PSALMIT

PSALMI 1

Vanhurskas menestyy, jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Autuas se mies, joka ei vaella jumalattomain neuvossa eikä astu syntisten teitä eikä istu, kussa pilkkaajat istuvat,

Biblia1776 1. Autuas on se, joka ei vaella jumalattomain neuvossa, eikä seiso syntisten tiellä, eikä istu kussa pilkkaajat istuvat;

CPR1642 1. AUtuas on se joca ei waella jumalattomitten neuwosa eikä astu synneisten teille eikä istu cusa pilckajat istuwat.

Osat1551 1. AUTUAS ombi Se/ ioca ei waella ninen Jumalattomiten Neuuos/ eike astu ninen Synnisten Tiehen/ eike isto cussa ne Pilcaiat istuuat. (Autuas ompi se/ joka ei waella niiden jumalattomien neuwossa/ eikä astu niiden syntisten tiehen/ eikä istu kussa ne pilkkaajat istuwat.)

MLV19 1 The man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of scoffers is fortunate,

KJV 1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

Dk1871 1. Salig den Mand, som ikke vandrer i de ugudeliges Raad, ej heller staar paa Synderes Vej, ej heller sidder i Spotteres Sæde;

KXII 1. Säll är den, som icke vandrar uti de ogudaktigas råd, och icke träder in uppå de syndares väg; ej heller sitter der de

bespottare sitta;

PR1739 1. Agga önnis on se innimenne, kes ei käi öälatte nou järrel, egga seisa pattuste tee peäl, egga istu pilkiatte järre peäl.

LT 1. Palaimintas žmogus, kuris nesielgia, kaip pataria bedieviai, nestoja į nusidėjėlių kelią, nesėdi su apjuokėjais,

Luther1912 1. Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg Sünder noch sitzt, da die Spötter sitzen,

Ostervald-Fr 1. Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, et qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, et qui ne s'assied pas au banc des moqueurs;

RV'1862 1. BIENAVENTURADO el varón, que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni se asentó en silla de burladores.

SVV1770 1 Welgelukzalig is de man, die niet wandelt in den raad der goddelozen, noch staat op den weg der zondaren, noch zit in het gestoelte der spotters;

PL1881 1. Błogosławiony mąż, który nie chodzi w radzie niepobożnych, a na drodze grzesznych nie stoi, i na stolicy naśniewców nie siedzi;

Karoli1908Hu 1. Boldog ember az, a ki nem jár gonoszok tanácsán, [1†] bűnösök útján meg nem áll, és [2†] csúfolódók székében nem ül;

RuSV1876 1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

БКуліш 1. Блаженний чоловік, що не ходить на раду безбожних і не ступає слїдом за грішниками, анї засїдає на зборах злорікв,

FI33/38 2. vaan rakastaa Herran lakia ja tutkistelee hänen lakiansa päivät ja yöt!

Biblia1776 2. Vaan rakastaa Herran lakia, ja ajattelee hänen lakiansa päivät ja yöt.

CPR1642 2. Waan racasta HERran Lakia ja ajattele hänen Lakians päiwät ja yöt.

Osat1551 2. Waan pite tacto's HERRAN Laissa/ ia puhupi henen Laistans peiuet ia ööt. (Waan pitää tahtonsa HERRAN laissa/ ja puhuupi

hänen laistansa päivät ja yöt.)

MLV19 2 because his delight is in the law of Jehovah and on his law he meditates day and night.

KJV 2. But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

Dk1871 2. men som har Lyst til Herrens Lov, og som grunder paa hans Lov Dag og Nat.

KXII 2. Utan hafver lust till Herrans lag, och talar om hans lag både dag och natt.

PR1739 2. Waid kel hea meel on Jehowa kässoöppetussest, ja mötleb ta kässoöppetusse peäle ööd ja päwad.

LT 2. bet mėgsta Viešpaties įstatymą ir mąsto apie Jo įstatymą dieną ir naktį.

Luther1912 2. sondern hat Lust zum Gesetz des HERRN und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht!

Ostervald-Fr 2. Mais qui prend son plaisir dans la loi de l'Éternel, et médite sa loi jour et nuit.

RV'1862 2. Mas ántes en la ley de Jehová es su voluntad: y en su ley meditará de día y de noche.

SVV1770 2 Maar zijn lust is in des HEEREN wet, en hij overdenkt Zijn wet dag en nacht.

PL1881 2. Ale w zakonie Paóskim jest kochanie jego, a w zakonie jego rozmyśla we dnie i w nocy.

Karoli1908Hu 2. Hanem az Úr törvényében van gyönyörűsége, [3†] és az ő törvényéről gondolkodik éjjel és nappal.

RuSV1876 2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

БКуліш 2. Но в законї Господа любується й розмишляє о законї його день і ніч!

FI33/38 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka antaa hedelmänsä ajallaan ja

Biblia1776 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka hedelmänsä antaa ajallansa, ja

jonka lehti ei lakastu; ja kaikki, mitä hän tekee, menestyy.

CPR1642 3. Hän on nijncuin istutettu puu wesiojan tykönä joca hedelmäns anda ajallans ja hänen lehtens ei warise ja caicki menesty mitä hän teke.

MLV19 3 And he will be like a tree planted by the streams of water, that brings forth its fruit in its season, whose leaf also does not wither. And whatever he does will prosper.

Dk1871 3. Han skal være som et Træ, der er plantet ved Vandbække, hvilket giver sin Frugt i sin Tid, og hvoraf ikke et Blad affalder; og alt hvad han gør, skal han faa Lykke til.

PR1739 3. Siis on temma otsego pu, mis wee soonte äre istutud, mis om̃a wilja annab ommal aial, ja kelle lehhed ei puddene; ja keik, mis ta wöttab tehha, lähhäb korda.

hänen lehtensä ei varise, ja kaikki menestyy, mitä hän tekee.

Osat1551 3. Se ombi nin quin yxi istutettu Puu/ wotauain oiain tykene/ ioca henen hedhelmens andapi aialans Ja henen Lehdhens ei varise/ Ja caiki mite hen tekepi/ se menestypi. (Se ompi niin kuin yksi istutettu puu/ wuotawain ojain tykönä/ joka hänen hedelmänsä antaapi ajallansa/ Ja hänen lehtensä ei warise/ Ja kaikki mitä hän tekeepi/ se menestyypi.)

KJV 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

KXII 3. Han är såsom ett trä, planteradt vid vattubäcker, hvilket sina frukt bär i sinom tid, och dess löf förfalna intet; och hvad han gör, det lyckas väl.

LT 3. Jis bus kaip medis, prie upelio pasodintas, kuris, metui atėjus, duoda derlių ir jo lapai nevysta; ką jis bedarytų, jam sekasi.

Luther1912 3. Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das gerät wohl.

RV'1862 3. Y será como el árbol plantado junto a arroyos de aguas, que da su fruto en su tiempo: y su hoja no se marchita, y todo lo que hace, prosperará.

PL1881 3. Albowiem będzie jako drzewo nad strumieniem wód w sadzone, które owoc swój wydaje czasu swego, a liść jego nie opada; i wszystko, cokolwiek czynić będzie, poszczęści się.

RuSV1876 3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

FI33/38 4. Niin eivät jumalattomat! Vaan he ovat kuin akanat, joita tuuli ajaa.

CPR1642 4. MUtta jumalattomat ei ole nijn waan nijncuin acana jonga tuuli hajottele.

Ostervald-Fr 3. Il sera comme un arbre planté près des eaux courantes, qui rend son fruit dans sa saison et dont le feuillage ne se flétrit point; et dans tout ce qu'il fait, il réussira.

SVV1770 3 Want hij zal zijn als een boom, geplant aan waterbeken, die zijn vrucht geeft op zijn tijd, en welks blad niet afvalt; en al wat hij doet, zal wel gelukken.

Karoli1908Hu 3. És olyan lesz, mint a folyóvizek mellé [4†] ültetett fa, a mely idejekorán megadja gyümölcsét, és levele nem hervad el; és minden munkájában jó szerencsés lészen.

БКуліш 3. І буде він як дерево посаджене над водистими потоками, що приносить овочі свої у пору свою, і котрого лист не вяне; і що він творить, все удається йому.

Biblia1776 4. Mutta jumalattomat ei ole niin, vaan niinkuin akana, jonka tuuli hajoittelee.

Osat1551 4. Mutta ne Jumalattomat euet nin ole/ Waan ninquin Acana/ ionga twli haiottele. (Mutta ne jumalattomat eiwät niin ole/ waan niinkuin akana/ jonka tuuli hajoittelee.)

MLV19 4 The wicked are not so, because (they) are like the chaff which the wind drives away.

Dk1871 4. Saaledes ere de ugudelige ikke, men ligesom Avner, hvilke Vejret bortdriver.

PR1739 4. Agga nenda ep olle need, kes öälad; waid nemmad on kui agganad, mis tuul laiale aiab.

Luther1912 4. Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.

RV'1862 4. No así los malos: sino como el tamo, que lo lanza el viento.

PL1881 4. Lecz nie tak niepobożni; ale są jako plewa, którą wiatr rozmiata.

RuSV1876 4 Не так – нечестивые; но они – как прах, возметаемый ветром.

FI33/38 5. Sentähden eivät jumalattomat kestä tuomiolla eivätkä syntiset vanhurskasten seurakunnassa.

CPR1642 5. Sentähden ei jumalattomat kestä duomiota eikä synneiset wanhurscasten seura.

KJV 4. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.

KXII 4. Men de ogudaktige äro icke så; utan såsom agnar, som vädret bortförer.

LT 4. Ne tokie yra bedieviai. Jie kaip pelai, sklaidomi vėjo.

Ostervald-Fr 4. Il n'en sera pas ainsi des méchants; mais ils seront comme la paille que le vent chasse au loin.

SVV1770 4 Alzo zijn de goddelozen niet, maar als het kaf, dat de wind henendrijft.

Karoli1908Hu 4. Nem úgy a gonoszok, hanem, mint a [5†] polyva, a mit szétszór a szél.

БКуліш 4. Не так безбожні: вони, як полова, що вітер розносить.

Biblia1776 5. Sentähden ei jumalattomat kestä tuomiota, eikä syntiset vanhurskasten seuraa.

Osat1551 5. Senteden ne Jumalattomat euet pysy Domios/ eike Synniset ninen Wanhurskasten Seuras. (Sentähden ne jumalattomat eiwät

pysy tuomiossa/ eikä syntiset niiden wanhurskasten seurassa.)

MLV19 5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

KJV 5. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

Dk1871 5. Derfor skulle de ugudelige ikke bestaa i Dommen, ej heller Syndere i de retfærdiges Menighed.

KXII 5. Derföre blifva icke de ogudaktige i domenom, eller syndarena i de rättfärdigas församling.

PR1739 5. Sepärrast ei woi öälad mitte kohtus seista, egga pattused öigede koggodusses.

LT 5. Todėl teisme neišstovės bedieviai, nė nusidėjėliai teisiųjų susirinkime.

Luther1912 5. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

RV'1862 5. Por tanto no se levantarán los malos en el juicio: ni los pecadores en la congregación de los justos.

SVV1770 5 Daarom zullen de goddelozen niet bestaan in het gericht, noch de zondaars in de vergadering der rechtvaardigen.

PL1881 5. Przetoż się niepobożni na sądzie nie ostoją, ani grzesznicy w zgromadzeniu sprawiedliwych.

Karoli1908Hu 5. Azért nem [6†] állhatnak meg a gonoszok az ítéletben; sem a bűnösök az igazak gyülekezetében.

RuSV1876 5 Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники – в собрании праведных.

БКуліш 5. Тому не встоять безбожні на судї, анї грішні у зборі праведних;

FI33/38 6. Sillä Herra tuntee vanhurskasten tien, mutta jumalattomain tie hukkuu.

CPR1642 6. Sillä HERra tietä wanhurscasten tien mutta jumalattomitten tie hucku.

Biblia1776 6. Sillä Herra tietää vanhurskasten tien; mutta jumalattomain tie hukkuu.

Osat1551 6. Sille ette HERRA se tiete ninen Wanhurskasten tien/ Mutta ninen Jumalattomiten tie huckupi. (Sillä että HERRA se tietää niiden wanhurskasten tien/ Mutta niiden jumalattomien tie hukkuupi.)

MLV19 6 Because Jehovah knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

KJV 6. For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

Dk1871 6. Thi Herren kender de retfærdiges Vej; men de ugudeliges Vej skal forgaa.

PR1739 6. Sest Jehowa tunneb öigede teed: agga öälatte te lähhäb hukka.

KXII 6. Ty Herren känner de rättfärdigas väg; men de ogudaktigas väg förgås.

LT 6. Nes Viešpats žino teisiojo kelią, o bedievių kelias pražus.

Luther1912 6. Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Gottlosen Weg vergeht.

RV'1862 6. Porque Jehová conoce el camino de los justos: y el camino de los malos se perderá.

Ostervald-Fr 6. Car l'Éternel connaît la voie des justes, mais la voie des méchants périra.

SVV1770 6 Want de HEERE kent den weg der rechtvaardigen; maar de weg der goddelozen zal vergaan.

PL1881 6. Albowiem zna Pan drogę sprawiedliwych; ale droga niepobożnych zginie.

RuSV1876 6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь

Karoli1908Hu 6. Mert tudja az Úr az igazak útját; a gonoszok [7†] útja pedig elvész.

БКуліш 6. Знає бо Господь про дорогу праведних,

нечестивых погибнет.

а дорога безбожних щезне.

PSALMI 2

Turha on taistella Herran voideltua vastaan.

FI33/38 1. Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 1. Miksi pakanat kiukuitsevat, ja kansat turhia ajattelevat?

CPR1642 1. MIxi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turhia ajattelewat ?

Osat1551 1. MIxi Pacanat kiuckuuitzeuat/ ia Canssat turhia puhuuat? (Miksi pakanat kiukuitsewat/ ja kansat turhia puhuwat?)

MLV19 1 Why do the nations rage and the peoples meditate vain things?

KJV 1. Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

Dk1871 1. Hvorfor fnyse Hedningerne, og grunde Folkene paa Forfængelighed?

KXII 1. Hvarföre vredgas Hedningarna, och folken tala så fåfängt?

PR1739 1. Mikspärrast jooksewad pagganad murdo kokko, ja rahwas mötlewad tühja?

LT 1. Kodėl pagonys siaučia ir tautos tuščias užmačias rezga?

Luther1912 1. Warum toben die Heiden, und die Völker reden so vergeblich?

Ostervald-Fr 1. Pourquoi ce tumulte parmi les nations? Et pourquoi les peuples projettent-ils des choses vaines?

RV'1862 1. ¿POR qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan vanidad?

SVV1770 1 Waarom woeden de heidenen, en bedenken de volken ijdelheid?

PL1881 1. Przeczże się poganie buntują, a narody przemyślają próżne rzeczy?

RuSV1876 1 Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?

FI33/38 2. Maan kuninkaat nousevat, ruhtinaat yhdessä neuvottelevat Herraa ja hänen voideltuansa vastaan:

CPR1642 2. Maan Cuningat hangidzewat heitäns ja herrat keskenäns neuwo pitäwät HERra ja hänen woideltuans wastan.

MLV19 2 The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together, against Jehovah and against his anointed, saying,

Dk1871 2. Jordens Konger rejse sig, og Fyrsterne raadslaa tilsammen imod Herren og imod hans salvede:

PR1739 2. Miks ma-ilma kunningad seiswad wasto, ja würstid peawad nou ühtlase Jehowa ja temma woitud mehhe wasto?

Karoli1908Hu 1. Miért [1†] dühösködnek a pogányok, és gondolnak hiábavalóságot a népek?

БКуліш 1. Чого ворушаться народи, і люде промишляють про нїкчемне?

Biblia1776 2. Maan kuninkaat hankitsevat itseänsä, ja päämiehet keskenänsä neuvoa pitävät Herraa ja hänen voideltuansa vastaan.

Osat1551 2. Ne Kuningat Maan päle heitens hangitzit/ ia ne Herrat keskenens Neuuopiteuet/ site HERRA ia henen Woidheltuans wastan. (Ne kuninkaat maan päällä heitänsä hankitsit/ ja ne herrat keskenänsä neuwoa pitäwät/ sitä HERRAA ja hänen woideltuansa wastaan.)

KJV 2. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying,

KXII 2. Konungarna på jordene resa sig upp, och herrarna rådslå med hvarannan emot Herran och hans Smorda:

LT 2. Sukyla žemės karaliai, valdovai sąmokslus rengia prieš Viešpatį ir Jo pateptąjį.

Luther1912 2. Die Könige der Erde lehnen sich auf, und die Herren ratschlagen miteinander wider den HERRN und seinen Gesalbten:

RV'1862 2. Estarán los reyes de la tierra, y príncipes consultarán en uno contra Jehová, y contra su ungido, diciendo:

PL1881 2. Schodzą się królowie ziemscy, a książęta radzą społem przeciwko Panu, i przeciw pomazaócowi jego, mówiąc:

RuSV1876 2 Восстают цари земли, и князья совещаются вместепротив Господа и против Помазанника Его.

FI33/38 3. Katkaiskaamme heidän kahleensa, heittäkäämme päältämme heidän köytensä.

CPR1642 3. Catcaiscam heidän sitens ja heittäkäm meistäm pois heidän köytens.

MLV19 3 Let us break their bonds apart and cast away their cords from us.

Dk1871 3. Lader os sønderrive deres Baand og kaste

Ostervald-Fr 2. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont concertés ensemble contre l'Éternel et contre son Oint.

SVV1770 2 De koningen der aarde stellen zich op, en de vorsten beraadslagen te zamen tegen den HEERE, en tegen Zijn Gezalfde, zeggende:

Karoli1908Hu 2. A föld királyai [2†] felkerekednek és a fejedelmek együtt [3†] tanácskoznak az Úr ellen és az ő felkentje ellen:

БКуліш 2. Піднімаються царі землї, і князї радять раду проти Господа й проти Помазанця його:

Biblia1776 3. Katkaiskaamme heidän siteensä, ja heittäkäämme meistä pois heidän köytensä.

Osat1551 3. Catkaiskam heiden Siteens/ ia poisheittekem meisten heiden Ikeens. (Katkaiskaamme heidän siteensä/ ja poisheittäkäämme meistän heidän ikeensä.)

KJV 3. Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

KXII 3. Låt oss sönderslita deras bojor, och kasta

deres Reb af os!

PR1739 3. Et kiskugem katki nende juttad, ja wiskagem ennesest ärra nende köied!

Luther1912 3. Lasset uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihre Seile!

RV'1862 3. Rompamos sus coyundas: y echemos de nosotros sus cuerdas.

PL1881 3. Potargajmy związki ich, a odrzućmy od siebie powrozy ich.

RuSV1876 3 „Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их".

FI33/38 4. Hän, joka taivaassa asuu, nauraa; Herra pilkkaa heitä.

CPR1642 4. Mutta joca taiwas asu naura heitä ja HERra pilcka heitä.

MLV19 4 He who sits in the heavens will laugh. The Lord will mock them.

Dk1871 4. Han, som bor i Himlene, ler; Herren spotter dem.

deras band bort ifrån oss.

LT 3. Jie sako: ‘‘Sutraukykime jų pančius, nusimeskime jų virves’‘.

Ostervald-Fr 3. Rompons leurs liens, disent-ils, et jetons loin de nous leurs cordes!

SVV1770 3 Laat ons hun banden verscheuren, en hun touwen van ons werpen.

Karoli1908Hu 3. Szaggassuk le az ő bilincseiket, és [4†] dobjuk le magunkról köteleiket!

БКуліш 3. Розорвім пута і скиньмо з себе посторонки їх!

Biblia1776 4. Mutta joka taivaissa asuu, nauraa heitä: Herra pilkkaa heitä.

Osat1551 4. Mutta se ioca Taiuaas asupi/ naurapi heite/ ia HERRA sylkepi heite. (Mutta se joka taiwaassa asuupi/ nauraapi heitä/ ja HERRA sylkeepi heitä.)

KJV 4. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

KXII 4. Men den i himmelen bor, begabbar dem, och Herren bespottar dem.

PR1739 4. Kes taewas istub, naerab, ISsand irwitab neid.

LT 4. Tas, kuris danguje sėdi, juoksis, Viešpats tyčiosis iš jų.

Luther1912 4. Aber der im Himmel wohnt, lacht ihrer, und der HERR spottet ihrer.

Ostervald-Fr 4. Celui qui est assis dans les cieux s'en rira; le Seigneur se moquera d'eux.

RV'1862 4. El que mora en los cielos se reirá: el Señor se burlará de ellos.

SVV1770 4 Die in den hemel woont, zal lachen; de HEERE zal hen bespotten.

PL1881 4. Ale ten, który mieszka w niebie, śmieje się; Pan szydzi z nich.

Karoli1908Hu 4. Az egekben [5†] lakozó neveti, az Úr megcsúfolja őket.

RuSV1876 4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

БКуліш 4. Господь, що сидить на небесах, сьміється, і ругається над ними.

FI33/38 5. Kerran hän on puhuva heille vihassansa, peljättävä heitä hirmuisuudessaan:

Biblia1776 5. Kerran hän puhuu heille vihoissansa, ja hirmuisuudessansa peljättää heitä.

CPR1642 5. Kerran hän puhu heille wihoisans ja hirmuisudesans peljättä heitä.

Osat1551 5. Wihdhoin hen puhupi heille wihoisans/ ia henen hirmoudhesans peliettepi hen heite. (Wihdoin hän puhuupi heille wihoissansa/ ja hänen hirmuisuudessansa peljättääpi hän heitä.)

MLV19 5 Then he will speak to them in his wrath and distress them in his great displeasure.

KJV 5. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

Dk1871 5. Da skal han tale til dem i sin Vrede o; forfærde dem i sin Harme:

KXII 5. Han skall en gång tala med dem i sine vrede, och med sine grymhet skall han

förskräcka dem.

PR1739 5. Siis wöttab ta räkida nende wasto ommas wihhas, ja ommas kanges wihhas neile hirmo tehha.

LT 5. Tada Jis rūsčiai prabils ir išgąsdins juos savo įniršiu:

Luther1912 5. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

Ostervald-Fr 5. Alors il leur parlera dans sa colère; il les épouvantera dans son courroux.

RV'1862 5. Entónces hablará a ellos con su furor, y con su ira los conturbará.

SVV1770 5 Dan zal Hij tot hen spreken in Zijn toorn, en in Zijn grimmigheid zal Hij hen verschrikken.

PL1881 5. Tedy będzie mówił do nich w popędliwości swojej, a w gniewie swoim przestraszy ich,

Karoli1908Hu 5. Majd szól nékik haragjában, [6†] és megrettenti őket gerjedelmében:

RuSV1876 5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:

БКуліш 5. Тодї промовить до них у гнївi своїм і яростю своєю перелякає їх.

FI33/38 6. Minä olen asettanut kuninkaani Siioniin, pyhälle vuorelleni.

Biblia1776 6. Mutta minä asetin kuninkaani Zioniin, pyhälle vuorelleni.

CPR1642 6. MUtta minä asetin minun Cuningani Zionin minun pyhälle wuorelleni.

Osat1551 6. Mutta mine asetin minun Kuningaani/ Zionin pyhen Woreni päle. (Mutta minä asetin minun kuninkaani/ Sionin pyhän wuoreni päälle.)

MLV19 6 Yet I have set my king upon my holy hill of Zion.

KJV 6. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

Dk1871 6. Jeg har dog indsat min Konge over Zion, mit hellige Bjerg."

PR1739 6. Agga minna ollen woidnud omma Kunninga omma pühha Sioni mäe ülle.

Luther1912 6. Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berg Zion.

RV'1862 6. Y yo te establecí mi rey sobre Sión, el monte de mi santidad.

PL1881 6. Mówiąc: Jamci postanowił króla mojego nad Syonem, górą świętą moją.

RuSV1876 6 „Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;

FI33/38 7. Minä ilmoitan, mitä Herra on säätänyt. Hän lausui minulle: Sinä olet minun poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin.

CPR1642 7. Minä saarnan sencaltaisest säädyst josta HERra minulle sanoi: Sinä olet minun poican tänäpän minä sinun synnytin.

KXII 6. Men jag hafver insatt min Konung på mitt helga berg Zion.

LT 6. ‘‘Aš pastačiau savo karalių Sione, savo šventajame kalne’‘.

Ostervald-Fr 6. Et moi, dira-t-il, j'ai sacré mon roi, sur Sion, ma montagne sainte.

SVV1770 6 Ik toch heb Mijn Koning gezalfd over Sion, den berg Mijner heiligheid.

Karoli1908Hu 6. Én kentem ám fel az én királyomat a Sionon, [7†] az én szent hegyemen!

БКуліш 6. Се ж я помазав царя мого над Сионом, сьвятою горою моєю,

Biblia1776 7. Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta Herra minulle sanoi: Sinä olet minun poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

Osat1551 7. Mine tadhon sarnata sencaltaisest * Sädhyst iosta HERRA minulle sanoi/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine synnytin sinun. (Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta HERRA minulle sanoi/ Sinä olet minun Poikani/ tänäpänä minä synnytin sinun.)

MLV19 7 I will tell of the decree. Jehovah said to me, You are my Son, this day I have fathered you.

KJV 7. I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.

Dk1871 7. Jeg vil fortælle om et beskikket Raad; Herren sagde til mig: Du er min Søn; jeg fødte dig i Dag.

KXII 7. Jag vill om ett sådant sätt predika, som Herren till mig sagt hafver: Du äst min Son, i dag hafver jag födt dig.

PR1739 7. Ma tahhan sest seädmissest juttustada: Jehowa on mo wasto üttelnud: Sa olled mo Poeg, minna ollen sind tänna sünnitand.

LT 7. Aš paskelbsiu nutarimą, kurį Viešpats man pasakė: ‘‘Tumano Sūnus, šiandien Tave pagimdžiau.

Luther1912 7. Ich will von der Weisheit predigen, daß der HERR zu mir gesagt hat: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget:

Ostervald-Fr 7. Je publierai le décret de l'Éternel; il m'a dit: Tu es mon fils; aujourd'hui je t'ai engendré.

RV'1862 7. Yo recitaré el decreto. Jehová me dijo: Mi hijo eres tú: yo te engendré hoy.

SVV1770 7 Ik zal van het besluit verhalen: de HEERE heeft tot Mij gezegd: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.

PL1881 7. Opowiem ten dekret: Pan rzekł do mnie: Syn mój jesteś ty, Jam ciebie dziś spłodził.

Karoli1908Hu 7. Törvényül hirdetem: Az Úr mondá nékem: Én fiam [8†] vagy te; én ma nemzettelek téged.

RuSV1876 7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

БКуліш 7. Ізвіщу проповідь, що сказав Господь до мене: Ти син мій, нинї зродив я тебе.

FI33/38 8. Ano minulta, niin minä annan pakanakansat

Biblia1776 8. Ano minulta, niin minä annan pakanat

sinun perinnöksesi ja maan ääret sinun omiksesi.

perinnökses ja maailman ääret omakses.

CPR1642 8. Ano minulda nijn minä annan sinulle pacanat sinun perinnöxes ja mailman äret omaxes.

Osat1551 8. Ano minulda/ nin mine annan Sinulle ne Pacanat sinun Pericunnaxes/ ia mailman äret Omaisudhexes (Ano minulta/ niin minä annan sinulle ne pakanat sinun perikunnaksesi/ ja maailman ääret omaisuudeksesi.)

MLV19 8 Ask of me and I will give you the nations (as) your inheritance and the outermost parts of the earth as your possession.

KJV 8. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.

Dk1871 8. Begær af mig, saa vil jeg give dig Hedningerne til din Arv og Jordens Grænser til din Ejendom.

KXII 8. Äska, af mig, så vill jag gifva dig Hedningarna till arfs, och verldenes ändar till egendom.

PR1739 8. Küssi minnult, siis tahhan ma need pagganad so pärris-ossaks anda ja ma-ilma otsad so pärrandusseks.

LT 8. Prašyk, ir duosiu Tau paveldėti pagonis, pavesiu Tau visus žemės pakraščius,

Luther1912 8. heische von mir, so will ich dir Heiden zum Erbe geben und der Welt Enden zum Eigentum.

Ostervald-Fr 8. Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et pour possession les bouts de la terre.

RV'1862 8. Demándame, y yo daré las gentes por tu heredad, y por tu posesión los cabos de la

SVV1770 8 Eis van Mij, en Ik zal de heidenen geven tot Uw erfdeel, en de einden der aarde tot Uw

tierra.

bezitting.

PL1881 8. Żądaj odemnie, a dam ci narody dziedzictwo twoje; a osiadłość twoję, granice ziemi.

Karoli1908Hu 8. Kérjed tőlem és [9†] odaadom néked a pogányokat örökségül, és birtokodul a föld határait.

RuSV1876 8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

БКуліш 8. Проси в мене, й дам тобі народи в наслїддє, а кінцї сьвіта у владїннє.

FI33/38 9. Rautaisella valtikalla sinä heidät muserrat, niinkuin saviastian sinä särjet heidät.

Biblia1776 9. Sinun pitää särkemän heitä rautaisella valtikalla, ja niinkuin savisen astian heitä murentaman.

CPR1642 9. Sinä särjet heitä rautaisella waldicalla ja nijncuin sawisen astian heitä murennat.

Osat1551 9. Sinun pite heite raudhaisel Waltical serckemen/ ia ninquin Sauisenastian heite murendaman. (Sinun pitää heitä rautaisella waltikalla särkemän/ ja niinkuin sawisen astian heitä murentaman.)

MLV19 9 You will smash them with a rod of iron, you will dash them in pieces like a potter's vessel.

KJV 9. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Dk1871 9. Du skal sønderslaa dem med et Jernspir, ligesom Pottemagerkar skal du sønderbryde dem.

KXII 9. Du skall sönderslå dem med jernspiro; såsom lerpottor skall du sönderkrossa dem.

PR1739 9. Sa pead neid russuks peksma raud-keppiga, kui pottiseppa riistad pead sa neid katki

LT 9. geležine lazda juos tramdysi, kaip molio indus juos daužysi‘‘.

wiskama.

Luther1912 9. Du sollst sie mit einem eisernen Zepter zerschlagen; wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen."

RV'1862 9. Quebrantarlos has con vara de hierro: como vaso de ollero los desmenuzarás.

PL1881 9. Potrzesz ich laską żelazną, a jako naczynie zduóskie pokruszysz ich.

RuSV1876 9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".

FI33/38 10. Tulkaa siis järkiinne, kuninkaat, maan tuomarit, ottakaa nuhteesta vaari.

CPR1642 10. Nyt te Cuningat sijs ymmärtäkät ja te maan Duomarit andacat teitän curitta.

MLV19 10 Now therefore be wise, O you* kings. Be instructed, you* judges of the earth.

Dk1871 10. Og nu, I Konger, handler klogelig! lader

Ostervald-Fr 9. Tu les briseras avec un sceptre de fer, tu les mettras en pièces comme un vase de potier.

SVV1770 9 Gij zult hen verpletteren met een ijzeren scepter; Gij zult hen in stukken slaan als een pottenbakkersvat.

Karoli1908Hu 9. Összetöröd [10†] őket vasvesszővel: széjjelzúzod őket, mint cserépedényt.

БКуліш 9. Жезлом зелїзним розібєш їх, як череповину потрощиш їх.

Biblia1776 10. Nyt te kuninkaat, siis ymmärtäkäät, ja te maan tuomarit, antakaat teitänne kurittaa.

Osat1551 10. Nyt te Kuningat sijs ymmerteket/ ia te Domarit maan päle/ andacat teiten opetetta. (Nyt te kuninkaat siis ymmärtäkäät/ ja te tuomarit maan päällä/ antakaat teitän opetettaa.)

KJV 10. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

KXII 10. Så låter nu undervisa eder, I Konungar;

eder undervise, I Dommere paa Jorden!

PR1739 10. Sepärrast teie kunningad, aiage ommad asjad targaste, teie ma-ilma kohtomoistjad, laske endid nomida.

Luther1912 10. So lasset euch nun weisen, ihr Könige, und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden!

RV'1862 10. Y ahora reyes entendéd: admitíd consejo jueces de la tierra.

PL1881 10. Terazże tedy zrozumiejcie, królowie, nauczcie się sędziowie ziemi!

RuSV1876 10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

FI33/38 11. Palvelkaa Herraa pelvolla ja iloitkaa vavistuksella.

CPR1642 11. Palwelcat HERra pelgosa ja iloitcat wapistuxes.

MLV19 11 Serve Jehovah with fear and rejoice with trembling.

och låter tukta eder, I domare på jordene.

LT 10. Taigi dabar, karaliai, būkite išmintingi, pasimokykite, žemės teisėjai.

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, ô rois, ayez de l'intelligence; recevez instruction, juges de la terre.

SVV1770 10 Nu dan, gij koningen, handelt verstandiglijk; laat u tuchtigen, gij rechters der aarde!

Karoli1908Hu 10. Azért, királyok, legyetek eszesek, és okuljatok földnek bírái!

БКуліш 10. Зрозумійте ж се, царі, й одумайтесь, усї суддї землї.

Biblia1776 11. Palvelkaat Herraa pelvossa, ja iloitkaat vavistuksessa.

Osat1551 11. Paluelkat HERRA pelghossa/ ia iloitka teiten wapistoxes. (Palwelkaat HERRAA pelossa/ ja iloitkaa teitän wapistuksessa.)

KJV 11. Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

Dk1871 11. Tjener Herren med Frygt og fryder eder med Bæven!

PR1739 11. Tenige Jehowat kartussega, ja olge wägga röömsad wärrisemissega.

Luther1912 11. Dient dem HERRN mit Furcht und freut euch mit Zittern!

RV'1862 11. Servíd a Jehová con temor: y alegráos con temblor.

PL1881 11. Służcie Panu w bojaźni, a rozradujcie się ze drżeniem.

RuSV1876 11 Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.

FI33/38 12. Antakaa suuta pojalle, ettei hän vihastuisi ettekä te hukkuisi tiellänne. Sillä hänen vihansa syttyy äkisti. Autuaat ovat kaikki, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 12. Andacat suuta Pojan ettei hän wihastuis ja te huckuisitte tiellä: sillä hänen wihans sytty pian. Mutta autuat owat ne jotca häneen uscaldawat.

KXII 11. Tjener Herranom med fruktan, och fröjder eder med bäfvande.

LT 11. Tarnaukite Viešpačiui su baime, džiaukitės drebėdami.

Ostervald-Fr 11. Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement.

SVV1770 11 Dient den HEERE met vreze, en verheugt u met beving.

Karoli1908Hu 11. Szolgáljátok az [11†] Urat félelemmel, és örüljetek reszketéssel.

БКуліш 11. Служіть Господеві зо страхом, і радуйтеся з дрожаннєм.

Biblia1776 12. Antakaat suuta pojalle, ettei hän vihastuisi, ja te hukkuisitte tiellä; sillä hänen vihansa syttyy pian. Mutta autuaat ovat kaikki ne, jotka häneen uskaltavat.

Osat1551 12. Swtaandacat sille Poialle/ ettei hen wihastuis/ ia te hukuisit tielde/ Sille henen wihans pian ylessyttypi/ Mutta Autuat ouat ne caiki/ iotca henen pälens wskaldauat. (Suuta antakaat sille Pojalle/ ettei hän wihastuisi/ ja te hukkuisit tieltä/ Sillä hänen wihansa pian ylössyttyypi/ Mutta autuaat

owat ne kaikki/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 12 Kiss the Son, lest he is angry and you* perish in the way, because his wrath will soon be kindled. All those who take refuge in him are fortunate.

KJV 12. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

Dk1871 12. Kysser Sønnen, at han ikke bliver vred, og I skulle omkomme paa Vejen; thi om et lidet vil hans Vrede optændes; salige alle de, som forlade sig paa ham!

KXII 12. Hyller Sonen, att han icke förtörnas, och I förgås på, vägenom; ty hans vrede skall snart begynna att bränna; men salige äro alle de som trösta på honom.

PR1739 12. Andke suud Poiale, et ta mitte wihhaseks ei sa, et teie hukka ei sa tee peäl: sest temma wihha süttib pea pöllema; wägga önsad on keik, kes temma jure kippuwad.

LT 12. Bučiuokite Sūnų, kad Jis nerūstautų ir nežūtumėte kelyje, Jo rūstybei staiga užsidegus. Palaiminti visi, kurie Juo pasitiki.

Luther1912 12. Küßt den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommt auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald entbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen!

Ostervald-Fr 12. Rendez hommage au Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez dans votre voie, quand sa colère s'enflammera tout à coup. Heureux tous ceux qui se confient en lui!

RV'1862 12. Besád al hijo, porque no se enoje, y perezcáis en el camino: cuando se encendiere un poco su furor, bienaventurados todos los que confian en él.

SVV1770 12 Kust den Zoon, opdat Hij niet toorne, en gij op den weg vergaat, wanneer Zijn toorn maar een weinig zou ontbranden. Welgelukzalig zijn allen, die op Hem

betrouwen.

PL1881 12. Pocałujcie syna, by się snać nie rozgniewał, i zginęlibyście w drodze, gdyby się najmniej zapaliła popędliwość jego. Błogosławieni wszyscy, którzy w nim ufają.

Karoli1908Hu 12. Csókoljátok a Fiút, [12†] hogy meg ne haragudjék és el ne veszszetek az úton, mert hamar felgerjed az ő haragja. Boldogok mindazok, a kik ő benne bíznak!

RuSV1876 12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем , ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.

БКуліш 12. Прославляйте Сина, щоб не прогнівився, а вам щоб не погибнути на дорозї вашій, бо скоро загориться гнїв його. Блаженні всї, що надїються на його.

PSALMI 3

Turvallinen rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi, hänen paetessaan poikaansa Absalomia.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän pakeni poikaansa Absalomia.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän pakeni poicans Absolomi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen pakeni Poians Absalonin edhest. (Dawidin Psalmi / koska hän pakeni poikansa Absalomin edestä.)

MLV19

KJV 1. A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

Dk1871 1. En Psalme af David; der han flyede for

KXII 1. En Psalm Davids, då han flydde för sin son

Absoloms, sin Søns Ansigt.

PR1739 1. Taweti laul kui ta omma poia Abrami eest ärrapöggenes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom. Ach HERR, wie sind meiner Feinde so viel und setzen sich so viele wider mich!

RV'1862 1. Salmo de David, cuando huía de delante de Absalom su hijo. JEHOVÁ, ¡cuánto se han multi- plicado mis enemigos! muchos se levantan contra mí.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy, gdy uciekał przed Absalomem, synem swoim.)

RuSV1876 1 Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.

FI33/38 2. Herra, kuinka paljon minulla on vihollisia, paljon niitä, jotka nousevat minua vastaan!

CPR1642 2. WOi HERra cuinga monda on minulla wihollista ? ja nijn usiat carcawat minua wastan.

Absalom.

LT 1. Viešpatie, kiek daug yra mane varginančių, daug tų, kurie sukyla prieš mane.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David, lorsqu'il fuyait devant Absalom, son fils.

SVV1770 1 Een psalm van David, als hij vlood voor het aangezicht van zijn zoon Absalom.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára; fia, [1†] Absolon elől való futásakor.

БКуліш 1. Сю псальму зложив Давид, як втїкав перед своїм сином Авесаломом. Господи! скілько напастників моїх, скілько тих, що постають проти мене.

Biblia1776 (H 3:2) Voi Herra! kuinka monta on minulla vihollista, ja niin usiat karkaavat minua vastaan.

Osat1551 2. WOy HERRA/ mixi ouat minun Wiholiseni nin monda? ia nin wseat carkauat minua wastan. (Woi HERRA/ miksi owat minun

wiholliseni niin monta/monet? ja niin useat karkaawat minua wastaan.)

MLV19 1 Jehovah, how my adversaries are increased! Many are those who rise up against me.

KJV LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.

Dk1871 2. Herre ! hvor ere mine Fjender mange! Mange staa op imod mig.

KXII 2. Ack! Herre, huru många äro mine fiender! Och så många sätta sig upp emot mig.

PR1739 2. Jehowa, kui paljo on mo waenlasi! paljo seiswad mo wasto.

LT

Luther1912 2. Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. (Sela.)

Ostervald-Fr 2. Éternel, que mes ennemis sont nombreux! Combien de gens se lèvent contre moi!

RV'1862 2. Muchos dicen de mi alma: No hay para él salud en Dios. Selah.

SVV1770 (3:2) O HEERE! hoe zijn mijn tegenpartijders vermenigvuldigd; velen staan tegen mij op.

PL1881 2. Panie, jako się namnożyło nieprzyjaciół moich! wiele ich powstaje przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 2. Uram! mennyire [2†] megsokasodtak ellenségeim! sokan vannak a reám támadók!

RuSV1876 (3:2) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня

БКуліш 2. Многі кажуть душі моїй: нема йому спасення в Бозї!

FI33/38 3. Monet sanovat minusta: Ei ole hänellä pelastusta Jumalassa. Sela.

Biblia1776 2. (H 3:3) Moni puhuu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä, Sela!

CPR1642 3. Moni puhu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä. Sela.

Osat1551 3. Monet puhuuat minun Sielustani/ Ei ole henelle apua Jumalan tyköne. Sela. (Monet puhuwat minun sielustani/ Ei ole hänelle

apua Jumalan tykönä. Sela.)

MLV19 2 Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah {a pause in speech or singing}.

KJV 2. Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

Dk1871 3. Mange sige til min Sjæl: Han har ingen Frelse hos Gud. Sela.

KXII 3. Många säga om mina själ: Hon hafver ingen hjelp när Gudi. Sela.

PR1739 3. Paljo ütlewad mo hingele: Polle temmal abbi Jummala käest, Sela.

LT 2. Apie mane daugelis kalba: ‘‘Nėra jam pagalbos Dieve’‘.

Luther1912 3. Aber du, HERR, bist der Schild für mich und der mich zu Ehren setzt und mein Haupt aufrichtet.

Ostervald-Fr 3. Combien, qui disent de mon âme: Point de salut pour lui auprès de Dieu! Sélah (pause).

RV'1862 3. Mas tú, Jehová, eres escudo por mí: mi gloria, y el que ensalza mi cabeza.

SVV1770 2 (3:3) Velen zeggen van mijn ziel: Hij heeft geen heil bij God. Sela.

PL1881 3. Wiele ich mówią o duszy mojej: Niemać ten ratunku od Boga. Sela.

Karoli1908Hu 3. Sokan mondják az én lelkem felől: Nincs számára [3†] segítség Istennél, Szela.

RuSV1876 2 (3:3) многие говорят душе моей: „нет ему спасения в Боге".

БКуліш 3. Но ти, Господи, оборонний щит передо мною, ти слава моя, ти підносиш голову мою.

FI33/38 4. Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, sinä olet minun kunniani, sinä kohotat minun pääni.

Biblia1776 3. (H 3:4) Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, joka minun kunniaan saatat, ja minun pääni kohennat.

CPR1642 4. Mutta sinä HERra olet minun kilpen joca minun cunniaan saatat ja minun pääni cohennat.

Osat1551 4. Mutta sine HERRA olet minun Kilpeneni/ ioca minun Cunniahan saatat/ ia minun Pääni yleskohennat. (Mutta sinä HERRA olet minun kilpenäni/ joka minun kunniahan saatat/ ja minun pääni ylöskohennat (ylöskorotat))

MLV19 3 But you, O Jehovah, are a shield on my behalf, my glory and he who lifts up of my head.

KJV 3. But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

Dk1871 4. Men du, Herre ! er et Skjold for mig, min Ære, og den, der opløfter mit Hoved.

KXII 4. Men du, Herre, äst skölden för mig, och den mig till äro sätter, och mitt hufvud upprätter.

PR1739 4. Agga sinna Jehowa olled üks kilp minno ees, minno au, ja kes mo Pea üllestöstab.

LT 3. Bet Tu, Viešpatie, esi mano skydas ir mano šlovė. Tu pakeli mano galvą.

Luther1912 4. Ich rufe an mit meiner Stimme den HERRN; so erhört er mich von seinem heiligen Berge. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Mais toi, Éternel, tu es mon bouclier, ma gloire, et celui qui me fait lever la tête.

RV'1862 4. Con mi voz clamé a Jehová, y él me respondió desde el monte de su santidad. Selah.

SVV1770 3 (3:4) Doch Gij, HEERE! zijt een Schild voor mij, mijn eer, en Die mijn hoofd opheft.

PL1881 4. Ale ty, Panie! jesteś tarczą moją, chwałą moją, i wywyższającym głowę moję.

Karoli1908Hu 4. De te, oh Uram! [4†] paizsom vagy nékem, dicsőségem, az, a ki [5†] felmagasztalja az én

fejemet.

RuSV1876 3 (3:4) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.

БКуліш 4. Голосом моїм кличу до Господа, і він чує мене з гори сьвятої своєї.

FI33/38 5. Ääneeni minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle pyhältä vuoreltansa. Sela.

Biblia1776 4. (H 3:5) Äänelläni minä huudan Herraa; ja hän kuulee minua pyhästä vuorestansa, Sela!

CPR1642 5. Änelläni minä huudan HERra ja hän cuule minua pyhästä wuorestans. Sela.

Osat1551 5. Änelleni mine HERRAN tyge hwdhin/ nin hen cwli minua henen pyheste Worestans. (Äänelläni minä HERRAN tykö huusin/ niin hän kuuli minua hänen pyhästä wuorestansa.)

MLV19 4 I cry to Jehovah with my voice and he answers me out of his holy hill. Selah.

KJV 4. I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

Dk1871 5. Jeg raaber til Herren med min Røst, og han bønhører mig fra sit hellige Bjerg. Sela.

KXII 5. Jag ropar till Herran med mine röst, så hörer han mig af sitt helga berg. Sela.

PR1739 5. Omma heälega hüan ma Jehowa pole, ja ta wastab mulle omma pühha mäe peält, Sela.

LT 4. Aš Viešpaties garsiai šaukiausi, ir Jis išgirdo nuo savo šventojo kalno.

Luther1912 5. Ich liege und schlafe und erwache; denn der HERR hält mich.

Ostervald-Fr 5. Je crie de ma voix à l'Éternel, et il me répond de sa montagne sainte. (Sélah.)

RV'1862 5. Yo me acosté, y dormí, y desperté: porque Jehová me sustentaba.

SVV1770 4 (3:5) Ik riep met mijn stem tot den HEERE, en Hij verhoorde mij van den berg Zijner heiligheid. Sela.

PL1881 5. Głosem swym wołałem do Pana, a wysłuchał mię z góry świętej swojej. Sela.

RuSV1876 4 (3:5) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.

FI33/38 6. Minä käyn levolle ja nukun; minä herään, sillä Herra minua tukee.

CPR1642 6. Minä macan ja nucun ja herän: sillä HERra tuke minua.

MLV19 5 I laid down and slept. I awoke, because Jehovah sustains me.

Dk1871 6. Jeg lagte mig og sov; jeg opvaagnede, thi Herren opholder mig.

PR1739 6. Ma heitsin mahha ja uinusin maggama: ma ärkasin ülles, sest Jehowa toetas mind.

Luther1912 6. Ich fürchte mich nicht vor viel Tausenden, die sich umher gegen mich legen.

RV'1862 6. No temeré de diez millares de pueblo, que pusieren cerco sobre mí.

Karoli1908Hu 5. Felszóval kiálték az Úrhoz, és ő meghallgata engemet, az ő szentsége hegyéről. Szela.

БКуліш 5. Я положився і спав; я проснувся, бо Господь заступив мене.

Biblia1776 5. (H 3:6) Minä makaan ja nukun: minä herään myös; sillä Herra tukee minua.

Osat1551 6. Mine macasin ia nukuin/ ia hereitzin/ Sille HERRA minua ylespiteli. (Minä makasin ja nukuin/ ja heräsin/ sillä HERRA minua ylöspiteli.)

KJV 5. I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

KXII 6. Jag ligger och sofver, och vaknar upp; ty Herren uppehåller mig.

LT 5. Aš atsiguliau ir užmigau, ir vėl pabudau, nes Viešpats mane palaikė.

Ostervald-Fr 6. Je me couche, je m'endors, et je me réveille; car l'Éternel me soutient.

SVV1770 5 (3:6) Ik lag neder en sliep; ik ontwaakte, want de HEERE ondersteunde mij.

PL1881 6. Jam się układł, i zasnąłem, a ocuciłem się; bo mię Pan podpierał.

RuSV1876 5 (3:6) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

FI33/38 7. En pelkää kymmentuhantista joukkoa, joka asettuu yltympäri minua vastaan.

CPR1642 7. En minä pelkä monda sata tuhatta Canssoista jotca minua pijrittäwät.

MLV19 6 I will not be afraid of ten thousands of the people who have set themselves against me all around.

Dk1871 7. Jeg vil ikke frygte for ti tusinde af Folk som have lagt sig trindt omkring imod mig.

PR1739 7. Ei ma karda ni mitme kümne tuhhande eest rahwa seast, kes ümberringi mo wasto pannewad.

Luther1912 7. Auf, HERR, hilf mir, mein Gott! denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen und zerschmetterst der Gottlosen Zähne.

Karoli1908Hu 6. Én lefekszem és elalszom; felébredek, mert az Úr [6†] támogat engem.

БКуліш 6. Не боюсь і десятків тисячей народу, що кругом проти мене встали.

Biblia1776 6. (H 3:7) En minä pelkää kymmentätuhatta kansoista, jotka minua piirittävät.

Osat1551 7. Em mine pelke monda sata Tuhatta Cansoist/ iotca minua ymberipiritteuet. (En minä pelkää monta sataa tuhatta kansoista/ jotka minua ympäri piirittäwät.)

KJV 6. I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

KXII 7. Jag fruktar mig intet för mång hundrad tusend, de som lägga sig emot mig allt omkring.

LT 6. Nebijosiu dešimčių tūkstančių žmonių, kurie sustoja aplinkui mane.

Ostervald-Fr 7. Je ne crains point les milliers d'hommes qui se rangent de toute part contre moi.

RV'1862 7. Levántate, Jehová; sálvame, Dios mío: porque tú heriste a todos mis enemigos en la quijada: los dientes de los malos quebrantaste.

SVV1770 6 (3:7) Ik zal niet vrezen voor tienduizenden des volks, die zich rondom tegen mij zetten.

PL1881 7. Nie ulęknę się wielu tysięcy ludu, którzy się na mię zewsząd zasadzili.

Karoli1908Hu 7. Nem félek [7†] sok ezernyi néptől sem, a mely köröskörül felállott ellenem.

RuSV1876 6 (3:7) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

БКуліш 7. Встань, Господи, спаси мене, мій Боже! бо ти розбивав щелепи ворогів моїх, ти торощив зуби беззаконним.

FI33/38 8. Nouse, Herra, pelasta minut, minun Jumalani! Sillä sinä lyöt poskelle kaikkia minun vihollisiani, sinä murskaat jumalattomain hampaat.

Biblia1776 7. (H 3:8) Nouse, Herra, ja auta minua, minun Jumalani! sillä sinä lyöt kaikkia minun vihollisiani poskelle: sinä murennat jumalattomain hampaat.

CPR1642 8. Nouse HERra ja auta minua minun Jumalan sillä sinä caickia minun wihollisiani poskelle paiscat ja murennat jumalattomain hambat.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA/ ia auta minua/ minun Jumalan/ Sille sine caikia minun Wiholisiani poskelle paiskat/ Ja murennat Jumalattomain hambat. (Ylösnouse HERRA/ ja auta minua/ minun Jumalani/ Sillä sinä kaikkia minun wihollisiani poskelle paiskaat/ ja murennat jumalattomain hampaat.)

MLV19 7 Arise, O Jehovah. Save me, O my God. Because you have struck all my enemies upon the cheek bone. You have broken the teeth of

KJV 7. Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of

the wicked.

the ungodly.

Dk1871 8. Staa op, Herre ! frels mig, min Gud! thi du har slaget alle mine Fjender paa Kinden; du har sønderbrudt de ugudeliges Tænder. Hos Herren er Frelsen; din Velsignelse være over dit Folk! Sela.

KXII 8. Upp, Herre, och hjelp mig, min Gud; ty du slår alla mina fiendar på kindbenet, och sönderbryter de ogudaktigas tänder. När Herranom finner man hjelp; och din välsignelse öfver ditt folk. Sela.

PR1739 8. Touse ülles Jehowa, peästa mind mo Jummal: sest sa lööd keik mo waenlased loua peäle, sa murrad katki öälade hambad.

LT 7. Viešpatie, kelkis, gelbėk mane, mano Dieve! Tu smogei mano priešams į žiauną, sutrupinai bedieviams dantis.

Luther1912 8. Bei dem HERRN findet man Hilfe. Dein Segen komme über dein Volk! (Sela.)

Ostervald-Fr 8. Lève-toi, Éternel, sauve-moi, mon Dieu! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis, tu as brisé les dents des méchants.

RV'1862 8. De Jehová es la salud: sobre tu pueblo será tu bendición. Selah.

SVV1770 7 (3:8) Sta op, HEERE, verlos mij, mijn God; want Gij hebt al mijn vijanden op het kinnebakken geslagen; de tanden der goddelozen hebt Gij verbroken.

PL1881 8. Powstaó, Panie! wybaw mię, Boże mój! albowiemeś ty uderzył w lice wszystkich nieprzyjaciół moich, z zęby niezbożników pokruszyłeś.

Karoli1908Hu 8. Kelj fel Uram, tarts meg engem Istenem, mert te verted arczul minden ellenségemet; a gonoszok [8†] fogait összetörted.

RuSV1876 7 (3:8) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

БКуліш 8. Від Господа спасеннє; твоє благословеннє над народом твоїм.

FI33/38 9. Herrassa on pelastus; sinun siunauksesi tulkoon sinun kansallesi. Sela.

CPR1642 9. HERran tykönä apu löytän ja sinun Canssas päälle sinun siunauxes. Sela.

MLV19 8 Salvation belongs to Jehovah. Your blessing be upon your people. Selah.

Dk1871 KXII

PR1739 9. Jehowa käes on ärrapeästminne, so rahwa peäle jägo sinno önnistus, Sela.

PL1881 9. Od Panać jest wybawienie, a nad ludem twoim błogosławieóstwo twoje. Sela.

RuSV1876 8 (3:9) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.

Biblia1776 8. (H 3:9) Herran tykönä apu löydetään: sinun kansas päällä on sinun siunaukses, Sela!

Osat1551 9. HERRAN tyken Apu leuten/ ia sinun Siugnauxes ylitze sinun Canssas. (HERRAN tykönä apu löytään (löydetään)/ ja sinun siunauksesi ylitse sinun kansasi.)

KJV 8. Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

LT 8. Viešpatyje yra išgelbėjimas! Palaimink savąją tautą!

Ostervald-Fr 9. Le salut vient de l'Éternel; ta bénédiction est sur ton peuple! (Sélah.)

SVV1770 8 (3:9) Het heil is des HEEREN; Uw zegen is over Uw volk. Sela.

Karoli1908Hu 9. Az Úré a szabadítás; legyen a te népeden a te [9†] áldásod. Szela.

БКуліш

PSALMI 4

Hurskaan luottamus Herran varjelukseen. Iltavirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

MLV19

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg: en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul keeltega-mängide peäl, üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sei mir gnädig und erhöre mein Gebet!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ * edhelweisattapa Candelein kiellen päle. (Dawidin psalmi/ Edeltäweisattava kantelein kielten päälle.)

KJV 1. (To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.)

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på strängaspel.

LT 1. Kai šaukiuosi Tavęs, išklausyk, mano teisumo Dieve! Tu išlaisvinai mane, kai buvau suspaustas. Būk man gailestingas, išgirsk mano maldą!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Avec instruments à cordes. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de David. CUANDO llamo, respóndeme, o! Dios de mi justicia: en la angustia me hiciste ensanchar: ten misericordia de mí, y oye mi oración.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a neginóthra, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Давида.

БКуліш 1. Начальнику хора: на струнах. Псальма Давидова. Коли взиваю, вислухай мене, Боже правди моєї! В тїснотї робив Ти менї простір; помилуй мене й вислухай молитву мою.

FI33/38 2. Vastaa minulle, kun minä huudan, sinä minun vanhurskauteni Jumala, joka ahdingossa avarrat minun tilani. Armahda minua, kuule minun rukoukseni.

Biblia1776 (H 4:2) Rukoillessani kuule minua, vanhurskauteni Jumala, joka minua lohdutat ahdistuksessani: ole minulle armollinen, ja kuule rukoukseni.

CPR1642 2. RUcoillesani cuule minua minun wanhurscaudeni Jumala joca minua lohdutat ahdistuxesani ole minulle armollinen ja cuule minun rucouxen.

Osat1551 2. COska mine auxenhudhan/ cwle minua minun Wanhurskauteni Jumala/ iocas minua lohutat adhistoxesani/ Ole minulle armolinen/ ia cwldele minun Rucouxen. (Koska minä awuksihuudan/ kuule minua minun Wanhurskauteni Jumala/ jokas minua lohdutat ahdistuksessani/ Ole minulle armollinen/ ja kuuntele minun rukoukseni.)

MLV19 1 Answer me when I call, O God of my righteousness. You have enlarged me in distress. Have mercy upon me and hear my prayer.

KJV Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

Dk1871 2. Naar jeg raaber, da bønhør mig, min Retfærdigheds Gud! i Trængsel skaffede du mig Rum; vær mig naadig og hør min Bøn!

KXII 2. Hör mig, när jag ropar, mine rättfärdighets Gud; du som tröstar mig i ångest; var mig nådelig, och hör mina bön.

PR1739 2. Kui ma hüan, siis wasta mulle, mo öigusse Jummal! kui kitsas kä olnud , olled sa mulle rumi teinud; olle mulle armolinne ja kule mo palwe.

LT

Luther1912 2. Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitle so lieb und die Lüge so gern! (Sela.)

Ostervald-Fr 2. Quand je crie, réponds-moi, ô Dieu de ma justice! Quand j'étais à l'étroit, tu m'as mis au large; aie pitié de moi, entends ma prière!

RV'1862 2. Hijos de hombre, ¿hasta cuándo volveréis mi honra en infamia? ¿amaréis la vanidad? ¿buscaréis la mentira? Selah.

SVV1770 (4:2) Als ik roep, verhoor mij, o God mijner gerechtigheid! In benauwdheid hebt Gij mij ruimte gemaakt; wees mij genadig, en hoor mijn gebed.

PL1881 2. Wysłuchaj mię, gdy cię wzywam, Boże sprawiedliwości mojej! któryś mi sprawił przestrzeóstwo w uciśnieniu; zmiłuj się nademną, a wysłuchaj modlitwę moję.

Karoli1908Hu 2. Mikor kiáltok, [1†] hallgass meg engem, igazságomnak Istene; szorultságomban tág tért adtál nékem; könyörülj rajtam és halld meg az én imádságomat!

RuSV1876 (4:2) Когда я взываю, услышь меня, Боже

БКуліш 2. Сини людські, доки слава моя буде

правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

FI33/38 3. Te miehet, kuinka kauan minun kunniaani pidetään pilkkana, kuinka kauan te rakastatte turhuutta, etsitte valhetta? Sela.

CPR1642 3. Te pääruhtinat cuinga cauwan pitä minun cunniani pilcattaman ? mixi te racastatte turhutta ja kysyttä walhetta ? Sela.

MLV19 2 O you* sons of men, how long will my glory be turned into dishonor? Will you* love vanity and seek after falsehood? Selah.

Dk1871 3. I Menneskens Børn! hvor længe skal min Ære væere til Skrændsel? I elske Forfængelighed og søge Løgn. Sela.

PR1739 3. Teie suurtsuggu mehhed, kui kaua peab mo au teotusseks ollema? kauaks armastate teie tühja, ja otsite wallet? Sela.

посьміховиском? Доки будете любити марне й шукати неправду?

Biblia1776 2. (H 4:3) Te uljaat miehet, kuinka kauvan pitää minun kunniani pilkattaman? miksi te rakastatte turhuutta ja kysytte valhetta? Sela!

Osat1551 3. Te Päruchtinat/ quinga cauuan pite minun Cunniani pilcattaman? Mixi te racastat site Tyhmyt/ ia Walehta kysytte? Sela. (Te pääruhtinaat/ kuinka kauan pitää minun kunniaani pilkattaman? Miksi te rakastat sitä tyhmät/ ja waletta kysytte? Sela.)

KJV 2. O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.

KXII 3. I herrar, huru länge skall min ära skämd varda? Hvi hafven I fåfängeligheten så kär, och älsken lögnen? Sela.

LT 2. O žmonės, kaip ilgai niekinsite mano garbę? Ar ilgai mylėsite tuštybę ir ieškosite melo?

Luther1912 3. Erkennet doch, daß der HERR seine Heiligen wunderbar führt; der HERR hört, wenn ich ihn anrufe.

RV'1862 3. Sabéd, pues, que Jehová hizo apartar al piadoso para sí: Jehová oirá, cuando yo clamare a él.

PL1881 3. Synowie ludzcy, i dokądże chwałę moję lżyć będziecie, miłując próżności, a szukając kłamstwa? Sela.

RuSV1876 2 (4:3) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

FI33/38 4. Tietäkää: ihmeellinen on Herra hurskastansa kohtaan, Herra kuulee, kun minä häntä huudan.

CPR1642 4. Nijn tundecat että HERra wie hänen pyhäns ihmellisest HERra cuule cosca minä händä rucoilen.

Ostervald-Fr 3. Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle mise en opprobre? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, et rechercherez-vous le mensonge? (Sélah.)

SVV1770 2 (4:3) Gij, mannen, hoe lang zal mijn eer tot schande zijn? Hoe lang zult gij de ijdelheid beminnen, de leugen zoeken? Sela.

Karoli1908Hu 3. Emberek fiai! Meddig lesz gyalázatban az én dicsőségem? Meddig szerettek hiábavalóságot, és kerestek hazugságot? Szela.

БКуліш 3. Знайте, що Господь звеличив праведника свого. Господь почує, коли буду молити його.

Biblia1776 3. (H 4:4) Niin tuntekaat, että Herra vie pyhänsä ihmeellisesti: Herra kuulee, kuin minä häntä rukoilen.

Osat1551 4. Nin tundekat/ ette HERRA henen Pyhens ihmelisest wiepi/ HERRA cwlepi/ coska mine hende auxenihudhan. (Niin tuntekaat/ että HERRA hänen pyhänsä ihmeellisesti wiepi/ HERRA kuuleepi/ koska minä häntä awukseni huudan.)

MLV19 3 But know that Jehovah has set apart for himself he who is holy. Jehovah will hear when I call to him.

KJV 3. But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

Dk1871 4. Vider dog, at Herren har udkaaret sin hellige; Herren hører, naar jeg raaber til ham.

KXII 4. Besinner dock, att Herren förer sina heliga underliga; Herren hörer, när jag åkallar honom.

PR1739 4. Agga moistke, et Jehowa tedda immelikkul wisil sadab, kes temma melest armas on; Jehowa kuleb, kui ma ta pole hüan.

LT 3. Žinokite, kad Viešpats sau atskyrė šventąjį. Viešpats išgirsta, kai Jo šaukiuosi.

Luther1912 4. Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf dem Lager und harret. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Sachez que l'Éternel s'est choisi un bien-aimé. L'Éternel m'entend quand je crie à lui.

RV'1862 4. Temblád, y no pequéis: hablád en vuestro corazón, sobre vuestra cama, y callád. Selah.

SVV1770 3 (4:4) Weet toch, dat de HEERE Zich een gunstgenoot heeft afgezonderd; de HEERE zal horen, als ik tot Hem roep.

PL1881 4. Wiedzcież, żeć Pan odłączył sobie pobożnego; wysłucha Pan, gdy zawołam do niego.

Karoli1908Hu 4. Tudjátok meg hát, hogy kedveltjévé választott [2†] az Úr; meghallja az Úr, ha hozzá kiáltok!

RuSV1876 3 (4:4) Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.

БКуліш 4. Зворушуйтесь і не грішіть! Роздумуйте в серцях ваших на постелях ваших, і втихомирітесь.

FI33/38 5. Vaviskaa, älkääkä syntiä tehkö. Puhukaa

Biblia1776 4. (H 4:5) Jos te vihastutte, niin älkäät syntiä

sydämissänne vuoteillanne ja olkaa hiljaa. Sela.

CPR1642 5. Jos te wihastutte älkät syndiä tehkö puhucat sydämisän teidän wuoteisan ja odottacat. Sela.

MLV19 4 Stand in awe and do not sin. Speak with your* own heart upon your* bed and be still. Selah.

Dk1871 5. Bliver vrede, men synder ikke; taler i eders Hjerte paa eders Leje; og væer stille! Sela.

PR1739 5. Ja kui teie wihhastate, siis ärge tehke mitte patto; räkige ommas süddames ommas wodis, ja olge wait, Sela.

Luther1912 5. Opfert Gerechtigkeit und hoffet auf den HERRN.

RV'1862 5. Sacrificád sacrificios de justicia, y confiád en Jehová.

PL1881 5. Lękajcież się, a nie grzeszcie; rozmyślajcie w sercach swych, na łożach waszych, a

tehkö: puhukaat sydämissänne, teidän vuoteissanne, ja odottakaat, Sela!

Osat1551 5. Jos te * wihastut/ elke synditehckö/ puhucat sydhemissen/ teiden Wotein päle/ ia odhottacat. Sela. (Jos te wihastut/ Älkää syntiä tehkö/ puhukaat sydämissänne/ teidän wuotein päällä/ ja odottakaat. Sela.)

KJV 4. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

KXII 5. Varden I vrede, så synder icke; taler med edor hjerta på edra sänger, och bider. Sela.

LT 4. Rūstaudami nenusidėkite; svarstykite savo širdyje gulėdami lovose ir nusiraminkite.

Ostervald-Fr 5. Tremblez, et ne péchez point! Parlez en vos cœurs sur votre couche, et gardez le silence! (Sélah.)

SVV1770 4 (4:5) Zijt beroerd, en zondigt niet; spreekt in ulieder hart op uw leger, en zijt stil. Sela.

Karoli1908Hu 5. Haragudjatok, [3†] de ne vétkezzetek: beszéljetek szívetekkel a ti ágyasházatokban

umilkniecie. Sela.

RuSV1876 4 (4:5) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

FI33/38 6. Uhratkaa vanhurskauden uhreja ja luottakaa Herraan.

CPR1642 6. Uhratcat wanhurscautta ja toiwocat HERran päälle.

MLV19 5 Offer the sacrifices of righteousness and put your* trust in Jehovah.

Dk1871 6. Ofrer Retfærligheds Ofre, og forlader eder paa Herren !

PR1739 6. Ohwerdage öigusse ohwrid, ja lootke Jehowa peäle.

Luther1912 6. Viele sagen: "Wer wird uns Gutes sehen lassen?" Aber, HERR, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes!

RV'1862 6. Muchos dicen: ¿Quién nos mostrará el bien? Alza sobre nosotros, o! Jehová, la luz de tu rostro.

és csillapodjatok! Szela.

БКуліш 5. Принесіть жертву правди, і вповайте на Бога.

Biblia1776 5. (H 4:6) Uhratkaat vanhurskauden uhria, ja toivokaat Herran päälle.

Osat1551 6. Wffracat wanhurskautta ia toiuocat HERRAN päle. (Uhratkaa wanhurskautta ja toivokaat HERRAN päälle.)

KJV 5. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

KXII 6. Offrer rättfärdighet, och tröster uppå Herran.

LT 5. Aukokite teisumo aukas ir Viešpačiu pasitikėkite.

Ostervald-Fr 6. Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.

SVV1770 5 (4:6) Offert offeranden der gerechtigheid, en vertrouwt op den HEERE.

PL1881 6. Ofiarujcież ofiary sprawiedliwości, a ufajcie w Panu.

RuSV1876 5 (4:6) приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

FI33/38 7. Moni sanoo: Kuka antaa meille sitä, mikä hyvä on? Herra, käännä sinä meihin kasvojesi valkeus.

CPR1642 7. Moni sano: cuinga se meille osotais mikä hywä on ? mutta nosta sinä HERra meidän päällem sinun caswos paiste.

MLV19 6 There are many who say, Who will show us good? Jehovah, lift you up the light of your countenance upon us.

Dk1871 7. Mange sige: Hvo vil vise os godt? Herre ! opløft dit Ansigts Lys over os.

PR1739 7. Palju ütlewad: Kes annab meile head nähha? Jehowa, tösta omma Palle walgust meie peäle.

Karoli1908Hu 6. Igazságnak [4†] áldozatával áldozzatok, és bízzatok az Úrban.

БКуліш 6. Многі кажуть: Хто покаже нам добро? Яви нам, Господи, сьвітло лиця твого!

Biblia1776 6. (H 4:7) Moni sanoo: kuka osoittais meille hyvää? Mutta nosta sinä Herra meidän päällemme sinun kasvois paiste.

Osat1551 7. Monet sanouat/ Quinga se meille osotais mike hyue on? Mutta ylesnosta sine HERRA meiden pälen/ sinun Casuos Paiste. (Monet sanowat/ Kuinka se meille osottaisi, mikä hywä on? Mutta ylösnosta sinä HERRA meidän päälleni/ sinun kaswosi paiste.)

KJV 6. There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

KXII 7. Många säga: Huru skulle den visa oss hvad godt är? Men upplyft, Herre, öfver oss dins ansigtes ljus.

LT 6. Daugelis sako: ‘‘Kas parodys mums gera?’‘ Pakelk virš mūsų, Viešpatie, savo šviesų veidą!

Luther1912 7. Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben.

RV'1862 7. Tu diste alegría en mi corazón, al tiempo que el grano de ellos, y el mosto de ellos se multiplicó.

PL1881 7. Wieleć ich mówią: Któż nam da oglądać dobra? Ale ty, Panie! podnieś nad nami światłość oblicza twego.

RuSV1876 6 (4:7) Многие говорят: „кто покажет нам благо?" Явинам свет лица Твоего, Господи!

FI33/38 8. Sinä annat minun sydämeeni suuremman ilon, kuin heillä on runsaasta viljasta ja viinistä.

CPR1642 8. Sinä ilahutat minun sydämeni ehkä muilla on wijna ja jywiä kyllä.

MLV19 7 You have put gladness in my heart more than when their grain and their new wine are increased.

Ostervald-Fr 7. Plusieurs disent: Qui nous fera voir du bien? Fais lever sur nous la lumière de ta face, ô Éternel!

SVV1770 6 (4:7) Velen zeggen: Wie zal ons het goede doen zien? Verhef Gij over ons het licht Uws aanschijns, o HEERE!

Karoli1908Hu 7. Sokan mondják: Kicsoda láttat velünk jót? Hozd fel reánk [5†] arczodnak világosságát, oh Uram!

БКуліш 7. Ти сповнив серце моє радостю більше, як часу того, коли було в них подостатком хлїба й вина.

Biblia1776 7. (H 4:8) Sinä ilahutat minun sydämeni; ehkä muilla on jyviä ja viinaa kyllä.

Osat1551 8. Sine ilahutat minun Sydhemeni/ ehcke muille on kylle wina ia Jyuie. (Sinä ilahutat minun sydämeni/ ehkä muilla on kyllä/kyllin wiina ja jywiä.)

KJV 7. Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.

Dk1871 8. Du gav Glæde i mit Hjerte større end den, de havde, da deres Korn og deres Most var i Overflod. I Fred vil jeg baade lægge mig og sove; thi du, Herre ! skal lade mig bo ene i Tryghed.

PR1739 8. Sa olled ennam römo mo süddamesse annud, kui sel aial, kui teiste wilja ja nende wärsket wina paljo on.

Luther1912 8. Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, HERR, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

RV'1862 8. En paz me acostaré, y asimismo dormiré: porque tú, Jehová, solo me harás estar confiado.

PL1881 8. I sposobisz większą radość w sercu mojem, niż oni miewają, gdy się im zboża ich i wina ich obficie zrodzą.

RuSV1876 7 (4:8) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились.

FI33/38 9. Rauhassa minä käyn levolle ja nukun, sillä sinä, Herra, yksin annat minun turvassa asua.

KXII 8. Du fröjdar mitt hjerta, ändock de andre mycket vin och korn hafva. Jag ligger och sofver allstinges i frid; ty allena du, Herre, hjelper mig, att jag må säker bo.

LT 7. Tu davei mano širdžiai daugiau linksmybės negu jiems, kai jie turi gausiai javų ir vyno.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis dans mon cœur plus de joie, qu'ils n'en ont quand leur blé et leur vin sont abondants.

SVV1770 7 (4:8) Gij hebt vreugde in mijn hart gegeven, meer dan ter tijd, als hun koren en hun most vermenigvuldigd zijn.

Karoli1908Hu 8. Nagyobb örömöt adsz így szívembe, mint a mikor sok az ő búzájok és boruk.

БКуліш 8. Спокійно і ляжу і засну; бо ти, Господи, один даєш менї жити безпечно.

Biblia1776 8. (H 4:9) Minä makaan ja lepään juuri rauhassa; sillä sinä Herra yksinäs autat minua turvassa asumaan.

CPR1642 9. Minä macan ja lewän juuri rauhasa: sillä sinä HERra yxinäns autat minua turwas asuman.

MLV19 8 I will both lie down and sleep in peace, because you, Jehovah, alone make me dwell in safety.

PR1739 9. Rahho sees tahhan ma ühtlase mahhaheita ja uinuda maggama, sest sinna Jehowa üksi sadad, et ma julgeste woin ellada.

PL1881 9. W pokoju się i położę i zasnę, bo ty sam, Panie! czynisz, że bezpiecznie mieszkam.

RuSV1876 8 (4:9) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в

Osat1551 9. Mine macan ia Leuen iwri Rauhas/ Sille sine yxines HERRA autat minua turuas asuman. (Minä makaan ja lepään juuri rauhassa/ sillä sinä yksinäsi HERRA autat minua turwassa asuman.)

KJV 8. I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

LT 8. Atsigulu ramus ir užmiegu, nes Tu vienintelis, Viešpatie, leidi man saugiai gyventi.

Ostervald-Fr 9. Je me coucherai, je m'endormirai aussi en paix; car toi seul, ô Éternel, tu me fais reposer en assurance.

SVV1770 8 (4:9) Ik zal in vrede te zamen nederliggen en slapen; want Gij, o HEERE! alleen zult mij doen zeker wonen.

Karoli1908Hu 9. Békességben [6†] fekszem le és legott elaluszom; mert te, Uram, egyedül adsz nékem bátorságos lakozást.

БКуліш

безопасности.

PSALMI 5

Rukous, että Jumala auttaisi vanhurskaita ja tuomitsisi jumalattomat. Aamuvirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; huilusoittimilla; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa perimisestä.

MLV19 1 Listen to my words, O Jehovah, Consider my meditation.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; paa Nekiloth; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul, üllema mängimehhele antud Nehiloti-mängi peäl.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für das Erbe. HERR, höre meine Worte, merke auf meine Rede!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, perimisestä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa/ Perimisest. (Dawidin psalmi/ edellä weisattawa/ Perimisestä.)

KJV 1. To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga för arfvet.

LT 1. Viešpatie, išgirsk mano žodžius, suprask mano apmąstymus.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Avec les flûtes. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor, sobre Nehilot. Salmo de David. ESCUCHA, o! Jehová, mis pala- bras: entiende mi meditación.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Nechiloth.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Nechylot psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a nehilótra, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На духовых орудиях . Псалом Давида.

БКуліш 1. Проводиреві хора: на трубних. Псальма Давидова. Почуй, Господи, слова мої, зглянься на тугу мою.

FI33/38 2. Ota korviisi minun sanani, Herra, huomaa huokaukseni.

Biblia1776 (H 5:2) Herra, ota minun sanani korviis, havaitse minun puheeni.

CPR1642 2. HERra ota minun sanani corwijs hawaidze minun puheni.

Osat1551 2. HERRA ota minun Sanani coruihis/ merkitze minun puheen. Otawari minun hwdhostani/ minun Kuningan ia minun Jumalan/ Sille sinun tyges mine rucolen. (HERRA ota minun sanani korwihisi/ merkitse minun puheeni. Ota waarin minun huudostani/ minun Kuninkaani ja minun Jumalani/ Sillä sinun tykösi minä rukoilen)

MLV19 2 Listen to the voice of my cry, my King and my God, because I pray to you.

KJV 2. Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

Dk1871 2. Herre ! vend dine øren til mine Ord, agt paa min Tanke!

KXII 2. Herre, hör min ord; gif akt uppå mitt tal.

PR1739 2. Jehowa! wötta kuulda mo sannad, wötta ärramoista mo iggatsemist.

Luther1912 2. Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten.

RV'1862 2. Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío, y Dios mío, porque a tí oraré.

PL1881 2. Przyjmij, Panie! w uszy swe słowa moje, i wyrozumij doległości moje.

RuSV1876 (5:2) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

FI33/38 3. Kuuntele huutoni ääntä, minun kuninkaani ja Jumalani, sillä sinua minä rukoilen.

CPR1642 Ota waari minun huudostani minun Cuningan ja Jumalan: sillä sinua minä rucoilen.

MLV19 3 O Jehovah, in the morning you will hear my voice. I will direct to you and will keep watch in the morning.

Dk1871 3. Giv Agt paa mit Raabs Røst, min Konge og min Gud! thi til dig beder jeg.

PR1739 3. Panne tähhele mo kissendamisse heäle,

LT

Ostervald-Fr 2. Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel, entends mon gémissement!

SVV1770 (5:2) O HEERE, neem mijn redenen ter ore; versta mijn overdenking.

Karoli1908Hu 2. Uram, figyelmezz [1†] szavaimra; értsd meg az én sóhajtásomat!

БКуліш 2. Прислухайсь голосу кликання мого, мій царю і Боже, бо до тебе молюся.

Biblia1776 2. (H 5:3) Ota vaari minun huudostani, minun Kuninkaani ja minun Jumalani; sillä sinua minä rukoilen.

Osat1551

KJV 3. My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

KXII 3. Gif akt uppå, mitt rop, min Konung, och min Gud; ty jag vill bedja inför dig.

LT 2. Išklausyk mano šauksmą, mano Karaliau ir

minno kunningas ja mo Juṁal, sest sind ma pallun.

Dieve, nes Tau aš melsiuosi.

Luther1912 3. HERR, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken und aufmerken.

Ostervald-Fr 3. Mon roi et mon Dieu, sois attentif à la voix de mon cri, car c'est toi que je prie!

RV'1862 3. Jehová, de mañana oirás mi voz: de mañana me presentaré a tí, y esperaré.

SVV1770 2 (5:3) Merk op de stem mijns geroeps, o mijn Koning en mijn God! Want tot U zal ik bidden.

PL1881 3. Słuchaj pilnie głosu wołania mego; królu mój, i Boże mój! boć się modlę tobie.

Karoli1908Hu 3. Ügyelj az én kiáltásom szavára, én Királyom és én Istenem; mert én hozzád imádkozom!

RuSV1876 2 (5:3) Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

БКуліш 3. Досьвіта почуєш, Господи, мій голос, досьвіта стану перед тобою, і дожидати му.

FI33/38 4. Herra, varhain sinä kuulet minun ääneni, varhain minä valmistan sinulle uhrin ja odotan.

Biblia1776 3. (H 5:4) Herra kuultele varhain minun ääntäni: varhain hankitsen minä itseni sinun tykös, ja siitä otan vaarin.

CPR1642 3. HERra cuuldele warhain minun ändäni warhain hangidzen minä idzeni sinun tygös ja sijtä otan waarin.

Osat1551 3. HERRA cwldele warahin minun Ändeni/ Warahin hangitzen mine itzeni sinun tyges/ ia sijte warinotan. (HERRA kuuntele warhain minun ääntäni/ Warhain hankitsen minä itseni sinun tykösi/ ja siitä waarin otan.)

MLV19 4 Because you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil will not journey with you.

KJV 4. For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

Dk1871 4. Herre ! om Morgenen høre du min Røst! jeg vil fremstille mig om Morgenen for dig og vente.

KXII 4. Herre, bittida hör mina röst; bittida vill jag skicka mig till dig, och taga der vara, uppå.

PR1739 4. Jehowa, kule warra mo heält, warra tahhan ma ennast so pole walmistada ja wahtida.

LT 3. Rytą Tu girdi mano balsą, Viešpatie, rytą kreipiuosi į Tave ir laukiu.

Luther1912 4. Denn du bist nicht ein Gott, dem gottloses Wesen gefällt; wer böse ist, bleibt nicht vor dir.

Ostervald-Fr 4. Éternel, dès le matin tu entends ma voix; dès le matin je me tourne vers toi, et je regarde.

RV'1862 4. Porque tú no eres Dios que quieres la maldad; el malo no habitará junto a tí.

SVV1770 3 (5:4) Des morgens, HEERE, zult Gij mijn stem horen; des morgens zal ik mij tot U schikken, en wacht houden.

PL1881 4. Panie! rano usłysz głos mój; ranoć przedłożę modlitwę moję, i będę wyglądał pomocy.

Karoli1908Hu 4. Uram, jó reggel hallgasd meg az én szómat; jó reggel [2†] készülök hozzád és vigyázok.

RuSV1876 3 (5:4) Господи! рано услышь голос мой, – рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,

БКуліш 4. Ти бо єси Бог, що не любить беззаконня; перед тобою нема місця для лукавого.

FI33/38 5. Sillä sinä et ole se Jumala, jolle jumalattomuus kelpaa. Paha ei saa asua sinun

Biblia1776 4. (H 5:5) Sillä et sinä ole se Jumala, jolle jumalatoin meno kelpaa: joka paha on, ei se

tykönäsi.

pysy edessäs.

CPR1642 4. Sillä et sinä ole se Jumala jolle jumalatoin meno kelpa joca paha on ei se pysy edesäs

Osat1551 4. Sille eipe sine ole se Jumala/ iolla Jumalatoin meno kelpa/ Joca paha on/ ei se pysy edheses. (Sillä eipä sinä ole se Jumala/ jolle jumalatoin meno kelpaa/ joka paha on/ ei se pysy edessäsi.)

MLV19 5 The arrogant will not stand in your sight. You hate all workers of wickedness.

KJV 5. The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

Dk1871 5. Thi du er ikke en Gud, som har Lyst til Ugudelighed; den onde skal ikke bo hos dig.

KXII 5. Ty du äst icke den Gud, hvilkom ett ogudaktigt väsende behagar; den der ond är, han blifver icke för dig.

PR1739 5. Sest sinna ep olle mitte Jummal, kel hea meel on öälussest; kes pahha, se ei woi so jures asset olla.

LT 4. Tu ne toks esi, Dieve, kuriam nedorybė patiktų, ir pikta negyvens su Tavimi.

Luther1912 5. Die Ruhmredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Übeltätern.

Ostervald-Fr 5. Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir à l'iniquité; le méchant n'habitera point avec toi.

RV'1862 5. No estarán los insensatos delante de tus ojos: a todos los que obran iniquidad, aborreciste.

SVV1770 4 (5:5) Want Gij zijt geen God, Die lust heeft aan goddeloosheid; de boze zal bij U niet verkeren.

PL1881 5. Albowiem ty, o Boże! nie kochasz się w nieprawości, a nie zmieszka z tobą złośnik.

Karoli1908Hu 5. Mert nem olyan Isten vagy te, a ki hamisságban gyönyörködnél; nem lakhatik

tenálad gonosz. [3†]

RuSV1876 4 (5:5) ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

БКуліш 5. Не устоять бутні перед очима твоїми; ти ненавидиш усїх, що беззаконствують.

FI33/38 6. Ylvästelijät eivät kestä sinun silmiesi edessä; sinä vihaat kaikkia väärintekijöitä.

Biblia1776 5. (H 5:6) Öykkärit ei pysy sinun silmäis edessä: kaikkia pahantekiöitä sinä vihaat.

CPR1642 5. Öyckärit ei pysy sinun silmäis edes caickia pahantekiöitä sinä wihat.

Osat1551 5. Ne Euckerit eiuet pysy sinun Silmeis edes/ caiki Pahantekiet sine wihat. (Ne öykkärit eivät pysy sinun silmäisi edessä/ kaikki pahantekijät sinä wihaat.)

MLV19 6 You will destroy those who speak lies. Jehovah abhors the bloodthirsty and deceitful man.

KJV 6. Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

Dk1871 6. Daarer skulle ikke bestaa for dine Øjne! du hader alle dem, som gøre Uret.

KXII 6. De storordige bestå intet för din ögon; alla ogerningsmän hatar du.

PR1739 6. Hullud ei jä so silma ette seisma, sa wihkad keik, kes nurjatuma tö ette wötwad.

LT 5. Pagyrūnai negali stovėti Tavo akivaizdoje. Tu nekenti visų, darančių neteisybę.

Luther1912 6. Du bringst die Lügner um; der HERR hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen.

Ostervald-Fr 6. Les hommes superbes ne subsisteront pas devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.

RV'1862 6. Destruirás a los que hablan mentira: al varón de sangres y de engaño abominará Jehová.

SVV1770 5 (5:6) De onzinnigen zullen voor Uw ogen niet bestaan; Gij haat alle werkers der ongerechtigheid.

PL1881 6. Nieostoją się szaleni przed oczyma twemi: ty masz w nienawiści wszystkich, którzy broją nieprawości.

RuSV1876 5 (5:6) нечестивые не пребудут пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех,делающих беззаконие.

FI33/38 7. Sinä hukutat valheen puhujat; murhamiehet ja viekkaat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 6. Sinä cadotat walehteliat HERra cauhistu murhait ja wieckait.

MLV19 7 But as for me, in the abundance of your loving kindness I will come into your house. I will worship toward your holy temple in your fear.

Dk1871 7. Du lader dem, som tale Løb, gaa til Grunde: Herren har Vederstyggelighed til en blodgerrig og falsk Mand.

PR1739 7. Sa hukkad neid ärra, kes wallet räkiwad, Jehowa melest on se hirmus, kel werresü, ja

Karoli1908Hu 6. Nem állhatnak meg szemeid előtt a kevélyek, [4†] gyűlölsz te minden bűnt cselekedőt.

БКуліш 6. Ти погубиш людей льживих; кровожадним і лукавим мерзиться Господь.

Biblia1776 6. (H 5:7) Sinä kadotat valhetteliat: Herra kauhistuu murhaajia ja viekkaita.

Osat1551 6. Sine cadhotat ne Walecteliat/ HERRALLE ouat ilkeät ne Werencoirat ia Falskit. (Sinä kadotat ne walehtelijat/ HERRALLE ovat ilkeät ne werenkoirat ja falskit.)

KJV 7. But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

KXII 7. Du förgör de lögnaktiga; Herren hafver en styggelse vid de blodgiruga och falska.

LT 6. Tu sunaikinsi tuos, kurie kalba melą; Viešpats bjaurisi kraugeriu ir apgaviku.

kes kawwal on .

Luther1912 7. Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte und anbeten gegen deinen heiligen Tempel in deiner Furcht.

RV'1862 7. Y yo en la multitud de tu misericordia entraré en tu casa: adoraré al santo templo tuyo con tu temor.

PL1881 7. Wygłubisz tych, którzy mówią kłamstwo; mężem krwawym i zdradliwym brzydzi się Pan.

RuSV1876 6 (5:7) Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.

FI33/38 8. Mutta minä saan sinun suuresta armostasi tulla sinun huoneeseesi, saan kumartaa sinun pyhään temppeliisi päin sinun pelvossasi.

CPR1642 7. Mutta minä menen sinun huoneses sinun suuresa laupiudesas ja cumarran sinun pyhän Templis päin sinun pelgosas.

Ostervald-Fr 7. Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; l'Éternel a en abomination l'homme de sang et de fraude.

SVV1770 6 (5:7) Gij zult de leugensprekers verdoen; van den man des bloeds en des bedrogs heeft de HEERE een gruwel.

Karoli1908Hu 7. Elveszted, [5†] a kik hazugságot szólnak; a vérszopó és álnok embert útálja az Úr.

БКуліш 7. Я ж по великій милості твоїй увійду в дім твій і поклонюся в страху твоїм у сьвятому храмі твоєму.

Biblia1776 7. (H 5:8) Mutta minä menen sinun huoneeses sinun suuressa laupiudessas, ja kumarran sinun pyhään templiis päin sinun pelvossas.

Osat1551 7. Mutta mine siselmenen sinun Honeses/ sinun swren Laupiudhes teden/ ia cumardhan sinun pyhen Templijs pein/ sinun pelghosas. (Muttä minä sisälle menen sinun huoneeseesi/ sinun suuren laupiutesi tähden/ ja kumarran sinun pyhään templiisi

päin/ sinun pelossasi.)

MLV19 8 Lead me, O Jehovah, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.

KJV 8. Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

Dk1871 8. Men jeg vil komme til dit Hus ved din store Miskundhed; jeg vil tilbede imod dit hellige Tempel i din Frygt.

KXII 8. Men jag vill gå in i ditt hus på, dina stora barmhertighet, och tillbedja emot ditt helga tempel i dine fruktan.

PR1739 8. Agga minna tahhan sinno sure heldusse pärrast so kotta miñna, ja kummardada so pühha templi pole sinno kartusses.

LT 7. Dėl didžio Tavo gailestingumo einu į Tavo buveinę; Tavęs bijodamas, žemai lenkiuosi šventyklos link.

Luther1912 8. HERR, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her.

Ostervald-Fr 8. Mais moi, dans l'abondance de ta grâce, j'entrerai dans ta maison, je me prosternerai dans ton saint temple, avec crainte.

RV'1862 8. Jehová, guíame en tu justicia a causa de mis enemigos: endereza delante de mí tu camino.

SVV1770 7 (5:8) Maar ik zal door de grootheid Uwer goedertierenheid in Uw huis ingaan; ik zal mij buigen naar het paleis Uwer heiligheid, in Uw vreze.

PL1881 8. Ale ja w obfitości miłosierdzia twego wnijdę do domu twego, a pokłonię się w kościele twoim świętym, w bojaźni twojej.

Karoli1908Hu 8. Én pedig a te kegyelmed sokaságából házadba mehetek; [6†] leborulok szent templomodban a te félelmedben.

RuSV1876 7 (5:8) А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсьсвятому храму

БКуліш 8. Веди мене, Господи, правдою твоєю задля ворогів моїх; рівняй передо мною

Твоему в страхе Твоем.

дорогу твою.

FI33/38 9. Herra, johdata minua vanhurskaudessasi minun vihamiesteni tähden, tasoita tiesi minun eteeni.

Biblia1776 8. (H 5:9) Herra saata minua vanhurskaudessas, minun vihollisteni tähden: ojenna ties minun eteeni.

CPR1642 8. HERra saata minua wanhurscaudesas minun wihollisteni tähden ojenna sinun ties minun eteeni.

Osat1551 8. HERRA saata minua sinun wanhurskaudhesas/ minun wiholisteni teden/ oienna sinun Ties minun eteeni. (HERRA saata minua sinun wanhurskaudessasi/ minun wihollisteni tähden/ ojenna sinun tiesi minun eteeni.)

MLV19 9 Because there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open sepulcher. They deceive with their tongue.

KJV 9. For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.

Dk1871 9. Herre ! led mig i din Retfærdighed for mine Fjenders Skyld; jævn din Vej for mit Ansigt!

KXII 9. Herre, led mig i dine rättfärdighet, för mina fiendars skull; gör din väg rättan för mig.

PR1739 9. Jehowa! juhhata mind ommas öigusses mo warritsejatte pärrast, te omma teed mo ette tassaseks.

LT 8. Viešpatie, vesk mane savo teisume dėl mano priešų. Nutiesk prieš mane savo kelią.

Luther1912 9. Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses; ihr Inwendiges ist Herzeleid. Ihr Rachen ist ein

Ostervald-Fr 9. Éternel, conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis; aplanis ta voie devant moi.

offenes Grab; denn mit ihren Zungen heucheln sie.

RV'1862 9. Porque no hay en su boca rectitud: sus entrañas son pravedades: sepulcro abierto su garganta, con su lengua lisonjearán.

SVV1770 8 (5:9) HEERE! Leid mij in Uw gerechtigheid, om mijner verspieders wil; richt Uw weg voor mijn aangezicht.

PL1881 9. Panie! prowadź mię w sprawiedliwości twojej dla nieprzyjaciół moich, a wyprostuj przed obliczem mojem drogę twoję.

Karoli1908Hu 9. Uram, vezess engem a te igazságodban [7†] az én ellenségeim miatt; egyengesd előttem a te útadat!

RuSV1876 8 (5:9) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

БКуліш 9. Бо нема правди в устах їх; серце їх пропасть, пелька в них роззявлений гріб; язики їх льстиві.

FI33/38 10. Sillä heidän suussaan ei ole luotettavaa sanaa, heidän sisimpänsä on turmiota täynnä, heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he liukkaasti liehakoivat.

Biblia1776 9. (H 5:10) Sillä heidän suussansa ei ole mitään totuutta, heidän sisällyksensä on sydämen kipu; heidän kitansa on avoin hauta, ja kielellänsä he liehakoitsevat.

CPR1642 9. Sillä heidän suusans ei ole mitän totutta heidän sisällyxens on sydämen kipu heidän kitans on awoin hauta ja heidän kielilläns he liehacoidzewat.

Osat1551 9. Sille ette heiden swsans ei ole miten Totuutta/ heiden siseluxens on sydhemenkipu/ heiden kitans ombi auoion hauta/ heiden kielillens he lehocoitzeuat. (Sillä että heidän suussansa ei ole mitään totuutta/ heidän sisällyksensä on sydämen kipu/ heidän kitansa ompi avoin hauta/ heidän kielellänsä he liehakoitsewat.)

MLV19 10 Hold them guilty, O God. Let them fall by their own counsels. Thrust them out in the multitude of their transgressions. Because they have rebelled against you.

KJV 10. Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

Dk1871 10. Thi i deres Mund er intet bestandigt; deres Indre er Ondskab; deres Strube er en aaben Grav, de smigre med deres Tunge.

KXII 10. Ty uti deras mun är intet visst: deras innersta är vedermöda; deras strupe är en öppen graf; med deras tungor skrymta de.

PR1739 10. Sest nende suus ep olle mitte, mis öige, nende seestpiddine on selge tiggedus: nende kurk on üks lahti haud, omma kelega libbawad nemmad.

LT 9. Jų lūpose nėra teisybės, jų širdyje- nedorybė, jų gerklėatviras kapas, jie pataikauja savo liežuviais.

Luther1912 10. Sprich sie schuldig, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen. Stoße sie aus um ihrer großen Übertretungen willen; denn sie sind widerspenstig.

Ostervald-Fr 10. Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche; leur cœur n'est que malice, leur gosier est un tombeau ouvert; ils flattent avec leur langue.

RV'1862 10. Asuélales, o! Dios, caigan de sus consejos: por la multitud de sus rebeliones échales, porque se rebelaron contra tí.

SVV1770 9 (5:10) Want in hun mond is niets rechts, hun binnenste is enkel verderving, hun keel is een open graf, met hun tong vleien zij.

PL1881 10. Bo niemasz nic szczerego w ustach ich; wnętrzności ich złośliwe, gardło ich jako grób otwarty, językiem swym pochlebiają.

Karoli1908Hu 10. Mert nincsen az ő szájokban egyenesség, belsejök csupa romlottság; nyitott sír [8†] az ő torkuk, nyelvökkel hizelkednek.

RuSV1876 9 (5:10) Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб,

БКуліш 10. Суди їх, Боже; нехай вони пропадуть у зрадливих задумах своїх; відкинь їх задля

языком своим льстят.

множества переступів їх, бо вони встали проти тебе.

FI33/38 11. Tuomitse, Jumala, heidät syyllisiksi, rauetkoon heidän hankkeensa. Kukista heidät heidän rikostensa paljouden tähden, sillä he niskoittelevat sinua vastaan.

Biblia1776 10. (H 5:11) Nuhtele heitä Jumala, että he lankeisivat ajatuksistansa: syökse heitä ulos heidän suurten ylitsekäymistensä tähden; sillä he ovat sinulle vastahakoiset.

CPR1642 10. Nuhtele heitä Jumala että he langeisit heidän ajatuxistans syöxä heitä ulos heidän suuren ylidzekäymisens tähden: sillä he owat sinulle wastahacoiset.

Osat1551 10. Nuctele heite Jumala/ ette he langeisit/ heiden Aiatoxistans/ wlossöxe heite heiden swren ylitzekieumisens teden/ Sille he ouat sinulle wasthacoiset. (Nuhtele heitä Jumala/ että he lankeisit/ heidän ajatuksistansa/ ulos syökse heitä heidän suuren ylitse käymisensä tähden/ Sillä he owat sinulle wastahakoiset.)

MLV19 11 But let all those who take refuge in you rejoice. Let them shout for joy everlasting, because you defend them. Let those also who love your name be joyful in you.

KJV 11. But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

Dk1871 11. Gud! døm dem skyldige, at de falde formedelst deres Anslag; nedstød dem for deres mange Overtrædelsers Skyld, thi de ere genstridige imod dig.

KXII 11. Döm dem, Gud, att de måga falla af sitt uppsåt; drif dem ut för deras stora öfverträdelses skull; ty de äre dig gensträfvige.

PR1739 11. Moista neid süalluseks, Jummal, langego neм̃ad oм̃a noude pärrast: nende mitme

LT 10. Sunaikink juos, Dieve, tepražūna patys savo kėsluose. Dėl nesuskaitomų

ülleastmisse pärrast lükka neid ärra, sest neḿad pannewad so wasto.

piktadarybių atmesk juos, nes jie sukilo prieš Tave.

Luther1912 11. Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmst sie; fröhlich laß sein in dir, die deinen Namen lieben.

Ostervald-Fr 11. Condamne-les, ô Dieu! Qu'ils échouent dans leurs desseins; renverse-les à cause de la multitude de leurs crimes; car ils se sont révoltés contre toi.

RV'1862 11. Y alegrarse han todos los que esperan en tí; para siempre se regocijarán, y cubrirles has, y alegrarse han en tí los que aman tu nombre.

SVV1770 10 (5:11) Verklaar hen schuldig, o God; laat hen vervallen van hun raadslagen; drijf hen henen om de veelheid hunner overtredingen, want zij zijn wederspannig tegen U.

PL1881 11. Spustosz ich, o Boże! Niech upadną od rad swoich; dla wielkości przestępstwa ich rozpędź ich, ponieważ są odpornymi tobie.

Karoli1908Hu 11. Kárhoztasd őket, oh Isten; essenek el saját tanácsaik által; taszítsd el őket vétkeik sokasága miatt, mert fellázadtak ellened.

RuSV1876 10 (5:11) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множествунечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

БКуліш 11. І звеселяться всї, що вповають на тебе; вічно будуть радуватись, і ти будеш заступати їх; і будуть прославляти тебе люблячі імя твоє.

FI33/38 12. Ja iloitkoot kaikki, jotka sinuun turvaavat, ja riemuitkoot iankaikkisesti. Suojele heitä, että sinussa iloitsisivat ne, jotka rakastavat sinun nimeäsi.

Biblia1776 11. (H 5:12) Iloitkaan kaikki, jotka sinuun uskaltavat, anna heidän riemuita ijankaikkisesti; sillä sinä varjelet heitä: iloitkaan sinussa ne, jotka sinun nimeäs rakastavat.

CPR1642 11. Iloitcat caicki jotca sinuun uscaldawat anna heidän riemuita ijancaickisest: sillä sinä warjelet heitä iloitcat ne sinusa jotca sinun nimes racastawat.

Osat1551 11. Ja iloitkaat caiki ne/ iotca vskaltauat sinun päles/ anna heidhen ijancaikisesta riemuita/ sille sine heite warielet/ iloitkaat ne sinussa/ iotca sinun Nimees racastauat. (Ja iloitkaat kaikki ne/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ anna heidän iankaikkisesti riemuita/ sillä sinä heitä warjelet/ iloitkaat ne sinussa/ jotka sinun nimeesi rakastavat.)

MLV19 12 Because you will bless the righteous man, O Jehovah. You will encompass him with favor as with a shield. Selah.

KJV 12. For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.

Dk1871 12. Men alle, som forlade sig paa dig, skulle glæde sig, de skulle fryde sig evindelig, og du skal skjule over dem; og de, som elske dit Navn, skulle fryde sig i dig. Thi du, Herre ! velsigner en retfærdig, du dækker ham med Naade som med et Skjold.

KXII 12. Låt glädja sig alla dem som trösta uppå dig, evinnerliga låt dem fröjda sig; ty du beskärmar dem; låt dem i dig glade vara, som ditt Namn kärt hafva. Ty du, Herre, välsignar de rättfärdiga; du kröner dem med nåde, såsom med en sköld.

PR1739 12. Agga röömsad olgo keik, kes so jure kippuwad, iggaweste öiskago nemmad, sest sa warjad neid; ja römoga hüppago sinno sees need, kes so nimme armastawad.

LT 11. Tesidžiaugia visi, kurie Tavyje prieglobsčio ieško, tegul nuolat šaukia iš džiaugsmo, nes Tu apgini juos, tedžiūgauja Tavyje Tavo vardą mylintys.

Luther1912 12. Denn du, HERR, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade wie mit einem Schild.

Ostervald-Fr 12. Mais que tous ceux qui se retirent vers toi se réjouissent! qu'ils chantent de joie à

jamais! Sois leur protecteur, et que ceux qui aiment ton nom, triomphent en toi!

RV'1862 12. Porque tú bendecirás al justo, o! Jehová; como de un pavés le cercarás de benevolencia.

SVV1770 11 (5:12) Maar laat verblijd zijn allen, die op U betrouwen, tot in eeuwigheid; laat hen juichen, omdat Gij hen overdekt; en laat in U van vreugde opspringen, die Uw Naam liefhebben.

PL1881 12. A niechaj się rozweselą wszyscy, co ufają w tobie; na wieki niech wykrzykują, gdyż ich ty szczycić będziesz, i rozradują się w tobie, którzy miłują imię twoje.

Karoli1908Hu 12. És majd örülnek mindnyájan, a kik bíznak benned; mindörökké vígadjanak, és te megoltalmazod őket, és örvendeznek te benned, [9†] a kik szeretik a te nevedet.

RuSV1876 11 (5:12) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Тыбудешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.

БКуліш 12. Бо ти благословляєш праведника, Господи, і благоволеннєм, як щитом, покриваєш його.

FI33/38 13. Sillä sinä, Herra, siunaat vanhurskasta, sinä suojaat häntä armollasi niinkuin kilvellä.

Biblia1776 12. (H 5:13) Sillä sinä Herra siunaat vanhurskaita: sinä kaunistat heitä armollas niinkuin kilvellä.

CPR1642 12. Sillä sinä HERra siunat wanhurscat sinä caunistat heitä armollas nijncuin kilwellä.

Osat1551 12. Sille sine HERRA siugnat ne Wanhurskat/ sine crunat heite Armollas/ ninquin Kiluelle. (Sillä sinä HERRA siunaat ne wanhurskaat/ sinä kruunaat heitä armollasi/ niinkuin kilwellä.)

PR1739 13. Sest sinna Jehowa! önnistad sedda, kes

LT 12. Tu, Viešpatie, laimini teisųjį, apsupi jį

öige, ühhe hea melega ehhitad sa tedda nenda kui kilbiga.

savo malone lyg skydu.

Ostervald-Fr 13. Car toi, Éternel, tu bénis le juste; tu l'environnes de ta bienveillance comme d'un bouclier.

SVV1770 12 (5:13) Want Gij, HEERE, zult den rechtvaardige zegenen; Gij zult hem met goedgunstigheid kronen, als met een rondas.

PL1881 13. Albowiem ty, Panie! sprawiedliwemu błogosławić będziesz, a zastawisz go, jako tarczą, dobrotliwością twoją.

Karoli1908Hu 13. Mert te, Uram, megáldod az igazat, körülveszed a te [10†] jóvoltoddal, mint egy paizszsal.

RuSV1876 12 (5:13) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.

БКуліш

PSALMI 6

Ahdistetun rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kahdeksalla kielellä.

CPR1642 1. Dawidin Palmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattava kahdeksan kielen päälle.)

MLV19

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; til Skeminith; en Psalme - af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på åtta stränger.

PR1739 1. Taweti laul, üllema mängimehhele antud keeltega mängide peäl Seminiti wisi.

LT 1. Užsirūstinęs, Viešpatie, nebark manęs, nebausk įširdęs.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Ach HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Avec instruments à cordes. Sur Shéminith. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot sobre Seminit. Salmo de David. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor: ni me castigues con tu ira.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth, op de Scheminith.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot i Seminit psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a neginóthra, a seminith szerint; Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

БКуліш 1. Проводиреві хора: на восьмиструнних. Псальма Давидова. Господи, не суди мене в гнїві твоїм, і не карай мене в яростї твоїй.

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi minua kurita.

Biblia1776 (H 6:2) Oi Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä minua julmuudessas kurita.

CPR1642 2. OI HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä

Osat1551 2. OY HERRA ele minua rangaise sinun

minua julmudesas curita.

wihasas/ ia ele minua sinun hirmudhesas curita. (OI HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua sinun hirmuudessasi kurita.)

MLV19 1 O Jehovah, do not rebuke me in your anger, nor discipline me in your hot displeasure.

KJV O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

Dk1871 2. O Herre ! straf mig ikke i din Vrede og tugt mig ikke i din Harme!

KXII 2. Ack! Herre, straffa mig icke i dina vrede, och näps mig icke i dine grymhet.

PR1739 2. Jehowa! ärra nomi mind mitte ommas wihhas, ja ärra karrista mind mitte ommas tullises wihhas.

LT

Luther1912 2. HERR, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, HERR, denn meine Gebeine sind erschrocken,

Ostervald-Fr 2. Éternel, ne me reprends pas dans ton indignation, et ne me châtie pas dans ta colère.

RV'1862 2. Ten misericordia de mí, o! Jehová, porque yo estoy debilitado: sáname, o! Jehová, porque mis huesos están conturbados.

SVV1770 (6:2) O HEERE, straf mij niet in Uw toorn, en kastijd mij niet in Uw grimmigheid!

PL1881 2. Panie! w popędliwości twojej nie nacieraj na mię, a w gniewie twoim nie karz mię.

Karoli1908Hu 2. Uram, ne feddj [1†] meg engem haragodban, és ne ostorozz engem búsulásodban.

RuSV1876 (6:2) Господи! нев ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.

БКуліш 2. Помилуй мене, Господи! бо я немочен; вилїчи мене, Господи, бо стревожились

кость моï.

FI33/38 3. Herra, armahda minua, sillä minä olen näännyksissä; paranna minut, Herra, sillä minun luuni ovat peljästyneet,

CPR1642 3. HERra ole minulle armollinen: sillä minä olen heicko paranna HErra minua: sillä minun luuni owat peljästynet.

Biblia1776 2. (H 6:3) Herra, ole minulle armollinen, sillä minä olen heikko: paranna Herra minua, sillä minun luuni ovat peljästyneet.

Osat1551 3. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine olen heicko/ Paranna HERRA minua/ sille minun Lwni ouat häiristyneet. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä olen heikko/ Paranna HERRA minua/ sillä minun luuni owat häiristyneet.)

MLV19 2 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am withered away. O Jehovah, heal me, because my bones are troubled.

KJV 2. Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

Dk1871 3. Herre ! vær mig naadig, thi jeg er skrøbelig; læg mig, Herre ! thi mine Ben skælve.

KXII 3. Herre, var mig nådelig, ty jag är svag; hela mig, Herre, ty mine ben äro förskräckte;

PR1739 3. Jehowa, olle mulle armolinne, sest ma ollen rammoto: te mind terweks, Jehowa, sest mo lukondid tundwad hirmo.

LT 2. Viešpatie, pasigailėk manęs, nes esu silpnas; Viešpatie, išgydyk mane, nes sukrėsti mano kaulai.

Luther1912 3. und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach du, HERR, wie lange!

Ostervald-Fr 3. Aie pitié de moi, Éternel! car je suis sans force; Éternel, guéris-moi, car mes os sont tremblants.

RV'1862 3. Y mi alma está muy conturbada: y tú,

SVV1770 2 (6:3) Wees mij genadig, HEERE, want ik ben

Jehová, ¿hasta cuándo?

verzwakt; genees mij, HEERE, want mijn beenderen zijn verschrikt.

PL1881 3. Zmiłuj się nademną, Panie! bomci mdły; uzdrów mię, Panie! boć się strwożyły kości moje,

RuSV1876 2 (6:3) Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибокости мои потрясены;

Karoli1908Hu 3. Könyörülj rajtam Uram, mert ellankadtam: gyógyíts meg engem Uram, mert megháborodtak csontjaim!

БКуліш 3. І душа моя вельми злякалась. Ти ж, Господи, докіль?

FI33/38 4. ja minun sieluni on kovin peljästynyt. Voi, Herra, kuinka kauan?

CPR1642 4. Ja minun sielun on sangen hämmästynyt woi HERra cuinga cauwan ?

Biblia1776 3. (H 6:4) Ja minun sieluni on sangen kovin hämmästynyt, voi Herra, kuinka kauvan!

Osat1551 4. Ja minun Sielun ombi sangen pelestettu/ ah sine HERRA/ quinga cauuan? (Ja minun sieluni ompi sangen pelästetty/ Ah sinä HERRA/ kuinka kauan?)

MLV19 3 My soul also is greatly troubled. And you, O Jehovah, how long?

KJV 3. My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

Dk1871 4. Og min Sjæl skælver saare: Men du, Herre ! - hvor længe?

PR1739 4. Ja mo hing tunneb suurt hirmo, ja sinna Jehowa! kui kaua?

KXII 4. Och min själ är svårliga förskräckt; ack! Herre, huru länge?

LT 3. Ir mano siela sukrėsta. Ar ilgai, Viešpatie?

Luther1912 4. Wende dich, HERR, und errette meine

Ostervald-Fr 4. Mon âme aussi est fort troublée; et toi,

Seele; hilf mir um deiner Güte willen!

RV'1862 4. Vuelve, o! Jehová, escapa mi alma, sálvame por tu misericordia:

PL1881 4. I dusza moja bardzo jest zatrwożona; ale ty, Panie! pokądże?

RuSV1876 3 (6:4) и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?

FI33/38 5. Käänny, Herra, vapahda minun sieluni, pelasta minut armosi tähden.

CPR1642 5. Käännä sinuas HERra ja pelasta minun sielun auta minua sinun hywydes tähden.

MLV19 4 Return, O Jehovah, deliver my soul. Save me for your loving kindness' sake.

Dk1871 5. Vend om, Herre ! fri min Sjæl, frels mig for din Miskundheds Skyld!

PR1739 5. Pöra Jehowa mo pole , kissu mo hing hädda seest wälja, peästa mind ärra omma heldusse pärrast.

Éternel, jusques à quand?

SVV1770 3 (6:4) Ja, mijn ziel is zeer verschrikt; en Gij, HEERE, hoe lange?

Karoli1908Hu 4. Lelkem is igen megháborodott, és te, oh Uram, míglen?

БКуліш 4. Згляньсь, Господи, вирятуй душу мою, спаси мене ради милості твоєї.

Biblia1776 4. (H 6:5) Käännä sinuas, Herra, ja pelasta sieluni; auta minua sinun hyvyytes tähden.

Osat1551 5. Kenne sinuas HERRA/ ia pelasta minun Sielun/ auta minua sinun Hywuydhes teden. (Käännä sinuas HERRA/ ja pelasta minun sieluni/ auta minua sinun hywyytesi tähden.)

KJV 4. Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

KXII 5. Vänd dig, Herre, och undsätt mina själ; hjelp mig för dina mildhets skull.

LT 4. Viešpatie, grįžkis, išlaisvink mano sielą, gelbėk mane dėl savo gailestingumo.

Luther1912 5. Denn im Tode gedenkt man dein nicht; wer will dir bei den Toten danken?

RV'1862 5. Porque en la muerte no hay memoria de tí: en el sepulcro ¿quién te loará?

PL1881 5. Nawróć się, Panie! wyrwij duszę moję; wybaw mię dla miłosierdzia twego;

RuSV1876 4 (6:5) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меняради милости Твоей,

FI33/38 6. Sillä kuolemassa ei sinua muisteta; kuka ylistää sinua tuonelassa?

CPR1642 6. Sillä ei cuolemas kengän muista sinua cuca kijttä sinua Helwetis ?

MLV19 5 Because in death there is no remembrance of you. Who will give you thanks in Sheol?

Dk1871 6. Thi der er ingen Ihukommelse af dig i Døden; hvo vil takke dig i Dødsriget?

PR1739 6. Sest surmas ep olle sinnust mällestust; kes woib haudas sinno au üllestunnistada?

Ostervald-Fr 5. Reviens, Éternel, délivre mon âme; sauve-moi pour l'amour de ta bonté!

SVV1770 4 (6:5) Keer weder, HEERE, red mijn ziel; verlos mij, om Uwer goedertierenheid wil.

Karoli1908Hu 5. Térj vissza Uram, mentsd ki lelkemet, segíts meg engem kegyelmedért;

БКуліш 5. Бо після смерти нїхто не споминати ме тебе; а в гробі хто возхвалить тебе?

Biblia1776 5. (H 6:6) Sillä ei kuolemassa kenkään muista sinua, kuka kiittää sinua tuonelassa?

Osat1551 6. Sille ettei Colemas kengen muista sinun päles/ cuca sinua Heluetis tacto kijtte? (Sillä ettei kuolemassa kenkään muista sinun päällesi/ kuka sinua helwetissä tahtoo kiittää?)

KJV 5. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

KXII 6. Ty i döden tänker man intet på dig; ho vill tacka dig i helvete?

LT 5. Kas gi prisimins Tave mirtyje? Kas dėkos Tau kape?

Luther1912 6. Ich bin so müde vom Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht und netze mit meinen Tränen mein Lager.

RV'1862 6. Trabajado he con mi gemido: toda la noche hago nadar mi cama en mis lágrimas: deslío mi estrado.

PL1881 6. Albowiem w śmierci niemasz pamiątki o tobie, a w grobie któż cie wyznawać będzie?

RuSV1876 5 (6:6) ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?

FI33/38 7. Minä olen uupunut huokaamisesta; joka yö minä itken vuoteeni vesille ja kastelen leposijani kyyneleilläni.

CPR1642 7. Minä olen nijn wäsynyt huocauxista minä uitan minun wuoteni yli yötä ja castan minun leposiani kyynelilläni.

MLV19 6 I am weary with my groaning. Every night I make my bed to swim. I water my couch with

Ostervald-Fr 6. Car dans la mort on ne se souvient point de toi; qui te célébrera dans le Sépulcre?

SVV1770 5 (6:6) Want in den dood is Uwer geen gedachtenis; wie zal U loven in het graf?

Karoli1908Hu 6. Mert nincs emlékezés rólad a halálban, a seolban kicsoda dicsőít téged?

БКуліш 6. Я втомився від зітхання мого; кожну ніч умиваю ложе моє, сльозами моїми обливаю постїль мою.

Biblia1776 6. (H 6:7) Minä olen niin väsynyt huokauksista: minä uitan vuoteeni yli yötä, ja kastan leposiani kyynelilläni.

Osat1551 7. Mine olen nin wesynyt hocauxista/ mine wirutan minun Woteni yli öte/ ia castan minun Sengyni minun kynelilleni. (Minä olen niin wäsynyt huokauksista/ minä wirutan minun wuoteni yli yötä/ ja kastan minun sänkyni minun kyynelilläni.)

KJV 6. I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch

my tears.

Dk1871 7. Jeg er træt af mit Suk, jeg væder min Seng den ganske Nat; jeg gennembløder mit Leje med min Graad.

PR1739 7. Ma ollen ärrawässinud ommas äggamisses, keige se ö uiutan ma omma wodi, omma silmaweega leutan ma omma sängi.

Luther1912 7. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern und alt ist geworden; denn ich werde allenthalben geängstet.

RV'1862 7. Mis ojos están carcomidos de descontento: hánse envejecido a causa de todos mis angustiadores.

PL1881 7. Spracowałem się od wzdychania mego; opływa na każdą noc pościel moja, a łoże moje mokre jest od łez.

RuSV1876 6 (6:7) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

FI33/38 8. Minun silmäni ovat huienneet surusta, vanhenneet kaikkien vastustajaini tähden.

with my tears.

KXII 7. Jag är så trött af suckande; jag gör mina säng flytande i hela nattene, och väter mitt lägre med mina tårar.

LT 6. Nuo aimanų suvargau, kasnakt aptvindau savo lovą, laistau ašaromis savo guolį.

Ostervald-Fr 7. Je m'épuise à gémir; chaque nuit je baigne ma couche de pleurs, je trempe mon lit de mes larmes.

SVV1770 6 (6:7) Ik ben moede van mijn zuchten; ik doe mijn bed den gansen nacht zwemmen; ik doornat mijn bedstede met mijn tranen.

Karoli1908Hu 7. Elfáradtam [2†] sóhajtozásomban, egész éjjel áztattam ágyamat, könyhullatással öntöztem nyoszolyámat.

БКуліш 7. Лице моє запалось од смутку, й постарілось задля всїх ворогів моїх.

Biblia1776 7. (H 6:8) Minun muotoni on muuttunut murheesta, ja on vanhentunut; sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.

CPR1642 8. Minun muoton on muuttunut murhesta ja on wanhennut: sillä minä ahdistetan caikilda puolilda.

Osat1551 8. Minun Moton on mwttunut mureheni teden/ ia on wanhennut/ Sille mine adhistetan caikilda polilda. (Minun muotoni on muuttunut murheeni tähden/ ja on wanhennut/ Sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.)

MLV19 7 My eye wastes away because of grief. It grows old because of all my adversaries.

KJV 7. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

Dk1871 8. Mit Øje er hentæret af Sorg; det er blevet gammelt for alle mine Fjenders Skyld.

KXII 8. Mitt ansigte är förfallet af sorg, och är gammalt vordet; ty jag varder trängd på alla sidor.

PR1739 8. Mo silmad on ärrakuinud melehaigusse pärrast, need on wannaks läinud keikide mo waenlaste pärrast.

LT 7. Aptemo nuo vargo mano akys, paseno dėl visų mano priešų.

Luther1912 8. Weichet von mir, alle Übeltäter; denn der HERR hört mein Weinen,

Ostervald-Fr 8. Mon visage est tout défait de chagrin; il dépérit à cause de tous mes ennemis.

RV'1862 8. Apartáos de mí todos los obradores de iniquidad: porque Jehová ha oido la voz de mi lloro.

SVV1770 7 (6:8) Mijn oog is doorknaagd van verdriet, is veroud, vanwege al mijn tegenpartijders.

PL1881 8. Zaćmiło się dla gniewu oko moje, a zstarzała się twarz moja dla wszystkich nieprzyjaciół moich.

Karoli1908Hu 8. Szemem a bánattól [3†] elbágyadt, megvénhedett minden szorongatóm miatt.

RuSV1876 7 (6:8) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

FI33/38 9. Väistykää minusta, kaikki väärintekijät, sillä Herra kuulee minun itkuni äänen.

CPR1642 9. Eritkät minusta caicki pahoin tekiät: sillä HERra cuule minun itcuni.

MLV19 8 Depart from me, all you* workers of wickedness, because Jehovah has heard the voice of my weeping.

Dk1871 9. Viger fra mig, alle I, som gøre Uret! thi Herren har hørt min Graads Røst.

PR1739 9. Tagganegge minnust ärra keik, kes teie nurjatuma tö tete, sest Jehowa on mo nutmisse heäle kuulnud.

Luther1912 9. der HERR hört mein Flehen; mein Gebet nimmt der HERR an.

RV'1862 9. Jehová ha oido mi ruego: Jehová ha recibido mi oración.

БКуліш 8. Відступіть геть від мене, всї дїлаючі беззаконнє! Бо Господь почув голос плачу мого.

Biblia1776 8. (H 6:9) Eritkäät minusta, kaikki pahointekiät; sillä Herra kuulee minun itkuni.

Osat1551 9. Eroitca minusta caiki Pahointekiet/ Sille ette HERRA cwle minun idkuni. (Erotkaa minusta kaikki pahantekijät/ Sillä että HERRA kuule minun itkuni.)

KJV 8. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

KXII 9. Viker ifrå mig, alle ogerningsmän; ty Herren hörer min gråt.

LT 8. Piktadariai, atsitraukite nuo manęs, nes Viešpats išgirdo mano verksmo balsą!

Ostervald-Fr 9. Éloignez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité! Car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs.

SVV1770 8 (6:9) Wijkt van mij, al gij werkers der ongerechtigheid; want de HEERE heeft de

stem mijns geweens gehoord.

PL1881 9. Odstąpcie odemnie wszyscy, krórzy czynicie nieprawość; albowiem Pan usłyszał głos płaczu mojego.

Karoli1908Hu 9. Távozzatok tőlem mind, ti [4†] bűnt cselekedők, mert meghallgatja [5†] az Úr az én siralmam szavát.

RuSV1876 8 (6:9) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,

БКуліш 9. Почув Господь моленнє моє; Господь прийме молитву мою.

FI33/38 10. Herra kuulee minun anomiseni, Herra ottaa minun rukoukseni vastaan.

Biblia1776 9. (H 6:10) Herra kuulee minun rukoukseni: anomiseni Herra ottaa vastaan.

CPR1642 10. HERra cuule minun rucouxeni minun anomiseni HERra otta wastan.

Osat1551 10. HERRA cwlepi minun Rucouxeni/ Minun anomiseni Herra wastanottapi. (HERRA kuuleepi minun rukoukseni/ Minun anomiseni Herra wastaanottaapi.)

MLV19 9 Jehovah has heard my supplication. Jehovah will receive my prayer.

KJV 9. The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

Dk1871 10. Herren har hørt min ydmyge Begæring, Herren vil antage min Bøn. Alle mine Fjender skulle blive til Skamme og skælve saare; de skulle vige tilbage, de skulle blive til Skamme i et Øjeblik.

KXII 10. Herren hörer mina bön; mina bön anammar Herren. Alle mine fiender komme på skam, och förskräckes svårliga; vände sig tillbaka, och komme på skam hasteliga.

PR1739 10. Jehowa on mo allandlikko palwe kuulnud, Jehowa wöttab mo palwe wasto.

LT 9. Viešpats išgirdo mano maldavimą, Viešpats priims manąją maldą.

Luther1912 10. Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurückkehren und zu Schanden werden plötzlich.

RV'1862 10. Avergonzarse han, y turbarse han mucho todos mis enemigos: volverán, y avergonzarse han súbitamente.

PL1881 10. Usłyszał Pan prośbę moję; Pan modlitwę moję przyjął.

RuSV1876 9 (6:10) услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.

FI33/38 11. Kaikki minun viholliseni joutuvat häpeään ja suuren pelon valtaan; äkisti he joutuvat häpeään, kääntyvät pois.

CPR1642 11. Caicki minun wiholliseni häpiän saawat ja suurest peljätetän käändäwät heidäns tacaperin ja nopiast häwäistän.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel a entendu ma supplication, l'Éternel reçoit ma prière.

SVV1770 9 (6:10) De HEERE heeft mijn smeking gehoord; de HEERE zal mijn gebed aannemen.

Karoli1908Hu 10. Meghallgatja az Úr az én [6†] könyörgésemet, elfogadja az Úr az én imádságomat.

БКуліш 10. Всїх ворогів моїх побьє соромом, і поразить їх: всї вони обернуться, і притьмом будуть осоромлені.

Biblia1776 10. (H 6:11) Kaikki minun viholliseni saakoon häpiän, ja suuresti peljättäköön; kääntyköön takaperin, ja nopiasti häväistäköön.

Osat1551 11. Caiki minun Wiholiseni hepien saauat/ ia sangen pelieteteen/ heidens tacaparein kendeuet/ ia iwri nopiast häuäisteen. (Kaikki minun wiholliseni häpeän saavat/ ja sangen peljätetään/ heidäns takaperin kääntäwät/ ja juuri nopiasti häwäistään.)

MLV19 10 All my enemies will be put to shame and greatly troubled. They will turn back. They will be put to shame suddenly.

PR1739 11. Sago keik mo waenlassed häbbiks ja tundko suurt hirmo, tagganeggo nemmad ärra ja häbbenego äkkitselt.

PL1881 11. Niech się zawstydzą i bardzo zatrwożą wszyscy nieprzyjaciele moi; niech tył podadzą, a niech prędko pohaóbieni będą.

RuSV1876 10 (6:11) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

KJV 10. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.

LT 10. Tegul visi mano priešai susigėsta ir išsigąsta, tegu jie atsitraukia ir susigėsta staiga.

Ostervald-Fr 11. Tous mes ennemis seront confus et saisis d'effroi; ils reculeront, ils seront soudain couverts de honte.

SVV1770 10 (6:11) Al mijn vijanden zullen zeer beschaamd en verbaasd worden; zij zullen terugkeren, zij zullen in een ogenblik beschaamd worden.

Karoli1908Hu 11. Megszégyenül [7†] majd és igen megháborodik minden ellenségem; meghátrálnak és megszégyenülnek hirtelen.

БКуліш

PSALMI 7

Syyttömästi vainottu turvaa Herraan,
vanhurskaaseen tuomariin.

FI33/38 1. Daavidin virsi, jonka hän veisasi Herralle benjaminilaisen Kuusin sanojen johdosta.

CPR1642 1. Dawidin wiattomus josta hän HERralle weisais Chusin Jeminin pojan sanan tähden.

MLV19 1 O Jehovah my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me and deliver me,

Dk1871 1. En Skiggajon, af David, som han sang for Herren, over Benjaminiten Kus's Ord.

PR1739 1. Taweti ahhastusse laul, mis ta laulis Jehowale, Kusimehhe Jemini poia sannade pärrast.

Luther1912 1. Die Unschuld Davids, davon er sang dem

Biblia1776 1. Davidin viattomuus, josta hän Herralle veisasi, Kuusin Jeminin pojan sanan tähden:

Osat1551 1. Dauidin Wighattomus/ iosta he HERRALLE weisasi/ sen Jeminin poian Sanan teden. (Dawidin wiattomuus/ josta hän HERRALLE weisasi/ sen Jeminin pojan sanan tähden.)

KJV 1. Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

KXII 1. Davids oskyldighet, der han om söng Herranom, för Chus ords skull, den Jeminitens.

LT 1. Viešpatie, mano Dieve, Tavimi aš pasitikiu. Gelbėk mane ir išlaisvink nuo visų mano persekiotojų,

Ostervald-Fr 1. Hymne de David, qu'il chanta à l'Éternel,

HERRN von wegen der Worte des Chus, des Benjaminiten. Auf dich, HERR, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern und errette mich,

au sujet de Cush, le Benjamite.

RV'1862 1. Sigayón de David, que cantó á Jehová, sobre las palabras de Cus, hijo de Benjamín. JEHOVÁ, Dios mío, en tí he confiado: sálvame de todos los que me persiguen, y líbrame;

SVV1770 1 Davids Schiggajon, dat hij den HEERE gezongen heeft, over de woorden van Cusch, den zoon van Jemini.

PL1881 1. (Syggajon Dawidowe, które śpiewał Panu dla słów Chusy, syna Jemini.)

Karoli1908Hu 1. Dávid siggajonja, a melyet az Úrhoz énekelt a [1†] Benjáminita Kús beszéde miatt.

RuSV1876 1 Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова. (

БКуліш 1. Жалібна пісня, котру сьпівав Давид перед Господом задля слів Хуса, сина Беняминового. Господи, Боже мій! На тебе я вповаю, спаси мене від всїх гонителїв моїх, і визволи мене!

FI33/38 2. Herra, minun Jumalani, sinuun minä turvaan; pelasta minut kaikista vainoojistani ja vapahda minut,

Biblia1776 (H 7:2) Sinuun, Herra minun Jumalani, minä uskallan: auta minua kaikista minun vainollisistani, ja pelasta minua;

CPR1642 2. SInuun HERra minun Jumalan minä uscallan auta minua caikista minun wainollisistani ja pelasta minua.

Osat1551 2. SInun päles HERRA mine wskallan/ minun Jumalan/ Auta minua caikista minun Wainolisistani/ ia helpoitze minua. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ minun Jumalani/ Auta minua kaikista minun

wainollisistani/ ja helpoitse minua.)

MLV19 2 lest they tear my soul like a lion, tearing it in pieces, while there is none to deliver.

KJV 2. Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

Dk1871 2. Herre, min Gud! jeg tror paa dig, frels mig fra alle mine Forfølere og red mig,

KXII 2. Uppå dig, Herre, tröstar jag, min Gud; hjelp mig ifrån alla mina förföljare, och undsätt mig;

PR1739 2. Jehowa mo Jummal! sinno jure kippun ma, peästa mind ärra keikide käest, kes mind takkakiusawad, ja kissu mind wälja.

LT 2. kad manęs jie nepagriebtų kaip liūtas, kuris drasko į gabalus, kai nėra kam gelbėti.

Luther1912 2. daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

Ostervald-Fr 2. Éternel, mon Dieu, je me retire vers toi; sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi!

RV'1862 2. Porque no arrebate mi alma: como el león, que despedaza, y no hay quien libre.

SVV1770 (7:2) HEERE, mijn God, op U betrouw ik; verlos mij van al mijn vervolgers, en red mij.

PL1881 2. Panie, Boże mój! w tobie ufam; wybawże mię od wszystkich prześladowców moich, i wyzwól mię;

Karoli1908Hu 2. Én Uram Istenem, benned bízom; oltalmazz meg engem minden üldözőmtől, és szabadíts meg engem,

RuSV1876 7:2) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;

БКуліш 2. Щоб не попав душу мою, як лев, сокрушаючи, як нема спасающого.

FI33/38 3. etteivät he raatelisi minua niinkuin leijona

Biblia1776 2. (H 7:3) Ettei he repisi minun sieluani

ja tempaisi pois — eikä pelastajaa olisi.

CPR1642 3. Ettei he repis ja särkis minun sieluani nijncuin Lejoni ilman holhojata.

Osat1551 niinkuin jalopeura, ja sätkisi ilman holhojaa.
3. Ettei he minun Sieluani ninquin Jalopeura repisi/ ia site serkisi/ ettei ycten Holhoua ole. (Ettei he minun sieluani niinkuin jalopeura repisi/ ja sitä särkisi/ ettei yhtään holhoawa ole)

MLV19 3 O Jehovah my God, if I have done this, if there is unrighteousness in my hands,

KJV 3. O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

Dk1871 3. at han ikke som en Løve skal slide min Sjæl, ja, rive den bort, uden at der er nogen, som redder.

KXII 3. Att de icke få mina själ fatt såsom lejon, och sönderslita henne efter ingen hjelpare är.

PR1739 3. Et ta mitte wahhest kui loukoer mo hinge ei kissu, egga murra, kui ep olle peästiat.

LT 3. Viešpatie, mano Dieve, jei aš tai padariau, jei neteisybė yra mano rankose,

Luther1912 3. HERR, mein Gott, habe ich solches getan und ist Unrecht in meinen Händen;

Ostervald-Fr 3. De peur qu'ils ne me déchirent comme un lion, et ne me mettent en pièces sans que personne me délivre.

RV'1862 3. Jehová, Dios mío, si yo he hecho esto: si hay en mis manos iniquidad;

SVV1770 2 (7:3) Opdat hij mijn ziel niet rove als een leeuw, verscheurende, terwijl er geen verlosser is.

PL1881 3. By snać duszy mojej nie porwał jako lew, a nie rozszarpał, gdyby nie było, ktoby ją wybawił.

Karoli1908Hu 3. Hogy szét ne tépje, [2†] mint az oroszlán az én lelkemet, szét ne szaggassa, ha nincsen szabadító.

RuSV1876 2 (7:3) да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего.

FI33/38 4. Herra, minun Jumalani, jos minä näin olen tehnyt, jos vääryys minun käsiäni tahraa,

CPR1642 4. HERra minun Jumalan jos minä sen tein ja jos wäärys on minun käsisäni.

MLV19 4 if I have rewarded evil to him who was at peace with me, (yes, I have delivered him without cause who was my adversary),

Dk1871 4. Herre, min Gud! dersom jeg har gjort dette, dersom der er Uret i mine Hænder;

PR1739 4. Jehowa mo Jummal! ollen ma sedda teinud, ons köwwerus mo kässis:

Luther1912 4. habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne Ursache feind waren, beschädigt:

RV'1862 4. Si dí mal pago a mi pacífico: si no salvé al que me perseguía sin motivo.

БКуліш 3. Господи, Боже мій, коли я що заподіяв, коли неправда є в руках моїх,

Biblia1776 3. (H 7:4) Herra minun Jumalani, jos minä sen tein ja jos vääryys on minun käsissäni;

Osat1551 4. HERRA minun Jumalan/ Jos mine sen tein/ Ja ios wärys on minun käsiseni. (HERRA minun Jumalani/ Jos minä sen tein/ Ja jos wääryys on minun käsissäni.)

KJV 4. If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

KXII 4. Herre min Gud, hafver jag sådant gjort, och är orätt i mina händer;

LT 4. jei piktu atlyginau tam, kuris buvo taikoje su manimi (juk aš išlaisvinau tą, kuris be priežasties yra mano priešas),

Ostervald-Fr 4. Éternel, mon Dieu, si j'ai fait cela, s'il y a de l'iniquité dans mes mains;

SVV1770 3 (7:4) HEERE, mijn God, indien ik dat gedaan heb, indien er onrecht in mijn handen is;

PL1881 4. Panie, Boże mój! jeźlim to uczynił, a jeźli jest nieprawość w rękach moich;

RuSV1876 3 (7:4) Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в рукахмоих,

FI33/38 5. jos olen tehnyt pahaa niille, jotka elivät rauhassa minun kanssani, tai jos olen ryöstänyt niiltä, jotka syyttä minua ahdistivat,

CPR1642 5. Jos minä pahalla costanut olen nijlle jotca minun rauhas soit olewan (minä olen nijtä pelastanut jotca ilman syytä minua wihaisit.)

MLV19 5 let the enemy pursue my soul and overtake it. Yes, let him tread my life down to the earth and lay my glory in the dust. Selah.

Dk1871 5. dersom jeg har vederlagt den ondt, som holder Fred med mig, - og jeg har dog friet

Karoli1908Hu 4. Én Uram Istenem, ha cselekedtem ezt, ha hamisság van az én kezeimben.

БКуліш 4. Коли я оддячив кому лихом, хто жив зо мною в спокою, - спасав же я навіть того, хто без причини ворогував на мене,

Biblia1776 4. (H 7:5) Jos minä pahalla kostanut olen niille, jotka minun kanssani rauhassa elivät; vaan minä olen niitä pelastanut, jotka ilman syytä minua vihasivat;

Osat1551 5. Jos mine pahalla costanut olen/ nijlle/ iotca minun rauhas soit oleuan/ taica wahingoittanut nijte/ iotca ilman syte minua wihasit. (Jos minä pahalla kostanut olen/ niille/ jotka minun rauhassa soit olevan/ taikka wahingoittanut niitä/ jotka ilman syytä minua wihasit.)

KJV 5. Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

KXII 5. Hafver jag vedergullit dem ondt, som mig med frid läto, eller gjort dem skada, som

den, som var min Fjende uden Aarsag -;

PR1739 5. Ollen ma tassunud kurja sellele , kes rahho moga piddand, (kül ma ollen enneminne peästnud sedda, kes mulle ilma aega kitsast teggi.)

Luther1912 5. so verfolge mein Feind meine Seele und ergreife sie und trete mein Leben zu Boden und lege meine Ehre in den Staub. (Sela.)

RV'1862 5. Persiga el enemigo a mi alma, y alcáncela, y pise en tierra mi vida: y a mi honra ponga en el polvo. Selah.

PL1881 5. Jeźlim złe oddał temu, który ze mną w pokoju mieszkał; jeźliżem nie wyrwał tego, który mię dręczył bez przyczyny:

RuSV1876 4 (7:5) если я платил злом тому, кто был со мною в мире, – я, который спасал даже того, кто без причины стал моимврагом, –

FI33/38 6. niin vainotkoon vihollinen minun henkeäni, saakoon minut kiinni ja polkekoon maahan minun elämäni ja painakoon minun kunniani tomuun. Sela.

CPR1642 6. Nijn wainockan minun wiholliseni minun sieluani ja sen käsittäkön ja maahan

mine fiender voro utan sak;

LT 5. tegu priešas persekioja mano sielą, mano gyvybę į žemę sutrypia, mano garbę dulkėmis paverčia.

Ostervald-Fr 5. Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi, et si j'ai dépouillé celui qui m'opprimait sans cause;

SVV1770 4 (7:5) Indien ik kwaad vergolden heb dien, die vrede met mij had; (ja, ik heb dien gered, die mij zonder oorzaak benauwde!)

Karoli1908Hu 5. Ha gonoszszal [3†] fizettem jó emberemnek, és háborgattam ok nélkül való ellenségemet:

БКуліш 5. То нехай гонить ворог душу мою і постигне; нехай розтопче на землї життє моє, й славу мою кине у порох.

Biblia1776 5. (H 7:6) Niin vainotkaan viholliseni minun sieluani ja käsittäköön sen, ja poljeskelkaan maahan elämäni, ja painakaan kunniani tomuun, Sela!

Osat1551 6. Nin minun Wiholisen wainocan minun Sieluani/ ia sen käsiteken/ ia

poljeskelcan minun elämäni ja painacan minun cunniani tomuun.

mahanpolieskelcaan minun Elemeni/ ia painakan minun tomuun. Sela. (Niin minun wiholliseni wainotkaan minun sieluani/ ja sen käsittäkään/ ja maahan poljeskelkaan minun elämäni/ ja painakaan minun tomuun. Sela.)

MLV19 6 Arise, O Jehovah, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries and awake for me the justice you have commanded.

KJV 6. Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.

Dk1871 6. saa forfølge Fjenden min Sjæl og gribe den og nedtræde mit Liv til Jorden og lade min Ære bo i Støvet! Sela.

KXII 6. Så förfölje min fiende mina själ, och få henne fatt, och nedtrampe mitt lif på markena, och lägge mina äro uti stoft. Sela.

PR1739 6. Siis aiago waenlane mo hinge takka, ja sago sedda kätte, ja tallago mo ello mahha, ja pango mo au pörmo sisse mahha, Sela.

LT 6. Viešpatie, pakilk savo rūstybėje, stokis prieš mano priešų siautimą, pabusk dėl manęs ir teisk, kaip žadėjai.

Luther1912 6. Stehe auf, HERR, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde und wache auf zu mir, der du Gericht verordnet hast,

Ostervald-Fr 6. Que l'ennemi me poursuive et qu'il m'atteigne; qu'il foule à terre ma vie et couche ma gloire dans la poussière! Sélah (pause).

RV'1862 6. Levántate, o! Jehová, en tu furor, álzate a causa de las iras de mis angustiadores: y despierta para mí el juicio que mandaste,

SVV1770 5 (7:6) Zo vervolge de vijand mijn ziel, en achterhale ze, en vertrede mijn leven ter aarde, en doe mijn eer in het stof wonen!

Sela.

PL1881 6. Niechajże prześladuje nieprzyjaciel duszę moję, a niechaj pochwyci, i podepcze na ziemi żywot mój, a sławę moję niech zagrzebie w proch. Sela.

Karoli1908Hu 6. Akkor ellenség üldözze lelkemet s érje el és tapodja földre az én életemet, és sujtsa porba az én dicsőségemet. Szela.

RuSV1876 5 (7:6) то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.

БКуліш 6. Встань, Господи, у гнїві твоїм; вознесись проти лютування ворогів моїх, пробудись задля мене на суд, котрий заповів єси.

FI33/38 7. Nouse, Herra, vihassasi. Kohoa minun vastustajaini raivoa vastaan ja heräjä avukseni sinä, joka sääsit tuomion.

Biblia1776 6. (H 7:7) Nouse Herra vihassas, korota sinuas ylitse vihollisteni hirmuisuuden, heräjä minun puoleeni; sillä sinä olet käskenyt oikeuden,

CPR1642 7. Nouse HERra wihasas corgota sinuas ylidze minun wihollisteni hirmuisuden ja saata minua jällens sijhen wircaan jongas minun halduni annoit.

Osat1551 7. Ylesnouse HERRA sinun wihasas/ Corghota sinuas ylitze minun wiholisteni hirmusudhen/ Ja saata minua iellens sihen wircan/ iongas minun haltuni annoit. (Ylösnouse HERRA sinun wihassasi/ Korota sinuas ylitse minun wiholliseni hirmuisuuden/ Ja saata minua jällens siihen wirkaan/ jonkas minun haltuuni annoit.)

MLV19 7 And let the congregation of the peoples encompass you about and return on high over them.

KJV 7. So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

Dk1871 7. Staa op, Herre ! i din Vrede, hæv dig imod mine Fjenders Forbitrelse, og vaagn op mig til Hjælp; du har beskikket Ret.

PR1739 7. Touse ülles, Jehowa, omma wihha sees, astu körgesse minno ahhastajatte hirmsa wihha pärrast, ja ärka ülles minno pole, sa olled käsknud kohhut tehha .

Luther1912 7. daß sich die Völker um dich sammeln; und über ihnen kehre wieder zur Höhe.

RV'1862 7. Y rodearte ha congregación de pueblos: por causa pues de él vuélvete en alto.

PL1881 7. Powstaóże, Panie! w popędliwości twojej, podnieś się przeciwko wściekłości nieprzyjaciół moich, ocuć się, a obróć się ku mnie; boś ty sąd postanowił;

RuSV1876 6 (7:7) Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовстваврагов моих, пробудись для меня на суд, который

KXII 7. Statt upp, Herre, i dine vrede; upphäf dig öfver mina fiendars grymhet; och hjelp mig åter in i det ämbete, som du mig befallt hafver;

LT 7. Tegul aplinkui Tave susiburia tautos, Tu jų akivaizdoje sėskis į sostą.

Ostervald-Fr 7. Lève-toi, Éternel, dans ta colère! Élève-toi contre les fureurs de mes ennemis; réveille-toi, viens à moi; accomplis le jugement que tu as ordonné.

SVV1770 6 (7:7) Sta op, HEERE, in Uw toorn, verhef U om de verbolgenheden mijner benauwers, en ontwaak tot mij; Gij hebt het gericht bevolen.

Karoli1908Hu 7. Kelj fel, Uram, [4†] haragodban, emelkedjél fel ellenségeim dühe ellen; serkenj fel mellettem, te, a ki parancsoltál ítéletet!

БКуліш 7. Зберуться громадою народи кругом тебе; піднімись на висоту над ними.

Ты заповедал, –

FI33/38 8. Ympäröiköot sinua kansojen joukot, ja palaja heidän ylitsensä korkeuteen.

CPR1642 8. Että Canssat coconuisit jällens sinun tygös ja tule heidän tähtens taas ylös.

Biblia1776 7. (H 7:8) Että kansat kokoontuisivat jälleen sinun tykös; ja tule heidän tähtensä taas ylös,

Osat1551 8. Ette Canssat iellenscoconuisit sinun tyges/ ia heiden tedhens tule taas yles. (Että kansat jällens kokoontuisit sinun tykösi/ ja heidän tähtensä tule taas ylös.)

MLV19 8 Jehovah will judge the peoples. Judge me, O Jehovah, according to my righteousness and to my integrity that is in me.

KJV 8. The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

Dk1871 8. Og lad Folkenes Forsamling omringe dig, og op over den vend tilbage til det høje!

KXII 8. Att folket må åter församla sig till dig; och för deras skull kom upp igen.

PR1739 8. Siis tulleb rahwa koggodus so ümber, ja selle pärrast tulle jälle ülles körgesse.

LT 8. Viešpats teis tautas. Teisk mane, Viešpatie, pagal mano teisumą, pagal nekaltumą, kuris yra manyje.

Luther1912 8. Der HERR ist Richter über die Völker. Richte mich, HERR, nach deiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit!

Ostervald-Fr 8. Que l'assemblée des peuples t'environne; remonte au-dessus d'elle vers les lieux élevés!

RV'1862 8. Jehová juzgará los pueblos: júzgame, o! Jehová, conforme a mi justicia; y conforme a mi integridad venga sobre mí.

SVV1770 7 (7:8) Zo zal de vergadering der volken U omsingelen; keer dan boven haar weder in de hoogte.

PL1881 8. Tedy się do ciebie zbieży zgromadzenie narodów; dla nich tedy usiądź na wysokości.

RuSV1876 7 (7:8) сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.

Karoli1908Hu 8. És népek gyülekezete vegyen téged körül, és felettök térj vissza a magasságba.

БКуліш 8. Господь судить народи. Суди мене, Господи, по правдї моїй і по невинностї моїй.

FI33/38 9. Herra tuomitsee kansat; auta minut oikeuteeni, Herra, minun vanhurskauteni ja viattomuuteni mukaan.

CPR1642 9. HERra on Canssan Duomari duomidze HERra minua minun wanhurscaudeni ja wacudeni jälken.

Biblia1776 8. (H 7:9) Herra on kansain tuomari: tuomitse Herra minua vanhurskauteni ja vakuuteni jälkeen.

Osat1551 9. HERRA ombi Canssan ylitze Domari/ domitze HERRA minua/ minun Wanhurskauteni wacueni pereste. (HERRA ompi kansan ylitse tuomari/ tuomitse HERRA minua/ minun wanhurskauteni wakuuteni perästä.)

MLV19 9 O let the evil of the wicked man come to an end, but establish the righteous man. For the righteous God tries the minds and hearts.

KJV 9. Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

Dk1871 9. Herren dømmer Folkene; døm mig, Herre ! efter min Retfærdighed og efter min Oprigtighed, som er hos mig.

PR1739 9. Jehowa annab kohhut rahwale; moista mulle kohhut, Jehowa, mo öigusse järrele ja

KXII 9. Herren är domare öfver folken; döm mig, Herre, efter mina rättfärdighet och fromhet.

LT 9. Padaryk nedorėlių užmačioms galą, o teisųjį sutvirtink. Tu ištiri širdis ir inkstus,

mo waggadusse järrele, mis mul on .

teisusis Dieve!

Luther1912 9. Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden und fördere die Gerechten; denn du prüfst Herzen und Nieren.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel juge les peuples. Juge-moi, Éternel, selon ma justice, selon l'intégrité qui est en moi.

RV'1862 9. Consuma ahora mal a los malos, y enhiesta al justo: el Dios justo es el que prueba los corazones, y los riñones.

SVV1770 8 (7:9) De HEERE zal den volken recht doen; richt mij, HEERE, naar mijn gerechtigheid, en naar mijn oprechtigheid, die bij mij is.

PL1881 9. Pan będzie sądził narody. Osądźże mię, Panie! według sprawiedliwości mojej, i według niewinności mojej, która jest przy mnie.

Karoli1908Hu 9. Az Úr ítéli meg a népeket. Bírálj meg engem Uram, az én [5†] igazságom és ártatlanságom szerint!

RuSV1876 8 (7:9) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.

БКуліш 9. Зроби конець злобі безбожників, а праведника підкріпи; Бог бо справедливий, випробовує серця і внутро.

FI33/38 10. Loppukoon jumalattomain pahuus, ja vahvista vanhurskaita. Sillä sinä, joka tutkit sydämet ja munaskuut, olet vanhurskas Jumala.

Biblia1776 9. (H 7:10) Loppukoon jumalattomain pahuus, ja holho vanhurskaita; sillä sinä, vanhurskas Jumala, tutkit sydämet ja munaskuut.

CPR1642 10. Loppucon jumalattomitten pahus ja holho wanhurscaita sillä sinä wanhurscas Jumala tutkit sydämet ja munascuut.

Osat1551 10. Anna loppua ninen Jumalattomadhen Pahus/ ia hallitze se wanhurskas/ Sille sine wanhurskas Jumala/ tutkit sydhemet ia munaskwdh. (Anna loppua niiden jumalattomaiden pahuus/ ja hallitse se wanhurskas/ Sillä sinä wanhurskas Jumala/

tutkit sydämet ja munaskuut.)

MLV19 10 My shield is with God, who saves the upright in heart.

KJV 10. My defence is of God, which saveth the upright in heart.

Dk1871 10. Lad dog de ugudeliges Ondskab faa Ende, men stadfæst den retfærdige, du, som prøver Hjerter og Nyrer, retfærdige Gud!

KXII 10. Låt på de ogudaktigas ondsko en ände varda, och fordra de rättfärdiga; ty du, rättfärdige Gud, pröfvar hjerta och njurar.

PR1739 10. Lopko wahhest öälade kurjus, ja kinnita sedda, kes öige, sest sa katsud läbbi süddamed ja nerud, sa öige Jummal.

LT 10. Mano apsauga yra nuo Dievo, kuris išgelbsti tiesiaširdžius.

Luther1912 10. Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft.

Ostervald-Fr 10. Que la malice des méchants prenne fin, et affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu juste!

RV'1862 10. Mi escudo es en Dios, el que salva a los rectos de corazón.

SVV1770 9 (7:10) Laat toch de boosheid der goddelozen een einde nemen, maar bevestig den rechtvaardige, Gij, Die harten en nieren beproeft, o rechtvaardige God!

PL1881 10. Niechże, proszę, ustanie złość niepobożnych, a umocnij sprawiedliwego, który doświadczasz serc i wnętrzności, o Boże sprawiedliwy!

Karoli1908Hu 10. Szünjék meg, kérlek, a gonoszok rosszasága és erősítsd meg az igazat; mert az igaz Isten vizsgálja meg a szíveket [6†] és veséket.

RuSV1876 9 (7:10) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Тыиспытуешь

БКуліш 10. Щит мій у Бозї, котрий спасає правих серцем.

сердца и утробы, праведный Боже!

FI33/38 11. Minun kilpenäni on Jumala; hän on oikeamielisten pelastaja.

CPR1642 11. Minun kilpen on Jumalan tykönä joca wagat sydämet autta.

Biblia1776 10. (H 7:11) Minun kilpeni on Jumalan tykönä, joka vaat sydämet auttaa.

Osat1551 11. Minun Kilpen ombi Jumalan tykene/ ioca waghat sydhemet auttapi. (Minun kilpeni ompi Jumalan tykönä/ joka wakaat sydämet auttaapi.)

MLV19 11 God is a righteous judge. Yes, a God who has indignation every day.

KJV 11. God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day.

Dk1871 11. Mit Skjold er hos Gud, som frelser de oprigtige af Hjertet.

PR1739 11. Mo kilp on Jummala jures, kes abbi sadab neile, kes süddamest öiglased on :

KXII 11. Min sköld är när Gudi, hvilken de rätthjertade hjelper.

LT 11. Dievasteisingas teisėjas, Dievas kasdien rūstinasi ant nedorėlių.

Luther1912 11. Gott ist ein rechter Richter und ein Gott, der täglich droht.

RV'1862 11. Dios es el que juzga al justo: y Dios se aira todos los dias.

Ostervald-Fr 11. Dieu est mon bouclier; il délivre ceux qui ont le cœur droit.

SVV1770 10 (7:11) Mijn schild is bij God, Die de oprechten van hart behoudt.

PL1881 11. Bóg jest tarczą moją, który wybawia ludzi serca szczerego.

RuSV1876 10 (7:11) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

Karoli1908Hu 11. Az én paizsom az Istennél van, a ki [7†] megszabadítja az igazszívűeket.

БКуліш 11. Бог суддя справедливий і Бог, що по всяк день гнівом палає.

FI33/38 12. Jumala on vanhurskas tuomari ja Jumala, joka vihastuu joka päivä.

CPR1642 12. Jumala on oikia Duomari ja Jumala joca jocapäiwä uhca.

MLV19 12 If a man does not repent, he will flash his sword. He has bent his bow and made it ready.

Dk1871 12. Gud er en retfærdig Dommer og en Gud, som vredes hver Dag.

PR1739 12. Jum̃al on öige kohtomoistia ja üks Jum̃al, kelle meel iggapäwa wägga pahha on patto pärrast .

Luther1912 12. Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt und seinen Bogen gespannt und zielt

RV'1862 12. Si no se volviere, él afilará su espada: su arco ha armado ya, y aparejádolo ha.

PL1881 12. Bóg jest sędzią sprawiedliwym; Bóg obrusza się co dzieó na niezbożnego.

Biblia1776 11. (H 7:12) Jumala on oikia tuomari; ja Jumala, joka joka päivä uhkaa.

Osat1551 12. Jumala on yxi oikia Domari/ ia yxi Jumala/ ioca iocapeiue vchca. (Jumala on yksi oikea tuomari/ ja yksi Jumala/ joka jokapäivä uhkaa.)

KJV 12. If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

KXII 12. Gud är en rätt domare, och en Gud, som dageliga hotas.

LT 12. Neatgailaujančiam Jis kardą galanda, įtempia lanką, taiko;

Ostervald-Fr 12. Dieu est un juste juge, un Dieu qui s'indigne en tout temps.

SVV1770 11 (7:12) God is een rechtvaardige Rechter, en een God, Die te allen dage toornt.

Karoli1908Hu 12. Isten igaz biró; és olyan Isten, a ki mindennap haragszik.

RuSV1876 11 (7:12) Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий,

FI33/38 13. Jos kääntymystä ei tule, niin hän teroittaa miekkansa, jännittää jousensa ja tähtää sillä;

CPR1642 13. Ellet te palaja nijn hän on mieckans teroittanut ja joudzens jännittänyt ja tarcoitta.

MLV19 13 He has also prepared for him the instruments of death. He makes his arrows fiery.

Dk1871 13. Dersom de ikke ville omvende sig, da skal han skærpe sit Sværd; han har spændt sin Bue og beredt den;

PR1739 13. Kui innimenne mitte ei pöra, siis wöttab ta omma moöga ihhuda, omma ammo on ta üllestombanud ja sedda walmistand.

Luther1912 13. und hat darauf gelegt tödliche Geschosse; seine Pfeile hat er zugerichtet, zu verderben.

RV'1862 13. Y para él ha aparejado armas de muerte:

БКуліш 12. Коли хто не навертається, він гострить меча свого, напинає лука свого, і ціляє.

Biblia1776 12. (H 7:13) Ellei he palaja, niin hän on miekkansa teroittanut, joutsensa jännittänyt, ja tarkoittaa,

Osat1551 13. Ellei te palaia/ nin hen on Miecans teroittanut/ ia Joutzens iennittenyt/ ia tarkoitta. (Ellei te palaja/ niin hän on miekkansa teroittanut/ ja jousensa jännittänyt/ ja tarkoitttaa)

KJV 13. He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

KXII 13. Vill man icke omvända sig, så hafver han hvässt sitt svärd, och späntsin båga och måttar till;

LT 13. Jis paruošė jam mirties įrankius, nukreipė į jį ugnines strėles.

Ostervald-Fr 13. Si le méchant ne se convertit, Dieu affile son épée; il a bandé son arc, et il l'ajuste.

SVV1770 12 (7:13) Indien hij zich niet bekeert, zo zal

ha labrado sus saetas para los que persiguen.

Hij Zijn zwaard wetten; Hij heeft Zijn boog gespannen, en dien bereid.

PL1881 13. Jeźli się nie nawróci, naostrzy miecz swój; łuk swój wyciągnął, i nagotował go.

Karoli1908Hu 13. Ha meg nem tér a gonosz, [8†] kardját élesíti, kézívét felvonja és felkészíti azt.

RuSV1876 12 (7:13) если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягаетлук Свой и направляет его,

БКуліш 13. Готовить для него зброю смертиносну: стріли свої робить палящими.

FI33/38 14. hän valmistaa surma-aseet ja tekee nuolensa palaviksi.

Biblia1776 13. (H 7:14) Ja on pannut sen päälle surmannuolet; hän on valmistanut vasamansa kadottamaan.

CPR1642 14. Ja on pannut sen päälle surman nuolet hän on walmistanut wasamans cadottaman

Osat1551 14. Ja on pannut sen päle surman noolet/ hen on walmistanut pilins cadhottamahan. (Ja on pannut sen päälle surman nuolet/ hän on walmistanut pillinsä kadottamaan.)

MLV19 14 Behold the wicked man, he travails with wickedness. Yes, he has conceived mischief and brought out falsehood.

KJV 14. Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

Dk1871 14. og han har beredt dødelige Vaaben imod dem; sine Pile gør han brændende.

KXII 14. Och hafver lagt der dödelig skott uppå; sina pilar hafver han tillredt, till att förderfva.

PR1739 14. Ja on temmale walmistand surma riistad: ta wöttab ommad noled ehhitada nende wasto, kes teisi kurjaste takkakiusawad.

LT 14. Jis pradėjo neteisybę, pastojo piktais sumanymais, pagimdė melą.

Luther1912 14. Siehe, der hat Böses im Sinn; mit Unglück ist er schwanger und wird Lüge gebären.

RV'1862 14. He aquí, ha tenido parto de iniquidad: y concibió trabajo, y parió mentira.

PL1881 14. Zgotował naó broó śmiertelną, a strzały swoje na prześladowników przyprawił.

RuSV1876 13 (7:14) приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

FI33/38 15. Katso, tuo hautoo turmiota, kantaa tuhoa kohdussaan, mutta hän synnyttää pettymyksen.

CPR1642 15. Cadzo hänellä on paha mieles hän on onnettomutta rascas mutta hän synnyttä puuttumisen.

MLV19 15 He has made a pit and dug it and has fallen into the ditch which he made.

Dk1871 15. Se, han undfanger Uret; og han er

Ostervald-Fr 14. Il prépare contre lui des armes mortelles, il apprête des flèches ardentes.

SVV1770 13 (7:14) En heeft dodelijke wapenen voor hem gereed gemaakt; Hij zal Zijn pijlen tegen de hittige vervolgers te werk stellen.

Karoli1908Hu 14. Halálos eszközöket fordít reá, és megtüzesíti nyilait.

БКуліш 14. Ось безбожник зачав лихо, завагонів од злоби, й породив лукавство.

Biblia1776 14. (H 7:15) Katso, hänellä on pahaa mielessä: hän on onnettomuutta raskas, mutta hän synnyttää puuttumisen.

Osat1551 15. Catzo/ henelle ombi paha mieles/ Onnetuta hen raskas on/ Mutta henen pite puuttumisen synnyttemen. (Katso/ hänellä ompi paha mielessä/ Onnettomuutta hän raskas on/ Mutta hänen pitää puuttumisen synnyttämän.)

KJV 15. He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.

KXII 15. Si, denne hafver ondt i sinnet, med

frugtsommelig med Misgerning og føder Løgn.

PR1739 15. Wata, temma on otsego lapse waewas nurjatumma himmoga, ja on waewamissega käima peäl, ja toob walskust ilmale.

Luther1912 15. Er hat eine Grube gegraben und ausgehöhlt und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat,

RV'1862 15. Pozo ha cavado, y ahondádolo ha: y en la fosa que él hizo caerá.

PL1881 15. Oto rodzi nieprawość, bo począł boleść; ale porodzi kłamstwo.

RuSV1876 14 (7:15) Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

FI33/38 16. Hän kaivoi haudan ja koversi sen, mutta itse hän kaatuu tekemäänsä kuoppaan.

CPR1642 16. Hän caiwoi haudan ja walmisti ja on caatunut sijhen cuoppaan jonga hän oli tehnyt.

olycko är han hafvandes; men ett fel skall han föda.

LT 15. Jis padarė ir iškasė duobę, bet pats įgarmėjo į skylę, kurią paruošė.

Ostervald-Fr 15. Voici, le méchant est en travail pour enfanter le mal; il a conçu le crime, mais il n'enfante que mensonge.

SVV1770 14 (7:15) Ziet, hij is in arbeid van ongerechtigheid, en is zwanger van moeite, hij zal leugen baren.

Karoli1908Hu 15. Ímé, álnoksággal [9†] vajúdik a gonosz, hamisságot fogan és hazugságot szül.

БКуліш 15. Копав яму, і викопав її, і впав у яму, що приготовив її.

Biblia1776 15. (H 7:16) Hän kaivoi haudan ja valmisti, ja on kaatunut siihen kuoppaan, jonka hän oli tehnyt.

Osat1551 16. Haudhan hen caiuoi/ ia walmisti/ ia on sihen Cropihin caatunut/ ionga hen oli tehnyt. (Haudan hän kaivoi/ ja walmisti/ ja on siihen kuoppihin kaatunut/ jonka hän oli tehnyt.)

MLV19 16 His mischief will return upon his own head and his violence will come down upon his own scalp.

KJV 16. His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

Dk1871 16. Han har gravet en Grav og opkastet den; men han skal falde i Grav en, som han gør.

KXII 16. Han hafver grafvit ena grop, och kastat der grant ut, och är i den gropena fallen, som han gjort hade.

PR1739 16. Auko on ta kaewanud ja sedda öneks teinud, ja langeb isse senna kaewandusse, mis ta teinud.

LT 16. Ant jo galvos sugrįš jo pikti sumanymai, jo smurtas kris jam ant viršugalvio.

Luther1912 16. Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.

Ostervald-Fr 16. Il a creusé un trou profond; mais il tombera dans la fosse qu'il a faite.

RV'1862 16. Su trabajo será vuelto sobre su cabeza: y su agravio descenderá sobre su mollera.

SVV1770 15 (7:16) Hij heeft een kuil gedolven, en dien uitgegraven, maar hij is gevallen in de groeve, die hij gemaakt heeft.

PL1881 16. Kopał dół, i wykopał go; ale wpadnie w dół, który sam uczynił.

Karoli1908Hu 16. Gödröt ás és mélyre vájja azt; de beleesik [10†] a verembe, a mit csinált.

RuSV1876 15 (7:16) рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которуюприготовил:

БКуліш 16. Злоба його обернеться на голову його, і насильство його впаде на тїмя його.

FI33/38 17. Hänen turmionhankkeensa kääntyy hänen omaan päähänsä, ja hänen vääryytensä

Biblia1776 16. (H 7:17) Hänen onnettomuutensa pitää hänen päänsä päälle tuleman, ja hänen

lankeaa hänen päälaelleen.

CPR1642 17. Hänen onnettomudens pitä hänen pääns päälle tuleman ja hänen wäärydens pitä hänen pääns laelle langeman.

MLV19 17 I will give thanks to Jehovah according to his righteousness and will sing praise to the name of Jehovah Most High.

Dk1871 17. Hans Misgerning skal komme tilbage paa hans Hoved, og hans Voldsfærd skal nedfare paa hans Isse. Jeg vil takke Herren efter hans Retfærdighed og lovsynge Herren den Højestes Navn.

PR1739 17. Temma waewaminne peab ta pähhä jälle taggasi tullema, ja temma wäekauba tö ta pealae peäle mahhatullema.

Luther1912 17. Ich danke dem HERRN um seiner Gerechtigkeit willen und will loben den Namen des HERRN, des Allerhöchsten.

RV'1862 17. Alabaré a Jehová conforme a su justicia, y

vääryytensä pitää hänen päänsä laelle lankeeman.

Osat1551 17. Henen Onnetuxens pite henen Päens päle tuleman/ ia henen wärydhens pite henen Lakipäälens langeman. (Hänen onnettomuutensa pitää hänen päällensä tuleman/ ja hänen wääryytensä pitää hänen lakipäällensä lankeeman.)

KJV 17. I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

KXII 17. Hans olycka skall uppå hans hufvud komma, och hans arghet uppå hans hjessa falla. Jag tackar Herranom för hans rättfärdighets skull, och vill lofva Herrans Namn, dens Aldrahögstas.

LT 17. Aš girsiu Viešpatį už Jo teisumą, giedosiu gyrių aukščiausiojo Viešpaties vardui.

Ostervald-Fr 17. Sa malice retournera sur sa tête, sa violence retombera sur son front.

SVV1770 16 (7:17) Zijn moeite zal op zijn hoofd

cantaré al nombre de Jehová el Altísimo.

PL1881 17. Obróci się boleść jego na głowę jego, a na wierzch głowy jego nieprawość jego spadnie.

RuSV1876 16 (7:17) злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет наего темя.

FI33/38 18. Minä kiitän Herraa hänen vanhurskaudestansa ja veisaan Herran, Korkeimman, nimen kiitosta.

CPR1642 18. Minä kijtän HERra wanhurscaudens tähden ja cunnioitan ylimmäisen HERran nime.

PR1739 18. Ma tahhan Jehowa au üllestunnistada temma öigust möda, ja Jehowa selle keigekörgema nimme kites laulda.

wederkeren, en zijn geweld op zijn schedel nederdalen.

Karoli1908Hu 17. Forduljon vissza fejére az, a mit elkövetett, és szálljon feje tetejére az ő erőszakossága.

БКуліш 17. Я прославлю Господа за правду його, і возвеличу імя Господа всевишнього.

Biblia1776 17. (H 7:18) Minä kiitän Herraa hänen vanhurskautensa tähden, ja kunnioitan ylimmäisen Herran nimeä.

Osat1551 18. Mine kijten HERRA henen Wanhurskaudhens teden/ ia tadhon Cunnioitta sen ylimeisen HERRAN Nime. (Minä kiitän HERRA hänen wanhurskautensa tähden/ ja tahdon kunnioittaa sen ylimmäisen HERRAN nimeä.)

LT

Ostervald-Fr 18. Je célébrerai l'Éternel à cause de sa justice; je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-Haut.

SVV1770 17 (7:18) Ik zal den HEERE loven naar Zijn

gerechtigheid, en den Naam des HEEREN, des Allerhoogsten, psalmzingen.

PL1881 18. Będę wysławiał Pana według sprawiedliwości jego, a będę śpiewał imieniowi Pana najwyższego.

Karoli1908Hu 18. Dicsérem az Urat az ő igazsága szerint, és [11†] éneklek a felséges Úr nevének.

RuSV1876 17 (7:18) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

БКуліш

PSALMI 8

Luoja pitää huolen ihmisestä, jonka hän on pannut luomakunnan herraksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, Gittitin päällä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa Githithin päälle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edhelweisattapa Githithin päle. (Dawidin psalmi/ edeltaweisattava Gittitin päälle)

MLV19 1 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth, who has set your glory upon the heavens!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Githith; en Psalme - af

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på

David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud Kittiti-mängi peäl.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf der Gittith. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, du, den man lobt im Himmel!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de David. O! JEHOVÁ, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra! que has puesto tu alabanza sobre los cielos.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 Начальнику хора. На Гефском орудии . Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa, sinun, joka olet asettanut valtasuuruutesi taivaitten

Gittith.

LT 1. Viešpatie, mūsų Valdove, koks įstabus Tavo vardas visoje žemėje! Tu iškėlei savo šlovę virš dangų.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David, sur Guitthith.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Gitthith. (8:2) O HEERE, onze Heere! hoe heerlijk is Uw Naam op de ganse aarde! Gij, die Uw majesteit gesteld hebt boven de hemelen.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a gittithre; Dávid [1†] zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: при Гиттейських інструментах. Псальма Давидова. Господи, Боже наш! Як славне імя твоє по всій землї! Слава твоя вознеслась висше небес!

Biblia1776 (H 8:2) Herra meidän Herramme! kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa, joka panit kunnias taivasten ylitse.

ylitse!

CPR1642 2. HERRA meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa joca panit cunnias taiwasten ylidze.

Osat1551 2. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa/ ioca panit sinun Cunnias Taiuain ylitze. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa/ joka panit sinun kunniasi taiwain ylitse.)

MLV19 2 Out of the mouth of babes and nursing-babes you have perfected praise, because of your adversaries, that you might make the enemy and the avenger cease.

KJV 2. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

Dk1871 2. Herre, vort Herskab! hvor herligt er dit Navn over al Jorden, du, som udbreder din Majestæt over Himlene!

KXII 2. Herre, vår Herre, huru härligit är ditt Namn i all land, der man tackar dig i himmelen.

PR1739 2. Oh Jehowa meie Issand! mis aulinne on so nimmi keikes ma-ilmas, kes sa omma sure au pannud ülle taewaste.

LT 2. Kūdikių ir žindomųjų lūpomis Tu paskelbei apie savo jėgą savo priešams, kad nutildytum priešą ir keršytoją.

Luther1912 2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

Ostervald-Fr 2. Éternel, notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre! Tu as établi ta majesté au-dessus des cieux.

RV'1862 2. De la boca de los chiquitos, y de los que maman, fundaste la fortaleza a causa de tus

SVV1770 2 (8:3) Uit den mond der kinderkens en der zuigelingen hebt Gij sterkte gegrondvest, om

enemigos: para hacer cesar al enemigo, y al que se venga.

Uwer tegenpartijen wil, om den vijand en wraakgierige te doen ophouden.

PL1881 2. Panie, Panie nasz! jakoż zacne jest imię twoje po wszystkiej ziemi! któryś wyniósł chwałę twoję nad niebiosa.

Karoli1908Hu 2. Mi Urunk Istenünk, mily felséges a te neved az egész [2†] földön, a ki az egekre helyezted dicsőségedet.

RuSV1876 (8:2) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

БКуліш 2. Із уст дїтвори і немовляток вчинив єси хвалу задля ворогів твоїх, щоб зробити безмовним ворога і мстителя.

FI33/38 3. Lasten ja imeväisten suusta sinä perustit voiman vastustajaisi tähden, että kukistaisit vihollisen ja kostonhimoisen.

Biblia1776 2. Nuorten lasten ja imeväisten suusta perustit sinä voiman, vihollistes tähden, että vihollisen ja kostajan murentaisit.

CPR1642 3. Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman sinun wihollistes tähden ettäs wihollisen ja kijwan costajan murennaisit

Osat1551 3. Noorten Lasten ia Imeueisten swsta perustit sine Woiman/ sinun Wiholistes teden/ Ettes sen Wiholisen ia kärcken Costaian murenaisit. (Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman/ sinun wihollistesi tähden/ ettäs sen wihollisen kärkeän kostajan murentaisit.)

MLV19 3 Because I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have established,

KJV 3. When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

Dk1871 3. Af de spædes og diendes Mund

KXII 3. Utaf unga barnas och spenabarnas mun

grundfæstede du en Magt for dine Fjenders Skyld for at standse Fjenden og den, som vil hævne sig.

hafver du ena magt upprättat, för dina ovänners skull; att du skall nederlägga ovännen, och den hämndgiruga.

PR1739 3. Noorte ja immewatte laste suust olled sa wägge kindlaste seädnud ennese waenlaste pärrast, et sa piddid löppetama sedda wihhameest ja sedda, kes püab kätte maksta.

LT 3. Kai pasižiūriu į Tavo dangus, Tavo rankų darbą, į mėnulį ir žvaigždes, kurias Tu išdėstei,

Luther1912 3. Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:

Ostervald-Fr 3. De la bouche des petits enfants et des nourrissons, tu tires ta louange, à cause de tes adversaires, pour réduire au silence l'ennemi et le rebelle.

RV'1862 3. Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos, la luna, y las estrellas que tú compusiste,

SVV1770 3 (8:4) Als ik Uw hemel aanzie, het werk Uwer vingeren, de maan en de sterren, die Gij bereid hebt;

PL1881 3. Z ust niemowlątek i ssących ugruntowałeś moc twą dla nieprzyjaciół twoich, abyś wyniszczył nieprzyjaciela i tego, który się mści.

Karoli1908Hu 3. A csecsemők és csecsszopók szájával [3†] erősítetted meg hatalmadat a te ellenségeid miatt, hogy a gyűlölködőt és bosszúállót elnémítsd.

RuSV1876 2 (8:3) Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

БКуліш 3. Коли спогляну на небеса твої, дїло рук твоїх, на місяць і зорі, що сотворив єси,

FI33/38 4. Kun minä katselen sinun taivastasi, sinun sormiesi tekoa, kuuta ja tähtiä, jotka sinä olet

Biblia1776 3. Sillä minä näen taivaat, sinun sormeis teot, kuun ja tähdet, jotka valmistit.

luonut,

CPR1642 4. Sillä minä näen taiwat sinun sormeis tegot Cuun ja tähdet jotcas walmistit.

Osat1551 4. Sille minun pite näkemen ne Taiuaat/ sinun Sormies teghot/ Cuun ia Tähdhet/ iotcas walmistit. (Sillä minun pitää näkemän ne taivaat/ sinun sormiesi teot/ Kuun ja tähdet/ jotkas walmistit.)

MLV19 4 what is man that you remember him? And the son of man that you care for him?

KJV 4. What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

Dk1871 4. Naar jeg ser din Himmel, dine Fingres Gerning, Maanen og Stjernerne, som du beredte,

KXII 4. Ty jag skall se himlarna, dins fingers verk; månan och stjernorna, som du beredt hafver.

PR1739 4. Sest ma saan nähha so taewa, so sörmede tö, se ku ja need tähhed, mis sa olled walmistand.

LT 4. kas yra žmogus, kad jį atsimeni, ir kas žmogaus sūnus, kad jį aplankai?

Luther1912 4. was ist der Mensch, daß du seiner gedenkst, und des Menschenkind, daß du sich seiner annimmst?

Ostervald-Fr 4. Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as formées,

RV'1862 4. ¿Qué es el hombre, para que tengas de él memoria? ¿y el hijo del hombre, para que le visites?

SVV1770 4 (8:5) Wat is de mens, dat Gij zijner gedenkt, en de zoon des mensen, dat Gij hem bezoekt?

PL1881 4. Gdy się przypatruję niebiosom twoim,

Karoli1908H 4. Mikor látom egeidet, a te újjaidnak

dziełu palców twoich, miesiącowi i gwiazdom, któreś wystawił,

RuSV1876 3 (8:4) Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

FI33/38 5. niin mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmislapsi, että pidät hänestä huolen?

CPR1642 5. Mikä on ihminen ettäs händä muistat ? eli ihmisen poica ettäs händä edziskelet ?

MLV19 5 Yet you have made him but a little lower than messengers and crowned him with glory and honor.

Dk1871 5. hvad er da et Menneske, at du kommer ham i Hu, og et Menneskes Barn, at du besøger ham?

PR1739 5. Mis on waene innimenne, et sa temma peäle mötled? ja innimesse Poeg, et sa tulled tedda katsma?

u munkáját; [4†] a holdat és a csillagokat, a melyeket teremtettél:

БКуліш 4. То що таке чоловік, щоб ти дбав про него?

Biblia1776 4. Mikä on ihminen, ettäs häntä muistat? eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

Osat1551 5. Mike on Inhiminen/ ettes henen pälens muistat/ eli Inhimisen Poica/ ettes hende etziskelet? (Mikä on ihminen/ ettäs hänen päällensä muistat/ eli Ihmisen Poika/ ettäs häntä etsiskelet?)

KJV 5. For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

KXII 5. Hvad är menniskan, att du tänker på henne; eller menniskones son, att du låter dig vårda om honom?

LT 5. Jį padarei ne ką menkesnį už angelus, garbe ir šlove jį apvainikavai.

Luther1912 5. Du hast ihn wenig niedriger gemacht denn Gott, und mit Ehre und Schmuck hast du ihn gekrönt.

RV'1862 5. Y le hiciste poco menor que los ángeles, y le coronaste de gloria y de hermosura.

Ostervald-Fr 5. Je dis: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui? le fils de l'homme, que tu prennes garde à lui?

SVV1770 5 (8:6) En hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen, en hebt hem met eer en heerlijkheid gekroond?

PL1881 5. Tedy mówię: Cóż jest człowiek, iż naó pamiętasz? albo Syn człowieczy, iż go nawiedzasz?

RuSV1876 4 (8:5) то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?

Karoli1908Hu 5. Micsoda az ember — mondom — hogy megemlékezel róla? [5†] és az embernek fia, hogy gondod van reá?

БКуліш 5. Бо хоч ти зробив його трохи меньшим проти ангелів, то увінчав зате славою і честю.

FI33/38 6. Ja kuitenkin sinä teit hänestä lähes jumal'olennon, sinä seppelöitsit hänet kunnialla ja kirkkaudella;

CPR1642 6. Sinä teit hänen wähä wähemmäxi Engeleitä waan sinä caunistat hänen cunnialla ja caunistuxella.

Biblia1776 5. Sinä teit hänen vähää vähemmäksi enkeleitä; vaan sinä kaunistat hänen kunnialla ja kaunistuksella.

Osat1551 6. Sine sallit henen wähexi hetkexi Jumalalda ylenannetta/ Waan cunnialla ia caunistoxella sine henen crwnat. (Sinä sallit hänen wähäksi hetkeksi Jumalalta ylenannettaa/ waan kunnialla ja kaunistuksella sinä hänen kruunaat.)

MLV19 6 You make him to have dominion over the works of your hands. You have put all things

KJV 6. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all

under his feet.

things under his feet:

Dk1871 6. Og du har ladet ham blive lidet ringere end Englene; du kronede ham med Ære og Herlighed?

KXII 6. Du skall låta honom en liten tid af Gudi öfvergifven varda; men med äro och härlighet skall du kröna honom.

PR1739 6. Kül sa olled tedda wähha Juṁalast lasnud ilma olla: agga au ja auustussega wöttad sa tedda kui kroniga ehhitada.

LT 6. Tu davei jam valdžią Tavo rankų darbams, jam po kojų visa padėjai:

Luther1912 6. Du hast ihn zum Herrn gemacht über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße getan:

Ostervald-Fr 6. Et tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

RV'1862 6. Hicístele enseñorear de las obras de tus manos; todo lo pusiste debajo de sus piés.

SVV1770 6 (8:7) Gij doet hem heersen over de werken Uwer handen; Gij hebt alles onder zijn voeten gezet;

PL1881 6. Albowiem mało mniejszym uczyniłeś go od Aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go.

Karoli1908Hu 6. Hiszen kevéssel tetted őt kisebbé az Istennél, és dicsőséggel és tisztességgel megkoronáztad őt!

RuSV1876 5 (8:6) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;

БКуліш 6. Поставив його господарем над дїлами рук твоїх, усе положив єси під ноги його:

FI33/38 7. panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja, asetit kaikki hänen jalkainsa alle:

Biblia1776 6. Sinä asetat hänen sinun käsitekois herraksi: kaikki olet sinä hänen jalkainsa alle heittänyt:

CPR1642 7. Sinä asetat hänen sinun käsitecois HERraxi

Osat1551 7. Sine asetat henen Herraxi ylitze sinun

caicki olet sinä hänen jalcains ala heittänyt.

käsitegois/ Caiki sine olet henen Jalcains alaheittenyt. (Sinä asetat hänen Herraksi ylitse sinun käsitekoisi/ Kaikki sinä olet hänen jalkainsa alle heittänyt.)

MLV19 7 All sheep and oxen, yes and the beasts of the field,

KJV 7. All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

Dk1871 7. Du gør, at han hersker over dine Hænders Gerninger, du har lagt alting under hans Fødder:

KXII 7. Du skall göra honom till en herra öfver dina händers verk; all ting hafver du under hans fötter lagt:

PR1739 7. Sa olled tedda pannud wallitsema omma kätte tö ülle; keik olled sa tem̃a jalge alla pañud:

LT 7. visas avis ir jaučius, net lauko žvėris,

Luther1912 7. Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Tiere,

Ostervald-Fr 7. Tu lui as donné l'empire sur les ouvrages de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds;

RV'1862 7. Ovejas, y bueyes, todo ello: y asimismo las bestias del campo.

SVV1770 7 (8:8) Schapen en ossen, alle die; ook mede de dieren des velds.

PL1881 7. Dałeś mu opanować sprawy rąk twoich, wszystkoś poddał pod nogi jego.

Karoli1908Hu 7. Úrrá tetted őt [6†] kezeid munkáin, mindent lábai alá vetettél;

RuSV1876 6 (8:7) поставил его владыкою над делами рук Твоих; всеположил под ноги его:

БКуліш 7. Овець і волів усїх і також польового зьвіра,

FI33/38 8. lampaat ja karjan, ne kaikki, niin myös metsän eläimet,

CPR1642 8. Lambat ja caicki carjat ja myös medzän eläimet.

Biblia1776 7. Lampaat ja kaikki karjat, ja myös metsän eläimet,

Osat1551 8. Lambat ia caiki Cariat/ ia sihen mös ne metzen Eleimet. (Lampaat ja kaikki karjat/ ja siihen myös ne metsän eläimet.)

MLV19 8 the birds of the heavens and the fish of the sea, whatever passes through the paths of the seas.

KJV 8. The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.

Dk1871 8. Faar og Øksne, dem alle sammen, ja, ogsaa Markens Dyr,

PR1739 8. Puddolojuksed ja härjad keik puhhas, ja ka metsa lojuksed:

KXII 8. Får och fä alltsamman; vilddjuren också dertill;

LT 8. padangių paukščius ir jūrų žuvis, ir visa, kas jūros takais plaukioja.

Luther1912 8. die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer und was im Meer geht.

RV'1862 8. Las aves de los cielos, y los peces de la mar: lo que pasa por los caminos de la mar.

Ostervald-Fr 8. Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et même les bêtes des champs;

SVV1770 8 (8:9) Het gevogelte des hemels, en de vissen der zee; hetgeen de paden der zeeen doorwandelt.

PL1881 8. Owce i woły wszystkie, nadto i zwierzęta polne.

RuSV1876 7 (8:8) овец и волов всех, и также полевых зверей,

Karoli1908Hu 8. Juhokat és mindenféle barmot, és még a mezőnek vadait [7†] is;

БКуліш 8. Птаство піднебесне і риби морські, усе що верстає морськими шляхами.

FI33/38 9. taivaan linnut ja meren kalat ja kaiken, mikä meren polkuja kulkee.

CPR1642 9. Linnut taiwan alda ja calat meres ja mitä meres waelda.

MLV19 9 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth!

Dk1871 9. Fuglene under Himmelen og Fiskene i Havet, hvad som farer hen ad Havets Veje. Herre, vort Herskab! hvor herligt er dit Navn over al Jorden!

PR1739 9. Linnud, mis taewa al, ja kallad, mis merres, mis merre kohhad läbbikäiwad.

Luther1912 9. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

RV'1862 9. O! Jehová, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra!

PL1881 9. Ptastwo niebieskie, i ryby morskie, i cokolwiek chodzi po ścieszkach morskich.

RuSV1876 8 (8:9) птиц небесных и рыб морских, все,

Biblia1776 8. Linnut taivaan alla ja kalat meressä ja mitä meressä vaeltaa.

Osat1551 9. Ne Linnut Taiuan alda/ ia ne Calat Meres/ ia mitke meres waeldapi. (Ne linnut taivaan alta/ ja ne kalat meressä/ ja mitkä meressä waeltaapi.)

KJV 9. O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

KXII 9. Foglarna under himmelen, och fiskarna i hafvet, och hvad i hafvena går. Herre, vår Herre, huru härligit är ditt Namn i all land.

LT 9. Viešpatie, mūsų Valdove, koks įstabus Tavo vardas visoje žemėje!

Ostervald-Fr 9. Les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, tout ce qui parcourt les sentiers des mers.

SVV1770 9 (8:10) O HEERE, onze Heere! hoe heerlijk is Uw Naam op de ganse aarde!

Karoli1908Hu 9. Az ég madarait és a tenger [8†] halait, mindent, a mi a tenger ösvényein jár.

БКуліш 9. Господи, Боже наш! Як величнє імя твоє

преходящее морскими стезями.

по всїй землї.

FI33/38 10. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa!

Biblia1776 9. Herra meidän Herramme, kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa!

CPR1642 10. HERra meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa.

Osat1551 10. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa.)

PR1739 10. Oh Jehowa meie Issand! mis aulinne on so nimmi keikes ma-ilmas.

LT

Ostervald-Fr 10. Éternel, notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre!

PL1881 10. Panie, Panie nasz! jako zacne jest imię twoje po wsystkiej ziemi!

Karoli1908Hu 10. Mi Urunk Istenünk, mily felséges a te neved az egész földön!

RuSV1876 9 (8:10) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

БКуліш

PSALMI 9

Kiitos Herralle, joka kukisaa jumalattomat viholliset ja auttaa sorrettuja.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Kuole

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kauniista nuoruudesta,

pojan puolesta; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi caunista nuorudesta edelläweisattapa.

MLV19 1 I will give thanks to Jehovah with my whole heart. I will show forth all your marvelous works.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Muth-Labben; en Psalme - af David Sal.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud poia surma pärrast.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen. Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen und erzähle alle deine Wunder.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mut-laben. Salmo de David. ALABARÉ a Jehová con todo mi corazón: contaré todas tus maravillas.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, na

edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ sen caunin Noorudhen polesta/ edhelweisattapa. (Dawidin psalmi/ sen kauniin nuoruuden puolesta/ edeltäweisattava.)

KJV 1. To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm of David. I will praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

KXII 1. En Psalm Davids, om den sköna, ungdomen, till att föresjunga.

LT 1. Aš girsiu Tave, Viešpatie, visa savo širdimi, skelbsiu visus Tavo nuostabius darbus.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Sur Muth-Labben (la mort du fils).

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op Muth-labben. (9:2) Ik zal den HEERE loven met mijn ganse hart; ik zal al Uw wonderen vertellen.

Karoli1908H 1. Az éneklőmesternek a múthlabbén

Halmutlabben pieśó Dawidowa.)

RuSV1876 1 Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида.

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaikesta sydämestäni, ilmoitan kaikki sinun ihmetyösi.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni ja luettelen caicki sinun ihmes.

MLV19 2 I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, O you Most High.

Dk1871 2. Jeg vil takke Herren af mit ganske Hjerte, jeg vil fortælle alle dine underfulde Gerninger.

PR1739 2. Ma tahhan Jehowa au üllestunnistada keigest ommast süddamest, ma tahhan keik ta immeasjad juttustada.

Luther1912 2. Ich freue mich und bin fröhlich in dir und lobe deinen Namen, du Allerhöchster,

u szerint; [1†] Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: під мутляббен. Псальма Давидова. С лавити му Господа всїм серцем моїм; я звіщу про всї чудеса твої.

Biblia1776 (H 9:2) Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni, ja luettelen kaikki sinun ihmees.

Osat1551 2. MIne kijtten sinua HERRA caikesta sydhemesteni/ ia mainitzen caiki sinun Ihmehes. (Minä kiitän sinua HERRA kaikesta sydämestäni/ ja mainitsen kaikki sinun ihmeesi.)

KJV 2. I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

KXII 2. Jag tackar Herranom af allt hjerta, och förtäljer all din under.

LT 2. Linksminsiuosi ir džiūgausiu Tavyje, Tavo vardui, Aukščiausiasis, giedosiu gyrių.

Ostervald-Fr 2. Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur; je raconterai toutes tes merveilles.

RV'1862 2. Alegrarme he, y gozarme he en tí: cantaré a tu nombre, o! Altísimo.

SVV1770 2 (9:3) In U zal ik mij verblijden, en van vreugde opspringen; ik zal Uw Naam psalmzingen, o Allerhoogste!

PL1881 2. Będę wysławiał Pana ze wszystkiego serca mego; opowiadać będę wszysteki cuda twoje.

Karoli1908Hu 2. Dicsérlek [2†] Uram teljes szívemmel, hirdetem minden csudatételedet.

RuSV1876 (9:2) Буду славить Тебя , Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.

БКуліш 2. Радуватись і веселитись буду задля тебе і сьпівати хвалу імени твоєму, Всевишний!

FI33/38 3. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, veisaan sinun nimesi kiitosta, sinä Korkein.

Biblia1776 2. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, ja veisaan kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein ylimmäinen,

CPR1642 3. Minä iloidzen ja riemuidzen sinusa ja kijtän sinun nimes sinä caickein ylimmäinen.

Osat1551 3. Mine iloitzen ia riemuitzen sinussa/ ia kijten sinun Nimees/ sine Caikein ylimeinen. (Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa/ ja kiitän sinun nimeäsi/ sinä kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 3 When my enemies turn back, they stumble and perish at your presence.

KJV 3. When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

Dk1871 3. Jeg vil glæde og fryde mig i dig, jeg vil lovsynge dit Navn, du Højeste!

KXII 3. Jag fröjdar mig, och är glad i dig; och lofvar ditt Namn, du Aldrahögste;

PR1739 3. Ma tahhan römus olla ja römo pärrast hüppada sinno sees, ma tahhan so nimme kites laulda, sa Keigekörgem!

LT 3. Traukiasi atgal mano priešai, klumpa ir žūva Tavo akivaizdoje,

Luther1912 3. daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umgekommen vor dir.

RV'1862 3. Por haber sido mis enemigos vueltos atrás: caerán y perecerán delante de tí.

PL1881 3. Rozweselę się, i rozraduję się w tobie; będę śpiewał imieniowi twemu, o Najwyższy!

RuSV1876 2 (9:3) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.

FI33/38 4. Sillä minun viholliseni peräytyivät, kaatuivat maahan ja hukkuivat sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 4. Ettäs minun wiholliseni olet ajanut tacaperin he langeisit ja nucuit sinun etees.

MLV19 4 Because you have maintained my right and my cause. You sit in the throne judging righteously.

Dk1871 4. Naar mine Fjender vige tilbage, da skulle de

Ostervald-Fr 3. Je m'égaierai, je me réjouirai en toi, je chanterai ton nom, ô Dieu Très-Haut!

SVV1770 3 (9:4) Omdat mijn vijanden achterwaarts gekeerd, gevallen en vergaan zijn van Uw aangezicht.

Karoli1908Hu 3. Örülök [3†] és örvendezek tebenned, zengedezem, oh Magasságos, a te nevedet;

БКуліш 3. Як вороги мої повернулись назад, і, спотикнувшись, погибли перед лицем твоїм.

Biblia1776 3. Ettäs minun viholliseni olet ajanut takaperin: he lankesivat ja hukkuivat sinun etees.

Osat1551 4. Ettes minun Wiholiseni tacaperin aianut olet/ he langesit ia hukuit sinun etees. (Ettäs minun wiholliseni takaperin ajanut olet/ he lankesit ja hukuit sinun eteesi.)

KJV 4. For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

KXII 4. Att du mina ovänner tillbakadrifvit hafver;

støde an og omkomme for dig.

PR1739 4. Et mo waenlased on taggasi läinud, neм̃ad on koм̃istand ja kaddunud ärra so palle eest.

Luther1912 4. Denn du führest mein Recht und meine Sache aus; du sitzest auf dem Stuhl, ein rechter Richter.

RV'1862 4. Porque has hecho mi juicio y mi causa: sentástete en trono juzgando justicia.

PL1881 4. Że się obrócili nieprzyjaciele moi na wstecz: upadli i poginęli od oblicznośći twojej.

RuSV1876 3 (9:4) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицем Твоим,

FI33/38 5. Sinä hankit minulle oikeuden ja ajoit minun asiani, sinä istuit valtaistuimelle, sinä vanhurskas tuomari.

CPR1642 5. Sillä sinä saatat oikeudeni ja syyni toimeen sinä istuit istuimella oikia Duomari.

de äro fallne och förgångne för dig.

LT 4. nes Tu gini mano teises ir mano bylą, Tu sėdi soste, teisingai teisdamas.

Ostervald-Fr 4. Parce que mes ennemis reculent en arrière, qu'ils tombent et périssent devant ta face.

SVV1770 4 (9:5) Want Gij hebt mijn recht en mijn rechtszaak afgedaan; Gij hebt gezeten op den troon, o Rechter, der gerechtigheid.

Karoli1908Hu 4. Hogy az én [4†] ellenségeim meghátráltak, elbuktak és elvesztek a te orczád előtt;

БКуліш 4. Ти бо судив мою правду і мою праведну справу: Ти сїв на престолї, суддя справедливий.

Biblia1776 4. Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja asiani toimeen: sinä istuit istuimelle, vanhurskauden tuomari.

Osat1551 5. Sille sine saatat minun oikiuteni ia syyni toimehen/ Sine istuidh Stolilla/ yxi oikia Domari. (Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja syyni toimeheni/ Sinä istuit tuolilla/ yksi oikea tuomari.)

MLV19 5 You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out their name everlasting and forever.

KJV 5. Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

Dk1871 5. Thi du har udført min Ret og min Sag; du har sat dig paa Tronen, du, som dømmer Retfærdighed:

KXII 5. Ty du drifver min rätt och min sak; du sitter på stolen en rätt domare.

PR1739 5. Sest sa olled mo öigussele ja mo kohto-asjale otsust teinud, sa olled kohto järje peäl istnud kui öigusse moistja.

LT 5. Pagonis Tu subarei, sužlugdei nedoruosius, jų vardą visiems amžiams ištrynei.

Luther1912 5. Du schiltst die Heiden und bringst die Gottlosen um; ihren Namen vertilgst du immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 5. Car tu m'as fait droit, tu as défendu ma cause; tu t'es assis sur ton trône en juste juge.

RV'1862 5. Reprendiste gentes, destruiste al malo, raiste el nombre de ellos para siempre y eternalmente.

SVV1770 5 (9:6) Gij hebt de heidenen gescholden, den goddeloze verdaan, hun naam uitgedelgd, tot in eeuwigheid en altoos.

PL1881 5. Boś ty odprawił sąd mój, i sprawę moję; zasiadłeś na stolicy, Sędzia sprawiedliwy.

Karoli1908Hu 5. Hogy véghezvitted ítéletemet [5†] és ügyemet: az ítélő-székben ültél, mint igaz bíró.

RuSV1876 4 (9:5) ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле,Судия праведный.

БКуліш 5. Ти погромив народи, знищив безбожника, імя їх затер єси на віки вічні.

FI33/38 6. Sinä nuhtelit pakanoita, tuhosit

Biblia1776 5. Sinä nuhtelet pakanoita, ja kadotat

jumalattomat; sinä pyyhit pois heidän nimensä iäksi ja ainiaaksi.

CPR1642 6. Sinä nuhtelet pacanat ja cadotat jumalattomat ja heidän nimens sinä pyhit pois aina ja ijancaickisest.

jumalattomat: sinä pyyhit heidän nimensä pois aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 6. Sine nuctelet ne Pacanat/ ia cadhotat ne Jumalattomat/ ia heiden Nimens sine poispyhit aina ia ijancaikisesta. (Sinä nuhtelet ne pakanat/ ja kadotat ne jumalattomat/ ja heidän nimensä sinä poispyyhit aina ja ijankaikkisesta.)

MLV19 6 The enemy have come to an end. They are desolate forever and the cities which you have overthrown. The very memory of them has perished,

KJV 6. O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

Dk1871 6. Du truede Hedninberne, du tilintetgjorde den ugudelige, du udslettede deres Navn evindelig og altid.

KXII 6. Du straffar Hedningarna, och förgör de ogudaktiga; deras namn utskrapar du till evig tid.

PR1739 6. Sa olled need pagganad söitelnud, sa olled sedda, kes ööl, hukka saatnud, nende nimme olled sa ärrakustutand ikka ja iggaweste.

LT 6. Priešų neliko, jie tapo amžinais griuvėsiais; Tu sugriovei jų miestus, ir jų nebemini niekas.

Luther1912 6. Die Schwerter des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehrt; ihr Gedächtnis ist umgekommen samt ihnen.

Ostervald-Fr 6. Tu as châtié les nations, tu as fait périr le méchant, tu as effacé leur nom pour toujours, à perpétuité.

RV'1862 6. O! enemigo, acabados son los asolamientos para siempre: y las ciudades que derribaste,

SVV1770 6 (9:7) O vijand! zijn de verwoestingen voleind in eeuwigheid, en hebt gij de steden

su memoria pereció con ellas.

uitgeroeid? Hunlieder gedachtenis is met hen vergaan.

PL1881 6. Rozgromiłeś pogan, zatraciłeś złośnika, imię ich wygładziłeś na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 6. Megdorgáltad a pogányokat, elvesztetted a gonoszt: nevöket mindörökre kitörölted.

RuSV1876 5 (9:6) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.

БКуліш 6. Ох вороже! Конець руїнам на віки - і городи понищив ти; ой пропала їх память.

FI33/38 7. Viholliset ovat tuhotut, ikuisiksi raunioiksi tulleet; kaupungit sinä kukistit, heidän muistonsa on kadonnut.

Biblia1776 6. Vihollisten hävitykset ovat lopetetut ijäisesti, ja kaupungit sinä kukistit heidän muistonsa on heidän kanssansa kadonnut.

CPR1642 7. Wihollisten miecat owat lopetetut Caupungit sinä cukistit että heidän muistons heidän cansans huckanduis.

Osat1551 7. Ne Wiholisten miecat sine caikenni lopetat/ ne Caupungit sine alascukistit/ ette heiden muistons/ ynne heiden cansans huckanduis. (Ne wihollisten miekat sinä kaikenni lopetat/ ne kaupungit sinä alaskukistit/ että heidän muistonsa/ ynnä heidän kansansa hukkaantuisi.)

MLV19 7 but Jehovah will endure everlasting. He has prepared his throne for judgment,

KJV 7. But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

Dk1871 7. Fjenderne ere ikke mere, de ere ødelagte evindelig; og du har nedbrudt Stæderne, deres Ihukommelse er forsvunden med dem.

KXII 7. Fiendernas svärd hafva en ända; städerna hafver du omstört; deras åminnelse är förgången med dem.

PR1739 7. Sa waenlane! need paljaks tehtud kohhad on otsas iggaweste; ja sinna olled liñnad ärrakitkunud, nende mällestus on kaddund nendega hopis.

LT 7. Bet Viešpats pasiliks per amžius, Jis paruošė savo sostą teismui.

Luther1912 7. Der HERR aber bleibt ewiglich; er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht,

Ostervald-Fr 7. C'en est fait des ennemis; plus que des ruines! Tu as détruit leurs villes et leur mémoire a péri.

RV'1862 7. Y Jehová quedará para siempre, él ha aparejado para juicio su trono.

SVV1770 7 (9:8) Maar de HEERE zal in eeuwigheid zitten; Hij heeft Zijn troon bereid ten gerichte.

PL1881 7. O nieprzyjacielu! azaż wykonane są spustoszenia twoie na wieczność? Poburzyłżeś miasta? i owszem ich samych pamiątka zginęła z niemi.

Karoli1908Hu 7. Az ellenség megszünt, elpusztult örökre; és a városoknak, a miket feldúltál még az emlékezetök is elveszett.

RuSV1876 6 (9:7) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

БКуліш 7. Але Господь пробуває на віки; він приготовив на суд престол свій.

FI33/38 8. Mutta Herra hallitsee iankaikkisesti; hän on pystyttänyt istuimensa tuomitaksensa.

Biblia1776 7. Mutta Herra pysyy ijankaikkisesti: hän on valmistanut istuimensa tuomioon.

CPR1642 8. Mutta HERra pysy ijancaickisest hän on walmistanut istuimens duomioon.

Osat1551 8. Mutta HERRA pysypi ijancaikisesta/ Hen ombi Stolins walmistanut Domiohon. (Mutta HERRA pysyypi iankaikkisesta/ Hän ompi tuolinsa walmistanut tuomiohon.)

MLV19 8 and he will judge the world in righteousness. He will minister justice to the peoples in uprightness.

KJV 8. And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

Dk1871 8. Men Herren skal blive evinde lig; han har beredt sin Trone til Dom.

KXII 8. Men Herren blifver evinnerliga; sin stol hafver han beredt till doms.

PR1739 8. Agga Jehowa jääb iggaweste, temma on omma aujärje walmistanud kohto tarwis.

LT 8. Jis teis pasaulį teisingai, vykdys teisingumą tautoms bešališkai.

Luther1912 8. und er wird den Erdboden recht richten und die Völker regieren rechtschaffen.

Ostervald-Fr 8. Mais l'Éternel règne à jamais; il prépare son trône pour le jugement.

RV'1862 8. Y él juzgará al mundo con justicia, juzgará a los pueblos con rectitud.

SVV1770 8 (9:9) En Hij Zelf zal de wereld richten in gerechtigheid, en de volken oordelen in rechtmatigheden.

PL1881 8. Ale Pan na wieki trwa; zgotował stolicę swoję na sąd.

Karoli1908Hu 8. Az Úr pedig örökké trónol, ítéletre készítette [6†] el az ő székét.

RuSV1876 7 (9:8) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,

БКуліш 8. І він, він судити ме весь сьвіт по правдї, і зробить суд над народами по правотї.

FI33/38 9. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti, vallitsee kansoja oikeuden mukaan.

Biblia1776 8. Ja hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa, ja hallitsee kansat oikein.

CPR1642 9. Ja hän duomidze maan pijrin oikein ja hallidze Canssat cohtullisest.

Osat1551 9. Ja henen pite Maanpirin oikein domitzeman/ ia coctolisesta Canssat hallitzeman. (Ja hänen pitää maanpiirin

oikein tuomitseman/ ja kohtuullisesti kansat hallitseman.)

MLV19 9 Jehovah will also be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble.

KJV 9. The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

Dk1871 9. Og han skal dømme Verden Retfærdighed; han skal afsige Dom over Folkene med Retvished.

KXII 9. Och han skall döma jordenes krets rätt, och regera folket rättsinneliga.

PR1739 9. Ja ta isse moistab kohhut selle male, kus ellatakse, öigusses: ta selletab rahwale kohto-asja ärra öiget wisi.

LT 9. Viešpatspriebėga prispaustiesiems, priebėga nelaimės metu.

Luther1912 9. Und der HERR ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Not.

Ostervald-Fr 9. Il jugera le monde avec justice; il jugera les peuples avec équité.

RV'1862 9. Y será Jehová refugio al pobre, refugio en tiempos de la angustia.

SVV1770 9 (9:10) En de HEERE zal een Hoog Vertrek zijn voor den verdrukte, een Hoog Vertrek in tijden van benauwdheid.

PL1881 9. On będzie sądził okrąg ziemi w sprawiedliwości, i osądzi narody w prawości.

Karoli1908Hu 9. És ő megítéli a [7†] világot igazsággal, törvényt tesz a népeknek méltányosan.

RuSV1876 8 (9:9) и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.

БКуліш 9. І буде Господь пристанню пригнетеному, велике прибіжище під час злиднів.

FI33/38 10. Niin Herra on sorretun linna, linna

Biblia1776 9. Ja Herra on köyhän turva: hän on turva

ahdingon aikoina.

CPR1642 10. Ja HERra on waiwaisten turwa ja turwa hädäsä.

MLV19 10 And those who know your name will put their trust in you, because you, Jehovah, have not forsaken those who seek you.

Dk1871 10. Og Herren være den ringe en Ophøjelse, ja en Ophøjelse i Nødens Tider!

PR1739 10. Ja Jehowa on üks körge warjopaik waewalissele, üks körge warjopaik öigel aial, kui kitsas kä on .

Luther1912 10. Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, HERR, suchen.

RV'1862 10. Y confiarán en tí los que saben tu nombre, por cuanto no desamparaste a los que te buscaron, o! Jehová.

PL1881 10. I będzie Pan ucieczką ubogiemu, ucieczką czasu ucisku.

RuSV1876 9 (9:10) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена

hädän aikana.

Osat1551 10. Ja se HERRA ombi waiuasten turua/ ia yxi Turua hädhesse. (Ja se HERRA ompi waiwasten turwa/ ja yksi turwa hädässä.)

KJV 10. And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

KXII 10. Och Herren är dens fattigas beskärm; ett beskärm i nödene.

LT 10. Kas pažįsta Tavo vardą, pasitiki Tavimi. Tu niekad nepalikai tų, kurie Tavęs ieško.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel sera le refuge de l'opprimé, son refuge au temps de la détresse.

SVV1770 10 (9:11) En die Uw Naam kennen, zullen op U vertrouwen, omdat Gij, HEERE, niet hebt verlaten degenen, die U zoeken.

Karoli1908Hu 10. És lesz az Úr nyomorultak [8†] kővára, kővár a szükség idején.

БКуліш 10. І будуть вповати на тебе, хто знає імя твоє; бо ти не опускаєш нїкого, хто шукає

скорби;

тебе, Господи.

FI33/38 11. Ja sinuun turvaavat ne, jotka sinun nimesi tuntevat; sillä sinä et hylkää niitä, jotka sinua etsivät, Herra.

Biblia1776 10. Sentähden he sinuun toivovat, jotka sinun nimes tuntevat; sillä et sinä niitä hylkää, jotka sinua, Herra, etsivät.

CPR1642 11. Sentähden he sinuun toiwowat jotca sinun nimes tundewat: sillä et sinä nijtä hyljä jotca sinua HERra edziwät.

Osat1551 11. Senteden he sinun päles toiuouat/ iotca sinun Nimes tundeuat/ Sille ettei sine nijte ylenanna/ iotca sinua HERRA etziuet. (Sen tähden he sinun päällensä toiwowat/ jotka sinun nimesi tuntewat/ Sillä ettei sinä niitä ylenanna/ jotka sinua HERRA etsiwät.)

MLV19 11 Sing praises to Jehovah, who dwells in Zion. Declare among the people his practices.

KJV 11. Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

Dk1871 11. Og de, som kendte dit Navn, skulle forlade sig paa dig; thi du har ikke forladt dem, som søge dig, Herre !

KXII 11. Derföre hoppas till dig de som ditt Namn känna; ty du förlåter icke dem som söka dig, Herre.

PR1739 11. Sest lodawad so peäle, kes so nim̃e tundwad: sest ei sa olle neid mitte mahhajätnud, kes sind noudwad, Jehowa.

LT 11. Giedokite Viešpačiui, kuris gyvena Sione, skelbkite tautoms Jo darbus.

Luther1912 11. Lobet den HERRN, der zu Zion wohnt; verkündiget unter den Völkern sein Tun!

Ostervald-Fr 11. Et ceux qui connaissent ton nom, se confieront en toi; car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Éternel!

RV'1862 11. Cantád a Jehová, el que habita en Sión: notificád en los pueblos sus obras.

SVV1770 11 (9:12) Psalmzingt den HEERE, Die te Sion woont; verkondigt onder de volken Zijn daden.

PL1881 11. I będą ufać w tobie, którzy znają imię twoje; albowiem nie opuszczasz tych, Panie! którzy cię szukają.

Karoli1908Hu 11. Azért te benned bíznak, a kik ismerik a te nevedet; mert [9†] nem hagytad el, Uram, a kik keresnek téged.

RuSV1876 10 (9:11) и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.

БКуліш 11. Сьпівайте Господу живущому на Сионї, звіщайте між народами дїла його.

FI33/38 12. Veisatkaa kiitosta Herralle, joka Siionissa asuu, julistakaa kansojen keskuudessa hänen suuria tekojaan.

Biblia1776 11. Veisatkaat Herralle, joka Zionissa asuu: julistakaat kansoissa hänen tekonsa.

CPR1642 12. Weisatcat HERralle joca Zionis asu julistacat Canssoisa hänen tecons.

Osat1551 12. Weisatca HERRALLE/ ioca Zionis asupi/ iulghistacat Canssoisa henen Tecons. (Weisatkaa HERRALLE/ joka Siionissa asuupi/ julkistakaat kansoissa hänen tekonsa.)

MLV19 12 Because he who makes inquiry for blood remembers them. He does not forget the cry of the poor.

KJV 12. When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

Dk1871 12. Lovsynger Herren, som bor paa Zion, kundgører iblandt Folkene hans Gerninger!

KXII 12. Lofver Herran, den i Zion bor; förkunner ibland folken hans verk.

PR1739 12. Kites laulge Jehowale, kes Sionis ellab,

LT 12. Jisnekalto kraujo gynėjasatsimena juos,

kulutage keige rahwa seas temma teud.

neužmiršta vargingųjų šauksmo.

Luther1912 12. Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

Ostervald-Fr 12. Chantez à l'Éternel qui habite en Sion; annoncez parmi les peuples ses hauts faits!

RV'1862 12. Porque, demandando las sangres se acordó de ellos: no se olvidó del clamor de los pobres.

SVV1770 12 (9:13) Want Hij zoekt de bloedstortingen, Hij gedenkt derzelve; Hij vergeet het geroep der ellendigen niet.

PL1881 12. Śpiewajcież Panu, który mieszka na Syonie; opowiadajcie między narodami sprawy jego.

Karoli1908Hu 12. Zengjetek az Úrnak, a ki Sionban lakik; [10†] hirdessétek a népek között az ő cselekedeteit.

RuSV1876 11 (9:12) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,

БКуліш 12. Бо коли він слїдить за пролитою кровю, то згадає про них; він не забуває голосїння бідолашних.

FI33/38 13. Sillä hän, verenkostaja, muistaa heitä eikä unhota kurjain huutoa.

Biblia1776 12. Sillä se joka kostaa verenvikoja, muistaa heitä, eikä unohda köyhäin parkumista.

CPR1642 13. Sillä hän muista ja kysele heidän wertans eikä unhoda köyhäin parcumist.

Osat1551 13. Sille hen muista ia kysele heiden Werens ielkin/ eike wnodha ninen kieuhein parcumist. (Sillä hän muistaa ja kyselee heidän werensä jälkeen/ eikä unohda niiden köyhäin parkumista.)

MLV19 13 Have mercy upon me, O Jehovah. Behold my affliction from those who hate me, you who lifts me up from the gates of death

KJV 13. Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of

death:

Dk1871 13. Thi han, som hævner Blod, kommer dem i Hu, han har ikke glemt de elendiges Skrig.

PR1739 13. Sest ta kulab nende werresü järrele, nende peäle mötleb temma; ei ta polle mitte häddaliste kissendamist ärraunnustand.

Luther1912 13. HERR, sei mir gnädig; siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebst aus den Toren des Todes,

RV'1862 13. Ten misericordia de mí, Jehová: mira la aflicción que sufro de los que me aborrecen, ensalzador mío de las puertas de la muerte.

PL1881 13. Boć on szuka krwi, i mają w pamięci, a nie zapomina wołania utrapionych.

RuSV1876 12 (9:13) ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.

FI33/38 14. Armahda minua, Herra, katso, kuinka minun vihamieheni minua vaivaavat, sinä, joka nostat minut kuoleman porteista,

KXII 13. Ty han kommer ihåg, och frågar efter deras blod; han förgäter icke de fattigas rop.

LT 13. Viešpatie, pasigailėk, pažvelk, kaip vargstu nuo manęs nekenčiančiųjų. Tu iškeli mane iš mirties vartų,

Ostervald-Fr 13. Car il venge le sang versé, et il s'en souvient; il n'oublie point le cri des affligés.

SVV1770 13 (9:14) Wees mij genadig, HEERE, zie mijn ellende aan, van mijn poorten des doods;

Karoli1908Hu 13. Mert számon kéri a kiontott vért, megemlékezik rólok, nem feledkezik el a szegények [11†] kiáltásáról.

БКуліш 13. Помилуй мене, Господи, згляньсь над недолею моєю від ненавидників моїх, і підніми мене від дверей смертї,

Biblia1776 13. Herra ole minulle armollinen, katso minun ahdistustani niiltä, jotka minua vihaavat, sinä joka ylennät minun surman porteista;

CPR1642 14. HERra ole minulle armollinen cadzo minun radollisuttan wihollisten seas sinä joca ylönnät minun surman porteista.

Osat1551 14. HERRA ole minun armolinen/ catzo minun Radholisudhen pein/ wiholisteni seas/ Sine ioca ylennet minun Surman porteist. (HERRA ole minulle armollinen/ katso minun raadollisuuteeni päin/ wihollisteni seassa/ Sinä joka ylennät minut surman porteista.)

MLV19 14 that I may show forth all your praise. I will rejoice in your salvation in the gates of the daughter of Zion.

KJV 14. That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

Dk1871 14. Herre, vær mig naadig, se, hvad jeg maa taale af dem, som hade mig, du som ophøjer mig fra Dødens Porte,

KXII 14. Herre, var mig nådelig; se till mitt elände ibland ovänner, du som upphäfver mig utu dödsens portom;

PR1739 14. Heida armo minno peäle, Jehowa, wata mo willetsusse peäle, mis neist tulleb, kes mind wihkawad, sinna, kes sa mind üllendad surma wärrawist.

LT 14. kad galėčiau Tave šlovint prie Siono dukters vartų, besidžiaugdamas Tavo pagalba.

Luther1912 14. auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Toren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deine Hilfe.

Ostervald-Fr 14. Aie pitié de moi, ô Éternel! Vois l'affliction que m'ont causée mes ennemis, toi qui me fais remonter des portes de la mort!

RV'1862 14. Para que cuente yo todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sión: y me regocije en tu salud.

SVV1770 14 (9:15) Opdat ik Uw gansen lof in de poorten der dochter van Sion vertelle, dat ik mij verheuge in Uw heil.

PL1881 14. Zmiłuj się nademną, Panie! obacz utrapienie moje od tych, którzy mię mają w nienawiści, ty, co mię wyrywasz z bram śmierci.

Karoli1908Hu 14. Könyörülj rajtam, Uram! lásd meg az én nyomorúságomat, a mely gyűlölőim miatt van, a ki felemelsz engem a halál kapuiból;

RuSV1876 13 (9:14) Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, – Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

БКуліш 14. Щоб я ізвістив всю хвалу твою у брамах дочки Сионової; щоб я радувався спасеннєм твоїм.

FI33/38 15. että minä julistaisin kaikki sinun ylistettävät tekosi, tytär Siionin porteissa, riemuitsisin sinun avustasi.

Biblia1776 14. Että minä luettelisin kaikki sinun kiitokses Zionin tytärten porteissa, ja iloitsisin sinun avustas.

CPR1642 15. Että minä luettelisin caicki sinun kijtoxes Zionin tytärten porteisa ja iloidzisin sinun awustas.

Osat1551 15. Ette minun pite luetteleman caiki sinun kijtoxes Zionin tytterten porteis/ ia iloitzisin sinun auustas. (Että minun pitää luetteleman kaikki sinun kiitoksesi Sionin tytärten porteissa/ ja iloitsisin sinun awustasi.)

MLV19 15 The nations are sunk down in the pit that they made. In the net which they hid, their own foot is taken.

KJV 15. The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Dk1871 15. paa det jeg kan fortælle al din Lov i Zions Datters Porte, at jeg maa fryde mig i din Frelse.

KXII 15. På det jag skall förtälja all din pris uti dottrenes Zions portom; att jag öfver dina hjelp glad vara må.

PR1739 15. Sepärrast, et ma woin juttustada keik so

LT 15. Į savo išraustą duobę pagonys įkrinta, jų

kitussed, ja Sioni tütre wärrawis wägga röömsaks sada sinno abbi pärrast.

koja įkliūna į spąstus, pačių pastatytus.

Luther1912 15. Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen in dem Netz, das sie gestellt hatten.

Ostervald-Fr 15. Afin que je publie toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion, et que je me réjouisse de ton salut.

RV'1862 15. Hundiéronse las gentes en el foso que hicieron: en la red que escondieron fué tomado su pié.

SVV1770 15 (9:16) De heidenen zijn gezonken in de groeve, die zij gemaakt hadden; hunlieder voet is gevangen in het net, dat zij verborgen hadden.

PL1881 15. Abym opowiadał wszystkie chwały twoje w bramach córki Syoóskiej, weseląc się w zbawieniu twojem.

Karoli1908Hu 15. Hogy hirdessem minden dicséretedet Sion leányának kapuiban; hadd örvendjek a te szabadításodban.

RuSV1876 14 (9:15) чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.

БКуліш 15. Провалились народи в пропасть, що викопали її; зловилась нога їх у сїтях, що заставили їх тайно.

FI33/38 16. Pakanat ovat vajonneet kaivamaansa hautaan; heidän jalkansa takertui verkkoon, jonka he virittivät.

Biblia1776 15. Pakanat ovat vajonneet siihen hautaan, jonka he valmistivat: heidän jalkansa on käsitetty siinä verkossa, jonka he virittivät.

CPR1642 16. Pacanat owat wajonnet sijhen hautaan jonga he walmistit heidän jalcans on käsitetty sijnä wercosa jonga he wiritit.

Osat1551 16. Pacanat ouat waioneet sihen Hautan/ ionga he walmistit/ heiden Jalcans on käsitetty sijne Wercosa/ ionga he wiritit. (Pakanat owat wajonneet siihen hautaan/ jonka he walmistit/ heidän jalkansa on

käsitetty siinä werkossa/ jonka he wiritit.)

MLV19 16 Jehovah has made himself known. He has executed justice. The wicked man is snared in the work of his own hands. A meditation. Selah.

KJV 16. The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

Dk1871 16. Hedningerne ere sunkne i Graven, som de gjorde; deres Fod er greben i Garnet, som de skjulte.

KXII 16. Hedningarna äro försänkte uti den grop, som de tillredt hade; deras fot är fången i nätet, som de uppställt hade.

PR1739 16. Pagganad on waunud senna auko, mis nemmad teinud; nende jalg on hakkand wörko, mis nemmad sallaja pannud.

LT 16. Viešpats apsireiškia, teismą surengia. Nedorėlis įsipainioja į savo rankų darbą.

Luther1912 16. So erkennt man, daß der HERR Recht schafft. Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände. (Zwischenspiel. Sela.)

Ostervald-Fr 16. Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles avaient faite; leur pied s'est pris au filet qu'elles avaient caché.

RV'1862 16. Jehová fué conocido en el juicio que hizo: en la obra de sus manos fué enlazado el malo: Consideración. Selah.

SVV1770 16 (9:17) De HEERE is bekend geworden; Hij heeft recht gedaan; de goddeloze is verstrikt in het werk zijner handen! Higgajon, Sela.

PL1881 16. Zanurzeni są poganie w dole, który uczynili; w sieci, którą skrycie zastawili, uwięzła noga ich.

Karoli1908Hu 16. Besülyedtek [12†] a pogányok a verembe, a melyet ástak; a hálóban, a melyet elrejtettek, megakadt a lábok.

RuSV1876 15 (9:16) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли

БКуліш 16. Пізнали Господа, він звершив суд; безбожник запутався в дїлах рук своїх.

они, запуталась нога их.

FI33/38 17. Herra on tehnyt itsensä tunnetuksi, on pitänyt tuomiot, kietonut jumalattoman hänen kättensä tekoihin. — Kanteleen välisoitto. Sela.

CPR1642 17. Nijn ymmärretän HERran tekewän oikeuden cosca jumalatoin juuri omisa kättens töisä käsitetän sanan cautta. Sela.

Biblia1776 16. Niin ymmärretään Herran tekevän oikeuden, koska jumalatoin juuri omissa kättensä töissä käsitetään; se on tutkisteltava asia, Sela!

Osat1551 17. Nin ombi ymmertepä/ ette HERRA oikiudhen teke/ coska se Jumalatoin iuri omas tiesens käsitetehen/ Sanan cautta. Sela. (Niin ompi ymmärrettäwä/ että HERRA oikeuden tekee/ koska se jumalatoin juuri omassa tiessänsä käsitetään/ Sanan kautta. Sela.)

MLV19 17 Wicked men will be turned back to Sheol, even all the nations that forget God.

KJV 17. The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.

Dk1871 17. Herren er bleven kendt, han har gjort Ret; den ugudelige er besnæret i sine Hænders Gerning. Hibbajon, Sela!

KXII 17. Så förnimmer man, att Herren skaffar rätt; den ogudaktige är besnärd uti sina händers verk, genom ordet. Sela.

PR1739 17. Kulus on Jehowa, et ta öigust teinud: se, kes ööl, on wörgutud omma kätte tö sees; et mötle se peäle, Sela.

LT 17. Nedorėliai ir visos tautos, kurios užmiršo Dievą, į mirusiųjų buveinę eina.

Luther1912 17. Ach daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehrt werden, alle Heiden, die Gottes

Ostervald-Fr 17. L'Éternel s'est fait connaître, il a exercé le jugement; le méchant s'est enlacé dans

vergessen!

RV'1862 17. Volverse han los malos al infierno: todas las gentes que se olvidan de Dios.

PL1881 17. Oznajmił się Pan, gdy uczynił sąd; w sprawie rąk swoich się złośnik usidlił. Rzecz godna rozmyślania! Sela.

RuSV1876 16 (9:17) Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.

FI33/38 18. Jumalattomat peräytyvät tuonelaan, kaikki pakanat, jotka unhottavat Jumalan.

CPR1642 18. Josca jumalattomat palajaisit Helwettijn ja caicki pacanat jotca Jumalan unhottawat.

MLV19 18 Because a needy man will not always be forgotten, nor the expectation of the poor perish forever.

l'ouvrage de ses mains. - Higgajon. Sélah (Jeu d'instruments. Pause). -

SVV1770 17 (9:18) De goddelozen zullen terugkeren, naar de hel toe, alle godvergetende heidenen.

Karoli1908Hu 17. Megismertetett az Úr, ítéletet hozott; a gonoszt annak kezemunkájával ejtette el. Higgajon. Szela.

БКуліш 17. Нехай повернуться безбожники в пекло, всї народи, що забувають Бога.

Biblia1776 17. Jospa jumalattomat palajaisivat helvettiin, ja kaikki pakanat, jotka Jumalan unohtavat.

Osat1551 18. Joska ne Jumalattomat madhaisit Heluetijn kätyxi tulla/ ia caiki Pacanat/ iotca Jumalan vnochtauat. (Joska ne jumalattomat mahtaisit helwetin kätyriksi tulla/ ja kaikki pakanat/ jotka Jumalan unohtawat.)

KJV 18. For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.

Dk1871 18. Lad de ugudelige vende om til Dødsriget, ja, alle Hedninger, som glemme Gud.

PR1739 18. Need, kes öälad, lähhäwad taggasi pörgo, keik pagganad, kes Juṁalat ärraunnustanud.

Luther1912 18. Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

RV'1862 18. Porque no para siempre será olvidado el necesitado: ni la esperanza de los pobres perecerá para siempre.

PL1881 18. Niepobożni się obrócą do piekła, wszystkie narody, które zapominają Boga.

RuSV1876 17 (9:18) Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога.

FI33/38 19. Sillä ei köyhää unhoteta iäksi, eikä kurjien toivo huku ainiaaksi.

CPR1642 19. Sillä ei hän nijn cohta köyhä unhoda ja radollisten toiwo ei hucu ijancaickisest.

KXII 18. Ack! att de ogudaktiga till helvetet vände vorde, och alle Hedningar, som Gud förgäta.

LT 18. Varguolis nebus pamirštas visam laikui, vargšo viltis nepradings amžiams.

Ostervald-Fr 18. Les méchants reculeront jusqu'aux enfers, et toutes les nations qui oublient Dieu.

SVV1770 18 (9:19) Want de nooddruftige zal niet voor altoos vergeten worden, noch de verwachting der ellendigen in eeuwigheid verloren zijn.

Karoli1908Hu 18. Seolba jutnak a gonoszok, oda minden nép, a mely elfeledkezik Istenről.

БКуліш 18. Бо не буде завсїди забутий вбогий, і не пропаде на віки надїя смирних.

Biblia1776 18. Sillä ei hän köyhää peräti unohda, ja raadollisten toivo ei huku ijankaikkisesti.

Osat1551 19. Sille ei hen site kieuhe nin ratki wnodha/ ia ninen Radholisten toiuo ei huku ijancaikisesta. (Sillä ei hän siitä käydä niin ratki unohda/ ja niiden raadollisten toiwo ei huku iankaikkisesti.)

MLV19 19 Arise, O Jehovah, do not let man prevail. Let the nations be judged in your sight.

KJV 19. Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

Dk1871 19. Thi en fattig skal ikke glemmes evindelig, de elendiges Forventning ikke altid skuffes.

KXII 19. Ty han skall icke så allstinges förgäta den fattiga; och de eländas hopp skall icke förtappadt varda evinnerliga.

PR1739 19. Sest sedda waest ei unnustata mitte lopmatta ärra; kas willetsatte lotus peaks iggaweste hukkaminnema?

LT 19. Viešpatie, pakilk, tegul neįsigali žmogus, tebūna suruoštas teismas pagonims Tavo akivaizdoje.

Luther1912 19. HERR, stehe auf, daß die Menschen nicht Oberhand haben; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden!

Ostervald-Fr 19. Car le pauvre ne sera pas oublié pour toujours; et l'attente des affligés ne périra pas à perpétuité!

RV'1862 19. Levántate, o! Jehová, no se fortalezca el hombre: sean juzgadas las naciones delante de tí.

SVV1770 19 (9:20) Sta op, HEERE, laat de mens zich niet versterken; laat de heidenen voor Uw aangezicht geoordeeld worden.

PL1881 19. Bo nie będzie na wieki zapamiętany ubogi; oczekiwanie nędznych nie zginie na wieki.

Karoli1908Hu 19. Mert a szegény [13†] nem lesz végképen elfelejtve, a nyomorultak reménye sem vész el örökre.

RuSV1876 18 (9:19) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.

БКуліш 19. Встань, Господи, щоб не взяв верх чоловік; нехай перед лицем твоїм приймуть суд народи.

FI33/38 20. Nouse, Herra, älä salli ihmisten uhitella. Tuomittakoon pakanat sinun kasvojesi edessä.

Biblia1776 19. Nouse, Herra, ettei ihminen saisi valtaa: anna kaikki pakanat edessäs tuomittaa.

CPR1642 20. Nouse HERra ettei ihminen sais walda anna caicki pacanat edesäs duomita.

Osat1551 20. Ylesnouse HERRA/ ettei Inhiminen walda saisi/ anna caiki Pacanat sinun edeses domitta. (Ylösnouse HERRA/ ettei ihminen waltaa saisi/ anna kaikki pakanat sinun edessäsi tuomittaa.)

MLV19 20 Put them in fear, O Jehovah. Let the nations know themselves to be but men. Selah.

KJV 20. Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

Dk1871 20. Herre ! staa op, lad ikke et Menneske blive mægtigt; lad Hedningerne dømmes for dit Ansigt! Lad Frygt, o Herre ! komme paa dem; lad Hedningerne kende, at de ere Mennesker. Sela.

KXII 20. Herre, statt upp, att menniskorna icke få öfverhandena; låt alla Hedningar för dig dömda varda. Gif dem, Herre, en mästare, att Hedningarna måga förnimma att de menniskor äro. Sela.

PR1739 20. Touse ülles, Jehowa, et waene innimenne mitte woimust ei sa; sago kohhus pagganatte peäle moistetud so palle ees.

LT 20. Įvaryk jiems, Viešpatie, baimės; pagonys težino, kad jietiktai žmonės!

Luther1912 20. Gib ihnen, HERR, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. (Sela.)

Ostervald-Fr 20. Lève-toi, Éternel! Que l'homme ne prévale point, que les peuples soient jugés devant ta face!

RV'1862 20. Pon, o! Jehová, temor en ellos: conozcan las gentes que son hombres. Selah.

SVV1770 20 (9:21) O HEERE! jaag hun vreze aan; laat de heidenen weten, dat zij mensen zijn. Sela.

PL1881 20. Powstaóże, Panie! niech się nie zmacnia

Karoli1908Hu 20. Kelj fel Uram, ne hatalmasodjék el a

śmiertelny człowiek; a niech narody osądzone będą przed tobą.

RuSV1876 19 (9:20) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицем Твоим.

FI33/38 21. Saata, Herra, heidät pelkoon. Tietäköot pakanat olevansa vain ihmisiä. Sela.

CPR1642 21. HERra anna heille opettaja että pacanat tundisit idzens ihmisixi. Sela.

PR1739 21. Jehowa, panne hirmo nende peäle, et pagganad tunneksid, et nemmad waesed innimessed on , Sela.

PL1881 21. Panie! puść na nie strach, aby poznały narody, iż są ludźmi śmiertelnymi.Sela.

RuSV1876 20 (9:21) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.

halandó; ítéltessenek meg a pogányok te előtted!

БКуліш 20. Напусти, Господи, страх на них; нехай знають народи, що вони смертні люде.

Biblia1776 20. Herra, anna heille opettaja, että pakanat tuntisivat itsensä ihmisiksi, Sela!

Osat1551 21. Anna heille HERRA yxi Mestari/ ette Pacanat itzens Inhimisixi tundisit. Sela. (Anna heille HERRA yksi mestari/ että pakanat itsensä ihmisiksi tuntisit. Sela.)

Ostervald-Fr 21. Éternel, répands sur eux la terreur; que les peuples sachent qu'ils ne sont que des hommes! (Sélah.)

Karoli1908Hu 21. Rettentsd meg, Uram, őket; tudják meg a pogányok, hogy [14†] halandók ők! Szela.

БКуліш

PSALMI 10

Rukous, että Herra pelastaisi sorretut röyhkeistä jumalattomista.

FI33/38 1. Miksi, Herra, seisot niin kaukana, miksi kätkeydyt ahdingon aikoina?

CPR1642 1. MIxis HERra nijn cauwas menet ja tuscan ajalla sinus peität ?

Biblia1776 1. Miksis Herra niin kaukana seisot, ja tuskan ajalla sinus peität?

Osat1551 1. MIxi sine HERRA/ nin ylencauas poismenet? ia tuskan aialla sinus peitet? (Miksi sinä HERRA/ niin ylenkauas poismenet? ja tuskan ajalla sinus peität?)

MLV19 1 Why do you stand afar off, O Jehovah? Why do you hide yourself in times of trouble?

KJV 1. Why standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble?

Dk1871 1. Herre ! hvorfor staar du saa langt borte! hvorfor skjuler du dig i Nødems Tider?

PR1739 1. Jehowa! mikspärrast seisad sa ni kaugelt, ja seisad körwal sel aial, kui kitsas kä?

KXII 1. Herre, hvi träder du så långt ifrå fördöljer dig i nödenes tid?

LT 1. Viešpatie, kodėl stovi toli, kodėl nelaimės metu slepiesi?

Luther1912 1. HERR, warum trittst du so ferne, verbirgst dich zur Zeit der Not?

RV'1862 1. ¿POR qué estás léjos, Jehová? ¿por qué te escondes en los tiempos de la angustia?

Ostervald-Fr 1. Pourquoi, ô Éternel, te tiens-tu loin, et te caches-tu au temps de la détresse?

SVV1770 1 O HEERE! waarom staat Gij van verre? waarom verbergt Gij U in tijden van benauwdheid?

PL1881 1. Panie! przeczże stoisz z daleka? przeczże się ukrywasz czasu ucisku?

RuSV1876 1 (9:22) Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?

FI33/38 2. Jumalattomien ylpeyden tähden kurja kärsii, takertuu heidän punomiinsa juoniin.

CPR1642 2. Nijncauwan cuin jumalatoin wallidze täyty köyhän kärsiä käsitettäkön he heidän juonisans joita he ajattelewat.

MLV19 2 The poor man is hotly-pursued in the pride of the wicked man. Let them be taken in the devices that they have conceived.

Dk1871 2. Ved den ugudeliges Hovmod ængstes de elendige; de gribes i de Tanker, hvilke han optænkte.

PR1739 2. Uhkusses kiusab se, kes ööl, sedda willetsat kurjaste takka, et neid peab kinniwoetama nende kurja noude läbbi, mis nem̃ad on ärramöttelnud.

Karoli1908Hu 1. Uram, miért állasz távol? Miért rejtőzöl [1†] el a szükség idején?

БКуліш 1. Чому, Господи, стоїш оддалеки, ховаєшся у час тїсноти?

Biblia1776 2. Ylpeydessänsä jumalatoin vainoo köyhää: käsitettäköön he heidän juonissansa, joita he ajattelevat.

Osat1551 2. Nincauan quin se Jumalatoin wallitze/ teuty sen kieuhen kersie/ he piteuet toinen toisens cansa/ ia etziuet pahoia Jonia. (Niinkauan kuin se jumalatoin wallitsee/ täytyy sen köyhän kärsiä/ ja pitäwät toinen toisensa kanssa/ ja etsiwät pahoja juonia.)

KJV 2. The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

KXII 2. Så länge den ogudaktige öfverhandena hafver, måste den elände lida; de hålla med hvarannan, och upptänka arga list.

LT 2. Bedievis didžiuojasi ir persekioja vargšą; tepakliūna jie į pinkles, savo sumanytas.

Luther1912 2. Weil der Gottlose Übermut treibt, muß der Elende leiden; sie hängen sich aneinander und erdenken böse Tücke.

Ostervald-Fr 2. Le méchant, dans son orgueil, poursuit les malheureux. Ils sont pris par les artifices qu'il a médités.

RV'1862 2. Con arrogancia el malo persigue al pobre; sean tomados en los pensamientos que pensaron.

SVV1770 2 De goddeloze vervolgt hittiglijk in hoogmoed den ellendige; laat hen gegrepen worden in de aanslagen, die zij bedacht hebben.

PL1881 2. Złośnik z hardości prześladuje ubogiego; niechajże będą uchwyceni w chytrych zamysłach, które zamyślają.

Karoli1908Hu 2. A gonosznak kevélysége miatt sanyarog a szegény. Essenek [2†] foglyul a cseleknek, a miket koholtak.

RuSV1876 2 (9:23) По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся ониухищрениями, которые сами вымышляют.

БКуліш 2. Бутою своєю лякає безбожник бідолашного; зловляться вони у підступах, що придумали їх.

FI33/38 3. Sillä jumalaton kerskaa omista himoistansa, ja kiskuri kiroaa, pilkkaa Herraa.

Biblia1776 3. Sillä jumalatoin itse kerskaa omaa mielivaltaansa: ahne siunailee itsiänsä, ja vihoittaa Herran.

CPR1642 3. Sillä jumalatoin idze kersca oma mieliwaldans ahne siunaile idzens ja wihoitta HERRAN.

Osat1551 3. Sille se Jumalatoin itze oma mieliwaltans kerska/ ia se Ahne itzens siugnalepi/ ia pilcapi HERRA. (Sillä se jumalatoin itse omaa mieliwaltaansa kerskaa/ ja se ahne itsensä siunaileepi/ ja pilkkaapi HERRAA.)

MLV19 3 Because the wicked man boasts of his heart's desire. And the greedy man renounces, yes, despises Jehovah.

KJV 3. For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.

Dk1871 3. Thi den ugudelige roser sig af sin Sjæls Begæring, og den rovgerrige velsigner sig, Herren foragter han.

KXII 3. Ty den ogudaktige berömmer sig af sitt sjelfsvåld; och den giruge välsignar sig, och lastar Herran.

PR1739 3. Sest se, kes ööl, kiitleb omma hinge iggatsemisse pärrast, ja önnistab sedda, kes ahne, ja laimab Jehowat.

LT 3. Nedorėlis giriasi savo širdies pageidimais, gobšuolis didžiuojasi ir niekina Viešpatį.

Luther1912 3. Denn der Gottlose rühmt sich seines Mutwillens, und der Geizige sagt dem Herrn ab und lästert ihn.

Ostervald-Fr 3. Car le méchant se glorifie du désir de son âme; le ravisseur blasphème contre l'Éternel, et l'outrage.

RV'1862 3. Por cuanto se alabó el malo del deseo de su alma: y diciendo bien del robador, blasfema de Jehová.

SVV1770 3 Want de goddeloze roemt over den wens zijner ziel; hij zegent den gierigaard, hij lastert den HEERE.

PL1881 3. Bo się chlubi niezbożnik w pożądliwościach duszy swojej, a łakomy błogosławi sobie a draźni Pana.

Karoli1908Hu 3. Mert dicsekszik a gonosz az ő [3†] lelkének kívánságával, és a fösvény megveti és szidja az Urat.

RuSV1876 3 (9:24) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.

БКуліш 3. Бо чваниться безбожник ласощами душі своєї; і благословляє чоловіка захланного, він зневажає Господа.

FI33/38 4. Jumalaton sanoo ylvästellen: Ei hän kosta.

Biblia1776 4. Jumalatoin on koria ja vihainen, ettei hän

Ei Jumalaa ole — siinä kaikki hänen ajatuksensa.

CPR1642 4. Jumalatoin on corja ja wihainen ettei hän ketän tottele caikesa menosans ei hän Jumalata mixikän luule.

MLV19 4 The wicked man, in the pride of his countenance, says, He will not require it. All his thoughts are, There is no God.

Dk1871 4. Den ugudelige sætter Næsen højt og, siger: Der ingen Hjemsøgelse; der er ingen Gud, saa ere alle hans Tanker.

PR1739 4. Se, kes ööl, ei holi middagi, et ta omma ninna püsti peab; keik temma mötted on, et ep olle Jummalat.

Luther1912 4. Der Gottlose meint in seinem Stolz, er frage nicht darnach; in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts.

RV'1862 4. El malo por la altivez de su rostro no busca a Dios: no hay Dios en todos sus

ketään tottele: ei hän Jumalaa olevankaan luule.

Osat1551 4. Se Jumalatoin on nin Coria ia wihainen/ ettei hen käten tottele/ caikesa henen menosans/ ei hen Jumala mixiken lwle. (Se jumalatoin on niin koria ja wihainen/ ettei hän kätensä tottele/ kaikessa hänen menossansa/ ei hän Jumalaa miksikään luule.)

KJV 4. The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts.

KXII 4. Den ogudaktige är så stolt och vred, att han frågar efter ingen; uti alla sina tankar håller han Gud för intet.

LT 4. Nedorėlis išdidžiu veidu neieško Dievo, nėra Dievo jo mintyse.

Ostervald-Fr 4. Le méchant dit avec arrogance: Il ne fera point d'enquête! Toutes ses pensées sont qu'il n'y a point de Dieu.

SVV1770 4 De goddeloze, gelijk hij zijn neus omhoog steekt, onderzoekt niet; al zijn gedachten

pensamientos.

zijn, dat er geen God is.

PL1881 4. Niepobożny dla pychy, którą po sobie pokazuje, nie pyta się o Boga; wszystka myśl jego, że niemasz Boga.

Karoli1908Hu 4. A gonosz az ő haragos kevélységében senkit sem tudakoz; [4†] nincs Isten, ez minden gondolatja.

RuSV1876 4 (9:25) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: „не взыщет"; во всех помыслах его: „нет Бога!"

БКуліш 4. В гордості каже безбожник: Бог не буде слїдити; в него усе думка: нема Бога!

FI33/38 5. Hänen hankkeensa menestyvät joka aika. Sinun tuomiosi ovat korkealla, kaukana hänestä; kaikille vastustajilleen hän hymähtää.

Biblia1776 5. Hänen tiensä menestyvät joka aika, sinun tuomios on kaukana hänestä: hän ylpeilee kaikkein vihollistensa edessä.

CPR1642 5. Hän joutu tegoisans sinun duomios on caucana hänestä hän ylpeile caickein wihollistens edes.

Osat1551 5. Hen menepi ieriestens teghons cansa/ Sinun Domios ouat caukana heneste/ hen prucapi ylpiesti caikein wiholistens cansa. (Hän meneepi järjestänsä tekonsa kanssa/ Sinut tuomiosi owat kaukana hänestä/ hän pruukaapi ylpeästi kaikkein wihollistensa kanssa.)

MLV19 5 His ways are profane at all times. Your judgments are far above out of his sight. As for all his adversaries, he snorts at them.

KJV 5. His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them.

Dk1871 5. Hans Veje lykkes altid, dine Domme ere ham for høje; han trodser alle sine Fjender.

KXII 5. Han håller fram med det han förehafver; dine domar äro fjerran ifrå honom; han

handlar högmodeliga med alla sina fiendar.

PR1739 5. Temma wisid tewad wallo iggal aial, sinno öiged nuhtlussed on körges teᷤma melest ärra: keikide omma waenlaste wasto turtsub teᷤma.

LT 5. Jam viskas sekasi, per toli nuo jo Tavo sprendimai, jis visus savo priešus niekais laiko.

Luther1912 5. Er fährt fort mit seinem Tun immerdar; deine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden.

Ostervald-Fr 5. Ses voies prospèrent en tout temps; tes jugements sont loin de sa vue; il souffle contre tous ses ennemis.

RV'1862 5. Sus caminos atormentan en todo tiempo: altura son tus juicios delante de él: en todos sus enemigos resopla.

SVV1770 5 Zijn wegen maken ten allen tijde smarte; Uw oordelen zijn een hoogte, verre van hem; al zijn tegenpartijders, die blaast hij aan.

PL1881 5. Darzą mu się drogi jego na każdy czas; dalekie są sądy twoje od niego; sapa przeciwko wszystkim nieprzyjaciołom swym.

Karoli1908Hu 5. Szerencsések az ő útai minden időben; messze vannak tőle ítéleteid, elfújja minden ellenségét.

RuSV1876 5 (9:26) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;

БКуліш 5. Всякого часу стелиться йому дорога; суди твої далеко від него; всїх ворогів своїх він сьміхом збуває.

FI33/38 6. Hän sanoo sydämessään: En horju minä, en ikinä joudu onnettomuuteen.

Biblia1776 6. Sillä hän puhuu sydämessänsä: en minä ikänä kukisteta, ei sukukunnasta sukukuntaan hätää ole.

CPR1642 6. Sillä hän puhu sydämesäns: en minä ikänäns cukisteta eikä coscan hätä ole.

Osat1551 6. Sille nin hen puhupi sydhemesens/ En mine ikenens cukisteta/ ei ensingen coskan häte ole. (Sillä niin hän puhuupi sydämessänsä/ En minä ikänänsä kukisteta/

ei ensinkään koskaan hätä ole.)

MLV19 6 He says in his heart, I will not be shaken. I will not be in adversity to all generations.

KJV 6. He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity.

Dk1871 6. Han siger i sit Hjerte: Jeg skal ikke rokkes, fra Slægt til Slægt skal jeg ikke komme i Ulykke.

KXII 6. Han säger i sitt hjerta: Jag varder aldrig omstött; det skall ingen nöd hafva i evig tid.

PR1739 6. Ta mötleb ommas süddames: Ei miña kül köigu, ei ma sa pölwest pölweni kurja nähha.

LT 6. Jis tarė savo širdyje: ‘‘Niekas manęs nepajudins, niekada manęs neištiks nelaimė’‘.

Luther1912 6. Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darniederliegen; es wird für und für keine Not haben.

Ostervald-Fr 6. Il dit en son cœur: Je ne serai point ébranlé, jamais il ne m'arrivera de mal.

RV'1862 6. Dice en su corazón: No seré movido de generación a generación, porque no fuí en mal.

SVV1770 6 Hij zegt in zijn hart: Ik zal niet wankelen; want ik zal van geslacht tot geslacht in geen kwaad zijn.

PL1881 6. Mówi w sercu swem: Nie będę wzruszony od narodu do narodu; bo się nie boję złego.

Karoli1908Hu 6. Azt mondja szívében: Nem [5†] rendülök meg soha örökké, mert nem esem bajba.

RuSV1876 6 (9:27) говорит в сердце своем: „не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла";

БКуліш 6. Каже він в серці своїм: не подамся; з роду в рід не буде для мене лиха.

FI33/38 7. Hänen suunsa on täynnä kirousta, petosta,

Biblia1776 7. Jonka suu on täynnä kirouksia, kavaluutta

sortoa; tuho ja turmio on hänen kielensä alla.

CPR1642 7. Jonga suu on täynäns kirouxia cawalutta ja wiettelystä hänen kielens saatta waiwan ja työn.

MLV19 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression. Under his tongue is mischief and wickedness.

Dk1871 7. Hans Mund er fuld af Banden og Svig og Bedrageri, under hans Tunge er Uret og Ondskab.

PR1739 7. Temma su on täis sajatamist ja pettust ja kawwalust: temma kele al on waewaminne ja nurjato tö.

Luther1912 7. Sein Mund ist voll Fluchens, Falschheit und Trugs; seine Zunge richtet Mühe und Arbeit an.

RV'1862 7. De maldición hinchió su boca, y de engaños y fraude: debajo de su lengua molestia y maldad.

ja viettelystä, hänen kielensä saattaa vaivan ja työn.

Osat1551 7. Jonga Sw ombi teunens kirouxia/ caualutta ia wiettelutta/ Henen Kielens waiuan ia töön matkan saatta. (Jonka suu ompi täynnänsä kirouksia/ kawaluutta ja wiettelystä/ Hänen kielensä waiwan ja työn matkaan saattaa.)

KJV 7. His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.

KXII 7. Hans mun är full med bannor, falskhet och bedrägeri; hans tunga kommer mödo och arbete åstad.

LT 7. Jo burna pilna keiksmų, smurto, apgaulės; po jo liežuviunelaimė ir tuštybė.

Ostervald-Fr 7. Sa bouche est pleine de malédiction, de fraude et de violence; sous sa langue il n'y a que tourment et qu'outrage.

SVV1770 7 Zijn mond is vol van vloek, en bedriegerijen, en list; onder zijn tong is moeite en ongerechtigheid.

PL1881 7. Usta jego pełne są złorzeczeóstwa, i chytrości, i zdrady; pod językiem jego uprzykrzenie i nieprawość.

RuSV1876 7 (9:28) уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба;

FI33/38 8. Kylien vaiheilla hän istuu väijyksissä, hän murhaa salaa syyttömän. Hänen silmänsä vaanivat onnetonta.

CPR1642 8. Hän istu ja wäijy cartanoisa murhataxens sala wiatoinda hänen silmäns pala köyhän puoleen.

MLV19 8 He sits in the lurking-places of the villages. He murders the innocent man in the covert places. His eyes are secretly set against the poor man.

Dk1871 8. Han sidder paa Lur i Byerne, i Skjul ihjelslaar han en uskyldig; hans Øjne spejde efter den svage.

Karoli1908Hu 7. Szája telve átkozódással, csalárdsággal [6†] és erőszakossággal; nyelve alatt hamisság és álnokság.

БКуліш 7. Уста його повні проклону, зради і знущання; під його язиком мука і погибель.

Biblia1776 8. Hän istuu ja väijyy kartanoissa, murhataksensa salaa viatointa; hänen silmänsä palaa köyhän puoleen.

Osat1551 8. Hen istu ia weiupi Cartanoissa/ ette hen sala murhais sen wighattoman/ Henen Silmens kiehuuat sen Kieuhen polehen. (Hän istuu ja wäijyypi kartanoissa/ että hän salaa murhaisi sen wiattoman/ Hänen silmänsä kiehuwat sen köyhän puolehen.)

KJV 8. He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

KXII 8. Han sitter i försåt i gårdomen; han dräper de oskyldiga hemliga; hans ögon vakta efter de fattiga.

PR1739 8. Temma istub warritsemas ouede tagga, sallajas paikas tappab ta sedda, kes ilmasüta: temma silmad petwad ennast kehwa eest ärra.

LT 8. Tyko prie kelio kur įlindęs, iš pasalų nekaltąjį žudo. Jis seka akimis varguolį,

Luther1912 8. Er sitzt und lauert in den Dörfern; er erwürgt die Unschuldigen heimlich; seine Augen spähen nach dem Armen.

Ostervald-Fr 8. Il se tient aux aguets près des hameaux; il tue l'innocent dans les lieux écartés; ses yeux épient le malheureux.

RV'1862 8. Está en las asechanzas de las aldeas; en los escondrijos mata al inocente: sus ojos están mirando por el pobre.

SVV1770 8 Hij zit in de achterlage der hoeven, in verborgene plaatsen doodt hij den onschuldige; zijn ogen verbergen zich tegen den arme.

PL1881 8. Siedzi, czyhając we wsiach, w skrytościach zabija niewinnego; oczy jego upatrują ubogiego.

Karoli1908Hu 8. Az utczák zugaiban lappang, a rejtekhelyeken megöli az ártatlant, szemei lesnek az ügyefogyottra.

RuSV1876 8 (9:29) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

БКуліш 8. Він ійде на засїдки край осель; у сховисках вбиває він невинного; він пасе очима за нещасним,

FI33/38 9. Kätkössään hän väijyy, niinkuin leijona pensaikossa, hän väijyy hyökätäksensä kurjan kimppuun; hän saa kurjan kiinni, vetää hänet verkkoonsa.

Biblia1776 9. Hän väijyy salaa niinkuin jalopeura luolassansa, hän väijyy raadollista käsittääksensä, ja hän käsittää hänen, kuin hän tempaa sen verkkoihinsa.

CPR1642 9. Hän wäijy sala nijncuin Lejoni luolasans hän wäijy radollista käsittäxens ja hän käsittä

Osat1551 9. Hen weiju salasijas/ ninquin Jalopeura henen Lolosans/ hen weiju site Radholista

hänen cosca hän temma sen werckoijns.

käsitexens/ Ja hen mös henen käsitte/ coska hen temma sen werckoins. (Hän wäijyy salasijassa/ niinkuin jalopeura hänen luolassansa/ hän wäijyy sitä raadollista käsittääksensä/ Ja hän myös hänen käsittää/ koska hän tempaa sen werkkoinsa.)

MLV19 9 He lurks in secret as a lion in his covering. He lies in wait to catch the poor man. He catches the poor man when he draws him in his net.

KJV 9. He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

Dk1871 9. Han lurer i Skjul som en Løve i sin Hule, han lurer pna at gribe en elendig; han griber den elendige, idet han drager ham i sit Garn.

KXII 9. Han vaktar i hemlig rum, såsom ett lejon i kulone; han vaktar efter, att han må gripa den elända; och han griper honom, då han drager honom i sitt nät.

PR1739 9. Teᷙma warritseb sallajas paikas, nenda kui loukoer oᷙmas pessas, ta warritseb, et ta woiks tabbada sedda, kes willets, ta tabbab sedda willetsat, kui ta tedda omma wörko tombab.

LT 9. tūno pasislėpęs kaip liūtas tankynėje, vargšą kėsinasi sugauti; jis sugauna vargšą ir įtraukia į savo tinklą.

Luther1912 9. Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle; er lauert, daß er den Elenden erhasche, und er hascht ihn, wenn er ihn in sein Netz zieht.

Ostervald-Fr 9. Il s'embusque dans les lieux cachés, comme un lion dans son repaire; il se tient aux aguets pour surprendre le faible; il surprend le faible, en l'attirant dans son filet.

RV'1862 9. Asecha de encubierto, como el león desde

SVV1770 9 Hij legt lagen in een verborgen plaats,

su cama: asecha para arrebatar al pobre: arrebata al pobre trayéndole en su red.

gelijk een leeuw in zijn hol; hij legt lagen, om den ellendige te roven; hij rooft den ellendige, als hij hem trekt in zijn net.

PL1881 9. Czyha w skrytem miejscu, jako lew w jamie swojej; dybie jakoby uchwycił ubogiego, ułapiwszy go ciągnie do sieci swojej.

Karoli1908Hu 9. Leselkedik a rejtekhelyen, leselkedik, mint az oroszlán az ő barlangjában, hogy elragadja a szegényt; elragadja [7†] a szegényt, mihelyt hálójába foghatja azt.

RuSV1876 9 (9:30) подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает взасаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

БКуліш 9. Чигає по закутках, як лев в гущавині; чигає, щоб нужденного запопасти; хапає нещасного, й тягне в сїти свої.

FI33/38 10. Hän kyyristyy, painautuu maahan, ja onnettomat joutuvat hänen kynsiinsä.

Biblia1776 10. Hän paiskaa ja polkee alas, ja sysää köyhän väkivallalla maahan.

CPR1642 10. Hän paisca ja polke alas ja sysä köyhän wäkiwallalla maahan.

Osat1551 10. Hen paiska ia alaspolke/ ia mahansyseie sen kieuhen wäkiuallalla. (Hän paiskaa ja alas polkee/ ja maahan sysää sen köyhän wäkiwallalla.)

MLV19 10 He crouches, he bows down and helpless men fall by his strong men.

KJV 10. He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

Dk1871 10. Knuste syne disse hen, og for hans vældige falde de svage.

KXII 10. Han förkrossar och nedertrycker, och till jordena slår den fattiga med våld.

PR1739 10. Nenda röhhutakse, wautakse alla, ja

LT 10. Pasilenkia, atsigula, vargšai krinta į jo

langeb kehwade selts wäggewatte küünte alla.

galingus nagus.

Luther1912 10. Er zerschlägt und drückt nieder und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt.

Ostervald-Fr 10. Il se tapit, il se baisse, et les malheureux tombent en sa puissance.

RV'1862 10. Encógese, abájase, y cae en sus fuerzas multitud de afligidos.

SVV1770 10 Hij duikt neder, hij buigt zich; en de arme hoop valt in zijn sterke poten.

PL1881 10. Przypada, przytula się, i rzuca się mocą swoją na wiele ubogich.

Karoli1908Hu 10. Lenyomja, tiporja, és erejétől elesnek az ügyefogyottak.

RuSV1876 10 (9:31) сгибается, прилегает, – и бедные падают в сильные когти его;

БКуліш 10. Він припадає ниць до землї, притаюється, і нещасні гинуть від когтїв його.

FI33/38 11. Hän sanoo sydämessään: Jumala sen unhottaa, hän on peittänyt kasvonsa, hän ei sitä ikinä näe.

Biblia1776 11. Hän sanoo sydämessänsä: Jumala on hänen unhottanut, ja verhonnut kasvonsa, ei hän ikänä näe.

CPR1642 11. Sillä hän sano sydämesäns: Jumala on hänen unhottanut ja werhannut caswons ei hän ikänäns näe.

Osat1551 11. Sille hen sanopi Sydhemesens/ Jumala ombi sen vnoctanut/ ia werhannut Casuonsa/ Ei hen ikenens näe. (Sille hän sanoopi sydämessänsä/ Jumala ompi sen unohtanut/ ja werhonnut kaswonsa/ Ei hän ikänänsä näe.)

MLV19 11 He says in his heart, God has forgotten. He hides his face. He will never see it.

KJV 11. He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it.

Dk1871 11. Han siger i sit Hjerte: Gud har glemt det, han har skjult sit Ansigt, han ser det ikke i Evighed.

PR1739 11. Ta mötleb ommas süddames: Jummal on teist ärraunnustand, ta on ommad silmad warjule pannud, ei ta nä ellades.

Luther1912 11. Er spricht in seinem Herzen: Gott hat's vergessen; er hat sein Antlitz verborgen, er wird's nimmermehr sehen.

RV'1862 11. Dice en su corazón: Dios está olvidado, ha encubierto su rostro, nunca lo vió.

PL1881 11. Mówi w sercu swem: Zapomnałci tego Bóg; zakrył oblicze swoje, nie ujrzy na wieki.

RuSV1876 11 (9:32) говорит в сердце своем: „забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда".

FI33/38 12. Nouse, Herra, kohota kätesi, Jumala! Älä unhota kurjia.

CPR1642 12. Nouse sijs HERra Jumala ylönnä kätes ja älä köyhä unhota.

KXII 11. Han säger i sitt hjerta: Gud hafver förgätit det; han hafver bortdolt sitt ansigte, han ser det aldrig.

LT 11. Jis tarė savo širdyje: ‘‘Dievas pamiršo, Jis nusigręžė, nieko nematys’‘.

Ostervald-Fr 11. Il dit en son cœur: Dieu oublie, il a caché sa face, il ne le verra jamais.

SVV1770 11 Hij zegt in zijn hart: God heeft het vergeten, Hij heeft Zijn aangezicht verborgen, Hij ziet niet in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 11. Azt mondja szívében: Elfelejtkezett [8†] Isten, elrejtette arczát: nem is látott soha!

БКуліш 11. Говорить в серцї своїм: Бог забуває, закриває лице своє, не побачить нїколи!

Biblia1776 12. Nouse, Herra! Jumala, ylennä kätes ja älä köyhää unohda.

Osat1551 12. NOuse sis yles HERRA Jumala/ ylenne sinun kätes/ Ele site kieuhe vnodha. (Nouse siis ylös HERRA Jumala/ ylennä sinun kätesi/ Älä sitä köyhää unohda.)

MLV19 12 Arise, O Jehovah, O God, lift up your hand. Do not forget the poor.

KJV 12. Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

Dk1871 12. Staa op, Herre ! Gud, opløft din Haand, glem ikke de elendige!

KXII 12. Statt upp, Herre Gud; upphäf dina hand; förgät icke den elända.

PR1739 12. Touse ülles, Jehowa, tösta omma kässi ülles, oh Jummal: ärra unnusta mitte ärra neid, kes willetsad.

LT 12. Viešpatie, pakilk, Dieve, pakelk savo ranką, neužmiršk vargdienių!

Luther1912 12. Stehe auf, HERR; Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht!

Ostervald-Fr 12. Lève-toi, Éternel! O Dieu, lève ta main, n'oublie point les affligés!

RV'1862 12. Levántate, o! Jehová Dios, alza tu mano: no te olvides de los pobres.

SVV1770 12 Sta op, HEERE God! hef Uw hand op, vergeet de ellendigen niet.

PL1881 12. Powstaóże, Panie Boże! podnieś rękę twoję; nie zapominajże ubogich.

Karoli1908Hu 12. Kelj fel Úr-Isten, emeld fel kezedet; ne feledkezzél el a szegényekről!

RuSV1876 12 (9:33) Восстань, Господи, Боже мой , вознеси руку Твою, не забудь угнетенных.

БКуліш 12. Встань, Господи Боже, піднеси руку твою, не забудь нужденних!

FI33/38 13. Miksi jumalaton pilkkaa Jumalaa? Miksi hän sanoo sydämessään: Et sinä kosta?

Biblia1776 13. Miksi jumalatoin pilkkaa Jumalaa ja sanoo sydämessänsä: et sinä sitä tottele?

CPR1642 13. Mixi jumalatoin pilcka Jumalata ja sano sydämesäns: et sinä sitä tottele ?

Osat1551 13. Mixi se Jumalatoin/ Jumalata pilcapi/ ia sydhemesens sanopi/ Etzine site tottele? (Miksi se jumalatoin/ Jumalata pilkkaapi/ ja sydämessänsä sanoopi/ Et sinä sitä tottele?)

MLV19 13 Why does the wicked man despise God and say in his heart, You will not require it?

KJV 13. Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it.

Dk1871 13. Hvorfor skal en ugudelig foragte Gud? han siger i sit Hjerte: Du hjemsøger ikke.

KXII 13. Hvi skall den ogudaktige försmäda Gud, och i sitt hjerta säga: Du sköter der intet om?

PR1739 13. Mikspärrast peab se, kes ööl, Jummalat laimama? ta mötleb ommas süddames, et sinna sest ei holi.

LT 13. Ko gi nedorėlis prieš Dievą burnoja? Jis tarė savo širdyje: ‘‘Tu nepareikalausi’‘.

Luther1912 13. Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragest nicht darnach?

Ostervald-Fr 13. Pourquoi le méchant outrage-t-il Dieu, et dit-il en son cœur que tu n'en feras point d'enquête?

RV'1862 13. ¿Por qué ensaña el malo a Dios? dijo en su corazón: No inquirirás.

SVV1770 13 Waarom lastert de goddeloze God? zegt in zijn hart: Gij zult het niet zoeken?

PL1881 13. Przeczże niezbożnik drażni Boga, mówiąc w sercu swem: Nie będziesz się o tem pytał?

Karoli1908Hu 13. Miért szidja Istent a gonosz? Miért mondja szívében: Nem keresed rajta.

RuSV1876 13 (9:34) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: „Ты невзыщешь"?

БКуліш 13. Чому зневажає Бога безбожник, кажучи в серці своїм: ти не будеш доходити?

FI33/38 14. Sinä olet sen nähnyt, sillä sinä havaitset vaivan ja tuskan, ja sinä otat sen oman kätesi huomaan; sinulle onneton uskoo asiansa, sinä

Biblia1776 14. Katso siis; sillä sinä näet tuskat ja surut, se on sinun käsissäs: sinuun köyhä itsensä luottaa, ja sinä olet orpolasten holhoja.

olet orpojen auttaja.

CPR1642 14. Cadzo sijs: sillä sinä näet tuscat ja surut se on sinun käsisäs sinuun köyhä idzens luotta ja sinä olet orwoilasten holhoja.

Osat1551 14. Catzo sis/ Sille sine näet tuskat ia surut/ Se on sinun käsises/ Sinun päles se kieuhe itzens lootta/ ia sine olet Oruoilasten Holhoia. (Katso siis/ Sillä sinä näet tuskat ja surut/ Se on sinun käsissäsi/ Sinun päällesi se köyhä itsensä luottaa/ ja sinä olet orpolasten holhooja.)

MLV19 14 You have seen. Because you behold mischief and spite, to repay with your hand. The poor man commits himself to you. You have been the helper of the fatherless.

KJV 14. Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

Dk1871 14. Du ser det! thi du skuer Møje og Fortræd, saa at de kunne lægges i din Haand; den svage forlader sig paa dig, du har været den faderløses Hjælper.

KXII 14. Du ser det ju; förty du skådar vedermödo och jämmer, det står i dina händer; de fattige befalla det dig; du äst de faderlösas hjelpare.

PR1739 14. Kül sa nääd, sest sa watad sedda waewa ja melehaigust, et sa kätte tassud omma käe läbbi; se, kes kehwa, jättab so holeks, sinna olled waese lapse abbimees.

LT 14. Tu matai tai, nes žiūri į vargą ir skausmą, kad atlygintum savo ranka. Vargšas atsiduoda Tau, Tu esi našlaičių globėjas.

Luther1912 14. Du siehest ja, denn du schauest das Elend und den Jammer; es steht in deinen Händen. Die Armen befehlens's dir; du bist der Waisen

Ostervald-Fr 14. Tu l'as vu! Car tu regardes le tourment et la peine, pour en tenir compte; c'est sur toi que se repose le malheureux, tu es le

Helfer.

RV'1862 14. Tú has visto: porque tú miras el trabajo, y el enojo, para dar en tus manos: a tí se remite el pobre; al huérfano tú fuiste ayudador.

PL1881 14. Ale ty widzisz ucisk, i krzywdę upatrujesz, abyś im odpłacił ręką twą; na ciebieć się spuścił ubogi, tyś jest pomocnikiem sierocie.

RuSV1876 14 (9:35) Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.

FI33/38 15. Murskaa jumalattoman käsivarsi ja kosta pahan jumalattomuus, niin ettei häntä enää löydetä.

CPR1642 15. Särje jumalattoman käsiwarsi ja edzi pahutta nijn ei suingan hänen jumalattomuttans sijtte löytä.

secours de l'orphelin.

SVV1770 14 Gij ziet het immers; want Gij aanschouwt de moeite en het verdriet, opdat men het in Uw hand geve; op U verlaat zich de arme, Gij zijt geweest een Helper van den wees.

Karoli1908Hu 14. Te [9†] látod ezt, mert te megnézed a hamisságot és a fájdalmat, hogy rávessed kezed. Te reád hagyja [10†] magát az ügyefogyott, az árvának is te vagy segedelme.

БКуліш 14. Ти бачив, бо ти поглядаєш на тїсноту й муку, щоб віддати рукою твоєю; на тебе вповає нещасний, ти єси поміч сиротинї.

Biblia1776 15. Särje jumalattoman käsivarsi, ja etsi pahan jumalattomuutta, niin ettei sitä enää löydettäisi.

Osat1551 15. Särie sen Jumalattoman käsiuarsi/ ia etzi site pahutta/ nin eisuingan henen Jumalattudhens sijtte leute. (Särje sen jumalattoman käsiwarsi/ ja etsi sitä pahuutta/ niin ei suinkaan hänen jumalattomuutensa siitä löydä.)

MLV19 15 Break you the arm of the sinner and the evil man. His wickedness will be sought and will not be found.

KJV 15. Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none.

Dk1871 15. Sønderbryd den ugudeliges Arm; og hjemsøg den ondes Ugudelighed, indtil du ikke finder den mere.

KXII 15. Bryt sönder dens ogudaktigas arm, och besök det onda; så skall man hans ogudaktiga väsende intet mer finna.

PR1739 15. Murra öälade kässiwars katki, ja kula selle kurja öälusse järrele, nende et sa sedda teps ei leia.

LT 15. Sulaužyk ranką bedieviui ir nedorėliui atlygink už jo nedorumą, kol neliks iš jo nieko.

Luther1912 15. Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche heim das Böse, so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden.

Ostervald-Fr 15. Romps le bras du méchant, et recherche la méchanceté de l'injuste, jusqu'à ce que tu ne la trouves plus.

RV'1862 15. Quebranta el brazo del depravado y del maligno: buscarás su maldad, y no la hallarás.

SVV1770 15 Breek den arm des goddelozen en bozen; zoek zijn goddeloosheid, totdat Gij haar niet vindt.

PL1881 15. Potrzyj ramię niepobożnego i złośnika, dowiaduj się o jego niezbożności, aż go nie stanie.

Karoli1908Hu 15. Törd össze a gonosznak [11†] karját; és keressed a rosszon az ő gonoszságát, míg már nem találsz.

RuSV1876 15 (9:36) Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

БКуліш 15. Переломи руку безбожникові, а за ледачими вчинками злюки слїди, аж поки вже нїчого не знайдеш.

FI33/38 16. Herra on kuningas ainiaan ja iankaikkisesti;

Biblia1776 16. Herra on kuningas aina ja ijankaikkisesti:

hävinneet ovat pakanat hänen maastansa.

CPR1642 16. HERra on Cuningas aina ja ijancaickisest pacanat pitä häwiämän hänen maastans.

MLV19 16 Jehovah is King everlasting and forever. The nations have perished out of his land.

Dk1871 16. Herren er Konge evindelig og altid; Hedningerne omkomme af hans Land.

PR1739 16. Jehowa on kunningas ikka ja iggaweste, pagganad kadduwad temma Ma peält ärra.

Luther1912 16. Der HERR ist König immer und ewiglich; die Heiden müssen aus seinem Land umkommen.

RV'1862 16. Jehová, Rey eterno y perpetuo; de su tierra fueron destruidas las gentes.

PL1881 16. Pan jest królem na wieki wieczne; ale narody zginą z ziemi jego.

RuSV1876 16 (9:37) Господь – царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.

pakanain pitää häviämän hänen maastansa.

Osat1551 16. Se HERRA ombi Kuningas aina ia ijancaikisesta/ ne Pacanat pite häwiemen henen Maastans. (Se HERRA ompi kuningas aina ja iankaikkisesti/ ne pakanat pitää häwiämän hänen maastansa.)

KJV 16. The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.

KXII 16. Herren är Konung alltid och evinnerliga; Hedningarna måste förgås utu hans land.

LT 16. Viešpats yra Karalius per amžių amžius, iš Jo žemės pagonys išnyks.

Ostervald-Fr 16. L'Éternel est Roi à toujours et à perpétuité; les nations ont disparu de dessus sa terre.

SVV1770 16 De HEERE is Koning eeuwiglijk en altoos; de heidenen zijn vergaan uit Zijn land.

Karoli1908Hu 16. Az Úr király [12†] mindenha és mindörökké; a pogányok kivesznek [13†] az ő földjéről.

БКуліш 16. Господь царь на віки вічні; народи щезають із землї його.

FI33/38 17. Sinä kuulet nöyrien halajamisen, Herra, sinä vahvistat heidän sydämensä, sinä teroitat korvasi,

Biblia1776 17. Köyhäin halauksen sinä, Herra, kuulet: heidän sydämensä sinä vahvistat, että sinun korvas siitä ottaa vaarin;

CPR1642 17. Köyhäin halauxen sinä HERra cuulet heidän sydämens on wahwa että sinun corwas sijtä otta waarin.

Osat1551 17. Ninen kieuhein halauxen sine HERRA cwlet/ heiden Sydhemens on wissi/ ette sinun Coruas sijte waarinottapi. (Niiden köyhän halauksen sinä HERRA kuulet/ heidän sydämensä on wissi/ että sinun korwasi siitä waarin ottaapi.)

MLV19 17 Jehovah, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart, you will cause your ear to hear,

KJV 17. LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

Dk1871 17. Du, Herre ! hører de elendiges Begæring, du styrker deres Hjerte, du lader Dit Øre mærke derpaa

KXII 17. De fattigas trängtan hörer du, Herre; deras hjerta är visst, att ditt öra aktar deruppå;

PR1739 17. # Häddaliste iggatsemist kuled sa Jehowa, nende süddame kinnitad sinna, so körw panneb tähhele.

LT 17. Nuolankiųjų troškimą Tu girdi, sustiprini jų širdis, atkreipi savo ausį,

Luther1912 17. Das Verlangen der Elenden hörst du, HERR; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr darauf merket,

Ostervald-Fr 17. Éternel, tu entends le souhait des affligés; affermis leurs cœurs, prête-leur une oreille attentive,

RV'1862 17. El deseo de los humildes oiste, o! Jehová:

SVV1770 17 HEERE! Gij hebt den wens der

tú dispones su corazón, y haces atento tu oido:

zachtmoedigen gehoord; Gij zult hun hart sterken, Uw oor zal opmerken;

PL1881 17. Żądości pokornych wysłuchiwasz, Panie! utwierdzasz serca ich, nachylasz ku nim ucha twojego.

Karoli1908Hu 17. A szegények [14†] kivánságát meghallgatod, oh Uram! Megerősíted szívöket, füleiddel figyelmezel,

RuSV1876 17 (9:38) Господи! Ты слышишь желания смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,

БКуліш 17. Господи! Ти почув бажання смиренних; покріпив серце їх, і прихилив ухо твоє,

FI33/38 18. auttaaksesi orvon ja sorretun oikeuteensa, ettei ihminen, joka maasta on, enää saisi kauhua aikaan.

Biblia1776 18. Ettäs oikeuden saatat orvoille ja köyhille, ettei ihminen enää ylpeile heitä vastaan maan päällä.

CPR1642 18. Ettäs oikeuden saatat orwoille ja köyhille ettei ihminen enä ylpeile heitä wastan maan päällä.

Osat1551 18. Ettes oikiudhes saattat Oruoille ia kieuhille/ Ettei Inhiminen enembi angaroitzisi (heite wastan) maan päle. (Ettäs oikeutesi saatat orwoille ja köyhille/ Ettei ihminen enempi ankaroitsisi (heitä wastaan) maan päällä.)

MLV19 18 to judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more terrify.

KJV 18. To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

Dk1871 18. for at skaffe den faderløse og ringe Ret; ej længer skal et Menneske, der er af Jorden,

KXII 18. Att du skaffar dem faderlösa och fattiga rätt; att menniskan icke mer skall högmodas

vedblive at volde Skræk.

PR1739 18. Et sa kohhut moistad waese lapsele ja waewalissele, et waene innimenne, kes mullast on , mitte ennam ei sa hirmo tehha.

Luther1912 18. daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

RV'1862 18. Para juzgar al huérfano y al pobre; no volverá más a quebrantar el hombre de la tierra.

PL1881 18. Abyś sąd uczynił sierocie i chudzinie, aby go więcej nie trapił człowiek śmiertelny na ziemi.

RuSV1876 18 (9:39) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.

på jordene.

LT 18. kad gintum našlaičio ir prispaustojo teises, kad žemės žmogus daugiau nebesiautėtų.

Ostervald-Fr 18. Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé; afin que sur la terre l'homme ne continue plus à répandre l'effroi.

SVV1770 18 Om den wees en verdrukte recht te doen; opdat een mens van de aarde niet meer voortvare geweld te bedrijven.

Karoli1908Hu 18. Hogy ítéletet tégy az árvának és nyomorodottnak, hogy többé már ne rettentsen a földből való ember.

БКуліш 18. Щоб судити правду сиротиної і пригнобленому, щоб чоловік, що із землї взявся, не лякав більше.

PSALMI 11

Hurskas luottaa Herraan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herraan minä turvaan; kuinka te sanotte minulle:

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herraan minä uskallan: kuinka te sanotte sielulleni,

Paetkaa vuorellenne niinkuin linnut!

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. HERraan minä uscallan: cuinga te sanotte minun sielulleni että hän lennäis nijncuin lindu teidän wuorillen ?

MLV19 1 I take refuge in Jehovah. How will you* say to my soul, Flee (like) a bird to your* mountain.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David. Jeg haaber paa Herren; hvorledes kunne I da sige til min Sjæl: Fly til eders Bjerg som en Fugl?

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhe antud . Jehowa jure kippun miña; kuida teie siis mo hingele ütlete: Minne hulkuma oma̋ste mäe peäle, kui lind.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich traue auf den HERRN. Wie sagt ihr denn zu meiner

että hän lentäis niinkuin lintu teidän vuoreltanne?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. 2. HERRAN päle mine wskallan/ quinga te sanotta minun Sielulleni/ Ette hen lenneis ninquin Lindu teiden Woorten päle? (1. Dawidin psalmi edeltäweisattawa. 2. Herran päälle minä uskallan/ kuinka te sanotte minun sielulleni/ Että hän lentäisi niinkuin lintu teidän wuorten päälle?)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. Jag förtröstar på Herran; huru sägen I då till mina själ, att hon skall flyga, såsom en fogel på edro berge?

LT 1. Viešpačiu aš pasitikiu. Kaip jūs sakote mano sielai: ‘‘Skrisk kaip paukštis į kalnus’’?

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Je me suis retiré vers l'Éternel; comment donc

Seele: Fliehet wie ein Vogel auf eure Berge?

dites-vous à mon âme: Fuyez en votre montagne, comme l'oiseau?

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. EN Jehová he confiado, ¿cómo decís a mi alma: Muévete a vuestro monte, como ave?

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. Ik betrouw op den HEERE; hoe zegt gijlieden tot mijn ziel: Zwerft henen naar ulieder gebergte, als een vogel?

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. W Panu ja ufam. Jakoż tedy mówicie duszy mojej: Ulatuj jako ptak z góry swojej?

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávidé. Az Úrban bízom; hogy mondhatjátok az én lelkemnek: fuss [1†] a ti hegyetekre, mint a madár?!

RuSV1876 1 (10:1) Начальнику хора. Псалом Давида. На Господа уповаю; как же вы говорите душе моей: „улетай на гору вашу, как птица"?

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. На Господа вповаю; як же ви кажете душі моїй: відлїтайте, як птиця, на гору вашу?

FI33/38 2. Sillä katso, jumalattomat jännittävät jousensa, ovat panneet nuolensa jänteelle oikeamielisiä pimeässä ampuaksensa.

Biblia1776 2. Sillä katsos, jumalattomat jännittävät joutsen ja panevat nuolensa jänteelle, salaisesti ampuaksensa hurskaita.

CPR1642 3. Sillä cadzos jumalattomat jännittäwät joudzen ja panewat nuolens jänden päälle salaisest ammutaxens hurscaita.

Osat1551 3. Sille catzos/ Ne Jumalattomat ylesweteuet Joutzen/ ia paneuat Noolians ienten päle/ ette he ambuisit salaisest nijte Hurskaita sydhemeste. (Sillä katsos/ Ne jumalattomat ylöswetäwät jousen/ ja panewat nuoliansa jänteen päälle/ että he ampuisit salaisesi

niitä hurskaita sydämestä.)

MLV19 2 Because, behold, the wicked bend the bow. They make ready their arrow upon the string that they may shoot in darkness at the upright in heart.

KJV 2. For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

Dk1871 2. Thi de ugudelige spænde Buen, de berede deres Pil paa Strengen, at skyde i Mørke paa de oprigtige af Hjertet.

KXII 2. Ty si, de ogudaktige spänna bågan, och lägga sina pilar på strängen, till att dermed hemliga skjuta de fromma.

PR1739 2. Sest wata, kes öälad, toм̃awad aм̃o ülles, nemmad walmistawad oм̃ad noled nöri peäle, mustas pimmedas lasta neid, kes süddamest öiglased on .

LT 2. Įtempia nedorėliai lanką, prie templės strėlę jau deda, kad tamsoje šaudytų į tiesiaširdžius.

Luther1912 2. Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen.

Ostervald-Fr 2. Car voici, les méchants bandent l'arc; ils ont ajusté leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'ombre, sur ceux qui ont le cœur droit.

RV'1862 2. Porque, he aquí, los malos flecharon el arco: apercibieron sus saetas sobre la cuerda para asaetear en oculto a los rectos de corazón.

SVV1770 2 Want ziet, de goddelozen spannen den boog, zij schikken hun pijlen op de pees, om in het donkere te schieten naar de oprechten van harte.

PL1881 2. Bo oto niepobożni naciągają łuk, przykładają strzałę swą na cięciwę, aby strzelali w ciemności na uprzejmych sercem.

Karoli1908Hu 2. Mert ímé, a gonoszok megvonják az íjat, ráillesztették nyilokat az idegre, hogy a sötétségben az [2†] igazszívűekre

lövöldözzenek.

RuSV1876 2 (10:2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

БКуліш 2. Ось бо безбожники натягнули лука, на тятиві стрілу свою направили, щоб у темряві на щирих серцем стріляти.

FI33/38 3. Kun peruspylväät murretaan maahan, mitä voi vanhurskas tehdä?

Biblia1776 3. Sillä he rikkoivat perustuksen: mitä vanhurskas taitaa toimittaa?

CPR1642 4. Sillä he ricoit perustuxen mitä wanhurscas taita toimitta ?

Osat1551 4. Sille he rikoit Perustoxen/ Mite se wanhurskas taita toimitta? (Sillä he rikoit perustuksen/ Mitä se wanhurskas taitaa toimittaa?)

MLV19 3 Because the foundations are destroyed, what can a righteous man do?

KJV 3. If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

Dk1871 3. Thi Grundvoldene nedbrydes; hvad kunde en retfærdig udrette?

KXII 3. Ty de sönderrifva grunden; hvad skulle den rättfärdige uträtta?

PR1739 3. Sest töe allused kistakse mahha, mis woib se tehha, kes öige?

LT 3. Kai pamatai griaunami, ką gi begali teisusis?

Luther1912 3. Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte ausrichten?

Ostervald-Fr 3. Quand les fondements sont renversés, le juste, que fera-t-il?

RV'1862 3. Porque los fundamentos serán derribados: ¿el justo qué ha hecho?

SVV1770 3 Zekerlijk, de fondamenten worden omgestoten; wat heeft de rechtvaardige bedreven?

PL1881 3. Ale zamysły ich będą skażone; bo sprawiedliwy cóż uczynił?

Karoli1908Hu 3. Mikor a fundamentomok is elrontattak, mit cselekedett az igaz?

RuSV1876 3 (10:3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?

БКуліш 3. Коли зруйнують основи, що робити ме праведний?

FI33/38 4. Herra pyhässä temppelissänsä, Herra, jonka istuin on taivaassa — hänen silmänsä näkevät, hänen katseensa tutkii ihmislapset;

Biblia1776 4. Herra on pyhässä templissänsä, Herran istuin on taivaissa; hänen silmänsä ottavat vaarin, ja hänen silmänsä laudat koettelevat ihmisten lapsia.

CPR1642 5. HERra on hänen pyhäsä Templisäns HERran istuin on taiwasa hänen silmäns ottawat waarin ja hänen silmäns laudat coettelewat ihmisten lapset.

Osat1551 5. HERRA ombi henen pyhes Templisens/ HERRAN Stoli onopi Taiuasa/ henen Silmens warinottauat/ ia henen Silmens ripset coetteleuat Inhimisten Lapset. (HERRA ompi hänen pyhässä temppelissänsä/ HERRAN tuoli onpi taiwaassa/ hänen silmänsä waarinottawat/ ja hänen silmänsä ripset koettelewat ihmisten lapset.)

MLV19 4 Jehovah is in his holy temple. Jehovah's throne is in heaven. His eyes, behold, his eyelids try, the sons of men.

KJV 4. The LORD is in his holy temple, the LORD'S throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

Dk1871 4. Herren er i sit hellige Tempel, Herrens Trone er i Himmelen; hans Øjne se, hans øjenlaage prøve Menneskens Børn.

KXII 4. Herren är i sitt helga tempel; Herrans stol är i himmelen; hans ögon se deruppå; hans ögnahvarf pröfva menniskors barn.

PR1739 4. Jehowa on om̃as pühhas templis, Jehowal

LT 4. Viešpats savo šventykloje; danguje stovi

on ta aujärg taewas, teḿa silmad näwad sedda , ta silmalauud katsuwad Adama lapsed läbbi.

Viešpaties sostas. Jo akys stebi, žmonių vaikus jos tyrinėja.

Luther1912 4. Der HERR ist in seinem heiligen Tempel, des HERRN Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Augenlider prüfen die Menschenkinder.

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est dans le temple de sa sainteté; l'Éternel a son trône dans les cieux. Ses yeux contemplent, ses paupières sondent les fils des hommes.

RV'1862 4. Jehová en el templo de su santidad: Jehová en el cielo su trono: sus ojos ven, sus párpados prueban a los hijos de los hombres.

SVV1770 4 De HEERE is in het paleis Zijner heiligheid, des HEEREN troon is in den hemel; Zijn ogen aanschouwen, Zijn oogleden proeven de mensenkinderen.

PL1881 4. Pan jest w kościele świętem swoim, stolica Paóska jest na niebie; oczy jego upatrują, powieki jego doświadczają synów ludzkich.

Karoli1908Hu 4. Az Úr az ő szent [3†] templomában, az Úr [4†] trónja az egekben; az ő szemei látják, szemöldökei megpróbálják az emberek fiait.

RuSV1876 4 (10:4) Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.

БКуліш 4. Господь є у сьвятому храмі своєму, на небесах престол Господнїй; очі його дивляться, повійки його розглядають синів людських.

FI33/38 5. Herra tutkii vanhurskaat, mutta jumalattomia ja niitä, jotka vääryyttä rakastavat, hänen sielunsa vihaa.

Biblia1776 5. Herra koettelee vanhurskasta; hänen sielunsa vihaa jumalatointa, ja jotka vääryyttä rakastavat.

CPR1642 6. HERra coettele wanhurscasta hänen sieluns wiha jumalatoinda ja jotca wääryttä

Osat1551 6. HERRA wacoipi site wanhurskasta/ Henen Sielunsa wihapi site Jumalatoinda/ ia iotca

racastawat.

wärytte racastauat. (HERRA wakoipi (koettelee) sitä wanhurskasta/ Hänen sielunsa wihaapi sitä jumalatointa/ ja jotka wääryyttä rakastawat.)

MLV19 5 Jehovah tries the righteous man. But his soul hates the wicked man and he who loves violence.

KJV 5. The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

Dk1871 5. Herren prøver en Retfærdig; men den ugudelige og den, som elsker Vold, dem hnder hans Sjæl.

KXII 5. Herren pröfvar den rättfärdiga; hans själ hatar den ogudaktiga, och dem der gerna orätt bruka.

PR1739 5. Jehowa katsub läbbi sedda, kes öige, agga kes öäl, ja wäekauba tööd armastab, sedda wihkab Temma hing.

LT 5. Viešpats teisųjį tiria, o nedorėliu ir smurtininku Jis bjaurisi.

Luther1912 5. Der HERR prüft den Gerechten; seine Seele haßt den Gottlosen und die gerne freveln.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel sonde le juste; mais son âme hait le méchant et celui qui aime la violence.

RV'1862 5. Jehová prueba al justo, y al malo, y al que ama la rapiña aborrece su alma.

SVV1770 5 De HEERE proeft den rechtvaardige; maar den goddeloze, en dien, die geweld liefheeft, haat Zijn ziel.

PL1881 5. Pan doświadcza sprawiedliwego; ale niepobożnego i miłującego nieprawość ma w nienawiści dusza jego.

Karoli1908Hu 5. Az Úr az igazat [5†] megpróbálja, a gonoszt pedig, az álnokság kedvelőjét, gyűlöli az ő [6†] lelke.

RuSV1876 5 (10:5) Господь испытывает праведного, а

БКуліш 5. Господь випробовує праведного, а

нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.

безбожного й того, хто любить насиллє, ненавидить душа його.

FI33/38 6. Hän antaa sataa jumalattomien päälle pauloja, tulta ja tulikiveä; polttava tuuli on heidän maljansa osa.

Biblia1776 6. Hän antaa sataa jumalattomain päälle pitkäisen leimauksia, tulta ja tulikiveä, ja antaa heille tuulispäät palkaksi.

CPR1642 7. Hän anda sata jumalattomain päälle pitkäisen leimauxia tulda ja tulikiwe ja anda heille tuulispäät palcaxi.

Osat1551 7. Hen andapi sata ninen Jumalattomadhen päle Paulat/ Tulen ia tulikiuiä/ ia andapi heille Twlispäädh palcaxi. (Hän antaapi sataa niiden jumalattomaiden päälle paulat/ Tulen ja tulikiwiä/ ja antaapi heille tuulispäät palkaksi.)

MLV19 6 He will rain snares upon sinners. Fire and brimstone and burning wind will be the portion of their cup.

KJV 6. Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: this shall be the portion of their cup.

Dk1871 6. Han skal lade regne Snarer over de ugudelige; Ild og Svovl og, et vældigt Storrnvejr? skal blivde deres Bægers Del.

KXII 6. Han skall låta regna öfver de ogudaktiga ljungande, eld och svafvel; och skall gifva dem oväder till löna.

PR1739 6. Ta lasseb öälade peäle saddada jämmedad rahhed; tulli ja weewlid, ja hirmus tuul, mis körwetab, on nende karrika ossa.

LT 6. Jis lydins ant bedievių žarijomis, ugnimi ir siera, jų lemtis bus svilinanti vėtra.

Luther1912 6. Er wird regnen lassen über die Gottlosen Blitze, Feuer und Schwefel und wird ihnen ein

Ostervald-Fr 6. Il fera pleuvoir sur les méchants des filets, du feu et du soufre, et le vent embrasé sera

	Wetter zum Lohn geben.		leur partage.
RV'1862	6. Lloverá sobre los malos lazos, fuego y azufre; y viento de torbellinos será la parte de su vaso.	SVV1770	6 Hij zal op de goddelozen regenen strikken, vuur en zwavel; en een geweldige stormwind zal het deel huns bekers zijn.
PL1881	6. Wyleje jako deszcz na niepobożnych sidła, ogieó i siarkę, a wicher będzie cząstką kielicha ich.	Karoli1908Hu	6. Hálókat hullat a gonoszokra; tűz, kénkő [7†] és égető szél az ő osztályrészök!
RuSV1876	6 (10:6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер – их доля из чаши;	БКуліш	6. Жаром посипле він на безбожних; огонь і сїрка і вітер палящий буде частина їх чаші.
FI33/38	7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta; oikeamieliset saavat katsella hänen kasvojansa.	Biblia1776	7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta, että hänen kasvonsa katsovat oikeutta.
CPR1642	8. Sillä HERra on wanhurscas ja racasta wanhurscautta että heidän caswons cadzowat oikeutta.	Osat1551	8. Sille HERRA ombi wanhurskas/ ia racastapi wanhurskautta/ ette heiden Casuons catzouat oikiudhen päle. (Sillä HERRA ompi wanhurskas/ ja rakastaapi wanhurskautta/ että heidän kaswonsa katsowat oikeuden päälle.)
MLV19	7 Because Jehovah is righteous. He loves righteousness. The upright man will behold his face.	KJV	7. For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

Dk1871 7. Thi Herren er Retfærdig, elsker Retfærdighed; hans Ansigt skuer en oprigtig.

PR1739 7. Sest Jehowa on öige, ta armastab öigust, temma silmad waatwad öiglase peäle.

Luther1912 7. Der HERR ist gerecht und hat Gerechtigkeit lieb; die Frommen werden schauen sein Angesicht.

RV'1862 7. Porque el justo Jehová amó las justicias: al recto mirará su rostro.

PL1881 7. Bo sprawiedliwy Pan, sprawiedliwość miłuje, na szczerego patrzą oczy jego.

RuSV1876 7 (10:7) ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.

KXII 7. Herren är rättfärdig, och hafver rätthetena kär; derföre, att deras ansigte skådar uppå det rätt är.

LT 7. Viešpats teisus ir Jam miela teisybė. Dorieji regės Jo veidą.

Ostervald-Fr 7. Car l'Éternel juste aime la justice; les hommes droits contempleront sa face.

SVV1770 7 Want de HEERE is rechtvaardig, Hij heeft gerechtigheden lief; Zijn aangezicht aanschouwt den oprechte.

Karoli1908Hu 7. Mert az Úr igaz; [8†] igazságot szeret, az igazak látják az [9†] ő orczáját.

БКуліш 7. Бо Господь справедлив, і любить правду. Лице його бачить праведника.

PSALMI 12

Rukous yltyvää pahuutta vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa cahdexalla

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kahdeksalla kielellä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa Cadhexan

kielellä.

kielen päle. (Dawidin psalmi/ edeltäweisattawa kahdeksan kielen päälle.)

MLV19 1 Help, Jehovah, because the holy man ceases, because the faithful fail from among the sons of men.

KJV 1. To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David. Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

Dk1871 1. Til Sangmesteren til Skeminith; en Psalme - af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på åtta stränger.

PR1739 1. Taweti laul Seminiti wisi, üllema mängimehhele antud .

LT 1. Viešpatie, gelbėk! Nyksta dievotieji, nebelieka ištikimųjų tarp žmonių vaikų.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Hilf, HERR! die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Sur Shéminith.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Seminit. Salmo de David SALVA, o! Jehová, porque se acabaron los misericordiosos: porque se han acabado los fieles de entre los hijos de los hombres.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Scheminith.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi Seminit, pieśń Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a seminithre; Dávid [1†] zsoltára.

RuSV1876 1 (11:1) Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

БКуліш 1. Проводиреві хора: при восьмиструнному інструментї. Псальма

Давидова. С паси, Господи! Бо нестало праведного, і нема вірних між синами людськими.

FI33/38 2. Auta, Herra, sillä hurskaat ovat hävinneet, uskolliset ovat kadonneet ihmislasten joukosta.

Biblia1776 (H 12:2) Auta, Herra; sillä pyhät ovat vähentyneet, ja uskolliset ovat harvat ihmisten lasten seassa.

CPR1642 2. AUta HERRA: sillä pyhät owat wähendynet ja uscolliset owat harwat ihmisten lasten seas.

Osat1551 2. AUta HERRA/ sille ne Pyhet ouat wähenyuet/ Ja ne wskoliset ouat haruat Inhimisten Lasten seas. (AUta HERRA/ sillä ne pyhät owat wähenneet/ Ja ne uskolliset owat harwat ihmisten lasten seassa.)

MLV19 2 They speak falsehood everyone with his neighbor. They speak with a flattering lip and with a double heart.

KJV 2. They speak vanity every one with his neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.

Dk1871 2. Frels, Herre ! thi de fromme ere borte: thi de trofaste ere blevne faa iblandt Menneskens Børn.

KXII 2. Hjelp, Herre; de helige äro förminskade; och de trogne äro få ibland menniskors barn.

PR1739 2. Sada abbi Jehowa! sest waggad on löpnud, sest need, kes waggad, on wähhenend innimesse laste seast.

LT 2. Jie vienas kitam kalba tuštybes, lūpomis pataikauja ir kalba klastinga širdimi.

Luther1912 2. Einer redet mit dem andern unnütze Dinge; sie heucheln und lehren aus uneinigem

Ostervald-Fr 2. Délivre-nous, ô Éternel! Car il n'y a plus d'hommes de bien; les fidèles ont disparu

Herzen.

RV'1862 2. Mentira habla cada uno con su prójimo con labios lisongeros: con doblez de corazón, hablan.

PL1881 2. Ratuj, Panie! boć już niestaje miłosiernego, a wyginęli uprzejmi z synów ludzkich.

RuSV1876 (11:2) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

FI33/38 3. He puhuvat valhetta toinen toisellensa, puhuvat liukkain huulin, kaksimielisin sydämin.

CPR1642 3. Jocainen puhu lähimmäisens cansa turha liehacoidzewat ja opettawat eripuraisist sydämistä.

MLV19 3 Jehovah will cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things,

Dk1871 3. De tale Løgn, hver med sin Næste; med

d'entre les fils des hommes.

SVV1770 (12:2) Behoud, o HEERE; want de goedertierene ontbreekt, want de getrouwen zijn weinig geworden onder de mensenkinderen.

Karoli1908Hu 2. Segíts Uram, mert elfogyott a kegyes, mert [2†] eltüntek a hívek az emberek fiai közül.

БКуліш 2. Брехню говорить кожний свому ближньому; уста льстиві говорять від лукавого серця.

Biblia1776 2. Jokainen puhuu lähimmäisensä kanssa valhetta: he liehakoitsevat ja opettavat eripuraisuutta sydämistä.

Osat1551 3. Jocainen Lehimeisens cansa turha puhupi ia coetteleuat/ ia opettauat erineisist Sydhemiste. (Jokainen lähimäisensä kanssa turhaa puhuupi ja koettelewat/ ja opettawat erinäisistä sydämistä.)

KJV 3. The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:

KXII 3. Den ene talar med den andra onyttig ting;

smigrende Læber, snart af et andet Hjerte tale de.

PR1739 3. Neʃ̃ad rägiwad tühja teine teisega; neʃ̃ad rägiwad libbeda uledega kahtlasest süddamest.

Luther1912 3. Der HERR wolle ausrotten alle Heuchelei und die Zunge, die da stolz redet,

RV'1862 3. Tale Jehová todos los labios lisongeros: la lengua que habla grandezas.

PL1881 3. Każdy mówi kłamstwo z bliźnim swoim: usty pochlebnemi, dwojakiem sercem mówią.

RuSV1876 2 (11:3) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

FI33/38 4. Hävittäköön Herra kaikki liukkaat huulet, kielen, joka kerskuen puhuu,

CPR1642 4. Catcoickon HERra caiken ulcocullaisuden ja ylpiäst puhuwaiset sydämet.

och skrymta, och lära utaf oens hjerta.

LT 3. Viešpats sunaikins pataikaujančias lūpas, puikybės pilną liežuvį.

Ostervald-Fr 3. Ils se parlent faussement l'un à l'autre; ils parlent avec des lèvres flatteuses, avec un cœur double.

SVV1770 2 (12:3) Zij spreken valsheid, een ieder met zijn naaste, met vleiende lippen; zij spreken met een dubbel hart.

Karoli1908Hu 3. Hamisságot [3†] szól egyik a másiknak; hizelkedő ajakkal kettős szívből szólnak.

БКуліш 3. Господь заціпить усї уста льстиві; язик великорічивий,

Biblia1776 3. Katkokoon Herra kaikki ulkokullaiset huulet ja ylpiästi puhuvaiset kielet,

Osat1551 4. Yleskatkoicohon HERRA caiken wlcocullasudhen/ ia ne Kielet iotca Coriasti puhuuat. (Ylöskatkohon HERRA kaiken ulkokultaisuuden/ ja ne kielet jotka koreasti puhuwat.)

MLV19 4 who have said, We prevail with our tongue will. Our lips are our own. Who is lord over us?

KJV 4. Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?

Dk1871 4. Herren udrydde alle smigrende Læber, den Tunge, som taler store Ord,

KXII 4. Herren utrote allt skrymteri och de tungo, som stor ord talar;

PR1739 4. Kautago Jehowa ärra keik libbedad uled, sedda keelt, mis sured asjad rägib.

LT 4. Jie sako: ‘‘Savo liežuviu mes nugalėsime, mūsų lūpos kalba už mus, kas mums Viešpats?’‘

Luther1912 4. die da sagen: Unsere Zunge soll Oberhand haben, uns gebührt zu reden; wer ist unser HERR?

Ostervald-Fr 4. L'Éternel veuille retrancher toutes les lèvres flatteuses, et la langue qui parle avec orgueil,

RV'1862 4. Que dijeron: Por nuestra lengua prevaleceremos: nuestros labios están con nosotros, ¿quién nos es Señor?

SVV1770 3 (12:4) De HEERE snijde af alle vleiende lippen, de grootsprekende tong;

PL1881 4. Niechajże Pan wytraci wszystkie wargi pochlebne, i język mówiący rzeczy wyniosłe.

Karoli1908Hu 4. Vágja ki az Úr mind a hizelkedő ajkakat, a nyelvet, a mely nagyokat mond.

RuSV1876 3 (11:4) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,

БКуліш 4. Що то говорять: ми поборемо язиком нашим; уста наші з нами, хто паном над нами?

FI33/38 5. ne, jotka sanovat: Kielemme voimalla me olemme väkevät; huulemme ovat meidän

Biblia1776 4. Jotka sanovat: meidän kielemme pitää voittaman, meidän tulee puhua: kuka

tukemme; kuka on meille herra?

meidän herramme on?

CPR1642 5. Jotca sanowat: meidän kielem pitä woittaman meidän tule puhua cuca meidän HERram on ?

Osat1551 5. Jotca sanouat/ Meiden kielillen pite meiden woittaman/ Meiden tule puhuua/ Cuca meiden HERRAN ombi? (Jotka sanowat/ Meidän kielellän pitää meidän woittaman/ Meidän tulee puhua/ Kuka meidän HERRAN ompi?)

MLV19 5 Because of the oppression of the poor, because of the sighing of the needy, now I will arise, says Jehovah. I will set him into the safety he breathes for.

KJV 5. For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him.

Dk1871 5. dem, som sige: Ved vor Tunge skulle vi faa Overhaand vore Læber ere med os; hvo er vor Herre?

KXII 5. De der säga: Vår tunga skall hafva öfverhandena; oss bör tala; ho är vår herre?

PR1739 5. Kes ütlewad: Omma kelele tahhame meie woimust sata, meie uled on meie kä, kes on meile issandaks?

LT 5. ‘‘Dėl varguolio priespaudos, dėl vargšo dejonių dabar Aš pakilsiu,sako Viešpats,- išgelbėsiu tą, kuris ilgisi mano pagalbos’‘.

Luther1912 5. Weil denn die Elenden verstört werden und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der HERR; ich will Hilfe schaffen dem, der sich darnach sehnt.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui disent: Nous aurons le dessus par nos langues, nos lèvres sont à nous, qui sera notre maître?

RV'1862 5. Por la opresión de los pobres, por el gemido de los menesterosos, ahora me levantaré, dice

SVV1770 4 (12:5) Die daar zeggen: Wij zullen de overhand hebben met onze tong; onze

Jehová: yo pondré en salvo al que el enlaza.

PL1881 5. Którzy mówią: Językiem naszym przewiedziemy, wargi nasze za nami są, któż jest panem naszym?

RuSV1876 4 (11:5) тех , которые говорят: „языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто намгосподин"?

FI33/38 6. Kurjien sorron tähden, köyhien huokausten tähden minä nyt nousen, sanoo Herra, tuon pelastuksen sille, joka sitä huoaten ikävöitsee.

CPR1642 6. Että köyhät häwitetän ja waiwaiset huocawat nyt minä nousen sano HERra minä saatan awun että rohkiast pitä opetettaman.

MLV19 6 The words of Jehovah are pure words, as silver tried in a furnace on the earth, purified seven times.

lippen zijn onze! Wie is heer over ons?

Karoli1908Hu 5. A kik ezt mondják: Nyelvünkkel felülkerekedünk, ajkaink velünk vannak; ki lehetne Úr felettünk?

БКуліш 5. Задля насилля над нещасними, задля стогнання бідних встану тепер, - говорить Господь, обезпечу того, на кого розлютились.

Biblia1776 5. Että köyhät hävitetään ja vaivaiset huokaavat, niin minä nyt nousen, sanoo Herra: minä saatan avun, että rohkiasti pitää opetettaman.

Osat1551 6. Ette nyt ne kieuhet häuiteten/ ia ne Waiuaset hocauat/ nyt mine ylesnousen/ ma HERRA/ Mine tahdon Auun saatta/ ette rohkiast pite opetettaman. (Että nyt ne köyhät häwitetään/ ja ne waiwaset huokaawat/ nyt minä ylös nousen/ mä HERRA/ Minä tahdon awun saattaa/ että rohkiasti pitää opetettaman.)

KJV 6. The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

Dk1871 6. For de elendiges ødelæggelses Skyld, for de fattiges Jamren vil jeg nu staa op, siger Herren; jeg vil sætte en Frelse for den, som han fnyser ad.

PR1739 6. Et agga need, kes willetsad, ärraraisatakse, et waesed äggawad, tahhan ma nüüd üllestousta, ütleb Jehowa, ma tahhan abbi sata sellele, kelle wasto turtsutakse.

Luther1912 6. Die Rede des HERRN ist lauter wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.

RV'1862 6. Las palabras de Jehová, palabras limpias: plata refinada en horno de tierra: colada siete veces.

PL1881 6. Dla zniszczenia ubogich, i dla wołania nędznych teraz powstanę, mówi Pan; postawię w bezpieczności tego, na którego sidła stawiają.

RuSV1876 5 (11:6) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того,

KXII 6. Efter nu de elände förtryckte varda, och de fattige sucka, vill jag upp, säger Herren; jag vill skaffa en hjelp, att man frimodeliga lära skall.

LT 6. Viešpaties žodžiaityri žodžiai, kaip liejykloje nuskaistintas sidabras, septynis kartus išvalytas.

Ostervald-Fr 6. A cause de l'oppression des misérables, à cause du gémissement des pauvres, maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai; je mettrai en sûreté celui qu'on insulte.

SVV1770 5 (12:6) Om de verwoesting der ellendigen, om het kermen der nooddruftigen, zal Ik nu opstaan, zegt de HEERE; Ik zal in behoudenis zetten, dien hij aanblaast.

Karoli1908Hu 6. A szegények elnyomása miatt, a nyomorultak nyögése miatt legott felkelek, azt mondja az Úr; biztosságba helyezem azt, a ki arra vágyik.

БКуліш 6. Слова Господнї - слова чисті, срібло очищене від землї, в горнилї сїм раз перетоплене.

кого уловить хотят.

FI33/38 7. Herran sanat ovat selkeitä sanoja, hopeata, joka kirkkaana valuu sulattimesta maahan, seitsenkertaisesti puhdistettua.

Biblia1776 6. Herran puheet ovat kirkkaat, niinkuin selitetty hopia saviastioissa, seitsemän kertaa koeteltu.

CPR1642 7. HERran puhet owat kirckat nijncuin selitetty hopia sawiastiois seidzemen kerta coeteldu.

Osat1551 7. HERRAN puhet ouat kirkat ninquin cwrnittu Hopia sauisis crwsis/ Seitzemenkerta coeteldu. (HERRAN puheet owat kirkkaat niinkuin kuurnittu hopea sawisissa cruusissa/ seitsemän kertaa koeteltu)

MLV19 7 You will keep them, O Jehovah. You will preserve them from this generation everlasting.

KJV 7. Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

Dk1871 7. Herrens Ord ere rene Ord, ligesom Sølv, der er smeltet i en Ovn af Jord, lutret syv Gange.

KXII 7. Herrans tal är klart, såsom genomluttradt silfver i enom lerdegel, bepröfvadt sju resor.

PR1739 7. Jehowa könned on puhtad könned, kui selgeks sullatud höbbe souese potti sees, mis seitsekord ärrasullatud.

LT 7. Tu, Viešpatie, prižiūrėsi juos ir saugosi nuo šios kartos per amžius.

Luther1912 7. Du, HERR, wollest sie bewahren und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich!

Ostervald-Fr 7. Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures; c'est un argent affiné au creuset, en terre, fondu sept fois.

RV'1862 7. Tú, Jehová, los guardarás: guárdalos para

SVV1770 6 (12:7) De redenen des HEEREN zijn reine

siempre de aquesta generación.

PL1881 7. Słowa Paóskie są słowa czyste, jako srebro wypławione w piecu glinianym, siedm kroć przelewane.

RuSV1876 6 (11:7) Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

FI33/38 8. Sinä, Herra, varjelet heitä, suojelet hänet iäti tältä sukukunnalta.

CPR1642 8. Sinä HERra kätke ne ja warjele meitä tästä sugusta ijancaickisest.

MLV19 8 The wicked walk on every side when vileness is exalted among the sons of men.

Dk1871 8. Du, Herre ! du vil bevare dem; du vil vogte os imod denne Slægt evindelig. De ugudelige færdes trindt omkring, naar Skarn ophøjes iblandt Menneskens Børn.

PR1739 8. Sinna Jehowa! kaitsed neid, sa hoiad tedda sesiñatse pölwe-rahwa eest iggaweste.

redenen, zilver, gelouterd in een aarden smeltkroes, gezuiverd zevenmaal.

Karoli1908Hu 7. Az Úr beszédei [4†] tiszta beszédek, mint földből való kohóban megolvasztott ezüst, hétszer megtisztítva.

БКуліш 7. Ти, Господи, сохраниш їх, заступиш їх на віки од кодла того.

Biblia1776 7. Sinä Herra, kätke ne, ja varjele meitä tästä suvusta ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Sine HERRA ketke ne/ ia wariele meite teste Sughusta ijancaikisesta. (Sinä HERRA kätkee ne/ ja warjele meitä tästä suwusta iankaikkisesti.

KJV 8. The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

KXII 8. Du Herre, bevara dem, och förvara oss för detta slägtet, till evig tid. Ty det varder allestäds fullt med ogudaktiga, der sådana löst folk ibland menniskorna rådande är.

LT 8. Visuose pakraščiuose gausu nedorėlių, kai išaukštinami niekam tikę žmonės.

Luther1912 8. Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche nichtswürdige Leute unter den Menschen herrschen.

RV'1862 8. Cercando andan los malos: entretanto las vilezas de los hijos de los hombres son exaltadas.

PL1881 8. Ty, Panie! zachowaj ich; strzeż ich od rodzaju tego aż na wieki.

RuSV1876 7 (11:8) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

FI33/38 9. Yltympäri jumalattomat rehentelevät, kun kataluus pääsee valtaan ihmislasten seassa.

CPR1642 9. Sillä jocapaicka on jumalattomia täynäns cusa sencaltaiset irralliset ihmiset Canssa hallidzewat.

PR1739 9. Öälad köndiwad keikis paikus ümber, kui nisuggune alw rahwas Adama laste seas sureks töstetakse.

Ostervald-Fr 8. Toi, ô Éternel, tu les garderas, tu nous préserveras de cette race à jamais!

SVV1770 7 (12:8) Gij, HEERE, zult hen bewaren; Gij zult hen behoeden voor dit geslacht, tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 8. Te Uram, tartsd meg őket; őrizd meg őket e nemzetségtől örökké.

БКуліш 8. Кругом похожають безбожники, коли нїкчемність підніметься високо між синами людськими.

Biblia1776 8. Sillä joka paikka on jumalattomia täynnä, koska huonot ihmisten lasten seassa korotetaan.

Osat1551 9. Sille iocapaica Jumalattomist teuteten/ cussa sencaltaiset irdhalliset Inhimiset/ Canssan seas hallitzeuat. (Sillä joka paikka jumalattomista täytetään/ kussa senkaltaiset irralliset ihmiset/ Kansan seassa hallitsewat.)

Ostervald-Fr 9. Lorsque des gens abjects s'élèvent parmi les fils des hommes, les méchants se promènent de toutes parts.

SVV1770 8 (12:9) De goddelozen draven rondom, wanneer de snoodsten van des mensenkinderen verhoogd worden.

PL1881 9. Ze wszystkich stron niepobożni krążą, gdy wywyższeni bywają najpodlejsi między synami ludzkimi.

Karoli1908Hu 9. Köröskörül járnak a gonoszok, mihelyt az alávalóság [5†] felmagasztaltatik az emberek fiai közt.

RuSV1876 8 (11:9) Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческихвозвысились.

БКуліш

PSALMI 13

Kauan kärsineen avunhuuto.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. CUinga cauwans HERra peräti tahdot minua unhotta ? cuinga cauwans peität caswos minusta ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Edelweisattapa. 2. QUincauan HERRA sine tadhot ratki minua wnocta? quincauan sine poispeitet Casuos minusta? (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Kuin kauan HERRA sinä tahdot ratki minua unohtaa? kuinkauan sinä pois peität kasvosi

minusta?)

MLV19 1 How long, O Jehovah? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

Dk1871 1. Til Sangmsteren; en Palme, af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Ar amžinai? Ar ilgai slėpsi nuo manęs savo veidą?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, wie lange willst du mein so gar vergessen? Wie lange verbirgst du dein Antlitz vor mir?

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ¿HASTA cuándo, Jehová, me olvidarás, para siempre? ¿Hasta cuándo esconderás tu rostro de mí?

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek; [2†] Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (12:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(12-2) Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Д оки Господи, будеш мене все забувати? Доки будеш ховати лице твоє від мене?

FI33/38 2. Kuinka kauan, Herra, minut yhä unhotat, kuinka kauan kätket minulta kasvosi?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan sinä Herra peräti tahdot minua unhottaa? kuinka kauvan sinä peität kasvos minusta?

CPR1642 3. Cuinga cauwan minä yxinäni neuwo pidän ? ja ahdistetan sydämesäni jocapäiwä ? cuinga cauwan minun wihollisen yldy minua wastan ?

Osat1551 3. Quincauan minun pite murectiman Sielusani? ia minua adhistettaman minun Sydhemesseni iocapeiue? quincauan minun Wiholisen pite henens ylistemen minun päleni? (Kuinkauan minun pitää murehtiman sielussani? ja minua ahdistettaman minun sydämessäni jokapäivä? kuin kauan minun wiholliseni pitää hänensä ylistämän minun päälleni?)

MLV19 2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart all the day? How long will my enemy be exalted over me?

KJV 2. How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

Dk1871 2. Herre, hvor længe? vil du evindelig glemme mig? hvor længe vil du skjule dit Ansigt for mig?

KXII 2. Herre, huru länge vill du så platt förgäta mig? Huru länge fördöljer du ditt ansigte för mig?

PR1739 2. Kui kaua unnustad sinna mind, löpmatta ärra oh Jehowa! kui kaua panned sa ennese Palle minno eest warjule?

LT 2. Ar dar ilgai mane spaus liūdnos mintys, širdį skaudės kas dieną? Ar dar ilgai mano priešas didžiuosis prieš mane?

Luther1912 2. Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele und mich ängsten in meinem Herzen täglich?

Ostervald-Fr 2. Jusques à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours? Jusques à quand me cacheras-tu ta

Wie lange soll sich mein Feind über mich erheben?

face?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo pondré consejos en mi alma? ¿ánsia en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo será enaltecido mi enemigo sobre mí?

SVV1770 (13:2) Hoe lang, HEERE, zult Gij mij steeds vergeten? Hoe lang zult Gij Uw aangezicht voor mij verbergen?

PL1881 2. Dokądże Panie? Zapomniszże mię na wieki? dokądże ukrywać będziesz oblicza twego przedemną?

Karoli1908Hu 2. Uram, meddig [3†] felejtkezel el rólam [4†] végképen? Meddig rejted el orczádat tőlem?

RuSV1876 2 (12:3) Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь ? Доколе врагу моему возноситься надо мною?

БКуліш 2. Доки носити менї щодня думу в душі моїй, журбу в серцї моїм? Доки буде підніматись ворог мій надо мною?

FI33/38 3. Kuinka kauan minun täytyy kantaa huolia sielussani, päivät päästään murhetta sydämessäni? Kuinka kauan saa vihollinen ylvästellä minua vastaan?

Biblia1776 3. Kuinka kauvan minä neuvoa pidän sielussani? ja ahdistetaan sydämessäni joka päivä? kuinka kauvan minun viholliseni yltyy minua vastaan?

CPR1642 4. Cadzo sijs ja cuule minua HERra minun Jumalan walista minun silmäni etten minä coscan cuolemaan nuckuis.

Osat1551 4. Catzo sis/ ia cwle minua HERRA minun Jumalan/ walista minun Silmeni/ etten mine coskan Colemaan nuckuisi. (Katso siis/ ja kuule minua HERRA minun Jumalani/ walista minun silmäni/ etten minä koskaan kuolemaan nukkuisi.)

MLV19 3 Consider and answer me, O Jehovah my

KJV 3. Consider and hear me, O LORD my God:

God. Lighten my eyes, lest I sleep the death,

lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

Dk1871 3. Hvor længe skal jeg; være raadvild i min Sjæl og have Bedrøvelse i mit Hjerte om Dagen, hvor længe skal min Fjende ophøje sig over mig?

KXII 3. Huru länge skall jag sörja i mine själ, och ängslas i mitt hjerta dagliga? Huru länge skall min ovän förhäfva sig öfver mig?

PR1739 3. Kui kaua pean ma nou piddama om̃as hinges, ja murret ommas süddames päwa aeges? kui kaua peab mo waenlane mo wasto ennast sureks töstma?

LT 3. Pažvelk, išklausyk mane, Viešpatie, mano Dieve! Apšviesk man akis, kad mirties miegu neužmigčiau.

Luther1912 3. Schaue doch und erhöre mich, HERR, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht dem Tode entschlafe,

Ostervald-Fr 3. Jusques à quand formerai-je des projets dans mon âme, et aurai-je le chagrin au cœur tout le jour? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

RV'1862 3. Mira, óyeme, Jehová, Dios mío: alumbra mis ojos, porque no duerma de muerte.

SVV1770 2 (13:3) Hoe lang zal ik raadslagen voornemen in mijn ziel, droefenis in mijn hart bij dag? Hoe lang zal mijn vijand over mij verhoogd zijn?

PL1881 3. Dokądże się będę radził w duszy swojej, a trapił w sercu mojem przez cały dzieó? Dokądże się będzie wywyższał nieprzyjaciel mój nademną?

Karoli1908Hu 3. Meddig tanakodjam lelkemben, bánkódjam szívemben naponként? Meddig hatalmaskodik az én ellenségem rajtam?

RuSV1876 3 (12:4) Призри, услышь меня, Господи

БКуліш 3. Зглянься ж, дай відповідь, Господи,

Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным;

Боже мій! Просьвіти очі моїї, щоб я не заснув смертю.

FI33/38 4. Katsahda tänne, vastaa minulle, Herra, minun Jumalani. Valaise silmäni, etten nukkuisi kuolemaan;

Biblia1776 4. Katso siis ja kuule minua, Herra minun Jumalani: valista silmäni etten minä koskaan kuolemaan nukkuisi;

CPR1642 5. Ettei minun wihollisen sanois: minä woitin hänen. Ja minun sortajan iloidzis että minä combastuin.

Osat1551 5. Ettei minun Wiholisen kehuisi/ sanoden/ Mine ylitzewoitin henen/ Ja minun sortaian ei iloitzisi/ ette mine langeisin. (Ettei minun wiholliseni kehuisi/ sanoen/ Minä ylitsewoitin hänen/ Ja minun sortajaini ei iloitsisi/ että minä lankeisin.)

MLV19 4 lest my enemy say, I have prevailed against him, lest my adversaries rejoice because I am shaken.

KJV 4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.

Dk1871 4. Se til, bønhør mig, Herre min Gud! opklar mine Øjne, at jeg ikke skal hensove i Døden,

KXII 4. Skåda dock, och hör mig, Herre min Gud; upplys min ögon, att jag icke bortsomnar i dödenom:

PR1739 4. Wata seie, wasta mulle Jehowa mo Jummal! walgusta mo silmad, et ma ei uinu surmasse maggama.

LT 4. Kad mano priešas nesakytų: ‘‘Aš nugalėjau jį’‘. Kad nesidžiaugtų mano prispaudėjai, man susvyravus.

Luther1912 4. daß nicht mein Feind rühme, er sei mein mächtig geworden, und meine Widersacher

Ostervald-Fr 4. Éternel, mon Dieu, regarde, exauce-moi; éclaire mes yeux, de peur que je ne

sich nicht freuen, daß ich niederlage.

RV'1862 4. Porque no diga mi enemigo: Vencile: mis enemigos se alegrarán, si yo resbalare.

PL1881 4. Wejrzyjże, wysłuchaj mię, Panie, Boże mój! oświeć oczy me, bym snać nie zasnął w śmierci;

RuSV1876 4 (12:5) да не скажет враг мой: „я одолел его". Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

FI33/38 5. ettei minun viholliseni sanoisi: Minä voitin hänet, etteivät ahdistajani riemuitsisi, kun minä horjun.

CPR1642 6. Mutta minä turwan sinun armoos minun sydämen riemuidze ettäs nijn mielelläs autat.

MLV19 5 But I have trusted in your loving kindness. My heart will rejoice in your salvation.

Dk1871 5. at min Fjende ikke skal sige: Jeg fik

m'endorme du sommeil de la mort;

SVV1770 3 (13:4) Aanschouw, verhoor mij, HEERE, mijn God; verlicht mijn ogen, opdat ik in den dood niet ontslape;

Karoli1908Hu 4. Nézz ide, felelj nékem, Uram Istenem; világosítsd meg szemeimet, hogy el ne aludjam a halálra;

БКуліш 4. Щоб не сказав ворог мій: я подужав його. Щоб не зрадїли гонителї мої, коли захитаюсь.

Biblia1776 5. Ettei viholliseni sanoisi: minä voitin hänen, ja minun sortajani iloitsisi, koska minä kompastun.

Osat1551 6. Mutta mine toiuon senpäle/ ettes nin Armolinen olet/ Minun sydhemen riemuitze/ ettes nin kernast autat. (Mutta minä toivon senpäälle/ ettäs niin armollinen olet/ Minun sydämeni riemuitsee/ ettäs niin kernaasti autat.)

KJV 5. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.

KXII 5. Att min ovän icke skall berömma sig att

Overhaand over ham; at min Modstander ikke skal fryde sig over, at jeg snubler.

PR1739 5. Et mo waenlane ei ütle: Ma ollen woimust ta peäle sanud! ja mo wastased ei sa wägga röömsaks, kui ma köigun.

Luther1912 5. Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freut sich, daß du so gerne hilfst.

RV'1862 5. Mas yo en tu misericordia he confiado: alegrarse ha mi corazón en tu salud.

PL1881 5. By snać nie rzekł nieprzyjaciel mój: Przemogłem go; ażeby się nieprzyjaciele moi nie rodowali, gdybym się zachwiał.

RuSV1876 5 (12:6) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасенииТвоем;

FI33/38 6. Mutta minä turvaan sinun armoosi; riemuitkoon minun sydämeni sinun avustasi. Minä veisaan Herralle, sillä hän on tehnyt minulle hyvin.

CPR1642 7. Minä weisan HERralle että hän minulle nijn

han är mig öfvermägtig vorden, och mine motståndare glädja sig att jag nedre ligger.

LT 5. Aš pasitikėjau Tavo gailestingumu. Mano širdis džiaugiasi Tavo išgelbėjimu.

Ostervald-Fr 5. De peur que mon ennemi ne dise: J'ai eu le dessus; que mes adversaires ne se réjouissent, si j'étais ébranlé.

SVV1770 4 (13:5) Opdat niet mijn vijand zegge: Ik heb hem overmocht; mijn tegenpartijders zich verheugen, wanneer ik zou wankelen.

Karoli1908Hu 5. Hogy ne mondja ellenségem: meggyőztem őt; háborgatóim [5†] ne örüljenek, hogy tántorgok.

БКуліш 5. Я же вповаю на доброту твою; серце моє нехай зрадується спасеннєм твоїм. Сьпівати му Господеві, він бо сотворив добро менї.

Biblia1776 6. Mutta minä turvaan sinun armoos: minun sydämeni riemuitsee, ettäs niin mielelläs autat: minä veisaan Herralle, että hän minulle niin hyvästi tekee.

Osat1551 7. Mine tadhon HERRALLE weisata/ Ette hen

hywästi teke.

nin hyuesti minun wastani teke. (Minä tahdon HERRALLE weisata/ Että hän niin hywästi minun wastaani tekee.)

MLV19 6 I will sing to Jehovah because he has dealt bountifully with me.

KJV 6. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

Dk1871 6. Men jeg forlader mig paa din miskundhed lad mit Herte fryde sig i din Frelse; jeg vil synge for Herren, thi han har gjort vel imod mig.

KXII 6. Men jag tröstar deruppå, att du så nådelig äst; mitt hjerta gläder sig, att du så gerna hjelper. Jag vill sjunga Herranom, att han så väl emot mig gör.

PR1739 6. Agga minna lodan so heldusse peäle, mo südda peab wägga röömsaks sama so abbi pärrast: ma tahhan Jehowale laulda, et ta mulle head teinud.

LT 6. Giedosiu Viešpačiui, kuris man daro gera.

Luther1912 6. Ich will dem HERRN singen, daß er so wohl an mir tut.

Ostervald-Fr 6. Pour moi, je me confie en ta bonté; mon cœur se réjouira de ton salut; je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'aura fait du bien.

RV'1862 6. Cantaré a Jehová; porque me ha hecho bien.

SVV1770 5 (13:6) Maar ik vertrouw op Uw goedertierenheid; mijn hart zal zich verheugen in Uw heil;

PL1881 6. Ale ja w miłosierdziu twojem ufam: rozraduje się

Karoli1908Hu 6. Mert én a te kegyelmedben bíztam, örüljön a [6†] szívem a te segítségednek; hadd énekeljek az Úrnak, hogy jót tett

velem!

RuSV1876 6 (12:6) воспою Господу, облагодетельствовавшему меня.

БКуліш

SVV1770 6 ik zal den HEERE zingen, omdat Hij aan mij welgedaan heeft.

PL1881 7. serce moje w zbawieniu twojem; będę śpiewał Panu, że mi dał wiele dobrego.

PSALMI 14

Valitus yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän menonsa; ei ole ketään, joka tekee, mikä hyvää on.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa; ei ole joka hyvää tekee.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. TYhmät sanowat sydämesäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkiät heidän menoisans ei ole joca hywä teke.

Osat1551 1. Davidin Psalmi Edelweisattapa. 2. NE Tyhmet sanouat heiden Sydemesens/ Eipe Jumala olecka/ Eiuet he miteken kelpa/ ia ouat yxi ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Ne tyhmät sanowat heidän sydämessänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat

yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. They are corrupt. They have done abominable works. There is none that does good.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David. En Daare siger i sit Hjerte: Der er ingen Gud; fordærvelig, vederstyggelig er deres Gerning; der er ingen, som gør godt.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. De dårar säga i sitt hjerta: Det är ingen Gud till; de doga intet, och äro en styggelse med sitt väsende; det är ingen, som väl gör.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud . Se, kes jölle, mötleb ommas süddames: ei polle Jum̃alat; nem̃ad tewad pahhaste, tewad hirmsad teud, ei olle sedda, kes head teeb.

LT 1. Kvailys pasakė savo širdyje: ‘‘Nėra Dievo’‘. Jie sugedo, elgiasi bjauriai, nėra, kas gera darytų.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel mit ihrem Wesen; da ist keiner, der Gutes tue.

Ostervald-Fr 1. Au maître chantre. Psaume de David. L'insensé a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, ils ont commis des actions abominables, il n'y a personne qui fasse le bien.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios: Corrompiéronse, hicieron obras abominables:

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. De dwaas zegt in zijn hart: Er is geen God. Zij verderven het, zij

no hay quien haga bien.

maken het gruwelijk met hun werk; er is niemand, die goed doet.

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. Głupi rzekł w sercu swojem: Niemasz Boga. Popsowali się, obrzydliwymi się stali w zabawach swoich: niemasz, ktoby czynił dobrze.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávidé. Azt mondja a balgatag [1†] az ő szívében: Nincs Isten. Megromlottak, útálatosságot cselekedtek; nincs, a ki jót cselekedjék.

RuSV1876 1 (13:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Сказал безумец в сердце своем:„нет Бога". Они развратились, совершили гнусные дела; нетделающего добро.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Безумний говорить в серці своїм: нема Бога. Вони розвратились, і вчинили мерзенні дїла; нема там нї одного, хто б чинив добро.

FI33/38 2. Herra katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 2. Herra katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis eli etsis Jumalaa.

CPR1642 3. HERra cadzoi taiwast ihmisten lapsia nähdäxens jos jocu ymmärräis eli edzeis Jumalata.

Osat1551 3. HERRA catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerteis eli etzis Jumalan ielkin. (HERRA katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi eli etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 2 Jehovah looked down from heaven upon the sons of men to see if there were any who

KJV 2. The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any

understood, who sought after God.

that did understand, and seek God.

Dk1871 2. Herren saa ned fra Himmelen paa Menneskens Børn, at se, om der var nogen forstandig, nogen, som søgte Gud.

KXII 2. Herren såg af himmelen uppå menniskors barn, att han se skulle om der någor förståndig vore, och efter Gud frågade.

PR1739 2. Jehowa watab taewast Adama laste peäle, et ta saaks nähha, kes kegi moistlik olleks, kes Jummalat nouaks.

LT 2. Viešpats pažiūrėjo į žmones iš dangaus, kad pamatytų, ar yra kas išmano ir ieško Dievo.

Luther1912 2. Der HERR schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei und nach Gott frage.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel abaisse des cieux son regard sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu.

RV'1862 2. Jehová miró desde los cielos sobre los hijos de los hombres, por ver si hay algún sabio, que busque a Dios.

SVV1770 2 De HEERE heeft uit den hemel nedergezien op de mensenkinderen, om te zien, of iemand verstandig ware, die God zocht.

PL1881 2. Pan z niebios spojrzał na synów ludzkich, aby obaczył, byłliby kto rozumny i szukający Boga.

Karoli1908Hu 2. Az Úr letekintett a mennyből az emberek fiaira, hogy meglássa, [2†] ha van-é értelmes, Istent kereső?

RuSV1876 2 (13:2) Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

БКуліш 2. Господь споглянув з неба на дїтей людських, щоб побачити, чи є розумний, що шукає Бога.

FI33/38 3. Mutta kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään,

Biblia1776 3. Mutta he ovat kaikki poikenneet pois, ja kaikki ovat kelvottomat: ei ole yksikään, joka

joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki poikennet pois ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat Caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ Ei ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan)

MLV19 3 They are all gone aside. They are morally-corrupt together. There is none who does good, no, not one.

KJV 3. They are all gone aside, they are all together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.

Dk1871 3. De ere alle afvegne, de ere fordærvede til Hobe; der er inben, som gør godt, end ikke een.

KXII 3. Men de äro alle afvekne, och allesammans odogse; det är ingen, som väl gör, ja icke en.

PR1739 3. Nemmad on keik ärratagganend, ühtlase on nemmad läinud haisema: ei olle sedda, kes head teeb, ei ühteainustke.

LT 3. Jie visi nuklydo, visi kartu sugedo. Nėra darančio gera, nėra nė vieno.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

Ostervald-Fr 3. Ils se sont tous égarés, ils se sont corrompus tous ensemble; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

RV'1862 3. Todos declinaron a una, dañáronse; no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

SVV1770 3 Zij zijn allen afgeweken, te zamen zijn zij stinkende geworden; er is niemand, die goed doet, ook niet een.

PL1881 3. Aleć wszyscy odstąpili, jednako się nieużytecznymi stali; niemasz, ktoby czynił dobrze, niemasz i jednego.

RuSV1876 3 (13:3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 4. Eivätkö he mitään käsitä, kaikki nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani eivätkä avuksensa huuda Herraa?

CPR1642 5. Eikö sijs kengän pahointekiöist sitä hawaidze ? jotca minun Canssani syöwät rawiten heitäns waan ei he rucoile HERra.

MLV19 4 Have all the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon Jehovah?

Dk1871 4. Have de ikke kendt det, alle de, som gøre Uret, som æde mit Folk, som de aade Brød?

Karoli1908Hu 3. Mindnyájan elhajlottak; egyetemben [3†] elromlottak, nincs, a ki jót cselekedjék, nincsen csak egy sem.

БКуліш 3. Усї одвернулись, усї разом зледащіли, нема там, щоб хто робив благостиню, нема нї одного.

Biblia1776 4. Eikö siis kenkään pahointekiöistä sitä havaitse? jotka minun kansaani syövät niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he rukoile Herraa.

Osat1551 5. Eikö sis ne caiki Pahointekiet site merkitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauiten heitens/ Waan HERRA eiuet he auxenshwda. (Eikö siis ne kaikki pahointekijät sitä merkitse? Jotka minun kansaani ylessyöwät/ rawiten heitänsä/ Waan HERRAA eiwät he awuksensa huuda.)

KJV 4. Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the LORD.

KXII 4. Vill då ingen af de ogerningsmän det märka? de som mitt folk uppfräta, på det de

de kaldte ikke paa Herren.

PR1739 4. Eks sedda ei tea keik need , kes nurjatumad tö tewad, kes mo rahwast söwad, nenda kui neʃ̃ad leiba söwad, Jehowat ei hüa neʃ̃ad mitte appi.

Luther1912 4. Will denn der Übeltäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren; aber den HERRN rufen sie nicht an?

RV'1862 4. Ciertamente ¿no lo conocieron todos los que obran iniquidad, que comen mi pueblo, como si comiesen pan? a Jehová no invocáron.

PL1881 4. Azaż nie wiedzą wszyscy czyniciele nieprawości, że pożerają lud mój, jako więc chleb jedzą? ale Pana nie wzywają.

RuSV1876 4 (13:4) Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

FI33/38 5. Siinä heidät valtaa kauhu, sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukukunnassa.

måga föda sig; men Herran åkalla de intet.

LT 4. Ar nesupranta piktadariai, kurie mano tautą ryja kaip duoną ir nesišaukia Viešpaties?

Ostervald-Fr 4. Ont-ils perdu le sens, tous ces ouvriers d'iniquité? Ils dévorent mon peuple comme s'ils mangeaient du pain; ils n'invoquent point l'Éternel.

SVV1770 4 Hebben dan alle werkers der ongerechtigheid geen kennis, die mijn volk opeten, alsof zij brood aten? Zij roepen den HEERE niet aan.

Karoli1908Hu 4. Nem tudják-é ezt mind a gonosztévők, a kik megeszik az én [4†] népemet, mintha kenyeret ennének, az Urat pedig segítségül nem hívják?

БКуліш 4. Не вже ж не прийдуть до розуму всї, що роблять беззаконнє, що заїдають нарід мій, наче б вони хлїб їли? Господа не призивають.

Biblia1776 5. Siellä he kovin pelkäsivät; sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukua.

CPR1642 6. Siellä he cowin pelkäisit: mutta Jumala on läsnä wanhurscasten sucua.

Osat1551 6. Sielle he * Pelgholla pelkesit. Mutta Jumala ombi leszne ninen Wanhurskasten Sukua. (Siellä he pelolla pelkäsit. Mutta Jumala ompi läsnä niiden wanhurskasten sukua.)

MLV19 5 There they were in great fear, because God is in the generation of the righteous.

KJV 5. There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.

Dk1871 5. Den Gang frygtede de saare, fordi Gud var med den retfærdiges Slægt.

KXII 5. Der frukta de sig; men Gud är när de rättfärdigas slägte.

PR1739 5. Seäl tundwad nemmad suurt hirmo, et Jummal on öigede seltsis.

LT 5. Jie buvo labai išgąsdinti, nes su teisiaisiais yra Dievas.

Luther1912 5. Da fürchten sie sich; denn Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.

Ostervald-Fr 5. C'est là qu'ils trembleront d'épouvante; car Dieu est au milieu de la race juste.

RV'1862 5. Allí temblaron de espanto: porque Dios está con la nación de los justos.

SVV1770 5 Aldaar zijn zij met vervaardheid vervaard; want God is bij het geslacht des rechtvaardigen.

PL1881 5. Tam się bardzo ulękną, gdyż Bóg jest przy narodzie sprawiedliwego.

Karoli1908Hu 5. Majd rettegnek rettegéssel, mert Isten az igaz nemzetséggel van!

RuSV1876 5 (13:5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.

БКуліш 5. Тоді обняв їх страх, бо є Бог між праведним родом.

FI33/38 6. Te saatatte häpeään sorretun aikeet, mutta

Biblia1776 6. Te häpäisette köyhän neuvon; mutta

Herra on heidän turvansa.

CPR1642 7. Te häwäisette köyhän neuwon mutta Jumala on hänen turwans.

Jumala on hänen turvansa.

Osat1551 7. Te häueisette sen kieuhen neuuon/ Mutta Jumala ombi henen Turuans. (Se häwäisette sen köyhän neuwon/ Mutta Jumala ompi hänen turwansa.

MLV19 6 You* put to shame the counsel of the poor because Jehovah is his refuge.

KJV 6. Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.

Dk1871 6. Gører kun den elendiges Raad til Skamme; thi Herren er hans Tilflugt.

KXII 6. I skämmen den fattigas råd; men Gud är hans tröst.

PR1739 6. Willetsa noule tete teie häbbi, et Jehowa temma warjopaik on .

LT 6. Jūs laikote nieku vargšą, bet jo priebėga yra Viešpats.

Luther1912 6. Ihr schändet des Armen Rat; aber Gott ist seine Zuversicht.

Ostervald-Fr 6. Vous faites honte à l'affligé de son attente, parce que l'Éternel est son refuge!

RV'1862 6. El consejo del pobre avergonzasteis por cuanto Jehová es su esperanza.

SVV1770 6 Gijlieden beschaamt den raad des ellendigen, omdat de HEERE zijn Toevlucht is.

PL1881 6. Haóbicie radę ubogiego; ale Pan jest nadzieją jego.

Karoli1908Hu 6. A szegénynek tanácsát kicsúfoljátok, mert az Úr az ő bizodalma.

RuSV1876 6 (13:6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.

БКуліш 6. Ви насьміялись над думкою бідного, но Бог пристань його.

FI33/38 7. Oi, että Israelin pelastus tulisi Siionista! Kun Herra kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

Biblia1776 7. Oi jos apu tulis Israelille Zionista! sillä koska Herra päästää vangitun kansansa, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

CPR1642 8. Oi jos apu tulis Israelille Zionist ja HERra päästäis fangitun Canssans nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

Osat1551 8. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia HERRA henen Fangitun Canssans pästeis/ nin Jocob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja HERRA hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 7 O that the salvation of Israel came out of Zion! When Jehovah brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

KJV 7. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Dk1871 7. Gid der fra Zion kom Frelse for Israel! Naar Herren tilbagefører sit fangne Folk, da skal Jakob fryde sig, Israel glæde sig.

KXII 7. Ack! att hjelpen af Zion öfver Israel komme, och Herren sitt fångna folk förlossade; så skulle Jacob glad vara, och Israel fröjda sig.

PR1739 7. Kes sadab Sionist Israelile ärrapeästmist? kui Jehowa omma rahwa wangipölwe pörab, siis saab Jakob wägga röömsaks, Israel römustab ennast.

LT 7. O kad iš Siono ateitų išgelbėjimas Izraeliui! Kai Viešpats išlaisvins savo tautą, džiaugsis Jokūbas, linksminsis Izraelis!

Luther1912 7. Ach daß die Hilfe aus Zion über Israel käme und der HERR sein gefangen Volk erlösete! So

Ostervald-Fr 7. Oh! qui donnera de Sion la délivrance d'Israël? Quand l'Éternel ramènera les

würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

captifs de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

RV'1862 7. ¡Quién diese de Sión la salud de Israel, tornando Jehová la cautividad de su pueblo! Gozárse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

SVV1770 7 Och, dat Israels verlossing uit Sion kwame! Als de HEERE de gevangenen Zijns volks zal doen wederkeren, dan zal zich Jakob verheugen, Israel zal verblijd zijn.

PL1881 7. Któż da z Syonu wybawienie Izraelowi? Gdyż zasię wyprowadzi Pan z więzienia lud swój; rozraduje się Jakób, a Izrael się rozweseli.

Karoli1908Hu 7. Vajha eljőne Sionból [5†] Izráelnek a szabadítás! Mikor az Úr [6†] visszahozza népének foglyait, Jákób örül majd és vigad Izráel.

RuSV1876 7 (13:7) „Кто даст с Сиона спасение Израилю!" Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

БКуліш 7. Ох, коли б то прийшло спасеннє Ізраїлеві від Сиона! Коли поверне Господь народ свій з неволї, зрадїє Яков, і звеселиться Ізраїль.

PSALMI 15

Kuka saa olla Herran yhteydessä?

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuka saa vierailla sinun majassasi, kuka asua sinun pyhällä vuorellasi?

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, kuka asuu sinun majassas? eli kuka on pysyväinen sinun pyhällä vuorellas?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. 2. HERra cuca asu sinun majasas ? eli cuca lewä sinun pyhällä wuorellas ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. 2. HERRA/ Cuca pite sinun Maiasas asuman? Eli cuca pite leueiemen sinun pyhen Wores päle? (Dawidin psalmi.

HERRA/ Kuka pitää sinun majassasi asuman? Eli kuka pitää lepäämän sinun pyhän wuoresi päällä?)

MLV19 1 Jehovah, who will journey in your tabernacle? Who will dwell in your holy hill?

KJV 1. A Psalm of David.LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

Dk1871 1. En Psalme af David. Herre, hvo skal være til Herberge i dit Paulun? hvo skal bo paa dit hellige Bjerg?

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, ho skall bo i dine hyddo? Ho skall blifva på ditt helga berg?

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa! kes peab ellama sinno telkis? kes peab asset ollema so pühha mäe peäl?

LT 1. VIEŠPATIE, kas pasiliks tavo padangtėje? Kas gyvens tavo šventojoje kalvoje?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, qui séjournera dans ton tabernacle? Qui habitera sur la montagne de ta sainteté?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, ¿quién habitará en tu tabernáculo? ¿quién residirá en el monte de tu santidad?

SVV1770 1 Een psalm van David. HEERE, wie zal verkeren in Uw tent? Wie zal wonen op den berg Uwer heiligheid?

PL1881 1. Pieśó Dawidowa. Panie! któż będzie przebywał w przybytku twoim? Któż będzie mieszkał na świętej górze twojej?

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Uram, kicsoda [1†] tartózkodhatik sátorodban, kicsoda lakozhatik szent hegyeden?

RuSV1876 1 (14:1) Псалом Давида. Господи! кто может

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господи, хто буде

пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

пробувати в шатрі твоїм? Хто буде домувати на сьвятій горі твоїй?

FI33/38 2. Se, joka vaeltaa nuhteettomasti, joka tekee vanhurskauden ja puhuu sydämessänsä totuutta;

Biblia1776 2. Joka vaeltaa ja tekee oikeuden, ja puhuu totuuden sydämestänsä;

CPR1642 3. Joca waelda wacana ja teke oikeuden ja puhu totuden sydämestäns.

Osat1551 3. Joca waeldapi ilman wighata/ ia oikiudhen teke/ ia puhupi Totudhen sydhemestens. (Joka waeltaapi ilman wihatta/ ja oikeuden tekee/ ja puhuupi totuuden sydämestänsä.)

MLV19 2 He who walks uprightly and works righteousness and speaks truth in his heart,

KJV 2. He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.

Dk1871 2. Den, som vandrer i Oprigtighed og gør Retfærdighed og taler Sandhed i sit Hjerte;

KXII 2. Den som vandrar utan vank, och gör rätt, och talar sanningen af hjertat;

PR1739 2. Kes kui täieste wagga ellab ja öigust teeb, ja töt rägib ommast süddamest.

LT 2. Tas, kuris gyvena dorai, elgiasi teisiai ir savo širdyje kalba tiesą;

Luther1912 2. Wer ohne Tadel einhergeht und recht tut und redet die Wahrheit von Herzen;

Ostervald-Fr 2. C'est celui qui marche dans l'intégrité, et qui pratique la justice; qui dit la vérité telle qu'elle est en son cœur;

RV'1862 2. El que anda en integridad, y obra justicia, y habla verdad en su corazón:

SVV1770 2 Die oprecht wandelt, en gerechtigheid werkt, en die met zijn hart de waarheid spreekt;

PL1881 2. Ten, który chodzi w niewinności, i czyni sprawiedliwość, a mówi prawdę w sercu swojem;

RuSV1876 2 (14:2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

FI33/38 3. joka ei panettele kielellänsä, joka ei tee toiselle pahaa eikä saata lähimmäistään häväistyksen alaiseksi;

CPR1642 4. Joca ei kielelläns panettele eikä lähimmäisens mitän paha tee ja ei häwäise lähimmäistäns.

MLV19 3 he who does not slander with his tongue, nor does evil to his friend, nor takes up a reproach against his neighbor,

Dk1871 3. som ikke bagtaler med sin Tunge, ikke gør sin Næst ondt og ikke driver Spot med sin nærmeste;

PR1739 3. Kes keelt ei peksa; omma seltsimehhele kurja ei te, egga laimamist omma liggimesse peäle wasto ei wötta.

Karoli1908Hu 2. A ki tökéletességben jár, igazságot cselekszik, és igazat szól az ő szívében.

БКуліш 2. Той, хто ходить в чистотї, творить справедливість, і говорить щиру правду,

Biblia1776 3. Joka ei kielellänsä panettele, eikä lähimmäisellensä mitään pahaa tee, ja ei häpäise lähimmäistänsä;

Osat1551 4. Joca ey Kielellens panettele/ eike henen Lehimeisens miten Paha tee/ ia Lehimeistens ey häueise. (Joka ei kielellänsä panettele/ eikä hänen lähimmäisensä mitään pahaa tee/ ja lähimmäistänsä ei häwäise.)

KJV 3. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

KXII 3. Den med sine tungo icke förtalar, och icke gör sin nästa ondt, och sin nästa icke skämmer.

LT 3. kuris savo liežuviu nešmeižia, nedaro pikto savo artimui ir neplūsta kaimyno;

Luther1912 3. wer mit seiner Zunge nicht verleumdet und seinen Nächstem kein Arges tut und seinen Nächsten nicht schmäht;

RV'1862 3. El que no revolvió con su lengua, ni hizo mal a su prójimo, ni levantó vergüenza contra su cercano.

PL1881 3. Który nie obmawia językiem swoim, nic złego nie czyni bliźniemu swemu, ani zelżywości kładzie na bliźniego swego.

RuSV1876 3 (14:3) кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла ине принимает поношения на ближнего своего

FI33/38 4. joka halveksuu hylkiötä, mutta kunnioittaa niitä, jotka pelkäävät Herraa; joka ei valaansa riko, vaikka on vannonut vahingokseen;

CPR1642 5. Joca jumalattomat cadzo ylön waan cunnioidze Jumalata pelkäwäisiä joca lähimmäisellens wanno ja pitä.

MLV19 4 in whose eyes those who reject (God) are

Ostervald-Fr 3. Qui n'emploie pas sa langue à médire, qui ne fait point de mal à son prochain, et ne jette point l'opprobre sur son voisin;

SVV1770 3 Die met zijn tong niet achterklapt, zijn metgezellen geen kwaad doet, en geen smaadrede opneemt tegen zijn naaste;

Karoli1908Hu 3. Nem rágalmaz [2†] nyelvével; nem tesz rosszat felebarátjának, [3†] és nem szerez gyalázatot rokonainak.

БКуліш 3. Не одсуджує язиком своїм, не робить лиха сусїдові свому, і не допускає неслави на ближнього свого.

Biblia1776 4. Joka jumalattomat katsoo ylön, vaan kunnioittaa Jumalaa pelkääväisiä; joka lähimmäisellensä vannoo ja pitää.

Osat1551 5. Joca ne Jumalattomat ylencatzo/ Waan cunnioitze ne Jumalan pelkeueiset/ Joca Lehimeisellens wannopi/ ia sen pite. (Joka ne jumalattomat ylen katsoo/ Waan kunnioitsee ne Jumalan pelkääwäiset/ Joka lähimmäisellensä wannoopi/ ja sen pitää.)

KJV 4. In whose eyes a vile person is contemned;

despised, but who honors those who fear Jehovah, he that swears to his own hurt and changes not,

but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not.

Dk1871 4. hvis Øjne den ugudelige er foragtet, men som ærer dem som frygte Herren; den, som har svoret sig til Skade og ikke vil forandre det;

KXII 4. Den som de ogudaktiga för intet aktar; men dem som Herran frukta, ärar han, den som sinom nästa svär, och håller det;

PR1739 4. Kelle melest se on ärrapöltud, kes Jummalast mikski ei pandud: agga se kes auustab neid, kes Jehowa kartwad; kes ennese kahjuks wannub, ja ei taggane sedda .

LT 4. kuris paniekintąjį smerkia, o Viešpaties bijančius gerbia; kuris prisiekęs, nors ir savo nenaudai, ištesi;

Luther1912 4. wer die Gottlosen für nichts achtet, sondern ehrt die Gottesfürchtigen; wer sich selbst zum Schaden schwört und hält es;

Ostervald-Fr 4. Qui regarde avec dédain l'homme méprisable, et honore ceux qui craignent l'Éternel; et s'il a juré, fût-ce à son dommage, il n'y change rien.

RV'1862 4. En sus ojos es menospreciado el vil, y a los que temen a Jehová, honra: juró en daño suyo, y no mudó.

SVV1770 4 In wiens ogen de verworpene veracht is, maar hij eert degenen, die den HEERE vrezen; heeft hij gezworen tot zijn schade, evenwel verandert hij niet;

PL1881 4. Przed którego oczyma wzgardzony jest niezbożnik, ale tych, którzy się boją Pana, ma w uczciwości; który, choć przysięże z szkodą swoją, nie odmienia;

Karoli1908Hu 4. A megbélyegzett útálatos az ő szemeiben, de az Urat [4†] félőket tiszteli: a ki kárára esküszik, és meg nem változtatja.

RuSV1876 4 (14:4) тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злому, и не изменяет;

БКуліш 4. В чиїх очах погорда для покидї, а пошана для тих, що бояться Господа; хто присяг з утратою для себе, і держить слово,

FI33/38 5. joka ei anna rahaansa korolle eikä ota lahjuksia viatonta vastaan. Joka näin tekee, hän ei ikinä horju.

Biblia1776 5. Joka ei anna rahaansa korolle, eikä ota lahjoja viatointa vastaan. Joka näin tekee, ei hän horjahda ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Joca ei anna rahans corgolle ja ei ota lahjoja wiatoinda wastan. Joca näin teke ei hän horjada ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Rahans ei anna corkooxi/ ia ei ota Lahioia ylitze sen wigattoman. Joca neite teke/ ei hen horiu ijancaikisesta. (Joka rahaansa ei anna koroksi/ ja ei ota lahjoja ylitse sen wiattoman. Joka näitä tekee/ ei hän horju iankaikkisesti.)

MLV19 5 he who puts not his money out to interest, nor takes a bribe against the innocent. He who does these things will not be shaken everlasting.

KJV 5. He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

Dk1871 5. den, som ikke sætter sine Penge ud imod Aager og ikke tager Gave imod en uskyldig; hvo disse Ting gør, skal ikke rokkes evindelig.

KXII 5. Den som icke gifver sina penningar på ocker, och tager icke skänker öfver den oskyldiga. Den det gör, han skall blifva vid sig evinnerliga.

PR1739 5. Kes omma rahha ei anna kasso peäle, egga melehead ei wötta selle wasto, kes ilmasüta:

LT 5. kuris neskolina pinigų palūkanoms gauti, nepriima kyšių prieš nekaltą žmogų. Kas

kes sedda teeb, ei se köigu ellades.

šitaip elgiasi, niekada nesusvyruos.

Luther1912 5. wer sein Geld nicht auf Wucher gibt und nimmt nicht Geschenke gegen den Unschuldigen: wer das tut, der wird wohl bleiben.

Ostervald-Fr 5. Il ne donne point son argent à usure et ne prend point de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

RV'1862 5. Su dinero no dió a usura, ni tomó cohecho contra el inocente. El que hace estas cosas, no resbalará jamas.

SVV1770 5 Die zijn geld niet geeft op woeker, en geen geschenk neemt tegen den onschuldige. Die deze dingen doet, zal niet wankelen in eeuwigheid.

PL1881 5. Który pieniędzy swych nie daje na lichwę, i darów przeciwko niewinnym nie przyjmuje. Kto to czyni, nie zachwieje się na wieki.

Karoli1908Hu 5. Pénzét nem adja [5†] uzsorára, és nem vesz el ajándékot az ártatlan [6†] ellen. A ki ezeket cselekszi, nem rendül meg soha örökké.

RuSV1876 5 (14:5) кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров противневинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

БКуліш 5. Хто не дає гроша свого на лихву, і не приймає підкупів проти безвинного. Хто так дїлає, не захитається по вік.

PSALMI 16

Herra on hurskaan ainoa turva.

FI33/38 1. Daavidin laulu. Varjele minua, Jumala, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale. Kätke minua Jumala; sillä minä uskallan sinuun.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale. KÄtke minua Jumala: sillä minä uscallan sinuun.

MLV19 1 Preserve me, O God, because I take refuge in you.

Dk1871 1. Af David; et gyldent Smykke Gud! bevar mig; thi jeg tror paa dig.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul. Kaitse mind Jummal! sest ma kippun so jure.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids. Bewahre mich Gott; denn ich traue auf dich.

RV'1862 1. Mictam. De David. GUÁRDAME, o! Dios: porque en tí he confiado.

PL1881 1. Złota pieśó Dawidowa.

RuSV1876 1 (15:1) Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

FI33/38 2. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Herrani, paitsi sinua ei ole minulla mitään

Osat1551 1. Dauidin yxi Cullainen Cappale. KEtke minua HERRA/ sille mine wskallan sinun päles. (Dawidin yksi kultainen kappale. Kätke minua HERRA/ sillä minä uskallan sinun päällesi.)

KJV 1. Michtam of David.Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids. Bevara mig, Gud; förty jag tröstar uppå dig.

LT 1. Apsaugok mane, Dieve, nes Tavimi aš pasitikiu.

Ostervald-Fr 1. Mitcam (cantique) de David. Garde-moi, ô Dieu! car je me suis retiré vers toi.

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David. Bewaar mij, o God! want ik betrouw op U.

Karoli1908Hu 1. Dávid miktámja. Tarts meg engem Istenem, mert benned bízom.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Х рань мене, Боже, бо я вповаю на тебе.

Biblia1776 2. Sinä olet Herralle sanonut: sinä olet minun Herrani: minun hyvätyöni ei ole sinun tähtes,

hyvää;

CPR1642 2. Minä olen HERralle sanonut: sinä olet minun HERran minun täyty sinun tähtes kärsiä.

Osat1551 2. Mine olen HERRALLE sanonut/ Sine olet minun HERRAN/ minun teuty sinun tedhes kerssie. (Minä olen HERRALLE sanonut/ Sinä olet minun HERRANI/ minun täytyy sinun tähtesi kärsiä.)

MLV19 2 You, my soul, have said to Jehovah, You are my Lord. I have no good beyond you.

KJV 2. O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee;

Dk1871 2. Du sagde til Herren: Du er min Herre, jeg har intet Gode uden dig;

KXII 2. Jag hafver sagt till Herran: Du äst ju Herren; jag måste för dina skull lida.

PR1739 2. Mo hing, sa olled Jehowale üttelnud: Sinna olled ISsand; se hea, mis minna teen, ep olle sinno pärrast:

LT 2. Tariau Viešpačiui: ‘‘Tumano Valdovas, be Tavęs man nebus gera’‘.

Luther1912 2. Ich habe gesagt zu dem HERRN: Du bist ja der HERR; ich weiß von keinem Gute außer dir.

Ostervald-Fr 2. J'ai dit à l'Éternel: Tu es le Seigneur, je n'ai point de bien au-dessus de toi.

RV'1862 2. Dijiste, o! alma mía, a Jehová: Tú eres, Señor; mi bien no viene a tí:

SVV1770 2 O mijn ziel! gij hebt tot den HEERE gezegd: Gij zijt de HEERE, mijn goedheid raakt niet tot U;

PL1881 2. Strzeż mię, o Boże! bo w tobie ufam. Rzecz, duszo moja! Panu: Tyś Pan mój, a dobroć moja

Karoli1908Hu 2. Ezt mondom az Úrnak: Én Uram vagy te; feletted való jóm nincsen.

nic ci nie pomoże,

RuSV1876 2 (15:2) Я сказал Господу: Ты – Господь мой; блага мои Тебе не нужны.

БКуліш 2. Ти, душе моя, сказала Господу: Ти єси Господь. Моя доброта не сягає до тебе.

FI33/38 3. ja pyhille, jotka maassa ovat: Nämä ovat ne jalot, joihin on koko minun mielisuosioni.

Biblia1776 3. Vaan pyhäin tähden, jotka maan päällä ovat, ja kunniallisten tähden, joissa kaikki minun mielisuosioni on.

CPR1642 3. Pyhäin tähden jotca maan päällä owat ja cunnialisten tähden heisä on minulle caicki mielen noude.

Osat1551 3. Ninen Pyhein tedhen/ iotca maan päle ouat/ ia ninen Cunnialisten tedhen/ heisse on minulle caiki mielennoudhe. (Niiden pyhäin tähden/ jotka maan päällä owat/ ja niiden kunniallisten tähden/ heissä on minulle kaikki mielennoude.)

MLV19 3 As for the holy ones who are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight.

KJV 3. But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight.

Dk1871 3. i Samfund med de hellige, som ere i Landet, og de herlige, til hvilke al min Lyst er.

KXII 3. För de heliga, som på jordene äro, och för de härliga, till dem hafver jag allt mitt behag.

PR1739 3. Waid nende pühhade pärrast, kes Ma peäl on, ja nende auliste pärrast, kennest mul keik mo meel hea on .

LT 3. Šventieji, krašto garbingieji man labai patinka.

Luther1912 3. An den Heiligen, so auf Erden sind, und den Herrlichen, an denen hab ich all mein

Ostervald-Fr 3. C'est dans les saints, et dans les nobles âmes qui sont sur la terre, que je prends tout

Gefallen.

RV'1862 3. A los santos que están en la tierra, y a los fuertes, toda mi voluntad en ellos.

PL1881 3. Ale świętym, którzy są na ziemi, i zacnym, w których wszystko kochanie moje.

RuSV1876 3 (15:3) К святым, которые на земле, и к дивным Твоим – к ним все желание мое.

FI33/38 4. Monta tuskaa on niillä, jotka ottavat vieraan jumalan; minä en uhraa niille verta juomauhriksi enkä päästä huulilleni niiden nimiä.

CPR1642 4. Mutta jotca toisen jälken riendäwät nijllä pitä suuri sydämen kipu oleman En minä uhra heidän juomauhrians werellä engä mainidze heidän nimiäns suusani.

MLV19 4 Their sorrows will be multiplied who give gifts for another god. Their drink offerings of

mon plaisir.

SVV1770 3 Maar tot de heiligen, die op de aarde zijn, en de heerlijken, in dewelke al mijn lust is.

Karoli1908Hu 3. A szentekben, a kik e földön vannak és a felségesekben, bennök van [1†] minden gyönyörűségem.

БКуліш 3. Ти сказав до сьвятих, що на землї, і до величнїх: вони уся моя радість.

Biblia1776 4. Mutta jotka toisen jälkeen rientävät, niillä pitää suuri sydämen kipu oleman: en minä uhraa heidän juomauhriansa verestä, enkä mainitse heidän nimiänsä suussani.

Osat1551 4. Mutta nijlle/ iotca ydhen Toisen ielkin riendeuet/ pite swri Sydemenkipu oleman/ Em mine wffra heiden Joomawffrians weren cansa/ enge heiden * Nimeens mainitze minun Suussani. (Mutta niille/ jotka yhden toisen jälkeen rientäwät/ pitää suuri sydämenkipu oleman/ En minä uhraa heidän juomauhriansa weren kanssa/ enkä heidän nimeensä mainitse minun suussani.)

KJV 4. Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink

blood I will not offer, nor take their names upon my lips.

Dk1871 4. Mange skulle deres Smerter blive, som haste efter anden; jeg vil ikke udgyde de Drikofre af Blod og ikke tage deres Navne paa mine Læber.

PR1739 4. Nende wallo lähhäb suremaks, kes teise järrele tötwad: ei ma tahha ohwerdada nende joma-ohwrid were pärrast, egga nende nimmed omma ulede peäle wötta.

Luther1912 4. Aber jene, die einem andern nacheilen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihre Trankopfer mit Blut nicht opfern noch ihren Namen in meinem Munde führen.

RV'1862 4. Multiplicarán sus dolores de los que se apresuraren tras otro dios; no derramaré sus derramaduras de sangre, ni tomaré sus nombres en mis labios.

PL1881 4. Rozmnożą się boleści tych, którzy się za cudzym bogiem kwapią; nie ukuszę ze krwi mokrych ofiar ich, ani wezmę imion ich w usta moje.

offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

KXII 4. Men de som efter en annan löpa, skola stor bedröfvelse hafva; jag vill icke offra deras drickoffer med blod, eller föra deras namn i minom mun.

LT 4. Kurie svetimus dievus sekioja, turi kentėti daug skausmų. Aš kraujo aukų jiems neaukosiu, mano lūpos neištars jų vardo.

Ostervald-Fr 4. Les idoles des impies se multiplient, ils courent après d'autres dieux: je ne ferai pas leurs aspersions de sang, et leur nom ne passera point par ma bouche.

SVV1770 4 De smarten dergenen, die een anderen God begiftigen, zullen vermenigvuldigd worden; ik zal hun drankofferen van bloed niet offeren, en hun namen op mijn lippen niet nemen.

Karoli1908Hu 4. Megsokasodnak fájdalmaik, a kik más isten után sietnek; nem áldozom meg véres italáldozatjokat és nem veszem nevöket ajkaimra.

RuSV1876 4 (15:4) Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

БКуліш 4. Умножаться болестї тих, що ганяють за иншим богом; не принесу жертви їх кровавої, і імена їх не спімну устами моїми.

FI33/38 5. Herra on minun pelto- ja malja-osani; sinä hoidat minun arpani.

Biblia1776 5. Mutta Herra on minun tavarani ja osani: sinä tähteelle panet minun perimiseni.

CPR1642 5. Mutta HERra on minun tawaran ja osan sinä tähdelle panet minun perimiseni.

Osat1551 5. Mutta HERRA ombi minun Tauaran ia Osan/ Sine ylespidhet minun Perimiseni. (Mutta HERRA ompi minun tawarani ja osani/ Sinä ylöspidät minun perimiseni.)

MLV19 5 Jehovah is the portion of my inheritance and of my cup. You maintain my lot.

KJV 5. The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

Dk1871 5. Herren min Arvs Del og mit Bæger; er den, som opholder min Lod.

KXII 5. Men Herren är mitt gods och min del; du uppehåller min arfvedel.

PR1739 5. Jehowa on mo jao ossa ja mo karrikas; sinna pead mo liisko ossa ülles.

LT 5. Viešpats yra mano paveldėjimo dalis ir mano taurė, Jo rankoje mano likimas.

Luther1912 5. Der HERR aber ist mein Gut und mein Teil; du erhältst mein Erbteil.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel est mon héritage et ma portion; c'est toi qui m'assures mon lot.

RV'1862 5. Jehová la porción de mi parte, y de mi vaso: tú sustentarás mi suerte.

SVV1770 5 De HEERE is het deel mijner erve, en mijns bekers; Gij onderhoudt mijn lot.

PL1881 5. Pan jest cząstką dziedzictwa mego, i kielicha mego, ty zatrzymujesz los mój.

RuSV1876 5 (15:5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.

Karoli1908Hu 5. Az Úr az én [2†] osztályos részem és poharam; te támogatod az én sorsomat.

БКуліш 5. Господь пай наслїддя мого і чаші моєї; ти держиш долю мою.

FI33/38 6. Arpa lankesi minulle ihanasta maasta, ja kaunis on minun perintöosani.

CPR1642 6. Arpa langeis minulle caunimmisa minä olen jalon perimisen saanut.

Biblia1776 6. Arpa lankesi minulle kauniimmissa: minä olen jalon perimisen saanut.

Osat1551 6. Arpa minulle langesi nisse caunimis/ Mine olen kircan Perimisen saanut. (Arpa minulle lankesi niissä kauniimmissa/ Minä olen kirkkaan perimisen saanut.)

MLV19 6 The lines are fallen to me in pleasant places. Yes, I have a fine heritage.

KJV 6. The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

Dk1871 6. Snorene faldt mig paa de liflige er, ja, en dejlig Arv tilfaldt mig.

PR1739 6. Nörid on mulle armsa paikade peäle langend, ka on se pärris-ossa illus mo melest.

KXII 6. Lotten är mig fallen i det lustiga; mig är en skön arfvedel tillfallen.

LT 6. Virvės man krito į patinkančias vietas, aš turiu gerą paveldėjimą.

Luther1912 6. Das Los ist mir gefallen aufs Liebliche; mir ist ein schön Erbteil geworden.

RV'1862 6. Las cuerdas me cayeron en lugares deleitosos: asimismo la heredad se hermoseó sobre mí.

Ostervald-Fr 6. Ma possession m'est échue dans des lieux agréables, et un très bel héritage m'est échu.

SVV1770 6 De snoeren zijn mij in liefelijke plaatsen gevallen; ja, een schone erfenis is mij geworden.

PL1881 6. Sznury mi przypadły na miejscach wesołych, a dziedzictwo wdzięczne przyszło na mię.

RuSV1876 6 (15:6) Межи мои прошли по прекрасным местам , и наследие мое приятно для меня.

FI33/38 7. Minä kiitän Herraa, joka on minua neuvonut; yölläkin minua siihen sisimpäni kehoittaa.

CPR1642 7. Minä kijtän HERra joca minua on neuwonut nijn myös minun munascuuni owat minua yöllä curittanet.

MLV19 7 I will praise Jehovah, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.

Dk1871 7. Jeg vil love Herren, som gav mig Raad; ja, mine Nyrer paaminde om Nætterne.

PR1739 7. Ma tahhan Jehowat kita, kes mulle nou annud, ka igga öse öppetawad mind mo nerud.

Karoli1908Hu 6. Az én részem kies helyre esett, nyilván szép örökség jutott nékem.

БКуліш 6. Межі мої у пишних країнах; наслїддє гарне моя займаньщина.

Biblia1776 7. Minä kiitän Herraa, joka minua on neuvonut: niin myös minun munaskuuni ovat yöllä kurittaneet.

Osat1551 7. Mine kijtten site HERRA/ ioca minun on neuuonut/ nin mös öölle minun Munaskuuni ouat minua curittaneet. (Minä kiitän sitä HERRA/ joka minun on neuwonut/ niin myös yöllä minun munaskuuni owat minua kurittaneet.)

KJV 7. I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.

KXII 7. Jag lofvar Herran, den mig råd gifvit hafver; tukta mig också mine njurar om nattena.

LT 7. Aš laiminsiu Viešpatį, kuris patarimą man teikia; mano širdis įspėja mane naktį.

Luther1912 7. Ich lobe den HERRN, der mir geraten hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts.

RV'1862 7. Bendeciré a Jehová, que me aconseja; aun en las noches me enseñan mis riñones.

PL1881 7. Będę błogosławił Pana, który mi dał radę, gdyż i w nocy ćwiczą mię nerki moje.

RuSV1876 7 (15:7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.

FI33/38 8. Minä pidän Herran aina edessäni; kun hän on minun oikealla puolellani, en minä horju.

CPR1642 8. Minä pidän aina HERran caswoni edes: sillä hän on minun oikialla puolellani sentähden en minä horju.

MLV19 8 I beheld Jehovah always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

Ostervald-Fr 7. Je bénirai l'Éternel qui est mon conseil; les nuits même mon cœur m'instruit au-dedans de moi.

SVV1770 7 Ik zal den HEERE loven, Die mij raad heeft gegeven; zelfs bij nacht onderwijzen mij mijn nieren.

Karoli1908Hu 7. Áldom az Urat, a ki tanácsot adott nékem; még éjjel is [3†] oktatnak engem az én veséim.

БКуліш 7. Благословити му Господа, що просьвітив мене; навіть вночі навчає мене внутро моє.

Biblia1776 8. Minä pidän aina Herran kasvoini edessä, sillä hän on minun oikialla puolellani, sentähden en minä horju.

Osat1551 8. Mine pidhen aina HERRAN minun Casuoni edes/ Sille ette hen on minun oikeal polellani Senteden em mine horiu. (Minä pidän aina HERRAN minun kaswoni edessä/ Sillä että hän on minun oikealla puolellani. Sentähden en minä horju.)

KJV 8. I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be

moved.

Dk1871 8. Jeg har stedse sat Herren for mig; thi han er ved min højre Haand, jeg skal ikke rokkes.

KXII 8. Jag hafver Herran för ögon alltid: ty han är mig på högra handene; derföre skall jag väl blifva vid mig.

PR1739 8. Ma ollen Jehowa allati eñese ette pañud; et tem̃a on mo parremal polel, sest ma ei woi köikuda.

LT 8. Aš nuolatos statau Viešpatį prieš save, Jis mano dešinėjeaš nesvyruosiu.

Luther1912 8. Ich habe den HERRN allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, so werde ich fest bleiben.

Ostervald-Fr 8. J'ai eu l'Éternel constamment présent devant moi; puisqu'il est à ma droite, je ne serai point ébranlé.

RV'1862 8. A Jehová he puesto delante de mí siempre: porque estando él a mi diestra, no seré conmovido.

SVV1770 8 Ik stel den HEERE geduriglijk voor mij, omdat Hij aan mijn rechterhand is, zal ik niet wankelen.

PL1881 8. Stawiałem Pana zawsze przed oczyma swemi; a iż on jest po prawicy mojej, nie będę wzruszony.

Karoli1908Hu 8. Az Úrra [4†] néztem szüntelen; mert jobb kezem [5†] felől van, meg nem rendülök.

RuSV1876 8 (15:8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

БКуліш 8. По всяк час сяє Господь передо мною; як що він по правиці в мене, то не захитаюсь.

FI33/38 9. Sentähden minun sydämeni iloitsee ja sieluni riemuitsee, ja myös minun ruumiini asuu turvassa.

Biblia1776 9. Sentähden minun sydämeni reimuitsee ja minun kunniani on iloinen, ja minun lihani lepää toivossa.

CPR1642 9. Sentähden minun sydämen riemuidze ja minun cunnian on iloinen ja minun lihan lewä toiwos.

Osat1551 9. Senteden minun sydhemen riemuitze/ ia minun * Cunnian ombi iloinen/ Ja mös minun Lihani pite lepemen toiuouxes. (Sentähden minun sydämeni riemuitsee/ ja minun kunnian ompi iloinen/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwouksessa.)

MLV19 9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices. My flesh also will dwell in hope.

KJV 9. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Dk1871 9. Derfor glæder mit Hjerte sig, og min Ære fryder sig; ja, mit Kød skal bo tryggelig.

KXII 9. Derföre gläder sig mitt hjerta, och min ära är glad, och mitt kött skall säkert ligga.

PR1739 9. Sepärrast römustab mo südda, ja mo au on wägga römus, mo lihha peab ka hingama julgeste.

LT 9. Linksminasi mano širdis, džiaugiasi mano siela ir mano kūnas ilsėsis su viltimi.

Luther1912 9. Darum freut sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich; auch mein Fleisch wird sicher liegen.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme chante de joie; et ma chair même reposera en assurance.

RV'1862 9. Por tanto se alegró mi corazón, y se gozó mi gloria: también mi carne reposará segura.

SVV1770 9 Daarom is mijn hart verblijd, en mijn eer verheugt zich; ook zal mijn vlees zeker wonen.

PL1881 9. Przetoż uweseliło się serce moje, a rozradowała się chwała moja; dotego ciało moje mieszkać będzie bezpiecznie.

Karoli1908Hu 9. Azért örül az én szívem és örvendez az én lelkem; testem is biztosságban lakozik.

RuSV1876 9 (15:9) От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

БКуліш 9. . Тому радується серце моє, і веселиться душа моя, й тїло моє спочине у певнотї.

FI33/38 10. Sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä anna hurskaasi nähdä kuolemaa.

Biblia1776 10. Sillä et sinä hyljää sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

CPR1642 10. Sillä et sinä hyljä minun sieluani helwetis etkä salli Pyhäs mätänewän.

Osat1551 10. Sille eipe sine ylenanna minun Sieluani Heluetis/ etke sine salli/ ette sinun Pyhes mätenis. (Sillä eipä sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ etkä sinä salli/ että sinun pyhäsi mätänisi.)

MLV19 10 Because you will not leave my soul to Sheol, nor will you allow your holy man to see corruption.

KJV 10. For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Dk1871 10. Thi du vil ikke overlade min Sjæl til Dødsriget; du skal ikke lade din Bjerge hellige se Forraadnelse.

KXII 10. Ty du skall icke låta mina själ uti helvete; och icke tillstädja, att din Helige ser förgängelse.

PR1739 10. Sest sinna ei jätta mo hinge mitte hauda, egga salli, et se , kes so melest armas, peab ärramäddanemist näggema.

LT 10. Nes tu nepaliksi mano sielos mirusiųjų buveinėje ir neleisi savo šventajam supūti.

Luther1912 10. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen und nicht zugeben, daß dein Heiliger

Ostervald-Fr 10. Car tu n'abandonneras pas mon âme au Sépulcre; tu ne permettras point que ton

verwese.

saint voie la corruption.

RV'1862 10. Porque no dejarás mi alma en el sepulcro: ni darás tu Santo para que vea corrupción.

SVV1770 10 Want Gij zult mijn ziel in de hel niet verlaten; Gij zult niet toelaten, dat Uw Heilige de verderving zie.

PL1881 10. Bo nie zostawisz duszy mojej w grobie, ani dopuścisz świętemu twemu oglądać skażenia.

Karoli1908Hu 10. Mert nem hagyod [6†] lelkemet a Seolban; nem engeded, hogy a te szented rothadást lásson.

RuSV1876 10 (15:10) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоемуувидеть тление,

БКуліш 10. Ти бо не оставиш душі моєї в підземній пропастї, і не даси твому побожному бачити зотлїння.

FI33/38 11. Sinä neuvot minulle elämän tien; ylenpalttisesti on iloa sinun kasvojesi edessä, ihanuutta sinun oikeassa kädessäsi iankaikkisesti.

Biblia1776 11. Sinä osoitat minulle elämän tien, sinun kasvois edessä on täydellinen ilo, ja riemullinen meno oikialla kädelläs ijankaikkisesti.

CPR1642 11. Sinä osotat minulle elämän tien sinun caswos edes on täydellinen ilo ja riemullinen meno oikialla kädelläs ijancaickisest.

Osat1551 11. Sine osotadh minulle sen Tien Elemehen/ sinun casuos edes ombi teudhelinen ilo/ ia riemulinen meno sinun oikeallas ijancaikisesta. (Sinä osoitat minulle sen tien elämähän/ sinun kaswosi edessä ompi täydellinen ilo/ ja riemullinen meno sinun oikeallasi iankaikkisesti.)

MLV19 11 You made known to me the path of life. You will fill me of joy with your countenance.

KJV 11. Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand

there are pleasures for evermore.

Dk1871 11. Du vil kundgøre mig Livets Sti; for dit Ansig er Mættelse af Glæder, Livsaligheder ved din højre Haand evindelig.

PR1739 11. Sa olled mulle teäda annud ello teeradda: römo on rohkeste so Palle ees, löbbusad asjad on so parremas käes löpmatta.

Luther1912 11. Du tust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

RV'1862 11. Hacerme has saber la senda de la vida, hartura de alegrías hay con tu rostro: deleites en tu diestra para siempre.

PL1881 11. Oznajmisz mi drogę żywota; obfitość wesela jest przed obliczem twojem, rozkoszy po prawicy twojej aż na wieki.

RuSV1876 11 (15:11) Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим,блаженство в деснице Твоей вовек.

KXII 11. Du kungör mig vägen till lifvet; för dig är glädje tillfyllest, och lustigt väsende på dine högra hand evinnerliga.

LT 11. Tu parodysi man gyvenimo kelią, Tavo akivaizdoje yra džiaugsmo pilnatvė, Tavo dešinėjemalonumai per amžius.

Ostervald-Fr 11. Tu me feras connaître le chemin de la vie; il y a un rassasiement de joie devant ta face, et des délices à ta droite pour jamais.

SVV1770 11 Gij zult mij het pad des levens bekend maken; verzadiging der vreugde is bij Uw aangezicht; liefelijkheden zijn in Uw rechterhand, eeuwiglijk.

Karoli1908Hu 11. Te tanítasz engem az élet ösvényére, teljes [7†] öröm van tenálad; a te jobbodon gyönyörűségek vannak örökké.

БКуліш 11. Ти вкажеш менї дорогу життя; перед лицем твоїм повнота радощів, по правицї твоїй блаженство по всяк час.

PSALMI 17

Syyttömästi vainottu turvaa Herran apuun.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kuule, Herra, minun oikeata asiaani, tarkkaa minun huutoani, ota korviisi minun rukoukseni, joka ei lähde petollisilta huulilta.

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kuule, Herra, oikeutta, havaitse minun huutoni, ota vaari minun rukouksestani, joka ei viekkaasta suusta lähde.

CPR1642 1. Dawidin rucous. CUule HERra oikeutta hawaidze minun parcun ymmärrä minun rucouxen joca ei wieckasta suusta lähde.

Osat1551 1. Dauidin Rucous. CWle HERRA oikiutta/ otawari minun parghustani/ cwldele minun Rucouxen/ ioca ei falskist suust wloskeu. (Dawidin rukous. Kuule HERRA oikeutta/ ota waari minun parustani/ kuuntele minun rukoukseni/ joka ei falskista suusta uloskäy.)

MLV19 1 Hear the righteous, O Jehovah, attend to my cry. Listen to my prayer, that does not go out from pretending lips.

KJV 1. A Prayer of David.Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

Dk1871 1. En Bøn af David. Herre ! hør Retfærdighed, giv Agt paa mit Raab, vend øren til min Bøn, som ikke sker med svigefulde Læber.

KXII 1. En bön Davids. Herre, hör rätthetena; gif akt uppå mitt rop, förnim mina bön, den icke utaf en falsk mun går.

PR1739 1. Taweti palwe. Kule Jehowa sedda öigust, pañe tähhele mo kange hüüdmiñe, wötta mo palwe kuulda, mis ei tulle kawwalaist uledest.

LT 1. Viešpatie, paklausyk teisiojo skundo, išgirsk mano šauksmą. Teišgirsta Tavo ausys maldą iš mano neklastingų lūpų.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Schreien; vernimm mein Gebet, das nicht aus falschem Munde geht.

RV'1862 1. Oración de David. OYE, o! Jehová, la justicia; está atento a mi clamor: escucha mi oración, hecha sin labios de engaño.

PL1881 1. Modlitwa Dawidowa. Wysłuchaj, Panie! sprawiedliwość moję; miej wzgląd na wołanie moje; przyjmij w uszy modlitwę moję, którą czynię usty nieobłudnemi.

RuSV1876 1 (16:1) Молитва Давида. Услышь, Господи, правду, внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых.

FI33/38 2. Sinulta tulee minulle oikeus, sinun silmäsi katsovat sitä, mikä oikein on.

CPR1642 2. Puhu sinä minun syysäni ja cadzo sinä mikä oikeus on.

MLV19 2 Let my justice come out from your presence. Let your eyes look upon uprightness.

Ostervald-Fr 1. Prière de David. Éternel! écoute ma juste cause; sois attentif à mon cri; prête l'oreille à la prière que je te fais, avec des lèvres sans fraude!

SVV1770 1 Een gebed van David. HEERE! hoor de gerechtigheid, merk op mijn geschrei, neem ter ore mijn gebed, met onbedriegelijke lippen gesproken.

Karoli1908Hu 1. Dávid imádsága. Hallgasd meg, Uram, az igazságot, vedd észre [1†] könyörgésemet, figyelmezzél imádságomra, mely nem jő csalárd ajakról.

БКуліш 1. Молитва Давидова. В ислухай, Господи, правду, почуй голосїннє моє; почуй молитву мою з уст нельживих.

Biblia1776 2. Puhu sinä minun asiassani, ja sinun silmäs katsokaan oikeutta.

Osat1551 2. Toimita sine minun Syyn/ ia catzokan sinun Silmes mike oikius on. (Toimita sinä minun syyni/ ja katsokaan sinun silmäsi mikä oikeus on.)

KJV 2. Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things

that are equal.

Dk1871 2. Lad min Ret udgaa fra dit Ansigt lad dine Øjne beskue Retskaffenhed.

PR1739 2. Mo kohtomoistus tulgo siño käest wälja, so silmad wadago öige wisi peäle.

Luther1912 2. Sprich du in meiner Sache und schaue du aufs Recht.

RV'1862 2. De delante de tu rostro salga mi juicio: vean tus ojos la rectitud.

PL1881 2. Od obliczności twojej sąd mój niech wynijdzie; oczy twoje niech patrzą na uprzejmość.

RuSV1876 2 (16:2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

FI33/38 3. Sinä koettelet minun sydäntäni, tarkkaat sitä yöllä, sinä tutkit minua, mutta et mitään löydä. Jos minä pahaa ajattelen, ei se käy suustani ulos.

CPR1642 3. Sinä coettelet minun sydämeni ja edziskelet sitä yöllä ja tutkit minua ja et mitän löydä minä olen aicoinut ettei minun suuni misäkän

KXII 2. Tala du i mine sak, och se du uppå hvad rätt är.

LT 2. Iš Tavęs teišeina man sprendimas, tegul Tavo akys mato teisybę.

Ostervald-Fr 2. Que mon droit paraisse devant ta face; que tes yeux voient mon intégrité!

SVV1770 2 Laat mijn recht van voor Uw aangezicht uitgaan, laat Uw ogen de billijkheden aanschouwen.

Karoli1908Hu 2. A te orczádtól jőjjön ki ítéletem, a te szemeid [2†] hadd lássanak igazat.

БКуліш 2. Від лиця твого нехай вийде правда моя; очи твої нехай споглянуть на правоту.

Biblia1776 3. Sinä koettelet minun sydämeni, ja etsiskelet sitä yöllä, ja tutkit minua, ja et mitään löydä; minä olen aikonut, ettei minun suuni missäkään riko.

Osat1551 3. Sine coettelit minun Sydhemeni/ ia etziskelet site öölle/ ia tutkit minua/ ia etpes miten leudhe/ Mine olen aighonut ettei

rico.

minun Suuni pidhe misseken ylitzekeumen. (Sinä koettelit minun sydämeni/ ja etsiskelet sitä yöllä/ ja tutkit minua/ ja etpäs mitään löydä/ Minä olen aikonut ettei minun suuni pidä missäkään ylitsekäymän.)

MLV19 3 You have proved my heart. You have visited me in the night. You have tried me and find nothing. I have purposed that my mouth will not transgress.

KJV 3. Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress.

Dk1871 3. Du prøvede mit Hjerte, du besøgte det om Natten, du smeltede mig du fandt intet; jeg tænkte, min Mund skal ikke overtræde.

KXII 3. Du pröfvar mitt hjerta, och besöker det om nattena, och ransakar mig, och finner intet; jag hafver satt mig före, att min mun icke öfverträda skall.

PR1739 3. Sa olled mo süddame läbbikatsnud, sa olled sedda öse tulnud katsma, sa olled mind ärrasullatand; ei sa polle middagi leidnud: ma ollen ette wötnud, et mo su ei pea ülleastuma.

LT 3. Tu ištyrei mano širdį, aplankei mane naktį, išbandei mane ir nieko neradai. Aš nusprendžiau nenusidėti savo burna.

Luther1912 3. Du prüfst mein Herz und siehst nach ihm des Nachts und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.

Ostervald-Fr 3. Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité la nuit; tu m'as éprouvé, tu ne trouves rien; ma parole ne va pas au-delà de ma pensée.

RV'1862 3. Tú has probado mi corazón; me has visitado de noche; refinásteme, y no hallaste: lo que

SVV1770 3 Gij hebt mijn hart geproefd, des nachts bezocht, Gij hebt mij getoetst. Gij vindt niets;

pensé no pasó mi boca.

hetgeen ik gedacht heb, overtreedt mijn mond niet.

PL1881 3. Doświadczyłeś serca mego, nawiedziłeś je w nocy; doświadczyłeś mię ogniem, aleś nic nie znalazł; myśli moje nie uprzedzają ust moich.

Karoli1908Hu 3. Megpróbáltad az én szívemet, meglátogattál éjjel; próbáltál engem, nem találtál [3†] semmi rosszat; ha tán gondoltam is, nem jött ki a számon.

RuSV1876 3 (16:3) Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.

БКуліш 3. Ти випробував серце моє, вислїдив мене вночі; ти переглянув - і не знайшов нїчого; думки мої не розходяться з устами моїми.

FI33/38 4. Mitä ihmiset tehköötkin, sinun huultesi sanassa minä pysyn ja kavahdan väkivaltaisen teitä.

Biblia1776 4. Minä varjelen minuni sinun huultes sanoissa, ihmisten töistä, murhaajan tiellä.

CPR1642 4. Minä warjelen minuni sinun huuldes sanoisa ihmisten töistä murhajan tiellä.

Osat1551 4. Mine warielen minuni/ sinun Huuldes sanoissa/ Inhimisten Töiste/ Murhaian tielle. (Minä warjelen minuni/ sinun huultesi sanoissa/ Ihmisten töistä/ murhaajan tielle.)

MLV19 4 As for the works of men, by the word of your lips I have kept from the ways of a violent man.

KJV 4. Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer.

Dk1871 4. Med Hensyn paa Menneskenes Gerninger, da har jeg vogtet mig for Røveres Siter efter

KXII 4. Jag förvarar mig i dina läppars orde, för menniskors gerningar, på mördarens väg.

dine Læbers Ord.

PR1739 4. Innimeste teggemiste jures ollen ma so ulede sanna läbbi ennast hoidnud ülleannetumatte teeraddade eest.

LT 4. Žmonių darbuose pagal Tavo lūpų žodžius aš saugojausi naikintojo takų.

Luther1912 4. Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, vor dem Wege des Mörders.

Ostervald-Fr 4. Quant aux actions des hommes, suivant la parole de tes lèvres, je me suis gardé des voies de l'homme violent.

RV'1862 4. Para las obras humanas, por la palabra de tus labios yo observé los caminos del violento.

SVV1770 4 Aangaande de handelingen des mensen, ik heb mij, naar het woord Uwer lippen, gewacht voor de paden des inbrekers;

PL1881 4. Co się tknie spraw ludzkich według słowa ust twoich, chroniłem się drogi okrutnika.

Karoli1908Hu 4. Az emberek cselekedeteinél a te ajkad [4†] igéjével vigyáztam az erőszakosnak ösvényeire.

RuSV1876 4 (16:4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.

БКуліш 4. В дїлах людських, по слову уст твоїх, я сохранив себе від дороги гнобителя.

FI33/38 5. Minun askeleeni pysyvät sinun poluillasi, minun jalkani eivät horju.

Biblia1776 5. Hallitse minun käyntöni poluillas, ettei minun askeleeni liukahtaisi.

CPR1642 5. Hallidze minun käyndöni polguilles ettei minun askeleni liucadais.

Osat1551 5. Hallitze minun keundön sinun Polghuilles/ ettei minun Askeleni liukadhaisi. (Hallitse minun käyntini sinun poluillesi/ ettei minun askeleeni liukahtaisi.)

MLV19 5 My steps have held fast to your paths. My feet have not slipped.

Dk1871 5. Mine Skridt holdt sig paa dine Veje, mine Skridt rokkedes ikke.

PR1739 5. Pea mo sammud hästi kinni omma teejälgede peäl, et mo jallad ei köigu.

Luther1912 5. Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

RV'1862 5. Sustenta mis pasos en tus caminos, porque mis piés no resbalen.

PL1881 5. Zatrzymuj kroki moje na drogach twych, aby się nie chwiały nogi moje.

RuSV1876 5 (16:5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.

FI33/38 6. Minä huudan sinua avukseni, sillä sinä vastaat minulle, Jumala; kallista korvasi minun puoleeni, kuule minun puheeni.

CPR1642 6. Minä huudan sinua ettäs Jumala minua cuulisit cumarra corwas minun puoleni cuule minun puheni.

KJV 5. Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.

KXII 5. Behåll min gång på dinom stigom, att min steg icke slinta.

LT 5. Palaikyk mane einantį Tavo takais, kad mano kojos nepaslystų.

Ostervald-Fr 5. Mes pas sont affermis dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point.

SVV1770 5 Houdende mijn gangen in Uw sporen, opdat mijn voetstappen niet zouden wankelen.

Karoli1908Hu 5. Ragaszkodtak lépteim a te ösvényeidhez, nem ingadoztak lábaim.

БКуліш 5. Держи шаги мої на дорогах твоїх, щоб не спотикнулись ноги мої.

Biblia1776 6. Minä huudan sinua, ettäs, Jumala, minua kuulisit: kallista korvas minun puoleeni, kuule minun puheeni.

Osat1551 6. Mine hwdhan sinun tyges/ ette sine Jumala minua cwlisit/ Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ cwle minun puheeni. (Minä huudan sinun tykösi/ että

sinä Jumala minua kuulisit/ Kumarra sinun korwasi minun puoleheni/ kuule minun puheeni.)

MLV19 6 I have called upon you, because you will answer me, O God. Incline your ear to me and hear my speech.

KJV 6. I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech.

Dk1871 6. Jeg raaber til dig; thi du, Gud! bønhører mig; bøj dit øre til mig, hør min Tale!

KXII 6. Jag ropar till dig, att du Gud ville höra, mig; böj din öron till mig, hör mitt tal.

PR1739 6. Ma hüan so pole, sest sa wastad mulle, oh Jum̃al! käna om̃a körw mo pole, kule mo könne.

LT 6. Šaukiausi Tavęs, nes Tu išklausysi mane, Dieve! Atkreipk į mane savo dėmesį, išgirsk mano kalbą.

Luther1912 6. Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

Ostervald-Fr 6. Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu! Incline ton oreille vers moi, écoute ma parole!

RV'1862 6. Yo te he invocado, por cuanto tú me oyes, o! Dios; inclina a mí tu oreja, oye mi palabra.

SVV1770 6 Ik roep U aan, omdat Gij mij verhoort; o God! neig Uw oor tot mij; hoor mijn rede.

PL1881 6. Ja cię wzywam, bo mię wysłuchiwasz, Boże! Nakłoó ucha twego ku mnie, wysłuchaj słowa moje.

Karoli1908Hu 6. Hívtalak én, mert te felelhetsz nékem, Istenem! Hajtsd hozzám füledet, hallgasd meg az én beszédemet.

RuSV1876 6 (16:6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.

БКуліш 6. До тебе взиваю, бо ти вислухаєш мене, о Боже; нахили ухо твоє до мене, почуй слова мої.

FI33/38 7. Osoita ihmeellinen armosi, sinä, joka pelastat vihamiesten vallasta ne, jotka turvaavat sinun oikeaan käteesi.

CPR1642 7. Osota sinun ihmelliset hywydes sinä nijden wapahtaja jotca sinuun uscaldawat nijtä wastan jotca sinun oikia kättäs wastan owat.

MLV19 7 Show your marvelous loving kindness, O you who saves by your right hand those who take refuge from those who rise up.

Dk1871 7. Bevis din underfulde Miskundhed, du, som med din højre Haand frelser dem, som tro, fra Modstanderne.

PR1739 7. Näida iṁelikkult oṁad heateggemissed siña, kes sa peästad neid, kes so jure kippuwad, nende pärrast, kes so parrema käe wasto seisawad.

Biblia1776 7. Osoita ihmeellinen hyvyytes, sinä niiden vapahtaja, jotka sinuun uskaltavat, niitä vastaan, jotka sinun oikiaa kättäs vastaan ovat.

Osat1551 7. Osota sinun ihmeliset Hywuydes/ sine ninen Wapactaia/ iotca sinun päles wskaltauat/ Nite wastan/ iotca sinun oikia kättes wastanseisouat. (Osoita sinun ihmeelliset hywyytesi/ sinä niiden wapahtaja/ jotka sinun päällesi uskaltawat/ Niitä wastaan/ jotka sinun oikea kättäsi wastaan seisowat.)

KJV 7. Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that rise up against them.

KXII 7. Bevisa, dina underliga godhet, du, deras Frälsare, som trösta uppå dig, emot dem som sig emot dina högra hand sätta.

LT 7. Parodyk savo nuostabų gailestingumą, Tu, kuris savo dešine gelbsti nuo priešų Tavimi pasitikinčius.

Luther1912 7. Beweise deine wunderbare Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich gegen deine rechte Hand setzen.

RV'1862 7. Haz maravillosas tus misericordias, salvador de los que en tí confian, de los que se levantan contra tu diestra.

PL1881 7. Okaż miłosierdzie twoje, ty, który ochraniasz ufających w tobie od tych, którzy powstawają przeciwko prawicy twojej.

RuSV1876 7 (16:7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих на Тебя от противящихся деснице Твоей.

FI33/38 8. Varjele minua niinkuin silmäterää, kätke minut siipiesi suojaan

CPR1642 8. Warjele minua nijncuin silmän muna suojele minua sijpeis warjon alla.

MLV19 8 Keep me as the apple of the eye. Hide me under the shadow of your wings,

Ostervald-Fr 7. Rends admirables tes bontés, ô toi, dont la droite délivre de leurs adversaires ceux qui se retirent vers toi!

SVV1770 7 Maak Uw weldadigheden wonderbaar, Gij, die verlost degenen, die op U betrouwen, van degenen, die tegen Uw rechterhand opstaan!

Karoli1908Hu 7. Mutasd meg csudálatosan a te kegyelmedet, a ki megszabadítod jobboddal a te benned bízókat a támadóktól.

БКуліш 7. Яви дивную милість твою, ти бо спасаєш правицею твоєю від противників уповаючих на тебе.

Biblia1776 8. Varjele minua niinkuin silmäterää: suojele minua siipeis varjon alla.

Osat1551 8. [Wariele minua ninquin Silmemuna/ Soiele minua sinun Sipeis warion ala. (Warjele minua niinkuin silmämunaa/ Suojele minua sinun siipeisi warjon alla.)

KJV 8. Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

Dk1871 8. Bevar mig som Øjestenen, øjets Datter, skjul mig under dine Vingers Skygge

PR1739 8. Hoia mind kui silmaterrakest, mis silma munnas; omma tibade warjo alla panne mind warjule,

Luther1912 8. Behüte mich wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel

RV'1862 8. Guárdame como a lo negro de la niñeta del ojo, escóndeme con la sombra de tus alas.

PL1881 8. Strzeż mię jako źrenicy oka; pod cieniem skrzydeł twoich ukryj mię.

RuSV1876 8 (16:8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня

FI33/38 9. jumalattomilta, jotka tahtovat minut tuhota, verivihollisiltani, jotka minua saartavat.

CPR1642 9. Jumalattomilda jotca minua häätäwät minun wihollisistani jotca minun sieluani pijrittäwät.

KXII 8. Bevara mig såsom en ögnasten; beskärma mig under dina vingars skugga;

LT 8. Saugok mane kaip savo akies vyzdį, savo sparnų šešėlyje slėpk mane

Ostervald-Fr 8. Garde-moi comme la prunelle de l'œil; couvre-moi sous l'ombre de tes ailes,

SVV1770 8 Bewaar mij als het zwart des oogappels, verberg mij onder de schaduw Uwer vleugelen,

Karoli1908Hu 8. Tarts meg engemet, mint szemed fényét; szárnyaid árnyékába rejts el engemet.

БКуліш 8. Сохрани мене, як зіницю ока; в тїни крил твоїх стережи мене

Biblia1776 9. Jumalattomista, jotka minua hävittävät, vihollisistani, jotka minun sieluuni piirittävät.

Osat1551 9. Nilde Jumalattomild/ iotca minua hääteuet/ Minun Wiholisistani/ iotca minun Sieluani ymberipiritteuet. (Niiltä jumalattomilta/ jotka minua häätäwät/ Minun wihollisistani/ jotka minun sieluani

ympäri piirittäwät.)

MLV19 9 from the wicked who oppress me, my deadly enemies, who encompass me around.

KJV 9. From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about.

Dk1871 9. for de ugudeliges Ansigt, som ødelægge mig, for min Sjæls Fjender, som omringe mig.

KXII 9. För de ogudaktiga, som mig förhärja; för mina ovänner, som efter mina själ stå allt omkring.

PR1739 9. Nende öälatte eest, kes mind ärraraiskawad, mo werri-waenlaste eest, kes mo ümber piirwad.

LT 9. nuo prispaudėjų, nuo mano mirtinų priešų, kurie supa mane.

Luther1912 9. vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen.

Ostervald-Fr 9. Contre ces méchants qui m'oppriment, contre mes ennemis mortels qui m'environnent!

RV'1862 9. De delante de los malos que me oprimieron: de mis enemigos que me cercan por la vida.

SVV1770 9 Voor het aangezicht der goddelozen, die mij verwoesten, mijner doodsvijanden, die mij omringen.

PL1881 9. Przed twarzą niepobożnych, którzy mię niszczą, przed nieprzyjaciółmi duszy mojej, którzy mię ogarnęli.

Karoli1908Hu 9. A gonoszok elől, a kik pusztítanak engem; ellenségeim elől, a kik lelkendezve vesznek körül engem.

RuSV1876 9 (16:9) от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей,окружающих меня:

БКуліш 9. Від безбожників нападаючих на мене, від ворогів душі моєї, що кругом обступили мене.

FI33/38 10. He ovat sulkeneet tunnottomat sydämensä, heidän suunsa puhuu ylvästellen.

CPR1642 10. Heidän lihawans yhtä pitäwät he puhuwat suullans ylpiäst.

Biblia1776 10. Heidän lihavansa yhtä pitävät: he puhuvat suullansa ylpiästi.

Osat1551 10. Heiden Lihauans ychtepiteuet/ He puhuuat suullans coriasti. (Heidän lihawansa yhtä pitäwät/ He puhuwat suullansa koreasti.)

MLV19 10 They are enclosed in their own fat. They speak proudly with their mouth.

KJV 10. They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

Dk1871 10. De lukke deres Hjerte til, de tale med deres Mund af Hovmod.

PR1739 10. Nemmad on keikipiddi wäggewaks sanud, omma suga räkiwad nemmad körkussega.

KXII 10. Deras fete hålla tillsamman; de tala med sin mun stor ord.

LT 10. Užsidarę savo taukuose, jie kalba išdidžiai savo lūpomis.

Luther1912 10. Ihr Herz schließen sie zu; mit ihrem Munde reden sie stolz.

RV'1862 10. Cerrados con su grosura: con su boca hablan soberbiamente.

Ostervald-Fr 10. Ils ferment leur cœur endurci; leur bouche parle avec fierté.

SVV1770 10 Met hun vet besluiten zij zich, met hun mond spreken zij hovaardelijk.

PL1881 10. Tukiem swoim okryli się; hardzie mówią usty swemi.

RuSV1876 10 (16:10) они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.

Karoli1908Hu 10. Megkövéredett szívöket elzárták, szájokkal kevélyen szólanak.

БКуліш 10. Серце їх в товщі їх сховалось, устами своїми згорда промовляють.

FI33/38 11. He ovat kintereillämme, he jo kiertävät

Biblia1776 11. Kuhunka me menemme, niin he meitä

meidät, he vaanivat silmillään, lyödäksensä maahan.

CPR1642 11. Cuhunga me menem nijn he meitä pijrittäwät sijhen he silmäns tarcoittawat meitä cukistaxens.

MLV19 11 They have now encompassed us in our steps. They set their eyes to cast down to the earth.

Dk1871 11. Hvor vi gaa, have de nu omringet os; deres øjemed er, at vi maa glide paa Jorden.

PR1739 11. Nemmad tullewad nüüd meie ümber, kus meie jalla pañeme; om̃ad silmad pañewad nemmad siñna , et nemmad meid mahha aiawad.

Luther1912 11. Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen;

RV'1862 11. Nuestros pasos nos han cercado ahora:

piirittävät: siihen he silmänsä tarkoittavat meitä kukistaaksensa maahan,

Osat1551 11. Cuhunga me menem/ nin he meite ymberipiritteuet/ sijhen he Silmes tarkoittauat/ ette he meite mahan cukistaisit. (Kuhunka me menemme/ niin he meitä ympäri piirittäwät/ Siihen he silmänsä tarkoittawat/ että he meitä maahan kukistaisit.)

KJV 11. They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

KXII 11. Hvar vi gå, så äro de kringom oss; sina ögon ställa de derefter, att de måga slå oss till jordena;

LT 11. Kur tik einame, jie supa mus, įbedę akis stebi ir rengiasi žemėn parblokšti

Ostervald-Fr 11. Déjà ils entourent nos pas; ils nous épient pour nous jeter à terre.

SVV1770 11 In onzen gang hebben zij ons nu

ponen sus ojos para tendernos a tierra;

omsingeld, zij zetten hun ogen op ons ter aarde nederbukkende.

PL1881 11. Gdziekolwiek idziemy, obtoczyli nas; oczy swe nasadzili, aby nas potrącili ku ziemi.

Karoli1908Hu 11. Körülvettek most minket mentünkben; szemeiket ránk szegzik, hogy földre terítsenek.

RuSV1876 11 (16:11) На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю;

БКуліш 11. Де не ступиш, всюди нас обступили; витріщили очі свої на нас, щоб повалити нас на землю.

FI33/38 12. Hän on niinkuin saalista himoitseva leijona, niinkuin nuori leijona, joka piilossa väijyy.

Biblia1776 12. Niinkuin jalopeura saalista himoitsee, niinkuin nuori jalopeura, joka luolasta väijyy.

CPR1642 12. Nijncuin Lejon joca saalist persoittele nijncuin nuori Lejon joca luolasta wäijy.

Osat1551 12. Ninquin yxi Jalopeura/ ioca Saalist kärckeste/ ninquin yxi Jalopeuran penicka/ ioca Lolasta weiju. (Niinkuin yksi jalopeura/ joka saalista kärkestää/ niinkuin yksi jalopeuran penikka/ joka luolasta wäijyy.)

MLV19 12 He is like a lion that is greedy of his prey and as it were a young lion lurking in secret places.

KJV 12. Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

Dk1871 12. Han er lig en Løve, der higer efter Rov, og lig en ung Løve, der sidder i Skjul.

KXII 12. Såsom ett lejon, som rof begärar; såsom ett ungt lejon, som i kulone sitter.

PR1739 12. Temma on otse nenda kui loukoer, kel

LT 12. kaip liūtas, tykantis grobio, kaip liūto

himmo on murda, ja kui noor loukoer, kes maas seisab sallajas paikus.

jauniklis, kuris tupi lindynėje.

Luther1912 12. gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt.

Ostervald-Fr 12. Ils ressemblent au lion qui ne demande qu'à déchirer, au lionceau qui se tient en embuscade.

RV'1862 12. Parecen al león que desea hacer presa: y al leoncillo que está escondido.

SVV1770 12 Hij is gelijk als een leeuw, die begeert te roven, en als een jonge leeuw, zittende in verborgen plaatsen.

PL1881 12. Każdy z nich podobien jest lwowi pragnącemu łupu, i lwięciu siedzącemu w jamie.

Karoli1908Hu 12. Hasonlók az oroszlánhoz, a mely zsákmányra [5†] szomjaz, és a rejtekhelyen ülő oroszlánkölyökhöz.

RuSV1876 12 (16:12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных.

БКуліш 12. Вони, як лев той, що добичі шукає, і як левчук, що в закутку притаївся.

FI33/38 13. Nouse, Herra, astu hänen eteensä. Paiskaa hänet maahan. Vapahda miekallasi minun sieluni jumalattomista,

Biblia1776 13. Nouse, Herra, ennätä hänen kasvonsa, ja polje häntä; vapahda minun sieluni miekallas jumalattomista,

CPR1642 13. Nouse HERra carca ja polje händä ja wapada minun sielun miecallas jumalattomista.

Osat1551 13. Ylesnouse HERRA/ pälecarcka/ ia alaspolghe hende/ ia wapadha minun Sielun niste Jumalattomist sinun Miecallas. (Ylös nouse HERRA/ päälle karkaa/ ja alas polje häntä/ ja wapahda minun sieluni niistä jumalattomista sinun miekallasi.)

MLV19 13 Arise, O Jehovah, confront him. Cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword,

KJV 13. Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:

Dk1871 13. Herre ! staa op, forekom ham, bøj ham; frels min Sjæl fra den ugudelige ved dit Sværd,

KXII 13. Herre, statt upp, öfverfall honom, och nederslå honom; undsätt mina själ ifrå de ogudaktiga, med ditt svärd;

PR1739 13. Touse ülles Jehowa, joua teм̃a ette, köwwerda tedda; peästa mo hing selle ööla käest, kes so moök on ,

LT 13. Kelkis, Viešpatie, juos pasitik ir partrenk; išlaisvink savo kardu mano sielą iš nedorėlių,

Luther1912 13. HERR, mache dich auf, überwältige ihn und demütige ihn, errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert,

Ostervald-Fr 13. Lève-toi, Éternel! préviens-le, renverse-le; délivre mon âme du méchant par ton épée!

RV'1862 13. Levántate, o! Jehová; anticipa su rostro: póstrale: escapa mi alma del malo con tu espada;

SVV1770 13 Sta op, HEERE, kom zijn aangezicht voor, vel hem neder; bevrijd mijn ziel met Uw zwaard van den goddeloze;

PL1881 13. Powstaóże, Panie! uprzedź twarz jego, potrąć go, wyrwij duszę moję od niezbożnego mieczem twoim.

Karoli1908Hu 13. Kelj fel, oh Uram! Szállj vele szembe, terítsd le őt, szabadítsd meg lelkemet a gonosztól fegyvereddel;

RuSV1876 13 (16:13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

БКуліш 13. Встань, Господи, попереди їх, кинь їх на землю! Спаси душу мою від нечестивого мечем твоїм,

FI33/38 14. kädelläsi ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, joiden vatsan sinä täytät antimillasi, joiden pojat tulevat ravituiksi ja jotka jättävät yltäkylläisyytensä lapsilleen.

Biblia1776 14. Sinun kädelläs ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, ja joiden vatsan sinä täytät tavarallas: heidän lapsensa ravitaan, ja he jättävät tähteensä lapsukaisillensa.

CPR1642 14. Sinun kätes ihmisist HERra tämän mailman ihmisist joiden osa on täsä elämäsä ja joiden wadzan sinä täytät tawarallas joilla lapsia kyllä on ja jättäwät tähtens heidän lapsucaisillens.

Osat1551 14. Sinun Kädhes Inhimisist/ temen Mailman Inhimisist/ ioinenga Osa on tesse Elemes/ ioillen sine watzan teutet sinun Tauarallas. Joilla Lapsia kylle on/ ia ietteuet Techteens heiden Lapsucaistens. (Sinun kätesi ihmisistä/ tämän maailman ihmisistä/ joidenka osa on tässä elämässä/ joillen sinä watsan täytät sinun tawarallasi. Joilla lapsia kyllä on/ ja jättäwät tähteensä heidän lapsukaistensa.)

MLV19 14 from men by your hand, O Jehovah, from men of the world whose portion is in this life and whose belly you fill with your treasure. They are satisfied with sons and leave the rest of their substance to their babes.

KJV 14. From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.

Dk1871 14. fra Folk ved din Haand; Herre ! fra Verdens Folk, som have deres Del i Livet, og hvis Bug du fylder med dine Skatte; deres Børn mættes, og det, som de have tilovers,

KXII 14. Ifrå dine hands menniskom, Herre, ifrå denne verldenes menniskom, hvilka sin del hafva medan de lefva; dem du buken fyller med dina håfvor; de der barn nog hafva, och

efterlade de til deres spæde Børn.

PR1739 14. Nende innimeste käest, kes so kässi on , oh Jehowa; nende innimeste käest, kes siit ma-ilmast, kelle jaggo on siin ellus, ja oma warraga täidad sa nende köhho: kel rohkeste lapsi on , kes pannewad tallele omma noorte lastele, mis neile üllejääb.

låta sina återlefvor sinom barnom.

LT 14. iš žmoniųsavo ranka, Viešpatie; iš pasaulio žmonių, kurių dalis šiame gyvenime, kurie pripildo savo pilvus Tavo gėrybėmis, jų vaikai sočiai privalgo, perteklių palikdami saviesiems vaikams.

Luther1912 14. von den Leuten mit deiner Hand, HERR, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Teil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schatz, die da Söhne die Fülle haben und lassen ihr übriges ihren Kindern.

Ostervald-Fr 14. Par ta main, ô Éternel, délivre-la des hommes, des hommes de ce monde, dont le partage est dans cette vie, dont tu remplis le ventre de tes biens; leurs fils sont rassasiés, et ils laissent leurs restes à leurs petits enfants.

RV'1862 14. De los varones con tu mano, o! Jehová: de los varones de mundo cuya parte es en esta vida: cuyo vientre hinches de tu tesoro: hartan sus hijos, y dejan la resta a sus chiquitos.

SVV1770 14 Met Uw hand van de lieden, o HEERE! van de lieden, die van de wereld zijn, welker deel in dit leven is, welker buik Gij vervult met Uw verborgen schat; de kinderen worden verzadigd, en zij laten hun overschot hun kinderkens achter.

PL1881 14. Wyrwij mię od ludzi ręką twoją, o Panie! od ludzi tego świata, których dział jest w tym żywocie, a których brzuch z szpiżarni twojej napełniasz, skąd nasyceni bywają, i synowie ich, a zostawiają ostatki swoje dzieciom

Karoli1908Hu 14. Az emberektől, oh Uram, kezeddel, a világ embereitől! Az ő osztályrészük az életben van; [6†] megtöltötted hasukat javaiddal, bővölködnek fiakkal, a miök pedig marad, gyermekeikre hagyják.

swoim.

RuSV1876 14 (16:14) от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.

БКуліш 14. Від людей рукою твоєю, Господи, від людей сьвіта сього. Доля їх у сьому життю, черево їх ти скарбом твоїм сповняєш; сини їх ситі, а наддостаток свій лишать дїтям своїм.

FI33/38 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvosi vanhurskaudessa, herätessäni ravita itseni sinun muotosi katselemisella.

Biblia1776 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvos vanhurskaudessa: minä ravitaan herättyäni sinun kuvas jälkeen.

CPR1642 15. Mutta minä cadzon caswoas wanhurscaudesa minä rawitan herättyäni sinun cuwas jälken.

Osat1551 15. Mutta mine tadhon catzo sinun Casuoas wanhurskaudhesa/ Mine rauituxi tulen/ coska mine * ylesherän sinun Kuuas (Mutta minä tahdon katsoa sinun kaswoasi wanhurskaudessa/ Minä rawituksi tulen/ koska minä ylösherään sinun kuwasi.)

MLV19 15 As for me, I will behold your face in righteousness. I will be satisfied, when I awake, with your form.

KJV 15. As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

Dk1871 15. Men jeg skal beskue dit Ansigt i Retfærelighed; jeg skal mættes ved din Skikkelse, naar jeg opvaagner.

KXII 15. Men jag vill skåda ditt ansigte i rättfärdighet; jag vill mätt varda, när jag uppvakar efter ditt beläte.

PR1739 15. Minna saan so Palle nähha öigusses, kül ma saan keik rohkeste so näust, kui ma

LT 15. O aš Tavo veidą regėsiu savo teisume, pabudęs pasisotinsiu Tavo regėjimu.

üllesärkan.

Luther1912 15. Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich erwache, an deinem Bilde.

Ostervald-Fr 15. Mais moi, dans la justice je verrai ta face; je serai rassasié de ton image, quand je me réveillerai.

RV'1862 15. Yo en justicia veré tu rostro: hartarme he cuando despertare a tu semejanza.

SVV1770 15 Maar ik zal Uw aangezicht in gerechtigheid aanschouwen, ik zal verzadigd worden met Uw beeld, als ik zal opwaken.

PL1881 15. Ale ja w sprawiedliwości oglądam oblicze twoje; gdy się ocucę, nasycony będę obrazem oblicznośći twojej.

Karoli1908Hu 15. Én igazságban nézem a te orczádat, megelégszem a te ábrázatoddal, midőn [7†] felserkenek.

RuSV1876 15 (16:15) А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

БКуліш 15. А я в правдї дивити мусь на лице твоє: пробудившись, буду образом твоїм насищатись.

PSALMI 18

Ylistysvirsi Herralle, joka pelastaa kaikista vihollisista.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Herran palvelijan Daavidin virsi, jonka sanat hän puhui Herralle sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa vallasta ja Saulin kädestä.

Biblia1776 1. Edelläveisaajalle, Davidin Herran palvelian Psalmi, joka Herralle nämät veisun sanat puhui sinä päivänä, jona Herra hänen vapahti kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä.

CPR1642 1. Dawidin HERran palwelian Psalmi edelläweisattapa joca HERralle nämät weisun sanat puhui cosca HERra hänen wapahti caickein wihollistens ja Saulin käsistä ja sanoi:

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN Paluelian Psalmi/ edelweisattapa/ iolla hen kijtti HERRA sille aialla/ iona hen wapacti henen/ caikista henen wiholistens/ ia Saulin käsiste/ ia sanoi. (Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi/ edeltäweisattawa/ jolla hän kiitti HERRAA sillä ajalla/ jona hän wapahti hänen/ kaikista hänen wihollistensa/ ja Saulin käsistä/ ja sanoi.)

MLV19 1 I love you, O Jehovah, my strength.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,I will love thee, O LORD, my strength.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David, Herrens fjener, som talte Ordene af denne Sang for Herren paa den Dag, Herren havde friet ham fra alle hans Fjenders Haand og fra Sauls Haand.

KXII 1. En Psalm, till att föresjunga, Davids, Herrans tjenares; hvilken denna visos ord talade till Herran, på den tid Herren honom hulpit hade ifrå hans fiendars hand, och ifrå Sauls hand;

PR1739 1. Üllema mängimehhele antud , Jehowa sullase Taweti laul , kes sellesinnatse laulo sannad Jehowale räkis sel aial, kui Jehowa tedda keikide ta waenlaste käest ja Sauli käest olli ärrapeästnud.

LT 1. ‘‘Mylėsiu Tave, Viešpatie, mano stiprybe!

Luther1912 1. Ein Psalm, vorzusingen, Davids, des Knechtes des HERRN, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach: Herzlich lieb habe ich dich, HERR, meine Stärke!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David, serviteur de l'Éternel, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo del siervo de Jehová, de David, el cual habló á Jehová las palabras de este cántico el día que le libró Jehová de mano de todos sus enemigos, y de mano de Saul: Y dijo: AMARTE he, Jehová, fortaleza mía.

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, een psalm van David, den knecht des HEEREN, die de woorden dezes lieds tot den HEERE gesproken heeft, ten dage, als hem de HEERE gered had uit de hand van al zijn vijanden, en uit de hand van Saul.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawida, sługi Paóskiego, który mówił do Pana słowa tej pieśni onego dnia, gdy go Pan wyrwał z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego, i z ręki Saulowej; i rzekł:)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, az Úr szolgájától, Dávidtól, a ki az Úrhoz ez ének szavait azon a napon mondotta, a melyen az Úr megszabadította [1†] őt minden ellenségének kezéből, és a Saul kezéből.

RuSV1876 1 (17:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов егои от руки Саула. И он сказал: (17:2) Возлюблю тебя, Господи, крепость моя!

БКуліш 1. Проводиреві хора: Від раба Господнього Давида, котрий сьпівав слово пісні сієї до Господа, як Господь ізбавив його з рук ворогів його і з рук Саула. І сказав він: Л юблю тебе, Господи, сило моя!

FI33/38 2. Hän sanoi: Sydämestäni minä rakastan sinua, Herra, minun voimani,

CPR1642 2. MInä racastan sydämestäni sinua HERra minun woiman HERra minun callion minun linnan minun wapahtajan minun Jumalan minun wahan johonga minä turwan.

Biblia1776 (H18:2) Ja hän sanoi: minä rakastan sydämestäni sinua, Herra, minun voimani.

Osat1551 2. MIne racastan sydhemesteni sinua HERRA minun Woiman/ HERRA ombi minun Callion/ minun Linnan/ ia minun Wapactaian/ minun Jumalan/ minun Uskalluxen/ ionga päle mine turuan. (Minä rakastan sydämestäni sinua HERRA minun woimani/ HERRA ompi minun kallioni/ minun linnani/ ja minun wapahtajani/ minun Jumalani/ minun uskallukseni/ jonka päälle minä turwaan.)

MLV19 2 Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, my God, my rock, in whom I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower.

KJV 2. The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.

Dk1871 2. Og han sagde: Herre ! jeg har dig hjertelig kær, min Styrke!

PR1739 2. Siis ütles temma: Jehowa! sind armastan ma süddamest, minno wäggi.

KXII 2. Och sade: Hjerteliga, kär hafver jag dig, Herre, min starkhet;

LT 2. Viešpats yra mano uola, tvirtovė ir išlaisvintojas. Dievas yra mano jėga, Juo pasitikėsiu; Jismano skydas, išgelbėjimo ragas, mano aukštas bokštas.

Luther1912 2. HERR, mein Fels, meine Burg, mein Erretter,

Ostervald-Fr 2. Il dit donc: Je t'aimerai, ô Éternel, qui es

mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils und mein Schutz!

RV'1862 2. Jehová, roca mía, y castillo mío, y escapador mío; Dios mío, fuerte mío: confiarme he en él: escudo mío, y el cuerno de mi salud; refugio mío.

PL1881 2. Rozmiłuję się ciebie, Panie, mocy moja!

RuSV1876 2 (17:3) Господь – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.

FI33/38 3. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani, minun Jumalani, vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi ja varustukseni.

CPR1642 3. Minun kilpen ja minun autuudeni sarwi ja minun warjeluxen.

MLV19 3 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

ma force!

SVV1770 (18:2) Hij zeide dan: Ik zal U hartelijk liefhebben, HEERE, mijn Sterkte!

Karoli1908Hu 2. És monda: Szeretlek Uram, én erősségem!

БКуліш 2. Господь скеля моя, і ізбавленнє моє; мій Бог, моє прибіжище, на него вповати му. Він щит мій і ріг мого спасення, башта моя високая.

Biblia1776 2. Herra, minun kallioni, minun linnani ja minun vapahtajani; minun Jumalani on minun vahani, johon minä turvaan: minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni.

Osat1551 3. Minun Kilpen/ ia minun Terueydheni Sarui/ ia minun Warieluxen. (Minun kilpeni/ ja minun terweyteni sarwi/ ja minun warjelukseni.)

KJV 3. I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine

enemies.

Dk1871 3. Herren er min Klippe, min Befæstning og min Frelser; min Gud er min Klippe, paa hvem jeg forlader mig, mit Skjold og mit Frelsens Horn, min faste Borg.

KXII 3. Herre, min klippa, min borg, min förlossare; min Gud, min tröst, den jag mig vid håller; min sköld, och min salighets horn, och mitt beskydd.

PR1739 3. Jehowa on mo kaljo, ja mo tuggew lin, ja mo ärrapeästja; mo Jummal on mo kaljo, kelle jure ma kippun, minno kilp ja mo abbi sarw, mo körge warjopaik.

LT 3. Šauksiuosi Viešpaties, kuris vertas gyriaus, ir taip būsiu išgelbėtas iš priešų.

Luther1912 3. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

Ostervald-Fr 3. Éternel, mon rocher, ma forteresse et mon libérateur! Mon Dieu, mon rocher où je me réfugie! Mon bouclier, la force qui me délivre, ma haute retraite!

RV'1862 3. Al alabado Jehová invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

SVV1770 2 (18:3) De HEERE is mijn Steenrots, en mijn Burg, en mijn Uithelper; mijn God, mijn Rots, op Welken ik betrouw; mijn Schild, en de Hoorn mijns heils, mijn Hoog Vertrek.

PL1881 3. Pan opoką moją, twierdzą moją, i wybawicielem moim; Bóg mój skała moja, w nim będę ufał; tarcza moja, i róg zbawienia mego, ucieczka moja.

Karoli1908Hu 3. Az Úr az én kősziklám, váram és szabadítóm; az én Istenem, az én kősziklám, [2†] ő benne bízom: az én paizsom, idvességem szarva, menedékem.

RuSV1876 3 (17:4) Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.

БКуліш 3. Покличу Господа, котрому належиться слава, і від ворогів моїх спасуся.

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra! — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

CPR1642 4. Minä kijtän ja rucoilen HERra nijn minä wapadetan wihollisistani.

Biblia1776 3. Minä kiitän ja avukseni huudan Herraa, niin minä vapahdetaan vihollisistani.

Osat1551 4. Mine tadhon HERRA kijtte ia auxenihwta/ nin mine wapaxi tulen minun wiholisistani. (Minä tahdon HERRAA kiittää ja awukseni huutaa/ niin minä wapaaksi tulen minun wihollisistani.)

MLV19 4 The cords of death encompassed me and the torrents of wickness made me afraid.

KJV 4. The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

Dk1871 4. Jeg vil paakalde Herren, som bør loves, saa bliver jeg frelst fra mine Fjender.

PR1739 4. Ma hüan Jehowat appi, kes kitusse väärt, siis peästetakse mind mo waenlaste käest ärra.

KXII 4. Jag vill lofva och åkalla Herren; så blifver jag ifrå mina ovänner förlöst.

LT 4. Mirties kančios supo mane, bedievių antplūdis gąsdino mane.

Luther1912 4. Es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RV'1862 4. Cercáronme dolores de muerte, y arroyos de perversidad me atemorizaron:

Ostervald-Fr 4. Je m'écrie: Loué soit l'Éternel! et je suis délivré de mes ennemis.

SVV1770 3 (18:4) Ik riep den HEERE aan, die te prijzen is, en werd verlost van mijn vijanden.

PL1881 4. Wzywałem Pana chwalebnego, a od nieprzyjaciół moich byłem wybawiony.

RuSV1876 4 (17:5) Объяли меня муки смертные, и

Karoli1908Hu 4. Az Úrhoz kiáltok, a ki dicséretre méltó, és megszabadulok ellenségeimtől. [3†]

БКуліш 4. Обгорнули мене муки смертні, злякали

потоки беззакония устрашили меня;

мене потоки погибелї.

FI33/38 5. Kuoleman paulat piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

Biblia1776 4. Sillä kuoleman siteet olivat käärineet minun ympäri, ja Belialin ojat peljättivät minun.

CPR1642 5. Sillä cuoleman sitet owat käärinet minun ymbäri ja Belialin ojat peljätit minun.

Osat1551 5. Sille Coleman Siteet ouat minun ymberikärineet/ Ja ne Belialin oiat minun hemmestytit. (Sillä kuoleman siteet owat minun ympäri käärineet/ Ja ne belialin ojat minun hämmästytit.)

MLV19 5 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

KJV 5. The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

Dk1871 5. Dødens Reb omspændte mig, og Belials Bække forfærdede mig.

KXII 5. Ty dödsens band hafva, omfattat mig, och Belials bäcker förskräckt mig.

PR1739 5. Surma nörid said mo ümber, ja pahharetti jöed teggid mulle hirmo.

LT 5. Pragaro kančios apraizgė mane, manęs laukė mirties pinklės.

Luther1912 5. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

Ostervald-Fr 5. Les liens de la mort m'avaient enveloppé, et les torrents de la destruction m'avaient épouvanté;

RV'1862 5. Dolores del sepulcro me rodearon; anticipáronme lazos de muerte:

SVV1770 4 (18:5) Banden des doods hadden mij omvangen, en beken Belials verschrikten mij.

PL1881 5. Ogarnęły mię były boleści śmierci, a potoki

Karoli1908H 5. Halál kötelei vettek körül, [4†] s az

niepobożnych zatrwożyły mię.

RuSV1876 5 (17:6) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

CPR1642 6. Helwetin sitet käsitit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

MLV19 6 I called upon Jehovah in my distress and cried to my God. He heard my voice out of his temple and my cry before him came into his ears.

Dk1871 6. Helvedes Reb omgave mig; Dødens Snarer kom over mig.

PR1739 6. Pörgo-haua nörid tullid mo ümber, surma wörkutamisse-paelad joudsid mo ette.

Luther1912 6. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

u istentelenség árjai rettentettek engem.

БКуліш 5. Пута пекольні обняли мене, сїти смертні обхопили мене.

Biblia1776 5. Helvetin siteet kietoivat minun: kuoleman paulat ennättivät minun.

Osat1551 6. Ne Heluetin Siteet kiedhoit minun/ ia ne Coleman Paulat minun ylitzewoitit. (Ne helwetin siteet kietoit minun/ ja ne kuoleman paulat minun ylitsewoitit.)

KJV 6. In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.

KXII 6. Helvetes band hafva omfattat mig, och dödsens snaror öfverfallit mig.

LT 6. Sielvarte šaukiausi Viešpaties, savo Dievo. Jis išgirdo savo šventykloje mano balsą, mano šauksmas pasiekė Jo ausis.

Ostervald-Fr 6. Les liens du Sépulcre m'entouraient, les pièges de la mort m'avaient surpris;

RV'1862 6. En mi angustia llamé a Jehová, y clamé a mi Dios: él oyó desde su templo mi voz, y mi clamor entró delante de él, en sus orejas.

SVV1770 5 (18:6) Banden der hel omringden mij, strikken des doods bejegenden mij.

PL1881 6. Boleści grobu ogarnęły mię były, zachwyciły mię sidła śmierci.

Karoli1908Hu 6. A Seol kötelei vettek körül; a halál tőrei fogtak meg engem.

RuSV1876 6 (17:7) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Онуслышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

БКуліш 6. В тїснотї моїй заквилив я до Господа, і благав Бога мого; він почув з храму свого голос мій, і благаннє моє дійшло до слуху його.

FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa ja huusin avuksi Jumalaani; hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, ja minun huutoni hänen edessään kohosi hänen korviinsa.

Biblia1776 6. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan: niin hän kuulee ääneni templistänsä, ja minun huutoni hänen edessänsä tulee hänen korviinsa.

CPR1642 7. Ahdistuxesani rucoilen minä HERra ja pargun minun Jumalani tygö nijn hän cuule minun äneni hänen Templistäns ja minun huuton hänen edesäns tule hänen corwijns.

Osat1551 7. Coska mine adhistoxes olen/ nin mine HERRA auxenihwdhan/ ia parghun minun Jumalani tyge/ nin hen cwle minun äneni/ henen pyheste Templistens/ ia minun hwtoni henen etens/ tule henen Coruijns. (Koska minä ahdistuksessa olen/ niin minä HERRA awukseni huudan/ ja parun minun Jumalani tykö/ niin hän kuulee minun ääneni/ hänen pyhästä templistänsä/ ja minun huutoni hänen eteensä/ tulee hänen

korwihinsa.)

MLV19 7 Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken because he was angry.

KJV 7. Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

Dk1871 7. Da jeg var i Angest, raabte jeg til Herren, ja, jeg raabte til min Gud; han hørte min Røst fra sit Tempel, og mit Raab til ham kom for hans Øren.

KXII 7. När jag är i ångest, så åkallar jag Herran, och ropar till min Gud; så hörer han mina röst af sitt tempel, och mitt rop kommer för honom till hans öron.

PR1739 7. Kui mul kitsas kä olli , siis hüüdsin ma Jehowat appi ja kissendasin omma Juma̓la pole: ta kulis mo heäle oma̓st templist, ja mo kissendaminne tulli ta ette tema̓ körwusse.

LT 7. Susvyravo, sudrebėjo žemė, kalnų pamatai sujudėjo ir drebėjo, nes Viešpats užsirūstino.

Luther1912 7. Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und bebten, da er zornig war.

Ostervald-Fr 7. Dans ma détresse, j'invoquai l'Éternel, et je criai à mon Dieu. De son palais, il entendit ma voix, et les cris que je poussais vers lui parvinrent à ses oreilles.

RV'1862 7. Y la tierra fué conmovida y tembló: y los fundamentos de los montes se estremecieron, y se removieron, porque él se enojó.

SVV1770 6 (18:7) Als mij bange was, riep ik den HEERE aan, en riep tot mijn God; Hij hoorde mijn stem uit Zijn paleis, en mijn geroep voor Zijn aangezicht kwam in Zijn oren.

PL1881 7. W utrapieniu mojem wzywałem Pana, i wołałem do Boga mego; wysłuchał z kościoła

Karoli1908Hu 7. Szükségemben az Urat hívtam, és az én [5†] Istenemhez kiáltottam; szavamat

swego głos mój, a wołanie moje przed oblicznoścįą jego przyszło do uszów jego.

meghallá templomából, és kiáltásom eljutott füleibe.

RuSV1876 7 (17:8) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог ;

БКуліш 7. Захиталась тодї і задрожала земля, тремтїли підвалини гір і хитались, бо запалав він гнївом.

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, vuorten perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

Biblia1776 7. Maa liikkui ja vapisi, ja vuorten perustukset liikkuivat: he värisivät, koska hän vihastui.

CPR1642 8. MAa lijckui ja wapisi ja wuorten perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

Osat1551 8. Maa lijkui/ ia wapisi/ Ja ne Woortein perustoxet lijkuit ia wärisit/ coska hen wihastui. (Maa liikkui/ ja wapisi/ Ja ne wuorten perustukset liikkui ja wärisit/ koska hän wihastui.)

MLV19 8 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.

KJV 8. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

Dk1871 8. Og Jorden bævede og rystede, og Bjergenes Grundvolde skælvede; og de bævede, thi han var vred.

KXII 8. Jorden bäfvade och gaf sig, och bergens grundvalar rördes och bäfvade, då han vred var.

PR1739 8. Siis pörrus ja wabbises Ma, ja mäe allussed wärrisesid ja keik wöttis pörruda, kui ta wihha süttis pöllema.

LT 8. Iš Jo šnervių kilo dūmai, iš burnos veržėsi naikinančios liepsnos, įkaitusios žarijos skraidė.

Luther1912 8. Dampf ging von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.

RV'1862 8. Subió humo en su nariz, y de su boca fuego quemante: carbones se encendieron de él.

PL1881 8. Tedy się ziemia wzruszyła i zadrżała, a fundamenty gór zatrząsnęły się, i wzruszyły się od gniewu jego.

RuSV1876 8 (17:9) поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него.

FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieraimistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.

CPR1642 9. Tomu suidzi hänen sieramistans ja culuttawa tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.

MLV19 9 He also bowed the heavens and came down and thick darkness was under his feet.

Ostervald-Fr 8. Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des montagnes s'agitèrent et s'ébranlèrent, parce qu'il était courroucé.

SVV1770 7 (18:8) Toen daverde en beefde de aarde, en de gronden der bergen beroerden zich en daverden, omdat Hij ontstoken was.

Karoli1908Hu 8. Megindult, [6†] megrendült a föld, s a hegyek fundamentomai inogtak; és megindultak, mert haragra gyúlt.

БКуліш 8. Бухнув дим із нїздер його, і вогонь пожираючий посипався із уст його, углє паляще бурхало з него.

Biblia1776 8. Savu suitsi hänen sieraimistansa ja kuluttava tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.

Osat1551 9. Tomu suitzi henen Sieramistans/ ia culuttapa Tuli henen Suustans/ nin ette se sielde leimachti. (Tomu suitsi hänen sieraimistansa/ ja kuluttapi tuli hänen suustansa/ niin että se sieltä leimahti.)

KJV 9. He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet.

Dk1871 9. Der opgik Røg af hans Næse, og Ild af hans Mund fortærede; Gløder gnistrede ud af den.

PR1739 9. Suits tousis teᷤma wihha sees, ja tulloke teᷤma suust teggi laggedaks, ellawad söed pöllesid temma seest.

Luther1912 9. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.

RV'1862 9. Y abajó los cielos, y descendió; y oscuridad debajo de sus piés.

PL1881 9. Występował dym z nozdrzy jego, węgle się rozpaliły od niego.

RuSV1876 9 (17:10) Наклонил Он небеса и сошел, – и мрак под ногами Его.

FI33/38 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.

CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja hämärä oli hänen jalcains alla.

KXII 9. Damb gick upp af hans näso, och förtärande eld af hans mun; så att det ljungade deraf.

LT 9. Jis palenkė dangų ir nužengė, tamsa buvo po Jo kojomis.

Ostervald-Fr 9. Une fumée montait de ses narines, et de sa bouche un feu dévorant; il en jaillissait des charbons embrasés.

SVV1770 8 (18:9) Rook ging op van Zijn neus, en een vuur uit Zijn mond verteerde; kolen werden daarvan aangestoken.

Karoli1908Hu 9. Füst szállt fel orrából, és szájából emésztő [7†] tűz; izzó szén gerjedt belőle.

БКуліш 9. Нахилив небеса, і спустився на землю, і стала чорна хмара під ногами його.

Biblia1776 9. Hän notkisti taivaat ja astui alas, ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.

Osat1551 10. Hen notkisti Taiuat/ ia alasastui/ ia Hämere oli henen Jalcains alla. (Hän notkisti taiwaat/ ja alasastui/ ja hämärä oli hänen jalkainsa alla.)

MLV19 10 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he soared upon the wings of the wind.

KJV 10. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

Dk1871 10. Og han bøjede Himmelen og for ned, og der var Mørkhed under hans Fødder.

KXII 10. Han böjde himmelen, och for neder, och mörker var under hans fötter.

PR1739 10. Ja ta nötkutas taewast ja tulli mahha, ja suur pimme olli ta jalge al.

LT 10. Jis sėdėjo ant cherubo ir skrido, vėjo sparnai Jį nešė.

Luther1912 10. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher; er schwebte auf den Fittichen des Windes.

Ostervald-Fr 10. Il abaissa les cieux et descendit, ayant l'obscurité sous ses pieds.

RV'1862 10. Y cabalgó sobre un querubín, y voló: y voló sobre las alas del viento.

SVV1770 9 (18:10) En Hij boog den hemel, en daalde neder, en donkerheid was onder Zijn voeten.

PL1881 10. Nakłonił niebios, i zstąpił, a ciemność była pod nogami jego.

Karoli1908Hu 10. Lehajtotta [8†] az eget és leszállt, és homály volt lábai alatt.

RuSV1876 10 (17:11) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

БКуліш 10. І возсївши на херувима, прилетїв, і вознїсся на крилах вітряних.

FI33/38 11. Ja hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, ja hän liiti tuulen siivillä;

Biblia1776 10. Hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja hän lensi tuulen sulkain päällä.

CPR1642 11. Hän astui Cherubimin päälle ja lensi ja hän lensi tuulden sijpein päällä.

Osat1551 11. Ja hen astui Cherubin päle/ ia lensi/ ia hen lensi Twlten sipein päle. (Ja hän astui kerubin päällä/ ja lensi/ ja hän lensi tuulten siipein päälle.)

MLV19 11 He made darkness his hiding-place, his pavilion all around him, darkness of waters, thick clouds of the skies.

KJV 11. He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies.

Dk1871 11. Og han for paa Keruben og drog frem, og han fløj paa Vejrets Vinger.

KXII 11. Och han för uppå Cherub, och flög; han sväfde på vädrens vingar.

PR1739 11. Ja ta söitis Kerubil peäl ja lendis, ja ta lendis tule tibade peäl.

LT 11. Jis pasislėpė tamsoje, juodi vandenys ir debesys supo Jį.

Luther1912 11. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken, darin er verborgen war.

Ostervald-Fr 11. Il était monté sur un chérubin, et il volait; il était porté sur les ailes du vent.

RV'1862 11. Puso tinieblas por su escondedero: en sus en derredores de su tabernáculo, oscuridad de aguas, nubes de los cielos.

SVV1770 10 (18:11) En Hij voer op een cherub, en vloog; ja, Hij vloog snellijk op de vleugelen des winds.

PL1881 11. A wsiadłszy na Cheruba, latał; latał na skrzydłach wiatrowych.

Karoli1908Hu 11. Kérubon [9†] haladt és röpült, és a szelek [10†] szárnyain suhant.

RuSV1876 11 (17:12) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.

БКуліш 11. Темряву зробив своїм покровом, наметом кругом себе - темряву вод, густі воздушні хмари.

FI33/38 12. hän pani pimeyden verhoksensa, majaksensa yltympäri: mustat vedet, paksut pilvet.

Biblia1776 11. Hän pani pimeyden majansa ympärille, ja mustat paksut pilvet, jossa hän lymyssä oli.

CPR1642 12. Hänen majans ymbärillä oli pimeys ja

Osat1551 12. Henen Maians ymberille oli Pimeys/ ia

musta paxu pilwi josa hän lymys oli.

musta wedhen sakeus paxuista Piluiste iossa hen lymys oli. (Hänen majansa ympärillä oli pimeys/ ja musta weden sakeus paksuista pilwistä jossa hän lymysi oli.)

MLV19 12 At the brightness before him his thick clouds passed, hailstones and coals of fire.

KJV 12. At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.

Dk1871 12. Han satte Mørkhed til sit Skjul, til sit Paulun trindt omkring sig, mørke Vande og tykke Skyer.

KXII 12. Hans tjäll omkring honom var mörker, och svart tjockt moln, der han inne fördold var.

PR1739 12. Pimmedust panni ta ommaks warjuks, ennese ümberringi ommaks maiaks need mustad weed, ja üllemad paksud pilwed.

LT 12. Nuo spindesio Jo priekyje pro debesis veržėsi kruša ir degančios žarijos.

Luther1912 12. Vom Glanz vor ihm trennten sich die Wolken mit Hagel und Blitzen.

Ostervald-Fr 12. Il fit des ténèbres sa retraite; il mit autour de lui, comme une tente, des eaux ténébreuses, de noirs nuages.

RV'1862 12. Por el resplandor de delante de él sus nubes pasaron: granizo y carbones de fuego.

SVV1770 11 (18:12) Duisternis zette Hij tot Zijn verberging; rondom Hem was Zijn tent, duisterheid der wateren, wolken des hemels.

PL1881 12. Uczynił sobie z ciemności ukrycie, około siebie namiot swój z ciemnych wód, i z gęstych obłoków.

Karoli1908Hu 12. A sötétséget tette rejtekhelyévé; sátora [11†] körülötte a sötét felhők és sűrű fellegek.

RuSV1876 12 (17:13) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.

БКуліш 12. При сяєві блискавок його пересунулась перед ним густа його хмара, і посипались гряд і углє огнисте.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, purkautuivat pilvet rakeiksi ja palaviksi hiiliksi.

Biblia1776 12. Kirkkaudesta hänen edessänsä hajosivat pilvet rakeilla ja leimauksilla.

CPR1642 13. Kirckaudest hänen edesäns hajoisit pilwet rakeilla ja leimauxilla.

Osat1551 13. Sijte kircaudhest henen edhesens haiosit Piluet/ Rakein ia Leimauxen cansa. (Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä hajosit pilwet/ Rakein ja leimauksen kanssa.)

MLV19 13 Jehovah also thundered in the heavens and the Most High uttered his voice, hailstones and coals of fire.

KJV 13. The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire.

Dk1871 13. Fra Glansen foran ham fore hans Skyer frem, Hagel og Gløder.

KXII 13. Af skenet för honom delte sig skyn, med hagel och ljungande.

PR1739 13. Selgusse eest, mis temma ees, läksid ta paksud pilwed möda, rahhe ja tulle süttege.

LT 13. Viešpats sugriaudė danguose, Aukščiausiasis parodė savo balsą.

Luther1912 13. Und der HERR donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

Ostervald-Fr 13. De la splendeur qui était devant lui, s'échappaient des nuées, avec de la grêle et des charbons de feu.

RV'1862 13. Y tronó en los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz: granizo y carbones de fuego.

SVV1770 12 (18:13) Van den glans, die voor Hem was, dreven Zijn wolken daarhenen, hagel en vurige kolen.

PL1881 13. Od blasku przed nim rozeszły się obłoki jego, grad i węgle ogniste.

RuSV1876 13 (17:14) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные.

FI33/38 14. Ja Herra jylisi taivaassa, Korkein antoi äänensä kaikua, tulla rakeita ja palavia hiiliä.

CPR1642 14. Ja HERra jylisti taiwaisa ylimmäinen andoi pauhinans rakeilla ja leimauxilla.

MLV19 14 And he sent out his arrows and scattered them, Yes, lightnings shot out and confused them.

Dk1871 14. Og Herren tordnede i Himmelen, og den Højeste udgav sin Røst; der var Hagel og Gløder.

PR1739 14. Ja Jehowa panni pitkse taewas hüüdma, ja se keigekörgem andis omma heält kuulda rahhe ja tulle süttega.

Karoli1908Hu 13. Az előtte lévő fényességből [12†] felhőin jégeső tört át és [13†] eleven szén.

БКуліш 13. І загремів Господь на небесах, і Всевишнїй підняв свій голос - гряд і углє паляще.

Biblia1776 13. Ja Herra jylisti taivaissa, Ylimmäinen antoi pauhinansa, rakeilla ja leimauksilla.

Osat1551 14. Ja HERRA iylisi Taiuaisa/ se Ylimeinen vlosannoi pauhinans/ rakein ia Leimauxen cansa. (Ja HERRA jylisi taiwaissa/ se ylimmäinen ulosantoi pauhinansa/ rakein ja leimauksen kanssa.)

KJV 14. Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.

KXII 14. Och Herren dundrade i himmelen; och den Högste lät sitt dunder ut, med hagel och ljungande.

LT 14. Jis laidė strėles ir išsklaidė juos, siuntė žaibus ir juos sunaikino.

Luther1912 14. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ sehr blitzen und schreckte sie.

RV'1862 14. Y envió sus saetas y desbaratólos: y echó relámpagos, y los destruyó.

PL1881 14. I zagrzmiał na niebie Pan, a Najwyższy wydał głos swój, grad i węgle ogniste.

RuSV1876 14 (17:15) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.

FI33/38 15. Hän lennätti nuolensa ja hajotti heidät, paljon salamoita ja kauhistutti heidät.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

MLV19 15 Then the channels of waters appeared and the foundations of the world were laid bare at your rebuke, O Jehovah, at the blast of the breath of your nostrils.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel tonna dans les cieux, le Très-Haut fit retentir sa voix, avec de la grêle et des charbons de feu.

SVV1770 13 (18:14) En de HEERE donderde in den hemel, en de Allerhoogste gaf Zijn stem, hagel en vurige kolen.

Karoli1908Hu 14. És dörgött az Úr [14†] a mennyekben, és a Magasságos zengett; [15†] és jégeső hullt és eleven szén.

БКуліш 14. Пустив стріли свої, і розігнав їх, і метнув блискавками, і заколотив їх.

Biblia1776 14. Hän ampui nuolensa ja hajoitti heitä: hän iski kovat leimaukset, ja peljätti heitä,

Osat1551 15. Hen ambui henen Nolensa/ ia haiotti heite/ hen iski couat Leimauxet/ ia pelietti heite. (Hän ampui hänen nuolensa/ ja hajotti heitä/ hän iski kowat leimaukset/ ja peljätti heitä.)

KJV 15. Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

Dk1871 15. Og han udskød sine Pile og adspredte dem, og han lod det lyne stærkt og for færdede dem.

PR1739 15. Ja ta laskis om̃ad noled mahha, ja pillas need laiale, ja taples walgolömistega ja hirmutas neid.

Luther1912 15. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, HERR, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase.

RV'1862 15. Y aparecieron las honduras de las aguas: y descubriéronse los cimientos del mundo por tu reprensión, o! Jehová, por el soplo del viento de tu nariz.

PL1881 15. Wypuścił strzały swe, i rozproszył ich, a błyskawicami gęstemi rozgromił ich.

RuSV1876 15 (17:16) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.

FI33/38 16. Silloin vetten syvyydet tulivat näkyviin, ja maanpiirin perustukset paljastuivat sinun

KXII 15. Han sköt sina skott, och förströdde dem; han lät fast ljunga, och förskräckte dem.

LT 15. Iškilo jūros dugnas, atsivėrė žemės pamatai nuo Tavo balso, Viešpatie, nuo Tavo rūstybės kvapo.

Ostervald-Fr 15. Il lança ses flèches, et dispersa mes ennemis; il lança des éclairs nombreux, et les mit en déroute.

SVV1770 14 (18:15) En Hij zond Zijn pijlen uit, en verstrooide ze; en Hij vermenigvuldigde de bliksemen, en verschrikte ze.

Karoli1908Hu 15. És kibocsátá nyilait és elszéleszté azokat, [16†] villámokat szórt és megháborította azokat.

БКуліш 15. І зявились зливні потоки, і підвалини сьвіта розкрились від грізного голосу твого, Господи, від лютування гнїва твого.

Biblia1776 15. Ja niin ilmestyivät vetten kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat, Herra, sinun

nuhtelustasi, Herra, sinun vihasi hengen puuskauksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan HERra sinun laitoxestas ja sinun sierames puhalluxesta ja cuorsamisesta.

Osat1551 kovasta nuhtelemisestas ja sinun sieraimies hengen puhalluksesta.

16. Ja nin Ilmestuit Wettein Culiut/ ia Maan aluxet Coorittijn/ HERRA sinun laitoxestas ia sinun Sierames puhaloxesta ia corsamisesta. (Ja niin ilmestyit wetten kuljut/ ja maan alukset kuorittiin/ HERRA sinun laitoksestasi ja sinun sieraimesi puhalluksesta ja kuorsaamisesta.)

MLV19 16 He sent from on high, he took me, he drew me out of many waters.

KJV 16. He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

Dk1871 16. Da saas Vandenes Leje, og Jordens Grundvolde blottedes ved din Trusel, Herre ! ved din Næses Aandes Vejr.

KXII 16. Der såg man vattuådrorna; och jordenes grund vardt blottad, Herre, af ditt straff, af dine näsos anda och blåst.

PR1739 16. Siis nähti wette hauad, ja ma-ilma allussed ilmusid sinno söitlussest Jehowa! so ninna tule öhho pärrast.

LT 16. Iš aukštybių Jis ištiesė ranką ir paėmė mane, ištraukė iš gausių vandenų.

Luther1912 16. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus großen Wassern.

Ostervald-Fr 16. Alors le fond des eaux apparut, et les fondements du monde furent mis à découvert, au bruit de ta menace, ô Éternel, au souffle du vent de ta colère.

RV'1862 16. Envió desde lo alto, me tomó, me sacó de las muchas aguas.

SVV1770 15 (18:16) En de diepe kolken der wateren werden gezien, en de gronden der wereld

werden ontdekt, van Uw schelden, o HEERE! van het geblaas des winds van Uw neus.

PL1881 16. I okazały się głębokości wód, a odkryte są grunty świata na fukanie twoje, Panie! i na tchnienie wiatru nozdrzy twoich.

Karoli1908Hu 16. És meglátszottak a vizek medrei s megmutatkoztak a világ fundamentomai; a te feddésedtől, Uram, a te orrod leheletének fuvásától.

RuSV1876 16 (17:17) Он простер руку с высоты и взял меня, и извлек меня извод многих;

БКуліш 16. Він простер руку з високості, і, вхопивши, витяг мене з поводї великої.

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä;

Biblia1776 16. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun, ja veti minun ulos suurista vesistä.

CPR1642 17. HÄn lähetti corkeudesta ja haki minun ja weti minun ulos suurista wesistä.

Osat1551 17. Hen lehetti Taiuahasta/ ia haki minun/ ia wlosweti minun swrista wesist. (Hän lähetti taiwahasta/ ja haki minun/ ja ulosweti minun suurista wesistä.)

MLV19 17 He delivered me from my strong enemy and from those who hated me, because they were too mighty for me.

KJV 17. He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

Dk1871 17. Han udrakte sin Haand fra det høje, han hentede mig, han drog mig op af de store Vande.

KXII 17. Han sände utaf höjdene, och hemtade mig; och drog mig utu stor vatten.

PR1739 17. Ta läkkitas üllewelt körgest, ta wöttis mind kätte, ta tombas mind surest weest wälja.

LT 17. Jis išgelbėjo mane iš galingo priešo, iš tų, kurie manęs nekentė, nes jie buvo stipresni

už mane.

Luther1912 17. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren,

Ostervald-Fr 17. Il étendit sa main d'en haut, et me prit; il me tira des grosses eaux.

RV'1862 17. Me escapó de mi fuerte enemigo, y de los que me aborrecieron: aunque ellos eran más fuertes que yo.

SVV1770 16 (18:17) Hij zond van de hoogte, Hij nam mij, Hij trok mij op uit grote wateren.

PL1881 17. Posławszy z wysokości zachwycił mię; wyciągnął mię z wód wielkich.

Karoli1908Hu 17. Lenyúlt a magasból és felvett engem; kivont [17†] engem nagy vizekből.

RuSV1876 17 (17:18) избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня,которые были сильнее меня.

БКуліш 17. Він вирятував мене від сильного ворога мого і від ненависників моїх, були бо вони дужші від мене.

FI33/38 18. hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

Biblia1776 17. Hän vapahti minun voimallisista vihollisistani, jotka minua väkevämmät olivat.

CPR1642 18. Hän wapahti minun woimallisista wihollisistani minun wainollisistani jotca minua wäkewämmät olit.

Osat1551 18. Hen minun wapautti ialoimista Wiholisistani/ minun Wainolisildani/ iotca olit minua wäkeuemmet. (Hän minut wapautti jaloimmista wihollisistani/ minun wainollisiltani/ jotka olit minua wäkewämmät.)

MLV19 18 They came upon me in the day of my

KJV 18. They prevented me in the day of my

calamity, but Jehovah was my support.

calamity: but the LORD was my stay.

Dk1871 18. Han friede mig fra min stærke Fjende og fra mine Avindsmænd; thi de vare mig for stærke.

KXII 18. Han halp mig ifrå mina starka fiendar; ifrå mina hatare, som mig för mägtige voro;

PR1739 18. Ta peästis mind mo tuggewa waenlase käest ärra ja nende käest, kes mind wihkasid, et nemmad ollid tuggewamad mind.

LT 18. Jie puolė mane aną pražūtingąją dieną, bet mano atrama buvo Viešpats.

Luther1912 18. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

Ostervald-Fr 18. Il me délivra de mon ennemi puissant, et de mes adversaires qui étaient plus forts que moi.

RV'1862 18. Anticipáronme en el día de mi quebrantamiento: mas Jehová me fué por bordón.

SVV1770 17 (18:18) Hij verloste mij van mijn sterken vijand, en van mijn haters, omdat zij machtiger waren dan ik.

PL1881 18. Wyrwał mię od mocnego nieprzyjaciela mego, i od tych, którzy mię mieli w nienawiści, choć byli mocniejszymi nad mię.

Karoli1908Hu 18. Megszabadított engem az én erős ellenségemtől, [18†] s az én gyűlölőimtől, a kik hatalmasabbak voltak nálamnál.

RuSV1876 18 (17:19) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорою.

БКуліш 18. Вони запопали мене в день нещастя мого, та Господь був підпорою моєю.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

Biblia1776 18. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli

Osat1551 19. Jotca minun ylitzelangesit Tuscassani/ ia

minun turwaxeni.

HERRA tuli minun Turuaxeni. (Jotka minun ylitselankesit tuskassani/ ja HERRA tuli minun turwakseni.)

MLV19 19 He also brought me forth into a large place. He delivered me because he delighted in me.

KJV 19. He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

Dk1871 19. De overfaldt mig i min Modgangs Tid; men Herren var min Understøttelse.

KXII 19. De mig öfverföllo i mins motgångs tid; och Herren vardt min tröst.

PR1739 19. Neʃ̃ad joudsid mo ette mo hukkatusse päwal, agga Jehowa olli mulle toeks;

LT 19. Jis išvedė mane į platybes ir išlaisvino mane, nes Jis pamėgo mane.

Luther1912 19. Und er führte mich aus ins Weite. Er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

Ostervald-Fr 19. Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité; mais l'Éternel fut mon appui.

RV'1862 19. Y me sacó a anchura: me libró, porque se agradó de mí.

SVV1770 18 (18:19) Zij hadden mij bejegend ten dage mijns ongevals; maar de HEERE was mij tot een Steunsel.

PL1881 19. Uprzedzili mię byli w dzieó utrapienia mego; ale Pan był podporą moją.

Karoli1908Hu 19. Rám jöttek [19†] veszedelmem napján; de az Úr volt az én támaszom.

RuSV1876 19 (17:20) Он вывел меня на пространное место и избавилменя, ибо Он благоволит ко мне.

БКуліш 19. Випровадив мене на простір, і визволив, бо вподобав мене.

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän

Biblia1776 19. Ja hän vei minun lakialle: hän tempasi

vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

CPR1642 20. Ja hän wei minun lakialle hän temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

MLV19 20 Jehovah has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has recompensed me.

Dk1871 20. Og han førte mig ud i det fri han frelste mig, thi han havde Lyst til mig.

PR1739 20. Ja satis mind wälja laia Ma peäle, ta peästis mind ärra, sest teм̃al olli miñust hea meel.

Luther1912 20. Der HERR tut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

RV'1862 20. Jehová me pagará conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos me volverá.

PL1881 20. Wywiódł mię na przestrzeóstwo; wyrwał

minun ulos; sillä hän mielistyi minuun.

Osat1551 20. Ja hen wei minun wlos lakialle/ hen minun wlostemmasi/ Sille hen mielistui minuhun. (Ja hän wei minun ulos lakialle/ hän minun ulostempasi/ Sillä hän mielistyi minuhun.)

KJV 20. The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

KXII 20. Och han förde mig ut på rymdena; han tog mig derut; ty han hade lust till mig.

LT 20. Viešpats atlygino man pagal mano teisumą, Jis atmokėjo man pagal mano rankų švarumą.

Ostervald-Fr 20. Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi.

SVV1770 19 (18:20) En Hij voerde mij uit in de ruimte, Hij rukte mij uit, want Hij had lust aan mij.

Karoli1908H 20. És kivitt engem tágas helyre; kiragadt

mię, iż mię umiłował.

RuSV1876 20 (17:21) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,

FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan, minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.

CPR1642 21. HERra teke hywästi minun cohtani minun wanhurscaudeni peräst hän maxa minulle kätteni puhtauden perästä.

MLV19 21 Because I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God.

Dk1871 21. Herren vederlagde mig efer min Retfærdighed; han betalte mig efter mine Hænders Renhed.

PR1739 21. Jehowa tassus mulle head mo öigust möda; mo kätte puhtust möda tassus ta mulle.

u engem, mert kedvét leli bennem.

БКуліш 20. Віддав менї Господь по правдї моїй, по чистотї рук моїх нагородив мене.

Biblia1776 20. Herra maksoi minulle minun vanhurskauteni jälkeen: hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

Osat1551 21. Hyuesti HERRA teki minun coctani/ minun Wanhurskauteni perest/ hen minulle maxapi kätteni puctaudhen cautta. (Hywästi HERRA teki minun kohtaani/ minun wanhurskauteni perästä/ hän minulle maksaapi kätteni puhtauden kautta.)

KJV 21. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

KXII 21. Herren gör väl emot mig, efter mina rättfärdighet; han vedergäller mig efter mina händers renhet.

LT 21. Aš laikiausi Viešpaties kelio, neatsitraukiau nuo savo Dievo nusikalsdamas.

Luther1912 21. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RV'1862 21. Por cuanto guardé los caminos de Jehová: y no me maleé con mi Dios.

PL1881 21. Nagrodził mi Pan według sprawiedliwości mojej; według czystości rąk moich oddał mi.

RuSV1876 21 (17:22) ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en oleSillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut. jumalatoin Jumalatani wastan.

MLV19 22 Because all his ordinances were before me and I put not away his statutes from me.

Dk1871 22. Thi jeg har bevaret Herrens Veje, o jeg er ikke funden skyldig for min Gud.

PR1739 22. Sest ma hoian Jehowa teed, ja ep olle

Ostervald-Fr 21. L'Éternel m'a traité selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

SVV1770 20 (18:21) De HEERE vergold mij naar mijn gerechtigheid, Hij gaf mij weder naar de reinigheid mijner handen.

Karoli1908Hu 21. Az Úr megfizetett nékem igazságom szerint, [20†] kezeimnek tisztasága szerint fizetett meg nékem;

БКуліш 21. Бо держався я на дорозї Господнїй, і не відступив, як безбожний, від Бога мого.

Biblia1776 21. Sillä minä pidän Herran tiet, ja en ole Jumalaani vastaan.

Osat1551 22. Sille mine pidhen Herran tiet/ ia en ole Jumalatoin minun Jumaltani wastan. (Sillä minä pidän Herran tiet/ ja en ole jumalatoin minun Jumaltani wastaan.)

KJV 22. For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me.

KXII 22. Ty jag håller Herrans vägar, och är icke ogudaktig emot min Gud.

LT 22. Jo įsakymai buvo prieš mane ir nuo Jo

öälaste ommast Jummalast ärralahkund.

Luther1912 22. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RV'1862 22. Porque todos sus juicios estuvieron delante de mí: y no eché de mí sus estatutos.

PL1881 22. Bom strzegł dróg Paóskich, anim odstąpił niezbożnie od Boga mego.

RuSV1876 22 (17:23) ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä hänen käskyjänsä syrjään sysää.

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäini edes ja hänen käskyjäns en minä hyljä.

MLV19 23 I was also perfect with him and I kept myself from my iniquity.

nuostatų neatsitraukiau.

Ostervald-Fr 22. Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je n'ai point été infidèle à mon Dieu.

SVV1770 21 (18:22) Want ik heb des HEEREN wegen gehouden, en ben van mijn God niet goddelooslijk afgegaan.

Karoli1908Hu 22. Mert megőriztem [21†] az Úrnak útait, és gonoszul nem távoztam el az én Istenemtől.

БКуліш 22. Бо всї заповідї його були передо мною, і від приказів його я не відхилився.

Biblia1776 22. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäini edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää.

Osat1551 23. Sille caiki henen Oikiudhens ouat minun Silmeini edes/ Ja henen Keskyiens em mine poishylie tyköni. (Sillä kaikki hänen oikeutensa owat minun silmäini edessä/ Ja hänen käskyjänsä en minä poishylkää tyköni.)

KJV 23. I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

Dk1871 23. Thi alle hans Domme ere for mig, og fra hans Skikke viger jeg ikke.

PR1739 23. Sest keik temma kohtoseädusssed on mo ees, ja ta seädmissi ei tahha ma mitte ennesest ärralahhutada.

Luther1912 23. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.

RV'1862 23. Y fuí perfecto con él: y me recaté de mi maldad.

PL1881 23. Bom miał wszystkie sądy jego przed oczyma memi, a ustaw jego nie odrzucałem od siebie.

RuSV1876 23 (17:24) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.

CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

KXII 23. Ty alla hans rätter hafver jag för ögon, och hans bud kastar jag icke ifrå mig.

LT 23. Prieš Jį buvau atviras ir saugojaus, kad nenusikalsčiau.

Ostervald-Fr 23. Car toutes ses ordonnances sont devant moi, et je ne m'écarte point de ses statuts.

SVV1770 22 (18:23) Want al Zijn rechten waren voor mij, en Zijn inzettingen deed ik niet van mij weg.

Karoli1908Hu 23. Mert minden [22†] ítélete előttem, és rendeléseit nem hánytam el magamtól.

БКуліш 23. Я був правий перед ним, і стеріг ся робити кому кривду.

Biblia1776 23. Vaan olen vakaa hänen edessänsä ja vältän vääryyttä.

Osat1551 24. Waan olen wighatoin henen edhesens/ ia ketken minuani synniste. (Waan olen wiatoin hänen edessänsä/ ja kätken minuani synnistä.)

MLV19 24 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

KJV 24. Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

Dk1871 24. Men jeg var oprigtig for ham og vogtede mig for min Synd.

KXII 24. Men jag; är utan vank för honom, och bevarar mig för min synd.

PR1739 24. Ja ma ollen täieste wagga temma ees olnud, ja ennast hoidnud omma üllekohto eest.

LT 24. Todėl man atlygino Viešpats pagal mano teisumą, pagal mano rankų švarumą Jo akyse.

Luther1912 24. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen.

Ostervald-Fr 24. J'ai été intègre avec lui, et je me suis gardé de mon péché.

RV'1862 24. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos delante de sus ojos.

SVV1770 23 (18:24) Maar ik was oprecht bij Hem, en ik wachtte mij voor mijn ongerechtigheid.

PL1881 24. Owszem, byłem szczerym przed nim, a strzegłem się od nieprawości mojej.

Karoli1908Hu 24. És tökéletes [23†] voltam előtte, őrizkedtem [24†] az én vétkemtől.

RuSV1876 24 (17:25) и воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих пред очами Его.

БКуліш 24. І Господь віддав менї по правдї моїй, по чистотї рук моїх перед очима його.

FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle minun vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin käteni ovat puhtaat hänen silmiensä edessä.

Biblia1776 24. Sentähden Herra kostaa minulle vanhurskauteni perästä, kätteni puhtauden jälkeen, silmäinsä edessä.

CPR1642 25. Sentähden HERra costa minulle

Osat1551 25. Senteden HERRA costapi minun

wanhurscaudeni perästä minun kätteni puhtauden perästä hänen silmäins edesä.

Wanhurskauteni pereste/ Minun puctauteni ielkin henen Silmeins edes. (Sentähden HERRA kostaapi minun wanhurskauteni perästä.)

MLV19 25 You will show yourself merciful with the merciful. You will show yourself perfect with the perfect man.

KJV 25. With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

Dk1871 25. Og Herren betalte mtg efter min Retfærdighed, efter mine Hænders Renhed for hans Øjne.

KXII 25. Derföre vedergäller mig Herren, efter mina rättfärdighet; efter mina händers renhet för hans ögon.

PR1739 25. Ja Jehowa tassub mulle mo öigust möda, mo kätte puhtust möda, mis temma silma ees.

LT 25. Gailestingam Tu pasirodai gailestingas, tobulamtobulas,

Luther1912 25. Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm,

Ostervald-Fr 25. Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

RV'1862 25. Con el misericordioso serás misericordioso: y con el varón perfecto serás perfecto.

SVV1770 24 (18:25) Zo gaf mij de HEERE weder naar mijn gerechtigheid, naar de reinigheid mijner handen, voor Zijn ogen.

PL1881 25. Przetoż oddał mi Pan według sprawiedliwości mojej, według czystości rąk moich, która była przed oczyma jego.

Karoli1908Hu 25. És megfizetett nékem az Úr az én igazságom [25†] szerint; kezeim tisztasága szerint, a mi szemei előtt van.

RuSV1876 25 (17:26) С милостивым Ты поступаешь

БКуліш 25. Для милосердного ти являєшся

милостиво, с мужемискренним – искренно,

милосердним; для чоловіка звершеного - звершеним.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta kohtaan nuhteeton;

CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja hywäin cansa hywä.

Biblia1776 25. Pyhäin kanssa sinä pyhä olet, ja toimellisten kanssa toimellinen.

Osat1551 26. Pyhein cansa sine pyhe olet/ ia Toimelisten cansa toimelinen. (Pyhäin kanssa sinä pyhä olet/ ja toimellisten kanssa toimellinen.)

MLV19 26 You will show yourself pure with the pure.And with the perverse you will show yourself contrary.

KJV 26. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

Dk1871 26. Imod den fromme beviser du dig from; imod den oprigtige Mand viser du dig oprigtig;

PR1739 26. Wagga wasto näidad sa ennast waggaste, ühhe täieste wagga mehhe wasto näidad sa ennast täieste wagga ollewad.

KXII 26. Med de heliga äst du helig; och med de fromma, äst du from;

LT 26. tyram Tu pasirodai tyras, su sukčiumi elgiesi suktai.

Luther1912 26. und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

RV'1862 26. Con el limpio serás limpio, y con el perverso serás perverso.

Ostervald-Fr 26. Avec celui qui est bon, tu es bon; avec l'homme intègre, tu es intègre.

SVV1770 25 (18:26) Bij den goedertierene houdt Gij U goedertieren, bij den oprechten man houdt Gij U oprecht.

PL1881 26. Ty, Panie! z miłosiernym miłosiernie się obejdziesz, a z mężem szczerym szczerze sobie postąpisz.

RuSV1876 26 (17:27) с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,

FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.

CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nurjain cansa sinä nurja olet.

MLV19 27 Because you will save the afflicted people, but the haughty eyes you will bring down.

Dk1871 27. imod den rene viser du dig ren, og irnod den forvendte viser du dig forvendt.

PR1739 27. Puhta wasto näidad sa ennast puhtaste, ja pöratsega woitled sa kui wastane.

Luther1912 27. Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen erniedrigst du.

RV'1862 27. Por tanto tú al pueblo humilde salvarás: y los ojos altivos humillarás.

Karoli1908Hu 26. Az irgalmashoz [26†] irgalmas vagy: a tökéleteshez tökéletes vagy.

БКуліш 26. Для чистого являєшся чистим, а від лукавого - ти одвертаєшся.

Biblia1776 26. Puhdasten kanssa sinä puhdas olet, ja nurjain kanssa sinä nurja olet.

Osat1551 27. Puctaiten cansa sine pudhas olet/ ia Nuriain cansa/ sine nuria olet. (Puhtaittein kanssa sinä puhdas olet/ ja nurjain kanssa/ sinä nurja olet.)

KJV 27. For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

KXII 27. Och med de rena äst du ren; och vid de afvoga ställer du dig afvog.

LT 27. Tu gelbsti prispaustuosius, bet pažemini išdidžius žvilgsnius.

Ostervald-Fr 27. Avec celui qui est pur, tu te montres pur; mais avec le pervers, tu agis selon sa perversité.

SVV1770 26 (18:27) Bij den reine houdt Gij U rein, maar bij den verkeerde bewijst Gij U een

Worstelaar.

PL1881 27. Z uprzejmym uprzejmie się obejdziesz, a z przewrotnym przewrotnie sobie postąpisz;

RuSV1876 27 (17:28) ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь.

Karoli1908Hu 27. A tisztával tiszta vagy; s a visszáshoz visszás [27†] vagy.

БКуліш 27. Ти бо спасаєш народ бідолашний, і принизуєш очі гордих.

FI33/38 28. Sillä sinä pelastat nöyrän kansan, mutta ylpeät silmät sinä painat alas.

CPR1642 28. Sillä sinä autat radollista Canssa ja corkiat silmät sinä alennat.

Biblia1776 27. Sillä sinä vapahdat ahdistetun kansan, ja korkiat silmät sinä alennat.

Osat1551 28. Sille sine auitat site radholista Canssa/ ia ne Corckiat Silmet sine alannat. (Sillä sinä awitat sitä raadollista kansaa/ ja ne korkiat silmät sinä alennat.)

MLV19 28 Because you will light my lamp. Jehovah my God will lighten my darkness.

KJV 28. For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

Dk1871 28. Thi du frelser det elendige Folk, og du fornedrer de høje Øjne.

PR1739 28. Sest sinna peästad willetsat rahwast, ja allandad surelissed silmad.

KXII 28. Ty du hjelper det elända folket, och de höga ögon förnedrar du.

LT 28. Tu, Viešpatie, uždegi man žiburį; Viešpats, mano Dievas, šviečia man tamsumoje.

Luther1912 28. Denn du erleuchtest meine Leuchte; der HERR, mein Gott, macht meine Finsternis licht.

Ostervald-Fr 28. Car c'est toi qui sauves le peuple affligé, et qui abaisses les yeux des superbes.

RV'1862 28. Por tanto tú alumbrarás mi candela: Jehová, mi Dios, alumbrará mis tinieblas,

PL1881 28. Albowiem ty lud utrapiony wybawisz, a oczy wyniosłe poniżysz.

RuSV1876 28 (17:29) Ты возжигаешь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою.

FI33/38 29. Sillä sinä annat minun lamppuni loistaa; Herra, minun Jumalani, valaisee minun pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä minun kyntiläni sinä walaiset HERra minun Jumalan walaise minun pimeydeni.

MLV19 29 Because by you I run upon a troop and by my God I leap over a wall.

Dk1871 29. Thi du bringer min Lampe til at lyse; Herren min Gud opklar, er mit Mørke.

PR1739 29. sinna walgustad mo lampi; Jehowa mo Jummal panneb mo piñedust paistma.

SVV1770 27 (18:28) Want Gij verlost het bedrukte volk, maar de hoge ogen vernedert Gij.

Karoli1908Hu 28. Mert te megtartod a nyomorult népet, és a kevély szemeket [28†] megalázod;

БКуліш 28. Бо ти запалюєш сьвітильника мого; Господь, Бог мій, просьвітить темряву мою.

Biblia1776 28. Sillä minun kynttiläni sinä valaiset; Herra minun Jumalani valaisee minun pimeyteni.

Osat1551 29. Sille minun Lychtyni sine yleswalghaiset/ Se HERRA minun Jumalan/ tekepi minun pimeyteni walkiaxi. (Sillä minun lyhtyni sinä ylöswalaiset/ Se HERRA minun Jumalani/ tekeepi minun pimeyteni walkiaksi.)

KJV 29. For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

KXII 29. Ty du upplyser mina lykto; Herren, min Gud, gör mitt mörker ljust.

LT 29. Su Tavimi galiu pulti priešą, su Dievu- peršokti sieną.

Luther1912 29. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

RV'1862 29. Porque contigo desharé ejércitos: y en mi Dios asaltaré muros.

PL1881 29. Ty zaiste rozświecisz pochodnię moję; Pan, Bóg mój, oświeci ciemności moje.

RuSV1876 29 (17:30) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan; Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

CPR1642 30. SIllä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalasani minä carcan muurin ylidze.

MLV19 30 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

Ostervald-Fr 29. C'est toi qui fais luire ma lampe; c'est l'Éternel mon Dieu qui éclaire mes ténèbres.

SVV1770 28 (18:29) Want Gij doet mijn lamp lichten; de HEERE, mijn God, doet mijn duisternis opklaren.

Karoli1908Hu 29. Mert te gyujtod [29†] meg az én szövétnekemet; az Úr az én Istenem megvilágosítja az én [30†] sötétségemet.

БКуліш 29. Бо з тобою піду на роту, з Богом моїм проберуся через мури.

Biblia1776 29. Sillä sinun kauttas minä sotaväen murran, ja minun Jumalassani karkaan muurin ylitse.

Osat1551 30. Sille sinun cauttas mine Sotawäen murennan/ ia minun Jumalasani ylitze mwrin carghan. (Sillä sinun kauttasi minä sotawäen murennan/ ja minun Jumalassani ylitse muurin karkaan.)

KJV 30. As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.

Dk1871 30. Thi ved dig stormer jeg imod en Trop, og ved min Gud springer jeg over en Mur.

PR1739 30. Sest sinnoga woin ma wäehulga peäle joosta, ja omma Jummalaga kargan ma ülle müri.

Luther1912 30. Gottes Wege sind vollkommen; die Reden des HERRN sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

RV'1862 30. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová afinada: escudo es a todos los que esperan en él.

PL1881 30. Gdyż z tobą przebiłem się przez wojsko, a z Bogiem moim przeskoczyłem mur.

RuSV1876 30 (17:31) Бог! – Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran puhet owat peratut hän on caickein kilpi jotca häneen uscaldawat.

KXII 30. Ty med dig kan jag nederlägga krigsfolk, och med minom Gud öfver muren springa.

LT 30. Dievo kelias tobulas, Viešpaties žodis ugnimi valytas. Jis yra skydas visiems, kurie Juo pasitiki.

Ostervald-Fr 30. Car avec toi je fonds sur une troupe; avec mon Dieu je franchis la muraille.

SVV1770 29 (18:30) Want met U loop ik door een bende, en met mijn God spring ik over een muur.

Karoli1908Hu 30. Mert általad táboron is átfutok, és az én Istenem által [31†] kőfalon is átugrom.

БКуліш 30. Дороги Божі праві; слова Господні чисті; він щит для всїх уповаючих на него.

Biblia1776 30. Jumalan tie on täydellinen. Herran puheet tulella koetellut: hän on kaikkein kilpi, jotka häneen uskaltavat.

Osat1551 31. Jumalan tiet ouat wighattomat/ HERRAN Puhet ouat tulella perghatut/ Hen on caikein Kilpi/ iotca henen pälens wskaldauat. (Jumalan tiet owat wiattomat/ HERRAN

puheet owat tulella peratut/ Hän on kaikkein kilpi/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 31 Because who is God, except Jehovah? And who is a rock, besides our God,

KJV 31. For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

Dk1871 31. Guds Vej er fuldkommen; Herrens Tale er lutret, han er alle dem et Skjold, som tro paa ham.

KXII 31. Guds vägar äro utan vank; Herrans tal äro genomluttrad; han är en sköld allom dem som trösta uppå honom.

PR1739 31. Jummala te on ilmalaitmatta, Jehowa könne on selge kui sullatud, ta on kilbiks keikile, kes ta jure kippuwad.

LT 31. Kas yra Dievas, jei ne Viešpats? Kas uola, jei ne mūsų Dievas?

Luther1912 31. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN, oder ein Hort außer unserm Gott?

Ostervald-Fr 31. La voie de Dieu est parfaite; la parole de l'Éternel est éprouvée; il est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui.

RV'1862 31. Porque ¿qué Dios hay fuera de Jehová? ¿y qué fuerte fuera de nuestro Dios?

SVV1770 30 (18:31) Gods weg is volmaakt; de rede des HEEREN is doorlouterd; Hij is een Schild allen, die op Hem betrouwen.

PL1881 31. Droga Boża doskonała jest; słowo Paóskie jest ogniem wypławione. Tarczą jest wszystkich, którzy w nim ufają.

Karoli1908Hu 31. Az Istennek [32†] útja tökéletes; az Úrnak [33†] beszéde tiszta; paizsuk [34†] ő mindazoknak, a kik bíznak benne.

RuSV1876 31 (17:32) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

БКуліш 31. Бо хто Бог, кромі Господа, і хто скеля, як тілько Бог наш.

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala kuin Herra, ja kuka pelastuksen kallio, paitsi meidän Jumalamme —

CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra ? eli waha ilman meidän Jumalatam.

MLV19 32 the God who girds me with strength and makes my way perfect?

Dk1871 32. Thi hvo er en Gud uden Herren og hvo er en Klippe uden vor Gud?

PR1739 32. Sest kes on Jummal muido kui Jehowa? ja kes on kaljo kui meie Jummal?

Luther1912 32. Gott rüstet mich mit Kraft und macht meine Wege ohne Tadel.

RV'1862 32. Dios, que me ciñe de fuerza; e hizo perfecto mi camino:

PL1881 32. Bo któż jest Bóg, oprócz Pana? a kto opoką, oprócz Boga naszego?

RuSV1876 32 (17:33) Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь;

Biblia1776 31. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio, paitsi Jumalaamme?

Osat1551 32. Sille cuca on Jumala/ paitzi HERRA? eli Wäkeue/ Ilman meiden Jumalatan? (Sillä kuka on Jumala/ paitsi HERRA`? eli wäkewä/ ilman meidän Jumalatan.)

KJV 32. It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

KXII 32. Ty ho är en Gud, utan Herren; eller en starker, utan vår Gud?

LT 32. Jis apjuosia mane jėga, padaro mano kelią tobulą.

Ostervald-Fr 32. Car qui est Dieu, sinon l'Éternel? Et qui est un rocher, sinon notre Dieu?

SVV1770 31 (18:32) Want wie is God, behalve de HEERE? En wie is een Rotssteen, dan alleen onze God?

Karoli1908Hu 32. Mert kicsoda Isten [35†] az Úron kivül? És kicsoda kőszikla a mi Istenünkön kivül?

БКуліш 32. Бог, що підперезує мене силою, і рівняє для мене дорогу.

FI33/38 33. se Jumala, joka minut voimalla vyöttää ja tekee minun tieni nuhteettomaksi,

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

MLV19 33 He makes my feet like the feet of female-deers and sets me upon my high places.

Dk1871 33. Den Gud, som omgjorder mig med Kraft og gør min Vej fuldkommen,

PR1739 33. Se Jummal panneb rammo mo wöle, ja teeb, et mo teed on ilmalaitmatta.

Luther1912 33. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

RV'1862 33. Que pone mis piés como piés de ciervas: y me hizo estar sobre mis alturas:

PL1881 33. On jest Bogiem, który mię opasuje mocą, a czyni prostą drogę moję.

RuSV1876 33 (17:34) делает ноги мои, как оленьи, и на высотах моих поставляетменя;

Biblia1776 32. Jumala vyöttää minun voimalla, ja panee minun tieni viattomaksi.

Osat1551 33. Jumala ymberiwööte minun woimalla/ ia pane minun Tieni wighattomaxi. (Jumala ympäriwyöttää minun woimalla/ ja pane minun tieni wiattomaksi.)

KJV 33. He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.

KXII 33. Gud omgjordar mig med kraft, och gör mina vägar utan vank.

LT 33. Mano kojas Jis padaro kaip stirnos, į aukštumas mane iškelia.

Ostervald-Fr 33. Le Dieu qui me ceint de force, et qui a rendu mon chemin sûr;

SVV1770 32 (18:33) Het is God, die mij met kracht omgordt; en Hij heeft mijn weg volkomen gemaakt.

Karoli1908Hu 33. Az Isten, a ki felövez [36†] engem erővel, és tökéletessé teszi útamat:

БКуліш 33. Робить мої ноги, як в лані, і ставить мене на висотах моїх.

FI33/38 34. tekee minun jalkani nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani nijncuin peurain ja asetta minua corkeudelle.

Biblia1776 33. Hän tekee jalkani niinkuin peurain jalat, ja asettaa minun korkeudelle.

Osat1551 34. Hen tekepi minun Jalcani Peuran caltaisexi/ ia asettapi minua Corckeuxeni päle. (Hän tekeepi minun jalkani peuran kaltaiseksi/ ja asettaapi minun korkeukseni päälle.)

MLV19 34 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

KJV 34. He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

Dk1871 34. han gør mine Fødder som Hindernes og lader mig staa fast paa mine Høje.

PR1739 34. Ta teeb mo jallad emma-hirwede jalge sarnatseks, ja panneb mind mo körge paikade peäle seisma.

KXII 34. Han gör mina fötter lika som hjortars, och sätter mig på mina höjder.

LT 34. Mano rankas Jis moko kovoti, kad mano rankos sulaužytų plieninį lanką.

Luther1912 34. Er lehrt meine Hand streiten und lehrt meinen Arm einen ehernen Bogen spannen.

RV'1862 34. Que enseña mis manos para la batalla; y el arco de acero será quebrado con mis brazos.

Ostervald-Fr 34. Qui rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir sur mes hauteurs;

SVV1770 33 (18:34) Hij maakt mijn voeten gelijk als der hinden, en Hij stelt mij op mijn hoogten.

PL1881 34. Krzepi nogi moje jako jelenie, a na wysokich miejscach moich stawia mię.

RuSV1876 34 (17:35) научает руки мои брани, и

Karoli1908Hu 34. Olyanná teszi lábamat, mint a szarvasé, és az [37†] én magas helyeimre állít engem.

БКуліш 34. Навчає руки мої до бою, і напинати

мышцы мои сокрушают медный лук.

зелїзного лука.

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään!

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta wetämän.

Biblia1776 34. Hän opettaa käteni sotimaan, ja käsivarteni vaskijoutsea vetämään.

Osat1551 35. Hen opetapi minun Käteni sotiman/ ia Käsiwarteni Waskijousta wetemehen. (Hän opettaapi minun käteni sotimaan/ ja käsiwarteni waskijousta wetämähän.)

MLV19 35 You have also given me the shield of your salvation and your right hand has held me up and your gentleness has made me great.

KJV 35. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

Dk1871 35. Han vænner mine Hænder til Striden, og mine Arme spænde Kobberbuen.

PR1739 35. Ta öppetab mo käed söddima, ja wautab wask-ammo mo käewarte alla.

KXII 35. Han lärer mina hand strida, och min arm spänna kopparbågan.

LT 35. Tu man davei išgelbėjimo skydą, Tavo dešinė palaikė mane, Tavo gerumas mane išaukštino.

Luther1912 35. Du gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärkt mich; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.

RV'1862 35. Y me diste el escudo de tu salud; y tu diestra me sustentará, y tu mansedumbre me multiplicará.

Ostervald-Fr 35. Qui forme mes mains au combat, et mes bras bandent un arc d'airain.

SVV1770 34 (18:35) Hij leert mijn handen ten strijde, zodat een stalen boog met mijn armen verbroken is.

PL1881 35. Çwiczy ręce moje do boju, tak, iż kruszę łuk miedziany ramionami swemi.

RuSV1876 35 (17:36) Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддерживаетменя, и милость Твоя возвеличивает меня.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven, ja sinun oikea kätesi minua tukee; sinun laupeutesi tekee minut suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle autuudes kilwen ja sinun oikia kätes wahwista minun. Ja coscas minun alennat nijn sinä teet minun suurexi.

MLV19 36 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.

Dk1871 36. Og du giver mig din Frelses Skjold, og din højre Haand understøtter mig, og din Nedladelse gør mig stor.

PR1739 36. Ja sa olled mulle om̃a abbi-kilpi annud, ja so parram kässi toetab mind, ja # so allandaminne teeb mind sureks.

Karoli1908Hu 35. Ő tanítja kezemet a harczra, karjaim meghajlítják [38†] az érczíjat.

БКуліш 35. Ти дав менї щит спасення твого, і правиця твоя піддержувала мене, і милість твоя зробила мене великим.

Biblia1776 35. Ja sinä annoit minulle autuutes kilven, ja sinun oikia kätes vahvistaa minun: ja koskas minun alennat, niin sinä teet minun suureksi.

Osat1551 36. Ja sine annoit minulle sinun Terueydhes Kiluen/ ia Oikiakätes wahwista minun. Ja coskas minun alennat/ nin sine teet minun swrexi. (Ja sinä annoit minulle terweyden kilwen/ ja oikia kätesi wahwistaa minun. Ja koskas minun alennat/ niin sinä teet minun suureksi.)

KJV 36. Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

KXII 36. Och du gifver mig dins salighets sköld, och din högra hand stärker mig; och när du förnedrar mig, gör du mig storan.

LT 36. Tu praplatinai mano žingsnius, kad mano kojos nepaslystų.

Luther1912 36. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.

RV'1862 36. Ensancharás mi paso debajo de mí, y no titubearán mis rodillas.

PL1881 36. Dałeś mi też tarcz zbawienia twego, a prawica twoja podpierała mię, i dobrotliwość twoja uwielmożyła mię.

RuSV1876 36 (17:37) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.

CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis.

MLV19 37 I will pursue my enemies and overtake them. Neither will I turn again till they are consumed.

Ostervald-Fr 36. Tu m'as donné le bouclier de ton salut; ta droite me soutient, et ta bonté me rend puissant.

SVV1770 35 (18:36) Ook hebt Gij mij het schild Uws heils gegeven, en Uw rechterhand heeft mij ondersteund, en Uw zachtmoedigheid heeft mij groot gemaakt.

Karoli1908Hu 36. És adtad nékem a te idvességednek paizsát, és a te jobbod megszilárdított engem, és a te [39†] jóvoltod felmagasztalt engem.

БКуліш 36. Ти дав простір стопам моїм, і ноги мої не спотикнулись.

Biblia1776 36. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ettei minun kantapääni livistyneet.

Osat1551 37. Sine teet minulle Sian keudhexeni/ ettei minun Candapään lipistuis. (Sinä teet minulle sijan käydäkseni/ ettei minun kantapääni lipistuis.)

KJV 37. I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

Dk1871 37. Du gør Rummet vidt under mig for mine Skridt, og mine Ankler vakle ikke.

PR1739 37. Sa teed mo alla laia maad mo sammule, et mo lupeksed ei liugu.

Luther1912 37. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

RV'1862 37. Perseguiré mis enemigos, y alcanzarles he; y no volveré hasta acabarles.

PL1881 37. Rozszerzyłeś kroki moje podemną, tak, że się nie zachwiały golenie moje.

RuSV1876 37 (17:38) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja saavutan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun;

CPR1642 38. Minä ajan wihollisiani taca ja käsitän heitä ja en palaja ennencuin minä heitä hucutan.

KXII 37. Du gör under mig rum till att gå, att mina fötter icke skola slinta.

LT 37. Persekiojau priešus ir pasivijau, nepasukau atgal, kol jų nesunaikinau.

Ostervald-Fr 37. Tu élargis le chemin sous mes pas, et mes talons ne chancellent point.

SVV1770 36 (18:37) Gij hebt mijn voetstap ruim gemaakt onder mij, en mijn enkelen hebben niet gewankeld.

Karoli1908Hu 37. Kiszélesítetted lépésemet alattam, és nem tántorogtak lábaim.

БКуліш 37. Погнався я за ворогами, і здогонив їх, і не вернувся, доки не знищив їх.

Biblia1776 37. Minä ajan vihollisiani takaa ja käsitän heitä, ja en palaja, ennenkuin minä heidät hukutan.

Osat1551 38. Mine tacaaian minun Wiholistani/ ia heite käsiten/ ia en palaia/ ennenquin mine heite mestaisin. (Minä takaa-ajan minun wihollistani/ ja heitä käsitän/ ja en palaja/

ennenkuin minä heitä mestaisin.)

MLV19 38 I will kill* them through, so that they will not be able to rise. They will fall under my feet.

KJV 38. I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

Dk1871 38. Jeg forfølger mine Fjender og naar dem og vender ikke tilbage, før jeg har udryddet dem.

KXII 38. Jag vill jaga efter mina fiendar, och gripa dem; och intet omvända, tilldess jag hafver nederlagt dem.

PR1739 38. Ma tahhan ommad waenlased tagga aiada ja neid kätte sada, ja ei tahha enne taggasi tulla, kui ma neid saan ärralöppetanud.

LT 38. Sužeidžiau juos, kad nebegalėjo pasikelti, krito jie man po kojomis.

Luther1912 38. Ich will sie zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

Ostervald-Fr 38. Je poursuis mes ennemis; je les atteins, et je ne reviens qu'après les avoir exterminés.

RV'1862 38. Herírles he, y no podrán levantarse: caerán debajo de mis piés.

SVV1770 37 (18:38) Ik vervolgde mijn vijanden, en trof hen aan; en ik keerde niet weder, totdat ik hen verdaan had.

PL1881 38. Goniłem nieprzyjaciół moich, a doścignąłem ich: i nie wróciłem się, ażem ich wytracił.

Karoli1908Hu 38. Üldözöm [40†] ellenségeimet és elérem őket, és nem térek vissza, míg meg nem semmisültek.

RuSV1876 38 (17:39) поражаю их, и они не могут встать, падаютпод ноги мои,

БКуліш 38. Розбив їх, і не змогли встати; полягли під ногами моїми.

FI33/38 39. minä murskaan heidät, niin etteivät voi nousta, he sortuvat minun jalkojeni alle.

CPR1642 39. Minä rundelen heitä ja ei he taida seiso minua wastan heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

Biblia1776 38. Minä runtelen heitä, ettei he taida nousta: heidän täytyy kaatua jalkaini alla.

Osat1551 39. Minun heite lömen pite/ ettei heiden pide minua wastanseisoman/ Heiden teuty caatua minun Jalcaini ala. (Minun heitä lyömän pitää/ ettei heidän pidä minua wastaan seisoman/ Heidän täytyy kaatua minun jalkaini alla.)

MLV19 39 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

KJV 39. For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

Dk1871 39. Jeg knuser dem, at de ikke kunne staa op; de faldt under mine Fødder.

KXII 39. Jag skall slå dem, och de skola icke kunna mig emotstå; de måste falla under mina fötter.

PR1739 39. Ma tahhan neid mahha peksta, et nemmad ei pea woima üllestousta, nemmad peawad mo jalge alla langema.

LT 39. Tu apjuosei mane jėga kovai ir atidavei man tuos, kurie sukilo prieš mane.

Luther1912 39. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

Ostervald-Fr 39. Je les frappe, et ils ne peuvent se relever; ils tombent sous mes pieds.

RV'1862 39. Y ceñísteme de fortaleza para la pelea: agobiaste mis enemigos debajo de mí.

SVV1770 38 (18:39) Ik doorstak hen, dat zij niet weder konden opstaan; zij vielen onder mijn voeten.

PL1881 39. Poraziłem ich tak, iż nie mogli powstać; upadli pod nogi moje.

RuSV1876 39 (17:40) ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои восставших на меня;

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca owat minua wastan.

MLV19 40 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

Dk1871 40. Og du har omgjordet mig med Kraft til Striden; du bøjede mine Modstandere under mig.

PR1739 40. Ja sa panned mo wöle söddimisse tarwis, ja teed, et minno alla ennast kokko weawad

Karoli1908Hu 39. Összetöröm őket, hogy fel sem kelhetnek; lábaim alá hullanak.

БКуліш 39. І ти підперезав мене силою до бою, кинув під ноги мої тих, що проти мене встали.

Biblia1776 39. Sinä valmistat minun voimalla sotaan: sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

Osat1551 40. Sine taidhat minun walmista woimalla Sotahan/ Sine taidhat ne alaspaiskata/ iotca minua wastanseisouat. (Sinä taidat minun walmistaa woimalla sotahan/ Sinä taidat ne alas paiskata/ jotka minua wastaan seisowat.)

KJV 40. Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.

KXII 40. Du kan rusta mig med starkhet till strid; du kan kasta dem under mig, som sig emot mig sätta.

LT 40. Tu palenkei prieš mane mano priešus, kad galėčiau sunaikinti tuos, kurie manęs

need , kes mo wasto seisid.

nekenčia.

Luther1912 40. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verstöre.

Ostervald-Fr 40. Car tu m'as ceint de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.

RV'1862 40. Y dísteme la cerviz de mis enemigos: y a los que me aborrecían, destruí.

SVV1770 39 (18:40) Want Gij omgorddet mij met kracht ten strijde; Gij deedt onder mij nederbukken, die tegen mij opstonden.

PL1881 40. Tyś mię opasał mocą ku bitwie; powstawających przeciwko mnie obaliłeś pod mię.

Karoli1908Hu 40. Mert te öveztél fel engem erővel a harczra, alám görbeszted az ellenem felkelőket.

RuSV1876 40 (17:41) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня:

БКуліш 40. І ти віддав менї хребти ворогів моїх, і тих, що ненавидять мене, я знищу.

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, ja vihamieheni minä hukutan.

Biblia1776 40. Sinä annat minulle viholliseni kaulan, ja minä kadotan vainoojani.

CPR1642 41. Sinä saatat minun wiholliseini pakeneman ja minä cadotan wainojan.

Osat1551 41. Ja sine annat minulle ette minun Wiholiseni pakeneuat/ ia mine cadhotan minun Wainoiani. (Ja sinä annat minulle että minun wiholliseni pakenewat/ ja minä kadotan minun wainoojani.)

MLV19 41 They cried, but there was none to save, even to Jehovah, but he answered them not.

KJV 41. They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not.

Dk1871 41. Og du har drevet mig mine Fjender paa Flugt; mine Hadere udryddede jeg.

PR1739 41. Ja sa satad, et mo waenlased mulle selga pöörwad, ja et ma neid, kes mind wihkawad, ärrakautan.

Luther1912 41. Sie rufen-aber da ist kein Helfer-zum HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.

RV'1862 41. Clamaron, y no hubo quien salvase: a Jehová, mas no les oyó.

PL1881 41. Podałeś mi tył nieprzyjaciół moich, abym tych, którzy mię nienawidzą, wykorzenił.

RuSV1876 41 (17:42) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, – но Он не внемлетим;

FI33/38 42. He huutavat, mutta pelastajaa ei ole, huutavat Herraa, mutta hän ei heille vastaa.

CPR1642 42. He huutawat waan ei ole auttajata HERra mutta ei hän wasta heitä.

KXII 41. Du gifver mig mina fiendar på flyktena, att jag må förstöra mina hatare.

LT 41. Jie šaukė, bet niekas nepadėjo, į Viešpatį kreipėsiJis neatsiliepė.

Ostervald-Fr 41. Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi; ceux qui me haïssaient, je les détruis.

SVV1770 40 (18:41) En Gij gaaft mij den nek mijner vijanden, en mijn haters, die vernielde ik.

Karoli1908Hu 41. És megadtad, hogy ellenségeim meghátráltak, és az [41†] én gyűlölőimet elpusztíthattam.

БКуліш 41. Підняли вони зойк, - та не було кому рятувати їх, - до Господа, а він не вислухав їх.

Biblia1776 41. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

Osat1551 42. He hwtauat (waan ei ole Auttaiat) HERRAN tyge/ Mutta ei hen wasta heite. (He huutawat (waan ei ole auttajat) HERRAN tykö/ Mutta ei hän wastaa heitä.)

MLV19 42 Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mud of the streets.

KJV 42. Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

Dk1871 42. De raabte, men der var ingen Frelser; til Herren, men han svarede dem ikke.

KXII 42. De ropa, men der är ingen hjelpare: till Herran, men han svarar dem intet.

PR1739 42. Nemmad kissendasid, agga ei olnud ärrapeästiat, Jehowa pole, agga ta ei wastand neile.

LT 42. Sutrypiau juos į žemės dulkes, kaip gatvių purvą sumyniau.

Luther1912 42. Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen wie den Kot auf der Gasse.

Ostervald-Fr 42. Ils crient, mais il n'y a point de libérateur; ils crient à l'Éternel, mais il ne leur répond pas.

RV'1862 42. Y los molí como polvo delante del viento: como a lodo de las calles los esparcí.

SVV1770 41 (18:42) Zij riepen, maar er was geen verlosser; tot den HEERE, maar Hij antwoordde hun niet.

PL1881 42. Wołalić, ale nie był, ktoby ich wybawił; do Pana, ale ich nie wysłuchał.

Karoli1908Hu 42. Kiáltottak, de nem volt szabadító, az [42†] Úrhoz és nem felelt nékik.

RuSV1876 42 (17:43) я рассеваю их, как прах пред лицем ветра, как уличную грязьпопираю их.

БКуліш 42. І я розбиваю їх як порох перед вітром; як сьміттє з улиці, викинув їх.

FI33/38 43. Minä survon heidät tomuksi tuuleen, viskaan heidät niinkuin loan kadulle.

Biblia1776 42. Minä survon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä, ja heitän pois niinkuin loan kaduilta.

CPR1642 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun tuulen edesä ja heitän pois nijncuin logan raitilda.

Osat1551 43. Mine surwon heite ninquin Maan tomun Twlen edhesse/ ia poiswiskan ninquin Loghan Cadhuilda. (Minä surwon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä/ ja poiswiskaan niinkuin loan kaduilta.)

MLV19 43 You have delivered me from the strifes of the people. You have made me the head of the nations. A people whom I have not known will serve me.

KJV 43. Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.

Dk1871 43. Og jeg støder dem smaa som Støv for Vejret, som Dynd paa Gader fejer jeg dem bort.

KXII 43. Jag skall sönderstöta dem som stoft för vädret; jag skall bortkasta dem såsom träck på gatomen.

PR1739 43. Ja ma tahhan neid pihhuks toukada kui tolmo, mis tule ees; kui roja, mis ulitsade peäl, tahhan ma neid rüüstada.

LT 43. Išgelbėjai mane tautos kovose, man skyrei valdyti pagonis, tautos, kurių nepažinau, tarnaus man.

Luther1912 43. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und machst mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir;

Ostervald-Fr 43. Je les broie comme la poussière livrée au vent, je les jette au loin comme la boue des rues.

RV'1862 43. Librásteme de contiendas de pueblo: pusísteme por cabecera de gentes; pueblo que no conocí, me sirvió.

SVV1770 42 (18:43) Toen vergruisde ik hen als stof voor den wind; ik ruimde hen weg als slijk der straten.

PL1881 43. I potarłem ich, jako proch od wiatru; jako

Karoli1908Hu 43. És apróra törtem őket, a milyen a szél elé

błoto na ulicach podeptałem ich.

RuSV1876 43 (17:44) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главоюиноплеменников; народ, которого я не знал, служит мне;

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansan riidoista, sinä asetat minut pakanain pääksi, kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

CPR1642 44. SInä autat minua rijdaisesta Canssasta ja asetat pacanain pääxi Canssa palwele minua jota en minä tundenut.

MLV19 44 As soon as they hear of me they will obey me. The foreigners will submit themselves to me.

Dk1871 44. Du udfriede mig fra Folkenes Kiv, du satte mig til Hedningernes Hoved, et Folk, som jeg ikke kendte, de tjene mig.

való por, és megtapodtam őket mint utcza [43†] sarát.

БКуліш 43. Ти спас мене від бунту людей, ти поставив мене головою над народами, менї служить народ, котрого не знав я перше.

Biblia1776 43. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta: sinä asetat minun pakanain pääksi; se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.

Osat1551 44. Sine auitat minua sijte ridhaisesta Canssasta/ ia asetat minun Pacanaidhen Pääxi/ Se Canssa/ iota em mine tundenut/ paluelepi minua. (Sinä autat minua siitä riitaisesta kansasta/ ja asetat minun pakanaiden pääksi/ Se kansa/ jota en minä tuntenut/ palweleepi minua.)

KJV 44. As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

KXII 44. Du hjelper mig ifrå det trätosamma folket, och gör mig till ett hufvud ibland Hedningarna; ett folk, som jag intet kände, tjenar mig.

PR1739 44. Sa peästad mind rahwa riidlemistest, sa panned mind pagganatte Peaks, üks rahwas, mis ma ei tunnud, tenib mind.

LT 44. Kai tik išgirs apie mane, jie paklus man, svetimšaliai pasiduos man.

Luther1912 44. es gehorcht mir mit gehorsamen Ohren. Ja, den Kindern der Fremde hat's wider mich gefehlt;

Ostervald-Fr 44. Tu me sauves des dissensions du peuple; tu me mets à la tête des nations; le peuple que je ne connaissais pas m'est assujetti.

RV'1862 44. A oida de oreja me obedeció: los hombres extraños me mintieron.

SVV1770 43 (18:44) Gij hebt mij uitgeholpen van de twisten des volks; Gij hebt mij gesteld tot een hoofd der heidenen; het volk, dat ik niet kende, heeft mij gediend.

PL1881 44. Wyrwałeś mię od zwad ludzkich, a postawiłeś mię głową narodom; lud, któregom nie znał, służył mi.

Karoli1908Hu 44. Megmentettél engem a nép pártoskodásaitól; nemzetek [44†] fejévé tettél engem; oly nép szolgál nékem, a melyet nem ismertem.

RuSV1876 44 (17:45) по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;

БКуліш 44. Почувши тілько, вже стали послушними менї; сини чужоземні піддались менї, піддобруючись.

FI33/38 45. Jo korvan kuulemalta he minua tottelevat; muukalaiset matelevat minun edessäni.

Biblia1776 44. Se kuultelee minua kuuliaisilla korvilla: muukalaiset lapset kieltävät minun.

CPR1642 45. Se cuuldele minua cuuliaisilla corwilla ja muucalaiset lapset ei minusta mitän woittanet.

Osat1551 45. Se minua cwldele cwliaisilla Coruilla/ Waan ne mwcalaiset Lapset poiskieldeuet minun. (Se minua kuuntelee kuuliaisilla korwilla/ Waan ne muukalaiset lapset

poiskieltäwät minun.)

MLV19 45 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.

KJV 45. The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

Dk1871 45. Da deres Øren hørte om mig, adløde de mig, den fremmedes Børn smigrede for mig.

KXII 45. Det hörer mig med hörsam öron; men de främmande barn förneka mig.

PR1739 45. Körwa kuuldes wöttawad nemmad mo sanna kuulda, woöra rahwa lapsed on kawwalaste libbedad mo wasto.

LT 45. Svetimšaliai išblykš, drebėdami išeis iš savo pilių.

Luther1912 45. die Kinder der Fremde verschmachten und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

Ostervald-Fr 45. Au bruit de mon nom, ils m'obéissent; les fils de l'étranger viennent me flatter.

RV'1862 45. Los hombres extraños se cayeron: y tuvieron miedo desde sus encerramientos.

SVV1770 44 (18:45) Zo haast als hun oor van mij hoorde, hebben zij mij gehoorzaamd; vreemden hebben zich mij geveinsdelijk onderworpen.

PL1881 45. Skoro usłyszeli, byli mi posłuszni; cudzoziemcy obłudnie mi się poddawali.

Karoli1908Hu 45. A mint hall a fülök, engedelmeskednek, és idegenek [45†] is hizelegnek nékem.

RuSV1876 45 (17:46) иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

БКуліш 45. Сини чужоземні злякались, і тремтїли в замках своїх.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat ja tulevat vavisten varustuksistansa.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteissänsä.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.

Osat1551 46. Ne mwcalaiset Lapset waipuuat/ ia wapiseuat heiden Siteisens. (Ne muukalaiset lapset waipuwat/ ja wapisewat heidän siteissänsä.)

MLV19 46 Jehovah lives and my rock is blessed and exalted be the God of my salvation,

KJV 46. The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.

Dk1871 46. Den fremmedes Børn henvisne; de komme skælvende frem af deres Borge.

KXII 46. De främmande barn försmäkta, och brytas i sina bojor.

PR1739 46. Woöra rahwa lapsed puddenewad mahha, ja tullewad wärristes om̃a wangihonist wälja.

LT 46. Viešpats yra gyvas! Palaiminta tebūna mano uola! Aukštinamas tebūna mano išgelbėjimo Dievas.

Luther1912 46. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und erhoben werde der Gott meines Heils,

Ostervald-Fr 46. Les fils de l'étranger défaillent, et sortent tremblants de leur retraite.

RV'1862 46. Viva Jehová, y bendito sea mi fuerte: y sea ensalzado el Dios de mi salud.

SVV1770 45 (18:46) Vreemden zijn vervallen, en hebben gesidderd uit hun sloten.

PL1881 46. Cudzoziemcy opadli, a drżeli w zamknieniach swoich.

Karoli1908Hu 46. Az idegenek [46†] elepedtek, és reszketve jőnek elő zárt helyeikből.

RuSV1876 46 (17:47) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего,

БКуліш 46. Господь живе, і благословенна будь моя скеля, і нехай буде прославлений Бог мого спасення!

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni

Biblia1776 46. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun

ja ylistetty minun pelastukseni Jumala,

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun wahan ja minun autuudeni Jumala olcon ylistetty.

MLV19 47 even the God who executes vengeance for me and subdues peoples under me.

Dk1871 47. Herren lever, højlovet er min Klippe og højt ophøjet min Frelses Gud,

PR1739 47. Jehowa ellab, ja mo kaljo olgo kidetud, ja mo önistusse Jummal sago körgeks petud;

Luther1912 47. der Gott, der mir Rache gibt und zwingt die Völker unter mich;

RV'1862 47. El Dios que me da las venganzas, y sujetó pueblos debajo de mí.

PL1881 47. Żyje Pan, błogosławiona opoka moja; przetoż niech będzie wywyższony Bóg zbawienia mego.

RuSV1876 47 (17:48) Бог, мстящий за меня и

kallioni, ja minun autuuteni Jumala olkoon ylistetty!

Osat1551 47. HERRA elepi/ ia kijtetty olcon minun Turuan/ Ja minun Terueyteni Jumala olcon ylistetty. (HERRA eläapi/ ja kiitetty olkoon minun turwani/ Ja minun terweyteni Jumala olkoon ylistetty.)

KJV 47. It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.

KXII 47. Herren lefver, och lofvad vare min tröst; och mins salighets Gud varde upphöjd.

LT 47. Dievas atkeršija už mane ir pajungia man tautas.

Ostervald-Fr 47. L'Éternel est vivant! Et béni soit mon rocher! Que le Dieu de mon salut soit exalté,

SVV1770 46 (18:47) De HEERE leeft, en geloofd zij mijn Rotssteen, en verhoogd zij de God mijns heils!

Karoli1908Hu 47. Él az Úr és áldott [47†] az én kősziklám, magasztaltassék hát az én idvességemnek Istene!

БКуліш 47. Бог, що дав менї помститись, і покорив

покоряющий мне народы,

менї народи,

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja saattaa kansat minun valtani alle;

Biblia1776 47. Jumala, joka minulle koston antaa, ja vaatii kansat minun alleni;

CPR1642 48. Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

Osat1551 48. Se Jumala ioca minulle Coston anda/ ia waatipi Canssat minun alani. (Se Jumala joka minulle koston antaa/ ja waatiipi kansat minun alleni.)

MLV19 48 He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

KJV 48. He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.

Dk1871 48. den Gud, som giver mig Hævn, og tvinger Folkene under mig.

KXII 48. Gud, som mig hämnd gifver, och tvingar folken under mig;

PR1739 48. Se Jummal, kes mulle annab hästi kätte maksta, ja rahwast mo alla sadab.

LT 48. Jis gelbsti mane iš mano priešų. Tu iškėlei mane aukščiau nei tuos, kurie sukyla prieš mane, ir išlaisvinai nuo žiauraus žmogaus.

Luther1912 48. der mich errettet von meinen Feinden und erhöht mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

Ostervald-Fr 48. Le Dieu qui me donne la vengeance, et qui range les peuples sous moi!

RV'1862 48. Mi librador de mis enemigos: también me hiciste superior de mis adversarios: de varón violento me libraste.

SVV1770 47 (18:48) De God, Die mij volkomen wraak geeft, en de volken onder mij brengt;

PL1881 48. Bóg jest, który mi zleca pomsty, i podbija mi narody.

RuSV1876 48 (17:49) и избавляющий меня от врагов моих! Ты вознес меня над восстающими против меня и от человека жестокого избавил меня.

FI33/38 49. sinä, joka pelastat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wihollisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan sinä autat minua wääristä.

MLV19 49 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among the Gentiles and will sing praises to your name.

Dk1871 49. Du er den, som udfrier mig fra mine Fjender, du sætter mig i Sikkerhed for mine

Karoli1908Hu 48. Az Isten, a ki [48†] bosszút áll értem, és népeket hajlít alám;

БКуліш 48. Що спас мене від ворогів моїх; ба й піднїс мене над ними, що встали проти мене; від чоловіка розбишаки збавив мене.

Biblia1776 48. Joka minua auttaa vihollisistani: sinä korotat myös minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan: sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.

Osat1551 49. Joca minua autta Wiholisistani/ ia yleskorghotta minun nijste/ iotca minua wastan carkauat/ sine autat minun nijlde Wärilde. (Joka minua auttaa wihollisistani/ ja ylöskorottaa minun niistä/ jotka minua wastaan karkaawat/ sinä autat minun niiltä wääriltä.)

KJV 49. Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.

KXII 49. Den mig hjelper ifrå mina fiendar, och upphöjer mig ifrå dem, som sätta sig emot

Modstandere, du redder mig fra Voldsmanden.

PR1739 49. Kes mind mo waenlaste käest peästab, sa üllendad mind ka nende käest, kes mo wasto seiswad, sa peästad mind ärra selle käest, kes wäggewalda teeb.

Luther1912 49. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,

RV'1862 49. Por tanto yo te confesaré entre las gentes, o! Jehová, y cantaré a tu nombre.

PL1881 49. Tyś wybawiciel mój od nieprzyjaciół moich; tyś mię nad powstawających przeciwko mnie wywyższył; od męża drapieżnego wyrwałeś mię.

RuSV1876 49 (17:50) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и будупеть имени Твоему,

FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta,

mig; du hjelper mig ifrå de vrånga.

LT 49. Todėl dėkosiu Tau, Viešpatie, tarp pagonių, giedosiu gyrių Tavo vardui.

Ostervald-Fr 49. Toi qui me délivres de mes ennemis, qui m'élèves au-dessus de mes adversaires, qui me délivres de l'homme violent!

SVV1770 48 (18:49) Die mij uithelpt van mijn vijanden; ja, Gij verhoogt mij boven degenen, die tegen mij opstaan; Gij redt mij van den man des gewelds.

Karoli1908Hu 49. A ki megment engem ellenségeimtől. Még az ellenem felkelők fölött is felmagasztalsz [49†] engem, az erőszakos embertől megszabadítasz engem.

БКуліш 49. За се, Господи, воздам хвалу тобі між народами, і сьпівати му псальми імени твоєму.

Biblia1776 49. Sentähden minä kiitän sinua, Herra, pakanain seassa, ja veisaan nimelles kiitoksen,

CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja weisan nimelles kijtoxen.

Osat1551 50. Senteden mine Kijten sinua HERRA Pacanain seas/ ia sinun Nimehes kijtoxenweisan. (Sentähden minä kiitän sinua HERRA pakanain seassa/ ja sinun nimeesi kiitoksen weisaan.)

MLV19 50 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.

KJV 50. Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

Dk1871 50. Derfor vil jeg bekende dig, Herre ! iblandt Hedningerne og lovsynge dit Navn. Stor Frelse beviser han sin Konge og gør Miskundhed imod sin salvede, imod David og imod hans Sæd evindelig.

KXII 50. Derföre vill jag tacka dig, Herre, ibland Hedningarna, och lofsjunga dino Namne; Den sinom Konung stor salighet bevisar, och gör sinom smorda godt; David, och hans säd evinnerliga.

PR1739 50. Sepärrast tahhan ma, Jehowa, so au üllestunnistada pagganatte seas, ja so nimmel kites laulda,

LT 50. Didelį išgelbėjimą Jis suteikia savo karaliui ir parodo gailestingumą savo pateptajam Dovydui ir jo palikuonims per amžius‘‘.

Luther1912 50. der seinem König großes Heil beweist und wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

Ostervald-Fr 50. C'est pourquoi je te louerai, ô Éternel, parmi les nations, et je chanterai à ton nom.

RV'1862 50. Que engrandece las saludes de su rey, y que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

SVV1770 49 (18:50) Daarom zal ik U, o HEERE! loven onder de heidenen; en Uw Naam zal ik psalmzingen;

PL1881 50. Przetoż cię, Panie! będę wyznawał między narodami, a będę śpiewał imieniowi twemu.

RuSV1876 50 (17:51) величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его во веки.

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja teet laupeuden voidellullesi, Daavidille ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca suuren autuuden Cuningalles osotat ja teet hywästi woidellulles Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

PR1739 51. Kes omma kunninga önnistussed sureks teeb, ja head teeb omma woitud mehhele Tawetile ja temma suggule iggaweste.

Karoli1908Hu 50. Azért dicsérlek téged, Uram, a nemzetek [50†] között, és éneket zengek a te nevednek.

БКуліш 50. Ти бо дав велику підмогу і спасеннє цареві, і надїлив милостю помазаньця свого Давида і рід його по віки.

Biblia1776 50. Joka suuren autuuden kuninkaallensa osoittaa, ja tekee hyvästi voidellullensa, Davidille, ja hänen siemenellensä ijankaikkisesti.

Osat1551 51. Joca swren Terueydhen sinun Kuningalles osotat/ ia hyuestiteedh sinun Woidheltuas wastan/ Dauidin ia henen Siemenellens ijancaikisesta. (Joka suuren terweyden sinun kuninkaallesi osoitat/ ja hywästi teet sinun woideltuasi wastaan/ Dawidin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

Ostervald-Fr 51. C'est lui qui délivre magnifiquement son roi, qui fait miséricorde à son Oint, à David et à sa postérité à jamais.

SVV1770 50 (18:51) Die de verlossingen Zijns konings groot maakt, en goedertierenheid doet aan Zijn gezalfde, aan David en aan zijn zaad tot in eeuwigheid.

PL1881 51. Boś zacnie wybawił króla swego, a czynisz miłosierdzie pomazaócowi swemu Dawidowi, i nasieniu jego, aż na wieki.

Karoli1908Hu 51. Nagy segítséget ád az ő királyának és irgalmasságot cselekszik az ő felkentjével, Dáviddal és az [51†] ő magvával mindörökké.

PSALMI 19

Jumala ilmoittaa itsensä luonnossa ja sanassa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa)

MLV19 1 The heavens declare the glory of God and the expanse shows his handiwork.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Dangūs skelbia Dievo šlovę, tvirtuma byloja apie Jo rankų darbus.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. LOS cielos cuentan la gloria de Dios; y el extendimiento denuncia la obra de sus manos.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (18:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Taivaat julistavat Jumalan kunniaa, taivaanvahvuus ilmoittaa hänen kättensä tekoja.

CPR1642 2. TAiwat ilmoittawat Jumalan cunnian ja wahwus julista hänen kättens tegot.

MLV19 2 Day to day pours out speech and night to night shows knowledge.

Dk1871 2. Himlene fortælle Guds Ære, og den

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; [1†] Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Небеса являють славу Божу, і простір звіщає про дїла рук його.

Biblia1776 (H19:2) Taivaat ilmoittavat Jumalan kunnian, ja vahvuus julistaa hänen kättensä teot.

Osat1551 2. TAiuat ilmoittauat Jumalan Cunnian/ Ja se Wahwistos iulghistapi henen Kättens Rakennoxet. (Taiwaat ilmoittawat Jumalan kunnian/ Ja se wahwistus julkistaapi hänen kättensä rakennukset.)

KJV 2. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

KXII 2. Himlarna förtälja Guds äro, och fästet

udstrakte Befæstning forkynder hans Hænders Gerning.

PR1739 2. Taewad juttustawad Jummala au, ja taewa lautus kulutab temma kätte tööd.

Luther1912 2. Ein Tag sagt's dem andern, und eine Nacht tut's kund der andern.

RV'1862 2. El un día pronuncia palabra al otro día, y la una noche a la otra noche declara sabiduría.

PL1881 2. Niebiosa opowiadają chwałę Bożą, a dzieło rąk jego rozpostarcie oznajmuje.

RuSV1876 (18-2) Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь.

FI33/38 3. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle.

CPR1642 3. Päiwä sano päiwälle ja yö ilmoitta yölle.

MLV19 3 There is no speech nor language in which their voice is not heard.

förkunnar hans händers verk.

LT 2. Diena pasakoja dienai, o naktis praneša nakčiai.

Ostervald-Fr 2. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'étendue fait connaître l'œuvre de ses mains.

SVV1770 (19:2) De hemelen vertellen Gods eer, en het uitspansel verkondigt Zijner handen werk.

Karoli1908Hu 2. Az egek [2†] beszélik Isten dicsőségét, és kezeinek munkáját hirdeti [3†] az égboltozat.

БКуліш 2. День дневі сповіщає про них, і одна ніч дає вістку другій.

Biblia1776 2. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle tiedon.

Osat1551 3. Yxi Peiue sano sillen toisellen/ ia yxi Öö tietteuexi tekepi sillen toisellen. (Yksi päiwä sanoo sillen toisellen/ ja yksi yö tiettäwäksi tekeepi sillen toisellen.)

KJV 3. There is no speech nor language, where their voice is not heard.

Dk1871 3. En Dag udgyder sin Tale til den anden, og en Nat kundgør den anden Vidskab.

PR1739 3. Pääw aiab päwale rohkeste könnet wälja, ja ö kulutab öle ülles, mis tulleb ärratunda.

Luther1912 3. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

RV'1862 3. No hay dicho, ni palabras, ni es oida su voz.

PL1881 3. Dzieó dniowi podaje słowo, a noc nocy pokazuje umiejętność,

RuSV1876 2 (18:3) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание.

FI33/38 4. Se ei ole puhetta, se ei ole kieltä, jonka ääni ei kuuluisi.

CPR1642 4. Ei ole kieldä eikä puhetta cusa ei heidän änens cuulu.

MLV19 4 Their line has gone out through all the earth and their words to the end of the world. He has set a tabernacle for the sun in them,

KXII 3. En dag säger det dem andra, och en natt kungör det de andro.

LT 3. Nėra kalbos ar tarmės, kur jų balsas nebūtų girdimas.

Ostervald-Fr 3. Le jour parle au jour, et la nuit enseigne la nuit.

SVV1770 2 (19:3) De dag aan den dag stort overvloediglijk spraak uit, en de nacht aan den nacht toont wetenschap.

Karoli1908Hu 3. Nap napnak mond beszédet; [4†] éj éjnek ad jelentést.

БКуліш 3. Нї се мова, нї се слово, але чути їх голос.

Biblia1776 3. Ei ole kieltä eikä puhetta, kussa ei heidän äänensä kuulu.

Osat1551 4. Ei ole Kieli eike Puhe/ iossa ei heiden Änens cwlu. (Ei ole kieli eikä puhe/ jossa ei heidän äänensä kuulu.)

KJV 4. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

Dk1871 4. Der er ingen Tale og ej Ord, med hvilke deres Røst ej er hørt.

PR1739 4. Ei polle sedda könnet egga neid sanno, kus nende heält ei peaks kuuldama.

Luther1912 4. Ihre Schnur geht aus in alle Lande und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine Hütte an ihnen gemacht;

RV'1862 4. En toda la tierra salió su línea, y al cabo del mundo sus palabras: para el sol puso tabernáculo en ellos.

PL1881 4. Niemasz języka ani mowy, gdzieby głosu ich słychać nie było.

RuSV1876 3 (18:4) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их.

FI33/38 5. Niiden mittanuora ulottuu yli kaiken maan ja niiden sanat maanpiirin ääriin. Auringolle hän on tehnyt niihin majan.

CPR1642 5. Heidän nuorans käy ulos caickijn maihin ja heidän puhens mailman loppun asti Auringolle hän pani majan heisä.

KXII 4. Intet mål eller tal är, der man deras röst icke hörer.

LT 4. Per visą žemę sklinda jų garsas, jų žodžiai- iki pasaulio krašto. Jis saulei pastatė padangtę juose.

Ostervald-Fr 4. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont la voix ne s'entende pas.

SVV1770 3 (19:4) Geen spraak, en geen woorden zijn er, waar hun stem niet wordt gehoord.

Karoli1908Hu 4. Nem olyan szó, sem olyan beszéd, a melynek hangja nem hallható:

БКуліш 4. Цїла земля сьвідчить про них; аж до краю вселенної слова їх, він зробив їх наметом сонця.

Biblia1776 4. Heidän nuoransa käy ulos kaikkiin maihin, ja heidän puheensa maailman ääreen asti: auringolle hän pani majan heissä.

Osat1551 5. Heiden Noorans wloskieupi caikijn Maihin ia heiden Puheens Mailman loppun asti/ Auringoiselle hen pani Maian heisse. (Heidän

nuoransa uloskäypi kaikkiin maihin ja heidän puheensa maailman loppuun asti/ Aurinkoiselle hän pani majan heissä.)

MLV19 5 which is as a bridegroom coming out of his chamber and rejoices as a strong man to run his course.

KJV 5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.

Dk1871 5. Deres Maalesnor er udgangen over al Jorden og deres Ord til Jorderiges Ende, han satte et Telt for Solen paa dem.

KXII 5. Deras snöre går ut i all land, och deras tal intill verldenes ändar; han hafver gjort solene ena hyddo i dem;

PR1739 5. Nende heäl käib keik Maad läbbi ja nende sannad ma-ilma otsani: päikessele on ta senna maia teinud.

LT 5. Ji džiaugiasi kaip išeinąs iš savo kambario jaunikis, kaip karžygys, bėgdamas taku.

Luther1912 5. und dieselbe geht heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer und freut sich wie ein Held zu laufen den Weg.

Ostervald-Fr 5. Leur voix se répand par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. Là, il a dressé un pavillon pour le soleil.

RV'1862 5. Y él como un novio que sale de su tálamo, alégrase, como un gigante, para correr el camino.

SVV1770 4 (19:5) Hun richtsnoer gaat uit over de ganse aarde, en hun redenen aan het einde der wereld; Hij heeft in dezelve een tent gesteld voor de zon.

PL1881 5. Na wszystkę ziemię wyszedł porządek ich, a na koóczyny okręgu ziemi słowa ich; słoócu na

Karoli1908Hu 5. Szózatuk kihat [5†] az egész földre, és a világ végére az ő mondásuk. A napnak csinált

nich namiot wystawił.

RuSV1876 4 (18:5) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной словаих. Он поставил в них жилище солнцу,

bennök sátort.

БКуліш 5. І воно, як жених, що виходить з комнати, воно радїє оббігти свого круга.

FI33/38 6. Se on niinkuin ylkä, joka tulee kammiostaan, se riemuitsee kuin sankari rataansa juostessaan.

Biblia1776 5. Ja hän käy ulos kammiostansa niinkuin ylkä, ja riemuitsee niinkuin sankari tietä juostaksensa.

CPR1642 6. Ja hän käy ulos cammiostans nijncuin ylkä ja riemuidze nijncuin Sangari tietä juostaxens.

Osat1551 6. Ja hen ninquin Ylke vloskieupi henen Cammiostans/ ia riemuitze ninquin Sangari Tiete ioostaxens. (ja hän niinkuin ylkä uloskäypi hänen kammiostansa/ ja riemuitsee niinkuin sankari tietä juostaksensa.)

MLV19 6 His going forth is from the end of the heavens and his circuit to the ends of it and there is nothing hid from the heat of it.

KJV 6. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

Dk1871 6. Og den gaar ud som en Brudgom af sit Brudekammer; den glæder sig som en Helt ved at løbe sin Bane.

KXII 6. Och hon går ut såsom en brudgumme utu sinom kammar, och fröjdar sig såsom en hjelte till att löpa vägen.

PR1739 6. Ja sesaʃ̃a tulleb kui peigmees oʃ̃a katte alt wälja, ta on römus kui wäggew mees, et ta sedda teeradda peab jooksma.

LT 6. Iš vieno krašto padangės pakyla ir kitą jos kraštą pasiekia, niekas negali nuo jos kaitros pasislėpti.

Luther1912 6. Sie geht auf an einem Ende des Himmels und läuft um bis wieder an sein Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

RV'1862 6. Del un cabo de los cielos es su salida, y rodea por sus cabos; y no hay quien se esconda de su calor.

PL1881 6. A to jako oblubieniec wychodzi z łożnicy swojej; raduje się jako olbrzym, który ma bieżeć w drogę.

RuSV1876 5 (18:6) и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:

FI33/38 7. Se nousee taivasten ääristä ja kiertää niiden toisiin ääriin, eikä mikään voi lymytä sen helteeltä.

CPR1642 7. Hän käy ylös taiwasten lopulda ja juoxe ymbärins haman sijhen loppun ja ei ole peitetty mitän hänen lämbymäns edestä.

Ostervald-Fr 6. Et lui, il est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale; il se réjouit, comme un héros, de parcourir la carrière.

SVV1770 5 (19:6) En die is als een bruidegom, uitgaande uit zijn slaapkamer; zij is vrolijk als een held, om het pad te lopen.

Karoli1908Hu 6. Olyan ez, mint egy vőlegény, a ki az ő ágyasházából jön ki; örvend, mint egy hős, hogy futhatja a pályát.

БКуліш 6. Від краю небес свій вихід зачинає, і кругобігом до кінця їх доходить, і нїщо не сховається перед жаром його.

Biblia1776 6. Hän käy ylös taivasten lopulta ja juoksee ympäri hamaan niiden loppuun jälleen; ja ei ole mitään peitetty hänen lämpimänsä edestä.

Osat1551 7. Hen yleskeupi Taiuasten lopulda/ ia iooxepi ymberins haman sihen Loppuhun/ ia ei miten ole peitetty henen Lämbymens edheste. (Hän ylöskäypi taiwasten lopulta/ ja juokseepi ympärinsä hamaan siihen loppuhun/ ja ei mitään ole peitetty hänen lämpimänsä edestä.)

MLV19 7 The law of Jehovah is perfect, restoring the soul. The testimony of Jehovah is sure, making a simple man wise.

KJV 7. The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

Dk1871 7. Dens Udgang er fra Himmelens ene Ende, og dens Omgang indtil dens anden Ende, og intet er dækket for dens Hede.

KXII 7. Hon går upp vid himmelens ända, och löper omkring åter till samma ändan; och intet blifver för hennes hetta förskyldt.

PR1739 7. Teᷤma wäljatulleminne on ühhest taewa otsast, ja ta ümberpiirminne selle teisest otsast sadik, ja ep olle ühtegi ta pallawa eest warjul.

LT 7. Tobulas Viešpaties įstatymas, jis gaivina sielą. Viešpaties liudijimas tikras, išminties moko paprastuosius.

Luther1912 7. Das Gesetz des HERRN ist vollkommen und erquickt die Seele; das Zeugnis des HERRN ist gewiß und macht die Unverständigen weise.

Ostervald-Fr 7. Il part de l'un des bouts des cieux, et son tour s'achève à l'autre bout; et rien ne se dérobe à sa chaleur.

RV'1862 7. La ley de Jehová perfecta, que vuelve el alma, el testimonio de Jehová fiel, que hace sabio al pequeño.

SVV1770 6 (19:7) Haar uitgang is van het einde des hemels, en haar omloop tot aan de einden deszelven; en niets is verborgen voor haar hitte.

PL1881 7. Wychodzi od koóczyn niebios, a obchodzi je aż do koóczyn ich, a niemasz nic, coby się mogło ukryć przed gorącem jego.

Karoli1908Hu 7. Kijövetele az ég egyik szélétől s forgása a másik széléig; és nincs semmi, a mi elrejtőzhetnék hevétől.

RuSV1876 6 (18:7) от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от

БКуліш 7. Закон Господнїй звершений, душу оживляє; сьвідоцтво Господнє вірне

теплоты его.

простоту навчає.

FI33/38 8. Herran laki on täydellinen; se virvoittaa sielun. Herran todistus on vahva, se tekee tyhmästä viisaan.

Biblia1776 7. Herran laki on täydellinen ja virvoittaa sielut: Herran todistus on vahva ja tekee yksinkertaiset taitaviksi.

CPR1642 8. HERran laki on wiatoin ja wirgotta sielut. 9. HERran todistus on wahwa ja teke yxikertaiset taitawaxi.

Osat1551 8. HERRAN Laki ombi ilman wighata/ ia se yleswirghotta Sielut. 9. Se HERRAN Todhistos ombi wissi/ ia tekepi ne yxikertaiset Wisaaxi. (HERRAN laki ompi ilman wihatta/ ja se ylös wirwoittaa sielut. 9. Se HERRAN todistus ompi wissi/ ja tekeepi ne yksikertaiset wiisaaksi.)

MLV19 8 The precepts of Jehovah are right, rejoicing the heart. The commandment of Jehovah is pure, enlightening the eyes.

KJV 8. The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.

Dk1871 8. Herrens Lov er fuldkommen, den vederkvæger Sjælen; Herrens Vidnesbyrd er trofast, det gør den vankundige viis.

KXII 8. Herrans lag är utan vank, och vederqvicker själarna; Herrans vittnesbörd är visst, och gör de enfaldiga visa.

PR1739 8. Jehowa kässoöppetus on ilmalaitmatta ja jahhutab hinge, Jehowa tunnistus on tössine, ja teeb sedda rummalat targaks.

LT 8. Viešpaties nuostatai teisingi, jie džiugina širdis. Viešpaties įsakymas tyras, akims duoda šviesybę.

Luther1912 8. Die Befehle des HERRN sind richtig und erfreuen das Herz; die Gebote des HERRN sind

Ostervald-Fr 8. La loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme; le témoignage de l'Éternel

lauter und erleuchten die Augen.

RV'1862 8. Los mandamientos de Jehová rectos, que alegran el corazón: el precepto de Jehová puro, que alumbra los ojos.

PL1881 8. Zakon Paóski jest doskonały, nawracający duszę; świadectwo Paóskie wierne, dawające mądrość nieumiejętnemu.

RuSV1876 7 (18:8) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.

FI33/38 9. Herran asetukset ovat oikeat, ne ilahuttavat sydämen. Herran käskyt ovat selkeät, ne valaisevat silmät.

CPR1642 10. HERran käskyt owat oikiat ja ilahuttawat sydämet. 11. HERran käskyt owat kirckat ja walistawat silmät.

MLV19 9 The fear of Jehovah is clean, enduring forever. The ordinances of Jehovah are true

est sûr, il donne de la sagesse aux simples.

SVV1770 7 (19:8) De wet des HEEREN is volmaakt, bekerende de ziel; de getuigenis des HEEREN is gewis, den slechten wijsheid gevende.

Karoli1908Hu 8. Az Úrnak törvénye [6†] tökéletes, megeleveníti a lelket; az Úrnak bizonyságtétele biztos, [7†] bölcscsé teszi az együgyűt.

БКуліш 8. Велїння Господнї праві, серце звеселяють; заповідь Господня пресьвітла, очі просьвіщає.

Biblia1776 8. Herran käskyt ovat oikiat ja ilahuttavat sydämet: Herran käskyt ovat kirkkaat ja valistavat silmät.

Osat1551 10. Ne HERRAN Keskyt ouat oikiat/ ia ilahuttauat sydhemet. 11. Ne HERRAN Keskysanat ouat kircat/ ia yleswalistauat Silmet. (Ne HERRAN käskyt owat oikiat/ ja ilahuttawat sydämet. 11. Ne HERRAN käskysanat owat kirkkaat/ ja ylöswalistawat silmät.)

KJV 9. The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true

and righteous altogether.

Dk1871 9. Herrens Befalinger ere rette, de glæde Hjertet; Herrens Bud er rent, det oplyser øjnene.

PR1739 9. Jehowa käskmissed on öiged, mis süddame römustawad: Jehowa käesk on selge, mis silmad walgustab.

Luther1912 9. Die Furcht des HERRN ist rein und bleibt ewiglich; die Rechte des HERRN sind wahrhaftig, allesamt gerecht.

RV'1862 9. El temor de Jehová limpio que permanece para siempre, los derechos de Jehová, verdad, todos justos.

PL1881 9. Przykazania Paóskie są prawe, uweselające serce; przykazanie Paóskie czyste, oświecające oczy.

RuSV1876 8 (18:9) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи.

FI33/38 10. Herran pelko on puhdas, se pysyy iäti. Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni

and righteous altogether.

KXII 9. Herrans befallningar äro rätta, och fröjda hjertat; Herrans bud äro klar, och upplysa ögonen.

LT 9. Viešpaties baimė gryna, ji išlieka per amžius. Viešpaties sprendimai tiesa, jie visi iki vieno teisingi.

Ostervald-Fr 9. Les ordonnances de l'Éternel sont droites, elles réjouissent le cœur; le commandement de l'Éternel est pur, il éclaire les yeux.

SVV1770 8 (19:9) De bevelen des HEEREN zijn recht, verblijdende het hart; het gebod des HEEREN is zuiver, verlichtende de ogen.

Karoli1908Hu 9. Az Úrnak rendelései helyesek, megvidámítják a szívet; az Úrnak parancsolata világos, megvilágosítja [8†] a szemeket.

БКуліш 9. Страх Господень чистий, вічно пробуває. Присуди Господні правдиві, всї справедливі.

Biblia1776 9. Herran pelko on puhdas ja pysyy ijankaikkisesti: Herran oikeudet ovat todet,

vanhurskaat.

CPR1642 12. HERran pelco on puhdas ja pysy ijancaickisest HERran oikeudet owat todet caicki tyynni wanhurscat.

MLV19 10 They are more to be desired than gold, yes, than much fine gold. Sweeter also than honey and the droppings of the honeycomb.

Dk1871 10. Herrens Frygt er ren, den bestaar evindelig; Herrens Domme ere Sandhed, de ere alle sammen retfærdige.

PR1739 10. Jehowa kartus on puhhas, mis ikka seisab: Jehowa kohtoseädussed on tödde isse , öiged on nemmad hopis.

Luther1912 10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

RV'1862 10. Deseables más que el oro, y más que mucho oro afinado: y dulces más que miel, y que licor de panales.

kaikki tyynni vanhurskaat,

Osat1551 12. Se HERRAN pelco on Puhdhas/ ia pysypi ijancaikisesta/ Ne HERRAN Oikiudhet ouat todhet/ caiki ynne wanhurskat. (Se HERRAN pelko on puhdas/ ja pysyypi iankaikkisesta/ Ne HERRAN oikeudet owat todet/ kaikki ynnä wanhurskaat.)

KJV 10. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

KXII 10. Herrans fruktan är ren, och blifver evinnerliga; Herrans rätter äro sanne, allesamman rättfärdige.

LT 10. Brangesni jie už auksą, už gryniausią auksą; jie saldesni už medų, už korių syvą.

Ostervald-Fr 10. La crainte de l'Éternel est pure, elle subsiste à perpétuité; les jugements de l'Éternel ne sont que vérité, ils sont tous également justes.

SVV1770 9 (19:10) De vreze des HEEREN is rein, bestaande tot in eeuwigheid, de rechten des HEEREN zijn waarheid, samen zijn zij

rechtvaardig.

PL1881 10. Bojaźń Paóska czysta, trwająca na wieki; sądy Paóskie są prawdziwe, a przytem i sprawiedliwe;

Karoli1908Hu 10. Az Úrnak félelme tiszta, megáll mindörökké; az Úrnak ítéletei változhatatlanok s mindenestől fogva igazságosak.

RuSV1876 9 (18:10) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;

БКуліш 10. Вони дорожші над золото і над щире золото, і солодші над мід і патоку.

FI33/38 11. Ne ovat kalliimmat kultaa, puhtaan kullan paljoutta, makeammat hunajaa ja mehiläisen mettä.

Biblia1776 10. Ne ovat kalliimmat kultaa ja kaikkein parasta kultaa, ja makeammat hunajaa ja mesileipiä.

CPR1642 13. Ne owat callimmat culda ja caickein parast culda ja makemmat hunajata ja mesileipiä.

Osat1551 13. Ne ouat calleemat quin Culta/ ia ylitze parahan Cullan/ ia makiammat quin Hunaia/ ia Mesileiuet. (Ne owat kalliimmat kuin kulta/ ja ylitse parhaan kullan/ ja makiammat kuin hunaja/ ja mesileiwät.)

MLV19 11 Moreover by them your servant is warned. There is great reward in keeping them.

KJV 11. Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

Dk1871 11. De ere kosteligere end Guld, ja, end meget fint Guld, og sødere end Honning og Honningkage.

KXII 11. De äro kosteligare än guld, och mycket fint guld; de äro sötare än hannog, och hannogskaka.

PR1739 11. Neid tulleb ennam ihhaldada kui kulda, ja kui paljo selgemat kulda, ja nemmad on maggusamad kui messi ja kui messi, mis kerjede seest joseb.

Luther1912 11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn.

RV'1862 11. Tu siervo también es amonestado con ellos: en guardarlos, gran salario.

PL1881 11. Pożądliwsze nad złoto, i nad wiele najwyborniejszego złota, i słodsze nad miód i nad plastr miodowy.

RuSV1876 10 (18:11) они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;

FI33/38 12. Myös sinun palvelijasi ottaa niistä vaarin, niiden noudattamisesta on suuri palkka.

CPR1642 14. Sinun palwelias myös heidän cauttans neuwotan ja joca nijtä pitä hänellä on suuri palcka.

LT 11. Tavo tarnas jais įspėjamas; kas jų laikosi, gauna didelį atpildą.

Ostervald-Fr 11. Ils sont plus désirables que l'or, et que beaucoup d'or fin; plus doux que le miel, que ce qui découle des rayons de miel.

SVV1770 10 (19:11) Zij zijn begeerlijker dan goud, ja, dan veel fijn goud; en zoeter dan honig en honigzeem.

Karoli1908Hu 11. Kivánatosabbak [9†] az aranynál, még a sok színaranynál is; és édesebbek a méznél, még a színméznél is.

БКуліш 11. І слузї твому вони в науку; хто держить їх, тому буде велика нагорода.

Biblia1776 11. Sinun palvelias myös niissä opetetaan: ja joka niitä pitää, hänellä on suuri palkka.

Osat1551 14. Sinun mös tosin Paluelias heiden cauttans neuuotaan/ ia ioca nijte pite/ henelle ombi swri Palca. (Sinun myös tosin palwelijasi heidän kauttansa neuwotaan/ ja joka niitä pitää/ hänella ompi suuri palkka.)

MLV19 12 Who can discern his errors? Acquit me from hidden (sins).

Dk1871 12. Ogsaa din Tjener bliver paamindet ved dem; naar man holder i dem, da er der stor Løn.

PR1739 12. Ka sinno sullane maenitsetakse nende läbbi; kui neid petakse, siis tulleb suur palk.

Luther1912 12. Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehle!

RV'1862 12. Los errores, ¿quién los entenderá? de los encubiertos librame.

PL1881 12. Sługa też twój bywa oświecony przez nie; a kto ich przestrzega, odnosi zapłatę wielką.

RuSV1876 11 (18:12) и раб Твой охраняется ими, в соблюдении их великая награда.

FI33/38 13. Erhetykset kuka ymmärtää? Anna anteeksi minun salaiset syntini.

CPR1642 15. Exytyxet cuca ymmärtä ? anna minulle andexi salaiset ricoxet.

KJV 12. Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults.

KXII 12. Ock varder din tjenare igenom dem förmanad; och den dem håller, han hafver stor lön.

LT 12. Kas pastebi savo klaidas? Nuvalyk nuo manęs man nežinomas kaltes.

Ostervald-Fr 12. Aussi ton serviteur est éclairé par eux; il y a un grand salaire dans leur observation.

SVV1770 11 (19:12) Ook wordt Uw knecht door dezelve klaarlijk vermaand; in het houden van die is grote loon.

Karoli1908Hu 12. Szolgádat is intik azok; a ki megtartja azokat, nagy jutalma [10†] van.

БКуліш 12. Провини - хто їх вбачає? Від гріхів тайних очисти мене!

Biblia1776 12. Erhetykset kuka ymmärtää? anna minulle anteeksi salaiset rikokset.

Osat1551 15. Exytyxet cuca ymmertepi? andexianna minulle ne salaiset ricoxet. (Eksytykset kuka ymmärtääpi? Anteeksi anna minulle ne

salaiset rikokset.)

MLV19 13 Keep back your servant also from presumptuous sins. Do not let them have dominion over me. Then I will be upright and I will acquit him from great transgression.

KJV 13. Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

Dk1871 13. Hvo mærker Vildfarelserne? rens du mig fra lønlig Brøst!

KXII 13. Ho kan märka huru ofta han bryter? Förlåt mig mina hemliga brister.

PR1739 13. Kes moistab keik eksitussed ärra? neist sallaja pattudest moista mind puhtaks.

LT 13. Savo tarną apsaugok nuo akiplėšiškumo, kad nuodėmės manęs nepavergtų. Tada būsiu doras ir išvengsiu didelių nuodėmių.

Luther1912 13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen, so werde ich ohne Tadel sein und unschuldig bleiben großer Missetat.

Ostervald-Fr 13. Qui connaît ses fautes commises par erreur? Pardonne-moi mes fautes cachées.

RV'1862 13. Asimismo de las soberbias detén a tu siervo, que no se enseñoreen de mí: entónces seré perfecto, y seré limpio de gran rebelión.

SVV1770 12 (19:13) Wie zou de afdwalingen verstaan? Reinig mij van de verborgene afdwalingen.

PL1881 13. Ale występki któż zrozumie? od tajemnych występków oczyść mię.

Karoli1908Hu 13. Ki veheti észre a tévedéseket? Titkos [11†] bűnöktől tisztíts meg engemet.

RuSV1876 12 (18:13) Кто усмотрит погрешности свои? От тайных моих очистименя

БКуліш 13. І від гордих бережи мене; не допусти, щоб взяли верх надо мною. Тодї не буде

менї догани, буду чистий від тяжкого переступу.

FI33/38 14. Myös varjele palvelijasi julkeilta, älä anna heidän minua hallita. Niin minä pysyn nuhteetonna ja olen paljosta synnistä puhdas.

Biblia1776 13. Varjele myös palvelias ylpeistä, ettei he minua hallitsisi; niin minä olen viatoin ja nuhteetoin suuresta pahasta teosta.

CPR1642 16. Warjele myös palwelias ylpeistä ettei he minua hallidzis nijn minä olen wiatoin ja nuhtetoin suurest pahast tegost.

Osat1551 16. Wariele mös Paluelias nijlde Coreilda/ ettei he ylitze minun hallitzisi/ nin mine olen wighatoin/ ia nuchtetoin swrimast pahateghosta. (Warjele myös palwelijasi niiltä koreilta/ ettei he ylitse minun hallitsisi/ niin minä olen wiatoin/ ja nuhteetoin suurimmasta pahanteosta.)

MLV19 14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O Jehovah, my rock and my redeemer.

KJV 14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

Dk1871 14. Hold og din Tjener borte fra de hovmodige, at de ikke skulle herske over mig, da bliver jeg urokkelig og uden Skyld for store Overtrædelser. Lad min Munds Ord og mit Hjertes Betænkning være til Behag for dit Ansigt, Herre, min Klippe og min Genløser!

KXII 14. Bevara ock din tjenare för de stolta, att de icke få råda öfver mig; så blifver jag utan vank, och oskyldig för stor missgerning. Låt dig täckas mins muns tal, och mins hjertans tankar för dig, Herre, min tröst och min förlossare.

PR1739 14. Ka neist uhkist pattust kela omma sullane

LT 14. Tepatinka Tau mano lūpų žodžiai ir

ärra, et nemmad mo ülle ei wallitse, siis ollen ma ilmalaitmatta, ja ilmasüta mitmest ülleastumissest.

mintys mano širdies, Viešpatie, mano stiprybe, mano atpirkėjau.

Luther1912 14. Laß dir wohl gefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor dir, HERR, mein Hort und mein Erlöser.

Ostervald-Fr 14. Préserve aussi ton serviteur des péchés d'orgueil; qu'ils ne dominent point sur moi; alors je serai intègre et innocent de grands péchés.

RV'1862 14. Sean voluntarios los dichos de mi boca; y el pensamiento de mi corazón delante de tí, o! Jehová, roca mía, y mi redentor.

SVV1770 13 (19:14) Houd Uw knecht ook terug van trotsheden; laat ze niet over mij heersen; dan zal ik oprecht zijn en rein van grote overtreding.

PL1881 14. I od swawolnych zachowaj sługę twego, aby nie panowali nademną; tedy doskonałym będę, a będę oczyszczony od przestępstwa wielkiego.

Karoli1908Hu 14. Tartsd távol a te szolgádat a szándékosoktól; [12†] ne uralkodjanak rajtam; akkor ártatlan leszek, és tiszta leszek, sok vétektől.

RuSV1876 13 (18:14) и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.

БКуліш 14. Слова уст моїх і думки серця мого нехай будуть до вподоби тобі, Господи, моя скеле, й спасителю мій!

FI33/38 15. Kelvatkoot sinulle minun suuni sanat ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi, Herra, minun kallioni ja lunastajani.

Biblia1776 14. Kelvatkoon sinulle minun suuni puheet, ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäs, Herra, minun vahani ja minun Lunastajani!

CPR1642 17. Kelwatcon sinulle minun suuni puhet ja

Osat1551 17. Olcon minun Suuni Puhet sinulle

minun sydämeni ajatuxet sinun edesäs. 18. HERra on minun wahan ja minun lunastajan.

keluoliset/ ia minun Sydhemeni aiatoxet sinun edheses. 18. HERRA on minun Turuan/ ia minun Lunastaian. (Olkoon minun suuni puheet sinulle kelwolliset/ ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi. 18. HERRA on minun turwani/ ja minun lunastajain.)

PR1739 15. Olgo mo su könned ja mo süddame järrelemötleminne so mele pärrast sinno ees, Jehowa mo kaljo! ja mo lunnastaja!

Ostervald-Fr 15. Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur te soient agréables, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur!

SVV1770 14 (19:15) Laat de redenen mijns monds, en de overdenking mijns harten welbehagelijk zijn voor Uw aangezicht, o HEERE, mijn Rotssteen en mijn Verlosser!

PL1881 15. Niechże będą przyjemne słowa ust moich, i rozmyślanie serca mego przed obliczem twojem, Panie, skało moja, i odkupicielu mój!

Karoli1908Hu 15. Legyenek kedvedre valók szájam mondásai, és az én szívem [13†] gondolatai előtted, legyenek, oh Uram, kősziklám és megváltóm.

RuSV1876 14 (18:15) Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны

БКуліш

пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!

PSALMI 20

Kuninkaalle toivotetaan Herran apua.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

MLV19 1 Jehovah answer you in the day of trouble. The name of the God of Jacob set you up on high,

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OÍGATE, Jehová, en el día de la angustia: ensálcete el nombre del Dios de Jacob.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Teišklauso Viešpats tave suspaudimo dieną, tesaugo tave Jokūbo Dievo vardas.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

Karoli1908H 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

Dawidowy.)

RuSV1876 1 (19:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Kuulkoon Herra sinua hädän päivänä, varjelkoon sinua Jaakobin Jumalan nimi.

CPR1642 2. HERra cuulcon sinua hädäsäs Jacobin Jumalan nimi sinua warjelcon.

MLV19 2 send you help from the sanctuary and strengthen you out of Zion,

Dk1871 2. Herren bønhøre dig paa Nødens Dag! Jakobs Guds Navn ophøje dig!

PR1739 2. Jehowa wötko sind kuulda sel päwal, kui kitsas kä; Jakobi Jummala nim̃i pango sind körge warjopaika.

Luther1912 Der HERR erhöre dich in der Not; der Name des Gottes Jakobs schütze dich!

RV'1862 2. Envíete ayuda desde el santuario, y desde

u

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Господь нехай вислухає тебе в день тїсноти; імя Бога Якового нехай заступить тебе.

Biblia1776 (H20:2) Herra kuulkoon sinua hädässäs, Jakobin Jumalan nimi sinua varjelkoon!

Osat1551 2. HERRA cwlcoon sinua hädheses/ se Jacobin Jumalan Nimi sinua warielkoon. (HERRA kuulkoon sinua hädässäsi/ se Jakobin Jumalan nimi sinua warjelkoon.)

KJV The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;

KXII 2. Herren höre dig i nödene; Jacobs Guds Namn beskydde dig.

LT 2. Tegul iš savo šventyklos tau siunčia pagalbą, tepadeda tau iš Siono.

Ostervald-Fr 2. Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse; que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite!

SVV1770 (20:2) De HEERE verhore u in den dag der

Sión te sustente.

benauwdheid; de Naam van den God Jakobs zette u in een hoog vertrek.

PL1881 2. Niech cię Pan wysłucha w dzieó utrapienia; niech cię wywyższy imię Boga Jakóbowego.

Karoli1908Hu 2. Hallgasson meg téged az Úr a szükség idején; oltalmazzon meg téged a Jákób [1†] Istenének neve.

RuSV1876 (19-2) Да услышит тебя Господьв день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева.

БКуліш 2. Нехай пошле тобі поміч із сьвятинї та із Сиона нехай спроможе тебе.

FI33/38 3. Hän lähettäköön sinulle avun pyhäköstä ja tukekoon sinua Siionista.

Biblia1776 2. Hän lähettäköön sinulle apua pyhästä ja Zionista sinua vahvistakoon!

CPR1642 3. Hän lähettäkön sinulle apua Pyhästä ja Zionista sinua wahwistacon.

Osat1551 3. Hen lehettekön sinulle Apua Pyhydheste/ ia Zionista sinua wahuistacoon. (Hän lähettäköön sinulle apua pyhyydestä/ ja Sionista sinua wahwistakoon.)

MLV19 3 remember all your offerings and accept your burnt-sacrifice (Selah),

KJV 2. Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;

Dk1871 3. Han sende dig Hjælp fra Helligdommen og understøtte dig fra Zion!

KXII 3. Han sände dig hjelp af helgedomenom, och styrke dig utaf Zion.

PR1739 3. Ta läkkitago sulle abbi seält pühhast paigast ja toetago sind Sionist.

LT 3. Visas tavo aukas teatsimena, tepriima tavo deginamąją auką.

Luther1912 2. Er sende dir Hilfe vom Heiligtum und stärke

Ostervald-Fr 3. Qu'il t'envoie son secours du saint lieu, et

dich aus Zion.

RV'1862 3. Tenga memoria de todos tus presentes, y encenice tu holocausto. Selah.

PL1881 3. Niech ci ześle ratunek z świątnicy, a z Syonu niech cię podeprze.

RuSV1876 2 (19:3) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя.

FI33/38 4. Muistakoon hän kaikki sinun uhrilahjasi, ja olkoon sinun polttouhrisi lihava hänen silmissään. Sela.

CPR1642 4. Hän muistacon caicki sinun ruocauhris ja sinun polttouhris olcon lihawat. Sela.

MLV19 4 grant your heart's desire and fulfill all your counsel.

Dk1871 4. Han ihukomme alle dine Madofre, og dit Brændofler finde han fedt! Sela!

PR1739 4. Ta möttelgo keige so roa-ohwride peäle, ja so pölletamisse-ohwer arwago ta raswaseks, Sela.

qu'il te soutienne de Sion!

SVV1770 2 (20:3) Hij zende uw hulp uit het heiligdom, en ondersteune u uit Sion.

Karoli1908Hu 3. Küldjön néked segítséget a szent helyről; és a Sionból támogasson téged.

БКуліш 3. Нехай згадає про всї жертви твої, і твій приніс цїлопалення нехай прийме.

Biblia1776 3. Hän muistakoon kaikki ruokauhris, ja sinun polttouhris olkoon lihavat, Sela!

Osat1551 4. Hen muistacon sinun caikein Rocawffreis päle/ Ja sinun Poltwffris olcoon lihauat. Sela. (Hän muistakoon sinun kaikkein ruokauhreisi päälle/ Ja sinun polttouhrisi olkoon lihawat. Sela)

KJV 3. Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

KXII 4. Han tänke uppå all din spisoffer; och din bränneoffer vare fet. Sela.

LT 4. Ko trokšta tavo širdis, tau tesuteikia, teišpildo kiekvieną tavo sumanymą.

Luther1912 3. Er gedenke all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse vor ihm fett sein. (Sela.)

RV'1862 4. Déte conforme a tu corazón, y cumpla todo tu consejo.

PL1881 4. Niech wspomni na wszystkie ofiary twoje, a całopalenia twoje niech w popiół obróci. Sela.

RuSV1876 3 (19:4) Да воспомянет все жертвоприношения твои и всесожжение твое да соделает тучным.

FI33/38 5. Hän antakoon sinulle, mitä sydämesi halajaa, ja täyttäköön kaikki sinun aivoituksesi.

CPR1642 5. Hän andacon sinulle mitä sinun sydämes ano ja päättäkön caicki aiwoituxes.

MLV19 5 We will triumph in your salvation and in the name of our God we will set up our banners. Jehovah fulfill all your petitions.

Dk1871 5. Han give dig efter dit Hjerte, og opfylde alle

Ostervald-Fr 4. Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes et qu'il ait pour agréable ton holocauste! Sélah (pause).

SVV1770 3 (20:4) Hij gedenke al uwer spijsofferen, en make uw brandoffer tot as. Sela.

Karoli1908Hu 4. Emlékezzék meg minden ételáldozatodról, és égőáldozataidat találja kövéreknek. Szela.

БКуліш 4. І нехай дасть тобі по серцї твоєму, і сповнить всяку думку твою.

Biblia1776 4. Hän antakoon sinulle, mitä sinun sydämes anoo, ja päättäköön kaikki aivoitukses!

Osat1551 5. Hen andacon sinulle mite sydhemes ano/ ia päätteken caiki sinun aiuotuxes. (Hän antakoon sinulle mitä sydämesi anoo/ ja päättäkään kaikki sinun aiwoituksesi.)

KJV 4. Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

KXII 5. Han gifve dig hvad ditt hjerta begärar, och

dine Anslag!

PR1739 5. Ta andko sulle, mis so südda kutsub; ja lasko keik so nou korda miñna.

Luther1912 4. Er gebe dir was dein Herz begehrt, und erfülle alle deine Anschläge.

RV'1862 5. Alegrarnos hemos con tu salud, y en el nombre de nuestro Dios alzarémos pendón: cumpla Jehová todas tus peticiones.

PL1881 5. Niech ci da wszystko według serca twego, a wszelką radę twoję niech wypełni.

RuSV1876 4 (19:5) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит.

FI33/38 6. Suotakoon meidän riemuita sinun voitostasi ja nostaa lippumme Jumalamme nimeen. Täyttäköön Herra kaikki sinun pyyntösi.

CPR1642 6. Me kerscamme sinun awustas ja meidän Jumalam nimes me ylennäm meidän lippum HERra täyttäkön caicki sinun rucouxes.

fullborde all din anslag.

LT 5. Mes džiaugsimės tavo išgelbėjimu, vėliavas kelsime savo Dievo vardu. Visus tavo prašymus teįvykdo Viešpats!

Ostervald-Fr 5. Qu'il t'accorde le désir de ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes desseins!

SVV1770 4 (20:5) Hij geve u naar uw hart, en vervulle al uw raad.

Karoli1908Hu 5. Cselekedjék veled [2†] szíved szerint, és teljesítse minden szándékodat.

БКуліш 5. Звеселїмся спасеннєм твоїм, і піднесїм стяг в імя Бога нашого. Господь нехай сповнить всї просьби твої.

Biblia1776 5. Me kerskaamme sinun avustas, ja meidän Jumalamme nimessä me ylennämme lippumme: Herra täyttäköön kaikki sinun rukoukses!

Osat1551 6. Me kerskama/ Ettes meite auitat/ Ja meiden HERRAN Jumalan Nimesse/ me ylennemme meiden Liponne/ HERRA teuttekön caiki sinun Rucouxes. (Me kerskaamme/ Ettäs meitä autat/ Ja meidän

HERRAN Jumalan nimessä/ me ylennämme meidän lippumme/ HERRA täyttäköön kaikki sinun rukouksesi.)

MLV19 6 Now I know that Jehovah saves his anointed. He will answer him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

KJV 5. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.

Dk1871 6. Saa ville vi synge om din Frelse og i vor Guds Navn oprejse Banner; Herren opfylde alle dine Begæringer!

KXII 6. Vi fröjde oss, att du oss hjelper; och i vår Guds Namn rese vi baneret upp; Herren fullborde alla dina böner.

PR1739 6. Siis tahhame sinno abbi pärrast öiskada, ja om̃a Jum̃ala nim̃el lippo üllestösta: Jehowa tehko täieste keik, mis sa pallud.

LT 6. Žinau, kad Viešpats gelbsti savo pateptąjį, iš savo šventojo dangaus jį išklausė ir parėmė savo dešinės galybe.

Luther1912 5. Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsres Gottes werfen wir Panier auf. Der HERR gewähre dir alle deine Bitten!

Ostervald-Fr 6. Nous triompherons de ta délivrance, et nous élèverons l'étendard au nom de notre Dieu; l'Éternel accomplira toutes tes demandes.

RV'1862 6. Ahora he conocido que Jehová ha guardado a su ungido: oirle ha desde los cielos de su santidad con las valentías de la salud de su diestra.

SVV1770 5 (20:6) Wij zullen juichen over Uw heil, en de vaandelen opsteken in den Naam onzes Gods. De HEERE vervulle al uw begeerten.

PL1881 6. Rozweselimy się w wybawieniu twojem, a w imieniu Boga naszego chorągiew podniesiemy;

Karoli1908Hu 6. Hogy örvendhessünk a te [3†] szabadulásodban, és a mi Istenünk nevében

niech wypełni Pan wszystkie prośby twoje.

RuSV1876 5 (19:6) Мы возрадуемся о спасении твоем и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои.

FI33/38 7. Nyt minä tiedän, että Herra auttaa voideltuansa, vastaa hänelle pyhästä taivaastansa, auttaa häntä oikean kätensä voimallisilla teoilla.

CPR1642 7. Nyt minä tunnen HERran woideltuans auttawan ja händä cuulewan hänen pyhästä taiwastans hänen oikia kätens autta woimallisest.

MLV19 7 Some trust in chariots and some in horses, but we will make mention of the name of Jehovah our God.

Dk1871 7. Nu ved jeg, at Herren frelser sin Salvede,

zászlót lobogtassunk: teljesítse az Úr minden kérésedet!

БКуліш 6. Тепер я знаю, що Господь спасає помазанця свого; з небес сьвятостї своєї вислухає його дїлами спасення правицї своєї.

Biblia1776 6. Nyt minä tunnen Herran voideltuansa auttavan, ja häntä kuulevan pyhästä taivaastansa: hänen oikia kätensä auttaa voimallisesti.

Osat1551 7. Nyt mine tunnen/ ette HERRA henen Woidheltuans auttapi/ ia cwlepi henen/ henen pyheste Taiuastans/ henen Oikia kätens autta woimalisesta. (Nyt minä tunnen/ että HERRA hänen woideltuansa auttaapi/ ja kuuleepi hänen/ hänen pyhästä taiwaastansa/ hänen oikea kätensä auttaa woimallisesti.)

KJV 6. Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

KXII 7. Nu märker jag, att Herren hjelper sin

han vil bønhøre ham fra sin hellige Himmel; ved hans frelsende højre Haands vældige Gerninger.

PR1739 7. Nüüd tean minna, et Jehowa omma woitud mehhele abbi sadab; ta kuulgo tedda ommast pühhast taewast: temma parrema käe abbi tulleb sure wäega.

Luther1912 6. Nun merke ich, daß der HERR seinem Gesalbten hilft und erhöht ihn in seinen heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft mit Macht.

RV'1862 7. Estos en carros, y aquellos en caballos confian: mas nosotros del nombre de Jehová nuestro Dios tendremos memoria.

PL1881 7. Teraześmy poznali, iż Pan wybawił pomazaóca swego, a iż go wysłuchał z nieba swego świętego przez zbawienną moc prawicy swojej.

RuSV1876 6 (19:7) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей.

smorda, och hörer honom i sinom helga himmel; hans högra hand hjelper väldeliga.

LT 7. Vieni pasitiki savo žirgais, kitikovos vežimais, o mes prisiminsime Viešpaties, savo Dievo, vardą.

Ostervald-Fr 7. Déjà je sais que l'Éternel a délivré son Oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par le secours puissant de sa droite.

SVV1770 6 (20:7) Alsnu weet ik, dat de HEERE Zijn Gezalfde behoudt; Hij zal Hem verhoren uit den hemel Zijner heiligheid; het heil Zijner rechterhand zal zijn met mogendheden.

Karoli1908Hu 7. Most tudom, hogy az Úr [4†] megsegíti felkentjét; meghallgatja őt szent egeiből jobbjának segítő erejével.

БКуліш 7. Одні славляться колесницями, а другі кіньми, ми ж імям Господа, Бога нашого.

FI33/38 8. Toiset turvaavat vaunuihin, toiset hevosiin, mutta me tunnustamme Herran, Jumalamme, nimeä.

CPR1642 8. Nämät uscaldawat rattaisijn ja oreihin mutta me muistam meidän HERram Jumalan nime.

MLV19 8 They are bowed down and fallen, but we have risen and stand upright.

Dk1871 8. Disse forlade sig paa Vogne og disse paa Heste; men vi ville prise Herren vor Guds Navn.

PR1739 8. Teised lootwad wankritte, ja teised hooste peäle; agga meie mötleme Jehowa oma Jummala nimme peäle.

Luther1912 7. Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des HERRN, unsers Gottes.

RV'1862 8. Estos arrodillaron, y cayeron: mas nosotros nos levantamos, y nos enhestamos.

Biblia1776 7. Nämät uskaltavat rattaisiin ja oreihin; mutta me muistamme Herran Jumalamme nimeä.

Osat1551 8. Neme vskaldauat Ratasten ia Orichten päle/ Mutta me muistamma meiden HERRAN Jumalan Nimen päle. (Nämä uskaltawat ratasten ja oriiden päälle/ Mutta me muistamme meidän HERRAN Jumalan nimen päälle.)

KJV 7. Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

KXII 8. De andre förlåta sig på vagnar och hästar; men vi tänke på Herrans vår Guds Namn.

LT 8. Anie suklupo ir krito, o mes pakilome ir stovime tiesūs.

Ostervald-Fr 8. Les uns se vantent de leurs chars, et les autres de leurs chevaux; mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.

SVV1770 7 (20:8) Dezen vermelden van wagens, en die van paarden; maar wij zullen vermelden

van den Naam des HEEREN, onzes Gods.

PL1881 8. Jedni w wozach, a drudzy w koniach ufają; ale my na imię Pana, Boga naszego, wspominamy.

RuSV1876 7 (19:8) Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся:

FI33/38 9. He vaipuvat maahan ja kaatuvat, mutta me nousemme ja pysymme pystyssä.

CPR1642 9. He owat cukistetut ja langennet mutta me pystyällä seisomma.

MLV19 9 Save, Jehovah! Let the King answer us when we call.

Dk1871 9. De have maattet bøje sig og ere faldne; men vi staa og holde os oprejste. Frels, Herre ! Kongen bønhøre os den Dag, vi raabe!

PR1739 9. Nemmad on ennast kokkoweddanud ja langenud: agga meie seisame püsti, ja olleme alles ollemas.

Luther1912 8. Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir

Karoli1908Hu 8. Ezek szekerekben, amazok lovakban bíznak; mi pedig az Úrnak, a mi Istenünknek nevéről [5†] emlékezünk meg.

БКуліш 8. Вони хляють і падають, ми ж стоїмо і держимось просто.

Biblia1776 8. He ovat kukistetut ja langenneet; mutta me nousemme ja pystyällä seisomme.

Osat1551 9. He ouat alascukistetut ia langeneet/ mutta me ylesnousima ia oikiasti seisomma. (He owat alaskukistetut ja langenneet/ mutta me ylösnousimme ja oikiasti seisomme.)

KJV 8. They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

KXII 9. De äro nederstötte och fallne; men vi stå upprätte. Hjelp, Herre; Konungen höre oss, när vi rope.

LT 9. Išgelbėk, Viešpatie, išgirsk, Karaliau, kai šaukiamės.

Ostervald-Fr 9. Ils ont plié et sont tombés, mais nous nous

aber stehen aufgerichtet.

RV'1862 9. Jehová, salva: que el rey nos oiga el día que le invocáremos.

PL1881 9. Onić polegli i upadli, a myśmy powstali, i ostoimy się.

RuSV1876 8 (19:9) они поколебались и пали, а мы встали и стоим прямо.

FI33/38 10. Herra, auta! Vastatkoon kuningas meille, kun huudamme.

CPR1642 10. Auta HERra Cuningas meitä cuulcan cosca me huudamme.

PR1739 10. Jehowa sata abbi! kunningas wötko meid kuulda sel päwal, kui meie hüame.

Luther1912 9. Hilf, HERR, dem König und erhöre uns wenn wir rufen!

sommes relevés et affermis.

SVV1770 8 (20:9) Zij hebben zich gekromd, en zijn gevallen; maar wij zijn gerezen en staande gebleven.

Karoli1908Hu 9. Azok meghanyatlanak és elesnek; mi pedig felkelünk és megállunk.

БКуліш 9. Господи, спаси! Царю, вислухай нас в день поклику нашого!

Biblia1776 9. Auta Herra! Kuningas meitä kuulkaan, kuin me huudamme.

Osat1551 10. Auta HERRA/ se Kuningas meite cwlcan/ coska me hwdhama. (Auta HERRA/ se Kuningas meitä kuulkaan/ koska me huudamme.)

KJV 9. Save, LORD: let the king hear us when we call.

Ostervald-Fr 10. Éternel, sauve le roi! Exauce-nous au jour où nous t'invoquons!

SVV1770 9 (20:10) O HEERE! behoud; die koning verhore ons ten dage van ons roepen.

PL1881 10. Panie! ty nas zachowaj, a król nas niech wysłucha w dzieó wołania naszego.

Karoli1908Hu 10. Uram, segítsd meg a királyt! Hallgasson meg minket, mikor kiáltunk hozzá.

RuSV1876 9 (19:10) Господи! спаси царя и услышь нас, когда будем взывать к Тебе .

БКуліш

PSALMI 21

Ylistys Herralle, joka antaa kuninkaalle siunauksensa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 The king will joy in your strength, O Jehovah. And in your salvation how greatly he will rejoice!

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud.

LT 1. Viešpatie, džiaugiasi karalius Tavo galybe, džiūgaute džiūgauja dėl Tavo pagalbos.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, der König freut sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deine Hilfe!

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. JEHOVÁ, en tu fortaleza se ale- grará el rey; y en tu salud se regocijará mucho.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa.)

RuSV1876 1 (20:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; [1†] Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. С илою твоєю, Господи, радується царь, і як же вельми звеселиться він спасеннєм твоїм!

FI33/38 2. Herra, sinun voimastasi kuningas iloitsee kuinka suuresti hän riemuitseekaan sinun avustasi!

CPR1642 2. HERra Cuningas riemuidze sinun woimasas ja cuinga suurest hän iloidze awustas.

Biblia1776 (H21:2) Herra, Kuningas riemuitsee sinun voimassas: ja kuinka suuresti hän iloitsee avustas!

Osat1551 2. HERRA/ Se Kuningas riemuitze sinun woimasas/ ia quinga sangen hen iloitze sinun Auustas. (HERRA/ Se kuningas riemuitsee sinun woimassasi/ ja kuinka sangen hän iloitsee sinun awustasi.)

MLV19 2 You have given him his heart's desire and have not withheld the request of his lips. Selah.

KJV 2. Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.

Dk1871 2. Herre ! Kongen glæder sig i din Kraft, og hvor saare fryder han sig ved din Frelse!

PR1739 2. Jehowa! siño tuggewusses römustab kunningas, ja kui wägga röömsaks saab temma so abbi pärrast!

Luther1912 2. Du gibst ihm seines Herzens Wunsch und weigerst nicht, was sein Mund bittet. (Sela.)

RV'1862 2. El deseo de su corazón le diste; y no le negaste lo que sus labios pronunciaron. Selah.

PL1881 2. Panie! w mocy twojej raduje się król, a w zbawieniu twojem wielce się weseli.

RuSV1876 (20-2) Господи! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется.

FI33/38 3. Mitä hänen sydämensä halasi, sen sinä hänelle annoit, et kieltänyt, mitä hänen huulensa anoivat. Sela.

CPR1642 3. Hänen sydämens halun sinä annat hänelle ja et kiellä mitä hänen suuns ano. Sela.

KXII 2. Herre, Konungen fröjdar sig i dine kraft; och huru ganska glad är han af dine hjelp!

LT 2. Suteikei jam, ko širdis geidė, neužgynei, ko prašė jo lūpos.

Ostervald-Fr 2. Éternel, le roi se réjouit de ta puissance, et quelle allégresse lui donne ton salut!

SVV1770 (21:2) O HEERE! de koning is verblijd over Uw sterkte; en hoezeer is hij verheugd over Uw heil!

Karoli1908Hu 2. Uram, a te erősségedben örül a király, és a te [2†] segítségedben felette örvendez.

БКуліш 2. Бажаннє серця його дав єси йому, і не відкинув просьби уст його.

Biblia1776 2. Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle, etkä kiellä, mitä hänen suunsa anoo, Sela!

Osat1551 3. Henen sydhemens halun sine annat henelle/ ia et sine kiellyt mite henen Suuns anopi. Sela. (Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle/ ja et sinä kieltänyt mitä

hänen suunsa anoopi. Sela.)

MLV19 3 Because you meet him with the blessings of goodness. You set a crown of fine gold on his head.

KJV 3. For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

Dk1871 3. Du har givet ham hans Hjertes Begæring og ikke nægtet ham det, hans Læber ønskede. Sela.

KXII 3. Du gifver honom hans hjertas önskan, och förvägrar intet hvad hans mun beder. Sela.

PR1739 3. Sa olled teм̃ale teм̃a süddame iggatsemisse järrele añud, ja mis ta omma uledega püab, ei polle sa keelnud, Sela.

LT 3. Pasitikai jį gausiais palaiminimais, ant galvos jam uždėjai aukso karūną.

Luther1912 3. Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen; du setzt eine goldene Krone auf sein Haupt.

Ostervald-Fr 3. Tu lui as accordé le désir de son cœur, et ne lui as pas refusé la prière de ses lèvres. (Sélah.)

RV'1862 3. Por tanto le adelantarás en bendiciones de bien: corona de oro fino has puesto sobre su cabeza.

SVV1770 2 (21:3) Gij hebt hem zijns harten wens gegeven, en de uitspraak zijner lippen hebt Gij niet geweerd. Sela.

PL1881 3. Dałeś mu żądość serca jego, a prośby ust jego nie odmówiłeś mu. Sela.

Karoli1908Hu 3. Szívének [3†] kívánságát megadtad néki; és ajkainak kérését nem tagadtad meg. Szela.

RuSV1876 2 (20:3) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,

БКуліш 3. Ти бо прийшов на зустріч йому з добром і благословеннєм: на голову його вложив щиро-золотую корону.

FI33/38 4. Sinä suot hänelle onnen ja siunauksen, panet hänen päähänsä kultaisen kruunun.

CPR1642 4. Sinä ennätät hänen hywällä siunauxella sinä panet cullaisen cruunun hänen päähäns.

MLV19 4 He asked life from you. You gave it him, even length of days everlasting and forever.

Dk1871 4. Thi du kommer ham i Møde med Velsignelser af godt, du sætter en Krone af Guld paa hans Hoved.

PR1739 4. Sest sa jouad keigesugguse hea öñega temma ette, sa panned kroni selgemast kullast ta pähhä.

Luther1912 4. Er bittet Leben von dir; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich.

RV'1862 4. Vida te demandó, se la diste: longura de dias, por siglo y siglo.

Biblia1776 3. Sillä sinä ennätät hänen hyvällä siunauksella: sinä panet kultaisen kruunun hänen päähänsä.

Osat1551 4. Sine ennetet henen hyuelle Siughnauxella/ sine panet cullaisen Crunun henen Pääns päle. (Sinä ennätät hänen hywällä siunauksella/ sinä panet kultaisen kruunun hänen päänsä päälle.)

KJV 4. He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever.

KXII 4. Ty du öfverskuddar honom med god välsignelse; du sätter ena gyldene krono uppå hans hufvud.

LT 4. Jis prašė Tavęs gyvenimo, ir Tu davei jam dienų ilgumą per amžių amžius.

Ostervald-Fr 4. Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.

SVV1770 3 (21:4) Want Gij komt hem voor met zegeningen van het goede; op zijn hoofd zet Gij een kroon van fijn goud.

PL1881 4. Albowiemeś go uprzedził błogosławieóstwy hojnemi; włożyłeś na głowę jego koronę ze złota szczerego.

Karoli1908Hu 4. Sőt eléje vitted javaidnak áldásait; [4†] szín-arany koronát tettél fejére.

RuSV1876 3 (20:4) ибо Ты встретил его благословениями благости, возложил на голову его венец из чистого золота.

БКуліш 4. Життя просив в тебе, ти дав йому довготу днів на всї часи і по віки.

FI33/38 5. Hän anoi sinulta elämää, sen sinä hänelle annoit: iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen.

Biblia1776 4. Hän anoi elämää sinulta, niin sinä annoit hänelle pitkän ijän aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Hän anoi elämätä sinulda nijns annat hänelle pitkän elämän aina ja ijancaickisest.

Osat1551 5. Hen anoi Eleme sinulda/ nin sine annat henelle pitken elemen aina ia ijancaikisesta. (Hän anoi elämää sinulta/ niin sinä annat hänelle pitkän elämän aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 5 His glory is great in your salvation. Honor and majesty you lay upon him.

KJV 5. His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

Dk1871 5. Han begærede Liv af dig, du gaa ham det, et langt Levned, evindelig og altid.

KXII 5. Han beder dig om lif; så gifver du honom ett långt lif, alltid och evinnerliga.

PR1739 5. Ello on ta sinno käest pallunud, sa olled teh̃ale sedda annud, pitka igga ikka ja iggaweste.

LT 5. Didelė jo šlovė dėl Tavo pagalbos: garbę ir didybę suteikei jam.

Luther1912 5. Er hat große Ehre an deiner Hilfe; du legst Lob und Schmuck auf ihn.

Ostervald-Fr 5. Il te demandait la vie; tu la lui as donnée, une longue durée de jours, à perpétuité, à

jamais.

RV'1862 5. Grande es su gloria en tu salud: honra y hermosura has puesto sobre él.

SVV1770 4 (21:5) Het leven heeft hij van U begeerd. Gij hebt het hem gegeven; lengte van dagen, eeuwiglijk en altoos.

PL1881 5. Prosił cię o żywot, a dałeś mu przedłużenie dni na wieki wieków.

Karoli1908Hu 5. Életet kért [5†] tőled: adtál néki hosszú időt, örökkévalót és végtelent.

RuSV1876 4 (20:5) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век.

БКуліш 5. Велика слава його через спасеннє твоє; царським сяєвом і красою окрасив його.

FI33/38 6. Suuri on hänen kunniansa, kun sinä häntä autoit sinä peität hänet loistolla ja kirkkaudella.

Biblia1776 5. Hänellä on suuri kunnia sinun avustas: sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.

CPR1642 6. Hänellä on suuri cunnia sinun awustas sinä panet ylistyxen ja caunistuxen hänen päällens.

Osat1551 6. Henelle ombi swri Cunnia sinun Auustas/ sine panet ylistoxen ia caunistoxen henen pälens. (Hänellä ompi suuri kunnia sinun awustasi/ sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.)

MLV19 6 Because you make him (to be) blessing forever. You rejoiced (over) him with joy in your presence.

KJV 6. For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

Dk1871 6. Hun har stor Ære ved din Frelse; du lægger Majestæt og Hæder paa ham.

KXII 6. Han hafver stora äro af dine hjelp; du lägger lof och prydelse uppå honom.

PR1739 6. Suur on temma au siño abbi pärrast, suurt

LT 6. Tu padarei jį labiausiai palaimintą per

au ja auustust olled sa ta peäle pannud.

amžius, savo veidu labai jį pradžiuginai.

Luther1912 6. Denn du setzest ihn zum Segen ewiglich; du erfreuest ihn mit Freude vor deinem Antlitz.

Ostervald-Fr 6. Sa gloire est grande par ta délivrance; tu le revêts de splendeur et de majesté.

RV'1862 6. Porque le has bendecido para siempre: alegrástele de alegría con tu rostro.

SVV1770 5 (21:6) Groot is zijn eer door Uw heil; majesteit en heerlijkheid hebt Gij hem toegevoegd.

PL1881 6. Wielka jest chwała jego w zbawieniu twojem; chwałą i zacnością przyodziałeś go;

Karoli1908Hu 6. Nagy az ő dicsősége a te segítséged által; [6†] fényt és méltóságot adtál reája.

RuSV1876 5 (20:6) Велика слава его в спасении Твоем; Ты возложил на него честь и величие.

БКуліш 6. Бо благословеннє дав єси йому по віки; ти звеселив його ласкою перед лицем твоїм.

FI33/38 7. Sillä sinä asetat hänet suureksi siunaukseksi ikuisiin aikoihin asti sinä ilahutat häntä riemulla kasvojesi edessä.

Biblia1776 6. Sillä sinä asetat hänen siunaukseksi ijankaikkisesti: sinä ilahutat hänen kasvois edessä ilolla.

CPR1642 7. Sillä sinä asetat hänen siunauxexi ijancaickisest sinä ilahutat hänen caswons ilolla.

Osat1551 7. Sille sine asetadh henen hyuestisiughnauxexi ijancaikisesta/ sine ilahutat henen sinun Casuos ilolla. (Sillä sinä asetat hänen hywästi siunaukseksi iankaikkisesti/ sinä ilahutat hänen sinun kaswosi ilolla.)

MLV19 7 Because the king trusts in Jehovah. And through the loving kindness of the Most High

KJV 7. For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall

he will not be shaken.

Dk1871 7. Thi du sætter ham til Velsignelser altid, du sigt.

PR1739 7. Sest sa panned tedda sureks önneks iggawesseks aiaks: sa teed tedda röömsaks omma palle römoga.

Luther1912 7. Denn der König hofft auf den HERRN und wird durch die Güte des HERRN fest bleiben.

RV'1862 7. Por cuanto el rey confia en Jehová: y en la misericordia del Altísimo no titubeará.

PL1881 7. Boś go wystawił na rozmaite błogosławieóstwo aż na wieki; rozweseliłeś go weselem oblicza twego.

RuSV1876 6 (20:7) Ты положил на него благословения на веки, возвеселил его радостью лица Твоего,

FI33/38 8. Sillä kuningas luottaa Herraan, ja Korkeimman armo tekee hänet horjumattomaksi.

not be moved.

KXII 7. Ty du sätter honom till en välsignelse evinnerliga; du fröjdar honom med dins anletes fröjd.

LT 7. Karalius pasitiki Viešpačiu, Aukščiausiojo gailestingumas neleis jam svyruoti.

Ostervald-Fr 7. Car tu fais de lui l'objet de tes bénédictions pour toujours, tu le combles de joie en ta présence.

SVV1770 6 (21:7) Want Gij zet hem tot zegeningen in eeuwigheid; Gij vervrolijkt hem door vreugde met Uw aangezicht.

Karoli1908Hu 7. Sőt áldássá tetted őt örökké, megvidámítottad őt színed örömével.

БКуліш 7. Бо царь вповає на Господа, і по милості Всевишнього він не захитається.

Biblia1776 7. Sillä Kuningas turvaa Herraan: ja Ylimmäisen laupiudessa ei hän horju.

CPR1642 8. Sillä Cuningas turwa HERraan ja ylimmäisen laupiudes ei hän horju.

Osat1551 8. Sille se Kuningas toiuopi HERRAN päle/ ia sen Ylimeisen Laupiudhes eipe hen horiu. (Sillä se kuningas toiwoopi HERRAN päälle/ ja sen ylimmäisen laupiudessa eipä hän horju.)

MLV19 8 Your hand will find out all your enemies. Your right hand will find out those who hate you.

KJV 8. Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

Dk1871 8. Thi Kongen forlader sig pan Herren, og ved den Højestes Miskundhed skal han ikke rokkes.

KXII 8. Ty Konungen hoppas uppå Herran, och skall igenom dens Högstas godhet fast blifva.

PR1739 8. Sest kuñingas lodab Jehowa peäle, ja se keigekörgema heldusse läbbi ei köigu ta mitte.

LT 8. Suras Tavoji ranka visus Tavo priešus, pasieks Tavo dešinė visus, kurie Tavęs nekenčia.

Luther1912 8. Deine Hand wird finden alle deine Feinde; deine Rechte wird finden, die dich hassen.

Ostervald-Fr 8. Le roi met sa confiance en l'Éternel, et par la bonté du Très-Haut, il ne sera point ébranlé.

RV'1862 8. Alcanzará tu mano a todos tus enemigos: tu diestra alcanzará a los que te aborrecen.

SVV1770 7 (21:8) Want de koning vertrouwt op den HEERE, en door de goedertierenheid des Allerhoogsten zal hij niet wankelen.

PL1881 8. Gdyż król nadzieję ma w Panu, a z miłosierdzia Najwyższego nie będzie poruszony.

Karoli1908Hu 8. Bizony a király bízik az Úrban, és nem inog [7†] meg, mert vele a Magasságosnak kegyelme.

RuSV1876 7 (20:8) ибо царь уповает на Господа, и во благости Всевышнего не поколеблется.

FI33/38 9. Sinun kätesi saavuttaa kaikki sinun vihollisesi, sinun oikea kätesi saavuttaa sinun vihamiehesi.

CPR1642 9. Sinun kätes löytä caicki wihollises sinun oikia kätes löytä jotca sinua cadehtiwat.

MLV19 9 You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Jehovah will swallow them up in his wrath and the fire will devour them.

Dk1871 9. Din Haand skal finde alle dine Fjender; din højre Haand skal finde dine Avindsmænd.

PR1739 9. Kül sinno kässi leiab keik so waenlased, kül so parrem kässi leiab neid, kes sind wihkawad.

Luther1912 9. Du wirst sie machen wie ein Feuerofen, wenn du dreinsehen wirst; der HERR wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie

БКуліш 8. Рука твоя знайде всїх ворогів твоїх, твоя правиця досягне всїх ненавидячих тебе.

Biblia1776 8. Sinun kätes löytää kaikki vihollises: sinun oikia kätes löytää ne, jotka sinua kadehtivat.

Osat1551 9. Sinun Kätes leutepi caiki sinun Wiholises/ Sinun Oikia kätes leutepi/ iotca sinua cadhectiuat. (Sinun kätesi löytääpi kaikki sinun wihollisesi/ Sinun oikia kätesi löytääpi/ jotka sinua kadehtiwat.)

KJV 9. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

KXII 9. Din hand skall finna alla dina fiendar; din högra hand skall finna dem som dig hata.

LT 9. Užsirūstinęs padarysi juos kaip degančią krosnį; Viešpats sunaikins juos savo rūstybėje, praris juos ugnis.

Ostervald-Fr 9. Ta main atteindra tous tes ennemis, ta droite atteindra ceux qui te haïssent.

fressen.

RV'1862 9. Ponerlos has como horno de fuego en el tiempo de tu ira: Jehová los deshará en su furor, y fuego los consumirá.

SVV1770 8 (21:9) Uw hand zal alle vijanden vinden; uw rechterhand zal uw haters vinden.

PL1881 9. Znajdzie ręka twoja wszystkich nieprzyjaciół twoich, prawica twoja dosięże wszystkich, co cię w nienawiści mają.

Karoli1908Hu 9. Megtalálja kezed minden ellenségedet; jobbod megtalálja [8†] gyűlölőidet.

RuSV1876 8 (20:9) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.

БКуліш 9. Зробиш з них піч огнянную в час твого явлення; Господь обгорне їх гнівом своїм, і огонь пожере їх.

FI33/38 10. Sinä panet heidät hehkumaan kuin pätsin, kun sinä kasvosi näytät Herra nielee heidät vihassansa, tuli kuluttaa heidät.

Biblia1776 9. Sinä panet heitä niinkuin kuumaan pätsiin sinun vihas aikana: Herra nielee heitä vihassansa, ja tuli syö heitä.

CPR1642 10. Sinä panet heitä nijncuin cuumaan pädzijn sinun wihas aicana HERra niele heitä wihasans tuli syö heitä.

Osat1551 10. Sine panet heite ninquin Cwman wgnin/ coskas sihen catzot/ HERRAN pite heite ylesnielemen wihasans/ Tulen pite heite ylessömen. (Sinä panet heitä niinkuin kuumaan uuniin/ koskas siihen katsot/ HERRAN pitää heitä ylösnielemän wihassansa/ Tulen pitää heitä ylössyömän.)

MLV19 10 You will destroy their fruit from the earth and their seed from among the sons of men.

KJV 10. Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

Dk1871 10. Du skal stille dem som for en gloende Ovn, naar du viser dit Ansigt; Herren skal opsluge dem i sin Vrede, og Ild skal fortære dem.

PR1739 10. Sa teed neid pets-ahjo sarnatseks, mis keeb, sel aial kui sa kätte nääd; Jehowa nelab neid omma wihha sees ärra, ja tulloke pölletab neid ärra.

Luther1912 10. Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden und ihren Samen von den Menschenkindern.

RV'1862 10. Su fruto destruirás de la tierra: y su simiente de entre los hijos de los hombres.

PL1881 10. Uczynisz ich jako piec ognisty czasu gniewu twego; Pan w popędliwości swojej wytraci ich, a ogieó ich pożre.

RuSV1876 9 (20:10) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их огонь.

FI33/38 11. Sinä hävität maan päältä heidän

KXII 10. Du skall göra dem såsom en glödande ugn, när du dertill ser; Herren skall uppsluka dem i sine vrede; elden skall uppfräta dem.

LT 10. Jų vaisių nušluosi nuo žemės, jų palikuonis išnaikinsi tarp žmonių.

Ostervald-Fr 10. Tu les rendras tels qu'un four ardent, quand tu paraîtras; l'Éternel les engloutira dans sa colère, et le feu les consumera.

SVV1770 9 (21:10) Gij zult hen zetten als een vurige oven ter tijd uws toornigen aangezichts; de HEERE zal hen in Zijn toorn verslinden, en het vuur zal hen verteren.

Karoli1908Hu 10. Tüzes kemenczévé teszed őket megjelenésed idején; az Úr az ő haragjában elnyeli őket és tűz [9†] emészti meg őket.

БКуліш 10. Ти знищиш плід їх на землї, і рід їх зміж дїтей людських.

Biblia1776 10. Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan

hedelmänsä ja heidän jälkeläisensä ihmislasten keskuudesta.

CPR1642 11. Heidän hedelmäns sinä cadotat maan päältä ja heidän siemenens ihmisten lapsista.

Osat1551 11. Heiden hedhelmens sine cadhotat Maan pälde/ ia heiden Siemenens Inhimisten lapsist. (Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päälle/ ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.)

MLV19 11 Because they intended evil against you. They conceived a device which they are not able to perform.

KJV 11. For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform.

Dk1871 11. Du skal udslette deres Frugt af Jorden og, deres Sæd iblandt Menneskens Børn.

KXII 11. Deras frukt skall du förgöra utaf jordene, och deras säd ifrå menniskors barn.

PR1739 11. Nende sugguwössad hukkad sa Ma peält ärra, ja nende suggu innimeste laste seast.

LT 11. Jie planavo pikta prieš Tave, sugalvojo klastą, kurios nesugebės įvykdyti.

Luther1912 11. Denn sie gedachten dir Übles zu tun und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen.

Ostervald-Fr 11. Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur race d'entre les fils des hommes.

RV'1862 11. Porque tendieron mal contra tí: maquinaron maquinación, mas no prevalecieron.

SVV1770 10 (21:11) Gij zult hun vrucht van de aarde verdoen, en hun zaad van de kinderen der mensen.

PL1881 11. Plemię ich z ziemi wygubisz, a nasienie ich z synów ludzkich.

Karoli1908Hu 11. Gyümölcsüket kiveszted e földről, és magvokat az [10†] emberek fiai közül.

RuSV1876 10 (20:11) Ты истребишь плод их с земли и семя их - из среды сынов человеческих,

БКуліш 11. Вони бо задумали лихо проти тебе, лукаву раду врадили, - та не здолїли нїчого.

FI33/38 12. Vaikka he hankkivat pahaa sinua vastaan, miettivät juonia, eivät he mitään voi

Biblia1776 11. Sillä he ajattelivat tehdä sinulle pahaa: he pitivät neuvoa, jota ei he voineet täyttää.

CPR1642 12. Sillä he ajattelit tehdä sinulle paha ja pidit neuwo jota ei he woinet täyttä.

Osat1551 12. Sille he aiattelit sinulle paha tedhexens/ ia teit site Neuuo/ iota ei woinet teutte. (Sillä he ajattelit sinulle pahaa tehdäksensä/ ja teit sitä neuwoa/ jota ei woineet täyttää.)

MLV19 12 Because you will make them turn their back. You will make ready with your bowstrings against their face.

KJV 12. Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them.

Dk1871 12. Thi de paaførte dig ondt; de udtænkte Anslag, men de kunde ikke fuldkomme det.

KXII 12. Ty de tänkte att göra dig ondt, och togo de råd före, som de icke fullborda kunde.

PR1739 12. Sest nemmad on püüdnud kurja sulle tehha: nemmad on kurja nou piddanud, agga neil ep olnud joudo.

LT 12. Priversi juos bėgti, jiems tiesiai į veidą nukreipsi savo lanką.

Luther1912 12. Denn du wirst machen, daß sie den Rücken kehren; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

Ostervald-Fr 12. Car ils ont projeté du mal contre toi; ils ont formé des desseins qu'ils ne pourront exécuter.

RV'1862 12. Por tanto ponerlos has a parte: con tus

SVV1770 11 (21:12) Want zij hebben kwaad tegen U

cuerdas apuntarás a sus rostros.

aangelegd; zij hebben een schandelijke daad bedacht, doch zullen niets vermogen.

PL1881 12. Albowiem czyhali na twoje złe; zmyślali radę, której dowieść nie mogli.

Karoli1908Hu 12. Mert gonoszságot terveztek ellened, [11†] csalárdságot gondoltak, de nem vihetik ki;

RuSV1876 11 (20:12) ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли выполнить их .

БКуліш 12. Бо ти поженеш їх, і звернеш тятиву твою проти них.

FI33/38 13. sillä sinä ajat heidät pakoon, tähtäät heitä kasvoihin jousesi jänteellä.

Biblia1776 12. Sillä sinä teet heitä olkapääksi: sinä tarkoitat jänteelläs heidän kasvojansa vastaan.

CPR1642 13. Sillä sinä teet heitä olcapääxi ja tarcoitat jändelläs heidän caswoans wastan.

Osat1551 13. Sille sine teet heite olcapääxi/ ia tarcoitat ienteles heiden Casuoans wastan. (Sillä sinä teet heitä olkapääksi/ ja tarkoitat jänteelläsi heidän kaswoansa wastaan)

MLV19 13 Be exalted, O Jehovah, in your strength. We will sing and praise your power.

KJV 13. Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

Dk1871 13. Thi du skal gøre, at de fly; du sigter med dine Buetrenge imod deres Ansigt. Herre ! ophøj dig i din Kraft; vi ville synge og love din Magt.

KXII 13. Ty du skall göra dem till skuldror; med dina strängar skall du emot deras anlete skjuta. Herre, upphöj dig i dine kraft; så vilje vi sjunga och lofva dina magt.

PR1739 13. Sest sa teed, et neḿad selga pöörwad, omma ammo nöriga taotad sa nende wasto silmi.

LT 13. Pakilk, Viešpatie, savo galybėje, mes šlovinsime ir girsime Tavo jėgą.

Luther1912 13. HERR, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.

Ostervald-Fr 13. Car tu les mettras en fuite, tu armeras ton arc contre leur face.

RV'1862 13. Ensálzate, o! Jehová, con tu fortaleza: cantaremos y alabaremos tu valentía.

SVV1770 12 (21:13) Want Gij zult hen zetten tot een wit; met Uw pezen zult Gij het op hun aangezicht toeleggen.

PL1881 13. Przetoż wystawisz ich za cel; cięciwę twą wyciągniesz przeciwko twarzy ich.

Karoli1908Hu 13. Mert meghátráltatod őket, íved húrjait arczuknak feszíted.

RuSV1876 12 (20:13) Ты поставишь их целью, из луков Твоих пустишь стрелы в лицеих.

БКуліш 13. Піднесись, Господи, силою твоєю! Будем сьпівати і прославляти потугу твою.

FI33/38 14. Nouse voimassasi, Herra! Laulaen ja veisaten me ylistämme sinun väkevyyttäsi.

Biblia1776 13. Herra, ylennä sinuas väkevyydessäs; niin me veisaamme ja kiitämme sinun voimaas.

CPR1642 14. HERra ylönnä sinuas sinun wäkewydesäs nijn me weisamme ja kijtämme sinun woimas.

Osat1551 14. HERRA yliste sinuas sinun wäkewuydheses/ nin me weisam ia kijtem sinun Woimas. (HERRA ylistä sinuas sinun wäkewyydessäsi/ niin me weisaamme ja kiitämme sinun woimaasi.)

PR1739 14. Tösta ennast körgeks, Jehowa! ommas tuggewusses: meie tahhame laulda ja kites laulda sinno woimust.

Ostervald-Fr 14. Élève-toi, ô Éternel, dans ta force! Nous chanterons et nous célébrerons ta puissance!

SVV1770 13 (21:14) Verhoog U, HEERE! in Uw sterkte; zo zullen wij zingen, en Uw macht met psalmen loven.

PL1881 14. Podnieśże się, Panie! w mocy twojej, tedy będziemy śpiewać i wysławiać możność twoję.

Karoli1908Hu 14. Emelkedjél fel Uram, a te erőddel, hadd énekeljünk, hadd zengedezzük hatalmadat!

RuSV1876 13 (20:14) Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.

БКуліш

PSALMI 22

Vanhurskaan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle veisataan kuin: Aamuruskon peura Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, peurasta, jota varhain väijytään.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa peurasta jota warhain wäijytän.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ sijte Peurasta/ iota warhaisen weijuteen. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/ siitä peurasta/ jota warhaisin wäijytään.)

MLV19 1 My God, my God, why have you forsaken me, far from helping me and the words of my groaning?

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Morgenrødens Hind"; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud emmase-hirwe pärrast, mis koido aial aetakse .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; von der Hinde, die früh gejagt wird. Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? ich heule; aber meine Hilfe ist ferne.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Ajelet-hassaar. Salmo de David. DIOS mío, Dios mío! ¿por qué me has dejado? ¿estás léjos de mi salud, de las palabras de mi gemido?

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na czas poranny psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (21:1) Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида.

KJV 1. To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A Psalm of David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga, om hindena som bittida jagad varder.

LT 1. Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane apleidai? Mano šauksmas toli nuo mano pagalbos.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Sur Ajéleth-Hashachar (Biche de l'Aurore).

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op Aijeleth hasschachar.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az ajjelethassakhar szerint; Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Після "Досьвітна ланя"; псальма Давидова. Боже мій, Боже! Чому опустив єси мене - став оддалеки від ратунку мого, від слів мого стогнання.

FI33/38 2. Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit? Miksi olet kaukana, et auta minua, et kuule valitukseni sanoja?

CPR1642 2. MInun Jumalan minun Jumalan mixis minun hyljäisit ? minä pargun waan minun apun on caucana.

Biblia1776 (H22:2) Minun Jumalani, minun Jumalani! miksis minun hylkäsit? minä parun, vaan minun apuni on kaukana.

Osat1551 2. MInun Jumalan minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? Mine tosin parghun/ Waan minun Apun on caukana. (Minun Jumalani minun Jumalani/ miksi minun ylenannoit? Minä tosin parun/ Waan minun apuni on kaukana)

MLV19 2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; and in the night, and there is no silence for me.

KJV My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?

Dk1871 2. Min Gud, min Gud! hvorfor har du forladt mig, du er fjern fra min Frelse, fra mit Klageskrig.

PR1739 2. Mo Juṁal! Mo Juṁal! mikspärrast olled sa mind mahhajätnud? mo oigamisse sañad on kaugel miño abbisamissest ärra.

KXII 2. Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig? Jag ryter; men min hjelp är fjerran.

LT 2. Mano Dieve, šaukiuosi Tavęs dieną, bet Tu neišklausai, ir naktį aš nenutylu.

Luther1912 2. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht.

RV'1862 2. Dios mío, clamo de día, y no oyes; y de noche, y no hay para mí silencio.

Ostervald-Fr 2. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné, t'éloignant de ma délivrance et des paroles de mon gémissement?

SVV1770 (22:2) Mijn God, mijn God! waarom hebt Gij mij verlaten, verre zijnde van mijn verlossing,

van de woorden mijns brullens?

PL1881 2. Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? oddaliłeś się od wybawienia mego, od słów ryku mego.

RuSV1876 (21:2) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего.

Karoli1908Hu 2. Én Istenem, [1†] én Istenem, miért hagytál el engemet? Távol van megtartásomtól jajgatásomnak szava.

БКуліш 2. Боже мій! Кличу в день, а ти не озвешся, і вночі, та й нема менї впокою.

FI33/38 3. Jumalani, minä huudan päivällä, mutta sinä et vastaa, ja yöllä, enkä voi vaieta.

CPR1642 3. Minun Jumalan päiwällä minä huudan ja et sinä wasta ja en myös yöllä waickene.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! päivällä minä huudan, ja et sinä vastaa, ja en yölläkään vaikene.

Osat1551 3. Minun Jumalan/ Peiuelle mine hwdhan/ ia et sine wasta/ ia en mös öölle waikene. (Minun Jumalani/ Päiwällä minä huudan/ ja et sinä wastaa/ ja en myös yöllä waikene.)

MLV19 3 But you are holy, O you who inhabit the praises of Israel.

KJV 2. O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

Dk1871 3. Min Gud! jeg raaber om Dagen, og du svarer ikke; og om Natten, og jeg kan ikke være stille.

PR1739 3. Mo Jummal, päwal hüan minna, agga sa ei wasta; ja ösel ei olle minna mitte wait.

KXII 3. Min Gud, om dagen ropar jag, så svarar du intet; och om nattena tiger jag ock intet.

LT 3. Tu esi šventas, kuris gyveni Izraelio gyriuje.

Luther1912 3. Aber du bist heilig, der du wohnst unter dem Lobe Israels.

RV'1862 3. Y tú, santo, habitante, alabanzas de Israel.

PL1881 3. Boże mój! wołam we dnie, a nie ozywasz mi się; i w nocy, a nie mogę się uspokoić.

RuSV1876 2 (21:3) Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нетмне успокоения.

FI33/38 4. Ja kuitenkin sinä olet Pyhä, jonka istuin on Israelin kiitosvirtten keskellä.

CPR1642 4. Sinä olet pyhä joca asut Israelin kijtoxes.

MLV19 4 Our fathers trusted in you. They trusted and you delivered them.

Dk1871 4. Men du er hellig, du, som bor iblandt Israels Lovsange!

PR1739 4. Agga sa olled pühha, kes sa ellad Israeli

Ostervald-Fr 3. Mon Dieu, je crie le jour, mais tu ne réponds point; et la nuit, et je n'ai point de repos.

SVV1770 2 (22:3) Mijn God! Ik roep des daags, maar Gij antwoordt niet; en des nachts, en ik heb geen stilte.

Karoli1908Hu 3. Én Istenem, kiáltok nappal, de nem hallgatsz [2†] meg; éjjel is és nincs nyugodalmam.

БКуліш 3. Ти ж сьвятий живеш, прославлений від Ізраїля.

Biblia1776 3. Sinä olet pyhä, joka asut Israelin kiitoksessa.

Osat1551 4. Mutta sine olet Pyhe/ Sine ioca asut Israelin kijtoxen seas. (Mutta sinä olet pyhä/ Sinä joka asut Israelin kiitoksen seassa.)

KJV 3. But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel.

KXII 4. Men du äst helig, du som bor ibland Israels lof.

LT 4. Mūsų tėvai pasitikėjo Tavimi, ir Tu

kitusse-laulude seas.

Luther1912 4. Unsre Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen aus.

RV'1862 4. En tí esperaron nuestros padres: esperaron, y los salvaste.

PL1881 4. Aleś ty Święty, mieszkający w chwałach Izraelskich.

RuSV1876 3 (21:4) Но Ты, Святый, живешь среди славословий Израиля.

FI33/38 5. Meidän isämme luottivat sinuun, he luottivat, ja sinä pelastit heidät.

CPR1642 5. Meidän Isäm toiwoit sinuun ja cuin he toiwoit nijn wapadit heitä.

MLV19 5 They cried to you and were delivered. They trusted in you and were not put to shame.

Dk1871 5. Vore Fædre forlode sig paa dig; de forlode sig paa dig, og du friede dem.

PR1739 5. Sinno peäle lootsid meie wannemad, nemmad lootsid, ja sa peästsid neid ärra.

išgelbėjai juos.

Ostervald-Fr 4. Cependant tu es le Saint, qui habites au milieu des louanges d'Israël.

SVV1770 3 (22:4) Doch Gij zijt heilig, wonende onder de lofzangen Israels.

Karoli1908Hu 4. Pedig te szent vagy, [3†] a ki Izráel dícséretei között lakozol.

БКуліш 4. На тебе вповали батьки наші; вони вповали, і ти заступив їх.

Biblia1776 4. Meidän isämme toivoivat sinuun: ja kuin he toivoivat, niin sinä vapahdit heitä.

Osat1551 5. Meidhen Iset toiuoit sinun päles/ Ja quin he toiuoit/ nin sine wapadhit heite. (Meidän isät toiwoit sinun päällesi/ ja kuin he toiwoit/ niin sinä wapahdit heitä.)

KJV 4. Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

KXII 5. Våre fäder hoppades uppå dig; och då de hoppades, halp du dem ut.

LT 5. Šaukėsi Tavęs ir buvo išgelbėti, pasitikėjo tavimi ir nebuvo sugėdinti.

Luther1912 5. Zu dir schrieen sie und wurden errettet; sie hofften auf dich und wurden nicht zu Schanden.

RV'1862 5. Clamaron a tí, y fueron librados: esperaron en tí, y no se avergonzaron.

PL1881 5. W tobie nadzieję mieli ojcowie nasi; nadzieję mieli, a wybawiłeś ich.

RuSV1876 4 (21:5) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;

FI33/38 6. He huusivat sinua ja pelastuivat he luottivat sinuun eivätkä tulleet häpeään.

CPR1642 6. Sinua he huusit ja wapadettin sinuun he turwaisit ja ei tullet häpiään.

MLV19 6 But I am a worm and no man, a reproach of men and despised by the people.

Dk1871 6. Til dig raabte de og frelstes; de forlode sig

Ostervald-Fr 5. Nos pères se sont confiés en toi; ils se sont confiés en toi, et tu les as délivrés.

SVV1770 4 (22:5) Op U hebben onze vaders vertrouwd; zij hebben vertrouwd, en Gij hebt hen uitgeholpen.

Karoli1908Hu 5. Benned bíztak atyáink; bíztak és te megszabadítottad őket.

БКуліш 5. До тебе кликали вони, і спаслися; на тебе вповали, і не посоромлено їх.

Biblia1776 5. Sinua he huusivat, ja vapahdettiin: sinuun he turvasivat, ja ei tulleet häpiään.

Osat1551 6. Sinun tyges he hwdhit/ ia tulit wapadhetuxi/ sinuhun he toiuoit/ ia eiuet tulleet häpiehen. (Sinun tykösi he huusit/ ja tulit wapahdetuksi/ sinuhun he toiwoit/ ja eiwät tulleet häpeähän.)

KJV 5. They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

KXII 6. Till dig ropade de, och vordo hulpne; de

paa dig, og bleve ikke beskæmmede.

PR1739 6. Sinno pole kissendasid nemmad ja peäsesid, sinno peäle lootsid nemmad, ja ei sanud häbbisse.

Luther1912 6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verachtung des Volks.

RV'1862 6. Y yo, gusano, y no varón: vergüenza de hombres y desecho del pueblo.

PL1881 6. Do ciebie wołali, a wybawieni są; w tobie nadzieję mieli, a nie byli pohaóbieni.

RuSV1876 5 (21:6) к Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде.

FI33/38 7. Mutta minä olen mato enkä ihminen, ihmisten pilkka ja kansan hylky.

CPR1642 7. Mutta minä olen mato ja en ihminen ihmisten pilcka ja Canssan ylöncadze.

hoppades på dig, och vordo icke till skam.

LT 6. Ašne žmogus, bet kirmėlė, žmonių išjuoktas, tautos paniekintas.

Ostervald-Fr 6. Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus.

SVV1770 5 (22:6) Tot U hebben zij geroepen, en zijn uitgered; op U hebben zij vertrouwd, en zijn niet beschaamd geworden.

Karoli1908Hu 6. Hozzád kiáltottak [4†] és megmenekültek; benned bíztak és nem szégyenültek meg.

БКуліш 6. Але ж я червяк, не чоловік, людям посьміховиско і народові погорда.

Biblia1776 6. Mutta minä olen mato ja en ihminen, ihmisten pilkka ja kansan ylönkatse.

Osat1551 7. Mutta mine olen yxi mato/ ia ei Inhiminen/ yxi Inhimisten pilca/ ia Canssan ylencatze. (Mutta minä olen yksi mato/ ja ei ihminen/ yksi ihmisten pilkka/ ja kansan ylenkatse.)

MLV19 7 All those who see me laugh me to scorn. They shoot out the lip. They shake the head, saying,

KJV 6. But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

Dk1871 7. Men jeg er en Orm og ikke en Mand, Menneskens Spot og Folks Foragt.

KXII 7. Men jag är en matk, och icke menniska; menniskors gabberi, och folks föraktelse.

PR1739 7. Agga miña ollen ussikenne, ja ei mitte mees, innimeste teotus, ja ei miski pandud rahwa melist.

LT 7. Kas mane mato, tyčiojasi iš manęs, sustato lūpas, kraipo galvą:

Luther1912 7. Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf:

Ostervald-Fr 7. Mais moi, je suis un ver, et non un homme; l'opprobre des hommes et le méprisé du peuple.

RV'1862 7. Todos los que me ven, escarnecen de mí: echan de los labios, menean la cabeza.

SVV1770 6 (22:7) Maar ik ben een worm en geen man, een smaad van mensen, en veracht van het volk.

PL1881 7. Alem ja robak, a nie człowiek: pośmiewisko ludzkie, i wzgarda pospólstwa.

Karoli1908Hu 7. De én féreg vagyok s nem férfiú; embereknek csúfja és a nép útálata. [5†]

RuSV1876 6 (21:7) Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

БКуліш 7. Всї, що дивляться на мене, кепкують; щирять зуби, покивуючи головами.

FI33/38 8. Kaikki, jotka minut näkevät, pilkkaavat minua, levittelevät suutansa, nyökyttävät ilkkuen päätään:

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun näkevät, häpäisevät minua: he vääristelevät huuliansa ja päätänsä vääntelevät.

CPR1642 8. Caicki jotca minun näkewät häwäisewät

Osat1551 8. Caiki iotca minua näkeuet/ häueiseuet

minua wääristelewät huulians ja päätäns pudistawat.

minua/ wäristeleuet hwlians ia pääns pudhistauat. (Kaikki jotka minua näkewät/ häwäisewät minua/ wääristelewät huuliansa ja päänsä pudistawat.)

MLV19 8 He trusted on Jehovah. Let him deliver him. Let him rescue him, because he delights in him.

KJV 7. All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying,

Dk1871 8. Alle de, som se mig, spotte mig; de vrænge Mund, de ryste med Hovedet

KXII 8. Alle de som mig se, bespotta mig, gapa upp med munnen, och rista hufvudet:

PR1739 8. Keik, kes mind näwad, hirwitawad mind: nemmad aiawad suud ammule, ja wangutawad Pead.

LT 8. ‘‘Jis pasitikėjo Viešpačiu, teišvaduoja jį dabar, teišgelbsti jį, nes jį pamėgo’‘.

Luther1912 8. Er klage es dem HERRN; der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

Ostervald-Fr 8. Tous ceux qui me voient se raillent de moi; ils ouvrent la bouche, ils secouent la tête.

RV'1862 8. Remítese a Jehová, líbrele, que le quiere bien.

SVV1770 7 (22:8) Allen, die mij zien, bespotten mij; zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd, zeggende:

PL1881 8. Wszyscy, którzy mię widzą, szydzą ze mnie; wykrzywiają gębę, chwieją głową, mówiąc:

Karoli1908Hu 8. A kik engem látnak, mind csúfolkodnak rajtam, félrehúzzák ajkaikat és hajtogatják [6†] fejöket:

RuSV1876 7 (21:8) Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:

БКуліш 8. Він вповає на Господа! Нехай же спасе його та визволить, коли він вподобав його.

FI33/38 9. Jätä asiasi Herran haltuun. Hän vapahtakoon hänet, hän pelastakoon hänet, koska on häneen mielistynyt.

CPR1642 9. Hän walitta HERralle hän wapahtacon hänen hän auttacon händä jos hän mielisty häneen.

MLV19 9 Because you are he who took me out of the womb. You made me trust upon my mother's breasts.

Dk1871 9. Vælt det paa Herren, befri ham; han redde ham, efterdi han har Lyst til ham"!

PR1739 9. Ta on ikka Jehowa peäle omma asja weretanud, se peästko tedda, temma kiskugo tedda häddast wälja, kui temmal hea meel temmast on.

Luther1912 9. Denn du hast mich aus meiner Mutter Leib gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war.

RV'1862 9. Empero tú eres el que me sacó del vientre:

Biblia1776 8. Hän valittaa Herralle, hän vapahtakoon hänen: hän auttakoon häntä, jos hän mielistyy häneen.

Osat1551 9. Hen walittapi HERRALLE/ hen wapactakon henen/ hen auttakon hende/ ios hen mielisty henehen. (Hän walittaapi HERRALLE/ hän wapahtakoon hänen/ hän auttakoon häntä/ jos hän mielistyy hänehen)

KJV 8. He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

KXII 9. Han klage det Herranom; han hjelpe honom ut, och undsätte honom, om han hafver lust till honom.

LT 9. Tu gi mane išėmei iš įsčių, mane saugojai prie motinos krūtų.

Ostervald-Fr 9. Il se repose sur l'Éternel, disent-ils, qu'il le délivre; qu'il le sauve, puisqu'il a mis en lui son affection.

SVV1770 8 (22:9) Hij heeft het op den HEERE

el que me haces esperar desde los pechos de mi madre.

PL1881 9. Spuścił się na Pana, niechże go wyrwie; niech go wybawi, ponieważ się w nim kocha.

RuSV1876 8 (21:9) „он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если онугоден Ему".

FI33/38 10. Sinähän vedit minut äitini kohdusta, sinä annoit minun olla turvassa äitini rinnoilla

CPR1642 10. Sillä sinä olet minun wetänyt ulos äitini cohdusta sinä olit minun turwan ollesani wielä äitini rinnalla.

MLV19 10 I was cast upon you from the womb. You are my God since my mother bore me.

Dk1871 10. Du er dog den, som drog mig af Moders Liv, du lod mig hvile trygt ved min Moders

gewenteld, dat Hij hem nu uithelpe, dat Hij hem redde, dewijl Hij lust aan hem heeft!

Karoli1908Hu 9. Az Úrra bízta magát, mentse meg őt; szabadítsa meg őt, [7†] hiszen gyönyörködött benne!

БКуліш 9. Ти бо визволив мене з лона матері, і при грудях матері моєї дав менї спочивати.

Biblia1776 9. Sillä sinä olet minun vetänyt ulos äitini kohdusta: sinä olit minun turvani, ollessani vielä äitini rinnalla.

Osat1551 10. Sille sine olet minun wloswetenyt Eiteni codhusta/ Sine olit minun Turuan/ coska mine wiele Eiteni Rinnalla olin. (Sillä sinä olet minut ylöswetänyt äitini kohdusta/ Sinä olit minun turwani/ koska minä wielä äitini rinnalla olin.)

KJV 9. But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts.

KXII 10. Ty du hafver dragit mig utu mitt moderlif; och vast min tröst, då jag än vid mine

Bryster.

PR1739 10. Sest sa olled se, kes mind emma ihhust wäljasaatnud, ja lotust mulle annud mo emma rindus.

Luther1912 10. Auf dich bin ich geworfen von Mutterleib an; du bist mein Gott von meiner Mutter Schoß an.

RV'1862 10. Sobre tí estoy echado desde la matriz: desde el vientre de mi madre tú eres mi Dios.

PL1881 10. Aleś ty jest, któryś mię wywiódł z żywota, czyniąc mi dobrą nadzieję jeszcze u piersi matki mojej.

RuSV1876 9 (21:10) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у грудей матери моей.

FI33/38 11. sinun huomaasi minä olen jätetty syntymästäni saakka, sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

CPR1642 11. Sinun päälles minä olen heitetty äitini cohdusta sinä olet minun Jumalan hamast äitini cohdusta.

moders bröst låg.

LT 10. Tavo globai buvau pavestas nuo gimimo, nuo pirmosios dienos buvai mano Dievas.

Ostervald-Fr 10. Oui, c'est toi qui m'as tiré du sein de ma mère, et qui m'as fait reposer en paix sur sa mamelle.

SVV1770 9 (22:10) Gij zijt het immers, die mij uit den buik hebt uitgetogen; die mij hebt doen vertrouwen, zijnde aan mijner moeders borsten.

Karoli1908Hu 10. Mert te hoztál ki [8†] engem az anyám méhéből, és biztattál engem anyámnak emlőin.

БКуліш 10. Для тебе я призначений, як тільки вродився; від матернього лона почавши, ти єси Бог мій.

Biblia1776 10. Sinun päälles minä olen heitetty äitini kohdusta: sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

Osat1551 11. Sinun päles mine heitettu olen Eitini Codhusta/ Sine olet minun Jumalan hamast minun Eiteni Codhusta. (Sinun päällesi minä

heitetty olen äitini kohdusta/ Sinä olet minun Jumalani hamasta minun äitini kohdusta.)

MLV19 11 Do not be far from me, because trouble is near, because there is none to help.

KJV 10. I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.

Dk1871 11. Paa dig er jeg kastet fra Moders Liv af; du er min Gud fra min Moders Skød.

KXII 11. På dig är jag kastad utaf moderlifvet; du äst min Gud, allt ifrå mine moders lif.

PR1739 11. Siño peäle ollen ma heidetud lapsekoiast, mo emma ihhust olled sinna mo Jummal.

LT 11. Nebūk toli nuo manęs, nes bėda yra arti ir nėra, kas padėtų.

Luther1912 11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

Ostervald-Fr 11. J'ai été remis en tes mains dès ma naissance; dès le sein de ma mère tu es mon Dieu.

RV'1862 11. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca: porque no hay quien ayude.

SVV1770 10 (22:11) Op U ben ik geworpen van de baarmoeder af; van den buik mijner moeder aan zijt Gij mijn God.

PL1881 11. Na tobie spolegam od narodzenia swego; z żywota matki mojej tyś Bogiem moim.

Karoli1908Hu 11. Születésem óta a te gondod voltam; anyám méhétől fogva te [9†] voltál Istenem.

RuSV1876 10 (21:11) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

БКуліш 11. Не відступай далеко від мене! Бо нещастє близько, а нема заступника в мене.

FI33/38 12. Älä ole minusta kaukana, sillä ahdistus on

Biblia1776 11. Älä ole kaukana minusta; sillä ahdistus on

läsnä, eikä auttajaa ole.

CPR1642 12. Älä caucana ole minusta: sillä ahdistus on läsnä ja ei ole auttajata.

MLV19 12 Many bulls have encompassed me. Strong bulls of Bashan have beset me around.

Dk1871 12. Vær ikke langt fra mig, thi Angest er nær; thi der er ingen Hjælper.

PR1739 12. Ärra olle kaugel minnust ärra, sest kitsas on liggi, et ep olle abbimeest.

Luther1912 12. Große Farren haben mich umgeben, gewaltige Stiere haben mich umringt.

RV'1862 12. Rodeáronme muchos toros: fuertes toros de Basán me cercaron.

PL1881 12. Nie oddalajże się odemnie; albowiem utrapienie bliskie jest, a niemasz, ktoby ratował.

RuSV1876 11 (21:12) Не удаляйся от меня, ибо скорбь

läsnä, ja ei ole auttajaa,

Osat1551 12. Ele caukana ole minun tyköeni/ Sille adhistos on lesse/ Sille ettei ole yxiken Auttaia. (Älä kaukana ole minun tyköäni/ Sillä ahdistus on läsnä/ Sillä ettei ole yksikään auttaja.)

KJV 11. Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

KXII 12. Var icke långt ifrå mig; ty ångest är hardt när; ty här är ingen hjelpare.

LT 12. Daug veršių mane apsupo, Bašano jaučiai mane apstojo.

Ostervald-Fr 12. Ne t'éloigne pas de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne pour me secourir!

SVV1770 11 (22:12) Zo wees niet verre van mij, want benauwdheid is nabij; want er is geen helper.

Karoli1908Hu 12. Ne légy messze tőlem, mert közel a nyomorúság, és nincs, a ki segítsen.

БКуліш 12. Обгорнула мене дика гущавина; бугаї

близка, а помощника нет.

Базанські обступили мене.

FI33/38 13. Minua saartavat väkevät sonnit, Baasanin härät piirittävät minut,

Biblia1776 12. Suuret mullit ovat minun piirittäneet, lihavat härjät kiertäneet minun ympäri.

CPR1642 13. Suuret mullit owat minun pijrittänet lihawat härjät kiersit minun ymbärins.

Osat1551 13. Swret Mullit ouat minun ymberipirittenyet/ Lihauat Häriet minun ymberinskieritit. (Suuret mullit owat minun ympäri piirittäneet/ Lihawat härät minua ympärinskieritit.)

MLV19 13 They opened wide their mouth upon me, as a ravening and a roaring lion.

KJV 12. Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round.

Dk1871 13. Mange Øksne have omgivet mig Basans Tyre have omringet mig.

KXII 13. Store stutar hafva belagt mig; fete oxar hafva omhvärft mig.

PR1739 13. Paljo wärsesid on mo ümber tulnud, Pasani sönnid on mo ümber piirnud.

LT 13. Jie išsižiojo prieš mane tarsi plėšrus ir riaumojantis liūtas.

Luther1912 13. Ihren Rachen sperren sie auf gegen mich wie ein brüllender und reißender Löwe.

Ostervald-Fr 13. Des taureaux nombreux m'environnent; de puissants taureaux de Bassan m'entourent.

RV'1862 13. Abriéron sobre mí su boca, como león que hace presa y que brama.

SVV1770 12 (22:13) Vele varren hebben mij omsingeld, sterke stieren van Basan hebben mij omringd.

PL1881 13. Obtoczyło mię mnóstwo cielców; byki z

Karoli1908H 13. Tulkok sokasága kerített be engem,

Basan obległy mię.

RuSV1876 12 (21:13) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,

FI33/38 14. avaavat kitansa minua vastaan, niinkuin raatelevat, kiljuvat leijonat.

CPR1642 14. Heidän kitans awaisit he minua wastan nijncuin raatelewa ja kiljuwa Lejoni.

MLV19 14 I am poured out like water and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it is melted within me.

Dk1871 14. De oplode deres Gab imod mig men Løve, der river og brøler.

PR1739 14. Nemmad on mo wasto omma su ammutanud, kui loukoer, mis murrab ja möirab.

Luther1912 14. Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennt; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzen Wachs.

RV'1862 14. Como aguas me escurrí, y

u körülfogtak engem Básán [10†] bikái.

БКуліш 13. Роззявили ротища свої, як лев рикаючий, що здобич шматує.

Biblia1776 13. Kitansa avasivat he minua vastaan, niinkuin raateleva ja kiljuva jalopeura.

Osat1551 14. Heiden kitans he auasit minua wastan/ ninquin ratelia ia kilijuua Jalopeura. (Heidän kitansa he awasit minua wastaan/ niinkuin raatelija ja kiljuwa jalopeura.)

KJV 13. They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion.

KXII 14. De uppgapa med sin mun emot mig, såsom ett glupande och rytande lejon.

LT 14. Aš išlietas lyg vanduo. Išnarstyti visi mano kaulai. Mano širdis kaip vaškas, ištirpęs krūtinėje.

Ostervald-Fr 14. Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.

SVV1770 13 (22:14) Zij hebben hun mond tegen mij

descoyuntáronse todos mis huesos: mi corazón fué como cera desliéndose en medio de mis entrañas.

opgesperd, als een verscheurende en brullende leeuw.

PL1881 14. Otworzyły na mię gębę swą jako lew szarpający i ryczący.

Karoli1908Hu 14. Feltátották [11†] rám szájokat, mint a ragadozó és ordító oroszlán.

RuSV1876 13 (21:14) раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий.

БКуліш 14. І став я, як вода розлита, всї сустави мої розвязались; серце моє, як той віск, у внутрі моїм розтопилось.

FI33/38 15. Niinkuin vesi minä olen maahan vuodatettu kaikki minun luuni ovat irti toisistansa minun sydämeni on niinkuin vaha, se on sulanut minun rinnassani.

Biblia1776 14. Minä olen kaadettu ulos niinkuin vesi, ja luuni ovat kaikki hajoitetut: minun sydämeni on niinkuin salattu vedenvaha ruumiissani.

CPR1642 15. Minä olen caattu ulos nijncuin wesi ja minun luuni owat caicki hajotetut minun sydämen on nijncuin sulattu medenwaha minun ruumisani.

Osat1551 15. Ninquin wesi mine olen wloskaattu/ ia haiotetudh ouat Caiki minun Luuni/ Minun sydhemen on ninquin sulattu Medhenwaha/ keskel minun Rumistani. (Niinkuin wesi minä olen uloskaadettu/ ja hajoitetut owat kaikki minun luuni/ Minun sydämeni on niinkuin sulatettu medenwaha/ keskellä minun ruumistani.)

MLV19 15 My strength is dried up like an earthen vessel and my tongue clings to my jaws and you have set me into the dust of death.

KJV 14. I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

Dk1871 15. Jeg er udøst som Vand, og alle ine Ben adskille sig; mit Hjerte er som Voks, det smelter midt i mit Liv.

PR1739 15. Kui wessi ollen ma ärrawallatud, ja keik mo lukontid on ühhest ärralahkund; mo südda on sanud kui mee-wahha, ta on sulland ärra mo sissekondas.

Luther1912 15. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub.

RV'1862 15. Secóse como un tiesto mi vigor, y mi lengua se pegó a mis paladares: y en el polvo de la muerte me has puesto.

PL1881 15. Rozpłynąłem się jako woda, a rozstąpiły się wszystkie kości moje; stało się serce moje jako wosk, zstopniało w pośród wnętrzności moich.

RuSV1876 14 (21:15) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце моесделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

KXII 15. Jag är utgjuten såsom vatten; all min ben hafva skiljts åt; mitt hjerta i mitt lif är såsom ett smält vax.

LT 15. Mano jėgos išdžiūvo lyg šukė, prie gomurio limpa liežuvis; į mirties dulkes Tu atvedei mane.

Ostervald-Fr 15. Je suis comme de l'eau qui s'écoule, et tous mes os se sont déjoints; mon cœur est comme la cire, il se fond dans mes entrailles.

SVV1770 14 (22:15) Ik ben uitgestort als water, en al mijn beenderen hebben zich vaneen gescheiden; mijn hart is als was, het is gesmolten in het midden mijns ingewands.

Karoli1908Hu 15. Mint a víz, úgy [12†] kiöntettem; csontjaim mind széthullottak; szívem olyan lett, mint a viasz, megolvadt belső részeim között.

БКуліш 15. Сила моя висохла, мов череповина, і язик мій присох до піднебіння; ти кинув мене між порохи смертні.

FI33/38 16. Minun voimani on kuivettunut kuin saviastian siru, ja kieleni tarttuu suuni lakeen, ja sinä lasket minut alas kuoleman tomuun.

Biblia1776 15. Minun voimani on kuivettunut niinkuin kruusin muru, ja minun kieleni tarttuu suuni lakeen; ja sinä panet minun kuoleman tomuun.

CPR1642 16. Minun woiman on cuiwettu nijncuin cruusin muru ja minun kielen tarttu suuni lakeen ja sinä panet minun cuoleman tomuun.

Osat1551 16. Minun Woimani ouat poisquiuetudh ninquin Crwsinmuru/ ia minun Kielen tartui minun Lakeheni/ ia sine panet minun Coleman tomuhun. (Minun woimani owat poiskuiwettunut niinkuin kruusinmuru/ ja minun kieleni tarttui minun lakeheni/ ja sinä panet minun kuoleman tomuhun.)

MLV19 16 Because dogs have encompassed me. A company of evildoers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.

KJV 15. My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

Dk1871 16. Min Kraft er tørret som et Potteskaar, min Tunge hænger ved mine Gummer, og du lægger mig ned i Dødens Støv.

KXII 16. Mina krafter äro borttorkade, såsom ett stycke af en potto; och min tunga lådar vid min gom, och du lägger mig uti dödsens stoft.

PR1739 16. Mo rammo on kui potti-tük ärrakuinud, ja miño keel on mo sulae külges kinni, ja sa panned mind surma pörmo.

LT 16. Apspito mane šunys, nedorėlių gauja aplink mane. Jie pervėrė mano rankas ir kojas.

Luther1912 16. Denn die Hunde haben mich umgeben,

Ostervald-Fr 16. Ma vigueur est desséchée comme la

und der Bösen Rotte hat mich umringt; sie haben meine Hände und Füße durchgraben.

RV'1862 16. Porque me rodearon perros: cercáronme cuadrilla de malignos: horadaron mis manos y mis piés.

PL1881 16. Wyschła jako skorupa moc moja, a język mój przysechł do podniebienia mego; nawet w prochu śmierci położyłeś mię.

RuSV1876 15 (21:16) Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной.

FI33/38 17. Sillä koirat minua piirittävät, pahain parvi saartaa minut, minun käteni ja jalkani, niinkuin jalopeurat.

CPR1642 17. Sillä coirat owat minun pijrittänet ja julmain parwi asetti hänens minun ymbärilleni he läwistit minun käteni ja jalcani.

brique; ma langue est attachée à mon palais, et tu m'as couché dans la poussière de la mort.

SVV1770 15 (22:16) Mijn kracht is verdroogd als een potscherf, en mijn tong kleeft aan mijn gehemelte; en Gij legt mij in het stof des doods.

Karoli1908Hu 16. Erőm kiszáradt, [13†] mint cserép, nyelvem ínyemhez tapadt, és a halál porába fektetsz engemet.

БКуліш 16. Бо собаки обсїли мене, голота злюків облягла мене; перекопали руки і ноги мої;

Biblia1776 16. Sillä koirat ovat minun piirittäneet: julmain parvi saartain lävistänyt kuin jalopeura käteni ja jalkani.

Osat1551 17. Sille Coirat ouat minun ymberipirittenyet/ ia ninen Julmain parui asetti henens minun ymberilleni/ He leuistit minun käteni ia minun Jalcani. (Sillä koirat owat minun ympäri piirittäneet/ ja niiden julmain parwi asetti hänensä minun ympärilleni/ He läwistit minun käteni ja minun jalkani.)

MLV19 17 I may count all my bones. They look and stare upon me.

Dk1871 17. Thi Hunde have omgivet mig; de ondes Hob har omringet mig; de have gennemboret mine Hænder og mine Fødder.

PR1739 17. Sest koerad on mo ümber tulnud, tiggedatte selts on mo ümber piirnud; minno käed ja mo jallad on nemmad läbbi uristand.

Luther1912 17. Ich kann alle meine Gebeine zählen; aber sie schauen und sehen ihre Lust an mir.

RV'1862 17. Contaría todos mis huesos: ellos miran, me consideran:

PL1881 17. Albowiem psy mię obskoczyły, gromada złośników obległa mię; przebodli ręce moje i nogi moje.

RuSV1876 16 (21:17) Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили

KJV 16. For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.

KXII 17. Ty hundar hafva kringhvärft mig, och de ondas rote hafver ställt sig omkring mig; mina händer och fötter hafva de genomborrat.

LT 17. Galiu suskaičiuoti visus savo kaulus. O jie žiūri ir stebi mane,

Ostervald-Fr 17. Car des chiens m'ont environné, une bande de méchants m'a entouré; ils ont percé mes mains et mes pieds.

SVV1770 16 (22:17) Want honden hebben mij omsingeld; een vergadering van boosdoeners heeft mij omgeven; zij hebben mijn handen en mijn voeten doorgraven.

Karoli1908Hu 17. Mert ebek vettek körül engem, a gonoszok [14†] serege körülfogott; átlyukasztották kezeimet és lábaimat.

БКуліш 17. Всї ребра мої міг би я полїчити; вони дивляться на мене, і не надивляться;

руки мои и ноги мои.

FI33/38 18. Minä voin lukea kaikki luuni he katselevat minua ilkkuen

CPR1642 18. Minä lukisin caicki minun luuni mutta he cadzelit ja näit ihastuxens minusta.

MLV19 18 They part my garments among them and they cast a lot upon my raiment.

Dk1871 18. Jeg kan tælle alle mine Ben; de se til, de se paa mig.

PR1739 18. Keik ommad lukontid woin ma ärraluggeda, nemmad wahhiwad ja watawad mo peäle.

Luther1912 18. Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen das Los um mein Gewand.

RV'1862 18. Partieron entre sí mis vestidos: y sobre mi ropa echaron suertes.

PL1881 18. Zliczyłbym wszystkie kości moje; lecz oni na mię patrząc, przypatrują mi się.

Biblia1776 17. Minä lukisin kaikki minun luuni; mutta he katselivat ja näkivät ihastuksensa minusta.

Osat1551 18. Mine lukisin caiki minun Jäseneni/ Mutta he catzelit ia näit * ihastuxens minussa. (Minä lukisin kaikki minun jäseneni/ Mutta he katselit ja näit ihastuksensa minussa.)

KJV 17. I may tell all my bones: they look and stare upon me.

KXII 18. Jag måtte tälja all min ben; men de skåda och se sin lust på mig.

LT 18. drabužius mano dalijas, meta dėl mano apdaro burtą.

Ostervald-Fr 18. Je compterais tous mes os. Ils me considèrent et me regardent.

SVV1770 17 (22:18) Al mijn beenderen zou ik kunnen tellen; zij schouwen het aan, zij zien op mij.

Karoli1908Hu 18. Megszámlálhatnám minden csontomat, ők pedig csak [15†] néznek s bámulnak rám.

RuSV1876 17 (21:18) Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище;

FI33/38 19. he jakavat keskenänsä minun vaatteeni ja heittävät minun puvustani arpaa.

CPR1642 19. He jacawat heillens minun waatteni ja heittäwät minun hamestani arpa.

MLV19 19 But be not far off, O Jehovah. O you my helper, you hasten to help me.

Dk1871 19. De dele mine Klæder imellem sig og kaste Lod om mit Klædebon.

PR1739 19. Nemmad jaggawad mo rided issikeskes, ja mo kue pärrast heitawad nemmad liisko.

Luther1912 19. Aber du, HERR, sei nicht ferne; meine Stärke, eile, mir zu helfen!

RV'1862 19. Mas tú, Jehová, no te alejes: fortaleza mía, apresúrate para mi socorro.

PL1881 19. Rozdzielili odzienie moje między się, a o szaty moje los miotali.

БКуліш 18. Вони розпаювали між себе одїж мою, і на кожну одежину кидали жереб.

Biblia1776 18. He jakavat itsellensä minun vaatteeni ja heittävät hameestani arpaa.

Osat1551 19. He iacauat heillens minun Waatteni/ ia heitteuet Aruan minun Hameni päle. (He jakawat heillensä minun waatteeni/ ja heittäwät arwan minun hameeni päälle.)

KJV 18. They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

KXII 19. De byta min kläder emellan sig, och kasta lott om min klädnad.

LT 19. Bet, Viešpatie, nebūk toli nuo manęs. Mano stiprybe, skubėk man padėti.

Ostervald-Fr 19. Ils partagent entre eux mes vêtements; ils tirent ma robe au sort.

SVV1770 18 (22:19) Zij delen mijn klederen onder zich, en werpen het lot over mijn gewaad.

Karoli1908Hu 19. Megosztoznak ruháimon, [16†] és köntösömre sorsot vetnek.

RuSV1876 18 (21:19) делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий.

FI33/38 20. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana, sinä, minun väkevyyteni, riennä avukseni.

CPR1642 20. Mutta sinä HERra älä ole caucana minun wäkewyden riennä minun auxeni.

MLV19 20 Deliver my soul from the sword, the only one of me from the power of the dog.

Dk1871 20. Men du, Herre, vær ikke langt borte! min Styrke, skynd dig at hjælpe mig!

PR1739 20. Agga sinna, Jehowa, ärra olle mitte kaugel; minno wäggi, tötta mulle appi.

Luther1912 20. Errette meine Seele vom Schwert, meine einsame von den Hunden!

RV'1862 20. Escapa de la espada mi alma; de poder del perro mi única.

PL1881 20. Ale ty, Panie! nie oddalaj się: mocy moja! na ratunek mój pospiesz.

RuSV1876 19 (21:20) Но Ты, Господи, не удаляйся от

БКуліш 19. Але ти, Господи, зостанься не далеко! моя сило, прийди менї в поміч!

Biblia1776 19. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana! minun väkevyyteni, riennä avukseni!

Osat1551 20. Mutta sine HERRA ele caukana ole/ Minun Wäkewuydhen rienne minun Auxeni. (Mutta sinä HERRA älä kaukana ole/ Minun wäkewyyteni riennä minun awukseni.)

KJV 19. But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

KXII 20. Men du, Herre, var icke fjerran; min starkhet, skynda dig till att hjelpa mig.

LT 20. Nuo kardo gelbėk mano sielą, iš šuns letenųmano gyvybę.

Ostervald-Fr 20. Toi donc, Éternel, ne t'éloigne pas!

SVV1770 19 (22:20) Maar Gij, HEERE! wees niet verre; mijn Sterkte! haast U tot mijn hulp.

Karoli1908Hu 20. De te, Uram, ne légy messze tőlem; én erősségem, siess segítségemre.

БКуліш 20. Сохрани від меча душу мою вбогу, від

меня; сила моя! поспеши на помощь мне;

FI33/38 21. Vapahda minun sieluni miekasta, minun ainokaiseni koirain kynsistä.

CPR1642 21. Pelasta minun sielun miecasta ja minun ainocaisen coirilda.

MLV19 21 Save me from the lion's mouth, yes, from the horns of the wild-oxen. You have answered me.

Dk1871 21. Red min Sjæl fra Sværdet, min eneste fra Hundes Vold!

PR1739 21. Peästa mo hing moögast, koera käest mo hing , mis üksik on .

Luther1912 21. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen und errette mich von den Einhörnern!

RV'1862 21. Sálvame de la boca del león: y de los cuernos de los unicornios óyeme.

PL1881 21. Wyrwij od miecza duszę moję, z mocy psiej jedynaczkę moję.

лаб собачих;

Biblia1776 20. Pelasta minun sieluni miekasta, ja ainokaiseni koirilta.

Osat1551 21. Pelasta minun Sielun Miecasta/ ia Coirain käsiste minun ainocaisen. (Pelasta minun sieluni miekasta/ ja koirain käsistä minun ainokaisen.)

KJV 20. Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

KXII 21. Fria mina själ ifrå svärdet, mina ensamma ifrå hundarna.

LT 21. Iš liūto nasrų gelbėk ir nuo stumbro ragų išgirdęs išvaduok mane.

Ostervald-Fr 21. Toi, ma force, accours à mon aide! Délivre mon âme de l'épée, mon unique bien de la patte des chiens!

SVV1770 20 (22:21) Red mijn ziel van het zwaard, mijn eenzame van het geweld des honds.

Karoli1908Hu 21. Szabadítsd meg lelkemet a kardtól, s az én egyetlenemet [17†] a kutyák körmeiből.

RuSV1876 20 (21:21) избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;

FI33/38 22. Pelasta minut jalopeuran kidasta, villihärkäin sarvista — vastaa minulle.

CPR1642 22. Wapada minua Lejonin suusta ja päästä minun yxisarwillisista.

MLV19 22 I will declare your name to my brothers. I will praise you in the midst of the congregation.

Dk1871 22. Frels mig fra Løvens Gab og fra Enhjørningens Horn! Du har bønhørt mig.

PR1739 22. Peästa mind loukoera suust, ja kule, ja te mind lahti Reemi-metsaliste sarwedest.

Luther1912 22. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern; ich will dich in der Gemeinde rühmen.

RV'1862 22. Contaré tu nombre a mis hermanos: en medio de la congregación te alabaré.

БКуліш 21. Спаси мене із пельки львиної! Так, ти вислухав мене, почувши буйволові роги.

Biblia1776 21. Vapahda minua jalopeuran suusta, ja päästä minua yksisarvillisista.

Osat1551 22. Wapadha minua Jalopeuran Suusta/ ia pääste minua nijste Yxisaruillisist. (Wapahda minua jalopeurain suusta/ ja päästä minua niistä yksisarwillisista.)

KJV 21. Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

KXII 22. Hjelp mig utu lejonens mun, och fria mig ifrån enhörningarna.

LT 22. Tavąjį vardą paskelbsiu broliams, susirinkimo viduryje girsiu Tave.

Ostervald-Fr 22. Sauve-moi de la gueule du lion, retire-moi d'entre les cornes des buffles!

SVV1770 21 (22:22) Verlos mij uit des leeuwen muil; en verhoor mij van de hoornen der eenhoornen.

PL1881 22. Wybaw mię z paszczęki lwiej, a od rogów jednorożcowych wyzwól mię.

RuSV1876 21 (21:22) спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня.

FI33/38 23. Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä.

CPR1642 23. MInä saarnan sinun nimes weljilleni minä ylistän sinua seuracunnas.

MLV19 23 You* who fear Jehovah, praise him. All you* the seed of Jacob, glorify him and stand in awe of him, all you* the seed of Israel.

Dk1871 23. Jeg vil forkynde dit Navn for mine Brødre, midt i Forsamlingerl vil jeg love dig.

PR1739 23. Ma tahhan so nimme omma wendadele juttustada, kesk koggodusse sees tahhan ma sind kita.

Luther1912 23. Rühmet den HERRN, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels.

Karoli1908Hu 22. Ments meg engem [18†] az oroszlán torkából, és a bivalyok szarvai közül hallgass meg engem.

БКуліш 22. Звіщати му імя твоє братам моїм; хвалити му тебе серед громади.

Biblia1776 22. Minä saarnaan sinun nimeäs veljilleni: minä ylistän sinua seurakunnassa.

Osat1551 23. Mine sarnan sinun Nimees Welijlleni/ Mine ylisten sinua keskel Seurakunda. (Minä saarnaan sinun nimeesi weljilleni/ minä ylistän sinua keskellä seurakuntaa.)

KJV 22. I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

KXII 23. Jag vill predika ditt Namn minom brödrom; jag vill prisa dig i församlingene.

LT 23. Kurie bijote Viešpaties, girkite Jį! Šlovinkite Jį, visi Jokūbo palikuonys, bijokite Jo, visi Izraelio vaikai!

Ostervald-Fr 23. J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

RV'1862 23. Los que teméis a Jehová, alabádle; toda la simiente de Jacob, glorificádle; y teméd de él toda la simiente de Israel.

PL1881 23. Tedy opowiem imię twoje braciom mym; w pośród zgromadzenia chwalić cię będę.

RuSV1876 22 (21:23) Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя.

FI33/38 24. Te, jotka pelkäätte Herraa, ylistäkää häntä. Kunnioittakaa häntä, kaikki Jaakobin siemen, kaikki Israelin siemen, peljätkää häntä.

CPR1642 24. Ylistäkät HERra te jotca händä pelkät coco Jacobin siemen cunnioittacon händä ja cawattacon händä caicki Israelin siemen.

MLV19 24 Because he has not despised nor made abominable the affliction of the afflicted,

SVV1770 22 (22:23) Zo zal ik Uw Naam mijn broederen vertellen; in het midden der gemeente zal ik U prijzen.

Karoli1908Hu 23. Hadd hirdessem [19†] nevedet atyámfiainak, és dicsérjelek téged a gyülekezetben.

БКуліш 23. Ви, що боїтесь Господа, вихваляйте його; всї роди Якова, прославляйте його, і майте страх перед ним, всї поколїння Ізраїлеві!

Biblia1776 23. Ylistäkäät Herraa te, jotka häntä pelkäätte: koko Jakobin siemen kunnioittakoon häntä, ja kavahtakoon häntä kaikki Israelin siemen!

Osat1551 24. Ylisteket HERRA te iotca hende pelket/ coco Jacobin Siemen cunnioittakon hende/ ia hende cauattakon caiki Israelin siemen. (Ylistäkäät HERRAA te jotka häntä pelkäät/ koko Jakobin siemen kunnioittakaan häntä/ ja häntä kawahtakoon kaikki Israelin siemen.)

KJV 23. Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him,

neither has he hid his face from him, but when he cried to him, he heard.

all ye the seed of Israel.

Dk1871 24. I, som frygte Herren, lover ham! al Jakobs Sæd, ærer ham! og bæver for ham, al Israels Sæd!

KXII 24. Lofver Herran, I som frukten honom; honom äre all Jacobs säd, och honom vörde all Israels säd.

PR1739 24. Teie, kes Jehowat kardate, kiitke tedda, keik Jakobi suggu! auustage tedda, ja keik Israeli suggu! kartke temma eest.

LT 24. Jis nepaniekino ir neatstūmė nuskriausto vargšo, nuo jo nepaslėpė veido, jo šauksmą išklausė.

Luther1912 24. Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu ihm schrie, hörte er's.

Ostervald-Fr 24. Vous qui craignez l'Éternel, louez-le; toute la race de Jacob, glorifiez-le; toute la race d'Israël, redoutez-le!

RV'1862 24. Porque no menospreció, ni abominó, la aflicción del pobre, ni escondió su rostro de él: y cuando clamó a él, le oyó.

SVV1770 23 (22:24) Gij, die den HEERE vreest! prijst Hem; al gij zaad van Jakob! vereert Hem; en ontziet u voor Hem, al gij zaad van Israel!

PL1881 24. Mówiąc: Którzy się boicie Pana, chwalcie go; wszystko potomstwo Jakóbowe wysławiajcie go, a niech się go boi wszystko nasienie Izraelskie.

Karoli1908Hu 24. Ti, a kik félitek az Urat, dicsérjétek [20†] őt! Jákób minden ivadékai dicsőítsétek őt, és féljétek őt Izráel minden magzata!

RuSV1876 23 (21:24) Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семя Израиля,

БКуліш 24. Він бо не мерзиться і не гордує бідним у злиднях, і не одвертає лиця свого від него; і молитву його він вислухає.

FI33/38 25. Sillä hän ei halveksi kurjan kärsimystä, ei katso sitä ylen, eikä kätke häneltä kasvojansa, vaan kuulee hänen avuksihuutonsa.

CPR1642 25. Sillä ei hän hyljännyt eikä cadzonut ylön köyhän radollisutta eikä käändänyt caswoans hänestä pois ja cuin se händä huusi cuuli hän sitä.

MLV19 25 From you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.

Dk1871 25. Thi han har ikke foragtet og ej havt Vederstyggelighed for den elendiges Elendighed og ikke skjult sit Ansigt for ham; men der han raabte til ham, hørte han det.

PR1739 25. Sest teᷤe ep olle mitte laitnud egga läilaks piddand willetsa willetsust, ja ep olle mitte ommad silmad teᷤa eest warjule pannud, waid on kuulnud, kui ta teᷤa pole kissendas.

Biblia1776 24. Sillä ei hän hyljännyt eikä katsonut ylön köyhän raadollisuutta, eikä kääntänyt kasvojansa hänestä pois; vaan kuin se häntä huusi, kuuli hän sitä.

Osat1551 25. Sille eipe hen hylienyt eike ylencatzonut sen Kieuhen radholisutta/ eike heneste Casuoans poiskendenyt/ ia quin se henen tygens hwsi/ cwldeli hen site. (Sillä eipä hän hyljännyt eikä ylenkatsonut sen köyhän raadollisuutta/ eikä hänestä kaswoansa poiskääntänyt/ ja kuin se hänen tykönsä huusi/ kuunteli hän sitä.)

KJV 24. For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

KXII 25. Ty han hafver icke föraktat eller försmått dens fattiga eländhet; och icke förskylt sitt ansigte för honom; och då han ropade till honom, hörde han det.

LT 25. Jį girsiu dideliame susirinkime, vykdysiu įžadus tarp tų, kurie Jo bijo.

Luther1912 25. Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will mein Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.

RV'1862 25. De tí será mi alabanza en la grande congregación: mis votos pagaré delante de los que le temen.

PL1881 25. Albowiem nie wzgardził, ani się odwrócił od utrapienia ubogiego, ani skrył od niego oblicza swego; owszem, gdy do niego wołał, wysłuchał go.

RuSV1876 24 (21:25) ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему.

FI33/38 26. Sinusta on minun ylistyslauluni suuressa seurakunnassa minä täytän lupaukseni häntä pelkääväisten edessä.

CPR1642 26. Sinua minä ylistän suuresa seuracunnasa minä maxan lupauxeni heidän edesäns jotca händä pelkäwät.

Ostervald-Fr 25. Car il n'a point méprisé ni dédaigné l'affliction de l'affligé; il ne lui a point caché sa face; mais il l'a exaucé quand il criait vers lui.

SVV1770 24 (22:25) Want Hij heeft niet veracht, noch verfoeid de verdrukking des verdrukten, noch Zijn aangezicht voor hem verborgen; maar Hij heeft gehoord, als die tot Hem riep.

Karoli1908Hu 25. Mert nem veti meg [21†] és nem útálja meg a szegény nyomorúságát; és nem rejti el az ő orczáját előle, és mikor kiált hozzá, meghallgatja.

БКуліш 25. Від тебе хвала моя у великому зборі; обітниці мої сповню перед тими, що бояться його.

Biblia1776 25. Sinua minä ylistän suuressa seurakunnassa: minä maksan lupaukseni heidän edessänsä, jotka häntä pelkäävät.

Osat1551 26. Sinua mine tadhon yliste swres Seurakunnas/ mine maxan Lupauxeni heiden eteens/ iotca hende pelkeuet. (Sinua minä tahdon ylistää suuressa seurakunnassa/

minä maksan lupaukseni heidän eteensä/
jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 26 The meek will eat and be satisfied. They will praise Jehovah who seek after him. Let your* heart live forever.

KJV 25. My praise shall be of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

Dk1871 26. Fra dig begynder min han Lovsang i en stor Forsamling; jeg vil betale mine Løfter i Paasyn af dem, som frygte ham.

KXII 26. Dig vill jag prisa, uti den stora församlingene; jag vill betala mitt löfte inför dem som frukta honom.

PR1739 26. Sinnust peab mo kitus ollema ; sures koggodusses tahhan ma ommad tootussed tassuda nende ees, kes tedda kartwad.

LT 26. Vargšai valgys ir pasisotins, Viešpatį girs visi, kas Jo ieško; jūsų širdys tegyvuoja per amžius!

Luther1912 26. Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem HERRN fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben.

Ostervald-Fr 26. Tu seras loué par moi dans la grande assemblée; j'accomplirai mes vœux en présence de ceux qui te craignent.

RV'1862 26. Comerán los pobres, y hartarse han: alabarán a Jehová los que le buscan: vivirá vuestro corazón para siempre.

SVV1770 25 (22:26) Van U zal mijn lof zijn in een grote gemeente; ik zal mijn geloften betalen in tegenwoordigheid dergenen, die Hem vrezen.

PL1881 26. O tobie chwała moja w zgromadzeniu wielkiem; śluby moje oddam przed tymi, którzy się ciebie boją.

Karoli1908Hu 26. Felőled lesz dicséretem a nagy gyülekezetben. Az én fogadásaimat megadom [22†] azok előtt, a kik félik őt.

RuSV1876 25 (21:26) О Тебе хвала моя в собрании великом; воздам обеты мои пред боящимися Его.

FI33/38 27. Nöyrät saavat syödä ja tulevat ravituiksi ne, jotka etsivät Herraa, ylistävät häntä. Teidän sydämenne on elävä iankaikkisesti.

CPR1642 27. Radolliset syöwät ja rawitan ja jotca HERra edziwät pitä händä ylistämän heidän sydämens elä ijancaickisest.

MLV19 27 All the ends of the earth will remember and turn to Jehovah and all the kinfolk of the nations will worship before you.

Dk1871 27. De sagtmodige skulle æde og mættes, Herren skal prises af dem, som søge ham; eders Hjerter leve altid!

PR1739 27. Häddalissed peawad söma ja kül sama, Jehowat peawad kiitma, kes tedda noudwad: teie südda peab iggaweste ellama.

БКуліш 26. Покірні їстимуть і наситяться; хвалити муть Господа ті, що його шукають, серце ваше жити ме по віки.

Biblia1776 26. Raadolliset syövät ja ravitaan, ja jotka Herraa etsivät, pitää häntä ylistämän: teidän sydämenne pitää elämän ijankaikkisesti.

Osat1551 27. Ne Radholiset pite sömen ia rauituxi tuleman/ Ja ne iotca HERRA etziuet/ pite hende ylistemen/ Heiden sydhemens pite ijancaikisesta elemen. (Ne raadolliset pitää syömän ja rawituksi tuleman/ Ja ne jotka HERRAA etsiwät/ pitää häntä ylistämän/ Heidän sydämensä pitää iankaikkisesti elämän.)

KJV 26. The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

KXII 27. De elände skola äta, att de mätte varda; och de som efter Herran fråga, skola prisa honom; edart hjerta skall lefva evinnerliga.

LT 27. Prisimins ir gręšis į Viešpatį visi žemės pakraščiai, Jo akivaizdoje lenksis pagonių tautos.

Luther1912 27. Es werden gedenken und sich zum HERRN bekehren aller Welt Enden und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.

RV'1862 27. Acordarse han, y volverse han a Jehová todos los términos de la tierra; y humillarse han delante de tí todas las familias de las gentes.

PL1881 27. Będą jeść ubodzy, i nasycą się; chwalić będą Pana, którzy go szukają; serce wasze żyć będzie na wieki.

RuSV1876 26 (21:27) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа ищущие Его; да живут сердца ваши во веки!

FI33/38 28. Kaikki maan ääret muistavat tämän ja palajavat Herran tykö kaikki pakanain sukukunnat kumartavat häntä

CPR1642 28. Muistettacan caiken mailman ärijn että he käännäisit heitäns HERran tygö ja cumartacan händä caicki pacanain sucucunnat.

Ostervald-Fr 27. Les humbles mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent l'Éternel, le loueront; votre cœur vivra à perpétuité.

SVV1770 26 (22:27) De zachtmoedigen zullen eten en verzadigd worden; zij zullen den HEERE prijzen, die Hem zoeken; ulieder hart zal in eeuwigheid leven.

Karoli1908Hu 27. Esznek [23†] a nyomorultak és megelégesznek, dicsérik az Urat, a kik őt keresik. Éljen szívetek örökké!

БКуліш 27. Схаменуться і навернуться до Господа всї кінцї землї; і перед тобою поклоняться всї поколїння народів.

Biblia1776 27. Kaikki maailman ääret muistakaan ja kääntykään Herran tykö, ja kumartakaan sinun edessäs kaikki pakanain sukukunnat.

Osat1551 28. Muistetakaan caiken Mailman ärijn/ ette he käenneisit heitens HERRAN tyge/ ia henen eteens cumartakan caiki Pacanain Sucukunnat. (Muistettakaan kaiken maailman ääriin/ että hän kääntäisit heitänsä HERRAN tykö/ ja hänen eteensä kumartakaan kaikki pakanain sukukunnat.)

MLV19 28 Because the kingdom is Jehovah's and he is the ruler over the nations.

KJV 27. All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

Dk1871 28. Alle Verdens Ender skulle komme det i Hu og omvende sig til Herren; og I, alle Hedningernes Slægter skulle tilbede for dit Ansigt.

KXII 28. Tänke derpå alla verldenes ändar, och omvände sig till Herran; och alla Hedningars slägter tillbedje för honom.

PR1739 28. Keik Ma-otsad peawad mele tulletama, ja Jehowa pole pöörma, ja sinno ette peawad keik pagganatte sugguwössad kummardama.

LT 28. Viešpačiui priklauso karalystė, Jis viešpatauja pagonims.

Luther1912 28. Denn des HERRN ist das Reich, und er herrscht unter den Heiden.

Ostervald-Fr 28. Tous les bouts de la terre s'en souviendront, et reviendront à l'Éternel; toutes les familles des nations se prosterneront devant ta face.

RV'1862 28. Porque de Jehová es el reino: y él se enseñoreará de las naciones.

SVV1770 27 (22:28) Alle einden der aarde zullen het gedenken, en zich tot den HEERE bekeren; en alle geslachten der heidenen zullen voor Uw aangezicht aanbidden.

PL1881 28. Wspomną i nawrócą się do Pana wszystkie granice ziemi, i kłaniać się będą przed obliczem twojem wszystkie pokolenia narodów.

Karoli1908Hu 28. Megemlékeznek és megtérnek az Úrhoz a föld [24†] minden határai, és leborul előtted a pogányok minden nemzetsége.

RuSV1876 27 (21:28) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников,

БКуліш 28. Бо Господнє є царство, і він царює над народами.

FI33/38 29. sillä Herran on kuninkuus, ja hän on hallitseva pakanoita.

Biblia1776 28. Sillä Herralta on valtakunta, ja hän vallitsee pakanoita.

CPR1642 29. Sillä HERralla on waldacunda ja hän wallidze pacanain seas.

Osat1551 29. Sille ette HERRALLA onopi yxi Waldakunda/ ia hen wallitze Pacanain seas. (Sillä että HERRALLA onpi yksi waltakunta/ ja hän wallitsee pakanain seassa.)

MLV19 29 All the fat ones of the earth will eat and worship. All those who go down to the dust will bow before him, even he who cannot keep his soul alive.

KJV 28. For the kingdom is the LORD'S: and he is the governor among the nations.

Dk1871 29. Thi Riget hører Herren til, og han hersker over Hedningerne.

KXII 29. Herren hafver ett rike, och han råder ibland Hedningarna.

PR1739 29. Sest Jehowa pärralt on se kunningriik, ja ta wallitseb pagganatte seas.

LT 29. Visi žemės riebieji valgys ir pagarbins Jį, prieš Jį nusilenks tie, kurie į dulkes nužengia ir negali išlaikyti savo sielos gyvos.

Luther1912 29. Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden die Kniee beugen alle, die im Staub liegen, und die, so kümmerlich leben.

Ostervald-Fr 29. Car le règne appartient à l'Éternel, et il domine sur les nations.

RV'1862 29. Comieron, y adoraron todos los gruesos de la tierra: delante de él se arrodillaron todos los que descienden al polvo: y sus almas no vivificaron.

SVV1770 28 (22:29) Want het koninkrijk is des HEEREN, en Hij heerst onder de heidenen.

PL1881 29. Albowiem Paóskie jest królestwo, a on panuje nad narodami.

Karoli1908Hu 29. Mert az Úré a [25†] királyi hatalom, uralkodik a pogányokon is.

RuSV1876 28 (21:29) ибо Господне есть царство, и Он – Владыка над народами.

БКуліш 29. Живляться і падають ниць всї тучні землї; перед ним поклоняться всї, що в порох повертаються, і хто не вдержить душі своєї живою.

FI33/38 30. Kaikki maan mahtavat syövät ja kumartavat hänen edessään polvistuvat kaikki, jotka mullan alle astuvat eivätkä voi elossa pysyä.

Biblia1776 29. Kaikki lihavat maan päällä pitää syömän ja kumartaman, hänen edessänsä polviansa notkistaman kaikki, jotka tomussa makaavat ja jotka surussansa elävät.

CPR1642 30. Caicki lihawat maan päällä pitä syömän ja cumartaman hänen edesäns polwians notkistaman caicki jotca tomusa macawat ja jotca surusans eläwät.

Osat1551 30. Caiki Lihauat maan päle pite sömen ia cumartaman/ henen eteens poluians notkistauat/ caiki iotca tomusa macauat/ ia iotca surusans eleuet. (Kaikki lihawat maan päällä pitää syömän ja kumartaman hänen eteensä polwiansa notkistawat/ kaikki jotka tomussa makaawat/ ja jotka surussansa eläwät.)

MLV19 30 A seed will serve him. It will be told of the

KJV 29. All they that be fat upon earth shall eat

Lord to the next generation.

and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

Dk1871 30. Alle mægtige paa Jorden skulle æde og tilbede; for ham skulle alle de bøje sig, som sank i Muld, og den, som ikke kunde holde sin Sjæl i Live.

KXII 30. Alle fete på jordene skola äta, och tillbedja; för honom skola knäböja alle de som i stoft ligga, och de der med bekymmer lefva.

PR1739 30. Keik wäggewad Ma peäl peawad söma ja kuʃ̃ardama; teʃ̃a ette peawad pölweli mahhaheitma keik, kes pörmo sisse allalähwad, ja kes omma hinge ellus ei woind piddada.

LT 30. Palikuonys tarnaus Jam, jie pasakos apie Viešpatį būsimai kartai.

Luther1912 30. Er wird einen Samen haben, der ihm dient; vom HERRN wird man verkündigen zu Kindeskind.

Ostervald-Fr 30. Tous les riches de la terre mangeront aussi et se prosterneront; tous ceux qui descendent vers la poussière et celui qui ne peut conserver sa vie, s'inclineront devant lui.

RV'1862 30. La simiente le servirá: será contada a Jehová perpetuamente.

SVV1770 29 (22:30) Alle vetten op aarde zullen eten, en aanbidden; allen, die in het stof nederdalen, zullen voor Zijn aangezicht nederbukken; en die zijn ziel bij het leven niet kan houden.

PL1881 30. Wszyscy bogaci ziemi będą jeść, i upadać

Karoli1908Hu 30. Esznek és leborulnak a föld gazdagai

przed nim, przed oblicznoścįą jego kłaniać się będą wszyscy zstępujący w proch, i którzy duszy swej żywo zachować nie mogą.

RuSV1876 29 (21:30) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

БКуліш 30. Одно насїннє буде служити йому; буде залїчене Господеві, як рід.

FI33/38 31. Jälkeentulevaiset palvelevat häntä, tuleville polville kerrotaan Herrasta.

Biblia1776 30. Hänen pitää saaman siemenen, joka häntä palvelee: Herrasta pitää ilmoitettaman lasten lapsiin.

CPR1642 31. Hänen pitä saaman siemenen joca händä palwele HERrasta pitä ilmoitettaman lasten lapsijn.

Osat1551 31. Henen pite saaman Siemenen/ ioca hende paluelepi/ HERRASTA pite ilmoitettaman Lasten lapsihin. (Hänen pitää saaman siemenen/ joka häntä palweleepi/ HERRASTA pitää ilmoitettaman lasten lapsihin.)

MLV19 31 They will come and will declare his righteousness to a people that will be born, that he has done it.

KJV 30. A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

Dk1871 31. Efterkommerne skulle tjene ham; dei skal fortælles om Herren til Efterslægten. De skulle komme og forkynde hans Retfærdighed for det Folk, som bliver født; thi han har gjort det.

KXII 31. Han skall få ena säd, den honom tjenar; om Herran skall man förkunna intill barnabarn. De skola, komma och predika hans rättfärdighet de folke, som födas skall,

att han det gör.

PR1739 31. Üks suggu peab tedda tenima, sedda peab ISsanda om̃aks pölwest pölweni arwatadama.

LT 31. Jie ateis ir paskelbs Jo teisumą gimsiančiai tautai: ‘‘Viešpats tai padarė’‘.

Luther1912 31. Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er's getan hat.

Ostervald-Fr 31. La postérité le servira; on parlera de l'Éternel à la génération future.

RV'1862 31. Vendrán, y anunciarán al pueblo que naciere, su justicia que él hizo.

SVV1770 30 (22:31) Het zaad zal Hem dienen; het zal den HEERE aangeschreven worden tot in geslachten.

PL1881 31. Nasienie ich służyć mu będzie, a będzie przywłaszczane Panu w każdym wieku.

Karoli1908Hu 31. Őt szolgálják [26†] a fiak, az Úrról beszélnek az utódoknak.

RuSV1876 30 (21:31) Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:

БКуліш 31. Вони прийдуть і звістять людям, що народяться, правоту його, що так устроїв.

FI33/38 32. He tulevat ja julistavat vastedes syntyvälle kansalle hänen vanhurskauttaan, että hän on tämän tehnyt.

Biblia1776 31. He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnaavat syntyvälle kansalle, että hän sen tekee.

CPR1642 32. He tulewat ja hänen wanhurscauttans saarnawat syndywälle Canssalle että hän sitä teke.

Osat1551 32. He tuleuat ia henen Wanhurskauttans sarnauat/ syndyuelle Canssalle/ ette hen site teke. (He tulewat ja hänen wanhurskauttansa saarnaawat/ syntywälle kansalla/ että hän sitä tekee.)

KJV 31. They shall come, and shall declare his

righteousness unto a people that shall be born, that he hath done this.

PR1739 32. Nemmad peawad tullema ja temma öigust kulutama selle rahwale, mis peab sündima, et ta sedda keik on ärra teinud.

Ostervald-Fr 32. Ils viendront, et raconteront sa justice au peuple qui naîtra, parce qu'il aura fait ces choses.

SVV1770 31 (22:32) Zij zullen aankomen, en Zijn gerechtigheid verkondigen den volke, dat geboren wordt, omdat Hij het gedaan heeft.

PL1881 32. Zbieżą się, a będą opowiadali sprawiedliwość jego narodowi, który z nich wynijdzie, iż ją on wykonał.

Karoli1908Hu 32. Eljőnek s hirdetik [27†] az ő igazságát az ő utánok való népnek, [28†] hogy ezt cselekedte!

RuSV1876 31 (21:32) придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.

БКуліш

PSALMI 23

Herra on hyvä paimen.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun paimeneni,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun

ei minulta mitään puutu.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra on minun paimenen ei minulda mitän puutu.

MLV19 1 Jehovah is my shepherd, I will not want.

Dk1871 1. En Psalme af David. Herren er min Hyrde, mig skal intet fattes.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa on mo karjane, ei mul polle ühtegi waia.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi pastor; no me faltará.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Pan jest pasterzem moim, na niczem mi nie zejdzie.

RuSV1876 1 (22:1) Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:

FI33/38 2. Viheriäisille niityille hän vie minut lepäämään virvoittavien vetten tykö hän minut johdattaa.

paimeneni: ei minulta mitään puutu.

Osat1551 1. HERRA on minun Paimenen/ ei miten minulta pwtu. (Herra on minun paimenen/ ei mitään minulta puutu.)

KJV 1. A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.

KXII 1. En Psalm Davids. Herren är min herde, mig skall intet fattas.

LT 1. Viešpats yra mano ganytojasaš nestokosiu.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. L'Éternel est mon berger; je n'aurai point de disette.

SVV1770 1 Een psalm van David. De HEERE is mijn Herder, mij zal niets ontbreken.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Az Úr az én [1†] pásztorom; nem szűkölködöm.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господь пастирь мій, не мати му недостатку.

Biblia1776 2. Hän kaitsee minua viheriäisessä niityssä, ja vie minua virvoittavan veden tykö.

CPR1642 2. Hän caidze minua wiherjäises niitysä ja wie minua wirgottawan weden tygö.

Osat1551 2. Hen caitzepi minua wiherieises Nitys/ ia wiepi minun wirgottouan Wedhen tyge. (Hän kaitseepi minua wiheriäisissä niityssä/ ja wiepi minun wirwoittawan weden tykö.)

MLV19 2 He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.

KJV 2. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

Dk1871 2. Han lader mig ligge i skønne Græsgange; han leder mig til de stille rindende Vande.

KXII 2. Han föder mig på en grön äng, och förer mig till friskt vatten.

PR1739 2. Nore rohho made peäl lasseb ta mind maas seista, ta sadab mind hingamisse wee jure.

LT 2. Jis paguldo mane žaliuojančiose ganyklose, veda mane prie tylių vandenų.

Luther1912 2. Er weidet mich auf grüner Aue und führet mich zum frischen Wasser.

Ostervald-Fr 2. Il me fait reposer dans des pâturages herbeux; il me mène le long des eaux tranquilles.

RV'1862 2. En lugares de yerba me hará yacer: junto a aguas de reposo me pastoreará.

SVV1770 2 Hij doet mij nederliggen in grazige weiden; Hij voert mij zachtjes aan zeer stille wateren.

PL1881 2. Na paszach zielonych postawił mię; a do wód cichych prowadzi mię.

Karoli1908Hu 2. Fűves legelőkön nyugtat engem, és csendes vizekhez terelget engem.

RuSV1876 2 (22:2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,

БКуліш 2. Дав менї оселю серед лугів зелених, він веде мене до тихих потоків.

FI33/38 3. Hän virvoittaa minun sieluni. Hän ohjaa

Biblia1776 3. Minun sieluni hän virvoittaa: hän vie

minut oikealle tielle nimensä tähden.

CPR1642 3. Minun sieluni hän wirgotta hän wie minun oikialle tielle hänen nimens tähden.

minun oikialle tielle, nimensä tähden.

Osat1551 3. Minun Sieluni hen wirgotta/ Hen wiepi minun oikialle Tielle/ henen Nimens tedhen. (Minun sieluni hän wirwoittaa/ Hän wiepi minun oikealle tielle/ hänen nimensä tähden.)

MLV19 3 He restores my soul. He guides me in the paths of righteousness for his name's sake.

KJV 3. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Dk1871 3. Han vederkvæger min Sjæl; han fører mig paa Retfærdigheds Veje for sit Navns Skyld.

KXII 3. Han vederqvicker mina själ; han förer mig in på rätta vägen, för sitt Namns skull.

PR1739 3. Ta jahhutab mo hinge, ta sadab mind öigusse jälgede peäle, omma nimme pärrast.

LT 3. Jis atgaivina mano sielą, veda mane teisumo takais dėl savo vardo.

Luther1912 3. Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

Ostervald-Fr 3. Il restaure mon âme, il me conduit dans les sentiers de la justice, à cause de son nom.

RV'1862 3. Hará volver mi alma: guiarme ha por sendas de justicia por su nombre.

SVV1770 3 Hij verkwikt mijn ziel; Hij leidt mij in het spoor der gerechtigheid, om Zijns Naams wil.

PL1881 3. Duszę moję posila: prowadzi mię ścieszkami sprawiedliwości dla imienia swego.

Karoli1908Hu 3. Lelkemet [2†] megvidámítja, az igazság ösvényein vezet engem az ő nevéért.

RuSV1876 3 (22:3) подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

БКуліш 3. Він справляє душу мою; він веде мене по праведній дорозї задля імени свого.

FI33/38 4. Vaikka minä vaeltaisin pimeässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahaa, sillä sinä olet minun kanssani sinun vitsasi ja sauvasi minua lohduttavat.

Biblia1776 4. Ja vaikka minä vaeltaisin pimiässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahuutta, että olet kanssani: sinun vitsas ja sauvas minun tukevat.

CPR1642 4. Ja waicka minä waellaisin pimiäsä laxosa en minä pelkäis mitän pahutta ettäs olet cansani sinun widzas ja sauwas minun tukewat.

Osat1551 4. Ja waicka mine waellaisin pimies Laxos/ em mine pelkeisi miteken pahutta/ Ettes olet minun cansani/ Sinun Capulas ia Sauwas minun tukeeuat. (Ja waikka minä waeltaisin pimeässä laaksossa/ en minä pelkäisi mitäkään pahuutta/ Että olet minun kanssani/ Sinun kapulasi ja sauwasi minua tukewat.)

MLV19 4 Even, because I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, because you are with me, your rod and your staff, they comfort me.

KJV 4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

Dk1871 4. Naar jeg end skal vandre i Dødens Skygges Dal, vil jeg ikke frygte for ondt, thi du er med mig; din Kæp og din Stav, de skulle trøste mig.

KXII 4. Och om jag än vandrade i enom mörkom dal, fruktade jag intet ondt; ty du äst när mig; din käpp och staf trösta mig.

PR1739 4. Ka siis, kui ma käin surma warjo orgus, ei karda ma kurja, sest et sinna moga olled ; sinno kep ja so sau, needsammad trööstiwad mind.

LT 4. Nors eičiau per mirties šešėlio slėnį, nebijosiu pikto, nes Tu su manimi. Tavo lazda bei Tavo ramstis nuramina mane.

Luther1912 4. Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und dein Stab trösten mich.

RV'1862 4. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré algún mal, porque tú estarás conmigo: tu vara, y tu cayado ellos me confortarán.

PL1881 4. Choćbym też chodził w dolinie cienia śmierci, nie będę się bał złego, albowiemeś ty ze mną; laska twoja, i kij twój, te mię cieszą.

RuSV1876 4 (22:4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

FI33/38 5. Sinä valmistat minulle pöydän minun vihollisteni silmien eteen. Sinä voitelet minun pääni öljyllä minun maljani on ylitsevuotavainen.

CPR1642 5. Sinä walmistat minulle pöydän minun wihollisteni cohdalle sinä woitelet minun pääni öljyllä ja sinä panet täyten minulle.

Ostervald-Fr 4. Même quand je marcherais dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrais aucun mal; car tu es avec moi; c'est ton bâton et ta houlette qui me consolent.

SVV1770 4 Al ging ik ook in een dal der schaduw des doods, ik zou geen kwaad vrezen, want Gij zijt met mij; Uw stok en Uw staf, die vertroosten mij.

Karoli1908Hu 4. Még ha a halál [3†] árnyékának völgyében járok is, nem félek a gonosztól, mert te velem vagy; a te veszsződ és botod, azok vigasztalnak engem.

БКуліш 4. Хоч би я ходив по долині тїни смертної, то не боюся жадного лиха, ти бо єси зо мною; твоя палиця і підпора дає менї духа.

Biblia1776 5. Sinä valmistat minulle pöydän vihollisteni kohdalle: sinä voitelet minun pääni öljyllä, ja minun maljani on ylitsevuotavainen.

Osat1551 5. Sine walmistat minua warten Peudhen/ minun Wiholisteni wastan/ Sine woitelet Öliulle minun Pääni/ ia sine skencket teuteen minun eteeni. (Sinä walmistat minua warten

pöydän/ minun wihollistani wastaan/ Sinä woitelet öljyllä minun pääni/ ja sinä skencket (panet) täyteen minun eteeni.)

MLV19 5 You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.

KJV 5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

Dk1871 5. Du bereder et Bord for mig, over for mine Fjender; du har salvet mit Hoved med Olie, mit Bæger flyder over.

KXII 5. Du bereder till mig ett bord emot mins fiendar; du smörjer mitt hufvud med oljo, och inskänker fullt för mig.

PR1739 5. Sa walmistad mo ette ühhe laua mo waenlaste nähhes; sa woiad mo Pea ölliga, mo karrikas on öiete täis.

LT 5. Tu paruoši man stalą mano priešų akivaizdoje, aliejumi man patepi galvą, mano taurė sklidina.

Luther1912 5. Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.

Ostervald-Fr 5. Tu dresses la table devant moi, à la vue de ceux qui me persécutent; tu oins ma tête d'huile; ma coupe déborde.

RV'1862 5. Adornarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores: ungiste mi cabeza con aceite; mi copa está revertiendo.

SVV1770 5 Gij richt de tafel toe voor mijn aangezicht, tegenover mijn tegenpartijders; Gij maakt mijn hoofd vet met olie, mijn beker is overvloeiende.

PL1881 5. Przed obliczem mojem gotujesz stół przeciwko nieprzyjaciołom moim; pomazałeś olejkiem głowę moję, kubek mój jest

Karoli1908Hu 5. Asztalt terítesz nékem az én ellenségeim előtt; elárasztod fejem [4†] olajjal; csordultig van a poharam.

opływający.

RuSV1876 5 (22:5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

БКуліш 5. Ти наповняєш стіл мій перед очима ворогів моїх; ти помазав голову мою і кубок мій повний, аж переливається.

FI33/38 6. Sula hyvyys ja laupeus seuraavat minua kaiken elinaikani ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti.

Biblia1776 6. Hyvyys ja laupius noudattavat minua kaiken elinaikani, ja minä saan asua Herran huoneessa ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Hywyys ja laupius noudattawat minua caiken elinaicani ja minä asun HERran huonesa ijancaickisest.

Osat1551 6. Hywyys tosin ia Laupius noutauat minua caiken minun eliaicani/ Ja minun pite asuman HERRAN Hoonesa ijancaikisesta. (Hywyys tosin ja laupius noutawat minun kaikessa minun elinaikani/ Ja minun pitää asuman HERRAN huoneessa iankaikkisesti.)

MLV19 6 Surely goodness and loving kindness will follow me all the days of my life and I will dwell in the house of Jehovah forever.

KJV 6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Dk1871 6. Ikkun godt og Miskundhed skal følge mig alle mine Livsdage, og jeg skal blive i Herrens Hus igennem lange Tider.

KXII 6. Godhet och barmhertighet skola följa mig i alla mina lifsdagar; och jag skall blifva i Herrans hus evinnerliga.

PR1739 6. Headus ja heldus agga peawad mind tagga aiama keige mo ello aia, ja ma jään Jehowa kotta kauaks aiaks.

LT 6. Tikrai, gerumas ir gailestingumas lydės mane per visas mano gyvenimo dienas. Aš gyvensiu Viešpaties namuose per amžius.

Luther1912 6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

Ostervald-Fr 6. Oui, les biens et la miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de l'Éternel pour l'éternité.

RV'1862 6. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los dias de mi vida: y en la casa de Jehová reposaré por luengos dias.

SVV1770 6 Immers zullen mij het goede en de weldadigheid volgen al de dagen mijns levens; en ik zal in het huis des HEEREN blijven in lengte van dagen.

PL1881 6. Nadto dobrodziejstwo i miłosierdzie twe pójdą za mną po wszystkie dni żywota mego, a będę mieszkał w domu Paóskim na długie czasy.

Karoli1908Hu 6. Bizonyára jóságod és kegyelmed követnek engem életem minden napján, s az Úr [5†] házában lakozom hosszú ideig.

RuSV1876 6 (22:6) Так, благость и милость да сопровождают меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Господнем многие дни.

БКуліш 6. Так, милосердє і благодать будуть провожати мене по всї днї життя мого; і жити му в домі Господнїм по всї днї.

PSALMI 24

Herra on kunnian kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herran on maa, ja kaikki mitkä siinä ovat, maan piiri ja ne jotka sen päällä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERran on maa ja caicki

Osat1551 1. HERRAN ombi Maa/ ia caiki quin henesse

cuin hänesä owat maan pijri ja mitkä sen päällä asuwat.

ouat/ se Maanpiri ia mitke sen päle asuuat. (Herran ompi maa/ ja kaikki kuin hänessä owat/ se maanpiiri ja mitkä sen päällä asuwat.)

MLV19 1 The earth is Jehovah's and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 1. A Psalm of David. The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Dk1871 1. En Psalme af David. Herrens er Jorden og dens Fylde, Jorderige og de, der bo derpaa.

KXII 1. En Psalm Davids. Jorden är Herrans, och hvad deruti är; jordenes krets, och hvad derpå bor.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa pärralt on Ma ja selle täius, ma-ilm ja kes seäl peäl ellawad.

LT 1. Viešpaties yra žemė ir visa, kas joje yra, pasaulis ir kas jame gyvena.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Die Erde ist des HERRN und was darinnen ist, der Erdboden und was darauf wohnt.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. La terre appartient à l'Éternel, et ce qu'elle contient, le monde et ceux qui l'habitent.

RV'1862 1. Salmo de David. DE Jehová es la tierra y su ple- nitud: el mundo, y los que en él habitan.

SVV1770 1 Een psalm van David. De aarde is des HEEREN, mitsgaders haar volheid, de wereld, en die daarin wonen.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Paóska jest ziemia, i napełnienie jej, okrąg ziemi, i którzy mieszkają na nim.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] zsoltára. Az Úré a föld [2†] s annak teljessége; a föld kereksége s annak lakosai.

RuSV1876 1 (23:1) Псалом Давида. Господня – земля и

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господня земля і

что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней,

вся повня її; круг землї і хто живе на йому.

FI33/38 2. Sillä hän on sen perustanut merten päälle, vahvistanut sen virtojen päälle.

Biblia1776 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle, ja virtain päälle sen vahvistanut.

CPR1642 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut.

Osat1551 2. Sille hen on perustanut sen Merten päle/ ia Wirtain päle sen walmistanut. (Sillä hän on perustanut sen merten päälle/ ja wirtain päälle sen walmistanut.)

MLV19 2 Because he has founded it upon the seas and established it upon the floods.

KJV 2. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

Dk1871 2. Thi han grundfæstede den paa Havene og gjorde den fast over Strømmene.

KXII 2. Ty han hafver grundat henne på hafvena, och på floderna beredt henne.

PR1739 2. Sest tem̃a issi on tem̃a allusse pañud merde äre, ja jöggede äre on ta sedda kinnitand.

LT 2. Jis ant jūrų ją pastatė, ant srovių ją įtvirtino.

Luther1912 2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet und an den Wassern bereitet.

Ostervald-Fr 2. Car il l'a fondée au-dessus des mers, et l'a affermie au-dessus des fleuves.

RV'1862 2. Porque él la fundó sobre los mares: y sobre los ríos la afirmó.

SVV1770 2 Want Hij heeft ze gegrond op de zeeen, en heeft ze gevestigd op de rivieren.

PL1881 2. Bo on na morzu ugruntował ją, a na rzekach utwierdził ją.

Karoli1908Hu 2. Mert ő alapította azt a tengereken, és a [3†] folyókon megerősítette.

RuSV1876 2 (23:2) ибо Он основал ее на морях и на

БКуліш 2. Він бо положив основи її над морями і

реках утвердил ее.

над ріками утвердив її.

FI33/38 3. Kuka saa astua Herran vuorelle, kuka seisoa hänen pyhässä paikassansa?

Biblia1776 3. Kuka astuu Herran vuorelle? ja kuka taitaa seisoa hänen pyhässä siassansa?

CPR1642 3. Cuca astu HERran wuorelle ? ja cuca taita seisoa hänen pyhäsä siasans ?

Osat1551 3. Cuca ylesastupi HERRAN Woren päle? ia cuca taita seiso henen Pyhes Siassans? (Kuka ylösastuupi HERRAN wuoren päälle? ja kuka taitaa seisoa hänen pyhässä sijassansa?)

MLV19 3 Who will ascend into the hill of Jehovah? And who will stand in his holy place?

KJV 3. Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

Dk1871 3. Hvo skal gaa op paa Herrens Bjerg? hvo skal staa paa hans hellige Sted?

KXII 3. Ho skall gå uppå Herrans berg? Och ho kan stå uti hans helga rum?

PR1739 3. Kes lähhäb ülles Jehowa mäe peäle, ja kes jääb seisma ta pühha paiga peäle.

LT 3. Kas kops į Viešpaties kalną? Kas atsistos Jo šventoje vietoje?

Luther1912 3. Wer wird auf des HERRN Berg gehen, und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?

Ostervald-Fr 3. Qui pourra monter à la montagne de l'Éternel? Et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté?

RV'1862 3. ¿Quién subirá al monte de Jehová? ¿y quién estará en el lugar de su santidad?

SVV1770 3 Wie zal klimmen op den berg des HEEREN, en wie zal staan in de plaats Zijner heiligheid?

PL1881 3. Któż wstąpi na górę Paóską? a kto stanie na miejscu świętem jego?

Karoli1908Hu 3. Kicsoda megy fel az Úr hegyére? És kicsoda [4†] áll meg az ő szent helyén?

RuSV1876 3 (23:3) Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его?

FI33/38 4. Se, jolla on viattomat kädet ja puhdas sydän, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin.

CPR1642 4. Jolla wiattomat kädet owat ja on puhdas sydämest joca ei halaja turhutta eikä wanno wäärin.

MLV19 4 He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

Dk1871 4. Den, som har uskyldige Hænder og er ren af Hjertet; den, som ikke har sat sin Hu til Løgn og ej svoret svigeligt.

PR1739 4. Kelle käed ilmasüta, ja kelle südda puhhas, kelle hing tühja ei himmusta, egga pettisel wisil ei wañnu.

Luther1912 4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lehre und schwört nicht fälschlich:

БКуліш 3. Хто вийде на гору Господню, і хто буде стояти на сьвятому місцї його?

Biblia1776 4. Jolla viattomat kädet ovat ja on puhdas sydämestä, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin,

Osat1551 4. Jolla wighattomat Kädhet ouat/ ia pudhas sydhemeste on/ ioca ei halaia irdhalisia Oppia/ eike wärin wanno. (Jolla wiattomat kädet owat/ ja puhdas sydämestä on/ joka ei halaja irrallisia oppeja/ eikä wäärin wanno.)

KJV 4. He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

KXII 4. Den oskyldiga händer hafver, och renhjertad är; den ej lust hafver till lösaktiga läro, och svär icke falskeliga;

LT 4. Tas, kas turi švarias rankas ir tyrą širdį, kuris nenukreipė savo sielos į tuštybes ir neteisingai neprisiekė.

Ostervald-Fr 4. C'est l'homme qui a les mains nettes et le cœur pur, dont l'âme ne se porte pas vers la fausseté, et qui ne jure pas pour tromper.

RV'1862 4. El limpio de manos, y limpio de corazón: el que no tomó en vano mi alma, ni juró con engaño.

SVV1770 4 Die rein van handen, en zuiver van hart is, die zijn ziel niet opheft tot ijdelheid, en die niet bedriegelijk zweert;

PL1881 4. Człowiek niewinnych rąk i czystego serca, który nie skłania ku marności duszy swej, a nie przysięga zdradliwie.

Karoli1908Hu 4. Az ártatlan kezű és tiszta szívű, a ki nem adja lelkét hiábavalóságra, és nem esküszik meg csalárdságra.

RuSV1876 4 (23:4) Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею своею напрасно и не божился ложно, –

БКуліш 4. Ті, в кого безвинні руки і чисте серце, хто душею не пуститься на лукавство, і не присягне криво.

FI33/38 5. Hän saa siunauksen Herralta ja vanhurskauden pelastuksensa Jumalalta.

Biblia1776 5. Se saa siunauksen Herralta, ja vanhurskauden autuutensa Jumalalta.

CPR1642 5. Se saa siunauxen HERralda ja wanhurscauden hänen autuudens Jumalalda.

Osat1551 5. Se saapi Siugnauxen HERRALDA/ ia Wanhurskaudhen henen Terueydhens Jumalalda. (Se saapi siunauksen HERRALTA/ ja wanhurskauden hänen terweytensä Jumalalta.)

MLV19 5 He will receive a blessing from Jehovah and righteousness from the God of his salvation.

KJV 5. He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

Dk1871 5. Han skal annamme Velsignelse fra Herren og Retfærdighed fra sin Frelses Gud.

KXII 5. Han skall undfå välsignelse af Herranom, och rättfärdighet af sins helsos Gud.

PR1739 5. Se peab önne sama Jehowa käest, ja öigust

LT 5. Jis gaus palaiminimą iš Viešpaties ir

omma önnistusse Jummala käest.

teisumą iš savo gelbėtojo Dievo.

Luther1912 5. der wird den Segen vom HERRN empfangen und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

Ostervald-Fr 5. Il recevra la bénédiction de l'Éternel, et la justice de Dieu, son Sauveur.

RV'1862 5. Recibirá bendición de Jehová: y justicia del Dios de salud.

SVV1770 5 Die zal den zegen ontvangen van den HEERE, en gerechtigheid van den God zijns heils.

PL1881 5. Ten weźmie błogosławieóstwo od Pana, i sprawiedliwość od Boga zbawiciela swego.

Karoli1908Hu 5. Áldást nyer [5†] az Úrtól, és igazságot az idvesség Istenétől.

RuSV1876 5 (23:5) тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего.

БКуліш 5. Тому буде благословеннє від Господа і справедливість від Бога спасителя його.

FI33/38 6. Tämä on se suku, joka häntä kysyy, joka etsii sinun kasvojasi, — tämä on Jaakob. Sela.

Biblia1776 6. Tämä on se sukukunta, joka häntä etsii, joka kysyy sinun kasvojas, Jakob, Sela!

CPR1642 6. Tämä on se sucucunda joca händä edzi joca kysy sinun caswoas Jacob. Sela.

Osat1551 6. Teme ombi se Sucukunda ioca henen ielkins etzipi/ Joca kysypi sinun Casuoas Jacob. Sela. (Tämä ompi se sukukunta joka hänen jälkeensä etsii/ Joka kysyypi sinun kaswojasi Jakob. Sela.)

MLV19 6 This is the generation of those who seek after him, who seek your face, even Jacob. Selah.

KJV 6. This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

Dk1871 6. Dette er den Slægt, som spørger, efter ham, de, som søge dit Ansigt, Jakobs Børn. Sela.

KXII 6. Detta är den slägt, som efter honom frågar, den ditt ansigte, Jacob, söker. Sela.

PR1739 6. Se on se pölwe-rahwas, kes tedda noudwad, kes so palle otsiwad, Jakobi suggu on se , Sela.

LT 6. Tai karta, kuri ieško Jo, ieško Jokūbo Dievo veido.

Luther1912 6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt, das da sucht dein Antlitz, Gott Jakobs. (Sela.)

Ostervald-Fr 6. Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, la race de Jacob. (Sélah.)

RV'1862 6. Esta es la generación de los que le buscan: de los que buscan tu rostro, es a saber, Jacob. Selah.

SVV1770 6 Dat is het geslacht dergenen, die naar Hem vragen, die Uw aangezicht zoeken, dat is Jakob! Sela.

PL1881 6. Tenci jest naród szukających go, szukających oblicza twego, Boże Jakóbowy! Sela.

Karoli1908Hu 6. Ilyen az őt keresők nemzetsége, a Jákób nemzetsége, a kik a te orczádat keresik. Szela.

RuSV1876 6 (23:6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!

БКуліш 6. Се рід тих, що шукають тебе, що хочуть бачити лице твоє, Якове.

FI33/38 7. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

Biblia1776 7. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle.

CPR1642 7. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Osat1551 7. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corckiaxi/ ette se Cunnian Kuningas siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se kunnian

kuningas sisälle menisi.)

MLV19 7 Lift up your* heads, O you* gates and be lifted up, you* doors everlasting and the King of glory will come in.

KJV 7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Dk1871 7. I Porte, opløfter eders Hoveder, ja, opløfter, eder, I evige Døre, at Ærens Konge kan drage ind!

KXII 7. Görer portarna vida, och dörrarna i verldene höga, att ärones Konung må draga derin.

PR1739 7. Teie wärrawad! töstke om̃ad Pead ülles, ja teie iggawessed uksed! laske ennast üllestösta, et se au kuñingas woib sissetulla.

LT 7. Pakelkite galvas, vartai, pakilkite, senovinės durys, ir šlovės Karalius įeis!

Luther1912 7. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

Ostervald-Fr 7. Portes, élevez vos linteaux! Haussez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

RV'1862 7. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

SVV1770 7 Heft uw hoofden op, gij poorten, en verheft u, gij eeuwige deuren, opdat de Koning der ere inga!

PL1881 7. Podnieścież, o bramy! wierzchy wasze; podnieście się, wy bramy wieczne! aby wszedł król chwały!

Karoli1908Hu 7. Ti kapuk, [6†] emeljétek fel fejeiteket, és emelkedjetek fel ti örökkévaló ajtók; hadd menjen be a dicsőség királya.

RuSV1876 7 (23:7) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

БКуліш 7. Відчиняйтесь, брами високії, отвирайтесь, ворота вічні, нехай входить царь слави!

FI33/38 8. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra, voimallinen sodassa.

Biblia1776 8. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra voimallinen sodassa.

CPR1642 8. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra wäkewä ja woimallinen se HERra woimallinen sodasa.

Osat1551 8. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA/ wäkeue ia woimalinen/ Se HERRA woipa Sodhas. (Kuka ompi se sama kunnian kuningas? Se on HERRA/ wäkewä ja woimallinen/ Se HERRA woipa sodassa.)

MLV19 8 Who is the King of glory? Jehovah strong and mighty; Jehovah mighty in battle.

KJV 8. Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

Dk1871 8. Hvo er denne Ærens Konge? Herren, stærk og mægtig, Herren, mægtig i Strid.

KXII 8. Hvilken är den samme ärones Konung? Det är Herren, stark och mägtig, Herren mägtig i strid.

PR1739 8. Kes on se au kuñingas? se on Jehowa, kes tuggew ja wäggew, Jehowa, kes wäggew söas.

LT 8. Kas tas šlovės Karalius? Tai Viešpats, stiprus ir galingas. Tai Viešpats, galiūnas kovoje.

Luther1912 8. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR, stark und mächtig, der HERR, mächtig im Streit.

Ostervald-Fr 8. Qui est ce roi de gloire? L'Éternel, le fort, le puissant, l'Éternel puissant dans les combats.

RV'1862 8. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová el fuerte, valiente; Jehová el valiente en batalla.

SVV1770 8 Wie is de Koning der ere? De HEERE, sterk en geweldig, de HEERE, geweldig in den strijd.

PL1881 8. Któryż to jest król chwały? Pan mocny i możny, Pan mocny w boju.

RuSV1876 8 (23:8) Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани.

Karoli1908Hu 8. Kicsoda ez a dicsőség királya? Az erős és hatalmas Úr, az erős hadakozó Úr.

БКуліш 8. Хто ж бо той царь слави? Господь сильний і потужний! Господь все в бою всемогущий!

FI33/38 9. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

CPR1642 9. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Biblia1776 9. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle!

Osat1551 9. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corkiaxi/ ette se Cunnian Kuningas siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se Kunnian Kuningas sisälle menisi.)

MLV19 9 Lift up your* heads, O you* gates. Yes, lift them up, you* everlasting doors and the King of glory will come in.

KJV 9. Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Dk1871 9. I Porte, opløfter eders Hoveder, ja opløfter eder, I evige Døre, at Ærens Konge kan drage ind!

PR1739 9. Teie wärrawad! töstke ommad Pead ülles ja teie iggawessed uksed! töstke ennast ülles, et se au kunningas woib sissetulla.

KXII 9. Görer portarna vida, och dörrarna i verldene höga, att ärones Konung må draga derin.

LT 9. Pakelkite galvas, vartai, pakilkite, senovinės durys, ir šlovės Karalius įeis!

Luther1912 9. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

RV'1862 9. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

PL1881 9. Podnieście, o bramy! wierzchy wasze; podnieście się, wy bramy wieczne! aby wszedł król chwały.

RuSV1876 9 (23:9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

FI33/38 10. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra Sebaot, hän on kunnian kuningas. Sela.

CPR1642 10. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra Zebaoth hän on se cunnian Cuningas. Sela.

MLV19 10 Who is this King of glory? Jehovah of hosts, He is the King of glory. Selah.

Dk1871 10. Hvo er han, den Ærens Konge? Herren

Ostervald-Fr 9. Portes, élevez vos linteaux! Élevez-les, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

SVV1770 9 Heft uw hoofden op, gij poorten, ja, heft op, gij eeuwige deuren! opdat de Koning der ere inga!

Karoli1908Hu 9. Ti kapuk, emeljétek fel fejeiteket, és emelkedjetek fel örökkévaló ajtók, hadd menjen be a dicsőség [7†] királya!

БКуліш 9. Відчиняйтесь, брами високії, і отверайтесь, ворота вічні, нехай входить царь слави! Хто ж він, той царь слави? Господь сил небесних, се царь слави!

Biblia1776 10. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra Zebaot, hän on kunnian Kuningas, Sela!

Osat1551 10. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA Zebaoth/ Hen ombi se Cu'nian Kuningas. Sela. (Kuka ompi se sama Kunnian Kuningas? Se on HERRA Zebaoth/ Hän ompi se Kunnian Kuningas. Sela.)

KJV 10. Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

KXII 10. Hvilken är den samme ärones Konung?

Zebaoth, han er Ærens Konge. Sela.

PR1739 10. Kes on sesamma, se au kunningas? se on wäggede Jehowa, sesamma on au kunningas, Sela.

Luther1912 10. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR Zebaoth; er ist der König der Ehren. (Sela.)

RV'1862 10. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová de los ejércitos, él es el Rey de gloria. Selah.

PL1881 10. Który to jest król chwały? Pan zastępów, tenci jest król chwały. Sela.

RuSV1876 10 (23:10) Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

PSALMI 25

Pelastuksen ja anteeksiantamuksen rukous.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinun tykösi, Herra, minä ylennän sieluni,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. SInua HERra minä

Det är Herren Zebaoth; han är ärones Konung. Sela.

LT 10. Kas tas šlovės Karalius? Kareivijų ViešpatsJis yra šlovės Karalius.

Ostervald-Fr 10. Qui est-il, ce roi de gloire? L'Éternel des armées; c'est lui qui est le roi de gloire! (Sélah.)

SVV1770 10 Wie is Hij, deze Koning der ere? De HEERE der heirscharen, Die is de Koning der ere. Sela.

Karoli1908Hu 10. Kicsoda ez a dicsőség királya? A seregek Ura, ő a dicsőség [8†] királya. Szela.

БКуліш

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Sinun tykös, Herra, ylennän minä sieluni.

Osat1551 1. SInun ielkis HERRA/ mine ikeuöitzen.

ikäwöidzen.

(Sinun jälkeesi HERRA/ minä ikäwöitsen.)

MLV19 1 To you, O Jehovah, I lift up my soul.

KJV 1. A Psalm of David.Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.

Dk1871 1. En Psalme af David. Til dig, Herre ! opløfter jeg min Sjæl.

KXII 1. En Psalm Davids. Efter dig, Herre, längtar jag.

PR1739 1. Taweti laul . Jehowa! sind himmustan ma wägga.

LT 1. Viešpatie, į Tave keliu savo sielą.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Nach dir, HERR, verlangt mich.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, j'élève mon âme à toi.

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, levantaré mi alma.

SVV1770 1 Een psalm van David. Aleph. Tot U, o HEERE! hef ik mijn ziel op.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Do ciebie, Panie! duszę moję podnoszę.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Hozzád emelem, Uram, lelkemet!

RuSV1876 1 (24:1) Псалом Давида. К Тебе, Господи, возношу душу мою.

БКуліш 1. Давидова. Д о тебе, Господи, підношу душу мою.

FI33/38 2. Jumalani, sinuun minä turvaan älä salli minun joutua häpeään, älköötvihollisenisaako riemuita minusta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! sinuun minä turvaan, älä salli minua häväistä, ettei minun viholliseni iloitsisi minusta.

CPR1642 2. Minun Jumalan sinuun minä turwan älä salli minua häwäistä ettei minun wiholliseni iloidzis minusta.

Osat1551 2. Minun Jumalan sinun päles mine turuan/ ele salli minua häueiste/ Ettei minun Wiholiseni iloitzisi minun ylitzeni. (Minun

Jumalani sinun päällesi minä turwaan/ älä salli minua häwäistä/ Ettei minun wiholliseni iloitsisi minun ylitseni.)

MLV19 2 O my God, in you I have trusted. Do not let me be put to shame. Do not let my enemies triumph over me.

KJV 2. O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

Dk1871 2. Jeg forlader mig paa dig, min Gud! lad mig ikke beskæmmes, at mine Fjender ikke skulle fryde sig over mig.

KXII 2. Min Gud, Jag hoppas uppå dig; låt mig icke komma på skam, att mine ovänner icke skola glädja sig öfver mig.

PR1739 2. Mo Jummal! sinno peäle lodan ma, ärra lasse mind mitte häbbi sisse sada, ärra lasse mo waenlasi mitte römo pärrast hüppada minno pärrast.

LT 2. Mano Dieve, pasitikiu Tavimi. Tenebūsiu sugėdintas, tenedžiūgaus dėl manęs mano priešas.

Luther1912 2. Mein Gott, ich hoffe auf dich; laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

Ostervald-Fr 2. Mon Dieu, je m'assure en toi; que je ne sois pas rendu confus, que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet

RV'1862 2. Dios mío, en tí confié: no sea yo avergonzado, no se alegren de mí mis enemigos.

SVV1770 2 Beth. Mijn God! op U vertrouw ik; laat mij niet beschaamd worden; laat mijn vijanden niet van vreugde opspringen over mij.

PL1881 2. Boże mój! w tobie ufam; niech nie będę zawstydzony, niech się nie weselą nieprzyjaciele moi ze mnie.

Karoli1908Hu 2. Istenem, benned [1†] bízom; ne szégyenüljek meg; ne örüljenek [2†] rajtam ellenségeim.

RuSV1876 2 (24:2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надомною враги мои,

БКуліш 2. Боже мій, на тебе я вповаю, не дай менї осоромитись, не допусти, щоб вороги мої втїшались побідою надо мною!

FI33/38 3. Ei yksikään, joka sinua odottaa, joudu häpeään häpeään joutuvat ne, jotka ovat syyttä uskottomat.

Biblia1776 3. Sillä ei yksikään tule häpiään, joka sinua odottaa; mutta irralliset pilkkaajat saavat häpiän.

CPR1642 3. Sillä ei yxikän tule häpiään joca sinua odotta mutta irralliset pilckajat saawat häpiän.

Osat1551 3. Sille ettei yxiken häpien ala tule/ ioca sinua odhottapi/ Mutta ne irdhaliset Pilcaiat häpien saauat. (Sillä ettei yksikään häpeän alle tule/ joka sinua odottaapi/ Mutta ne irralliset pilkkaajat häpeän saawat..)

MLV19 3 Yes, none who wait for you will be put to shame. They will be put to shame who deal treacherously without cause.

KJV 3. Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

Dk1871 3. Ja, ingen, som bier efter dig, skal beskæmmes; beskæmmes skulle de, som. handle troløst uden Aarsag.

KXII 3. Ty ingen kommer på skam, den dig förbidar; men de löse föraktare komma på skam.

PR1739 3. Ei sa ka mitte häbbisse ei ükski neist, kes sind otawad; häbbisse sawad need, kes ilmaaegu pettust tewad.

LT 3. Te nė vienas, kuris laukia Tavęs, nebūna sugėdintas, tebūna sugėdinti tie, kurie nusikalsta be priežasties.

Luther1912 3. Denn keiner wird zu Schanden, der dein harret; aber zu Schanden müssen sie werden,

Ostervald-Fr 3. Certes, aucun de ceux qui s'attendent à toi, ne sera confus; ceux-là seront confus, qui

	die leichtfertigen Verächter.		agissent avec perfidie, sans cause.
RV'1862	3. Ciertamente todos los que te esperan, no serán avergonzados: serán avergonzados los que se rebelan sin causa.	SVV1770	3 Gimel. Ja, allen, die U verwachten, zullen niet beschaamd worden; zij zullen beschaamd worden, die trouwelooslijk handelen zonder oorzaak.
PL1881	3. A tak wszyscy, którzy oczekują ciebie, nie będą zawstydzeni; zawstydzeni będą bez przyczyny nieprawość czyniący.	Karoli1908Hu	3. Senki se szégyenüljön meg, [3†] a ki téged vár; szégyenüljenek meg, a kik ok nélkül elpártolnak tőled.
RuSV1876	3 (24:3) да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.	БКуліш	3. І всї, що покладаються на тебе, не осоромляться; будуть же осоромлені, що зневіряються без причини.
FI33/38	4. Herra, neuvo minulle tiesi, opeta minulle polkusi.	Biblia1776	4. Herra, osoita minulle sinun ties, ja opeta minulle sinun polkus.
CPR1642	4. HERra osota minulle sinun ties ja opeta minulle sinun polcus.	Osat1551	4. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia opeta minulle sinun Polghus. (HERRA osoita minulle sinun tiesi/ ja opeta minulle sinun polkusi.)
MLV19	4 Show me your ways, O Jehovah. Teach me your paths.	KJV	4. Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
Dk1871	4. Herre ! lad mig kende dine Veje, lær mig dine Stier.	KXII	4. Herre, visa mig dina vägar, och lär mig dina stigar.
PR1739	4. Jehowa! anna mulle teäda ommad teed,	LT	4. Viešpatie, parodyk man savąjį kelią,

öppeta mind ommad teeraad.

pamokyk mane savo takų.

Luther1912 4. HERR, zeige mir deine Wege und lehre mich deine Steige;

Ostervald-Fr 4. Éternel, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers!

RV'1862 4. Tus caminos, o! Jehová, házme saber: enséñame tus sendas.

SVV1770 4 Daleth. HEERE! maak mij Uw wegen bekend, leer mij Uw paden.

PL1881 4. Panie! daj mi poznać drogi twe, ścieżek twoich naucz mię.

Karoli1908Hu 4. Útjaidat, [4†] Uram, ismertesd meg velem, ösvényeidre taníts meg engem.

RuSV1876 4 (24:4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим.

БКуліш 4. Господи, вкажи менї дороги твої, і навчи, де стежки твої!

FI33/38 5. Johdata minua totuutesi tiellä ja opeta minua, sillä sinä olet minun pelastukseni Jumala. Sinua minä odotan kaiken päivää.

Biblia1776 5. Johdata minua totuudessas, ja opeta minua; sillä sinä olet Jumala, joka minua autat, yli päivää minä odotan sinua.

CPR1642 5. Johdata minua sinun totudesas ja opeta minua: sillä sinä olet Jumala joca minua autta yli päiwä minä odotan sinua.

Osat1551 5. Jodhata minua sinun Totutdhes/ ia opeta minua/ Sille sine olet se Jumala/ ioca minua autta/ ylipeiue mine sinua odhotan. (Johdata minua sinun totuudessasi/ ja opeta minua/ Sillä sinä olet se Jumala/ joka minua auttaa/ ylipäiwää minä sinua odotan.)

MLV19 5 Guide me in your truth and teach me. Because you are the God of my salvation. I wait all the day on you.

KJV 5. Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day.

Dk1871 5. Gør, at jeg gaar frem i din Sandhed, og lær mig den; thi du er min Frelses Gud, jeg bier efter dig den ganske Dag.

PR1739 5. Sada mind käima ommas töes ja öppeta mind, sest sinna olled mo önnistusse Jummal, sind ma otan keige se päwa.

Luther1912 5. leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich! Denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich dein.

RV'1862 5. Encamíname en tu verdad, y enséñame: porque tú eres el Dios de mi salud: a tí he esperado todo el día.

PL1881 5. Daj, abym chodził w prawdzie twojej, i naucz mię; boś ty jest Bóg zbawienia mego; ciebie oczekuję dnia każdego.

RuSV1876 5 (24:5) Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего;на Тебя надеюсь всякий день.

FI33/38 6. Muista laupeuttasi, Herra, ja armoasi, sillä ne ovat olleet hamasta iankaikkisuudesta.

CPR1642 6. Muista HERra sinun laupiuttas ja hywyttäs joca mailman algusta on ollut.

KXII 5. Led mig i dine sanning, och lär mig; ty du äst den Gud, som mig hjelper; dagliga förbidar jag dig.

LT 5. Vesk mane savo tiesa ir mokyk, nes Tu esi mano išgelbėjimo Dievas, laukiu Tavęs visą dieną.

Ostervald-Fr 5. Fais-moi marcher dans ta vérité et m'enseigne; car tu es le Dieu de ma délivrance, je m'attends à toi tout le jour.

SVV1770 5 He. Vau. Leid mij in Uw waarheid, en leer mij, want Gij zijt de God mijns heils; U verwacht ik den gansen dag.

Karoli1908Hu 5. Vezess engem a te igazságodban és taníts engem, mert te vagy az én szabadító [5†] Istenem, mindennap várlak téged.

БКуліш 5. Веди мене в правдї твоїй, і навчи; ти бо єси Бог спасення мого; на тебе цїлий день я вповаю.

Biblia1776 6. Muista, Herra, laupiuttas ja hyvyyttäs, joka maailman alusta on ollut.

Osat1551 6. Muista HERRA sinun Laupiudhes päle/ ia sinun Hywuydhes päle/ ioca Mailman alghusta on ollut. (Muista HERRA sinun

laupiutesi päälle/ ja sinun hywyytesi päälle/ joka maailman alusta on ollut.)

MLV19 6 Remember, O Jehovah, your tender mercies and your loving kindness. Because they (are) from everlasting.

KJV 6. Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old.

Dk1871 6. Herre ! kom din Barmhjertighed og din Miskundhed i Hu; thi de have været fra Evighed.

KXII 6. Tänk Herre, på dina barmhertighet, och uppå dina godhet, den af verldenes begynnelse varit hafver.

PR1739 6. Mötle Jehowa! omma mitmesugguse hallastusse ja omma heldusse peäle, sest need on iggawessest aiast.

LT 6. Viešpatie, atsimink gailestingumą ir malones, kurios yra nuo amžių.

Luther1912 6. Gedenke, HERR, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist.

Ostervald-Fr 6. Souviens-toi de tes compassions, ô Éternel, et de tes bontés; car elles sont de tout temps.

RV'1862 6. Acuérdate de tus miseraciones, o! Jehová: y de tus misericordias, que son perpetuas.

SVV1770 6 Zain. Gedenk, HEERE! Uwer barmhartigheden en Uwer goedertierenheden, want die zijn van eeuwigheid.

PL1881 6. Wspomnij na litości twoje, Panie! i na miłosierdzia twoje, które są od wieku.

Karoli1908Hu 6. Emlékezzél meg, Uram, irgalmasságodról és kegyelmedről, mert azok öröktől fogva [6†] vannak.

RuSV1876 6 (24:6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и

БКуліш 6. Згадай про милосердє твоє, Господи, і

милости Твои, ибо они от века.

про доброту твою, що являєш од віку.

FI33/38 7. Älä muista minun nuoruuteni syntejä, älä minun rikoksiani muista minua armosi mukaan, hyvyytesi tähden, Herra.

Biblia1776 7. Älä muista nuoruuteni syntejä ja ylitsekäymistäni; mutta muista minua sinun laupiutes jälkeen, sinun hyvyytes tähden, Herra!

CPR1642 7. Älä muista minun nuorudeni syndejä ja ylidzekäymisitäni mutta muista minua sinun laupiudes jälken sinun hywydes tähden HERra.

Osat1551 7. Ele muista minun Norudheni syndeie/ ia minun Ylitzekieumisiteni. Mutta muista minun päleni sinun Laupiudhes ielkin/ sinun hywuydhes tedhen HERRA. (Älä muista minun nuoruuteni syntiä/ ja minun ylitsekäymistäni. Mutta muista minun päälleni sinun laupiutesi jälkeen/ sinun hywyytesi tähden HERRA.)

MLV19 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions. According to your loving kindness you remember me, for your goodness' sake, O Jehovah.

KJV 7. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

Dk1871 7. Kom; ikke mine Ungdoms Synder eller; mine Overtrædelser i Hu; men kom du mig i Hu efter din Miskundhed for din Godheds Skyld, Herre !

KXII 7. Tänk icke uppå mins ungdoms synder, och min öfverträdelse; men tänk uppå mig, efter dina barmhertighet, för dina godhets skull, Herre.

PR1739 7. Ärra mötle mitte mo nore ea pattude peäle, egga mo ülleastmiste peäle; omma heldusse

LT 7. Užmiršk mano jaunystės kaltes ir nedorybes. O Viešpatie, atmink mane dėl

järrele mötle sinna mo peäle, omma headusse pärrast, oh Jehowa!

savo gerumo, pagal savo gailestingumą.

Luther1912 7. Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend und meiner Übertretungen; gedenke aber mein nach deiner Barmherzigkeit um deiner Güte willen!

Ostervald-Fr 7. Ne te souviens point des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; selon ta miséricorde, souviens-toi de moi, à cause de ta bonté, ô Éternel!

RV'1862 7. De los pecados de mi mocedad, y de mis rebeliones no te acuerdes: conforme a tu misericordia acuérdate de mí, tú, por tu bondad, o! Jehová.

SVV1770 7 Cheth. Gedenk niet der zonden mijner jonkheid, noch mijner overtredingen; gedenk mijner naar Uw goedertierenheid, om Uwer goedheid wil, o HEERE!

PL1881 7. Grzechów młodości mojej, i przestępstw moich nie racz pamiętać; według miłosierdzia twego wspomnij na mię, dla dobroci twojej, Panie!

Karoli1908Hu 7. Ifjúságomnak [7†] vétkeiről és bűneimről ne emlékezzél meg; kegyelmed szerint emlékezzél meg rólam, a te jóvoltodért, Uram!

RuSV1876 7 (24:7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

БКуліш 7. Не згадуй про гріхи молодостї моєї, нї про переступи мої; згадай мене по благодатї твоїй, задля доброти твоєї, Господи.

FI33/38 8. Hyvä ja vakaa on Herra sentähden hän neuvoo syntiset tielle.

Biblia1776 8. Herra on hyvä ja vakaa, sentähden saattaa hän syntiset tielle.

CPR1642 8. HERra on hywä ja waca sentähden saatta hän synniset tielle.

Osat1551 8. HERRA on hyue ia carski/ senteden hen saatta Synniset Tien päle. (HERRA on hywä ja karski/ sentähden hän saattaa syntiset tien

päälle.)

MLV19 8 Good and upright is Jehovah. Therefore he will instruct sinners in the way.

KJV 8. Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

Dk1871 8. Herren er god og oprigtig, derfor underviser han Syndere om Vejen.

KXII 8. Herren är god och from; derföre undervisar han syndarena på vägenom.

PR1739 8. Hea ja öiglane on Jehowa, sepärrast öppetab temma pattused siin tee peäl.

LT 8. Geras ir teisus yra Viešpats, todėl nusidėjėliams kelią parodo.

Luther1912 8. Der HERR ist gut und fromm; darum unterweist er die Sünder auf dem Wege.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est bon et droit; c'est pourquoi il enseignera aux pécheurs le chemin qu'ils doivent suivre.

RV'1862 8. Bueno y recto es Jehová: por tanto él enseñará a los pecadores el camino.

SVV1770 8 Teth. De HEERE is goed en recht; daarom zal Hij de zondaars onderwijzen in den weg.

PL1881 8. Dobry i prawy jest Pan; przetoż drogi naucza grzeszników.

Karoli1908Hu 8. Jó és igaz az Úr, azért útba igazítja a vétkezőket.

RuSV1876 8 (24:8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,

БКуліш 8. Господь благий і правий, тому навчає грішника, де дорога спасення.

FI33/38 9. Hän johdattaa nöyriä oikein, hän opettaa nöyrille tiensä.

Biblia1776 9. Hän johdattaa oikeudella raadollisen, ja opettaa siveille hänen tiensä.

CPR1642 9. Hän johdatta oikiasta radollisen ja opetta siweille hänen tiens.

Osat1551 9. Hen iodhatta oikiasta sen Radholisen/ ia opetta nijte Siueite henen Tiehense. (Hän johdattaa oikiasta sen raadollisen/ ja opettaa

niitä siweitä hänen tiehensä.)

MLV19 9 The meek he will guide in justice and the meek he will teach his way.

KJV 9. The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.

Dk1871 9. Han skal gøre, at de ydmygede komme til Ret, og han skal lære de ydmygede sin Vej.

KXII 9. Han leder de elända rätt, och lärer de elända sin väg.

PR1739 9. Ta sadab häddalissed käima, nenda kui kohhus, ja öppetab häddalised omma teed.

LT 9. Romiųjų mintis kreipia į tiesą, savo kelių moko nuolankiuosius.

Luther1912 9. Er leitet die Elenden recht und lehrt die Elenden seinen Weg.

Ostervald-Fr 9. Il fera marcher les humbles dans la justice; il enseignera sa voie aux humbles.

RV'1862 9. Encaminará a los humildes por el juicio; y enseñará a los mansos su carrera.

SVV1770 9 Jod. Hij zal de zachtmoedigen leiden in het recht, en Hij zal den zachtmoedigen Zijn weg leren.

PL1881 9. Poprowadzi cichych w sądzie, a nauczy pokornych drogi swojej.

Karoli1908Hu 9. Igazságban járatja az alázatosokat, és az ő útjára tanítja meg [8†] az alázatosokat.

RuSV1876 9 (24:9) направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим.

БКуліш 9. Він веде покірних до правди, і вказує смирному дорогу свою.

FI33/38 10. Kaikki Herran polut ovat armo ja totuus niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja todistuksensa.

Biblia1776 10. Kaikki Herran tiet ovat hyvyys ja totuus niille, jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitävät.

CPR1642 10. Caicki HERran tiet owat hywyys ja totuus nijlle jotca hänen lijttons ja todistuxens

Osat1551 10. Caiki HERRAN tiet ouat sula Hywuys ia Totuus/ Nijllen iotca henen Lijtonsa ia

pitäwät.

Todhistuxens piteuet. (Kaikki HERRAN tiet owat sula hywyys ja totuus/ Niillen jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitäwät.)

MLV19 10 All the paths of Jehovah are loving kindness and truth to such as keep his covenant and his testimonies.

KJV 10. All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.

Dk1871 10. Alle Herrens Stier ere Miskundhed og Sandhed for dem, som bevare hans Pagt og hans Vidnesbyrd.

KXII 10. Alle Herrans vägar äro godhet och sanning, dem som hans förbund och vittnesbörd hålla.

PR1739 10. Keik Jehowa teeraad on heldus ja tödde neile, kes ta seädust ja temma tunnistussed piddawad.

LT 10. Visi Viešpaties takai yra gailestingumas ir tiesa tiems, kurie laikosi Jo sandoros ir įsakymų.

Luther1912 10. Die Wege des HERRN sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und seine Zeugnisse halten.

Ostervald-Fr 10. Tous les sentiers de l'Éternel ne sont que bonté et fidélité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

RV'1862 10. Todas las sendas de Jehová son misericordia y verdad, a los que guardan su concierto, y sus testimonios.

SVV1770 10 Caph. Alle paden des HEEREN zijn goedertierenheid en waarheid, dengenen, die Zijn verbond en Zijn getuigenissen bewaren.

PL1881 10. Wszystkie ścieżki Paóskie są miłosierdzie i prawda tym, którzy strzegą przymierza jego, i świadectwa jego.

Karoli1908Hu 10. Az Úrnak minden útja kegyelem és hűség azoknak, a kik szövetségét és bizonyságait [9†] megtartják.

RuSV1876 10 (24:10) Все пути Господни – милость и истина к хранящим завет Его иоткровения Его.

БКуліш 10. Всї стежки Господнї - милість і правда для тих, що бережуть завіт його і сьвідчення його.

FI33/38 11. Nimesi tähden, Herra, anna anteeksi minun syntivelkani, sillä se on suuri.

Biblia1776 11. Sinun nimes tähden, Herra, ole armollinen minun pahalle teolleni, joka suuri on.

CPR1642 11. Sinun nimes tähden HERra ole armollinen minun pahalle tegolleni joca suuri on.

Osat1551 11. Sinun Nimes tedhen HERRA/ ole Armolinen minun Pahateconi päle/ Joca swri on. (Sinun nimesi tähden HERRA/ ole armollinen minun pahain tekoni päälle/ Joka suuri on.)

MLV19 11 For your name's sake, O Jehovah, pardon my iniquity, because it is great.

KJV 11. For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great.

Dk1871 11. For dit Navns Skyld, Herre, forlad mig dog min Misgerning; thi den er stor.

KXII 11. För ditt Namns skull, Herre, var mine missgerning nådelig, den stor är.

PR1739 11. Om̃a nim̃e pärrast, Jehowa, et anna andeks mo üllekohhus, sest sedda on paljo.

LT 11. Atleisk mano kaltę, Viešpatie, dėl savo vardo, nes ji yra didelė.

Luther1912 11. Um deines Namens willen, HERR, sei gnädig meiner Missetat, die da groß ist.

Ostervald-Fr 11. Pour l'amour de ton nom, ô Éternel, tu me pardonneras mon iniquité; car elle est grande.

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, perdonarás también mi pecado; porque es grande.

SVV1770 11 Lamed. Om Uws Naams wil, HEERE! zo vergeef mijn ongerechtigheid, want die is

groot.

PL1881 11. Panie! dla imienia twego odpuść nieprawość moję, bo wielka jest.

RuSV1876 11 (24:11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно.

FI33/38 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää — sen hän neuvoo tielle, joka hänen on valittava.

CPR1642 12. Cuca on joca HERra pelkä ? sille hän opetta parhan tien.

MLV19 12 What man is he who fears Jehovah? Him he will instruct in the way that he will choose.

Dk1871 12. Hvo er den Mand, som frygter Herren? han skal undervise ham om den Vej, som han skal udvælge.

PR1739 12. Kes on se mees, kes Jehowat kardab? ta öppetab tedda sedda teed, mis ta peab ärrawallitsema.

Luther1912 12. Wer ist der, der den HERRN fürchtet? Er

Karoli1908Hu 11. A te nevedért, [10†] Uram, bocsásd meg bűnömet, mert sok az.

БКуліш 11. Задля імя твого, Господи, прости вину мою; бо вона велика.

Biblia1776 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää? sillä hän opettaa parhaan tien.

Osat1551 12. Cuca on se/ ioca HERRA pelke? Sillen hen opetapi sen parahan Tien. (Kuka on se/ joka HERRAA pelkää? Sillen hän opettaapi sen parhaan tien.)

KJV 12. What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose.

KXII 12. Hvilken är den der fruktar Herran, han skall lära honom den bästa vägen.

LT 12. Žmogų, kuris bijo Viešpaties, Jis mokys pasirinkti kelią.

Ostervald-Fr 12. Quel est l'homme qui craint l'Éternel? Il

wird ihn unterweisen den besten Weg.

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que teme a Jehová? Enseñarle ha el camino que ha de escoger.

PL1881 12. Jestże człowiek, co się boi Pana? Nauczy go drogi, którąby miał obrać.

RuSV1876 12 (24:12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.

FI33/38 13. Hänen sielunsa saa nauttia hyvää, ja hänen jälkeläisensä perivät maan.

CPR1642 13. Hänen sieluns asu hywydes ja hänen sikiäns omista maan.

MLV19 13 His soul will dwell at ease and his seed will inherit the land.

Dk1871 13. Hans Sjæl skal bo i Lyksalighed, og hans Sæd skal arve Landet.

PR1739 13. Temma hing peab allati hea pölwesse jäma, ja ta suggu peab maad pärrima.

lui enseignera le chemin qu'il doit choisir.

SVV1770 12 Mem. Wie is de man, die den HEERE vreest? Hij zal hem onderwijzen in den weg, dien hij zal hebben te verkiezen.

Karoli1908Hu 12. Kicsoda az, a ki féli az Urat? Megmutatja [11†] annak az útat, a melyet válaszszon.

БКуліш 12. Хто такий чоловік, що боїться Господа? Вкаже він дорогу йому, котру вибрати має.

Biblia1776 13. Hänen sielunsa asuu hyvyydessä, ja hänen sikiänsä omistaa maan.

Osat1551 13. Henen Sieluns pite Hywuydhes asuman/ ia henen Sickiens pite maan omistaman. (Hänen sielunsa pitää hywyydessä asuman/ ja hänen sikiänsä pitää maan omistaman.)

KJV 13. His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.

KXII 13. Hans själ skall bo i det goda, och hans säd skall besitta landet.

LT 13. Jis pats gyvens laimingai, o jo vaikai paveldės kraštą.

Luther1912 13. Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.

RV'1862 13. Su alma reposará en el bien: y su simiente herederá la tierra.

PL1881 13. Dusza jego w dobrem przemieszkiwać będzie, a nasienie jego odziedziczy ziemię.

RuSV1876 13 (24:13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю.

FI33/38 14. Herran neuvo on tunnettu niille, jotka häntä pelkäävät, ja hän ilmoittaa heille liittonsa.

CPR1642 14. HERran salaisus on nijden seas jotca händä pelkäwät ja hänen lijttons ilmoitta hän heille.

MLV19 14 The friendship of Jehovah is with those who fear him and he will show them his covenant.

Dk1871 14. Herrens Omgang er med dem, som frygte ham, og hans Pagt er med dem, til at lade dem kende den.

Ostervald-Fr 13. Son âme habitera parmi les biens, et sa postérité possédera la terre.

SVV1770 13 Nun. Zijn ziel zal vernachten in het goede, en zijn zaad zal de aarde beerven.

Karoli1908Hu 13. Annak lelke megmarad a jóban, és magzatja örökli a [12†] földet.

БКуліш 13. Душа його буде в щастї, і рід його наслїдить землю.

Biblia1776 14. Herran salaisuus on niillä, jotka häntä pelkäävät, ja liittonsa ilmoittaa hän heille.

Osat1551 14. HERRAN Salaisus on ninen seas/ iotca hende pelkeuet/ ia henen Litonsa hen heille ilmoitta. (HERRAN salaisuus on niiden seassa/ jotka häntä pelkääwät/ ja hänen liittonsa hän heille ilmoittaa.)

KJV 14. The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant.

KXII 14. Herrans hemlighet är ibland dem som frukta honom; och sitt förbund låter han dem få veta.

PR1739 14. Jehowa sallaja assi on neil, kes tedda kartwad, ja ta seädus, et ta sedda neile tahhab teäda anda.

LT 14. Viešpaties paslaptis su tais, kurie Jo bijo, jiems Jis apreikš savo sandorą.

Luther1912 14. Das Geheimnis des HERRN ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen.

Ostervald-Fr 14. Le secret de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, et il leur fera connaître son alliance.

RV'1862 14. El secreto de Jehová, a los que le temen: y su concierto, para hacerles saber.

SVV1770 14 Samech. De verborgenheid des HEEREN is voor degenen, die Hem vrezen; en Zijn verbond, om hun die bekend te maken.

PL1881 14. Tajemnica Paóska objawiona jest tym, którzy się go boją, a przymierze swoje oznajmuje im.

Karoli1908Hu 14. Az Úr bizodalmas [13†] az őt félőkhöz, és szövetségével oktatja őket.

RuSV1876 14 (24:14) Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.

БКуліш 14. Довірність Господня для тих, що його бояться, а заповіт його на те, щоб звістити їм.

FI33/38 15. Minun silmäni katsovat alati Herraan, sillä hän päästää minun jalkani verkosta.

Biblia1776 15. Minun silmäni katsovat alati Herraa, sillä hän kirvoittaa minun jalkani verkosta.

CPR1642 15. Minun silmäni cadzowat alati HERra: sillä hän kirwotta minun jalcani wercosta.

Osat1551 15. Minun Silmeni HERRAAN pein alati catzouat/ Sille hen kiruotta wercosta minun Jalcani. (Minun silmäni HERRAAN päin alati katsowat/ Sillä hän kirwoittaa werkosta minun jalkani.)

MLV19 15 My eyes are ever toward Jehovah, because he will pluck my feet out of the net.

KJV 15. Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

Dk1871 15. Mine Øjne ere stedse til Herren; thi han skal drage mine Føder ud af Garnet.

KXII 15. Mine ögon se alltid till Herran; ty han skall taga min fot utu nätet.

PR1739 15. Mo silmad on allati Jehowa pole, sest temma sadab mo jallad wörgust wälja.

LT 15. Visada mano akys į Viešpatį krypstaJis mano kojas išpainios iš pinklių.

Luther1912 15. Meine Augen sehen stets zu dem HERRN; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

Ostervald-Fr 15. Mes yeux regardent sans cesse vers l'Éternel; car il fera sortir mes pieds du filet.

RV'1862 15. Mis ojos, siempre a Jehová; porque él sacará de la red mis piés.

SVV1770 15 Ain. Mijn ogen zijn geduriglijk op den HEERE, want Hij zal mijn voeten uit het net uitvoeren.

PL1881 15. Oczy moje ustawicznie patrzą na Pana; albowiem on wywodzi z sieci nogi moje.

Karoli1908Hu 15. Szemeim mindenha az Úrra néznek, mert ő húzza ki [14†] a tőrből lábamat.

RuSV1876 15 (24:15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ногимои.

БКуліш 15. Очі мої все дивляться на Господа, він бо виведе із сїтки ноги мої.

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, armahda minua, sillä minä olen yksinäinen ja kurja.

Biblia1776 16. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen; sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.

CPR1642 16. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen sillä minä olen yxinäinen ja radollinen.

Osat1551 16. Käenne sinuas minun poleeni/ ia ole minulle Armolinen/ Sille mine olen Yxineinen ia Radholinen. (Käännä sinuas minun

puoleeni/ ja ole minulle armollinen/ Sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.)

MLV19 16 Turn to me and have mercy upon me, because I am desolate and afflicted.

KJV 16. Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.

Dk1871 16. Vend dit Angt til mig og vær mig naadig; thi jeg er enlig og elendig.

KXII 16. Vänd dig till mig, och var mig nådelig; ty jag är ensam och elände.

PR1739 16. Wata mo peäle, ja olle mulle armolinne, sest üksik ja willets ollen minna.

LT 16. Pažvelk į mane ir pasigailėk manęs, nes esu vienišas ir suvargęs.

Luther1912 16. Wende dich zu mir und sei mir gnädig; denn ich bin einsam und elend.

Ostervald-Fr 16. Tourne-toi vers moi, et prends pitié de moi, car je suis seul et affligé!

RV'1862 16. Mírame, y ten misericordia de mí: porque yo soy solo, y pobre.

SVV1770 16 Pe. Wend U tot mij, en wees mij genadig, want ik ben eenzaam en ellendig.

PL1881 16. Wejrzyjże na mię, a zmiłuj się nademną; bom jest nędzny i opuszczony.

Karoli1908Hu 16. Tekints reám és könyörülj rajtam, mert árva és szegény vagyok.

RuSV1876 16 (24:16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен.

БКуліш 16. Зглянься на мене, і помилуй! Бо я одинокий і бідний.

FI33/38 17. Minun sydämeni pakahtuu tuskasta päästä minut ahdistuksistani.

Biblia1776 17. Minun sydämeni murheet ovat moninaiset: vie siis minua ulos tuskistani.

CPR1642 17. Minun sydämeni murhet owat moninaiset wie sijs minua ulos minun tuskistani.

Osat1551 17. Minun sydhemeni Murhet ouat moninaiset/ wie sis minua pois minun Tuskistani. (Minun sydämeni murheet owat

moninaiset/ wie siis minua pois minun tuskistani.)

MLV19 17 The troubles of my heart are enlarged. O bring me out of my distresses.

KJV 17. The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.

Dk1871 17. Mit Hjertes Ængstelser have vidt udbredt; før mig ud af mine Trængsler!

KXII 17. Mins hjertans ångest är stor; för mig utu mine nöd.

PR1739 17. Mo süddame kitsikussed on ennast laiale lautand; sada mind wälja mo mitmesuggusse ahhastusse seest.

LT 17. Mano širdies vargų pagausėjo, išvesk mane iš bėdų.

Luther1912 17. Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöten!

Ostervald-Fr 17. Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses!

RV'1862 17. Las angustias de mi corazón se ensancharon: sácame de mis congojas.

SVV1770 17 Tsade. De benauwdheden mijns harten hebben zich wijd uitgestrekt; voer mij uit mijn noden.

PL1881 17. Utrapienia serca mego rozmnożyły się; z ucisków moich wywiedź mię.

Karoli1908Hu 17. Eláradtak szívemnek szorongásai, nyomorúságaimból szabadíts meg engem.

RuSV1876 17 (24:17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих,

БКуліш 17. Збільшився пострах у серці моїм, виведи мене із тїсноти.

FI33/38 18. Katso minun kurjuuttani ja vaivaani, anna kaikki minun syntini anteeksi.

Biblia1776 18. Katsos minun vaivaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen, ja anna kaikki minun syntini anteeksi.

CPR1642 18. Cadzos minun waiwaisudeni ja radollisudeni puoleen ja anna caicki minun syndini andexi.

Osat1551 18. Catzos minun Waiuasudheni ia Radholisudheni poleen/ ia andexianna caiki minun Syndini. (Katsos minun waiwaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen/ ja anteeksi anna kaikki minun syntini.)

MLV19 18 Consider my affliction and my travail and forgive all my sins.

KJV 18. Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

Dk1871 18. Se hen til min Elendighed og min Møje, og forlad mig alle mine Syn,

KXII 18. Se uppå min jämmer och eländhet, och förlåt mig alla mina synder.

PR1739 18. Wata mo willetsust ja mo waewa, ja anna andeks keik mo pattud.

LT 18. Pažvelk į mano vargą bei skausmą ir atleisk visas mano nuodėmes.

Luther1912 18. Siehe an meinen Jammer und mein Elend und vergib mir alle meine Sünden!

Ostervald-Fr 18. Vois mon affliction et mon travail, et me pardonne tous mes péchés!

RV'1862 18. Mira mi aflicción, y mi trabajo: y perdona todos mis pecados.

SVV1770 18 Resch. Aanzie mijn ellende, en mijn moeite, en neem weg al mijn zonden.

PL1881 18. Obacz udręczenie moje, i pracę moję, a odpuść wszystkie grzechy moje.

Karoli1908Hu 18. Lásd meg szegénységemet és gyötrelmemet; bocsásd meg [15†] minden bűnömet.

RuSV1876 18 (24:18) призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои.

БКуліш 18. Споглянь на горе моє, і на труди мої, і прости всї гріхи мої!

FI33/38 19. Katso minun vihollisiani, kuinka heitä on

Biblia1776 19. Katsos, kuinka monta vihollista minulla

paljon, ja he vihaavat minua väkivaltaisella vihalla.

on? ja sulasta kateudesta he minua vihaavat.

CPR1642 19. Cadzos cuinga monda wihollista minulla on ja sulasta cateudesta he minua wihawat.

Osat1551 19. Catzos/ quin monda Wiholista minulla on/ ia sulast Cateudhesta he minua wihauat. (Katsos/ kuin monta wihollista minulla on/ ja sulasta kateudesta he minua wihaawat.)

MLV19 19 Consider my enemies, because they are many. And they hate me with cruel hatred.

KJV 19. Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

Dk1871 19. Se hen til mine Fjender, thi ere mange; og de hade mig at Gud altid vilde lade ham blive i sit Hus og duretfærdigt Had.

KXII 19. Se deruppå, att mine fiender så många äro, och hata mig med orätt.

PR1739 19. Wata mo waenlased, et neid paljo on , kes mind wihkawad wäggiwaldse wihhawaenoga.

LT 19. Matai, kaip daug mano priešų, kaip baisiai manęs jie nekenčia.

Luther1912 19. Siehe, daß meiner Feinde so viel sind und hassen mich aus Frevel.

Ostervald-Fr 19. Vois mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine violente.

RV'1862 19. Mira mis enemigos, que se han multiplicado: y de odio injusto me han aborrecido.

SVV1770 19 Resch. Aanzie mijn vijanden, want zij vermenigvuldigen, en zij haten mij met een wreveligen haat.

PL1881 19. Obacz nieprzyjaciół moich, jako się rozmnożyli, a mają mię niesłusznie w nienawiści.

Karoli1908Hu 19. Lásd meg ellenségeimet, [16†] mert megsokasodtak, és gyilkos gyűlölséggel gyűlölnek engem.

RuSV1876 19 (24:19) Посмотри на врагов моих, как

БКуліш 19. Глянь на ворогів моїх, бо їх багацько, і

много их, и какою лютоюненавистью они ненавидят меня.

лютою ненавистю палають до мене!

FI33/38 20. Varjele minun sieluni ja pelasta minut. Älä salli minun tulla häpeään, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 20. Varjele minun sieluni ja vapahda minua, älä laske minua häpiään; sillä sinuun minä turvaan.

CPR1642 20. Warjele minun sielun ja wapada minua älä laske minua häpiään: sillä sinuun minä turwan.

Osat1551 20. Wariele minun Sielun ia wapadha minua/ ele laske minua häpiehen/ Sille sinuhun mine turuan. (Warjele minun sieluni ja wapahda minua/ älä laske minua häpeähän/ Sillä sinuhun minä turwaan.)

MLV19 20 O keep my soul and deliver me. Do not let me be put to shame, because I take refuge in you.

KJV 20. O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

Dk1871 20. Bevar min Sjæl og red mig, at jeg ikke beskæmmes, thi jeg tror paa dig.

KXII 20. Bevara min själ, och fräls mig; låt mig icke komma på skam, ty jag förtröstar uppå dig.

PR1739 20. Hoia mo hing ja peästa mind; ärra lasse mind mitte häbbisse sada, sest ma kippun so jure.

LT 20. Saugok mano sielą ir gelbėk mane, kad nebūčiau sugėdintas, nes pasitikiu Tavimi.

Luther1912 20. Bewahre meine Seele und errette mich, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich traue auf dich.

Ostervald-Fr 20. Garde mon âme, et me délivre; que je ne sois pas confus, car je me suis retiré vers toi!

RV'1862 20. Guarda mi alma, y líbrame: no sea yo avergonzado, porque en tí confié.

SVV1770 20 Schin. Bewaar mijn ziel, en red mij; laat mij niet beschaamd worden, want ik betrouw op U.

PL1881 20. Strzeż duszy mojej, a wyrwij mię, abym nie był pohaóbiony; bo w tobie nadzieję mam.

Karoli1908Hu 20. Őrizd meg lelkemet és szabadíts meg engem; ne szégyenüljek meg, hogy benned bíztam.

RuSV1876 20 (24:20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебяуповаю.

БКуліш 20. Сохрани душу мою, і спаси мене! Не допусти сорому на мене, бо я вповаю на тебе!

FI33/38 21. Nuhteettomuus ja oikeamielisyys varjelkoon minua, sillä sinua minä odotan.

Biblia1776 21. Vakuus ja oikeus varjelkoon minua; sillä minä odotan sinua.

CPR1642 21. Cohtuus ja oikeus warjelcon minua: sillä minä odotan sinua.

Osat1551 21. Cochtus ia Oikius warielkon minua/ Sille mine odhotan sinua. (Kohtuus ja oikeus warjelkoon minua/ Sillä minä odotan sinua.)

MLV19 21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you.

KJV 21. Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

Dk1871 21. Lad Retsindighed og Oprigtighed bevare mig; thi jeg bier efter dig.

KXII 21. Fromhet och rätthet, bevare mig; ty jag förbidar dig.

PR1739 21. Üks ilmalaitmatta ja öiglane meel hoidko mind, sest ma otan sind.

LT 21. Nekaltumas ir teisumas tesaugo mane, nes aš laukiu Tavęs!

Luther1912 21. Schlecht und Recht, das behüte mich;

Ostervald-Fr 21. Que l'intégrité et la droiture me

denn ich harre dein.

RV'1862 21. Integridad y rectitud me guardarán: porque a tí he esperado.

PL1881 21. Niewinność i szczerość niech mię strzegą; bom na cię oczekiwał.

RuSV1876 21 (24:21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь.

FI33/38 22. Jumala, vapahda Israel kaikista ahdistuksistansa.

CPR1642 22. Jumala päästäkön Israelin caikista tuskistans.

MLV19 22 Redeem Israel, O God, out of all of his troubles.

Dk1871 22. Forløs, o Gud, Israel af al dets nød.

PR1739 22. Lunnasta oh Jummal! Israeli keigest temma kitsikussest.

Luther1912 22. Gott, erlöse Israel aus aller seiner Not!

préservent, car je me suis attendu à toi!

SVV1770 21 Thau. Laat oprechtigheid en vroomheid mij behoeden, want ik verwacht U.

Karoli1908Hu 21. Ártatlanság [17†] és becsület védelmezzenek meg engem, mert téged várlak.

БКуліш 21. Чистота і правота нехай стоять на сторожі коло мене! Бо я надіюсь на тебе.

Biblia1776 22. Jumala, vapahda Israel kaikista tuskistansa.

Osat1551 22. Jumala pästekön Israelin/ caikista henen tuskistans. (Jumala päästäköön Israelin/ kaikista hänen tuskistansa.)

KJV 22. Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

KXII 22. Gud löse Israel utaf allo sine nöd.

LT 22. Dieve, išgelbėk Izraelį iš visų nelaimių!

Ostervald-Fr 22. O Dieu! rachète Israël de toutes ses détresses.

RV'1862 22. Redime, o! Dios, a Israel de todas sus angustias.

SVV1770 22 O God! verlos Israel uit al zijn benauwdheden.

PL1881 22. O Boże! wybawże Izraela ze wszystkich ucisków jego.

Karoli1908Hu 22. Mentsd ki, Isten, [18†] Izráelt minden bajából.

RuSV1876 22 (24:22) Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

БКуліш 22. Спаси, о Боже, Ізраїля з усякої нужди його!

PSALMI 26

Viattomasti vainottu turvautuu Herraan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Auta minut oikeuteeni, Herra, sillä minä olen vaeltanut nuhteettomasti ja turvaan horjumatta Herraan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuomitse minua, Herra; sillä minä olen vakuudessani vaeltanut: ja minä toivon Herraan, sentähden en minä livistele.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA saata minulle oikeus: sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERraan sentähden en minä lange.

Osat1551 1. HERRA saata minulle Oikeus/ Sille mine olen Wighatoin. Mine toiuon HERRAN päle/ senteden em mine lange. (HERRA saata minulle oikeus/ Sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERRAN päälle/ sentähden en minä lankea.)

MLV19 1 Judge me, O Jehovah, because I have walked in my integrity. I have also trusted in Jehovah without wavering.

KJV 1. A Psalm of David. Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide.

Dk1871 1. Af David. Herre ! skaf mig Ret, thi jeg har vandret i min Uskyldighed; og jeg forlader mig paa Herren, jeg skal ikke snuble.

PR1739 1. Taweti laul . Moista mulle kohhut Jehowa! sest ma ellan ommas ilmalaitmatta meles, ja lodan Jehowa peäle, sepärrast ei liugu ma mitte.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, schaffe mir Recht; denn ich bin unschuldig! Ich hoffe auf den HERRN; darum werde ich nicht fallen.

RV'1862 1. Salmo de David. JÚZGAME, o! Jehová, porque yo en mi integridad he andado, y en Jehová he confiado: no vacilaré.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Sądź mię, Panie! Boć ja w niewinności mojej chodzę, a w Panu ufając, nie zachwieję się.

RuSV1876 1 (25:1) Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь.

FI33/38 2. Tutki minua, Herra, ja pane minut

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, skaffa mig rätt; ty jag är oskyldig. Jag hoppas på Herran; derföre skall jag icke falla.

LT 1. Viešpatie, pateisink mane, nes esu nekaltas; Viešpačiu pasitikėjau, todėl nesvyruosiu.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, fais-moi justice! Car je marche dans mon intégrité; je mets ma confiance en l'Éternel, je ne chancelle point.

SVV1770 1 Een psalm van David! Doe mij recht, HEERE! want ik wandel in mijn oprechtigheid; en ik vertrouw op den HEERE, ik zal niet wankelen.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Ítélj meg engem, Uram! mert én ártatlanságban [1†] éltem és az Úrban bíztam ingadozás nélkül.

БКуліш 1. Давидова. С уди мене, Господи, бо ходив я в невинності моїй; і на Господа вповав я, і не схитнуся.

Biblia1776 2. Koettele minua, Herra, ja kiusaa minua:

koetukselle, koettele minun munaskuuni ja sydämeni.

puhdista minun munaskuuni ja sydämeni.

CPR1642 2. Coettele minua HERra ja kiusa minua puhdista minun munascuuni ja sydämeni.

Osat1551 2. Coettele minua HERRA/ ia kiusa minua/ tutkistele minun Munaskuni ia minun Sydhemen. (Koettele minua HERRA/ ja kiusaa minua/ tutkiskele minun munaskuuni ja minun sydämein.)

MLV19 2 Examine me, O Jehovah and prove me. Try my heart and my mind.

KJV 2. Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

Dk1871 2. Prøv mig, Herre ! og forsøg mig, lutre mine Nyrer og mit Hjerte;

KXII 2. Pröfva mig, Herre, och försök mig; ransaka mina njurar och mitt hjerta.

PR1739 2. Katsu mind läbbi Jehowa! ja kiusa mind, sullata mo nerud ja mo südda.

LT 2. Viešpatie, išmėgink ir išbandyk mane, ištirk mano širdį ir inkstus.

Luther1912 2. Prüfe mich, HERR, und versuche mich; läutere meine Nieren und mein Herz.

Ostervald-Fr 2. Éternel, sonde-moi et m'éprouve; examine mes reins et mon cœur!

RV'1862 2. Pruébame, o! Jehová, y tiéntame: funde mis riñones y mi corazón.

SVV1770 2 Proef mij, HEERE, en verzoek mij; toets mijn nieren en mijn hart.

PL1881 2. Spróbuj mię, Panie! i doświadcz mię: wypław ogniem nerki moje i serce moje.

Karoli1908Hu 2. Próbálj meg, Uram, [2†] és kisérts meg, és vizsgáld meg veséimet és szívemet.

RuSV1876 2 (25:2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,

БКуліш 2. Спробуй мене, Господи, і досьвідчися; розглянь внутро і серце моє!

FI33/38 3. Sillä sinun armosi on minun silmäini edessä, ja minä olen vaeltanut sinun totuudessasi.

CPR1642 3. Sillä sinun hywydes on minun silmäini edes ja minä waellan sinun totudesas.

Biblia1776 3. Sillä sinun hyvyytes on silmäini edessä, ja minä vaellan sinun totuudessas.

Osat1551 3. Sille sinun Hywuydhes on minun Silmeini edes/ ia mine waellan sinun Totudhessas. (Sillä sinun hywyytesi on minun silmäini edes/ ja minä waellan sinun totuudessasi.)

MLV19 3 Because your loving kindness is before my eyes and I have walked in your truth.

KJV 3. For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth.

Dk1871 3. thi din Miskundhed er for mine Øjne, og jeg vandrer i din Sandhed.

PR1739 3. Sest so heldus on mo silma ees, ja ma könnin sinno töe sees.

KXII 3. Ty din godhet är för min ögon, och jag vandrar i dine sanning.

LT 3. Tavo malonė yra mano akyse, ir aš vaikščiojau Tavo tiesoje.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandle in deiner Wahrheit.

RV'1862 3. Porque tu misericordia está delante de mis ojos: y en tu verdad ando.

Ostervald-Fr 3. Car ta bonté est devant mes yeux, et je marche dans ta vérité.

SVV1770 3 Want Uw goedertierenheid is voor mijn ogen, en ik wandel in Uw waarheid.

PL1881 3. Albowiem miłosierdzie twoje jest przed oczyma mojemi, a będę chodził w prawdzie twojej.

RuSV1876 3 (25:3) ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,

Karoli1908Hu 3. Mert kegyelmed szemem előtt van, és [3†] hűségedben járok-kelek.

БКуліш 3. Бо милість твоя перед моїми очима, я жию по правдї твоїй.

FI33/38 4. En minä istu valheen miesten seurassa enkä kulje salakavalain kanssa.

CPR1642 4. En minä istu turhain ihmisten seasa engä seura petollisia.

Biblia1776 4. En minä istu turhain ihmisten seassa, enkä seuraa petollisia.

Osat1551 4. Em mine istu ninen turhain Inhimisten seas/ enge seura ninen Jumalattomain cansa. (En minä istu niiden turhain ihmisten seassa/ enkä seuraa niiden jumalattomain kanssa.)

MLV19 4 I have not sat with men of falsehood, nor will I go in with pretenders.

KJV 4. I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

Dk1871 4. Jeg sidder ikke hos falske Folk og kommer ikke hos underfundige.

KXII 4. Jag sitter icke när de fåfänga, menniskor, och hafver icke omgängelse med de falska.

PR1739 4. Ei ma olle istund tühja innimeste jures, ja sallalikkudega ei käi ma mitte ümber.

LT 4. Nesėdžiu su klastingaisiais, nesilankau pas apsimetėlius.

Luther1912 4. Ich sitze nicht bei den eitlen Leuten und habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen.

Ostervald-Fr 4. Je ne m'assieds point avec les hommes faux; je ne vais point avec les gens dissimulés.

RV'1862 4. No me asenté con los varones de falsedad: ni entré con los que andan encubiertamente.

SVV1770 4 Ik zit niet bij ijdele lieden, en met bedekte lieden ga ik niet om.

PL1881 4. Nie zasiadałem z ludźmi kłamliwymi a z obłudnikami nie kumałem się.

Karoli1908Hu 4. Nem ültem [4†] együtt hivalkodókkal, és alattomosokkal nem barátkoztam.

RuSV1876 4 (25:4) не сидел я с людьми лживыми, и с

БКуліш 4. Не засїдав я з людьми лукавими, і не

коварными не пойду;

приставав до підступних.

FI33/38 5. Minä vihaan pahojen seuraa enkä istu jumalattomien parissa.

CPR1642 5. Minä wihan pahain seuracunda engä istu jumalattomain tykönä.

Biblia1776 5. Minä vihaan pahain seurakuntaa, enkä istu jumalattomain tykönä.

Osat1551 5. Mine wihan ninen Pahain Seurakunda/ enge istu ninen Jumalattomain tykene. (Minä wihaan niiden pahain seurakuntaa/ enkä istu niiden jumalattomain tykönä.)

MLV19 5 I hate the assembly of evildoers and will not sit with the wicked.

KJV 5. I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

Dk1871 5. Jeg hader de ondes Forsamling og sidder ikke hos de ugudelige.

PR1739 5. Ma wihkan tiggedatte seltsi, ja öälade jures ei istu ma mitte.

KXII 5. Jag hatar de ondas församling, och sitter icke när de ogudaktiga.

LT 5. Nekenčiu piktadarių draugystės ir nesėdžiu su nedorėliais.

Luther1912 5. Ich hasse die Versammlung der Boshaften und sitze nicht bei den Gottlosen.

RV'1862 5. Aborrecí la congregación de los malignos: y con los impíos nunca me asenté.

Ostervald-Fr 5. Je hais l'assemblée des hommes pervers, et je ne m'assieds point avec les méchants.

SVV1770 5 Ik haat de vergadering der boosdoeners, en bij de goddelozen zit ik niet.

PL1881 5. Nienawidziałem zgromadzenia złośników, a z niepobożnymi nie zasiadałem.

RuSV1876 5 (25:5) возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;

Karoli1908Hu 5. Gyűlölöm [5†] a rosszak társaságát, és a gonoszokkal együtt nem ülök.

БКуліш 5. Я ненавидїв зборища злочинників, і не засїдав вкупі з беззаконними.

FI33/38 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja astun kulkueessa sinun alttarisi ympäri, Herra,

CPR1642 6. Minä pesen käteni wiattomudesa ja oleskelen HERra Altaris tykönä.

Biblia1776 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja oleskelen, Herra, alttaris tykönä,

Osat1551 6. Mine pesen käteni wighattomises/ ia pidhen itzeni HERRA/ sinun Altaris tyge. (Minä pesen käteni wiattomuudessa/ ja pidän itseni HERRA/ sinun alttarisi tykö.)

MLV19 6 I will wash my hands in innocence, so I will encompass your altar, O Jehovah,

KJV 6. I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

Dk1871 6. Jeg toer mine Hænder i Uskyldighed og holder mig omkring dit Alter, Herre !

PR1739 6. Ma pessen ommad käed ilmasüta elloga, ja käin so altari ümber, oh Jehowa!

KXII 6. Jag tvår mina händer med oskyldighet, och håller mig, Herre, intill ditt altare;

LT 6. Nekaltume plaunu savo rankas ir lankau Tavo aukurą, Viešpatie,

Luther1912 6. Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, HERR, zu deinem Altar,

RV'1862 6. Lavaré en inocencia mis manos: y andaré al derredor de tu altar, o! Jehová,

Ostervald-Fr 6. Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais le tour de ton autel, ô Éternel!

SVV1770 6 Ik was mijn handen in onschuld, en ik ga rondom uw altaar, o HEERE!

PL1881 6. Umyłem w niewinności ręce moje, a obchodzę w około ołtarz twój, Panie!

RuSV1876 6 (25:6) буду омывать в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи,

Karoli1908Hu 6. Ártatlanságban [6†] mosom kezemet, és oltárodat [7†] gyakorlom Uram!

БКуліш 6. Обмию в невинності руки мої, і обійду жертівника твого, Господи,

FI33/38 7. antaakseni kuulua kiitokseni äänen ja julistaakseni kaikkia sinun ihmeitäsi.

CPR1642 7. Cusa kijtossanan äni cuullan ja caicki sinun ihmes saarnatan.

MLV19 7 that I may make the voice of thanksgiving to be heard and tell of all your wondrous works.

Dk1871 7. for at lade mig høre med Taksigelses Røst og for at fortælle alle dine underfulde Gerninger.

PR1739 7. Et ma lassen tännamisse heäle kuulda, ja juttustan keik so immeasjad.

Luther1912 7. da man hört die Stimme des Dankens, und da man predigt alle deine Wunder.

RV'1862 7. Para dar voz de alabanza, y para contar todas tus maravillas.

PL1881 7. Abym ci oddawał chwałę głośną, a opowiadał wszystkie cuda twoje.

RuSV1876 7 (25:7) чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои.

Biblia1776 7. Kussa kiitossanan ääni kuullaan, ja kaikki sinun ihmees saarnataan.

Osat1551 7. Cussa cwllan Kijtossanan äni/ ia caiki sinun Ihmees sarnatan. (Kussa kuullaan kiitossanan ääni/ ja kaikki sinun ihmeesi saarnataan.)

KJV 7. That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

KXII 7. Der man hörer tacksägelses röst, och der man predikar all din under.

LT 7. kad garsiai giedočiau padėkos giesmę ir skelbčiau Tavo nuostabius darbus.

Ostervald-Fr 7. Pour éclater en voix d'actions de grâces, et pour raconter toutes tes merveilles.

SVV1770 7 Om te doen horen de stem des lofs, en om te vertellen al Uw wonderen.

Karoli1908Hu 7. Hogy hallatós szóval dicsérjelek téged, és elbeszéljem minden csodatettedet.

БКуліш 7. . Щоб було чути голос хвали, і щоб звістити про всї чудеса твої.

FI33/38 8. Herra, minä rakastan sinun huonettasi, sinun asuinsijaasi, sitä paikkaa, jossa sinun kirkkautesi asuu.

Biblia1776 8. Herra, minä rakastin sinun huonees asuinsiaa ja sitä siaa, jossa sinun kunnias asuu.

CPR1642 8. HERra minä racastin sinun huones asuisia ja sitä sia josa sinun cunnias asu.

Osat1551 8. HERRA/ mine racastin sinun * Hoones asumista/ ia site Sia/ iossa sinun Cunnias asupi. (HERRA/ minä rakastan sinun huoneessa asumista/ ja sitä sijaa/ jossa sinun kunniasi asuupi.)

MLV19 8 Jehovah, I love the habitation of your house and the place where your glory dwells.

KJV 8. LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

Dk1871 8. Herre ! jeg elsker dit Hus's Bolig og din Æres Tabernakels Sted.

KXII 8. Herre, jag hafver dins hus boning kär, och det rum der din ära bor.

PR1739 8. Jehowa! ma armastan so koia ello-asset ja sinno au-maia paika.

LT 8. Viešpatie, mėgstu Tavo namų buveinę, vietą, kur Tavo garbė gyvena.

Luther1912 8. HERR, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt.

Ostervald-Fr 8. Éternel! j'aime le séjour de ta maison, le lieu où ta gloire habite.

RV'1862 8. Jehová, la habitación de tu casa he amado: y el lugar del tabernáculo de tu gloria.

SVV1770 8 HEERE! ik heb lief de woning van Uw huis, en de plaats des tabernakels Uwer eer.

PL1881 8. Panie! umiłowałem mieszkanie domu twego, i miejsce przybytku chwały twojej.

Karoli1908Hu 8. Uram, szeretem [8†] a te házadban való lakozást, és a te dicsőséged [9†] hajlékának helyét.

RuSV1876 8 (25:8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славыТвоей.

БКуліш 8. Господи, я полюбив красоту дому твого і оселю величия твого.

FI33/38 9. Älä tempaa pois minun sieluani syntisten kanssa äläkä minun henkeäni verenvuodattajain kanssa,

Biblia1776 9. Älä tempaa minun sieluani pois syntisten kanssa ja henkeäni verikoirain kanssa,

CPR1642 9. Älä temma minun sieluani pois synneisten cansa taicka minun hengeni coirain cansa.

Osat1551 9. Ele poistemma minun Sieluani ninen Synneisten cansa/ taicka minun hengeeni ninen Werenahneten cansa. (Älä poistempaa minun sieluani niiden syntisten kanssa/ taikka minun henkeäni niiden werenahneitten kanssa.)

MLV19 9 Do not gather my soul with sinners, nor my life with men of blood,

KJV 9. Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

Dk1871 9. Bortryk ikke min Sjæl med Syndere, eller rnit Liv med blodgerrige Folk,

KXII 9. Ryck icke mina själ bort med syndarena, eller mitt lif med de blodgiruga;

PR1739 9. Ärra korrista mo hinge mitte ärra pattustega, egga mo ello nende meestega, kel were sü.

LT 9. Neatimk mano sielos su nusidėjėliais ir mano gyvenimo su kraujo trokštančiais.

Luther1912 9. Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern noch mein Leben mit den Blutdürstigen,

Ostervald-Fr 9. N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes sanguinaires,

RV'1862 9. No juntes con los pecadores mi alma, ni con

SVV1770 9 Raap mijn ziel niet weg met de zondaren,

los varones de sangres mi vida.

noch mijn leven met de mannen des bloeds;

PL1881 9. Nie zagarniajże z grzesznikami duszy mojej, ani z mężami krwawymi żywota mojego.

Karoli1908Hu 9. Ne sorozd a bűnösökkel együvé lelkemet, sem életemet a [10†] vérszopókkal együvé,

RuSV1876 9 (25:9) Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными,

БКуліш 9. Не губи з грішниками душу мою, нї життє моє з людьми крівавими,

FI33/38 10. joiden käsiä ilkityö tahraa, joiden oikea käsi on lahjuksia täynnä.

Biblia1776 10. Jotka pahanjuoniset ovat ja mielellänsä lahjoja ottavat.

CPR1642 10. Jotca pahanjuoniset owat ja mielelläns lahjoja ottawat.

Osat1551 10. Jotca pahain Joontein cansa ymberinskeuuet/ ia kernasti ottauat Lahioia. (Jotka pahain juonten kanssa ympärinskäywät/ ja kernaasti ottawat lahjoja.)

MLV19 10 in whose hands is wickedness and their right hand is full of bribes.

KJV 10. In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes.

Dk1871 10. i hvis Hænder der ele Skændsel, og hvis højre Haand er fuld af Skænk.

KXII 10. Hvilke omgå med arga list, och taga gerna gåfvor.

PR1739 10. Kelle kässis on wägga pahha tö, ja kelle parrem kässi täis melehead on.

LT 10. Jų rankose nusikaltimas, jų dešinė pilna kyšių.

Luther1912 10. welche mit böser Tücke umgehen und nehmen gern Geschenke.

Ostervald-Fr 10. Qui ont le crime dans leurs mains, et dont la droite est pleine de présents.

RV'1862 10. En cuyas manos está el mal hecho, y su diestra está llena de cohechos.

PL1881 10. W których rękach jest przewrotność, a prawica ich pełna podarków.

RuSV1876 10 (25:10) у которых в руках злодейство, и которых правая рука полна мздоимства.

FI33/38 11. Mutta minä vaellan nuhteettomasti vapahda minut ja ole minulle armollinen.

CPR1642 11. Mutta minä waellan wiattomudesani päästä minua ja ole minulle armollinen.

MLV19 11 But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me and be merciful to me.

Dk1871 11. Men jeg vil vandre i min Uskyldiglled; forløs mig og vær mig naadig!

PR1739 11. Agga minna tahhan weel ellada ommas ilmalaitmatta meles; lunnasta mind, ja olle mulle armolinne.

SVV1770 10 In welker handen schandelijk bedrijf is, en welker rechterhand vol geschenken is.

Karoli1908Hu 10. A kiknek kezében vétek van, és jobbjuk telve vesztegetéssel.

БКуліш 10. Котрих руки на зло готові, і котрих правиця повна підкупу!

Biblia1776 11. Mutta minä vaellan viattomuudessani: vapahda minua ja ole minulle armollinen!

Osat1551 11. Mutta mine waellan minun Wighattomudesani/ päste minua/ ia ole minulle armolinen. (Mutta minä waellan minun wiattomuudessani/ päästä minua/ ja ole minulle armollinen.)

KJV 11. But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

KXII 11. Men jag vandrar oskyldeliga; förlös mig, och var mig nådelig.

LT 11. Tačiau aš elgiuosi nekaltai. Atpirk mane ir būk man gailestingas.

Luther1912 11. Ich aber wandle unschuldig. Erlöse mich und sei mir gnädig!

RV'1862 11. Mas yo ando en mi integridad: redímeme, y ten misericordia de mí.

PL1881 11. Ale ja w niewinności mojej chodzę: odkupże mię, a zmiłuj się nademną.

RuSV1876 11 (25:11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня.

FI33/38 12. Minun jalkani seisoo tasaisella maalla seurakunnan kokouksissa minä kiitän Herraa.

CPR1642 12. Minun jalcan käy oikiasti minä kijtän sinua HERra seuracunnisa.

MLV19 12 My foot stands in an even place. I will praise Jehovah in the congregations.

Dk1871 12. Min Fod staar paa det jævne; i Forsamlinger vil jeg love Herren.

PR1739 12. Mo jalg seisab tassase tee peäl, koggoduste sees tahhan ma sind kita, oh Jehowa!

Ostervald-Fr 11. Mais moi je marche dans mon intégrité; délivre-moi; aie pitié de moi!

SVV1770 11 Maar ik wandel in mijn oprechtigheid, verlos mij dan en wees mij genadig.

Karoli1908Hu 11. Én pedig [11†] ártatlanságban élek; ments meg és könyörülj rajtam.

БКуліш 11. Я ж ходжу в невинностї. Спаси мене і помилуй мене!

Biblia1776 12. Minun jalkani käy oikiasti: minä kiitän Herraa seurakunnissa.

Osat1551 12. Minun Jalcan kieupi oikiasti/ mine tadhon kijtte sinua HERRA Seurakunnissa. (Minun jalkani käypi oikiasti/ minä tahdon kiittää sinua HERRA seurakunnissa.)

KJV 12. My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

KXII 12. Min fot går rätt; i församlingene vill jag lofva dig, Herre.

LT 12. Mano koja stovi lygioje vietoje; aš susirinkimuose Viešpatį girsiu.

Luther1912 12. Mein Fuß geht richtig. Ich will dich loben, HERR, in den Versammlungen.

Ostervald-Fr 12. Mon pied se tient ferme dans le droit chemin. Je bénirai l'Éternel dans les assemblées.

RV'1862 12. Mi pié ha estado en rectitud, y en las congregaciones bendeciré a Jehová.

SVV1770 12 Mijn voet staat op effen baan; ik zal den HEERE loven in de vergaderingen.

PL1881 12. Noga moja stanęła na równinie; w zgromadzeniach będę błogosławił Pana.

Karoli1908Hu 12. Lábam megáll [12†] igazsággal; áldom az Urat a gyülekezetekben.

RuSV1876 12 (25:12) Моя нога стоит на прямом пути ; в собраниях благословлю Господа.

БКуліш 12. Нога моя стоїть на рівній дорозї; на зборах прославляти му Господа.

PSALMI 27

Hurskas turvaa Herraan ja rukoilee häneltä apua.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun valkeuteni ja autuuteni: ketä minä pelkään! Herra on minun elämäni turva: ketä minä vapisen!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun valistukseni ja autuuteni, ketä minä pelkään? Herra on henkeni väkevyys, ketä minä vapisen?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA on minun walistuxen ja autuuden ketä minä pelkän ? HERra on minun hengeni wäkewys ketä minä wapisen ?

Osat1551 1. HERRA on minun Walijstoxen ia minun Terueydhen/ ketä mine pelken? HERRA on minun Hengeni wäkewys/ Kennen edes mine wapisen? (HERRA on minun walistukseni ja minun terweytein/ ketä minä pelkään? HERRA on minun henkeni wäkewyys/ Kenen edessä minä wapisen?)

MLV19 1 Jehovah is my light and my salvation, whom shall I fear? Jehovah is the strength of my life, of whom shall I be afraid?

KJV 1. A Psalm of David. The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

Dk1871 1. Af David. Herren er mit Lys og min Frelse; for hvem skal jeg frygte? Herren er mit Livs Værn, for hvem skal jeg ræddes?

KXII 1. En Psalm Davids. Herren är mitt ljus och min helsa; för hvem skall jag frukta mig? Herren är mins lifs kraft; för hvem skulle jag grufva mig?

PR1739 1. Taweti laul . Jehowa on mo walgus ja mo abbi, kedda pean ma kartma? Jehowa on mo ello kinnitus, kelle eest pean ma wärrisema?

LT 1. Viešpats yra mano šviesa ir mano išgelbėjimasko man bijoti? Viešpats yra mano stiprybėprieš ką man drebėti?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten! Der HERR ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen!

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. L'Éternel est ma lumière et ma délivrance; de qui aurais-je peur? L'Éternel est le rempart de ma vie; de qui aurais-je de la crainte?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi luz y mi salud, ¿de quién temeré? Jehová es la fortaleza de mi vida, ¿de quién me espavoreceré?

SVV1770 1 Een psalm van David. De HEERE is mijn Licht en mijn Heil, voor wien zou ik vrezen? De HEERE is mijns levens kracht, voor wien zou ik vervaard zijn?

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Pan jest światłością moją, i zbawieniem mojem, kogóż się bać będę? Pan jest mocą żywota mego, kogóż się mam lękać?

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Az Úr az én [1†] világosságom és üdvösségem: kitől [2†] féljek? Az Úr az én életemnek erőssége: kitől remegjek?

RuSV1876 1 (26:1) Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?

БКуліш 1. Давидова. Господь сьвітло моє і спасеннє моє; кого менї боятися? Господь твердиня життя мого; перед ким менї лякатись?

FI33/38 2. Kun pahat käyvät minun kimppuuni, syömään minun lihaani, niin he, minun ahdistajani ja vihamieheni, kompastuvat ja kaatuvat.

Biblia1776 2. Sentähden, vaikka pahat, vainolliseni ja viholliseni, lähestyvät minun lihaani syömään, täytyy heidän kuintenkin itseänsä loukata ja langeta.

CPR1642 2. Sentähden ehkä pahat minun wainolliseni ja wiholliseni lähestywät minun lihani syömän täyty heidän cuitengin heitäns loucata ja langeta.

Osat1551 2. Senteden ehke ne Pahat/ minun Wainoliseni ia Wiholiseni/ lehestyuet minun Lihani sömen/ heiden teuty heitens loukata ia langeta. (Sentähden ehkä ne pahat/ minun wainolliseni ja wiholliseni/ lähestywät minun lihaani syömään/ heidän täytyy heitänsä loukata ja langeta.)

MLV19 2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.

KJV 2. When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

Dk1871 2. Der de onde kom frem imod mig for at æde mit Kød, mine Modstandere og mine Fjender, da snublede de og faldt.

KXII 2. Derföre, om de onde mine motståndare och fiender till mig vilja, till att fräta mitt kött, måste de stöta sig och falla.

PR1739 2. Kui tiggedad mo liggi tullid, et nemmad saaksid lihha süa, need, kes mo wihhamehhed

LT 2. Kai nedorėliaimano priešai ir piktiejipuola mane, norėdami suėsti, jie susvyruoja ir

ja mo waenlased, siis on nemmad kommistanud ja mahhalangenud.

krinta.

Luther1912 2. So die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, meine Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen.

Ostervald-Fr 2. Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis, sont venus contre moi pour me dévorer, eux-mêmes ont bronché et sont tombés.

RV'1862 2. Cuando se acercaron sobre mí los malignos para comer mis carnes: mis angustiadores y mis enemigos a mí, ellos tropezaron y cayeron.

SVV1770 2 Als de bozen, mijn tegenpartijen, en mijn vijanden tegen mij, tot mij naderden, om mijn vlees te eten, stieten zij zelven aan, en vielen.

PL1881 2. Gdy się zbiorą przeciwko mnie złośnicy, aby pożarli ciało moje; przeciwnicy moi, i nieprzyjaciele moi sami się potknęli i upadli.

Karoli1908Hu 2. Ha gonoszok jőnek ellenem, hogy testemet egyék: szorongatóim és elleneim — ők [3†] botlanak meg és hullanak el.

RuSV1876 2 (26:2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они сами преткнутся и падут.

БКуліш 2. Як здогонили мене злюки, щоб пожерти тїло моє; напасники мої і вороги мої, - вони спіткнулись, і наложили головами.

FI33/38 3. Vaikka sotajoukko asettuisi minua vastaan, ei minun sydämeni pelkäisi vaikka sota nousisi minua vastaan, siinäkin minä olisin turvassa.

Biblia1776 3. Ja vaikka sotaväki saartais minua, niin ei sydämeni sentähden pelkäisi; ja jos sota nousis minua vastaan, minä turvaan sittekin häneen.

CPR1642 3. Ja waicka sotawäki saartais minua nijn ei minun sydämen sentähden pelkäis. Ja jos sota

Osat1551 3. Ja waicka iocu Sotawäki scantzaisi minua wastan/ nin eipe minun Sydhemen senwoxi

nousis minua wastan minä turwan sijttekin häneen.

pelkeisi. Ja ios Sota ylesnousis minua wastan/ Henehen sijttekin mine turuan. (Ja waikka joku sotawäki skantzaisi minua wastaan/ niin eipä minun sydämeni sen wuoksi pelkäisi. Ja jos sota ylösnousisi minua wastaan/ Hänehen sittenkin minä turwaan.)

MLV19 3 Though an army should encamp against me, my heart will not fear. Though war should rise against me, even then I will be confident.

KJV 3. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident.

Dk1871 3. Dersom en Hær vilde lejre sig imod mig, da skal mit Hjerte ikke frygte; dersom en Krig rejses imod mig, da er jeg dog; trøstig.

KXII 3. Om än en här lade sig emot mig, så fruktade sig ändå mitt hjerta intet; om en strid hofve sig upp emot mig, så förlåter jag mig uppå honom.

PR1739 3. Kui söddawäggi leri mo wasto peaks ülleslöma, ei karda siiski mitte mo südda: kui södda mo wasto touseb, siis lodan minna tem̃a peäle.

LT 3. Nors stovėtų prieš mane kariuomenė, nenusigąs mano širdis; nors ir karas kiltų prieš mane, aš pasitikėsiu.

Luther1912 3. Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn.

Ostervald-Fr 3. Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait point; quand la guerre s'élèverait contre moi, ce sera là ma confiance.

RV'1862 3. Aunque se asiente campo sobre mí, no

SVV1770 3 Ofschoon mij een leger belegerde, mijn

temerá mi corazón: aunque se levante guerra sobre mí, yo en esto confio.

hart zou niet vrezen; ofschoon een oorlog tegen mij opstond, zo vertrouw ik hierop.

PL1881 3. Przetoż choćby wojsko przeciwko mnie stanęło, nie ulęknie się serce moje; choćby powstała przeciwko mnie wojna, przecież ja w tym ufam.

Karoli1908Hu 3. Ha tábor fog körül, [4†] nem fél szívem; habár had támad reám, mégis ő benne bízom én.

RuSV1876 3 (26:3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться.

БКуліш 3. Коли військо облогою проти мене стане, не боїться серце моє; як вдарять боєм на мене, я й тоді вповаю:

FI33/38 4. Yhtä minä rukoilen Herralta, sitä minä pyydän: että saisin asua Herran huoneessa kaiken elinaikani, katsella Herran suloisuutta ja tutkistella hänen temppelissänsä.

Biblia1776 4. Yhtä minä Herralta anon, sitä minä pyydän, asuakseni Herran huoneessa kaiken elinaikani: että minä näkisin Herran kauniin jumalanpalveluksen, ja hänen templiänsä etsisin.

CPR1642 4. Yhtä minä HERralda anon sitä minä pyydän asuaxeni HERran huonesa caiken elinaicani että minä näkisin HERran Jumalan caunin palweluxen ja hänen Templiäns edzisin.

Osat1551 4. Ychte mine HERRALDA anon/ ionga mine kernasti pidheisin/ Ette mine asuisin HERRAN Hoonessa caiki minun Eliaicani/ Ette mine näkisin sen HERRAN Jumalan caunin Palueluxen/ ia henen Templins etzisin. (Yhtä minä HERRALTA anon/ jonka minä kernaasti pitäisin/ Että minä asuisin HERRAN huoneessa kaikki minun elinaikani/ Että minä näkisin sen HERRAN Jumalan kauniin palweluksen/ ja hänen templinsä etsisin.)

MLV19 4 One thing I have asked of Jehovah, that I will seek after, that I may dwell in the house of Jehovah all the days of my life, to behold the beauty of Jehovah and to inquire in his temple.

KJV 4. One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

Dk1871 4. Een Ting har jeg begæret af Herren, den vil jeg søge efter; at jeg maa bo i Herrens Hus alle mine Livsdage for at beskue Herrens Livsalighed og at grunde i hans Tempel.

KXII 4. Ett beder jag af Herranom, det hade jag gerna; att jag i Herrans hus blifva må i alla mina lifsdagar, till att skåda den sköna Herrans Gudstjenst, och besöka hans tempel.

PR1739 4. Ühhe asja ollen ma Jehowa käest pallunud, sedda ma otsin, et ma saaksin jäda Jehowa kotta keige mo ello aia, et ma saaksin nähha Jehowa löbbusad wisid, ja temma templis neid järrele arwada.

LT 4. Vieno dalyko prašau, Viešpatie, ir to vieno trokštugyventi Viešpaties namuose per visas savo gyvenimo dienas, stebėti Viešpaties grožį ir lankyti Jo šventyklą.

Luther1912 4. Eins bitte ich vom HERRN, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des HERRN bleiben möge mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienste des HERRN und seinen Tempel zu betrachten.

Ostervald-Fr 4. J'ai demandé une seule chose à l'Éternel, et je la rechercherai: c'est d'habiter dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté de l'Éternel, et pour visiter son palais.

RV'1862 4. Una cosa he demandado a Jehová, esta buscaré: Que esté yo en la casa de Jehová todos los dias de mi vida, para ver la

SVV1770 4 Een ding heb ik van den HEERE begeerd, dat zal ik zoeken: dat ik al de dagen mijns levens mocht wonen in het huis des HEEREN,

hermosura de Jehová, y para buscar en su templo.

om de liefelijkheid des HEEREN te aanschouwen, en te onderzoeken in Zijn tempel.

PL1881 4. O jednem rzecz prosił Pana, i tej szukać będę; abym mieszkał w domu Paóskim po wszystkie dni żywota mego, a żebym oglądał wdzięczność Paóską, i dowiadywał się w kościele jego.

Karoli1908Hu 4. Egyet kérek az Úrtól, azért esedezem: hogy [5†] lakhassam az Úr házában életemnek minden idejében; hogy nézhessem az Úrnak szépségét és gyönyörködhessem az ő templomában.

RuSV1876 4 (26:4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню ипосещать храм Его,

БКуліш 4. Одного в Господа прошу, одного тільки бажаю: жити в домі Господнїм поки життя мого, щоб дивитись на благость Господню і служити в храмі його.

FI33/38 5. Sillä hän kätkee minut majaansa pahana päivänä, hän suojaa minua telttansa suojassa, korottaa minut kalliolle.

Biblia1776 5. Sillä hän peittää minua majassansa pahana aikana: hän kätkee minun salaiseen majaansa, ja korottaa minun kalliolle.

CPR1642 5. Sillä hän peittä minua majasans pahana aicana hän kätke minua teldaans ja corgotta minua calliolle.

Osat1551 5. Sille hen peitte minua henen Maiasans/ sinä pahana aicana/ Hen poisketkepi minua sala henen Teldahans/ ia yleskorghotta minua Callion päle. (Sillä hän peittää minua hänen majassansa/ sinä pahana aikana/ Hän pois kätkeepi minua salaa hänen telttahansa/ ja ylöskorottaa minua kallion päälle.)

MLV19 5 Because in the day of trouble he will hide me in his shelter. He will hide me in the covering of his tabernacle He will lift me up upon a rock.

KJV 5. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.

Dk1871 5. Thi han skal gemme mig i sin Hytte paa den onde Dag; han skal skjule mig i sit Pauluns Skjul, han skal ophøje mig paa en Klippe.

KXII 5. Ty han öfvertäcker mig i sine hyddo i ondom tid; han förgömmer mig hemliga i sitt tjäll, och upphöjer mig på ene klippo;

PR1739 5. Sest ta pettab mind eest ärra omma maiasse kurja aial; ta panneb mind warjule omma telgi warjopaika, ta töstab mind ülles kaljo peäle.

LT 5. Jis paslėps mane savo palapinėje nelaimės dieną, savo buveinės slaptoje vietoje; ant uolos pastatys mane.

Luther1912 5. Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt und erhöht mich auf einem Felsen,

Ostervald-Fr 5. Car il m'abritera dans sa tente au mauvais jour; il me cachera dans le lieu secret de son tabernacle; il m'élèvera comme sur un rocher.

RV'1862 5. Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal: esconderme ha en el escondrijo de su tienda: en roca me pondrá alto.

SVV1770 5 Want Hij versteekt mij in Zijn hut, ten dage des kwaads; Hij verbergt mij in het verborgene Zijner tent; Hij verhoogt mij op een rotssteen.

PL1881 5. Bo mię skryje w dzieó zły w przybytku swoim; zachowa mię w skrytości namiotu swego, a na skale wywyższy mię.

Karoli1908Hu 5. Bizony elrejt engem az ő hajlékába [6†] a veszedelem napján; eltakar engem sátrának rejtekében, sziklára emel fel engem.

RuSV1876 5 (26:5) ибо Он укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия, скрыл быменя в потаенном месте селения Своего, вознес бы меня на скалу.

БКуліш 5. Він бо заховає мене в своїй домівці в день недолі, він захистить мене в заулку намета свого, він підніме мене на скелю!

FI33/38 6. Niin kohoaa nyt minun pääni vihollisteni yli, jotka minua ympäröivät, ja minä uhraan riemu-uhreja hänen majassansa, Herralle minä veisaan ja soitan.

Biblia1776 6. Ja hän korottaa nytkin minun pääni vihollisteni ylitse, jotka ympärilläni ovat; niin minä uhraan hänen majassansa kiitosuhria: minä veisaan ja laulan Herralle.

CPR1642 6. Ja hän corgotta nytkin minun pääni wihollisteni ylidze jotca minun ymbärilläni owat nijn minä uhran hänen majasans kijtosuhria minä weisan ja laulan HERralle.

Osat1551 6. Ja nytkin hen yleskorghottapi minun pääni ylitze wiholisteni/ iotca minun ymberilleni ouat/ nin mine wffran henen Maiassans kijtoxen Wffria/ Mine weisan ia Laulan HERRALLE. (Ja nytkin hän ylöskorottaapi minun pääni ylitse wihollisteni/ jotka minun ympärilläni owat/ niin minä uhraan hänen majassansa kiitoksen uhria/ Minä weisaan ja laulan HERRALLE.)

MLV19 6 And now my head will be lifted up above my enemies all around me. And I will offer in his tabernacle sacrifices of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Jehovah.

KJV 6. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

Dk1871 6. Og nu hæver mit Hoved sig over mine

KXII 6. Och skall nu upphöja mitt hufvud öfver

Fjender, som ere trindt omkring mig, og jeg vil ofre ham Ofre med Frydeklang i hans Paulun; jeg vil synge og lege for Herren.

PR1739 6. Ka nüüd peab mo Pea sama üllestöstetud mo waenlaste ülle, mis mo ümberringi, ja ma tahhan tem̃a telkis ohwerdada öiskamisse-ohwrid; ma tahhan laulda ja kites laulda Jehowale.

Luther1912 6. und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem HERRN.

RV'1862 6. Y luego ensalzará mi cabeza sobre mis enemigos en mis al derredores: y sacrificaré en su tabernáculo sacrificios de jubilación: cantaré y salmearé a Jehová.

PL1881 6. A tak wywyższona będzie głowa moja nad nieprzyjaciołmi moimi, którzy są około mnie; i będę ofiarował w przybytku jego ofiary wykrzykania; będę śpiewał i chwały oddawał Panu.

RuSV1876 6 (26:6) Тогда вознеслась бы голова моя

mina fiendar, som omkring mig äro; så vill jag i hans hyddo lof offra; jag vill sjunga och lofsäga Herranom.

LT 6. Mano galva bus pakelta virš mano priešų, kurie mane supa. Džiaugsmo aukas aukosiu Jo palapinėje, šlovinsiu ir giedosiu gyrių Viešpačiui!

Ostervald-Fr 6. Et maintenant ma tête s'élèvera au-dessus de mes ennemis qui sont autour de moi; j'offrirai dans son tabernacle des sacrifices de cris de joie; je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.

SVV1770 6 Ook nu zal mijn hoofd verhoogd worden boven mijn vijanden, die rondom mij zijn, en ik zal in Zijn tent offeranden des geklanks offeren; ik zal zingen, ja, psalmzingen den HEERE.

Karoli1908Hu 6. Most is felül emeli fejemet ellenségeimen, a kik körültem vannak, és én az ő sátorában örömáldozatokkal áldozom, énekelek és zengedezek az Úrnak.

БКуліш 6. І тодї піднесеться голова моя над моїми

над врагами, окружающими меня; и я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом.

FI33/38 7. Herra, kuule minun ääneni, kun minä huudan, armahda minua ja vastaa minulle.

CPR1642 7. HERRA cuule minun änen cosca minä huudan ole minulle armollinen ja cuuldele minua.

MLV19 7 Hear, O Jehovah, when I cry with my voice. Have mercy also upon me and answer me.

Dk1871 7. Herre ! hør min Røst, naar jeg raaber, og vær mig naadig og bønhør mig!

PR1739 7. Jehowa! kule mo heäl, kui ma hüan, ja olle mulle armolinne ja wasta mulle.

Luther1912 7. HERR, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig und erhöre mich!

RV'1862 7. Oye, o! Jehová, mi voz con que llamo: y ten misericordia de mí, y respóndeme.

ворогами кругом мене; і принесу жертву радісну в чертозї його; сьпівати му псальми Господеві.

Biblia1776 7. Herra, kuule minun ääneni, koska minä huudan: ole minulle armollinen, ja kuultele minua.

Osat1551 7. HERRA cwle minun Änen coska mine hwdhan/ ole minulle armolinen ia cwldele minua. (HERRA kuule minun ääneni koska minä huudan/ ole minulle armollinen ja kuuntele minua.)

KJV 7. Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

KXII 7. Herre, hör mina röst, när jag ropar; var mig nådelig, och hör mig.

LT 7. Viešpatie, išgirsk mano balsą, kai šaukiuos. Pasigailėk manęs ir išklausyk mane!

Ostervald-Fr 7. Éternel, écoute ma voix, je t'invoque; aie pitié de moi et m'exauce!

SVV1770 7 Hoor, HEERE! mijn stem, als ik roep; en wees mij genadig, en antwoord mij.

PL1881 7. Wysłuchaj, Panie! głos mój, kiedy wołam, a zmiłuj się nademną, i wysłuchaj mię.

Karoli1908Hu 7. Halld meg, Uram, hangomat — hívlak! Irgalmazz nékem és hallgass meg engem!

RuSV1876 7 (26:7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй меня и внемли мне.

БКуліш 7. Почуй, Господи, голос мій взиваючий; згляньсь, і вислухай мене.

FI33/38 8. Minun sydämeni vetoaa sinun omaan sanaasi: Etsikää minun kasvojani. Herra, minä etsin sinun kasvojasi.

Biblia1776 8. Minun sydämeni sanoo sinulle tämän sinun sanas: etsikäät minun kasvojani! sentähden minä etsin, Herra, sinun kasvojas.

CPR1642 8. Minun sydämen sano sinulle tämän sinun sanas. Kysykät minun caswojani sentähden minä edzin HERra sinun caswojas.

Osat1551 8. Minun Sydhemen sinulle sanopi Temen sinun Sanas. Kysyket minun Casuoni ielkin. Senteden mine mös etzin HERRA sinun Casuos ielkjn. (Minun sydämeni sinulle sanoopi tämän sinun sanasi. Kysykäät minun kaswoni jälkeen. Sentähden minä myös etsin HERRA sinun kaswosi jälkeen.)

MLV19 8 My heart said to you, I have sought your face. O Jehovah, I will seek your face.

KJV 8. When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

Dk1871 8. Til dig sagde mit Hjerte, der du sagde: "Søger mit Ansigt", jeg søger dit Ansigt, Herre !

KXII 8. Mitt hjerta håller dig ditt ord före: I skolen söka mitt ansigte; derföre söker jag ock, Herre, ditt ansigte.

PR1739 8. Mo südda ütleb sulle, et sa öölnud : Otsige

LT 8. Kai Tu pasakei: ‘‘Ieškokite mano veido!’‘,

mo Palle, siis otsin ma, Jehowa, sinno Palle.

mano širdis Tau atsakė: ‘‘Tavo veido, Viešpatie, aš ieškosiu’‘.

Luther1912 8. Mein Herz hält dir vor dein Wort: "Ihr sollt mein Antlitz suchen." Darum suche ich auch, HERR, dein Antlitz.

Ostervald-Fr 8. Mon cœur me dit de ta part: Cherchez ma face. Je cherche ta face, ô Éternel!

RV'1862 8. Mi corazón ha dicho de tí: Buscád mi rostro. Tu rostro, o! Jehová, buscaré.

SVV1770 8 Mijn hart zegt tot U: Gij zegt: Zoek Mijn aangezicht; ik zoek Uw aangezicht, o HEERE!

PL1881 8. O tobie przemyśla serce moje, któryś rzekł: Szukajcie twarzy mojej; przetoż twarzy twojej, Panie! szukać będę.

Karoli1908Hu 8. Helyetted mondja a szívem: Az én orczámat keressétek! A te orczádat keresem, oh Uram!

RuSV1876 8 (26:8) Сердце мое говорит от Тебя: „ищите лица Моего"; и я буду искать лица Твоего, Господи.

БКуліш 8. Про тебе сказав я собі в серці: Шукайте лице моє. Господи, лице твоє шукати му.

FI33/38 9. Älä kätke minulta kasvojasi, älä työnnä vihassa pois palvelijaasi. Sinä olet minun apuni, älä minua jätä, älä minua hylkää, pelastukseni Jumala.

Biblia1776 9. Älä peitä kasvojas minulta, ja älä sysää pois palveliaas vihassas; sillä sinä olet minun apuni: älä minua hylkää, älä myös minua anna ylön, minun autuuteni Jumala.

CPR1642 9. Älä peitä caswoas minulda ja älä sysä pois sinun palweliatas wihasas sillä sinä olet minun apun älä minua hyljä älä myös wedä kättäs minusta pois minun autuudeni Jumala.

Osat1551 9. Ele poispeite sinun Casuoas minulda/ ia ele poissyse wihassas sinun Paluelias/ Sille sine olet minun Apun/ Ele minua ylenanna/ eleke käthes minusta poiswedha/ minun Terueydheni Jumala. (Älä poispeitä sinun kaswojasi minulta/ ja älä poissysää wihassasi

sinun palwelijaasi/ Sillä sinä olet minun apuni/ Älä minua ylenanna/ äläkä kättäsi minusta poiswedä/ minun terweyteni Jumala.)

MLV19 9 Do not hide your face from me. Do not put your servant away in anger. You have been my help. Cast me not off, nor forsake me, O God of my salvation.

KJV 9. Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

Dk1871 9. Skjul ikke dit Ansigt for mig, forskyd ikke din Tjener i Vrede; du har været min Hjælp, opgiv mig ikke og forlad mig ikke, min Frelses Gud!

KXII 9. Fördölj icke ditt ansigte för mig, och bortdrif icke din tjenare i vredene; ty du äst min hjelp; öfvergif mig icke, och drag icke handena ifrå mig, Gud, min salighet.

PR1739 9. Ärra panne omma Palle mitte mo eest warjule, ärra lükka omma sullast mitte ärra wihha sees: sa olled mo abbi olnud, ärra anna mind mitte ülle, ja ärra jätta mind mahha, mo önnistusse Jummal.

LT 9. Neslėpk savo veido nuo manęs! Neatstumk rūstybėje savo tarno! Tu esi mano pagalba. Neatmesk ir nepalik manęs, mano išgelbėjimo Dieve!

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hilfe. Laß mich nicht und tue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil!

Ostervald-Fr 9. Ne me cache pas ta face! Ne rejette pas ton serviteur dans ton courroux! Tu as été mon aide; ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut!

RV'1862 9. No escondas tu rostro de mí, no apartes con ira tu siervo: mi ayuda has sido, no me

SVV1770 9 Verberg Uw aangezicht niet voor mij, keer Uw knecht niet af in toorn; Gij zijt mijn Hulp

dejes, y no me desampares Dios de mi salud.

geweest, begeef mij niet, en verlaat mij niet, o God mijns heils!

PL1881 9. Nie ukrywajże twarzy twojej przedemną, ani odrzucaj w gniewie sługi twego; tyś bywał ratunkiem moim, nie opuszczajże mię, ani mię odstępuj, Boże zbawienia mego.

Karoli1908Hu 9. Ne rejtsd [7†] el orczádat előlem; ne utasítsd el szolgádat haraggal; te voltál segítőm, ne taszíts el és ne hagyj el engem, üdvösségemnek Istene!

RuSV1876 9 (26:9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Тыбыл помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

БКуліш 9. Не одвертай лиця твого від мене, не відсилай в гнїві слугу твого, не цурайся і не опусти мене, Боже, спасителю мій.

FI33/38 10. Vaikka minun isäni ja äitini minut hyljätkööt, niin Herra minut korjaa.

Biblia1776 10. Sillä minun isäni ja äitini hylkäsivät minun; mutta Herra korjasi minun.

CPR1642 10. Sillä minun Isän ja äitin hyljäisit minun mutta HERra corjais minun.

Osat1551 10. Sille minun Isen ia Eiten ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun coriasi. (Sillä minun isäni ja äitein ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun korjasi.)

MLV19 10 Because my father and my mother forsake me, then Jehovah will take me up.

KJV 10. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

Dk1871 10. Thi min Fader og min Moder forlode mig; men Herren tager mig op.

KXII 10. Ty min fader och min moder öfvergifva mig; men Herren upptager mig.

PR1739 10. Sest mo issa ja mo emma on mind mahhajätnud, agga Jehowa on mind

LT 10. Nors mano tėvas ir motina paliktų mane, tačiau Viešpats mane priims.

korristanud.

Luther1912 10. Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der HERR nimmt mich auf.

Ostervald-Fr 10. Quand mon père et ma mère m'auraient abandonné, l'Éternel me recueillera.

RV'1862 10. Porque mi padre y mi madre me dejaron: y Jehová me recogerá.

SVV1770 10 Want mijn vader en mijn moeder hebben mij verlaten, maar de HEERE zal mij aannemen.

PL1881 10. Choć ojciec mój, i matka moja opuścili mię, wszakże Pan przyjął mię.

Karoli1908Hu 10. Ha atyám és anyám elhagynának is, az Úr [8†] magához vesz engem.

RuSV1876 10 (26:10) ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.

БКуліш 10. Бо коли б покинули мене батько мій і рідна мати, то Господь приняв би мене.

FI33/38 11. Neuvo, Herra, minulle tiesi ja johdata minua tasaista polkua minun vihamiesteni tähden.

Biblia1776 11. Herra, osoita minulle sinun ties, ja johdata minua oikiaa polkua, minun vihollisteni tähden.

CPR1642 11. HERRA osota minulle sinun ties ja johdata minua oikiata polcua minun wihollisteni tähden.

Osat1551 11. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia iodhata minua sihen oikian Polcuhun/ minun Wiholiseni tedhen. (HERRA osota minulle sinun tiesi/ ja johdata minua siihen oikeaan polkuhun/ minun wiholliseni tähden.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah and lead me in a plain path, because of my enemies.

KJV 11. Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

Dk1871 11. Herre ! lær mig din Vej og led mig paa den jævne Sti, for mine Fjenders Skyld.

PR1739 11. Öppeta mind Jehowa! omma teed, ja juhhata mind tassase teeraa peäle, mo warritsejatte pärrast.

KXII 11. Herre, visa mig din väg, och led mig på den rätta stigen, för mina fiendars skull.

LT 11. Viešpatie, pamokyk mane savo kelio ir vesk mane tikru taku dėl mano priešų.

Luther1912 11. HERR, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn um meiner Feinde willen.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: y guíame por senda de rectitud a causa de mis enemigos.

Ostervald-Fr 11. Éternel, enseigne-moi ta voie, et me conduis dans le droit chemin, à cause de mes ennemis.

SVV1770 11 HEERE! leer mij Uw weg, en leid mij in het rechte pad, om mijner verspieders wil.

PL1881 11. Naucz mię, Panie! drogi twojej, a prowadź mnie ścieżką dla tych, którzy mię podstrzegają.

RuSV1876 11 (26:11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих;

Karoli1908Hu 11. Taníts meg engem a [9†] te útadra, oh Uram! Vezérelj engem egyenes ösvényen, az én üldözőim miatt.

БКуліш 11. Вкажи менї, Господи, дорогу твою, і провадь мене по простій стежцї задля ворогів моїх!

FI33/38 12. Älä anna minua alttiiksi ahdistajaini vimmalle, sillä väärät todistajat nousevat minua vastaan ja puuskuvat väkivaltaa.

CPR1642 12. Älä anna minua wihollisteni tahtoon: sillä wäärät todistuxet owat minua wastan ja tekewät häpemät wääryttä.

Biblia1776 12. Älä anna minua vihollisteni tahtoon; sillä väärät todistukset seisovat minua vastaan ja tekevät häpeemättä vääryyttä.

Osat1551 12. Ele anna minua Wiholisteni tachtohon/ Sille wäret Todhistoxet seisouat minua wastan/ ia häpemete wäryttekeuät. (Älä

anna minua wihollisteni tahtohon/ Sillä wäärät todistukset seisowat minua wastaan/ ja häpeämättä wääryyttä tekewät.)

MLV19 12 Deliver me not over to the will of my adversaries. Because false witnesses have risen up against me and such as breathe out cruelty.

KJV 12. Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

Dk1871 12. Giv mig ikke i mine Fjenders Vold; thi falske Vidner og de, som aande Uretfærdighed, opstode imod mig.

KXII 12. Gif mig icke uti mina fiendars vilja; ty falsk vittne stå emot mig, och göra mig orätt skamlöst.

PR1739 12. Ärra aña mind mitte mo wihhameeste melewalda: sest mo wasto on tousnud walle-tuñistusmehhi, ja kes wäewalla sañad suust wälja aiawad.

LT 12. Neatiduok manęs prispaudėjų savivalei, nes pakilo prieš mane neteisingi liudytojai ir alsuoja smurtu.

Luther1912 12. Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen gegen mich und tun mir Unrecht ohne Scheu.

Ostervald-Fr 12. Ne me livre pas au désir de mes adversaires; car de faux témoins et qui ne respirent que violence, se sont élevés contre moi.

RV'1862 12. No me entregues a la voluntad de mis enemigos: porque se han levantado contra mí testigos falsos, y quien habla calumnia.

SVV1770 12 Geef mij niet over in de begeerte mijner tegenpartijders; want valse getuigen zijn tegen mij opgestaan, mitsgaders die wrevel uitblaast.

PL1881 12. Niepodawajże mię na wolę nieprzyjaciół moich; albowiemci powstali przeciwko mnie świadkowie fałszywi, i ten, który tchnie okrucieóstwem.

Karoli1908Hu 12. Ne adj át engem [10†] szorongatóim kivánságának, mert hamis [11†] tanúk támadnak ellenem, és erőszakot lihegnek.

RuSV1876 12 (26:12) не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою.

БКуліш 12. Не віддай мене зажерливим гонителям моїм! Бо проти мене встали брехливі сьвідки й той, що злобою на мене дише.

FI33/38 13. Mutta minä totisesti uskon näkeväni Herran hyvyyden elävien maassa.

Biblia1776 13. Mutta minä uskon kuitenkin näkeväni Herran hyvyyttä eläväin maalla,

CPR1642 13. Mutta minä uscon cuitengin näkewäni HERRAN hywyttä eläwitten maalla.

Osat1551 13. Mutta mine wskon quitengin näkeueni HERRAN Hywuytte ninen Eleuiten maassa. (Mutta minä uskon kuitenkin näkewäni HERRAN hywyyttä niiden eläwien maassa.)

MLV19 13 I believe that I will see the goodness of Jehovah in the land of the living.

KJV 13. I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

Dk1871 13. Havde jeg ikke troet, at jeg skulde se Herrens Godhed i de levendes Land!

KXII 13. Men jag tror dock, att jag se skall Herrans goda, uti de lefvandes lande.

PR1739 13. Ma olleksin hukkas, kui minna ei olleks usknud, et ma piddin römoga Jehowa headust näggema ellawatte Ma peäl.

LT 13. Aš tikiu, kad matysiu Viešpaties gerumą gyvųjų žemėje.

Luther1912 13. Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des HERRN im Lande der Lebendigen.

Ostervald-Fr 13. Ah! si je n'avais cru que je verrais les biens de l'Éternel dans la terre des vivants!

RV'1862 13. Si no creyese que tengo de ver la bondad de Jehová en la tierra de los vivientes.

SVV1770 13 Zo ik niet had geloofd, dat ik het goede des HEEREN zou zien in het land der levenden, ik ware vergaan.

PL1881 13. Bym był nie wierzył, że mam oglądać dobroć Paóską w ziemi żyjących, źleby o mnie było.

Karoli1908Hu 13. Bizony hiszem, hogy meglátom az Úr jóságát az élőknek földén!

RuSV1876 13 (26:13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых.

БКуліш 13. Коли б я та не вірував, що побачу благость Господню на сьвітї між живими!

FI33/38 14. Odota Herraa. Ole luja, ja vahva olkoon sinun sydämesi. Odota Herraa.

Biblia1776 14. Odota Herraa, ole hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa sinun sydämes: ja odota Herraa.

CPR1642 14. Odota HERRA ole turwasa ja pelkämätöin ja odota HERra.

Osat1551 14. Odhota HERRA/ ole turuas ia pelkemetöin/ Ja odhota HERRA (Odota HERRAA/ ole turwassa ja pelkäämätöin/ Ja odota HERRAA.)

MLV19 14 Wait for Jehovah. Be strong and let your heart take courage. Yes, wait for Jehovah.

KJV 14. Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

Dk1871 14. Bi efter Herren, vær frimodig, og han skal

KXII 14. Förbida Herran; var tröst och oförfärad,

styrke dit Hjerte; ja, bi efter Herren !

PR1739 14. Ota Jehowa järrele, olle wahwa, siis teeb ta sinno süddame tuggewaks, ja ota Jehowa järrele.

Luther1912 14. Harre des HERRN! Sei getrost und unverzagt und harre des HERRN!

RV'1862 14. Espera a Jehová esfuérzate, y esfuércese tu corazón : y espera a Jehová.

PL1881 14. Oczekuje Pana, zmacniaj się, a on utwierdzi serce twoje; przetoż oczekuj Pana.

RuSV1876 14 (26:14) Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа.

PSALMI 28

Jumalaan turvaavan rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinua, Herra, minä huudan minun kallioni, älä ole minua kohtaan äänetön, etten minä, kun sinä vaiti olet, joutuisi niiden kaltaiseksi, jotka ovat hautaan

och förbida Herran.

LT 14. Lauk Viešpaties! Būk drąsus, ir Jis sutvirtins tavo širdį. Lauk, aš sakau, Viešpaties!

Ostervald-Fr 14. Attends-toi à l'Éternel, demeure ferme, que ton cœur se fortifie; oui, attends-toi à l'Éternel!

SVV1770 14 Wacht op den HEERE, zijt sterk, en Hij zal uw hart versterken, ja, wacht op den HEERE.

Karoli1908Hu 14. Várjad [12†] az Urat, légy erős; bátorodjék szíved és várjad az Urat.

БКуліш 14. Вповай на Господа! Будь потужен, і май одвагу в серці, і дожидай помочі від Господа.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Koska minä huudan sinua, Herra, uskallukseni, niin älä vaikene minulle; etten, koska sinä vaikenisit minulle, minä tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan

vaipuneet.

menevät.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. COsca minä huudan sinua HERra minun uscalluxen nijn älä waickene minulle että (coscas waickenet minusta) minä tulen heidän caltaisexens jotca hautaan menewät.

Osat1551 1. COska mine hwdhan sinun tyges HERRA/ minun Wskalluxen/ nin ele minulle waikene/ Senpäle ette (coskas waikenet minusta) mine tule' heiden caltaisexens/ iotca Heluetijn meneuet. (Koska minä huudan sinun tykösi HERRA/ minun uskalluksen/ niin älä minulle waikene/ Senpäälle että (koskas waikenet minusta) minä tulen heidän kaltaiseksensa/ jotka helwettiin menewät.)

MLV19 1 To you, O Jehovah, I will call. My rock, do not be deaf to me, lest, if you are silent to me, I become like those who go down into the pit.

KJV 1. A Psalm of David.Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

Dk1871 1. Af David. Herre ! til dig vil jeg raabe; min Klippe! vær ikke tavs imod mig, at du ikke holder dig stille imod mig, og jeg bliver; lig dem, som fare ned i Graven.

KXII 1. En Psalm Davids. När jag ropar till dig, Herre, min tröst, så tig mig icke; på det, när du tiger, jag icke varder dem lik, som i kulona fara.

PR1739 1. Taweti laul . Sinno pole, Jehowa, hüan miña, mo kaljo! ärra olle mitte wait mo wasto; et, kui sa mo wasto saña ei lausu, miña wahhest nende sarnatseks ei sa, kes allalähhäwad auko.

LT 1. Tavęs šaukiuosi, Viešpatie, mano uola! Išgirsk mane. Jei tylėsi, tapsiu kaip tie, kurie nužengia į duobę.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Wenn ich rufe zu dir, HERR, mein Hort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Grube fahren.

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, llamaré: fuerza mía, no me dejes: porque dejándome no sea semejante a los que descienden al sepulcro.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Do ciebie, Panie! wołam, skało moja! nie milcz na wołanie moje, bym snać, jeźli mi się nie ozwiesz, nie stał się podobnym zstępującym do grobu.

RuSV1876 1 (27:1) Псалом Давида. К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в могилу.

FI33/38 2. Kuule minun rukousteni ääni, kun minä sinua avuksi huudan, kun minä käteni nostan sinun kaikkeinpyhintäsi kohti.

CPR1642 2. Cuule minun rucouxeni äni cosca minä huudan sinua cosca minä nostan käteni sinun pyhä Chuorias päin.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Je crie à toi, Éternel! Mon rocher, ne sois pas sourd à ma voix, de peur que si tu gardes le silence, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

SVV1770 1 Een psalm van David. Tot U roep ik, HEERE! mijn Rotssteen, houd U niet als doof van mij af; opdat ik niet, zo Gij U van mij stil houdt, vergeleken worde met degenen, die in den kuil nederdalen.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Hozzád kiáltok, Uram, én szirtem; ne fordulj el szótlanul tőlem, hogy ne legyek, ha néma [1†] maradnál, a sírba szállókhoz hasonló.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Д о тебе, Господи, кличу; моя скеле, не одвертайсь мовчки від мене, щоб, коли цурати мешся мене мовчки, не бути менї як ті, що йдуть у яму.

Biblia1776 2. Kuule minun rukoukseni ääni, koska minä huudan sinua, kuin minä nostan käteni sinun pyhää kuorias päin.

Osat1551 2. Cwle minun Rucouxeni äni/ coska mine hwdhan sinun tyges/ coska mine ylesnostan Käteni/ sinun pyhens Choris tyge. (Kuule

minun rukoukseni ääni/ koska minä huudan sinun tykösi/ koska minä ylösnostan käteni/ sinun pyhäns kuorisi tykö.)

MLV19 2 Hear the voice of my supplications when I cry to you, when I lift up my hands toward your holy oracle.

KJV 2. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

Dk1871 2. Hør mine ydmyge Begæringers Røst, naar jeg raaber til dig, naar jeg opløfter mine Hænder til dit hellige Kor.

KXII 2. Hör mine böns röst, när jag ropar till dig; när jag upplyfter mina händer till din helga chor.

PR1739 2. Kule mo allandlikko palwette heäle, kui ma sinno pole kissendan, kui ma om̃ad käed üllestöstan so pühha hone pühhama paiga wasto.

LT 2. Išgirsk mano maldavimo balsą, kai šaukiuosi Tavęs, kai keliu savo rankas į Tavo švenčiausiąją buveinę!

Luther1912 2. Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor.

Ostervald-Fr 2. Exauce la voix de mes supplications, quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers ton sanctuaire.

RV'1862 2. Oye la voz de mis ruegos, cuando clamo a tí: cuando alzo mis manos al templo de tu santidad.

SVV1770 2 Hoor de stem mijner smekingen, als ik tot U roep, als ik mijn handen ophef naar de aanspraakplaats Uwer heiligheid.

PL1881 2. Wysłuchajże głos próśb moich, gdy wołam do ciebie, gdy podnoszę ręce moje do świątnicy świętej twojej.

Karoli1908Hu 2. Halld meg esedezéseimnek szavát, mikor kiáltok hozzád, és mikor felemelem kezeimet a te szentséged lakhelye felé.

RuSV1876 2 (27:2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои к святому храму Твоему.

БКуліш 2. Почуй голос благання мого, як на поміч тебе кличу, коли здіймаю руки мої до храму сьвятості твоєї!

FI33/38 3. Älä tempaa minua pois jumalattomien kanssa, älä väärintekijäin kanssa, jotka puhuvat lähimmäisilleen rauhan puheita, vaikka heidän sydämessään on pahuus.

Biblia1776 3. Älä anna minun tulla jumalattomain ja pahointekiäin sekaan, jotka lähimmäistensä kanssa puhuvat ystävällisesti, vaan pahuutta on heidän sydämissänsä,

CPR1642 3. Älä wedä minua jumalattomain ja pahointekiäin secaan jotca lähimmäistens cansa puhuwat ystäwällisest waan pahutta on heidän sydämisäns.

Osat1551 3. Ele poiswedhe minua ninen Jumalattomadhen secan/ ia ninen Pahatecoisten secan/ Jotca ysteuelisest puhuuat heiden Lehimeistens cansa/ waan pahutta on heiden sydhemisens. (Älä poiswedä minua niiden jumalattomaiden sekaan/ ja niiden pahatekoisten sekaan/ Jotka ystäwällisesti puhuwat lähimmäistensä kanssa/ waan pahuutta on heidän sydämissänsä.)

MLV19 3 Do not draw me away with the wicked and with the workers of wickedness, who speak peace with their neighbors, but mischief is in their hearts.

KJV 3. Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

Dk1871 3. Bortriv mig ikke med de ugudelige og med dem, som gøre Uret, dem, som tale Fred med

KXII 3. Drag mig icke bort ibland de ogudaktiga, och ibland de ogerningsmän, som vänliga

deres Næste, enddog der er ondt i deres Hjerte.

tala med sin nästa, och hafva ondt i hjertat.

PR1739 3. Ärra kissu mind ärra ööladega ja nendega, kes nurjatumat tööd tewad; kes rahho räkiwad omma liggimestega, agga nende süddames on kurjus.

LT 3. Neatstumk manęs kartu su nedorėliais, su piktadariais, kurie maloniai kalba su artimu, bet pikta mano savo širdyse.

Luther1912 3. Raffe mich nicht hin mit den Gottlosen und mit den Übeltätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten und haben Böses im Herzen.

Ostervald-Fr 3. Ne m'enlève pas avec les méchants, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent de paix avec leur prochain, quoiqu'ils aient la malice dans le cœur.

RV'1862 3. No me tires con los malos, y con los que hacen iniquidad: que hablan paz con sus prójimos, y la maldad está en su corazón.

SVV1770 3 Trek mij niet weg met de goddelozen, en met de werkers der ongerechtigheid, die van vrede spreken met hun naasten, maar kwaad is in hun hart.

PL1881 3. Nie zagarniaj mię z niezbożnymi, i z czyniącymi nieprawość, którzy mówią o pokoju z bliźnimi swymi a myślą złe w sercach swoich.

Karoli1908Hu 3. Ne számlálj engem a hitetlenek és gonosztevők közé, a kik [2†] békességgel szólnak felebarátaikhoz, pedig gonoszság [3†] van szívökben.

RuSV1876 3 (27:3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с ближними своими говорят о мире, а в сердце у них зло.

БКуліш 3. Не відкинь мене до купи з беззаконниками і з тими, що беззаконнє творять, що на словах мирні з ближнїми своїми, а зло задумали в серцї!

FI33/38 4. Anna heille heidän työnsä mukaan ja heidän

Biblia1776 4. Anna heille heidän työnsä jälkeen ja

tekojensa pahuuden mukaan anna heille heidän kättensä tekojen mukaan, kosta heille, mitä he ovat tehneet.

heidän pahan menonsa perään: anna heille heidän kättensä töiden perään, maksa heille heidän ansionsa perästä.

CPR1642 4. Anna heille heidän työns perän ja heidän pahan menons perän anna heille heidän kättens töiden perän maxa heille ansions perästä.

Osat1551 4. Anna heille heiden Tööns ielkijn/ ia heiden pahan menons ielkin/ Anna heille heiden kettens töidhen ielkin/ Maxa heille Ansionsa pereste. (Anna heille heidän työnsä jälkeen/ ja heidän pahan menonsa jälkeen/ Anna heille heidän kättensä töiden jälkeen/ Maksa heille ansionsa perästä.)

MLV19 4 Give them according to their work and according to the wickedness of their practices. Give them after the operation of their hands. Render to them their recompense,

KJV 4. Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

Dk1871 4. Giv dem efter deres Gerning og efter deres Idrætters Ondskab; giv dem efter deres Hænders Gerning, betal dem, hvad de have fortjent.

KXII 4. Gif dem efter sina gerningar, och efter sitt onda väsende; gif dem efter sina händers verk; betala dem det de förtjent hafva.

PR1739 4. Anna neile nende teggemist möda, ja nende kurja teggusid möda: nende kätte tö järrele anna neile, maksa jälle nende kätte, mis nemmad wäärt on .

LT 4. Duok jiems, ko verti jų darbai ir pikti poelgiai. Atlygink jiems, kiek vertas jų rankų darbas; užmokėk jiems, ką jie užsitarnavo.

Luther1912 4. Gib ihnen nach ihrer Tat und nach ihrem

Ostervald-Fr 4. Donne-leur selon leurs œuvres; donne-

bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdient haben.

RV'1862 4. Dáles conforme a su obra, y conforme a la malicia de sus hechos: conforme a la obra de sus manos, dáles: págales su paga.

PL1881 4. Oddajże im według spraw ich i według złych uczynków ich; według pracy rąk ich oddaj im, oddaj im zapłatę ich.

RuSV1876 4 (27:4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук ихвоздай им, отдай им заслуженное ими.

FI33/38 5. Sillä eivät he ota vaaria Herran töistä eivätkä hänen kättensä teoista. Hän kukistakoon heidät, älköönkä heitä rakentako.

CPR1642 5. Sillä ei he ota waari HERran töistä eikä hänen käsialoistans sentähden ricko hän heitä ja ei rakenna heitä.

leur selon la malice de leurs actions; traite-les selon les œuvres de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité!

SVV1770 4 Geef hun naar hun doen, en naar de boosheid hunner handelingen; geef hun naar hunner handen werk; doe hun vergelding tot hen wederkeren.

Karoli1908Hu 4. Fizess meg nékik az ő cselekedeteik és [4†] igyekezetök rosszasága szerint; kezök munkája szerint fizess meg nékik; add meg nékik jutalmukat!

БКуліш 4. Дай їм по дїлам їх і по вчинкам їх; по дїлам рук їх віддай їм, і заплати по заслузї!

Biblia1776 5. Sillä ei he ota vaaria Herran töistä, eikä hänen käsi-aloistansa; sentähden rikkoo hän heitä ja ei rakenna heitä.

Osat1551 5. Sille eipe he wariota HERRAN töiste/ taicka henen Kättens töidhen päle/ Senteden henen pite heite rickoman/ ia ei ylesrakendaman heite. (Sillä eipä hän waarin ota HERRAN töistä/ taikka hänen kättensä töiden päälle/ Sentähden hänen pitää heitä rikkoman/ ja ei ylösrakentaman heitä.)

MLV19 5 because they do not regard the works of Jehovah, nor the operation of his hands. He will break them down and not build them up.

KJV 5. Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

Dk1871 5. Thi de agte ikke paa Herrens Værk, ej heller paa hans Hænders Gerning; han skal nedbryde dem og ikke bygge dem op.

KXII 5. Ty de vilja icke akta uppå Herrans gerningar, eller uppå hans händers verk; derföre skall han nederslå, och icke uppbygga dem.

PR1739 5. Sest neḿad ei moista Jehowa teggemiste järrele, egga temma kätte tö järrele; ta kissub neid mahha, ja ei ehhita neid mitte ülles.

LT 5. Jie nepaiso Viešpaties veiksmų ir Jo rankų darbų. Jis sunaikins juos ir nebeleis atsigauti.

Luther1912 5. Denn sie wollen nicht achten auf das Tun des HERRN noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen und nicht aufbauen.

Ostervald-Fr 5. Car ils ne prennent pas garde aux œuvres de l'Éternel, ni à l'ouvrage de ses mains. Il les renversera, et ne les relèvera point.

RV'1862 5. Porque no entendieron las obras de Jehová, y el hecho de sus manos, derribarlos ha, y no los edificará.

SVV1770 5 Omdat zij niet letten op de daden des HEEREN, noch op het werk Zijner handen, zo zal Hij hen afbreken en zal hen niet bouwen.

PL1881 5. Albowiem nie zrozumiewają spraw Paóskich, ani uczynków rąk jego; przetoż ich popsuje, a nie pobuduje ich.

Karoli1908Hu 5. Minthogy nem figyelnek az Úr cselekedeteire és kezének munkáira, lerontja őket [5†] és föl nem építi őket.

RuSV1876 5 (27:5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рукЕго, Он

БКуліш 5. Вони бо не зважають на дїла Господа, нї на твориво рук його. Він зруйнує їх, і вже

разрушит их и не созиждет их.

не збудує.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän on kuullut minun rukousteni äänen.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra; sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.

CPR1642 6. Kijtetty olcon HERra: sillä hän on cuullut minun rucouxeni änen.

Osat1551 6. Kijtetty olcoon HERRA/ Sille hen on cwllut minun Rucouxeni Änen. (Kiitetty olkoon HERRA/ Sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.)

MLV19 6 Praise Jehovah, because he has heard the voice of my supplications.

KJV 6. Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

Dk1871 6. Lovet være Herren; thi han har hørt mine ydmyge Begæringers Røst.

KXII 6. Lofvad vare Herran; ty han hafver hört mine böns röst.

PR1739 6. Kidetud olgo Jehowa, sest ta on kuulnud mo allandlikko palwette heäle.

LT 6. Palaimintas Viešpats, nes Jis išklausė mano maldavimą!

Luther1912 6. Gelobt sei der HERR; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens.

Ostervald-Fr 6. Béni soit l'Éternel, car il a entendu la voix de mes supplications!

RV'1862 6. Bendito Jehová, que oyó la voz de mis ruegos.

SVV1770 6 Geloofd zij de HEERE, want Hij heeft de stem mijner smekingen gehoord.

PL1881 6. Błogosławiony Pan; albowiem wysłuchał głos próśb moich.

Karoli1908Hu 6. Áldott az Úr, hogy meghallgatta esedezéseimnek [6†] szavát.

RuSV1876 6 (27:6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих.

БКуліш 6. Благословен Господь, він бо почув голос молення мого.

FI33/38 7. Herra on minun voimani ja kilpeni häneen minun sydämeni turvasi, ja minä sain avun. Siitä minun sydämeni riemuitsee, ja veisuullani minä häntä ylistän.

CPR1642 7. HERRA on minun wäkewyden ja kilpen häneen minun sydämen toiwo ja minä olen autettu ja minun sydämen riemuidze ja minä kijtän händä weisullani.

MLV19 7 Jehovah is my strength and my shield. My heart has trusted in him and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices and with my song I will praise him.

Dk1871 7. Herren er min Styrke og mit Skjold, mit Hjerte har forladt sig paa ham, og jeg er bleven hjulpen; og mit Hjerte fryder sig, og jeg vil takke ham med min Sang.

PR1739 7. Jehowa on mo tuggewus ja mo kilp, teḿa peäle lodab mo südda ja mulle on abbi tulnud;

Biblia1776 7. Herra on minun väkevyyteni ja kilpeni, häneen minun sydämeni toivoo, ja minä olen autettu; ja minun sydämeni riemuitsee, ja minä kiitän häntä veisullani.

Osat1551 7. HERRA ombi minun Wäkewuydhen ia Kilpen/ henen pälens minun Sydhemen toiuo/ ia mine autettu olen/ Ja minun sydhemen riemuitze/ Ja mine kijten hende minun weisullani. (HERRA ompi minun wäkewyytein ja kilpeni/ hänen päällensä minun sydämen toiwo/ ja minä autettu olen/ Ja minun sydämeni riemuitsee/ Ja minä kiitän häntä minun weisuullani.)

KJV 7. The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

KXII 7. Herren är min starkhet, och min sköld; uppå honom hoppades mitt hjerta, och mig är hulpet; och mitt hjerta är gladt, och jag vill tacka honom med mine viso.

LT 7. Viešpats yra mano jėga ir skydas; Juo pasitikėjo mano širdis, ir Jis man padėjo.

ja mo südda hüppab römo pärrast, ja ma tahhan omma lauloga tem̃a au üllestuñistada.

Todėl džiūgauja mano širdis, ir savo giesme girsiu Jį.

Luther1912 7. Der HERR ist meine Stärke und mein Schild; auf ihn hofft mein Herz, und mir ist geholfen. Und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Lied.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel est ma force et mon bouclier; mon cœur s'est confié en lui, et j'ai été secouru; aussi mon cœur s'est réjoui, et je le loue par mon cantique.

RV'1862 7. Jehová es mi fortaleza, y mi escudo: en él esperó mi corazón, y yo fuí ayudado: y gozóse mi corazón, y con mi canción le alabaré.

SVV1770 7 De HEERE is mijn Sterkte en mijn Schild; op Hem heeft mijn hart vertrouwd, en ik ben geholpen; dies springt mijn hart van vreugde, en ik zal Hem met mijn gezang loven.

PL1881 7. Pan jest mocą moją i tarczą moją, w nim, nadzieję ma serce moje, a jestem poratowany; przetoż się rozweseliło serce moje, a pieśnią moją chwalić go będę.

Karoli1908Hu 7. Az Úr az én erőm és paizsom, ő benne bízott szívem és megsegíttettem; örvend szívem és énekemmel dicsérem őt.

RuSV1876 7 (27:7) Господь – крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прославлю Его песнью моею.

БКуліш 7. Господь сила моя й щит мій; на него вповало серце моє, і він допоміг менї; тому радується серце моє, йому віддам хвалу піснею моєю.

FI33/38 8. Herra on kansansa väkevyys, hän on voideltunsa pelastus ja turva.

Biblia1776 8. Herra on heidän väkevyytensä; hän on väkevä, joka voideltuansa auttaa.

CPR1642 8. HERRA on heidän wäkewydens hän on wäkewä joca woideltuans autta.

Osat1551 8. HERRA on heiden Wäkewuydhens/ hen on se wäkeue/ ioca henen Woidheltuns autta.

(HERRA on heidän wäkewyytensä/ hän on se wäkewä/ joka hänen woideltunsa auttaa.)

MLV19 8 Jehovah is their strength and he is a stronghold of salvation to his anointed.

KJV 8. The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed.

Dk1871 8. Herren er deres Styrke, og han er sin Salvedes Værn til Frelse.

KXII 8. Herren är deras starkhet; han är den starke, som sin smorda hjelper.

PR1739 8. Jehowa on neile tuggewusseks, ja keige omma woitud mehhe önnistussekinnitus on ta issi.

LT 8. Viešpats yra jų jėga, išgelbstinti priebėga pateptajam.

Luther1912 8. Der HERR ist meine Stärke; er ist die Stärke, die seinem Gesalbten hilft.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est la force des siens, le rempart et le salut de son Oint.

RV'1862 8. Jehová es la fortaleza de ellos: y el esfuerzo de las saludes de su ungido es él.

SVV1770 8 De HEERE is hunlieder Sterkte, en Hij is de Sterkheid der verlossingen Zijns Gezalfden.

PL1881 8. Pan jest mocą swych, i mocą zbawienia pomazaóca swego on jest.

Karoli1908Hu 8. Az Úr az ő népének ereje, és az ő fölkentjének [7†] megtartó erőssége.

RuSV1876 8 (27:8) Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего.

БКуліш 8. Господь сила людей своїх і спасаюча твердиня помазанця свого.

FI33/38 9. Pelasta kansasi ja siunaa perikuntasi kaitse heitä ja kanna heitä iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Auta kansaas ja siunaa perimistäs, ja ravitse heitä ja korota heitä ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Auta Canssas ja siuna perimises ja rawidze heitä ja corgota heitä ijancaickisest.

Osat1551 9. Auta sinun Canssas/ ia siugna sinun Perimises/ ia rauitze heite/ ia yleskorghota

heite ijancaikisesta. (Auta sinun kansaasi/ ja siunaa sinun perimisesi/ ja rawitse heitä/ ja ylöskorota heitä iankaikkisesti.)

MLV19 9 Save your people and bless your inheritance. Be also their shepherd and bear them up everlasting.

KJV 9. Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

Dk1871 9. Frels dit Folk og velsign din Arv og fød dem og ophøj dem indtil evig Tid.

KXII 9. Hjelp ditt folk, och välsigna ditt arf, och föd dem, och upphöj dem till evig tid.

PR1739 9. Sata omma rahwale abbi, ja önnista omma pärris-ossa, ja hoia neid kui karjane, ja üllenda neid iggawesseks aiaks.

LT 9. Išgelbėk savo tautą ir laimink savo paveldėjimą. Ganyk ir išaukštink juos per amžius.

Luther1912 9. Hilf deinem Volk und segne dein Erbe und weide sie und erhöhe sie ewiglich!

Ostervald-Fr 9. Sauve ton peuple, et bénis ton héritage; conduis-les et les soutiens éternellement!

RV'1862 9. Salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad: y pastoréalos, y ensálzalos para siempre.

SVV1770 9 Verlos Uw volk, en zegen Uw erve, en weid hen, en verhef hen tot in eeuwigheid.

PL1881 9. Zbaw lud twój, Panie! a błogosław dziedzictwu twemu, i paś ich, i wywyższaj aż na wieki.

Karoli1908Hu 9. Tartsd meg a te népedet és áldd meg a te örökségedet, legeltesd és magasztald fel őket mindörökké!

RuSV1876 9 (27:9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки!

БКуліш 9. Спаси людей твоїх і благослови власність твою; корми їх і возвисшай їх по віки!

PSALMI 29

Herra ilmittaa voimansa ukkosessa. Hän hallitsee iankaikkisesti.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Antakaa Herralle, te Jumalan pojat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. TUocat HERralle te wäkewät tuocat HERralle cunnia ja wäkewys.

MLV19 1 Give to Jehovah, O you* sons of the mighty, give to Jehovah glory and strength.

Dk1871 1. En Psalme af David. Giver Herren, I Guds Børn! giver Herren Ære og Styrke.

PR1739 1. Taweti laul. Andke Jehowale, teie wäggewatte lapsed, andke Jehowale au ja tuggewust.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Bringet her dem HERRN, ihr Gewaltigen, bringet her dem HERRN Ehre und Stärke!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuokaat Herralle, te väkevät, tuokaat Herralle kunnia ja väkevyys.

Osat1551 1. EDestokat HERRALLE te wäkeuet/ Edestokat HERRALLE Cunnia ia wäkewuys. (Edestuokaat HERRALLE te wäkewät/ Edestuokaat HERRALLE kunnia ja wäkewyys.)

KJV 1. A Psalm of David.Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

KXII 1. En Psalm Davids. Bärer fram Herranom, I väldige; bärer fram Herranom äro och starkhet.

LT 1. Pripažinkite Viešpačiui, Dievo sūnūs, pripažinkite Viešpačiui šlovę ir galybę!

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Rendez à l'Éternel, vous, fils de Dieu, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

RV'1862 1. Salmo de David. DAD a Jehová, o! hijos de fuer- tes, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

SVV1770 1 Een psalm van David. Geeft den HEERE, gij kinderen der machtigen! geeft den HEERE eer en sterkte.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Oddawajcie Panu synowie mocarzów, oddawajcie Panu chwałę i moc.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Adjatok az Úrnak, ti [1†] fejedelmeknek fiai, adjatok az Úrnak tiszteletet és dicséretet!

RuSV1876 1 (28:1) Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь,

БКуліш 1. Псальма Давидова. В оздайте Господеві, ви, синове можних, воздайте Господеві красу і силу!

FI33/38 2. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.

Biblia1776 2. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa.

CPR1642 2. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa.

Osat1551 2. Edestokat HERRALLE henen Nimens cunnia/ cumartakat HERRA pyhes Caunistoxes. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ kumartakaat HERRAA pyhässä kaunistuksessa.)

MLV19 2 Give to Jehovah the glory due to his name. Worship Jehovah in holy array.

KJV 2. Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

Dk1871 2. Giver Herren hans Navns Ære, tilbeder for Herren i hellig Prydelse.

KXII 2. Bärer fram Herranom hans Namns äro; tillbedjer Herran i heligo prydning.

PR1739 2. Andke Jehowale temma nimme au, pühhas

LT 2. Pripažinkite Viešpačiui šlovę, derančią Jo

ehtes kuʍardage Jehowat.

vardui; pagarbinkite Viešpatį šventumo grožyje.

Luther1912 2. Bringet dem HERRN die Ehre seines Namens; betet an den HERRN im heiligen Schmuck!

Ostervald-Fr 2. Rendez à l'Éternel l'honneur dû à son nom; prosternez-vous devant l'Éternel dans une sainte magnificence!

RV'1862 2. Dad a Jehová la gloria de su nombre: humilláos a Jehová en el glorioso santuario.

SVV1770 2 Geeft den HEERE de eer Zijns Naams, aanbidt den HEERE in de heerlijkheid des heiligdoms.

PL1881 2. Oddawajcie Panu chwałę imienia jego; kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości.

Karoli1908Hu 2. Adjátok az Úrnak neve tiszteletét, imádjátok az Urat szent ékességben.

RuSV1876 2 (28:2) воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище Его .

БКуліш 2. Воздайте Господеві красоту імени його; поклонїтесь Господеві у пишній сьвятинї!

FI33/38 3. Herran ääni käy vetten päällä kunnian Jumala jylisee, Herra suurten vetten päällä.

Biblia1776 3. Herran ääni käy vetten päällä: kunnian Jumala pauhaa, suurten vetten päällä.

CPR1642 3. HERRAN äni käy wetten päällä/ cunnian Jumala pauha/ HERra suurten wetten päällä

Osat1551 3. Se HERRAN äni keupi Wettein päle/ se cunnian Jumala pauhapi/ se HERRA swrten Wettein päle. (Se HERRAN ääni käypi wettein päälle/ se kunnian Jumala pauhaapi/ se HERRA suurten wettein päällä.)

MLV19 3 The voice of Jehovah is upon the waters. The God of glory thunders, even Jehovah

KJV 3. The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is

upon many waters.

Dk1871 3. Herrens Røst er over Vandene; Ærens Gud tordner; Herren er over de store Vande.

PR1739 3. Jehowa heäl on wette peäl; se au Jum̃al panneb pitkse hüüdma, Jehowa, kes paljo wette peäl on .

Luther1912 3. Die Stimme des HERRN geht über den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der HERR über großen Wassern.

RV'1862 3. Voz de Jehová sobre las aguas: el Dios de gloria hizo tronar: Jehová, sobre las muchas aguas.

PL1881 3. Głos Paóski nad wodami; Bóg chwalebny wzbudza gromy, Pan nad wodami wielkiemi.

RuSV1876 3 (28:3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими.

FI33/38 4. Herran ääni käy voimallisesti, Herran ääni käy valtavasti.

CPR1642 4. HERRAN äni käy woimasa/ HERran äni käy julkisest.

upon many waters.

KXII 3. Herrans röst går på vattnen; ärones Gud dundrar; Herren på stor vatten.

LT 3. Viešpaties balsas viršum vandenų. Šlovės Dievas sugriaudė. Viešpats viršum plačiųjų vandenų.

Ostervald-Fr 3. La voix de l'Éternel retentit sur les eaux; le Dieu de gloire, l'Éternel, fait tonner sur les grandes eaux.

SVV1770 3 De stem des HEEREN is op de wateren, de God der ere dondert; de HEERE is op de grote wateren.

Karoli1908Hu 3. Az Úr szava zeng a vizek fölött, a dicsőség Istene mennydörög, az Úr ott van a nagy vizek felett.

БКуліш 3. Господнїй голос над водами; Бог слави гремить, Господь над великими водами.

Biblia1776 4. Herran ääni käy voimassa: Herran ääni käy suuressa kunniassa.

Osat1551 4. Se HERRAN äni keupi woiman cansa/ Se HERRAN äni keupi swreswaikutuxes. (Se

HERRAN ääni käypi woiman kanssa/ Se HERRAN ääni käypi suuressa waikutuksessa)

MLV19 4 The voice of Jehovah is powerful. The voice of Jehovah is full of majesty.

KJV 4. The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

Dk1871 4. Herrens Røst er med Kraft; Herrens Røst er med Herlighed.

KXII 4. Herrans röst går med magt; Herrans röst går härliga.

PR1739 4. Jehowa heäl käib rammoga, Jehowa heäl auustussega.

LT 4. Viešpaties balsas galingas. Viešpaties balsas didingas.

Luther1912 4. Die Stimme des HERRN geht mit Macht; die Stimme des HERRN geht herrlich.

Ostervald-Fr 4. La voix de l'Éternel est puissante; la voix de l'Éternel est magnifique.

RV'1862 4. Voz de Jehová con potencia: voz de Jehová con gloria.

SVV1770 4 De stem des HEEREN is met kracht, de stem des HEEREN is met heerlijkheid.

PL1881 4. Głos Paóski mocny, głos Paóski wielmożny,

Karoli1908Hu 4. Az Úr szava [2†] erős; az Úr szava fenséges.

RuSV1876 4 (28:4) Глас Господа силен, глас Господа величествен.

БКуліш 4. Голос Господень потужний, голос Господень величнїй.

FI33/38 5. Herran ääni särkee setrit, Herra särkee Libanonin setrit.

Biblia1776 5. Herran ääni särkee sedripuut, ja Herra särkee sedripuut Libanonissa.

CPR1642 5. HERran äni särke Cedrit ja HERra särke Cedrit Libanonis.

Osat1551 5. Se HERRAN äni serkepi Cedrit/ ia HERRA serkepi Cedrit Libanos. (Se HERRAN ääni särkeepi setrit/ ja HERRA särkeepi setrit

Libanonissa.)

MLV19 5 The voice of Jehovah breaks the cedars. Yes, Jehovah breaks in pieces the cedars of Lebanon.

KJV 5. The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

Dk1871 5. Herrens Røst sønderbryder Cedre, og Herren har sønderbrudt Libanons Cedre.

KXII 5. Herrans röst sönderbryter cedrer; Herren sönderbryter cedrer i Libanon;

PR1739 5. Jehowa heäl murrab katki seedripuid, ja Jehowa murrab katki Libanoni seedrid.

LT 5. Viešpaties balsas laužo kedrus. Viešpats laužo Libano kedrus.

Luther1912 5. Die Stimme des HERRN zerbricht die Zedern; der HERR zerbricht die Zedern im Libanon.

Ostervald-Fr 5. La voix de l'Éternel brise les cèdres; l'Éternel brise les cèdres du Liban.

RV'1862 5. Voz de Jehová que quebranta los cedros; y quebrantó Jehová los cedros del Líbano.

SVV1770 5 De stem des HEEREN breekt de cederen; ja, de HEERE verbreekt de cederen van Libanon.

PL1881 5. Głos Paóski cedry łamie; kruszy Pan cedry Libaóskie,

Karoli1908Hu 5. Az Úr szava czédrusokat tördel, összetöri az Úr a Libánon [3†] czédrusait is.

RuSV1876 5 (28:5) Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские

БКуліш 5. Голос Господень ломить кедри, Господь трощить кедри Ливанські;

FI33/38 6. Hän hypittää niitä niinkuin vasikkaa, Libanonia ja Sirjonia niinkuin nuorta villihärkää.

Biblia1776 6. Hän hyppäyttää heitä niinkuin vasikan, sekä Libanonin että Sirionin, niinkuin nuoren yksisarvisen.

CPR1642 6. Hän hyppäyttä heitä nijncuin wasican sekä Libanonin että Sirionin nijncuin nuoren yxisarwisen.

Osat1551 6. Ja tekepi heite hyppemen ninquin Wasican/ seke Libanum ette Sirion/ ninquin nooren Yxisaruisen. (Ja tekeepi heitä hyppäämän niinkuin wasikan/ sekä Libanon että Sirion/ niinkuin nuoren yksisarwisen.)

MLV19 6 He makes them also to skip like a calf, Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

KJV 6. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

Dk1871 6. Og han gør, at de springe som en Kalv, Libanon og Sirjon som en ung Enhjørning.

KXII 6. Och låter dem springa såsom en kalf; Libanon och Sirion, såsom en ung enhörning.

PR1739 6. Ja sadab neid kargama kui wassikas, Libanonit ja Sirjonit nenda kui Reemi-metsaliste poeg.

LT 6. Jis šokdina juos kaip veršius, Libaną ir Sirjoną kaip jauniklį stumbrą.

Luther1912 6. Und macht sie hüpfen wie ein Kalb, den Libanon und Sirjon wie ein junges Einhorn.

Ostervald-Fr 6. Il les fait bondir comme un veau; le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.

RV'1862 6. E hízolos saltar como los becerros: al Líbano, y al Sirión como hijos de unicornios.

SVV1770 6 En Hij doet ze huppelen als een kalf, den Libanon en Sirjon als een jongen eenhoorn.

PL1881 6. I czyni, że skaczą jako cielęta; Liban i Syryjon jako młody jednorożec.

Karoli1908Hu 6. És ugrándoztatja azokat, mint a borjút, a Libánont és a Szirjónt, mint a bivalyfiat.

RuSV1876 6 (28:6) и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан иСирион, подобно молодому единорогу.

БКуліш 6. Від голосу його скачуть, як телята, Ливан-гори і Сирион, як молоді буйволи.

FI33/38 7. Herran ääni halkoo tulen liekit.

CPR1642 7. HERran äni leicka nijncuin tulen liecki.

Biblia1776 7. Herran ääni leikkaa niinkuin tulen liekki.

Osat1551 7. Se HERRAN äni leickapi/ ninquin Tulen lieki. (Se HERRAN ääni leikkaapi/ niinkuin tulen liekki.)

MLV19 7 The voice of Jehovah splits the flames of fire.

KJV 7. The voice of the LORD divideth the flames of fire.

Dk1871 7. Herrens Røst slaar ned med Ildsluer.

PR1739 7. Jehowa heäl raiub läbbi, kui tulle-legid.

KXII 7. Herrans röst afhugger såsom en eldslåge.

LT 7. Viešpaties balsas įskelia ugnies liepsnas.

Luther1912 7. Die Stimme des HERRN sprüht Feuerflammen.

RV'1862 7. Voz de Jehová que corta llamas de fuego.

Ostervald-Fr 7. La voix de l'Éternel jette des éclats de flammes de feu.

SVV1770 7 De stem des HEEREN houwt er vlammen vuurs uit.

PL1881 7. Głos Paóski krzesze płomieó ognisty.

RuSV1876 7 (28:7) Глас Господа высекает пламень огня.

Karoli1908Hu 7. Az Úr szava [4†] tűzlángokat szór.

БКуліш 7. Голос Господень сипле поломя огняне, голос Господень пустиню потрясає, Господь трясе пустиню Кадейську!

FI33/38 8. Herran ääni vapisuttaa erämaan, Herra vapisuttaa Kaadeksen erämaan.

CPR1642 8. HERran äni häälyttä corwen ja HERran äni lijcutta Cadexen corwen.

Biblia1776 8. Herran ääni häälyttää korven, ja Herra liikuttaa Kadeksen korven.

Osat1551 8. Se HERRAN äni hailyttepi Coruen/ ia se HERRAN äni licuttapi sen Coruen Cades. (Se

HERRAN ääni häilyttääpi korwen/ ja se HERRAN ääni liikuttaapi sen korwen Kaadessa.)

MLV19 8 The voice of Jehovah shakes the wilderness. Jehovah shakes the wilderness of Kadesh.

KJV 8. The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

Dk1871 8. Herrens Røst gør, al Ørken bæver; Herren gør, at Kades's Ørk bæver.

KXII 8. Herrans röst berörer öknena; Herrans röst berörer öknena Kades.

PR1739 8. Jehowa heäl sadab körwele lapse-waewa, Jehowa sadab Kadesi körwele lapse-waewa.

LT 8. Viešpaties balsas sudrebina dykumą. Viešpats sudrebina Kadešo dykumą.

Luther1912 8. Die Stimme des HERRN erregt die Wüste; der HERR erregt die Wüste Kades.

Ostervald-Fr 8. La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.

RV'1862 8. Voz de Jehová que hará temblar al desierto: hará temblar Jehová al desierto de Cádes.

SVV1770 8 De stem des HEEREN doet de woestijn beven; de HEERE doet de woestijn Kades beven.

PL1881 8. Na głos Paóski z bólem pustynia rodzą; z bólem rodzi na głos Paóski pustynai Kades.

Karoli1908Hu 8. Az Úr szava megrengeti a pusztát, megrengeti az Úr Kádesnek pusztáját.

RuSV1876 8 (28:8) Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес.

БКуліш 8. Од голосу Господнього злягає ланя, і опадає лїсове листє; і все в храмі його - все говорить: величиє!

FI33/38 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, se

Biblia1776 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, ja

raastaa paljaiksi metsät. Ja kaikki hänen temppelissänsä sanoo: Kunnia!

paljastaa metsät: ja hänen templissänsä pitää koko hänen joukkonsa sanoman hänelle kunnian.

CPR1642 9. HERran äni saatta peurat poikiman ja paljasta medzät ja hänen Templisäns pitä sanoman jocaidzen hänelle cunniata.

Osat1551 9. Se HERRAN äni peliette Naraspeurat/ ia risupi Metzet/ ia henen Templisens tule iocaitzen sanoa henelle Cunniata. (Se HERRAN ääni peljättää naaraspeurat/ ja riisuupi metsät/ ja hänen templissänsä tulee jokaisen sanoa hänelle kunniata.)

MLV19 9 The voice of Jehovah makes the female-deers to birth-calves and strips the forests bare. And in his temple everything says, Glory.

KJV 9. The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.

Dk1871 9. Herrens Røst bringer Hinder til at føde og blotter Skovene; men i hans Tempel siger enhver: Ære!

KXII 9. Herrans röst berörer hinderna, och blottar skogarna; och i hans tempel skall hvar och en säga honom äro.

PR1739 9. Jehowa heäl sadab emma-hirwed poegema, ja teeb metsad paljaks: agga temma templis ütleb keik ta rahwas : Au olgo .

LT 9. Viešpaties balsas priverčia gimdyti elnes ir laužo miškus. Jo šventykloje visi kalba apie Jo šlovę.

Luther1912 9. Die Stimme des HERRN erregt die Hinden und entblößt die Wälder; und in seinem Tempel sagt ihm alles Ehre.

Ostervald-Fr 9. La voix de l'Éternel fait enfanter les biches; elle dépouille les forêts; et dans son temple chacun s'écrie: Gloire!

RV'1862 9. Voz de Jehová que hará estar de parto a las ciervas, y desnudará a las breñas: y en su

SVV1770 9 De stem des HEEREN doet de hinden jongen werpen, en ontbloot de wouden;

templo todos los suyos le dicen gloria.

maar in Zijn tempel zegt Hem een iegelijk eer.

PL1881 9. Na głos Paóski z bólem rodzą łanie, i odkrywają się lasy; ale w kościele swym opowiada wszystkę chwałę swoję.

Karoli1908Hu 9. Az Úr szava megborjaztatja a nőstény szarvasokat, lehántja az erdőket, és az ő hajlékában [5†] mindene azt mondja: dicső!

RuSV1876 9 (28:9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о Его славе.

БКуліш 9. Господь над водами сидить на престолї, і сидить Господь, як царь вічний.

FI33/38 10. Herra istui valtaistuimellaan, ja vedenpaisumus tuli. Herra istuu kuninkaana iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herra istuu vedenpaisumisen päällä: Herra pysyy Kuninkaana ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERra istu wirtain päällä ja HERra pysy Cuningasna ijancaickisest.

Osat1551 10. HERRA istupi tekemen luodhetta/ ia se HERRA Kuningana pisy ijancaikisesta. (HERRA istuupi tekemän luodetta/ ja se HERRA kuninkaana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 Jehovah sat as King at the Flood. Yes, Jehovah sits as King everlasting.

KJV 10. The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

Dk1871 10. Herren har siddet ved Syndfloden, og Herren sidder, en Konge evindelig.

KXII 10. Herren sitter till att göra ena flod, och Herren blifver en Konung i evighet.

PR1739 10. Jehowa istub wee-upputust saatmas , ja Jehowa jääb kunningaks iggawesseks aiaks.

LT 10. Viešpats sėdi viršum tvano, Viešpats sėdi kaip Karalius per amžius!

Luther1912 10. Der HERR sitzt, eine Sintflut anzurichten; und der HERR bleibt ein König in Ewigkeit.

RV'1862 10. Jehová estuvo en el diluvio, y asentóse Jehová por rey para siempre.

PL1881 10. Pan nad potopem siedział, i będzie siedział Pan, będąc królem na wieki.

RuSV1876 10 (28:10) Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек.

FI33/38 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden, Herra siunaa kansaansa rauhalla.

CPR1642 11. HERra anda Canssallens wäkewyden HERra siuna Canssans rauhalla.

MLV19 11 Jehovah will give strength to his people. Jehovah will bless his people with peace.

Dk1871 11. Herren skal give sit Folk Kraft; Herren skal velsigne sit Folk i Freden.

PR1739 11. Jehowa annab tuggewust omma rahwale, Jehowa önnistab omma rahwast rahhoga.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel régnait au déluge; l'Éternel siégera en roi éternellement.

SVV1770 10 De HEERE heeft gezeten over den watervloed; ja, de HEERE zit, Koning in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 10. Az Úr trónolt az [6†] özönvíz felett; így trónol az Úr, mint király, mindörökké.

БКуліш 10. Господь дасть потугу народові свому, Господь дарує супокій народові свому.

Biblia1776 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden: Herra siunaa kansaansa rauhalla.

Osat1551 11. HERRA andapi Canssallens wäkewydhen/ HERRA siugnapi henen Canssans Rauhaan. (HERRA antaapi kansallensa wäkewyyden/ HERRA siunaapi hänen kansansa rauhaan.)

KJV 11. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

KXII 11. Herren skall gifva sino folke kraft; Herren skall välsigna sitt folk med frid.

LT 11. Viešpats suteiks stiprybę savo tautai. Viešpats palaimins savo tautą taika.

Luther1912 11. Der HERR wird seinem Volk Kraft geben; der HERR wird sein Volk segnen mit Frieden.

RV'1862 11. Jehová dará fortaleza a su pueblo: Jehová bendecirá a su pueblo en paz.

PL1881 11. Pan doda mocy ludowi swojemu; Pan będzie błogosławił ludowi swemu w pokoju.

RuSV1876 11 (28:11) Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel donnera force à son peuple; l'Éternel bénira son peuple par la paix.

SVV1770 11 De HEERE zal Zijn volk sterkte geven; de HEERE zal Zijn volk zegenen met vrede.

Karoli1908Hu 11. Az Úr ad erőt [7†] népének, az Úr megáldja népét [8†] békességgel.

БКуліш

PSALMI 30

Pelastuneen kiitosvirsi

FI33/38 1. Daavidin virsi temppelin vihkimislaulu.

CPR1642 1. Psalmi weisattapa Dawidin huonen wihkimises.

MLV19 1 I will lift you up, O Jehovah, because you have raised me up and have not made my foes to rejoice over me.

Biblia1776 1. Psalmi, veisattava Davidin huoneen vihkimisessä.

Osat1551 1. Yxi Psalmi weisattapa Dauidin Hoonen Wihkimises. (Yksi psalmi weisattawa Dawidin huoneen wihkimisessä.)

KJV 1. A Psalm and Song at the dedication of the house of David.I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made

my foes to rejoice over me.

Dk1871 1. En Psalme, en Sang ved Husets Indvielse; af David.

KXII 1. En Psalm, till att sjunga om Davids hus vigning.

PR1739 1. Taweti koia pühhitsemisse laul ja luggu.

LT 1. Aukštinu Tave, Viešpatie, nes Tu išlaisvinai mane ir neleidai mano priešams džiaugtis dėl manęs.

Luther1912 1. Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses, von David. Ich preise dich, HERR; denn du hast mich erhöht und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David; cantique pour la dédicace de sa maison.

RV'1862 1. Salmo de canción del estrenamiento de la casa de David. ENSALZARTE he, o! Jehová, porque me has ensalzado: y no hiciste alegrar a mis enemigos de mí.

SVV1770 1 Een psalm, een lied der inwijding van Davids huis.

PL1881 1. (Psalm pieśni przy poświęceniu domu Dwidowego.)

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Templomszentelési ének.

RuSV1876 1 (29:1) Псалом Давида; песнь при обновлении дома.

БКуліш 1. Псальма на посьвят дому Давидового. В ознесу тебе, мій Господи, ти бо підняв мене і не допустив, щоб втїшались надо мною вороги мої.

FI33/38 2. Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä pelastit minut etkä sallinut viholliseni iloita minusta.

Biblia1776 (H30:2) Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä olet korottanut minua: et myös salli

viholliseni iloita minusta.

CPR1642 2. MInä ylistän sinua HERra: sillä sinä olet corgottanut minua et myös salli iloita wiholliseni minusta.

Osat1551 2. MIne ylisten sinua HERRA/ sille sine olet yleskorghottanut minua/ etkes salli iloita Wiholiseni minun ylitzeni. (Minä ylistän sinua HERRA/ sillä sinä olet ylös korottanut minua/ etkäs salli iloita wiholliseni minun ylitseni.)

MLV19 2 O Jehovah my God, I cried to you and you have healed me.

KJV 2. O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

Dk1871 2. Herre ! jeg vil ophøje dig; thi du har draget mig op, og du lod ikke mine Fjender glædes over mig.

KXII 2. Jag prisar dig, Herre: ty du hafver upphöjt mig, och låter icke mina fiendar glädja sig öfver mig.

PR1739 2. Ma tahhan sind Jehowa! sureks tösta, sest sa olled mind üllestöstnud, ja sa polle mo waenlasi mitte mo pärrast römustand.

LT 2. Viešpatie, mano Dieve, šaukiausi Tavęs, ir Tu išgydei mane.

Luther1912 2. HERR, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund.

Ostervald-Fr 2. Je t'exalte, ô Éternel! Car tu m'as relevé, et tu n'as pas permis que mes ennemis se réjouissent à mon sujet.

RV'1862 2. Jehová, Dios mío, clamé a tí, y me sanaste.

SVV1770 (30:2) Ik zal U verhogen, HEERE, want Gij hebt mij opgetrokken, en mijn vijanden over mij niet verblijd.

PL1881 2. Panie! wywyższać cię będę; albowiem wywyższyłeś mię, a nie dałeś pociechy

Karoli1908Hu 2. Magasztallak Uram, hogy felemeltél [1†] engem, és nem engedted, hogy ellenségeim

nieprzyjaciołom moim ze mnie.

RuSV1876 (29:2) Превознесу Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною.

FI33/38 3. Herra, minun Jumalani, sinua minä huusin, ja sinä paransit minut.

CPR1642 3. HERra minun Jumalan cosca minä huusin sinua nijns teit minun terwexi.

MLV19 3 O Jehovah, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.

Dk1871 3. Herre, min Gud! jeg raabte til dig, og du helbrededе mig.

PR1739 3. Jehowa mo Jummal, ma ollen so pole kissendanud, ja sa olled mind terweks teinud.

Luther1912 3. HERR, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend erhalten, da jene in die Grube fuhren.

RV'1862 3. Jehová, hiciste subir del sepulcro mi alma:

örüljenek rajtam.

БКуліш 2. Господи Боже мій! До тебе кликав я, і ти вилїчив мене.

Biblia1776 2. Herra minun Jumalani, kuin minä huusin sinua, niin sinä teit minun terveeksi.

Osat1551 3. HERRA minun Jumalan/ coska mine hwsin sinun tyges/ nin sine teit minun terueexi. (HERRA minun Jumalani/ koska minä huusin sinun tykösi/ niin sinä teit minun terweeksi.)

KJV 3. O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

KXII 3. Herre min Gud, då jag ropade till dig, gjorde du mig helbregda.

LT 3. Viešpatie, Tu išvedei iš mirusiųjų buveinės mano sielą, išlaikei mane gyvą, kad nenužengčiau į duobę.

Ostervald-Fr 3. Éternel, mon Dieu, j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.

SVV1770 2 (30:3) HEERE, mijn God! ik heb tot U

disteme vida de mi descendimiento a la sepultura.

PL1881 3. Panie, Boże mój! wołałem do ciebie, a uzdrowiłeś mię.

RuSV1876 2 (29:3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.

FI33/38 4. Herra, sinä nostit minun sieluni tuonelasta, sinä herätit minut henkiin hautaan vaipuvien joukosta.

CPR1642 4. HERra sinä weit minun sieluni ulos helwetist sinä olet minun eläwänä pitänyt nijden mennes cuoppaan.

MLV19 4 Sing praise to Jehovah, O you* his holy ones and give thanks to his holy memorial.

Dk1871 4. Herre ! du førte min Sjæl op fra de døde, du lod mig leve, at jeg ikke for ned i Hulen.

geroepen, en Gij hebt mij genezen.

Karoli1908Hu 3. Uram, Istenem, hozzád kiáltottam, és te meggyógyítottál engem!

БКуліш 3. Господи, ти випровадив душу мою з пекла, оживив мене зміж тих, що йдуть під землю.

Biblia1776 3. Herra, sinä veit sieluni ulos helvetistä: sinä olet minun elävänä pitänyt niiden mennessä kuoppaan.

Osat1551 4. HERRA sine vlosweit minun Sieluni Heluetist/ Sine olet minun eleuene pitenyt/ coska ne Heluettijn menit. (HERRA sinä ulosweit minun sieluni helwetistä/ Sinä olet minun eläwänä pitänyt/ koska ne helwettiin menit.)

KJV 4. Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

KXII 4. Herre, du hafver fört mina själ utu helvetet; du hafver behållit mig lefvande, der de i helvetet foro.

PR1739 4. Jehowa! sa olled mo hinge saatnud üllestullema pörgust, sa olled mind ellus piddanud, et ma mitte allaläinud auko.

Luther1912 4. Ihr Heiligen, lobsinget dem HERRN; danket und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 4. Cantád a Jehová sus misericordiosos: y celebrad la memoria de su santidad.

PL1881 4. Panie! wywiodłeś z piekła duszę moję; zachowałeś mię przy żywocie, abym nie zstąpił do grobu.

RuSV1876 3 (29:4) Господи! Ты вывел из ада душу мою и оживил меня, чтобы я не сошел в могилу.

FI33/38 5. Veisatkaa kiitosta Herralle, te hänen hurskaansa, ylistäkää hänen pyhää nimeänsä.

CPR1642 5. Pyhät weisatca kijtost HERralle ja kjttäkät händä pyhydens muistoxi.

LT 4. Giedokite Viešpačiui, Jo šventieji, dėkokite prisiminę Jo šventumą.

Ostervald-Fr 4. Éternel, tu as fait remonter mon âme du Sépulcre; tu m'as rappelé à la vie, d'entre ceux qui descendent vers la fosse.

SVV1770 3 (30:4) HEERE! Gij hebt mijn ziel uit het graf opgevoerd; Gij hebt mij bij het leven behouden, dat ik in den kuil niet ben nedergedaald.

Karoli1908Hu 4. Uram, felhoztad [2†] a Seolból az én lelkemet, fölélesztettél a sírbaszállók közül.

БКуліш 4. Сьпівайте псальми Господеві, ви, його побожні люде, і прославляйте сьвяту память його!

Biblia1776 4. Pyhät, veisatkaat kiitosta Herralle, ja kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

Osat1551 5. Te Pyhet kijtostweisatka HERRALLE/ ia kijtteket hende henen pyhydhens Juhlana. (Te pyhät kiitosta weisatkaa HERRALLE/ ja kiittäkäät häntä hänen pyhyytensä juhlana.)

MLV19 5 Because his anger is but for a moment. His favor is for a lifetime. Weeping may abide for the night, but joy is in the morning.

KJV 5. For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

Dk1871 5. Synger for Herren, I hans hele! og priser hans Helligheds Ihukommelse.

KXII 5. I Helige, lofsjunger Herranom, och tacker i hans helga högtid.

PR1739 5. Kites laulge Jehowale teie, kes temma melest armsad, ja tunnistage ta au ülles temma pühha nimme mällestusseks.

LT 5. Tik akimirksnį trunka Jo rūstybė, o visą gyvenimą lydi Jo palankumas. Vakare ateina verksmas, o rytądžiūgavimas.

Luther1912 5. Denn sein Zorn währt einen Augenblick, und lebenslang seine Gnade; den Abend lang währt das Weinen, aber des Morgens ist Freude.

Ostervald-Fr 5. Chantez à l'Éternel, vous, ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté!

RV'1862 5. Porque un momento hay en su furor, mas vida en su voluntad: a la tarde reposará el lloro, y a la mañana vendrá la alegría.

SVV1770 4 (30:5) Psalmzingt den HEERE, gij Zijn gunstgenoten! en zegt lof ter gedachtenis Zijner heiligheid.

PL1881 5. Śpiewajcież Panu święci jego, a wysłuchajcie pamiątkę świętobliwości jego.

Karoli1908Hu 5. Zengedezzetek az Úrnak, ti [3†] hívei! Dicsőítsétek szent emlékezetét.

RuSV1876 4 (29:5) Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его,

БКуліш 5. Бо на хвилину гнїв його; ласка ж його поки життя; посилає на ніч сльози, а досьвіта радість.

FI33/38 6. Sillä silmänräpäyksen kestää hänen vihansa, eliniän hänen armonsa ehtoolla on itku

Biblia1776 5. Sillä hänen vihansa viipyy silmänräpäyksen, ja hän ihastuu elämästä:

vieraana, mutta aamulla ilo.

CPR1642 6. Sillä hänen wihans wijpy silmän räpäyxen ja ihastu elämäst ehtona on itcu mutta amulla ilo.

Osat1551 ehtoona on itku, mutta aamulla ilo.

6. Sille henen Wihans wipy Silmenräpeyxen/ ia Elemese hen ihastu/ Echtona wipypi Idku/ Mutta amulla Ilo. (Sillä hänen wihansa wiipyy silmänräpäyksen/ ja elämässä hän ihastuu/ Ehtoona wiipyypi itku/ Mutta aamulla ilo.)

MLV19 6 As for me, I said in my prosperity, I will not be shaken everlasting.

KJV 6. And in my prosperity I said, I shall never be moved.

Dk1871 6. Thi et Øjeblik varer hans Vrede, men hans Naade Livet igennem; om Aftenen gæster Graad, men om Morgenen Frydeangest.

KXII 6. Ty hans vrede varar ett ögnablick, och han hafver lust till lif; om aftonen varar gråten, men om morgonen glädjen.

PR1739 6. Sest tem̃a wihha on silma-pilkmisse aiaks: agga hea ello on ta heast melest; öhto jääb nut ömaiaks, agga hom̃iko on öiskamiñe.

LT 6. Būdamas saugus, sakiau: ‘‘Niekados nesvyruosiu!’‘

Luther1912 6. Ich aber sprach, da mir's wohl ging: Ich werde nimmermehr darniederliegen.

Ostervald-Fr 6. Car il n'y a qu'un moment dans sa colère, mais une vie dans sa faveur; les pleurs logent le soir, et le chant de triomphe revient le matin.

RV'1862 6. Y yo dije en mi quietud: No resbalaré jamas.

SVV1770 5 (30:6) Want een ogenblik is er in Zijn toorn, maar een leven in Zijn goedgunstigheid; des avonds vernacht het geween, maar des morgens is er gejuich.

PL1881 6. Albowiem prędko przemija gniew jego, ale po wszystek żywot trwa dobra wola jego; z wieczora bywa płacz, ale z poranku wesele.

RuSV1876 5 (29:6) ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.

Karoli1908Hu 6. Mert csak pillanatig tart haragja, de élethossziglan [4†] jóakarata; este bánat száll be hozzánk, reggelre öröm.

БКуліш 6. Я сказав, як жилось менї у добрі: не захитаюсь по віки.

FI33/38 7. Minä sanoin menestykseni päivinä: En minä ikinä horju.

CPR1642 7. Mutta minä sanoin myötäkäymisesäni: en minä ikänäns cukisteta.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni: en minä ikänä kukistu.

Osat1551 7. Mutta mine sanoin mötekeumisesseni/ em mine ikenens cukisteta. (Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni/ en minä ikänänsä kukisteta.)

MLV19 7 You, Jehovah, had made my mountain to stand strong from your favor. You hid your face; I was troubled.

KJV 7. LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled.

Dk1871 7. Og jeg sagde i min Tryghed: Jeg skal ikke rokkes evindelig.

PR1739 7. Agga minna mötlesin, kui mul waikne assi olli : Ei ma sa ellades köikuda.

KXII 7. Men jag sade, då mig väl gick: Jag skall aldrig omkull ligga.

LT 7. Viešpatie, savo palankumu suteikei man tvirtybę. Kai paslėpei savo veidąnusigandau.

Luther1912 7. Denn, HERR, durch dein Wohlgefallen hattest du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.

Ostervald-Fr 7. Et moi, je disais dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé!

RV'1862 7. Porque tú, Jehová, por tu benevolencia asentaste mi monte con fortaleza: mas escondiste tu rostro, y yo fuí conturbado.

PL1881 7. Rzekłem w szczęściu swojem: Nie będę poruszony na wieki.

RuSV1876 6 (29:7) И я говорил в благоденствии моем: „не поколеблюсь вовек".

FI33/38 8. Herra, sinä armossasi vahvistit minun vuoreni. Mutta kun sinä kätkit kasvosi, niin minä peljästyin.

CPR1642 8. Sillä sinä HERra olet hywäsä tahdosas minun wuoreni wahwistanut mutta coscas caswos peitit nijn minä hämmästyin.

MLV19 8 I cried to you, O Jehovah and I made supplication to Jehovah.

Dk1871 8. Herre ! i din Naade havde du befæstet mit Bjerg; du skjulte dit Ansigt, da blev jeg forfærdet.

SVV1770 6 (30:7) Ik zeide wel in mijn voorspoed: Ik zal niet wankelen in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 7. Azt mondtam azért én jó állapotomban: Nem rendülhetek meg soha.

БКуліш 7. Господи, - з ласки твоєї утвердив єси гору мою, ти одвернув лице твоє, і я стревожився,

Biblia1776 7. Sillä sinä, Herra, olet hyvässä tahdossas vuoreni vahvistanut; mutta kuin sinä kasvos peitit, niin minä hämmästyin.

Osat1551 8. Sille sine HERRA olet hyuestadhosas minun Woreni wahwistanut/ Mutta coskas Casuos poispeitit/ nin mine hemmestuin. (Sillä sinä HERRA olet hywässä tahdossasi minun wuoreni wahwistanut/ Mutta koskas kaswosi poispeitit/ niin minä hämmästyin.)

KJV 8. I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

KXII 8. Ty du, Herre, hafver igenom din goda vilja gjort mitt berg starkt; men då du bortdolde ditt ansigte, förskräcktes jag.

PR1739 8. Jehowa! omma hea mele pärrast pañid sa mo wägge tuggewaste seisma: kui sa om̃a Palle warjule pannid, siis tundsin ma hirmo.

LT 8. Tavęs, Viešpatie, šaukiaus, savo Viešpatį maldavau:

Luther1912 8. Zu dir, HERR, rief ich, und zum HERRN flehte ich:

Ostervald-Fr 8. Éternel, par ta faveur, tu avais établi la force dans ma montagne. As-tu caché ta face? j'ai été tout éperdu.

RV'1862 8. A tí, o! Jehová, llamaré: y al Señor suplicaré.

SVV1770 7 (30:8) Want, HEERE! Gij hadt mijn berg door Uw goedgunstigheid vastgezet; maar toen Gij Uw aangezicht verborgt, werd ik verschrikt.

PL1881 8. Albowiem ty, Panie! według woli twojej umocniłeś był górę moję mocą; ale skoroś ukrył oblicze swoje, strwożyłem się;

Karoli1908Hu 8. Uram, jókedvedből erősséget állítottál föl [5†] hegyemre; de elrejtéd [6†] orczádat, és megroskadtam.

RuSV1876 7 (29:8) По благоволению Твоему, Господи, Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице Твое, и я смутился.

БКуліш 8. До тебе, Господи, кликав я, і до Бога мого молився.

FI33/38 9. Sinua, Herra, minä huusin ja Herraa minä rukoilin:

Biblia1776 8. Sinua, Herra, minä huudan, ja Herraa minä rukoilen.

CPR1642 9. Sinua HERra minä huudan ja HERra minä rucoilen.

Osat1551 9. Sinun tyges HERRA mine hwdhan/ Ja HERRA mine tadhon rucolla. (Sinun tykösi HERRA minä huudan/ Ja HERRA minä tahdon rukoilla.)

MLV19 9 What profit is there in my blood when I go down to the pit? Shall the dust praise you? Shall it declare your truth?

KJV 9. What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

Dk1871 9. Til dig, Herre ! vil jeg raabe, og til Herren vil jeg bede ydmygeligt.

KXII 9. Jag vill, Herre, ropa till dig; Herran vill jag bedja.

PR1739 9. Jehowa! sinno pole hüan minna, ja pallun Jehowat allandlikkult.

LT 9. ‘‘Kokia Tau nauda iš mano kraujo, iš to, kad nužengsiu į duobę? Ar girs Tave dulkės, ar jos skelbs Tavo tiesą?

Luther1912 9. Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich zur Grube fahre? Wird dir auch der Staub danken und deine Treue verkündigen?

Ostervald-Fr 9. Éternel, j'ai crié à toi; j'ai fait ma supplication à l'Éternel, disant:

RV'1862 9. ¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando yo descendiere al hoyo? ¿Loarte ha el polvo? ¿anunciará tu verdad?

SVV1770 8 (30:9) Tot U, HEERE! riep ik, en ik smeekte tot den HEERE:

PL1881 9. I wołałem do ciebie, Panie! a Panum się modlił, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. Hozzád kiáltok, Uram! Az én Uramnak irgalmáért könyörgök!

RuSV1876 8 (29:9) Тогда к Тебе, Господи, взывал я, и Господа умолял:

БКуліш 9. Що за вжиток буде з крові моєї, як я ляжу в домовину? Чи буде прославляти тебе порох? Чи возвістить правду твою?

FI33/38 10. Mitä etua on minun verestäni, jos minä hautaan vaivun? Ylistääkö tomu sinua, julistaako se sinun uskollisuuttasi?

Biblia1776 9. Mitä hyvää minun veressäni on, kuin minä hautaan alas menen? kiittäneekö tomukin sinua, ja ilmoittaneeko se sinun totuuttas?

CPR1642 10. Mitä hywä minun cuoltuani weresäni on ? kijttänekö myös tomu sinua ja ilmoittaneco sinun totudes ?

Osat1551 10. Mite hyue minun wereseni on/ coska mine coollut olen? Kijttenekö mös Tomu sinua/ ia ilmoittaneko sinun totudhes? (Mitä hywää minun weressäni on/ koska minä kuollut olen? Kiittäneekö myös tomu sinua/ ja ilmoittaneeko sinun totuutesi?)

MLV19 10 Hear, O Jehovah and have mercy upon me. Jehovah, be my helper.

KJV 10. Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

Dk1871 10. Hvad Vinding er der i mit Blod, jeg farer ned til Graven? Kan Støv takke dig? Kan det forkynde din Sandhed?

KXII 10. Hvad nytta är i mitt blod, när jag död är? Månn ock stoftet tacka dig, och förkunna dina trohet?

PR1739 10. Mis kasso on mo werrest, kui ma allalähhän hauda? kas pörm wöttab so au üllestunnistada? kas ta wöttab so töt kulutada?

LT 10. Išgirsk, Viešpatie, ir pasigailėk manęs; Viešpatie, būk man padėjėjas!‘‘

Luther1912 10. HERR, höre und sei mir gnädig! HERR, sei mein Helfer!

Ostervald-Fr 10. Quel profit retireras-tu de mon sang, si je descends dans la fosse? La poussière te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?

RV'1862 10. Oye, o! Jehová, y ten misericordia de mí: Jehová, sé mi ayudador.

SVV1770 9 (30:10) Wat gewin is er in mijn bloed, in mijn nederdalen tot de groeve? Zal U het stof loven? Zal het Uw waarheid verkondigen?

PL1881 10. Co za pożytek ze krwi mojej, gdybym zstąpił do dołu? Izali cię proch chwalić będzie? Iazali opowie prawdę twoję?

RuSV1876 9 (29:10) „что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?

FI33/38 11. Kuule, Herra, ja armahda minua, Herra, ole minun auttajani.

CPR1642 11. HERRA cuule ja ole minulle armollinen HERra ole minun auttajan.

MLV19 11 You have turned for me my mourning into dancing. You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

Dk1871 11. Herre ! hør, og vær mig naadig; Herre ! vær min Hjælper.

PR1739 11. Kule Jehowa, ja olle mulle armolinne, olle mulle abbimehheks, Jehowa.

Luther1912 11. Du hast meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast mir meinen Sack ausgezogen und mich mit Freude gegürtet,

Karoli1908Hu 10. Mit használ vérem, ha sírba szállok? Dicsér-e [7†] téged a por; hirdeti-é igazságodat?

БКуліш 10. Почуй, Господи, і змилосердися! Господи, прийди менї в поміч!

Biblia1776 10. Herra, kuule, ja ole minulle armollinen: Herra, ole minun auttajani.

Osat1551 11. HERRA cwle/ ia ole minulle armolinen/ HERRA ole minun Auttaian. (HERRA kuule/ ja ole minulle armollinen/ HERRA ole minun auttajain.)

KJV 11. Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

KXII 11. Hör, Herre, och var mig nådelig; Herre, var min hjelpare.

LT 11. Tu pavertei mano raudą džiaugsmu; atrišai mano ašutinę ir apjuosei linksmybe,

Ostervald-Fr 11. Éternel, écoute, aie pitié de moi! Éternel, sois-moi en aide!

RV'1862 11. Tú tornaste mi endecha en baile: desataste mi saco, y ceñísteme de alegría.

PL1881 11. Wysłuchajże, Panie! a zmiłuj się nademną; Panie! bądź pomocnikiem moim.

RuSV1876 10 (29:11) услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником".

FI33/38 12. Sinä muutit minun murheeni ilokarkeloksi, sinä riisuit minun surupukuni ja vyötit minut riemulla,

CPR1642 12. Sinä olet muuttanut minun walituxeni iloxeni sinä olet rijsunut minun säckini ja wyötit minun riemulla.

MLV19 12 to the end that my glory may sing praise to you and not be silent. O Jehovah my God, I will give thanks to you everlasting.

Dk1871 12. Du har omskiftet min Sorg til Dans for mig; du har løst min Sæk og bundet op om mig med Glæde, at min Ære maa lovsynge dig og

SVV1770 10 (30:11) Hoor, HEERE! en wees mij genadig; HEERE! wees mij een Helper.

Karoli1908Hu 11. Hallgass meg, Uram, könyörülj rajtam! Uram, légy segítségem!

БКуліш 11. Ти перемінив плач мій у радість, зняв із мене сумну плахту, і обгорнув мене радостю.

Biblia1776 11. Sinä olet muuttanut minun valitukseni iloksi: sinä olet riisunut minun säkkini, ja vyötit minun riemulla,

Osat1551 12. Sine olet mwttanut minun Candeeni Iloxeni/ sine olet poisrijsunut minun Seckini/ ia Riemulla minun wötit. (Sinä olet muuttanut minun kanteeni ilokseni/ sinä olet poisriisunut minun säkkini/ ja riemulla minun wyötit.)

KJV 12. To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

KXII 12. Du hafver förvandlat mig min klagan uti fröjd; du hafver afklädt mig min säck, och omgjordat mig med glädje; På det min ära

ikke tie; Herre, min Gud! evindelig vil jeg takke dig.

PR1739 12. Sa olled mulle mo kaebdust pöörnud römo-mängiks; sa olled mo kottride seljast ärrawötnud ja römo mo wöle pannud.

Luther1912 12. auf daß dir lobsinge meine Ehre und nicht stille werde. HERR, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

RV'1862 12. Por tanto a tí canté gloria, y no callé: Jehová Dios mío, para siempre te alabaré.

PL1881 12. Tedyś odmienił płacz mój w pląsanie; zdjąłeś ze mnie wór mój, a przepasałeś mię radością.

RuSV1876 11 (29:12) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретище ипрепоясал меня веселием,

FI33/38 13. että minun sieluni veisaisi sinulle kiitosta, eikä vaikenisi. Herra, minun Jumalani, sinua minä ylistän iankaikkisesti.

CPR1642 13. Että minun cunnian weisais sinulle kijtost ja ei waickenis HERra minun Jumalan minä kijtän sinua ijancaickisest.

skall lofsjunga dig, och icke tyst varda. Herre, min Gud, jag vill dig tacka i evighet.

LT 12. kad Tau giedotų mano siela ir netylėtų. Viešpatie, mano Dieve, visados Tau dėkosiu.

Ostervald-Fr 12. Tu as changé mon deuil en allégresse, tu as délié le sac dont j'étais couvert, tu m'as ceint de joie,

SVV1770 11 (30:12) Gij hebt mij mijn weeklage veranderd in een rei; Gij hebt mijn zak ontbonden, en mij met blijdschap omgord;

Karoli1908Hu 12. Siralmamat vígságra fordítottad, leoldoztad [8†] gyászruhámat, körülöveztél örömmel.

БКуліш 12. Щоб душа моя сьпівала тобі, не мовчала. Господи, Боже мій, по віки буду прославляти тебе!

Biblia1776 12. Että minun kunniani veisais sinulle kiitosta ja ei vaikenisi, Herra minun Jumalani, minä kiitän sinua ijankaikkisesti!

Osat1551 13. Senpäle ette minun Cunniani pite sinulle Kijtostweisaman/ ia ei waickeneman/ HERRA minun Jumalan mine kijten sinua

ijankaikisesta. (Senpäälle että minun kunniani pitää sinulle kiitosta weisaaman/ ja ei waikeneman/ HERRA minun Jumalani minä kiitän sinua iankaikkisesti.)

PR1739 13. Et mo au ehk hing woiks sind kites laulda, ja ei mitte wait olla: Jehowa mo Jum̃al, siño au tahhan ma üllestunnistada iggawesseks aiaks.

Ostervald-Fr 13. Afin que ma gloire chante ta louange, et ne se taise point.

SVV1770 12 (30:13) Opdat mijn eer U psalmzinge, en niet zwijge. HEERE, mijn God! in eeuwigheid zal ik U loven.

PL1881 13. Przetoż tobie śpiewać będzie chwała moja, a milczeć nie będzie. Panie, Boże mój! na wieki wysławiać cię będę.

Karoli1908Hu 13. Hogy zengjen néked és el ne hallgasson felőled a dicséret: Uram, én Istenem, örökké dicsőítlek téged.

RuSV1876 12 (29:13) да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой!буду славить Тебя вечно.

БКуліш

Ostervald-Fr 14. Éternel, mon Dieu, je te célébrerai à toujours.

PSALMI 31

Herra on turva ahdistuksessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting. Deliver me in your righteousness.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Tavimi, Viešpatie, pasitikiu; niekados tenebūsiu sugėdintas. Savo teisumu išgelbėk mane.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. AL Vencedor. Salmo de David. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo avergonzado para siempre: líbrame en tu justicia.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (30:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, sinuun minä turvaan. Älä salli minun ikinä häpeään tulla, vapahda minut vanhurskaudessasi.

CPR1642 2. HERRA sinuun minä uscallan älä minua ikänäns häpiään laske päästä minua sinun wanhurscaudes cautta.

MLV19 2 Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, a house of defense to save me.

Dk1871 2. Herre ! jeg tror paa dig, lad mig ikke beskæmmes evindelig; udfri mig ved din Retfærdighed.

PR1739 2. Sinno jure kippun ma, Jehowa! ärra lasse

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. На тебе вповаю, Господи; не дай менї осоромитись по віки; по твоїй справедливостї спаси мене.

Biblia1776 (H31:2) Herra, sinuun minä uskallan, etten minä ikänä häpiään tulisi: vapahda minua sinun vanhurskautes kautta.

Osat1551 2. HERRA sinun päles mine wskalsin/ ele minua ikenens häpiehen laske/ päste minua sinun Wanhurskaudhes cautta. (HERRA sinun päällesi minä uskalsin/ älä minua ikänänsä häpeähän laske/ päästä minua sinun wanhurskautesi kautta.)

KJV 2. Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

KXII 2. Herre, uppå dig förtröstar jag, låt mig aldrig på skam komma; fräls mig genom dina rättfärdighet.

LT 2. Palenk prie manęs savo ausį, skubiai

mind häbbisse sada ei ellades, omma öigusse pärrast peästa mind.

išgelbėk mane. Būk man stipri uola, tvirtovė išsigelbėti.

Luther1912 2. Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir! Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß du mir helfest!

Ostervald-Fr 2. Éternel, je me suis retiré vers toi; que je ne sois jamais confus! Délivre-moi par ta justice!

RV'1862 2. Inclina a mí tu oido, escápame presto, séme por roca de fortaleza: por casa fuerte para salvarme.

SVV1770 (31:2) Op U, o HEERE! betrouw ik, laat mij niet beschaamd worden in eeuwigheid; help mij uit door Uw gerechtigheid.

PL1881 2. W tobie, Panie! nadzieję mam, niech nie będę zawstydzony na wieki; w sprawiedliwości twojej wybaw mię.

Karoli1908Hu 2. Te benned bíztam, Uram! Ne szégyenüljek [1†] meg soha; igazságoddal szabadíts meg engem.

RuSV1876 (30-2) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;

БКуліш 2. Нахили до мене ухо твоє, спаси мене скоро! Будь менї баштою, домом оборонним, щоб спасти мене!

FI33/38 3. Kallista korvasi minun puoleeni, riennä, pelasta minut. Ole minulle turvakallio, vuorilinna, johon minut pelastat.

Biblia1776 2. Kallista korvas minun puoleeni, auta minua äkisti: ole minulle vahva kallio ja linna minua auttamaan;

CPR1642 3. Cumarra corwas minun puoleeni auta minua äkist ole minulle wahwa callio ja linna minua auttaman.

Osat1551 3. Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ auta minua ekiste/ ole minulle wahwa Callio/ ia yxi Linna/ ettes minua autaisit. (Kumarra sinun korwani minun puoleheni/ auta minua äkisti/ ole minulle wahwa kallio/ ja yksi linna/ ettäs minua auttaisit.)

MLV19 3 Because you are my rock and my fortress. Therefore for your name's sake lead me and guide me.

KJV 3. For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

Dk1871 3. Bøj dit Øre til mig, red mig hastelig; vær mig en fast Klippe, en sikker Borg til at frelse mig.

KXII 3. Böj din öron till mig, hasteliga hjelp mig; var mig en stark klippa och en borg, att du hjelper mig.

PR1739 3. Pöra omma körwa mo pole, kissu mind ussinaste wälja, olle mulle tuggewaks kaljuks, kindlaks koiaks ja sada mulle abbi.

LT 3. Tu mano uola ir tvirtovė. Dėl savo vardo vesk ir saugok mane,

Luther1912 3. Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wolltest du mich leiten und führen.

Ostervald-Fr 3. Incline ton oreille vers moi; hâte-toi de me délivrer; sois mon rocher, ma retraite, ma forteresse où je puisse me sauver!

RV'1862 3. Porque tú eres mi roca, y mi castillo: y por tu nombre me guiarás, y me encaminarás.

SVV1770 2 (31:3) Neig Uw oor tot mij, red mij haastelijk; wees mij tot een sterke Rotssteen, tot een zeer vast Huis, om mij te behouden.

PL1881 3. Nakłoó ku mnie ucha twego, co rychlej wybaw mię; bądźże mi mocną skałą, domem obronnym, abyś mię zachował.

Karoli1908Hu 3. Hajtsd hozzám füledet, hamar szabadíts meg; légy nékem erős [2†] kőszálam, erődített házam, hogy megtarts engem.

RuSV1876 2 (30:3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы

БКуліш 3. Ти бо єси скеля моя, башта моя, і задля імени твого веди мене й навчай мене.

спасти меня,

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani, ja nimesi tähden sinä minua johdat ja talutat.

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun callion ja linnan ettäs sijs sinun nimes tähden minua talutaisit ja weisit.

MLV19 4 Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, because you are my stronghold.

Dk1871 4. Thi du er min Klippe og min Befæstning, og for dit Navns Skyld vil du lede mig og føre mig.

PR1739 4. Sest sinna olled mo kaljo ja mo tuggew kants, ja omma nimme pärrast juhhata mind ja sada mind.

Luther1912 4. Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellt haben; denn du bist meine Stärke.

RV'1862 4. Sacarme has de la red, que han escondido

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani, ettäs siis sinun nimes tähden minua taluttaisit ja veisit;

Osat1551 4. Sille sine olet minun Callion ia minun Linnan/ Ettes sis sinun Nimes tedhen minua talutaisit ia weisit. (Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani/ Ettäs siis sinun nimesi tähden minua taluttaisit ja weisit.)

KJV 4. Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.

KXII 4. Ty du äst min klippa och min borg; att du dock för ditt Namns skull mig leda och föra ville;

LT 4. išnarpliok mane iš tinklo, kuris slaptai man padėtas, nes Tu esi mano jėga.

Ostervald-Fr 4. Car tu es mon rocher et ma forteresse; pour l'amour de ton nom, tu me guideras et me conduiras.

SVV1770 3 (31:4) Want Gij zijt mijn Steenrots en mijn

para mí; porque tú eres mi fortaleza.

Burg; leid mij dan, en voer mij, om Uws Naams wil.

PL1881 4. Boś ty jest skałą moją, i obroną moją; przetoż dla imienia twego prowadź mię, i zaprowadź mię.

Karoli1908Hu 4. Mert kősziklám és védőváram vagy te; vezess hát engem a te [3†] nevedért és vezérelj engemet.

RuSV1876 3 (30:4) ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною.

БКуліш 4. Виведи мене з сїтки, що тайно заставили її на мене; ти бо єси твердиня моя.

FI33/38 5. Sinä päästät minut verkosta, jonka he ovat eteeni virittäneet, sillä sinä olet minun turvani.

Biblia1776 4. Ettäs minun kirvottaisit verkosta, jonka he minun eteeni virittivät; sillä sinä olet minun väkevyyteni.

CPR1642 5. Ettäs minun kirwotaisit wercosta jonga he minun eteeni wiritit: sillä sinä olet minun wäkewyden.

Osat1551 5. Ettes minun kiruotaisit Vercosta/ ionga he minun eteeni wiritit/ Sille sine olet minun wäkewuydhen. (Ettäs minun kirwoittaisit werkosta/ jonka he minun eteeni wiritit/ Sillä sinä olet minun wäkewyyteni.)

MLV19 5 I commend my spirit into your hand. You have redeemed me, O Jehovah, you, God of truth.

KJV 5. Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

Dk1871 5. Du vil udføre mig af Garnet, som de have skjult for mig; thi du er min Styrke.

KXII 5. Att du ville draga mig utu nätet, som de för mig ställt hafva; ty du äst min starkhet.

PR1739 5. Sada mind sest wörgust wälja, mis neʃ̃ad

LT 5. Į Tavo rankas pavedu savo dvasią. Tu

mulle sallaja pannud, sest sinna olled mo kiñitus.

Luther1912 5. In deine Hände befehle ich meinen Geist; du hast mich erlöst, HERR, du treuer Gott.

RV'1862 5. En tu mano encomendaré mi espíritu: redimísteme o! Jehová Dios de verdad.

PL1881 5. Wywiedź mię z sieci, którą zastawili na mię; boś ty jest mocą moją.

RuSV1876 4 (30:5) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.

FI33/38 6. Sinun käteesi minä annan henkeni, sinä, Herra, lunastat minut, sinä uskollinen Jumala.

CPR1642 6. Sinun käsijs minä annan minun hengeni sinä olet minun pelastanut HERra sinä totinen Jumala.

MLV19 6 I hate those who regard lying vanities, but I trust in Jehovah.

išgelbėjai mane, Viešpatie, tiesos Dieve!

Ostervald-Fr 5. Tu me tireras du piège qu'on m'a tendu; car tu es ma retraite.

SVV1770 4 (31:5) Doe mij uitgaan uit het net, dat zij voor mij verborgen hebben, want Gij zijt mijn Sterkte.

Karoli1908Hu 5. Ments ki engem a hálóból, a melyet titkon vetettek nékem; hiszen te vagy az én erősségem.

БКуліш 5. В руки твої віддаю духа мого; ти ізбавив мене, Господи, Боже правди!

Biblia1776 5. Sinun käsiis annan minä henkeni, sinä olet minun lunastanut, Herra, sinä totinen Jumala.

Osat1551 6. Sinun Käsijs mine annan minun Hengeni/ Sine olet minun pästenyt HERRA sine wissi Jumala. (Sinun käsiisi minä annan minun henkeni/ Sinä olet minun päästänyt HERRA sinä wissi Jumala.)

KJV 6. I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

Dk1871 6. I din Haand befaler jeg min Aand; du forløste mig, Herre, du sande Gud!

PR1739 6. # Sinno kätte pannen ma tallele omma waimo, sa olled mind lunnastand, oh Jehowa sa töe Jummal!

KXII 6. Uti dina händer befaller jag min anda; du hafver mig förlöst, Herre, du trofaste Gud.

LT 6. Aš neapkenčiu niekingų stabų garbintojų, bet pasitikiu Viešpačiu.

Luther1912 6. Ich hasse, die da halten auf eitle Götzen; ich aber hoffe auf den HERRN.

RV'1862 6. Aborrecí los que esperan en las vanidades de vanidad: y yo en Jehová he esperado.

Ostervald-Fr 6. Je remets mon esprit entre tes mains; tu m'as racheté, ô Éternel, Dieu de vérité!

SVV1770 5 (31:6) In Uw hand beveel ik mijn geest; Gij hebt mij verlost, HEERE, Gij, God der waarheid!

PL1881 6. W ręce twoje poruczam ducha mego; odkupiłeś mię, Panie, Boże prawdziwy!

RuSV1876 5 (30:6) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины.

Karoli1908Hu 6. Kezedre bízom lelkemet, te váltasz meg engemet, oh Uram, hűséges Isten.

БКуліш 6. Зненавидїв я тих, що вважають на божища нїкчемні; я ж вповав на Господа.

FI33/38 7. Minä vihaan niitä, jotka seuraavat turhia epäjumalia, mutta minä turvaan Herraan.

CPR1642 7. Minä wihan nijtä jotca pitäwät wäärä oppia mutta minä uscallan HERraan.

Biblia1776 6. Minä vihaan niitä, jotka pitävät väärää oppia; mutta minä uskallan Herraan.

Osat1551 7. Mine wihan nijte/ iotca piteuet irdhalisen Opin päle/ mutta mine Toiuon HERRAN päle. (Minä wihaan niitä/ jotka pitäwät irrallisen opin päälle/ mutta minä toiwon HERRAN päälle.)

MLV19 7 I will be glad and rejoice in your loving kindness, for you have seen my affliction. You have known my soul in adversities,

KJV 7. I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

Dk1871 7. Jeg hader dem, som tage Vare paa Løgnens Gøglebilleder; men paa Herren forlader jeg mig.

KXII 7. Jag hatar dem som hålla uppå lösaktiga läro; men jag hoppas till Herran.

PR1739 7. Ma wihkan neid, kes selged tühjad asjad piddawad, agga minna lodan Jehowa peäle.

LT 7. Aš džiūgausiu ir linksminsiuos Tavo gailestingume; Tu pažvelgei į mano vargą, į skausmą mano sielos,

Luther1912 7. Ich freue mich und bin fröhlich über deine Güte, daß du mein Elend ansiehst und erkennst meine Seele in der Not

Ostervald-Fr 7. Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités trompeuses; pour moi, je me confie en l'Éternel.

RV'1862 7. Gozarme he, y alegrarme he en tu misericordia; porque has visto mi aflicción: has conocido mi alma en las angustias.

SVV1770 6 (31:7) Ik haat degenen, die op valse ijdelheden acht nemen, en ik betrouw op den HEERE.

PL1881 7. Mam w nienawiści tych, którzy przestrzegają próżnych marności; bo ja w Panu nadzieję pokładam.

Karoli1908Hu 7. Gyűlölöm a hazug hiúságok híveit, és az Úrban bízom én.

RuSV1876 6 (30:7) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю.

БКуліш 7. Зрадію серцем і звеселюся задля милосердя твого; бачивши горе моє, ти знав тїсноту душі моєї,

FI33/38 8. Minä iloitsen ja riemuitsen sinun armostasi,

Biblia1776 7. Minä ihastun ja riemuitsen sinun hyvyytes

kun sinä katsoit minun kurjuuttani, tunsit minun sieluni ahdistukset,

CPR1642 8. Minä ihastun ja riemuidzen sinun hywydes tähden ettäs cadzot minun radollisuttani ja tunnet minun sieluni tuscasa.

tähden, ettäs katsot minun raadollisuuttani, ja tunnet minun sieluni tuskassa.

Osat1551 8. Mine ihastun ia riemuitzen sinun Hywydhes tedhen/ ettes catzot minun Radholisudheni pein/ ia tunnet minun Sieluni tuskassa. (Minä ihastun ja riemuitsen sinun hywyytesi tähden/ ettäs katsot minun raadollisuuteeni päin/ ja tunnet minun sieluni tuskassa.)

MLV19 8 and you have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.

KJV 8. And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

Dk1871 8. Jeg vil fryde mig og være glad ved din i gæster Miskundhed; thi du har set min Elendighed, du har kendt min Sjæle.

KXII 8. Jag fröjdar mig, och är glad öfver dina godhet; att du anser mitt elände, och känner mina själ i nödene.

PR1739 8. Ma ollen wägga römus ja römustan eñast so heldusse pärrast, et sa olled waatnud mo willetsusse peäle: sa olled mind tunnud, kui mo hingel wägga kitsas kä olli .

LT 8. neatidavei manęs į priešo rankas, leidai mano kojoms laisvai bėgti.

Luther1912 8. und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellst meine Füße auf weiten Raum.

Ostervald-Fr 8. Je triompherai, je me réjouirai en ta bonté, toi qui as regardé mon affliction, qui as pris connaissance des détresses de mon âme.

RV'1862 8. Y no me encerraste en la mano del enemigo: ántes hiciste estar mis píes en anchura.

PL1881 8. Będę się radował i weselił w miłosierdziu twojem, żeś wejrzał na utrapienie moje, a poznałeś uciśnienie duszy mojej.

RuSV1876 7 (30:8) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей

FI33/38 9. etkä jättänyt minua vihollisen valtaan, vaan asetit minun jalkani aukealle.

CPR1642 9. Ja et sinä sulje minua wihollisteni käsijn sinä asetat minun jalcani awaraan paickan.

MLV19 9 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am in distress. My eye wastes away with grief, yes, my soul and my body.

Dk1871 9. Du overantvordede mig ikke i Fjendens

SVV1770 7 (31:8) Ik zal mij verheugen en verblijden in Uw goedertierenheid, omdat Gij mijn ellende hebt aangezien, en mijn ziel in benauwdheden gekend;

Karoli1908Hu 8. Hadd vigadjak és örüljek a te kegyelmednek, a miért meglátod nyomorúságomat és megismered a háborúságokban lelkemet;

БКуліш 8. І не віддав мене ворогові в руки, поставив ноги мої на широкому просторі.

Biblia1776 8. Ja et sinä sulje minua vihollisteni käsiin: sinä asetat minun avaraan paikkaan.

Osat1551 9. Ja et sine minua ylenanna Wiholisten Käsijn/ sine asetat minun Jalcani auarahan paickan. (Ja et sinä minua ylenanna wihollisten käsiin/ sinä asetat minun jalkani awarahan paikkaan.)

KJV 9. Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.

KXII 9. Och du öfvergifver mig icke uti fiendans

Haand; du lod mine Fødder staa paa et vidt Rum.

PR1739 9. Ja sinna ep olle mind mitte kiñiannud waenlase kätte, sa olled mo jallad pannud seisma laia Ma peäle.

Luther1912 9. HERR, sei mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Leib.

RV'1862 9. Ten misericordia de mí, o! Jehová, que estoy en angustia: hánse carcomido con enojo mis ojos, mi alma, y mi vientre.

PL1881 9. Aniś mię zawarł w ręce nieprzyjaciela; aleś postawił na przestrzeóstwie nogi moje.

RuSV1876 8 (30:9) и не предал меня в руки врага; поставил ногимои на пространном месте.

FI33/38 10. Armahda minua, Herra, sillä minulla on ahdistus minun silmäni on surusta riutunut, niin myös minun sieluni ja ruumiini.

CPR1642 10. HERra ole minulle armollinen: sillä minä ahdistetan minun caswoni on muuttunut murhesta nijn myös minun sielun ja wadzan.

händer; du sätter mina fötter uppå vidt rum.

LT 9. Pasigailėk manęs, Viešpatie, nes suspaustas esu; nusilpo nuo liūdesio mano akys, mano siela ir pilvas.

Ostervald-Fr 9. Tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi; tu as mis au large et tu as assuré mes pas.

SVV1770 8 (31:9) En mij niet hebt overgeleverd in de hand des vijands; Gij hebt mijn voeten doen staan in de ruimte.

Karoli1908Hu 9. És nem rekesztesz be engem ellenség kezébe, sőt tágas térre állatod lábaimat.

БКуліш 9. Змилуйся надо мною, Господи! Бо я в тїснотї; із журби запались очі мої, душа моя і внутро моє.

Biblia1776 9. Herra, ole minulle armollinen, sillä minä ahdistetaan; minun kasvoni ovat muuttuneet murheesta, niin myös minun sieluni ja vatsani.

Osat1551 10. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine adhistetan/ minun Casuoni on mwttunut murhen tedhen/ nin mös minun Sielun ia

Watzan. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä ahdistetaan/ minun kaswoni on muuttunut murheen tähden/ niin myös minun sieluni ja watsani.)

MLV19 10 Because my life is spent with sorrow and my years with sighing. My strength fails because of my iniquity and my bones are wasted away.

KJV 10. For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

Dk1871 10. Herre ! vær mig naadig, thi jeg er angest; hentæret af Sorg er mit Øje, min Sjæl og min Krop.

KXII 10. Herre, var mig nådelig, ty mig är ångest; mitt ansigte är förfallet för sorgs skull, dertill min själ och min buk.

PR1739 10. Olle mulle armolinne Jehowa! sest mul on kitsas kä: melehaigusse pärrast on ärrakuinud mo silmad, minno hing ja mo köht.

LT 10. Sielvartas graužia mano gyvenimą, vaitojimasmano metus; išseko mano jėgos dėl mano kaltės ir mano kaulai sunyko.

Luther1912 10. Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübnis und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missetat, und meine Gebeine sind verschmachtet.

Ostervald-Fr 10. Éternel, aie pitié de moi, car je suis dans la détresse! Mon œil dépérit de chagrin, mon âme aussi et mes entrailles.

RV'1862 10. Porque se ha acabado con dolor mi vida, y mis años con suspiro; háse enflaquecido mi fuerza a causa de mi iniquidad; y mis huesos se han podrido.

SVV1770 9 (31:10) Wees mij genadig, HEERE! want mij is bange; van verdriet is doorknaagd mijn oog, mijn ziel en mijn buik.

PL1881 10. Zmiłuj się nademną, Panie! bom jest uciśniony; wywiędła od żałości twarz moja; także i dusza moja i żywot mój.

RuSV1876 9 (30:10) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя.

FI33/38 11. Sillä minun elämäni kuluu murheessa ja minun vuoteni huokauksissa. Minun voimani on rauennut pahain tekojeni tähden, ja minun luuni ovat riutuneet.

CPR1642 11. Sillä minun elämän on culutettu murhesta ja minun wuoteni huocauxest minun woiman on rauwennut minun pahain tecoini cautta ja minun luuni owat musertut.

MLV19 11 I have become a reproach because of all my adversaries, yes, to my neighbors exceedingly and a fear to my acquaintances. Those who saw me outside fled from me.

Karoli1908Hu 10. Könyörülj rajtam, Uram, mert szorongattatom; elsenyved a búbánat miatt szemem, [4†] lelkem, testem.

БКуліш 10. Бо в горю нидіє життє моє, і лїта мої в зітханню; в несправедливостї ізнемоглась сила моя, і костї мої струпішіли.

Biblia1776 10. Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta, ja minun vuoteni huokauksesta: minun voimani on rauvennut pahain tekoin kautta, ja minun luuni ovat muserretut.

Osat1551 11. Sille minun Elemen on culutettu murhesta/ ia minun Wooteen hocauxest/ Minun woiman on rauennut/ minun pahaintöiteni cautta/ Ja minun Luuni ouat musertut. (Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta/ ja minun wuoteeni huokauksesta/ Minun woimani on rauennut/ minun pahain töitteni kautta/ ja minun luuni owat musertut.)

KJV 11. I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

Dk1871 11. Thi mit Liv er svundet hen i Bedrøvelse og mine Aar i Suk; min Kraft er brudt for min Misgernings Skyld, og mine Ben ere hentørrede.

PR1739 11. Sest mo ello on kullunud ärra murres ja mo aastad öhkamisses; mo rammo on ärralangend mo üllekohto pärrast, ja mo lukondid on ärrakuinud.

Luther1912 11. Es geht mir so übel, daß ich bin eine große Schmach geworden meinen Nachbarn und eine Scheu meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor mir.

RV'1862 11. De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos en gran manera, y horror a mis conocidos: los que me veían fuera, huían de mí.

PL1881 11. Albowiem zwątlało od boleści zdrowie moje, a lata moje od wzdychania; zemdlała dla utrapianie mego siła moja, a kości moje wyschły.

RuSV1876 10 (30:11) Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от

KXII 11. Ty mitt lefvande är förtärdt vordet af bedröfvelse, och mine år af suckande; min kraft är igenom mina missgerning förfallen, och min ben äro försmäktade.

LT 11. Visiems savo priešams tapau pajuoka, netgi savo kaimynams; pažįstami bijo manęs, kurie gatvėje mato mane, bėga nuo manęs.

Ostervald-Fr 11. Car ma vie se consume dans la douleur, et mes ans dans les soupirs; ma force est déchue à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.

SVV1770 10 (31:11) Want mijn leven is verteerd van droefenis, en mijn jaren van zuchten; mijn kracht is vervallen door mijn ongerechtigheid, en mijn beenderen zijn doorknaagd.

Karoli1908Hu 11. Mert bánatban enyészik életem, és sóhajtásban múlnak éveim; bűnöm miatt roskadoz erőm, és kiasznak csontjaim.

БКуліш 11. Став я посьміховиском не то що для всїх ворогів моїх, а й надто ще більше для

грехов моих сила моя, и кости мои иссохли.

сусїдів моїх, і страшилом для знакомих моїх; хто бачить мене на улиці, той втїкає від мене.

FI33/38 12. Kaikkien ahdistajaini tähden minä olen pilkaksi tullut, ylenpalttiseksi pilkaksi naapureilleni, peljätykseksi tuttavilleni jotka minut kadulla näkevät, pakenevat minua.

Biblia1776 11. Minä olen pilkaksi tullut kaikille vihamiehilleni ja kylällisilleni ylönpalttisesti, ja hämmästykseksi tuttavilleni: jotka minun ulkona näkevät, pakenevat minua.

CPR1642 12. Minä olen suuri pilcka kylänmiehilleni ja ilkeys minun tuttawilleni jotca minun raitilla näkewät pakenewat minua.

Osat1551 12. Sangen pahasti minun keupi/ ette mine olen yxi swri pilca minun Nabureilleni/ ia yxi ilkeys minun Tuttauilleni/ Ne iotca minun Cadhulla näkeuet/ he minun edhesteni pakeneuat. (Sangen pahasti minun käypi/ että minä olen yksi suuri pilkka minun naapureilleni/ ja yksi ilkeys minun tuttawilleni/ Ne jotka minun kadulla näkewät/ he minun edestäni pakenewat.)

MLV19 12 I am forgotten as a dead man out of mind. I am like a broken vessel.

KJV 12. I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

Dk1871 12. Ved alle mine Fjender er jeg bleven til Spot, og det i rigt Maal for mine Naboer og til Forskrækkelse for mine Kyndinge; de, som saa mig udenfor, flyede fra mig.

KXII 12. Det går mig så illa, att jag är en stor försmädelse vorden minom grannom, och en styggelse minom kändom; de som mig se på gatone, de fly för mig.

PR1739 12. Keikide omma wihhameeste pärrast ollen

LT 12. Esu pamirštas kaip numirėlis, dingęs iš

ma sanud ka omma naabrile teotusseks üpres wägga, ja hirmuks omma tutwadele; kes mind näwad wäljas, need pöggenewad mo eest ärra.

atminties; tapau kaip sudužęs indas.

Luther1912 12. Mein ist vergessen im Herzen wie eines Toten; ich bin geworden wie ein zerbrochenes Gefäß.

Ostervald-Fr 12. A cause de tous mes ennemis je suis un objet d'opprobre, de grand opprobre pour mes voisins, et un objet d'horreur pour mes amis; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.

RV'1862 12. He sido olvidado de corazón como muerto: he sido como un vaso perdido.

SVV1770 11 (31:12) Vanwege al mijn wederpartijders ben ik, ook mijn naburen, grotelijks tot een smaad geworden, en mijn bekenden tot een schrik; die mij op de straten zien, vlieden van mij weg.

PL1881 12. U wszystkich nieprzyjaciół moich jestem w pohaóbieniu wielkiem, a najwięcej u sąsiadów moich; stałem się na postrach znajomym moim; którzy mię widzą na dworze, uciekają przedemną.

Karoli1908Hu 12. Temérdek üldözőm miatt csúfsággá lettem, kivált szomszédaimé, és ismerőseimnek félelmévé; a kik az utczán látnak, elfutnak tőlem.

RuSV1876 11 (30:12) От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем длязнакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня.

БКуліш 12. Забуто мене в серці, як померщого; став я наче розбита посудина.

FI33/38 13. Minä olen unhottunut ihmisten mielistä niinkuin kuollut, minä olen kuin rikottu astia.

CPR1642 13. Minä olen sydämestä unhotettu nijncuin cuollut minä olen nijncuin ricottu astia.

Biblia1776 12. Minä olen sydämestä unhotettu niinkuin kuollut: minä olen niinkuin rikottu astia.

Osat1551 13. Mine olen sydhemeste vnodhettu/ ninquin yxi Coollut/ mine olen tullut ninquin yxi ricottu astia. (Minä olen sydämestä unohdettu/ niinkuin yksi kuollut/ minä olen tullut niinkuin yksi rikottu astia.)

MLV19 13 Because I have heard the slander of many. Terror was on every side, while they took counsel together against me. They devised to take away my life.

KJV 13. For I have heard the slander of many: fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

Dk1871 13. Jeg blev glemt, ude af Sinde som en død, jeg var, som et Kar, der gaar tabt.

KXII 13. Jag är förgäten af hjertat, såsom en döder; jag är vorden såsom ett sönderslaget kärile.

PR1739 13. Ma ollen süddamest ärraunnustud kui üks surnud, ma ollen sanud kui üks hukkaläinud riist.

LT 13. Aš girdžiu, ką daugelis šnibždabaimė aplinkui. Jie tariasi prieš mane, galvoja atimti mano gyvybę.

Luther1912 13. Denn ich höre, wie mich viele schelten, Schrecken ist um und um; sie ratschlagen miteinander über mich und denken, mir das Leben zu nehmen.

Ostervald-Fr 13. J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort; je suis comme un vase de rebut.

RV'1862 13. Porque he oido afrenta de muchos: miedo en derredor, cuando consultaban juntos

SVV1770 12 (31:13) Ik ben uit het hart vergeten als een dode; ik ben geworden als een bedorven

contra mí, para prender mi alma pensaban.

vat.

PL1881 13. Wypadłem z pamięci jako umarły; stałem się jako naczynie stłuczone.

Karoli1908Hu 13. Töröltettem, akár a halott, az emlékezetből; olyanná lettem, mint az elroshadt edény.

RuSV1876 12 (30:13) Я забыт в сердцах, как мертвый; я – как сосуд разбитый,

БКуліш 13. Чув бо я брехню від багацько людей - кругом пострах - як всї змовлялись проти мене; вони чигали на життє моє.

FI33/38 14. Sillä minä kuulen monen parjaukset, kauhua kaikkialta, kun he keskenänsä pitävät neuvoa minua vastaan, aikovat ottaa minulta hengen.

Biblia1776 13. Sillä minä kuulen monen häväistyksen, että jokainen karttaa minua: he pitävät keskenänsä neuvoa minusta, ja tahtovat ottaa minun henkeni.

CPR1642 14. Sillä moni minua pahasti häwäise että jocainen minua carcko he pitäwät keskenäns neuwo minusta ja tahtowat otta minun hengeni.

Osat1551 14. Sille moni minua pahasti häueise/ nin ette iocainen minun edesseni carcopi/ he neuuopiteuet keskenens minusta/ ia tactouat poisotta minun Hengeni. (Sillä moni minua pahasti häwäisee/ niin että jokainen minun edessäni karkaapi/ he neuwoa pitäwät keskenänsä minusta/ ja tahtowat pois ottaa minun henkeni.)

MLV19 14 But I trusted in you, O Jehovah. I said, You are my God.

KJV 14. But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou art my God.

Dk1871 14. Thi jeg hørte manges Bagtalelse, der var

KXII 14. Ty många försmäda mig illa, så att hvar

Rædsel trindt omkring; idet de raadsloge sammen over mig, tænkte de at tage Livet af mig.

PR1739 14. Sest ma ollen kuulnud mitme pahha könnet, keikipiddi on kartust; et nemmad ühtlase mo wasto nou peawad; nemmad mötlewad mo hinge käest ärrawötta.

Luther1912 14. Ich aber, HERR, hoffe auf dich und spreche: Du bist mein Gott!

RV'1862 14. Mas yo sobre tí confié, o! Jehová; dije: Mi Dios eres tú.

PL1881 14. Albowiem nasłucham się uszczypków od wielu; strachu dość zewsząd, gdy się naradzają wespół przeciwko mnie, chytrze przemyśliwając, aby odjęli duszę moję.

RuSV1876 13 (30:14) ибо слышу злоречие многих; отвсюду ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою.

man skyr vid mig; de rådslå med hvarannan om mig, och akta taga mig lifvet bort.

LT 14. Tavimi, Viešpatie, pasitikėjau ir sakiau: ‘‘Tu esi mano Dievas’‘.

Ostervald-Fr 14. Car j'entends les propos secrets de beaucoup de gens; la frayeur m'environne; ils se concertent ensemble contre moi, et complotent de m'ôter la vie.

SVV1770 13 (31:14) Want ik hoorde de naspraak van velen; vreze is van rondom, dewijl zij te zamen tegen mij raadslaan; zij denken mijn ziel te nemen.

Karoli1908Hu 14. Mert hallottam sokak rágalmát, iszonyatosságot mindenfelől, a mint együtt tanácskoztak ellenem, és tervezték, hogy elrabolják lelkemet.

БКуліш 14. Я ж, я вповав на тебе, Господи, я казав: ти єси Бог мій!

FI33/38 15. Mutta sinuun, Herra, minä turvaan minä sanon: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 15. Mutta minä toiwon sinuun HERra ja sanon: sinä olet minun Jumalan.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinuun, Herra, ja sanon: sinä olet minun Jumalani!

Osat1551 15. Mutta HERRA mine toiuon sinun päles/ ia sanon/ Sine olet minun Jumalan. (Mutta HERRA minä toiwon sinun päällesi/ ja sanon/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 15 My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

KJV 15. My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

Dk1871 15. Men jeg forlader mig paa dig, Herre ! jeg sagde: Du er min Gud.

PR1739 15. Agga minna lodan sinno peäle, Jehowa! ma ütlen: Sinna olled mo Jummal.

KXII 15. Men jag, Herre, hoppas uppå dig, och säger: Du äst min Gud.

LT 15. Tavo rankose yra mano laikai. Gelbėk mane iš rankos mano priešų ir persekiotojų.

Luther1912 15. Meine Zeit steht in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen.

RV'1862 15. En tu mano están mis tiempos: líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.

Ostervald-Fr 15. Mais moi, Éternel, je me confie en toi; j'ai dit: Tu es mon Dieu.

SVV1770 14 (31:15) Maar ik vertrouw op U, o HEERE! Ik zeg: Gij zijt mijn God.

PL1881 15. Ale ja w tobie mam nadzieję, Panie! Rzekłem: Tyś jest Bogiem moim.

RuSV1876 14 (30:15) А я на Тебя, Господи, уповаю; я

Karoli1908Hu 15. De én benned bízom, Uram! Azt mondom: Te vagy [5†] Istenem.

БКуліш 15. Днї мої в руках твоїх; вирятуй мене з

говорю: Ты – мой Бог.

рук ворога мого і від гонителїв моїх!

FI33/38 16. Minun aikani ovat sinun kädessäsi, pelasta minut vihollisteni kädestä ja vainoojistani.

Biblia1776 15. Minun aikani ovat sinun käsissäs: pelasta minua vihollisteni kädestä ja niistä, jotka minua vainoovat.

CPR1642 16. Minun aicani owat sinun käsisäs pelasta minua wihollisistani ja nijstä jotca minua wainowat.

Osat1551 16. Minun aicani ouat sinun käsises/ pelasta minua Wiholisteni käsiste/ ia nijste/ iotca minua wainouat. (Minun aikani owat sinun käsissäsi/ pelasta minua wihollisteni käsistä/ ja niistä/ jotka minua wainoawat.)

MLV19 16 Make your face to shine upon your servant. Save me in your loving kindness.

KJV 16. Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

Dk1871 16. Mine Tider ere i din Haand; red mig fra mine Fjenders Haand og fra dem, som forfølge mig.

KXII 16. Min tid står i dina händer; hjelp mig utu mina fiendars hand, och ifrå dem som mig förfölja.

PR1739 16. Sinno kä on keik mo aeg, peästa mind mo waenlaste ja mo takkaaiajatte käest.

LT 16. Parodyk savo tarnui savo šviesų veidą; išgelbėk mane dėl savo gailestingumo.

Luther1912 16. Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte!

Ostervald-Fr 16. Mes temps sont en ta main; délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs.

RV'1862 16. Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo: sálvame por tu misericordia.

SVV1770 15 (31:16) Mijn tijden zijn in Uw hand; red mij van de hand mijner vijanden, en van mijn vervolgers.

PL1881 16. W rękach twoich są czasy moje; wyrwijże mię z ręki nieprzyjaciół moich, i od tych, którzy mię prześladują.

RuSV1876 15 (30:16) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и отгонителей моих.

FI33/38 17. Valista kasvosi palvelijallesi, pelasta minut armossasi.

CPR1642 17. Anna paista caswos palwelias päälle auta minua laupiudes cautta.

MLV19 17 Do not let me be put to shame, O Jehovah, because I have called upon you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.

Dk1871 17. Lad dit Ansigt lyse over din Tjener; frels mig ved din Miskundhed.

PR1739 17. Lasse omma Palle paista omma sullase peäle, sata mulle abbi omma heldusse läbbi.

Karoli1908Hu 16. Életem ideje [6†] kezedben van: szabadíts meg ellenségeim kezéből és üldözőimtől.

БКуліш 16. Сьвіти лицем твоїм на слугу твого, спаси мене по милості твоїй!

Biblia1776 16. Anna kasvos paistaa palvelias päälle: auta minua laupiutes kautta.

Osat1551 17. Anna sinun Casuos paista sinun Paluelias päle/ Auta minua sinun Laupiudhes cautta. (Anna sinun kaswosi paistaa sinun palweliasi päälle/ Auta minua sinun laupiutesi kautta.)

KJV 17. Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave.

KXII 17. Låt ditt ansigte lysa öfver din tjenare; hjelp mig genom dina godhet.

LT 17. Viešpatie, tenebūsiu sugėdintas, nes Tavęs šaukiuosi! Telieka sugėdinti nedorėliai, tenutyla jie kape.

Luther1912 17. HERR, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden werden und schweigen in der Hölle.

RV'1862 17. Jehová, no sea yo confuso, porque te he invocado: sean confusos los impíos, sean cortados para el infierno.

PL1881 17. Oświeć oblicze twoje nad sługą twoim; wybaw mię przez miłosierdzie twoje.

RuSV1876 16 (30:17) Яви светлое лице Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.

FI33/38 18. Herra, älä salli minun tulla häpeään, sillä sinua minä huudan avukseni. Jumalattomat tulkoot häpeään, vaietkoot ja vaipukoot tuonelaan.

CPR1642 18. HERra älä minua laske häpiään: sillä sinua minä rucoilen jumalattomat tulcat häpiään ja waiketcat helwetis.

Ostervald-Fr 17. Fais luire ta face sur ton serviteur; délivre-moi par ta bonté.

SVV1770 16 (31:17) Laat Uw aangezicht over Uw knecht lichten; verlos mij door Uw goedertierenheid.

Karoli1908Hu 17. Világosítsd meg [7†] orczádat a te szolgádon, tarts meg engem jóvoltodból.

БКуліш 17. Господи, не допусти сорому на мене, бо я призвав тебе на поміч! Побий соромом беззаконних, нехай в пеклї нїміють!

Biblia1776 17. Herra, älä minun anna häpiään tulla; sillä sinua minä avuksi huudan: jumalattomat tulkoon häpiään, vaijetkoon helvetissä.

Osat1551 18. HERRA ele minua häpien laske/ sille sinua mine auxenihwdhan/ ne Jumalattomat häpien tulkaat/ ia waikenetkaat Heluetis. (HERRA älä minua häpeään laske/ sillä sinua minä awuksi huudan/ ne jumalattomat häpeään tulkaat/ ja waikenetkaat helwetissä.)

MLV19 18 Let the lying lips be dumb, which arrogantly speak against the righteous man, with pride and contempt.

Dk1871 18. Herre ! lad mig ikke beskæmmes, thi jeg har kaldt paa dig; lad de ugudelige beskæmmes, lad dem tie i Dødsriget.

PR1739 18. Jehowa! ärra lasse mind mitte häbbisse sada, sest ma hüan sind appi; lasse öälad häbbisse sada, olgo nemmad wait pörgusse.

Luther1912 18. Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden gegen den Gerechten frech, stolz und höhnisch.

RV'1862 18. Enmudezcan los labios mentirosos, que hablan contra el justo cosas duras con soberbia y menosprecio.

PL1881 18. Panie! niech nie będę pohaóbiony, ponieważ cię wzywam; niech się zawstydzą niezbożni, i zamilkną w grobie.

RuSV1876 17 (30:18) Господи! да не постыжусь, что я к Тебе взываю; нечестивые же да

KJV 18. Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

KXII 18. Herre, låt mig icke till skam varda, ty jag åkallar dig; de ogudaktige varde till skam, och tystade i helvete.

LT 18. Tegul tampa nebylios melagių lūpos, kurios prieš teisųjį įžūliai su puikybe ir panieka kalba!

Ostervald-Fr 18. Éternel, que je ne sois point confus, car je t'ai invoqué; que les méchants soient confus, qu'ils aient la bouche fermée dans le Sépulcre!

SVV1770 17 (31:18) HEERE! laat mij niet beschaamd worden, want ik roep U aan; laat de goddelozen beschaamd worden, laat hen zwijgen in het graf.

Karoli1908Hu 18. Uram, ne szégyenüljek meg, mivelhogy hívlak téged; a [8†] gonoszok szégyenüljenek meg és pusztuljanak a Seolba.

БКуліш 18. Зацїпи уста брехливі, що в гордостї і зневазї верзять мерзоту проти

посрамятся, да умолкнут в аде.

праведника!

FI33/38 19. Mykistyköot valheen huulet, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan röyhkeästi, ylpeästi ja ylenkatseellisesti.

Biblia1776 18. Tulkoon mykäksi väärät suut, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan kovasti ylpeydestä ja ylönkatseesta.

CPR1642 19. Tulcon mykäxi wäärät suut jotca puhuwat wanhurscasta wastan cangiast corjast ja häjyst.

Osat1551 19. Mykexi tulkohot ne wäret Swlahat/ iotca puhuuat site wanhurskasta wastan/ cangiast/ coriasti ia heiusti. (Mykäksi tulkohon ne väärät suulahat/ jotka puhuwat sitä wanhurskasta wastaan/ kankiasti/ koriasti ja häjysti.)

MLV19 19 O how great is your goodness, which you have laid up for those who fear you, which you have worked for those who take refuge in you before the sons of men!

KJV 19. Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; which thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

Dk1871 19. Lad de falske Læber blive stumme, som tale frækt i Hovmod og Foragt imod den retfærdige.

KXII 19. Tystne de falske munnar, som tala emot den rättfärdiga hårdeliga, högmodiga och hånliga.

PR1739 19. Piddago walskid uled suud kinni, kes öige wasto räkiwad waljud sannad surussega ja pölgdussega.

LT 19. Viešpatie, koks didis yra Tavo gerumas Tavęs bijantiems, kurie pasitiki Tavimi žmonių akivaizdoje.

Luther1912 19. Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast für die, so dich fürchten, und erzeigest

Ostervald-Fr 19. Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui profèrent contre le juste des

vor den Leuten denen, die auf dich trauen!

RV'1862 19. ¡Cuán grande es tu bien, que has guardado para los que te temen: que has obrado, para los que esperan en tí delante de los hijos de los hombres!

PL1881 19. Niech zaniemieją wargi kłamliwe, które mówią przeciwko sprawiedliwemu rzeczy przykre z hardością i ze wzgardą.

RuSV1876 18 (30:19) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презреньем.

FI33/38 20. Kuinka suuri on sinun hyvyytesi, jonka talletat pelkääväisillesi ja jota osoitat sinuun turvaaville ihmislasten edessä!

CPR1642 20. Cuinga suuret owat sinun hywydes jotcas panit tallella nijlle jotca sinua pelkäwät ja jotcas nijlle osotat jotca sinuun uscaldawat ihmisten lasten edesä.

paroles impudentes, avec orgueil et mépris!

SVV1770 18 (31:19) Laat de valse lippen stom worden, die hard spreken tegen den rechtvaardige, in hoogmoed en verachting.

Karoli1908Hu 19. A hazug ajkak némuljanak el, a melyek [9†] vakmerően szólnak az igaz ellen, kevélységgel és megvetéssel.

БКуліш 19. Як велика доброта твоя, що зберіг єси для боящихся тебе, що явив перед синами людськими людям, що вповають на тебе.

Biblia1776 19. Kuinka suuri on sinun hyvyytes, jonka panit tallelle niille, jotka sinua pelkäävät! ja jonka niille osoitat, jotka sinuun uskaltavat, ihmisten lasten edessä!

Osat1551 20. Quinga swret ouat sinun Hywuydhes/ iongas tedhellepanit nijllen/ iotca sinua pelkeuet/ ia iongas osotat nijlle/ iotca wskaltauat sinun päles/ Inhimisten Lasten edhes. (Kuinka suuret owat sinun hywyytesi/ jonkas tähdelle panit niillen/ jotka sinua pelkääwät/ ja jonkas osotat niille/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ ihmisten lasten edessä.)

MLV19 20 In the covert of your presence you will hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

Dk1871 20. Hvor stor er din Godhed, som du har gemt for dem, som dig frygte, hvilken du har udvist imod dem, som tro paa dig, for Menneskens Børn.

PR1739 20. Kui suur on sinno headus, mis sa tallele pannud neile, kes sind kartwad, mis sa olled teinud neile, kes so jure kippunud innimeste laste nähhes.

Luther1912 20. Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz; du verdeckst sie in der Hütte vor den zänkischen Zungen.

RV'1862 20. Esconderlos has en el escondedero de tu rostro de las arrogancias de cada cual: esconderlos has en el tabernáculo de cuestión de lenguas.

PL1881 20. O jakoż jest wielka dobroć twoja, którąś

KJV 20. Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

KXII 20. Huru stor är din godhet, den du dem, som dig frukta, bevarat hafver; och bevisar dem, som trösta uppå dig, inför menniskors barn!

LT 20. Tu paslėpsi juos savo artume nuo žmonių išdidumo, saugosi juos savo palapinėje nuo liežuvių plakimo.

Ostervald-Fr 20. Oh! qu'ils sont grands, les biens que tu as réservés pour ceux qui te craignent; que tu répands, aux yeux des fils des hommes, sur ceux qui se retirent vers toi!

SVV1770 19 (31:20) O, hoe groot is Uw goed, dat Gij weggelegd hebt voor degenen, die U vrezen; dat Gij gewrocht hebt voor degenen, die op U betrouwen, in de tegenwoordigheid der mensenkinderen!

Karoli1908Hu 20. Mily bőséges a te jóságod, a melyet

zachował bojącym się ciebie, którąś pokazywał tym, którzy ufają w tobie przed synami ludzkimi.

RuSV1876 19 (30:20) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

FI33/38 21. Sinä peität heidät kasvojesi suojaan ihmisten salavehkeiltä sinä kätket heidät turvaan kielten riidalta.

CPR1642 21. Sinä lymytät heitä tykönäs salaisest jocaidzen haastosta sinä peität heitä majasas rijtelewäisistä kielistä.

MLV19 21 Praise Jehovah, because he has shown me his marvelous loving kindness in a strong city.

Dk1871 21. Du vil skjule dem i dit Ansigts Skjul for Menneskers Sammensværgelser; du vil gemme ved: dem i en Hytte for Tungers Kiv.

PR1739 21. Sa panned neid warjule om̃a Palle warjo

fentartasz a téged [10†] félőknek, és megbizonyítasz a te benned bízókon az emberek fiai előtt.

БКуліш 20. Ти сховаєш їх у сховку перед лицем твоїм від заговорів людських; ти сховаєш їх у домівці від язиків сварливих.

Biblia1776 20. Sinä kätket heitä tykönäs salaisesti jokaisen haastosta: sinä peität heitä majassas riiteleväisistä kielistä.

Osat1551 21. Sine lymytet heite sinun tykenes salaisest/ iocaitzen haastauxesta/ Sine peitet heite sinun Maiasas nijste rijteleueisist Kieliste. (Sinä lymytät heitä sinun tykönäsi salaisesti/ jokaisen haastauksesta/ Sinä peität heitä sinun majassasi niistä riitelewäisistä kielistä.)

KJV 21. Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

KXII 21. Du förgömmer dem hemliga när dig för hvars mans trug; du förskyler dem i hyddone för de trätosamma tungor.

LT 21. Palaimintas tebūna Viešpats! Jis suteikė

alla iggaühhe kawwala nou eest; sa pettad neid ühhe maiasse eest ärra keelte rio eest.

Luther1912 21. Gelobt sei der HERR, daß er hat eine wunderbare Güte mir bewiesen in einer festen Stadt.

RV'1862 21. Bendito Jehová; porque ha hecho maravillosa su misericordia para conmigo en ciudad fuerte.

PL1881 21. Ukrywasz ich w skrytości oblicza twego, przed hardością człowieczą ukrywasz ich, jako w namiocie, przed swarliwemi językami.

RuSV1876 20 (30:21) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков.

FI33/38 22. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän osoitti minulle ihmeellisen armonsa piiritetyssä kaupungissa.

CPR1642 22. HERra olcon kijtetty että hän on minulle osottanut ihmellisen hywyden wahwasa Caupungisa.

man nuostabią malonę sustiprintame mieste.

Ostervald-Fr 21. Tu les caches dans le secret de ta face, loin des complots des hommes; tu les abrites dans ta tente contre les langues qui les attaquent.

SVV1770 20 (31:21) Gij verbergt hen in het verborgene Uws aangezichts voor de hoogmoedigheden des mans; Gij versteekt hen in een hut voor den twist der tongen.

Karoli1908Hu 21. Elrejted őket a te orczádnak rejtekében az emberek zendülései elől; sátorban [11†] őrzöd őket [12†] a perpatvarkodó nyelvektől.

БКуліш 21. Благословен Господь! Бо чудно явив він на менї милість свою в оборонному містї.

Biblia1776 21. Herra olkoon kiitetty, että hän on minulle osoittanut ihmeellisen hyvyyden, vahvassa kaupungissa.

Osat1551 22. HERRA olcoon kijtetty/ ette hen minulle on osottanut ydhen ihmelisen Hywuydhen/ wahwassa Caupungisa. (HERRA olkoon

kiitetty/ että hän minulle on osoittanut yhden ihmeellisen hywyyden/ wahwassa kaupungissa.)

MLV19 22 As for me, I said in my haste, I am cut off from before your eyes. Nevertheless you heard the voice of my supplications when I cried to you.

KJV 22. For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

Dk1871 22. Lovet være Herren ! thi han har underligt bevist sin Miskundhed imod mig i en fast Stad.

KXII 22. Lofvad vare Herren, att han mig en underlig godhet bevisat hafver, i enom fastom stad.

PR1739 22. Kidetud olgo Jehowa, et ta omma heldust immelikko wisil mulle on üllesnäitnud, kui ühhes tuggewas liñnas.

LT 22. Nes aš skubotai tariau: ‘‘Esu atskirtas nuo Tavo akių’‘. Tačiau Tu išgirdai mano maldavimą, kai šaukiausi Tavęs.

Luther1912 22. Denn ich sprach zu meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen. Dennoch hörtest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

Ostervald-Fr 22. Béni soit l'Éternel! Car il a signalé sa bonté envers moi, et m'a mis comme dans une ville forte.

RV'1862 22. Y yo decía en mi priesa: Cortado soy de delante de tus ojos: mas ciertamente tú oías la voz de mis ruegos, cuando clamaba a tí.

SVV1770 21 (31:22) Geloofd zij de HEERE, want Hij heeft Zijn goedertierenheid aan mij wonderlijk gemaakt, mij voerende als in een vaste stad.

PL1881 22. Błogosławiony Pan! bo dziwnie okazał

Karoli1908Hu 22. Áldott az Úr, hogy csodálatossá tette

miłosierdzie swoje przeciwko mnie, jakoby w mieście obronnem.

RuSV1876 21 (30:22) Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!

FI33/38 23. Minä sanoin hädässäni: Minä olen sysätty pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin sinä kuulit minun rukousteni äänen, kun minä sinua huusin.

CPR1642 23. Sillä minä sanoin epäyxesäni: minä olen sinun caswos edestä sysätty pois sinä cuulit cuitengin minun rucouxeni änen cosca minä sinun tygös parguin.

MLV19 23 O love Jehovah, all you*, his holy ones. Jehovah preserves the faithful and plentifully repays he who deals proudly.

Dk1871 23. Og jeg sagde, der jeg var forfærdet: Jeg er udryddet fra dine Øjne; men du hørte mine

kegyelmét rajtam, mint egy megerősített városon!

БКуліш 22. Сказав я, правда, в переляку: Я відлучений від очей твоїх; та все ж таки ти почув голос мого благання, як я взивав до тебе.

Biblia1776 22. Sillä minä sanoin pikaisuudessani: minä olen sinun silmäis edestä sysätty pois: kuitenkin kuulit sinä rukoukseni äänen, koska minä sinun tykös huusin.

Osat1551 23. Sille mine sanoin Epeyxesseni/ Mine olen sinun Casuos edeste poissysetty/ Sine quitengi cwlit minun rucouxeni änen/ coska mine sinun tyges parghuin. (Sillä minä sanoin epäyksessäni/ Minä olen sinun kaswosi edestä poissysätty/ Sinä kuitenkin kuulit minun rukoukseni äänen/ koska minä sinun tykösi paruin.)

KJV 23. O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

KXII 23. Ty jag sade i mine häpenhet: Jag är bortdrifven ifrå dine ögon; likväl hörde du

ydmyge Begæringers Røst, da jeg raabte til dig.

PR1739 23. Ja ma ütlesin ommas wärrisemisses: Ma ollen ärraleikatud so silma eest; siiski kuled sa mo allandlikko pallumisse heäle, kui ma sinno pole kissendan.

Luther1912 23. Liebet den HERRN, alle seine Heiligen! Die Gläubigen behütet der HERR und vergilt reichlich dem, der Hochmut übt.

RV'1862 23. Amád a Jehová todos sus misericordiosos: a los fieles guarda Jehová, y paga abundantemente al que hace con soberbia.

PL1881 23. Jam rzekł w uciekaniu mojem: Odrzuconym jest od oczów twych; aleś ty wysłuchał głos modlitw moich, gdym wołał do ciebie.

RuSV1876 22 (30:23) В смятении моем я думал: „отвержен я от очей Твоих"; но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе.

FI33/38 24. Rakastakaa Herraa, kaikki hänen

mine böns röst, då jag till dig ropade.

LT 23. Mylėkite Viešpatį, visi Jo šventieji. Ištikimuosius apsaugo Viešpats ir su kaupu atlygina išdidiems.

Ostervald-Fr 23. Je disais dans ma précipitation: Je suis retranché de devant tes yeux; mais tu as exaucé la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.

SVV1770 22 (31:23) Ik zeide wel in mijn haasten: Ik ben afgesneden van voor Uw ogen; dan nog hoordet Gij de stem mijner smekingen, als ik tot U riep.

Karoli1908Hu 23. Én ugyan azt gondoltam ijedtemben: [13†] Elvettettem szemeid elől; de mégis, meghallgattad esedezéseimnek szavát, mikor kiáltottam hozzád.

БКуліш 23. Полюбіть Господа, всї його праведні! Вірних сохранить Господь, а сповна відплатить тому, хто живе в гординї.

Biblia1776 23. Rakastakaat Herraa, kaikki hänen

hurskaansa. Herra varjelee uskolliset, mutta ylpeileväisille hän kostaa monin kerroin.

pyhänsä; Herra varjelee uskollisia ja runsaasti kostaa niille, jotka ylpeyttä harjoittelevat.

CPR1642 24. Racastacat HERra caicki hänen pyhäns HERra warjele uscollista ja runsast costa nijlle jotca ylpeyttä harjoittelewat.

Osat1551 24. Racastaca HERRA caiki henen Pyhens/ nijte Wskolisi HERRA wariele/ ia runsasti costa nijlle/ iotca ylpeytte harioitteleuat. (Rakastakaa HERRAA kaikki hänen pyhänsä/ niitä uskollisia HERRA warjele/ ja runsaasti kosta niille/ jotka ylpeyttä harjoittelewat.)

MLV19 24 Be strong and let your* heart take courage, all you* who hope in Jehovah.

KJV 24. Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

Dk1871 24. Elsker Herren, alle hans hellige! Herren bevarer de trofaste og betaler i Overmaal ham, som øver Hovmod. Værer frimodige, og han skal styrke eders Hjerte, alle I, som haabe paa Herren !

KXII 24. Älsker Herran, alle hans helige. Herren bevarar de trogna, och vedergäller dem rikeliga, som högmod öfva. Varer tröste och oförfärade, alle I, som Herran förbiden.

PR1739 24. Armastage Jehowat keik, kes temma melest armsad; Jehowa hoiab need tössised, agga ta maksab rohkeste selle kätte, kes surustab.

LT 24. Būkite drąsūs visi, kurie pasitikite Viešpačiu, ir Jis sustiprins jūsų širdis.

Luther1912 24. Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des HERRN harret!

Ostervald-Fr 24. Aimez l'Éternel, vous tous ses bien-aimés! L'Éternel garde les fidèles, mais il

rend à celui qui agit avec orgueil tout ce qu'il a mérité.

RV'1862 24. Esforzáos, y esfuércese vuestro corazón, todos los que esperáis en Jehová.

SVV1770 23 (31:24) Hebt den HEERE lief, gij, al Zijn gunstgenoten! want de HEERE behoedt de gelovigen, en vergeldt overvloediglijk dengene, die hoogmoed bedrijft.

PL1881 24. Miłujcież Pana wszyscy święci jego; boć Pan wiernych strzeże, oddaje sowicie hardzie postępującemu.

Karoli1908Hu 24. Szeressétek az Urat mind ti ő kedveltjei; [14†] a híveket megőrzi az Úr és bőven megfizet a [15†] kevélyen cselekvőknek!

RuSV1876 23 (30:24) Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздает с избытком.

БКуліш 24. Будьте сильні і майте в серцї одвагу, ви всї, що вповаєте на Господа.

FI33/38 25. Olkaa lujat, ja olkoon teidän sydämenne rohkea, te kaikki, jotka Herraa odotatte.

Biblia1776 24. Olkaat hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa teidän sydämenne, kaikki jotka Herraa odotatte.

CPR1642 25. Olcat turwas ja wapisemata caicki jotca HERra odotatte.

Osat1551 25. Olcat turuas ia wapiszemat/ caiki te iotca HERRA odhotat. (Olkaat turwassa ja wapisematta/ kaikki te jotka HERRAA odotat.)

PR1739 25. Olge wahwad, siis teeb temma teie süddame tuggewaks, keik, kes teie Jehowa peäle lodate.

Ostervald-Fr 25. Demeurez fermes, et que votre cœur se fortifie, vous tous qui vous attendez à l'Éternel!

SVV1770 24 (31:25) Zijt sterk, en Hij zal ulieder hart versterken, allen gij, die op den HEERE hoopt!

PL1881 25. Zmacniajcie się (a posili Bóg serca wasze) wszyscy, którzy nadzieję macie w Panu.

RuSV1876 24 (30:25) Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!

Karoli1908Hu 25. Legyetek erősek és bátorodjék a ti [16†] szívetek mindnyájan, a kik várjátok az Urat!

БКуліш

PSALMI 32

Synnin tunnustaminen Jumalalle. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi. Autuas se, jonka rikokset ovat anteeksi annetut, jonka synti on peitetty!

CPR1642 1. Dawidin opetus. AUtuas on jonga pahat tegot owat annetut andexi ja jonga synnit peitetyt owat.

Biblia1776 1. Davidin opetus. Autuas on se, jonka pahat teot ovat annetut anteeksi ja jonka synnit peitetyt ovat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne/ ioille Ylitzekeumiset andexiannetut ouat/ ia ioinenga Synnit peitetyt ouat. (Autuaat owat ne/ joille ylitsekäymiset anteeksiannetut owat/ ja joidenka synnit peitetyt owat.)

MLV19 1 Those whose transgression is forgiven are fortunate, whose sin is covered.

KJV 1. A Psalm of David, Maschil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.

Dk1871 1. Af David; en Undervisning. Salig er den, hvis Overtrædelse er forladt, hvis Synd er skjult.

KXII 1. En undervisning Davids. Säll är den, hvilkom öfverträdelsen förlåten är, dem synden öfverskyld är.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul. Wägga önnis on se, kelle ülleastminne on andeks antud, kelle pat on kinnikaetud.

LT 1. Palaimintas, kuriam neteisybės atleistos, kurio nuodėmės padengtos.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids. Wohl dem, dem die Übertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist!

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) de David. Heureux celui dont la transgression est pardonnée, et dont le péché est couvert!

RV'1862 1. Salmo de David: Masquil. BIENAVENTURADO el perdo- nado de rebelión, el encubierto de pecado.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David. Welgelukzalig is hij, wiens overtreding vergeven, wiens zonde bedekt is.

PL1881 1. Pieśń Dawidowa nauczająca. Błogosławiony człowiek, któremu odpuszczono nieprawość, a którego zakryty jest grzech.

Karoli1908Hu 1. Dávid tanítása. Boldog az, a kinek [1†] hamissága megbocsáttatott, vétke elfedeztetett.

RuSV1876 1 (31:1) Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьигрехи покрыты!

БКуліш 1. Давидова пісня про науку людям. Блажен, кому проститься беззаконнє, кому гріх буде покритий.

FI33/38 2. Autuas se ihminen, jolle Herra ei lue hänen

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, jolle Herra ei

pahoja tekojansa ja jonka hengessä ei ole vilppiä!

CPR1642 2. Autuas on se ihminen jollen HERra ei soima wääryttä jonga hengesä ei wilpiä ole.

Osat1551 soimaa vääryyttä, jonka hengessä ei vilppiä ole.

2. Autuas on se Inhiminen/ iollenga HERRA pahatecoia ei soima/ ionga Hengese ei ole wilpi. (Autuas on se ihminen/ jollenka HERRA pahatekoja ei soimaa/ jonka hengessä ei ole wilppi.)

MLV19 2 The man to whom Jehovah does not reckon sin and in whose spirit there is no deceit is fortunate.

KJV 2. Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

Dk1871 2. Saligt er det Menneske, hvem Herren ikke tilregner Skyld, og i hvis Aand der ikke er Svig.

KXII 2. Säll är den menniska, som Herren icke tillräknar missgerning; i hvilkens anda ingen falskhet är.

PR1739 2. Wägga önnis on se innimenne, kellele Jehowa üllekohhut ei arwa süüks , ja kelle waimo sees ei olle kawwalust.

LT 2. Palaimintas žmogus, kuriam Viešpats neįskaito kaltės ir kurio dvasioje nėra klastos.

Luther1912 2. Wohl dem Menschen, dem der HERR die Missetat nicht zurechnet, in des Geist kein Falsch ist!

Ostervald-Fr 2. Heureux l'homme à qui l'Éternel n'impute pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude!

RV'1862 2. Bienaventurado el hombre a quien no contará Jehová la iniquidad, ni hubiere en su espíritu engaño.

SVV1770 2 Welgelukzalig is de mens, dien de HEERE de ongerechtigheid niet toerekent, en in wiens geest geen bedrog is.

PL1881 2. Błogosławiony człowiek, któremu nie poczyta Pan nieprawości, a w którego duchu nie masz zdrady.

Karoli1908Hu 2. Boldog ember az, a kinek az Úr bűnt nem tulajdonít, és lelkében [2†] csalárdság nincsen.

RuSV1876 2 (31:2) Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духенет лукавства!

БКуліш 2. Щаслив чоловік, котрому не полїчить Господь несправедливість його, в кого нема зради в серцї!

FI33/38 3. Kun minä siitä vaikenin, riutuivat minun luuni jokapäiväisestä valituksestani.

Biblia1776 3. Sillä koska minä tahdoin sitä vaieta, musertuivat minun luuni jokapäiväisestä itkustani,

CPR1642 3. Sillä cosca minä tahdoin sitä waiketa muserruit minun luuni minun jocapäiwäisestä itcustani.

Osat1551 3. Sille coska mine tadhoin site waiketa/ muserdhuit minun Luuni/ lepitze minun Jocapeiuesen Idkuni. (Sillä koska minä tahdoin siitä waieta/ musertuit minun luuni/ läwitse minun jokapäiwäisen itkuni.)

MLV19 3 Because I kept silence, my bones wasted away through my groaning all the day long.

KJV 3. When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

Dk1871 3. Der jeg vilde tie, hentæredes mine Ben under Jamren den ganske Dag.

KXII 3. Ty då jag ville förtigat, försmäktade min ben, genom min dagliga gråt.

PR1739 3. # Kui ma patto kinnipiddasin, siis läksid mo luudkondid wannaks iggapäwa minno oigamisse pärrast.

LT 3. Kol tylėjau, nyko mano kaulai nuo kasdieninio mano vaitojimo.

Luther1912 3. Denn da ich's wollte verschweigen,

Ostervald-Fr 3. Quand je me suis tu, mes os se sont

verschmachteten meine Gebeine durch mein täglich Heulen.

RV'1862 3. Mientras callé, se envejecieron mis huesos en mi gemido todo el día.

PL1881 3. Gdym milczał, schnęły kości moje w narzekaniu mojem na każdy dzieó.

RuSV1876 3 (31:3) Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенаниямоего,

FI33/38 4. Sillä yötä päivää oli sinun kätesi raskaana minun päälläni minun nesteeni kuivui niinkuin kesän helteessä. Sela.

CPR1642 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päiwällä rascas minun päälläni nijn että minun nesteni cuiwi nijncuin se kesällä cuiwa. Sela.

MLV19 4 Because day and night your hand was heavy upon me. My moisture was changed as with the drought of summer. Selah.

Dk1871 4. Thi din Haand laa Dag og Nat svar paa mig;

consumés, et je gémissais tout le jour.

SVV1770 3 Toen ik zweeg, werden mijn beenderen verouderd, in mijn brullen den gansen dag.

Karoli1908Hu 3. Míg elhallgatám, megavultak csontjaim [3†] a napestig való jajgatás miatt.

БКуліш 3. Як я мовчав, нидїли сустави мої від мого зітхання цїлий день.

Biblia1776 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päivällä raskas minun päälläni, niin että nesteeni kuivui: niinkuin kesällä kuivuu, Sela!

Osat1551 4. Sille sinun Kätes oli ölle ia peiuelle raskas minun päleni/ Nin ette minun Nesteeni poisquiuasi/ ninquin se Kesälle quiuapi. Sela. (Sillä sinun kätesi oli yöllä ja päiwällä raskas minun päälläni/ Niin että minun nesteeni poiskuiwasi/ niinkuin se kesällä kuiwaapi. Sela.)

KJV 4. For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

KXII 4. Ty din hand var dag och natt svår på mig,

min Livskraft svandt hen i Sommerens Tørhed. Sela.

PR1739 4. Sest so kässi olli raske mo peäl ööd ja päwad, mo toidusse rammo on ärrakuinud otsego suise poua läbbi, Sela.

Luther1912 4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. (Sela.)

RV'1862 4. Porque de día y de noche se agrava sobre mí tu mano, volvióse mi verdor en sequedades de verano. Selah.

PL1881 4. Ponieważ we dnie i w nocy ociężała nademną ręka twoja, obróciła się wilgotność moja w suszę letnią. Sela.

RuSV1876 4 (31:4) ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху.

FI33/38 5. Minä tunnustin sinulle syntini enkä peittänyt pahoja tekojani minä sanoin: Minä tunnustan Herralle rikokseni, ja sinä annoit anteeksi minun syntivelkani. Sela.

CPR1642 5. Sentähden minä tunnustan syndini ja en

så att min vätska borttorkades, såsom det om sommaren torrt varder. Sela.

LT 4. Dieną ir naktį sunkiai slėgė mane Tavo ranka. Mano jėgos seko, lyg vasaros kaitros džiovinamos.

Ostervald-Fr 4. Car, jour et nuit, ta main s'appesantissait sur moi; ma vigueur se changeait en une sécheresse d'été. Sélah (pause).

SVV1770 4 Want Uw hand was dag en nacht zwaar op mij; mijn sap werd veranderd in zomerdroogten. Sela.

Karoli1908Hu 4. Míg éjjel-nappal rám nehezedék kezed, életerőm ellankadt, mintegy a nyár hevében. Szela.

БКуліш 4. Бо цїлий день тяготїла на менї рука твоя; соки мої висохли як під лїтню спеку.

Biblia1776 5. Sentähden minä tunnustan sinun edessäs syntini, ja en peitä pahoja tekojani. Minä sanoin: minä tunnustan Herralle pahat tekoni; niin sinä annoit anteeksi syntini vääryyden, Sela!

Osat1551 5. Senteden mine tunnustan minun Syndini/

peitä minun pahoi tecojani minä sanoin: minä tunnustan HERralle minun pahat teconi nijn sinä annoit andexi minun syndini wäärydet.

ia en peite minun Pahatecoiani Mine sanoin/ Mine tunnustan HERRALLE minun ylitzekeumiseni/ Nin sine andexiannoit minun Syndini pahateghot. Sela. (Sentähden minä tunnustan minun syntini/ ja en peitä minun pahatekojani. Minä sanoin/ Minä tunnustan HERRALLE minun ylitsekäymiseni/ Niin sinä anteeksiannoit minun syntini pahat teot. Sela.)

MLV19 5 I acknowledged my sin to you and I did not hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Jehovah and you forgave the iniquity of my sin. Selah.

KJV 5. I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

Dk1871 5. Jeg bekendte min Synd for dig og skjulte ikke min Misgerning, jeg sagde: "Jeg vil bekende mine Overtrædelser for Herren ", du forlod mig min Syndeskyld. Sela.

KXII 5. Derföre bekänner jag dig mina synd, och förskyler intet mina missgerning. Jag sade: Jag vill bekänna för Herranom min öfverträdelse; då förlätst du mig mine synds missgerning. Sela.

PR1739 5. Omma patto andsin ma sulle teäda, ja omma üllekohhut ep olle ma kinnikatnud; ma ütlesin: Ma tahhan isseennese peäle ommad ülleastmissed tunnistada Jehowale; # siis andsid sinna mo patto üllekohhut andeks, Sela.

LT 5. Savo nuodėmę Tau išpažinau ir savo kaltės neslėpiau. Tariau: ‘‘Išpažinsiu savo nusikaltimus Viešpačiui’‘. Tada atleidai man kaltę.

Luther1912 5. Darum bekannte ich dir meine Sünde und verhehlte meine Missetat nicht. Ich sprach: Ich will dem HERRN meine Übertretungen bekennen. Da vergabst du mir die Missetat meiner Sünde. (Sela.)

RV'1862 5. Mi pecado te notifiqué: y no encubrí mi iniquidad. Dije: Yo confesaré contra mí mis rebeliones a Jehová; y tú perdonarás la maldad de mi pecado. Selah.

PL1881 5. przetoż grzech mój oznajmiłem tobie, a nieprawości mojej nie kryłem. Rzekłem: Wyznam na się przestępstwa moje Panu, a tyś odpuścił nieprawość grzechu mego. Sela.

RuSV1876 5 (31:5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: „исповедаю Господу преступления мои", и Ты снял с меня вину грехамоего.

FI33/38 6. Sentähden rukoilkoot sinua kaikki hurskaat aikana, jona sinut löytää voidaan. Vaikka suuret vedet tulvisivat, eivät ne heihin ulotu.

Ostervald-Fr 5. Je t'ai fait connaître mon péché, et je ne t'ai point caché mon iniquité. J'ai dit: Je confesserai mes transgressions à l'Éternel; et tu as ôté la peine de mon péché. (Sélah.)

SVV1770 5 Mijn zonde maakte ik U bekend, en mijn ongerechtigheid bedekte ik niet. Ik zeide: Ik zal belijdenis van mijn overtredingen doen voor den HEERE; en Gij vergaaft de ongerechtigheid mijner zonde. Sela.

Karoli1908Hu 5. Vétkemet bevallám néked, [4†] bűnömet el nem [5†] fedeztem. Azt mondtam: Bevallom hamisságomat az Úrnak — és te elvetted rólam bűneimnek terhét. Szela.

БКуліш 5. Я виявив гріх мій перед тобою, і не покрив несправедливості моєї. Я сказав: признаюся перед Господом в переступах моїх, а ти, ти простив несправедливість гріха мого.

Biblia1776 6. Tämän tähden pitää kaikkein pyhäin sinua rukoileman oikialla ajalla: sentähden kuin suuret vedenpaisumiset tulevat, ei he niihin ulotu.

CPR1642 6. Tämän tähden pitä caicki pyhät sinua rucoileman oikialla ajalla sentähden cosca suuret wedenpaisumiset tulewat ei he sijhen ulotu.

Osat1551 6. Temen tedhen pite caiki Pyhet sinua rucoleman oikialla aialla/ Senteden coska swret Wedhenpaisumiset tuleuat/ euet he vlotu sen tyge. (Tämän tähden pitää kaikki pyhät sinua rukoileman oikealla ajalla/ Sentähden koska suuret wedenpaisumiset tulewat/ eiwät he ulotu sen tykö.)

MLV19 6 On this, let everyone who is devout pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow they will not reach to him.

KJV 6. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

Dk1871 6. Derfor skal hver hellig bede til dig til den Stund, du findes; komme store Vandskyl, skulle de ikke naa til ham.

KXII 6. För detta skola alle helige bedja dig i rättom tid; derföre, när store vattufloder komma, skola de intet räcka intill dem.

PR1739 6. Sepärrast wötwad sind palluda keik waggad armo aial; töeste, kui paljo wet touseb, ei ullata se nende liggi.

LT 6. Dėl to kiekvienas teisusis melsis Tau, kai Tave galima surasti, kol didelis tvanas nepriartėjo prie jų.

Luther1912 6. Um deswillen werden die Heiligen zu dir beten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselben gelangen.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi tout fidèle t'invoquera au temps qu'on te trouve; et quand les grandes eaux déborderaient, seul il n'en sera pas atteint.

RV'1862 6. Por esto orará todo misericordioso a tí en el tiempo del hallar: ciertamente en la

SVV1770 6 Hierom zal U ieder heilige aanbidden in vindenstijd; ja, in een overloop van grote

inundación de las muchas aguas, no llegarán a él.

wateren zullen zij hem niet aanraken.

PL1881 6. Oto się tobie będzie modlił każdy święty, czasu, którego możesz być znaleziony, a choć wzbiorą powodzi wód wielkich, przecież go nie dosięgną.

Karoli1908Hu 6. Azért hozzád fohászkodjék minden kegyes, [6†] alkalmas időben. Bár a nagy vizek áradnának, nem juthatnak azok el ő hozzá.

RuSV1876 6 (31:6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его.

БКуліш 6. Тому нехай помолиться до тебе кожний побожний в час, коли мож знайти тебе; річ певна, хоч би прийшла велика повінь - не досягне його.

FI33/38 7. Sinä olet minun suojani, sinä varjelet minut hädästä, sinä ympäröitset minut pelastuksen riemulla. Sela.

Biblia1776 7. Sinä olet minun varjelukseni, kätke minua murheesta, että minä pelastettuna sangen riemuisesti kerskaisin, Sela!

CPR1642 7. Sinä olet minun warjeluxen kätke minua murhesta että minä pelastettuna sangen riemuisest kerscaisin. Sela.

Osat1551 7. Sine olet minun Warielluxen/ ketke minua murhesta/ ette mine pelastettuna/ madhaisin sangen riemuisesta kerskata. Sela. (Sinä olet minun warjelukseni/ kätke minua murheesta/ että minä pelastettuna/ mahtaisin sangen riemuisesti kerskata. Sela.)

MLV19 7 You are my hiding-place. You will preserve me from trouble. You will encompass me around with songs of deliverance. Selah.

KJV 7. Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

Dk1871 7. Du er mit Skjul, du bevarer mig for Angest; med Frelsens Jubel omgiver du mig. Sela.

PR1739 7. Sinna olled mulle warjuks, sa hoiad mind ahhastusse eest; sa annad mulle rohkeste römoga laulda, et sa mind peästad, Sela.

Luther1912 7. Du bist mein Schirm; du wirst mich vor Angst behüten, daß ich errettet gar fröhlich rühmen kann. (Sela.)

RV'1862 7. Tú eres mi escondedero, de la angustia me guardarás: con clamores de libertad me rodearás. Selah.

PL1881 7. Tyś jest ucieczką moją; od uciśnienia zachowasz mię, i piosnkami radosnego wybawienia uraczysz mię. Sela.

RuSV1876 7 (31:7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.

FI33/38 8. Minä opetan sinua ja osoitan sinulle tien, jota sinun tulee vaeltaa minä neuvon sinua, minun silmäni sinua vartioitsee.

CPR1642 8. Minä neuwon sinua ja osotan sinulle tien

KXII 7. Du äst mitt beskärm, bevara mig dock för ångest; att jag förlossad må ganska gladeliga fröjdas. Sela.

LT 7. Tu esi mano slėptuvė, nuo pavojų apsaugosi mane, išgelbėjimo giesmėmis apsupsi mane.

Ostervald-Fr 7. Tu es ma retraite; tu me garantis de la détresse, tu m'environnes de chants de délivrance. (Sélah.)

SVV1770 7 Gij zijt mij een Verberging; Gij behoedt mij voor benauwdheid; Gij omringt mij met vrolijke gezangen van bevrijding. Sela.

Karoli1908Hu 7. Te vagy oltalmam, [7†] te mentesz meg veszedelemtől; végy körül engem a szabadulás [8†] örömével! Szela.

БКуліш 7. Ти мій рятунок; спасаєш мене в тїснотї, ти сповняєш мене радостю спасення.

Biblia1776 8. Minä neuvon sinua ja osoitan sinulle tien, jotas vaellat: minä johdatan sinun silmilläni.

Osat1551 8. Mine tadhon sinua neuua/ ia sinulle Tien

jotas waellat minä johdatan sinun minun silmilläni.

osotta/ iotas mödhen waellat/ Mine tadhon minun Silmilleni sinun iohdhatta. (Minä tahdon sinua neuwoa/ ja sinulle tien osoittaa/ jotas myöten waellat/ Minä tahdon minun silmilläni sinun johdattaa.)

MLV19 8 I will instruct you and teach you in the way which you will go. I will counsel you with my eye upon you.

KJV 8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

Dk1871 8. Jeg vil undervise dig og lære dig den Vej, som du skal gaa; jeg vil raade dig mit Øje.

KXII 8. Jag vill undervisa dig, och lära dig vägen, den du vandra skall; jag skall leda dig med mine ögon.

PR1739 8. Sa ütled : Ma tahhan sind targaks tehha, ja sind öppetada sedda teed, mis sa pead käima, ma tahhan sulle nou anda omma silmaga sind juhhatades .

LT 8. Pamokysiu tave ir parodysiu kelią, kuriuo turi eiti; tave mano akys lydės.

Luther1912 8. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten.

Ostervald-Fr 8. Je te rendrai intelligent, m'a dit l'Éternel, je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher; je te conduirai; mon œil sera sur toi.

RV'1862 8. Hacerte he entender, y enseñarte he el camino en que andarás: sobre tí afirmaré mis ojos.

SVV1770 8 Ik zal u onderwijzen, en u leren van den weg, dien gij gaan zult; Ik zal raad geven, Mijn oog zal op u zijn.

PL1881 8. Dam ci rozum, i nauczę cię drogi, po której masz chodzić; dam ci radę, obróciwszy na cię oko moje.

Karoli1908Hu 8. Bölcscsé teszlek [9†] és megtanítlak téged az útra, a melyen járj; szemeimmel tanácsollak téged.

RuSV1876 8 (31:8) „Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою".

БКуліш 8. Навчу тебе і вкажу дорогу, по котрій тобі ходити; звернувши очі мої на тебе, дам тобі раду.

FI33/38 9. Älkää olko niinkuin järjettömät orhit ja muulit, joita suitsilla ja ohjaksilla, niiden valjailla, suistetaan muutoin ne eivät sinua lähesty.

Biblia1776 9. Älkäät olko niinkuin orhiit ja muulit, joilla ei ymmärrystä ole, joille pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman, ellei he lähene sinua.

CPR1642 9. Älkät olco nijncuin orhit ja muulit joilla ei ymmärryst ole joille pitä suidzet ja ohjat suuhun pandaman ellei he lähene sinua.

Osat1551 9. Elket olco ninquin Orihit ia Mwlit/ ioilla ei ole ymmerdhöst/ ioillen pite Suitzet ia Ohiat suhun pandaman/ ellei he lehenne sinun tyges. (Älkäät olko niinkuin orhit ja muulit/ joilla ei ole ymmärrystä/ joillen pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman/ ellei he lähennä sinun tykösi.)

MLV19 9 Do not become as the horse, or as the mule, which have no understanding, whose trappings must be a bit and bridle to hold them in, else they will not come near to you.

KJV 9. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

Dk1871 9. Værer ikke som Hest og Mule, der ikke have Forstand, hvis Prydelse er Tømme og Bidsel til

KXII 9. Varer icke såsom hästar och mular, som intet förstånd hafva; hvilkom man måste

at tvinge dem, naar de ikke ville komme nær til dig.

PR1739 9. Ärge olge kui hobbone, kui hobbo-esel; need on moistmatta; nende suus on sulissed ja waljad, neid taltsiks tehha, et neʃ̃ad muido ei tulle so liggi.

Luther1912 9. Seid nicht wie Rosse und Maultiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

RV'1862 9. No seais como el caballo, como el mulo, sin entendimiento: con cabestro y con freno su boca ha de ser cerrada para que no lleguen a tí.

PL1881 9. Nie bądźcież jako koó, albo jako muł, którzy rozumu nie mają, których gęby uzdą i wędzidłem kiełznać musisz, aby się na cię nie porywały.

RuSV1876 9 (31:9) „Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе".

FI33/38 10. Jumalattomalla on monta vaivaa, mutta

lägga bett och betsel i munnen, om de icke till dig vilja.

LT 9. Nebūk kaip arklys ar mulas, kurie neturi supratimo. Kamanomis ir žąslais juos reikia pažaboti, kad jie priartėtų prie tavęs.

Ostervald-Fr 9. Ne soyez pas comme le cheval et comme le mulet sans intelligence, dont il faut serrer la bouche avec un mors et un frein, de peur qu'ils n'approchent de toi.

SVV1770 9 Weest niet gelijk een paard, gelijk een muilezel, hetwelk geen verstand heeft, welks muil men breidelt met toom en gebit, opdat het tot u niet genake.

Karoli1908Hu 9. Ne legyetek oktalanok, mint a [10†] ló, mint az öszvér, a melyeknek kantárral és zabolával kell szorítani az állát, mert nem közelít hozzád.

БКуліш 9. Не будьте як кінь, як мул, що розуму не має; наховставши уздою, окрасою їх, мусиш усмирити їх, коли не хочуть ійти за тобою.

Biblia1776 10. Jumalattomalla on monta vitsausta;

joka Herraan turvaa, häntä ympäröitsee armo.

mutta joka Herraan toivoo, hänen hyvyys ympäri piirittää.

CPR1642 10. Jumalattomalla on monda widzausta mutta joca HERraan toiwo hänen syle laupius.

Osat1551 10. Sille Jumalattomalle ombi monda Witzausta/ Mutta ioca HERRAN päle toiuopi/ Laupiuxen pite henen ymberinssyliemen. (Sillä jumalattomalla ompi monta witsausta/ Mutta joka HERRAN päälle toiwoopi/ Laupiuksen pitää hänen ympärins syleilemän.)

MLV19 10 Many sorrows will be to the wicked, but he who trusts in Jehovah, loving kindness will encompass him around.

KJV 10. Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

Dk1871 10. Den ugudelige har mange Smerter; men den, som forlader sig paa Herren, omgiver han med Miskundhed.

KXII 10. Den ogudaktige hafver många plågor; men den som hoppas uppå Herran, honom skall barmhertighet omfatta.

PR1739 10. Paljo wallo on sel , kes ööl: agga kes Jehowa peäle lodab, saab rohkeste heldust.

LT 10. Daug kančių turi nedorėlis, bet tas, kuris pasitiki Viešpačiu, bus apsuptas gailestingumo.

Luther1912 10. Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den HERRN hofft, den wird die Güte umfangen.

Ostervald-Fr 10. Beaucoup de douleurs atteindront le méchant; mais la grâce environnera celui qui se confie en l'Éternel.

RV'1862 10. Muchos dolores para el impío: y el que espera en Jehová misericordia le cercará.

SVV1770 10 De goddeloze heeft veel smarten, maar die op den HEERE vertrouwt, dien zal de

goedertierenheid omringen.

PL1881 10. Wiele boleści przypada na złośnika; ale ufającego w Panu miłosierdzie ogarnie.

Karoli1908Hu 10. Sok bánata van [11†] a gonosznak, de a ki bízik [12†] az Úrban, kegyelemmel veszi azt körül.

RuSV1876 10 (31:10) Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость.

БКуліш 10. Великі болестї для беззаконника; хто ж вповає на Господа, того обгорне милосердє твоє.

FI33/38 11. Iloitkaa Herrassa ja riemuitkaa, te vanhurskaat, ja veisatkaa ilovirsiä, kaikki te oikeamieliset.

Biblia1776 11. Riemuitkaat teitänne Herrassa, ja olkaat iloiset, te vanhurskaat, ja kerskatkaat, kaikki te yksivakaiset.

CPR1642 11. Riemuitcat teitän HERrasa ja olcat iloiset wanhurscat ja kerscatcat idzen caicki te yxiwacaiset.

Osat1551 11. Riemuitka teiten HERRASA/ ia olcat iloisat te Wanhurskat/ ia kerskacat itzeen caiki te toimeliset. (Riemuitkaa teitän HERRASSA/ ja olkaat iloiset te wanhurskaat/ ja kerskatkaat itseen kaikki toimelliset.)

MLV19 11 Be glad in Jehovah and rejoice, you*, righteous ones. And shout for joy, all you* who are upright in heart.

KJV 11. Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

Dk1871 11. Glæder eder i Herren og fryder eder, I retfærdige! og synger med Fryd alle I, som ere oprigtige i Hjertet!

KXII 11. Fröjder eder af Herranom, och varer glade, I rättfärdige; och berömmer eder, alle I fromme.

PR1739 11. Römustage ennast Jehowa sees, ja olge

LT 11. Džiaukitės Viešpatyje, džiūgaukite,

wägga röömsad, teie öiged! ja laulge röömsaste keik, kes süddamest öiglased ollete .

teisieji, šaukite iš džiaugsmo, tiesiaširdžiai.

Luther1912 11. Freuet euch des HERRN und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

Ostervald-Fr 11. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et vous égayez! Chantez de joie, vous tous qui avez le cœur droit!

RV'1862 11. Alegráos en Jehová, y gozáos justos: y cantád todos los rectos de corazón.

SVV1770 11 Verblijdt u in den HEERE, en verheugt u, gij rechtvaardigen! en zingt vrolijk, alle gij oprechten van harte!

PL1881 11. Weselcie się w Panu, i radujcie się sprawiedliwi, a wykrzykajcie wszyscy, którzyście serca szczerego.

Karoli1908Hu 11. Örüljetek az Úrban, vigadozzatok ti [13†] igazak! Örvendezzetek mindnyájan ti egyeneslelkűek!

RuSV1876 11 (31:11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.

БКуліш 11. Веселїтесь у Господї, і радуйтесь, праведні! ликуйте всї, в кого серце щире!

PSALMI 33

Kaikkivaltiaan Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Riemuitkaa Herrassa, te vanhurskaat. Oikeamielisten on soveliasta häntä kiittää.

Biblia1776 1. Riemuitkaat, te vanhurskaat, Herrassa; vakain pitää häntä kauniisti kiittämän.

CPR1642 1. RIemuitcat te wanhurscat HERrasa wagat pitä händä caunisti kijttämän.

Osat1551 1. RIemuitka HERRASA te Wanhurskat/ ne Toimeliset pite hende caunijst kijttemen.

(Riemuitkaa HERRASSA te wanhurskaat/ ne toimelliset pitää häntä kauniisti kiittämän.)

MLV19 1 Rejoice in Jehovah, O you* righteous ones. Praise is becoming for the upright.

KJV 1. Rejoice in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

Dk1871 1. Synger med Fr6yd, i retfærdige, I Herren ! Lovsang sømmer sig for de oprigtige.

KXII 1. Fröjder eder af Herranom, I rättfärdige; de fromme skola prise honom härliga.

PR1739 1. Laulge röömsaste teie öiged! Jehowa sees, öiglastele on se kitus üks kaunis assi.

LT 1. Džiūgaukite, teisieji, Viešpatyje, doriesiems tinka gyriaus giesmė.

Luther1912 1. Freuet euch des HERRN, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn preisen.

Ostervald-Fr 1. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel! La louange convient aux hommes droits.

RV'1862 1. CANTÁD justos en Jehová: a los rectos es hermosa la alabanza.

SVV1770 1 Gij rechtvaardigen! zingt vrolijk in den HEERE; lof betaamt den oprechten.

PL1881 1. Weselcie się w Panu sprawiedliwi; bo szczerym przystoi chwalić Pana.

Karoli1908Hu 1. Örvendezzetek ti igazak, [1†] az Úrban; a hívekhez illik a dícséret.

RuSV1876 1 (32:1) Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить.

БКуліш 1. Р адуйтесь, праведні в Господї! Щирим личить сьпівати псальми.

FI33/38 2. Ylistäkää Herraa kanteleilla, soittakaa hänelle kymmenkielisillä harpuilla.

Biblia1776 2. Kiittäkäät Herraa kanteleilla, veisatkaat hänelle kiitosta kymmenkielisellä psaltarilla.

CPR1642 2. Kijttäkät HERra candeleilla ja weisatcat hänelle kijtost kymmenen kielisellä Psaltarilla.

Osat1551 2. Kijtteket HERRA Candeleilla/ ia kijtostweisatka henelle kymmenen kieliselle Psaltarilla. (Kiittäkäät HERRAA kanteleilla/ ja

kiitosta weisatkaa hänelle kymmenen kielisellä psalttarilla.)

MLV19 2 Give thanks to Jehovah with the harp. Sing praises to him with the psaltery of ten strings.

KJV 2. Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.

Dk1871 2. Takker Herren med Harpe; og leger for ham paa Psalte med ti Strenge.

KXII 2. Tacker Herranom med harpor; och lofsjunger honom på psaltare af tio stränger.

PR1739 2. Tunnistage Jehowa au ülles kandlega, kümne kele nablimängiga, laulge temmale kites.

LT 2. Girkite Viešpatį arfomis, giedokite Jam, pritardami dešimčiastygiu psalteriu!

Luther1912 2. Danket dem HERRN mit Harfen und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten.

Ostervald-Fr 2. Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez-lui des cantiques sur la lyre à dix cordes!

RV'1862 2. Celebrád a Jehová con arpa: con salterio y decacordio cantád a él.

SVV1770 2 Looft den HEERE met de harp; psalmzingt Hem met de luit, en het tiensnarig instrument.

PL1881 2. Wysławiajcie Pana na harfie, na lutni, na instrumencie o dziesięciu stronach, śpiewajcie mu.

Karoli1908Hu 2. Dicsérjétek az Urat cziterával; tízhúrú hárfával zengjetek néki.

RuSV1876 2 (32:2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;

БКуліш 2. Прославляйте Господа на гуслях; сьпівайте псальми при гарфі десятострунній.

FI33/38 3. Veisatkaa hänelle uusi virsi, helkyttäkää kieliä ihanasti ja riemullisesti.

CPR1642 3. Weisatca hänelle usi wirsi weisatcat jalost kielten leikis helisemisellä.

Biblia1776 3. Veisatkaat hänelle uusi virsi: veisatkaat jalosti kielten leikissä, helisemisellä.

Osat1551 3. Weisatca henelle wsi Wirsi/ weisatcat hyuesti Kieltenleikis helisemiselle. (Weisatkaa hänelle uusi wirsi/ weisatkaa hywästi kielten leikissä helisemisellä.)

MLV19 3 Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy.

KJV 3. Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

Dk1871 3. Synger ham en ny sang, leger lifligt paa Strengeleg med Frydeklang.

PR1739 3. Laulge temmale uut laulo, mängige hästi keelte peäl öiskamissega.

KXII 3. Sjunger honom en ny viso; sjunger väl på strängaspel med klingande ljud.

LT 3. Giedokite Jam naują giesmę, grokite meistriškai su džiaugsmo šūksniais.

Luther1912 3. Singet ihm ein neues Lied; machet's gut auf Saitenspiel mit Schall.

RV'1862 3. Cantád a él canción nueva: hacéd bien tañendo con júbilo.

Ostervald-Fr 3. Chantez-lui un cantique nouveau; faites retentir vos instruments et vos voix!

SVV1770 3 Zingt Hem een nieuw lied; speelt wel met vrolijk geschal.

PL1881 3. Śpiewajcież mu piosnkę nową; dobrze mu i głośno grajcie.

RuSV1876 3 (32:3) пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, свосклицанием,

Karoli1908Hu 3. Énekeljetek néki új [2†] éneket, lantoljatok lelkesen, harsogón.

БКуліш 3. Засьпівайте йому нову пісню! Грайте-вигравайте з веселим відгуком.

FI33/38 4. Sillä Herran sana on oikea, ja kaikki hänen tekonsa ovat tehdyt uskollisuudessa.

Biblia1776 4. Sillä Herran sana on totinen, ja mitä hän lupaa, sen hän vahvana pitää.

CPR1642 4. Sillä HERran sana on totinen ja mitä hän lupa sen hän wahwana pitä.

Osat1551 4. Sille ette HERRAN sana on totinen/ ia mite hen lupapi/ sen hen wissine pite. (Sillä että HERRAN sana on totinen/ ja mitä hän lupaapi/ sen hän wissine pitää.)

MLV19 4 Because the word of Jehovah is right and all his work is done in faithfulness.

KJV 4. For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth.

Dk1871 4. Thi Herrens Ord er ret, og al hans Gerning er trotast.

KXII 4. Ty Herrans ord är sannfärdigt; och hvad han lofvar, det håller han visserliga.

PR1739 4. Sest Jehowa sanna on öige, ja keik temma tö on tössidusses.

LT 4. Teisingas yra Viešpaties žodis ir visi Jo darbai atlikti tiesoje.

Luther1912 4. Denn des HERRN Wort ist wahrhaftig; und was er zusagt, das hält er gewiß.

Ostervald-Fr 4. Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est faite avec fidélité.

RV'1862 4. Porque derecha es la palabra de Jehová: y toda su obra con verdad.

SVV1770 4 Want des HEEREN woord is recht, en al Zijn werk getrouw.

PL1881 4. Albowiem szczere jest słowo Paóskie, i wszystkie sprawy jego wierne.

Karoli1908Hu 4. Mert az Úr szava [3†] igaz, és minden cselekedete hűséges.

RuSV1876 4 (32:4) ибо слово Господне право и все дела Его верны.

БКуліш 4. Бо праве слово Господнє, і всї дїла його вірні.

FI33/38 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja oikeutta maa

Biblia1776 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja tuomiota;

on täynnänsä Herran armoa.

CPR1642 5. Hän racasta wanhurscautta ja duomiota maa on täynäns HERran laupiutta.

Osat1551 maa on täynnänsä Herran laupiutta.

5. Hen racastapi Wanhurskautta ia Domiota/ Maa ombi teunens HERRAN Laupiutta. (Hän rakastaapi wanhurskautta ja tuomiota/ Maa ompi täynnänsä HERRAN laupiutta.)

MLV19 5 He loves righteousness and justice. The earth is full of the loving kindness of Jehovah.

KJV 5. He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

Dk1871 5. Han elsker Retfærdighed og Dom; Jorden er fuld af Herrens Miskundhed.

KXII 5. Han älskar rättfärdighet och dom; jorden är full af Herrans godhet.

PR1739 5. Temma armastab öigust ja kohhut, Ma on täis Jehowa heldust.

LT 5. Jis mėgsta teisumą ir teisingumą. Viešpaties gerumo yra pilna žemė.

Luther1912 5. Er liebt die Gerechtigkeit und Gericht; die Erde ist voll der Güte des Herrn.

Ostervald-Fr 5. Il aime la justice et l'équité; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.

RV'1862 5. El ama justicia y juicio: de la misericordia de Jehová está llena la tierra.

SVV1770 5 Hij heeft gerechtigheid en gericht lief; de aarde is vol van de goedertierenheid des HEEREN.

PL1881 5. Miłuje sąd i sprawiedliwość; pełna jest ziemia miłosierdzia Paóskiego.

Karoli1908Hu 5. Szereti az igazságot és törvényt; az Úr kegyelmével telve a föld.

RuSV1876 5 (32:5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля.

БКуліш 5. Він любить справедливість і правду; земля повна доброти Господа.

FI33/38 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki niiden joukot hänen suunsa hengellä.

Biblia1776 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki heidän joukkonsa hänen suunsa hengellä.

CPR1642 6. HERran sanalla owat taiwat tehdyt ja caicki hänen jouckons hänen suuns hengellä.

Osat1551 6. HERRAN sanalla ouat Taiuaat tedhyt/ ia caiki sen Sotawäki henen Suuns hengelle. (HERRAN sanalla owat taiwaat tehdyt/ ja kaikki sen sotawäki hänen suunsa hengellä.)

MLV19 6 The heavens made were by the word of Jehovah and all the host of them by the breath of his mouth.

KJV 6. By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

Dk1871 6. Himlene ere gjorte ved Herrens Ord og al deres Hær ved hans Munds Aande.

KXII 6. Himmelen är gjord genom Herrans ord, och all hans här genom hans muns anda.

PR1739 6. Jehowa sanna läbbi on taewad tehtud, ja temma su Waimo läbbi keik nende wäggi.

LT 6. Viešpaties žodžiu sukurti dangūs, Jo burnos kvapuvisa jų kareivija.

Luther1912 6. Der Himmel ist durch das Wort des HERRN gemacht und all sein Heer durch den Geist seines Mundes.

Ostervald-Fr 6. Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par le souffle de sa bouche.

RV'1862 6. Con la palabra de Jehová fueron hechos los cielos: y con el espíritu de su boca todo el ejército de ellos.

SVV1770 6 Door het Woord des HEEREN zijn de hemelen gemaakt, en door den Geest Zijns monds al hun heir.

PL1881 6. Słowem Paóskiem są niebiosa uczynione, a Duchem ust jego wszystko wojsko ich.

Karoli1908Hu 6. Az Úr szavára [4†] lettek az egek, és szájának leheletére minden [5†] seregök.

RuSV1876 6 (32:6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их:

БКуліш 6. Словом Господнїм сотворені небеса, і все войнство їх - подихом уст його.

FI33/38 7. Hän kokoaa meren vedet niinkuin roukkioksi, panee syvyydet säiliöihin.

Biblia1776 7. Hän pitää koossa veden meressä niinkuin roukkiossa, ja kätkee syvyydet.

CPR1642 7. Hän pitä coosa weden meresä nijncuin leilisä ja sala sywydet.

Osat1551 7. Hen coosapite Wedhen meresse/ ninquin Leilisse/ ia laskepi Sywydhen salauxehen. (Hän koossa pitää weden meressä/ niinkuin leilissä/ ja laskeepi sywyyden salauksehen.)

MLV19 7 He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the depths in storehouses.

KJV 7. He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

Dk1871 7. Han holder Vandet sammen i Havet som en Dynge; han lægger de dybe Vande i Forraadskamre.

KXII 7. Han håller vattnet i hafvet tillsammans, såsom uti en lägel; och lägger djupen i det fördolda.

PR1739 7. Kes merre wet koggub kui hunnikusse, kes merre-hauad panneb wee warrandusse paikuks.

LT 7. Tartum į indą Jis jūrų vandenis surinko, į sandėlius uždarė gelmes.

Luther1912 7. Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch und legt die Tiefen in das Verborgene.

Ostervald-Fr 7. Il amasse les eaux de la mer comme en un monceau; il met les flots dans des réservoirs.

RV'1862 7. El junta, como en un montón, las aguas de la mar: él pone por tesoros los abismos.

SVV1770 7 Hij vergadert de wateren der zee als op een hoop; Hij stelt den afgronden

schatkameren.

PL1881 7. Który zgromadził jako na kupę wody morskie, i złożył do skarbu przepaści.

RuSV1876 7 (32:7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.

FI33/38 8. Peljätköön Herraa kaikki maa, hänen edessänsä vaviskoot kaikki maanpiirin asukkaat.

CPR1642 8. Peljätkön caicki maa HERra händä peljätkön caicki maan pijrin asuwaiset.

MLV19 8 Let all the earth fear Jehovah. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

Dk1871 8. Al Jorden frygte Herren ! alle Verdens Indbyggere bæve for ham!

PR1739 8. Keik Ma kartko Jehowat, keik, kes ma-ilma peäl ellawad, kartko temma eest.

Luther1912 8. Alle Welt fürchte den Herrn; und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnt.

Karoli1908Hu 7. Összegyűjti a [6†] tenger vizeit, mintegy tömlőbe; tárházakba rakja a hullámokat.

БКуліш 7. Він збирає всї морські води до купи, і русла для поводї прокладає.

Biblia1776 8. Peljätköön Herraa kaikki maa; häntä peljätköön kaikki maan piirin asuvaiset.

Osat1551 8. Pelietkän caiki mailma HERRA/ hende pelietköt caiki Maanpirin asuuaiset. (Peljätkään kaikki maailma HERRA/ häntä peljätköön kaikki maanpiirin asuwaiset.)

KJV 8. Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

KXII 8. All verlden frukte Herran; honom rädes allt det som på jordene bor.

LT 8. Tegul bijo Viešpaties visa žemė, tegul garbina Jį visi pasaulio gyventojai!

Ostervald-Fr 8. Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les habitants du monde le redoutent!

RV'1862 8. Teman a Jehová toda la tierra: teman de él todos los habitadores del mundo.

SVV1770 8 Laat de ganse aarde voor den HEERE vrezen; laat alle inwoners van de wereld voor Hem schrikken.

PL1881 8. Niech się boi Pana wszystka ziemia; niech się go lękają wszyscy obywatele okręgu ziemi.

Karoli1908Hu 8. Féljen [7†] az Úrtól mind az egész föld, rettegjen tőle minden földi lakó.

RuSV1876 8 (32:8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной,

БКуліш 8. Нехай боїться Господа вся земля! Перед ним нехай мають страх всї, що жиють на сьвітї!

FI33/38 9. Sillä hän sanoi, ja tapahtui niin, hän käski, ja se oli tehty.

Biblia1776 9. Sillä koska hän sanoo, niin se tapahtuu; jos hän käskee, niin se on tehty.

CPR1642 9. Cosca hän sano nijn se tapahtu jos hän käske nijn se on tehty.

Osat1551 9. Sille quin hen sanopi/ nin se tapactupi/ Jos hen keske/ nin se on techty. (Sillä kuin hän sanoopi/ niin se tapahtuupi/ Jos hän käskee/ niin se on tehty.)

MLV19 9 Because he spoke and it was done. He commanded and it stood fast.

KJV 9. For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

Dk1871 9. Thi han talte, og det skete; han bød, saa stod det der.

KXII 9. Ty om han säger, så sker det; om han bjuder, så är det gjordt.

PR1739 9. Kui tem̃a ütleb, siis se sünnib; kui tem̃a kässib, siis se seisab walmis .

LT 9. Jis tarėir įvyko; Jis įsakėir atsirado.

Luther1912 9. Denn so er spricht, so geschieht's; so er

Ostervald-Fr 9. Car il parle, et la chose existe; il

gebeut, so stehet's da.

RV'1862 9. Porque él dijo, y fué; él mandó y estuvo.

PL1881 9. Albowiem on rzekł, i stało się; on rozkazał, a stanęło.

RuSV1876 9 (32:9) ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

FI33/38 10. Herra särkee pakanain neuvon, tekee turhiksi kansojen aikeet.

CPR1642 10. HERra teke pacanain neuwot tyhjäxi ja käändä Canssan ajatuxet.

MLV19 10 Jehovah brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.

Dk1871 10. Herren gjorde Hedningernes Raad til intet, han forstyrrede Folkenes Tanker.

PR1739 10. Jehowa teeb pagganatte nou tühjaks, ta kelab ärra rahwa mötlemissed.

commande, et elle paraît.

SVV1770 9 Want Hij spreekt, en het is er; Hij gebiedt, en het staat er.

Karoli1908Hu 9. Mert ő szólt [8†] és meglett, ő parancsolt és előállott.

БКуліш 9. Бо він сказав, і було так; він звелїв, і сталось.

Biblia1776 10. Herra tekee pakanain neuvot tyhjäksi; hän saattaa kansain ajatukset turhaksi.

Osat1551 10. HERRA tyhiexiteke Pacanaiden neuuot/ ia kende Canssan aiatoxet. (HERRA tyhjäksi tekee pakanoiden neuwot/ ja kääntää kansan ajatukset.)

KJV 10. The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

KXII 10. Herren gör Hedningarnas råd omintet, och vänder folks tankar.

LT 10. Viešpats paverčia niekais pagonių sumanymą, suardo tautų planus.

Luther1912 10. Der HERR macht zunichte der Heiden Rat und wendet die Gedanken der Völker.

RV'1862 10. Jehová hace anular el consejo de las gentes, y él hace anular las maquinaciones de los pueblos.

PL1881 10. Pan rozprasza rady narodów, a wniwecz obraca zamysły ludzkie;

RuSV1876 10 (32:10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов.

FI33/38 11. Mutta Herran neuvo pysyy iankaikkisesti, hänen sydämensä aivoitukset suvusta sukuun.

CPR1642 11. Mutta HERran neuwo pysy ijancaickisest hänen sydämens ajatuxet sucucunnast sucucundaan.

MLV19 11 The counsel of Jehovah stands fast everlasting, the thoughts of his heart to all generations.

Dk1871 11. Herrens Raad bestaar evindelig, hans

Ostervald-Fr 10. L'Éternel dissipe le conseil des nations, il met à néant le dessein des peuples.

SVV1770 10 De HEERE vernietigt den raad der heidenen; Hij breekt de gedachten der volken.

Karoli1908Hu 10. Az Úr elforgatja a nemzetek [9†] tanácsát, meghiúsítja a népek gondolatait.

БКуліш 10. Господь повертає в нїщо раду народів, він нївечить задуми людські.

Biblia1776 11. Mutta Herran neuvo pysyy ijankaikkisesti, hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntaan.

Osat1551 11. Mutta HERRAN neuuo pysy ijancaikisesta/ henen sydhemens aiatoxet sucukunnast sucukundahan. (Mutta HERRAN neuwo pysyy iankaikkisesti/ hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntahan)

KJV 11. The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

KXII 11. Men Herrans råd blifver evinnerliga; hans

Hjertes ranker fra Slægt til Slægt.

PR1739 11. Jehowa nou jääb seisma iggaweste, temma süddame mötted pölwest pölweni.

Luther1912 11. Aber der Rat des HERRN bleibt ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

RV'1862 11. El consejo de Jehová permanecerá para siempre; los pensamientos de su corazón, por generación y generación.

PL1881 11. Ale rada Paóska trwa na wieki, a myśli serca jego od narodu do narodu.

RuSV1876 11 (32:11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его – в род и род.

FI33/38 12. Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut!

CPR1642 12. Autuas on se Canssa jonga HERra on Jumala se Canssa jonga hän idzellens on perillisexi walinnut.

hjertas tankar i evighet.

LT 11. Viešpaties sumanymas lieka per amžius, Jo širdies mintys per kartų kartas.

Ostervald-Fr 11. Mais le conseil de l'Éternel subsiste à toujours; les desseins de son cœur durent d'âge en âge.

SVV1770 11 Maar de raad des HEEREN bestaat in eeuwigheid, de gedachten Zijns harten van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 11. Az Úr tanácsa [10†] megáll mindörökké, szívének gondolatai nemzedékről-nemzedékre.

БКуліш 11. Присуд Господній тріває вічно, помисли серця його з роду в рід.

Biblia1776 12. Autuas on se kansa, jonka Herra on Jumala, se kansa, jonka hän itsellensä on perinnöksi valinnut.

Osat1551 12. Autuas on se Canssa/ ionga HERRA on Jumala/ se Canssa/ ionga hen on itzellens Perilisexi wloswalinut. (Autuas on se kansa/ jonka HERRA on Jumala/ se kansa/ jonka hän on itsellensä perilliseksi uloswalinnut.)

MLV19 12 The nation whose God is Jehovah is fortunate, the people whom he has chosen for his own inheritance.

KJV 12. Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance.

Dk1871 12. Saligt er det Folk, hvis Gud Herren er, det Folk, som han udvalgte sig til Arv.

KXII 12. Saligt är det folk, hvilkets Gud Herren är; det folk, som han till ett arf utkorat hafver.

PR1739 12. Wägga önnis on se rahwas, kelle Jummal on Jehowa, se rahwas, mis ta ennesele pärris-ossaks ärrawallitsenud.

LT 12. Palaiminta tauta, kurios Dievas yra Viešpats, tauta, kurią Jis išsirinko savo nuosavybe!

Luther1912 12. Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat!

Ostervald-Fr 12. Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu, le peuple qu'il s'est choisi pour héritage!

RV'1862 12. Bienaventurada la gente a quien Jehová es su Dios: el pueblo a quien escogió por heredad para sí.

SVV1770 12 Welgelukzalig is het volk, welks God de HEERE is; het volk, dat Hij Zich ten erve verkoren heeft.

PL1881 12. Błogosławiony naród, którego Pan jest Bogiem jego; lud, który sobie obrał za dziedzictwo.

Karoli1908Hu 12. Boldog nép az, a [11†] melynek Istene az Úr, az a nép, a melyet örökségül választott magának.

RuSV1876 12 (32:12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, - племя, которое Он избрал в наследие Себе.

БКуліш 12. Щасливі народи, що зовуть Господа Богом своїм, - народ, що вибрав його собі за власність!

FI33/38 13. Herra katsoo alas taivaasta, näkee kaikki ihmislapset

Biblia1776 13. Herra katsoi taivaasta alas, ja näki kaikki ihmisten lapset.

CPR1642 13. HERra cadzoi taiwasta ales ja näki caickein ihmisten lapset.

Osat1551 13. Taiuahasta HERRA alascatzoi/ ia näki caikein Inhimisten Lapset. (Taiwahasta HERRA alaskatsoi/ ja näki kaikkein ihmisten lapset.)

MLV19 13 Jehovah looks from heaven. He beholds all the sons of men.

KJV 13. The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

Dk1871 13. Herren skuede ud fra Himmelen, han saa alle Menneskens Børn.

KXII 13. Herren skådar neder af himmelen, och ser all menniskors barn.

PR1739 13. Jehowa watab taewast, ta nääb keik innimeste lapsed.

LT 13. Iš dangaus žvelgia Viešpats ir stebi visą žmoniją.

Luther1912 13. Der HERR schaut vom Himmel und sieht aller Menschen Kinder.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel regarde des cieux; il voit tous les enfants des hommes.

RV'1862 13. Desde los cielos miró Jehová; vió a todos los hijos de Adam.

SVV1770 13 De HEERE schouwt uit den hemel, en ziet alle mensenkinderen.

PL1881 13. Pan patrzy z nieba, i widzi wszystkich synów ludzkich.

Karoli1908Hu 13. Az égből letekint az Úr, látja az emberek minden fiát.

RuSV1876 13 (32:13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;

БКуліш 13. Господь поглядає з неба, він бачить всїх дїтей людських.

FI33/38 14. asumuksestaan, valtaistuimeltaan hän katselee kaikkia maan asukkaita,

Biblia1776 14. Vahvalta istuimeltansa katsoi hän kaikkia, jotka maan päällä asuvat.

CPR1642 14. Wahwalda istuimeldans cadzo hän caickia

Osat1551 14. Henen wahwalda Stolildans catzopi hen

jotca maan päällä asuwat.

caickein päle/ Jotca maan päle asuuat. (Hänen wahwalta tuoliltansa katsoopi hän kaikkein päälle/ Jotka maan päällä asuwat.)

MLV19 14 From the place of his habitation he looks forth upon all the inhabitants of the earth;

KJV 14. From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

Dk1871 14. Han saa ned fra sit Højsæde til alle Jordens Indbyggere.

KXII 14. Utaf sinom fasta stol ser han uppå alla de som på jordene bo.

PR1739 14. Ommast kindlast assemest watab ta üksi silmi keikide peäle, kes Ma peäl ellawad.

LT 14. Iš savo gyvenamos vietos Jis žiūri į visus žemės gyventojus.

Luther1912 14. Von seinem festen Thron sieht er auf alle, die auf Erden wohnen.

Ostervald-Fr 14. Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre.

RV'1862 14. Desde la morada de su asiento miró sobre todos los moradores de la tierra.

SVV1770 14 Hij ziet uit van Zijn vaste woonplaats op alle inwoners der aarde.

PL1881 14. Z miejsca mieszkania swego spogląda na wszystkich obywateli ziemi.

Karoli1908Hu 14. Székhelyéről lenéz a föld minden lakosára.

RuSV1876 14 (32:14) с престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:

БКуліш 14. З престола дому свого дивиться він на всїх живущих на землї;

FI33/38 15. hän, joka on luonut kaikkien heidän sydämensä, joka tarkkaa kaikkia heidän tekojansa.

Biblia1776 15. Hän valmistaa kaikkein heidän sydämensä: hän ymmärtää kaikki heidän työnsä.

CPR1642 15. Hän taitta caickein heidän sydämens hän ymmärtä caickein heidän työns.

Osat1551 15. Hen taitta caikein heiden sydhemens/ hen merkitze caikein heiden Tönse. (Hän taitaa kaikkein heidän sydämensä/ hän merkitsee kaikkein heidän työnsä.)

MLV19 15 he who fashions the hearts of them all, who considers all their works.

KJV 15. He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

Dk1871 15. Han er den, som danner deres Hjerter til Hobe, som agter paa alle deres Gerninger.

KXII 15. Han böjer allas deras hjerta; han aktar uppå alla deras gerningar.

PR1739 15. Kes nende süddame walmistab ülleültsa, ja moistab ärra keik nende teud.

LT 15. Jis kiekvieno širdį sutvėrė ir stebi visus jų darbus.

Luther1912 15. Er lenkt ihnen allen das Herz; er merkt auf alle ihre Werke.

Ostervald-Fr 15. Il a formé leur cœur à tous, il prend garde à toutes leurs actions.

RV'1862 15. El formó el corazón de todos ellos; él entiende todas sus obras.

SVV1770 15 Hij formeert hun aller hart; Hij let op al hun werken.

PL1881 15. Który stworzył serce każdego z nich, upatruje wszystkie sprawy ich.

Karoli1908Hu 15. Ő alkotta mindnyájok szivét, és jól tudja minden tettöket.

RuSV1876 15 (32:15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.

БКуліш 15. Він, що сотворив усї серця їх, що знає всї дїла їх.

FI33/38 16. Ei kuningas voita paljolla väellänsä, ei sankari pelastu suurella voimallansa.

Biblia1776 16. Ei kuningasta auta hänen suuri väkensä, eikä sankari vapahdeta suurella voimallansa.

CPR1642 16. Ei Cuningasta auta hänen suuri wäkens

Osat1551 16. Ei Kuningasta auta henen swri

eikä Sangari wapadeta suurella woimallans.

Sotawäkens/ eike Sangari wapadheta henen swren woimans cautta. (Ei kuningasta auta hänen suuri sotawäkensä/ eikä sankaria wapahdeta hänen suuren woimansa kautta.)

MLV19 16 There is no king saved by the multitude of an army. A mighty man is not delivered by great strength.

KJV 16. There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

Dk1871 16. En Konge frelses ikke ved stor Magt, en vældig fries ikke ved stor Kraft.

KXII 16. Enom Konung hjelper intet hans stora magt; enom kämpa varder icke hulpet genom hans stora kraft.

PR1739 16. Ei kunningas sa abbi sure wäe läbbi, üks wäggew mees ei peäse mitte sure rammo läbbi.

LT 16. Ne kariuomenės gausumas karalių išgelbsti, karžygys neišsilaisvina didele jėga.

Luther1912 16. Einem Könige hilft nicht seine große Macht; ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft.

Ostervald-Fr 16. Le roi n'est pas sauvé par sa grande puissance, et l'homme vaillant n'est pas délivré par sa grande force.

RV'1862 16. El rey no es salvo con la multitud del ejército; el valiente no escapa con la mucha fuerza.

SVV1770 16 Een koning wordt niet behouden door een groot heir; een held wordt niet gered door grote kracht;

PL1881 16. Nie bywa król wybawiony przez wielkość wojska, ani mocarz nie ujdzie przez wielką moc swoję.

Karoli1908Hu 16. Nem szabadul meg [12†] a király nagy sereggel; a hős sem menekül meg nagy erejével;

RuSV1876 16 (32:16) Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила.

FI33/38 17. Turha on sotaratsu auttajaksi, ei pelasta sen suuri väkevyys.

CPR1642 17. Orhit ei myös auta ja heidän suuri wäkewydens ei pelasta.

MLV19 17 A horse is a vain thing for safety, nor does he deliver any by his great power.

Dk1871 17. Hesten slaar fejl til Frelse og kan ikke redde ved sin store Styrke.

PR1739 17. Hooste abbi on tühhine, ja need ei woi peästa omma sure wäe läbbi.

Luther1912 17. Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

RV'1862 17. Vanidad es el caballo para la salud; con la multitud de su fuerza no escapa.

PL1881 17. Omylnyć jest koó ku wybawieniu, a nie

БКуліш 16. Не спасає царя велике військо його, і не визволиться лицарь великою силою своєю.

Biblia1776 17. Orhiit ei myös auta; ja heidän suuri väkevyytensä ei pelasta.

Osat1551 17. Hingistit ei mös auta/ ia heiden swri wäkewuydhens ei pelasta. (Hingistit (orit) ei myös auta/ ja heidän suuri wäkewyytensä ei pelasta.)

KJV 17. An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.

KXII 17. Hästar hjelpa ock intet, och deras stora starkhet frälsar intet.

LT 17. Žirgas nepadės ir neišgelbės savo stiprumu.

Ostervald-Fr 17. Le cheval manque à sauver, et il ne délivre point par la grandeur de sa force.

SVV1770 17 Het paard feilt ter overwinning, en bevrijdt niet door zijn grote sterkte.

Karoli1908H 17. Megcsal a ló a szabadításban, nagy

wyrywa wielkością mocy swojej.

RuSV1876 17 (32:17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.

FI33/38 18. Katso, Herran silmä valvoo niitä, jotka häntä pelkäävät ja panevat toivonsa hänen laupeuteensa,

CPR1642 18. Cadzo HERran silmät cadzowat nijtä jotca händä pelkäwät jotca hänen laupiuteens toiwowat.

MLV19 18 Behold, the eye of Jehovah is upon those who fear him, upon those who hope in his loving kindness,

Dk1871 18. Se, Herrens Øje er til dem, som ham frygte, som haabe paa hans Miskundhed,

PR1739 18. Wata, Jehowa silm käib nende peäl, kes tedda kartwad, kes ta heldusse peäle lootwad,

Luther1912 18. Siehe, des HERRN Auge sieht auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,

u erejével sem ment meg.

БКуліш 17. Марна надія спастись конем; хоч велика в його сила, не втікти йому.

Biblia1776 18. Katso, Herran silmät katsovat niitä, jotka häntä pelkäävät, jotka hänen laupiuteensa toivovat,

Osat1551 18. Catzo HERRAN silmet catzouat ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ iotca henen Laupiuns päle toiuouat. (Katso HERRAN silmät katsowat niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ jotka hänen laupeutensa päälle toiwowat.)

KJV 18. Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

KXII 18. Si, Herrans öga ser uppå dem som frukta honom; de som uppå hans godhet trösta;

LT 18. Štai Viešpaties akis stebi tuos, kurie Jo bijo, kurie laukia Jo gailestingumo,

Ostervald-Fr 18. Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,

RV'1862 18. He aquí, el ojo de Jehová sobre los que le temen; sobre los que esperan su misericordia;

SVV1770 18 Ziet, des HEEREN oog is over degenen, die Hem vrezen, op degenen, die op Zijn goedertierenheid hopen.

PL1881 18. Oto oko Paóskie nad tymi, którzy się go boją, nad tymi, którzy ufają w miłosierdziu jego;

Karoli1908Hu 18. Ámde az Úr szemmel tartja az őt félőket, az ő kegyelmében bízókat,

RuSV1876 18 (32:18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,

БКуліш 18. Ось бо Господнї очі на тих, що бояться його, на тих, що вповають на милосердє його,

FI33/38 19. pelastaaksensa heidän sielunsa kuolemasta, elättääksensä heitä nälän aikana.

Biblia1776 19. Että hän pelastais heidän sielunsa kuolemasta, ja elättäis heitä nälän aikana.

CPR1642 19. Että hän pelastais heidän sieluns cuolemasta ja elätäis heitä näljän aicana.

Osat1551 19. Ette henen pite pelastaman heiden Sielunsa Colemast/ ia elettemen heite Nälien aicana. (Että hänen pitää pelastaman heidän sielunsa kuolemasta/ ja elättämään heitä nälän aikana.)

MLV19 19 to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

KJV 19. To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

Dk1871 19. for at fri deres Sjæl fra. Død og holde dem i Live i Hungersnøden.

KXII 19. Att han skall fria deras själ ifrå dödenom, och föda dem i hårdom tid.

PR1739 19. Et ta peästab surmast nende hinge, ja neid ellus peab nälgas.

LT 19. kad išgelbėtų nuo mirties jų sielą ir bado metu išlaikytų gyvus.

Luther1912 19. daß er ihre Seele errette vom Tode und ernähre sie in der Teuerung.

RV'1862 19. Para librar de la muerte a sus almas; y para darles vida en la hambre.

PL1881 19. Aby wyrwał od śmierci duszę ich, a pożywił ich w głodzie.

RuSV1876 19 (32:19) что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитаетих.

FI33/38 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, hän on meidän apumme ja kilpemme.

CPR1642 20. Meidän sielum odotta HERra joca on meidän apum ja kilpem.

MLV19 20 Our soul has waited for Jehovah. He is our help and our shield.

Dk1871 20. Vor Sjæl bier efter Herren, han er vor Hjælp og vort Skjold.

PR1739 20. Sepärrast otab meie hing Jehowa järrele, meie abbi ja meie kilp on temma.

Ostervald-Fr 19. Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les faire vivre durant la famine.

SVV1770 19 Om hun ziel van den dood te redden, en om hen bij het leven te houden in den honger.

Karoli1908Hu 19. Hogy kimentse lelköket a halálból, és az éhségben is eltartsa [13†] őket.

БКуліш 19. Щоб рятувати душу їх од смертї, і спасти життє під час голоднечі.

Biblia1776 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, joka on meidän apumme ja kilpemme!

Osat1551 20. Meiden sielun odhottapi HERRAN ielkin/ ioca ombi meiden apun ia Kilpen. (Meidän sielun odottaapi HERRAN jälkeen/ joka ompi meidän apun ja kilpen.)

KJV 20. Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield.

KXII 20. Vår själ väntar efter Herranom; han är vår hjelp och sköld.

LT 20. Mūsų siela laukia ViešpatiesJis mūsų pagalba ir skydas.

Luther1912 20. Unsre Seele harrt auf den HERRN; er ist unsre Hilfe und Schild.

RV'1862 20. Nuestra alma esperó a Jehová; nuestro ayudador y nuestro escudo es él.

PL1881 20. Dusza nasza oczekuje Pana; on ratunek nasz i tarcza nasza.

RuSV1876 20 (32:20) Душа наша уповает на Господа: Он – помощь наша и защита наша;

FI33/38 21. Sillä hänessä iloitsee meidän sydämemme, me turvaamme hänen pyhään nimeensä.

CPR1642 21. Sillä meidän sydämem iloidze hänesä ja me toiwomme hänen pyhän nimeens.

MLV19 21 Because our heart will rejoice in him because we have trusted in his holy name.

Dk1871 21. Thi i ham glædes vort Hjerte; thi vi forlade os paa hans hellige Navn.

PR1739 21. Sest teᷤma sees römustab ennast meie südda, sest meie lodame temma pühha

Ostervald-Fr 20. Notre âme s'attend à l'Éternel; il est notre aide et notre bouclier.

SVV1770 20 Onze ziel verbeidt den HEERE: Hij is onze Hulp en ons Schild.

Karoli1908Hu 20. Lelkünk az Urat várja, segítségünk és [14†] paizsunk ő.

БКуліш 20. Душа наша чекає на Господа; він наша поміч і щит наш.

Biblia1776 21. Sillä meidän sydämemme iloitsee hänessä, ja me toivomme hänen pyhään nimeensä.

Osat1551 21. Sille meiden sydhemen iloitzepi henesse/ ia me toiuoma henen pyhen Nimens päle. (Sillä meidän sydämen iloitseepi hänessä/ ja me toiwomme hänen pyhän nimensä päälle.)

KJV 21. For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

KXII 21. Ty vårt hjerta gläder sig af honom, och vi hoppes på hans helga Namn.

LT 21. Juo džiaugsis mūsų širdis, nes Jo šventuoju vardu mes pasitikėjome.

nimme peäle.

Luther1912 21. Denn unser Herz freut sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen.

Ostervald-Fr 21. Car notre cœur se réjouit en lui; car nous nous confions en son saint nom.

RV'1862 21. Por tanto en él se alegrará nuestro corazón, porque en su santo nombre hemos confiado.

SVV1770 21 Want ons hart is in Hem verblijd, omdat wij op den Naam Zijner heiligheid vertrouwen.

PL1881 21. W nim zaprawdę rozweseli się serce nasze; bo w imieniu jego świętem ufamy.

Karoli1908Hu 21. Csak ő benne vigad a mi szívünk, csak az ő szent nevében bízunk!

RuSV1876 21 (32:21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.

БКуліш 21. Ним звеселиться серце наше, бо ми вповали на сьвяте імя його.

FI33/38 22. Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, niinkuin me panemme toivomme sinuun.

Biblia1776 22. Olkoon sinun laupiutes, Herra, meidän päällämme, niinkuin me sinuun uskallamme!

CPR1642 22. Olcon sinun laupiudes HERra meidän päälläm nijncuin me sinuun uscallam.

Osat1551 22. Olcoon sinun Laupiudhes HERRA meiden pälen/ ninquin me sinun päles wskallam. (Olkoon sinun laupeutesi HERRA meidän päällän/ niinkuin me sinun päällesi uskallamme.)

MLV19 22 Let your loving kindness, O Jehovah, be upon us, just-as we have hoped in you.

KJV 22. Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

Dk1871 22. Herre ! din Miskundhed være over os,

KXII 22. Din godhet, Herre, vare öfver oss, såsom

ligesom vi haabe paa dig!

PR1739 22. Sinno heldus, Jehowa! olgo meie peäl, nenda kui meie so peäle lodame.

Luther1912 22. Deine Güte, HERR, sei über uns, wie wir auf dich hoffen.

RV'1862 22. Sea tu misericordia, o! Jehová, sobre nosotros, como te hemos esperado.

PL1881 22. Niechże będzie miłosierdzie twoje, Panie! nad nami, jakośmy nadzieję w tobie mieli.

RuSV1876 22 (32:22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя.

vi på dig förtröste.

LT 22. Viešpatie, tebūna Tavo gailestingumas mums, nes mes viliamės Tavimi.

Ostervald-Fr 22. Que ta bonté soit sur nous, ô Éternel! comme nous nous attendons à toi.

SVV1770 22 Uw goedertierenheid, HEERE! zij over ons; gelijk als wij op U hopen.

Karoli1908Hu 22. Legyen, Uram, a te kegyelmed rajtunk, a miképen bíztunk te benned.

БКуліш 22. Милосердє твоє, Господи, нехай буде над нами, ми бо вповали на тебе.

PSALMI 34

Pelastetun kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän tekeytyi mielipuoleksi Abimelekin edessä ja tämä karkoitti hänet luotansa ja hän meni pois.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän muotons muutti Abimelechin edesä joca hänen ajoi pois tyköäns ja hän meni pois.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, koska hän muotonsa muutti Abimelekin edessä, joka hänen ajoi pois tyköänsä ja hän meni pois.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen Casuons mwtti Abimelechin edes/ ioca henen tyköens poisaioi ia hen poismeni. (Dawidin psalmi/ koska hän kaswonsa muutti Abimelechin

edessä/ joka hänen tyköänsä pois ajoi ja hän poismeni.)

MLV19 1 I will praise Jehovah at all times. His praise will continually be in my mouth.

KJV 1. A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.

Dk1871 1. Af David; der han anstillede sig afsindig for Abimeleks Ansigt, og denne uddrev ham, og han gik bort.

KXII 1. En Psalm Davids, då han förvandlade sitt ansigte för Abimelech, den honom ifrå sig dref, och han gick sin väg.

PR1739 1. Taweti laul , kui ta ennast melest ärra teggi Abimeleki ees, ja temma tedda ärraaias, et ta ärraläks.

LT 1. Šlovinsiu Viešpatį visada; nuolat girsiu Jį savo lūpomis.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er seine Gebärde verstellte vor Abimelech, als der ihn von sich trieb und er wegging. Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David; lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélec et que, chassé par lui, il s'en alla.

RV'1862 1. Salmo de David; cuando mudó su semblante delante de Abimelec; y él le echó, y se fué. BENDECIRÉ a Jehová en todo tiempo; siempre será su alabanza en mi boca.

SVV1770 1 Een psalm van David, als hij zijn gelaat veranderd had voor het aangezicht van Abimelech, die hem wegjoeg, dat hij doorging.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy, gdy sobie odmienił postawę przed Abimelechem, od którego będąc wygnany, odszedł.)

RuSV1876 1 (33:1) Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился. (33:2) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устахмоих.

FI33/38 2. Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra aina hänen kijtoxens on alati minun suusani.

MLV19 2 My soul will make its boast in Jehovah. The humble will hear of it and be glad.

Dk1871 2. Jeg vil love Herren til hver Tid; hans Pris skal altid være i min Mund.

PR1739 2. Ma tahhan Jehowat kita iggal aial, allati peab temma kitus mo suus ollema .

Luther1912 2. Meine Seele soll sich rühmen des HERRN,

Karoli1908Hu 1. Dávidé, mikor elváltoztatta értelmét Abimélek előtt, és mikor ez elűzte őt és elment.

БКуліш 1. Псальма Давидова по случаю, як він притворився розумом перед Авімелехом, і той відпустив його, й він вийшов. Благословлю Господа по всяк час, без устанку хвала його буде в устах моїх.

Biblia1776 (H34:2) Minä kiitän Herraa aina: hänen kiitoksensa on alati minun suussani.

Osat1551 2. MIne kijten HERRA caikin aigoin/ henen kijtoxens pite alati oleman minun Suusani. (Minä kiitän HERRAA kaikin ajoin/ hänen kiitoksensa pitää alati olemaan minun suussani.)

KJV 2. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad.

KXII 2. Jag vill lofva Herran i allom tid; hans lof skall alltid vara i minom mun.

LT 2. Viešpačiu didžiuosis mano siela; nuolankieji išgirs tai ir džiaugsis.

Ostervald-Fr 2. Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa

daß es die Elenden hören und sich freuen.

RV'1862 2. En Jehová se alabará mi alma; oirán los mansos, y alegrarse han.

PL1881 2. Będę błogosławił Pana na każdy czas; zawżdy będzie chwała jego w ustach moich.

RuSV1876 2 (33:3) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.

FI33/38 3. Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat.

CPR1642 3. Minun sielun kersca HERrasa että radolliset sen cuulewat ja iloidzewat.

MLV19 3 O magnify Jehovah with me and let us exalt his name together.

Dk1871 3. Min Sjæl skal rose sig i Herren; de sagtmodige skulle hore det og glæde sig.

PR1739 3. Jehowa sees kiitleb mo hing, häddalissed kuulwad sedda , ja sawad röömsaks.

louange sera continuellement dans ma bouche.

SVV1770 (34:2) Aleph. Ik zal den HEERE loven te aller tijd; Zijn lof zal geduriglijk in mijn mond zijn.

Karoli1908Hu 2. Áldom az Urat minden időben, dicsérete [1†] mindig ajkamon van!

БКуліш 2. Господом хвалити меться душа моя; почують те смирні і звеселяться.

Biblia1776 2. Minun sieluni kerskaa Herrassa, että raadolliset sen kuulevat ja iloitsevat.

Osat1551 3. Minun Sielun pite HERRALDA itzens kerskaman/ ette ne Radholiset pite sen cwleman ia iloitzeman. (Minun sielun pitää HERRALTA itsensä kerskaaman/ että ne raadolliset pitää sen kuuleman ja iloitseman.)

KJV 3. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

KXII 3. Min själ skall berömma sig af Herranom, att de elände skola höra det, och glädja sig.

LT 3. Aukštinkime Viešpatį ir iškelkime kartu Jo vardą.

Luther1912 3. Preiset mit mir den HERRN und laßt uns miteinander seinen Namen erhöhen.

RV'1862 3. Engrandecéd a Jehová, conmigo; y ensalcemos su nombre a una.

PL1881 3. W Panu się chlubić będzie dusza moja, co usłyszawszy pokorni rozweselą się.

RuSV1876 3 (33:4) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе.

FI33/38 4. Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä.

CPR1642 4. Ylistäkät HERra minun cansani ja corgottacam ynnä hänen nimens.

MLV19 4 I sought Jehovah and he answered me and delivered me from all my fears.

Dk1871 4. Lover Herren storlig med mig og lader os tilsammen ophøje hans Navn.

PR1739 4. Tehke Jehowat sureks minnoga, ja töstkem temma nimme ühtlase körgeks.

Ostervald-Fr 3. Mon âme se glorifiera en l'Éternel; les débonnaires l'entendront et se réjouiront.

SVV1770 2 (34:3) Beth. Mijn ziel zal zich beroemen in den HEERE; de zachtmoedigen zullen het horen en verblijd zijn.

Karoli1908Hu 3. Dicsekedik lelkem az Úrban; s hallják ezt a szegények és [2†] örülnek.

БКуліш 3. Звеличайте Господа вкупі зо мною, і вознесїм імя його!

Biblia1776 3. Ylistäkäät Herraa minun kanssani, ja korottakaamme ynnä hänen nimeänsä.

Osat1551 4. Ylisteket HERRA minun cansani/ ia yleskorghottakam ynne henen Nimeens. (Ylistäkäät HERRAA minun kanssani/ ja ylös korottakaamme ynnä hänen nimensä.)

KJV 4. I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.

KXII 4. Priser med mig Herran, och låter oss med hvarannan upphöja hans Namn.

LT 4. Ieškojau Viešpaties, Jis išklausė mane ir išgelbėjo mane iš visų mano baimių.

Luther1912 4. Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner Furcht.

RV'1862 4. Busqué a Jehová, y él me oyó; y de todos mis miedos me libró.

PL1881 4. Wielbijcie Pana ze mną, a wywyższajmy imię jego społecznie.

RuSV1876 4 (33:5) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня.

FI33/38 5. Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätyksistäni.

CPR1642 5. Cosca minä HERra edzein wastais hän minua ja pelasti minun caikista wapistuxista.

MLV19 5 They looked to him and were radiant and their faces will never be confounded.

Ostervald-Fr 4. Magnifiez l'Éternel avec moi; exaltons son nom tous ensemble!

SVV1770 3 (34:4) Gimel. Maakt den HEERE met mij groot, en laat ons Zijn Naam samen verhogen.

Karoli1908Hu 4. Dicsőítsétek velem az Urat, és magasztaljuk együtt az ő nevét!

БКуліш 4. Я шукав Господа, і він озвався до мене, і від всякої журби збавив мене.

Biblia1776 4. Kuin minä Herraa etsin, kuuli hän minun rukoukseni, ja pelasti minun kaikista vavistuksistani.

Osat1551 5. Coska mine HERRA kyselin/ wastasi hen minua/ ia pelasti minun caikista wapistoxista. (Koska minä HERRAA kyselin/ wastasi hän minua/ ja pelasti minun kaikista wapistuksista.)

KJV 5. They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

Dk1871 5. Jeg søgte Herren, og han bønhørte mig og friede mig af al min Frygt.

PR1739 5. Ma ollen Jehowat noudnud, ja ta on mulle kostnud ja mind keigest sest ärrapeästnud, mis ma kartsin.

Luther1912 5. Welche auf ihn sehen, die werden erquickt, und ihr Angesicht wird nicht zu Schanden.

RV'1862 5. Miraron a él, y fueron alumbrados; y sus rostros no se avergonzarón.

PL1881 5. Bom szukał Pana, i wysłuchał mię, a ze wszystkich strachów moich wyrwał mię.

RuSV1876 5 (33:6) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся.

FI33/38 6. Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu.

CPR1642 6. Jotca händä cadzowat ja häneen luottawat heidän caswons ei tule häpiään.

KXII 5. Då jag sökte Herran, svarade han mig, och frälste mig utur all min fruktan.

LT 5. Jie žvelgė į Jį ir pralinksmėjo, jų veidai nebuvo sugėdinti.

Ostervald-Fr 5. J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu; il m'a délivré de toutes mes frayeurs.

SVV1770 4 (34:5) Daleth. Ik heb den HEERE gezocht, en Hij heeft mij geantwoord, en mij uit al mijn vrezen gered.

Karoli1908Hu 5. Megkerestem az Urat és meghallgatott [3†] engem, és minden félelmemből kimentett engem.

БКуліш 5. Хто вбачає на Господа, розвеселиться, і лице його не осоромиться.

Biblia1776 5. Jotka häntä katsovat, ne valaistaan: heidän kasvonsa ei tule häpiään.

Osat1551 6. Jotca henen pälens catzouat/ ne yleswalgistetan/ ia heiden Casuons ei tule häpien. (Jotka hänen päällensä katsowat/ ne ylöswalkistetaan/ ja heidän kaswonsa ei tule häpeään.)

MLV19 6 This poor man cried and Jehovah heard him and saved him out of all his troubles.

KJV 6. This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.

Dk1871 6. De saa til ham og oplivedes, og deres Ansigt skal ingenlunde blive beskæmmet.

KXII 6. De som uppå honom se, de varda upplyste, och deras ansigte varder icke till skam.

PR1739 6. Kes temma peäle watawad ja jookswad kokko temma jure , nende silmad ep olle mitte häbbisse sanud.

LT 6. Šis vargšas šaukėsi, ir Viešpats išgirdo, ir išgelbėjo jį iš visų jo bėdų.

Luther1912 6. Da dieser Elende rief, hörte der HERR und half ihm aus allen seinen Nöten.

Ostervald-Fr 6. L'a-t-on regardé? on en est illuminé, on n'a pas à rougir de honte.

RV'1862 6. Este pobre llamó, y Jehová le oyó, y de todas sus angustias le escapó.

SVV1770 5 (34:6) He. Vau. Zij hebben op Hem gezien, ja, Hem als een waterstroom aangelopen; en hun aangezichten zijn niet schaamrood geworden.

PL1881 6. Którzy naó spoglądają, a zbiegają się do niego, oblicza ich nie będą zawstydzone.

Karoli1908Hu 6. A kik ő reá néznek, azok felvidulnak, és arczuk meg [4†] nem pirul.

RuSV1876 6 (33:7) Сей нищий воззвал, – и Господь услышал и спас его от всех бед его.

БКуліш 6. Той бідолашний благав, і Господь почув його, і від всїх напастей вислобонив його.

FI33/38 7. Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa.

Biblia1776 6. Kuin raadollinen huusi, kuuli Herra häntä, ja autti hänen kaikista tuskistansa.

CPR1642 7. Cosca radollinen huusi cuuli HERra händä ja

Osat1551 7. Coska teme Radholinen hwsi/ cwli HERRA

autti hänen caikista tuskistans.

henen/ ia autti henen caikista tuskistans. (Koska tämä raadollinen huusi/ kuuli HERRA hänen/ ja autti hänen kaikista tuskistansa.)

MLV19 7 The messenger of Jehovah encamps all around those who fear him and delivers them.

KJV 7. The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

Dk1871 7. Denne elendige raabte, og Herren hørte og frelste ham af alle hans Angester.

KXII 7. De denne elände ropade, hörde honom Herren; och halp honom utur all hans nöd.

PR1739 7. Sesinnane willets hüdis, ja Jehowa kulis ja peästis tedda keigest temma ahhastussest.

LT 7. Viešpaties angelas stovyklauja aplink tuos, kurie Jo bijo, ir išgelbsti juos.

Luther1912 7. Der Engel des HERRN lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus.

Ostervald-Fr 7. Cet affligé a crié, et l'Éternel l'a exaucé, et l'a délivré de toutes ses détresses.

RV'1862 7. El ángel de Jehová asienta campo en derredor de los que le temen, y los defiende.

SVV1770 6 (34:7) Zain. Deze ellendige riep, en de HEERE hoorde; en Hij verloste hem uit al zijn benauwdheden.

PL1881 7. Ten chudzina wołał, a Pan wysłuchał, i ze wszystkich ucisków jego wybawił go.

Karoli1908Hu 7. Ez a szegény kiáltott, és az Úr meghallgatta, és minden bajából kimentette őt.

RuSV1876 7 (33:8) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.

БКуліш 7. Ангел Господень чатує кругом боящихся його; і визволяє їх.

FI33/38 8. Herran enkeli asettuu niiden ympärille,

Biblia1776 7. Herran enkeli piirittää niitä, jotka häntä

jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät.

CPR1642 8. HERran Engeli pijrittä heitä jotca händä pelkäwät ja pelasta heitä.

MLV19 8 O taste and see that Jehovah is good. The man who takes refuge in him is fortunate.

Dk1871 8. Herrens Engel lejrer sig trindt omkring dem, som frygte ham, og frier dem.

PR1739 8. Jehowa ingel lööb leri ülles nende ümber , kes tedda kartwad, ja peästab neid lahti.

Luther1912 8. Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist. Wohl dem, der auf ihn traut!

RV'1862 8. Gustád, y ved que es bueno Jehová; dichoso el varón que confiará en él.

PL1881 8. Zatacza obóz Anioł Paóski około tych, którzy się go boją, i wyrywa ich.

RuSV1876 8 (33:9) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает

pelkäävät, ja pelastaa heitä.

Osat1551 8. HERRAN Engeli skantzapi ne ymberins/ iotca hende pelkeuet/ ia pelastapi heite. (HERRAN enkeli skantsaapi (piirittää) ne ympärinsä/ jotka häntä pelkääwät/ ja pelastaapi heitä.)

KJV 8. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.

KXII 8. Herrans Ängel lägrar sig omkring dem som frukta honom, och hjelper dem ut.

LT 8. Ragaukite ir matykite, kad geras yra Viešpats! Palaimintas žmogus, kuris Juo pasitiki.

Ostervald-Fr 8. L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.

SVV1770 7 (34:8) Cheth. De Engel des HEEREN legert Zich rondom degenen, die Hem vrezen, en rukt hen uit.

Karoli1908Hu 8. Az Úr angyala tábort jár az [5†] őt félők körül és kiszabadítja őket.

БКуліш 8. Спробуйте і дізнайтесь, що Господь благий; щасливий чоловік той, що вповає

на Него!

FI33/38 9. Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa!

CPR1642 9. Maistacat ja cadzocat cuinga HERra on suloinen autuas on se joca häneen turwa.

MLV19 9 O fear Jehovah, you* his, holy ones, because there is no want to those who fear him.

Dk1871 9. Smager og ser, at Herren er god; salig den Mand, som forlader sig paa ham.

PR1739 9. Maitske ja wadage, et Jehowa hea on , wägga önnis on se mees, kes ta jure kippub.

Luther1912 9. Fürchtet den HERRN, ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.

RV'1862 9. Teméd a Jehová sus santos; porque no hay falta para los que le temen.

PL1881 9. Skosztujcież, a obaczcie, jako jest dobry Pan: błogosławiony człowiek, który w nim ufa.

на него.

Biblia1776 8. Maistakaat ja katsokaat, kuinka Herra on suloinen: autuas on se, joka häneen turvaa.

Osat1551 9. Maistacat ia catzocat quinga sulainen on HERRA/ Autuas on se/ ioca henen pälens turua. (Maistakaat ja katsokaat kuinka sulainen on HERRA/ Autuas on se/ joka hänen päällensä turwaa.)

KJV 9. O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.

KXII 9. Smaker och ser, huru ljuflig Herren är; säll är den som tröster uppå honom.

LT 9. Bijokite Viešpaties, Jo šventieji, nes nieko nestokoja tie, kurie Jo bijo.

Ostervald-Fr 9. Goûtez et voyez combien l'Éternel est bon! Heureux l'homme qui se retire vers lui!

SVV1770 8 (34:9) Teth. Smaakt en ziet, dat de HEERE goed is; welgelukzalig is de man, die op Hem betrouwt.

Karoli1908Hu 9. Érezzétek [6†] és lássátok meg, hogy jó az Úr! Boldog az az [7†] ember, a ki ő benne

bízik.

RuSV1876 9 (33:10) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.

БКуліш 9. Бійтесь Господа, ви, сьвяті його! Бо не знають недостатку ті, що бояться його.

FI33/38 10. Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu.

Biblia1776 9. Peljätkään Herraa kaikki hänen pyhänsä; sillä jotka häntä pelkäävät, ei niiltä mitään puutu.

CPR1642 10. Peljätkän HERra caicki hänen pyhäns: sillä jotca händä pelkäwät ei nijldä mitän puutu.

Osat1551 10. Pelietke HERRA te caiki henen Pyhens/ Sille iotca hende pelkeuet/ ei nijlte miteen pwtu. (Peljätkää HERRAA te kaikki hänen pyhänsä/ Sillä jotka häntä pelkääwät/ ei niiltä mitään puutu.)

MLV19 10 The young lions do lack and suffer hunger, but those who seek Jehovah will not want any good thing.

KJV 10. The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

Dk1871 10. Frygter Herren, I hans hellige! thi de, som frygte ham, have ingen Mangel.

KXII 10. Frukter Herran, I hans helige; ty de som frukta honom, de hafva ingen brist.

PR1739 10. Kartke Jehowat, teie temma pühhad! sest neil, kes tedda kartwad, ep olle pudo ühtegi.

LT 10. Jauni liūtai pritrūksta ir badauja, bet tie, kurie ieško Viešpaties, nestokoja jokio gero.

Luther1912 10. Reiche müssen darben und hungern; aber die den HERRN suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

Ostervald-Fr 10. Craignez l'Éternel, vous ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent!

RV'1862 10. Los leoncillos empobrecieron, y tuvieron

SVV1770 9 (34:10) Jod. Vreest den HEERE, gij Zijn

hambre; y los que buscan a Jehová, no tendrán falta de ningún bien.

heiligen! want die Hem vrezen, hebben geen gebrek.

PL1881 10. Bójcie się Pana święci jego; bo niemasz niedostatku bojącym się go.

Karoli1908Hu 10. Féljétek az Urat, ti szentjei! Mert a [8†] kik őt félik, nincs [9†] fogyatkozásuk.

RuSV1876 10 (33:11) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.

БКуліш 10. Левчуки терплять голод і недостаток, але ж ті, що шукають Бога, у всякому добрі не зазнають недостатку.

FI33/38 11. Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiväisiltä ei mitään hyvää puutu.

Biblia1776 10. Nuorten jalopeurain pitää tarvitseman ja isooman; mutta jotka Herraa etsivät, ei heiltä mitään hyvää puutu.

CPR1642 11. Nuoret Lejonit pitä tarwidzeman ja isoman mutta jotca HERra edziwät ei heildä mitän hywä puutu.

Osat1551 11. Ne Rickaat pite taruitzeman/ ia isoman/ Mutta iotca HERRA etziuet/ ei heilde miten hyue pwtu. (Ne rikkaat pitää tarwitseman/ ja isoaman/ Mutta jotka HERRAA etsiwät/ ei heiltä mitää hywää puutu.)

MLV19 11 Come, you* children, listen to me. I will teach you* the fear of Jehovah.

KJV 11. Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

Dk1871 11. De unge Løver lide Nød og hungre; men de, som søbe Herren, skulle ikke have Mangel paa noget godt.

KXII 11. De rike skola törstige vara och hungra; men de som Herran söka, hafva ingen brist på något godt.

PR1739 11. Nored loukoerad on kehwad ja nälgas; agga kes Jehowat noudwad, neil ei pudu

LT 11. Ateikite, vaikai, ir klausykite manęs: pamokysiu jus Viešpaties baimės.

ühtegi head.

Luther1912 11. Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des HERRN lehren:

Ostervald-Fr 11. Les lionceaux ont disette et ont faim; mais ceux qui cherchent l'Éternel n'auront faute d'aucun bien.

RV'1862 11. Veníd, hijos, oidme; temor de Jehová os enseñaré.

SVV1770 10 (34:11) Caph. De jonge leeuwen lijden armoede, en hongeren; maar die den HEERE zoeken, hebben geen gebrek aan enig goed.

PL1881 11. Lwięta niedostatek cierpią i głód; lecz szukającym Pana nie będzie schodziło na wszelkiem dobrem.

Karoli1908Hu 11. Az oroszlánok szűkölködnek, éheznek; de a kik az Urat keresik, semmi jót sem [10†] nélkülöznek.

RuSV1876 11 (33:12) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас.

БКуліш 11. Прийдїте, сини людські, послухайте мене; навчу вас страху Господнього.

FI33/38 12. Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan.

Biblia1776 11. Tulkaat tänne, lapset, kuulkaat minua: Herran pelvon minä teille opetan.

CPR1642 12. Tulcat tänne lapset cuulcat minua HERran pelgon minä teille opetan.

Osat1551 12. Tulcat tenne Lapset/ cwlka minua/ HERRAN pelghon mine teille opetan. (Tulkaat tänne lapset/ kuulkaa minua/ HERRAN pelon minä teille opetan.)

MLV19 12 What man is he who desires life and loves many days, that he may see good?

KJV 12. What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good?

Dk1871 12. Kommer, I Børn! hører mig; jeg vil lære

KXII 12. Kommer hit, barn, hörer mig; jag vill lära

eder Herrens Frygt.

PR1739 12. Tulge, lapsed, kuulge mind, ma tahhan teid öppetada Jehowa kartust.

Luther1912 12. Wer ist, der Leben begehrt und gerne gute Tage hätte?

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que desea vida, qué codicia dias para ver bien?

PL1881 12. Pójdźcież synowie, słuchajcie mię; bojaźni Paóskiej was nauczę.

RuSV1876 12 (33:13) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?

FI33/38 13. Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä, nauttiaksesi onnea:

CPR1642 13. Cuca on joca hywä elämätä pyytä ? ja pidäis mielelläns hywiä päiwiä ?

MLV19 13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

Dk1871 13. Hvo er den Mand, som har Lyst til Livet, som Ønsker sig Dage for at se godt?

eder Herrans fruktan.

LT 12. Koks yra žmogus, kuris mėgsta gyventi ir geidžia gerų dienų patirti?

Ostervald-Fr 12. Venez, enfants, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.

SVV1770 11 (34:12) Lamed. Komt, gij, kinderen! hoort naar mij! ik zal u des HEEREN vreze leren.

Karoli1908Hu 12. Jőjjetek fiaim, hallgassatok rám, megtanítlak titeket az Úr félelmére!

БКуліш 12. Хто чоловік той, що рад би жити, любить днї, щоб вжиткувати добро?

Biblia1776 12. Kuka on, joka (hyvää) elämää pyytää? ja pitäis mielellänsä hyviä päiviä?

Osat1551 13. Cuca ombi/ ioca hyue Elemete pyte? Ja pidheis kernasti hywije peiuie? (Kuka ompi/ joka hywää elämätä pyytää? Ja pitäisi kernaasti hywiä päiwiä?)

KJV 13. Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

KXII 13. Hvilken är den som ett godt lefvande begärar, och gerna goda dagar hade?

PR1739 13. Kes on se innime, kes head ello tahhab, kes armastab need päwad, et ta saaks head nähha?

Luther1912 13. Behüte deine Zunge vor Bösem und deine Lippen, daß sie nicht Trug reden.

RV'1862 13. Guarda tu lengua de mal, y tus labios de hablar engaño.

PL1881 13. Któż jest, co chce długo żyć, a miłuje dni, aby widział dobra?

RuSV1876 13 (33:14) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов.

FI33/38 14. varjele kielesi pahasta ja huulesi vilppiä puhumasta

CPR1642 14. Warjele kieles pahudesta ja huules wilpi puhumasta.

MLV19 14 Depart from evil and do good. Seek peace and pursue it.

Dk1871 14. Bevar din Tunge fra ondt og dine Læber fra

LT 13. Sulaikyk savo liežuvį nuo pikto ir savo lūpas nuo klastingų kalbų.

Ostervald-Fr 13. Quel est l'homme qui prenne plaisir à vivre, qui aime à voir des jours de bonheur?

SVV1770 12 (34:13) Mem. Wie is de man, die lust heeft ten leven, die dagen liefheeft, om het goede te zien?

Karoli1908Hu 13. Ki az az ember, a kinek tetszik az élet, és szeret napokat, hogy jót láthasson?

БКуліш 13. Держи язик від злого, а уста твої, щоб не говорили зрадливо;

Biblia1776 13. Varjele kieles pahuudesta, ja huules vilppiä puhumasta.

Osat1551 14. Wariele sinun * Kieles pahudhesta/ ia sinun Hwles ettei he wiettelyste puhuisi. (Warjele sinun kielesi pahuudesta/ ja sinun huulesi ettei he wiettelystä puhuisi.)

KJV 14. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

KXII 14. Bevara dina tungo för det ondt är, och

at tale Svig.

PR1739 14. Hoia omma keel kurja eest, ja ommad uled pettust räkimast.

Luther1912 14. Laß vom Bösen und tue Gutes; suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 14. Apártate del mal, y haz el bien; inquiere la paz, y síguela.

PL1881 14. Strzeż języka twego od złego, a warg twoich, aby nie mówiły zdrady.

RuSV1876 14 (33:15) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.

FI33/38 15. vältä pahaa ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen.

CPR1642 15. Lacka pahasta ja tee hywä edzi rauha ja noutele händä.

MLV19 15 The eyes of Jehovah are toward the righteous and his ears are (open) to their prayer.

Dk1871 15. Vig fra ondt, og gør godt; søg Fred, og tragt efter den!

dina läppar, att de intet bedägeri tala.

LT 14. Šalinkis pikto ir daryk gera. Ieškok ir siek taikos.

Ostervald-Fr 14. Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie.

SVV1770 13 (34:14) Nun. Bewaar uw tong van het kwaad, en uw lippen van bedrog te spreken.

Karoli1908Hu 14. Tartóztasd meg nyelvedet a gonosztól, és ajkadat a csalárd beszédtől.

БКуліш 14. Одвертайсь від злого і твори добро, шукай супокою і дбай про него.

Biblia1776 14. Lakkaa pahasta ja tee hyvää: etsi rauhaa ja noutele häntä.

Osat1551 15. Lacka pahasta/ ia tee hyue/ etzi Rauha/ ia noutele hende. (Lakkaa pahasta/ ja tee hywää/ etsi rauhaa/ ja noutele häntä.)

KJV 15. The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.

KXII 15. Låt af det onda, och gör det goda; sök friden, och far efter honom.

PR1739 15. Taggane kurjast ärra ja te head, otsi rahho ja aia sedda takka.

Luther1912 15. Die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Schreien;

RV'1862 15. Los ojos de Jehová están sobre los justos; y sus oidos al clamor de ellos.

PL1881 15. Odwróć się od złego, a czyó dobrze; szukaj pokoju, a ścigaj go.

RuSV1876 15 (33:16) Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их.

FI33/38 16. Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän huutoansa.

CPR1642 16. HERran silmät cadzowat wanhurcasta ja hänen corwans heidän parcuans.

MLV19 16 (The face of Jehovah is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.)

LT 15. Viešpaties akys žvelgia į teisiuosius ir Jo ausys girdi jų šauksmą.

Ostervald-Fr 15. Détourne-toi du mal, et fais le bien; cherche la paix, et la poursuis.

SVV1770 14 (34:15) Samech. Wijk af van het kwaad, en doe het goede; zoek den vrede, en jaag dien na.

Karoli1908Hu 15. Kerüld a rosszat és cselekedjél jót; keresd a békességet és kövesd azt.

БКуліш 15. Очі Господнї на праведних, і уші його на молитву їх;

Biblia1776 15. Herran silmät katsovat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa.

Osat1551 16. HERRAN Silmet catzouat sen Wanhurskan päle/ ia henen Coruans heiden Parghunsa päle. (HERRAN silmät katsowat sen wanhurskaan päälle/ ja hänen korwansa heidän parkunsa päälle.)

KJV 16. The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

Dk1871 16. Herrens Øjne ere vendte til de retfærdige og hans Øren til deres Raab.

PR1739 16. Jehowa silmad on öigede pole, ja ta körwad nende kissendamisse pole.

Luther1912 16. das Antlitz aber des HERRN steht gegen die, so Böses tun, daß er ihr Gedächtnis ausrotte von der Erde.

RV'1862 16. La ira de Jehová contra los que mal hacen, para cortar de la tierra la memoria de ellos.

PL1881 16. Oczy Paóskie otworzone są na sprawiedliwych, a uszy jego na wołanie ich;

RuSV1876 16 (33:17) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.

FI33/38 17. Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääksensä maasta heidän muistonsa.

CPR1642 17. Mutta HERran caswo on pahointekiöitä wastan hucuttaxens maasta heidän muistoans.

KXII 16. Herrans ögon se uppå de rättfärdiga, och hans öron på deras ropande.

LT 16. Viešpaties veidas prieš darančius pikta, kad išdildytų jų atsiminimą žemėje.

Ostervald-Fr 16. Les yeux de l'Éternel sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur cri.

SVV1770 15 (34:16) Ain. De ogen des HEEREN zijn op de rechtvaardigen, en Zijn oren tot hun geroep.

Karoli1908Hu 16. Az Úr szemei az igazakon vannak, és az ő fülei azoknak kiáltásán;

БКуліш 16. Лице Господнє проти тих, що творять зло, щоб знищити память їх на землї.

Biblia1776 16. Mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan, hukuttamaan maasta heidän muistoansa.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Casuo seiso ylitze pahantekiädhen/ nin ette hen * hucutta maasta heiden muistonsa. (Mutta HERRAN kaswo seisoo ylitse pahantekiäiden/ niin että hän hukuttaa maasta heidän muistonsa.)

MLV19 17 They cried and Jehovah heard and delivered them out of all their troubles.

KJV 17. The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

Dk1871 17. Herrens Ansigt er imod dem, som gøre ondt, for at udrydde deres Ihukommelse af Jorden.

KXII 17. Men Herrans ansigte står öfver dem som ondt göra, så att han utskrapar deras åminnelse af jordene.

PR1739 17. Jehowa silmad on nende wasto, kes kurja tewad, et ta nende mällestust Ma peält ärrakautab.

LT 17. Teisieji šaukiasi Viešpaties, Jis išgirsta ir išgelbsti iš visų jų vargų.

Luther1912 17. Wenn die Gerechten schreien, so hört der HERR und errettet sie aus all ihrer Not.

Ostervald-Fr 17. La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.

RV'1862 17. Clamaron, y Jehová los oyó: y de todas sus angustias los escapó.

SVV1770 16 (34:17) Pe. Het aangezicht des HEEREN is tegen degenen, die kwaad doen, om hun gedachtenis van de aarde uit te roeien.

PL1881 17. Ale oblicze Paóskie przeciwko tym, którzy brojà złości, aby wykorzenił z ziemi pamiątkę ich.

Karoli1908Hu 17. Az Úr orczája pedig a gonosztevőkön van, hogy kiirtsa, [11†] emlékezetöket a földről.

RuSV1876 17 (33:18) Взывают праведные , и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

БКуліш 17. Праведні взивають, і Господь чує і збавить їх з усїх тїснот їх.

FI33/38 18. Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapahtaa heidät kaikista heidän

Biblia1776 17. Kuin (vanhurskaat) huutavat, niin Herra kuulee, ja pelastaa heitä kaikista heidän

ahdistuksistansa.

CPR1642 18. Cosca wanhurscat huutawat nijn HERra cuule ja pelasta heitä caikista tuskistans.

MLV19 18 Jehovah is near to those who are of a broken heart and saves such as are of a crushed spirit.

Dk1871 18. Hine raabte, og Herren hørte, og han friede dem af alle deres Angster.

PR1739 18. Teised kissendawad, ja Jehowa kuleb ja peästab neid keikist nende ahhastussest.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe bei denen, die zerbrochnes Herzens sind, und hilft denen, die ein zerschlagen Gemüt haben.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a los quebrantados de corazón: y a los molidos de espíritu salvará.

PL1881 18. Wołają sprawiedliwi, a Pan ich wysłuchiwa, i ze wszystkich trudności ich wybawia ich.

tuskistansa.

Osat1551 18. Coska ne Wanhurskat hwtauat/ nin HERRA cwlepi/ ia pelasta heite caikista heiden tuskistans. (Koska ne wanhurskaat huutawat/ niin HERRA kuuleepi/ ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa.)

KJV 18. The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

KXII 18. Då de rättfärdige ropa, så hörer Herren; och hjelper dem utur alla deras nöd.

LT 18. Viešpats arti tų, kurių širdys sudužusios, išgelbsti tuos, kurių dvasia nusižeminusi.

Ostervald-Fr 18. Quand les justes crient, l'Éternel les exauce, et il les délivre de toutes leurs détresses.

SVV1770 17 (34:18) Tsade. Zij roepen, en de HEERE hoort, en Hij redt hen uit al hun benauwdheden.

Karoli1908Hu 18. Ha igazak kiáltnak, [12†] az Úr meghallgatja, és minden bajukból kimenti őket.

RuSV1876 18 (33:19) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

БКуліш 18. Господь близько від тих, в кого роздерте серце; і в кого дух розбитий, він спасе його.

FI33/38 19. Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli.

Biblia1776 18. Herra on juuri läsnä niitä, joilla on murheellinen sydän, ja auttaa niitä, joilla on surkia mieli.

CPR1642 19. HERRA on juuri läsnä nijtä joilla on murhellinen sydän ja autta nijtä joilla on surkia mieli.

Osat1551 19. HERRA on iuri lesse nijte/ ioilla murhelinen Sydhen on/ ia auta nijte/ ioilla surkia mieli on. (HERRA on juuri läsnä niitä/ joilla murheellinen sydän on/ ja auttaa niitä/ joilla surkea mieli on.)

MLV19 19 The afflictions of the righteous are many, but Jehovah delivers him out of them all.

KJV 19. Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

Dk1871 19. Herren er nær hos dem, som have et sønderbrudt Hjelte, og han vil flelse dem, som have en søndelknust Aand.

KXII 19. Herren är hardt när dem som ett förbråkadt hjerta hafva; och hjelper dem som ett bedröfvadt mod hafva.

PR1739 19. Jehowa on liggi neile, kes röhhutud süddame polest, ja peästab neid, kes russuks pekstud waimus.

LT 19. Daug bėdų patiria teisusis, bet iš visų jį išgelbsti Viešpats.

Luther1912 19. Der Gerechte muß viel Leiden; aber der HERR hilft ihm aus dem allem.

Ostervald-Fr 19. L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il délivre ceux qui ont l'esprit froissé.

RV'1862 19. Muchos son los males del justo: y de todos ellos le escapará Jehová.

SVV1770 18 (34:19) Koph. De HEERE is nabij de gebrokenen van harte, en Hij behoudt de verslagenen van geest.

PL1881 19. Bliski jest Pan tym, którzy są skruszonego serca, a utrapionych w duchu zachowuje.

Karoli1908Hu 19. Közel van az Úr a megtört [13†] szívekhez, és megsegíti a sebhedt lelkeket.

RuSV1876 19 (33:20) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.

БКуліш 19. Багацько лиха у праведника, та від усього збавить його Господь.

FI33/38 20. Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista.

Biblia1776 19. Vanhurskaalle tapahtuu paljo pahaa; mutta Herra hänen niistä kaikista päästää.

CPR1642 20. Wanhurscalle tapahtu paljo paha mutta HERra hänen nijstä caikista päästä.

Osat1551 20. Palio paha sille Wanhurskalle tapactu/ Mutta HERRA henen nijste caikista pästepi. (Paljon pahaa sille wanhurskaalle tapahtuu/ Mutta HERRA hänen niistä kaikista päästääpi.)

MLV19 20 He keeps all his bones. Not one of them is broken.

KJV 20. He keepeth all his bones: not one of them is broken.

Dk1871 20. Mange Genvordigheder vederfares den retfærdige; men Herren skal udfri ham af dem alle sammen,

KXII 20. Den rättfärdige måste mycket lida; men Herren hjelper honom utu thy allo.

PR1739 20. Kes öige, sel on önnetust, agga Jehowa kissub tedda neist keikist wälja.

LT 20. Jis sergsti visus jo kaulus, kad nė vienas iš jų nesulūžtų.

Luther1912 20. Er bewahrt ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

RV'1862 20. Guardando todos sus huesos; uno de ellos no será quebrantado.

PL1881 20. Wiele złego przychodzi na sprawiedliwego; ale z tego wszystkiego wyrywa go Pan.

RuSV1876 20 (33:21) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.

FI33/38 21. Hän varjelee kaikki hänen luunsa: ei yksikään niistä murru.

CPR1642 21. Hän kätke caicki hänen luuns ettei yxikän heistä mureta.

MLV19 21 Evil will kill the wicked and those who hate the righteous will be condemned.

Dk1871 21. Han bevarer alle hans Ben; ikke et af dem skal blive sønderbrudt.

PR1739 21. Ta hoiab keik temma lukondid, ei ühteainustke neist ei pea katkimurtama.

Ostervald-Fr 20. Le juste a des maux en grand nombre; mais l'Éternel le délivre de tous.

SVV1770 19 (34:20) Resch. Vele zijn de tegenspoeden des rechtvaardigen; maar uit alle die redt hem de HEERE.

Karoli1908Hu 20. Sok baja [14†] van az igaznak, de valamennyiből kimenti az Úr.

БКуліш 20. Він хоронить всї костї його, і нї одна з них не переломиться.

Biblia1776 20. Hän kätkee kaikki hänen luunsa, ettei yhtäkään niistä murreta.

Osat1551 21. Hen ketke henelle caiki henen Luns/ ettei yxiken heiste mureta. (Hän kätkee hänelle kaikki hänen luunsa/ ettei yksikään heistä mureta.)

KJV 21. Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

KXII 21. Han bevarar honom all hans ben, att icke ett sönderbrutet varder.

LT 21. Nedorėlį nužudys piktybė, kurie nekenčia teisiojo, pražus.

Luther1912 21. Den Gottlosen wird das Unglück töten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.

RV'1862 21. Matará al malo la maldad; y los que aborrecen al justo serán asolados.

PL1881 21. On strzeże wszystkich kości jego, tak, iż i jedna z nich nie skruszy się.

RuSV1876 21 (33:22) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

FI33/38 22. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi.

CPR1642 22. Pahus tappa jumalattoman ja jotca wanhurscasta wihawat he tulewat wicapääxi.

MLV19 22 Jehovah redeems the soul of his servants and none of those who take refuge in him will be condemned.

Ostervald-Fr 21. Il garde tous ses os; aucun d'eux n'est rompu.

SVV1770 20 (34:21) Schin. Hij bewaart al zijn beenderen; niet een van die wordt gebroken.

Karoli1908Hu 21. Megőrzi minden csontját, egy sem töretik meg azokból.

БКуліш 21. Постигне від злого смерть беззаконника, і, хто ненавидїв праведника, зазнає лиха.

Biblia1776 21. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne hukutetaan.

Osat1551 22. Sen Jumalattoman pite pahudhen tappaman/ ia iotca site Wanhurskasta wihauat/ he sauat nuchten. (Sen jumalattoman pitää pahuuden tappaman/ ja jotka sitä wanhurskasta wihaawat/ he saawat nuhteen.)

KJV 22. The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

Dk1871 22. Ulykken skal dræbe den ugudelige, og de, som hade den retfærdige, skulle dømmes skyldige. Herren forløser sine Tjeneres Sjæl; og alle de, som forlade sig paa ham, skulle ikke dømmes skyldige.

PR1739 22. Önnetus wöttab sedda öälat surmada, ja kes sedda öiged wihkawad, need peawad süallused ollema.

Luther1912 22. Der HERR erlöst die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

RV'1862 22. Redime Jehová la vida de sus siervos; y no serán asolados todos los que en él confian.

PL1881 22. Zabije złość niepobożnego, a którzy w nienawiści mają sprawiedliwego, będą spustoszeni;

RuSV1876 22 (33:23) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Негоне погибнет.

FI33/38 23. Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule

KXII 22. Den ogudaktiga skall det onda dräpa; och de som hata den rättfärdiga, de skola brottslige varda. Herren förlöser sina tjenares själar; och alle de som trösta på honom, skola icke varda brottslige.

LT 22. Viešpats išperka savo tarnų sielą, nepražus nė vienas, kuris Juo pasitiki.

Ostervald-Fr 22. Le mal fera mourir le méchant, et ceux qui haïssent le juste seront détruits.

SVV1770 21 (34:22) Thau. De boosheid zal den goddeloze doden; en die den rechtvaardige haten, zullen schuldig verklaard worden.

Karoli1908Hu 22. A gonoszt gonoszság öli meg, [15†] és meglakolnak, a kik gyűlölik az igazat.

БКуліш 22. Господь спасає душі слуг своїх, і всї, що вповають на него, не дознають лиха.

Biblia1776 22. Herra lunastaa palveliansa sielut; ja kaikki, jotka häneen toivovat, ei pidä

syynalaiseksi.

CPR1642 23. HERRA lunasta palweliains sielut ja caicki jotca häneen toiwowat tulewat nuhtettomaxi.

PR1739 23. Jehowa peästab omma sullaste hinge, ja keik need ei pea mitte süallused ollema, kes temma jure kippuwad.

PL1881 23. Ale Pan odkupi duszę sług swoich, a nie będą spustoszeni wszyscy, którzy w nim ufają.

RuSV1876 БКуліш

hukkuman.

Osat1551 23. HERRA lunastapi henen Palueliains Sielut/ ia caiki iotca henen pälens toiuouat/ he nuchtettomaxi tuleuat. (HERRA lunastaapi hänen palwelijainsa sielut/ ja kaikki jotka hänen päällensä toiwowat/ he nuhteettomaksi tulewat.)

Ostervald-Fr 23. L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs, et aucun de ceux qui se retirent vers lui ne sera détruit.

SVV1770 22 (34:23) De HEERE verlost de ziel Zijner knechten; en allen, die op Hem betrouwen, zullen niet schuldig verklaard worden.

Karoli1908Hu 23. Az Úr kimenti az ő szolgái lelkét, és senki meg nem lakol, a ki ő [16†] benne bízik.

PSALMI 35

Rukous jumalattomia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Riitele, Herra, minun riitaveljiäni vastaan sodi niitä vastaan, jotka minua vastaan sotivat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Riitele, Herra, riitaveljeini kanssa: sodi vihollisiani vastaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. RIitele HERra minun rijtaweljeini cansa sodi minun wihollisiani wastan.

Osat1551 1. RItele HERRA minun Ridholisteni cansa/ Sodhi minun Sodhalisteni wastan. (Riitele HERRA minun riidollisteni kanssa/ Sodi minun sodallistani wastaan.)

MLV19 1 Contend, O Jehovah, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.

KJV 1. Psalm of David.Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

Dk1871 1. Af David. Herre ! træt med dem, som trætte med mig; strid imod dem, som stride imod mig.

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, trät med dem som med mig träta; strid emot dem som på mig strida.

PR1739 1. Taweti laul . Riidle, Jehowa, nende wasto, kes mo wasto rido töstwad: taple nende wasto, kes mo wasto taplewad.

LT 1. Viešpatie, apgink mano bylą nuo tų, kurie mane kaltina; kovok su tais, kurie kovoja prieš mane!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, hadere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, défends-moi contre mes adversaires; combats ceux qui me combattent!

RV'1862 1. Salmo de David. PLEITEA, o! Jehová, con mis pleiteantes; pelea con mis peleadores.

SVV1770 1 Een psalm van David. Twist, HEERE! met mijn twisters; strijd met mijn bestrijders.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Rozpieraj się, Panie! z tymi, którzy się ze mną spierają; a walcz przeciwko tym, którzy walczą przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Perelj Uram a velem perlőkkel; harczolj a velem harczolókkal.

RuSV1876 1 (34:1) Псалом Давида. Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною;

БКуліш 1. Давидова. Суди, Господи, тих, що зобіжають мене, побори тих, що йдуть боєм на мене.

FI33/38 2. Tempaa pieni kilpi, suuri kilpi ja nouse minun avukseni.

Biblia1776 2. Tempaa kilpi ja keihäs, ja nouse minua auttamaan.

CPR1642 2. Temma kilpi ja keihäs ja nouse minua auttaman.

Osat1551 2. Temma Kilpi ia Keihes/ ia ylesnouse minua auttaman. (Tempaa kilpi ja keihäs/ ja ylösnouse minua auttamaan.)

MLV19 2 Take hold of shield and buckler and stand up for my help.

KJV 2. Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

Dk1871 2. Grib Skjold og Værge, og staa op at hjælpe mig.

KXII 2. Tag sköld och spjut, och statt upp till att hjelpa mig.

PR1739 2. Wötta kätte wähhemat ja suremat kilpi, ja touse ülles mulle abbiks.

LT 2. Paimk mažąjį ir didįjį skydą ir man padėk!

Luther1912 2. Ergreife Schild und Waffen und mache dich auf, mir zu helfen!

Ostervald-Fr 2. Prends l'écu et le bouclier, et lève-toi pour me secourir!

RV'1862 2. Echa mano al escudo y al pavés, y levántate en mi socorro.

PL1881 2. Porwij pukierz i tarczę, a powstaó na ratunek mój.

RuSV1876 2 (34:2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне;

FI33/38 3. Sivalla keihäs ja salpaa tie minun vainoojiltani. Sano minun sielulleni: Minä olen sinun pelastuksesi.

CPR1642 3. Siwalla ase ja suojele minua minun sortaitani wastan sanos sielulleni: minä olen apus.

MLV19 3 Draw out the spear also and stop the way against those who pursue me. Say to my soul, I am your salvation.

Dk1871 3. Tag Spydet frem og afskær Vejen for mine Forfølgete; sig til min Sjæl: Jeg er din Frelse.

PR1739 3. Ja wötta pigi wälja, ja panne teed kinni

SVV1770 2 Grijp het schild en de rondas, en sta op tot mijn hulp.

Karoli1908Hu 2. Ragadj paizst és vértet, és kelj föl segítségemre.

БКуліш 2. Возьми щит і зброю, і стань до помочі менї!

Biblia1776 3. Sivalla ase ja suojele minua sortajiani vastaan: sano sielulleni: minä olen apus.

Osat1551 3. Siualla Tornio/ ia szoiele minua/ wastan minun Sortaitani/ Sanos minun Sielulleni/ Mine olen sinun Apus. (Siwalla tornio (ase)/ ja suojele minua/ wastaan minun sortajaitani/ Sanos minun sielulleni/ Minä olen sinun apusi.)

KJV 3. Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.

KXII 3. Drag fram glafven, och beskydda mig emot mina förföljare. Säg till mina själ: Jag är din hjelp.

LT 3. Ištrauk ietį ir atsistok prieš mano

nende wasto, kes mind tagga aiawad; ütle mo hingele: Minna ollen sinno abbi.

persekiotojus. Tark mano sielai: ‘‘Aš tavo išgelbėjimas’‘.

Luther1912 3. Zücke den Spieß und schütze mich gegen meine Verfolger! Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hilfe!

Ostervald-Fr 3. Saisis la lance, barre le passage à ceux qui me poursuivent; dis à mon âme: Je suis ton salut.

RV'1862 3. Y saca la lanza, y cierra contra mis perseguidores; dí a mi alma: Yo soy tu salud.

SVV1770 3 En breng de spies voort, en sluit den weg toe, mijn vervolgers tegemoet; zeg tot mijn ziel: Ik ben uw Heil.

PL1881 3. Dobądź włóczni, a staw się na drodze przeciwko tym, którzy mię prześladują. Rzeczże duszy mojej: Jam jest zbawieniem twojem.

Karoli1908Hu 3. Szegezz dárdát és rekeszd el üldözőim útját, mondd lelkemnek: Én vagyok segítséged.

RuSV1876 3 (34:3) обнажи мечь и прегради путь преследующим меня; скажи душе моей: „Я – спасение твое!"

БКуліш 3. Вийми меча, і загороди дорогу перед напастником моїм; скажи душі моїй: я твоє спасеннє!

FI33/38 4. Joutukoot häpeään ja pilkkaan, jotka minun henkeäni väijyvät peräytyköot, punastukoot, jotka minulle pahaa aikovat.

Biblia1776 4. Häpiään ja pilkkaan tulkoon kaikki, jotka sieluani väijyvät: palatkoon takaperin ja nauruksi tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 4. Häpiään ja pilckaan tulcon caicki jotca minun sieluani wäijywät palatcon tacaperin ja nauroxi tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 4. Häpieen ia pilkaan tulcon caiki ne/ iotca seisouat minu' Sieluni ielkin/ tacaperin palatkoon/ ia nauruxi tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häpeään ja pilkkaan tulkoon

kaikki ne/ jotka seisowat minun sieluni jälkeen/ takaperin palatkoon/ ja nauruksi tulkoon/ jotka minulle pahaa suowat.)

MLV19 4 Let them be put to shame and brought to dishonor who seek after my soul. Let them be turned back and confounded who devise my hurt.

KJV 4. Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

Dk1871 4. Lad dem, som søge efter mit Liv blues og blive til Skamme lad dem, som ville mig ondt, vige tilbage og blive beskæmmede.

KXII 4. Skämme sig, och varde bespottade, alle de som efter mina själ stå; vände tillrygga, och varde till skam, de som mig ondt vilja;

PR1739 4. Häbbenego nemmad ja punnastago häbbi pärrast, kes mo hinge peäle käiwad; tagganego nemmad ikka taggasi, ja sago häbbisse need, kelle mötted käiwad mo önnetusse peäle.

LT 4. Tebūna sugėdinti ir pažeminti, kurie kėsinasi į mano gyvybę. Tesitraukia atgal suglumę, kurie nori man pakenkti.

Luther1912 4. Es müssen sich schämen und gehöhnt werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurückkehren und zu Schanden werden, die mir übelwollen.

Ostervald-Fr 4. Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent et qu'ils rougissent, ceux qui méditent mon malheur!

RV'1862 4. Y avergüéncense, y confúndanse los que buscan mi alma; vuelvan atrás, y sean avergonzados los que piensan mi mal.

SVV1770 4 Laat hen beschaamd en te schande worden, die mijn ziel zoeken; laat hen achterwaarts gedreven en schaamrood worden, die kwaad tegen mij bedenken.

PL1881 4. Niech będą pohaóbieni i zawstydzeni, którzy szukają duszy mojej; niech tył podadzą, i niech będą zawstydzeni, którzy mi źle myślą.

RuSV1876 4 (34:4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие мнезло;

FI33/38 5. Olkoot he niinkuin akanat tuulessa, ja Herran enkeli syösköön heidät maahan

CPR1642 5. Olcon he nijncuin acanat tuulesa ja HERran Engeli sysätkön heitä pois.

MLV19 5 Let them be as chaff before the wind and the messenger of Jehovah driving them on.

Dk1871 5. Lad dem blive som Avner for Vejret, og Herrens Engel støde dem bort.

PR1739 5. Olgo nemmad kui hagganad tule ees, ja Jehowa Ingel lükkago neid ärra.

Luther1912 5. Sie müssen werden wie Spreu vor dem

Karoli1908Hu 4. Szégyen, [1†] gyalázat érje azokat, a kik lelkemet keresik; vettessenek hátra és piruljanak, a kik vesztemet koholják.

БКуліш 4. Нехай осоромляться ті, що наважили на життє моє; нехай відступлять назад ті, що задумали зло проти мене!

Biblia1776 5. Olkoon he niinkuin akanat tuulessa; ja Herran enkeli sysätköön heitä pois.

Osat1551 5. Olcoon he ninquin Acanat Tulispään edes/ ia HERRAN Engeli poissyseköön heite. (Olkoon he niinkuin akanat tuulispään edessä/ ja HERRAN enkeli pois sysätköön heitä.)

KJV 5. Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them.

KXII 5. Varde såsom agnar för väder, och Herrans Ängel bortdrifve dem.

LT 5. Tebūna jie kaip pelai prieš vėją, Viešpaties angelui papūtus.

Ostervald-Fr 5. Qu'ils soient comme la paille livrée au

Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg.

RV'1862 5. Sean como el tamo delante del viento: y el ángel de Jehová el que rempuje.

PL1881 5. Niech będą jako plewy przed wiatrem, a Anioł Paóski niechaj ich rozproszy.

RuSV1876 5 (34:5) да будут они, как прах пред лицем ветра, и Ангел Господень да прогоняет их ;

FI33/38 6. heidän tiensä olkoon pimeä ja liukas, ja Herran enkeli ajakoon heitä takaa.

CPR1642 6. Heidän tiens olcan pimiä ja niljacas ja HERran Engeli wainotcon heitä.

MLV19 6 Let their way be dark and slippery and the messenger of Jehovah pursuing them.

Dk1871 6. Lad deres Vej blive mørk og slibrig, og Herrens Engel forfølge dem.

PR1739 6. Nende te olgo pimme ja wägga libbe, ja Jehowa Ingel aiago neid tagga.

vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse!

SVV1770 5 Laat hen worden als kaf voor den wind, en de Engel des HEEREN drijve hen weg.

Karoli1908Hu 5. Legyenek olyanok, mint a polyva a [2†] szél előtt; az Úrnak angyala verdesse őket.

БКуліш 5. Нехай вони будуть, як полова перед вітром, і ангел Господнїй нехай прожене їх.

Biblia1776 6. Heidän tiensä olkaan pimiä ja niljakas; ja Herran enkeli vainotkoon heitä.

Osat1551 6. Heiden Tiens olcon pimie ia lipie/ ia HERRAN Engeli wainotkohon heite. (Heidän tiensä olkoon pimeä ja lipeä/ ja HERRAN enkeli wainotkohon heitä.)

KJV 6. Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

KXII 6. Deras väg varde mörk och slipper; och Herrans Ängel förfölje dem.

LT 6. Tebūna jų kelias tamsus ir slidus ir Viešpaties angelas juos tepersekioja.

Luther1912 6. Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des HERRN verfolge sie.

RV'1862 6. Sea su camino oscuridad y resbaladeros: y el ángel de Jehová el que los persiga.

PL1881 6. Niech będzie droga ich ciemna i śliska, Anioł Paóski niech ich goni.

RuSV1876 6 (34:6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,

FI33/38 7. Sillä syyttä he ovat virittäneet verkkonsa minun eteeni, syyttä he ovat kaivaneet minun sielulleni haudan.

CPR1642 7. Sillä he owat ilman syytä heidän werckons wirittänet minua cadottaxens ja ilman syytä owat sielulleni caiwanet haudan.

MLV19 7 Because without cause they have hid their net for me in a pit. Without cause they have

Ostervald-Fr 6. Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'ange de l'Éternel les poursuive!

SVV1770 6 Hun weg zij duister en gans slibberig; en de Engel des HEEREN vervolge hen.

Karoli1908Hu 6. Legyen útjok sötét, csuszamlós, s az Úrnak angyala kergesse őket.

БКуліш 6. Дорога їх нехай буде темна й ховзка, і ангел Господній нехай на здогін наступає на них.

Biblia1776 7. Sillä he ovat ilman syytä verkkonsa virittäneet minua kadottaaksensa, ja ilman syytä ovat sielulleni kaivaneet haudan.

Osat1551 7. Sille he ouat minulle ilman syyte/ heiden Werconsa wiritteneet minua cadhottaxens/ ia ilman wighata ouat minun Sieluani warten Haudhan caiuaneet. (Sillä he owat minulle ilman syytä/ heidän werkkonsa wirittäneet minua kadottaaksensa/ ja ilman wihatta owat minun sieluani warten haudan kaiwaneet.)

KJV 7. For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they

dug a pit for my soul.

have digged for my soul.

Dk1871 7. Thi de skjulte uden Skel deres Garn imod mig i en Grube, de grove en Grav for min Sjæl uden Skel.

KXII 7. Ty de hafva utan sak ställt mig sin nät till förderf, och hafva utan skuld grafvit mine själ en grop.

PR1739 7. Sest nemmad on ilmaasjatta auko ja omma wörko mulle sallaja pannud, ilmaasjatta on nemmad auko kaewanud mo hingele.

LT 7. Be priežasties jie slaptai man spendė pinkles, iškasė duobę mano sielai.

Luther1912 7. Denn sie haben mir ohne Ursache ihr Netz gestellt, mich zu verderben, und haben ohne Ursache meiner Seele Gruben zugerichtet.

Ostervald-Fr 7. Car sans cause ils m'ont tendu leur filet sur une fosse; sans cause ils l'ont creusée pour m'ôter la vie.

RV'1862 7. Porque sin causa escondieron para mí el hoyo de su red: sin causa hicieron hoyo a mi alma.

SVV1770 7 Want zij hebben zonder oorzaak de groeve van hun net voor mij verborgen; zij hebben zonder oorzaak gegraven voor mijn ziel.

PL1881 7. Albowiem bez przyczyny zastawili na mię w dole sieci swoje, i bez przyczyny ukopali dół duszy mojej.

Karoli1908Hu 7. Mert ok nélkül vetették elém titkon vont hálójokat, és ok nélkül ástak vermet az én lelkemnek.

RuSV1876 7 (34:7) ибо они без вины скрыли для меня яму – сеть свою, без вины выкопали ее для души моей.

БКуліш 7. Без причини бо заставили тайно сїти свої на мене, без вини викопали яму для душі моєї.

FI33/38 8. Tulkoon hänelle turmio aavistamatta, tarttukoon hän virittämäänsä verkkoon, langetkoon siihen surmaksensa.

Biblia1776 8. Tulkoon hänelle vaiva, jota ei hän tiedä, ja verkko, jonka hän viritti, käsittäköön hänen: siihen hän langetkoon.

CPR1642 8. Tulcon hänelle waiwa jota ei hän tiedä ja wercko jonga hän wiritti käsittäkön hänen sijhen hän langetcon.

Osat1551 8. Tulcoon henelle vaiua/ iota hen ei tiedhe/ ia se Werko/ ionga hen wiritti/ käsittekön henen/ sihen hen sisellangetkoon. (Tulkoon hänelle waiwa/ jota hän ei tiedä/ ja se werkko/ jonka hän wiritti/ käsittäköön hänen/ siihen hän sisälle langetkoon.)

MLV19 8 Let destruction come upon him, he will not know and let his net that he has hid catch himself. Let him fall in it with destruction.

KJV 8. Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

Dk1871 8. Lad Ødelæggelse komme over dem, uden at de vente det; og lad deres Garn, som de skjulte, fange dem, lad dem falde deri til ødelæggelse.

KXII 8. Han varde oförsedt öfverfallen, och hans nät, som han ställt hafver, fånge honom; och han varde deruti öfverfallen.

PR1739 8. Ärrahäwwitaminne tulgo temma kätte, mis ta ei tea: ja temma wörk, mis ta sallaja pañud, wötko tedda kinni; senna ärrahäwwitamisse sisse langego temma.

LT 8. Tegul jie netikėtai žūva, tegul jie patys įkliūva į paspęstas pinkles, teįkrinta į pražūtį.

Luther1912 8. Er müsse unversehens überfallen werden; und sein Netz, das er gestellt hat, müsse ihn fangen; und er müsse darin überfallen werden.

Ostervald-Fr 8. Qu'une ruine imprévue l'atteigne! Qu'il soit pris au filet qu'il a caché! Qu'il y tombe et qu'il périsse!

RV'1862 8. Véngale el quebrantamiento que no sepa: y

SVV1770 8 De verwoesting overkome hem, dat hij het

su red que escondió, le prenda: con quebrantamiento caiga en ella.

niet wete, en zijn net, dat hij verborgen heeft, vange hemzelven; hij valle daarin met verwoesting.

PL1881 8. Niechaj na nich przyjdzie spustoszenie, którego się nie spodziewali; a sieć ich, którą zastawili, niech ich ułowi na zginienie, a niech w nią wpadną.

Karoli1908Hu 8. Érje őt romlás váratlanul, fogja meg hálója, a melyet kivetett, essék belé a veszedelembe.

RuSV1876 8 (34:8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл для меня , да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.

БКуліш 8. Нехай погибель спогонить його, щоб і не стямивсь, коли, - і сїтка його, котру заставив тайно, нехай зловить його; нехай він впаде до неї на погибель.

FI33/38 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa, riemuitkoon hänen avustansa.

Biblia1776 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa ja riemuitkaan hänen avustansa.

CPR1642 9. Mutta minun sielun iloitcan HERrasa ja riemuitcan hänen awustans.

Osat1551 9. Mutta minun Sielun iloitkaan HERRASA ia riemuitkaan henen Austans. (Mutta minun sieluni iloitkaan HERRASSA ja riemuitkaan hänen awustansa.)

MLV19 9 And my soul will be joyful in Jehovah. It will rejoice in his salvation.

KJV 9. And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

Dk1871 9. Men min Sjæl skal glæde sig i Herren, den skal fryde sig i hans Frelse.

KXII 9. Men min själ fröjde sig af Herranom, och vare glad af hans hjelp.

PR1739 9. Agga minno hing peab wägga röömsaks

LT 9. Mano siela džiaugsis Viešpačiu, džiūgaus

sama Jehowa sees, ta peab ennast rõmustama temma abbi pärrast.

dėl Jo pagalbos.

Luther1912 9. Aber meine Seele müsse sich freuen des HERRN und sei fröhlich über seine Hilfe.

Ostervald-Fr 9. Et mon âme s'égaiera en l'Éternel, et se réjouira de sa délivrance.

RV'1862 9. Y regocíjese mi alma en Jehová: y alégrese en su salud.

SVV1770 9 Zo zal mijn ziel zich verheugen in den HEERE; zij zal vrolijk zijn in Zijn heil.

PL1881 9. Ale dusza moja niech się rozraduje w Panu, niech się rozweseli w zbawieniu jego.

Karoli1908Hu 9. Az én lelkem pedig vigad majd az Úrban, örvendezve [3†] szabadításában.

RuSV1876 9 (34:9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.

БКуліш 9. А душа моя зрадується в Господі, і звеселиться від його спасення!

FI33/38 10. Kaikki minun luuni sanokoot: Herra, kuka on sinun vertaisesi, sinun, joka vapahdat kurjan väkevämmästään, kurjan ja köyhän raatelijastaan?

Biblia1776 10. Kaikki minun luuni sanokaan: Herra, kuka on sinun vertaises? sinä joka päästät nöyrän väkevämmän käsistä, raadollisen ja köyhän raatelialtansa.

CPR1642 10. Caicki minun luuni sanocan: HERra cuca on sinun wertaises ? sinä joca päästät nöyrän wäkewemmän käsistä radollisen ja köyhän raatelialdans.

Osat1551 10. Caiki minun Luni sanokaat/ HERRA cuca on sinun wertaises? Sine ioca pästet sen Neuren wäkewemmen Käsiste/ ia sen Radholisen ia Kieuhen henen Ratelialdans? (Kaikki minun luuni sanotkaan/ HERRA kuka on sinun wertaisesi? Sinä joka päästät sen nöyrän wäkewämmän käsistä/ ja sen raadollisen ja köyhän hänen raatelijaltansa?)

MLV19 10 All my bones will say, Jehovah, who is like you, who delivers a poor man from him who is too strong for him, yes, a poor and needy man from him who robs him?

KJV 10. All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

Dk1871 10. Alle mine Ben skulle sige: Herre ! hvo er som du? du, som frier en elendig fra den, som er ham for stærk, ja, en elendig og fattig fra den, som udplyndrer ham.

KXII 10. All min ben säge: Herre, ho är din like? du som hjelper den elända ifrå den honom för stark är, och den elända och fattiga ifrå sina röfvare.

PR1739 10. Keik mo lukondid peawad ütlema: Jehowa! kes on so sarnane? kes sa peästad sedda willetsat selle käest, kes wäggewam tedda, ja sedda willetsat ja waest selle käest, kes tedda risub.

LT 10. Visi mano kaulai šauks: ‘‘Viešpatie, kas yra Tau lygus? Kas išlaisvina silpnąjį iš stipresnio už jį, vargšą iš plėšiko?’‘

Luther1912 10. Alle meine Gebeine müssen sagen: HERR, wer ist deinesgleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

Ostervald-Fr 10. Tous mes os diront: Éternel, qui est semblable à toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, l'affligé et le pauvre de celui qui le dépouille?

RV'1862 10. Todos mis huesos dirán, Jehová, ¿quién como tú? Que escapas al afligido del más fuerte que él: y al pobre y menesteroso del que le roba.

SVV1770 10 Al mijn beenderen zullen zeggen: HEERE, wie is U gelijk! U, Die den ellendige redt van dien, die sterker is dan hij, en den ellendige en nooddruftige van zijn berover.

PL1881 10. Tedy wszystkie kości moje rzeką: Panie!

Karoli1908Hu 10. Minden tetemem ezt mondja majd:

któż podobny tobie? który wyrywasz utrapionego od mocniejszego nadeó, a nędznego i ubogiego od drapieżcy jego.

Kicsoda olyan, mint te, Uram?! A ki megszabadítod a nyomorultat a [4†] nála erősebbtől, a szegényt és szűkölködőt az ő megrablójától.

RuSV1876 10 (34:10) Все кости мои скажут: „Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?"

БКуліш 10. Всї костї мої скажуть: Господи! Хто рівня тобі? Тобі, що вирятував бідного від того, хто сильнїйший як він; мізерного і бідолашного від грабителя його!

FI33/38 11. Väärät todistajat astuvat esiin, he minulta tutkivat, mitä minä en tiedä.

Biblia1776 11. Väärät todistajat astuvat edes, jotka minua niihin soimaavat, joista en mitään tiedä.

CPR1642 11. Wäärät todistajat astuwat edes jotca minua nijhin soimawat joista minä olen wiatoin.

Osat1551 11. Edesastuuat wäret Todhistaiat/ iotca minua nijste soimauat/ ioista mine wighatoin olen. (Edes astuwat wäärät todistajat/ jotka minua niistä soimaawat/ joista minä wiatoin olen.)

MLV19 11 Unrighteous witnesses rise up, they ask me of things that I do not know.

KJV 11. False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not.

Dk1871 11. Den staa træske Vidner op, de affordre mig det, som jeg ikke ved.

KXII 11. Der träda vrång vittne fram, och de vittna öfver mig, dess jag intet skyldig är.

PR1739 11. Wäggiwaldsed tunnistusmehhed touswad ülles; mis ma ei tea, sedda küssiwad nemmad minno käest.

LT 11. Pakilo klastingi liudytojai, kaltino mane tuo, kuo aš nenusikaltau.

Luther1912 11. Es treten frevle Zeugen auf; die zeihen mich, des ich nicht schuldig bin.

RV'1862 11. Levantáronse testigos falsos: lo que no sabía, me demandaron.

PL1881 11. Powstawają świadkowie fałszywi, a o czem nie wiem, pytają mię.

RuSV1876 11 (34:11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;

FI33/38 12. He palkitsevat minulle hyvän pahalla minun sieluni on orpo.

CPR1642 12. He tekewät minulle paha hywästä minulle mielicarwaudexi.

MLV19 12 They reward me evil for good, bereaving my soul.

Dk1871 12. De betale mig ondt for godt, min Sjæl føler sig forladt.

Ostervald-Fr 11. De faux témoins se lèvent; ils me demandent des choses dont je ne sais rien.

SVV1770 11 Wrevelige getuigen staan er op; hetgeen ik niet weet, eisen zij van mij.

Karoli1908Hu 11. Erőszakos tanúk állnak elő; azt kérdezik tőlem, a [5†] miről nem tudok.

БКуліш 11. Встають несправедливі сьвідки, допитують в мене, про що я не знаю.

Biblia1776 12. He tekevät minulle pahaa hyvästä, minulle mielikarvaudeksi.

Osat1551 12. He tekeuet minulle paha hyuen edheste/ nin ette minun Sielun pite oleman/ quin ei hen miten hyue tehnyt olisi. (He tekewät minulle pahaa hywän edestä/ niin että minun sieluni pitää oleman/ kuin ei hän mitään hywää tehnyt olisi.)

KJV 12. They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.

KXII 12. De göra mig ondt för godt, att min själ måste vara, såsom hon intet godt gjort hade.

PR1739 12. Nemmad makswad kurja mo kätte hea eest, et mo hing peab lapsist lahti sama.

LT 12. Jie atlygino man piktu už gera, apiplėšdami mano sielą.

Luther1912 12. Sie tun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen.

Ostervald-Fr 12. Ils me rendent le mal pour le bien; mon âme est dans l'abandon.

RV'1862 12. Volviéronme mal por bien, horfandad a mi alma.

SVV1770 12 Zij vergelden mij kwaad voor goed, de beroving mijner ziel.

PL1881 12. Oddawają mi złem za dobre, chcąc mię pozbawić duszy mojej,

Karoli1908Hu 12. Jóért [6†] roszszal fizetnek meg nékem, megrabolják lelkemet.

RuSV1876 12 (34:12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.

БКуліш 12. Добро віддячують менї злом; осиротїла душа моя.

FI33/38 13. Mutta minä puin päälleni surupuvun, kun he sairastivat minä vaivasin itseäni paastolla ja rukoilin pää painuksissa.

Biblia1776 13. Mutta minä, kuin he sairastivat, puin säkin päälleni, vaivasin itsiäni paastolla, ja rukoilin sydämestäni;

CPR1642 13. Mutta minä cosca he sairastit puin säkin päälleni waiwaisin idzeni paastolla ja rucoilin sydämestäni.

Osat1551 13. Mutta mine/ coska he sairastit/ pughin itzeni Jouhipaitan/ waiuasin pastolla itzeni/ ia rucolin sydhemesteni. (Mutta minä/ koska he sairastit/ puin itseni jouhipaidan/ waiwasin paastolla itseni/ ja rukoilin sydämestäni.)

MLV19 13 But as for me, when they were sick my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting and my prayer returned into my own

KJV 13. But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into

bosom.

mine own bosom.

Dk1871 13. Men der de vare syge, iførte jeg mig Sæk, jeg plagede min Sjæl med Faste, og jeg bad med Hovdet sænket mod min Barm.

KXII 13. Men jag, när de kranke voro, drog en säck uppå; plågade mig med fastande, och bad träget af hjertat.

PR1739 13. Agga minna, kui nemmad haiged ollid, siis olli mul kottiriidne kuub selgas, ma waewasin omma hinge paastmissega, ja mo palwe tulli ikka jälle mo süllesse.

LT 13. Jiems sergant, ašutine vilkėjau; žeminau savo sielą pasninku, palenkęs galvą meldžiausi.

Luther1912 13. Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, tat mir wehe mit Fasten und betete stets von Herzen;

Ostervald-Fr 13. Mais moi, quand ils étaient malades, je me couvrais d'un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière revenait sur mon sein.

RV'1862 13. Y yo, cuando ellos enfermaron, me vestí de saco: afligí con ayuno a mi alma, y mi oración se revolvía en mi seno.

SVV1770 13 Mij aangaande daarentegen, als zij krank waren, was een zak mijn kleed; ik kwelde mijn ziel met vasten, en mijn gebed keerde weder in mijn boezem.

PL1881 13. Chociażem się ja w wór obłóczył, gdy oni chorowali; trapiłem postem duszę moję, i modliłem się często sam u siebie za nimi.

Karoli1908Hu 13. Pedig én az ő betegségökben gyászba öltöztem, bőjttel gyötörtem lelkemet, imádságom kebelemre vissza-vissza szállt.

RuSV1876 13 (34:13) Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое.

БКуліш 13. А я, коли вони нездужали, надягав волосїнну плахту, смиряв постом душу і молитва моя верталась до грудї моєї;

FI33/38 14. Niinkuin he olisivat olleet minun ystäviäni, minun omia veljiäni, niin minä kuljin niinkuin äitiänsä sureva, niin minä kävin surupuvussa, kumarruksissa.

Biblia1776 14. Minä käytin itseni kuin he olisivat olleet minun ystäväni ja veljeni: niinkuin se joka äitiänsä murehtii, kävin minä kumarruksissa murhevaatteissa.

CPR1642 14. Minä käytin idzeni cuin he olisit ollet minun ystäwäni ja weljeni minä käwin murehtien nijncuin se joca äiti wainatans sure.

Osat1551 14. Mine keutin itzeni quin he olisit olleet minun Ysteueni ia Welieni/ mine keuin murechtien/ ninquin ioca Eitiuainans ielken sure. (Minä käytin itseni kuin he olisit olleet minun ystäwäni ja weljeni/ minä käyn murehtien/ niiinkuin joka äitiwainaansa jälkeen suree.)

MLV19 14 I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as he who weeps for his mother.

KJV 14. I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.

Dk1871 14. Jeg omgikkes med ham, som han havde været min Ven og Broder; jeg gik i Sørgeklæder og var nedbøjet som en, der sørger for sin Moder.

KXII 14. Jag höll mig, såsom det hade varit min vän och broder. Jag gick sorgse, såsom den der sörjer om sine moder.

PR1739 14. Ma käisin ikka, kui olleks teine mo söbber ja wend olnud ; ma käisin kurwaste ja kummarkülle kui se, kes omma emma leinab.

LT 14. Elgiausi, lyg jie būtų man draugai ar broliai. Vaikščiojau nusiminęs, tartum gedėdamas motinos.

Luther1912 14. ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig wie einer, der Leid

Ostervald-Fr 14. Je marchais lentement comme pour le deuil d'un ami, d'un frère; j'allais courbé

trägt über seine Mutter.

tristement comme au deuil d'une mère.

RV'1862 14. Como por mi compañero, como por mi hermano andaba; como el que trae luto por su madre, enlutado me humillaba.

SVV1770 14 Ik ging steeds, alsof het een vriend, alsof het mij een broeder geweest ware; ik ging gebukt in het zwart, als een, die over zijn moeder treurt.

PL1881 14. Jako do przyjaciela, jako do brata mego, ustawiczniem chadzał; poniżałem się jako ten, który się smuci, chodząc po matce w żałobie.

Karoli1908Hu 14. Mintha barátom, testvérem volna, úgy jártam-keltem érte; mintha anyámat siratnám, úgy jártam bútól meghajolva:

RuSV1876 14 (34:14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.

БКуліш 14. Як для друга або брата, так я побивався; як за матїрю падкуючи, так я в журбі хилився.

FI33/38 15. Mutta he iloitsevat minun kompastuksestani ja kokoontuvat — kokoontuvat minua vastaan, nuo lyöjät, joita minä en tunne he herjaavat herkeämättä,

Biblia1776 15. Mutta he iloitsevat minun vahingostani ja kokoontuvat: ontuvat myös kokoovat heitänsä havaitsematta minua vastaan, he repivät ja ei lakkaa.

CPR1642 15. Mutta he iloidzewat minun wahingostani ja coconduwat cuucat myös cocowat heidäns hawaidzemata minua wastan he repiwät ja ei lacka.

Osat1551 15. Mutta he iloitzeuat ylitze minun Wahingoni/ ia cocondeuat/ Ne Cwkat mös heidens cocouat hauaitzemat minua vastan/ He repiuet ia euet lacka. (Mutta he iloitsewat ylitse minun wahinkoni/ ja kokoontuwat/ Ne kuulkaat myös heidäns kokoawat hawaitsemat minua wastaan/ He repiwät ja eiwät lakkaa.)

MLV19 15 But in my adversity they rejoiced and gathered themselves together. The slayers gathered themselves together against me and I did not know it. They tore me and ceased not.

KJV 15. But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not:

Dk1871 15. Men da jeg kom til at halte, glædede de sig og flokkedes; Uslinger flokkedes om mig, og jeg vidste af intet; de søndersliede og tav ikke.

KXII 15. Men de glädja sig öfver min skada, och församla sig; de halte församla sig emot mig oförsedt; de rifva, och hålla intet upp.

PR1739 15. Agga mo lonkamisse pärrast on nemmad röömsad ja tullewad kokko, ka need lonkajad tullewad kokko wasto mind, kedda minna ei tunnudke, nemmad tahtsid mind löhki kiskuda, ja ep olnud wait,

LT 15. Bet kai aš susvyravau, jie džiaugėsi ir susibūrė prieš mane; puolėjai susibūrė prieš mane man nežinant ir drasko mane be paliovos.

Luther1912 15. Sie aber freuen sich über meinen Schaden und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld; sie zerreißen und hören nicht auf.

Ostervald-Fr 15. Mais quand j'ai chancelé, ils se sont rassemblés joyeux; ils se sont rassemblés, me frappant à mon insu, me déchirant sans cesse.

RV'1862 15. Y en mi cojera se alegraron, y se juntaron: juntáronse sobre mí entristecidos, y yo no lo entendía: me despedazaban, y no cesaban;

SVV1770 15 Maar als ik hinkte, waren zij verblijd, en verzamelden zich; zij verzamelden zich tot mij als geslagenen, en ik merkte niets; zij scheurden hun klederen, en zwegen niet stil.

PL1881 15. Lecz oni, gdym ja chorował, weselili się, i zbierali się; zbierali się przeciwko mnie, jakoby byli dla mnie utrapieni, czegom ja nie spostrzegł; szczypali mię, a nie milczeli.

Karoli1908Hu 15. Ők pedig [7†] örültek az én bukásomon és összegyűltek; összegyűltek ellenem a rágalmazók, tudtom nélkül gyaláztak és nem nyugodtak,

RuSV1876 15 (34:15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собиралисьругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;

БКуліш 15. Коли ж я кульгаю, вони втїшаються, зібравшись; злоріки зібрались проти мене, і я не знав про них; вони озьвірились на мене, і нема їм впину.

FI33/38 16. nuo konnat, jotka leipäkyrsää kärkkyen minua pilkkaavat, kiristelevät minulle hampaitansa.

Biblia1776 16. Ulkokullattuin seassa, jotka leipäkyrsänkin tähden pilkkaavat, kiristävät he hampaitansa minun päälleni.

CPR1642 16. Wiecasten ja pilcuritten seas iskewät he hambaitans minuun.

Osat1551 16. Wiecasten ia Pilcuriten cansa/ Roan polest/ pureuat he Hambaitans minun päleni. (Wiekasten ja pilkkareitten kanssa/ Ruoan puolesta/ purewat he hampaitansa minun päälleni.)

MLV19 16 Like the profane mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

KJV 16. With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

Dk1871 16. Iblandt vanhellige og frække Spottere skare de Tænder imod mig.

KXII 16. Med dem, som skrymta och begabba för bukens skull, bita de sina tänder tillsamman öfver mig.

PR1739 16. Nende sallalikkude seas, kes kakkokesse pärrast irwitawad, kirristawad nemmad

LT 16. Veidmainiškai tyčiojasi iš manęs, griežia dantimis prieš mane.

ommad hambad mo peäle.

Luther1912 16. Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauches willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.

RV'1862 16. Con los lisongeros escarnecedores de escarnio crujiendo sobre mí sus dientes.

PL1881 16. Z obłudnikami, z naśmiewcami, z pochlebcami zgrzytali na mię zębami swemi.

RuSV1876 16 (34:16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.

Ostervald-Fr 16. Avec des impies, des bouffons de table, ils grincent les dents contre moi.

SVV1770 16 Onder de huichelende spotachtige tafelbroeders knersten zij over mij met hun tanden.

Karoli1908Hu 16. Ingyenélők léha csúfkodásai közt fogaikat vicsorgatva rám.

БКуліш 16. Вкупі з мерзенними брехунами скреготали вони зубами.

FI33/38 17. Herra, kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä minun sieluni turmiosta, jota he hankitsevat, minun ainokaiseni nuorista leijonista.

CPR1642 17. HERra cuinga cauwan sinä tätä cadzelet päästä sijs minun sielun heidän metelistäns ja minun yxinäisen nuorista Lejoneista.

Biblia1776 17. Herra, kuinka kauvan sinä tätä katselet? Päästä siis sieluni heidän hävityksestänsä, ja yksinäiseni nuorista jalopeuroista.

Osat1551 17. HERRA/ quinga cauuan sine täte catzelet? päste sis minun Sielun heiden messestens/ ia minun yxineisen nijste noorist Jalopeuroist. (HERRA/ kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä siis minun sieluni heidän messestänsä (häwituksestänsä) / metelistänsä/ ja minun yksinäisen niistä nuorista jalopeuroista.)

MLV19 17 Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destructions, my only (one) from the lions.

KJV 17. Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

Dk1871 17. Herre! hvor længe vil du se til? udfri min Sjæl fra deres ødelæggelse, min eneste fra de unge Løver.

KXII 17. Herre, huru länge vill du se häruppå? Fräls dock mina själ ifrå deras buller, och mina ensamma ifrå de unga lejon.

PR1739 17. ISsand, kui kaua watad sa peält? sada mo hing jälle nende ärrahäwwitamissest ärra, mo üksik hing norist loukoerest.

LT 17. Viešpatie, ar ilgai dar žiūrėsi? Išgelbėk mano sielą nuo pražūties, mano vienintelę nuo riaumojančių liūtų.

Luther1912 17. HERR, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel und meine einsame von den jungen Löwen!

Ostervald-Fr 17. Seigneur, jusques à quand le verras-tu? Délivre mon âme de leurs violences; arrache au lion mon unique bien!

RV'1862 17. Señor, ¿hasta cuándo verás? Haz volver mi alma de sus quebrantamientos, mi única de los leones.

SVV1770 17 HEERE! hoe lang zult Gij toezien? Breng mijn ziel weder van hunlieder verwoestingen, mijn eenzame van de jonge leeuwen.

PL1881 17. Panie! długoż na to patrzeć będziesz? wyrwijże duszę moję od zguby ich, od lwiąt jedynaczkę moję.

Karoli1908Hu 17. Oh Uram, meddig nézed? Szabadítsd meg [8†] lelkemet tombolásaiktól, az oroszlánkölyköktől az én egyetlenemet.

RuSV1876 17 (34:17) Господи! долго ли будешь смотреть на это ? Отведи душу мою от злодейств их, от львов – одинокую мою.

БКуліш 17. Господи, як довго будеш придивлятись? Верни душу мою з спустошення їх, від левчуків одинокую

мою!

FI33/38 18. Niin minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa, ylistän sinua paljon kansan keskellä.

Biblia1776 18. Minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa; paljon kansan keskellä minä sinua ylistän.

CPR1642 18. Minä kijtän sinua suuresa seuracunnasa ja paljon Canssan keskenä minä sinua ylistän.

Osat1551 18. Mine tadhon sinua kijtte swres Seurakunnasa/ ia palion Canssan keskenä tadhon mine sinua ylistä. (Minä tahdon sinua kiittää suuressa seurakunnassa/ ja paljon kansan kesken tahdon minä sinua ylistää.)

MLV19 18 I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.

KJV 18. I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

Dk1871 18. Jeg vil takke dig i en stor Forsamling, jeg vil love did iblandt et talrigt Folk.

KXII 18. Jag vill tacka dig uti den stora församlingene, och ibland mycket folk vill jag prisa dig.

PR1739 18. Ma tahhan so au üllestunnistada sures koggodusses, paljo rahwa seas tahhan ma sind kita.

LT 18. Tau dėkosiu dideliame susirinkime, girsiu Tave minioje.

Luther1912 18. Ich will dir danken in der großen Gemeinde, und unter vielem Volk will ich dich rühmen.

Ostervald-Fr 18. Je te célébrerai dans la grande assemblée; je te louerai au milieu d'un peuple nombreux.

RV'1862 18. Confesarte he en grande congregación: en

SVV1770 18 Zo zal ik U loven in de grote gemeente;

pueblo fuerte te alabaré.

onder machtig veel volks zal ik U prijzen.

PL1881 18. Będę cię wysławiał w zgromadzeniu wielkiem; między ludem wielkim będę cię chwalił.

Karoli1908Hu 18. Dicsérlek [9†] a nagy gyülekezetben, az erős nép között magasztallak téged.

RuSV1876 18 (34:18) Я прославлю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхвалю Тебя,

БКуліш 18. Буду прославляти тебе перед великим збором, величати проміж громадним людом.

FI33/38 19. Älköötne minusta iloitko, jotka syyttä ovat minun vihamiehiäni älköötsilmää iskekö, jotka asiatta minua vihaavat.

Biblia1776 19. Älä salli niiden iloita minusta, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, eli silmää iskeä, jotka minua ilman syytä vihaavat.

CPR1642 19. Älä salli heidän iloita minusta jotca syyttömästä minun wiholliseni owat eli silmiäns iskewät jotca minua ilman syytä wihawat.

Osat1551 19. Ele laske heite riemuitzeman minun ylitzeni/ iotca ilman oikeutta minun Wiholiseni ouat/ eli Silmillens iskeuet/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Älä laske heitä riemuitseman minun ylitseni/ jotka ilman oikeutta minun wiholliseni owat/ eli silmillänsä iskewät/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 19 Do not let those who are my enemies wrongfully rejoice over me. Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.

KJV 19. Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

Dk1871 19. Lad dem, som ere mine Fjender uden Skel, ikke glædes over mig, eller dem, som hade mig uforskyldt give Vink med Øjnene.

PR1739 19. Ärgo sago röömsaks mo pärrast, kes walskussega mo waenlased on : kes mind ilmaasjatta wihkawad, ärgo pilkutago nemmad silmi.

KXII 19. Låt dem icke glädja sig öfver mig, som mig utan skäl fiender äro; eller begabba med ögonen, som utan skuld hata mig.

LT 19. Tegul nesidžiaugia be pagrindo mano priešai, tenemirksi akimis tie, kurie nekenčia manęs be priežasties.

Luther1912 19. Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit Augen spotten, die mich ohne Ursache hassen!

RV'1862 19. No se alegren de mí mis enemigos sin porqué: ni los que me aborrecen sin causa, hagan del ojo.

Ostervald-Fr 19. Que mes injustes ennemis ne se réjouissent point à mon sujet; que ceux qui me haïssent sans cause ne clignent pas l'œil!

SVV1770 19 Laat hen zich niet verblijden over mij, die mij om valse oorzaken vijanden zijn; noch wenken met de ogen, die mij zonder oorzaak haten.

PL1881 19. Niech się nie weselą ze mnie, którzy mi są nieprzyjaciółmi bez przyczyny; którzy mię mają w nienawiści niesłusznie, niech nie mrugają okiem.

RuSV1876 19 (34:19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

Karoli1908Hu 19. Ne örüljenek [10†] rajtam az én hazug ellenségeim, méltatlan gyűlölőim [11†] se hunyorgassanak rám.

БКуліш 19. Не допусти, щоб втїшались надо мною ті, що ворогують на мене без причини, щоб прижмурювали очі ті, що ненавидять мене безвинно.

FI33/38 20. Sillä he eivät puhu rauhan puheita, vaan

Biblia1776 20. Sillä ei he puhu ystävällisesti, vaan etsivät

miettivät petoksen sanoja maan hiljaisia vastaan.

CPR1642 20. Sillä he aicoiwat wahingota tehdä ja edziwät wääriä syitä hiljaisita wastan maan päällä.

MLV19 20 Because they do not speak peace, but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

Dk1871 20. Thi de tale ikke Fred; men imod de stille i Landet optænke de svigefulde Anslag.

PR1739 20. Sest nemmad ei tahha räkida, mis rahhuks tulleb ; waid mötlewad ärra pettised sannad nende wasto, kes waiksed Ma peäl on .

Luther1912 20. Denn sie trachten Schaden zu tun und suchen falsche Anklagen gegen die Stillen im Lande

RV'1862 20. Porque no hablan paz: y contra los mansos de la tierra piensan palabras engañosas.

PL1881 20. Albowiem nie mówią o pokoju; ale

väääriä syitä hiljaisia vastaan maan päällä,

Osat1551 20. Sille he aikoiuat wahingota tedhexens/ ia etziuet wärie Syite nijte Hiliaisita wastan Maan päle. (Sillä he aikowat wahinkoa tehdäksensä/ ja etsiwät wääriä syitä niitä hiljaisia wastaan maan päällä.)

KJV 20. For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

KXII 20. Ty de akta göra skada, och söka falska saker emot de stilla i landena;

LT 20. Jie nekalba apie taiką. Jie kuria klastingus planus prieš krašto taikiuosius.

Ostervald-Fr 20. Car ils ne parlent point de paix, mais ils méditent des tromperies contre les gens paisibles du pays.

SVV1770 20 Want zij spreken niet van vrede, maar zij bedenken bedriegelijke zaken tegen de stillen in het land.

Karoli1908H 20. Mert nem beszélnek békességet, hanem

	przeciwko spokojnym na ziemi zdradliwe słowa zmyślają.	u	a kik békességesek e földön, azok ellen álnok dolgokat koholnak.
RuSV1876	20 (34:20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляютлукавые замыслы;	БКуліш	20. Бо не про супокій говорять вони; і проти тихих в країнї зрада в них на думцї.
FI33/38	21. He avaavat suunsa ammolleen minua vastaan ja sanovat: Kas niin, kas niin! Nyt me sen omin silmin näemme!	Biblia1776	21. Ja levittävät kitansa avaralta minua vastaan, ja sanovat: niin, niin: sen me mielellämme näemme.
CPR1642	21. Ja lewittäwät kitans awaralda minua wastan pitittäwät ja sanowat: sen me mielelläm näemme.	Osat1551	21. Ja heiden kitans auarald leuitteuet minua wastan/ ia sanouat/ Nin/ Nin/ sen me kernasti näemme. (Ja heidän kitansa awaralta lewittäwät minua wastaan/ ja sanowat/ Niin/ Niin/ sen me kernaasti näemme.)
MLV19	21 Yes, they opened their mouth wide against me. They said, Aha, aha, our eye has seen it.	KJV	21. Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it.
Dk1871	21. Og de lode deres Mund vidt op imod mig de sagde; Ha, ha! vort Øje har set det.	KXII	21. Och gapa med sin mun vidt upp emot mig, och säga: Så, så, det se vi gerna.
PR1739	21. Ja nemmad ammutawad omma suud mo wasto, nemmad ütlewad: Hästi! hästi! meie silm on sedda näinud!	LT	21. Jie išsižioję rėkia: ‘‘Taip, taip, mes matėme tai savo akimis!’‘

Luther1912 21. und sperren ihr Maul weit auf wider mich und sprechen: "Da, Da! das sehen wir gerne."

RV'1862 21. Y ensancharon sobre mí su boca; dijeron: Hola, hola, nuestros ojos lo han visto.

PL1881 21. Owszem, rozdzierają na mię gębę swą, mówiąc: Ehej! ehej! widzić to oko nasze.

RuSV1876 21 (34:21) расширяют на меня уста свои; говорят: „хорошо! хорошо! видел глаз наш".

FI33/38 22. Sinä, Herra, näet sen, älä ole vaiti! Herra, älä ole minusta kaukana!

CPR1642 22. HERra sinä sen myös näet älä sijs wait ole HERra älä caucana ole minusta.

MLV19 22 You have seen it, O Jehovah. Do not keep silence. O Lord, do not be far from me.

Dk1871 22. Herre ! du har set det; ti ikke, Herre! vær ikke langt fra mig.

PR1739 22. Sinna Jehowa! olled näinud, ärra olle wait; ISsand! ärra olle kaugel minnust ärra.

Ostervald-Fr 21. Ils ont ouvert contre moi leur bouche, disant: Ah! ah! notre œil a vu!

SVV1770 21 En zij sperren hun mond wijd op tegen mij; zij zeggen: Ha, ha, ons oog heeft het gezien!

Karoli1908Hu 21. Föltátották rám szájokat, azt mondták: Haha! Haha! Látta [12†] a szemünk.

БКуліш 21. І проти мене роззявили вони пельки свої, покликуючи: Ого! Ого! видїли очі наші!

Biblia1776 22. Herra, sinä sen myös näet, älä siis vaiti ole: Herra, älä kaukana ole minusta.

Osat1551 22. HERRA sine sen mös näet/ Ele sis waidh ole/ HERRA ele caucana ole minusta. (HERRA sinä sen myös näet/ Älä siis waiti ole/ HERRA älä kaukana ole minusta.)

KJV 22. This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

KXII 22. Herre, du ser det, tig icke. Herre, var icke långt borto ifrå mig.

LT 22. Viešpatie, Tu tai mateinetylėk! Viešpatie, nebūk toli nuo manęs!

Luther1912 22. HERR, du siehst es, schweige nicht; HERR, sei nicht ferne von mir!

Ostervald-Fr 22. Tu l'as vu, Éternel; ne te tais point!

RV'1862 22. Visto has, o! Jehová, no calles: Señor, no te alejes de mí.

SVV1770 22 HEERE! Gij hebt het gezien, zwijg niet; HEERE! wees niet verre van mij.

PL1881 22. Widzisz to, Panie! nie milczże Panie! nie oddalaj się odemnie.

Karoli1908Hu 22. Láttad, oh [13†] Uram — ne hallgass, oh [14†] Uram; ne légy távol tőlem!

RuSV1876 22 (34:22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.

БКуліш 22. Ти бачив, Господи, не мовчи! Господи, будь недалеко від мене!

FI33/38 23. Heräjä ja nouse, minun Jumalani ja Herrani, hankkimaan minulle oikeutta ja ajamaan minun asiaani.

Biblia1776 23. Herää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja asiatani, minun Jumalani ja Herrani.

CPR1642 23. Herä ja nouse cadzoman minun oikeuttani ja syytäni minun Jumalan ja HERran.

Osat1551 23. Yleshere ia nouse catzoman minun Oikiuttani ia Syyteni/ minun Jumalan ia HERRAN. (Ylösherää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja syytäni/ minun Jumalani ja HERRANI.)

MLV19 23 Stir up yourself and awake to the justice to me, to my cause, my God and my Lord.

KJV 23. Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

Dk1871 23. Vaagn op og vær vaagen for min Ret, for min Sag, min Gud og min Herre!

KXII 23. Uppväck dig, och vaka upp till min rätt, och till mina sak, min Gud och Herre.

PR1739 23. Ärka ülles ja hakka walwama mo kohto-asja pärrast ja mo rio asja pärrast, mo Jummal ja ISsand!

LT 23. Sujudėk, pakilk ginti mano bylą, mano Viešpatie ir mano Dieve.

Luther1912 23. Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr!

Ostervald-Fr 23. Seigneur, ne sois pas loin de moi! Réveille-toi, lève-toi pour me faire droit, mon Dieu, mon Seigneur, pour défendre ma cause!

RV'1862 23. Recuerda, y despierta para mi juicio, Dios mío, y Señor mío, para mi causa.

SVV1770 23 Ontwaak en word wakker tot mijn recht; mijn God en HEERE! tot mijn twistzaak.

PL1881 23. Obudźże się, a ocuć dla sądu mego, Boże mój i Panie mój! dla sprawy mojej.

Karoli1908Hu 23. Serkenj föl, [15†] ébredj ítéletemre, oh Uram, Istenem, az én ügyemért.

RuSV1876 23 (34:23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мойи Господи мой!

БКуліш 23. Встань, і спогадай правду мою, Господи, Боже мій! Явись на правуваннє моє!

FI33/38 24. Tuomitse minut vanhurskautesi mukaan, Herra, minun Jumalani, älä salli heidän minusta riemuita.

Biblia1776 24. Herra minun Jumalani, tuomitse minua vanhurskautes jälkeen, ettei he riemuitsisi minusta.

CPR1642 24. HERra minun Jumalan duomidze minua oikeudes jälken ettei he riemuidzis minusta.

Osat1551 24. HERRA minun Jumalan domitze minua sinun Oikiudhes ielkin/ ettei he riemuitzisi minun ylitzeni. (HERRA minun Jumalani tuomitse minua sinun oikeutesi jälkeen/ ettei he riemuitsisi minun ylitseni.)

MLV19 24 Judge me, O Jehovah my God, according to your righteousness and do not let them rejoice over me.

KJV 24. Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

Dk1871 24. Herre, min Gud! døm mig efter din Retfærdighed, og lad dem ikke glæde sig over mig,

KXII 24. Herre, min Gud, döm mig efter dina rättfärdighet, att de icke skola glädja sig öfver mig.

PR1739 24. Moista mulle kohhut omma öigust möda, Jehowa mo Jummal! ja ärgo sago nemmad röömsaks minno pärrast.

LT 24. Viešpatie, mano Dieve, teisk mane, vadovaudamasis savo teisumu, neleisk jiems džiaugtis dėl manęs.

Luther1912 24. HERR, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen.

Ostervald-Fr 24. Juge-moi selon ta justice, Éternel mon Dieu, et qu'ils ne se réjouissent point de moi!

RV'1862 24. Júzgame conforme a tu justicia, Jehová, Dios mío, y no se alegren de mí.

SVV1770 24 Doe mij recht naar Uw gerechtigheid, HEERE, mijn God! en laat hen zich over mij niet verblijden.

PL1881 24. Sądź mnie według sprawiedliwości twojej, Panie Boże mój! a niech się nie weselą nademną.

Karoli1908Hu 24. Ítélj meg engem a [16†] te igazságod szerint, oh Uram, Istenem, hogy ne öröljenek rajtam!

RuSV1876 24 (34:24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;

БКуліш 24. Признай менї правду по справедливостї твоїй, Господи, Боже мій! Не дай їм втїшатись надо мною.

FI33/38 25. Älä salli heidän sanoa sydämessänsä: Kas

Biblia1776 25. Älä salli heidän sydämissänsä sanoa: niin,

niin! Sitä me halusimmekin. Älä salli heidän sanoa: Me olemme hänet nielleet.

CPR1642 25. Älä salli heidän sydämisäns pitittä älä anna heidän sanoa: me olemma hänen niellet.

niin me tahdomme; ja älä anna heidän sanoa: me olemme hänen nielleet.

Osat1551 25. Ele salli heite sydhemisens sanoman/ Nin/ Nin/ site me tadhoimme/ Ele anna heiden sanoa/ Me olema henen ylesniellyet. (Älä salli heitä sydämissänsä sanoman/ Niin/ Niin/ sitä me tahdoimme/ Älä anna heidän sanoa/ Me olemme hänen ylös nielleet.)

MLV19 25 Do not let them say in their heart, Aha, so would we have it. Do not let them say, We have swallowed him up.

KJV 25. Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

Dk1871 25. at de ikke skulle sige i deres Hjerte: "Ha, ha! det var vor Lyst!"

KXII 25. Låt dem icke säga i sin hjerta: Så, så, det ville vi. Låt dem icke säga: Vi hafve uppsvulgit honom.

PR1739 25. Ärgo üttelgo nemmad ommas süddames: Hästi! sedda meie hing tahtis ! ärgo üttelgo nemmad: Meie olleme tedda ärraneelnud.

LT 25. Tenemano jie savo širdyje: ‘‘O! To mes ir siekėme!’‘ Tenesako: ‘‘Mes jį prarijome!’‘

Luther1912 25. Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: "Da, da! das wollten wir." Laß sie nicht sagen: "Wir haben ihn verschlungen."

Ostervald-Fr 25. Qu'ils ne disent pas en leur cœur: Ah! notre âme est contente! Qu'ils ne disent pas: Nous l'avons englouti!

RV'1862 25. No digan en su corazón: Hola, nuestra alma. No digan: Deshecho le hemos.

SVV1770 25 Laat hen niet zeggen in hun hart: Heah, onze ziel! laat hen niet zeggen: Wij hebben hem verslonden!

PL1881 25. Niech nie mówią w sercu swojem: Ehej, duszo masza! niech nie mówią: Pożarliśmy go.

Karoli1908Hu 25. Ne mondhassák szívökben: Örülj mi [17†] lelkünk! Ne mondhassák: Elnyeltük őt!

RuSV1876 25 (34:25) да не говорят в сердце своем: „хорошо! по душе нашей!" Да не говорят: „мы поглотили его".

БКуліш 25. Нехай не скажуть в серці своїм: От, того й ми бажали! Не дай їм сказати: ми його заїли!

FI33/38 26. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun onnettomuudestani iloitsevat, saakoot puvuksensa häpeän ja pilkan ne, jotka ylvästelevät minua vastaan.

Biblia1776 26. Häväistäköön ja nauruksi joutukoon kaikki, jotka onnettomuudestani iloitsevat: puetettakoon häpiällä ja pilkalla, jotka itsiänsä minusta kerskaavat.

CPR1642 26. Häwäistäkön ja nauroxi joutucon caicki jotca minun pahudestani iloidzewat puetettacon häpiällä ja pilcalla jotca idzens minusta kerscawat.

Osat1551 26. Häueisteköön ia nauruxi ioutucot/ caiki iotca heitens minun pahudestani iloitzeuat/ he mactauat Häpielle ia pilcalla puietettuna olla/ iotca minua wastan itzens kerskauat. (Häwäistäköön ja nauruksi joutukoot/ kaikki jotka heitänsä minun pahuudestani iloitsewat/ he mahtawat häpeällä ja pilkalla puetettuina olla/ jotka minua wastaan itsensä kerskaawat.)

MLV19 26 Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my hurt. Let them be clothed with shame and dishonor who have become great against me.

KJV 26. Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

Dk1871 26. Lad dem ikke sige: "Vi have opslugt ham!" og Lad dem, som glæde sig ved min Ulykke, til Hobe blues og blive til Skamme; lad dem, som gøre sig store imod mig, klædes med Skam og Skændsel.

PR1739 26. Häbbenego ja sago häbbisse hopis need, kes römustawad mo önnetusse pärrast: sago need häbbi ja teotussega kattetud, kes mo wasto surustellewad.

Luther1912 26. Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden alle, die sich meines Übels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich gegen mich rühmen.

RV'1862 26. Avergüéncense, y sean confundidos a una, los que se alegran de mi mal: vístanse de vergüenza y de confusión, los que se engrandecen contra mí.

PL1881 26. Niechajże będą pohaóbieni, i zawstydzeni wszyscy weselący się ze złego mego; niech będą obleczeni w haóbę, i w sromotę, którzy się chlubią przeciwko mnie.

RuSV1876 26 (34:26) Да постыдятся и посрамятся все,

KXII 26. Skämme sig, och till blygd varde, alle de som glädja sig öfver min ofärd. Varde med blygd och skam iklädde de som berömma sig emot mig.

LT 26. Tesusigėsta ir teparausta visi, kurie džiaugiasi mano nelaime. Gėda ir panieka tebūna aprengti tie, kurie didžiuojasi prieš mane.

Ostervald-Fr 26. Qu'ils soient honteux et confus, tous ceux qui se réjouissent de mon mal! Qu'ils soient revêtus de honte et de confusion, ceux qui s'élèvent fièrement contre moi!

SVV1770 26 Laat hen beschaamd en te zamen schaamrood worden, die zich in mijn kwaad verblijden; laat hen met schaamte en schande bekleed worden, die zich tegen mij groot maken.

Karoli1908Hu 26. Szégyenüljenek meg, piruljanak együttesen, a kik bajomnak örülnek; szégyen és gyalázat borítsa be őket, a kik felfuvalkodtak ellenem.

БКуліш 26. Нехай повстидаються і осоромляться

радующиеся моему несчастью; даоблекутся в стыд и позор величающиеся надо мною.

всї, хто втїшається з мого нещастя! Нехай окриються ганьбою і соромом ті, що вихваляються проти мене.

FI33/38 27. Iloitkoot ja riemuitkoot ne, jotka suovat minulle minun oikeuteni, ja sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra, joka tahtoo palvelijansa parasta.

Biblia1776 27. Iloitkaan ja riemuitkaan, jotka minun vanhurskauttani rakastavat, ja sanokaan aina: Herra olkoon suuresti kiitetty, joka suo palveliallensa rauhan.

CPR1642 27. Iloitcan ja riemuitcan jotca minulle oikeuden suowat ja aina sanocan: HERra olcon suurest kijtetty joca suo palweliallens hywä.

Osat1551 27. Iloitkat ia riemuitkat iotca minulle oikiudhen szouat/ ia aina sanokan/ HERRA olcoon swresta kijtetty/ ioca henen Palueliallens hyue szopi. (Iloitkaat ja riemuitkaat jotka minulle oikeuden suowat/ ja aina sanokaan/ HERRA olkoon suuresti kiitetty/ jotka hänen palwelijallensa hywää suopi.)

MLV19 27 Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, Jehovah become great, who has pleasure in the prosperity of his servant.

KJV 27. Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

Dk1871 27. Lad dem frydes og glædes, som have Lyst til min Retfærdighed, og lad dem altid sige: Herren bør storlig loves, han, som har Lyst til

KXII 27. Berömme och glädje sig de som mig unna, att jag behåller rätt; och alltid säge: Lofvad vare Herren högeliga, den sinom

sin Tjeners Fred.

PR1739 27. Öiskago ja sago röömsaks need, kel hea meel on mo öigusse pärrast, ja üttelgo allati: Jehowa sago sureks, kes heal melel omma sullase rahho tahhab.

Luther1912 27. Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich recht behalte, und immer sagen: Der HERR sei hoch gelobt, der seinem Knechte wohlwill.

RV'1862 27. Canten, y alégrense los que se huelgan de mi justicia; y digan siempre: Sea ensalzado Jehová, el que ama la paz de su siervo.

PL1881 27. Ale ci, którzy się kochają w sprawiedliwości mojej, niech śpiewają i radują się, a niech mówią ustawicznie: Niech będzie uwielbiony Pan, który życzy pokoju słudze swemu.

RuSV1876 27 (34:27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят непрестанно: „да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!"

tjenare godt vill.

LT 27. Tegul šaukia iš džiaugsmo ir linksminasi tie, kurie mane užtaria ir tegul sako: ‘‘Tebūna išaukštintas Viešpats, kuriam patinka Jo tarno gerovė!’‘

Ostervald-Fr 27. Que ceux qui prennent plaisir à ma justice chantent et se réjouissent! Et que sans cesse ils disent: Magnifié soit l'Éternel, qui se plaît à la prospérité de son serviteur!

SVV1770 27 Laat hen vrolijk zingen en verblijd zijn, die lust hebben tot mijn gerechtigheid; en laat hen geduriglijk zeggen: Groot gemaakt zij de HEERE, Die lust heeft tot den vrede Zijns knechts!

Karoli1908Hu 27. Vigadjanak és örüljenek, a kik kivánják az én igazságomat, hadd mondják mindenkor: Nagy az Úr, a ki kivánja az ő szolgájának békességét.

БКуліш 27. Нехай радуються і веселяться ті, що любуються правдою моєю, і най завсїди кажуть: Великий Господь, що любується спокоєм слуги свого.

FI33/38 28. Ja minun kieleni julistakoon sinun vanhurskauttasi, sinun kiitostasi kaiken päivää.

CPR1642 28. Ja minun kielen puhu sinun wanhurscaudestas ja kijttä sinua jocapäiwä.

MLV19 28 And my tongue will talk of your righteousness and of your praise all the day long.

Dk1871 28. Saa skal min Tunge tale om din Retfærdighed, om din Pris den ganske Dag.

PR1739 28. Ja mo keel peab so öigussest könnelema, keige se päwa so kitussest.

Luther1912 28. Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit und dich täglich preisen.

RV'1862 28. Y mi lengua hablará de tu justicia; todo el día de tu loor.

PL1881 28. A język mój będzie opowiadał sprawiedliwość twoję, i na każdy dzieó chwałę twoję.

Biblia1776 28. Ja minun kieleni puhuu sinun vanhurskauttas, ja kiittää sinua joka päivä.

Osat1551 28. Ja minun Kielen pite puhuman Wanhurskauttas/ ia sinua iocapeiue kijttemen. (Ja minun kielen pitää puhuman wanhurskauttasi/ ja sinua joka päiwä kiittämän.)

KJV 28. And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

KXII 28. Och min tunga skall tala om dine rättfärdighet, och prisa dig dagliga.

LT 28. Mano liežuvis skelbs Tavo teisumą, per visą dieną girs Tave!

Ostervald-Fr 28. Alors ma langue racontera ta justice, et tous les jours elle dira tes louanges.

SVV1770 28 Zo zal mijn tong vermelden Uw gerechtigheid, en Uw lof den gansen dag.

Karoli1908Hu 28. Az én nyelvem pedig hirdetni fogja a te igazságodat, a te dicsőségedet minden napon.

RuSV1876 28 (34:28) И язык мой будет проповедывать правду Твою ихвалу Твою всякий день.

БКуліш 28. І язик мій звіщати ме про справедливість твою, про хвалу твою цїлий день.

PSALMI 36

Jumalattoman pahuus. Jumalan armo.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Herran palvelijan Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin, Herran palvelian Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin HERRAN palwelian Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN paluelian Psalmi edelweisattapa. (Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 The transgression of the wicked man says within my heart, There is no fear of God before his eyes.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David the servant of the LORD.The transgression of the wicked saith within my heart, that there is no fear of God before his eyes.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David, Herrens Tjener.

KXII 1. En Psalm Davids, Herrans tjenares, till att föresjunga.

PR1739 1. Jehowa sullase Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Nedorėlio nuodėmė kalba mano širdyje, kad nėra Dievo baimės prieš jo akis.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, des Knechtes des HERRN,

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David,

vorzusingen. Es ist aus Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo, del siervo de Jehová, de David. DICHO de la rebelión del impío en medio de mi corazón: No hay temor de Dios delante de sus ojos.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawida, sługi Paóskiego.)

RuSV1876 1 (35:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида. (35:2) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его,

FI33/38 2. Synti sanoo jumalattomalle: minun sydämessäni ei ole Jumalan pelkoa hänen silmäinsä edessä.

CPR1642 2. SE on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta ettei he ensingän Jumalata pelkä.

MLV19 2 Because he flatters himself in his own eyes,

serviteur de l'Éternel.

SVV1770 1 Een psalm van David, den knecht des HEEREN, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; az Úr szolgájáé, Dávidé.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма слуги Господнього Давида. П ереступ беззаконника каже в серцї його: Нема страху Божого перед очима його.

Biblia1776 (H36:2) Se on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta: ei he ensinkään Jumalaa pelkää.

Osat1551 2. MIne sanon sen todhexi/ ette ne Jumalattomat ouat pahat Coirat/ Sille ettei heiden tykenens ole ychten Jumalan pelco. (Minä sanon sen todeksi/ että ne jumalattomat owat pahat koirat/ Sillä ettei heidän tykönänsä ole yhtään Jumalan pelko.)

KJV 2. For he flattereth himself in his own eyes,

that his iniquity will not be found out and be hated.

Dk1871 2. Den ugudeliges Overtrædelser sige mig inden i mit Hjerte: Der er ikke Guds Frygt for hans Øjne.

PR1739 2. Ööla seltsi ülleastmisse sanna on mo süddame pohjas teäda : temma silma ees ei olle hirmo Jummala eest.

Luther1912 2. Sie schmücken sich untereinander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern und andere verunglimpfem.

RV'1862 2. Por tanto se lisongea en sus ojos para hallar su iniquidad, para aborrecerla.

PL1881 2. Przewrotność niepobożnego świadczy w sercu mojem: Niemasz bojaźni Bożej przed oczyma jego.

RuSV1876 2 (35:3) ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его;

FI33/38 3. Sillä se tekee kaiken sileäksi hänen silmissään, että hänen pahuutensa

until his iniquity be found to be hateful.

KXII 2. Jag säger i sanningene, att de ogudaktige arge skalkar äro; ty när dem är ingen Gudsfruktan.

LT 2. Jis pataikauja sau, kai suranda savyje kaltę, kurios reikėtų nekęsti.

Ostervald-Fr 2. L'impiété du méchant me dit au fond de mon cœur, que la crainte de Dieu n'est point devant ses yeux.

SVV1770 (36:2) De overtreding des goddelozen spreekt in het binnenste van mijn hart: Er is geen vreze Gods voor zijn ogen.

Karoli1908Hu 2. A gonosznak hamissága felől így gondolkozom szívemben: nincs ő előtte isten-félelem;

БКуліш 2. Він бо лестить собі, сам перед собою, коли хто вкаже на його неправду, та що її ненавидїти треба.

Biblia1776 2. Sillä hän suosittelee itsiänsä silmäinsä edessä, niinkauvan kuin hän löytää

havaittaisiin ja häntä vihattaisiin.

CPR1642 3. Hän liehacoidze idzelläns nijncauwan että hänen wihattapa pahudens ilmandu.

Osat1551 pahuutensa, saattaaksensa vihaa matkaan.
3. He caunisteleuat keskenens/ Ette he saisit heiden pahan Asiansa aia/ ia muita häueiste. (He kaunistelewat keskenänsä/ Että he saisit heidän pahan asiansa ajaa/ ja muita häwäistä.)

MLV19 3 The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to be wise and to do good.

KJV 3. The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good.

Dk1871 3. Thi han smigrer for sig selv i sine Øjne, med Hensyn til, at hans Misgerning skulde blive fundet og hadet.

KXII 3. De rosa hvarannan inbördes, att de måga främja sina onda saker, och skämma andra.

PR1739 3. Sest ta teeb issiennast heaks ommas meles, et ta omma üllekohto woiks kätte sada, ja wihkada, mis hea .

LT 3. Jo burnos žodžiainedorybė ir klasta. Jis liovėsi elgtis išmintingai ir daryti gera.

Luther1912 3. Alle ihre Worte sind schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie Gutes täten;

Ostervald-Fr 3. Car il se flatte lui-même à ses propres yeux, pour accomplir son péché, pour exercer sa haine.

RV'1862 3. Las palabras de su boca son iniquidad y fraude; no quiso entender para hacer bien.

SVV1770 2 (36:3) Want hij vleit zichzelven in zijn ogen, als men zijn ongerechtigheid bevindt, die te haten is.

PL1881 3. Bo sobie pobłaża w oczach swoich, aby

Karoli1908H 3. Mert hízeleg néki önmagának, ha bűnét

wykonał nieprawość swoję aż do obmierzenia.

RuSV1876 3 (35:4) слова уст его – неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;

FI33/38 4. Hänen suunsa sanat ovat vääryyttä ja petosta hän on lakannut tekemästä sitä, mikä taidollista ja hyvää on.

CPR1642 4. Caicki heidän oppins on wahingolinen ja walhe ei he myös salli heitäns neuwoa että he jotakin hywä tekisit.

MLV19 4 He devises iniquity upon his bed. He sets himself in a way that is not good. He does not reject evil.

Dk1871 4. Hans Munds Ord ere Uret og Svig; han har ladet af at handle viselig, at gøre godt.

PR1739 4. Temma su-sannad on nurjatumad ja pettised, ta ei holi ennam targaks samast egga head teggemast.

u elkövetheti, ha gyűlölködhetik.

БКуліш 3. Слова уст його беззаконнє і зрада, він перестав обертати розум на добре дїло.

Biblia1776 3. Hänen suunsa sanat ovat vääryys ja petos; ei hän tahdo enempää ymmärtää, että hän jotakin hyvää tekis,

Osat1551 4. Caiki heiden Opins on wahingolinen ia walhe/ Euet he salli heitens mös neuuoa/ ette he iotakin hyue tekisit (Kaikki heidän oppinsa owat wahingollinen ja walhe/ Eiwät he salli heitänsä myös neuwoa/ että he jotakin hywää tekisit.)

KJV 4. He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

KXII 4. All deras lära är skadelig och lögn; de låta ock intet undervisa sig, att de måtte något godt göra;

LT 4. Gulėdamas jis mąsto nedorybes, eina negeru keliu, neatsisako pikta.

Luther1912 4. sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden und stehen fest auf dem bösen Weg und scheuen kein Arges.

RV'1862 4. Iniquidad piensa sobre su cama; está sobre camino no bueno, no aborrece el mal.

PL1881 4. Słowa ust jego są nieprawość i zdrada; nie chciał rozumieć, aby dobrze czynił.

RuSV1876 4 (35:5) на ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом.

FI33/38 5. Hän miettii turmiota vuoteessansa, hän pysyy tiellä, joka ei ole hyvä, hän ei kammo pahaa.

CPR1642 5. Mutta he ajattelewat wuoteisans wahingota ja pysywät wahwast pahalla tiellä ja ei he mitän paha carta.

MLV19 5 Your loving kindness, O Jehovah, is in the heavens, your faithfulness to the skies.

Ostervald-Fr 4. Les paroles de sa bouche ne sont qu'iniquité et que fraude; il renonce à être intelligent, à bien faire.

SVV1770 3 (36:4) De woorden zijns monds zijn onrecht en bedrog; hij laat na te verstaan tot weldoen.

Karoli1908Hu 4. Szájának beszéde hiábavalóság és hamisság; megszünt bölcs lenni és jót cselekedni.

БКуліш 4. Про беззаконнє промишляє він на постелї своїй, ступає на дорогу недобру; злом він не гидує.

Biblia1776 4. Mutta ajattelee vuoteessansa vahinkoa, ja pysyy vahvasti pahalla tiellä; ja ei he mitään pahaa hylkää.

Osat1551 5. Mutta he aiatteleuat Woteisans wahingon ielkin/ ia wahwasti seisouat sen pahan Tien päle/ ia euet he miten paha carta. (Mutta he ajattelewat wuoteissansa wahingon jälkeen/ ja wahwasti seisowat pahan tien päällä/ ja eiwät he mitään pahaa karta.)

KJV 5. Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

Dk1871 5. Han optænker Uret paa sit Leje; han stiller sig paa en Vej, der ikke er god, det onde forkaster han ikke.

PR1739 5. Ta mötleb nurjatumad asjad omma wodi peäl, ja jääb seisma se tee peäle, mis ep olle hea, ta ei pölga mitte kurja ärra.

Luther1912 5. HERR, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

RV'1862 5. Jehová, hasta los cielos es tu misericordia; tu verdad hasta las nubes.

PL1881 5. Nieprawość rozmyśla na łożu swojem, stoi na drodze nie dobrej, a złego się nie waruje.

RuSV1876 5 (35:6) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!

FI33/38 6. Herra, sinun armosi ulottuu taivaisiin, sinun totuutesi pilviin asti.

CPR1642 6. HERRA sinun laupiudes ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn awaralda cuin pilwet juoxewat.

KXII 5. Utan de tänka till skada på deras säng; och stå faste på den onda vägen, och sky för intet ondt.

LT 5. Viešpatie, dangų siekia Tavo gailestingumas, Tavo ištikimybėdebesis.

Ostervald-Fr 5. Il médite l'iniquité sur son lit; il se tient au chemin qui n'est pas bon, il n'a point en horreur le mal.

SVV1770 4 (36:5) Hij bedenkt onrecht op zijn leger; hij stelt zich op een weg, die niet goed is; het kwaad verwerpt hij niet.

Karoli1908Hu 5. Hiábavalóságot [1†] gondol ágyában; nem a jó útra áll, és nem veti meg a rosszat.

БКуліш 5. Господи, милість твоя сягає на небеса, вірність твоя під хмари.

Biblia1776 5. Herra, sinun laupiutes ulottuu niin leviältä kuin taivas on, ja sinun totuutes niin avaralta kuin pilvet juoksevat.

Osat1551 6. HERRA sinun Laupiudhes vlottupi nin leuield quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auarald quin Piluet iooxeuat. (HERRA sinun

laupiutesi ulottuupi niin lewiältä kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awaralta kuin pilwet juoksewat.)

MLV19 6 Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep. O Jehovah, you preserve man and beast.

KJV 6. Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

Dk1871 6. Herre ! din Miskundhed er i Himlene; din Sandhed naar til Skyerne.

KXII 6. Herre, din godhet räcker så vidt som himmelen är, och din sanning så vidt som skyarna gå.

PR1739 6. Jehowa! so heldus on taewas, so tössidus on üllemist pilwist sadik.

LT 6. Tavo teisumaskaip dideli kalnai, Tavo sprendimaikaip jūros gelmės. Viešpatie, Tu apsaugai žmogų ir gyvulį!

Luther1912 6. Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie eine große Tiefe. HERR, du hilfst Menschen und Vieh.

Ostervald-Fr 6. Éternel, ta bonté atteint jusqu'aux cieux, ta fidélité jusqu'aux nues.

RV'1862 6. Tu justicia como los montes de Dios, tus juicios abismo grande; al hombre y al animal conservas, o! Jehová.

SVV1770 5 (36:6) O HEERE! Uw goedertierenheid is tot in de hemelen; Uw waarheid tot de bovenste wolken toe.

PL1881 6. Panie! miłosierdzie twoje niebios sięga, prawda twoja aż pod obłoki,

Karoli1908Hu 6. Uram, az égig ér a te kegyelmességed; a te hűséged a felhőkig!

RuSV1876 6 (35:7) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои - бездна великая! Человеков и

БКуліш 6. Справедливість твоя, як високі гори, суди твої, як глибінь велика; ти, Господи,

скотов хранишь Ты, Господи!

спасаєш людей і скотину.

FI33/38 7. Sinun vanhurskautesi on kuin Jumalan vuoret, sinun tuomiosi niinkuin suuri syvyys, ihmistä ja eläintä sinä autat, Herra.

Biblia1776 6. Sinun vanhurskautes on niinkuin Jumalan vuoret, ja sinun oikeutes niinkuin suuri syvyys: Herra, sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

CPR1642 7. Sinun wanhurscaudes on nijncuin Jumalan wuori ja sinun oikeudes nijncuin suuri sywyys HERra sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 7. Sinun Wanhurskaudhes seisopi ninquin ne * Jumalan Wooret/ ia sinun Oikiutes ninquin swret Sywyet/ HERRA sine autat seke Inhimiset ette Eleimet. (Sinun wanhurskautesi seisoopi niinkuin ne Jumalan wuoret/ ja sinun oikeutesi niinkuin suuret sywyydet/ HERRA sinä autat sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 7 How precious is your loving kindness, O God and the sons of men take refuge under the shadow of your wings.

KJV 7. How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

Dk1871 7. Din Retfærdighed er som Gudshjerge; dine Domme som det store Dyb; Herre ! du frelser Mennesker og Dyr.

KXII 7. Din rättfärdighet står såsom Guds berg, och dine rätter såsom stor djup. Herre, du hjelper både menniskom och fänad.

PR1739 7. So öigus on kui Jummala mäed, so kohtoseädussed on kui suur süggawus: Jehowa, sa sadad abbi innimessile kui lojustele.

LT 7. Dieve, kokia brangi yra Tavo malonė! Žmonės glaudžiasi Tavo sparnų šešėlyje.

Luther1912 7. Wie teuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!

RV'1862 7. ¡Cuán ilustre es tu misericordia, o, Dios! y los hijos de Adam se abrigan en la sombra de tus alas.

PL1881 7. Sprawiedliwość twoja, jako góry najwyższe; sądy twoje, jako przepaść wielka; ludzie i zwierzęta zachowuje, Panie!

RuSV1876 7 (35:8) Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени крыл Твоих покойны:

FI33/38 8. Kuinka kallis on sinun armosi, Jumala! Ihmislapset etsivät sinun siipiesi suojaa.

CPR1642 8. Cuin callis on sinun hywydes Jumala että ihmisten lapset sinun sijpeis warjon ala uscaldawat.

MLV19 8 They will be abundantly satisfied with the

Ostervald-Fr 7. Ta justice est comme les montagnes de Dieu; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu conserves les hommes et les bêtes.

SVV1770 6 (36:7) Uw gerechtigheid is als de bergen Gods, Uw oordelen zijn een grote afgrond; HEERE! Gij behoudt mensen en beesten.

Karoli1908Hu 7. Igazságod, mint Isten hegyei; ítéleteid, mint [2†] a nagy mélységek; az embert és barmot te tartod meg, Uram!

БКуліш 7. Як дорога благість твоя, о Боже, коли дїти людські сховку шукають у тїнї крил твоїх.

Biblia1776 7. Kuinka kallis on sinun hyvyytes, Jumala! että ihmisten lapset sinun siipeis varjon alle uskaltavat.

Osat1551 8. Quin callis on sinun Hywuydhes Jumala/ ette Inhimisten lapset sinun Sipeis warion ala wskaldauat. (Kuin kallis on sinun hywyytesi Jumala/ että ihmisten lapset sinun siipeisi warjon alla uskaltawat.)

KJV 8. They shall be abundantly satisfied with the

fatness of your house and you will make them drink of the river of your pleasures.

fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

Dk1871 8. Gud! hvor Dyrebar er din Miskundhed; og Menneskens Børn skulle skjule sig under dine Vingers Skygge.

KXII 8. Huru dyr är din godhet, Gud, att menniskors barn tröst hafva under dina vingars skugga!

PR1739 8. Kui kallis on so heldus, oh Jum̃al! et iñimeste lapsed so tibade warjo alla kippuwad.

LT 8. Jie pasotinami Tavo namų riebalais, Tu duodi jiems gerti iš Tavo malonumų upės.

Luther1912 8. Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkest sie mit Wonne als mit einem Strom.

Ostervald-Fr 8. O Dieu, que ta bonté est précieuse! Aussi les fils des hommes se retirent sous l'ombre de tes ailes.

RV'1862 8. Embriagarse han de la grosura de tu casa: y del arroyo de tus delicias los abrevarás.

SVV1770 7 (36:8) Hoe dierbaar is Uw goedertierenheid, o God! Dies de mensenkinderen onder de schaduw Uwer vleugelen toevlucht nemen.

PL1881 8. Jakoż drogie jest miłosierdzie twoje, Boże! przetoż synowie ludzcy w cieniu skrzydeł twoich ufają.

Karoli1908Hu 8. Oh Isten, milyen drága a te kegyelmességed; az embernek fiai a te szárnyaidnak [3†] árnyékába menekülnek.

RuSV1876 8 (35:9) насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,

БКуліш 8. Поживляться до сита достатками дому твого, і струями солодощів твоїх напоїш їх.

FI33/38 9. Heidät ravitaan sinun huoneesi lihavuudella, sinä annat heidän juoda

Biblia1776 8. He juopuvat sinun huonees runsaasta tavarasta, ja sinä juotat heitä hekumallas

suloisuutesi virrasta.

niinkuin virralla.

CPR1642 9. He juopuwat sinun huones runsast tawarast ja sinä juotat heitä hecumalla nijncuin wirralla.

Osat1551 9. He ioopuuat sinun Hoones hywuydhen rickaudhest/ ia sine iootat heite Hecumalla/ ninquin Wirdhalla. (He juopuwat sinun huoneesi hywyyden rikkaudesta/ ja sinä juotat heitä hekumalla/ niinkuin wirralla.)

MLV19 9 Because the fountain of life is with you. We will see light in your light.

KJV 9. For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

Dk1871 9. De skulle mættes af dit Hus's Fedme, og du skal give dem at drikke af din Lifligheds Bæk.

KXII 9. De varda druckne utaf dins hus rika håfvor, och du skänker dem med vällust, såsom med enom ström.

PR1739 9. Nemmad sawad kül su koia rohkist andist, ja sa jodad neid omma maggusa armo jöega.

LT 9. Tu turi gyvenimo šaltinį; Tavo šviesoje matome šviesą.

Luther1912 9. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, und in deinem Licht sehen wir das Licht.

Ostervald-Fr 9. Ils sont rassasiés de l'abondance de ta maison, et tu les abreuves au fleuve de tes délices.

RV'1862 9. Porque contigo está el manadero de la vida; en tu lumbre veremos lumbre.

SVV1770 8 (36:9) Zij worden dronken van de vettigheid Uws huizes; en Gij drenkt hen uit de beek Uwer wellusten.

PL1881 9. Będą upojeni hojnością domu twego, a strumieniem rozkoszy twoich napoisz ich.

Karoli1908Hu 9. Dúslakodnak házadnak bőséges javaiban; megitatod őket gyönyörűségeid folyóvizéből.

RuSV1876 9 (35:10) ибо у Тебя источник жизни; во

БКуліш 9. Бо в тебе жерело життя; в твому сяєві

свете Твоем мы видим свет.

побачимо сьвітло.

FI33/38 10. Sillä sinun tykönäsi on elämän lähde sinun valkeudessasi me näemme valkeuden.

CPR1642 10. Sillä sinun tykönäs on eläwä lähde ja sinun walkeudesas me näemme walkeuden.

Biblia1776 9. Sillä sinun tykönäs on elävä lähde, ja sinun valkeudessas me näemme valkeuden.

Osat1551 10. Sille sinun tykenes on se eleue Lädhe/ ia sinun Walkiudhesas me * walkiudhen näemme. (Sillä sinun tykönäsi on se eläwä lähde/ ja sinun walkeudessasi me walkeuden näemme.)

MLV19 10 O prolong your loving kindness to those who know you and your righteousness to the upright in heart.

KJV 10. O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

Dk1871 10. Thi hos dig er Livets Kilde; i dit Lys skulle vi se Lys.

PR1739 10. Sest siño jures on ello hallikas, sinno walgusses same meie walgust nähja.

KXII 10. Ty när dig är en lefvandes källa, och i dino ljuse se vi ljus.

LT 10. Tenesibaigia Tavo malonė tiems, kurie pažįsta Tave, ir Tavo teisumas- nuoširdiesiems.

Luther1912 10. Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen.

RV'1862 10. Extiende tu misericordia a los que te conocen; y tu justicia a los rectos de corazón.

Ostervald-Fr 10. Car la source de la vie est auprès de toi; c'est par ta lumière que nous voyons la lumière.

SVV1770 9 (36:10) Want bij U is de fontein des levens; in Uw licht zien wij het licht.

PL1881 10. Albowiem u ciebie jest źródło żywota, a w światłości twojej oglądamy światłość.

RuSV1876 10 (35:11) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правымсердцем,

FI33/38 11. Säilytä armosi niille, jotka sinut tuntevat, ja vanhurskautesi oikeamielisille.

CPR1642 11. Lewitä laupiudes nijlle jotca sinun tundewat ja sinun wanhurscaudes toimellisille.

MLV19 11 Do not let the foot of pride come against me and do not let the hand of sinners drive me away.

Dk1871 11. Lad din Miskundhed vare ved imod dem, som dig kende, og din Retfærdighed imod de oprigtige af Hjertet.

PR1739 11. Näida ikka peäle omma heldust neile, kes sind tundwad, ja omma öigust neile, kes öiglased süddamest.

Karoli1908Hu 10. Mert nálad van az életnek forrása; a te világosságod [4†] által látunk világosságot.

БКуліш 10. Продовжи ласку твою тим, що знають тебе, і справедливість твою над людьми правого серця.

Biblia1776 10. Levitä laupiutes niille, jotka sinun tuntevat, ja sinun vanhurskautes toimellisille.

Osat1551 11. Wlosleuite sinun Laupiudhes ninen päle/ iotca sinua tundeuat/ ia sinun Wanhurskaudhes ninen Toimelisten ylitze. (Uloslewitä sinun laupeutesi niiden päälle/ jotka sinua tuntewat/ ja sinun wanhurskautesi niiden toimellisten ylitse.)

KJV 11. Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

KXII 11. Utbred dina godhet öfver dem som känna dig, och dina rättfärdighet öfver de fromma.

LT 11. Teneužkliudo manęs išdidumo koja ir ranka nusidėjėlio tenepastumia manęs!

Luther1912 11. Laß mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht;

RV'1862 11. No venga contra mi pié de soberbia; y mano de impíos no me mueva.

PL1881 11. Rozciągnij miłosierdzie twoje nad tymi, którzy cię znają, a sprawiedliwość twoję nad uprzejmymi sercem.

RuSV1876 11 (35:12) да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:

FI33/38 12. Älköön ylpeyden jalka minua tallatko, älköönkä jumalattomain käsi minua karkoittako.

CPR1642 12. Älä salli minua tallatta coreilda ja jumalattomain käsi älkön minua cukistaco.

MLV19 12 The workers of unrighteousness have fallen there. They are thrust down and will not be

Ostervald-Fr 11. Continue ta faveur à ceux qui te connaissent, et ta justice aux hommes droits de cœur.

SVV1770 10 (36:11) Strek Uw goedertierenheid uit over degenen, die U kennen, en Uw gerechtigheid over de oprechten van hart.

Karoli1908Hu 11. Terjeszd ki kegyelmességedet a te ismerőidre, és igazságodat az igaz szívűekre.

БКуліш 11. Не дай здогонити мене ногам високогордого, і рука безбожного нехай не прожене мене.

Biblia1776 11. Älä salli minua tallattaa ylpeiltä; ja jumalattomain käsi älköön minua kukistako.

Osat1551 12. Ele salli minua tallatta nijlde Coreilda/ ia ninen Jumalattomidhen käsi elken minua cukistaco. (Älä salli minua tallattaa niiltä koreilta/ ja niiden jumalattomien käsi älkään minua kukistako.)

KJV 12. There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to

able to rise.

Dk1871 12. Lad den hovmodiges Fod ikke komme over mig og de ugudeliges Haand ikke bortstøde mig. Hist faldt de, som gjorde Uret; de bleve nedstødte og kunde ikke staa op.

PR1739 12. Ärgo tulgo sureliste jalg mo peäle, ja ärgo pango öälatte kässi mind ulkuma.

Luther1912 12. sondern laß sie, die Übeltäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden und nicht bleiben mögen.

RV'1862 12. Allí cayeron los obradores de iniquidad; fueron rempujados, y no pudieron levantarse.

PL1881 12. Niech nie następuje na mię noga pysznych, a ręka niepobożnych niech mię nie uwodzi.

RuSV1876 12 (35:13) там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать.

FI33/38 13. Katso, pahantekijät kaatuvat, he suistuvat maahan, eivätkä voi nousta.

CPR1642 13. Waan anna pahointekiät sijhen langeta että he syöstäisin pois ja ei seisoalla pysyis.

rise.

KXII 12. Låt mig icke undertrampad varda af de stolta, och de ogudaktigas hand omstörte mig icke; Utan låt de ogerningsmän der falla, att de måga bortdrifne varda, och icke bestå kunna.

LT 12. Piktadariai krito, buvo parblokšti ir nebeatsikels!

Ostervald-Fr 12. Que le pied de l'orgueilleux n'approche pas de moi, et que la main du méchant ne m'ébranle pas!

SVV1770 11 (36:12) De voet der hovaardigen kome niet over mij, en de hand der goddelozen doe mij niet omzwerven.

Karoli1908Hu 12. Ne támadjon engem a kevélynek lába, és ne üldözzön engem a gonosznak keze.

БКуліш 12. Там упали злочинники, вони провалились, і вже не зможуть встати.

Biblia1776 12. Vaan anna pahointekiät siihen langeta, että he syöstäisiin pois, ja ei seisoalla pysyisi.

Osat1551 13. Waan anna ne Pahointekiet sijhen langeta/ ette he poissöstyxi tulisit/ ia ei

seisoall pysyisi. (Waan anna ne pahantekijät siihen langeta/ että he poissyöstyksi tulisit/ ja ei seisoalla pysyisi)

PR1739 13. Senna langewad, kes nurjatuma tö tewad; neid lükkatakse mahha, et nemmad ei woi üllestousta.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Erzürne dich nicht über die Bösen; sei nicht neidisch auf die Übeltäter.

Ostervald-Fr 13. Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés et n'ont pu se relever.

SVV1770 12 (36:13) Aldaar zijn de werkers der ongerechtigheid gevallen; zij zijn nedergestoten, en kunnen niet weder opstaan.

PL1881 13. Tam, gdzie upadli, którzy czynili nieprawość, porażeni są, i nie mogli powstać.

Karoli1908Hu 13. Hullnak már a gonosztevők; eltaszíttatnak és nem állhatnak fel!

PSALMI 37

Jumalattoman menestys ei kestä. Hurskas pelastuu.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Älä vihastu pahain tähden, älä kadehdi väärintekijöitä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Älä vihastu pahain tähden, ja älä kadehdi pahantekiöitä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. ÄLä wihastu pahain tähden ja älä cadeti pahointekiöitä.

MLV19 1 Do not inflame yourself because of evildoers, nor be envious against those who work unrighteousness.

Dk1871 1. Af David. Lad din Vrede ikke optændes imod de onde; vær ikke nidkær imod dem, som gøre Uret;

PR1739 1. Taweti laul . Ärra wihhasta ennast tiggedatte pärrast: ärra laetse neid, kes köwwerust tewad.

Luther1912 2. Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.

RV'1862 1. Salmo de David. NO te enojes con los malignos, ni tengas envidia de los que hacen iniquidad.

PL1881 1. Pieśó Dawidowa. Nie obruszaj się dla złośników, ani zajrzyj czyniącym nieprawość.

Osat1551 1. ELe kiuoittele ninen Pahain ylitze/ ia ele cadhedhi ylitze ninen Pahointekiedhen. (Älä kilwoittele niiden pahain ylitse/ ja älä kadehdi ylitse niiden pahantekijäin.)

KJV 1. A Psalm of David.Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

KXII 1. En Psalm Davids. Harmas icke öfver de onda; var icke nitisk öfver de ogerningsmän.

LT 1. Nesijaudink dėl piktadarių, nepavydėk nedorėliams.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Ne t'irrite pas contre les méchants; ne porte pas envie à ceux qui font le mal.

SVV1770 1 Een psalm van David. Aleph. Ontsteek u niet over de boosdoeners; benijd hen niet, die onrecht doen.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Ne bosszankodjál az elvetemültekre, ne [1†] irígykedjél a gonosztevőkre.

RuSV1876 1 (36:1) Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие,

БКуліш 1. Давидова. Не палай гнівом на злочинників, не завидуй творящим неправду.

FI33/38 2. Sillä niinkuin heinä heidät pian niitetään pois, ja he lakastuvat niinkuin vihanta ruoho.

Biblia1776 2. Sillä niinkuin heinä he pian hakataan pois, ja lakastuvat niinkuin vihoittava ruoho.

CPR1642 2. Sillä nijncuin ruoho he pian hacatan pois ja he cuiwawat nijncuin wihoittapa yrtti.

Osat1551 2. Sille ninquin Roho he pian poishacatan/ ia ninquin vihottapa yrtti pite heide' poisquiuaman. (Sillä niinkuin ruoho he pian poishakataan/ ja niinkuin wihoittawa yrtti pitää heidän poiskuiwaaman.)

MLV19 2 Because they will soon be cut down like the grass and wither as the green herb.

KJV 2. For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

Dk1871 2. thi de skulle hastelig falme som Græs, og visne som grønne Urter.

KXII 2. Ty såsom gräs varda de snart afhuggne, och såsom gröna örter skola de förvissna.

PR1739 2. Sest neid leikatakse ärra, ni pea kui rohhi, ja närtsiwad ärra kui haljas noor rohhi.

LT 2. Jie greitai bus nupjauti tartum žolė, suvys kaip žaliuojanti žolė.

Luther1912 3. Hoffe auf den HERRN und tue Gutes; bleibe im Lande und nähre dich redlich.

Ostervald-Fr 2. Car ils seront bientôt fauchés comme l'herbe; ils se faneront comme l'herbe verte.

RV'1862 2. Porque como yerba serán presto cortados: y como verdura de renuevo caeran.

SVV1770 2 Want als gras zullen zij haast worden afgesneden, en als de groene grasscheutjes zullen zij afvallen.

PL1881 2. Bo jako trawa prędko podcięci będą, a jako liście zielone opadną.

RuSV1876 2 (36:2) ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, какзеленеющий злак, увянут.

FI33/38 3. Turvaa Herraan ja tee sitä, mikä hyvä on, asu maassa ja noudata totuutta

CPR1642 3. Toiwo HERraan ja tee hywä asu maasa ja elätä idzes wacuudella.

MLV19 3 Trust in Jehovah and do good. Dwell in the land and feed on his faithfulness.

Dk1871 3. Forlad dig paa Herren og gør godt; bo i Landet og nær dig trolig;

PR1739 3. Loda Jehowa peäle ja te head, ella ommal maal, ja toida ennast ussoga.

Luther1912 4. Habe Deine Lust am HERRN; der wird dir geben, was dein Herz wünschet.

RV'1862 3. Espera en Jehová, y haz bien; vive en la tierra, y mantén verdad.

Karoli1908Hu 2. Mert hirtelen [2†] levágattatnak, mint a fű, s mint a gyönge növény elfonnyadnak.

БКуліш 2. Вони бо, як трава, скоро поникнуть, і, як зелене листє, повянуть.

Biblia1776 3. Toivo Herraan ja tee hyvää: asu maassa ja elätä itses vakuudella.

Osat1551 3. Toiuo HERRAN päle ia tee hyue/ Asu maassa/ ia elete itzes toimelisesta. (Toiwo HERRAN päälle ja tee hywää/ Asu maassa/ ja elätä itsesi toimellisesti.)

KJV 3. Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

KXII 3. Haf hopp till Herran, och gör det godt är; blif i landet, och föd dig redeliga.

LT 3. Pasitikėk Viešpačiu ir daryk gera, tada gyvensi žemėje ir būsi pamaitintas!

Ostervald-Fr 3. Confie-toi en l'Éternel, et fais le bien; habite la terre, et fais de la vérité ta pâture.

SVV1770 3 Beth. Vertrouw op den HEERE, en doe het goede; bewoon de aarde, en voed u met getrouwigheid.

PL1881 3. Ufaj w Panu, a czyó dobrze; mieszkajże na ziemi, a żyw się sprawiedliwie.

RuSV1876 3 (36:3) Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину.

FI33/38 4. silloin sinulla on ilo Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämesi halajaa.

CPR1642 4. Iloidze HERrasa ja hän anda sinulle mitä sinun sydämes halaja.

MLV19 4 Delight yourself also in Jehovah and he will give you the desires of your heart.

Dk1871 4. og forlyst dig i Herren, saa skal han blive dig dit Hjertes Begæring.

PR1739 4. Ja Jehowa olgo armas so melest, siis annab ta sulle, mis so südda kutsub.

Luther1912 5. Befiehl dem HERRN deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen

RV'1862 4. Y deléitate en Jehová: y él te dará las peticiones de tu corazón.

Karoli1908Hu 3. Bízzál az Úrban és jót cselekedjél; e földön lakozzál és hűséggel élj.

БКуліш 3. Вповай на Господа, і твори добро; оставай в країні, і любуйся вірностю;

Biblia1776 4. Iloitse Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämes halajaa.

Osat1551 4. Pidhe Lustis HERRASA/ ia hen andapi sinulle mite sinun Sydhemes halaia. (Pidä lystisi HERRASSA/ ja hän antaapi sinulle mitä sinun sydämesi halajaa.)

KJV 4. Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

KXII 4. Haf dina lust i Herranom; han skall gifva dig hvad ditt hjerta önskar.

LT 4. Gėrėkis Viešpačiu, ir Jis suteiks tau, ko geidžia tavo širdis.

Ostervald-Fr 4. Et prends ton plaisir en l'Éternel, et il t'accordera les demandes de ton cœur.

SVV1770 4 En verlustig u in den HEERE, zo zal Hij u geven de begeerten uws harten.

PL1881 4. Kochaj się w Panu, a dać prośby serca twego,

RuSV1876 4 (36:4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего.

FI33/38 5. Anna tiesi Herran haltuun ja turvaa häneen, kyllä hän sen tekee.

CPR1642 5. Anna ties HERran haldun ja toiwo hänen päällens kyllä hän sen teke.

MLV19 5 Commit your way to Jehovah. Trust also in him and he will do it.

Dk1871 5. Vælt din Vej paa Herren og forlad dig paa ham, han skal gøre det.

PR1739 5. Wereta Jehowa peäle om̃ad teed ja loda tem̃a peäle: kül ta toimetab keik hästi ,

Luther1912 6. und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht und dein Recht wie den Mittag.

RV'1862 5. Vuelve hacia Jehová tu camino: y espera en él, y él hará.

PL1881 5. Spuść na Pana drogę twoję, a ufaj w nim, a

Karoli1908Hu 4. Gyönyörködjél az Úrban, és megadja néked szíved kéréseit.

БКуліш 4. І радуйся в Господї, то він дасть тобі бажання серця твого.

Biblia1776 5. Anna ties Herran haltuun, ja toivo hänen päällensä; kyllä hän sen tekee.

Osat1551 5. Anna HERRAN haltuun sinun Ties/ ia toiuo henen pälens/ kylle Hen sen teke. (Anna HERRAN haltuun sinun tiesi/ ja toiwo hänen päällensä/ kyllä hän sen tekee.)

KJV 5. Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass.

KXII 5. Befalla Herranom din väg, och hoppas uppå honom; han skall väl görat;

LT 5. Pavesk Viešpačiui savo kelią, pasitikėk Juo, ir Jis veiks.

Ostervald-Fr 5. Remets ta voie à l'Éternel et te confie en lui, et il agira.

SVV1770 5 Gimel. Wentel uw weg op den HEERE, en vertrouw op Hem; Hij zal het maken;

Karoli1908H 5. Hagyjad az Úrra a te útadat, és bízzál

on wszystko uczyni;

RuSV1876 5 (36:5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,

FI33/38 6. Ja hän antaa sinun vanhurskautesi nousta niinkuin valkeuden ja sinun oikeutesi niinkuin keskipäivän.

CPR1642 6. Ja hän tuo edes sinun wanhurscaudes nijncuin walkeuden ja sinun oikeudes nijncuin puolipäiwän.

MLV19 6 And he will make your righteousness to go forth as the light and your justice as the noon-day.

Dk1871 6. Og han skal føre din Retfærdighed frem som Lyset og din Ret som Middagsglansen.

PR1739 6. Ja toob sinno öigust ette kui walget, ja so kohhut kui louna walget .

Luther1912 7. Sei stille dem HERRN und warte auf ihn; erzürne dich nicht über den, dem sein Mutwille glücklich fortgeht.

RV'1862 6. Y sacará, como la lumbre, tu justicia: y tus

u benne, majd ő teljesíti.

БКуліш 5. Відкрий Господеві дорогу твою, і вповай на него, і він допоможе;

Biblia1776 6. Ja hän tuo edes vanhurskautes niinkuin valkeuden, ja oikeutes niinkuin puolipäivän.

Osat1551 6. Ja hen edestoopi sinun Wanhurskaudhes ninquin walkiudhen/ ia sinun Oikiuttas ninquin Polipeiuen. (Ja hän edestuopi sinun wanhurskautesi niinkuin walkeuden/ ja sinun oikeutesi niinkuin puolipäiwän.)

KJV 6. And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

KXII 6. Och skall frambära dina rättfärdighet såsom ett ljus, och din rätt såsom en middag.

LT 6. Jis padarys tavo teisumą kaip šviesą ir tavo teisybę kaip vidudienį!

Ostervald-Fr 6. Il fera ressortir ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.

SVV1770 6 En zal uw gerechtigheid doen voortkomen

derechos como el medio día.

als het licht, en uw recht als den middag.

PL1881 6. I wywiedzie jako światłość sprawiedliwość twoję, a sąd twój jako południe.

RuSV1876 6 (36:6) и выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень.

Karoli1908Hu 6. Felhozza a te [3†] igazságodat, mint a világosságot, és a te jogodat, miként a delet.

БКуліш 6. І виявить він правоту твою, як сьвітло, і правду твою, як полудне.

FI33/38 7. Hiljenny Herran edessä ja odota häntä. Älä vihastu siihen, jonka tie menestyy, mieheen, joka juonia punoo.

CPR1642 7. Odota HERra ja wartioidze händä älä kijwoittele sitä jonga tie pahudes menesty.

Biblia1776 7. Tyydy Herraan, ja odota häntä: älä kiivoittele sitä, jonka tie menestyy ja sitä ihmistä, joka vääryyttä tekee.

Osat1551 7. Odhotta HERRA/ ia wartioitze hende/ ele kiuoittele ylitze sen/ ionga mieliwalta onnelisesta menestypi. (Odota HERRAA/ ja wartioitse häntä/ älä kilwoitte ylitse sen/ jonka mieliwalta onnellisesti menestyypi.)

MLV19 7 Rest in Jehovah and wait patiently for him. Do not inflame yourself because of him who prospers in his way, because of the man who makes wicked devices.

KJV 7. Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

Dk1871 7. Ti for Herren og forvent ham; lad din Vrede ikke optændes imod den Mand, hvis Vej lykkes, imod den Mand, som Øver Underfundighed.

PR1739 7. Olle wait Jehowa ees, ja ota tedda ikka; ärra

KXII 7. Förbida Herran, och vänt efter honom. Harmas icke öfver den, hvilkom all ting, efter hans vilja, lyckosamliga framgå.

LT 7. Ilsėkis Viešpatyje ir kantriai lauk Jo!

wihhasta ennast selle pärrast, kelle te korda lähhäb, egga se mehhe pärrast, kes teeb kurja noude järrele.

Nesijaudink dėl to, kad sekasi žmogui, kuris daro pikta.

Luther1912 8. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm, erzürne dich nicht, daß du nicht auch übel tust.

Ostervald-Fr 7. Demeure tranquille en regardant à l'Éternel, et t'attends à lui; ne t'irrite pas contre celui qui vient à bout de ses desseins.

RV'1862 7. Calla a Jehová, y espera en él: no te enojes con el que prospera en su camino, con el hombre que hace maldades.

SVV1770 7 Daleth. Zwijg den HEERE, en verbeid Hem; ontsteek u niet over dengene, wiens weg voorspoedig is; over een man, die listige aanslagen uitvoert.

PL1881 7. Poddaj się Panu, a oczekuj go; nie obruszaj się na tego, któremu się szczęści w sprawach jego, na człowieka, który dokazuje, cokolwiek zamyśli.

Karoli1908Hu 7. Csillapodjál le az Úrban és várjad őt; ne bosszankodjál arra, a kinek útja szerencsés, se arra, a ki álnok tanácsokat követ.

RuSV1876 7 (36:7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему.

БКуліш 7. Вповай тихим серцем на Господа, і дожидай його! Не запалюйся гнівом на того, кому щаститься дорога, на чоловіка, що лихі задуми свої сповняє!

FI33/38 8. Herkeä vihasta ja heitä kiukku, älä kiivastu, se on vain pahaksi.

Biblia1776 8. Lakkaa vihasta ja hylkää tuimuus: älä niin vihastu, ettäs itsekin pahaa teet.

CPR1642 8. Lacka wihasta ja hyljä tuimudes älä nijn wihastu ettäs idzeckin paha teet.

Osat1551 8. Poislacka wihasta/ ia ylenanna iulmaudhes/ Ele nin wihastu/ ettes itzeki paha teet. (Poislakkaa wihasta/ ja ylenanna

julmuutesi/ Älä niin wihastu/ ettäs itsekin pahaa teet.)

MLV19 8 Cease from anger and forsake wrath. Do not inflame yourself, (it leads) only to evil-doing.

KJV 8. Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.

Dk1871 8. Lad af fra Vrede og lad Heftighed fare, lad din Vrede ikke optændes, den er kun til at gøre ondt.

KXII 8. Håll tillbaka af vrede, och öfvergif grymhet; blif icke vred, så att du ock illa gör.

PR1739 8. Seisa wihhast ja jätta sedda tullist wihha mahha; ärra wihhasta ennast nenda , et sa ka kurja teed.

LT 8. Liaukis nirtęs ir palik rūstybę. Nesijaudink, kad nedarytumei pikta.

Luther1912 9. Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des HERRN harren, werden das Land erben.

Ostervald-Fr 8. Réprime la colère, et laisse l'emportement; ne t'irrite point pour mal faire.

RV'1862 8. Déjate de la ira, y deja el enojo: no te enojes en ninguna manera para hacerte malo.

SVV1770 8 He. Laat af van toorn, en verlaat de grimmigheid; ontsteek u niet, immers niet, om kwaad te doen.

PL1881 8. Przestaó gniewu, a zaniechaj popędliwości; nie zapalaj się gniewem, abyś miał źle czynić.

Karoli1908Hu 8. Szünj meg a haragtól, hagyd el heveskedésedet; ne bosszankodjál, csak rosszra vinne!

RuSV1876 8 (36:8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,

БКуліш 8. Відхиляйсь від гнїву, і не досадуй! Не подавайсь гнїву, щоб творити лихо.

FI33/38 9. Sillä pahat hävitetään, mutta jotka Herraa odottavat, ne perivät maan.

CPR1642 9. Sillä pahat häwitetän mutta HERra odottawaiset periwät maan.

Biblia1776 9. Sillä pahat hävitetään; mutta Herraa odottavaiset perivät maan.

Osat1551 9. Sille ne Pahat ylesiwritetaan/ Mutta iotca HERRA odhottauat/ pite Maan perimen. (Sillä ne pahat ylösjuuritetaan/ Mutta jotka HERRAA odottawat/ pitää maan perimän.)

MLV19 9 Because evildoers will be cut off, but those who wait for Jehovah, they will inherit the land.

KJV 9. For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

Dk1871 9. Thi de onde skulle udryddes, men de, som bie efter Herren, de skulle arve Landet.

PR1739 9. Sest tiggedad kautakse ärra; agga kes Jehowat ootwad, need pärriwad maad.

KXII 9. Ty de onda skola utrotade varda; men de, som vänta efter Herran, skola ärfva landet.

LT 9. Piktadariai bus sunaikinti, bet tie, kurie laukia Viešpaties, paveldės žemę.

Luther1912 10. Es ist noch um ein kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein.

RV'1862 9. Porque los malignos serán talados: y los que esperan a Jehová, ellos heredarán la tierra.

Ostervald-Fr 9. Car ceux qui font le mal seront retranchés, mais ceux qui s'attendent à l'Éternel posséderont la terre.

SVV1770 9 Want de boosdoeners zullen uitgeroeid worden, maar die den HEERE verwachten, die zullen de aarde erfelijk bezitten.

PL1881 9. Albowiem złośnicy będą wykorzenieni: lecz którzy oczekują Pana, ci odziedziczą ziemię.

Karoli1908Hu 9. Mert az [4†] elvetemültek kivágattatnak; de a kik az Urat várják, öröklik a földet.

RuSV1876 9 (36:9) ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю.

БКуліш 9. Бо лиходії будуть знищені; хто ж надіється на Господа, ті будуть властенцями землї.

FI33/38 10. Hetkinen vielä, niin jumalatonta ei enää ole kun hänen sijaansa katsot, on hän jo poissa.

Biblia1776 10. Vielä vähä hetki on, niin ei jumalatoin olekaan; ja kuin sinä katsot hänen siaansa, niin hän on poissa.

CPR1642 10. Wielä wähä hetki on nijn ei jumalatoin oleckan ja cuins cadzot hänen siaans nijn hän on pois.

Osat1551 10. Wielepä wähe hetki ombi/ nin se Jumalatoin ei olecka/ ia quin sine catzot henen Sians perest/ nin hen pois ombi. (Wieläpä wähän hetki ompi/ niin se jumalatoin ei olekaan/ ja kuin sinä katsot hänen sijansa perästä/ niin hän pois ompi.)

MLV19 10 Yet a little while and the wicked man will not be. Yes, you will diligently consider his place and he will not be.

KJV 10. For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be.

Dk1871 10. Og endnu et lidet, saa er den ugudelige ikke mere; og naar du giver Agt pari hans Sted, da er han borte.

KXII 10. Det är ännu en liten tid, så är den ogudaktige intet mer; och när du efter hans rum ser, skall han borto vara.

PR1739 10. Ja weel nattukesse aia pärrast, siis ep olle sedda öälat teps , ja kui sa wöttad temma asset tähhäle panna, siis ep olle sedda kussagi .

LT 10. Nes dar trumpa valandėlė, ir nebeliks nedorėlio; kai žvalgysies, kur jis buvo, jo nebebus.

Luther1912 11. Aber die Elenden werden das Land erben und Lust haben in großem Frieden.

RV'1862 10. Y de aquí a poco no será el malo: y contemplarás sobre su lugar, y no parecerá.

PL1881 10. Po małej chwili alić niemasz niezbożnika; spojrzyszli na miejsce jego, alić go już niemasz.

RuSV1876 10 (36:10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.

FI33/38 11. Mutta nöyrät perivät maan ja iloitsevat suuresta rauhasta.

CPR1642 11. Mutta siwiät periwät maan ja iloidzewat suuresa rauhasa.

MLV19 11 But the meek will inherit the land and will delight themselves in the abundance of peace.

Dk1871 11. Men de sagtmodige skulle arve Landet og forlyste sig over stor Fred.

Ostervald-Fr 10. Encore un peu de temps et le méchant ne sera plus; tu considéreras sa place, et il ne sera plus.

SVV1770 10 Vau. En nog een weinig, en de goddeloze zal er niet zijn; en gij zult acht nemen op zijn plaats, maar hij zal er niet wezen.

Karoli1908Hu 10. Egy kevés idő még és nincs gonosz; nézed a helyét és nincsen ott.

БКуліш 10. Тільки ще трохи, і не буде беззаконника; і споглянеш на місце його, та й нема його.

Biblia1776 11. Mutta siviät perivät maan, ja iloitsevat suuressa rauhassa.

Osat1551 11. Mutta ne Siuiet pite Maan perimen/ ia lustins piteuet swres Rauhas. (Mutta ne siweät pitää maan perimän/ ja lystinsä pitäwät suuressa rauhassa.)

KJV 11. But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.

KXII 11. Men de elände skola ärfva landet, och lust hafva i storom frid.

PR1739 11. Agga häddalissed peawad maad pärrima ja römo tundma sure rahho pärrast.

LT 11. Bet romieji paveldės žemę ir gėrėsis taikos apstumu.

Luther1912 12. Der Gottlose droht dem Gerechten und beißt seine Zähne zusammen über ihn.

Ostervald-Fr 11. Mais les débonnaires posséderont la terre, et jouiront d'une paix abondante.

RV'1862 11. Y los mansos heredarán la tierra; y deleitarse han con la multitud de la paz.

SVV1770 11 De zachtmoedigen daarentegen zullen de aarde erfelijk bezitten, en zich verlustigen over groten vrede.

PL1881 11. Lecz pokorni odziedziczą ziemię, i rozkochają się w wielkości pokoju.

Karoli1908Hu 11. A szelidek pedig öröklik a földet, és [5†] gyönyörködnek nagy békességben.

RuSV1876 11 (36:11) А кроткие наследуют землю и насладятся множеством мира.

БКуліш 11. Тихі ж люде займуть землю, і будуть радуватись повним супокоєм.

FI33/38 12. Jumalaton miettii vanhurskaalle pahaa ja kiristelee hänelle hampaitansa

Biblia1776 12. Jumalatoin uhkaa vanhurskasta, ja kiristelee hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 12. Jumalatoin uhca wanhurscasta ja kiristele hambaitans hänen päällens.

Osat1551 12. Se Jumalatoin haastapi site Wanhurskasta/ ia hambaans kiristele henen ylitzens. (Se jumalatoin haastaapi wanhurskasta/ ja hampaansa kiristelee hänen ylitsensä.)

MLV19 12 The wicked man plots against the righteous man and gnashes upon him with his teeth.

KJV 12. The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

Dk1871 12. Den ubudelige optænker Skalkhed imod

KXII 12. Den ogudaktige trugar den rättfärdiga,

den retfærdige og skærer Tænder imod ham.

och biter sina tänder tillsamman öfver honom.

PR1739 12. Se, kes ööl, mötleb kurja selle peäle, kes öige, ja kirristab ommad hambad ta peäle.

LT 12. Nedorėlis rengia teisiajam pikta ir griežia prieš jį dantimis.

Luther1912 13. Aber der HERR lacht sein; denn er sieht, daß sein Tag kommt.

Ostervald-Fr 12. Le méchant machine contre le juste, et grince les dents contre lui.

RV'1862 12. Piensa el impío contra el justo; y cruje sobre él sus dientes.

SVV1770 12 Zain. De goddeloze bedenkt listige aanslagen tegen den rechtvaardige, en hij knerst over hem met zijn tanden.

PL1881 12. Zle myśli niepobożny przeciwko sprawiedliwemu, i zgrzyta naó zębami swemi.

Karoli1908Hu 12. Fondorkodik a gonosz az igaz ellen, és fogait csikorgatja rá:

RuSV1876 12 (36:12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:

БКуліш 12. Беззаконник замишляє проти праведника, і зубами своїми скрегоче на него.

FI33/38 13. mutta Herra nauraa hänelle, sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

Biblia1776 13. Mutta Herra nauraa häntä; sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

CPR1642 13. Mutta HERra naura händä: sillä hän näke hänen päiwäns joutuwan.

Osat1551 13. Mutta HERRA naura hende/ Sille hen näkepi henen peiuens ioutuuan. (Mutta HERRA nauraa häntä/ Sillä hän näkeepi hänen päiwänsä joutuwan.)

MLV19 13 The Lord will laugh at him, because he sees that his day is coming.

KJV 13. The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

Dk1871 13. Herren skal le ad ham; thi han ser, at hans Dag er kommen.

PR1739 13. ISsand naerab tedda, sest ta nääb, et temma hukkatusse pääw tulleb.

Luther1912 14. Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen und schlachten die Frommen.

RV'1862 13. El Señor se reirá de él: porque ve que vendrá su día.

PL1881 13. Ale się Pan śmieje z niego; bo widzi, że przychodzi dzieó jego.

RuSV1876 13 (36:13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его.

FI33/38 14. Jumalattomat paljastavat miekkansa ja jännittävät jousensa, kaataaksensa kurjan ja köyhän, teurastaaksensa ne, jotka ovat oikealla tiellä.

CPR1642 14. Jumalattomat wetäwät mieckans ja jännittäwät joudzens cukistaxens radollista ja köyhä ja teurastawat hurscat.

KXII 13. Men Herren ler åt honom; ty han ser att hans dag kommer.

LT 13. Viešpats juokiasi iš jo, nes mato jo galą.

Ostervald-Fr 13. Le Seigneur se rira de lui, car il voit que son jour approche.

SVV1770 13 De HEERE belacht hem, want Hij ziet, dat zijn dag komt.

Karoli1908Hu 13. Az Úr [6†] neveti őt, mert látja, hogy eljő az ő napja.

БКуліш 13. Господь сьміється з него, бачить бо, що прийде день його.

Biblia1776 14. Jumalattomat vetävät miekkansa ja jännittävät joutsensa, kukistaaksensa raadollista ja köyhää, ja teurastaaksensa hurskaita heidän teissänsä.

Osat1551 14. Ne Jumalattomat wlosweteuet Miecansa/ ia iennitteuet heiden Joutzens/ ette he cukistaisit site Radholista ia Kieuhe/ ia teurastauat ne Hurskat. (Ne jumalattomat

uloswetäwät miekkansa/ ja jännittäwät heidän jousensa/ että he kukistaisit sitä raadollista ja köyhää/ ja teurastawat ne hurskaat.)

MLV19 14 The wicked have drawn out the sword and have bent their bow, to cast down the poor and needy, to kill such as are upright in the way.

KJV 14. The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

Dk1871 14. De ugudelige have uddraget Sværd og spændt deres Bue at fselde en elendig og fattig, at tage Livet af dem, som vandre i Oprigtighed.

KXII 14. De ogudaktige draga ut svärdet, och bända sin båga, att de skola fälla den elända och fattiga, och slagta de fromma.

PR1739 14. Öälad tombawad moöga wälja, ja tombawad omma ammo ülles, et nemmad püüdwad langetada sedda willetsat ja waest, ja neid ärratappa, kes öiglased on omma wisidega.

LT 14. Nedorėliai išsitraukia kardą, įtempia lanką, kad partrenktų beturtį ir vargšą, nužudytų tuos, kurie elgiasi dorai.

Luther1912 15. Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen.

Ostervald-Fr 14. Les méchants ont tiré l'épée et bandé leur arc, pour abattre l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui suivent la droite voie.

RV'1862 14. Los impíos desenvainaron espada, y entesaron su arco, para hacer arruinar al pobre y al menesteroso: para degollar a los

SVV1770 14 Cheth. De goddelozen hebben het zwaard uitgetrokken, en hun boog gespannen, om den ellendige en nooddruftige neder te

que andan camino derecho.

vellen, om te slachten, die oprecht van weg zijn.

PL1881 14. Miecza dobyli niezbożni, a naciągnęli łuk swój, aby porazili ubogiego, i niedostatecznego, ażeby pomordowali tych, którzy chodzą prostą drogą;

Karoli1908Hu 14. Fegyvert vonnak a gonoszok; felvonják ívöket, hogy a szegényt és nyomorultat elejtsék, és leöljék az igazán élőket;

RuSV1876 14 (36:14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем:

БКуліш 14. Добули беззаконники меча, і натягнули лука свого, щоб повалити мізерного і бідного, порубати ходячих правою дорогою.

FI33/38 15. Mutta heidän miekkansa käy heidän omaan sydämeensä, ja heidän jousensa särkyvät.

Biblia1776 15. Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä; ja heidän joutsensa pitää särkymän.

CPR1642 15. Mutta heidän mieckans pitä käymän heidän sydämeens ja heidän joudzens pitä särkymän.

Osat1551 15. Mutta heiden Miecans pite keumen heiden sydhemens sisel/ ia heiden Joutzens pite rickuman. (Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä sisälle/ ja heidän jousensa pitää rikkoutuman.)

MLV19 15 Their sword will enter into their own heart and their bows will be broken.

KJV 15. Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

Dk1871 15. Deres Sværd skal I, komme i deres eget Hjerte, og deres Buer skulle sønderbrydes.

KXII 15. Men deras svärd skall gå in i deras hjerta, och deras båge skall sönderbrista.

PR1739 15. Nende moök lähhäb nende omma süddamesse, ja nende ammud murtakse katki.

Luther1912 16. Das wenige, das ein Gerechter hat, ist besser als das große Gut vieler Gottlosen.

RV'1862 15. La espada de ellos entrará en su mismo corazón; y su arco será quebrado.

PL1881 15. Aleć miecz ich przeniknie serce ich, a łuki ich będą połamane.

RuSV1876 15 (36:15) меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся.

FI33/38 16. Vanhurskaan vähä vara on parempi kuin monen jumalattoman tavarain paljous.

CPR1642 16. Se wähä cuin wanhurscalla on on parambi cuin monen jumalattoman suuret tawarat.

MLV19 16 Better is a little that the righteous man has than the abundance of many wicked men.

LT 15. Jų kardas įsmigs į jų pačių širdį ir jų lankai suluš.

Ostervald-Fr 15. Leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.

SVV1770 15 Maar hun zwaard zal in hunlieder hart gaan; en hun bogen zullen verbroken worden.

Karoli1908Hu 15. De fegyverök saját szívökbe hat, és ívök eltörik.

БКуліш 15. Меч їх пройде їм крізь серце їх, і луки їх сокрушаться.

Biblia1776 16. Se vähä, mikä vanhurskaalla on, on parempi kuin monen jumalattoman suuret tavarat.

Osat1551 16. Se wähe quin Wanhurskalla on/ ombi parambi/ Quin monein Jumalattomiten swret Tauarat. (Se wähä kuin wanhurskaalla on/ ompi parempi/ Kuin monen jumalattoman suuret tawarat.)

KJV 16. A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked.

Dk1871 16. Det lidet, som den retfærdige har, er bedre end mange ugudeliges Gods.

PR1739 16. Se nattoke, mis öigel on, se on parrem, kui mitme ööla suur warrandus.

Luther1912 17. Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen; aber der HERR erhält die Gerechten.

RV'1862 16. Mejor es lo poco del justo, que las riquezas de muchos pecadores.

PL1881 16. Lepsza jest trocha sprawiedliwego, niż wielkie bogactwa wielu niepobożnych;

RuSV1876 16 (36:16) Малое у праведника – лучше богатства многих нечестивых,

FI33/38 17. Sillä jumalattomain käsivarret särjetään, mutta Herra tukee vanhurskaita.

CPR1642 17. Sillä jumalattoman käsiwarsi pitä ricottaman mutta HERra wahwista wanhurscat.

MLV19 17 Because the arms of the wicked will be

KXII 16. Det litsla, som en rättfärdig hafver, är bättre än många ogudaktigas stora håfvor.

LT 16. Teisiojo truputis yra geriau už daugelio nedorėlių turtus,

Ostervald-Fr 16. Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de plusieurs méchants.

SVV1770 16 Teth. Het weinige, dat de rechtvaardige heeft, is beter dan de overvloed veler goddelozen.

Karoli1908Hu 16. Jobb a kevés [7†] az igaznak, mint a sok gonosznak az ő gazdagsága.

БКуліш 16. Луччий малий достаток праведника, як наддостатки многих беззаконників.

Biblia1776 17. Sillä jumalattoman käsivarsi pitää rikottaman; mutta Herra vahvistaa vanhurskaat.

Osat1551 17. Sille sen Jumalattoman Käsiuarsi pite ricottaman/ mutta HERRA ylespite ne Wanhurskat. (Sillä sen jumalattoman käsiwarsi pitää rikottaman/ mutta HERRA ylöspitää ne wanhurskaat.)

KJV 17. For the arms of the wicked shall be

broken, but Jehovah upholds the righteous.

broken: but the LORD upholdeth the righteous.

Dk1871 17. Thi de ugudeliges Arme skulle sønderbrydes; men Herren opholder de retfærdige.

PR1739 17. Sest öälatte käewarred murtakse katki: agga Jehowa toetab neid, kes öiged.

KXII 17. Ty de ogudaktigas arm skall sönderbrytas; men Herren håller de rättfärdiga vid magt.

LT 17. nes nedorėlių rankos bus sulaužytos, o teisiuosius palaiko Viešpats.

Luther1912 18. Der HERR kennt die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben.

RV'1862 17. Porque los brazos de los impíos serán quebrados: y el que sustenta a los justos es Jehová.

Ostervald-Fr 17. Car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

SVV1770 17 Want de armen der goddelozen zullen verbroken worden; maar de HEERE ondersteunt de rechtvaardigen.

PL1881 17. Albowiem ramiona niezbożników będą pokruszone; ale sprawiedliwych Pan podpiera.

RuSV1876 17 (36:17) ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников подкрепляетГосподь.

Karoli1908Hu 17. Mert a gonoszok karja eltörik, de az igazakat [8†] támogatja az Úr.

БКуліш 17. Бо руки безбожників будуть поломані, а праведника піддержить Господь.

FI33/38 18. Herra tuntee nuhteettomain päivät, ja heidän perintönsä pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 18. HERra tietä hurscasten päiwät ja heidän perimisens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 18. Herra tietää hurskasten päivät, ja heidän perimisensä pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 18. HERRA tiete nijnen Hurskasten peiuet/ ia heiden Perimisens pite ijancaikisesta pysymen. (HERRA tietää niiden hurskasten

päiwät/ ja heidän perimisensä pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 18 Jehovah knows the days of the perfect and their inheritance will be everlasting.

KJV 18. The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

Dk1871 18. Herren kender de retsindiges Dage, og deres Arv skal blive evindelig.

KXII 18. Herren känner de frommas dagar, och deras gods skall blifva evinnerliga.

PR1739 18. Jehowa tunneb nende täieste waggade päwad ärra, nende pärris-ossa jääb iggaweste.

LT 18. Viešpats žino teisiųjų dienas, jų paveldėjimas liks amžiams.

Luther1912 19. Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Teuerung werden sie genug haben.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel connaît les jours des gens intègres, et leur héritage subsistera toujours.

RV'1862 18. Conoce Jehová los dias de los perfectos: y su heredad será para siempre.

SVV1770 18 Jod. De HEERE kent de dagen der oprechten; en hun erfenis zal in eeuwigheid blijven.

PL1881 18. Zna Pan dni doskonałych; przetoż dziedzictwo ich na wieki zostanie.

Karoli1908Hu 18. Jól tudja az Úr a feddhetetleneknek napjait, és hogy örökségök mindörökké meglesz.

RuSV1876 18 (36:18) Господь знает дни непорочных, и достояние их пребудет вовек:

БКуліш 18. Знає Господь днї тих, що непорочні, і спадьщина їх буде по віки;

FI33/38 19. Pahana aikana he eivät joudu häpeään, ja

Biblia1776 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla; ja

nälän päivinä heillä on kyllin syötävää.

CPR1642 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla ja nälkäwuosilla pitä heillä kyllä oleman.

nälkävuosina pitää heillä kyllä oleman.

Osat1551 19. Ei heiden pidhe häpiehen tuleman pahalla aialla/ ia Nälkewosilla pite heille kylle oleman. (Ei heidän pidä häpeähän tuleman pahalla ajalla/ ja nälkäwuosilla pitää heillä kyllin oleman.)

MLV19 19 They will not be put to shame in the time of evil and in the days of famine they will be satisfied.

KJV 19. They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

Dk1871 19. De skulle ikke beskæmmes i den onde Tid, og de skulle mættes

KXII 19. De skola icke på skam komma i den onda tiden, och i hårdom årom skola de nog hafva.

PR1739 19. Nemmad ei sa häbbisse kurjal aial, ja nälja aial on neil kül.

LT 19. Jie nebus sugėdinti nelaimių metu, bado dienomis jie bus pasotinti.

Luther1912 20. Denn die Gottlosen werden umkommen; und die Feinde des HERRN, wenn sie gleich sind wie köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergeht.

Ostervald-Fr 19. Ils ne seront pas confus au temps du malheur; ils seront rassasiés aux jours de la famine.

RV'1862 19. No serán avergonzados en el mal tiempo: y en los dias de la hambre serán hartos.

SVV1770 19 Zij zullen niet beschaamd worden in den kwaden tijd, en in de dagen des hongers zullen zij verzadigd worden.

PL1881 19. Nie będą zawstydzeni we zły czas, a we dni głodu będą nasyceni;

Karoli1908Hu 19. Nem szégyenülnek meg a veszedelmes időben, [9†] és jóllaknak az éhség napjaiban.

RuSV1876 19 (36:19) не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты;

БКуліш 19. Вони не осоромляться в лиху годину, і в день голоднечі вони наситяться.

FI33/38 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset ovat kuin niittyjen koreus: he katoavat, katoavat niinkuin savu.

Biblia1776 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset, ehkä he olisivat niinkuin ihana niitty, niin heidän pitää kuitenkin niinkuin savu katooman.

CPR1642 20. Sillä jumalattomat huckuwat ja HERran wiholliset ehkä he olisit nijncuin ihana nijtty nijn heidän pitä cuitengin nijncuin sawu catoman.

Osat1551 20. Sille ne Jumalattomat huckuuat/ Ja ne HERRAN Wiholiset/ waicka he wiele olisit/ ninquin lustilinen Nijttu/ nin heiden quitengin pite poiskatoman/ ninquin Sauu poiskato. (Sillä ne jumalattomat hukkuwat/ Ja ne HERRAN wiholliset/ waikka he wielä olisit/ niinkuin lustillinen niitty/ niin heidän kuitenkin pitää poiskatoaman/ niinkuin sawi poiskatoaa.)

MLV19 20 Because the wicked will perish and the enemies of Jehovah are as the fat of lambs: they will disintegrate; they will disintegrate away into smoke.

KJV 20. But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

Dk1871 20. i Hungers Dage de ugudelige skulle omkomme, Herrens Fjender, som Engenes Pragt; de ere forsundne, i Røg forsvundne.

KXII 20. Ty de ogudaktige skola förgås; och Herrans fiender, om de än vore såsom en kostelig äng, skola de likväl försvinna, såsom en rök försvinner.

PR1739 20. Sest need, kes öälad, sawad hukka, ja Jehowa waenlased sawad otsa kui kalli karjama illo, nemmad löpwad ärra kui suits.

Luther1912 21. Der Gottlose borgt und bezahlt nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und gibt.

RV'1862 20. Porque los impíos perecerán; y los enemigos de Jehová, como lo principal de los carneros, serán consumidos: como humo se consumirán.

PL1881 20. Ale niezbożni poginą, a nieprzyjaciele Paóscy, jako tłustość barania z dymem niszczeje, tak oni zniszczeją.

RuSV1876 20 (36:20) а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут.

FI33/38 21. Jumalaton ottaa lainan eikä maksa, mutta vanhurskas on armahtavainen ja antelias.

CPR1642 21. Jumalatoin otta lainan ja ei maxa mutta hurscas on laupias ja runsas.

LT 20. O nedorėliai pražus ir Viešpaties priešai sutirps kaip avinėlių taukai; jie dings kaip dūmai.

Ostervald-Fr 20. Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel seront consumés comme la graisse des agneaux; ils périront, ils s'en iront en fumée.

SVV1770 20 Caph. Maar de goddelozen zullen vergaan, en de vijanden des HEEREN zullen verdwijnen, als het kostelijkste der lammeren; met den rook zullen zij verdwijnen.

Karoli1908Hu 20. De a gonoszok [10†] elvesznek, és az Úrnak ellensége, mint a liget ékessége, elmúlik, füstként múlik el.

БКуліш 20. Бо погинуть беззаконники, і вороги Господа, як товсті ягнята; вони никнуть, никнуть вони, як дим.

Biblia1776 21. Jumalatoin ottaa lainan ja ei maksa; mutta hurskas on laupias ja runsas.

Osat1551 21. Se Jumalatoin lainan ottapi/ ia ei maxa/ Mutta se Hurskas ombi Laupias ia runsas. (Se jumalatoin lainan ottaapi/ ja ei maksa/

Mutta se hurskas ompi laupias ja runsas.)

MLV19 21 The wicked man borrows and pays not again, but the righteous man deals graciously and gives.

KJV 21. The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

Dk1871 21. En ugudelig maa tage til Laans, og kan ikke betale; men en retfærdig kan forbarme sig og giver.

KXII 21. Den ogudaktige borgar, och betalar intet; men den rättfärdige är barmhertig och mild.

PR1739 21. Se. kes ööäl, wottab laenuks, ja ei tassu jälle ärra: agga kes öige, se on armoliñe ja añab.

LT 21. Nedorėliai skolinasi ir negrąžina, o teisusis yra gailestingas ir duoda.

Luther1912 22. Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet.

Ostervald-Fr 21. Le méchant emprunte, et ne rend pas; mais le juste a compassion, et il donne.

RV'1862 21. El impío toma prestado, y no paga: y el justo tiene misericordia, y da.

SVV1770 21 Lamed. De goddeloze ontleent en geeft niet weder; maar de rechtvaardige ontfermt zich, en geeft.

PL1881 21. Niezbożnik pożycza, a nie ma czem oddać; ale sprawiedliwy pokazuje łaskę, i rozdaje.

Karoli1908Hu 21. Kölcsön kér a gonosz és meg nem fizet, de az igaz irgalmas [11†] és adakozó.

RuSV1876 21 (36:21) Нечестивый берет взаймы и не отдает, а праведник милует и дает,

БКуліш 21. Беззаконник пожичає, і не віддає; праведник же щедрий, і дає.

FI33/38 22. Sillä hänen siunaamansa perivät maan, mutta hänen kiroamansa hävitetään.

Biblia1776 22. Sillä hänen siunattunsa perivät maan; mutta hänen kirottunsa pitää hävitettämän.

CPR1642 22. Sillä hänen siunattuns periwät maan mutta hänen kirottuns pitä häwitettämän.

Osat1551 22. Sille henen Siugnatunsa pite Maan perimen/ Mutta henen Kirotunsa pite ylesiwritettaman. (Sillä hänen siunattunsa pitää maan perimän/ Mutta hänen kirottunsa pitää ylös juuritettaman)

MLV19 22 Because such as are blessed by him will inherit the land and those who are cursed by him will be cut off.

KJV 22. For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off.

Dk1871 22. Thi Herrens velsignede skulle arve Landet; men hans forbandede skulle udryddes.

KXII 22. Ty hans välsignade ärfva landet; men hans förbannade varda utrotade.

PR1739 22. Sest temma önnistud pärriwad maad, ja temma ärrawañnutud kautakse ärra.

LT 22. Jo palaimintieji valdys žemę, o Jo prakeiktieji bus sunaikinti.

Luther1912 23. Von dem HERRN wird solches Mannes Gang gefördert, und er hat Lust an seinem Wege.

Ostervald-Fr 22. Car ceux qu'il bénit hériteront la terre, mais ceux qu'il maudit seront retranchés.

RV'1862 22. Porque los benditos de él, heredarán la tierra: y los malditos de él, serán talados.

SVV1770 22 Want zijn gezegenden zullen de aarde erfelijk bezitten; maar zijn vervloekten zullen uitgeroeid worden.

PL1881 22. Albowiem błogosławieni od Pana odziedziczą ziemię; ale przeklęci od niego będą wykorzenieni.

Karoli1908Hu 22. Mert a kiket ő megáld, öröklik a földet, és a kiket ő megátkoz, kivágattatnak azok.

RuSV1876 22 (36:22) ибо благословенные Им

БКуліш 22. Бо благословенні його унаслїдують

наследуют землю, а проклятые Им истребятся.

FI33/38 23. Herra vahvistaa sen miehen askeleet, jonka tie hänelle kelpaa.

CPR1642 23. HERralda sencaltaisen miehen waellus hallitan ja hänen tiens kelpa hänelle.

MLV19 23 A man's goings are established by Jehovah and he delights in his way.

Dk1871 23. Af Herren stadfæstes en Mands Gang, og han vil have Velbehag til hans Vej.

PR1739 23. Jehowast kinnitakse wagga mehhe sam̃ud, ja temma te on ta mele pärrast.

Luther1912 24. Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der HERR hält ihn bei der Hand.

RV'1862 23. Por Jehová son ordenados los pasos del hombre piadoso, y él quiere su camino.

PL1881 23. Od Pana bywają sprawowane drogi

землю, а прокляті його будуть винищені.

Biblia1776 23. Herralta senkaltaisen miehen vaellus hallitaan; ja hänen tiensä kelpaa hänelle.

Osat1551 23. HERRALDA sencaltaisen Miehen waellus hallitaan/ ia henelle on lusti henen Tiestens. (HERRALTA senkaltaisen miehen waellus hallitaan/ ja hänellä on lysti hänen tiestänsä.)

KJV 23. The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

KXII 23. Af Herranom varder sådana mans gång främjad, och han hafver lust till hans väg.

LT 23. Viešpats nukreipia žmogaus žingsnius ir Jam patinka jo keliai.

Ostervald-Fr 23. Les pas de l'homme de bien sont affermis par l'Éternel, et il prend plaisir à sa voie.

SVV1770 23 Mem. De gangen deszelven mans worden van den HEERE bevestigd; en Hij heeft lust aan zijn weg.

Karoli1908H 23. Az Úr [12†] szilárdítja meg az igaz ember

człowieka dobrego, a droga jego, podoba mu się.

RuSV1876 23 (36:23) Господом утверждаются стопы такого человека, и Он благоволит к пути его:

FI33/38 24. Jos hän lankeaa, ei hän maahan sorru, sillä Herra tukee hänen kättänsä.

CPR1642 24. Jos hän lange nijn ei händä hyljätä: sillä HERra tuke hänen kätens.

MLV19 24 Because (if) he falls, he will not be utterly cast down, because Jehovah upholds him with his hand.

Dk1871 24. Naar han falder, bliver han ikke liggende; thi Herren holder fast ved hans Haand.

PR1739 24. Kui ta langeb, ei heideta tedda mitte ärra, sest Jehowa toetab temma kät.

Luther1912 25. Ich bin jung gewesen und alt geworden und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Samen nach Brot gehen.

u lépteit, és útját [13†] kedveli.

БКуліш 23. Господь править ходою чоловіка, і дорога його подобається йому;

Biblia1776 24. Jos hän lankee, niin ei häntä hyljätä; sillä Herra tukee hänen kätensä.

Osat1551 24. Jos hen langepi/ nin ei hen poisheitete/ Sille HERRA tukepi henen kädheste. (Jos hän lankeepi/ niin ei hän pois heitetä/ Sillä HERRA tukeepi hänen kädestä.)

KJV 24. Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand.

KXII 24. Om han faller, varder han ej bortkastad; ty Herren håller honom vid handen.

LT 24. Jei jis klumpaneparkrinta, nes Viešpats laiko jo ranką.

Ostervald-Fr 24. S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car l'Éternel lui soutient la main.

RV'1862 24. Cuando cayere, no será postrado: porque Jehová sustenta su mano.

SVV1770 24 Als hij valt, zo wordt hij niet weggeworpen, want de HEERE ondersteunt zijn hand.

PL1881 24. Gdy padnie, nie stłucze się: albowiem Pan trzyma go za rękę jego.

Karoli1908Hu 24. Ha elesik, [14†] nem terül el, mert az Úr támogatja kezével.

RuSV1876 24 (36:24) когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку.

БКуліш 24. Коли часом впаде, не забється, бо Господь піддержує руку його.

FI33/38 25. Olen ollut nuori ja olen vanhaksi tullut, mutta en ole nähnyt vanhurskasta hyljättynä enkä hänen lastensa kerjäävän leipää.

Biblia1776 25. Minä olin nuori, ja vanhennuin, ja en ikänä nähnyt vanhurskasta hyljätyksi, enkä hänen siemenensä kerjäävän leipää.

CPR1642 25. Minä olin nuori ja wanhennuin ja en ikänäns nähnyt wanhurscasta hyljätyxi engä hänen siemenens kerjäwän leipä.

Osat1551 25. Mine olin Noori/ ia Wanhenuin/ ia en ikenens nähnyt site Wanhurskast ylenannetuxi/ eike henen Siemenens Leipe etziuen. (Mina olin nuori/ ja wanhennuin/ ja en ikänänsä nähnyt sitä wanhurskasta ylenannetuksi/ eikä hänen siemenensä leipää etsiwän.)

MLV19 25 I have been young and now am old, yet I have not seen a righteous man forsaken, nor his seed begging bread.

KJV 25. I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

Dk1871 25. Jeg har været ung og er bleven gammel; men jeg har ikke set en retfærdig forladt eller

KXII 25. Jag hafver ung varit, och är gammal vorden, och hafver ännu aldrig sett den

hans Sæd at søge efter Brødet.

PR1739 25. Ma ollen noor olnud, ollen ka wannaks sanud: agga ma polle mitte näinud, et se, kes öige, on mahhajäetud, ja et temma suggu on leiba otsinud.

Luther1912 26. Er ist allezeit barmherzig und leihet gerne, und sein Same wird gesegnet sein.

RV'1862 25. Mozo fuí, y he envejecido, y no he visto justo desamparado, ni su simiente que busque pan.

PL1881 25. Byłem młodym, i zstarzałem się, nie widziałem sprawiedliwego opuszczonego, ani nasienia jego żebrzącego chleba.

RuSV1876 25 (36:25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:

FI33/38 26. Aina hän on armahtavainen ja antaa lainaksi, ja hänen lapsensa ovat siunaukseksi.

CPR1642 26. Hän on aina laupias ja laina mielelläns ja hänen siemenens on siunattu.

rättfärdiga förlåten, eller hans säd efter bröd gå.

LT 25. Buvau jaunas ir pasenau, tačiau nemačiau, kad teisusis būtų užmirštas ir jo vaikai elgetautų.

Ostervald-Fr 25. J'ai été jeune, et je suis devenu vieux; mais je n'ai point vu le juste abandonné, ni sa postérité mendiant son pain.

SVV1770 25 Nun. Ik ben jong geweest, ook ben ik oud geworden, maar heb niet gezien den rechtvaardige verlaten, noch zijn zaad zoekende brood.

Karoli1908Hu 25. Gyermek voltam, meg is vénhedtem, de nem láttam, hogy elhagyottá [15†] lett volna az igaz, a magzatja pedig kenyérkéregetővé.

БКуліш 25. Був я молодим і зостарівся, та ніколи не бачив я опущеного праведника, або, щоб рід його просив хлїба.

Biblia1776 26. Hän on aina laupias, ja lainaa mielellänsä; ja hänen siemenensä on siunattu.

Osat1551 26. Hen on aina Laupias ia kernasti lainapi/ ia henen Siemenens pite siughnattu oleman.

(Hän on aina laupias ja kernaasti lainaapi/ ja hänen siemenensä pitää siunattu oleman.)

MLV19 26 All the day long he deals graciously and lends and his seed is blessed.

KJV 26. He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

Dk1871 26. Han forbarmer sig den ganske Dag og laaner ud, og hans Sæd skal blive til en Velsignelse.

KXII 26. Han är alltid barmhertig, och lånar gerna; och hans säd skall välsignad varda.

PR1739 26. Igga päwa on ta armolinne ja laenab wälja, ja ta suggu on önnistud.

LT 26. Visada jis pasigaili ir skolina, jo vaikai yra palaiminti.

Luther1912 27. Laß vom Bösen und tue Gutes und bleibe wohnen immerdar.

Ostervald-Fr 26. Tous les jours il a compassion et il prête, et sa postérité est bénie.

RV'1862 26. Todo el día tiene misericordia, y presta: y su simiente es para bendición.

SVV1770 26 Den gansen dag ontfermt hij zich, en leent; en zijn zaad is tot zegening.

PL1881 26. Na każdy dzieó pokazuje miłosierdzie i pożycza, a przecież nasienie jego jest w błogosławieóstwie.

Karoli1908Hu 26. Mindennapon [16†] irgalmatoskodik és kölcsön ad, és az ő magzatja áldott.

RuSV1876 26 (36:26) он всякий день милует и взаймы дает, и потомство его в благословение будет.

БКуліш 26. Цїлий день щедра рука його, і він пожичає, і рід його буде благословенний.

FI33/38 27. Karta pahaa ja tee hyvää, niin sinä pysyt iankaikkisesti.

Biblia1776 27. Vältä pahaa, ja tee hyvää, ja pysy ijankaikkisesti.

CPR1642 27. Wäldä paha ja tee hywä ja pysy ijancaickisest.

MLV19 27 Depart from evil and do good and dwell everlasting.

Dk1871 27. Vig fra ondt, og gør godt, saa skal du blive boende evindelig.

PR1739 27. Lahku ärra kurjast ja te head, siis ellad sa iggaweste.

Luther1912 28. Denn der HERR hat das Recht lieb und verläßt seine Heiligen nicht; ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.

RV'1862 27. Apártate del mal, y haz el bien: y vivirás para siempre.

PL1881 27. Odstąp od złego a czyó dobrze, a będziesz mieszkał na wieki.

RuSV1876 27 (36:27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек:

FI33/38 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta eikä hylkää hurskaitansa heidät varjellaan iankaikkisesti,

Osat1551 27. Welte pois pahasta/ ia tee hyue/ ia pysy ijancaikisesta. (Wältä pois pahasta/ ja tee hywää/ ja pysy iankaikkisesti.)

KJV 27. Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

KXII 27. Låt af det onda, och gör det goda, och blif i evig tid.

LT 27. Traukis nuo pikto ir daryk gera, tai išliksi per amžius.

Ostervald-Fr 27. Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu demeureras à toujours.

SVV1770 27 Samech. Wijk af van het kwade, en doe het goede, en woon in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 27. Kerüld a rosszat és jót cselekedjél, és [17†] megmaradsz mindörökké.

БКуліш 27. Одхиляйсь від злого і твори добро, і останешся по віки!

Biblia1776 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta, ja ei hylkää pyhiänsä: ne kätketään ijankaikkisesti; mutta

mutta jumalattomain siemen hävitetään.

jumalattomain siemen pitää hävitettämän.

CPR1642 28. Sillä HERra racasta oikeutta ja ei hyljä pyhiäns ne kätketän ijancaickisest mutta jumalattomain siemen pitä häwitettämän.

Osat1551 28. Sille HERRA racastapi Oikiutta/ ia ei ylenanna henen Pyhiens/ ijancaikisesta ne ketketen/ Mutta ninen Jumalattomidhen Siemen pite ylesiwritettaman. (Sillä HERRA rakastaapi oikeutta/ ja ei ylenanna hänen pyhiänsä/ iankaikkisesti ne kätketään/ Mutta niiden jumalattomien siemen pitää ylösjuuritettaman.)

MLV19 28 Because Jehovah loves justice and does not forsake his holy ones. They are preserved everlasting, but the seed of the wicked will be cut off.

KJV 28. For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

Dk1871 28. Thi Herren elsker Ret og forlader ikke sine hellige; de ere bevarede evindelig; men de ugudeliges Sæd er udryddet.

KXII 28. Ty Herren älskar rätten, och öfvergifver icke sina heliga; evinnerliga varda de bevarade; men de ogudaktigas säd skall utrotad varda.

PR1739 28. Sest Jehowa armastab öigust ja ei jätta mitte mahha ennese waggasid, neid hoitakse iggaweste: agga öälade suggu kaub ärra.

LT 28. Viešpats mėgsta teisybę ir nepalieka savo šventųjų, bet saugo juos per amžius. O nedorėlių vaikai pražus.

Luther1912 29. Die Gerechten erben das Land und bleiben ewiglich darin.

Ostervald-Fr 28. Car l'Éternel aime la justice, et il n'abandonne pas ses bien-aimés; ils sont gardés à jamais, mais la postérité des

méchants est retranchée.

RV'1862 28. Porque Jehová ama el derecho, y no desamparará a sus misericordiosos; para siempre serán guardados: y la simiente de los impíos será talada.

SVV1770 28 Want de HEERE heeft het recht lief, en zal Zijn gunstgenoten niet verlaten; in eeuwigheid worden zij bewaard; maar het zaad der goddelozen wordt uitgeroeid.

PL1881 28. Albowiem Pan miłuje sąd, a nie opuści świętych swoich, na wieki w straży jego będą; ale nasienie niepobożnych będzie wykorzenione.

Karoli1908Hu 28. Mert az Úr szereti az ítéletet, és el nem hagyja az ő kegyeseit; megőrzi őket mindörökké, a gonoszok magvát pedig [18†] kiirtja.

RuSV1876 28 (36:28) ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохранятся они; и потомство нечестивых истребится.

БКуліш 28. Бо Господь любить правду і не покине преподобних; по віки сохранить їх, а знищить рід беззаконних.

FI33/38 29. Vanhurskaat perivät maan ja asuvat siinä iankaikkisesti.

Biblia1776 29. Hurskaat perivät maan, ja asuvat siinä ijankaikkisesti.

CPR1642 29. Hurscat periwät maan ja asuwat sijnä ijancaickisest.

Osat1551 29. Ne Hurskat Maan periuet/ ia asuuat sijnä ijancaikisesta. (Ne hurskaat maan periwät/ ja asuwat siinä iankaikkisesti.)

MLV19 29 The righteous will inherit the land and dwell in it forever.

KJV 29. The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

Dk1871 29. De retfærdige skulle arve Landet og bo der evindelig.

KXII 29. De rättfärdige ärfva landet, och blifva derinne evinnerliga.

PR1739 29. Öiged pärriwad maad ja ellawad seäl peäl

LT 29. Teisieji paveldės žemę ir gyvens joje

ikka.

amžinai.

Luther1912 30. Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehrt das Recht.

Ostervald-Fr 29. Les justes posséderont la terre, et y demeureront à perpétuité.

RV'1862 29. Los justos heredarán la tierra, y vivirán para siempre sobre ella.

SVV1770 29 De rechtvaardigen zullen de aarde erfelijk bezitten, en in eeuwigheid daarop wonen.

PL1881 29. Sprawiedliwi odziedziczą ziemię, i będą w niej mieszkali na wieki.

Karoli1908Hu 29. Az igazak öröklik [19†] a földet, és mindvégig rajta lakoznak.

RuSV1876 29 (36:29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.

БКуліш 29. Праведні будуть мати землю, і жити на нїй по віки.

FI33/38 30. Vanhurskaan suu lausuu viisautta, ja hänen kielensä puhuu oikeuden sanoja.

Biblia1776 30. Vanhurskaan suu puhuu viisautta, ja hänen kielensä opettaa oikeutta.

CPR1642 30. Wanhurscan suu puhu taitawast ja hänen kielens opetta oikeutta.

Osat1551 30. Sen Wanhurskan swu puhu wijsautta/ ia henen Kielens opetapi Oikiutta. (Sen wanhurskaan suu puhuu wiisautta/ ja hänen kielensä opettaapi oikeutta.)

MLV19 30 The mouth of a righteous man talks of wisdom and his tongue speaks justice.

KJV 30. The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

Dk1871 30. En retfærdigs Mund skal tale Visdom, og hans Tunge skal forkynde Ret.

KXII 30. Dens rättfärdigas mun talar vishet, och hans tunga lärer rätten.

PR1739 30. Selle öige su könneleb tarkust, ja temma keel rägib, mis kohhus on .

LT 30. Teisiojo burna kalba išmintingai, ir jo liežuviskas teisinga,

Luther1912 31. Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen; seine Tritte gleiten nicht.

RV'1862 30. La boca del justo hablará sabiduría, y su lengua hablará juicio.

PL1881 30. Usta sprawiedliwego mówią mądrość, a język jego sąd opowiada.

RuSV1876 30 (36:30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду.

FI33/38 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessään, hänen askeleensa eivät horju.

CPR1642 31. Hänen Jumalans laki on hänen sydämesäns ja ei hänen askelens liwisty.

MLV19 31 The law of his God is in his heart. None of his steps will slide.

Dk1871 31. Hans Guds Lov er i hans Hjerte hans Trin skulle ikke glide.

PR1739 31. Temma Jummala kässoöppetus on temma

Ostervald-Fr 30. La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue prononce ce qui est droit.

SVV1770 30 Pe. De mond des rechtvaardigen vermeldt wijsheid, en zijn tong spreekt het recht.

Karoli1908Hu 30. Bölcseséget beszél az igaznak szája, és a nyelve ítéletet szól.

БКуліш 30. З уст праведника виходить премудрість, і язик його говорить правду;

Biblia1776 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessänsä; ja ei hänen askeleensa livisty.

Osat1551 31. Henen Jumalans Laki ombi henen sydhemesens/ ia ei henen askelens lipisty. (Hänen Jumalansa laki ompi hänen sydämessänsä/ ja ei hänen askeleensa lipisty.)

KJV 31. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide.

KXII 31. Hans Guds lag är i hans hjerta; hans steg slinta icke.

LT 31. Dievo įstatymas yra jo širdyje; jo žingsniai

süddames, temma sammud ei liugu mitte.

Luther1912 32. Der Gottlose lauert auf den Gerechten und gedenkt ihn zu töten.

RV'1862 31. La ley de su Dios está en su corazón, por tanto sus piés no titubearán.

PL1881 31. Zakon Boga jego jest w sercu jego; przetoż nie zachwieją się nogi jego.

RuSV1876 31 (36:31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его.

FI33/38 32. Jumalaton väijyy vanhurskasta ja etsii häntä tappaaksensa.

CPR1642 32. Jumalatoin wäijy wanhurscasta ja edzi händä tappaxens.

MLV19 32 A wicked man watches a righteous man and seeks to kill him.

Dk1871 32. En ugudelig lurer paa den retfærdige og søger efter at dræbe ham.

PR1739 32. Se, kes ööl, wahhib sedda öiget, ja otsib tedda ärratappa.

nesvyruoja.

Ostervald-Fr 31. La loi de son Dieu est dans son cœur; ses pas ne chancelleront point.

SVV1770 31 De wet zijns Gods is in zijn hart; zijn gangen zullen niet slibberen.

Karoli1908Hu 31. Istenének törvénye [20†] van szívében, lépései nem ingadoznak.

БКуліш 31. Закон Бога його в серці його, не спотикнеться нога його, ступаючи.

Biblia1776 32. Jumalatoin väijyy vanhurskasta, ja etsii häntä tappaaksensa;

Osat1551 32. Se Jumalatoin weijupi site Wanhurskast/ ia etzipi hende tappaxens. (Se jumalatoin wäijyypi wanhurskasta/ ja etsiipi häntä tappaaksensa.)

KJV 32. The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

KXII 32. Den ogudaktige vaktar uppå den rättfärdiga, och aktar dräpa honom.

LT 32. Nedorėlis tykoja teisiojo ir siekia jį nužudyti.

Luther1912 33. Aber der HERR läßt ihn nicht in seinen Händen und verdammt ihn nicht, wenn er verurteilt wird.

RV'1862 32. Asecha el impío al justo, y procura matarle.

PL1881 32. Wypatruje niepobożny sprawiedliwego, i szuka jakoby go zabił;

RuSV1876 32 (36:32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;

FI33/38 33. Mutta Herra ei jätä häntä hänen käsiinsä eikä tuomitse häntä syylliseksi, kun hänen asiansa on oikeudessa.

CPR1642 33. Mutta ei HERra jätä händä hänen käsijns ja ei duomidze händä cosca hän duomitan.

MLV19 33 Jehovah will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

Dk1871 33. Herren skal ikke overlade ham i hans Haand og ej kende ham skyldig, naar han

Ostervald-Fr 32. Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir.

SVV1770 32 Tsade. De goddeloze loert op den rechtvaardige, en zoekt hem te doden.

Karoli1908Hu 32. Leselkedik a [21†] gonosz az igazra, és halálra keresi azt;

БКуліш 32. Беззаконник чигає на праведника, і хоче зігнати його з сьвіту;

Biblia1776 33. Mutta ei Herra jätä häntä hänen käsiinsä, ja ei tuomitse häntä, koska hän tuomitaan.

Osat1551 33. Mutta ei HERRA iäte hende henen Käsijns/ ia ei Domitze hende/ coska hen domitaan. (Mutta ei HERRA jätä häntä hänen käsiinsä/ ja ei tuomitse häntä/ koska hän tuomitaan.)

KJV 33. The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

KXII 33. Men Herren låter honom icke uti hans händer, och fördömer honom icke, då han

dømmes.

PR1739 33. Jehowa ei jätta tedda mitte ta kätte, ja ei moista tedda mitte hukka, kui temma peäle kohhut moistetakse.

Luther1912 34. Harre auf den HERRN und halte seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest; du wirst es sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden.

RV'1862 33. Jehová no le dejará en sus manos; ni le condenará cuando le juzgaren.

PL1881 33. Ale Pan nie zostawi go w ręku jego, i nie potępi go, gdy będzie sądzony.

RuSV1876 33 (36:33) но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим.

FI33/38 34. Odota Herraa ja ota vaari hänen tiestänsä, niin hän korottaa sinut, ja sinä perit maan ja näet, kuinka jumalattomat hävitetään.

CPR1642 34. Odota HERRA ja kätke hänen tiens nijn hän sinun corgotta ettäs perit maan ja sinä saat nähdä cosca jumalattomat häwitetän.

dömd varder.

LT 33. Viešpats jo nepaliks ano rankoje ir nepasmerks jo teisme.

Ostervald-Fr 33. L'Éternel ne le laissera pas en son pouvoir, et ne le condamnera pas quand il sera jugé.

SVV1770 33 Maar de HEERE laat hem niet in zijn hand; en Hij verdoemt hem niet, als hij geoordeeld wordt.

Karoli1908Hu 33. De az Úr nem hagyja azt annak kezében, sem nem kárhoztatja, mikor megítéltetik.

БКуліш 33. Господь не оставить його в руцї його, і не осудить його на судї.

Biblia1776 34. Odota Herraa, ja kätke hänen tiensä, niin hän sinun korottaa, ettäs perit maan: ja sinä saat nähdä jumalattomat hävitettävän.

Osat1551 34. Odhota HERRA/ ia ketke henen Tiense/ nin hen sinun yleskorghotta/ ettes Maan perit/ Sine saadh nädhä/ coska ne Jumalattomat ylesiwritetaan. (Odota

HERRAA/ ja kätke hänen tiensä/ niin hän sinun ylöskorottaa/ ettäs maan perit/ Sinä saat nähdä/ koska ne jumalattomat ylösjuuritetaan.)

MLV19 34 Wait for Jehovah and keep his way and he will exalt you to inherit the land. When sinners are cut off, you will see it.

KJV 34. Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it.

Dk1871 34. Bi efter Herren og var paa hans Vej, saa skal han ophøje dig til at arve Landet; du skal se paa de ugudeliges Udryddelse.

KXII 34. Förbida Herran, och håll hans väg, så skall han upphöja dig, så att du skall ärfva landet. Du skall se, att de ogudaktige utrotade varda.

PR1739 34. Ota Jehowa järrele, ja hoia temma teed, siis ta sind üllendab, et sa saad maad pärrida, sa saad nähja, kui öälad ärrakautakse.

LT 34. Lauk Viešpaties ir laikykis Jo kelio. Jis išaukštins tave, kad paveldėtum žemę. Tu matysi, kaip nedorėliai žlugs.

Luther1912 35. Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig und breitete sich aus und grünte wie ein Lorbeerbaum.

Ostervald-Fr 34. Attends-toi à l'Éternel, et observe sa voie; il t'élèvera pour posséder la terre; les méchants seront retranchés à tes yeux.

RV'1862 34. Espera a Jehová, y guarda su camino, y él te ensalzará para heredar la tierra: cuando los pecadores serán talados, verás.

SVV1770 34 Koph. Wacht op den HEERE, en houd Zijn weg, en Hij zal u verhogen, om de aarde erfelijk te bezitten; gij zult zien, dat de goddelozen worden uitgeroeid.

PL1881 34. Oczekuj Pana, i strzeż drogi jego, a on cię

Karoli1908Hu 34. Várjad az Urat, őrizd meg az ő útját; és

wywyższy, abyś odziedziczył ziemię; a oglądasz, gdy niepobożni, wytraceni będą.

RuSV1876 34 (36:34) Уповай на Господа и держись пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты наследовал землю; и когда будут истребляемынечестивые, ты увидишь.

FI33/38 35. Minä näin jumalattoman, väkivaltaisen, rehevänä kuin viheriöivä puu, juurtunut paikoilleen.

CPR1642 35. Minä näin jumalattoman sangen jalon ja waldian joca lewitti idzens ja wihotti nijncuin Laurbärin puu.

MLV19 35 I have seen a wicked man in great power and spreading himself like a green tree in its native soil.

Dk1871 35. Jeg saa en ugudelig, en Voldsmand; han udbredte sig som et grønt Rodskud.

PR1739 35. Ma ollen ühhe ööla näinud, kes wägga walli, ja lautas ennast laiale kui haljas pu, mis

fölmagasztal téged, hogy örököld a földet; és meglátod, a mikor kiirtatnak a gonoszok.

БКуліш 34. Дожидай Господа і пильнуй дороги його, і він удостоїть тебе мати землю. Коли будуть знищені беззаконники, побачиш її.

Biblia1776 35. Minä näin jumalattoman, sangen jalon ja valtiaan, joka levitti itsensä, ja vihotti niinkuin viheriäinen laakeripuu.

Osat1551 35. Mine näin ydhen Jumalattoman/ sangen ialon ia waltian/ ia wlosleuitti itzens ia wihotti/ ninquin yxi Laurberinpw. (Minä näin yhden jumalattoman/ sangen jalon ja waltiaan/ ja uloslewitti itsensä ja wihoitti/ niinkuin yksi laurberinpuu.)

KJV 35. I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

KXII 35. Jag hafver sett en ogudaktig, den var fast väldig, och utbredde sig, och grönskades såsom ett laurbärsträ.

LT 35. Mačiau nedorėlį džiūgaujantį ir išsiplėtusį kaip šakotą kedrą.

ühhes paikas kasnud.

Luther1912 36. Da man vorüberging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.

Ostervald-Fr 35. J'ai vu le méchant terrible et s'étendant comme un arbre vigoureux.

RV'1862 35. Yo ví al impío robusto, y reverdeciendo como un laurel verde:

SVV1770 35 Resch. Ik heb gezien een gewelddrijvenden goddeloze, die zich uitbreidde als een groene inlandse boom.

PL1881 35. Widziałem niezbożnika nader wyniosłego, a rozłożonego jako drzewo zielone samorosłe;

Karoli1908Hu 35. Láttam elhatalmasodni a gonoszt és szétterjeszkedett az, mint egy gazdag lombozatú vadfa;

RuSV1876 35 (36:35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;

БКуліш 35. Я бачив беззаконника, потужного, що розростався, як не пересаджене зелене дерево;

FI33/38 36. Mutta kun ohi kuljettiin, katso, ei häntä enää ollut minä etsin häntä, vaan häntä ei löytynyt.

Biblia1776 36. Ja hän meni pois, ja katso ei hän enää ollut; ja minä kysyin häntä, ja ei häntä mistään löydetty.

CPR1642 36. Ja käwin ohidze cadzo nijn hän oli pois minä kysyin händä ja ei händä cusan löytty.

Osat1551 36. Ja ohitzekeuin/ catzo/ nin hen oli pois/ Mine kysyin sen perest/ nin ei hen cussan leutty. (Ja ohitsekäwin/ katso/ niin hän oli pois/ Minä kysyin sen perästä/ niin ei hän kussan löydetty)

MLV19 36 But I passed by, and behold, he was not.

KJV 36. Yet he passed away, and, lo, he was not:

Yes, I sought him, but he could not be found.

Dk1871 36. Men han forsvandt og se, han var ikke mere; og jeg søgte efter ham, men han fandtes ikke.

PR1739 36. Agga ta kaddus ärra, ja wata, ta polnud teps: ja ma otsisin tedda takka, ja tedda ep olnud leida.

Luther1912 37. Bleibe fromm und halte dich recht; denn solchem wird's zuletzt wohl gehen.

RV'1862 36. Y se pasó, y he aquí no parece: y le busqué, y no fué hallado.

PL1881 36. Ale przeminął, a oto go nie było; szukałem go, alem go znaleść nie mógł.

RuSV1876 36 (36:36) но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу.

FI33/38 37. Ota nuhteettomasta vaari, katso rehellistä: rauhan miehellä on tulevaisuus,

CPR1642 37. Ole wiatoin ja pidä sinus oikein: sillä sencaltaiset wijmein menestywät.

yea, I sought him, but he could not be found.

KXII 36. Då man gick der framom, si, så var han borto; jag frågade efter honom, då vardt han ingenstäds funnen.

LT 36. Pro šalį ėjau, ir jo nebuvo, ieškojau jo, bet neradau.

Ostervald-Fr 36. Mais il a passé, et voici, il n'est plus; je l'ai cherché: il ne se trouve plus.

SVV1770 36 Maar hij ging door, en zie, hij was er niet meer; en ik zocht hem, maar hij werd niet gevonden.

Karoli1908Hu 36. De elmult [22†] és ímé nincsen! kerestem, de nem található.

БКуліш 36. Та й минувся він, і бач, не було вже його; і я шукав, та й не знайшов його.

Biblia1776 37. Ole viatoin, ja pidä sinus oikein; sillä senkaltaiset viimein menestyvät;

Osat1551 37. Ole wighatoin/ ia pidhe sinus Oikein/ Sille sencaltaisten pite wimein hyuestimenestymen. (Ole wiatoin/ ja pidä sinus oikein/ Sillä senkaltaisten pitää wiimein

hywästi menestymän.)

MLV19 37 Keep (as) the perfect man and behold the upright, because there is a happy end to the man of peace.

KJV 37. Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.

Dk1871 37. TagVare paa ja, den retsindige, og se hen til den oprigtige; thi Fredens Mand har en Fremtid.

KXII 37. Blif from, och håll dig rätt; ty slikom skall det på sistone väl gå.

PR1739 37. Hoia, mis ilmalaitmatta, ja wata se peäle, mis öige: sest selle mehhe wiimne järg on rahho.

LT 37. Žiūrėk į tobuląjį ir stebėk teisųjį, nes tokių galasramybė.

Luther1912 38. Die Übertreter aber werden vertilgt miteinander, und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet.

Ostervald-Fr 37. Observe l'homme intègre, et considère l'homme droit; car il y a un avenir pour l'homme de paix.

RV'1862 37. Considera al perfecto, y mira por el recto, porque la postrimería de cada uno de ellos es paz.

SVV1770 37 Schin. Let op den vrome, en zie naar den oprechte; want het einde van dien man zal vrede zijn.

PL1881 37. Spojrzyj na niewinnego, a przypatrz się szczeremu, że ostatnie rzeczy takiego człowieka są spokojne.

Karoli1908Hu 37. Ügyelj a feddhetetlenre, nézd a becsületest, [23†] mert a jövendő a béke emberéé.

RuSV1876 37 (36:37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;

БКуліш 37. Вважай на безвинного і гляди на правдивого; є бо добра доля для чоловіка мирного.

FI33/38 38. mutta luopuneet hukkuvat kaikki, ja jumalattomain tulevaisuus leikataan pois.

CPR1642 38. Mutta wäärät pitä ynnä huckuman ja jumalattomat pitä wijmein häwitettämän.

MLV19 38 As for transgressors, they will be destroyed together. The end of the wicked will be cut off.

Dk1871 38. Men Overtrædere skulle Ødelægges til Hobe; de ugudeliges Fremtid er borte.

PR1739 38. Agga ülleastujad kautakse hopis ärra, öälatte wiimne järg kaub ärra.

Luther1912 39. Aber der HERR hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Not.

RV'1862 38. Mas los rebelados fueron todos a una destruidos: la postrimería de los impíos fué talada.

Biblia1776 38. Mutta väärät pitää ynnä hukkuman, ja jumalattomat pitää viimein hävitettämän.

Osat1551 38. Mutta ne Ylitzekeumerit pite ynne huckuman/ ia ne Jumalattomat wimein pite ylesiwritettaman. (Mutta ne ylitsekäymärit pitää ynnä hukkuman/ ja ne jumalattomat wiimein pitää ylösjuuritettaman.)

KJV 38. But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

KXII 38. Men de öfverträdare skola tillsammans förgås, och de ogudaktige på sistone utrotade varda.

LT 38. Nusikaltėliai bus sunaikinti, nedorėlių galaspražūtis.

Ostervald-Fr 38. Mais les rebelles sont entièrement détruits; l'avenir des méchants est retranché.

SVV1770 38 Maar de overtreders worden te zamen verdelgd; het einde der goddelozen wordt uitgeroeid.

PL1881 38. Lecz przestępcy pospołu poginą, a niezbożnicy na ostatek wykorzenieni będą.

RuSV1876 38 (36:38) а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.

Karoli1908Hu 38. De a bűnösök mind elvesznek; a gonosznak [24†] vége pusztulás.

БКуліш 38. Переступники ж будуть знищені всї до одного, буде загороджена будучність беззаконним людям.

FI33/38 39. Mutta vanhurskasten pelastus tulee Herralta, hän on heidän linnansa ahdingon aikana.

CPR1642 39. Mutta HERRA autta wanhurscaita hän on heidän wäkewydens tuscan ajalla.

Biblia1776 39. Mutta Herra auttaa vanhurskaita: hän on heidän väkevyytensä tuskan ajalla.

Osat1551 39. Mutta HERRA auttapi nijte Wanhurskaita/ hen on heiden Wäkewydhens Tuskan aialla. (Mutta HERRA auttaapi niitä wanhurskaita/ hän on heidän wäkewyytensä tuskan ajalla.)

MLV19 39 But the salvation of the righteous is from Jehovah. He is their stronghold in the time of trouble,

KJV 39. But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.

Dk1871 39. Men de retfærdiges Frelse er af Herren, han er deres Styrke i Nødens Tid.

PR1739 39. Agga öigede önnistus tulleb Jehowa käest, temma on nende tuggew paik ahhastusse aial.

KXII 39. Men Herren hjelper de rättfärdiga; han är deras starkhet i nöd;

LT 39. Teisiųjų išgelbėjimas ateina nuo Viešpaties; Jis yra jų stiprybė nelaimių metu.

Luther1912 40. Und der HERR wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von dem

Ostervald-Fr 39. La délivrance des justes vient de l'Éternel; il est leur force au temps de la

Gottlosen erretten und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

RV'1862 39. Y la salud de los justos fué Jehová, y su fortaleza en el tiempo de la angustia:

SVV1770 39 Thau. Doch het heil der rechtvaardigen is van den HEERE; hun Sterkte ter tijd van benauwdheid.

PL1881 39. Wszakże zbawienie sprawiedliwych jest od Pana, który jest mocą ich czasu uciśnienia.

Karoli1908Hu 39. Az igazak segedelme pedig az Úrtól van; ő az ő erősségök [25†] a háborúság idején.

RuSV1876 39 (36:39) От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби;

БКуліш 39. Спасеннє ж праведних від Господа, він сила їх в час тїсноти.

FI33/38 40. Herra auttaa heitä ja vapahtaa heidät, vapahtaa jumalattomista ja pelastaa heidät sillä he turvaavat häneen.

Biblia1776 40. Ja Herra auttaa heitä ja päästää heitä: hän pelastaa heitä jumalattomista ja vapahtaa heitä; sillä he uskalsivat häneen.

CPR1642 40. Ja HERra autta heitä ja päästä heitä ja pelasta heitä jumalattomist ja wapahta heitä: sillä he uscalsit häneen.

Osat1551 40. Ja HERRA auttapi heite/ ia pästepi heite/ ia nijste Jumalattomist hen heite pelastapi/ ia wapactapi heite/ Sille he vskalsit henen pälens. (Ja HERRA auttaapi heitä/ ja päästääpi heitä/ ja niistä jumalattomista hän heitä pelastaapi/ ja wapahtaapi heitä/ Sillä he uskalsit hänen päällensä.)

MLV19 40 and Jehovah helps them and rescues them. He rescues them from sinners and saves them, because they have taken refuge in him.

KJV 40. And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in

him.

Dk1871 40. Og Herren skal hjælpe dem og udfri dem; han skal udfri dem fra de ugudelige og frelse dem; thi de have forladt sig paa ham.

KXII 40. Och Herren skall vara dem biståndig, och hjelpa dem; han skall undsätta dem ifrå de ogudaktiga, och frälsa dem; ty de trösta uppå honom.

PR1739 40. Ja Jehowa aitab neid ja peästab neid ärra, ta peästab neid ärra öälatte käest, ja sadab neile abbi, sest et nemmad temma jure kippuwad.

LT 40. Viešpats padės jiems ir išlaisvins juos. Jis išlaisvins juos iš bedievių ir išgelbės, nes jie pasitikėjo Juo.

Ostervald-Fr 40. L'Éternel les aide et les délivre; il les délivre des méchants et les sauve, parce qu'ils se sont confiés en lui.

RV'1862 40. Y Jehová los ayudó, y los escapa, y los escapará de los impíos: y los salvará, por cuanto esperaron en él.

SVV1770 40 En de HEERE zal hen helpen, en zal hen bevrijden; Hij zal ze bevrijden van de goddelozen, en zal ze behouden; want zij betrouwen op Hem.

PL1881 40. Wspomaga ich Pan, i wyrywa ich; wyrywa ich od niepobożnych, i zachowuje ich; bo w nim nadzieję mają.

Karoli1908Hu 40. Megvédi őket az Úr és megszabadítja őket; megszabadítja őket a gonoszoktól [26†] és megsegíti őket, mert ő benne bíznak.

RuSV1876 40 (36:40) и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают.

БКуліш 40. І Господь допоможе їм і спасе їх; він вислобонить їх від беззаконних і сохранить їх, вони бо вповали на него.

PSALMI 38

Kärsivän rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi syntiä tunnustettaessa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi muistoxi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi muistoksi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi muistoxi. (Dawidin psalmi muistoksi.)

MLV19 1 O Jehovah, rebuke me not in your wrath, nor discipline me in your hot displeasure.

KJV 1. A Psalm of David, to bring to remembrance.O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

Dk1871 1. En Psalme af David; til Ihukommelse.

PR1739 1. Taweti laul antud mällestusseks.

KXII 1. En Psalm Davids, till åminnelse.

LT 1. Viešpatie, nebausk manęs rūstaudamas ir neplak savo įniršyje.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, zum Gedächtnis. HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Pour rappeler au souvenir.

RV'1862 1. Salmo de David digno de memoria. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor, ni me castigues con tu ira.

SVV1770 1 Een psalm van David, om te doen gedenken. (38:2) O HEERE! straf mij niet in Uw groten toorn, en kastijd mij niet in Uw grimmigheid.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy ku przypominaniu.)

RuSV1876 1 (37:1) Псалом Давида. В воспоминание.(37-2) Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня,

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi kurita minua.

CPR1642 2. HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä curita minua hirmuisudesas.

MLV19 2 Because your arrows stick fast in me and your hand presses me severely.

Dk1871 2. Herre ! straf mig ikke i din Vrede og tugt mig ikke i din Harme.

PR1739 2. Jehowa ärra nomi mind mitte ommas sures wihhas, ja ärra karrista mind mitte ommas tullises wihhas.

Luther1912 2. Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára emlékeztetőül.

БКуліш 1. Псальма Давидова на спомин. Господи, не картай мене в гнїві твому, не карай у досадї твоїй.

Biblia1776 (H38:2) Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä kurita minua hirmuisuudessas!

Osat1551 2. HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ ia ele minua curita sinun hirmudhesas. (HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua kurita sinun hirmuidessasi.)

KJV 2. For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

KXII 2. Herre, straffa mig icke i dine vrede, och näps mig icke i dine grymhet.

LT 2. Tavo strėlės įsmigo į mane ir Tavo ranka slegia mane.

Ostervald-Fr 2. Éternel, ne me châtie pas dans ta colère, et ne me punis pas dans ton courroux!

RV'1862 2. Porque tus saetas descendieron en mí; y sobre mí ha descendido tu mano.

PL1881 2. Panie! w popędliwości twojej nie nacieraj na mię, a w gniewie twoim nie karz mię.

RuSV1876 2 (37:3) ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.

FI33/38 3. Sillä sinun nuolesi ovat uponneet minuun, sinun kätesi painaa minua.

CPR1642 3. Sillä sinun nuoles owat minuun kijnnitetyt ja sinun kätes paina minua.

MLV19 3 There is no soundness in my flesh because of your indignation, nor is there any health in my bones because of my sin.

Dk1871 3. Thi dine Pile ere dybt nedtryk i mig, og din Haand har lagt sig paa mig.

PR1739 3. Sest sinno noled on mo sisse läinud, ja so kässi mo peäle tulnud.

SVV1770 2 (38:3) Want Uw pijlen zijn in mij gedaald, en Uw hand is op mij nedergedaald.

Karoli1908Hu 2. Uram, haragodban ne fenyíts [1†] meg engem; felgerjedésedben ne ostorozz meg engem!

БКуліш 2. Бо стріли твої прошибли мене, і рука твоя спустилась на мене.

Biblia1776 2. Sillä sinun nuoles ovat minuun kiinnitetyt, ja sinun kätes painaa minua.

Osat1551 3. Sille sinun Noles ouat minuhun kijnitetut/ ia sinun kätes paina minua. (Sillä sinun nuolesi owat minuun kiinnitetyt/ ja sinun kätesi painaa minua.)

KJV 3. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin.

KXII 3. Ty din skott äro fastnad i mig, och din hand trycker mig.

LT 3. Nebėra nieko sveiko mano kūne dėl Tavo rūstybės ir poilsio mano kauluose dėl mano nuodėmės.

Luther1912 3. Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

RV'1862 3. No hay sanidad en mi carne a causa de tu ira: no hay paz en mis huesos a causa de mi pecado.

PL1881 3. Albowiem strzały twoje utknęły we mnie, a ręka twoja dolega mię.

RuSV1876 3 (37:4) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,

FI33/38 4. Ei ole lihassani tervettä paikkaa sinun vihastuksesi tähden eikä luissani rauhaa minun syntieni tähden.

CPR1642 4. Ei ole terweys minun ruumisani sinun uhcauxestas ja ei ole rauha minun luisani minun syndeini tähden.

MLV19 4 Because my iniquities have gone over my head. As a heavy burden they are too heavy for me.

Ostervald-Fr 3. Car tes flèches sont entrées en moi, et ta main s'est appesantie sur moi.

SVV1770 3 (38:4) Er is niets geheels in mijn vlees, vanwege Uw gramschap; er is geen vrede in mijn beenderen, vanwege mijn zonde.

Karoli1908Hu 3. Mert nyilaid belém [2†] akadtak, és kezed rám nehezült.

БКуліш 3. Нема здорового місця на моїм тїлї задля гнїву твого; нема спокою в костях моїх задля гріха мого.

Biblia1776 3. Ei ole terveys minun ruumiissani, sinun uhkauksestas: ja ei ole rauhaa minun luissani, minun synteini tähden.

Osat1551 4. Ei ole terueys minun Rumysani/ sinun wchkauxes tedhen/ ia ei ole ycten Rauha minun Luisani minun Syndieni tedhen. (Ei ole terweys minun ruumiissani/ sinun uhkauksesi tähden/ ja ei ole yhtään rauhaa minun luissani minun syntieni tähden.)

KJV 4. For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

Dk1871 4. Der er intet sundt paa mit Kød for din Vredes Skyld; der er ingen Fred i mine Ben for min Synds Skyld.

PR1739 4. Ep olle terwist ühtegi mo lihhas so sure pahhandusse pärrast; ei olle rahho mo lukontide sees mo patto pärrast.

Luther1912 4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt; wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer geworden.

RV'1862 4. Porque mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza: como carga pesada, se han agravado sobre mí.

PL1881 4. Niemasz nic całego w ciele mojem dla rozgniewania twego; niemasz odpoczynku kościom moim dla grzechu mojego.

RuSV1876 4 (37:5) ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне,

FI33/38 5. Sillä minun pahat tekoni käyvät pääni ylitse, niinkuin raskas kuorma ne ovat minulle liian raskaat.

CPR1642 5. Sillä minun syndini käywät pääni ylidze

KXII 4. Det är intet helbregda på min kropp, för ditt hots skull; och ingen frid är i minom benom, för mina synders skull.

LT 4. Mano kaltės iškilo virš mano galvos; lyg sunki našta jos pasidarė man per sunkios.

Ostervald-Fr 4. Il n'y a rien d'entier dans ma chair, à cause de ton courroux, ni aucun repos dans mes os, à cause de mon péché.

SVV1770 4 (38:5) Want mijn ongerechtigheden gaan over mijn hoofd; als een zware last zijn zij mij te zwaar geworden.

Karoli1908Hu 4. Nincs épség testemben a te haragodtól; nincs békesség csontjaimban vétkeim miatt.

БКуліш 4. Бо несправедливостї мої спали на голову мою, як тягарь великий, вони затяжкі для мене.

Biblia1776 4. Sillä minun syntini käyvät pääni ylitse; niinkuin raskas kuorma ovat he ylen raskaaksi tulleet.

Osat1551 5. Sille minun syndini keuuet ylitze minun

nijncuin rascas cuorma owat he minulle ylön rascaxi tullet.

Pääni/ ninquin raskas Coorma/ ouat he minulle ylenraskaxi tulluet. (Sillä minun syntini käywät ylitse minun pääni/ niinkuin raskas kuorma/ owat he minulle ylenraskaaksi tulleet.)

MLV19 5 My wounds are loathsome and corrupt, because of my foolishness.

KJV 5. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness.

Dk1871 5. Thi mine Misgernger ere gaaede mig over Hovedede ere blevne mig for svare som en svar Byrde.

KXII 5. Ty mina synder gå öfver mitt hufvud; såsom en tung börda äro de mig för svåra vordna.

PR1739 5. Sest keik mo üllekohhus on ülle mo Pea läinud; kui raske koorm on need läinud raskemaks, kui ma sudan kanda .

LT 5. Dvokia ir pūliuoja mano žaizdos dėl mano kvailybės.

Luther1912 5. Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Torheit.

Ostervald-Fr 5. Car mes iniquités vont par-dessus ma tête; elles sont comme un lourd fardeau, trop pesant pour moi.

RV'1862 5. Pudriéronse, y corrompiéronse mis llagas a causa de mi locura.

SVV1770 5 (38:6) Mijn etterbuilen stinken, zij zijn vervuild, vanwege mijn dwaasheid.

PL1881 5. Bo nieprawości moje przycisnęły głowę moję; jako brzemię ciężkie obciążyły mię.

Karoli1908Hu 5. Mert bűneim elborítják fejemet; súlyos teherként, erőm felett.

RuSV1876 5 (37:6) смердят, гноятся раны мои от безумия моего.

БКуліш 5. Смердять, гниють рани мої задля нерозуму мого.

FI33/38 6. Minun haavani haisevat ja märkivät minun hulluuteni tähden.

CPR1642 6. Minun haawani haisewat ja mätänewät minun hulludeni tähden.

MLV19 6 I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.

Dk1871 6. Mine Saar lugte ilde, de ere raadne for min Daarskabs Skyld.

PR1739 6. Mo patto muhhud haisewad pahhaste, ja mäddanewad mo meletuma wisi pärrast.

Luther1912 6. Ich gehe krumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

RV'1862 6. Estoy encorvado, estoy humillado en gran manera: todo el día ando enlutado.

PL1881 6. Zjątrzyły się, i pogniły rany moje, dla głupstwa mojego.

RuSV1876 6 (37:7) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,

Biblia1776 5. Minun haavani haisevat ja mätänevät minun hulluuteni tähden.

Osat1551 6. Minun Haauani haiseuat ia mäteneuet/ minun Hulludheni tedhen. (Minun haawani haisewat ja mätänewät/ minun hulluuteni tähden.)

KJV 6. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

KXII 6. Min sår lukta och ruttna, för min galenskaps skull.

LT 6. Esu varge, visai sulinkęs, vaikštau nusiminęs visą dieną.

Ostervald-Fr 6. Mes plaies sont fétides, et elles coulent, à cause de ma folie.

SVV1770 6 (38:7) Ik ben krom geworden, ik ben uitermate zeer nedergebogen; ik ga den gansen dag in het zwart.

Karoli1908Hu 6. Megsenyvedtek, megbűzhödtek sebeim oktalanságom miatt.

БКуліш 6. Я скорчився, над міру зігнувся; сумуючи, цїлий день похожаю.

FI33/38 7. Minä käyn kumarassa, aivan kyyryssä, kuljen murheellisena kaiken päivää.

CPR1642 7. Minä käyn kymäräs ja cumarruxis yli päiwä minä käyn murehisani.

Biblia1776 6. Minä käyn kymärässä ja kumarruksissa: yli päivää minä käyn murheissani.

Osat1551 7. Mine Keun kymeres ia Cumaras/ Ylipeiue mine Keun murehisani. (Minä käyn kyyryssä ja kumarassa/ Yli päiwää minä käyn murheessani.)

MLV19 7 Because my loins are filled with burning and there is no soundness in my flesh.

KJV 7. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.

Dk1871 7. Jeg gaar kroget, jeg er saare nedbøjet; jeg gaar hver Dag i Sørgeklæder.

PR1739 7. Ma könnin otse wägga kirus ja kummarkülle, ma käin kurwaste keige se päwa.

KXII 7. Jag går krokot och mycket luto; hela dagen går jag sorgse.

LT 7. Mano strėnos dega, nieko sveiko nebėra mano kūne.

Luther1912 7. Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.

RV'1862 7. Porque mis caderas están llenas de ardor: y no hay sanidad en mi carne.

Ostervald-Fr 7. Je suis courbé, affaissé au dernier point; je marche en deuil tout le jour.

SVV1770 7 (38:8) Want mijn darmen zijn vol van een verachtelijke plage, en er is niets geheels in mijn vlees.

PL1881 7. Skurczyłem się, i skrzywiłem się bardzo, na każdy dzieó w żałobie chodzę.

Karoli1908Hu 7. Lehorgadtam, meggörbedtem nagyon; [3†] naponta szomorúan járok.

RuSV1876 7 (37:8) ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.

БКуліш 7. Бо стегна мої ранами зовсїм покриті, і нема здорового місця на тїлї моїм.

FI33/38 8. Sillä minun lanteeni ovat polttoa täynnä, eikä ole lihassani tervettä paikkaa.

Biblia1776 7. Sillä minun kupeeni peräti kuivettuvat, ja ei ole mitään tervettä minun ruumiissani.

CPR1642 8. Sillä minun cupeni peräti cuiwettuwat ja ei ole mitän terweyttä minun ruumisani.

Osat1551 8. Sille minun Cupeheni iuri poisquiuauat/ ia ei miten Terueytte ole minun Rumini päle. (Sillä minun kupeeni juuri poiskuiwaawat/ ja ei mitään terweyttä ole minun ruumiini päällä.)

MLV19 8 I am faint and severely bruised. I have groaned because of the roaring of my heart.

KJV 8. I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

Dk1871 8. Thi mine Lænder ere fulde af Skorpe, og der er intet sundt paa mit Kød.

KXII 8. Ty mina länder borttorkas med allo, och intet helbregda är på minom kropp.

PR1739 8. Sest mo sissekond on täis pallawat, ja ep olle terwist ühtegi mo lihhas.

LT 8. Nusilpęs, labai sudaužytas vaitoju dėl savo širdies nerimo.

Luther1912 8. Es ist mir gar anders denn zuvor, und ich bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens.

Ostervald-Fr 8. Car mes reins sont pleins d'inflammation; il n'y a rien d'entier dans ma chair.

RV'1862 8. Estoy debilitado y molido en gran manera: rugiendo estoy a causa del alboroto de mi corazón.

SVV1770 8 (38:9) Ik ben verzwakt, en uitermate zeer verbrijzeld; ik brul van het geruis mijns harten.

PL1881 8. Albowiem wnętrzności moje pełne są brzydkości, a nie masz nic całego w ciele mojem.

RuSV1876 8 (37:9) Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.

FI33/38 9. Minä olen voimaton ja peräti runneltu, minä parun sydämeni tuskassa.

CPR1642 9. Minä olen ylön paljo runneldu ja lyöty ricki minä myrisen minun sydämeni kiwusta.

MLV19 9 Lord, all my desire is before you and my groaning is not hid from you.

Dk1871 9. Jeg er bleven dødkold og saare sønderknust; jeg hyler ud af mit Hjertes Uro.

PR1739 9. Ma ollen rammaks ja koggone wäetimaks läinud; ma oigan omma süddame kohhisemisse pärrast.

Luther1912 9. HERR, vor dir ist alle meine Begierde, und

Karoli1908Hu 8. Mert derekam megtelt gyulladással, és testemben semmi ép sincsen.

БКуліш 8. Я знемігся і занепав надто, я ридаю від жалю серця мого.

Biblia1776 8. Minä olen ylen paljon runneltu ja lyöty rikki: minä myrisen minun sydämeni kivusta.

Osat1551 9. Mine olen ylenpalio runneltu ia rickilöty/ mine mäyren minun Sydhemeni kiwun tedhen. (Minä olen ylenpaljon runneltu ja rikki lyöty/ minä mäyren (parun) minun sydämeni kiwun tähden.)

KJV 9. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee.

KXII 9. Jag är allt för mycket förkrossad och sönderslagen; jag ryter för mins hjertas oros skull.

LT 9. Viešpatie, Tu žinai visus mano troškimus ir mano dūsavimas nėra paslėptas nuo Tavęs.

Ostervald-Fr 9. Je suis affaibli et tout brisé; je rugis dans

mein Seufzen ist dir nicht verborgen.

RV'1862 9. Señor, delante de tí están todos mis deseos: y mi suspiro no te es oculto.

PL1881 9. Zemdlałem, i startym jest bardzo, ryczę dla trwogi serca mego.

RuSV1876 9 (37:10) Господи! пред Тобою все желания мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.

FI33/38 10. Herra, sinun edessäsi on kaikki minun halajamiseni, eikä minun huokaukseni ole sinulta salassa.

CPR1642 10. HERra sinun edesäs on caicki minun haluni ja minun huocauxen ei ole sinulda salattu.

MLV19 10 My heart throbs, my strength fails me. As for the light of my eyes, it also has gone from me.

Dk1871 10. Herre! al min Begæring er for dig, og mit Suk er ikke skjult for dig.

PR1739 10. ISsand, keik mo iggatseminne on sul teäda, ja mo öhkaminne ep olle so eest warjul.

l'agitation de mon cœur.

SVV1770 9 (38:10) HEERE! voor U is al mijn begeerte; en mijn zuchten is voor U niet verborgen.

Karoli1908Hu 9. Erőtlen és összetört vagyok nagyon, s szívem keserűsége miatt jajgatok.

БКуліш 9. Господи, перед тобою все бажаннє моє, і зітханнє моє не є перед тобою закрите.

Biblia1776 9. Herra, sinun edessäs on kaikki minun haluni, ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.

Osat1551 10. HERRA sinun edeses on caiki minun Haluni/ ia minun hocauxen ei ole sinulda salattu. (HERRA sinun edessäsi on kaikki minun haluni/ ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.)

KJV 10. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

KXII 10. Herre, för dig är allt mitt begär; och min suckan är dig intet fördold.

LT 10. Mano širdis smarkiai plaka, netekau jėgų, mano akių šviesa nyksta.

Luther1912 10. Mein Herz bebt, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

RV'1862 10. Mi corazón está rodeado, me ha dejado mi vigor; y la luz de mis ojos, aun ellos no están conmigo.

PL1881 10. Panie! przed tobą jest wszystka żądość moja, a wzdychanie moje przed tobą nie jest skryte.

RuSV1876 10 (37:11) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей моих, – и того нет у меня.

FI33/38 11. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, minun silmieni valo — sekin on minulta mennyt.

CPR1642 11. Minun sydämen wärise minun woiman on minusta luopunut ja minun silmäni walkeus ei ole minun tykönäni.

MLV19 11 Those I love and my friends stand apart

Ostervald-Fr 10. Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.

SVV1770 10 (38:11) Mijn hart keert om en om, mijn kracht heeft mij verlaten; en het licht mijner ogen, ook zij zelven zijn niet bij mij.

Karoli1908Hu 10. Uram, előtted van minden kívánságom, és nincs előled elrejtve az én nyögésem!

БКуліш 10. Серце моє бється, опустила мене моя сила, і сьвітло очей моїх, вже й його нема в мене.

Biblia1776 10. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, ja minun silmäini valkeus ei ole minun tykönäni.

Osat1551 11. Minun Sydhemen wärise/ minun woiman ombi minun ylenandanut/ ia minun Silmeini walkius ei ole minun tykeneni. (Minun sydämeni wärisee/ minun woimani ompi minun ylenantanut/ ja minun silmäini walkeus ei ole minun tykönäni.)

KJV 11. My lovers and my friends stand aloof

from my plague and my kinsmen stand afar off.

Dk1871 11. Mit Hjerte slaar heftigt, min Kraft har forladt mig, og mine Øjnes Lys, endog det er svundet for mig.

PR1739 11. Mo südda pöritab wägga, mo rammo on minnust löpnud, ja mo silmade selgust, ei sedda polle mul polegi.

Luther1912 11. Meine Lieben und Freunde treten zurück und scheuen meine Plage, und meine Nächsten stehen ferne.

RV'1862 11. Mis amigos, y mis compañeros, se quitaron de delante de mi plaga: y mis cercanos se pusieron léjos.

PL1881 11. Serce moje skacze; opuściła mię siła moja, a jasności oczów moich nie masz przy mnie.

RuSV1876 11 (37:12) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние моистоят вдали.

FI33/38 12. Minun ystäväni ja läheiseni pysyvät syrjässä minun vitsauksestani, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

from my sore; and my kinsmen stand afar off.

KXII 11. Mitt hjerta bäfvar; min kraft hafver mig förlåtit, och mins ögons ljus är icke när mig.

LT 11. Mano draugai ir bičiuliai laikosi atstu nuo mano skausmų; mano artimieji stovi iš tolo.

Ostervald-Fr 11. Mon cœur palpite, ma force m'abandonne; et la lumière de mes yeux même, je ne l'ai plus.

SVV1770 11 (38:12) Mijn liefhebbers en mijn vrienden staan van tegenover mijn plage, en mijn nabestaanden staan van verre.

Karoli1908Hu 11. Szívem dobogva ver, [4†] elhágy erőm, s szemem világa — az sincs már velem.

БКуліш 11. Мої други й побратими мої оддалеки стали від нужди моєї; і родина моя стоїть оподаль.

Biblia1776 11. Minun ystäväni ja lähimmäiseni ovat kohdastansa minua vastaan, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

CPR1642 12. Minun ystäwäni ja langoni owat cohdastans minua wastan ja cadzowat minun waiwani ja minun lähimmäiseni cauwas astuwat.

Osat1551 12. Minun Ysteueni ia Langoni seisouat codhastans minua wastoin/ ia catzouat minun waiuani/ ia minun Lehimeiseni cauuas astuuat. (Minun ystäwäni ja lankoni seisowat kohdastansa minua wastoin/ ja katsowat minun waiwaani/ ja minun lähimmäiseni kauas astuwat.)

MLV19 12 Those also who seek after my life lay snares for me. And those who seek my hurt speak mischievous things and meditate deceits all the day long.

KJV 12. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

Dk1871 12. Mine Venner om mine Frænder holde sig i Afstand fra min Plage, og mine nærmeste staa langt borte.

KXII 12. Mine vänner och fränder stå gent mot mig, och se mina plågo, och mine näste träda fast fjerran.

PR1739 12. Kes mind armastawad ja mo söbrad on , need seiswad mo kohhal mo wigga pärrast, ja mo suggulased seiswad kaugel.

LT 12. Kurie kėsinasi į mano gyvybę, paspendė žabangus; kurie siekia man pakenkti, grasina man sunaikinimu, visą dieną rengia klastas.

Luther1912 12. Und die mir nach dem Leben trachten, stellen mir nach; und die mir übelwollen, reden, wie sie Schaden tun wollen, und gehen mit eitel Listen um.

Ostervald-Fr 12. Devant le coup qui me frappe, mes amis, mes compagnons s'arrêtent, et mes proches se tiennent loin.

RV'1862 12. Y los que buscaban a mi alma armaron lazos: y los que buscaban mi mal, hablaban

SVV1770 12 (38:13) En die mijn ziel zoeken, leggen mij strikken; en die mijn kwaad zoeken, spreken

iniquidades: y todo el día meditaban fraudes.

verdervingen, en zij overdenken den gansen dag listen.

PL1881 12. Którzy mię miłują, i przyjaciele moi, stronią od ran moich, a powinowaci moi z daleka stoją.

Karoli1908Hu 12. Szeretteim és barátaim félreállanak csapásomban; rokonaim [5†] pedig messze állanak.

RuSV1876 12 (37:13) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели моей и замышляют всякий день козни;

БКуліш 12. А ті, що наважили на життє моє, заставили сїла для мене; і ті, що бажають нещастя мого, говорять, як зробити менї пакість, вони цїлий день про зраду міркують.

FI33/38 13. Jotka minun henkeäni etsivät, ne virittävät pauloja ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat turmion puheita ja miettivät petosta kaiket päivät.

Biblia1776 12. Jotka minun sieluani etsivät, ne virittelevät paulat minun eteeni, ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat sulaa pahuutta, ja petosta joka päivä ajattelevat.

CPR1642 13. Jotca minun sieluani wäijywät he wirittelewät minun eteeni ja jotca minulle paha suowat he neuwo pitäwät cuinga he wahingoitzisit ja sulilla juonilla he kiertäwät ymbäri.

Osat1551 13. Ja ne/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ he wiritteleuet minun eteeni/ Ja iotca minulle paha soouat/ he neuuo piteuet quinga he wahingoittaisit/ ia sulilla ioonilla he ymberikierteuet. (Ja ne/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ he wirittelewät minun eteeni/ Ja jotka minulle pahaa suowat/ he neuwoa pitäwät kuinka he wahingoittaisit/ ja sulilla juonilla he ympärikiertäwät.)

MLV19 13 But I do not hear like a deaf man. And I am as a mute man who does not open his mouth.

Dk1871 13. Og de, som søge efter mit Liv, satte Snarer, og de, som søge min Ulykke, førte Fordærvelsens Tale og grunde den ganske Dag paa alle Haande Svig.

PR1739 13. Ja kes mo hinge püüdwad, seädwad mulle sallajad wörkusid, ja kes mo önnetust noudwad, räkiwad tiggedust, ja iggapäwa mötlewad nemmad kawwalusse peäle.

Luther1912 13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auftut,

RV'1862 13. Y yo, como sordo, no oía: y como un mudo, que no abre su boca.

PL1881 13. I zastawili sidła ci, którzy szukają duszy mojej; a którzy mi szukają złego, mówili przewrotnie, i zdrady przez cały dzieó zmyślali.

RuSV1876 13 (37:14) а я, как глухой, не слышу, и как

KJV 13. But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth.

KXII 13. Och de der efter mina själ stå, de gildra för mig; och de som mig ondt vilja, rådslå huru de skada göra måga, och gå om med all list.

LT 13. Esu lyg kurčiasnegirdžiu, lyg nebylys-neatveriu burnos.

Ostervald-Fr 13. Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des pièges; ceux qui cherchent mon mal parlent de ruine, et chaque jour ils méditent des tromperies.

SVV1770 13 (38:14) Ik daarentegen ben als een dove, ik hoor niet, en als een stomme, die zijn mond niet opendoet.

Karoli1908Hu 13. De tőrt vetnek, a kik életemre törnek, és a kik bajomra törnek; hitványságokat beszélnek, és csalárdságot koholnak mindennap.

БКуліш 13. Я ж, як глухий, не чую, і як нїмий, що

немой, который не открывает уст своих;

уст своїх не отворить.

FI33/38 14. Mutta minä olen kuin kuuro, en mitään kuule, kuin mykkä, joka ei suutansa avaa.

Biblia1776 13. Mutta minun täytyy olla niinkuin kuuron, ja ei mitään kuuleman, ja niinkuin mykän, joka ei avaja suutansa,

CPR1642 14. Mutta minun täyty olla nijncuin cuuroin ja ei mitän cuuleman ja nijncuin mykän joca ei awaja suutans.

Osat1551 14. Mutta minun teuty olla/ ninquin Cwroin/ ia ei mite cwleman/ Ja ninquin Myken/ ioca Swtans ei auaia. (Mutta minun täytyy olla/ niinkuin kuuroin/ ja ei mitään kuuleman/ Ja niinkuin mykän/ joka suutansa ei awaa.)

MLV19 14 Yes, I am as a man who hears not and in whose mouth are no reproofs.

KJV 14. Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs.

Dk1871 14. Men jeg er som en døv, der ikke hører, og som en stum, der ikke oplader sin Mund.

KXII 14. Men jag måste vara såsom en döfver, och höra intet; och såsom en dumbe, den sin mun intet upplåter;

PR1739 14. Ja minna ollen otsego kurt, ei ma kule, ja kui üks keleto, kes ei te omma suud lahti.

LT 14. Tapau lyg žmogus, kuris nieko negirdi, kurio burnoje nėra atsakymo.

Luther1912 14. und muß sein wie einer, der nicht hört und der keine Widerrede in seinem Munde hat.

Ostervald-Fr 14. Mais moi, comme un sourd, je n'entends point; je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

RV'1862 14. Y fuí como un hombre que no oye: y que no hay en su boca reprensiones.

SVV1770 14 (38:15) Ja, ik ben als een man, die niet hoort, en in wiens mond geen tegenredenen zijn.

PL1881 14. Alem ja niby głuchy nie słyszał, a jako niemy, który ust swoich nie otwiera.

RuSV1876 14 (37:15) и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа,

FI33/38 15. Minä olen kuin mies, joka ei mitään kuule ja jonka suussa ei vastausta ole.

CPR1642 15. Ja minun täyty olla nijncuin se joca ei mitän cuule ja jonga suusa ei ole wastausta.

MLV19 15 Because I hope in you, O Jehovah. You will answer, O Lord my God.

Dk1871 15. Jeg er som en Mand, der ikke hører, og som intet Gensvar har i sin Mund.

PR1739 15. Ja minna ollen kui se, kes ei kule, ja kelle suus ei polle selgid wastamissi.

Luther1912 15. Aber ich harre, HERR, auf dich; du, HERR,

Karoli1908Hu 14. De én, mint a siket, nem hallok, és olyan vagyok, mint a néma, a ki nem nyitja föl száját.

БКуліш 14. Я став, як чоловік, що не чує, в котрого устах нема оправдання.

Biblia1776 14. Ja minun täytyy olla niinkuin se, joka ei mitään kuule, ja jonka suussa ei ole vastausta.

Osat1551 15. Ja teuty minun olla/ ninquin se/ ioca ei miten cwle/ ia ionga Suusa ei olle ychten Luchtimust. (Ja täytyy minun olla/ niinkuin se/ joka ei mitään kuule/ ja jonka suussa ei ole yhtään lystimystä.)

KJV 15. For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

KXII 15. Och måste vara såsom en den der intet hörer, och den der ingen gensvar i sinom mun hafver.

LT 15. Viešpatie, Tavimi viliuosi. Tu išgirsi, Viešpatie, mano Dieve!

Ostervald-Fr 15. Oui, je suis comme un homme qui

mein Gott, wirst erhören.

RV'1862 15. Porque a tí Jehová esperaba: tú responderás Jehová Dios mío.

PL1881 15. I stałem się jako człowiek, który nic nie słyszy, i niema odporu w ustach swoich.

RuSV1876 15 (37:16) ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.

FI33/38 16. Sillä sinua, Herra, minä odotan, sinä vastaat, Herra, minun Jumalani.

CPR1642 16. Mutta minä odotan sinua HERra sinä HERra minun Jumalan cuuldelet minua.

MLV19 16 Because I said, Lest they rejoice over me. When my foot slips, they magnify themselves against me.

Dk1871 16. Thi jeg bier paa dig, Herre; du, Herre min Gud! vil bønhøre.

PR1739 16. Sest sinno peäle, Jehowa! lodan minna, kül

n'entend point, et qui n'a point de réplique en sa bouche.

SVV1770 15 (38:16) Want op U, HEERE! hoop ik; Gij zult verhoren, HEERE, mijn God!

Karoli1908Hu 15. És olyanná lettem, mint az, a ki nem hall, és szájában nincsen ellenmondás.

БКуліш 15. Бо на тебе, Господи, надіюся; ти даси відповідь, Господи, Боже мій.

Biblia1776 15. Mutta minä odotan sinua, Herra; sinä, Herra, minun Jumalani, kuultelet minua.

Osat1551 16. Mutta mine odhotan HERRA sinun ielkes/ Sine HERRA minun Jumalan cwldelet minua. (Mutta minä odotan HERRA sinun jälkeesi/ Sinä HERRA minun Jumalani kuuntelet minua.)

KJV 16. For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against me.

KXII 16. Men jag bidar, Herre, efter dig; du, Herre min Gud, varder mig hörandes.

LT 16. Sakau: ‘‘Tenesidžiaugia ir tenesididžiuoja

siña ISsand, mo Jummal, wottad kuulda.

jie prieš mane, kai mano koja paslysta!’‘

Luther1912 16. Denn ich denke: Daß sie sich ja nicht über mich freuen! Wenn mein Fuß wankte, würden sie sich hoch rühmen wider mich.

Ostervald-Fr 16. Car c'est à toi, Éternel, que je m'attends; tu répondras, Seigneur, mon Dieu!

RV'1862 16. Porque decía: Que no se alegren de mí: cuando mi pié resbalaba se engrandecían sobre mí.

SVV1770 16 (38:17) Want ik zeide: Dat zij zich toch over mij niet verblijden! Wanneer mijn voet zou wankelen, zo zouden zij zich tegen mij groot maken.

PL1881 16. Albowiem na cię, Panie! oczekuję; ty za mię odpowiesz, Panie, Boże mój!

Karoli1908Hu 16. Mert téged vártalak Uram, te hallgass meg Uram, Istenem!

RuSV1876 16 (37:17) И я сказал: да не восторжествуют надо мною враги мои ; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною.

БКуліш 16. Бо я сказав: Ой, щоб вони не втїшались надо мною! Як я спотикнуся, вони величаються проти мене!

FI33/38 17. Minä sanon: älköötiloitko minusta, älköötylvästelkö minua vastaan, kun jalkani horjuu.

Biblia1776 16. Sillä minä ajattelen, ettei heidän suinkaan pidä minusta iloitseman: jos minun jalkani kompastuis, niin he kerskaisivat sangen paljon minusta.

CPR1642 17. Sillä minä ajattelen ettei he suingan minusta iloidzis jos minun jalcan ainoastans combastuis nijn he kerscaisit sangen minusta.

Osat1551 17. Sille mine aiattelen/ ettei he swingan iloitzisi minun ylitzeni/ Jos minun Jalcan waan combastuisi/ nin he sangen kerskaisit minua wastan. (Sillä minä ajattelen/ ettei he suinkaan iloitsisi minun ylitseni/ Jos minun jalkani waan kompastuisi/ niin he sangen

kerskaisit minua wastaan.)

MLV19 17 Because I am ready to fall and my sorrow is continually before me.

KJV 17. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.

Dk1871 17. Thi jeg sagde: De skulle ikke glæde sig over mig; da min Fod snublede, gjorde de sig store imod mig.

KXII 17. Ty jag tänker, att de ju icke skola glädjas öfver mig; om min fot stapplade, skulle de högeligen berömma sig öfver mig.

PR1739 17. Sest ma ollen üttelnud: Ärgo sago nemmad röömsaks minno pärrast; kui mo jalg peaks wäratama, siis surustelleksid nemmad mo wasto.

LT 17. Esu pasiruošęs kristi, mano kentėjimai nesiliauja.

Luther1912 17. Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir.

Ostervald-Fr 17. Car j'ai dit: Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet! Quand mon pied glisse, ils s'élèvent contre moi.

RV'1862 17. Porque yo aparejado estoy a cojear: y mi dolor está delante de mí continuamente.

SVV1770 17 (38:18) Want ik ben tot hinken gereed, en mijn smart is steeds voor mij.

PL1881 17. Bom rzekł: Niechaj się nie cieszą ze mnie; gdyby szwankowała noga moja, niechaj się hardzie nie podnoszą przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 17. Mert azt gondolom: csak ne örülnének rajtam; mikor lábam ingott, hatalmaskodtak [6†] ellenem!

RuSV1876 17 (37:18) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною.

БКуліш 17. Я бо мало що не кульгаю, і біль мій все передо мною.

FI33/38 18. Sillä minä olen kaatumaisillani, ja minun

Biblia1776 17. Sillä minä olen tehty kärsimään, ja minun

tuskani on aina edessäni

CPR1642 18. Sillä minä olen tehty kärsimän ja minun kipun on alati minun edesäni.

MLV19 18 Because I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.

Dk1871 18. Thi jeg er nær ved at halte, og min Pine er stadig for mig.

PR1739 18. Sest ma ollen pandud lonkama, ja mo wallo on allati mo ees.

Luther1912 18. Denn ich zeige meine Missetat an und sorge wegen meiner Sünde.

RV'1862 18. Por tanto denunciaré mi maldad: congojarme he por mi pecado.

PL1881 18. Bom ja upadku bliski, a boleść moja zawżdy jest przedemną.

RuSV1876 18 (37:19) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем.

kipuni on alati minun edessäni.

Osat1551 18. Sille mine olen techty kersimen/ ia minun Kipuni on alati minun edesseni. (Sillä minä olen tehty kärsimään/ ja minun kipuni on alati minun edessäni.)

KJV 18. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

KXII 18. Ty jag är gjord till att lida, och min värk är alltid för mig.

LT 18. Išpažinsiu savo kaltę, gailėsiuosi dėl savo nuodėmės.

Ostervald-Fr 18. Et je suis prêt à tomber, et ma douleur est toujours devant moi.

SVV1770 18 (38:19) Want ik maak U mijn ongerechtigheid bekend, ik ben bekommerd vanwege mijn zonde.

Karoli1908Hu 18. És bizony közel vagyok az eleséshez, és bánatom mindig előttem van.

БКуліш 18. Бо я виявляю несправедливість мою; я зажурився задля гріха мого.

FI33/38 19. sillä minä tunnustan pahat tekoni, murehdin syntieni tähden.

CPR1642 19. Sillä minä julistan pahan teconi ja murhedin minun syndini tähden.

MLV19 19 But my enemies are lively and are strong and those who hate me wrongfully are multiplied.

Dk1871 19. Thi jeg maa bekende min Misgerning, jeg sørger over min Synd.

PR1739 19. Sest ma rägin omma üllekohhut ülles: ma ollen murres omma patto pärrast.

Luther1912 19. Aber meine Feinde leben und sind mächtig; die mich unbillig hassen, derer ist viel.

RV'1862 19. Porque mis enemigos son vivos y fuertes: y hánse aumentado los que me aborrecen sin causa:

PL1881 19. Owszem, nieprawość moję wyznaję, a frasuję się dla grzechu mojego.

RuSV1876 19 (37:20) А враги мои живут и

Biblia1776 18. Sillä minä julistan pahan tekoni, ja murehdin syntini tähden.

Osat1551 19. Sille mine iulghistan Pahateconi/ ia murhedin minun Syndini tedhen. (Sillä minä julkistan pahat tekoni/ ja murehdin minun syntini tähden.)

KJV 19. But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

KXII 19. Ty jag gör mina missgerning kunnoga, och sörjer för mina synd.

LT 19. Mano priešai gyvena ir yra galingi, ir daug tų, kurie nekenčia manęs neteisingai.

Ostervald-Fr 19. Car je déclare mon iniquité; je suis dans la crainte à cause de mon péché.

SVV1770 19 (38:20) Maar mijn vijanden zijn levende, worden machtig; en die mij om valse oorzaken haten, worden groot.

Karoli1908Hu 19. Sőt bevallom bűneimet, bánkódom vétkem miatt.

БКуліш 19. Мої ж вороги жиють, набрали сили, і

укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

багацько їх, що ненавидять мене без причини.

FI33/38 20. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät, ja paljon on niitä, jotka minua syyttä vihaavat,

Biblia1776 19. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät: ne ovat suuret, jotka minua syyttömästi vihaavat.

CPR1642 20. Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät ne owat suuret jotca minua syyttömäst wihawat.

Osat1551 20. Mutta minun Wiholiseni eleuet ia ouat wäkeuet/ ne ouat swret/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät/ ne owat suuret/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 20 They who also render evil for good are adversaries to me, because I follow the good thing.

KJV 20. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

Dk1871 20. Men mine Fjender leve og ere mægtige, og der er mange, som lade mig uden Skel.

KXII 20. Men mine fiender lefva, och äro mägtige; de mig utan skuld hata, äro store.

PR1739 20. Agga mo waenlastel on hea ello, nemmad on wäggewad, ja neid on paljo, kes mind ilmaasjatta wihkawad.

LT 20. Kurie atlygina piktu už gera, yra mano priešai, nes seku gera.

Luther1912 20. Und die mir Arges tun um Gutes, setzen sich wider mich, darum daß ich an dem Guten halte.

Ostervald-Fr 20. Cependant mes ennemis sont vivants et forts, et ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux.

RV'1862 20. Y pagando mal por bien me son contrarios,

SVV1770 20 (38:21) En die kwaad voor goed

por seguir yo lo bueno.

vergelden, staan mij tegen, omdat ik het goede najaag.

PL1881 20. Ale nieprzyjaciele moi weselą się, zmacniają się, i rozmnażają się ci, którzy mię nienawidzą bez przyczyny:

Karoli1908Hu 20. De ellenségeim élnek, erősödnek; megsokasodtak hazug gyűlölőim,

RuSV1876 20 (37:21) и воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру.

БКуліш 20. І хто злом оддячує добро, ті проти мене, я бо про добро дбаю.

FI33/38 21. jotka hyvän pahalla palkitsevat ja vihaavat minua, koska minä hyvään pyrin.

Biblia1776 20. Ja ne, jotka minulle maksavat pahalla hyvän, asettavat heitänsä minua vastaan, että minä hyvää noudatan.

CPR1642 21. Ja jotca minulle maxawat pahalla hywän ja asettawat heitäns minua wastan että minä hywä noudatan.

Osat1551 21. Ja iotca minulle pahalla maxauat hyuen/ ne asettauat heitens minua wastan/ Senuoxi ette mine hyue noutele'. (Ja jotka minulle pahalla maksawat hyvän/ ne asettawat heitänsä minua wastaan/ Sen wuoksi että minä hywää noutelen.)

MLV19 21 Do not forsake, O Jehovah. O my God, do not be far from me.

KJV 21. Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

Dk1871 21. Og de, som tale ondt for godt, de staa mig imod, fordi jeg efterjager det gode.

KXII 21. Och de mig ondt göra för godt, sätta sig emot mig; derföre, att jag far efter det godt är.

PR1739 21. Ja kes hea eest mulle kurja tassuwad, need on mo wastased, sepärrast et ma head tagga nouan.

Luther1912 21. Verlaß mich nicht, HERR! Mein Gott, sei nicht ferne von mir!

RV'1862 21. No me desampares, o! Jehová; Dios mío, no te alejes de mí.

PL1881 21. A oddawając mi złem za dobre sprzeciwiają mi się, przeto, że naśladuję tego, co jest dobrego.

RuSV1876 21 (37:22) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;

FI33/38 22. Älä hylkää minua, Herra, minun Jumalani, älä ole kaukana minusta.

CPR1642 22. Älä hyljä minua HERra minun Jumalan älä ole caucana minusta.

MLV19 22 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

LT 21. Viešpatie, nepalik manęs! Mano Dieve, nebūk toli nuo manęs!

Ostervald-Fr 21. Et, me rendant le mal pour le bien, ils se font mes adversaires parce que je m'attache au bien.

SVV1770 21 (38:22) Verlaat mij niet, o HEERE, mijn God! wees niet verre van mij.

Karoli1908Hu 21. És a kik jóért [7†] roszszal fizetnek; ellenem törnek, a miért én jóra törekszem.

БКуліш 21. Не опусти мене, Господи, Боже мій, будь недалеко від мене.

Biblia1776 21. Älä hylkää minua, Herra: minun Jumalani, älä ole kaukana minusta!

Osat1551 22. Ele ylenanna minua HERRA minun Jumalan/ ele caucana minusta ole. (Älä ylenanna minua HERRA minun Jumalani/ älä kaukana minusta ole.)

KJV 22. Make haste to help me, O Lord my salvation.

Dk1871 22. Forlad mig ikke, Herre ! min Gud, vær ikke langt fra mig! Skynd at hjælpe mig, Herre, min Frelse!

PR1739 22. Ärra jätta mind mitte mahha, Jehowa; mo Jummal, ärra olle minnust kaugel ärra.

Luther1912 22. Eile, mir beizustehen, HERR, meine Hilfe.

RV'1862 22. Apresúrate a ayudarme, Señor, que eres mi salud.

PL1881 22. Nie opuszczajże mię, Panie, Boże mój! nie oddalajże się odemnie.

RuSV1876 22 (37:23) поспеши на помощь мне, Господи, Спаситель мой!

FI33/38 23. Riennä avukseni, Herra, minun pelastukseni.

CPR1642 23. Riennä sinuas minua auttaman HERra minun apun.

PR1739 23. Tötta mulle appi, oh ISsand, mo önnisteggia.

PL1881 23. Pośpiesz na ratunek mój, Panie zbawienia mego!

KXII 22. Förlåt mig icke, Herre; min Gud, var icke långt ifrå mig. Skynda dig till att göra mig bistånd, Herre, min hjelp.

LT 22. Skubėk padėti man, Viešpatie, mano gelbėtojau!

Ostervald-Fr 22. Ne m'abandonne point, ô Éternel! Mon Dieu, ne t'éloigne point de moi!

SVV1770 22 (38:23) Haast U tot mijn hulp, HEERE, mijn Heil!

Karoli1908Hu 22. Ne hagyj el Uram Istenem, ne távolodjál el tőlem!

БКуліш 22. Спіши на поміч менї, Господи, мій спасителю!

Biblia1776 22. Riennä minua auttamaan, Herra, minun autuuteni!

Osat1551 23. Rienne sinuas minua auttaman/ o HERRA minun Apun. (Riennä sinuasi minua auttamaan/ Oi HERRA minun apuni.)

Ostervald-Fr 23. Hâte-toi, viens à mon aide, Seigneur, qui es ma délivrance!

Karoli1908Hu 23. Siess segítségemre, oh Uram, én szabadítóm!

PSALMI 39

Elämän katoavaisuus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Jedutunin tapaan Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunilda edelläweisattapa.

MLV19 1 I said, I will take heed to my ways, that I do not sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked man is before me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Jeduthun; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele Jedutunile antud .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für Jeduthun. Ich habe mir vorgesetzt: Ich will

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, Jedutunilta, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. Jeduthun edest. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Jedutun edestä.)

KJV 1. To the chief Musician, even to Jeduthun, A Psalm of David.I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga för Jeduthun.

LT 1. Aš sakiau: ‘‘Saugosiu savo kelius, kad nenusidėčiau liežuviu; pažabosiu savo burną, kol nedorėlis tebėra priešais mane’‘.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre, à Jéduthun. Psaume de David.

mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen vor mir sehen.

RV'1862 1. Al Vencedor; a Iditún. Salmo de David. YO dije: Miraré por mis cami- nos, para no pecar con mi lengua: guardaré mi boca con freno, entre tanto que el impío fuere contra mí.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, voor Jeduthun.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi Jedytunowi psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek Jeduthunnak, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (38:1) Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида. (38:2) Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предомною.

БКуліш 1. Проводиреві хора, Ідутунові, псальма Давидова. С казав я: Буду пильнувати дороги моєї, щоб не согрішити язиком моїм, забезпечу уста мої, як довго беззаконник передо мною.

FI33/38 2. Minä sanoin: Minä pidän vaelluksestani vaarin, etten kielelläni syntiä tekisi. Minä pidän suustani vaarin ja suistan sen, niin kauan kuin jumalaton on minun edessäni.

Biblia1776 (H39:2) Minä olen sanonut: minä tahdon pitää vaarin teistäni, etten minä tekisi syntiä kielelläni: minä hallitsen suuni niinkuin suitsilla, niin kauvan kuin minä näen jumalattoman edessäni.

CPR1642 2. MInä olen aicoinut cawahta etten minä tee syndiä kielelläni. 3. Minä hillidzen minun suuni että minä näen jumalattoman edesäni.

Osat1551 2. MIne olen aigoinut/ waarin ottaxeni/ eten mine synditee minun Kieleni cansa. 3. Mine tadhon minun Suuni suiszta/ ninquin suitzilla/ ette mine näen sen Jumalattoman edhesseni. (Minä olen aikonut/ waarin

ottaakseni/ etten minä syntiä tee minun kieleni kanssa. 3. Minä tahdon minun suuni suitsia/ niinkuin suitsilla/ että minä näen sen jumalattoman edessäni.)

MLV19 2 I was mute with silence. I held my peace, even from good and my sorrow was stirred.

KJV 2. I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.

Dk1871 2. Jeg sagde: Jeg vil vare paa mine Veje, at jeg ikke skal synde med min Tunge; jeg vil vare paa min Mund, at den holdes lukket, da den ugudelige endnu er for mig.

KXII 2. Jag hafver satt mig före, jag vill taga mig vara, att jag icke syndar med mine tungo; jag vill hålla min mun tillbaka såsom med bett; efter jag så måste se den ogudaktiga för mig.

PR1739 2. Ma ollen möttelnud: Ma tahhan ommad ellowisid hoida patto teggemast omma kelega: ma tahhan omma suud kinni hoida otsekui wänoga, ni kaua kui se, kes ööl, mo ees on .

LT 2. Pasidariau visiškas nebylys, visko džiuginančio atsisakiau; mano skausmas pakilo,

Luther1912 2. Ich bin verstummt und still und schweige der Freuden und muß mein Leid in mich fressen.

Ostervald-Fr 2. J'ai dit: Je prendrai garde à mes voies, afin de ne pas pécher par ma langue; je mettrai un frein à ma bouche, tant que le méchant sera devant moi.

RV'1862 2. Enmudecí con silencio, me callé de lo bueno; y mi dolor se alborotó.

SVV1770 (39:2) Ik zeide: Ik zal mijn wegen bewaren, dat ik niet zondige met mijn tong; ik zal mijn mond met een breidel bewaren, terwijl de goddeloze nog tegenover mij is.

PL1881 2. Rzekłem: Będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem swym; włożę munsztuk w usta moje, póki niepobożny będzie przedemną.

Karoli1908Hu 2. Mondám: nosza vigyázok útaimra, hogy ne vétkezzem [2†] nyelvemmel; megzabolázom szájamat, a míg előttem van a hitetlen.

RuSV1876 2 (38:3) Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась.

БКуліш 2. Я онїмів в мовчанню; я мовчав про добро, і біль мій заворушився.

FI33/38 3. Minä olin vaiti, olin ääneti, en puhunut siitä, mikä hyvä on mutta minun tuskani yltyi.

Biblia1776 2. Minä tulin mykäksi, vaikenemisella vaikenin hyvästä; mutta minun murheeni lisääntyi.

CPR1642 4. Minä tulin mykäxi waickenin ja en puhunut riemusta ja minun murhen lisäyndy.

Osat1551 4. Mine myckenin ia hiliaistuin/ ia waikenin riemusta/ ia minun teuty mureheni vdhista minussa. (Minä mykkenin ja hiljastuin/ ja waikenin riemusta/ ja minun täytyy murheeni uudistaa minussa.)

MLV19 3 My heart was hot within me. While I was musing the fire burned. Then I spoke with my tongue:

KJV 3. My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,

Dk1871 3. Jeg var stum i Tavshed, jeg tav, uden at det blev godt; og min Smerte blev oprørt.

KXII 3. Jag är tystnad och stilla vorden, och tiger om glädjena; och måste fräta mina sorg i mig.

PR1739 3. Ma ollen suud kinnipiddanud, et ma sannage ei lausnud, ma ollin wait head

LT 3. įkaito širdis mano krūtinėje, bemąstant įsiliepsnojo; aš prabilau.

räkimast , agga mo wallule tulli ennam tülli.

Luther1912 3. Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge.

RV'1862 3. Calentóse mi corazón dentro de mí; en mi meditación se encendió fuego: hablé con mi lengua.

PL1881 3. Zaniemiałem milcząc; zamilknąłem i w dobrej sprawie; ale boleść moja bardziej się wzmagała.

RuSV1876 3 (38:4) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал говорить языком моим:

FI33/38 4. Minun sydämeni hehkui minun rinnassani kun minä huokailin, syttyi minussa tuli, ja niin minä kielelläni puhuin.

CPR1642 5. Minun sydämen on palawa minusa ja cuin minä sitä ajattelen nijn minä sytyn ja minä puhun kielelläni.

Ostervald-Fr 3. Je suis resté muet, dans le silence; je me suis abstenu de parler, même pour le bien; et ma douleur s'est augmentée.

SVV1770 2 (39:3) Ik was verstomd door stilzwijgen, ik zweeg van het goede; maar mijn smart werd verzwaard.

Karoli1908Hu 3. Elnémultam, veszteglással hallgattam a jóról, de fájdalmam felzaklatódott.

БКуліш 3. Серце в менї загорілось, від думок моїх огонь займився; я сказав язиком моїм:

Biblia1776 3. Minun sydämeni on palava minussa, ja kuin minä sitä ajattelen, niin minä sytyn: minä puhun kielelläni.

Osat1551 5. Minun sydhemen on palaua minussa/ ia quin mine sen päle aiattelen/ nin mine ylessytyteten/ Mine puhun Kieleni cansa. (Minun sydämeni on palawa minussa/ ja kuin minä sen päälle ajattelen/ niin minä ylössytytetään/ Minä puhun kieleni kanssa.)

MLV19 4 Jehovah, make me to know my end and the measure of my days, what it is. Let me know how frail I am.

KJV 4. LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am.

Dk1871 4. Mit Hjerte blev hedt inden i mig, under min Betænkning optændtes en Ild; jeg talte med min Tunge.

KXII 4. Mitt hjerta är brinnande i mig, och när jag tänker deruppå, varder jag upptänd; jag talar med mine tungo.

PR1739 4. Mo südda läks pallawaks mo sees; kui ma selle peäle mötlesin, hakkas tulloke mo sees pöllema; ma ütlesin omma kelega:

LT 4. Viešpatie, leisk sužinoti mano pabaigą ir skaičių mano dienų, kad žinočiau, koks menkas aš esu.

Luther1912 4. Aber, HERR, lehre mich doch, daß es ein Ende mit mir haben muß und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.

Ostervald-Fr 4. Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi; ma méditation s'est embrasée comme un feu; ma langue a parlé:

RV'1862 4. Notifícame, Jehová, mi fin, y la medida de mis dias cuanta sea, sepa yo cuanto tengo de ser del mundo.

SVV1770 3 (39:4) Mijn hart werd heet in mijn binnenste, een vuur ontbrandde in mijn overdenking; toen sprak ik met mijn tong:

PL1881 4. Rozpaliło się serce moje we wnętrznościach moich; w rozmyślaniu mojem rozżarzył się ogieó, ażem tak rzekł językiem swoim:

Karoli1908Hu 4. Fölhevült bennem az én szívem, gondolatomban tűz gerjede fel, így szólék azért az én nyelvemmel:

RuSV1876 4 (38:5) скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал, какой век мой.

БКуліш 4. Вияви, Господи, конець мій і міру днів моїх, яка вона, щоб я знав, як довге життє менї.

FI33/38 5. Herra, opeta minua ajattelemaan loppuani,

Biblia1776 4. Herra, opeta minua ajattelemaan minun

ja mikä minun päivieni mitta on, että ymmärtäisin, kuinka katoavainen minä olen.

CPR1642 6. Mutta HERra opeta minua että minulla on loppu ja minun elämälläni on mitta ja minä ercanen tääldä.

MLV19 5 Behold, you have made my days as the width of hands and my life-time is as nothing before you. Surely every man at his best condition is altogether vanity. Selah.

Dk1871 5. Herre ! lad mig kende mit Endeligt og mine Dages Maal, hvilket det monne være; maatte jeg kende, hvor snart jeg skal bort.

PR1739 5. Jehowa! anna mulle teäda mo ello otsa ja mo päwade moöto, missuggune se on, et ma tunnen, kui sant ma ollen .

Luther1912 5. Siehe, meiner Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! (Sela.)

loppuani, ja mikä mitta minun elämälläni on, tietääkseni, että minä erkanen täältä.

Osat1551 6. Mutta HERRA opeta sis minua/ ette se lopun saapi minun cansani/ ia minun Elemelleni onopi yxi mitta/ ia minun pite tälde erkaneman. (Mutta HERRA opeta siis minua/ että se lopun saapi minun kanssani/ ja minun elämälläni ompi yksi mitta/ ja minun pitää täältä erkaneman.)

KJV 5. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

KXII 5. Men, Herre, lär mig dock, att det måste få en ända med mig, och mitt lif ett mål hafva, och jag hädan måste.

LT 5. Mano dienų tik sprindis, mano amžius kaip niekas Tavo akivaizdoje. Kaip kvapas yra žmogaus gyvenimas.

Ostervald-Fr 5. Éternel, fais-moi connaître ma fin et quelle est la mesure de mes jours; que je sache combien courte est ma durée.

RV'1862 5. He aquí, como a palmos diste mis dias, y mi edad es como nada delante de tí: ciertamente toda la vanidad es todo hombre que vive. Selah.

SVV1770 4 (39:5) HEERE! maak mij bekend mijn einde, en welke de mate mijner dagen zij; dat ik wete, hoe vergankelijk ik zij.

PL1881 5. Daj mi poznać, Panie! dokoóczenie moje, i wymiar dni moich jaki jest, abym wiedział, jak długo trwać będę.

Karoli1908Hu 5. Jelentsd meg Uram az én végemet és [3†] napjaim mértékét, mennyi az? Hadd tudjam, hogy milyen múlandó vagyok.

RuSV1876 5 (38:6) Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий.

БКуліш 5. Бач, долонею відміряв єси днї моїї, і вік мій, як нїщо, перед тобою; марна постать всякий чоловік, що стоїть на землї.

FI33/38 6. Katso, kämmenen leveydeksi sinä teit minun päiväni, ja minun elämäni on sinun edessäsi niinkuin ei mitään. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset, kuinka lujina seisokootkin. Sela.

Biblia1776 5. Katso, minun päiväni ovat kämmenen leveys tykönäs, ja minun elämäni on niinkuin ei mitään sinun edessäs: kuinka aivan turhat ovat kaikki ihmiset, jotka kuitenkin niin suruttomasti elävät Sela!

CPR1642 7. Cadzo minun päiwäni owat kämmenen leweys tykönäs ja minun elämän on nijncuin ei mitän sinun edesäs cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset jotca cuitengin nijn suruttomast eläwät. Sela.

Osat1551 7. Catzo/ minun peiueni ouat kämmenen leueys sinun tykenes/ Ja minun Elemen on ninquin ei miteken sinun edeses/ Quinga iuri tyhiet ouat caiki Inhimiset/ iotca quitengin nin irdhalisest eleuet. Sela. (Katso/ minun päiwäni owat kämmenen leweys sinun tykönäsi/ Ja minun elämäni on niinkuin ei mitäkään sinun edessäsi/ Kuinka juuri tyhjät

owat kaikki ihmiset/ jotka kuitenkin niin irrallisesti eläwät. Sela)

MLV19 6 Surely every man walks in a shadow. Surely they are in an uproar in vain. He heaps up and does not know who will gather them.

KJV 6. Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

Dk1871 6. Se, du har sat mine Dage som en Haandbred og mit Livs Tid er som intet for dig; hvert Menneske er kun idel Forfængelighed; hvor fast han end staar. Sela.

KXII 6. Si, mine dagar äro en tvärhand för dig, och mitt lif är såsom intet för dig. Huru platt intet äro alla menniskor, de dock så säkre lefva. Sela.

PR1739 6. Wata, sa olled mo ello päwad pannud kämle laiusseks, mo ello kord on kui ei ühtegi sinno ees; igga innime on kül koggone tühhine, se on terwe tössi, Sela.

LT 6. Kaip šešėlis vaikščioja žmogus, tuščiai stengiasi; krauna turtus ir nežino, kam jie atiteks.

Luther1912 6. Sie gehen daher wie ein Schemen und machen sich viel vergebliche Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es einnehmen wird.

Ostervald-Fr 6. Voilà, tu as réduit mes jours à la mesure de quatre doigts, et ma durée est devant toi comme un rien; oui, tout homme debout sur la terre n'est que vanité! Sélah (pause).

RV'1862 6. Ciertamente en tiniebla anda el hombre: ciertamente en vano se inquietan: allega, y no sabe quien lo cogerá.

SVV1770 5 (39:6) Zie, Gij hebt mijn dagen een handbreed gesteld, en mijn leeftijd is als niets voor U; immers is een ieder mens, hoe vast hij staat, enkel ijdelheid. Sela.

PL1881 6. Otoś na dłoni wymierzył dni moje, a wiek mój jest jako nic przed tobą; zaprawdę szczerą marnością jest wszelki człowiek, choć najduższy. Sela.

Karoli1908Hu 6. Ímé tenyérnyivé tetted napjaimat, és az én életem te előtted, mint a semmi. Bizony merő [4†] hiábavalóság minden ember, akárhogyan áll is! Szela.

RuSV1876 6 (38:7) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится,собирает и не знает, кому достанется то.

БКуліш 6. Як тїнь, ходить чоловік; даремне він побивається; він громадить та й не знає, хто збирати буде.

FI33/38 7. Varjona vain ihminen vaeltaa, turhaan vain he touhuavat, kokoavat, eivätkä tiedä, kuka ne saa.

Biblia1776 6. Vaan he menevät pois niinkuin varjo, ja tekevät itsellensä hukkaan suuren murheen: he kokoovat ja ei tiedä, kuka sen saa.

CPR1642 8. Waan he menewät pois nijncuin warjo ja tekewät heillens huckan suuren murhen he cocowat ja ei tiedä cuca sen saa.

Osat1551 8. Oho quinga he poismeneuet/ ninquin Wario/ ia tekeuet huckan heillens swren murhen/ He cocouat/ ia eiuet tiedhe cuca sen saapi. (Oho kuinka he pois menewät/ niinkuin warjo/ ja tekewät hukkaan heillensä suuren murheen/ He kokoawat/ ja eiwät tiedä kuka sen saapi.)

MLV19 7 And now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.

KJV 7. And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.

Dk1871 7. Mennesket vandrer kun som et Skyggebillede, de gøre sig kun Uro forgæves; han samler og kan ikke vide, hvo der skal sanke det hjem.

KXII 7. De gå bort såsom en skugge, och göra sig mycken onyttig oro; de samka tillhopa, och veta icke ho det få skall.

PR1739 7. Kül iggaüks könnib otsekui warjo sees, kül nemmad möllawad tühjalt: iggaüks panneb kokko, ja ei tea mitte, kes sedda ärrakorristab.

LT 7. Viešpatie, ko aš lauksiu? Mano viltis Tavyje.

Luther1912 7. Nun, HERR, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Ostervald-Fr 7. Oui, l'homme se promène comme une ombre; oui, c'est en vain qu'on s'agite; on amasse des biens, et on ne sait qui les recueillera.

RV'1862 7. Y ahora, Señor, ¿qué esperaré? Mi esperanza en tí está.

SVV1770 6 (39:7) Immers wandelt de mens als in een beeld, immers woelen zij ijdellijk; men brengt bijeen, en men weet niet, wie het naar zich nemen zal.

PL1881 7. Zaprawdę pomija człowiek jako cieó; zaprawdę próżno się kłopocze, zgromadza, a nie wie, kto to pobierze.

Karoli1908Hu 7. Bizony árnyékként [5†] jár az ember; bizony csak hiába szorgalmatoskodik; rakásra [6†] gyűjt, de nem tudja, ki takarítja be azokat!

RuSV1876 7 (38:8) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя.

БКуліш 7. І чого ж я тепер дожидаю, Господи? Моя надїя на тебе!

FI33/38 8. Ja nyt, mitä minä odotan, Herra? Sinuun minä panen toivoni.

Biblia1776 7. Ja nyt Herra, mihinkä minä luotan? sinuun minä toivon.

CPR1642 9. Ja nyt HERra mihingä minä idzeni luotan ? sinuun minä toiwon.

Osat1551 9. Ja nyt HERRA/ mihinge minun pite itzeni loottaman? Sinun päles mine toiuon. (Ja nyt HERRA/ mihinkä minun pitää itseni luottaman? Sinun päällesi minä toiwon.)

MLV19 8 Deliver me from all my transgressions. Make me not the reproach of the foolish.

KJV 8. Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

Dk1871 8. Og nu, Herre! hvad har jeg biet efter? Min Forventning er til dig.

KXII 8. Nu, Herre, vid hvad skall jag trösta mig? Uppå dig hoppas jag.

PR1739 8. Agga mis pean ma nüüd ootma, oh Issand? mo lotus, se on sinno peäle.

LT 8. Iš visų mano nusikaltimų išlaisvink mane. Nepadaryk manęs kvailojo pajuoka.

Luther1912 8. Errette mich von aller meiner Sünde und laß mich nicht den Narren ein Spott werden.

Ostervald-Fr 8. Et maintenant, qu'ai-je attendu, Seigneur? Mon espoir est en toi.

RV'1862 8. Escápame de todas mis rebeliones, no me pongas por afrenta de insensato.

SVV1770 7 (39:8) En nu, wat verwacht ik, o HEERE! Mijn hoop, die is op U.

PL1881 8. A teraz na cóż oczekuję, Panie? Tyś jest sam oczekiwaniem mojem.

Karoli1908Hu 8. Most azért, mit reméljek, oh Uram?! Te benned van bizodalmam.

RuSV1876 8 (38:9) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание безумному.

БКуліш 8. Спаси мене від всїх переступів моїх, не віддай мене на глум лихим людям.

FI33/38 9. Päästä minut kaikista synneistäni, älä pane minua houkkain pilkaksi.

Biblia1776 8. Vapahda minua kaikista synneistäni, ja älä anna minun tulla hulluin pilkaksi.

CPR1642 10. Wapada minua caikista synneistäni ja älä minua salli hulluden pilcaxi.

Osat1551 10. Wapadha minua caikista minun synnisteni/ ia ele minua salli ninen Hulludhen pilcaxi tulla. (Wapahda minua kaikista minun synnistäni/ ja älä minua salli

niiden hulluuden pilkaksi tulla.)

MLV19 9 I was mute. I did not open my mouth, because you did it.

KJV 9. I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.

Dk1871 9. Fri mig fra alle mine Overtrædelser, sæt mig ikke til Spot for Daaren!

KXII 9. Fräls mig ifrån alla mina synder, och låt mig icke dem galnom till spott varda.

PR1739 9. Peästa mind ärra keikist mo ülleastmistest, ärra panne mind jölledatte teotusseks.

LT 9. Pasidariau nebylys, neatveriu burnos, nes Tu tai padarei.

Luther1912 9. Ich will schweigen und meinen Mund nicht auftun; denn du hast's getan.

Ostervald-Fr 9. Délivre-moi de toutes mes transgressions, et ne m'expose pas à l'opprobre de l'insensé!

RV'1862 9. Yo enmudecí, no abrí mi boca; porque tú lo hiciste.

SVV1770 8 (39:9) Verlos mij van al mijn overtredingen; en stel mij niet tot een smaad des dwazen.

PL1881 9. Przetoż od wszystkich przestępstw moich wybaw mię; na pośmiech głupiemu nie dawaj mię.

Karoli1908Hu 9. Ments ki engem minden álnokságomból; ne tégy engem bolondok csúfjává!

RuSV1876 9 (38:10) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это.

БКуліш 9. Онїмів я, не отвираю уст моїх, бо ти се вчинив єси.

FI33/38 10. Minä vaikenen enkä suutani avaa sillä sinä sen teit.

Biblia1776 9. Minä vaikenen ja en avaa suutani; kyllä sinä sen teet.

CPR1642 11. Minä waickenen ja en awa suutani kyllä sinä sen teet.

Osat1551 11. Mine myckenyn/ ia en aua minun Suutani kyllepe sine sen teet. (Minä mykkenin/ ja en awaa minun suutani kylläpä sinä sen teet.)

MLV19 10 Remove your stroke away from me. I am consumed by the blow of your hand.

KJV 10. Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

Dk1871 10. Jeg var stum, jeg vilde ikke oplade min Mund; thi du har gjort det.

KXII 10. Jag vill tiga, och icke upplåta min mun; du skall väl görat.

PR1739 10. Ma pean suud kinni, ei ma tahha omma suud lahti tehja, sest sinna olled sedda teinud.

LT 10. Atitrauk nuo manęs savo rūstybę. Nuo Tavo rankos smūgių aš nykstu.

Luther1912 10. Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.

Ostervald-Fr 10. Je me suis tu, je n'ouvre pas la bouche, parce que c'est toi qui l'as fait.

RV'1862 10. Quita de sobre mí tu llaga; de la guerra de tu mano soy consumido.

SVV1770 9 (39:10) Ik ben verstomd, ik zal mijn mond niet opendoen, want Gij hebt het gedaan.

PL1881 10. Zaniemiałem, i nie otworzyłem ust moich, przeto, żeś to ty uczynił.

Karoli1908Hu 10. Megnémultam, [7†] nem nyitom fel szájamat, mert te cselekedted.

RuSV1876 10 (38:11) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей рукиТвоей.

БКуліш 10. Одверни від мене твою кару! Я пропадаю від замахів руки твоєї.

FI33/38 11. Käännä vitsauksesi minusta pois, sillä minä menehdyn sinun kätesi kuritukseen.

Biblia1776 10. Käännä sinun rangaistukses pois minusta; sillä minä olen nääntynyt sinun kätes pieksämisestä.

CPR1642 12. Käännä sinun rangaistuxes pois minusta: sillä minä olen näändynyt sinun kätes piexemisestä.

Osat1551 12. Poiskenne sinun rangastoxes minusta/ Sille mine olen nändynyt sinun kädhes piexemisest. (Pois käännä sinun rangaistuksesi minusta/ Sillä minä olen

nääntynyt sinun kätesi pieksämisestä.)

MLV19 11 When you have disciplined a man with rebukes for iniquity, you make his desirable to disintegrate like a moth. Surely every man is vanity. Selah.

KJV 11. When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

Dk1871 11. Borttag din Plage fra mig; jeg er forgaaet ved din Haands Slag.

KXII 11. Vänd dina plågo ifrå mig; ty jag är försmäktad för dine hands straff.

PR1739 11. Sada mo peält ärra omma nuhtlus; so käe peksmisse pärrast ollen ma ärralöppend.

LT 11. Kai už kaltes baudi žmogų, suėdi kaip kandis, kas jam brangiausia. Žmogustik kvapas.

Luther1912 11. Wenn du einen züchtigst um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehrt wie von Motten. Ach wie gar nichts sind doch alle Menschen! (Sela.)

Ostervald-Fr 11. Détourne de moi tes châtiments! Je me consume sous les coups de ta main.

RV'1862 11. Con castigos sobre el pecado corriges al hombre, y haces desleir, como de polilla, su grandeza: ciertamente vanidad es todo hombre. Selah.

SVV1770 10 (39:11) Neem Uw plage van op mij weg, ik ben bezweken van de bestrijding Uwer hand.

PL1881 11. Odejmij odemnie karanie twoje; bom od smagania ręki twojej ustał.

Karoli1908Hu 11. Vedd le rólam a te ostorodat; kezed [8†] fenyítéke miatt elenyészem én.

RuSV1876 11 (38:12) Если Ты обличениями будешь наказывать человека запреступления, то

БКуліш 11. Коли ти караєш чоловіка за несправедливість, то як павутину

рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек!

розриваєш те, чого йому бажається; оттак, як подих той, всї люде.

FI33/38 12. Kun sinä ihmistä synnin tähden rangaistuksilla kuritat, kulutat sinä hänen kauneutensa niinkuin koinsyömän. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset. Sela.

Biblia1776 11. Koskas jonkun rankaiset synnin tähden, niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koilta; tosin aivan turhat ovat kaikki ihmiset, Sela!

CPR1642 13. Coscas jongun rangaiset synnin tähden nijn hänen caunistuxens culutetan nijncuin coilda woi cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset. Sela.

Osat1551 13. Coskas iongun rangaiset synnin tedhen/ nin henen Caunistoxens culutetaan ninquin Coista/ woy quinga iuri tyhie ouat caiki Inhimiset. Sela. (Koskas jonkun rankaiset synnin tähden/ niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koista/ woi kuinka juuri tyhjät owat kaikki ihmiset. Sela.)

MLV19 12 Hear my prayer, O Jehovah and listen to my cry. Do not keep silent at my tears, because I am a stranger with you, a traveler, as all my fathers were.

KJV 12. Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were.

Dk1871 12. Tugter du nogen med megen Straf for Misgerning, da bringer du hans Herlighed til at hensmuldre ligesom Møl; alle Mennesker ere kun Forfængelighed. Sela.

KXII 12. När du en tuktar för syndenes skull, så varder hans fägring förtärd såsom af mal. Ack! huru platt intet äro dock alla menniskor. Sela.

PR1739 12. Kui sa innimest karristad nomimistega üllekohto pärrast, siis lassed sa ärrasullada,

LT 12. Viešpatie, išgirsk mano maldą, šauksmą mano išklausyk! Netylėk dėl mano ašarų! Aš

mis temma melest kallis, otsekui koi ride ärraaiab ; kül igga innimenne on tühhine, Sela.

esu tik svečias pas Tave, praeivis kaip visi mano tėvai.

Luther1912 12. Höre mein Gebet, HERR, und vernimm mein Schreien und schweige nicht über meine Tränen; denn ich bin dein Pilger und dein Bürger wie alle meine Väter.

Ostervald-Fr 12. Lorsque tu châties l'homme en le reprenant pour son péché, tu consumes comme la teigne ce qu'il a de plus précieux. Oui, tout homme n'est que vanité! (Sélah.)

RV'1862 12. Oye mi oración, o! Jehová escucha mi clamor; no calles a mis lágrimas; porque peregrino soy contigo; advenedizo, como todos mis padres.

SVV1770 11 (39:12) Kastijdt Gij iemand met straffingen om de ongerechtigheid, zo doet Gij zijn bevalligheid smelten als een mot; immers is een ieder mens ijdelheid. Sela.

PL1881 12. Gdy ty gromiąc karzesz człowieka dla nieprawości, wnet niszczysz jako mól grzeczność jego; zaisteć marnością jest wszelki człowiek. Sela.

Karoli1908Hu 12. Mikor a bűn miatt büntetéssel fenyítesz valakit, elemészted, mint moly, az ő szépségét. Bizony merő hiábavalóság minden ember. Szela.

RuSV1876 12 (38:13) Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будьбезмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои.

БКуліш 12. Почуй молитву мою, Господи, і вислухай прошеннє моє; не мовчи на мої сльози! Бо я прохожий перед тобою і чужинець, як всї батьки мої.

FI33/38 13. Kuule minun rukoukseni, Herra, ota korviisi minun huutoni. Älä ole kuuro minun kyyneleilleni sillä minä olen muukalainen sinun tykönäsi, vieras, niinkuin kaikki minun isänikin.

Biblia1776 12. Kuule minun rukoukseni, Herra, ja ota minun huutoni korviis, ja älä vaikene minun kyynelteni tähden; sillä minä olen muukalainen sinun tykönäs ja vieras, niinkuin kaikki minun isäni.

CPR1642 14. Cuuldele minun rucouxen HERra ja ymmärrä minun parcun ja älä waickene minun kyyneldeni tähden: sillä minä olen muucalainen ja asuwainen sinun cansas nijncuin caicki minun Isäni.

Osat1551 14. Cwldele minun Rucouxeni HERRA/ ia ymmerdhe minun parguni/ ia ele waikene minun kynelteni ylitze. Sille mine olen yxi Mucalainen sinun edeses/ ia Wieras/ ninquin caiki minun Esijseni. (Kuuntele minun rukoukseni HERRA/ ja ymmärrä minun parkuni/ ja älä waikene minun kyynelteni ylitse. Sillä minä olen yksi muukalainen sinun edessäsi/ ja wieras/ niinkuin kaikki minun esi-isäni.)

MLV19 13 O spare me, that I may recover strength before I go from here and be no more.

KJV 13. O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

Dk1871 13. Herre ! hør min Bøn og vend dine Øren til mit Raab, ti ikke til min Graad; thi jeg er en fremmed hos dig, en Gæst som alle mine Fædre. Se bort fra mig, at jeg maa vederkvæges, førend jeg farer bort, og er ikke mere til.

KXII 13. Hör mina bön, Herre, och förnim mitt ropande, och tig icke öfver mina tårar; ty jag är en främling för dig, och en gäst såsom alle mine fäder. Håll upp af mig, att jag vederqvicker mig, förr än jag bortfar, och är icke mer här.

PR1739 13. Jehowa! kule mo palwe ja wötta kuulda mo kissendamist: ärra seisa wait mo silmawee pärrast, sest ma ollen wooras sinno ees, üks maialinne kui keik mo wannemad.

LT 13. Nugręžk nuo manęs savo žvilgsnį, kad atsigaučiau pirma, negu iškeliausiu ir pranyksiu.

Luther1912 13. Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe

Ostervald-Fr 13. Éternel, écoute ma requête; prête

ich den hinfahre und nicht mehr hier sei.

RV'1862 13. Déjame, y tomaré fuerzas, ántes que me vaya y perezca.

PL1881 13. Wysłuchajże modlitwę moję, Panie! a wołanie moje przyjmij w uszy swoje, nie milcz na łzy moje; bomci ja przychodniem u ciebie, i komornikiem, jako wszyscy ojcowie moi.

RuSV1876 13 (38:14) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня.

FI33/38 14. Käännä pois katseesi minusta, että minä ilostuisin, ennenkuin menen pois eikä minua enää ole.

CPR1642 15. Luowu minusta että minä wircoisin ennencuin minä menen pois ja en sille täsä ole.

PR1739 14. Seisa minnust, et ma saan ennast

l'oreille à mon cri, ne sois pas sourd à mes larmes! Car je suis un étranger chez toi, un voyageur comme tous mes pères.

SVV1770 12 (39:13) Hoor, HEERE! mijn gebed, en neem mijn geroep ter ore; zwijg niet tot mijn tranen; want ik ben een vreemdeling bij U, een bijwoner, gelijk al mijn vaders.

Karoli1908Hu 13. Halld meg Uram az én könyörgésemet, figyelmezzél kiáltásomra, könyhullatásomra ne vesztegelj; mert én jövevény vagyok te nálad, zsellér, mint minden én ősöm.

БКуліш 13. Дай полекшу, нехай прийду до сили; перше нїм зійду з того сьвіта, і більше не буду!

Biblia1776 13. Luovu minusta, että minä virkoaisin, ennenkuin minä menen pois, ja en silleen tässä ole.

Osat1551 15. Lacka minusta/ ette mine itzeni wirghotaisin/ ennenquin mine poismenen/ ia en sille tesse ole. (Lakkaa minusta/ että minä itseni wirkoittaisin/ ennenkuin minä poismenen/ ja en silleen tässä ole.)

kerkitada, ennego ma ärralähhän, ja ep olle teps.

Ostervald-Fr 14. Détourne de moi ton regard, et que je reprenne mes forces, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

SVV1770 13 (39:14) Wend U van mij af, dat ik mij verkwikke, eer dat ik heenga, en ik niet meer zij.

PL1881 14. Sfolguj mi, abym się posilił, pierwej niżeli odejdę, a nie będzie mię.

Karoli1908Hu 14. Ne nézz reám, hadd enyhüljek meg, mielőtt elmegyek és nem leszek többé!

PSALMI 40

Pelastetun kiitos. Kuuliaisuus oikea uhri. Avun rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I waited patiently for Jehovah and he inclined to me and heard my cry.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich harrte des HERRN; und er neigte sich zu mir und hörte mein Schreien

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ESPERANDO esperé a Jehová, e inclinóse a mí, y oyó mi clamor.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (39:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(39-2) Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой;

FI33/38 2. Hartaasti minä odotin Herraa, ja hän kumartui minun puoleeni ja kuuli minun huutoni.

CPR1642 2. Minä odotin HERra ja hän callisti hänens minun tygöni ja hän cuuldeli minun parcuni.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Kantriai laukiau Viešpaties, Jis pasilenkė prie manęs ir išgirdo mano šauksmą.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Davids psalm, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора. Псальма Давидова. Терпеливо дожидав я Господа, і він нахилився до мене; вислухав молитву мою.

Biblia1776 (H40:2) Minä hartaasti odotin Herraa: ja hän kallisti itsensä minun tyköni, ja hän kuuli minun huutoni.

Osat1551 2. MIne odhotin HERRA/ ia hen callisti henens minun tyköni/ ia hen cwldeli minun parguni. (Minä odotin HERRAA/ ja hän kallisti hänens minun tyköni/ ja hän kuunteli minun

parkuni.)

MLV19 2 He also brought me up out of a horrible pit, out of the muddy clay and he set my feet upon a rock and established my steps.

KJV 2. He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings.

Dk1871 2. Jeg har biet taalmodigt efter Herren, og han bøjede sig til mig og hørte mit Raab.

KXII 2. Jag förbidde Herran; och han böjde sig till mig, och hörde mitt rop;

PR1739 2. Ma ollen kowwaste Jehowat ootnud, ja ta on ennast mo pole pöörnud ja mo kissendamist kuulnud.

LT 2. Jis ištraukė mane iš baisios duobės, iš klampaus purvo ir pastatė ant uolos mano kojas, sutvirtino mano žingsnius.

Luther1912 2. und zog mich aus der grausamen Grube und aus dem Schlamm und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann;

Ostervald-Fr 2. J'ai patiemment attendu l'Éternel; il s'est incliné vers moi, il a entendu mes cris.

RV'1862 2. E hízome sacar de un aljibe sonoro, de un lodo cenagoso; y puso mis piés sobre peña, enderezó mis pasos.

SVV1770 (40:2) Ik heb den HEERE lang verwacht; en Hij heeft Zich tot mij geneigd, en mijn geroep gehoord.

PL1881 2. Z żądością oczekiwałem Pana; a skłonił się ku mnie, i wysłuchał wołanie moje;

Karoli1908Hu 2. Várván vártam az [1†] Urat, és hozzám hajolt, és meghallgatta kiáltásomat.

RuSV1876 2 (39:3) извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои;

БКуліш 2. Він випровадив мене з погибельної пропастї, з болотнистого багна; і поставив ноги моїї на скалу, і утвердив кроки моїї;

FI33/38 3. Ja hän nosti minut ylös turmion kuopasta,

Biblia1776 2. Ja hän veti minun ylös hirmuisesta

lokaisesta liejusta, ja asetti minun jalkani kalliolle, hän vahvisti minun askeleeni.

haudasta ja sontaisesta loasta, ja asetti minun jalkani kalliolle, ja hallitsi minun käymiseni.

CPR1642 3. Ja hän weti minun ulos sijtä hirmuisesta haudasta ja pascaisesta logasta ja asetti minun jalcani calliolle ja hallidzi minun käymiseni.

Osat1551 3. Ja hen wlosweti minun sijte hirmuisesta haudhasta/ ia paskaisest loghasta/ ia asetti minun Jalcani Callion päle/ ia hallitzi minun keumiseni. (Ja hän ulosweti minun siitä hirmuisesta haudasta/ ja paskaisesta loasta/ ja asetti minun jalkani kallion päälle/ ja hallitsi minun käymiseni.)

MLV19 3 And he has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many will see it and fear and will trust in Jehovah.

KJV 3. And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD.

Dk1871 3. Og han drog: mig op af en brusende Grav, af det skidne Dynd; og han satte mine Fødder paa en Klippe, han befæstede mine Skridt.

KXII 3. Och drog mig utu den grufveliga kulone, och utu träcken; och satte mina fötter uppå ett hälleberg, så att jag visst gå kan;

PR1739 3. Ja on mind ülleswötnud ärrahäwwitamisse august ja muddasest rojast, ja on mo jallad pannud seisma kaljo peäle, ja mo sammud kinnitanud.

LT 3. Jis įdėjo į mano lūpas naują giesmęgyrių mūsų Dievui. Daugelis tai matys, bijosis ir pasitikės Viešpačiu.

Luther1912 3. und hat mir ein neues Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen und den HERRN fürchten und auf

Ostervald-Fr 3. Il m'a fait remonter de la fosse de destruction, du bourbier fangeux; il a posé mes pieds sur le roc, il a affermi mes pas.

ihn hoffen.

RV'1862 3. Y puso en mi boca canción nueva, alabanza a nuestro Dios. Verán muchos, y temerán, y esperarán en Jehová.

SVV1770 2 (40:3) En Hij heeft mij uit een ruisenden kuil, uit modderig slijk opgehaald, en heeft mijn voeten op een rotssteen gesteld, Hij heeft mijn gangen vastgemaakt.

PL1881 3. I wyciągnął miecz z dołu szumiącego i z błota lgnącego, a postawił na skale nogi moje, i utwierdził kroki moje;

Karoli1908Hu 3. És kivont engem a pusztulás gödréből, a sáros [2†] fertőből, és sziklára állította fel lábamat, megerősítvén lépteimet.

RuSV1876 3 (39:4) и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа.

БКуліш 3. А в уста мої вложив нову пісню, псальму Господеві нашому. Побачать многі, побояться і вповати муть на Господа.

FI33/38 4. Hän antoi minun suuhuni uuden virren, kiitoslaulun Jumalallemme. Sen näkevät monet ja pelkäävät ja turvaavat Herraan.

Biblia1776 3. Ja hän antoi minun suuhuni uuden veisun, kiittämään meidän Jumalaamme. Sen pitää monen näkemän, ja pelkäämän Herraa, ja toivoman häneen.

CPR1642 4. Ja hän andoi minun suuhuni uden weisun kijttämän meidän Jumalatam. Sitä saawat monda nähdä ja pelkäwät HERra ja toiwowat häneen.

Osat1551 4. Ja hen annoi minun Suhuni wdhen Weisun/ kijttemen meiden Jumalatan. Site saauat monda nähde/ ia HERRA pelkeuet/ ia toiuouat henen pälens. (Ja hän antoi minun suuhuni uuden weisun/ kiittämään meidän Jumalatan. Sitä saawat monta nähdä/ ja HERRAA pelkääwät/ ja toiwowat hänen päällensä.)

MLV19 4 The man is fortunate who makes Jehovah his trust and respects not the proud, nor such as turn aside to lies.

KJV 4. Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

Dk1871 4. Og han lagde en ny Sang i min Mund, en Lovsang til vor Gud; mange skulle se og frygte og forlade sig paa Herren.

KXII 4. Och hafver gifvit mig en ny viso i munnen till att lofva vår Gud. Det skola många se, och frukta Herran, och hoppas uppå honom.

PR1739 4. Ja mo suhho ne laulo pannud meie Jummalale kitusseks; paljo näwad sedda , ja wötwad karta, ja Jehowa peäle lota.

LT 4. Palaimintas žmogus, kuris pasitiki Viešpačiu, nesikreipia į išdidžiuosius ir neina melo keliais.

Luther1912 4. Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den HERRN und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und zu denen, die mit Lügen umgehen!

Ostervald-Fr 4. Et il a mis dans ma bouche un nouveau chant de louange à notre Dieu. Plusieurs le verront, et auront de la crainte, et se confieront en l'Éternel.

RV'1862 4. Bienaventurado el varón, que puso a Jehová por su confianza; y no miró a los soberbios, ni a los que declinan a la mentira.

SVV1770 3 (40:4) En Hij heeft een nieuw lied in mijn mond gegeven, een lofzang onzen Gode; velen zullen het zien, en vrezen, en op den HEERE vertrouwen.

PL1881 4. A włożył w usta moje pieśó nową, chwałę należącą Bogu naszemu, co gdy wiele ich ogląda, ulękną się, a będą mieć nadzieję w Panu.

Karoli1908Hu 4. És új éneket adott szájamba, a mi Istenünknek dicséretét; sokan látták és megfélemlettek, és bíztak az Úrban.

RuSV1876 4 (39:5) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не

БКуліш 4. Щаслив чоловік, йому же Господь надія, і котрий не пристає до гордовитих і тих,

обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

FI33/38 5. Autuas se mies, joka panee turvansa Herraan eikä käänny ylpeiden puoleen eikä niitten, jotka valheeseen eksyvät!

CPR1642 5. Autuas on joca pane uscalluxens HERraan ja ei käännä ylpeitten tygö ja jotca walhella waeldawat.

MLV19 5 Many, O Jehovah my God, are the wonderful works which you have done and your thoughts which are toward us. They cannot be set in order to you. If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

Dk1871 5. Salig den Mand, som sætter sin Tillid til Herren og ikke vender sig til de hovmodige og til dem, som bøje sig til Løgn.

PR1739 5. Wägga önnis on se mees, kes Jehowat panneb ommaks lotusseks, ja ei wata taggasi ei torredate egga nende peäle, kes körwale

що до брехні прихиляються.

Biblia1776 4. Autuas on se ihminen, joka panee uskalluksensa Herraan, ja ei käänny ylpeiden tykö ja niiden, jotka valheella vaeltavat.

Osat1551 5. Autuas on se/ ioca wskalluxens panepi HERRAN päle/ ia ei käenne ninen Corein tyge/ ia iotca walhen cansa waeldauat. (Autuas on se/ joka uskalluksensa paneepi HERRAN päälle/ ja ei käännä niiden koreiden tykö/ ja jotka walheen kanssa waeltawat.)

KJV 5. Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

KXII 5. Säll är den som sitt hopp sätter till Herran, och icke vänder sig till de högfärdiga, och de der med lögn umgå.

LT 5. Daug padarei, Viešpatie, mano Dieve, nuostabių darbų ir nutarimų mūsų labuinėra Tau lygaus nė vieno,jei norėčiau juos

kallawad walle pole.

paskelbti ir išpasakoti, jų būtų daugiau, kaip kad galima suskaičiuoti.

Luther1912 5. HERR, mein Gott, groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen und davon sagen; aber sie sind nicht zu zählen.

Ostervald-Fr 5. Heureux l'homme qui place en l'Éternel sa confiance, et ne se tourne pas vers les orgueilleux, vers ceux qui s'adonnent au mensonge!

RV'1862 5. Aumentado has tú, o! Jehová Dios mío, tus maravillas; y tus pensamientos para con nosotros, no te los podremos contar: si yo los anunciare, y hablare, no pueden ser enarrados.

SVV1770 4 (40:5) Welgelukzalig is de man, die den HEERE tot zijn vertrouwen stelt, en niet omziet naar de hovaardigen, en die tot leugen afwijken.

PL1881 5. Błogosławiony człowiek, który pokłada w Panu nadzieję swoję, a nie ogląda się na hardych, ani na tych, którzy się unoszą za kłamstwem.

Karoli1908Hu 5. Boldog ember az, a ki az Úrba vetette bizodalmát, és nem fordul a kevélyekhez és a hazugságra vetemedettekhez!

RuSV1876 5 (39:6) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас – кто уподобится Тебе! – хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число.

БКуліш 5. Многі чудеса твої явив єси, Господи, Боже мій, і помисли твої про нас; нїхто не зможе розказати про них. Як би хотїв я звістити і розповісти, то за багацько їх, щоб їх полїчити.

FI33/38 6. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmetekosi ja sinun aivoituksesi meitä

Biblia1776 5. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmees ja ajatukses, jotka sinä meille osoitat:

kohtaan. Ei ole ketään sinun vertaistasi. Niitä minä tahdon julistaa, niistä puhua, niitten paljous on suurempi, kuin luetella taidan.

ei ole mitään sinun vertaas; minä ilmoitan niitä ja sanon, vaikka ne ovat epälukuiset.

CPR1642 6. HERra minun Jumalan suuret owat sinun ihmes ja ajatuxes jotcas meille osotat ei ole mitän sinun wertas minä ilmoitan nijtä ja sanon waicka he owat epälucuiset.

Osat1551 6. HERRA minun Jumalan/ swret ouat sinun Ihmes/ ia sinun Aiatoxes/ iotcas meillen osotat/ ei miten ole sinun wertas/ Mine tadhon nijste ilmoitta ia sanoa/ waicka he ouat epelucuiset. (HERRA minun Jumalani/ suuret owat sinun ihmeesi/ ja sinun ajatuksesi/ jotkas meillen osotat/ ei mitään ole sinun wertaasi/ Minä tahdon niistä ilmoittaa ja sanoa/ waikka he owat epälukuiset.)

MLV19 6 Sacrifice and offering you did not desire, but a body you have prepared for me. Whole burnt offering and sacrifice for sin you did not require.

KJV 6. Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

Dk1871 6. Herre, min Gud! du har gjort dine underfulde Ting og dine Tanker mangfoldige imod os; ingen kan opregne dem for dig, ellers skulde jeg kundgøre og udsige dem; de ere flere, end man kan tælle dem.

KXII 6. Herre, min Gud, stor äro din under, och dine tankar som du på oss bevisar; dig är ingen ting lik. Jag vill förkunna dem, och deraf säga, ändock de stå icke till att räkna.

PR1739 6. Sured on so immeasjad ja so mötted, mis sinna, Jehowa mo Jummal, meie pärrast olled

LT 6. Aukų ir atnašų Tu nenorėjai. Ausis Tu man atvėrei. Deginamųjų aukų ir aukų už

teinud; ei maksa so wasto ühtegi; kui ma neid tahhan ülleskulutada ja üllesräkida; siis on neid paljo ennam, kui et ma jouan üllesarwada.

nuodėmę Tu nereikalavai.

Luther1912 6. Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgetan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer.

Ostervald-Fr 6. Éternel, mon Dieu, tu as multiplié tes merveilles et tes pensées en notre faveur; nul ne peut être comparé à toi. Veux-je les publier et les dire? Elles sont trop nombreuses pour les raconter.

RV'1862 6. Sacrificio y presente no te agrada: orejas me has labrado: Holocausto y expiación no has demandado.

SVV1770 5 (40:6) Gij, o HEERE, mijn God! hebt Uw wonderen en Uw gedachten aan ons vele gemaakt, men kan ze niet in orde bij U verhalen; zal ik ze verkondigen en uitspreken, zo zijn zij menigvuldiger dan dat ik ze zou kunnen vertellen.

PL1881 6. Wieleś uczynił, Panie, Boże mój! cudów twoich, a myśli twoich o nas nikt porządnie wyliczyć nie może przed tobą; chciałlibym je wypowiedzieć i wymówić, daleko ich więcej, niżby wypowiedziane być mogły.

Karoli1908Hu 6. Sokat cselekedtél te, Uram Istenem, a te csodáiddal és terveiddel mi érettünk; semmi sem hasonlítható hozzád; hirdetném és elbeszélném, de többek, semhogy elszámlálhatnám.

RuSV1876 6 (39:7) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

БКуліш 6. Жертви і приноси тобі не до вподоби; слух приготовив ти для мене: Ти не домагався жертов палення і приносів за гріхи.

FI33/38 7. Teurasuhriin ja ruokauhriin et sinä mielisty minun korvani sinä avasit, polttouhria ja syntiuhria sinä et vaadi.

CPR1642 7. Uhri ja ruocauhri ei sinulle kelpa waan corwat sinä minulle awaisit et sinä tahdo polttouhria eli syndiuhria.

Biblia1776 6. Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa, vaan korvat sinä minulle avasit: et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.

Osat1551 7. Wffri ia Rocauffri ei sinulle kelpa/ waan Coruat sine minullen auasit/ Et sine tadho Poltwffri eli Synninwffri. (Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa/ waan korwat sinä minulleni awasit/ Et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.)

MLV19 7 Then I said, Behold, I have come (as) it is written of me in the scroll of a book.

KJV 7. Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me,

Dk1871 7. Du har ikke Lyst til Slagtoffer og Madoffer; du har aabnet mig ørene; du har ikke begæret Brændoffer eller Syndoffer.

KXII 7. Offer och spisoffer behaga dig intet; men öronen hafver du öppnat mig. Du vill hvarken bränneoffer eller syndoffer.

PR1739 7. Tappa- ja roa-ohwer ep olle mitte so mele pärrast; körwad olled sa mulle läbbi uristanud, pölletamisse- ja patto-ohwri ei tahtnud sa mitte.

LT 7. Tada tariau: ‘‘Štai ateinu; knygos rietime apie mane parašyta.

Luther1912 7. Da ich sprach: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben.

Ostervald-Fr 7. Tu ne prends plaisir ni au sacrifice, ni à l'offrande; tu m'as percé les oreilles; tu ne demandes point d'holocauste, ni de sacrifice pour le péché.

RV'1862 7. Entónces dije: He aquí, vengo; en el envoltorio del libro está escrito de mí.

PL1881 7. Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi przekłół uszy; całopalenia i ofiary za grzech nie żądałeś.

RuSV1876 7 (39:8) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:

FI33/38 8. Silloin minä sanoin: Katso, minä tulen kirjakääröön on kirjoitettu, mitä minun on tehtävä.

CPR1642 8. Silloin minä sanoin: cadzo minä tulen Raamatus on minusta kirjoitettu.

MLV19 8 I delight to do your will, O my God. Yes, your law is within my heart.

Dk1871 8. Da sagde jeg: Se, jeg er kommen; i Bogens Rulle er det foreskrevet mig.

PR1739 8. Siis ütlesin minna: # Wata, ma tullen;

SVV1770 6 (40:7) Gij hebt geen lust gehad aan slachtoffer en spijsoffer; Gij hebt mij de oren doorboord; brandoffer en zondoffer hebt Gij niet geeist.

Karoli1908Hu 7. Véres áldozatot és [3†] ételáldozatot nem kedveltél; füleimet fölnyitottad; égőáldozatot és [4†] bűnért való áldozatot sem kívántál.

БКуліш 7. Тодї сказав я: Ось я приходжу; в змістї книги написано про мене.

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen: Raamatussa on minusta kirjoitettu.

Osat1551 8. Silloin mine sanoin/ Catzo/ Mine tulen/ Kirian Ramatus on minusta kirioitettu. (Silloin minä sanoin/ Katso/ Minä tulen/ Kirjan Raamatussa on minusta kirjoitettu.)

KJV 8. I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.

KXII 8. Då sade jag: Si, jag kommer; i bokene är skrifvet om mig.

LT 8. Man patinka vykdyti Tavo valią, mano

kokkokeertud ramato sisse on minnust kirjotud;

Luther1912 8. Deinen Willen, mein Gott, tue ich gern, und dein Gesetz habe ich in meinem Herzen.

RV'1862 8. Para hacer tu voluntad, Dios mío, ha me agradado; y tu ley está dentro de mis entrañas.

PL1881 8. Tedym rzekł: Oto idę; w księgach napisano o mnie;

RuSV1876 8 (39:9) я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.

FI33/38 9. Sinun tahtosi, minun Jumalani, minä teen mielelläni, ja sinun lakisi on minun sydämessäni.

CPR1642 Sinun tahtos minun Jumalan teen minä mielelläni ja sinun Lakis on minun sydämesäni.

MLV19 9 I have proclaimed (good) news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not refrain my lips. O Jehovah, you know.

Dieve; Tavo įstatymas yra mano širdyje’‘.

Ostervald-Fr 8. Alors j'ai dit: Voici, je viens; il est écrit de moi dans le rouleau de ton livre.

SVV1770 7 (40:8) Toen zeide ik: Zie, ik kom; in de rol des boeks is van mij geschreven.

Karoli1908Hu 8. Akkor azt mondtam: Ímé jövök; a könyvtekercsben írva van felőlem,

БКуліш 8. Чинити волю твою, мій Боже, моя радість: і закон твій в глубинї серця мого.

Biblia1776 8. Sinun tahtos, minun Jumalani, teen minä mielelläni; ja sinun lakis on minun sydämessäni.

Osat1551 Sinun Tactos/ minun Jumalan/ teen mine kernasti/ ia sinun Lakis ombi minun Sydhemesseni. (Sinun tahtosi/ minun Jumalani/ teen minä kernaasti/ ja sinun lakisi ompi minun sydämessäni.)

KJV 9. I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

Dk1871 9. Jeg har Lyst til at gøre din Villie, min Gud! og din Lov er midt i mit Inderste.

PR1739 9. Ma tahhan heal melel tehja sinno mele pärrast, mo Jummal! ja mo süddame pohjas on so kässoöppetus.

Luther1912 9. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, HERR, das weißt du.

RV'1862 9. Yo anuncié justicia en grande congregación: he aquí, no detuve mis labios, Jehová tú lo sabes.

PL1881 9. Abym czynił wolę twoję, Boże mój! pragnę, albowiem zakon twój jest w pośrodku wnętrzności moich.

RuSV1876 9 (39:10) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

FI33/38 10. Minä julistan vanhurskautta suuressa seurakunnassa katso, en minä sulje huuliani. Sinä, Herra, sen tiedät.

CPR1642 9. Minä saarnan sinun wanhurscauttas

KXII 9. Din vilja, min Gud, gör jag gerna; och din lag hafver jag i mitt hjerta.

LT 9. Skelbiau teisumą didelėje minioje, lūpų neužčiaupiau, Viešpatie, Tu žinai.

Ostervald-Fr 9. Mon Dieu, j'ai pris plaisir à faire ta volonté, et ta loi est au-dedans de mes entrailles.

SVV1770 8 (40:9) Ik heb lust, o mijn God! om Uw welbehagen te doen; en Uw wet is in het midden mijns ingewands.

Karoli1908Hu 9. Hogy teljesítsem a te akaratodat; ezt kedvelem, én Istenem, a te törvényed keblem közepette [5†] van.

БКуліш 9. Я звістив про справедливість у великому зборі; уст моїх неспиняв я - Господи, ти про се знаєш!

Biblia1776 9. Minä saarnaan sinun vanhurskauttas suuressa seurakunnassa: katso, en minä anna tukita suutani; Herra, sinä sen tiedät.

Osat1551 9. Mine tadhon sarnata sinun

suuresa seuracunnasa cadzo en minä anna tukita suutani HERra sinä sen tiedät.

Wanhurskauttas sijne swres Seurakunnas/ Catzo/ em mine tadho anda tukitta minun Suutani/ HERRA sine sen tiedhet. (Minä tahdon saarnata sinun wanhurskauttasi siinä suuressa seurakunnassa/ Katso/ en minä tahdo antaa tukittaa minun suutani/ HERRA sinä sen tiedät.)

MLV19 10 I have not hid your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your loving kindness and your truth from the great assembly.

KJV 10. I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

Dk1871 10. Jeg har bebudet Retfærdighed i en stor Forsamling; se, jeg vil ikke lukke mine Læber; Herre ! du ved det.

KXII 10. Jag vill predika rättfärdigheten uti den stora församlingen. Si, jag vill icke låta stoppa mig munnen till; Herre, du vetst det.

PR1739 10. Ma kulutan öigust kui röömsad sannumed sures koggodusses; wata, ma ei tahha ennese ulid mitte kinnipiddada, Jehowa! sinna tead sedda .

LT 10. Tavo teisumo nepaslėpiau savo širdyje, apie Tavo ištikimybę ir išgelbėjimą kalbėjau. Nenutylėjau apie Tavo malonę ir tiesą dideliame susirinkime.

Luther1912 10. Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde.

Ostervald-Fr 10. J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée; voici, je ne tiens pas mes lèvres fermées, tu le sais, ô Éternel!

RV'1862 10. No encubrí tu justicia en medio de mi corazón: tu verdad y tu salud dije: no negué tu misericordia y tu verdad en grande congregación.

PL1881 10. Opowiadałem sprawiedliwość twoję w zgromadzeniu wielkiem; oto warg moich nie zawściągnąłem, ty wiesz, Panie!

RuSV1876 10 (39:11) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою испасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

FI33/38 11. Minä en peitä sinun vanhurskauttasi omaan sydämeeni, vaan puhun sinun uskollisuudestasi ja avustasi minä en salaa sinun armoasi ja totuuttasi suurelta seurakunnalta.

CPR1642 10. En minä sala wanhurscauttas sydämesäni minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas en minä peitä sinun laupiuttas ja wacuuttas suuresa seuracunnasa.

SVV1770 9 (40:10) Ik boodschap de gerechtigheid in de grote gemeente; zie, mijn lippen bedwing ik niet; HEERE! Gij weet het.

Karoli1908Hu 10. Vígan hirdetem az igazságosságot a nagy gyülekezetben; ímé, nem tartom vissza ajkamat, te tudod, óh Uram!

БКуліш 10. Не заховав я в середині мого серця твою справедливість; я розказував про вірність твою і спасеннє твоє, не затаїв доброти і правди твоєї перед великим збором.

Biblia1776 10. En minä salaa vanhurskauttas sydämessäni: minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas: en minä peitä laupiuttas ja vakuuttas suuressa seurakunnassa.

Osat1551 10. Sinun Wanhurskauttas em mine sala minun sydhemesseni/ Sinun Totudhestas ia sinun Terueyxestes puhun mine/ Em mine peite sinun Laupiuttas ia wakuttas/ sijnä swres Seurakunnas. (Sinun wanhurskauttasi en minä salaa minun sydämessäni/ Sinun totuudestasi ja sinun terweydestäsi puhun

minä/ En minä peitä sinun laupiuttasi ja wakuuttasi/ siinä suuressa seurakunnassa.)

MLV19 11 Do not withhold your tender mercies from me, O Jehovah. Let your loving kindness and your truth continually preserve me,

KJV 11. Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

Dk1871 11. Jeg har ikke skjult din Retfærdighed inden i mit Hjerte, jeg har talt om din Trofasthed og din Frelse; jeg har ikke dulgt din Miskundhed og din Sandhed for en stor Forsamling.

KXII 11. Dina rättfärdighet fördöljer jag icke i mitt hjerta; om dina sanning och om dina salighet talar jag. Jag fördöljer icke dina godhet och trohet, uti den stora församlingen.

PR1739 11. So öigust ei katta ma kinni ommas süddames, so tössidust ja so abbi rägin ma ülles , su heldust ja so töt ei salga ma mitte ärra sure koggodusse ees.

LT 11. Viešpatie, nesulaikyk man savo gailestingumo; Tavo malonė ir tiesa visada tegul mane lydi.

Luther1912 11. Du aber, HERR, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten.

Ostervald-Fr 11. Je n'ai point renfermé ta justice au-dedans de mon cœur; j'ai dit ta fidélité et ta délivrance; je n'ai point caché ta bonté ni ta vérité à la grande assemblée.

RV'1862 11. Tú, Jehová, no detengas de mí tus misericordias: tu misericordia y tu verdad me guarden siempre.

SVV1770 10 (40:11) Uw gerechtigheid bedek ik niet in het midden mijns harten; Uw waarheid en Uw heil spreek ik uit; Uw weldadigheid en Uw trouw verheel ik niet in de grote gemeente.

PL1881 11. Sprawiedliwości twojej nie ukryłem w pośród serca mego, prawdę twoję i zbawienie twoje opowiadałem; nie taiłem miłosierdzia twego i prawdy twojej w zgromadzeniu wielkiem.

Karoli1908Hu 11. Igazságosságodat nem rejtem el szívemben, elmondom a te hűségedet és segítségedet; nem titkolom el kegyelmedet és igazságodat a nagy gyülekezetben.

RuSV1876 11 (39:12) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,

БКуліш 11. Ти, Господи, не відхиляй від мене милосердя твого; милість твоя і правда твоя нехай завсїди стоять на сторожі коло мене!

FI33/38 12. Sinä, Herra, älä sulje minulta laupeuttasi, sinun armosi ja totuutesi varjelkoon minua aina.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Herra, älä käännä laupiuttas minusta pois: sinun laupiutes ja vakuutes aina minua varjelkoon.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra älä käännä laupiuttas minusta pois sinun laupiudes ja wacuudes aina minua warjelcon.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA/ ele känne sinun Laupiuttas pois minusta/ Anna sinun Laupiudhes ia Wakudhes aina minua wariella. (Mutta sinä HERRA/ älä käännä sinun laupeuttasi pois minusta/ Anna sinun laupeutesi ja wakuutesi aina minua warjella.)

MLV19 12 because innumerable evils have encompassed me around. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head and my heart has failed me.

KJV 12. For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

Dk1871 12. Du, Herre ! vil ikke holde din Barmhjertighed tilbage fra mig; din Miskundhed og din Sandhed ville altid bevare mig.

PR1739 12. Sinna, Jehowa! ei wötta omma hallastust mo eest kinni piddada; so heldus ja so tödde hoidwad mind allati.

Luther1912 12. Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn der Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

RV'1862 12. Porque me han cercado males hasta no haber cuento: me han comprendido mis maldades, y no puedo ver: hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza, y mi corazón me falta.

PL1881 12. Przetoż ty, Panie! nie zawściągaj odemnie litości twoich; miłosierdzie twoje i prawda twoja niech mię zawżdy strzegą.

RuSV1876 12 (39:13) ибо окружили меня беды неисчислимые; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более,

KXII 12. Men, Herre, vänd dock icke dina barmhertighet ifrå mig; låt dina godhet och trohet bevara mig alltid.

LT 12. Užgriuvo mane nesuskaitomos blogybės, apniko kaltės, nieko daugiau nematau. Jų yra daugiau nei mano galvos plaukų, todėl netekau drąsos.

Ostervald-Fr 12. Toi donc, ô Éternel, ne me ferme pas tes compassions! Que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement!

SVV1770 11 (40:12) Gij, o HEERE! zult Uw barmhartigheden van mij niet onthouden; laat Uw weldadigheid en Uw trouw mij geduriglijk behoeden.

Karoli1908Hu 12. Te, Uram, ne tartsd vissza tőlem irgalmadat; kegyelmed és igazságod mindig megóvnak engem.

БКуліш 12. Лиха без кінця обступили мене, мої несправедливості постигли мене, що годї переглянути їх; більше їх, як волосся на

нежели волос на голове моей;сердце мое оставило меня.

голові моїй, і серце моє опустило мене.

FI33/38 13. Sillä lukemattomat vaivat minua saartavat, minun rikkomukseni ovat ottaneet minut kiinni, niin etten nähdä taida ne ovat useammat kuin pääni hiukset, ja rohkeus on minulta mennyt.

Biblia1776 12. Sillä lukemattomat vaivat ovat minun piirittäneet: minun syntini ovat minun ottaneet kiinni, niin etten minä nähdä taida: ne ovat usiammat kuin hiukset päässäni, ja minun sydämeni on minussa vaipunut.

CPR1642 12. Sillä lukemattomat waiwat owat minun pijrittänet minun syndini owat minun ottanet kijnni nijn etten minä nähdä taida he owat usiammat cuin hiuxet pääsäni ja minun sydämen on minusa waipunut.

Osat1551 12. Sille ette lukemattomat pahudhet ouat minun ymberipiritteneet/ minun syndini ouat minun kiniottaneet/ nin eten mine nähdhe taidha/ He ouat wsiamat quin hiuxet minun pääszeni/ ia minu' sydhemen on minun ylenandanut. (Sillä että lukemattomat pahuudet owat minun ympäripiirittäneet/ minun syntini owat minun kiinniottaneet/ niin etten minä nähdä taida/ He owat useammat kuin hiukset minun päässäni/ ja minun sydämeni on minun ylenantanut.)

MLV19 13 Be pleased, O Jehovah, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 13. Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

Dk1871 13. Thi Ulykker have omspændt mig, saa der er intet Tal derpaa, mine Misgerninger have grebet mig, og jeg kan ikke se; de ere flere end

KXII 13. Ty mig är ondt uppåkommet, der intet tal på är; mina synder hafva tagit mig fatt, så att jag icke se kan; de äro flera än håren på mitt

Haarene paa mit Hoved, og mit Hjerte har forladt mig.

PR1739 13. Sest mitto önnetust on mo ümber sanud, nenda et sedda ei woi üllesarwada, keik mo üllekohhus on mind kinniwötnud, nenda et ma ei woi nende otsa ärranähja; neid on paljo ennam, kui mo juuste karwad, ja mo südda on mind mahhajätnud.

Luther1912 13. Laß dir's gefallen, HERR, daß du mich errettest; eile, HERR, mir zu helfen!

RV'1862 13. Quieras, Jehová, librarme: Jehová apresúrate para ayudarme.

PL1881 13. Albowiem ogarnęły mię nieszczęścia, którym niemasz liczby; doścignęły mię nieprawości moje, tak, że przejrzeć nie mogę; rozmnożyły się nad włosy głowy mojej, a serce moje opuściło mię.

hufvud, och mitt hjerta hafver öfvergifvit mig.

LT 13. Viešpatie, teikis išgelbėti mane! Viešpatie, skubėk man padėti!

Ostervald-Fr 13. Car des maux sans nombre m'ont environné; mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis les voir; elles surpassent en nombre les cheveux de ma tête, et le cœur me manque.

SVV1770 12 (40:13) Want kwaden, tot zonder getal toe, hebben mij omgeven; mijn ongerechtigheden hebben mij aangegrepen, dat ik niet heb kunnen zien; zij zijn menigvuldiger dan de haren mijns hoofds, en mijn hart heeft mij verlaten.

Karoli1908Hu 13. Mert bajok vettek engem körül, a melyeknek számuk sincsen; utolértek bűneim, [6†] a melyeket végig sem nézhetek; számosabbak a fejem hajszálainál, és a szívem is elhagyott engem.

RuSV1876 13 (39:14) Благоволи, Господи, избавить меня; Господи! поспеши на помощь мне.

FI33/38 14. Kelvatkoon sinulle, Herra, pelastaa minut, Herra, riennä minun avukseni.

CPR1642 13. Kelwatcon se sinulle HERra ettäs minun wapadat riennä HERra minua auttaman.

MLV19 14 Let them be put to shame and humiliated together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

Dk1871 14. Herre ! lad det behage dig at udfri mig; Herre ! skynd dig at Hjælpe mig.

PR1739 14. Jehowa! wötta omma hea mele polest mind ärrapeästa, Jehowa! tötta mulle appi.

Luther1912 14. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie

БКуліш 13. Нехай буде воля твоя, Господи, спасти мене! Господи поспіши на поміч мою!

Biblia1776 13. Kelvatkoon se sinulle, Herra, ettäs minun vapahdat: riennä, Herra, minua auttamaan!

Osat1551 13. Keluatkoon se sinulle HERRA/ ettes minun wapadhat/ rienne HERRA minua auttaman. (Kelwatkoon se sinulle HERRA/ ettäs minun wapahdat/ riennä HERRA minua auttamaan.)

KJV 14. Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

KXII 14. Låt det täckas, dig, Herre, att du undsätter mig; skynda dig, Herre, till att hjelpa mig.

LT 14. Tesusigėsta ir teparausta visi, kurie kėsinasi į mano gyvybę; teatsitraukia sugėdinti, kurie linki man pikta!

Ostervald-Fr 14. Éternel, veuille me délivrer! Éternel, accours à mon aide!

fallen und zu Schanden werden, die mir Übles gönnen.

RV'1862 14. Sean avergonzados y confusos a una los que buscan mi vida para cortarla: vuelvan atrás y avergüéncense los que quieren mi mal.

SVV1770 13 (40:14) Het behage U, HEERE! mij te verlossen; HEERE! haast U tot mijn hulp.

PL1881 14. Raczże mię, Panie! wyrwać; o Panie! na ratunek mój pospiesz.

Karoli1908Hu 14. Tessék Uram néked, hogy megments engemet; siess [7†] Uram segítségemre!

RuSV1876 14 (39:15) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

БКуліш 14. Нехай осоромляться і повстидаються всї, що чигають на життє моє, щоб запропастити його; нехай назад повернуться і осоромляться ті, що з мого нещастя втїшаються!

FI33/38 15. Hävetköot ja punastukoot kaikki, jotka minun henkeäni etsivät, hukuttaaksensa sen peräytyköot ja tulkoot häpeään ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 14. Hävetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon, jotka minun sieluani väijyvät hukataksensa sitä: palatkoon takaperin ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 14. Häwetkön ja caicki pilcaxi tulcon jotca minun sieluani wäijywät hucataxens palaitcon tacaperin ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 14. Häuetköön ia caiki pilcaxi tulkoon/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ hende hucataxens/ tacaperin langetkoon/ ia häpien tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häwetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ häntä hukataksensa/ takaperin langetkoon/ ja häpeään tulkoon/ jotka minulle pahaa

suowat.)

MLV19 15 Let them be desolate because of their shame who say to me, Aha, aha.

KJV 15. Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

Dk1871 15. Lad dem til Hobe blues og blive til Skamme, som søge efter mit Liv for at tage det bort; lad dem vige tilbage og forhaanes, som ville mig ondt.

KXII 15. Skämme sig, och på skam komme, alle de som efter mina själ stå, att de skola förgöra henne; falle tillrygga, och komme på skam de mig ondt unna.

PR1739 15. Häbbenego hopis ja sago häbbisse need, kes mo hinge peäle käiwad, otsa selle peäle tehha; tagganego nemmad taggasi, ja punnastago häbbi pärrast need, kel hea meel on mo önnetussest.

LT 15. Tenusigąsta dėl savo gėdos, kurie man sako: ‘‘Gerai, gerai’‘.

Luther1912 15. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: "Da, da!"

Ostervald-Fr 15. Que tous ceux qui cherchent ma vie pour la ravir, soient confus et qu'ils rougissent! Que tous ceux qui prennent plaisir à mon mal, retournent en arrière et soient confus!

RV'1862 15. Sean asolados en pago de su afrenta, los que me dicen: Hala, hala.

SVV1770 14 (40:15) Laat hen te zamen beschaamd en schaamrood worden, die mijn ziel zoeken, om die te vernielen; laat hen achterwaarts gedreven worden, en te schande worden, die lust hebben aan mijn kwaad.

PL1881 15. Niech będą pohaóbieni, (a niech się

Karoli1908H 15. Szégyenüljenek [8†] meg és piruljanak

zawstydzą wszyscy,)którzy szukają duszy mojej, aby ją zatracili; niechajże się na wstecz cofną, a niech się zawstydzą, którzy mi życzą złego.

RuSV1876 15 (39:16) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: „хорошо! хорошо!"

FI33/38 16. Tyrmistyköot häpeästänsä ne, jotka minulle sanovat: Kas niin, kas niin!

CPR1642 15. Hämmästykön heidän häpiäsäns jotca minua pitittäwät.

MLV19 16 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, Jehovah is great.

Dk1871 16. Lad dem forfærdes over deres egen Skændsel, dem, som sige om mig: Ha, ha!

PR1739 16. Sago ärraehmatama omma häbbi-tö pärrast need, kes mulle ütlewad: Hästi, hästi!

Luther1912 16. Es müssen dein sich freuen und fröhlich

u mind, a kik életemre törnek, hogy elragadják azt; riadjanak vissza, gyalázat érje, a kik bajomat kívánják.

БКуліш 15. Нехай пропадуть в нагороду за їх сором ті, що до мене кажуть: Ого! Ого!

Biblia1776 15. Hämmästyköön häpiässänsä, jotka minulle sanovat: niin, niin.

Osat1551 15. Hemmestyköön he heiden häpiesens/ iotca eikisteleuet minua sanodhen/ Ninpiti/ Ninpiti. (Hämmästyköön he heidän häpeässänsä/ jotka äikistelewät minua sanoen/ Niin piti/ Niin piti.)

KJV 16. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

KXII 16. Förskräcke sig uti sine skam de som öfver mig ropa: Så, så.

LT 16. Tedžiūgauja ir tesilinksmina, kurie ieško Tavęs; kurie ilgisi Tavo išgelbėjimo, tegul sako: ‘‘Didis yra Viešpats!‘‘

Ostervald-Fr 16. Qu'ils soient stupéfaits dans leur

sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müssen sagen allewege: "Der HERR sei hoch gelobt!"

confusion, ceux qui disent de moi: Ah! ah!

RV'1862 16. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre: Sea ensalzado Jehová, los que aman tu salud.

SVV1770 15 (40:16) Laat hen verwoest worden tot loon hunner beschaming, die van mij zeggen: Ha, ha!

PL1881 16. Niech będą spustoszeni za to, ze mię shaóbić usiłują, mówiąc mi: Ehej! ehej!

Karoli1908Hu 16. Pusztuljanak el [9†] az ő gyalázatosságuk miatt, a kik azt mondják nékem: Hehé, hehé!

RuSV1876 16 (39:17) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Господь!"

БКуліш 16. Нехай радуються і веселяться в тобі всї, що шукають тебе; що люблять спасеннє твоє; нехай все кажуть: Да звеличиться Господь.

FI33/38 17. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät ne, jotka sinun autuuttasi rakastavat, sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra!

Biblia1776 16. Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki sinussa, jotka sinua etsivät, ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Herra olkoon korkiasti ylistetty!

CPR1642 16. Iloitcan ja riemuitcan caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat: sanocan aina: HERra olcon corkiast kijtetty.

Osat1551 16. Iloitkaan ia riemuitkaan caiki/ iotca sinua etziuet/ Ja iotca sinun Terueydhes racastauat/ ia sanocat aina/ HERRA olcoon corkiast kijtetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki/ jotka sinua etsiwät/ Ja jotka sinun terweytesi rakastawat/ ja sanokaat aina/ HERRA olkoon korkeasti kiitetty.)

MLV19 17 But I am poor and needy, yet the Lord thinks upon me. You are my help and my deliverer. Make no delay, O my God.

KJV 17. But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

Dk1871 17. Lad dem frydes og glædes i dig, alle som søge dig lad dem altid sige: Herren være storlig lovet! dem, som elske din Frelse. Men jeg er elendig og fattig; Herren vil tænke paa mig; du er min Hjælp og den, som udfrier mig; min Gud! tøv ikke.

KXII 17. Fröjde sig och vare glade i dig, alle de som fråga efter dig; och de som dina salighet älska, säga alltid: Herren vare högeliga lofvad. Ty jag är fattig och elände, men Herren sörjer för mig. Du äst min hjelpare och förlossare; min Gud, förtöfva icke.

PR1739 17. Olgo röömsad ja römustago ennast sinno sees keik, kes sind otsiwad; kes so önnistust armastawad, need üttelgo allati: Sureks sago Jehowa.

LT 17. Nors esu suvargęs ir beturtis, Viešpats rūpinasi manimi. Mano pagalba ir išlaisvintojas Tu esi. Mano Dieve, nedelsk!

Luther1912 17. Denn ich bin arm und elend; der HERR aber sorgt für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verziehe nicht!

Ostervald-Fr 17. Que tous ceux qui te cherchent s'égaient et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ta délivrance disent sans cesse: Magnifié soit l'Éternel!

RV'1862 17. Y yo afligido y necesitado; y Jehová pensará de mí: mi ayudador y mi libertador eres tú; Dios mío, no te tardes.

SVV1770 16 (40:17) Laat in U vrolijk en verblijd zijn allen, die U zoeken; laat de liefhebbers Uws heils geduriglijk zeggen: De HEERE zij groot gemaakt!

PL1881 17. Ale niech się rozradują i rozweselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają, i miłują zbawienie

Karoli1908Hu 17. Örülnek [10†] és örvendeznek majd mindazok, a kik téged keresnek; azt mondják

twoje; niech mówią zawżdy: Niechaj będzie Pan uwielbiony.

RuSV1876 17 (39:18) Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли.

FI33/38 18. Minä olen kurja ja köyhä, mutta Herra pitää minusta huolen. Sinä olet minun apuni ja pelastajani minun Jumalani, älä viivy.

CPR1642 17. Minä olen köyhä ja waiwainen mutta HERra sure minun edestäni sinä olet minun auttajan ja wapahtajan minun Jumalan älä wijwy.

PR1739 18. Agga minna ollen willets ja waene, ISsand mötleb mo peäle: sinna olled mo abbi ja mo ärrapeästja; ärra wiwi mitte, mo Jummal.

mindenha: Magasztaltassék fel az Úr, a kik szeretik a te szabadításodat.

БКуліш 17. Я ж мізерний і бідолашний, Господь дбає за мене. Ти моя поміч і моє спасеннє; Боже мій, не загайся!

Biblia1776 17. Minä olen köyhä ja vaivainen, mutta Herra pitää minusta murheen: sinä olet minun auttajani ja vapahtajani: minun Jumalani, älä viivy.

Osat1551 17. Sille mine olen Kieuhe ia waiuanen/ Mutta HERRA surepi minun edesteni/ Sine olet minun Auttaian ia wapactaian/ Minun Jumalan ele wiwy. (Sillä minä olen köyhä ja waiwainen/ Mutta HERRA sureepi minun edestäni/ Sinä olet minun auttajain ja wapahtajain/ Minun Jumalani älä wiiwy.)

Ostervald-Fr 18. Pour moi, je suis affligé et misérable; le Seigneur aura soin de moi. Tu es mon aide et mon libérateur. Mon Dieu, ne tarde point!

SVV1770 17 (40:18) Ik ben wel ellendig en

nooddruftig, maar de HEERE denkt aan mij; Gij zijt mijn Hulp en mijn Bevrijder; o mijn God! vertoef niet.

PL1881 18. Jamci wprawdzie ubogi i nędzny; aleć Pan myśli o mnie. Tyś jest pomocnikiem moim i wybawicielem moim; Boże mój! nie omieszkujże.

Karoli1908Hu 18. Rólam is, noha én szegény [11†] és nyomorult vagyok, az én Uram visel gondot. Te vagy segítségem, szabadítóm, oh Istenem, ne késsél!

RuSV1876 БКуліш

PSALMI 41

Rukous tautivuoteella ja vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 He who considers a poor man is fortunate. Jehovah will deliver him in the day of evil.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.Blessed is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Palaimintas, kuris kreipia dėmesį į vargšą.

Nelaimėje išgelbės jį Viešpats.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt! Den wird der HERR erretten zur bösen Zeit.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. BIENAVENTURADO el que entiende sobre el pobre; en el día malo le libre Jehová.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (40:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(40-2) Блажен, кто помышляет обедном! В день бедствия избавит его Господь.

БКуліш 1. Проводиреві хора. Псальма Давидова. Щ асливий, хто про вбогих дбає! В день нещастя спасе його Господь.

FI33/38 2. Autuas se, joka vaivaista holhoo! Hänet Herra pelastaa pahana päivänä.

Biblia1776 (H41:2) Autuas on, joka köyhää holhoo: häntä Herra auttaa pahana päivänä.

CPR1642 2. AUtuas on joca köyhä holho händä HERra autta pahana päiwänä.

Osat1551 2. AWtuas on se/ ioca sen Kieuhen päle aiattele. Site HERRA auttapi sinä pahana peiuene. (Autuas on se/ joka sen köyhän päälle ajattelee. Sitä HERRA auttaapi sinä pahana päiwänä.)

MLV19 2 Jehovah will preserve him and keep him alive and he will be fortunate upon the earth.

KJV 2. The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth:

And you do not deliver him to the will of his enemies.

Dk1871 2. Salig den, som handler forstandigt imod den ringe; Herren skal redde ham paa den onde Dag.

PR1739 2. Wägga önnis on se, kes ühhe kehwa pölwe targaste ärraarwab; Jehowa peästab tedda ärra önnetusse päwal.

Luther1912 2. Der HERR wird ihn bewahren und beim Leben erhalten und es ihm lassen wohl gehen auf Erden und wird ihn nicht geben in seiner Feinde Willen.

RV'1862 2. Jehová le guarde, y le dé vida; sea bienaventurado en la tierra, y no le entregues a la voluntad de sus enemigos.

PL1881 2. Błogosławiony, który ma baczenie na potrzebnego; w dzieó zły wybawi go Pan.

RuSV1876 2 (40:3) Господь сохранит его и сбережет ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

KXII 2. Säll är den, som låter sig vårda; om den fattiga; honom skall Herren hjelpa i den onda tiden.

LT 2. Viešpats saugos ir išlaikys jį gyvą; jis bus palaimintas žemėje. Tu neatiduosi jo priešų valiai.

Ostervald-Fr 2. Heureux celui qui fait attention au misérable! Au jour du malheur l'Éternel le délivrera.

SVV1770 (41:2) Welgelukzalig is hij, die zich verstandiglijk gedraagt jegens een ellendige; de HEERE zal hem bevrijden ten dage des kwaads.

Karoli1908Hu 2. Boldog, a ki a nyomorultra gondol; [1†] a veszedelem napján megmenti azt az Úr.

БКуліш 2. Господь заступить його і сохранить життє його; він буде на землї щасливий, і ти не віддаси його в руки ворогам зажертим.

FI33/38 3. Herra varjelee häntä ja pitää hänet hengissä, ja maassa ylistetään hänen onneansa, etkä sinä anna häntä alttiiksi hänen vihollistensa raivolle.

Biblia1776 2. Herra kätkee hänen ja pitää hänen elävänä, että hän menestyy maan päällä, ja ei hylkää häntä vihollistensa tahtoon.

CPR1642 3. HERra kätke hänen ja pitä hänen eläwänä että hän menesty maan päällä ja ei hyljä händä wihollistens käsijn.

Osat1551 3. HERRA ketkepi henen/ ia pitepi henen eleuene/ ette hen menestypi maan päle/ ia ei hende ylenanna wiholistens käsijn. (HERRA kätkeepi hänen/ ja pitääpi hänen eläwänä/ että hän menestyypi maan päällä/ ja ei häntä ylenanna wihollistensa käsiin.)

MLV19 3 Jehovah will support him upon the bed of languishing. You will make all his bed in his sickness.

KJV 3. The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

Dk1871 3. Herren skal bevare ham og holde ham ved Live, han skal blive lyksalig paa Jorden; og du skal ikke give ham hen i hans Fjenders Villie.

KXII 3. Herren skall bevara honom, och hålla honom i lifve, och låta honom gå väl på jordene, och icke gifva honom uti hans fiendars vilja.

PR1739 3. Jehowa wöttab tedda hoida ja tedda ellus piddada, tedda peab önsaks petama Ma peäl, ja ärra anna tedda mitte ta waenlaste melewallale.

LT 3. Viešpats sustiprins jį ligos patale; Tu pagydysi jį nuo visų ligų.

Luther1912 3. Der HERR wird ihn erquicken auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller Krankheit.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel le gardera et conservera sa vie; il sera heureux sur la terre; tu ne le livreras

point au désir de ses ennemis.

RV'1862 3. Jehová le sustentará sobre la cama de dolor; toda su cama revolviste en su enfermedad.

SVV1770 2 (41:3) De HEERE zal hem bewaren, en zal hem bij het leven behouden; hij zal op aarde gelukzalig gemaakt worden. Geef hem ook niet over in zijner vijanden begeerte.

PL1881 3. Pan go będzie strzegł, i żywić go będzie; błogosławony będzie na ziemi, ani go poda na wolę nieprzyjaciół jego.

Karoli1908Hu 3. Az Úr megőrzi azt és élteti azt; boldog lesz e földön, és nem adhatod oda ellenségei kívánságának.

RuSV1876 3 (40:4) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его.

БКуліш 3. Піддержить його Господь на смертному ложі; цїле лїговиско його переміняєш в недузї його.

FI33/38 4. Herra tukee häntä tautivuoteessa; hänen sairasvuoteensa sinä peräti muutat.

Biblia1776 3. Herra virvoittaa häntä tautivuoteessansa: sinä autat hänen kaikesta hänen sairaudestansa.

CPR1642 4. HERRA wirgotta händä tautiwuotesans sinä autat hänen caikesta sairaudestans.

Osat1551 4. HERRA wirghottapi hende Tautiwotens päle/ Sine autat henen caikesta henen Sairaudhestans. (HERRA wirwoittaapi hänen tautiwuoteensa päällä/ Sinä autan hänen kaikesta hänen sairaudestansa.)

MLV19 4 I said, O Jehovah, have mercy upon me. Heal my soul, because I have sinned against you.

KJV 4. I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

Dk1871 4. Herren skal opholde ham paa Sygesengen:

KXII 4. Herren skall vederqvicka honom på hans

du har hjulpet ham op igen fra hvert Sygeleje.

PR1739 4. Jehowa toetab tedda haigusse wodis, keik temma maas-maggamist pörad sa heaks temma haigusses.

Luther1912 4. Ich sprach: HERR, sei mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt.

RV'1862 4. Yo dije: Jehová, ten misericordia de mí; sana a mi alma, porque he pecado contra tí.

PL1881 4. Pan go posili na łożu niemocy jego; wszystko leżenie jego odmieni w chorobie jego.

RuSV1876 4 (40:5) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душумою, ибо согрешил я пред Тобою.

FI33/38 5. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni, sillä minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan.

CPR1642 5. Minä sanoin: HERra ole minulle armollinen paranna minun sielun: sillä minä tein syndiä sinua wastan.

sotesäng; du hjelper honom ifrån alla hans krankhet.

LT 4. Sakiau: ‘‘Viešpatie, būk man gailestingas! Išgydyk mano sielą, nes Tau nusidėjau!’‘

Ostervald-Fr 4. L'Éternel le soutiendra sur le lit de langueur; tu changes entièrement son lit, lorsqu'il est malade.

SVV1770 3 (41:4) De HEERE zal hem ondersteunen op het ziekbed; in zijn krankheid verandert Gij zijn ganse leger.

Karoli1908Hu 4. Az Úr megerősíti őt az ő betegágyán; bármilyen az ágya, megkönnyíted betegségében.

БКуліш 4. Я сказав: Господи, змилуйся надо мною! Сцїли душу мою, бо согрішив я проти тебе.

Biblia1776 4. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni; sillä minä tein syntiä sinua vastaan.

Osat1551 5. Mine sanoin/ HERRA ole minulle armolinen/ paranna minun Sielun/ Sille mine synditein sinua wastoin. (Minä sanoin/

HERRA ole minulle armollinen/ paranna minun sieluni/ Sillä minä syntiä tein sinua wastoin.)

MLV19 5 My enemies speak evil against me, saying, When will he die and his name perish?

KJV 5. Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

Dk1871 5. Jeg sagde: Herre ! vær mig naadig, helbred min Sjæl; thi jeg har syndet imod dig.

KXII 5. Jag sade: Herre, var mig nådelig; hela mina själ, ty jag hafver syndat emot dig.

PR1739 5. Ma ütlen: Jehowa! olle mulle armolinne, te mo hinge terweks, sest ma ollen so wasto patto teinud.

LT 5. Mano priešai kalba prieš mane pikta: ‘‘Kai jis mirs, ir jo vardas išnyks’‘.

Luther1912 5. Meine Feinde reden Arges gegen mich: "Wann wird er sterben und sein Name vergehen?"

Ostervald-Fr 5. J'ai dit: Éternel, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi!

RV'1862 5. Mis enemigos dicen mal de mí: ¿Cuándo morirá, y perecerá su nombre?

SVV1770 4 (41:5) Ik zeide: O HEERE! wees mij genadig; genees mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.

PL1881 5. Jam rzekł: Panie! zmiłuj się nademną, uzdrów duszę moję, bom tobie zgrzeszył.

Karoli1908Hu 5. Én azt mondtam: Uram kegyelmezz nékem, [2†] gyógyítsd meg lelkemet, mert vétkeztem ellened!

RuSV1876 5 (40:6) Враги мои говорят обо мне злое: „когда он умрет и погибнет имя его?"

БКуліш 5. Вороги мої розказують лихі речі проти мене: Коли згине він і пропаде імя його?

FI33/38 6. Minun viholliseni puhuvat minusta pahaa: Milloinka hän kuolee ja hänen nimensä katoaa?

CPR1642 6. Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastan: cosca hän cuolle ? ja hänen nimens cadonne ?

Biblia1776 5. Minun viholliseni puhuivat pahaa minua vastaan: koska hän kuollee ja hänen nimensä kadonnee?

Osat1551 6. Minun Wiholiseni puhuit pahoia minua wastoin/ Coska se coollepi? ia henen Nimens cadhonepi? (Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastoin/ Koska se kuoleepi? ja hänen nimensä kadonneepi?)

MLV19 6 And if he comes to see me, he speaks falsehood. His heart gathers wickness to itself. When he goes abroad, he tells it.

Dk1871 6. Mine Fjender tale ondt om mig: Naar skal han dog dø og hans Navn forgaa?

PR1739 6. Mo waenlased räkiwad minnust kurja: Millal surreb ta, ja millal kaub ta nimmi ärra?

KJV 6. And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it.

KXII 6. Mine ovänner talade ondt emot mig: När kan han dö, och hans namn förgås?

LT 6. Jei kas ateina manęs aplankyti, tuščius žodžius kalba, išėjęs laukan apkalba.

Luther1912 6. Sie kommen, daß sie schauen, und meinen's doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen's aus.

RV'1862 6. Y si me venía a ver, hablaba mentira: su corazón le amontonaba iniquidad: salido fuera, hablaba.

Ostervald-Fr 6. Mes ennemis me souhaitent du mal et disent: Quand mourra-t-il? Quand périra son nom?

SVV1770 5 (41:6) Mijn vijanden spreken kwaad van mij, zeggende: Wanneer zal hij sterven, en zijn naam vergaan?

PL1881 6. Nieprzyjaciele moi mówili źle o mnie: Kiedyż wżdy umrze, a zginie imię jego?

Karoli1908Hu 6. Ellenségeim rosszat mondanak felőlem: Mikor hal meg és vész ki a neve?

RuSV1876 6 (40:7) И если приходит кто видеть меня, говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует.

БКуліш 6. Хто прийде побачитись зо мною, той говорить лукаво; таїть зло в серці, а, вийшовши, говорить.

FI33/38 7. Ja jos joku tulee minua katsomaan, puhuu hän petosta; hänen sydämensä kerää häijyyttä itseensä, hän menee ulos kadulle ja purkaa sitä.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulevat katselemaan, niin he puhuvat valhetta: heidän sydämensä kokoo vääryyttä; niin he menevät pois ja sitä panettelevat.

CPR1642 7. Ja cuin he tulewat cadzeleman nijn ei he tee sitä sydämestäns waan jotakin edziwät jota he laittaisit nijn he menewät pois ja sitä panettelewat.

Osat1551 7. Ja quin he tuleuat catzeleman/ nin euet he site sydhemestens tee/ Waan iotaki etziuet/ iota he laittaisit/ nin he poismeneuet/ ia site panetteleuat. (Ja kuin he tulewat katselemaan/ niin eiwät he sitä sydämestänsä tee/ Waan jotakin etsiwät/ jota he laittaisit/ niin he poismenewät/ ja sitä panettelewat.)

MLV19 7 All who hate me whisper together against me. Against me they devise my hurt.

KJV 7. All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

Dk1871 7. Og dersom een kommer at se mig, taler han Falskhed, hans Hjerte samler paa Uret; gaar han ud udenfor, da taler han derom.

KXII 7. De komma till att skåda, och menat dock intet af hjertat; utan söka något, det de lasta måga, gå bort och förat ut.

PR1739 7. Ka kui kegi mind tulleb waatma, siis rägib ta

LT 7. Visi, kurie nekenčia manęs, šnibždasi prieš

tühja paljast, temma südda koggub ennesele nurjatumad asjad, temma lähhäb wälja ja rägib neid ülles.

mane, planuoja man pakenkti:

Luther1912 7. Alle, die mich hassen, raunen miteinander wider mich und denken Böses über mich.

Ostervald-Fr 7. Si quelqu'un vient me voir, il parle faussement; son cœur amasse de mauvais desseins; il s'en va dehors et il parle.

RV'1862 7. Congregados murmuraban contra mí todos los que me aborrecían; contra mí pensaban mal para mí.

SVV1770 6 (41:7) En zo iemand van hen komt, om mij te zien, hij spreekt valsheid; zijn hart vergadert zich onrecht; gaat hij uit naar buiten, hij spreekt er van.

PL1881 7. Jeźli też który z nich przychodzi, aby mię nawiedził, tedy na zdradzie mówi; serce jego zgromadza sobie nieprawość, a precz odszedłszy roznosi.

Karoli1908Hu 7. Ha látogatni jön be valaki, hiábavalóságot beszél; szíve álnokságot gyűjt össze magának, kimegy az utczára és beszél.

RuSV1876 7 (40:8) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют наменя зло:

БКуліш 7. Між собою виговорюють проти мене всї ненависники мої; видумують зло проти мене:

FI33/38 8. Kaikki minun vihamieheni minusta keskenään kuiskuttelevat ja hankitsevat minulle pahaa:

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minua vihaavat, kuiskuttelevat keskenänsä minua vastaan, ja ajattelevat pahaa minua vastaan.

CPR1642 8. Caicki jotca minua wihawat cuiscuttelewat keskenäns minua wastan ja ajattelewat paha minua wastan.

Osat1551 8. Caiki iotca minua wihauat he keskenens nuriseuat minua wastoin/ ia aiatteleuat paha minua wastan. (Kaikki jotka minua wihaawat

he keskenänsä nurisewat minua wastoin/ ja ajattelewat pahaa minua wastaan.)

MLV19 8 A wicked speech, they say, clings firm to him. And now that he lies he will rise up no more.

KJV 8. An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.

Dk1871 8. Alle mine Avindsmænd hviske sammen imod mig; de optænke imod mig det, som er mig ondt.

KXII 8. Alle de som mig hata, tassla tillhopa emot mig, och tänka ondt öfver mig.

PR1739 8. Keik, kes mind wihkawad, pommisewad issikeskes minnust, nemmad mötlewad mo peäle mulle kurja tehja .

LT 8. ‘‘Pikčiausia liga jam prikibo, jis atsigulė ir nebeatsikels’‘.

Luther1912 8. Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: "Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen."

Ostervald-Fr 8. Tous ceux qui me haïssent chuchotent entre eux contre moi; à mes côtés, ils méditent ma perte.

RV'1862 8. Cosa pestilencial, dicen, se ha pegado en él; y el que cayó en cama, no volverá a levantarse.

SVV1770 7 (41:8) Al mijn haters mompelen te zamen tegen mij; ze bedenken tegen mij, hetgeen mij kwaad is, zeggende:

PL1881 8. Społem przeciwko mnie szepczą wszyscy, którzy mię mają w nienawiści, a myślą złe o mnie,

Karoli1908Hu 8. Minden gyűlölőm együtt suttog reám, gonoszat koholnak ellenem:

RuSV1876 8 (40:9) „слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более".

БКуліш 8. Прийшов конець його; і як повалився, то вже більш не встане.

FI33/38 9. Jokin parantumaton paha on häneen tarttunut, ja siitä, missä hän makaa, hän ei enää nouse.

CPR1642 9. He owat päättänet minusta coiranparin: cosca hän maca nijn ei hän nouse jällens.

MLV19 9 Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, who ate of my bread, has lifted up his heel against me.

Dk1871 9. De sige: Der hænger en Niddingsdaad fast ved ham, og saasom han ligger, skal han ikke staa op mere.

PR1739 9. Ja ütlewad: Pahharetti wiis on temma sisse wallatud; sepärrast, kui ta maas on, ei pea ta mitte ennam üllestousma.

Luther1912 9. Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.

RV'1862 9. Aun el varón de mi paz, en quien confiaba; el que comía mi pan, engrandeció contra mí el calcañar.

Biblia1776 8. Paha asia on hänen päällensä tullut; ja koska hän makaa, niin ei hän nouse jälleen.

Osat1551 9. He ouat päättenyet ydhen Coiranparin minun ylitzeni/ Coska hen maca/ ei hen iellens ylesnouse. (He owat päättäneet yhden koiranparin minun ylitseni/ Koska hän makaa/ ei hän jällens ylösnouse.)

KJV 9. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.

KXII 9. De hafva beslutit ett skalkastycke öfver mig: När han ligger, skall han intet uppstå igen.

LT 9. Net ir artimas draugas, kuriuo pasitikėjau, kuris valgė mano duoną, taikosi man įspirti.

Ostervald-Fr 9. Quelque action criminelle pèse sur lui; le voilà couché, disent-ils, il ne se relèvera plus.

SVV1770 8 (41:9) Een Belialsstuk kleeft hem aan; en hij, die nederligt, zal niet weder opstaan.

PL1881 9. Mówiąc: Pomsta się naó za niezbożność wylała, a iż się położył, więcej nie wstanie.

RuSV1876 9 (40:10) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту.

FI33/38 10. Ystävänikin, johon minä luotin, joka minun leipääni söi, nostaa kantapäänsä minua vastaan.

CPR1642 10. Nijn myös minun ystäwän johon minä uscalsin joca söi minun leipäni se tallais minun jalcains ala.

MLV19 10 But you, O Jehovah, have mercy upon me and raise me up that I may repay them.

Dk1871 10. Ogsaa den Mand, som havde Fred med mig, hvem jeg forlod mig paa, som aad mit Brød, han opløftede sin Hæl imod mig.

PR1739 10. Ka se mees, kellega ma rahho sees ellasin , kelle peäle ma lootsin, kes mo leiba sööb, se töstab kanda mo wasto sureste.

Karoli1908Hu 9. Istennek átka szállott ő reá, s mivelhogy benne fekszik, nem kél fel többé!

БКуліш 9. Навіть чоловік, що мирно жив зо мною, котрому давав я віру, котрий хлїбом моїм живився, той піднїс пяту проти мене.

Biblia1776 9. Niin myös minun ystäväni, johon minä uskalsin, joka sai minun leipääni, se tallasi minun jalkainsa alle.

Osat1551 10. Nin mös minun Ysteuen/ ionga mine itzeni vskalsin/ Joca minun Leipeni söy/ se tallasi minun Jalcains ala. (Niin myös minun ystäwäni/ jonka minä itseni uskalsin/ Joka minun leipääni söi/ se tallasi minun jalkainsa alle.)

KJV 10. But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

KXII 10. Och min vän, den jag mig betrodde, den mitt bröd åt, trampade mig under fötterna.

LT 10. Viešpatie, būk man gailestingas, pakelk mane, kad jiems atlyginčiau!

Luther1912 10. Du aber, HERR, sei mir gnädig und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.

RV'1862 10. Mas tú Jehová, ten misericordia de mí, y házme levantar; y pagárles he.

PL1881 10. Także i ten, z którymem żył w pokoju, któremum ufał, który chleb mój jadał, podniósł piętę przeciwko mnie.

RuSV1876 10 (40:11) Ты же, Господи, помилуй меня и восставь меня, и я воздам им.

FI33/38 11. Mutta sinä, Herra, armahda minua ja auta minut ylös, pystyyn, niin minä sen heille maksan.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra ole minulle armollinen ja auta minua nijn minä sen heille costan.

MLV19 11 I know that you delight in me by this, because my enemy does not triumph over me.

Ostervald-Fr 10. Même l'homme avec qui j'étais en paix, qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, a levé le pied contre moi.

SVV1770 9 (41:10) Zelfs de man mijns vredes, op welken ik vertrouwde, die mijn brood at, heeft de verzenen tegen mij grotelijks verheven.

Karoli1908Hu 10. Még az én jóakaróm is, a kiben bíztam, a ki kenyeremet ette, fölemelte sarkát ellenem.

БКуліш 10. Ти ж, Господи, змилуйся надо мною і підійми мене, щоб я відплатив їм!

Biblia1776 10. Mutta sinä, Herra, ole minulle armollinen ja auta minua, niin minä sen heille kostan.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA ole minulle armolinen/ ia ylesherette minua/ nin mine sen heille costan. (Mutta sinä HERRA ole minulle armollinen/ ja ylösherätä minua/ niin minä sen heille kostan.)

KJV 11. By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over

me.

Dk1871 11. Men du, Herre ! vær mig naadig og rejs mig op, saa vil jeg betale dem.

PR1739 11. Agga sinna, Jehowa, olle mulle armolinne ja lasse mind ülles tousta, siis tahhan ma nende kätte tassuda.

Luther1912 11. Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird.

RV'1862 11. En esto conocí que te he agradado, porque mi enemigo no triunfará contra mí.

PL1881 11. Ale ty, Panie! zmiłuj się nademną, a podnieś mię, i oddam im.

RuSV1876 11 (40:12) Из того узнаю, что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторжествует надо мною,

FI33/38 12. Siitä minä tiedän sinun mielistyneen minuun, ettei minun viholliseni saa minusta riemuita.

CPR1642 12. Sijtä minä ymmärrän ettäs suot minulle hywä ettei minun wiholliseni saa kerscata

KXII 11. Men du, Herre, var mig nådelig, och hjelp mig upp, så vill jag vedergälla dem.

LT 11. Iš to žinosiu, jog esi man palankus, jei mano priešas nedžiūgaus prieš mane.

Ostervald-Fr 11. Mais toi, Éternel, aie pitié de moi et me relève! Et je le leur rendrai.

SVV1770 10 (41:11) Maar Gij, o HEERE! wees mij genadig, en richt mij op; en ik zal het hun vergelden.

Karoli1908Hu 11. De te Uram, könyörülj rajtam és emelj föl engemet, hadd fizessek meg nékik!

БКуліш 11. Що ти вподобав мене, дознаюсь після того, як ворог мій не буде втїшатись надо мною.

Biblia1776 11. Siitä minä ymmärrän, ettäs suot minulle hyvää, ettei viholliseni saa kerskata minusta.

Osat1551 12. Sijte mine merkitzen/ ettes hyuen sosion minulle pidhet/ Ettei minun Wiholiseni saa

minusta.

kerskata minun ylitzeni. (Siitä minä merkitsen/ ettäs hywän suosion minulle pidät/ Ettei minun wiholliseni saa kerskata minun ylitseni.)

MLV19 12 And as for me, you uphold me in my integrity and set me before your face everlasting.

KJV 12. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

Dk1871 12. Derpaa kender jeg, at du har Behagelighed til mig, at min Fjende ikke skal faa Glæde over rnig.

KXII 12. Derpå märker jag, att du ett behag till mig hafver, att min fiende icke skall glädja sig öfver mig.

PR1739 12. Sest saan ma teäda, et ma so mele pärrast ollen, et mo waenlane ei sa öiskada mo pärrast.

LT 12. O mane Tu palaikai mano nekaltume ir amžiams pastatai savo akivaizdoje.

Luther1912 12. Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen und stellst mich vor dein Angesicht ewiglich.

Ostervald-Fr 12. A ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi n'a pas lieu de se réjouir à mon sujet.

RV'1862 12. Y yo en mi integridad me has sustentado: y me has hecho estar delante de tí para siempre.

SVV1770 11 (41:12) Hierbij weet ik, dat Gij lust aan mij hebt, dat mijn vijand over mij niet zal juichen.

PL1881 12. A przez to poznam, że się kochasz we mnie, gdy się nie będzie weselił nieprzyjaciel mój ze mnie.

Karoli1908Hu 12. Abból tudom meg, hogy kedvelsz engemet, ha ellenségem nem ujjong felettem;

RuSV1876 12 (40:13) а меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицем Твоим на веки.

БКуліш 12. Мене ж ти сохраниш задля чистоти моєї, і поставиш мене перед тобою на віки.

FI33/38 13. Minun nuhteettomuuteni tähden sinä minua tuet ja annat minun seisoa kasvojesi edessä ainiaan.

Biblia1776 12. Mutta minua sinä holhot viattomuuteni tähden, ja asetat minun kasvois eteen ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Mutta minua sinä holhot minun wiattomudeni tähden ja asetat minun caswos eteen ijancaickisest.

Osat1551 13. Mutta minua sine ylespidhet minun vighattomueni tedhen/ ia asetat minun sinun Casuos eten ijancaikisest. (Mutta minua sinä ylöspidät minun wiattomuuteni tähden/ ja asetat minun sinun kaswos eteen iankaikkisesti.)

MLV19 13 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. Truly and Truly.

KJV 13. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

Dk1871 13. Men mig opholder du og sætter mig for dit Ansigt evindelig i min Oprigtighed. Lovet være Herren, Israels Gud, i Evighed og indtil Evighed! Amen, Amen.

KXII 13. Men mig uppehåller du för mina fromhets skull, och ställer mig inför ditt ansigte evinnerliga. Lofvad vare Herren, Israels Gud, ifrån nu, allt intill evighet. Amen, Amen.

PR1739 13. Agga mind, mind pead sinna ülles mo ilmalaitmatta meles, ja panned mind ennese ette seisma iggaweste.

LT 13. Palaimintas tebūna Viešpats, Izraelio Dievas, per amžių amžius! Amen! Amen!

Luther1912 13. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, amen.

RV'1862 13. Bendito sea Jehová, el Dios de Israel, de siglo a siglo. Amén, y Amén.

PL1881 13. Ale ty w niewinności mojej wesprzesz mię i postawisz mię przed obliczem twojem na wieki.

RuSV1876 13 (40:14) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь!

FI33/38 14. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. Amen.

CPR1642 14. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen Amen Amen.

PR1739 14. Kidetud olgo Jehowa Israeli Jum̃al iggawessest aiast iggaweste, Amen ja amen!

Ostervald-Fr 13. Mais tu me soutiens dans mon intégrité; tu m'as établi devant toi pour toujours.

SVV1770 12 (41:13) Want mij aangaande, Gij onderhoudt mij in mijn oprechtigheid, en Gij stelt mij voor Uw aangezicht in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 13. Engem pedig feddhetetlenségemben támogatsz, és színed elé állatsz mindenha.

БКуліш 13. Благословен будь, Господи, Боже Ізраїля, від віка до віка! Нехай так буде, амінь!

Biblia1776 13. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Amen, amen.

Osat1551 14. Kijtetty olcoon HERRA Israelin Jumala/ teste nyt ia hamaan ijancaikisuteen asti/ Amen/ Amen. (Kiitetty olkoon HERRA Israelin Jumala/ tästä nyt ja hamaan iankaikkisuuteen asti/ Amen/ Amen.)

Ostervald-Fr 14. Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël,

d'éternité en éternité! Amen! oui, Amen!

SVV1770 13 (41:14) Geloofd zij de HEERE, de God Israels, van eeuwigheid en tot in eeuwigheid! Amen, ja, amen.

PL1881 14. Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, od wieku aż na wieki. Amen, Amen.

Karoli1908Hu 14. Áldott az Úr, Izráelnek Istene öröktől fogva mindörökké. Ámen, ámen!

PSALMI 42

Maanpakolaisen ikävöiminen Herran huoneeseen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lastein Opetus edelweisattapa. (Corahin lastein opetus edeltäweisattawa.)

MLV19 1 As the male-deer pants after the water brooks, so my soul pants after you, O God.

KJV 1. To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Undervisning; af Koras Børn.

KXII 1. En undervisning, Korah barnas, till att föresjunga.

PR1739 1. Kora laste öppetusse laul, üllema mängimehhele antud .

LT 1. Kaip elnė geidžia upelio vandens, taip mano siela geidžia Tavęs, o Dieve!

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir.

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil; a los hijos de Coré. COMO el ciervo brama por las corrientes de las aguas, así mi alma suspira por tí, o! Dios.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego pieśó ćwicząca.)

RuSV1876 1 (41:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (41:2) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!

FI33/38 2. Niinkuin peura halajaa vesipuroille, niin minun sieluni halajaa sinua, Jumala.

CPR1642 2. NIincuin peura himoidze tuoretta wettä nijn minun sielun himoidze sinua Jumala.

MLV19 2 My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique des enfants de Coré.

SVV1770 1 Een onderwijzing, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; [1†] Kóráh fiainak tanítása.

БКуліш 1. Проводиреві хора. В науку синам Корея, псальма Давидова. Я к жагне ланя води з потока, так багне душа моя до тебе, Боже!

Biblia1776 (H42:2) Niinkuin peura himoitsee tuoretta vettä, niin minun sieluni himoitsee sinua, Jumala.

Osat1551 2. NInquin Peura parkupi tooren Wedhen ielken/ nin minun Sielun hutapi sinun tyges Jumala. (Niinkuin peura parkuupi tuoreen weden jälkeen/ niin minun sieluni huutaapi sinun tykösi Jumala.)

KJV 2. My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before

God?

Dk1871 2. Ligesom en Hjort skriger efter Vandstrømme, saa skriger min Sjæl til dig, o Gud!

PR1739 2. Otsekui hirw kissendab we-oiade järrele, nenda kissendab mo hing sinno järrele,

Luther1912 2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

RV'1862 2. Mi alma tuvo sed de Dios, del Dios vivo: ¡cuándo vendré, y pareceré delante de Dios!

PL1881 2. Jako jeleó krzyczy do strumieni wód, tak dusza moja woła do ciebie, o Boże!

RuSV1876 2 (41:3) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице Божие!

FI33/38 3. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa. Milloin saan minä tulla Jumalan kasvojen eteen?

CPR1642 3. Minun sielun jano Jumalata sitä eläwätä Jumalata sitä eläwätä Jumalata: cosca minä

KXII 2. Såsom hjorten ropar efter friskt vatten, så ropar min själ, Gud, till dig.

LT 2. Mano siela trokšta Dievo, gyvojo Dievo. Kada ateisiu ir pasirodysiu Dievo akivaizdoje?

Ostervald-Fr 2. Comme un cerf brame après les eaux courantes, ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu!

SVV1770 (42:2) Gelijk een hert schreeuwt naar de waterstromen, alzo schreeuwt mijn ziel tot U, o God!

Karoli1908Hu 2. Mint a szarvas kivánkozik a folyóvizekre, úgy kivánkozik az én lelkem hozzád, oh Isten!

БКуліш 2. Душа моя жадає Бога, живого Бога; коли ж прийду і явлюся перед лицем Божим?

Biblia1776 2. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa: koska minä tulen Jumalan kasvoja näkemään?

Osat1551 3. Minun Sielun ianopi Jumalan ielken/ sen eleuen Jumalan ielken/ Coska mine tulen

tulen Jumalan caswo näkemän ?

sihen/ ette mine Jumalan Caswon näkisin? (Minun sieluni janoopi Jumalan jälkeen/ sen eläwän Jumalan jälkeen/ Koska minä tulen siihen/ että minä Jumalan kaswon näkisin?)

MLV19 3 My tears have been my food day and night, while they continually say to me, Where is your God?

KJV 3. My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?

Dk1871 3. Min Sjæl tørster efter Gud, efter den levende Gud; skal jeg dog komme og ses Guds Ansigt?

KXII 3. Min själ törster efter Gud, efter den lefvande Gud. När skall jag dertill komma, att jag måtte se Guds ansigte?

PR1739 3. Mo hingel on janno Jummala järrele, ellawa Jummala järrele; millal näen ma, et ma Jummala Palle ette saan?

LT 3. Ašaros buvo man duona dieną ir naktį, kai jie kasdien man sakė: ‘‘Kur yra tavo Dievas?’‘

Luther1912 3. Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?

Ostervald-Fr 3. Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant; quand entrerai-je et me présenterai-je devant la face de Dieu?

RV'1862 3. Fueron mis lágrimas mi pan de día y de noche cuando me decían todos los dias: ¿Dónde está tu Dios?

SVV1770 2 (42:3) Mijn ziel dorst naar God, naar den levenden God; wanneer zal ik ingaan, en voor Gods aangezicht verschijnen?

PL1881 3. Pragnie dusza moja do Boga, do Boga żywego, mówiąc: Kiedyż przyjdę, a okażę się przed obliczem Bożem?

Karoli1908Hu 3. Szomjuhozik lelkem Istenhez, az élő Istenhez; mikor mehetek el és jelenhetek meg Isten előtt?

RuSV1876 3 (41:4) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: „где Бог твой?"

FI33/38 4. Kyyneleeni ovat minun ruokani päivin ja öin, kun minulle joka päivä sanotaan: Missä on sinun Jumalasi?

CPR1642 4. Minun kyyneleni owat minun ruocani päiwällä ja yöllä että jocapäiwä minulle sanotan: cusa nyt on sinun Jumalas ?

MLV19 4 These things I remember and pour out my soul within me, because I went with the crowd and led them to the house of God, with the voice of joy and praise, a multitude keeping holy day.

Dk1871 4. Min Graad er bleven mit Brød Dag og Nat, da man siger til mig den ganske Dag: Hvor er din Gud?

PR1739 4. Mo silmawessi on mulle leiwaks ööd ja päwad, et mo wasto iggapäwa ööldakse: Kus on so Jummal?

БКуліш 3. Сльози мої в день і в ночі хлїбом менї стали; цїлий бо день говорять до мене: Де Бог твій?

Biblia1776 3. Minun kyyneleeni ovat minun ruokani päivällä ja yöllä, että joka päivä minulle sanotaan: kussa nyt on Jumalas?

Osat1551 4. Minun kyneleni ouat minun Rocani peiuel ia ööll/ Ette iocapeiue minulle sanotan/ Cussa on nyt sinun Jumalas? (Minun kyyneleeni owat minun ruokani päiwät ja yöllä/ että jokapäiwä minulle sanotaan/ Kussa on nyt sinun Jumalasi?)

KJV 4. When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

KXII 4. Mine tårar äro min spis dag och natt, då man dagliga till mig säger: Hvar är nu din Gud?

LT 4. Kai prisimenu tai, išlieju savo sielą, nes traukdavau su minia į Dievo namus, džiūgaudamas ir dėkodamas iškilmingoje

eisenoje.

Luther1912 4. Wenn ich des innewerde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes mit Frohlocken und Danken unter dem Haufen derer, die da feiern.

Ostervald-Fr 4. Les larmes sont devenues mon pain jour et nuit, pendant qu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu?

RV'1862 4. De estas cosas me acordaré, y derramaré sobre mí mi alma. Cuando pasaré en el número, iré con ellos hasta la casa de Dios con voz de alegría y de alabanza, bailando la multitud.

SVV1770 3 (42:4) Mijn tranen zijn mij tot spijs dag en nacht; omdat zij den gansen dag tot mij zeggen: Waar is uw God?

PL1881 4. Łzy moje są mi miasto chleba we dnie i w nocy, gdy mi mówią co dzieó: Kędyż jest Bóg twój?

Karoli1908Hu 4. Könyhullatásom volt kenyerem éjjel és nappal, mikor mindennap azt mondták nékem: „Hol van [2†] a te Istened?”

RuSV1876 4 (41:5) Вспоминая об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма.

БКуліш 4. Про се згадуючи, виллю передо мною серце моє, як ійшов я серед громади, простував з ними до Божого дому з піснями радості і хвали - торжествуюча громада.

FI33/38 5. Näitä minä muistelen ja vuodatan sydämeni: minä kuljin väentungoksessa, astuin sen kanssa Jumalan huoneeseen

Biblia1776 4. Koska minä näitä muistelen, niin minä vuodatan ulos sydämeni itsessäni; sillä minä menisin mielelläni joukon kanssa, ja

riemun ja kiitoksen raikuessa juhlivasta joukosta.

vaeltaisin heidän kanssansa Jumalan huoneeseen: ihastuksella ja kiitoksella joukon seassa, jotka juhlaa pitävät.

CPR1642 5. Cosca minä näitä muistelen nijn minä wuodatan ulos minun sydämeni idzesäni: sillä minä menisin mielelläni joucon cansa ja waellaisin heidän cansans Jumalan huoneseen ihastuxella ja kijtoxella sen joucon seasa jotca juhla pitäwät.

Osat1551 5. Coska mine neite muistelen/ nin mine wloswodhatan minun Sydhemeni itzesseni/ Sille kernasti mine menisin Joukon cansa/ ia heiden cansans waellaisin Jumalan Honeseen/ ihastoxen ia kijtoxen cansa/ sen Joukon seas/ iotca iuhlauat. (Koska minä näitä muistelen/ niin minä uloswuodatan minun sydämeni itsessäni/ Sillä kernaasti minä menisin joukon kanssa/ ja heidän kanssansa waeltaisin Jumalan huoneeseen/ ihastuksen ja kiitoksen kanssa/ sen joukon seassa/ jotka juhliwat.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him (for) the help of his countenance.

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.

Dk1871 5. Det vil jeg imod komme i Hu og udøse min Sjæl i mit Inderste: At jeg gik frem med Hoben og gik af Sted med den til Guds Hus, med Frydeskrigs- og Taksigelsesrøst, i den Hob, som holdt Højtid.

KXII 5. När jag nu derpå tänker, så utgjuter jag mitt hjerta vid mig sjelfvan; ty jag ville gerna gå med hopenom, och med dem vandra till Guds hus; med glädje och tacksägelse ibland hopen som högtid hålla.

PR1739 5. Kui se mo mele tulleb, siis wallan ma omma hinge issienneses wälja: sest ma läksin pakso rahwa seas ja käisin hiljukeste nendega Jummala kotta öiskamisse- ja tänno heälega hulga seas, mis Pühhad piddasid.

LT 5. Ko taip nusiminei, mano siela, ir ko nerimsti manyje? Lauk Dievo, nes aš dar girsiu Jį už Jo veido pagalbą!

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

Ostervald-Fr 5. Voici ce que je me rappelle, et j'en repasse le souvenir dans mon cœur: c'est que je marchais entouré de la foule, je m'avançais à sa tête jusqu'à la maison de Dieu, avec des cris de joie et de louange, en cortège de fête.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y te enfureces contra mí? Espera a Dios; porque aun le tengo de alabar por las saludes de su presencia.

SVV1770 4 (42:5) Ik gedenk daaraan, en stort mijn ziel uit in mij, omdat ik placht heen te gaan onder de schare, en met hen te treden naar Gods huis, met een stem van vreugdegezang en lof, onder de feesthoudende menigte.

PL1881 5. Na to wspominając wylewam sam sobie duszę moję, żem bywał w poczcie innych, i chadzałem z nimi do domu Bożego, z wesołym głosem, i z chwałą, w mnóstwie weselących się.

Karoli1908Hu 5. Mikor ezekről emlékezem, megkeseredem lelkemben; mert nagy csoportban vonultam ezelőtt és ujjongó örömmel és hálaadással [3†] vezettem őket, az ünneplő sokaságot, az Isten házáig.

RuSV1876 5 (41:6) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

БКуліш 5. Чому хиляєшся, душе моя, і затревожилась в мене? Вповай на Бога! Бо я буду ще прославляти його за спасеннє лиця його.

FI33/38 6. Miksi murehdit, minun sieluni, ja olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan häntä kiittää hänen kasvojensa avusta.

CPR1642 6. Mitäs murhedit minun sielun ja olet nijn lewotoin minusa ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän minua autta hänen caswollans.

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet niin levotoin minussa? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän minua auttaa kasvoillansa.

Osat1551 6. Mites murhedhit sinuas minun Sielun ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni ja niin lewoton olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswoillansa.)

MLV19 6 O my God, my soul is cast down within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan and the Hermons, from the hill Mizar.

KJV 6. O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

Dk1871 6. Hvorfor nedbøjer du dig, min Sjæl, og bruser i mit Indre? bi efter Gud, thi jeg skal endnu takke ham for Frelsen for hans Ansigt.

KXII 6. Hvad bedröfvar du dig, min själ, och äst så orolig i mig? Hoppas uppå Gud; ty jag skall ännu tacka honom, att han hjelper mig med sitt ansigte.

PR1739 6. Mis sa ennast allawautad, mo hing, ja kohhised mo sees? ota Jummalat, sest ma tahhan tedda weel täñada, teḿa Palle on

LT 6. Mano Dieve, mano siela liūdi manyje. Prisimenu Tave iš Jordano šalies ir Hermono, nuo Micaro kalno.

selge öñistus.

Luther1912 6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

Ostervald-Fr 6. Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore; son regard est le salut!

RV'1862 6. Dios mío, mi alma está abatida en mí: por tanto me acordaré de tí desde tierra del Jordán, y de los Hermonitas, desde el monte de Mizar.

SVV1770 5 (42:6) Wat buigt gij u neder, o mijn ziel! en zijt onrustig in mij? Hoop op God, want ik zal Hem nog loven voor de verlossingen Zijns aangezichts.

PL1881 6. Przeczże się smucisz, duszo moja! a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał za wielkie wybawienie twarzy jego.

Karoli1908Hu 6. Miért csüggedsz el [4†] lelkem és nyughatatlankodol bennem? Bízzál Istenben, mert még hálát adok én néki az ő orczájának szabadításáért.

RuSV1876 6 (41:7) Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар.

БКуліш 6. Боже мій, душа моя хиляється в мене; тому спогадав я тебе із землї Йорданської і Гермонської, з гори Мізгар.

FI33/38 7. Minun Jumalani, minun sieluni on murheellinen minussa, sentähden minä muistan sinua Jordanin maalla, Hermonin kukkuloilla ja Misarin vuorella.

Biblia1776 6. Minun Jumalani! sieluni on murheissansa minussa; sentähden minä muistan sinua Jordanin ja Hermonin maalla, sillä vähällä vuorella.

CPR1642 7. Minun Jumalan minun sielun on murheisans minusa sentähden minä muistan sinun sijnä maasa Jordanin ja Hermonin tykönä sillä wähällä wuorella.

Osat1551 7. Minun Jumalan/ murheisans on minun Sielun minussa/ Senteden mine muistan sinun päles sijnä Maasa Jordanin ia Hermonin tykene/ sijte wähest Woresta.

(Minun Jumalani/ murheissansa on minun sieluni minussa/ Sentähden minä muistan sinun päällesi siinä maassa Jordanin ja Hermonin tykönä/ siitä wähästä wuoresta.)

MLV19 7 Deep calls to deep at the voice of your waterfalls. All your waves and your billows have gone over me.

KJV 7. Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

Dk1871 7. Min Gud! min Sjæl nedbøjer sig i mit Inderste; derfor kommer jeg dig i Hu fra Jordans Land og Hermon, fra det lille Bjerg.

KXII 7. Min Gud, bedröfvad är min själ i mig; derföre tänker jag på dig, i det land vid Jordan, och Hermonim, på de litsla bergena.

PR1739 7. Mo Jummal! mo hing wautab ennast alla mo sees, sepärrast tulletan ma sind mele Jordani maalt ja Hermoni ja Mitsari mäelt.

LT 7. Gelmė šaukia gelmę, vandeniui triukšmingai krintant; Tavo bangos ir vilnys per mane liejas.

Luther1912 7. Deine Fluten rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.

Ostervald-Fr 7. Mon Dieu, mon âme est abattue en moi; aussi je me souviens de toi au pays du Jourdain et des Hermons, au mont de Mitséar.

RV'1862 7. Un abismo llama a otro a la voz de tus canales: todas tus ondas y tus olas han pasado sobre mí.

SVV1770 6 (42:7) O mijn God! mijn ziel buigt zich neder in mij, daarom gedenk ik Uwer uit het land van de Jordaan, en Hermon, uit het klein gebergte.

PL1881 7. Boże mój! dusza moja tęskni sobie we mnie;

Karoli1908Hu 7. Istenem! elcsügged bennem az én lelkem;

przetoż na cię wspominam w ziemi Jordaóskiej i Hermoóskiej, na górze Mizar.

azért emlékezem reád a Jordán és Hermon földjéről, a Miczár hegyéről.

RuSV1876 7 (41:8) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твоии волны Твои прошли надо мною.

БКуліш 7. Глибінь кличе до глибинї при шумі поводї твоєї; всї филї твої і пруди твої ринули понад мене.

FI33/38 8. Sinun koskiesi pauhussa syvyys syvyydelle huutaa, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi käyvät minun ylitseni.

Biblia1776 7. Sinun virtas pauhaavat kovin, niin että yksi syvyys pauhaa tässä ja toinen syvyys siellä: kaikki sinun vesilainees ja aaltos käyvät minun ylitseni.

CPR1642 8. Sinun wirtas pauhawat cowin nijn että yxi sywys pauha täsä ja toinen sywys siellä caicki sinun wesilaines ja aldos käywät minun ylidzeni.

Osat1551 8. Sinun * Wirtas pauhuuat couan/ nin ette yxi sywys pauha tesse ia toinen sywys sielle/ Caiki sinun Wesi laines ia altos keuuet minun ylitzeni. (Sinun wirtasi pauhaawat kowin/ niin että yksi sywyys pauhaa tässä ja toinen sywyys siellä/ Kaikki sinun wesilaineesi ja aaltosi käywät minun ylitseni.)

MLV19 8 Yet Jehovah will command his loving kindness in the daytime and in the night his song will be with me, even a prayer to the God of my life.

KJV 8. Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.

Dk1871 8. Afgrund raaber til Afbrund efter Lyden af dine Sluser, alle dine Brændinger og dine Bølger ere gaaede over mig.

KXII 8. Dine floder fräsa fast, så att ett djup brusar här, och ett djup der; alle dine vattuvågor och böljor utöfver mig.

PR1739 8. Üks hädda süggawus hüab teise süggawusse pole, sinno kaewandude kohhisemissest; keik siño wee-woud ja so laened käiwad mo ülle.

Luther1912 8. Der HERR hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm und bete zu dem Gott meines Lebens.

RV'1862 8. De día mandará Jehová su misericordia, y de noche su canción conmigo, y mi oración al Dios de mi vida.

PL1881 8. Przepaść przepaści przyzywa, na szum upustów twoich: wszystkie powodzi twoje i nawałności twoje na mię się zwaliły.

RuSV1876 8 (41:9) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей.

FI33/38 9. Päivällä Herra säätää armonsa, ja yöllä minä hänelle veisaan ja rukoilen elämäni Jumalaa.

CPR1642 9. Päiwällä on HERra luwannut hänen hywydens ja yöllä minä hänelle weisan ja rucoilen minun elämäni Jumalata.

LT 8. Dieną apreikš Viešpats savo malonę. Naktį giedosiu Jam, savo Dievui, kuris teikia man gyvybę.

Ostervald-Fr 8. Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes torrents; toutes tes vagues, tous tes flots ont passé sur moi.

SVV1770 7 (42:8) De afgrond roept tot den afgrond, bij het gedruis Uwer watergoten; al Uw baren en Uw golven zijn over mij heengegaan.

Karoli1908Hu 8. Örvény örvényt hív elő zuhatagjaid hangjára; minden vízáradásod és hullámod összecsap [5†] fölöttem!

БКуліш 8. В день явить Господь милість свою, а в ночі буде пісня його від мене, молитва до Бога життя мого.

Biblia1776 8. Päivällä on Herra luvannut hyvyytensä, ja yöllä minä hänelle veisaan, ja rukoilen elämäni Jumalaa.

Osat1551 9. Peiuelle ombi HERRA vlosluuanut henen Hywydhens/ ia öölle mine henelle weisan/ ia rucolen minun Elemeni Jumalan tyge.

(Päiwälla ompi HERRA ulosluwannut hänen hywyytensä/ ja yöllä minä hänelle weisaan/ ja rukoilen minun elämäni Jumalan tykö.)

MLV19 9 I will say to God my rock, Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 9. I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Dk1871 9. Herren skal befale sin Miskundhed om Dagen, og om Natten skal hans Sang være hos mig, en Bøn til mit Livs Gud.

KXII 9. Om dagen hafver Herren utlofvat sina godhet, och om nattene sjunger jag honom, och beder till mins lifs Gud.

PR1739 9. Päwal wöttab Jehowa omma heldussele käsko anda; ja ösel on temma laul mo jures, mo palwe touseb , mo ello Jummala pole.

LT 9. Tarsiu Viešpačiui, savo uolai: ‘‘Kodėl pamiršai mane? Kodėl turiu vaikščioti nuliūdęs, spaudžiamas priešo?’‘

Luther1912 9. Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt?

Ostervald-Fr 9. De jour, l'Éternel enverra sa grâce, et de nuit son cantique sera dans ma bouche; je prierai le Dieu qui est ma vie;

RV'1862 9. Diré a Dios: Roca mía, ¿por qué te has olvidado de mí? ¿Por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

SVV1770 8 (42:9) Maar de HEERE zal des daags Zijn goedertierenheid gebieden, en des nachts zal Zijn lied bij mij zijn; het gebed tot den God mijns levens.

PL1881 9. Wszakże we dnie udzieli mi Pan miłosierdzia swego, a w nocy piosnka jego będzie ze mną, i modlitwa do Boga żywota mego.

Karoli1908Hu 9. Nappal kiküldte kegyelmét az Úr, éjjel éneke volt velem, imádság az én életem Istenéhez.

RuSV1876 9 (41:10) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

БКуліш 9. Скажу до Бога, скелї моєї: Чому забув єси мене? Чому ходжу сумуючи задля ворожої тїсноти?

FI33/38 10. Minä sanon Jumalalle, kalliolleni: Miksi olet minut unhottanut? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

Biblia1776 9. Minä sanon Jumalalle minun kalliolleni: miksi sinä olet minun unohtanut? miksi minä käyn niin murheissani, koska minun viholliseni minua ahdistaa?

CPR1642 10. Minä sanon Jumalalle minun calliolleni: mixis olet minun unhottanut ? mixi minä käyn nijn murheisani ? cosca minun wiholliseni minua ahdista ?

Osat1551 10. Mine sanon Jumalalle minun Calliolleni/ Mixis olet minun vnochtanut? Mixi minun pite nin murheisani keumen? Coska minun wiholiseni minua adhista? (Mina sanon Jumalalle minun kalliolleni/ Miksis olet minun unohtanut? Miksi minun pitää niin murheissani käymän? Koska minun wiholliseni minua ahdistaa?)

MLV19 10 As with a sword in my bones, my adversaries reproach me; while they continually say to me, Where is your God?

KJV 10. As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?

Dk1871 10. Jeg vil sige til Gud, min Klippe: Hvorfor har du glemt mig? hvorfor maa jeg gaa i Sørgeklæder, idet Fjenden trænger mig?

KXII 10. Jag säger till Gud, min klippa: Hvi hafver du förgätit mig? Hvi måste jag gå så sorgse, när min fiende mig tränger?

PR1739 10. Ma ütlen Jum̃ala oḿa kaljo wasto: Mikspärrast olled sa mind ärraunnustanud?

LT 10. Kenčiu lyg kaulus laužant, priešai tyčiojasi iš manęs, kasdien klausdami: ‘‘Kur yra tavo

mikspärrast pean ma kurwaste käima, kui waenlane mulle hädda teeb?

Luther1912 10. Es ist als ein Mord in meinen Gebeinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?

RV'1862 10. Es me muerte en mis huesos, cuando mis enemigos me afrentan, diciéndome cada día: ¿Dónde está tu Dios?

PL1881 10. Rzekę Bogu, skale mojej: Przeczżeś mię zapomniał? I czemu smutno chodzę dla uciśnienia od nieprzyjaciela?

RuSV1876 10 (41:11) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: „где Бог твой?"

FI33/38 11. Minun luitani jäytää, kun viholliseni minua häpäisevät, sanoen minulle kaiken päivää: Missä on sinun Jumalasi?

CPR1642 11. Se on nijncuin murha minun luisani että minun wiholliseni häwäisewät minua cosca he jocapäiwä sanowat minulle: cusa nyt on sinun

Dievas?''

Ostervald-Fr 10. Je dirai à Dieu, mon rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marcherai-je en deuil, sous l'oppression de l'ennemi?

SVV1770 9 (42:10) Ik zal zeggen tot God: Mijn Steenrots! waarom vergeet Gij mij? Waarom ga ik in het zwart, vanwege des vijands onderdrukking?

Karoli1908Hu 10. Hadd mondjam Istennek, az [6†] én kőszálamnak: Miért felejtkeztél el rólam? Miért kell gyászban járnom ellenség háborgatása miatt?

БКуліш 10. Наче костї мої торощать, коли вороги мої ругаються з мене, кажучи цїлий день до мене: Де ж твій Бог?

Biblia1776 10. Se on niinkuin murha minun luissani, että minun viholliseni häpäisevät minua, koska he jokapäivä sanovat minulle: kussa nyt on Jumalas?

Osat1551 11. Se on ninquin murha minun Luissani/ ette minun Wiholiseni häueiseuet minua/ Coska he iocapeiue minulle sanouat. Cussa

Jumalas ?

on nyt sinun Jumalas? (Se on niinkuin murha minun luissani/ että minun wiholliseni häpäisewät minua/ Koska he jokapäiwä minulle sanowat. Kussa on nyt sinun Jumalasi?)

MLV19 11 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

KJV 11. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

Dk1871 11. Under Dødssmerterne i mine Ben forhaane mine Fjender mig, idet de sige den ganske Dag til mig: Hvor er din Gud? Hvorfor nedbøjer du dig, min Sjæl? hvorfor bruser du i mit Indre? Bi efter Gud; thi jeg skal endnu takke ham, mit Ansigts Frelse og min Gud.

KXII 11. Det är såsom ett mord i mina ben, att mine fiender skämma mig; då de dagliga till mig säga: Hvar är nu din Gud? Hvad bedröfvar du dig, min själ, och äst så orolig i mig? Hoppas uppå Gud; ty jag skall ännu tacka honom, att han mitt ansigtes hjelp och min Gud är.

PR1739 11. Se on otsego surma-haaw mo lukontide sees, et mo ahhastajad mind teotawad, kui neʃ̃ad iggapäwa mo wasto ütlewad: Kus on so Juʃ̃al?

LT 11. Ko taip nusiminei, mano siela, ir ko nerimsti manyje? Lauk Dievo, nes aš dar girsiu Jį, savo veido pagalbą ir savo Dievą.

Luther1912 11. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines

Ostervald-Fr 11. Mes os se brisent, quand mes ennemis m'outragent, disant chaque jour: Où est ton Dieu?

Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RV'1862 11. ¿Por qué te abates, o! alma mía: y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

SVV1770 10 (42:11) Met een doodsteek in mijn beenderen honen mij mijn wederpartijders, als zij den gansen dag tot mij zeggen: Waar is uw God?

PL1881 11. Jest jako rana w kościach moich, gdy mi urągają nieprzyjaciele moi, mówiąc do mnie na każdy dzieó: Kędy jest Bóg twój?

Karoli1908Hu 11. Mintha zúzódás volna csontjaimban, mikor gyaláznak engem az én szorongatóim, naponként ezt mondván nékem: Hol van a te Istened?

RuSV1876 11 (41:12) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

БКуліш 11. Чого хилишся душе моя, і чого тревожишся в менї? Вповай на Бога! Буду бо ще прославляти його, спасеннє лиця мого й Бога мого.

FI33/38 12. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

Biblia1776 11. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

CPR1642 12. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

Osat1551 12. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua autais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä

wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

PR1739 12. Mis sa ennast allawautad, mo hing, ja mis sa kohhised mo sees? ota Jummalat, sest ma tahhan tedda weel tännada, ta on mo palle suur önnistus ja mo Jummal

Ostervald-Fr 12. Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore; il est mon salut et mon Dieu!

SVV1770 11 (42:12) Wat buigt gij u neder, o mijn ziel! en wat zijt gij onrustig in mij? Hoop op God, want ik zal Hem nog loven; Hij is de menigvuldige Verlossing mijns aangezichts, en mijn God.

PL1881 12. Przeczże się smucisz, duszo moja? a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał, gdyż on jest wielkiem zbawieniem twarzy mojej, i Bogiem moim.

Karoli1908Hu 12. Miért csüggedsz el lelkem, és miért nyughatatlankodol bennem? Bízzál Istenben, mert még [7†] hálát adok én néki, az én szabadítómnak és Istenemnek.

RuSV1876 БКуліш

PSALMI 43

Edellisen psalmin jatkoa.

FI33/38 1. Auta minut oikeuteeni, Jumala, ja aja minun asiani armotonta kansaa vastaan. Päästä minut kavaloista ja vääristä ihmisistä.

Biblia1776 1. Tuomitse minua, Jumala, ja ratkaise minun asiani armotointa kansaa vastaan, ja päästä minua kavaloista ja vääristä ihmisistä.

CPR1642 1. DUomidze minua Jumala ja ratcaise minun asian armotoinda Canssa wastan ja päästä minua wääristä ja cawaloista ihmisistä.

Osat1551 1. DOmitze minua Jumala/ ia ratkaise minun asian/ wastan site pyhetöind Canssa/ ia päste minua nijste wärist ia caualoist Inhimisist. (Tuomitse minua Jumala/ ja ratkaise minun asiani/ wastaan sitä pyhätöintä kansaa/ ja päästä minua niistä wääristä ja kawaloista ihmisistä.)

MLV19 1 Judge me, O God and plead my cause against a profane nation. O deliver me from the deceitful and unjust man.

KJV 1. Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

Dk1871 1. Øm mig, o Gud! og udfør min Sag imod et umildt Folk; fra en falsk og uretfærdig Mand udfri mig!

KXII 1. Döm mig, Gud, och uträtta min sak emot det oheliga folk; och fräls mig ifrå de falska och onda menniskor.

PR1739 1. Moista, oh Jummal! mulle kohhut ja selleta mo rioasja ja peästa mind ärra se rahwa käest, mis ei olle wagga: peästa mind ärra igga pettise ja pöratse mehhe käest.

LT 1. Dieve, teisk ir gink mano bylą prieš bedievių tautą! Gelbėk mane nuo klastingo ir neteisingo žmogaus.

Luther1912 1. Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten.

RV'1862 1. JÚZGAME, o! Dios, y pleitea mi pleito: de gente no misericordiosa, de varón de engaño y de iniquidad líbrame.

PL1881 1. Sądź mię, o Boże! a ujmij się o sprawę moję; od narodu niemiłosiernego, i od człowieka zdradliwego i niezbożnego wyrwij mię;

RuSV1876 1 (42:1) Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,

FI33/38 2. Sillä sinä olet minun Jumalani, minun linnani. Miksi olet minut hyljännyt? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

CPR1642 2. Sillä sinä olet minun wäkewydeni Jumala mixis syöxät minun pois ? mixis minun annat murehisani käydä cosca wihollinen minua ahdista ?

Ostervald-Fr 1. Fais-moi justice, ô Dieu, et défends ma cause contre une nation infidèle! Délivre-moi de l'homme trompeur et pervers!

SVV1770 1 Doe mij recht, o God! en twist Gij mijn twistzaak; bevrijd mij van het ongoedertieren volk, van den man des bedrogs en des onrechts.

Karoli1908Hu 1. Ítélj meg engem oh Isten! és oltalmazd meg ügyemet az irgalmatlan nemzetség ellen; az álnok és hamis embertől szabadíts meg engem.

БКуліш 1. С уди мене, Боже, і розсуди мою справу проти безсердешного народу! Від чоловіка лукавого і неправдивого визволи мене!

Biblia1776 2. Sillä sinä olet minun väkevyyteni Jumala, miksis syökset minun pois? miksis minun annat murheissani käydä, koska vihollinen minua ahdistaa?

Osat1551 2. Sille sine olet Jumala minun wäkewudhen/ mixis minun poissöxet? Mixis minun annat murehissani kieudhe/ Coska wiholinen minua adhista? (Sillä sinä olet Jumala minun

wäkewyyteni/ miksis minut poissyökset? Miksis minun annat murheessani käydä/ Koska wihollinen minua ahdistaa?)

MLV19 2 Because you are the God of my strength. Why have you cast me off? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 2. For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Dk1871 2. Thi du er min Styrkes Gud, hvorfor har du forkastet mig? Hvorfor skal jeg gaa i Sørgeklæder, idet Fjenden trænger mig?

KXII 2. Ty du äst, Gud, min starkhet; hvi bortdrifver du mig? Hvi låter du mig gå så sorgse, då min fiende tränger mig?

PR1739 2. Sest sinna olled mo Jum̃al, kes mo tuggew paik, mikspärrast olled sa mind ärraheitnud? mikspärrast pean ma ikka kurwaste käima, kui waenlane mulle hädda teeb?

LT 2. Tu esi mano stiprybės Dievas. Kodėl atstumi mane? Kodėl turiu vaikščioti nuliūdęs, priešo spaudžiamas?

Luther1912 2. Denn du bist der Gott meine Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt?

Ostervald-Fr 2. Car tu es le Dieu de ma force. Pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi marcherai-je en deuil, sous l'oppression de l'ennemi?

RV'1862 2. Porque tú eres el Dios de mi fortaleza: ¿por qué me has desechado? ¿por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

SVV1770 2 Want Gij zijt de God mijner sterkte; waarom verstoot Gij mij dan? Waarom ga ik steeds in het zwart, vanwege des vijands onderdrukking?

PL1881 2. Boś ty jest Bóg siły mojej. Przeczżeś mię odrzucił? a przecz smutno chodzę dla uciśnienia od nieprzyjaciela?

Karoli1908Hu 2. Hiszen te vagy oltalmam Istene, miért vetettél hát meg engemet? Miért kell gyászban járnom ellenség háborgatása miatt?

RuSV1876 2 (42:2) ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

БКуліш 2. Бо ти єси Бог сили моєї. За що ж ти відкинув мене? Чому ходжу сумуючи задля ворожого гнету?

FI33/38 3. Lähetä valkeutesi ja totuutesi. Ne minua johdattakoot, vieköötminut sinun pyhälle vuorellesi, sinun asuntoihisi,

Biblia1776 3. Lähetä valkeutes ja totuutes minua saattamaan, ja tuomaan sinun pyhän vuores tykö ja sinun asumises tykö.

CPR1642 3. Lähetä walkeudes ja totudes minua saattaman ja tuoman sinun pyhän wuores tygö ja sinun asumises tygö.

Osat1551 3. Lehete sinun Walkiudes ia sinun Totudhes/ ette he minun saattaisit/ ia toisit sinun pyhen Wores tyge/ ia sinun Asumises tyge. (Lähetä sinun walkeutesi ja sinun totuutesi/ että he minun saattaisit/ ja toisit sinun pyhän wuoresi tykö/ ja sinun asumisesi tykö.)

MLV19 3 O send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill and to your tabernacles.

KJV 3. O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

Dk1871 3. Send dit Lys og din Sandhed, at de maa ladet ledsage mig, at de maa føre mig til dit hellige Bjerg og til dine Boliger;

KXII 3. Sänd ditt ljus och dina sanning, att de leda mig, och föra mig till ditt helga berg, och till dina boning;

PR1739 3. Läkkita omma walgust ja omma tödde, need juhhatago mind, need saatko mind so pühha mäe jure ja so maiade jure.

LT 3. Siųsk savo šviesą ir tiesą! Jos teveda mane į Tavo šventąjį kalną, į Tavo palapinę.

Luther1912 3. Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten und bringen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung,

Ostervald-Fr 3. Envoie ta lumière et ta vérité; qu'elles me conduisent, qu'elles m'amènent sur ta montagne sainte, vers tes tabernacles!

RV'1862 3. Envía tu luz, y tu verdad: estas me guiarán, traérme han al monte de tu santidad, y a tus tabernáculos.

SVV1770 3 Zend Uw licht en Uw waarheid, dat die mij leiden; dat zij mij brengen tot den berg Uwer heiligheid, en tot Uw woningen;

PL1881 3. Ześlij światłość twoję, i prawdę twoję; te mię poprowadzą, i wprowadzą mię na świętą górę twoję, i do przybytków twoich,

Karoli1908Hu 3. Küldd el világosságodat és igazságodat, azok vezessenek engem; vigyenek el a te szent hegyedre és hajlékaidba.

RuSV1876 3 (42:3) Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.

БКуліш 3. Пошли сьвітло твоє і правду; вони нехай ведуть мене і заведуть на твою гору сьвятую до чертогів твоїх!

FI33/38 4. että minä saisin tulla Jumalan alttarin eteen, Jumalan eteen, joka on minun iloni ja riemuni, ja kiittäisin kanteleilla sinua, Jumala, minun Jumalani.

Biblia1776 4. Ja minä kävisin sisälle Jumalan alttarin tykö, sen Jumalan tykö, joka minun iloni ja riemuni on, ja kiittäisin sinua kanteleilla, Jumalani, minun Jumalani.

CPR1642 4. Ja minä käwisin Jumalan Altarin tygö sen Jumalan tygö joca minun ilon ja riemun on ja sinua Jumala Candelisa kijttäisin minun Jumalan.

Osat1551 4. Ja mine siselkeuisin Jumalan Alltarin tyge/ sen Jumalan tyge/ ioca minun ilon ia riemun on/ ia sinua Jumala Candelis kijtteisin/ minun Jumalan. (Ja minä sisälle käwisin Jumalan

alttarin tykö/ sen Jumalan tykö/ joka minun iloni ja riemuni on/ ja sinua Jumala kantelissa kiittäisin/ minun Jumalani.)

MLV19 4 Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy and I will praise you upon the harp, O God, my God.

KJV 4. Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

Dk1871 4. og at jeg maa indgaa til Guds Alter, til Gud, som er min Fryd og Glæde, og takke dig paa Harpe, o Gud, min Gud!

KXII 4. Att jag ingår till Guds altare, till Gud, som min glädje och fröjd är, och tackar dig, Gud, på harpo, min Gud.

PR1739 4. Et ma woin tulla Juñala altari jure, Jummala jure, kes mo üpris suur rööm on , ja kanlega sind tännada, oh Juñal! kes mo Juñal on.

LT 4. Eisiu prie Dievo aukuro, pas Dievą, savo didžiausią linksmybę. Girsiu Tave arfa, o Dieve, mano Dieve!

Luther1912 4. daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.

Ostervald-Fr 4. Et j'entrerai vers l'autel de Dieu, vers Dieu, ma joie et mon allégresse; et je te louerai avec la harpe, ô Dieu, mon Dieu!

RV'1862 4. Y entraré al altar de Dios, al Dios, alegría de mi gozo: y alabárte he con arpa, o! Dios, Dios mío.

SVV1770 4 En dat ik inga tot Gods altaar, tot den God der blijdschap mijner verheuging, en U met de harp love, o God, mijn God!

PL1881 4. Abym przystąpił do ołtarza Bożego, do Boga wesela i radości mojej; i będę cię wysławiał na harfie, o Boże, Boże mój!

Karoli1908Hu 4. Hadd menjek be Isten oltárához, vígasságos örömömnek Istenéhez, és hadd dicsérjelek téged cziterával, Isten, én Istenem!

RuSV1876 4 (42:4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего,и на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!

БКуліш 4. І так прийду я до жертівника Божого, до Бога, що сповняє мене превеликою радостю, і прославлю на гуслях тебе, Боже, мій Боже!

FI33/38 5. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

CPR1642 5. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

Osat1551 5. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

Dk1871 5. Hvorfor nedbøjer du dig, min Sjæl? og

KXII 5. Hvad bedröfvar du dig, min själ, och äst så

hvorfor bruser du i mit Indre? Bi efter Gud; thi jeg skal endnu takke ham, mit Ansigts Frelse og min Gud.

orolig i mig? Hoppas uppå Gud; ty jag skall ännu tacka honom, att han mitt ansigtes hjelp och min Gud är.

PR1739 5. Mis sa ennast allawautad, mo hing! ja mis sa mo sees kohhised? ota Juñalat, sest ma tahhan tedda weel tännada, ta on mo palle suur önnistus ja mo Jummal.

LT 5. Ko taip nusiminusi, mano siela, ir ko nerimsti manyje? Lauk Dievo, nes aš dar girsiu Jį, savo veido pagalbą ir savo Dievą!

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

Ostervald-Fr 5. Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore; il est mon salut et mon Dieu!

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

SVV1770 5 Wat buigt gij u neder, o mijn ziel! en wat zijt gij onrustig in mij? Hoop op God, want ik zal Hem nog loven; Hij is de menigvuldige Verlossing mijns aangezichts, en mijn God.

PL1881 5. Przeczże się smucisz, duszo moja, a przecz trwożysz sobą we mnie? Czekaj na Boga, albowiem go jeszcze będę wysławiał, gdyż on jest wielkiem zbawieniem twarzy mojej, i Bogiem moim.

Karoli1908Hu 5. Miért csüggedsz el lelkem, [1†] miért nyughatatlankodol bennem? Bízzál Istenben, mert még hálát adok én néki, az én szabadítómnak és Istenemnek.

RuSV1876 5 (42:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

БКуліш 5. Чого хиляєшся, душе моя, і чого непокоїшся в менї? Вповай на Бога! Буду бо ще прославляти його, котрий є спасеннє лиця мого і Бог мій!

PSALMI 44

Jumalan kansan rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

MLV19 1 We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work you did in their days, in the days of long-ago.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Undervisning.

PR1739 1. Kora laste öppetusse-laul , üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Gott, wir haben's mit unsern Ohren gehört, unsre Väter haben's uns erzählt, was du getan hast zu ihren Zeiten vor alters.

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Opetus edelwisattapa. (Corahin lasten opetus edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work thou didst in their days, in the times of old.

KXII 1. En undervisning Korah barnas, till att föresjunga.

LT 1. Dieve, savo ausimis girdėjome, kai mūsų tėvai pasakojo mums, kokius darbus darei jų dienomis senais laikais.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Masquil. DIOS, con nuestros oidos hemos oido, nuestros padres nos han contado la obra que hiciste en sus tiempos, en los tiempos antiguos.

SVV1770 1 Een onderwijzing, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego psalm nauczający.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; a Kóráh fiainak [1†] tanítása.

RuSV1876 1 (43:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (43:2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:

БКуліш 1. Проводиреві хора: Синам Корея в науку. Боже, ми чули слухами нашими, батьки наші розказували нам про велике дїло, що зробив єси за часів їх, в давні давна.

FI33/38 2. Jumala, me olemme omin korvin kuulleet, meidän isämme ovat meille kertoneet, minkä teon sinä teit heidän päivinänsä, muinaisina päivinä.

Biblia1776 (H44:2) Jumala! me olemme korvillamme kuulleet, meidän isämme ovat meille luetelleet, mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.

CPR1642 2. JUmala me olema corwillam cuullet meidän Isäm owat meille luetellet mitäs heidän aicanans ja muinen tehnyt olet.

Osat1551 2. JUmala/ me olema coruillan cwlluet/ Meiden Iset ouat meille luetelluet/ Mites heiden Aicanans ia muinen tehnyt olet. (Jumala/ me olemme korwillan kuulleet/ Meidän isät owat meille luetelleet/ Mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.)

MLV19 2 You drove out the nations with your hand,

KJV 2. How thou didst drive out the heathen with

but you planted them. You afflicted the peoples, but you spread them abroad.

Dk1871 2. Gud! vi have hørt det med vore Øren, vore Fædre have fortalt os det, den Gerning du gjorde i deres Dage, i fordums Dage.

PR1739 2. Jummal! meie olleme omma körwadega kuulnud, meie wannemad on meile juttustanud, mis tööd sa olled teinud nende päiwil wannast aiast.

Luther1912 2. Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbt, aber sie hast du ausgebreitet.

RV'1862 2. Tú con tu mano echaste a las naciones, y los plantaste a ellos: afligiste los pueblos, y los enviaste.

PL1881 2. Boże! uszami naszemi słyszeliśmy; ojcowie nasi powiadali nam o sprawach, któreś czynił za dni ich, za dni starodawnych.

RuSV1876 2 (43:3) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;

thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.

KXII 2. Gud, vi hafve med våra öron hört, våre fäder hafva det förtäljt oss, hvad du i deras dagar gjort hafver fordom.

LT 2. Pagonis išvarei, o juos įsodinai; išnaikinai tautas, o juos išaukštinai.

Ostervald-Fr 2. O Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite en leur temps, aux jours d'autrefois.

SVV1770 (44:2) O God! wij hebben het met onze oren gehoord, onze vaders hebben het ons verteld: Gij hebt een werk gewrocht in hun dagen, in de dagen van ouds.

Karoli1908Hu 2. Oh Isten! füleinkkel hallottuk, atyáink [2†] beszélték el nékünk a dolgot, a melyet napjaikban, a hajdankor napjaiban cselekedtél.

БКуліш 2. Ти вигнав народи рукою твоєю, а їх осадив; знищив народи, а їх розмножив.

FI33/38 3. Sinä karkoitit kädelläsi pakanat, mutta heidät sinä istutit, sinä hävitit kansat, mutta heidät sinä levitit.

Biblia1776 2. Sinä olet ajanut pakanat pois kädelläs; mutta heidät sinä olet istuttanut siaan: sinä olet kansat kadottanut, mutta heitä sinä olet levittänyt.

CPR1642 3. Sinä olet ajanut pacanat pois kädelläs mutta nijtä sinä olet istuttanut jällens sinä olet Canssat cadottanut mutta nijtä sinä olet lewittänyt.

Osat1551 3. Sine olet kädhelles ne Pacanat poisaianut/ Mutta nijte sine olet iellens istuttanut/ Sine olet ne Canssat cadhottanut/ Mutta nijte sine olet wlosleuittenyt. (Sinä olet kädelläsi ne pakanat poisajanut/ Mutta niitä sinä olet jällens istuttanut/ Sinä olet ne kansat kadottanut/ Mutta niitä olet uloslewittänyt.)

MLV19 3 Because they did not get the land in possession by their own sword, nor did their own arm save them, but your right hand and your arm and the light of your countenance, because you were favorable to them.

KJV 3. For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

Dk1871 3. Du fordrev Hedningerne ved din Haand, men dem plantede du; du handlede ilde med Folkene, men dem udbredte du.

KXII 3. Du hafver med dine hand fördrifvit Hedningarna; men dem hafver du insatt. Du hafver förderfvat folken; men dem hafver du utvidgat.

PR1739 3. Sinna olled pagganad omma käega ärraaianud, ja neid, meie wannemad assutanud: sa olled mitme rahwale kurja

LT 3. Ne savo kardu jie laimėjo kraštą, ne jų ranka išgelbėjo juos, bet Tavo dešinė, Tavo ranka ir Tavo veido šviesa, nes Tu juos

teinud ja neid ärralükkanud.

mylėjai!

Luther1912 3. Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.

Ostervald-Fr 3. Par ta main tu as chassé les nations et tu as établi nos pères; tu as brisé les peuples pour leur faire place.

RV'1862 3. Porque no heredaron la tierra por su espada, ni su brazo les libró; si no tu diestra, y tu brazo, y la luz de tu rostro, por que los amaste.

SVV1770 2 (44:3) Gij hebt de heidenen met Uw hand uit de bezitting verdreven, maar henlieden geplant; Gij hebt de volken geplaagd, henlieden daarentegen doen voortschieten.

PL1881 3. Tyś ręką swą wypędził pogan, a onycheś wszczepił; wytraciłeś narody, a onycheś rozkrzewił.

Karoli1908Hu 3. Nemzeteket űztél te ki saját kezeddel, őket pedig beplántáltad; népeket törtél össze, őket pedig kiterjesztetted.

RuSV1876 3 (43:4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их,но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.

БКуліш 3. Не мечем бо своїм вони землю забрали, і не їх рука спасла їх, а твоя правиця і твоє рамя, і сьвітло лиця твого; ти бо вподобав їх.

FI33/38 4. Sillä eivät he miekallansa valloittaneet maata, eikä heidän käsivartensa heitä auttanut, vaan sinun oikea kätesi, sinun käsivartesi ja sinun kasvojesi valkeus, koska sinä olit heihin mielistynyt.

Biblia1776 3. Sillä ei he ole miekallansa maata omistaneet, ja heidän käsivartensa ei auttaneet heitä, vaan sinun oikia kätes ja sinun käsivartes, ja sinun kasvois valkeus; sillä sinä mielistyit heihin.

CPR1642 4. Sillä ei he ole miecallans sitä maata

Osat1551 4. Sille eipe he ole Miecallans site Maata

omistanet ja heidän käsiwartens ei auttanut heitä waan sinun oikia kätes sinun käsiwartes ja sinun caswos walkeus sillä sinä mielistyit heihin.

omistaneet/ ia heiden Käsiuartens eipe heite auttanut/ Waan sinun Oikiakätes/ sinun Käsiuartes/ ia sinun Casuos walkius/ sille sinulle oli heisse mielennoudhe. (Sillä eipä he ole miekallansa sitä maata omistaneet/ ja heidän käsiwartensa eipä heitä auttanut/ Waan sinun oikea kätesi/ sinun käsiwartesi/ ja sinun kaswosi walkeus/ sillä sinulla oli heissä mielennoude.)

MLV19 4 You are my King, O God. Command deliverance for Jacob.

KJV 4. Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

Dk1871 4. Thi ikke ved deres Sværd indtoge de Landet, og deres Arm hjalp dem ikke, men din højre Haand og din Arm og dit Ansigts Lys, fordi du havde Behagelighed til dem.

KXII 4. Ty de hafva icke intagit landet genom sitt svärd, och deras arm halp dem intet; utan din högra hand, din arm och ditt ansigtes ljus; ty du hade ett behag till dem.

PR1739 4. Sest nemmad ep olle mitte omma moögaga sedda maad pärrinud, ja nende kässiwars ep olle neile mitte abbi saatnud, waid sinno parrem kässi ja sinno kässiwars ja sinno Palle walgus: et sul neist hea meel olli.

LT 4. Tumano Karalius ir Dievas, Tu teiki pergalę Jokūbui.

Luther1912 4. Du, Gott, bist mein König, der du Jakob Hilfe verheißest.

Ostervald-Fr 4. Car ce n'est pas par leur épée qu'ils ont conquis le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés; c'est ta droite, et ton bras, et la

lumière de ta face, car tu les aimais.

RV'1862 4. Tú eres mi Rey o! Dios: manda saludes a Jacob.

SVV1770 3 (44:4) Want zij hebben het land niet geerfd door hun zwaard, en hun arm heeft hun geen heil gegeven; maar Uw rechterhand, en Uw arm, en het licht Uws aangezichts, omdat Gij een welbehagen in hen hadt.

PL1881 4. Bo nie przez miecz swój posiedli ziemię, i ramię ich nie wybawiło ich, ale prawica twoja i ramię twoje, a światłość oblicza twego, przeto, żeś ich upodobał sobie.

Karoli1908Hu 4. Mert nem az ő fegyverökkel szereztek földet, és nem az ő karjok segített nékik; hanem a te [3†] jobbod, a te karod és a te orczád világossága, mert kedvelted őket.

RuSV1876 4 (43:5) Боже, Царь мой! Ты – тот же; даруй спасение Иакову.

БКуліш 4. Ти сам єси царь мій, о Боже; звели спасеннє Якова!

FI33/38 5. Sinä, Jumala, sinä olet minun kuninkaani, toimita Jaakobille apu.

Biblia1776 4. Jumala, sinä olet minun kuninkaani, joka autuuden Jakobille lupaat.

CPR1642 5. Jumala sinä olet minun Cuningan joca apua Jacobille lupat.

Osat1551 5. Jumala sine ole minun Kuningan/ Joca apua Jacobin lupat. (Jumala sinä olet minun kuninkaani/ joka apua Jakobin lupaat.)

MLV19 5 Through you we will push down our adversaries. Through your name we will tread them under who rise up against us.

KJV 5. Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

Dk1871 5. Gud! du, ja, du er min Konge; befal Jakobs Frelse at komme!

KXII 5. Gud, du äst den samme min Konung, som Jacob hjelp tillsäger.

PR1739 5. Sinna, oh Jummal! olled sessamma mo kunningas; kässi keik önnistust tulla Jakobi peäle .

Luther1912 5. Durch dich wollen wir unsre Feinde zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen.

RV'1862 5. Por tí acornearémos a nuestros enemigos: en tu nombre atropellarémos a nuestros adversarios.

PL1881 5. Tyś sam król mój, o Boże! sprawże wielkie wybawienie Jakóbowi.

RuSV1876 5 (43:6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

FI33/38 6. Sinun avullasi me syöksemme ahdistajamme maahan, sinun nimessäsi me tallaamme vastustajamme.

CPR1642 6. Sinun cauttas me wihollisem paiscam maahan sinun nimesäs me tallam meidän wastamcarcajat.

LT 5. Su Tavo pagalba prispausime savo priešus, Tavo vardu mindysime tuos, kurie kyla prieš mus.

Ostervald-Fr 5. C'est toi, ô Dieu! qui es mon Roi; ordonne la délivrance de Jacob.

SVV1770 4 (44:5) Gij Zelf zijt mijn Koning, o God! gebied de verlossingen Jakobs.

Karoli1908Hu 5. Te magad vagy az én királyom oh Isten! Rendelj segítséget Jákóbnak!

БКуліш 5. Через тебе побьємо гнобителїв наших; через імя твоє розтопчемо тих, що проти нас встали.

Biblia1776 5. Sinun kauttas me vihollisemme paiskaamme maahan; sinun nimessäs me tallaamme vastaankarkaajamme.

Osat1551 6. Sinun cauttas me Wiholiseni mahanpaiskam/ sinun Nimeses me alastallam meiden wastan carcaiauaiset. (Sinun kauttasi me wiholliseni maahan paiskaamme/ sinun nimessäsi me alas tallaamme meidän wastaan karkaawaiset.)

MLV19 6 Because I will not trust in my bow, nor will my sword save me.

KJV 6. For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

Dk1871 6. Ved dig ville vi nedstøde vore Fjender; i dit Navn ville vi nedtræde dem, som staa op imod os.

KXII 6. Igenom dig skole vi nederslå våra fiendar. I ditt Namn vilje vi undertrampa dem som sig emot oss sätta.

PR1739 6. Sinno läbbi tahhame ommad waenlased mahhatoukada; so nimmel tahhame meie ärratallada neid, kes meie wasto seiswad.

LT 6. Ne savo lanku pasitikėsiu, ne mano kardas išgelbės mane.

Luther1912 6. Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen;

Ostervald-Fr 6. Par toi nous frapperons nos ennemis; par ton nom nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.

RV'1862 6. Porque no confiaré en mi arco, ni mi espada me salvará.

SVV1770 5 (44:6) Door U zullen wij onze wederpartijders met hoornen stoten; in Uw Naam zullen wij vertreden, die tegen ons opstaan.

PL1881 6. Przez cię nieprzyjaciół naszych porażaliśmy; w imieniu twojem deptaliśmy powstawających przeciwko nam.

Karoli1908Hu 6. Általad verjük le szorongatóinkat; a te neveddel tapodjuk le támadóinkat.

RuSV1876 6 (43:7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

БКуліш 6. Не вповаю бо на лука мого, і не спасе мене меч мій.

FI33/38 7. Sillä en minä jouseeni luota, eikä miekkani

Biblia1776 6. Sillä en minä luota joutseeni, eikä

minua auta;

CPR1642 7. Sillä en minä luota minun joudzeeni ja minun mieckan ei auta minua.

MLV19 7 Because you have saved us from our adversaries and have put them to shame who hate us.

Dk1871 7. Thi jeg forlader mig ikke paa min Bue, og mit Sværd kan ikke frelse mig.

PR1739 7. Sest ma ei loda mitte omma ammo peäle, ja minno moök ei sada mulle abbi.

Luther1912 7. sondern du hilfst uns von unsern Feinden und machst zu Schanden, die uns hassen.

RV'1862 7. Porque tú nos has guardado de nuestros enemigos: y a los que nos aborrecieron, has avergonzado.

PL1881 7. Bom w łuku moim nie ufał, ani miecz mój obronił mię;

RuSV1876 7 (43:8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.

FI33/38 8. vaan sinä pelastat meidät vihollisistamme, ja saatat vihamiehemme häpeään.

miekkani auta minua.

Osat1551 7.

KJV 7. But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

KXII 7. Ty Jag förlåter mig icke uppå min båga, och mitt svärd kan intet hjelpa mig;

LT 7. Tu išgelbėjai mus nuo mūsų priešų, mus nekenčiančius sugėdinai.

Ostervald-Fr 7. Car je ne me confie pas en mon arc; ce n'est pas mon épée qui me sauvera.

SVV1770 6 (44:7) Want ik vertrouw niet op mijn boog, en mijn zwaard zal mij niet verlossen.

Karoli1908Hu 7. Mert nem az [4†] ívemben bízom, és kardom sem védelmez meg engem;

БКуліш 7. Ти бо спасаєш нас від гнобителїв наших і посоромляєш ненавидників наших.

Biblia1776 7. Mutta sinä autat meitä vihollisistamme, ja saatat niitä häpiään, jotka meitä vihaavat.

CPR1642 8. Mutta sinä autat meitä meidän wihollisistam ja saatat nijtä häpiään jotca meitä wihawat.

Osat1551 7. Mutta sine meite autat meiden Wiholisistan/ ia saatat nijte hepiehen/ iotca meite wihauat. (Mutta sinä meitä autat meidän wihollisistan/ ja saatat niitä häpeään/ jotka meitä wihaawat.)

MLV19 8 We have made our boast all the day long in God and we will give thanks to your name everlasting. Selah.

KJV 8. In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

Dk1871 8. Men du har frelst os fra vore Fjender, og du har beskæmmet dem, som os hadede.

KXII 8. Utan du hjelper oss ifrå våra fiendar, och gör dem till skam, som hata oss.

PR1739 8. Waid sinna peästsid meid meie waenlaste käest, ja saatsid neid häbbisse.

LT 8. Dievu giriamės per dieną ir Tavo vardą šlovinsime per amžius.

Luther1912 8. Wir wollen täglich rühmen von Gott und deinem Namen danken ewiglich. (Sela.)

Ostervald-Fr 8. C'est toi qui nous as sauvés de nos ennemis, et qui as rendu confus ceux qui nous haïssent.

RV'1862 8. En Dios nos alabamos todo el día; y para siempre loarémos tu nombre. Selah.

SVV1770 7 (44:8) Maar Gij verlost ons van onze wederpartijders, en Gij maakt onze haters beschaamd.

PL1881 8. Aleś nas ty wybawiał od nieprzyjaciół naszych, a nienawidzących nas zawstydzałeś.

Karoli1908Hu 8. Hanem te szabadítasz meg minket szorongatóinktól, és gyűlölőinket te szégyeníted meg.

RuSV1876 8 (43:9) О Боге похвалимся всякий день, и

БКуліш 8. Богом хвалимося цїлий день, і імя твоє

имя Твое будемпрославлять вовек.

будем прославляти по віки.

FI33/38 9. Jumala on meidän kerskauksemme kaikkina päivinä, ja sinun nimeäsi me ylistämme iankaikkisesti. Sela.

Biblia1776 8. Jumalasta me kerskaamme joka päivä, ja kiitämme sinun nimeäs ijankaikkisesti, Sela!

CPR1642 9. Jumalasta me kerscam jocapäiwä ja kijtäm sinun nimes ijancaickisest. Sela.

Osat1551 8. Jumalasta me tadhoma iocapeiue kerskata/ ia kijtte sinun Nimees ijancaikisesta. Sela. (Jumalasta me tahdomme jokapäiwä kerskata/ ja kiittää sinun nimeäsi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 9 But now you have cast off and brought us to dishonor and do not go forth with our armies.

KJV 9. But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

Dk1871 9. Vi prise Gud den ganske Dag, og vi takke dit Navn evendelig. Sela.

KXII 9. Vi vilje dagliga berömma oss af Gudi, och tacka dino Namne evinnerliga. Sela.

PR1739 9. Meie kiitleme iggapäwa Jummalast, ja tänname so nimme iggaweste, Sela.

LT 9. Bet Tu mus atstūmei, pažeminti leidai ir su mūsų kariuomene nebeišeini.

Luther1912 9. Warum verstößest du uns denn nun und lässest uns zu Schanden werden und ziehst nicht aus unter unserm Heer?

Ostervald-Fr 9. C'est en Dieu que nous nous glorifions chaque jour; nous célébrerons ton nom à jamais. Sélah (pause).

RV'1862 9. También nos has desechado, y nos has hecho avergonzar; y no sales en nuestros ejércitos.

SVV1770 8 (44:9) In God roemen wij den gansen dag, en Uw Naam zullen wij loven in eeuwigheid. Sela.

PL1881 9. Przetoż chlubimy się w tobie, Boże! na każdy dzieó, a imię twoje na wieki wysławiamy. Sela.

RuSV1876 9 (43:10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;

FI33/38 10. Kuitenkin sinä meidät hylkäsit ja saatoit meidät häpeään, et lähtenyt sotaan meidän joukkojemme kanssa.

CPR1642 10. Mixis nyt sysät meitä pois ja häwäiset meitä ja et lähde meidän jouckom cansa ?

MLV19 10 You make us to turn back from the adversary. And those who hate us take spoil for themselves.

Dk1871 10. Alligevel har du forknstet os og os beskæmmes og vil ikke drage ud med vore Hære.

PR1739 10. Ommeti heidad sa meid ärra ja teed meile häbbi, ja ei lähhä mitte wälja meie söawäega.

Luther1912 10. Du lässest uns fliehen vor unserm Feind,

Karoli1908Hu 9. Dicsérjük Istent mindennap, és mindörökké magasztaljuk nevedet. Szela.

БКуліш 9. А тепер ти нас відкинув і засоромив, і не виступив з військами нашими.

Biblia1776 9. Miksi sinä nyt sysäät meitä pois, ja annat meidän häpiään tulla, etkä lähde meidän sotajoukkomme kanssa?

Osat1551 9. Mixis Nyt meite poissyset/ ia häueiset meite? ia et sine vloskeu meiden Sotawekein cansa. (Miksis nyt meitä poissysäät/ ja häwäiset meitä? je et sinä uloskäy meidän sotawäkein kanssa.)

KJV 10. Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

KXII 10. Hvi bortdrifver du då nu oss, och låter oss till skam varda; och drager icke ut i vårom här?

LT 10. Tu priverti mus trauktis nuo priešų, kurie nekenčia mūsų ir išnaudoja mus.

Ostervald-Fr 10. Cependant tu nous as rejetés et couverts

daß uns berauben, die uns hassen.

RV'1862 10. Hicístenos volver atrás del enemigo: y los que nos aborrecieron, nos saquearon para sí.

PL1881 10. Ale teraz odrzuciłeś i zawstydziłeś nas, a nie wychodzisz z wojskami naszemi.

RuSV1876 10 (43:11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас;

FI33/38 11. Sinä käänsit meidät vihollista pakoon, ja meidän vihamiehemme ryöstivät saalista.

CPR1642 11. Sinä palautat meitä wihollistem edesä että ne raatelisit meitä jotca wihawat meitä.

MLV19 11 You have made us like sheep for food and have scattered us among the nations.

Dk1871 11. Du lader os vige tilbage for Modstanderen,

d'opprobre, et tu ne sors plus avec nos armées.

SVV1770 9 (44:10) Maar nu hebt Gij ons verstoten en te schande gemaakt, dewijl Gij met onze krijgsheiren niet uittrekt.

Karoli1908Hu 10. Mégis [5†] megvetettél, meggyaláztál minket, és nem vonulsz ki seregeinkkel.

БКуліш 10. Ти допустив, щоб ми назад ступали перед гонительом, а ненавидники наші щоб нас для себе рабували.

Biblia1776 10. Sinä annat meidän paeta vihollistemme edessä, että ne raatelisivat meitä, jotka meitä vihaavat.

Osat1551 10. Sine sallit meite Wiholisten edesse pakeneman/ ette ne meite ratelisit/ iotca meite wihauat. (Sinä sallit meitä wihollisen edessä pakeneman/ että ne meitä raatelisit/ jotka meitä wihaawat.)

KJV 11. Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen.

KXII 11. Du låter oss fly för våra fiendar, att de,

og de, som os hade, have gjort sig Bytte.

PR1739 11. Sa pañed meid taggasi tagganema waenlaste eest, ja kes meid wihkawad, need risuwad meie warra endile.

Luther1912 11. Du lässest uns auffressen wie Schafe und zerstreuest uns unter die Heiden.

RV'1862 11. Pusístenos como a ovejas para comer: y esparcístenos entre las naciones.

PL1881 11. Sprawiłeś, żeśmy tył podali nieprzyjacielowi, a ci, którzy nas mają w nienawiści, rozchwycili między się dobra nasze.

RuSV1876 11 (43:12) Ты отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас между народами;

FI33/38 12. Sinä annoit meidät syötäviksi kuin lampaat, ja hajotit meidät pakanain sekaan.

CPR1642 12. Sinä annat meitä syötä nijncuin lambaita ja hajotat meitä pacanain secaan.

som oss hata, skola beröfva oss.

LT 11. Kaip pjautinas avis atidavei mus, tarp pagonių išblaškei.

Ostervald-Fr 11. Tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent ont pris leur butin.

SVV1770 10 (44:11) Gij doet ons achterwaarts keren van den wederpartijder; en onze haters beroven ons voor zich.

Karoli1908Hu 11. Megfutamítottál minket szorongatóink előtt, és a kik gyűlölnek minket, fosztogattak magoknak.

БКуліш 11. Віддав єси нас, неначе вівцї на жир, і розсипав нас між народи.

Biblia1776 11. Sinä annat meitä syötäviksi niinkuin lampaita, ja hajoitat pakanain sekaan.

Osat1551 11. Sine annat meite ylessödhe ninquin Lambaita/ ia haiotat meite Pacanoiten secan. (Sinä annat meitä ylössyödä niinkuin lampaita/ ja hajoitat meitä pakanoitten sekaan.)

MLV19 12 You sell your people for nothing and have not increased by their price.

Dk1871 12. Du giver os hen som Faar til at fortæres og har spredt os iblandt Hedningerne.

PR1739 12. Sa panned meid kui puddolojuksed roaks, ja olled meid laiale pillanud pagganatte sekka.

Luther1912 12. Du verkaufst dein Volk umsonst und nimmst nichts dafür.

RV'1862 12. Has vendido a tu pueblo de balde; y no pujaste en sus precios.

PL1881 12. Podałeś nas jako owce na żer, a między pogan rozproszyłeś nas.

RuSV1876 12 (43:13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;

FI33/38 13. Sinä myit kansasi halvasta etkä heidän hinnastaan paljoa hyötynyt.

CPR1642 13. Sinä myit Canssas ilman hinnata ja et mitän sijtä ottanut.

KJV 12. Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.

KXII 12. Du låter uppäta oss såsom får, och förströr oss ibland Hedningarna.

LT 12. Savo tautą pardavei už nieką; nepraturtėjai tuo, ką už ją gavai.

Ostervald-Fr 12. Tu nous livres comme des brebis qu'on mange; tu nous as dispersés parmi les nations.

SVV1770 11 (44:12) Gij geeft ons over als schapen ter spijze, en Gij verstrooit ons onder de heidenen.

Karoli1908Hu 12. Oda dobtál minket [6†] vágó-juhok gyanánt, és szétszórtál minket a nemzetek között.

БКуліш 12. Продав єси народ твій без користї, не поставивши за його цїни високої.

Biblia1776 12. Sinä myit kansas ilman hintaa, ja et mitään siitä ottanut.

Osat1551 12. Sine myid sinun Canssas ilman hinnata/ ia eipes miteken maxo ota. (Sinä myit sinun kansasi ilman hinnatta/ ja eipäs mitäkään

maksua ota.)

MLV19 13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a ridicule to those who are all around us.

KJV 13. Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

Dk1871 13. Du sælger dit Folk, og det for intet, og du fik ingen stor Pris for dem.

KXII 13. Du säljer ditt folk förgäfves, och tager der intet före.

PR1739 13. Sa müüd om̃a rahwast ärra ilma maksota ja ei wötta suurt hinda nende eest.

LT 13. Padarei mus paniekinimu kaimynams, pajuoka ir patyčiomis tiems, kurie aplinkui mus.

Luther1912 13. Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind.

Ostervald-Fr 13. Tu vends ton peuple pour rien, et tu les mets à vil prix.

RV'1862 13. Pusístenos por vergüenza a nuestros vecinos, por escarnio y por burla a nuestros al derredores.

SVV1770 12 (44:13) Gij verkoopt Uw volk om geen waardij; en Gij verhoogt hun prijs niet.

PL1881 13. Sprzedałeś lud twój za nic, a nie podniosłeś ceny ich.

Karoli1908Hu 13. Eladtad [7†] a te népedet nagy olcsón, és nem becsülted az árát magasra.

RuSV1876 13 (43:14) отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;

БКуліш 13. Ти віддав нас на погорду сусїдам нашим, на сьміховиско і наругу тим, що кругом нас.

FI33/38 14. Sinä annat meidät naapuriemme

Biblia1776 13. Sinä panet meitä häpiäksi läsnä-

häväistäviksi, ympärillämme asuvaisten pilkaksi ja ivaksi.

asuvaisillemme, pilkaksi ja nauruksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

CPR1642 14. Sinä panet meitä häpiäxi meidän läsnäasuwaisillem pilcaxi ja nauroxi jotca meidän ymbärilläm owat.

Osat1551 13. Sine meite panet Pilcaxi meiden Naburillen/ sadhatoxexi ia nauruxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Sinä meitä panen pilkaksi meidän naapurillen/ sadatukseksi ja nauruksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

MLV19 14 You make us a proverb among the nations, a shaking of the head among the peoples.

KJV 14. Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

Dk1871 14. Du gør os til Skændsel for vore Naboer, til Spot og Haan for dem, som ere trindt omkring os.

KXII 14. Du gör oss till smälek vårom grannom; till spott och hån dem som omkring oss äro.

PR1739 14. Sa panned meid teotusseks meie naabrittele, irwitamisseks ja pilkamisseks neile, kes meie ümber on .

LT 14. Padarei mus priežodžiu pagonims, tautos kraipo galvas dėl mūsų.

Luther1912 14. Du machst uns zum Beispiel unter den Heiden und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

Ostervald-Fr 14. Tu fais de nous l'opprobre de nos voisins, la risée et le jouet de nos alentours.

RV'1862 14. Pusístenos por proverbio entre las naciones; por movimiento de cabeza en los pueblos.

SVV1770 13 (44:14) Gij stelt ons onze naburen tot smaad, tot spot en schimp dengenen, die rondom ons zijn.

PL1881 14. Podałeś nas na wzgardę sąsiadom naszym, na szyderstwo i na pośmiech tym, którzy są około nas.

Karoli1908Hu 14. Csúfságul vetettél [8†] oda minket szomszédainknak, gúnyra és nevetségre a körültünk levőknek.

RuSV1876 14 (43:15) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между иноплеменниками.

БКуліш 14. Зробив нас поговоркою між народами, щоб люде хитали головами.

FI33/38 15. Sinä saatat meidät sananparreksi pakanoille, pään pudistukseksi kansoille.

Biblia1776 14. Sinä teet meitä sananlaskuksi pakanain seassa, ja että kansat vääntelevät päätänsä meidän tähtemme.

CPR1642 15. Sinä teet meitä sananlascuxi pacanain seas ja että Canssat wäändelewät päätäns meidän tähtem.

Osat1551 14. Sine teet meite Jaritoxexi Pacanain seas/ ia ette Canssat päätens wendeleuet meiden ylitzenne. (Sinä teet meitä jaaritukseksi pakanain seassa/ ja että kansat päätänsä wääntelewät meidän ylitsemme.)

MLV19 15 All the day long my dishonor is before me and the shame of my face has covered me,

KJV 15. My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,

Dk1871 15. Du gør os til et Ordsprog iblandt Hedningerne, saa man ryster Hovedet over os iblandt Folkene.

KXII 15. Du gör oss till ett ordspråk ibland Hedningarna, och att folken rista hufvudet öfver oss.

PR1739 15. Sa panned meid tähhendamisse-sannaks pagganatte seas, et keik rahwas Pead wangutab.

LT 15. Nuolatos man prieš akis mano panieka ir rausta iš gėdos veidas

Luther1912 15. Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Scham,

RV'1862 15. Cada día mi vergüenza está delante de mí, y la confusión de mi rostro me cubre,

PL1881 15. Wystawiłeś nas na przypowieść między poganami, tak, że nad nami narody głową kiwają.

RuSV1876 15 (43:16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое

FI33/38 16. Joka päivä on häväistykseni minun edessäni, ja kasvojeni häpeä peittää minut,

CPR1642 16. Jocapäiwä on minun häwäistyxen minun edesäni ja minun caswon on täynäns häpiätä.

MLV19 16 from the voice of him who reproaches and blasphemes, because of the enemy and the avenger.

Ostervald-Fr 15. Tu fais de nous la fable des nations; en nous voyant, les peuples hochent la tête.

SVV1770 14 (44:15) Gij stelt ons tot een spreekwoord onder de heidenen, tot een hoofdschudding onder de volken.

Karoli1908Hu 15. Példabeszédül vetettél oda [9†] a pogányoknak, fejcsóválásra a népeknek.

БКуліш 15. Цїлий день передо мною мій сором, і встид лиця мого покрив мене,

Biblia1776 15. Joka päivä on minun häväistykseni minun edessäni; ja minun kasvoini häpiä peittää minun,

Osat1551 15. Jocapeiue on minun häueistuxen minun edeseni/ ia minun Casuon on teunens häpiete. (Joka päiwä on minun häwäistyksen minun edessäni/ ja minun kaswoni on täynnänsä häpeätä.)

KJV 16. For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

Dk1871 16. Min Forsmædelse er den ganske Dag for mig, og Bluelse har bedækket mit Ansigt

PR1739 16. Mo teotus on iggapäwa mo ees, ja mo silmade häbbi kattab mind,

Luther1912 16. daß ich die Schänder und Lästerer hören und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.

RV'1862 16. De la voz del que me avergüenza y deshonra; del enemigo, y del que se venga.

PL1881 16. Na każdy dzieó wstyd mój jest przedemną, a haóba twarzy mojej okrywa mię.

RuSV1876 16 (43:17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:

FI33/38 17. herjaajan ja pilkkaajan puheen tähden, vihollisen ja kostonhimoisen katseitten tähden.

CPR1642 17. Että minun pitä pilckureita ja laittaita cuuleman ja wiholliset ja tylyt costajat näkemän.

MLV19 17 All this has come upon us, yet we have not

KXII 16. Dagliga är min smälek för mig, och mitt ansigte är fullt med skam;

LT 16. dėl priekaištų ir užgaulių žodžių, dėl priešo ir keršytojo.

Ostervald-Fr 16. Mon ignominie est toujours devant moi, et la confusion couvre mon visage,

SVV1770 15 (44:16) Mijn schande is den gansen dag voor mij, en de schaamte mijns aangezichts bedekt mij;

Karoli1908Hu 16. Gyalázatom naponta előttem van, és orczám szégyene elborít engem.

БКуліш 16. Задля голосу ругателя і хулителя, задля ворога і мстителя.

Biblia1776 16. Että minun pitää pilkkaajia ja laittajia kuuleman, ja viholliset ja tylyt kostajat näkemän.

Osat1551 16. Ette minun pitene Pilcurit ia Laittaiat cwleman/ ia ne Wiholiset ia kercket kostaiat näkemen. (Että minun pitää pilkkaajat ja laittajat kuulemaan/ ja ne wiholliset ja kärkeät kostajat näkemään.)

KJV 17. All this is come upon us; yet have we not

forgotten you, nor have we dealt falsely in your covenant.

forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

Dk1871 17. for hans Røsts Skyld, som bespotter og forhaaner, for Fjendens og den hævngerriges Skyld.

KXII 17. Att jag måste de försmädare och lastare höra, och fienderna och de hämndgiruga se.

PR1739 17. Selle könne pärrast, kes laimab ja teotab: waenlasse pärrast ja selle pärrast , kes kurjaste kätte maksab.

LT 17. Visa tai užgriuvo mus, nors Tavęs nepamiršome, sandoros su Tavimi nepažeidėme.

Luther1912 17. Dies alles ist über uns gekommen; und wir haben doch dein nicht vergessen noch untreu in deinem Bund gehandelt.

Ostervald-Fr 17. A la voix de celui qui insulte et qui outrage, à la vue de l'ennemi et du vindicatif.

RV'1862 17. Todo esto nos ha venido, y no nos hemos olvidado de tí; y no hemos faltado a tu concierto.

SVV1770 16 (44:17) Om de stem des honers en des lasteraars, vanwege den vijand en den wraakgierige.

PL1881 17. Dla głosu tego, który mię sromoci i potwarza, dla nieprzyjaciela, i tego, który się mści.

Karoli1908Hu 17. A csúfolók [10†] és káromlók szaváért, az ellenség és a bosszúálló miatt.

RuSV1876 17 (43:18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.

БКуліш 17. Се все впало на нас, та ми не забули тебе, і не спроневірились завіту твому.

FI33/38 18. Tämä kaikki on meitä kohdannut, vaikka emme ole sinua unhottaneet emmekä sinun liittoasi rikkoneet.

Biblia1776 17. Nämät kaikki ovat tulleet meidän päällemme; ja emme sentähden ole sinua unhottaneet, emmekä petollisesti sinun

liittoas vastaan tehneet.

CPR1642 18. Nämät caicki owat tullet meidän päällem ja en me sentähden ole sinua unhottanet engä sinun lijttos rickonet.

Osat1551 17. Neme caiki ouat tulluet meiden pälen/ ia eipe me senwoxi ole sinua wnochtanuet/ eike vskottomast sinun Lijtosas keuttenyet. (Nämä kaikki owat tulleet meidän päällen/ ja eipä me senwuoksi ole sinua unohtaneet/ eikä uskottomasti sinun liitossasi käyttäytyneet.)

MLV19 18 Our heart is not turned back, nor have our steps declined from your way,

KJV 18. Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

Dk1871 18. Alt dette er kommet over os, dog have vi ikke glemt dig, og vi have ikke handlet falskelig imod din Pagt.

KXII 18. Allt detta är öfver oss kommet, och vi hafve dock intet förgätit dig, eller otroliga i ditt förbund handlat.

PR1739 18. Se keik on meie peäle tulnud, ja meie ep olle sind mitte ärraunnustanud egga walskust teinud so seädusse wasto.

LT 18. Mūsų širdis neatsitraukė nuo Tavęs, mūsų žingsniai nebuvo nuo Tavo kelių nukrypę,

Luther1912 18. Unser Herz ist nicht abgefallen noch unser Gang gewichen von deinem Weg,

Ostervald-Fr 18. Tout cela nous est arrivé; et cependant nous ne t'avons pas oublié, nous n'avons pas forfait à ton alliance.

RV'1862 18. No se ha vuelto atrás nuestro corazón; y no se han apartado nuestros pasos de tus caminos;

SVV1770 17 (44:18) Dit alles is ons overkomen, nochtans hebben wij U niet vergeten, noch valselijk gehandeld tegen Uw verbond.

PL1881 18. To wszystko przyszło na nas; a wżdyśmy cię nie zapomnieli, aniśmy wzruszyli przymierza twego.

RuSV1876 18 (43:19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились отпути Твоего,

FI33/38 19. Ei ole meidän sydämemme sinusta luopunut, eivät meidän askeleemme sinun polultasi poikenneet.

CPR1642 19. Ja ei meidän sydämen tacaperin mennyt eikä meidän käymisem poikennut sinun tiestäs.

MLV19 19 that you have greatly broken us in the place of jackals and covered us with the shadow of death.

Dk1871 19. Vort Hjerte vendte sig ikke bort, og vor Gang bøjede ikke af fra din Vej,

PR1739 19. Meie südda ep olle taggasi tagganend, egga meie jalla körwale kalland so teeraa peält,

Luther1912 19. daß du uns so zerschlägst am Ort der

Karoli1908Hu 18. Mindez utolért minket, mégsem feledtünk el téged, és nem szegtük meg a te frigyedet.

БКуліш 18. Не відвернулось серце наше, і не зійшли стопи наші з дороги твоєї;

Biblia1776 18. Ja ei meidän sydämemme takaperin kääntynyt, eikä meidän käymisemme poikennut sinun tiestäs;

Osat1551 18. Ja ei meiden sydhemen tacaperin mennyt/ eike meiden keumisen poikenut sinun tiestes. (Ja ei meidän sydämen takaperin mennyt/ eikä meidän käymisen poikennut sinun tiestäsi.)

KJV 19. Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

KXII 19. Vårt hjerta är icke affallet, eller vår gång viken ifrå din väg;

LT 19. kai leidai mus naikinti tyruose ir apdengei mirties šešėliu.

Ostervald-Fr 19. Notre cœur ne s'est point retiré en

Schakale und bedeckst uns mit Finsternis.

RV'1862 19. Cuando nos quebrantaste en el lugar de los dragones, y nos cubriste con sombra de muerte.

PL1881 19. Nie cofnęło się nazad serce nasze, ani się uchyliły kroki nasze od ścieżki twojej,

RuSV1876 19 (43:20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.

FI33/38 20. Kuitenkin sinä runtelit meidät aavikkosutten asuinsijoilla ja peitit meidät synkeydellä.

CPR1642 20. Ettäs meitä nijn löit ricki Drakein seas ja meitä peität pimeydellä.

MLV19 20 If we have forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god,

Dk1871 20. saa at du skulde knuse os i Dragers Bo og skjule os med Dødens Skygge.

PR1739 20. Et sa meid olled mahharöhhunud lendwa

arrière; nos pas ne se sont point écartés de ton sentier,

SVV1770 18 (44:19) Ons hart is niet achterwaarts gekeerd, noch onze gang geweken van Uw pad.

Karoli1908Hu 19. Nem pártolt el tőled a mi szívünk, sem lépésünk nem tért le a te ösvényedről:

БКуліш 19. Хоч ти розтер нас на місцї людожерів, і покрив нас тїнню смертї.

Biblia1776 19. Ettäs meitä niin löit rikki lohikärmeiden seassa ja peitit meitä kuoleman varjolla.

Osat1551 19. Ettes meite nin rickilööt Lohikermein seas/ ia meite yldepeitet pimeydhelle. (Ettäs meitä niin rikkilyöt lohikäärmein seassa/ ja meitä yltäpeität pimeydellä.)

KJV 20. If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

KXII 20. Att du så sönderslår oss ibland drakar, och öfvertäcker oss med mörker.

LT 20. Jei būtume užmiršę savo Dievo vardą ir

maddude paikas, ja meid katnud surma warjoga.

ištiesę rankas į svetimą dievą,

Luther1912 20. Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten und unsre Hände aufgehoben zum fremden Gott,

Ostervald-Fr 20. Quand tu nous as foulés parmi les chacals et couverts de l'ombre de la mort.

RV'1862 20. Si nos olvidásemos del nombre de nuestro Dios; y si alzásemos nuestras manos a dios ajeno;

SVV1770 19 (44:20) Hoewel Gij ons verpletterd hebt in een plaats der draken, en ons met een doodsschaduw bedekt hebt.

PL1881 20. Chociażeś nas był potarł, wrzuciwszy nas na miejsce smoków, i okryłeś nas cieniem śmierci.

Karoli1908Hu 20. Noha kiűztél minket a sakálok helyére, és reánk borítottad a [11†] halál árnyékát.

RuSV1876 20 (43:21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,

БКуліш 20. Коли б ми забули імя Бога нашого і простягли руки наші до бога чужого.

FI33/38 21. Jos me olisimme unhottaneet Jumalamme nimen ja ojentaneet kätemme vieraan jumalan puoleen,

Biblia1776 20. Jos me olisimme meidän Jumalamme nimen unhottaneet, ja meidän kätemme nostaneet vieraalle Jumalalle,

CPR1642 21. Jos me olisim meidän Jumalam nimen unhottanet ja meidän kätem nostanet wieralle Jumalalle.

Osat1551 20. Jos me olisim meiden Jumalan Nimen vnochtanuet/ ia meiden Kätem ylesnostanuet wieran Jumalan tyge. (Jos me olisimme meidän Jumalan nimen unohtaneet/ ja meidän kätemme ylösnostaneet wieraan Jumalan tykö.)

MLV19 21 will not God search this out? Because he knows the secrets of the heart.

Dk1871 21. Dersom vi havd glemt vor Guds Navn og udbred vore Hænder til en fremmed Gud.

PR1739 21. Kui meie olleksime omma Jummala nimme ärraunnustand, ja ommad käed wooöra jummala pole wäljalautand:

Luther1912 21. würde das Gott nicht finden? Er kennt ja unsers Herzens Grund.

RV'1862 21. ¿Dios no demandaria estó? porque él conoce los secretos del corazón.

PL1881 21. Byśmyć byli zapomnieli imienia Boga naszego, a podnieśli ręce nasze do Boga cudzego,

RuSV1876 21 (43:22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

FI33/38 22. eikö Jumala olisi sitä tutkituksi saanut, sillä hän tuntee sydämen salaisuudet?

CPR1642 22. Sen Jumala edzikän waan hän idze tietä

KJV 21. Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

KXII 21. Om vi vår Guds Namn förgätit hade, och våra händer upplyft till en främmande Gud;

LT 21. argi Dievas to nežinotų? Jis juk žino širdies paslaptis!

Ostervald-Fr 21. Si nous eussions oublié le nom de notre Dieu, si nous eussions étendu nos mains vers un dieu étranger,

SVV1770 20 (44:21) Zo wij den Naam onzes Gods hadden vergeten, en onze handen tot een vreemden God uitgebreid,

Karoli1908Hu 21. Ha elfeledtük volna Istenünk nevét, és kiterjesztettük volna kezünket idegen istenhez:

БКуліш 21. То чи не провідав би се Бог? Знає бо він тайни серця.

Biblia1776 21. Eikö Jumala sitä etsisi? vaan hän itse tietää meidän sydämemme pohjan.

Osat1551 21. Sen madhais Jumala kylle etzije? waan

meidän sydämen pohjan.

nyt hen itze tiete meiden sydhemen pohian. (Sen mahtaisi Jumala kyllä etsiä? waan nyt hän itse tietää meidän sydämen pohjan.)

MLV19 22 We are killed all the day long because (of belief) upon you. We are accounted as sheep for the slaughter.

KJV 22. Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

Dk1871 22. Skulde Gud da ikke udfinde det efterdi han kender Hjertets skjulte Tanker.

KXII 22. Det kunde Gud väl finna. Nu känner han ju vår hjertans grund.

PR1739 22. Eks Jummal peaks sedda järrele kulama? sest temma teab ärra süddame sallajad asjad.

LT 22. Dėl Tavęs esame visą dieną žudomi, laikomi tarsi pjauti paskirtos avys.

Luther1912 22. Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt und sind geachtet wie Schlachtschafe.

Ostervald-Fr 22. Dieu n'en aurait-il pas fait enquête, lui qui connaît les secrets du cœur?

RV'1862 22. Porque por tu causa nos matan cada día; somos tenidos como ovejas para el degolladero.

SVV1770 21 (44:22) Zou God zulks niet onderzoeken? Want Hij weet de verborgenheden des harten.

PL1881 22. Iazliby się był Bóg o tem nie pytał? gdyż on wie skrytości serca.

Karoli1908Hu 22. Nemde kifürkészte volna ezt Isten? Mert ő jól ismeri a szívnek [12†] titkait.

RuSV1876 22 (43:23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных назаклание.

БКуліш 22. Але ж задля тебе вбивають нас цїлий день, вважають нас, як овечок на зарізь.

FI33/38 23. Ei, vaan sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina.

CPR1642 23. Sillä sinun tähtes surmatan me jocapäiwä ja luetan teuraxi tehtäwäxi lambaxi.

MLV19 23 Awake, why do you sleep, O Lord? Arise, cast not off forever.

Dk1871 23. Men vi blive ihjelslagn for din Skyld den ganske Dag, ere regnede som Slagtefaar.

PR1739 23. Sest siño pärrast tappetakse meid iggapä, meid arwatakse tappa-lambuks.

Luther1912 23. Erwecke dich, HERR! Warum schläfst Du? Wache auf und verstoße uns nicht so gar!

RV'1862 23. Despierta, ¿por qué duermes, Señor? Despierta, no te alejes para siempre.

PL1881 23. Aleć nas dla ciebie zabijają na każdy dzieó; poczytają nas jako owce na rzeź zgotowane.

Biblia1776 22. Sillä sinun tähtes me surmataan joka päivä: ja me luetaan teuraslampaiksi.

Osat1551 22. Sille sinun tedhens me surmatamma iocapeiue/ ia luetamma ninquin teuraxi tecteuet Lambat. (Sillä sinun tähden me surmataamme jokapäiwä/ ja luetaamme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

KJV 23. Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

KXII 23. Ty vi varde ju dagliga för dina skull dräpne, och äro räknade såsom slagtefår.

LT 23. Kelkis! Kodėl miegi, Viešpatie? Pakilk, neatstumk amžinai!

Ostervald-Fr 23. Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, et regardés comme des brebis destinées à la boucherie.

SVV1770 22 (44:23) Maar om Uwentwil worden wij den gansen dag gedood; wij worden geacht als slachtschapen.

Karoli1908Hu 23. Bizony te éretted gyilkoltak [13†] minket mindennapon; tekintettek bennünket, mint

vágó-juhokat.

RuSV1876 23 (43:24) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда.

БКуліш 23. Пробудися! Чого спиш, Господи? Встань, не відкидай нас на віки.

FI33/38 24. Heräjä, miksi nukut, Herra? Nouse, älä iäksi hylkää.

Biblia1776 23. Herää, Herra, miksis makaat? valvo, ja älä meitä sysää pois kaiketikaan.

CPR1642 24. Herä HERra mixis macat ? walwo ja älä meitä sysä pois caiketickan.

Osat1551 23. Yleshereitze HERRA/ Mixis macat? waluo/ ia ele meite poissyse caiketicka. (Ylösheräitse HERRA/ Miksis makaat? walwo/ ja älä meitä poissyökse kaiketiki.)

MLV19 24 Why do you hide your face and forget our affliction and our oppression?

KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

Dk1871 24. Vaagn op, hvorfor vil du sove, Herre? Vaagn op, forkast os i evindelig!

KXII 24. Uppväck dig, Herre; hvi sofver du? Vaka upp, och bortdrif oss icke med allo.

PR1739 24. Ärka ülles, mikspärrast maggad sa ISsand? hakka walwama, ärra heida meid mitte ärra löpmatta.

LT 24. Kodėl slepi savo veidą, pamiršti mūsų vargą ir priespaudą?

Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissest unsers Elends und unsrer Drangsal?

Ostervald-Fr 24. Lève-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi, ne nous rejette pas à toujours!

RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y te olvidas de nuestra aflicción, y de nuestra opresión?

SVV1770 23 (44:24) Waak op, waarom zoudt Gij slapen, HEERE! Ontwaak, verstoot niet in eeuwigheid.

PL1881 24. Ocuć się; przeczże śpisz, Panie! Przebudź się, nie odrzucaj nas na wieki.

RuSV1876 24 (43:25) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?

FI33/38 25. Miksi peität kasvosi, unhotat meidän kurjuutemme ja ahdistuksemme?

CPR1642 25. Mixis peität caswos ? ja unhodat meidän radollisudem ja ahdistuxem.

MLV19 25 Because our soul is bowed down to the dust; our body clings to the ground.

Dk1871 25. Hvorfor vil du skjule dit Ansigt, glemme vor Elendighed og vor Trængsel?

PR1739 25. Mikspärrast hoiad sa omma palle warjul, ja unnustad ärra meie willetsust ja meie hädda?

Luther1912 25. Denn unsre Seele ist gebeugt zur Erde; unser Leib klebt am Erdboden.

RV'1862 25. Porque nuestra alma se ha agobiado hasta el polvo: nuestro vientre está pegado con la tierra.

Karoli1908Hu 24. Serkenj fel! [14†] Miért alszol Uram?! Kelj fel, ne vess el minket örökké!

БКуліш 24. Чого закриваєш лице твоє, забуваєш за горе наше і тїсноту нашу.

Biblia1776 24. Miksis peität kasvos, ja unohdat meidän raadollisuutemme ja ahdistuksemme?

Osat1551 24. Mixis peitet sinun Casuos? ia wnodhat meiden radholisudhen ia adhistoxen. (Miksis peität sinun kaswosi? ja unohdat meidän raadollisuuden ja ahdistuksen.)

KJV 25. For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

KXII 25. Hvi fördöljer du ditt ansigte; och förgäter vårt elände och tvång?

LT 25. Mūsų siela parkritusi į dulkes; mūsų kūnas parblokštas žemėn.

Ostervald-Fr 25. Pourquoi caches-tu ta face? Pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression?

SVV1770 24 (44:25) Waarom zoudt Gij Uw aangezicht verbergen, onze ellende en onze onderdrukking vergeten?

PL1881 25. Przeczże oblicze twoje ukrywasz, a zapominasz utrapienia naszego i ucisku naszego?

RuSV1876 25 (43:26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле.

FI33/38 26. Sillä meidän sielumme on vaipunut tomuun, meidän ruumiimme painunut maahan.

CPR1642 26. Sillä meidän sielum on painettu alas maahan asti meidän wadzam rippu maasa.

MLV19 26 Rise up for our help and redeem us for your loving kindness' sake.

Dk1871 26. Thi vor Sjæl er nedbøjet i Støvet, vor Krop hænger ved Jorden. Rejs dig til vor Hjælp og forløs os for din Miskundheds Skyld!

PR1739 26. Sest meie hing on pörmo sisse allawautud, meie köht on Ma külges kinni.

Luther1912 26. Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns um deiner Güte willen!

Karoli1908Hu 25. Miért rejted el orczádat, és felejted el nyomorúságunkat és háborúságunkat?

БКуліш 25. Бо душа наша кинута між порохи а черево наше до землї прилипло.

Biblia1776 25. Sillä meidän sielumme on painettu alas maahan asti: meidän vatsamme riippuu maassa.

Osat1551 25. Sille meiden Sielun ombi alaspainettu mahan asti/ meiden watzan maassa kinirippu. (Sillä meidän sielun ompi alaspainettu maahan asti/ meidän watsan maassa kiinni riippuu.)

KJV 26. Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

KXII 26. Ty vår själ är nederböjd till jordena; vår buk låder vid jordena. Statt upp, hjelp oss, och förlös oss, för dina godhets skull.

LT 26. Pakilk, padėk mums! Išgelbėk mus dėl savo gailestingumo.

Ostervald-Fr 26. Car notre âme est abattue jusque dans la poussière; notre ventre est attaché à la

terre.

RV'1862 26. Levántate para ayudarnos; y redímenos por tu misericordia.

SVV1770 25 (44:26) Want onze ziel is in het stof nedergebogen; onze buik kleeft aan de aarde.

PL1881 26. Albowiem potłoczona jest aż do prochu dusza nasza, a przylgnął do ziemi żywot nasz.

Karoli1908Hu 26. Bizony porba hanyatlik lelkünk, a [15†] földhöz tapad testünk.

RuSV1876 26 (43:27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей.

БКуліш 26. Встань на поміч нам, і спаси нас задля милосердя твого!

FI33/38 27. Nouse, auta meitä ja lunasta meidät armosi tähden.

Biblia1776 26. Nouse, auta meitä, ja lunasta meitä laupiutes tähden!

CPR1642 27. Nouse auta meitä ja lunasta meitä sinun laupiudes tähden.

Osat1551 26. Ylesnouse auta meite/ ia lunasta meite sinun Laupiudhes tedhen. (Ylösnouse auta meitä/ ja lunasta meitä sinun laupeutesi tähden.)

PR1739 27. Touse ülles meile appi, ja lunnasta meid omma heldusse pärrast.

Ostervald-Fr 27. Lève-toi, viens à notre aide, et rachète-nous à cause de ta bonté!

SVV1770 26 (44:27) Sta op, ons ter hulp, en verlos ons om Uwer goedertierenheid wil.

PL1881 27. Powstaóże na ratunek nasz, a odkup nas dla miłosierdzia twego.

Karoli1908Hu 27. Kelj fel a mi segítségünkre, ments meg [16†] minket a te kegyelmedért!

PSALMI 45

Ylistyslaulu kuninkaan ja hänen morsiamensa kunniaksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; koorahilaisten mietevirsi; laulu rakkaudesta.

Biblia1776 1. Morsiamen opetusvirsi kukkasesta Koran lapsilta edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Morsiamen opetuswirsi cuckaisest Corahn lapsilda edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten yxi Morsianwirsi ia Opetus sijte Cuckaisest ia Liliost/ edelweisattapa. (Korahin lasten yksi morsianwirsi ja opetus siitä kukkaisesta ja liljoista/ edelweisattawa.)

MLV19 1 My heart overflows with a good matter. I speak the things which I have made concerning the king. My tongue is the pen of a ready writer.

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves. My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Lillierne"; af Koras Børn; en Undervisning; en Sang om Kærlighed.

KXII 1. En brudvisa och undervisning, Korah barnas, om rosena, till att föresjunga.

PR1739 1. Armokeste öppetus ja laul kue-kele

LT 1. Mano širdis prisipildė gražių žodžių.

mängiga üllema mängimehhele antud Kora lastele.

Giedosiu giesmę Karaliui. Mano liežuvis-plunksna miklioje raštininko rankoje.

Luther1912 1. Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen. Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von meinem König; meine Zunge ist wie der Griffel eines guten Schreibers.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Maskil (cantique) des enfants de Coré; cantique nuptial sur Shoshannim (les lys).

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Sosannim, á los hijos de Coré. Masquil. Canción de amores. REBOSA mi corazón palabra buena: yo digo en mis obras del rey: mi lengua será como una pluma de escribano que escribe apriesa.

SVV1770 1 Een onderwijzing, een lied der liefde, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach, op Schoschannim.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego na Sosannim psalm nauczający, a pieśó weselna.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a sosannimra, Kóráh [1†] fiainak tanítása; ének a szerelmetesről.

RuSV1876 1 (44:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви. (44:2) Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой – трость скорописца.

БКуліш 1. Проводиреві хора: під кобзу шестиструнну; для синів Корея в науку; пісня любощів. І з мого серця добре слово ллється. Я кажу: Моя пісня цареві! Язик мій, як тростинка в руці вправного писаря.

FI33/38 2. Minun sydämeni tulvii ihania sanoja; minä lausun: kuninkaasta on minun lauluni, minun kieleni on kerkeän kirjurin kynä.

Biblia1776 (H45:2) Minun sydämeni ajattelee kauniin laulun: minä veisaan kuninkaasta, minun kieleni on jalon kirjoittajan kynä.

CPR1642 2. MInun sydämen ajattele caunin laulun minä weisan Cuningasta minun kielen on jalon kirjoittajan kynä.

Osat1551 2. MInun sydhemen tichtera ydhen caunin Weison/ Mine tadhon weisata ydhest Kuningasta/ Minun Kielen on ydhen hyuen Kirioittaian Kynä. (Minun sydämeni tichteeraa yhden kauniin weisun/ Minä tahdon weisata yhdestä kuninkaasta/ Minun kieleni on yhden hywän kirjoittajan kynä.)

MLV19 2 You are fairer than the sons of men. Favor is poured into your lips. Therefore God has blessed you everlasting.

KJV 2. Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

Dk1871 2. Mit Hjerte udgyder en god Tale; jeg siger: Mine Idrætter gælde Kongen; min Tunge er en Hurtigskrivers Pen.

KXII 2. Mitt hjerta diktar en skön viso, jag vill sjunga om en Konung; min tunga är en god skrifvares penne.

PR1739 2. Mo südda kedab wälja hea saña; ma ütlen: Mo tehtud laul on kuñinga auuks; mo keel on kui kirjotaja raud-sulg.

LT 2. Tu esi gražiausias iš žmonių vaikų; malonė Tavo lūpose! Todėl palaimino Tave Dievas amžiams.

Luther1912 2. Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich.

Ostervald-Fr 2. Mon cœur bouillonne pour prononcer une parole excellente; je dis: Mon œuvre sera pour le roi; ma langue sera comme la plume d'un écrivain habile.

RV'1862 2. Te hermoseáste más que los hijos de los hombres: la gracia se derramó en tus labios; por tanto te ha bendecido Dios para siempre.

SVV1770 (45:2) Mijn hart geeft een goede rede op; ik zegge mijn gedichten uit van een Koning; mijn tong is een pen eens vaardigen

schrijvers.

PL1881 2. Wydało serce moje słowo dobre; rozprawiać będę pieśni moje, o królu! język mój będzie jako pióro prędkiego pisarza.

Karoli1908Hu 2. Fölbuzog szívem szép beszédre. Mondom: művem a királynak szól. Nyelvem gyors írónak tolla.

RuSV1876 2 (44:3) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

БКуліш 2. Ти красотою понад синами людськими; люба врода розлилась на губах твоїх; тому благословив тебе Бог по віки.

FI33/38 3. Sinä olet ihmislapsista ihanin, suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi, sentähden Jumala siunaa sinua iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sinä olet kaikkein kaunein ihmisten lasten seassa: armo on vuodatettu sinun huulissas; sentähden siunaa Jumala sinua ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sinä olet caunein ihmisten lasten seasa suloiset owat sinun huules sentähden siuna Jumala sinua ijancaickisest.

Osat1551 3. Sine olet se Caunihin Inhimisten lasten seas/ Sulaiset ouat sinun Hwles/ Senteden siugnapi Jumala sinua ijancaikisesta. (Sinä olet se kaunihin ihmisten lasten seassa/ Sulaiset owat sinun huulesi/ Sentähden siunaapi Jumala sinua iankaikkisesti.)

MLV19 3 Gird your sword upon your thigh, O mighty one, your glory and your majesty.

KJV 3. Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty.

Dk1871 3. Du er meget dejligere end Menneskens Børn, Ynde er udgydt paa dine Læber, derfor velsignede Gud dig evindelig.

KXII 3. Du äst den dägeligaste ibland menniskors barn. Täckelige äro dine läppar; derföre välsignar dig Gud evinnerliga.

PR1739 3. Sa olled illusam kui innimesse lapsed, arm on wäljawallatud so ulede sisse, sepärrast önnistab sind Jummal iggaweste.

LT 3. Karžygy, prisijuosk kalaviją prie šlaunies, savo šlovę ir didybę.

Luther1912 3. Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön!

Ostervald-Fr 3. Tu es plus beau qu'aucun des fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi Dieu t'a béni à jamais.

RV'1862 3. Cíñete tu espada sobre el muslo, o! Valiente, con tu gloria y con tu hermosura.

SVV1770 2 (45:3) Gij zijt veel schoner dan de mensenkinderen; genade is uitgestort in Uw lippen; daarom heeft U God gezegend in eeuwigheid.

PL1881 3. Piękniejszyś nad synów ludzkich; rozlała się wdzięczność po wargach twoich, przeto, że cię pobłogosławił Bóg aż na wieki.

Karoli1908Hu 3. Szebb, szebb vagy az ember fiainál, [2†] kedvesség ömledez ajakidon, azért áldott meg az Isten örökké.

RuSV1876 3 (44:4) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею,

БКуліш 3. Привяжи, лицарю, меча твого на поясниці, меча слави твоєї і величия твого.

FI33/38 4. Vyötä miekka vyöllesi, sinä sankari, vyöttäydy kunniaasi ja korkeuteesi.

Biblia1776 3. Pane miekkas vyölles, sinä sankari, ja kaunista itses kunniallisesti.

CPR1642 4. Pane miecka wyölles sinä Sangari ja caunista idzes cunnialisesta.

Osat1551 4. Wööte sinun Miecas sinun Lantes päle/ sine Kempi/ ia caunista itzes cunnialisesta. (Wyötä sinun miekkasi sinun lanteesi päälle/ sinä kemppi/ ja kaunista itsesi kunniallisesti.)

MLV19 4 And in your majesty ride on prosperously because of truth and gentleness and righteousness. And your right hand will teach you awesome things.

KJV 4. And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

Dk1871 4. Bind dit Sværd ved din Side, du vældige! Min Majestæt og din Herlighed;

KXII 4. Bind ditt svärd vid din sido, du hjelte; och pryd dig härliga.

PR1739 4. Oh wäggew Issand! panne om̃a moök, ja omma suur au ja omma auustus wöle.

LT 4. Savo didybėje kelkis ginti tiesos, romumo ir teisumo. Tavo dešinė tepamoko Tave didingų darbų!

Luther1912 4. Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zieh einher der Wahrheit zugut, und die Elenden bei Recht zu erhalten, so wird deine rechte Hand Wunder vollbringen.

Ostervald-Fr 4. Héros, ceins à ton côté ton épée, ta parure et ta gloire!

RV'1862 4. Y con tu hermosura sé prosperado: cabalga sobre palabra de verdad, y de humildad, y de justicia: y tu diestra te enseñará terribilidades.

SVV1770 3 (45:4) Gord Uw zwaard aan de heup, o Held! Uw Majesteit en Uw heerlijkheid.

PL1881 4. Przypasz miecz twój na biodra, o mocarzu! pokaż chwałę twoję, i zacności twoje.

Karoli1908Hu 4. Kösd derekadra kardodat vitéz! Dicsőségedet és ékességedet.

RuSV1876 4 (44:5) и в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела.

БКуліш 4. І в потузї твоїй йди щасливо задля правди і лагідностї і справедливостї; і навчить тебе страшного правиця твоя.

FI33/38 5. Ole onnekas korkeudessasi. Nouse sotavaunuihisi totuuden, nöyryyden ja vanhurskauden puolesta, ja oikea kätesi opettakoon sinulle peljättäviä tekoja.

CPR1642 5. Menestykön sinun cauniudes aja totuden parhaxi pitämän radollisi oikeudesa nijn sinun oikia kätes ihmellisiä osotta.

Biblia1776 4. Menesty sinun kauneudessas, kiiruhda sinus sanan totuuden, siveyden ja vanhurskauden tähden, niin sinun oikia kätes ihmeellisiä osoittaa.

Osat1551 5. Hyuesti sine menestykö sinun Cauniudhessas/ edesaia Totudhes parahaxi/ ia nijte Radholisi pidhe Oikiudhesa/ Nin sinun Oikiakätes Ihmelisie osottapi. (Hywästi sinä menestyköön sinun kauneudessasi/ edesaja totuudessa parhaaksi/ ja niitä raadollisia pidä oikeudessa/ Niin sinun oikea kätesi ihmeellisiä osoittaapi.)

MLV19 5 Your arrows are sharp. The peoples fall under you. They are in the heart of the king's enemies.

KJV 5. Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

Dk1871 5. og vær lykkelig i din Herlighed, far frem for Sandhed og Mildhed med Retfærdighed, og din høre Haand skal lære dig forfærdelige Ting.

KXII 5. Lyckosamliga gånge dig i dinom skrud; drag fram för sanningenes skull, och till att behålla de elända vid rätt; så skall din högra hand bevisa under.

PR1739 5. Ja ommas auustusses sada keik hästi korda, söida töe pärrast ja öigusse pärrast; kül so parrem kässi öppetab sind, mis wäärt on karta.

LT 5. Karaliaus priešų širdis perveria Jo strėlės, nuo jų krinta tautos.

Luther1912 5. Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen; sie dringen ins Herz der Feinde des Königs.

RV'1862 5. Tus saetas agudas, con que caerán pueblos debajo de tí; en el corazón de los enemigos del rey.

PL1881 5. A w dostojności twojej szczęśliwie wywiedź z słowem prawdy, cichości, i sprawiedliwości, a dokaże strasznych rzeczy prawica twoja.

RuSV1876 5 (44:6) Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобою, – они – в сердцеврагов Царя.

FI33/38 6. Sinun nuolesi ovat terävät, kansat kaatuvat sinun allesi; kuninkaan vihollisten sydämet lävistetään.

CPR1642 6. Teräwät owat sinun nuoles että Canssat langewat etees maahan Cuningan wihollisten keskellä.

MLV19 6 Your throne, O God, is everlasting and

Ostervald-Fr 5. Triomphe dans ta gloire; monte sur ton char, pour la vérité, la bonté et la justice; ta droite te fera voir des exploits terribles!

SVV1770 4 (45:5) En rijd voorspoediglijk in Uw heerlijkheid, op het woord der waarheid en rechtvaardige zachtmoedigheid; en Uw rechterhand zal U vreselijke dingen leren.

Karoli1908Hu 5. És ékességedben haladj diadallal az igazságért, a szelidségért és jogért, és rettenetesre tanítson meg téged a te jobb kezed.

БКуліш 5. Стріли твої гострі в серце ворогам царя! Від них падають народи під тобою.

Biblia1776 5. Terävät ovat sinun nuoles, että kansat lankeevat etees maahan, jotka sydämestänsä kuninkaan viholliset ovat.

Osat1551 6. Nin ylen tereuet ouat sinun Nooles/ Ette Canssat sinun etees mahanlangeuat/ keskelle sen Kuningan Wiholistein. (Niin ylen teräwät owat sinun nuolesi/ että kansat sinun eteesi maahan lankeawat/ keskellä sen kuninkaan wihollistein.)

KJV 6. Thy throne, O God, is for ever and ever:

forever. A scepter of straightness is the scepter of your kingdom.

the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

Dk1871 6. Dine Pile ere skærpede; Folkene skulle falde under dig, Kongens Fjenders Hjerte rammes.

KXII 6. Skarp äro din skott; så att folken för dig skola nederfalla, midt ibland Konungens fiendar.

PR1739 6. So noled on terrawad, rahwas langeb so ette mahha, kes süddames kuñinga waenlased on .

LT 6. Tavo sostas, o Dieve, stovės per amžius. Teisumo skeptras yra Tavo karalystės skeptras.

Luther1912 6. Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Zepter deines Reiches ist ein gerades Zepter.

Ostervald-Fr 6. Tes flèches sont aiguës; les peuples tomberont sous toi; elles iront au cœur des ennemis du roi.

RV'1862 6. Tu trono, o! Dios, eterno y para siempre: vara de justicia la vara de tu reino.

SVV1770 5 (45:6) Uw pijlen zijn scherp; volken zullen onder U vallen; zij treffen in het hart van des Konings vijanden.

PL1881 6. Strzały twoje ostre; od nich narody pod cię upadną, a serce nieprzyjaciół królewskich przenikną.

Karoli1908Hu 6. Nyilaid élesek; népek hullanak alád; a király ellenségeinek szívében.

RuSV1876 6 (44:7) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего.

БКуліш 6. Престол твій, Боже, по всї віки, жезло правоти - жезло царства твого.

FI33/38 7. Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti; sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

Biblia1776 6. Jumala, sinun istuimes pysyy aina ja ijankaikkisesti; sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

CPR1642 7. Jumala sinun istuimes pysy aina ja ijancaickisest sinun waldacundas waldicka on hurscas waldicka.

Osat1551 7. Jumala sinun Stolis pysypi aina ia ijancaikisesta/ Sinun Waldakunnas Waltica/ on yxi hurskas Waltica. (Jumala sinun tuolisi pysyypi aina ja iankaikkisesti/ Sinun waltakuntasi waltikka/ on yksi hurskas waltikka.)

MLV19 7 You have loved righteousness and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your companions.

KJV 7. Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Dk1871 7. Gud! din Trone bliver evindelig og altid, dit Riges Spir er Rettens Spir.

KXII 7. Gud, din stol blifver alltid och i evighet; dins rikes spira är en rättvis spira.

PR1739 7. So aujärg, oh Jummal! jääb ikka ja iggaweste, so kunningrigi kep on üks öigusse kep.

LT 7. Tu pamėgai teisumą ir neapkentei nedorybės, todėl patepė Tave Dievas, Tavasis Dievas, džiaugsmo aliejumi daugiau negu Tavo bendrus.

Luther1912 7. Du liebest die Gerechtigkeit und hassest gottlos Wesen; darum hat dich Gott, dein Gott, gesalbt mit Freudenöl mehr denn deine Gesellen.

Ostervald-Fr 7. Ton trône, ô Dieu, demeure à toujours et à perpétuité; le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité.

RV'1862 7. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad: por tanto te ungió Dios, tu Dios, con aceite de gozo más que a tus compañeros.

SVV1770 6 (45:7) Uw troon, o God! is eeuwiglijk en altoos; de scepter Uws Koninkrijks is een scepter der rechtmatigheid.

PL1881 7. Stolica twoja, o Boże! na wieki wieków; laska sprawiedliwości jest laska królestwa twego.

RuSV1876 7 (44:8) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

FI33/38 8. Sinä rakastat vanhurskautta ja vihaat vääryyttä; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin sinun osaveljiäsi.

CPR1642 8. Sinä racastat wanhurscautta ja wihat jumalatoinda meno sentähden on Jumala sinun Jumalas sinua woidellut ilon öljyllä enä cuin sinun osaweljes.

MLV19 8 All your garments smell of myrrh and aloes and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.

Karoli1908Hu 7. Trónod oh Isten örökkévaló; [3†] igazságnak pálczája a te királyságodnak pálczája.

БКуліш 7. Ти полюбив справедливість і зненавидів беззаконнє; для того помазав тебе Бог, твій Бог, миром радості, понад товаришами твоїми.

Biblia1776 7. Sinä rakastit vanhurskautta, ja vihasit jumalatointa menoa: sentähden, oi Jumala, on sinun Jumalas voidellut sinua ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

Osat1551 8. Sine racastat wanhurskaudhen/ ia wihat sen Jumalattoman menon/ Senteden ombi Jumala/ sinun Jumalas sinua woidhellut Ilonöliolla/ ylitze sinun Osawelieis. (Sinä rakastat wanhurskauden/ ja wihaat sen jumalattoman menon/ Sentähden ompi Jumala/ sinun Jumalasi sinua woidellut iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

KJV 8. All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

Dk1871 8. Du elsker Retfærdighed og hader Ugudelighed; derfor har Gud, din Gud, salvet dig med Glædens Olie frem, for dine Medbrødre.

PR1739 8. Sa armastad öigust ja wihkad öälust: sepärrast on sind, oh Juṁal! so Juṁal woidnud römo ölliga ennam kui so seltsi mehhed.

Luther1912 8. Deine Kleider sind eitel Myrrhe, Aloe und Kassia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen dahertrittst in deiner schönen Pracht.

RV'1862 8. Almizcle, y sándalos, y ámbar son todos tus vestidos, desde los palacios de marfil, donde te alegraron.

PL1881 8. Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkiem wesela nad uczęstników twoich.

RuSV1876 8 (44:9) Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновойкости увеселяют Тебя.

FI33/38 9. Mirhaa, aloeta ja kassiaa tuoksuvat kaikki

KXII 8. Du älskar rättfärdigheten, och hatar ogudaktigt väsende; derföre hafver Gud, din Gud, smort dig med glädjenes oljo, mer än dina medbröder.

LT 8. Mira, alaviju ir kasija kvepia Tavo drabužiai. Iš dramblio kaulo rūmų linksmina Tave.

Ostervald-Fr 8. Tu aimes la justice et tu hais la méchanceté; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile de joie; il t'a mis au-dessus de tes semblables.

SVV1770 7 (45:8) Gij hebt gerechtigheid lief, en haat goddeloosheid; daarom heeft U, o God! Uw God gezalfd met vreugdeolie, boven Uw medegenoten.

Karoli1908Hu 8. Szereted az igazságot, gyűlölöd a gonoszságot, azért kent fel Isten, a te Istened öröm [4†] olajával társaid fölé.

БКуліш 8. Миро, алое і кассія, се все шати твої, що приносять тобі в палатах із слоневої костї, де звеселяють тебе піснями, вигравaючи на струнах.

Biblia1776 8. Kaikki sinun vaattees ovat sula Mirrham,

sinun vaatteesi, kanteleet helisevät sinun iloksesi norsunluisista palatseista.

CPR1642 9. Sinun waattes owat sula Mirrham Aloes ja Kezia coscas Elephandin luisest tuastas lähdet minusta he ilauttawat sinun.

MLV19 9 Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand stands the queen in gold of Ophir.

Dk1871 9. Alle dine Klæder dufte af Myrra og Aloe og Kasia; du gaar ud af de Elfenbens Paladser fra dem, som have glædet dig.

PR1739 9. Keik so rided on selge mirri, aloe ja kaatsia, sest aiast kui sa elewanti-luist tehtud surist honist olled römustud.

Luther1912 9. In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten in eitel köstlichem Gold.

RV'1862 9. Hijas de reyes entre tus ilustres: está la reina a tu diestra con corona de Ofir.

Aloe ja Ketsia. Kuin sinä elephantin luisesta tuvastas lähdet, niin he ilahuttavat sinun.

Osat1551 9. Sinun Waattes ouat sula Mirrham/ Aloes ia * Kezia/ coskas Nursanluisest Salist wloskeudh/ sinun ialoimas pramisas. (Sinun waatteesi owat sula mirrham/ Aloes ja kezia/ koskas norsunluisesta salista yloskäyt/ sinun jaloimmassa pramissasi.)

KJV 9. Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

KXII 9. Dina kläder äro klart myrrham, aloe och kezia; när du i dine sköna härlighet utu de elphenbenspalats utgår.

LT 9. Karalių dukterys pasitinka Tave; karalienė Tavo dešinėje Ofyro auksu papuošta.

Ostervald-Fr 9. La myrrhe, l'aloès et la casse parfument tous tes vêtements; dans les palais d'ivoire, le jeu des instruments te réjouit.

SVV1770 8 (45:9) Al Uw klederen zijn mirre, en aloe, en kassie; uit de elpenbenen paleizen, van waar zij U verblijden.

PL1881 9. Myrrą, aloe, i kassyją wszystkie szaty twoje pachną, gdy wychodzisz z pałaców z kości słoniowych urobionych, nad tych, którzy cię uweselają.

Karoli1908Hu 9. Mirrha, áloe, kácziaillatú minden öltözeted; elefántcsont palotából zeneszóval vidámítnak téged.

RuSV1876 9 (44:10) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебяв Офирском золоте.

БКуліш 9. Між твоїми красотами царські дочки; праворуч коло тебе стоїть цариця в золотї Офирському.

FI33/38 10. Kuningasten tyttäriä on sinun kaunistuksenasi, kuningatar seisoo sinun oikealla puolellasi, Oofirin kullassa.

Biblia1776 9. Sinun kaunistuksessas käyvät kuningasten tyttäret: morsian seisoo oikialla kädelläs sulassa kalliimmassa kullassa.

CPR1642 10. Sinun caunistuxesas käywät Cuningasten tyttäret morsian seiso oikialla kädelläs sulas callimmas cullas.

Osat1551 10. Sinun Caunistoxesas keuuet ne Kuningain Tytteret/ se Morsian seisopi oikialkädhelles/ sulas callimas Cullas. (Sinun kaunistuksessasi käywät ne kuninkain tyttäret/ se morsian seisoopi oikealla kädelläsi/ sulassa kalliimmassa kullassa.)

MLV19 10 Listen, O daughter and consider and incline your ear. Forget also your own people and your father's house.

KJV 10. Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

Dk1871 10. Kongedøtre ere iblandt dine Herligheder; Dronningen staar ved din højre Haand i Guld fra Ofir.

KXII 10. Uti dinom skrud gå Konungadöttrar. Bruden står på dine högra hand, uti klart kosteligit guld.

PR1739 10. Kunningatte tütred on ehhitud so kalli ehtedega, kunninga-emmand seisab so parremal käel Owiri kallima kullaga ehhitud .

LT 10. Klausyk, dukra, pažvelk ir išgirsk! Pamiršk savo tautą ir tėvo namus.

Luther1912 10. Höre, Tochter, sieh und neige deine Ohren; vergiß deines Volkes und Vaterhauses,

Ostervald-Fr 10. Des filles de rois sont parmi tes dames d'honneur; l'épouse est à ta droite, parée d'or d'Ophir.

RV'1862 10. Oye, hija, y mira, e inclina tu oido: y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

SVV1770 9 (45:10) Dochters van koningen zijn onder Uw kostelijke staatsdochteren; de Koningin staat aan Uw rechterhand, in het fijnste goud van Ofir.

PL1881 10. Córki królewskie są między twemi zacnemi białemi głowami; stanęła małżonka po prawicy twojej w kosztownem złocie z Ofir.

Karoli1908Hu 10. Királyok leányai a te ékességeid; jobb kezed felől királyné áll ofiri aranyban.

RuSV1876 10 (44:11) Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое,и забудь народ твой и дом отца твоего.

БКуліш 10. Слухай, дочко, і глянь та й прихили ухо твоє, і забудь про нарід твій і дім батька твого!

FI33/38 11. Kuule, tytär, katso ja kallista korvasi, unhota kansasi ja isäsi huone,

Biblia1776 10. Kuule,tytär, katso, ja kallista korvas: unohda kansas ja isäs huone,

CPR1642 11. Cuule tytär cadzo ja callista corwas unhoda Canssas ja Isäs huone.

Osat1551 11. Cwle Tyter/ ia catzo/ ia callista Coruas/ Wnodha sinun Canssas/ ia sinun Ises Hoone. (Kuule tytär/ ja katso/ ja kallista korwasi/ Unohda sinun kansasi/ ja sinun isäsi huone.)

MLV19 11 So will the king desire your beauty, because he is your lord and bow to him.

KJV 11. So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him.

Dk1871 11. Hør, Datter! og se til og bøj dig øre og glem dit Folk og din Faders Hus!

KXII 11. Hör dotter, se uppå, och böj dina öron; förgät ditt folk, och dins faders hus;

PR1739 11. Kule tüttar ja wata, ja pöra omma körw, ja unnusta ärra omma rahwas ja omma issa kodda.

LT 11. Karalius geidžia tavo grožio. Jis yra tavo Viešpatsgarbink Jį!

Luther1912 11. so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein HERR, und ihn sollst du anbeten.

Ostervald-Fr 11. Écoute, jeune fille, vois et prête l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père.

RV'1862 11. Y deseará el rey tu hermosura: porque él es tu Señor, e inclínate a él.

SVV1770 10 (45:11) Hoor, o Dochter! en zie, en neig uw oor; en vergeet uw volk en uws vaders huis.

PL1881 11. Słuchajże córko, a obacz, i nakłoó ucha twego, a zapomnij narodu twego, i domu ojca twojego.

Karoli1908Hu 11. Halld csak leány, nézd csak; hajtsd ide füledet! Feledd el népedet és az atyád házát.

RuSV1876 11 (44:12) И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.

БКуліш 11. І буде люба врода твоя цареві; як що він Господь твій, то поклонися йому чесно!

FI33/38 12. ja saakoon kuningas halun sinun kauneuteesi, sillä hän on sinun herrasi. Kumarra häntä.

Biblia1776 11. Niin kuningas saa halun kauneutees; sillä hän on sinun herras, ja sinun pitää häntä kumartaman.

CPR1642 12. Nijn Cuningas saa halun sinun cauniutees: sillä hän on sinun HERras ja sinun pitä händä cumartaman.

Osat1551 12. Nin saapi Kuningas halun sinun Cauniutees/ Sille hen ombi sinun HERRAS/ ia sinun pite hende cumartaman. (Niin saapi kuningas halun sinun kauneuteesi/ Sillä hän ompi sinun HERRASI/ ja sinun pitää häntä kumartaman.)

MLV19 12 And the daughter of Tyre will adore him with a gift. The rich among the people will entreat your favor.

KJV 12. And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.

Dk1871 12. saa skal Kongen faa Lyst til din Skønhed; thi han er din Herre, og du skal tilbede ham.

KXII 12. Så skall Konungen få lust till dina dägelighet; ty han är din Herre, och du skall tillbedja honom.

PR1739 12. Siis ihhaldab kuñingas wägga so illo; sest tem̃a on so ISsand, sepärrast kum̃arda tedda.

LT 12. Tyro dukros neša Tau dovanas, tautos kilmingieji Tavo palankumo ieško.

Luther1912 12. Die Tochter Tyrus wird mit Geschenk dasein; die Reichen im Volk werden vor dir flehen.

Ostervald-Fr 12. Et le roi désirera pour lui ta beauté. Puisqu'il est ton seigneur, prosterne-toi devant lui.

RV'1862 12. Y la hija de Tiro con presente suplicará tu favor: todos los ricos del pueblo.

SVV1770 11 (45:12) Zo zal de Koning lust hebben aan uw schoonheid; dewijl Hij uw Heere is, zo buig u voor Hem neder.

PL1881 12. A zakocha się król w piękności twojej, albowiem on jest Panem twoim; przetoż

Karoli1908Hu 12. Szépségedet a király kivánja; hiszen urad ő, hódolj hát néki!

kłaniaj się przed nim.

RuSV1876 12 (44:13) И дочь Тира с дарами, и богатейшие из народа будут умолять лице Твое.

БКуліш 12. І дочки Тирські, дуки народів, з дарами шукати муть лице твоє.

FI33/38 13. Tytär Tyyro ja kansan rikkaimmat etsivät lahjoillaan sinun suosiotasi.

Biblia1776 12. Tyron tytär lahjoinensa, rikkaat kansan seassa sinua imartelevat.

CPR1642 13. Tyrin tyttären pitä myös sijhen lahjoinens tuleman rickat Canssois pitä sinun edesäs rucoileman.

Osat1551 13. Sen Tytteren * Tyrin pite mös sihen Lahijoinens tuleman/ Ja ne Rickaimat Canssois pite sinun edheses rucoleman. (Sen tyttären Tyron pitää myös siihen lahjoinensa tuleman/ Ja ne rikkaimmat kansoissa pitää sinun edessäsi rukoileman.)

MLV19 13 Inside, the king's daughter is all glorious. Her clothing is embroidered with gold.

KJV 13. The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold.

Dk1871 13. Og Tyrus's Datter skal komme med Skænk og bede ydmygeligt for dit Ansigt: De rige iblandt Folket.

KXII 13. Dottren Tyrus skall vara der med skänker; de rike i folkena skola bedja inför dig.

PR1739 13. Siis wötwad Tirusse tütred, ka rikkamad rahwa seast sind allandlikkult palluda añettega.

LT 13. Karaliaus dukra šlovinga viduje, auksu išmegzti jos apdarai.

Luther1912 13. Des Königs Tochter drinnen ist ganz herrlich; sie ist mit goldenen Gewändern

Ostervald-Fr 13. La fille de Tyr avec des présents et les plus riches du peuple viendront te rendre

gekleidet.

RV'1862 13. Toda ilustre es la hija del rey de dentro: de engastes de oro es su vestido.

PL1881 13. Tyryjczycy także z upominkami przed obliczem twojem kłaniać się będą, najbogatsi z narodów.

RuSV1876 13 (44:14) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом;

FI33/38 14. Ylen ihana on kuninkaan tytär sisäkammiossa, kultakudosta on hänen pukunsa.

CPR1642 14. Cuningan tytär on coconans caunis sisäldä hän on cullaises waattes puetettu.

MLV19 14 She will be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, will be brought to you.

Dk1871 14. Kongedatteren derinde er aldeles herlig,

hommage.

SVV1770 12 (45:13) En de dochter van Tyrus, de rijken onder het volk, zullen uw aangezicht met geschenk smeken.

Karoli1908Hu 13. Tyrus leánya is, a nép dúsai, ajándékkal hizelegnek [5†] néked.

БКуліш 13. Преславна там царівна; шати її золотом ткані;

Biblia1776 13. Kuninkaan tytär on kokonansa kunniallinen sisältä: hän on kultaisessa vaatteessa puetettu.

Osat1551 14. Se Kuningan Tyter ombi coconans caunis * siselde/ Hen on Cullaises wattes puetettu. (Se kuninkaan tytär ompi kokonansa kaunis sisältä/ Hän on kultaisessa waatteessa puetettu.)

KJV 14. She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

KXII 14. Konungens dotter är ganska härlig

hendes Klæder ere af Gyldenstykke.

PR1739 14. Keik kunninga tütre au on seestpiddi, temma rie on kullast kilp-silmi koutud .

Luther1912 14. Man führt sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führt man zu dir.

RV'1862 14. Con vestidos bordados será llevada al rey, vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traidas a tí.

PL1881 14. Wszystka zacność córki królewskiej jest wewnątrz, a szaty jej bramowane są złotem.

RuSV1876 14 (44:15) в испещренной одежде ведется она к Царю; за неюведутся к Тебе девы, подруги ее,

FI33/38 15. Kirjailluissa vaatteissa hänet saatetaan kuninkaan tykö. Neitsyet seuraavat häntä, hänen ystävättärensä tuodaan sinun tykösi.

CPR1642 15. Hän wiedän monella mutcalla cudotuis waatteis Cuningan tygö ja nuoret neidzet hänen caltaisens jotca händä seurawat tuodan sinun tygös.

invärtes; hon är klädd i gyldene stycke.

LT 14. Išsiuvinėtais drabužiais papuoštą ją veda pas Karalių, ją seka mergaitės, jos draugės, kurios bus atvestos pas Tave.

Ostervald-Fr 14. La fille du roi est pleine de gloire dans l'intérieur du palais; des tissus d'or forment son vêtement.

SVV1770 13 (45:14) Des Konings Dochter is geheel verheerlijkt inwendig; haar kleding is van gouden borduursel.

Karoli1908Hu 14. Csupa ékesség a király leánya bent, vont aranyból van a ruhája.

БКуліш 14. У пишних шатах поведуть її до царя; за нею приведуть до тебе дївиць, другинь її.

Biblia1776 14. Hän viedään monella tavalla kudotuissa vaatteissa kuninkaan tykö: neitseet, hänen ystävänsä, jotka häntä seuraavat, tuodaan sinun tykös.

Osat1551 15. Hen wiedhen monencudhotuis waatteis Kuningan tyge/ ia henen Leickisisarens/ ne Neitzyet/ iotca hende noudhattauat/ toodhan sinun tyges. (Hän wiedään

monenkudotuissa waatteissa kuninkaan tykö/ Ja hänen leikkisisarensa/ ne neitsyet/ jotka häntä noudattawat/ tuodaan sinun tykösi.)

MLV19 15 They will be led with gladness and rejoicing. They will enter into the king's palace.

KJV 15. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

Dk1871 15. Hun føres frem for Kongen i stukne Klæder; Jomfruerne, hendes Veninder, gaa efter hende, de føres ind til dig.

KXII 15. Man förer henne uti stickad kläder in till Konungen; och hennes leksystrar, jungfrurna, som efter henne gå, förer man till dig.

PR1739 15. Tedda wiakse wälja ömmeltud riette sees kunninga jure: need neitsid, kes temma järrel, kes ta söbrad, neid wiakse so jure.

LT 15. Jos eina džiūgaudamos ir besilinksmindamos, jos įeis į Karaliaus rūmus.

Luther1912 15. Man führt sie mit Freuden und Wonne, und sie gehen in des Königs Palast.

Ostervald-Fr 15. Elle est présentée au roi, parée de broderies; à sa suite les vierges, ses compagnes, te sont amenées.

RV'1862 15. Serán traidas con alegrías y gozo: entrarán en el palacio del rey.

SVV1770 14 (45:15) In gestikte klederen zal zij tot den Koning geleid worden; de jonge dochteren, die achter haar zijn, haar medegezellinnen, zullen tot u gebracht worden.

PL1881 15. W odzieniu haftowanem przywiodą ją do

Karoli1908Hu 15. Hímes öltözetben viszik a királyhoz,

króla; także panny za nią, towarzyszki jej, przywiodą do ciebie.

RuSV1876 15 (44:16) приводятся с весельем и ликованьем, входят в чертог Царя.

FI33/38 16. Ilolla ja riemulla heitä saatetaan, he astuvat kuninkaan palatsiin.

CPR1642 16. Ne wiedän ilolla ja riemulla ja menewät Cuningan tupaan.

MLV19 16 Instead of your fathers will be your sons, whom you will make rulers in all the earth.

Dk1871 16. De føres frem med Glæde og Fryd, de komme i Kongens Palads.

PR1739 16. Neid wiakse römo ja römustellemissega, neʃ̃ad tullewad siñna kuñinglikko kuñinga kotta.

Luther1912 16. An deiner Väter Statt werden deine Söhne sein; die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.

RV'1862 16. En lugar de tus padres serán tus hijos:

szűzek vonulnak utána, az ő társnői; néked hozzák őket.

БКуліш 15. Приведуть їх серед найбільшої радості і веселості, увійдуть вони в палату царя.

Biblia1776 15. Ne viedään ilolla ja riemulla, ja he menevät kuninkaan tupaan.

Osat1551 16. Ne wiedhen Ilon ia riemun cansa/ ia he Kuningan Salin siselkeuuet. (Ne wiedään ilon ja riemun kanssa/ ja ne kuninkaan saliin sisälle käywät.)

KJV 16. Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

KXII 16. Man förer dem med glädje och gamman, och de gå in i Konungens palats.

LT 16. Vietoj Tavo tėvų bus Tavo sūnūs; visoje šalyje Tu paskirsi juos kunigaikščiais.

Ostervald-Fr 16. Elles te sont amenées avec réjouissance et allégresse; elles entrent au palais du roi.

SVV1770 15 (45:16) Zij zullen geleid worden met alle

hacérles has príncipes en toda la tierra.

blijdschap en verheuging; zij zullen ingaan in des Konings paleis.

PL1881 16. Przywiodą je z weselem i z radością, a wnijdą na pałac królewski.

Karoli1908Hu 16. Bevezetik őket örömmel, vígsággal; bemennek a király palotájába.

RuSV1876 16 (44:17) Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

БКуліш 16. На місці батьків твоїх будуть сини твої; зробиш їх князями по цілій землі.

FI33/38 17. Sinun poikasi tulkoot sinun isiesi sijaan; aseta heidät ruhtinaiksi kaikkeen maahan.

Biblia1776 16. Sinun isäis siaan pitää sinun lapsia saaman, jotka asetat päämiehiksi kaikkeen maailmaan.

CPR1642 17. Sinun Isäis siaan pitä sinun lapsia saaman jotcas asetat päämiehixi caickeen mailmaan.

Osat1551 17. Sinun Isedhes polesta pite sinun Lapsia saaman/ Jotca sinun Päämiehixi asettaman pite caikeen Mailmaan. (Sinun isiesi puolesta pitää sinun lapsia saaman/ jotka sinun päämieheksi asettaman pitää kaikkeen maailmaan.)

MLV19 17 I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples will give you thanks everlasting and forever.

KJV 17. I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

Dk1871 17. Dine Sønner skulle være i dine Fædres Sted, dem skal du sætte til Fyrster paa den hele Jord. Jeg vil lade dit Navn ihukomlnes

KXII 17. Uti dina fäders stad skall du söner få; dem skall du sätta till Förstar i hela verldene. Jag skall tänka uppå ditt Namn, barn efter

iblandt alle Slægter; derfor skulle Folkene love dig evindelig og altid.

PR1739 17. Om̃a wañematte assemele saad siña lapsed: sa töstad neid würstiks keik ülle Ma.

Luther1912 17. Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

RV'1862 17. Haré memoria de tu nombre en toda generación y generación: por lo cual pueblos te alabarán eternalmente y para siempre.

PL1881 17. Miasto ojców twych będziesz mieć synów twych, których postanowisz książętami po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 17 (44:18) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки.

FI33/38 18. Minä teen sinun nimesi kuuluksi suvusta sukuun; sentähden kansat sinua ylistävät aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 18. Minä muistan sinun nimes sucucunnasta nijn sucucundaan. Sentähden pitä Canssat sinua kijttämän aina ja ijancaickisest.

barn; derföre skola folken tacka dig alltid och i evighet.

LT 17. Aš garsinsiu Tavo vardą per kartų kartas, todėl tautos girs Tave per amžius.

Ostervald-Fr 17. Tes fils tiendront la place de tes pères; tu les établiras princes dans toute la terre.

SVV1770 16 (45:17) In plaats van Uw vaderen zullen Uw zonen zijn; Gij zult hen tot vorsten zetten over de ganse aarde.

Karoli1908Hu 17. Atyáid helyett fiaid lesznek, megteszed őket fejedelmekké mind az egész földön.

БКуліш 17. Згадувати му імя твоє всякого часу; тому прославляти муть тебе народи по віки вічні.

Biblia1776 17. Minä tahdon muistaa sinun nimeäs sukukunnasta niin sukukuntaan: sentähden pitää kansat sinua kiittämän aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 18. Mine tadhon muista sinun Nimes päle/ Sucukunnasta nin Sucukundahan. Senteden pite ne Canssat sinua kijttemen aina ia

ijancaikisesta. (Minä tahdon muistaa sinun nimesi päälle/ sukukunnasta niin sukukuntahan. Sentähden pitää ne kansat sinua kiittämän aina ja iankaikkisesti.)

PR1739 18. Ma tahhan so nimme mele tulletada igga pölwe rahwa seas; sepärrast peawad sind tännama keik rahwas ikka ja iggaweste.

Ostervald-Fr 18. Je rendrai ton nom célèbre dans tous les âges; aussi les peuples t'honoreront à toujours, à perpétuité.

SVV1770 17 (45:18) Ik zal Uws Naams doen gedenken van elk geslacht tot geslacht; daarom zullen U de volken loven eeuwiglijk en altoos.

PL1881 18. Wspominać będę imię twoje od każdego rodzaju do rodzaju: dlatego cię narody wysławiać będą na wieki wieków.

Karoli1908Hu 18. Hadd hirdessem a te nevedet nemzedékről nemzedékre; örökkön örökké dicsérnek majd téged a népek!

PSALMI 46

Jumala on meidän linnamme.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten laulu,

Biblia1776 1. Koran lasten veisu nuoruudesta,

korkeassa äänialassa.

CPR1642 1. Corahn lasten weisu nuorudest edelläweisattapa.

MLV19 1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Sang; til Alamoth.

PR1739 1. Üks laul üllema mängimehhele antud Kora lastele Alamoti-mängiga laulda .

Luther1912 1. Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen. Gott ist unsre Zuversicht und Stärke. Eine Hilfe in den großen Nöten, die uns getroffen haben.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Sobre Halamot. Salmo. DIOS es nuestro amparo y for- taleza: socorro en las angustias hallarémos en abundancia.

edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Weisu/ sijte Norudhesta/ edelweisattapa/ Alamothin päle. (Yksi Corahin lasten weisuu/ siitä nuoruudesta/ edeltäweisattawa/ Alamothin päälle.)

KJV 1. To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon Alamoth.God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

KXII 1. En visa, Korah barnas, om ungdomen, till att föresjunga.

LT 1. Dievas mums yra prieglauda ir stiprybė, užtikrinta pagalba bėdoje.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique des enfants de Coré, sur Alamoth (jeunes filles).

SVV1770 1 Een lied op Alamoth, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego, na Alamot pieśó.)

RuSV1876 1 (45:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. На музыкальном орудии Аламоф. Песнь. (45:2) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах,

FI33/38 2. Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, apumme hädässä aivan vahva.

CPR1642 2. JUmala on meidän turwam ja wäkewydem joca on sowelias apu tuskisa.

MLV19 2 Therefore we will not fear, though the earth changes and though the mountains are shaken into the heart of the seas,

Dk1871 2. Gud er vor Tillid og Styrke, en Hjælp i Angester, prøvet til fulde.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a Kóráh fiainak [1†] éneke, a halamothra.

БКуліш 1. Проводиреві хора: для синів Корея: після голосу аламот, пісня. Бог нам прибіжище і сила, поміч скора в нещастях.

Biblia1776 (H46:2) Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, joka on sangen sovelias apu tuskissa.

Osat1551 2. JUmala ombi meiden Turuan ia Wäkewydhen/ Yxi Apu nijsse swrissa tuskissa/ iotca meiden pälen ouat sattuneet. (Jumala ompi meidän turwan ja wäkewyytein/ Yksi apu niissä suurissa tuskissa/ jotka meidän päällen owat sattuneet.)

KJV 2. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

KXII 2. Gud är vår tillflykt och starkhet; en hjelp uti de stora bedröfvelser, som oss uppåkomne äro.

PR1739 2. Jummal on meile warjopaigaks ja tuggewusseks: ta annab eñast kül leida kui abbimees keiges ahhastusses.

Luther1912 2. Darum fürchten wir uns nicht, wenngleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer sänken,

RV'1862 2. Por tanto no temeremos, aunque la tierra se mude, y aunque se trespasen los montes al corazón de la mar.

PL1881 2. Bóg jest ucieczką i siłą naszą, ratunkiem we wszelkim ucisku najpewniejszym.

RuSV1876 2 (45:3) посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей.

FI33/38 3. Sentähden emme pelkää, vaikka maa järkkyisi ja vuoret meren pohjaan vajoaisivat,

CPR1642 3. Sentähden en me pelkä jos wielä mailma huckuis ja wuoret keskelle merta wajoisit.

LT 2. Todėl nebijosime, nors žemė drebėtų, kalnai griūtų į jūros gelmę.

Ostervald-Fr 2. Dieu est notre retraite, notre force, notre secours dans les détresses, et fort aisé à trouver.

SVV1770 (46:2) God is ons een Toevlucht en Sterkte; Hij is krachtelijk bevonden een Hulp in benauwdheden.

Karoli1908Hu 2. Isten a mi oltalmunk és erősségünk! igen bizonyos segítség [2†] a nyomorúságban.

БКуліш 2. Тому не злякаємось, хоч би земля зворушилась і гори захитались серед моря.

Biblia1776 2. Sentähden emme pelkää, jos vielä maailma hukkuis, ja vuoret keskelle merta vajoisivat,

Osat1551 3. Senteden eipe me miteken pelke/ ios wiele Mailma huckuis/ Ja wooret keskellen Merte waiosit. (Sentähden eipä me mitäkään pelkää/ jos wielä maailma hukkuisi/ Ja wuoret keskelle merta wajoisit.)

MLV19 3 though the waters of it roar and are troubled, though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.

KJV 3. Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

Dk1871 3. Derfor ville vi ikke frygte, om end Jorden forandres, og Bjergene synke ned i Havets Dyb;

KXII 3. Derföre frukte vi oss intet, om än verlden förginges, och bergen midt i hafvet sönko;

PR1739 3. Sepärrast ei karda meie mitte, kui Ma assemelt likuks, ja kui mäed köikuksid merde pohjas.

LT 3. Teūžia, teputoja jų vandenys, tedreba kalnai, joms šėlstant.

Luther1912 3. wenngleich das Meer wütete und wallte und von seinem Ungestüm die Berge einfielen. (Sela.)

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand la terre serait bouleversée, quand les montagnes seraient ébranlées au sein de la mer;

RV'1862 3. Bramarán, turbarse han sus aguas: temblarán los montes a causa de su bravura. Selah.

SVV1770 2 (46:3) Daarom zullen wij niet vrezen, al veranderde de aarde haar plaats, en al werden de bergen verzet in het hart der zeeen;

PL1881 3. Przetoż się bać nie będziemy, choćby się poruszyła ziemia, choćby się przeniosły góry w pośród morza;

Karoli1908Hu 3. Azért nem félünk, ha elváltoznék is a [3†] föld, ha hegyek omlanának is a tenger közepébe:

RuSV1876 3 (45:4) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их.

БКуліш 3. Хоч би ревіли і пінились поводї його, гори тряслись від його досади.

FI33/38 4. vaikka sen vedet pauhaisivat ja kuohuisivat ja vuoret vapisisivat sen raivosta. Sela.

CPR1642 4. Waicka wielä meri pauhais ja lainedis nijn että sijtä pauhinasta mäet cukistuisit. Sela.

Biblia1776 3. Vaikka vielä meri pauhais ja lainehtis, niin että siitä pauhinasta mäet kukistuisivat, Sela!

Osat1551 4. Waicka wiele Meri pauhais ia culkis/ nin ette sen paisumisen tedhen/ Mäet alascukistuisit. Sela. (Waikka wielä meri pauhaisi ja kulkisi/ niin että sen paisumisen tähden/ mäet alaskukistuisit. Sela.)

MLV19 4 There is a river, the streams of which make the city of God glad, the holy place of the tabernacles of the Most High.

KJV 4. There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High.

Dk1871 4. om end Vandene deri bruse og oprøres, Bjergene bæve for dets Vælde. Sela.

KXII 4. Om än hafvet rasade och svallade, så att för dess bullers skull bergen omkullföllo. Sela.

PR1739 4. Kui keik nende wessi kohhiseks ja seggaseks lähhäks, kui mäed selle merre tousmisse pärrast wöttaksid wärriseda, Sela.

LT 4. Upės srovės linksmina Dievo miestą, šventą Aukščiausiojo buveinę.

Luther1912 4. Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind.

Ostervald-Fr 4. Quand ses eaux mugiraient en bouillonnant, et que leur furie ferait trembler les montagnes. Sélah (pause).

RV'1862 4. Del río sus conductos alegrarán la ciudad de Dios, el santuario de las tiendas del Altísimo.

SVV1770 3 (46:4) Laat haar wateren bruisen, laat ze beroerd worden; laat de bergen daveren, door derzelver verheffing! Sela.

PL1881 4. Choćby zaszumiały, a wzburzyły się wody jego, i zatrzęsły się góry od nawałności jego. Sela.

Karoli1908Hu 4. Zúghatnak, tajtékozhatnak hullámai; hegyek rendülhetnek meg háborgásától. Szela.

RuSV1876 4 (45:5) Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.

БКуліш 4. Ріка - потоки її звеселяють город Божий, сьвяте місце домівок Найвисшого.

FI33/38 5. Virta lähteinensä ilahuttaa Jumalan kaupungin, Korkeimman pyhät asunnot.

Biblia1776 4. Kuitenkin on Jumalan kaupunki ihana virtoinensa, jossa Korkeimman pyhät asumiset ovat.

CPR1642 5. Cuitengin on Jumalan Caupungi ihana wirtoinens josa corkeimman pyhät asumiset owat.

Osat1551 5. Quitengi pite se Jumalan Caupungi carskist lustilinen oleman/ henen Wirtains cansa/ iossa ne pyhet sen Corkeiman Asumiset ouat. (Kuitenkin pitää se Jumalan kaupunki karskisti lustillinen oleman/ hänen wirtainsa kanssa/ jossa ne pyhät sen korkeimman asumiset owat.)

MLV19 5 God is in the midst of her. She will not be shaken. God will help her and that right early.

KJV 5. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, and that right early.

Dk1871 5. Men en Strøm med sine Bække glæder Guds Stad, Helligdommen den Højestes Boliger.

KXII 5. Likväl skall Guds stad lustig blifva med sina brunnar, der dens Högstas helga boningar äro.

PR1739 5. Siiski römustawad jöggi ja temma soned Jummala liñna, ja selle keigekörgema pühhad

LT 5. Dievas yra jo viduje, jam nėra ko bijoti; rytui auštant ateis Dievas jam padėti.

maiad.

Luther1912 5. Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie fest bleiben; Gott hilft ihr früh am Morgen.

RV'1862 5. Dios está en medio de ella, no será movida: Dios la ayudará en mirando la mañana.

PL1881 5. Strumienie rzeki jego rozweselają miasto Boże, najświętsze z przybytków najwyższego.

RuSV1876 5 (45:6) Бог посреди его; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра.

FI33/38 6. Jumala on sen keskellä, ei se horju, Jumala auttaa sitä jo aamun koittaessa.

CPR1642 6. Jumala on hänen tykönäns sentähden se kyllä pysy Jumala autta händä warahin.

MLV19 6 The nations raged, the kingdoms were shaken, he uttered his voice, the earth melted.

Ostervald-Fr 5. Le fleuve et ses canaux réjouissent la cité de Dieu, le lieu saint des demeures du Très-Haut.

SVV1770 4 (46:5) De beekjes der rivier zullen verblijden de stad Gods, het heiligdom der woningen des Allerhoogsten.

Karoli1908Hu 5. Forrásainak árja megörvendezteti Isten városát, a Felségesnek szent hajlékait.

БКуліш 5. Бог серед него, він не захитається; Бог допоможе йому, як настане ранок.

Biblia1776 5. Jumala on hänen keskellänsä, sentähden se kyllä pysyy: Jumala auttaa häntä varhain.

Osat1551 6. Jumala ombi heiden tykenens sielle siselle/ Senteden se kylle pysypi/ Jumala auttapi hende warahin. (Jumala ompi heidän tykönänsä siellä sisällä/ Sentähden se kyllä pysyypi/ Jumala auttaapi häntä warhain.)

KJV 6. The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

Dk1871 6. Gud er midt i den, den skal ikke rokkes; Gud skal hjælpe den, naar Morgenen frembryder.

PR1739 6. Jum̃al on seäl paikas, se ei pea köikuma: Jummal aitab tedda, kui hom̃iko jouab.

Luther1912 6. Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt.

RV'1862 6. Bramaron naciones, titubearon reinos: dió su voz, derritióse la tierra:

PL1881 6. Bóg jest w pośrodku jego, nie będzie poruszone; poratuje go Bóg zaraz z poranku.

RuSV1876 6 (45:7) Восшумели народы; двинулись царства: Всевышний дал глас Свой, и растаяла земля.

FI33/38 7. Pakanat pauhaavat, valtakunnat horjuvat; kun hän jylisee, huojuu maa.

CPR1642 7. Pacanain pitä hämmästymän ja waldacunnat langeman ja maa hucku cosca hän änens anda.

KXII 6. Gud är när dem derinne; derföre skall han väl blifva. Gud hjelper honom bittida.

LT 6. Siautė pagonys, maištavo karalystės; Jis prabilo, ir sustingo žemė.

Ostervald-Fr 6. Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera point ébranlée. Dieu lui donne secours dès le retour du matin.

SVV1770 5 (46:6) God is in het midden van haar, zij zal niet wankelen; God zal haar helpen in het aanbreken van den morgenstond.

Karoli1908Hu 6. Az Isten ő közepette van, [4†] nem rendül meg; megsegíti Isten virradatkor.

БКуліш 6. Заворушились народи, захитались царства; підняв він свій голос - земля розтопилась.

Biblia1776 6. Pakanain pitää hämmästymän ja valtakunnat lankeeman; ja maa hukkuu, kuin hän äänensä antaa.

Osat1551 7. Pacanadhen pite hemmestymen/ ia ne Kuningadhen waldakunnat langeman/ ia Maa huckupi/ coska hen änens andapi. (Pakanaiden pitää hämmästymän/ ja ne

kuninkaiden waltakunnat lankeeman/ ja maa hukkuupi/ koska hän äänensä antaapi..)

MLV19 7 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

KJV 7. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

Dk1871 7. Hedningerne brusede, Rigerne bevægedes; han udgav sin Røst, Jorden smeltedes.

KXII 7. Hedningarna måste förtvifla, och Konungariken falla; jorden måste förgås, då han sig höra låter.

PR1739 7. Pagganad möllawad, kunningrigid köikuwad; teeb ta om̃a heält, siis sullab Ma ärra.

LT 7. Kareivijų Viešpats yra su mumis, tvirtovė mums yra Jokūbo Dievas.

Luther1912 7. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

Ostervald-Fr 7. Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent; il fait entendre sa voix, la terre se fond.

RV'1862 7. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

SVV1770 6 (46:7) De heidenen raasden, de koninkrijken bewogen zich; Hij verhief Zijn stem, de aarde versmolt.

PL1881 7. Gdy się wzburzyły narody, a zatrząsnęły się królestwa, Pan wydał głos swój, i rozpłynęła się ziemia.

Karoli1908Hu 7. Nemzetek [5†] zajongnak, országok mozognak; kiereszti hangját, megszeppen a föld.

RuSV1876 7 (45:8) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш.

БКуліш 7. Господь сил небесних з нами, висока твердиня наша Бог Якова.

FI33/38 8. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 8. HERra Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

MLV19 8 Come, behold the works of Jehovah, what desolations he has made in the earth.

Dk1871 8. Herren Zebaoth er med os, Jakobs Gud er vor faste Borg. Sela.

PR1739 8. Wäggede Jehowa on meiega, Jakobi Jummal on meile warjopaigaks, Sela.

Luther1912 8. Kommet her und schauet die Werke des HERRN, der auf Erden solch zerstören anrichtet,

RV'1862 8. Veníd, ved las obras de Jehová, que ha puesto asolamientos en la tierra.

PL1881 8. Pan zastępów jest z nami; twierdzą wysoką jest nam Bóg Jakóbowy. Sela.

RuSV1876 8 (45:9) Придите и видите дела Господа, – какие произвел Он опустошения на земле:

Biblia1776 7. Herra Zebaot on meidän kanssamme, Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 8. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tukena. Sela.)

KJV 8. Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

KXII 8. Herren Zebaoth är med oss. Jacobs Gud är vårt beskydd. Sela.

LT 8. Ateikite, pažvelkite į Viešpaties darbus, kokių baisių dalykų Jis padarė žemėje!

Ostervald-Fr 8. L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre haute retraite. (Sélah.)

SVV1770 7 (46:8) De HEERE der heirscharen is met ons; de God van Jakob is ons een Hoog Vertrek. Sela.

Karoli1908Hu 8. A Seregek Ura velünk van, Jákób Istene a mi várunk. Szela.

БКуліш 8. Прийдїть, гляньте на дїла Господа, які знищення він допустив на землю!

FI33/38 9. Tulkaa, katsokaa Herran töitä, hänen, joka tekee hämmästyttäviä tekoja maan päällä:

CPR1642 9. Tulcat ja cadzocat HERran tecoja joca maan päällä sencaltaiset häwityxet teke.

Biblia1776 8. Tulkaat ja katsokaat Herran tekoja, joka maan päällä senkaltaiset hävitykset tekee,

Osat1551 9. Tulcat/ ia catzocat ne HERRAN teghot/ ioca Maan päle sencaltaiset haiotoxet tekepi. (Tulkaat/ ja katsokaat ne HERRAN teot/ joka maan päälle senkaltaiset hajoitukset tekeepi.)

MLV19 9 He makes wars to cease to the end of the earth. He breaks the bow and cuts the spear in two. He burns the chariots in the fire.

KJV 9. He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

Dk1871 9. Kommer, ser Herrens Gerninger, hvorledes han har anrettet ødelæggelser paa Jorden.

PR1739 9. Minge ja wadage Jehowa teud, kes Ma peäl sadab ärrahäwwitamissed.

KXII 9. Kommer, och ser Herrans verk, den på jordene sådana förstöring gör.

LT 9. Jis sustabdo karus ligi pat žemės krašto, sulaužo lankus ir sutrupina ietis, sudegina ugnimi karo vežimus.

Luther1912 9. der den Kriegen steuert in aller Welt, den Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt und Wagen mit Feuer verbrennt.

RV'1862 9. Que hace cesar las guerras hasta los fines de la tierra; que quiebra el arco, y corta la lanza, y quema los carros en el fuego.

Ostervald-Fr 9. Venez, contemplez les exploits de l'Éternel, les ravages qu'il a faits sur la terre.

SVV1770 8 (46:9) Komt, aanschouwt de daden des HEEREN, Die verwoestingen op aarde aanricht.

PL1881 9. Pójdźcie, oglądajcie sprawy Paóskie, jakie uczynił spustoszenie na ziemi;

RuSV1876 9 (45:10) прекращая брани до края земли, сокрушил луки переломил копье, колесницы сжег огнем.

FI33/38 10. hän lopettaa sodat maan ääriin saakka, hän särkee jousen, taittaa keihään, polttaa sotavaunut tulessa.

CPR1642 10. Joca hillidze sodat caikes mailmas joca joudzen särke ja ricko keihät ja rattat tulesa poltta.

MLV19 10 Be still and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in the earth.

Dk1871 10. Han, som kommer Krigerle til at holde op indtil Jordens Ende, sønderbryder Buen og afhugger Spydet, opbrænder Vognene med Ild.

PR1739 10. Kes söddimissed löppetab Ma otsani; ta

Karoli1908Hu 9. Jőjjetek, lássátok az Úr tetteit, a ki pusztaságokat szerez a földön;

БКуліш 9. Як смирить брань аж до краю землї, ломить лука, торощить спису, палить огнем колесницї!

Biblia1776 9. Joka hallitsee sodat kaikessa maailmassa, joka joutsen särkee ja rikkoo keihään, ja rattaat tulessa polttaa.

Osat1551 10. Joca hilitze Sodhat caikes Mailmas/ Joca Joutzen serke/ ia rickopi Keihet ia Rattat tulesa ylespolta. (Joka hillitsee sodat kaikessa maailmassa/ joka jousen särkee/ ja rikkoopi keihäät ja rattaat tulessa ylöspolttaa.)

KJV 10. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

KXII 10. Den örlig stillar i hela verldene, sönderbryter bågan, sönderbråkar spetsen, och uppbränner vagnarna med eld.

LT 10. ‘‘Liaukitės ir žinokite, jog Aš esu Dievas!

murrab am̃o katki ja raiub piki otsast ärrä, söa-wankrid pölletab ta ärra tullega.

Aš būsiu išaukštintas tarp pagonių, išaukštintas žemėje!‘‘

Luther1912 10. Seid stille und erkennet, daß ich GOTT bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden; ich will Ehre einlegen auf Erden.

Ostervald-Fr 10. Il fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre; il rompt les arcs et brise les lances; il brûle les chars au feu.

RV'1862 10. Cesád, y conocéd que yo soy Dios: ensalzarme he en las naciones, ensalzarme he en la tierra.

SVV1770 9 (46:10) Die de oorlogen doet ophouden tot aan het einde der aarde, den boog verbreekt, en de spies aan twee slaat, de wagenen met vuur verbrandt.

PL1881 10. Który uśmierza wojny aż do koóczyn ziemi, łuk kruszy, i oręże łamie, a wozy ogniem pali.

Karoli1908Hu 10. Hadakat némít el a föld széléig; ívet [6†] tör, kopját ront, hadi szekereket éget el tűzben.

RuSV1876 10 (45:11) Остановитесь и познайте, что Я – Бог: будупревознесен в народах, превознесен на земле.

БКуліш 10. Вгамуйтесь і пізнайте, що я Бог! Я вознесуся між народами, вознесуся на землї!

FI33/38 11. Heretkää ja tietäkää, että minä olen Jumala, korkea kansojen keskellä, korkea maan päällä.

Biblia1776 10. Lakatkaat ja tietäkäät, että minä olen Jumala: minä olen voittava kunnian pakanain seassa ja minä ylennetään maan päällä.

CPR1642 11. Lacatcat ja tundecat minua Jumalaxi minä olen woittawa cunnian pacanain seas ja minä yletän maan päällä.

Osat1551 11. Lacatka/ ia tundekat ette mine Jumala olen/ minun pite Cunnian woittaman Pacanain seas/ ia minun pite ylistoxen Maan päle saaman. (Lakatkaa/ ja tuntekaat että minä Jumala olen/ minun pitää kunnian

woittaman pakanain seassa/ ja minun pitää ylistyksen maan päällä saaman.)

MLV19 11 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

KJV 11. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

Dk1871 11. Lader af og vider, at jeg er Gud, ophøjet iblandt Hedningerne, ophøjet paa. Jorden. Herren Zebaoth er med os, Jakobs Gud er vor faste Borg. Sela.

KXII 11. Varer stilla, och besinner att jag är Gud. Jag skall vinna pris ibland Hedningarna; jag skall vinna pris på jordene. Herren Zebaoth är med oss. Jacobs Gud är vårt beskydd. Sela.

PR1739 11. Seiske ja tundke, et minna ollen Jummal; ma tahhan körgeks sada pagganatte seas, körgeks sada Ma peäl.

LT 11. Kareivijų Viešpats yra su mumis, tvirtovė mums yra Jokūbo Dievas.

Luther1912 11. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

Ostervald-Fr 11. Cessez, dit-il, et reconnaissez que je suis Dieu; je serai exalté parmi les nations, je serai exalté par toute la terre.

RV'1862 11. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

SVV1770 10 (46:11) Laat af, en weet, dat Ik God ben; Ik zal verhoogd worden onder de heidenen, Ik zal verhoogd worden op de aarde.

PL1881 11. Mówiąc: Uspokójcie się, a wiedzcie, żem Ja Bóg; będę wywyższony między narodami, będę wywyższony na ziemi.

Karoli1908Hu 11. Csendesedjetek és ismerjétek el, hogy én vagyok az Isten! Felmagasztaltatom a nemzetek közt, felmagasztaltatom a földön.

RuSV1876 11 (45:12) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова.

БКуліш 11. Господь сил небесних з нами, висока твердиня наша Бог Якова.

FI33/38 12. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 12. HERRA Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

PR1739 12. Wäggede Jehowa on meiega, Jakobi Jum̃al on meile körgeks warjopaikaks, Sela.

PL1881 12. Pan zastępów z nami; twierdzą wysoką jest nam Bóg Jakóbowy. Sela.

PSALMI 47

Herra on kansojen kuningas.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 11. Herra Zebaot on meidän kanssamme: Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 12. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tuken. Sela.)

Ostervald-Fr 12. L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre haute retraite. (Sélah.)

SVV1770 11 (46:12) De HEERE der heirscharen is met ons; de God van Jakob is ons een Hoog Vertrek. Sela.

Karoli1908Hu 12. A Seregek Ura velünk van, Jákób Istene a mi várunk! Szela.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa sijte Norudhesta. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa siitä nuoruudesta.)

MLV19 1 O clap your* hands, all you* peoples. Shout to God with the voice of triumph.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Psalme.

KXII 1. En Psalm, till att föresjunga, Korah barnas.

PR1739 1. Üks laul üllema mängimehhele antud Kora lastele laulda .

LT 1. Plokite rankomis visos tautos! Šaukite Dievui džiugesio balsu!

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TODOS los pueblos batíd las manos: clamád a Dios con voz de alegría.

SVV1770 1 Een psalm, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego pieśó.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a Kóráh fiainak [1†] zsoltára.

RuSV1876 1 (46:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (46:2) Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости;

БКуліш 1. Проводиреві хора: для синів Корея; псальма. В и, всї народи, плещіть у долонї! Звеселяйтесь Господеві радісними піснями!

FI33/38 2. Paukuttakaa käsiänne, kaikki kansat, kohottakaa Jumalalle riemuhuuto.

CPR1642 2. CAicki Canssat paucuttacat käsiän ja ihastucat Jumalalle iloisella änellä.

MLV19 2 Because Jehovah Most High is awesome. He is a great King over all the earth.

Dk1871 2. Alle Folkeslag! klapper i Haand, jubler for Gud med frydefuld Røst.

PR1739 2. Laksutage kässi keik rahwas! karjuge römoga Jummalale öiskamisse heälega.

Luther1912 2. Denn der HERR, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden.

RV'1862 2. Porque Jehová es sublime y temeroso: Rey grande sobre toda la tierra.

PL1881 2. Wszystkie narody klaskajcie rękoma, wykrzykajcie Bogu głosem wesela.

RuSV1876 2 (46:3) ибо Господь Всевышний страшен, –

Biblia1776 (H47:2) Kaikki kansat, paukuttakaat käsiänne, ja ihastukaat Jumalalle iloisella äänellä.

Osat1551 2. CAicki Canssat paukuttacat käsien/ Ja ihastucat Jumalalle/ iloisen änen cansa. (Kaikki kansat paukuttawat käsiään/ Ja ihastukaat Jumalalle/ iloisen äänen kanssa.)

KJV 2. For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth.

KXII 2. Klapper med händerna, all folk, och fröjdens Gudi med gladsamma röst.

LT 2. Aukščiausiasis Viešpats yra baisus, didis Karalius visos žemės.

Ostervald-Fr 2. Peuples, battez tous des mains; poussez des cris de joie à Dieu avec une voix de triomphe!

SVV1770 (47:2) Al gij volken, klapt in de hand; juicht Gode met een stem van vreugdegezang.

Karoli1908Hu 2. Ti népek mind tapsoljatok, harsogjatok Istennek vígságos szóval.

БКуліш 2. Бо Господь всевишний страшний,

великий Царь над всею землею;

великий царь на всю землю.

FI33/38 3. Sillä Herra on korkein, peljättävä, kaiken maan suuri kuningas.

CPR1642 3. Sillä HERra caickein corkein on hirmuinen suuri Cuningas coco maan päällä.

Biblia1776 2. Sillä Herra kaikkein korkein on hirmuinen, suuri kuningas koko maan päällä.

Osat1551 3. Sille HERRA se caikein corkein ombi hirmulinen/ yxi swri Kuningas coco maan päle. (Sillä HERRA se kaikkein korkein ompi hirmullinen/ yksi suuri Kuningas koko maan päällä.)

MLV19 3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

KJV 3. He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

Dk1871 3. Thi Herren, den Høj este, er forfærdelig, en stor Konge over al Jorden.

KXII 3. Ty Herren, den Aldrahögste, är förskräckelig, en stor Konung på hela jordene.

PR1739 3. Sest Jehowa on keigekörgem ja kartusse wäärt, üks suur kuñingas keik ülle Ma.

LT 3. Jis pajungė mums pagonis, padėjo po mūsų kojomis tautas.

Luther1912 3. Er zwingt die Völker unter uns und die Leute unter unsre Füße.

Ostervald-Fr 3. Car l'Éternel est le Très-Haut, le terrible, le grand Roi, régnant sur toute la terre.

RV'1862 3. El someterá a los pueblos debajo de nosotros, y a las naciones debajo de nuestros piés.

SVV1770 2 (47:3) Want de HEERE, de Allerhoogste, is vreselijk, een groot Koning over de ganse aarde.

PL1881 3. Albowiem Pan najwyższy, straszny, jest

Karoli1908H 3. Mert az Úr felséges, rettenetes; nagy

królem wielkim nad wszystką ziemią.

RuSV1876 3 (46:4) покорил нам народы и племена под ноги наши;

FI33/38 4. Hän kukistaa kansat meidän allemme ja kansakunnat jalkaimme alle.

CPR1642 4. Hän waati Canssat meidän alam ja pacanat meidän jalcaim ala.

MLV19 4 He chooses our inheritance for us, the glory of Jacob whom he loved. Selah.

Dk1871 4. Han tvinger Folkene under os, ja, Folkefærd under vore Fødder.

PR1739 4. Ta sadab rahwast meie alla ja rahwa-seltsid meie jalge alla.

Luther1912 4. Er erwählt uns unser Erbteil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebt. (Sela.)

RV'1862 4. El nos eligirá nuestras heredades; la hermosura de Jacob, al cual amó. Selah.

PL1881 4. Podbija ludzi pod moc naszę, a narody pod nogi nasze.

u király az egész földön.

БКуліш 3. Він покорив нам людей і народи під ноги наші.

Biblia1776 3. Hän vaatii kansat allemme, ja pakanat meidän jalkaimme alle.

Osat1551 4. Hen alendapi Canssat meiden alanne/ ia ne Pacanat meiden Jalcain ala. (Hän alentaapi kansat meidän allemme/ ja ne pakanat meidän jalkain alle.)

KJV 4. He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

KXII 4. Han skall tvinga folk under oss, och Hedningar under våra fötter.

LT 4. Jis parinko mums paveldėti žemęgarbę Jo mylimojo Jokūbo.

Ostervald-Fr 4. Il range les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

SVV1770 3 (47:4) Hij brengt de volken onder ons, en de natien onder onze voeten.

Karoli1908Hu 4. Alánk [2†] veti a népeket, a nemzeteket lábaink alá.

RuSV1876 4 (46:5) избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил.

FI33/38 5. Hän on valinnut meille perintömaamme, joka on Jaakobin, hänen rakkaansa, kunnia. Sela.

CPR1642 5. Hän walidze meille meidän perimisem Jacobin cunnian jota hän racasta. Sela.

MLV19 5 God has gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.

Dk1871 5. Han udvælger til os vor Arv, Jakobs Herlighed, hvem han elsker. Sela.

PR1739 5. Ta wallitseb ärra meie heaks meie pärris-ossa, Jakobi körgust, kedda ta armastab, Sela.

Luther1912 5. Gott fährt auf mit Jauchzen und der HERR mit heller Posaune.

RV'1862 5. Subió Dios con júbilo, Jehová con voz de trompeta.

БКуліш 4. Він вибрав для нас наслїдчину нашу, славу Якова, котрого він полюбив.

Biblia1776 4. Hän valitsee meille perimisemme, Jakobin kunnian, jota hän rakastaa, Sela!

Osat1551 5. Hen wloswalitze meite henen Perimisexens/ sen Jacobin Cunnian/ iota hen racasta. Sela. (Hän uloswalitsee meitä hänen perimiseksensä/ sen Jakobin kunnian/ jota hän rakastaa. Sela.)

KJV 5. God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

KXII 5. Han utväljer oss till en arfvedel, Jacobs härlighet, den han älskar. Sela.

LT 5. Dievas užžengė su šauksmu, Viešpats, gaudžiant trimitams.

Ostervald-Fr 5. Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob qu'il aime. (Sélah.)

SVV1770 4 (47:5) Hij verkiest voor ons onze erfenis, de heerlijkheid van Jakob, dien Hij heeft liefgehad. Sela.

PL1881 5. Obrał nam za dziedzictwo nasze chwałę Jakóba, którego umiłował. Sela.

RuSV1876 5 (46:6) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.

FI33/38 6. Jumala astuu ylös riemun raikuessa, Herra pasunain pauhatessa.

CPR1642 6. Jumala astui ihastuxella ylös ja HERra helisewällä Basunalla.

MLV19 6 Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Dk1871 6. Gud for op med Frydeklang, Herren med Basunes Lyd.

PR1739 6. Jummal lähhäb ülles öiskamissega. Jehowa passuna heälega.

Luther1912 6. Lobsinget, lobsinget Gott; lobsinget, lobsinget unserm König!

RV'1862 6. Cantád a Dios, cantád; cantád a nuestro Rey, cantád.

PL1881 6. Wstąpił Bóg z krzykiem; Pan wstąpił z

Karoli1908Hu 5. Kiválasztja nékünk [3†] örökségünket, Jákób dicsőségét, a kit szeret. Szela.

БКуліш 5. Піднїсся Бог серед веселого гукання, Господь серед голосів трубних.

Biblia1776 5. Jumala astui ylös riemulla, ja Herra helisevällä basunalla.

Osat1551 6. Jumala ylesastui ihastuxen cansa/ ia se HERRA heliseuen Basunan cansa. (Jumala ylösastui ihastuksen kanssa/ ja se HERRA helisewän basuunan kanssa.)

KJV 6. Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

KXII 6. Gud är uppfaren med fröjd, och Herren med klar basun.

LT 6. Giedokite gyrių mūsų Dievui, giedokite! Giedokite gyrių mūsų Karaliui, giedokite!

Ostervald-Fr 6. Dieu est monté au milieu des cris de joie; l'Éternel est monté au son de la trompette.

SVV1770 5 (47:6) God vaart op met gejuich, de HEERE met geklank der bazuin.

Karoli1908H 6. Felvonul Isten [4†] harsona-szónál,

głosem trąby.

RuSV1876 6 (46:7) Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему,пойте,

FI33/38 7. Veisatkaa Jumalalle, veisatkaa, veisatkaa meidän kuninkaallemme, veisatkaa.

CPR1642 7. Weisatcat weisatcat Jumalalle weisatcat weisatcat meidän Cuningallem.

MLV19 7 Because God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.

Dk1871 7. Synger for Gud, synger; synger for vor Konge, synger Psalmer!

PR1739 7. Kites laulge Jummalale, kites laulge: kites laulge meie kunningale, kites laulge.

Luther1912 7. Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden; lobsinget ihm klüglich!

RV'1862 7. Porque el Rey de toda la tierra es Dios: cantád entendiendo.

u kürtzengés közt az Úr.

БКуліш 6. Сьпівайте псальми Богу нашому сьпівайте; сьпівайте цареві нашому, сьпівайте!

Biblia1776 6. Veisatkaat, veisatkaat Jumalalle: veisatkaat, veisatkaat kuninkaallemme.

Osat1551 7. Kijtosweisatcat/ Kijtosweisatcat Jumalan/ Kijtosweisatcat kijtosweisatcat meiden Kuningallen. (Kiitos weisatkaat/ Kiitos weisatkaat Jumalan/ Kiitos weisatkaat Kiitos weisatkaat meidän Kuninkaallen.)

KJV 7. For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

KXII 7. Lofsjunger, lofsjunger Gudi; lofsjunger, lofsjunger vårom Konung.

LT 7. Dievas yra visos žemės Karalius! Giedokite Jam gyrių suprasdami.

Ostervald-Fr 7. Chantez à Dieu, chantez; chantez à notre Roi, chantez!

SVV1770 6 (47:7) Psalmzingt Gode, psalmzingt! Psalmzingt onzen Koning, psalmzingt!

PL1881 7. Śpiewajcież Bogu, śpiewajcie; śpiewajcież królowi naszemu, śpiewajcie.

RuSV1876 7 (46:8) ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно.

FI33/38 8. Sillä Jumala on kaiken maan kuningas. Veisatkaa hänelle virsi.

CPR1642 8. Sillä Jumala on coco maan Cuningas weisatcat hänelle taitawast.

MLV19 8 God reigns over the nations. God sits upon his holy throne.

Dk1871 8. Thi Gud er al Jordens Konge; synger en lærerig Sang!

PR1739 8. Sest Jummal on kunningas keik ülle Ma, laulge kites, kes ial moistab.

Luther1912 8. Gott ist König über die Heiden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl.

RV'1862 8. Reinó Dios sobre las naciones: Dios se asentó sobre su santo trono.

PL1881 8. Albowiem Bóg królem wszystkiej ziemi;

Karoli1908Hu 7. Énekeljetek Istennek, énekeljetek; énekeljetek királyunknak, énekeljetek!

БКуліш 7. Бог бо царь на всю землю; сьпівайте псальми в науку.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on koko maan kuningas: veisatkaat hänelle taitavasti.

Osat1551 8. Sille Jumala ombi Kuningas coco Maan päle/ kijtosweisatcat henelle * wisaasta. (Sillä Jumalan ompi Kuningas koko maan päällä/ Kiitos weisatkaat hänelle wiisaasti.)

KJV 8. God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

KXII 8. Ty Gud är Konung på hela jordene. Lofsjunger honom förnufteliga.

LT 8. Dievas karaliauja pagonims, Dievas sėdi savo šventajame soste.

Ostervald-Fr 8. Car Dieu est roi de toute la terre; chantez le cantique!

SVV1770 7 (47:8) Want God is een Koning der ganse aarde; psalmzingt met een onderwijzing!

Karoli1908H 8. Mert az egész föld királya az Isten:

śpiewajcież rozumnie.

RuSV1876 8 (46:9) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;

FI33/38 9. Jumala on kansojen kuningas, Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

CPR1642 9. Jumala on pacanoitten Cuningas Jumala istu pyhäsä istuimesans.

MLV19 9 The nobles of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham. Because the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted.

Dk1871 9. Gud regerer over Hedningerne, Gud sidder paa sin hellige Trone. Folkenes Fyrster samles til Abrahams Guds Folk; thi Jordens Skjolde høre Gud til, han er saare ophøjet.

PR1739 9. Jummal on kunningas pagganatte ülle: Jummal istub omma pühha aujärje peäl.

Luther1912 9. Die Fürsten unter den Völkern sind

u énekeljetek bölcseséggel.

БКуліш 8. Бог править народами; Бог сидить на престолії сьвятостї своєї.

Biblia1776 8. Jumala on pakanain kuningas: Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

Osat1551 9. Jumala on Kuningas Pacanaidhen ylitze/ Jumala istupi henen pyhen Stolins päle. (Jumala on Kuningas pakanaiden ylitse/ Jumala istuupi hänen pyhän tuolinsa päälle.)

KJV 9. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.

KXII 9. Gud är Konung öfver Hedningarna. Gud sitter på sinom helga stol. Förstarne ibland folken äro församlada till ett folk Abrahams Gudi; ty Gud är fast upphöjd, när herrarna på jordene.

LT 9. Tautos kunigaikščiai susirinko su Abraomo Dievo tauta. Dievui priklauso visi žemės skydai, Jis yra labai išaukštintas.

Ostervald-Fr 9. Dieu règne sur les nations; Dieu siège sur

versammelt zu einem Volk des Gottes Abrahams; denn Gottes sind die Schilde auf Erden, er hat sie erhöht.

RV'1862 9. Los príncipes de los pueblos se juntaron al pueblo del Dios de Abraham: porque de Dios son los escudos de la tierra; él es muy ensalzado.

PL1881 9. Króluje Bóg nad narodami; Bóg siedzi na świętej stolicy swojej.

RuSV1876 9 (46:10) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними .

FI33/38 10. Kansojen päämiehet kokoontuvat Aabrahamin Jumalan kansaksi. Sillä maan kilvet ovat Jumalan; hän on ylen korkea.

CPR1642 10. Canssain päämiehet owat cocondunet Abrahamin Jumalan Canssan tygö: sillä Jumala on sangen corgotettu kilpein tykönä maan päällä.

son trône saint.

SVV1770 8 (47:9) God regeert over de heidenen; God zit op den troon Zijner heiligheid.

Karoli1908Hu 9. Isten uralkodik a nemzetek fölött; Isten ott ül az ő szentségének [5†] trónján.

БКуліш 9. Люде доброї волї між народами зібрались до купи, народ Бога Авраамового; бо щити на землї Божі; вознїсся вельми він.

Biblia1776 9. Kansain päämiehet ovat kokoontuneet Abrahamin Jumalan kansan tykö; sillä maan edesvastaajat ovat Jumalan: hän on sangen suuresti ylennetty.

Osat1551 10. Canssain Päämiehet ouat cocondunuet sen Abrahamin Jumalan Canssan tyge/ Sille Jumala ombi sangen corghotettu ninen Herrain tygene Maan päle. (Kansain päämiehet owat kokoontuneet sen Abrahamin Jumalan kansan tykö/ Sillä Jumala ompi sangen korotettu niiden herrain

tykönä maan päällä.)

PR1739 10. Rahwa üllemad kogguwad kui Abraami Jummala rahwas; sest Juṁala pärralt on ka made kaitsiad, teṁa on wägga körgeks töstetud.

Ostervald-Fr 10. Les princes des peuples se rassemblent avec le peuple du Dieu d'Abraham; car à Dieu sont les boucliers de la terre; il est souverainement élevé.

SVV1770 9 (47:10) De edelen der volken zijn verzameld tot het volk van den God van Abraham; want de schilden der aarde zijn Godes. Hij is zeer verheven!

PL1881 10. Książęta narodów przyłączyli się do ludu Boga Abrahamowego; albowiem Boże są tarcze ziemskie; skąd on zacnie jest wywyższony.

Karoli1908Hu 10. Népek fejedelmei gyülekeztek össze, mint Ábrahám Istenének népe, mert Istené a földnek pajzsai; magasságos ő igen!

PSALMI 48

Vapautetun Jerusalemin ylistys.

FI33/38 1. Laulu, koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Veisu-Psalmi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmiweisu.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmin weisu. (Corahin lasten psalmin weisuu.)

MLV19 1 Great is Jehovah and greatly to be praised in the city of our God, in his holy mountain.

KJV 1. A Song and Psalm for the sons of Korah. Great is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.

Dk1871 1. En Sang, en Psalme af Koras Børn.

KXII 1. En Psalmvisa, Korah barnas.

PR1739 1. Laul ja luggu Kora lastele antud laulda .

LT 1. Didis yra Viešpats ir labai girtinas mūsų Dievo mieste, savo šventajame kalne.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Groß ist der HERR und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume des enfants de Coré.

RV'1862 1. Canción de Salmo: a los hijos de Coré. GRANDE es Jehová, y digno de ser en grande manera alabado en la ciudad de nuestro Dios, en el monte de su santuario.

SVV1770 1 Een lied, een psalm, voor de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Pieśó psalmu synów Korego.)

Karoli1908Hu 1. A Kóráh [1†] fiainak zsoltáréneke.

RuSV1876 1 (47:1) Песнь. Псалом. Сынов Кореевых.(47-2) Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его.

БКуліш 1. Пісня, псальма для синів Корея. В еликий Господь, достоєн великої слави в городї Бога нашого, на сьвятій горі його.

FI33/38 2. Suuri on Herra ja korkeasti ylistettävä meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

CPR1642 2. SUuri on HERra ja sangen kijtettäpä meidän Jumalan Caupungisa hänen pyhällä wuorellans.

Biblia1776 (H48:2) Suuri on Herra, ja sangen kiitettävä, meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

Osat1551 2. SWri on se HERRA ia sangen kijtettäpä/ meiden Jumalan Caupungis/ henen pyhen worens päle. (Suuri on se HERRA ja sangen kiitettäwä/ meidän Jumalan kaupungissa/ hänen pyhän wuorensa päällä.)

MLV19 2 Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

KJV 2. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

Dk1871 2. Herren er stor og saare priselig, i vor Guds Stad, paa hans hellige Bjerg.

PR1739 2. Suur on Jehowa ja wägga kitusse wäärt meie Jummala liñnas, temma pühha mäe peäl.

KXII 2. Stor är Herren, och högt berömd, uti vår Guds stad, på hans helga berg.

LT 2. Gražiai iškilęs, visos žemės džiaugsmas yra Siono kalnas šiaurės pusėje, didžiojo Karaliaus miestas.

Luther1912 2. Schön ragt empor der Berg Zion, des sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs.

RV'1862 2. De hermosa situación, el gozo de toda la tierra es el monte de Sión: los lados del aquilón, la ciudad del gran Rey.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel est grand et très digne de louanges, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

SVV1770 (48:2) De HEERE is groot en zeer te prijzen, in de stad onzes Gods, op den berg Zijner heiligheid.

PL1881 2. Wielki jest Pan, i bardzo chwalebny w mieście Boga naszego, na górze świętej swojej.

RuSV1876 2 (47:3) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя.

FI33/38 3. Kauniina kohoaa, kaiken maan ilona, pohjan puolella Siionin vuori, suuren kuninkaan kaupunki.

CPR1642 3. Zionin wuori on nijncuin caunis wesa coco maan turwa pohjan puolella on suuren Cuningan Caupungi.

MLV19 3 God has made himself known in her palaces for a refuge.

Dk1871 3. Zions Bjerg hæver sig smukt, er det ganske Lands Glæde, yderst imod Nord, den store Konges Stad.

PR1739 3. Üks illus riik, keige se Ma rööm, Sioni mäggi, need pohja-pooltsed kohhad, on se sure

Karoli1908Hu 2. Nagy az Úr és igen dicséretes a mi [2†] Istenünknek városában, az ő szentséges hegyén.

БКуліш 2. Стремить у воздух гора Сион, радість землї цїлої, на самій півночі город царя великого!

Biblia1776 2. Zionin vuori on kauniilla paikalla, koko maan ilo, pohjan puolella, suuren kuninkaan kaupunki.

Osat1551 3. Se Wori Zion on ninquin yxi caunis Wesa/ ionga päle coco maa turuapi/ sinne pohian polen macapi sen swren Kuningan Caupungi. (Se wuori Zion on niinkuin yksi kaunis wesa/ jonka päälle koko maa turwaapi/ sinne pohjan puolen makaapi sen suuren sen suuren Kuninkaan kaupunki.)

KJV 3. God is known in her palaces for a refuge.

KXII 3. Det berget Zion är såsom en skön telning, på hvilko hela landet tröster; på den sidone norrut ligger den stora Konungens stad.

LT 3. Dievas yra jo rūmų apsauga.

kunninga lin.

Luther1912 3. Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.

RV'1862 3. Dios en sus palacios es conocido por refugio.

PL1881 3. Ozdobą krainy, uciechą wszystkiej ziemi jest góra Syon w stronach północnych, miasto króla wielkiego.

RuSV1876 3 (47:4) Бог в жилищах его ведом, как заступник:

FI33/38 4. Jumala on sen linnoissa turvaksi tunnettu.

CPR1642 4. Jumala on tuttawa hänen huonesans sitä warjeleman.

MLV19 4 Because behold, the kings assembled themselves. They passed by together.

Dk1871 4. Gud i dens Paladser er kendt som en fast

Ostervald-Fr 3. Elle s'élève avec grâce, la montagne de Sion, joie de toute la terre; du côté du septentrion est la ville du grand Roi.

SVV1770 2 (48:3) Schoon van gelegenheid, een vreugde der ganse aarde is de berg Sion, aan de zijden van het noorden; de stad des groten Konings.

Karoli1908Hu 3. Szépen emelkedik az egész föld öröme, a Sion hegye, a szélső észak felé, a nagy [3†] királynak városa.

БКуліш 3. Бог живе в палатах їх, знають його там, як високу твердиню.

Biblia1776 3. Jumala on tunnettu huoneessansa, että hän sen varjelia on.

Osat1551 4. Jumala on tuttaua henen Salisans/ ette hen on sen Warielia. (Jumala on tuttawa hänen salissansa/ että hän on sen warjelija.)

KJV 4. For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

KXII 4. Gud är känd i hans palats, att han

Borg.

PR1739 4. Jummal on temma suurte koddade sees, tedda tunnukse körge warjopaiga ollewad .

Luther1912 4. Denn siehe, Könige waren versammelt und sind miteinander vorübergezogen.

RV'1862 4. Porque, he aquí, los reyes de la tierra fueron congregados; pasaron todos.

PL1881 4. Bóg w pałacach jego uznany jest za twierdzę wysoką.

RuSV1876 4 (47:5) ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо;

FI33/38 5. Sillä katso, kuninkaat kokoontuivat, hyökkäsivät yhdessä.

CPR1642 5. Sillä cadzo Cuningat owat coonnet ja ynnä menit ohidze.

MLV19 5 They saw it, then were they amazed. They were dismayed, they hastened away.

Dk1871 5. Thi se, Kongerne havde samlet sig; de forsvandt til Hobe.

beskärmaren är.

LT 4. Antai karaliai susirinkę praėjo kartu.

Ostervald-Fr 4. Dieu, dans ses palais, est connu pour une haute retraite.

SVV1770 3 (48:4) God is in haar paleizen; Hij is er bekend voor een Hoog Vertrek.

Karoli1908Hu 4. Isten van az ő palotáiban, ismeretes ott, mint menedék.

БКуліш 4. Ось бо зібрались царі; всї вони відступили.

Biblia1776 4. Sillä katso, kuninkaat olivat kokoontuneet, ja ynnä menivät ohitse.

Osat1551 5. Sille catzo/ Kuningat ouat coconuet/ ia ynne edesmenit. (Sillä katso/ Kuninkaat owat kokoontuneet/ ja ynnä edesmenit.)

KJV 5. They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away.

KXII 5. Ty si, Konungar äro församlade, och med hvarannan framdragne.

PR1739 5. Sest wata, kunningad on ühtetulnud ja hopis möda läinud.

Luther1912 5. Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt und sind davon gestürzt.

RV'1862 5. Ellos vieron, maravilláronse grandemente, fueron asombrados: diéronse priesa.

PL1881 5. Bo oto królowie, gdy się zgromadzili i ciągnęli wespół,

RuSV1876 5 (47:6) увидели и изумились, смутились и обратились в бегство;

FI33/38 6. Mutta he näkivät sen, hämmästyivät, peljästyivät ja pakenivat pois.

CPR1642 6. He ihmettelit cosca he tämän näit ja hämmästyit ja cukistettin.

MLV19 6 Trembling took hold of them there, pain, as of a woman in travail.

Dk1871 6. De saa, straks forundrede de sig; de forfærdedes, de hastede bort.

LT 5. Pamatę apstulbo, sumišo ir skubiai pabėgo.

Ostervald-Fr 5. Car voici, les rois s'étaient donné rendez-vous; ils s'étaient avancés ensemble.

SVV1770 4 (48:5) Want ziet, de koningen waren vergaderd; zij waren te zamen doorgetogen.

Karoli1908Hu 5. Mert ímé, a királyok összegyűltek, de tovatüntek együttesen.

БКуліш 5. Побачили, тай сторопіли; затрівожились, втїкли, злякавшись.

Biblia1776 5. He ihmettelivät, kuin he tämän näkivät: he hämmästyivät, ja kiiruhtivat pois,

Osat1551 6. He ihmectelit/ coska he täte näit/ ia hemmestuit/ ia alaskukistettijn. (He ihmettelit/ koska he tätä näit/ ja hämmästyit/ ja alaskukistettiin.)

KJV 6. Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail.

KXII 6. De hafva förundrat sig, då de detta sågo; vordo häpne och omstörta.

PR1739 6. Kui nemmad on näinud, siis on nemmad immeks pannud, hirmo tunnud ja ruttuste ärrapöggenend.

LT 6. Baimė apėmė juos ten ir skausmai kaip gimdyvę.

Luther1912 6. Zittern ist sie daselbst angekommen, Angst wie eine Gebärerin.

Ostervald-Fr 6. L'ont-ils vue? Frappés de stupeur, éperdus, ils se sont enfuis à la hâte.

RV'1862 6. Temblor los tomó allí; dolor, como a mujer que pare.

SVV1770 5 (48:6) Gelijk zij het zagen, alzo waren zij verwonderd; zij werden verschrikt, zij haastten weg.

PL1881 6. Sami to ujrzawszy bardzo się zadziwili, a przestraszeni będąc prędko uciekali.

Karoli1908Hu 6. Megláttá ők, legott elcsodálkoztak; megijedtek, [4†] elriadtak.

RuSV1876 6 (47:7) страх объял их там и мука, как у женщин в родах;

БКуліш 6. Обняв їх там страх, злякались, як родюча жінка.

FI33/38 7. Vavistus valtasi heidät siellä, tuska niinkuin synnyttäväisen.

Biblia1776 6. Vavistus on heidät siellä käsittänyt, ahdistus niinkuin synnyttäväisen.

CPR1642 7. Wapistus on heidän siellä käsittänyt ja ahdistus nijncuin synnyttäwäisen.

Osat1551 7. Wapistos ombi heite sielle käsittänyt/ ia Adhistos ninquin Synnytteueisen. (Wapistus ompi heitä siellä käsittänyt/ ja ahdistus niinkuin synnyttäwäisen.)

MLV19 7 You break the ships of Tarshish with the east wind.

KJV 7. Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.

Dk1871 7. Bævelse betog dem der, Angest som en

KXII 7. Bäfvande är dem der påkommet, ångest

Kvindes, der føder.

PR1739 7. Wärristus wöttis neid seäl kinni, nisuggune wallo kui sel on , kes lapse saab.

Luther1912 7. Du zerbrichst die Schiffe im Meer durch den Ostwind.

RV'1862 7. Con viento solano quiebras las naves de Társis.

PL1881 7. Strach ich tam ogarnął i boleść, jako niewiastę rodzącą.

RuSV1876 7 (47:8) восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли.

FI33/38 8. Itätuulella sinä särjet Tarsiin-laivat.

CPR1642 8. Sinä särjet hahdet meresä itätuulella.

MLV19 8 As we have heard, so we have seen in the city of Jehovah of hosts, in the city of our God, God will establish it everlasting. Selah.

Dk1871 8. Ved østenvejr sønderbryder du Tasis's

såsom ene födande qvinno.

LT 7. Rytų vėju Tu sudaužei Taršišo laivus.

Ostervald-Fr 7. Là un tremblement les a saisis, une angoisse comme celle de la femme qui enfante;

SVV1770 6 (48:7) Beving greep hen aldaar aan, smart als van een barende vrouw.

Karoli1908Hu 7. Rémület fogta el ott őket, fájdalom, a milyen a szülőasszonyé;

БКуліш 7. Бурею східною порозбивав єси кораблї Тарзийські.

Biblia1776 7. Sinä särjet haahdet meressä itätuulella.

Osat1551 8. Sine säriet Hadhet meresse/ sen Ite Twlen cautta. (Sinä särjet haahdet meressä/ sen itätuulen kautta.)

KJV 8. As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

KXII 8. Du sönderbråkar skeppen i hafvet, igenom

Skibe.

PR1739 8. Sa murrad katki Tarsisi laewad hom̃iko tulega.

Luther1912 8. Wie wir gehört haben, so sehen wir's an der Stadt des HERRN Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält sie ewiglich. (Sela.)

RV'1862 8. Como lo oímos, así lo vimos en la ciudad de Jehová de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios: Dios la afirmará para siempre. Selah.

PL1881 8. Wiatrem wschodnim pokruszysz okręty z Tarsys.

RuSV1876 8 (47:9) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог утвердит его на веки.

FI33/38 9. Niinkuin me olimme kuulleet, niin me sen nyt näimme Herran Sebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala pitää sen lujana iankaikkisesti. Sela.

CPR1642 9. Nijncuin me cuulimma nijn me sen näemme HERran Zebaothin Caupungisa meidän Jumalan Caupungisa Jumala sen wahwista

östanväder.

LT 8. Ką buvome girdėję, tai ir matėme kareivijų Viešpaties, mūsų Dievo, mieste. Dievas išlaiko jį per amžius.

Ostervald-Fr 8. Ainsi par le vent d'orient tu brises les navires de Tarsis.

SVV1770 7 (48:8) Met een oostenwind verbreekt Gij de schepen van Tharsis.

Karoli1908Hu 8. A keleti széllel összezúzod Tarsis hajóit.

БКуліш 8. Як ми почули, так і бачили в городї Господа сил небесних, в городї Бога нашого: Бог укріпить його на віки.

Biblia1776 8. Niinkuin me kuulimme, niin me sen näemme Herran Zebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala sen vahvistaa ijankaikkisesti, Sela!

Osat1551 9. Quin me cwlimma/ nin me sen näemme HERRAN Zebaothin caupungissa meiden Jumalan Caupungis/ Jumala sen ylespitepi

ijancaickisest. Sela.

ijancaikisesta. Sela. (Kuin me kuulimme/ niin me sen näemme HERRAN Zebaothin kaupungissa meidän Jumalan kaupungissa/ Jumala sen ylöspitääpi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 9 We have thought on your loving kindness, O God, in the midst of your temple.

KJV 9. We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

Dk1871 9. Ligesom vi havde hørt, saaledes saa vi det i den I, Herre Zebaoths Stad, i vor Guds Stad; Gud befæster den indtil evig Tid. Sela.

KXII 9. Såsom vi hört hafve, så se vi det på Herrans Zebaoths stad, vår Guds stad. Gud håller honom vid magt evinnerliga. Sela.

PR1739 9. Otsego meie olleme kuulnud, nenda olleme näinud wäggede Jehowa liñnas , omma Jummala liñnas; Jummal wöttab sedda kinnitada iggaweste, Sela.

LT 9. Dieve, būdami Tavo šventykloje, prisiminėme Tavo malonę.

Luther1912 9. Gott, wir gedenken deiner Güte in deinem Tempel.

Ostervald-Fr 9. Ce que nous avions entendu, nous l'avons vu, dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu; Dieu la maintient à jamais. (Sélah.)

RV'1862 9. Esperamos, o! Dios, tu misericordia en medio de tu templo.

SVV1770 8 (48:9) Gelijk wij gehoord hadden, alzo hebben wij gezien in de stad des HEEREN der heirscharen, in de stad onzes Gods; God zal haar bevestigen tot in eeuwigheid. Sela.

PL1881 9. Jakośmy słyszeli, takeśmy widzieli w mieście

Karoli1908Hu 9. A miként hallottuk, akként láttuk a

Pana zastępów, w mieście Boga naszego; Bóg je ugruntował aż na wieki. Sela.

Seregek Urának városában, a mi Istenünk városában; örökre megerősítette azt az Isten! Szela.

RuSV1876 9 (47:10) Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди храма Твоего.

БКуліш 9. Згадуємо, о Боже, про милосердє твоє, в серединї храму твого.

FI33/38 10. Jumala, me tutkistelemme sinun armoasi sinun temppelissäsi.

Biblia1776 9. Jumala! me odotamme sinun hyvyyttäs sinun templissäs.

CPR1642 10. Jumala me odotamme sinun hywyttäs sinun Templisäs.

Osat1551 10. Jumala me odhotamme sinun Hywuyttes/ keskel sinun Templises. (Jumala me odotamme sinun hywyyttäsi/ keskellä sinun templissäsi.)

MLV19 10 As is your name, O God, so is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness.

KJV 10. According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

Dk1871 10. O Gud! vi tænke paa din Miskundhed midt i dit Tempel.

KXII 10. Gud, vi förbide dina godhet i ditt tempel.

PR1739 10. Meie mötleme, oh Jummal! so heldusse peäle kesk paikas so templi sees.

LT 10. Dieve, kaip Tavo vardas, taip ir Tavo šlovė pasiekia žemės pakraščius. Tavoji dešinė pilna teisumo.

Luther1912 10. Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Enden; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 10. O Dieu, nous avons attendu ta faveur au milieu de ton temple!

RV'1862 10. Conforme a tu nombre, o! Dios, así es tu loor hasta los fines de la tierra: de justicia está llena tu diestra.

SVV1770 9 (48:10) O God! wij gedenken Uwer weldadigheid, in het midden Uws tempels.

PL1881 10. Uważamy, o Boże! miłosierdzie twoje w pośród kościoła twego.

Karoli1908Hu 10. A te kegyelmedről elmélkedünk oh Isten a te templomodnak belsejében.

RuSV1876 10 (47:11) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна правды.

БКуліш 10. Як імя твоє, Боже, так і хвала твоя аж по край землї; правиця твоя повна справедливостї.

FI33/38 11. Jumala, niinkuin sinun nimesi, niin ulottuu sinun ylistyksesi maan ääriin saakka; sinun oikea kätesi on vanhurskautta täynnä.

Biblia1776 10. Jumala! niinkuin sinun nimes on, niin myös on sinun kiitokses hamaan maailman ääreen: sinun oikia kätes on täynnä vanhurskautta.

CPR1642 11. Jumala nijncuin sinun nimes on nijn myös on sinun kijtoxes haman mailman ären sinun oikia kätes on täynäns wanhurscautta.

Osat1551 11. Jumala/ quin sinun Nimes on/ nin mös on sinun Kijtoxes hama Mailman loppuin asti/ sinun Oikia kätes on teunens Vanhurskautta. (Jumala/ kuin sinun nimesi on/ niin myös on sinun kiitoksesi hamaan maailman loppuun asti/ sinun oikea kätesi on täynnänsä wanhurskautta.)

MLV19 11 Let Mount Zion be glad. Let the daughters of Judah rejoice because of your judgments.

KJV 11. Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

Dk1871 11. O Gud! som dit Navn er, saa er din Pris

KXII 11. Gud, såsom ditt Namn, så är ock ditt lof,

indtil Jordens Ender; din højre Haand er fuld af Retfærdighed.

PR1739 11. Jummal! Ma otsani kidetakse sind nenda, kui so nimmi on , so parrem kässi on täis öigust.

Luther1912 11. Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda's seien fröhlich um deiner Gerichte willen.

RV'1862 11. Alegrarse ha el monte de Sión: regocíjarse han las hijas de Judá por tus juicios.

PL1881 11. Jakie jest imię twoje, Boże! taka też jest chwała twoja aż do koóczyn ziemi; sprawiedliwości pełna jest prawica twoja.

RuSV1876 11 (47:12) Да веселится гора Сион, да радуются дщери Иудейские ради судов Твоих, Господи .

FI33/38 12. Siionin vuori iloitsee, Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi.

CPR1642 12. Riemuitcan Zionin wuori ja Judan tyttäret iloitcan sinun oikeudes tähden.

allt intill verldenes ändar; din högra hand är full med rättfärdighet.

LT 11. Tesidžiaugia Siono kalnas! Tedžiūgauja Judo dukterys dėl Tavo sprendimų.

Ostervald-Fr 11. Tel qu'est ton nom, ô Dieu, telle est ta louange jusqu'aux bouts de la terre; ta droite est pleine de justice.

SVV1770 10 (48:11) Gelijk Uw Naam is, o God! alzo is Uw roem tot aan de einden der aarde; Uw rechterhand is vol van gerechtigheid.

Karoli1908Hu 11. A milyen a neved oh Isten, olyan a te dicséreted a föld határáig; igazsággal teljes [5†] a te jobbod.

БКуліш 11. Нехай веселиться гора Сионська, нехай зрадуються дочки Юди задля судів твоїх, Господи.

Biblia1776 11. Riemuitkaan Zionin vuori, ja Juudan tyttäret iloitkaan sinun oikeuttes tähden.

Osat1551 12. Riemuitkan se Zionin wori/ ia ne Judan Tytteret olcoon iloiset/ sinun Oikiudhes tedhen. (Riemuitkaan se Zionin wuori/ ja ne Judan tyttäret olkoon iloiset/ sinun oikeutesi

tähden.)

MLV19 12 Walk about Zion and go all around her. Number the towers of it,

KJV 12. Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

Dk1871 12. Zions Bjerg glæder sig, Judas Døtre fryde sig for dine Dommes Skyld.

KXII 12. Berget Zion fröjde sig, och Juda döttrar vare glada, för dina rätters skull.

PR1739 12. Sioni mäggi olgo römus, Juda tütred olgo wägga röömsad so kohtoseäduste pärrast.

LT 12. Apeikite aplinkui Sioną, apžiūrėkite jį, suskaičiuokite jo bokštus.

Luther1912 12. Machet euch um Zion und umfanget sie, zählet ihre Türme;

Ostervald-Fr 12. Que la montagne de Sion se réjouisse; que les filles de Juda tressaillent d'allégresse, à cause de tes jugements!

RV'1862 12. Rodeád a Sión, y cercádla: contád sus torres.

SVV1770 11 (48:12) Laat de berg Sion blijde zijn; laat de dochteren van Juda zich verheugen, om Uwer oordelen wil.

PL1881 12. Niech się rozweseli góra Syon: niech się rozradują córki Judzkie dla sądów twoich, Boże!

Karoli1908Hu 12. Örül Sion hegye, ujjonganak Júda leányai a te [6†] ítéletedért.

RuSV1876 12 (47:13) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его;

БКуліш 12. Обійдїть кругом Сиона, окружіть його, і полїчіть башти його.

FI33/38 13. Kiertäkää Siion, käykää sen ympäri, lukekaa sen tornit.

Biblia1776 12. Menkäät Zionin ympäri ja piirittäkäät häntä: lukekaat hänen torninsa.

CPR1642 13. Mengät Zionin ymbäri ja pijrittäkät händä lukecat hänen tornins.

Osat1551 13. Menget Zionin ymberi/ ia syletke hende/ lukecat henen Tornins. (Menkäät Zionin ympäri/ ja syletkää (piirittäkää) häntä/ lukekaat hänen torninsa.)

MLV19 13 mark well her ramparts, consider her palaces, that you* may tell it to the generation following.

KJV 13. Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following.

Dk1871 13. Gaar omkring Zion, rundt omkring den tæller dens Taarne!

KXII 13. Går omkring Zion och beskåder det; täljer dess torn;

PR1739 13. Tulge Sioni ümber ja piirge temma ümber, luggege ülles ta tornid.

LT 13. Įsidėmėkite jį supantį pylimą, išvaikščiokite jo rūmus, kad galėtumėte papasakoti būsimosioms kartoms.

Luther1912 13. achtet mit Fleiß auf ihre Mauern, durchwandelt ihre Paläste, auf daß ihr davon verkündiget den Nachkommen,

Ostervald-Fr 13. Parcourez Sion, faites le tour de son enceinte, comptez ses tours.

RV'1862 13. Ponéd vuestro corazón a su antemuro: mirád sus palacios, para que lo contéis a la generación que vendrá.

SVV1770 12 (48:13) Gaat rondom Sion, en omringt haar; telt haar torens;

PL1881 13. Otoczcie Syon, i obstąpcie go; policzcie wieże jego.

Karoli1908Hu 13. Vegyétek körül a Siont, kerüljétek meg azt, számláljátok meg tornyait.

RuSV1876 13 (47:14) обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите домы

БКуліш 13. Огляньте добре оком його, перегляньте його палати, щоб ви

его,чтобы пересказать грядущему роду,

росказали будучому поколїнню.

FI33/38 14. Tarkatkaa sen muurit, kulkekaa sen linnat, kertoaksenne niistä tulevalle polvelle.

Biblia1776 13. Turvatkaat hänen muurinsa, vahvistakaat hänen salinsa, että te sitä juttelisitte tulevaisille sukukunnille.

CPR1642 14. Turwatcat hänen wahwuteens ja corgottacat hänen huonens mainitta tulewaisille sucucunnille.

Osat1551 14. Wariottacat henen Mwristans/ ia yleskorghottacot henen Salinsa/ ette te sen mainitzitte sille noutauaisel Sucukunnalle. (Waarinottakaat hänen muuristansa/ ja ylöskorottakoot hänen salinsa/ että te sen mainitsette sille noutawaiselle sukukunnalle.)

MLV19 14 Because this God is our God everlasting and forever. He will be our guide even to death.

KJV 14. For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death.

Dk1871 14. Lægger Mærke til dens Mur, betragter nøje dens Paladser, at I kunne fortælle det for den Slægt, som kommer. Thi her er Gud, vor Gud, evindelig og altid, han skal ledsage os til evige Tider.

KXII 14. Gifver granna akt uppå dess murar, och upphöjer dess palats; på det man derom må förkunna för efterkommanderna. Ty denne Guden är vår Gud, alltid och evinnerliga; han förer oss såsom ungdomen.

PR1739 14. Pange hästi tähhele ta eestmüri, arwage ärra temma sured koiad, et teie woite keik juttustada tullewa pölwe rahwale.

LT 14. Nes šis Dievas yra mūsų Dievas per amžius, Jis ves mus iki mirties.

Luther1912 14. daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich. Er führt uns wie die Jugend.

RV'1862 14. Porque este Dios es Dios nuestro eternalmente y para siempre: él nos capitaneará hasta la muerte.

PL1881 14. Przypatrujcie się pilnie basztom jego, a oglądajcie pałace jego, abyście umieli powiadać narodowi potomnemu.

RuSV1876 14 (47:15) ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти.

FI33/38 15. Sillä tämä on Jumala, meidän Jumalamme, aina ja iankaikkisesti; hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

CPR1642 15. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalam aina ja ijancaickisest hän johdatta meitä cuoleman asti.

PR1739 15. Sest sesinnane Jummal on meie Jummal ikka ja iggaweste, ta sadab meid surma ülle.

Ostervald-Fr 14. Considérez son rempart, examinez ses palais, pour le raconter à la génération future.

SVV1770 13 (48:14) Zet uw hart op haar vesting; beschouwt onderscheidenlijk haar paleizen, opdat gij het aan het navolgende geslacht vertelt.

Karoli1908Hu 14. Jól nézzétek meg sánczait, járjátok be palotáit, hogy elmondhassátok a jövendő nemzedéknek:

БКуліш 14. Бо той Бог наш - Бог по віки! Він буде проводирем нашим аж до смерти.

Biblia1776 14. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalamme aina ja ijankaikkisesti: hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

Osat1551 15. Sille teme Jumala ombi meiden Jumalan aina ia ijancaikisesta/ hen wiepi meite ninquin Norudhen. (Sillä tämä Jumala ompi meidän Jumalan aina ja iankaikkisesti/ hän wiepi meitä niinkuin nuoruuden.)

Ostervald-Fr 15. Car ce Dieu-là est notre Dieu, à toujours et à perpétuité. Il nous conduira jusqu'à la mort.

SVV1770 14 (48:15) Want deze God is onze God eeuwiglijk en altoos; Hij zal ons geleiden tot den dood toe.

PL1881 15. Że ten Bóg jest Bogiem naszym na wieki wieczne, a iż on naszym hetmanem będzie aż do śmierci.

Karoli1908Hu 15. Bizony ez az Isten a mi Istenünk mindörökké, ő vezet minket mindhalálig!

PSALMI 49

Jumalattoman onni katoaa. Hurskaan toivo pysyy.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Hear this, all you* peoples. Listen, all you* inhabitants of the world,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the world:

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Psalme.

KXII 1. En Psalm, till att föresjunga, Korah barnas.

PR1739 1. Üks laul üllema mängimehhele antud Kora lastele laulda .

LT 1. Išgirskite visos tautos! Klausykitės visi pasaulio gyventojai:

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben,

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. OID esto todos los pueblos: escuchád todos los habitadores del mundo:

SVV1770 1 Een psalm, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego psalm.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a Kóráh fiainak [1†] zsoltára.

RuSV1876 1 (48:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (48:2) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, –

БКуліш 1. Проводиреві хора, для синів Корея, псальма. С лухайте се, всї народи; почуйте всї люде на землї.

FI33/38 2. Kuulkaa tämä, kaikki kansat, ottakaa korviinne, maailman asukkaat kaikki,

Biblia1776 (H49:2) Kuulkaat tätä, kaikki kansat, ottakaat korviinne, kaikki maan asuvaiset,

CPR1642 2. CUulcat tätä caicki Canssat ottacat corwijn caicki jotca tällä ajalla elätte.

Osat1551 2. CWlcat täte caiki Canssat/ ottacat Coruijn caiki iotca telle aialla elette. (Kuulkaat tätä kaikki kansat/ ottakaat korwiin kaikki jotka tällä ajalla elätte.)

MLV19 2 both low and high, rich and poor together.

KJV 2. Both low and high, rich and poor, together.

Dk1871 2. Hører dette, alle Folkeslag! vender eders Øren hid, alle Verdens Indbyggere!

PR1739 2. Kuulge sedda keik rahwas! pange tähhele keik, kes teie ma-ilmas ellate.

Luther1912 2. beide, gemeiner Mann und Herren, beide, reich und arm, miteinander!

RV'1862 2. Así los hijos de los hombres como los hijos de los varones: juntamente el rico y el pobre.

PL1881 2. Słuchajcie tego wszystkie narody; bierzcie to w uszy wszyscy mieszkający na okręgu ziemi!

RuSV1876 2 (48:3) и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

FI33/38 3. sekä alhaiset että ylhäiset, niin rikkaat kuin köyhät.

CPR1642 3. Sekä yhteinen Canssa että herrat sekä rickat että köyhät yxi toisens cansa.

MLV19 3 My mouth will speak wisdom and the meditation of my heart will be of

KXII 2. Hörer till, all folk; akter häruppå, alle I, som på denna tid lefven;

LT 2. prastuoliai ir kilmingieji, turtuoliai ir vargšai!

Ostervald-Fr 2. Écoutez ceci, vous tous les peuples; prêtez l'oreille, vous tous les habitants du monde!

SVV1770 (49:2) Hoort dit, alle gij volken! neemt ter ore, alle inwoners der wereld,

Karoli1908Hu 2. Halljátok meg ezt mind ti népek, figyeljetek mind ti, e világ lakói!

БКуліш 2. Сини людські як і сини мужів - старшин, разом багаті і вбогі.

Biblia1776 2. Sekä yhteinen kansa että herrat, niin rikkaat kuin köyhät.

Osat1551 3. Seke se ycteinen Canssa/ quin HERRAT/ seke Rickat ette Kieuhet/ yxi toisen cansa. (Sekä se yhteinen kansa/ kuin herrat/ seka rikkaat että köyhät/ yksi toisen kanssa.)

KJV 3. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of

understanding.

Dk1871 3. baade ringe og høje, rige og fattige til Hobe!

PR1739 3. Ni hästi alwad kui suurtsuggu rahwas, rikkad ja waesed ühtlase.

Luther1912 3. Mein Mund soll von Weisheit reden und mein Herz von Verstand sagen.

RV'1862 3. Mi boca hablará sabidurías: y el pensamiento de mi corazón inteligencias.

PL1881 3. Tak z ludu pospolitego, jako z ludzi zacnych, tak bogaty jako ubogi!

RuSV1876 3 (48:4) Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего – знание.

FI33/38 4. Minun suuni puhuu viisautta, minun sydämeni ajatus on ymmärrystä.

CPR1642 4. Minun suun puhu taitawast ja minun sydämen sano ymmärryxen.

MLV19 4 I will incline my ear to a proverb. I will open my dark saying upon the harp.

understanding.

KXII 3. Både den menige man och herrar, både rike och fattige; den ene med den andra.

LT 3. Savo burna skelbsiu išmintį; mano širdies apmąstymaiišmanymas.

Ostervald-Fr 3. Enfants du peuple et enfants des grands, le riche aussi bien que le pauvre.

SVV1770 2 (49:3) Zowel slechten als aanzienlijken, te zamen rijk en arm!

Karoli1908Hu 3. Akár közemberek fiai, akár főemberek fiai, együtt a gazdag és szegény.

БКуліш 3. Уста мої скажуть мудре слово, і думкою серця мого помножу розум.

Biblia1776 3. Minun suuni puhuu viisautta, ja minun sydämeni sanoo ymmärryksen.

Osat1551 4. Minun swni pite puhuman Wisautta/ ia minun Sydhemen ymmerdhyxen. (Minun suuni pitää puhuman wiisautta/ ja minun sydämen ymmärryksen.)

KJV 4. I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

Dk1871 4. Min Mund; udtaler Visdom og mit Hjertes Betænkning Forstand.

PR1739 4. Mo su peab räkima mitmesuggust tarkust, ja mis mo südda järrele mötleb, se on selge moistus.

Luther1912 4. Ich will einem Spruch mein Ohr neigen und kundtun mein Rätsel beim Klange der Harfe.

RV'1862 4. Acomodaré a ejemplos mi oido: declararé con la arpa mi enigma.

PL1881 4. Usta moje będą opowiadały mądrość, a myśl serca mego roztropność.

RuSV1876 4 (48:5) Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою:

FI33/38 5. Minä kallistan korvani kuulemaan mietelauseita, minä selitän ongelmani kannelta soittaen.

CPR1642 5. Minä tahdon cuulla hywän sananlascun ja caunin tapauxen candeleilla soitta.

KXII 4. Min mun skall tala vishet, och mitt hjerta förstånd.

LT 4. Aš klausysiuos patarlių, skambant arfai įminsiu mįslę.

Ostervald-Fr 4. Ma bouche prononcera des paroles sages, et les pensées de mon cœur sont pleines de sens.

SVV1770 3 (49:4) Mijn mond zal enkel wijsheid spreken, en de overdenking mijns harten zal vol verstand zijn.

Karoli1908Hu 4. Az én szájam bölcsességet beszél, szívemnek elmélkedése tudomány.

БКуліш 4. Прихилю ухо моє до притчі, при гуслях відкрию загадку мою:

Biblia1776 4. Minä tahdon kallistaa korvani vertauksiin, ja minun tapaukseni kanteleella soittaa.

Osat1551 5. Me tadhon ydhen hyuen Wertauxen cwlla/ ia ydhen caunijn Tapauxen Candelein päle leikite. (Me tahdon yhden hywän wertauksen kuulla/ ja yhden kauniin

tapauksen kantelein päälle leikittää.)

MLV19 5 Why should I fear in the days of evil, when iniquity at my heels encompasses me about?

KJV 5. Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about?

Dk1871 5. Jeg vil bøje mit øre til Ordsprog; jeg vil udlægge min mørke Tale til Harpe.

KXII 5. Vi vilje ett godt ordspråk höra, och en skön dikt på harpo spela.

PR1739 5. Ma tahhan omma körwa pöörda tähhendamisse-sanna pole, ja awwalikkult kanlega teäda anda omma moistetust.

LT 5. Ko gi man nelaimės dienomis bijoti, kai priešai klastingi apninka,

Luther1912 5. Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missetat meiner Untertreter umgibt,

Ostervald-Fr 5. Je vais prêter l'oreille aux discours sentencieux; j'expose mon énigme au son de la harpe.

RV'1862 5. ¿Por qué temeré en los dias de adversidad, cuando la iniquidad de mis calcañares me cercará?

SVV1770 4 (49:5) Ik zal mijn oor neigen tot een spreuk; ik zal mijn verborgene rede openen op de harp.

PL1881 5. Nakłonię do przypowieści ucha mego, wyłożę przy harfie zagadkę moję.

Karoli1908Hu 5. Példabeszédre hajtom fülemet, hárfaszóval nyitom [2†] meg mesémet.

RuSV1876 5 (48:6) „для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?"

БКуліш 5. Чому б то мусїв я боятись в день лиха, як обгорне мене несправедливість тих, що на здогін за мною,

FI33/38 6. Miksi minä pelkäisin pahoina päivinä, kun

Biblia1776 5. Miksi minun pitäis pelkäämän pahoina

minun vainoojani vääryys piirittää minut?

päivinä, kuin minun sortajani vääryys käy minua ympäri?

CPR1642 6. Mixi minä pelkäisin pahoina päiwinä cosca minun sortajani pahat tegot käywät minua ymbäri.

Osat1551 6. Mixi mine pelkeisin nijne pahoina peiuine/ coska minun Sortaiadheni pahateghot minua ymberikeuuet. (Miksi minä pelkäisin niinä pahoina päiwinä/ koska minun sortajaiden pahat teot minua ympärikäywät.)

MLV19 6 Those who trust in their wealth and boast themselves in the multitude of their riches,

KJV 6. They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

Dk1871 6. Hvorfor skulde jeg frygte i de onde Dage, naar mine Efterstræberes Ondskab omgiver mig,

KXII 6. Hvi skulle jag frukta mig i de onda dagar, när mina förtryckares ondska omfattar mig?

PR1739 6. Mikspärrast pean ma kartma kurjal aial? kui nende üllekohhus, kes mind jalge alla tallawad, mo ümber tulleb.

LT 6. kurie savo turtais pasitiki ir giriasi gausiais savo lobiais?

Luther1912 6. die sich verlassen auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen Reichtum?

Ostervald-Fr 6. Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, quand l'iniquité de mes adversaires m'environne?

RV'1862 6. Los que confian en sus haciendas, y en la multitud de sus riquezas se jactan;

SVV1770 5 (49:6) Waarom zou ik vrezen in kwade dagen, als de ongerechtigen, die op de hielen zijn, mij omringen?

PL1881 6. Przeczże się mam bać we złe dni, aby mię

Karoli1908H 6. Miért féljek a gonoszság napjain, mikor

nieprawość tych, którzy mię depczą, miała ogarnąć?

RuSV1876 6 (48:7) Надеющиеся на силы свои и хвалящиеся множеством богатствасвоего!

FI33/38 7. He luottavat tavaroihinsa ja kerskaavat suuresta rikkaudestaan.

CPR1642 7. Jotca luottawat tawaroihins ja suurest kerscawat rickaudestans.

MLV19 7 none can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him

Dk1871 7. de, som forlade sig paa deres Gods og rose sig af deres store Rigdom?

PR1739 7. Kes omma warrandusse peäle lootwad, ja omma suurt rikkust kiitlewad.

Luther1912 7. Kann doch einen Bruder niemand erlösen noch ihn Gott versöhnen

RV'1862 7. Ninguno redimiendo redimirá al hermano: ni dará a Dios su rescate.

u nyomorgatóim bűne vesz körül,

БКуліш 6. Котрі вповають на свої достатки, і великостю багацтва свого величаються.

Biblia1776 6. Jotka luottavat tavaroihinsa, ja suuresti kerskaavat paljosta rikkaudestansa.

Osat1551 7. Jotca loottauat heiden Tauarans päle/ ia kerskauat heiden Rickaudhes palioudhen päle. (Jotka luottawat heidän tawaransa päälle/ ja kerskaawat heidän rikkautensa paljouden päälle.)

KJV 7. None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

KXII 7. Hvilke sig förlåta uppå sitt gods, och trotsa uppå sina stora rikedomar.

LT 7. Nė vienas žmogus negalės išpirkti savo brolio nė Dievui duoti išpirką už jį.

Ostervald-Fr 7. Ils se confient en leurs biens, ils se glorifient de l'abondance de leurs richesses.

SVV1770 6 (49:7) Aangaande degenen, die op hun goed vertrouwen; en op de veelheid huns

rijkdoms roemen;

PL1881 7. Którzy ufają bogactwom swoim, a w mnóstwie dostatków swoich chlubią się.

RuSV1876 7 (48:8) человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:

FI33/38 8. Kukaan ei voi veljeänsä lunastaa eikä hänestä Jumalalle sovitusta maksaa.

CPR1642 8. Ei welikän taida ketän lunasta eikä Jumalalle ketän sowitta.

MLV19 8 (for the redemption of their life is costly and it fails everlasting),

Dk1871 8. Ingen Mand kan dog udløse en Brod han kan ikke give Gud Løsepene for ham.

PR1739 8. Ükski ei woi mitte wenda lunnastada, egga Jum̃alale luñnastamisse hinda temma eest anda.

Luther1912 8. (denn es kostet zuviel, eine Seele zu erlösen; man muß es anstehen lassen ewiglich),

Karoli1908Hu 7. A kik [3†] gazdagságukban bíznak, és nagy vagyonukkal dicsekesznek?

БКуліш 7. Нїколи не здолїє чоловік спасти брата свого, і не зможе дати викуп за него,

Biblia1776 7. Ei velikään taida ketään lunastaa, eikä Jumalalle ketään sovittaa.

Osat1551 8. Ei weliken taida keteken iellenslunasta/ Eike Jumalalle käteken souitta. (Ei welikään taida ketäkään jällens lunastaa/ Eikä Jumalalle ketäkään sowittaa.)

KJV 8. For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:)

KXII 8. Kan dock en broder ingen förlösa, eller Gudi någon försona;

LT 8. Didelė kaina už sielos išpirkimątiek niekad neturėsi,

Ostervald-Fr 8. Mais l'homme ne saurait racheter son frère, ni payer à Dieu sa rançon.

RV'1862 8. Porque la redención de su alma es de gran precio: y no se hará jamas,

PL1881 8. Gdyż brata swego nikt żadnym sposobem nie odkupi, ani może dać Bogu okupu jego zaó.

RuSV1876 8 (48:9) дорога цена искупления души их, и не будет того вовек,

FI33/38 9. Sillä hänen sielunsa lunastus on ylen kallis ja jää iäti suorittamatta,

CPR1642 9. Sillä heidän sieluns lunastus on ylön callis nijn että se jää tekemät ijancaickisest.

MLV19 9 that he should still live always, that he should not see corruption.

Dk1871 9. Thi deres Sjæls Genløning vil koste meget og maa Evighed opgives,

SVV1770 7 (49:8) Niemand van hen zal zijn broeder immermeer kunnen verlossen; hij zal Gode zijn rantsoen niet kunnen geven;

Karoli1908Hu 8. Senki sem válthatja meg atyjafiát, nem [4†] adhat érte váltságdíjat Istennek.

БКуліш 8. (Бо дороге спасеннє душі їх, і тому мусить понехати на віки.)

Biblia1776 8. Sillä heidän sielunsa lunastus on ylen kallis, niin että se jää tekemättä ijankaikkisesti,

Osat1551 9. Sille palio se culuttapi heiden Sieluans iellenslunasta/ Nin ette henen teuty site anda olla tekemet ijancaikisesta. (Sillä paljon se kuluttaapi heidän sieluansa jällens lunastaa/ Niin että hänen täytyy siitä antaa olla tekemät iankaikkisesti.)

KJV 9. That he should still live for ever, and not see corruption.

KXII 9. Ty det kostar för mycket att förlösa deras själ; så att han måste låta det bestå evinnerliga;

PR1739 9. Ja nende hinge lunnastaminne on ni kallis, et se peab mahhajäma iggaweste,

Luther1912 9. daß er fortlebe immerdar und die Grube nicht sehe.

RV'1862 9. Que viva adelante para siempre: y nunca vea la sepultura.

PL1881 9. (Albowiem drogi jest okup duszy ich, i nie może się ostać na wieki.)

RuSV1876 9 (48:10) чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы.

FI33/38 10. että hän saisi elää iankaikkisesti eikä kuolemaa näkisi.

CPR1642 10. Waicka hän myös wielä cauwan eläis ja ei näkis hauta.

MLV19 10 Because he will see it. Wise men die. The fool and the stupid alike perish and leave their wealth to others.

Dk1871 10. saa at han skulde kunne leve hen bestandig uden at se Graven.

PR1739 10. Et ta weel löpmatta peaks ellama, ja

LT 9. kad galėtum amžinai gyventi ir nematytum sugedimo.

Ostervald-Fr 9. Car le rachat de leur âme est trop cher, et il ne se fera jamais,

SVV1770 8 (49:9) (Want de verlossing hunner ziel is te kostelijk, en zal in eeuwigheid ophouden);

Karoli1908Hu 9. Minthogy lelköknek váltsága drága, abba kell hagynia örökre;

БКуліш 9. Щоб він жив на віки, і не бачив зотлїння.

Biblia1776 9. Vaikka hän vielä kauvankin eläis ja ei näkisi hautaa.

Osat1551 10. Waicka hen mös wiele cauuan eleis/ ia Hauta ei näkisi. (Waikka hän myös wielä kauan eläisi/ ja hautaa ei näkisi.)

KJV 10. For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

KXII 10. Om han ock än länge lefver, och grafvena icke ser.

LT 10. Matysi, kaip išminčiai miršta, kvailiai ir

ärramäddanemist mitte näggema.

Luther1912 10. Denn man wird sehen, daß die Weisen sterben sowohl als die Toren und Narren umkommen und müssen ihr Gut andern lassen.

RV'1862 10. Porque se ve que los sabios mueren juntamente: el insensato y el ignorante perecen, y dejan a otros sus riquezas.

PL1881 10. Aby żył na wieki, a nie oglądał grobu.

RuSV1876 10 (48:11) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды ибессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим.

FI33/38 11. Vaan hänen täytyy nähdä, että viisaat kuolevat, että tyhmät ja järjettömät myös hukkuvat ja jättävät toisille tavaransa.

CPR1642 11. Sillä cuitengin nähdän senmuotoiset taitawat cuolewan nijn ikänäns cuin tyhmät ja hullut catowat ja täyty muille jättä heidän tawarans.

paikieji žūna, palikdami turtus kitiems.

Ostervald-Fr 10. Pour qu'ils continuent de vivre à perpétuité, et qu'ils ne voient point le tombeau.

SVV1770 9 (49:10) Dat hij ook voortaan geduriglijk zou leven, en de verderving niet zien.

Karoli1908Hu 10. Még ha örökké élne is és nem látná meg a sírgödört.

БКуліш 10. Бачить бо він, що розумні вмирають, що дурень і безумний разом пропадають, і достатки свої другим лишають.

Biblia1776 10. Sillä hänen täytyy nähdä, että viisasten pitää kuoleman, niin myös tyhmän ja taitamattoman pitää hukkuman, ja pitää vieraille tavaransa jättämän.

Osat1551 11. Sille quitengin saadhan nähdhä/ ette semmotoiset Wijsat coleuat/ nin ikenens quin ne Tyhmet ia Hullut catouat/ ia teuty muille iätte heiden Rickaudhensa. (Sillä kuitenkin saadaan nähdä/ että semmoiset

wiisaat kuolewat/ niin ikänänsä kuin ne tyhmät ja hullut katoawat/ ja täytyy muille jättää heidän rikkautensa.)

MLV19 11 Their inward thought is that their houses are everlasting, their dwelling-places to all generations. They call their lands after their own names.

KJV 11. Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names.

Dk1871 11. Thi den vil han faa at se; de vise dø, Daaren og den ufornuftige omkomme tilsammen, og de efterlade deres Gods til andre.

KXII 11. Ty man skall se, att sådana vise dock dö, så väl som de dårar och galne förgås, och måste låta sitt gods androm.

PR1739 11. Sest temma nääb: targad surrewad, halbid ja totrad lähhäwad hopis hukka, ja jätwad omma warrandust teistele.

LT 11. Jie nori, kad jų namai pasiliktų per amžius, jų buveinės kartų kartoms, savo vardais jie pavadina žemes.

Luther1912 11. Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für; und haben große Ehre auf Erden.

Ostervald-Fr 11. Car on voit que les sages meurent; le fou et l'insensé périssent également, et laissent leurs biens à d'autres.

RV'1862 11. En su íntimo piensan que sus casas son eternas: sus habitaciones para generación y generación: llamaron sus tierras de sus nombres.

SVV1770 10 (49:11) Want hij ziet, dat de wijzen sterven, dat te zamen een dwaas en een onvernuftige omkomen, en hun goed anderen nalaten.

PL1881 11. Bo widzimy, iż i mądrzy umierają, głupi i

Karoli1908Hu 11. De meglátja! A bölcsek [5†] is

szalony zarówno giną, a zostawiają, obcym bogactwa swoje.

RuSV1876 11 (48:12) В мыслях у них, что домы их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами.

FI33/38 12. He luulevat, että heidän huoneensa pysyvät iäti ja heidän asuntonsa polvesta polveen; he nimittävät maatiloja nimensä mukaan.

CPR1642 12. Ja sijttekin he ajattelewat heidän huonens pysywän ijancaickisest ja cotons sugusta sucuun ja heidän nimens muistetaisin maan päällä.

MLV19 12 Even a man in splendor does not abide. He is like the beasts that perish.

Dk1871 12. Deres inderste Tanker ere, at deres Huse skulle staa evindelig, deres Boliger fra Slægt til Slægt, de kalde deres Jorder op efter deres Navn.

meghalnak; együtt vész el bolond és ostoba, és gazdagságukat [6†] másoknak hagyják.

БКуліш 11. В них на думці, що доми їх вічно стоять, і що домівки їх з рода в рід; вони називають країни своїми іменами.

Biblia1776 11. Heidän sydämensä ajatus on, että heidän huoneensa pitää ijankaikkisesti pysymän, ja heidän majansa suvusta sukuun, ja heidän nimensä kuuluisaksi tulemaan maan päällä.

Osat1551 12. Ja sijttekin he aiatteleuat/ Ette heiden Honehens pysyuet ijancaikisesta/ ia heiden Cotons sughusta sucuhun/ ia heiden Nimens olis ialo Maan päle. (Ja sittenkin he ajattelewat/ että heidän huoneensa pysywät iankaikkisesti/ ja heidän kotinsa suwusta sukuun/ ja heidän nimensä olisi jalo maan päällä.)

KJV 12. Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish.

KXII 12. Med deras tankar står det alltså: Deras hus vara förutan ända, deras boningar blifva ifrå slägte till slägte, och de hafva stora äro på jordene.

PR1739 12. Nende meel on, et nende sugguwössa peaks iggaweste jäma ja nende honed pölwest pölweni; om̃ad nim̃ed tewad nem̃ad kuulsaks iggal maal.

LT 12. Net ir garbingas žmogus neišlieka: jis panašus į galviją, kuris pražūna.

Luther1912 12. Dennoch kann ein Mensch nicht bleiben in solchem Ansehen, sondern muß davon wie ein Vieh.

Ostervald-Fr 12. Ils pensent que leurs maisons dureront éternellement, et leurs demeures d'âge en âge; ils ont donné leurs noms à leurs terres.

RV'1862 12. Mas el hombre no permanecerá en honra: es semejante a las bestias que mueren.

SVV1770 11 (49:12) Hun binnenste gedachte is, dat hun huizen zullen zijn in eeuwigheid, hun woningen van geslacht tot geslacht; zij noemen de landen naar hun namen.

PL1881 12. Myślą, że domy ich są wieczne, a przybytki ich trwają od narodu do narodu; przetoż je nazywają od imion swych na ziemi.

Karoli1908Hu 12. Gondolatjok ez: az ő házok örökkévaló, lakóhelyeik nemzedékről-nemzedékre szállnak, nevöket hangoztatják a földön.

RuSV1876 12 (48:13) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которыепогибают.

БКуліш 12. Але ж чоловік, що живе в повазї, не зостанеться; він зрівняється скоту, що на зарізь.

FI33/38 13. Mutta ihminen, mahtavinkaan, ei ole pysyväinen: hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

Biblia1776 12. Mutta ei ihminen taida pysyä kunniassa, vaan verrataan eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 13. Waan ei ihminen taida pysyä cunniasa mutta loppu nijncuin eläimetkin.

Osat1551 13. Waan ei semmengen taida Inhiminen sijnä cunniasa pysyueinen olla/ Mutta henen teuty teste lopua ninquin Eleimetki. (Waan ei

kuitenkaan taida ihminen siinä kunniassa pysywäinen olla/ Mutta hänen täytyy tästä luopua niinkuin eläimetkin.)

MLV19 13 This way of theirs is their folly. Yet men approve their sayings after them. Selah.

KJV 13. This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.

Dk1871 13. Dog har et Menneske, som er i Værdighed, ikke Bestand; han bliver lig Dyrene, som udryddes.

KXII 13. Likväl kunna de icke blifva i sådana värdighet; utan måste hädan såsom fä.

PR1739 13. Agga innimenne ei jä mitte allati au sisse, ta on lojuste sarnane, mis ärrakadduwad.

LT 13. Toks yra kvailai pasitikinčiųjų likimas ir galas jų pasekėjų, kurie pritaria jiems.

Luther1912 13. Dies ihr Tun ist eitel Torheit; doch loben's ihre Nachkommen mit ihrem Munde. (Sela.)

Ostervald-Fr 13. Mais l'homme ne peut demeurer dans son éclat; il est rendu semblable aux bêtes qui périssent.

RV'1862 13. Este es su camino, su locura: y sus descendientes corren por el dicho de ellos. Selah.

SVV1770 12 (49:13) De mens nochtans, die in waarde is, blijft niet; hij wordt gelijk als de beesten, die vergaan.

PL1881 13. Ale człowiek we czci nie zostaje, podobnym będąc bydlętom, które giną.

Karoli1908Hu 13. Pedig az ember, még ha tisztességben van, sem marad [7†] meg; hasonlít a barmokhoz, a melyeket levágnak.

RuSV1876 13 (48:14) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их.

БКуліш 13. Ся дорога для глупоти їх; а ті, що після них приходять, любуються їх думкою.

FI33/38 14. Näin käy niiden, jotka itseensä luottavat, ja heidän perässään niiden, jotka mielistyvät heidän puheisiinsa. Sela.

CPR1642 14. Tämä heidän tiens on sula hulluus cuitengin heidän sucuns sitä suullans kijttäwät. Sela.

Biblia1776 13. Tämä heidän tiensä on sula hulluus; kuitenkin, heidän jälkeentulevaisensa sitä suullansa kiittävät, Sela!

Osat1551 14. Teme heiden Tieens ombi sula hulluus/ Quitengin heiden Jelken tuleuaisens site swns cansa kijtteuet. Sela. (Tämä heidän tiensä ompi sula hulluus/ Kuitenkin heidän jälkeentulewaisensa siitä suunsa kanssa kiittäwät. Sela.)

MLV19 14 They are appointed as a flock for Sheol. Death will be their shepherd and the upright will have dominion over them in the morning. And their beauty will be for Sheol to consume, that there is no habitation for it.

KJV 14. Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

Dk1871 14. Saa gaar det dem, som ere fulde af Selvtillid; dog love deres Efterkommere det med deres, Mund. Sela.

PR1739 14. Sesinnane nende wiis on neile üks halp lotus, ja kes nende järrele tullewad , neil on hea meel nende könnest, Sela.

KXII 14. Denna deras handel är allsamman galenskap; likväl lofva det deras efterkommande med sin mun. Sela.

LT 14. Mirtis juos ganys kaip avis. Josios buveinei jie skirti ir į ją nužengs. Jų kūnas sunyks, pavidalas sudūlės; mirusiųjų buveinė bus jų namai.

Luther1912 14. Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod

Ostervald-Fr 14. Telle est la voie sur laquelle ils se fient; et

weidet sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen; in der Hölle müssen sie bleiben.

RV'1862 14. Como ovejas son puestos en la sepultura, la muerte los pastorea; y los rectos se enseñorearon de ellos por la mañana: y su apariencia se envejece en la sepultura de su morada.

PL1881 14. Takowa myśl ich głupstwem ich jest, a przecież potomkowie ich pochwalają to usty swemi. Sela.

RuSV1876 14 (48:15) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и наутро праведники будут владычествовать над ними; сила их истощится; могила – жилище их.

FI33/38 15. Kuin lammaslauma heidät viedään tuonelaan, kuolema heitä kaitsee, jo huomenna oikeamieliset astuvat heidän ylitsensä; tuonela kalvaa heidän hahmoansa, eikä heillä ole asuntoa.

CPR1642 15. He macawat helwetis nijncuin lambat cuolema heitä calua mutta hurscat sangen pian hallidzewat heitä ja heidän öyckäyxens

leurs successeurs se plaisent à leurs discours.

SVV1770 13 (49:14) Deze hun weg is een dwaasheid van hen; nochtans hebben hun nakomelingen een welbehagen in hun woorden. Sela.

Karoli1908Hu 14. Ez az ő sorsuk bolondság nékik; de azért gyönyörködnek szavokban az ő követőik. Szela.

БКуліш 14. Кладуть їх, як овець, в підземну країну, а смерть пасе їх; аж поки вранці возьмуть верх над ними праведні, і підземна країна пожере постать їх, кожного далеко від домівки його.

Biblia1776 14. He makaavat helvetissä niinkuin lampaat, kuolema heitä kalvaa; mutta hurskasten pitää varhain heitä hallitseman, ja heidän öykkäyksensä pitää hukkuman, ja heidän täytyy jäädä helvettiin.

Osat1551 15. He macauat Heluetis ninquin Lambat/ Colema se heite caluapi. Mutta ne Hurskat sangen pian hallitzeuat heiden ylitzens/ ia

pitä huckuman ja heidän täyty jäädä helwettijn.

heiden vskalluxens pite huckuman/ ia Heluetin teuty heiden iedhe. (He makaawat niinkuin lampaat/ Kuolema se heitä kalwaapi. Mutta ne hurskaat sangen pian hallitsewat heidän ylitsensä/ ja heidän uskalluksensa pitää hukkuman/ ja helwettiin täytyy heidän jäädä.)

MLV19 15 But God will redeem my soul from the power of Sheol, because he will receive me. Selah.

KJV 15. But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

Dk1871 15. De lægge sig i Dødsriget som Faar, Døden skal fortære dem og de oprigtige skulle regere over dem, naar Morgenen oprinder; og Dødsriget skal afslide deres Skikkelse, saa at den ingen Bolig har mere.

KXII 15. De ligga i helvete såsom får, döden gnager dem; men de fromme skola hasteliga få råda öfver dem, och deras trotsan måste förgås; uti helvete måste de blifva.

PR1739 15. Neid pannakse pörgo kui puddolojuksed, surm sööb neid ärra, ja öiglased wallitsewad nende ülle hom̃ikul, ja pörgo kullutab nende au kaljo, et sellele asset ei jä.

LT 15. Tačiau Dievas iš kapo išpirks mano sielą, Jis priims mane.

Luther1912 15. Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. (Sela.)

Ostervald-Fr 15. Ils sont poussés au Sépulcre comme un troupeau; la mort se repaîtra d'eux; les justes domineront sur eux au matin; leur beauté sera consumée dans le Sépulcre, loin

de leurs habitations.

RV'1862 15. Ciertamente Dios redimirá mi vida del poder de la sepultura, cuando me tomará. Selah.

SVV1770 14 (49:15) Men zet hen als schapen in het graf, de dood zal hen afweiden; en de oprechten zullen over hen heersen in dien morgenstond; en het graf zal hun gedaante verslijten, elk uit zijn woning.

PL1881 15. Jako owce w grobie złożeni będą, śmierć ich strawi; ale sprawiedliwi panować będą nad nimi z poranku, a kształt ich zniszczony będzie w grobie, gdy ustąpią z mieszkania swego.

Karoli1908Hu 15. Mint juhok, a Seolra vettetnek, a halál legelteti őket, és az igazak uralkodnak rajtok reggel; [8†] alakjokat elemészti a Seol, távol az ő lakásuktól.

RuSV1876 15 (48:16) Но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда примет меня.

БКуліш 15. Та Бог спасе душу мою з рук підземної країни; він бо прийме мене.

FI33/38 16. Mutta minun sieluni Jumala lunastaa tuonelan vallasta, sillä hän ottaa minut huomaansa. Sela.

Biblia1776 15. Kuitenkin vapahtaa Jumala minun sieluni helvetin vallasta; sillä hän korjasi minun, Sela!

CPR1642 16. Mutta Jumala cuitengin wapahta minun sieluni helwetin wallasta sillä hän corjais minua. Sela.

Osat1551 16. Mutta Jumala quitengin wapacta minun Sieluni Heluetin wallast/ Sille hen minua yleskoriasi. Sela. (Mutta Jumala kuitenkin wapahtaa minun sieluni helwetin wallasta/ Sillä hän minua ylöskorjasi. Sela.)

MLV19 16 Do not be afraid because a man is made rich, because the glory of his house is increased.

KJV 16. Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

Dk1871 16. Men Gud skal forløse min Sjæl af Dødsrigets Vold, thi han antager mig. Sela.

PR1739 16. Agga Juma̅l wöttab mo hinge luñastada pörgo käest, sest ta wöttab mind wasto, Sela.

Luther1912 16. Laß dich's nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

RV'1862 16. No temas cuando se enriquece alguno: cuando aumenta la gloria de su casa.

PL1881 16. Ale Bóg wykupi duszę moję z mocy grobu, gdy mię przyjmie. Sela.

RuSV1876 16 (48:17) Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается:

FI33/38 17. Älä pelkää, jos joku rikastuu, jos hänen talonsa komeus karttuu.

CPR1642 17. Älä sitä tottele cosca jocu ricastu eli jos hänen huonens cunnia suurexi tule.

KXII 16. Men Gud skall förlösa mina själ utu helvetes våld; ty han hafver upptagit mig. Sela.

LT 16. Nesijaudink, jei kas praturtėja ir jo namų garbė padidėja.

Ostervald-Fr 16. Mais Dieu rachètera mon âme de la main du Sépulcre, quand il me prendra à lui. (Sélah.)

SVV1770 15 (49:16) Maar God zal mijn ziel van het geweld des grafs verlossen, want Hij zal mij opnemen. Sela.

Karoli1908Hu 16. Csak Isten válthatja ki lelkemet a Seol [9†] kezéből, mikor az megragad engem. Szela.

БКуліш 16. Не лякайся, коли чоловік обогатїє, коли зросте слава дому його.

Biblia1776 16. Älä sitä tottele, koska joku rikastuu, eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.

Osat1551 17. Ele site tottele coska iocu ricastupi/ eli ios henen Honens Cunnia swrexi tule. (Älä sitä tottele koska joku rikastuupi/ eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.)

MLV19 17 Because (when) he dies he will carry nothing away. His glory will not descend after him.

KJV 17. For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

Dk1871 17. Frygt ikke, nnar en Mand bliver rig, naar hans Hus's Herlighed bliver stor;

KXII 17. Sköt der intet om, när en rik varder, om hans huses härlighet stor varder;

PR1739 17. Ärra karda, kui kegi rikkaks saab, kui temma suggu au sureks saab.

LT 17. Juk mirdamas jis to nepasiims, garbė nepalydės jo.

Luther1912 17. Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren.

Ostervald-Fr 17. Ne crains point, quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît.

RV'1862 17. Porque en su muerte no tomará nada: ni su gloria descenderá en pos de él.

SVV1770 16 (49:17) Vrees niet, wanneer een man rijk wordt, wanneer de eer van zijn huis groot wordt;

PL1881 17. Nie bójże się, gdy się kto zbogaci, a gdy się rozmnoży sława domu jego.

Karoli1908Hu 17. Ne félj, ha valaki meggazdagszik, ha [10†] megöregbül házának dicsősége;

RuSV1876 17 (48:18) ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его;

БКуліш 17. Бо, вмерши, не возьме нїчого з собою; не піде з ним пиха його до гробу.

FI33/38 18. Sillä kuollessaan ei hän ota mitään mukaansa, eikä hänen komeutensa astu alas hänen jäljessänsä.

Biblia1776 17. Sillä kuin hän kuolee, niin ei hän mitään myötänsä vie, eikä hänen kunniansa mene alas hänen kanssansa.

CPR1642 18. Sillä cosca hän cuole ei hän mitän myötäns

Osat1551 18. Sille quin hen coole/ eipe hen mite

wie eikä hänen cunnians mene hänen cansans alas.

mötens wie/ eike henen Cunnians henen cansans alasmene. (Sllä kuin hän kuolee/ eipä hän mitäkään myötänsä wie/ eikä hänen kunniansa hänen kanssansa alas mene.)

MLV19 18 Because while he lived he blessed his soul (and men praise you, when you do well for yourself),

KJV 18. Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself.

Dk1871 18. thi han skal slet intet tage med sig, naar han dør, hans Herlighed skal ikke fare ned efter ham.

KXII 18. Ty han skall i sin dödstid intet med sig taga, och hans härlighet far intet efter honom;

PR1739 18. Sest ta ei wötta ühteke eñesega om̃as surmas; ta au ei lähhä alla ta järrele.

LT 18. Nors gyvendamas jis tarsis esąs laimingas, kiti jį dėl sėkmės girs,

Luther1912 18. Er tröstet sich wohl dieses guten Lebens, und man preiset's, wenn einer sich gütlich tut;

Ostervald-Fr 18. Car, en mourant, il n'emportera rien; sa gloire ne descendra pas après lui.

RV'1862 18. Porque mientras viviere, será su vida bendita: y tú serás loado cuando fueres bueno.

SVV1770 17 (49:18) Want hij zal in zijn sterven niet met al medenemen, zijn eer zal hem niet nadalen.

PL1881 18. Bo umierając nie weźmie nic z sobą, ani za nim zstąpi sława jego.

Karoli1908Hu 18. Mert semmit sem vihet el magával, ha [11†] meghal; dicsősége nem száll le utána.

RuSV1876 18 (48:19) хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты

БКуліш 18. Чи він благословив душу свою за життя свого, і будуть люде славити тебе за те, що

	удовлетворяешь себе,		ти твориш добро собі,
FI33/38	19. Vaikka hän eläissänsä kiittää itseään siunatuksi, vaikka sinua ylistetään, kun vietät hyviä päiviä,	Biblia1776	18. Sillä hän kiittää sieluansa elämästänsä: ja he ylistävät sinua, jos sinä itselles hyvää teet.
CPR1642	19. Waan hän uscalda tähän hywään elämään ja kijttä sitä cosca jocu idzellens hywiä päiwiä saatta.	Osat1551	19. Waan hen vskalta temen Hyuen Elemen päle/ ia kijtte site/ coska iocu itzellens hywie peiuie saatta. (Waan hän uskaltaa tämän hywän elämän päälle/ ja kiittää sitä/ koska joku itsellensä hywiä päiwiä saattaa.)
MLV19	19 he will go to the generation of his fathers. They will never see the light.	KJV	19. He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.
Dk1871	19. Skønt han velsigner sin Sjæl, medens han lever, og man priser ham, fordi han gør sig til gode:	KXII	19. Utan han tröstar på detta goda lefvandet, och prisar det, när en gör sig goda dagar.
PR1739	19. Et ta kül oma hinge önsaks kidab oma ellus, ja teised sind kiitwad, et sa ennesele head teed.	LT	19. tačiau jis nužengs pas savo tėvų kartą ir šviesos neregės per amžius.
Luther1912	19. aber doch fahren sie ihren Vätern nach und sehen das Licht nimmermehr.	Ostervald-Fr	19. Que dans sa vie il rende son âme heureuse, qu'on te loue parce que tu te fais du bien,
RV'1862	19. El entrará a la generación de sus padres: para siempre no verán luz.	SVV1770	18 (49:19) Hoewel hij zijn ziel in zijn leven zegent, en zij u loven, omdat gij uzelven

goed doet;

PL1881 19. A choć duszy swej za żywota swego pobłaża i chwalono go, gdy sobie dobrze czynił:

Karoli1908Hu 19. Ha életében áldottnak vallja is magát, s ha dicsérnek is téged, hogy jól tettél magaddal:

RuSV1876 19 (48:20) но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света.

БКуліш 19. То все таки прийде вона до рідних батьків своїх; нїколи вже не побачать вони сьвітла.

FI33/38 20. täytyy sinun mennä isiesi suvun tykö, jotka eivät ikinä enää valoa näe.

Biblia1776 19. Niin he menevät isäinsä perästä, ja ei saa nähdä ikänä valkeutta.

CPR1642 20. Nijn he menewät Isäins perän ja ei näe ikänäns walkeutta.

Osat1551 20. Nin he meneuet Iseins ielkijn/ ia euet ikenens walkiutta näge. (Niin he menewät isäinsä jälkeen/ ja eiwät ikänänsä walkeutta näe.)

MLV19 20 A man who is in splendor and does not understand, is like the beasts that perish.

KJV 20. Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

Dk1871 20. Saa skal han dog komme til sine Fædres Slægt; i Evighed se de ikke Lyset. Et Menneske, som er i Værdighed og ikke har Forstand, han bliver lig Dyrene, som udryddes.

KXII 20. Så fara de efter sina fäder, och få aldrig se ljuset. Korteliga: När en menniska är i värdighet, och hafver icke förstånd, så far hon hädan såsom fä.

PR1739 20. Agga ta hing tulleb temma wañematte seltsi jure, kes ei sa ei ial walgust nähha.

LT 20. Žmogus, kuris yra gerbiamas, bet neturi supratimo, yra panašus į galviją, kuris pražus.

Luther1912 20. Kurz, wenn ein Mensch in Ansehen ist und hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein Vieh.

RV'1862 20. El hombre en honra que no entiende, semejante es a las bestias que mueren.

PL1881 20. Przecież musi iść za rodziną ojców swych, a na wieki nie ogląda światłości.

RuSV1876 20 (48:21) Человек, который в чести и неразумен, подобен животным, которые погибают.

FI33/38 21. Ihminen, mahtavinkin, on ymmärrystä vailla, hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 21. Sillä cosca ihminen on cunniasa ja ei ole ymmärryst nijn hän mene tääldä cuin eläimet.

PR1739 21. Innimenne, kes on au sees, ja ei moista sedda , se on lojuste sarnane, mis ärrakadduwad.

Ostervald-Fr 20. Tu iras pourtant vers la génération de tes pères, qui ne reverront jamais la lumière.

SVV1770 19 (49:20) Zo zal zij toch komen tot het geslacht harer vaderen; tot in eeuwigheid zullen zij het licht niet zien.

Karoli1908Hu 20. Mégis az ő atyáinak nemzetségéhez jut, a kik soha sem látnak világosságot.

БКуліш 20. Чоловік, що має повагу, а розуму не має, зрівняється скоту, що на зарізь.

Biblia1776 20. Koska ihminen on kunniassa, ja ei ole ymmärrystä, niin hän on verrattu eläimiin, jotka hukkuvat.

Osat1551 21. Sille coska Inhiminen Cunniasa onopi/ ia ei ole ymmerdhöst/ nin hen tälde menepi/ quin Eleimet. (Sillä koska ihminen kunniassa onpi/ ja ei ole ymmärrystä/ niin hän täältä meneepi/ kuin eläimet.)

Ostervald-Fr 21. L'homme qui est en honneur et qui n'a pas d'intelligence, devient semblable aux bêtes qui périssent.

SVV1770 20 (49:21) De mens, die in waarde is, en geen verstand heeft, wordt gelijk als de beesten, die vergaan.

PL1881 21. Owóż człowiek, który jest we czci, a nie zrozumiewa tego, podobny jest bydlętom, które giną.

Karoli1908Hu 21. Az ember, még ha tisztességben van is, de nincs okossága: hasonlít a barmokhoz, [12†] a melyeket levágnak.

PSALMI 50

Kuuliaisuus, ei uhri, on oikea jumalanpalvelus.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, Herra Jumala, puhuu ja kutsuu maan auringon noususta hamaan sen laskuun.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Herra, väkevä Jumala, puhuu, ja kutsuu maailman hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra Jumala se wäkewä puhu ja cudzu mailman hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti.

Osat1551 1. Assaphin Psalmi. 2. HERRA Jumala se wäkeuin puhupi ia cutzupi Mailman/ hamast Auringoisen coitosta nin Laskemisen asti. (Assaphin psalmi. HERRA Jumala se wäkewin puhuupi ja kutsuupi maailman/ hamasta aurinkoisen koitosta niin laskemiseen asti.)

MLV19 1 The Mighty One, God, Jehovah, has spoken and called the earth from the rising of the sun to the going down of it.

KJV 1. A Psalm of Asaph.The mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

Dk1871 1. En Psalme af Asaf. Den Almægtige, Gud Herren har talt og kaldet ad Jorden, fra Solens Opgang indtil dens Nedgang.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Herren Gud den mägtige talar, och kallar verldena, ifrå solenes uppgång, allt intill nedergången.

PR1739 1. Asawi laul. Se wäggew Jummal Jehowa rägib ja hüab Ma-ilma rahwast päwa tousmissest seält sadik, kus ta loja lähhäb.

LT 1. Galingas Dievas, Viešpats, kalbėjo ir šaukė žemei nuo saulėtekio iki saulėlydžio.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, der HERR, der Mächtige, redet und ruft der Welt vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang.

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. Dieu, l'Éternel Dieu, a parlé; et il a appelé la terre, du soleil levant au soleil couchant.

RV'1862 1. Salmo: a Asaf. EL Dios de dioses, Jehová, habló; y convocó la tierra desde el nacimiento del sol hasta donde se pone.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. De God der goden, de HEERE spreekt, en roept de aarde, van den opgang der zon tot aan haar ondergang.

PL1881 1. Psalm Asafowi podany. Bóg nad Bogami, Pan mówił i przyzwał ziemię od wschodu słooca aż do zachodu jego.

Karoli1908Hu 1. Asáf zsoltára. Az Istenek [1†] Istene, az Úr szól, és hívja a földet a nap keltétől lenyugtáig.

RuSV1876 1 (49:1) Псалом Асафа. Бог Богов, Господь возглаголал и призывает землю, от восхода солнца до запада.

БКуліш 1. Асафова псальма. В семогущий Бог, Господь, пророк і кликнув на землю від сходу сонця до його заходу.

FI33/38 2. Siionista, jonka kauneus on täydellinen, Jumala ilmestyy kirkkaudessa.

CPR1642 2. Zionista käy ylös kircas Jumalan paiste.

MLV19 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God has shone forth.

Dk1871 2. Fra Zion, Skønhedens Krone, aabenbarede Gud sig herligt.

PR1739 2. Sionist paistab wälja se täis illo, Jummal.

Luther1912 2. Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes.

RV'1862 2. De Sión, perfección de hermosura, Dios resplandeció.

PL1881 2. Objaśnił się Bóg z Syonu w doskonałej ozdobie.

RuSV1876 2 (49:2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,

Biblia1776 2. Zionista antaa Jumala täydellisen kirkkauden paistaa.

Osat1551 3. Zionista yleskeupi/ se kircas Jumalan paiste. (Zionista ylöskäypi/ se kirkas Jumalan paiste.)

KJV 2. Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

KXII 2. Af Zion går upp Guds härliga sken.

LT 2. Iš Siono, grožio tobulumo, suspindėjo Dievas.

Ostervald-Fr 2. De Sion, parfaite en beauté, Dieu a resplendi.

SVV1770 2 Uit Sion, de volkomenheid der schoonheid, verschijnt God blinkende.

Karoli1908Hu 2. A [2†] Sionról, a melynek szépsége tökéletes, fényeskedik Isten.

БКуліш 2. Із Сиона звершеної красоти засияв Бог.

FI33/38 3. Meidän Jumalamme tulee eikä vaikene, hänen edellänsä käy kuluttava tuli ja hänen

Biblia1776 3. Meidän Jumalamme tulee, ja ei vaikene: kuluttavainen tuli käy hänen edellänsä, ja

ympärillänsä väkevä myrsky.

CPR1642 3. Meidän Jumalam tule ja ei waickene culuttawainen tuli käy hänen edelläns ja hänen ymbärilläns suuri ilma.

hänen ympärillänsä väkevä ilma.

Osat1551 4. Meiden Jumalan tulepi ia ei waikene/ culuttauainen Tuli keupi henen edhellens/ ia henen ymberillens yxi swri Ilma. (Meidän Jumalan tuleepi ja ei waikene/ kuluttawainen tuli käypi hänen edellänsä/ ja hänen ympärillänsä yksi suuri ilma.)

MLV19 3 Our God comes and does not keep silence. A fire devours before him and it whirlwinds much all around him.

KJV 3. Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

Dk1871 3. Vor Gud skal komme og ikke tie; en Ild for hans Ansigt skal fortælle, og omkring ham stormer det saare.

KXII 3. Vår Gud kommer, och tiger intet. Förtärande eld går för honom, och omkring honom en mägtig storm.

PR1739 3. Meie Jum̃al tulleb ja ep olle wait, tulloke pölletab temma eel ärra, ja temma ümber käib wägga kange tuul.

LT 3. Mūsų Dievas ateis ir netylės: naikinanti ugnis eis pirma Jo, o aplinkui Jį siaus audros.

Luther1912 3. Unser Gott kommt und schweigt nicht. Fressend Feuer geht vor ihm her und um ihn her ist ein großes Wetter.

Ostervald-Fr 3. Notre Dieu vient, et ne demeure plus dans le silence; devant lui est un feu dévorant; autour de lui, une violente tempête.

RV'1862 3. Vendrá nuestro Dios, y no callará: fuego consumirá de su presencia: y al rededor de él habrá grande tempestad.

SVV1770 3 Onze God zal komen en zal niet zwijgen; een vuur voor Zijn aangezicht zal verteren, en rondom Hem zal het zeer stormen.

PL1881 3. Przyjdzie Bóg nasz, a nie będzie milczał; ogieó przed twarzą jego będzie pożerał, a około niego powstanie wicher gwałtowny.

RuSV1876 3 (49:3) грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря.

FI33/38 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitakseen kansansa:

CPR1642 4. Hän cudzu taiwan ja maan duomitaxens hänen Canssans.

MLV19 4 He calls to the heavens above and to the earth, that he may judge his people.

Dk1871 4. Han kalder ad Himmelen oventil og ad Jorden for at dømme sit Folk.

PR1739 4. Ta kutsub taewast üllewelt, ja maad, et ta oma̋ rahwale tahhab kohhut moista.

Luther1912 4. Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte:

RV'1862 4. Convocará a los cielos de arriba: y a la tierra para juzgar a su pueblo.

Karoli1908Hu 3. Eljön [3†] a mi Istenünk és nem hallgat; emésztő tűz van előtte, s körülte erős forgószél.

БКуліш 3. Бог наш прийде, і не буде мовчати; перед ним огонь пожираючий, кругом него сильна буря.

Biblia1776 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitaksensa kansaansa.

Osat1551 5. Hen cutzupi Taiuan ia maan/ domitaxens henen Canssans. (Hän kutsuupi taiwaan ja maan/ tuomitaksensa hänen kansansa.)

KJV 4. He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

KXII 4. Han kallar himmel och jord, att han skall döma sitt folk.

LT 4. Jis šaukia dangų iš aukštybių ir žemę, kad galėtų teisti savo tautą:

Ostervald-Fr 4. Il appelle les cieux en haut et la terre, pour juger son peuple:

SVV1770 4 Hij zal roepen tot den hemel van boven, en tot de aarde, om Zijn volk te richten.

PL1881 4. Przyzwie z góry niebiosa i ziemię, aby sądził lud swój.

RuSV1876 4 (49:4) Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой:

FI33/38 5. Kootkaa minun eteeni minun hurskaani, jotka uhreja uhraten ovat tehneet minun kanssani liiton.

CPR1642 5. Cootcat minulle minun pyhäni jotca lijtosta enämmän pitäwät cuin uhreista.

MLV19 5 Gather my holy ones together to me, those who have made a covenant with me by sacrifice.

Dk1871 5. Samler mig mine hellige, som have sluttet Pagt med mig ved Offer.

PR1739 5. Kogguge mulle mo waggad, kes mo seädusse järrele tewad ohwri jures.

Luther1912 5. Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mit mir gemacht haben beim Opfer.

RV'1862 5. Juntádme mis misericordiosos: los que

Karoli1908Hu 4. Hívja [4†] az egeket onnan felül, és a földet, hogy megítélje [5†] népét:

БКуліш 4. Кличе він небо і землю на суд народу свого:

Biblia1776 5. Kootkaat minulle minun pyhäni, jotka liitostani enemmän pitävät kuin uhrista.

Osat1551 6. Cootka minulle Pyheni/ iotca sijte Lijtosta enemen piteuet/ quin wffreista. (Kootkaa minun pyhäni/ jotka siitä liitosta enemmän pitäwät/ kuin uhreista.)

KJV 5. Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

KXII 5. Församler mig mina heliga, som förbundet mer akta än offer.

LT 5. ‘‘Surinkite mano šventuosius, padariusius sandorą su manimi per auką’‘.

Ostervald-Fr 5. Assemblez-moi mes fidèles, qui ont fait alliance avec moi par le sacrifice.

SVV1770 5 Verzamelt Mij Mijn gunstgenoten, die Mijn

concertaron mi concierto sobre sacrificio.

verbond maken met offerande!

PL1881 5. Mówiąc: Zgromadźcie mi świętych moich, którzy ze mną uczynili przymierze przy ofierze.

Karoli1908Hu 5. Gyűjtsétek elém kegyeseimet, a kik áldozattal erősítik [6†] szövetségemet!

RuSV1876 5 (49:5) „соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве".

БКуліш 5. Зберіть менї праведних моїх, що над жертвою приняли завіт мій.

FI33/38 6. Ja taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, sillä Jumala on tuomari. Sela.

Biblia1776 6. Ja taivaat pitää hänen vanhurskauttansa ilmoittaman; sillä Jumala on tuomari, Sela!

CPR1642 6. Ja taiwat pitä hänen wanhurscauttans ilmoittaman sillä Jumala on Duomari. Sela.

Osat1551 7. Ja ne Taiuat pite henen wanhurskauttans ilmoittaman/ Sille Jumala on Domari. Sela. (Ja ne taiwaat pitää hänen wanhurskauttansa ilmoittaman/ Sillä Jumala on tuomari. Sela.)

MLV19 6 And the heavens will declare his righteousness, because God is judge himself. Selah.

KJV 6. And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah.

Dk1871 6. Og Himlene kundgjorde hans Retfærdighed; thi Gud, han er Dommer. Sela.

KXII 6. Och himlarna skola förkunna hans rättfärdighet; ty Gud är domaren. Sela.

PR1739 6. Ja taewad peawad temma öigust kulutama, sest Jummal on issi kohtomoistia, Sela.

LT 6. Dangus skelbs Jo teisumą, nes pats Dievas yra teisėjas.

Luther1912 6. Und die Himmel werden seine

Ostervald-Fr 6. Et les cieux proclament sa justice, car c'est

Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist Richter. (Sela.)

RV'1862 6. Y denunciarán los cielos su justicia; porque Dios es juez. Selah.

PL1881 6. Tedy niebiosa opowiedzą sprawiedliwość jego; albowiem sam Bóg jest sędzią. Sela.

RuSV1876 6 (49:6) И небеса провозгласят правду Его, ибо судия сей есть Бог.

FI33/38 7. Kuule, minun kansani, minä puhun; kuule, Israel, minä todistan sinua vastaan. Minä olen Jumala, sinun Jumalasi.

CPR1642 7. Cuule minun Canssan anna minun puhua Israel anna minun sinun seasas todista minä Jumala olen sinun Jumalas.

MLV19 7 Hear, O my people and I will speak, O Israel and I will testify to you, I am God, even your God.

Dk1871 7. Hør, mit Folk, og jeg vil tale; Israel! og jeg vil

Dieu lui-même qui vient juger.

SVV1770 6 En de hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid; want God Zelf is Rechter. Sela.

Karoli1908Hu 6. És az egek kijelentik [7†] az ő igazságát, mert az Isten biró. Szela.

БКуліш 6. І небеса звіщають справедливість його; Бог бо сам суддя,

Biblia1776 7. Kuule, kansani! minä tahdon puhua, ja sinun seassas, Israel, todistaa: minä Jumala olen sinun Jumalas,

Osat1551 8. Cwle minun Canssan/ anna minun puhua/ Israel anna minua sinun seasas todhista/ Mine Jumala/ olen sinun Jumalas. (Kuule minun kansani/ anna minun puhua/ Israel anna minun sinun seassasi todistaa/ Minä Jumala/ olen sinun Jumalasi.)

KJV 7. Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, even thy God.

KXII 7. Hör, mitt folk, låt mig tala; Israel, låt mig

vidne imod dig; jeg er Gud, din Gnd.

PR1739 7. Kule mo rahwas! siis tahhan ma räkida; kule Israel! siis tahhan ma so jures tunnistada: Jummal sinno Jummal ollen minna.

Luther1912 7. "Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich, Gott, bin dein Gott.

RV'1862 7. Oye pueblo mío, y hablaré: Israel, y contestaré contra tí: Yo soy el Dios, el Dios tuyo.

PL1881 7. Słuchaj, ludu mój! a będę mówił; słuchaj, Izraelu! a oświadczę się przed tobą: Jam Bóg, Bóg twój Jam jest.

RuSV1876 7 (49:7) „Слушай, народ Мой, Я буду говорить; Израиль! Я буду свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог.

FI33/38 8. En minä sinun teurasuhreistasi sinua nuhtele, ja sinun polttouhrisi ovat aina minun edessäni.

CPR1642 8. Sinun uhreistas en minä sinua nuhtele: sillä sinun polttouhris owat alati minun edesäni.

ibland dig betyga: Jag Gud är din Gud.

LT 7. ‘‘Klausyk, mano tauta, Aš kalbėsiu! Izraeli, Aš liudysiu prieš tave! Dievas, tavo Dievas, Aš esu!

Ostervald-Fr 7. Écoute, mon peuple, et je parlerai; je témoignerai contre toi, ô Israël! Je suis Dieu, ton Dieu.

SVV1770 7 Hoort, Mijn volk! en Ik zal spreken; Israel! en Ik zal onder u betuigen; Ik, God, ben uw God.

Karoli1908Hu 7. Hallgass én népem, hadd szóljak! Te Izráel, [8†] hadd tegyek bizonyságot rólad; Isten vagyok én, a te [9†] Istened.

БКуліш 7. Слухай, народе мій, я буду говорити; Ізраїлю, я буду сьвідчити проти тебе! Я Бог, твій Бог!

Biblia1776 8. Uhreistas en minä sinua nuhtele; sillä sinun polttouhris ovat alati minun edessäni.

Osat1551 9. Sinun wffreis polesta/ em mine sinua nuchtele/ Sille sinun Poltwffris ouat alati minun edesseni. (Sinun uhreisi puolesta/ en

minä sinua nuhtele/ Sillä sinun polttouhrisi owat alati minun edessäni.)

MLV19 8 I will not reprove you for your sacrifices and your burnt offerings being continually before me.

KJV 8. I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me.

Dk1871 8. Jeg vil ikke gaa i Rette med dig for dine Slagtofre og for dine Brændofre, som ere altid for mig.

KXII 8. För ditt offers skull straffar jag dig intet; äro dock dine bränneoffer alltid för mig.

PR1739 8. Ei ma sind nomi so ohwride pärrast, ja so pölletamisse-ohwrid on mo ees allati.

LT 8. Ne dėl aukų barsiu tavedeginamąsias aukas visada man aukojai.

Luther1912 19. 50. 8. Deines Opfers halber strafe ich dich nicht, sind doch deine Brandopfer immer vor mir.

Ostervald-Fr 8. Je ne te reprendrai pas sur tes sacrifices, ni sur tes holocaustes, qui sont continuellement devant moi.

RV'1862 8. No te reprenderé sobre tus sacrificios; porque tus holocaustos delante de mí están siempre.

SVV1770 8 Om uw offeranden zal Ik u niet straffen, want uw brandofferen zijn steeds voor Mij.

PL1881 8. Nie będę cię z ofiar twoich winił, ani całopalenia twego, które są zawsze przedemną.

Karoli1908Hu 8. Nem feddlek én téged áldozataidért, és hogy égőáldozataid szüntelen előttem vannak.

RuSV1876 8 (49:8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною;

БКуліш 8. Не за жертви твої буду тебе докоряти, ні за жертви всепалення; вони все передо мною.

FI33/38 9. En minä ota härkiä sinun talostasi enkä kauriita sinun tarhoistasi.

CPR1642 9. En minä ota härkiä sinun huonestas engä caurita nawetostas.

Biblia1776 9. En minä ota härkiä sinun huoneestas, enkä kauriita navetastas;

Osat1551 10. Em mine Härkie ota sinun Honestas/ Eike Caurita sinun Nauetastas. (En minä härkiä ota sinun huoneestasi/ Eikä kauriita sinun nawetastasi.)

MLV19 9 I will take no bullock out of your house, nor male-goats out of your folds.

KJV 9. I will take no bullock out of thy house, nor he goats out of thy folds.

Dk1871 9. Jeg vil ikke tage en Okse af dit Hus, ej heller Bukke af dine Stalde.

PR1739 9. Ei ma tahha so koiast wärsesid wötta egga sikkusid so lautade seest.

KXII 9. Jag vill icke taga oxar utu ditt hus, eller bockar utu dine stall;

LT 9. Man nereikia veršio iš tavo tvarto, nei ožio iš tavo bandos.

Luther1912 19. 50. 9. Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen noch Böcke aus deinen Ställen.

Ostervald-Fr 9. Je ne prendrai point de taureau dans ta maison, ni de bouc dans tes bergeries.

RV'1862 9. No tomaré de tu casa becerros: ni machos de cabrío de tus apriscos.

SVV1770 9 Ik zal uit uw huis geen var nemen, noch bokken uit uw kooien;

PL1881 9. Nie wezmę z domu twojego cielca, ani z okołu twego kozłów.

Karoli1908Hu 9. De nem fogadhatok [10†] el tulkot a te házadból, vagy bakokat a te aklaidból;

RuSV1876 9 (49:9) не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих,

БКуліш 9. Не прийму телят із дому твого, козлів із отар твоїх

FI33/38 10. Sillä minun ovat kaikki metsän eläimet ja tuhansien vuorten karjat.

CPR1642 10. Sillä caicki medzän eläimet owat minun ja carjat mäjillä jotca tuhannin käywät.

MLV19 10 Because every beast of the forest is mine and the cattle upon a thousand hills.

Dk1871 10. Thi alle Dyrene i Skoven høre mig til, Dyrene paa Bjergene i Tusindtal.

PR1739 10. Sest keik metsa lojuksed on mo pärralt, need metsa lojuksed mäggede peäl tuhhandekeste.

Luther1912 19. 50. 10. Denn alle Tiere im Walde sind mein und das Vieh auf den Bergen, da sie bei tausend gehen.

RV'1862 10. Porque mía es toda bestia del monte: millares de animales en los montes.

PL1881 10. Albowiem mój jest wszelki zwierz leśny, i tysiące bydła po górach.

Biblia1776 10. Sillä kaikki metsän eläimet ovat minun, ja eläimet vuorilla tuhansin.

Osat1551 11. Sille caiki Eleimet Metzes ouat minun/ ia Cariat Mäkein päle Tuhannes lughussa. (Sillä kaikki eläimet metsässä owat minun / ja karjat mäkein päällä tuhannessa luwussa.)

KJV 10. For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills.

KXII 10. Ty all djur i skogenom äro mine, och boskapen på bergen, der de vid tusendetal gå.

LT 10. Mano yra visi miškų žvėrys, gyvuliai ant tūkstančio kalvų.

Ostervald-Fr 10. Car tous les animaux des forêts sont à moi, les bêtes des montagnes par milliers.

SVV1770 10 Want al het gedierte des wouds is Mijn, de beesten op duizend bergen.

Karoli1908Hu 10. Mert [11†] enyém az erdőnek minden vadja, a barmok az ezernyi hegyeken.

RuSV1876 10 (49:10) ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор,

БКуліш 10. Бо моя вся зьвірина в дібровах, зьвірє на тисяч горах.

FI33/38 11. Minä tunnen kaikki vuorten linnut, ja kaikki, mikä kedolla liikkuu, on minun edessäni.

Biblia1776 11. Minä tunnen kaikki linnut vuorten päällä, ja metsän pedot ovat minun edessäni.

CPR1642 11. Minä tunnen caicki linnut wuorten päällä ja caickinaiset pedot medzäs owat minun edesäni.

Osat1551 12. Mine tunnen caiki Linnut Wortein päle/ ia caikinaiset Pedhot Metzes ouat minun edesseni. (Minä tunnen kaikki linnut wuorten päällä/ ja kaikkinaiset pedot metsässä owat minun edessäni.)

MLV19 11 I know all the birds of the mountains and the wild beasts of the field are mine.

KJV 11. I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine.

Dk1871 11. Jeg kender alle Fuglene paa Bjergene, og hvad der vrimler paa Marken, er hos mig.

KXII 11. Jag känner alla foglar på bergen, och allahanda djur på markene äro för mig.

PR1739 11. Ma tunnen keik liñnud, mis mäggede peäl, ja lojuksed, mis wälja peäl on mo jures.

LT 11. Pažįstu visus kalnų paukščius, ir laukiniai žvėrys yra mano žinioje.

Luther1912 19. 50. 11. Ich kenne alle Vögel auf den Bergen, und allerlei Tier auf dem Feld ist vor mir.

Ostervald-Fr 11. Je connais tous les oiseaux des montagnes, et tout ce qui se meut dans les champs est en mon pouvoir.

RV'1862 11. Yo conozco a todas las aves de los montes; y las fieras del campo están conmigo.

SVV1770 11 Ik ken al het gevogelte der bergen, en het wild des velds is bij Mij.

PL1881 11. Znam wszystko ptastwo po górach, i zwierz polny jest przedemną.

RuSV1876 11 (49:11) знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною.

FI33/38 12. Jos minä isoaisin, en minä sitä sinulle sanoisi; sillä minun on maanpiiri ja kaikki, mitä siinä on.

CPR1642 12. Jos minä ison en minä sitä sanois sinulle: sillä maan pijri on minun ja caicki mitä sijnä on.

MLV19 12 If I were hungry, I would not tell you, because the world is mine and the fullness of it.

Dk1871 12. Dersom jeg hungrede, vilde jeg ikke sige dig det; thi Jorderige hører mig til og dets Fylde.

PR1739 12. Kui mul olleks nälg, ei ma ütleks sulle; sest ma-ilm ja ta täius on minno pärralt.

Karoli1908Hu 11. Ismerem a hegyeknek minden szárnyasát, és a mező állatai tudva vannak nálam.

БКуліш 11. Знаю я усе птаство в горах, та й дичина по полях - моя.

Biblia1776 12. Jos minä isoon, en minä sitä sano sinulle; sillä maan piiri on minun, ja kaikki mitä siinä on.

Osat1551 13. Jos mine ison/ en mine site sanoisi sinulle/ Sille ette se Maanpiri ombi minun/ ia caiki mite henesse on. (Jos minä isoan/ en minä sitä sanoisi sinulle/ Sillä että se maanpiiri ompi minun/ ja kaikki mitä hänessä on.)

KJV 12. If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

KXII 12. Om mig hungrade, ville jag intet säga dig deraf; ty jordenes krets är min, och allt det deruti är.

LT 12. Jei alkanas būčiau, nesakyčiau tau, nes mano yra pasaulis ir visa, kas jame.

Luther1912 19. 50. 12. Wo mich hungerte, wollte ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein und alles, was darinnen ist.

RV'1862 12. Si tuviere hambre, no te lo diré a tí; porque mío es el mundo y su plenitud.

PL1881 12. Będęli łaknął, nie rzekęć o to; bo mój jest okrąg ziemi, i napełnienie jego.

RuSV1876 12 (49:12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняетее.

FI33/38 13. Minäkö söisin härkien lihaa tai joisin kauristen verta?

CPR1642 13. Luuletcos minun syöwän härjän liha elickä cauristen werta juoman ?

MLV19 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

Dk1871 13. Skulde jeg vel æde Oksers Kød eller drikke Bukkes Blod?

PR1739 13. Kas ma söön wäggewatte härge lihha ehk

Ostervald-Fr 12. Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien, car le monde avec tout ce qu'il renferme est à moi.

SVV1770 12 Zo Mij hongerde, Ik zou het u niet zeggen; want Mijn is de wereld en haar volheid.

Karoli1908Hu 12. Ha megéhezném, nem mondanám meg néked, mert enyém e világ [12†] és ennek mindene.

БКуліш 12. Коли б я зголоднів, нічого б казати тобі; бо моя вселенна й достатки її.

Biblia1776 13. Luuletkos minun syövän härjän lihaa? ja kauristen verta juovan?

Osat1551 14. Lwletkos minun söuen Härien Liha/ elicke Cauristen werte iouan? (Luuletkos minun syöwän härkien lihaa/ elikkä kauristen werta juowan?)

KJV 13. Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

KXII 13. Menar du, att jag oxakött äta vill, eller bockablod dricka?

LT 13. Argi Aš valgysiu jaučių mėsą, argi gersiu

joon sikkude werd?

ožių kraują?

Luther1912 19. 50. 13. Meinst du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle oder Bocksblut trinken?

Ostervald-Fr 13. Mangerais-je la chair des forts taureaux, ou boirais-je le sang des boucs?

RV'1862 13. ¿Tengo de comer carne de gruesos toros, o, de beber sangre de machos de cabrío?

SVV1770 13 Zou Ik stierenvlees eten, of bokkenbloed drinken?

PL1881 13. Izali jadam mięso wołowe? albo pijam krew kozłową?

Karoli1908Hu 13. Avagy eszem-é én a bikák húsát, és a bakoknak vérét iszom-é?

RuSV1876 13 (49:13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?

БКуліш 13. Хиба ж їм я мясо биків, і пю кров козлячу?

FI33/38 14. Uhraa Jumalalle kiitos ja täytä lupauksesi Korkeimmalle.

Biblia1776 14. Uhraa Jumalalle kiitosuhri, ja maksa Ylimmäiselle lupaukses;

CPR1642 14. Uhra Jumalalle kijtosuhri ja maxa ylimmäiselle lupauxes.

Osat1551 15. Wffra Jumalalle Kijtoswffri/ ia maxa sille Ylimeiselle sinun Lupauxes. (Uhraa Jumalalle kiitosuhri/ ja maksa sille ylimmäiselle sinun lupauksesi.)

MLV19 14 Offer to God the sacrifice of thanksgiving and pay your vows to the Most High.

KJV 14. Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:

Dk1871 14. Offer Gud Taksigelse og betal den Højeste dine Løfter!

KXII 14. Offra Gudi tackoffer, och betala dem Högsta ditt löfte.

PR1739 14. # To Jummalale tuñistust ohwriks, ja tassu ärra selle keigekörgemale om̃ad tootussed.

LT 14. Aukok Dievui padėką ir ištesėk Aukščiausiajam įžadus.

Luther1912 19. 50. 14. Opfere Gott Dank und bezahle dem Höchsten deine Gelübde

RV'1862 14. Sacrifica a Dios alabanza: y paga al Altísimo tus votos.

PL1881 14. Ofiaruj Bogu chwałę, i oddaj Najwyższemu śluby twoje;

RuSV1876 14 (49:14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои,

FI33/38 15. Ja avuksesi huuda minua hädän päivänä, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

CPR1642 15. Ja rucoile minua hädäsäs nijn minä autan sinua ja sinun pitä cunnioidzeman minua.

MLV19 15 And call upon me in the day of trouble. I will deliver you and you will glorify me.

Dk1871 15. Og kald paa mig paa Nødens Dag; jeg vil udfri dig, og du skal ære mig.

PR1739 15. # Ja hüa mind appi ahhastusse päwal: siis

Ostervald-Fr 14. Offre à Dieu le sacrifice de la louange, et accomplis tes vœux envers le Très-Haut;

SVV1770 14 Offert Gode dank, en betaalt den Allerhoogste uw geloften.

Karoli1908Hu 14. Hálával áldozzál az Istennek, és teljesítsd a felségesnek [13†] fogadásidat!

БКуліш 14. Жертвуй Богу хвалу, і віддай Всевишньому обіти твої!

Biblia1776 15. Ja avukses huuda minua hädässäs, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

Osat1551 16. Ja auxeshwdha minua Hädheses/ Nin mine autan sinua/ ia sinun pite minua cunnioitzeman. (Ja awuksihuuda minua hädässäsi/ Niin minä autan sinua/ ja sinun pitää minua kunnioitseman.)

KJV 15. And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

KXII 15. Och åkalla mig i nödene; så vill jag hjelpa dig, så skall du prisa mig.

LT 15. Šaukis manęs nelaimės dienątai

tahhan ma sind sest wäljakiskuda, ja sinna pead mind auustama.

išgelbėsiu tave, o tu šlovinsi mane’‘.

Luther1912 19. 50. 15. und rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen."

Ostervald-Fr 15. Et invoque-moi au jour de la détresse: je te délivrerai et tu me glorifieras.

RV'1862 15. Y llámame en el día de la angustia; librarte he, y honrarme has.

SVV1770 15 En roept Mij aan in den dag der benauwdheid; Ik zal er u uithelpen, en gij zult Mij eren.

PL1881 15. A wzywaj mię w dzieó utrapienia: tedy cię wyrwę, a ty mię uwielbisz.

Karoli1908Hu 15. És hívj segítségül [14†] engem a nyomorúság idején, én megszabadítlak téged és te dicsőítesz [15†] engem.

RuSV1876 15 (49:15) и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня".

БКуліш 15. І клич мене в день тїсноти; я визволю тебе, і ти прославиш мене.

FI33/38 16. Mutta jumalattomalle Jumala sanoo: Mikä sinä olet puhumaan minun käskyistäni ja ottamaan minun liittoni suuhusi?

Biblia1776 16. Mutta jumalattomalle sanoo Jumala: miksi sinä ilmoitat minun säätyjäni? ja otat minun liittoni suulles?

CPR1642 16. Mutta jumalattomalle sano Jumala: mixis ilmoitat minun oikeuxiani ja otat minun lijttoni suulles ?

Osat1551 17. Mutta sille Jumalattomalle sanopi Jumala/ Mixis ilmoitat minun Oikiuxiani/ ia otat minun Lijtoni sinun suulles? (Mutta sille jumalattomalle sanoopi Jumala/ Miksis ilmoitat minun oikeuksiani/ ja otat minun liittoni sinun suullesi?)

MLV19 16 But to the wicked man God says, What

KJV 16. But unto the wicked God saith, What

have you to do to declare my statutes and that you have taken my covenant in your mouth,

hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth?

Dk1871 16. Men til den ugudelige siger Gud: Hvad kommer det dig ved at tale om mine Skikke og at tage min Pagt i din Mund,

KXII 16. Men till den ogudaktige säger Gud: Hvi förkunnar du mina rätter, och tager mitt förbund i din mun;

PR1739 16. Agga ööla wasto ütleb Jummal: Mus sul on teggemist , et sa mo seädmissist juttustad, ja wottad mo seädust omma suhho?

LT 16. O nedorėliui Dievas sako: ‘‘Kodėl tu mano nuostatus skelbi ir savo burna mano sandorą mini?

Luther1912 16. Aber zum Gottlosen spricht Gott: "Was verkündigst du meine Rechte und nimmst meinen Bund in deinen Mund,

Ostervald-Fr 16. Mais Dieu dit au méchant: Est-ce à toi de réciter mes lois, et d'avoir mon alliance dans la bouche?

RV'1862 16. Y al malo dijo Dios: ¿Qué tienes tú que enarrar mis leyes: y que tomes mi concierto por tu boca:

SVV1770 16 Maar tot den goddeloze zegt God: Wat hebt gij Mijn inzettingen te vertellen, en neemt Mijn verbond in uw mond?

PL1881 16. Lecz niezbożnemu rzekł Bóg: Cóżci do tego, że opowiadasz ustawy moje, a bieżesz przymierze moje w usta twoje?

Karoli1908Hu 16. A gonosznak pedig ezt mondja Isten: Miért beszélsz te rendeléseimről, és veszed szádra az én szövetségemet?

RuSV1876 16 (49:16) Грешнику же говорит Бог: „что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои,

БКуліш 16. До грішника ж говорить Бог: Чого ти говориш про устави мої, і носиш в устах твоїх завіт мій?

FI33/38 17. Sinä, joka vihaat kuritusta ja heität minun

Biblia1776 17. Ettäs kuritusta vihaat, ja heität minun

sanani selkäsi taakse!

sanani taakses.

CPR1642 17. Ettäs cuitengin curitusta wihat ja heität minun sanani tacas.

Osat1551 18. Ettes quitengi curitoxen wihat/ ia heitet minun Sanani taghas. (Että kuitenkin kurituksen wihaat/ ja heitä minun sanasi taaksesi.)

MLV19 17 since you hate instruction and cast my words behind you?

KJV 17. Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

Dk1871 17. da du dog hader Tugt og kaster mine Ord bag dig?

KXII 17. Efter du dock hatar tuktan, och kastar min ord bakom dig?

PR1739 17. Agga sinna wihkad öppetust, ja heidad mo sannad ennese tahha.

LT 17. Nes tu nekenti pamokymo ir atmeti mano žodžius.

Luther1912 17. so du doch Zucht hassest und wirfst meine Worte hinter dich?

Ostervald-Fr 17. Toi qui hais la correction et qui jettes mes paroles derrière toi?

RV'1862 17. Aborreciendo tú el castigo, y echando detrás de tí mis palabras?

SVV1770 17 Dewijl gij de kastijding haat, en Mijn woorden achter u henenwerpt.

PL1881 17. Ponieważ masz w nienawiści karność, i zarzuciłeś słowa moje za się.

Karoli1908Hu 17. Hiszen te gyűlölöd a fenyítést, és hátad [16†] mögé veted rendelésimet!

RuSV1876 17 (49:17) а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?

БКуліш 17. Ти ж зненавидїв докір, і кинув слова мої позад себе.

FI33/38 18. Jos sinä näet varkaan, niin sinä mielistyt häneen, ja sinä pidät yhtä avionrikkojain

Biblia1776 18. Koskas varkaan näet, niin sinä juokset hänen kanssansa, ja pidät yhtä huorintekiäin

kanssa.

CPR1642 18. Coscas warcan näet nijns juoxet hänen cansans ja pidät yhtä huorintekiäin cansa.

Osat1551 kanssa.
19. Coskas iongun Warcan näet/ nin sine ioxet henen cansans/ ia pidhet Osas Hoorintekiedhen cansa. (Koskas jonkun warkaan näet/ niin sinä juokset hänen kanssansa/ ja pidät osaasi huorintekijäiden kanssa.)

MLV19 18 When you saw a thief, you consented with him and have been partaker with adulterers.

KJV 18. When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

Dk1871 18. Dersom du ser en Tyv, da er du Ven med ham, og med Horkarle er din Del.

KXII 18. När du ser en tjuf, så löper du med honom, och hafver din del med horkarlar.

PR1739 18. Kui sa warga nääd, siis tahhad sa heal melel temmaga olla , ja abbiellorikkujattega on sul ossa.

LT 18. Pamatęs vagį, susitari su juo ir su svetimautojais draugauji.

Luther1912 18. Wenn du einen Dieb siehst, so läufst du mit ihm und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern.

Ostervald-Fr 18. Quand tu vois un larron, tu te plais avec lui, et ta portion est avec les adultères.

RV'1862 18. Si veías al ladrón, tu corrías con él: y con los adúlteros era tu parte.

SVV1770 18 Indien gij een dief ziet, zo loopt gij met hem; en uw deel is met de overspelers.

PL1881 18. Widziszli złodzieja, bieżysz z nim, a z cudzołożnikami masz skład twój.

Karoli1908Hu 18. Ha lopót látsz, mellé adod magad, és ha paráznákat, társalkodol velök.

RuSV1876 18 (49:18) когда видишь вора, сходишься с ним, и с прелюбодеями сообщаешься;

FI33/38 19. Sinä päästät suusi puhumaan pahaa, ja sinun kielesi punoo petosta.

CPR1642 19. Sinun suus sallit sinä paha puhua ja sinun kieles saatta petosta matcan.

MLV19 19 You give your mouth to evil and your tongue frames deceit.

Dk1871 19. Du skikker din Mund til ondt, og med din Tunge digter du Svig.

PR1739 19. Omma su lassed sa kurja pole miñna, ja so keel saab pettust kokko.

Luther1912 19. Deinen Mund lässest du Böses reden, und deine Zunge treibt Falschheit.

RV'1862 19. Tu boca metías en mal: y tu lengua componía engaño.

PL1881 19. Usta twoje rozpuszczasz na złe, a język twój składa zdrady.

RuSV1876 19 (49:19) уста твои открываешь на

БКуліш 18. Бачив ти злодїя, то й радо приставав до його, і з перелюбниками ти накладав;

Biblia1776 19. Sinun suus sallit sinä pahaa puhua, ja kieles saattaa petosta matkaan.

Osat1551 20. Sinun sws sallit sine paha puhua/ ia sinun Kieles Falskiutta matkan saatta. (Sinun suusi sallit sinä pahaa puhua/ ja sinun kielesi falskiutta matkaan saattaa.)

KJV 19. Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

KXII 19. Din mun låter du tala det ondt är, och din tunga bedrifver falskhet.

LT 19. Tavo burna kalba pikta ir tavo liežuvis sako klastą.

Ostervald-Fr 19. Tu laisses aller ta bouche au mal, et ta langue trame la fraude.

SVV1770 19 Uw mond slaat gij in het kwade, en uw tong koppelt bedrog.

Karoli1908Hu 19. A szádat gonoszságra tátod, és a nyelved csalárdságot sző.

БКуліш 19. Губам твоїм дав ти волю до злого, а

	злословие, и язык твой сплетает коварство;		языком твоїм ковав зраду.
FI33/38	20. Sinä istut ja puhut veljeäsi vastaan, sinä panettelet äitisi poikaa.	Biblia1776	20. Sinä istut ja puhut veljeäs vastaan, äitis poikaa sinä pilkkaat.
CPR1642	20. Sinä istut ja puhut weljeis wastan sinä panettelet äitis poica.	Osat1551	21. Sine istut ia puhut sinun Velies vastan/ sine panettelet sinun Eites Poica. (Sinä istut ja puhut sinun weljeäsi wastaan/ sinä panettelet sinun äitisi poikaa.)
MLV19	20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.	KJV	20. Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.
Dk1871	20. Du sidder og taler imod din Broder, du sætter Klik paa din Moders Søn.	KXII	20. Du sitter och talar emot din broder; dine moders son förtalar du.
PR1739	20. Sa istud ja rägid omma wenda, sa töstad kurja könne omma emma poia peäle.	LT	20. Tu kalbi prieš savo brolį ir šmeiži savo motinos sūnų.
Luther1912	20. Du sitzest und redest wider deinen Bruder; deiner Mutter Sohn verleumdest du.	Ostervald-Fr	20. Quand tu t'assieds, tu parles contre ton frère; tu diffames le fils de ta mère.
RV'1862	20. Asentábaste, hablabas contra tu hermano: contra el hijo de tu madre ponías infamia.	SVV1770	20 Gij zit, gij spreekt tegen uw broeder; tegen den zoon uwer moeder geeft gij lastering uit.
PL1881	20. Zasiadłszy mówisz przeciwko bratu twemu, a lżysz syna matki twojej.	Karoli1908Hu	20. Leülsz és felebarátodra beszélsz, anyád fiát is megszidalmazod.

RuSV1876 20 (49:20) сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клевещешь;

БКуліш 20. Ти сидів там і виговорював проти брата твого, ти кидав безчесть на сина матері твоєї.

FI33/38 21. Näitä sinä teet, ja minäkö olisin vaiti? Luuletko, että minä olen sinun kaltaisesi? Minä nuhtelen sinua ja asetan nämä sinun silmäisi eteen.

Biblia1776 21. Näitä teet, ja minä olen vaiti; niin sinä luulet, että minä olen sinun kaltaises; mutta minä nuhtelen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

CPR1642 21. Näitäs teet ja minä olen wait nijns luulet että minä olen sinun wertaises. Mutta minä rangaisen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

Osat1551 22. Neites teet/ ia mine olen wait/ Nijnpes lwlet/ ette mine olen sinun wertaises. Mutta mine rangaitzen sinua/ ia asetan neite Silmeis eten. (Näitäs teet/ ja mnä olen waiti/ Niinpäs luulet/ että minä olen sinun wertaisesi. Mutta minä rankaisen sinua/ ja asetan näitä silmäisi eteen.)

MLV19 21 These things you have done and I kept silence. You thought that I was altogether such a one as yourself. But I will reprove you and set them in order before your eyes.

KJV 21. These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.

Dk1871 21. Disse Ting har du gjort, og jeg har tiet; du har tænkt, at jeg vel var som du; men jeg vil straffe dig og stille det frem for dine Øjne.

KXII 21. Detta gör du, och jag tiger. Det menar du, att jag skulle vara lika som du; men jag skall straffa dig, och sätta dig det under ögonen.

PR1739 21. Sedda keik olled sa teinud, ja ma ollen wait olnud: sa mötled, et ma öiete pean ollema kui sinna; agga ma tahhan sind nomida, ja keik so silma ette seäda.

LT 21. Tu tai darei, ir Aš tylėjau. Tu manai, kad Aš esu toks, kaip tu. Aš tave barsiu ir tavo darbus statysiu tau prieš akis.

Luther1912 21. Das tust du, und ich schweige; da meinst du, ich werde sein gleichwie du. Aber ich will dich strafen und will dir's unter Augen stellen.

Ostervald-Fr 21. Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu. Tu as cru que j'étais vraiment comme toi. Je te reprendrai, et je mettrai le tout devant tes yeux.

RV'1862 21. Estas cosas hiciste, y yo callé: ¿pensabas por eso que de cierto sería yo como tú? argüirte he, y propondré delante de tus ojos.

SVV1770 21 Deze dingen doet gij, en Ik zwijg; gij meent, dat Ik te enenmale ben, gelijk gij; Ik zal u straffen, en zal het ordentelijk voor uw ogen stellen.

PL1881 21. Toś czynił, a Jam milczał; dlategoś mniemał, żem ja tobie podobny, ale będę cię karał, i stawięć to przed oczy twoje.

Karoli1908Hu 21. Ezeket teszed és én hallgassak? Azt gondolod, olyan [17†] vagyok, mint te? Megfeddelek téged, és elédbe sorozom azokat.

RuSV1876 21 (49:21) ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои .

БКуліш 21. Таке ти творив і я мовчав; ти думав, я рівня тобі. Я покараю тебе, і перед очі твої поставлю гріхи твої.

FI33/38 22. Ymmärtäkää tämä te, jotka Jumalan unhotatte, etten minä raatelisi, eikä olisi pelastajaa.

Biblia1776 22. Ymmärtäkäät siis näitä te, jotka Jumalan unhotatte; etten minä tempaisi joskus pois, ja ei olisi vapahtajaa.

CPR1642 22. Ymmärtäkät sijs näitä te jotca Jumalan unhotatte etten minä temmais joscus pois ja ei olis enämbi wapahtaja.

Osat1551 23. Merkitke sis neite/ Te iotca Jumalan vnodhatte/ ettej mine ioskus poistemmaisi/ ia ei olisi enembi vapactaia. (Merkitkää siis näitä/ Te jotka Jumalan unohdatte/ ettei minä joskus poistempaisi/ ja ei olisi enempi wapahtajaa.)

MLV19 22 Now consider this, you* who forget God, lest I tear you* in pieces and there is none to deliver:

KJV 22. Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

Dk1871 22. Forstaar dog dette, I, som have glemt Gud! at jeg ikke skal rive bort, og der ingen er, som trier.

KXII 22. Märker dock det, I som Gud förgäten, att jag icke en gång bortrycker, och är så ingen förlösare mer.

PR1739 22. Et moistke sedda, kes teie Jummalat ärraunnustate, et ma teid ei kissu, ja ep olle sedda, kes peästab.

LT 22. Susipraskite, kurie pamiršote Dievą, kad nesudraskyčiau jūsų, ir tada nebus, kas jus išgelbėtų.

Luther1912 22. Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinraffe und sei kein Retter da.

Ostervald-Fr 22. Comprenez donc cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne déchire et que personne ne délivre!

RV'1862 22. Entendéd ahora esto, los que os olvidáis de Dios: porque no arrebate, y no haya quien os escape.

SVV1770 22 Verstaat dit toch, gij godvergetenden! opdat Ik niet verscheure en niemand redde.

PL1881 22. Zrozumiejcież to wżdy teraz, którzy

Karoli1908Hu 22. Értsétek meg ezt, ti Istent felejtők, hogy

zapominacie Boga, bym was snać nie porwał, a nie będzie ktoby was wyrwał.

RuSV1876 22 (49:22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будетизбавляющего.

FI33/38 23. Joka kiitosta uhraa, se kunnioittaa minua; joka ottaa tiestänsä vaarin, sen minä annan nähdä Jumalan autuuden.

CPR1642 23. Joca kijtosta uhra se ylistä minua ja sijnä on se tie että minä osotan hänelle Jumalan autuuden.

MLV19 23 Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me. And to him who orders his way aright I will show the salvation of God.

Dk1871 23. Den, som ofrer Taksigelse, han ærer mig, og den, som agter paa Vejen, ham vil jeg lade se Guds Frelse.

PR1739 23. # Kes ohwriks toob tunnistust, se auustab mind, ja walmistab teed, et ma teẽmale woin

el ne ragadjalak [18†] menthetetlenül:

БКуліш 22. Зрозумійте ж се, ви, що забули Бога, ато зловлю вас, і нїхто не спасе вас.

Biblia1776 23. Joka kiitosta uhraa, se ylistää minua, ja siinä on se tie, että minä osoitan hänelle Jumalan autuuden.

Osat1551 24 Joca Kijtosta wffrapi/ se ylistepi minua/ Ja sijnä ombi se Tie/ ette mine osotan henelle sen Jumalan Terueydhen. (Joka kiitosta uhraapi/ se ylistääpi minua/ Ja siinä ompi se tie/ että minä osoitan hänelle sen Jumalan terweyden.)

KJV 23. Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.

KXII 23. Den der tack offrar, han prisar mig; och der är vägen, att jag visar honom Guds salighet.

LT 23. Kas aukoja gyrių, pašlovina mane; o kuris teisingai elgiasi, tam parodysiu Dievo

Jummala önnistust anda nähha römoga.

išgelbėjimą’‘.

Luther1912 23. Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes."

Ostervald-Fr 23. Celui qui offre pour sacrifice la louange, m'honore; et à celui qui règle sa voie, je ferai voir le salut de Dieu.

RV'1862 23. El que sacrifica alabanza me honrará: y el que ordenare el camino, yo le enseñaré la salud de Dios.

SVV1770 23 Wie dankoffert, die zal Mij eren; en wie zijn weg wel aanstelt, dien zal Ik Gods heil doen zien.

PL1881 23. Kto mi ofiaruje chwałę, uczci mię; a temu, który naprawia drogę swą, ukażę zbawienie Boże.

Karoli1908Hu 23. A ki hálával áldozik, [19†] az dicsőít engem, és a ki az útra vigyáz, annak mutatom meg Istennek szabadítását.

RuSV1876 23 (49:23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие".

БКуліш 23. Хто жертвує хвалу, прославляє мене, і хто справляє дорогу, тому дам побачити спасеннє Боже.

PSALMI 51

Langenneen rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa/

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/)

MLV19 1 Have mercy upon me, O God, according to

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David,

your loving kindness. According to the multitude of your tender mercies blot out my transgressions.

when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bathsheba. Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David,

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud ,

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga;

LT 1. Dieve, pasigailėk manęs dėl savo malonės, dėl savo beribio gerumo panaikink mano kaltes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen. Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David;

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David, cuando vino a él Natán el profeta, después que entró a Batseba. TEN misericordia de mí, o! Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus miseraciones rae mis rebeliones.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.) -

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára;

RuSV1876 1 (50:1) Начальнику хора. Псалом Давида,(50-2) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии. (50:3) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Давидова псальма, як прийшов до його пророк Натан, після того, як зійшовся з Бет-Сабою. П омилуй мене, Боже, по милості твоїй, по великому милосердю твому прости переступи мої!

FI33/38 2. kun profeetta Naatan tuli hänen luokseen, sen jälkeen kuin hän oli yhtynyt Batsebaan.

Biblia1776 (H51:2) Kuin propheta Natan tuli hänen tykönsä, sittekuin hän Batseban tykönä käynyt oli.

CPR1642 2. Cosca Propeta Nathan tuli hänen tygöns sijttecuin hän BathSeban tygö käynyt oli.

Osat1551 2. Coska se Propheta Nathan henen tygens tuli/ Quin hen Bathsaban tyge oli siselkeunyt. (Koska se propheta Nathan hänen tykönsä tuli/ Kuin hän Bathsaban tykö oli sisälle käynyt.)

MLV19 2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

KJV 2. Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

Dk1871 2. der Profeten Nathan var kommen til ham, efter at han var gaaet ind til Bathseba.

KXII 2. Då den Propheten Nathan till honom kom, när han till BathSeba ingången var.

PR1739 2. Kui prohwet Natan ta jure tulli, pärrast sedda kui temma Patseba jure olli heitnud.

LT 2. Visai nuplauk mano kaltę ir apvalyk mano nuodėmes.

Luther1912 2. Wasche mich wohl von meiner Missetat und reinige mich von meiner Sünde.

Ostervald-Fr 2. Lorsque Nathan le prophète vint à lui, après que David fut allé vers Bath-Shéba.

RV'1862 2. Aumenta el lavarme de mi maldad; y límpiame de mi pecado.

PL1881 2. Gdy do niego przyszedł Natan prorok, potem jak był wszedł do Betsaby.

RuSV1876 2 (50:4) Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

FI33/38 3. Jumala, ole minulle armollinen hyvyytesi tähden; pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden.

CPR1642 3. JUmala ole minulle armollinen sinun hywydes tähden ja pyhi pois minun syndini sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 3 Because I know my transgressions and my sin is always before me.

Dk1871 3. Gud! vær mig naadig efter din Miskundhed, udslet mine Overtrædelser efter din store Barmhjertighed.

SVV1770 (51:2) Toen de profeet Nathan tot hem was gekomen, nadat hij tot Bathseba was ingegaan.

Karoli1908Hu 2. Mikor ő hozzá ment Nátán, a próféta, [1†] minekutána Bethsabéval vétkezett.

БКуліш 2. Обмий мене зовсїм від несправедливостї моєї, і очисти мене від гріха мого!

Biblia1776 (H51:3) Jumala, ole minulle armollinen sinun hyvyytes tähden: pyyhi pois minun syntini suuren laupiutes tähden.

Osat1551 3. JUmala ole minun armolinen/ sinun Hywydhes cautta/ ia poispyhi minun Syndini/ sinun swren Laupiudhes cautta. (Jumala ole minulle armollinen/ sinun hywyytesi kautta/ ja pois pyyhi minun syntini/ sinun suuren laupeutesi kautta.)

KJV 3. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

KXII 3. Gud, var mig nådelig, efter dina godhet, och afplana mina synd, efter dina stora barmhertighet.

PR1739 3. Jummal olli mulle armolinne omma heldusse pärrast, kustuta mo ülleastmissed omma rohke hallastusse pärrast.

LT 3. Išpažįstu savo nusikaltimą, mano nuodėmė visada yra su manimi.

Luther1912 3. Denn ich erkenne meine Missetat, und meine Sünde ist immer vor mir.

Ostervald-Fr 3. O Dieu, aie pitié de moi, selon ta miséricorde! Selon la grandeur de tes compassions, efface mes forfaits!

RV'1862 3. Porque yo conozco mis rebeliones: y mi pecado está siempre delante de mí.

SVV1770 (51:3) Wees mij genadig, o God! naar Uw goedertierenheid; delg mijn overtreding uit, naar de grootheid Uwer barmhartigheden.

PL1881 3. Zmiłuj się nademną, Boże! według miłosierdzia twego; według wielkich litości twoich zgładź nieprawości moje.

Karoli1908Hu 3. Könyörülj rajtam én Istenem a te kegyelmességed szerint; irgalmasságodnak sokasága szerint töröld el az én bűneimet!

RuSV1876 3 (50:5) ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.

БКуліш 3. Знаю бо переступи мої, і гріх мій все передо мною.

FI33/38 4. Pese minut puhtaaksi rikoksestani, puhdista minut synnistäni.

Biblia1776 4. Pese minua hyvin vääryydestäni, ja puhdista minua synnistäni.

CPR1642 4. Pese minua hywäst minun pahasta tegostani ja puhdista minua minun synnistäni.

Osat1551 4. Pese minua hyuesti minun Pahateghostani/ ia pudhista minua/ minun Synninisteni. (Pese minua hywästi minun pahat teostani/ ja puhdista minua/ minun synnistäni.)

MLV19 4 Against you, you only, I have sinned and

KJV 4. Against thee, thee only, have I sinned, and

done what is evil in your sight, that you may be justified when you speak and may prevail when you are criticized.

done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.

Dk1871 4. To mig vel af min Misgerning og rens mig fra min Synd;

KXII 4. Två mig väl af mine missgerning, och rensa mig ifrå mine synd.

PR1739 4. Pesse mind hästi mo üllekohtust, ja puhhasta mind mo pattust.

LT 4. Tau vienam nusidėjau ir padariau pikta Tavo akyse. Tu teisingai teisi ir teisingą sprendimą darai.

Luther1912 4. An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir getan, auf daß du recht behaltest in deinen Worten und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.

Ostervald-Fr 4. Lave-moi parfaitement de mon iniquité, et nettoie-moi de mon péché!

RV'1862 4. A tí, a tí solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos: porque te justifiques en tu palabra, y te purifiques en tu juicio.

SVV1770 2 (51:4) Was mij wel van mijn ongerechtigheid, en reinig mij van mijn zonde.

PL1881 4. Omyj mię doskonale od nieprawości mojej, a od grzechu mego oczyść mię.

Karoli1908Hu 4. Egészen moss ki engemet az én álnokságomból, és az én vétkeimből tisztíts ki [2†] engemet;

RuSV1876 4 (50:6) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем.

БКуліш 4. Перед тобою одним я согрішив, і вчинив те, що є зло, перед очима твоїми; признаюсь в гріхах, щоб ти був оправданий в словах твоїх, і справедливий в судї твоїм.

FI33/38 5. Sillä minä tunnen rikokseni, ja minun syntini on aina minun edessäni.

CPR1642 5. Sillä minä tunnen pahat teconi ja minun syndini owat aina minun edesäni.

MLV19 5 Behold, I was brought out in iniquity and my mother conceived me in sin.

Dk1871 5. thi mine Overtrædelser kender jeg, og min Synd er altid for mig.

PR1739 5. Sest minna tunnen ommad ülleastmissed, ja minno pat on mo ees allati.

Luther1912 5. Siehe, ich bin in sündlichem Wesen geboren, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

RV'1862 5. He aquí, en maldad he sido formado: y en pecado me calentó mi madre.

PL1881 5. Albowiem ja znam nieprawość moję, a grzech mój przedemną jest zawżdy.

RuSV1876 5 (50:7) Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

Biblia1776 5. Sillä minä tunnen pahat tekoni, ja minun syntini on aina edessäni.

Osat1551 5. Sille mine tunnen minun Pahateconi/ Ja minun Syndini ombi alati minun edesseni. (Sillä minä tunnen minun pahat tekoni/ Ja minun syntini ompi alati minun edessäni.)

KJV 5. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

KXII 5. Förty jag känner mina missgerning, och min synd är alltid för mig.

LT 5. Štai aš gimiau nuodėmingas, ir nuodėmėje mane pradėjo mano motina.

Ostervald-Fr 5. Car je connais mes transgressions, et mon péché est toujours devant moi.

SVV1770 3 (51:5) Want ik ken mijn overtredingen, en mijn zonde is steeds voor mij.

Karoli1908Hu 5. Mert ismerem az én bűneimet, és az én vétkem szüntelen előttem forog.

БКуліш 5. Ось бо я в беззаконню родився, і в грісї почала мене мати моя.

FI33/38 6. Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt, tehnyt sitä, mikä on pahaa sinun silmissäsi; mutta sinä olet oikea puheessasi ja puhdas tuomitessasi.

CPR1642 6. Sinua ainoata wastan minä syndiä tein ja pahasti tein sinun edesäs. Että sinä olisit oikia sanasas ja puhdas coscas duomidzet.

MLV19 6 Behold, you desire truth in the inward parts and in the hidden part you will make me to know wisdom.

Dk1871 6. Imod dig, imod dig alene har jeg syndet og gjort det onde for dine Øjne, paa det du skal være retfærdig, naar du taler, voere ren, naar du dømmer.

PR1739 6. Sinno, sinno wasto ükspäines ollen ma patto teinud, ja sedda, mis so silma ees pahha, ollen ma teinud; sepärrast olled sa öige, kui siña rägid, sa olled puhhas, kui sa kohhut

Biblia1776 6. Sinua, sinua ainoaa vastaan minä syntiä tein, ja pahasti tein sinun edessäs, ettäs olisit oikia sanoissas ja puhdas tuomitessas.

Osat1551 6. Sinun ainoan wastan mine syndie tein/ ia pahasti tein sinun edesses. Senpäle ette sine oikia olisit sinun Sanasas/ ia ei laitetuxi tulisi/ coska sine domitaan. (Sinun ainoan wastaan minä syntiä tein/ ja pahasti tein sinun edessäsi. Senpäälle että sinä oikea olisit sinun sanassasi/ ja ei laitetuksi tulisi/ koska sinä tuomitaan.)

KJV 6. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

KXII 6. Mot dig allena hafver jag syndat, och illa gjort för dig; på det du må rätt blifva i din ord, och icke straffad blifva, då du dömd varder.

LT 6. Tu mėgsti tiesą širdyje ir slaptoje mokai mane išminties.

moistad.

Luther1912 6. Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

RV'1862 6. He aquí, la verdad has amado en lo íntimo: y en lo secreto me hiciste saber sabiduría.

PL1881 6. Tobie, tobiem samemu zgrzeszył, i złem przed oczyma twemi uczynił, abyś był sprawiedliwy w mowie twojej, i czystym w sądzie twoim.

RuSV1876 6 (50:8) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

FI33/38 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja äitini on minut synnissä siittänyt.

CPR1642 7. Cadzo minä olen syndisest siemenest syndynyt ja minun äitin on synnisä minun sijttänyt.

Ostervald-Fr 6. J'ai péché contre toi, contre toi seul, et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, de sorte que tu seras juste quand tu parleras, et sans reproche quand tu jugeras.

SVV1770 4 (51:6) Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan, dat kwaad is in Uw ogen; opdat Gij rechtvaardig zijt in Uw spreken, en rein zijt in Uw richten.

Karoli1908Hu 6. Egyedül te ellened vétkeztem, és cselekedtem azt, a mi gonosz a te szemeid előtt; hogy igaz légy beszédedben, és tiszta ítéletedben.

БКуліш 6. Ось, ти любиш правду в серці, і в середині серця покажеш менї мудрість.

Biblia1776 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja minun äitini on synnissä minun siittänyt.

Osat1551 7. Catzo/ mine olen synnilisest Siemenest syndynyt/ ia minun Eiten ombi synnisse minun syttenyt. (Katso/ minä olen synnillisestä siemenestä syntynyt/ ja minun äitini ompi synnissä minun siittänyt.)

MLV19 7 Purify me with hyssop and I will be clean. Wash me and I will be whiter than snow.

KJV 7. Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

Dk1871 7. See, jeg er født i Skyld, og min Moder har undfanget mig i Synd.

KXII 7. Si, jag är af syndelig säd född, och min moder hafver mig i synd aflat.

PR1739 7. Wata, üllekohto sees ollen ma sünnitud, ja patto sees on mo em̃a mind sojalt sanud.

LT 7. Apšlakstyk mane yzopu, kad būčiau švarus. Nuplauk mane, kad būčiau baltesnis už sniegą.

Luther1912 7. Entsündige mich mit Isop, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde.

Ostervald-Fr 7. Voilà, j'ai été formé dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.

RV'1862 7. Purifícame con hisopo, y seré limpio: lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.

SVV1770 5 (51:7) Zie, ik ben in ongerechtigheid geboren, en in zonde heeft mij mijn moeder ontvangen.

PL1881 7. Oto w nieprawości poczęty jestem, a w grzechu poczęła mię matka moja.

Karoli1908Hu 7. Ímé én vétekben [3†] fogantattam, és bűnben melengetett engem az anyám.

RuSV1876 7 (50:9) Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

БКуліш 7. Очисти мене від гріха іссопом, і буду чистий; обмий мене, і буду над снїг білїйший!

FI33/38 8. Katso, totuutta sinä tahdot salatuimpaan saakka, ja sisimmässäni sinä ilmoitat minulle viisauden.

Biblia1776 8. Katso, sinä halajat totuutta, joka salaudessa on, ja ilmoitat salatun viisauden minulle.

CPR1642 8. Cadzo sinä halajat totutta joca salaudes on ja julistit salatun taidon minulle.

Osat1551 8. Catzo/ sine halaiat Totutta/ ioca salaudhes onopi/ ia sen peitetyn Wijsaudhen sine iulghistit minulle. (Katso/ sinä halajat totuutta/ joka salaudessa ompi/ ja sen peitetyn wiisauden sinä julkistit minulle.)

MLV19 8 Make me to hear joy and gladness, that the bones which you have broken may rejoice.

KJV 8. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

Dk1871 8. Se, til Sandhed i det inderste Hjerte har du Lyst; Visdommen i Hjertedybet lære du mig!

KXII 8. Si, du hafver lust till sanningen, den i det fördolda ligger; du låter mig veta den hemliga visheten.

PR1739 8. Wata, sul on hea meel sest töest, mis on süddame pohjas, ja sa annad mulle sallajas tarkust teäda.

LT 8. Leisk man patirti džiaugsmą ir linksmybę. Tedžiūgauja mano sužeisti kaulai.

Luther1912 8. Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.

Ostervald-Fr 8. Voilà, tu aimes la vérité dans le cœur, tu m'as fait connaître la sagesse au-dedans de moi.

RV'1862 8. Házme oir gozo y alegría: y harán alegrías los huesos que moliste.

SVV1770 6 (51:8) Zie, Gij hebt lust tot waarheid in het binnenste, en in het verborgene maakt Gij mij wijsheid bekend.

PL1881 8. Oto się kochasz w prawdzie wewnętrznej, a skrytą mądrość objawiłeś mi.

Karoli1908Hu 8. Ímé te az igazságban gyönyörködöl, a mely a vesékben van, és bensőmben bölcseségre

tanítasz engem.

RuSV1876 8 (50:10) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

БКуліш 8. Дай менї почути радість і веселість, і зрадїють костї, тобою розбиті.

FI33/38 9. Puhdista minut isopilla, että minä puhdistuisin, pese minut, että minä lunta valkeammaksi tulisin.

Biblia1776 9. Puhdista minua isopilla, että minä puhdistuisin: pese minua, että minä lumivalkiaksi tulisin.

CPR1642 9. Puhdista minua Isopilla että minä puhdistuisin pese minua että minä lumiwalkiaxi tulisin.

Osat1551 9. * Viska minua Hyssopil/ ette mine pudhastusin/ Pese minua/ ette mine Lumiwalkiaxi tulisin. (Wiskaa minua isopilla/ että minä puhdistuisin/ Pese minua/ että minä lumiwalkeaksi tulisin.)

MLV19 9 Hide your face from my sins and blot out all my iniquities.

KJV 9. Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Dk1871 9. Rens mig fra Synd med Isop, saa jeg bliver ren; to mig, saa jeg bliver hvidere end Sne.

KXII 9. Skära mig med isop, att jag må ren varda; två mig, att jag må snöhvit varda.

PR1739 9. Puhhasta mind pattust Isobiga, et ma puhtaks saan; pesse mind, et ma lähhän walgemaks kui lummi.

LT 9. Nugręžk savo veidą nuo mano nuodėmių ir visas mano kaltes išdildyk.

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden und tilge alle meine Missetaten.

Ostervald-Fr 9. Purifie-moi de mon péché avec l'hysope, et je serai net; lave-moi et je serai plus blanc que la neige.

RV'1862 9. Esconde tu rostro de mis pecados: y rae todas mis maldades.

PL1881 9. Oczyść mię, isopem, a oczyszczon będę; omyj mię, a nad śnieg wybielony będę.

RuSV1876 9 (50:11) Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои.

FI33/38 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ihastuisivat ne luut, jotka särkenyt olet.

CPR1642 10. Anna minun cuulla ilo ja riemua että ne luut jotcas särkenyt olet ihastuisit.

MLV19 10 Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.

Dk1871 10. Lad mig høre Fryd og Glæde; lad de Ben fryde sig, som du har sønderstødt.

PR1739 10. Anna mulle römustusse- ja römo-sannumed kuulda, et wägga röömsaks sawad mo lukondid, mis sa olled ärraröhhunud.

SVV1770 7 (51:9) Ontzondig mij met hysop, en ik zal rein zijn; was mij, en ik zal witter zijn dan sneeuw.

Karoli1908Hu 9. Tisztíts meg engem izsóppal, és tiszta leszek; moss meg engemet, és fehérebb leszek a hónál.

БКуліш 9. Одверни лице твоє від гріхів моїх, і прости всї переступи мої!

Biblia1776 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ne luut ihastuisivat, jotka särkenyt olet.

Osat1551 10. Anna minun cwlda ilo ia riemua/ ette ne Luudh/ iotcas serkenyt olet/ ihastuisit. (Anna minun kuulla iloa ja riemua/ että ne luut/ jotkas särkenyt olet/ ihastuisit.)

KJV 10. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

KXII 10. Låt mig höra glädje och fröjd, att de ben, som du förkrossat hafver, måga fröjda sig.

LT 10. Dieve, tyrą širdį sutverk manyje ir teisingą dvasią atnaujink.

Luther1912 10. Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz und gib mir einen neuen, gewissen Geist.

RV'1862 10. Críame, o! Dios, un corazón limpio: y renueva un espíritu recto en medio de mí.

PL1881 10. Daj mi słyszeć radość i wesele, a niech się rozradują kości moje, któreś pokruszył.

RuSV1876 10 (50:12) Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

FI33/38 11. Peitä kasvosi näkemästä minun syntejäni, pyyhi pois kaikki minun pahat tekoni.

CPR1642 11. Peitä caswos minun synnistäni ja pyhi pois caicki minun pahat teconi.

MLV19 11 Cast me not away from your presence and take not your holy Spirit from me.

Dk1871 11. Skjul dit Ansigt for mine Synder og udslet alle mine Misgerninger!

PR1739 11. Panne ommad silmad mo pattude eest

Ostervald-Fr 10. Fais-moi entendre la joie et l'allégresse; que les os que tu as brisés, se réjouissent!

SVV1770 8 (51:10) Doe mij vreugde en blijdschap horen; dat de beenderen zich verheugen, die Gij verbrijzeld hebt.

Karoli1908Hu 10. Hallass örömet és vígasságot velem, hogy örvendezzenek csontjaim, a melyeket összetörtél.

БКуліш 10. Сотвори менї, Боже, чисте серце, і віднови в менї духа сильного!

Biblia1776 11. Peitä kasvos minun synneistäni, ja pyyhi pois kaikki pahat tekoni.

Osat1551 11. Poiswerho sinun Casuos minun Synnisteni/ ia poispyhi caiki minun Pahatteconi. (Pois werhoa sinun kaswosi minun synnistäni/ ja pois pyyhi kaikki minun pahat tekoni.)

KJV 11. Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

KXII 11. Vänd bort ditt ansigte ifrå mina synder, och afplana alla mina missgerningar.

LT 11. Neatstumk manęs nuo savo veido ir savo

warjule, ja kustuta ärra keik mo üllekohhus.

Luther1912 11. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

RV'1862 11. No me eches de delante de tí: y no quites de mí tu Santo Espíritu.

PL1881 11. Odwróć oblicze twoje od grzechów moich, a zgładź wszystkie nieprawości moje.

RuSV1876 11 (50:13) Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отними от меня.

FI33/38 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja anna minulle uusi, vahva henki.

CPR1642 12. Jumala luo minuun puhdas sydän ja anna minulle usi wahwa hengi.

MLV19 12 Restore to me the joy of your salvation and uphold me with a willing spirit.

Dk1871 12. Gud! skab mig et rent Hjerte og forny en stadig Aand inden i mig.

šventos dvasios neatimk nuo manęs.

Ostervald-Fr 11. Détourne ta face de mes péchés; efface toutes mes iniquités!

SVV1770 9 (51:11) Verberg Uw aangezicht van mijn zonden, en delg uit al mijn ongerechtigheden.

Karoli1908Hu 11. Rejtsd el orczádat az én vétkeimtől, és töröld el minden álnokságomat.

БКуліш 11. Не відкинь мене від лиця твого, і духа твого сьвятого не відбери від мене.

Biblia1776 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän, ja anna minulle uusi vahva henki.

Osat1551 12. Jumala loo minussa yxi pudhas Sydhen/ ia wdhista minussa yxi wsi wissi Hengi. (Jumala luo minussa yksi puhdas sydän/ ja uudista minussa yksi uusi wissi henki.)

KJV 12. Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

KXII 12. Skapa i mig, Gud, ett rent hjerta, och gif i mig en ny viss anda.

PR1739 12. Lo mulle, Jummal, üks puhhas südda, ja uenda mo sees kindla waimo.

Luther1912 12. Tröste mich wieder mit deiner Hilfe, und mit einem freudigen Geist rüste mich aus.

RV'1862 12. Vuélveme el gozo de tu salud: y el Espíritu voluntario me sustentará.

PL1881 12. Serce czyste stwórz we mnie, o Boże! a ducha prawego odnów we wnętrznościach moich.

RuSV1876 12 (50:14) Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня.

FI33/38 13. Älä heitä minua pois kasvojesi edestä, äläkä ota minulta pois Pyhää Henkeäsi.

CPR1642 13. Älä heitä minua pois caswos edestä ja älä minulda ota pois sinun Pyhä Henges.

MLV19 13 Then I will teach transgressors your ways and sinners will be turned to you.

LT 12. Grąžink man išgelbėjimo džiaugsmą ir laisvės dvasia sustiprink mane.

Ostervald-Fr 12. O Dieu, crée en moi un cœur pur, et renouvelle en moi un esprit droit!

SVV1770 10 (51:12) Schep mij een rein hart, o God! en vernieuw in het binnenste van mij een vasten geest.

Karoli1908Hu 12. Tiszta szívet teremts [4†] bennem, oh Isten, és az erős lelket újítsd meg bennem.

БКуліш 12. Приверни менї радість спасення твого, і дух доброї волії нехай покріпить мене!

Biblia1776 13. Älä heitä minua pois kasvois edestä, ja älä minulta ota pois sinun Pyhää Henkeäs.

Osat1551 13. Ele poisheite minua sinun Casuos edhest/ ia ele minulda poisota sinun pyhe Henges. (Älä poisheitä minua sinun kaswosi edestä/ ja älä minulta pois ota sinun Pyhää Henkeäs.)

KJV 13. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

Dk1871 13. Bortkast mig ikke fra dit Ansigt og tag ikke din Helligaand fra mig!

PR1739 13. Ärra heida mind mitte ärra omma Palle eest, ja ärra wotta omma pühha Waimo mitte minnult ärra.

KXII 13. Förkasta mig icke ifrå ditt ansigte, och tag icke din Helga Anda ifrå mig.

LT 13. Tada mokysiu nusidėjėlius Tavo kelių, kad nusikaltėliai grįžtų pas Tave.

Luther1912 13. Ich will die Übertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.

RV'1862 13. Enseñaré a los prevaricadores tus caminos: y los pecadores se convertirán a tí.

Ostervald-Fr 13. Ne me rejette pas loin de ta face, et ne m'ôte pas ton esprit saint!

SVV1770 11 (51:13) Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heiligen Geest niet van mij.

PL1881 13. Nie odrzucaj mię od oblicza twego, a Ducha swego świętego nie odbieraj odemnie.

RuSV1876 13 (50:15) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

Karoli1908Hu 13. Ne vess el engem a te orczád elől, és a te szent lelkedet ne vedd el tőlem.

БКуліш 13. Покажу беззаконним дороги твої, і грішники вернуться до тебе.

FI33/38 14. Anna minulle jälleen autuutesi ilo, ja tue minua alttiuden hengellä.

CPR1642 14. Wahwista minua taas awullas ja sillä wäkewällä hengellä tuke minua.

Biblia1776 14. Anna minulle taas sinun autuutes ilo, ja sillä hyvällä hengelläs tue minua.

Osat1551 14. Wahuista minua taas sinun Auus cansa/ ia sille wäkeuelle Hengelle tuke minua. (Wahwista minua taas sinun awus kanssa/ ja sillä wäkewällä hengellä tue minua.)

MLV19 14 Deliver me from blood guiltiness, O God, you God of my salvation. And my tongue will

KJV 14. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue

sing aloud of your righteousness.

Dk1871 14. Giv mig igen at glædes over din Frelse og ophold mig med en villig Aand!

PR1739 14. Anna mulle jälle oma önnistusse römustust, ja heamelelinne waim toetago mind.

Luther1912 14. Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.

RV'1862 14. Escápame de homicidos, o! Dios, Dios de mi salud: cante mi lengua tu justicia.

PL1881 14. Przywróć mi radość zbawienia twego, a duchem dobrowolnym podeprzyj mię.

RuSV1876 14 (50:16) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мойвосхвалит правду Твою.

FI33/38 15. Minä tahdon opettaa väärille sinun tiesi, että syntiset sinun tykösi palajaisivat.

CPR1642 15. Sillä minä tahdon wäärille opetta sinun ties että syndiset tygös palajaisit.

shall sing aloud of thy righteousness.

KXII 14. Tröst mig igen med dine hjelp, och den frimodige anden uppehålle mig.

LT 14. Dieve, išlaisvink mane nuo kraujo kaltės, nes Tu mano išgelbėjimo Dievas, ir mano liežuvis šlovins Tavo teisumą.

Ostervald-Fr 14. Rends-moi la joie de ton salut, et que l'esprit de bonne volonté me soutienne!

SVV1770 12 (51:14) Geef mij weder de vreugde Uws heils; en de vrijmoedige geest ondersteune mij.

Karoli1908Hu 14. Add vissza nékem a te szabadításodnak örömét, és engedelmesség lelkével támogass engem.

БКуліш 14. Ізбави мене від крівавої вини, Боже, Боже спасителю мій, і язик мій радісно величати ме твою справедливість.

Biblia1776 15. Minä tahdon väärille opettaa sinun ties, että syntiset tykös palajaisivat.

Osat1551 15. Sille mine tadhon nijlle ylitzekieumerille sinun Tiees opetta/ ette ne Synniset sinun

tyges palaiaisit. (Sillä minä tahdon niille ylitsekäymäreille sinun tiesi opettaa/ että ne syntiset sinun tykösi palajaisit.)

MLV19 15 O Lord, open you my lips and my mouth will show forth your praise.

KJV 15. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

Dk1871 15. Saa vil jeg lære Overtrædere dine Veje, og Syndere skulle omvende sig til dig.

KXII 15. Ty jag vill lära öfverträdarena dina vägar, att syndarena måga vända sig till dig.

PR1739 15. Ma tahhan sinno wisid öppetada need ülleastujad, et pattused so pole pöörwad.

LT 15. Viešpatie, atverk mano lūpas, ir mano burna skelbs Tavąją šlovę.

Luther1912 15. Herr, tue meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

Ostervald-Fr 15. J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et les pécheurs se convertiront à toi.

RV'1862 15. Señor, abre mis labios, y denuncie mi boca tu alabanza.

SVV1770 13 (51:15) Zo zal ik den overtreders Uw wegen leren; en de zondaars zullen zich tot U bekeren.

PL1881 15. Tedy będę nauczał przestępców dróg twoich, aby się grzesznicy do ciebie nawrócili.

Karoli1908Hu 15. Hadd tanítsam a bűnösöket a te útaidra, hogy a vétkezők megtérjenek hozzád.

RuSV1876 15 (50:17) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

БКуліш 15. Господи, відчини уста мої, і губи мої звістять хвалу твою!

FI33/38 16. Päästä minut verenvioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni

Biblia1776 16. Päästä minua veren vioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni

riemuitsisi sinun vanhurskaudestasi.

CPR1642 16. Päästä minua weren wigoista Jumala joca minun autudeni Jumala olet että minun kielen kerscais sinun wanhurscauttas.

Osat1551 ylistäis sinun vanhurskauttas.

16. Päste minua Verenwighoista/ sine Jumala/ ioca minun Terueydhen Jumala olet/ ette minun Kielen sinun Wanhurskauttas kerskais. (Päästä minua weren wioista/ sinä Jumala/ joka minun terweyden Jumala olet/ että minun kieleni sinun wanhurskautta kerskaisi.)

MLV19 16 Because you delight not in sacrifice, else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.

KJV 16. For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.

Dk1871 16. Fri mig fra Blodskyld, Gud, min Frelses Gud! saa skal min Tunge synge med Fryd om din Retfærdighed.

KXII 16. Fräls mig ifrå blodskulder, Gud, som min Gud och Frälsare är; att min tunga må lofva dina rättfärdighet.

PR1739 16. Oh Jummal! mo önnistusse Jummal! peästa mind ärra werresüüst: siis mo keel laulab röömsaste so öigust.

LT 16. Tu nenori aukos, jei aukočiau deginamąją auką, Tau nepatiktų.

Luther1912 16. Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir's sonst wohl geben, und Brandopfer gefallen dir nicht.

Ostervald-Fr 16. Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chantera hautement ta justice.

RV'1862 16. Porque no quieres sacrificio, que, si no, yo lo daría: holocausto no quieres.

SVV1770 14 (51:16) Verlos mij van bloedschulden, o God, Gij, God mijns heils! zo zal mijn tong Uw gerechtigheid vrolijk roemen.

PL1881 16. Wyrwij mię z pomsty za krew, o Boże, Boże zbawienia mojego! a język mój będzie wysławiał sprawiedliwość twoję.

Karoli1908Hu 16. Szabadíts meg engemet a [5†] vérontástól, oh Isten, szabadításomnak Istene! hogy harsogja nyelvem a te igazságodat.

RuSV1876 16 (50:18) ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь.

БКуліш 16. Ти бо не любиш жертви, ато принїс би її, жертва всепалення не люба тобі.

FI33/38 17. Herra, avaa minun huuleni, että minun suuni julistaisi sinun kiitostasi.

Biblia1776 17. Avaa, Herra, minun huuleni, että minun suuni ilmoittais sinun kiitokses.

CPR1642 17. Awa HERra minun huuleni että minun suun ilmoitais sinun kijtoxes.

Osat1551 17. Aua HERRA minun Hwleni/ ette minun Swn ilmoitais sinun Kijtoxes. (Awaa HERRA minun huuleni/ että minun suuni ilmoittaisi sinun kiitoksesi.)

MLV19 17 The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and crushed heart, O God, you will not despise.

KJV 17. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

Dk1871 17. Herre! oplad mine Læber, saa skal min Mund kundgøre din Pris.

KXII 17. Herre, upplåt mina läppar, att min mun må förkunna din pris.

PR1739 17. ISsand te lahti mo uled, siis peab mo su sinno kitust kulutama.

LT 17. Auka Dievui yra sudužusi dvasia; sudužusios ir nusižeminusios širdies Tu, Dieve, nepaniekinsi.

Luther1912 17. Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein

Ostervald-Fr 17. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma

geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

bouche publiera ta louange.

RV'1862 17. Los sacrificios de Dios es el espíritu quebrantado: el corazón contrito y molido, o! Dios, no menospreciarás.

SVV1770 15 (51:17) Heere, open mijn lippen, zo zal mijn mond Uw lof verkondigen.

PL1881 17. Panie! otwórz wargi moje, a usta moje opowiadać będą chwałę twoję.

Karoli1908Hu 17. Uram, nyisd meg az én ajakimat, hogy hirdesse szájam a te dicséretedet.

RuSV1876 17 (50:19) Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

БКуліш 17. Жертва Богу дух сокрушений; серця сокрушеного і смиренного ти не відкидаєш, Боже.

FI33/38 18. Sillä ei sinulle kelpaa teurasuhri, sen minä kyllä antaisin; polttouhri ei ole sinulle mieleen.

Biblia1776 18. Sillä ei sinulle kelpaa uhri, että minä sen antaisin; ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.

CPR1642 18. Sillä ei sinulle kelpa uhri muutoin minä sen mielelläni annaisin ja ei polttouhri sinulle ensingän kelpa.

Osat1551 18. Sille ettei sinulle ole wffrisa lusti/ mwtoin mine sen kernast annaisin/ ia ei Poltwffri sinun ensingen kelpa. (Sillä ettei sinulle ole uhrissa lysti/ muutoin minä sen kernaasti antaisin/ ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.)

MLV19 18 Do good in your good pleasure to Zion. Build you the walls of Jerusalem.

KJV 18. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

Dk1871 18. Thi du har ikke Lyst til Slagoffer, ellers vilde jeg give dig det; til Brændoffer har du ikke Behagelighed.

PR1739 18. Sest tappa-ohwrid ep olle so mele pärrast, muido ma annaksin neid ; pölletamisse-ohwrist ei olle sul mitte head meelt.

Luther1912 18. Tue wohl an Zion nach deiner Gnade; baue die Mauern zu Jerusalem.

RV'1862 18. Haz bien con tu buena voluntad a Sión: edifica los muros de Jerusalem.

PL1881 18. Albowiem nie pragniesz ofiar, choćbym ci je dał, ani całopalenia przyjmiesz.

RuSV1876 18 (50:20) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима:

FI33/38 19. Jumalalle kelpaava uhri on särjetty henki; särjettyä ja murtunutta sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

CPR1642 19. Ne uhrit jotca Jumalalle kelpawat owat murhellinen hengi ahdistettua ja särjettyä

KXII 18. Ty du hafver icke lust till offer, eljest ville jag väl gifva dig det; och bränneoffer behaga dig intet.

LT 18. Būk palankus ir daryk gera Sionui, statyk Jeruzalės sienas.

Ostervald-Fr 18. Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais; l'holocauste ne t'est point agréable.

SVV1770 16 (51:18) Want Gij hebt geen lust tot offerande, anders zou ik ze geven; in brandofferen hebt Gij geen behagen.

Karoli1908Hu 18. Mert nem kívánsz te véresáldozatot, hogy adnék azt, égőáldozatban sem gyönyörködöl.

БКуліш 18. Щасти, Боже, Сиону по благій волі твоїй, здвигни мури Єрусалима!

Biblia1776 19. Ne uhrit, jotka Jumalalle kelpaavat, ovat murheellinen henki: ahdistettua ja särjettyä sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

Osat1551 19. Ne wffrit/ iotca Jumalan kelpauat/ ne ouat murhelinen Hengi/ Adhistettua ia

sydändä et sinä Jumala hyljä.

seriettue Sydhende/ et sine Jumala ylencatzo. (Ne uhrit/ jotka Jumalalle kelpaawat/ ne owat murheellinen henki/ Ahdistettua ja särjettyä sydäntä/ et sinä Jumala ylenkatso.)

MLV19 19 Then you will delight in the sacrifices of righteousness, in burnt offering and in whole burnt offering. Then they will offer bullocks upon your altar.

KJV 19. Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

Dk1871 19. Ofre for Gud er en sønderbrudt Aand; et sønderbrudt og sønderstødt Hjerte skal du, o Gud! ikke fortabte. Gør vel imod Zion efter din Velbehagelighed, byg Jerusalems Mure, da vil du have Lyst til Retfærdigheds Ofre, Brændofre og Helofre; da skulle de ofre Øksne paa dit Alter.

KXII 19. De offer, som Gudi behaga, äro en bedröfvad ande. Ett bedröfvadt och förkrossadt hjerta varder du, Gud, icke föraktandes. Gör väl vid Zion, efter dina nåde; uppbygg murarna i Jerusalem. Då skola dig behaga rättfärdighetenes offer, bränneoffer och heloffer; då skall man oxar uppå ditt altare offra.

PR1739 19. # Jum̃ala melepärralissed ohwrid on üks röhhutud waim, üht röhhutud ja russuks pekstud süddant ei laida sa mitte, Jummal!

LT 19. Tada Tu gėrėsies teisumo aukomis, aukosime veršius ant Tavo aukuro.

Luther1912 19. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar

Ostervald-Fr 19. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé; ô Dieu, tu ne méprises pas le cœur contrit et brisé.

opfern.

RV'1862 19. Entónces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto, y el quemado: entónces ofrecerán sobre tu altar becerros.

PL1881 19. Ofiary Bogu przyjemne duch skruszony; sercem skruszonem i strapionem nie pogardzisz, o Boże!

RuSV1876 19 (50:21) тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды,возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

FI33/38 20. Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit.

CPR1642 Tee Zionille hywästi sinun armos jälken rakenna Jerusalemin muurit.

PR1739 20. Te head omma hea mele pärrast Sionile, ehhita Jerusalemma mürid.

SVV1770 17 (51:19) De offeranden Gods zijn een gebroken geest; een gebroken en verslagen hart zult Gij, o God! niet verachten.

Karoli1908Hu 19. Isten előtt kedves áldozatok: a töredelmes [6†] lélek; a töredelmes és bűnbánó szívet oh Isten nem veted te meg!

БКуліш 19. Тодї будуть тобі любі жертви правди, жертви цїлопалення і приноси; тодї возложать телцїв на жертівник твій.

Biblia1776 20. Tee Zionille hyvästi sinun armos jälkeen; rakenna Jerusalemin muurit.

Osat1551 20. Tee hyuesti Zionin wastan sinun Armos ielkin/ ylesrakena ne Murit Jerusalemis. (Tee hywästi Zionin wastaan sinun armosi jälkeen/ ylösrakenna ne muurit Jerusalemis.)

Ostervald-Fr 20. Fais du bien à Sion dans ta bienveillance; édifie les murs de Jérusalem.

SVV1770 18 (51:20) Doe wel bij Sion naar Uw

welbehagen; bouw de muren van Jeruzalem op.

PL1881 20. Dobrze uczyó według upodobania twego Syonowi; pobubuj mury Jeruzalemskie.

Karoli1908Hu 20. Tégy jól a te kegyelmedből a Sionnal; és építsd meg Jeruzsálem kőfalait.

FI33/38 21. Silloin sinulle kelpaavat oikeat teurasuhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit; silloin uhrataan härkiä sinun alttarillasi.

Biblia1776 21. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskauden uhrit, polttouhrit ja muut uhrit: silloin sinun alttarillas härkiä uhrataan.

CPR1642 20. Silloin sinulle kelpawat wanhurscauden uhrit polttouhrit ja caickinaiset uhrit silloin sinun Altarilles härkiä uhratan.

Osat1551 21. Silloin sinulle otoliset ouat ne Wanhurskaudhen Wffrit/ poltwffrit ia caikinaiset wffrit/ Silloin sinun Altaris päle Härkie wffratan. (Silloin sinulle otolliset owat ne wanhurskaat uhrit/ polttouhrit ja kaikkinaiset uhrit/ Silloin sinun alttarisi päällä härkiä uhrataan.)

PR1739 21. Siis on so mele pärrast öigusse ohwrid, ja se ohwer, mis hopis ärrapölletakse, siis wiakse wärsesid so altari peäle.

Ostervald-Fr 21. Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et à la victime entière; alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

SVV1770 19 (51:21) Dan zult Gij lust hebben aan de

offeranden der gerechtigheid, aan brandoffer en een offer, dat gans verteerd wordt; dan zullen zij varren offeren op Uw altaar.

PL1881 21. Tedy przyjmiesz ofiary sprawiedliwości, ofiary ogniste, i całopalenia; tedy cielce ofiarować będą na ołtarzu twoim.

Karoli1908Hu 21. Akkor kedvesek lesznek előtted az igazságnak áldozatai; az égő és egész áldozat: [7†] akkor a te oltárodon áldoznak néked tulkokkal.

PSALMI 52

Väkivaltaa ja panettelua vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin mietevirsi,

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle,

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi edelweisattapa/(Yksi Dawidin oppi edeltäweisattawa/)

MLV19 1 Why boast you yourself in mischief, O mighty man? The loving kindness of God is continual.

KJV 1. To the chief Musician, Maschil, A Psalm of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God endureth continually.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Undervisning af David,

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul üllema mängimehhele antud ,

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen. Was trotzest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden tun; so doch Gottes Güte täglich währet?

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil: de David, cuando vino Doeg Idumeo, y denunció a Saul, diciéndole: Vino David a casa de Aquimelec. ¿POR qué te alabas de maldad, o! valiente? la misericordia de Dios es cada día.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa nauczająca.) -

RuSV1876 1 (51:1) Начальнику хора. Учение Давида, (51:2) после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха. (51:3) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда со мною;

FI33/38 2. kun edomilainen Dooeg tuli ja ilmoitti

KXII 1. En undervisning Davids, till att föresjunga;

LT 1. Ko giries nedorybe, galiūne? Dievo gerumas pasilieka nuolat.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Maskil (cantique) de David;

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid tanítása;

БКуліш 1. Проводиреві хора: наука Давидова, як прийшов Доаг Ідумейський, і звістив Саулові, і сказав йому: прийшов Давид в дім Ахімелеха. Ч ого бо ти, потужний, хвалишся злобою твоєю, надуживаєш милосердє Боже цїлий день!

Biblia1776 (H52:2) Kuin Edomilainen Doeg tuli ja ilmoitti

Saulille, sanoen hänelle: Daavid on mennyt Ahimelekin taloon.

CPR1642 cosca Edomeri Doeg tuli ja sanoi Saulille: Dawid on tullut Abimelechin huoneseen.

Saulille, ja sanoi hänelle: David on tullut Ahimelekin huoneeseen.

Osat1551 quin se Edomiti Doeg tuli/ ia sanoi Saulil/ Dauid ombi tullut Abimelechin Hoonesen. (kuin se Edomiti Doeg tuli/ ja sanoit Saulille/ Dawid ompi tullut Abimelechin huoneeseen.)

MLV19 2 Your tongue devises wickedness, like a sharp razor, working deceitfully.

KJV 2. Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.

Dk1871 2. der Edomiteren Drog kom med Underretning til Saul og sagde til ham: David er kommen i Akimeleks Hus.

KXII 2. Då Doeg den Edomeen kom, och bebådade Saul, och sade: David är uti Ahimelechs hus kommen.

PR1739 2. Kui Toeg Edomi-mees olli tulnud ja Saulile täetand, ja temmale üttelnud: Tawet on tulnud Ahimeleki kotta.

LT 2. Tavo liežuvis planuoja pražūtį kaip aštrus peilis, tu klastadary!

Luther1912 2. Deine Zunge trachtet nach Schaden und schneidet mit Lügen wie ein scharfes Schermesser.

Ostervald-Fr 2. Lorsque Doëg, l'Iduméen, vint avertir Saül, et lui dit que David s'était rendu dans la maison d'Achimélec.

RV'1862 2. Agravios maquina tu lengua: como navaja afilada, hace engaño.

SVV1770 (52:2) Als Doeg, de Edomiet, gekomen was, en Saul te kennen gegeven, en tot hem gezegd had: David is gekomen ten huize van Achimelech.

PL1881 2. Gdy przyszedł Doeg Edomczyk, i oznajmił

Karoli1908H 2. Mikor az Idumeus [1†] Dóeg eljött és hírt

Saulowi, mówiąc: Dawid przyszedł do domu Achimelechowego.

RuSV1876 2 (51:4) гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя , коварный!

FI33/38 3. Miksi kerskaat pahuudestasi, sinä väkivaltainen? Jumalan armo pysyy alati.

CPR1642 2. MItäs kerscat sinä wäkewä ettäs taidat wahingoita ? että cuitengin Jumalan laupius wielä jocapäiwä pysy.

MLV19 3 You love evil more than good and lying rather than to speak righteousness. Selah.

Dk1871 3. Hvorfor roser du dig af Ondskab, du vældige? Guds Miskundhed varer den ganske Dag.

PR1739 3. Mis sa kurja kiitled, sa wäggew mees? Jummala heldus on iggapäwa.

Luther1912 3. Du redest lieber Böses denn Gutes, und Falsches denn Rechtes. (Sela.

U vitt Saulnak, és ezt mondá néki: Dávid az Akhimélek házába ment be.

БКуліш 2. Пакостї промишляє язик твій, як гострена бритва, готовиш зраду.

Biblia1776 (H52:3) Mitäs kerskaat pahuudessas, sinä väkevä? Jumalan laupius pysyy joka päivä.

Osat1551 2. MItes kerskat sine Tyranni/ ette sine taidhat wahingoitta? ette quitengi Jumalan Laupius wiele iocapeiue pysy. (Mitäs kerskaat sinä tyranni/ että sinä taidat wahingoittaa? Että kuitenkin Jumalan laupeus wielä jokapäiwä pysyy.)

KJV 3. Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah.

KXII 3. Hvad högmodas du, tyrann, att du kan skada göra? efter dock Guds godhet ännu dagliga varar.

LT 3. Tu mėgsti pikta labiau kaip gera, tau mieliau meluoti negu teisybę kalbėti.

Ostervald-Fr 3. Pourquoi te glorifies-tu de la malice, homme puissant? La bonté de Dieu dure toujours.

RV'1862 3. Amaste el mal más que el bien: la mentira, más que hablar justicia. Selah.

PL1881 3. Przeczże się chlubisz ze złości, o mocarzu! miłosierdzie Boże trwa każdego dnia.

RuSV1876 3 (51:5) ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говоритьправду;

FI33/38 4. Sinun kielesi punoo turmiota, se on kuin terävä partaveitsi, sinä petoksen tekijä.

CPR1642 3. Sinun kieles ongi wahingota ja leicka walhellans nijncuin teräwä partaweidzi.

MLV19 4 You love all devouring words, O you deceitful tongue.

Dk1871 4. Paa idel Skade arbejder din Tunge, som en skærpet Ragekniv, du, som øver Svig!

PR1739 4. Sinno keel mötleb kahjo peäle; otsego terraw habbemenugga teed sa kawwalust.

SVV1770 (52:3) Wat beroemt gij u in het kwaad, o gij geweldige? Gods goedertierenheid duurt toch den gansen dag.

Karoli1908Hu 3. Mit dicsekedel gonoszságban, oh te magabíró? Az Istennek kegyelme szüntelen való!

БКуліш 3. Ти любиш зло більше як добро, більше говорити брехню, як правду.

Biblia1776 4. Sinun kieles ajattelee vahinkoa ja leikkaa valheellansa niinkuin terävä partaveitsi.

Osat1551 3. Sinun Kieles ongipi wahingon ielkin/ ia leickapi walhellans ninquin tereue Partaweitzi. (Sinun kielesi onkiipi wahingon jälkeen/ ja leikkaapi walheellansa niinkuin terweeksi partaweitsi.)

KJV 4. Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.

KXII 4. Din tunga far efter skada, och skär med lögn, såsom en skarp rakoknif.

LT 4. Tu mėgsti pražūtingas kalbas, klastingas liežuvi!

Luther1912 4. Du redest gerne alles, was zu verderben dient, mit falscher Zunge.

RV'1862 4. Amaste todas las palabras dañosas; lengua engañosa.

PL1881 4. Złe rzeczy myśli język twój, jako brzytwa ostra czyniąc zdradę.

RuSV1876 4 (51:6) ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный:

FI33/38 5. Sinä rakastat pahaa etkä hyvää, sinä puhut valhetta etkä totta. Sela.

CPR1642 4. Sinä puhut pikemmin paha cuin hywä ja walhetta cuin oikeutta. Sela.

MLV19 5 God will likewise destroy you forever. He will take you up and pluck you out of your tent and root you out of the land of the living. Selah.

Dk1871 5. Du elsker ondt mere end godt, Løgn fremfor at tale Retfærdighed. Sela.

Ostervald-Fr 4. Pareille au rasoir affilé, ta langue médite la ruine, artisan de fraudes!

SVV1770 2 (52:4) Uw tong denkt enkel schade als een geslepen scheermes, werkende bedrog.

Karoli1908Hu 4. Nyelved ártalmakon elmélkedik, s olyan mint az [2†] éles olló, te álnokságnak mestere!

БКуліш 4. Ти любиш всї імена погибелї, ти язик зрадливий!

Biblia1776 5. Sinä rakastat enempi pahaa kuin hyvää, ja puhut valhetta pikemmin kuin oikeutta, Sela!

Osat1551 4. Sine puhut paramin Paha quin hyue/ ia Walhen pikemin quin Oikiudhen. Sela. (Sinä puhut paremmin pahaa kuin hywää/ ja walheen pikemmin kuin oikeuden. Sela.)

KJV 5. God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

KXII 5. Du talar heldre ondt än godt, och heldre falskt än rätt. Sela.

PR1739 5. Sa armastad kurja ennam kui head, walskust ennam, kui et sa öigust rägid, Sela.

LT 5. Todėl sunaikins tave Dievas amžiams; parblokš ir išmes iš palapinės, su šaknimis išraus iš gyvųjų žemės.

Luther1912 5. Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen und aus deiner Hütte reißen und aus dem Lande der Lebendigen ausrotten. (Sela.)

Ostervald-Fr 5. Tu aimes le mal plus que le bien, le mensonge plus que les paroles justes. Sélah (pause).

RV'1862 5. También Dios te derrocará para siempre: cortarte ha, y arrancarte ha de la tienda; y te desarraigará de la tierra de los vivientes. Selah.

SVV1770 3 (52:5) Gij hebt het kwade liever dan het goede, de leugen, dan gerechtigheid te spreken. Sela.

PL1881 5. Umiłowałeś złe, bardziej niż dobre; kłamstwo raczej mówisz, niż sprawiedliwość. Sela.

Karoli1908Hu 5. Szereted a gonoszt inkább, hogy nem a jót, és a hazugságot inkább, mint igazságot szólni. Szela.

RuSV1876 5 (51:7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых.

БКуліш 5. Бог знівечить тебе на віки; він вхопить тебе і вирве з домівки, і викоренить з землї живих.

FI33/38 6. Sinä rakastat kaikkia surman sanoja, sinä kavala kieli.

Biblia1776 6. Sinä puhut mielelläs kaikkia murhasanoja väärällä kielellä.

CPR1642 5. Sinä puhut mielelläs caickia mitä cadotuxeen sopiwat wäärälla kielellä.

Osat1551 5. Sine puhut kernasti caiki mite cadhotoxen sopiuat/ wären Kielen cansa. (Sinä puhut kernaasti kaikki mitä kadotukseen sopiwat/ wäärän kielen kanssa.)

MLV19 6 The righteous also will see and fear and will laugh at him, saying,

Dk1871 6. Du elsker alle fordærvelige Ord, du svigefulde Tunge!

PR1739 6. Sa armastad keiksuggu sanno, mis kahjo tewad ja pettist keelt.

Luther1912 6. Und die Gerechten werden es sehen und sich fürchten und werden sein lachen:

RV'1862 6. Y verán los justos, y temerán: y reirse han de él.

PL1881 6. Umiłowałeś wszystkie słowa szkodliwe, i język zdradliwy.

RuSV1876 6 (51:8) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним и скажут:

FI33/38 7. Sentähden myös Jumala kukistaa sinut ainiaaksi, hän tarttuu sinuun ja raastaa sinut majastasi, repäisee sinut juurinesi elävien maasta. Sela.

CPR1642 6. Sentähden Jumala särke sinun aiwa coconans ja murenda sinun ja majasta temma sinun ulos ja häwittä sinun eläwitten maalda.

KJV 6. The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

KXII 6. Du talar gerna allt det som till förderf tjenar, med falska tungo.

LT 6. Teisieji tai matys ir bijosis, jie juoksis iš jo:

Ostervald-Fr 6. Tu n'aimes que les paroles de destruction, langue perfide!

SVV1770 4 (52:6) Gij hebt lief alle woorden van verslinding, en een tong des bedrogs.

Karoli1908Hu 6. Szeretsz minden ártalmas beszédet, és az álnok nyelvet.

БКуліш 6. Побачать се праведники і злякаються, вони сьміяти муться над ним:

Biblia1776 5. Niin Jumala myös kukistaa sinun ijankaikkisesti: hän murentaa sinun, ja majasta tempaa sinun ulos, ja juurittaa sinun ulos eläväin maalta, Sela!

Osat1551 6. Senteden Jumala serkepi sinun iuri coconans/ ia murenda sinun/ Ja Maiasta sinun vlostemmapi/ ia ninen Eleuiten maalda

Sela.

hen vlosiwrittapi sinun. Sela. (Sentähden Jumala särkeepi sinun juuri kokonansa/ ja murentaa sinun/ Ja majasta sinun ulostempaapi/ ja niiden eläwien maalta hän ulosjuurittaapi sinun. Sela.)

MLV19 7 Behold, this is the man who did not make God his strength, but trusted in the abundance of his riches and strengthened himself in his wickedness.

KJV 7. Lo, this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

Dk1871 7. Men Gud skal og nedbryde dig for evig Tid; han skal borttage dig og udrydde dig af Teltet, ja, oprykke dig med Rode af de levendes Land. Sela.

KXII 7. Derföre skall ock Gud med allo förderfva dig, och sönderkrossa dig, och utu hyddone rycka dig, och utu de lefvandes lande utrota dig. Sela.

PR1739 7. Jummal wöttab ka sind mahhakiskuda iggaweste, ta wöttab sind ärra ja kissub sind ärra so telgist, ja jureni kautab temma sind ellawatte maalt ärra, Sela.

LT 7. ‘‘Štai žmogus, kuris Dievo nepadarė savo stiprybe, bet, pasitikėdamas turtais, įsidrąsino daryti nedorybes’‘.

Luther1912 7. Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum und war mächtig, Schaden zu tun.

Ostervald-Fr 7. Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira et t'arrachera de ta tente; il te déracinera de la terre des vivants. (Sélah.)

RV'1862 7. He aquí un varón que no puso a Dios por su fortaleza, mas confió en la multitud de sus

SVV1770 5 (52:7) God zal u ook afbreken in eeuwigheid; Hij zal u wegrapen en u uit de

riquezas: esforzóse en su maldad.

tent uitrukken; ja, Hij zal u uitwortelen uit het land der levenden. Sela.

PL1881 7. Przetoż cię Bóg zniszczy na wieki; porwie cię, i wyrwie cię z przybytku, i wykorzeni cię z ziemi żyjących. Sela.

Karoli1908Hu 7. Meg is ront az Isten téged, teljesen eltakarít, kigyomlál téged a te hajlékodból, és kiszaggat téged az élők földéről. Szela.

RuSV1876 7 (51:9) „вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялсяна множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем".

БКуліш 7. Ось чоловік, що не шукав в Бога сили своєї, а надіявся на величину багацтва свого, і ледачими вчинками своїми добув сили.

FI33/38 8. Ja vanhurskaat näkevät sen ja pelkäävät, ja he nauravat häntä:

Biblia1776 8. Ja vanhurskasten pitää sen näkemän ja pelkäämän; ja he nauravat häntä.

CPR1642 7. Wanhurscat näkewät sen ja pelkäwät ja naurawat händä.

Osat1551 7. Ja ne Wanhurskat sen näkeuet/ ia pelkeuet/ ia henen ylitzens naurauat. (Ja ne wanhurskaat sen näkewät/ ja pelkääwät/ ja hänen ylitsensä naurawat.)

MLV19 8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of God. I trust in the loving kindness of God everlasting and forever.

KJV 8. But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

Dk1871 8. Og de retfærdige skulle se det og frygte og spotte over ham og sige:

KXII 8. Och de rättfärdige skola det se, och frukta sig, och skola le åt honom.

PR1739 8. Ja öiged näwad sedda ja kartwad; agga temma pärrast naerawad nemmad.

LT 8. Aš esu kaip žaliuojąs alyvmedis Dievo namuose, pasitikiu Dievo gailestingumu per

amžių amžius.

Luther1912 8. Ich aber werde bleiben wie ein grüner Ölbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 8. Les justes le verront, et ils craindront; et ils se riront de lui:

RV'1862 8. Mas yo, como oliva verde, en la casa de Dios: confié en la misericordia de Dios siempre y eternalmente.

SVV1770 6 (52:8) En de rechtvaardigen zullen het zien, en vrezen; en zij zullen over hem lachen, zeggende:

PL1881 8. To widząc sprawiedliwi będą się bali, i będę się z niego naśmiewali, mówiąc:

Karoli1908Hu 8. És látják ezt az igazak, és félnek, és nevetnek rajta:

RuSV1876 8 (51:10) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божием, и уповаю на милостьБожию во веки веков,

БКуліш 8. Я ж, мов оливне дерево зелене, в дому Божім; я надіюсь на ласку Божу по віки.

FI33/38 9. Katso, siinä on mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan luotti suureen rikkauteensa ja röyhkeili häijyydessänsä.

Biblia1776 9. Katso, tämä on se mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan uskalsi suureen rikkauteensa: hän on vahvistunut pahuudessansa.

CPR1642 8. Cadzo tämä on se mies joca ei pitänyt Jumalata hänen turwanans waan uscalsi suuren rickauteens ja oli wäkewä wahingota tekemän.

Osat1551 8. Catzo/ Teme on se Mies/ ioca ei pitenyt Jumalata henen Turuanans/ Waan vskalsi henen swren Rickaudhens päle/ ia oli wäkeue wahingota tekemen. (Katso/ Tämä on se mies/ joka ei pitänyt Jumalata hänen turwanansa/ Waan uskalsi hänen suuren rikkautensa päälle/ ja on wäkewä wahinkoa

tekemän.)

MLV19 9 I will give you thanks everlasting, because you have done it. And I will hope in your name in the presence of your holy ones, because it is good.

KJV 9. I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

Dk1871 9. Se der den Mand, som ikke holdt Gud for sin Styrke, men forlod sig paa sin megen Rigdom, blev stærk ved sin Ondskab! Men jeg er som et grønt Olietræ i Guds Hus; jeg forlader mig paa Guds Miskundhed evindelig og altid. Jeg vil takke dig evindelig, thi du gjorde det; og jeg vil bie efter dit Navn thi det er godt i Paasyn af dine hellige.

KXII 9. Si, det är den man, som icke höll Gud för sina tröst; utan förlät sig uppå sin stora rikedom, och var mägtig till att göra skada. Men jag skall blifva såsom ett grönt; oliveträ i Guds hus; jag förlåter mig på Guds godhet alltid och förutan ända. Jag tackar dig evinnerliga, ty du kan väl görat, och vill förbida ditt Namn, ty dine helige hafva der fröjd utinnan.

PR1739 9. Ennä sedda meest, kes Juṁalat mitte oṁaks kiñitusseks pannud, waid lotis oṁa sure rikkusse peäle; ta sai tuggewaks oṁa tiggedusse läbbi.

LT 9. Tave girsiu per amžius, nes Tu tai padarei; skelbsiu Tavo brangų vardą šventiesiems.

Luther1912 9. Ich danke dir ewiglich, denn du kannst's wohl machen; ich will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

Ostervald-Fr 9. Le voilà, cet homme qui n'avait point pris Dieu pour mettait sa force dans sa méchanceté!

RV'1862 9. Yo te alabaré para siempre, porque hiciste:

SVV1770 7 (52:9) Ziet den man, die God niet stelde tot

y esperaré tu nombre, porque es bueno, delante de tus misericordiosos.

Zijn Sterkte, maar vertrouwde op de veelheid zijns rijkdoms; hij was sterk geworden door zijn beschadigen.

PL1881 9. Otoż człowiek, który nie pokładał w Bogu siły swojej; ale ufając w mnóstwie bogactw swoich, zmacniał się w złości swej.

Karoli1908Hu 9. Ímé az a férfiú, a ki nem Istent fogadta erősségévé, hanem [3†] az ő gazdagságának sokaságában bízott, és ereje az ő gonoszságában volt!

RuSV1876 9 (51:11) вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.

БКуліш 9. Буду прославляти тебе по віки, ти бо все здїлав; і на імя твоє буду вповати, ти бо благий до праведників твоїх.

FI33/38 10. Mutta minä olen kuin viheriöitsevä öljypuu Jumalan huoneessa, minä turvaan Jumalan armoon aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Mutta minä olen niinkuin viheriäinen öljypuu Herran huoneessa: minä uskallan Jumalan laupiuteen aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta minä pysyn nijncuin hedelmälinen öljypuu Jumalan huonesa minä uscallan Jumalan laupiuteen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 9. Mutta Mine pysyn ninquin Hedhelmelinen Oliupw Jumalan Honesza/ mine vskallan Jumalan Laupiudhen päle/ aina ia ijancaikisesta. (Mutta minä pysyn niinkuin hedelmällinen öljypuu Jumalan huoneesta/ minä uskallan Jumalan laupeuden päälle/ aina ja iankaikkisesta.)

PR1739 10. Agga minna ollen kui haljas öllipu Jummala koias, ma lodan Jummala heldusse peäle ikka ja iggaweste.

Ostervald-Fr 10. Mais moi, comme un olivier verdoyant dans la maison à perpétuité.

SVV1770 8 (52:10) Maar ik zal zijn als een groene olijfboom in Gods huis; ik vertrouw op Gods goedertierenheid eeuwiglijk en altoos.

PL1881 10. Aleć ja będę jako oliwa zielona w domu Bożym, bom nadzieję położył w miłosierdziu Bożem na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 10. Én pedig mint zöldelő olajfa Isten házában, bízom Isten kegyelmében mind örökkön örökké.

FI33/38 11. Minä kiitän sinua iäti, että sen teit, ja minä odotan sinun hurskaittesi edessä sinun nimeäsi, sillä se on hyvä.

Biblia1776 11. Minä tahdon sinua kiittää ijankaikkisesti, että sen teit, ja odottaa sinun nimeäs; sillä se on hyvä sinun pyhäis edessä.

CPR1642 10. Minä kijtän sinua ijancaickisest ettäs sen teit ja minä odotan sinun nimes: sillä sinun pyhäs iloidzewat sijtä.

Osat1551 10. Mine kijten sinua ijancaikisesta/ ettes sen teit/ ia mine odhotan sinun Nimeäs/ Sille sinun Pyhes sijte iloitzeuat. (Minä kiitän sinua iankaikkisesti/ että sen teit/ ja minä odotan sinun nimeäsi/ Sillä sinun pyhäsi siitä iloitsewat.)

PR1739 11. Ma tahhan sind tännada iggaweste, et sa keik hästi teinud, ja tahhan odata siño niḿe, sest se on hea so waggade ees.

Ostervald-Fr 11. Je te louerai toujours, parce que tu auras

fait cela; et j'espérerai en ton nom, car il est propice, en faveur de tes fidèles.

SVV1770 9 (52:11) Ik zal U loven in eeuwigheid, omdat Gij het gedaan hebt; en ik zal Uw Naam verwachten; want hij is goed voor Uw gunstgenoten.

PL1881 11. Będę cię wysławiał, Panie! na wieki, żeś to uczynił, a będę oczekiwał imienia twego, gdyż jest zacne przed obliczności świętych twoich.

Karoli1908Hu 11. Áldlak téged örökké, hogy így cselekedtél; nevedben remélek, mert jóságos vagy, a te híveid előtt.

PSALMI 53

Valitus Jumalalle yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; Daavidin mietevirsi.

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, Mahelatin päällä.

CPR1642 1. Dawidin opetus Chuoris edelläweisattapa Mahelathin päälle.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus/ Choris edelweisattapa Mahelathin päle/ worottain. (Yksi Dawidin opetus/ Kuorissa edeltäweisattawa Mahalethin päälle/ wuorottain.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. Corrupt are they and have done abominable unrighteousness. There is none who does good.

KJV 1. To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A Psalm of David. The fool hath said in his heart, There is no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity:

there is none that doeth good.

Dk1871 1. Til Sangniesteren; til "Makalath" en Undervisning af David.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul Maalati-mängi peäl üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, im Chor umeinander vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel geworden in ihrem bösen Wesen; das ist keiner, der Gutes tut.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mahalat. Masquil: de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios; corrompiéronse, e hicieron abominable maldad: no hay quien haga bien.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Machalat pieśó Dawidowa nauczająca.)

RuSV1876 1 (52:1) Начальнику хора. На духовом орудии . Учение Давида. (52:2)Сказал безумец в сердце своем: „нет Бога". Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

KXII 1. En undervisning Davids, i chorenom ymsom till att föresjunga.

LT 1. Kvailys pasakė savo širdyje: ‘‘Nėra Dievo’‘. Jie sugedo, elgiasi bjauriai, nėra, kas gera darytų.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Sur la flûte. Cantique de David.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester, op Machalath. (53:2) De dwaas zegt in zijn hart: Er is geen God; zij verderven het, en zij bedrijven gruwelijk onrecht; er is niemand, die goed doet.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a mahalathra, Dávid [1†] tanítása.

БКуліш 1. Проводиреві хора: на Махалатї, наука Давида. Безумний каже в серцї своїм: Нема Бога! Розвратились і творять огидну неправду; нема там нї одного, хто б добро чинив.

FI33/38 2. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän väärä menonsa; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on.

Biblia1776 (H53:2) Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa: ei ole joka hyvää tekee.

CPR1642 2. TYhmät sanowat sydämisäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkeys heidän menoisans ei yxikän joca hywä teke.

Osat1551 2. NE tyhmet sanouat heiden Sydhemisens/ Eipe Jumala olecka/ Euet he miteken kelpa/ ia ouat yxi Ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Ne tyhmät sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 2 God looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any who understood, who seek after God.

KJV 2. God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God.

Dk1871 2. En Daare siger i sit Hjerte: Der er ingen Gud; fordærvelig og vederstyggelig er deres onde Gerning; der er ingen, som gør godt.

KXII 2. De galne säga i sitt hjerta: Det är ingen Gud till; de doga intet, och äro en styggelse vordne uti deras onda väsende; ingen är som godt gör.

PR1739 2. Se, kes jölle, ütleb ommas süddames: Ei polle Jummalat; nemmad tewad pahhaste ja tewad hirmust köwwerust, ei olle sedda, kes head teeb.

LT 2. Dievas pažiūrėjo iš dangaus į žmones, kad pamatytų, ar yra, kas išmano ir ieško Dievo.

Luther1912 2. Gott schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei, der nach Gott frage.

RV'1862 2. Dios desde los cielos miró sobre los hijos de Adam: por ver si hay algún entendido, que busque a Dios.

PL1881 2. Głupi rzekł w sercu swem: Niemasz Boga. Popsowali się, i obrzydliwą czynią nieprawość; niemasz, ktoby czynił dobrze.

RuSV1876 2 (52:3) Бог с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

FI33/38 3. Jumala katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

CPR1642 3. Jumala cadzoi taiwast ihmisten lapsia että hän näkis jos jocu olis ymmärtäwäinen joca Jumalata edzis.

Ostervald-Fr 2. L'insensé dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, ils ont commis des iniquités abominables; il n'y a personne qui fasse le bien.

SVV1770 2 (53:3) God heeft uit den hemel nedergezien op de mensenkinderen, om te zien, of iemand verstandig ware, die God zocht.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondta a balgatag az ő szívében: Nincs Isten. Megromlottak és útálatos hamisságot cselekedtek, nincs a ki jót cselekedjék.

БКуліш 2. Господь споглянув з неба на дїтей людських, щоб побачити, чи є розумний, що шукає Бога.

Biblia1776 3. Jumala katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis, joku Jumalaa etsis.

Osat1551 3. Jumala catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerdheis/ ioca etzis Jumalan ielkin. (Jumala katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi/ joka etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 3 Every one of them has gone back. They are morally-corrupt (all) together. There is none who does good, no, not one.

KJV 3. Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one.

Dk1871 3. Gud saa ned fra Himmelen paa Menneskens Børn, at se, om der var en forstandig, nogen, som søgte Gud.

KXII 3. Gud såg af himmelen uppå menniskors barn, att han måtte se, om der någor förståndig vore, den efter Gud frågade.

PR1739 3. Jummal wadab taewast innimesse laste peäle, et ta saaks nähha, kas kegi moistlik olleks, kes Jummalat nouaks.

LT 3. Jie visi atsitraukė, visi kartu sugedo. Nėra darančio gera, nėra nė vieno.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgefallen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

Ostervald-Fr 3. Dieu, du haut des cieux, jette ses regards sur les fils des hommes, pour voir s'il en est un qui ait de l'intelligence, qui recherche Dieu.

RV'1862 3. Cada uno se había vuelto atrás, a una se habían dañado: no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

SVV1770 3 (53:4) Een ieder van hen is teruggekeerd, te zamen zijn zij stinkende geworden, er is niemand, die goed doet, ook niet een.

PL1881 3. Bóg z niebios spojrzał na synów ludzkich, aby obaczył, byłliby kto rozumny i szukający Boga.

Karoli1908Hu 3. Isten letekint a mennyből az emberek fiaira, hogy meglássa, ha van-é értelmes, Istent kereső?

RuSV1876 3 (52:4) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

БКуліш 3. Всї одвернулись, всї разом зледащіли; нема там, хто добро творив би, нема нї одного.

FI33/38 4. Mutta kaikki he ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.

Biblia1776 4 Mutta he ovat kaikki vilpistelleet, ja kaikki ovat kelvottomiksi tulleet: ei ole yksikään, joka hyvää tekee, ei ainoakaan.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki wilpistellet ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ EI ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan.)

MLV19 4 Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon God?

KJV 4. Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God.

Dk1871 4. Enhver er afvegen, de ere fordærvede til Hobe; der er ingen, som gør godt, end ikke een.

KXII 4. Men de äro alle affallne, och allesammans odugelige; der är ingen, som godt gör, ja, icke en.

PR1739 4. Nemmad on keik ärratagganend, ühtlase on nemmad läinud haisema, ei polle sedda, kes head teeb, ei ühteainustke.

LT 4. Argi nesupranta piktadariai, kurie ryja mano tautą lyg duoną? Ir Dievo jie nesišaukia.

Luther1912 4. Wollen denn die Übeltäter sich nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an.

Ostervald-Fr 4. Ils se sont tous égarés, ils sont corrompus tous ensemble; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

RV'1862 4. No tienen conocimiento todos los que obran iniquidad, que comen a mi pueblo como si comiesen pan: a Dios no invocan,

SVV1770 4 (53:5) Hebben dan de werkers der ongerechtigheid geen kennis, die Mijn volk opeten, alsof zij brood aten? Zij roepen God niet aan.

PL1881 4. Aleć oni wszyscy odstąpili, jednako się nieużytecznymi stali: niemasz, ktoby czynił dobrze, niemasz, i jednego.

Karoli1908Hu 4. Mindnyájan [2†] elhajlottak, és valamennyien megromlottak, nincsen a ki jót cselekedjék, nincsen csak egy is.

RuSV1876 4 (52:5) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Бога?

БКуліш 4. Не вже ж не прийдуть до розуму всї, що роблять беззаконнє, що заїдають народ мій, наче б вони хлїб їли? Господа вони не призивають.

FI33/38 5. Eivätkö he mitään käsitä, nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani, eivätkä avuksensa huuda Jumalaa?

Biblia1776 5. Eivätkö pahantekiät sitä huomaitse? jotka minun kansaani syövät, niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he Jumalaa avuksensa huuda.

CPR1642 5. Eiköst pahantekiät sitä huomaidze ? jotca minun Canssani syöwät idziäns rawita waan ei he rucoile HERra.

Osat1551 5. Eikö sis ne Pahointekiet site Hoomaitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauita itzeäns/ waan HERRA euet he auxenshwdha. (Eikö siis ne pahantekijät sitä huomaitse? Jotka minun kanssani ylössyöwät/ rawita itseänsä/ waan HERRA eiwät he awuksensa huuda.)

MLV19 5 They were in great fear there, where no fear was, for God has scattered the bones of him

KJV 5. There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones

who encamps against you. You have put them to shame because God has rejected them.

of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them.

Dk1871 5. Have de ikke kendt det, de, som gøre Uret, som æde mit Folk, som de aade Brød? de kalde ikke paa Gud.

KXII 5. Vilja då de ogerningsmän icke låta säga sig, de der mitt folk fräta, på det de skola föda sig? Gud åkalla de intet.

PR1739 5. Eks sedda ei tea need, kes nurjatumma tö tewad? kes mo rahwast söwad, nenda kui neʃ̃ad leiba söwad, Juʃ̃alat ei hüa neʃ̃ad mitte appi.

LT 5. Jie drebėjo iš baimės, kai nebuvo ko bijoti. Dievas išsklaidė kaulus tų, kurie tave apgulė. Jie buvo sugėdinti, nes Dievas paniekino juos.

Luther1912 5. Da fürchten sie sich aber, wo nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreut die Gebeine derer, die dich belagern. Du machst sie zu Schanden; denn Gott verschmäht sie.

Ostervald-Fr 5. N'ont-ils point de connaissance, ceux qui pratiquent l'iniquité? Ils dévorent mon peuple comme s'ils mangeaient du pain; ils n'invoquent point Dieu.

RV'1862 5. Allí se despavorieron de pavor donde no había pavor: porque Dios esparció los huesos del que asentó campo contra tí: avergonzástelos, porque Dios los desechó.

SVV1770 5 (53:6) Aldaar zijn zij met vervaardheid vervaard geworden, waar geen vervaardheid was; want God heeft de beenderen desgenen, die u belegerde, verstrooid; gij hebt hen beschaamd gemaakt, want God heeft hen verworpen.

PL1881 5. Azaż nie wiedzą wszyscy czyniciele nieprawości, że pożerają lud mój, jako więc chleb jedzą? ale Boga nie wzywają.

Karoli1908Hu 5. Avagy nincs értelem a hamisságnak cselekvőiben, a kik az én népemet megeszik, mintha kenyeret ennének, a kik az Istent

segítségül nem hívják?

RuSV1876 5 (52:6) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их.

БКуліш 5. Тодї злякались вони, хоч страху не було; Бог бо розсипле костї того, хто став облогом проти тебе. Ти осоромив їх. Бог бо відкинув їх.

FI33/38 6. Siinä heidät valtaa kauhu, missä ei kauhistavaa ole; sillä Jumala hajottaa niiden luut, jotka sinua saartavat. Sinä saatat heidät häpeään, sillä Jumala hylkää heidät.

Biblia1776 6. Siellä he kovin pelkäsivät, kussa ei mitään peljättävää ollut; sillä Jumala hajoittaa niiden luut, jotka sinua ahdistavat: sinä saatat heitä häpiään, sillä Jumala hylkää heidät.

CPR1642 6. Siellä he pelkäisit cusa ei mitän peljättäpä ollut: sillä Jumala hajotta waatiwaisten luut sinä häwäiset heitä että Jumalakin cadzo heitä ylön.

Osat1551 6. Sielle he pelgholla pelkesit/ cussa ei miteken peliettepe ollu/ Sille Jumala haiottapi ninen Vaatiuadhen luudh/ sine häueiset heite/ Ette Jumalaki heite ylencatzo. (Siellä he pelolla pelkäsit/ kussa ei mitäkään peljättäwää ollut/ Sillä Jumala hajoittapi niiden waltiaiden luut/ sinä häwäiset heitä/ Että Jumalakin heitä ylen katsoo.)

MLV19 6 O that the salvation of Israel came out of Zion! When God brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

KJV 6. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Dk1871 6. Den Gang frygtede de saare, hvor intet var

KXII 6. Men der frukta de sig, der intet fruktande

at frygte; thi Gud spredte Benene af dem, som lejrede sig imod dig; du gjorde dem til Skamme, thi Gud havde forkastel dem. Gid der fra Zion kom Frelse for lsrael; naar Gud tilbagefører sit fangne Folk, da skal Jakob fryde sig, Israel glæde sig.

är; ty Gud förskingrar de plågares ben. Du gör dem till skam, ty Gud förmår dem. Ack, att den hjelp utaf Zion öfver Israel komma måtte, och Gud sitt fångna folk förlöste; så skulle Jacob fröjda sig, och Israel glad vara.

PR1739 6. Seäl tundwad nem̃ad suurt hirmo, kus ep olle hirmo: sest Jummal on laiale pillanud selle lukondid, kes so wasto leri ülleslööb; sa sadad neid häbisse, et Jummal neid on ärrapölgnud.

LT 6. O kad ateitų iš Siono išgelbėjimas Izraeliui! Kai Dievas parves savo tautos belaisvius, džiaugsis Jokūbas, linksminsis Izraelis!

Luther1912 6. Ach daß Hilfe aus Zion über Israel käme und Gott sein gefangen Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

Ostervald-Fr 6. Là où il n'y avait point de frayeur, ils vont être saisis de frayeur; car Dieu dispersera les os de ceux qui campent contre toi; tu les rendras confus, car Dieu les a rejetés.

RV'1862 6. ¿Quién diese de Sión saludes a Israel? En volviendo Dios la cautividad de su pueblo, regocijarse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

SVV1770 6 (53:7) Och, dat Israels verlossingen uit Sion kwamen! Als God de gevangenen Zijns volks zal doen wederkeren, dan zal zich Jakob verheugen, Israel zal verblijd zijn.

PL1881 6. Tam się bardzo ulękną, gdzie niemasz strachu; albowiem Bóg rozproszy kości tych, którzy cię oblegli; ty ich pohaóbisz, bo ich Bóg wzgardzi.

Karoli1908Hu 6. Ott félnek nagy félelemmel, a hol nincsen félelem; mert az Isten elszéleszti azoknak tetemeit, a kik tábort járnak ellened; megszégyeníted azokat, mert az Isten megveti őket.

RuSV1876 6 (52:7) Кто даст с Сиона спасение Израилю!

БКуліш 6. Ой, коли б прийшло спасеннє Ізраїлеві

Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

із Сиона! Коли Господь поверне народ свій з неволї, возрадується Яков і возвеселиться Ізраїль.

FI33/38 7. Oi, että Israelille tulisi pelastus Siionista! Kun Jumala kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

Biblia1776 7. Oi, jos apu tulis Zionista Israelille! Kuin Jumala vangitun kansansa päästää, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

CPR1642 7. Oi jos apu tulis Zionist Israelille ja Jumala hänen fangitun Canssans päästäis nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

Osat1551 7. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia Jumala henen fangitun Canssans pästeis/ nin Jacob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja Jumala hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

PR1739 7. Kes sadab Sionist Israelile ärrapeästmist? kui Jummal omma rahwa wangipölwe pörab, siis saab Jakob wägga röömsaks, Israel römustab ennast.

Ostervald-Fr 7. Qui fera sortir de Sion la délivrance d'Israël? Quand Dieu ramènera son peuple captif, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PL1881 7. Któż da z Syonu wybawienie Izraelowi? Gdy Bóg przywróci z więzienia lud swój, rozraduje

Karoli1908Hu 7. Oh, vajha eljönne Sionból Izráelnek a szabadítás! Mikor az Úr visszahozza az ő

się Jakób, rozweseli się Izrael.

népének foglyait, örül majd Jákób és vigad Izráel!

PSALMI 54

Rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi,

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla,

CPR1642 1. Dawidin opetus Candeleilla edelläweisattapa/

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus Candelein päle edelweisattapa/ (Yksi Dawidin opetus kantelein päälle edeltäweisattawa/)

MLV19 1 Save me, O God, by your name and judge me in your might.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Undervisning af David,

KXII 1. En undervisning Davids, till att föresjunga på strängaspel;

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul keeltega mängide peäl üllema mängimehhele antud .

LT 1. Dieve, savo vardu išgelbėk mane ir savo galybe teisk mane.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique de David,

Saitenspiel; da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen. Hilf mir, Gott, durch deinen Namen und schaffe mir Recht durch deine Gewalt.

avec les instruments à cordes;

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Mas- quil: de David, cuando vinieron los Zifeos y dijeron a Saul: ¿No está David escondido en nuestra tierra? O! DIOS, sálvame en tu nom- bre, y con tu valentía me defiende.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth; (54:2) Als de Zifieten gekomen waren, en tot Saul gezegd hadden: Verbergt zich David niet bij ons? (54:3) O God! verlos mij door Uw Naam, en doe mij recht door Uw macht.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśó Dawidowa nauczająca.) -

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, hangszerekkel; Dávid tanítása;

RuSV1876 1 (53:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида, (53:2)когда пришли Зифеи и сказали Саулу: „не у нас ли скрывается Давид?" (53:3) Боже! именем Твоим спаси меня, и силою Твоею суди меня.

БКуліш 1. Проводиреві хора: при струнах; наука Давида, коли прийшли Зифеї і сказали Саулові: Чи Давид не сховався між нами? Боже, імям твоїм спаси мене, і силою твоєю допоможи правдї моїй.

FI33/38 2. kun siifiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: Daavid piileskelee meidän luonamme.

Biblia1776 (H54:2) Kuin Siphiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: David on lymyttänyt itsensä meidän tykönämme.

CPR1642 2. Cosca Zipheit tulit ja ilmoitit Saulille: Dawid on lymynnyt meidän tykönäm.

Osat1551 2. coska ne Zipheit tulit/ ia ilmoitit Saulil/ Dauid on lymynyt meiden tykönen. (koska ne

Sipheit tulit/ ja ilmoitit Saulille/ Dawid on lymynnyt meidän tykönne.)

MLV19 2 Hear my prayer, O God. Listen to the words of my mouth.

KJV 2. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

Dk1871 2. der Sifiterne kom og sagde til Saul: Har David ikke skjult sig hos os?

KXII 2. Då de af Siph kommo, och sade till Saul: David hafver fördolt sig när oss.

PR1739 2. Kui Siwi-rahwas tullid ja ütlesid Saulile: Eks Tawet ei olle ennast warjule petnud meie jure?

LT 2. Dieve, išgirsk mano maldą, išklausyk mano burnos žodžius!

Luther1912 2. Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes.

Ostervald-Fr 2. Lorsque les Ziphiens vinrent dire à Saül: David n'est-il pas caché parmi nous?

RV'1862 2. O! Dios, oye mi oración, escucha las razones de mi boca.

SVV1770 2 (54:4) O God! hoor mijn gebed; neig de oren tot de redenen mijns monds.

PL1881 2. Gdy przyszli Zyfejczycy, i rzekli do Saula: Dawid się kryje przed tobą u nas.

Karoli1908Hu 2. Mikor a Zifeusok eljöttek, és azt mondák Saulnak: Nem [1†] mi nálunk lappang-é Dávid?

RuSV1876 2 (53:4) Боже! услышь молитву мою, внемли словам устмоих,

БКуліш 2. Боже, почуй молитву мою, вислухай слова уст моїх!

FI33/38 3. Jumala, pelasta minut nimesi voimalla, aja minun asiani väkevyydelläsi.

Biblia1776 (H52:3) Auta minua Jumala sinun nimelläs, ja saata minulle oikeus sinun väkevyydelläs.

CPR1642 3. AUta minua Jumala sinun nimelläs ja saata

Osat1551 3. AUta minua Jumala/ sinun Nimes cautta/

minulle oikeus sinun wallallas.

ia saata minulle Oikius sinun Vallas cautta. (Auta minua Jumala/ sinun nimesi kautta/ ja saata minulle oikeus sinun waltasi kautta.)

MLV19 3 Because strangers have risen up against me and violent men have sought after my soul. They have not set God before them. Selah.

KJV 3. For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

Dk1871 3. Frels mig, Gud! ved dit Navn og beskik mig Ret ved din Magt.

KXII 3. Hjelp mig, Gud, genom ditt Namn, och skaffa mig rätt genom dina magt.

PR1739 3. Jummal peästa mind omma nimme läbbi ja anna mulle kohhut omma wäe läbbi.

LT 3. Svetimieji sukilo prieš mane, prispaudėjai ieško mano sielos; jie nepaiso Dievo.

Luther1912 3. Denn Stolze setzen sich wider mich, und Trotzige stehen mir nach meiner Seele und haben Gott nicht vor Augen. (Sela.)

Ostervald-Fr 3. O Dieu, sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance!

RV'1862 3. Porque extraños se han levantado contra mí, y fuertes han buscado a mí alma: no han puesto a Dios delante de si. Selah.

SVV1770 3 (54:5) Want vreemden staan tegen mij op, en tirannen zoeken mijn ziel; zij stellen God niet voor hun ogen. Sela.

PL1881 3. Boże! dla imienia twego wybaw mię, a w mocy twojej podejmij się sprawy mojej.

Karoli1908Hu 3. Isten, a te neveddel szabadíts meg engemet, és a te hatalmasságoddal állj bosszút értem!

RuSV1876 3 (53:5) ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою.

БКуліш 3. Бо чужі піднялись на мене, і розбишаки чигають на життє моє; не мають вони в серцї Бога.

FI33/38 4. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun suuni sanat.

CPR1642 4. Jumala cuule minun rucouxen ota corwijs minun suuni sanat.

MLV19 4 Behold, God is my helper. The Lord is of those who uphold my soul.

Dk1871 4. Gud! hør min Bøn, vend øren til min, Munds Tale.

PR1739 4. Jummal kule mo palwe, pöra körwa mo su könnete pole.

Luther1912 4. Siehe, Gott steht mir bei, der HERR erhält meine Seele.

RV'1862 4. He aquí, Dios es el que me ayuda; el Señor es con los que sustentan mi vida.

PL1881 4. Boże! wysłuchaj modlitwę moję; przyjmij w uszy słowa ust moich.

RuSV1876 4 (53:6) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.

Biblia1776 3. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviis minun suuni sanat.

Osat1551 4. Jumala cwle minun Rucouxen/ Ota coruilles minun swni sanat. (Jumala kuule minun rukoukseni/ Ota korwillesi minun suuni sanat.)

KJV 4. Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul.

KXII 4. Gud, hör min bön; förnim mins muns tal.

LT 4. Bet Dievas yra mano padėjėjas, Viešpats palaiko mano sielą.

Ostervald-Fr 4. O Dieu, écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche!

SVV1770 4 (54:6) Ziet, God is mij een Helper; de Heere is onder degenen, die mijn ziel ondersteunen.

Karoli1908Hu 4. Isten, hallgasd meg az én imádságomat, figyelmezz az én szájam beszédeire.

БКуліш 4. Ось, Бог мій помічник; Господь між тими, що піддержують життє моє. Він

відверне лихо на ворогів моїх; по правдї твоїй знищи їх!

FI33/38 5. Sillä muukalaiset nousevat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyvät minun henkeäni, eivät he pidä Jumalaa silmäinsä edessä. Sela.

Biblia1776 4. Sillä muukalaiset karkasivat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyivät minun sieluani: ei he pitäneet Jumalaa silmäinsä edessä, Sela!

CPR1642 5. Sillä corjat carcaisit minua wastan ja wäkiwallaiset wäijywät minun sieluani ja ei pidä Jumalata silmäins edes. Sela.

Osat1551 5. Sille Coriat ylescarcasit minua wastan/ ia Wäkiuallaiset seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet pide Jumalata silmeins edes. Sela. (SIllä korwat ylöskarkasit minua wastaan/ ja wäkiwaltaiset seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät pidä Jumalata silmäinsä edes. Sela.)

MLV19 5 He will reward the evil to my enemies. Destroy them in your truth.

KJV 5. He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

Dk1871 5. Thi fremmede staa op imod mig, og Voldsmænd søge efter mit Liv; de have ikke Gud for Øje. Sela.

KXII 5. Ty stolte sätta sig emot mig, och våldsverkare stå efter mina själ; och hafva intet Gud för ögon. Sela.

PR1739 5. Sest woörad kippuwad mo peäle, ja wägga paljud püawad mo hinge: nemmad ei pañe Jummalat mitte enneste ette, Sela.

LT 5. Atlygink piktu mano priešams, savo tiesoje sunaikink juos!

Luther1912 5. Er wird die Bosheit meinen Feinden

Ostervald-Fr 5. Car des étrangers se sont élevés contre

	bezahlen. Verstöre sie durch deine Treue!		moi, et des hommes violents cherchent ma vie; ils n'ont point mis Dieu devant leurs yeux. Sélah (pause).
RV'1862	5. El volverá el mal a mis enemigos; córtalos por tu verdad.	SVV1770	5 (54:7) Hij zal dit kwaad mijn verspieders vergelden; roei hen uit door Uw waarheid.
PL1881	5. Albowiem obcy powstali przeciwko mnie, a okrutnicy szukają duszy mojej, nie stawiając sobie Boga przed oczyma swemi. Sela.	Karoli1908Hu	5. Mert idegenek támadtak ellenem, és kegyetlenek keresik lelkemet, a kik nem is gondolnak Istenre. Szela.
RuSV1876	5 (53:7) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их.	БКуліш	5. Радо принесу жертву тобі; прославлю імя твоє, Господи; благе бо є.
FI33/38	6. Katso, Jumala on minun auttajani, Herra on minun sieluni tuki.	Biblia1776	5. Katso, Jumala auttaa minua: Herra tukee minun sieluani.
CPR1642	6. Cadzos Jumala autta minua ja HERra tuke minun sieluani.	Osat1551	6. Catzos/ Jumala autapi minua/ ia HERRA tukepi minun Sieluni. (Katsos/ Jumala auttaapi minua/ ja HERRA tukeepi minun sieluni.)
MLV19	6 I will sacrifice to you with a free-will offering. I will give thanks to your name, O Jehovah, because it is good.	KJV	6. I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.
Dk1871	6. Se, Gud hjælper mig; Herren er iblandt dem, som opholde min Sjæl.	KXII	6. Si, Gud står med mig; Herren uppehåller mina själ.
PR1739	6. Wata, Jum̃al on mulle abbimehheks, ISsand	LT	6. Tada laisvai aukas Tau aukosiu, girsiu Tavo

on nende seas, kes mo hinge toetawad.

vardą, nes Jis geras.

Luther1912 6. So will ich dir ein Freudenopfer tun und deinen Namen, HERR, danken, daß er so tröstlich ist.

Ostervald-Fr 6. Voici, Dieu est mon aide, le Seigneur est parmi ceux

RV'1862 6. Voluntariamente sacrificaré a tí; alabaré tu nombre, o! Jehová, porque es bueno.

SVV1770 6 (54:8) Ik zal U met vrijwilligheid offeren; ik zal Uw Naam, o HEERE! loven, want Hij is goed.

PL1881 6. Oto Bóg jest pomocnikiem moim: Pan jest z tymi, którzy podpierają żywot mój.

Karoli1908Hu 6. Ímé, Isten segítőm nékem, az Úr az én lelkemnek támogatója.

RuSV1876 6 (53:8) Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо,

БКуліш 6. Він бо вибавив мене з усякої біди; і на помсту ворогам моїм дивляться очі мої.

FI33/38 7. Kohdatkoon paha minun vihamiehiäni, hävitä heidät uskollisuudessasi.

Biblia1776 6. Hän kostaa minun vihollisteni pahuuden: hajoita ne totuudessas.

CPR1642 7. Hän costa minun wihollisteni pahuden hajota ne sinun wacuudellas.

Osat1551 7. Henen pite minun wiholisteni pahudhen costaman/ haiota ne sinun Wakudhes cautta. (Hänen pitää minun wihollisteni pahuuden kostaman/ hajoita ne sinun wakuutesi kautta.)

MLV19 7 Because he has delivered me out of all trouble and my eye has seen it upon my enemies.

KJV 7. For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

Dk1871 7. Han skal betale mine Fjender det onde; udryd dem ifølge din der det onde; udryd dem ifølge din Sandhed! Jeg vil ofre dig frivilligt Offer; jeg vil takke dit Navn, Herre ! thi det er godt. Thi han friede mig af al Nød, og mit Øje saa sin Lyst paa mine Fjender.

PR1739 7. Kül ta kallab önnetust taggasi mo warritsejatte peäle; kauta neid ärra omma töe läbbi.

Luther1912 7. Denn du errettest mich aus aller meiner Not, daß mein Auge an meinen Feinden Lust sieht.

RV'1862 7. Porque me ha escapado de toda angustia, y en mis enemigos vieron mis ojos la venganza.

PL1881 7. Oddaj złym nieprzyjaciołom moim, w prawdzie twojej wytrać ich, o Panie!

RuSV1876 7 (53:9) ибо Ты избавил меня от всех бед, и на врагов моих смотрело око мое.

FI33/38 8. Niin minä alttiisti sinulle uhraan, minä ylistän sinun nimeäsi, Herra, sillä se on hyvä.

CPR1642 8. Nijn minä mielelläni sinulle uhran ja kijtän

KXII 7. Han skall betala minom fiendom det onda; förstör dem genom dina trohet; Så vill jag göra dig ett glädjeoffer, och tacka, Herre, dino Namne, att det så trösteligit är. Ty du hjelper mig utur all min nöd, att mina ögon måga på mina fiendar lust se.

LT 7. Tu iš visų bėdų išgelbėjai mane, ir mano akys matė sugėdintus priešus.

Ostervald-Fr 7. Il fera retomber le mal sur mes ennemis. Selon ta fidélité, détruis-les.

SVV1770 7 (54:9) Want Hij heeft mij gered uit alle benauwdheid; en mijn oog heeft gezien op mijn vijanden.

Karoli1908Hu 7. Bosszút áll az utánam leselkedőkön; a te igazságod által rontsd meg őket.

БКуліш

Biblia1776 7. Niin minä mielelläni sinulle uhraan: minä kiitän, Herra, sinun nimeäs, sillä se on hyvä.

Osat1551 8. Nin mine mielelisest sinulle wffran/ ia

HERra sinun nimiäs joca nijn hywä on.

kijten HERRA sinun Nimees/ ette se nin turualinen on. (Niin minä mielelllisesti sinulle uhraan/ ja kiitän HERRA sinun nimeäsi/ että se niin turwallinen on.)

PR1739 8. Hea melega tahhan ma sulle ohwerdada: so nimme, Jehowa, tahhan ma, üllestunnistada, sest se on hea.

Ostervald-Fr 8. Je t'offrirai des sacrifices volontaires. Je célébrerai ton nom, ô Éternel! car il est bon.

PL1881 8. Tedyć dobrowolnie będę ofiarował; będę wysławiał imię twoje, Panie! przeto, że jest dobre;

Karoli1908Hu 8. Kész szívvel áldozom néked: áldom a te nevedet, Uram, mert jó.

FI33/38 9. Sillä hän pelastaa minut kaikesta hädästä, ja minun silmäni saa mielikseen katsella vihollisiani.

Biblia1776 8. Sillä hän on pelastanut minun kaikesta hädästä; ja minun silmäni ovat nähneet minun viholiseni.

CPR1642 9. Sillä sinä pelastat minun caikesta hädästäni että minun silmäni iloidzisit minun wihollisistani.

Osat1551 9. Sille sine pelastat minun caikesta hädhesteni/ ette minun Silmeni näkisit lustins minun wiholisteni päle. (Sillä sinä pelastat minun kaikesta hädästäni/ että minun silmäni näkisit lystinsä minun wihollisteni päälle.)

PR1739 9. Sest ta on mind keigest ahhastussest wälja

Ostervald-Fr 9. Car il m'a délivré de toutes mes détresses,

kiskunud, ja mo waenlastest on mo silm näinud, mis ma tahtsin .

et mon œil a contemplé avec joie mes ennemis.

PL1881 9. Gdyż z każdego utrapienia wyrwałeś mię, a pomstę nad nieprzyjaciołmi mymi oglądało oko moje.

Karoli1908Hu 9. Mert minden nyomorúságból megszabadított engem, s megpihentette szemeimet ellenségeimen.

PSALMI 55

Vihamiehiä ja petollisia ystäviä vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi.

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus edelweisattapa kielden päle. (Yksi Dawidin opetus edeltäweisattawa kielten päälle.)

MLV19 1 Listen to my prayer, O God and do not hide yourself from my supplication.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David.Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Undervisning, af David.

KXII 1. En undervisning Davids, till att föresjunga på strängaspel.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul keeltega mängide

LT 1. Dieve, klausykis mano maldos ir nesišalink

peäl üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott, erhöre mein Gebet und verbirg dich nicht vor meinem Flehen.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Masquil: de David. ESCUCHA, o! Dios, mi oración; y no te escondas de mi suplicación.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśó Dawidowa nauczająca.)

RuSV1876 1 (54:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида. (54:2)Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;

FI33/38 2. Jumala, ota korviisi minun rukoukseni, älä kätkeydy, kun minä armoa anon.

CPR1642 2. JUmala cuule minun rucouxen ja älä peitä sinuas minun rucouxeni edestä.

MLV19 2 Attend to me and answer me. I am restless in my complaint and moan,

nuo mano maldavimo!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique de David, sur les instruments à cordes.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (55:2) O God! neem mijn gebed ter oren, en verberg U niet voor mijn smeking.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, hangszerekkel; Dávid tanítása.

БКуліш 1. Проводиреві хора: при струнах; наука Давидова. В ислухай, Боже, молитву мою, і не ховайся перед моїм моленнєм.

Biblia1776 (H55:2) Jumala, kuule minun rukoukseni, ja älä peitä sinuas minun rukoukseni edestä.

Osat1551 2. JUmala cwldele minun Rucouxen/ ia ele peite sinuas/ minun Rucouxeni edeste. (Jumala kuuntele minun rukoukseni/ ja älä peitä sinuasi/ minun rukoukseni edestä.)

KJV 2. Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

Dk1871 2. Gud! vend Øren til min Bøn og skjul dig ikke for min ydmyge Begæring.

PR1739 2. Jum̃al! pöra körw mo palwele, ja ärra hoia mitte körwale mo allandlikko alwe eest.

Luther1912 2. Merke auf mich und erhöre mich, wie ich so kläglich zage und heule,

RV'1862 2. Estáme atento, y respóndeme; que doy voces hablando, y estoy desasosegado,

PL1881 2. W uszy swe przyjmij, o Boże! modlitwę moję, a nie kryj się przed prośbą moją:

RuSV1876 2 (54:3) внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь

FI33/38 3. Kuuntele minua ja vastaa minulle. Minä kuljen rauhatonna murheessani ja huokaan,

CPR1642 3. Ota minusta waari ja cuuldele minua että minä surkiast walitan rucouxisani ja pargun.

KXII 2. Gud, hör mina bön, och fördölj dig icke för mitt bedjande.

LT 2. Pažvelk į mane ir išklausyk. Aš blaškaus ir nerimstu

Ostervald-Fr 2. O Dieu, prête l'oreille à ma prière, et ne te cache pas loin de ma supplication!

SVV1770 2 (55:3) Merk op mij, en verhoor mij; ik bedrijf misbaar in mijn klacht, en maak getier;

Karoli1908Hu 2. Hallgasd meg, Isten, az én imádságomat, és ne rejtsd el magadat az én könyörgésem elől;

БКуліш 2. Прихились і вислухай мене! Я блукаю, нарікаючи, й мушу стогнати,

Biblia1776 3. Ota minusta vaari ja kuule minua; että minä surkeasti valitan rukouksissani ja parun;

Osat1551 3. Ota wari minusta/ ia cwldele minua/ ette mine surkiast walitan minun Rucouxisani/ ia parghun. (Ota waari minusta/ ja kuuntele minua/ että minä surkeasti walitan minun rukouksissani/ ja parun.)

MLV19 3 from the voice of the enemy, from the oppression of the wicked. Because they shake (down) iniquity upon me and they persecute me in anger.

Dk1871 3. Giv Agt paa mig og bønhør mig; jeg vil overlade mig til min Klage og hyle

PR1739 3. Panne mind tähhele ja wasta mulle: ma jään kowwaste omma kaebdusesse, ja wingun waljuste.

Luther1912 3. daß der Feind so schreit und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir eine Tücke beweisen und sind mir heftig gram.

RV'1862 3. Por la voz del enemigo, por el aprieto del impío; porque echaron sobre mí iniquidad, y con furor me han amenazado.

PL1881 3. Posłuchaj mię z pilnością, a wysłuchaj mię; boć się uskarżam w modlitwie swej, i trwożę sobą:

RuSV1876 3 (54:4) от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят наменя беззаконие и в гневе враждуют против

KJV 3. Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

KXII 3. Akta uppå mig, och hör mig, huru jämmerliga jag klagar och gråter;

LT 3. dėl priešo balso, dėl nedorėlių siautimo. Jie daro man pikta, užsirūstinę neapkenčia manęs.

Ostervald-Fr 3. Écoute-moi et réponds-moi; je m'agite dans ma plainte, et je gémis,

SVV1770 3 (55:4) Om den roep des vijands, vanwege de beangstiging des goddelozen; want zij schuiven ongerechtigheid op mij, en in toorn haten zij mij.

Karoli1908Hu 3. Figyelmezz én reám és hallgass meg engemet; mert keseregve bolyongok és jajgatok!

БКуліш 3. Задля ворожого голосу, задля гнету беззаконника; вони бо громадять лихо на мене, і гнівом запалившись, ворогують на

меня.

мене.

FI33/38 4. koska vihamies huutaa ja jumalaton ahdistaa; sillä he vyöryttävät minun päälleni turmiota ja vihassa minua vainoavat.

Biblia1776 4. Että vihamies niin huutaa, ja jumalatoin ahdistaa; sillä he kääntävät valheen minun päälleni, ja asettavat itsensä vihassansa minua vastaan.

CPR1642 4. Että wihollinen nijn huuta ja jumalatoin ahdista: sillä he tahtowat minua wahingoitta ja owat minulle sangen wihaiset.

Osat1551 4. Ette se Wiholinen nin hwtapi/ ia se Jumalatoin adhistapi/ sille he tactouat minua wahingoitta/ ia ouat minulle sangen wihaiset. (Että se wihollinen niin huutaapi/ ja se jumalatoin ahdistaapi/ sillä he tahtowat minua wahingoittaa/ ja owat minulle sangen wihaiset.)

MLV19 4 My heart is greatly pained within me and the terrors of death have fallen upon me.

KJV 4. My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

Dk1871 4. over Fjendens Røst, over den ugudeliges Undertrykkelse; thi de vælte Uret paa mig og hade mig i Vrede.

KXII 4. Att fienden så ropar, och den ogudaktige tränger; ty de vilja komma mig på skada, och äro mig svårliga vrede.

PR1739 4. Waenlase heäle pärrast, selle ööla ahhastamisse pärrast: sest nemmad lükkawad mo peäle nurjatumad asjad, ja wihkawad mind wihhaga.

LT 4. Širdis dreba mano krūtinėje, mirties siaubai apėmė mane.

Luther1912 4. Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe,

Ostervald-Fr 4. A la voix de l'ennemi, devant l'oppression

und des Todes Furcht ist auf mich gefallen.

RV'1862 4. Mi corazón está doloroso dentro de mí: y terrores de muerte han caido sobre mí.

PL1881 4. Dla głosu nieprzyjaciela, i dla uciśnienia od bezbożnika; albowiem mię zarzucają kłamstwem, a w popędliwości swej sprzeciwiają mi się.

RuSV1876 4 (54:5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;

FI33/38 5. Sydämeni minun rinnassani vapisee, kuoleman kauhut lankeavat minun päälleni.

CPR1642 5. Minun sydämen wapise minusa ja cuoleman pelco tule minulle.

MLV19 5 Fearfulness and trembling have come upon me and horror has overwhelmed me.

Dk1871 5. Mit Hjerte er bange inden i mig, og Dadens Rædsler ere faldne paa mig.

PR1739 5. Mo südda tunneb seestpiddi wallo, ja

du méchant; car ils font tomber sur moi le malheur, et me poursuivent avec furie.

SVV1770 4 (55:5) Mijn hart smart in het binnenste van mij, en verschrikkingen des doods zijn op mij gevallen.

Karoli1908Hu 4. Az ellenségnek szaváért és a hitetlenek nyomorgatásáért: mert [1†] hazugságot hárítanak reám, és nagy dühösséggel ellenkeznek velem.

БКуліш 4. Серце моє жахалось в мене, і смертний страх обняв мене.

Biblia1776 5. Minun sydämeni vapisee minussa, ja kuoleman pelko lankesi minun päälleni.

Osat1551 5. Minun sydhemen wapise minun siselleni/ Ja se coleman pelko langesi minun päleni. (Minun sydämeni wapisee minun sisälläni/ Ja se kuoleman pelko lankesi minun päälleni.)

KJV 5. Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

KXII 5. Mitt hjerta ängslas i mitt lif, och dödsens fruktan är fallen uppå mig.

LT 5. Mane užklupo baimė ir drebulys, siaubas

surma hirmutamissed on langenud mo peäle.

Luther1912 5. Furcht und Zittern ist mich angekommen, und Grauen hat mich überfallen.

RV'1862 5. Temor y temblor vino sobre mí; y terror me ha cubierto.

PL1881 5. Serce moje boleje we mnie, a strachy śmierci przypadły na mię.

RuSV1876 5 (54:6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня.

FI33/38 6. Pelko ja vavistus valtaa minut, pöyristys peittää minut.

CPR1642 6. Pelco ja wapistus tulit minun päälleni ja cauhistus sattui minuun.

MLV19 6 And I said, O that I had wings like a dove! Then I would fly away and be at rest.

Dk1871 6. Frygt og Bæven kom over mig, og Gru lægger sig over mig.

užpuolė mane.

Ostervald-Fr 5. Mon cœur frémit au-dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi.

SVV1770 5 (55:6) Vrees en beving komt mij aan, en gruwen overdekt mij;

Karoli1908Hu 5. Az én szívem reszket bennem, és a halál félelmei körülvettek engem.

БКуліш 5. Страх і дрожаннє напали на мене, і жах обняв мене.

Biblia1776 6. Pelko ja vavistus tulivat minun päälleni, ja kauhistus peitti minun.

Osat1551 6. Pelko ia wapistos tulit minun päleni/ ia Cauhistos minun ylitzeni langesi. (Pelko ja wapistus tulit minun päälleni/ ja kauhistus minun ylitseni lankesi.)

KJV 6. And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

KXII 6. Fruktan och bäfvande är mig uppåkommet, och grufvelse hafver öfverfallit mig.

PR1739 6. Kartus ja wabbiseminne tulleb mo peäle, ja jällestus kattab mind.

LT 6. Aš sakiau: ‘‘O kad turėčiau balandžio sparnus; išskrisčiau ir būčiau ramus.

Luther1912 6. Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, da ich flöge und wo bliebe!

Ostervald-Fr 6. La crainte et le tremblement viennent sur moi; l'effroi m'enveloppe.

RV'1862 6. Y dije: ¿Quién me diese alas como de paloma? volaría, y descansaría.

SVV1770 6 (55:7) Zodat ik zeg: Och, dat mij iemand vleugelen, als ener duive, gave! ik zou henenvliegen, waar ik blijven mocht.

PL1881 6. Bojaźó ze drżeniem przyszła na mię, a okryła mię trwoga.

Karoli1908Hu 6. Félelem [2†] és rettegés esett én reám, és borzadály vett körül engem.

RuSV1876 6 (54:7) И я сказал: „кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы;

БКуліш 6. І я сказав: Ой, коли б менї крила, як в голубки! Полетїв би я, і відпочив би.

FI33/38 7. Ja minä sanon: Olisipa minulla siivet kuin kyyhkysellä, niin minä lentäisin pois ja pääsisin lepoon!

Biblia1776 7. Ja minä sanoin: jospa minulla olisi siivet niinkuin mettisellä, että minä lentäisin, ja (joskus) lepäisin!

CPR1642 7. Minä sanoin: josca minulla olisit sijwet nijncuin mettisellä että minä lennäisin ja joscus lewäisin.

Osat1551 7. Mine sanoin/ Joska minulla olis Sijuet ninquin Mettiselle/ ette mine lenneisin ia ioskus leueisin. (Minä sanoin/ Josko minulla olis siiwet niinkuin mettisellä/ että minä lentäisin ja joskus lepäisin.)

MLV19 7 Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness. Selah.

KJV 7. Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

Dk1871 7. Og jeg sagde: Gid jeg havde Vinger som en Due, da vilde jeg flyve bort og fæste Bo.

PR1739 7. Siis ütlesin minna: Kes annab mulle nisuggused tiwad, kui tuil on ? ma lennaksin ärra, et ma asset saaksin.

Luther1912 7. Siehe, so wollt ich ferne wegfliehen und in der Wüste bleiben. (Sela.)

RV'1862 7. Ciertamente huiría léjos: moraría en el desierto. Selah.

PL1881 7. I rzekłem: Obym miał skrzydła jako gołębica, zaleciałbym, a odpocząłbym.

RuSV1876 7 (54:8) далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;

FI33/38 8. Katso, minä pakenisin kauas ja yöpyisin erämaassa. Sela.

CPR1642 8. Cadzo nijn minä cauwas pakenisin ja olisin corwesa. Sela.

MLV19 8 I would hasten myself to a shelter from the stormy wind and tempest.

KXII 7. Jag sade: O! hade jag vingar såsom dufvor, att jag måtte flyga, och någorstäds blifva;

LT 7. Toli nuskrisčiau, dykumoje apsinakvočiau.

Ostervald-Fr 7. Et j'ai dit: Oh! qui me donnera les ailes de la colombe? Je m'envolerais, et j'irais me poser ailleurs.

SVV1770 7 (55:8) Ziet, ik zou ver wegzwerven, ik zou vernachten in de woestijn. Sela.

Karoli1908Hu 7. Mondám: Vajha szárnyam volna, mint a galambnak! Elrepülnék és nyugodnám.

БКуліш 7. Полинув би я далеко, став би жити в пустині.

Biblia1776 8. Katso, niin minä kauvas pakenisin, ja oleskelisin korvessa, Sela!

Osat1551 8. Catzo/ nin mine cauuas pakenisin/ ia coruesa olisin. Sela. (Katso/ niin minä kauas pakenisin/ ja korwessa olisin. Sela.)

KJV 8. I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

Dk1871 8. Se, jeg vilde flygte langt bort; jeg vilde blive Natten over i Ørken. Sela.

PR1739 8. Wata, ma pöggeneksin ärra kaugele, ma jääksin allati körbe, Sela.

KXII 8. Si, så ville jag draga mig långt bort, och blifva i öknene. Sela.

LT 8. Skubėčiau pasislėpti nuo viesulų ir audrų''.

Luther1912 8. Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter.

RV'1862 8. Apresuraríame a escapar del viento tempestuoso, de la tempestad.

Ostervald-Fr 8. Voilà, je m'enfuirais bien loin, je me tiendrais au désert. (Sélah.)

SVV1770 8 (55:9) Ik zou haasten, dat ik ontkwame, van den drijvenden wind, van den storm.

PL1881 8. Otobym daleko zaleciał, a mieszkałbym na puszczy. Sela.

RuSV1876 8 (54:9) поспешил бы укрыться от вихря, от бури".

Karoli1908Hu 8. Ímé, messze elmennék és a pusztában lakoznám. Szela.

БКуліш 8. Рад би чим скорше втїчи від вітру буйного, від бучі.

FI33/38 9. Minä rientäisin pakopaikkaani rajuilman ja myrskyn alta.

CPR1642 9. Minä riennäisin että minä pääsisin sijtä tuulen puuscasta ja tuulispäästä.

Biblia1776 9. Minä rientäisin, että minä pääsisin tuulen puuskasta ja tuulispäästä.

Osat1551 9. Mine rienneisin/ ette mine wälteisin/ sijte Twlen wininest/ ia Twlispääst. (Minä rientäisin/ että minä wälttäisin/ siitä tuulen wininestä (puuskasta)/ ja tuulispäästä.)

MLV19 9 Destroy, O Lord, divide their tongue, because I have seen violence and strife in the city.

KJV 9. Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

Dk1871 9. Jeg vilde haste til et Tilflugtssted for mig, fra Hvirvelvinden og Stormen.

PR1739 9. Ma teeksin joudo, et ma ärrapeäseksin tule tuhhina ja kurja ilma eest.

Luther1912 9. Mache ihre Zunge uneins, HERR, und laß sie untergehen; denn ich sehe Frevel und Hader in der Stadt.

RV'1862 9. Deshace, o! Señor, divide la lengua de ellos: porque he visto violencia y rencilla en la ciudad.

PL1881 9. Pospieszyłbym, abym uszedł przed wiatrem gwałtownym, i przed wichrem.

RuSV1876 9 (54:10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе;

FI33/38 10. Sekoita, Herra, tee eripuraiseksi heidän kielensä, sillä minä näen väkivaltaa ja riitaa kaupungissa.

CPR1642 10. Secoita HERra ja turmele heidän kielens: sillä minä näen wääryden ja rijdan Caupungisa.

KXII 9. Jag ville skynda mig, att jag måtte undkomma för storm och oväder.

LT 9. Viešpatie, suardyk ir sumaišyk jų kalbas! Mieste mačiau tik smurtą ir vaidus.

Ostervald-Fr 9. Je me hâterais de m'échapper, loin du vent violent, loin de la tempête.

SVV1770 9 (55:10) Verslind hen, HEERE! deel hun tong; want ik zie wrevel en twist in de stad.

Karoli1908Hu 9. Sietnék kiszabadulni e sebes szélből, e forgószélből.

БКуліш 9. Запропасти їх, Господи, розрубай на двоє язики їх; бо насильства і сварки бачив я в городї.

Biblia1776 10. Turmele, Herra, ja sekoita heidän kielensä; sillä minä näin väkivallan ja riidan kaupungissa.

Osat1551 10. Cadhota HERRA/ ia haiota heiden Kielense/ Sille mine näen wärydhen ia rijdhan Caupungissa. (Kadota HERRA/ ja hajoita heidän kielensä/ Sillä minä näen wääryyden ja riidan kaupungissa.)

MLV19 10 Day and night they go about it, upon the walls of it. Iniquity and mischief also are in the midst of it.

KJV 10. Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

Dk1871 10. Herre! opslug dem, gør deres Tunger uens; thi jeg har set Vold og Trætte i Staden.

KXII 10. Gör, Herre, deras tungor oens, och låt dem förgås; ty jag ser orätt och trätor i stadenom.

PR1739 10. Nela neid ärra, ISsand, segga nende keelt; sest ma nään wäekauba tööd ja rido liñnas.

LT 10. Dieną ir naktį jie slankioja aplink jo sienas, o viduje neteisybė ir priespauda.

Luther1912 10. Solches geht Tag und Nacht um und um auf ihren Mauern, und Mühe und Arbeit ist drinnen.

Ostervald-Fr 10. Anéantis-les, Seigneur; confonds leurs langues; car je ne vois que violence et querelles dans la ville.

RV'1862 10. día y noche la cercaron sobre sus muros: e iniquidad y trabajo hay en medio de ella.

SVV1770 10 (55:11) Dag en nacht omringen zij haar op haar muren; en ongerechtigheid en overlast is binnen in haar.

PL1881 10. Zatrać ich, Panie! rozdziel język ich; bom widział bezprawie i rozruch w mieście.

Karoli1908Hu 10. Rontsd meg Uram, és oszlasd meg az ő nyelvöket; mert erőszakot és háborgást látok a városban.

RuSV1876 10 (54:11) днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди его;

БКуліш 10. День і ніч обходять його на мурах його; та в середині його нещастє і кривда.

FI33/38 11. Yötä päivää he sitä kiertävät, sen muureja

Biblia1776 11. He käyvät sen ympäri päivällä ja yöllä

pitkin, vääryys ja vaiva on sen keskellä.

CPR1642 11. Ne käywät päiwällä ja yöllä ymbäri heidän muurins sijnä on waiwa ja työ.

MLV19 11 Wickedness is in the midst of it. Oppression and deceit do not depart from its streets.

Dk1871 11. Dag og Nat omringe de den paa dens Mure, og Uret og Møje er inden i den.

PR1739 11. Ööd ja päwad käiwad nemmad selle ümber ta müri peäl, ja nurjato tö ja waew on kesk temma sees.

Luther1912 11. Schadentun regieret drinnen; Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.

RV'1862 11. Agravios hay en medio de ella; y nunca se aparta de sus plazas fraude y engaño.

PL1881 11. We dnie i w nocy otaczają ich po murach jego, a złość i przewrotność jest w pośrodku

hänen muurinsa päällä: vääryys ja vaiva on sen keskellä.

Osat1551 11. Ne Peiuelle ia öölle keuuet ymberi heiden Mwrinsa/ Sijne on waiua ia töö siselle. (Ne päiwällä ja yöllä käywät ympäri heidän muurinsa/ Siinä on waiwa ja työ sisällä.)

KJV 11. Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

KXII 11. Sådant går dag och natt allt omkring, innan hans murar; möda och arbete är derinne.

LT 11. Nedorybė viduryje, apgaulė ir klasta gatvėse.

Ostervald-Fr 11. Elles en font le tour, jour et nuit, sur ses murailles; la ruine et le tourment sont au milieu d'elle.

SVV1770 11 (55:12) Enkel verderving is binnen in haar; en list en bedrog wijkt niet van haar straat.

Karoli1908Hu 11. Nappal és éjjel körüljárják azt annak kőfalainál, bent hamisság és ártalom van

jego.

RuSV1876 11 (54:12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

FI33/38 12. Sen keskellä on turmio, sorto ja petos ei väisty sen torilta.

CPR1642 12. Wäärys siellä hallidze walhe ja petos ei luowu heidän polguildans.

MLV19 12 Because it was not an enemy who reproached me. Then I could have borne it. Neither was it he who hated me that magnified himself against me. Then I would have hid myself from him.

Dk1871 12. Ondskab hersker inden i den og Bedrageri og Svig vige ikke fra dens Gade.

PR1739 12. Tiggedussed on kesk teẽma sees, ja kawwalus ja pettus ei taggane ta ulitsade peält ärra.

Luther1912 12. Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich's leiden; und wenn mein Hasser wider mich pochte, wollte ich mich vor ihm

abban.

БКуліш 11. Роблять пакостї один одному, гнобленнє і зрада не щезають з їх улицї.

Biblia1776 12. Vääryys on sen keskellä: valhe ja petos ei luovu hänen kaduiltansa.

Osat1551 12. Wäryys sielle hallitzepi/ walhe ia Petos ei loowu heiden Cadhuildans. (Wääryys siellä hallitseepi/ walhe ja petos ei luowu heidän kaduiltansa.)

KJV 12. For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him:

KXII 12. Orätten regerar derinne; lögn och bedrägeri vänder intet igen uppå hans gator.

LT 12. Jei priešas mane užgauliotų, galėčiau pakęsti. Jei tas, kuris nekenčia manęs, prieš mane pakiltų, pasislėpčiau nuo jo.

Ostervald-Fr 12. La malice est au milieu d'elle; l'oppression et la fraude ne s'éloignent point de ses places.

verbergen.

RV'1862 12. Porque no me afrentó enemigo, que entónces suportáralo: ni el que me aborrecía se engrandeció contra mí, que entónces escondiérame de él.

SVV1770 12 (55:13) Want het is geen vijand, die mij hoont, anders zou ik het hebben gedragen; het is mijn hater niet, die zich tegen mij groot maakt, anders zou ik mij voor hem verborgen hebben.

PL1881 12. Ciężkości są w pośrodku jego, a nie ustępuje z ulic jego chytrość i zdrada.

Karoli1908Hu 12. Veszedelem van bensejében; s nem távozik annak teréről a zsarnokság és csalárdság.

RuSV1876 12 (54:13) ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, - от него я укрылся бы;

БКуліш 12. Бо се не ворог, що глузує з мене, ато перетерпів би я; та й не мій се ненавидник, що надо мною виноситься, а то не зважав би я на него;

FI33/38 13. Sillä ei minua herjaa vihollinen — sen minä kestäisin — eikä minua vastaan ylvästele minun vihamieheni — hänen edestään minä voisin lymytä;

Biblia1776 13. Sillä jos minun vihamieheni häpäisis minua, sen minä kärsisin: ja jos minun vainoojani nousis minua vastaan, niin minä kätkisin itseni hänen edestänsä.

CPR1642 13. Jos minun wihollisen häwäisis minua kyllä minä sitä kärsisin ja jos minun cadehtian minua äikistelis nijn minä lymyisin hänen edestäns.

Osat1551 13. Jos sis minun Wiholisen häueisis minua/ kylle mine site kersisin/ Ja ios minun Cadhectiuan minua eikistelis/ nin mine poislymyisin heneste. (Jos siis minun wihollisen häpäisisi minua/ kyllä minä siitä kärsisin/ Ja jos minun kadehtiwan minua äikistelisi/ niin minä poislymyisin hänestä.)

MLV19 13 But it was you, a man my equal, my companion and my familiar friend.

Dk1871 13. Thi det er ikke en Fjende, som forhaaner mig; ellers maatte jeg lære det; det er ikke min Avindsmand, som gør sig stor over mig, ellers kunde jeg skjule mig for ham;

PR1739 13. Sest waenlane ei laima mind, muido ma kannataksin: se ei surusta mo wasto, kes mind wihkab, muido lähhäksin ma tem̃a eest warjule.

Luther1912 13. Du aber bist mein Geselle, mein Freund und mein Verwandter,

RV'1862 13. Mas tú, hombre según mi estimación, mi señor, y mi familiar.

PL1881 13. Albowiem nie nieprzyjaciel jaki zelżył mię, inaczej zniósłbym to był; ani ten, który mię miał w nienawiści, powstał przeciwko mnie; bobym się wżdy był skrył przed nim;

RuSV1876 13 (54:14) но ты, который был для меня то

KJV 13. But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

KXII 13. Om min fiende skämde mig, ville jag det lida; och om min hatare trugade mig, ville jag gömma mig bort för honom.

LT 13. Bet tužmogus man lygus, mano bendras, artimas bičiulis!

Ostervald-Fr 13. Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, je pourrais le supporter; mon adversaire n'est pas celui qui me haïssait, je me cacherais loin de lui.

SVV1770 13 (55:14) Maar gij zijt het, o mens, als van mijn waardigheid, mijn leidsman en mijn bekende!

Karoli1908Hu 13. Mert nem ellenség szidalmazott engem, hisz azt elszenvedném; nem gyűlölőm emelte fel magát ellenem, hiszen elrejtettem volna magamat az elől:

БКуліш 13. А ти, чоловіче, рівня менї, мій довірник

	же, что я, друг мой и близкий мой,		і мій знакомий,
FI33/38	14. vaan sinä, minun vertaiseni, sinä, minun ystäväni ja uskottuni,	Biblia1776	14. Vaan sinä olet minun kumppanini, minun johdattajani ja minun tuttavani:
CPR1642	14. Waan nyt sinä olet minun cumpanin minun haldian ja minun tuttawan.	Osat1551	14. Waan nyt sine olet minun Cumpanin/ minun Haltian/ ia minun Tuttauan. (Waan nyt sinä olet minun kumppanini/ minun haltijani/ ja minun tuttawani.)
MLV19	14 We took sweet counsel together. We walked in the house of God with the crowd.	KJV	14. We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company.
Dk1871	14. men det er dig, et Menneske, som var min Jævnlige, min, Ven og min Kynding.	KXII	14. Men du äst min stallbroder, min skaffare, och min kände vän.
PR1739	14. Agga siña, waene iñimenne, olled mo arwates mo tuttaw, ja kellega ma öppind.	LT	14. Mums buvo malonu kartu, minioje eidavome į Dievo namus.
Luther1912	14. die wir freundlich miteinander waren unter uns; wir wandelten im Hause Gottes unter der Menge.	Ostervald-Fr	14. Mais c'est toi, un homme traité comme mon égal, mon compagnon et mon ami!
RV'1862	14. Porque juntos comunicábamos suavemente los secretos: en la casa de Dios andábamos en compañía.	SVV1770	14 (55:15) Wij, die te zamen in zoetigheid heimelijk raadpleegden; wij wandelden in gezelschap ten huize Gods.
PL1881	14. Ale ty, człowiecze mnie równy, wodzu mój, i znajomy mój.	Karoli1908Hu	14. Hanem te, hozzám hasonló halandó, én [3†] barátom és ismerősöm,

RuSV1876 14 (54:15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.

БКуліш 14. З котрим ми довірчиво сходились, і до дому Божого вкупі з народом ходили.

FI33/38 15. jonka kanssa me elimme suloisessa sovussa, yhdessä vaelsimme Jumalan huoneeseen juhlakansan kohinassa!

Biblia1776 15. Me jotka ystävällisesti keskenämme neuvoa pidimme, ja vaelsimme Jumalan huoneesen joukossa.

CPR1642 15. Me cuin ystäwälisest toinen toisemme cansa olim keskenäm me waelsim ynnä Jumalan huonesa.

Osat1551 15. Me quin ysteuelisest toinen toisen cansa olima keskenen/ Me ynne Jumalan Honesa vaelsimma. (Me kuin ystäwällisest toinen toisen kanssa olimme keskenään/ Me ynnä Jumalan huoneessa waelsimme.)

MLV19 15 Let death come suddenly upon them. Let them go down alive into Sheol. Because wickedness is in their dwelling, in the midst of them.

KJV 15. Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.

Dk1871 15. Vi, som venligt holdt Raad sammen, som vandrede i Guds Hus iblandt Skaren.

KXII 15. Vi, som vänliga omginges inbördes med hvarannan, vi vandrade i Guds hus tillhopa.

PR1739 15. Kes meie issikeskes sallajast asjust kauniste räkisime, Juma̓la kotta läksime meie sure seltsiga.

LT 15. Juos mirtis teužklumpa! Gyvi į mirusiųjų buveinę tenužengia! Nedorybės jų buveinėse ir tarp jų.

Luther1912 15. Der Tod übereile sie, daß sie lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit

Ostervald-Fr 15. Nous prenions plaisir à nous entretenir ensemble, nous allions à la maison de Dieu

unter ihrem Haufen.

avec la foule.

RV'1862 15. Condenados sean a muerte, desciendan al infierno vivos: porque hay maldades en su compañía, entre ellos.

SVV1770 15 (55:16) Dat hun de dood als een schuldeiser overvalle, dat zij als levend ter helle nederdalen; want boosheden zijn in hun woning, in het binnenste van hen.

PL1881 15. Którzyśmy się z sobą mile w tajności naradzali, i do domu Bożego społecznie chadzali.

Karoli1908Hu 15. A kik együtt édes bizalomban éltünk; az Isten házába jártunk a tömegben.

RuSV1876 15 (54:16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

БКуліш 15. Погибіль на них; живцем нехай проваляться під землю, бо пакостї в домівцї їх, в серединї їх.

FI33/38 16. Karatkoon kuolema heidän kimppuunsa, menkööt he elävältä alas tuonelaan, sillä heidän asunnoissansa ja sydämissänsä vallitsee sula pahuus.

Biblia1776 16. Langetkoon kuolema heidän päällensä, ja he menkään elävänä alas helvettiin; sillä sula pahuus on heidän asuinsioissansa heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Riendäkön cuolema heidän päällens ja mengän eläwänä alas helwettijn sillä sula pahus on heidän joucosans.

Osat1551 16. Riendeken colema heiden pälens/ ia alasmengen Heluetijn eleuene/ Sille sula Pahuus ombi heiden Joukossans. (Rientäkään kuolema heidän päällensä/ ja alasmenkään helwettiin eläwänä/ Sillä sula pahuus ompi heidän joukossansa.)

MLV19 16 As for me, I will call upon God and Jehovah will save me.

KJV 16. As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

Dk1871 16. Døden føre Forglemmelse over dem! lad dem fare levende ned i Dødsriget; thi der er Ondskab i deres Boliger, i deres Inderste.

PR1739 16. Kippugo surm kui wölla-issand nende peäle, mingo nemmad alla pörgusse ellawalt; sest selge kurjus on nende maias, seestpiddi nende sees.

Luther1912 16. Ich aber will zu Gott rufen, und der HERR wird mir helfen.

RV'1862 16. Yo a Dios clamaré; y Jehová me salvará.

PL1881 16. Oby ich śmierć z prędka załapiła, tak aby żywo zstąpili do piekła! albowiem złość jest w mieszkaniu ich, i w pośrodku ich.

RuSV1876 16 (54:17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня.

FI33/38 17. Mutta minä huudan Jumalaa, ja Herra pelastaa minut.

CPR1642 17. Mutta minä huudan Jumalata ja HERra autta minua.

KXII 16. Döden öfverfalle dem, och fare sig lefvande uti helvetet; ty all skalkhet är uti deras hop.

LT 16. Aš šauksiuosi Dievo, ir Viešpats išgelbės mane.

Ostervald-Fr 16. Que la mort les surprenne! Qu'ils descendent vivants au Sépulcre! Car la malice est dans leurs demeures, dans leurs cœurs.

SVV1770 16 (55:17) Mij aangaande, ik zal tot God roepen, en de HEERE zal mij verlossen.

Karoli1908Hu 16. A halál vegye őket körül, elevenen szálljanak a Seolba; mert gonoszság van lakásukban, kebelökben.

БКуліш 16. Кличу до Бога, і Господь спасає мене.

Biblia1776 17. Mutta minä huudan Jumalan tykö; ja Herra auttaa minua.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon hwta Jumalan tyge/ ia HERRA autapi minua. (Mutta minä tahdon

huutaa Jumalan tykö/ ja HERRA auttapi minua.)

MLV19 17 Evening and morning and at noonday, I will complain and moan. And he will hear my voice.

KJV 17. Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

Dk1871 17. Jeg vil raabe til Gud, og Herren skal frelse mig.

KXII 17. Men jag vill ropa till Gud, och Herren skall hjelpa mig.

PR1739 17. Minna tahhan Jummala pole hüda, ja Jehowa wöttab mind peästa.

LT 17. Vakare, rytą ir vidudienį melsiuosi ir garsiai šauksiu; Jis išgirs mano balsą,

Luther1912 17. Des Abends, Morgens und Mittags will ich klagen und heulen, so wird er meine Stimme hören.

Ostervald-Fr 17. Mais moi, je crierai à Dieu, et l'Éternel me sauvera.

RV'1862 17. Tarde, y mañana, y a mediodía hablo y estóy gimiendo: y él oirá mi voz.

SVV1770 17 (55:18) Des avonds, en des morgens, en des middags zal ik klagen en getier maken; en Hij zal mijn stem horen.

PL1881 17. Ale ja do Boga zawołam, a Pan mię wybawi.

Karoli1908Hu 17. Én az Istenhez kiáltok, és az Úr megszabadít engem.

RuSV1876 17 (54:18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,

БКуліш 17. Вечером і вранці і в полудень мушу стогнати, і він чує мій голос.

FI33/38 18. Illoin, aamuin ja keskipäivällä minä valitan

Biblia1776 18. Ehtoona, aamulla ja puolipäivänä minä

ja huokaan, ja hän kuulee minun ääneni.

CPR1642 18. Ehtona amulla ja puolipäiwänä minä walitan ja itken ja nijn hän cuule minun äneni.

Osat1551 valitan ja itken; ja hän kuulee minun ääneni.

18. Ectona/ ia amulla/ ia polipeiuene tadhon mine walitta ia idke/ ia nin hen cwldelepi minun äneni. (Ehtoona/ ja aamulla/ ja puolipäiwänä tahdon minä walittaa ja itkeä/ ja niin hän kuuleepi minun ääneni.)

MLV19 18 He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, because there were many by me.

KJV 18. He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.

Dk1871 18. Jeg vil klage og hyle Aften og Morgen og Middag, og han vil høre min Røst.

KXII 18. Om afton, morgon och middag vill jag klaga och gråta; så skall han höra mina röst.

PR1739 18. Öhto ja hom̃iko ja louna tahhan ma kaebada ja waljuste winguda, kül ta wottab mo heäle kuulda.

LT 18. išvaduos mano sielą, grąžins ramybę, apgins nuo puolančių priešų daugybės.

Luther1912 18. Er erlöst meine Seele von denen, die an mich wollen, und schafft ihr Ruhe; denn ihrer viele sind wider mich.

Ostervald-Fr 18. Le soir, et le matin, et à midi, je crierai et je gémirai, et il entendra ma voix.

RV'1862 18. Redimió en paz mi alma de la guerra contra mí; porque muchos fueron contra mí.

SVV1770 18 (55:19) Hij heeft mijn ziel in vrede verlost van den strijd tegen mij; want met menigte zijn zij tegen mij geweest.

PL1881 18. W wieczór i rano, i w południe modlić się, i z trzaskiem wołać będę, aż wysłucha głos mój.

Karoli1908Hu 18. Estve, reggel [4†] és délben panaszkodom és sóhajtozom, és ő meghallja

az én szómat.

RuSV1876 18 (54:19) избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

БКуліш 18. Він вибавив душу мою в бою проти мене; було бо їх багацько проти мене.

FI33/38 19. Hän päästää minun sieluni heistä rauhaan, etteivät he minua saavuta; sillä paljon on niitä, jotka ovat minua vastaan.

Biblia1776 19. Hän lunastaa minun sieluni niistä, jotka sotivat minua vastaan, ja saattaa hänelle rauhan; sillä monta on minua vastaan.

CPR1642 19. Hän lunasta minun sieluni nijstä jotca sotiwat minua wastan ja saatta hänelle rauhan waicka minulla on monda wihollista.

Osat1551 19. Hen lunastapi minun Sieluni nijste/ iotca sotiuat minun wastani/ ia rauhan henelle saattapi/ waicka monda ouat minun wiholiseni. (Hän lunastaapi minun sieluni niistä/ jotka sotiwat minun wastaani/ ja rauhan hänelle saattaapi/ waikka monta owat minun wiholliseni..)

MLV19 19 God will hear and respond to them, (even he who abides of long-ago), Selah, men who have no changes and who do not fear God.

KJV 19. God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

Dk1871 19. Han har forløst min Sjæl i Fred fra Striden imod mig; thi de vare i Mængde mig imod.

KXII 19. Han förlöser mina själ ifrå dem som vilja till verka med mig, och skaffar henne ro; ty de äro många emot mig.

PR1739 19. Ta on mo hinge rahho sees lunnastand sest sündimissest, mis mo wasto on , et nemmad kül hulkas mo kallal olnud.

LT 19. Dievas išgirs ir pažemins juos, Jis gyvena nuo amžių. Jie nesikeičia ir Dievo nebijo.

Luther1912 19. Gott wird hören und sie demütigen, der allewege bleibt. (Sela.) Denn sie werden nicht anders und fürchten Gott nicht.

RV'1862 19. Dios oirá, y los quebrantará, y el que permanece desde la antigüedad. Selah. Por cuanto no se mudan, ni temen a Dios.

PL1881 19. Odkupi duszę moję, abym był w pokoju od wojny przeciwko mnie; bo ich wiele było przy mnie.

RuSV1876 19 (54:20) услышит Бог, и смирит их от века Живущий,потому что нет в них перемены; они не боятся Бога,

FI33/38 20. Jumala kuulee sen ja vastaa heille, hän, joka hallitsee hamasta muinaisuudesta. Sela. Sillä he eivät muuta mieltänsä eivätkä pelkää Jumalaa.

CPR1642 20. Jumala sitä cuulcon ja heitä nöyryttäkön joca alati pysy. Sela. Sillä ei he paranna heitäns eikä pelkä Jumalata.

Ostervald-Fr 19. Il mettra mon âme en paix, la délivrant de la guerre qu'on lui fait, car j'ai affaire à beaucoup de gens.

SVV1770 19 (55:20) God zal horen, en zal hen plagen, als die van ouds zit, Sela; dewijl bij hen gans geen verandering is, en zij God niet vrezen.

Karoli1908Hu 19. Megszabadítja lelkemet békességre a rám támadó hadtól, mert sokan vannak ellenem.

БКуліш 19. Почує Бог і покорить їх, він на престолї од віку; нема бо в них поправи, не бояться вони Бога.

Biblia1776 20. Jumala kuulkoon, ja heitä nöyryyttäköön, joka alusta ollut on, Sela! jotka ei paranna heitänsä, eikä pelkää Jumalaa.

Osat1551 20. Jumala site cwlkan/ ia heite neuritteköön/ ioca alati pysypi. Sela. Sille eipe he paranna heitens/ ia euet Jumala pelke. (Jumala sitä kuulkaan/ ja heitä nöyryttäköön/ joka alati pysyypi. Sela. Sillä eipä he paranna heitänsä/ ja eiwät Jumalaa pelkää.)

MLV19 20 He has put forth his hands against such as were at peace with him. He has profaned his covenant.

KJV 20. He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

Dk1871 20. Gud skal høre og svare dem, han, der bliver evindelig - Sela - efterdi der ingen Forandring er hos dem, og de ikke frygte Gud.

KXII 20. Gud skall hörat, och späka dem, den alltid blifver. Sela. Ty de vända sig icke, och frukta Gud intet;

PR1739 20. Jummal wöttab kuulda ja neid waewada, sest ta istub jo ammust aiast, Sela; sest nemmad ei sa teiseks innimesseks, ja ei karda mitte Jummalat.

LT 20. Jie pakelia ranką prieš tuos, kurie yra taikoje su jais, laužo duotąjį žodį.

Luther1912 20. Sie legen ihre Hände an seine Friedsamen und entheiligen seinen Bund.

Ostervald-Fr 20. Dieu l'entendra, et il les humiliera, lui qui règne de tout temps (Sélah); parce qu'il n'y a point en eux de changement, et qu'ils ne craignent point Dieu.

RV'1862 20. Extendió sus manos contra sus pacíficos: violó su pacto.

SVV1770 20 (55:21) Hij slaat zijn handen aan degenen, die vrede met Hem hadden; hij ontheiligt Zijn verbond.

PL1881 20. Wysłucha Bóg i utrapi ich, (jako ten, który siedzi od wieku.Sela.) przeto, że nie masz w nich poprawy, ani się Boga boją.

Karoli1908Hu 20. Meghallja [5†] Isten és megfelel nékik, (mivelhogy ő eleitől fogva trónol, Szela), a kik nem akarnak megváltozni és nem félik az Istent.

RuSV1876 20 (54:21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз

БКуліш 20. Піднїс руки свої на тих, що спокійно з ним жили; він зложив заповіт свій.

свой;

FI33/38 21. Tuo mies käy käsiksi niihin, jotka hänen kanssaan rauhassa elävät, hän rikkoo liittonsa.

CPR1642 21. He laskewat kätens hänen rauhallistens päälle ja rijwawat hänen lijttons.

Biblia1776 21. He laskevat kätensä hänen rauhallistensa päälle, ja turmelevat hänen liittonsa.

Osat1551 21. Sille he laskeuat kädhense henen Rauhalistens päle/ ia riuauat henen Lijtonsa. (Sillä he laskewat kätensä heidän rauhallistensa päälle/ ja riiwaawat hänen liittonsa.)

MLV19 21 His mouth was smooth as butter, but his heart was war. His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

KJV 21. The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

Dk1871 21. Han har lagt Haand paa dem, som havde Fred med ham; han har vanhelliget sin Pagt.

PR1739 21. Ta pistab om̃ad käed nende külge, jes tem̃aga rahho piddasid, ta teotab omma seädust ärra.

KXII 21. Ty de lägga sina händer uppå hans fridsamma, och ohelga hans förbund.

LT 21. Slidesnė už sviestą jų burna, o širdyse karas; žodžiai švelnesni už aliejų, tačiau jie yra nuogi kardai.

Luther1912 21. Ihr Mund ist glätter denn Butter, und sie haben Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Öl, und sind doch bloße Schwerter.

RV'1862 21. Ablandan más que manteca las palabras de su boca, mas guerra en su corazón:

Ostervald-Fr 21. Chacun jette la main sur ceux qui vivaient en paix avec lui; il viole son alliance.

SVV1770 21 (55:22) Zijn mond is gladder dan boter, maar zijn hart is krijg; zijn woorden zijn

enternecen sus palabras más que el aceite,
mas ellas son espadas.

zachter dan olie, maar dezelve zijn blote zwaarden.

PL1881
21. Wyciągnął ręce swoje na tych, którzy z nim mieli pokój, wzruszył przymierze swoje.

Karoli1908Hu
21. Kezeit felemelte a vele békességben lévőkre; megszegte az ő szövetségét.

RuSV1876
21 (54:22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи.

БКуліш
21. Губи його маснїйші, як сметана, а в серцї його війна; гладші слова його над оливу, а вони - обнажені мечі.

FI33/38
22. Hänen suunsa on voita sulavampi, mutta hänellä on sota mielessä; hänen sanansa ovat öljyä lauhkeammat, mutta ovat kuin paljastetut miekat.

Biblia1776
22. Heidän suunsa on liukkaampi kuin voi, ja sota on heidän sydämessänsä: heidän sanansa ovat sileämmät kuin öljy, ja ne ovat paljaat miekat.

CPR1642
22. Heidän suuns on liuckambi cuin woi ja pitäwät cuitengin sodan mielesäns heidän sanans owat silemmät cuin öljy ja owat cuitengin paljat miecat.

Osat1551
22. Liuckambi quin Woi/ on heiden Swns/ ia piteuet quitengin Sodhan mielisens/ Heiden sanans ouat siliemmet quin Oliu/ ia ouat quitengin paliat Miecat. (Liukkaampi kuin woi/ on heidän suunsa/ ja pitäwät kuitenkin sodan mielessänsä/ Heidän sanansa owat sileämmät kuin öljy/ ja owta kuitenkin paljaat miekat.)

MLV19
22 (Cast your burden upon Jehovah and he will sustain you. He will not allow the righteous man to be shaken everlasting.)

KJV
22. Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

Dk1871 22. Hans Munds Ord ere glatte som Smør; men der er Strid i hans Hjerte; hans Ord ere blødere end Olie, og dog ere de dragne Sværd.

PR1739 22. Libbedamad on temma su-sannad kui woi, agga ta süddames on söddiminne; temma sannad on pehmemad kui ölli, needsammad ommeti paljad moögad.

KXII 22. Deras mun är halare än smör, och hafva dock örlig i sinnet; deras ord äro lenare än olja, och äro dock bar svärd.

LT 22. Pavesk Viešpačiui savo naštą, ir Jis palaikys tave, Jis niekados neleis teisiajam svyruoti.

Luther1912 22. Wirf dein Anliegen auf den HERRN; der wird dich versorgen und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.

Ostervald-Fr 22. Les paroles de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais la guerre est dans son cœur; ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, mais ce sont des épées nues.

RV'1862 22. Echa sobre Jehová tu carga, y él te sustentará: no dará para siempre resbalo al justo.

SVV1770 22 (55:23) Werp uw zorg op den HEERE, en Hij zal u onderhouden; Hij zal in eeuwigheid niet toelaten, dat de rechtvaardige wankele.

PL1881 22. Gładsze niż masło były słowa ust jego, ale walka w sercu jego: a mię kciejsze słowa jego niż olej, wszakże były jako miecze dobyte:

Karoli1908Hu 22. A vajnál simább az ő szája, pedig szívében háborúság van; lágyabbak beszédei az olajnál, pedig éles szablyák azok.

RuSV1876 22 (54:23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогдане даст Он поколебаться праведнику.

БКуліш 22. Спустись на Господа з твоїм оберемком, і він піддержить тебе; не допустить він нїколи, щоб праведник захитався.

FI33/38 23. Heitä murheesi Herran huomaan, hän

Biblia1776 23. Heitä surus Herran päälle, hän sinusta

pitää sinusta huolen, ei hän salli vanhurskaan ikinä horjua.

CPR1642 23. Heitä sinun surus HERran päälle hän sinust murhetti ja ei hän salli wanhurscan olla culkiana ijancaickisest.

MLV19 23 But you, O God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful men will not live out half their days, but I will trust in you.

Dk1871 23. Kast din Sag paa Herren, og han skal forsørge mig; han skal ikke evindelig tilstede, at den retfærdige rokkes. Men du, Gud! du skal støde dem ned i Gravens Dyb; blodgerrige og falske Mænd skulle ikke naa deres Dages halve Tal; men jeg vil forlade mig paa dig.

PR1739 23. # Heida Jehowa peäle oma koorma, ja tema peab sind ülles, tema ei lasse mitte iggaweste köikuda sedda, kes öige on.

murheen pitää, ja ei salli vanhurskaan olla kulkiana ijankaikkisesti.

Osat1551 23. Loota sinun Surus HERRAN päle/ hen elettepi sinua/ Ja ei hen salli sen Wanhurskan olla culcuiana ijancaikisesta. (Luota sinun surusi HERRAN päälle/ hän elättääpi sinua/ Ja ei hän salli sen wanhurskaan olla kulkijana iankaikkisesti.)

KJV 23. But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

KXII 23. Kasta dina omsorg uppå Herran, han skall försörja dig; och skall icke låta den rättfärdiga i oro blifva till evig tid. Men Gud, du skall nederstörta dem uti den djupa kulona; de blodgiruge och falske skola icke komma till sin halfva ålder; men jag hoppas uppå dig.

LT 23. Tu, Dieve, juos nuvesi į gilią prarają. Žmogžudžiai ir apgavikai žus nė pusės amžiaus nesulaukę. Tačiau aš pasitikėsiu Tavimi.

Luther1912 23. Aber, Gott, du wirst sie hinunterstoßen in die tiefe Grube: die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

Ostervald-Fr 23. Décharge-toi de ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.

RV'1862 23. Y tú, o! Dios, les harás descender al pozo de la sepultura; los varones de sangre, y engañadores no llegarán a la mitad de sus dias: mas yo confiaré en tí.

SVV1770 23 (55:24) Maar Gij, o God! zult die doen nederdalen in den put des verderfs; de mannen des bloeds en bedrogs zullen hun dagen niet ter helft brengen; ik, daarentegen, zal op U vertrouwen.

PL1881 23. Wrzuć na Pana brzemię twoje, a on cię opatrzy, i nie dopuści, aby się na wieki zachwiać miał sprawiedliwy.

Karoli1908Hu 23. Vessed az Úrra a te terhedet, ő gondot visel rólad, és nem engedi, hogy valamikor ingadozzék az igaz.

RuSV1876 23 (54:24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. Ая на Тебя, Господи , уповаю.

БКуліш 23. А ти, Боже, провалиш їх в яму погибелї: люде кровожадні і зрадники не дожиють половини віку свого. Я ж буду вповати на тебе.

FI33/38 24. Mutta heidät sinä, Jumala, syökset tuonelan syvyyteen; murhamiehet ja petturit eivät pääse puoleen ikäänsä. Mutta minä turvaan sinuun.

Biblia1776 24. Mutta sinä, Jumala, syökset heitä syvään kuoppaan: murhamiehet ja pettäjät ei pidä tuleman puoli-ikäänsä; vaan minä toivon sinuun.

CPR1642 24. Mutta sinä Jumala syöxät heitä sijhen sywään cuoppaan murhamiehet ja pettäjät ei tule puoli ikääns waan minä toiwon sinuun.

Osat1551 24. Mutta sine Jumala alassöxet heite sihen syuehen Copahan/ Ne Verenahnet ia Petteiet euet tule polelle ikeens/ Waan mine toiuon sinun päles. (Mutta sinä Jumala

alassyökset heitä siihen sywään kuoppahan/ Ne werenahneet ja pettäjät eiwät tule puolelle ikäänsä/ Waan minä toiwon sinun päällesi.)

PR1739 24. Agga siña, oh Juñal, wöttad neid mahhalükkada hukkatusse auko; need mehhed, kel werresüüd ja pettust on , need ei sa omma ello päiwi polelegi; agga minna lodan sinno peäle.

Ostervald-Fr 24. Toi, ô Dieu, tu les précipiteras au fond de la fosse; les hommes de sang et de fraude n'atteindront pas la moitié de leurs jours; mais moi, je me confie en toi.

PL1881 24. Ale ich ty, o Boże! wepchniesz w dół zginienia; mężowie krwawi i zdradliwi nie dojdą do połowy dni swoich; ale ja w tobie nadzieję mieć będę.

Karoli1908Hu 24. Te, Isten, a veszedelem vermébe taszítod őket; a vérszopó és álnok emberek életüknek [6†] felét sem élik meg; én pedig te benned bízom.

PSALMI 56

Rukous vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Mykkä kyyhkynen kaukaisessa maassa. Daavidin laulu, kun filistealaiset ottivat hänet kiinni Gatissa.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale mykästä mettisestä muukalaisten seassa, kuin Philistealaiset käsittivät hänen Gatissa.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale mykäst mettisest muucalaisten seas cosca Philisterit käsitit hänen Gathis.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ sijte mykest Mettisest/ ninen Mucalaisten seas/ Coska ne Philisterit käsitit henen Gathis. (Yksi

Dawidin kultainen kappale/ siitä mykästä mettisestä/ niiden muukalaisten seassa/ Koska ne philisterit käsitit hänen Gathissa.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, because man would swallow me up. Fighting all the day long he oppresses me.

KJV 1. To the chief Musician upon Jonathelemrechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "den stumme Due i det fjerne" af David; "et gyldent Smykke", der Filisterne havde grebet ham i Gath.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, om den dumba dufvona ibland de främmanda, då de Philisteer grepo honom i Gath.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul üllema mängimehhele antud sest waiksest tuist nende seas, kes kaugelt ärra on, kui Wilistid tedda kinniwötsid Katis.

LT 1. Dieve, būk man gailestingas, nes žmogus nori praryti mane, priešai nuolatos puola.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath. Gott, sei mir gnädig, denn Menschen schnauben wider mich; täglich streiten sie und ängsten mich.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David, sur Jonath-Élem Réchokim (colombe des térébinthes lointains); lorsque les Philistins le prirent dans Gath.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre la paloma muda en las

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den

lejanías. Mictam de David, cuando los Filisteos le prendieron en Gat. TEN misericordia de mí, o! Dios; porque me traga el hombre; cada día batallándome aprieta.

opperzangmeester, op Jonath Elem Rechokim; als de Filistijnen hem gegrepen hadden te Gath. (56:2) Wees mij genadig, o God! want de mens zoekt mij op te slokken; den gansen dag dringt mij de bestrijder.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi o niemej gołębicy, na miejscach odległych, złoty psalm Dawidowy, gdy go w Gat Filistynowie pojmali.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a Jónathelem rehokimra; Dávidnak miktámja; mikor megragadták őt a [1†] filiszteusok Gáthban.

RuSV1876 1 (55:1) Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей вудалении. Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе. (55:2)Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня.

БКуліш 1. Проводиреві хора: після "Голубка з далеких дубравин"; памятна пісня Давидова, як Филистії зловили його в Гетї. П омилуй мене, Боже, бо розлютився на мене чоловік; день в день нападає на мене, і доскуляє менї.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, sillä ihmiset minua polkevat, joka päivä he sotivat minua vastaan, ahdistavat minua.

Biblia1776 (H56:2) Jumala, ole minulle armollinen; sillä ihmiset tahtovat minua niellä ylös: joka päivä he sotivat ja ahdistavat minua.

CPR1642 2. JUmala ole minulle armollinen: sillä ihmiset tahtowat sulloa minua alas jocapäiwä he sotiwat ja ahdistawat minua.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ sille Inhimiset tactouat minua alassulloa/ Jocapeiue he sotiuat ia minua adhistauat. (Jumala ole minulle armollinen/ sillä ihmiset tahtowat minua alas sulloa/ Jokapäiwä he sotiwat ja minua ahdistawat.)

MLV19 2 My enemies would swallow me up all the day long, because they are many who fight proudly against me.

KJV 2. Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most High.

Dk1871 2. Gud! vær mig naadig; thi et Menneske søger at opsluge mig, Stridsmanden trænger mig den ganske Dag.

KXII 2. Gud, var mig nådelig, ty menniskor vilja nedersänka mig; dagliga strida de, och tränga mig.

PR1739 2. Olle mulle armolinne, Jummal, sest innimessed püüdwad mind ärraneelda; igga päwa teeb se tapleja mulle hädda.

LT 2. Visą laiką mano priešai puola mane, daug tų, kurie kovoja prieš mane, o Aukščiausiasis!

Luther1912 2. Meine Feinde schnauben täglich; denn viele streiten stolz wider mich.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, aie pitié de moi, car les hommes me poursuivent; tout le jour ils me font la guerre, ils me pressent.

RV'1862 2. Tráganme mis enemigos cada día: porque muchos son los que pelean contra mí, o! Altísimo.

SVV1770 2 (56:3) Mijn verspieders zoeken mij den gansen dag op te slokken; want ik heb veel bestrijders, o Allerhoogste!

PL1881 2. Zmiłuj się nademną, o Boże!, bo mię chce pochłonąć człowiek; każdego dnia walcząc trapi mię.

Karoli1908Hu 2. Könyörülj rajtam Istenem, mert halandó tátog ellenem és mindennap hadakozván, nyomorgat engem!

RuSV1876 2 (55:3) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!

БКуліш 2. Вороги моїї цїлий день лютують; багато бо їх наступає на мене, розбуявшись.

FI33/38 3. Joka päivä minun vihamieheni minua

Biblia1776 2. Minun kadehtiani tahtovat joka päivä

polkevat; sillä paljon on niitä, jotka ylpeästi sotivat minua vastaan.

CPR1642 3. Minun wiholliseni sullowat minua alas jocapäiwä: sillä moni soti ylpiäst minua wastan.

MLV19 3 I am afraid (in the) day, I will put my trust in you.

Dk1871 3. Mine Fjender søge den ganske Dag at opsluge mig; thi de ere mange, som i Hovmod stride imod mig.

PR1739 3. Mo warritsejad püüdwad mind ärraneelda iggapäwa, sest neid on paljo, kes mo wasto taplewad körgest paigast.

Luther1912 3. Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich.

RV'1862 3. De día temo: mas yo en tí confio.

PL1881 3. Chcą mię połknąć nieprzyjaciele moi na każdy dzieó; zaprawdęć wiele jest walczących

minua niellä ylös; sillä moni sotii ylpiästi minua vastaan.

Osat1551 3. Minun wiholiseni alassullouat minua iocapeiue/ Sille monda sotiuat coriasti minua wastan. (Minun wiholliseni alas sullowat minua joka päiwä/ Sillä monta sotiwat koreasti minua wastaan.)

KJV 3. What time I am afraid, I will trust in thee.

KXII 3. Mine fiender nedersänka mig dagliga ty många strida emot mig högmodeliga.

LT 3. Kai baimė apima, Tavimi pasitikiu.

Ostervald-Fr 3. Tout le jour mes adversaires me poursuivent; car plusieurs font la guerre contre moi, ô Dieu Très-Haut!

SVV1770 3 (56:4) Ten dage, als ik zal vrezen, zal ik op U vertrouwen.

Karoli1908Hu 3. Ellenségeim minden napon tátognak reám: bizony sokan [2†] hadakoznak

przeciwko mnie, o Najwyższy!

RuSV1876 3 (55:4) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю.

FI33/38 4. Mutta sinä päivänä, jota minä pelkään, minä turvaan sinuun.

CPR1642 4. Cosca minä pelkän nijn minä toiwon sinuun.

MLV19 4 I will praise his word in God. I have put my trust in God. I will not be afraid. What can flesh do to me?

Dk1871 4. Naar jeg gribes af frygt, stoler jeg paa dig;

PR1739 4. Sel päwal, kui ma kardan, tahhan ma sino peäle lota.

Luther1912 4. Ich will Gottes Namen rühmen; auf Gott will ich hoffen und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch tun?

RV'1862 4. En Dios alabaré su palabra: en Dios he confiado, no temeré lo que la carne me hará.

ellenem, oh magasságos Isten!

БКуліш 3. В день страху мого я вповаю на тебе!

Biblia1776 3. Kuin minä pelkään, niin minä toivon sinuun.

Osat1551 4. Coska mine pelken itzeeni/ nin mine toiuon sinun päles. (Koska minä pelkään itseeni/ niin minä toiwon sinun päällesi.)

KJV 4. In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

KXII 4. När jag fruktar mig, så hoppas jag uppå dig.

LT 4. Dievu pasitikiu, kurio žodį giriu. Nebijosiu, ką gali padaryti man žmogus?

Ostervald-Fr 4. Le jour où je craindrai, je me confierai en toi.

SVV1770 4 (56:5) In God zal ik Zijn woord prijzen; ik vertrouw op God, ik zal niet vrezen; wat zoude mij vlees doen?

PL1881 4. Któregokolwiek mię dnia strach ogarnia, ja w tobie ufam.

RuSV1876 4 (55:5) В Боге восхвалю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне плоть?

FI33/38 5. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä liha minulle tekisi?

CPR1642 5. Minä ylistän Jumalan sanan Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä liha minulle tekis.

MLV19 5 All the day long they pervert my words. All their thoughts are against me for evil.

Dk1871 5. Paa den Dag, jeg frygter, forlader jeg mig paa Gud, jeg vil ikke frygte; hvad kan Kød gøre mig?

PR1739 5. Juṁala sees tahhan ma kita temma saña, Juṁala peäle lodan minna; ei ma karda, mis woib lihha mulle tehha?

Karoli1908Hu 4. Mikor félnem kellene is, én bízom te benned.

БКуліш 4. Ради Бога хвалити му слово його: на Бога вповаю, не побоюся; що заподіє менї тїло?

Biblia1776 4. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä liha minun tekis?

Osat1551 5. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Jumalan päle mine tadhon toiuo/ ia en pelke minuani/ Mite iocu liha minun tekis? (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Jumalan päälle minä tahdon toiwoa/ ja en pelkää minuani/ Mitä joku liha minun tekisi?)

KJV 5. Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.

KXII 5. Jag vill prisa Guds ord; på Gud vill jag hoppas, och intet frukta mig. Hvad skulle något kött göra mig?

LT 5. Kiekvieną dieną jie iškraipo mano žodžius, visos jų mintysdaryti man pikta.

Luther1912 5. Täglich fechten sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir Übel tun.

RV'1862 5. Todos los dias me contristan mis negocios: contra mí son todos sus pensamientos para mal.

PL1881 5. Boga wysławiać będę dla słowa jego; w Bogu nadzieję będę miał, ani się będę bał, żeby mi co ciało uczynić mogło.

RuSV1876 5 (55:6) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо мне – на зло:

FI33/38 6. Joka päivä he vääntelevät minun sanojani, kaikki heidän ajatuksensa tarkoittavat minulle pahaa.

CPR1642 6. Jocapäiwä he minun sanani wääryttelewät caicki heidän ajatuxens owat minua wahingoittaxens.

MLV19 6 They gather themselves together. They hide themselves. They mark my steps, even as they have waited for my soul.

Ostervald-Fr 5. Je louerai Dieu et sa promesse; je me confie en Dieu, je ne crains rien; que me ferait l'homme?

SVV1770 5 (56:6) Den gansen dag verdraaien zij mijn woorden; al hun gedachten zijn tegen mij ten kwade.

Karoli1908Hu 5. Isten által dicsekedem az ő igéjével; az Istenben bizom, nem félek; ember mit árthatna nékem?

БКуліш 5. Цїлий день зневажають вони слова моїї, всї думки їх на зло проти мене.

Biblia1776 5. Joka päivä he minun sanojani kääntelevät; kaikki heidän ajatuksensa ovat pahuuteen minua vastaan.

Osat1551 6. Jocapeiue he minun sanani wäritteleuet/ caiki heiden aiatoxens ouat minua wahingoittaxens. (Joka päiwä he minun sanaani wääristelewät/ kaikki heidän ajatuksensa owat minua wahingoittaaksensa.)

KJV 6. They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

Dk1871 6. Den ganske Dag fordreje de mine Ord; alle deres Tanker ere imod mig til det Spyd og Pile, og hvis onde.

PR1739 6. Igga päwa pinawad nemmad otse mo sannad, keik nende mötted on mo wasto, kurja tehha .

Luther1912 6. Sie halten zuhauf und lauern und haben acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erhaschen.

RV'1862 6. Congréganse, escóndense, ellos miran atentamente mis pisadas esperando mi alma.

PL1881 6. Przez cały dzieó słowa moje wykręcają, a przeciwko mnie są wszystkie myśli ich, na złe.

RuSV1876 6 (55:7) собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою.

FI33/38 7. He ahdistavat, he väijyvät minua, he vakoilevat minun askeleitani, sillä he tavoittavat minun henkeäni.

CPR1642 7. He pitäwät yhtä ja wäijywät ja ottawat minun candapäästäni waarin cuinga he minun

KXII 6. Dagliga strida de emot min ord; alle deras tankar äro, att de må göra mig ondt.

LT 6. Jie susirenka, tyko, seka mano pėdomis, kėsinasi į mano gyvybę.

Ostervald-Fr 6. Tout le jour ils tordent mes paroles; ils ne pensent qu'à me nuire.

SVV1770 6 (56:7) Zij rotten samen, zij versteken zich, zij passen op mijn hielen; als die op mijn ziel wachten.

Karoli1908Hu 6. Minden nap elforgatják beszédeimet; minden gondolatjok ellenem van, ártalomra.

БКуліш 6. Збираються, ховаються, мої пяти назирають, бо засїли на душу мою.

Biblia1776 6. He pitävät yhtä, ja väijyvät, ja ottavat minun askeleistani vaarin, kuinka he minun sieluni käsittäisivät.

Osat1551 7. He piteuet ycte ia weijuuet/ ia warinottauat minun Candapästeni/ quinga

sieluni käsitäisit.

he minun Sieluni käsiteisit. (He pitäwät yhtä ja wäijywät/ ja waarin ottawat minun kantapäästäni/ kuinka he minun sieluni käsittäisit.)

MLV19 7 Shall they escape by wickedness? Cast down the peoples, in anger, O God.

KJV 7. Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God.

Dk1871 7. De holde sig sammen, de skjule sig, de tage Vare paa mine Fodspor, ligesom de have tragtet efter mit Liv.

KXII 7. De hålla tillhopa, och vakta, och taga vara uppå mina hälar, huru de mina själ gripa måga.

PR1739 7. Nemmad tullewad kokko, petwad ennast eest ärra, ja pañewad mo kañnad tähhele otsego need , kes mo hinge lootwad seest ärrawotta .

LT 7. Atlygink jiems už nedorybę! Dieve, užsirūstinęs parblokšk juos!

Luther1912 7. Sollten sie mit ihrer Bosheit entrinnen? Gott, stoße solche Leute ohne alle Gnade hinunter!

Ostervald-Fr 7. Ils s'assemblent; ils se tiennent cachés; ils observent mes pas, car ils en veulent à ma vie.

RV'1862 7. ¿Por la iniquidad escaparán ellos? o! Dios, derriba los pueblos con furor.

SVV1770 7 (56:8) Zouden zij om hun ongerechtigheid vrijgaan? Stort de volken neder in toorn, o God!

PL1881 7. Zbierają się, i ukrywają się, i ślad mój upatrują, czyhając na duszę moję.

Karoli1908Hu 7. Egybegyűlnek, elrejtőznek, sarkaimat lesik, [3†] mert kivánják az én lelkemet.

RuSV1876 7 (55:8) Неужели они избегнут воздаяния за

БКуліш 7. Хиба в беззаконню спастись їм?

неправду свою ? Во гневе низложи, Боже, народы.

Відкинь, Боже, у гнїві народи!

FI33/38 8. Hekö pahuudessaan pelastuisivat? Syökse, Jumala, vihassasi kansat maahan.

Biblia1776 7. Pitäiskö heidän vääryydestänsä pääsemän? Syökse, Jumala, se kansa alas vihassas.

CPR1642 8. Mitä he paha tekewät jopa se on annettu andexi Jumala sencaltaisia ihmisiä syöskön alas ilman armoita.

Osat1551 8. Mite he paha tekeuet/ iopa se on andexiannettu/ Jumala sencaltaisia Inhimisie alassöskön ilman caikita armoita. (Mitä he pahaa tekewät/ jopa sen on anteeksiannettu/ Jumala senkaltaisia ihmisiä alas syösköön ilman kaikkea armotta.)

MLV19 8 You number my wanderings. Put my tears into your skin-container. Are they not in your book?

KJV 8. Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book?

Dk1871 8. Skulde de undkomme ved deres Uretfærdighed? Gud! nedstød disse Folk i Vrede!

KXII 8. Hvad de ondt göra, det är allaredo tillgifvet (säga de). Gud störte sådana menniskor neder utan alla nåde.

PR1739 8. Nende nurjatuma tö pärrast peästa mind nende käest ärra, wihhaga lükka se rahwas mahha, oh Jummal!

LT 8. Tu mano vargo dienas skaičiuoji, renki mano ašaras į odinę. Argi jų nėra Tavo knygoje?

Luther1912 8. Zähle die Wege meiner Flucht; fasse meine Tränen in deinen Krug. Ohne Zweifel, du zählst

Ostervald-Fr 8. Ils comptent sur l'iniquité pour se sauver. O Dieu, précipite les peuples dans ta colère!

sie.

RV'1862 8. Mis huidas has contado tú; pon mis lágrimas en tu odre, ciertamente en tu libro.

SVV1770 8 (56:9) Gij hebt mijn omzwerven geteld; leg mijn tranen in uw fles; zijn zij niet in Uw register?

PL1881 8. Izali za nieprawość pomsty ujdą? strąć te narody, o Boże! w popędliwości twojej.

Karoli1908Hu 8. Gonoszsággal menekedhetnének? Haraggal rontsd meg, oh Isten, a népeket!

RuSV1876 8 (55:9) У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя,– не в книге ли они Твоей?

БКуліш 8. Блуканнє моє залїчене в тебе. Збери сльози мої в посудину твою; чи не записані вони в тебе?

FI33/38 9. Sinä olet lukenut minun pakolaispäiväni; pane leiliisi minun kyyneleeni, ovathan ne sinun kirjassasi.

Biblia1776 8. Sinä olet lukenut minun kulkemukseni: sinä panet minun kyyneleeni leiliis: eikö ne ole sinun kirjassas?

CPR1642 9. Lue minun paconi pane minun kyyneleni leilijs sinä heitä luet ilman epäilemätä.

Osat1551 9. Lue minun Packoni/ pane minun Kyneleni sinun Leilihis/ Sine heite ilman epelemet luet. (Lue minun pakkoni/ pane minun kyyneleeni sinun leilihisi/ Sinä heitä ilman epäilemätä luet.)

MLV19 9 Then will my enemies turn back in the day that I call. This I know, that God is for me.

KJV 9. When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me.

Dk1871 9. Du har talt mine Landflygtighedsdage; gem mine Taarer i din Flaske; staa de ikke i din

KXII 9. Räkna min flykt; fatta mina tårar uti din lägel; utan tvifvel räknar du dem.

Bog?

PR1739 9. Mo hulkumist olled sinna üllesarwand, mo silmawet panne omma nahk-kotti; eks need so ramatus ei olle ?

LT 9. Mano priešai pasitrauks, kai šauksiuos Tavęs. Žinau, kad Dievas už mane.

Luther1912 9. Dann werden sich meine Feinde müssen zurückkehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist.

Ostervald-Fr 9. Tu comptes mes allées et mes venues; mets mes larmes dans tes vaisseaux; ne sont-elles pas dans ton livre?

RV'1862 9. Entónces serán vueltos atrás mis enemigos el día que yo clamare: en esto conozco que Dios es por mí.

SVV1770 9 (56:10) Dan zullen mijn vijanden achterwaarts keren, ten dage als ik roepen zal; dit weet ik, dat God met mij is.

PL1881 9. Tyś tułanie moje policzył; zbierzże też łzy moje w wiadro twe; izaż nie są spisane w księgach twoich?

Karoli1908Hu 9. Bujdosásomnak számát jól tudod: szedd tömlődbe könnyeimet! Avagy nem tudod-é azoknak számát?

RuSV1876 9 (55:10) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня.

БКуліш 9. Тодї відступлять вороги мої, в день, коли я покличу; знаю се, що Бог зо мною.

FI33/38 10. Kerran väistyvät minun viholliseni, sinä päivänä, jona minä huudan; minä tiedän, että Jumala on minun puolellani.

Biblia1776 9. Silloin pitää viholliseni kääntämän heitänsä takaperin, sinä päivänä, kuin minä huudan: sen minä tiedän, ettäs minun Jumalani olet.

CPR1642 10. Silloin pitä minun wiholliseni pakeneman tacaperin cosca minä huudan nijn minä huomaidzen ettäs minun Jumalan olet.

Osat1551 10. Silloin pite minun Wiholiseni tacaperin pakeneman/ coska mine hwdhan/ nin mine homaitzen/ Ettes minun Jumalan olet.

(Silloin pitää minun wiholliseni takaperin pakeneman/ koska minä huudan/ niin minä huomaitsen/ Ettäs minun Jumalan olet.)

MLV19 10 I will praise his word in God. I will praise his word in Jehovah.

KJV 10. In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.

Dk1871 10. Da skulle mine Fjender vende tilbage paa den Dag, jeg raaber; dette ved jeg, at du er min Gud.

KXII 10. Då måste mina fiender tillbakavända. När jag ropar, förmärker jag, att du min Gud äst.

PR1739 10. Siis tagganewad mo waenlased taggasi sel päwal, kui ma hüan; sedda ma tean, et Jummal seisab mo eest.

LT 10. Dievu, kurio žodį giriu, Viešpačiu, kurio žodį giriu,

Luther1912 10. Ich will rühmen Gottes Wort; ich will rühmen des HERRN Wort.

Ostervald-Fr 10. Le jour où je crierai à toi, mes ennemis seront repoussés en arrière; je sais que Dieu est pour moi.

RV'1862 10. En Dios alabaré su palabra; en Jehová alabaré su palabra.

SVV1770 10 (56:11) In God zal ik het woord prijzen; in den HEERE zal ik het woord prijzen.

PL1881 10. Tedy się nazad cofną nieprzyjaciele moi, któregokolwiek dnia zawołam; bo to wiem, iż Bóg jest ze mną.

Karoli1908Hu 10. Meghátrálnak majd ellenségeim, mikor kiáltok; így tudom meg, hogy velem van az Isten.

RuSV1876 10 (55:11) В Боге восхвалю я слово Его , в Господе восхвалю слово Его .

БКуліш 10. В Бозї восхвалю слово, в Господї восхвалю слово.

FI33/38 11. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Herraan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa.

CPR1642 11. Minä ylistän Jumalan sanan minä ylistän HERran sanan.

Biblia1776 10. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Herrassa minä kerskaan hänen sanaansa.

Osat1551 11. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Mine tadhon yliste sen HERRAN Sanan. (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Minä tahdon ylistää sen HERRAN sanan.)

MLV19 11 I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?

KJV 11. In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Dk1871 11. I Gud vil jeg prise Ordet; i Herren vil jeg prise Ordet.

PR1739 11. Jummala sees tahhan ma kita sedda sanna, Jehowa sees tahhan ma kita sedda sanna.

KXII 11. Jag vill prisa Guds ord; Herrans ord vill jag prisa.

LT 11. aš pasitikiu. Nebijosiu, ką gali padaryti man žmogus?

Luther1912 11. Auf Gott hoffe ich und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen tun?

RV'1862 11. En Dios he confiado, no temeré lo que el hombre me hará.

Ostervald-Fr 11. Je louerai Dieu et sa promesse; je louerai l'Éternel et sa promesse.

SVV1770 11 (56:12) Ik vertrouw op God, ik zal niet vrezen; wat zou mij de mens doen?

PL1881 11. Boga wysławiać będę z słowa; Pana chwalić będę z słowa jego.

RuSV1876 11 (55:12) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

Karoli1908Hu 11. Dicsérem Istent, az ő ígéretéért, dicsérem az Urat az ő igéretéért.

БКуліш 11. На Бога вповаю, не побоюся; що заподіє менї чоловік?

FI33/38 12. Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?

CPR1642 12. Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä ihminen minun tekis ?

Biblia1776 11. Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä ihminen tekis?

Osat1551 12. Jumalan päle mine toiuon/ ia en pelke itzeni/ Mite iocu Inhiminen minun tekis? (Jumalan päälle minä toiwon/ ja en pelkää itseäni/ Mitä joku ihminen minun tekisi?)

MLV19 12 Your vows are upon me, O God. I will render thank offerings to you.

KJV 12. Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee.

Dk1871 12. Jeg forlader mig paa Gud, jeg vil ikke frygte; hvad skulde et Menneske gøre mig?

PR1739 12. Juṁala peäle ollen ma lootnud, ei ma tahha mitte karta; mis woib mulle innimeñe tehha?

KXII 12. Uppå Gud hoppas jag, och fruktar mig intet; hvad kunna menniskor göra mig?

LT 12. Dieve, Tau duotus įžadus ištesėsiu, aukosiu gyriaus aukas.

Luther1912 12. Ich habe dir, Gott, gelobt, daß ich dir danken will;

RV'1862 12. Sobre mí, o! Dios, están tus votos: alabanzas te pagaré.

Ostervald-Fr 12. Je m'assure en Dieu; je ne crains rien; que me ferait l'homme?

SVV1770 12 (56:13) O God! op mij zijn Uw geloften; ik zal U dankzeggingen vergelden;

PL1881 12. W Bogu mam nadzieję, nie będę się bał, aby mi co miał uczynić człowiek.

RuSV1876 12 (55:13) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,

Karoli1908Hu 12. Istenben bízom, nem félek; ember mit árthatna nékem?

БКуліш 12. Зо мною, Боже, обіти слюбовані перед тобою, віддам хвалу тобі.

FI33/38 13. Minulla on lupaus täytettävänä sinulle, Jumala; minä maksan sinulle kiitosuhrit.

CPR1642 13. Minä olen sinulle Jumala luwannut kijttä sinua.

Biblia1776 12. Minä olen sinulle, Jumala, luvannut, minä tahdon sinua kiittää.

Osat1551 13. Mine olen sinulle Jumala Lupauxen tehnyt/ Ette mine tadhon sinua kijtte. (Minä olen sinulle Jumala lupauksen tehnyt/ että minä tahdon sinua kiittää.)

MLV19 13 Because you have delivered my soul from death and my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living.

KJV 13. For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

Dk1871 13. Gud! Løfter til dig hvile paa mig, med Taksigelse vil jeg betale dig. Thi du friede min Sjæl fra Døden, ja, mine Fødder fra Fald, at jeg skal vandre for Guds Ansigt i de levendes Lys.

KXII 13. Jag hafver gjort dig löfte, Gud, att jag dig tacka vill. Ty du hafver frälst mina själ ifrå döden, mina fötter ifrå fall; att jag må vandra för Gudi uti de lefvandes ljuse.

PR1739 13. Juñal! miño peäl on need tootussed, mis ma sulle tootand : ma tassun sulle tänno-ohwrid.

LT 13. Tu išgelbėjai mane iš mirties, mano kojas nuo suklupimo, kad vaikščiočiau prieš Dievą ir turėčiau gyvenimo šviesą.

Luther1912 13. denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandle vor Gott im Licht der Lebendigen.

Ostervald-Fr 13. O Dieu, j'accomplirai les vœux que je t'ai faits; je te rendrai des actions de grâces.

RV'1862 13. Por cuanto has escapado mi vida de la muerte, ciertamente mis piés de caida: para

SVV1770 13 (56:14) Want Gij hebt mijn ziel gered van den dood; ook niet mijn voeten van

que ande delante de Dios en la luz de los que viven.

aanstoot, om voor Gods aangezicht te wandelen in het licht der levenden?

PL1881 13. Tobiem, o Boże! śluby uczynił; przetoż też tobie chwały oddam.

Karoli1908Hu 13. Tartozom, oh Isten, az én néked tett fogadásaimmal; [4†] megadom néked a hálaáldozatokat;

RuSV1876 13 (55:14) ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицем Божиим во свете живых.

БКуліш 13. Ти бо збавив душу мою від смертї. Чи не спасеш і ніг моїх від спотикання, щоб ходити менї перед Богом в сьвітлї життя сього?

FI33/38 14. Sillä sinä pelastit minun sieluni kuolemasta, minun jalkani kompastumasta, että minä vaeltaisin Jumalan edessä, eläväin valkeudessa.

Biblia1776 13. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun jalkani lankeemisesta; että minä vaeltaisin Jumalan edessä eläväin valkeudessa.

CPR1642 14. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni cuolemasta minun jalcani langemisesta että minä waellaisin Jumalan edesä eläwitten walkeudes.

Osat1551 14. Sille sine olet pelastanut minun Sieluni Colemasta/ minun Jalcani langemisest/ Ette mine waellaisin Jumalan edesse/ ninen Eleuiten walkiuxes. (Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta/ minun jalkani lankeamisesta/ että minä waeltaisin Jumalan edessä/ niiden eläwien walkeuksessa.)

PR1739 14. Sest sa olled mo hinge surmast ärrapeästnud, eks sa mo jalgo ei peästnud koṁistamissest? et ma woin köndida Jummala

ees ellawatte walgusses.

Ostervald-Fr 14. Car tu as délivré mon âme de la mort et mes pieds de chute, afin que je marche devant Dieu, dans la lumière des vivants.

PL1881 14. Albowiemeś wyrwał duszę moję od śmierci, a nogi moje od upadku, abym statecznie chodził przed obliczem Bożem w światłości żyjących.

Karoli1908Hu 14. Mert [5†] megszabadítottad lelkemet a haláltól, bizony az én lábaimat az eleséstől; hogy járjak Isten előtt az életnek világosságában.

PSALMI 57

Rukous ja kiitosvirsi hädässä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun hän pakeni Saulia luolaan.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut, kuin hän Saulin edestä pakeni luolaan.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut cosca hän Saulin edestä pakeni luolaan.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa (ettei hen huckuisi) coska hen Saulin edheste pakeni Loolahan. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa (ettei hän hukkuisi) koska hän Saulin edestä pakeni luolahan.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, be merciful to me, because my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings I will take refuge until calamities have passed by.

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave. Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke"; af David; "et gyldent Smykke" der han flyede fra Sauls Ansigt i Hulen.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, att han icke borto blef, då han för Saul flydde in i kulona.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul Altasehheti wisil laulda üllema mängimehhele antud , kui ta Sauli eest ärrapöggenes kopasse.

LT 1. Pasigailėk manęs, Dieve, pasigailėk. Mano siela pasitiki Tavimi. Tavo sparnų pavėsyje slepiuos, kol praeis nelaimė.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme, da er vor Saul floh in die Höhle. Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig! denn auf dich traut meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorübergehe.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David; Al-Thascheth (ne détruis pas); lorsqu'il s'enfuit dans la caverne devant Saül.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas: Mictam de David, cuando huía delante de Saul, en la cueva. TEN misericordia de mí, o! Dios, ten misericordia de mí; porque en tí ha confiado mi alma, y en la sombra de tus alas me ampararé, hasta que pasen los

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den opperzangmeester, Al-tascheth; als hij voor Sauls aangezicht vlood in de spelonk. (57:2) Wees mij genadig, o God! Wees mij genadig, want mijn ziel betrouwt op U, en ik neem mijn toevlucht onder de schaduw Uwer

quebrantamientos.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złoty psalm Dawidowy, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini.)

RuSV1876 1 (56:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру. (56:2) Помилуй меня, Боже,помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni turvaa. Minä turvaan sinun siipiesi suojaan, kunnes onnettomuudet ovat ohitse.

CPR1642 2. Jumala ole minulle armollinen ole minulle armollinen: sillä sinuun minun sielun uscalda ja sinun sijpeis warjon ala minä turwan sijhen asti että paha käy ohidze.

vleugelen, totdat de verdervingen zullen voorbij zijn gegaan.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az altashétre; Dávid miktámja; mikor Saul [1†] elől a barlangba menekült.

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не пропадеш." Давидова памятна пісня, коли втїкав від Саула до печери. П омилуй мене, Боже, помилуй! Бо до тебе прибігає душа моя, і я сховаюсь під тїнню крил твоїх, поки перейде погибіль.

Biblia1776 (H57:2) Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni uskaltaa, ja sinun siipeis varjon alle minä turvaan siihenasti, että ahdistukset ohitse käyvät.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ ole minulle armolinen/ Sille sinun päles minun Sielun vskalta/ Ja sinun Sipeis warion ala mine turuan/ Sihenasti ette se Onnettomus ohitzekeupi. (Jumala ole minulle armollinen/ ole minulle armollinen/ Sillä sinun päällesi minun sieluni uskaltaa/ Ja sinun siipeisi warjon alle minä turwaan/ Siihenasti että se

onnettomuus ohitse käypi.)

MLV19 2 I will cry to God Most High, to God who performs for me.

KJV 2. I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me.

Dk1871 2. Gud! vær mig naadig, vær mig naadig; thi min Sjæl forlader sig paa dig, og under dine Vinger: Skygge søger jeg Ly, indtil al Ulykken er gaaet over.

KXII 2. Gud, var mig nådelig, var mig nådelig; ty uppå dig tröstar min själ, och under dina vingars skugga hafver jag tillflykt, tilldess att det onda går öfver.

PR1739 2. Olle mulle armoliñe, Jum̃al! olle mulle armoliñe, sest siño jure kippub mo hing, ja so tibade warjo alla tahhan ma kippuda, kuñi se äppardus saab mödaläinud.

LT 2. Šauksiuosi aukščiausiojo Dievo, kuris man gera daro.

Luther1912 2. Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht.

Ostervald-Fr 2. Aie pitié, ô Dieu, aie pitié de moi! Car mon âme se retire vers toi; je me réfugie sous l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que les calamités soient passées.

RV'1862 2. Clamaré al Dios Altísimo, al Dios que me galardona.

SVV1770 2 (57:3) Ik zal roepen tot God, den Allerhoogste, tot God, Die het aan mij voleinden zal.

PL1881 2. Zmiłuj się nademną, o Boże! zmiłuj się nademną; albowiem w tobie ufa dusza moja, a do cienia skrzydeł twoich uciekam się; aż przeminie utrapienie.

Karoli1908Hu 2. Könyörülj rajtam, oh Isten könyörülj rajtam, mert benned bízik az én lelkem; és [2†] szárnyaid árnyékába menekülök, a míg elvonulnak a veszedelmek.

RuSV1876 2 (56:3) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне;

БКуліш 2. До Бога Всевишнього кличу, до Бога, що дає менї долю.

FI33/38 3. Minä huudan Jumalaa, Korkeinta, avukseni, Jumalaa, joka vie minun asiani päätökseen.

Biblia1776 2. Minä huudan korkeimman Jumalan tykö, sen Jumalan tykö, joka minun vaivani päälle lopun tekee.

CPR1642 3. Minä huudan Jumalata sitä caickein corkeinda sitä Jumalata joca minun wiheljäisydeni lopetta.

Osat1551 3. Mine hwdhan Jumalan tyge/ sen caikeincorkeiman/ sen Jumalan tyge ioca minun wihleitzyenj loputtapi. (Minä huudan Jumalan tykö/ sen kaikkein korkeimman/ sen Jumalan tykö joka minun wiheliäisyyteni lopettaapi.)

MLV19 3 He will send from heaven and save me from the reproach of him who would swallow me up. Selah. God will send forth his loving kindness and his truth.

KJV 3. He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

Dk1871 3. Jeg vil raabe til Gud, den Højeste, til den Gud som udfører min Sag.

KXII 3. Jag ropar till Gud, den Aldrahögsta; till Gud, den på min jämmer en ända gör.

PR1739 3. Ma tahhan hüda keigekörgema Jumala pole, selle Jum̃ala pole, kes head otsust mulle sadab.

LT 3. Jis pasiųs iš dangaus ir išgelbės mane, Jis paniekins mano prispaudėjus, Dievas pasiųs savo gailestingumą ir tiesą!

Luther1912 3. Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmähung des, der wider mich schnaubt.

Ostervald-Fr 3. Je crie au Dieu Très-Haut, à Dieu qui accomplit son œuvre pour moi.

(Sela.) Gott sendet seine Güte und Treue.

RV'1862 3. El enviará desde los cielos, y me salvará de la afrenta de él que me traga. Selah. Dios enviará su misericordia y su verdad.

SVV1770 3 (57:4) Hij zal van den hemel zenden, en mij verlossen, te schande makende dengene, die mij zoekt op te slokken. Sela. God zal Zijn goedertierenheid en Zijn waarheid zenden.

PL1881 3. Będę wołał do Boga najwyższego, do Boga, który wykonywa sprawę moję.

Karoli1908Hu 3. A magasságos Istenhez kiáltok; Istenhez, a ki jót végez [3†] felőlem.

RuSV1876 3 (56:4) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою.

БКуліш 3. Пішли з неба і спаси мене; осороми того, хто наважив на мене. Пішли, Боже, ласку твою і правду.

FI33/38 4. Hän lähettää taivaasta minulle pelastuksen, kun minua herjaavat minun polkijani. Sela. Jumala lähettää armonsa ja totuutensa.

Biblia1776 3. Hän lähettää taivaasta, ja varjelee minua, ja antaa ne häpiään tulla, jotka minua tahtovat niellä ylös, Sela! lähettäköön Jumala armonsa ja totuutensa.

CPR1642 4. Hän lähettä taiwast ja autta minua minun upottajani pilcoista Sela lähettäkön Jumala armons ja wacuudens.

Osat1551 4. Hen lehettepi Taiuahast ia auttapi minua/ minun Wpottaiani pilcoista/ Sela/ Lehetteken Jumala henen Armons ia Wakudhens. (Hän lähettääpi taiwahasta ja auttaapi minua/ minun upottajaini pilkoista/ Sela/ Lähettäkään Jumala hänen armonsa ja wakuutensa.)

MLV19 4 My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, even the sons of men,

KJV 4. My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the

whose teeth are spears and arrows and their tongue (is) a sharp sword.

Dk1871 4. Han skal sende fra Himmelen og frelse mig den, som vilde opsluge mig, haaner: Sela. Gud skal sende sin Miskundhed og sin Sandhed.

PR1739 4. Kül ta läkkitab taewast ja peästab mind, ta laidab tedda, kes mind püdis ärraneelda, Sela; kül Jummal läkkitab oma heldust ja omma töt.

Luther1912 4. Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen; die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile und ihre Zungen scharfe Schwerter.

RV'1862 4. Mi vida está entre leones: estoy echado entre hijos de hombres que echan llamas: sus dientes son lanza y saetas, y su lengua espada aguda.

PL1881 4. On pośle z nieba, i wybawi mię od pohaóbienia tego, który mię chce pochłonąć. Sela. Pośle mi Bóg miłosierdzie swoje i prawdę swą.

RuSV1876 4 (56:5) Душа моя среди львов; я лежу среди дышущихпламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы – копья и

sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

KXII 4. Han sänder af himmelen, och hjelper mig ifrå mina förtryckares försmädelse. Sela. Gud sänder sina godhet och trohet.

LT 4. Turiu gyventi tarp liūtų, tarp žmonių, kvėpuojančių ugnimi. Jų dantys yra ietys ir strėlės, jų liežuviaiaštrūs kardai.

Ostervald-Fr 4. Il enverra des cieux et me sauvera. Il rendra honteux celui qui me poursuit (Sélah); Dieu enverra sa bonté et sa vérité.

SVV1770 4 (57:5) Mijn ziel is in het midden der leeuwen, ik lig onder stokebranden, mensenkinderen, welker tanden spiesen en pijlen zijn, en hun tong een scherp zwaard.

Karoli1908Hu 4. Elküld a mennyből és megtart engem: meggyalázza az engem elnyelőt. Szela. Elküldi Isten az ő kegyelmét és [4†] hűségét.

БКуліш 4. Душа моя між левами: я лежу між людьми, огнем палающими, між синами людськими, котрих зуби - ратища і стріли,

стрелы, и у которых язык - острый меч.

а язик їх меч гострий.

FI33/38 5. Minun sieluni on jalopeurain keskellä, minun täytyy maata tultasuitsevaisten seassa, ihmisten, joiden hampaat ovat keihäitä ja nuolia ja joiden kieli on terävä miekka.

Biblia1776 4. Minun sieluni makaa jalopeurain keskellä, jotka ovat niinkuin tulen liekki; ihmisten lapset, joiden hampaat ovat keihäs ja nuolet, ja heidän kielensä terävä miekka.

CPR1642 5. Minä macan sieluni cansa Lejonein seas ihmisten lapset owat liekit heidän hambans owat keihät ja nuolet ja heidän kielens teräwä miecka.

Osat1551 5. Mine macan Sieluni cansa Jalopeurain seas/ Ne Inhimisten Lapset ouat Liekit/ Heiden Hambans ouat Keihet ia Noolet/ ia heiden Kielens tereue Miecka. (Minä makaan sieluni kanssa jalopeuran seassa/ Ne ihmisten lapset owat liekit/ Heidän hampaansa owat keihäät ja nuolet/ ja heidän kielensä teräwä miekka.)

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens, your glory above all the earth.

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.

Dk1871 5. Mig Sjæl er iblandt øver, jeg maa ligge imellem dem, som sprude Ild Menneskens Børn, hvis Tænder er Spyd og Pile, og hvis Tunge er et skarpt Sværd.

KXII 5. Jag ligger med mine själ ibland lejon. Menniskors barn äro lågar; deras tänder äro spjut och pilar, och deras tungor skarp svärd.

PR1739 5. Mo hing on kesk hirmsade loukoerte seas, ma maggan nende seas, kes legitsewad wihhast: nende iñimeste laste hambad on kui pigid ja noled, ja nende keel on kui terraw

LT 5. Dieve, būk išaukštintas virš dangų! Tavo šlovė teišplinta visoje žemėje!

moök.

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Ostervald-Fr 5. Mon âme est au milieu des lions; j'habite parmi des gens qui soufflent des flammes, des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, dont la langue est une épée aiguë.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

SVV1770 5 (57:6) Verhef U boven de hemelen, o God! Uw eer zij over de ganse aarde.

PL1881 5. Dusza moja jest w pośród lwów; leżę miedzy palącymi, między synami ludzkimi, których zęby jako włócznie i strzały, i język ich miecz ostry.

Karoli1908Hu 5. Az én lelkem oroszlánok között van, tűzokádók között fekszem; emberek között, a kiknek foguk dárda és nyilak, nyelvök [5†] pedig éles szablya.

RuSV1876 5 (56:6) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!

БКуліш 5. Прослався, Боже, висше неба; по всїй землї слава твоя!

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 5. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

CPR1642 6. Corgota idzes Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Osat1551 6. Yleskorghota itzes Jumala Taiuahan ylitze ia sinun Cunnias caiken Mailman ylitze. (Ylöskorota itsesi Jumala taiwahan ylitse ja sinun kunniasi kaiken maailman ylitse.)

MLV19 6 They have prepared a net for my steps. My

KJV 6. They have prepared a net for my steps;

soul is bowed down. They have dug a pit before me. They are fallen into the midst of it themselves. Selah.

my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah.

Dk1871 6. Gud! ophøj dig over Himlene, din Ære være over al Jorden!

KXII 6. Upphöj dig, Gud, öfver himmelen, och dina äro öfver alla verldena.

PR1739 6. Jummal! sago sa körgeks töstetud ülle taewaste, sinno au keik ülle se Ma.

LT 6. Jie spendė pinkles mano kojoms, mano siela sugniužo. Jie kasė man duobę, tačiau patys įpuolė į ją.

Luther1912 6. Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Sela.)

Ostervald-Fr 6. O Dieu, élève-toi sur les cieux! Que ta gloire soit sur toute la terre!

RV'1862 6. Red han compuesto a mis pasos, mi alma se ha abatido: hoyo han cavado delante de mí, caigan en medio de él. Selah.

SVV1770 6 (57:7) Zij hebben een net bereid voor mijn gangen, mijn ziel was nedergebukt; zij hebben een kuil voor mijn aangezicht gegraven; zij zijn er midden ingevallen. Sela.

PL1881 6. Wywyżże się nad niebiosa, o Boże! a nade wszystką ziemią chwała twoja.

Karoli1908Hu 6. Magasztaltassál fel [6†] az egek felett, oh Isten! Mind az egész földön legyen a te dicsőséged!

RuSV1876 6 (56:7) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее.

БКуліш 6. Приготовили сїтку стопам моїм, похилилась душа моя; викопали яму передо мною, самі впали як раз до неї.

FI33/38 7. Verkon he virittivät minun askelteni tielle,

Biblia1776 6. Verkon he virittivät minun käymiseni

painoivat minun sieluni maahan, kaivoivat eteeni kuopan, mutta itse he siihen suistuivat. Sela.

CPR1642 7. Wercon he wirittäwät minun käymiseni eteen ja painawat alas minun sieluni cuopan he caiwawat minun eteeni ja sijhen he idze langewat. Sela.

MLV19 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed. I will sing, yes, I will sing praises.

Dk1871 7. De stilled Garn for mine Trin, min Sjæl nedbøjede sig de grove en Grav for mit Ansigt, de faldt selv midt i den. Sela.

PR1739 7. Wörko on nemmad walmistanud mo sammudele, mo hinge köwwerdab iggamees : nemmad on mo ette auko kaewanud, agga issi on nemmad otsekohhe senna sisse langenud, Sela.

Luther1912 7. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit, daß ich singe und lobe.

eteen, ja minun sieluni vältti: kuopan he kaivoivat minun eteeni, ja siihen he itse lankesivat, Sela!

Osat1551 7. Werkon he wiritteuet minun keumiseni eteen/ ia alaspainauat minun Sieluni/ Copan he minun eteeni caiuauat/ ia sihen he itze sisellelangeuat. Sela. (Werkon he wirittäwät minun käymiseni eteen/ ja alas painawat minun sieluni/ Kuopan he minun eteeni kaiwawat/ ja siihen he itse sisälle lankeawat. Sela.)

KJV 7. My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

KXII 7. De ställa för min gång nät, och nedertrycka mina själ; de grafva för mig ena grop, och falla sjelfve deruti. Sela.

LT 7. Dieve, mano širdis tvirta. Taip, mano širdis tvirta. Aš giedosiu ir girsiu.

Ostervald-Fr 7. Ils avaient tendu un piège à mes pas; mon âme chancelait; ils avaient creusé une fosse

devant moi; ils y sont tombés. (Sélah.)

RV'1862 7. Aparejado está mi corazón, o! Dios, aparejado está mi corazón: cantaré, y diré salmos.

SVV1770 7 (57:8) Mijn hart is bereid, o God! mijn hart is bereid; ik zal zingen, en psalmzingen.

PL1881 7. Sieci zastawili na nogi moje, nachylili duszę moję, wykopali dół przed obliczem mojem; ale sami wpadli weó. Sela.

Karoli1908Hu 7. Hálót [7†] készítettek lábaimnak, lelkem meggörnyedett; vermet ástak én előttem, de ők estek abba. Szela.

RuSV1876 7 (56:8) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.

БКуліш 7. Підкріпилось моє серце, Боже, серце моє підкріпилось! Заграю і засьпіваю псальми.

FI33/38 8. Jumala, minun sydämeni on valmis, minun sydämeni on valmis: minä tahdon veisata ja soittaa.

Biblia1776 7. Valmis on sydämeni, Jumala, valmis on sydämeni veisaamaan ja kiittämään.

CPR1642 8. Walmis on minun sydämen Jumala walmis on minun sydämen weisaman ja kijttämän.

Osat1551 8. Walmis ombi minun Sydhemen/ Jumala/ walmis ombi minun sydhemen/ ette mine weisaisin ia kijtteisin. (Walmis ompi minun sydämeni/ Jumala/ walmis ompi minun sydämeni/ että minä weisaisin ja kiittäisin.)

MLV19 8 Awake up, my glory. Awake, psaltery and harp. I myself will awake right early.

KJV 8. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Dk1871 8. Gud! mit Hjerte er trøstigt, mit Hjerte er trøstigt; jeg vil synge og lege paa Harpe.

KXII 8. Mitt hjerta är redo, Gud, mitt hjerta är redo, att jag skall sjunga och lofva.

PR1739 8. Mo südda on walmis, oh Jummal! mo südda on walmis, ma tahhan laulda ja kites laulda.

LT 8. Pabusk, mano šlove! Pabuskite, arfa ir psalteri! Aš atsikelsiu anksti.

Luther1912 8. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe! Mit der Frühe will ich aufwachen.

Ostervald-Fr 8. Mon cœur est disposé, ô Dieu! mon cœur est disposé; je chanterai, je psalmodierai.

RV'1862 8. Despierta, o! gloria mía, despierta salterio y arpa; levantarme he de mañana.

SVV1770 8 (57:9) Waak op, mijn eer! waak op, gij, luit en harp! ik zal in den dageraad opwaken.

PL1881 8. Gotowe jest serce moje, Boże! gotowe jest serce moje; śpiewać i wychwalać cię będę.

Karoli1908Hu 8. Kész az én szívem, oh Isten, kész az én szívem; hadd [8†] énekeljek és zengedezzek!

RuSV1876 8 (56:9) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

БКуліш 8. Пробудися, славо моя! Пробудїтесь, гуслі і псалтиря! Розбуджу я зорю ранню.

FI33/38 9. Heräjä, minun sieluni; heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

Biblia1776 8. Herää kunniani, herää psaltari ja kantele, varhain minä tahdon herätä.

CPR1642 9. Herä minun cunnian herä Psaltari ja candele warhain minä herän.

Osat1551 9. Ylesherä minun Cunnian/ ylesherä Psaltari ia Candele/ warhan mine tadhon ylesheräte. (Ylös herätä minun kunniani/ ylös herätä psalttari ja kantele/ warhain minä tahdon ylösherätä)

MLV19 9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.

KJV 9. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

Dk1871 9. Vaagn op, min Ære! vaagn op, Psalter og

KXII 9. Vaka upp, min ära, vaka upp, psaltare och

Harpe! jeg vil vække Morgenrøden.

PR1739 9. Ärka ülles mo au ehk keel , ärka ülles sa nablimäng ja kannel, koido aial tahhan ma ennast üllesärratada.

harpor; bittida vill jag uppvaka.

LT 9. Viešpatie, girsiu Tave tautose, giedosiu Tau pagonių būry.

Luther1912 9. HERR, ich will dir danken unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

RV'1862 9. Alabarte he en los pueblos, o! Señor, cantaré de tí en las naciones:

Ostervald-Fr 9. Éveille-toi, ma gloire; éveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je préviendrai l'aurore.

SVV1770 9 (57:10) Ik zal U loven onder de volken, o Heere! ik zal U psalmzingen onder de natien.

PL1881 9. Ocuć się chwało moja! ocuć się, lutnio i harfo! gdy na świtaniu powstaję.

RuSV1876 9 (56:10) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

Karoli1908Hu 9. Serkenj fel én dicsőségem, serkenj fel te lant és hárfa, hadd [9†] költsem fel a hajnalt!

БКуліш 9. Буду прославляти тебе, Господи, між людьми; буду сьпівати тобі між народами.

FI33/38 10. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa, veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

CPR1642 10. HERra sinua minä kijtän Canssain seas ja weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

Biblia1776 9. Herra, sinua minä tahdon kiittää kansain seassa, ja veisata pakanain seassa.

Osat1551 10. HERRA sinua mine tadhon Kijtte Canssain seas/ ia tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (HERRA sinua minä tahdon kiittää kansain seassa/ ja tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

MLV19 10 Because your loving kindness is great to

KJV 10. For thy mercy is great unto the heavens,

the heavens and your truth to the skies.

and thy truth unto the clouds.

Dk1871 10. Herre! jeg vil takke dig iblandt Folkene; jeg vil lege paa Harpe for dig iblandt Folkestammer.

KXII 10. Herre, jag vill tacka dig ibland folken; jag vill lofsjunga dig ibland Hedningarna.

PR1739 10. Ma täñan sind rahwa seas, ISsand! ma tahhan sind kites laulda rahwa seas.

LT 10. Tavo gailestingumas siekia dangų, ir Tavo tiesadebesis.

Luther1912 10. Denn deine Güte ist, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

Ostervald-Fr 10. Seigneur, je te louerai parmi les peuples; je te célébrerai parmi les nations.

RV'1862 10. Porque grande es hasta los cielos tu misericordia, y hasta las nubes tu verdad.

SVV1770 10 (57:11) Want Uw goedertierenheid is groot tot aan de hemelen, en Uw waarheid tot aan de bovenste wolken.

PL1881 10. Będę cię wysławiał między ludem, Panie! a będęć śpiewał między narodami.

Karoli1908Hu 10. Hálát adok néked, én Uram, a népek között, és zengedezek néked a [10†] nemzetek között.

RuSV1876 10 (56:11) ибо до небес велика милость Твоя и до облаков истина Твоя.

БКуліш 10. Бо звеличилась милість твоя до небес, і під облаки правда твоя.

FI33/38 11. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu hamaan taivaisiin, ja sinun totuutesi pilviin asti.

Biblia1776 10. Sillä sinun armos on suuri hamaan taivaisiin asti, ja sinun totuutes pilviin asti.

CPR1642 11. Sillä sinun laupiudes on nijn awara cuin taiwas ja totuudes nijn awara cuin pilwet

Osat1551 11. Sille ette sinun Laupiudhes on nin auara quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auara

käywät.

quin Piluet keuuet. (Sillä että sinun laupeutesi on niin awara kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awara kuin pilwet käywät.)

MLV19 11 Be exalted, O God, above the heavens, your glory above all the earth.

KJV 11. Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

Dk1871 11. Thi din Miskundhed er stor indtil Himlene og din Sandhed indtil Skyerne. Gud! ophøj dig over Himlene, din Ære være over al Jorden.

KXII 11. Ty din godhet är så vidt som himmelen är, och din sannfärdighet så vidt som skyarna gå. Upphöj dig, Gud, öfver himmelen, och din ära öfver alla verldena.

PR1739 11. Sest suur on so heldus taewast sadik, ja so tödde üllemist pilwist sadik.

LT 11. Dieve, būk išaukštintas virš dangų! Teišplinta Tavo šlovė visoje žemėje!

Luther1912 11. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Ostervald-Fr 11. Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues.

RV'1862 11. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios; sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

SVV1770 11 (57:12) Verhef U boven de hemelen, o God! Uw eer zij over de ganse aarde.

PL1881 11. Albowiem wielkie jest aż do niebios miłosierdzie twoje, i aż pod obłoki prawda twoja.

Karoli1908Hu 11. Mert nagy az egekig a te kegyelmed, és a felhőkig [11†] a te hűséged.

RuSV1876 11 (56:12) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всеюземлею да будет слава Твоя!

БКуліш 11. Прослався, Боже, висше неба! По всїй землї нехай буде слава твоя!

FI33/38 12. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 11. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse, ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

CPR1642 12. Corgota sinus Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Osat1551 12. Yleskorghota sinus Jumala ylitze Taiuahan/ ia sinun Cunnias ylitze caiken mailman. (Ylös korota sinus Jumala ylitse taiwahan/ ja sinun kunniasi ylitse kaiken maailman.)

PR1739 12. Jummal! sago sinna körgeks töstetud ülle taewaste, ja so au keik ülle se Ma.

Ostervald-Fr 12. O Dieu, élève-toi sur les cieux! Que ta gloire soit sur toute la terre!

PL1881 12. Wywyżże się nad niebiosa, o Boże! a nade wszystką ziemię wywyż chwałę twoję.

Karoli1908Hu 12. Magasztaltassál fel az egek felett, oh Isten! Mind az egész földön legyen a te dicsőséged!

PSALMI 58

Vääriä tuomareita vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa/ Ettei hen huckuisi. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa/ ettei hän hukkuisi.)

MLV19 1 Do you* indeed speak righteousness in silence? Do you* judge in uprightness, O you* sons of men?

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, Michtam of DavidDo ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke" af David; "et gyldent Smykke".

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, att han icke förgicks.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul üllema mängimehhele antud Altasehheti wisil laulda .

LT 1. Jūs, teisėjai, ar sprendžiate teisingai? Ar teisingai teisiate žmones?

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme. Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder?

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David; Al-Thascheth (ne détruis pas).

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David. ¿PRONUNCIAIS de verdad, o! congregación, justicia? ¿juzgáis rectamente hijos de Adam?

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den opperzangmeester, Al-tascheth. (58:2) Spreekt gijlieden waarlijk gerechtigheid, gij, vergadering? Oordeelt gij billijkheden, gij, mensenkinderen?

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, pieśó złota Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az altashétre; Dávid miktámja.

RuSV1876 1 (57:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида. (57:2) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не пропадеш!" Давидова памятна пісня. Ч и справдї говорить із вас справедливість, коли ви

судите, сыны человеческие?

мовчите? Чи по правдї судите ви, сини людські?

FI33/38 2. Totisesti, onko vanhurskaus mykkä, ja te puhutte? Tekö tuomitsette oikein, te ihmislapset?

Biblia1776 (H58:2) Oletteko te juuri niin mykät, ettette puhu sitä mikä oikeus on, ettekä tuomitse, mikä kohtuus on, te ihmisten lapset?

CPR1642 2. OLettaco te juuri nijn mykät ettet te puhu sitä cuin oikeus on ja duomidze cuin cohtuus on te ihmisten lapset ?

Osat1551 2. OLlettaco te sis iuri nin Myket/ ettei te tadho puhua mite Oikeus on/ ia domita mite coctuus on/ Te Inhimisten Lapset? (Oletteko te siis juuri niin mykät/ ettei te tahdo puhua mitä oikeus on/ ja tuomita mitä kohtuus on/ Te ihmisten lapset?)

MLV19 2 No! You* work wickedness in heart. You* weigh out the violence of your* hands in the earth.

KJV 2. Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

Dk1871 2. Mon I virkelig, ved at være stumme, tale Retfærdighed, dømme detVished, I Menneskens Børn

KXII 2. Ären I då dumbar, att I icke tala viljen hvad rätt är; och döma hvad likt är, I menniskors barn?

PR1739 2. Kas teie töeste rägite, kui teie öigussest wait ollete ? kas teie öigel wisil kohhut moistate, oh innimesse lapsed?

LT 2. Ne, jūs darote nedorybes širdyje, jūsų rankos smurtą sėja.

Luther1912 2. Ja, mutwillig tut ihr Unrecht im Lande und gehet stracks durch, mit euren Händen zu

Ostervald-Fr 2. Est-ce que vous prononcez vraiment selon la justice? Fils des hommes, jugez-vous avec

freveln.

RV'1862 2. Ántes de corazón obráis iniquidades en la tierra: violencia pesáis de vuestras manos.

PL1881 2. O zgromadzenie! Izali poprawdzie sprawiedliwość mówicie? A uprzejmież sądzicie, wy synowie ludzcy?

RuSV1876 2 (57:3) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле.

FI33/38 3. Ei, vaan te hankitsette sydämessänne vääryyttä, teidän kätenne käyttävät maassa väkivallan vaakaa.

CPR1642 3. Ja sulast pahudest te teete wääryden maacunnasa ja riennät cohta käsillän wäkiwaldaan.

MLV19 3 The wicked are estranged from the womb. They go-astray as soon as they are born, speaking lies.

droiture?

SVV1770 2 (58:3) Ja, gij werkt ongerechtigheden in het hart; gij weegt het geweld uwer handen op de aarde.

Karoli1908Hu 2. Avagy valóban a néma igazságot szólaltatjátok-é meg? Avagy igazán ítéltek-é ti embernek [1†] fiai?

БКуліш 2. Нї, ви творите в серцї несправедливе; насильствами рук ваших торгуєте на землї.

Biblia1776 2. Sydämestänne te myös vääryyttä teette, ja maakunnassa käsillänne väkivaltaa toimitatte.

Osat1551 3. Ja/ sulast pahudhest te wärydhen teette Makunnasa/ ia cocta riennet teiden Käsillen Wäkiualta tekemen. (Ja/ sulasta pahuudesta te wääryyden teette maakunnassa/ ja kohta riennät teidän käsillän wäkiwaltaa tekemään.)

KJV 3. The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

Dk1871 3. Nej, I øve Uretfærdigheder i Hjertet; I veje eders Hænders Voldsdaad ud i Landet.

PR1739 3. Kül teie wöttate süddames köwwerust ette; siin maal wagite teie ärra omma kätte wäekauba tööd teiste kätte .

Luther1912 3. Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterschoß an; die Lügner irren von Mutterleib an.

RV'1862 3. Estrañáronse los impíos desde la matriz: erraron desde el vientre hablando mentira.

PL1881 3. Owszem, radniej w sercu nieprawości knujecie, a gwałty rąk waszych na ziemi odważacie.

RuSV1876 3 (57:4) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь.

FI33/38 4. Luopuneita ovat jumalattomat äidin kohdusta asti, eksyneitä valhettelijat hamasta äidin helmasta.

CPR1642 4. Nurjat owat jumalattomat äitins cohdusta walehteliat exywät hamast äitins cohdusta.

KXII 3. Ja, af blotta ondsko gören I orätt i landena; och följen efter med edra händer, och gören öfvervåld.

LT 3. Nedorėliai klysta nuo pat kūdikystės, nuo pat gimimo jie klaidžioja ir meluoja.

Ostervald-Fr 3. Loin de là; dans votre cœur vous commettez des iniquités, vous ordonnez sur la terre la violence de vos mains.

SVV1770 3 (58:4) De goddelozen zijn vervreemd van de baarmoeder aan; de leugensprekers dolen van moeders buik aan.

Karoli1908Hu 3. Sőt inkább hamisságot forgattok a ti szívetekben! a ti kezeiteknek hamisságát méritek e földön.

БКуліш 3. Почавши від материнього лона відступили беззаконники: блукають брехуни, як тілько зродила їх мати.

Biblia1776 3. Jumalattomat ovat kääntyneet pois jo äitinsä kohdusta, valhetteliat ovat eksyneet hamasta äitinsä kohdusta.

Osat1551 4. Nuriat ouat ne Jumalattomat Eitins codhusta/ Ne walecteliat exyuet hamast

Eitins codhusta. (Nurjat owat ne jumalattomat äitinsä kohdusta/ Ne walehtelijat eksywät hamasta äitinsä kohdusta.)

MLV19 4 Their poison is like the poison of a serpent, like the deaf adder that stops her ear,

KJV 4. Their poison is like the poison of a serpent: they are like the deaf adder that stoppeth her ear;

Dk1871 4. De ugudelige ere affaldne fra Moders Liv af; de, som tale Løgn, fore vild fra Moders skød.

KXII 4. De ogudaktige äro afvoge af moderlifvet; de ljugare fara ville allt ifrå moderlifvet.

PR1739 4. Öälad on walgussest kaugel ärra lapsekoiast: walle räkiad eksiwad ärra eм̃a ihhust.

LT 4. Jų nuodai panašūs į gyvatės nuodus, kaip angies, kuri užsikemša ausis,

Luther1912 4. Ihr Wüten ist gleichwie das Wüten einer Schlange, wie die taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

Ostervald-Fr 4. Les méchants se sont détournés dès le sein maternel; les menteurs se sont égarés dès leur naissance.

RV'1862 4. Veneno tienen semejante al veneno de la serpiente: como áspide sordo que cierra su oreja.

SVV1770 4 (58:5) Zij hebben vurig venijn, naar gelijkheid van vurig slangenvenijn; zij zijn als een dove adder, die haar oren toestopt;

PL1881 4. Odłączyli się niezbożnicy zaraz od narodzenia; pobłądzili zaraz z żywota matki swej, mówiąc kłamstwo.

Karoli1908Hu 4. Eltértek a gonoszok fogantatásuk óta; tévelygenek a hazugok anyjok méhétől kezdve.

RuSV1876 4 (57:5) Яд у них – как яд змеи, как глухого

БКуліш 4. Отрута в них, як їдь у змиї, як в гадюки

аспида, который затыкает уши свои

глухої, що зачиняє уші свої,

FI33/38 5. Heidän myrkkynsä on niinkuin käärmeen myrkky, he ovat kuin kuuro kyy, joka korvansa tukitsee,

Biblia1776 4. Heidän kiukkunsa on niinkuin kärmeen kiukku, niinkuin kuuron kyykärmeen, joka korvansa tukitsee,

CPR1642 5. Heidän julmistuxens on nijncuin kärmen julmistus nijncuin cuuroin kyykärmen joca corwans tukidze.

Osat1551 5. Heiden iulmistoxens on ninquin Kermen iulmistus/ Ninquin cwroin Kykermen/ ioca Coruans kijnitukitze. (Heidän julmistuksensa on niinkuin käärmeen julmistus/ Niinkuin kuuroin kyykäärmeen/ joka korwiansa kiinni tukitsee.)

MLV19 5 which listens not to the voice of charmers, charming ever so wisely.

KJV 5. Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

Dk1871 5. De have Gift lig en Slanges Gift; de ere som en døv Øgle; der stopper sit Øre,

KXII 5. De rasa såsom en orm rasar; såsom en döf huggorm, den sitt öra tillstoppar;

PR1739 5. Neil on tulline wihha, mis mao tullise wihha sarnane: otsego wihhasem kurt maddo, mis ommad körwad kinnisullub,

LT 5. kad negirdėtų labiausiai įgudusio kerėtojo balso.

Luther1912 5. daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.

Ostervald-Fr 5. Ils ont un venin semblable au venin du serpent; ils sont comme l'aspic sourd, qui ferme son oreille;

RV'1862 5. Que no oye la voz de los que encantan, del encantador sabio de encantamentos.

SVV1770 5 (58:6) Opdat zij niet hore naar de stem der belezers, desgenen, die ervaren is met

bezweringen om te gaan.

PL1881 5. Jad mają w sobie, jako wężowy, jako jad żmii głuchej, która zatula ucho swoje,

RuSV1876 5 (57:6) и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях.

FI33/38 6. ettei se kuulisi lumoojan ääntä, taitavan taikojan loitsuja.

CPR1642 6. Ettei hän cuulis lumojans ändä lumojan joca hywästi lumoja taita.

MLV19 6 Break their teeth, O God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, O Jehovah.

Dk1871 6. at den ikke skal høre paa deres Røst, som besværge, paa Manerens, som er udlært til at mane.

PR1739 6. Et ta ei sa kuulda pommiseja noidade heält, kes lausumisse peäle hästi on öppetud.

Luther1912 6. Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, HERR, das Gebiß der jungen Löwen!

Karoli1908Hu 5. Mérgök olyan, mint a kígyónak mérge; mint a siket áspisé, a mely füleit bedugja.

БКуліш 5. Не слухає голосу знахаря-заклинателя, що добре знає замовляти.

Biblia1776 5. Ettei hän kuulisi lumojain ääntä, sen joka viisaasti lumota taitaa.

Osat1551 6. Ettei hen cwlisi Lumoians ände/ sen Lumoians/ ioca hyuesti lumoia taita. (Ettei hän kuulisi lumoijansa ääntä/ sen lumoojansa/ joka hywästi lumoja taitaa.)

KJV 6. Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

KXII 6. Att han icke skall höra kjusarens röst; besvärjarens, den väl besvärja kan.

LT 6. Dieve, sutrupink jiems dantis burnoje, Viešpatie, išdaužyk iltis jauniems liūtams!

Ostervald-Fr 6. Qui n'écoute point la voix des enchanteurs, la voix du charmeur expert en

charmes.

RV'1862 6. O! Dios, quiebra sus dientes en sus bocas: quiebra, o! Jehová, las muelas de los leoncillos.

SVV1770 6 (58:7) O God! verbreek hun tanden in hun mond; breek af de baktanden der jonge leeuwen, o HEERE!

PL1881 6. Aby nie słyszała głosu zaklinacza, ani czarownika w czarach biegłego.

Karoli1908Hu 6. A mely nem hallja a bűbájosoknak szavát, sem a bűvölőét, a ki bűbájakban jártas.

RuSV1876 6 (57:7) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!

БКуліш 6. Потрощи, Боже, зуби в пелції їх, виломи, Господи, левчукам челюсти їх.

FI33/38 7. Jumala, särje hampaat heidän suustansa, Herra, murra nuorten jalopeurain raateluhampaat.

Biblia1776 6. Jumala, särje heidän hampaansa heidän suuhunsa: murenna, Herra, nuorten jalopeurain syömähampaat.

CPR1642 7. Jumala särje heidän hambans heidän suuhuns murenna HERra nuoren Lejonin syömähambat.

Osat1551 7. Jumala serie heiden Hambaans heiden Swhuns/ Rickimurena HERRA ne Nooren Jalopeuran Söme Hambahat. (Jumala särje heidän hampaansa heidän suuhunsa/ Rikki murenna HERRA ne nuoren jalopeuran syömähampaat.)

MLV19 7 Let them melt away as water that runs with haste. When he aims his arrows, let them be as though they were cut off,

KJV 7. Let them melt away as waters which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

Dk1871 7. Gud! bryd deres Tænder i deres Mund;

KXII 7. Gud, sönderbryt deras tänder i deras mun.

Herre ! knus de unge Løvers Kindtænder!

Sönderslå, Herre, oxlatänderna af de unga lejon.

PR1739 7. Jummal! kissu ärra nende hambad, mis nende suus: noorte loukoerte purrehambad kissu wälja, oh Jehowa!

LT 7. Tepradingsta jie kaip tekantis vanduo, tesulūžta jų strėlės, jiems betaikant.

Luther1912 7. Sie werden zergehen wie Wasser, das dahinfließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen; aber dieselben zerbrechen.

Ostervald-Fr 7. O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche! Éternel, romps les mâchoires des lionceaux!

RV'1862 7. Córranse como aguas que se van de suyo: armen sus saetas como si fuesen cortadas;

SVV1770 7 (58:8) Laat hen smelten als water, laat hen daarhenen drijven; legt hij zijn pijlen aan, laat hen zijn, alsof zij afgesneden waren.

PL1881 7. O Boże! pokruszże zęby ich w ustach ich; połam, Panie! lwiąt trzonowe zęby.

Karoli1908Hu 7. Isten, rontsd meg az ő fogaikat az ő szájokban; az oroszlánoknak [2†] zápfogait törd össze, Uram!

RuSV1876 7 (57:8) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные.

БКуліш 7. Нехай зчезнуть, як вода розлита! Коли пустить стріли свої, нехай йому отупіють!

FI33/38 8. Haihtukoot he tyhjiin niinkuin vesi, joka valuu kuiviin. Kun he ampuvat nuolensa, olkoot ne kuin kärjettömät.

Biblia1776 7. Heidän pitää sulaman niinkuin vesi: he ampuvat nuolillansa, mutta ne käyvät rikki.

CPR1642 8. Heidän pitä sulaman nijncuin wuotawa wesi he ambuwat nuolillans mutta ne rickanduwat.

Osat1551 8. Heiden pite poissulaman ninquin wotaua Wesi/ he ambuuat heiden Noolillans/ Mutta ne samat rickanduuat. (Heidän pitää

poissulaman niinkuin wuotawa wesi/ he ampuwat heidän nuolillansa/ Mutta ne samat rikkoontuwat.)

MLV19 8 as a snail which melts and passes away, as the untimely birth of a woman, that has not seen the sun.

KJV 8. As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun.

Dk1871 8. Lad dem henflyde som Vand, der løber bort; naar en skyder med sine Pile, da være disse som sløvede!

KXII 8. De skola förgås såsom vatten, det bortflyter. De skjuta med sina pilar, men de gå sönder.

PR1739 8. Mönago nem̃ad kui wessi, mingo nemmad siñna ja teñna: kui ta taotab om̃a nooltega, siis sago nemmad otsekui ärraleikatud.

LT 8. Teištyžta jie kaip sraigė, kaip nelaiku gimęs kūdikis tenemato saulės!

Luther1912 8. Sie vergehen wie die Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.

Ostervald-Fr 8. Qu'ils s'écoulent comme l'eau, et qu'ils se dissipent! Quand ils bandent leur arc, que leurs flèches soient rompues!

RV'1862 8. Como el caracol que se deslie, vayan: como el abortivo de mujer, no vean el sol.

SVV1770 8 (58:9) Laat hem henengaan, als een smeltende slak; laat hen, als ener vrouwe misdracht, de zon niet aanschouwen.

PL1881 8. Niech się rozpłyną jako woda, niech się wniwecz obrócą; niech będą jako ten, który naciąga łuk, wszakże się strzały jego łamią.

Karoli1908Hu 8. Olvadjanak el, [3†] folyjanak széllyel, mint a víz; ha felteszi nyilait, legyenek tompultak azok.

RuSV1876 8 (57:9) Да исчезнут, как распускающаяся

БКуліш 8. Нехай будуть йому, як слимак, що лїзе,

улитка; да не видят солнца, каквыкидыш женщины.

знемогаючи; бодай би вони, як недорід жіночий, нїколи не бачили сонця!

FI33/38 9. Olkoot he niinkuin etana, joka sulaa mataessaan, niinkuin vaimon keskoiset, jotka eivät aurinkoa näe.

Biblia1776 8. He hukkuvat, niinkuin näkin kota raukee, niinkuin vaimon keskeneräinen, eikä saa nähdä aurinkoa.

CPR1642 9. He huckuwat nijncuin näkincodat raukewat ja nijncuin waimon luoden cando ei he Auringota näe.

Osat1551 9. He huckuuat ninquin Näkincodhat rauckeuat/ Ja ninquin waimon Lodhencando/ euet he Auringoista näe. (He hukkuwat niinkuin näkinkodat raukeawat/ Ja niinkuin waimon luodenkanto/ eiwät he aurinkoista näe.)

MLV19 9 Before your* pots can feel the thorns, he will take them away with a whirlwind, the green and the burning alike.

KJV 9. Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath.

Dk1871 9. Lad dem være som en Snegl, der opløses, idet den gaar, som en Kvindes utidige Foster, som de, der ikke have set Solen.

KXII 9. De förgås, såsom en snigel försmäktas; såsom ene qvinnos otidig börd, se de intet solena.

PR1739 9. Otsego seateggo mingo nemmad ärrasullades hukka, otsego enneaegne naese lomoke ärgo sago nemmad mitte päwa nähha.

LT 9. Tenuneša juos audra greičiau, negu puodas pajus degančių erškėčių karštį.

Luther1912 9. Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Zorn so frisch

Ostervald-Fr 9. Qu'ils s'en aillent comme le limaçon qui se fond; sans voir le soleil, comme l'avorton

wegreißen.

RV'1862 9. Ántes que vuestras ollas sientan el fuego de las espinas; así vivos, así airado los arrebate con tempestad.

PL1881 9. Jako ślimak, który schodzi i niszczeje; jako martwy płód niewieści niech nie oglądają słoóca.

RuSV1876 9 (57:10) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь.

FI33/38 10. Ennenkuin teidän patanne tuntevat tulen altansa orjantappuroista, hän myrskyllään puhaltaa pois kaiken, niin raa'an kuin kypsänkin.

CPR1642 10. Ennencuin teidän orjantappuran kypsywät pensasans nijn pitä wihan heitä tuorenans rewäisemän pois.

MLV19 10 A righteous man will rejoice because he sees the vengeance. He will wash his feet in the blood of the wicked,

d'une femme!

SVV1770 9 (58:10) Eer dan uw potten den doornstruik gewaar worden, zal Hij hem als levend, als in heten toorn wegstormen.

Karoli1908Hu 9. Legyenek mint a csiga, a mely szétfolyván, elmúlik; mint az aszszonynak idétlen szülötte, a mely nem látta a napot.

БКуліш 9. Перше нїм горшки ваші загріються, нехай вітер рознесе тернину, сьвіжу і горючу!

Biblia1776 9. Ennenkuin teidän orjantappuranne puuksi kasvavat, niin pitää vihan heitä elävänä repäisemän pois.

Osat1551 10. Ennen quin teiden Oriantappuran kypsyuet Pensaans päle/ nin pite ydhen Wihan heite toorehnans poiszrepeisemen. (Ennen kuin teidän orjantappuran kypsywät pensaansa päällä/ niin pitää yhden wihan heitä tuoreenansa poisrepäiseman.)

KJV 10. The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

Dk1871 10. Førend eders Gryder kunne fornemme Ilden af Tornebusken, skal Stomen hvirvle det bort, hvad enten det er frisk eller i Brand.

PR1739 10. Ennekui teie kibbowitsad tunnukse poösaks sawad , ni pea wöttab ta neid otse ellawalt otsego kanges wihhas kange tulega ärraaiada.

Luther1912 10. Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache sieht, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut,

RV'1862 10. Alegrarse ha el justo, cuando viere la venganza: sus piés lavará en la sangre del impío.

PL1881 10. Ciernie wasze pierwej niż wypuszczą tarny swoje, za zielona w gniewie Bożym jako wichrem porwane będą.

RuSV1876 10 (57:11) Возрадуется праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы свои в крови нечестивого.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee, kun hän näkee koston, hän pesee jalkansa jumalattoman

KXII 10. Förr än edor törne på buskanom mogne varda, skall vreden i växtenom bortrycka dem.

LT 10. Teisusis džiaugsis, matydamas atpildą, nedorėlio krauju plausis sau kojas.

Ostervald-Fr 10. Avant que vos chaudières aient senti le feu des épines, vertes ou enflammées, le vent les emportera.

SVV1770 10 (58:11) De rechtvaardige zal zich verblijden, als hij de wraak aanschouwt; hij zal zijn voeten wassen in het bloed des goddelozen.

Karoli1908Hu 10. Mielőtt megéreznék fazekaitok a tövist, mind nyersen, mind égőn elragadja azt a forgószél.

БКуліш 10. Зрадіє праведний, бачивши помсту; він скупає ноги свої в крові беззаконних.

Biblia1776 10. Vanhurskaan pitää iloitseman, koska hän koston näkee, ja pesemän jalkansa

veressä.

CPR1642 11. Wanhurscas iloidze cosca hän sencaltaisen coston näke ja pese jalcans jumalattoman weresä.

jumalattoman veressä,

Osat1551 11. Se wanhurskas sijte iloitzepi/ coska hen sencaltaisen Coston näkepi/ ia pesepi henen Jalcans sen Jumalattoman * weresse. (Se wanhurskas siitä iloitseepi/ koska hän senkaltaisen koston näkeepi/ ja peseepi hänen jalkansa sen jumalattoman weressä.)

MLV19 11 so that men will say, Truly there is a reward for the righteous man. Truly there is a God who judges in the earth.

KJV 11. So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

Dk1871 11. Den retfærdige skal glæde sig, fordi han har set Hævnen; han skal to sine Trin i den ugudeliges Blod. Og Mennesker skulle sige: Den retfærdige har dog Frugt; der er dog en Gud, som dømmer paa Jorden.

KXII 11. Den rättfärdige skall glädja sig, när han en sådana hämnd ser; och skall två sina fötter uti dens ogudaktigas blod; Att man skall säga: Den rättfärdige måste det ju njuta; Gud är ju ännu domare på jordene.

PR1739 11. Kes öige, se wöttab eñast römustada, kui ta saab nähha sedda kättemaksmist, ta wöttab selle ööla werres om̃ad jallad pesta.

LT 11. Tada žmonės sakys: ‘‘Tikrai, atpildą gauna teisusis! Tikrai yra Dievas, teisėjas žemėje!’‘

Luther1912 11. daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird ja seiner Frucht genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

Ostervald-Fr 11. Le juste se réjouira lorsqu'il aura vu la vengeance; il baignera ses pieds dans le sang du méchant.

RV'1862 11. Entónces dirá el hombre: Ciertamente hay fruto para el justo: ciertamente hay Dios que

SVV1770 11 (58:12) En de mens zal zeggen: Immers is er vrucht voor den rechtvaardige; immers is

juzga en la tierra.

er een God, Die op de aarde richt.

PL1881 11. I będzie się weselił sprawiedliwy, gdy ujrzy pomstę; nogi swoje umyje we krwi niepobożnego.

Karoli1908Hu 11. Örül az igaz, [4†] mikor látja a bosszúállást; lábait mossa a gonosznak vérében.

RuSV1876 11 (57:12) И скажет человек: „подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на земле!"

БКуліш 11. І скажуть люде: Є нагорода для праведного; існо, є Бог, що судить на землї.

FI33/38 12. Silloin ihmiset sanovat: Totisesti, vanhurskaalla on hedelmä; totisesti, on Jumala, joka tuomitsee maan päällä.

Biblia1776 11. Että jokaisen pitää sanoman: vanhurskaalla on kuitenkin hedelmä; Jumala on kuitenkin se, joka tuomitsee maan päällä.

CPR1642 12. Että jocainen sano: wanhurscas sen cuitengin nautidze että Jumala wielä on Duomari maan päällä.

Osat1551 12. Ette Jocaitzen sanoman pite/ Sen Wanhurskan pite sen quitengin nautitzeman/ Ette Jumala tosin wiele Domari ombi Maan päle. (Että jokaisen sanoman pitää/ Sen wanhurskaan pitää sen kuitenkin nautitseman/ että Jumala tosin wielä tuomari ompi maan päällä.)

PR1739 12. Ja innimenne wöttab öölda: Ommeti on kasso sel, kes öige on ; Jum̃al on ommeti ikka kohtomoistia Ma peäl.

Ostervald-Fr 12. Et l'on dira: Oui, il y a du fruit pour le juste; oui, il y a un Dieu qui fait justice sur la terre.

PL1881 12. I rzecze każdy: Zaprawdęć sprawiedliwy odniesie pożytek z sprawiedliwości swojej; zaisteć jest Bóg, który sądzi na ziemi.

Karoli1908Hu 12. És azt mondja az ember: [5†] Bizonyára van jutalma az igaznak; bizony van ítélő Isten e földön!

PSALMI 59

Vainoojia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun Saul lähetti vartioimaan hänen taloansa, tappaakseen hänet.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale (ettei hän huckunut) cosca Saul lähetti hänen huonettans pijrittämän saadaxens händä tappa.

MLV19 1 Deliver me from my enemies, O my God. Set me on high from those who rise up against me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke"; af David; "et gyldent Smykke"; der Saul sendte hen, og de toge Vare paa Huset for at han ham ihjel.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, ettei hän hukkunut, kuin Saul lähetti hänen huonettansa piirittämään, saadaksensa häntä tappaa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale (ettei hen huckuisi) coska Saul lehetti henen Honetans skantzaman/ saadhaxens hende tappa. (Yksi Dawidin kultainen kappale (ettei hän hukkuisi) koska Saul lähetti hänen huonettansa skantsaman (piirittämään)/ saadaksensa häntä tappaa.)

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.Deliver me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, att han icke borto blef, då Saul sände bort, och lät bevara hans hus, på det

att han måtte dräpa honom.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul üllema mängimehhele antud Altasehheti wisil laulda , kui Saul neid läkkitas, kes piddid temma kodda hoidma, ja tedda surretama.

LT 1. Dieve, išgelbėk mane iš priešų, apgink nuo sukylančių prieš mane!

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus verwahren, daß er ihn tötete. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden und schütze mich vor denen, die sich wider mich setzen.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David; Al-Thascheth (ne détruis pas); quand Saül envoya garder la maison pour le tuer.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David: cuando envió Saul, y guardaron la casa, para matarle. ESCÁPAME de mis enemigos, o! Dios mío: líbrame de los que se levantan contra mí.

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den opperzangmeester, Al-tascheth; toen Saul gezonden had, die zijn huis bewaren zouden, om hem te doden. (59:2) Red mij van mijn vijanden, o mijn God! stel mij in een hoog vertrek voor degenen, die tegen mij opstaan.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złota pieśó Dawidowa, gdy posłał Saul, aby strzeżono domu jego, a zabito go.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az altashétre. Dávid miktámja; midőn embereket külde Saul, és őrizék az ő házát, hogy megöljék őt.

RuSV1876 1 (58:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его. (58:2) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити меня от восстающих на меня;

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не пропадеш!" Памятна пісня Давидова, як Саул післав стерегти дім його, щоб вбити його. В изволь мене від ворогів моїх, мій Боже! Оборони мене від тих, що встали проти

мене.

FI33/38 2. Jumalani, pelasta minut vihollisistani, suojele minua niiltä, jotka nousevat minua vastaan.

Biblia1776 (H59:2) Pelasta minua vihollisistani, Jumala, ja varjele minua niistä, jotka itseänsä asettavat minua vastaan.

CPR1642 2. PElasta minua minun Jumalan wihollisistani ja warjele minua nijstä jotca heitäns asettawat minun wastani.

Osat1551 2. PElasta minua minun Jumalan minun wiholisistani/ ia wariele minua nijste/ iotca heitens minun wastani asettauat. (Pelasta minua minun Jumalani minun wihollisistani/ ja warjele minua niistä/ jotka heitänsä minua wastaani asettawat.)

MLV19 2 Deliver me from the workers of wickedness and save me from the bloodthirsty men.

KJV 2. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

Dk1871 2. Min Gud! fri mig fra mine Fjender, sæt mig paa et højt Sted imod dem, som staa op imod mig.

KXII 2. Fräls mig, min Gud, ifrå mina fiendar, och beskydda mig för dem som sig emot mig sätta.

PR1739 2. Peästa mind mo waenlastest, mo Jummal: sada mind ülles ühte körge paika nende eest, kes mo peäle kippuwad.

LT 2. Išlaisvink mane iš piktadarių ir išgelbėk nuo kraugerių!

Luther1912 2. Errette mich von den Übeltätern und hilf mir von den Blutgierigen.

Ostervald-Fr 2. Mon Dieu, délivre-moi de mes ennemis; garantis-moi de ceux qui s'élèvent contre moi!

RV'1862 2. Escápame de los que obran iniquidad, y

SVV1770 2 (59:3) Red mij van de werkers der

sálvame de los varones de sangres:

ongerechtigheid, en verlos mij van de mannen des bloeds.

PL1881 2. Wyrwij mię od nieprzyjaciół moich, o Boże mój! a od powstawających przeciwko mnie uczyó mię bezpiecznym.

Karoli1908Hu 2. Szabadíts meg engemet az én ellenségeimtől, [1†] Istenem; a reám támadóktól ments meg engemet!

RuSV1876 2 (58:3) избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных,

БКуліш 2. Визволь мене від тих, що роблять беззаконнє, і спаси мене від кровожадних!

FI33/38 3. Pelasta minut pahantekijöistä, vapahda minut murhamiehistä.

Biblia1776 2. Pelasta minua pahointekiöistä, ja auta minua murhamiehistä;

CPR1642 3. Pelasta minua pahointekijst ja auta minua murhamiehistä.

Osat1551 3. Pelasta minua nijste Pahointekijst/ ia auta minua nijste Werenahneista. (Pelasta minua niistä pahantekijäistä/ ja auta minua niistä werenahneista.)

MLV19 3 Because behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, not (for) my transgression, nor (for) my sin, O Jehovah.

KJV 3. For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD.

Dk1871 3. Fri mig fra dem, som gøre Uret, og frels mig fra blodgerribe Mænd!

KXII 3. Fräls mig ifrå de ogerningsmän, och hjelp mig ifrå de blodgiriga.

PR1739 3. Peästa mind nurjatuma tö teggiaist, ja sada mulle abbi nende wasto, kel werresüüd on .

LT 3. Štai jie tyko mano gyvybės; galiūnai susirinkę prieš mane ne dėl mano

nusikaltimo ar nuodėmės, o Viešpatie!

Luther1912 3. Denn siehe, HERR, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammeln sich wider mich ohne meine Schuld und Missetat.

RV'1862 3. Porque, he aquí, han asechado a mi vida: hánse juntado contra mí fuertes sin rebelión mía, y sin pecado mío, o! Jehová.

PL1881 3. Wyrwij mię od tych, którzy brojà nieprawość, a od mężów krwawych wybaw mię.

RuSV1876 3 (58:4) ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи;

FI33/38 4. Sillä katso, he väijyvät minun henkeäni; julmurit kokoontuvat minua vastaan, vaikka en ole rikkonut enkä syntiä tehnyt, Herra.

CPR1642 4. Sillä cadzos HERra he wäijywät minun sieluani wäkewät cocowat heitäns minua wastan ilman syytä ja ricosta.

Ostervald-Fr 3. Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes sanguinaires!

SVV1770 3 (59:4) Want zie, zij leggen mijner ziel lagen; sterken rotten zich tegen mij; zonder mijn overtreding, en zonder mijn zonde, o HEERE!

Karoli1908Hu 3. Szabadíts meg engemet a gonosztevőktől, és a vérontó emberek ellen tarts meg engemet;

БКуліш 3. Ось бо вони чигають на душу мою; сильні збираються на мене не за переступ мій і не за гріх мій, Господи!

Biblia1776 3. Sillä katso, Herra, he väijyvät sieluani: väkevät kokoontuvat minua vastaan, ilman minun syytäni ja rikostani.

Osat1551 4. Sille catzos HERRA/ he weijuuet minun Sieluni ielkin/ Ne Wäkeuet cocouat heitens minun wastani/ Ilman minun syteni ia ricostani. (Sillä katsos HERRA/ he wäijywät minun sieluni jälkeen/ Ne wäkewät kokoowat heitänsä minun wastaani/ ilman

minun syytäni ja rikostani.)

MLV19 4 They run and prepare themselves without my fault. Awake to help me and behold.

KJV 4. They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold.

Dk1871 4. Thi se, de lure efter min Sjæl, de stærke holde sammen imod mig, uden min Overtrædelse og uden min Synd, o Herre !

KXII 4. Ty si, Herre, de vakta efter mina själ; de starke församla sig emot mig, utan min skuld och missgerning.

PR1739 4. Sest wata, Jehowa! need warritsewad mo hinge: tuggewad tullewad kokko mo wasto; polle mul ülleastmisse egga patto süüd.

LT 4. Nors nekaltas esu, jie atbėga ir ginkluojasi prieš mane. Pabusk man padėti ir pamatyk!

Luther1912 4. Sie laufen ohne meine Schuld und bereiten sich. Erwache und begegne mir und siehe drein.

Ostervald-Fr 4. Car voilà, ils sont aux aguets pour m'ôter la vie; des hommes puissants s'assemblent contre moi; sans qu'il y ait en moi d'offense, ni de transgression, ô Éternel.

RV'1862 4. Sin mi delito corren, y se aperciben: despierta para encontrarme, y mira.

SVV1770 4 (59:5) Zij lopen en bereiden zich zonder mijn misdaad; waak op mij tegemoet, en zie.

PL1881 4. Albowiem oto czyhają na duszę moję; zbierają się przeciwko mnie mocarze bez przestępstwa mego i bez grzechu mego, o Panie!

Karoli1908Hu 4. Mert ímé lelkem után leselkednek, egybegyűltek ellenem az erősek; a nélkül, hogy hibás [2†] vagy vétkes volnék, Uram!

RuSV1876 4 (58:5) без вины моей сбегаются и вооружаются; подвигнись на помощь мне и воззри.

БКуліш 4. Без вини моєї збігаються і готовляться; встань на поміч менї й поглянь!

FI33/38 5. Ilman minun syytäni he juoksevat ja hankkiutuvat; heräjä, käy minua kohtaamaan ja katso.

CPR1642 5. He juoxewat ilman syytä ja walmistawat heitäns nouse cohtaman minua ja cadzoman.

Biblia1776 4. He juoksevat ilman syytä, ja valmistavat itseänsä: nouse tulemaan minua vastaan ja katsomaan.

Osat1551 5. He ioxeuat ilman minun syteni/ ia walmistauat heitens/ Ylesnouse ia cochta minua/ ia catzo sihen. (He juoksewat ilman minun syytäni/ ja walmistawat heitänsä/ Ylösnouse ja kohtaa minua/ ja katso siihen.)

MLV19 5 Even you, O Jehovah God of hosts, the God of Israel, arise to visit all the nations. Do not be merciful to any wicked transgressors. Selah.

KJV 5. Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

Dk1871 5. Uden min Skyld storme de frem og stille sig op; vaagn op at møde mig og se til!

KXII 5. De löpa, utan min skuld, och bereda sig. Vaka upp, och möt mig, och se dertill.

PR1739 5. Ilma mo üllekohtota jookswad nemmad ja walmistawad ennast; ärka ülles mo wasto tulles , ja wata.

LT 5. Viešpatie, kareivijų Dieve, Izraelio Dieve, pabusk aplankyti visas pagonių tautas, nesigailėk nedorų piktadarių.

Luther1912 5. Du, HERR, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf und suche heim alle Heiden; sei der keinem gnädig, die so verwegene Übeltäter sind. (Sela.)

Ostervald-Fr 5. Sans qu'il y ait d'iniquité en moi, ils accourent, ils se préparent; réveille-toi pour venir à moi, et regarde!

RV'1862 5. Y tú, Jehová Dios de los ejércitos, Dios de

SVV1770 5 (59:6) Ja, Gij HEERE, God der heirscharen,

Israel, despierta a visitar todas las naciones: no hayas misericordia de todos los que se rebelan con iniquidad. Selah.

God Israels! ontwaak, om al deze heidenen te bezoeken; wees niemand van hen genadig, die trouwelooslijk ongerechtigheid bedrijven. Sela.

PL1881 5. Bez wszelkiej nieprawości mojej zbiegają się, i gotują się; powstaóże, zabież mi, a obacz.

Karoli1908Hu 5. Bűnöm nélkül [3†] egybegyűlnek és készülnek ellenem: serkenj fel előmbe és lásd meg ezeket!

RuSV1876 5 (58:6) Ты, Господи, Боже сил, Боже Израилев, восстань посетить все народы, не пощади ни одного из нечестивых беззаконников:

БКуліш 5. Встань, Господи, Боже сил небесних, Боже Ізраїлський, щоб побачити всї ті народи! Не пощади нї одного з тих невірних беззаконників!

FI33/38 6. Ja sinä, Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, heräjä kostamaan kaikille pakanoille. Älä säästä ketään uskotonta väärintekijää. Sela.

Biblia1776 5. Ja sinä, Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala, herää etsimään kaikkia pakanoita: älä ketään heistä armahda, jotka niin väkivaltaisesti vääryyttä tekevät, Sela!

CPR1642 6. Sinä HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala herä edzimän caicki pacanat älä ketän heistä armaidze jotca sencaltaiset paatunet pahantekiät owat. Sela.

Osat1551 6. Sine HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylesherä etziskelemän caiki Pacanat/ Ele ketegen heiste armaitze/ iotca sencaltaiset padhitut Pahointekiet ouat. (Sinä HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylösherää etsiskelemään kaikki pakanat/ Älä ketäkään heistä armaitse/ jotka senkaltaiset paatuneet pahointekijät owat.)

MLV19 6 They return at evening. They howl like a dog and go all around the city.

KJV 6. They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

Dk1871 6. Ja, du, Herre, Gud Zebaoth! Israels Gud, vaagn op at hjemsøge alle Hedningerne! vær ingen naadig af alle de troløse Niddinger! Sela.

KXII 6. Du, Herre Gud Zebaoth, Israels Gud, vaka upp, och hemsök alla Hedningar. Var ingom nådelig af dem, som sådane förstockade ogerningsmän äro. Sela.

PR1739 6. Ja siña Jehowa wäggede Juṁal! Israeli Juṁal! hakka walwama, et sa keik pagganad tulled katsma; ärra olle armoliñne neile keikile, kes nurjatumat pettist tööd tewad, Sela.

LT 6. Jie sugrįžta vakare, loja kaip šunys ir laksto po miestą.

Luther1912 6. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

Ostervald-Fr 6. Toi donc, Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi, visite toutes les nations; ne fais grâce à aucun de ces hommes perfides et méchants. Sélah (pause).

RV'1862 6. Volverse han a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad.

SVV1770 6 (59:7) Tegen den avond keren zij weder, zij tieren als een hond, en zij gaan rondom de stad.

PL1881 6. Ty sam, Panie, Boże zastępów, Boże Izraelski! ocuć się, abyś nawiedził te wszystkie narody; a nie miej litości nad żadnym z onych przestępców złośliwych. Sela.

Karoli1908Hu 6. Te, oh Uram, Seregek Istene, Izráel Istene, serkenj fel! Büntesd meg mind e pogányokat, ne könyörülj senkin, a [4†] ki hamisságot cselekszik. Szela.

RuSV1876 6 (58:7) вечером возвращаются они, воют,

БКуліш 6. Вечером вертають назад, виють, як

как псы, и ходят вокруг города;

собаки, і кругом обходять город.

FI33/38 7. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

Biblia1776 6. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

CPR1642 7. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Osat1551 7. Anna/ heite Ecton polen palata/ ia vlwocan ninquin Coirat/ ia samotcaan ymberi Caupungin. (Anna/ heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 7 Behold, they pour out (words) with their mouth. Swords are in their lips, because they say, Who hears?

KJV 7. Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear?

Dk1871 7. De komme igen imod Aftenen, de tude som Hunde og løbe omkring i Staden.

KXII 7. Om aftonen låt dem ock tjuta igen, såsom hundar, och löpa omkring i stadenom.

PR1739 7. Nemmad tullewad öhto taggasi, haukuwad kui koerad, ja käiwad ümber liñna.

LT 7. Jie pliauškia savo burna, kardai jų lūpose; jie sako: ‘‘Juk niekas negirdi!’‘

Luther1912 7. Siehe, sie plaudern miteinander; Schwerter sind in ihren Lippen: "Wer sollte es hören?"

Ostervald-Fr 7. Ils reviennent le soir; hurlant comme des chiens, ils parcourent la ville.

RV'1862 7. He aquí, hablarán con su boca: espadas están en sus labios, porque, ¿Quién lo oye?

SVV1770 7 (59:8) Zie, zij storten overvloediglijk uit met hun mond; zwaarden zijn op hun lippen; want wie hoort het?

PL1881 7. Nawracają się pod wieczór, a warczą jako psy, i biegają około miasta.

RuSV1876 7 (58:8) вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: „ибо", думают они , „кто слышит?"

FI33/38 8. Katso, he purkavat suustaan sisuansa, miekat ovat heidän huulillansa, sillä: Kuka sen kuulee?

CPR1642 8. Cadzos he puhuwat keskenäns miecat owat heidän huulisans cuca sen cuulis ?

MLV19 8 But you, O Jehovah, will mock them. You will laugh all the nations to scorn.

Dk1871 8. Se, de udgyde Ord af deres Mund, der er Sværd paa deres Læber; thi "hvo hører det?"

PR1739 8. Wata, nemmad aiawad ommast suust wälja, moögad on nende ulede sees; sest nemmad mötlewad: kes tulleb?

Luther1912 8. Aber du, HERR, wirst ihrer lachen und aller Heiden spotten.

Karoli1908Hu 7. Estenden megjelennek, ordítnak, mint az eb; körüljárják a várost.

БКуліш 7. Ось, губами своїми верзяють, мечі в устах їх, бо, думають вони, хто почує?

Biblia1776 7. Katso, he puhuvat suullansa: miekat ovat heidän huulissansa, kuka sen kuulis.

Osat1551 8. Catzos/ he puhuuat keskenens/ Miecat ouat heiden Hwlisans/ Cuca sen cwlis? (Katsos/ he puhuwat keskenänsä/ Miekat owat heidän huulissansa/ Kuka sen kuulisi?)

KJV 8. But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

KXII 8. Si, de tala med hvarannan; svärd äro i deras läppar. Ho skulle det höra?

LT 8. Viešpatie, Tu juokies iš jų, tyčiojies iš pagonių.

Ostervald-Fr 8. Voilà, ils vomissent l'injure de leur bouche; des épées sont sur leurs lèvres; car, disent-ils, qui nous entend?

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, te reirás de ellos: harás burla de todas las gentes.

PL1881 8. Oto blegocą usty swemi, miecze są w wargach ich; albowiem mówią: Któż słyszy?

RuSV1876 8 (58:9) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, naurat heille, sinä pidät kaikkia pakanoita pilkkanasi.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra naureskelet heitä ja pilckat caickia pacanoita.

MLV19 9 O my strength, I will give heed to you, because God is my high tower.

Dk1871 9. Men du, Herre ! du ler ad dem, du spotter alle Hedrlingerne.

PR1739 9. Agga sinna, Jehowa! naerad neid, sa irwitad keik pagganad.

Luther1912 9. Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz.

SVV1770 8 (59:9) Maar Gij, HEERE! zult hen belachen; Gij zult alle heidenen bespotten.

Karoli1908Hu 8. Ímé, szájokkal csácsognak, ajkaikon szablyák vannak: [5†] hisz, úgy mond, kicsoda hallja meg?

БКуліш 8. А ти, Господи, посьмієшся над ними, осоромиш всї народи.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, naurat heitä, ja pilkkaat kaikkia pakanoita.

Osat1551 9. Mutta sine HERRA naureskelet heite/ ia nietelet caiki Pacanat. (Mutta sinä HERRA naureskelet heitä/ ja nietelet (pilkkaat) kaikki pakanat.)

KJV 9. Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence.

KXII 9. Men, Herre, du skall le åt dem, och bespotta alla Hedningar.

LT 9. Mano stiprybe, lauksiu Tavęs, nes Dievas yra mano tvirtovė.

Ostervald-Fr 9. Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes les nations.

RV'1862 9. Para tí reservaré su fortaleza: porque Dios es mi defensa.

PL1881 9. Ale ty, Panie! naśmiewasz się z nich; naśmiewasz się ze wszystkich narodów.

RuSV1876 9 (58:10) Сила – у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог – заступник мой.

FI33/38 10. Sinä, minun väkevyyteni, sinusta minä otan vaarin, sillä Jumala on minun linnani.

CPR1642 10. Heidän wäkewydens tähden minä turwan sinuun: sillä Jumala on minun warjeluxen.

MLV19 10 My God with his loving kindness will meet me. God will let me look upon my enemies.

Dk1871 10. Imod hans Styrke vil jeg vogte paa dig, thi Gud er min Befæstning.

PR1739 10. Temma tuggewusse wasto tahhan ma siño pole hoida, sest Juma̓l on mo körge warjo paik.

SVV1770 9 (59:10) Tegen zijn sterkte zal ik op U wachten; want God is mijn Hoog Vertrek.

Karoli1908Hu 9. Te pedig, Uram, neveted [6†] őket, és megcsúfolod mind e pogány népet.

БКуліш 9. Сило моя! До тебе я обертаюсь, ти бо прибіжище моє.

Biblia1776 9. Heidän väkevyytensä edestä minä turvaan sinun tykös; sillä Jumala on minun varjelukseni.

Osat1551 10. Heiden wäkewydhens teden mine turuan sinun tyges/ Sille Jumala ombi minun warieluxen. (Heidän wäkewyytensä tähden minä turwaan sinun tykösi/ Sillä Jumala ompi minun warjelukseni.)

KJV 10. The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies.

KXII 10. För deras magt håller jag mig intill dig; ty Gud är mitt beskärm.

LT 10. Gailestingas mano Dievas pasitiks mane. Dievas leis man pasijuokti iš priešų.

Luther1912 10. Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden.

RV'1862 10. El Dios de mi misericordia me prevendrá: Dios me hará ver en mis enemigos venganza.

PL1881 10. Gdy on moc przewodzi, na ciebie pozór mieć będę; boś ty, Boże! twierdzą moją.

RuSV1876 10 (58:11) Бог мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих.

FI33/38 11. Minun armollinen Jumalani käy minua kohden, Jumala antaa minun nähdä iloni vihollisistani.

CPR1642 11. Jumala osotta minulle runsast hywydens Jumala anda minun iloni nähdä minun wihollisisani.

MLV19 11 Kill them not, lest my people forget. Scatter them by your power and bring them

Ostervald-Fr 10. A cause de leur force, c'est à toi que je regarde; car Dieu est ma haute retraite.

SVV1770 10 (59:11) De God mijner goedertierenheid zal mij voorkomen; God zal mij op mijn verspieders doen zien.

Karoli1908Hu 10. Hatalmával szemben te reád vigyázok; mert Isten az én váram.

БКуліш 10. Бог милосердний на зустріч менї вийде; Бог дасть менї втїху над ворогами моїми.

Biblia1776 10. Jumala osoittaa minulle runsaasti laupiutensa, Jumala antaa minun nähdä koston vihollisistani.

Osat1551 11. Jumala osotta minulle runsasti henen Hywydhens/ Jumala andapi minun lustin nädhexeni minun Wiholisteni päle. (Jumala osoittaa minulle runsaasti hänen hywyytensä/ Jumala antaapi minun lystin nähdäkseni minun wihollisteni päälle.)

KJV 11. Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them

down, O Lord our shield,

down, O Lord our shield.

Dk1871 11. Gud, som beviser mig Miskundhed, skal komme mig i Møde; Gud skal lade mig se med Lyst paa mine Fjender.

KXII 11. Gud bevisar mig rikeliga sina godhet; Gud låter mig lust se på mina fiendar.

PR1739 11. Mo helde Jummal jouab mo ette: Jum̃al añab mulle nähja mo warritsejaist, mis ma tahhan .

LT 11. Nenužudyk jų, kad tauta nepamirštų! Išsklaidyk juos savo galia ir parblokšk, Viešpatie, mano skyde.

Luther1912 11. Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, HERR, unser Schild, und stoße sie hinunter!

Ostervald-Fr 11. Mon Dieu, dans sa bonté, me préviendra; Dieu me fera contempler avec joie mes ennemis.

RV'1862 11. No los matarás, porque mi pueblo no se olvide; házlos vagabundos con tu fortaleza, y abatelos, o! Jehová, escudo nuestro.

SVV1770 11 (59:12) Dood hen niet, opdat mijn volk het niet vergete; doe hen omzwerven door Uw macht, en werp hen neder, o Heere, ons Schild!

PL1881 11. Bóg mój miłosierny uprzedzi mię; Bóg mi da oglądać pomstę nad nieprzyjaciółmi mymi.

Karoli1908Hu 11. Előmbe jön az én kegyelmes Istenem; látnom engedi Isten az én ellenségeim [7†] romlását.

RuSV1876 11 (58:12) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш.

БКуліш 11. Не повбивай їх, щоб не забув народ мій! Розсип їх потугою своєю, і притисни їх, Господи, защитнику наш!

FI33/38 12. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unhottaisi. Saata voimallasi heidät

Biblia1776 11. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unohtaisi: hajoita heitä voimallas, ja lyö heitä

harhailemaan ja syökse heidät maahan, Herra, meidän kilpemme.

CPR1642 12. Älä heitä tapa ettei minun Canssan sitä unohdais mutta hajota heitä woimallas HERra meidän kilpem paisca heitä alas.

Osat1551 12. Ele heite tapa/ ettei minun Canssan site wnodhais/ Mutta haiota heite sinun woimallas/ HERRA ombi meiden Kilpen/ ia alaspaiskapi heite. (Älä heitä tapa/ ettei minun kansan sitä unohtaisi/ Mutta hajoita heitä sinun woimallasi/ HERRA ompi meidän kilpen/ ja alaspaiskaapi heitä.)

MLV19 12 (for) the sin of their mouth and the words of their lips. Let them even be taken in their pride and on (the) cursing and lying which they speak.

KJV 12. For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak.

Dk1871 12. Slaa dem ikke ihjel, at mit Folk ikke skal glemme det; lad dem vanke hid og did for din Magt, og lad dem styrte, Herre, vort Skjold.

KXII 12. Dräp dem icke, att mitt folk icke förgäter det; men förströ dem med dine magt, Herre, vår sköld, och nedslå dem.

PR1739 12. Ärra tappa neid mitte, et mo rahwas wahhest ei uñusta: pañe neid ulkuma om̃a wäe läbbi, ISsand meie kilp! ja lükka neid mahha.

LT 12. Jų burnos nusikaltimas ir lūpų žodžiai tesugauna juos jų išdidume. Jų keiksmai ir melai

Luther1912 12. Das Wort ihrer Lippen ist eitel Sünde, darum müssen sie gefangen werden in ihrer Hoffart; denn sie reden eitel Fluchen und

Ostervald-Fr 12. Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; agite-les par ta puissance, et précipite-les, Seigneur, notre bouclier!

Lügen.

RV'1862 12. Por el pecado de su boca, por la palabra de sus labios, y sean presos por su soberbia: y cuenten de maldición y de enflaquecimiento,

SVV1770 12 (59:13) Om de zonde huns monds, om het woord hunner lippen; en laat hen gevangen worden in hun hoogmoed; en om den vloek, en om de leugen, die zij vertellen.

PL1881 12. Nie zabijajże ich, aby nie zapomniał lud mój; ale ich rozprosz mocą twoją, i zrzuć ich, tarczo nasza, o Panie!

Karoli1908Hu 12. Ne öld meg őket, hogy népem meg ne felejtkezzék; bujdosókká tedd őket a [8†] te hatalmaddal, és alázd meg őket Uram, mi paizsunk!

RuSV1876 12 (58:13) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордостисвоей за клятву и ложь, которую произносят.

БКуліш 12. За гріхи губ їх, за слова уст їх, нехай спіймаються в гордині своїй, і за проклони і за брехню, котру росказують.

FI33/38 13. Minkä he huulillaan puhuvat, sen he suullaan syntiä tekevät. Joutukoot he ylpeydessään kiinni kirousten ja valheiden tähden, joita he puhuvat.

Biblia1776 12. Heidän huultensa puhe on heidän suunsa synti: ja he käsitetään ylpeydessänsä: ja he juttelevat kirouksia ja valhetta.

CPR1642 13. Heidän opetuxens on sula syndi ja käsitetän heidän ylpeydesäns ja ei he muuta saarna cuin sula kiroust ja napistust.

Osat1551 13. Heiden Opetuxens on sula syndi/ ia wijpyuet heiden Coreuxisans/ ia euet mwta sarna/ quin sula Kiroust ia Napistost. (Heidän opetuksensa on sula synti/ ja wiipywät heidän koreuksissansa/ ja eiwät muuta saarnaa/ kuin sulaa kirousta ja napistusta.)

MLV19 13 Consume them in wrath, consume them,

KJV 13. Consume them in wrath, consume them,

so that they will be no more. And let them know that God rules in Jacob, to the ends of the earth. Selah.

Dk1871 13. Deres Læbers Ord er Synd i deres Mund; lad dem gribes i deres Hovmod og for den Forbandelse og Løgn, som de udsige.

PR1739 13. Nende su pat on nende ulede sanna, sepärrast woetakse neid kinni nende körkusses, ja sedda se sajatamisse ja walle pärrast, mis nemmad juttustawad.

Luther1912 13. Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien und innewerden, daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller Welt. (Sela.)

RV'1862 13. Acábalos con furor, acábalos y no sean: y sepan que Dios domina en Jacob hasta los fines de la tierra. Selah.

PL1881 13. Grzech ust swych, słowa warg swych (pojmani będąc w hardości swej dla złorzeczeóstwa i kłamstwa) niech wyznawają.

RuSV1876 13 (58:14) Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было; и да познают,что Бог

that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

KXII 13. Deras lära är allsamman synd, och blifva fast i sine högfärd; och predika intet annat än bannor och motsägelse.

LT 13. teiššaukia rūstybę ir juos visai tesunaikina, kad visi žinotų, jog Jokūbo Dievas viešpatauja iki žemės pakraščių.

Ostervald-Fr 13. Chaque parole de leurs lèvres est un péché de leur bouche; qu'ils soient donc pris dans leur orgueil, à cause des imprécations et des mensonges qu'ils profèrent!

SVV1770 13 (59:14) Verteer hen in grimmigheid; verteer hen, dat zij er niet zijn, en laat hen weten, dat God Heerser is in Jakob, ja, tot aan de einden der aarde. Sela.

Karoli1908Hu 13. Szájuknak vétke az ő ajkaiknak beszéde, fogattassanak meg kevélységükben; mert csak átkot [9†] és hazugságot szólnak.

БКуліш 13. Зроби конець в яростї, зроби конець, щоб їх більш не було, щоб пізнали, що Бог

владычествует над Иаковом до пределов земли.

править над родом Якова аж по край землї.

FI33/38 14. Hävitä heidät vihassasi, hävitä olemattomiin, ja tietäkööt he, että Jumala hallitsee Jaakobissa, maan ääriin saakka. Sela.

Biblia1776 13. Pyyhi heitä pois vihassas, pyyhi heitä pois, ettei he olisikaan; että he ymmärtäisivät sen, että Jumala hallitsee Jakobissa, hamaan maailman ääriin asti, Sela!

CPR1642 14. Pyhi heitä pois wihasas pyhi heitä pois ettei he olisickan ja ymmärräis Jumalan olewan Jacobin haldian caikesa mailmasa. Sela.

Osat1551 14. Ulospyhgi heite wihasas/ vlospyhgi heite/ ettei he olisickan/ ia ymmerdheisi ette Jumala ombi Haltia ylitze Jacobin caikesa mailmasa. Sela. (Ulospyyhi heitä wihassasi/ ulospyyhi heitä/ ettei he oliskaan/ ja ymmärtäisi että Jumala ompi haltija ylitse Jakobin kaikessa maailmassa. Sela.)

MLV19 14 And at evening let them return, let them howl like a dog and go all around the city.

KJV 14. And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city.

Dk1871 14. Gør Ende paa dem i din Vrede, gør Ende paa dem, at de ikke ere mere til; og de skulle vide, at Gud er den, som hersker i Jakob indtil Jordens Ender. Sela.

KXII 14. Förgör dem utan alla nåd; förgör dem, så att de intet mer äro, och besinna måga, att Gud är rådandes i Jacob, öfver alla verldena. Sela.

PR1739 14. Löppeta om̃a tullise wihha sees, löppeta, et nemmad teps ei olle, et nem̃ad tundwad, et

LT 14. Tesugrįžta jie vakare, tegu loja kaip šunys ir laksto po miestą.

Jummal on wallitseja Jakobis ma-ilma otsani,
Sela.

Luther1912 14. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

RV'1862 14. Y vuelvan a la tarde, y ladren como perros: y rodeen la ciudad.

PL1881 14. Wytraćże ich w popędliwości, wytrać ich, aż ich nie stanie. Niech poznają, że Bóg panuje w Jakóbie, i po krajach ziemi. Sela.

RuSV1876 14 (58:15) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города;

FI33/38 15. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

CPR1642 15. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Ostervald-Fr 14. Consume-les avec fureur, consume-les et qu'ils ne soient plus; et qu'on sache que Dieu règne en Jacob et jusqu'aux extrémités de la terre. (Sélah.)

SVV1770 14 (59:15) Laat hen dan tegen den avond wederkeren, laat hen tieren als een hond, en rondom de stad gaan;

Karoli1908Hu 14. Veszítsd el őket [10†] búsulásodban, veszítsd el őket, hogy ne legyenek; és tudják meg, hogy Isten uralkodik a Jákób fölött, mind a földnek határáig. Szela.

БКуліш 14. А вечером нехай вертають назад, нехай виють, як собаки, і кругом города ходять.

Biblia1776 14. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

Osat1551 15. Anna heite Ecton polen palata/ ia vluocan ninquin Coirat/ ia samotcan ymberi Caupungin. (Anna heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja

samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 15 They will wander up and down for food and abide all night if they are not satisfied.

KJV 15. Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

Dk1871 15. Og de skulle komme igen om Aftenen, tude som Hunde og løbe omkring i Staden.

KXII 15. Om aftonen låt dem ock tjuta igen, såsom hundar, och löpa omkring i stadenom.

PR1739 15. Nemmad tullewad öhto taggasi, ja haukuwad kui koerad, ja käiwad ümber liñna.

LT 15. Teklaidžioja, ieškodami maisto, ir testaugia, jo neradę.

Luther1912 15. Sie laufen hin und her um Speise und murren, wenn sie nicht satt werden.

Ostervald-Fr 15. Qu'ils reviennent le soir, hurlant comme des chiens, et parcourant la ville;

RV'1862 15. Anden ellos vagabundos para hallar que comer: y si no se hartaren, murmuren.

SVV1770 15 (59:16) Laat hen zelfs omzwerven om spijs; en laat hen vernachten, al zijn zij niet verzadigd.

PL1881 15. I niech się zaś nawrócą pod wieczór; niech warczą jako psy, a biegają około miasta.

Karoli1908Hu 15. Estenden megjelennek, ordítnak, mint az eb, körüljárják a várost.

RuSV1876 15 (58:16) пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи.

БКуліш 15. Нехай шляються за їдою, і неситі ночують.

FI33/38 16. He harhailevat ruuan haussa; elleivät tule ravituiksi, he murisevat.

Biblia1776 15. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruoan tähden; ja ulvokaan, koska ei he ravituksi tule.

CPR1642 16. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruan tähden ja ulwocan cosca ei he rawituxi tule.

Osat1551 16. Anna heite ioosta sinne ia tenne Roan teden/ ia vluocan/ coska euet he rauituxi

tule. (Anna heitä juosta sinne ja tänne ruoan tähden/ ja ulwokaan/ koska eiwät he rawituksi tule.)

MLV19 16 But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your loving kindness in the morning. Because you have been my high tower and a refuge in the day of my distress.

KJV 16. But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

Dk1871 16. De skulle vanke hid og did efter; Fode og overnatte, uden at de blive mætte.

KXII 16. Låt dem löpa hit och dit efter mat, och tjuta om de icke mätte varda.

PR1739 16. Hulkugo nemmad roa pärrast, kui nem̃ad ei sa täis, siis jägo nemmad nenda ülle ö.

LT 16. Aš giedosiu apie Tavo stiprybę, garsiai giedosiu rytmetį apie Tavo gailestingumą. Tu buvai man tvirtovė ir priebėga vargų metu.

Luther1912 16. Ich aber will von deiner Macht singen und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mir Schutz und Zuflucht in meiner Not.

Ostervald-Fr 16. Qu'ils aillent çà et là, cherchant à manger, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés!

RV'1862 16. Y yo cantaré tu fortaleza y loaré de mañana tu misericordia: porque has sido mi amparo, y refugio en el día de mi angustia.

SVV1770 16 (59:17) Maar ik zal Uw sterkte zingen, en des morgens Uw goedertierenheid vrolijk roemen, omdat Gij mij een Hoog Vertrek zijt geweest, en een Toevlucht ten dage, als mij bange was.

PL1881 16. Niech oni ciekają, chcąc się najeść, wszakże głodni będąc ukłaść się muszą.

Karoli1908Hu 16. Étel után barangolnak, és ha nem laknak jól, virrasztanak.

RuSV1876 16 (58:17) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утрапровозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего.

БКуліш 16. А я про силу твою буду сьпівати, і вранці прославляти благость твою; ти бо був великою зашитою моєю, і прибіжищем в день тїсноти моєї.

FI33/38 17. Mutta minä veisaan sinun väkevyydestäsi ja riemuitsen aamulla sinun armostasi, sillä sinä olet minun linnani ja pakopaikkani minun hätäni päivänä.

Biblia1776 16. Mutta minä veisaan sinun väkevyyttäs, ja varhain kerskaan sinun laupiuttas; sillä sinä olet minun varjelukseni ja turvani minun hädässäni.

CPR1642 17. Mutta minä weisan sinun wäkewydestäs ja kerscan huomeneltain sinun hywyttäs: sillä sinä olet minun warjeluxen ja turwan minun hädäsäni.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon weisata sinun Wäkewydhestäs/ ia Homenelda kerskata sinun Hywyttes. Sille sine olet minun Warieluxen ia Turuan minun Hädhesseni. (Mutta minä tahdon weisata sinun wäkewyydestäsi/ ja huomeneltain kerskata sinun hywyyttäsi. Sillä sinä olet minun warjelukseni ja turwani minun hädässäni.)

MLV19 17 To you, O my strength, I will sing praises. Because God is my high tower, the God of my mercy.

KJV 17. Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

Dk1871 17. Men jeg vil synge om din Styrke, jeg vil synge med Fryd om din Miskundhed om Morgenen; thi du var mig en Befæstning og en Tilflugt paa min Nøds Dag. Min Styrke! for dig

KXII 17. Men jag vill sjunga om dina magt, och lofva om morgonen dina godhet; ty du äst mitt beskärm och tillflykt i mine nöd. Jag vill lofsjunga dig, min tröst; ty du, Gud, äst mitt

vil jeg synge, thi Gud er min Befæstning, Gud; som beviser mig Miskundhed.

PR1739 17. Agga minna tahhan laulda so tuggewussest, ja röömsaste laulda hom̃iko so heldusse pärrast: sest sa olled mulle körgeks warjopaigaks sanud, ja pöggenemisse paigaks sel päwal, kui mul kitsas kä on.

Luther1912 17. Ich will dir, mein Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein Schutz und mein gnädiger Gott.

RV'1862 17. Fortaleza mía, a tí cantaré: porque eres Dios de mi amparo, Dios de mi misericordia.

PL1881 17. Ale ja będę śpiewał o mocy twojej; zaraz z poranku wysławiać będę miłosierdzie twoje; boś ty był twierdzą moją, i ucieczką w dzieó ucisku mego.

RuSV1876 17 (58:18) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог – заступник мой, Бог мой, милующий меня.

FI33/38 18. Sinä, minun väkevyyteni, sinulle minä veisaan kiitosta, sillä Jumala on minun linnani

beskärm, och min gunstige Gud.

LT 17. Mano stiprybe, Tau giedosiu, nes Dievas yra mano tvirtovė, mano gailestingasis Dievas.

Ostervald-Fr 17. Mais moi, je chanterai ta force; je célébrerai dès le matin ta bonté; car tu as été ma haute retraite et mon refuge au jour de la détresse.

SVV1770 17 (59:18) Van U, o mijn Sterkte! zal ik psalmzingen; want God is mijn Hoog Vertrek, de God mijner goedertierenheid.

Karoli1908Hu 17. Én pedig éneklem a te hatalmadat, és [11†] reggelenkint zengem a te kegyelmességedet; mert váram voltál és menedékem az én nyomorúságom napján.

БКуліш 17. Тобї, сило моя, буду сьпівати псальми; Бог бо защита моя, Бог помилує мене.

Biblia1776 17. Sinä olet minun väkevyyteni, sinulle minä kiitosta veisaan; sillä sinä Jumala olet minun

ja minun armollinen Jumalani.

varjelukseni ja minun armollinen Jumalani.

CPR1642 18. Minä weisan sinulle minun turwan kijtosta: sillä sinä Jumala olet minun warjeluxen ja minun armollinen Jumalan.

Osat1551 18. Mine tadhon sinulle minun Turuan Kijtostweisata/ Sille sine Jumala olet minun Warieluxen/ ia minun armolinen Jumalan. (Minä tahdon sinulle minun turwani kiitosta weisata/ Sillä sinä Jumala olet minun warjelukseni/ ja minun armollinen Jumalani.)

PR1739 18. Mo raᷤmo! ma laulan sind kites; sest Juᷤmal on mo körge warjopaik, mo helde Jummal.

Ostervald-Fr 18. Toi, ma force, je te psalmodierai. Car Dieu est ma haute retraite et le Dieu qui me fait voir sa bonté.

PL1881 18. O mocy moja! tobie będę śpiewał; boś ty, Boże! twierdza moja, Bóg mój miłosierny.

Karoli1908Hu 18. Én erősségem! Te néked éneklek, mert Isten [12†] az én váram: ő az én kegyelmes Istenem!

PSALMI 60

Rukous tappion kääntyessä voitoksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Todistuksen lilja; Daavidin laulu, opetettavaksi,

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, kultaisesta seppeleen kukkaisesta opettamaan,

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa cullaisest seppelin cuckaisest opettaman:

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ edelweisattapa/ ydhest Cullaisest Cuckaisen Seppeleist/ opettaman/ (Yksi Dawidin kultainen kappale/ edeltäweisattawa/

yhdestä kultaisesta kukkaisen seppeleistä/ opettamaan/)

MLV19 1 O God you have cast us off. You have broken us down. You have been angry. O restore us again.

KJV 1. To the chief Musician upon Shushaneduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Susan-Eduth; af David; "et gyldent Smykke"; til at læres;

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, om ett gyldene rosenspann, till att lära;

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul öppetusseks üllema mängimehhele antud Susan Eduti wisil laulda ;

LT 1. Dieve, Tu užsirūstinęs atstūmei mus ir išsklaidei mus; atsigręžk į mus vėl!

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen; von der Rose des Zeugnisses, zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien und mit den Syrern von Zoba; da Joab umkehrte und schlug der Edomiter im Salztal zwölftausend. Gott, der du uns verstoßen und zerstreut hast und zornig warst, tröste uns wieder.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Sur Shushan-Éduth (le lys lyrique). Mictam (cantique) de David, pour enseigner;

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Susanhedut: Mictam de David, para ensenar: cuando tuvo guerra contra Aram-naharaim y contra Aram-sobat: y volvió Joab, e hirió a Edom en el valle de las salinas y mató a doce mil. DIOS, desechástenos, disipás- tenos; airástete, vuélvete a nosotros.

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David tot lering, voor den opperzangmeester, op Schusan Eduth; (60:2) Als hij gevochten had met de Syriers van Mesopotamie, en met de Syriers van Zoba; en Joab wederkwam, en de Edomieten sloeg in het Zoutdal, twaalf duizend. (60:3) O God! Gij hadt ons verstoten, Gij hadt ons gescheurd, Gij zijt toornig geweest; keer weder tot ons.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Sussanedut złota pieśó Dawidowa do nauczania;) -

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a susanheduthra, Dávidnak tanító miktámja;

RuSV1876 1 (59:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шушан-эдуф. Писание Давида для изучения, (59:2) когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной. (59:3) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Шушан-Едут; памятна пісня Давидова, в науку,

FI33/38 2. kun hän taisteli Mesopotamian aramilaisia ja Sooban aramilaisia vastaan ja Jooab palasi ja voitti Suolalaaksossa edomilaiset, kaksitoista tuhatta miestä.

Biblia1776 (H60:2) Kuin hän oli sotinut Syrialaisten kanssa Mesopotamiasta, ja Zoban Syrialaisten kanssa; kuin Joab palasi, ja löi Suolalaaksossa kaksitoistakymmentä tuhatta Edomilaista.

CPR1642 2. Cosca hän oli sotinut Syrialaisten cansa Mesopotamiast ja Zoban Syrialaisten cansa. Cosca Joab palais ja löi suolalaxos caxitoistakymmendä tuhatta Edomeriä.

Osat1551 2. Coska hen oli sotinut Syrein cansa Mesopotamiast/ ia ninen Zoban Syrein cansa. Coska Joab palasi/ ia Löi ne Edomiterit sijnä Solanlaxos/ caxitoistakymmende Tuhatta (Koska hän oli sotinut Syrein kanssa Mesopotamiasta/ ja niiden Zoban Syrein kanssa. Koska Joab palasi/ ja löi ne edomiterit siinä solan laaksossa/ kaksitoista kymmentä tuhatta.)

MLV19 2 You have made the land to tremble. You have torn it. Heal the breaking of it, because it shakes.

KJV 2. Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

Dk1871 2. der han stred med Mesopotamierne og med Syrerne af Zoba, og der Joab kom tilbage og slog Edomiterne i Saltdalen, tolv Tusinde.

KXII 2. Då han stridt hade med de Syrer i Mesopotamien, och med de Syrer af Zoba; då Joab omvände, och slog de Edomeer i saltdalenom, tolftusend.

PR1739 2. Kui ta sai tappelnud Siria-rahwaga, mis Mesopotamiast ja mis Sobast olli , kui Joab taggasi tulli ja olli sola-orko kaksteistkümmend tuhhat Edomi-meest mahhalönud.

LT 2. Sudrebinai ir suskaldei žemę; užtaisyk jos plyšius, nes ji svyruoja.

Luther1912 2. Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellt ist.

Ostervald-Fr 2. Lorsqu'il fit la guerre avec les Syriens de Mésopotamie et avec les Syriens de Tsoba,

et que Joab revint et défit douze mille Édomites dans la vallée du Sel.

RV'1862 2. Hiciste temblar la tierra, abrístela; sana sus quebraduras, porque titubea.

SVV1770 2 (60:4) Gij hebt het land geschud, Gij hebt het gespleten; genees zijn breuken, want het wankelt.

PL1881 2. Gdy walczył przeciw Syryjczykom Nacharaim, i przeciw Syryjczykom Soby; gdy się wrócił Joab, poraziwszy Edomczyków w dolinie solnej dwanaście tysięcy.

Karoli1908Hu 2. Mikor harczolt a mesopotámiai szirusokkal és a czóbai [1†] szirusokkal; és visszafordult Joáb és megverte az Edomitákat a Sóvölgyben, tizenkétezeret.

RuSV1876 2 (59:4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется.

БКуліш 2. як він воював з Сирийцями в Мезопотамії і з Сирийцями Зобанськими, і Йоаб, вернувшись, побив Едомиїв на Соляній долинї, двайцять тисяч люда.

FI33/38 3. Jumala, sinä hylkäsit meidät, sinä hajotit meidät ja olit vihastunut. Auta meidät ennallemme.

Biblia1776 (H60:3) Jumala, sinä joka olet meitä lykännyt pois, hajoittanut meitä ja ollut vihainen, palaja taas meidän tykömme.

CPR1642 3. JUmala sinä cuin meitä lyckäisit pois ja hajotit ja olit wihainen wahwista taas meitä.

Osat1551 3. JUmala sine quin meite poislyckesit ia haiotit/ ia wihainen olit/ Wahuista taas meite. (Jumala sinä kuin meitä poislykkäsit ja hajoitit/ ja wihainen olit/ Wahwista taas meitä.)

MLV19 3 You have shown your people hard things. You have made us to drink the wine of

KJV 3. Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of

staggering.

astonishment.

Dk1871 3. Gud! du har forkastet os, du har sønderrevet os; du har været vred; vend om til os igen!

KXII 3. Gud, du som oss bortdrifvit och förströtт hafver, och vast vred, trösta oss igen.

PR1739 3. Jummal, sa olled meid ärraheitnud, sa olled meid löhkunud, sa olled wihhane olnud, pöra ennast jälle meie pole.

LT 3. Leidai patirti savo tautai sunkių vargų, mus girdei svaiginančiu vynu.

Luther1912 3. Denn du hast deinem Volk Hartes erzeigt; du hast uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten;

Ostervald-Fr 3. O Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité; rétablis-nous!

RV'1862 3. Hiciste ver a tu pueblo duras cosas: hicístenos beber vino de temblor.

SVV1770 3 (60:5) Gij hebt Uw volk een harde zaak doen zien; Gij hebt ons gedrenkt met zwijmelwijn.

PL1881 3. Boże! odrzuciłeś nas, rozproszyłeś nas, i rozgniewałeś się; nawróćże się zasię do nas.

Karoli1908Hu 3. Isten, elvetettél [2†] minket, elszélesztettél minket; megharagudtál, hozz vissza minket!

RuSV1876 3 (59:5) Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления.

БКуліш 3. Боже, ти покинув нас, розсипав нас, розгнївившись; приверни нам ласку твою!

FI33/38 4. Sinä saatoit maan järkkymään ja halkeilemaan, korjaa sen repeämät, sillä se horjuu.

Biblia1776 2. Sinä joka maan liikuttanut ja halaissut olet, paranna hänen rakonsa, joka niin haljennut on.

CPR1642 4. Sinä cuin maan lijcuttanut ja halaisnut olet

Osat1551 4. Sine quin Maan lijkuttanut/ ia haliettanut

paranna hänen racons joca nijn haljennut on.

olet/ Paranna henen Raghonsa/ ioca nin wierinnyt on. (Sinä kuin maan liikuttanut/ ja haljettanut olet/ Paranna hänen rakonsa/ joka niin wierinyt on.)

MLV19 4 You have given a banner to those who fear you, that it may be displayed because of the truth. Selah.

KJV 4. Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

Dk1871 4. Du har bragt Jorden til at skælve, du har sønderslidt den, læg dens Brøst; thi den ryster.

KXII 4. Du, som jordena hafver berört och remna låtit, hela hennes refvor, den så förfallen är.

PR1739 4. Sa olled teinud maad wabbisema, sa olled sedda ühhest ärrakiskunud, parranda temma praud, sest ta köigub.

LT 4. Tavęs bijantiesiems davei vėliavą, kad iškeltų ją dėl tiesos.

Luther1912 4. du hast aber doch ein Panier gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen und das sie sicher machte. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Tu as fait trembler la terre, tu l'as déchirée; répare ses brèches, car elle est ébranlée.

RV'1862 4. Has dado a los que te temen una bandera que alcen por amor de la verdad. Selah.

SVV1770 4 (60:6) Maar nu hebt Gij dengenen, die U vrezen, een banier gegeven, om die op te werpen, vanwege de waarheid. Sela.

PL1881 4. Zatrząsnąłeś był ziemią, i rozsadziłeś ją; uleczże rozpadliny jej, boć się chwieje.

Karoli1908Hu 4. Megrendítetted ez országot, ketté szakasztottad; építsd meg romlásait, mert megindult.

RuSV1876 4 (59:6) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины,

БКуліш 4. Ти потряс землею, і вона порозпадалась; сцїли щелини її, бо вона хитається!

FI33/38 5. Sinä olet antanut kansasi nähdä kovia päiviä; olet juottanut meitä päihdyttävällä viinillä.

Biblia1776 3. Sinä olet kansalles kovuutta osoittanut, ja meitä kompastuksen viinalla juottanut.

CPR1642 5. Sillä sinä olet sinun Canssalles cowutta osottanut sinä juotit meitä wijnalla combistuaxem.

Osat1551 5. Sille sine olet sinun Canssalles cowutta osottanut/ Sine wijnalla meite iootit ette me combistuisim. (Sillä sinä olet sinun kansallesi kowuutta osoittanut/ Sinä wiinalla meitä juotit että me kompastuisimme.)

MLV19 5 That your beloved ones may be delivered, save with your right hand and answer us.

KJV 5. That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

Dk1871 5. Du lod dit Folk se haarde Ting; du gav os Vin at drikke, saa at vi tumlede.

KXII 5. Ty du hafver bevist dino folke ett hårdt ting; du hafver gifvit oss en dryck vin, att vi omkullfalla måste.

PR1739 5. Sa andsid om̃a rahwale kowwa luggu nähha: sa jootsid winaga, et meie meel pöritas.

LT 5. Kad Tavo mylimieji būtų išgelbėti, padėk savo dešine ir išklausyk mus!

Luther1912 5. Auf daß deine Lieben erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre uns.

Ostervald-Fr 5. Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement.

RV'1862 5. Para que se escapen tus amados: salva con tu diestra, y óyeme.

SVV1770 5 (60:7) Opdat Uw beminden zouden bevrijd worden; geef heil door Uw rechterhand, en verhoor ons.

PL1881 5. Okazywałeś ludowi twemu przykre rzeczy, napoiłeś nas winem zawrotu.

Karoli1908Hu 5. A te népeddel [3†] nehéz dolgokat láttattál: bódító borral itattál minket.

RuSV1876 5 (59:7) чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня.

БКуліш 5. Ти дав народові твому зазнати гіркої долї, напоїв нас вином, забиваючим памороки.

FI33/38 6. Mutta sinä olet antanut lipun niille, jotka sinua pelkäävät, että he kokoontuisivat sen turviin, jousta pakoon. Sela.

Biblia1776 4. Sinä annoit lipun niille, jotka sinua pelkäävät, jolla he itsensä ojensivat ylös, totuuden tähden, Sela!

CPR1642 6. Mutta sinä annoit cuitengin pelkäwäisilles lipun jonga he nostit ylös että he olisit turwatut. Sela.

Osat1551 6. Mutta sine quitengin annoit sinun Pelkeueistes ydhen Merkin/ Jonga he ylesoiensit/ ette he turuatut olisit. Sela. (Mutta sinä kuitenkin annoit sinun pelkääwäistesi yhden merkin/ jonka he ylösojensit/ että he turwatut olisit. Sela)

MLV19 6 God has spoken in his holiness. I will rejoice. I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

KJV 6. God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

Dk1871 6. Men nu har du givet dem, som dig frygte; et Banner, som hæver sig for Sandhedens Skyld

KXII 6. Men du hafver dock gifvit ett tecken dem som dig frukta; hvilket de uppreste, att de

(Sela),

skulle säkre vara. Sela.

PR1739 6. Sa olled annud neile, kes sind kartwad, ühhe lippo, mis püsti pannakse töe pärrast, Sela.

LT 6. Dievas kalbėjo savo šventume: ‘‘Aš džiūgausiu ir išdalinsiu Sichemą, paskirstysiu Sukotų slėnį.

Luther1912 6. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will teilen Sichem und abmessen das Tal Sukkoth.

Ostervald-Fr 6. Mais tu as donné à ceux qui te craignent un étendard

RV'1862 6. Dios habló en su santidad: Yo me alegraré: partiré a Siquem, y mediré al valle de Socot.

SVV1770 6 (60:8) God heeft gesproken in Zijn heiligdom; dies zal ik van vreugde opspringen; ik zal Sichem delen, en het dal van Sukkoth zal ik afmeten.

PL1881 6. Ale teraz dałeś chorągiew tym, którzy się ciebie boją, aby ją wynieśli dla prawdy twej. Sela.

Karoli1908Hu 6. Adtál a téged félőknek zászlót, melyet felemeljenek az igazságért. Szela.

RuSV1876 6 (59:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю:

БКуліш 6. Ти дав прапора боячимся тебе, щоб вони піднялись задля правди.

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa meille.

Biblia1776 5. Että sinun ystäväs vapahdetuksi tulisivat: niin auta nyt oikialla kädelläs, ja kuule meidän rukouksemme.

CPR1642 7. Että sinun ystäwäs wapadetuxi tulisit nijn auta nyt oikialla kädelläs ja cuuldele meitä.

Osat1551 7. Ette sinun Ysteues wapatuxi tulisit/ Nin auta nyt sinun oikialla Kädhelles/ ia cwldele meite. (Että sinun ystäwäsi wapahdetuksi

tulisit/ Niin auta nyt sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele meitä.)

MLV19 7 Gilead is mine and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

KJV 7. Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

Dk1871 7. paa det dine elskelige maa udfries; saa frels med din højre Haand og bønhør os!

KXII 7. På det dine vänner skola förlöste varda; så hjelp nu med dine högra hand, och hör oss.

PR1739 7. Et so armokessed saaksid peästetud: sada abbi omma parrema käega, ja wasta meile.

LT 7. Mano yra Gileadas ir Manasas, Efraimas- mano galvos šalmas, Judasmano skeptras.

Luther1912 7. Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

Ostervald-Fr 7. Afin que tes bien-aimés soient délivrés; sauve-nous par ta droite, et nous exauce!

RV'1862 7. Mío es Galaad, y mío es Manasés: y Efraim es la fortaleza de mi cabeza; Judá mi legislador;

SVV1770 7 (60:9) Gilead is mijn, en Manasse is mijn, en Efraim is de sterkte mijns hoofds; Juda is mijn wetgever.

PL1881 7. Aby byli wybawieni umiłowani twoi; zachowajże ich prawicą twoją, a wysłuchaj mię.

Karoli1908Hu 7. Hogy megszabaduljanak a te kedveltjeid: [4†] segíts jobboddal és hallgass meg minket!

RuSV1876 7 (59:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

БКуліш 7. Щоб спаслись любі твої, борони правицею твоєю і вислухай нас!

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä! Minä

Biblia1776 6. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä

riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

MLV19 8 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. Philistia, shout because of me.

Dk1871 8. Gud har talt i sin Helligdom, jeg vil fryde mig; jeg vil uddele Sikem og opmaale Sukots Dal.

PR1739 8. Juma̓l on räkinud oma̓s pühhas paikas, ma tahhan römo pärrast hüppada: ma tahhan Sekemit ärrajaggada, ja Sukkoti orro ärramoöta.

Luther1912 8. Moab ist mein Waschbecken, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzt mir zu.

RV'1862 8. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato; sobre mí triunfa, o!

iloitsen: minä tahdon jakaa Sikemin ja mitata Sukkotin laakson.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhesens/ sijte mine iloitzen/ ia tadhon Sichem iaca/ ia sen Suchetin Laxon vlosmitata. (Jumala puhuupi hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ ja tahdon Sichem jakaa/ ja sen Suchetin laakson ulosmitata.)

KJV 8. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

KXII 8. Gud talar i sinom helgedom, dess gläder jag mig; och vill dela Sichem, och afmäta Succoths dal.

LT 8. Moabas yra mano praustuvė. Ant Edomo numesiu savo kurpę. Filistija, džiūgauk dėl manęs’‘.

Ostervald-Fr 8. Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouirai; je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth:

SVV1770 8 (60:10) Moab is mijn waspot; op Edom zal ik mijn schoen werpen! juich over mij, o gij

Palestina.

PL1881 8. Bóg ci mówił w świętobliwości swojej; przeto się rozweselę, rozdzielę Sychem, i dolinę Sukkotską pomierzę.

RuSV1876 8 (59:10) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Восклицай Мне, земля Филистимская!"

FI33/38 9. Minun on Gilead, minun on Manasse, Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

CPR1642 9. Gilead on minun minun on Manasse Ephraim on minun pääni woima Juda on minun pääruhtinan.

MLV19 9 Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?

Dk1871 9. Mig hører Gilead til, og mig hører Manasse til, og Efraim er mit Hoveds Værn; Juda er min Herskerstav.

PR1739 9. Kilead on minno pärralt, ja Manasse on mo

Palestina!

Karoli1908Hu 8. Az ő szent helyén mondotta [5†] Isten: Örvendezek, kiosztom Sikemet és kimérem a Szukkót völgyét:

БКуліш 8. Бог сказав у сьвятостї своїй: возрадуюся і роздїлю Сихему, і розміряю долину Сукот.

Biblia1776 7. Gilead on minun, minun on Manasse, Ephrain on minun pääni voima: Juuda on minulle lainopettaja.

Osat1551 9. Gilead ombi minun/ minun ombi Manasses/ Ephraim on minun Pääni woima/ Juda on minun Päruchtinan. (Gilead ompi minun/ minun ompi Manasses/ Ephraim on minun pääni woima/ Juda on minun pääruhtinaani.)

KJV 9. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

KXII 9. Gilead är min, min är Manasse; Ephraim är mins hufvuds magt; Juda är min Förste.

LT 9. Kas įves mane į sustiprintą miestą? Kas

pärralt, ja Ewraim on mo Pea kinnitus: Juda on mo kösso-andia.

nuves mane į Edomą?

Luther1912 9. Wer will mich führen in die feste Stadt? Wer geleitet mich bis nach Edom?

Ostervald-Fr 9. Galaad est à moi; à moi Manassé; Éphraïm est le rempart de ma tête; Juda mon législateur;

RV'1862 9. ¿Quién me llevará a la ciudad fortalecida? ¿quién me llevará hasta Idumea?

SVV1770 9 (60:11) Wie zal mij voeren in een vaste stad? Wie zal mij leiden tot in Edom?

PL1881 9. Mojeć jest Galaad, mój i Manases, i Efraim moc głowy mojej; Juda zakonodawcą moim.

Karoli1908Hu 9. Enyim Gileád és enyim Manasse, Efraim az én fejemnek oltalma: Júda az én [6†] törvény-rendelőm.

RuSV1876 9 (59:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

БКуліш 9. Мій Галаад, мій Манас, і Ефрем твердиня голови моєї; Юда скептро моє.

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni; Filistea, nosta minulle riemuhuuto.

Biblia1776 8. Moab on minun pesinpatani, Edomin ylitse heitän minä kenkäni: sinä Philistea, iloitse minusta.

CPR1642 10. Moab on minun pesinpatan Edomin ylidze heitän minä minun kengäni Philistea se minuun ihastu.

Osat1551 10. Moab on minun pesin Patan/ ylitze Edomin mine vloswenyten minun Kengeni/ Philistea se minuhun ihastupi. (Moab on minun pesinpatani/ ylitse Edomin minä uloswenytän minun kenkäni/ Philistea se minuun ihastuupi.)

MLV19 10 Have you not, O God, cast us off? And you

KJV 10. Wilt not thou, O God, which hadst cast us

do not go forth, O God, with our armies.

off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?

Dk1871 10. Moab er mit Vadskefad; jeg vil kaste min Sko til Edom; bryd ud i Jubel over mig, du Filisterland!

KXII 10. Moab är mitt tvättekar; mina skor sträcker jag utöfver Edom; Philistea fägnar mig.

PR1739 10. Moab on mo pessemisse pot, Edomi-rahwa peäle heidan ma omma kinga: Wilistide Ma öiskago minno pärrast.

LT 10. Argi ne Tu, Dieve, atstūmei mus? Argi ne Tu, Dieve, neišėjai su mūsų kariuomene?

Luther1912 10. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

Ostervald-Fr 10. Moab est le bassin où je me lave; je jette mon soulier sur Édom; terre des Philistins, pousse des acclamations à mon honneur!

RV'1862 10. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías desechado; y no salías, o! Dios, con nuestros ejércitos.

SVV1770 10 (60:12) Zult Gij het niet zijn, o God! Die ons verstoten hadt, en niet uittoogt, o God! met onze heirkrachten?

PL1881 10. Moab miednicą do umywania mego; na Edoma wrzucę buty moje; ty, Palestyno! wykrzykaj nademną.

Karoli1908Hu 10. Moáb az én [7†] mosdómedenczém, Edomra vetem az én sarumat; te Filisztea nékem örülj!

RuSV1876 10 (59:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

БКуліш 10. Моаб чаша моя вмивальна; на Едому кину сандали мої; Филистемська земле, ликуй передо мною!

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

Biblia1776 9. Kuka vie minun vahvaan kaupunkiin? kuka johdattaa minun Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca johdatta minua haman Edomin ?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua ychten wahuan Caupungin? Cuca iodhattapi minua haman Edomin? (Kuka wiepi minua yhteen wahwaan kaupunkiin? Kuka johdattaapi minua hamaan Edomiin?)

MLV19 11 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

KJV 11. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

Dk1871 11. Hvo vil føre mig til den faste Stad? Hvo har ledet mig indtil Edom?

KXII 11. Ho vill föra mig uti en fast stad? Ho leder mig intill Edom?

PR1739 11. Kes sadab mind tuggewa liñna sisse? kes juhhatab mind Edomist sadik?

LT 11. Suteik mums pagalbą varge, nes žmonių pagalba yra be vertės.

Luther1912 11. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

Ostervald-Fr 11. Qui me conduira vers la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?

RV'1862 11. Dános socorro contra el enemigo, que vana es la salud de los hombres.

SVV1770 11 (60:13) Geef Gij ons hulp uit de benauwdheid, want 's mensen heil is ijdelheid.

PL1881 11. Któż mię wprowadzi do miasta obronnego? kto mię przyprowadzi aż do Edom?

Karoli1908Hu 11. Kicsoda vezet engem az erős városba? Kicsoda kisért el [8†] Edomig engem?

RuSV1876 11 (59:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

БКуліш 11. Хто проведе мене до города утвердженого, хто проведе мене аж до Едома?

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee joca meitä lyckäisit pois ? ja eipäs mene ulos Jumala meidän sotawäem cansa ?

MLV19 12 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

Dk1871 12. Mon ikke du, Gud, som har forkastet os? og vil du, Gud, ikke uddrage med vore Hære? Fly os Hjælp af Nød; thi Menneskers Hjælp er Forfængelighed. Ved Gud ville vi vinde Kraft; og han skal nedtræde vore Fjender.

PR1739 12. Eks mitte sinna, Jummal! kes sa meid ollid ärraheitnud ja ei läinud mitte wälja, oh Jummal, meie söawäega.

Luther1912 12. Mit Gott wollen wir Taten tun. Er wird unsre Feinde untertreten.

Biblia1776 10. Etkös sinä, Jumala, joka meitä lykkäsit pois? ja etkö sinä, Jumala, lähde ulos meidän sotaväkemme kanssa?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee/ ioca meite poislyckesit? Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee/ joka meitä poislykkäsit? Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

KJV 12. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

KXII 12. Skall icke du göra det, Gud, som oss bortdrifver; och icke utdrager, Gud, med vår här? Skaffa oss bistånd i nödene; ty menniskors hjelp är fåfäng. Med Gudi vilje vi mägtig ting göra; han skall underträda våra fiendar.

LT 12. Su Dievu mes būsime drąsūs, Jis sumindys mūsų priešus.

Ostervald-Fr 12. N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?

RV'1862 12. En Dios haremos proezas; y él pisará nuestros enemigos.

SVV1770 12 (60:14) In God zullen wij kloeke daden doen, en Hij zal onze wederpartijders vertreden.

PL1881 12. Izali nie ty, o Boże! któryś nas był odrzucił, a nie wychodziłeś, Boże! z wojskami naszemi?

Karoli1908Hu 12. Nem te-é, [9†] oh Isten, a ki megvetettél minket, s nem vonultál ki, oh Isten, a mi seregeinkkel?

RuSV1876 12 (59:14) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших.

БКуліш 12. Хиба не ти, Боже, що відкинув нас, хиба не вийдеш, Боже, з нашими військами?

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

Biblia1776 11. Saata meille apu tuskasta; sillä ihmisten apu on turha.

CPR1642 13. Saata meille apu tuscasa: sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille apu tuskasa/ Sille ette Inhimisten Apu ombi turha. (Saata meille apu tuskassa/ Sillä että ihmisten apu ompi turha.)

PR1739 13. Sata meile abbi ahhastussest, sest innimesse abbi on tühhine.

Ostervald-Fr 13. Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car

PL1881 13. Dajże nam ratunek w utrapieniu; boć omylny ratunek ludzki.

Karoli1908Hu 13. Segíts ki minket [10†] a nyomorúságból, mert emberi segítség hiábavaló.

RuSV1876

БКуліш 13. Пішли нам поміч в тїснотї! Марна надїя на людську защиту.

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä

Biblia1776 12. Jumalassa tahdomme me voimalliset työt

tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

tehdä: ja hän tallaa alas meidän vihollisemme.

CPR1642 14. Jumalasa me wäkewät tegot teemme ja hän talla alas meidän wihollisem.

Osat1551 14. Jumalan cautta me tadhomma wäkeuet Teghot päätte/ Ja hen alastallapi meiden Wiholiset. (Jumalan kautta me tahdomme wäkewät teot päättää/ Ja hän alas tallaapi meidän wiholliset.)

PR1739 14. Juṁalaga tahhame meie wahwaste tehha, ja temma wöttab meie waenlased ärratallada.

Ostervald-Fr 14. En Dieu nous combattrons avec vaillance, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PL1881 14. W Bogu mężnie sobie poczynać będziemy, a on podepcze nieprzyjaciół naszych.

Karoli1908Hu 14. Istennel [11†] győzedelmet nyerünk, s ő tapodja el ellenségeinket.

RuSV1876

БКуліш 14. З Богом докажемо силу; і він розтопче гнобителїв наших.

PSALMI 61

Avunhuuto maan ääristä. Esirukous kuninkaan puolesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Candelein päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa kantelein päälle.)

MLV19 1 Hear my cry, O God. Attend to my prayer.

KJV 1. To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David.Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Strengeleg; af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på strängaspel.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud keeltega-mängiga laulda .

LT 1. Dieve, išgirsk mano šauksmą, išklausyk mano maldą!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Höre, Gott, mein Schreien und merke auf mein Gebet!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Sur les instruments à cordes. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Neginot. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi clamor; está atento a mi oración.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (61:2) O God! hoor mijn geschrei, merk op mijn gebed.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek hangszerre: Dávidé.

RuSV1876 1 (60:1) Начальнику хора. На струнном орудии . Псалом Давида. (60:2) Услышь, Боже, вопль мой, внемли молитве моей!

БКуліш 1. Проводиреві хора: при струнах; Давидова. Почуй Боже просьбу мою, вислухай молитву мою!

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun huutoni, huomaa minun rukoukseni.

Biblia1776 (H61:2) Kuule, Jumala, minun huutoni: ota vaari minun rukouksestani.

CPR1642 2. CUuldele HERra minun huuton ja ota waari minun rucouxistani.

Osat1551 2. CWldele HERRA minun Hwtoni/ ia wariota minun Rucouxistani. (Kuuntele HERRA minun huutoni/ ja waarinota minun rukouksistani.)

MLV19 2 From the end of the earth I will call to you when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.

KJV 2. From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.

Dk1871 2. Gud! hør mit Raab, giv Agt paa min Bøn!

KXII 2. Hör, Gud, mitt rop, och akta uppå mina bön.

PR1739 2. Oh Jummal! kule mo kissendaminne, panne tähhele mo palwe.

LT 2. Mano širdžiai alpstant, nuo žemės krašto šaukiuos Tavęs. Užkelk mane ant aukštos uolos.

Luther1912 2. Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, écoute mon cri, sois attentif à ma prière!

RV'1862 2. Desde el cabo de la tierra clamaré a tí, cuando desmayare mi corazón; a la peña más alta que yo, llévame.

SVV1770 2 (61:3) Van het einde des lands roep ik tot U als mijn hart overstelpt is; leid mij op een rotssteen, die mij te hoog zou zijn.

PL1881 2. Wysłuchaj, o Boże! wołanie moje, miej pozór na modlitwę moję.

Karoli1908Hu 2. Hallgasd meg, oh Isten, az [1†] én kiáltásomat; figyelmezzél az én könyörgésemre.

RuSV1876 2 (60:3) От конца земли взываю к Тебе в

БКуліш 2. З кінця землї взиваю до тебе, бо серце

унынии сердца моего; возведи меня на скалу, для меня недосягаемую,

моє ниє; ти виведеш мене на скелю, що за висока для мене.

FI33/38 3. Maan ääristä minä sinua huudan, kun sydämeni nääntyy. Saata minut kalliolle, joka on minulle liian korkea.

Biblia1776 2. Maan äärestä minä huudan sinun tykös, koska minun sydämeni näännyksissä on: vie minua siis korkialle kalliolle.

CPR1642 3. Täällä alhalla maan päällä huudan minä sinua cosca minun sydämen ahdistuxes on wie minua sijs corkialle calliolle.

Osat1551 3. Tesse alhalla Maan päle hwdhan mine sinun tyges/ coska minun Sydhemen adhistoxes on/ wie minua sis yhden corckian Callion päle. (Tässä alhaalla maan päällä huudan minä sinun tykösi/ koska minun sydämeni ahdistuksessa on/ wie minua siis yhden korkean kallion päälle.)

MLV19 3 Because you have been a refuge for me, a strong tower from the enemy.

KJV 3. For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.

Dk1871 3. Jeg raaber til dig fra Landets Ende, naar mit Hjerte forsmægter; paa en Klippe, som ellers bliver mig for høj, fører du mig op.

KXII 3. Härnedre på jordene ropar jag till dig, när mitt hjerta i ångest är: För mig dock uppå en hög klippo.

PR1739 3. Ma-ilma otsast hüan ma sinno pole, kui mo südda ärranörgeb: juhhata mind siñna kaljo peäle, mis körgem on mind.

LT 3. Tu esi man prieglauda, stiprus bokštas gintis nuo priešo.

Luther1912 3. Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Turm vor meinen Feinden.

Ostervald-Fr 3. Du bout de la terre, je crie à toi, quand le cœur me manque; conduis-moi sur ce

rocher, qui est trop élevé pour moi.

RV'1862 3. Porque tú has sido mi refugio; torre de fortaleza delante del enemigo.

SVV1770 3 (61:4) Want Gij zijt mij een Toevlucht geweest, een sterke Toren voor den vijand.

PL1881 3. Od koóca ziemi wołam do ciebie w zatrwożeniu serca mego; wprowadź mię na skałę, która jest wywyżą nad mię.

Karoli1908Hu 3. E föld széléről kiáltok te hozzád; mert szívem elepedt: Vígy el engem innen a sziklára, a hova én nem jutok.

RuSV1876 3 (60:4) ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

БКуліш 3. Ти бо був прибіжище моє, сильна защита від ворога.

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun turvapaikkani, vahva torni vihollista vastaan.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun turvani, vahva torni vihollisten edessä.

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun turwan wahwa torni minun wihollisteni edes.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Turuan/ yxi wahua Torni minun wiholisteni edhes. (Sillä sinä olet minun turwani/ yksi wahwa torni minun wihollisteni edessä.)

MLV19 4 I will dwell in your tabernacle everlasting. I will take refuge in the covert of your wings. Selah.

KJV 4. I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

Dk1871 4. Thi du har været min tilflugt og et stærkt Taarn imod Fjenden.

KXII 4. Ty du äst min tillflykt; ett starkt torn för mina fiendar.

PR1739 4. Sest siña olled mulle olnud warjopaigaks, ja tuggewaks torniks mo waenlaste wasto.

LT 4. Norėčiau gyventi Tavo palapinėje amžinai, pasitikėti Tavo sparnų priedanga.

Luther1912 4. Laß mich wohnen in deiner Hütte ewiglich und Zuflucht haben unter deinen Fittichen. (Sela.)

RV'1862 4. Yo habitaré en tu tabernáculo para siempre; estaré seguro en el escondedero de tus alas.

PL1881 4. Albowiemeś ty był ucieczką moją, i basztą mocną przed twarzą nieprzyjaciela.

RuSV1876 4 (60:5) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл Твоих,

FI33/38 5. Suo minun asua sinun majassasi iankaikkisesti, turvautua sinun siipiesi suojaan. Sela.

CPR1642 5. MInä asun sinun majasas ijancaickisest ja uscallan sinun sijpeis ala. Sela.

MLV19 5 Because you, O God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.

Dk1871 5. Jeg vil bo i dit Paulun i al Evighed, jeg vil

Ostervald-Fr 4. Car tu as été mon refuge, ma forte tour devant l'ennemi.

SVV1770 4 (61:5) Ik zal in Uw hut verkeren in eeuwigheden; ik zal mijn toevlucht nemen in het verborgene Uwer vleugelen. Sela.

Karoli1908Hu 4. Mert te vagy az én menedékem, s erős tornyom [2†] az ellenség ellen.

БКуліш 4. Дай менї жити в шатрі твоїм по віки, знайти притулок під покровом крил твоїх.

Biblia1776 4. Minä tahdon asua sinun majassas ijankaikkisesti, ja uskaltaa sinun siipeis varjon alle, Sela!

Osat1551 5. Mine tadhon asua sinun Maiasas ijancaikisesta/ ia vskallan sinun Sipeis ala. Sela. (Minä tahdon asua sinun majassasi iankaikkisesti/ ja uskallan sinun siipeisi alle. Sela.)

KJV 5. For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.

KXII 5. Jag vill bo uti dine hyddo till evig tid, och

søge Ly under dine Vingers Skjul. Sela.

PR1739 5. Ma tahhan so telkis iggaweste asset olla, ma tahhan kippuda so tibade warjo alla, Sela.

Luther1912 5. Denn du, Gott, hörst mein Gelübde; du belohnst die wohl, die deinen Namen fürchten.

RV'1862 5. Porque tú, o! Dios, has oido mis votos; has dado heredad a los que temen tu nombre.

PL1881 5. Będę mieszkał w przybytku twoim na wieki, schraniając się pod zasłonę skrzydeł twoich. Sela.

RuSV1876 5 (60:6) ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и дал мне наследие боящихся имени Твоего.

FI33/38 6. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, sinä annat perinnön niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät.

CPR1642 6. Sillä sinä Jumala cuulet minun lupauxeni ja maxat hywästi nijlle jotca nimeäs pelkäwät.

MLV19 6 You will prolong the king's life. His years will

min tröst hafva under dina vingar. Sela.

LT 5. Dieve, Tu girdėjai mano įžadus, davei paveldėjimą su tais, kurie bijo Tavo vardo.

Ostervald-Fr 5. Je séjournerai dans ta tente à jamais; je me retirerai sous l'abri de tes ailes. (Sélah.)

SVV1770 5 (61:6) Want Gij, o God! hebt gehoord naar mijn geloften; Gij hebt mij gegeven de erfenis dergenen, die Uw Naam vrezen.

Karoli1908Hu 5. Hadd lakozzam a te sátorodban mindörökké; hadd meneküljek [3†] a te szárnyaid árnyéka alá! Szela.

БКуліш 5. Бо ти, Боже, вислухав обітниці мої, дав менї наслїддє тих, що бояться імени твого.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, ja annat perinnön niille, jotka sinun nimeäs pelkäävät.

Osat1551 6. Sille sine Jumala cwlet minun Lupauxeni/ Sine hyuesti maxat nijlle/ iotca sinun Nimees pelkeuet. (Sillä sinä Jumala kuulet minun lupaukseni/ Sinä hywästi maksat niille/ jotka sinun nimeäsi pelkääwät.)

KJV 6. Thou wilt prolong the king's life: and his

be as generation to generation.

Dk1871 6. Thi du, Gud! har hørt mine Løfter, du har givet mig Arv med dem, som frygte dit Navn.

PR1739 6. Sest sinna, Jummal, olled kuulnud mo tootussed, sa olled pärrandust annud neile, kes so nimme kartwad.

Luther1912 6. Du wollest dem König langes Leben geben, daß seine Jahre währen immer für und für,

RV'1862 6. Dias sobre dias añadirás al rey: sus años serán como generación y generación.

PL1881 6. Albowiemeś ty, Boże! wysłuchał żądości moje; tyś dał dziedzictwo tym, którzy się boją imienia twego.

RuSV1876 6 (60:7) Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род,

FI33/38 7. Sinä lisäät kuninkaalle päiviä päiviin; hänen vuotensa jatkukoot polvesta polveen.

CPR1642 7. Sinä annat Cuningalle pitkän ijän että hänen wuotens olisit sucucunnasta nijn sucucundaan.

years as many generations.

KXII 6. Ty du, Gud, hörer mina löften; du lönar dem väl, som ditt Namn frukta.

LT 6. Prailgink karaliaus gyvenimą, jo metai tegul tęsiasi per kartų kartas.

Ostervald-Fr 6. Car tu as, ô Dieu, exaucé mes vœux; tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

SVV1770 6 (61:7) Gij zult dagen tot des konings dagen toedoen; zijn jaren zullen zijn als van geslacht tot geslacht;

Karoli1908Hu 6. Mert te, oh Isten, meghallgattad az én fogadásaimat; a te neved tisztelőinek örökségét [4†] megadtad nékem.

БКуліш 6. Причини, Боже, днї до днїв цареві; лїта його з роду в рід.

Biblia1776 6. Sinä annat kuninkaalle pitkän ijän, että hänen vuotensa olisivat suvusta sukuun.

Osat1551 7. Sine annat Kuningalle pitken ijen/ ette henen wotens olisit sucukunnasta nin sucukundahan. (Sinä annat kuninkaalle

pitkän iän/ että hänen wuotensa olisit sukukunnasta niin sukukuntahan.)

MLV19 7 He will abide before God everlasting. O prepare loving kindness and truth that they may preserve him.

KJV 7. He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.

Dk1871 7. Du vil lægge Dage til Kongens Dage, hans Aar blive som fra Slægt til Slægt!

KXII 7. Du gifver Konungenom långt lif, att hans år vara ifrå slägte till slägte;

PR1739 7. Sa kaswatad päiwi kunninga päwade jure: temma aastad on otsego pölwest pölweni.

LT 7. Tepasilieka jis per amžius Dievo akivaizdoje, Jo gailestingumas ir tiesa tesaugo jį!

Luther1912 7. daß er immer bleibe vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten.

Ostervald-Fr 7. Ajoute des jours aux jours du roi, et que ses années soient d'âge en âge!

RV'1862 7. El estará para siempre delante de Dios; misericordia y verdad apercibe que le conserven.

SVV1770 7 (61:8) Hij zal eeuwiglijk voor Gods aangezicht zitten; bereid goedertierenheid en waarheid, dat zij hem behoeden.

PL1881 7. Dni do dni królewskich przydaj; niech będą lata jego od narodu do narodu.

Karoli1908Hu 7. Adj napokat a [5†] király napjaihoz, esztendeit nemzedékről nemzedékre nyujtsd.

RuSV1876 7 (60:8) да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.

БКуліш 7. Нехай буде він вічно перед лицем Божим. Даруй ласку і правду, щоб стерегли його.

FI33/38 8. Hallitkoon hän iankaikkisesti Jumalan kasvojen edessä; säädä armo ja totuus häntä varjelemaan.

CPR1642 8. Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edes osota hänelle hywyttä ja totutta jotca händä warjelisit.

MLV19 8 So I will sing praise to your name forever, that I may daily perform my vows.

Dk1871 8. Han sidde evindelig for Guds Ansigt; beskik Miskundhed og Sandhed til at bevare ham! Saa vil jeg lovsynge dit Navn til evig Tid, at jeg kan betale mine Løfter fra Dag til Dag.

PR1739 8. Temma istub iggaweste Jum̃ala ees; walmista heldust ja töt, et need tedda hoidwad.

Luther1912 8. So will ich deinem Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

RV'1862 8. Así cantaré tu nombre para siempre,

Biblia1776 7. Että hän alati pysyis Jumalan edessä: osoita hänelle laupiutta ja totuutta, jotka häntä varjelisivat.

Osat1551 8. Ette he alati istuuana pysyisit Jumalan edes/ Osota henelle Hywytte ia Totutta/ iotca hende warielisit. (Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edessä/ Osoita hänelle hywyyttä ja totuutta/ jotka häntä warjelisit.)

KJV 8. So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

KXII 8. Att han må evigliga för Gudi sittandes blifva. Bevisa honom godhet och trohet, att de bevara honom; Så vill jag lofsjunga dino Namne evinnerliga, att jag må betala mina löften dageliga.

LT 8. Giedosiu gyrių Tavo vardui visados, kasdien vykdysiu savo įžadus.

Ostervald-Fr 8. Qu'il siège à toujours devant Dieu! Donne-lui pour garde ta bonté, ta fidélité.

SVV1770 8 (61:9) Zo zal ik Uw Naam psalmzingen in

pagando mis votos cada día.

PL1881 8. Niech mieszka na wieki przed obliczem Bożem; zgotuj miłosierdzie i prawdę, niech go strzegą.

RuSV1876 8 (60:9) И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день.

FI33/38 9. Niin minä veisaan iankaikkisesti sinun nimesi kiitosta, täytän lupaukseni päivästä päivään.

CPR1642 9. Nijn minä weisan kijtost sinun nimelles ijancaickisest maxaxeni minun lupaustani päiwä päiwäldä. LXII. Psalmi .

PR1739 9. Nenda tahhan ma kites laulda so nimmele ikka, et ma iggapäwa ärratassun, mis ma ollen tootanud.

eeuwigheid; opdat ik mijn geloften betale, dag bij dag.

Karoli1908Hu 8. Isten előtt lakozzék örökké; [6†] kegyelmedet és hűségedet rendeld ki, hogy őrizzék meg őt.

БКуліш 8. Так прославляти му імя твоє по віки, сповняючи день в день обітниці мої.

Biblia1776 8. Niin minä veisaan kiitosta sinun nimelles ijankaikkisesti, maksaakseni minun lupaustani päivä päivältä.

Osat1551 9. Nin mine tadhon sinun Nimelles Kijtostweisata ijancaikisesta/ Ette mine maxaisin minun Lupauxeni peiue peiuelde. (Niin minä tahdon sinun nimellesi kiitosta weisata iankaikkisesti/ että minä maksaisin minun lupaukseni päiwä päiwältä.)

Ostervald-Fr 9. Alors je chanterai ton nom à jamais, et j'accomplirai mes vœux chaque jour.

PL1881 9. Tak będę śpiewał imieniowi twemu na wieki, a śluby moje oddawać będę na każdy dzieó.

Karoli1908Hu 9. Így éneklem [7†] majd a te nevedet szüntelen, hogy beteljesítsem az én fogadásaimat minden napon.

PSALMI 62

Sielun hiljentyminen Jumalan edessä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Jeduthun edhest/ edelweisattapa. (Dawidin psalmi Jedutun edestä/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 My soul waits in silence for God only. My salvation is from him.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; for Jeduthun; en Psalme af David.

KXII 1. En Psalm Davids, för Jeduthun, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud kes Jedutuni seltsi ülle.

LT 1. Dievo laukia mano siela, iš Jo ateina man išgelbėjimas.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen. Meine Seele sei stille zu Gott, der mir hilft.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Selon Jéduthun. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor: a Iditún. Salmo de David. EN Dios solamente está callada mi alma; de él es mi salud.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi Jedytunowi psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (61:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида. (61:2) Только в Богеуспокаивается душа моя: от Него спасение мое.

FI33/38 2. Jumalaa yksin minun sieluni hiljaisuudessa odottaa, häneltä tulee minulle apu.

CPR1642 2. MInun sielun odotta ainoastans Jumalata joca minua autta.

MLV19 2 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be greatly shaken.

Dk1871 2. Kun for Gud er min Sjæl stille, fra ham kommer min Frelse.

PR1739 2. Ükspäines Jummala jures on mo hing wait, temma käest tulleb mulle abbi.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, over Jeduthun. (62:2) Immers is mijn ziel stil tot God; van Hem is mijn heil.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Jedutun szerint; Dávid [1†] zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: про Ідутуна; псальма Давидова. Т ілько на Бога вповає тихо душа моя, від него моє спасеннє.

Biblia1776 (H62:2) Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa, joka minua auttaa.

Osat1551 2. MInun Sielun odhottapi ainoast Jumalan ielkin/ ioca minua auttapi. (Minun sieluni odottaapi ainoastaan Jumalan jälkeen/ joka minua auttaapi.)

KJV 2. He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

KXII 2. Min själ väntar allenast i stillhet efter Gud, den mig hjelper.

LT 2. Tik Jis yra mano uola ir išgelbėjimas, mano tvirtovėaš nesvyruosiu.

Luther1912 2. Denn er ist mein Hort, meine Hilfe, meine Schutz, daß mich kein Fall stürzen wird, wie groß er ist.

RV'1862 2. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré mucho.

PL1881 2. Tylko na Boga spolega dusza moja, od niegoć jest zbawienie moje.

RuSV1876 2 (61:3) Только Он – твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.

FI33/38 3. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä suuresti horju.

CPR1642 3. Sillä hän on minun uscalluxen minun apun minun warjeluxen ettei minua mikän paha cukistais ehkä cuinga suuri se olis.

MLV19 3 How long will you* set upon a man, that you* may kill, all of you*, like a leaning wall,

Ostervald-Fr 2. Mon âme se repose en Dieu seul; c'est de lui que vient mon salut.

SVV1770 2 (62:3) Immers is Hij mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoog Vertrek, ik zal niet grotelijks wankelen.

Karoli1908Hu 2. Csak Istenben nyugoszik meg lelkem; tőle van az [2†] én szabadulásom.

БКуліш 2. Він тілько моя скеля, моя защита, моя висока твердиня; не захитаюсь нї трохи.

Biblia1776 2. Hän ainoastaan on kallioni, minun autuuteni, minun varjelukseni, etten minä kovin kompastuisi.

Osat1551 3. Sille hen ombi minun Uskalluxen/ minun Apun/ minun Warieluxen/ ettei minua mikeen Paha cukistais/ edhes quinga swri se oliska. (Sillä hän ompi minun uskallukseni/ minun apuni/ minun warjelukseni/ ettei minua mikään paha kukistaisi/ edes kuinka suuri se oliskaan.)

KJV 3. How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a

like a tottering fence?

bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.

Dk1871 3. Kun han er min Klippe og min Frelse, min Befæstning; jeg skal ikke rokkes meget.

KXII 3. Ty han är min tröst, min hjelp, mitt beskärm; att intet ondt skall omstörta mig, ehuru stort det ock är.

PR1739 3. Temma on ükspäinis mo kaljo ja mo önnistus, mo körge warjopaik, minna ei sa wägga köikuda.

LT 3. Ar ilgai pulsite žmogų? Pražūsite visi kaip palinkusi siena, kaip griūvantis bokštas!

Luther1912 3. Wie lange stellt ihr alle einem nach, daß ihr ihn erwürget-als eine hängende Wand und zerrissene Mauer?

Ostervald-Fr 3. Lui seul est mon rocher, ma délivrance, ma haute retraite; je ne serai pas beaucoup ébranlé.

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo maquinaréis contra un hombre? seréis muertos todos vosotros; como pared acostada seréis, como vallado rempujado.

SVV1770 3 (62:4) Hoe lang zult gijlieden kwaad aanstichten tegen een man? Gij allen zult gedood worden; gij zult zijn als een ingebogen wand, een aangestoten muur.

PL1881 3. Tylkoć on jest skałą moją i wybawieniem mojem, twierdzą moją; przeto się bardzo nie zachwieję.

Karoli1908Hu 3. Csak ő az én kősziklám és szabadulásom; ő az én oltalmam, azért nem rendülök meg felettébb.

RuSV1876 3 (61:4) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся.

БКуліш 3. Доки будете нападати на чоловіка? Всї термосите його, як стїну похилившуюся, як той мур надломаний.

FI33/38 4. Kuinka kauan te yhtä miestä ahdistatte, hänet yhdessä surmataksenne, niinkuin hän olisi kaatuva seinä, niinkuin murrettu muuri?

CPR1642 4. Cuinga cauwan te yhtä wäijytte että te händä surmaisit nijncuin jocu callistuwa seinä ja raukewa muuri.

MLV19 4 They only consult to thrust him down from his dignity. They delight in lies. They praise with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

Dk1871 4. Hvor længe storme I imod en Mand, alle tilsammen for at myrde ham, der er som en Væg, der hælder, som en Mur, der har faaet Stød?

PR1739 4. Kui kaua peate teie tiggedad nouud ühhe mehhe wasto? teid keik peab ärratappetama; teie ollete kui wäljawaund sein, ja kui müür, mis langakal on .

Luther1912 4. Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lüge; geben gute Worte,

Biblia1776 3. Kuinka kauvan te yhtä väijytte, että te kaikin häntä surmaatte, niinkuin kallistuvaa seinää ja raukeevaa muuria?

Osat1551 4. Quinga cauuan te caiki ychte weijutte/ ette te hende surmaisit/ Ninquin iocu Callistapa Seine/ ia halkeua Mwri? (Kuinka kauan te kaikki yhtä wäijytte/ että he häntä surmaisit/ Niinkuin joku kallistaapi seinää/ ja halkeawa muuri?)

KJV 4. They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

KXII 4. Huru länge gån I så alle enom efter; att I mågen dräpa honom, såsom en lutande vägg, och en remnad mur?

LT 4. Jie planuoja nustumti jį nuo aukštumos. Jie gėrisi melu: liežuviais jie laimina, o viduje keikia.

Ostervald-Fr 4. Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, pour le détruire tous ensemble,

aber im Herzen fluchen sie. (Sela.)

RV'1862 4. Solamente consultan para arrojarle de su grandeza: aman la mentira: con su boca bendicen, mas en sus entrañas maldicen. Selah.

PL1881 4. Dokądże będziecie myślić złe przeciwko człowiekowi? Wszyscy wy zabici będziecie; będziecie jako ściana pochylona, a jako mur walący się.

RuSV1876 4 (61:5) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи; устами благословляют, а в сердце своем клянут.

FI33/38 5. He vain pitävät neuvoa, miten syöstä hänet korkeudestaan. He rakastavat valhetta, he siunaavat suullansa ja kiroavat sydämessänsä. Sela.

CPR1642 5. He ajattelewat waiwoin cuinga he händä polkisit maahan ahkeroidzewat heitäns walhesa andawat hywiä sanoja waan sydämisäns he kiroilewat. Sela.

comme un mur qui penche, comme une clôture ébranlée?

SVV1770 4 (62:5) Zij raadslagen slechts, om hem van zijn hoogheid te verstoten; zij hebben behagen in leugen; met hun mond zegenen zij; maar met hun binnenste vloeken zij. Sela.

Karoli1908Hu 4. Meddig támadtok még egy ember ellen; meddig törtök ellene valamennyien, mint meghanyatlott fal és dűlő kerítés ellen?

БКуліш 4. Нараджуються вони тілько, як би з висоти звалити його; брехнею вони радїють; устами своїми благословляють, а в серцї своїм проклинають.

Biblia1776 4. Kuitenkin he neuvoa pitävät, kukistaaksensa häntä korkeudestansa; he rakastavat valhetta: suullansa he siunaavat, ja sydämessänsä kiroilevat, Sela!

Osat1551 5. He waiuoin aiatteleuat/ quinga he hende mahanpolkisit/ achkeroitzeuat heitens Walehese/ Andauat hyuie sanoia/ waan sydhemissens he kiroleuat. Sela. (He waiwoin ajattelewat/ kuinka he häntä

maahanpolkisit/ ahkeroitsewat heitänsä walheessa/ Antawat hywiä sanoja/ waan sydämissänsä he kiroilewat. Sela.)

MLV19 5 My soul, wait in silence for God only, because my expectation is from him.

KJV 5. My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.

Dk1871 5. Kun om at nedstøde ham fra hans Højhed raadslaa de, de have Behag i Løgn; de velsigne med deres Mund, og de forbande i deres Inderste. Sela.

KXII 5. De tänka allenast, huru de måga förtrycka honom; vinnlägga sig om lögn, gifva god ord; men i hjertana banna de. Sela.

PR1739 5. Neʃ̃ad pidawad agga nou, tedda temma körgest auust mahhalükkada, wallest on neil hea meel: omma suga önnistawad nemmad, agga oʃ̃as süddames wanduwad neʃ̃ad ärra, Sela.

LT 5. Tik Dievo lauk, mano siela. Mano viltis yra Jame.

Luther1912 5. Aber sei nur stille zu Gott, meine Seele; denn er ist meine Hoffnung.

Ostervald-Fr 5. Ils ne font que consulter pour le faire tomber de son élévation; ils se plaisent au mensonge; de leur bouche ils bénissent, mais dans leur cœur ils maudissent. (Sélah.)

RV'1862 5. En Dios solamente repósate, o! alma mía; porque de él es mi esperanza.

SVV1770 5 (62:6) Doch gij, o mijn ziel! zwijg Gode; want van Hem is mijn verwachting.

PL1881 5. Przecież jednak radzą, jakoby go zepchnąć z dostojeóstwa jego; kochają się w kłamstwie,

Karoli1908Hu 5. Csak arról tanácskoznak, mimódon vessék őt le méltóságából; szeretik a hazugságot;

usty swemi dobrorzeczą, ale w sercu swem złorzeczą. Sela.

RuSV1876 5 (61:6) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда моя.

FI33/38 6. Odota yksin Jumalaa hiljaisuudessa, minun sieluni, sillä häneltä tulee minun toivoni.

CPR1642 6. Mutta minun sielun odotta ainoastans Jumalata: sillä hän on minun toiwon.

MLV19 6 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be shaken.

Dk1871 6. Kun for Gud vær stille min Sjæl; thi af ham er min Forventning.

PR1739 6. Ükspäines Jummala jures olle, mo hing, wait, sest temma käest tulleb , mis ma otan.

Luther1912 6. Er ist mein Hort, meine Hilfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen werde.

RV'1862 6. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré.

PL1881 6. Ty przecież na Bogu spolegaj, duszo moja!

szájukkal áldanak, szívükben átkoznak. Szela.

БКуліш 5. На одного Бога вповай, душе моя! Бо на него надія моя.

Biblia1776 5. Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa; sillä hän on minun toivoni.

Osat1551 6. Mutta minun Sielun wartioitze waiuoin Jumalan päle/ Sille hen on minun Toiuon. (Mutta minun sieluni wartioitsee waiwoin Jumalan päälle/ Sillä hän on minun toiwoni.)

KJV 6. He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved.

KXII 6. Men min själ väntar allenast efter Gud; ty han är mitt hopp.

LT 6. Tik Jis yra mano uola ir išgelbėjimas, mano tvirtovėaš nesvyruosiu.

Ostervald-Fr 6. Mon âme, repose-toi sur Dieu seul, car mon attente est en lui.

SVV1770 6 (62:7) Hij is immers mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoog Vertrek; ik zal niet wankelen.

Karoli1908Hu 6. Csak Istenben nyugodjál meg lelkem, mert

bo od niego jest oczekiwanie moje.

RuSV1876 6 (61:7) Только Он – твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь.

FI33/38 7. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä horju.

CPR1642 7. Hän on minun uscalluxen minun apun ja warjeluxen etten minä langeis.

MLV19 7 My salvation and my glory is with God. The rock of my strength and my refuge, is in God.

Dk1871 7. Kun han er min Klippe og min Frelse, min Befæstning; jeg skal ikke rokkes.

PR1739 7. Ükspäinis temma on mo kaljo ja mo abbi, mo körge warjopaik, ei ma sa köikuda.

Luther1912 7. Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott.

RV'1862 7. Sobre Dios es mi salud y mi gloria: peña de mi fortaleza: mi refugio es en Dios.

tőle [3†] van reménységem.

БКуліш 6. Тільки він є моя скеля, моя защита, моя висока твердиня; я не захитаюсь.

Biblia1776 6. Hän ainoastaan on kallioni ja autuuteni, hän varjelukseni, en minä kaadu.

Osat1551 7. Hen on minun Uskalluxen/ minun Apun/ ia minun Warieluxen/ etten mine lange. (Hän on minun uskallukseni/ minun apuni/ ja minun warjelukseni/ etten minä lankea.)

KJV 7. In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.

KXII 7. Han är min tröst, min hjelp, och mitt beskärm, att jag icke faller.

LT 7. Dieve mano išgelbėjimas ir garbė; mano stiprybės uola ir priebėga yra Dievas.

Ostervald-Fr 7. Lui seul est mon rocher, ma délivrance et ma haute retraite; je ne serai point ébranlé.

SVV1770 7 (62:8) In God is mijn Heil en mijn Eer; de Rotssteen mijner sterkte, mijn Toevlucht is in God.

PL1881 7. Onci sam jest skałą moją zbawieniem mojem, i twierdzą moją; przetoż nie zachwieję się.

RuSV1876 7 (61:8) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и упование мое в Боге.

FI33/38 8. Jumalassa on minun apuni ja kunniani. Minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumala.

CPR1642 8. Jumalas on minun autuuden minun cunnian minun wäkewydeni callio minun turwan on Jumalasa.

MLV19 8 Trust in him at all times, you* (the) people. Pour out your* heart before him. God is a refuge for us. Selah.

Dk1871 8. Hos Gud er min Frelse og min Ære, min Styrkes Klippe, min Tilflugt er i Gud.

PR1739 8. Jummala jures on mo önnistus ja mo au; mo tuggew kaljo, mo warjopaik on Jummala sees.

Karoli1908Hu 7. Csak ő az én kősziklám és szabadulásom; ő az én oltalmam, [4†] azért nem rendülök meg.

БКуліш 7. В Бозї моє спасеннє і моя слава; сильна моя скеля, моє прибіжище в Бозї.

Biblia1776 7. Jumalassa on minun autuuteni, minun kunniani, minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumalassa.

Osat1551 8. Jumalan tykene ombi minun Terueydhen/ minun Cunnian/ minun Wekewydheni Callio/ Minun Turuan ombi Jumalan päle. (Jumalan tykönä ompi minun terweyteni/ minun kunniani/ minun wäkewyyteni kallio/ Minun turwani ompi Jumalan päällä.)

KJV 8. Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

KXII 8. När Gudi är min salighet, min ära, mins starkhets klippa; mitt hopp är till Gud.

LT 8. Pasitikėkite Juo, žmonės, visais laikais! Išliekite Jo akivaizdoje savo širdį. Dievas yra mums apsauga.

Luther1912 8. Hoffet auf ihn allezeit, liebe Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsre Zuversicht. (Sela.)

RV'1862 8. Esperád en él en todo tiempo, o! pueblos: derramád delante de él vuestro corazón: Dios es nuestro amparo. Selah.

PL1881 8. W Bogu wybawienie moje, i chwała moja skała mocy mojej; nadzieja moja jest w Bogu.

RuSV1876 8 (61:9) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Нимсердце ваше: Бог нам прибежище.

FI33/38 9. Turvatkaa häneen joka aika, te kansa; vuodattakaa hänen eteensä sydämenne. Jumala on meidän turvamme. Sela.

CPR1642 9. Toiwocat häneen aina rackat ihmiset wuodattacat teidän sydämen hänen eteens Jumala on meidän turwam. Sela.

Ostervald-Fr 8. En Dieu est mon salut et ma gloire; mon fort rocher, mon refuge est en Dieu.

SVV1770 8 (62:9) Vertrouw op Hem te aller tijd, o gij volk! Stort ulieder hart uit voor Zijn aangezicht; God is ons een Toevlucht. Sela.

Karoli1908Hu 8. Istennél van szabadulásom és dicsőségem; [5†] az én erős kősziklám, az én menedékem Istenben van.

БКуліш 8. Вповай, народе, на него по всякий час! Виливайте перед ним серця ваші!

Biblia1776 8. Te kansat, toivokaat häneen joka aika, vuodattakaat teidän sydämenne hänen eteensä: Jumala on meidän turvamme, Sela!

Osat1551 9. Toiuocat henen pälens aina rackat Inhimiset/ vloswodhattacat teiden sydhemen henen eteens/ Jumala ombi meiden Turuan. Sela. (Toiwokaat hänen päällensä aina rakkaat ihmiset/ uloswuodattakaat teidän sydämen hänen eteensä/ Jumala ompi meidän turwan. Sela.)

MLV19 9 Surely men of low degree are vanity and men of high degree are a lie. They will go up in the balances. They are together lighter than vanity.

KJV 9. Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity.

Dk1871 9. Forlader eder paa ham til hver Tid, I Folk! udøser eders Hjerte for hans Ansigt; Gud er vor Tilflugt. Sela.

KXII 9. Hoppens uppå honom alltid; I folk, utgjuter edor hjerta för honom. Gud är vårt hopp. Sela.

PR1739 9. Lootke teᷤa peäle iggal aial, oh rahwas! wallage wälja omma südda temma ette: Jummal on meile warjopaigaks, Sela.

LT 9. Tik garas yra prastuoliai, melaskilmingieji. Jeigu juos pasvertume, jie visi drauge lengvesni už nieką.

Luther1912 9. Aber Menschen sind ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wiegen weniger denn nichts, so viel ihrer ist.

Ostervald-Fr 9. Peuples, confiez-vous en lui en tout temps; répandez votre cœur devant lui; Dieu est notre retraite. (Sélah.)

RV'1862 9. Solamente vanidad son los hijos de Adam, mentira los hijos del varón, pesándolos a todos juntos en balanzas, serán menos que la vanidad.

SVV1770 9 (62:10) Immers zijn de gemene lieden ijdelheid, de grote lieden zijn leugen; in de weegschaal opgewogen, zouden zij samen lichter zijn dan de ijdelheid.

PL1881 9. Ufajcież w nim na każdy czas, o narody! Wylewajcie przed obliczem jego serca wasze: Bóg jest ucieczką naszą. Sela.

Karoli1908Hu 9. Bízzatok ő benne mindenkor, ti népek; öntsétek ki előtte szíveteket; Istn a mi menedékünk. Szela.

RuSV1876 9 (61:10) Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.

БКуліш 9. Сама марнота сини людські, сама брехня, сини чоловічі; на терезах вони йдуть у гору скорше, як пара

FI33/38 10. Vain tuulen henkäystä ovat ihmiset, vain valhetta ihmisten lapset: kaikki he nousevat vaa'assa ylös köykäisempinä kuin tuulenhenkäys.

CPR1642 10. Mutta ihmiset ei cuitengan mitän ole ja Sangarit myös puuttuwat he painawat wähemmän cuin ei mitän nijn monda cuin heitä on.

MLV19 10 Do not trust in oppression and do not become vain in robbery. Because (if) riches increase, do not set your* heart on it.

Dk1871 10. Kun Forfængelighed ere Menneskens Børn, Falskhed ere Menneskene; lægges de i Vægtskaalen, stige de til Vejrs, de ere Forfængelighed til Hobe.

PR1739 10. Agga tühjad paljad keik on iñimesse lapsed, suurtsuggu lapsed on wallelikkud: kui need sawad wae-kauside peäle, siis on nemmad hopis kergemad kui tühhi paljas.

Biblia1776 9. Mutta ihmiset ovat kuitenkin turhat, voimalliset myös puuttuvat: he painavat vähemmän kuin ei mitään, niin monta kuin heitä on.

Osat1551 10. Mutta Inhimiset euet sijsken miteken ole/ ia ne Kempit mös puuttuuat/ he painauat wähemen quin Tyhie/ nin monda quin he ouat. (Mutta ihmiset eiwät siiskään mitäkään ole/ ja ne kempit (sankarit) myös puuttuwat/ he painawat wähemmän kuin tyhjä/ niin monta kuin he owat.)

KJV 10. Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them.

KXII 10. Men menniskorna äro dock ju intet; de myndige fela ock. De väga mindre än intet, så många som de äro.

LT 10. Nepasitikėkite priespauda, tuščiai nesivilkite grobiu. Jei didėja turtai, nepririškite prie jų savo širdies.

Luther1912 10. Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das eitel ist; fällt euch Reichtum zu, so hänget das Herz nicht daran.

RV'1862 10. No confiéis en la violencia, y en la rapiña no os desvanezcáis: en la hacienda, si se aumentare, no pongáis el corazón.

PL1881 10. Zaprawdęć marnością są synowie ludzcy, kłamliwi synowie mocarzy; będąli pospołu włożeni na wagę, lekciejszymi będą nad marność.

RuSV1876 10 (61:11) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца.

FI33/38 11. Älkää luottako väkivaltaan, älkää turhaan panko toivoanne ryöstettyyn tavaraan. Jos rikkautta karttuu, älkää siihen sydäntänne kiinnittäkö.

CPR1642 11. Älkät uscaldaco wääryteen ja wäkiwaldaan älkät turwatco nijhin jotca ei mitän ole jos te rickaxi tuletta nijn älkät nijstä lucua pitäkö.

Ostervald-Fr 10. Les petits ne sont que néant; les grands ne sont que mensonge; placés dans la balance, ils seraient tous ensemble plus légers que le néant même.

SVV1770 10 (62:11) Vertrouwt niet op onderdrukking, noch op roverij; wordt niet ijdel, als het vermogen overvloedig aanwast, en zet er het hart niet op.

Karoli1908Hu 10. Bizony hiábavalók [6†] a közembernek fiai és hazugok a főembernek fiai; ha mérőserpenyőbe vettetnek, mind alábbvalók a semminél.

БКуліш 10. Не вповайте на здирство, і не надїйтесь марно на грабіж! Коли росте багацтво, не прилягайте до него серцем вашим!

Biblia1776 10. Älkäät luottako vääryyteen ja väkivaltaan; älkäät turvatko niihin, mitkä ei mitään ole; jos rikkaudet teidän tykönne lankeevat, niin älkäät panko sydäntänne niiden päälle.

Osat1551 11. Elket vskalco Wärydhen ia Wäkiuallan päle/ Elket teiten pitekö nihin/ iotca ei miten ole/ Jos teille Rickautta tygelange/ nin elket

sydhenden sihen laskeco. (Älkäät uskatako wääryyden ja wäkiwallan päälle/ Älkäät teitän pitäkö niihin/ jotka ei mitään ole/ Jos teille rikkautta tykölankeaa/ niin älkäät sydäntän siihen laskeko.)

MLV19 11 God has spoken once, twice I have heard this, that power belongs to God.

KJV 11. God hath spoken once; twice have I heard this; that power belongeth unto God.

Dk1871 11. Forlader eder ikke paa Vold og sætter ikke forfængeligt Haab til røvet Gods; falder Rigdom eder til, da sætter ikke Hjertet dertil!

KXII 11. Förlåter eder icke uppå orätt och öfvervåld; håller eder icke till sådant, det intet värdt är. Faller eder rikedom till, så lägger icke hjertat deruppå.

PR1739 11. Ärge lootke liateggemisse peäle, ja ärge minge tühhiseks sest , mis on risutud; kui warra kossub , siis ärge pange mitte süddant siñna külge .

LT 11. Kartą Dievas kalbėjo, du kartus girdėjau tai: galybė priklauso Dievui

Luther1912 11. Gott hat ein Wort geredet, das habe ich etlichemal gehört: daß Gott allein mächtig ist.

Ostervald-Fr 11. Ne vous confiez pas dans la violence, et ne soyez pas séduits par la rapine; si les richesses abondent, n'y mettez pas votre cœur.

RV'1862 11. Una vez habló Dios, dos veces he oido esto: Que de Dios es la fortaleza:

SVV1770 11 (62:12) God heeft een ding gesproken, ik heb dit tweemaal gehoord: dat de sterkte Godes is.

PL1881 11. Nie ufajcież w krzywdzie ani w drapiestwie, a nie będźcie marnymi; przybędzieli wam majętności, nie przykładajcież serca do nich.

RuSV1876 11 (61:12) Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,

FI33/38 12. Kerran on Jumala sanonut, kahdesti olen sen kuullut: väkevyys on Jumalan.

CPR1642 12. Jumala on yhden sanan puhunut sen olen minä cahdesti cuullut että Jumala yxinäns wäkewä on.

MLV19 12 Also to you, O Lord, belongs loving kindness, because you render to every man according to his work.

Dk1871 12. Een Gang har Gud talt, ja, to Gange; hvad jeg har hørt: At Styrke hører Gud til. Og dig, Herre! hører Miskundhed til; thi du skal betale hver efter hans Gerning.

PR1739 12. Ühhe asja on Jummal räkinud, sedda ollen ma kakskord kuulnud, et Jum̃alal on tuggewus.

Karoli1908Hu 11. Ne bízzatok zsarolt javakban, és rablott jószággal ne kevélykedjetek; a vagyonban, ha nő, ne bizakodjatok;

БКуліш 11. Раз сказав Бог, двічі чув я се, що сила в Бога.

Biblia1776 11. Jumala on kerran puhunut, sen olen minä kahdesti kuullut: että Jumala (yksinänsä) väkevä on.

Osat1551 12. Jumala on ydhen Sanan puhunut/ sen olen mine vsein cwllut/ Ette Jumala yxinens wäkeue on. (Jumala on yhden sanan puhunut/ sen olen minä usein kuullut/ että Jumala yksinänsä wäkewä on.)

KJV 12. Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for thou renderest to every man according to his work.

KXII 12. Gud hafver ett ord talat; det hafver jag ofta hört, att Gud allena mägtig är. Och du, Herre, äst nådelig; och lönar hvarjom och enom såsom han förtjenar.

LT 12. ir Tavo, Viešpatie, yra gailestingumas. Tu atlygini kiekvienam pagal jo darbus.

Luther1912 12. Und du, HERR, bist gnädig und bezahlst einem jeglichen, wie er's verdient.

RV'1862 12. Y tuya, Señor, es la misericordia: porque tú pagas a cada uno conforme a su obra.

PL1881 12. Razci rzekł Bóg, dwakrociem to słyszał, iż moc jest Boża,

RuSV1876 12 (61:13) и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.

FI33/38 13. Ja sinun, Herra, on armo; sillä sinä maksat kullekin hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja sinä HERra olet armollinen ja maxat jocaidzen ansions jälken.

PR1739 13. Ja et siñul, oh ISsand, on heldus; sest siña tassud iggaühhele temma tö järrele.

PL1881 13. A że Panie! twoje jest miłosierdzie, a że ty oddasz każdemu według uczynków jego.

RuSV1876 БКуліш

Ostervald-Fr 12. Dieu a parlé une fois, et je l'ai entendu deux fois: c'est que la force appartient à Dieu.

SVV1770 12 (62:13) En de goedertierenheid, o Heere! is Uwe; want Gij zult een iegelijk vergelden naar zijn werk.

Karoli1908Hu 12. Egyszer szólott az Isten, kétszer hallottam ugyanazt, hogy a hatalom az Istené.

БКуліш 12. І в тебе, Господи, милість; ти бо даєш кожному по заслузї його.

Biblia1776 12. Ja sinä Jumala olet armollinen; sillä sinä maksat jokaiselle työnsä jälkeen.

Osat1551 13. Ja sine HERRA olet armolinen/ ia maxat iocaitzen ansionsa ielkin. (Ja sinä HERRA olet armollinen/ ja maksat jokaisen ansionsa jälkeen.)

Ostervald-Fr 13. A toi aussi, Seigneur, la miséricorde! Oui, tu rendras à chacun selon son œuvre.

Karoli1908Hu 13. Tiéd Uram a kegyelem is. Bizony te fizetsz meg mindenkinek az ő cselekedete szerint!

PSALMI 63

Jumalan armo on parempi kuin elämä.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän oli Juudan erämaassa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän oli Judan corwes.

MLV19 1 O God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, my flesh longs for you, in a dry and weary land, where is no water.

Dk1871 1. En Psalme af David, der han var i Judas Ørk.

PR1739 1. Taweti laul, kui ta olli Juda körbes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda. Gott, du bist mein Gott; frühe wache ich

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän oli Juudan korvessa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi coska hen oli sijnä Judan Corues. (Dawidin psalmi koska hän oli siinä Judan korwessa.)

KJV 1. A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

KXII 1. En Psalm Davids, då han var i Juda öken.

LT 1. Dieve, Tu esi mano Dievas! Nuo ankstaus ryto Tavęs ieškau, Tavęs trokšta mano siela, kūnas ilgisi Tavęs kaip sausa ir nualinta žemė be vandens.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David, lorsqu'il était au désert de Juda.

zu dir. Es dürstet meine Seele nach dir; mein Fleisch verlangt nach dir in einem trockenen und dürren Land, wo kein Wasser ist.

RV'1862 1. Salmo de David, estando él en el desierto de Judá. DIOS, Dios mío eres tú, a tí madrugaré: mi alma tuvo sed de tí, mi carne te desea en tierra de sequedad, y sequiosa sin aguas.

SVV1770 1 Een psalm van David, als hij was in de woestijn van Juda. (63:2) O God! Gij zijt mijn God! ik zoek U in den dageraad; mijn ziel dorst naar U; mijn vlees verlangt naar U, in een land, dor en mat, zonder water.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy, gdy był na puszczy Judzkiej.)

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára, mikor a [1†] Júda pusztájában volt.

RuSV1876 1 (62:1) Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской. (62:2) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебяжаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей ибезводной,

БКуліш 1. Давидова псальма про те, як він був у пустині Юдейській. Боже, ти єси Бог мій! Тебе шукаю пильно! Жадає тебе душа моя, за тобою прагне тїло моє у землї висохлій, прагнущій, безводній,

FI33/38 2. Jumala, sinä olet minun Jumalani, sinua minä etsin varhain; sinua minun sieluni janoaa, sinua halajaa minun ruumiini kuivassa ja nääntyvässä, vedettömässä maassa.

Biblia1776 (H63:2) Jumala, sinä olet minun Jumalani! Varhain minä sinua etsin: sinua minun sieluni janoo, minun lihani halaa sinua karkiassa ja kuivassa maassa, joka vedetöin on.

CPR1642 2. JUmala sinä olet minun Jumalan warhain minä sinua edzin sinua minun sielun jano minun lihan hala sinua carkiasa ja cuiwasa

Osat1551 2. JUmala sine olet minun Jumalan/ warahin mine waluo' sinun ielkes/ sinun tyges minu' Sielun ianopi/ Minun Lihan sinua halapi/

maasa joca wesitöin on.

carkias ia quiuas Maas/ ioca ombi wesitöin. (Jumala sinä olet minun Jumalani/ warhain minä walwon sinun jälkeesi/ sinun tykösi minun sielun janoaapi/ minun lihan sinua halaapi/ karkeassa ja kuiwassa maassa/ joka ompi wesitöin.)

MLV19 2 So I have looked upon you in the sanctuary to see your power and your glory.

KJV 2. To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary.

Dk1871 2. Gud! du er min Gud, jeg vil søge aarle til dig; min Sjæl tørster efter dig, mit Kød længes efter dig udi et tørt og vansmægtende Land, hvor intet Vand er.

KXII 2. Gud, du äst min Gud, bittida vakar jag upp till dig. Min själ törstar efter dig, mitt kött längtar efter dig, uti ett torrt och törstigt land, der intet vatten är.

PR1739 2. Jum̃al, siña olled miño Jum̃al, ma tahhan sind warra otsida; mo hingel on jaño so järrele, mo lihha ihhaldab sind ühhe poudse Ma sees mis märga tahhab, et ep olle wet.

LT 2. Šventykloje ieškojau Tavęs, pamačiau Tavo galybę ir šlovę.

Luther1912 2. Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligtum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair te souhaite, dans cette terre aride, desséchée, sans eau,

RV'1862 2. Así te miré en el santuario, para ver tu fortaleza y tu gloria.

SVV1770 2 (63:3) Voorwaar, ik heb U in het heiligdom aanschouwd, ziende Uw sterkheid en Uw eer;

PL1881 2. Boże! tyś jest Bogiem moim; z poranku cię szukam; pragnie cię dusza moja, tęskni po tobie ciało moje w ziemi suchej i upragnionej, w której nie masz wody;

RuSV1876 2 (62:3) чтобы видеть силу Твою и славу Твою, как я видел Тебя во святилище:

FI33/38 3. Niin minä katselin sinua pyhäkössä, nähdäkseni sinun voimasi ja kunniasi.

CPR1642 3. Siellä minä cadzon sinua sinun Pyhäsäs että minä näkisin sinun woimas ja cunnias.

MLV19 3 Because your loving kindness is better than life, my lips will praise you.

Dk1871 3. Saaledes saa jeg dig i Helligdommen for at beskue din Magt og din Ære.

PR1739 3. Nenda ollen ma sinno järrele waatnud pühhas paikas, et ma saaksin so tuggewust ja so au nähha.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist besser denn Leben;

Karoli1908Hu 2. Isten! én Istenem vagy te, jó reggel kereslek téged; téged szomjúhoz lelkem, [2†] téged sóvárog testem a kiaszott, elepedt földön, a melynek nincs vize;

БКуліш 2. Щоб бачити силу твою і славу твою, як видїв тебе в сьвятинї.

Biblia1776 2. Niinkuin minä näin sinun pyhässä, katsellakseni sinun voimaas ja kunniaas;

Osat1551 3. Sielle mine catzon sinun ielkes/ sinun Pyhydhesses/ ette mine näkisin sinun Woimas ia Cunnias. (Siellä minä katson sinun jälkeesi/ sinun pyhyydessäsi/ että minä näkisin sinun woimasi ja kunniasi.)

KJV 3. Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee.

KXII 3. Der ser jag efter dig i dinom helgedom, att jag måtte skåda dina magt och äro.

LT 3. Tavo malonė yra geresnė už gyvenimą, todėl mano lūpos girs Tave.

Ostervald-Fr 3. Pour voir ta force et ta gloire, comme je

meine Lippen preisen dich.

RV'1862 3. Porque mejor es tu misericordia que la vida: mis labios te alabarán.

PL1881 3. Abym cię oglądał w świątnicy twojej, i widział moc twoję i chwałę twoję.

RuSV1876 3 (62:4) ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя.

FI33/38 4. Sillä sinun armosi on parempi kuin elämä, minun huuleni ylistäköot sinua.

CPR1642 4. Sillä sinun hywydes on parambi cuin elämä minun huuleni kijttäwät sinua.

MLV19 4 So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.

Dk1871 4. Thi din Miskundhed er bedre end Livet; mine Læber skulle prise dig.

PR1739 4. Sest so heldus on parrem kui ello siin ilmas : minno uled kiitwad sind.

t'ai contemplé dans le sanctuaire.

SVV1770 3 (63:4) Want Uw goedertierenheid is beter dan het leven; mijn lippen zouden U prijzen.

Karoli1908Hu 3. Hogy láthassalak téged a szent helyen, szemlélvén [3†] a te hatalmadat és dicsőségedet.

БКуліш 3. Милість бо твоя над життє лучша; уста моїпрославляти муть тебе.

Biblia1776 3. Sillä sinun laupiutes on parempi kuin elämä: minun huuleni pitää sinua kiittämän.

Osat1551 4. Sille sinun Hywydhes ombi parambi quin Eleme/ minun Hwleni kijtteuet sinua. (Sillä sinun hywyytes ompi parempi kuin elämä/ minun huuleni kiittäwät sinua.)

KJV 4. Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

KXII 4. Ty din godhet är bättre än lif. Mine läppar prisa dig.

LT 4. Šlovinsiu Tave, kol gyvensiu, Tavo vardą minėdamas, kelsiu į Tave rankas.

Luther1912 4. Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Leben lang und meine Hände in deinem Namen aufheben.

RV'1862 4. Así te bendeciré en mi vida: en tu nombre alzaré mis manos.

PL1881 4. (Albowiem lepsze jest miłosierdzie twoje, niż żywot,)aby cię chwaliły wargi moje,

RuSV1876 4 (62:5) Так благословлю Тебя в жизни моей; во имя Твое вознесу рукимои.

FI33/38 5. Niin minä kiitän sinua elinaikani, nostan käteni sinun nimeesi.

CPR1642 5. Siellä minä mielelläni sinua cunnioitaisin minun ikäpäiwäni ja minun käteni nostan ylös sinun nimees.

MLV19 5 My soul will be satisfied as with marrow and fatness. And my mouth will praise you with joyful lips

Ostervald-Fr 4. Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres chanteront ta louange.

SVV1770 4 (63:5) Alzo zou ik U loven in mijn leven; in Uw Naam zou ik mijn handen opheffen.

Karoli1908Hu 4. Hiszen a te [4†] kegyelmed jobb az életnél: az én ajakim hadd dicsérjenek téged.

БКуліш 4. Так, буду тебе хвалити, поки життя мого, руки мої підносити в імя твоє.

Biblia1776 4. Niin minä tahdon kunnioittaa sinua minun elinaikanani, ja minun käteni nostaa ylös sinun nimees.

Osat1551 5. Sielle mine kernasti sinua Cunnioitaisin minun Ikepeiueni/ Ja minun Käteni ylesnostan sinun Nimehes. (Siellä minä kernaasti sinua kunnioittaisin minun ikäpäiwäni/ ja minun käteni ylösnostan sinun nimeesi.)

KJV 5. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips:

Dk1871 5. Saaledes vil jeg love dig i mine Livsdage; jeg vil opløfte mine Hænder i dit Navn.

PR1739 5. Nenda tahhan ma sind kita mo ellus, so nimmel tahhan ma ommad käed üllestösta.

Luther1912 5. Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.

RV'1862 5. Como de meollo y de grosura será harta mi alma: y con labios de alegría te alabará mi boca,

PL1881 5. Abym cię błogosławił za żywota mego, a w imieniu twojem abym podnosił ręce moje.

RuSV1876 5 (62:6) Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласомвосхваляют Тебя уста мои,

FI33/38 6. Minun sieluni ravitaan niinkuin lihavuudella ja rasvalla, ja minun suuni ylistää sinua riemuitsevilla huulilla,

CPR1642 6. Se olis minun sydämeni ilo ja riemu cosca minä kijttäisin sinua iloisella suulla.

KXII 5. Der ville jag gerna lofva dig i mina lifsdagar, och upplyfta mina händer, i ditt Namn.

LT 5. Mano siela bus pasotinta kaip kaulų smegenimis ir riebalais, lūpos džiaugsmingai girs Tave,

Ostervald-Fr 5. Ainsi je te bénirai pendant ma vie; j'élèverai mes mains en ton nom.

SVV1770 5 (63:6) Mijn ziel zou als met smeer en vettigheid verzadigd worden, en mijn mond zou roemen met vrolijk zingende lippen.

Karoli1908Hu 5. Áldanálak ezért [5†] életem fogytáig; a te nevedben emelném fel kezeimet.

БКуліш 5. Як шпігом і товщею, насититься душа моя, і радісним голосом хвалити муть тебе уста мої.

Biblia1776 5. Niinkuin lihavuudella ja rasvalla pitää minun sieluni ravittaman: ja minun suuni pitää kiittämän iloisilla huulilla.

Osat1551 6. Se olis minun sydhemeni ilo ia riemu/ coska mine kijteisin sinua ilolisen swn cansa. (Se olisi minun sydämeni ilo ja riemu/ koska

minä kiittäisin sinua iloisen suun kanssa.)

MLV19 6 when I remember you upon my bed and meditate on you in the night-watches.

KJV 6. When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches.

Dk1871 6. Min Sjæl skal mættes som af det fede og kraftige Maaltid, og min Mund skal love dig med frydefulde Læber.

KXII 6. Det vore mins hjertas fröjd och lust, då jag dig med gladom mun lofva skulle.

PR1739 6. Mo hing saab täidetud otsekui selge raswaga: sepärrast peab mo su sind kiitma öiskamisse uledega.

LT 6. kai prisiminsiu Tave savo lovoje, mąstysiu apie Tave budėdamas naktį.

Luther1912 6. Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir.

Ostervald-Fr 6. Mon âme est rassasiée comme de mœlle et de graisse; ma bouche te loue avec des cris de réjouissance;

RV'1862 6. Cuando me acordaré de tí en mis camas, cuando a las alboradas meditaré de tí;

SVV1770 6 (63:7) Als ik Uwer gedenk op mijn legerstede, zo peins ik aan U in de nachtwaken.

PL1881 6. Jako tłustością i sadłem byłaby tu nasycona dusza moja, a radosnem warg śpiewaniem wychwalałyby cię usta moje.

Karoli1908Hu 6. Mintha zsírral és kövérséggel telnék meg lelkem, mikor víg ajakkal dicsérhet téged az én szájam!

RuSV1876 6 (62:7) когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в ночные стражи,

БКуліш 6. Як згадаю тебе на моїй постелі, розмишляю про тебе у всї доби ночі.

FI33/38 7. kun minä vuoteessani sinua muistan ja ajattelen sinua yön vartiohetkinä.

CPR1642 7. Cosca minä wuoteseni lasken nijn minä muistan sinun cosca minä herän nijn minä puhun sinusta.

MLV19 7 Because you have been my help and in the shadow of your wings I will rejoice.

Dk1871 7. Naar jeg kommer dig i Hu paa mit Leje, vil jeg tænke paa dig i Nattevagterne.

PR1739 7. Kui minna sind ennese mele tulletan ommas sängis, siis mötlen ma wahhikordade aeges sinno peäle.

Luther1912 7. Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel frohlocke ich.

RV'1862 7. Porque has sido mi socorro: y en la sombra de tus alas me regocijaré.

Biblia1776 6. Kuin minä vuoteeseni lasken, niin minä muistan sinua:kuin minä herään, niin minä puhun sinusta.

Osat1551 7. Coska mine Wooteseni lasken/ nin mine muistan sinun päles/ Coska mine ylesheren/ nin mine puhun sinusta. (Koska minä wuoteeseeni lasken/ niin minä muistan sinun päällesi/ koska minä ylösherään/ niin minä puhun sinusta.)

KJV 7. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

KXII 7. När jag mig i säng lägger, så tänker jag uppå dig; när jag uppvaknar, så talar jag om dig.

LT 7. Tu buvai man pagalba, todėl aš džiūgausiu Tavo sparnų pavėsyje.

Ostervald-Fr 7. Quand je me souviens de toi sur mon lit, et que je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.

SVV1770 7 (63:8) Want Gij zijt mij een hulp geweest; en in de schaduw Uwer vleugelen zal ik

vrolijk zingen.

PL1881 7. Zaprawdęć na cię wspominam, i na łożu mojem każdej straży nocnej rozmyślam o tobie.

RuSV1876 7 (62:8) ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;

FI33/38 8. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipiesi suojassa minä riemuitsen.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun auttajan ja sinun sijpeis warjon alla minä kerscan.

MLV19 8 My soul follows close after you. Your right hand upholds me.

Dk1871 8. Thi du har været min Hjælp, og under dine Vingers Skygge vil jeg synbe med Fryd.

PR1739 8. Sest sa olled mulle abbiks olnud, ja so tibade warjo al tahhan ma öiskada.

Luther1912 8. Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich.

Karoli1908Hu 7. Ha reád gondolok ágyamban: őrváltásról [6†] őrváltásra rólad elmélkedem;

БКуліш 7. Бо ти прийшов до помочі менї, і я буду радуватись в тїнї крил твоїх.

Biblia1776 7. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipeis varjon alla minä kerskaan.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Auttaian/ ia sinun Sipeis Warion alla mine kerskan. (Sillä sinä olet minun auttajani/ ja sinun siipeisi warjon alla minä kerskaan.)

KJV 8. My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.

KXII 8. Ty du äst min hjelpare, och under dina vingars skugga vill jag fröjda mig.

LT 8. Mano siela įsikibo į Tave; Tavo dešinė palaiko mane.

Ostervald-Fr 8. Car tu as été mon secours; aussi je me réjouirai sous l'ombre de tes ailes.

RV'1862 8. Mi alma se apegó a tí: tu diestra me ha sustentado.

PL1881 8. Boś mi bywał na pomocy; przetoż w cieniu skrzydeł twoich śpiewać będę.

RuSV1876 8 (62:9) к Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня.

FI33/38 9. Minun sieluni riippuu sinussa kiinni, sinun oikea kätesi tukee minua.

CPR1642 9. Minun sielun rippu sinusa sinun oikia kätes minun tuke.

MLV19 9 But those who seek my soul to destroy it, will go into the lower parts of the earth.

Dk1871 9. Min Sjæl hang efter dig, din højre Haand holdt paa, mig.

PR1739 9. Mo hing hoiab sinno pole so järrel käies , so parrem kässi peab mind ülles.

Luther1912 9. Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunterfahren.

SVV1770 8 (63:9) Mijn ziel kleeft U achteraan; Uw rechterhand ondersteunt mij.

Karoli1908Hu 8. Mert segítségem voltál, és a te szárnyaidnak árnyékában örvendeztem.

БКуліш 8. Душа моя йде слїдом за тобою, правиця твоя піддержує мене.

Biblia1776 8. Minun sieluni riippuu sinussa: sinun oikia kätes minun tukee.

Osat1551 9. Minun Sielun rippupi sinusta/ Sinun Oikia kätes minun ylespite. (Minun sielun riippuupi sinusta/ sinun oikea kätesi minun ylöspitää.)

KJV 9. But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth.

KXII 9. Min själ håller sig intill dig; din högra hand uppehåller mig.

LT 9. Kurie siekia atimti man gyvybę, nueis į žemės gelmes.

Ostervald-Fr 9. Mon âme s'est attachée à toi pour te suivre, et ta droite me soutient.

RV'1862 9. Mas ellos para destrucción buscaron mi alma: descendieron en lo más bajo de la tierra.

SVV1770 9 (63:10) Maar dezen, die mijn ziel zoeken tot verwoesting, zullen komen in de onderste plaatsen der aarde.

PL1881 9. Przylgnęła dusza moja do ciebie; prawica twoja podpiera mię.

Karoli1908Hu 9. Ragaszkodik hozzád az én lelkem; a te jobbod megtámogat engem.

RuSV1876 9 (62:10) А те, которые ищут погибели душе моей, сойдут в преисподнюю земли;

БКуліш 9. Ті ж, що чигають на життє моє, щоб знищити його, пійдуть у пропастї підземні.

FI33/38 10. Mutta he etsivät minun henkeäni omaksi turmiokseen, he menevät maan syvyyksiin.

Biblia1776 9. Mutta he etsivät kadottaaksensa minun sieluni: heidän täytyy maan alle mennä.

CPR1642 10. Mutta he edziwät cadottaxens minun sieluani heidän täyty maan ala mennä.

Osat1551 10. Mutta he etziuet cadhottaxens minun Sieluani/ heiden teuty Maan ala menne. (Mutta he etsiwät kadotaaksensa minun sieluani/ heidän täytyy maan alle mennä.)

MLV19 10 They will be given over to the power of the sword. They will be a portion for foxes.

KJV 10. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.

Dk1871 10. Men de søge efter mit Liv til deres egen ødelæggelse; de skulle komme i Jordens nederste Dybder.

KXII 10. Men de stå efter mina själ, till att öfverfalla mig; de måste under jordena nederfara.

PR1739 10. Agga need, kes püüdwad mo hinge ärrahäwwitada, need peawad ma-alluste paiko minnema.

LT 10. Jie kris nuo kardo ir taps grobiu šakalams.

Luther1912 10. Sie werden ins Schwert fallen und den Füchsen zuteil werden.

RV'1862 10. Matarlos han a filo de espada: porción de zorras serán.

PL1881 10. Ale ci, którzy szukają upadku duszy mojej, sami wnijdą do najgłębszej niskości ziemi.

RuSV1876 10 (62:11) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам.

FI33/38 11. Heidät annetaan miekalle alttiiksi, he joutuvat aavikkosutten osaksi.

CPR1642 11. Heidän pitä mieckaan langeman ja ketuille osaxi tuleman.

MLV19 11 But the king will rejoice in God. Everyone who swears by him will glory, because the mouth of those who speak lies will be stopped.

Dk1871 11. Man skal give dem Sværdet i Vold, de skulle vorde Ræves Del. Men Kongen skal

Ostervald-Fr 10. Mais ceux qui cherchent ma vie pour la détruire, descendront dans les profondeurs de la terre.

SVV1770 10 (63:11) Men zal hen storten door het geweld des zwaards; zij zullen de vossen ten deel worden.

Karoli1908Hu 10. Azok pedig, a kik veszedelemre keresik lelkemet, a föld mélységeibe jutnak.

БКуліш 10. Поразить їх сила меча, вони будуть здобичею гиєн.

Biblia1776 10. Heidän pitää miekkaan lankeeman, ketuille osaksi tuleman.

Osat1551 11. Heiden pite Miecahan langeman/ ia Ketuille osaxi tuleman. (Heidän pitää miekkaan lankeeman/ ja ketuille osaksi tuleman.)

KJV 11. But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

KXII 11. De måste falla i svärd, och räfvomen till lott blifva. Men Konungen fröjdar sig i Gudi;

glædes i Gud hver den, som sværger ved ham, skal rose sig; thi deres Mund skal stoppes, som tale Løgn.

PR1739 11. Tedda peab ärraantama moöga kätte: rebbaste ossaks peawad nemmad sama.

Luther1912 11. Aber der König freut sich in Gott. Wer bei ihm schwört, wird gerühmt werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopft werden.

RV'1862 11. Y el rey se alegrará en Dios, será alabado cualquiera que jura por él: porque la boca de los que hablan mentira, será cerrada.

PL1881 11. Zabije każdego z nich ostrość miecza, i przyjdą liszkom na podział.

RuSV1876 11 (62:12) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.

FI33/38 12. Mutta kuningas on iloitseva Jumalassa; hän on jokaisen kerskaus, joka hänen kauttansa vannoo. Sillä valhettelijain suu tukitaan.

CPR1642 12. Mutta Cuningas iloidze Jumalasa joca

den vid honom svär, han skall prisad varda; ty de lögnmunnar skola tillstoppade varda.

LT 11. O karalius džiaugsis Dievu. Girsis kiekvienas, kuris prisiekia Juo, bet melagių burna bus užkimšta.

Ostervald-Fr 11. Ils seront livrés au tranchant de l'épée; ils seront la proie des renards.

SVV1770 11 (63:12) Maar de koning zal zich in God verblijden; een iegelijk, die bij Hem zweert, zal zich beroemen; want de mond der leugensprekers zal gestopt worden.

Karoli1908Hu 11. Szablya [7†] martalékaiul esnek el, és a rókáknak lesznek eledelei.

БКуліш 11. А царь возвеселиться в Бозї; хвалити меться всякий, хто кленеться ним; позатикає бо пельки брехунам.

Biblia1776 11. Mutta kuninkaan pitää iloitseman Jumalassa: joka hänen kauttansa vannoo, se kunnioitetaan; sillä valhetteliain suu pitää tukittaman.

Osat1551 12. Mutta se Kuningas iloitzepi Jumalas/

hänen cauttans wanno se cunnioitetan: sillä walhetteliain suut pitä tukittaman.

Joca henen cauttans wanno/ se cunnioitetaan/ Sille ne walhenswdh pitte kijnitukittaman. (Mutta se kuningas iloitseepi Jumalassa/ joka hänen kauttansa wannoo/ se kunnioitetaaan/ sillä ne walheen suut pitää kiinnitukittaman.)

PR1739 12. Agga kunningas on römus Jummala sees: iggaüks, kes temma jures wañnub, peab kiitlema: sest nende suud peab kinnipandama, kes walskust räkiwad.

Ostervald-Fr 12. Mais le roi se réjouira en Dieu, et quiconque jure par lui, s'en glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

PL1881 12. Lecz król będzie się weselił w Bogu, a będzie się chlubił każdy, kto przezeó przysięga; albowiem zatkane będą usta mówiących kłamstwo.

Karoli1908Hu 12. A király pedig [8†] örvendezni fog Istenben; dicséri őt mindaz, a ki ő reá esküszik; mert bedugatik a hazugok szája.

PSALMI 64

Salakavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Hear my voice, O God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. Hear my voice, O God, in my prayer:

preserve my life from fear of the enemy.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi voz en mi ora- ción: guarda mi vida del miedo del enemigo:

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (63:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(63-2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun ääneni, kun minä valitan, varjele minun elämäni vihollisen pelosta.

CPR1642 2. CUuldele Jumala minun ändäni minun walituxesani warjele minun elämän sildä

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Dieve, išgirsk mano balsą, kai meldžiuosi! Nuo priešų baimės saugok mano gyvybę.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. (64:2) Hoor, o God! mijn stem in mijn geklag; behoed mijn leven voor des vijands schrik.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: псальма Давидова. Почуй, Боже, голос падкування мого! Від страху ворога защити життє моє!

Biblia1776 (H64:2) Kuule, Jumala, ääntäni, minun valituksessani: varjele elämäni vihollisen pelvosta.

Osat1551 2. CWldele Jumala minun Ändeni minun Walituxessani/ Wariele minun Elemen silde

hirmuiselda wiholliselda.

hirmuliselda wiholiselda. (Kuuntele Jumala minun ääntäni minun walituksessani/ Warjele minun elämäni siltä hirmuiselta wiholliselta.)

MLV19 2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of the workers of wickedness,

KJV 2. Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

Dk1871 2. Gud! hør min Røst. i min Klage, bevar mit Liv fra Fjendens frygtelige Magt.

KXII 2. Hör, Gud, mina röst, i mine klagan. Bevara mitt lif för den grufveliga fiendan.

PR1739 2. Jummal! kule mo heäle, kui ma kaeban, hoia mo ello waenlasse hirmo eest.

LT 2. Paslėpk mane nuo piktadarių sąmokslo, nuo nedorėlių sukilimo.

Luther1912 2. Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der Übeltäter,

Ostervald-Fr 2. O Dieu, écoute ma voix quand je parle; garantis ma vie contre l'ennemi qui m'épouvante!

RV'1862 2. Escóndeme del secreto consejo de los malignos: de la conspiración de los que obran iniquidad.

SVV1770 2 (64:3) Verberg mij voor den heimelijken raad der boosdoeners, voor de oproerigheid van de werkers der ongerechtigheid.

PL1881 2. Wysłuchaj, o Boże! głos mój, gdy się modlę; od strachu nieprzyjaciela strzeż żywot mój.

Karoli1908Hu 2. Hallgasd meg, Isten, az én szómat, mikor panaszkodom; az ellenségtől való félelemtől mentsd meg éltemet.

RuSV1876 2 (63:3) укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,

БКуліш 2. Захисти мене від тайних змовин злочинників, від збіговиска тих, що

творять беззаконнє!

FI33/38 3. Kätke minut pahain seuralta, väärintekijäin riehuvalta joukolta,

CPR1642 3. Peitä minua pahain cocouxist pahaintekiäin kimbusta.

Biblia1776 2. Peitä minua pahain neuvosta, väärintekiäin metelistä,

Osat1551 3. Peite minua ninen Pahoin cocouxist/ ninen Pahantekiedhen Kimbusta. (Peitä minua niiden pahoin kokouksista/ niiden pahaintekijäiden kimpusta.)

MLV19 3 who have flashed their tongue like a sword and have aimed their arrows, even bitter words,

KJV 3. Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even bitter words:

Dk1871 3. Skjul mig for de ondes lønlige Raad, for deres Forsamling, som gøre Uret,

PR1739 3. Panne mind warjule tiggedatte sallaja nou eest, nende sohhi eest, kes nurjatumat töödtewad.

KXII 3. Förskyl mig för de ondas församling; för deras hop, som illa göra;

LT 3. Jie galanda savo liežuvį kaip kardą, taiko užnuodytą žodį kaip strėlę,

Luther1912 3. welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen,

RV'1862 3. Que afilaron su lengua, como espada: armaron por su saeta palabra amarga:

Ostervald-Fr 3. Mets-moi à couvert du complot des méchants, du tumulte des ouvriers d'iniquité;

SVV1770 3 (64:4) Die hun tong scherpen als een zwaard, een bitter woord aanleggen als hun pijl;

PL1881 3. Skryj mię przed skrytą radą złośników, przed zbuntowaniem czyniących nieprawość.

RuSV1876 3 (63:4) которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой –язвительное слово,

FI33/38 4. jotka hiovat kielensä kuin miekan, jännittävät jousensa, nuolinaan karvaat sanat,

CPR1642 4. Jotca heidän kielens hiowat nijncuin miecan jotca ambuwat heidän myrkyllisillä sanoillans nijncuin nuolilla.

MLV19 4 that they may shoot in secret places at a blameless man. Suddenly do they shoot at him and do not fear.

Dk1871 4. som skærpe deres Tunge som et Sværd; de skyde deres Pil, det bitre Ord,

PR1739 4. Kes omma keelt kui moöka ihhuwad, kes kibbedatte sañadega kui om̃a nooltega sihhiwad.

Karoli1908Hu 3. Rejts el engem a rosszakaróknak tanácsa elől, a gonosztevőknek gyülekezetétől.

БКуліш 3. Котрі вигострили, як меча, язик свій, приготовили, як стрілу, гірке слово.

Biblia1776 3. Jotka kielensä hiovat niinkuin miekan: he ampuvat myrkyllisillä sanoillansa niinkuin nuolilla;

Osat1551 4. Jotca heiden Kielens hiouat ninquin Miecan/ Jotca ambuuat heiden myrkylisille sanoilans/ ninquin Nolilla. (Jotka heidän kielensä hiowat niinkuin miekan/ Jotka ampuwat heidän myrkyllisillä sanoillansa/ niinkuin nuolilla.)

KJV 4. That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

KXII 4. De der skärpa sina tungor, såsom ett svärd, och skjuta med sina förgiftiga ord, såsom med pilar;

LT 4. kad iš pasalų galėtų šauti į nekaltąjį. Jie šauna netikėtai ir nebijo.

Luther1912 4. daß sie heimlich schießen die Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.

RV'1862 4. Para asaetar a escondidas al perfecto: de presto le asaetean, y no temen.

PL1881 4. Którzy zaostrzyli język swój jako miecz, nałożyli strzałę swoję, słowo jadowite,

RuSV1876 4 (63:5) чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в негои не боятся.

FI33/38 5. salaa ampuaksensa nuhteettoman. He ampuvat häntä äkisti eivätkä kavahda.

CPR1642 5. Että he salaisest ambuisit hurscasta he ambuwat händä äkist ilman pelgota.

MLV19 5 They encourage themselves in an evil purpose. They speak of laying snares secretly. They say, Who will see them?

Ostervald-Fr 4. Qui aiguisent leur langue comme une épée, qui ajustent comme une flèche leur parole amère,

SVV1770 4 (64:5) Om in verborgen plaatsen den oprechte te schieten; haastig schieten zij naar hem, en vrezen niet.

Karoli1908Hu 4. A kik megélesítik nyelvöket, mint a szablyát; [1†] irányozzák nyilokat, keserű beszédöket.

БКуліш 4. Щоб із закутка стріляти на безвинного; нечайно стріляють на него, і не бояться.

Biblia1776 4. Että he salaisesti ampuisivat viatointa: he ampuvat häntä äkisti ilman pelvota.

Osat1551 5. Ette he salaisest ambuisit sen Hurskan/ Ekilisest he ambuuat henen pälens/ ilman pelgota. (Että he salaisesti ampuisit sen hurskaan/ Äkillisesti he ampuwat hänen päällensä/ ilman pelkoa.)

KJV 5. They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?

Dk1871 5. for i Skjul at skyde den retsindige; hastelig skyde de paa ham og frygte ikke.

PR1739 5. Et nemmad sallajas paikus mahha lasseksid sedda, kes täieste wagga on : äkkitselt laskwad nemmad tedda, ja ei kardage mitte.

Luther1912 5. Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?

RV'1862 5. Afírmanse asimismos sobre palabra mala: tratan de esconder los lazos: dicen: ¿Quién los ha de ver?

PL1881 5. Aby strzelali z skrytości na niewinnego; niespodzianie naó strzelają, a nikogo się nie boją.

RuSV1876 5 (63:6) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?

FI33/38 6. He pysyvät lujina pahoissa aikeissaan, he kehuvat, kuinka he virittävät pauloja, he sanovat: Kuka ne näkee?

CPR1642 6. He owat rohkiat pahoilla aiwoituxillans ja

KXII 5. Att de måga lönliga skjuta den fromma; med hast skjuta de uppå honom, utan all fruktan.

LT 5. Jie drąsina save, darydami pikta, slaptai spendžia pinkles, mąstydami: ‘‘Kas tai matys?’‘

Ostervald-Fr 5. Pour tirer en secret sur l'innocent; ils tirent soudain contre lui, et n'ont point de crainte.

SVV1770 5 (64:6) Zij sterken zichzelven in een boze zaak; zij houden spraak van strikken te verbergen; zij zeggen: Wie zal ze zien?

Karoli1908Hu 5. Hogy lövöldözzék [2†] titkon az ártatlant; nagy hirtelenséggel lövöldözik azt, és nem félnek.

БКуліш 5. Додають собі охоти до злого; радяться, як тайно заставити сїла; вони кажуть: Хто бачити ме їх?

Biblia1776 5. He vahvistavat itsensä pahoissa juonissansa ja puhuvat, kuinka he paulat virittäisivät, ja sanovat: kuka taitaa ne nähdä?

Osat1551 6. He ouat rochkiat heiden pahain

puhuwat cuinga he paulat wiritäisit ja sanowat: cuca taita ne nähdä ?

aighotustens cansa/ ja puhuuat quinga he Paulat wiriteisit/ ia sanouat/ Cuca taita ne nähdä? (He owat rohkeat heidän pahain aikomustensa kanssa/ ja puhuwat kuinka he paulat wirittäisit/ ja sanowat/ Kuka taitaa ne nähdä?)

MLV19 6 They search out iniquities, saying, We have accomplished a diligent search. And the inward part of man and the heart are deep.

KJV 6. They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep.

Dk1871 6. De styrke sig i deres onde Handel, de fortælle, hvorledes de ville skjule Snarer; de sige: Hvo kan se dem?

KXII 6. De äro djerfve med sin onda anslag, och talas vid, huru de snaror lägga vilja, och säga: Ho kan se dem?

PR1739 6. Nemmad kinnitawad ennast ses kurjas asjas, nemmad juttustawad, et nemmad tahtwad sallajad wörkutamisse paelad panna: nemmad ütlewad: Kes neid nääb?

LT 6. Jie sumano nedorybes, viską gerai apmąstydami, jų vidus ir širdispaslaptinga gilybė.

Luther1912 6. Sie erdichten Schalkheit und halten's heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.

Ostervald-Fr 6. Ils s'affermissent dans un mauvais dessein; ils ne parlent que de cacher des pièges; ils disent: Qui le verra?

RV'1862 6. Inquieren iniquidades; perficionan la inquisición del inquiridor, y lo que inventó lo íntimo de cada uno, y el corazón inventivo.

SVV1770 6 (64:7) Zij doorzoeken allerlei schalkheid; ten uiterste doorzoeken zij, wat te doorzoeken is; zelfs het binnenste eens

mans, en het diepe hart.

PL1881 6. Stwierdzają się w złem; zmawiają się, jakoby zakryć sidłą, i mówią: Któż je obaczy?

Karoli1908Hu 6. Megátalkodottak gonosz szándékukban; megegyeztek, hogy tőrt vetnek titkon, mondják: ki látja őket?

RuSV1876 6 (63:7) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца.

БКуліш 6. Видумують лиха: Ми приготовили, що задумали; заховали тайну глибоко в серці.

FI33/38 7. He miettivät vääryyksiä: Meillä on juoni valmiiksi mietittynä. Syvä on miehen sisu ja sydän.

Biblia1776 6. He ajattelevat vääryyttä, ja täyttävät sen minkä he ajatelleet ovat; viekkaat ihmiset ja salakavalat sydämet.

CPR1642 7. He ajattelewat coirutta ja sala sen pitäwät he owat pahan elkiset ja pitäwät cawalat juonet.

Osat1551 7. He tichterauat Coirutta/ ia sala sen piteuet/ he ouat pahaelkiset ia piteuet caualat Joonet. (He tihteeraawat (ajattelewat) koiruutta/ ja salaa sen pitäwät/ he owat pahanilkiset ja pitäwät kawalat juonet.)

MLV19 7 But God will shoot at them. They will suddenly be wounded with an arrow.

KJV 7. But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.

Dk1871 7. De udtænke Misgerninger, de fuldkomme, hvad de nøje udtænke: Ja, enhvers Inderste og Hjerte er et Dyb.

KXII 7. De dikta skalkhet, och hållat hemliga; de äro illfundige, och hafva listig skalkastycke före.

PR1739 7. Nemmad mötlewad sure holega köwwerusse peäle: et meie olleme ärralöpnud, se on nende melest üks ärramötteltud nou, ja iggaühhe seestpiddine nou ja südda on se peäle süggaw.

LT 7. Bet Dievas šaus į juos strėle, staiga juos sužeis.

Luther1912 7. Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß es ihnen wehe tun wird.

Ostervald-Fr 7. Ils inventent des fraudes: Nous voilà prêts; le plan est formé! Et leur pensée secrète, le cœur de chacun est un abîme.

RV'1862 7. Mas Dios los asaeteará con saeta, de repente serán sus plagas.

SVV1770 7 (64:8) Maar God zal hen haastig met een pijl schieten; hun plagen zijn er.

PL1881 7. Szukają pilnie nieprawości; giniemy od rad zdradliwie wynalezionych. Takci wnętrzność i serce człowiecze głębokie jest.

Karoli1908Hu 7. Álnokságokat koholnak; a kikoholt tervet végrehajták; mindenikök keble és szíve kikutathatatlan.

RuSV1876 7 (63:8) Но поразит их Бог стрелою: внезапно будут они уязвлены;

БКуліш 7. Але ж Бог стрілить на них; нараз - стріла, і бачать вони рани свої.

FI33/38 8. Mutta Jumala ampuu heidät nuolella, äkisti kohtaavat heitä iskut.

Biblia1776 7. Mutta Jumala ampuu heitä; äkillinen nuoli on heidän rangaistuksensa.

CPR1642 8. Mutta Jumala ambu heitä äkist nijn että heidän pitä kiwistämän.

Osat1551 8. Mutta Jumalan pite heite ekist ambuman/ nin ette heiden kiuistemen pite. (Mutta Jumalan pitää heitä äkisti ampuman/ niin että heidän kiwistämän pitää.)

MLV19 8 So they will be made to stumble, their own

KJV 8. So they shall make their own tongue to

tongue being against them. All who see them will wag the head.

Dk1871 8. Men Gud skyder paa dem; Pilen kommer hastigt, den bliver deres Saar.

PR1739 8. Agga Jummal lasseb neid mahha: äkkitse nole läbbi tullewad nende nuhtlussed.

Luther1912 8. Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie sieht.

RV'1862 8. Y harán caer sobre sí sus mismas lenguas: espantarse han todos los que los vieren.

PL1881 8. Ale gdy Bóg na nich wypuści prędką strzałę, porażeni będą;

RuSV1876 8 (63:9) языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся от них .

FI33/38 9. He joutuvat kompastukseen, heidän oma kielensä langettaa heidät; kaikki, jotka heidät näkevät, nyökyttävät ilkkuen päätään.

CPR1642 9. Heidän oma kielens pitä heitä langettaman että jocainen cuin heidän näke häwäise heitä.

fall upon themselves: all that see them shall flee away.

KXII 8. Men Gud skall hasteliga skjuta dem, så att dem skall svida efter.

LT 8. Juos pražudys jų pačių liežuvis. Visi, kurie matys juos, šalinsis nuo jų.

Ostervald-Fr 8. Mais Dieu leur lance une flèche; soudain les voilà frappés.

SVV1770 8 (64:9) En hun tong zal hen doen aanstoten tegen zichzelven; een ieder, die hen ziet, zal zich wegpakken.

Karoli1908Hu 8. De meglövi őket az Isten; hirtelen nyíl [3†] üt rajtok sebet.

БКуліш 8. І язик їх зробить заколот між ними; хто погляне на них, похитає головою.

Biblia1776 8. Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman, että jokainen, joka heidät näkee, pakenee heitä.

Osat1551 9. Ja caiki Inhimiset iotca sen näkeuet/ pite sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ia astaitzeman sen oleuan Jumalan teghon. (Ja kaikki ihmiset jotka sen näkewät/ pitää

sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ja astaitseman sen olewan Jumalan teon.)

MLV19 9 And all men will fear. And they will declare the work of God and will wisely consider of his doing.

KJV 9. And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

Dk1871 9. Og de skulle falde for deres Tunges Skyld; hver, som ser paa dem, skal fly langt bort.

KXII 9. Deras egen tunga skall fälla dem; så att dem bespotta skall hvar och en, som dem ser.

PR1739 9. Ja nemmad saatwad issiennast teine teise peäle kommistama omma kele läbbi; keik, kes neid näwad, wötwad neist ärrapöggeneda.

LT 9. Tada visi išsigąs ir skelbs, ką Dievas padarė, nes supras, kad tai Jo darbas.

Luther1912 9. Und alle Menschen werden sich fürchten und sagen: "Das hat Gott getan!" und merken, daß es sein Werk sei.

Ostervald-Fr 9. Ceux que leur langue attaquait, les ont renversés; tous ceux qui les voient hochent la tête.

RV'1862 9. Y temerán todos los hombres, y anunciarán la obra de Dios, y entenderán su obra.

SVV1770 9 (64:10) En alle mensen zullen vrezen, en Gods werk verkondigen, en Zijn doen verstandelijk aanmerken.

PL1881 9. A do upadku przywiedzie ich własny język ich; odłączy się od nich każdy, kto ich ujrzy.

Karoli1908Hu 9. És megejtik őket, a nyelvök lesz ellenök; iszonyodik mindenki, a ki őket látja.

RuSV1876 9 (63:10) И убоятся все человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют, что это Его дело.

БКуліш 9. І побояться люде, звістять про дїла Божі, пізнають дїло рук його.

FI33/38 10. Ja kaikki ihmiset peljästyvät; he julistavat Jumalan töitä ja ottavat vaarin hänen teoistansa.

CPR1642 10. Ja caicki ihmiset jotca sen näkewät pitä sanoman: sen on Jumala tehnyt ja astaidzeman sen olewan Jumalan tegon.

MLV19 10 A righteous man will be glad in Jehovah and will take refuge in him. And all the upright in heart will glory.

Dk1871 10. Og alle Mennesker skulle frygte og forkynde Guds Gerning og forstaa, at det er hans Værk. Den retfærdige skal glædes i Herren og forlade sig paa ham; og alle oprigtige i Hjertet skulle prise sig lykkelige.

PR1739 10. Ja keik innimessed peawad kartma ja Jummala tööd kulutama, ja temma teud targaste ärraarwama.

Luther1912 10. Die Gerechten werden sich des HERRN freuen und auf ihn trauen, und alle frommen

Biblia1776 9. Ja kaikkein ihmisten pitää pelkäämän, ja Jumalan työtä ilmoittaman, ja hänen työnsä ymmärtämän.

Osat1551 10. Heiden oma Kielens pite heite langettaman/ ette iocainen quin heite näke/ pite heite häueisemen. (Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman/ että jokainen kuin heitä näkee/ pitää heitä häwäisemän.)

KJV 10. The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

KXII 10. Och alla menniskor, som det se, skola frukta sig, och säga: Det hafver Gud gjort; och förmärka, att det är hans gerning. De rättfärdige skola fröjda sig af Herranom, och förtrösta uppå honom, och alla fromma hjertan skola deraf berömma sig.

LT 10. Teisusis Viešpačiu džiaugsis ir pasitikės Juo, džiūgaus visi tiesiaširdžiai.

Ostervald-Fr 10. Les hommes sont tous saisis de crainte; ils racontent l'œuvre de Dieu, et considèrent

Herzen werden sich des rühmen.

RV'1862 10. El justo se alegrará en Jehová, y asegurarse ha en él: y alabarse han todos los rectos de corazón.

PL1881 10. I ulękną się wszyscy ludzie, a będą opowiadali sprawę Bożą, i dzieło jego zrozumieją.

RuSV1876 10 (63:11) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee Herrassa ja turvaa häneen, ja kaikki oikeamieliset kerskaavat.

CPR1642 11. Wanhurscat pitä HERrasa riemuidzeman ja häneen uscaldaman ja caicki hurscat sydämet kerscawat sijtä.

PR1739 11. Se, kes öige, römustab eñast Jehowa sees, ja kippub temma jure, ja keik, kes süddamest öiglased, kiitlewad.

ce qu'il a fait.

SVV1770 10 (64:11) De rechtvaardige zal zich verblijden in den HEERE, en op Hem betrouwen; en alle oprechten van hart zullen zich beroemen.

Karoli1908Hu 10. Akkor megfélemlenek mind az emberek; hirdetni fogják Istennek dolgát, és megértik cselekedetét.

БКуліш 10. Праведний зрадується в Господї, і буде вповати на него, і будуть хвалитись всї праві серцем.

Biblia1776 10. Vanhurskaat pitää Herrassa riemuitseman, ja häneen uskaltaman; ja kaikki vaat sydämet kerskatkoon siitä.

Osat1551 11. Ne Wanhurskat pite heidens HERRASSA riemuitzeman/ ia henen pälens vskaldaman/ Ja caiki hurskat sydhemet pite sijte kerskaman (Ne wanhurskaat pitää heitänsä HERRASSA riemuitseman/ ja hänen päällensä uskaltaman/ ja kaikki hurskaat sydämet pitää siitä kerskaaman.)

Ostervald-Fr 11. Le juste se réjouira en l'Éternel, et se retirera vers lui; tous ceux qui ont le cœur droit s'en glorifieront.

PL1881 11. Ale sprawiedliwy się będzie weselił w Panu, a będzie w nim ufał; i będą się chlubili wszyscy, którzy są uprzejmego serca.

Karoli1908Hu 11. Örvendeni fog az [4†] igaz Istenben, és hozzá menekül; és dicsekedni fognak minden egyenesszívűek.

PSALMI 65

Jumalan hengellisten ja ajallisten lahjain runsaus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Praise waits for you, O God, in Zion. And the vow will be performed to you.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm and Song of David.Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David; en Sang.

KXII 1. En Psalm Davids, för en viso till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul ja luggu üllema mängimehhele antud .

LT 1. Sione, o Dieve, Tau priklauso gyrius ir Tau bus įvykdyti įžadai.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, ein Lied, vorzusingen.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David,

Gott, man lobt dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. Canción. EN tí reposa la alabanza, o! Dios, en Sión; y a tí se pagará el voto.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm i pieśó Dawidowa.)

RuSV1876 1 (64:1) Начальнику хора. Псалом Давида для пения. (64:2) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме .

FI33/38 2. Jumala, hiljaisuudessa kiitetään sinua Siionissa, ja sinulle täytetään lupaus.

CPR1642 2. Jumala sinua kijtetän Zionis hiljaisudes ja sinulle maxetan lupaus.

MLV19 2 O you who hear prayer, all flesh will come to you.

Dk1871 2. Gud! man lover dig i det stille i Zion; og dig skal betales Løfte.

cantique.

SVV1770 1 Een psalm van David, een lied, voor den opperzangmeester. (65:2) De lofzang is in stilheid tot U, o God! in Sion; en U zal de gelofte betaald worden.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; zsoltár; Dávid éneke.

БКуліш 1. Проводиреві хора; псальма Давидова, пісня. М овчки дожидає тебе, Боже, хвала на Сионї, і сповняться обітницї тобі.

Biblia1776 (H65:2) Jumala, sinua kiitetään Zionissa hiljaisuudessa; ja sinulle maksetaan lupaus.

Osat1551 2. JUmala sinua Kijtetän Zionin hiliasudhes/ ia sinulle Lupaus maxetan. (Jumala sinua kiitetään Zionin hiljaisuudessa/ ja sinulle lupaus maksetaan.)

KJV 2. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

KXII 2. Gud, man lofvar dig i stillhet i Zion, och dig betalar man löfte.

PR1739 2. Sulle, oh Jummal! tulleb kitus, kui Sionis waikne assi on , ja sulle tassutakse, mis tootud.

LT 2. Tu, kuris išklausai maldas, pas Tave ateis kiekvienas kūnas.

Luther1912 2. Du erhörst Gebet; darum kommt alles Fleisch zu dir.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, la louange t'attend dans Sion; là seront rendus les vœux qu'on t'a faits.

RV'1862 2. Tú oyes la oración, a tí vendrá toda carne.

SVV1770 2 (65:3) Gij hoort het gebed; tot U zal alle vlees komen.

PL1881 2. Tobie przynależy, o Boże! chwała na Syonie, a tobie ślub ma być oddany.

Karoli1908Hu 2. Tied a hódolat, a dicséret, oh Isten, a [1†] Sionon; és néked teljesítik ott a fogadást.

RuSV1876 2 (64:3) Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть.

БКуліш 2. Ти слухаєш молитву нашу; до тебе прийде всяке тїло.

FI33/38 3. Sinä kuulet rukouksen: sinun tykösi tulee kaikki liha.

Biblia1776 2. Sinä kuulet rukouksen; sentähden tulee kaikki liha sinun tykös.

CPR1642 3. Sinä cuuldelet rucouxet sentähden tule caicki liha sinun tygös.

Osat1551 3. Sine cwldelet Rucouxet/ Senteden tulepi caiki Liha sinun tyges. (Sinä kuuntelet rukoukset/ Sentähden tuleepi kaikki liha sinun tykösi.)

MLV19 3 Iniquities prevail against me. As for our transgressions, you will forgive them.

KJV 3. Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.

Dk1871 3. Du, som hører Bønnen; hen til dig tyr alt Kød.

KXII 3. Du hörer bön, derföre kommer allt kött till dig.

PR1739 3. # Sinna kuled palwet, sinno jure tulleb keik

LT 3. Nusikaltimai yra stipresni už mane, Tu

lihha.

Luther1912 3. Unsre Missetat drückt uns hart; du wollest unsre Sünden vergeben.

RV'1862 3. Palabras de iniquidades me sobrepujaron: mas nuestras rebeliones, tú las perdonarás.

PL1881 3. Ty wysłuchiwasz modlitwy; przetoż do ciebie przychodzi wszelkie ciało.

RuSV1876 3 (64:4) Дела беззаконий превозмогают меня; Ты очистишь преступлениянаши.

FI33/38 4. Minun syntivelkani ovat ylen raskaat, mutta sinä annat anteeksi meidän rikoksemme.

CPR1642 4. Meidän pahat tecom meitä cowin rascauttawat waan anna sinä meille synnit andexi.

MLV19 4 The man is fortunate whom you choose and cause to approach, that he may dwell in your courts. We will be satisfied with the goodness of your house, your holy temple.

apvalai mus nuo mūsų kalčių.

Ostervald-Fr 3. O toi qui entends la prière, toute créature viendra jusqu'à toi.

SVV1770 3 (65:4) Ongerechtige dingen hadden de overhand over mij; maar onze overtredingen, die verzoent Gij.

Karoli1908Hu 3. Oh könyörgést meghallgató, hozzád folyamodik minden test.

БКуліш 3. Несправедливостї подужали мене; наші провини, ти простиш їх.

Biblia1776 3. Meidän pahat tekomme meitä kovin raskauttavat; mutta anna sinä meille synnit anteeksi.

Osat1551 4. Meiden Pahatteghot raskauttauat meite hartasti/ waan anna sine meille synnit andexi. (Meidän pahat teot raskauttawat meitä hartaasti/ waan anna sinä meille synnit anteeksi.)

KJV 4. Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy

holy temple.

Dk1871 4. Misgerningerne ere blevne mig for svare; vore Overtrædelser, dem ville du sone!

PR1739 4. Üllekohtused asjad on woimust sanud mo peäle; wötta sinna meie ülleastmissed ärraleppitada.

KXII 4. Vår missgerning trycker oss hardeliga. Förlåt oss våra synder.

LT 4. Palaimintas žmogus, kurį Tu išrenki ir priimi, kad jis gyventų Tavo kiemuose. Mes sotinsimės gėrybėmis Tavo namų, Tavo šventos šventyklos.

Luther1912 4. Wohl dem, den du erwählst und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen; der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.

RV'1862 4. Dichoso el que tú escogieres, e hicieres llegar para que habite en tus patios: seremos hartos del bien de tu casa, de tu santo templo.

Ostervald-Fr 4. Les iniquités avaient prévalu sur moi; mais toi, tu expieras nos transgressions.

SVV1770 4 (65:5) Welgelukzalig is hij, dien Gij verkiest, en doet naderen, dat hij wone in Uw voorhoven; wij zullen verzadigd worden met het goed van Uw huis, met het heilige van Uw paleis.

PL1881 4. Wielkie nieprawości, które wzięły górę nad nami, i przestępstwa nasze ty oczyszczasz.

RuSV1876 4 (64:5) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святаго храма Твоего.

Karoli1908Hu 4. Bűneim erőt vettek rajtam; vétkeinket te bocsásd meg.

БКуліш 4. Щасливий, кого ти вибереш і даси йому приблизитись: він жити ме у дворах твоїх. Наситимось добром дому твого, сьвятощами храму твого.

FI33/38 5. Autuas se, jonka sinä valitset ja otat tykösi, esikartanoissasi asumaan! Salli meidän tulla ravituiksi sinun huoneesi hyvyydellä, sinun temppelisi pyhyydellä.

Biblia1776 4. Autuas on se, jonkas valitset ja otat tykös, asumaan kartanoissas: hän ravitaan sinun huonees ja pyhän templis hyvyydestä.

CPR1642 5. Autuas on se jongas walidzet ja otat tygös asuman cartanoisas hänellä on runsas uscallus sinun huonestas ja pyhästä Templistäs.

Osat1551 5. Autuas on se/ iongas vlosualitzet ia tyges sen otat/ ette hen sinun Cartanoisas asuis/ Henelle ombi runsas vskallus sinun Honestas ia pyhest Templistes. (Autuas on se/ jonkas uloswalitset ja tykösi sen otat/ että hän sinun kartanoissassa asuisi/ Hänellä ompi runsas uskallus sinun huoneestasi ja pyhästä templistäsi.)

MLV19 5 You will answer us in righteousness by awesome things, O God of our salvation, you who are the confidence of all the ends of the earth and of those who are from afar off upon the sea,

KJV 5. By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea:

Dk1871 5. Salig er den, som du udvælger og lader komme nær, at han maa bo i dine Forgaarde; vi skulle mættes med dit Hus's Gode, i dit Tempels Helligdom.

KXII 5. Säll är den du utväljer, och hafver honom till dig, att han skall bo i dina gårdar; han hafver en rik tröst af ditt hus, det helga templet.

PR1739 5. Wägga önnis on se, kedda sinna ärrawallitsed, ja sadad liggi tullema, et ta saaks ellada so ouede sees: kül meid täidetakse so

LT 5. Tu nuostabiais ženklais atsakai mums, mūsų išgelbėjimo Dieve, pasitikėjime visų žemės pakraščių ir tolimiausių pajūrių!

koia ehk so pühha templi headussest.

Luther1912 5. Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden und ferne am Meer;

Ostervald-Fr 5. Heureux celui que tu choisis, et que tu fais habiter dans tes parvis! Nous serons rassasiés des biens de ta maison, de la sainteté de ton palais.

RV'1862 5. Con terribilidades nos oirás en justicia, o! Dios de nuestra salud: esperanza de todos los fines de la tierra, y de las partes más lejanas de la mar.

SVV1770 5 (65:6) Vreselijke dingen zult Gij ons in gerechtigheid antwoorden, o God onzes heils! o Vertrouwen aller einden der aarde, en der verre gelegenen aan de zee!

PL1881 5. Błogosławiony, kogo ty obierasz a przyjmujesz, aby mieszkał w sieniach twoich; będziemy nasyceni dobrami domu twego, w świątnicy kościoła twego.

Karoli1908Hu 5. Boldog az, a kit te kiválasztasz és magadhoz fogadsz, hogy lakozzék [2†] a te tornáczaidban; hadd teljesedjünk meg a te házadnak javaival, a te templomodnak szentségével!

RuSV1876 5 (64:6) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,

БКуліш 5. Дивні речі промовиш до нас у справедливості, Боже, спасителю наш, ти надія всіх кінців землі і далекого моря!

FI33/38 6. Ihmeellisillä teoilla sinä vastaat meille vanhurskaudessa, sinä, meidän autuutemme Jumala, sinä, kaikkien maan äärten ja kaukaisen meren turva,

Biblia1776 5. Kuule meitä ihmeellisestä vanhurskaudesta, meidän autuutemme Jumala, kaikkein turva maan päällä ja kaukana meressä,

CPR1642 6. Cuuldele meitä ihmellisest wanhurscaudesta

Osat1551 6. Cwldele meite sen ihmelisen

Jumala meidän autuudem joca olet caickein turwa maan päällä ja caucana meresä.

Wanhurskaudhes ielkin/ Jumala meiden Autudhen/ Jocas olet caikein Turua Maan päle/ ia caucana Meresse. (Kuuntele meitä sen ihmeellisen wanhurskautesi jälkeen/ Jumala meidän autuutein/ Jokas olet kaikkein turwa maan päällä/ ja kaukana meressä.)

MLV19 6 who by his strength sets firm the mountains, being girded about with might,

KJV 6. Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:

Dk1871 6. Forfærdelige Ting skal du, vor Frelses Gud, svare os i Retfærdighed, du, som er en Fortrøstning for den hele vide Jord og Havet i det fjerne.

KXII 6. Hör oss, efter den underliga rättfärdigheten, Gud vår salighet; du, som äst allas hopp, på jordene, och fjerran på hafvet.

PR1739 6. Sa wastad meile öigusses sel wisil, mis kartusse wäärt, oh meie önnistusse Jummal! sa olled keige ma-ilma otsade ja ka nende lotus, kes kaugel merre äres on ,

LT 6. Tu padėjai kalnus savo jėga, apsisiautęs galybe,

Luther1912 6. der die Berge fest setzt in seiner Kraft und gerüstet ist mit Macht;

Ostervald-Fr 6. Tu nous répondras par des œuvres redoutables, selon ta justice, ô Dieu de notre salut, l'espoir des extrémités lointaines de la terre et de la mer!

RV'1862 6. El que afirma los montes con su fortaleza, ceñido de valentía.

SVV1770 6 (65:7) Die de bergen vastzet door Zijn kracht, omgord zijnde met macht.

PL1881 6. Przedziwne rzeczy podług sprawiedliwości mówisz do nas, Boże zbawienia naszego, nadziejo wszystkich krajów ziemi, i morza dalekiego!

RuSV1876 6 (64:7) поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,

FI33/38 7. joka voimallasi vahvistat vuoret ja olet vyötetty väkevyydellä;

CPR1642 7. Joca wuoret wahwistat awullas ja on hangittu woimalla.

MLV19 7 who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves and the tumult of the peoples.

Dk1871 7. Han gør Bjergene faste ved sin Kraft, han er omgjordet med Vælde;

PR1739 7. Kes mäed omma rammo läbbi kinnitab, ja kelle ümber wäggi kui wö on.

Luther1912 7. der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen und das Toben der

Karoli1908Hu 6. Csodálatos dolgokat szólasz nékünk a te igazságodban, idvességünknek Istene; e föld minden szélének és a messze tengernek bizodalma;

БКуліш 6. Ти, що утвердив гори силою своєю, підперезавшись потугою,

Biblia1776 6. Joka vuoret vahvistat voimallas, ja olet hankittu väkevyydellä,

Osat1551 7. Sine ioca Wooret wahuistat auusans/ ia hangittu olet woimalla. (Sinä joka wuoret wahwistat awussansa/ ja hankittu (puetettu) olet woimalla)

KJV 7. Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

KXII 7. Du, som bergen stadig gör i sine kraft, och begjordad äst med magt;

LT 7. Tu nutildai jūrų ūžimą, jų bangų šniokštimą ir tautų triukšmą.

Ostervald-Fr 7. Il tient ferme les montagnes par sa force; il est ceint de puissance.

Völker,

RV'1862 7. El que amansa el estruendo de las mares, el estruendo de sus ondas: y el alboroto de las civiles sediciones.

SVV1770 7 (65:8) Die het bruisen der zeeen stilt, het bruisen harer golven, en het rumoer der volken.

PL1881 7. Który utwierdzasz góry mocą swoją, siłą przepasany będąc;

Karoli1908Hu 7. A ki hegyeket épít erejével, körül van övezve hatalommal;

RuSV1876 7 (64:8) укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!

БКуліш 7. Котрий тихомирить бурханнє моря, ревучі його филї і заверюху народів.

FI33/38 8. sinä, joka asetat merten pauhinan ja niiden aaltojen pauhinan ja kansojen metelin,

Biblia1776 7. Sinä joka asetat meren pauhinan ja hänen aaltoinsa pauhinan, ja kansain metelin;

CPR1642 8. Sinä cuin asetat meren pauhinan ja hänen aldoins pauhinan ja Canssain metelin.

Osat1551 8. Sine quin asetat Meren pauhinan/ sen Alloin iylinän/ ia Canssain metelin. (Sinä kuin asetat meren pauhinan/ sen aaltoin jylinän/ ja kansain metelin.)

MLV19 8 They who also dwell in the outermost parts are afraid at your signs. You make the risings of the morning and evening to rejoice.

KJV 8. They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

Dk1871 8. han stiller Havets Brusen, dets Bølgers Brusen derudi og Folkenes Bulder.

KXII 8. Du, som stillar hafsens fräsande, dess böljors fräsande, och folks buller;

PR1739 8. Kes waigistab merre kohhisemist, nende laenede kohhisemist ja rahwa möllamist.

LT 8. Žemės pakraščių gyventojai bijosi Tavo ženklų, rytus ir vakarus pripildai džiaugsmo.

Luther1912 8. daß sich entsetzen, die an den Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da webet, gegen Morgen und gegen Abend.

RV'1862 8. Y los habitadores de los fines de la tierra temen de tus maravillas: que haces alegrar las salidas de la mañana y de la tarde.

PL1881 8. Który uśmierzasz szum morski, szum nawałności jego, i wzruszenie narodów,

RuSV1876 8 (64:9) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли . Утрои вечер возбудишь к славе Твоей .

FI33/38 9. niin että ne, jotka niiden äärillä asuvat, hämmästyvät sinun ihmeitäsi; aamun ja ehtoon ääret sinä täytät riemulla.

CPR1642 9. Että ne hämmästyisit jotca nijsä maan ärisä asuwat sinun ihmeitäs sinä iloitat caicki lijckuwaiset amulla ja ehtona.

Ostervald-Fr 8. Il apaise le bruit des mers, le bruit de leurs flots et la rumeur des peuples.

SVV1770 8 (65:9) En die op de einden wonen, vrezen voor Uw tekenen; Gij doet de uitgangen des morgens en des avonds juichen.

Karoli1908Hu 8. A ki lecsillapítja a tengerek [3†] zúgását, habjaik zúgását, és a népek háborgását.

БКуліш 8. Перед дивами твоїми лякаються народи на всїх кінцях землї; ти звеселяєш країну сходу і заходу.

Biblia1776 8. Että ne hämmästyisivät, jotka niissä maan äärissä asuvat, sinun ihmeitäs. Sinä iloitat kaikki liikkuvaiset aamulla ja ehtoona.

Osat1551 9. Ette ne hemmestuisit/ iotca nijsse Maanäris asuuat/ sinun Merkis teden/ Sine iloitat caiki mite lijckupi/ seke Homeneltain ia Echtoisen. (Että ne hämmästyisit/ jotka niissä maan äärissä asuwat/ sinun merkkisi tähden/ Sinä iloitat kaikki mitä liikkuupi/ sekä huomeneltain ja ehtoissan.)

MLV19 9 You visit the earth and water it; you greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain because you have so prepared the earth.

KJV 9. Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, which is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

Dk1871 9. Og de, som bo ved det yderste, frygte for dine Tegn; du fylder Morgenens og Aftenens Frembrud med Jubel.

KXII 9. Att de, som vid de landsändar bo, skola förskräcka sig för din tecken; du gläder allt det som röres, både om morgon och om afton.

PR1739 9. Et need, kes Ma otsas ellawad, wöttaksid karta so iṁetähtede pärrast; sa pañed röömsaste laulma neid, kes hoṁiko ja öhto wäljatullewad.

LT 9. Tu aplankai žemę ir palaistai ją, padarai ją labai derlingą. Dievo upė yra pilna vandens. Tu leidi užderėti javams; taip Tu viską paruoši.

Luther1912 9. Du suchst das Land heim und wässerst es und machst es sehr reich. Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle. Du läßt ihr Getreide wohl geraten; denn also bauest du das Land.

Ostervald-Fr 9. Et ceux qui habitent aux bouts de la terre, craignent à la vue de tes prodiges; tu fais chanter de joie et le Levant et le Couchant.

RV'1862 9. Visitas la tierra, y después que la has hecho desear mucho, la enriqueces: el río de Dios lleno de aguas: aparejas el grano de ellos: porque así la ordenaste.

SVV1770 9 (65:10) Gij bezoekt het land, en hebbende het begerig gemaakt, verrijkt Gij het grotelijks; de rivier Gods is vol waters; wanneer Gij het alzo bereid hebt, maakt Gij hunlieder koren gereed.

PL1881 9. Tak, że się bać muszą cudów twoich, którzy

Karoli1908Hu 9. Félnek is jeleidtől a szélek lakói; a

mieszkają na krajach ziemi; których nastawaniem poranku i wieczora do wesela pobudzasz.

napkelet és nyugot határait megörvendezteted.

RuSV1876 9 (64:10) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты приготовляешь хлеб, ибо так устроил ее;

БКуліш 9. Ти дбаєш про землю, і даєш їй достатку: щедриш її великим багацтвом: Божий потік повний води. Ти приготовляєш для неї хлїб, що даєш рости йому.

FI33/38 10. Sinä pidät maasta huolen, kastelet sen runsaasti, sinä teet sen ylen rikkaaksi. Jumalan virta on vettä täynnä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä valmistat maan.

Biblia1776 9. Sinä etsiskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylen rikkaaksi: Jumalan virta on vettä täynnä: sinä kasvatat heidän jyvänsä, että näin maan valmistat.

CPR1642 10. Sinä edziskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylön rickaxi Jumalan wirta on wettä täynäns sinä caswatat heidän jywäns ettäs näin maan walmistat.

Osat1551 10. Sine etziskelet Maan ia liotat sen/ ia teet sen ylenrickaxi/ Jumalan * wirta ombi teunens wettä/ sine heiden Jyuens casuatat/ ettes nein Maan walmistat. (Sinä etsiskelet maan ja liotat sen/ ja teet sen ylenrikkaaksi/ Jumalan wirta ompi täynnänsä wettä/ sinä heidän jywänsä kaswatat/ että näin maan walmistat.)

MLV19 10 You water its furrows abundantly. You settle the ridges of it. You make it soft with showers. You bless the springing of it.

KJV 10. Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

Dk1871 10. Du har besøgt Jorden og givet den Overflod, du gør den meget rig; Guds Bæk er fuld af Vand, du bereder dem Korn, thi dertil gør du Jorden skikket.

PR1739 10. Sa tulled sedda maad katsma, ja käid sedda keikipiddi läbbi, sa teed sedda wägga rikkaks: # Jummala wee-soned on täis wet ; sa walmistad nende wilja, kui sa sedda maad öiete olled walmistand.

Luther1912 10. Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes; mit Regen machst du es weich und segnest sein Gewächs.

RV'1862 10. Embriagas sus surcos, haces descender el agua en sus regaderas: ablándasla con lluvias, bendices sus renuevos.

PL1881 10. Nawiedzasz ziemię, i odwilżasz ją; obficie ją ubogacasz strumieniem Bożym, napełnionym wodami, i gotujesz zboże ich, gdy ją tak przyprawiasz.

RuSV1876 10 (64:11) напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее,размягчаешь ее

KXII 10. Du besöker landet, och vattnar det, och gör det mycket rikt; Guds källa hafver vatten tillfyllest; du låter dess korn väl trifvas; ty alltså brukar du landet.

LT 10. Tu palaistai jos vagas, sulygini grumstus, lietumi suminkštini ją, palaimini želmenis.

Ostervald-Fr 10. Tu visites la terre, tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment; les ruisseaux de Dieu sont pleins d'eau; tu prépares leur froment, après que tu as ainsi préparé la terre.

SVV1770 10 (65:11) Gij maakt zijn opgeploegde aarde dronken; Gij doet ze dalen in zijn voren; Gij maakt het week door de druppelen; Gij zegent zijn uitspruitsel.

Karoli1908Hu 10. Meglátogatod a földet és elárasztod; [4†] nagyon meggazdagítod azt. Istennek folyója tele van vizekkel; gabonát szerzesz nékik, mert úgy rendelted azt.

БКуліш 10. Ти наповаєш борозни її, рівняєш скиби її, мякчиш їх дощами, благословиш

каплями дождя, благословляешь произрастания ее;

ростину її.

FI33/38 11. Sinä kastelet sen vaot, sinä muhennat sen multapaakut, sadekuuroilla sinä sen pehmität ja siunaat sen laihon.

Biblia1776 10. Sinä juotat hänen vakonsa ja kastat hänen kyntönsä: sateella sinä ne pehmität, ja siunaat hänen laihonsa.

CPR1642 11. Sinä juotat hänen wacons ja castat hänen kyndöns satella sinä ne pehmität ja siunat hänen laihons.

Osat1551 11. Sine iotat henen Wacons/ ia merghietet henen Kyndöns/ Sateella sine ne pehmitet/ ia siughnat henen Laihonsa. (Sinä juotat hänen wakonsa/ ja merkitset hänen kyntönsä/ sateella sinä ne pehmität/ ja siunaat hänen laihonsa.)

MLV19 11 You crown the year with your goodness and your paths drop fatness.

KJV 11. Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

Dk1871 11. Du vander dens Furer, du nedtrykker det pløjede; du gør den blød med Regn, du velsigner dens Grøde.

KXII 11. Du vattnar dess fårar, och fuktar det upplöjdt är; med regn gör du det blött, och välsignar dess växt.

PR1739 11. Sa kastad rohkeste teḿa waud ja pañed ta pangad laggunema, wihma piiskadega teed sa sedda sullaks, ja önnistad, mis ta kaswatab.

LT 11. Tu apvainikuoji metus derliumi, Tavo takai pilni riebalų.

Luther1912 11. Du krönst das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen von Fett.

Ostervald-Fr 11. Tu abreuves ses sillons; tu aplanis ses mottes; tu l'amollis par la pluie menue; tu bénis son germe.

RV'1862 11. Coronas el año de tus bienes: y tus nubes destilan grosura.

SVV1770 11 (65:12) Gij kroont het jaar Uwer goedheid; en Uw voetstappen druipen van vettigheid.

PL1881 11. Zagony jej napawasz, bruzdy jej zniżasz, dżdżami ją odmiękczasz, a urodzajom jej błogosławisz.

Karoli1908Hu 11. Megitatod barázdáit, göröngyeit meglapítod; záporesővel meglágyítod azt, termését megáldod.

RuSV1876 11 (64:12) венчаешь лето благости Твоей, и стези Твои источают тук,

БКуліш 11. Ти увінчав рік добротою твоєю, і слїди твої повні товщі.

FI33/38 12. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläsi, ja sinun askeleesi tiukkuvat lihavuutta.

Biblia1776 11. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläs, ja sinun askelees tiukkuvat rasvasta.

CPR1642 12. Sinä caunistat wuoden hywydelläs ja sinun askeles tiuckuwat raswasta.

Osat1551 12. Sine crunat Wodhen sinun Hywydhelles/ ia sinun Askeles tiuckuuat rasuasta. (Sinä kruunaat wuoden sinun hywyydelläsi/ ja sinun askeleesi tiukkuwat raswasta.)

MLV19 12 They drop upon the pastures of the wilderness and the hills are girded with joy.

KJV 12. They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

Dk1871 12. Du kroner Aaret med dit Gode, og dine Fodspor dryppe med Fedme.

KXII 12. Du kröner året med ditt goda, och din fotspår drypa af fetma.

PR1739 12. Sa ehhitad omma head aastat kui kroniga, ja so jäljed tilkutawad raswa.

LT 12. Žaliuoja tyrų ganyklos, džiūgauja pasipuošusios kalvos.

Luther1912 12. Die Weiden in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig.

RV'1862 12. Destilan sobre las habitaciones del desierto: y los collados se ciñen de alegría,

PL1881 12. Koronujesz rok dobrocią twą, a ścieżki twoje skrapiasz tłustością.

RuSV1876 12 (64:13) источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью;

FI33/38 13. Erämaan laitumet tiukkuvat, ja kukkulat vyöttäytyvät riemuun.

CPR1642 13. Corwen asuwaiset owat myös lihawat että he tiuckuwat ja cuckulat owat ymbärins iloisans.

MLV19 13 The pastures are clothed with flocks. The valleys also are covered over with grain. They shout for joy; they also sing.

Dk1871 13. Græsgangene i Ørken dryppe, og Højene ere omgjordede med Fryd. Engene ere klædte

Ostervald-Fr 12. Tu couronnes l'année de tes biens, et les roues de ton char distillent l'abondance.

SVV1770 12 (65:13) Zij bedruipen de weiden der woestijn; en de heuvelen zijn aangegord met verheuging.

Karoli1908Hu 12. Megkoronázod az esztendőt jóvoltoddal, és a te nyomdokaidon kövérség fakad;

БКуліш 12. Ростуть буйно левади в пустині, радостю вкриваються узгіря.

Biblia1776 12. Korven laitumet myös tiukkuvat, ja kukkulat ovat ympäri iloissansa.

Osat1551 13. Ne Asumiset Corues ouat mös Lihauat/ ette he tiuckuuat/ ia ne Cuckulat ouat ymberins iloisans. (Ne asumiset korwessa owat myös lihawat/ että he tiukkuwat/ ja ne kukkulat owat ympäriinsä iloissansa.)

KJV 13. The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

KXII 13. De boningar i öknena äro ock feta, så att de drypa; och högarna äro allt omkring

med Faarehjorde, og Dalene ere skjulte med Korn; de juble, ja de synge.

lustige. Hjordmarken är full med får, och dalarna stå tjockt med säd; så att man glädes dervid, och sjunger.

PR1739 13. Neẽad tilkuwad rohho-made peäle körbes, ja römustelleminne on kinkude ümber kui wö.

LT 13. Pievos pilnos avių, slėniuose vešliai auga javai. Jie linksmai šūkauja ir gieda.

Luther1912 13. Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

Ostervald-Fr 13. Elles la répandent sur les pâturages du désert, et les coteaux sont parés de joie.

RV'1862 13. Vístense los llanos de ovejas, y los valles se cubren de grano: regocíjanse, y aun cantan.

SVV1770 13 (65:14) De velden zijn bekleed met kudden, en de dalen zijn bedekt met koren; zij juichen, ook zingen zij.

PL1881 13. Skrapiasz pastwiska na pustyniach; tak, że i pagórki radością przepasane bywają.

Karoli1908Hu 13. Csepegnek a puszta legelői és a halmokat [5†] vígság övezi.

RuSV1876 13 (64:14) луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.

БКуліш 13. Луги покриваються стадами, а долини поростають житом; все торжествує, все сьпіває.

FI33/38 14. Kedot verhoutuvat lammaslaumoihin, ja vilja peittää laaksot. Riemuitaan ja lauletaan!

Biblia1776 13. Kedot ovat laumaa täynnä, ja laaksossa on tihkiältä jyviä, niin että siitä ihastutaan ja myös lauletaan.

CPR1642 14. Laitumet owat lauma täynäns ja laxos on tihkiäldä jywiä nijn että sijtä ihastutan ja lauletan.

Osat1551 14. Laitumat ouat teunens Lauma/ ia ne Laxot tihkiet Jyuist seisouat/ nin ette sijte ihastutan ia Lauletan. (Laitumet owat täynnänsä laumaa/ ja ne laaksot tihkiät

jywistä seisowat/ niin että siitä ihastutaan ja lauletaan.)

PR1739 14. Karja-maad on ülleültsa täis puddolojuksid, ja orrud on wiljaga kaetud; nemmad öiskawad, nemmad laulwad ka.

Ostervald-Fr 14. Les campagnes sont revêtues de troupeaux, et les vallées sont couvertes de froment; elles en triomphent, et elles en chantent.

PL1881 14. Przyodziewają się pola stadami owiec, a doliny okrywają się zbożem; tak, że wykrzykają i śpiewają.

Karoli1908Hu 14. A legelők megtelnek juhokkal, [6†] és a völgyeket gabona borítja; örvendeznek és énekelnek.

PSALMI 66

Kiitosvirsi Jumalan ihmeellisestä avusta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; laulu, virsi. Kohottakaa Jumalalle riemuhuuto, kaikki maa,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle. Ihastukaa Jumalalle, kaikki maa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Shout to God, all the earth.

KJV 1. To the chief Musician, A Song or Psalm. Make a joyful noise unto God, all ye lands:

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalmesang. Raaber

KXII 1. En Psalmvisa, till att föresjunga. Fröjdens

med Glæde for Gud al Jorden!

PR1739 1. Laul ja luggu üllema mängimehhele antud . Öiskage Jummalale römoga keik ma-ilma rahwas!

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen. Jauchzet Gott, alle Lande!

RV'1862 1. Al Vencedor: Canción: De Salmo. DÉ alabanza a Dios toda la tie- rra.

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi pieśó psalmu.

RuSV1876 1 (65:1) Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся земля.

FI33/38 2. veisatkaa hänen nimensä kunniaa, antakaa hänelle kunnia ja ylistys.

CPR1642 2. IHastucat Jumalalle caicki maa weisatcat kijtost hänen nimens cunniaxi ylistäkät händä suurest.

Gudi, all land.

LT 1. Džiaugsmingai šauk Dievui, visa žeme!

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume. Au maître-chantre. Poussez vers Dieu des cris de joie, vous tous les habitants de la terre!

SVV1770 1 Een lied, een psalm, voor den opperzangmeester. Juicht Gode, gij ganse aarde!

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; zsoltár, ének. Örvendezz Istennek, oh te egész föld.

БКуліш 1. Проводиреві хора: пісня, псальма. Воскликніте Господеві, всї на землї!

Biblia1776 2. Veisatkaat kiitosta hänen nimensä kunniaksi, ylistäkäät häntä suuresti.

Osat1551 2. IHastucat Jumalallen/ caiki Maa/ Kijtostweisacat henen Nimens cunniaxi/ ylisteket hende Herraten. (Ihastukaat Jumalallen/ kaikki maa/ Kiitosta weisatkaat hänen nimensä kunniaksi/ ylistäkäät häntä hurraten.)

MLV19 2 Sing forth the glory of his name. Make his praise glorious.

KJV 2. Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

Dk1871 2. Synger Psalmer til hans Navns Ære; giver ham Ære til hans Pris.

KXII 2. Lofsjunger, till att ära hans Namn; priser honom härliga.

PR1739 2. Laulge kites tem̃a nim̃e au, andke au tem̃a kituseks.

LT 2. Giedokite apie Jo vardo garbę, šlovinkite ir girkite Jį.

Luther1912 2. Lobsinget zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich!

Ostervald-Fr 2. Chantez la gloire de son nom; louez-le, et lui rendez gloire!

RV'1862 2. Cantád la gloria de su nombre: ponéd gloria en su alabanza.

SVV1770 2 Psalmzingt de eer Zijns Naams; geeft eer Zijn lof.

PL1881 2. Wykrzykuj Bogu wszystka ziemo! Śpiewajcież psalmy na chwałę imienia jego, ogłaszajcie sławę i chwałę jego.

Karoli1908Hu 2. Énekeljétek az ő nevének dicsőségét; dicsőítsétek az ő dicséretét!

RuSV1876 2 (65:2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему.

БКуліш 2. Сьпівайте славу імені його, звеличіть хвалу його!

FI33/38 3. Sanokaa Jumalalle: Kuinka peljättävät ovat sinun tekosi! Sinun suuren voimasi tähden sinun vihollisesi matelevat sinun edessäsi.

Biblia1776 3. Sanokaat Jumalalle: kuinka ihmeelliset ovat sinun työs! sinun vihollisiltas pitää puuttuman, sinun suuren väkes tähden.

CPR1642 3. Sanocat Jumalalle: cuinga ihmelliset owat sinun työs sinun wihollisildas pitä puuttuman sinun suuren wäkes tähden.

Osat1551 3. Sanocat Jumalalle/ quinga ihmeliset ouat sinun Töös/ Sinun wiholisilles pite pwttuman sinun swren wäes tedhen. (Sanokaat Jumalalle/ kuinka ihmeelliset owat sinun

työsi/ Sinun wihollisillesi pitää puuttuman sinun suuren wäkesi tähden.)

MLV19 3 Say to God, How awesome are your works! Through the greatness of your power your enemies will submit themselves to you.

KJV 3. Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

Dk1871 3. Siger til Gud: Hvor forfærdelige ere dine Gerninger! for din store Magts Skyld skulle dine Fjender smigre for dig.

KXII 3. Säger till Gud: Huru underliga äro dina gerningar! Dinom fiendom skall fela för dine stora magt.

PR1739 3. Üttelge Juma̅lale: Mis kartusse wäärt olled sa oma̅ teggude sees ! so sure wäe pärrast räkiwad so waenlased libbeda kelega so ette.

LT 3. Sakykite Dievui: ‘‘Kokie didingi Tavo darbai! Dėl didelės Tavo galios lenkiasi Tau priešai.

Luther1912 3. Sprechet zu Gott: "Wie wunderbar sind deine Werke! es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht.

Ostervald-Fr 3. Dites à Dieu: Que tes œuvres sont redoutables! A cause de la grandeur de ta force, tes ennemis viendront se soumettre à toi.

RV'1862 3. Decíd a Dios: ¡Cuán terrible eres en tus obras! por la multitud de tu fortaleza se te sugetarán fingidamente todos tus enemigos.

SVV1770 3 Zegt tot God: Hoe vreselijk zijt Gij in Uw werken! Om de grootheid Uwer sterkte zullen zich Uw vijanden geveinsdelijk aan U onderwerpen.

PL1881 3. Rzeczcież Bogu: Jakoś straszny w sprawach twoich! Dla wielkości mocy twojej obłudnieć

Karoli1908Hu 3. Mondjátok Istennek: Mily csudálatosak a te műveid: a te hatalmad nagy volta miatt

się podadzą nieprzyjaciele twoi.

RuSV1876 3 (65:3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

FI33/38 4. Kaikki maa kumartakoon sinua ja veisatkoon sinun kiitostasi, veisatkoon sinun nimesi kiitosta. Sela.

CPR1642 4. Caicki maa cumartacon sinua ja weisatcan kijtost sinun nimelles. Sela

MLV19 4 All the earth will worship you and will sing to you. They will sing to your name. Selah.

Dk1871 4. Al Jorden skal tilbede dig og lovsynge dig; de skulle lovsynge dit Navn. Sela.

PR1739 4. Keik se Ma kuʃ̃ardago sind ja laulgo sind kites, ta laulgo kites so nimme, Sela.

Luther1912 4. Alles Land bete dich an und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen." (Sela.)

RV'1862 4. Toda la tierra te adorará, y cantarán a tí:

hízelegnek [1†] néked ellenségeid.

БКуліш 3. Кажіть Богові: як страшні дїла твої! Задля великої сили твоєї піддаються тобі вороги твої, піддобруючись.

Biblia1776 4. Kaikki maa kumartakoon sinua, ja veisatkaan kiitosta sinun nimelles, Sela!

Osat1551 4. Caiki Maa cumartakon sinua/ ia kijtostweisakan sinun Nimees. Sela. (Kaikki maa kumartakoon sinua/ ja kiitosta weisatkaan sinun nimeesi. Sela.)

KJV 4. All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.

KXII 4. All land tillbedje dig, och lofsjunge dig; lofsjunge dino Namne. Sela.

LT 4. Visa žemė tegarbina Tave, tegieda Tau ir tegarsina Tavo vardą!‘‘

Ostervald-Fr 4. Toute la terre se prosternera devant toi; elle chantera en ton honneur, elle chantera ton nom. (Sélah.)

SVV1770 4 De ganse aarde aanbidde U, en psalmzinge

cantarán a tu nombre. Selah.

U; zij psalmzinge Uw Naam. Sela.

PL1881 4. Wszystkać się ziemia kłaniać, i śpiewać ci będzie; psalm śpiewać będzie imieniowi twemu. Sela.

Karoli1908Hu 4. Az egész föld leborul előtted; énekel néked, énekli a te nevedet. Szela.

RuSV1876 4 (65:4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

БКуліш 4. Цїла земля поклониться тобі, і сьпівати ме псальми; вона сьпівати ме імені твому.

FI33/38 5. Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä: hän on peljättävä teoissansa ihmisten lapsia kohtaan.

Biblia1776 5. Tulkaat ja katsokaat Jumalan tekoja, joka niin ihmeellinen on töissänsä ihmisten lasten seassa.

CPR1642 5. Tulcat ja cadzocat Jumalan tecoja joca nijn ihmellinen on hänen töisäns ihmisten lasten seas.

Osat1551 5. Tulcat/ ia catzocat Jumalan teghot/ ioca nin ihmelinen on henen töidhens cansa Inhimisten Lasten seas. (Tulkaat/ ja katsokaat Jumalan teot/ joka niin ihmeellinen on hänen töidensä kansa ihmisten lasten seassa.)

MLV19 5 Come and see the works of God, awesome in actions toward the sons of men.

KJV 5. Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.

Dk1871 5. Gaar hen og ser Guds Værk; han er forfærdelig i Gerning imod Menneskens Børn.

KXII 5. Kommer och ser uppå Guds verk; den så underlig är i sina gerningar, ibland menniskors barn.

PR1739 5. Tulge ja wadage Jummala teud: tedda tulleb

LT 5. Ateikite ir matykite Dievo darbus! Jis

karta sest, mis ta teeb iñimeste laste jures.

baisių dalykų padarė tarp žmonių!

Luther1912 5. Kommet her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbar ist in seinem Tun unter den Menschenkindern.

Ostervald-Fr 5. Venez, et voyez les œuvres de Dieu; il est redoutable dans ce qu'il fait envers les fils des hommes.

RV'1862 5. Veníd, y ved las obras de Dios: terrible en hechos sobre los hijos de los hombres.

SVV1770 5 Komt en ziet Gods daden; Hij is vreselijk van werking aan de mensenkinderen.

PL1881 5. Pójdźcież, a oglądajcie sprawy Boże; straszny jest w sprawach swoich przy synach ludzkich.

Karoli1908Hu 5. Jőjjetek és lássátok az Isten dolgait; csudálatosak az [2†] ő cselekedetei az emberek fiain.

RuSV1876 5 (65:5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного вделах над сынами человеческими.

БКуліш 5. Прийдїть і погляньте на дїла Божі! Страшний він в дїлах проти синів людських.

FI33/38 6. Meren hän muutti kuivaksi maaksi, jalkaisin käytiin virran poikki; silloin me iloitsimme hänestä.

Biblia1776 6. Hän muuttaa meren kuivaksi, niin että jalkaisin käydään veden ylitse: siitä me hänessä iloitsemme.

CPR1642 6. Hän muutta meren cuiwaxi nijn että jalcaisin käydän weden ylidze sijtä me hänesä iloidzemma.

Osat1551 6. Hen mwttapi Meren quiuaxi/ nin ette Jalghasin ylitze wädhen keudhen/ Sijte me heneste iloitzemma. (Hän muuttaapi meren kuiwaksi/ niin että jalkaisin ylitse wäen käyden/ Siitä me hänestä iloitsemme.)

MLV19 6 He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. We rejoiced in him

KJV 6. He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did

there.

we rejoice in him.

Dk1871 6. Han omvendte Havet til det tørre, de gik til Fods over Floden; der glædede vi os i ham.

KXII 6. Han förvandlar hafvet uti det torra, så att man till fot öfver vattnet går. Dess fröjde vi oss i honom.

PR1739 6. Ta teeb merd tahhedaks maaks, nemmad käiwad jöest jalla läbbi; seäl römustame meie temma sees.

LT 6. Jis pavertė jūrą sausuma, per upę pėsčius pervedė. Tad džiaukimės Juo!

Luther1912 6. Er verwandelt das Meer ins Trockene, daß man zu Fuß über das Wasser ging; dort freuten wir uns sein.

Ostervald-Fr 6. Il a changé la mer en terre sèche; on passait à pied dans le fleuve; là nous nous sommes réjouis en lui.

RV'1862 6. Volvió la mar en seco: por el río pasaron a pié; allí nos alegrámos en él.

SVV1770 6 Hij heeft de zee veranderd in het droge; zij zijn te voet doorgegaan door de rivier; daar hebben wij ons in Hem verblijd.

PL1881 6. Obrócił morze w ziemię suchą; rzekę przeszli suchą nogą; tameśmyć się weselili w nim.

Karoli1908Hu 6. A tengert [3†] szárazzá változtatta, a folyamon gyalog mentek át: ott örvendeztünk ő benne.

RuSV1876 6 (65:6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем.

БКуліш 6. Він обернув море в сушу, пішки перейшли вони ріку; там ми радувались о нїм.

FI33/38 7. Hän hallitsee voimallansa iankaikkisesti, hänen silmänsä vartioitsevat kansoja; niskoittelijat älköötnostako päätänsä. Sela.

Biblia1776 7. Hän hallitsee voimansa kautta ijankaikkisesti, hänen silmänsä katselevat kansoja: eripuraiset ei pidä voiman korottaa

itseänsä, Sela!

CPR1642 7. Hän hallidze waldans cautta ijancaickisest hänen silmäns cadzelewat Canssoja eripuraiset ei pidä woiman corgotta heitäns. Sela.

Osat1551 7. Hen hallitzepi Wallans cautta ijancaikisesta/ henen Silmens catzeleuat Canssain päle/ Ne poislangeuaiset ei pidhe woiman heitens ylescorghotta. Sela. (Hän hallitseepi waltansa kautta iankaikkisesti/ hänen silmänsä katselewat kansan päälle/ Ne poislankeewaiset ei pidä woiman heitäns ylöskorottaa. Sela.)

MLV19 7 He rules by his might forever. His eyes observe the nations. Do not let the rebellious exalt themselves. Selah.

KJV 7. He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

Dk1871 7. Han hersker med sin Magt evindelig, hans Øjne vare paa Hedningerne; de genstridige ophøje sig ikke. Sela.

KXII 7. Han är rådandes med sine kraft evinnerliga; hans ögon skåda på folken. De affällige skola icke kunna upphäfva sig. Sela.

PR1739 7. Ta wallitseb omma wäega iggaweste, ta silmad wahhiwad pagganatte peäle, kangekaelsed ei jä körgeks töstetud, Sela.

LT 7. Jis viešpatauja savo galybe per amžius. Jo akys stebi tautas maištininkai tegul nesididžiuoja!

Luther1912 7. Er herrscht mit seiner Gewalt ewiglich; seine Augen schauen auf die Völker. Die Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können. (Sela.)

Ostervald-Fr 7. Il domine éternellement par sa puissance; ses yeux observent les nations, pour que les rebelles ne s'élèvent pas. (Sélah.)

RV'1862 7. El se enseñorea con su fortaleza para

SVV1770 7 Hij heerst eeuwiglijk met Zijn macht; Zijn

siempre: sus ojos atalayan sobre las naciones: los rebeldes no serán ellos ensalzados. Selah.

ogen houden wacht over de heidenen; laat de afvalligen niet verhoogd worden. Sela.

PL1881 7. Panuje w mocy swej na wieki; oczy jego patrzą na narody, odporni nie wywyższą się. Sela.

Karoli1908Hu 7. A ki uralkodik az ő hatalmával örökké, szemmel tartja a pogányokat, hogy az engedetlenek fel ne fuvalkodjanak magukban. Szela.

RuSV1876 7 (65:7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники.

БКуліш 7. Він царює потугою своєю на віки; очі його споглядають на народи: Щоб не збунтувались ворохобники!

FI33/38 8. Kiittäkää, te kansat, meidän Jumalaamme, korkealle kaiuttakaa hänen ylistystänsä.

Biblia1776 8. Kiittäkäät te pakanat, meidän Jumalaamme: kajahtakaan hänen kiitoksensa ääni kauvas,

CPR1642 8. Kijttäkät te pacanat meidän Jumalatam cajahtacan hänen kijtoxens äni cauwas.

Osat1551 8. Kijtteket te Pacanat meiden Jumalan/ andacat henen Kijtoxens änen caucana caiacta. (Kiittäkäät te pakanat meidän Jumalaa/ antakaat hänen kiitoksensa äänen kaukana kajahtaa.)

MLV19 8 O bless our God, you* peoples and make the voice of his praise to be heard,

KJV 8. O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

Dk1871 8. I Folkefærd! lover vor Gud og lader Røsten høres til hans Pris!

KXII 8. Lofver, I folk, vår Gud; låter hans lof vidt hördt varda;

PR1739 8. Rahwas! kiitke meie Jummalat, ja laske

LT 8. Laiminkite, tautos, mūsų Dievą, tebūna

kitusse heäle temmast kuulda.

girdimas Jo gyriaus garsas.

Luther1912 8. Lobet, ihr Völker, unsern Gott; lasset seinen Ruhm weit erschallen,

Ostervald-Fr 8. Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange!

RV'1862 8. Bendecíd pueblos a nuestro Dios: y hacéd oir la voz de su loor.

SVV1770 8 Looft, gij volken! onzen God; en laat horen de stem Zijns roems.

PL1881 8. Błogosławcież narody Boga naszego, i ogłaszajcie głos chwały jego.

Karoli1908Hu 8. Áldjátok népek a mi Istenünket, és hallassátok az ő dicséretének szavát.

RuSV1876 8 (65:8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему.

БКуліш 8. Прославляйте, народи, Бога нашого, і голосїть хвалу його!

FI33/38 9. Hän antaa meidän sielullemme elämän eikä salli meidän jalkamme horjua.

Biblia1776 9. Joka meidän sielumme elättää, eikä salli jalkamme liukastella.

CPR1642 9. Joca meidän sielum elättä ja ei salli meidän jalcojam liucastella.

Osat1551 9. Joca meiden sielun elemese pite/ ia ei salli meiden Jalcoijanna liukastella. (Joka meidän sielun elämässä pitää/ ja ei salli meidän jalkojemme liukastella.)

MLV19 9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

KJV 9. Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

Dk1871 9. Han holder vor Sjæl i Live og lader ikke vor Fod snuble.

KXII 9. Den våra själ vid lif behåller, och låter våra fötter icke slinta.

PR1739 9. Kes meie hinge hea ellusse saatnud, ja ei lasnud meie jalgo mitte köikuda.

LT 9. Jis mūsų gyvybę išlaiko, neleidžia suklupti mūsų kojai.

Luther1912 9. der unsre Seelen im Leben erhält und läßt unsre Füße nicht gleiten.

RV'1862 9. El que puso nuestra alma en vida: y no permitió que resbalasen nuestros piés.

PL1881 9. Zachował przy zdrowiu duszę naszę, a nie dał się powinąć nodze naszej.

RuSV1876 9 (65:9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться.

FI33/38 10. Sillä sinä, Jumala, olet koetellut meitä, olet sulattanut meitä, niinkuin hopea sulatetaan.

CPR1642 10. Sillä sinä Jumala olet meitä coetellut ja walanut nijncuin hopia waletan.

MLV19 10 Because you, O God, have proved us. You have tried us as silver is tried.

Dk1871 10. Thi du har prøvet os, o Gud! du har lutret os, ligesom Sølv bliver lutret.

PR1739 10. Sest sa olled meid läbbikatsnud, oh Jummal! sa olled meid sullatanud, otsego

Ostervald-Fr 9. Lui qui a conservé la vie à notre âme, et qui n'a pas permis que nos pieds bronchassent.

SVV1770 9 Die onze zielen in het leven stelt, en niet toelaat, dat onze voet wankele.

Karoli1908Hu 9. A ki megeleveníti lelkünket, s nem engedi, hogy lábaink megtántorodjanak.

БКуліш 9. Він дав життє душі нашій і не допустив, щоб похитнулись ноги наші.

Biblia1776 10. Sillä sinä, Jumala, olet meitä koetellut, ja valanut meitä niinkuin hopia valetaan.

Osat1551 10. Sille sine Jumala olet meite coetellut/ ia valanut/ ninquin Hopia waletan. (Sillä sinä Jumala olet meitä koetellut/ ja walanut/ niinkuin hopea waletaan.)

KJV 10. For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

KXII 10. Ty, Gud, du hafver försökt oss, och pröfvat oss, såsom silfver pröfvadt varder.

LT 10. Tu ištyrei mus, Dieve, apvalei mus ugnimi kaip sidabrą.

höbbedat selgeks sullatakse.

Luther1912 10. Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert wie das Silber geläutert wird;

RV'1862 10. Porque tú nos probaste, o! Dios: afinástenos, como se afina la plata.

Ostervald-Fr 10. Car tu nous as éprouvés, ô Dieu; tu nous as fait passer au creuset comme l'argent.

SVV1770 10 Want Gij hebt ons beproefd, o God! Gij hebt ons gelouterd, gelijk men het zilver loutert;

PL1881 10. Albowiemeś nas doświadczył, o Boże! wypławiłeś nas ogniem, tak jako srebro pławione bywa.

RuSV1876 10 (65:10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро.

Karoli1908Hu 10. Mert megpróbáltál minket, oh Isten, megtisztítottál, a mint tisztítják az ezüstöt.

БКуліш 10. Ти спробував нас, Боже, ти перетопив нас, як срібло перетоплюється.

FI33/38 11. Sinä veit meidät verkkoon, panit kuorman meidän lanteillemme.

CPR1642 11. Sinä weit meitä fangiuteen ja panit cuorman meidän landehillem.

Biblia1776 11. Sinä veit meitä vankeuteen, ja panit kuorman meidän lanteillemme.

Osat1551 11. Sine weit meite fangiuxehen/ ia panit coorman meiden Landen päle. (Sinä weit meitä wankeukseen/ ja panit kuorman meidän lanteen päälle.)

MLV19 11 You brought us into the net. You laid a great burden upon our loins.

Dk1871 11. Du har ført os i Garnet, du lagde et Tryk paa vore Lænder.

KJV 11. Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

KXII 11. Du hafver fört oss uti häktelse; du hafver lagt en tunga på våra länder.

PR1739 11. Sa olled meid lasknud wörgo sisse miñna, sa olled wautust pannud meie niuette peäle.

LT 11. Tu įvedei mus į spąstus, uždėjai sunkią naštą mums ant strėnų.

Luther1912 11. du hast uns lassen in den Turm werfen; du hast auf unsere Lenden eine Last gelegt;

Ostervald-Fr 11. Tu nous avais amenés dans le filet; tu avais mis sur nos reins un pesant fardeau;

RV'1862 11. Metístenos en la red: pusiste apretura en nuestros lomos.

SVV1770 11 Gij hadt ons in het net gebracht; Gij hadt een engen band om onze lenden gelegd;

PL1881 11. Nagnałeś nas był w sieć, a ścisnąłeś uciskiem biodra nasze.

Karoli1908Hu 11. Hálóba vittél be minket, megszorítottad derekainkat.

RuSV1876 11 (65:11) Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши,

БКуліш 11. Ти завів нас у сїти, завдав нам тяжкі оберемки на плечі наші.

FI33/38 12. Sinä annoit ihmisten ajaa päämme päällitse, me jouduimme tuleen ja veteen. Mutta sinä veit meidät yltäkylläisyyteen.

Biblia1776 12. Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme päällitse mennä: me olemme tuleen ja veteen tulleet, mutta sinä veit meitä ulos, ja virvoitit.

CPR1642 12. Sinä olet andanut ihmiset meidän päämme päällidze mennä me olemma tuleen ja weteen tullet mutta sinä weit meitä ulos ja wirgotit.

Osat1551 12. Sine olet andanut Inhimiset meiden Päänne ylitze menne/ Me olema Tuleen ia wäteen tulluet/ Mutta sine meite vlosweit ia wirghotit. (Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme ylitse mennä/ Me olemme tuleen ja weteen tulleet/ Mutta sinä meitä ulosweit ja wirwoitit.)

MLV19 12 You caused men to ride over our heads. We

KJV 12. Thou hast caused men to ride over our

went through fire and through water. But you brought us out into a wealthy place.

heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.

Dk1871 12. Du lod Mennesker fare over vort Hoved; vi ere komne i Ild og i Vand, men du udførte os til at vederkvæges.

KXII 12. Du hafver låtit komma menniskor öfver vårt hufvud. Vi äre komne i eld och i vatten; men du hafver utfört oss, och vederqvickt oss.

PR1739 12. Sa olled sandid innimessed lasknud meie Pea peäle söita, meie olleme tulle ja wee sisse sanud; agga sa olled meid wäljasaatnud, et meie keik rohkeste sanud.

LT 12. Tu leidai žmonėms joti mums per galvas. Mes turėjome eiti per ugnį ir vandenį. Bet Tu išvedei mus į laisvę.

Luther1912 12. du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser gekommen: aber du hast uns ausgeführt und erquickt.

Ostervald-Fr 12. Tu avais fait monter les hommes sur nos têtes; nous étions entrés dans le feu et dans l'eau; mais tu nous as mis au large et dans l'abondance.

RV'1862 12. Hiciste subir varón sobre nuestra cabeza: entrámos en fuego y en aguas; y sacástenos a hartura.

SVV1770 12 Gij hadt den mens op ons hoofd doen rijden; wij waren in het vuur en in het water gekomen; maar Gij hebt ons uitgevoerd in een overvloeiende verversing.

PL1881 12. Wsadziłeś człowieka na głowę naszę; weszliśmy byli w ogieó i w wodę, wszakżeś nas wywiódł na ochłodę.

Karoli1908Hu 12. Embert ültettél fejünkre, tűzbe-vízbe jutottunk: de kihoztál bennünket [4†] bőségre.

RuSV1876 12 (65:12) посадил человека на главу нашу.

БКуліш 12. Ти допустив, щоб люде насїли нам на

Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу.

шию; ми перейшли вогонь і воду; да ти вивів нас на чисте поле.

FI33/38 13. Minä tuon sinun huoneeseesi polttouhreja, täytän sinulle lupaukseni,

Biblia1776 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huoneeses, ja maksan sinulle lupaukseni,

CPR1642 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huonesees ja maxan sinulle lupauxeni.

Osat1551 13. Senteden mine tadhon Poltwffrin cansa sinun Hooneses siselkieudhe/ ia minun Lupauxeni sinulle maxa. (Sentähden minä tahdon polttouhrin kanssa sinun huoneeseesi sisälle käydä/ ja minun lupaukseni sinulle maksaa.)

MLV19 13 I will come into your house with burnt offerings. I will pay you my vows,

KJV 13. I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

Dk1871 13. Jeg vil gaa ind i dit Hus med Brændofre, jeg vil betale dig mine Løfter,

KXII 13. Derföre vill jag med bränneoffer gå in uti ditt hus, och betala dig mina löften;

PR1739 13. Ma lähhän so kotta pölletamisse-ohwridega: ma tassun sulle om̃ad tootussed,

LT 13. Su aukomis į Tavo namus aš įeisiu ir ištesėsiu savo įžadus,

Luther1912 13. Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus und dir meine Gelübde bezahlen,

Ostervald-Fr 13. J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes; et je te rendrai mes vœux,

RV'1862 13. Entraré pues en tu casa con holocaustos: y pagarte he mis votos,

SVV1770 13 Ik zal met brandofferen in Uw huis gaan; ik zal U mijn geloften betalen,

PL1881 13. Przetoż wnijdę do domu twego z całopaleniem, a oddam ci śluby moje.

RuSV1876 13 (65:13) Войду в дом Твой со всесожжениями, воздам Тебе обеты мои,

FI33/38 14. joihin minun huuleni avautuivat ja jotka minun suuni hädässäni lausui.

CPR1642 14. Jotca minun huuleni lupaisit ja minun suuni puhunut on minun tuscasani.

MLV19 14 which my lips uttered and my mouth spoke, when I was in distress.

Dk1871 14. dem, som mine Læber oplode sig med, og min Mund talte, da jeg var i Angest.

PR1739 14. Mis minno uled on üllesräkinud ja mo su üttelnud, kui mul kitsas kä olli .

Luther1912 14. wie ich meine Lippen habe aufgetan und mein Mund geredet hat in meiner Not.

RV'1862 14. Que pronunciaron mis labios, y habló mi boca, cuando estaba angustiado.

PL1881 14. Któreć ślubowały wargi moje, i wyrzekły

Karoli1908Hu 13. Elmegyek házadba égőáldozatokkal, lefizetem néked [5†] fogadásaimat,

БКуліш 13. Увійду я в дім твій з жертвами цілопалення, віддам тобі обітниці мої,

Biblia1776 14. Joita minun huuleni lupasivat, ja minun suuni puhunut on tuskassani.

Osat1551 14. Jotca minun Hwleni lupasit/ ia minun Swn puhunut on/ minun tuskassani. (Jotka minun huuleni lupasit/ ja minun suuni puhunut on/ minun tuskassani.)

KJV 14. Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

KXII 14. Såsom jag mina läppar upplåtit hafver, och min mun talat hafver, i mine nöd.

LT 14. kuriuos ištarė mano lūpos ir varge burna pažadėjo.

Ostervald-Fr 14. Que mes lèvres ont proférés et que ma bouche a prononcés dans ma détresse.

SVV1770 14 Die mijn lippen hebben geuit, en mijn mond heeft uitgesproken, als mij bange was.

Karoli1908Hu 14. A melyeket ajakim igértek és szájam

usta moje w utrapieniu mojem.

RuSV1876 14 (65:14) которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей.

FI33/38 15. Lihavat polttouhrit minä sinulle uhraan ynnä oinasten uhrituoksun; minä uhraan sinulle härkiä ja kauriita. Sela.

CPR1642 15. Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poldetuista oinaista minä uhran sinulle naudat cauristen cansa. Sela.

MLV19 15 I will offer to you burnt offerings of fat ones, with the incense of rams. I will offer bullocks with goats. Selah.

Dk1871 15. Jeg vil ofre dig Brændoffer af fedt Kvæg og Duften af Vædre; jeg vil tillave Øksne og Bukke. Sela.

PR1739 15. Ma tahhan sulle lihhawad pölletamisse-ohwrid ohwerdada järade suitsetamisse-rohhoga: ma tahhan weiksid sikkadega ohwriks walmistada, Sela.

mondott nyomorúságomban.

БКуліш 14. Що уста мої слюбували, і губи мої обіцяли в тїснотї моїй.

Biblia1776 15. Lihavat polttouhrit minä teen sinulle oinasten suitsutuksella: minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa, Sela!

Osat1551 15. Lihauat Poltwffrit mine teen sinulle poltetuista Oinaista/ mine wffran sinulle Naudhat Cauristen cansa. Sela. (Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poltetuista oinaista/ minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa. Sela.)

KJV 15. I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

KXII 15. Jag vill göra dig fet bränneoffer af brändom vädrom; jag vill offra oxar och bockar. Sela.

LT 15. Aukosiu Tau riebias deginamąsias aukas, avinų taukus deginsiu, paruošiu jaučius ir ožius.

Luther1912 15. Ich will dir Brandopfer bringen von feisten Schafen samt dem Rauch von Widdern; ich will opfern Rinder mit Böcken. (Sela.)

Ostervald-Fr 15. Je t'offrirai des brebis grasses en holocauste, avec les béliers fumant sur l'autel; je sacrifierai des taureaux avec des boucs. (Sélah.)

RV'1862 15. Holocaustos de engordados te ofreceré, con perfume de carneros: sacrificaré bueyes y machos de cabrío. Selah.

SVV1770 15 Brandofferen van mergbeesten zal ik U offeren, met rookwerk van rammen; ik zal runderen met bokken bereiden. Sela.

PL1881 15. Całopalenie z tłustych baranów będęć ofiarował z kadzeniem, będęć ofiarował woły i kozły. Sela.

Karoli1908Hu 15. Hízlalt [6†] juhokat áldozom néked égőáldozatul, kosok jóillatú áldozatával; ökröket bakokkal együtt áldozom néked. Szela.

RuSV1876 15 (65:15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов.

БКуліш 15. Як жертву всепалення, принесу тобі тучних баранів з кадилом; пожертвую воли вкупі з козлами.

FI33/38 16. Tulkaa, kuulkaa, niin minä kerron teille, kaikki te Jumalaa pelkääväiset, mitä hän on minun sielulleni tehnyt.

Biblia1776 16. Tulkaat, kuulkaat te kaikki, jotka Jumalaa pelkäätte: minä ilmoitan, mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

CPR1642 16. Tulcat cuulcat te caicki jotca Jumalata pelkät minä ilmoitan mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

Osat1551 16. Tulkat/ cwlkat/ te caiki iotca Jumalata pelket/ Mine tadhon ilmoitta mite hen minun Sieluni tehnyt on. (Tulkaat/ kuulkaat/ te kaikki jotka Jumalata pelkäät/ Minä tahdon ilmoittaa mitä hän minun sieluni tehnyt on.)

MLV19 16 Come and hear, all you* who fear God and I will declare what he has done for my soul.

KJV 16. Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.

Dk1871 16. Kommer hid, hører til, alle I, som frygte Gud, saa vil jeg fortælle, hvad han har gjort ved min Sjæl.

KXII 16. Kommer hit, hörer till, alle I som Gud frukten; jag vill förtälja, hvad han mine själ gjort hafver.

PR1739 16. Tulge, kuulge keik, kes teie Jummalat kardate, sest ma tahhan juttustada, mis temma mo hingele teinud.

LT 16. Ateikite, klausykite visi, kurie bijote Dievo, papasakosiu, ką Jis padarė mano sielai.

Luther1912 16. Kommet her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele getan hat.

Ostervald-Fr 16. Vous tous qui craignez Dieu, venez, écoutez, et je raconterai ce qu'il a fait à mon âme.

RV'1862 16. Veníd, oid todos los que teméis a Dios: y contaré lo que ha hecho a mi alma.

SVV1770 16 Komt, hoort toe, o allen gij, die God vreest, en ik zal vertellen, wat Hij aan mijn ziel gedaan heeft.

PL1881 16. Pójdźcie, słuchajcie, a będę opowiadał wszystkim, którzy się boicie Boga, co uczynił duszy mojej.

Karoli1908Hu 16. Jőjjetek el és halljátok meg, hadd beszélem el minden istenfélőnek: miket cselekedett az én lelkemmel!

RuSV1876 16 (65:16) Придите, послушайте, все боящиеся Бога, и я возвещу вам , что сотворил Он для души моей.

БКуліш 16. Прийдїть, послухайте, всї, що боїтесь Бога, і я роскажу, що він вдїяв душі моїй.

FI33/38 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistys tuli minun kielelleni.

Biblia1776 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistin kielelläni.

CPR1642 17. Händä minä suullani huusin ja ylistin kielelläni.

Osat1551 17. Henen tygens mine swni cansa hwsin/ ia ylistin henen minun Kielelleni. (Hänen tykönsä minä suuni kanssa huusin/ ja ylistin hänen minun kielelläni.)

MLV19 17 I cried to him with my mouth and he was extolled with my tongue.

KJV 17. I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

Dk1871 17. Til ham raabte jeg med min Mund, og hans Pris kom paa min Tunge.

KXII 17. Till honom ropade jag med min mun, och prisade honom med mine tungo.

PR1739 17. Ma hüüdsin temma pole omma suga, ja tedda üllendati mo kele al.

LT 17. Jo šaukiausi savo burna, aukštinau Jį savo liežuviu.

Luther1912 17. Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit meiner Zunge.

Ostervald-Fr 17. Je l'ai invoqué de ma bouche; aussi ma langue l'exaltera.

RV'1862 17. A él hablé en alta voz: y fué ensalzado con mi lengua.

SVV1770 17 Ik riep tot Hem met mijn mond, en Hij werd verhoogd onder mijn tong.

PL1881 17. Do niegom usty swemi wołał, a wywyższałem go językiem moim.

Karoli1908Hu 17. Hozzá kiálték az én szájammal, és magasztalás volt nyelvem [7†] alatt.

RuSV1876 17 (65:17) Я воззвал к Нему устами моими и превознесЕго языком моим.

БКуліш 17. До него взивав я устами моїми, і величав язиком моїм.

FI33/38 18. Jos minulla olisi vääryys sydämessäni, ei Herra minua kuulisi.

Biblia1776 18. Jos minä jotakin vääryyttä pitäisin sydämessäni, niin ei Herra minua kuulisi.

CPR1642 18. Jos minä jotakin wäärytä pidäisin

Osat1551 18. Jos mine iotakin wärytte pidheisin minun

sydämesäni nijn ei HERra minua cuuldelis.

sydhemesseni/ nin eipe HERRA minua cwldelis. (Jos minä jotakin wääryyttä pitäisin minun sydämessäni/ niin eipä HERRA minua kuuntelisi.)

MLV19 18 If I regard wickedness in my heart, the Lord will not hear.

KJV 18. If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear me:

Dk1871 18. Dersom jeg havde set Uret i mit Hjerte, da vilde Herren ikke have hørt mig.

KXII 18. Om jag något orätt förehade i mitt hjerta, så, vorde Herren mig ej hörandes.

PR1739 18. Kui ma ommas süddames olleksin nurjatuma asja peäle waatnud, siis ei olleks ISsand mitte kuulnud.

LT 18. Jei nedorai elgtis būčiau ketinęs širdyje, tai Viešpats nebūtų išklausęs.

Luther1912 18. Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der HERR nicht hören;

Ostervald-Fr 18. Si j'eusse pensé quelque iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'eût point écouté.

RV'1862 18. Si yo viera iniquidad en mi corazón, no oyera el Señor.

SVV1770 18 Had ik naar ongerechtigheid met mijn hart gezien, de Heere zou niet gehoord hebben.

PL1881 18. Bym był patrzał na nieprawość w sercu mojem, nie wysłuchałby był Pan.

Karoli1908Hu 18. Ha hamisságra néztem volna szívemben, meg [8†] nem hallgatott volna az én Uram.

RuSV1876 18 (65:18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь.

БКуліш 18. Коли б я бачив в серцї моїм беззаконнє, то Бог не почув би мене.

FI33/38 19. Mutta Jumala kuuli minua ja otti vaarin minun rukoukseni äänestä.

CPR1642 19. Sentähden cuuldele minua Jumala ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Biblia1776 19. Sentähden Jumala on minua kuullut, ja ottanut vaarin minun rukoukseni äänestä.

Osat1551 19. Senteden cwldelepi minua Jumala/ ia waarinottapi minun Rucouxen äneste. (Sentähden kuunteleepi minua Jumala/ ja waarinottaapi minun rukoukseni äänestä.)

MLV19 19 But truly God has heard. He has attended to the voice of my prayer.

KJV 19. But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.

Dk1871 19. Dog har Gud hørt; han gav Agt paa min Bøns Røst.

PR1739 19. Jummal on töeste kuulnud, ta on mo palwe heält tähhele pannud.

KXII 19. Derföre hörer mig Gud, och aktar uppå min bön.

LT 19. Bet Dievas tikrai išklausė, Jis priėmė manąją maldą.

Luther1912 19. aber Gott hat mich erhört und gemerkt auf mein Flehen.

RV'1862 19. Ciertamente oyó Dios: escuchó a la voz de mi oración.

Ostervald-Fr 19. Mais certainement Dieu m'a écouté; il a prêté l'oreille à la voix de ma prière.

SVV1770 19 Maar zeker, God heeft gehoord; Hij heeft gemerkt op de stem mijns gebeds.

PL1881 19. Aleć zaiste wysłuchał Bóg, a był pilen głosu modlitwy mojej.

RuSV1876 19 (65:19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего.

Karoli1908Hu 19. Ámde meghallgatott Isten, [9†] figyelmezett könyörgésem szavára.

БКуліш 19. Та Бог почув, він зглянувся на голос молитви моєї.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hyljännyt minun rukoustani eikä ottanut minulta pois armoansa.

CPR1642 20. Kijtetty olcon Jumala joca ei hyljä minun rucoustani eikä käännä hywyttäns pois minusta.

Biblia1776 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hylkää rukoustani, eikä käännä laupiuttansa pois minusta!

Osat1551 20. Kijtetty olcoon Jumala/ ioca minun Rucoustani ei poishylie/ eike henen Hywyttens minusta poiskäenne. (Kiitetty olkoon Jumala/ joka minun rukoustani ei poishylkää/ eikä hänen hywyyttänsä minusta poiskäännä.)

MLV19 20 Kneel to God, who has not turned away my prayer, nor his loving kindness from me.

KJV 20. Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Dk1871 20. Lovet være Gud, som ikke forskød min Bøn eller vendte sin Miskundhed fra mig!

KXII 20. Lofvad vare Gud, den mina bön icke förkastar, eller vänder sina godhet ifrå mig.

PR1739 20. Kidetud olgo Jummal, kes ei olle mo palwet ärralükkand, egga omma heldust minnust ärrapöörnud.

LT 20. Palaimintas Dievas, kuris neatmetė mano maldos ir neatitolino nuo manęs savo gailestingumo.

Luther1912 20. Gelobt sei Gott, der mein Gebet nicht verwirft noch seine Güte von mir wendet.

Ostervald-Fr 20. Béni soit Dieu qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré de moi sa bonté!

RV'1862 20. Bendito Dios, que no apartó mi oración, y su misericordia de mí.

SVV1770 20 Geloofd zij God, Die mijn gebed niet heeft afgewend, noch Zijn goedertierenheid van mij.

PL1881 20. Błogosławiony Bóg, który nie odrzucił

Karoli1908Hu 20. Áldott az Isten, [10†] a ki nem vetette

modlitwy mojej, ani odjął miłosierdzia swego odemnie.

RuSV1876 20 (65:20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей.

meg könyörgésemet, és kegyelmét nem vonta meg tőlem.

БКуліш 20. Благословен Бог, котрий не відкинув молитву мою, і не одвернув милосердє своє від мене.

PSALMI 67

Kiitos Jumalan siunauksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi, laulu.

CPR1642 1. Psalmi ja weisu edelläweisattapa candeleilla.

MLV19 1 God be merciful to us and bless us and cause his face to shine upon us (Selah),

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Psalme, en Sang.

PR1739 1. Laul ja luggu üllema mängimehhele antud keeltega mängide peäl.

Biblia1776 1. Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle, kanteleilla.

Osat1551 1. Yxi Psalmiweisu edelweisattapa kieldein päle. (Yksi psalminweisuu edeltäweisattawa kielten päälle.)

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.

KXII 1. En Psalmvisa, till att föresjunga på strängaspel.

LT 1. Dieve, būk mums gailestingas ir laimink mus, parodyk šviesų savo veidą,

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten (Sela),

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot: Salmo de Canción. DIOS haya misericordia de nosotros, y nos bendiga: haga resplandecer su rostro sobre nosotros. Selah.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot psalm ku śpiewaniu.)

RuSV1876 1 (66:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом. Песнь. (66:2) Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицем Твоим,

FI33/38 2. Jumala olkoon meille armollinen ja siunatkoon meitä, hän valistakoon kasvonsa meille, — Sela —

CPR1642 2. JUmala olcon meille armollinen ja siunatcon meitä hän walistacon caswons aina meidän päällem. Sela.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume, cantique, avec instruments à cordes.

SVV1770 1 Een psalm, een lied, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (67:2) God zij ons genadig en zegene ons; Hij doe Zijn aanschijn aan ons lichten. Sela.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, hangszerekkel; zsoltár; ének.

БКуліш 1. Проводиреві хора; при струнах; псальма, пісня. Нехай милує нас Бог і благословить, нехай засьвітить лице його над нами!

Biblia1776 (H67:2) Jumala olkoon meille armollinen, ja siunatkoon meitä! hän valistakoon kasvonsa aina meidän päällemme, Sela!

Osat1551 2. JUmala olcon meillen armolinen ia siugnatkon meite/ hen walistacan aina Casuonsa meiden pällen. Sela. (Jumala olkoon meillen armollinen ja siunatkoon meitä/ hän walistakaan aina kaswonsa meidän päällen. Sela)

MLV19 2 that your way may be known upon earth, your salvation among all nations.

KJV 2. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

Dk1871 2. Gud være os naadig og velsigne os; lade sit Ansigt lyse for os (Sela),

KXII 2. Gud vare oss nådelig, och välsigne oss; han låte sitt ansigte lysa oss; Sela.

PR1739 2. Juṁal olgo meile armoliñe ja öñistago meid, ta lasko oṁa palle paista meie jures, Sela.

LT 2. kad pažintų žemėje Tavąjį kelią, visose tautose Tavo išgelbėjimą!

Luther1912 2. daß man auf Erden erkenne seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

Ostervald-Fr 2. Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse; qu'il fasse luire sa face sur nous! (Sélah.)

RV'1862 2. Para que conozcamos en la tierra tu camino, en todas las naciones tu salud.

SVV1770 2 (67:3) Opdat men op de aarde Uw weg kenne, onder alle heidenen Uw heil.

PL1881 2. Boże! zmiłuj się nad nami, a błogosław nam, rozświeć oblicze twoje nad nami. Sela.

Karoli1908Hu 2. Az Isten könyörüljön rajtunk és áldjon meg minket; világosítsa meg az [1†] ő orczáját rajtunk. Szela.

RuSV1876 2 (66:3) дабы познали на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое.

БКуліш 2. Щоб пізнали на землї дорогу твою, між усїма народами твоє спасеннє.

FI33/38 3. että maan päällä tunnettaisiin sinun tiesi, kaikissa pakanakansoissa sinun apusi.

Biblia1776 2. Että me maan päällä tuntisimme sinun ties, ja kaikkein pakanain seassa sinun autuutes.

CPR1642 3. Että me maan päällä tundisim hänen tiens ja caickein pacanain seas hänen autuudens.

Osat1551 3. Ette me Maan päle henen Tiens tundisimma/ ia caikein Pacanadhen seas henen Terueydhens. (Että me maan päällä

hänen tiensä tuntisimme/ ja kaikkein pakanaiden seassa hänen terweytensä.)

MLV19 3 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

KJV 3. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

Dk1871 3. at man maa kende din Vej paa Jorden, din Frelse iblandt alle Hedninger!

KXII 3. Att vi på jordene måge känna hans väg, ibland alla Hedningar hans salighet.

PR1739 3. Et Ma peäl sinno wiis tunnukse, keige pagganatte seas so önnistus.

LT 3. Dieve, tegiria Tave tautos, tegiria Tave visos tautos!

Luther1912 3. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

Ostervald-Fr 3. Afin que ta voie soit connue sur la terre, et ton salut parmi toutes les nations.

RV'1862 3. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

SVV1770 3 (67:4) De volken zullen U, o God! loven; de volken, altemaal, zullen U loven.

PL1881 3. Aby tak poznali na ziemi drogę twoję, a po wszystkich narodach zbawienie twoje.

Karoli1908Hu 3. Hogy megismerjék e földön a te útadat, minden nép közt a te szabadításodat.

RuSV1876 3 (66:4) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.

БКуліш 3. Нехай славлять народи тебе, Боже! Нехай прославляють тебе всї народи!

FI33/38 4. Sinua, Jumala, kansat kiittäköot, sinua kaikki kansat kiittäköot.

Biblia1776 3. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

CPR1642 4. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

Osat1551 4. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

MLV19 4 O let the nations be glad and sing for joy. Because you will judge the peoples with equity and govern the nations upon earth. Selah.

KJV 4. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

Dk1871 4. Dig skulle Folkestammerne prise, o Gud! dig skulle Folkestammerne prise alle tilsammen.

KXII 4. Gud, dig tacke folk; all folk tacke dig.

PR1739 4. Jum̃al! sind wötwad tännada rahwas, sind wötwad tännada keik rahwas.

LT 4. Tesilinksmina ir tegieda iš džiaugsmo tautos, kad teisi jas teisingai ir valdai tautas pasaulyje!

Luther1912 4. Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest und regierest die Leute auf Erden. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Les peuples te célébreront, ô Dieu; tous les peuples te célébreront.

RV'1862 4. Alégrense, y regocíjense las naciones, cuando juzgares los pueblos con equidad: y pastoreares las naciones en la tierra. Selah.

SVV1770 4 (67:5) De natien zullen zich verblijden en juichen, omdat Gij de volken zult richten in rechtmatigheid; en de natien op de aarde die zult Gij leiden. Sela.

PL1881 4. Tedy cię będą wysławiały narody o Boże! Będą cię wysławiać wszyscy ludzie!

Karoli1908Hu 4. Dicsérnek téged a népek, oh Isten, dicsérnek téged a népek [2†] mindnyájan.

RuSV1876 4 (66:5) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.

БКуліш 4. Нехай радуються і веселяться племена; ти бо будеш правотою судити народи, і роди на землї - ти поведеш їх.

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot kansakunnat, sillä

Biblia1776 4. Kansat iloitkaan ja riemuitkaan, ettäs

sinä tuomitset kansat oikein ja johdatat kansakunnat maan päällä. Sela.

kansat oikein tuomitset, ja hallitset kansat maan päällä, Sela!

CPR1642 5. Canssat iloidzewat ja ihastuwat ettäs Canssat oikein duomidzet ja hallidzet Canssat maan päällä. Sela.

Osat1551 5. Ne Canssat iloitzeuat ia ihastuuat/ ettes Canssat oikein Domitzet/ ia hallitzet ne Canssat Maan päle. Sela. (Ne kansat iloitsewat ja ihastuwat/ että kansat oikein tuomitset/ ja hallitset ne kansat maan päällä. Sela)

MLV19 5 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

KJV 5. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

Dk1871 5. Folkeslag skulle glæde sig og synge med Fryd; thi du dømmer Folkestammer med Ret, og Folkeslag paa Jorden dem fører du. Sela.

KXII 5. Folken fröjde sig och glädjes, att du dömer folken rätt, och regerar folken på jordene. Sela.

PR1739 5. Rahwas on röömsad ja laulwad röömsaste, sest sinna moistad rahwale öigusses kohhut, ja juhhatad rahwast Ma peäl, Sela.

LT 5. Dieve, tegiria Tave tautos, tegiria Tave visos tautos!

Luther1912 5. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

Ostervald-Fr 5. Les nations se réjouiront et chanteront de joie; car tu jugeras les peuples avec droiture, et tu conduiras les nations sur la terre.

RV'1862 5. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

SVV1770 5 (67:6) De volken zullen U, o God! loven; de volken, altemaal, zullen U loven.

PL1881 5. Radować się będą i wykrzykać narody; bo ty

Karoli1908Hu 5. Örvendnek és vígadnak a nemzetek, mert

będziesz sądził ludzi w sprawiedliwości, a narody będziesz sprawował na ziemi. Sela.

RuSV1876 5 (66:6) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.

FI33/38 6. Sinua, Jumala, kansat kiittäköot, sinua kaikki kansat kiittäköot.

CPR1642 6. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

MLV19 6 The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.

Dk1871 6. Dig skulle Folkestammerne prise, o Gud! dig skulle Folkestammerne prise alle tilsammen.

PR1739 6. Jummal! sind wötwad rahwas tännada, sind wötwad tännada keik rahwas.

Luther1912 6. Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott.

RV'1862 6. La tierra dará su fruto: bendecirnos ha el Dios, nuestro Dios.

PL1881 6. Będą cię wysławiać narody, o Boże! Będą cię wysławiać wszyscy ludzie.

igazsággal ítéled a népeket, és [3†] a nemzeteket e földön te igazgatod. Szela.

БКуліш 5. Нехай славлять народи тебе, Боже, нехай прославляють тебе всї народи!

Biblia1776 5. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

Osat1551 6. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

KJV 6. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.

KXII 6. Gud, dig tacke folk; all folk tacke dig.

LT 6. Žemė davė derlių, nes mus laimino Dievas, mūsų Dievas.

Ostervald-Fr 6. Les peuples te célébreront, ô Dieu; tous les peuples te célébreront.

SVV1770 6 (67:7) De aarde geeft haar gewas; God, onze God, zal ons zegenen.

Karoli1908Hu 6. Dicsérnek téged a népek, oh Isten, dicsérnek téged a népek mindnyájan.

RuSV1876 6 (66:7) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.

БКуліш 6. Земля дає плоди свої; Бог, наш Бог, благословити ме нас.

FI33/38 7. Maa on satonsa antanut. Siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

Biblia1776 6. Maa antaa hedelmänsä; siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

CPR1642 7. Maa anda hedelmäns siunatcon meitä Jumala meidän Jumalam.

Osat1551 7. Maa andapi henen hedhelmens/ siugnatkan meite Jumala/ meiden Jumalan. (Maa antaapi hänen hedelmänsä/ siunatkaan meitä Jumala/ meidän Jumalan.)

MLV19 7 God will bless us and all the ends of the earth will fear him.

KJV 7. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

Dk1871 7. Landet har givet sin Grøde; Gud, vor Gud, vil velsigne os. Gud vil velsigne os, og alle Jordens Grænser skulle frygte ham.

KXII 7. Landet gifver sina frukt. Gud, vår Gud välsigna oss. Gud välsigne oss, och all verlden frukte honom.

PR1739 7. Ma annab omma kasso wälja , Jummal meie Jummal önnistago meid.

LT 7. Telaimina mus Dievas ir tebijo Jo visi žemės pakraščiai.

Luther1912 7. Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn!

Ostervald-Fr 7. La terre a donné son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira.

RV'1862 7. Bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

SVV1770 7 (67:8) God zal ons zegenen; en alle einden der aarde zullen Hem vrezen.

PL1881 7. Ziemia także wyda urodzaj swój; niech nam błogosławi Bóg, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 7. A föld [4†] megadta az ő gyümölcsét: megáld minket az Isten, a mi Istenünk;

RuSV1876 7 (66:8) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.

БКуліш 7. Бог буде благословити нас, і цїла земля від краю до краю буде благовіти перед ним.

FI33/38 8. Siunatkoon meitä Jumala, ja peljätkööt häntä kaikki maan ääret.

Biblia1776 7. Siunatkoon meitä Jumala, ja kaikki maailma peljätköön häntä.

CPR1642 8. Siunatcon meitä Jumala ja caicki mailma peljätkön händä.

Osat1551 8. Siugnatkan meite Jumala/ ia caiki Mailma hende pelietkön. (Siunatkaan meitä Jumala/ ja kaikki maailma häntä peljätköön.)

PR1739 8. Jummal önnistago meid, et keik ma-ilma otsad wöttaksid tedda karta.

Ostervald-Fr 8. Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

PL1881 8. Niech nam błogosławi Bóg, a niech się go boją wszystkie kraje ziemi.

Karoli1908Hu 8. Megáld minket az Isten, és féli őt a földnek minden határa!

PSALMI 68

Kiitosvirsi saadusta voitosta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmiweisu edelweisattapa. (Yksi Dawidin psalmiweisu edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Let God arise, let his enemies be scattered.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm or Song of

Let also those who hate him flee before him.

David.Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

Dk1871 1. Til Sangmesteren, af David; en Psalme, en Sang.

KXII 1. En Psalmvisa Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul ja luggu üllema mängimehhele antud .

LT 1. Tepakyla Dievas, tebūna išsklaidyti Jo priešai, tebėga nuo Jo, kurie Jo nekenčia.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids, vorzusingen. Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreut werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen.

Ostervald-Fr 1. Psaume, cantique de David. Au maître-chantre.

RV'1862 1. Al Vencedor: de David. Salmo de Canción. LEVÁNTESE Dios, espárzanse sus enemigos: y huyan los que le aborrecen delante de él.

SVV1770 1 Een psalm, een lied van David, voor den opperzangmeester. (68:2) God zal opstaan, Zijn vijanden zullen verstrooid worden, en Zijn haters zullen van Zijn aangezicht vlieden.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy ku śpiewaniu.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára, éneke.

RuSV1876 1 (67:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь. (67:2) Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Давидова псальма, пісня. Нехай встане Бог! Щоб розсипались вороги його, і розбіглись перед ним ненавидники його!

FI33/38 2. Jumala nousee, hänen vihollisensa

Biblia1776 (H68:2) Nouskaan Jumala, että hänen

hajaantuvat, hänen vihamiehensä pakenevat hänen kasvojensa edestä.

CPR1642 2. NOscan Jumala että hänen wihollisens hajotetaisin ja jotca händä wihawat paetcan hänen edestäns.

Osat1551 2. YLesnoskan Jumala/ ette henen Wiholisens haiotetaisijn/ Ja iotca hende wihauat/ paetkan henen edestens. (Ylösnouskaan Jumala/ että hänen wihollisensa hajotettaisiin/ Ja jotka häntä wihaawat/ paetkaan hänen edestänsä.)

MLV19 2 As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

KJV 2. As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

Dk1871 2. Gud staar op, hans Fjender adspredes, og de, som hade ham, fly For hans Ansigt.

KXII 2. Gud stånde upp, att hans fiender måga förströdde varda, och de honom hata, fly för honom.

PR1739 2. Kül Juṁal touseb ülles, teṁa waenlased sawad ärra pillatud, ja kes tedda wihkawad, need peawad teṁa eest ärrapöggenema.

LT 2. Kaip dūmai išsklaidomi, kaip vaškas nuo ugnies sutirpsta, taip tepradingsta nedorėliai Dievo akivaizdoje.

Luther1912 2. Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmilzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott.

Ostervald-Fr 2. Que Dieu se lève, et ses ennemis seront dispersés, et ceux qui le haïssent s'enfuiront devant lui.

RV'1862 2. Como es lanzado el humo, los lanzarás: como se derrite la cera delante del fuego, así perecerán los impíos delante de Dios.

SVV1770 2 (68:3) Gij zult hen verdrijven, gelijk rook verdreven wordt; gelijk was voor het vuur smelt, zullen de goddelozen vergaan van

Gods aangezicht.

PL1881 2. Powstanie Bóg, a będą rozproszeni nieprzyjaciele jego, i pouciekają przed twarzą jego ci, którzy go mają w nienawiści.

Karoli1908Hu 2. Felkél az Isten, [1†] elszélednek ellenségei; és elfutnak előle az ő gyűlölői.

RuSV1876 2 (67:3) Как рассеивается дым, Ты рассей их; как тает воск от огня, так нечестивые да погибнут от лица Божия.

БКуліш 2. Як дим щезає, нехай вони так щезнуть; як віск топиться від огню, нехай так погибнуть грішники від лиця Божого.

FI33/38 3. Sinä hajotat heidät, niinkuin savu hajoaa; niinkuin vaha sulaa tulen hohteessa, niin jumalattomat häviävät Jumalan kasvojen edessä.

Biblia1776 2. Aja heitä pois, niinkuin savu ajetaan pois; niinkuin vedenvaha sulaa tulen edessä, niin hukkukaan jumalattomat Jumalan kasvoin edessä.

CPR1642 3. Aja heitä pois nijncuin sawu ajetan pois nijncuin meden waha sula tulen edes nijn huckucan jumalattomat Jumalan caswon edes.

Osat1551 3. Poisaia heite ninquin Sauu poisaietan/ Ninquin Medeuaha sulapi Tulen edes/ Nin huckucan ne Jumalattomat Jumalan casuon edes. (Pois aja heitä niinkuin sawu poisajetaan/ Niinkuin medenwaha sulaapi tulen edessä/ Niin hukkukaan ne jumalattomat Jumalan kaswon edessä.)

MLV19 3 But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with gladness.

KJV 3. But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

Dk1871 3. Som Røg driver bort, vil du bortdrive dem;

KXII 3. Fördrif dem, såsom en rök fördrifven

som Voks smelter for Ild, skulle de ugudelige omkomme for Guds Ansigt.

PR1739 3. Sa aiad neid ärra, otsego suits ärraaetakse; kui mee-wahha tullest ärrasullab, nenda lähhäwad öälad Jummala eest hukka.

Luther1912 3. Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott und von Herzen sich freuen.

RV'1862 3. Mas los justos se alegrarán: regocijarse han delante de Dios, y saltarán de alegría.

PL1881 3. Jako bywa dym rozpędzony, tak ich rozpędzasz: jako się wosk rozpływa od ognia, tak niezbożnicy poginą przed obliczem Bożem.

RuSV1876 3 (67:4) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом ивосторжествуют в радости.

FI33/38 4. Mutta vanhurskaat iloitsevat ja riemuitsevat Jumalan kasvojen edessä, he ihastuvat ilosta.

CPR1642 4. Mutta wanhurscat riemuitcan ja iloitcan Jumalan edes ja riemuitcan sydämestäns.

varder; såsom vax försmälter för eld, så förgånge de ogudaktige för Gudi.

LT 3. Teisieji tegu linksminasi ir džiūgauja prieš Dievą, tedžiūgauja neapsakomai.

Ostervald-Fr 3. Tu les dissiperas comme la fumée se dissipe; comme la cire se fond au feu, ainsi périront les méchants devant Dieu.

SVV1770 3 (68:4) Maar de rechtvaardigen zullen zich verblijden; zij zullen van vreugde opspringen voor Gods aangezicht, en van blijdschap vrolijk zijn.

Karoli1908Hu 3. A mint a füst elszéled, úgy széleszted el őket; a mint elolvad [2†] a viasz a tűz előtt, úgy vesznek el a gonoszok Isten elől;

БКуліш 3. А праведники нехай звеселяться, нехай возрадуються перед лицем Божим, і торжествують в радостї.

Biblia1776 3. Mutta vanhurskaat riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä, ja riemuitkaan ilossa.

Osat1551 4. Mutta ne Wanhurskat riemuitkan ia iloitkan Jumalan edes/ ia riemuitkan

sydhemestens. (Mutta ne wanhurskaat riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä/ ja riemuitkaan sydämestänsä.)

MLV19 4 Sing to God, sing praises to his name. Lift up (praise) for him who rides through the deserts. His name is Jehovah and be rejoiced before him.

KJV 4. Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

Dk1871 4. Men de retfærdige skulle glædes de skulle fryde sig for Guds Ansigt og juble med Glæde.

KXII 4. Men de rättfärdige fröjde sig, och vare glade för Gudi, och fröjde sig af hjertat.

PR1739 4. Agga öiged römustawad ja hüppawad römo pärrast Jummala ees, ja on wägga röömsad.

LT 4. Giedokite Dievui! Girkite Jo vardą! Taisykite kelią Tam, kuris važinėja virš debesų! Jo vardas yra Viešpats. Džiūgaukite Jo akivaizdoje!

Luther1912 4. Singet Gott, lobsinget seinem Namen! Machet Bahn dem, der durch die Wüste herfährt-er heißt HERR -,und freuet euch vor ihm,

Ostervald-Fr 4. Mais les justes se réjouiront, ils triompheront devant Dieu, et tressailleront de joie.

RV'1862 4. Cantád a Dios, cantád salmos a su nombre: ensalzád al que cabalga sobre los cielos en JAH su nombre: y alegráos delante de él.

SVV1770 4 (68:5) Zingt Gode, psalmzingt Zijn Naam; hoogt de wegen voor Dien, Die in de vlakke velden rijdt, omdat Zijn Naam is HEERE; en springt op van vreugde voor Zijn aangezicht.

PL1881 4. Ale sprawiedliwi weselić się i radować będą

Karoli1908Hu 4. Az igazak [3†] pedig örvendeznek és

przed obliczem Bożem, i pląsać będą od radości.

vígadnak az Isten előtt, és ujjongnak örömmel.

RuSV1876 4 (67:5) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите Шествующего на небесах; имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицем Его.

БКуліш 4. Сьпівайте Богу, величайте імя його! Зробіть дорогу тому, хто проходить крізь пустинї - Господь імя його - і радуйтесь перед ним!

FI33/38 5. Laulakaa Jumalalle, veisatkaa hänen nimensä kiitosta. Tehkää tie hänelle, joka kiitää halki arojen. Hänen nimensä on Herra, riemuitkaa hänen kasvojensa edessä.

Biblia1776 4. Veisatkaan Jumalalle, veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; tehkäät hänelle tietä, joka istuu ylimmäisten taivasten päällä; hänen nimensä on Herra, ja iloitkaat hänen edessänsä.

CPR1642 5. Weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost hänen nimellens tehkät hänelle tietä joca hiljan mene edes hänen nimens on HERra ja iloitcat hänen edesäns.

Osat1551 5. Weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka henen Nimellens tehket henelle Tiete/ ioca hiliast edesmene/ henen Nimens on HERRA/ ia iloitka henen edesens. (Weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa hänen nimellensä tehkäät hänelle tietä/ joka hiljasesti edessä menee/ hänen nimensä on HERRA/ ja iloitkaa hänen edessänsä.)

MLV19 5 A father of the fatherless and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

KJV 5. A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

Dk1871 5. Synger for Gud, lovsynger hans Navn, baner Vej for ham, som farer frem igennem Ørkenen;

KXII 5. Sjunger Gudi, lofsjunger hans Namne; görer honom väg, som sakta framfar; han

Herren er hans Navn, og fryder eder for hans Ansigt.

PR1739 5. Laulge Juṁalale, laulge kites teṁa nimme, parrandage teed sellele, kes söidab laggedatte peäl: temma niṁi on Jehowa sees, ja hüppage römo pärrast temma ees.

Luther1912 5. der ein Vater ist der Waisen und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung,

RV'1862 5. Padre de huérfanos, y defensor de viudas, Dios en la morada de su santuario.

PL1881 5. Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie psalmy imieniowi jego; gotujcie drogę temu, który jeździ na obłokach. Pan jest imię jego, radujcież się przed obliczem jego.

RuSV1876 5 (67:6) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище.

FI33/38 6. Hän on orpojen isä ja leskien puolustaja, Jumala pyhässä asunnossansa,

CPR1642 6. Joca on orwoin Isä ja leskein Duomari hän on Jumala hänen pyhäsä asumisesans.

heter Herren; och glädjens för honom.

LT 5. Našlaičių tėvas ir našlių globėjas savo šventoje buveinėje yra Dievas.

Ostervald-Fr 5. Chantez à Dieu, célébrez son nom, préparez le chemin à celui qui s'avance dans les plaines! L'Éternel est son nom; réjouissez-vous devant lui!

SVV1770 5 (68:6) Hij is een Vader der wezen, en een Rechter der weduwen; God, in de woonstede Zijner heiligheid.

Karoli1908Hu 5. Énekeljetek Istennek, zengedezzetek az ő nevének; csináljatok útat annak, a ki jön a pusztákon át, a kinek Jah a neve, és örüljetek előtte.

БКуліш 5. Батько сиротам і суддя вдовам Бог у сьвятому домі своїм.

Biblia1776 5. Joka on orpoin isä ja leskein tuomari: hän on Jumala pyhässä asumisessansa.

Osat1551 6. Joca ombi Oruoille yxi Ise/ ia Leskein Domari/ Hen ombi Jumala henen pyhesse

asumisesans. (Joka ompi orwoille yksi Isä/ ja leskein tuomari/ Hän ompi Jumala hänen pyhässä asumisessansa.)

MLV19 6 God sets the lonely in families. He brings out the prisoners into prosperity, but the rebellious dwell in a parched land.

KJV 6. God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land.

Dk1871 6. Faderløses Fader og Enkers Dom, mer er Gud i sin hellige Bolig.

KXII 6. Den en fader är åt faderlösa, och en domare för enkom; han är Gud i sin helga boning;

PR1739 6. Ta on waeste laste issa ja lessenaeste kohtomoistja, üks Jum̃al om̃as pühhas ello-maias,

LT 6. Dievas parūpina benamiams namus, išveda belaisvius į laisvę. Tik maištininkai lieka gyventi išdžiūvusioje žemėje.

Luther1912 6. ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführt zu rechter Zeit und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.

Ostervald-Fr 6. Le père des orphelins et le défenseur des veuves, c'est Dieu, dans sa demeure sainte.

RV'1862 6. El Dios que hace habitar los solos en casa: que saca los presos en grillos; mas los rebeldes habitan en sequedad.

SVV1770 6 (68:7) Een God, Die de eenzamen zet in een huisgezin, uitvoert, die in boeien gevangen zijn; maar de afvalligen wonen in het dorre.

PL1881 6. Ojcem jest sierót, i sędzią wdów, Bogiem w przybytku swym świętym.

Karoli1908Hu 6. Árváknak [4†] atyja, özvegyeknek bírája az Isten az ő szentséges hajlékában.

RuSV1876 6 (67:7) Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне.

БКуліш 6. Одиноким дає Бог жити вкупі в одній домівці, закованих виводить на волю до щастя; ворохобникам же дає місце в пустині.

FI33/38 7. Jumala, joka antaa hyljätyille kodin ja johtaa vangitut onneen. Vain niskoittelijat asuvat kuivassa maassa.

Biblia1776 6. Jumala, joka yksinäisten antaa asua huoneessa, ja vie vangit ulos oikeudella; mutta vastahakoiset asuvat kuivassa.

CPR1642 7. Jumala joca yxinäisten anda huonen täynäns lapsia joca fangit wie ulos oikialla ajalla ja anda eripuraiset cuiwasa asua.

Osat1551 7. Yxi Jumala ioca yxineisten andapi Honen teunens Lapsia/ Joca ne Fangit vloswiepi oikialla aialla/ ia andapi ne poislangenet Quiuasa aswa. (Yksi Jumala joka yksinäisten antaapi huoneen täynnänsä lapsia/ Joka ne wangit uloswiepi oikealla ajalla/ ja antaapi ne poislangenneet kuiwassa asua.)

MLV19 7 O God, when you went forth before your people, when you marched through the wilderness (Selah)

KJV 7. O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:

Dk1871 7. Gud lader de enlige bo i Huse llan udfører de bundne i Frihed; kun de genstridige bo i det fortørrede Land.

KXII 7. En Gud, som dem ensammom gifver huset fullt med barn; den der fångar utförer i rättom tid, och låter de affälliga blifva i det torra.

PR1739 7. Üks Jum̃al, kes neid, kes üksikkud on , assutab ühte kotta, kes wangid wäljawiib

LT 7. Dieve, kai Tu ėjai savo tautos priekyje, kai žygiavai per dykumą,

öigede tede peäle: agga kangekaelsed ellawad pouases paikas.

Luther1912 7. Gott, da du vor deinem Volk her zogst, da du einhergingst in der Wüste (Sela),

Ostervald-Fr 7. Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il délivre les captifs, et les met au large; mais les rebelles demeurent dans des lieux arides.

RV'1862 7. O! Dios, cuando tú saliste delante de tu pueblo, cuando anduviste por el desierto, Selah,

SVV1770 7 (68:8) O God! toen Gij voor het aangezicht Uws volks uittoogt, toen Gij daarhenen tradt in de woestijn; Sela.

PL1881 7. Bóg, który samotne w rodowite domy rozmnaża, wywodzi więźniów z ków; ale odporni mieszkać muszą w ziemi suchej.

Karoli1908Hu 7. Isten hozza vissza a [5†] száműzötteket, kihozza boldogságra a foglyokat; csak az engedetlenek lakoznak sivatag helyen.

RuSV1876 7 (67:8) Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовалпустынею,

БКуліш 7. Боже! Як ійшов ти поперед твого народу, як переходив пустиню,

FI33/38 8. Jumala, kun sinä kävit kansasi edellä, kun sinä kuljit erämaassa, — Sela —

Biblia1776 7. Jumala, koskas kävit kansas edellä, koskas vaelsit korvessa, Sela,

CPR1642 8. Jumala coscas käwit Canssas edellä coscas waelsit corwesa. Sela.

Osat1551 8. Jumala/ coskas sinun Canssas edelkeuit/ Coskas waelsit Coruesa. Sela. (Jumala/ koskas sinun kansansa edellä käwit/ Koskas waelsit korwessa. Sela.)

MLV19 8 the earth trembled, the heavens also

KJV 8. The earth shook, the heavens also

dropped at the presence of God, Sinai at the presence of God, the God of Israel.

dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.

Dk1871 8. Gud! da du drog ud foran dit Folk, da du skred frem gennem Ørkenen (Sela.):

KXII 8. Gud, då du utdrogst för ditt folk, då du gick i öknene; Sela.

PR1739 8. Jummal! kui sa omma rahwa ees wäljaläksid, kui sa tühjas lanes eddasi käisid, Sela:

LT 8. žemė drebėjo, Dievo akivaizdoje dangūs lašėjo. Sinajus drebėjo prieš Dievą, Izraelio Dievą.

Luther1912 8. da bebte die Erde, und die Himmel troffen vor Gott, dieser Sinai vor dem Gott, der Israels Gott ist.

Ostervald-Fr 8. O Dieu, quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, - Sélah (pause), -

RV'1862 8. La tierra tembló; también los cielos destilaron delante de Dios; aquel Sinaí tembló delante de Dios, del Dios de Israel.

SVV1770 8 (68:9) Daverde de aarde, ook dropen de hemelen voor Gods aanschijn; zelfs deze Sinai, voor het aanschijn Gods, des Gods van Israel.

PL1881 8. Boże! gdyś wychodził przed obliczem ludu twego, gdyś chodził po puszczy; Sela,

Karoli1908Hu 8. Oh Isten, mikor kivonultál a te néped [6†] előtt, mikor a pusztába beléptél: Szela.

RuSV1876 8 (67:9) земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.

БКуліш 8. Тремтїла земля - і небеса клянули перед Богом - сам Синай перед Богом, Богом Ізраїля.

FI33/38 9. niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan kasvojen edessä, Siinai vapisi Jumalan, Israelin

Biblia1776 8. Niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan edessä: tämä Sinai, Jumalan edessä,

Jumalan, kasvojen edessä.

CPR1642 9. Nijn maa wapisi ja taiwat tiucuit tämän Jumalan edesä Sinais sen Jumalan edesä joca Israelin Jumala on.

MLV19 9 You, O God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance when it was weary.

Dk1871 9. Da bævede Jorden og Himlene dryppede for Guds Ansigt, hint Sinaj! for Guds, Israels Guds Ansigt.

PR1739 9. Siis wärrises Ma, taewad tilkusid ka Jummala ees, sesinnane Sinai ka , Jummala Israeli Jummala ees.

Luther1912 9. Du gabst, Gott, einen gnädigen Regen; und dein Erbe, das dürre war, erquicktest du,

RV'1862 9. Lluvia de voluntades esparciste, o! Dios, a tu heredad; y cuando se cansó, tú la recreaste.

joka Israelin Jumala on.

Osat1551 9. Nin Maa wapisi/ ia ne Taiuahat tiukuidh/ temen Jumalan edes Sinais/ sen Jumalan edes/ ioca Israelin Jumala on. (Niin maa wapisi/ ja ne taiwaat tiukkui/ tämän Jumalan edessä Sinaissa/ sen Jumalan edessä/ joka Israelin Jumala on.)

KJV 9. Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

KXII 9. Då bäfvade jorden, och himlarna dröpo för denna Guden i Sinai; för Gudi, som Israels Gud är.

LT 9. Dieve, siuntei gausų lietų ant savųjų, juo gaivinai suvargusius.

Ostervald-Fr 9. La terre trembla, les cieux mêmes se fondirent en eau devant Dieu; le Sinaï même trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.

SVV1770 9 (68:10) Gij hebt zeer milden regen doen druipen, o God! en Gij hebt Uw erfenis gesterkt, als zij mat was geworden.

PL1881 9. Ziemia się trzęsła, także i niebiosa rozpływały się przed obliczem Bożem, i ta góra Synaj drżała przed twarzą Boga, Boga Izraelskiego.

RuSV1876 9 (67:10) Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.

FI33/38 10. Runsaalla sateella sinä, Jumala, kostutit perintömaasi; ja kun se oli näännyksissä, niin sinä virvoitit sen.

CPR1642 10. Mutta nyt sinä Jumala annat armollisen saten ja wirgotat sinun perimises joca cuiwa on.

MLV19 10 Your congregation dwelt in it. You, O God, prepared for the poor from your goodness.

Dk1871 10. En Regn af Gaver lod du strømme ned, o Gud! din Arv, som var træt, styrkede du.

PR1739 10. Nüüd lassed sa, Jummal! rohke wihma

Karoli1908Hu 9. A föld reng [7†] vala, az egek is csepegnek vala Isten előtt, ez a Sinai hegy is az Isten előtt, az Izráel Istene előtt.

БКуліш 9. Дав линути животворному дощеві, о Боже; ти кріпив наслїддє твоє, коли воно томилось.

Biblia1776 9. Mutta nyt sinä, Jumala, annat armollisen sateen, ja virvoitat perimises, joka väsynyt on.

Osat1551 10. Mutta nyt sine Jumala annat ydhen armolisen Sateen/ Ja sinun Perimises/ ioca quiua on/ sine wirghotat. (Mutta nyt sinä Jumala annat yhden armollisen sateen/ ja sinun perimisesi/ joka kuiwa on/ sinä wirkotat.)

KJV 10. Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

KXII 10. Men nu gifver du, Gud, ett nådeligit regn; och ditt arf, det torrt är, vederqvicker du;

LT 10. Tavoji tauta tenai įsikūrė, Dieve, Tu buvai

saddada, sa kinnitad omma pärris-ossa, mis on nörgaks läinud.

jiems geras ir viskuo aprūpinai.

Luther1912 10. daß deine Herde darin wohnen könne. Gott, du labtest die Elenden mit deinen Gütern.

Ostervald-Fr 10. Tu répandis une pluie bienfaisante, ô Dieu; tu rendis la force à ton héritage épuisé.

RV'1862 10. Tu compañía estaba en ella; por tu bondad acomodabas al pobre, o! Dios.

SVV1770 10 (68:11) Uw hoop woonde daarin; Gij bereiddet ze door Uw goedheid voor den ellendige, o God!

PL1881 10. Deszcz obfity spuszczałeś hojnie, o Boże! na dziedzictwo twoje, a gdy omdlewało, tyś je zaś otrzeźwiał.

Karoli1908Hu 10. Bő záport hintesz vala, oh Isten, a te örökségedre, s a lankadót megújítod vala.

RuSV1876 10 (67:11) Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил необходимое для бедного.

БКуліш 10. Племя твоє осїло там; в доброті твоїй, Боже, приготовляв ти для бідного.

FI33/38 11. Sinun laumasi asettui siihen; hyvyydessäsi, Jumala, sinä sen kurjille valmistit.

Biblia1776 10. Että sinun laumas siinä asuis: Jumala, sinä virvoitat hyvyydelläs raadolliset.

CPR1642 11. Että sinun eläimes sijnä asuisit Jumala sinä wirgotat sinun hywydelläs radolliset.

Osat1551 11. Ette sinun Eleimes sijne asuisit/ Jumala sine wirghotat ne Radholiset sinun Hywydhelles. (Ettäs sinun eläimesi siinä asuisit/ Jumala sinä wirwoitat ne raadolliset sinun hywyydellesi.)

MLV19 11 The Lord gave the word. Great was the

KJV 11. The Lord gave the word: great was the

company of those who proclaimed it.

Dk1871 11. Din Hjord bosatte sig i Landet, du beredte det, Gud! for den elendige ved din Godhed.

PR1739 11. Sinno ellajatte selts ellab seäl, sinna Jummal walmistad om̃a headusse läbbi tedda , kes willets on .

Luther1912 11. Der HERR gab das Wort mit großen Scharen Evangelisten:

RV'1862 11. El Señor daba palabra: de las evangelizantes había ejército grande.

PL1881 11. Zastępy twoje mieszkają w niem, któreś ty dla ubogiego nagotował dobrocią twoją, o Boże!

RuSV1876 11 (67:12) Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

FI33/38 12. Herra antaa sanoman, suuri on voitonsanoman saattajatarten joukko:

CPR1642 12. HERra anda sanan suurella Ewangelistain joucolla.

company of those that published it.

KXII 11. Att din djur måga bo deruti. Gud, du vederqvicker de elända med dine godhet.

LT 11. Kai Viešpats tarė žodį, didelis būrys skelbėjų pasipylė,

Ostervald-Fr 11. Ton troupeau habita dans cette terre que ta bonté, ô Dieu, avait préparée pour l'affligé.

SVV1770 11 (68:12) De HEERE gaf te spreken; der boodschappers van goede tijdingen was een grote heirschaar.

Karoli1908Hu 11. Benne tanyázott a te gyülekezeted: te szerzéd jóvoltodból a szegénynek, oh Isten!

БКуліш 11. Господь пророк слово, і було вістовниць велика сила.

Biblia1776 11. Herra antaa sanan suurella evankelistain joukolla.

Osat1551 12. HERRA andapi Sanan/ swren Euangelisterin ioukon cansa. (HERRA antaapi sanan/ suuren ewankelisterin joukon

kanssa.)

MLV19 12 Kings of armies fled quickly and she who remained at home divided the spoil.

KJV 12. Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.

Dk1871 12. Herren lader Ordet udgaa; de Kvinder, som bringe glad Budskab, ere en stor Hær.

KXII 12. Herren gifver ordet, med en stor Evangelisters skara.

PR1739 12. ISsand annab sanna, hea sannumette kulutajaid on suur wäggi.

LT 12. karaliai ir kariuomenė skubėdami pabėgo, o šeimininkė padalino grobį.

Luther1912 12. "Die Könige der Heerscharen flohen eilends, und die Hausehre teilte den Raub aus.

Ostervald-Fr 12. Le Seigneur fait entendre sa parole, et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée.

RV'1862 12. Reyes de ejércitos huían, huían: y la moradora de la casa partía despojos.

SVV1770 12 (68:13) De koningen der heirscharen vloden weg, zij vloden weg; en zij, die te huis bleef, deelde den roof uit.

PL1881 12. Pan dał słowo swe, i tych, którzy pociechy zwiastowali, zastęp wielki mówiących.

Karoli1908Hu 12. Az Úr ad vala szólniok az [8†] örömhírt vivő asszonyok nagy csapatának.

RuSV1876 12 (67:13) Цари воинств бегут, бегут, а сидящая домаделит добычу.

БКуліш 12. Царі з військами втїкали, вони втїкали, а хто обняв домівку, паював здобич.

FI33/38 13. Sotajoukkojen kuninkaat pakenevat, he pakenevat, ja perheen emäntä jakaa saaliin.

Biblia1776 12. Sotaväen kuninkaat pakenevat, he pakenevat; ja kotona asuva jakaa saaliit.

CPR1642 13. Sotawäen Cuningat pakenewat pakenewat ja huonen cunnia jaca ryöwäyxet.

Osat1551 13. Ne Sotawäen * Kuningat ouat keskenens Ysteuet/ ia se * Honen Cunnia vlosiakapi

Röueyxet. (Ne sotawäen kuninkaat owat keskenänsä ystäwät/ ja se huoneen kunnia ulosjakaapi ryöwäykset.)

MLV19 13 Though you* lie between two boundaries, it is as the wings of a dove covered with silver and her pinions with yellow gold.

KJV 13. Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.

Dk1871 13. Hærskarernes Konger fly de fly; og hun, som bor i Huset, uddeler Bytte.

KXII 13. Konungarna för härarna äro med hvarannan vänner, och husäran utskifter rofvet.

PR1739 13. Söawäggede kunningad pöggenewad ärra, nemmad pöggenewad ärra, agga se perre-emma jaggab saki wälja.

LT 13. Nors gulėjote garduose, buvote lyg balandžio sparnai, padengti sidabru, ir geltonu auksujo plunksnos.

Luther1912 19. 68. 13. Wenn ihr zwischen den Hürden laget, so glänzte es wie der Taube Flügel, die wie Silber und Gold schimmern.

Ostervald-Fr 13. Les rois des armées s'enfuient; ils s'enfuient, et celle qui reste à la maison partage le butin.

RV'1862 13. Si fuereis echados entre las ollas, seréis como las alas de la paloma cubierta de plata, y sus plumas con amarillez de oro.

SVV1770 13 (68:14) Al laagt gijlieden tussen twee rijen van stenen, zo zult gij toch worden als vleugelen ener duive, overdekt met zilver, en welker vederen zijn met uitgegraven geluwen goud.

PL1881 13. Królowie z wojskami uciekali, uciekali: ale

Karoli1908Hu 13. A seregek királyai futnak, futnak: s a házi

ta, która przyglądała domu, dzieliła łupy.

RuSV1876 13 (67:14) Расположившись в уделах своих , вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом:

FI33/38 14. Jäättekö makailemaan karjatarhojen vaiheille? Kyyhkysen siivet ovat hopealla silatut, sen sulat keltaisella kullalla!

CPR1642 14. Cosca te leiris oletta nijn se kijldä cuin mettisen sijwet jotca nijncuin hopia ja culda läickywät.

MLV19 14 When the Almighty scattered kings in it, it was as it snows in Zalmon.

Dk1871 14. Naar I ligge mellem Foldene, er det som en Dugs Vinger, skjulte med Sølv, og hvis Vingefjedre ere indsprængte med Guldets gyldengrønne Glans.

PR1739 14. Kui teie kitsaste kohtade wahhel maas ollete, siis ollete teie kui tuikesse tiwad, mis höbbedaga kattetud, ja kelle tiwa sulled on

asszony zsákmányt osztogat.

БКуліш 13. Коли ви й впокоїтесь по вівчарнях, то маєте бути, як крила голубки, сріблом покриті, котрих пірє золотом сяє.

Biblia1776 13. Kuin te tarhain välissä makaatte, niin mettisen sulat ovat silatut hopialla, ja hänen siipensä ruskialla kullalla.

Osat1551 14. Coska te Scantzit rakennat/ nin se kijldepi quin Mettisen Siuet/ iotca ninquin * Hopia ia Culda leuckyuet. (Koska ne skantzit rakennat/ niin se kiiltääpi kuin mettisen siiwet/ jotka niinkuin hopea ja kulta läikkywät.)

KJV 14. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon.

KXII 14. När I liggen i markene, så glimmar det såsom dufvovingar, hvilke såsom silfver och guld glittra.

LT 14. Kai Visagalis išsklaidė karalius, žemė atrodė balta lyg sniegas Calmone.

walwaka koldse kulla karwa.

Luther1912 19. 68. 14. Als der Allmächtige die Könige im Lande zerstreute, da ward es helle, wo es dunkel war."

RV'1862 14. Cuando esparcía el Omnipotente los reyes en ella; ella se emblanquecía como la nieve en Salmón.

PL1881 14. Chociażeście leżeć musieli między kotłami, przecież będziecie jako gołębica, mająca pióra posrebrzone, a której skrzydła jako żółte złoto.

RuSV1876 14 (67:15) когда Всемогущий рассеял царей на сей земле , она забелела, как снег наСелмоне.

FI33/38 15. Kun Kaikkivaltias siellä hajotti kuninkaat, satoi lunta Salmonilla.

CPR1642 15. Cosca Caickiwaldias jocapaicas heidän seasans Cuningat asetta/nijn tule seijäs cusa syngiä on.

Ostervald-Fr 14. Vous qui restez couchés au milieu des parcs, vous recevez les ailes argentées de la colombe, et son plumage d'un jaune d'or.

SVV1770 14 (68:15) Als de Almachtige de koningen daarin verstrooide, werd zij sneeuwwit als op Zalmon.

Karoli1908Hu 14. Ha cserények között hevertek is: olyanok lesztek, mint a galambnak szárnyai, a melyeket ezüst borít, vagy mint vitorla-tollai, a melyek színarany fényűek.

БКуліш 14. Як Всемогущий розсипав царів на землї, побілїла, як снїг, на Цальмонї.

Biblia1776 14. Kuin Kaikkivaltias siinä joka paikassa kuninkaat levittää, niin Zalmonissa valaisee kuin lumi.

Osat1551 15. Coska se Caikiualdias iocapaicas heiden seasans Kuningat asettapi/ nin seijes tulepi/ cussa syngy on. (Koska se Kaikkiwaltias jokapaikassa heidän seassansa kuninkaat asettaapi/ niin seljäs (selkeä) tuleepi/ kussa synkiä on.)

MLV19 15 A mountain of God is the mountain of Bashan; a high mountain is the mountain of Bashan.

KJV 15. The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.

Dk1871 15. Naar den almægtige sprede Konger derudi, da falder der Sne paa Zalmon.

KXII 15. När den Allsmägtige allestäds ibland dem Konungar sätter, så varder klart, der mörkt är.

PR1739 15. Kui se Keigewäggewam kunningad teᷣa sees laiale pillutab, siis olled sa lumme karwa ka pimmedas.

LT 15. Dievo kalnaskalnas Bašane, aukštas kalnaskalnas Bašane.

Luther1912 15. Ein Gebirge Gottes ist das Gebirge Basans; ein großes Gebirge ist das Gebirge Basans.

Ostervald-Fr 15. Quand le Tout-Puissant dispersa les rois, la terre devint blanche comme la neige de Tsalmon.

RV'1862 15. El monte de Dios, el monte de Basán: monte alto el monte de Basán.

SVV1770 15 (68:16) De berg Basan is een berg Gods; de berg Basan is een bultige berg.

PL1881 15. Gdy Wszechmogący rozproszy królów w tej ziemi, wybielejesz jako śnieg na górze Salmon.

Karoli1908Hu 15. Mikor a Mindenható szétszórta benne a királyokat, mintha hó esett volna a [9†] Salmonon.

RuSV1876 15 (67:16) Гора Божия – гора Васанская! гора высокая – гора Васанская!

БКуліш 15. Гора Базанська, гора Божа, щоглами багата гора Базанська.

FI33/38 16. Baasanin vuori on Jumalan vuori, Baasanin vuori on monihuippuinen vuori.

Biblia1776 15. Jumalan vuori on hedelmällinen vuori: korkia vuori on se hedelmällinen vuori.

CPR1642 16. Jumalan mäki on hedelmälinen mäki suuri ja hedelmälinen mäki.

MLV19 16 Why do you* look-enviously, you* high mountains, at the mountain which God has desired for his abode? Yes, Jehovah will dwell in it forever.

Dk1871 16. Et Guds Bjerg er Basans Bjerg, et Bjerg med mange Tinder er Basans Bjerg.

PR1739 16. Pasani mäggi on Jummala mäggi, Pasani mäggi on üks mäggi täis mäekinkusid.

Luther1912 16. Was seht ihr scheel, ihr großen Gebirge, auf den Berg, da Gott Lust hat zu wohnen? Und der HERR bleibt auch immer daselbst.

RV'1862 16. ¿Por qué saltasteis, o! montes altos? Este monte amó Dios para su asiento: ciertamente Jehová habitará en él para siempre.

PL1881 16. Na górze Bożej, na górze Basaóskiej, na górze pogórczystej, na górze Basaóskiej.

Osat1551 16. Se Jumalan Mäki on yxi * Hedhelmelinen mäki/ yxi swri ia hedhelmelinen mäki. (Se Jumalan mäki on yksi hedelmällinen mäki/ yksi suuri ja hedelmällinen mäki.)

KJV 16. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.

KXII 16. Guds berg är ett fruktsamt berg, ett stort och fruktsamt berg.

LT 16. Ko šnairuojate, aukštosios kalnų viršūnės, į kalną, kur Dievas panoro gyventi? Taip, Viešpats gyvens jame per amžius!

Ostervald-Fr 16. Montagne de Dieu, mont de Bassan, montagne aux cimes nombreuses, mont de Bassan,

SVV1770 16 (68:17) Waarom springt gij op, gij bultige bergen? Dezen berg heeft God begeerd tot Zijn woning; ook zal er de HEERE wonen in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 16. Isten hegye a Básán hegye; sok halmú hegy a Básán hegye;

RuSV1876 16 (67:17) что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господьобитать вечно?

БКуліш 16. Чого ви, гори-бескиди, споглядаєте завидно на гору, котру взяв Бог на домівку для себе? Господь жити ме там по віки.

FI33/38 17. Miksi te, monihuippuiset vuoret, karsaasti katsotte vuorta, jolla Jumala on mielistynyt asumaan? Totisesti, Herra asuu siellä iankaikkisesti.

Biblia1776 16. Miksi te, suuret vuoret, kippaatte? Tämä on Jumalan vuori, jossa hän mielistyy asumaan; ja Herra asuu siellä ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Mixi te suuret wuoret kippatte ? tämä on Jumalan wuori josa hän mielisty asuman ja HERra pysy siellä ijancaickisest.

Osat1551 17. Mixi te yleskarkat swret Wooret? teme ombi se Jumalan Woori/ iossa hen mielistu asuman/ ia HERRA pysypi siele ijancaikisesta. (Miksi te ylöskarkaat suuret wuoret? Tämä ompi se Jumalan wuori/ jossa hän mielistyy asuman/ ja HERRA pysyypi siellä iankaikkisesti.)

MLV19 17 The chariots of God are twenty thousand, even thousands upon thousands. The Lord is among them, as in Sinai, in the sanctuary.

KJV 17. The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them, as in Sinai, in the holy place.

Dk1871 17. Hvorfor se I Bjerge med de mange Tinder med Avind til det Bjerg, som Gud havde Lyst at bo paa? ja, Herren vil bo derpaa evindelig.

KXII 17. Hvi springen I, stor berg? Gud hafver lust till att bo på detta berget, och Herren blifver der ock evinnerliga.

PR1739 17. Mikspärrast warritsete teie üksi silmi, teie

LT 17. Dievo vežimų tūkstančių tūkstančiai,

mäekinkudega mäed? sedda mägge on Jummal ihhaldanud omma ello-assemeks, ikka tahhab Jehowa seäl ellada löpmatta.

Viešpats tarp jų ant Sinajaus, savo šventykloje.

Luther1912 17. Der Wagen Gottes sind vieltausendmal tausend; der HERR ist unter ihnen am heiligen Sinai.

Ostervald-Fr 17. Pourquoi vous élevez-vous, monts aux cimes nombreuses, contre la montagne que Dieu a choisie pour sa demeure? L'Éternel y habitera pour jamais.

RV'1862 17. Los carros de Dios dos millares de miles de ángeles: el Señor entre ellos, como en Sinaí, así en el santuario.

SVV1770 17 (68:18) Gods wagenen zijn tweemaal tien duizend, de duizenden verdubbeld. De Heere is onder hen, een Sinai in heiligheid!

PL1881 17. Przeczże wyskakujecie góry pogórczyste? na tejci górze ulubił sobie Bóg mieszkanie, tamci Pan będzie mieszkał na wieki.

Karoli1908Hu 17. Mit kevélykedtek ti sok halmú hegyek? Ezt a hegyet választotta [10†] Isten lakóhelyéül; bizony ezen lakozik az Úr mindörökké!

RuSV1876 17 (67:18) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае,во святилище.

БКуліш 17. Колесниця Божа двічі десять тисяч, тисячі і знов тисячі; Господь між ними - Господь живущий у сьвятинї Синая.

FI33/38 18. Jumalan sotavaunuja on kymmenet tuhannet, on tuhannen kertaa tuhannet; Herra on niiden keskellä, pyhyydessään niinkuin Siinai.

Biblia1776 17. Jumalan rattaita on monta tuhatta kertaa tuhatta: Herra on heissä, pyhässä Sinaissa.

CPR1642 18. Jumalan rattaita on monda tuhatta kerta tuhat HERra on heisä pyhäsä Sinais.

Osat1551 18. Ne Jumalan Rattat ouat monda tuhatta kerta tuhat/ se HERRA ombi heisse sijnä

Pyhes Sinais. (Ne Jumalan rattaat owat monta tuhatta kertaa tuhat/ se HERRA ompi heissä siinä pyhässä Sinaissa.)

MLV19 18 You have ascended on high. You have led captivity captive. You have received gifts among men, yes, among the rebellious also, that Jehovah God might dwell with them.

KJV 18. Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.

Dk1871 18. Guds Vogne ere to Gange ti Tusinde, tusinde Gange tusinde; Herren er iblandt dem som paa Sinaj i Hellighed.

KXII 18. Guds vagn är mång tusende tusend. Herren är ibland dem på det helga Sinai.

PR1739 18. Jummala söawankrid on kakskümmend tuhhat, mitto tuhhat kord tuhhat; ISsand on nende seas Sinais pühhastusses.

LT 18. Tu užžengei aukštyn, nusivedei paimtus belaisvius, ėmei dovanų iš žmonių, net iš maištaujančių, kad Viešpats Dievas gyventų tarp jų.

Luther1912 18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängnis gefangen; du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, auf daß Gott der HERR daselbst wohne.

Ostervald-Fr 18. Les chars de Dieu se comptent par vingt mille, par milliers redoublés; le Seigneur est au milieu d'eux; Sinaï est dans le sanctuaire.

RV'1862 18. Subiste a lo alto, cautivaste cautividad, tomaste dones para los hombres: y también los rebeldes para que habiten, o! JAH Dios.

SVV1770 18 (68:19) Gij zijt opgevaren in de hoogte; Gij hebt de gevangenis gevankelijk gevoerd; Gij hebt gaven genomen om uit te delen onder de mensen; ja, ook de wederhorigen

om bij U te wonen, o HEERE God!

PL1881 18. Wozów Bożych jest dwadzieścia tysięcy, wiele tysięcy Aniołów; ale Pan między nimi jako na Synaj w świątnicy przebywa.

Karoli1908Hu 18. Az Isten szekere húszezer, ezer meg ezer; az Úr közöttük van, mint a Sinai hegyen [11†] az ő szent hajlékában.

RuSV1876 18 (67:19) Ты восшел на высоту, пленил плен, принялдары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога.

БКуліш 18. Вийшов єси на гору, ти забрав в неволю бранців; приняв дари для людей, і навіть для противних твоїй волі, щоб Господь Бог мав оселю.

FI33/38 19. Sinä astuit ylös korkeuteen, otit vankeja saaliiksesi, sait ihmisiä lahjaksesi: niskoittelijatkin joutuvat asumaan Herran Jumalan tykönä.

Biblia1776 18. Sinä astuit ylös korkeuteen, ja olet vangiksi ottanut vankeuden. Sinä olet lahjoja saanut ihmisille: vastahakoiset myös, että Herra Jumala siellä kumminkin asuu.

CPR1642 19. Sinä astuit ylös corkeuxeen ja olet fangixi ottanut fangeuxen sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten: eripuraiset myös että HERra Jumala siellä cummingin asu.

Osat1551 19. Sine ylesastuit corkiuxeen/ ia olet fangittanut sen Fangiuxen/ sine olet Lahioia sanut Inhimisie warten/ Ne * poislangeuaiset mös/ ette sen HERRAN Jumalan cummigin siele asuman pite. (Sinä ylösastuit korkeuksiin/ ja olet wanginnut sen wankeuksen/ sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten/ Ne poislankeawaiset myös/ että sen HERRAN Jumalan kumminkin siellä asuman pitää.)

MLV19 19 Praise the Lord, who bears our burden

KJV 19. Blessed be the Lord, who daily loadeth

daily, even the God who is our salvation. Selah.

Dk1871 19. Du opfór i Højheden, du bortførte Fanger, du annammede Gaver iblandt Mennesker, ja, endog iblandt de genstridige, at du maa blive boende, o Herre, o Gud!

PR1739 19. Sinna olled körgesse üllesläinud, sa olled wangihulka wangi winud, sa olled andid sanud innimestele, ja kangekaelstele ka, et Jehowa Jummal woib nende seas ellada.

Luther1912 19. Gelobet sei der HERR täglich. Gott legt uns eine Last auf; aber er hilft uns auch. (Sela.)

RV'1862 19. Bendito el Señor, cada día nos colma de mercedes, Dios nuestra salud. Selah.

PL1881 19. Wstąpiłeś na wysokość, wiodłeś pojmanych więźniów, nabrałeś darów dla ludzi, i najodporniejszych, Panie Boże! przywiodłeś, aby mieszkali z nami.

RuSV1876 19 (67:20) Благословен Господь всякий день. Бог возлагаетна нас бремя, но Он же и

us with benefits, even the God of our salvation. Selah.

KXII 19. Du hafver farit upp i höjdena, och hafver fångat fängelset; du hafver undfått gåfvor för menniskorna; de affällige ock, att Herren Gud skall ändå likväl blifva der.

LT 19. Tebūna šlovinamas Viešpats kasdien! Jis naštas mūsų neša, Jis mūsų išgelbėjimo Dievas.

Ostervald-Fr 19. Tu es monté en haut, tu as emmené des captifs; tu as reçu des dons parmi les hommes, pour avoir ta demeure même chez les rebelles, ô Éternel Dieu!

SVV1770 19 (68:20) Geloofd zij de Heere; dag bij dag overlaadt Hij ons. Die God is onze Zaligheid. Sela.

Karoli1908Hu 19. Felmentél [12†] a magasságba, foglyokat vezettél, adományokat fogadtál emberekben: még a pártütők is ide jönnek lakni, oh Uram Isten!

БКуліш 19. Благословен Господь! День в день щедрить нам Бог нашого спасення.

спасает нас.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Herra joka päivä. Meitä kantaa Jumala, meidän apumme. Sela.

CPR1642 20. Kijtetty olcon HERra jocapäiwä Jumala pane cuorman meidän päällem mutta hän myös autta meitä. Sela.

MLV19 20 God is to us a God of deliverance and escape from death belongs to Jehovah the Lord.

Dk1871 20. Lovet være Herren fra Dag til Dag! lægger han os en Byrde paa, saa er Gud dog vor Frelse. Sela.

PR1739 20. Kidetud olgo ISsand iggapääw! ta panneb koorma meie peäle, se Jummal, kes meie ärrapeästia on , Sela.

Luther1912 20. Wir haben einen Gott, der da hilft, und den HERRN HERRN, der vom Tode errettet.

Biblia1776 19. Kiitetty olkoon Herra joka päivä! Jumala panee kuorman meidän päällemme; mutta hän myös auttaa meitä, Sela!

Osat1551 20. Kijtetty olcon se HERRA iocapeiue/ Jumala panepi ydhen Corman meiden pälen/ Mutta hen auttapi mös meite. Sela. (Kiitetty olkoon se HERRA jokapäiwä/ Jumala paneepi yhden kuorman meidän päällen/ Mutta hän auttaapi myös meitä. Sela.)

KJV 20. He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.

KXII 20. Lofvad vare Herren dagliga. Gud lägger oss ena bördo uppå; men han hjelper oss ock. Sela.

LT 20. Mūsų Dievasmus gelbėjantis Dievas. Viešpats Dievas gali išgelbėti iš mirties.

Ostervald-Fr 20. Béni soit le Seigneur chaque jour! Quand on nous accable, Dieu est notre délivrance. (Sélah.)

RV'1862 20. Dios, Dios nuestro para saludes; y el Señor Jehová tiene salidas para la muerte.

SVV1770 20 (68:21) Die God is ons een God van volkomene Zaligheid; en bij den HEERE, den Heere, zijn uitkomsten tegen den dood.

PL1881 20. Błogosławiony Pan; na każdy dzieó hojnie nas opatruje dobrami swemi Bóg zbawienia naszego. Sela.

Karoli1908Hu 20. Áldott legyen az Úr! Napról-napra gondoskodik rólunk a mi szabadításunk Istene! Szela.

RuSV1876 20 (67:21) Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.

БКуліш 20. Бог наш, Бог спасення, і в руках Господа Бога збавленнє від смертї.

FI33/38 21. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

Biblia1776 20. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

CPR1642 21. Meillä on Jumala joca autta ja HERra HERra joca cuolemasta wapahta.

Osat1551 21. Meille ombi yxi Jumala/ ioca auttapi/ ia se HERRA Jumala/ ioca Colemasta wapacta. (Meillä ompi yksi Jumala/ joka auttaapi/ ja se HERRA Jumala/ joka kuolemasta wapahtaa.)

MLV19 21 But God will kill* through the head of his enemies, the hairy scalp of him who still goes in his guiltiness.

KJV 21. But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

Dk1871 21. Vi have en Gud, som er en Gud til Frelse, og hos den Herre, Herre ere Udgange fra Døden.

KXII 21. Vi hafve en Gud, en Gud, den der hjelper, och Herran, Herran, den ifrå döden frälsar.

PR1739 21. Jummal on meile rohke ärrapeästmisse

LT 21. Tačiau Dievas sudaužo galvas savo

Jummalaks, ja Jehowa ISsanda kä on mitto wäljasaatmist surmast.

Luther1912 21. Ja, Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmettern, den Haarschädel derer, die da fortfahren in ihrer Sünde.

RV'1862 21. Ciertamente Dios herirá la cabeza de sus enemigos, la mollera cabelluda de el que camina en sus pecados.

PL1881 21. On jest Bóg nasz, Bóg obfitego zbawienia; panujący Pan z śmierci wywodzi.

RuSV1876 21 (67:22) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях.

FI33/38 22. Mutta Jumala murskaa vihollistensa pään, niiden karvaisen päälaen, jotka synneissänsä vaeltavat.

CPR1642 22. Mutta Jumala särke hänen wihollisens päät heidän päänlakeins cansa jotca pysywät heidän synnisäns.

priešams, gauruotas galvas tiems, kurie nepaliauja elgtis nedorai.

Ostervald-Fr 21. Dieu est pour nous le Dieu des délivrances; c'est l'Éternel notre Dieu qui retire de la mort.

SVV1770 21 (68:22) Voorzeker zal God den kop Zijner vijanden verslaan, den harigen schedel desgenen, die in zijn schulden wandelt.

Karoli1908Hu 21. Ez a mi Istenünk a szabadításnak Istene, és az Úr Isten az, a ki megszabadít a haláltól.

БКуліш 21. Річ певня, що Бог розтрощить голову ворога свого, косматий лоб того, хто закостенів в гріхах своїх.

Biblia1776 21. Mutta Jumala särkee vihollistensa pään heidän päänlakeinsa kanssa, jotka pysyvät heidän synneissänsä.

Osat1551 22. Mutta Jumalan pite henen Wiholisens Päädh serkemen/ ynne heiden Päälakiens cansa/ iotca pysyuet heiden Synnissens. (Mutta Jumalan pitää hänen wihollisensa päät särkemän/ ynnä heidän päälakiensa kanssa/ jotka pysywät heidän synnissänsä.)

MLV19 22 The Lord said, I will bring again from Bashan. I will bring again from the depths of the sea,

KJV 22. The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:

Dk1871 22. Men Gud skal knuse sine Fjenders Hoved, dens haarrige Isse, som vandrer frem i sin Skyld.

KXII 22. Men Gud skall sönderslå hufvudet på sina fiendar, samt med deras hjessa, som blifva i deras synder.

PR1739 22. Agga omma waenlaste Pea peksab Jum̃al katki, ja selle karrust pealagge, kes omma süga eddasi lähhäb.

LT 22. Viešpats tarė: ‘‘Iš Bašano kalnų juos sugrąžinsiu, jūros gelmėje surasiu,

Luther1912 22. Der HERR hat gesagt: "Aus Basan will ich dich wieder holen, aus der Tiefe des Meeres will ich sie holen,

Ostervald-Fr 22. Certainement Dieu écrasera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de celui qui marche dans ses forfaits.

RV'1862 22. El Señor dijo: De Basán haré volver, haré volver de los profundos de la mar;

SVV1770 22 (68:23) De Heere heeft gezegd: Ik zal wederbrengen uit Basan; Ik zal wederbrengen uit de diepten der zee;

PL1881 22. Zaiste Bóg zrani głowę nieprzyjaciół swoich, i wierzch głowy włosami nakryty chodzącego w grzechach swoich.

Karoli1908Hu 22. Csak Isten ronthatja meg az ő ellenségeinek [13†] fejét, a bűneiben járónak üstökös koponyáját.

RuSV1876 22 (67:23) Господь сказал: „от Васана возвращу, выведуиз глубины морской,

БКуліш 22. Господь сказав: Приверну їх із Базан-гори, приверну з безодні моря,

FI33/38 23. Herra sanoo: Baasanista minä heidät palautan, palautan meren syvyyksistä,

Biblia1776 22. Herra sanoo: minä palautan (muutamat) lihavista; meren syvyydestä minä heitä

palautan,

CPR1642 23. Cuitengin sano HERra: minä haen muutamat lihawista meren sywydestä minä muutamita haen.

Osat1551 23. Quitengin sanopi HERRA/ Mwtamat nijste Lihauista mine tadhon hakia/ Meren sywydheste mine tadhon mutamita hakia. (Kuitenkin sanoopi HERRA/ Muutamat niistä lihawista minä tahdon hakea/ Meren sywyydestä minä tahdon muutamia hakea.)

MLV19 23 that you may dash your foot in blood, that the tongue of your dogs may have its portion from enemies.

KJV 23. That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.

Dk1871 23. Herren sagde: Jeg vil føre dem tilbage fra Basan, jeg vil føre dem tilbage fra Havets Dybheder,

KXII 23. Dock säger Herren: Jag vill hemta somliga ibland de feta; utu hafsens djup vill jag somliga hemta.

PR1739 23. ISsand on üttelnud: Ma toon Pasanist taggasi, ma toon süggawaist merre kohtadest monned taggasi,

LT 23. kad mirkytum kojà jų kraujuje ir tavo šunų liežuviams būtų ką laižyti‘‘.

Luther1912 23. daß dein Fuß in der Feinde Blut gefärbt werde und deine Hunde es lecken."

Ostervald-Fr 23. Le Seigneur a dit: Je les ramènerai de Bassan, je les ramènerai des profondeurs de la mer;

RV'1862 23. Porque tu pié se embermejecerá de sangre de sus enemigos; y la lengua de tus perros de ella.

SVV1770 23 (68:24) Opdat gij uw voet, ja, de tong uwer honden, moogt steken in het bloed van de vijanden, van een iegelijk van hen.

PL1881 23. Rzekł Pan: Wyprowadzę zaś swoich jako z Basan, wywiodę ich zaś z głębokości morskiej.

RuSV1876 23 (67:24) чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои язык свой, в крови врагов".

FI33/38 24. että sinä polkisit jalkasi vereen, että sinun koiriesi kieli saisi osansa vihollisista.

CPR1642 24. Sentähden sinun jalcas tule painetuxi sinun wihollises weresä ja sinun coiras sen nuole.

MLV19 24 They have seen your traveling, O God, even the traveling of my God, my King, into the sanctuary.

Dk1871 24. paa det din Fod maa vade i Blod, og dine Hundes Tunge faa sin Del af Fjenderne.

PR1739 24. Et sa wautad omma werresse ja omma koerte keelt werresse , mis waenlastest, ja iggaühhest nende seast joosnud .

Karoli1908Hu 23. Azt mondta vala az Úr: Básánból visszahozlak, a tenger mélységéből is kihozlak,

БКуліш 23. Щоб ти полоскав ноги твої в крові, а для язиків собак твоїх була з ворогів частина їх.

Biblia1776 23. Että sinun jalkas tulis painetuksi veressä, ja koirais kieli sinun vihollisistas.

Osat1551 24. Senteden pite sinun Jalcas/ wiholises Weres ferietuxi tuleman/ ia sinun Coiras pite sen noleman. (Sentähden pitää sinun jalkasi/ wihollisesi weressä wärjätyksi tuleman/ ja sinun koirasi pitää sen nuoleman.)

KJV 24. They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.

KXII 24. Derföre skall din fot uti fiendernas blod färgad varda, och dine hundar skola det slicka.

LT 24. Jie matė Tavo eitynes, Dieve, mano Dievo ir mano Karaliaus didingąjį žygį į šventyklą.

Luther1912 24. Man sieht, Gott, wie du einherziehst, wie du, mein Gott und König, einherziehst im Heiligtum.

RV'1862 24. Vieron tus caminos, o! Dios: los caminos de mi Dios, de mi Rey en el santuario.

PL1881 24. Przetoż będzie noga twoja zbroczona we krwi, i język psów twoich we krwi nieprzyjacielskiej.

RuSV1876 24 (67:25) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего восвятыне:

FI33/38 25. Julkinähtävät ovat sinun juhlasaattosi, Jumala, minun Jumalani, kuninkaani juhlasaatot pyhäkössä.

CPR1642 25. Se näky Jumala cuingas waellat cuingas minun Jumalan ja Cuningan Pyhäsä waellat.

MLV19 25 The singers went before, the minstrels followed after, in the midst of the maidens playing with timbrels.

Ostervald-Fr 24. Afin que tu plonges ton pied dans le sang, que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis.

SVV1770 24 (68:25) O God! zij hebben Uw gangen gezien, de gangen mijns Gods, mijns Konings, in het heiligdom.

Karoli1908Hu 24. Hogy lábadat veresre fessed a vérben, ebeidnek nyelve az ellenségből lakomázzék.

БКуліш 24. І бачили вони твій похід, Боже, похід мого Бога, мого царя, у сьвятиню.

Biblia1776 24. He näkivät, Jumala, kuinkas vaellat; kuinkas, minun Jumalani ja kuninkaani, pyhässä vaellat:

Osat1551 25. Se näkypi Jumala quingas waellat/ Quinga sine minun Jumalan ia Kuningan Pyhydhes waellat. (Se näkyypi Jumala kuinkas waellat/ Kuinka sinä minun Jumalan ja kuninkaan pyhyydessä waellat.)

KJV 25. The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.

Dk1871 25. Gud! de saa dine Tog, min Guds, min Konges Tog i Hellighed.

PR1739 25. Nemmad on näinud so käimissed, oh Jummal! minno Jummala käimissed, kes mo kunningas on pühhas paikas.

Luther1912 25. Die Sänger gehen vorher, die Spielleute unter den Jungfrauen, die da pauken:

RV'1862 25. Los cantores iban delante, detrás, los tañedores: en medio las doncellas con adufes.

PL1881 25. Widzieli ciągnienia twoje, Boże! ciągnienia Boga mego i króla mego w świątnicy.

RuSV1876 25 (67:26) впереди шли поющие, позадииграющие на орудиях, в средине девы стимпанами:

FI33/38 26. Laulajat käyvät edellä, kanteleensoittajat jäljessä, keskellä nuoret naiset vaskirumpuja lyöden.

CPR1642 26. Laulajat käywät edellä ja sijtte leicarit pijcain seas jotca trumpuja lyöwät.

KXII 25. Man ser, Gud, huru du går; huru du, min Gud och Konung, i helgedomenom går.

LT 25. Priešakyje giesmininkai, gale muzikantai ėjo, viduryje mergaitės mušė būgnelius.

Ostervald-Fr 25. On a vu ta marche, ô Dieu, la marche de mon Dieu, de mon Roi, dans le sanctuaire.

SVV1770 25 (68:26) De zangers gingen voor, de speellieden achter, in het midden de trommelende maagden.

Karoli1908Hu 25. Látták a te bevonulásodat, oh Isten! Az én Istenem, királyom bevonulását [14†] a szentélybe.

БКуліш 25. Поперед ійшли люде, що сьпівали; за ними ті; що на струнах вигравали, кругом їх дївчата тимпанами брязчали.

Biblia1776 25. Laulajat käyvät edellä, ja sitte leikarit piikain seassa, jotka kanteleita soittavat.

Osat1551 26. Ne laulaiat edelkeuuet/ Sitelehin ne Leicarit Picadhen seas/ iotca Trumboin päle löuet. (Ne laulajat edellä käywät/ Siitälähin ne leikarit piikain seassa/ jotka rumpuin

päälle lyöwät.)

MLV19 26 Praise God in the congregations, the lord of the fountain of Israel.

KJV 26. Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.

Dk1871 26. Foran gik Sangerne, bagefter de, som legede paa Strengeleg, midt imellem Pigerne, som sloge paa Tromme.

KXII 26. De sångare gå framföre, der näst de spelmän, ibland pigor som slå på trummor.

PR1739 26. Lauljad käisid ees, mängimehhed tagga, need neitsid, kes trummi löid, keskel.

LT 26. Laiminkite Dievą susirinkimuose, Viešpatį, kurie esate iš Izraelio giminės.

Luther1912 26. Lobet Gott den HERRN in den Versammlungen, ihr vom Brunnen Israels!

Ostervald-Fr 26. Les chantres allaient devant; ensuite les joueurs de harpe, au milieu des jeunes filles qui battaient le tambourin.

RV'1862 26. Bendecíd a Dios en congregaciones: al Señor, los de el manadero de Israel.

SVV1770 26 (68:27) Looft God in de gemeenten, den Heere, gij, die zijt uit den springader van Israel!

PL1881 26. Wprzód szli śpiewacy, a za nimi grający na instrumentach, a w pośrodku panienki bijąc w bębny.

Karoli1908Hu 26. Elől mennek vala [15†] az éneklők, utánok a húrpengetők, középen a doboló leányok.

RuSV1876 26 (67:27) „в собраниях благословите Бога Господа , вы – от семени Израилева!"

БКуліш 26. На зборах прославляйте Бога, Господа, ви потомки Ізраїля!

FI33/38 27. Kiittäkää Jumalaa seurakunnan kokouksissa, kiittäkää Herraa te, jotka olette

Biblia1776 26. Kiittäkäät Herraa Jumalaa seurakunnissa, te Israelin lähteestä.

Israelin lähteestä.

CPR1642 27. Kijttäkät HERra Jumalata seuracunnisa Israelin lähten tähden.

Osat1551 27. Kijtteket HERRA Jumala Seurakunnissa/ sen Israelin Lechten teden. (Kiittäkäät HERRAA Jumalaa seurakunnissa/ sen Israelin lähteen tähden.)

MLV19 27 There is little Benjamin their ruler, the rulers of Judah and their council, the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali.

KJV 27. There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

Dk1871 27. Lover Gud i Forsamlingerne; lover Herren, I, som ere af Israels Kilde!

KXII 27. Lofver Herran Gud i församlingomen, för Israels brunn.

PR1739 27. Kiitke Jummalat koggoduste sees, kiitke ISsandat Israeli hallika pärrast.

LT 27. Priekyje eina Benjaminas, visų jauniausias! Judo kunigaikščiai su savo būriais, Zabulono ir Neftalio kunigaikščiai.

Luther1912 27. Da herrscht unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda's mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulons, die Fürsten Naphthalis.

Ostervald-Fr 27. Bénissez Dieu dans les assemblées, bénissez le Seigneur, vous qui sortez de la source d'Israël!

RV'1862 27. Allí estaba Benjamín pequeño señoreándolos; príncipes de Judá en su congregación, príncipes de Zabulón, príncipes de Neftalí.

SVV1770 27 (68:28) Daar is Benjamin de kleine, die over hen heerste, de vorsten van Juda, met hun vergadering, de vorsten van Zebulon, de vorsten van Nafthali.

PL1881 27. W zgromadzeniach błogosławcie Bogu,

Karoli1908Hu 27. A gyülekezetekben áldjátok az Istent, az

błogosławcie Panu, którzyście z narodu Izraelskiego. Tu niech będzie Benjamin maluczki, który ich opanował;

RuSV1876 27 (67:28) Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их,князья Завулоновы, князья Неффалимовы.

FI33/38 28. Tuolla on Benjamin, nuorin, heitä johtaen, Juudan ruhtinaat joukkoinensa, Sebulonin ruhtinaat, Naftalin ruhtinaat.

CPR1642 28. Siellä hallidze heidän seasans wähä BenJamin Judan päämiehet jouckoinens Zebulonin päämiehet Naphtalin päämiehet.

MLV19 28 Your God has commanded your strength. Strengthen, O God, what you have worked for us.

Dk1871 28. Der er Benjamin, den lille, der herskede over dem, Judas Fyrster, som stenede dem, Sebulons Fyrster, Naftalis Fyrster.

Urat áldjátok, ti Izráel magvából valók!

БКуліш 27. Ось вони, Бенямин, наймолодший, їх владика; князї Юдині, їх полки, князї Завулонові, князї Нефталимові.

Biblia1776 27. Siellä hallitsee heitä vähä Benjamin, Juudan päämiehet joukkoinensa, Zebulonin päämiehet, Naphtalin päämiehet.

Osat1551 28. Siele hallitzepi heiden seasans se pieni BenJamin/ Ne Judan Pämiehet heiden Joukoinens/ Ne Zebulonin Pämiehet/ ia ne Nephthalin Pämiehet. (Siellä hallitseepi heidän seassansa se pieni Benjamin/ Ne Judan päämiehet heidän joukkoinensa/ Ne Zebulonin päämiehet/ ja ne Nephtalin päämiehet.)

KJV 28. Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

KXII 28. Der är rådandes ibland dem den litsle BenJamin, Juda Förstar, med deras hopar, Sebulons Förstar, Naphthali Förstar.

PR1739 28. Seäl on se pissukenne Penjamin, kes nende ülle wallitseb; Juda würstid om̃a koggodussega: Sebuloni würstid, Nawtali würstid wallitsewad .

LT 28. Dieve, parodyk savo galybę, įtvirtink, Dieve, tai, ką padarei mūsų labui!

Luther1912 28. Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet; das wollest du, Gott, uns stärken, denn es ist dein Werk.

Ostervald-Fr 28. Là sont Benjamin le petit, le dominateur; les chefs de Juda et leur multitude; les chefs de Zabulon; les chefs de Nephthali.

RV'1862 28. Tu Dios ha ordenado tu fuerza: confirma, o! Dios, lo que has obrado en nosotros.

SVV1770 28 (68:29) Uw God heeft uw sterkte geboden; sterk, o God, wat Gij aan ons gewrocht hebt!

PL1881 28. Tu książęta Judzcy, i hufy ich, książęta Zabuloóscy, i książęta Neftalimscy.

Karoli1908Hu 28. Ott a kis Benjámin, [16†] a ki uralkodik rajtok, a Júda fejedelmei és az ő gyülekezetök; a Zebulon fejedelmei és a Nafthali fejedelmei.

RuSV1876 28 (67:29) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!

БКуліш 28. Звелїв наперед Бог силу твою. Укріпи, Боже, те, що дав єси нам!

FI33/38 29. Sinun Jumalasi on säätänyt sinulle vallan. Vahvista, Jumala, minkä olet hyväksemme tehnyt.

Biblia1776 28. Sinun Jumalas on käskenyt sinun olla väkevän: vahvista Jumala se, minkä sinä meissä tehnyt olet.

CPR1642 29. Sinun Jumalas on sinun waldacundas asettanut wahwista sitä Jumala meisä: sillä se on sinun tecos.

Osat1551 29. Sinun Jumalas/ ombi sinun Waldakundas ylesoijendanut/ Wahuista site Jumala meisse/ Sille se ombi sinun Tekos. (Sinun Jumalasi/ ompi sinun waltakuntasi

ylösojentanut/ Wahwista sitä Jumala meissä/ Sillä se ompi sinun tekosi.)

MLV19 29 Because of your temple at Jerusalem kings will bring presents to you.

KJV 29. Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

Dk1871 29. Din Gud har befalet dig at være stærk; styrk, o, Gud! det, du har gjort os.

KXII 29. Din Gud hafver upprättat ditt rike, det stärk, Gud, i oss; ty det är ditt verk.

PR1739 29. Sinno Jummal on käsko annud so kunningrigi tuggewusse pärrast : oh Jummal! kinnita sedda, mis sa ettewotnud meile tehha.

LT 29. Jeruzalėje yra Tavo šventykla, karaliai ten dovanas Tau neš.

Luther1912 29. Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen.

Ostervald-Fr 29. Ton Dieu a ordonné ta force. Affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous!

RV'1862 29. Desde tu templo en Jerusalem, a tí ofrecerán los reyes dones.

SVV1770 29 (68:30) Om Uws tempels wil te Jeruzalem, zullen U de koningen geschenk toebrengen.

PL1881 29. Obdarzył cię Bóg twój siłą; utwierdź, o Boże! to, coś w nas sprawił.

Karoli1908Hu 29. Istened rendelte el a te hatalmadat: erősítsd meg, oh Isten, azt, a mit számunkra készítettél!

RuSV1876 29 (67:30) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.

БКуліш 29. Ради храму твого в Єрусалимі царі принесуть дари тобі.

FI33/38 30. Sinun temppelisi tähden, joka kohoaa Jerusalemissa, kuninkaat tuovat sinulle lahjoja.

Biblia1776 29. Sinun templis tähden, joka on Jerusalemissa, pitää kuninkaat sinulle lahjoja

viemän.

CPR1642 30. Sinun Templis puolesta cuin on Jerusalemis pitä Cuningat sinulle lahjoja wiemän.

Osat1551 30. Sinun Templis polesta/ quin on Jerusalemis/ pite Kuningat sinulle Lahioia wiemen. (Sinun templisi puolesta/ kuin on Jerusalemissa/ pitää kuninkaat sinulle lahjoja wiemän.)

MLV19 30 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, trampling under foot the pieces of silver. He has scattered the peoples that delight in war.

KJV 30. Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.

Dk1871 30. Fra dit Tempel i Jerusalem skulle Konger fremføre dig Gave.

KXII 30. För ditt tempels skull i Jerusalem, skola Konungar föra dig skänker.

PR1739 30. Sinno templi pärrast, mis Jerusalemmas on , peawad sulle kunningad andid toma.

LT 30. Sudrausk nendryno žvėrį, kaimenę jaučių su tautų veršiais; sutrypk norinčius duoklės! Išsklaidyk tautas, mėgstančias karus.

Luther1912 30. Schilt das Tier im Rohr, die Rotte der Ochsen mit ihren Kälbern, den Völkern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreut die Völker, die da gerne kriegen.

Ostervald-Fr 30. Dans ton temple qui est à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.

RV'1862 30. Destruye el escuadrón de lanza, el escuadrón de fuertes, con señores de pueblos, hollándolos con sus piezas de plata: destruye

SVV1770 30 (68:31) Scheld het wild gedierte des riets, de vergadering der stieren met de kalveren der volken; en dien, die zich onderwerpt

los pueblos que quieren guerras.

met stukken zilvers; Hij heeft de volken verstrooid, die lust hebben in oorlogen.

PL1881 30. Dla kościoła twego, który jest w Jeruzalemie, będąć królowie dary przynosić.

Karoli1908Hu 30. A te Jeruzsálem felett álló hajlékodból királyok hoznak majd [17†] néked ajándékokat.

RuSV1876 30 (67:31) Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней.

БКуліш 30. Вгамуй звіра-дикуна, стадо бугаїв з ялівками народів: кожний з них підбиває людей брилою срібла. Розсип народи, що війни бажають!

FI33/38 31. Käske ankarasti ruovikon petoa, härkien laumaa ynnä vasikoita, kansoja, lankeamaan maahan hopeaharkkoinensa. Hän hajottaa kansat, jotka sotia rakastavat.

Biblia1776 30. Nuhtele ruovon petoa, härkäin laumaa kansain vasikkain kanssa, jotka kumartaen tuovat hopeakankeja: hajoittanut on hän kansat, jotka mielellänsä sotivat.

CPR1642 31. Nuhtele peto ruogosa härkäin laumat wasickains seas jotca waatiwat rahan tähden hän hajotta Canssat jotca mielelläns sotiwat.

Osat1551 31. Nuchtele se * Peto Roghossa/ Ne Herkein Laumat heiden Wasickaidhes seas/ iotca waatiuat Rahan teden/ Hen haiotta ne Canssat/ iotca kernasti sotiuat. (Nuhtele se peto ruohossa/ Ne härkäin laumat heidän wasikkaidensa seassa/ jotka waatiwat rahan tähden/ Hän hajoittaa ne kansat/ jotka kernaasti sotiwat.)

MLV19 31 Rulers will come out of Egypt. Ethiopia will hasten to stretch out her hands to God.

KJV 31. Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

Dk1871 31. Skæld paa Dyret iblandt Rørene, de stærke Øksnes Hob med Folkekalvene, som nedkaste sig med Sølvstykker; han adspredte Folkene, som have Lyst til Strid.

PR1739 31. Söitle se ellajas, mis pillirogus on, ja wäggewatte härgade hulka rahwa wassikattega: söitle neid, kes ennast jalge ette mahhaheitwad höbbe-tükkide pärrast: Jum̃al pillab laiale sedda rahwast, kel söddimissest hea meel on.

Luther1912 31. Die Fürsten aus Ägypten werden kommen; Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

RV'1862 31. Vendrán príncipes de Egipto: Etiopía apresurará sus manos a Dios.

PL1881 31. Poraź poczet kopijników, zgromadzenie mocnych wodzów, i ludu bujnego, hardych, chlubiących się kęsem srebra; rozprosz narody pragnące wojny.

RuSV1876 31 (67:32) Придут вельможи из Египта;

KXII 31. Straffa djuret i rören, oxahoparna ibland deras kalfvar, de der drifva för penningars skull. Han förströr de folk, som gerna örliga.

LT 31. Ateis Egipto kunigaikščiai, Etiopija išties rankas į Dievą!

Ostervald-Fr 31. Tance la bête des roseaux, la troupe des taureaux avec les veaux des peuples, ceux qui se sont parés de lames d'argent. Il disperse les peuples qui se plaisent aux combats.

SVV1770 31 (68:32) Prinselijke gezanten zullen komen uit Egypte; Morenland zal zich haasten zijn handen tot God uit te strekken.

Karoli1908Hu 31. Fenyítsd meg a nádasnak vadját, a bikák csordáját a népek tulkaival egybe, a kik ezüst-rudakkal terpeszkednek; szórd szét a népeket, a kik a háborúban gyönyörködnek.

БКуліш 31. Прийдуть можні з Египту; Етиопія

Ефиопия простpет руки свои к Богу.

скоро простягне руки свої до Бога.

FI33/38 32. Mahtavat saapuvat Egyptistä, Etiopia kiiruhtaa ojentamaan käsiänsä Jumalan puoleen.

Biblia1776 31. Egyptin päämiehet tulevat: Etiopia ojentaa käsiänsä Jumalalle.

CPR1642 32. Egyptin päämiehet pitä tuleman Ethiopia pitä käsiäns Jumalalle ojendaman.

Osat1551 32. Ne Pämiehet Egyptist pite tuleman/ se Ethiopia pite Käsiens Jumalan tyge vlosoiendaman. (Ne päämiehet Egyptistä pitää tuleman/ se Ethiopia pitää käsiensä Jumalan tykö ulosojentaman.)

MLV19 32 Sing to God, you* kingdoms of the earth. O sing praises to the Lord (Selah),

KJV 32. Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

Dk1871 32. Fyrster skulle komme fra Ægypten; Morland skal hastelig udstrække sine Hænder til Gud.

KXII 32. De Förstar utur Egypten skola komma; Ethiopien skall utsträcka sina händer till Gud.

PR1739 32. Würstid Egiptussest tullewad, Mora-ma ¤ sirrutab ruttoga ommad käed Jummala pole.

LT 32. Pasaulio karalystės, giedokite Dievui, giedokite gyrių Viešpačiui!

Luther1912 32. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobsinget dem HERRN (Sela),

Ostervald-Fr 32. Les grands viendront d'Égypte. Cush se hâtera de tendre les mains vers Dieu.

RV'1862 32. Reinos de la tierra cantád a Dios; cantád al Señor; Selah;

SVV1770 32 (68:33) Gij koninkrijken der aarde, zingt Gode; psalmzingt den Heere! Sela.

PL1881 32. Przyjdąć zacni książęta z Egiptu: Murzyóska

Karoli1908Hu 32. Eljőnek majd a főemberek Égyiptomból;

ziemia pospieszy się wyciągnąć ręce swe do Boga.

RuSV1876 32 (67:33) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,

FI33/38 33. Te maan valtakunnat, laulakaa Jumalalle, veisatkaa Herran kiitosta, — Sela —

CPR1642 33. Te Cuningasten waldacunnat maan päällä weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost HERralle. Sela.

MLV19 33 to him who rides upon the heaven of heavens, which are of long-ago. Behold, he utters his voice, a mighty voice.

Dk1871 33. I Riger paa Jorden! synger for Gud, lovsynger Herren (Sela),

PR1739 33. Teie ma-ilma kunningrigid laulge Jummalale, laulge ISsandat kites, Sela.

Luther1912 33. dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn! Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.

[18†] Szerecsenország hamar kinyujtja kezeit Istenhez.

БКуліш 32. Царства земні! Сьпівайте Богу, прославляйте Господа,

Biblia1776 32. Te maan valtakunnat, veisatkaat Jumalalle, veisatkaat kiitosta Herralle, Sela!

Osat1551 33. Te Kuningain Waldakunnat maan päle weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka HERRALLE. Sela. (Te kuninkaan waltakunnat maan päällä weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa HERRALLE. Sela.)

KJV 33. To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.

KXII 33. I Konungariken på jordene, sjunger Gudi; lofsjunger Herranom. Sela.

LT 33. Tam, kuris važinėja danguose, esančiuose nuo seno. Štai Jis pakelia savo galingą balsą.

Ostervald-Fr 33. Royaumes de la terre, chantez à Dieu! Psalmodiez au Seigneur (Sélah),

RV'1862 33. Al que cabalga sobre los cielos de los cielos de antigüedad: he aquí, él dará con su voz, voz de fortaleza.

SVV1770 33 (68:34) Dien, Die daar rijdt in den hemel der hemelen, Die van ouds is; ziet, Hij geeft Zijn stem, een stem der sterkte.

PL1881 33. Królestwa ziemi! śpiewajcież Bogu, śpiewajcie Panu. Sela.

Karoli1908Hu 33. E földnek [19†] országai mind énekeljetek Istennek: zengjetek dicséretet az Úrnak! Szela.

RuSV1876 33 (67:34) шествующего на небесах небес от века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы.

БКуліш 33. Котрий сидить на небесах, небесах одвічних; ось він гремить голосом своїм, голосом сильним.

FI33/38 34. hänen, joka kiitää ikuisten taivasten taivaissa! Katso, hän antaa äänellänsä väkevän jylinän.

Biblia1776 33. Sille joka asuu taivaissa joka paikassa, hamasta alusta: katso, hän antaa jylinälle voiman.

CPR1642 34. Se cuin asu taiwais jocapaicas hamast algusta cadzo hän anda jylinällens woiman.

Osat1551 34. Se quin asupi Taiuahissa iocapaicas haman alghusta/ Catzo/ hen andapi henen Jylinens woiman. (Se kuin asuupi taiwahissa jokapaikassa haman alusta/ Katso/ hän antaapi hänen jylinänsä woiman.)

MLV19 34 Bestow strength to God. His excellency is over Israel and his strength is in the skies.

KJV 34. Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds.

Dk1871 34. ham, som farer i Himlenes Himle, som ere fra fordums Tid, se, han udgiver sin Røst, den

KXII 34. Den der vistas i himmelen, allestädes af begynnelsen; si, han skall gifva sino dundre

mægtige Røst.

PR1739 34. Kes söidab taewaste taewas, mis wañast aiast olnud: wata, temma töstab waljo heält.

Luther1912 34. Gebet Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist über Israel, und seine Macht in den Wolken.

RV'1862 34. Dad fortaleza a Dios: sobre Israel es su magnificencia, y su fortaleza en las nubes.

PL1881 34. Temu, który jeździ na najwyższych niebiosach od wieczności; oto wydaje głos swój, głos mocy swojej.

RuSV1876 34 (67:35) Воздайте славу Богу! величие Его – над Израилем, и могуществоЕго – на облаках.

FI33/38 35. Antakaa väkevyys Jumalalle! Hänen herrautensa on Israelin yllä ja hänen voimansa pilvien tasalla.

CPR1642 35. Andacat Jumalalle woima hänen herraudens on Israelis ja hänen woimans pilwisä.

kraft.

LT 34. Pripažinkite Dievo galybę. Izraelyje Jo didybė, debesyse Jo galia!

Ostervald-Fr 34. A celui qui s'avance porté sur les cieux des cieux, les cieux éternels! Voici, il fait retentir sa voix, sa puissante voix.

SVV1770 34 (68:35) Geeft Gode sterkte! Zijn hoogheid is over Israel, en Zijn sterkte in de bovenste wolken.

Karoli1908Hu 34. A ki kezdettől fogva az egek egein ül; [20†] ímé, onnét szól nagy kemény szóval.

БКуліш 34. Воздайте славу Богові! Величиє його над Ізраїлем і потуга його над хмарами.

Biblia1776 34. Antakaat Jumalalle voima: hänen herrautensa on Israelissa, ja hänen voimansa pilvissä.

Osat1551 35. Andacat Jumalalle Woima/ henen Herraudhens ombi Israelis/ ia henen Woimans piluis. (Antakaat Jumalalle woima/ hänen herrautensa ompi Israelissa/ ja hänen woimansa pilwissä.)

MLV19 35 O God, awesome out of your holy places, the God of Israel, he gives strength and power to his people. Praise God.

KJV 35. O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

Dk1871 35. bliver Gud Magten; hans Højhed er over Israel og hans Magt i Skyerne. Forfærdelig er du, o Gud! fra dine Helligdomme; Israels Gud, han giver Folket Kraft og Styrke; lovet være Gud!

KXII 35. Gifver Gudi magten; hans härlighet är i Israel, och hans magt i skyn. Gud är underlig i sinom helgedom; han är Israels Gud, han skall gifva folkena magt och kraft. Lofvad vare Gud.

PR1739 35. Andke Juma̅la tuggewust: tema̅ körgus on Israeli ülle ja temma tuggewus üllematte pilwede sees.

LT 35. Didingas Dievas yra savo šventykloje, Izraelio Dievas; Jis teikia savo tautai galybę ir jėgą. Tebūna šlovinamas Dievas!

Luther1912 35. Gott ist wundersam in seinem Heiligtum. Er ist Gott Israels; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott!

Ostervald-Fr 35. Rendez la force à Dieu! Sa majesté est sur Israël, sa force est dans les nues.

RV'1862 35. Terrible eres, o! Dios, desde tus santuarios; el Dios de Israel, él da fortaleza y fuerzas al pueblo: Bendito Dios.

SVV1770 35 (68:36) O God! Gij zijt vreselijk uit Uw heiligdommen; de God Israels, Die geeft den volke sterkte en krachten. Geloofd zij God!

PL1881 35. Przyznajcie moc Bogu, nad Izraelem dostojność jego, a wielmożność jego na obłokach.

Karoli1908Hu 35. Tegyetek tisztességet Istennek, a kinek dicsősége az Izráelen és az ő hatalma a felhőkben van.

RuSV1876 35 (67:36) Страшен Ты, Боже, во святилище

БКуліш 35. Дивен Бог в сьвятинї своїй, Бог Ізраїля;

Твоем. Бог Израилев – Он дает силу и крепость народу Своему . Благословен Бог!

FI33/38 36. Peljättävä on Jumala, joka ilmestyy sinun pyhäköstäsi, Israelin Jumala. Hän antaa kansallensa voiman ja väkevyyden. Kiitetty olkoon Jumala.

CPR1642 36. Jumala on ihmellinen hänen Pyhäsäns hän on Israelin Jumala hän anda Canssalle wäen ja woiman kijtetty olcon Jumala.

PR1739 36. Juma̓l! sa olled kartusse wäärt oma̓ pühha paikade seest: Israeli Jummal, se annab tuggewust ja ra̓mo rahwale; kidetud olgo Juma̓l.

PL1881 36. Strasznyś jest, o Boże! z świętych przybytków twoich; Bóg Izraelski sam daje moc i siły ludowi swemu. Niechajże będzie Bóg błogosławiony.

він дає народові силу й потугу. Благословен Бог!

Biblia1776 35. Jumala on ihmeellinen pyhässänsä, hän on Israelin Jumala: hän antaa kansalle väen ja voiman: kiitetty olkoon Jumala!

Osat1551 36. Jumala on ihmelinen henen Pyhydhesens/ Hen on Israelin Jumala/ Hen andapi Canssalle wäen ia woiman/ Kijtetty olcon Jumala. (Jumala on ihmeellinen hänen pyhyydessänsä/ Hän on Israelin Jumala/ Hän antaapi kansalle wäen ja woiman/ Kiitetty olkoon Jumala.)

Ostervald-Fr 36. De tes sanctuaires, ô Dieu, tu te montres redoutable. C'est lui, le Dieu d'Israël, qui donne force et puissance au peuple. Béni soit Dieu!

Karoli1908Hu 36. Rettenetes vagy, oh Isten, a te szent hajlékodból; az Izráelnek Istene ád erőt és [21†] hatalmat a népnek. Áldott legyen az Isten!

PSALMI 69

Kärsivän vanhurskaan rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cuckaisista edelläweisattapa.

MLV19 1 Save me, O God, because the waters have come in to my soul.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Lillierne" af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud kuekeelse mängi peäl.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von den Rosen, vorzusingen. Gott, hilf mir; denn das Wasser geht mir bis an die Seele.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: de David. SÁLVAME, o! Dios, porque las aguas han entrado hasta el alma.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi kukkasista, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ Cuckoisista edelweisattapa. (Dawidin psalmi/ kukkaisista edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.

KXII 1. En Psalm Davids, om roserna, till att föresjunga.

LT 1. Gelbėk mane, Dieve, nes vandenys siekia mano sielą.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David, sur Shoshannim (les lys).

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op Schoschannim. (69:2) Verlos mij, o God! want de wateren zijn gekomen tot aan de ziel.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Sosannim psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (68:1) Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида. (68:2) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей .

FI33/38 2. Pelasta minut, Jumala, sillä vedet käyvät minun sieluuni asti.

CPR1642 2. JUmala auta minua: sillä wedet käywät haman minun sieluni asti.

MLV19 2 I sink in deep mud where there is no standing. I have come into deep waters, where the floods overflow me.

Dk1871 2. Gud frels mig; thi Vandene ere komne indtil Sjælen.

PR1739 2. Jummal! peästa mind ärra, sest weed on mo hingest sadik tousnud.

Luther1912 2. Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a sósannimra; Dávidé.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Шошанїм. Давидова. С паси мене, Боже, бо повідь займає душу мою!

Biblia1776 (H69:2) Jumala,auta minua; sillä vedet käyvät hamaan minun sieluuni asti.

Osat1551 2. JUmala auta minua/ Sille ette wädhet keuuet haman minun Sieluuni asti. (Jumala auta minua/ Sillä että wedet käywät hamaan minun sieluuni asti.)

KJV 2. I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

KXII 2. Gud, hjelp mig, ty vatten går allt intill mina själ.

LT 2. Nugrimzdau į gilius dumblus, nėra kojai atramos. Esu vandens gelmėse, bangos ritasi per mane.

Ostervald-Fr 2. Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux ont atteint ma vie!

Flut will mich ersäufen.

RV'1862 2. Estoy zabullido en cieno profundo, que no hay pié; soy venido en profundos de aguas, y la corriente me ha anegado.

SVV1770 2 (69:3) Ik ben gezonken in grondeloze modder, waar men niet kan staan; ik ben gekomen in de diepten der wateren, en de vloed overstroomt mij.

PL1881 2. Wybaw mię, o Boże! boć przyszły wody aż do duszy mojej.

Karoli1908Hu 2. Szabadíts meg engemet, oh Isten, mert a vizek [1†] lelkemig hatottak.

RuSV1876 2 (68:3) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня.

БКуліш 2. Загруз я в глибокому болотї і нема в йому дна; попав на глибину, і бистрінь заливає мене.

FI33/38 3. Minä olen vajonnut syvään, pohjattomaan liejuun, olen joutunut vetten syvyyksiin, ja virta tulvii minun ylitseni.

Biblia1776 2. Minä vajoon syvään mutaan, jossa ei pohjaa ole: minä olen tullut syviin vesiin, ja virta upottaa minun.

CPR1642 3. Minä wajon sywään mutaan josa ei pohja ole minä olen tullut sywijn wesijn ja wirta upotta minun.

Osat1551 3. Mine waion syuehen Mutahan/ iossa ei pohia ole/ Mine olen tullut syuihin Wäsihin/ ia wirta minun vpotti. (Minä wajoan sywähan mutahan/ jossa ei pohjaa ole/ Minä ole tullut sywihin wesihin/ ja wirta minun upotti.)

MLV19 3 I am weary with my crying. My throat is dried. My eyes fail while I wait for my God.

KJV 3. I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

Dk1871 3. Jeg er sunken i Dybets Dynd, hvor man ej

KXII 3. Jag sjunker ned i djup dy, der ingen botten

kan fæste Fod; jeg er kommen i Vandenes Dyb, og Strømmen overskyller mig.

PR1739 3. Ma ollen süggawa mudda sisse waunud, kus ei woi seista: ma ollen wee süggawasse sanud, ja wolas wessi upputab mind ärra.

Luther1912 3. Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heiser; das Gesicht vergeht mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott.

RV'1862 3. He trabajado llamando; mi garganta se ha enronquecido; han desfallecido mis ojos de esperar a mi Dios.

PL1881 3. Pogrążony jestem w głębokiem błocie, gdzie dna niemasz; przyszedłem w głębokości wód, a nawałność ich porwała mię.

RuSV1876 3 (68:4) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего .

FI33/38 4. Minä olen väsynyt huutamisesta, minun kurkkuni kuivettuu, minun silmäni ovat rauenneet odottaessani Jumalaani.

CPR1642 4. Minä wäsyin huutamisest minun curckun

uti är; jag är kommen i djup vatten, och floden vill fördränka mig.

LT 3. Pailsau šaukdamas, išdžiūvo gerklė, aptemo akys, belaukiant Dievo.

Ostervald-Fr 3. Je suis plongé dans un bourbier profond, où je ne puis prendre pied; je suis entré dans l'abîme des eaux, et les flots m'ont submergé.

SVV1770 3 (69:4) Ik ben vermoeid van mijn roepen, mijn keel is ontstoken, mijn ogen zijn bezweken, daar ik ben hopende op mijn God.

Karoli1908Hu 3. Mély sárba estem be, hol meg nem állhatok; feneketlen örvénybe jutottam, és az áradat [2†] elborít engem.

БКуліш 3. Я знемігся від поклику, гортань моя висохла; втомились очі мої, визираючи Бога мого.

Biblia1776 3. Minä väsyn huutamisesta: minun kurkkuni kuivettuu: minun näkyni vaipuu, toivoissani minun Jumalani päälle.

Osat1551 4. Mine hwtaen wäsyin/ minun Curckun

cuiwettu minun näkyn waipu että minä nijncauwan Jumalata odotan.

raukeni/ minun näkyni waipuuat/ ette mine nincauuan minun Jumalani ielkin odhotan. (Minä huutaen wäsyin/ minun kurkkuni raukeni/ minun näkyni waipuwat/ että minä niinkauan minun Jumalani jälkeen odotan.)

MLV19 4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who would cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I did not take away.

KJV 4. They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.

Dk1871 4. Jeg er bleven træt af det, jeg har raabt, min Strube er hæs; mine Øjne ere fortærede, idet jeg venter paa min Gud.

KXII 4. Jag hafver ropat mig tröttan, min hals är hes, synen förgås mig; att jag så länge måste bida efter min Gud.

PR1739 4. Ma ollen ärrawässinud hüüdmast, mo kurk on ärrakuinud: mo silmad on ärralöpnud omma Jummalat otes.

LT 4. Daugiau kaip galvos plaukų yra tų, kurie be priežasties manęs nekenčia. Galingesni už mane tie, kurie melagingai puola mane. Turiu grąžinti, ko nepaėmiau.

Luther1912 4. Die mich ohne Ursache hassen, deren ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, was ich nicht geraubt habe.

Ostervald-Fr 4. Je suis las de crier; ma gorge est desséchée; mes yeux se consument à attendre mon Dieu.

RV'1862 4. Hánse aumentado más que los cabellos de

SVV1770 4 (69:5) Die mij zonder oorzaak haten, zijn

mi cabeza los que me aborrecen sin causa; hánse fortalecido mis enemigos, los que me destruyen sin porqué: lo que no hurté, entónces lo volví.

meer dan de haren mijns hoofds; die mij zoeken te vernielen, die mij om valse oorzaken vijand zijn, zijn machtig geworden; wat ik niet geroofd heb, moet ik alsdan wedergeven.

PL1881 4. Spracowałem się wołając, wyschło gardło moje; ustały oczy moje, gdym oczekiwał Boga mojego.

Karoli1908Hu 4. Elfáradtam a kiáltásban, kiszáradt [3†] a torkom; szemeim elbágyadtak, várván Istenemet.

RuSV1876 4 (68:5) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове моей; враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились;чего я не отнимал, то должен отдать.

БКуліш 4. Більше ненавидящих мене безвинно, як волосся на голові в мене; потужні мої губителї, що без причини ворогують на мене; чого я не загарбав, те мусїв я дати.

FI33/38 5. Enemmän kuin hiuksia päässäni on niitä, jotka minua syyttömästi vihaavat; paljon on niitä, jotka tahtovat tuhota minut, jotka syyttä ovat vihollisiani; mitä en ole ryöstänyt, se täytyy minun maksaa.

Biblia1776 4. Niitä on enempi kuin päässäni hiuksia, jotka ilman syytä minua vihaavat, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, ja minua hukuttavat, ovat väkevät: niitä täytyy minun maksaa, joita en minä ryövännyt.

CPR1642 5. Nijtä on enämbi cuin minun pääsäni hiuxia jotca ilman syytä minua wihawat. 6. Jotca syyttömäst minun wiholliseni owat ja minua hucuttawat owat wäkewät nijtä täyty minun maxa joita en minä ryöwännyt.

Osat1551 5. Nijte on enembi quin minun Päsäni hiuxit/ iotca ilman syte minua wihauat. 6. Jotca wärydhelle minun Wiholiseni ouat/ ia minua hucuttauat/ ouat wäkeuet/ nijte teuty minun maxa/ iota em mine röuennyt. (Niitä on enempi kuin minun päässäni hiukset/

jotka ilman syytä minua wihaawat.6. Jotka wääryydellä minun wiholliseni owat/ ja minua hukuttawat/ owat wäkewät/ niitä täytyy minun maksaa/ jota en minä ryöwännyt.)

MLV19 5 O God, you know my foolishness and my sins are not hid from you.

KJV 5. O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

Dk1871 5. Flere end Haar paa mit Hoved ere de, som hade mig uden Aarsag; mægtige ere de, som søge at udrydde mig, mine Fjender uden Skel; jeg maa gengive det, jeg ikke har røvet.

KXII 5. De som mig utan skuld hata, äro flere än jag håren på hufvudet hafver; de som mig med oskäl förfölja och förderfva, äro mägtige; jag måste betala det jag intet röfvat hade.

PR1739 5. Neid, kes mind ilmasüta wihkawad , on ennam kui mo juuste karwad: need on wäggewaks sanud, kes mind püawad ärrakautada, kes walskusse läbbi mo waenlased on ; ma pean siis maksma, mis ma polle wäggise käest ärrakisknud.

LT 5. Dieve, Tu žinai mano kvailystę ir mano nusikaltimai nepaslėpti nuo Tavęs.

Luther1912 5. Gott, du weißt meine Torheit, und meine Schulden sind nicht verborgen.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui me haïssent sans cause, passent en nombre les cheveux de ma tête; ceux qui m'attaquent et qui sont mes ennemis sans sujet, se renforcent; je dois alors rendre ce que je n'ai pas ravi.

RV'1862 5. Dios, tú sabes mi insensatez; y mis delitos no te son ocultos.

SVV1770 5 (69:6) O God! Gij weet van mijn dwaasheid, en mijn schulden zijn voor U niet verborgen.

PL1881 5. Więcej jest tych, którzy mię mają w nienawiści bez przyczyny, niż włosów na głowie mojej; zmocnili się ci, którzy mię wygubić usiłują, a są nieprzyjaciółmi mymi niesłusznie; czegom nie wydarł, musiałem nagradzać.

Karoli1908Hu 5. Többen vannak fejem hajszálainál, a kik ok nélkül gyűlölnek engem; hatalmasok a vesztemre törők, a kik ellenségeim alap nélkül; a mit nem ragadtam el, azt kell megfizetnem!

RuSV1876 5 (68:6) Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя.

БКуліш 5. Ти, Боже знаєш мій нерозум, і провини мої не закриті перед тобою.

FI33/38 6. Jumala, sinä tunnet minun hulluuteni, eivätkä minun vikani ole sinulta salassa.

Biblia1776 5. Jumala, sinäpä tiedät minun tyhmyyteni, ja minun rikokseni ei ole sinulta salatut.

CPR1642 7. Jumala sinäpä tiedät minun tyhmydeni ja minun ricoxeni ei ole sinulle salatut.

Osat1551 7. Jumala sinepä tiedhet minun Tyhmydheni/ ia minun Ricoxeni euet ole sinun edeses salatut. (Jumala sinäpä tiedät minun tyhmyyteni/ ja minun rikokseni eiwät ole sinun edessäsi salatut.)

MLV19 6 Do not let those who wait for you, be put to shame through me, O lord Jehovah of hosts. Do not let those who seek you, be brought to dishonor through me, O God of Israel.

KJV 6. Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

Dk1871 6. Gud! du ved min Daarlighed, og min Skyld er ikke dulgt for dig.

PR1739 6. Oh Jummal! sinna tunned mo meletuma wisi, ja mo süüd ep olle so eest warjul.

Luther1912 6. Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, HERR HERR Zebaoth! Laß nicht schamrot werden an mir, die dich suchen, Gott Israels!

RV'1862 6. No sean avergonzados por mí, los que te esperan, Señor Jehová de los ejércitos; no sean confusos por mí los que te buscan, o! Dios de Israel.

PL1881 6. Boże! ty znasz głupstwo moje, a występki moje nie są tajne przed tobą.

RuSV1876 6 (68:7) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев,

FI33/38 7. Älä anna minussa häpeään joutua niiden, jotka odottavat sinua, Herra, Herra Sebaot. Älä

KXII 6. Gud, du vetst min galenskap, och mina skulder äro dig intet förskylda.

LT 6. Tenebūna gėdinami dėl manęs tie, kurie laukia Tavęs, Valdove, kareivijų Viešpatie! Tenebūna įžeidinėjami dėl manęs tie, kurie ieško Tavęs, Izraelio Dieve!

Ostervald-Fr 6. O Dieu! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont point cachées.

SVV1770 6 (69:7) Laat hen door mij niet beschaamd worden, die U verwachten, o Heere, HEERE der heirscharen, laat hen door mij niet te schande worden, die U zoeken, o God Israels!

Karoli1908Hu 6. Oh Isten, te tudod az én balgatagságomat, és az én bűneim nyilván vannak te előtted:

БКуліш 6. Не дай же через мене осоромитись тим, що вповають на тебе, Господи, Боже сил небесних! Не дай осоромитись через мене тим, що шукають тебе, Боже Ізраїля!

Biblia1776 6. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni, jotka sinua odottavat, Herra, Herra Zebaot:

salli minussa pettyä niiden, jotka etsivät sinua, Israelin Jumala.

CPR1642 8. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni jotca sinua odottawat HERra HERra Zebaoth älä anna heitä häwäistä minun tähteni jotca sinua edziwät Israelin Jumala.

MLV19 7 Because for your sake I have borne reproach, shame has covered my face.

Dk1871 7. Lad ikke dem, som bie efter dig, Herre, Herre Zebaoth! beskæmmes ved mig; lad ikke dem, som søge dig, Israels Gud, blive forhaanede ved mig.

PR1739 7. Ärra lasse mo pärrast häbbisse sada neid , kes ootwad sind, ISsand wäggede Jehowa: ärra lasse häbbi pärrast ärrapunnastada need , kes mo peäle lotes sind otsiwad, oh Israeli Jummal!

Luther1912 7. Denn um deinetwillen trage ich Schmach; mein Angesicht ist voller Schande.

älä anna heitä häväistä minun tähteni, jotka sinua etsivät, Israelin Jumala.

Osat1551 8. Ele salli heite häpiehen tulla minusta/ iotca sinua odhottauat HERRA HERRA Zebaoth/ Ele anna heite häueiste/ minun tecteni/ iotca sinua etziuet Israelin Jumala. (Älä salli heitä häpeähän tulla minusta/ jotka sinua odottawat HERRA HERRA Zebaoth/ Älä anna heitä häwäistä/ minun tähteni/ jotka sinua etsiwät Israelin Jumala.)

KJV 7. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

KXII 7. Låt dem icke på mig till skam komma, som dig förbida, Herre, Herre Zebaoth; låt dem icke till blygd komma, som dig söka, Israels Gud.

LT 7. Dėl Tavęs kenčiu pajuoką, nuo gėdos rausta mano veidas.

Ostervald-Fr 7. Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas honteux à cause de moi, Seigneur,

Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas confus à mon sujet, ô Dieu d'Israël!

RV'1862 7. Porque por tí he sufrido vergüenza; confusión ha cubierto mi rostro.

SVV1770 7 (69:8) Want om Uwentwil draag ik versmaadheid; schande heeft mijn aangezicht bedekt.

PL1881 7. Niechajże nie będą zawstydzeni dla mnie ci, którzy na cię oczekują, Panie, Panie zastępów! niech nie przychodzą dla mnie do haóby ci, którzy cię szukają, o Boże Izraelski!

Karoli1908Hu 7. Ne szégyenüljenek [4†] meg miattam, a kik te benned remélnek, Uram, Seregeknek Ura! Ne pironkodjanak miattam, a kik téged keresnek, oh Izráelnek Istene!

RuSV1876 7 (68:8) ибо ради Тебя несу я поношение, и бесчестием покрывают лицемое.

БКуліш 7. Бо за тебе терплю зневагу, і сором покрив лице моє!

FI33/38 8. Sillä sinun tähtesi minä kärsin herjausta, pilkka peittää minun kasvoni.

Biblia1776 7. Sillä sinun tähtes minä pilkkaa kärsin; minun kasvoni ovat täynnä häpiää.

CPR1642 9. Sillä sinun tähtes minä pilcka kärsin minun caswon on täynäns häpiätä.

Osat1551 9. Sille sinun tedhes mine pilca kersin/ Minun Casuon ombi teunens häpie. (Sillä sinun tähtesi minä pilkkaa kärsin/ Minun kaswoni ompi täynnänsä häpeää.)

MLV19 8 I have become a stranger to my brothers and an alien to my mother's sons.

KJV 8. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

Dk1871 8. Thi jeg bærer Forhaanelse for din Skyld;

KXII 8. Ty för dina skuld lider jag försmädelse;

Skændsel har skjult mit Ansigt.

PR1739 8. Sest sinno pärrast kannan ma laimamist: teotus on mo silmad katnud.

LT 8. Svetimas tapau savo broliams, pašalinis-mano motinos vaikams.

Luther1912 8. Ich bin fremd geworden meinen Brüdern und unbekannt meiner Mutter Kindern.

Ostervald-Fr 8. Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, et que la honte a couvert mon visage.

RV'1862 8. He sido estrañado de mis hermanos, y extraño a los hijos de mi madre.

SVV1770 8 (69:9) Ik ben mijn broederen vreemd geworden, en onbekend aan mijner moeders kinderen.

PL1881 8. Bo dla ciebie ponoszę urąganie, a zelżywość okryła oblicze moje.

Karoli1908Hu 8. Mert te éretted viselek gyalázatot, és borítja pironság az én orczámat.

RuSV1876 8 (68:9) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей,

БКуліш 8. Чужим став я братам моїм, і чужинцем синам матері моєї.

FI33/38 9. Veljilleni minä olen tullut vieraaksi, olen tullut oudoksi äitini lapsille.

Biblia1776 8. Minä olen muukalaiseksi veljilleni tullut, ja oudoksi äitini lapsille.

CPR1642 10. Minä olen muucalaisexi welijlleni tullut ja oudoxi äitini lapsille.

Osat1551 10. Mine olen Mucalaisexi minun Welghilleni tullut/ ia Oudoxi minun Eiteni Lapsille. (Minä olen muukalaiseksi minun weljilleni tullut/ ja oudoksi minun äitini lapsille.)

MLV19 9 Because the zeal of your house has eaten me up and the reproaches of those who reproach you have fallen upon me.

KJV 9. For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

Dk1871 9. Jeg er bleven fremmed for mine Brødre og en Udlænding for min Moders Børn.

PR1739 9. Ma ollen woöraks läinud omma wendele ja woöra Ma iñimesseks om̃a em̃a lastele.

Luther1912 9. Denn der Eifer um dein Haus hat mich gefressen; und die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen.

RV'1862 9. Porque el zelo de tu casa me comió, y los denuestos de los que te denuestan, cayeron sobre mí.

PL1881 9. Stałem się obcym braciom moim, a cudzoziemcem synom matki mojej,

RuSV1876 9 (68:10) ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня;

FI33/38 10. Sillä kiivaus sinun huoneesi puolesta on minut kuluttanut, ja niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun.

CPR1642 11. Sillä sinun huones kijwaus syö minua ja heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

KXII 9. Jag är minom brödrom främmande vorden, och okänd mins moders barnom.

LT 9. Uolumas dėl Tavo namų sugraužė mane, Tave plūstančiųjų keiksmai krito ant manęs.

Ostervald-Fr 9. Je suis devenu un étranger pour mes frères, et un inconnu pour les fils de ma mère.

SVV1770 9 (69:10) Want de ijver van Uw huis heeft mij verteerd; en de smaadheden dergenen, die U smaden, zijn op mij gevallen.

Karoli1908Hu 9. Atyámfiai előtt [5†] idegenné lettem, és anyám fiai előtt jövevénynyé.

БКуліш 9. Бо ревність для дому твого ізсушила мене, і зневага тих, що тебе зневажають, впала на мене.

Biblia1776 9. Sillä sinun huonees kiivaus syö minua: ja heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesi minun päälleni.

Osat1551 11. Sille sinun Hones Kiuaus minua ylessöpi/ Ja heiden Pilcans iotca sinua pilcasit/ langesit minun pälleni. (Sillä sinun huoneesi kiiwaus minua ylössyöpi/ Ja heidän pilkkansa jotka sinua pilkkasit/ lankesit minun

päälleni.)

MLV19 10 When I wept in my soul with fasting, that was to my reproach.

KJV 10. When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach.

Dk1871 10. Thi Nidkærhed for dit Hus har fortæret mig, og deres Forhaanelser, som dig forhaarle, ere faldne paa mig.

KXII 10. Ty dins hus nitälskan uppfräter mig, och deras försmädelser, som dig häda, falla uppå mig.

PR1739 10. Sest pühha wihha so koia pärrast on mind ärrasönud , ja nende laimamissed, kes sind laimasid ¤, on mo peäle langenud.

LT 10. Kai aš verkiau ir varginau sielą pasninku-jie užgauliojo mane.

Luther1912 10. Und ich weine und faste bitterlich; und man spottet mein dazu.

Ostervald-Fr 10. Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi,

RV'1862 10. Y lloré con ayuno de mi alma, y esto me ha sido por afrenta.

SVV1770 10 (69:11) En ik heb geweend in het vasten mijner ziel; maar het is mij geworden tot allerlei smaad.

PL1881 10. Przeto, że gorliwość domu twego zżarła mię, a urąganie urągających tobie przypadło na mię.

Karoli1908Hu 10. Mivel a te házadhoz való féltő szeretet [6†] emészt engem, a te gyalázóidnak gyalázásai [7†] hullanak reám.

RuSV1876 10 (68:11) и плачу, постясь душею моею, и это ставят в поношение мне;

БКуліш 10. Коли я плакав і душа віддалась посту, то й те було менї в наругу.

FI33/38 11. Minä, minun sieluni itki ja paastosi, mutta

Biblia1776 10. Minä itkin ja paastosin hartaasti, ja minä

siitä koitui minulle vain herjausta.

CPR1642 12. MInä itkin ja paastoisin hartasta ja minä pilcattin päälisexi.

MLV19 11 When I made sackcloth my clothing, I became a parable to them.

Dk1871 11. Og jeg græd min Sjæl ud under Faste; men det blev mig til Forhaanelser.

PR1739 11. Ja minna ollen nutnud ja paastnud ommas hinges: agga se on mulle sureks laimamisseks läinud.

Luther1912 11. Ich habe einen Sack angezogen; aber sie treiben Gespött mit mir.

RV'1862 11. Y puse saco por mi vestido, y fuí a ellos por proverbio.

PL1881 11. Gdym płakał i trapił postem duszę moję, stało mi się to pohaóbienie.

RuSV1876 11 (68:12) и возлагаю на себя вместо одежды вретище, – и делаюсь для них притчею;

pilkattiin päälliseksi.

Osat1551 12. Ja mine idkin ia paastosin hartahasta/ ia pälisexi mine pilcattijn. (Ja minä itkin ja paastosin hartaasti/ ja päälliseksi minä pilkattiin.)

KJV 11. I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

KXII 11. Och jag gret, och fastade bitterliga; och man begabbade mig dertill.

LT 11. Vietoje drabužių vilkiu ašutinędėl to tapau jiems priežodžiu.

Ostervald-Fr 11. Et j'ai pleuré en jeûnant; mais cela même m'a été un opprobre.

SVV1770 11 (69:12) En ik heb een zak tot mijn kleed aangedaan; maar ik ben hun tot een spreekwoord geworden.

Karoli1908Hu 11. Ha sírok és bőjtöléssel gyötröm lelkemet, az is gyalázatomra válik.

БКуліш 11. Надів я волосїнницю, і стався їм приповідкою.

FI33/38 12. Minä pukeuduin säkkipukuun, mutta tulin sananparreksi heidän suussaan.

CPR1642 13. Ja minä puin säkin päälleni waan he sijttekin leickiä teit.

MLV19 12 Those who sit at the gate talk of me and I am the song of the drunkards.

Dk1871 12. Og jeg brugte Sæk til mit Klædebon, og jeg blev dem til et Ordsprog.

PR1739 12. Ja miña ollen kotti-riet eñesele selga pañud; agga ma ollen neile tähhendamisse-sañaks sanud.

Luther1912 12. Die im Tor sitzen, schwatzen von mir, und in den Zechen singt man von mir.

RV'1862 12. Hablaban contra mí los que se sentaban a la puerta, y en las canciones de los bebedores de sidra.

PL1881 12. Gdym wziął na się wór miasto szaty, byłem u nich przypowieścią.

RuSV1876 12 (68:13) о мне толкуют сидящие у ворот, и

Biblia1776 11. Ja minä puin säkin ylleni, ja olin heille sananlaskuksi.

Osat1551 13. Ja mine puin Sekin minun päleni/ Waan he sijttekin Leickie teit. (Ja minä puin säkin minun päälleni/ Waan he sittekin leikkiä teit.)

KJV 12. They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.

KXII 12. Jag drog en säck uppå; men de gjorde der lek af.

LT 12. Tie, kurie sėdi vartuose, kalba prieš mane ir geriantys vyną dainuoja apie mane.

Ostervald-Fr 12. J'ai aussi pris le sac pour vêtement; mais j'ai été l'objet de leurs railleries.

SVV1770 12 (69:13) Die in de poort zitten, klappen van mij; en ik ben een snarenspel dergenen, die sterken drank drinken.

Karoli1908Hu 12. Ha gyászruhába öltözöm, akkor példabeszédül vagyok nékik.

БКуліш 12. Сидячі у воротах мають помовку про

поют в песнях пьющие вино.

мене; складають пісні на підпитку.

FI33/38 13. Porteissa-istujat minusta jaarittelevat, ja väkijuomain juojat minusta laulavat.

Biblia1776 12. Jotka portissa istuvat, ne minusta jaarittelevat, ja juodessansa he minusta lauleskelevat.

CPR1642 14. Jotca portisa istuwat ne minusta jaarittelewat ja juodesans he minusta weisawat.

Osat1551 14. Jotca Portissa istuuat ne minusta iaritteleuat/ ia Joopumises he minusta weisauat. (Jotka portissa istuwat ne minusta jaarittelewat/ ja juopumisessa he minusta weisaawat.)

MLV19 13 But as for me, my prayer is to you, O Jehovah. Answer me in the truth of your salvation in an acceptable time, O God, in the abundance of your loving kindness,.

KJV 13. But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

Dk1871 13. De, som sidde i Porten, snakke om mig, og de, som drikke stærk Drik, synge Viser om mig.

KXII 13. De som i porten sitta, tassla om mig, och i dryckenskap qväder man om mig.

PR1739 13. Need, kes wärrawas istwad, aiawad minnust jutto, ja ma ollen nende mäng, kes kanget jomaaega jowad.

LT 13. O aš meldžiuosi Tau, Viešpatie, visą laiką. Dieve, dėl savo beribio gailestingumo išklausyk mane, dėl savo išgelbėjimo tiesos.

Luther1912 13. Ich aber bete, HERR, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott durch deine große Güte erhöre mich mit deiner treuen Hilfe.

Ostervald-Fr 13. Ceux qui sont assis à la porte s'entretiennent de moi; les buveurs de boissons fortes font de moi le sujet de leurs chansons.

RV'1862 13. Y yo enderazaba mi oración a tí, o! Jehová, al tiempo de la buena voluntad: o! Dios, por la multitud de tu misericordia óyeme, por la verdad de tu salud.

SVV1770 13 (69:14) Maar mij aangaande, mijn gebed is tot U, o HEERE; er is een tijd des welbehagens, o God! door de grootheid Uwer goedertierenheid; verhoor mij door de getrouwheid Uws heils.

PL1881 13. Mówili o mnie ci, którzy siedzieli w bramie, a byłem piosnką u tych, którzy pili mocny napój.

Karoli1908Hu 13. A kapuban ülők rólam szólanak, és a borozók rólam énekelnek.

RuSV1876 13 (68:14) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великойблагости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего;

БКуліш 13. Я ж, Господи, - молитва моя до тебе, в час благоволення твого. Боже, по великості милосердя твого вислухай мене, по правдї спасення твого!

FI33/38 14. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, sinua, Jumala, sinun suuren laupeutesi turvin. Vastaa minulle pelastavan uskollisuutesi tähden.

Biblia1776 13. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, Jumala, sinun suuren laupiutes puolesta: kuule minua sinun autuutes totuuden tähden.

CPR1642 15. Mutta minä HERra rucoilen sinua otollisella ajalla Jumala sinun suuren laupiudes puolesta cuuldele minua wagan awus cautta.

Osat1551 15. Mutta mine HERRA/ rucolen sinun tyges/ ettes armolinen olet/ Jumala sinun swren Laupiuxes polesta/ cwdele minua sinun waghan Aws cautta. (Mutta minä HERRA/ rukoilen sinun tykösi/ ettäs armollinen olet/ Jumala sinun suuren laupiuksesi puolesta/ kuuntele minua wakaan awusi kautta.)

MLV19 14 Deliver me out of the mud and do not let me sink. Let me be delivered from those who hate me and out of the deep waters.

KJV 14. Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

Dk1871 14. Men jeg henflyr med min Bøn til dig, Herre ! i Naadens Tid, o Gud! efter din megen Miskundhed: Bønhør mig for din Frelses Sandheds Skyld!

KXII 14. Men jag beder, Herre, till dig, i behagelig tid; Gud, efter dina stora godhet, hör mig med dine trofasta hjelp.

PR1739 14. Agga minna, mo palwe käib sinno pole, Jehowa! sel aial, mis so mele pärrast, Jummal! so sure heldusse pärrast: wasta mulle omma tössist abbi möda.

LT 14. Išgelbėk mane iš dumblo, kad nenugrimzčiau, ištrauk iš gilių vandenų, išvaduok iš piktų priešų.

Luther1912 14. Errette mich aus dem Kot, daß ich nicht versinke; daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem tiefen Wasser;

Ostervald-Fr 14. Pour moi, ma prière s'adresse à toi, ô Éternel, dans le temps de ta faveur. O Dieu, selon ta grande bonté, réponds-moi et me délivre, selon ta fidélité!

RV'1862 14. Escápame del lodo, y no sea yo anegado; y sea yo librado de los que me aborrecen, y de los profundos de las aguas.

SVV1770 14 (69:15) Ruk mij uit het slijk, en laat mij niet verzinken; laat mij gered worden van mijn haters, en uit de diepten der wateren.

PL1881 14. Ale jaobracam modlitwę moję do ciebie, Panie! czas jest upodobania twego; o Boże! według wielkości miłosierdzia twego wysłuchajże mię, dla prawdy zbawienia twego.

Karoli1908Hu 14. Én pedig néked könyörgök, oh Uram; jókedvednek idején, [8†] oh Isten, a te kegyelmed sokaságához képest hallgass meg engem a te megszabadító hűségeddel.

RuSV1876 14 (68:15) извлеки меня из тины, чтобы не

БКуліш 14. Витягни мене з болота, не дай менї

погрязнуть мне; да избавлюсь отненавидящих меня и от глубоких вод;

потонути! Дай менї вирятуватись від ненавидників моїх, і з глибинї вод.

FI33/38 15. Päästä minut loasta, etten siihen vajoa, auta, että pääsen vihollisistani ja syvistä vesistä.

Biblia1776 14. Pelasta minua loasta, etten minä vajoaisi; että minä pelastettaisiin vihollisistani ja syvistä vesistä.

CPR1642 16. Pelasta minua logasta etten minä wajois että minä pelastettaisin wihollisistani ja sywistä wesistä.

Osat1551 16. Pelasta minua Loghasta/ ettei mine alaswaioisi/ ette mine pelastetuxi tulisin minun Wiholisistani/ ia nijste syuiste Wäsiste. (Pelasta minua sywästa loasta/ ettei minä alaswajoisi/ että minä pelastetuksi tulisn minun wiholliseni/ ja niistä sywistä wesistä.)

MLV19 15 Do not let the water flood overwhelm me, nor let the deep swallow me up. And do not let the pit shut its mouth upon me.

KJV 15. Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

Dk1871 15. Frels mig; af Dyndet, at jeg ikke synker; lad mig frelses fra mine Avindsmænd og fra Vandenes Dyb!

KXII 15. Upptag mig utu träcken, att jag icke nedersjunker; att jag må frälst varda ifrå mina hatare, och utu de djupa vatten;

PR1739 15. Kissu mind sest rojast wälja, et ma sisse ei wau: sada, et ma peäsen omma wihkajatte käest ja süggawast weest.

LT 15. Teneužlieja manęs vandens srovė, tenepraryja gelmė ir teneapžioja manęs duobė.

Luther1912 15. daß mich die Wasserflut nicht ersäufe und

Ostervald-Fr 15. Tire-moi du bourbier, et que je

die Tiefe nicht verschlinge und das Loch der Grube nicht über mich zusammengehe.

RV'1862 15. No me anegue el ímpetu de las aguas, ni me suerba la hondura, ni el pozo cierre sobre mí su boca.

PL1881 15. Wyrwij mię z błota, abym nie był pogrążony; niech będę wyrwany od tych, którzy mię nienawidzą, jako z głębokości wód;

RuSV1876 15 (68:16) да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего.

FI33/38 16. Älä anna vetten vuon minua upottaa, syvyyden minua niellä ja kuilun sulkea suutaan minun ylitseni.

CPR1642 17. Ettei wuo minua upotais ja sywydet minua lainois eikä caiwon suu suljetais minun päälleni.

n'enfonce pas; que je sois délivré de mes ennemis et des eaux profondes!

SVV1770 15 (69:16) Laat de watervloed mij niet overstromen, en laat de diepte mij niet verslinden; en laat den put zijn mond over mij niet toesluiten.

Karoli1908Hu 15. Ments ki engem az [9†] iszapból, hogy el ne sülyedjek; hadd szabaduljak meg gyűlölőimtől és a feneketlen vizekből;

БКуліш 15. Бистрінь водяна нехай не затопить мене, і глибінь не проковтне мене, й яма роззявлена нехай не затулить челюстей своїх.

Biblia1776 15. Ettei vuo minua upottaisi ja syvyydet minua lainoaisi, eikä kaivon suu suljettaisi minun päälleni.

Osat1551 17. Ettei ne Wedhen Kymit minua vpotaisi/ ia ne syueydhet ei minua yleslainoisi/ ia eike se Caiuon aucko sulietaisi minun ylitzeni. (Ettei ne weden kymit (wirrat) minua upottaisi/ ja ne sywyydet ei minua ylöslainoisi/ ja eikä se kaiwon aukko suljettaisi minun ylitseni.)

MLV19 16 Answer me, O Jehovah, because your loving kindness is good. According to the multitude of your tender mercies turn to me,

KJV 16. Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

Dk1871 16. Lad Vandstrømmene ikke overskylle mig, ej heller Dybet sluge mig; lad og ikke Hulen lukke sin Mund over mig!

KXII 16. Att vattufloden icke fördränker mig, och djupet icke uppsluker mig, och gapet på gropene icke igentäppes öfver mig.

PR1739 16. Ärgo upputago wolas wessi mind ärra, ja ärgo neelgo süggawus mind mitte ärra, ja ärgo pango kaew omma suud minno ülle mitte kinni.

LT 16. Viešpatie, išklausyk mane dėl savo malonės gausos! Pažvelk į mane gailestingai.

Luther1912 16. Erhöre mich, HERR, denn dein Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmherzigkeit

Ostervald-Fr 16. Que le courant des eaux ne me submerge pas, que je ne sois pas englouti par le gouffre, et que la fosse ne referme pas sa bouche sur moi!

RV'1862 16. Oyeme, Jehová; porque benigna es tu misericordia: conforme a la multitud de tus miseraciones mira por mí.

SVV1770 16 (69:17) Verhoor mij, o HEERE, want Uw goedertierenheid is goed; zie mij aan naar de grootheid Uwer barmhartigheden.

PL1881 16. Aby mię nie zatopiły strumienie wód, i nie pożarła głębia i nie zawarła nademną studnia wierzchu swego.

Karoli1908Hu 16. Hogy el ne borítson a vizek árja, és el ne nyeljen az örvény, és a veremnek szája be ne záruljon felettem!

RuSV1876 16 (68:17) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня;

БКуліш 16. Вислухай мене, Господи, велика бо твоя милість; поглянь на мене по великості милосердя твого.

FI33/38 17. Vastaa minulle, Herra, sillä sinun armosi on hyvä, käänny minun puoleeni suuressa laupeudessasi.

CPR1642 18. Cuuldele minua HERra sillä sinun hywydes on turwallinen käännä sinuas minuun päin sinun suuren laupiudes tähden.

Biblia1776 16. Kuule minua, Herra; sillä sinun laupiutes on hyvä: käännä sinuas minun puoleeni, sinun suuren laupiutes tähden.

Osat1551 18. Cwldele minua HERRA/ sille sinun Hywydhes ombi turualinen/ Käenne sinuas minuhun pein/ sinun swren Laupiudhes teden. (Kuuntele minua HERRA/ sillä sinun hywyytesi ompi turwallinen/ Käännä sinuas minuhun päin/ sinun suuren laupeutesi tähden.)

MLV19 17 and do not hide your face from your servant, because I am in distress. Answer me speedily.

KJV 17. And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.

Dk1871 17. Bønhør mig, Herre ! thi din miskundhed er god; vend dit Ansigt til mig efter din store Barmhjertighed!

PR1739 17. Wasta mulle Jehowa! sest so heldus on hea; wata mo peäle oma rohke hallastust möda.

KXII 17. Hör mig, Herre, ty din godhet är tröstelig. Vänd dig till mig efter dina stora barmhertighet;

LT 17. Nepaslėpk savo veido nuo savo tarno, nes esu varge; skubiai išklausyk mane!

Luther1912 17. und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist angst; erhöre mich eilend.

Ostervald-Fr 17. Éternel, réponds-moi, car ta faveur est bonne; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi!

RV'1862 17. Y no escondas tu rostro de tu siervo; porque estoy angustiado; apresúrate, óyeme.

SVV1770 17 (69:18) En verberg Uw aangezicht niet van Uw knecht, want mij is bange; haast U, verhoor mij.

PL1881 17. Wysłuchajże mię, Panie! boć dobre jest miłosierdzie twoje; według wielkiej litości twojej wejrzyj na mię.

Karoli1908Hu 17. Hallgass meg engem, Uram, mert jó a te kegyelmességed! A te irgalmasságodnak sokasága szerint tekints én reám;

RuSV1876 17 (68:18) не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скороуслышь меня;

БКуліш 17. І не одвертай лиця твого від слуги твого, я бо в тїснотї; вислухай мене скоро!

FI33/38 18. Älä peitä kasvojasi palvelijaltasi, sillä minä olen ahdistuksessa; joudu, vastaa minulle.

Biblia1776 17. Ja älä peitä kasvojas palvelialtas; sillä minä ahdistetaan: kuultele minua nopiasti.

CPR1642 19. Ja älä peitä caswoas palwelialdas: sillä minä ahdistetan cuuldele minua nopiast.

Osat1551 19. Ja ele werhoa sinun Casuoas sinun Paluelialdas/ Sille mine adhistetaan/ Cwldele minua nopiasti. (Ja älä werhoa sinun kaswojasi sinun palwelijaltasi/ Sillä minä ahdistetaan/ Kuuntele minua nopeasti.)

MLV19 18 Draw near to my soul and redeem it. Ransom me because of my enemies.

KJV 18. Draw nigh unto my soul, and redeem it: deliver me because of mine enemies.

Dk1871 18. Og skjul ikke dit Ansigt for din Tjener; thi jeg er angest, skynd dig, bønhør mig!

KXII 18. Och bortgöm icke ditt ansigte för dinom tjenare; ty mig är ångest. Hör mig snarliga.

PR1739 18. Ja ärra panne omma Pallet mitte omma sullase eest warjule, sest mul on kitsas kä; kule mind ussinaste.

LT 18. Priartėk prie mano sielos ir išpirk. Išlaisvink mane iš priešų!

Luther1912 18. Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse mich um meiner Feinde willen.

RV'1862 18. Acércate a mi alma, redímela: por causa de mis enemigos líbrame.

PL1881 18. Nie zakrywajże oblicza twego od sługi swego, bom jest w utrapieniu; pośpieszże się, wysłuchaj mię.

RuSV1876 18 (68:19) приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня.

FI33/38 19. Lähesty minun sieluani ja lunasta se, vapahda minut vihollisteni tähden.

CPR1642 20. Lähene minun sieluani ja lunasta händä minun wihollisteni tähden pelasta minua.

MLV19 19 You know my reproach and my shame and my dishonor. My adversaries are all before you.

Dk1871 19. Hold; dig nær til min Sjæl, genløs den, udfri

Ostervald-Fr 18. Et ne cache pas ta face à ton serviteur, car je suis en détresse; hâte-toi, réponds-moi!

SVV1770 18 (69:19) Nader tot mijn ziel, bevrijd ze; verlos mij om mijner vijanden wil.

Karoli1908Hu 18. És ne rejtsd el orczádat a te szolgádtól; [10†] mert szorongattatom nagyon: siess, hallgass meg engem!

БКуліш 18. Приближися до душі моєї, вирятуй її; спаси її задля ворогів моїх!

Biblia1776 18. Lähene minun sieluani, ja lunasta häntä: minun vihollisteni tähden pelasta minua.

Osat1551 20. Lehennä sinuas minun Sieluni tyge/ ia päste hende minun Wiholisteni teden pälasta minua. (Lähennä sinuas minun sieluni tykö/ ja päästä häntä minun wihollisteni tähden pelasta minua.)

KJV 19. Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee.

KXII 19. Nalka dig till mina själ, och förlossa

mig for mine Fjenders Skyld!

PR1739 19. Tulle liggi mo hingele, lunnasta tedda; peästa mind ärra mo waenlaste pärrast.

Luther1912 19. Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir.

RV'1862 19. Tú sabes mi afrenta, y mi confusión, y mi vergüenza; delante de tí están todos mis enemigos.

PL1881 19. Przybliż się do duszy mojej, a wybaw ją; dla nieprzyjaciół moich odkup mię.

RuSV1876 19 (68:20) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги моивсе пред Тобою.

FI33/38 20. Sinä tiedät minun häväistykseni, minun häpeäni ja pilkkani, sinun edessäsi ovat julki kaikki minun ahdistajani.

CPR1642 21. Sinäpä tiedät minun pilckani häpiäni ja häwäistyxeni caicki minun wiholliseni owat edesäs.

henne; förlossa mig för mina fiendars skull.

LT 19. Tu žinai, kaip mane plūsta, gėdina ir niekina; Tu matai visus mano prispaudėjus.

Ostervald-Fr 19. Approche-toi de mon âme, rachète-la; à cause de mes ennemis, délivre-moi!

SVV1770 19 (69:20) Gij weet mijn versmaadheid, en mijn schaamte, en mijn schande; al mijn benauwers zijn voor U.

Karoli1908Hu 19. Légy közel az én lelkemhez és váltsd meg [11†] azt; az én ellenségeimért szabadíts meg engem.

БКуліш 19. Ти знаєш мою наругу, і зневагу мою, і сором мій; всї гнобителї мої перед тобою.

Biblia1776 19. Sinäpä tiedät pilkkani, häpiäni ja häväistykseni: kaikki minun viholliseni ovat edessäs.

Osat1551 21. Sinepä tiedhet minun pilcani/ häpieni ia häueistoxeni/ caiki minun Wiholiseni ouat sinun edesses. (Sinäpä tiedät minun pilkkani/ häpeäni ja häwäistykseni/ kaikki minun wiholliseni owat sinun edessäsi.)

MLV19 20 Reproach has broken my heart and I am full of heaviness. And I looked for some to take pity, but there was none, and for comforters, but I found none.

KJV 20. Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none.

Dk1871 20. Du kender min Forhaanelse og min Skam og min Skændsel; alle mine Modstandere ere aabenbare for dig.

KXII 20. Du vetst min försmädelse, skam och blygd; alle mine fiender äro för dig.

PR1739 20. Sa tead mo häbbi ja mo teotust, ja kuida mind laimatakse; keik mo wihhamehhed on so ees.

LT 20. Pajuoka plėšo mano širdį, aš pavargau. Aš laukiau pasigailėjimo, bet jo nėra, ieškojau guodėjų, tačiau neradau.

Luther1912 20. Die Schmach bricht mir mein Herz und kränkt mich. Ich warte, ob es jemand jammere, aber da ist niemand, und auf Tröster, aber ich finde keine.

Ostervald-Fr 20. Toi, tu sais mon opprobre, et ma honte, et ma confusion; tous mes adversaires sont devant tes yeux.

RV'1862 20. La afrenta ha quebrantado mi corazón; y he tenido dolor; y he esperado quien se compadeciese de mí, y no lo hubo, y consoladores, y no hallé.

SVV1770 20 (69:21) De versmaadheid heeft mijn hart gebroken, en ik ben zeer zwak; en ik heb gewacht naar medelijden, maar er is geen; en naar vertroosters, maar heb ze niet gevonden.

PL1881 20. Ty znasz pohaóbienie moje, i zelżywość moję, i wstyd mój: przed tobąć są wszyscy nieprzyjaciele moi.

Karoli1908Hu 20. Te tudod az én [12†] gyalázatomat, szégyenemet [13†] és pirulásomat; jól ismered minden szorongatómat.

RuSV1876 20 (68:21) Поношение сокрушило сердце

БКуліш 20. Від наруги серце мов розбилось, я став

мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, – утешителей, но не нахожу.

вельми нужденний; ждав я милосердя, не дождався, і потїшителїв, та не знайшов нїкого.

FI33/38 21. Häväistys on särkenyt minun sydämeni, minä olen käynyt heikoksi; minä odotin sääliä, mutta en saanut, ja lohduttajia, mutta en löytänyt.

Biblia1776 20. Pilkka särkee minun sydämeni ja vaivaa minua: minä odotan, jos joku armahtais, ja ei ole kenkään, ja lohduttajia, vaan en ketään löydä.

CPR1642 22. Pilcka särke minun sydämeni ja waiwa minua: minä odotan jos jocu armahtais ja ei ole kengän lohduttaja waan en minä ketän löydä.

Osat1551 22. Pilca rickiserke minun sydhemeni/ ia murehutta minua/ Mine odhotan ios iocu armachtais/ ia eikengen ole/ Ja Lohuttaian ielkin/ Waan em mine keten leudhe. (Pilkka rikkisärkee minun sydämeni/ ja murehuttaa minua/ Minä odotan jos joku armahtaisi/ ja eikenkään ole/ Ja lohduttajan jälkeen/ Waan en minä ketään löydä.)

MLV19 21 They also gave me gall for my food and in my thirst they gave me vinegar to drink.

KJV 21. They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Dk1871 21. Forhaanelse har brudt mit Hjerte, og jeg blev svag; og var ingen, og paa jeg fandt ikke nogen.

KXII 21. Försmädelse bråkar mig hjertat sönder, och kränker mig; jag vänter, att någor ville varkunna sig, men der är ingen; och efter hugsvalare, men jag finner ingen.

PR1739 21. Laimamiñe murrab mo süddant, ja ma ollen woimato: ma ootsin, kel piddi ärras meel

LT 21. Vietoje maisto duoda man tulžies, ištroškusį girdo actu.

ollema, ja polle kussagi : ja tröösti ad, ja ma ei leia mitte.

Luther1912 21. Und sie geben mir Galle zu essen und Essig zu trinken in meinem großen Durst.

Ostervald-Fr 21. L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis languissant; j'ai attendu de la compassion, mais il n'y en a point; des consolateurs, mais je n'en trouve pas.

RV'1862 21. Y pusieron en mi comida hiel; y en mi sed me dieron a beber vinagre.

SVV1770 21 (69:22) Ja, zij hebben mij gal tot mijn spijs gegeven; en in mijn dorst hebben zij mij edik te drinken gegeven.

PL1881 21. Pohaóbienie pokruszyło serce moje, z czegom był żałośny; oczekiwałem, azaliby się mię kto użalił, ale nikt nie był; azaliby mię kto pocieszył, alem nie znalazł.

Karoli1908Hu 21. A gyalázat megtörte szívemet és beteggé lettem; várok vala részvétre, de hiába; vigasztalókra, de nem találék.

RuSV1876 21 (68:22) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

БКуліш 21. До страви моєї вкинули вони жовч, а прагнущого оцтом мене напували.

FI33/38 22. Koiruohoa he antoivat minun syödäkseni ja juottivat minulle janooni hapanviiniä.

Biblia1776 21. Ja he antoivat minulle sappea syödäkseni, ja etikkaa juodakseni minun janossani.

CPR1642 23. Ja he annoit minulle sappe syödäxeni ja etickata juodaxeni minun suurimmas janosani.

Osat1551 23. Ja he annoit minulle Sappe södhexeni/ ia Eticata iodhaxeni/ minun swrimas Janosani. (Ja he annoit minulle sappea syödäkseni/ ja etikkaa juodakseni/ minun suurimmassa janossani.)

MLV19 22 Let their table be a trap before them, and to those at peace, (let it be) a snare.

KJV 22. Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

Dk1871 22. Og de gave mig Galde at æde og Eddike at drikke i min Tørst.

KXII 22. Och de gåfvo mig galla äta, och ättiko dricka uti minom stora törst.

PR1739 22. Waid nemmad on sappi mulle roaks añud, ja mo jañus mind ädikaga jootnud.

LT 22. Jų stalas jiems patiems spąstais tevirsta ir jų gerovėžabangais!

Luther1912 22. Ihr Tisch werde vor ihnen zum Strick, zur Vergeltung und zu einer Falle.

Ostervald-Fr 22. Ils mettent du fiel dans ma nourriture, et dans ma soif ils m'abreuvent de vinaigre.

RV'1862 22. Sea su mesa delante de ellos por lazo; y lo que es por paces, les sea por tropezón.

SVV1770 22 (69:23) Hun tafel worde voor hun aangezicht tot een strik, en tot volle vergelding tot een valstrik.

PL1881 22. Owszem, miasto pokarmu podali mi żółć, a w pragnieniu mojem napoili mię octem.

Karoli1908Hu 22. Sőt ételemben mérget adnak vala, és szomjúságomban [14†] eczettel itatnak vala engem.

RuSV1876 22 (68:23) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею;

БКуліш 22. Стіл їх нехай буде сїттю перед ними, і що на благо людям, нехай на петлю їм обернеться.

FI33/38 23. Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi noille suruttomille.

Biblia1776 22. Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi, sekä kostoksi että lankeemiseksi.

CPR1642 24. Heidän pöytäns olcon heille paulaxi sekä

Osat1551 24. Heiden Peutens olcon heille Paulaxi/

costoxi että langemisexi.

seke Costoxi ette Langemisexi. (Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi/ sekä kostoksi että lankeamiseksi.)

MLV19 23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see and bow down their back continually.

KJV 23. Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

Dk1871 23. Deres Bord blive foran dem til en Strikke og til en Snare, naar de ere trygge.

KXII 23. Deras bord varde för dem en snara, till vedergällning, och till ena fällo.

PR1739 23. Nende laud sago nende ees köieks, ja kättemaksmisseks ja wörkutamisse paelaks.

LT 23. Teaptemsta jų akys, kad neregėtų; padaryk, kad jų strėnos visada svyruotų.

Luther1912 23. Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen, und ihre Lenden laß immer wanken.

Ostervald-Fr 23. Que leur table devienne un piège devant eux, et un filet dans leur sécurité!

RV'1862 23. Sean oscurecidos sus ojos para ver; y haz siempre titubear sus lomos.

SVV1770 23 (69:24) Laat hun ogen duister worden, dat zij niet zien; en doe hun lenden gedurig waggelen.

PL1881 23. Niechajże im będzie stół ich przed nimi sidłem, a szczęście ich na upadek.

Karoli1908Hu 23. Legyen az ő [15†] asztalok előttök tőrré, és a bátorságosoknak hálóvá.

RuSV1876 23 (68:24) да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;

БКуліш 23. Нехай в очах їм почорнїє, щоб не бачили сьвіта, і литки їх нехай їм завсїди трясуться.

FI33/38 24. Soetkoot heidän silmänsä, niin etteivät näe, ja saata heidän lanteensa alati horjumaan.

CPR1642 25. Tulcon heidän silmäns pimiäxi ettei he näkis ja salli heidän landens aina horjua.

MLV19 24 Pour out your indignation upon them and let the fierceness of your anger overtake them.

Dk1871 24. Lad deres Øjne formørkes, at de ikke se, og lad deres Lænder altid rave!

PR1739 24. Nende silmad sago pimmedaks, et nem̃ad ei nä, ja panne nende pusad allati wäratama.

Luther1912 24. Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie.

RV'1862 24. Derrama sobre ellos tu ira, y el furor de tu enojo les comprenda.

PL1881 24. Niech się zaćmią oczy ich, aby nie widzieli, a biodra ich niech się zawżdy chwieją.

Biblia1776 23. Tulkoon heidän silmänsä pimiäksi, ettei he näkisi, ja salli heidän lanteensa aina horjua.

Osat1551 25. Tulcon heiden Silmens pimiexi/ ettei he näkisi/ ia heiden Landeins salli aina horiua. (Tulkoon heidän silmänsä pimeäksi/ ettei he näkisi/ ja heidän lanteinsa salli aina horjua.)

KJV 24. Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

KXII 24. Deras ögon varde mörk, så att de intet se; och deras länder låt städse ostadiga vara.

LT 24. Išliek ant jų savo užsidegimą, ir Tavo rūstybės įkarštis tepasiekia juos.

Ostervald-Fr 24. Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir; et fais trembler continuellement leurs reins!

SVV1770 24 (69:25) Stort over hen Uw gramschap uit; en de hittigheid Uws toorns grijpe hen aan.

Karoli1908Hu 24. Setétüljenek meg az ő szemeik, hogy ne lássanak; és az ő derekukat tedd mindenkorra roskataggá.

RuSV1876 24 (68:25) излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обыметих;

FI33/38 25. Vuodata vihastuksesi heidän päällensä, ja yllättäköön heidät sinun vihasi hehku.

CPR1642 26. Wuodata närkästyxes heidän päällens ja sinun hirmuinen wihas käsittäkön heitä.

MLV19 25 Let their habitation be desolate. Let none dwell in their tents.

Dk1871 25. Udøs din Harme over dem, og lad din brændende Vrede gribe dem!

PR1739 25. Walla omma uurt melepahhandust nende peäle wälja, ja so tulline wihha wötko neid kinni.

Luther1912 25. Ihre Wohnung müsse wüst werden, und sei niemand, der in ihren Hütten wohne.

RV'1862 25. Sea su palacio asolado; en sus tiendas no haya morador.

PL1881 25. Wylij na nich rozgniewanie swoje, a

БКуліш 24. Висип на них ярость твою, і поломя гнїву твого нехай обгорне їх!

Biblia1776 24. Vuodata närkästykses heidän päällensä, ja hirmuinen vihas käsittäköön heitä,

Osat1551 26. Uloswodhata sinun Närkestyxes heiden pälens/ ia sinun hirmulinen Wihas käsittekön heite. (Uloswuodata sinun närkästyksesi heidän päällensä/ ja sinun hirmullinen wihasi käsittäköön heitä.)

KJV 25. Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.

KXII 25. Utgjut dina ogunst uppå dem, och din grymma vrede gripe dem.

LT 25. Jų buveinė tegul ištuštėja, palapinėse gyventojų tenelieka.

Ostervald-Fr 25. Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ton courroux les atteigne!

SVV1770 25 (69:26) Hun paleis zij verwoest; in hun tenten zij geen inwoner.

Karoli1908Hu 25. Öntsd ki a te haragodat reájok, és a te

popędliwość gniewu twego niech ich ogarnie.

RuSV1876 25 (68:26) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да небудет живущих,

FI33/38 26. Joutukoon heidän leiripaikkansa autioksi, älköön heidän majoissansa asukasta olko.

CPR1642 27. Olcon heidän asumisens kylmillä ja ei kengän olco joca heidän majasans asuis.

MLV19 26 Because they persecute he whom you have struck and they tell of the sorrow of those whom you have wounded.

Dk1871 26. Peres Bolig vorde øde; ingen være, som bor i deres Telte.

PR1739 26. Nende tuggew lin sago laggedaks: ärgo olgo nende telkide sees, kes seäl ellab.

Luther1912 26. Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest.

RV'1862 26. Porque persiguieron al que tú heriste: y

haragodnak búsulása érje utól őket.

БКуліш 25. Спустошеннє нехай спаде на оселю їх; в наметах їх щоб не осталось нї одного живого!

Biblia1776 25. Olkoon heidän huoneensa kylmillä; ja ei kenkään olko, joka heidän majassansa asuis.

Osat1551 27. Olcon heiden Asumisens kylmille/ ia eikengen olco/ ioca heiden Maiasans asuisi. (Olkoon heidän asumisensa kylmille/ ja eikenkään olko/ joka heidän majassansa asuisi.)

KJV 26. For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

KXII 26. Deras boning varde öde, och ingen vare som uti deras hyddom bor.

LT 26. Nes jie persekioja tą, kurį Tu ištikai, kurį sužeidei, tam jie didina skausmą.

Ostervald-Fr 26. Que leur demeure soit déserte, et que personne n'habite dans leurs tentes!

SVV1770 26 (69:27) Want zij vervolgen, dien Gij

cuentan del dolor de los que tú mataste.

geslagen hebt; en maken een praat van de smart Uwer verwonden.

PL1881 26. Niech będzie mieszkanie ich puste, w namiotach ich niech nikt nie mieszka.

RuSV1876 26 (68:27) ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобоюумножают.

Karoli1908Hu 26. Legyen az ő [16†] palotájok puszta, és az ő hajlékukban ne legyen lakos;

БКуліш 26. Вони бо знущаються над тим, кого ти покарав, втїшаються болями ранених твоїх.

FI33/38 27. Sillä he vainoavat sitä, jota sinä olet lyönyt, he juttelevat niiden tuskista, joita sinä olet haavoittanut.

CPR1642 28. Sillä he wainowat sitä jotas lyönyt olet ja kerscawat ettäs omaidzes pahasti haawoitat.

Biblia1776 26. Sillä he vainoovat sitä, jota lyönyt olet, ja juttelevat niiden kipua, joita haavoittanut olet.

Osat1551 28. Sille he wainouat sen ionga sine lönyt olet/ ia kerskauat ettes sinun Omaitzes pahasti haauoitat. (Sillä he wainoawat sen jonka sinä lyönyt olet/ ja kerskaawat ettäs sinun omaisesi pahasti haawoitat.)

MLV19 27 Add iniquity to their iniquity and do not let them come into your righteousness.

KJV 27. Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

Dk1871 27. Thi de forfølge den, som du har slaget, og de fortælle om deres Pine, som du har saaret.

PR1739 27. Sest nemmad aiawad tedda takka, kedda sinna olled peksnud, ja aiawad jutto nende walluks, kes sinnust on hawatud.

KXII 27. Ty de förfölja den du slagit hafver, och berömma att du slår dina illa.

LT 27. Tegul vis gausėja jų kaltės, ir teneįeina jie į Tavo teisumą.

Luther1912 27. Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 27. Pon maldad sobre su maldad, y no entren en tu justicia.

PL1881 27. Bo tego, któregoś ty ubił, prześladują, a o boleści poranionych twoich rozmawiają.

RuSV1876 27 (68:28) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;

FI33/38 28. Lisää heille rikosta rikoksen päälle, ja sinun vanhurskauteesi he älköötpääskö.

CPR1642 29. Salli heitä langeta synnistä syndijn ettei he tulis wanhurscaudens tygö.

MLV19 28 Let them be blotted out of the book of life and not be written with the righteous.

Dk1871 28. Læg Skyld til deres Skyld og lad dem ikke

Ostervald-Fr 27. Car ils persécutent celui que tu as frappé, et ils racontent la douleur de ceux que tu as blessés.

SVV1770 27 (69:28) Doe misdaad tot hun misdaad, en laat hen niet komen tot Uw gerechtigheid.

Karoli1908Hu 27. Mert a kit te megvertél, azt [17†] üldözik, és a tőled sujtottak fájdalmát szólják meg.

БКуліш 27. Полїчи їм неправду їх до неправди, і не дай їм увійти в правду твою.

Biblia1776 27. Salli heitä langeta synnistä syntiin, ettei he tulisi sinun vanhurskautees.

Osat1551 29. Laske heite synniste syndihin langeta/ ettei he tulisi sinun * Wanhurskaudhes tyge. (Laske heitä synnistä syntihin langeta/ ettei he tulisi sinun wanhurskautesi tykö.)

KJV 28. Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

KXII 28. Låt dem falla uti den ena synden efter

komme til din Retfærdighed!

PR1739 28. Lasse neid üllekohto üllekohto peäle tehha , ja ärra lasse neid mitte tulla oma̋ öigusse jure.

Luther1912 28. Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden.

RV'1862 28. Sean raídos del libro de los vivientes: y no sean escritos con los justos.

PL1881 28. Przydajże nieprawość ku nieprawości ich, a niech nie przychodzą do sprawiedliwości twojej.

RuSV1876 28 (68:29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся.

FI33/38 29. Pyyhittäköön heidät pois elämän kirjasta, älköönkä heitä kirjoitettako vanhurskasten lukuun.

CPR1642 30. Pyhi heitä eläwitten kirjasta ettei he kirjoitettais wanhurscasten cansa.

den andra, att de icke komma till dina rättfärdighet.

LT 28. Tebūna jie išbraukti iš gyvųjų knygos ir teisiųjų sąrašuose tenebūna jų vardų!

Ostervald-Fr 28. Ajoute iniquité à leurs iniquités, et qu'ils n'aient point de part à ta justice.

SVV1770 28 (69:29) Laat hen uitgedelgd worden uit het boek des levens, en met de rechtvaardigen niet aangeschreven worden.

Karoli1908Hu 28. Szedd össze álnokságaikat, és a te igazságodra ne jussanak el.

БКуліш 28. Нехай вичеркнуться з книги живих, і не будуть записані вкупі з праведними!

Biblia1776 28. Pyyhi heitä eläväin kirjasta, ettei he kirjoitettaisi vanhurskasten kanssa.

Osat1551 30. Ulospyhi heite sijte Eleuiten Kiriasta/ ettei he nijnen Wanhurskasten cansa yleskirioitetuxi tulisit. (Ulospyyhi heitä siitä eläwien kirjasta/ ettei he niihin wanhurskasten kanssa ylöskirjoitetuksi

tulisit.)

MLV19 29 But I am poor and sorrowful. Let your salvation, O God, set me up on high.

KJV 29. But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

Dk1871 29. Lad dem udslettes af de levendes Bog, og lad dem ikke opskrives med de retfærdige!

KXII 29. Utskrapa dem utu de lefvandes bok; att de med de rättfärdiga icke uppskrefne varda.

PR1739 29. Sago neḿad ello ramatust ärrakustutud, ja ärgo sago nemmad öigedega ülleskirjotud.

LT 29. Aš esu vargšas ir kenčiu; Tavo išgelbėjimas, Dieve, teiškelia mane!

Luther1912 29. Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich!

Ostervald-Fr 29. Qu'ils soient effacés du livre de vie, et ne soient pas inscrits avec les justes!

RV'1862 29. Y yo afligido, y dolorido: tu salud, o! Dios, me defenderá.

SVV1770 29 (69:30) Doch ik ben ellendig en in smart; Uw heil, o God! zette mij in een hoog vertrek.

PL1881 29. Niech będą wymazani z ksiąg żyjących, a z sprawiedliwymi niech nie będą zapisani.

Karoli1908Hu 29. Töröltessenek ki az élők [18†] könyvéből, és az igazak közé ne irattassanak.

RuSV1876 29 (68:30) А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня.

БКуліш 29. Я ж бідний і горе менї; спасеннє твоє, Боже, нехай вислобонить мене!

FI33/38 30. Mutta minä olen kurja ja vaivattu, suojatkoon minua sinun apusi, Jumala,

Biblia1776 29. Mutta minä olen raadollinen ja murheellinen: Jumala, sinun autuutes suojelkoon minua!

CPR1642 31. Mutta minä olen radollinen ja murhellinen Jumala sinun apus suojelcon minua.

Osat1551 31. Mutta mine olen Radholinen/ ia murhelinen/ Jumala sinun Apus soielkoon minua. (Mutta minä olen raadollinen/ ja murheellinen/ Jumala sinun apusi suojelkoon minua.)

MLV19 30 I will praise the name of God with a song and will extol him with thanksgiving,

KJV 30. I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

Dk1871 30. Dog, jeg er elendig og har Smerte; Gud! lad din Frelse ophøje mig.

KXII 30. Men jag är elände, och hafver ondt; Gud, din hjelp beskydde mig.

PR1739 30. Agga minna ollen willets ja wallus; so abbi oh Jummal! saatko mind körge warjopaika.

LT 30. Aš girsiu Dievo vardą giesme ir dėkodamas aukštinsiu Jį.

Luther1912 30. Ich will den Namen Gottes loben mit einem Lied und will ihn hoch ehren mit Dank.

Ostervald-Fr 30. Pour moi, je suis affligé et dans la douleur; ta délivrance, ô Dieu, me mettra dans une haute retraite!

RV'1862 30. Yo alabaré el nombre de Dios con canción; y magnificarle he con alabanza.

SVV1770 30 (69:31) Ik zal Gods Naam prijzen met gezang, en Hem met dankzegging grootmaken.

PL1881 30. Jamci utrapiony, i zbolały; lecz zbawienie twoje, Boże! na miejscu bezpiecznem postawi mię.

Karoli1908Hu 30. Engem pedig, a ki nyomorult és szenvedő vagyok, emeljen fel, oh Isten, a te segedelmed!

RuSV1876 30 (68:31) Я буду славить имя Бога моего в

БКуліш 30. Буду прославляти імя Боже піснями,

песни, буду превозносить Его в славословии,

величати його хвалою.

FI33/38 31. niin minä veisuulla kiitän Jumalan nimeä ja ylistän häntä kiitosvirsillä.

Biblia1776 30. Minä kiitän Jumalan nimeä veisuulla, ja suuresti ylistän häntä kiitoksella.

CPR1642 32. Minä kijtän Jumalan nime weisulla ja ylistän sangen händä kijtoxella.

Osat1551 32. Mine tadhon kijtte Jumalan Nimee weisun cansa/ ia tadhon hende sangen yliste Kijtoxella. (Minä tahdon kiittää Jumalan nimeä weisuun kanssa/ ja tahdon häntä sangen ylistää kiitoksella.)

MLV19 31 and it will please Jehovah better than an ox, or a bullock that has horns and hoofs.

KJV 31. This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs.

Dk1871 31. Jeg vil love Guds Navn med Sang, og jeg vil storlig ære ham; med Taksigelse.

KXII 31. Jag vill lofva Guds Namn med en viso, och vill högeliga ära honom med tacksägelse.

PR1739 31. Ma tahhan Jummala nimme lauloga kita, ja tunnistussega tedda sureks tehha.

LT 31. Tai Viešpačiui bus meiliau už jautį, už jauniklį jautuką su ragais ir nagais.

Luther1912 31. Das wird dem HERRN besser gefallen denn ein Farre, der Hörner und Klauen hat.

Ostervald-Fr 31. Je célébrerai le nom de Dieu par des chants; je le magnifierai par des louanges.

RV'1862 31. Y agradará a Jehová más que buey, y becerro, que echa cuernos y uñas.

SVV1770 31 (69:32) En het zal den HEERE aangenamer zijn dan een os, of een gehoornde var, die de klauwen verdeelt.

PL1881 31. Tedy będę chwalił imię Boże pieśnią, a będę je wielbił z dziękczynieniem.

RuSV1876 31 (68:32) и будет это благоугоднее Господу, нежели вол,нежели телец с рогами и с копытами.

FI33/38 32. Se on Herralle otollisempi kuin härkä, kuin mulli, sarvipää ja sorkkajalka.

CPR1642 33. Se kelpa parammin HERralle cuin härkä taicka mulli jolla owat sarwet ja sorcat.

MLV19 32 The meek have seen it and are glad. You* who seek after God, let your* heart live.

Dk1871 32. Og det skal bedre behage Herren end en ung Okse med Horn og Klove.

PR1739 32. Kül se parrem on Jehowa melest kui härg ehk wärs, kel sarwed ja sörrad on.

Luther1912 32. Die Elenden sehen's und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben.

Karoli1908Hu 31. Dicsérem az Istennek nevét énekkel, és magasztalom hálaadással.

БКуліш 31. Буде се любійше Господеві над бики, над теля рогате з росколеними ратицями.

Biblia1776 31. Se kelpaa paremmin Herralle kuin härkä taikka mulli, jolla ovat sarvet ja sorkat.

Osat1551 33. Sen pite HERRALLE paramin kelpaman/ quin iocu Herke taicka Mulli/ Jolla ouat Saruet ia Sorcat. (Sen pitää HERRALLE paremmin kelpaaman/ kuin joku härkä taikka mulli/ Jolla owat sarwet ja sorkat.)

KJV 32. The humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek God.

KXII 32. Det skall bättre täckas Herranom, än en stut, den horn och klöfvar hafver.

LT 32. Tai matydami, linksminsis nuolankieji, ir atgys širdys tų, kurie ieško Dievo.

Ostervald-Fr 32. Et cela plaira mieux à l'Éternel qu'un taureau, qu'un veau ayant des cornes et l'ongle divisé.

RV'1862 32. Verán los humildes, y regocijarse han: buscád a Dios, y vivirá vuestro corazón.

SVV1770 32 (69:33) De zachtmoedigen, dit gezien hebbende, zullen zich verblijden; en gij, die God zoekt, ulieder hart zal leven.

PL1881 32. A będzie to przyjemniejsze Panu, niżeli wół albo cielec rogaty z rozdzielonemi kopytami.

Karoli1908Hu 32. És kedvesebb [19†] lesz az Úr előtt az ökörnél, a szarvas és hasadt körmű tuloknál.

RuSV1876 32 (68:33) Увидят это страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,

БКуліш 32. Побачать впокорені, вони звеселяться; ви, що шукаєте Бога, нехай оживе серце ваше!

FI33/38 33. Nöyrät näkevät sen ja riemuitsevat; elpyköön teidän sydämenne, teidän, jotka etsitte Jumalaa.

Biblia1776 32. Raadolliset näkevät sen ja iloitsevat, ja jotka Jumalaa etsivät, heidän sydämensä pitää elämän.

CPR1642 34. Radolliset näkewät sen ja iloidzewat ja jotca Jumalata edziwät heidän sydämens pitä elämän.

Osat1551 34. Ne Radholiset sen näkeuet ia iloitzeuat/ ia iotca Jumalata etziuet/ heille pite sydhemen elemen. (Ne raadolliset sen näkewät ja iloitsewat/ ja jotkas Jumalata etsiwät/ heille pitää sydämen elämän.)

MLV19 33 Because Jehovah hears the needy and does not despise his prisoners.

KJV 33. For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

Dk1871 33. De sagtmodige have set det de skulle glæde sig; I, som søge Gud - og eders Hjerte leve op!

KXII 33. De elände se det, och glädja sig; och de som Gud söka, dem skall hjertat lefva.

PR1739 33. # Häddised näwad sedda, ja sawad

LT 33. Viešpats girdi vargšą ir neniekina savo

röömsaks; teie, kes Jummalat nouate, teiege südda peab ellama.

Luther1912 33. Denn der HERR hört die Armen und verachtet seine Gefangenen nicht.

RV'1862 33. Porque Jehová oye a los menesterosos, y no menosprecia a sus prisioneros.

PL1881 33. To widząc pokorni rozradują się, szukając Boga, a ożyje serce ich;

RuSV1876 33 (68:34) ибо Господь внемлет нищим и не пренебрегает узников Своих.

FI33/38 34. Sillä Herra kuulee köyhiä eikä halveksi vankejansa.

CPR1642 35. Sillä HERra cuule köyhiä ja ei hän fangians cadzo ylön.

MLV19 34 Let heaven and earth praise him, the seas and everything that moves in it.

Dk1871 34. Thi Herren hører de fattige og foragter ikke

belaisvių.

Ostervald-Fr 33. Les humbles le verront et se réjouiront; votre cœur revivra, vous qui cherchez Dieu.

SVV1770 33 (69:34) Want de HEERE hoort de nooddruftigen, en Hij veracht Zijn gevangenen niet.

Karoli1908Hu 33. Látják ezt majd a szenvedők és örülnek; [20†] ti Istent keresők, elevenedjék a ti szívetek!

БКуліш 33. Господь бо слухає бідних, і не одвертаєсь від попавших в неволю.

Biblia1776 33. Sillä Herra kuulee köyhiä, ja ei hän vankiansa katso ylön.

Osat1551 35. Sille HERRA cwlepi ne Kieuhet/ ia eipe hen Fangians ylencatzo. (Sillä HERRA kuuleepi ne köyhät/ ja eipä hän wankiansa ylenkatso.)

KJV 34. Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

KXII 34. Ty Herren hörer de fattiga, och föraktar

sin bundne.

PR1739 34. Sest Jehowa kuleb waesed, ja ei laida neid mitte, kes temma pärrast on kinniköidetud.

Luther1912 34. Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, was sich darin regt.

RV'1862 34. Alábenle los cielos y la tierra, las mares y todo lo que se mueve en ellas.

PL1881 34. Iż wysłuchiwa Pan ubogich, a więźniami swymi nie gardzi.

RuSV1876 34 (68:35) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;

FI33/38 35. Kiittäköot häntä taivaat ja maa, meret ja kaikki, mitä niissä liikkuu.

CPR1642 36. Kijttäkän händä taiwat maa ja meri caicki mitä nijsä lijckuwat.

MLV19 35 Because God will save Zion and build the cities of Judah. And they will abide there and have it in possession.

icke sina fångna.

LT 34. Jį tegiria dangūs ir žemė, jūros ir visa, kas juda jose.

Ostervald-Fr 34. Car l'Éternel écoute les misérables, et il ne dédaigne point ses captifs.

SVV1770 34 (69:35) Dat Hem prijzen de hemel en de aarde, de zeeen, en al wat daarin wriemelt.

Karoli1908Hu 34. Mert meghallgatja az Úr a szegényeket, és az ő foglyait nem veti meg.

БКуліш 34. Да восхвалять його небеса і земля, моря і все, що там живе-кишить.

Biblia1776 34. Kiittäkään häntä taivaat ja maa, meri, ja kaikki kuin niissä liikkuvat.

Osat1551 36. Kijtteken hende Taiuat/ Maa ia Meri/ caiki mite nijsse lijckuuat. (Kiittäkään häntä taiwaat/ Maa ja meri/ kaikki mitä niissä liikkuwat.)

KJV 35. For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

Dk1871 35. Himmel og Jord skulle love ham, Havet og alt det, som vrimler derudi!

PR1739 35. Kiitko tedda taewas ja Ma, merri ja keik, mis seäl sees ligub.

Luther1912 35. Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda's bauen, daß man daselbst wohne und sie besitze.

RV'1862 35. Porque Dios guardará a Sión, y reedificará las ciudades de Judá, y habitarán allí, y heredarla han.

PL1881 35. Niech go chwalą niebiosa i ziemia, morze i wszystko, co się w nich rucha.

RuSV1876 35 (68:36) ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют его,

FI33/38 36. Sillä Jumala on pelastava Siionin ja rakentava Juudan kaupungit, niin että he asettuvat niihin ja omistavat ne.

CPR1642 37. Sillä Jumala autta Zioni ja rakenda Judan Caupungit että siellä asutan ja ne omistetan.

KXII 35. Honom lofve himmelen, jorden och hafvet, och allt det deruti röres.

LT 35. Dievas išgelbės Sioną ir Judo miestus atstatys. Jie įsikurs ten ir gyvens,

Ostervald-Fr 35. Que les cieux et la terre le louent, les mers et tout ce qui s'y meut!

SVV1770 35 (69:36) Want God zal Sion verlossen, en de steden van Juda bouwen; en aldaar zullen zij wonen, en haar erfelijk bezitten;

Karoli1908Hu 35. Dicsérjék őt az [21†] egek és a föld; a tengerek és a mi csak mozog azokban!

БКуліш 35. Бог бо спасе Сиона, і збудує городи Юдейські; і мати муть там оселю і займаньщину.

Biblia1776 35. Sillä Jumala auttaa Zionia ja rakentaa Juudan kaupungit, että siellä asutaan, ja se perinnöllä omistetaan.

Osat1551 37. Sille Jumala auttapi Zionin/ ia ne Judan Caupungit rakendapi/ ette sielle asutan/ ia ne periexens saauat. (Sillä Jumala auttaapi Zionin/ ja ne Judan kaupungit rakentaapi/ että siellä asutaan/ je ne periäksensä

saawat.)

MLV19 36 The seed also of his servants will inherit it and those who love his name will dwell in it.

KJV 36. The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

Dk1871 36. Thi Gud skal frelse Zion og bygge Judas Stæder, og man skal bo der og eje det. Og hans Tjeneres Sæd skal arve det, og de, som elskede hans Navn, skulle bo derudi.

KXII 36. Ty Gud skall hjelpa Zion, och bygga Juda städer; att man der bo skall, och besitta dem. Och hans tjenares säd skall ärfva dem; och de som hans Namn älska, skola blifva derinne.

PR1739 36. Sest Jummal tahhab Sionit ärrapeästa, ja Juda liñnad üllesehhitada, et nemmad seäl peawad ellama ja sedda pärrima.

LT 36. Jo tarnų vaikai paveldės tą žemę, o Jo vardą mylintys gyvens joje.

Luther1912 36. Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darin bleiben.

Ostervald-Fr 36. Car Dieu sauvera Sion et bâtira les villes de Juda; on y habitera, on la possédera.

RV'1862 36. Y la simiente de sus siervos la heredará; y los que aman su nombre habitarán en ella.

SVV1770 36 (69:37) En het zaad Zijner knechten zal haar beerven; en de liefhebbers Zijns Naams zullen daarin wonen.

PL1881 36. Bógci zaiste zachowa Syon, i pobuduje miasta Judzkie; i będą tam mieszkać, a ziemię tę dziedzicznie otrzymają.

Karoli1908Hu 36. Mert megtartja Isten [22†] a Siont, és megépíti Júdának városait; és ott lakoznak majd és bírni fogják azt.

RuSV1876 36 (68:37) и потомство рабов Его утвердится

БКуліш 36. І потомство слуг його мати ме

в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем.

наслїддє; і хто любить імя його, жити ме там.

FI33/38 37. Hänen palvelijainsa jälkeläiset saavat sen perinnökseen, ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, saavat asua siinä.

Biblia1776 36. Ja hänen palveliainsa siemen sen perii: ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, pitää asuman siinä.

CPR1642 38. Ja hänen palwelians siemen ne peri ja jotca hänen nimens racastawat asuwat nijsä.

Osat1551 38. Ja henen Paluelians Siemenen pite ne perimen/ ia iotca henen Nimens racastauat/ pite nijsse asuman. (Ja hänen palwelijansa siemenen pitää ne perimän/ ja jotka hänen nimeänsä rakastawat/ pitää niissä asuman.)

PR1739 37. Ja temma sullaste suggu peab sedda pärris-ossaks sama, ja kes temma nimme armastawad, need peawad seäl ellama.

Ostervald-Fr 37. La race de ses serviteurs l'aura pour héritage; ceux qui aiment son nom, y auront leur demeure.

PL1881 37. Także i nasienie sług jego dziedzicznie ją otrzyma, a którzy miłują imię jego, będą w niej mieszkać.

Karoli1908Hu 37. És az ő szolgáinak maradékai öröklik azt, és abban laknak majd, a kik szeretik az ő nevét.

PSALMI 70

Avunhuuto vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi; syntiä tunnustettaessa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle, muistoksi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa muistoxi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Muistoxi. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa muistoksi.)

MLV19 1 Hasten, O God, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance. Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David; "til Ihukommelse".

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga, till åminnelse.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud mälletada.

LT 1. Dieve, skubėk išlaisvinti mane! Viešpatie, skubėk man padėti!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, zum Gedächtnis. Eile, Gott, mich zu erretten, HERR, mir zu helfen!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David; pour servir de mémorial.

RV'1862 1. Al Vencedor: De David, para acordar. O! DIOS, para librarme, o! Dios, para ayudarme, apresúrate.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, om te doen gedenken. (70:2) Haast U, o God, om mij te verlossen, o HEERE, tot mijn hulp.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy na wspominamie.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Dávidtól, emlékeztetésre.

RuSV1876 1 (69:1) Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание. (69:2) Поспеши, Боже,

БКуліш 1. Проводиреві хора; Давидова, на спомин. П оспіши, Боже, спаси мене,

избавить меня, поспеши , Господи, на помощь мне.

Господи, прийди на поміч менї!

FI33/38 2. Jumala, riennä minua pelastamaan, riennä minun avukseni, Herra.

Biblia1776 (H70:2) Riennä, Jumala, minua vapahtamaan: kiiruhda, Herra, minua auttamaan.

CPR1642 2. RIennä Jumala minua wapahtaman kijruta HERra minua auttaman.

Osat1551 2. RIenne Jumala minua wapactaman/ HERRA (kijrucdha) minua auttaman. (Riennä Jumala minua wapahtamaan/ HERRA (kiiruhda) minua auttamaan.)

MLV19 2 Let them be put to shame and confounded who seek after my soul. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

KJV 2. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

Dk1871 2. Gud! kom at fri mig; Herre ! skynd dig at hjælpe mig!

KXII 2. Skynda dig, Gud, till att frälsa mig; Herre, till att hjelpa mig.

PR1739 2. Oh Jummal! tötta mind peästma; Jehowa tötta mulle appi!

LT 2. Sugėdink ir pakrikdyk tuos, kurie kėsinasi į mano gyvybę! Teatsitraukia sugėdinti, kurie trokšta man pakenkti!

Luther1912 2. Es müssen sich schämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurückkehren und gehöhnt werden, die mir Übles wünschen,

Ostervald-Fr 2. O Dieu, hâte-toi de me délivrer; Éternel, accours à mon aide!

RV'1862 2. Sean avergonzados y confusos los que buscan mi vida: sean vueltos atrás y avergonzados, los que quieren mi mal.

SVV1770 2 (70:3) Laat hen beschaamd en schaamrood worden, die mijn ziel zoeken; laat hen achterwaarts gedreven en te schande worden, die lust hebben aan mijn kwaad.

PL1881 2. Boże! pospiesz się, abyś mię wyrwał; Panie! pospiesz się, abyś mi dał ratunek.

Karoli1908Hu 2. Isten, [1†] az én szabadításomra, Uram, az én segítségemre siess!

RuSV1876 2 (69:3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

БКуліш 2. Нехай осоромляться і повстидаються всї, що на життє моє чигають! Нехай назад кинуться і осоромляться ті, що втїшаються з мого нещастя!

FI33/38 3. Joutukoot häpeään ja punastukoot ne, jotka minun henkeäni väijyvät; peräytyköot ja saakoot häpeän ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 2. Häpiään tulkoon ja hävetköön, jotka minun sieluani väijyvät: ajettakoon takaperin ja tulkoon häväistyksi, jotka minulle pahaa suovat;

CPR1642 3. Häwetkön ja häwäistäkön jotca minun sieluani wäijywät. 4. Ajettacon tacaperin ja tulcon häwäistyxi jotca minulle paha suowat.

Osat1551 3. Häwetkön ia häueistäkön/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat. 4. Tacaperin he kietkön/ ia tulcon häueistetyxi/ Jotca minulle pahoia souat. (Häwetköön ja häwäistäköön/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat.4. Takaperin he käyköön/ ja tulkoon häwäistetyksi/ jotka minulle pahoja suowat.)

MLV19 3 Let them be turned back because of their

KJV 3. Let them be turned back for a reward of

shame who say, Aha, aha.

their shame that say, Aha, aha.

Dk1871 3. Lad dem blues og blive beskæmmede, som søge efter mit Liv; lad dem vige tilbage og blive til Skamme, som have Lyst til min Ulykke.

KXII 3. Skämme sig, och komme på skam, de som efter mine själ stå; vände tillrygga, och komme på skam, de mig ondt önska;

PR1739 3. Häbbenego ja sago häbbisse, kes mo hinge püäwad; tagganego taggasi ja puñastago häbbi pärrast ärra, kel hea meel on mo önnetussest.

LT 3. Tebėga apimti gėdos, kurie sako: ‘‘Gerai tau, gerai tau!’‘

Luther1912 3. daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: "Da, da!"

Ostervald-Fr 3. Qu'ils soient honteux et qu'ils rougissent, ceux qui cherchent ma vie; qu'ils reculent et soient confus, ceux qui désirent ma perte!

RV'1862 3. Sean vueltos atrás en pago de su vergüenza los que dicen: Hala, hala.

SVV1770 3 (70:4) Laat hen terugkeren tot loon hunner beschaming, die daar zeggen: Ha, ha!

PL1881 3. Niech będą zawstydzeni i pohaóbieni, którzy szukają duszy mojej; niech się obrócą na wstecz, i niech będą pohaóbieni, którzy mi złego życzą.

Karoli1908Hu 3. Szégyenüljenek [2†] meg és piruljanak, a kik életemre törnek; riadjanak vissza és gyalázat érje őket, a kik bajomat kivánják.

RuSV1876 3 (69:4) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие мне : „хорошо! хорошо!"

БКуліш 3. Нехай повернуться назад, в нагороду за свій сором, ті, що кажуть: Ого! Ого!

FI33/38 4. Kääntyköot takaisin häpeissänsä ne, jotka sanovat: Kas niin, kas niin!

Biblia1776 3. Että he jälleen häpiään tulisivat, jotka minua pitittävät.

CPR1642 5. Että he jällens häpiään tulisit jotca minua

Osat1551 5. Ette he iellens häpien ala tulisit/ iotca

pitittäwät.

minun ylitzeni hwtauat/ Ninpe/ Ninpe. (Että he jällens häpeän alle tulisit/ jotka minun ylitseni huutawat/ Niinpä/ Niinpä.)

MLV19 4 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. And let such as love your salvation say continually, Let God be magnified.

KJV 4. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

Dk1871 4. Lad dem vende tilbage for deres Skændsels Skyld, de, som sige: Ha, ha!

KXII 4. Att de måtte på skam komma igen, som öfver mig ropa: Så, så.

PR1739 4. Mingo need taggasi omma häbbi pärrast, kes ütlewad: Hästi, hästi.

LT 4. Tesidžiaugia ir tesilinksmina Tavyje visi, kurie ieško Tavęs, ir tesako: ‘‘Didis yra Dievas!’‘, kurie myli Tavo išgelbėjimą.

Luther1912 4. Sich freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer sagen: Hoch gelobt sei Gott!

Ostervald-Fr 4. Qu'ils retournent en arrière, à cause de leur honte, ceux qui disent: Ah! ah!

RV'1862 4. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre, los que aman tu salud: Sea engrandecido Dios.

SVV1770 4 (70:5) Laat in U vrolijk en verblijd zijn allen, die U zoeken; laat de liefhebbers Uws heils geduriglijk zeggen: God zij groot gemaakt!

PL1881 4. Niech się obrócą nazad za to, że mię chcą pohaóbić ci, którzy mi mówią: Ehej, ehej!

Karoli1908Hu 4. Hátráljanak meg [3†] gyalázatosságuk miatt, a kik azt mondják nékem: Hehé, hehé!

RuSV1876 4 (69:5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие

БКуліш 4. Нехай радуються і веселяться в тобі всї, що шукають тебе! А ті, що люблять

спасение Твое да говорят непрестанно:
„велик Бог!"

спасеннє твоє, нехай кажуть: Бог великий!

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; joille sinun apusi on rakas, ne sanokoot aina: Ylistetty olkoon Jumala!

Biblia1776 4. Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Jumala olkoon suuresti ylistetty!

CPR1642 6. Iloitcan ja riemuitcan sinusa caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat sanocan aina: Jumala olcon suurest ylistetty.

Osat1551 6. Iloitkan ia riemuitkan sinussa caiki/ iotca sinua etziuet/ ia iotca sinun Terueyttes racastauat/ aina sanocat/ Jumala olcon sangen ylistetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki/ jotka sinua etsiwät/ ja jotka sinun terweyttäsi rakastawat/ aina sanokaat/ Jumala olkoon sangen ylistetty.)

MLV19 5 But I am poor and needy. Make haste to me, O God. You are my help and my deliverer, O Jehovah. Do not delay.

KJV 5. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

Dk1871 5. Lad dem frydes og glædes i dig, alle de, som søge dig; lad dem, som elske din Frelse, altid sige: Gud være storlig lovet! Men jeg er elendig og fattig; Gud! skynd dig til mig; du er min Hjælp, og den, som udfrier mig; Herre ! tøv ikke!

KXII 5. Fröjde, och glädje sig i dig, de som efter dig fråga; och de som dina salighet älska, säga alltid: Gud vare högeliga lofvad. Men jag är eländig och fattig; Gud, var snar till mig; ty du äst min hjelpare och förlossare; min Herre, fördröj icke.

PR1739 5. Olgo röömsad ja römustago siño sees keik,

LT 5. Aš esu vargšas ir suvargęs; Dieve, skubėk

kes sind otsiwad; ja kes so önnistust armastawad, üttlego allati: Jum̃al sago sureks.

pas mane! Mano pagalba ir išlaisvintojas Tu esi. Viešpatie, nedelsk!

Luther1912 5. Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott verziehe nicht!

Ostervald-Fr 5. Que tous ceux qui te cherchent, se réjouissent et s'égaient en toi, et que ceux qui aiment ta délivrance disent toujours: Dieu soit magnifié!

RV'1862 5. Yo soy afligido y menesteroso: o! Dios, apresúrate a mí: ayudador mío, y mi librador eres tú, Jehová, no te detengas.

SVV1770 5 (70:6) Doch ik ben ellendig en nooddruftig; o God, haast U tot mij; Gij zijt mijn Hulp en mijn Bevrijder; HEERE, vertoef niet!

PL1881 5. Ale niech się weselą i radują w tobie wszyscy, którzy cię szukają, a którzy miłują zbawienie twoje, niech mówią zawżdy: Uwielbiony bądź, Boże nasz!

Karoli1908Hu 5. Örülnek [4†] és örvendeznek majd benned mindazok, a kik keresnek tégedet, és ezt mondják majd szüntelen, a kik szeretik a te szabadításodat: Magasztaltassék fel az Isten!

RuSV1876 5 (69:6) Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

БКуліш 5. Я ж мізерний і бідний; Боже, поспіши до мене! Ти моя поміч і моє спасеннє; Господи, не загайся!

FI33/38 6. Mutta minä olen kurja ja köyhä; Jumala, riennä minun tyköni. Sinä olet minun apuni ja vapauttajani; Herra, älä viivy.

Biblia1776 5. Mutta minä olen raadollinen ja köyhä, riennä, Jumala, minun tyköni; sillä sinä olet minun auttajani ja pelastajani, Herra, älä viivyttele.

CPR1642 7. Mutta minä olen radollinen ja köyhä riennä Jumala minun tygöni: sillä sinä olet minun

Osat1551 7. Mutta mine olen Radholinen ia Kieuhe/ rienne Jumala minun tykeni/ Sille sine olet

auttajan ja pelastajan minun Jumalan älä wijwytä.

minun Auttaian ia Pelastaian/ minun Jumalan Ele viwyte. (Mutta minä olen raadollinen ja köyhä/ riennä Jumala minun tyköni/ Sillä sinä olet minun auttajain ja pelastajain/ minun Jumalan älä wiiwytä.)

PR1739 6. Agga minna ollen willets ja waene: oh Jummal tötta mo jure! sinna olled mo abbi ja mo ärrapeästja; Jehowa ärra wiwi mitte.

Ostervald-Fr 6. Pour moi, je suis affligé et misérable: ô Dieu, hâte-toi de venir à moi! Tu es mon aide et mon libérateur; Éternel, ne tarde point!

PL1881 6. Jamci nędzny i ubogi; o Boże! pospiesz się ku mnie; tyś jest pomocą moją, i wybawicielem moim! Panie! nie omieszkuje.

Karoli1908Hu 6. Én [5†] pedig szegény és nyomorult vagyok: siess hozzám, oh Isten; segedelmem és szabadítóm vagy te Uram: ne késsél!

PSALMI 71

Vanhurskaan luottava rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Sinuun, Herra, minä turvaan, älä salli minun joutua häpeään iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Sinuun, Herra, minä uskallan: älä anna minua ikänä häväistä.

CPR1642 1. SInuun HERra minä uscallan älä anna minua ikänäns häwäistä.

Osat1551 1. SInun päles HERRA mine vskallan/ ele laske minua ikenens häpien ala tulla. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ älä laske minua ikänänsä häpeän alle tulla.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let

KJV 1. In thee, O LORD, do I put my trust: let me

me be put to shame everlasting.

never be put to confusion.

Dk1871 1. Herre ! jeg forlader mig paa dig, lad mig ikke beskæmmes evindelig!

KXII 1. Herre, jag förtröstar uppå dig, låt mig aldrig på skam komma.

PR1739 1. Jehowa! sinno jure kippun miña, ärra lasse mind mitte häbbi sisse sada ei iggaweste.

LT 1. Viešpatie, Tavimi pasitikiu: niekados tenebūsiu sugėdintas.

Luther1912 1. HERR, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 1. Éternel, je me suis retiré vers toi; que je ne sois jamais confus!

RV'1862 1. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo confundido para siempre.

SVV1770 1 Op U, o HEERE! betrouw ik; laat mij niet beschaamd worden in eeuwigheid.

PL1881 1. W tobie, Panie! nadzieję mam: niech na wieki pohaóbiony nie będę.

Karoli1908Hu 1. Te benned bízom, [1†] Uram! Ne szégyenüljek meg soha.

RuSV1876 1 (70:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек.

БКуліш 1. На тебе, Господи, вповаю, нехай не повстидаюсь по віки.

FI33/38 2. Pelasta minut, vapahda minut vanhurskaudessasi, kallista korvasi minun puoleeni ja auta minua.

Biblia1776 2. Vapahda minua vanhurskaudessa ja pelasta minua: kallista korvas minun puoleeni ja auta minua.

CPR1642 2. Wapada minua wanhurscaudellas ja pelasta minua callista corwas minun puoleeni ja auta minua.

Osat1551 2. Wapata minua sinun Wanhurskaudhes cautta/ ia auta minua vlos/ Callista sinun Coruas minun poleeni/ ia auta minua. (Wapahda minua sinun wanhurskautesi kautta/ ja auta minua ulos/ Kallista sinun korwasi minun puoleeni/ ja auta minua.)

MLV19 2 Deliver me in your righteousness and rescue me. Bow down your ear to me and save me.

KJV 2. Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

Dk1871 2. Red mig ved din Retfærdighed og udfri mig; bøj dit øre til mig og frels mig!

KXII 2. Fräls mig genom dina rättfärdighet, och hjelp mig ut; böj din öron till mig, och hjelp mig.

PR1739 2. Peästa mind omma öigusse läbbi ja kissu mind wälja; käna omma körwa mo pole, ja sada mulle abbi.

LT 2. Savo teisumu išlaisvink ir išvaduok mane! Kreipk į mane savo ausį ir išgelbėk mane!

Luther1912 2. Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus; neige deine Ohren zu mir und hilf mir!

Ostervald-Fr 2. Délivre-moi par ta justice et me fais échapper; incline ton oreille vers moi et sauve-moi!

RV'1862 2. Escápame, y líbrame en tu justicia: inclina a mí tu oido, y sálvame.

SVV1770 2 Red mij door Uw gerechtigheid, en bevrijd mij; neig Uw oor tot mij, en verlos mij.

PL1881 2. Według sprawiedliwości twej wybaw mię, i wyrwij mię; nakłoó ku mnie ucha twego, i zachowaj mię.

Karoli1908Hu 2. A te igazságod [2†] szerint ments meg és szabadíts meg engem; hajtsd hozzám füledet és tarts meg engem.

RuSV1876 2 (70:2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.

БКуліш 2. По справедливостї твоїй вислобони мене і спаси мене! Прихили до мене ухо твоє і спаси мене!

FI33/38 3. Ole minulle kallio, jolla saan asua ja jonne

Biblia1776 3. Ole minulle vahva turva, johon minä aina

aina saan mennä, sinä, joka olet säätänyt minulle pelastuksen. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

CPR1642 3. Ole minulle wahwa turwa johon minä aina pakenisin joca aina autta luwannut olet: sillä sinä olet minun callion ja linnan.

MLV19 3 Be to me a rock of habitation to which I may continually resort. You have given commandment to save me, because you are my rock and my fortress.

Dk1871 3. Vær mig en Klippe til Bolig hvorhen jeg altid kan ty, du, som har befalet at frelse mig; thi du er min Klippe og min Befæstning.

PR1739 3. Olle mulle kaljopeälseks honeks, et ma allati woin sisse miñna, sa olled käsknud mulle abbi sata : sest sa olled mo kaljo ja mo tuggew lin.

Luther1912 3. Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg.

pakenisin: sinä olet luvannut minua auttaa; sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

Osat1551 3. Ole minulle yxi wahua Turua/ iohonga mine aina pakenisin/ Jocas aina autta luuanut olet/ Sille sine olet minun Callion ia Linnan. (Ole minulle yksi wahwa turwa/ johonka minä aina pakenisin/ Joka aina auttaa luwannut olet/ Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.)

KJV 3. Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.

KXII 3. Var mig en stark tröst, dit jag alltid fly må, du som lofvat hafver att hjelpa mig; ty du äst min klippa och min borg.

LT 3. Būk man tvirta pilis, kur visada galėčiau pabėgti! Juk Tu esi mano uola ir tvirtovė!

Ostervald-Fr 3. Sois pour moi un rocher de retraite, où je puisse toujours me retirer; tu as ordonné que je sois sauvé; car tu es mon rocher et

ma forteresse.

RV'1862 3. Séme por peña de fortaleza donde venga continuamente: mandado has que yo sea salvo, porque tú eres mi roca y mi castillo.

SVV1770 3 Wees mij tot een Rotssteen, om daarin te wonen, om geduriglijk daarin te gaan; Gij hebt bevel gegeven, om mij te verlossen, want Gij zijt mijn Steenrots en mijn Burg.

PL1881 3. Bądź mi skałą mieszkania, gdziebym zawżdy uchodził; przykazałeś, aby mię strzeżono; boś ty skałą moją i twierdzą moją.

Karoli1908Hu 3. Légy [3†] sziklaváram, a hova menekülhessek szüntelen; rendelkezzél megtartásom felől, mert kőszálam és erősségem vagy te.

RuSV1876 3 (70:3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты.

БКуліш 3. Будь менї скеля на домівку, де б менї мож було завсїди ходити! Ти звелїв спасти мене, ти бо єси моя скеля і моя твердиня.

FI33/38 4. Jumalani, vapauta minut jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kourista.

Biblia1776 4. Minun Jumalani, auta minua jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kädestä.

CPR1642 4. Minun Jumalan auta minua jumalattoman kädestä wäärän ja ylpiän kädestä.

Osat1551 4. Minun Jumalan auta minua sen Jumalattoman kädheste/ sen Nurian ia Wäritteliän kädheste. (Minun Jumalan auta minua sen jumalattoman kädestä/ sen nurjan ja wääristelijän kädestä)

MLV19 4 Rescue me, O my God, out of the hand of a wicked man, out of the hand of an unrighteous

KJV 4. Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the

and cruel man.

Dk1871 4. Min Gud! udfri mig af en ugudeligs Haand, af dens Haand, som gør Uret, og som undertrykker.

PR1739 4. Mo Jummal! peästa mind ööla käest, ja pöratse ja ülleannetuma käest.

Luther1912 4. Mein Gott, hilf mir aus der Hand der Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen.

RV'1862 4. Dios mío, escápame de la mano del impío, de la mano del perverso y falsario.

PL1881 4. Boże mój! wyrwij mię z ręki niezbożnika, z ręki przewrotnego i gwałtownika;

RuSV1876 4 (70:4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,

FI33/38 5. Sillä sinä olet minun toivoni, Herra, Herra, minun turvani hamasta nuoruudestani.

CPR1642 5. Sillä sinä olet minun turwan HERra HERra

unrighteous and cruel man.

KXII 4. Min Gud, hjelp mig utu dens ogudaktigas hand, utu dens orättfärdigas och tyrannens hand.

LT 4. Dieve, išlaisvink mane iš nedorėlio rankos, iš rankos neteisaus ir žiauraus žmogaus.

Ostervald-Fr 4. Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers et de l'oppresseur.

SVV1770 4 Mijn God, bevrijd mij van de hand des goddelozen, van de hand desgenen, die verkeerdelijk handelt, en des opgeblazenen.

Karoli1908Hu 4. Én Istenem, szabadíts meg engem a gonosznak kezéből; a hamisnak és kegyetlennek markából!

БКуліш 4. Боже мій, спаси мене з рук беззаконника, з рук неправедника і гнобителя!

Biblia1776 5. Sillä sinä olet minun turvani, Herra, Herra: minun toivoni hamasta minun nuoruudestani.

Osat1551 5. Sille sine olet minun Turuan HERRA

minun toiwon hamast minun nuorudestani.

Jumala/ Minun Toiuon hamast minun Norudhestani. (Sillä sinä olen minun turwani HERRA Jumala/ Minun toiwon hamasta minun nuoruudestani.)

MLV19 5 Because you are my hope, O lord Jehovah, my trust from my youth.

KJV 5. For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.

Dk1871 5. Thi du er min Fortrøstning; Herre, Herre ! du er min Tillid fra min Ungdom af.

KXII 5. Ty du äst min tillflykt, Herre, Herre; mitt hopp allt ifrå minom ungdom.

PR1739 5. Sest sinna olled mo otus, ISsand Jehowa! sa olled mo lotus mo norest pölwest.

LT 5. Viešpatie Dieve, Tu esi mano viltis, mano pasitikėjimas nuo pat jaunystės.

Luther1912 5. Denn du bist meine Zuversicht, HERR HERR, meine Hoffnung von meiner Jugend an.

Ostervald-Fr 5. Car tu es mon attente, Seigneur Éternel, ma confiance dès ma jeunesse.

RV'1862 5. Porque tú eres mi esperanza, Señor Jehová: seguridad mía desde mi mocedad.

SVV1770 5 Want Gij zijt mijn Verwachting, Heere, HEERE! mijn Vertrouwen van mijn jeugd aan.

PL1881 5. Albowiemeś ty oczekiwaniem mojem, Panie! Panie! nadziejo moja od młodości mojej.

Karoli1908Hu 5. Mert te vagy az én reménységem, oh Uram, Istenem, én [4†] bizodalmam gyermekségemtől fogva!

RuSV1876 5 (70:5) ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.

БКуліш 5. Ти бо єси моя надїя, Господи Боже! Моє впованнє від молодого віку мого.

FI33/38 6. Sinä olet minun tukeni syntymästäni saakka,

Biblia1776 6. Sinuun minä olen luottanut hamasta äitini

sinä päästit minut äitini kohdusta; sinua minä alati ylistän.

kohdusta, sinä minun vedit ulos äitini kohdusta: sinusta on aina minun kerskaukseni.

CPR1642 6. Sinuun minä olen luottanut hamast äitini cohdusta sinä minun wedit ulos äitini cohdusta sinusta on aina minun kerscauxen.

Osat1551 6. Sinun päles mine olen loottanut hamast Eiteni codhusta/ Sine minun vloswedhit Eiteni codhusta/ sinusta ombi aina minun kerskaudhen. (Sinun päällesi minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta/ Sinä minun uloswedit äitini kohdusta/ sinusta ompi aina minun kerskaukseni.)

MLV19 6 I have been held up by you from the womb. You are he who took me out of my mother's guts. My praise will be continually of you.

KJV 6. By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise shall be continually of thee.

Dk1871 6. Paa dig har jeg forladt mig fast fra Moders Liv, du har draget mig af min Moders Skød; min Lovsang er altid om dig.

KXII 6. Uppå dig hafver jag förlåtit mig, allt ifrå moderlifvet; du hafver dragit mig utu mine moders lif; min berömmelse är alltid af dig.

PR1739 6. Siño peäle ollen ma eñast toetanud omma ihhust, sinna olled mo wäljatoja mo eм̃a sissekonna seest: sinnust on allati mo kiitminne.

LT 6. Tu mane globojai nuo pat gimimo, Tu saugojai mane nuo motinos įsčių. Aš nuolat girsiu Tave.

Luther1912 6. Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an; du hast mich aus meiner

Ostervald-Fr 6. Je me suis appuyé sur toi dès ma naissance; c'est toi qui m'as tiré du sein de

Mutter Leib gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.

ma mère; tu es ma louange en tout temps.

RV'1862 6. Por tí he sido sustentado desde el vientre: de las entrañas de mi madre tú fuiste el que me sacaste: de tí ha sido siempre mi alabanza.

SVV1770 6 Op U heb ik gesteund van den buik aan; van mijner moeders ingewand aan zijt Gij mijn Uithelper; mijn lof is geduriglijk van U.

PL1881 6. Na tobiem spoległ zaraz z żywota; tyś mię wywiódł z żywota matki mojej; w tobie chwała moja zawżdy.

Karoli1908Hu 6. Reád támaszkodom születésem óta; anyámnak méhéből te vontál ki engem; rólad szól az én dicséretem szüntelen.

RuSV1876 6 (70:6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева материмоей; Тебе хвала моя не престанет.

БКуліш 6. Почавши від лона материнього, я на тебе покладався; від внутра материнього ти стережеш мене; тебе в піснях моїх все прославляю.

FI33/38 7. Monelle minä olen kuin kummitus, mutta sinä olet minun vahva suojani.

Biblia1776 7. Minä olen monelle ihmeeksi tullut; mutta sinä olet minun vahva turvani.

CPR1642 7. Minä olen monelle ihmexi tullut mutta sinä olet minun wahwa turwan.

Osat1551 7. Ninquin iocu Ihme mine olen monille techty/ Mutta sine olet minun wahua Turuan. (Niinkuin joku ihme minä olen monille tehty/ Mutta sinä olet minun wahwa turwani.)

MLV19 7 I am as a wonder to many, but you are my strong refuge.

KJV 7. I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.

Dk1871 7. Jeg har været for mange som et Under; men

KXII 7. Jag är för mångom ett vidunder; men du

du er min stærke Tillid.

PR1739 7. Ma ollen mitmele kui immeassi olnud; agga sinna olled mulle tuggewaks warjopaigaks.

Luther1912 7. Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht.

RV'1862 7. Como prodigio he sido a muchos; y tú mi refugio fuerte.

PL1881 7. Jako dziwowisko byłem u wielu; wszakże tyś jest mocną nadzieją moją.

RuSV1876 7 (70:7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда.

FI33/38 8. Minun suuni on täynnä sinun kiitostasi, täynnä sinun ylistystäsi kaiken päivää.

CPR1642 8. Täytä minun suun sinun kijtoxestas ja sinun cunniastas jocapäiwä.

MLV19 8 My mouth will be filled with your praise and with your honor all the day.

Dk1871 8. Lad min Mund fyldes med din Lovsang, don ganske Dag med din Pris.

äst min starka tröst.

LT 7. Daugelis stebėjosi manimi, bet Tu buvai man saugi priebėga.

Ostervald-Fr 7. J'ai été comme un monstre aux yeux de plusieurs; mais toi, tu es ma forte retraite.

SVV1770 7 Ik ben velen als een wonder geweest; doch Gij zijt mijn sterke Toevlucht.

Karoli1908Hu 7. Mintegy csudává lettem sokaknak; de te vagy az én erős bizodalmam.

БКуліш 7. Многим людям чудовищем я здавався; але ти сильна моя защита.

Biblia1776 8. Täytä minun suuni sinun kiitoksestas ja sinun kunniastas joka päivä.

Osat1551 8. Täyte minun Swn sinun Kijtoxestas/ ia sinun Cunniastas iocapeiue. (Täytä minun suu sinun kiitoksestasi/ ja sinun kunniastasi jokapäiwä.)

KJV 8. Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.

KXII 8. Låt min mun full vara af ditt lof och pris dagliga dags.

PR1739 8. Sago mo su täis so kitust ja so au iggapä.

LT 8. Mano burna tebūna pilna gyriaus ir Tavo garbės visą dieną.

Luther1912 8. Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.

Ostervald-Fr 8. Que ma bouche soit pleine de ta louange et de ta gloire chaque jour!

RV'1862 8. Sea llena mi boca de tu alabanza, todo el día de tu gloria.

SVV1770 8 Laat mijn mond vervuld worden met Uw lof, den gansen dag met Uw heerlijkheid.

PL1881 8. Niechaj będą napełnione usta moje chwałą twoją, przez cały dzieó sławą twoją.

Karoli1908Hu 8. Megtelik szájam dicséreteddel, minden napon a te dicsőségeddel.

RuSV1876 8 (70:8) Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы воспевать всякий день великолепиеТвое.

БКуліш 8. Уста мої повні хвали твоєї, слави твоєї цїлий день.

FI33/38 9. Älä heitä minua pois minun vanhalla iälläni, älä hylkää minua, kun voimani loppuu.

Biblia1776 9. Älä minua heitä pois minun vanhuudessani: älä minua hylkää, kuin minä heikoksi tulen.

CPR1642 9. Älä minua heitä pois minun wanhudesani älä minua hyljä cosca minä heicoxi tulen.

Osat1551 9. Ele minua poisheite minun Wanhudhesani/ ele minua ylenanna coska mine heikoxi tulen. (Älä minua poisheitä minun wanhuudessani/ älä minua ylenanna koska minä heikoksi tulen.)

MLV19 9 Do not cast me off in the time of old age. Forsake me not when my strength fails.

KJV 9. Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

Dk1871 9. Forkast mig ikke i Alderdommens Tid; forlad mig ikke, naar min Kraft forgaar!

PR1739 9. Ärra heida mind ärra wannal eal; ärra jätta mind mahha, kui mo rammo löppeb.

Luther1912 9. Verwirf mich nicht in meinem Alter; verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde.

RV'1862 9. No me deseches en el tiempo de la vejez: cuando mi fuerza se acabare, no me desampares.

PL1881 9. Nie odrzucajże mię w starości mojej; gdy ustanie siła moja, nie opuszczaj mię.

RuSV1876 9 (70:9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать силамоя, не оставь меня,

FI33/38 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minusta; ne, jotka väijyvät minun henkeäni, neuvottelevat keskenänsä:

CPR1642 10. Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastan ja jotca minun sieluani wäijywät he keskenäns neuwo pitäwät.

KXII 9. Förkasta mig icke uti min ålderdom; öfvergif mig icke, när jag svag varder.

LT 9. Neapleisk manęs senatvėje; nepalik, kai jėgos išseks!

Ostervald-Fr 9. Ne me rejette pas au temps de la vieillesse; quand ma force s'en va, ne m'abandonne pas!

SVV1770 9 Verwerp mij niet in den tijd des ouderdoms; verlaat mij niet, terwijl mijn kracht vergaat.

Karoli1908Hu 9. Ne vess el engem az én vénségemnek idején; mikor elfogy az én erőm, ne hagyj el engem!

БКуліш 9. Не відкинь мене у старостї; коли знеможу силою, не опусти мене!

Biblia1776 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minua vastaan: ja jotka minun sieluani väijyvät, he keskenänsä neuvoa pitävät,

Osat1551 10. Sille minun Wiholiseni puhuuat minua wastan/ ia iotca minun Sieluani weijuuet/ he keskenens neuuo piteuet. (Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastaan/ ja jotka

minun sieluani wäijywät/ he keskenänsä neuwoa pitäwät.)

MLV19 10 Because my enemies speak concerning me and those who watch for my soul take counsel together,

KJV 10. For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

Dk1871 10. Thi mine Fjender tale imod mig, og de, som tage Vare paa min Sjæl, raadføre sig med hverandre,

KXII 10. Ty mine fiender tala emot mig, och de som efter mina själ vakta, de rådslå tillhopa;

PR1739 10. Sest mo waenlased räkiwad mind, ja kes mo hinge wahhiwad, need piddawad nou ühhes,

LT 10. Mano priešai kalba ir seka mane; jie tyko mano gyvybės ir tariasi:

Luther1912 10. Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele lauern, beraten sich miteinander

Ostervald-Fr 10. Car mes ennemis parlent de moi; ceux qui guettent mon âme tiennent conseil ensemble,

RV'1862 10. Porque mis enemigos han dicho de mí; y los que asechan mi vida, consultaron juntamente,

SVV1770 10 Want mijn vijanden spreken van mij, en die op mijn ziel loeren, beraadslagen te zamen,

PL1881 10. Albowiem mówili nieprzyjaciele moi przeciwko mnie, a ci, którzy czyhali na duszę moję, radę uczynili społem,

Karoli1908Hu 10. Mert felőlem szólanak elleneim, és a kik életemre törnek, együtt [5†] tanácskoznak,

RuSV1876 10 (70:10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу

БКуліш 10. Мої бо вороги змовляються на мене, і ті, що чигають на мене, нараджуються.

моюсоветуются между собою,

FI33/38 11. Jumala on hänet hyljännyt; ajakaa häntä takaa ja ottakaa kiinni, sillä auttajaa ei ole.

CPR1642 11. Ja sanowat: Jumala hyljä hänen: ajacat taca ja käsittäkät händä: sillä ei ole wapahtajata.

MLV19 11 saying, God has forsaken him. Pursue and take him, because there is none to deliver.

Dk1871 11. sigende: Gud har forladt ham, forfølger og griber ham; thi der er ingen, som frier.

PR1739 11. Ütteldes: Jummal on tedda mahhajätnud, aiage takka ja wötke tedda kinni, sest sedda ei olle mitte, kes ärrapeästab.

Luther1912 11. und sprechen: "Gott hat ihn verlassen; jaget nach und ergreifet ihn, denn da ist kein Erretter."

RV'1862 11. Diciendo: Dios le ha dejado: perseguíd, y

Biblia1776 11. Ja sanovat: Jumala hylkäsi hänen; ajakaat takaa ja käsittäkäät häntä, sillä ei ole vapahtajaa.

Osat1551 11. Ja sanouat/ Jumala ylenannoi henen/ wainocat ia käsitteket hende/ Sille eipe ole ychte wapactaia. (Ja sanowat/ Jumala ylenantoi hänen/ wainotkaat ja käsittäkäät häntä/ Sillä eipä ole yhtään wapahtajaa.)

KJV 11. Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.

KXII 11. Och säga: Gud hafver öfvergifvit honom; jager efter, och griper honom; ty der är ingen hjelpare.

LT 11. ‘‘Dievas jį paliko, vykite ir sugaukite jį, nes niekas jo neišgelbės!’‘

Ostervald-Fr 11. Disant: Dieu l'a abandonné; poursuivez-le et le saisissez, car il n'y a personne qui le délivre.

SVV1770 11 Zeggende: God heeft hem verlaten; jaagt

tomádle, porque no hay quien le libre.

PL1881 11. Mówiąc: Bóg go opuścił, goócież go, a pojmijcie go; boć nie ma, ktoby go wyrwał.

RuSV1876 11 (70:11) говоря: „Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего".

FI33/38 12. Jumala, älä ole minusta kaukana, Jumalani, riennä minun avukseni.

CPR1642 12. Jumala älä ercane cauwas minusta minun Jumalan riennä minua auttaman.

MLV19 12 O God, do not be far from me. O my God, make haste to help me.

Dk1871 12. Gud! vær ikke langt fra mig; min Gud! skynd dig at hjælpe mig!

PR1739 12. Oh Jummal! ärra olle kaugel minnust ärra; mo Jummal tötta mulle appi!

Luther1912 12. Gott, sei nicht ferne von mir; mein Gott, eile, mir zu helfen!

na, en grijpt hem, want er is geen verlosser.

Karoli1908Hu 11. Mondván: Az Isten elhagyta őt! Kergessétek és fogjátok meg, mert nincs, a ki megszabadítsa.

БКуліш 11. І вони кажуть: Бог опустив його; гонїть за ним, і зловіть його, нема бо йому спасителя.

Biblia1776 12. Jumala, älä erkane kauvas minusta: minun Jumalani, riennä minua auttamaan.

Osat1551 12. Jumala ele cauuas erkane minusta/ Minun Jumalan rienne minua auttaman. (Jumala älä kauas erkane minusta/ Minun Jumalan riennä minua auttamaan.)

KJV 12. O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

KXII 12. Gud, var icke långt borto ifrå mig; min Gud, skynda dig till att hjelpa mig.

LT 12. Dieve, nebūk toli nuo manęs! Mano Dieve, skubėk man padėti!

Ostervald-Fr 12. O Dieu! ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, accours à mon aide!

RV'1862 12. O! Dios, no te alejes de mí: Dios mío, apresúrate para ayudarme.

SVV1770 12 O God, wees niet verre van mij; mijn God! haast U tot mijn hulp.

PL1881 12. Boże! nie oddalajże się odemnie; o Boże mój! pospieszże się na ratunek mój.

Karoli1908Hu 12. Oh Isten, ne távozzál [6†] el tőlem! Én Istenem, siess segítségemre!

RuSV1876 12 (70:12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспешина помощь мне.

БКуліш 12. Боже, будь не далеко від мене, поспіши менї на поміч!

FI33/38 13. Joutukoot häpeään ja hukkukoot ne, jotka vainoavat minun sieluani; peittäköön häpeä ja pilkka ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 13. Hävetköön ja hukkukoon, jotka minun sieluani vastaan ovat: häpiän ja häväistyksen alle tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 13. Häwetkön ja huckucon jotca minun sieluani wastan owat häpiän ja häwäistyxen ala tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 13. Häwetkön ia huckucon iotca minun Sieluni wastan ouat/ häpielle ia häueistöxellä olcohon ne werhoitetut/ iotca minulle pahutta etziuet. (Häwetköön ja hukkukoon jotka minun sieluni wastaan owat/ häpeällä ja häwäistyksella olkoon ne werhoitetut/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

MLV19 13 Let them be put to shame and be consumed who are adversaries to my soul. Let them be covered with reproach and dishonor who seek my hurt.

KJV 13. Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.

Dk1871 13. Lad dem beskæmmes, fortæres, som staa imod min Sjæl, lad dem iføres Forhaanelse og Skændsel, som, søge min Ulykke.

PR1739 13. Sago nemmad häbbisse ja ärralöppetud, kes mo hinge wastased on, sago need laimamissega ja teotussega kaetud, kes mo önnetust otsiwad.

KXII 13. Skämme sig och förgås, de som emot mine själ äro; varde med skam och hån öfvertäckte, de som mitt värsta söka.

LT 13. Gėdingai težūva ir teišnyksta mano sielos priešininkai! Tesusilaukia paniekos ir negarbės, kurie siekia man pakenkti.

Luther1912 13. Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.

RV'1862 13. Sean avergonzados, perezcan, los adversarios de mi alma: sean cubiertos de vergüenza y de confusión, los que buscan mi mal.

Ostervald-Fr 13. Que les ennemis de mon âme soient couverts d'opprobre et de honte; que ceux qui cherchent ma perte soient confus, et qu'ils périssent!

SVV1770 13 Laat hen beschaamd worden, laat hen verteerd worden, die mijn ziel tegen zijn; laat hen met smaad en schande overdekt worden, die mijn kwaad zoeken.

PL1881 13. Niechże będą zawstydzeni, niech zginą przeciwnicy duszy mojej; niech będą okryci zelżywością i wstydem, którzy mi szukają złego.

RuSV1876 13 (70:13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестием ищущие мне зла!

Karoli1908Hu 13. Szégyenüljenek meg és enyészszenek el életemnek ellenségei; borítsa szégyen és gyalázat azokat, a kik vesztemre törnek!

БКуліш 13. Нехай осоромляться, нехай щезнуть ті, що проти душі моєї встали! Нехай покриє сором і безчестє тих, що нещастя для мене бажають!

FI33/38 14. Mutta minä odotan alati, ja yhäti minä

Biblia1776 14. Mutta minä odotan aina, ja korotan aina

sinua kiitän.

CPR1642 14. Mutta minä odotan aina ja corgotan aina sinun kijtoxes.

Osat1551 sinun kiitokses.
14. Mutta mine tadhon alati odhotta/ ia tadhon aina sinun kijtoxes corghotta. (Mutta minä tahdon alati odottaa/ ja tahdon aina sinun kiitoksesi korottaa.)

MLV19 14 But I will hope continually and will praise you yet more and more.

KJV 14. But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

Dk1871 14. Men jeg vil altid haabe, og al din Pris vil jeg endnu mangfoldiggøre.

KXII 14. Men jag vill alltid bida, och vill alltid föröka ditt lof.

PR1739 14. Agga minna tahhan allati lota, ja keige so kitusse jure weel lissada.

LT 14. Aš vilties nenustosiu, girsiu Tave vis labiau.

Luther1912 14. Ich aber will immer harren und will immer deines Ruhmes mehr machen.

Ostervald-Fr 14. Mais moi, j'espérerai toujours, et je te louerai de plus en plus.

RV'1862 14. Y yo siempre esperaré: y añadiré sobre toda tu alabanza.

SVV1770 14 Doch ik zal geduriglijk hopen, en zal al Uw lof nog groter maken.

PL1881 14. Aleć ja zawżdy oczekiwać będę, a tem więcej rozszerzę chwałę twoję.

Karoli1908Hu 14. Én pedig szüntelen reménylek, és szaporítom minden te dicséretedet.

RuSV1876 14 (70:14) А я всегда буду уповать на Тебя и умножать всякую хвалу Тебе.

БКуліш 14. Я ж буду все на тебе вповати, і хвалу твою ширити.

FI33/38 15. Minun suuni on julistava sinun vanhurskauttasi, sinun pelastustekojasi kaiken

Biblia1776 15. Minun suuni pitää ilmoittaman sinun vanhurskauttas, joka päivä sinun autuuttas,

päivää, sillä niiden määrää en minä tunne.

CPR1642 15. Minun suun pitä ilmoittaman sinun wanhurscauttas jocapäiwä sinun autuuttas joita en minä woi caickia luke.

joita en minä voi kaikkia lukea.

Osat1551 15. Minun Swni pite ilmoittaman sinun Wanhurskauttas/ Jocapeiue sinun Terueyttes/ iota em mine caikia Lukia woi. (Minun suuni pitää ilmoittaman sinun wanhurskauttasi/ Jokapäiwä sinun terweyttäsi/ jota en minä kaikkia lukea woi.)

MLV19 15 My mouth will tell of your righteousness, of your salvation all the day, because I do not know the numbers.

KJV 15. My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

Dk1871 15. Min Mund skal fortælle din Retfærdighed, din Frelse den ganske Dag; thi jeg ved ikke Tal derpaa.

KXII 15. Min mun skall förkunna dina rättfärdighet, dagliga dags dina salighet, den jag icke alla räkna kan.

PR1739 15. Mo su peab so öigust juttustama, ja so öñistust iggapä: sest nende arro ei tea ma mitte.

LT 15. Mano burna kalbės apie Tavo teisumą, skelbs visą dieną Tavo išgelbėjimą, nes aš nežinau jų ribų.

Luther1912 15. Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich deine Wohltaten, die ich nicht alle zählen kann.

Ostervald-Fr 15. Ma bouche racontera chaque jour ta justice et tes délivrances; car je n'en sais pas le nombre.

RV'1862 15. Mi boca recontará tu justicia: todo el día tu salud, aunque no sé el número.

SVV1770 15 Mijn mond zal Uw gerechtigheid vertellen, den gansen dag Uw heil; hoewel ik de getallen niet weet.

PL1881 15. Usta moje opowiadać będą sprawiedliwość twoję, cały dzieó zbawienie twoje, aczkolwiek liczby jego nie wiem.

RuSV1876 15 (70:15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.

Karoli1908Hu 15. Szájam beszéli a te igazságodat, minden nap a [7†] te szabadításodat, mert számát sem tudom.

БКуліш 15. Уста мої будуть звіщати справедливість твою, цїлий день твоє спасеннє; я бо не знаю їм лїку.

FI33/38 16. Herran, Herran väkeviä tekoja minä tuon julki, minä ylistän sinun vanhurskauttasi, sinun ainoan.

CPR1642 16. Minä waellan HERran HERran wäkewydes minä ylistän ainoastans sinun wanhurscauttas.

Biblia1776 16. Minä vaellan Herran, Herran väkevyydessä: minä tahdon muistaa ainoastaan sinun vanhurskauttas.

Osat1551 16. Mine waellan HERRAN Jumalan wäkewyxes/ Mine ylisten ainoastans sinun Wanhurskauttas. (Minä waellan HERRAN Jumalan wäkewyydessä/ Minä ylistän ainoastansa sinun wanhurskauttasi.)

MLV19 16 I will come with the mighty acts of the lord Jehovah. I will make mention of your righteousness, yours only!

KJV 16. I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

Dk1871 16. Jeg vil komme frem med Herrens, Herrens vældige Gerninger; jeg vil minde om din Retfærdiahed, din alene.

PR1739 16. Ma tahhan tulla ISsand Jehowa sures wäes; ma tahhan so öigust, sinno üksi mele tulletada.

KXII 16. Jag går i Herrans, Herrans kraft; jag prisar dina rättfärdighet, ja, din allena.

LT 16. Aš eisiu su Viešpaties Dievo jėga, minėsiu Tavo vieno teisumą.

Luther1912 16. Ich gehe einher in der Kraft des HERRN HERRN; ich preise deine Gerechtigkeit allein.

Ostervald-Fr 16. J'irai louant tes grandes œuvres, Seigneur Éternel; je célébrerai ta seule justice.

RV'1862 16. Vendré a las valentías del Señor Jehová: haré memoria de la justicia de tí solo.

SVV1770 16 Ik zal heengaan in de mogendheden des Heeren HEEREN; ik zal Uw gerechtigheid vermelden, de Uwe alleen.

PL1881 16. Przystąpię do wysławiania wszelakiej mocy Pana panującego, będę wspominał własną sprawiedliwość twoję.

Karoli1908Hu 16. Az Úr Istennek nagy tetteivel járok; [8†] csak a te igazságodról emlékezem!

RuSV1876 16 (70:16) Войду в размышление о силах Господа Бога; воспомяну правду Твою – единственно Твою.

БКуліш 16. Буду ступати силою Господа Бога, буду згадувати твою справедливість, твою тілько.

FI33/38 17. Jumala, sinä olet opettanut minua hamasta nuoruudestani, ja yhä vielä minä sinun ihmeitäsi julistan.

Biblia1776 17. Jumala, sinä olet minua nuoruudestani opettanut, sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

CPR1642 17. Jumala sinä olet minua nuorudestani opettanut sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

Osat1551 17. Jumala sine olet minua Norudhestani opettanut/ Senteden mine iulghistan sinun Ihmeites. (Jumala sinä olet minua nuoruudestani opettanut/ Sentähden minä julistan sinun ihmeitäsi.)

MLV19 17 O God, you have taught me from my youth and I have declared your wondrous works until now.

KJV 17. O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

Dk1871 17. Gud! du har lært mig fra min Ungdom af, og indtil nu kundgør jeg dine underfulde Gerninger.

PR1739 17. Jummal! sa olled mind norelt öppetanud, ja siit sadik ollen ma siño immeasjad kulutanud.

Luther1912 17. Gott, du hast mich von Jugend auf gelehrt, und bis hierher verkündige ich deine Wunder.

RV'1862 17. O! Dios, enseñásteme desde mi mocedad, y hasta ahora: manifestaré tus maravillas.

PL1881 17. Boże! uczyłeś mię od młodości mojej, i opowiadam aż po dziś dzieó dziwne sprawy twoje.

RuSV1876 17 (70:17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои.

FI33/38 18. Älä, Jumala, minua hylkää vanhaksi ja harmaaksi tultuani, niin minä julistan sinun käsivartesi voimaa nousevalle polvelle, sinun väkevyyttäsi kaikille vielä tuleville.

CPR1642 18. Ja minun wanhudesani ja harmaxi tulduani

KXII 17. Gud, du hafver lärt mig af min ungdom; derföre förkunnar jag ännu din under.

LT 17. Dieve, Tu mokei mane nuo jaunystės ir iki šiol dar skelbiu Tavo nuostabius darbus.

Ostervald-Fr 17. O Dieu! tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.

SVV1770 17 O God! Gij hebt mij geleerd van mijn jeugd aan, en tot nog toe verkondig ik Uw wonderen.

Karoli1908Hu 17. Oh Isten, gyermekségemtől tanítottál engem; és mind mostanig hirdetem a te csudadolgaidat.

БКуліш 17. Боже! Ти вчив мене з малку; і досї я проповідував чудеса твої.

Biblia1776 18. Ja minun vanhuudessani ja harmaaksi tultuani älä, Jumala, minua hylkää, siihenasti kuin minä ilmoitan sinun käsivartes lasten lapsille, ja sinun väkevyytes kaikille tulevaisille.

Osat1551 18. Ja minun wanhudheni ia harmaudheni

älä Jumala minua hyljä sijhenasti cuin minä ilmoitan sinun käsiwartes lasten lapsille ja sinun wäkewydes caikille tulewaisille.

aialla ele Jumala minua ylenanna/ Sihenasti ette mine ilmoitan sinun Käsiuardhes Lastein lapsille/ Ja sinun Wäkewydhes caikille tuleuaisille. (Ja minun wanhuuteni ja harmauteni ajalla älä Jumala minua ylenanna/ Siihenasti että minä ilmoitan sinun käsiwartesi lastein lapsille/ ja sinun wäkewyytesi kaikille tulewaisille.)

MLV19 18 Yes, even when I am old and gray headed, O God, forsake me not, until I have declared your strength to a generation, your might to everyone who is to come.

KJV 18. Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.

Dk1871 18. Ja, endog indtil Alderdommen og de graa Haar, o Gud! forlad mig ikke; indtil jeg kan kundgøre din Arm for Efterslægten, din Kraft for hver den, som komme skal.

KXII 18. Ock förlåt mig icke, Gud, i ålderdomen, när jag grå varder; tilldess jag förkunnar din arm barnabarnom, och dina magt allom dem som komma skola.

PR1739 18. Sepärrast ärra jätta mind ka mitte mahha, oh Jummal! kui ma wannaks ja halliks lähhän, kunni ma selle pölwe-rahwale so käewarre kulutan, ja so wägge keikile, kes ilmale tullewad.

LT 18. Dieve, nepalik manęs, kai būsiu senas ir pražilęs, kol ateinančioms kartoms apie Tavo jėgą ir galią aš paskelbsiu.

Luther1912 18. Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter,

Ostervald-Fr 18. Et même jusqu'à la vieillesse, jusqu'à la

wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern und deine Kraft allen, die noch kommen sollen.

RV'1862 18. Y aun hasta la vejez y las canas: o! Dios, no me desampares: hasta que denuncie tu brazo a la posteridad: tus valentías a todos los que vendrán.

PL1881 18. A przetoż aż do starości i sędziwości nie opuszczaj mię, Boże! aż opowiem ramię twoje temu narodowi, i wszystkim potomkom moc twoję.

RuSV1876 18 (70:18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.

FI33/38 19. Jumala, sinun vanhurskautesi ulottuu hamaan korkeuksiin, sinun, joka teet niin suuria. Jumala, kuka on sinun vertaisesi?

CPR1642 19. Ja tosin Jumala sinun wanhurscaudes on sangen corkia sinä suuria teet Jumala cuca on sinun wertaises ?

blanche vieillesse, ô Dieu, ne m'abandonne pas; jusqu'à ce que j'aie annoncé la force de ton bras à cette génération, ta puissance à tous ceux qui naîtront,

SVV1770 18 Daarom ook, terwijl de ouderdom en grijsheid daar is, verlaat mij niet, o God, totdat ik dezen geslachte verkondige Uw arm, allen nakomelingen Uw macht.

Karoli1908Hu 18. Vénségemig és megőszülésemig se hagyj el engem, oh Isten, hogy hirdessem [9†] a te karodat e nemzetségnek, és minden következendőnek a te nagy tetteidet.

БКуліш 18. І до старостї, до пізної старостї, не опусти мене, Боже, поки не возвіщу рамя твоє будущому роду; всїм, що прийдуть, потугу твою!

Biblia1776 19. Ja tosin, Jumala, sinun vanhurskautes on sangen korkia, sinä teet suuria: Jumala, kuka on sinun vertaises?

Osat1551 19. Ja tosin Jumala sinun Wanhurskaudhes ombi sangen corkia/ sine swrimat teedh/ Jumala cuca on sinun wertaitzses? (Ja tosin Jumala sinun wanhurskautesi ompi sangen korkea/ sinä suurimmat teet/ Jumala kuka

on sinun wertaisesi?)

MLV19 19 Your righteousness also, O God, is very high, you who have done great things. O God, who is like you?

KJV 19. Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

Dk1871 19. Og din Retfærdighed strækker sig, o Gud! til det høje; du, som har gjort store Ting, Gud! hvo er som du?

KXII 19. Gud, din rättfärdighet är hög, du som stor ting gör. Gud, ho är dig lik?

PR1739 19. Sest so öigus on körgeks sanud, oh Jummal! kes sa sured asjad teed; Jummal! kes on kui sinna?

LT 19. Dieve, Tavo teisumas siekia aukštąjį dangų, Tu padarei didingų darbų, kas yra Tau lygus, Dieve?

Luther1912 19. Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge tust. Gott, wer ist dir gleich?

Ostervald-Fr 19. Et ta justice, ô Dieu, qui est haut élevée. Tu fais de grandes choses. O Dieu! qui est semblable à toi?

RV'1862 19. Y tu justicia, o! Dios, hasta lo alto: porque has hecho grandes cosas: o! Dios, ¿quién como tú?

SVV1770 19 Ook is Uw gerechtigheid, o God, tot in de hoogte; Gij, Die grote dingen gedaan hebt; o God! wie is U gelijk?

PL1881 19. Bo sprawiedliwość twoja, Boże! wywyższona jest, czynisz zaiste rzeczy wielkie. Boże! któż jest podobien tobie?

Karoli1908Hu 19. Hisz a te igazságod, oh Isten, felhat az égig, mert nagyságos dolgokat cselekedtél; kicsoda hasonló te hozzád, oh Isten?!

RuSV1876 19 (70:19) Правда Твоя, Боже, до превыспренних; великие дела соделал Ты; Боже, кто подобен Тебе?

БКуліш 19. І твоя справедливість, Боже, надто велика, ти Боже, що вчинив єси дїла великі, хто рівня тобі?

FI33/38 20. Sinä, joka olet antanut meidän kokea paljon ahdistusta ja onnettomuutta, sinä virvoitat meidät jälleen henkiin, ja maan syvyyksistä sinä tuot meidät takaisin.

CPR1642 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljo ja suuria ahdistuxia ja wirgotat minua jällens ja taas sinä haet minua ulos maan sywydestä.

Biblia1776 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljon ja suuria ahdistuksia, ja virvoitat minua jälleen; ja taas sinä haet minua ulos maan syvyydestä.

Osat1551 20. Sille sine annat minun kiusata paliot ia swret adhistoxet/ ia iellenswirghotat minua/ ia taas sine haet minua vlos sijte Maan sywydheste. (Sillä sinä annat minun kiusata paljot ja suuret ahdistukset/ ja jällens wirwotat minua/ ja taas sinä haet minua ulos siitä maan sywyydestä.)

MLV19 20 You, who have shown us many and great troubles, will revive us again and will bring us up again from the depths of the earth.

KJV 20. Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

Dk1871 20. Du, som har ladet mig se mange Angester vg Ulykker, du vil gøre mig levende igen og hente mig op igen fra Jordens Afgrunde.

KXII 20. Ty du låter mig förfara mycken och stor ångest, och gör mig åter lefvande; och hemtar mig åter upp utu jordenes djup.

PR1739 20. Kes sa mind olled lasnud paljo ahhastust ja önnetust nähha: te mind jälle ellawaks ja tomba mind jälle Ma süggawussest ülles.

LT 20. Nors daug ir skaudžių vargų leidai man patirti, bet ir vėl atgaivinsi mane, ištrauksi iš žemės gelmių!

Luther1912 20. Denn du lässest mich erfahren viele und

Ostervald-Fr 20. Toi qui, m'ayant fait voir plusieurs

große Angst und machst mich wieder lebendig und holst mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf.

RV'1862 20. Que me has hecho ver muchas angustias y males: volverás, y darme has vida: y de los abismos de la tierra volverás a levantarme.

PL1881 20. Który, acześ przypuścił na mię wielkie i ciężkie uciski, wszakże zasię do żywota przywracasz mię, a z przepaści ziemskich zasię wywodzisz mię.

RuSV1876 20 (70:20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня.

FI33/38 21. Anna minun arvoni kasvaa ja lohduta minua jälleen.

CPR1642 21. Sinä teet minun sangen suurexi ja lohdutat minua jällens.

MLV19 21 Increase my greatness and turn again and comfort me.

Dk1871 21. Gør min Herlighed stor og trøst mig igen!

détresses et plusieurs maux, reviens me rendre la vie, et qui me fais remonter hors des abîmes de la terre.

SVV1770 20 Gij, Die mij veel benauwdheden en kwaden hebt doen zien, zult mij weder levend maken, en zult mij weder ophalen uit de afgronden der aarde.

Karoli1908Hu 20. A ki sok bajt és [10†] nyomorúságot éreztettél velünk, de ismét megelevenítesz, és a föld mélységéből ismét felhozol minket.

БКуліш 20. Ти, що дав нам зазнати богацько біди і лиха, ти знов даєш нам життє, і добуваєш нас із пропастей землї.

Biblia1776 21. Sinä teet minun sangen suureksi, ja lohdutat minua jälleen.

Osat1551 21. Sine teet minun sangen swrexi/ ia iellens sine lohutat minua. (Sinä teet minun sangen suureksi/ ja jällens sinä lohdutat minua.)

KJV 21. Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

KXII 21. Du gör mig ganska storan, och styrker

mig igen.

PR1739 21. Kaswata mo surust, ja tröösti mind keikipiddi.

LT 21. Tu suteiksi man garbę ir vėl paguosi.

Luther1912 21. Du machst mich sehr groß und tröstest mich wieder.

Ostervald-Fr 21. Tu accroîtras ma grandeur, et tu me consoleras encore.

RV'1862 21. Aumentarás mí magnificencia: y volverás a consolarme.

SVV1770 21 Gij zult mijn grootheid vermeerderen, en mij rondom vertroosten.

PL1881 21. Rozmnożysz dostojność moję a zasię ucieszysz mię.

Karoli1908Hu 21. Megsokasítod az én nagyságomat; hozzám fordulsz és megvigasztalsz engem.

RuSV1876 21 (70:21) Ты возвышал меня и утешал меня.

БКуліш 21. Побільши потугу мою, оберись і потїши мене.

FI33/38 22. Niin minä myös ylistän harpulla sinua, sinun uskollisuuttasi, minun Jumalani, soitan kanteleella kiitosta sinulle, sinä Israelin Pyhä.

Biblia1776 22. Niin minäkin kiitän sinua psaltarilla, sinun totuuttas, minun Jumalani: minä veisaan kiitosta sinulle kanteleilla, sinä pyhä Israelissa.

CPR1642 22. Nijn minäkin kijtän sinua Psaltarilla sinun wacuuttas minun Jumalan: minä weisan kijtost sinulle candeleilla sinä pyhä Israelis.

Osat1551 22. Nin mineki mös kijten sinua Psaltarinleikille/ sinun Wacudhes polesta/ minun Jumalan/ Mine kijtostweisan sinulle Candelein päle/ o sine Pyhe Israelis. (Niin minäkin myös kiitän sinua psaltarinleikillä/ sinun wakuutesi puolesta/ minun Jumalani/ Minä kiitosta weisaan sinulle kantelein päällä/ Oi sinä Pyhä Israelissa.)

MLV19 22 I will also praise you with the psaltery, even your truth, O my God. I will sing praises to you with the harp, O you Holy One of Israel.

KJV 22. I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

Dk1871 22. Og jeg vil takke dig med Strengeleg for din Sandhed, min Gud! jeg vil synge for dig til Harpe, du Hellige i Israel!

KXII 22. Så tackar jag ock dig med psaltarespel, för dina trofasthet, min Gud. Jag lofsjunger dig på harpor, du Helige i Israel.

PR1739 22. Minna tahhan sind ka nablimängiga tännada so töe eest: mo Juṁal! ma tahhan sind kites laulda kanle peäl, oh pühha Israeli luñastaja !

LT 22. Dieve, aš girsiu Tavo ištikimybę psalteriu, skambinsiu Tau arfa, Izraelio Šventasis!

Luther1912 22. So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel.

Ostervald-Fr 22. Aussi je te louerai sur l'instrument du luth, pour ta fidélité, ô mon Dieu! Je te psalmodierai sur la harpe, ô Saint d'Israël!

RV'1862 22. Asimismo yo te alabaré con instrumento de salterio: tu verdad, o! Dios mío, cantaré a tí en la arpa, o! Santo de Israel.

SVV1770 22 Ook zal ik U loven met het instrument der luit, Uw trouw, mijn God; ik zal U psalmzingen met de harp, o Heilige Israels!

PL1881 22. A ja też wysławiać cię będę na instrumentach muzycznych, i prawdę twoję, Boże mój! będęć śpiewał przy harfie, o Święty Izraelski!

Karoli1908Hu 22. Én is tisztellek téged lanttal a te hűségedért, én Istenem! Éneklek néked hárfával, oh Izráelnek szentje!

RuSV1876 22 (70:22) И я буду славить Тебя на

БКуліш 22. І я буду на псалтирі прославляти тебе,

псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святый Израилев!

правду твою, мій Боже! Буду псальмувати при гуслях тобі, Сьвятий Ізраїля!

FI33/38 23. Minun huuleni riemuitsevat, kun minä sinulle soitan, ja myös minun sieluni, jonka sinä olet lunastanut.

Biblia1776 23. Minun huuleni pitää kiittämän, koska minä sinulle veisaan, ja minun sieluni, jonkas lunastit.

CPR1642 23. Minun huulen ja minun sielun jongas lunastit iloidzewat ja weisawat kijtost sinulle.

Osat1551 23. Minun Hwleni ia minun Sielun/ ionga sine lunastit/ iloitzeuat ia Kijtostweisauat sinulle. (Minun huuleni ja minun sieluni/ jonka sinä lunastit/ iloitsewat ja kiitosta weisaawat sinulle.)

MLV19 23 My lips will shout for joy because I sing praises to you and my soul, which you have redeemed.

KJV 23. My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

Dk1871 23. Mine Læber skulle juble, naar jeg synger for dig; ja; min Sjæl, som du har genløst.

KXII 23. Mine läppar och min själ, som du förlöst hafver, äro glade, och lofsjunga dig.

PR1739 23. Mo uled peawad öiskama, kui ma sind kites laulan, ja miño hing, mis sa olled luñastand.

LT 23. Mano lūpos ir siela, kurią išpirkai, džiūgaus, kai Tau giedosiu.

Luther1912 23. Meine Lippen und meine Seele, die du erlöst hast, sind fröhlich und lobsingen dir.

Ostervald-Fr 23. Mes lèvres, et mon âme que tu as rachetée, chanteront de joie quand je te psalmodierai.

RV'1862 23. Mis labios cantarán cuando salmeare a tí: y mi alma, a la cual redimiste.

SVV1770 23 Mijn lippen zullen juichen, wanneer ik U zal psalmzingen, en mijn ziel, die Gij verlost

hebt.

PL1881 23. Rozradują się wargi moje, gdyć będę śpiewał, i dusza moja, którąś wykupił.

RuSV1876 23 (70:23) Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

FI33/38 24. Minun kieleni julistaa sinun vanhurskauttasi kaiken päivää, sillä häpeään ja pilkkaan ovat joutuneet ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

CPR1642 24. Ja minun kielen puhu myös jocapäiwä sinun wanhurscaudestas sentähden häwetkän he ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

MLV19 24 My tongue also will talk of your righteousness all the day long. Because they are put to shame, because they are confounded, who seek my hurt.

Karoli1908Hu 23. Örvendeznek az én ajakim, hogy énekelhetek néked, és lelkem [11†] is, a melyet megváltottál.

БКуліш 23. Радуються уста моїї, сьпіваючи псальми тобі, і душа моя, котру ти збавив єси;

Biblia1776 24. Ja minun kieleni puhuu myös joka päivä sinun vanhurskaudestas; sentähden hävetkään he ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

Osat1551 24. Ja mös minun Kielen tichterapi iocapeiue sinun Wanhurskaudhestas/ senteden häuetket he/ ia häpiehen tulcohon/ iotca minulle Pahutta etziuet. (Ja myös minun kieleni tichteeraapi (puhuu) jokapäiwä sinun wanhurskaudestasi/ sentähden häwetkään he/ ja häpeähän tulkohon/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

KJV 24. My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

Dk1871 24. Og min runge skal tale den banske Dag om din Retfærdighed; thi de ere beskæmmede, thi de ere blevne til SkamMe, som søge min Ulykke:

PR1739 24. Mo keel peab ka iggapääw so öigussest könnelema, kui need sawad häbbenend, kui need sawad häbbisse sanud, kes mo önnetust otsisid.

Luther1912 24. Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

RV'1862 24. Asimismo mi lengua todo el día hablará de tu justicia: por cuanto fueron avergonzados, por cuanto fueron confusos, los que procuraban mi mal.

PL1881 24. Nadto i język mój będzie opowiadał przez cały dzieó sprawiedliwość twoję; bo się zawstydzić, i haóbę odnieść musieli ci, którzy szukali nieszczęścia mego.

RuSV1876 24 (70:24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне.

KXII 24. Ock talar min tunga dagliga dags om dina rättfärdighet; ty skämma måga sig, och på skam komma, de som mitt värsta söka.

LT 24. Ir mano liežuvis visą dieną kalbės apie Tavo teisumą. Visi, kurie siekė man pakenkti, yra sugėdinti ir paniekinti.

Ostervald-Fr 24. Ma langue aussi chaque jour redira ta justice; car ceux qui cherchent mon mal seront honteux et rougiront.

SVV1770 24 Ook zal mijn tong Uw gerechtigheid den gansen dag uitspreken, want zij zijn beschaamd, want zij zijn schaamrood geworden, die mijn kwaad zoeken.

Karoli1908Hu 24. Nyelvem is minden napon hirdeti a te igazságodat, mert megszégyenültek és gyalázattal illettettek, a kik vesztemre törnek.

БКуліш 24. І язик мій звіщати ме всякий день справедливість твою; ти бо допустив сором і встид на тих, що лиха менї

бажали.

PSALMI 72

Vanhurskaan kuninkaan siunattu hallitus.

FI33/38 1. Salomon virsi. Jumala, anna kuninkaan tuomita, niinkuin sinä tuomitset, anna vanhurskautesi kuninkaan pojalle.

CPR1642 1. Salomolle. JUmala anna duomios Cuningalle ja wanhurscaudes Cuningan pojalle.

MLV19 1 Give the king your judgments, O God and your righteousness to the king's son.

Dk1871 1. Af Salomo. Gud! giv Kongen dine Domme og Kongens Søn din Retfærdighed,

PR1739 1. Salomonist. Jummal! anna ommad kohtoseädussed kunningale, ja omma öigust kunninga poiale.

Biblia1776 1. Salomon. Jumala, anna tuomios kuninkaalle, ja vanhurskautes kuninkaan pojalle,

Osat1551 1. JUmala anna sinun Domios sille Kuningalle/ Ja sinun Wanhurskaudhes Kuningan Poialle. (Jumala anna sinun tuomiosi sille kuninkaalle/ Ja sinun wanhurskautesi kuninkaan pojalle.)

KJV 1. A Psalm for Solomon.Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

KXII 1. Salomos. Gud, gif Konungenom din dom, och dina rättfärdighet Konungens son;

LT 1. Dieve, suteik karaliui savo išminties teisti ir savo teisingumo karaliaus sūnui,

Luther1912 1. Des Salomo. Gott, gib dein Gericht dem König und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,

Ostervald-Fr 1. De Salomon. O Dieu, donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi!

RV'1862 1. Salmo para Salomón. O! DIOS, da tus juicios al rey, y tu justicia al hijo del rey.

SVV1770 1 Voor Salomo. O God! geef den koning Uw rechten, en Uw gerechtigheid den zoon des konings.

PL1881 1. Salomonowi. Boże! daj królowi sądy twoje, a sprawiedliwość twoję synowi królewskiemu;

Karoli1908Hu 1. Salamoné. Isten, a te ítéletidet add a királynak, és a te igazságodat [1†] a király fiának.

RuSV1876 1 (71:1) Псалом Давида. Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду,

БКуліш 1. Про Соломона. Боже! Суд твій дай цареві, і справедливість синові царя.

FI33/38 2. Tuomitkoon hän sinun kansaasi vanhurskaasti ja sinun kurjiasi oikeuden mukaan.

Biblia1776 2. Että hän veis sinun kansas vanhurskauteen, ja auttais sinun raadollistas.

CPR1642 2. Että hän weis Canssas wanhurscauteen ja auttais sinun radollistas.

Osat1551 2. Ette Hen weis sinun Canssas Wanhurskautehen/ ia sinun Radholises autaisi. (Että hän weisi sinun kansasi wanhurskautehen/ ja sinun raadollisesi auttaisi.)

MLV19 2 He will judge your people with righteousness and your poor with justice.

KJV 2. He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

Dk1871 2. at han kan dømme dit Folk med

KXII 2. Att han må föra ditt folk till rättfärdighet,

Retfærdighed og dine elendige med Retvished.

PR1739 2. Siis moistab temma kohhut so rahwale öigusses, ja so willetsadele, nende kui kohhus on .

Luther1912 2. daß er dein Volk richte mit Gerechtigkeit und deine Elenden rette.

RV'1862 2. El juzgará a tu pueblo con justicia: y a tus afligidos con juicio.

PL1881 2. Aby sądził lud twój w sprawiedliwości, a ubogich twoich w prawości.

RuSV1876 2 (71:2) да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде;

FI33/38 3. Vuoret kantakoot rauhaa kansalle, niin myös kukkulat, vanhurskauden voimasta.

CPR1642 3. Wuoret tuocan rauhan Canssalle ja cuckulat wanhurscauden.

MLV19 3 The mountains will bring peace to the people and the hills, in righteousness.

och hjelpa dina elända.

LT 2. kad jis Tavo tautą teisingai teistų ir varguolių teises apgintų.

Ostervald-Fr 2. Qu'il juge ton peuple avec justice, et tes affligés avec droiture!

SVV1770 2 Zo zal hij Uw volk richten met gerechtigheid, en Uw ellendigen met recht.

Karoli1908Hu 2. Hadd ítélje [2†] népedet igazsággal, és a te szegényeidet méltányossággal.

БКуліш 2. Нехай судить народ твій по справедливості, і бідних твоїх по правдї.

Biblia1776 3. Vuoret tuokaan rauhan kansalle, ja kukulat vanhurskauden.

Osat1551 3. Edestocan ne Woret sen Rauhan Canssalle/ ia ne Cuckulat sen Wanhurskaudhen. (Edestuokaat ne wuoret sen rauhan kansalle/ ja ne kukkulat sen wanhurskauden.)

KJV 3. The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.

Dk1871 3. Lad Bjergene bære Fred for Folket og Højene ligesaa ved Retfærdigheden.

PR1739 3. Mäed ja mäekingud towad selle rahwale rahho öigussega.

Luther1912 3. Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk und die Hügel die Gerechtigkeit.

RV'1862 3. Los montes llevarán paz al pueblo: y los collados justicia.

PL1881 3. Przyniosą góry ludowi pokój, a pagórki sprawiedliwość.

RuSV1876 3 (71:3) да принесут горы мир людям и холмы правду;

FI33/38 4. Auttakoon hän kansan kurjat oikeuteen, pelastakoon köyhäin lapset ja musertakoon sortajan.

CPR1642 4. Hänen pitä radollisen Canssan oikeudesa pitämän ja köyhiä auttaman ja särkemän pilckurit.

KXII 3. Låt bergen frambära frid ibland folket, och högarna rättfärdighet.

LT 3. Tegu kalnai taiką tautai neša ir kalvos teisybę!

Ostervald-Fr 3. Les montagnes et les coteaux produiront la prospérité pour le peuple, par l'effet de la justice.

SVV1770 3 De bergen zullen den volke vrede dragen, ook de heuvelen, met gerechtigheid.

Karoli1908Hu 3. Teremjenek a hegyek békességet a népnek, [3†] és a halmok igazságot.

БКуліш 3. Гори і підгіря давати муть блага людям, як буде справедливість.

Biblia1776 4. Hänen pitää raadollisen kansan oikeudessa pitämän, ja köyhäin lapsia auttaman ja särkemän pilkkaajat.

Osat1551 4. Henen pite sen radholisen Canssan Oikiudhesa pitemen/ ia ne Kieuhet auttaman/ ia serkemen ne Pilcurit. (Hänen pitää sen raadollisen kansan oikeudessa pitämän/ ja ne köyhät auttaman/ ja särkemään ne pilkkurit.)

MLV19 4 He will judge the poor of the people. He will save the sons of the needy and will break in pieces the oppressor.

KJV 4. He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

Dk1871 4. Han skal skaffe de elendige iblandt Folket Ret, han skal frelse den fattiges Børn og knuse Voldsmanden.

KXII 4. Han skall behålla det elända folk vid rätt, och hjelpa de fattiga, och förtrycka de försmädare.

PR1739 4. Temma moistab willetsadele rahwa seas kohhut, ta sadab santi lastele abbi, ja röhhub sedda mahha, kes liga teeb.

LT 4. Tegul gins jis tautos varguolių teises, gelbės beturčių vaikus ir sunaikins prispaudėją.

Luther1912 4. Er wird das elende Volk bei Recht erhalten und den Armen helfen und die Lästerer zermalmen.

Ostervald-Fr 4. Il fera droit aux affligés du peuple, il sauvera les enfants du pauvre, et il écrasera l'oppresseur.

RV'1862 4. Juzgará a los afligidos del pueblo: Salvará a los hijos del menesteroso, y quebrantará al violento.

SVV1770 4 Hij zal de ellendigen des volks richten; hij zal de kinderen des nooddruftigen verlossen, en den verdrukker verbrijzelen.

PL1881 4. Będzie sądził ubogich z ludu, a wybawi synów ubogiego; ale gwałtownika pokruszy.

Karoli1908Hu 4. Legyen birája a nép szegényeinek, segítsen a szűkölködőnek [4†] fiain, és törje össze az erőszakoskodót.

RuSV1876 4 (71:4) да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, –

БКуліш 4. Нехай він судить правду пригнобленим людям; нехай спасає дїтей бідолашного, а гнобителя нехай він розтопче.

FI33/38 5. Niin he pelkäävät sinua, niin kauan kuin

Biblia1776 5. Sinua peljätään, niinkauvan kuin aurinko

aurinko paistaa ja kuu kumottaa, polvesta polveen.

CPR1642 5. Sinua peljätän nijncauwan cuin Auringo ja Cuu owat lapsista nijn lasten lapsijn.

Osat1551 5. Sinua pelieten/ nincauuan quin Auringo ia Cw ouat/ Lapsista nin Lastein Lapsihin. (Sinua peljätään/ niinkauan kuin aurinko ja kuu owat/ lapsista niin lastein lapsihin.)

MLV19 5 They will fear you while the sun endures and as long as the moon, throughout all generations.

KJV 5. They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.

Dk1871 5. De skulle frygte dig, saa længe Solen er til, og saa længe Maanen lyser, fra Slægt til Slægter.

KXII 5. Man skall frukta dig, så länge sol och måne varar, ifrå barn och intill barnabarn.

PR1739 5. Nemmad wötwad sind karta, ni kaua kui päike, ja ni kaua kui ku paistab pölwest pölweni.

LT 5. Per kartų kartas jie bijos Tavęs, kol saulė švies ir mėnulis spindės.

Luther1912 5. Man wird dich fürchten, solange die Sonne und der Mond währt, von Kind zu Kindeskindern.

Ostervald-Fr 5. On te craindra tant que dureront le soleil et la lune, dans tous les âges.

RV'1862 5. Temerte han con el sol, y ántes de la luna: por generación de generaciones.

SVV1770 5 Zij zullen U vrezen, zolang de zon en maan zullen zijn, van geslacht tot geslacht.

PL1881 5. Będą się bać ciebie, póki słooce i miesiąc trwać będzie, od narodu aż do narodu.

Karoli1908Hu 5. Féljenek téged, a míg a nap áll és a meddig a hold fénylik, nemzedékről

nemzedékre.

RuSV1876 5 (71:5) и будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов.

БКуліш 5. Будуть боятись тебе з роду в рід, як довго сонця і місяця стане.

FI33/38 6. Hän olkoon niinkuin sade, joka nurmikolle vuotaa, niinkuin sadekuuro, joka kostuttaa maan.

Biblia1776 6. Hän laskee alas niinkuin sade heinän sängelle, niinkuin pisarat, jotka maan lioittavat.

CPR1642 6. Hän astu alas nijncuin sade nijtetylle nijtylle nijncuin pisarat jotca maan liottawat.

Osat1551 6. Henen pite alasastuman ninquin Sadhe Willan päle/ Ninquin ne Pisarat/ iotca Maan liottauat. (Hänen pitää alasastuman niinkuin sade willan päälle/ niinkuin ne pisarat/ jotka maan liottawat.)

MLV19 6 He will come down like rain upon the mowed grass, as showers that water the earth.

KJV 6. He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth.

Dk1871 6. Han stige ned som Regn paa den slaaede Eng, som Draaber, der væde Jorden!

KXII 6. Han skall nederkomma såsom regn uppå ullskinn; såsom droppar, de der markena fukta.

PR1739 6. Ta tulleb mahha kui wihm häddalisse rohho peäle, nenda kui wihma-pisad pakkatand Ma peäle.

LT 6. Jis ateis kaip lietus ant nupjautos lankos, kaip lietus, drėkinantis žemę.

Luther1912 6. Er wird herabfahren wie der Regen auf die Aue, wie die Tropfen, die das Land feuchten.

Ostervald-Fr 6. Il sera comme la pluie descendant sur le regain, comme une pluie menue arrosant la

terre.

RV'1862 6. Descenderá como la lluvia sobre la yerba cortada: como el rocío que destila sobre la tierra.

SVV1770 6 Hij zal nederdalen als een regen op het nagras, als de druppelen, die de aarde bevochtigen.

PL1881 6. Jako zstępuje deszcz na pokoszoną trawę, a deszcz kroplisty skrapiający ziemię:

Karoli1908Hu 6. Szálljon alá, mint eső a rétre, mint zápor, a mely megöntözi a földet.

RuSV1876 6 (71:6) Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю;

БКуліш 6. Він зійде, як дощ на скошену луку, як злива, наповаюча землю.

FI33/38 7. Hänen päivinänsä vanhurskas kukoistaa, ja rauha on oleva runsas siihen saakka, kunnes kuuta ei enää ole.

Biblia1776 7. Hänen aikanansa vanhurskas kukoistaa, ja on suuri rauha siihen asti, ettei kuuta enää olekaan.

CPR1642 7. Hänen aicanans wanhurscaus ja suuri rauha cucoista sijhenasti ettei Cuuta oleckan.

Osat1551 7. Henen aicanans pite sen Wanhurskaudhen cucoistaman/ ia swri Rauha/ sihenasti ette se Cw ei olecan. (Hänen aikanansa pitää sen wanhurskauden kukoistaman/ ja suuri rauha/ siihenasti että se kuu ei olekaan.)

MLV19 7 In his days righteousness will flourish and abundance of peace, till the moon is no more.

KJV 7. In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.

Dk1871 7. I hans Dage blomstre den retfærdige og megen Fred, indtil Maanen ikke er mere!

KXII 7. I hans tid skall den rättfärdiga blomstras, och stor frid, tilldess att månen intet mer är.

PR1739 7. Temma päiwil öitseb se, kes öige on , ja suur rahho on , kunni kuud teps ei olle.

LT 7. Jo dienomis žydės teisusis ir taika bus, kol danguje spindės mėnulis.

Luther1912 7. Zu seinen Zeiten wird erblühen der Gerechte und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sei.

Ostervald-Fr 7. En ses jours fleurira le juste, et il y aura une abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

RV'1862 7. Florecerá en sus dias justicia, y multitud de paz, hasta que no haya luna.

SVV1770 7 In zijn dagen zal de rechtvaardige bloeien, en de veelheid van vrede, totdat de maan niet meer zij.

PL1881 7. Tak sprawiedliwy zakwitnie za dni jego, a będzie obfitość pokoju, dokąd miesiąca staje.

Karoli1908Hu 7. Virágozzék az ő idejében az igaz és a béke teljessége, a míg nem lesz a hold.

RuSV1876 7 (71:7) во дни его процветет праведник, и будет обилие мира, доколе не престанет луна;

БКуліш 7. В днї його зацвите праведник, і буде достаток спокою, аж поки місяця не стане.

FI33/38 8. Hallitkoon hän merestä mereen ja Eufrat-virrasta maan ääriin saakka.

Biblia1776 8. Hän hallitsee merestä mereen ja virrasta maailman ääriin.

CPR1642 8. Hän hallidze merestä mereen ja wirrasta mailman ärijn.

Osat1551 8. Ja henen pite hallitzeman Mereste haman Merehen/ ia sijte Wirdhasta haman Mailman ärijn saadhen. (Ja hänen pitää hallitseman merestä hamaan merehen/ ja siitä wirrasta hamaan maailman ääriin saaden.)

MLV19 8 He will also have dominion from sea to sea

KJV 8. He shall have dominion also from sea to

and from the River to the ends of the earth.

sea, and from the river unto the ends of the earth.

Dk1871 8. Og han regerer fra Hav til Hav, og fra Floden indtil Jordens Ende!

KXII 8. Han skall varda rådandes ifrå det ena hafvet till det andra, och ifrån älfvene allt intill verldenes ändar.

PR1739 8. Ja temma walliseb merrest merresse, ja jöest Ma otsani.

LT 8. Jis viešpataus nuo jūros iki jūros ir nuo upės iki žemės pakraščių.

Luther1912 8. Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere und von dem Strom an bis zu der Welt Enden.

Ostervald-Fr 8. Il dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.

RV'1862 8. Y dominará de mar a mar, y desde el río hasta los cabos de la tierra.

SVV1770 8 En hij zal heersen van de zee tot aan de zee, en van de rivier tot aan de einden der aarde.

PL1881 8. Będzie panował od morza aż do morza, i od rzeki aż do koóczyn ziemi.

Karoli1908Hu 8. És uralkodjék egyik tengertől a másik tengerig, és a nagy [5†] folyamtól a föld határáig.

RuSV1876 8 (71:8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли;

БКуліш 8. І буде він царювати від моря до моря, і від ріки аж по краї землї.

FI33/38 9. Hänen edessänsä erämaan asujat polvistuvat, ja hänen vihollisensa nuolevat tomua.

Biblia1776 9. Häntä pitää korven asuvaiset kumartaman, ja hänen vihollisensa pitää tomun nuoleman.

CPR1642 9. Händä heidän pitä cumartaman jotca

Osat1551 9. Henen edessens heiden notkistaman pite/

corwesa owat ja hänen wihollisens pitä tomun nuoleman.

iotca Coruessa ouat/ ia henen Wiholisens pite tomun noleman. (Hänen edessänsä heidän notkistaman pitää/ jotka korwessa owat/ ja hänen wihollisensa pitää tomun nuoleman.)

MLV19 9 Those who dwell in the wilderness will bow before him and his enemies will lick the dust.

KJV 9. They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.

Dk1871 9. De, som bo i Ørken, skulle bøje sig for hans Ansigt, og hans Fjender skulle slikke Støv.

KXII 9. För honom skola buga de som i öknene äro, och hans fiender skola sleka stoftet.

PR1739 9. Temma ette heitwad pölweli mahha poudse-ma rahwas, ja temma waenlased lakkuwad pörmo.

LT 9. Jam nusilenks visi dykumų gyventojai ir jo priešai laižys dulkes.

Luther1912 9. Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste, und seine Feinde werden Staub lecken.

Ostervald-Fr 9. Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière.

RV'1862 9. Delante de él se postrarán los Etiopes: y sus enemigos lamerán la tierra.

SVV1770 9 De ingezetenen van dorre plaatsen zullen voor zijn aangezicht knielen, en zijn vijanden zullen het stof lekken.

PL1881 9. Przed nim padać będą mieszkający na pustyniach, a nieprzyjaciele jego proch lizać będą.

Karoli1908Hu 9. Boruljanak le előtte a pusztalakók, és nyalják ellenségei a port.

RuSV1876 9 (71:9) падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;

БКуліш 9. Перед ним схиляться жителї пустинї, і вороги його будуть цїлувати землю;

FI33/38 10. Tarsiin ja saarten kuninkaat tuovat lahjoja, Saban ja Seban kuninkaat veroa maksavat.

Biblia1776 10. Kuninkaat meren tyköä ja luodoista pitää lahjoja kantaman: kuninkaat rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tuoman.

CPR1642 10. Cuningat meren tykö ja luodoist pitä lahjoja candaman Cuningat rickast Arabiast ja Sebast pitä annot tuoman.

Osat1551 10. Ne Kuningat Meren tyköne/ ia Lotoin päle pite Lahioia edescandaman/ Ne Kuningat sijte rickast Arabiast ia Sebast pite Annot tygetoman. (Ne kuninkaat meren tykönä/ ja luotoin päälle pitää lahjoja edeskantaman/ Ne kuninkaat siitä rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tykötuoman.)

MLV19 10 The kings of Tarshish and of the isles will render tribute. The kings of Sheba and Seba will offer gifts.

KJV 10. The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

Dk1871 10. Konger fra Tarsis og Øerne skulle bringe Skænk! Konger fra Skeba og Seba skulle fremføre Gave.

KXII 10. De Konungar vid hafvet och på öarna skola bära fram skänker; de Konungar utaf rika Arabien och Seba skola tillföra gåfvor.

PR1739 10. Sure merre ja sarede kunningad towad andid: Arabia- ja Seba-kunningad towad ka melehead.

LT 10. Taršišo ir salų karaliai atneš jam dovanų. Šebos ir Sebos karaliai mokės duoklę.

Luther1912 10. Die Könige zu Tharsis und auf den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben zuführen.

RV'1862 10. Los reyes de Társis, y de las islas traerán presentes: los reyes de Jeba y de Seba ofrecerán dones.

PL1881 10. Królowie od morza i z wysep dary mu przyniosą; królowie Sebejscy i Sabejscy upominki oddadzą.

RuSV1876 10 (71:10) цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары;

FI33/38 11. Häntä kumartavat kaikki kuninkaat, kaikki kansakunnat palvelevat häntä.

CPR1642 11. Caicki Cuningat pitä händä cumartaman ja caicki pacanat pitä händä palweleman.

MLV19 11 Yes, all kings will fall down before him. All nations will serve him.

Ostervald-Fr 10. Les rois de Tarsis et des îles lui présenteront des dons; les rois de Shéba et de Séba lui apporteront des présents;

SVV1770 10 De koningen van Tharsis en de eilanden zullen geschenken aanbrengen; de koningen van Scheba en Seba zullen vereringen toevoeren.

Karoli1908Hu 10. Tarsis és a szigetek királyai hozzanak ajándékot; Seba és [6†] Szeba királyai adománynyal járuljanak elé.

БКуліш 10. Царі Тарзийські, і з островів, принесуть дарунки, заплатять данину царі Шеви і Севи.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman, ja kaikki pakanat pitää häntä palveleman.

Osat1551 11. Caiki Kuningat pite hende cumartaman/ ia caiki Pacanat pite hende palueleman. (Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman/ ja kaikki pakanat pitää heitä palweleman.)

KJV 11. Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.

Dk1871 11. Og alle Konger skulle tilbede for ham; alle Hedninger skulle tjene ham.

PR1739 11. Ja keik kunningad kummardawad tedda, keik pagganad teniwad tedda.

Luther1912 11. Alle Könige werden ihn anbeten; alle Heiden werden ihm dienen.

RV'1862 11. Y arrodillarse han a él todos los reyes; todas las naciones le servirán.

PL1881 11. I będą mu się kłaniać wszyscy królowie; wszystkie narody służyć mu będą.

RuSV1876 11 (71:11) и поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему;

FI33/38 12. Sillä hän pelastaa köyhän, joka apua huutaa, kurjan ja sen, jolla ei auttajaa ole.

CPR1642 12. Sillä hän wapahta huutawaisen köyhän ja radollisen jolla ei ole auttajata.

MLV19 12 Because he will deliver a needy man when

KXII 11. Alle Konungar skola tillbedja honom; alle Hedningar skola tjena honom.

LT 11. Visi karaliai garbins jį, visi pagonys tarnaus jam.

Ostervald-Fr 11. Tous les rois se prosterneront devant lui; toutes les nations le serviront.

SVV1770 11 Ja, alle koningen zullen zich voor hem nederbuigen, alle heidenen zullen hem dienen.

Karoli1908Hu 11. Hajoljanak meg előtte mind a királyok, és minden nemzet szolgáljon néki.

БКуліш 11. Перед ним поклоняться всї царі, йому служити муть всї народи.

Biblia1776 12. Sillä hän vapahtaa huutavaisen köyhän, ja raadollisen, jolla ei ole auttajaa.

Osat1551 12. Sille henen pite wapactaman sen hwtauaisen * Kieuhen/ ia sen Radholisen/ iolla ei ole ychten Auttaia. (Sillä hänen pitää wapahtaman sen huutawaisen köyhän/ ja sen raadollisen/ jolla ei ole yhtään auttajaa.)

KJV 12. For he shall deliver the needy when he

he cries and a poor man, who has no helper.

crieth; the poor also, and him that hath no helper.

Dk1871 12. Thi han skal fri den fattige, som raaber, samt den elendige, som inben Hjælper har.

KXII 12. Ty han skall frälsa den fattiga som ropar, och den elända som ingen hjelpare hafver.

PR1739 12. Sest ta peästab ärra sedda waest, kes kissendab, ja willetsat ja sedda , kel ep olle abbimeest.

LT 12. Jis išvaduos pagalbos maldaujantį beturtį ir vargšą, kuriam nepadeda niekas.

Luther1912 12. Denn er wird den Armen erretten, der da schreit, und den Elenden, der keinen Helfer hat.

Ostervald-Fr 12. Car il délivrera le pauvre qui crie, et l'affligé qui est sans aide.

RV'1862 12. Porque él librará al menesteroso que clamare, y al afligido, que no tuviere quien le socorra.

SVV1770 12 Want hij zal den nooddruftige redden, die daar roept, mitsgaders den ellendige, en die geen helper heeft.

PL1881 12. Albowiem wyrwie ubogiego wołającego, i nędznego, który nie ma pomocnika.

Karoli1908Hu 12. Mert megszabadítja a kiáltó szűkölködőt; a nyomorultat, a kinek nincs segítője.

RuSV1876 12 (71:12) ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника.

БКуліш 12. Він бо спасе бідного, що о поміч кличе, і пригнобленого, що жадного помічника не має.

FI33/38 13. Hän armahtaa vaivaista ja köyhää ja pelastaa köyhäin sielun.

Biblia1776 13. Hän on armollinen vaivaiselle ja köyhälle, ja köyhäin sielua hän auttaa.

CPR1642 13. Hän on armollinen waiwaiselle ja köyhälle ja köyhäin sielua hän autta.

Osat1551 13. Henen pite armolinen oleman sen Waiuasen ia Kieuhen ylitze/ ia ninen

Kieuheden Sieluia henen pite auttaman. (Hänen pitä armollinen oleman se waiwaisen ja köyhän ylitse/ ja niiden köyhien sieluja hänen pitää auttaman.)

MLV19 13 He will have pity on a poor and needy man and he will save the souls of the needy.

KJV 13. He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.

Dk1871 13. Han skal spare den ringe og fattige og frelse de fattiges Sjæle.

KXII 13. Han skall vara dem usla och fattiga nådelig, och de fattigas själar skall han hjelpa.

PR1739 13. Temma annab armo alwale ja waesele, ja sadab waeste hingedele abbi.

LT 13. Jis pasigailės vargšų ir beturčių ir jų gyvybes išgelbės.

Luther1912 13. Er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen.

Ostervald-Fr 13. Il aura pitié du misérable et du pauvre; il sauvera les âmes des malheureux.

RV'1862 13. Tendrá misericordia del pobre y del menesteroso, y las almas de los pobres salvará.

SVV1770 13 Hij zal den arme en nooddruftige verschonen, en de zielen der nooddruftigen verlossen.

PL1881 13. Zmiłuje się nad ubogim, i nad niedostatecznym, a duszę nędznych wybawi.

Karoli1908Hu 13. Könyörül a szegényen és szűkölködőn, s a szűkölködők lelkét megszabadítja;

RuSV1876 13 (71:13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;

БКуліш 13. Він змилосердуєсь над мізерним і бідним, і спасе душі бідних.

FI33/38 14. Hän lunastaa heidän sielunsa sorrosta ja väkivallasta, ja heidän verensä on hänen silmissään kallis.

CPR1642 14. Hän lunasta heidän sieluns petoxest ja ylöllisest ja heidän werens luetan callixi hänen edesäns.

Biblia1776 14. Hän lunastaa heidän sielunsa petoksesta ja väkivallasta, ja heidän verensä luetaan kalliiksi hänen silmäinsä edessä.

Osat1551 14. Henen pite lunastaman heiden Sielunsa petoxest ia wäkiuallast/ ia heiden werens pite callixi luettaman henen edesens. (Hänen pitää lunastaman heidän sielunsa petoksesta ja wäkiwallasta/ ja heidän werensä pitää kalliiksi luettaman hänen edessänsä.)

MLV19 14 He will redeem their soul from oppression and violence. And their blood will be precious in his sight,

KJV 14. He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

Dk1871 14. Han skal udløse deres Sjæl fra Undertrykkelse og fra Vold, og deres Blod skal være dyrebart for hans Øjne.

KXII 14. Han skall förlösa deras själar utu bedrägeri och öfvervåld, och deras blod skall dyrt aktadt varda för honom.

PR1739 14. Ta lunnastab nende hinged kawwalussest ja wäewallast, ja nende werri on kallis temma melest.

LT 14. Iš priespaudos ir smurto jis išlaisvins juos, jų kraujas bus brangus jo akyse.

Luther1912 14. Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird teuer geachtet werden vor ihm.

Ostervald-Fr 14. Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux devant ses yeux.

RV'1862 14. De engaño y de fraude redimirá sus almas;

SVV1770 14 Hij zal hun zielen van list en geweld

y la sangre de ellos será preciosa en sus ojos.

PL1881 14. Od zdrady i gwałtu wybawi duszę ich; bo droga jest krew ich przed oczyma jego.

RuSV1876 14 (71:14) от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будеткровь их пред очами его;

FI33/38 15. Hän eläköön, ja hänelle tuotakoon Saban kultaa; hänen puolestansa rukoiltakoon alati, ja siunattakoon häntä lakkaamatta.

CPR1642 15. Ja hän elä ja hänelle annetan culda rickast Arabiasta ja händä alati cumarretan jocapäiwä kijtetän händä.

MLV19 15 and they will live. And to him will be given of the gold of Sheba. And men will pray for him continually. They will praise him all the day long.

bevrijden, en hun bloed zal dierbaar zijn in zijn ogen.

Karoli1908Hu 14. Az elnyomástól és erőszaktól megmenti lelköket, és vérök drága az ő szemében.

БКуліш 14. Від гнету і насилля вибавить їх душі, і кров їх буде дорога перед його очима.

Biblia1776 15. Ja hän elää ja hänelle pitää annettaman kultaa rikkaasta Arabiasta, ja häntä alati kumartaen rukoiltaman, joka päivä pitää häntä kiitettämän.

Osat1551 15. Ja henen pite elemen/ ia henelle annetan Culta sijte rickast Arabiast/ ia alati henen edhesens cumartaan/ Jocapeiue pite henen kijtettemen. (Ja hänen pitää elämän/ ja hänelle annetaan/ ja hänelle annetaan kulta siitä rikkaasta Arabiasta/ ja alati hänen edessänsä kumartaman/ Jokapäiwä pitää hänen kiittämän.)

KJV 15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised.

Dk1871 15. Og de skulle leve og give ham af Skebas Guld og altid bede for ham, love ham den ganske Dag.

PR1739 15. Ja temma ellab, ja tem̃ale antakse Seba kullast, ja temma teeb palwet selle waese eest allati, iggapääw öñistab ta tedda.

Luther1912 15. Er wird leben, und man wird ihm von Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar für ihn beten; täglich wird man ihn segnen.

RV'1862 15. Y vivirá, y darle ha del oro de Jeba, y orará por él continuamente, todo el día le echará bendiciones.

PL1881 15. I będzie żył, a dawać mu będą złoto sabejskie, i ustawicznie się za nim modlić będą, cały dzieó błogosławić mu będą.

RuSV1876 15 (71:15) и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молитьсяо нем непрестанно, всякий день благословлять его;

KXII 15. Han skall lefva, och man skall gifva honom af guld utu rika Arabien, och man skall alltid bedja inför honom, dagliga skall man lofva honom.

LT 15. Jis gyvens ir jam duos Šebos aukso, melsis už jį nuolatos, visą laiką jis bus giriamas.

Ostervald-Fr 15. Il vivra et on lui donnera de l'or de Shéba; on priera pour lui sans cesse et on le bénira chaque jour.

SVV1770 15 En hij zal leven; en men zal hem geven van het goud van Scheba, en men zal geduriglijk voor hem bidden; den gansen dag zal men hem zegenen.

Karoli1908Hu 15. És éljen ő és adjanak néki Seba aranyából; imádkozzanak érte szüntelen, és áldják őt minden napon.

БКуліш 15. І буде він жити, і давати муть йому золото із Шеви; і будуть завсїди за його молитись, і що дня його благословити.

FI33/38 16. Maa kasvakoon runsaasti viljaa, vuorten huippuja myöten, sen hedelmä huojukoon niinkuin Libanon; ja kansaa nouskoon kaupungeista niinkuin kasveja maasta.

Biblia1776 16. Pivo jyviä pitää niin oleman maassa ja vuorten kukkuloilla, että sen hedelmä pitää häälymän niinkuin Libanon; ja kaupungin asuvaiset pitää kukoistaman niinkuin ruoho maan päällä.

CPR1642 16. Maasa ja wuorten cuckuloilla pitä tihkiän tulon oleman hänen hedelmäns pitä häälymän nijncuin Libanonin ja sen pitä cucoistaman Caupungeisa nijncuin ruoho maan päällä.

Osat1551 16. Maan päle ninen Worein ylitze pite tichkien Tulon seisoman/ Henen Hedhelmens pite * horiuman ninquin Libanin/ Ja pite sen cucoistaman Caupungeissa/ ninquin Roho maan päle. (Maan päälle niiden wuorein ylitse pitää tihkeän tulon seisoman/ Hänen hedelmänsä pitää horjuman niinkuin Libanon/ Ja pitää sen kukoistaman kaupungeissa/ niinkuin ruoho maan päällä.)

MLV19 16 There will be abundance of grain in the earth upon the top of the mountains. The fruit of it will shake like Lebanon. And they from the city will flourish like (the) grass of the earth.

KJV 16. There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

Dk1871 16. Der vorde Overflod af Korn i Landet paa Bjergenes Top; dets Frugt suse som Libanon, og Folk blomstre frem af Staden som Urter paa Jorden!

KXII 16. På jordene ofvanpå bergen skall korn stå tjockt; hans frukt skall bäfva såsom Libanon, och skall grönskas i städerna, såsom gräs på jordene.

PR1739 16. Ehk temma on kui wilja iwwa mulla sees mäggede otsas, siiski kahhiseb kui Libanon temma willi, ja nemmad öitswad liñnast wälja, kui rohhi Ma peäl.

LT 16. Javų bus krašte apsčiai, net kalnų viršūnėse jie augs; kaip Libano miškas bus jo vaisiai. Miestai bus pilni žmonių kaip pievos žolių.

Luther1912 16. Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen; seine Frucht wird rauschen wie der Libanon, und sie werden grünen wie das Gras auf Erden.

Ostervald-Fr 16. Le froment abondera dans le pays, sur le sommet des montagnes; son fruit fera du bruit comme le Liban; le peuple fleurira dans les villes comme l'herbe de la terre.

RV'1862 16. Será echado un puño de grano en tierra, en los cabezos de los montes; hará estruendo, como el Líbano, su fruto; y verdeguearán desde la ciudad, como la yerba de la tierra.

SVV1770 16 Is er een hand vol koren in het land op de hoogte der bergen, de vrucht daarvan zal ruisen als de Libanon; en die van de stad zullen bloeien als het kruid der aarde.

PL1881 16. Gdy się wrzuci garść zboża do ziemi na wierzchu gór, zaszumi jako Liban urodzaj jego, a mieszczanie zakwitną jako zioła polne.

Karoli1908Hu 16. Bő gabona legyen az országban a hegyek tetején is; rengjen gyümölcse, mint a Libanon, s viruljon a városok népe, [7†] mint a földnek füve.

RuSV1876 16 (71:16) будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как лес на Ливане, и в городах размножатся люди, кактрава на земле;

БКуліш 16. Будуть достатки збіжа на землї, на гірських верховинах; як Ливанські лїси, так зашумить колос; і зацвитуть люде в городах, як зїлля на землї.

FI33/38 17. Pysyköön hänen nimensä iankaikkisesti, ja versokoon hänen nimensä, niin kauan kuin aurinko paistaa. Hänessä he itseänsä

Biblia1776 17. Hänen nimensä pysyy ijankaikkisesti: niinkauvan kuin aurinko on, ulottuu hänen nimensä jälkeentulevaisille; ja he tulevat

siunatkoot, ja kaikki kansakunnat ylistäköot häntä onnelliseksi.

siunatuksi hänen kauttansa: kaikki pakanat ylistävät häntä.

CPR1642 17. Hänen nimens pysy ijancaickisest nijncauwan cuin Auringo on ulottu hänen nimens jälkentulewaisille ja he tulewat siunatuxi hänen cauttans caicki pacanat ylistäwät händä.

Osat1551 17. Henen Nimens pite ijancaikisesta pysymen/ Nincauuan quin Auringo onopi/ pite henen Nimens Jelkentuleuaisten päle vlottuman/ Ja henen cauttans pite heiden siughnatuxi tuleman/ Caiki Pacanat pite hende ylistemen Kijtetty olcon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ ioca yxinens Ihmeite tekepi. (Hänen nimensä pitää iankaikkisesti pysymän/ Niinkauan kuin aurinko ompi/ pitää hänen nimensä jälkeentulewaisten päälle ulottuman/ Ja hänen kauttansa pitää heidän siunatuksi tuleman/ Kaikki pakanat pitää häntä ylistämän. Kiitetty olkoon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ joka yksinänsä ihmeitä tekeepi.)

MLV19 17 His name will endure everlasting. His name will be continued as long as the sun. And men will call him fortunate. All nations will call him fortunate.

KJV 17. His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

Dk1871 17. Hans Navn blive evindelig; saa længe Solen lyser, forplante sig hans Navn, og de skulle velsigne sig selv i ham, alle Hedninger skulle prise ham salig!

KXII 17. Hans Namn skall blifva evinnerliga; så länge solen varar, skall hans Namn räcka intill efterkommanderna; och genom honom skola de välsignade varda; alle Hedningar

skola prisa honom.

PR1739 17. Temma nimmi jääb iggaweste: ni kaua kui päike seisab, petakse tem̃ma nimmi ülles laste läbbi, ja nemmad önnistawad ennast temma sees: keik pagganad kiitwad tedda önsaks, ja ütlewad :

LT 17. Jo vardas išliks per amžius. Jo vardas pasiliks, kol saulė švies danguje. Visos žemės giminės bus palaimintos jame, visos tautos vadins jį palaimintu.

Luther1912 17. Sein Name wird ewiglich bleiben; solange die Sonne währt, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und sie werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.

Ostervald-Fr 17. Son nom subsistera toujours; son nom se propagera tant que luira le soleil; on invoquera son nom pour bénir; toutes les nations le diront heureux.

RV'1862 17. Será su nombre para siempre, delante del sol será propagado su nombre; y bendecirse han en él todas las naciones; llamarle han bienaventurado.

SVV1770 17 Zijn naam zal zijn tot in eeuwigheid; zolang als er de zon is, zal zijn naam van kind tot kind voortgeplant worden; en zij zullen in hem gezegend worden; alle heidenen zullen hem welgelukzalig roemen.

PL1881 17. Imię jego będzie na wieki; pokąd słooce trwa, dziedziczyć będzie imię jego, a błogosławiąc sobie w nim wszystkie narody wielbić go będą.

Karoli1908Hu 17. Tartson neve mindörökké; viruljon neve, míg a nap lesz; vele áldják magokat mind a nemzetek, és magasztalják őt.

RuSV1876 17 (71:17) будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем племена , все народы ублажат его.

БКуліш 17. Імя його вічне; доки сонця стане, буде імя його; в йому будуть один одного благословити: всї народи будуть прославляти його.

FI33/38 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, ainoa, joka ihmeitä tekee.

CPR1642 18. Kijtetty olcon Jumala HERra Israelin Jumala joca yxinäns ihmeitä teke.

Biblia1776 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, joka yksinänsä ihmeitä tekee!

Osat1551 18. Ja Kijtetty olcon henen Herralisens Nimi ijancaikisesta/ ia caiki Maa tulcohon henen Cunniastans teutetyxi. (Ja kiitetty olkoon hänen Herrallisensa nimi iankaikkisesti/ ja kaikki maa tulkohon hänen kunniastansa täytetyksi.)

MLV19 18 Praise Jehovah God, the God of Israel, who alone does wondrous things.

KJV 18. Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.

Dk1871 18. Lovet være den Herre Gud, Israels Gud, han, som ene gør underfulde Ting!

PR1739 18. Kidetud olgo Jehowa Jummal, Israeli Jummal, kes ükspäinis immeasjo teeb.

KXII 18. Lofvad vare Herren Gud, Israels Gud, den allena under gör.

LT 18. Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris vienas daro stebuklus!

Luther1912 18. Gelobet sei Gott der HERR, der Gott Israels, der allein Wunder tut;

RV'1862 18. Bendito Jehová Dios, el Dios de Israel, que solo hace maravillas:

Ostervald-Fr 18. Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses!

SVV1770 18 Geloofd zij de HEERE God, de God Israels, Die alleen wonderen doet.

PL1881 18. Błogosławiony Pan Bóg, Bóg Izraelski, który sam cuda czyni.

RuSV1876 18 (71:18) Благословен Господь Бог, Бог

Karoli1908Hu 18. Áldott az Úr Isten, Izráelnek Istene, a ki csudadolgokat cselekszik egyedül!

БКуліш 18. Благословен Господь Бог, Бог Ізраїля,

Израилев, един творящий чудеса,

FI33/38 19. Kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi iankaikkisesti, ja kaikki maa olkoon täynnä hänen kunniaansa. Amen, amen.

CPR1642 19. Ja kijtetty olcon hänen cuuluisa nimens ijancaickisest ja caicki maa täytettäkön hänen cunniastans Amen AMEN.

MLV19 19 And praise his glorious name everlasting. And let the whole earth be filled with his glory. Truly and Truly.

Dk1871 19. Og lovet være hans Æres Navn evindelig; og al Jorden fyldes med hans Ære! Amen, ja, Amen!

PR1739 19. Kidetud olgo ka temma aulinne nimmi iggaweste, ja keik ma-ilm sago temma au täis. Amen! ja Amen!

Luther1912 19. und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, amen.

RV'1862 19. Y bendito su nombre glorioso para siempre: y toda la tierra sea llena de su gloria. Amén, y Amén.

що творить чудеса сам один тілько!

Biblia1776 19. Ja kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi ijankaikkisesti; ja kaikki maa täytettäköön hänen kunniastansa, amen! amen!

Osat1551 19. AMEN/ Amen. (AMEN/ Amen)

KJV 19. And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen.

KXII 19. Och lofvadt vare hans härliga Namn evinnerliga; och all land varde full med hans äro. Amen, Amen.

LT 19. Palaimintas šlovingas Jo vardas per amžius. Jo šlovė tepripildo visą žemę! Amen! Amen!

Ostervald-Fr 19. Béni soit à jamais son nom glorieux, et que toute la terre soit remplie de sa gloire! Amen, amen!

SVV1770 19 En geloofd zij de Naam Zijner heerlijkheid tot in eeuwigheid; en de ganse aarde worde met Zijn heerlijkheid vervuld. Amen, ja,

amen.

PL1881 19. I błogosławione imię chwały jego na wieki, a niech będzie napełniona chwałą jego wszystka ziemia. Amen, Amen.

Karoli1908Hu 19. Áldott legyen az ő dicsőséges neve mindörökké, és teljék be dicsőségével az egész föld. Ámen! Ámen!

RuSV1876 19 (71:19) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь.

БКуліш 19. І благословенне імя його по віки! І наповниться цїла земля славою його! Амінь, нехай так буде, Амінь!

FI33/38 20. Daavidin, Iisain pojan, rukoukset päättyvät.

Biblia1776 20. Davidin, Isain pojan, rukoukset loppuvat.

CPR1642 Osat1551

MLV19 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

KJV 20. The prayers of David the son of Jesse are ended.

Dk1871 20. Davids, Isajs Søns Bønner have Ende.

KXII 20. En ända hafva Davids böner, Isai sons.

PR1739 20. Taweti Isai poia palwed on otsas.

LT 20. Pabaiga Jesės sūnaus Dovydo maldų.

Luther1912 20. Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohnes Isais.

Ostervald-Fr 20. Fin des prières de David, fils d'Isaï.

RV'1862 20. Acábanse las oraciones de David, hijo de Isaí.

SVV1770 20 De gebeden van David, den zoon van Isai, hebben een einde.

PL1881 20. A tuć się koóczą modlitwy Dawida, syna Isajego.

Karoli1908Hu 20. Itt végződnek Dávidnak, az Isai fiának könyörgései.

RuSV1876 20 (71:20) Кончились молитвы Давида, сына Иесеева.

БКуліш 20. Конець молитвам Давида, сина Ессейового.

PSALMI 73

Hurskaan kiusaus jumalattomien menestyessä. Herra on hänen lohdutuksensa.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Totisesti, Jumala on hyvä Israelille, niille, joilla on puhdas sydän.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Totta on Jumala hyvä Israelille, niille, jotka puhtaat sydämestä ovat.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. TOtta on Jumala Israelille hywä nijlle jotca puhtat sydämest owat.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. TOtta on Jumala Israelille hyue/ nijlle waan iotca puchtat Sydhemest ouat. (Yksi Asaphin psalmi. 2. Totta on Jumala Israelille hywä/ niille waan jotka puhtaat sydämestä owat.)

MLV19 1 Surely God is good to Israel, to such as are pure in heart.

KJV 1. A Psalm of Asaph. Truly God is good to Israel, even to such as are of a clean heart.

Dk1871 1. En Psalme af Asaf. Kun god er Gud imod Israel, imod de rene af Hjertet.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Visserliga hafver Israel Gud till tröst, der man rent hjerta hafver.

PR1739 1. Asawi laul. Jummal on siiski hea Israelile, neile, kes puhtad on süddamest.

LT 1. Tikrai geras yra Dievas Izraeliui, tiems, kurių širdis tyra.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Israel hat dennoch Gott

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. Oui, Dieu est bon pour

zum Trost, wer nur reines Herzens ist.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. CIERTAMENTE bueno es a Israel Dios, a los limpios de corazón.

PL1881 1. Psalm Asafowy. Zaisteć dobry jest Bóg Izraelowi, tym, którzy są czystego serca.

RuSV1876 1 (72:1) Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем!

FI33/38 2. Mutta minun jalkani olivat vähällä kompastua, askeleeni olivat aivan liukahtaa.

CPR1642 2. Mutta minä olin pian jalgoillani horjunut minun askeleni olisit lähes liucastunet.

MLV19 2 But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.

Dk1871 2. Men jeg nær vare mine Fødder bøjede af Vejen; mine Skridt vare lige ved at glide ud.

PR1739 2. Agga minno jallad olleksid pea körwale läinud, mo tallad olleksid nikohhe libbistanud.

Israël, pour ceux qui ont le cœur pur.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. Immers is God Israel goed, dengenen, die rein van harte zijn.

Karoli1908Hu 1. Aszáf zsoltára. Bizony jó Izráelhez az Isten, azokhoz, a kik tiszta [1†] szívűek.

БКуліш 1. Псальма Асафова. Щ о за благий Бог для Ізраїля, для чистих серцем!

Biblia1776 2. Mutta minä olisin pian jaloillani horjunut: minun askeleeni olisivat lähes liukastuneet.

Osat1551 3. Mutta mine olin lehes Jalghoillani horiunut/ minun askeleni ouat lehes liukastuneet. (Mutta minä olin lähes jaloillani horjunut/ minun askeleeni owat lähes liukastuneet.)

KJV 2. But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

KXII 2. Men jag hade sånär stapplat med mina fötter; mine steg hade fulltnär sluntit.

LT 2. Bet mano kojos vos nepasviro, vos nepaslydo mano žingsniai.

Luther1912 2. Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen; mein Tritt wäre beinahe geglitten.

RV'1862 2. Y yo, casi se apartaron mis piés; poco faltó, para que no resbalasen mis pasos.

PL1881 2. Ale nogi moje mało się były nie potknęły, a blisko tego było, że mało nie szwankowały kroki moje,

RuSV1876 2 (72:2) А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, –

FI33/38 3. Sillä minussa nousi kateus ylvästelijöitä kohtaan, kun minä näin jumalattomien menestyvän.

CPR1642 3. Sillä minä närkästyin öyckäristä että minä näin jumalattomat menestywän.

MLV19 3 Because I was envious of the arrogant when I saw the prosperity of the wicked.

Dk1871 3. Thi jeg blev nidkær over Daarerne; jeg

Ostervald-Fr 2. Pour moi, le pied m'a presque manqué, et peu s'en est fallu que mes pas n'aient glissé;

SVV1770 2 Maar mij aangaande, mijn voeten waren bijna uitgeweken; mijn treden waren bijkans uitgeschoten.

Karoli1908Hu 2. De én?! Már-már meghanyatlottak lábaim; és kis híjja, hogy lépteim el nem iszamodtak.

БКуліш 2. А я - мало що ноги мої не зійшли з дороги; мало що не поховзлись стопи мої.

Biblia1776 3. Sillä minä närkästyin öykkäreistä, että minä näin jumalattomat menestyvän.

Osat1551 4. Sille närkestys tuli minulle nijste Euckeriste/ että mine näin ne Jumalattomat menestyuen. (Sillä närkästys tuli minulle niistä öykkäreistä/ että minä näin jumalattoman menestywän.)

KJV 3. For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.

KXII 3. Ty mig förtröt om de stortaliga, då jag såg,

maatte se, at det gik de ugudelige vel.

PR1739 3. Sest ma kaetsesin neid, kes hulluste hooplisid, kui ma öälade rahho-pölwe näggin.

Luther1912 3. Denn es verdroß mich der Ruhmredigen, da ich sah, daß es den Gottlosen so wohl ging.

RV'1862 3. Porque tuve envidia a los malvados, viendo la paz de los impíos.

PL1881 3. Gdym był zawiścią poruszon przeciwko szalonym, widząc szczęście niepobożnych.

RuSV1876 3 (72:3) я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых,

FI33/38 4. Sillä he ovat vaivoista vapaat kuolemaansa asti, he ovat voimakkaat ja lihavat.

CPR1642 4. Sillä ei he ole misän cuoleman hädäs waan he owat wahwana ja heidän woimans pysy wahwana.

MLV19 4 Because there are no pains in their death, but their strength is firm.

att dem ogudaktigom väl gick.

LT 3. Aš pavydėjau kvailiams, matydamas nedorėlių pasisekimą.

Ostervald-Fr 3. Car j'ai porté envie aux insensés, voyant la prospérité des méchants.

SVV1770 3 Want ik was nijdig op de dwazen, ziende der goddelozen vrede.

Karoli1908Hu 3. Mert irígykedtem a kevélyekre, látván [2†] a gonoszok jó szerencséjét.

БКуліш 3. Бо я завидував бутним людям, бачивши щасливу долю беззаконних.

Biblia1776 4. Sillä ei he ole missään kuoleman hädässä, vaan heidän voimansa pysyy vahvana.

Osat1551 5. Sille euet he ole misseken Coleman hädhes/ waan he seisouat wahwan/ ninquin iocu Linna. (Sillä eiwät he ole missäkään kuoleman hädässä/ waan he seisowat wahwana/ kuin joku linna.)

KJV 4. For there are no bands in their death: but their strength is firm.

Dk1871 4. Thi der findes intet Band for dem indtil deres Død, og deres Styrke er vel ved Magt.

PR1739 4. Sest nemmad ep olle kimpus omma surmani, waid nende rammo seisab terwe.

Luther1912 4. Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast.

RV'1862 4. Porque no hay ataduras para su muerte: ántes su fortaleza está entera.

PL1881 4. Bo nie mają związków aż do śmierci, ale w całości zostaje siła ich.

RuSV1876 4 (72:4) ибо им нет страданий до смерти их, и крепки силы их;

FI33/38 5. Eivät he koe muitten kuolevaisten tuskia, eikä heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

CPR1642 5. Ei he ole wastoinkäymises nijncuin muut ihmiset ja ei waiwata nijncuin muita ihmisiä.

MLV19 5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like other men.

KXII 4. Ty de äro i ingen dödsfara, utan stå faste såsom ett palats.

LT 4. Jie nepatiria kentėjimų mirdami, yra kupini jėgų.

Ostervald-Fr 4. Car ils ne sont point liés jusqu'à leur mort, et leur force est en son entier.

SVV1770 4 Want er zijn geen banden tot hun dood toe, en hun kracht is fris.

Karoli1908Hu 4. Mert halálukig nincsenek kínjaik, és az ő erejök állandó.

БКуліш 4. . Вони бо не знають горя до самої смертї, і тїло їх добре згодоване.

Biblia1776 5. Ei he ole vastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset, ja ei heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

Osat1551 6. Euet he ole wastoinkeumises ninquin mwdh Inhimiset/ ia ei ninquin mwdh Inhimiset waiuata. (Eiwät he ole wastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset/ ja ei niinkuin muut ihmiset waiwata.)

KJV 5. They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men.

Dk1871 5. De have ikke Møje som andre Folk, og de blive ikke plagede som andre Mennesker.

PR1739 5. Nemmad ep olle waewas kui muud waesed innimessed, ja neid ei pinata kui teised iñimessed.

Luther1912 5. Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute und werden nicht wie andere Menschen geplagt.

RV'1862 5. En el trabajo humano no están: ni son azotados con los hombres.

PL1881 5. W pracy ludzkiej nie są, a kaźni, jako inni ludzie, nie doznawają.

RuSV1876 5 (72:5) на работе человеческой нет их, и с прочими людьми не подвергаются ударам.

FI33/38 6. Sentähden on ylpeys heillä kaulakoristeena, väkivalta on puku, joka heidät verhoaa.

CPR1642 6. Sentähden on heidän ylpeydens callis ja heidän wäkiwaldans täyty hywäxi työxi cudzutta.

KXII 5. De äro icke i olycko, såsom andra menniskor, och varda icke, såsom andra menniskor, plågade.

LT 5. Jie nevargsta kaip kiti žmonės, jų nepaliečia bėdos.

Ostervald-Fr 5. Quand les mortels sont en peine, ils n'y sont point; ils ne sont point frappés avec les humains.

SVV1770 5 Zij zijn niet in de moeite als andere mensen, en worden met andere mensen niet geplaagd.

Karoli1908Hu 5. A halandók nyomorúságában nincs részök, és az emberekkel nem ostoroztatnak.

БКуліш 5. Не зазнають нужди людської, і не бідують, як люде.

Biblia1776 6. Sentähden on heidän ylpeytensä koria, ja heidän väkivaltansa kaunistaa heitä.

Osat1551 7. Senteden on heiden ylpeydhens yxi callis cappale/ ia heiden Wäkiualtans/ teuty Hyuexitööxi cutzutta. (Sentähden on heidän ylpeytensä yksi kallis kappale/ ja heidän

wäkiwaltansa/ täytyy hywäksityöksi kutsuttaa.)

MLV19 6 Therefore pride is as a chain around their neck. Violence covers them as a garment.

KJV 6. Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.

Dk1871 6. Derfor har Hovmod prydet dem som en Kæde, Vold skjuler dem som et Smykke.

KXII 6. Derföre måste deras stolthet vara en kostelig ting, och deras öfvervåld måste heta allt väl gjordt.

PR1739 6. Sepärrast on surustus nende ümber kui keed; wäggiwald kattab neid kui ehte.

LT 6. Išdidumu ir smurtu jie rengiasi lyg drabužiu.

Luther1912 6. Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohl getan heißen.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement.

RV'1862 6. Por tanto soberbia los corona: cúbrense de vestido de violencia.

SVV1770 6 Daarom omringt hen de hovaardij als een keten; het geweld bedekt hen als een gewaad.

PL1881 6. Przetoż otoczeni są pychą, jako łaócuchem złotym, a przyodziani okrutnością, jako szatą ozdobną.

Karoli1908Hu 6. Ezért nyakuknak ékessége kevélység, ruha gyanánt erőszak borítja őket.

RuSV1876 6 (72:6) От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;

БКуліш 6. Тому бута - намисто їх, а насильства - одежа їх.

FI33/38 7. Heidän silmänsä pullistuvat ulos heidän lihavuudestaan, heidän sydämensä kuvittelut kulkevat valtoimina.

CPR1642 7. He paisuwat caswoilda nijncuin lihawa wadza he tekewät mitä ainoastans heille kelpa.

MLV19 7 Their eyes stand out with fatness. They have more than heart could wish.

Dk1871 7. Deres Øjne staa ud af Fedme; Hjertets Tanker faa Fremgang.

PR1739 7. Sedda näikse nende lihhawaist silmist, nemmad tewad ennam pahha , kui südda woib ärramöttelda.

Luther1912 7. Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst; sie tun, was sie nur gedenken.

RV'1862 7. Sus ojos están salidos de gruesos: pasan los pensamientos de su corazón.

PL1881 7. Wystąpiły od tłustości oczy ich, a więcej

Biblia1776 7. Heidän silmänsä paisuvat lihavuudesta: he tekevät mitä ainoastansa heille kelpaa.

Osat1551 8. He paisuuat Casuos ninquin Lihaua Watza/ He tekeuet waiuoin mite heiden lystende. (He paisuwat kaswonsa niinkuin lihawa watsa/ He tekewät waiwoin mitä heidän lystää.)

KJV 7. Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

KXII 7. De svälla i ansigtet som en fet buk; de göra hvad dem lyster.

LT 7. Iš riebaus kūno žiūri jų akys, jie turi daugiau, negu geidžia širdis.

Ostervald-Fr 7. Leurs yeux sont enflés à force d'embonpoint; les désirs de leur cœur se font jour.

SVV1770 7 Hun ogen puilen uit van vet; zij gaan de inbeeldingen des harten te boven.

Karoli1908Hu 7. A kövérség miatt kinn ülnek az ő szemeik,

majà nad pomyślenie serca.

RuSV1876 7 (72:7) выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце;

FI33/38 8. He pilkkaavat ja puhuvat väkivallan puheita pahuudessansa, he puhuvat kuin korkeuksista.

CPR1642 8. Caickia he cadzowat ylön ja sijtte pahasti puhuwat ja puhuwat ja laittawat ylpiäst.

MLV19 8 They scoff and utter oppression in wickedness. They speak loftily.

Dk1871 8. De haane og tale i Ondskab om at øve Vold; fra det høje tale de.

PR1739 8. Nemmad nülgiwad teisi , ja rägiwad liateggemist kurjast melest, nemmad rägiwad ülleriñna.

Luther1912 8. Sie achten alles für nichts und reden übel davon und reden und lästern hoch her.

RV'1862 8. Soltáronse, y hablan con maldad de hacer violencia: hablan de lo alto.

elméjök gondolatjai csaponganak.

БКуліш 7. Од жиру викотило їм очі, серце їх переповнене забагами.

Biblia1776 8. Kaikkia he katsovat ylön, ja sitte pahasti puhuvat: he puhuvat ja laittavat ylpiästi.

Osat1551 9. Caickia he ylencatzouat/ ia sijte pahasti puhuuat/ ia puhuuat ia laittauat ylpiellisest. (Kaikkia he ylenkatsowat/ ja siitä pahasti puhuwat/ ja puhuwat ja laittawat ylpeällisesti.)

KJV 8. They are corrupt, and speak wickedly concerning oppression: they speak loftily.

KXII 8. De förakta all ting, och tala illa derom; och tala och lasta högmodeliga.

LT 8. Jie sugedę ir kalba piktai, iš aukšto grasina smurtu.

Ostervald-Fr 8. Ils sont moqueurs et parlent méchamment d'opprimer; ils parlent avec hauteur.

SVV1770 8 Zij mergelen de lieden uit, en spreken boselijk van verdrukking; zij spreken uit de

hoogte.

PL1881 8. Rozpuścili się, i mówią złośliwie, o uciśnieniu bardzo hardzie mówią.

RuSV1876 8 (72:8) над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;

FI33/38 9. Heidän suunsa tavoittelee taivasta, ja heidän kielensä kulkee pitkin maata.

CPR1642 9. Mitä he puhuwat sen täyty olla taiwasta puhuttu mitä he sanowat sen täyty maan päällä kelwata.

MLV19 9 They have set their mouth in the heavens and their tongue walks through the earth.

Dk1871 9. De sætte deres Mund i Himmelen, og deres Tunge farer frem paa Jorden.

PR1739 9. Nemmad pannewad omma suud taewasse, ja nende keel käib möda maad.

Luther1912 9. Was sie reden, daß muß vom Himmel herab

Karoli1908Hu 8. Gúnyolódnak és gonoszságot szólnak; elnyomásról beszélnek [3†] fennhéjázással.

БКуліш 8. Кепкують і злобно говорять про тїсноту; з висока вони гордують.

Biblia1776 9. Mitä he puhuvat, sen täytyy olla taivaasta puhuttu: mitä he sanovat, sen täytyy maan päällä kelvata.

Osat1551 10. Mite he puhuuat/ sen teuty olla Taiuahasta puhuttu/ Mite he sanouat/ sen teuty Maan päle keluata. (Mitä he puhuwat/ sen täytyy olla taiwahasta puhuttu/ Mitä he sanowat/ sen täytyy maan päälle kelwata.)

KJV 9. They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

KXII 9. Hvad de tala, det måste vara taladt neder af himmelen; hvad de säga, det måste gälla på jordene.

LT 9. Jų burnos dangui grūmoja, o liežuviai vaikštinėja po žemę.

Ostervald-Fr 9. Ils portent leur bouche jusqu'au ciel, et

geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden.

RV'1862 9. Ponen en el cielo su boca: y su lengua pasea la tierra.

PL1881 9. Wystawiają przeciwko niebu usta swe, a język ich krąży po ziemi.

RuSV1876 9 (72:9) поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле.

FI33/38 10. Sentähden heidän kansansa liittyy heihin ja särpii vettä kyllälti.

CPR1642 10. Sentähden noudatta heitä yhteinen Canssa ja coconduwat heidän tygöns nijncuin wedet.

MLV19 10 Therefore his people return here and waters of a full cup are drained by them.

Dk1871 10. Derfor vender deres Folk hid, og Vand i fulde Drag uddrikkes af dem.

PR1739 10. Sepärrast pörab nende rahwas seie, ja neile pigistakse rohkeste wet wälja.

leur langue parcourt la terre.

SVV1770 9 Zij zetten hun mond tegen den hemel, en hun tong wandelt op de aarde.

Karoli1908Hu 9. Az égre tátogatják [4†] szájokat, és nyelvök eljárja a földet.

БКуліш 9. Підносять уста свої до неба, а язиком проходять землю.

Biblia1776 10. Sentähden noudattaa heitä yhteinen kansa, ja kokoontuvat heidän tykönsä niinkuin vedet,

Osat1551 11. Senteden langepi heiden tygens se ychtinen Canssa/ Sille he nautitzeuat heiden wedhens teutydhexi. (Sentähden lankeepi heidän tykönsä se yhteinen kansa/ Sillä he nautitsewat heidän wetensä täytetyksi.)

KJV 10. Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them.

KXII 10. Derföre faller dem den menige man till; förty de nyttja deras vatten tillfyllest;

LT 10. Todėl Jo tauta pritaria jiems ir jų mokslą lyg vandenį geria.

Luther1912 10. Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu und laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser

RV'1862 10. Por tanto su pueblo volverá aquí, que aguas en abundancia les son exprimidas.

PL1881 10. A przetoż na to przychodzi lud jego, gdy się im wody już wierzchem leją,

RuSV1876 10 (72:10) Потому туда же обращается народ Его, и пьютводу полною чашею,

FI33/38 11. Ja he sanovat: Kuinka Jumala sen tietäisi, onko tietoa Korkeimmalla?

CPR1642 11. Ja sanowat: mitä Jumalan pidäis heitä kysymän ? mitä pidäis corkeimman heistä lucua pitämän ?

MLV19 11 And they say, How does God know? And is there knowledge in the Most High?

Ostervald-Fr 10. Aussi son peuple en revient à ceci, quand on leur fait boire les eaux amères en abondance,

SVV1770 10 Daarom keert zich Zijn volk hiertoe, als hun wateren eens vollen bekers worden uitgedrukt,

Karoli1908Hu 10. Azért fordul az ő népe ide, hogy tele pohár vizet szürcsölnek;

БКуліш 10. Тому збігаються сюди люде його, і дають їм води достатком.

Biblia1776 11. Ja sanovat: mitä Jumalan pitäis heitä kysymän? mitä pitäis korkeimman heistä lukua pitämän?

Osat1551 12. Ja sanouat/ Mite Jumalan pidheis heiden ielkins kysymen? Mite pidheis sen Corkeiman heite totteleman? (Ja sanowat/ Mitä Jumalan pitäisi heidän jälkeensä kysymän? Mitä pitäisi sen Korkeimman heitä totteleman?)

KJV 11. And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?

Dk1871 11. Og de sige: Hvorledes skulde Gud vide det? og er der Kundskab hos den Højeste?

PR1739 11. Ja nemmad ütlewad: Kuida peaks Jummal sedda teädma? ja kas se keigekörgem peaks sedda tundma?

Luther1912 11. und sprechen: "Was sollte Gott nach jenen fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten?"

RV'1862 11. Y dirán: ¿Cómo sabe Dios? ¿Y, si hay conocimiento en lo alto?

PL1881 11. Że mówią:Jakoż ma Bóg o tem wiedzieć? albo mali o tem wiadomość Najwyższy?

RuSV1876 11 (72:11) и говорят: „как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?"

FI33/38 12. Katso, nämä ovat jumalattomat; kuitenkin he elävät ainaisessa rauhassa ja rikastuvat yhäti.

CPR1642 12. Cadzo ne owat jumalattomat he owat onnelliset mailmasa ja ricastuwat.

KXII 11. Och säga: Hvad skulle Gud fråga efter dem? Hvad skulle den Högste sköta om dem?

LT 11. Jie sako: ‘‘Kaip Dievas gali žinoti? Argi Aukščiausiajame yra pažinimas?’‘

Ostervald-Fr 11. Et ils disent: Comment Dieu connaîtrait-il? Et comment y aurait-il de la connaissance chez le Très-Haut?

SVV1770 11 Dat zij zeggen: Hoe zou het God weten, en zou er wetenschap zijn bij den Allerhoogste?

Karoli1908Hu 11. És mondják: Mint tudhatná ezt az Isten, s van-é a Magasságosban értelem?

БКуліш 11. А вони кажуть: Чи знає Бог? Чи є знаттє у Всевишнього?

Biblia1776 12. Katso, ne ovat jumalattomat: he ovat onnelliset maailmassa ja rikastuvat.

Osat1551 13. Catzo/ ne ouat ne Jumalattomat/ He ouat Onneliset Mailmassa/ ia Ricastuuat. (Katso/ ne owat jumalattomat/ He owat onnelliset maailmassa/ ja rikastuwat.)

MLV19 12 Behold, these are the wicked and those who prosper of old. They have possessed wealth.

KJV 12. Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches.

Dk1871 12. Se, disse ere de ugudelige; dog ere de rolige til evig Tid, de forøge deres Gods.

KXII 12. Si, det äro de ogudaktige, de äro lyckosamme i verldene, och varda rike.

PR1739 12. Wata need on öälad, ja neil on waikne assi siin ilmas, ja kaswatawad warrandust.

LT 12. Štai tokie yra bedieviai, kurie klesti pasaulyje ir turtėja.

Luther1912 12. Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt und werden reich.

Ostervald-Fr 12. Voici, ceux-là sont des méchants, et, toujours heureux, ils amassent des richesses.

RV'1862 12. He aquí, estos impíos, y quietos del mundo alcanzaron riquezas:

SVV1770 12 Ziet, dezen zijn goddeloos; nochtans hebben zij rust in de wereld; zij vermenigvuldigen het vermogen.

PL1881 12. Albowiem, oto ci niezbożnymi będąc, mają pokój na świecie, i nabywają bogactw.

Karoli1908Hu 12. Ímé, ezek gonoszok, és örök biztonságban vagyont gyűjtenek!

RuSV1876 12 (72:12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем, умножают богатство.

БКуліш 12. Ось там беззаконники, а нема в них журби нїякої; здобувають собі багацтва.

FI33/38 13. Turhaan minä olen pitänyt sydämeni puhtaana ja pessyt käteni viattomuudessa:

Biblia1776 13. Pitäiskö siis sen turhaan oleman, että minun sydämeni nuhteetoinna elää, ja minä pesen viattomuudessa minun käteni?

CPR1642 13. Pidäiskö sijs sen turhan oleman että minun sydämen nuhdetoinna elä ja minä pesen wiattomudes minun käteni ?

Osat1551 14. Pidheiskö sis sen turhalisen oleman/ ette minun Sydhemen nudhetoinna elepi/ ia mine pesen wighattomises minun Käteni? (Pitäiskö siis sen turhallisen oleman/ että minun sydämeni nuhteetoinna elääpi/ ja minä pesen wiattomuudessa minun käteni?)

MLV19 13 Surely in vain I have cleansed my heart and washed my hands in innocence,

KJV 13. Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency.

Dk1871 13. Kun forgæves har jeg. renset mit Hjerte og toet mine Hænder i Uskyldighed.

KXII 13. Skall det då fåfängt vara, att mitt hjerta ostraffeliga lefver, och jag mina händer i oskyldighet tvår;

PR1739 13. Agga ilmaasjata ollen ma puhhastand omma süddant, ja ilmasüta töga ommad käed pesnud;

LT 13. Ar veltui saugojau tyrą širdį ir nekaltume ploviau rankas?

Luther1912 13. Soll es denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt und ich meine Hände in Unschuld wasche,

Ostervald-Fr 13. Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur, et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence.

RV'1862 13. Verdaderamente en vano he limpiado mi corazón: y he lavado mis manos en limpieza;

SVV1770 13 Immers heb ik te vergeefs mijn hart gezuiverd, en mijn handen in onschuld gewassen.

PL1881 13. Próżno tedy w czystości chowam ręce moje, a w niewinności serce moje omywam.

Karoli1908Hu 13. Bizony hiába tartottam én tisztán szívemet, [5†] és mostam ártatlanságban

kezeimet;

RuSV1876 13 (72:13) так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинностируки мои,

БКуліш 13. Даремне дбав я про чистоту серця, вмивав руки мої в невинності,

FI33/38 14. minua vaivataan joka aika, ja minä saan joka aamu kuritusta.

Biblia1776 14. Ja minä ruoskitaan joka päivä, ja minun rangaistukseni on joka aamu käsissä?

CPR1642 14. Ja ruoskitan jocapäiwä ja minun rangaistuxen on joca amulla käsis ?

Osat1551 15. Ja rooskitan iocapeiue/ ia minun rangastoxen ombi ioca Homen käsis? (Ja ruoskitaan jokapäiwä/ ja minun rangaistuksen ompi joka huomen käsissä?)

MLV19 14 I have been plagued for all the day long and rebukes every morning.

KJV 14. For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.

Dk1871 14. Og dog blev jeg plaget den ganske Dag, og min Straf var der hver Morgen.

KXII 14. Och varder plågad dagliga, och min näpst är hvar morgon för handene?

PR1739 14. Ja ollen waewatud olnud iggapääw, ja mind nomitakse igga hom̃iko.

LT 14. Aš gi buvau spaudžiamas visą dieną ir plakamas kas rytą.

Luther1912 14. ich bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da?

Ostervald-Fr 14. Car je suis frappé tous les jours, et mon châtiment revient chaque matin.

RV'1862 14. Y he sido azotado todo el día: y castigado por las mañanas.

SVV1770 14 Dewijl ik den gansen dag geplaagd ben, en mijn straffing is er alle morgens.

PL1881 14. Ponieważ mię cały dzieó biją, a karanie cierpię na każdy poranek.

RuSV1876 14 (72:14) и подвергал себя ранам всякий день и обличениямвсякое утро?

FI33/38 15. Jos olisin sanonut: Noin minäkin puhun, katso, niin minä olisin ollut petollinen koko sinun lastesi sukua kohtaan.

CPR1642 15. Minä olisin lähes nijn sanonut cuin hekin mutta cadzo nijn minä olisin duominnut caicki sinun lapses jotca ikänäns ollet owat.

MLV19 15 If I had said, I will speak thus, behold, I would have dealt treacherously with the generation of your sons.

Dk1871 15. Dersom jeg havde sagt: Jeg vil føre saadan Tale; se, da havde jeg handlet troløst imod dine Børns Slægt.

PR1739 15. Kui ma olleksin möttelnud: Ma tahhan nenda juttustada kui nemmad; wata siis

Karoli1908Hu 14. Mert nyomorgattatom minden napon, és ostoroztatom minden reggel!

БКуліш 14. Що дня приймаючи гірку муку, і що ранку мою кару.

Biblia1776 15. Minä olisin lähes niin sanonut kuin hekin; mutta katso, niin minä olisin tuominnut kaikki sinun lapses, jotka ikänänsä olleet ovat.

Osat1551 16. Mine olisin lehes nin sanonut/ quin hekin/ Mutta catzo/ sillens mine olisin Dominnut caiki sinun Lapses/ iotca ikenens olleet ouat. (Minä olisin lähes niin sanonut/ kuin hekin/ mutta katso/ sillens minä olisin tuominnut kaikki sinun lapsesi/ jotka ikänänsä olleet owat.)

KJV 15. If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children.

KXII 15. Jag hade fulltnär så sagt som de; men si, dermed hade jag fördömt all din barn, som någon tid varit hafva.

LT 15. Jei būčiau galvojęs kalbėti kaip jie, būčiau nusikaltęs Tavo vaikų kartai.

olleksin ma pettust so laste suggu wasto teinud.

Luther1912 15. Ich hätte auch schier so gesagt wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle meine Kinder, die je gewesen sind.

RV'1862 15. Si decía: Contarlo he así: he aquí, habré negado la nación de tus hijos.

PL1881 15. Rzekęli: Będę też tak o tem mówił, tedy rodzaj synów twoich rzecze, żem im niepraw.

RuSV1876 15 (72:15) Но если бы я сказал: „буду рассуждать так", – то я виновен был бы пред родом сынов Твоих.

FI33/38 16. Minä mietin päästäkseni tästä selvyyteen; mutta se oli minulle ylen vaikeata,

CPR1642 16. Minä ajattelin sitä tutkia mutta se oli minulle ylön rascas.

MLV19 16 When I thought how I might understand this, it was too painful for me,

Ostervald-Fr 15. Si j'ai dit: Je parlerai ainsi; voici, j'étais infidèle à la race de tes enfants.

SVV1770 15 Indien ik zou zeggen: Ik zal ook alzo spreken; ziet, zo zou ik trouweloos zijn aan het geslacht Uwer kinderen.

Karoli1908Hu 15. Ha azt mondom: Ilyen módon szólok: Ímé, a te fiaid nemzedékét árulom el.

БКуліш 15. Коли б я сказав: буду ж і я так говорити, то я б спроневірився родові синів твоїх.

Biblia1776 16. Minä ajattelin sitä tutkia; mutta se oli minulle ylen raskas,

Osat1551 17. Mine aiattelin sen perest/ Ette mine site käsiteisin/ Mutta se oli minulle sangen raskas. (Minä ajattelin sen perästä/ että minä sitä käsittäisin/ mutta se oli minulle sangen raskas.)

KJV 16. When I thought to know this, it was too painful for me;

Dk1871 16. Og jeg tænkte efter for at forstaa det; men det var en Kval i mine Øjne,

PR1739 16. Sepärrast noudsin ma sedda ärramoista: agga se olli mo melest üks waewalinne assi.

Luther1912 16. Ich dachte ihm nach, daß ich's begreifen möchte; aber es war mir zu schwer,

RV'1862 16. Pensaré pues para saber esto: es trabajo en mis ojos.

PL1881 16. Chciałemci tego rozumem doścignąć, ale mi się tu trudno zdało;

RuSV1876 16 (72:16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих,

FI33/38 17. kunnes minä pääsin sisälle Jumalan pyhiin salaisuuksiin ja käsitin, mikä heidän loppunsa on oleva.

CPR1642 17. Sijhenasti cuin minä menin Jumalan Pyhään ja astaitzisin heidän loppuns.

MLV19 17 until I went into the sanctuary of God and

KXII 16. Jag tänkte till att jag det begripa måtte; men det var mig för svårt;

LT 16. Aš galvojau, norėdamas tai suprasti, bet nepajėgiau,

Ostervald-Fr 16. J'ai donc réfléchi pour comprendre ces choses, et cela m'a semblé fort difficile;

SVV1770 16 Nochtans heb ik gedacht om dit te mogen verstaan; maar het was moeite in mijn ogen;

Karoli1908Hu 16. Gondolkodom, hogy ezt megérthessem; de nehéz dolog ez szemeimben.

БКуліш 16. І став я думати-гадати, щоб ті речі збагнути; трудна була се для мене праця.

Biblia1776 17. Siihenasti kuin minä menin Jumalan pyhään, ja ymmärsin heidän loppunsa.

Osat1551 18. Sihenasti quin mine menin Jumalan Pyhydheen/ ia astaitzin heiden Lopustans. (Siihenasti kuin minä meni Jumalan pyhyyteen/ ja astaitsin (ymmärsin) heidän lopustansa.)

KJV 17. Until I went into the sanctuary of God;

considered their latter end.

Dk1871 17. indtil jeg gik ind i Guds Helligdomme og gav Agt paa deres Endeligt.

PR1739 17. Senni kui ma sain Jummala pühha paika, ja pannin tähhele nende wimist otsa.

Luther1912 17. bis daß ich ging in das Heiligtum Gottes und merkte auf ihr Ende.

RV'1862 17. Hasta que venga al santuario de Dios; entónces entenderé la postrimería de ellos.

PL1881 17. Ażem wszedł do świątnicy Bożej, a tum porozumiał dokoóczenie ich.

RuSV1876 17 (72:17) доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их.

FI33/38 18. Totisesti, sinä panet heidät liukkaalle, perikatoon sinä heidät syökset.

CPR1642 18. Mutta sinä asetit heitä liuckalle ja syöxit heitä pohjaan.

then understood I their end.

KXII 17. Tilldess jag gick in uti Guds helgedom, och märkte uppå deras ända.

LT 17. kol įėjau į Dievo šventyklą ir pamačiau jų galą.

Ostervald-Fr 17. Jusqu'à ce qu'entré dans les sanctuaires de Dieu, j'aie pris garde à la fin de ces gens-là.

SVV1770 17 Totdat ik in Gods heiligdommen inging, en op hun einde merkte.

Karoli1908Hu 17. Mígnem bemenék az Isten szent helyébe: megértém azoknak [6†] sorsát.

БКуліш 17. Аж увійшов я в сьвятиню Божу, і там зрозумів я долю їх.

Biblia1776 18. Tosin sinä asetit heitä liukkaalle, ja syöksit heitä pohjaan.

Osat1551 19. Mutta sine asetit heite sen liuckaudhen päle/ ia söxet heite pohiahan. (Mutta sinä asetit heitä sen liukkauden päälle/ ja syökset heitä pohjahan.)

MLV19 18 Surely you set them in slippery places. You cast them down to destruction.

KJV 18. Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

Dk1871 18. Kun paa slibrige Steder sætter du dem; du lader dem falde til at ødelægges.

KXII 18. Men du satte dem på det hala, och förstörte dem i grund.

PR1739 18. Sinna panned neid töest libbeda peäle, sa lassed neid langeda sure ärrahäwwitamisse sisse.

LT 18. Tikrai Tu pastatei juos labai slidžioje vietoje. Tu nustūmei juos į pražūtį.

Luther1912 18. Ja, du setzest sie aufs Schlüpfrige und stürzest sie zu Boden.

Ostervald-Fr 18. Car tu les mets en des lieux glissants; tu les fais tomber dans des précipices.

RV'1862 18. Ciertamente los has puesto en deslizaderos: hacerlos has caer en asolamientos.

SVV1770 18 Immers zet Gij hen op gladde plaatsen; Gij doet hen vallen in verwoestingen.

PL1881 18. Zprawdęś ich na miejscach śliskich postawił, a podajesz ich na spustoszenie.

Karoli1908Hu 18. Bizony síkos földön helyezted el őket; pusztaságokra vetetted ki őket.

RuSV1876 18 (72:18) Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти.

БКуліш 18. На ховзьких місцях ставиш їх, провалюєш їх в погибіль.

FI33/38 19. Kuinka he joutuvatkaan äkisti turmioon! He hukkuvat, heidän loppunsa on kauhistava.

Biblia1776 19. Kuinka he niin pian hukkuvat: he hukkuvat ja saavat kauhian lopun.

CPR1642 19. Cuinga he nijn pian huckuwat he huckuwat ja saawat cauhian lopun.

Osat1551 20. Quinga he nin pian ei mixiken tule/ He huckuuat ia saauat Lopuns cauhistoxen cansa. (Kuinka he niin pian ei miksikään tule/

He hukkuwat ja saawat lopun kauhistuksen kanssa.)

MLV19 19 How they have become a desolation in a moment! They are utterly consumed with terrors.

KJV 19. How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

Dk1871 19. Hvorledes ere de i et øjeblik gaaede til Grunde? de ere omkomne, de have faaet Ende ved Forskrækkelserne.

KXII 19. Huru snart varda de till intet! De förgås, och få en ända med förskräckelse.

PR1739 19. Kuida häwwitakse neid ärra silma pilkmissel! nemmad sawad otsa, nemmad löpwad ärra sure hirmo pärrast.

LT 19. Jie per akimirksnį sukniubo, pranyko ir žuvo nuo išgąsčio.

Luther1912 19. Wie werden sie so plötzlich zunichte! Sie gehen unter und nehmen ein Ende mit Schrecken.

Ostervald-Fr 19. Comme ils sont détruits en un moment! enlevés et consumés par une destruction soudaine!

RV'1862 19. ¡Cómo han sido asolados! ¡cuán en un punto! Acabáronse: fenecieron con turbaciones.

SVV1770 19 Hoe worden zij als in een ogenblik tot verwoesting, nemen een einde, worden te niet van verschrikkingen!

PL1881 19. Oto jakoć przychodzą na spustoszenie! niemal w okamgnieniu niszczeją i giną od strachu.

Karoli1908Hu 19. Mind elpusztulnak [7†] egy szempillantásban! Elvesznek, elenyésznek a rettegéstől.

RuSV1876 19 (72:19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!

БКуліш 19. Як притьмом знищені вони! Конець їм; пропали вони від страшного лютування.

FI33/38 20. Niinkuin unen käy herätessä, niin sinä, Herra, kun heräjät, heidän valhekuvansa hylkäät.

CPR1642 20. Nijncuin uni cosca jocu herä nijnpäs HERra teet heidän cuwans Caupungis ylöncadzotuxi.

Biblia1776 20. Niinkuin uni, koska joku herää, niinpä sinä, Herra teet heidän kuvansa kaupungissa ylönkatsotuksi.

Osat1551 21. Ninquin yxi Uni/ coska iocu yleshereitze/ Ninpes HERRA teet heiden Cuuans Caupungis ylencatzotuxi. (Niinkuin yksi uni/ koska joku ylösheräitsee/ Niinpäs HERRA teet heidän kuwan kaupungissa ylenkatsotuksi.)

MLV19 20 As a dream from awakening, O Lord, when you waken, you will despise their form.

KJV 20. As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

Dk1871 20. De ere ligesom en Drøm; naar een er opvaagnet; Herre! naar du opvaagner, vil du foragte deres Billede.

KXII 20. Såsom en dröm, när en uppvaknar; så gör du, Herre, deras beläte i stadenom försmädt.

PR1739 20. Otsego kaub selle unnenäggo, kes üllesärkab, nenda ei panne sinna mikski, ISsand! nende näggo liñnas.

LT 20. Kaip sapną prabundant, taip, Viešpatie, Tu pakilęs paniekinsi jų įsivaizdavimus.

Luther1912 20. Wie ein Traum, wenn einer erwacht, so machst du, HERR, ihr Bild in der Stadt verschmäht.

Ostervald-Fr 20. Tel un songe quand on s'éveille, ainsi, Seigneur, à ton réveil tu mets en mépris leur vaine apparence.

RV'1862 20. Como sueño de el que despierta. Señor,

SVV1770 20 Als een droom na het ontwaken! Als Gij

cuando despertares, menospreciarás sus apariencias.

PL1881 20. Są jako sen temu, co ocucił; Panie! gdy ich obudzisz obraz ich lekce poważysz.

RuSV1876 20 (72:20) Как сновидение по пробуждении, так Ты, Господи, пробудив их , уничтожишь мечты их.

FI33/38 21. Kun minun sydämeni katkeroitui ja minun munaskuihini pisti,

CPR1642 21. Waan se carwastele minun sydämesäni ja se pistä minun munascuitani.

MLV19 21 Because my soul was grieved and I was pricked in my heart.

Dk1871 21. Da mit Hjerte var bittert, og; det stak mig i mine Nyrer,

PR1739 21. Kui mo südda seisis paistetud, ja mind kihwati mo nerude sees:

Luther1912 21. Da es mir wehe tat im Herzen und mich stach in meine Nieren,

opwaakt, o Heere, dan zult Gij hun beeld verachten.

Karoli1908Hu 20. Mint álmot, ha felserkenünk: te Uram, ha felserkensz, úgy veted meg képöket.

БКуліш 20. Як сновида пробудившийся, так ти, Господи, вставши, будеш зневажати образ їх.

Biblia1776 21. Vaan kuin se karvasteli minun sydämessäni ja pisti minun munaskuitani,

Osat1551 22. Waan se caruastele minun Sydhemeni/ ia se pistepi minun Munaskwni. (Waan se karwastelee minun sydämeni/ ja se pisteleepi minun munaskuuni.)

KJV 21. Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

KXII 21. Men det gör mig ondt i hjertat, och stinger mig i mina njurar;

LT 21. Kai mano širdis buvo apkartus ir inkstus varstė diegliai,

Ostervald-Fr 21. Quand mon cœur s'aigrissait ainsi, et que je me tourmentais en moi-même,

RV'1862 21. Ciertamente mi corazón se acedó: y en mis riñones sentía punzadas.

PL1881 21. Gdy zgorzkło serce moje, a nerki moje cierpiały kłucie:

RuSV1876 21 (72:21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,

FI33/38 22. silloin minä olin järjetön enkä mitään älynnyt, olin sinun edessäsi kuin nauta.

CPR1642 22. Että minun pitä tyhmän oleman ja ei mitän tietämän ja minun täyty olla nijncuin naudan sinun edesäs.

MLV19 22 So I was stupid and ignorant. I was a beast before you.

Dk1871 22. var jeg ufornuftig og kunde ikke forstaa noget, jeg var som et Dyr fordi;

PR1739 22. Siis ollin ma totter ja ei moistnud sedda polegi : ma ollin kui selge lojus sinno ees.

SVV1770 21 Als mijn hart opgezwollen was, en ik in mijn nieren geprikkeld werd,

Karoli1908Hu 21. Hogyha keseregne szívem, és háborognának veséim:

БКуліш 21. Як серце моє кипіло, і в середині пекло мене,

Biblia1776 22. Silloin olin minä tyhmä ja en mitään tietänyt: minä olin niinkuin nauta sinun edessäs.

Osat1551 23. Ette minun pite Tyhmen oleman/ ia ei miteken tietemen/ Ja teuty minun olla ninquin Naudhan sinun edheses. (että minun pitää tyhmän oleman/ ja ei mitäkään tietämän/ Ja täytyy minun olla niinkuin naudan sinun edessäsi.)

KJV 22. So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee.

KXII 22. Att jag måste vara en dåre, och intet veta; och måste vara som ett vilddjur för dig.

LT 22. aš buvau kvailas ir neišmanantislyg gyvulys Tavo akivaizdoje.

Luther1912 22. da war ich ein Narr und wußte nichts; ich war wie ein Tier vor dir.

RV'1862 22. Mas yo era ignorante, y no entendía; era una bestia acerca de tí.

PL1881 22. Zgłupiałem był, a nicem nie rozumiał, byłem przed tobą jako bydlę.

RuSV1876 22 (72:22) тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

FI33/38 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi, sinä pidät minua kiinni oikeasta kädestäni.

CPR1642 23. Cuitengin minä pysyn alati sinun tykönäs: sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

MLV19 23 Nevertheless I am continually with you. You have held my right hand.

Dk1871 23. Men jeg vil stedse blive hos dig; du holder ved min højre Haand.

PR1739 23. Siiski ollen ma ikka so jures; sa hakkad kinni mo parremast käest.

Ostervald-Fr 22. Alors j'étais abruti et sans connaissance; j'étais devant toi comme les bêtes.

SVV1770 22 Toen was ik onvernuftig, en wist niets; ik was een groot beest bij U.

Karoli1908Hu 22. Akkor balgatag és tudatlan volnék én, oktalan állat volnék te irántad.

БКуліш 22. То стуманів я і не знав нїчого; став я скотом перед тобою.

Biblia1776 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäs; sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

Osat1551 24. Quitengin mine pysyn alati sinun tykenes/ Sille sine pidhet kädhelles minun Oikian käteni. (Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi/ Sillä sinä pidät kädelläsi minun oikean käteni.)

KJV 23. Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand.

KXII 23. Likväl blifver jag städse vid dig; ty du håller mig vid mina högra hand.

LT 23. Tačiau aš nuolat esu su Tavimi, Tu laikai nutvėręs mano dešinę ranką.

Luther1912 23. Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,

RV'1862 23. Aunque yo siempre estaba contigo: y así echaste mano a mi mano derecha:

PL1881 23. A wszakże zawżdy byłem z tobą; boś mię trzymał za prawą rękę moję.

RuSV1876 23 (72:23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;

Ostervald-Fr 23. Mais moi, je serai toujours avec toi; tu m'as pris par la main droite.

SVV1770 23 Ik zal dan geduriglijk bij U zijn; Gij hebt mijn rechterhand gevat;

Karoli1908Hu 23. De én mindenkor veled vagyok, te fogod az én jobb kezemet.

БКуліш 23. Та при тобі я зостався: ти взяв мене за праву руку.

FI33/38 24. Sinä talutat minua neuvosi mukaan ja korjaat minut viimein kunniaan.

CPR1642 24. Sinä talutat minua neuwollas ja corjat minua wijmein cunnialla.

Biblia1776 24. Sinä talutat minua neuvollas, ja korjaat minua viimein kunnialla.

Osat1551 25. Sine talutat minua sinun Neuuolas/ ia ylescoriat minua wimeiselde cunnialla. (Sinä talutat minua sinun neuwollasi/ ja ylenkoreat minua wiimeisella kunnialla.)

MLV19 24 You will guide me with your counsel and afterward receive me to glory.

KJV 24. Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory.

Dk1871 24. Du leder mig efter dit Raad, og derefter optager du mig til Ære.

PR1739 24. Omma nouga juhhatad sa mind, ja wottad mind wimaks auga wasto.

KXII 24. Du leder mig efter ditt råd, och upptager mig på ändalyktone med äro.

LT 24. Tu vesi mane savo patarimu ir galiausiai paimsi į šlovę.

Luther1912 24. du leitest mich nach deinem Rat und

Ostervald-Fr 24. Tu me conduiras par ton conseil, puis tu

nimmst mich endlich in Ehren an.

RV'1862 24. Guiásteme en tu consejo: y después me recibirás con gloria.

PL1881 24. Według rady swej prowadź mię, a potem do chwały przyjmiesz mię.

RuSV1876 24 (72:24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

FI33/38 25. Ketä muuta minulla olisi taivaassa! Ja kun sinä olet minun kanssani, en minä mistään maan päällä huoli.

CPR1642 25. Cuin sinä ainoastans minulla olisit nijn en minä ensingän sijtte taiwasta eli maasta tottelis.

MLV19 25 Whom have I in heaven? And there is none upon earth that I desire besides you.

Dk1871 25. Hvem har jeg i Himlene? og lige med dig har jeg ikke Lyst til noget paa Jorden.

PR1739 25. Kes on mulle taewas armsam kui sinna ? kui ma sinno jures ollen , ei himmusta ma

me recevras dans la gloire.

SVV1770 24 Gij zult mij leiden door Uw raad; en daarna zult Gij mij in heerlijkheid opnemen.

Karoli1908Hu 24. Tanácsoddal [8†] igazgatsz engem, és azután dicsőségbe fogadsz be engem.

БКуліш 24. Радою твоєю будеш мене вести, і приймеш мене в славу.

Biblia1776 25. Kuin sinä ainoastansa minulla olisit, niin en minä ensinkään sitte taivaasta eli maasta tottelisi.

Osat1551 26. Quin minulla waiuoin sine olisit/ Eipe mine ensingen sijtte Taiuahasta eli Maasta tottelisi. (Kuin minulla waiwoin sinä olisit/ Eipä minä ensinkään siitä taiwahasta eli maasta tottelisi.)

KJV 25. Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee.

KXII 25. När jag hafver dig, så frågar jag efter himmel och jord intet.

LT 25. Ką aš turiu danguje? Ir žemėje aš trokštu tik Tavęs.

ühtegi siin Ma peäl.

Luther1912 25. Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde.

Ostervald-Fr 25. Quel autre que toi ai-je au ciel? Je ne prends plaisir sur la terre qu'en toi.

RV'1862 25. ¿A quién tengo yo en los cielos? Y contigo nada quiero en la tierra.

SVV1770 25 Wien heb ik nevens U in den hemel? Nevens U lust mij ook niets op de aarde!

PL1881 25. Kogożbym innego miał na niebie? I na ziemi oprócz ciebie w nikim innym upodobania nie mam.

Karoli1908Hu 25. Kicsodám van az egekben? Náladnál [9†] egyébben nem gyönyörködöm e földön!

RuSV1876 25 (72:25) Кто мне на небе? и с Тобою ничего не хочу на земле.

БКуліш 25. Кого маю в небі? І крім тебе нема для мене втїхи на землї.

FI33/38 26. Vaikka minun ruumiini ja sieluni nääntyisi, Jumala on minun sydämeni kallio ja minun osani iankaikkisesti.

Biblia1776 26. Vaikka vielä minun ruumiini ja sieluni vaipuis, niin sinä, Jumala, kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus ja minun osani.

CPR1642 26. Waicka wielä minun ruumin ja sielun waipuis nijn sinä Jumala cuitengin olet aina minun sydämeni uscallus ja minun osan.

Osat1551 27. Waicka minulle wiele Rumis ia Sielu taipuisi/ nin sine Jumala quitengin olet aina minun Sydhemeni Uskallus/ ia minun Osani. (Waikka minulla wielä ruumis ja sielu taipuisi/ niin sinä Jumala kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus/ ja minun osani.)

MLV19 26 My flesh and my heart fails, but God is the strength of my heart and my everlasting portion.

KJV 26. My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

Dk1871 26. Forsmægter mit Kød og mit Hjerte, saa er Gud mit Hjertes Klippe og min Del evindelig.

PR1739 26. Kui mo lihha ärralöppeb ja mo südda ka, siis olled sa , Jummal! mo süddame kaljo ja mo ossa iggawest.

Luther1912 26. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.

RV'1862 26. Desmáyase mi carne y mi corazón, ¡ó roca de mi corazón! que mi porción es Dios para siempre.

PL1881 26. Choć ciało moje, i serce moje ustanie, jednak Bóg jest skałą serca mego, i działem moim na wieki.

RuSV1876 26 (72:26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моегои часть моя вовек.

FI33/38 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat, sinä tuhoat kaikki, jotka haureudessa sinusta luopuvat.

CPR1642 27. Sillä cadzo jotca sinusta heitäns erittäwät

KXII 26. Om mig än kropp och själ försmäktade, så äst du dock, Gud, alltid mins hjertas tröst, och min del.

LT 26. Kai kūnas ir širdis sunyksta, Dievas yra mano širdies stiprybė ir mano dalis per amžius.

Ostervald-Fr 26. Ma chair et mon cœur défaillaient; mais Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à toujours.

SVV1770 26 Bezwijkt mijn vlees en mijn hart, zo is God de Rotssteen mijns harten, en mijn Deel in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 26. Ha elfogyatkozik is testem és szívem: szívemnek kősziklája és az én örökségem te vagy, oh Isten, mindörökké!

БКуліш 26. Як зотлїє тїло моє і серце моє, то скеля серця мого й доля моя - Бог по віки.

Biblia1776 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat: sinä kadotat kaikki, jotka sinua vastaan huorin tekevät.

Osat1551 28. Sille catzo/ Jotca sinusta heitens

ne huckuwat sinä cadotat caicki jotca sinua wastan huorin tekewät.

poiserittäwet/ ne huckuuat/ Sine cadhotat caiki/ iotca sinun wastas horutta tekeuet. (Sillä katso/ Jotka sinusta heitänsä poiserittäwät/ ne hukkuwat/ Sinä kadotat kaikki/ jotka sinun wastaan huoruutta tekewät.)

MLV19 27 Because behold, those who are far from you will perish. You have destroyed all those who play the prostitute from you.

KJV 27. For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

Dk1871 27. Thi se, de som holde sig langt borte fra dig, omkomme; du udrydder hver den, som ved Bolen viger af fra dig.

KXII 27. Ty si, de som ifrå dig vika, de skola förgås. Du förgör alla dem som emot dig hor bedrifva.

PR1739 27. Sest wata, kes sinnust kaugel ärra on, lähhäwad hukka; sa kautad ärra keik, kes hora wisil sinnust ärralahkuwad.

LT 27. Tikrai, kas toli nuo Tavęs, pražus, Tu sunaikini visus, kurie Tave palieka.

Luther1912 27. Denn siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um, alle die von dir abfallen.

Ostervald-Fr 27. Car voici: ceux qui s'éloignent de toi périront. Tu retranches tous ceux qui se détournent de toi.

RV'1862 27. Porque, he aquí, los que se alejan de tí, perecerán: tú cortas a todo aquel que rompe tu pacto.

SVV1770 27 Want ziet, die verre van U zijn, zullen vergaan; Gij roeit uit, al wie van U afhoereert;

PL1881 27. Gdyż oto ci, którzy się oddalają od ciebie,

Karoli1908Hu 27. Mert ímé, a kik eltávoznak tőled,

zginą; wytracasz tych, którzy cudzołożą odstępowaniem od ciebie.

RuSV1876 27 (72:27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

FI33/38 28. Mutta minun onneni on olla Jumalaa lähellä, minä panen turvani Herraan, Herraan, kertoakseni kaikkia sinun tekojasi.

CPR1642 28. Mutta se on minun ilon että minä idzeni Jumalaan pidän ja panen minun toiwoni HERran HERran päälle mainidzeman cuinga sinä sen teet.

MLV19 28 But it is good for me to draw near to God. I have made the lord Jehovah my refuge, that I may tell of all your works.

Dk1871 28. Men det er mig godt, at Gud er mig nær; jeg har sat mit Haab paa den Herre, Herre, at jeg kan fortælle alle dine Gerninger.

elvesznek; mind kiirtod azokat, a kik elhajolnak tőled.

БКуліш 27. Бо ось, погибнуть всї, що віддалились від тебе; ти нищиш усїх, що, спроневірившись, відхиляються від тебе.

Biblia1776 28. Mutta se on minun iloni, että minä itseni Jumalan tykö pidän, ja panen toivoni Herran, Herran päälle, ilmoittamaan kaikkia sinun töitäs.

Osat1551 29. Mutta se ombi minun Ilon/ Ette mine itzeeni Jumalan tyge pidhen/ ia panen minun Toiuoni HERRAN Jumalan päle/ ia mainitzisin quinga sine sen teet. (Mutta se ompi minun iloni/ että minä itseeni Jumalan tykö pidän/ ja panen minun toiwoni HERRAN Jumalan päälle/ ja mainitsin kuinka sinä sen teet.)

KJV 28. But it is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

KXII 28. Men det är min glädje, att jag håller mig intill Gud, och sätter mitt hopp till Herran, Herran, att jag må förkunna, huru du det

gör.

PR1739 28. Agga mulle on se hea Jummala liggi olles; Jehowat ISsandat pañen ma ommaks warjopaigaks, et ma juttustan keik sinno teggemissed.

LT 28. Man gera artėti prie Dievo. Viešpačiu Dievu aš pasitikiu, kad pasakočiau apie visus Tavo darbus.

Luther1912 28. Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setzte auf den HERRN HERRN, daß ich verkündige all dein Tun.

Ostervald-Fr 28. Mais pour moi, m'approcher de Dieu, c'est mon bien; j'ai placé mon refuge dans le Seigneur, l'Éternel, afin de raconter toutes tes œuvres.

RV'1862 28. Y yo, el acercarme a Dios, me es el bien: he puesto en el Señor Jehová mi esperanza, para contar todas tus obras.

SVV1770 28 Maar mij aangaande, het is mij goed nabij God te wezen; ik zet mijn betrouwen op den Heere HEERE, om al Uw werken te vertellen.

PL1881 28. Aleć mnie najlepsza jest trzymać się Boga; przetoż pokładam w Panu panującym nadzieję moję, abym opowiadał wszystkie sprawy jego.

Karoli1908Hu 28. De én? Isten közelsége oly [10†] igen jó nékem. Az Úr Istenben vetem reménységemet, hogy hirdessem minden te cselekedetedet.

RuSV1876 28 (72:28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложилупование мое, чтобы возвещать все дела Твои.

БКуліш 28. Менї ж благо приблизитись до Бога; я покладаю надїю на Господа Бога, щоб проповідувати всї дїла твої.

PSALMI 74

Valitus ja rukous Jumalan temppelin häväisemisen tähden.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Miksi sinä, Jumala, hylkäsit meidät ainiaaksi, miksi suitsuaa sinun vihasi laitumesi lampaita vastaan?

CPR1642 1. Assaphin opetus. JUmala mixis meitä nijn ratki poissyöxät ? ja olet nijn hirmuisesta wihainen sinun laituimes lambaille.

MLV19 1 O God, why have you cast off forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?

Dk1871 1. En Undervisning; af Asaf. Gud! hvorfor har du forkastet os evindelig; din Vrede ryger imod din Græsgangs Hjord.

PR1739 1. Asawi öppetusse-laul. Oh Jummal! mikspärrast heidad sa ärra löpmatta? miks suitseb so wihha sinno karja-Ma lammaste

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Jumala, miksis meitä niin ratki pois syökset? ja olet niin hirmuisesti vihainen sinun laitumes lampaille?

Osat1551 1. Yxi Assaphin opetus. JUmala mixis meite ratki nin poissöxet? Ja olet nin hirmulisesta wihainen sinun Laitumes lammasten ylitze? (Yksi Asaphin opetus. Jumala miksis meitä ratki niin poissyökset? Ja olet niin hirmullisesti wihainen sinun laitumesi lammasten ylitse?)

KJV 1. Maschil of Asaph.O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

KXII 1. En undervisning Assaphs. Gud, hvi förkastar du oss så alldeles; och äst så grymmeliga vred öfver dina fosterfår?

LT 1. Dieve, kodėl atstūmei mus amžiams, kodėl Tavo rūstybė dega prieš Tavo ganyklos avis?

wasto?

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Gott, warum verstößest du uns so gar und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide?

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) d'Asaph. Pourquoi, ô Dieu, nous rejettes-tu à jamais, et ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture?

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ¿POR qué o! Dios, nos has des- echado para siempre? ¿por qué ha humeado tu furor contra las ovejas de tu dehesa?

SVV1770 1 Een onderwijzing, voor Asaf. O God! waarom verstoot Gij in eeuwigheid? Waarom zou Uw toorn roken tegen de schapen Uwer weide?

PL1881 1. Pieśó wyuczająca, podana Asafowi. Przeczżeś nas, o Boże! do kooca odrzucił? Przeczże się rozpaliła zapalczywość twoja przeciwko owcom pastwiska twego?

Karoli1908Hu 1. Aszáf tanítása. Miért vetettél el, oh Isten, teljesen? Miért füstölög haragod a te legelődnek [1†] juhai ellen?

RuSV1876 1 (73:1) Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей?

БКуліш 1. Наука Асафова. Д ля чого відкинув єси нас, Боже, на віки, палає гнїв твій на стадо пасовиска твого?

FI33/38 2. Muista seurakuntaasi, jonka muinoin omaksesi otit, jonka lunastit perintösuvuksesi. Muista Siionin vuorta, jolla sinä asut.

Biblia1776 2. Muista seurakuntaas, jonkas muinen omistit ja sinulle perimiseksi lunastanut olet, Zionin vuorta, jossas asuit.

CPR1642 2. Muista seuracundas jongas wanhast omistit ja sinulles perimisexi lunastanut olet Zionin wuorta josas asut.

Osat1551 2. Muista sinun Seurakunnas päle/ iongas alghusta omistit/ ia sinulles Perimisexi lunastanut olet/ temen Zionin woren päle iossas asut. (Muista sinun seurakuntasi päälle/ jonkas alusta omistit/ ja sinulles

perimiseksi lunastanut olet/ tämän Zionin wuoren päälle jossas asut.)

MLV19 2 Remember your congregation, which you bought (them) of long-ago, which you have redeemed to be the tribe of your inheritance and Mount Zion, at which you have dwelt.

KJV 2. Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

Dk1871 2. Kom din Menighed i Hu, som du forhvervede i fordums Tid, som du genløste, til at være din Arvs Stamme, dette Zions Bjerg, som du bor paa.

KXII 2. Tänk uppå dina menighet, den du af ålder förvärfvat, och dig till arfvedel förlöst hafver; uppå Zions berg, der du bor.

PR1739 2. Mötle omma koggodusse peäle, mis sa wannast ennesele olled saatnud, mis sa omma pärrisossa sugguarruks lunnastand; mötle se Sioni mäe peäle, kus sa ellad.

LT 2. Atsimink savo susirinkimą, kurį senais laikais įsigijai, tautą, kurią išpirkai, kad ji būtų Tavo, Siono kalną, kuriame Tu gyvenai!

Luther1912 2. Gedenke an deine Gemeinde, die du vor alters erworben und dir zum Erbteil erlöst hast, an den Berg Zion, darauf du wohnest.

Ostervald-Fr 2. Souviens-toi de ton assemblée, que tu t'es acquise jadis, que tu as rachetée pour être la tribu de ton héritage; souviens-toi de cette montagne de Sion, où tu as fait ta demeure.

RV'1862 2. Acuérdate de tu congregación, que adquiriste de tiempo antiguo: cuando redimiste la vara de tu heredad, este monte de Sión, donde has habitado.

SVV1770 2 Gedenk aan Uw vergadering, die Gij van ouds verworven hebt; de roede Uwer erfenis, die Gij verlost hebt; den berg Sion, waarop Gij gewoond hebt.

PL1881 2. Wspomnij na zgromadzenie twoje, któreś sobie zdawna nabył i odkupił, na pręt dziedzictwa twego, na tę górę Syon, na której mieszkasz.

Karoli1908Hu 2. Emlékezzél meg a te gyülekezetedről, a melyet régen [2†] szerzettél és a melyet megváltottál: a te örökségednek részéről, a Sion hegyéről, a melyen lakozol!

RuSV1876 2 (73:2) Вспомни сонм Твой, который Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, – эту гору Сион, на которой Ты веселился.

БКуліш 2. Спогадай твою громаду, що зєднав її оддавна, - ізбавив, як твоє наслїддє, тую гору Сион, на котрій ти осївся!

FI33/38 3. Ohjaa askeleesi ikuisille raunioille. Vihollinen on raiskannut kaiken pyhäkössä.

Biblia1776 3. Tallaa heitä jaloillas, ja sysää heitä ijäiseen hävitykseen: vihollinen on raiskannut kaikki pyhässä.

CPR1642 3. Talla heitä jalgoillas ja sysä juuri pohjaan wihollinen on raiscannut caicki Pyhäs.

Osat1551 3. Talla heite Jalghoillas/ ia syse heite iuri pohiahan/ Se wiholinen ombi caiki raiskanut Pyhydheses. (Tallaa heitä jaloillasi/ ja sysää heitä juuri pohjahan/ Se wihollinen ompi kaikki raiskannut pyhyydessäsi.)

MLV19 3 Lift up your feet to the perpetual ruins, all the evil that the enemy has done in the sanctuary.

KJV 3. Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

Dk1871 3. Opløft dine Trin til de evigt ødelagte Steder; Fjenden har handlet ilde med alting i Helligdommen.

KXII 3. Trampa dem på fötterna, och stöt dem platt neder i grund. Fienden hafver all ting förderfvat i helgedomenom.

PR1739 3. Astu sured sammud nende paikade pole,

LT 3. Įženk į nesibaigiančius griuvėsius. Priešas

mis weel ikka on ärrahäwwitud: waenlane on keik ärrarikkunud pühhas paikas.

šventykloje nusiaubė viską.

Luther1912 3. Hebe deine Schritte zum dem, was so lange wüst liegt. Der Feind hat alles verderbt im Heiligtum.

Ostervald-Fr 3. Porte tes pas vers ces ruines perpétuelles: l'ennemi a tout détruit dans le lieu saint.

RV'1862 3. Levanta tus piés a los asolamientos eternos: a todo enemigo que ha hecho mal en el santuario.

SVV1770 3 Hef Uw voeten op tot de eeuwige verwoestingen; de vijand heeft alles in het heiligdom verdorven.

PL1881 3. Pospieszże się na srogie popustoszenie; a jako wszystko poburzył nieprzyjaciel w świątnicy!

Karoli1908Hu 3. Lépj fel a teljes pusztaságba; mindent tönkre tett az ellenség a szent helyen!

RuSV1876 3 (73:3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище.

БКуліш 3. Зверни стопи твої до недавньої руїни! Все у сьвятині зруйнував ворог.

FI33/38 4. Sinun vihollisesi huusivat kokoushuoneessasi, he pystyttivät omat merkkinsä merkeiksi sinne.

Biblia1776 4. Sinun vihollises kiljuvat sinun huoneessas, ja asettavat epäjumalansa siihen.

CPR1642 4. Sinun wihollises kiljuwat sinun huoneisas ja asettawat epäjumalans nijhin.

Osat1551 4. Sinun wiholises kiliuuat sinun Honeisas/ ia asettauat heiden Epeiumalans ninen siselle. (Sinun wihollisesi kiljuwat sinun huoneissasi/ ja asettawat heidän epäjumalansa niiden sisälle.)

MLV19 4 Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their ensigns for signs.

KJV 4. Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

Dk1871 4. Dine Modstandere have brølet midt i din Forsamling, de have sat deres Tegn op til Tegn.

KXII 4. Dina ovänner ryta uti dinom husom, och sätta sina afgudar der in.

PR1739 4. So wihhamehhed möitawad so koggodusses, nemmad on ommad ebba-usso tähhed tähtäks pannud.

LT 4. Tavo priešai rėkavo Tavo susirinkimo viduryje, iškėlė čia savo ženklus.

Luther1912 4. Deine Widersacher brüllen in deinen Häusern und setzen ihre Götzen darein.

Ostervald-Fr 4. Tes ennemis ont rugi au milieu de tes parvis; ils y ont mis pour signes leurs signes.

RV'1862 4. Tus enemigos han bramado en medio de tus sinagogas: han puesto en ellas sus señas, señas.

SVV1770 4 Uw wederpartijders hebben in het midden van Uw vergaderplaatsen gebruld; zij hebben hun tekenen tot tekenen gesteld.

PL1881 4. Ryczeli nieprzyjaciele twoi w pośrodku zgromadzenia twego, a na znak tego zostawili wiele chorągwi swoich.

Karoli1908Hu 4. Támadóid a te gyülekezeted hajlékában ordítanak: jeleiket tűzték fel jelekké.

RuSV1876 4 (73:4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений наших ;

БКуліш 4. Рикають вороги твої серед зборів твоїх; поставили знаки свої як знамена.

FI33/38 5. Näytti, kuin olisi tiheässä metsässä kirveitä heilutettu korkealle.

Biblia1776 5. Kirveet näkyvät välkkyvän ylhäällä, niinkuin metsässä hakattaisiin,

CPR1642 5. Kirwet näkywät wälckywän ylhällä nijncuin

Osat1551 5. Kirueet näkyuet welkyuen ylehelle/

medzäs hacataisin.

Ninquin metzes hacataisin. (Kirweet näkywät wälkkyen ylhäällä/ Niinkun metsässä hakattaisiin.)

MLV19 5 They seemed as men who lifted up axes upon a thicket of trees.

KJV 5. A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

Dk1871 5. Det ser ud, som naar een hæver Økserne højt imod Træets tætte Grene.

KXII 5. Man ser yxerna ofvantill blänka, såsom man i en skog högge;

PR1739 5. Tedda tunnukse kui sedda, kes räggadikko kallale kirwed üllestöstab.

LT 5. Jie švaistėsi kirviais lyg miško tankynėje:

Luther1912 5. Man sieht die Äxte obenher blinken, wie man in einen Wald haut;

Ostervald-Fr 5. Ils s'y font voir comme des gens élevant les haches dans l'épaisseur d'un bois.

RV'1862 5. Nombrado era, como si lo llevara al cielo, el que metía las hachas en el monte de la madera para el edificio del santuario.

SVV1770 5 Een ieder werd er bekend als een, die de bijlen omhoog aanbrengt in de dichtigheid van een geboomte.

PL1881 5. Za rycerza miano tego, który się z wysoka z siekierą zanosił, rąbiąc drzewo wiązania jego.

Karoli1908Hu 5. Úgy tünnek fel, mint mikor valaki fejszéjét emelgeti az erdőnek sűrű fáira.

RuSV1876 5 (73:5) показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;

БКуліш 5. Вони, як той, що сокирою замахнув в гущавинї лїса,

FI33/38 6. Niin he löivät kaikki sen veistokset kirveillä ja nuijilla rikki.

Biblia1776 6. Ja hakkaavat rikki kaikki hänen kuvainsa kaunistukset, sekä keihäillä että kirveillä.

CPR1642 6. Ja hackawat ricki caicki hänen snickarin caunistuxens sekä keihäillä että kirweillä.

Osat1551 6. Ja rickihackauat caiki henen Snickarincaunistoxet/ seke Bijluil ette kiruehille. (Ja rikki hakkaawat kaikki hänen nikkarin kaunistukset/ sikä biijuille (keihäillä) että kirweillä.)

MLV19 6 And now they break down all the carved work of it with hatchet and hammers.

KJV 6. But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

Dk1871 6. Og nu de Ting, som vare derudi af udskaaret Arbejde, dem have de sønderslaaet med Økser og Hamre.

KXII 6. Och sönderhugga all dess tafvelverk med yxer och bilor.

PR1739 6. Ja nüüd on nemmad teᷤma nikkertud asjad ühtlase kirwe ja haamridega russuks lönud.

LT 6. sudaužė kirviais ir kūjais visus medžio raižinius.

Luther1912 6. sie zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil und Barte.

Ostervald-Fr 6. Et déjà ils en brisent toutes les sculptures, avec des cognées et des marteaux.

RV'1862 6. Y ahora con hachas y martillos han quebrado todas sus entalladuras.

SVV1770 6 Alzo hebben zij nu derzelver graveerselen samen met houwelen en beukhamers in stukken geslagen.

PL1881 6. A teraz już i rzezania jego na porząd siekierami i młotami tłuką.

Karoli1908Hu 6. Faragványait [3†] már mind összetördelték: fejszékkel és pőrölyökkel.

RuSV1876 6 (73:6) и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;

БКуліш 6. І тепер вони топором і молотами розбивають різьбу його.

FI33/38 7. He pistivät sinun pyhäkkösi tuleen, he häväisivät, panivat maan tasalle sinun nimesi asumuksen.

CPR1642 7. He polttawat sinun Pyhäs ja rijwawat sinun nimes asuinsian pohjan asti.

MLV19 7 They have set your sanctuary on fire. They have profaned the dwelling-place of your name to the ground.

Dk1871 7. De have sat Ild paa din Helligdom, de have vanhelliget dit Navns Bolig, lige til Jorden.

PR1739 7. Nemmad on so pühha hone pannud tullega pöllema; mani on nemmad so nimme ellomaia ärrateotanud.

Luther1912 7. Sie verbrennen dein Heiligtum; sie entweihen und werfen zu Boden die Wohnung deines Namens.

RV'1862 7. Han puesto a fuego tus santuarios, el tabernáculo de tu nombre han ensuciado en tierra.

Biblia1776 7. He polttavat sinun pyhäs, ja turmelevat sinun nimes asuinsian maan päällä.

Osat1551 7. He ylespoltauat sinun Pyhydhes/ he riuauat sinun Nimes Asuinsian pohian asti. (He ylöspolttawat sinun pyhyydessäsi/ he riiwaawat sinun nimesi asuinsijan pohjaan asti.)

KJV 7. They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy name to the ground.

KXII 7. De uppbränna din helgedom; de oskära dins Namns boning i grund.

LT 7. Jie padegė Tavo šventyklą, išniekino Tavo vardo buveinę.

Ostervald-Fr 7. Ils ont mis en feu ton sanctuaire; ils ont jeté à terre, profané la demeure de ton nom.

SVV1770 7 Zij hebben Uw heiligdommen in het vuur gezet; ter aarde toe hebben zij de woning Uws Naams ontheiligd.

PL1881 7. Założyli ogieó w świątnicy twojej, a obaliwszy na ziemię, splugawili przybytek imienia twego.

RuSV1876 7 (73:7) предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

FI33/38 8. He sanoivat sydämessään: Me hävitämme heidät kaikki tyynni. He polttivat kaikki jumalanpalvelushuoneet maasta.

CPR1642 8. He puhuwat sydämisäns: radelcam heitä ynnä he polttawat caicki Jumalan huonet maalla.

MLV19 8 They said in their heart, Let us make havoc of them altogether. They have burned up all the meeting-places of God in the land.

Dk1871 8. De have sagt i deres Hjerte: Lader os kue dem tilsammen; de have opbrændt alle Guds Forsamlingshuse i Landet.

PR1739 8. Neʃ̃ad on ommas süddames möttelnud: Wautagem neid hopis mahha: neʃ̃ad on keik

Karoli1908Hu 7. Szent helyedet lángba borították; neved [4†] hajlékát földig megfertőztették.

БКуліш 7. З пожаром пустили сьвятиню твою, осквернили дім імені твого.

Biblia1776 8. He puhuvat sydämessänsä: raadelkaamme heitä ynnä; he polttavat kaikki Jumalan huoneet maalla.

Osat1551 8. He puhuuat sydhemissens/ Ratelkam heite ynne/ He ylespoltauat caiki Jumalan Honeet Maan päle. (He puhuwat sydämissänsä/ Raadelkaamme heitä ynnä/ He ylöspolttawat kaikki Jumalan huoneet maan päällä.)

KJV 8. They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.

KXII 8. De tala i sitt hjerta: Låter oss skinna dem; de uppbränna all Guds hus i landena.

LT 8. Jie manė savo širdyse: ‘‘Sunaikinsime viską!’‘ Jie sudegino visas Dievo sueigos

Juṁala koggodusse koiad seäl maal ärrapölletanud.

vietas krašte.

Luther1912 8. Sie sprechen in ihrem Herzen; "Laßt uns sie plündern!" Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande.

Ostervald-Fr 8. Ils ont dit en leur cœur: Détruisons-les tous! Ils ont brûlé toutes les synagogues de Dieu dans le pays.

RV'1862 8. Dijeron en su corazón: Destruyámoslos de una vez: quemaron todas las sinagogas de Dios en la tierra.

SVV1770 8 Zij hebben in hun hart gezegd: Laat ze ons te zamen uitplunderen; zij hebben alle Gods vergaderplaatsen in het land verbrand.

PL1881 8. Mówili w sercu swojem: Zburzmy je pospołu; popalili wszystkie przybytki Boże w ziemi.

Karoli1908Hu 8. Ezt mondották szívökben: Dúljuk fel őket mindenestől! Felgyújtották Istennek minden hajlékát az országban.

RuSV1876 8 (73:8) сказали в сердце своем: „разорим их совсем", – и сожгли все места собраний Божиих на земле.

БКуліш 8. Сказали в серці своїм: Нуте, винищимо їх до ноги! - Пустили з димом всї Божі собори на землї.

FI33/38 9. Merkkejämme me emme näe, ei ole enää profeettaa, eikä ole joukossamme ketään, joka tietäisi, kuinka kauan — .

Biblia1776 9. Emme näe meidän ihmeitämme, eikä silleen prophetaa ole: ei myös ketään meidän seassamme ole, joka ymmärtää kuinka kauvan.

CPR1642 9. Em me näe meidän ihmeitäm eikä sillen yxikän Propheta saarna ei kengän opettaja meitä opeta.

Osat1551 9. Eipe me näe meiden Merckien/ eike sille yxiken Propheta sarna/ eikengen Opettaia meite enembi opeta. (Eipä me näe meidän merkkien/ eikä sille yksikään propheta saarnaa/ eikenkään opettaja meitä enempi

opeta.)

MLV19 9 We do not see our signs. (There is) no more any prophet, nor (any) among us who knows how long.

KJV 9. We see not our signs: there is no more any prophet: neither is there among us any that knoweth how long.

Dk1871 9. Vi se ikke: vore egne Tegn; der er ingen Profet ydermere og ingen hos os, soin ved, hvor længe det skal vare.

KXII 9. Vår tecken se vi intet, och ingen Prophet predikar mer, och ingen, lärare lärer oss mer.

PR1739 9. Omma tähtesid ei nä meie mitte; prohwetit ei olle ennam, ja ükski ep olle meie seas, kes teaks, kui kaua.

LT 9. Mes nebeturime savo ženklų, nebėra daugiau jokio pranašo; nė vienas nežinome, ar ilgai taip bus.

Luther1912 9. Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und keiner ist bei uns, der weiß, wie lange.

Ostervald-Fr 9. Nous ne voyons plus nos signes; il n'y a plus de prophète, ni personne avec nous qui sache jusques à quand.

RV'1862 9. No vemos ya nuestras señales: no hay más profeta, ni hay con nosotros quien sepa: ¿hasta cuándo?

SVV1770 9 Wij zien onze tekenen niet; er is geen profeet meer, noch iemand bij ons, die weet, hoe lang.

PL1881 9. Znaków naszych nie widzimy:już niemasz proroka, i niemasz między nami, któryby wiedział, póki to ma trwać.

Karoli1908Hu 9. Jeleinket nem látjuk, próféta nincs többé, és nincs közöttünk, a ki [5†] tudná: meddig tart ez?

RuSV1876 9 (73:9) Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет .

БКуліш 9. Знамен наших ми не бачимо: нема більш пророка, й нема між нами, хто б знав, доки так буде.

FI33/38 10. Kuinka kauan, Jumala, vihollinen saa herjata, vihamies pilkata sinun nimeäsi lakkaamatta?

CPR1642 10. Jumala cuinga cauwan wihollinen häwäise ja wainollinen sinun nimes ratki nijn pilcka ?

Biblia1776 10. Jumala, kuinka kauvan vihamies häpäisee ja vihollinen sinun nimeäs ratki niin pilkkaa?

Osat1551 10. Ah Jumala/ Quincauuan pite sen wiholisen häueisemen/ Ja sen Wainolisen sinun Nimees ratki nin pilcaman? (Ah Jumala/ Kuinkauan pitää sen wihollisen häwäisemän/ Ja sen wainollisen sinun nimeäsi ratki niin pilkkaaman?)

MLV19 10 How long, O God, will the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?

KJV 10. O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

Dk1871 10. Gud! hvor længe skal Modstanderen forhaane, skal Fjenden foragte dit Navn evindelig?

PR1739 10. Jummal! kui kaua peab wihhamees laimama? kas waenlane peab löpmatta so nimme loitma?

KXII 10. Ack! Gud, huru länge skall ovännen försmäda; och fienden så alldeles förlasta ditt Namn?

LT 10. Dieve, ar ilgai prispaudėjas tyčiosis? Ar priešas niekins Tavo vardą per amžius?

Luther1912 10. Ach Gott, wie lange soll der Widersacher schmähen und der Feind deinen Namen so gar verlästern?

RV'1862 10. ¿Hasta cuándo, o! Dios, nos afrentará el

Ostervald-Fr 10. Jusques à quand, ô Dieu, l'adversaire outragera-t-il, l'ennemi méprisera-t-il sans cesse ton nom?

SVV1770 10 Hoe lang, o God! zal de wederpartijder

angustiador? ¿blasfemará el enemigo perpetuamente tu nombre?

smaden? Zal de vijand Uw Naam in eeuwigheid lasteren?

PL1881 10. Dokądże, o Boże! przeciwnik będzie urągać? izali nieprzyjaciel będzie bluźnił imię twoje aż na wieki?

Karoli1908Hu 10. Meddig szidalmaz, oh Isten, a sanyargató? Örökké gyalázza-é az ellenség a te nevedet?

RuSV1876 10 (73:10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?

БКуліш 10. Доки, Боже, буде ругатись гнобитель? Чи вічно буде ворог зневажати імя твоє?

FI33/38 11. Miksi pidätät kättäsi, oikeata kättäsi? Vedä se povestasi ja hävitä heidät.

Biblia1776 11. Miksis käännät pois sinun kätes? ja oikian kätes niin ratki sinun povestas?

CPR1642 11. Mixis käännät pois sinun kätes ? ja oikian kätes nijn ratki sinun powestas ?

Osat1551 11. Mixis poiskäennet sinun Kätes? Ja sinun oikiankädhes ratki nin sinun * Pouestas? (Miksis poiskäännät sinun kätesi? Ja sinun oikean kätesi ratki niin sinun powestasi?)

MLV19 11 Why do you draw back your hand, even your right hand? Remove it from the midst of your bosom.

KJV 11. Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom.

Dk1871 11. Hvorfor drager du din Haand, din højre Haand tilbage? Tag den ud fra din Barm, ødelæg dem!

KXII 11. Hvi vänder du dina hand ifrå, och dina högra hand så platt ifrå ditt sköt?

PR1739 11. Miks sa wottad om̃a kät, om̃a parremat kät taggasi? wotta sedda öiete wälja ommast

LT 11. Kodėl atitrauki savo ranką ir dešinę paslepi antyje?

pouest.

Luther1912 11. Warum wendest du deine Hand ab? Ziehe von deinem Schoß dein Rechte und mache ein Ende.

Ostervald-Fr 11. Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Tire-la de ton sein, et détruis!

RV'1862 11. ¿Por qué retráes tu mano, y tu diestra la escondes dentro de tu seno?

SVV1770 11 Waarom trekt Gij Uw hand, ja, Uw rechterhand af? Trek haar uit het midden van Uw boezem; maak een einde.

PL1881 11. Przeczże zstrzymujesz rękę twoję; a prawicy swej z zanadrza swego cale nie dobędziesz?

Karoli1908Hu 11. Miért húzod vissza kezedet, jobbodat? Vond ki kebeledből: végezz!

RuSV1876 11 (73:11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази их .

БКуліш 11. Чому здержуєш руку твою і правицю твою? Із лона твого допусти конець!

FI33/38 12. Jumala on minun kuninkaani ammoisista ajoista, hän toimittaa pelastuksen maan päällä.

Biblia1776 12. Mutta Jumala on alusta minun kuninkaani, joka kaikkinaisen autuuden matkaan saattaa maan päällä.

CPR1642 12. Mutta Jumala on wanhasta minun Cuningan joca awut caicki matcan saatta maan päällä.

Osat1551 12. Mutta Jumala ombi minun Kuningan alghusta/ ioca caiki Awt matkan saatta Maan päle. (Mutta Jumala ompi minun kuninkaani alusta/ joka kaikki awut matkaan saattaa maan päällä.)

MLV19 12 Yet God is my King of long-ago, working

KJV 12. For God is my King of old, working

salvation in the midst of the earth.

Dk1871 12. Gud er dog min Konge fra fordums Tid, som skaber Frelse midt paa Jorden.

PR1739 12. Agga Jummal on mo kunningas wannast, kes paljo önnistust sadab seie Ma peäle.

Luther1912 12. Gott ist ja mein König von alters her, der alle Hilfe tut, die auf Erden geschieht.

RV'1862 12. Y Dios ha sido mi rey de tiempo antiguo: el que obraba saludes en medio de la tierra.

PL1881 12. Wszakeś ty, Boże! zdawna królem moim; ty sprawujesz hojne zbawienie w pośród ziemi.

RuSV1876 12 (73:12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!

FI33/38 13. Sinä voimallasi halkaisit meren, sinä musersit lohikäärmeitten päät vetten päällä.

CPR1642 13. Sinä hajotat meren woimallas ja sinä murennat Drakein päät wesisä.

salvation in the midst of the earth.

KXII 12. Men Gud är min Konung af ålder; den all hjelp gör, som på jordene sker.

LT 12. Tačiau Dievas yra mano Karalius nuo seno; Jis gelbsti žemės viduryje.

Ostervald-Fr 12. Mais Dieu est mon Roi de tout temps, lui qui opère des délivrances au milieu de la terre.

SVV1770 12 Evenwel is God mijn Koning van ouds af, Die verlossingen werkt in het midden der aarde.

Karoli1908Hu 12. Pedig Isten az én királyom eleitől fogva, a ki szabadításokat mível e [6†] föld közepette.

БКуліш 12. Бог царь мій з поконвіку, що дає спасеннє на землї.

Biblia1776 13. Sinä hajoitat meren voimallas: sinä murennat lohikärmeiden päät vesissä.

Osat1551 13. Sine haiotat Meren sinun woimallas/ Ja sine murennat * Lohikermetten päädh wesis. (Sinä hajoitat meren sinun woimallasi/ Ja sinä murennat

lohikäärmeitten päät wesissä.)

MLV19 13 You divided the sea by your strength. You break the heads of the sea-monsters in the waters.

KJV 13. Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

Dk1871 13. Du adskilte Havet med din Styrke, du sønderbrød Havuhyrernes Hoveder i Vandene.

KXII 13. Du sönderdelar hafvet genom dina kraft, och sönderslår drakarnas hufvud i vattnet.

PR1739 13. Siña aiad merd löhki omma tuggewusse läbbi: sa murrad wallas kallade Pead katki wee sees.

LT 13. Tu jūrą savo galybe perskyrei, sutrupinai vandenyje slibinams galvas.

Luther1912 13. Du zertrennst das Meer durch dein Kraft und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser.

Ostervald-Fr 13. C'est toi qui fendis la mer par ta puissance, qui brisas les têtes des dragons sur les eaux.

RV'1862 13. Tú hendiste la mar con tu fortaleza: quebrantaste cabezas de ballenas en las aguas.

SVV1770 13 Gij hebt door Uw sterkte de zee gespleten; Gij hebt de koppen der draken in de wateren verbroken.

PL1881 13. Tyś mocą twoją rozdzielił morze, a potarłeś głowy wielorybów w wodach.

Karoli1908Hu 13. Te hasítottad ketté [7†] a tengert erőddel; te törted össze a [8†] czethalak fejeit a vizekben.

RuSV1876 13 (73:13) Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде;

БКуліш 13. Ти роздїлив море силою твоєю, розбив голови змиїв морських.

FI33/38 14. Sinä ruhjoit rikki Leviatanin päät, sinä

Biblia1776 14. Sinä murensit valaskalain päät, ja annat

annoit hänet ruuaksi erämaan eläinten laumalle.

CPR1642 14. Sinä musersit walascalain päät ja annat ne Canssalle ruaxi medzän corwesa.

Osat1551 14. Sine musersit Walaskalain päädh/ ia annat ne Roaxi sille Canssalle metzencorues. (Sinä musersit walaskalan päät/ ja annat sinä ruoaksi sillä kansalle metsänkorwessa.)

MLV19 14 You break the heads of (the) leviathan in pieces. You gave him to be food to the people inhabiting the wilderness.

KJV 14. Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness.

Dk1871 14. Du knuste Leviathans Hoveder, du gav Folket i Ørken den til Spise.

KXII 14. Du sönderkrossar hufvuden af hvalfiskarna, och gifver dem folkena i öknene till spis.

PR1739 14. Siña röhhud krokodilli Pead katki: sa annad neid poudse-ma rahwale roaks.

LT 14. Tu sudaužei galvas leviatano, davei jį visą suėsti dykumos gyventojams.

Luther1912 14. Du zerschlägst die Köpfe der Walfische und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde.

Ostervald-Fr 14. C'est toi qui écrasas les têtes du Léviathan, qui le donnas en pâture au peuple du désert.

RV'1862 14. Tú magullaste las cabezas del leviatán: le diste por comida al pueblo de los desiertos.

SVV1770 14 Gij hebt de koppen des Leviathans verpletterd; Gij hebt hem tot spijs gegeven aan het volk in dorre plaatsen.

PL1881 14. Tyś skruszył głowę Lewiatana, dałeś go za pokarm ludowi na puszczy.

Karoli1908Hu 14. Te rontottad meg a leviathánnak fejét, s adtad azt eledelül a pusztai népnek.

RuSV1876 14 (73:14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.

БКуліш 14. Ти потрощив голову левіятана, дав його на поживу людям в пустині.

FI33/38 15. Sinä puhkaisit kuohumaan lähteen ja puron, sinä kuivasit väkevät virrat.

Biblia1776 15. Sinä kuohutat lähteet ja virrat: sinä kuivaat väkevät kosket.

CPR1642 15. Sinä cuohutat lähtet ja wirrat sinä cuiwat wäkewät cosket.

Osat1551 15. Sine annat cohutta Lectet ia wirdhat/ sine annat poisquiuata wäkeuet Cosket. (Sinä annat kuohuttaa lähteet ja wirrat/ sinä annat poiskuiwata wäkewät kosket.)

MLV19 15 You split fountain and flood. You dried up mighty rivers.

KJV 15. Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

Dk1871 15. Du lod Kilde og Bæk bryde frem, du udtørrede de altid rindende Floder.

KXII 15. Du låter uppvälla källor och bäcker; du låter borttorkas starka strömmar.

PR1739 15. Sa olled löhkunud hallikad ja jöed, sa olled wolad jöed kuiwaks teinud.

LT 15. Tau paliepus ištrykšta šaltiniai ir sraunūs upeliai, o vandeningos upės išdžiūsta.

Luther1912 15. Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du läßt versiegen starke Ströme.

Ostervald-Fr 15. C'est toi qui fis jaillir des sources et des ruisseaux; toi qui mis à sec les fleuves intarissables.

RV'1862 15. Tú abriste fuente y río: tú secaste ríos impetuosos.

SVV1770 15 Gij hebt een fontein en beek gekliefd; Gij hebt sterke rivieren uitgedroogd.

PL1881 15. Tyś przerwał źródła i potoki; tyś osuszył rzeki bystre.

Karoli1908Hu 15. Te fakasztottad fel a forrást és patakot, te száraztottad meg az örök folyókat.

RuSV1876 15 (73:15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки.

БКуліш 15. Ти вітворив жерела і потоки; ти висушив прудисті ріки.

FI33/38 16. Sinun on päivä, sinun on yö, sinä valmistit valon ja auringon.

Biblia1776 16. Päivä ja yö ovat sinun: sinä rakennat valkeuden ja auringon.

CPR1642 16. Päiwä ja yö owat sinun sinä rakennat Auringon ja tähdet määrätyn juoxuns pitämän.

Osat1551 16. Peiue ia öö sinun ouat/ sine rakennat Auringoisen ia Tehdhet wissin iooxuns pitemen. (Päiwä ja yö sinun owat/ sinä rakennat aurinkoisen ja tähdet wissin juoksunsa pitämän.)

MLV19 16 The day is yours; the night is also yours. You have prepared the light and the sun.

KJV 16. The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.

Dk1871 16. Dagen. hører dig til, Natten hører dig ogsaa til, du har beredt Lys og Sol.

KXII 16. Dag och natt äro dine; du gör, att både sol och stjernor sitt vissa lopp hafva.

PR1739 16. Sinno pärralt on pääw, ö on ka so pärralt; sinna olled walget ja päikest walmistand.

LT 16. Tavo yra diena ir naktis. Tu sukūrei šviesą ir saulę.

Luther1912 16. Tag und Nacht ist dein; du machst, daß Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf haben.

Ostervald-Fr 16. A toi est le jour, à toi aussi est la nuit; tu as créé la lumière et le soleil.

RV'1862 16. Tuyo es el día, tuya también es la noche: tú aparejaste la lumbre y el sol.

SVV1770 16 De dag is Uwe, ook is de nacht Uwe; Gij hebt het licht en de zon bereid.

PL1881 16. Twójci jest dzieó, twoja też i noc; tyś uczynił światło i słooce.

Karoli1908Hu 16. Tiéd a nappal, az éjszaka is tiéd; te formáltad a világosságot és a napot.

RuSV1876 16 (73:16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;

БКуліш 16. І день твій і ніч твоя; ти сотворив сьвітло і сонце.

FI33/38 17. Sinä määräsit kaikki maan rajat, sinä asetit kesän ja talven.

Biblia1776 17. Sinä sovitit jokaisen maan rajat: sinä teet suven ja talven.

CPR1642 17. Sinä sowitit jocaidzen maan rajat sinä teet suwen ja talwen.

Osat1551 17. Sine souitit iocaitzen Maan raiat/ Suuen ia Taluen sine teet. (Sinä sowitit jokaisen maan rajat/ suwen ja talwen sinä teet.)

MLV19 17 You have set all the borders of the earth. You have made summer and winter.

KJV 17. Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

Dk1871 17. Du har sat alle Jordens Grænser; Sommer og Vinter, dem har du beskikket.

KXII 17. Du sätter hvarjo lande sina gränsor; sommar och vinter gör du.

PR1739 17. Sinna olled keik Ma raiad seädnud: sui ja talwe, neid olled sinna teinud.

LT 17. Tu nustatei žemės ribas, Tu padarei vasarą ir žiemą.

Luther1912 17. Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machst du.

Ostervald-Fr 17. C'est toi qui as posé toutes les limites de la terre; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.

RV'1862 17. Tú estableciste todos los términos de la tierra: el verano y el invierno tú los formaste.

SVV1770 17 Gij hebt al de palen der aarde gesteld; zomer en winter, die hebt Gij geformeerd.

PL1881 17. Tyś założył wszystkie granice ziemi; lato i zimę tyś sprawił.

Karoli1908Hu 17. Te szabtad meg a földnek minden határát: a nyarat [9†] és a telet te formáltad.

RuSV1876 17 (73:17) Ты установил все пределы земли,

БКуліш 17. Ти утвердив всї гряницї землї; ти

лето и зиму Ты учредил.

постановив лїто і зиму.

FI33/38 18. Niin muista tämä: vihollinen herjaa Herraa, houkkiokansa pilkkaa sinun nimeäsi.

Biblia1776 18. Niin muista siis, että vihollinen häpäisee Herraa, ja hullu kansa pilkkaa sinun nimeäs.

CPR1642 18. Nijn muista sijs että wihollinen häwäise HERra ja hullu Canssa laittawat sinun nimes.

Osat1551 18. Nin muista sis se/ ette Wiholinen häueise HERRA/ ia yxi hullu Canssa laittauat sinun Nimees. (Niin muista siis se/ että wihollinen häwäisee HERRAA/ ja yksi hullu kansa laittawat sinun nimeesi.)

MLV19 18 Remember this, that the enemy has reproached, O Jehovah and that a foolish people has blasphemed your name.

KJV 18. Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name.

Dk1871 18. Kom dette i Hu: Fjenden forhaanede Herren, og et Folk af Daarer foragtede dit Navn.

KXII 18. Så betänk dock det, att fienden försmäder Herran, och ett galet folk lastar ditt Namn.

PR1739 18. Mötle se peäle: Waenlane on Jehowat laimanud, ja jölle rahwas on so nimme laitnud.

LT 18. Atsimink, Viešpatie, kad priešas tyčiojasi ir kvailiai niekina Tavąjį vardą.

Luther1912 18. So gedenke doch des, daß der Feind den HERRN schmäht und ein töricht Volk lästert deinen Namen.

Ostervald-Fr 18. Souviens-toi que l'ennemi outrage, ô Éternel! qu'un peuple insensé méprise ton nom!

RV'1862 18. Acuérdate de esto, que el enemigo ha dicho afrentas a Jehová: y que el pueblo insensato ha blasfemado tu nombre.

SVV1770 18 Gedenk hieraan; de vijand heeft den HEERE gesmaad, en een dwaas volk heeft Uw Naam gelasterd.

PL1881 18. Wspomnijże na to, że nieprzyjaciel zelżył Pana, a lud szalony jako urąga imieniowi twemu.

RuSV1876 18 (73:18) Вспомни же: враг поносит Господа, и людибезумные хулят имя Твое.

FI33/38 19. Älä anna pedolle alttiiksi metsäkyyhkysesi sielua, älä iäksi unhota kurjiesi elämää.

CPR1642 19. Älä sijs anna pedolle mettises sielua ja älä nijn ratki unohda sinun köyhiä eläimitäs.

MLV19 19 O do not deliver the soul of your turtle-dove to the wild beast. Do not forget the life of your poor forever.

Dk1871 19. Giv ikke vilde Dyr din Turteldues Sjæl, glem ikke dine elendiges Liv evindelig!

PR1739 19. Ärra anna mitte omma turteltuikesse hinge mets-ellajale: omma willetsade ello ärra unnusta mitte löpmatta ärra.

Karoli1908Hu 18. Emlékezzél meg erről: ellenség szidalmazta az Urat, s bolond nép káromolta a te nevedet.

БКуліш 18. Спогадай се: ворог поругав Господа, а народ безумний зневажив імя твоє.

Biblia1776 19. Älä siis anna pedolle mettises sielua, ja älä niin ratki unohda sinun köyhäis joukkoa.

Osat1551 19. Ele sis anna Pedhoille sinun Mettises Sielu/ ia ele nin ratki wnodha sinun Kieuhie Eleimites. (Älä siis anna pedoille sinun mettisesi sielua/ ja älä niin ratki unohda sinun köyhien eläimitäs.)

KJV 19. O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever.

KXII 19. Gif dock icke dins turturdufvos själ vilddjurena, och förgät icke så platt dina fattiga kreatur.

LT 19. Neatiduok savo balandėlio gyvybės žvėrims ir nepamiršk amžinai vargšų susirinkimo.

Luther1912 19. Du wollest nicht dem Tier geben die Seele deiner Turteltaube, und der Herde deiner Elenden nicht so gar vergessen.

RV'1862 19. No entregues a las bestias el alma de tu tórtola: y no olvides para siempre la compañía de tus afligidos.

PL1881 19. Nie podawajże tej kupie duszy synogarlicy twojej; na stadko ubogich twoich nie zapominaj na wieki.

RuSV1876 19 (73:19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих незабудь навсегда.

FI33/38 20. Katso liittoasi. Sillä maan pimennot ovat väkivallan pesiä täynnä.

CPR1642 20. Muista lijtto: sillä maa on jocapaicas surkiast häwitetty ja huonet owat täynnä wääryttä.

MLV19 20 Have respect to the covenant, because the dark places of the earth are full of the

Ostervald-Fr 19. N'abandonne pas aux bêtes la vie de ta tourterelle; n'oublie pas pour toujours la troupe de tes affligés.

SVV1770 19 Geef aan het wild gedierte de ziel Uwer tortelduif niet over; vergeet den hoop Uwer ellendigen niet in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 19. Ne adjad a fenevadnak a te gerliczédnek lelkét; szegényeidnek gyülekezetéről ne feledkezzél meg végképen!

БКуліш 19. Не попусти зьвірюцї душу горлицї твоєї, не забудь на віки громаду нужденних твоїх.

Biblia1776 20. Muista liittoa; sillä maa on joka paikassa surkiasti hävitetty, ja huoneet ovat täynnä vääryyttä.

Osat1551 20. Muista sen Lijtos päle/ Sille ette Maa ombi iocapaicas surkiasti häuitetty/ Ja Hoonet ouat serietyt. (Muista sen liittosi päälle/ Sillä että maa ompi jokapaikassa surkeasti häwitetty/ Ja huoneet owat särjetyt.)

KJV 20. Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the

habitations of violence.

habitations of cruelty.

Dk1871 20. Se til Pagten; thi Jordens mørke Steder ere fulde af Volds Boliger.

KXII 20. Tänk uppå förbundet; ty landet är allt omkring jämmerliga förhärjadt, och husen äro nederrifne.

PR1739 20. Wata seädusse peäle: sest Ma pimmedad paigad on täis ello-assemid, kus wäggiwald sees on .

LT 20. Pažvelk į savo sandorą; juk visi žemės tamsūs kampai yra gausūs smurto!

Luther1912 20. Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheert, und die Häuser sind zerrissen.

Ostervald-Fr 20. Regarde à ton alliance; car les lieux ténébreux de la terre sont pleins de repaires de violence.

RV'1862 20. Mira al concierto: porque las oscuridades de la tierra se han henchido de habitaciones de violencia.

SVV1770 20 Aanschouw het verbond; want de duistere plaatsen des lands zijn vol woningen van geweld.

PL1881 20. Obejrzyj się na przymierze twoje; albowiem i najciemniejsze kąty ziemi pełne jaskió drapiestwa.

Karoli1908Hu 20. Tekints a szövetségre; mert [10†] telve vannak e földnek rejtekhelyei zsaroló tanyákkal.

RuSV1876 20 (73:20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места землижилищами насилия.

БКуліш 20. Спогадай завіт! Бо темні закутки землї наповнились домівками насильства.

FI33/38 21. Älä salli sorretun kääntyä häväistynä takaisin. Kurja ja köyhä saakoot ylistää sinun nimeäsi.

Biblia1776 21. Älä anna köyhän mennä pois häpiällä; sillä köyhät ja raadolliset kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 21. Älä anna huonon mennä pois häpiällä: sillä köyhät ja radolliset kijttäwät sinun nimes.

Osat1551 21. Ele anna ne honot poismenne häpien cansa/ Sille ne Kieuhet ia Radholiset kijtteuet sinun Nimees. (Älä anna ne huonot poismennä häpeän kanssa/ Sillä ne köyhät ja raadolliset kiittäwät sinun nimeesi.)

MLV19 21 O do not let he who is oppressed return ashamed. Let a poor and needy man praise your name.

KJV 21. O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

Dk1871 21. Lad den ringe ikke vende beskæmmet tilbage, lad den elendige og fattige love dit Navn!

KXII 21. Låt icke de ringa afgå med skam; ty de fattige och elände lofva ditt Namn.

PR1739 21. Ärra lasse sedda waewalist mitte taggasi tulla, nenda et ta häbbi pärrast ärrapunnastab: willetsad ja waesed kiitko so nimme.

LT 21. Nepalik prispaustųjų gėdingai trauktis! Vargšai ir skurdžiai tegiria Tavąjį vardą!

Luther1912 21. Laß den Geringen nicht in Schanden davongehen; laß die Armen und Elenden rühmen deinen Namen.

Ostervald-Fr 21. Que l'opprimé ne retourne pas confus; que l'affligé et le pauvre louent ton nom!

RV'1862 21. No vuelva avergonzado el abatido: el afligido y el menesteroso alabarán tu nombre.

SVV1770 21 Laat den verdrukte niet beschaamd wederkeren; laat den ellendige en nooddruftige Uw Naam prijzen.

PL1881 21. Niechajże nędznik nie odchodzi z haóbą; ubogi i żebrak niechaj chwali imię twoje.

Karoli1908Hu 21. A megrontott ne térjen szégyenvallással vissza; a nyomorult és szűkölködő dicsérje a

te nevedet.

RuSV1876 21 (73:21) Да не возвратится угнетенный посрамленным; нищий и убогий давосхвалят имя Твое.

БКуліш 21. Нехай не вернеться з соромом пригноблений! Нужденний і бідний нехай возхвалять імя твоє.

FI33/38 22. Nouse, Jumala, aja asiasi. Muista, miten houkat herjaavat sinua kaiken aikaa.

Biblia1776 22. Nouse, Jumala, ja aja asias: muista niitä häväistyksiä, jotka sinulle joka päivä hulluilta tapahtuvat.

CPR1642 22. Nouse Jumala ja aja asias muista nijtä häwäistyxiä jotca sinulle jocapäiwä hulluilda tapahtuwat.

Osat1551 22. Ylesnouse Jumala ia wariele sinun Syys/ Muista ninen häueistyxin päle/ iotca sinulle iocapeiue nilde Hulluilda tapactuuat. (Ylösnouse Jumala ja warjele sinun syysi/ Muista niiden häwäistyksen päälle/ jotka sinulle jokapäiwä niiltä hulluilta tapahtuwat.)

MLV19 22 Arise, O God, plead your own cause. Remember how the foolish man reproaches you all the day.

KJV 22. Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

Dk1871 22. Gud! gør dig rede, udfør din Sag; kom din Forhaanelse i Hu, som dig sker af Daaren den ganske Dag.

KXII 22. Upp, o Gud, och uträtta dina sak; tänk uppå den försmädelse, som dig dagliga af de galna vederfars.

PR1739 22. Touse ülles Jummal! selleta omma rio-asja ärra, mötle, kuida se jölle sind iggapäwa laimab.

LT 22. Pakilk, Dieve, ir gink savo bylą! Prisimink, kaip kvailiai tyčiojasi iš Tavęs kasdien!

Luther1912 22. Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenke an die Schmach, die dir täglich von den Toren widerfährt.

RV'1862 22. Levántate, o! Dios, pleitea tu pleito: acuérdate de tu injuria con que el insensato te injuria cada día.

PL1881 22. Powstaóże, o Boże! ujmij się o sprawę twoję; wspomnij na pohaóbienie twoje, które się dzieje od szalonych na każdy dzieó.

RuSV1876 22 (73:22) Восстань, Боже, защити дело Твое, вспомнивседневное поношение Твое от безумного;

FI33/38 23. Älä unhota vihollistesi huutoa, älä vastustajaisi melua, joka kohoaa lakkaamatta.

CPR1642 23. Älä unohda wihollistes parcuja sinun wainollistes meteli tule aina suuremmaxi.

MLV19 23 Do not forget not the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually.

Ostervald-Fr 22. Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause! Souviens-toi de l'opprobre qui t'est fait tous les jours par l'insensé.

SVV1770 22 Sta op, o God! twist Uw twistzaak; gedenk der smaadheid, die U van den dwaze wedervaart den ganse dag.

Karoli1908Hu 22. Kelj fel, oh Isten, és védd a te ügyedet; emlékezzél meg a te gyaláztatásodról, a melylyel naponként illet téged a bolond!

БКуліш 22. Встань, Боже, суди справу твою! Спогадай щоденне руганнє беззаконного!

Biblia1776 23. Älä unohda vihollistes ääntä: sinun vainollistes meteli tulee aina suuremmaksi.

Osat1551 23. Ele wnodha sinun wiholistes parghuia/ sinun wainolistes metele tule ieriestens swremmaxi. (Älä unohda sinun wihollisesi parkuja/ sinun wainollisesi meteli tulee järjestänsä suuremmaksi.)

KJV 23. Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

Dk1871 23. Glem ikke dine Fjenders Røst, dine Modstanderes Bulder, som stiger altid op.

PR1739 23. Ärra unnusta mitte omma wihhameeste heält ärra; nende mürrin, kes so wasto seiswad, lähhäb allati üllespiddi.

Luther1912 23. Vergiß nicht des Geschreis deiner Feinde; das Toben deiner Widersacher wird je länger, je größer.

RV'1862 23. No olvides las voces de tus enemigos: el tropel de los que se levantan contra tí sube continuamente.

PL1881 23. Nie zapominajże wykrzykania nieprzyjaciół twoich, i huku tych, co przeciwko tobie powstawają, który się ustawicznie sili.

RuSV1876 23 (73:23) не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрестанно поднимается.

KXII 23. Förgät icke dina fiendars skri; dina ovänners rasande varder ju längre ju större.

LT 23. Nepamiršk savo priešų riksmo, prieš Tave nuolat sukylančiųjų triukšmo!

Ostervald-Fr 23. N'oublie pas les cris de tes adversaires, le bruit toujours grandissant de ceux qui s'élèvent contre toi!

SVV1770 23 Vergeet niet het geroep Uwer wederpartijders; het getier dergenen, die tegen U opstaan, klimt geduriglijk op.

Karoli1908Hu 23. Ne felejtkezzél el [11†] ellenségeidnek szaváról, és az ellened támadók háborgatásáról, a mely szüntelen nevekedik!

БКуліш 23. Не забудь крику ворогів твоїх! Буяннє тих, що проти тебе встали, не має кінця.

PSALMI 75

Jumalan vanhurskaan tuomion ylistys.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, ettei hän

turmele; virsi; Aasafin laulu.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu ettei hän huckunut edelläweisattapa.

MLV19 1 We give thanks to you, O God. We give thanks, for your name is near. Men tell of your wondrous works.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke" en Psalme af Asaf, en Sang.

PR1739 1. Asawi laul ja luggu üllema mängimehhele antud Altasehheti wisil laulda .

Luther1912 1. Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen. Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Salmo de Asaf. Canción. ALABARTE hemos, o! Dios, ala- barte hemos; que cercano está tu nombre: cuenten todos tus maravillas.

hukkunut, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi assaphin Psalmi ia weisu/ ettei hen huckunut/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi ja weisuu/ ettei hän hukkunut/ edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaph. Unto thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare.

KXII 1. En Psalm och visa Assaphs, att han icke förgicks, till att föresjunga.

LT 1. Dėkojame Tau, Dieve, dėkojame! Kurie šaukiasi Tavo vardo, pasakoja nuostabius Tavo darbus.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Al-Thasheth (ne détruis pas). Psaume. Cantique d'Asaph.

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, Al-tascheth; een psalm, een lied, voor Asaf. (75:2) Wij loven U, o God! wij loven, dat Uw Naam nabij is; men vertelt Uw wonderen.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, psalm i pieśó Asafowa.)

RuSV1876 1 (74:1) Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь. (74:2) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои.

FI33/38 2. Me kiitämme sinua, Jumala, me kiitämme sinua; lähellä on sinun nimesi, sinun ihmeitäsi kerrotaan.

CPR1642 2. ME kijtäm sinua Jumala me kijtäm sinua ja ilmoitam sinun ihmeitäs että sinun nimes on nijn läsnä.

MLV19 2 When I will find the set time, I will judge in uprightness;

Dk1871 2. Vi takke dig, Gud! vi takke, og nær er dit Navn; man fortæller dine underfulde Gerninger.

PR1739 2. Meie tänname sind, Jummal! meie tänname, et so nimmi liggi on ; so immeasjad juttustakse

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, az altashétre, Aszáf zsoltára, ének.

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не запропасти"; псальма Асафова, пісня. С лавимо тебе, Боже, прославляємо; і близько імя твоє, чудеса твої про се звіщають.

Biblia1776 (H75:2) Me kiitämme sinua, ja ilmoitamme ihmeitäs, että sinun nimes on niin läsnä.

Osat1551 2. ME kijtemme sinua Jumala/ me Kijtemme sinua/ Ja ilmoitamme sinun Imeites/ ette sinun Nimes nin leszne on. (Me kiitämme sinua Jumala/ me kiitämme sinua/ ja ilmoitamme sinun ihmeitäsi/ että sinun nimesi niin läsnä on.)

KJV 2. When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

KXII 2. Vi tacke dig, Gud, vi tacke dig, och förkunne din under, att ditt Namn så när är.

LT 2. Kai ateis mano skirtas laikas, teisiu teisingai.

ülles:

Luther1912 2. "Denn zu seiner Zeit, so werde ich recht richten.

RV'1862 2. Cuando yo tuviere tiempo, yo juzgaré rectamente.

PL1881 2. Wysławiamy cię, Boże! wysławiamy: bo bliskie imię twoje; opowiadają to dziwne sprawy twoje.

RuSV1876 2 (74:3) „Когда изберу время, Я произведу суд по правде.

FI33/38 3. Vaikka minä valitsenkin ajan, minä tuomitsen oikein.

CPR1642 3. Sillä ajallans minä oikein duomidzen.

MLV19 3 when the earth and all the inhabitants of it are dissolved. I have set up the pillars of it. Selah.

Dk1871 3. Thi "jeg vil gribe den bestemte Tid, jeg vil

Ostervald-Fr 2. Nous te louons, ô Dieu, nous te louons, et ton nom est près de nous; on raconte tes merveilles.

SVV1770 2 (75:3) Als ik het bestemde ambt zal ontvangen hebben, zo zal ik gans recht richten.

Karoli1908Hu 2. Tisztelünk téged, oh Isten, tisztelünk; neved közel van, hirdetik csodatetteid.

БКуліш 2. Як виберу годину, судити му по правдї.

Biblia1776 2. Sillä ajallansa minä oikein tuomitsen.

Osat1551 3. Sille ette aiallans/ pite minun oikein domitzeman. (Sillä että ajallansa/ pitää minun oikein tuomitseman.)

KJV 3. The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

KXII 3. Ty i sinom tid skall jag rätt döma.

dømme med Retfærdighed.

PR1739 3. Kui ma sedda seätud aega kätte saan, siis tahhan minna öiget wisi kohhut moista.

LT 3. Nors žemė drebėtų ir visi gyventojai joje, Aš laikau jos stulpus.

Luther1912 19. 75. 3. Das Land zittert und alle, die darin wohnen; aber ich halte seine Säulen fest. (Sela.)"

Ostervald-Fr 3. Au terme que j'ai fixé, je jugerai avec droiture.

RV'1862 3. La tierra se arruinaba, y sus moradores: yo compuse sus columnas. Selah.

SVV1770 3 (75:4) Het land en al zijn inwoners waren versmolten; maar ik heb zijn pilaren vastgemaakt. Sela.

PL1881 3. Gdy przyjdzie czas ułożony, ja sprawiedliwie sądzić będę.

Karoli1908Hu 3. Ha megszabom a határidőt, én méltányosan ítélek.

RuSV1876 3 (74:4) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее".

БКуліш 3. Розступилась земля і хто жиє на нїй; я утвердив стовпи її.

FI33/38 4. Vaikka maa kaikkine asukkaineen menehtyy pelkoon, pidän minä pystyssä sen patsaat. Sela.

Biblia1776 3. Maa vapisee ja kaikki, jotka sen päällä asuvat; mutta minä vahvistan lujasti hänen patsaansa, Sela!

CPR1642 4. Maa wapise ja caicki jotca sen päällä asuwat mutta minä wahwistan lujast hänen padzans. Sela.

Osat1551 4. Maa wapise ia caiki iotca sen päle asuuat/ Mutta mine ylespidhen henen Patzahans luiasta. Sela. (Maa wapise ja kaikki jotka sen päällä asuwat/ Mutta minä ylöspidän hänen patsahansa lujasti. Sela)

MLV19 4 I said to the boastful, Do not boast and to

KJV 4. I said unto the fools, Deal not foolishly:

the wicked, Do not lift up the horn.

and to the wicked, Lift not up the horn:

Dk1871 4. Hensmeltede end Jorden og alle dens Beboere, jeg har dog sat dens Piller fast". Sela.

KXII 4. Jorden bäfvar, och alle de derpå bo; men jag håller hennes pelare stadiga. Sela.

PR1739 4. Ma ja keik, kes seäl peäl ellasid, ollid ärrasullanud: agga minna ollen temma sambad öiete kinnitand, Sela.

LT 4. Aš sakau kvailiams: ‘‘Nekvailiokite!’‘ ir nedorėliams: ‘‘Nesididžiuokite!

Luther1912 4. Ich sprach zu den Ruhmredigen: Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen: Pochet nicht auf Gewalt!

Ostervald-Fr 4. La terre tremblait avec tous ses habitants; moi j'ai affermi ses colonnes. (Sélah.)

RV'1862 4. Dije a los malvados: No os enloquezcáis: y a los impíos: No alcéis el cuerno.

SVV1770 4 (75:5) Ik heb gezegd tot de onzinnigen: Weest niet onzinnig; en tot de goddelozen: Verhoogt den hoorn niet.

PL1881 4. Rozstąpiła się ziemia, i wszyscy obywatele jej; ale ja utwierdzę słupy jej. Sela.

Karoli1908Hu 4. A föld [1†] és annak minden lakosa elcsügged; én erősítem meg annak oszlopait. Szela.

RuSV1876 4 (74:5) Говорю безумствующим: „не безумствуйте", и нечестивым: „не поднимайте рога,

БКуліш 4. Я сказав до бутних: Покиньте буту, - до беззаконних, - не підносїть рога!

FI33/38 5. Ylvästelijöille minä sanon: älkää ylvästelkö, ja jumalattomille: älkää sarvea nostako.

Biblia1776 4. Minä sanoin öykkäreille: älkäät niin kerskatko, ja jumalattomille: älkäät vallan päälle haastako.

CPR1642 5. Minä sanoin Öyckäreille: älkät nijn kerscatco

Osat1551 5. Mine sanoin nijlle Euckerille/ elke nin

ja jumalattomille: älkät wallan päälle haastaco.

kerskaco/ Ja nijlle Jumalattomille/ Elket wallan päle haastaco. (Minä sanoin niille öykkäreille/ älkää niin kerskatko/ ja niille jumalattomille/ älkäät wallan päälle haastako.)

MLV19 5 Do not lift up your* horn on high. Do not speak arrogantly.

KJV 5. Lift not up your horn on high: speak not with a stiff neck.

Dk1871 5. Jeg sagde til Daarerne: Værer ikke Daarer! og til de ugudelige: Opløfter ikke Horn!

KXII 5. Jag sade till de stortaliga: Berömmer eder icke så; och till de ogudaktiga: Trugens icke uppå välde;

PR1739 5. Ma ollen hullutajattele üttelnud: Ärge hullutage, ja ööladele: Ärge töstke sarwe ülles.

LT 5. Nekelkite savo rago į aukštybes, nekalbėkite įžūliai prieš Dievą’‘.

Luther1912 5. pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig,

Ostervald-Fr 5. J'ai dit aux superbes: Ne faites pas les superbes; et aux méchants: Ne levez pas la corne;

RV'1862 5. No levantéis en alto vuestro cuerno; no habléis con cerviz gruesa.

SVV1770 5 (75:6) Verhoogt uw hoorn niet omhoog; spreekt niet met stijven hals.

PL1881 5. Rzekę szalonym: Nie szalejcie, a niepobożnym: Nie podnoście rogów.

Karoli1908Hu 5. A kérkedőknek azt mondom: Ne kérkedjetek; és a gonoszoknak: Ne emeljetek szarvat!

RuSV1876 5 (74:6) не поднимайте высоко рога вашего, не говорите жестоковыйно",

БКуліш 5. Не підносіть високо рога, не говоріть, витягнувши безсоромно шию!

FI33/38 6. Älkää nostako sarveanne korkealle, älkää puhuko niskoitellen, julkeasti.

CPR1642 6. Älkät nijn paljo haastaco teidän waldan päälle älkät puhuco nijn niscurist.

MLV19 6 Because neither from the east, nor from the west, nor yet from the south, comes lifting up.

Dk1871 6. Opløfter ikke eders Horn imod det høje, taler ej med knejsende Nakke!

PR1739 6. Ärge töstke omma sarwe körgesse, ärge räkige mitte mis kowwa, Pea selgas.

Luther1912 6. es habe keine Not, weder vom Anfang noch vom Niedergang noch von dem Gebirge in der Wüste.

RV'1862 6. Porque ni de oriente, ni de occidente, ni del desierto viene el ensalzamiento.

PL1881 6. Nie podnoście przeciwko Najwyższemu rogów swych, a nie mówcie krnąbrnie,

Biblia1776 5. Älkäät niin pahoin haastako teidän valtanne päälle: älkäät puhuko niin niskuristi,

Osat1551 6. Elket nin palio haastaco teiden wallanne päle/ Elket Puhuco nin niskurist. (Älkäät niin paljon haastako teidän waltanne päälle/ Älkäät puhuko niin niskurista.)

KJV 6. For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south.

KXII 6. Trugens icke så fast uppå edart välde; taler icke så halsstyft.

LT 6. Išaukštinimas neateina nei iš rytų, nei iš vakarų, nei iš pietų.

Ostervald-Fr 6. Ne levez pas votre corne en haut; ne raidissez pas le cou pour parler avec insolence!

SVV1770 6 (75:7) Want het verhogen komt niet uit het oosten, noch uit het westen, noch uit de woestijn;

Karoli1908Hu 6. Ne emeljétek magasra szarvatokat, ne [2†] szóljatok megkeményedett nyakkal;

RuSV1876 6 (74:7) ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение,

FI33/38 7. Ei tule apua idästä, ei lännestä, ei vuorisesta erämaasta,

CPR1642 7. Nijncuin ei mitän hätä olis eikä idästä eli lännestä taicka wuorista jotca corwesa owat.

MLV19 7 Because God is the judge. He put one down and lifts another up.

Dk1871 7. Thi Ophøjelse kommer ikke af Øster eller af Vester, ej heller af Ørken;

PR1739 7. Et ep olle middagi karta ei päwatousmisse poolt egga öhto poolt egga mäggede körwe poolt.

Luther1912 7. Denn Gott ist Richter, der diesen erniedrigt und jenen erhöht.

RV'1862 7. Porque Dios, que es el juez; a este abate, y a aquel ensalza.

PL1881 7. Bo nie od wschodu, ani od zachodu, ani od

БКуліш 6. Тому, що не зі сходу, нї з заходу, і не з полудня прийде возвишеннє.

Biblia1776 6. Niinkuin ei mitään hätää olisi, eikä idästä eikä lännestä, taikka vuorilta korvessa.

Osat1551 7. Ninquin ei olis mite häte/ eike Idheste eli Lenneste/ Taicka nijste Woriste/ iotca Coruis ouat. (Niinkuin ei olis mitään hätää/ eikä idästä eli lännestä/ taikka niistä wuorista/ jotka korwessa owat.)

KJV 7. But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.

KXII 7. Det hafver ingen nöd hvarken af östan eller vestan, eller af de berg i öknene.

LT 7. Dievas yra teisėjas: vieną Jis pažemina, o kitą išaukština.

Ostervald-Fr 7. Car ce n'est pas de l'orient, ni de l'occident, ni du désert que vient l'élévation;

SVV1770 7 (75:8) Maar God is Rechter; Hij vernedert dezen, en verhoogt genen.

Karoli1908Hu 7. Mert nem napkelettől, sem napnyugattól,

puszczy przychodzi wywyższenie.

RuSV1876 7 (74:8) но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит;

FI33/38 8. vaan Jumala on se, joka tuomitsee: yhden hän alentaa, toisen ylentää.

CPR1642 8. Sillä Jumala on Duomari joca tämän alenda ja toisen ylendä.

MLV19 8 Because in the hand of Jehovah there is a cup and the wine foams. It is full of mixture and he pours out of the same, surely to the dregs of it. All the wicked of the earth will drain them and drink them.

Dk1871 8. men Gud er den, som dømmer; han nedtrykker den ene og ophøjer den anden.

PR1739 8. Sest Jummal on kohtomoistja: teist ta allandab, ja teist ta üllendab.

Luther1912 8. Denn der HERR hat einen Becher in der

s nem is a puszta felől támad a felmagasztalás;

БКуліш 7. Бог бо суддя; того принизить, а того високо поставить.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on tuomari, joka tämän alentaa ja toisen ylentää.

Osat1551 8. Sille Jumala on Domari/ Joca temen alendapi ia sen toisen ylendepi. (Sillä Jumala on tuomari/ joka tämän alentaapi ja sen toisen ylentääpi.)

KJV 8. For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

KXII 8. Ty Gud är domare; denna förnedrar han, och den andra upphöjer han.

LT 8. Viešpats laiko rankoje taurę, pilną putojančio vyno su karčiom priemaišom. Iš jos turės gerti visi žemės piktadariai ir net mieles išsiurbti!

Ostervald-Fr 8. Car c'est Dieu qui juge; il abaisse l'un et

Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt und schenkt aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen.

RV'1862 8. Que el cáliz está en la mano de Jehová, y lleno de vino bermejo de mistura, y él derrama de aquí: ciertamente sus heces chuparán, y beberán todos los impíos de la tierra.

PL1881 8. Ale Bóg sędzia, tego poniża, a owego wywyższa.

RuSV1876 8 (74:9) ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивыеземли.

FI33/38 9. Sillä Herran kädessä on malja, joka vaahtoaa täynnänsä höystettyä viiniä, ja siitä hän kaataa; kaikkien maan jumalattomien täytyy se juoda, särpiä pohjasakkaa myöten.

CPR1642 9. Sillä HERran kädes on malja täynäns wäkewällä wijnalla täytetty ja sijtä hän pane sisälle waan caickein jumalattomain täyty juoda ja rahgangin ryypätä ulos.

élève l'autre.

SVV1770 8 (75:9) Want in des HEEREN hand is een beker, en de wijn is beroerd, vol van mengeling, en Hij schenkt daaruit; doch alle goddelozen der aarde zullen zijn droesemen uitzuigende drinken.

Karoli1908Hu 8. Hanem Isten a biró, [3†] a ki egyet megaláz, mást felmagasztal!

БКуліш 8. Бо в руці Господа чаша, вона піниться від вина, повна вина заправленого, і він наливає з неї; гущу його мусять вихлептати всї беззаконники землї.

Biblia1776 8. Sillä Herran kädessä on malja täynnä, väkevällä viinalla täytetty, ja siitä hän panee sisälle; vaan sen rahkan täytyy kaikkein jumalattomain maan päällä juoda, ja ryypätä ulos.

Osat1551 9. Sille HERRAN Kädhes on yxi Malia teunens/ ia wäkeuelle winalla teuten pandu/ ia sijte hen skenckepi/ Waan niten Jumalattomaten teuty caikein ioodha/ ia sen

Rahgangi vlosrypemen. (Sillä HERRAN kädessä on yksi malja täynnänsä/ ja wäkewällä wiinalla täyteen pantu/ ja siitä hän skenskeepi/ waan niiden jumalattomaiden täytyy kaikkein juoda/ ja sen rahkankin ulosryyppäämän.)

MLV19 9 But I will declare everlasting. I will sing praises to the God of Jacob.

KJV 9. But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

Dk1871 9. Thi der er et Bæger i Herrens Haand med skummende Vin; det er fuldt af blandet Vin, og han skænker ud deraf; men Bærmen deraf maa de indsuge og drikke, alle de ugudelige paa Jorden.

KXII 9. Ty Herren hafver en skål i handene, och med starkt vin fullt inskänkt, och skänker derutaf; men de ogudaktige måste alle dricka, och utsupa dräggena.

PR1739 9. Sest Jehowa käes on karrikas ja paks wiin, se on täis seggast wina , ja temma wallab seält seest wälja: agga keik öälad Ma peäl peawad temma pärmi tilgatumaks wäljajoma.

LT 9. Bet aš skelbsiu per amžius, giedosiu gyrių Jokūbo Dievui!

Luther1912 9. Ich aber will verkündigen ewiglich und lobsingen dem Gott Jakobs.

Ostervald-Fr 9. Car il y a dans la main de l'Éternel une coupe où le vin bouillonne; elle est pleine de vin mêlé, et il en verse; certes, tous les méchants de la terre en boiront les lies.

RV'1862 9. Y yo anunciaré siempre: cantaré alabanzas al Dios de Jacob.

SVV1770 9 (75:10) En ik zal het in eeuwigheid verkondigen; ik zal den God Jakobs

psalmzingen.

PL1881 9. Zaiste kielich jest w rękach Paóskich, a ten wina mętnego nalany; z tegoż nalewać będzie, tak, że i drożdże jego wyssą i wypiją wszyscy niepobożni ziemi.

RuSV1876 9 (74:10) А я буду возвещать вечно, буду воспевать Бога Иаковлева,

FI33/38 10. Mutta minä julistan iäti, veisaan kiitosta Jaakobin Jumalalle.

CPR1642 10. Mutta minä ilmoitan ijancaickisest ja weisan kijtost Jacobin Jumalalle.

MLV19 10 All the horns of the wicked I will also cut off, but the horns of a righteous man will be lifted up.

Dk1871 10. Og jeg vil forkynde det evindelig; jeg vil lovsynge Jakobs Gud. Og jeg vil afhugge alle de ugudeliges Horn; men den retfærdiges Horn skal ophøjes.

PR1739 10. Ja minna tahhan sedda kulutada iggawest,

Karoli1908Hu 9. Mert pohár van az Úr kezében, bortól pezseg, nedvvel tele; [4†] ha tölt belőle, még seprejét is iszsza és szopja a föld minden gonosztevője.

БКуліш 9. А я звіщати му по віки; буду сьпівати псальми Богові Якова.

Biblia1776 9. Mutta minä ilmoitan ijankaikkisesti, ja veisaan kiitosta Jakobin Jumalalle.

Osat1551 10. Mutta mine tadhon ilmoitta ijancaikisesta/ Ja kijtostweisan Jacobin Jumalan. (Mutta minä tahdon ilmoittaa iankaikkisesti/ ja kiitosta weisaan Jakobin Jumalan.)

KJV 10. All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.

KXII 10. Men jag vill förkunna evinnerliga, och lofsjunga Jacobs Gudi; Och vill sönderbryta allt de ogudaktigas våld; att de rättfärdigas välde skall upphöjdt varda.

LT 10. Jis sunaikins nedorėlių puikybę ir aukštai

ma tahhan Jakobi Juñalat kites laulda.

iškels teisiųjų ragus.

Luther1912 10. Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöht werde.

Ostervald-Fr 10. Et moi, je le raconterai à jamais; je chanterai au Dieu de Jacob.

RV'1862 10. Y quebraré todos los cuernos de los pecadores: y los cuernos del justo serán ensalzados.

SVV1770 10 (75:11) En ik zal alle hoornen der goddelozen afhouwen; de hoornen des rechtvaardigen zullen verhoogd worden.

PL1881 10. Ale ja będę opowiadał sprawy Paóskie na wieki, będę śpiewał Bogu Jakóbowemu.

Karoli1908Hu 10. Én pedig hirdetem ezt mindörökké, és éneket mondok a Jákób Istenének.

RuSV1876 10 (74:11) все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника.

БКуліш 10. І позбиваю всї роги беззаконних; вознесуться роги праведних.

FI33/38 11. Ja kaikki jumalattomien sarvet minä katkaisen; korkealle kohoavat vanhurskaan sarvet.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon särkeä kaiken jumalattomain vallan, että vanhurskasten valta korotettaisiin.

CPR1642 11. Ja minä tahdon särkiä caiken jumalattomain wallan että wanhurscasten walda corgotettaisin.

Osat1551 11. Ja mine tadhon serkie caiken ninen Jumalattomadhen Wallan/ Ette ninen Wanhurskasten wallan pite yleskorghotettaman. (Ja minä tahdon särkeä kaiken niiden jumalattomaiden wallan/ että niiden wanhurskasten wallan pitää ylöskorotettaman.)

PR1739 11. Ja keik öälade sarwed tahhan ma mahharaiuda: agga selle sarwed, kes öige on ,

Ostervald-Fr 11. Je romprai toutes les forces des méchants; mais les forces du juste seront

peawad sama üllendud.

élevées.

PL1881 11. A wszystkie rogi niezbożnikom postrącam; ale rogi sprawiedliwego będą wywyższone.

Karoli1908Hu 11. És a gonoszoknak szarvait mind letördelem; [5†] az igaznak szarvai pedig felmagasztaltatnak.

PSALMI 76

Israelin Jumala voittaa viholliset.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi; Aasafin laulu.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, kanteleilla, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu candeleilla edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu/ Candelein päle edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi weisuu/ kantelein päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 God is known in Judah. His name is great in Israel.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.In Judah is God known: his name is great in Israel.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Psalme af Asaf, en Sang.

KXII 1. En Psalm och visa Assaphs, på strängaspel, till att föresjunga.

PR1739 1. Asawi laul ja luggu üllema mängimehhele antud keeltega mängidega laulda .

LT 1. Garsus yra Judo žemėje Dievas, Jo vardas didis Izraelyje.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel, vorzusingen. Gott ist in Juda bekannt; in Israel ist sein Name herrlich.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de Asaf. Canción. DIOS es conocido en Judá: Dios, en Israel es grande su nombre.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot, psalm i pieśó Asafowi.)

RuSV1876 1 (75:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Асафа. Песнь.(75-) Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.

FI33/38 2. Jumala on tunnettu Juudassa, hänen nimensä on suuri Israelissa;

CPR1642 2. JUmala on tuttu Judaas Israelis on hänen nimens suuri.

MLV19 2 His covering is in Salem also and his dwelling-place in Zion.

Dk1871 2. Gud er kendt i Juda, hans Navn er stort i Israel,

PR1739 2. Jummal on Juda-rahwa seas tuttaw, Israelis

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume d'Asaph; cantique avec instruments à cordes.

SVV1770 1 Een psalm, een lied van Asaf, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (76:2) God is bekend in Juda; Zijn Naam is groot in Israel.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek hangszerekkel; Aszáf zsoltára, ének.

БКуліш 1. Проводиреві хора; при струнах; псальма Асафова, пісня. В ідомий Бог в Юдеї, велике імя його в Ізраїлї,

Biblia1776 (H76:2) Jumala on tuttu Juudassa, Israelissa on hänen suuri nimensä.

Osat1551 2. JUmala on Judeas tuttu/ Israelis on henen Nimens swri. (Jumala on Judeassa tuttu/ Israelissa on hänen nimensä suuri.)

KJV 2. In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

KXII 2. Gud är känd i Juda; i Israel är hans Namn härligit.

LT 2. Saleme yra Jo palapinė, Jo buveinė Sione.

on temma nimmi suur.

Luther1912 2. Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion.

RV'1862 2. Y en Salem está su tabernáculo: y su habitación en Sión.

PL1881 2. Znajomy jest Bóg w Judzkiej ziemi, w Izraelu wielkie imię jego.

RuSV1876 2 (75:3) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе.

FI33/38 3. Saalemissa on hänen majansa ja hänen asumuksensa Siionissa.

CPR1642 3. Salemis on hänen majans ja Zionis hänen asumisens.

MLV19 3 There he broke the arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

Dk1871 3. og hans Paulun var i Salem, og hans Bolig i Zion.

PR1739 3. Ja Salemis on temma maia ja temma ello- asse Sionis.

Ostervald-Fr 2. Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël.

SVV1770 2 (76:3) En in Salem is Zijn hut, en Zijn woning in Sion.

Karoli1908Hu 2. Ismeretes az Isten Júdában, nagy az ő neve Izráelben.

БКуліш 2. І в Салемі оселя його, а дім його на Сионї.

Biblia1776 2. Salemissa on hänen majansa, ja Zionissa hänen asumisensa.

Osat1551 3. Salemis ombi henen Maians/ Ja henen Asumisens Zionis. (Salemissa ompi hänen majansa/ ja hänen asumisensa Zionissa.)

KJV 3. There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

KXII 3. I Salem är hans tjäll, och hans boning i Zion.

LT 3. Jis sulaužė ten lanko strėles, skydus, kardus ir karo ginklus.

Luther1912 3. Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. (Sela.)

RV'1862 3. Allí quebró las saetas del arco: el escudo, y la espada, y la guerra. Selah.

PL1881 3. W Salemie jest przybytek jego, a mieszkanie jego na Syonie.

RuSV1876 3 (75:4) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань.

FI33/38 4. Siellä hän mursi jousen salamat, kilven ja miekan ja sodan. Sela.

CPR1642 4. Siellä hän särke joudzen nuolet kilwet miecan ja sodan. Sela.

MLV19 4 You are more glorious and excellent than the mountains of prey.

Dk1871 4. Der sønderbrød han Buens Lyn, Skjold og Sværd og Krig. Sela.

PR1739 4. Seäl murrab ta katki ammo tullised noled, kilpi ja moöka ja södda, Sela.

Ostervald-Fr 3. Son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.

SVV1770 3 (76:4) Aldaar heeft Hij verbroken de vurige pijlen van den boog, het schild, en het zwaard, en den krijg. Sela.

Karoli1908Hu 3. Mert hajléka van Sálemben, és lakhelye [1†] Sionban.

БКуліш 3. Там переломив він блискавки-стріли лука, щит, меч і війну.

Biblia1776 3. Siellä hän särkee joutsen nuolet, kilvet, miekan ja sodan, Sela!

Osat1551 4. Sielle hen serkepi Joutzen Noolet/ Kiluet/ Miecan ia Sodhan. Sela. (Siellä hän särkeepi jousen nuolet/ kilwet/ miekan ja sodan. Sela.)

KJV 4. Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey.

KXII 4. Der sönderbryter han bågans pilar, sköld, svärd och strid. Sela.

LT 4. Šlovingesnis ir puikesnis Tu esi už grobio kalnus!

Luther1912 4. Du bist herrlicher und mächtiger denn die Raubeberge.

RV'1862 4. Ilustre eres tú, y fuerte, más que los montes de caza.

PL1881 4. Tamci połamał ogniste strzały łuków, tarczę, i miecz, i wojnę. Sela.

RuSV1876 4 (75:5) Ты славен, могущественнее гор хищнических.

FI33/38 5. Kirkkaudessa, valtasuuruudessa sinä tulit voittosaaliin vuorilta.

CPR1642 5. Sinä olet kirckambi ja wäkewämbi cuin ryöstöwuoret.

MLV19 5 The stouthearted are made a spoil. They have slept their sleep and none of the men of might have found their hands.

Dk1871 5. Du straaler i Glans og Hellighed fra de paa Bytte rige Bjerge.

PR1739 5. Sinna aulinne olled paljo selgem, kui risumisse mäed.

Ostervald-Fr 4. C'est là qu'il a brisé les foudres de l'arc, le bouclier, l'épée et la bataille. (Sélah.)

SVV1770 4 (76:5) Gij zijt doorluchtiger en heerlijker dan de roofbergen.

Karoli1908Hu 4. Ott törte össze a [2†] kézív villámait, paizst, szablyát és a hadat. Szela.

БКуліш 4. Ти величнїй, ти сияєш краще над хижі гори.

Biblia1776 4. Sinä olet kirkkaampi ja väkevämpi kuin ryöstövuoret.

Osat1551 5. Sine olet kircambi ia wäkeuembi/ quin ne Röueri wooret. (Sinä olet kirkkaampi ja wäkewämpi/ kuin ne ryöwäri wuoret.)

KJV 5. The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

KXII 5. Du äst härligare och mägtigare, än de röfvareberg.

LT 5. Stipruoliai buvo apiplėšti, užmigo mirties miegu, galiūnai rankas nuleido.

Luther1912 5. Die Stolzen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken.

RV'1862 5. Los fuertes de corazón fueron despojados; durmieron su sueño, y nada hallaron en sus manos todos los varones fuertes.

PL1881 5. Zacnymeś się stał i dostojnym z gór łupiestwa.

RuSV1876 5 (75:6) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих.

FI33/38 6. Urhoollisilta ryöstettiin aseet, he uupuivat uneen; kaikkien sankarien kädet herposivat.

CPR1642 6. Coriat pitä ryöstettämän ja nuckuman ja caicki sotamiehet täyty käsistäns herwottomaxi tulla.

MLV19 6 At your rebuke, O God of Jacob, both chariot and horse are cast into a deep sleep.

Ostervald-Fr 5. Tu es brillant et magnifique, plus que les montagnes des ravisseurs.

SVV1770 5 (76:6) De stouthartigen zijn beroofd geworden; zij hebben hun slaap gesluimerd; en geen van de dappere mannen hebben hun handen gevonden.

Karoli1908Hu 5. Ragyogó vagy te, felségesebb, mint a zsákmányadó hegyek.

БКуліш 5. Одважні серцем здобичею стали; обняв їх сон; і нїхто із сміляків не знайшов рук своїх.

Biblia1776 5. Urhoolliset pitää ryöstettämän ja uneensa nukkuman; ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä hermottomaksi tulla.

Osat1551 6. Ne Coreat pite röuettemen ia poisnuckuman/ Ja caiki Sotamiehet teuty käsistens heruottomaxi tulla. (Ne koreat pitää ryöwättämän ja poisnukkuman/ Ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä herwottomaksi tulla.)

KJV 6. At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

Dk1871 6. De stolte af Hjerte bliv plyndrede, de slumre deres Søvn; og ingen af Stridsmændene fandt Magt i deres Hænder.

PR1739 6. Sure süddamegga mehhed on ennast risutawaks annud, nemmad tukkuwad ommas unnes, ja keik wahwad mehhed ei leia enneste kässi.

Luther1912 6. Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf Roß und Wagen.

RV'1862 6. Por tu reprensión, o! Dios de Jacob, es adormecido el carro y el caballo.

PL1881 6. Ci, którzy byli serca mężnego, podani są na łup, zasnęli snem swoim, nie znaleźli mężni rycerze siły w rękach swych.

RuSV1876 6 (75:7) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь.

FI33/38 7. Sinun nuhtelustasi, Jaakobin Jumala, vaipuivat raskaaseen uneen vaunut ja hevoset.

CPR1642 7. Sinun rangaistuxestas Jacobin Jumala uneen wajo orhi ja ratas.

KXII 6. De stolte måste beröfvade varda, och afsomna; och alle krigare måste låta händerna falla.

LT 6. Jokūbo Dieve, kai Tu pagrūmojai, raiteliai ir žirgai sustingo.

Ostervald-Fr 6. Ils ont été dépouillés, les hommes au cœur fort; ils ont dormi leur sommeil, et tous ces hommes vaillants n'ont plus trouvé leurs mains.

SVV1770 6 (76:7) Van Uw schelden, o God van Jakob! is samen wagen en paard in slaap gezonken.

Karoli1908Hu 6. Kifosztattak a bátor szívűek, álmukat aluszszák, és minden hős kezének ereje veszett.

БКуліш 6. Від погрому твого, Боже Якова, напав твердий сон коня і колесницю.

Biblia1776 6. Sinun rangaistuksestas, Jakobin Jumala, vajoo uneen orhi ja ratas,

Osat1551 7. Sinun Rangastoxestas Jacobin Jumala/ vnehen waio seke Ori ette Ratas. (Sinun

rangaistuksestasi Jakobin Jumala/ unehen wajoaa sekä ori että ratas.)

MLV19 7 You, even you, are to be feared. And who may stand in your sight when once you are angry?

KJV 7. Thou, even thou, art to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

Dk1871 7. For din Trusel, Jakobs Gud! er baade Hest og Vogn falden i den dybe Søvn.

KXII 7. För ditt näpsande, Jacobs Gud, faller i sömn både vagn och häst.

PR1739 7. Sinno söitlusse pärrast, oh Jakobi Jummal! on raske unne sisse sanud ni hästi söawankrid kui hobbosed.

LT 7. Tavęs reikia bijoti, nes kas Tau gali pasipriešinti, kai imi rūstauti?

Luther1912 7. Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest?

Ostervald-Fr 7. A ta menace, ô Dieu de Jacob, chars et chevaux ont été frappés d'assoupissement.

RV'1862 7. Tú eres terrible, tú: ¿y quién parará delante de tí en comenzando tu ira?

SVV1770 7 (76:8) Gij, vreselijk zijt Gij; en wie zal voor Uw aangezicht bestaan, van den tijd Uws toorns af?

PL1881 7. Od gromienia twego, o Boże Jakóbowy! twardo zasnęły i wozy i konie.

Karoli1908Hu 7. A te dorgálásodtól, [3†] oh Jákób Istene, megzsibbadt mind szekér, mind ló.

RuSV1876 7 (75:8) Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во времягнева Твоего?

БКуліш 7. Ти страшенний, і хто устоїть перед тобою, як гнїв твій запалає.

FI33/38 8. Sinä olet peljättävä, kuka kestää sinun edessäsi, kun sinä vihastut?

Biblia1776 7. Sinä olet peljättävä: kuka voi seisoa sinun edessäs, koskas vihastut?

CPR1642 8. Sinä olet hirmullinen cuca woi seiso sinun edesäs coscas wihastut ?

Osat1551 8. Sine olet hirmulinen/ Cuca woipi sinun edheses seiso/ coskas wihastut? (Sinä olet hirmullinen/ Kuka woipi sinun edessäsi seisoa/ koskas wihastut?)

MLV19 8 You caused sentence to be heard from heaven. The earth feared and was still

KJV 8. Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

Dk1871 8. Du, ja, dil er forfærdelig, og hvo kan bestaa for dit Ansigt, saa snart som du bliver vred?

KXII 8. Du äst förskräckelig; ho kan för dig stå, då du vred äst?

PR1739 8. Sinna, sinna olled kartusse väärt, ja kes jouab sinno palle ees seista sest aiast, kui so wihha touseb ?

LT 8. Iš dangaus Tu sprendimą paskelbei; nusigandusi žemė nutilo,

Luther1912 8. Wenn du das Urteil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich und wird still,

Ostervald-Fr 8. Tu es redoutable, toi! Et qui peut subsister devant toi, dès que paraît ta colère?

RV'1862 8. Desde los cielos hiciste oir juicio: la tierra tuvo temor, y cesó,

SVV1770 8 (76:9) Gij deedt een oordeel horen uit den hemel; de aarde vreesde en werd stil,

PL1881 8. Tyś jest, ty bardzo straszliwy; i któż jest, coby się ostał przed obliczem twojem, gdy się zapali gniew twój?

Karoli1908Hu 8. Te, te rettenetes vagy, és ki állhat meg orczád [4†] előtt, mikor haragszol?

RuSV1876 8 (75:9) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,

БКуліш 8. Ти дав почути суд твій з неба; земля, злякавшись, занїміла,

FI33/38 9. Taivaasta sinä annoit tuomiosi kuulua; maa peljästyi ja vaikeni,

CPR1642 9. Coscas duomion annat cuulua taiwast nijn maa wapise ja waickene.

Biblia1776 8. Koskas tuomion annat kuulua taivaasta, niin maa vapisee ja vaikenee;

Osat1551 9. Coskas Domion annat cwlua Taiuahast/ nin Maa wapisepi ia waickenepi. (Koskas tuomion annat kuulua taiwahasta/ niin maa wapiseepi ja waikeneepi.)

MLV19 9 when God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

KJV 9. When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

Dk1871 9. Du lod høre Dom fra Himmelen; Jorden frygtede og blev stille,

PR1739 9. Sa olled annud kohto sanna kuulda taewast: siis on Ma kartnud ja temmale on rahholinne assi sanud.

KXII 9. När du låter höra domen af himmelen, så förskräckes jorden, och varder stilla;

LT 9. kai Dievas kėlėsi teisti ir išgelbėti žemės romiųjų.

Luther1912 9. wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. (Sela.)

RV'1862 9. Cuando, o! Dios, te levantaste al juicio, para salvar a todos los mansos de la tierra. Selah.

Ostervald-Fr 9. Lorsque des cieux tu fais entendre ton jugement, la terre est effrayée et se tient en repos;

SVV1770 9 (76:10) Als God opstond ten oordeel, om alle zachtmoedigen der aarde te verlossen. Sela.

PL1881 9. Gdy z nieba dajesz słyszeć sąd swój, ziemia się lęka i ucicha;

RuSV1876 9 (75:10) когда восстал Бог на суд, чтобы

Karoli1908Hu 9. Az egekből [5†] jelentetted ki ítéletedet; a föld megrettent és elcsendesedett,

БКуліш 9. Як Бог встав на суд, щоб спасти всїх

спасти всех угнетенных земли.

покірних на землї.

FI33/38 10. kun Jumala nousi tuomiolle vapahtaakseen kaikki maan nöyrät. Sela.

Biblia1776 9. Koska Jumala nousee tuomitsemaan, että hän auttais kaikkia raadollisia maan päällä, Sela!

CPR1642 10. Cosca Jumala nouse duomidzeman että hän auttais caickia radollisia maan päällä. Sela.

Osat1551 10. Coska Jumala ylesnouse Domitzeman/ Ette hen auttais caikia Radholisia maan päle. Sela. (Koska Jumala ylös nousee tuomitseman/ että hän auttaisi kaikkia raadollisia maan päällä. Sela.)

MLV19 10 Surely the inward thought of man will praise you, even the residue of inward thought will observe a festival to you.

KJV 10. Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

Dk1871 10. da Gud gjorde sig rede til Dom, til at frelse alle de sagtmodige paa Jorden. Sela.

KXII 10. När Gud uppstår till att döma, på det han skall hjelpa alla elända på jordene. Sela.

PR1739 10. Kui Jummal touseb kohhut moistma, et ta abbi sadab keige häddalistele Ma peäl, Sela.

LT 10. Net žmonių rūstybė girs Tave, nuo Tavo rūstybės išlikusieji iškilmes ruoš Tavo garbei.

Luther1912 10. Wenn Menschen wider dich wüten, bist du auch noch gerüstet.

Ostervald-Fr 10. Quand tu te lèves, ô Dieu, pour juger, pour délivrer tous les affligés de la terre. (Sélah.)

RV'1862 10. Ciertamente la ira del hombre te confesará: los restos de las iras constreñirás.

SVV1770 10 (76:11) Want de grimmigheid des mensen zal U loffelijk maken; het overblijfsel der grimmigheden zult Gij opbinden.

PL1881 10. Gdy Bóg na sąd powstaje, aby wybawił wszystkich pokornych na ziemi. Sela.

RuSV1876 10 (75:11) И гнев человеческий обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь.

FI33/38 11. Sillä ihmisten viha tulee sinulle ylistykseksi: sinä vyöttäydyt vihan ylenpalttisuuteen.

CPR1642 11. Cosca ihmiset kiucuidzewat sinua wastan nijn sinä woitat cunnian ja cuin he wielä enä kiucuidzewat nijn sinä myös wielä olet.

MLV19 11 Vow and pay to Jehovah your* God. Let all who are all around him bring presents to him who ought to be feared.

Dk1871 11. Thi et Menneskes Vrede bereder dig Pris; hvad der bliver tilovers af Vreden, omgjorde du dig med.

PR1739 11. Sest innimeste tulline wihha peab so au üllestunnistama; kül sa wöttad tullist wihha,

Karoli1908Hu 10. Mikor felkelt Isten az ítéletre, hogy megszabadítsa a föld minden nyomorultját! Szela.

БКуліш 10. Бо гнів людський прославить тебе; останком гніву підпережешся.

Biblia1776 10. Kuin ihmiset kiukuitsevat sinua vastaan, niin sinä voitat kunnian, ja kuin he vielä enemmin kiukuitsevat, niin sinä olet valmis.

Osat1551 11. Quin sine iongun Inhimisen nuctelet/ nin sine sijte tunnustetaan/ Ettes hangittu olet muita mös nucteleman. (Kuin sinä jonkun ihmisen nuhtelet/ niin siinä sitä tunnustetaan/ ettäs hankittu olet muita myös nuhteleman.)

KJV 11. Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

KXII 11. När du ena mennisko straffar, så måste man bekänna dig, att du redo äst till att straffa andra flera.

LT 11. Darykite įžadus ir vykdykite juos Viešpačiui, savo Dievui! Visi šalia Jo esantieji

mis järrele jänud, kui wö wöle panna.

Luther1912 11. Gelobet und haltet dem HERRN, eurem Gott; alle, die ihr um ihn her seid, bringet Geschenke dem Schrecklichen,

RV'1862 11. Prometéd, y pagád a Jehová, vuestro Dios, todos los que estáis al rededor de él: traigan presentes al terrible.

PL1881 11. Zaiste i gniew człowieczy chwalić cię musi, a ty ostatek zagniewania skrócisz.

RuSV1876 11 (75:12) Делайте и воздавайте обеты Господу, Богу вашему; все, которые вокруг Него, да принесут дары Страшному:

FI33/38 12. Tehkää lupauksia ja täyttäkää ne Herralle, Jumalallenne. Kaikki hänen ympärillään asuvaiset tuokoot lahjoja Peljättävälle,

CPR1642 12. Luwatcat ja andacat teidän HERrallen Jumalalle caicki jotca hänen ymbärilläns oletta wiekät lahjoja hirmulliselle.

neškite dovanų Tam, kurio reikia bijoti,

Ostervald-Fr 11. Certes, la fureur de l'homme tourne à ta louange, quand tu te revêts de tout ton courroux.

SVV1770 11 (76:12) Doet geloften en betaalt ze den HEERE, uw God, gij allen, die rondom Hem zijt! Laat hen Dien, Die te vrezen is, geschenken brengen;

Karoli1908Hu 11. Mert az emberek haragja megdicsőít téged, miután felövezed végső haragodat.

БКуліш 11. Робіть і сповняйте обітниці Господеві, Богу вашому; нехай принесуть дари свої страшенному всї, що кругом него.

Biblia1776 11. Luvatkaat ja antakaat Herralle teidän Jumalallenne kaikki, jotka hänen ympärillänsä olette, viekäät lahjoja peljättävälle,

Osat1551 12. Luuacat ia pitekät se teiden HERRALLEN Jumalalle/ caiki iotca henen ymberillens oletta/ edeswieket Lahioia sille Hirmuliselle. (Luwatkaa ja pitäkäät se teidän HERRALLEN Jumalalle/ kaikki jotka hänen ympärillänsä olette/ edeswiekää lahjoja sille

hirmulliselle.)

MLV19 12 He will cut off the spirit of rulers. He is fearful to the kings of the earth.

KJV 12. He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

Dk1871 12. Gører Løfte og betaler Herren, eders Gud det; alle I, som ere omkring ham, skulle bringe ham, den forfærdelige, Gave. Han borttager Fyrsternes Mod, han er forfærdelig for Kongerne paa Jorden.

KXII 12. Lofver, och håller det Herranom edrom Gud, alle I som omkring honom ären. Bärer fram skänker dem förskräckeliga; Den der Förstomen borttager modet, och förskräckelig är ibland Konungarna på jordene.

PR1739 12. Tootage ja tassuge sedda Jehowale om̃a Jummalale; keik, kes temma ümber, togo andid sellele, kedda peab kartma.

LT 12. kuris nutildo kunigaikščių dvasią, kuris baisus žemės karaliams.

Luther1912 12. der den Fürsten den Mut nimmt und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

Ostervald-Fr 12. Faites des vœux, acquittez-les à l'Éternel votre Dieu; que tous ceux qui l'environnent, apportent des dons au Redoutable.

RV'1862 12. El que quita el espíritu a los príncipes: terrible a los reyes de la tierra.

SVV1770 12 (76:13) Die den geest der vorsten als druiven afsnijdt; Die den koningen der aarde vreselijk is.

PL1881 12. Śluby czyócie, a oddawajcie je Panu, Bogu waszemu, wszyscy, którzyście około niego, wszyscy przynoście dary strasznemu.

Karoli1908Hu 12. Tegyetek fogadást és adjátok meg azokat [6†] az Úrnak, a ti Isteneteknek; mindnyájan, a kik ő körülte laknak, hozzanak ajándékot a Rettenetesnek.

RuSV1876 12 (75:13) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных.

БКуліш 12. Він відбере духа князям, він страшенний для царів землї.

FI33/38 13. joka nöyryyttää ruhtinaitten rohkeuden ja joka on peljättävä maan kuninkaille.

Biblia1776 12. Joka päämiehiltä ottaa pois rohkeuden, ja on peljättävä maan kuninkaille.

CPR1642 13. Joca päämiehildä otta rohkeuden ja on hirmullinen maan Cuningaille.

Osat1551 13. Joca Pämiehilde mielen ottapi/ ia on hirmulinen Kuningasten seas Maan päle. (Joka päämiehiltä mielen ottaapi/ ja on hirmullinen kuningasten seassa maan päällä.)

PR1739 13. Ta leikab würstide waimo kui winamarjad ärra, tedda peawad kunningad Ma peäl kartma.

Ostervald-Fr 13. Il abat l'orgueil des princes; il est redoutable aux rois de la terre.

PL1881 13. Onci odejmuje ducha książętom, a on jest na postrach królom ziemskim.

Karoli1908Hu 13. Mert a fejedelmek gőgjét megtöri, rettenetes [7†] a föld királyaihoz.

PSALMI 77

Lohdullinen katsaus menneisyyteen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Aasafin virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi Jeduthun edest edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi Jeduthun edestä edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I will cry to God with my voice, even to God with my voice and he will listen to me.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph. I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; for Jeduthun; en Psalme af Asaf.

KXII 1. En Psalm Assaphs, för Jeduthun, till att föresjunga.

PR1739 1. Asawi laul selle üllema mängimehhele antud , kes Jedutuni seltsi ülle.

LT 1. Mano balsas kilo į Viešpatį, kai aš Jo šaukiausi. Mano balsas kilo, ir Jis išklausė mane!

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen. Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott; zu Gott schreie ich, und er erhört mich.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre, des Jéduthunites. Psaume d'Asaph.

RV'1862 1. Al Vencedor; para Iditún: Salmo de Asaf. MI voz a Dios, y clamé: mi voz a Dios, y él me escuchará.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf, voor den opperzangmeester, over Jeduthun. (77:2) Mijn stem is tot God, en ik roep; mijn stem is tot God, en Hij zal het oor tot mij neigen.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi dla Jedytuna psalm Asafowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Jedutunnak; Aszáfé, zsoltár.

RuSV1876 1 (76:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа. (76:2) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня.

БКуліш 1. Проводиреві хора: під Едутун; псальма Асафова. Г олос мій до Бога, я буду взивати; мій голос до Бога, і він вислухає мене.

FI33/38 2. Minä korotan ääneni Jumalan puoleen ja huudan; minä korotan ääneni Jumalan puoleen, että hän minua kuulisi.

CPR1642 2. MInä huudan änelläni Jumalata Jumalata minä huudan ja hän cuuldele minua.

MLV19 2 I sought the Lord in the day of my trouble. My hand was stretched out in the night and did not slack. My soul refused to be comforted.

Dk1871 2. Min Røst er til Gud, og jeg vil raabe; min Røst er til Gud, og han vende sine øren til mig!

PR1739 2. Mo heäl käib Jummala pool ja ma kissendan: mo heäl käib Jummala pool, ja temma pörab körwa minno pole.

Luther1912 2. In der Zeit der Not suche ich den HERRN; meine Hand ist des Nachts ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen.

RV'1862 2. En el día de mi angustia al Señor busqué: mi

Biblia1776 (H77:2) Minä huudan äänelläni Jumalaa: Jumalaa minä huudan, ja hän kuultelee minua.

Osat1551 2. MIne hwdhan änelleni Jumalan tyge/ Jumalan tyge mine hwdhan/ ia hen cwldelepi minun. (Minä huudan äänelläni Jumalan tykö/ Jumalan tykö minä huudan/ ja hän kuunteleepi minun.)

KJV 2. In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

KXII 2. Jag ropar med mine röst till Gud; till Gud ropar jag, och han hörer mig.

LT 2. Savo nelaimės dieną ieškojau Viešpaties; per naktį ištiesta mano ranka nepavargo; mano siela nepriėmė paguodos.

Ostervald-Fr 2. Ma voix s'adresse à Dieu, et je crie, ma voix s'adresse à Dieu, et il m'écoutera.

SVV1770 2 (77:3) Ten dage mijner benauwdheid zocht

llaga se desangraba de noche, sin estancarse: mi alma no quería consuelo.

ik den HEERE; mijn hand was des nachts uitgestrekt, en liet niet af; mijn ziel weigerde getroost te worden.

PL1881 2. Głos mój podnoszę do Boga, kiedy wołam; głos mój podnoszę do Boga, aby mię wysłuchał.

Karoli1908Hu 2. Szavamat Istenhez emelem és kiáltok; [1†] szavamat Istenhez emelem, hogy figyelmezzen reám.

RuSV1876 2 (76:3) В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения.

БКуліш 2. В день тїсноти моєї шукав я Господа; простирав в ночі руки мої без устанку; душа моя марно шукала одради.

FI33/38 3. Ahdistukseni aikana minä etsin Herraa; minun käteni on yöllä ojennettuna eikä väsy; minun sieluni ei lohdutuksesta huoli.

Biblia1776 2. Minun hätä-ajallani etsin minä Herraa: minun käteni on yöllä ojettu, ja ei lakkaa; sillä ei minun sieluni salli itseänsä lohduttaa.

CPR1642 3. Minun hätä ajallani edzin minä HERra minun käten on yöllä ojettu ja ei lacka: sillä ei minun sielun salli händäns lohdutetta.

Osat1551 3. Minun häte aialani HERRA mine etzin/ Minun Käten on öölle vlosoijettu/ ia ei lacka/ Sille ettei minun Sielun salli hendens lohutta. (Minun hätäajallani HERRAA minä etsin/ Minun käteni on yöllä ulosojennettu/ ja ei lakkaa/ Sillä ettei minun sieluni salli häntänsä lohduttaa.)

MLV19 3 I remember God and I am in an uproar. I complain and my spirit is overwhelmed. Selah.

KJV 3. I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

Dk1871 3. Jeg søgte Herren paa min Nøds Dag; min Haand var om Natten udrakt og lod ikke af; min Sjæl vægrede sig ved at lade sig trøste.

PR1739 3. Sel päwal, kui mul kitsas kä, nouan ma ISsandat; mo kässi on öse wäljasirrutud, ja ei anna järrele, mo hing ei tahha ennast lasta trööstida.

Luther1912 3. Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn mein Herz in ängsten ist, so rede ich. (Sela.)

RV'1862 3. Acordábame de Dios, y me sobresaltaba: quejábame, y desmayaba mi espíritu. Selah.

PL1881 3. W dzieó utrapienia mego szukałem Pana: wyciągałem w nocy ręce moje bez przestania, a nie dała się ucieszyć dusza moja.

RuSV1876 3 (76:4) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой.

FI33/38 4. Minä muistan Jumalaa ja huokaan; minä tutkistelen, ja minun henkeni nääntyy. Sela.

CPR1642 4. Cuin minä murheisani olen nijn minä

KXII 3. Uti mine nöds tid söker jag Herran; min hand är om nattena uträckt, och håller intet upp; ty min själ vill sig icke trösta låta.

LT 3. Kai prisimenu Dievąvaitoju, aš skundžiuosi ir alpsta mano dvasia.

Ostervald-Fr 3. Au jour de ma détresse, j'ai cherché le Seigneur; la nuit, ma main était étendue vers lui et ne se lassait point; mon âme refusait d'être consolée.

SVV1770 3 (77:4) Dacht ik aan God, zo maakte ik misbaar; peinsde ik, zo werd mijn ziel overstelpt. Sela.

Karoli1908Hu 3. Nyomorúságom [2†] idején az Urat keresem; kezem feltartom éjjel szünetlenül; lelkem nem akar vigasztalást bevenni.

БКуліш 3. Спогадав я Господа, і застогнав: став я думати, і знемігся духом.

Biblia1776 3. Minä ajattelen tosin Jumalan päälle, olen kuitenkin murheissani: minä tutkin, ja henkeni on sittekin ahdistuksessa, Sela!

Osat1551 4. Quin mine murheisani olen/ nin mine

ajattelen Jumalan päälle cuin minun sydämen on ahdistuxes nijn minä puhun. Sela.

aiatelen Jumalan päle/ Quin minun Sydhemen ombi adhistoxes/ nin mine puhun. Sela. (Kuin minä murheissani olen/ niin minä ajattelen Jumalan päälle/ Kuin minun sydämeni ompi ahdistuksessa/ niin minä puhun. Sela.)

MLV19 4 You have held my eyelids watching. I am so troubled that I cannot speak.

KJV 4. Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

Dk1871 4. Jeg vil komme Gud i Hu og jamre lydt; Jeg vil tale, og min Aand maa forsmægte. Sela.

KXII 4. När jag bedröfvad är, så tänker jag uppå Gud; när mitt hjerta i ångest är, så talar jag. Sela.

PR1739 4. Kui ma Jummala peäle mötlen, siis wingun ma waljuste; kui ennam järrele mötlen, siis mo waim nörgeb ärra, Sela.

LT 4. Tu laikai atmerktas mano akis. Aš nerimauju ir negaliu kalbėti.

Luther1912 4. Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann.

Ostervald-Fr 4. Je me souvenais de Dieu, et je gémissais; je méditais, et mon esprit était abattu. Sélah (pause).

RV'1862 4. Tenías los párpados de mis ojos: estaba quebrantado, y no hablaba.

SVV1770 4 (77:5) Gij hieldt mijn ogen wakende; ik was verslagen, en sprak niet.

PL1881 4. Wspominałem na Boga, a trwożyłem sobą; rozmyślałem, a utrapieniem ściśniony był duch mój. Sela.

Karoli1908Hu 4. Istenről emlékezem és sóhajtok; róla gondolkodom, de elepedt az én lelkem. Szela.

RuSV1876 4 (76:5) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить.

БКуліш 4. Ти держав повійки очей моїх; я стревожився і відняло менї мову.

FI33/38 5. Sinä pidät minun silmäni valveilla; minä olen niin levoton, etten voi puhua.

Biblia1776 4. Sinä pidät minun silmäni, että he valvovat: minä olen niin voimatoin, etten minä voi puhua.

CPR1642 5. Sinä pidät minun silmäni että he walwowat minä olen nijn woimatoin etten minä woi puhua.

Osat1551 5. Sine pidhet minun Silmeni ette he waluouat/ Mine olen nin woimatoin/ ettei mine puhua woi. (Sinä pidät minun silmäni, että he walwowat/ Minä olen niin woimaton/ ettei minä puhua woi.)

MLV19 5 I have considered the days of long-ago, the years of ancient times.

KJV 5. I have considered the days of old, the years of ancient times.

Dk1871 5. Du holdt mine Øjne vaagne, jeg er bleven bekymret og taler ikke.

KXII 5. Min ögon håller du, att de vaka. Jag är så vanmägtig, att jag icke tala kan.

PR1739 5. Siña piddasid mo silmad, et nemmad walwasid; ma ollin roidund, et ma ei joua räkida.

LT 5. Apie praėjusias dienas mąstau, prisimenu senus laikus.

Luther1912 5. Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

Ostervald-Fr 5. Tu avais retenu mes yeux dans les veilles; j'étais troublé, je ne pouvais parler.

RV'1862 5. Contaba los dias desde el principio: los años de los siglos.

SVV1770 5 (77:6) Ik overdacht de dagen van ouds, de jaren der eeuwen.

PL1881 5. Zatrzymywałeś oczy moje, aby czuły; potartym był, ażem nie mógł mówić.

RuSV1876 5 (76:6) Размышляю о днях древних, о летах веков минувших ;

FI33/38 6. Minä ajattelen muinaisia päiviä, ammoin menneitä vuosia.

CPR1642 6. Minä ajattelen wanhoja aicoja endisitä wuosia.

MLV19 6 I call to remembrance my song in the night. I meditate with my own heart and my spirit makes diligent search.

Dk1871 6. Jeg tænkte paa de fordums Dage, paa de længst henrundne Aar.

PR1739 6. Ma mötlen nende päwade peäle, mis wannast, nende aastade peäle, mis ammust aiast.

Luther1912 6. Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel und rede mit meinem Herzen; mein Geist muß forschen.

RV'1862 6. Acordábame de mis canciones de noche:

Karoli1908Hu 5. Szemeimet ébren tartod; hánykolódom, de nem szólhatok.

БКуліш 5. Спогадав я днї давні, лїта вікiв минувших.

Biblia1776 5. Minä ajattelen vanhoja aikoja, entisiä vuosia:

Osat1551 6. Mine aiattelen sen wanhan aian päle/ Ninen entisten woten päle. (Minä ajattelen sen wanhan ajan päälle/ niiden entisten wuotten päälle.)

KJV 6. I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

KXII 6. Jag tänker uppå den gamla tiden, på de förra år.

LT 6. Naktį prisimenu giesmę ir mąstau savo širdyje, mano dvasia vis tyrinėja:

Ostervald-Fr 6. Je pensais aux jours d'autrefois, aux années des temps passés.

SVV1770 6 (77:7) Ik dacht aan mijn snarenspel; in den

meditaba con mi corazón, y mi espíritu escudriñaba.

nacht overleide ik in mijn hart, en mijn geest onderzocht:

PL1881 6. Przychodziły mi na pamięć dni przeszłe i lata dawne.

Karoli1908Hu 6. Elmélkedem a régi napokról, a hajdankor éveiről.

RuSV1876 6 (76:7) припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:

БКуліш 6. Згадав в ночі пісні моїї; думав-гадав я в серці моїм, і дух мій допитувався:

FI33/38 7. Minä muistan yöllä kanteleeni, minä mietiskelen sydämessäni, ja minun henkeni tutkii:

Biblia1776 6. Minä muistan yöllä minun kantelettani: minä puhun sydämelleni, ja minun henkeni tutkii:

CPR1642 7. Minä ajattelen yöllä minun candelettani ja puhun minun sydämelleni ja minun hengen tutki.

Osat1551 7. Mine aiattelen minun Candeleni päle öölle/ ia puhun minun Sydhemelleni/ ia minun Hengen tutkipi. (Minä ajattelen minun kanteleeni päälle yöllä/ ja puhun minun sydämelleni/ ja minun hengeni tutkiipi.)

MLV19 7 Will the Lord cast off everlasting? And will he be favorable no more?

KJV 7. Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

Dk1871 7. Jeg vil komme min Strengeleg i Hu om Natten; jeg vil tale i mit Hjerte, og min Aand skal granske.

KXII 7. Jag tänker om nattena på mitt strängaspel, och talar med mino hjerta; min ande ransakar.

PR1739 7. Ma tulletan omma mele ka öse omma

LT 7. ‘‘Nejaugi amžiams atstums Viešpats ir

keeltega mängi, omma süddamega mötlen ma järrele, ja mo waim otsib sedda läbbi.

nebebus palankus?

Luther1912 7. Wird denn der HERR ewiglich verstoßen und keine Gnade mehr erzeigen?

Ostervald-Fr 7. Je me rappelais mes mélodies de la nuit; je méditais en mon cœur, et mon esprit examinait.

RV'1862 7. ¿Desechará el Señor para siempre, y no volverá más a amar?

SVV1770 7 (77:8) Zal dan de Heere in eeuwigheden verstoten, en voortaan niet meer goedgunstig zijn?

PL1881 7. Wspominałem sobie na śpiewanie moje; w nocym w sercu swem rozmyślał, i wywiadywał się o tem duch mój, mówiąc:

Karoli1908Hu 7. Megemlékezem éjjel az én énekeimről; szívemben elgondolkodom és azt kutatja lelkem:

RuSV1876 7 (76:8) неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?

БКуліш 7. Чи по віки відкине Господь, і не явить більше ласки своєї?

FI33/38 8. Hylkääkö Herra ikiajoiksi eikä enää osoita mielisuosiota?

Biblia1776 7. Heittäneekö Jumala pois ijankaikkisesti, ja ei yhtään armoa silleen osoittane?

CPR1642 8. Heittänekö Jumala pois ijancaickisest ja ei yhtän armo sillen osottane ?

Osat1551 8. Puuttuneko ratki henen Laupiudhens ijancaikisesta? Ja ongo sille Lupauxella io Loppu? (Puuttuneeko ratki hänen laupeutensa iankaikkisesti? Ja onko sillä lupauksella jo loppu?)

MLV19 8 Has his loving kindness ceased forever? Does his promise come to an end (in this)

KJV 8. Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?

generation?

Dk1871 8. Vil da Herren forkaste i al Evighed og; ikke vedblive at være naadig mere?

PR1739 8. Kas ISsand iggaweste ärralükkab, ja kas temmal polle ennam meitest hea meel?

Luther1912 8. Ist's denn ganz und gar aus mit seiner Güte, und hat die Verheißung ein Ende?

RV'1862 8. ¿Háse acabado para siempre su misericordia? ¿Háse acabado la palabra para generación y generación.

PL1881 8. Izali mię na wieki odrzuci Pan, a więcej mi już łaski nie ukaże?

RuSV1876 8 (76:9) неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его врод и род?

FI33/38 9. Onko hänen armonsa mennyt ainiaaksi, onko hänen lupauksensa lopussa polvesta polveen?

CPR1642 9. Puuttuneco hänen laupiudens: ja olleco lupauxella jo loppu ?

KXII 8. Månn då Herren förkasta evinnerliga; och ingen nåd mer bevisa?

LT 8. Ar Jo gailestingumas aplenkė mane? Ar Jo pažadai, duoti kartų kartoms, neišsipildys?

Ostervald-Fr 8. Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours, ne sera-t-il plus désormais propice?

SVV1770 8 (77:9) Houdt Zijn goedertierenheid in eeuwigheid op? Heeft de toezegging een einde, van geslacht tot geslacht?

Karoli1908Hu 8. Avagy mindörökké elvet-é az Úr? és nem lesz-é többé jóakaró?

БКуліш 8. Хиба на завсїди конець доброті його? Скіньчились слова з роду в рід?

Biblia1776 8. Puuttuneeko hänen laupiutensa ijankaikkisesti, ja olleeko lupauksella jo loppu suvusta sukuhun?

Osat1551 9. Ongo sis Jumala vnoctanut Armolinen olla? ia kijnnisulkenut henen Laupiudhens/ wihansa woxi? Sela. (Onko siis Jumala unohtanut armollinen olla? ja kiinni sulkenut hänen laupeutensa/ wihansa wuoksi? Sela.)

MLV19 9 Has God forgotten to be gracious? Has he shut up his tender mercies in anger? Selah.

KJV 9. Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

Dk1871 9. Er hans Miskundhed ude evindelig? har hans Tilsagn faaet Ende fra Slægt til Slægt?

KXII 9. Är det så alldeles ute med hans godhet; och hafver tillsägelsen en ända?

PR1739 9. Kas temma heldus on ikka otsas? kas se tootusse sanna on löpnud pölwest pölweni?

LT 9. Argi Dievas pamiršo būti maloningas ir užsirūstinęs atsisakė būti gailestingas?‘‘

Luther1912 9. Hat Gott vergessen, gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? (Sela.)

Ostervald-Fr 9. Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours? Sa parole a-t-elle pris fin pour tous les âges?

RV'1862 9. ¿Ha olvidado Dios el haber misericordia? ¿Ha encerrado con la ira sus misericordias? Selah.

SVV1770 9 (77:10) Heeft God vergeten genadig te zijn? Heeft Hij Zijn barmhartigheden door toorn toegesloten? Sela.

PL1881 9. Izali do koóca ustanie miłosierdzie jego, i koniec weźmie słowo od rodzaju aż do rodzaju? Izali zapomniał Bóg zmiłować się?

Karoli1908Hu 9. Avagy végképen elfogyott-é az ő kegyelme? vagy megszűnik-é igérete nemzedékről nemzedékre?

RuSV1876 9 (76:10) неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои?

БКуліш 9. Чи забув Бог милосердуватись? Хиба він зачинив в гнїві милосердє своє?

FI33/38 10. Onko Jumala unhottanut olla armollinen, onko hän vihassaan lukinnut laupeutensa? Sela.

Biblia1776 9. Onko Jumala unohtanut olla armollinen? ja sulkenut laupiutensa vihan tähden? Sela!

CPR1642 10. Ongo Jumala unhottanut olla armollinen ? ja sulkenut hänen laupiudens wihans tähden ? Sela.

Osat1551 10. Mutta quitengin mine sanoin/ Sillens mine itzeni sairautan/ Se ylimeisen oikia käsi woipi caikia muutta. (Mutta kuitenkin minä sanoin/ Sillens minä itseni sairautan/ Se ylimmäisen oikea käsi woipi kaikkia muuttaa.)

MLV19 10 And I said, This is my infirmity, the change of the right hand of the Most High.

KJV 10. And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most High.

Dk1871 10. Har Gud glemt at være naadig eller har han i Vrede tillukket sin Barmhjertighed? Sela.

KXII 10. Hafver då Gud förgätit att vara nådelig; och tillyckt sina barmhertighet för vredes skull? Sela.

PR1739 10. Kas Jummal on unnustanud armolinne ollematta? kas ta wihha sees omma hallastust on kinnipannud? Sela.

LT 10. Aš sakiau: ‘‘Man skaudu, kad Aukščiausiojo dešinė pasikeitusi’‘.

Luther1912 10. Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern.

Ostervald-Fr 10. Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié? A-t-il dans sa colère fermé ses compassions?

RV'1862 10. Y dije: Enfermedad mía es. En los años de la diestra del Altísimo.

SVV1770 10 (77:11) Daarna zeide ik: Dit krenkt mij; maar de rechterhand des Allerhoogsten verandert.

PL1881 10. Izali zatrzymał w gniewie litości swoje?

Karoli1908Hu 10. Avagy elfelejtkezett-é könyörülni Isten?

Sela.

RuSV1876 10 (76:11) И сказал я: „вот мое горе – изменение десницы Всевышнего".

FI33/38 11. Minä sanoin: tämä on minun kärsimykseni, että Korkeimman oikea käsi on muuttunut.

CPR1642 11. Minä sanoin: se minua waiwa waan ylimmäisen oikia käsi woi caicki muutta.

MLV19 11 I will make mention of the deeds of Jehovah, because I will remember your wonders of long-ago.

Dk1871 11. Da sagde jeg: Dette er min Lidelse; at forandre det staar i den Højestes højre Haand.

PR1739 11. Ja minna ütlesin: Se teeb mind nödraks, selle keigekörgema parrem kässi woib sedda teist wisi seäda.

Luther1912 11. Darum gedenke ich an die Taten des

avagy elzárta-é haragjában az ő irgalmát? Szela.

БКуліш 10. Тодї сказав я: Нездужаю. Згадаю про лїта правицї Всевишнього,

Biblia1776 10. Minä sanoin: se on minun heikkouteni; mutta Ylimmäisen oikia käsi voi kaikki muuttaa.

Osat1551 11. Senteden mine muistan HERRAN Töidhen päle/ Ja mine aiattelen sinun entisten Ihmeites päle. (Sentähden minä muistan HERRAN töiden päälle/ ja minä ajattelen sinun entisten ihmeittesi päälle.)

KJV 11. I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

KXII 11. Men dock sade jag: Dermed qväl jag mig sjelf; den Högstas högra hand kan all ting förvandla.

LT 11. Prisimenu Viešpaties darbus, Tavo senovėje darytus stebuklus;

Ostervald-Fr 11. Et j'ai dit: Voilà ce qui fait ma souffrance:

HERRN; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder

RV'1862 11. Acordábame de las obras de Jehová: por tanto me acordé de tus maravillas antiguas.

PL1881 11. I rzekłem: Toć jest śmierć moja; wszakże prawica Najwyższego uczyni odmianę.

RuSV1876 11 (76:12) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;

FI33/38 12. Minä muistelen Herran tekoja, minä muistelen sinun entisiä ihmetöitäsi.

CPR1642 12. Sentähden minä muistan HERran töitä ja minä ajattelen sinun endisiä ihmeitäs.

MLV19 12 I will meditate also upon all your work and talk on your deeds.

Dk1871 12. Jeg vil komme Herrens Gerninger i Hu; jeg vil komme dine underfulde Ting fra fordums Tid i Hu.

PR1739 12. Ma tahhan Jehowa teud mele tulletada, kül ma tahhan mele tulletada so immeasjad, mis wannast sündinud ,

C'est que la droite du Très-Haut a changé.

SVV1770 11 (77:12) Ik zal de daden des HEEREN gedenken; ja, ik zal gedenken Uw wonderen van ouds her;

Karoli1908Hu 11. És mondám: Ez az én betegségem, hogy a Fölségesnek jobbja megváltozott.

БКуліш 11. Про дїла Господа; про чудеса днедавні згадаю;

Biblia1776 11. Sentähden minä muistan Herran töitä, ja minä ajattelen entisiä ihmeitäs,

Osat1551 12. Ja puhun caikista sinun Töistes/ ia sanon sinun Teghoistas. (Ja puhun kaikista sinun töistäsi/ ja sanon sinun teoistasi.)

KJV 12. I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

KXII 12. Derföre tänker jag uppå Herrans gerningar; ja, jag tänker uppå din förra under;

LT 12. apgalvoju visą Tavo darbą, kalbu apie Tavo veiksmus.

Luther1912 12. und rede von allen deinen Werken und sage von deinem Tun.

RV'1862 12. Y meditaba en todas tus obras, y hablaba de tus hechos.

PL1881 12. Wspominać sobie będę na sprawy Paóskie, a przypominać sobie będę dziwne sprawy twoje, zdawna uczynione.

RuSV1876 12 (76:13) буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.

FI33/38 13. Minä tutkistelen kaikkia sinun töitäsi, minä mietin sinun suuria tekojasi.

CPR1642 13. Ja puhun caikista sinun töistäs ja sanon sinun tegoistas.

MLV19 13 Your way, O God, is in the sanctuary. Who is a great god like God?

Dk1871 13. Og jeg vil grunde paa al din Gerning; og jeg vil tale om dine Idrætter.

PR1739 13. Ja tahhan järrele möttelda keik siño tööd,

Ostervald-Fr 12. Je me rappellerai les exploits de l'Éternel, me souvenant de tes merveilles d'autrefois;

SVV1770 12 (77:13) En zal al Uw werken betrachten, en van Uw daden spreken.

Karoli1908Hu 12. Megemlékezem az Úrnak cselekedeteiről, sőt megemlékezem [3†] hajdani csodáidról;

БКуліш 12. Буду думати-гадати про всї дїла твої, розмишляти о дїяннях твоїх.

Biblia1776 12. Ja puhun kaikista sinun töistäs, ja sanon sinun teoistas.

Osat1551 13. Poisheittenekö Jumala ijancaikisesta/ ia ei ychten Armo sillä osottane? (Pois heittäneekö Jumala iankaikkisesti/ ja ei yhtään armoa sillä osoitttane?)

KJV 13. Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God?

KXII 13. Och talar om all din verk, och säger om din anslag:

LT 13. Dieve, šventas yra Tavo kelias! Kuris

ja könnelda so teggudest.

Luther1912 13. Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist?

RV'1862 13. O! Dios, en santidad es tu camino, ¿Quién es Dios grande, como el Dios nuestro?

PL1881 13. I będę rozmyślał o wszelkiem dziele twojem, i o uczynkach twoich będę mówił:

RuSV1876 13 (76:14) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог наш !

FI33/38 14. Jumala, sinun tiesi on pyhä; kuka on jumala, suuri niinkuin sinä, Jumala?

CPR1642 14. Jumala sinun ties on pyhä cusa on nijn wäkewätä Jumalata cuin sinä olet ?

MLV19 14 You are the God who does wonders. You have made known your strength among the peoples.

Dk1871 14. Gud! din Vej er i Hellighed; hvo er en Gud stor som Gud?

dievas yra toks didis, kaip mūsų Dievas?

Ostervald-Fr 13. Je méditerai sur toutes tes œuvres, et je considérerai tes hauts faits.

SVV1770 13 (77:14) O God! Uw weg is in het heiligdom; wie is een groot God, gelijk God?

Karoli1908Hu 13. És elmélkedem minden cselekedetedről, és tetteidről gondolkozom.

БКуліш 13. Боже! Дорога твоя у сьвятинї; хто такий Бог великий, як ти, Боже?

Biblia1776 13. Jumala, sinun ties on pyhä: kussa on niin väkevää Jumalaa kuin sinä Jumala?

Osat1551 14. Jumala sinun Ties ombi pyhe/ Cussa on nin wäkeue Jumala quin sine olet? (Jumala sinun tiesi ompi pyhä/ Kussa on niin wäkewä Jumala kuin sinä olet?)

KJV 14. Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

KXII 14. Gud, din väg är helig; hvar är en så mägtig Gud, såsom du, Gud, äst?

PR1739 14. Jummal! sinno wiis on pühha; kes on ni suur Jummal, kui Jummal?

Luther1912 14. Du bist der Gott, der Wunder tut; du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern.

RV'1862 14. Tú eres el Dios que hace maravillas, haciendo notoria en los pueblos tu fortaleza.

PL1881 14. Boże! święta jest droga twoja. Któryż Bóg jest tak wielki, jako Bóg nasz?

RuSV1876 14 (76:15) Ты – Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов;

FI33/38 15. Sinä olet Jumala, joka teet ihmeitä, sinä olet ilmoittanut voimasi kansojen seassa.

CPR1642 15. Sinä olet se Jumala joca ihmeitä teke sinä osotit woimas Canssain seas.

MLV19 15 You have redeemed your people with your arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

Dk1871 15. Du er den Gud, som gør underfulde Ting,

LT 14. Tu esi stebuklus darantis Dievas, apreiškiantis tautose savo galią.

Ostervald-Fr 14. O Dieu, tes voies sont saintes! Quel autre Dieu est grand comme Dieu?

SVV1770 14 (77:15) Gij zijt die God, Die wonder doet; Gij hebt Uw sterkte bekend gemaakt onder de volken.

Karoli1908Hu 14. Oh Isten, a te utad szentséges; kicsoda olyan nagy Isten, mint az Isten?

БКуліш 14. Ти Бог той, що чудеса творить, ти явив між народами силу твою.

Biblia1776 14. Sinä olet se Jumala, joka ihmeitä tekee: sinä osoitit voimas kansain seassa.

Osat1551 15. Sinepe olet se Jumala/ ioca Ihmeite tekepi/ sine osotit woimas Canssain seas. (Sinäpä olet se Jumala/ joka ihmeitä tekeepi/ sinä osoitit woimasi kansain seassa.)

KJV 15. Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

KXII 15. Du äst den Gud, som under gör; du

du har kundgjort din Styrke iblandt Folkene.

PR1739 15. Sinna olled se Jummal, kes immet teeb, sa olled omma tuggewust rahwa seas teäda añud.

Luther1912 15. Du hast dein Volk erlöst mit Macht, die Kinder Jakobs und Josephs. (Sela.)

RV'1862 15. Redímiste con brazo tu pueblo, los hijos de Jacob y de José. Selah.

PL1881 15. Tyś jest Bóg, który czynisz cuda; podałeś do znajomości między narody moc twoję.

RuSV1876 15 (76:16) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.

FI33/38 16. Käsivarrellasi sinä lunastit kansasi, Jaakobin ja Joosefin lapset. Sela.

CPR1642 16. Sinä lunastit Canssas woimallisest Jacobin ja Josephin lapset. Sela.

MLV19 16 The waters saw you, O God, the waters saw you. They were afraid. The depths also trembled.

hafver bevisat dina magt ibland folken.

LT 15. Tu savo ranka išpirkai savo tautą, Jokūbo ir Juozapo vaikus.

Ostervald-Fr 15. Tu es le Dieu qui fait des merveilles; tu as fait connaître ta force parmi les peuples.

SVV1770 15 (77:16) Gij hebt Uw volk door Uw arm verlost; de kinderen van Jakob en van Jozef. Sela.

Karoli1908Hu 15. Te vagy az Isten, a ki csodát mívelsz; megmutattad a népek között a te hatalmadat.

БКуліш 15. Ізбавив народ твій рамям твоїм, синів Якова й Йосифа.

Biblia1776 15. Sinä lunastit sinun kansas käsivarrellas, Jakobin ja Josephin lapset, Sela!

Osat1551 16. Sine lunastit Canssas woimalisest/ Ne Jacobin ia Josephin Lapset. Sela. (Sinä lunastit kansasi woimallisesti/ Ne Jakobin ja Josephin lapset. Sela.)

KJV 16. The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

Dk1871 16. Du genløste dit Folk ved din Arm, Jakobs og Josefs Børn. Sela.

PR1739 16. Ja olled omma käewarrega lunnastanud omma rahwast, Jakobi ja Josepi lapsed, Sela.

Luther1912 16. Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und die Tiefen tobten.

RV'1862 16. Viéronte las aguas, o! Dios, las aguas te vieron, temieron, también temblaron los abismos.

PL1881 16. Odkupiłeś ramieniem twojem lud swój, syny Jakóbowe i Józefowe. Sela.

RuSV1876 16 (76:17) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и вострепетали бездны.

FI33/38 17. Vedet näkivät sinut, Jumala, vedet näkivät sinut ja vapisivat, ja syvyydet värisivät.

CPR1642 17. Wedet näit sinun Jumala wedet näit sinun ja wapisit ja sywydet pauhaisit.

KXII 16. Du hafver förlossat ditt folk väldeliga, Jacobs barn och Josephs. Sela.

LT 16. Pamatę Tave vandenys, o Dieve, pamatę Tave vandenys sudrebėjo, gelmės sunerimo.

Ostervald-Fr 16. Par ton bras, tu rachetas ton peuple, les enfants de Jacob et de Joseph. (Sélah.)

SVV1770 16 (77:17) De wateren zagen U, o God! de wateren zagen U, zij beefden; ook waren de afgronden beroerd.

Karoli1908Hu 16. Megváltottad [4†] népedet karoddal a Jákób és a József fiait. Szela.

БКуліш 16. Тебе побачили води, Боже, води побачили тебе і - злякались; безоднї здрігнулись.

Biblia1776 16. Vedet näkivät sinun, Jumala, vedet näkivät sinun ja vapisivat, ja syvyydet pauhasivat,

Osat1551 17. Ne Wedhet näit sinua Jumala/ ne Wedhet näit sinua/ ia ikeuoitzit/ ia ne Syueydhet messesit. (Ne wedet näit sinua Jumala/ ne wedet näit sinua/ ja ikäwöitsit/

ja ne sywyydet messasit (pauhasit).)

MLV19 17 The clouds poured out water. The skies sent out a sound. Your arrows also went abroad.

KJV 17. The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

Dk1871 17. Vandene saa dig, Gud! Vandene saa dig, de bleve bange, ja, Afgrundene bævede.

KXII 17. Vattnen sågo dig, Gud, vattnen sågo dig, och ängslades; och djupen stormade.

PR1739 17. Wessi näggi sind, Juma̅l, wessi näggi sind ja kartis, süggawussed wärrisesid ka.

LT 17. Iš debesų vanduo pasipylė, pasigirdo padangėse garsas, švilpė Tavosios strėlės.

Luther1912 17. Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher.

Ostervald-Fr 17. Les eaux te virent, ô Dieu! Les eaux te virent; elles tremblèrent; même les abîmes s'émurent.

RV'1862 17. Las nubes echaron inundaciones de aguas: los cielos dieron voz; asimismo discurrieron tus rayos.

SVV1770 17 (77:18) De dikke wolken goten water uit; de bovenste wolken gaven geluid; ook gingen Uw pijlen daarhenen.

PL1881 17. Widziały cię wody, o Boże! widziały cię wody, i ulękły się, i wzruszyły się przepaści.

Karoli1908Hu 17. Láttak téged a vizek, oh [5†] Isten, láttak téged a vizek és megfélemlének; a mélységek is megrázkódának.

RuSV1876 17 (76:18) Облака изливали воды, тучи издавали гром,и стрелы Твои летали.

БКуліш 17. Линуло з хмар водою; од тучі роздався голос, і стріли твої миготїли.

FI33/38 18. Pilvet purkivat vettä, pilvet antoivat jylinänsä, sinun nuolesi lensivät.

Biblia1776 17. Paksut pilvet kaasivat vettä, pilvet jylisivät ja nuolet lensivät sekaan.

CPR1642 18. Paxut pilwet caasit wettä pilwet jylisit ja nuolet lensit secaan.

Osat1551 18. Ne paxut Piluet vloswodhit wette/ Ne Piluet iylisit ia ne Noolet lensit sihen secaan. (Ne paksut pilwet uloswuodatit wettä/ Ne pilwet jylisit ja ne nuolet lensit siihen sekaan.)

MLV19 18 The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lightened the world. The earth trembled and shook.

KJV 18. The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

Dk1871 18. De tykke Skyer udøste Vand, de øverste Skyer udgave Drøn, ja, dine Pile foore frem.

KXII 18. De tjocke skyar utgöto vatten; skyarna dundrade, och skotten foro deribland.

PR1739 18. Paksud pilwed wallasid wet wälja, üllemad pilwed teggid heält, sinno noled läksid ka siñna ja tenna.

LT 18. Griaustinis danguje sudundėjo, žaibai apšvietė pasaulį, drebėjo ir virpėjo žemė.

Luther1912 18. Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich und bebte davon.

Ostervald-Fr 18. Les nues se répandirent en eaux; les nuages tonnèrent; tes traits aussi volèrent çà et là.

RV'1862 18. El sonido de tus truenos anduvo en cerco: los relámpagos alumbraron al mundo: la tierra se estremeció, y tembló.

SVV1770 18 (77:19) Het geluid Uws donders was in het ronde; de bliksemen verlichtten de wereld; de aarde werd beroerd en daverde.

PL1881 18. Obłoki wydały powodzi; niebiosa wydały gromy, a strzały twoje tam i sam biegały.

Karoli1908Hu 18. A felhők vizet ömlesztének; megzendülének a fellegek, és a te nyílaid széllyel futkostanak.

RuSV1876 18 (76:19) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную; земля содрогалась и тряслась.

FI33/38 19. Sinun pauhinasi ääni vyöryi, salamat valaisivat maan piirin, maa vapisi ja järkkyi.

CPR1642 19. Se jylisi taiwasa ja sinun leimauxes wälkyi maan pijrin päälle maa lijckui ja wärisi sijtä.

MLV19 19 Your way was in the sea and your paths in the great waters. And your footsteps were not known.

Dk1871 19. Din Tordens Drøn rullede, Lynet oplyste Jorderige; Jorden bævede og skælvede.

PR1739 19. So pitkse mürrin käis tule kerutamisses, walgud teggid ma-ilma walgeks, Ma wärrises ja wabbises.

Luther1912 19. Dein Weg war im Meer und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen

БКуліш 18. З вихром розносився голос грому твого, блискавки осьвічували круг земний; земля задрожала і задуднїла.

Biblia1776 18. Se jylisi taivaassa, ja sinun leimaukses välkkyi maan piirin päälle: maa liikkui ja värisi siitä.

Osat1551 19. Se iylisi Taiuasa/ ia sinun Leimauxes welkyi Maan pirin päle/ Maa sijte lijckui ia wärisi. (Se jylisi taiwaassa/ ja sinun leimauksesi wälkkyi maan piirin päällä/ Maa siitä liikkui ja wärisi.)

KJV 19. Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

KXII 19. Det dundrade i himmelen, ditt ljungande lyste på jordene; jorden rördes och bäfvade deraf.

LT 19. Tavo kelias ėjo per jūrą, takas per plačius vandenis, kur praėjai neliko žymės.

Ostervald-Fr 19. Ton tonnerre gronda dans le tourbillon; les éclairs brillèrent sur le monde; la terre

Fuß nicht.

RV'1862 19. En la mar estuvo tu camino: y tus sendas en las muchas aguas; y tus pisadas no fueron conocidas.

PL1881 19. Huczało grzmienie twoje po obłokach, błyskawice oświeciły okrąg ziemi, ziemia się wzruszyła i zatrzęsła.

RuSV1876 19 (76:20) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы.

FI33/38 20. Meren halki kävi sinun tiesi, sinun polkusi läpi suurten vetten, eivätkä sinun jälkesi tuntuneet.

CPR1642 20. Sinun ties oli meresä ja sinun polcus olit suurisa wesisä ja ei sinun jälkiäs kengän huomainnut.

MLV19 20 You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

Dk1871 20. Din Vej var i Havet og dine Stier i de store

s'émut et trembla.

SVV1770 19 (77:20) Uw weg was in de zee, en Uw pad in grote wateren, en Uw voetstappen werden niet bekend.

Karoli1908Hu 19. Mennydörgésed zúgott a forgószélben; villámlásaid [6†] megvilágosították a mindenséget; megrázkódott és megindult a föld.

БКуліш 19. Через море веде дорога твоя й стежки твої, через великі води, і тропи твої невідомі.

Biblia1776 19. Sinun ties oli meressä, ja sinun polkus olivat suurissa vesissä, ja ei sinun jälkiäs kenkään tuntenut.

Osat1551 20. Sinun Ties oli Meres/ ia sinun Polghus olit swris Wesis/ ia eipe sinun askeldas kengen homainut. (Sinun tiesi oli meressä/ ja sinun polkusi olit suurissa wesissä/ ja eipä sinun askeltasi kenkään huomannut.)

KJV 20. Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

KXII 20. Din väg var i hafvet, och din stig i stort

Vande, og dine Fodspor bleve ikke kendte. Du førte dit Folk som Hjorden ved Mose og Arons Haand.

PR1739 20. Sinno te olli merres ja so teeradda sures wees: agga so jäljed ep olnud tundage.

Luther1912 20. Du führtest dein Volk wie eine Herde Schafe durch Mose und Aaron.

RV'1862 20. Llevaste, como ovejas, tu pueblo, por mano de Moisés, y de Aarón.

PL1881 20. Przez morze była droga twoja, a ścieżki twoje przez wody wielkie, wszakże śladów twoich nie było.

RuSV1876 20 (76:21) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона.

FI33/38 21. Sinä kuljetit kansasi niinkuin lammaslauman Mooseksen ja Aaronin kädellä.

CPR1642 21. Sinä weit Canssas nijncuin lammaslauman Mosexen ja Aaronin cautta.

PR1739 21. Sa juhhatasid kui puddolojuste karja omma

vatten; och man fann dock intet din fotspår. Du förde ditt folk, såsom en fårahjord, genom Mose och Aaron.

LT 20. Tu vedei savo tautą kaip avis Mozės ir Aarono ranka.

Ostervald-Fr 20. Tu as fait ton chemin dans la mer, tes sentiers dans les grandes eaux; et tes traces n'ont point été connues.

SVV1770 20 (77:21) Gij leiddet Uw volk, als een kudde door de hand van Mozes en Aaron.

Karoli1908Hu 20. Utad a tengeren volt és ösvényed a nagy vizeken; és nyomaid nem látszottak meg.

БКуліш 20. Ти провадив народ твій як стадо, рукою Мойсея і Аарона.

Biblia1776 20. Sinä veit kansas niinkuin lammaslauman, Moseksen ja Aaronin kautta.

Osat1551 21. Sine weit sinun Canssas ninquin Lammasten Lauman/ Mosesen ia Aaronin cautta. (Sinä weit sinun kansasi niinkuin lammasten lauman/ Moseksen ja Aaronin kautta.)

Ostervald-Fr 21. Tu as conduit ton peuple comme un

rahwast Mosesse ja Aaroni läbbi.

troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PL1881 21. Prowadziłeś lud twój, jako stado owiec, przez rękę Mojżesza i Aarona.

Karoli1908Hu 21. Vezetted mint nyájat, a te népedet, Mózesnek [7†] és Áronnak kezével.

PSALMI 78

Israelin entisten vaiheiden varoittavia opetuksia.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Kuuntele, kansani, minun opetustani, kallistakaa korvanne minun suuni sanoille.

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Kuule, kansani, minun lakini: kallistakaat korvanne minun suuni sanoihin.

CPR1642 1. Assaphin opetus. CUule minun Canssan minun Lakin callistacat teidän corwan minun suuni sanoin.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Opetus. 2. CWle minun Canssan minun Lakini/ Callistacat teiden Coruanna minun Swni Sanain tyge. (Yksi Asaphin opetus.2. Kuule minun kansani minun lakini/ Kallistakaat teidän korwanne minun suuni sanain tykö.)

MLV19 1 Listen, O my people, to my law. Incline your* ears to the words of my mouth.

KJV 1. Maschil of Asaph. Give ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

Dk1871 1. En Undervisning; af Asaf. Mit Folk! vend dine øren til min Lære, bøjer eders øren til min

KXII 1. En undervisning Assaphs. Hör, mitt folk, min lag; böjer edor öron till mins muns tal.

Munds Tale!

PR1739 1. Asawi öppetusse-laul. Pañe tähhele, mo rahwas, miño kässo-öppetust, pöörge oᷤad körwad mo su könnette pole.

LT 1. Klausykis mano tauta mano įstatymo. Išgirsk savo ausimis mano burnos žodžius!

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Höre, mein Volk, mein Gesetz; neigt eure Ohren zu der Rede meines Mundes!

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) d'Asaph. Écoute ma loi, ô mon peuple! Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ESCUCHA, pueblo mío, mi ley: inclinád vuestro oido a las palabras de mi boca.

SVV1770 1 Een onderwijzing van Asaf. O mijn volk! neem mijn leer ter oren; neigt ulieder oor tot de redenen mijns monds.

PL1881 1. Pieśó wyuczająca podana Asafowi. Słuchaj, ludu mój! zakonu mego; nakłoócież uszów swych do słów ust moich.

Karoli1908Hu 1. Aszáf tanítása. Figyelj én népem az én tanításomra; hajtsátok füleiteket számnak beszédeire.

RuSV1876 1 (77:1) Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих.

БКуліш 1. Наука Асафа. Слухай, народе мій, науки моєї! Прихилїть ухо ваше до слів уст моїх!

FI33/38 2. Minä avaan suuni mietelmiin, tuon ilmi muinaisaikojen arvoituksia.

Biblia1776 2. Minä avaan suuni sananlaskuun, ja vanhat tapaukset mainitsen,

CPR1642 2. Minä awan suuni sananlascuun ja wanhat tapauxet mainidzen.

Osat1551 3. Mine auaian minun Swni Sananlaskon/ ia wanhat Tapauxet mainitzen. (Minä awajan minun suuni sananlaskuun/ ja wanhat tapaukset mainitsen.)

MLV19 2 I will open my mouth in parables. I will pour out dark sayings of long-ago,

KJV 2. I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

Dk1871 2. Jeg vil oplade min Mund med Ordsprog, jeg vil udgyde morke Taler fra fordums Tid,

KXII 2. Jag vill öppna min mun till ordspråk, och vill förtälja gamla hemligheter;

PR1739 2. Ma tahhan omma suud lahti tehha tähhendamisse-sannadega, ma tahhan moistetussed, mis wannast, rohkeste ette sata,

LT 2. Atversiu burną palyginimais, atskleisiu senovės laikų paslaptis.

Luther1912 2. Ich will meinen Mund auftun zu Sprüchen und alte Geschichten aussprechen,

Ostervald-Fr 2. J'ouvrirai ma bouche pour prononcer des discours sententieux; je publierai les secrets des temps anciens,

RV'1862 2. Abriré en parábola mi boca: hablaré enigmas del tiempo antiguo:

SVV1770 2 Ik zal mijn mond opendoen met spreuken; ik zal verborgenheden overvloediglijk uitstorten, van ouds her;

PL1881 2. Otworzę w podobieóstwie usta moje, a będę opowiadał przypowiastki starodawne.

Karoli1908Hu 2. Megnyitom az én [1†] számat példabeszédre; rejtett dolgokat szólok a régi időből.

RuSV1876 2 (77:2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности.

БКуліш 2. Вітворю уста до приповістї, роскажу загадки з перед віків давних;

FI33/38 3. Mitä olemme kuulleet, minkä olemme saaneet tietää ja mitä isämme ovat meille kertoneet,

Biblia1776 3. Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme, ja meidän isämme meille jutelleet ovat,

CPR1642 3. Jotca me cuullet olemma ja tiedämme ja

Osat1551 4. Jotca me cwlleet olema ia tiedhemme/ ia

meidän Isäm meille jutellet owat.

meiden Isenne meille iutelluet ouat. (Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme/ ja meidän isämme meille jutelleet owat.)

MLV19 3 which we have heard and known and our fathers have told us.

KJV 3. Which we have heard and known, and our fathers have told us.

Dk1871 3. dem, som vi have hørt og vide, og vore Fædre have fortalt os.

KXII 3. De vi hört hafve och vetom, och våra fäder oss förtäljt hafva;

PR1739 3. Mis meie olleme kuulnud, ja mis meie teame, ja meie wannemad meile on juttustanud.

LT 3. Ką girdėjome ir sužinojome, ką mūsų tėvai pasakojo mums,

Luther1912 3. die wir gehört haben und wissen und unsre Väter uns erzählt haben,

Ostervald-Fr 3. Que nous avons entendus et connus, et que nos pères nous ont racontés.

RV'1862 3. Los cuales hemos oido y entendido: que nuestros padres nos los contaron.

SVV1770 3 Die wij gehoord hebben en weten ze, en onze vaders ons verteld hebben.

PL1881 3. Cośmy słyszeli, i poznali, i co nam ojcowie nasi opowiadali.

Karoli1908Hu 3. A miket hallottunk és tudunk; és a miket atyáink beszéltek [2†] nékünk,

RuSV1876 3 (77:3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,

БКуліш 3. Про котрих ми чули і знаємо, і що їх розсказували нам батьки наші.

FI33/38 4. sitä me emme heidän lapsiltansa salaa, vaan me kerromme tulevalle polvelle Herran ylistettävistä teoista, hänen voimastansa ja

Biblia1776 4. Ettemme sitä salaisi heidän lapsiltansa, jälkeentulevaiselta sukukunnalta, julistain Herran kiitoksia, ja hänen voimaansa ja

ihmeistänsä, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 4 Etten me sitä salais heidän lapsildans jotca tulewat julistain HERran kijtoxita ja hänen woimans ja ihmeitäns jotca hän on tehnyt.

Osat1551 5. Ettei me site salaisi heiden Lapsildans/ iotca Jelkentuleuaiset ouat/ Waan iulghistaman HERRAN kijtoxet ia henen Woimans ia Ihmeens/ iotca hen tehnyt on. (Ettei me sitä salaisi heidän lapsiltansa/ jotka jälkeentulewaiset owat/ Waan julkistaman HERRAN kiitokset ja hänen woimansa ja ihmeensä/ jotka hän tehnyt on.)

MLV19 4 We will not hide them from their sons, telling to the generation to come the praises of Jehovah and his strength and his wondrous works that he has done.

KJV 4. We will not hide them from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

Dk1871 4. Dette ville vi ikke dølge for deres Børn, for den Slægt, som kommer herefter, men forkynde Herrens megen Pris og hans Styrke og hans underfulde Gerninger, som han har gjort.

KXII 4. Att vi det icke fördölja skulle deras barnom, som efter komma skulle; utan förkunna Herrans lof, och hans magt och under, som han gjort hafver.

PR1739 4. Meie ei tahha neid mitte nende laste eest ärrasallata: meie tahhame tullewa pölwe rahwale Jehowa teud, mis kitusse wäärt, juttustada, ja temma tuggewust ja temma immeasjad, mis ta teinud,

LT 4. neslėpsime nuo jų vaikų, pasakosime būsimai kartai apie Viešpaties šlovę, Jo galybę ir stebuklus, kuriuos Jis padarė.

Luther1912 4. daß wir's nicht verhalten sollten ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigten den Ruhm des HERRN und seine Macht und seine Wunder, die er getan hat.

RV'1862 4. No los encubriremos a sus hijos, contando a la generación postrera las alabanzas de Jehová: y su fortaleza, y sus maravillas, que hizo.

PL1881 4. Nie zataimy tego przed synami ich, którzy przyszłym potomkom swoim opowiadać będą chwały Paóskie, i moc jego, i cuda jego, które uczynił.

RuSV1876 4 (77:4) не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил.

FI33/38 5. Hän asetti todistuksen Jaakobiin, hän sääti Israeliin lain ja käski meidän isiemme julistaa ne lapsillensa,

CPR1642 5 HÄn sääsi todistuxen Jacobis ja andoi Lain Israelis jonga hän käski meidän Isäm opetta heidän lapsillens.

Ostervald-Fr 4. Nous ne les cacherons point à leurs enfants; nous raconterons à la race future les louanges de l'Éternel, et sa force, et les merveilles qu'il a faites.

SVV1770 4 Wij zullen het niet verbergen voor hun kinderen, voor het navolgende geslacht, vertellende de loffelijkheden des HEEREN, en Zijn sterkheid, en Zijn wonderen, die Hij gedaan heeft.

Karoli1908Hu 4. Nem titkoljuk el [3†] azokat az ő fiaiktól; a jövő nemzedéknek is elbeszéljük az Úr dicséretét, hatalmát és csodáit, a melyeket cselekedett.

БКуліш 4. Не втаїмо перед синами їх, будучим родам, звіщаючи хвалу Господа, і його потугу, і чудеса, котрі він сотворив.

Biblia1776 5. Hän sääsi todistuksen Jakobissa, ja antoi lain Israelissa, jonka hän käski meidän isäimme opettaa lapsillensa,

Osat1551 6. Hen ylesoiensi ydhen Todhistoxen Jacobis/ ia annoi ydhen Lain Israelis/ Jonga hen keski meiden Isillen opetta heiden Lapsillens. (Hän ylösojensi yhden todistuksen Jakobissa/ ja antoi yhden lain

Israelissa/ jonka hän käski meidän isillen opettaa heidän lapsillensa.)

MLV19 5 For he established a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their sons,

KJV 5. For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

Dk1871 5. Saadan oprettede et Vidnesbyrd i Jakob og satte en Lov i Israel, i hv ilken han bød vore Fædre at kundgøre dem for deres Børn,

KXII 5. Han upprättade ett vittnesbörd i Jacob, och gaf en lag i Israel, den han våra fäder böd, till att lära deras barn;

PR1739 5. Et temma kindlaste seädnud ühhe tunnistusse Jakobis, ja annud käsko-öppetusse Israelis, mis ta meie wañemad käskis, et nem̃ad neid omma lastele piddid teäda andma.

LT 5. Jis davė liudijimą Jokūbe ir išleido įstatymą Izraelyje. Ką Jis įsakė mūsų tėvams, jie turi skelbti savo vaikams,

Luther1912 5. Er richtete ein Zeugnis auf in Jakob und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder,

Ostervald-Fr 5. Il établit un témoignage en Jacob; il mit en Israël une loi, qu'il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants;

RV'1862 5. Que levantó testimonio en Jacob, y puso ley en Israel: la cual mandó a nuestros padres, que la notificasen a sus hijos:

SVV1770 5 Want Hij heeft een getuigenis opgericht in Jakob, en een wet gesteld in Israel; die Hij onzen vaderen geboden heeft, dat zij ze hun kinderen zouden bekend maken;

PL1881 5. Bo wzbudził świadectwo w Jakóbie, a zakon wydał w Izraelu; przykazał ojcom naszym, aby

Karoli1908Hu 5. Mert bizonyságot állított Jákóbban, és törvényt rendelt Izráelben; a melyek felől

to do wiadomości podawali synom swoim,

RuSV1876 5 (77:5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их,

FI33/38 6. että jälkipolvi saisi ne tietää, saisivat tietää vastedes syntyvät lapset, ja nekin nousisivat ja kertoisivat niistä lapsillensa.

CPR1642 6 Että wastatulewaiset oppisit ja lapset jotca wielä syndywät.

MLV19 6 that the generation to come might know, even the sons who should be born, who should arise and tell to their sons,

Dk1871 6. paa det den Slægt, som kom herefter, de Børn, som skulde fødes, kunde vide det, at de kunde staa op og fortælle det for deres Børn,

PR1739 6. Et sedda piddid tundma tullewa pölwe rahwas, need lapsed, mis weel piddid sündima:

megparancsolta atyáinknak, [4†] hogy megtanítsák azokra fiaikat;

БКуліш 5. Він бо поставив сьвідченнє своє в Якові, і положив закон в Ізраїлі, заповідаючи батькам нашим, щоб синам своїм переказали.

Biblia1776 6. Että vastatulevaiset oppisivat, ja lapset, jotka vielä syntyvät: kuin he kasvavat, että hekin myös ilmoittaisivat lapsillensa;

Osat1551 7. Ette ne Jelkentuleuaiset oppisit/ ia ne Lapset/ iotca wiele syndymen pite. (Että ne jälkeentulewaiset oppisit/ ja ne lapset/ jotka wielä syntymän pitää.)

KJV 6. That the generation to come might know them, even the children which should be born; who should arise and declare them to their children:

KXII 6. På det att efterkommanderna måtte det lära, och de barn, som ännu skulle födde varda; då de uppkommo, att de ock förkunnade det sinom barnom;

LT 6. kad ir būsimoji kartaateityje gimsiantieji vaikaižinotų ir skelbtų savo vaikams,

kui need piddid tousma, et nemmad ka omma lastele sedda piddid juttustama,

Luther1912 6. auf daß es die Nachkommen lernten und die Kinder, die noch sollten geboren werden; wenn sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kinder verkündigten,

Ostervald-Fr 6. Afin que la génération suivante, les enfants à venir, la connussent, et qu'en grandissant ils la racontassent à leurs enfants;

RV'1862 6. Para que sepa la generación postrera: y los hijos que nacerán, que se levantarán, cuenten a sus hijos:

SVV1770 6 Opdat het navolgende geslacht die weten zou, de kinderen, die geboren zouden worden; en zouden opstaan, en vertellen ze hun kinderen;

PL1881 6. Aby poznał wiek potomny, synowie, którzy się narodzić mieli, a oni zaś powstawszy, aby to opowiadali synom swoim;

Karoli1908Hu 6. Hogy megtudja azokat a jövő nemzedék, a fiak, a kik születnek; és felkeljenek és hirdessék azokat fiaiknak;

RuSV1876 6 (77:6) чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, –

БКуліш 6. Щоб знав їх рід будучий, сини, що народитись мають, щоб і вони встали і синам своїм росказали,

FI33/38 7. Niin nämä panisivat uskalluksensa Jumalaan eivätkä unhottaisi Jumalan tekoja, vaan ottaisivat hänen käskyistänsä vaarin.

Biblia1776 7. Että he panisivat toivonsa Jumalaan ja ei unohtaisi Jumalan tekoja, vaan pitäisivät hänen käskynsä,

CPR1642 7 Cuin he caswawat että hekin myös ilmoitaisit lapsillens.

Osat1551 8. Quin he ylestuleuat/ Ette hekin mös sen ilmoitaisit heiden Lapsillens. (Kuin he ylöstulewat/ että hekin myös sen ilmoittaisit heidän lapsillensa.)

MLV19 7 that they might set their hope in God and not forget the works of God, but keep his commandments,

KJV 7. That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

Dk1871 7. og at de maatte sætte deres Haab paa Gud og ikke glemme Guds Gerninger, men bevare hans Bud;

KXII 7. Att de skulle sätta sitt hopp till Gud, och icke förgäta Guds verk, och hålla hans bud;

PR1739 7. Et nemmad Jummala peäle omma lotust piddid pannema, ja ei mitte Jummala tööd ärraunnustama, waid temma kässud piddama.

LT 7. kad jie pasitikėtų Dievu, nepamirštų Dievo darbų ir laikytųsi Jo įsakymų,

Luther1912 7. daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung und nicht vergäßen der Taten Gottes und seine Gebote hielten

Ostervald-Fr 7. Qu'ils missent en Dieu leur confiance, qu'ils n'oubliassent pas les œuvres de Dieu, et qu'ils gardassent ses commandements;

RV'1862 7. Y pondrán en Dios su confianza, y no se olvidarán de las obras de Dios: y guardarán sus mandamientos.

SVV1770 7 En dat zij hun hoop op God zouden stellen, en Gods daden niet vergeten, maar Zijn geboden bewaren;

PL1881 7. Aby pokładali w Bogu nadzieję swoję, a nie zapominali na sprawy Boże, ale strzegli przykazaó jego;

Karoli1908Hu 7. Hogy Istenbe [5†] vessék reménységüket és el ne felejtkezzenek Isten dolgairól, hanem az ő parancsolatait megtartsák.

RuSV1876 7 (77:7) возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,

БКуліш 7. Щоб на Бога вповали, і про дїла Божі не забували, і заповідї його сповняли,

FI33/38 8. Ja niin ei heistä tulisi, niinkuin heidän isistänsä, kapinoitseva ja niskoitteleva polvi, sukupolvi, jonka sydän ei pysynyt lujana ja jonka henki ei pysynyt uskollisena Jumalalle.

CPR1642 8 Että he panisit toiwons Jumalaan ja ei unhodais Jumalan tecoja ja pidäisit hänen käskyns.

MLV19 8 and might not be as their fathers: a stubborn and rebellious generation, a generation that did not set their heart aright and whose spirit was not steadfast with God.

Dk1871 8. og at de ikke skulde vorde som deres Fædre, en modvillig og genstridig Slægt, en Slægt, som ikke beredte sit Hjerte, og hvis Aand ikke holdt trofast ved Gud.

PR1739 8. Et neḿad ei piddand jäma, kui nende wannemad, kangekaelseks ja wastopanniaks rahwaks, ühheks rahwaks, kes omma süddant ei olle kinnitand, ja kelle waim ep olnud ustaw Jummala wasto.

Luther1912 8. und nicht würden wie ihre Väter, eine

Biblia1776 8. Ja ei olisi niinkuin heidän isänsä, vastahakoinen ja kankia suku, joka ei vahvistanut sydäntänsä, ja heidän henkensä ei riippunut uskollisesti Jumalassa;

Osat1551 9. Ette he panisit Toiuonsa Jumalan päle/ Ja ei vnoctaisit Jumalan teghot/ ia henen Keskyns pidheisit. (Että he panisit toiwonsa Jumalan päälle/ ja ei unohtaisit Jumalan teot/ ja hänen käskynsä pitäisit.)

KJV 8. And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

KXII 8. Och icke varda, såsom deras fäder, en affällig och ohörsam art; hvilkom deras hjerta icke fast var, och deras ande höll sig icke troliga till Gud;

LT 8. kad netaptų jie, kokie buvo jų tėvai, kietasprandė ir maištinga karta; karta, kurios širdis nebuvo tvirta nei dvasia ištikima Dievui.

Ostervald-Fr 8. Et qu'ils ne fussent pas, comme leurs

abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott,

RV'1862 8. Y no serán como sus padres, generación contumaz, y rebelde: generación que no compuso su corazón, ni su espíritu fué fiel con Dios.

PL1881 8. Aby się nie stali jako ojcowie ich narodem odpornym i nieposłusznym, narodem, który nie wygotował serca swego, aby był wierny Bogu duch jego.

RuSV1876 8 (77:8) и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим.

FI33/38 9. Efraimin lapset, asestetut jousimiehet, kääntyivät pakoon taistelun päivänä.

CPR1642 9 Ja ei tulis nijncuin heidän Isäns huikendelewa ja cangia sucu joca ei wahwistanut sydändäns ja heidän hengens ei rippunut uscollisest Jumalasa.

pères, une génération rebelle et indocile, génération qui ne disposa point son cœur, et dont l'esprit ne fut pas fidèle à Dieu.

SVV1770 8 En dat zij niet zouden worden gelijk hun vaders, een wederhorig en wederspannig geslacht; een geslacht, dat zijn hart niet richtte, en welks geest niet getrouw was met God.

Karoli1908Hu 8. Hogy ne legyenek olyanok, mint apáik: szilaj [6†] és makacs nemzedék, olyan nemzedék, a melynek szíve nem volt szilárd, és lelke sem volt hű Isten iránt.

БКуліш 8. І не були, як батьки їх, рід непокірний і ворохобливий, рід, що не статкував серцем, котрого дух не був вірний Богу.

Biblia1776 9. Niinkuin Ephraimin lapset, sota-aseilla varustetut joutsimiehet, pakenivat sodan ajalla.

Osat1551 10. Ja ei tulisit ninquin heiden Isens/ yxi kirrinen ia cangia Sucu/ ioca ei wahuistanut sydhemens/ Ja heiden Hengens eipe vskolisesta rippunut Jumalasta. (Ja ei tulisit niinkuin heidän isänsä/ yksi kirrinen ja

kankea suku/ joka ei wahwistanut sydämensä/ Ja heidän henkensä eipä uskollisesti riippunut Jumalasta.)

MLV19 9 The sons of Ephraim, being armed and carrying bows, turned back in the day of battle.

KJV 9. The children of Ephraim, being armed, and carrying bows, turned back in the day of battle.

Dk1871 9. Efraims Børn vare rustede Bueskytter, men svigtede paa Stridens Dag.

KXII 9. Såsom Ephraims barn, som väpnade voro och förde bågan, föllo af i stridstidenom.

PR1739 9. Ewraimi lapsed, kes ollid ehhitud söa tarwis nendega, kes ammoga lasksid, need pöörsid selga söddimisse päwal.

LT 9. Efraimai, ginkluoti lankais, pabėgo iš mūšio kautynių dieną.

Luther1912 9. wie die Kinder Ephraim, die geharnischt den Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits.

Ostervald-Fr 9. Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat.

RV'1862 9. Los hijos de Efraim armados, flecheros, volvieron las espaldas el día de la batalla.

SVV1770 9 (De kinderen van Efraim, gewapende boogschutters, keerden om ten dage des strijds.)

PL1881 9. Albo jako synowie Efraimowi zbrojni, którzy, choć umieli z łuku strzelać, wszakże w dzieó wojny tył podali.

Karoli1908Hu 9. Efraim fiai, a fegyveres íjászok hátat fordítottak az ütközet napján;

RuSV1876 9 (77:9) Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани:

БКуліш 9. Сини Ефремові, оружні сагайдачні, кинулись назад в день бою.

FI33/38 10. Eivät he pitäneet Jumalan liittoa, eivät tahtoneet vaeltaa hänen lakinsa mukaan,

CPR1642 He kiusaisit Jumalata sydämisäns anoden ruoca heidän sielullens.

Biblia1776 10. Ei he pitäneet Jumalan liittoa, ja ei vaeltaneet hänen laissansa.

Osat1551 11. Ninquin ne * Ephraimin Lapset/ harniskoitut/ Joutzella ambuit/ poislangesit * Sodhan aialla. (Niinkuin ne Ephraimin lapset/ haarniskoidut/ jousella ampuit/ poislankesit sodan ajalla.)

MLV19 10 They did not keep the covenant of God and refused to walk in his law.

KJV 10. They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

Dk1871 10. De holdt ikke Guds Pagt og vægrede sig ved at vandre i hans Lov.

PR1739 10. Neʃ̃ad ei piddand mitte Juʃ̃ala seädust, ja törkusid teʃ̃a kässo-öppetusse järrel käies.

KXII 10. De höllo icke Guds förbund, och ville icke vandra i hans lag;

LT 10. Dievo sandoros jie nesilaikė ir įstatymų nepaisė.

Luther1912 10. Sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln

RV'1862 10. No guardaron el concierto de Dios: ni quisieron andar en su ley,

Ostervald-Fr 10. Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, et n'ont pas voulu marcher dans sa loi.

SVV1770 10 Zij hielden Gods verbond niet, en weigerden te wandelen in Zijn wet.

PL1881 10. Bo nie przestrzegali przymierza Bożego, a według zakonu jego zbraniali się chodzić.

RuSV1876 10 (77:10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;

Karoli1908Hu 10. Nem őrizték meg az Isten szövetségét, és nem akartak járni az ő törvényében;

БКуліш 10. Не сповнили завіту Божого, і не схотїли ходити в законї його.

FI33/38 11. vaan he unhottivat hänen suuret tekonsa ja hänen ihmeensä, jotka hän heille näytti.

CPR1642 10 Nijncuin Ephraimin lapset harniscoitut joudzimiehet pakenit sodan ajalla.

MLV19 11 And they forgot his deeds and his wondrous works that he had shown them.

Dk1871 11. Og de glemte hans Gerninger og hans underfulde Ting, som han havde ladet dem se.

PR1739 11. Ja unnustasid temma teud ja ta immeasjad ärra, mis ta neile annud nähha.

Luther1912 11. und vergaßen seiner Taten und seiner Wunder, die er ihnen erzeigt hatte.

RV'1862 11. Ántes se olvidaron de sus obras, y de sus maravillas que les había mostrado.

PL1881 11. Zapomnieli na sprawy jego, i na dziwne dzieła jego, które im pokazywał.

RuSV1876 11 (77:11) забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.

Biblia1776 11. Ja he unohtivat hänen tekonsa ja ihmeensä, jotka hän heille osottanut oli.

Osat1551 12. Eipe he pitenyet Jumalan Lijtoa/ Ja euet tactonet waelta henen Laisans. (Eipä he pitäneet Jumalan liittoa/ Ja eiwät tahtoneet waeltaa hänen laissansa.)

KJV 11. And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

KXII 11. Och förgåto hans verk, och hans under, som han dem bevist hade.

LT 11. Užmiršo Jo darbus bei padarytus stebuklus.

Ostervald-Fr 11. Ils ont mis en oubli ses exploits, et ses merveilles qu'il leur avait fait voir.

SVV1770 11 En zij vergaten Zijn daden, en Zijn wonderen, die Hij hun had doen zien.

Karoli1908Hu 11. Sőt elfelejtkeztek az ő tetteiről, csodáiról, a melyeket mutatott nékik.

БКуліш 11. Забули дїла його і чудеса його, котрі явив їм.

FI33/38 12. Heidän isiensä nähden hän ihmeitä teki Egyptin maassa, Sooanin kedolla.

CPR1642 11 Ei he pitänet Jumalan lijtto ja ei waeldanet hänen Laisans.

Biblia1776 12. Heidän isäinsä edessä teki hän ihmeitä, Egyptin maassa, Zoanin kedolla.

Osat1551 13. Ja he vnhotit henen Teghonsa ia henen Ihmeens/ iotca hen heille osottanut oli. (Ja he unhotit hänen tekonsa ja hänen ihmeensä/ jotka hän heille osoittanut oli.)

MLV19 12 He did marvelous things in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

KJV 12. Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

Dk1871 12. For deres Fædre havde han gjort Undere i Ægyptens Land, paa Zoans Mark.

KXII 12. För deras fäder gjorde han under, i Egypti land, på den markene Zoan.

PR1739 12. Nende wannematte ees teggi temma immet Egiptusse maal Soani wäljal.

LT 12. Jų tėvams matant, Jis darė nuostabių dalykų Egipto šalyje, Coano laukuose.

Luther1912 12. Vor ihren Vätern tat er Wunder in Ägyptenland, im Felde Zoan.

Ostervald-Fr 12. Il fit des prodiges devant leurs pères, au pays d'Égypte, aux champs de Tsoan.

RV'1862 12. Delante de sus padres hizo maravillas en la tierra de Egipto, en el campo de Soan.

SVV1770 12 Voor hun vaderen had Hij wonder gedaan, in Egypteland, in het veld van Zoan.

PL1881 12. Przed ojcami ich czynił cuda w ziemi Egipskiej, na polu Soan.

Karoli1908Hu 12. Apáik előtt csodát mívelt [7†] Égyiptom földjén, a Czoán mezején.

RuSV1876 12 (77:12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, наполе Цоан:

БКуліш 12. Він сотворив чудеса перед батьками їх, в землї Египецькій, на полї Зоан.

FI33/38 13. Hän halkaisi meren ja vei heidät sen läpi, hän seisotti vedet roukkioksi.

CPR1642 12 Ja he unhotit hänen tecons ja ihmens jotca hän heille osottanut oli.

Biblia1776 13. Hän halkasi meren ja vei heitä sen lävitse, ja asetti vedet niinkuin roukkion.

Osat1551 14. Heiden Iseins eteen teki hen Ihmeite Ägyptin Maasa/ sijllä Zoan kedholla. (Heidän isäinsä eteen teki hän ihmeitä Egyptin maassa/ sillä Zoan kedolla.)

MLV19 13 He divided the sea and caused them to pass through. And he made the waters to stand as a heap.

KJV 13. He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

Dk1871 13. Han adskilte Havet og lod dem gaa igennem og optaarnede Vandet som en Dynge.

PR1739 13. Ta löhkus merd, ja satis neid läbbiminnema, ja panni wet seisma kui ühte hunnikko.

KXII 13. Han åtskiljde hafvet, och lät dem gå derigenom, och satte vattnet såsom en mur.

LT 13. Jis perskyrė jūrą ir pervedė juos, vandenys stovėjo kaip siena.

Luther1912 13. Er zerteilte das Meer und ließ sie hindurchgehen und stellte das Wasser wie eine Mauer.

RV'1862 13. Rompió la mar, e hízolos pasar: e hizo estar las aguas como en un montón.

Ostervald-Fr 13. Il fendit la mer et les fit passer; il dressa les eaux comme en un monceau;

SVV1770 13 Hij kliefde de zee, en deed er hen doorgaan; en de wateren deed Hij staan als een hoop.

PL1881 13. Rozdzielił morze, i przeprowadził ich, i

Karoli1908Hu 13. Ketté [8†] választotta a tengert s átvitte

sprawił, że stanęły wody jako kupa.

RuSV1876 13 (77:13) разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;

FI33/38 14. Hän johdatti heitä päivän aikaan pilvellä ja tulen valolla kaiket yöt.

CPR1642 13 HEidän Isäins eteen teki hän ihmeitä Egyptin maasa Zoan kedolla.

MLV19 14 He led them with a cloud in the daytime also and all the night with a light of fire.

Dk1871 14. Og han ledede dem om Dagen ved Skyen og den ganske Nat ved Ildens Lys.

PR1739 14. Ja temma juhhatas neid päwa-aial pilwega ja keige se ö tulle walgega.

Luther1912 14. Er leitete sie des Tages mit einer Wolke und des Nachts mit einem hellen Feuer.

RV'1862 14. Y llevólos con nube de día, y toda la noche con lumbre de fuego.

őket; és felállította a vizeket fal gyanánt.

БКуліш 13. Він роздїлив море, і дав їм перейти, звелївши водам загатою, як ті вали, стояти.

Biblia1776 14. Ja hän talutti heitä yli päivää pilvellä, yli yötä tulen valolla.

Osat1551 15. Hen halcaisi Meren/ ia heite sen lepitzewei/ ia asetti sen Wedhen/ ninquin ydhen Murin. (Hän halkaisi meren/ ja heitä sen läwitse wei/ ja asetti sen weden/ niinkuin yhden muurin.)

KJV 14. In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

KXII 14. Han ledde dem om dagen med en molnsky, och om nattena med en klar eld.

LT 14. Jis vedė juos dieną debesimi, o naktį- ugnies šviesa.

Ostervald-Fr 14. Et il les conduisit, le jour par la nuée, et toute la nuit par la clarté du feu.

SVV1770 14 En Hij leidde hen des daags met een wolk, en den gansen nacht met een licht des vuurs.

PL1881 14. Prowadził ich w obłoku we dnie, a każdej nocy w jasnym ogniu.

RuSV1876 14 (77:14) и днем вел их облаком, а во всю ночь светом огня;

FI33/38 15. Hän halkoi kalliot erämaassa ja juotti heitä runsaasti, kuin syvistä vesistä.

CPR1642 14 Hän halcais meren ja wei heitä sen läpidze ja asetti weden nijncuin muurin.

MLV19 15 He split rocks in the wilderness and gave them to drink abundantly as out of the depths.

Dk1871 15. Han kløvede Klipper i Ørken og gav dem at drikke som af store Dyb.

PR1739 15. Ta löhkus kaljud körbes, ja jotis neid otsego suurte merre-haudade seest,

Luther1912 15. Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle

RV'1862 15. Hendió las peñas en el desierto: y dióles a beber de abismos grandes.

Karoli1908Hu 14. Vezette őket nappal felhőben, és egész éjen át tűznek világosságában.

БКуліш 14. І провадив їх в день під хмарою, і цїлу ніч при сьвітлї огня.

Biblia1776 15. Hän halkasi kalliot korvessa, ja juotti heitä vedellä yltäkyllä.

Osat1551 16. Ja hen talutti heite ylipeiue Piluelle/ ia coco ööte walkialla Tulella. (Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä/ ja koko yötä walkealla tulella.)

KJV 15. He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths.

KXII 15. Han lät bergsklippona remna i öknene, och gaf dem dricka vatten tillfyllest;

LT 15. Jis perskėlė dykumos uolą ir pagirdė juos kaip iš gelmių.

Ostervald-Fr 15. Il fendit les rochers au désert, et les abreuva comme à flots abondants.

SVV1770 15 Hij kliefde de rotsstenen in de woestijn, en drenkte hen overvloedig, als uit afgronden.

PL1881 15. Rozszczepił skały na puszczy, a napoił ich, jako z przepaści wielkich.

RuSV1876 15 (77:15) рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;

FI33/38 16. Hän juoksutti puroja kalliosta ja vuodatti virtanaan vettä.

CPR1642 15 Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä ja yliyötä walkialla tulella.

MLV19 16 He brought streams also out of the rock and caused waters to run down like rivers.

Dk1871 16. Og han lod Bække strømme frem af Klippen og lod Vand rinde ned som Floder.

PR1739 16. Ja satis wee-soned wälja kaljust, ja panni wet jooksma kui jöed.

Luther1912 16. und ließ Bäche aus den Felsen fließen, daß sie hinabflossen wie Wasserströme.

RV'1862 16. Y sacó de la peña corrientes, e hizo descender aguas, como ríos.

Karoli1908Hu 15. Sziklákat hasított meg a pusztában, és inniok adott bőségesen, akárcsak a mélységes vizekből.

БКуліш 15. Пробивав скелю в пустині, і щедро, як з глибині, напував їх.

Biblia1776 16. Ja hän laski ojat vuotamaan kalliosta, niin että vedet siitä vuosivat niinkuin virrat.

Osat1551 17. Hen halghaisi Callion Coruesa/ ia iootti heite wedhelle ninquin swres Sywydhes. (Hän halkaisi kallion korwessa/ ja juotti heitä wedellä niinkuin suuressa sywyydessä.)

KJV 16. He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

KXII 16. Och lät bäcker flyta utu bergsklippone, att de flöto derut, såsom vattuströmmar.

LT 16. Iš uolos veržėsi srovės ir vanduo lyg upės tekėjo.

Ostervald-Fr 16. De la pierre il fit sortir des ruisseaux; il fit descendre les eaux comme des rivières.

SVV1770 16 Want Hij bracht stromen voort uit de steenrots, en deed de wateren afdalen als

rivieren.

PL1881 16. Wywiódł strumienie ze skały, a uczynił, że wody ciekły jako rzeki.

RuSV1876 16 (77:16) из скалы извел потоки, и воды потекли, какреки.

FI33/38 17. Yhä he kuitenkin tekivät syntiä häntä vastaan ja olivat uppiniskaisia Korkeimmalle erämaassa.

CPR1642 16 Hän halcais calliot corwesa ja juotti heitä wedellä yldäkyllä.

MLV19 17 Yet they went on to still sin against him, to rebel against the Most High in the desert.

Dk1871 17. Men de bleve endnu ved med at synde imod ham, med at være genstridige imod den Højeste i Ørken.

PR1739 17. Siiski teggid nemmad weel ennam patto temma wasto, et nemmad kuiwas körbes se keigekörgema wasto pannid,

Karoli1908Hu 16. Patakokat fakasztott a kősziklából, [9†] és folyamok módjára vizeket ömlesztett:

БКуліш 16. Велїв потокам із скелї плисти, і водї річками збігати.

Biblia1776 17. Ja vielä he sittenkin syntiä tekivät häntä vastaan, ja vihoittivat korkeimman korvessa.

Osat1551 18. Ja hen laski Oijat wootaman sijte Calliosta/ Nin ette he sieldä vloswoosit quin wirdhat. (Ja hän laski ojat wuotamaan siitä kalliosta/ Niin että he sieltä uloswuosit kuin wirrat.)

KJV 17. And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.

KXII 17. Likväl syndade de ännu emot honom, och förtörnade den Högsta i öknene;

LT 17. Tačiau jie dar daugiau prieš Jį nusidėjo, maištavo prieš Aukščiausiąjį dykumoje.

Luther1912 17. Dennoch sündigten sie weiter gegen ihn und erzürnten den Höchsten in der Wüste

RV'1862 17. Y tornaron aun a pecar contra él, enojando al Altísimo en la soledad.

PL1881 17. A wszakże oni przyczynili grzechów przeciwko niemu, a wzruszyli Najwyższego na puszczy do gniewu;

RuSV1876 17 (77:17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего впустыне:

FI33/38 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, vaatien ruokaa himonsa tyydyttämiseksi.

CPR1642 17 Ja hän laski ojat wuotaman calliosta nijn että he sijtä wuodit cuin wirrat.

MLV19 18 And they challenged God in their heart by asking food according to their desire.

Dk1871 18. Og de fristede Gud i deres Hjerte, saa at de begærede Mad for deres Lyst.

Ostervald-Fr 17. Mais ils continuèrent à pécher contre lui, se rebellant contre le Très-Haut dans le désert.

SVV1770 17 Nog voeren zij wijders voort tegen Hem te zondigen, verbitterende den Allerhoogste in de dorre wildernis.

Karoli1908Hu 17. Mégis folyvást vétkeztek [10†] ellene, és haragították a Felségest a pusztában;

БКуліш 17. Вони ж не покидали проти його грішити, і Всевишнього в пустині гнівити.

Biblia1776 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, anoen ruokaa sielullensa.

Osat1551 19. Ja wiele he sijttengi syndieteit henen wastans/ ia wihoitit sen Corkeiman sijnä Coruessa. (Ja wielä he sittenkin syntiä teitä hänen wastaansa/ ja wihoitit sen Korkeimman siinä korwessa.)

KJV 18. And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

KXII 18. Och försökte Gud, i deras hjerta, att de spis beddes till deras själar;

PR1739 18. Ja kiusasid Jummalat ommas süddames, et nemmad sömist küssisid omma hiw̃o pärrast.

Luther1912 18. und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen,

RV'1862 18. Y tentaron a Dios en su corazón, pidiendo comida para su alma.

PL1881 18. I kusili Boga w sercu swem, żądając pokarmu według lubości swojej.

RuSV1876 18 (77:18) искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,

FI33/38 19. Ja he puhuivat Jumalaa vastaan sanoen: Voikohan Jumala kattaa pöydän erämaassa?

CPR1642 18 Ja wielä he sijttengin syndiä teit händä wastan ja wihoitit corkeimman corwesa.

MLV19 19 Yes, they spoke against God. They said, Can God prepare a table in the wilderness?

Dk1871 19. Og de talte imod Gud; de sagde: Mon Gud

LT 18. Jie gundė Dievą savo širdyse, reikalaudami maisto, kurio užsigeidė.

Ostervald-Fr 18. Ils tentèrent Dieu dans leur cœur, demandant des mets selon leur désir.

SVV1770 18 En zij verzochten God in hun hart, begerende spijs naar hun lust.

Karoli1908Hu 18. És megkísérték Istent az ő szívökben, enni valót kérvén az ő kivánságuk szerint.

БКуліш 18. І скушали Бога в серцях своїх, просячи поживи для похотї своєї.

Biblia1776 19. He puhuivat Jumalaa vastaan ja sanoivat: voineeko Jumala valmistaa pöydän korvessa?

Osat1551 20. Ja he kiusasit Jumala heiden sydhemisens/ Ette he anoit Roca heiden Sieluillens. (Ja he kiusasit Jumalaa heidän sydämissänsä/ että he anoit ruokaa heidän sielullensa.)

KJV 19. Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

KXII 19. Och talade emot Gud, och sade: Ja,

kan berede et Bord i Ørken?

skulle väl Gud kunna bereda ett bord i öknene?

PR1739 19. Ja neḿad räkisid Jummala wasto, nemmad ütlesid: Kas Jummal woib körbes lauda walmistada roaga ?

LT 19. Jie kalbėjo prieš Dievą ir sakė: ‘‘Argi gali Dievas paruošti mums stalą dykumoje?

Luther1912 19. und redeten gegen Gott und sprachen: "Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste?

Ostervald-Fr 19. Ils parlèrent contre Dieu et dirent: Dieu pourrait-il dresser une table au désert?

RV'1862 19. Y hablaron contra Dios, diciendo: ¿Podrá Dios ponernos mesa en el desierto?

SVV1770 19 En zij spraken tegen God, zij zeiden: Zou God een tafel kunnen toerichten in de woestijn?

PL1881 19. A mówili przeciwko Bogu temi słowy: Izali może Bóg zgotować stół na tej puszczy?

Karoli1908Hu 19. És szólának Isten ellen, mondván: Avagy tudna-é Isten asztalt teríteni a pusztában?

RuSV1876 19 (77:19) и говорили против Бога и сказали: „может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?"

БКуліш 19. І говорили вони проти Бога, кажучи: Чи може Бог приготовити стіл у пустині?

FI33/38 20. Katso, hän kyllä kallioon iski, ja vedet vuotivat ja purot tulvivat; mutta voiko hän antaa myös leipää tai hankkia kansallensa lihaa?

Biblia1776 20. Katso, kyllä tosin hän kallioon löi, ja vedet vuosivat, ja ojat juoksivat; mutta voineeko hän myös leipää antaa, eli kansallensa lihaa toimittaa?

CPR1642 19 He puhuit Jumalata wastan ja sanoit: woineco Jumala walmista pöydän corwesa ?

Osat1551 21. He puhuit Jumalata wastan ia sanoit/ Woineko Jumala walmista Peudhen Coruesa? (He puhuit Jumalata wastaan ja

sanoit/ Woineeko Jumala walmistaa pöydän korwessa?)

MLV19 20 Behold, he killed* the rock, so that waters gushed out and streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide meat for his people?

KJV 20. Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

Dk1871 20. Se, han har slaget Klippen, saa at der flød Vand, og Bækkene løb over; mon han og kan give Brød; mon han kan skaffe Kød for sit Folk?

KXII 20. Si, han hafver väl slagit bergsklippona, att vatten utflöt, och bäcker sig utgåfvo; men huru kan han gifva bröd, och skaffa sino folke kött?

PR1739 20. Ennä ta on kaljo lönud, et weed jookseksid ja jöed wolasid; kas ta woib ka leiba anda? kas ta woib lihha omma rahwale walmistada?

LT 20. Štai Jis smogė į uolą, iš jos ištekėjo vandenys ir pasipylė upeliai. Bet argi Jis gali duoti duonos ir mėsos savo tautai?‘‘

Luther1912 20. Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brot geben und seinem Volke Fleisch verschaffen?"

Ostervald-Fr 20. Voici, il a frappé la roche, et des eaux ont coulé, et des torrents se sont répandus: pourra-t-il bien donner du pain, préparer de la chair à son peuple?

RV'1862 20. He aquí, ha herido la peña, y corrieron aguas, y arroyos salieron ondeando: ¿podrá también dar pan? ¿aparejará carne a su pueblo?

SVV1770 20 Ziet, Hij heeft den rotssteen geslagen, dat er wateren uitvloeiden, en beken overvloediglijk uitbraken, zou Hij ook brood kunnen geven? Zou Hij Zijn volke vlees toebereiden?

PL1881 20. Oto uderzył w skałę, a wypłynęły wody, i rzeki wezbrały; izali też będzie mógł dać chleb? Izali nagotuje mięsa ludowi swemu?

Karoli1908Hu 20. Ímé, megcsapta a kősziklát [11†] és víz ömlött és patakok özönlöttek; de vajjon tud-é kenyeret is adni? avagy készíthet-é húst az ő népének?

RuSV1876 20 (77:20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. „Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовлять мясо народу Своему?"

БКуліш 20. Бач, скелю пробив він, і бризнула вода, і заклекотїли потоки; чи зможе він дати хлїба? Або чи дасть мяса народові свому?

FI33/38 21. Sentähden Herra, kun hän sen kuuli, julmistui; ja tuli syttyi Jaakobissa, ja Israelia vastaan nousi viha,

Biblia1776 21. Kuin Herra sen kuuli, vihastui hän: ja tuli sytytettiin Jakobissa, ja julmuus tuli Israelin päälle,

CPR1642 20 Cadzo kyllä tosin hän callioon löi ja wedet wuosit ja ojat juoxit.

Osat1551 22. Catzo/ kylle hen tosin Callion löi/ ia wedhet vloswosit ia Oiat vlosioxit. (Katso/ kyllä hän tosin kallion löi/ ja wedet uloswuosit ja ojat ulosjuoksit.)

MLV19 21 Therefore Jehovah heard and was angry. And a fire was kindled against Jacob and anger also went up against Israel,

KJV 21. Therefore the LORD heard this, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;

Dk1871 21. Derfor, da Herren hørte det, blev han fortørnet; og en Ild optændtes imod Jakob, og en Vrede opkom imod Israel,

KXII 21. Då nu Herren det hörde, vardt han upptänd; och eld gick upp i Jacob, och vrede kom öfver Israel;

PR1739 21. Sepärrast kulis Jehowa, ja sai wägga wihhaseks, ja tulli süttis pöllema Jakobis, ja

LT 21. Išgirdęs tai, Viešpats supyko, ugnis užsidegė prieš Jokūbą, rūstybė kilo prieš

wihha tulli ka Israeli peäle,

Izraelj,

Luther1912 21. Da nun das der HERR hörte, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel,

Ostervald-Fr 21. Aussi l'Éternel l'entendit et s'indigna; un feu s'alluma contre Jacob, et la colère s'éleva contre Israël;

RV'1862 21. Por tanto oyó Jehová, y enojóse: y encendióse el fuego en Jacob, y el furor subió también en Israel.

SVV1770 21 Daarom hoorde de HEERE, en werd verbolgen; en een vuur werd ontstoken tegen Jakob, en toorn ging ook op tegen Israel;

PL1881 21. Przetoż usłyszawszy to Pan, rozgniewał się, a ogieó się zapalił przeciw Jakóbowi, także i popędliwość powstała przeciw Izraelowi;

Karoli1908Hu 21. Meghallotta az Úr és megharagudott ezért, és tűz gyulladt fel Jákób ellen, és harag gerjedt fel Izráel ellen;

RuSV1876 21 (77:21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля

БКуліш 21. Тим то, як почув Господь, розгнівився і поломя запалало проти синів Якова, і гнів піднявся проти Ізраїля.

FI33/38 22. koska he eivät uskoneet Jumalaan eivätkä luottaneet hänen apuunsa.

Biblia1776 22. Ettei he uskoneet Jumalan päälle, ja ei uskaltaneet hänen apuunsa.

CPR1642 21 Mutta cuinga hän woi myös leipä anda eli Canssallens liha saatta ?

Osat1551 23. Mutta quinga hen woi mös Leiuen anda/ eli henen Canssallens Liha saatta? (Mutta kuinka hän woi myös leiwän antaa/ eli hänen kansallensa lihaa saattaa?)

MLV19 22 because they did not believe in God and did not trust in his salvation.

KJV 22. Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

Dk1871 22. fordi de ikke troede paa Gud og ikke forlode sig paa hans Frelse.

PR1739 22. Et nemmad Jummala sisse ei usknud, ja ei lootnud mitte temma abbi peäle.

Luther1912 22. daß sie nicht glaubten an Gott und hofften nicht auf seine Hilfe.

RV'1862 22. Porque no habían creido a Dios, ni habían confiado de su salud.

PL1881 22. Przeto, iż nie wierzyli Bogu, a nie mieli nadziei w zbawieniu jego.

RuSV1876 22 (77:22) за то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его.

FI33/38 23. Hän käski pilviä korkeudessa ja avasi taivaan ovet;

CPR1642 22 Cuin HERra sen cuuli wihastui hän ja tuli sytytettin Jacobis ja julmuus tuli Israelin päälle.

MLV19 23 Yet he commanded the skies above and

KXII 22. Att de icke trodde uppå Gud, och hoppades icke uppå hans hjelp.

LT 22. nes jie netikėjo Dievu ir nepasitikėjo Jo išgelbėjimu.

Ostervald-Fr 22. Parce qu'ils n'avaient pas cru en Dieu, et ne s'étaient pas confiés en son salut.

SVV1770 22 Omdat zij in God niet geloofden, en op Zijn heil niet vertrouwden.

Karoli1908Hu 22. Mert nem hittek Istenben, és nem bíztak az ő segedelmében,

БКуліш 22. Бо не вірили вони Богові, і не вповали на спасеннє його.

Biblia1776 23. Ja hän käski pilviä ylhäältä, ja avasi taivaan ovet,

Osat1551 24. Quin nyt HERRA sen cwli/ nin hen kiukustui/ ia Tuli sytytettijn Jacobis/ ia iulmaus tuli Israelin ylitze. (Kuin nyt HERRA sen kuuli/ niin hän kiukustui/ ja tuli sytytettiin Jakobissa/ ja julmaus tuli Israelin ylitse.)

KJV 23. Though he had commanded the clouds

opened the doors of heaven,

Dk1871 23. Og han bød Skyerne heroventil og oplod Himlenes Døre.

PR1739 23. Ja ta andis käsko üllematte pilwedele üllewal, ja teggi taewa uksed lahti,

Luther1912 23. Und er gebot den Wolken droben und tat auf die Türen des Himmels

RV'1862 23. Y mandó a las nubes de arriba: y abrió las puertas de los cielos.

PL1881 23. Choć był rozkazał obłokom z góry, i forty niebieskie otworzył.

RuSV1876 23 (77:23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба,

FI33/38 24. hän satoi heille ruuaksi mannaa, hän antoi heille taivaan viljaa.

CPR1642 23 Ettei he usconet Jumalan päälle ja ei uscaldanet hänen apuuns. Ja hän käski pilwille ylhäldä ja awais taiwan owet.

from above, and opened the doors of heaven,

KXII 23. Och han böd skyarna ofvantill, och upplät himmelens dörrar;

LT 23. Tačiau Jis debesims įsakė iš aukštybių, dangaus vartus atidarė.

Ostervald-Fr 23. Alors il commanda aux nuées en haut, et ouvrit les portes des cieux.

SVV1770 23 Daar Hij den wolken van boven gebood, en de deuren des hemels opende;

Karoli1908Hu 23. És ráparancsolt a felhőkre ott fenn, és az egek ajtait megnyitotta.

БКуліш 23. А все ж таки повелїв він в горі хмарам, і відчинив двері небесні,

Biblia1776 24. Ja antoi sataa heille mannaa syödäksensä, ja antoi heille taivaan leipää.

Osat1551 25. Ettei he vskoneet Jumalan päle/ ia euet vskaltanuet henen Apunsa päle. Ja hen keski piluille ylhelde/ ia auasi ne Taiuan ouet. (ettei he uskoneet Jumalan päälle/ ja eiwät uskaltaneet hänen apunsa päälle. Ja hän käski pilwille ylhäältä/ ja awasi taiwaan

owet.)

MLV19 24 and he rained down manna upon them to eat and gave them food from heaven.

KJV 24. And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.

Dk1871 24. Og han lod Man regne paa dem til at æde og gav dem Himmelkorn.

KXII 24. Och lät regna Man till dem till mats, och gaf dem himmelsbröd.

PR1739 24. Ja laskis Manna nende peäle saddada roa tarwis, ja andis taewa wilja.

LT 24. Iš dangaus Jis pabėrė manąmaistą jiems valgyti.

Luther1912 24. und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelsbrot.

Ostervald-Fr 24. Il fit pleuvoir sur eux la manne pour nourriture, et leur donna le froment des cieux.

RV'1862 24. E hizo llover sobre ellos maná para comer, y dióles trigo de los cielos.

SVV1770 24 En regende op hen het Man om te eten, en gaf hun hemels koren.

PL1881 24. I spuścił im jako deszcz mannę ku pokarmowi, a pszenicę niebieską dał im.

Karoli1908Hu 24. És hullatott reájuk mannát [12†] eledelül, és mennyei gabonát adott nékik.

RuSV1876 24 (77:24) и одождил на них манну в пищу, и хлеб небесный дал им.

БКуліш 24. І велівши, щоб падала манна на поживу їм, дав їм хлїба небесного.

FI33/38 25. Ihmiset söivät enkelien leipää; hän lähetti heille evästä yllin kyllin.

Biblia1776 25. He söivät väkeväin leipää: hän lähetti heille kyllä ruokaa ravinnoksi.

CPR1642 24 Ja andoi sata heille Manna syödäxens ja andoi heille taiwan leipä.

Osat1551 26. Ja annoi sataa heille Manna södhexens/ Ja annoi heille Taiuan Leipe. (Ja antoi sataa

heille mannaa syödäksensä/ ja antoi heille taiwaan leipää.)

MLV19 25 Man ate the bread of the mighty. He sent them food to the full.

KJV 25. Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

Dk1871 25. Hver aad de Stærkes Brød; han sendte dem Mad til Mættelse.

KXII 25. De åto änglabröd; han sände dem mat tillfyllest.

PR1739 25. Iggamees söi wäggewatte leiba, ta läkkitas neile toidust, et neil kül olli. .

LT 25. Žmonės valgė angelų duoną; turėjo pakankamai maisto.

Luther1912 25. Sie aßen Engelbrot; er sandte ihnen Speise die Fülle.

Ostervald-Fr 25. Chacun mangea le pain des puissants; il leur envoya des vivres à souhait.

RV'1862 25. Pan de nobles comió el hombre: envióles comida a hartura.

SVV1770 25 Een iegelijk at het brood der Machtigen; Hij zond hun teerkost tot verzadiging.

PL1881 25. Chleb mocarzów jadł człowiek, a zesłał im pokarmów do sytości.

Karoli1908Hu 25. Angyalok kenyerét ette az ember, bőséggel vetett nékik eleséget,

RuSV1876 25 (77:25) Хлеб ангельский ел человек; послал Он им пищудо сытости.

БКуліш 25. Хлїбом сильних живився чоловік, страви післав їм подостатком.

FI33/38 26. Hän nosti taivaalle itätuulen ja ajoi voimallaan esiin etelätuulen;

Biblia1776 26. Hän antoi itätuulen puhaltaa taivaan alla, ja väkevyydellänsä kehoitti hän etelätuulen,

CPR1642 25 He söit Engelitten leipä hän lähetti heille kyllä ruoca rawinnoxi.

Osat1551 27. He söit Engeliten Leipe/ hen lehetti heille kylle Roca rauinoxexi. (He söit enkelten

leipää/ hän lähetti heille kyllin ruokaa rawinnoksi.)

MLV19 26 He caused the east wind to blow in the heavens and by his power he guided the south wind.

KJV 26. He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.

Dk1871 26. Han lod Østenvejr fare frem under Himmelen og førte Søndenvejr frem ved sin Styrke.

KXII 26. Han lät blåsa östanväder under himmelen, och genom sina starkhet upprörde sunnanväder;

PR1739 26. Ta panni päwatousma tuult taewa al käima, ja aias om̃a tuggewussega louna tuult ülles.

LT 26. Jis padangėje sukėlė rytų ir pietų vėją savo galia

Luther1912 26. Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel und erregte durch seine Stärke den Südwind

Ostervald-Fr 26. Il fit lever le vent d'orient dans les cieux, et amena par sa force le vent du midi.

RV'1862 26. Movió al solano en el cielo; y trajo con su fortaleza al austro,

SVV1770 26 Hij dreef den oostenwind voort in den hemel, en voerde den zuidenwind aan door Zijn sterkte;

PL1881 26. Obrócił wiatr ze wschodu na powietrzu, a przywiódł mocą swą wiatr z południa;

Karoli1908Hu 26. Megindítá a keleti szelet az egekben, és elhozá erejével a déli szelet;

RuSV1876 26 (77:26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею

БКуліш 26. Післав від сходу вітра з неба, і силою своєю пригнав вітра з полудня.

FI33/38 27. hän antoi sataa heille lihaa kuin tomua, siivekkäitä lintuja kuin meren hiekkaa;

CPR1642 26 Hän andoi itätuulen puhalda taiwan alla ja hänen wäkewydelläns kehoitti etelätuulen.

MLV19 27 He also rained meat upon them as the dust and winged birds as the sand of the seas.

Dk1871 27. Og han lod Kød regne ned over dem som Støv og flyvende Fugle som Havets Sand.

PR1739 27. Ja laskis lihha neile saddada kui pörmo, ja tibadega linnud, kui liiw merre äres.

Luther1912 27. und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub und Vögel wie Sand am Meer

RV'1862 27. E hizo llover sobre ellos carne, como polvo: y aves de alas como arena de la mar.

PL1881 27. I spuścił na nich mięso jako proch, i ptastwo skrzydlate jako piasek morski;

RuSV1876 27 (77:27) и, как пыль, одождил на них мясо

Biblia1776 27. Ja antoi sataa, niinkuin tomua, lihaa heille, ja lintuja niinkuin santaa meressä,

Osat1551 28. Hen annoi Itetwlen puhalta Taiuan alla/ ia henen wäkewydhens cautta yleskihoitti EteleTwlen. (Hän antoi itätuulen puhaltaa taiwaan alla/ ja hänen wäkewyytensä kautta ylöskiihoitti etelätuulen.)

KJV 27. He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

KXII 27. Och lät kött regna uppå dem såsom stoft, och foglar såsom sanden i hafvet;

LT 27. ir leido lyti ant jų mėsa kaip dulkėmis ir sparnuotais paukščiais kaip jūros smiltimis.

Ostervald-Fr 27. Il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de la poussière, et des oiseaux ailés, comme le sable des mers.

SVV1770 27 En regende op hen vlees als stof, en gevleugeld gevogelte als zand der zeeen;

Karoli1908Hu 27. És hullata rájuk annyi húst, mint a por, és annyi madarat, mint a tenger fövénye.

БКуліш 27. І велїв, щоб падало мясо між них, як

и, как песок морской, птицпернатых:

порошня, і птаство піряте, як пісок морський,

FI33/38 28. hän pudotti ne leirinsä keskeen, yltympäri asuntonsa.

CPR1642 27 Ja andoi sata nijncuin tomua liha heille ja linduja nijncuin sanda meresä.

Biblia1776 28. Ja salli langeta keskelle heidän leiriänsä, joka paikassa kuin he asuivat.

Osat1551 29. Ja annoi sata Ninquin tomun Liha heiden pälens/ Ja Linduia ninquin Sannan Meresse. (Ja antoi sataa niinkuin tomun lihaa heidän päällensä/ ja lintuja niinkuin sannan meressä.)

MLV19 28 And he let it fall in the midst of their camp all around their habitations.

KJV 28. And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations.

Dk1871 28. Og han lod dem falde midt i sin Lejr, trindt omkring sine Boliger.

PR1739 28. Ja laskis neid langeda kesk nende leri nende maiade ümber.

KXII 28. Och lät dem falla i deras lägre, allestäds der de bodde.

LT 28. Jie krito į jų stovyklą ties palapinėmis.

Luther1912 28. und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohnten.

RV'1862 28. E hízolas caer en medio de su campo, al rededor de sus tiendas.

Ostervald-Fr 28. Il les fit tomber au milieu de leur camp, et tout autour de leurs tentes.

SVV1770 28 En deed het vallen in het midden zijns legers, rondom zijn woningen.

PL1881 28. Spuścił je w pośród obozu ich, wszędy około namiotów ich.

Karoli1908Hu 28. És leszállítá azokat az ő táboruk közepére, az ő sátoraikhoz köröskörül.

RuSV1876 28 (77:28) поверг их среди стана их, около жилищ их, –

БКуліш 28. І велїв падати серед табору їх, кругом домівок їх.

FI33/38 29. Niin he söivät ja tulivat kylläisiksi; mitä he olivat himoinneet, sitä hän salli heidän saada.

Biblia1776 29. Niin he söivät ja yltäkyllä ravittiin: ja hän antoi heille heidän himonsa,

CPR1642 28 Ja sallei langeta keskelle heidän leiriäns jocapaicas cuin he asuit.

Osat1551 30. Ja salli ne langeta keskelle heiden Scantzians/ Jocapaicas quin he asuit. (Ja salli ne langeta keskelle heidän skantsiansa (leiriänsä) / jokapaikassa kuin he asuit.)

MLV19 29 So they ate and were well filled and he gave them their own desire.

KJV 29. So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

Dk1871 29. Og de aade og bleve saare mætte; han tilførte dem det, som de havde faaet Lyst til.

KXII 29. Då åto de, och vordo för mätte; han lät dem släcka sin lusta.

PR1739 29. Ja nemmad söid ja nende köht sai wägga täis, ja ta satis, mis nem̃ad iggatsesid nende kätte.

LT 29. Jie valgė, ir visi pasisotino: patenkino Dievas jų norus.

Luther1912 29. Da aßen sie und wurden allzu satt; er ließ sie ihre Lust büßen.

Ostervald-Fr 29. Ils mangèrent et furent abondamment repus; il leur accorda ce qu'ils désiraient.

RV'1862 29. Y comieron, y hartáronse mucho: y cumplióles su deseo.

SVV1770 29 Toen aten zij, en werden zeer zat; zodat Hij hun hun lust toebracht.

PL1881 29. I jedli, a nasyceni byli hojnie, i dał im, czego żądali.

Karoli1908Hu 29. Evének azért és igen megelégedének, és a mit kivántak, azt hozá nékik.

RuSV1876 29 (77:29) и они ели и пресытились; и желаемое ими далим.

БКуліш 29. І їли до сита дуже, і доставив їм, чого забаглося.

FI33/38 30. Eivät olleet he vielä himoansa tyydyttäneet, ja ruoka oli vielä heidän suussaan,

Biblia1776 30. Kuin ei he vielä lakanneet himoitsemasta, ja ruoka oli vielä heidän suussansa,

CPR1642 29 Nijn he söit ja rawittin ja sait heidän himons.

Osat1551 31. Nin he söit ia tulit sangen rauitetuxi/ ia annoi sammutta heiden himonsa. (Niin he söit ja tulit sangen rawitetuksi/ ja antoi sammuttaa heidän himonsa.)

MLV19 30 They were not estranged from what they desired. Their food was yet in their mouths

KJV 30. They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths,

Dk1871 30. De havde ikke styret deres Lyst, deres Mad var endnu i deres Mund:

KXII 30. Då de ännu sin lusta icke släckt hade, och de ännu åto deraf,

PR1739 30. Neʃ̃ad ei sanud weel mitte oʃ̃ast iggatsemissest lahti, nende roog olli alles nende suus:

LT 30. Bet jie dar nebuvo palikę savo geismų, dar valgis tebebuvo burnoje,

Luther1912 30. Da sie nun ihre Lust gebüßt hatten und noch davon aßen,

Ostervald-Fr 30. Ils n'en avaient pas perdu l'envie, les mets étaient encore dans leur bouche,

RV'1862 30. No habían aun quitado de sí su deseo, aun su vianda estaba en su boca,

SVV1770 30 Zij waren nog niet vervreemd van hun lust; hun spijs was nog in hun mond,

PL1881 30. A gdy jeszcze nie wypełnili żądości swej, gdy jeszcze pokarm był w ustach ich:

RuSV1876 30 (77:30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их,

FI33/38 31. kun heitä vastaan jo nousi Jumalan viha: hän tappoi heidän voimakkaimpansa ja kaatoi maahan Israelin nuoret miehet.

CPR1642 30 Cuin ei he wielä lacannet himoidzemast ja he wielä sijtte söit.

MLV19 31 when the anger of God went up against them and killed of the fattest of them and killed* down the young men of Israel.

Dk1871 31. Da opsteg Guds Vrede imod dem, og han ihjelslog noble iblandt de kraftigste af dem; og han nedslog de unge Mænd i Israel.

PR1739 31. Siis tulli Jummala wihha nende peäle, ja tappis neid nende rohke sömaaia jures, ja löi Israeli nored mehhed mahha.

Luther1912 31. da kam der Zorn Gottes über sie und erwürgte die Vornehmsten unter ihnen und schlug darnieder die Besten in Israel.

Karoli1908Hu 30. Még fel sem hagytak a kivánságukkal; az étel még a szájukban vala:

БКуліш 30. Та ще не одвернулись від забаганок своїх, ще була страва їх в губах їх,

Biblia1776 31. Tuli Jumalan viha heidän päällensä, ja tappoi jaloimmat heidän seastansa, ja parahimmat Israelissa hän maahan löi.

Osat1551 32. Quin he nyt Himonsa sammutit/ ia he wiele sijte söit. (Kuin he nyt himonsa sammutit/ ja he wielä siitä söit.)

KJV 31. The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel.

KXII 31. Så kom Guds vrede öfver dem; och drap de yppersta ibland dem, och nederslog de bästa i Israel.

LT 31. kai Dievo rūstybė užgriuvo juos. Jis iššudė jų riebiausius ir Izraelio rinktinius sunaikino.

Ostervald-Fr 31. Que la colère de Dieu monta contre eux, qu'il tua leurs hommes forts, et abattit l'élite d'Israël.

RV'1862 31. Cuando vino sobre ellos el furor de Dios, y mató en los gruesos de ellos, y derribó los escogidos de Israel.

SVV1770 31 Als Gods toorn tegen hen opging, dat Hij van hun vetsten doodde, en de uitgelezenen van Israel nedervelde.

PL1881 31. Tedy zapalczywość Boża przypadła na nich, i pobił tłustych ich, a przedniejszych z Izraela poraził.

Karoli1908Hu 31. Mikor az Isten haragja felgerjede ellenök, és főbbjeik közül sokakat megöle, és Izráelnek ifjait levágá;

RuSV1876 31 (77:31) гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил.

БКуліш 31. Як піднявся гнїв Бога на них, і став він губити зміж сильних їх, і повалив вибраних Ізраїлевих.

FI33/38 32. Mutta sittenkin he yhä vielä tekivät syntiä eivätkä uskoneet hänen ihmeitänsä.

Biblia1776 32. Mutta vielä sittenkin kaikissa näissä he syntiä tekivät ja ei uskoneet hänen ihmeitänsä.

CPR1642 31 Tuli Jumalan wiha heidän päällens ja tappoi jaloimmat heidän seastans ja parahimmat Israelis hän maahan löi.

Osat1551 33. Nin tuli Jumalan wiha heiden ylitzens/ ia tapoi ne Jaloimat heiden seastans/ ia ne Parahimmat Israelis hen mahanlöi. (Niin tuli Jumalan wiha heidän ylitsensä/ ja tappoi ne jaloimmat heidän seastansa/ ja ne parhaimmat Israelissa hän maahan löi.)

MLV19 32 For all this, they still sinned and did not believe in his wondrous works.

KJV 32. For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

Dk1871 32. Med alt det syndede de endnu og troede ikke paa hans underfulde Gerninger.

KXII 32. Men öfver allt detta syndade de ännu mer, och trodde intet uppå hans under.

PR1739 32. Peäle se köik teggid nemmad weel patto, ja ei usknud mitte temma immeasjo.

LT 32. Nepaisant viso to, jie ir toliau nuodėmiavo, netikėdami Dievo stebuklais.

Luther1912 32. Aber über das alles sündigten sie noch mehr und glaubten nicht an seine Wunder.

Ostervald-Fr 32. Et pourtant ils péchèrent encore, et ne crurent point à ses merveilles.

RV'1862 32. Con todo esto pecaron aun; y no dieron crédito a sus maravillas.

SVV1770 32 Boven dit alles zondigden zij nog, en geloofden niet, door Zijn wonderen.

PL1881 32. Ale w tem wszystkiem jeszcze grzeszyli, i nie wierzyli cudom jego;

Karoli1908Hu 32. Mindamellett is újra vétkezének, és nem hivének az ő csodadolgaiban.

RuSV1876 32 (77:32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его.

БКуліш 32. Та ще й тоді вони грішити не переставали, і в чудеса його не вірували.

FI33/38 33. Sentähden hän lopetti heidän päivänsä niinkuin tuulahduksen, antoi heidän vuottensa päättyä äkilliseen perikatoon.

Biblia1776 33. Sentähden lopetti hän heidän päivänsä turhuudessa, ja heidän vuotensa kiiruhtain.

CPR1642 32 Mutta wielä sijttekin caikisa näisä he syndiä teit ja ei usconet hänen ihmeitäns.

Osat1551 34. MUtta ylitze neite caikia he wiele sijttekin synditeit/ ia euet vskoneet henen Ihmeitens päle. (Mutta ylitse näitä kaikkia he wielä sittenkin syntiä teitä/ ja eiwät uskoneet hänen ihmeittensä päälle.)

MLV19 33 Therefore he consumed their days in vanity and their years in terror.

KJV 33. Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

Dk1871 33. Derfor lod han deres Dage svinde hen i

KXII 33. Derföre lät han dem dö bort, så att de

Forfængelighed og deres Aar i Forskrækkelse.

PR1739 33. löppetas ta nende päwad tühja käimissega , ja nende aastad hirmoga.

Luther1912 33. Darum ließ er sie dahinsterben, daß sie nichts erlangten und mußten ihr Leben lang geplagt sein.

RV'1862 33. Y consumió en muy poco sus dias, y sus años apresuradamente.

PL1881 33. Przetoż sprawił, że marnie dokonali dni swoich, i lat swoich w strachu.

RuSV1876 33 (77:33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении.

FI33/38 34. Kun hän surmasi heitä, kysyivät he häntä, kääntyivät ja etsivät Jumalaa.

CPR1642 33 Sentähden andoi hän heidän cuolla nijn ettei he mitän saanet ja täytyi heidän elinaicans rangaistuna olla.

intet fingo, och måste i deras lifsdagar plågade varda.

LT 33. Jie leido dienas tuštybėje, savo metus- baimėje.

Ostervald-Fr 33. Il consuma leurs jours par un souffle, et leurs années par un effroi soudain.

SVV1770 33 Dies deed Hij hun dagen vergaan in ijdelheid, en hun jaren in verschrikking.

Karoli1908Hu 33. Azért hiábavalóságban töltette el napjaikat, éveiket pedig rettegésben.

БКуліш 33. І дав їм коротати днї свої в марнотї, і лїта свої в страху.

Biblia1776 34. Kuin hän heitä tappoi, etsivät he häntä: ja he palasivat ja tulivat varhain Jumalan tykö,

Osat1551 35. Senteden annoi hen heite poiscoolla/ nin ette he miteken saanuet/ ia teutyi heiden Eliaicanans rangaistetta. (Sentähden antoi hän heitä pois kuolla/ niin että he mitäkään saaneet/ ja täytyi heidän elinaikanansa rangaistettaa.)

MLV19 34 When he killed them, then they inquired after him and they returned and sought God earnestly.

KJV 34. When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

Dk1871 34. Naar han slog dem ihjel, da søgte de ham, og de vendte om og søgte Gud aarle.

KXII 34. När han drap dem, sökte de honom, och vände sig bittida till Gud;

PR1739 34. Kui ta neid tappis, siis noudsid nemmad tedda, ja pöörsid ennast ja otsisid Jummalat aegsaste.

LT 34. Naikinami ieškojo jie Dievo, sugrįžę Viešpaties klausė.

Luther1912 34. Wenn er sie erwürgte, suchten sie ihn und kehrten sich zu Gott

Ostervald-Fr 34. Quand il les tuait, ils s'enquéraient de lui, et se remettaient à chercher Dieu.

RV'1862 34. Si los mataba, entónces le buscaban; y convertíanse, y buscaban a Dios de mañana.

SVV1770 34 Als Hij hen doodde, zo vraagden zij naar Hem, en keerden weder, en zochten God vroeg;

PL1881 34. Gdy ich tracił, jeźliże go szukali, i nawracali się, a szukali z rana Boga,

Karoli1908Hu 34. Ha ölte őket, hozzá fordultak, megtértek és Istent keresék.

RuSV1876 34 (77:34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибегали к Богу,

БКуліш 34. Коли вбивав їх, то шукали його і навертались, і благали Бога пильно.

FI33/38 35. He muistivat, että Jumala oli heidän kallionsa ja että Jumala, Korkein, oli heidän lunastajansa.

Biblia1776 35. Ja muistelivat, että Jumala on heidän turvansa, ja Jumala korkein heidän lunastajansa.

CPR1642 34 Cuin hän heitä tappoi edzit he händä ja he

Osat1551 36. Quin hen heite tappoi/ etzit he hende/

palaisit ja tulit warhain Jumalan tygö.

Ja he palasit/ ia warahin tulit Jumalan tyge. (Kuin hän heitä tappoi/ etsit he häntä/ ja he palasit/ ja warhain tulit Jumalan tykö.)

MLV19 35 And they remembered that God was their rock and the Most High God their redeemer.

KJV 35. And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.

Dk1871 35. Og de kom i Hu, at Gud var deres Klippe, og Gud, den Højeste, deres Genløser.

KXII 35. Och tänkte, att Gud är deras tröst, och Gud den Högste deras förlösare;

PR1739 35. Ja mötlesid sedda , et Jummal nende kaljo ja se keigekörgem Jummal nende luñastaja olli .

LT 35. Atsiminė, kad Dievas yra jų uola, aukščiausiasis Dievas jų atpirkėjas.

Luther1912 35. und gedachten, daß Gott ihr Hort ist und Gott der Höchste ihr Erlöser ist,

Ostervald-Fr 35. Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et le Dieu Très-Haut leur rédempteur.

RV'1862 35. Y acordábanse que Dios era su refugio: y el Dios Alto su redentor.

SVV1770 35 En gedachten, dat God hun Rotssteen was, en God, de Allerhoogste, hun Verlosser.

PL1881 35. Przypominając sobie, iż Bóg był skałą ich, a Bóg najwyższy odkupicielem ich:

Karoli1908Hu 35. És eszökbe vevék, hogy Isten az ő sziklájok, és a felséges Isten az ő megváltójok;

RuSV1876 35 (77:35) и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их,

БКуліш 35. І спогадали вони, що Бог скеля їх, і Бог всевишнїй - спаситель їх.

FI33/38 36. Mutta he pettivät häntä suullaan ja valhettelivat hänelle kielellänsä;

CPR1642 35 Ja muistelit että Jumala on heidän turwans ja Jumala se corkein heidän lunastajans.

MLV19 36 But they deceived him with their mouth and lied to him with their tongue.

Dk1871 36. Men de talte slesk for ham med deres Mund og løj for ham med deres Tunger.

PR1739 36. Ja neʃ̃ad rääksid libbedaste omma suga, ja omma kelega walletasid nemmad temma ette.

Luther1912 36. und heuchelten mit ihrem Munde und logen ihm mit ihrer Zunge;

RV'1862 36. Y lisongeábanle con su boca; y con su lengua le mentían:

PL1881 36. (Aczkolwiek pochlebiali mu usty swemi, i językiem swoim kłamali mu;

RuSV1876 36 (77:36) и льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним;

Biblia1776 36. Ja he puhuivat hänelle ulkokullaisesti suullansa, ja valehtelivat hänelle kielellänsä.

Osat1551 37. Ja muistelit/ Ette Jumala on heiden Turuans/ Ja Jumala se Corkein heiden Lunastaians. (Ja muistelit/ että Jumala on heidän turwansa/ ja Jumala se Korkein heidän lunastajansa.)

KJV 36. Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

KXII 36. Och skrymtade för honom med deras mun, och lögo för honom med deras tungo.

LT 36. Bet jie apgaudinėjo Jį ir savo liežuviais melavo Jam,

Ostervald-Fr 36. Mais ils faisaient beau semblant de leur bouche, et de leur langue ils lui mentaient.

SVV1770 36 En zij vleiden Hem met hun mond, en logen Hem met hun tong.

Karoli1908Hu 36. És hízelkedének néki szájokkal, nyelvökkel pedig hazudozának néki.

БКуліш 36. І притворялись перед ним устами своїми, і брехали язиком своїм.

FI33/38 37. sillä heidän sydämensä ei ollut vakaa häntä kohtaan, eivätkä he olleet uskolliset hänen liitossansa.

Biblia1776 37. Mutta heidän sydämensä ei ollut oikia hänen puoleensa, ja ei he pitäneet uskollisesti hänen liittoansa.

CPR1642 36 Ja he petit hänen heidän suullans ja walehtelit hänelle kielilläns. Mutta heidän sydämens ei ollut wahwa hänen puoleens ja ei pitänet uscollisest hänen lijttoans.

Osat1551 38. Ja he wiekastelit henen edhesens heiden Suullans/ ia walectelit henelle heiden Kielillens. Mutta heiden sydemens ei ollut wahua henen tygens/ ia euet pitenyet vskolisesta henen Lijtostans. (Ja he wiekastelit hänen edessänsä heidän suullansa/ ja walehtelit hänelle heidän kielillänsä. Mutta heidän sydämensä ei ollut wahwa hänen tykönsä/ ja eiwät pitäneet uskollisesti hänen liitostansa.)

MLV19 37 For their heart was not right with him, nor were they faithful in his covenant.

KJV 37. For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.

Dk1871 37. Men deres Hjerte var ikke fast med ham, og de bleve ikke bestandige i hans Pagt.

KXII 37. Men deras hjerta var icke fast intill honom, och höllo sig icke troliga intill hans förbund.

PR1739 37. Agga nende südda ei jänud mitte kindlaste temma jure, ja nemmad ei olnud mitte ustawad ta seädusses.

LT 37. jų širdis nebuvo teisi prieš Jį, jie nepasiliko ištikimi Jo sandorai.

Luther1912 37. aber ihr Herz war nicht fest an ihm, und

Ostervald-Fr 37. Leur cœur n'était pas droit envers lui, et

hielten nicht treulich an seinem Bund.

RV'1862 37. Mas sus corazones no eran rectos con él: ni estuvieron firmes en su concierto.

PL1881 37. A serce ich nie było szczere przed nim, ani wiernymi byli w przymierzu jego.)

RuSV1876 37 (77:37) сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны заветуЕго.

FI33/38 38. Mutta hän on laupias, antaa anteeksi rikkomukset eikä tahdo hukuttaa. Sentähden hän usein kääntyi vihastansa eikä antanut kaiken kiivautensa nousta.

CPR1642 37 MUtta hän oli armollinen ja andoi pahat tegot andexi ja ei hucuttanut heitä ja hän käänsi pois usein wihans ettei hän laskenut caickia wihaans menemän.

MLV19 38 But he, being merciful, forgave iniquity and did not destroy. Yes, he turned his anger away much and did not stir up all his wrath.

ils n'étaient pas fidèles à son alliance.

SVV1770 37 Want hun hart was niet recht met Hem, en zij waren niet getrouw in Zijn verbond.

Karoli1908Hu 37. De szívök nem volt tökéletes iránta, és nem voltak hűségesek az ő szövetségéhez;

БКуліш 37. Серце бо їх не статкувало перед ним, завіту його вірно вони не сповняли.

Biblia1776 38. Mutta hän oli armollinen, ja antoi pahat teot anteeksi, ja ei hukuttanut heitä; ja hän käänsi pois usein vihansa, ettei hän laskenut kaikkea vihaansa menemään.

Osat1551 39. MUtta hen oli Armolinen/ ia andexiannoi ne Pahatteghot/ ia ei hukuttanut heite/ ia vsein hen poiskiäensi wihans/ ettei hen laskenut caikia wihans menemen. (Mutta hän oli armollinen ja anteeksiantoi ne pahat teot/ ja ei hukuttanut heitä/ ja usein hän poiskäänsi wihansa/ ettei hän laskenut kaikkia wihansa menemään.)

KJV 38. But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

Dk1871 38. Dog, han er barmhjertig, han soner Misgerning og fordærver ikke; han vendte sin Vrede mangfoldige Gange bort fra dem og lod ej sin Harme helt bryde frem.

PR1739 38. Agga temmal olli halle meel, ta leppitas nende üllekohto ärra, ja ei rikkund neid mitte ärra, ja pöris mitto korda omma wihha ärra, ja ei lasnud mitte keik omma tullist wihha tousta.

Luther1912 38. Er aber war barmherzig und vergab die Missetat und vertilgte sie nicht und wandte oft seinen Zorn ab und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen.

RV'1862 38. Mas él, misericordioso perdonaba la maldad, y no los destruyó: y abundó su misericordia para apartar su ira, y no despertó toda su ira.

PL1881 38. On jednak będąc miłosierny odpuszczał nieprawości ich, a nie zatracał ich, ale częstokroć odwracał gniew swój, a nie pobudzał wszystkiego gniewu swego;

RuSV1876 38 (77:38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости

KXII 38. Men han var barmhertig, och förlät missgerningarna, och förgjorde dem icke; och afvände ofta sina vrede, och lät icke alla sina vrede gå.

LT 38. Tačiau Jis, būdamas kupinas gailestingumo, atleido kaltes ir nesunaikino jų. Daugelį kartų Jis sulaikė savo rūstybę ir neišliejo pykčio.

Ostervald-Fr 38. Mais lui, miséricordieux, pardonnait le crime et ne les détruisait pas; souvent il revint de sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.

SVV1770 38 Doch Hij, barmhartig zijnde, verzoende de ongerechtigheid, en verdierf hen niet; maar wendde dikwijls Zijn toorn af, en wekte Zijn ganse grimmigheid niet op.

Karoli1908Hu 38. Ő azonban irgalmas és bűnbocsátó, nem semmisít meg, sőt sokszor elfordítja haragját, és nem önti ki teljes búsulását.

БКуліш 38. Але він змилосердився, він простив неправоту, і не запропастив їх; і часто одвертав гнів свій, не дав попусту яростї

Своей:

FI33/38 39. Sillä hän muisti, että he ovat liha, tuulahdus, joka menee eikä enää palaja.

CPR1642 38 Sillä hän muisti heidän lihaxi tuulexi joca mene pois ja ei palaja.

MLV19 39 And he remembered that they were but flesh, a wind that passes away and does not come again.

Dk1871 39. Og han kom i Hu, at de vare Kød, at Aandepust, som farer hen og ej kommer tilbage.

PR1739 39. Sest ta mötles se peäle, et nemmad lihha on , üks tuul, mis ärralähhäb ja ei tulle taggasi.

Luther1912 39. Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahinfährt und nicht wiederkommt.

RV'1862 39. Y acordóse que eran carne: espíritu que va y no vuelve.

PL1881 39. Bo pamiętał, że są ciałem, wiatrem, który odchodzi, a nie wraca się zaś.

своїй.

Biblia1776 39. Sillä hän muisti heidän lihaksi, tuuleksi, joka menee pois ja ei palaja.

Osat1551 40. Sille hen muisti ette he Liha olit/ yxi Twli quin poismene/ ia ei palaia. (Sillä hän muisti että he liha olit/ yksi tuuli kuin poismenee/ ja ei palaja.)

KJV 39. For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

KXII 39. Ty han tänkte att de äro kött; ett väder, som bortfar, och kommer intet igen.

LT 39. Jis atsimindavo, kad jie tėra kūnas ir kvapas, kuris nueina ir nebegrįžta.

Ostervald-Fr 39. Et il se souvint qu'ils n'étaient que chair, un vent qui passe et ne revient pas.

SVV1770 39 En Hij dacht, dat zij vlees waren, een wind, die henengaat en niet wederkeert.

Karoli1908Hu 39. Azért eszébe vevé, hogy test [13†] ők, és olyanok, mint az ellebbenő szél, a mely nem

tér vissza.

RuSV1876 39 (77:39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается.

БКуліш 39. І спогадав, що вони тїло, вітер, що проходить, і не вертає.

FI33/38 40. Kuinka usein he niskoittelivat häntä vastaan korvessa ja murehduttivat hänen mielensä erämaassa!

Biblia1776 40. Kuinka usein he vihoittivat hänen korvessa ja kehoittivat hänen erämaassa?

CPR1642 39 He wihoitit hänen sangen usein corwesa ja kehoitit hänen aukiasa maasa.

Osat1551 41. He wihoitit hende sangen vsein Coruesa/ ia Kihoitit henen sijnä Aukiasmaas. (He wihoitit häntä sangen usein korwessa/ ja kiihoitit hänen siinä aukeassa maassa.)

MLV19 40 How often they rebelled against him in the wilderness and grieved him in the desert!

KJV 40. How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert!

Dk1871 40. Hvor tit vare de genstridige imod ham i Ørken, bedrøvede ham i de øde Steder.

KXII 40. De förtörnade honom ganska ofta i öknene, och bekymrade honom i ödemarkene.

PR1739 40. Kui mitto korda pannid nemmad ta wasto körbes! kui mitto korda teggid nemmad temmale melehaigust tühjas lanes!

LT 40. Kaip dažnai jie pykdė Jį dykumoje, liūdino tyruose!

Luther1912 40. Wie oft erzürnten sie ihn in der Wüste und entrüsteten ihn in der Einöde!

Ostervald-Fr 40. Que de fois ils se rebellèrent contre lui au désert, et le contristèrent dans la solitude!

RV'1862 40. ¡Cuántas veces le ensañaron en el desierto, le enojaron en la soledad!

SVV1770 40 Hoe dikwijls verbitterden zij Hem in de woestijn, deden Hem smart aan in de wildernis!

PL1881 40. Jako go często drażnili na puszczy, i do boleści przywodzili na pustyniach?

Karoli1908Hu 40. Hányszor keserítették őt a pusztában, hányszor illették fájdalommal a kietlenben?!

RuSV1876 40 (77:40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневляли Его в стране необитаемой!

БКуліш 40. Скілько то разів сердили вони його в пустинї, приводили в степах до смутку.

FI33/38 41. Ja yhä edelleen he kiusasivat Jumalaa ja vihoittivat Israelin Pyhän.

Biblia1776 41. Ja he kiusasivat taas Jumalaa joka aika, ja laittivat pyhää Israelissa.

CPR1642 40 Ja he kiusaisit taas Jumalata jocapaicas ja härsyttelit sitä pyhä Israelis.

Osat1551 42. Ja he kiusasit taas Jumalata iocapaicas/ ia hersyttelit sen Pyhen Israelis. (Ja he kiusasit taas Jumalata joka paikassa/ ja härsyttelit sen Pyhän Israelissa.)

MLV19 41 And they turned again and challenged God and provoked the Holy One of Israel.

KJV 41. Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.

Dk1871 41. Og de fristede Gud paany og mestrede den Hellige i Israel.

KXII 41. De försökte Gud framgent, och rette den Heliga i Israel.

PR1739 41. Ja nemmad kiusasid Jummalat jälle, ja tahtsid Israeli pühha lunnastajale mära panna.

LT 41. Jie vis iš naujo gundė Dievą ir apribojo Izraelio Šventąjį.

Luther1912 41. Sie versuchten Gott immer wieder und

Ostervald-Fr 41. Ils recommencèrent à tenter Dieu et à

meisterten den Heiligen in Israel.

RV'1862 41. Y volvieron, y tentaron a Dios: y limitaron al Santo de Israel.

PL1881 41. Bo coraz kusili Boga, a Świętemu Izraelskiemu granice zamierzali.

RuSV1876 41 (77:41) и снова искушали Бога и оскорбляли СвятагоИзраилева,

FI33/38 42. He eivät muistaneet hänen kättänsä, eivät sitä päivää, jona hän päästi heidät ahdistajasta,

CPR1642 41 Ei he muistanet hänen kättäns sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.

MLV19 42 They did not remember his hand, nor the day when he redeemed them from the adversary,

Dk1871 42. De kom ikke hans Haand i Hu paa den Dag, da han udløste dem af Nød;

PR1739 42. Nemmad ei möttelnud mitte temma käe peäle sel päwal, kui ta neid waenlaste käest ärralunnastas.

provoquer le Saint d'Israël;

SVV1770 41 Want zij kwamen alweder, en verzochten God, en stelden den Heilige Israels een perk.

Karoli1908Hu 41. És újra kísértették az Istent, és ingerelték Izráel szentjét.

БКуліш 41. І знов, скушаючи Бога, завдали жалю сьвятому Ізраїля.

Biblia1776 42. Ei he muistaneet hänen kättänsä sinä päivänä, jona hän lunasti heitä vihollisista:

Osat1551 43. Euet he muistanuet henen Kädhens päle/ sinä Peiuene iona hen lunasti heite Wiholisiste. (Eiwät he muistaneet hänen kätensä päälle/ sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.)

KJV 42. They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.

KXII 42. De tänkte intet uppå hans hand, den dagen då han förlöste dem ifrå fienderna;

LT 42. Jie neprisimindavo Jo rankos ir tos dienos, kai Jis išvadavo juos iš priešo,

Luther1912 42. Sie gedachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlöste von den Feinden;

RV'1862 42. No se acordaron de su mano: del día que les redimió de angustia;

PL1881 42. Nie pamiętali na rękę jego, i na on dzieó, w który ich wybawił z utrapienia;

RuSV1876 42 (77:42) не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,

FI33/38 43. jona hän teki tunnustekonsa Egyptissä ja ihmeensä Sooanin kedolla,

CPR1642 42 Nijncuin hän oli ihmens Egyptis tehnyt ja hänen merckins Zoan maasa.

MLV19 43 how he set his signs in Egypt and his wonders in the field of Zoan,

Dk1871 43. da han satte sine Tegn i Ægypten og sine Undere paa Zoans Mark;

Ostervald-Fr 42. Ils ne se souvinrent plus de sa main, du jour où il les délivra de l'oppresseur,

SVV1770 42 Zij dachten niet aan Zijn hand, aan den dag, toen Hij hen van den wederpartijder verloste;

Karoli1908Hu 42. Nem emlékeztek meg az ő kezéről, sem a napról, a melyen megváltotta őket a nyomorgatótól;

БКуліш 42. Не спогадали вони руки його, дня того, як вислобонив їх від гнобителя.

Biblia1776 43. Niinkuin hän oli merkkinsä Egyptissä tehnyt, ja ihmeensä Zoanin kedolla,

Osat1551 44. Ninquin hen oli henen Merkins Egyptis tehnyt/ ia henen Ihmeens sijnä Zoan maassa. (Niinkuin hän oli hänen merkkinsä Egyptissä tehnyt/ ja hänen ihmeensä siinä Zoan maassa.)

KJV 43. How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

KXII 43. Såsom han sina tecken gjort hade uti Egypten, och sina under i det landet Zoan.

PR1739 43. Nenda kui ta om̃ad immetähhed Egiptusses olli teinud ja ommad immeteud Soani wäljal.

LT 43. kai darė Egipte ženklus ir stebuklus Coano laukuose.

Luther1912 43. wie er denn seine Zeichen in Ägypten getan hatte und seine Wunder im Lande Zoan;

Ostervald-Fr 43. Lorsqu'il manifesta ses prodiges en Égypte, et ses miracles dans les champs de Tsoan;

RV'1862 43. Que había puesto en Egipto sus señales: y sus maravillas en el campo de Soan:

SVV1770 43 Hoe Hij Zijn tekenen stelde in Egypte, en Zijn wonderheden in het veld van Zoan;

PL1881 43. Gdy czynił w Egipcie znaki swoje, a cuda swe na polu Soan;

Karoli1908Hu 43. Midőn kitűzte jeleit Égyiptomban, és csodáit a Czoán mezején.

RuSV1876 43 (77:43) когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;

БКуліш 43. Як явив знаки свої в Єгиптї і чудеса свої на полях Зоан:

FI33/38 44. muutti heidän virtansa vereksi, niin etteivät he voineet vesiojistaan juoda;

Biblia1776 44. Koska hän heidän virtansa vereksi muutti, ettei he ojistansa taitaneet juoda:

CPR1642 43 Cosca hän heidän wetens werexi muutti ettei he ojistans tainnet juoda.

Osat1551 45. Coska hen heiden Wedhens werexi mwtti/ ettei he heiden Oistans tainnet ioodha. (Koska hän heidän wetensä wereksi muutti/ ettei he heidän ojistansa tainneet juoda.)

MLV19 44 and turned their rivers into blood and their streams, so that they could not drink.

KJV 44. And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

Dk1871 44. da han forandrede deres Floder til Blod og

KXII 44. Då han deras vatten i blod vände; så att

deres Strømme, saa at de ikke kunde drikke af dem;

PR1739 44. Kui ta nende jöed ja nende wee-soned werreks mutis, et neḿad ei sanud jua.

LT 44. Jis pavertė krauju upelius ir upes, kad jie negalėtų gerti iš jų.

Luther1912 44. da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten;

Ostervald-Fr 44. Qu'il changea leurs fleuves en sang, et ils n'en burent plus les ondes;

RV'1862 44. Y había vuelto sus ríos en sangre: y sus corrientes porque no bebiesen:

SVV1770 44 En hun vloeden in bloed veranderde, en hun stromen, opdat zij niet zouden drinken.

PL1881 44. Gdy obrócił w krew rzeki ich, i strumienie ich, tak, że z nich pić nie mogli.

Karoli1908Hu 44. És vérré változtatta folyóikat, hogy nem ihatták patakjaikat.

RuSV1876 44 (77:44) и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить;

БКуліш 44. Він перемінив у кров ріки їх, так що не змогли пити води текучої.

FI33/38 45. lähetti heidän sekaansa paarmoja, jotka heitä söivät, ja sammakoita, jotka tuottivat heille häviötä;

Biblia1776 45. Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti, jotka heitä söivät, ja sammakot, jotka heitä hukuttivat;

CPR1642 44 Cosca hän turilat heidän secaans lähetti jotca heitä söit ja sammacot cuin heitä hucutit.

Osat1551 46. Coska hen Turilat heiden secans lehetti/ iotca heite söit/ ia Sammacot quin heite hukutit. (Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti/ jotka heitä söit/ ja sammakot kuin heitä hukutit.)

MLV19 45 He sent among them swarms of flies, which devoured them and frogs, which destroyed

KJV 45. He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which

them.

destroyed them.

Dk1871 45. og han sendte alle Haande Utøj paa dem, som aad dem, og Frøer, som voldte dem Fordærvelse;

KXII 45. Då han ohyro ibland dem sände, som dem åto, och paddor, som dem förderfvade;

PR1739 45. Ta läkkitas nende sekka keiksuggu pahha lindude seltsi, mis neid ärra söid, ja konne, mis neid ärrarikkusid.

LT 45. Jis siuntė muses, kurios kandžiojo juos, taip pat varles, kurios naikino juos.

Luther1912 45. da er Ungeziefer unter sie schickte, daß sie fraß, und Frösche, die sie verderbten,

Ostervald-Fr 45. Qu'il envoya contre eux des insectes pour les dévorer et des grenouilles pour les infester;

RV'1862 45. Había enviado en ellos una mezcla de moscas que los había comido: asimismo ranas que los destruyeron.

SVV1770 45 Hij zond een vermenging van ongedierte onder hen, dat hen verteerde, en vorsen, die hen verdierven.

PL1881 45. Przepuścił na nich rozmaite muchy, aby ich kąsały, i żaby, aby ich gubiły:

Karoli1908Hu 45. Legyeket bocsáta reájok, a melyek emészték őket, és békát, [14†] a mely pusztítá őket.

RuSV1876 45 (77:45) послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;

БКуліш 45. Допустив на них собачі мухи, щоб кусали їх, і жаби, щоб губили їх.

FI33/38 46. antoi heidän satonsa tuhosirkoille ja heinäsirkoille heidän vaivannäkönsä;

Biblia1776 46. Ja antoi heidän tulonsa ruohomadoille, ja heidän työnsä heinäsirkoille;

CPR1642 45 Ja andoi heidän tulons ruohomadoille ja heidän kylwöns etanoille.

Osat1551 47. Ja annoi heiden Elonsa Roostille/ ia heiden Kyluöns Toukille. (Ja antoi heidän

elonsa roostille (ruohomadoille)/ ja heidän kylwönsä toukille.)

MLV19 46 He also gave their increase to the caterpillar and their labor to the locust.

KJV 46. He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.

Dk1871 46. og han gav Kornormen deres Grøde og Græshoppen deres Arbejde;

KXII 46. Och gaf deras frukt gräsmatkom, och deras säd gräshoppom.

PR1739 46. Ja andis nende wilja asili-lindudele, ja nende were-waewa rohhotirtsudele.

LT 46. Jis užleido ant jų laukų derliaus žiogus ir skėrius.

Luther1912 46. und gab ihre Gewächse den Raupen und ihre Saat den Heuschrecken;

Ostervald-Fr 46. Qu'il livra leur récolte aux vermisseaux, et leur travail aux sauterelles;

RV'1862 46. Y había dado al pulgón sus frutos: y sus trabajos a la langosta.

SVV1770 46 En Hij gaf hun gewas den kruidworm, en hun arbeid den sprinkhaan.

PL1881 46. I dał chrząszczom urodzaje ich, a prace ich szaraóczy.

Karoli1908Hu 46. Odaadta termésöket a szöcskének, s munkájuk gyümölcsét a sáskának.

RuSV1876 46 (77:46) земные произрастения их отдал гусенице и трудих – саранче;

БКуліш 46. Плоди їх віддав гусеницям, і працю їх саранї.

FI33/38 47. hävitti rakeilla heidän viiniköynnöksensä ja raekivillä heidän metsäviikunapuunsa;

Biblia1776 47. Koska hän rakeilla heidän viinapuunsa löi, ja heidän metsäfikunansa jääkivillä;

CPR1642 46 Cosca hän rakehilla heidän wijnapuuns löi ja heidän medzäficunans jääteellä.

Osat1551 48. Coska hen Rakehilla heiden Winapuuns löi/ ia heiden Willificunans Pacaisella. (Koska hän rakeilla heidän wiinapuunsa löi/ ja

heidän williwiikunansa pakkasella.)

MLV19 47 He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with frost.

KJV 47. He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.

Dk1871 47. han slog deres Vintræer med Hagelen og deres Morbærtræer med Isstykker;

KXII 47. Då han deras vinträ med hagel förderfvade, och deras mulbärsträ med stort hagel.

PR1739 47. Ta löi mahha nende winapuud rahhega, ja nende metswigi-puud jämmeda rahhega.

LT 47. Jis išdaužė ledais vynuogynus ir šilkmedžius sunaikino šalčiu.

Luther1912 47. da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug und ihre Maulbeerbäume mit Schloßen;

Ostervald-Fr 47. Qu'il tua leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les frimas;

RV'1862 47. Había destruido sus viñas con granizo, y sus higuerales con piedra.

SVV1770 47 Hij doodde hun wijnstok door den hagel, en hun wilde vijgebomen door vurigen hagelsteen.

PL1881 47. Potłukł gradem szczepy ich, a drzewa leśnych fig ich gradem lodowym.

Karoli1908Hu 47. Jégesővel pusztítá el szőlőjüket, s figefáikat kőesővel.

RuSV1876 47 (77:47) виноград их побил градом и сикоморы их – льдом;

БКуліш 47. Виногради їх побив градом, а садовину-морву ожеледдю.

FI33/38 48. antoi heidän karjansa alttiiksi rakeille ja heidän laumansa salamoille.

Biblia1776 48. Koska hän löi heidän karjansa rakeilla, ja heidän laumansa pitkäisen tulella;

CPR1642 47 Cosca hän löi heidän carjans rakehilla ja heidän laumans pitkäisen tulella.

Osat1551 49. Coska hen löi heiden Carians Rakehilla/ ia heiden Laumans pitkeisentulella. (Koska

hän löi heidän karjansa rakeilla/ ja heidän laumansa pitkäisen tulella.)

MLV19 48 He also gave over their cattle to the hail and their flocks to hot thunderbolts.

KJV 48. He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

Dk1871 48. og han overantvordede deres Dyr til Hagelen og deres Kvæg til Lynene;

KXII 48. Då han deras boskap slog med hagel, och deras hjordar med ljungande.

PR1739 48. Ja andis nende lojuksed ärra rahhe kätte, ja nende weiksed tullise noolte kätte.

LT 48. Jų gyvuliai nuo ledų žuvo ir galvijus naikino žaibai.

Luther1912 48. da er ihr Vieh schlug mit Hagel und ihre Herden mit Wetterstrahlen;

Ostervald-Fr 48. Qu'il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre;

RV'1862 48. Y entregó al pedrisco sus bestias, y sus ganados al fuego.

SVV1770 48 Ook gaf Hij hun vee den hagel over, en hun beesten aan de vurige kolen.

PL1881 48. I podał gradowi bydło ich, a majętność ich węglu ognistemu.

Karoli1908Hu 48. Odaveté barmaikat a jégesőnek, marháikat pedig a mennyköveknek.

RuSV1876 48 (77:48) скот их предал граду и стада их – молниям;

БКуліш 48. І віддав скотину їх градові, а отарі їх блискавкам.

FI33/38 49. Hän lähetti heitä vastaan vihansa hehkun, kiivastuksen, vihastuksen ja ahdistuksen, parven pahoja enkeleitä.

Biblia1776 49. Hän lähetti heidän päällensä vihansa, närkästyksen, julmuuden ja ahdistuksen, pahain enkelien lähettämisellä;

CPR1642 48 Cosca hän hirmuises wihasans lähetti heidän secaans pahat engelit ja andoi heitä

Osat1551 50. Coska hen hirmulises wihassans lehetti heiden secaans pahat Engelit/ ia annoi heite

raadella cadotta ja wahingoitta.

radhella ia cadhotetta/ ia wahingoitta. (Koska hän hirmullisessa wihassansa lähetti heidän sekaansa pahat enkelit/ ja antoi heitä raadella ja kadotettaa/ ja wahingoittaa.)

MLV19 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath and indignation and trouble, a discharge of messengers of evil.

KJV 49. He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.

Dk1871 49. han sendte sin grumme Vrede paa dem, Harme og Fortørnelse og Angest, en Sending af Ulykkesbud;

KXII 49. Då han i sina grymma vrede sände ibland dem onda änglar, och lät dem härja och förderfva, och skada göra.

PR1739 49. Ta läkkitas nende peäle omma tullise hirmsa wihha, ja suurt melepahhandust ja ahhastust, ja laskis kurjad inglid lahti nende peäle .

LT 49. Jis siuntė jiems savo rūstybę, įtūžį, pyktį ir visus nelaimių nešėjus.

Luther1912 49. da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn und ließ sie toben und wüten und Leid tun;

Ostervald-Fr 49. Qu'il envoya contre eux l'ardeur de son courroux, l'indignation, la colère, la détresse, déchaînant les messagers de malheur.

RV'1862 49. Había enviado en ellos el furor de su saña: ira y enojo, y angustia, y ángeles malos.

SVV1770 49 Hij zond onder hen de hittigheid Zijns toorns, verbolgenheid, en verstoordheid, en benauwdheid, met uitzending der boden van veel kwaads.

PL1881 49. Posłał na nich gniew zapalczywości swojej, popędliwość, i rozgniewanie, i uciśnienie, przypuściwszy na nich aniołów złych.

RuSV1876 49 (77:49) послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;

FI33/38 50. Hän raivasi tien vihallensa, ei säästänyt heidän sielujansa kuolemasta, vaan antoi heidän henkensä ruton valtaan.

CPR1642 49 Hän päästi wihans heidän secaans ja ei säästänyt heidän sielujans cuolemasta ja heidän eläimens rutolla cuoletti.

MLV19 50 He made a path for his anger. He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence,

Dk1871 50. bo han banede Vej for sin Vrede, han sparede ikke deres Sjæl fra Døden, og han overantvordede deres Liv til Pesten;

PR1739 50. Ta moötis ärra ühhe teeraa om̃a wihhale,

Karoli1908Hu 49. Rájok bocsátá haragjának tüzét, mérgét, búsulását és a szorongatást: a gonosz angyalok seregét.

БКуліш 49. Післав на них жар гнїву свого, лютість і ярість і горе, юрбу ангелів нещастя.

Biblia1776 50. Hän päästi vihansa heidän sekaansa, ja ei päästänyt heidän sielujansa kuolemasta, ja heidän eläimensä rutolla kuoletti;

Osat1551 51. Coska hen annoi wihans edeskeudhe/ Ja heiden Sieluiansa eipe Coolemasta sästenyt/ Ja cooletti Ruttotaudhilla heiden Eleimens. (Koska hän antoi wihansa edeskäydä/ ja heidän sielujansa eipä kuolemasta säästänyt/ ja kuoletti ruttotaudilla heidän eläimensä.)

KJV 50. He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

KXII 50. Då han lät sina vrede gå, och icke skonade deras själom för dödenom, och lät deras boskap dö af pestilentie.

LT 50. Jis padarė kelią savo rūstybei, nesaugojo

ta ei keelnud nende hingesid mitte surmasse minnemast , ja andis nende ellajad ärra katko kätte.

jų nuo mirties, ant jų užleido marą.

Luther1912 50. da er seinen Zorn ließ fortgehen und ihre Seele vor dem Tode nicht verschonte und übergab ihr Leben der Pestilenz;

Ostervald-Fr 50. Il donna carrière à sa colère, et ne préserva point leur âme de la mort; il livra leur vie à la mortalité.

RV'1862 50. Enderezó el camino a su furor: no detuvo la vida de ellos de la muerte, ántes entregó su vida a la mortandad:

SVV1770 50 Hij woog een pad voor Zijn toorn; Hij onttrok hun ziel niet van den dood; en hun gedierte gaf Hij aan de pestilentie over.

PL1881 50. Wyprostował ścieżkę gniewowi swemu, nie zachował od śmierci duszy ich, i na bydło ich powietrze dopuścił;

Karoli1908Hu 50. Utat tört haragjának, s nem tartotta meg a haláltól lelköket, és életöket döghalálnak veté.

RuSV1876 50 (77:50) уравнял стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;

БКуліш 50. Дав попуст гнїву свому, не зберіг душі їх від смертї, і життя їх віддав чумі.

FI33/38 51. Hän surmasi kaikki esikoiset Egyptistä, miehuuden ensimmäiset Haamin majoista.

Biblia1776 51. Koska hän kaikki esikoiset löi Egyptissä, ensimäiset perilliset Hamin majoissa,

CPR1642 50 Cosca hän caicki esicoiset löi Egyptisä ensimäiset perilliset Chamin majoisa.

Osat1551 52. Coska hen caiki Esicoiset Egyptis löi/ ne ensimeiset Periliset sen Chamin Maioissa. (Koska hän kaikki esikoiset Egyptissä löi/ ne ensimmäiset perilliset sen Chamin majoissa.)

MLV19 51 and killed* all the firstborn in Egypt, the

KJV 51. And smote all the firstborn in Egypt; the

chief of their strength in the tents of Ham.

chief of their strength in the tabernacles of Ham:

Dk1871 51. og han slog alle førstefødte i Ægypten, Kraftens Førstegrøde i Kams Telte

KXII 51. Då han i Egypten allt förstfödt slog, de första arfvingar i Hams hyddom;

PR1739 51. Ja ta löi keik essimessed poeglapsed Egiptussesse mahha, keik essimest joudo, mis Hami maiade sees.

LT 51. Jis iššudė visus pirmagimius Egipte, pajėgumo pradžią Chamo palapinėse.

Luther1912 51. da er alle Erstgeburt in Ägypten schlug, die Erstlinge ihrer Kraft in den Hütten Hams,

Ostervald-Fr 51. Il frappa dans l'Égypte tous les premiers-nés, les prémices de la force dans les tentes de Cham.

RV'1862 51. E hirió a todo primogénito en Egipto; las primicias de las fuerzas en las tiendas de Cam.

SVV1770 51 En Hij sloeg al het eerstgeborene in Egypte, het beginsel der krachten in de tenten van Cham.

PL1881 51. I pobił wszystko pierworodztwo w Egipcie, pierwiastki mocy ich w przybytkach Chamowych;

Karoli1908Hu 51. És megöle minden elsőszülöttet Égyiptomban, az erő zsengéjét Khám sátoraiban.

RuSV1876 51 (77:51) поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых;

БКуліш 51. І побив всїх первороднїв в Египтї, первенцїв сили у Хамових шатрах.

FI33/38 52. Mutta kansansa hän pani liikkeelle kuin lampaat ja johdatti heitä erämaassa kuin laumaa.

Biblia1776 52. Ja antoi kansansa vaeltaa niinkuin lampaat, ja vei heidät niinkuin lauman korvessa,

CPR1642 51 JA laski hänen Canssans nijncuin lambat ja

Osat1551 53. JA vloslaski ninquin Lambat henen

wei heidän nijncuin lauman corwesa.

Canssans/ ia wei heite ninquin iongun Lauman Coruesa. (Ja uloslaski niinkuin lampaat hänen kansansa/ ja wei heitä niinkuin jonkun lauman korwessa.)

MLV19 52 But he led forth his own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock.

KJV 52. But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

Dk1871 52. men sit Folk lod han drage ud som Faareflokken og førte dem i Ørken som Hjorden;

KXII 52. Och lät sitt folk utdraga såsom får, och förde dem såsom en hjord i öknene.

PR1739 52. Ja laskis omma rahwast kui puddolojuksed tee peäle miñna, ja satis neid kui karja körbes,

LT 52. Jis išvedė savo tautą kaip avis, kaip kaimenę dykuma vedė.

Luther1912 52. und ließ sein Volk ausziehen wie die Schafe und führte sie wie eine Herde in der Wüste.

Ostervald-Fr 52. Il fit partir son peuple comme des brebis, et les conduisit par le désert comme un troupeau.

RV'1862 52. E hizo partir, como hato de ovejas, su pueblo; y llevólos, como a un rebaño, por el desierto.

SVV1770 52 En Hij voerde Zijn volk als schapen, en leidde hen, als een kudde, in de woestijn.

PL1881 52. Ale jako owce wyprowadził lud swój, a wodził ich jako stada po puszczy.

Karoli1908Hu 52. Elindítá mint juhokat, az ő népét, s vezeté őket, mint nyájat a pusztában.

RuSV1876 52 (77:52) и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею;

БКуліш 52. І велїв народові своему, як вівцї, пускатись в дорогу, і вів їх, як стадо, в

пустинї.

FI33/38 53. Hän johti heitä turvallisesti, heidän ei tarvinnut peljätä; mutta heidän vihollisensa peitti meri.

Biblia1776 53. Ja saatti heitä turvallisesti, ettei he peljänneet; vaan heidän vihollisensa peitti meri.

CPR1642 52 Ja saatti heitä irstasta ettei he peljännet waan heidän wihollisens peitti meri.

Osat1551 54. Ja hen saattoi heite irstasta/ ettei he pelienyet/ waan heiden wiholisens peitti se Meri. (Ja hän saattoi heitä irstaasta/ ettei he peljänneet/ waan heidän wihollisensa peitti se meri.)

MLV19 53 And he led them safely, so that they did not fear, but the sea overwhelmed their enemies.

KJV 53. And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

Dk1871 53. og han ledede dem tryggelig, at de ikke frygtede; men Havet skjulte deres Fjender.

KXII 53. Och han ledde dem säkra, så att de intet fruktade sig; men deras fiendar öfvertäckte hafvet;

PR1739 53. Ja juhhatas neid julgeste, et nemmad hirmo ei tunnud; agga merri kattis nende waenlased.

LT 53. Jis vedė juos saugiai, jie nieko nebijojo, jų priešus apdengė jūra.

Luther1912 53. Und leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer.

Ostervald-Fr 53. Il les mena en sûreté et sans crainte; mais la mer couvrit leurs ennemis.

RV'1862 53. Y guiólos con seguridad, que no tuvieron

SVV1770 53 Ja, Hij leidde hen zeker, zodat zij niet

miedo; y a sus enemigos cubrió la mar.

vreesden; want de zee had hun vijanden overdekt.

PL1881 53. Wodził ich w bezpieczeóstwie, tak, że się nie lękali, (a nieprzyjaciół ich okryło morze,)

Karoli1908Hu 53. És vezeté őket biztonságban, és nem félének, ellenségeiket pedig elborítá a tenger.

RuSV1876 53 (77:53) вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море;

БКуліш 53. І провадив їх безпечно, нїчого було їм боятись; а ворогів їх море покрило.

FI33/38 54. Ja hän vei heidät pyhälle alueellensa, vuorelle, jonka hänen oikea kätensä oli hankkinut.

Biblia1776 54. Ja hän vei heitä pyhänsä rajoihin, tämän vuoren tykö, jonka hänen oikia kätensä saanut oli.

CPR1642 53 Ja hän wei heitä Pyhäns rajoijn tämän mäen tygö jonga hänen oikia kätens saanut oli.

Osat1551 55. Ja hen siseltoi heite henen Pyhydens Raiohin/ temen Mäen tyge/ ionga henen Oikia kätens saanut oli. (Ja hän sisälle toi heitä hänen pyhyytensä rajoihin/ tämän mäen tykö/ jonka hänen oikea kätensä saanut oli.)

MLV19 54 And he brought them to the border of his sanctuary, to this mountain, which his right hand had gained.

KJV 54. And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased.

Dk1871 54. Og han førte dem til sin Helligheds Landemærke, til dette Bjerg, som hans højre Haand havde forhvervet;

KXII 54. Och lät dem komma i sina helga gränsor, till detta berg, hvilket hans högra hand förvärfvat hafver;

PR1739 54. Ja teḿa wiis neid oḿa pühha raia peäle,siñna mäele, mis ta parrem kässi olli saatnud,

LT 54. Jis atvedė juos į šventąją žemę, prie kalno, kurį Jo dešinė buvo įsigijusi.

Luther1912 54. Und er brachte sie zu seiner heiligen Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat,

Ostervald-Fr 54. Il les fit parvenir dans ses frontières saintes, à la montagne que sa droite a conquise.

RV'1862 54. Metiólos en los términos de su tierra santa; en este monte, que ganó su mano derecha.

SVV1770 54 En Hij bracht hen tot de landpale Zijner heiligheid, tot dezen berg, dien Zijn rechterhand verkregen heeft.

PL1881 54. Aż ich przywiódł do świętej granicy swojej, na onę górę, której nabyła prawica jego.

Karoli1908Hu 54. És bevivé őket az ő szent határába, arra [15†] a hegyre, a melyet szerzett az ő jobbkezével.

RuSV1876 54 (77:54) и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его;

БКуліш 54. І привів їх до гряниці сьвятинї своєї, до гори тої, котру здобула правиця його.

FI33/38 55. Hän karkoitti pakanat pois heidän tieltänsä, jakoi ne heille arvalla perintöosaksi ja antoi Israelin sukukuntain asua niiden majoissa.

Biblia1776 55. Ja hän ajoi pois heidän edestänsä pakanat, ja jakoi heille perimisen arvalla: ja niiden majoissa antoi hän Israelin sukukunnat asua.

CPR1642 54 Ja hän ajoi pois heidän edestäns pacanat ja jacoi heille perimisen arwalla ja nijden majoisa andoi hän Israelin sucucunnat asua.

Osat1551 56. Ja hen poisheitti heiden eteens Pacanat/ ia heille aruolla Perimisen vlosiacoi/ Ja nijnnen Maioissa hen annoi Israelin Sucukunnat siselasua. (Ja hän poisheitti

heidän edestänsä pakanat/ ja heille arwoilla perimisen ulosjakoi/ Ja niiden majoissa hän antoi Israelin sukukunnat sisällä asua.)

MLV19 55 He also drove out the nations before them and allotted them for an inheritance by line and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

KJV 55. He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

Dk1871 55. og han uddrev Hedningerne for deres Ansigt og lod disses Land tilfalde dem som Arvedel; og han lod Israels Stammer bo i deres Telte.

KXII 55. Och fördref för dem folk, och lät dem utskifta arfvet, och lät Israels slägter bo i deras hyddom.

PR1739 55. Ja aias pagganad nende eest ärra, ja jaggas nende maad nöri läbbi pärris-ossaks, ja pañi Israeli sugguarrud nende maiade sisse ellama.

LT 55. Jis išvarė tautas, išdalijo jų žemę paveldėti ir Izraelio gimines apgyvendino jų palapinėse.

Luther1912 55. und vertrieb vor ihnen her die Völker und ließ ihnen das Erbe austeilen und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.

Ostervald-Fr 55. Il chassa devant eux des nations; il les leur fit échoir en portions d'héritage, et logea les tribus d'Israël dans leurs tentes.

RV'1862 55. Y echó las naciones de delante de ellos, e hízolas caer en cordel de heredad: e hizo habitar en sus moradas a las tribus de Israel.

SVV1770 55 En Hij verdreef voor hun aangezicht de heidenen, en deed hen vallen in het snoer hunner erfenis, en deed de stammen Israels in hun tenten wonen.

PL1881 55. I wyrzucił przed twarzą ich narody, i

Karoli1908Hu 55. És kiűzé előlük a pogányokat, és elosztá

sprawił, że im przyszły na sznur dziedzictwa ich, ażeby mieszkały w przybytkach ich pokolenia Izraelskie.

RuSV1876 55 (77:55) прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их.

FI33/38 56. Mutta niskoittelullaan he kiusasivat Jumalaa, Korkeinta, eivätkä ottaneet hänen todistuksistansa vaaria,

CPR1642 55 Mutta he kiusaisit ja wihoitit Jumalan sen corkeimman ja ei pitänet hänen todistuxians.

MLV19 56 Yet they challenged and rebelled against the Most High God and did not keep his testimonies,

Dk1871 56. Men de fristede Gud, den Højeste, og vare genstridige imod ham og agtede ikke paa hans Vidnesbyrd.

PR1739 56. Agga nemmad kiusasid ja wihhastasid keigekörgemat Jummalat wägga, ja ei piddand mitte temma tunnistussi.

nékik az örökséget sorsvetéssel; és [16†] letelepíté azok sátoraiban az Izráel törzseit.

БКуліш 55. І порозганяв народи перед ними, жеребом розпаював наслїддє, і поселив у шатрах їх поколїння Ізраїлеві.

Biblia1776 56. Mutta he kiusasivat ja vihoittivat korkian Jumalan, ja ei pitäneet hänen todistuksiansa.

Osat1551 57. Mutta he kiusasit ia wihoitit Jumalan sen Corkeiman/ Ja euet pitenyet henen Todhistoxians. (Mutta he kiusasit ja wihoitit Jumalan sen Korkeimman/ ja eiwät pitäneet hänen todistuksiansa.)

KJV 56. Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

KXII 56. Men de försökte och förtörnade Gud, den Högsta, och höllo intet hans vittnesbörd;

LT 56. Tačiau jie gundė Jį ir maištavo prieš Dievą, Aukščiausiojo įsakymų nesilaikė.

Luther1912 56. Aber sie versuchten und erzürnten Gott den Höchsten und hielten ihre Zeugnisse nicht

RV'1862 56. Y tentaron, y enojaron al Dios Altísimo; y no guardaron sus testimonios.

PL1881 56. A wszakże przecież kusili i draźnili Boga najwyższego, a świadectwa jego nie strzegli.

RuSV1876 56 (77:56) Но они еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и уставов Егоне сохраняли;

FI33/38 57. vaan luopuivat pois ja olivat uskottomia isiensä lailla, kävivät kelvottomiksi kuin veltto jousi.

CPR1642 56 Waan he palaisit tacaperin ja cadzoit ylön nijncuin myös heidän Isäns ja ei pitänet nijncuin hellinnyt joudzi.

Ostervald-Fr 56. Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-Haut, et ne gardèrent point ses témoignages.

SVV1770 56 Maar zij verzochten en verbitterden God, den Allerhoogste, en onderhielden Zijn getuigenissen niet.

Karoli1908Hu 56. De megkisérték és megharagíták a magasságos Istent, és nem őrizék meg bizonyságait;

БКуліш 56. Але вони скушали і сердили Бога всевишнього, і сьвідчень його не додержували.

Biblia1776 57. Vaan he palasivat takaperin ja petollisesti luopuivat pois niinkuin heidän isänsäkin: poikkesivat pois niinkuin hellinnyt joutsi.

Osat1551 58. Waan he tacaperin langesit/ ia ylencatzoit caikia/ nin quin heiden Isenssecki/ ia euet pitenet/ ninquin leuhä Joutzi. (Waan he takaperin lankesit/ ja ylenkatsoit kaikkia/ niinkuin heidän isänsäkin/ ja eiwät pitäneet/ niinkuin löyhä jousi.)

MLV19 57 but turned back and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.

Dk1871 57. Og de vendte sig bort og bleve troløse som deres Fædre, de sloge tilbage som en falsk Bue.

PR1739 57. Ja tagganesid taggasi ja teggid pettust, nenda kui nende wannemad, ja said teist wisi kui ammo, mis pettab.

Luther1912 57. und fielen zurück und verachteten alles wie ihre Väter und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen,

RV'1862 57. Y volviéronse, y rebeláronse como sus padres; volviéronse como arco enganoso.

PL1881 57. Ale się odwrócili, i przewrotnie się obchodzili, jako i ojcowie ich; wywrócili się jako łuk omylny.

RuSV1876 57 (77:57) отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;

FI33/38 58. He vihoittivat hänet uhrikukkuloillansa ja

KJV 57. But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

KXII 57. Och föllo tillbaka, och föraktade all ting, såsom deras fäder; och höllo intet, såsom en lös båge;

LT 57. Nusisuko ir buvo neištikimi kaip jų tėvai, nukrypo į šalį kaip sugadintas lankas.

Ostervald-Fr 57. Ils reculèrent et furent infidèles comme leurs pères; ils tournèrent comme un arc qui trompe.

SVV1770 57 En zij weken terug, en handelden trouwelooslijk, gelijk hun vaders; zij zijn omgekeerd, als een bedriegelijke boog.

Karoli1908Hu 57. Elfordulának ugyanis és hűtlenek levének, [17†] mint apáik; visszafelé fordulának, mint a csalfa kézív.

БКуліш 57. Відступили і спроневірились, як батьки їх, вивернулись, як лук зрадливий.

Biblia1776 58. Ja he vihoittivat hänen korkeuksillansa ja

herättivät hänen kiivautensa epäjumaliensa kuvilla.

CPR1642 57 Ja he wihoitit hänen medzistöilläns ja härsyttelit händä epäjumalillans.

MLV19 58 For they provoked him to anger with their high places and moved him to jealousy with their graven images.

Dk1871 58. Og de opirrede ham ved deres Høje og gjorde ham nidkær ved deres udskaarne Billeder.

PR1739 58. Ja ärritasid tedda omma körge paikadega, ja omma nikkerdud kuiudega teggid neм̃ad, et temma pühha wihhaga wihhastas.

Luther1912 58. und erzürnten ihn mit ihren Höhen und reizten ihn mit ihren Götzen.

RV'1862 58. Y enojáronle con sus altos; y provocáronle a zelo con sus esculturas.

PL1881 58. Bo go wzruszyli do gniewu wyżynami

kehoittivat häntä epäjumalainsa kuvilla.

Osat1551 59. Ja he yllytit henen wihahan heiden Hijsillens/ ia hersyttelit henen heiden Epeiumaloillans. (Ja he yllytit hänen wihahan heidän hiisillänsä/ ja härsyttelit hänen heidän epäjumaloillansa.)

KJV 58. For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

KXII 58. Och förtörnade honom med sina höjder, och rette honom med sina afgudar;

LT 58. Aukštumomis jie kėlė Jo pyktį, drožtais atvaizdais sukėlė Jam pavydą.

Ostervald-Fr 58. Ils le provoquèrent par leurs hauts lieux, et l'émurent à jalousie par leurs idoles.

SVV1770 58 En zij verwekten Hem tot toorn door hun hoogten, en verwekten Hem tot ijver door hun gesneden beelden.

Karoli1908Hu 58. Haragra ingerelték őt magaslataikkal,

swemi, a rytemi bałwanami swemi pobudzili go do zapalczywości.

RuSV1876 58 (77:58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его.

FI33/38 59. Jumala kuuli sen ja julmistui, ja hän hylkäsi Israelin peräti.

CPR1642 58 Ja cuin Jumala sen cuuli nijn hän närkästyi ja hyljäis cowin Israelin.

MLV19 59 When God heard, he was angry and greatly rejected Israel,

Dk1871 59. Der Gud det hørte, da blev han fortørnet, og han foragtede Israel saare.

PR1739 59. Jummal kulis ja wihhastas wägga, ja pölgas Israelit wägga ärra.

Luther1912 59. Und da das Gott hörte, entbrannte er und verwarf Israel ganz,

RV'1862 59. Oyó Dios, y enojóse; y aborreció en grande manera a Israel.

[18†] és bosszantották faragott bálványaikkal.

БКуліш 58. Розсердили його горбищами своїми, образами своїми вразили його.

Biblia1776 59. Ja kuin Jumala sen kuuli, niin hän närkästyi, ja hylkäsi kovin Israelin,

Osat1551 60. Ja quin Jumala sen cwli/ nin hen närkestyi/ ia sangen poisheitti Israelin. (Ja kuin Jumala sen kuuli/ niin hän närkästyi/ ja sangen poisheitti Israelin.)

KJV 59. When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

KXII 59. Och då Gud det hörde, vardt han upptänd, och förkastade Israel svårliga;

LT 59. Dievas, tai išgirdęs, supyko ir pasibjaurėjo Izraeliu.

Ostervald-Fr 59. Dieu l'entendit et s'indigna; il prit Israël en aversion.

SVV1770 59 God hoorde het en werd verbolgen, en versmaadde Israel zeer.

PL1881 59. Co słysząc Bóg rozgniewał się, i zbrzydził sobie bardzo Izraela,

RuSV1876 59 (77:59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;

FI33/38 60. Hän hylkäsi asumuksensa Siilossa, majan, jonka hän oli pystyttänyt ihmisten keskelle.

CPR1642 59 Nijn että hän luowui asuinsiastans Silos sijtä majasta josa hän ihmisten seas asui.

MLV19 60 so that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men,

Dk1871 60. Han forlod Boligen i Silo, det Paulun, som han havde sat til at bo udi iblandt Menneskene.

PR1739 60. Ja temma jättis mahha se maia, mis Silus, se telgi, mis ta innimeste seas olli maiaks teinud.

Luther1912 60. daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren,

Karoli1908Hu 59. Meghallá ezt Isten és felgerjede; és az Izráelt felette megútálá.

БКуліш 59. Бог почув і розлютився, і зовсїм відкинув Ізраїля.

Biblia1776 60. Niin että hän luopui asuinsiastansa Silossa, siitä majasta, jonka hän ihmisten sekaan asetti,

Osat1551 61. Nin ette hen ylenannoi henen Asumisens Silos/ sen Maian/ iossa hen Inhimisten seas asui. (Niin että hän ylenantoi hänen asumisensa Silossa/ sen majan/ jossa hän ihmisten seassa asui.)

KJV 60. So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;

KXII 60. Så att han lät fara sina boning i Silo, den hyddo, der han ibland menniskor bodde;

LT 60. Jis paliko palapinę Šilojuje, kurią tarp žmonių buvo pasistatęs.

Ostervald-Fr 60. Il abandonna la demeure de Silo, la tente

	die Hütte, da er unter Menschen wohnte,		qu'il avait dressée parmi les hommes.
RV'1862	60. Por esta causa dejó el tabernáculo de Silo, la tienda en que habitó entre los hombres.	SVV1770	60 Dies verliet Hij den tabernakel te Silo, de tent, die Hij tot een woning gesteld had onder de mensen.
PL1881	60. Tak, że opuściwszy przybytek w Sylo, namiot, który postawił między ludźmi,	Karoli1908Hu	60. És elveté magától Silói hajlékát, a sátort, a melyben lakott vala az emberek között;
RuSV1876	60 (77:60) отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он междучеловеками;	БКуліш	60. І покинув домівку Силомську, намет, що між людьми поставив його.
FI33/38	61. Hän salli väkevyytensä joutua vankeuteen ja kunniansa vihollisten käsiin.	Biblia1776	61. Ja antoi heidän voimansa vankeuteen, ja heidän kauneutensa vihollisten käsiin.
CPR1642	60 Ja andoi heidän waimons fangiuxeen ja heidän cauniudens wihollisten käsijn.	Osat1551	62. Ja annoi heiden Woimans Fangiuxehen/ ia heiden Cauniudhens wiholisten käsijn. (Ja antoi heidän woimansa wankeuteen/ ja heidän kauneutensa wihollisten käsiin.)
MLV19	61 and delivered their strength into captivity and their glory into the adversary's hand.	KJV	61. And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.
Dk1871	61. Og han gav sin Magt i Fangenskab og sin Herlighed i Fjendens Haand.	KXII	61. Och gaf deras magt uti fängelse, och deras härlighet uti fiendans händer;
PR1739	61. Ja andis nende tuggewust ehk seädusse laekast wangi, ja nende illo waenlase kätte.	LT	61. Savo jėgą Jis atidavė į nelaisvę, savo šlovęį priešo rankas.

Luther1912 61. und gab seine Macht ins Gefängnis und seine Herrlichkeit in die Hand des Feindes

RV'1862 61. Y dió en cautividad su fortaleza; y su gloria en mano del enemigo.

PL1881 61. Podał w niewolę moc swoję, i sławę swoję w ręce nieprzyjacielskie.

RuSV1876 61 (77:61) и отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага,

FI33/38 62. Hän antoi kansansa alttiiksi miekalle ja julmistui perintöosaansa.

CPR1642 61 Ja hän hyljäis Canssans miecan ala ja närkästyi hänen perimistäns wastan.

MLV19 62 He also gave his people over to the sword and was angry with his inheritance.

Dk1871 62. Og han overantvordede sit Folk til Sværd og fortørnedes paa sin Arv.

PR1739 62. Ja andis om̃a rahwast ärra moöga kätte, ja wihhastas wägga omma pärris-ossa peäle.

Ostervald-Fr 61. Il livra sa gloire à la captivité, et sa majesté aux mains de l'ennemi.

SVV1770 61 En Hij gaf Zijn sterkte in de gevangenis, en Zijn heerlijkheid in de hand des wederpartijders.

Karoli1908Hu 61. Sőt fogságba viteté erejét, dicsőségét [19†] pedig ellenség kezébe.

БКуліш 61. І віддав в неволю силу свою, і славу свою в руки напасників.

Biblia1776 62. Ja hän hylkäsi kansansa miekan alle, ja närkästyi perimistänsä vastaan.

Osat1551 63. Ja hen ylenannoi kanssans Miecan ala/ ia närkestyi henen Perimistens wastan. (Ja hän ylenantoi kansansa miekan alle/ ja närkästyi hänen perimisensä wastaan.)

KJV 62. He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.

KXII 62. Och öfvergaf sitt folk för svärd, och var upptänd emot sitt arf.

LT 62. Savo tautą pavedė kardui ir pyko ant savo paveldėjimo.

Luther1912 62. und übergab sein Volk ins Schwert und entbrannte über sein Erbe.

RV'1862 62. Y entregó a su pueblo a la espada; y airóse contra su heredad.

PL1881 62. Dał pod miecz lud swój, a na dziedzictwo swoje rozgniewał się.

RuSV1876 62 (77:62) и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое.

FI33/38 63. Heidän nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitsyensä jäivät häälauluja vaille.

CPR1642 62 Heidän miehucaisens culutti tuli ja heidän neidzens täydyi huolemata jäädä.

MLV19 63 Fire devoured their young men and their virgins had no marriage-song.

Dk1871 63. Ild fortærede deres unge Mandskab, og deres Jomfruer fik ingen Brudesang.

PR1739 63. Tulli pölletas ärra nende nored mehhed, ja nende neitsid ei saand kidetud.

Ostervald-Fr 62. Il abandonna son peuple à l'épée, et s'indigna contre son héritage.

SVV1770 62 En Hij leverde Zijn volk over ten zwaarde, en werd verbolgen tegen Zijn erfenis.

Karoli1908Hu 62. És fegyver alá rekeszté az ő népét; és az ő öröksége ellen felgerjede.

БКуліш 62. І віддав під меча нарід свій, і розлютився на наслїддє своє.

Biblia1776 63. Heidän parhaat nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitseensä ei tulleet häävirsillä kunnioitetuksi.

Osat1551 64. Heiden Miehucaisens Tuli ylessöi/ ia heiden Neitzydhens teutyi hoolemata iedhä. (Heidän miehukaisensa tuli ylössöi/ ja heidän neitsyytensä täytyi huolemata jäädä.)

KJV 63. The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.

KXII 63. Deras unga män förtärde elden, och deras jungfrur måste ogifta blifva.

LT 63. Jaunuolius ugnis prarijo, mergaitės liko netekėjusios.

Luther1912 63. Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreit bleiben.

RV'1862 63. A sus mancebos tragó el fuego; y sus vírgenes no fueron loadas.

PL1881 63. Młodzieóców jego ogieó pożarł, a panienki jego nie były uczczone.

RuSV1876 63 (77:63) Юношей его поедал огонь, и девицам его не пелибрачных песен;

FI33/38 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekkaan, eivätkä heidän leskensä voineet itkuja itkeä.

CPR1642 63 Heidän Pappins langeisit miecalla ja ei ollutcan leske joca heitä itki.

MLV19 64 Their priests fell by the sword and their widows made no lamentation.

Dk1871 64. Deres Præster faldt for Sværdet, og deres Enker begræd dem ikke.

PR1739 64. Nende preestrid langsid moöga läbbi, ja nende lessednaesed ei sanud nutta.

Ostervald-Fr 63. Le feu dévora ses jeunes hommes, et ses vierges ne furent point chantées.

SVV1770 63 Het vuur verteerde hun jongelingen, en hun jonge dochters werden niet geprezen.

Karoli1908Hu 63. Ifjait tűz emészté meg, és szüzei nem énekeltettek meg.

БКуліш 63. Огонь пожер молодців їх, а дівчатам їх не сьпівали весільних;

Biblia1776 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekalla; ja heidän leskensä ei itkeneet,

Osat1551 65. Heiden Pappins miecan cautta langesit/ ia ei Leski ollutkan/ ioca sen ylitzen idki. (Heidän pappinsa miekan kautta lankesit/ ja ei leski ollutkaan/ joka sen ylitsen itki.)

KJV 64. Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

KXII 64. Deras Prester föllo genom svärd, och inga enkor voro, de der gråta skulle.

LT 64. Kunigai krito nuo kardo, o našlės negalėjo jų apraudoti.

Luther1912 64. Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Witwen, die da weinen sollten.

RV'1862 64. Sus sacerdotes cayeron a espada: y sus viudas no lamentaron.

PL1881 64. Kapłani jego od miecza polegli, a wdowy jego nie płakały.

RuSV1876 64 (77:64) священники его падали от меча, и вдовы его не плакали.

FI33/38 65. Silloin Herra heräsi niinkuin nukkuja, niinkuin viinin voittama sankari.

CPR1642 64 Ja HERra heräis nijncuin jocu macawainen nijncuin jocu wäkewä rämäjä wijnan juopumisest.

MLV19 65 Then the Lord awoke as out of sleep, like a mighty man who shouts because of wine.

Dk1871 65. Da opvaagnede Herren som en sovende, som en Helt, der jubler af Vin.

Ostervald-Fr 64. Ses sacrificateurs tombèrent par l'épée, et ses veuves ne pleurèrent pas.

SVV1770 64 Hun priesters vielen door het zwaard, en hun weduwen weenden niet.

Karoli1908Hu 64. Papjai [20†] fegyver miatt hullottak el, és özvegyei nem végezheték a siratást.

БКуліш 64. Сьвященники їх полягли під мечем, а вдовицям їх нїколи було заплакати.

Biblia1776 65. Ja Herra heräsi niinkuin joku makaavainen, niinkuin joku väkevä luihkaaja viinan juomisesta,

Osat1551 66. Ja se HERRA heräsi/ ninquin iocu Macauainen/ ninquin iocu Wekeue rämäie Winan ioopumisest. (Ja se HERRA heräsi/ niinkuin joku makaawainen/ niinkuin joku wäkewä rämääjä wiinan juopumisesta.)

KJV 65. Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine.

KXII 65. Och Herren vaknade upp, såsom en sofvande, och såsom en stark glad är, den ifrå vin kommer;

PR1739 65. Ja ISsand ärkas ülles kui unnest, kui wäggew mees, kes winast öiskab,

LT 65. Tada Viešpats pabudo tarsi žmogus iš miego, tarsi karžygys, šūkaudamas nuo vyno,

Luther1912 65. Und der HERR erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzt, der vom Wein kommt,

Ostervald-Fr 65. Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, comme un guerrier à qui le vin fait jeter des cris.

RV'1862 65. Y despertóse el Señor, como un dormido: como un valiente, que da voces a causa del vino:

SVV1770 65 Toen ontwaakte de Heere, als een slapende, als een held, die juicht van den wijn.

PL1881 65. Lecz potem ocucił się Pan jako ze snu, jako mocarz wykrzykający od wina.

Karoli1908Hu 65. Akkor felserkene az Úr, mintegy álomból; mint hős, a ki bortól vigadoz;

RuSV1876 65 (77:65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин, побежденный вином,

БКуліш 65. Тодї пробудився Господь, мов би спячий, як лицарь, що вином покріпившись, гукає.

FI33/38 66. Hän löi vihollisensa pakoon, tuotti heille ikuisen häpeän.

Biblia1776 66. Ja löi vihollistansa perävieriin, ja pani ijankaikkisen häpiän heidän päällensä,

CPR1642 65 Ja löi wihollistans peräwierijn ja pani ijancaickisen häpiän heidän päällens.

Osat1551 67. Ja löi henen Wiholisens perewierihin/ ia pani ijancaikisen häpien heiden pälens. (Ja löi hänen wihollisensa periwierihin/ ja pani iankaikkisen häpeän heidän päällensä.)

MLV19 66 And he killed* his adversaries backward. He put them to a everlasting reproach.

KJV 66. And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

Dk1871 66. Og han slog sine Fjender tilbage, han gjorde dem en evig Skam.

PR1739 66. Ja löi ommad waenlased takka, ta teggi neile iggawesse teotusse.

Luther1912 66. und schlug seine Feinde zurück und hängte ihnen ewige Schande an.

RV'1862 66. E hirió a sus enemigos detrás: dióles vergüenza perpetua.

PL1881 66. I zaraził nieprzyjaciół swoich na pośladkach, a na wieczną haóbę podał ich.

RuSV1876 66 (77:66) и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;

FI33/38 67. Hän hylkäsi myös Joosefin majan eikä valinnut Efraimin sukukuntaa,

CPR1642 66 Ja heitti Josephin majan pois ja ei walinnut Ephraimin sucucunda.

MLV19 67 Moreover he refused the tent of Joseph and chose not the tribe of Ephraim,

KXII 66. Och slog sina fiendar baktill, och hängde en evig skam uppå dem;

LT 66. Jis privertė priešus bėgti, amžiną gėdą jiems padarė.

Ostervald-Fr 66. Il refoula ses adversaires; il les chargea d'un opprobre éternel.

SVV1770 66 En Hij sloeg Zijn wederpartijders aan het achterste; Hij deed hun eeuwige smaadheid aan.

Karoli1908Hu 66. És visszaveré ellenségeit; s örök gyalázatot vete reájok.

БКуліш 66. І побив ворогів своїх на стрімголов, завдав їм вічний сором.

Biblia1776 67. Ja heitti Josephin majan pois, ja ei valinnut Ephraimin sukukuntaa.

Osat1551 68. Ja poisheitti sen Josephin Maian/ ia ei vloswalinut sitä Ephraimin Sucukunda. (Ja poisheitti sen Josephin majan/ ja ei uloswalinnut sitä Ephraimin sukukuntaa.)

KJV 67. Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:

Dk1871 67. Og han forkastede Josefs Telt og udvalgte ikke Efraims Stamme;

PR1739 67. Ja pölgas Josepi maiad, ja ei wallitsend mitte Ewraimi sugguarro ärra.

Luther1912 67. Und er verwarf die Hütte Josephs und erwählte nicht den Stamm Ephraim,

RV'1862 67. Y aborreció la tienda de José; y no escogió a la tribu de Efraim:

PL1881 67. Ale choć wzgardził namiotem Józefowym, a pokolenia Efraimowego nie obrał,

RuSV1876 67 (77:67) и отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,

FI33/38 68. vaan valitsi Juudan sukukunnan, Siionin vuoren, jota hän rakastaa.

CPR1642 67 Waan hän walidzi Judan sucucunnan Zionin wuoren jota hän racasti.

MLV19 68 but chose the tribe of Judah, the Mount Zion which he loved.

KXII 67. Och förkastade Josephs hyddo, och utvalde icke Ephraims slägte;

LT 67. Jis atsisakė Juozapo palapinės ir Efraimo giminės neišsirinko.

Ostervald-Fr 67. Mais il rejeta la tente de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm.

SVV1770 67 Doch Hij verwierp de tent van Jozef, en den stam van Efraim verkoos Hij niet.

Karoli1908Hu 67. Azután megútálá a József sátorát, és nem választá Efraim törzsét;

БКуліш 67. І погордував шатром Йосифа, і не вибрав покоління Ефремового;

Biblia1776 68. Vaan hän valitsi Juudan sukukunnan, Zionin vuoren, jota hän rakasti,

Osat1551 69. Waan hen vloswalitzi sen Judan Sucukunnan/ Sen woren Zion/ iota hen racasti. (Waan hän uloswalitsi sen Judan sukukunnan/ sen wuoren Zion/ jota hän rakasti.)

KJV 68. But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.

Dk1871 68. men han udvalgte Judas Stamme, Zions Bjerg, som han elskede.

PR1739 68. Agga Juda sugguarro wallitses ta ennesele , sedda Sioni mägge, mis ta armastab.

Luther1912 68. sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte.

RV'1862 68. Mas escogió a la tribu de Judá: al monte de Sión, al cual amó.

PL1881 68. Wszakże obrał pokolenie Judowe, i górę Syon, którą umiłował.

RuSV1876 68 (77:68) а избрал колено Иудино, гору Сион, которую возлюбил.

FI33/38 69. Ja hän rakensi pyhäkkönsä korkeuksien tasalle, rakensi sen kuin maan, jonka hän on perustanut ikiajoiksi.

CPR1642 68 Ja rakensi Pyhäns corkeuxeen nijncuin ijancaickisest pysywäisen maan.

MLV19 69 And he built his sanctuary like the heights, like the earth which he has established everlasting.

KXII 68. Utan utvalde Juda slägte, det berget Zion, som han älskade;

LT 68. Išsirinko Jis Judo giminę, Siono kalną pamėgo.

Ostervald-Fr 68. Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aime.

SVV1770 68 Maar Hij verkoos den stam van Juda, den berg Sion, dien Hij liefhad.

Karoli1908Hu 68. Hanem a Júda törzsét választá; a Sion [21†] hegyét, a melyet szeret.

БКуліш 68. Тілько вибрав Юдин рід, гору Сион, що полюбив її.

Biblia1776 69. Ja rakensi pyhänsä korkialle, niinkuin ijankaikkisesti pysyväisen maan,

Osat1551 70. Ja rakensi henen Pyhydhens corkeuxeen/ ninquin ijancaikisesta pysyueisen Maan. (Ja rakensi hänen pyhyytensä korkeukseen/ niinkuin iankaikkisesti pysywäisen maan.)

KJV 69. And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever.

Dk1871 69. Og han byggede sin Helligdom lig Højderne, lig Jorden, hvilke han har grundfæstet evindelig.

PR1739 69. Ja temma ehhitas ülles oma pühha maia, kui körged honed, kui se Ma-ilm, mis ta kindlaste raianud iggaweste:

Luther1912 69. Und baute sein Heiligtum hoch, wie die Erde, die ewiglich fest stehen soll.

RV'1862 69. Y edificó, como alturas, su santuario: como la tierra, lo acimentó para siempre.

PL1881 69. I wystawił sobie jako pałac wysoki świątnicę swoję, jako ziemię, którą ugruntował na wieki.

RuSV1876 69 (77:69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его навек,

FI33/38 70. Hän valitsi Daavidin, palvelijansa, ja otti hänet lammastarhoista.

CPR1642 69 Ja walidzi palwelians Dawidin ja otti hänen lammashuonesta.

KXII 69. Och byggde sin helgedom högt, såsom ett land det evinnerliga fast stå skall;

LT 69. Čia Jis pastatė savo šventyklą, aukštą kaip dangų, tvirtą lyg žemę, amžiams sutvertą.

Ostervald-Fr 69. Il bâtit son sanctuaire comme les lieux très hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.

SVV1770 69 En Hij bouwde Zijn heiligdom als hoogten, als de aarde, die Hij gegrond heeft in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 69. És megépíté szent helyét, [22†] mint egy magas várat; mint a földet, a melyet örök időre fundált.

БКуліш 69. І збудував він сьвятиню, як гора високу, як земля, що на віки утвердив її.

Biblia1776 70. Ja valitsi palveliansa Davidin, ja otti hänen lammashuoneesta.

Osat1551 71. Ja vloswalitzi henen Paluelians Dauidin/ Ja otti henen Lammasten hoonesta. (Ja uloswalitsi hänen palwelijansa Dawidin/ ja

otti hänen lammasten huoneesta.)

MLV19 70 He also chose David his servant and took him from the sheepfolds.

KJV 70. He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

Dk1871 70. Og han udvalgte David, sin Tjener, og tog ham fra Faarestierne;

KXII 70. Och utvalde sin tjenare David, och tog honom utu fårahusen.

PR1739 70. Ja wallitses omma sullast Tawetit ärra, ja wöttis tedda puddolojuste lautade jurest ärra:

LT 70. Savo tarną Dovydą Jis išsirinko, paėmęs jį nuo avių gardų.

Luther1912 70. Und erwählte seinen Knecht David und nahm ihn von den Schafställen;

Ostervald-Fr 70. Il choisit David son serviteur, et le prit des parcs des brebis.

RV'1862 70. Y eligió a David su siervo: y tomóle de las majadas de las ovejas.

SVV1770 70 En Hij verkoos Zijn knecht David, en nam hem van de schaapskooien;

PL1881 70. I obrał Dawida sługę swego, wziąwszy go z obór owczych;

Karoli1908Hu 70. És kiválasztá [23†] Dávidot, az ő szolgáját, és elhozá őt a juhok aklaiból.

RuSV1876 70 (77:70) и избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих

БКуліш 70. І вибрав Давида, слугу свого, і взяв його від отар овечих;

FI33/38 71. Hän toi hänet imettäväisten lammasten jäljestä kaitsemaan kansaansa, Jaakobia, ja Israelia, perintöosaansa.

Biblia1776 71. Imettävistä lampaista haki hän hänen, että hän hänen kanssansa Jakobin kaitsis, ja Israelin hänen perimisensä.

CPR1642 70 Imettäwistä lambaista haki hän hänen että hän hänen Canssans Jacobin caidzis ja Israelin hänen perimisens.

Osat1551 72. Nijste imetteuiste Lampaista/ hen haki henen Ette Hen henen Canssans Jacobin caitzisi/ ia Israelin henen Perimisens. (Niistä

imettäiwäisistä lampaista/ hän haki hänen että hän hänen kanssans Jakobin kaitsisi/ ja Israelin hänen perimisensä.)

MLV19 71 He brought him from following the ewe-lambs that have their young, to be the shepherd of Jacob his people and Israel his inheritance.

KJV 71. From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

Dk1871 71. fra Faarene, som gave Die, lod han ham komme at vogte Jakob sit Folk og Israel sin Arv.

KXII 71. Ifrå de däggande får hemtade han honom, att han hans folk Jacob föda skulle, och hans arf Israel.

PR1739 71. Immetajatte lammaste järrelt töi ta tedda ärra, et ta kui karjane piddi hoidma teᷤa Jakobi rahwast ja Israelit temma pärrist ossa.

LT 71. Pašaukė jį nuo žindančių avių ganyti Jokūbą ir Izraelį, Jo paveldėjimą.

Luther1912 71. von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte und sein Erbe Israel.

Ostervald-Fr 71. Il l'amena d'auprès de celles qui allaitent, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.

RV'1862 71. detrás de las paridas le trajo: para que apacentase a Jacob su pueblo, y a Israel su heredad.

SVV1770 71 Van achter de zogende schapen deed Hij hem komen, om te weiden Jakob, Zijn volk, en Israel, Zijn erfenis.

PL1881 71. Gdy chodził za owcami kotnemi, przyprowadził go, aby pasł Jakóba, lud jego, i Izraela, dziedzictwo jego;

Karoli1908Hu 71. A szoptatós [24†] juhok mellől hozá el őt, hogy legeltesse Jákóbot, az ő népét, és Izráelt, az ő örökségét.

RuSV1876 71 (77:71) и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля.

БКуліш 71. Із за кормлящих овець покликав його, пасти Якова, свій народ, і Ізраїля, наслїддє своє.

FI33/38 72. Ja Daavid kaitsi heitä vilpittömin sydämin ja johti heitä taitavalla kädellä.

Biblia1776 72. Ja hän kaitsi heitä kaikella sydämensä vakuudella, ja hallitsi heitä kaikella ahkeruudella.

CPR1642 71 Ja hän caidzi heitä caikella sydämens wacuudella ja hallidzi heitä caikella ahkerudella.

Osat1551 73. Ja hen caitzi mös heite caikella sydhemens wakudhella/ Ja hallitzis heite caikella achkerudhella. (Ja hän kaitsi myös heitä kaikella sydämensä wakuudella/ ja hallitsisi heitä kaikella ahkeruudella.)

MLV19 72 So he was their shepherd according to the integrity of his heart and guided them by the skillfulness of his hands.

KJV 72. So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

Dk1871 72. Og han vogtede dem efter sit hjertes Oprigtighed og ledede dem med forstandig Haand.

KXII 72. Och han födde dem också med all trohet, och regerade dem med all flit.

PR1739 72. Ja ta hoidis neid kui karjane omma süddame waggadusse järrele, ja juhhatas neid moistlikko wisi omma kättega.

LT 72. Jis ganė juos nuoširdžiai, rūpestinga ranka juos vedė.

Luther1912 72. Und er weidete sie auch mit aller Treue und regierte mit allem Fleiß.

Ostervald-Fr 72. Alors David les fit paître suivant l'intégrité de son cœur, et les conduisit par

la sagesse de ses mains.

RV'1862 72. Y apacentólos con enterez de su corazón: y con las industrias de sus manos los pastoreó.

SVV1770 72 Ook heeft hij hen geweid naar de oprechtheid zijns harten, en heeft hen geleid met een zeer verstandig beleid zijner handen.

PL1881 72. Który ich pasł w szczerości serca swego, a w roztropności rąk swoich prowadził ich.

Karoli1908Hu 72. És legelteté őket szívének tökéletessége [25†] szerint, és vezeté őket bölcs kezeivel.

RuSV1876 72 (77:72) И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их.

БКуліш 72. І він пас їх в чистоті серця свого, і розумними руками провадив їх.

PSALMI 79

Valitus suuren ahdistuksen aikana.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, pakanat ovat tunkeutuneet sinun perintöosaasi, he ovat saastuttaneet sinun pyhän temppelisi, ovat tehneet Jerusalemista kiviraunion.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala, pakanat ovat perikuntaas karanneet: he ovat saastuttaneet pyhän temppelis, ja Jerusalemista kiviraunion tehneet.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra pacanat owat pericundaas carannet he owat saastuttanet sinun pyhän Templis ja Jerusalemista kiwiraunion tehnet.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. HERRA/ Pacanat ouat Perikundaas carghaneet/ he ouat saastuttanuet sinun pyhen Templis/ Ja Jerusalemista Kiuiraunion tehenet. (Yksi Asaphin psalmi. HERRA/ Pakanat owat perikuntaasi karanneet/ he owat saastuttaneet sinun pyhän templisi/ Ja

Jerusalemista kiwiraunion tehneet.)

MLV19 1 O God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps.

KJV 1. A Psalm of Asaph. O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

Dk1871 1. En Psalme, af Asaf. Gud! Hedningerne have brudt ind i din Arv, de have besmittet dit hellige Tempel, de have gjort Jerusalem til Stenhobe.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Gud, Hedningarna äro in i ditt arf fallne; de hafva orenat ditt helga tempel, och af Jerusalem stenhopar gjort.

PR1739 1. Asawi laul. Jummal! pagganad on sinno pärris-ossa sisse tulnud, nemmad on so pühha templi rojaseks teinud, ja Jerusalemma kiwwi-warreks pannud.

LT 1. Dieve, pagonys įsiveržė į Tavo paveldėjimą, suteršė šventyklą, pavertė Jeruzalę griuvėsiais!

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, es sind Heiden in dein Erbe gefallen; die haben deinen heiligen Tempel verunreinigt und aus Jerusalem Steinhaufen gemacht.

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. O Dieu, les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané le temple de ta sainteté; elles ont mis Jérusalem en ruines.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. O! DIOS, vinieron las gentes a tu heredad: contaminaron el templo de tu santidad; pusieron a Jerusalem en montones:

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. O God! Heidenen zijn gekomen in Uw erfenis; zij hebben den tempel Uwer heiligheid verontreinigd; zij hebben Jeruzalem tot steenhopen gesteld.

PL1881 1. Psalm podany Asafowi. O Boże! wtargnęli

Karoli1908Hu 1. Aszáf zsoltára. Oh Isten, pogányok [1†]

poganie w dziedzictwo twoje, splugawili kościół twój święty, obrócili Jeruzalem w kupy gruzu.

RuSV1876 1 (78:1) Псалом Асафа. Боже! язычники пришли в наследие Твое, осквернили святый храм Твой, Иерусалим превратили в развалины;

FI33/38 2. He antoivat sinun palvelijaisi ruumiit taivaan linnuille ruuaksi, maan pedoille sinun hurskaittesi lihan.

CPR1642 2. He annoit palwelias ruumit linnuille taiwan alla ruaxi ja sinun pyhäis lihat maan pedoille.

MLV19 2 They have given the dead bodies of your servants to be food to the birds of the heavens, the flesh of your holy ones to the beasts of the earth.

Dk1871 2. De have givet dine Tjeneres døde Kroppe hen som Føde til Fuglene under Himmelen, dine helliges nød til de vilde Dyr i Landet.

jöttek be örökségedbe, megfertőztették szent templomodat, Jeruzsálemet kőhalommá tették.

БКуліш 1. Псальма Асафова. Боже, погани увійшли в наслїддє твоє, осквернили сьвятий храм твій, обернули Єрусалим в руїну.

Biblia1776 2. He antoivat sinun palveliais ruumiit linnuille taivaan alla ruaksi, ja pyhäis lihan maan pedoille.

Osat1551 2. He annoit sinun Palueliadhes Rumit Linnuille taiuasalla roaxi/ ia sinun Pyheis Lihat maan Pedhoille. (He annoit sinun palwelijaidesi ruumiit linnuille taiwasalla ruoaksi/ ja sinun pyhäisi lihat maan pedoille.)

KJV 2. The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

KXII 2. De hafva gifvit dina tjenares lekamen foglomen under himmelen till att äta, och dina heligas kött djuromen på markene.

PR1739 2. Nemmad on so sullaste kehhad lindudele, mis taewa al, roaks annud, ja so waggade lihha mets-ellajattele.

LT 2. Jie atidavė Tavo tarnų lavonus lesti padangių paukščiams, žvėrims ėsti kūnus šventųjų.

Luther1912 2. Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln zu fressen gegeben und das Fleisch deiner Heiligen den Tieren im Lande.

Ostervald-Fr 2. Elles ont donné les corps de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes bien-aimés aux bêtes de la terre.

RV'1862 2. Dieron los cuerpos de tus siervos por comida a las aves de los cielos: la carne de tus piadosos a las bestias de la tierra.

SVV1770 2 Zij hebben de dode lichamen Uwer knechten aan het gevogelte des hemels tot spijs gegeven; het vlees Uwer gunstgenoten aan het gedierte des lands.

PL1881 2. Dali trupy sług twoich na pokarm ptastwu powietrznemu, ciała świętych twoich bestyjom ziemskim.

Karoli1908Hu 2. Szolgáid holttestét az ég madarainak adták eledelül, szenteid húsát a föld vadjainak.

RuSV1876 2 (78:2) трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным;

БКуліш 2. Трупом слуг твоїх птаство небесне годували, тїло праведних твоїх зьвірам земним кидали.

FI33/38 3. He vuodattivat heidän vertansa kuin vettä ympäri Jerusalemia, eikä heitä kukaan haudannut.

Biblia1776 3. He vuodattivat heidän verensä niinkuin veden Jerusalemin ympärille, ja ei kenkään haudannut.

CPR1642 3. He wuodatit heidän werens nijncuin weden Jerusalemin ymbärille ja ei kengän haudannut.

Osat1551 3. He vloswodhatit heiden Werens ninquin wedhen Jerusalemin ymberille/ ia eikengen haudhanut. (He uloswuodatit heidän werensä niinkuin weden Jerusalemin

ympärillä/ ja eikenkään haudannut.)

MLV19 3 They have shed their blood like water all around Jerusalem and there was none to bury them.

KJV 3. Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.

Dk1871 3. De have udøst deres Blod som Vand trindt omkring Jerusalem, og der var ingen, som begrov dem.

KXII 3. De hafva utgjutit deras blod omkring Jerusalem, såsom vatten; och der var ingen, som begrof.

PR1739 3. Nemmad on wallanud nende werd Jerusalemma ümber kui wet, ja ep olnud sedda, kes mahhamattis.

LT 3. Jie išliejo jų kraują kaip vandenį Jeruzalės apylinkėse, ir nebuvo, kas juos palaidotų.

Luther1912 3. Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her wie Wasser; und war niemand, der begrub.

Ostervald-Fr 3. Elles ont répandu leur sang comme l'eau, à l'entour de Jérusalem, sans qu'il y eût personne pour les ensevelir.

RV'1862 3. Derramaron su sangre, como agua, en los al rededores de Jerusalem: y no hubo quien los enterrase.

SVV1770 3 Zij hebben hun bloed rondom Jeruzalem als water vergoten; en er was niemand, die hen begroef.

PL1881 3. Wylali krew ich jako wodę około Jeruzalemu, a nie był, ktoby ich pochował.

Karoli1908Hu 3. Ontották véröket, mint a vizet Jeruzsálem körül, s nem volt, a ki eltemette volna őket.

RuSV1876 3 (78:3) пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

БКуліш 3. Як воду, кров їх кругом Єрусалима розливали, і не було кому ховати їх.

FI33/38 4. Me olemme joutuneet naapuriemme

Biblia1776 4. Me olemme läsnäasuvaisillemme nauruksi

häväistäviksi, niiden pilkattaviksi ja ivattaviksi, jotka ympärillämme asuvat.

CPR1642 4. Me olemma meidän läsnä asuwaisillem nauroxi tullet häwäistyxexi ja pilcaxi nijlle jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 4 We have become a reproach to our neighbors, a scoffing and ridicule to those who are all around us.

Dk1871 4. Vi ere blevne vore Naboer til en Forsmædelse, dem, som ere trindt omkring os, til Spot og Haan.

PR1739 4. Meie olleme omma naabrittele laimada jänud, irwitamisseks ja pilkamisseks neile, kes meie ümber on.

Luther1912 4. Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind.

RV'1862 4. Somos afrentados de nuestros vecinos: escarnecidos y burlados de los que están en nuestros al rededores.

tulleet, häväistykseksi ja pilkaksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

Osat1551 4. Me olema meiden Napureillen nauruxi tulleet/ häueistyxi ia pilcaxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Me olemme meidän naapureillen nauruksi tulleet/ häwäistykseksi ja pilkaksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

KJV 4. We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

KXII 4. Vi äre vårom grannom till en försmädelse vordne; till spott och hån dem som omkring oss äro.

LT 4. Mes tapome panieka savo kaimynams, pasityčiojimu ir pajuoka tiems, kurie gyvena aplinkui mus.

Ostervald-Fr 4. Nous avons été en opprobre chez nos voisins, la risée et le jouet de nos alentours.

SVV1770 4 Wij zijn onzen naburen een smaadheid geworden; een spot en schimp dien, die rondom ons zijn.

PL1881 4. Staliśmy się pohaóbieniem u sąsiadów naszych; śmiechowiskiem i igrzyskiem u tych, którzy są około nas.

RuSV1876 4 (78:4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас.

Karoli1908Hu 4. Gyalázattá lettünk [2†] szomszédaink előtt, csúfságul és nevetségül a körültünk lakóknak.

БКуліш 4. Ми стали посьміховиском для сусїдів наших, наругою і соромом для всїх, що кругом нас осїлись.

FI33/38 5. Kuinka kauan sinä, Herra, olet yhäti vihoissasi, kuinka kauan sinun kiivautesi tulena palaa?

CPR1642 5. HERra cuinga cauwan sinä nijn wihainen olet ? ja annat sinun kijwauxes nijncuin tulen pala ?

Biblia1776 5. Herra, kuinka kauvan sinä taukoomata niin vihainen olet? ja annat kiivautes palaa niinkuin tulen?

Osat1551 5. HERRA quincauuan sine tadhot ratki nin wihainen olla? Ja sinun Kiuauxes ninquin Tulen annat pala? (HERRA kuin kauan sinä tahdot ratki niin wihainen olla? Ja sinun kiiwauksesi niinkuin tulen annat palaa?)

MLV19 5 How long, O Jehovah? Will you be angry forever? Shall your jealousy burn like fire?

KJV 5. How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

Dk1871 5. Herre, hvor længe vil du være vred evindelig? skal din Nidkærhed brænde som en Ild?

PR1739 5. Jehowa, kui kaua tahhad sa löpmatta wihhane olla? so pühha wihha pölleb nenda kui tulli.

KXII 5. Herre, huru länge vill du så allstings vred vara; och ditt nit, såsom en eld, brinna låta?

LT 5. Ar ilgai, Viešpatie? Ar amžinai rūstausi? Ar degs kaip ugnis Tavo pavydas?

Luther1912 5. HERR, wie lange willst du so gar zürnen und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen?

Ostervald-Fr 5. Jusques à quand, ô Éternel, seras-tu irrité sans relâche, et ta jalousie sera-t-elle embrasée comme un feu?

RV'1862 5. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Airarte has para siempre? ¿Arderá, como fuego, tu zelo?

SVV1770 5 Hoe lang, HEERE? Zult Gij eeuwiglijk toornen? Zal Uw ijver als vuur branden?

PL1881 5. Dokądże, o Panie? azaż na wieki gniewać się będziesz? a jako ogieó pałać będzie zapalczywość twoja?

Karoli1908Hu 5. Meddig haragszol Uram, szüntelen? meddig gerjedez féltő szerelmed, mint a tűz?

RuSV1876 5 (78:5) Доколе, Господи, будешь гневаться непрестанно, будет пылать ревность Твоя, как огонь?

БКуліш 5. Доки, Господи, буде гнів твій тревати, і серце твоє поломям палати?

FI33/38 6. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja valtakuntien ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avukseen huuda.

Biblia1776 6. Vuodata vihas pakanain päälle, jotka ei sinua tunne, ja niiden valtakuntain päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda;

CPR1642 6. Wuodata hirmuisudes pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden waldacundain päälle jota ei sinun nimes rucoile.

Osat1551 6. Uloswodhata sinun Hirmusudhes Pacanoidhen päle/ iotca euet sinua tunne/ Ja ninen Waldakundain päle/ iotca euet sinun Nimees auxenshwdha. (Uloswuodata sinun hirmuisuutesi pakanoiden päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ Ja niiden waltakuntain päälle/ jotka eiwät sinun nimeäsi awuksensa huuda.)

MLV19 6 Pour out your wrath upon the nations that do not know you and upon the kingdoms that do not call upon your name.

KJV 6. Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

Dk1871 6. Udøs din Harme over Hedningerne, som ikke kende dig, og over de Riger, som ikke paakalde dit Navn.

KXII 6. Utgjut dina grymhet öfver Hedningarna, de dig intet känna, och uppå de Konungariken, som ditt Namn intet åkalla.

PR1739 6. Walla omma tulline wihha pagganatte peäle, kes sind ei tunne, ja nende kunningrikide peäle, kes sinno nimme appi ei hüa.

LT 6. Išliek savo rūstybę ant pagonių, kurie Tavęs nenori pažinti, ir ant karalysčių, kurios nesišaukia Tavojo vardo!

Luther1912 6. Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen.

Ostervald-Fr 6. Répands ta colère sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.

RV'1862 6. Derrama tu ira sobre las naciones que no te conocen: y sobre los reinos que no invocan tu nombre.

SVV1770 6 Stort Uw grimmigheid uit over de heidenen, die U niet kennen, en over de koninkrijken, die Uw Naam niet aanroepen.

PL1881 6. Wylij gniew twój na pogan, którzy cię nie znają, i na królestwa, które imienia twego nie wzywają.

Karoli1908Hu 6. Ontsd ki haragodat [3†] a pogányokra, a kik nem ismernek téged, és az országokra, a melyek nem hívják segítségül a te nevedet;

RuSV1876 6 (78:6) Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают,

БКуліш 6. Вилий гнїв твій на народи, що тебе не знають, і на царства, що не призивають імені твого!

FI33/38 7. Sillä he ovat syöneet Jaakobin ja tehneet hänen asuinsijansa autioksi.

CPR1642 7. Sillä he owat Jacobin syönet ja hänen huonens häwittänet.

Biblia1776 7. Sillä he ovat Jakobin syöneet, ja hänen huoneensa hävittäneet.

Osat1551 7. Sille he ouat Jacobin ylessönyet/ ia henen Honensa häuittenyet. (Sillä he owat Jakobin ylössyöneet/ ja hänen huoneensa häwittäneet.)

MLV19 7 Because they have devoured Jacob and laid waste his habitation.

KJV 7. For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.

Dk1871 7. Thi man har fortæret Jakob og ødelagt hans Bolig.

PR1739 7. Sest Jakob on ärrasödud, ja temma elloasset on nemmad ärrahäwwitanud.

KXII 7. Ty de hafva uppätit Jacob, och hans hus förödt.

LT 7. Juk jie suėdė Jokūbą ir jo gyvenvietes nusiaubė.

Luther1912 7. Denn sie haben Jakob aufgefressen und seine Häuser verwüstet.

RV'1862 7. Porque han consumido a Jacob: y su morada han asolado.

Ostervald-Fr 7. Car on a dévoré Jacob; on a désolé sa demeure.

SVV1770 7 Want men heeft Jakob opgegeten, en zij hebben zijn liefelijke woning verwoest.

PL1881 7. Albowiemci pożarli Jakóba, a mieszkanie jego spustoszyli.

RuSV1876 7 (78:7) ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили.

Karoli1908Hu 7. Mert megemésztették [4†] Jákóbot, és hajlékát elpusztították.

БКуліш 7. Вони бо зажерли Якова, і зруйнували домівку його.

FI33/38 8. Älä lue meidän syyksemme isiemme

Biblia1776 8. Älä muistele meidän entisiä pahoja

rikoksia, anna armosi pian kohdata meitä, sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

CPR1642 8. Älä muistele meidän endisiä pahoja tecojam armada pian meidän päällem: sillä me olemma sangen köyhäxi tullet.

MLV19 8 Do not remember against us the iniquities of our forefathers. Let your tender mercies speedily meet us, because we are brought very low.

Dk1871 8. Kom os ikke Forfædrenes Misgerninger i Hu; skynd dig, lad din Barmhjertighed komme os i Møde, thi vi ere blevne saare ringe.

PR1739 8. Ärra tulleta omma mele keik meie endist üllekohhut; joua pea meie wasto omma hallastussega, sest meie olleme wägga alwaks sanud.

Luther1912 8. Gedenke nicht unsrer vorigen Missetaten; erbarme dich unser bald, denn wir sind sehr dünn geworden.

tekojamme: armahda sinuas nopiasti meidän päällemme; sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

Osat1551 8. Ele muistele meiden endisten Pahatecoin päle/ Armahda pian meiden pälen/ sille me olema sangen kieuhexi tulluet. (Älä muistele meidän entisten pahain tekoin päälle/ Armahda pian meidän päällen/ sillä me olemme sangen köyhäksi tulleet.)

KJV 8. O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

KXII 8. Tänk icke uppå våra förra missgerningar. Förbarma dig öfver oss snarliga, ty vi äre fast eländige vordne.

LT 8. Neprisimink mūsų ankstesniųjų kalčių! Skubiai suteik mums savo gailestingumą, nes esame labai pažeminti.

Ostervald-Fr 8. Ne te souviens point de nos iniquités passées; que ta compassion se hâte de venir à nous; car nous sommes devenus fort

misérables.

RV'1862 8. No nos traigas en memoria las iniquidades antiguas: anticípennos presto tus misericordias, porque estamos muy consumidos.

SVV1770 8 Gedenk ons de vorige misdaden niet; haast U, laat Uw barmhartigheden ons voorkomen; want wij zijn zeer dun geworden.

PL1881 8. Nie wspominajże nam przeszłych nieprawości naszych; niech nas rychło uprzedzi miłosierdzie twoje, bośmy bardzo znędzeni.

Karoli1908Hu 8. Ne emlékezzél meg rovásunkra elődeink [5†] vétkéről; siess elénk irgalmasságoddal, mert megnyomorodunk nagyon.

RuSV1876 8 (78:8) Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварятнас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

БКуліш 8. Не памятай нам несправедливостї давні! Пошли нам скоро на зустріч милосердє твоє, ми бо дуже нужденні стали!

FI33/38 9. Auta meitä sinä, pelastuksemme Jumala, nimesi kunnian tähden, pelasta meidät ja anna meidän syntimme anteeksi nimesi tähden.

Biblia1776 9. Auta meitä, meidän autuutemme Jumala, sinun nimes kunnian tähden: pelasta meitä, ja anna meille synnit anteeksi sinun nimes tähden.

CPR1642 9. Auta sinä meitä Jumala meidän auttajam sinun nimes cunnian tähden pelasta meitä ja anna meillen synnit andexi sinun nimes tähden.

Osat1551 9. Auta sine meite Jumala meiden Auttaian/ sinun Nimes Cunnian tedhen/ Pelasta meite ia anna meille synnit andexi/ sinun Nimes tedhen. (Auta sinä meitä Jumala meidän auttajan/ sinun nimesi kunnian tähden/ Pelasta meitä ja anna meille synnit anteeksi/ sinun nimesi tähden.)

MLV19 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of your name. And deliver us and forgive our sins, for your name's sake.

KJV 9. Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

Dk1871 9. Hjælp os, vor Frelses Gud! for dit Navns Æres Skyld og fri os og forlod os vore Synder for dit Navns Skyld.

KXII 9. Hjelp du oss, Gud vår hjelpare, för dins Namns äros skull; fräls oss, och förlåt oss våra synder, för ditt Namns skull.

PR1739 9. Aita meid, meie öñistusse Jum̃al! om̃a nim̃e au pärrast, ja peästa meid ärra, ja te ärraleppitamist meie pattude eest omma nimme pärrast.

LT 9. Padėk mums, Dieve, mūsų gelbėtojau, dėl savo vardo šlovės! Išgelbėk mus ir atleisk mūsų nusikaltimus dėl savo vardo.

Luther1912 9. Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns und vergib uns unsre Sünden um deines Namens willen!

Ostervald-Fr 9. Aide-nous, ô Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom, et nous délivre! Pardonne-nous nos péchés pour l'amour de ton nom!

RV'1862 9. Ayúdanos, o! Dios, salud nuestra, por la honra de tu nombre: y líbranos, y aplácate sobre nuestros pecados por causa de tu nombre.

SVV1770 9 Help ons, o God onzes heils! ter oorzake van de eer Uws Naams; en red ons, en doe verzoening over onze zonden, om Uws Naams wil.

PL1881 9. Wspomóżże nas, o Boże zbawienia naszego! dla chwały imienia twego, a wyrwij nas, i bądź miłościw grzechom naszym dla imienia twego.

Karoli1908Hu 9. Segíts meg bennünket, szabadító Istenünk, a te nevednek [6†] dicsőségéért; ments meg minket és bocsásd meg vétkeinket a te nevedért.

RuSV1876 9 (78:9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш,

БКуліш 9. Поможи нам, Боже, спасителю наш, для

ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

слави імені твого; і спаси нас і прости нам гріхи наші задля імені твого!

FI33/38 10. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa? Tulkoon tunnetuksi pakanain seassa, meidän silmäimme nähden, sinun palvelijaisi vuodatetun veren kosto.

Biblia1776 10. Miksis sallit pakanain sanoa: kussa on nyt heidän Jumalansa? ilmoitettakaan pakanain seassa, meidän silmäimme edessä, sinun palveliais veren kosto, joka vuodatettu on!

CPR1642 10. Mixis sallit pacanain sanoa: cusa on nyt heidän Jumalans ? ilmoitettacan pacanain seas meidän silmäim edes sinun palweljas weren costo joca wuodatettu on.

Osat1551 10. Mixis sallit Pacanat sanoman? Cussa nyt on heiden Jumalans? Ilmoitettacan Pacanain seas/ meiden silmein edes/ se Costo/ sinun Palueliais weren ylitze/ ioca vloswodhatettu on. (Miksis sallit pakanat sanoman? Kussa nyt on heidän Jumalansa? Ilmoitettakaan pakanaiden seassa/ meidän silmäin edessä/ se kosto/ sinun palwelijaisi weren ylitse/ joka uloswuodatettu on.)

MLV19 10 Why should the nations say, Where is their God? Let the avenging of the blood of your servants which is shed be known among the nations in our sight.

KJV 10. Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which is shed.

Dk1871 10. Hvorfor skulle Hedningerne sige: Hvor er deres Gud? lad det kendes paa Hedningerne

KXII 10. Hvi låter du Hedningarna säga: Hvar är nu deras Gud? Låt hämnden öfver dina

for vore Øjne, at dine Tjeneres Blod; som er udøst, bliver hævnet.

PR1739 10. Mikspärrast peawad pagganad ütlema: Kus on nende Jummal ? sago teäda meie silma ees pagganatte seas, et nende kätte makstakse so sullaste werri, mis on ärrawallatud.

Luther1912 10. Warum lässest du die Heiden sagen: "Wo ist nun ihr Gott?" Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Blutes deiner Knechte, das vergossen ist.

RV'1862 10. Porque dirán las gentes: ¿Dónde está su Dios? Sea notoria en las naciones delante de nuestros ojos la venganza de la sangre de tus siervos que se ha derramado.

PL1881 10. Przeczżeby mieli mówić poganie: Gdzież jest Bóg ich? Bądź znacznym między poganami, przed oczyma naszemi, dla pomsty krwi sług twoich, która jest wylana.

RuSV1876 10 (78:10) Для чего язычникам говорить: „где Бог их?" Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.

FI33/38 11. Tulkoon vankien huokaus sinun kasvojesi

tjenares blod, som utgjutet är, kunnig varda, ibland Hedningarna, för vår ögon.

LT 10. Kodėl turėtų sakyti pagonys: ‘‘Kur yra jų Dievas?’‘ Tesužino apie Tave pagonys mūsų akivaizdoje, kai bausi už pralietą Tavo tarnų kraują!

Ostervald-Fr 10. Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'elle se montre à nos yeux, parmi les nations, la vengeance du sang de tes serviteurs, qui a été répandu!

SVV1770 10 Waarom zouden de heidenen zeggen: Waar is hun God? Laat de wraak des vergoten bloeds Uwer knechten onder de heidenen voor onze ogen bekend worden.

Karoli1908Hu 10. Minek mondanák a pogányok: Hol az ő Istenök? Legyen nyilvánvaló a pogányokon szemeink láttára a te szolgáid kiontott véréért való bosszúállásod.

БКуліш 10. Чому мали б казати народи: Де Бог їх? Нехай народи перед очима нашими дізнають помсту за кров слуг твоїх пролиту!

Biblia1776 11. Anna etees tulla vankein huokaukset:

eteen; suuren käsivartesi voimalla pidä elossa kuoleman lapset.

CPR1642 11. Anna etees tulla fangein huocauxet sinun suuren käsiwartes cautta corja cuoleman lapset.

MLV19 11 Let the sighing of the prisoner come before you. Preserve those who are appointed to death according to the greatness of your power,

Dk1871 11. Lad den bundnes Jamren komme for dit Ansigt; hold efter din Arms Vælde dem i Live, som ere Dødens Børn.

PR1739 11. Tulgo so palle ette wangide äggaminne: omma sure käewarre järrele jätta jälle neid, kedda piddi surmatama.

Luther1912 11. Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm erhalte die Kinder des Todes

RV'1862 11. Entre delante de tí el gemido de los presos: conforme a la grandeza de tu brazo preserva a

suuren käsivartes kautta, korjaa kuoleman lapset,

Osat1551 11. Anna sinun etees tulla ne fangein hocauxet/ sinun swren Käsiuardhes cautta coria ne Cooleuaiset Lapset. (Anna sinun eteesi tulla ne wankein huokaukset/ sinun suuren käsiwartesi kautta korjaa ne kuolewaiset lapset.)

KJV 11. Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;

KXII 11. Låt för dig komma de fångars suckande; efter din stora arm behåll dödsens barn.

LT 11. Tepasiekia Tave belaisvių dejavimas! Savo galinga ranka išlaisvink pasmerktuosius mirti.

Ostervald-Fr 11. Que le gémissement du captif parvienne en ta présence! conserve, selon la grandeur de ta force, ceux qui sont voués à la mort!

SVV1770 11 Laat het gekerm der gevangenen voor Uw aanschijn komen; behoud overig de

los sentenciados a muerte.

kinderen des doods, naar de grootheid Uws arms.

PL1881 11. Niech przyjdzie przed oblicze twoje narzekanie więźniów, a według wielkości ramienia twego zachowaj ostatki tych, co są na śmierć skazani.

Karoli1908Hu 11. Jusson előbe a foglyok könyörgése; karod hatalmával tartsd meg a halálnak eme fiait;

RuSV1876 11 (78:11) Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоейсохрани обреченных на смерть.

БКуліш 11. Нехай дійде до тебе стогнаннє невольника! По великостї рамени твого сохрани дїтей смертї!

FI33/38 12. Ja maksa naapureillemme, heidän helmaansa, seitsenkertaisesti se herjaus, jolla he ovat herjanneet sinua, Herra.

Biblia1776 12. Ja kosta meidän läsnäasuvaisillemme seitsemin kerroin heidän helmaansa heidän pilkkansa, jolla he sinua, Herra, pilkanneet ovat.

CPR1642 12. Ja costa meidän läsnä asuwaisillem seidzemen kerroin heidän pilckans heidän helmaans jolla he sinua HERra pilcannet owat.

Osat1551 12. Ja costa meiden Napurillen seitzemenkerdoin heiden pilcans heiden helmaansa/ iolla he HERRA sinua pilcaneet ouat. (Ja kosta meidän naapurilleni seitsemän kerroin heidän pilkkansa heidän helmaansa/ jolla he HERRA sinua pilkanneet owat.)

MLV19 12 and render to our neighbors sevenfold into their bosom their reproach with which they have reproached you, O Lord,

KJV 12. And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O

Lord.

Dk1871 12. Og betal vore Naboer syvfold i deres Barm deres Forsmædelse, hvormed de forhaanede dig, Herre!

KXII 12. Och vedergäll vårom grannom sjufaldt uti deras sköte deras försmädelse, der de dig, Herre, med försmädt hafva.

PR1739 12. Ja tassu meie naabritte kätte seitsewörra nende sülle nende laimamist, misga nemmad sind, ISsand! on laimanud.

LT 12. Atmokėk, Viešpatie, mūsų kaimynams septyneriopai už piktžodžiavimą, kuriuo jie plūdo Tave!

Luther1912 12. und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihr Schmähen, damit sie dich, HERR, geschmäht haben.

Ostervald-Fr 12. Et rends à nos voisins, par sept fois, dans leur sein, l'outrage qu'ils t'ont fait, Seigneur!

RV'1862 12. Y torna a nuestros vecinos en su seno siete tantos de su deshonra con que te han deshonrado, o! Jehová.

SVV1770 12 En geef onze naburen zevenvoudig weder in hun schoot hun smaad, waarmede zij U, o Heere! gesmaad hebben.

PL1881 12. A oddaj sąsiadom naszym siedmiorako na łono ich za pohaóbienie ich, któreć uczynili, o Panie!

Karoli1908Hu 12. És fizess meg szomszédaink keblébe [7†] hétszeresen a gyalázatért, a melylyel illettek téged, oh Uram!

RuSV1876 12 (78:12) Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили.

БКуліш 12. І верни в семеро у серце сусїдам нашим наругу їх, котрою зневажали тебе, Господи!

FI33/38 13. Mutta me, sinun kansasi, sinun laitumesi lampaat, kiitämme sinua iankaikkisesti, julistamme sinun kiitostasi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Mutta me sinun kansas, ja sinun laitumes lauma, kiitämme sinua ijankaikkisesti, ja julistamme sinun kiitostas

suvusta sukuun.

CPR1642 13. Mutta me sinun Canssas ja sinun wehmas lauma kijtäm sinua ijancaickisest ja julistam sinun kijtostas loppumata.]

Osat1551 13. Mutta me sinun Canssas/ ia sinun wehmas Lauma/ kijtemme sinua ijancaikisesta/ ia iulghistamma sinun Kijtostas ilman Loppumat. (Mutta me sinun kansasi/ ja sinun wehmas lauma/ kiitämme sinua iankaikkisesti/ ja julkistamme sinun kiitostasi ilman loppumatta.)

MLV19 13 so we your people and sheep of your pasture will give you thanks forever. We will show forth your praise to all generations.

KJV 13. So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

Dk1871 13. Men vi, dit Folk og din Græsgangs Hjord ville takke dig evindelig; fra Slægt til Slægt ville vi forkynde din Pris.

KXII 13. Men vi, ditt folk och din fosterfår, tackom dig evinnerliga, och förkunnom ditt lof förutan ända.

PR1739 13. Agga meie sinno rahwas ja so karja lambad tänname sind iggawest: meie tahhame pölwest pölweni so kitust juttustada.

LT 13. O mes, Tavo tauta ir Tavo ganyklos avys, dėkosime Tau amžinai, kartų kartoms skelbsime Tavo šlovę!

Luther1912 13. Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, werden dir danken ewiglich und verkündigen deinen Ruhm für und für.

Ostervald-Fr 13. Mais nous, ton peuple, le troupeau que tu conduis, nous te célébrerons à jamais. D'âge en âge nous redirons ta louange.

RV'1862 13. Y nosotros, pueblo tuyo, y ovejas de tu pasto, te alabarémos para siempre: por generación y generación contaremos tus

SVV1770 13 Zo zullen wij, Uw volk en de schapen Uwer weide, U loven in eeuwigheid, van geslacht tot geslacht; wij zullen Uw roem

alabanzas.

vertellen.

PL1881 13. Ale my lud twój i owce pastwiska twego, będziemy cię wysławiali na wieki; od narodu do narodu będziemy opowiadać chwałę twoję.

Karoli1908Hu 13. Mi pedig, [8†] a te néped és a te legelőd nyája, hálát adunk néked mindörökké, s nemzedékről-nemzedékre hirdetjük a te dicséretedet!

RuSV1876 13 (78:13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе.

БКуліш 13. Ми ж, люде твої і стадо твого пасовиска, будем вічно прославляти тебе, звіщати хвалу твою з роду в рід.

PSALMI 80

Rukous Herran viinipuun, Israelin, saattamisesta entiselleen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Aasafin todistus; virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, kultasesta kukkaisesta, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi cullaisesta cuckaisesta edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi/ sijte Cullaisesta Cuckaisest/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi/ siitä kultaisesta kukkaisesta/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Listen, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock. You who sit above the cherubim, shine forth.

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph. Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest

between the cherubims, shine forth.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Lillierne"; et Vidnesbyrd; af Asaf, en Psalme.

PR1739 1. Asawi laul üllema mängimehhele antud kuekeelse mängiga Eduti wisil laulda .

Luther1912 1. Ein Psalm und Zeugnis Asaphs, von den Rosen, vorzusingen. Du Hirte Israels, höre, der du Joseph hütest wie Schafe; erscheine, der du sitzest über dem Cherubim!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: testimonio de Asaf: Salmo. O! PASTOR de Israel, escucha: tú que pastoreas, como a ovejas, a José: tú que estás entre los querubines, resplandece.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Sosannim psalm świadectwa Asafowi.)

RuSV1876 1 (79:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа. (79:2) Пастырь Израиля! внемли; водящий, как овец, Иосифа, восседающий на Херувимах, яви Себя.

KXII 1. En Psalm Assaphs, om gyldene rosena, till att föresjunga.

LT 1. Klausykis, Izraelio ganytojau, kuris vedi Juozapą kaip avis! Kuris gyveni tarp cherubų, suspindėk.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume d'Asaph, sur Shoshannim-Éduth (les lys lyriques).

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, op Schoschannim; een getuigenis, een psalm van Asaf. (80:2) O Herder Israels! neem ter ore, Die Jozef als schapen leiddet; Die tussen de cherubim zit, verschijn blinkende.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a sosannim-éduthra; Aszáf zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Шошанїм; сьвідченнє Асафове, псальма. П астирю Ізраїля, послухай! Ти, що ведеш Йосифа, як стадо, що сидиш між херувимами, явись у сяєві!

FI33/38 2. Kuuntele, Israelin paimen. Sinä, joka johdat Joosefia niinkuin lammaslaumaa, sinä, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, ilmesty kirkkaudessasi.

Biblia1776 (H80:2) Kuules, Israelin paimen, joka saatat Josephin niinkuin lampaat: ilmoita sinus, joka istut Kerubimin päällä.

CPR1642 2. CUules Israelin paimen joca saatat Josephin nijncuin lambat ilmoita sinus joca istut Cherubimin päällä.

Osat1551 2. CWle sine Israelin Paimen/ iocas saattat Josephin ninquin Lambat/ ilmoita sinus Joca istut Cherubin päle. (Kuule sinä Israelin paimen/ jokas saatat Josephin niinkuin lampaat/ ilmoita sinusi joka istut cherubin päällä.)

MLV19 2 Stir up your might before Ephraim and Benjamin and Manasseh and come to save us.

KJV 2. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us.

Dk1871 2. Du Israels Hyrde! vend dine øren hid, du, der leder Josef som en Hjord, du, som sidder over Keruber, aabenbar dig herligt!

KXII 2. Hör, Israels Herde, du som leder Joseph såsom får; bete dig, du som sitter på Cherubim.

PR1739 2. Sinna Israeli karjane! wötta kuulda, kes sa Josepi lapsed sadad kui lambad: kes sa Kerubide peäl istud, paista ette.

LT 2. Pažadink savo jėgą ties Efraimu, Benjaminu ir Manasu, ateik ir išgelbėk mus!

Luther1912 2. Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hilfe!

Ostervald-Fr 2. Pasteur d'Israël, prête l'oreille; toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui sièges entre les chérubins, fais briller ta splendeur!

RV'1862 2. Despierta tu valentía delante de Efraim, y de Benjamín, y de Manasés: y ven a salvarnos.

SVV1770 2 (80:3) Wek Uw macht op voor het aangezicht van Efraim, en Benjamin, en Manasse, en kom tot onze verlossing.

PL1881 2. O Pasterzu Izraelski! posłuchaj, który prowadzisz Józefa jako stado owiec; który siedzisz na Cherubinach, rozjaśnij się.

Karoli1908Hu 2. Oh Izráelnek pásztora, hallgass meg, a ki vezérled Józsefet, mint juhnyájat; [1†] a ki Kérubokon ülsz, [2†] jelenj meg fényeddel!

RuSV1876 2 (79:3) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, иприди спасти нас.

БКуліш 2. Перед Ефремом і Бенямином, і Манассією збуди силу твою і прийди на спасеннє наше!

FI33/38 3. Efraimin, Benjaminin ja Manassen edessä herätä voimasi, tule meidän avuksemme.

Biblia1776 2. Herätä voimas, sinä joka Ephraimin, Benjaminin ja Manassen edessä olet, ja tule meidän avuksemme.

CPR1642 3. Herätä sinun waldas sinä cuin Ephraimin BenJaminin ja Manassen edes olet ja tule meidän auxem.

Osat1551 3. Ylesheräte sinun waltas/ sine quin Ephraimin BenJamin ia Manassen edes olet/ ia tule meiden auxenne. (Ylösherätä sinun waltasi/ sinä kuin Ephraimin BenJamin ja Manassen edessä olet/ ja tule meidän awuksemme.)

MLV19 3 Turn us again, O God and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 3. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Dk1871 3. Rejs din Magt for Ephraim og Benjamin og Manasse og kom os til Frelse!

KXII 3. Uppväck dina magt, du som för Ephraim, BenJamin och Manasse äst, och kom oss till

hjelp.

PR1739 3. Ärrata ülles omma wäggi Ewraimi ja Penmini ja Manasse ees, ja tulle meid ärrapeästma.

LT 3. Dieve, prikelk mus, apšviesk mus savo veidu, tai būsime išgelbėti.

Luther1912 3. Gott, tröste uns und laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

Ostervald-Fr 3. Devant Éphraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta puissance et viens nous sauver.

RV'1862 3. O! Dios, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

SVV1770 3 (80:4) O God! breng ons weder, en laat Uw aanschijn lichten, zo zullen wij verlost worden.

PL1881 3. Wzbudź moc swoję przed Efraimem, i Benjaminem, i Manasesem, a przybądź na wybawienie nasze.

Karoli1908Hu 3. Efraim, Benjámin és Manasse előtt támaszd fel a te hatalmadat, és jőjj el, hogy szabadíts meg minket!

RuSV1876 3 (79:4) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

БКуліш 3. Боже, верни нас назад, засияй лицем твоїм і ми спасемся.

FI33/38 4. Jumala, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 3. Jumala, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me tulemme autetuksi.

CPR1642 4. Jumala lohduta meitä ja anna sinun caswos paista nijn me tulemma autetuxi.

Osat1551 4. Jumala lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (Jumala lohduta meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

MLV19 4 O Jehovah God of hosts, how long will you be angry against the prayer of your people?

KJV 4. O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

Dk1871 4. Gud! hjælp os op igen og lad dit Ansigt lyse, saa blive vi frelste!

PR1739 4. Jummal! pöra meid ja walgusta omma Palle, siis same meie abbi.

Luther1912 4. HERR, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen bei dem Gebet deines Volkes?

RV'1862 4. Jehová Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo te airarás contra la oración de tu pueblo?

PL1881 4. O Boże! przywróć nas, a rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.

RuSV1876 4 (79:5) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?

FI33/38 5. Herra, Jumala Sebaot, kuinka kauan sinä annat vihasi suitsuta, kun sinun kansasi rukoilee?

CPR1642 5. HERra Jumala Zebaoth cuinga cauwans wihastut Canssas rucouxijn ?

KXII 4. Gud, tröst oss, och låt ditt ansigte lysa, så varde vi hulpne.

LT 4. Kareivijų Viešpatie, ar ilgai pyksi, kai Tavo tauta meldžiasi!

Ostervald-Fr 4. O Dieu! rétablis-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés!

SVV1770 4 (80:5) O HEERE, God der heirscharen! hoe lang zult Gij roken tegen het gebed Uws volks?

Karoli1908Hu 4. Oh Isten, állíts helyre minket, és világoltasd [3†] a te orczádat, hogy megszabaduljunk.

БКуліш 4. Господи, Боже сил небесних, доки буде палати гнів твій проти благання народу твого!

Biblia1776 4. Herra Jumala Zebaot, kuinka kauvan sinä vihastut kansas rukouksiin?

Osat1551 5. HERRA Jumala Zebaoth/ quincauuan sine wihastut sinun Canssas Rucouxen päle? (HERRA Jumala Zebaoth/ kuinkauan sinä wihastut sinun kansasi rukouksen päälle?)

MLV19 5 You have fed them with the bread of tears and given them tears to drink in large measure.

Dk1871 5. Herre, Gud Zebaoth! hvor længe har du ladet Vreden ryge uagtet dit Folks Bøn?

PR1739 5. Jehowa wäggede Jummal! kui kaua peab so wihha suitsema so rahwa palwe wasto?

Luther1912 5. Du speisest sie mit Tränenbrot und tränkest sie mit großem Maß voll Tränen.

RV'1862 5. Dísteles a comer pan de lágrimas: y dísteles a beber lágrimas con medida.

PL1881 5. Panie, Boże zastępów! dokądże się będziesz gniewał na modlitwę ludu swego?

RuSV1876 5 (79:6) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,

FI33/38 6. Sinä olet syöttänyt heille kyynelten leipää, olet juottanut heille maljoittain kyyneleitä;

CPR1642 6. Sinä ruokit heitä kyynelitten leiwällä ja juotat heitä suurella mitalla täynäns kyynelitä.

KJV 5. Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

KXII 5. Herre Gud Zebaoth, huru länge vill du vred vara öfver dins folks bön?

LT 5. Tu valgydini ją verksmo duona ir ašaromis gausiai girdai.

Ostervald-Fr 5. Éternel, Dieu des armées, jusques à quand ta colère fumera-t-elle contre la prière de ton peuple?

SVV1770 5 (80:6) Gij spijst hen met tranenbrood, en drenkt hen met tranen uit een drieling.

Karoli1908Hu 5. Seregeknek Ura, Istene: meddig haragszol a te népednek könyörgésére?

БКуліш 5. Ти годував їх гірким хлїбом і мірницею поїв їх сльозами.

Biblia1776 5. Sinä ruokit heitä kyyneleiden leivällä, ja juotat heitä suurella mitalla, täynnä kyyneleitä,

Osat1551 6. Sine heite Rokit Kynelden Leiuelle/ ia iootat heite swrella mitalla teunens kijnelite.

(Sinä heitä ruokit kyynelten leiwällä/ ja juotat heitä suurella mitalla täynnänsä kyyneliä.)

MLV19 6 You make us hatred to our neighbors and our enemies laugh among themselves.

KJV 6. Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

Dk1871 6. Du har bespist dem med Taarebrød og givet dem Taarer at drikke i fulde Maal.

KXII 6. Du spisar dem med tårars bröd, och skänker dem ett stort mått, fullt med tårar.

PR1739 6. Sa södad neid nutto leiwaga, ja jodad neid rohke silma-wee moödoga.

LT 6. Tu leidi mūsų kaimynams vaidytis dėl mūsų. Mūsų priešai tyčiojasi iš mūsų.

Luther1912 6. Du setzest uns unsre Nachbarn zum Zank, und unsre Feinde spotten unser.

Ostervald-Fr 6. Tu leur fais manger un pain de larmes, et tu leur fais boire des larmes à pleine mesure.

RV'1862 6. Pusístenos por contienda a nuestros vecinos: y nuestros enemigos se burlan de nosotros entre sí.

SVV1770 6 (80:7) Gij hebt ons onzen naburen tot een twist gesteld, en onze vijanden spotten onder zich.

PL1881 6. Nakarmiłeś ich chlebem płaczu, i napoiłeś ich łzami miarą wielką.

Karoli1908Hu 6. Könyhullatásnak kenyerével éteted őket, [4†] s könyhullatások árjával itatod meg őket.

RuSV1876 6 (79:7) положил нас в пререкание соседям нашим, и враги наши издеваются над нами .

БКуліш 6. Ти віддав нас сусїдам нашим на ворогуваннє їх, і вороги наші ругаються між собою над нами.

FI33/38 7. olet pannut meidät riidaksi naapureillemme, meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

Biblia1776 6. Sinä olet meidät pannut riidaksi läsnäasuvaisillemme; ja meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

CPR1642 7. Sinä annat caickein meidän läsnäasuwaistem meitä kiroilla ja meidän wihollistem meitä pilcata.

Osat1551 7. Sine annat caiki meiden Napurin meite kiroilla/ Ja meiden Wiholiset meite pilcata. (Sinä annat kaikki meidän naapurin meitä kiroilla/ ja meidän wiholliset meitä pilkata.)

MLV19 7 Turn us again, O God of hosts and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 7. Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Dk1871 7. Du sætter en Trætte for vore naboer, og vore Fjender spotte os.

KXII 7. Du lätst alla våra grannar banna oss, och våra fiendar bespotta oss.

PR1739 7. Sa panned meid meie naabrettele riuks, ja meie waenlased irwitawad issikeskes.

LT 7. Kareivijų Dieve, prikelk mus, apšviesk mus savo veidu, tai būsime išgelbėti.

Luther1912 7. Gott Zebaoth, tröste uns, laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

Ostervald-Fr 7. Tu fais de nous un sujet de contestations pour nos voisins, et nos ennemis se raillent de nous entre eux.

RV'1862 7. O! Dios de los ejércitos, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

SVV1770 7 (80:8) O God der heirscharen! breng ons weder, en laat Uw aangezicht lichten; zo zullen wij verlost worden.

PL1881 7. Wystawiłeś nas na zwadę sąsiadom naszym; a nieprzyjaciołom naszym, aby sobie z nas

Karoli1908Hu 7. Perpatvarrá tevél [5†] minket szomszédaink között, és a mi ellenségeink

śmiech stroili.

RuSV1876 7 (79:8) Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 8. Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

CPR1642 8. Jumala Zebaoth lohduta meitä ja walista sinun caswos nijn me autetuxi tulemma.

MLV19 8 You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations and planted it.

Dk1871 8. Gud Zebaoth! hjælp os op igen og lad dit Ansigt lyse, saa blive vi frelste.

PR1739 8. Wäggede Jummal! pöra meid ja walgusta omma palle, siis same meie abbi.

Luther1912 8. Du hast einen Weinstock aus Ägypten geholt und hast vertrieben die Heiden und denselben gepflanzt.

RV'1862 8. Hiciste venir la vid de Egipto: echaste a los Gentiles, y la plantaste.

csúfkodnak rajtunk.

БКуліш 7. Боже сил небесних, засияй лицем твоїм, і ми спасемся!

Biblia1776 7. Jumala Zebaot, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

Osat1551 8. Jumala Zebaoth lohutta meite/ ia walista sinun Casuos/ nin me autetuxi tulema. (Jumala Zebaoth lohduta meitä/ ja walista sinun kaswosi/ niin me autetuksi tulemme.)

KJV 8. Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

KXII 8. Gud Zebaoth, tröst oss; låt ditt ansigte lysa, så varde vi hulpne.

LT 8. Tu atnešei vynmedį iš Egipto, išvarei pagonis ir jį čia įsodinai.

Ostervald-Fr 8. Dieu des armées! rétablis-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés!

SVV1770 8 (80:9) Gij hebt een wijnstok uit Egypte overgebracht, hebt de heidenen verdreven, en hebt denzelven geplant;

PL1881 8. O Boże zastępów; przywróć nas, a rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.

RuSV1876 8 (79:9) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;

FI33/38 9. Sinä siirsit viinipuun Egyptistä, sinä karkoitit pakanat ja istutit sen.

CPR1642 9. Sinä toit Wijnapuun Egyptistä ja olet pacanat carcottanut ja sen istuttanut.

MLV19 9 You prepared a place before it and it took deep root and filled the land.

Dk1871 9. Du førte en Vinstok fra Ægypten; du uddrev Hedningerne og plantede den.

PR1739 9. Sa olled ühhe winapu Egiptussest seie tonud; sa olled pagganad ärraaianud, ja sedda istutand.

Karoli1908Hu 8. Seregek Istene, állíts helyre minket; világoltasd a te orczádat, hogy megszabaduljunk!

БКуліш 8. Ти принїс виноградину з Египту, прогнав народи і посадив її.

Biblia1776 8. Sinä toit viinapuun Egyptistä, olet pakanat karkoittanut ulos, ja sen istuttanut.

Osat1551 9. Winapuun sine Egyptist vlossijrsit/ ia olet Pacanat poiskarcottanut/ ia sen saman istuttanut. (Wiinapuun sinä Egyptistä ulossiirsit/ ja olet pakanat poiskarkoittanut/ ja sen saman istuttanut.)

KJV 9. Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

KXII 9. Du hafver hemtat ditt vinträ utur Egypten, och hafver fördrifvit Hedningarna, och planterat det.

LT 9. Tu paruošei jam dirvą, jis įleido šaknis ir išsiplėtė krašte.

Luther1912 9. Du hast vor ihm die Bahn gemacht und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllt hat.

RV'1862 9. Limpiaste el lugar delante de ella: e hiciste arraigar sus raices, e hinchió la tierra.

PL1881 9. Tyś macicę winną z Egiptu przeniósł; wyrzuciłeś pogan, a wsadziłeś ją.

RuSV1876 9 (79:10) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю.

FI33/38 10. Sinä raivasit sille sijan, ja se juurtui ja täytti maan.

CPR1642 10. Sinä percaisit tien hänen eteens ja annoit hänen hywästi juurtua nijn että se täytti maan.

MLV19 10 The mountains were covered with the shadow of it and the branches of it were like cedars of God.

Dk1871 10. Du ryddede for den og den lod sine Rødder

Ostervald-Fr 9. Tu enlevas de l'Égypte une vigne; tu chassas des nations et tu la plantas.

SVV1770 9 (80:10) Gij hebt de plaats voor hem bereid, en zijn wortelen doen inwortelen, zodat hij het land vervuld heeft.

Karoli1908Hu 9. Égyiptomból [6†] szőlőt hozál ki, kiűzéd a pogányokat és azt elültetéd.

БКуліш 9. Ти зробив місце кругом неї, і запустила вона коріннє, і заняла країну.

Biblia1776 9. Sinä perkasit tien hänen eteensä, ja annoit hänen hyvästi juurtua, niin että se täytti maan.

Osat1551 10. Sine percasit Tien henen eteens/ ia annoit henen hyuesti iwrtua/ nin ette se Maan teutti. (Sinä perkasit tien hänen eteensä/ ja annoit hänen hywästi juurtua/ niin että se maan täytti.)

KJV 10. The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.

KXII 10. Du hafver röjt vägen för thy, och låtit det

rodfæstes og opfyldte Landet.

PR1739 10. Sa olled temma ees teed walmistand ja pannud temma jured juurduma, et ta sedda maad on täitnud.

Luther1912 10. Berge sind mit seinem Schatten bedeckt und mit seinen Reben die Zedern Gottes.

RV'1862 10. Los montes fueron cubiertos de su sombra: y sus ramas como cedros de Dios.

PL1881 10. Uprzątnąłeś dla niej, i sprawiłeś, że się rozkorzeniła i napełniła ziemię.

RuSV1876 10 (79:11) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии;

FI33/38 11. Se peitti vuoret varjollansa ja oksillansa Jumalan setrit.

CPR1642 11. Mäet owat sen warjolla peitetyt ja hänen oxillans Jumalan Cedripuut.

MLV19 11 It sent out its limbs to the sea and its offshoots to the River.

väl rota sig, så att det hafver uppfyllt landet.

LT 10. Jo šešėlis dengė kalnuotąją šalį, jo šakos kaip Dievo kedrai.

Ostervald-Fr 10. Tu préparas le sol devant elle; elle poussa ses racines et remplit la terre.

SVV1770 10 (80:11) De bergen zijn met zijn schaduw bedekt geweest, en zijn ranken waren als cederbomen Gods.

Karoli1908Hu 10. Helyet egyengettél előtte, és gyökeret eresztett, és ellepé a földet.

БКуліш 10. Гори покрились тінню її, а віттє її було, як у кедрів Божих.

Biblia1776 10. Vuoret ovat sen varjolla peitetyt, ja hänen oksillansa Jumalan sedripuut.

Osat1551 11. Mäet ouat sen Wariolla peitetyt/ ia henen Oxillans ne Jumalan Cedrinpuudh. (Mäet owat sen warjolla peitetyt/ ja hänen oksillansa ne Jumalan sedripuut.)

KJV 11. She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

Dk1871 11. Bjerge bleve skjulte med dens Skygge, og dens Grene vare som Guds Cedre.

PR1739 11. Mäed on temma warjoga kattetud, ja temma oksad on kui Jummala seedrid.

Luther1912 11. Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer und seine Zweige bis an den Strom.

RV'1862 11. Enviaste o! Señor, sus ramas hasta la mar: y hasta el río sus mugrones.

PL1881 11. Okryte są góry cieniem jej, a gałęzie jej jako najwyższe cedry.

RuSV1876 11 (79:12) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки.

FI33/38 12. Se levitti köynnöksensä mereen asti ja vesansa Eufrat-virtaan saakka.

CPR1642 12. Sinä lewitit hänen wesans haman meren asti ja hänen haarans haman wirran tygö.

KXII 11. Bergen äro med dess skugga öfvertäckte, och med dess qvistar Guds cedreträ.

LT 11. Jis išleido šakas ligi jūros ir atžalas iki upės.

Ostervald-Fr 11. Les montagnes se couvraient de son ombre, et les cèdres de Dieu de ses sarments.

SVV1770 11 (80:12) Hij schoot zijn ranken uit tot aan de zee, en zijn scheuten tot aan de rivier.

Karoli1908Hu 11. Hegyeket fogott el az árnyéka, és a vesszei olyanok lettek, mint az Isten czédrusfái.

БКуліш 11. Простерла китиці свої аж понад море, а паросте свої аж до ріки.

Biblia1776 11. Sinä levitit hänen oksansa hamaan mereen asti, ja hänen haaransa hamaan virran tykö.

Osat1551 12. Sine vlosleuitit henen wesans haman Meren asti/ ia henen warwns haman * Wirdhan tyge. (Sinä uloslewitit hänen wesansa hamaan mereen asti/ ja hänen warwunsa hamaan wirran tykö.)

MLV19 12 Why have you broken down its walls, so that all those who pass by the way pluck it?

KJV 12. Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

Dk1871 12. Den udbreder sine Grene til Havet og sine unge Kviste til Floden.

KXII 12. Du hafver utsträckt dess qvistar intill hafvet, och dess telningar allt intill älfvena.

PR1739 12. Ta lautab ommad wäned merrest sadik, ja ommad wössud Wratti jöeni.

LT 12. Kodėl jo aptvarus nugriovei, kad praeiviai skintų jo uogas?

Luther1912 12. Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißt, alles, was vorübergeht?

Ostervald-Fr 12. Elle étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve.

RV'1862 12. ¿Por qué aportillaste sus vallados, y la cogieron todos los que pasaron por el camino?

SVV1770 12 (80:13) Waarom hebt Gij zijn muren doorgebroken, zodat allen, die den weg voorbijgaan, hem plukken?

PL1881 12. Rozpuściła latorośle swe aż do morza, i aż do rzeki gałązki swe.

Karoli1908Hu 12. Sarjait a tengerig ereszté, és hajtásait a folyamig.

RuSV1876 12 (79:13) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?

БКуліш 12. Чому розвалив єси мури її, так що всї обривають її, чия веде сюди дорога.

FI33/38 13. Miksi sinä särjit aidan sen ympäriltä, niin että kaikki tienkulkijat sitä repivät?

Biblia1776 12. Miksis siis särjit hänen aitansa, että sitä kaikki ohitsekäyvät repivät.

CPR1642 13. Mixis sijs särjit hänen aitans että sitä caicki ohidzekäywät repiwät.

Osat1551 13. Mixis sis serghit henen Aitans/ ette sen repiuet caiki ohitzekeupiet. (Miksis siis särjit

hänen aitansa/ että sen repiwät kaikki ohitsekäywät.)

MLV19 13 The boar out of the wood ravages it and the wild beasts of the field feed on it.

KJV 13. The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

Dk1871 13. Hvorfor har du nedrevet Gærdet om den, saa at alle de, som gaa forbi ad Vejen, plukke i den?

KXII 13. Hvi hafver du så sönderbrutit dess gård, att deraf rifver allt det som der framom går?

PR1739 13. Mikspärrast olled sa temma kiwwi-aiad mahhakisknud? et keik need, kes sedda teed möda lähhäwad, tedda paljaks noppiwad.

LT 13. Girių šernas niokoja jį, laukiniai žvėrys ganosi jame.

Luther1912 13. Es haben ihn zerwühlt die wilden Säue, und die wilden Tiere haben ihn verderbt.

Ostervald-Fr 13. Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, en sorte que tous les passants la pillent?

RV'1862 13. Destruyóla el puerco montés, y la pació la bestia del campo.

SVV1770 13 (80:14) Het zwijn uit het woud heeft hem uitgewroet, en het wild des velds heeft hem afgeweid.

PL1881 13. Przeczżeś tedy rozwalił płot winnicy, tak, że ją szarpają wszyscy, którzy mimo drogą idą?

Karoli1908Hu 13. Miért rontottad el annak [7†] gyepűit, hogy szaggathassa minden járókelő?

RuSV1876 13 (79:14) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее.

БКуліш 13. Підриває її лїсовий вепер, і спасає луговий зьвір.

FI33/38 14. Metsäkarju sitä jyrsii, ja kedon eläimet sitä

Biblia1776 13. Metsäsika on sen kaivanut ylös, ja

syövät.

CPR1642 14. Medzäsica on sen caiwanut ylös ja pedot owat turmellet.

MLV19 14 Turn again, we beseech you, O God of hosts. Look down from heaven, and behold and visit this vine,

Dk1871 14. Svinet fra Skoven roder om den, og vilde Dyr paa Marken afæde den.

PR1739 14. Metssigga on tedda ärratustind, ja lojuksed wälja peäl on tedda paljaks sönud.

Luther1912 14. Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel und sieh an und suche heim diesen Weinstock

RV'1862 14. O! Dios de los ejércitos, vuelve ahora: mira desde el cielo, y vé, y visita esta vid.

PL1881 14. Zniszczył ją wieprz dziki, a zwierz polny spasł ją.

RuSV1876 14 (79:15) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;

metsän pedot sen syövät.

Osat1551 14. Se Metzesica ombi sen ylescaiuanut/ ia ne Pedhot ouat sen poiskaluonuet. (Se metsäsika ompi sen ylöskaiwanut/ ja ne pedot owat sen pois kalunneet.)

KJV 14. Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

KXII 14. De vildsvin hafva uppgräfvit det, och de vilddjur hafva afbitit det.

LT 14. Kareivijų Dieve, sugrįžk! Pažvelk iš dangaus, pamokyk ir aplankyk šitą vynmedį,

Ostervald-Fr 14. Que le sanglier des forêts la dévaste, et que les bêtes des champs la broutent?

SVV1770 14 (80:15) O God der heirscharen! keer toch weder; aanschouw uit den hemel, en zie, en bezoek dezen wijnstok,

Karoli1908Hu 14. Pusztítja azt a vaddisznó, és legeli a mezei vad.

БКуліш 14. Боже сил небесних, оберни́ся ж! Глянь з неба і подивися, і завитай у

виноградник,

FI33/38 15. Jumala Sebaot, käänny takaisin, katso alas taivaasta ja näe; ota hoitaaksesi tämä viinipuu

CPR1642 15. Jumala Zebaoth käännä sijs sinuas cadzo alas taiwast ja näe ja edzi sitä wijnapuuta.

Biblia1776 14. Jumala Zebaot, käännä siis sinuas, katso alas taivaasta ja näe, ja etsi sitä viinapuuta,

Osat1551 15. Jumala Zebaoth käenne sis sinuas/ alascatzo Taiuahast/ ia näe site/ ia etziskele täte Winapuuta. (Jumala Zebaoth käännä siis sinuasi/ alaskatso taiwaasta/ ja näe sitä/ ja etsiskele tätä wiinapuuta.)

MLV19 15 and the stock which your right hand planted and the branch that you made strong for yourself.

KJV 15. And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.

Dk1871 15. Gud Zebaoth! vend dog om; sku ned af Himmelen og se til og besøg denne Vinstok

KXII 15. Gud Zebaoth, vänd dig dock; skåda neder af himmelen, och se härtill, och besök detta vinträt;

PR1739 15. Wäggede Jummal! et pöra: wötta nähha taewast ja wata, ja tulle katsma sedda winapuud,

LT 15. kurį pasodino dešinė Tavo, atžalą, kurią Tu dėl savęs sustiprinai.

Luther1912 15. und halt ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat und den du dir fest erwählt hast.

RV'1862 15. Y la planta que tu diestra plantó: y sobre el mugrón que tú corroboraste para tí.

Ostervald-Fr 15. Dieu des armées, reviens! Regarde des cieux, et vois, et visite cette vigne.

SVV1770 15 (80:16) En den stam, dien Uw rechterhand geplant heeft, en dat om den zoon, dien Gij U gesterkt hebt!

PL1881 15. O Boże zastępów! nawróć się proszę, spojrzyj z nieba, i obacz, a nawiedź tę winną macicę;

RuSV1876 15 (79:16) охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Тыукрепил Себе.

FI33/38 16. ja suojaa se, minkä sinun oikea kätesi istutti, tämä taimi, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

CPR1642 16. Ja pidä se kijndiänä jonga sinun oikia kätes on istutanut ja jongas sinulles lujasti walinnut olet.

MLV19 16 It is burned with fire, it is cut down. They perish at the rebuke of your countenance.

Dk1871 16. og den Pode, som din højre Haand plantede, og den Søn, som du gjorde stærk for dig.

PR1739 16. Ja sedda wösso, mis so parrem kässi on istutanud, ja sedda se Poia pärrast, kedda sa ennesele olled kinnitanud.

Karoli1908Hu 15. Oh Seregek Istene! kérlek, térj vissza, tekints alá az egekből és lásd és tekintsd meg [8†] e szőlőtőt!

БКуліш 15. І сохрани пароста, котрого посадила правиця твоя й виростила, котрого ти укріпив для себе.

Biblia1776 15. Ja pidä se kiintiänä, jonka sinun oikia kätes on istuttanut, (ihmisen) pojan tähden, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

Osat1551 16. Ja pidhe se kijndiest/ ionga sinun Oikia kätes istuttanut on/ Ja iongas sinulles luiasti vlosualinut olet. (Ja pidä se kiinteästi/ jonka sinun oikea kätesi istuttanut on/ Ja jonkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

KJV 16. It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

KXII 16. Och håll det vid magt, som din högra hand planterat hafver, och det du dig stadeliga utvalt hafver.

LT 16. Tie, kurie sudegino jį ugnimi ir nukirto, Tavo veidui sudraudus, težūna!

Luther1912 16. Siehe drein und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde.

RV'1862 16. Quemada a fuego está, y talada: perezcan por la reprensión de tu rostro.

PL1881 16. Tę winnicę, którą szczepiła prawica twoja, i latorosłki, któreś sobie zmocnił.

RuSV1876 16 (79:17) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут.

FI33/38 17. Se on tulen polttama, se on karsittu. He hukkuvat sinun kasvojesi uhkauksesta.

CPR1642 17. Cadzo sijhen ja nuhtele että polttamisest ja repimisest loppu tulis.

MLV19 17 Let your hand be upon the man of your right hand, upon the son of man whom you made strong for yourself,

Dk1871 17. Den er brændt med Ild, den er omhugget; de omkomme for dit Ansigts Trusel.

Ostervald-Fr 16. Protège ce que ta droite a planté, et le fils que tu t'es choisi.

SVV1770 16 (80:17) Hij is met vuur verbrand; hij is afgehouwen; zij komen om van het schelden Uws aangezichts.

Karoli1908Hu 16. És a csemetét, a mit jobbod ültetett, a sarjat, melyet felneveltél!

БКуліш 16. Спалено його вогнем, зрубано його; погибли вони від докору лиця твого.

Biblia1776 16. Se on poltettu tulella ja revitty: sinun uhkauksestas he ovat hukkuneet.

Osat1551 17. Catzo sihen ia nuctele/ Ette sijte poltamisest ia repimisest iocu Loppu tulis. (Katso siihen ja nuhtele/ että siitä polttamisesta ja repimisestä joku loppu tulisi.)

KJV 17. Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.

KXII 17. Se dertill, och straffat; att på det brännande och rifvande må en ände varda.

PR1739 17. Se winapu on ärrapölletud tullega, mahha on se raiutud; nemmad on so palle söitlusse pärrast hukka läinud.

LT 17. Tegu Tavo ranka būna ant Tavo dešinėje sėdinčio vyro, žmogaus sūnaus, kurį pats užauginai.

Luther1912 17. Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten und die Leute, die du dir fest erwählt hast;

Ostervald-Fr 17. Elle est brûlée, elle est coupée. Ils périssent devant le courroux de ta face.

RV'1862 17. Sea tu mano sobre el varón de tu diestra: sobre el hijo del hombre que tú corroboraste para tí.

SVV1770 17 (80:18) Uw hand zij over den man Uwer rechterhand, over des mensen zoon, dien Gij U gesterkt hebt.

PL1881 17. Spalona jest ogniem, i wyrąbana; ginie od zapalczywości oblicza twego.

Karoli1908Hu 17. Elégett a tűzben, levágatott; [9†] arczod haragjától elvesznek.

RuSV1876 17 (79:18) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,

БКуліш 17. Рука твоя нехай буде над чоловіком правиці твоєї, над сином людським, котрого ти укріпив для себе.

FI33/38 18. Kätesi suojelkoon sinun oikean kätesi miestä, ihmislasta, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

Biblia1776 17. Sinun kätes varjelkoon oikian kätes kansan, ja ihmisen pojan, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

CPR1642 18. Sinun kätes warjelcon sen sinun oikian kätes Canssan ja ihmiset jotcas sinulles lujasti walinnut olet.

Osat1551 18. Sinun kätes warielkon sen sinun Oikian kädhes Canssan/ Ja ne Inhimiset iotcas sinulles luiasti vloswalinut olet. (Sinun kätesi warjelkoon sen sinun oikean kätesi kanssa/ Ja ne ihmiset jotkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

MLV19 18 so we will not go back from you. Revive you us and we will call upon your name.

KJV 18. So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

Dk1871 18. Lad din Haand være over din højre Haands Mand, over den Menneskens Søn, som du gjorde stærk for dig.

KXII 18. Din hand beskydde dins högra hands folk, och de menniskor, som du dig stadeliga utvalt hafver;

PR1739 18. Sinno kässi olgo so parrema käe mehhe ülle, selle innimesse Poia ülle, kedda sa ennesele olled kinnitanud.

LT 18. Mes nebeatsitrauksime nuo Tavęs. Atgaivink mus, ir mes šauksimės Tavo vardo.

Luther1912 18. so wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben, so wollen wir deinen Namen anrufen.

Ostervald-Fr 18. Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu t'es choisi;

RV'1862 18. Y no nos tornaremos de tí: darnos has vida, e invocaremos tu nombre.

SVV1770 18 (80:19) Zo zullen wij van U niet terugkeren; behoud ons in het leven, zo zullen wij Uw Naam aanroepen.

PL1881 18. Niech będzie ręka twoja nad mężem prawicy twojej, nad synem człowieczym, któregoś sobie zmocnił.

Karoli1908Hu 18. Legyen a te kezed a te jobbodnak férfián, és az embernek fián, a kit megerősítettél magadnak,

RuSV1876 18 (79:19) и мы не отступим от Тебя; оживи нас, и мы будем призывать имя Твое.

БКуліш 18. І не відступимо від тебе; оживи нас, і будемо взивати імя твоє.

FI33/38 19. Silloin me emme sinusta luovu. Suo meidän elää, niin me huudamme sinun nimeäsi

Biblia1776 18. Niin emme sinusta luovu: suo meidän elää, niin me sinun nimeäs avuksi

avuksemme.

CPR1642 19. Nijn en me sinusta luowu suo meidän elä nijn me sinun nimes rucoilem.

MLV19 19 Turn us again, O Jehovah God of hosts, cause your face to shine and we will be saved.

Dk1871 19. Saa ville vi ikke vige fra dig; lad du os leve, og vi ville paakalde dit Navn. Herre, Gud Zebaoth; hjælp os op igen, lad dit Ansigt lyse, saa blive vi frelste.

PR1739 19. Siis ei tahha meie sinnust ärratagganeda: te meid ellawaks, siis tahhame meie so nimme appi hüda.

Luther1912 19. HERR, Gott Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz leuchten; so genesen wir.

RV'1862 19. O! Jehová, Dios de los ejércitos, háznos tornar, haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

huudamme.

Osat1551 19. Nin eipe me sinusta poismene/ szoo meite eleuen/ Nin me sinun Nimees auxenihwdham. (Niin eipä me sinusta poismene/ suo meitä eläwän/ Niin me sinun nimeäsi awuksi huudamme.)

KJV 19. Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

KXII 19. Så vilje vi intet ifrå dig vika. Låt oss lefva, så vilje vi åkalla ditt Namn. Herre Gud Zebaoth, tröst oss. Låt ditt ansigte lysa, så varde vi hulpne.

LT 19. Kareivijų Viešpatie, atgaivink mus, apšviesk mus savo veidu, tai būsime išgelbėti.

Ostervald-Fr 19. Et nous ne nous détournerons plus de toi; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.

SVV1770 19 (80:20) O HEERE, God der heirscharen! breng ons weder; laat Uw aanschijn lichten, zo zullen wij verlost worden.

PL1881 19. A nie odstąpimy od ciebie; zachowaj nas przy żywocie, a imienia twego wzywać będziemy.

Karoli1908Hu 19. Hogy el ne térjünk tőled. Eleveníts meg minket és imádjuk a te nevedet.

RuSV1876 19 (79:20) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

БКуліш 19. Господи, Боже сил небесних, верни нас назад! Засияй лицем твоїм, і спасемся!

FI33/38 20. Herra, Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 19. Herra Jumala Zebaot, käännä meitä: anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

CPR1642 20. HERra Jumala Zebaoth lohduta meitä ja anna caswos paista nijn me autetuxi tulemma.

Osat1551 20. HERRA Jumala Zebaoth lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (HERRA Jumala Zebaoth lohduta meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

PR1739 20. Jehowa, wäggede Jummal! pöra meid, walgusta omma Palle, siis same meie abbi.

Ostervald-Fr 20. Éternel, Dieu des armées, rétablis-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés!

PL1881 20. O Panie, Boże zastępów! nawróćże nas zasię; rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.

Karoli1908Hu 20. Seregek Ura, Istene! állíts helyre minket; világoltasd a te orczádat, hogy megszabaduljunk!

PSALMI 81

Juhlavirsi, jossa kansaa varoitetaan unhottamasta

Herraa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Aasafin virsi.

CPR1642 1. Githithin päälle edelläweisattapa Assaphin.

MLV19 1 Sing aloud to God our strength. Shout to the God of Jacob.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Githith; af Asaf.

PR1739 1. Asawi laul üllema mängimehhele antud Kittiti-mängiga laulda .

Luther1912 1. Auf der Gittith, vorzusingen, Asaphs. Singet fröhlich Gott, der unsre Stärke ist; jauchzt dem Gott Jakobs!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de Asaf. CANTÁD a Dios nuestra forta- leza: cantád con júbilo al Dios de Jacob.

Biblia1776 1. Gittitin päällä, edelläveisaajalle, Asaphin (Psalmi.)

Osat1551 1. Githithin päle edelweisattapa/ Assaphin. (Githithin päälle edeltäweisattawa/ Asaphin.)

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

KXII 1. På Gittith, till att föresjunga, Assaphs.

LT 1. Garsiai šlovinkite Dievą, mūsų stiprybę, džiaugsmingą triukšmą kelkite Jokūbo Dievui!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume d'Asaph, sur Guitthith.

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, op de Gittith, een psalm van Asaf. (81:2) Zingt vrolijk Gode, onze Sterkte; juicht den God van Jakob.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt, Asafowi.)

RuSV1876 1 (80:1) Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа. (80:2) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова;

FI33/38 2. Nostakaa ilohuuto Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme; nostakaa riemuhuuto Jaakobin Jumalalle.

CPR1642 2. WEisatcat iloisest Jumalalle joca on meidän wäkewydem ihastucat Jacobin Jumalalle.

MLV19 2 Raise a song and bring here the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

Dk1871 2. Synger med Fryd for Gud, vor Styrke, raaber med Glæde for Jakobs Gud!

PR1739 2. Öiskage Jummalale, kes meie tuggewus on: hüüdke römoga Jakobi Jummala pole.

Luther1912 2. Hebet an mit Psalmen und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter!

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, [1†] a gittithre. Aszáfé.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Гіттейських гуслях. Асафова. Т оржествуйте перед Богом, нашою твердинею! Торжествуйте перед Богом Якова!

Biblia1776 (H81:2) Veisatkaat iloisesti Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme: ihastukaat Jakobin Jumalalle.

Osat1551 2. VEisacat iloisast Jumalalle/ ioca meiden Wäkewydhen on/ Ihastucat Jacobin Jumalalle. (Weisatkaat iloisesti Jumalalle/ joka meidän wäkewyyden on/ Ihastukaat Jakobin Jumalalle.)

KJV 2. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

KXII 2. Sjunger Gudi gladeliga, den vår starkhet är; fröjdens Jacobs Gudi.

LT 2. Giedokite psalmę, muškite būgną, skambinkite psalteriu ir arfa!

Ostervald-Fr 2. Chantez avec allégresse à Dieu, notre force; jetez des cris de réjouissance au Dieu

de Jacob!

RV'1862 2. Tomád la canción, y dad al adufe: a la arpa de alegría, con el salterio.

SVV1770 2 (81:3) Heft een psalm op, en geeft de trommel; de liefelijke harp met de luit.

PL1881 2. Wesoło śpiewajcie Bogu mocy naszej; wykrzykajcie Bogu Jakóbowemu.

Karoli1908Hu 2. Örvendezzetek Istennek, a mi erősségünknek; ujjongjatok a Jákób Istenének!

RuSV1876 2 (80:3) возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;

БКуліш 2. Засьпівайте псальму, вдарте у тимпани, заграйте на гуслях милозвучних і вкупі на псалтирі.

FI33/38 3. Virittäkää kiitosvirsi, lyökää vaskirumpuja, soittakaa suloisesti kanteleita ynnä harppuja.

Biblia1776 2. Ottakaat psalmit ja tuokaat kanteleet, iloiset harput ja psaltari.

CPR1642 3. Ottacat Psalmit ja tuocat trumbut iloiset candelet ja Psaltari.

Osat1551 3. Ottacat ne Psalmit ia toocat Trummut/ Lustiliset Candelet Psaltarin cansa. (Ottakaat ne psalmit ja tuokaat rummut/ lystilliset kanteleet psalttarin kanssa.)

MLV19 3 Blow the trumpet at the new moon, at the full moon, on our feast-day.

KJV 3. Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

Dk1871 3. Istemmer Lovsang, og giver Trommen, den liflige Harpe med Psalten hid.

KXII 3. Tager Psalmer, och för hit trummor, lusteliga harpor med psaltare.

PR1739 3. Wötke ette kites laulda, ja andke tenna trummid, ja kaunid kanlid nablimängidega.

LT 3. Pūskite trimitą jauno mėnulio dieną, skirtu laiku mūsų šventėje!

Luther1912 3. Blaset im Neumond die Posaune, in unserm Fest der Laubhütten!

RV'1862 3. Tocád la trompeta en la nueva luna, en el día señalado: en el día de nuestra solemnidad.

PL1881 3. Weźmijcie psalm, przydajcie bębęn, i wdzięczną harfę z lutnią.

RuSV1876 3 (80:4) трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего;

FI33/38 4. Puhaltakaa pasunaa uudenkuun aikana, täyden kuun aikana, meidän juhlapäivämme kunniaksi.

CPR1642 4. Soittacat Basunilla udesa Cuusa meidän lehtimajam juhlapäiwänä.

MLV19 4 Because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

Dk1871 4. Blæser i Trompeten ved Nymaane, ved Fuldmaane, til vor Højtidsdag!

PR1739 4. Puhhuge norel kuul passunat, täiel kuul

Ostervald-Fr 3. Entonnez le chant; faites résonner le tambourin, la harpe agréable avec la lyre.

SVV1770 3 (81:4) Blaast de bazuin in de nieuwe maan, ter bestemder tijd, op onzen feestdag.

Karoli1908Hu 3. Dalt zengjetek és dobot pergessetek, gyönyörű hárfát cziterával együtt.

БКуліш 3. Гукнїть трубою, як новий місяць настане, під повню його, в день празника нашого!

Biblia1776 3. Soittakaat pasunilla uudessa kuussa, meidän lehtimajamme juhlapäivänä.

Osat1551 4. Soittacat Pasunilla Udescuus/ meiden Lectimaianne Juhla peiuene. (Soittakaat pasuunilla uudessa kuussa/ meidän lehtimajanne juhlapäiwänä.)

KJV 4. For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.

KXII 4. Blåser med basuner i nymånaden, i våra löfhyddohögtid.

LT 4. Tai yra įsakymas Izraeliui, Jokūbo Dievo

meie lehtmaiade Pühhal päwal.

Luther1912 4. Denn solches ist die Weise in Israel und ein Recht des Gottes Jakobs.

RV'1862 4. Porque estatuto es de Israel: juicio del Dios de Jacob.

PL1881 4. Zatrąbcie w trąbę na nowiu miesiąca, czasu ułożonego, w dzieó święta naszego uroczystego.

RuSV1876 4 (80:5) ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева.

FI33/38 5. Sillä tämä on käsky Israelille, Jaakobin Jumalan säädös.

CPR1642 5. Sillä se on tapa Israelis ja Jacobin Jumalan oikeus.

MLV19 5 He appointed it in Joseph for a testimony when he went out over the land of Egypt, where I heard a language that I did not know.

Dk1871 5. Thi den er en Skik i Israel, en Lov for Jakobs

įstatymas.

Ostervald-Fr 4. Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, au jour de notre fête.

SVV1770 4 (81:5) Want dat is een inzetting in Israel, een recht van den God Jakobs.

Karoli1908Hu 4. Fújjatok kürtöt új holdra, [2†] holdtöltekor, a mi ünnepünk napján;

БКуліш 4. Бо такий закон для Ізраїля, і така заповідь Бога Якового.

Biblia1776 4. Sillä se on tapa Israelissa, ja Jakobin Jumalan oikeus.

Osat1551 5. Sille se on yxi Tapa Israelis/ Ja sen Jacobin Jumalan yxi Oikius. (Sillä se on yksi tapa Israelissa/ Ja sen Jakobin Jumalan yksi oikeus.)

KJV 5. This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not.

KXII 5. Ty detta är en sed i Israel, och en Jacobs

Gud.

PR1739 5. Sest se on Israelis üks seätud wiis, ja üks kohhus Jakobi Jummalale auuks .

Luther1912 5. Solche hat er zum Zeugnis gesetzt unter Joseph, da sie aus Ägyptenland zogen und fremde Sprache gehört hatten,

RV'1862 5. Por testimonio en José le ha constituido, cuando salió sobre la tierra de Egipto: donde oí lenguaje que no entendía.

PL1881 5. Albowiem jest postanowienie w Izraelu, prawo Boga Jakóbowego.

RuSV1876 5 (80:6) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал:

FI33/38 6. Hän asetti sen todistukseksi Joosefille käydessään Egyptin maata vastaan. Minä kuulen puheen, joka on minulle outo:

CPR1642 6. Sen hän pani Josephis todistuxexi cosca he Egyptin maalda läxit ja oudon kielen cuullet olit.

Guds rätt.

LT 5. Tokį nurodymą gavo Juozapas, kai Jis ėjo per Egipto žemę. Išgirdau nežinomą kalbą:

Ostervald-Fr 5. Car c'est une loi pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

SVV1770 5 (81:6) Hij heeft het gezet tot een getuigenis in Jozef, als Hij uitgetogen was tegen Egypteland; alwaar ik gehoord heb een spraak, die ik niet verstond;

Karoli1908Hu 5. Mert végzett dolog ez Izráelnél, a Jákób Istenének rendelése.

БКуліш 5. Постановив се як сьвідченнє для Йосифа, коли він ійшов проти землї Египту, де я чув мову і не зрозумів її.

Biblia1776 5. Sen hän pani Josephissa todistukseksi, koska he Egyptin maalta läksivät, ja oudon kielen kuulleet olivat.

Osat1551 6. Sen hen pani Josephis ydhexi Todhistoxexi/ coska he Egiptin maalda vloslexi/ ia Oudhon Kielen cwlluet olit. (Sen hän pani Josephin yhdeksi todistukseksi/

koska he Egyptin maalta ulosläksi/ ja oudon kielen kuulleet olit.)

MLV19 6 I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.

KJV 6. I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

Dk1871 6. Den satte han til et Vidnesbyrd i Josef, der han drog ud imod Ægyptens Land; jeg hørte en Røst, som jeg ikke kendte:

KXII 6. Det hafver han till ett vittnesbörd satt i Joseph, då de utur Egypti land drogo, och främmande tungomål hört hade;

PR1739 6. Sedda on ta Josepi suggu sees seädnud tunnistusseks, kui ta Egiptusse-Ma wasto wäljaläks: seäl kuulsin ma ühhe kele, mis minna mitte ei moistnud.

LT 6. ‘‘Aš pašalinau tavo naštą nuo pečių, tavo rankoms nebereikia nešioti pintinės.

Luther1912 6. da ich ihre Schulter von der Last entledigt hatte und ihre Hände der Körbe los wurden.

Ostervald-Fr 6. Il en fit un statut pour Joseph, quand il sortit contre le pays d'Égypte; là j'entendis un langage que je ne connaissais pas.

RV'1862 6. Quité entónces su hombro de debajo de la carga: sus manos se quitaron de las ollas.

SVV1770 6 (81:7) Ik heb zijn schouder van den last onttrokken; zijn handen zijn van de potten ontslagen.

PL1881 6. Na świadectwo w Józefie wystawił je, kiedy był wyszedł przeciw ziemi egipskiej, kędym słyszał język, któregom nie rozumiał.

Karoli1908Hu 6. Bizonyságul [3†] tette ő a József nemzetségében, a mikor kijött Égyiptom földe ellen. Nyelvet hallék ott, a mit nem tudtam.

RuSV1876 6 (80:7) „Я снял с рамен его тяжести, и руки

БКуліш 6. Я скинув тягарь з плечий його, руки

его освободились от корзин.

його визволились від коша.

FI33/38 7. Minä nostin taakan hänen hartioiltansa, hänen kätensä pääsivät kantokorin kuormasta.

Biblia1776 6. Minä olen heidän olkansa kuormasta vapahtanut; ja heidän kätensä pääsivät tiiliä tekemästä.

CPR1642 7. Ja hän oli heidän olcans cuormasta wapahtanut ja heidän kätens pääsit tijliä tekemäst

Osat1551 7. Ja hen oli heiden Olcans coormasta wapactanut/ ia heiden Kädhens pääsit Tijlie tekemest. (Ja hän oli heidän olkansa kuormasta wapahtanut/ ja heidän kätensä pääsit tiiliä tekemästä.)

MLV19 7 You called in trouble and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder. I proved you at the waters of Meribah. Selah.

KJV 7. Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

Dk1871 7. Jeg tog Byrden bort fra hans Skuldre, hans Hænder bleve befriede fra Bære kurven.

KXII 7. Och jag deras axlar ifrån bördone friade, och deras händer vid krukorna qvitta vordo.

PR1739 7. Minna saatsin temma Olla koorma alt ärra, temma käed said korwide kallalt ärra.

LT 7. Varge šaukeisi, ir Aš išgelbėjau tave, atsiliepiau iš griaudėjančio debesies, prie Meribos vandenų mėginau tave.

Luther1912 7. Da du mich in der Not anriefst, half ich dir aus; ich erhörte dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Haderwasser. (Sela.)

Ostervald-Fr 7. J'ai déchargé, dit-il, son épaule du fardeau; ses mains ont lâché la corbeille.

RV'1862 7. En la angustia llamaste, y yo te libré; te respondí en el secreto del trueno; te probé sobre las aguas de Meriba. Selah.

SVV1770 7 (81:8) In de benauwdheid riept gij, en Ik hielp u uit; Ik antwoordde u uit de schuilplaats des donders; Ik beproefde u aan de wateren van Meriba. Sela.

PL1881 7. Wybawiłem, mówi Bóg, od brzemienia ramię jego, a ręce jego od dźwigania kotłów uwolnione.

Karoli1908Hu 7. Megszabadítottam a [4†] tehertől az ő vállát, kezei megmenekültek a kosártól.

RuSV1876 7 (80:8) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Яуслышал тебя, при водах Меривы испытал тебя.

БКуліш 7. В бідї кликав ти мене, і я вислобонив тебе; я озвавсь до тебе із громової хмари; я пробував тебе над водами Мериви.

FI33/38 8. Hädässäsi sinä huusit, ja minä vapautin sinut; ukkospilven peitosta minä vastasin sinulle, minä koettelin sinua Meriban veden luona. Sela.

Biblia1776 7. Koska sinä tuskassas minua avukses huusit, niin minä autin sinua: minä kuulin sinua, koska tuulispää tuli sinun päälles, ja koettelin sinua riitaveden tykönä, Sela!

CPR1642 8. Cosca sinä tuscasas minua rucoilit nijn minä autin sinua ja cuuldelin sinua cosca tuulispää tuli sinun päälles ja coettelin sinua rijtaweden tykönä. Sela.

Osat1551 8. Coska sine Tuskasas minua auxeshwsit/ nin mine autin sinua/ Ja cwldelin sinua coska Twlispä sinun ylitzes langesi/ ia coettelin sinua Rijtawedhes. Sela. (Koska sinä tuskassasi minua awuksesi huusit/ niin minä autin sinua/ Ja kuuntelen sinua koska tuulispää sinun ylitsesi lankesi/ ja koettelin sinun riitaweljesi. Sela.)

MLV19 8 Hear, O my people and I will testify to you, O

KJV 8. Hear, O my people, and I will testify unto

Israel, if you would listen to me!

thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

Dk1871 8. Du paakaldte i Nøden, og jeg udfriede dig; jeg bønhørte dig fra Tordenskyens Skjul, jeg prøvede dig ved Meriba Vande. Sela.

KXII 8. Då du åkallade mig i nödene, halp jag dig ut, och bönhörde dig, då tordönen öfverföll dig; och försökte dig vid trätovattnet. Sela.

PR1739 8. Kui kitsas kä, siis hüüdsid siña, ja miña peästsin sind lahti; ma wastasin sulle pitkse warjo sees, ma katsusin sind läbbi Meriba wee jures, Sela.

LT 8. Klausyk, mano tauta, Aš noriu tave įspėti! O kad tu, Izraeli, paklausytum manęs!

Luther1912 8. Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören,

Ostervald-Fr 8. Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré; je t'ai répondu, caché dans le tonnerre; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. (Sélah.)

RV'1862 8. Oye, pueblo mío, y protestarte he: Israel, si me oyeres;

SVV1770 8 (81:9) Mijn volk, zeide Ik hoor toe, en Ik zal onder u betuigen, Israel, of gij naar Mij hoordet!

PL1881 8. Gdyś mię w ucisku wzywał. wyrwałem cię, i wysłuchałem cię w skrytości gromu, doświadczałem cię u wód poswarku. Sela.

Karoli1908Hu 8. A nyomorúságban [5†] segítségül hívtál és én megszabadítottalak téged; meghallgattalak téged a mennydörgésnek rejtekében; megpróbáltalak téged a [6†] versengések vizénél. Szela.

RuSV1876 8 (80:9) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня!

БКуліш 8. Слухай, народе мій, і я дам сьвідченнє тобі; Ізраїлю, ох коли б ти послухав мене!

FI33/38 9. Kuule, kansani, minä varoitan sinua; Israel, jospa sinä minua kuulisit!

CPR1642 9. Cuule minun Canssan minä todistan sinun seasas Israel sinun pitä minua cuuleman.

MLV19 9 There will be no strange god in you, nor will you worship any foreign god.

Dk1871 9. Hør, mit Folk! og jeg vil vidne imod dig; Israel! gid du vilde høre mig.

PR1739 9. Kule mo rahwas, ja ma tahhan so sees tunnistada; Israel, oh et sinna mo sanna kuleksid!

Luther1912 9. daß unter dir kein anderer Gott sei und du keinen fremden Gott anbetest.

RV'1862 9. No habrá en tí dios ajeno: ni te encorvarás a dios extraño.

PL1881 9. Tedym rzekł: Słuchaj, ludu mój! a oświadczę się przeciwko tobie, o Izraelu! będzieszli mię

Biblia1776 8. Kuule, minun kansani, minä todistan sinun seassas: Israel, jospa sinä minua kuulisit!

Osat1551 9. Cwle minun Canssan/ Mine tadhon todhista sinun seasas/ Israel sinun pite minua cwleman. (Kuule minun kansani/ Minä tahdon todistaa sinun seassasi/ Israel sinun pitää minua kuuleman.)

KJV 9. There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

KXII 9. Hör, mitt folk, jag vill betyga ibland dig; Israel, du skall höra mig;

LT 9. Neturėk ir negarbink jokio kito dievo!

Ostervald-Fr 9. Écoute, mon peuple, et je t'exhorterai; Israël, si tu m'écoutais!

SVV1770 9 (81:10) Er zal onder u geen uitlands god wezen, en gij zult u voor geen vreemden god nederbuigen.

Karoli1908Hu 9. Hallgass én népem, hadd tegyek bizonyságot ellened! Oh Izráel, ha [7†] te

słuchał.

RuSV1876 9 (80:10) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.

FI33/38 10. Älköön sinulla olko muukalaista jumalaa, äläkä kumarra vierasta jumalaa.

CPR1642 10. Ettei sinun seasas muucalainen Jumala olis ja ettes wierasta Jumalata cumarrais.

MLV19 10 I am Jehovah your God who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide and I will fill it.

Dk1871 10. Der skal ingen fremmed Gud være hos dig; og du skal ikke tilbede andre Folks Gud.

PR1739 10. Ei pea so seas woöras jummal ollema, ei pea sinna ka mitte ühhe woöra Ma jummala ette kummardama.

Luther1912 10. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat: Tue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen!

meghallgatnál engem!

БКуліш 9. Нехай не буде в тебе чужого Бога, і щоб ти не кланявся перед чужоземнїм богом.

Biblia1776 9. Ei pidä sinun seassas muukalainen jumala oleman, ja ei pidä sinun vierasta jumalaa kumartaman.

Osat1551 10. Ettei sinun seasas iocu mucalainen Jumala olisi/ ia ettei sine iotakan Wierast Jumalat cumardha. (Ettei sinun seassasi joku muukalainen Jumala olisi/ ja ettei sinä jotakin wierasta jumalat kumarra.)

KJV 10. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

KXII 10. Att ibland dig ingen annar Gud är, och du ingen främmande Gud tillbeder.

LT 10. Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris išvedžiau tave iš Egipto žemės. Plačiai išsižiok, kad pripildyčiau tavo burną.

Ostervald-Fr 10. Qu'il n'y ait point chez toi de dieu étranger; ne te prosterne pas devant les dieux des nations!

RV'1862 10. Yo soy Jehová tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto: ensancha tu boca, y henchirla he.

SVV1770 10 (81:11) Ik ben de Heere, uw God, Die u heb opgevoerd uit het land van Egypte; doe uw mond wijd open, en Ik zal hem vervullen.

PL1881 10. I nie będziesz miał boga cudzego, ani się będziesz kłaniał bogu obcemu;

Karoli1908Hu 10. Ne legyen te nálad idegen isten, és az idegen isten előtt meg ne hajolj!

RuSV1876 10 (80:11) Я Господь, Бог твой, изведший тебя из земли Египетской; открой уста твои, и Я наполню их".

БКуліш 10. Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з землї Египту; відчини уста твої, і я наповню їх.

FI33/38 11. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka toin sinut Egyptin maasta; avaa suusi, niin minä sen täytän.

Biblia1776 10. Minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinun vein ulos Egyptin maalta: levitä suus, niin minä sen täytän.

CPR1642 11. Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinun wein ulos Egyptin maalda lewitä suus nijn minä sen täytän.

Osat1551 11. Mine olen se sinun HERRAS Jumalas/ ioca sinun Egiptin maalda vloswein/ Leuite Sws/ nin mine sen teuten. (Minä olen se sinun HERRASI Jumalasi/ joka sinun Egyptin maalta uloswein/ lewitä suusi/ niin minä sen täytän.)

MLV19 11 But my people listened not to my voice and Israel would have none of me.

KJV 11. But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

Dk1871 11. Jeg er Herren din Gud, sta førte dig op fra Ægyptens Land; lad din Mund vidt op, og jeg vil fylde den.

KXII 11. Jag är Herren din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver. Låt din mun vidt upp, låt mig uppfylla honom.

PR1739 11. Minna ollen Jehowa so Jummal, kes sind Egiptusse-maalt on üllestonud : # te omma su laiale lahti, siis tahhan ma sedda täita.

Luther1912 11. Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mich nicht.

RV'1862 11. Mas mi pueblo no oyó mi voz: e Israel no me quiso a mí.

PL1881 11. (Albowiem Jam Pan, Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej;) otwórz usta twoje, a napełnięć je.

RuSV1876 11 (80:12) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;

FI33/38 12. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, eikä Israel noudattanut minun mieltäni.

CPR1642 12. Mutta minun Canssan ei cuullut minun ändäni ja Israel ei totellut minua.

MLV19 12 So I let them go after the stubbornness of

LT 11. Bet mano tauta neklausė mano balso, Izraelis man nepakluso.

Ostervald-Fr 11. Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait remonter du pays d'Égypte. Ouvre ta bouche, et je la remplirai.

SVV1770 11 (81:12) Maar Mijn volk heeft Mijn stem niet gehoord; en Israel heeft Mijner niet gewild.

Karoli1908Hu 11. Én, az Úr [8†] vagyok a te Istened, a ki kihoztalak téged Égyiptom földéről: nyisd szét a te szájad és betöltöm azt.

БКуліш 11. Та народ мій не послухав голосу мого, і не покорився менї Ізраїль.

Biblia1776 11. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, ja Israel ei totellut minua.

Osat1551 12. Mutta minun Canssani ei cwllut minun Ändeni/ ia Israel ei totellut minua. (Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni/ ja Israel ei totellut minua.)

KJV 12. So I gave them up unto their own hearts'

their heart, that they might walk in their own counsels.

Dk1871 12. Men mit Folk hørte ikke min Røst, og Israel vilde ikke tjene mig.

PR1739 12. Agga mo rahwas ei wötnud mo sanna mitte kuulda, ja Israel ei tahtnud mind mitte.

Luther1912 12. So habe ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rat.

RV'1862 12. Y dejélos a la dureza de su corazón; caminaron en sus consejos.

PL1881 12. Ale lud mój nie usłuchał głosu mego, a Izrael nie przestał na mnie.

RuSV1876 12 (80:13) потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам.

FI33/38 13. Niin minä annoin heidän mennä pois sydämensä paatumuksessa, he saivat vaeltaa omien neuvojensa mukaan.

CPR1642 13. Nijn minä laskin heitä heidän sydämens pahuteen waeldaman neuwons jälken.

lust: and they walked in their own counsels.

KXII 12. Men mitt folk hörde intet mina röst, och Israel är intet om mig.

LT 12. Todėl atidaviau juos jų širdžių geismams, jie vaikščiojo pagal savo sumanymus.

Ostervald-Fr 12. Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix; Israël n'a pas voulu m'obéir.

SVV1770 12 (81:13) Dies heb Ik het overgegeven in het goeddunken huns harten, dat zij wandelden in hun raadslagen.

Karoli1908Hu 12. De nem hallgatott [9†] népem az én szómra, és Izráel nem engedelmeskedett nékem.

БКуліш 12. І я покинув їх на волю запеклого серця їх. Нехай ходять собі своїм робом.

Biblia1776 12. Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen, vaeltamaan neuvonsa jälkeen.

Osat1551 13. Nin mine laskin heite heiden sydhemens pahutehen/ Ette he waellaisit Neuuonsa ielkin. (Niin minä laskin heitä sydämensä

pahuuteen/ että he waeltaisit neuwonsa jälkeen.)

MLV19 13 O that my people would listen to me, that Israel would walk in my ways!

KJV 13. Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways!

Dk1871 13. Og jeg lod dem fare i deres Hjertes Stivhed; de vandrede efter deres egne Raad.

KXII 13. Så hafver jag låtit dem uti deras hjertas sinne, att de måga vandra efter sitt råd.

PR1739 13. Sepärrast ollen ma neid jätnud nende süddame arwamisse sisse, et nemmad omma noupiddamiste järrel käisid.

LT 13. O kad mano tauta klausytų manęs, kad Izraelis eitų mano keliais!

Luther1912 13. Wollte mein Volk mir gehorsam sein und Israel auf meinem Wege gehen,

Ostervald-Fr 13. Et je les ai abandonnés à la dureté de leur cœur, pour marcher selon leurs conseils.

RV'1862 13. ¡O si mi pueblo me oyera, si Israel anduviera en mis caminos!

SVV1770 13 (81:14) Och, dat Mijn volk naar Mij gehoord had, dat Israel in Mijn wegen gewandeld had!

PL1881 13. Przetoż puściłem ich za żądzami serca ich, i chodzili za radami swemi.

Karoli1908Hu 13. Ott hagytam [10†] azért őt szívöknek keménységében, hogy járjanak a magok tanácsa szerint.

RuSV1876 13 (80:14) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!

БКуліш 13. Ой, коли б то народ мій та послухав мене, коли б Ізраїль, було, ходив дорогами моїми!

FI33/38 14. Oi, jospa minun kansani minua kuulisi ja Israel vaeltaisi minun teilläni,

CPR1642 14. Jos minun Canssan cuulis minua ja Israel minun teisäni käwis.

Biblia1776 13. Jos minun kansani kuulis minua, ja Israel minun teissäni kävis,

Osat1551 14. Jos minun Canssani cwlisi minua/ Ja Israel minun Teisseni keuisi. (Jos minun kansani kuulisi minua/ ja Israel minun teissäni käwisi.)

MLV19 14 I would soon subdue their enemies and turn my hand against their adversaries.

KJV 14. I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

Dk1871 14. Gid mit Folk vilde høre mig! gid Israel vilde vandre paa mine Veje!

PR1739 14. Oh et mo rahwas mo sanna kuleks! oh et Israeli lapsed wöttaksid mo tede peäl käia!

KXII 14. Om mitt folk ville mig hörsamt vara, och Israel på minom vägom gå,

LT 14. Tuojau pažeminčiau jų priešus ir prieš jų prispaudėjus pakelčiau ranką!

Luther1912 14. so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen und meine Hand über ihre Widersacher wenden,

RV'1862 14. En nada derribara yo a sus enemigos: y volviera mi mano sobre sus adversarios.

Ostervald-Fr 14. Oh! si mon peuple voulait m'écouter, qu'Israël marchât dans mes voies!

SVV1770 14 (81:15) In kort zou Ik hun vijanden gedempt hebben, en Mijn hand gewend hebben tegen hun wederpartijders.

PL1881 14. Oby mię był lud mój posłuchał, a Izrael drogami mojemi chodził!

RuSV1876 14 (80:15) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:

Karoli1908Hu 14. Oh, ha az én [11†] népem hallgatna reám, s Izráel az én utaimon járna!

БКуліш 14. Скоро покорив би я ворогів їх, і проти гнобителів їх обернув би руку мою.

FI33/38 15. niin minä pian masentaisin heidän vihollisensa ja kääntäisin käteni heidän vihamiehiänsä vastaan.

CPR1642 15. Nijn minä pian heidän wihollisens painaisin ja minun käteni käändäisin heidän wihollistens päälle.

MLV19 15 (The haters of Jehovah pretend obedience to him, but their time is everlasting.)

Dk1871 15. Da vilde jeg om et lidet ydmyge deres Fjender og vende min Haand imod deres Modstandere.

PR1739 15. Kui pea tahhaksin minna nende waenlased mahharudjuda ja nende wihhameeste wasto omma kät pöörda.

Luther1912 15. und denen, die den HERRN hassen, müßte es wider sie fehlen; ihre Zeit aber würde ewiglich währen,

RV'1862 15. Los aborrecedores de Jehová le hubieran

Biblia1776 14. Niin minä pian heidän vihollisensa painaisin alas, ja käteni kääntäisin heidän vihollistensa päälle,

Osat1551 15. Jwripian mine heiden Wiholisens alaspainaisin/ ia minun käteni ylitze heiden Wainolistens kendeisin. (Juuri pian minä heidän wihollisensa alaspainaisin/ ja minun käteni ylitse heidän wainollistensa kääntäisin.)

KJV 15. The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

KXII 15. Så ville jag snart nederlägga deras fiendar, och vända mina hand emot deras motståndare.

LT 15. Kurie nekenčia Viešpaties, turėtų Jam lenktis, ir toks jų likimas būtų per amžius.

Ostervald-Fr 15. J'eusse en un instant fait ployer leurs ennemis, j'aurais tourné ma main contre leurs adversaires.

SVV1770 15 (81:16) Die den HEERE haten, zouden zich

mentido: y el tiempo de ellos fuera para siempre.

Hem geveinsdelijk onderworpen hebben, maar hunlieder tijd zou eeuwig geweest zijn.

PL1881 15. W krótkim czasie bym był nieprzyjaciół ich poniżył, a przeciw nieprzyjaciołom ich obróciłbym rękę swą.

Karoli1908Hu 15. Legott megaláznám ellenségeit, s szorongatói ellen fordítanám kezem.

RuSV1876 15 (80:16) ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бынавсегда;

БКуліш 15. Ненавидники Господа покорили б ся йому, піддобруючись, а будучність була б їх на віки.

FI33/38 16. Ne, jotka Herraa vihaavat, matelisivat hänen edessään, ja heidän kohtalonsa kestäisi iankaikkisesti.

Biblia1776 15. Ja Herran viholliset hukkaan tulisivat; mutta heidän aikansa olisi ijankaikkisesti pysyvä,

CPR1642 16. Ja jotca HERra wihawat huckan he pyrkiwät händä wastan mutta heidän aicans olis ijancaickisest pysywä.

Osat1551 16. Ja iotca HERRA wihauat/ huckan he pyrkeuet hende wastan/ Mutta heiden Aicans olisi ijancaikisesta pysyue. (Ja jotka HERRA wihaawat/ hukkaan he pyrkiwät häntä wastaan/ mutta heidän aikansa olisi iankaikkisesti pysywä.)

MLV19 16 He would feed them also with the finest of the wheat. And I would satisfy you with honey out of the rock.

KJV 16. He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

Dk1871 16. De, som hade Herren, skulde smigre for det, og deres Tid skulde vare evindelig. Og jeg

KXII 16. Och de som Herran hata, skulle fela uppå honom; men deras tid skulle evinnerliga

skulde bespise det med den bedste Hvede, da, jeg vilde mætte dig med Honning af en Klippe.

PR1739 16. Kes Jehowa wihkawad, need wöttaksid temmale libbedad sannad anda; agga nende aeg kestaks iggaweste.

Luther1912 16. und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

RV'1862 16. Y Dios le hubiera mantenido de grosura de trigo: y de miel de la piedra te hubiera hartado.

PL1881 16. Ci, którzy w nienawiści mają Pana, choć obłudnie, poddaćby się im musieli, i byłby czas ich aż na wieki.

RuSV1876 16 (80:17) Я питал бы их туком пшеницы и насыщал бы их медом из скалы.

FI33/38 17. Mutta kansaansa hän ruokkisi parhaalla nisulla; minä ravitsisin sinua hunajalla kalliosta.

CPR1642 17. Ja minä ruockisin heitä parhailla nisuilla ja rawidzisin heitä hunajalla calliosta.

vara, Och jag skulle spisa dem med bästa hvete, och mätta dem med hannog utu hälleberget.

LT 16. O juos geriausiais kviečiais valgydinčiau, uolų medumi maitinčiau’‘.

Ostervald-Fr 16. Ceux qui haïssent l'Éternel eussent flatté Israël, et son temps heureux eût toujours duré.

SVV1770 16 (81:17) En Hij zou het gespijsd hebben met het vette der tarwe; ja, Ik zou u verzadigd hebben met honig uit de rotsstenen.

Karoli1908Hu 16. Az Úrnak gyűlölői [12†] hízelegnének néki, és örökkévaló volna az ő idejök.

БКуліш 16. І хлїбом пшеничним кормив би їх, і медом із скелї ситив би тебе.

Biblia1776 16. Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla, ja ravitsisin heitä hunajalla kalliosta.

Osat1551 17. Ja mine roockisin heite parahilla Nisuilla/ Ja Hunaialla Calliosta rauitzisin heite. (Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla/ ja

hunajalla kalliosta rawitsisin heitä.)

PR1739 17. Ja temma södaks tedda keigeparrema nissoga, ja minna täidaksin sind meega kaljust.

Ostervald-Fr 17. Dieu les eût nourris de la mœlle du froment. Je t'eusse rassasié du miel du rocher.

PL1881 17. I karmiłbym ich tłustością pszenicy, a miodem z opoki nasyciłbym ich.

Karoli1908Hu 17. És ő megelégítené őt java búzával, és sziklából folyó mézzel [13†] töltenélek be téged!

PSALMI 82

Jumala tuomitsee väärät tuomarit.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala seisoo jumalien kokouksessa, hän on tuomari jumalien keskellä:

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala seisoo Jumalan seurakunnassa: hän on tuomari Jumalain seassa.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. 2. Jumala seiso Jumalan seuracunnasa ja on Duomari jumalitten seasa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. Jumala seisoo siinä Jumalan seurakunnassa/ ja ompi tuomari jumaloiden seassa.(Yksi Asaphin psalmi. 2. JUmala seiso sijnä Jumalan Seurakunnassa/ Ja ombi Domari Jumaloiten seas.)

MLV19 1 God stands in the congregation of God. He judges among the gods.

KJV 1. A Psalm of Asaph.God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

Dk1871 1. En Psalme; af Asaf. Gud staar i Guds Menighed; han dømmer midt iblandt Guder.

PR1739 1. Asawi laul. Jummal on üllewataja Jummala koggodusses, ta moistab kohhut jummalatte seas.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott steht in der Gemeinde Gottes und ist Richter unter den Göttern.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. DIOS está en la congregación de Dios; en medio de los dioses juzga.

PL1881 1. Psalm Asafowy. Bóg stoi w zgromadzeniu Bożem, a w pośród bogów sądzi i mówi:

RuSV1876 1 (81:1) Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; средибогов произнес суд:

FI33/38 2. Kuinka kauan te tuomitsette väärin ja pidätte jumalattomain puolta? Sela.

CPR1642 3. Cuinga cauwan te wäärin duomidzetta ja jumalattoman muoto cadzotta ? Sela.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Gud står uti Guds församling, och är domare ibland gudarna.

LT 1. Dievas pakyla dievų susirinkime, dievams teismą daro:

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu; il juge au milieu des dieux.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. God staat in de vergadering Godes; Hij oordeelt in het midden der goden;

Karoli1908Hu 1. Aszáf zsoltára. Isten áll az Istennek [1†] gyülekezetében, ítél az istenek között.

БКуліш 1. Псальма Асафова. Бог стоїть серед громади Божої, серед суддів судить він:

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te väärin tuomitsette, ja jumalattoman muotoa katsotte? Sela!

Osat1551 3. Quincauuan te tadhotta wärin Domita/ ia sen Jumalattoman Personan modhon edelpanna? Sela. (Kuinkauan te tahdotte wäärin tuomita/ ja sen jumalattoman persoonan muodon edelle panna? Sela.)

MLV19 2 How long will you* judge unjustly and respect the persons of the wicked? Selah.

Dk1871 2. Hvor længe ville I dømme Uret og anse de ugudeliges Personer? Sela.

PR1739 2. Kui kaua tahhate teie köwweraste kohhut moista, ja öälattest luggu piddada? Sela.

Luther1912 2. Wie lange wollt ihr unrecht richten und die Person der Gottlosen vorziehen? (Sela.)

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo juzgaréis injustamente: y aceptaréis las personas de los impíos? Selah.

PL1881 2. Dokądże będziecie niesprawiedliwie sądzić, a osoby niezbożników przyjmować? Sela.

RuSV1876 2 (81:2) доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицеприятие нечестивым?

FI33/38 3. Auttakaa oikeuteensa vaivainen ja orpo, antakaa kurjalle ja puutteenalaiselle oikeus.

CPR1642 4. Tehkät oikeus köyhälle ja orwoille ja auttacat radolliset ja waiwaiset oikeudelle.

KJV 2. How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

KXII 2. Huru länge viljen I döma orätt, och föresätta de ogudaktigas person? Sela.

LT 2. ‘‘Ar dar ilgai teisite neteisingai ir pataikausite nedorėliams?

Ostervald-Fr 2. Jusques à quand serez-vous des juges pervers, et aurez-vous égard à la personne des méchants?

SVV1770 2 Hoe lang zult gijlieden onrecht oordelen, en het aangezicht der goddelozen aannemen? Sela.

Karoli1908Hu 2. Meddig ítéltek még hamisan, [2†] és emelitek a gonoszok személyét? Szela.

БКуліш 2. Доки будете судити не по правдї, будете дивитись на лице беззаконних?

Biblia1776 3. Tehkää oikeus köyhälle ja orvolle, ja auttakaat raadolliset ja vaivaiset oikeudelle.

Osat1551 4. Techket oikius sille Kieuhelle ia Öruoille/ Ja autacat ne Radholiset ia waiuaset

oikiudhella. (Tehkäät oikeus sille köyhälle ja orwoille/ ja auttakaat ne raadolliset ja waiwaiset oikeudella.)

MLV19 3 Judge the poor man and the orphan. Do justice to the afflicted and destitute man.

KJV 3. Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

Dk1871 3. Straffer den ringe og den faderløse Ret; hjælper den elendige og den arme til Retfærdighed!

KXII 3. Skaffer dem fattiga och faderlösa rätt, och hjelper dem elända och torftiga till rätta.

PR1739 3. Moistke kohhut alwale ja waese lapsele, saatke öigust willetsale ja kehwale.

LT 3. Ginkite vargšus ir našlaičius, beturčių ir paniekintųjų saugokite teises.

Luther1912 3. Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht.

Ostervald-Fr 3. Faites droit au faible et à l'orphelin; rendez justice au misérable et au pauvre.

RV'1862 3. Hacéd derecho al pobre y al huérfano: justificád al afligido y al menesteroso.

SVV1770 3 Doet recht den arme en den wees; rechtvaardigt den verdrukte en den arme.

PL1881 3. Czyócie sprawiedliwość ubogiemu i sierotce; utrapionego i niedostatecznego usprawiedliwiajcie.

Karoli1908Hu 3. Ítéljetek a szegénynek és árvának; a nyomorultnak és elnyomottnak adjatok igazságot!

RuSV1876 3 (81:3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость;

БКуліш 3. Признайте правду бідному і сиротинї; оправдайте нужденного і вбогого.

FI33/38 4. Vapauttakaa vaivainen ja köyhä, pelastakaa hänet jumalattomain käsistä.

CPR1642 5. Pelastacat ylöncadzottua ja köyhä ja päästäkät händä jumalattoman wallasta.

Biblia1776 4. Pelastakaat ylönkatsottua ja köyhää, ja päästäkäät häntä jumalattoman kädestä.

Osat1551 5. Pelastacat sitä Ylencatzotua ia Kieuhe/ ia pästeket hende sen Jumalattoman wallasta. (Pelastakaat sitä ylenkatsottua ja köyhää/ ja päästäkäät häntä sen jumalattoman wallasta.)

MLV19 4 Rescue the poor and needy man. Deliver (him) from the hand of the wicked man.

KJV 4. Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked.

Dk1871 4. Redder den ringe og den fattige; udfrier ham af de ugudeliges Haand!

PR1739 4. Peästke sedda, kes alw ja waene on , kiskuge neid ärra öälatte käest.

KXII 4. Hjelper den föraktada och fattiga, och förlöser honom utu de ogudaktigas våld.

LT 4. Vargšus ir beturčius iš nedorėlių rankų vaduokite!‘‘

Luther1912 4. Errettet den Geringen und Armen und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

RV'1862 4. Librád al afligido y al menesteroso: librádle de mano de los impíos.

Ostervald-Fr 4. Délivrez le faible et l'indigent; sauvez-le de la main des méchants.

SVV1770 4 Verlost den arme en den behoeftige, rukt hem uit der goddelozen hand.

PL1881 4. Wyrwijcie chudzinę i nędznego, a z ręki niepobożnej wyrwijcie go.

Karoli1908Hu 4. Mentsétek meg a szegényt és szűkölködőt; a gonoszok kezéből [3†] szabadítsátok ki.

RuSV1876 4 (81:4) избавляйте бедного и нищего; исторгайте его из руки нечестивых.

БКуліш 4. Визволяйте бідолашного і нужденного, спасайте його з руки беззаконних!

FI33/38 5. Ei ole heillä älyä, ei ymmärrystä, he vaeltavat pimeydessä: kaikki maan perustukset horjuvat.

CPR1642 6. Mutta ei he tottele eikä lucua pidä he käywät lackamata pimeisä sentähden täyty caicki maan perustuxet caatua.

Biblia1776 5. Mutta ei he tottele eikä lukua pidä: he käyvät lakkaamata pimeässä: sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatua.

Osat1551 6. Mutta euet he tottele/ eike Lucu pidhe/ he keuuet iäriestens pimeis/ Senteden teuty caiki Maan Perustoxet caatuman. (Mutta eiwät he tottele/ eikä lukua pidä/ he käywät järjestänsä pimeässä/ Sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatuman.)

MLV19 5 They do not know, nor do they understand. They walk to and fro in darkness. All the foundations of the earth are shaken.

KJV 5. They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

Dk1871 5. De skønne ikke og forstaa ikke, de vandre i Mørke; alle Jordens Grundpiller ryste.

KXII 5. Men de låta intet säga sig, och aktat intet; de gå allt i mörkret; derföre måste alla landsens grundvalar falla.

PR1739 5. Neḿad ei tea egga moista sedda mitte: nemmad käiwad ikka peäle pimmedusses: sepärrast peawad keik se Ma allused köikuma.

LT 5. Jie neišmano ir nesupranta, jie vaikščioja tamsoje, todėl visi žemės pamatai svyruoja.

Luther1912 5. Aber sie lassen sich nicht sagen und achten's nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes wanken.

Ostervald-Fr 5. Ils ne connaissent ni n'entendent rien; ils marchent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre sont ébranlés.

RV'1862 5. No saben, no entienden: andan en tinieblas,

SVV1770 5 Zij weten niet, en verstaan niet; zij

vacilan todos los cimientos de la tierra.

wandelen steeds in duisternis; dies wankelen alle fondamenten der aarde.

PL1881 5. Lecz oni nic nie wiedzą, ani rozumieją; w ciemnościach ustawicznie chodzą; zaczem się zachwiały wszystkie grunty ziemi.

Karoli1908Hu 5. Nem tudnak, nem értenek, setétségben járnak; a földnek minden fundamentoma [4†] inog.

RuSV1876 5 (81:5) Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются.

БКуліш 5. Не знають нїчого, не розуміють нїчого; у тьмі блукають вони: всї основи землї хитаються.

FI33/38 6. Minä sanon: Te olette jumalia ja kaikki tyynni Korkeimman poikia;

Biblia1776 6. Minä tosin sanoin: te olette jumalat, ja kaikki Korkeimman lapset;

CPR1642 7. Minä tosin sanoin: te oletta jumalat ja caicki corkeimman lapset.

Osat1551 7. Mine tosin sanoin/ Te oletta Jumalat/ ia caiki tyyni sen Corkeiman Lapset. (Minä tosin sanoin/ Te olette jumalat/ ja kaikki tyynni sen Korkeimman lapset.)

MLV19 6 I said, You* are gods and all of you* sons of the Most High.

KJV 6. I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High.

Dk1871 6. Jeg har sagt: I ere Guder, og I ere alle den Højestes Sønner.

KXII 6. Jag hafver väl sagt: I ären gudar, och allesammans dens Högstas barn;

PR1739 6. Minna ollen üttelnud : Teie ollete jummalad, ja teie keik ollete selle keigekörgema lapsed.

LT 6. Aš tariau: ‘‘Jūs esate dievai ir Aukščiausiojo sūnūs.

Luther1912 6. Ich habe wohl gesagt: "Ihr seid Götter und

Ostervald-Fr 6. J'ai dit: Vous êtes des dieux, vous êtes

allzumal Kinder des Höchsten";

RV'1862 6. Yo dije, dioses sois vosotros; y todos vosotros hijos del Altísimo.

PL1881 6. Jam rzekł: Bogowieście, a synami Najwyższego wy wszyscy jesteście.

RuSV1876 6 (81:6) Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего - все вы;

FI33/38 7. kuitenkin te kuolette, niinkuin ihmiset kuolevat, ja kaadutte niinkuin kuka ruhtinas tahansa.

CPR1642 8. Cuitengin täyty teidän cuolla nijncuin ihmisetkin ja nijncuin tyrannit huckuwat.

MLV19 7 Nevertheless you* will die like men and fall like one of the rulers.

Dk1871 7. Men I skulle dø som Mennesker, og som en af Fyrsterne skulle I falde.

PR1739 7. Ommeti peate teie surrema kui mu innimeñe, ja kui üks neist würstidest langema.

tous des fils du Très-Haut;

SVV1770 6 Ik heb wel gezegd: Gij zijt goden; en gij zijt allen kinderen des Allerhoogsten;

Karoli1908Hu 6. Én mondottam: Istenek vagytok ti [5†] és a Felségesnek fiai ti mindnyájan:

БКуліш 6. Сказав я: Ви божі, і всї ви сини Всевишнього!

Biblia1776 7. Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmiset, ja niinkuin tyrannit hukkua.

Osat1551 8. Quitengin teuty teiden coolla ninquin Inhimisetki/ Ja ninquin iocu Tyranni hucutta. (Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmisetkin/ Ja niinkuin joku tyranni hukuttaa.)

KJV 7. But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

KXII 7. Men I måsten dö såsom menniskor, och såsom en tyrann förgås.

LT 7. Tačiau jūs mirsite kaip žmonės, krisite kaip bet kuris kunigaikštis‘‘.

Luther1912 7. aber ihr werdet sterben wie Menschen und wie ein Tyrann zugrunde gehen.

RV'1862 7. Empero como hombres moriréis: y como cualquiera de los tiranos caeréis.

PL1881 7. A wszakże jako i inni ludzie pomrzecie, a jako jeden z książąt upadniecie.

RuSV1876 7 (81:7) но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.

FI33/38 8. Nouse, Jumala, tuomitse maa, sillä sinä perit kaikki pakanakansat.

CPR1642 9. Nouse Jumala ja duomidze maa: sillä caicki pacanat owat sinun omas.

MLV19 8 Arise, O God, judge the earth, because you will inherit all the nations.

Dk1871 8. Gud! gør dig rede, døm Jorden; thi du skal tage Arv iblandt alle Hedninger.

PR1739 8. Jummal! wötta kätte, ja moista kohhut Ma

Ostervald-Fr 7. Toutefois vous mourrez comme des hommes, et vous tomberez comme l'un des princes.

SVV1770 7 Nochtans zult gij sterven als een mens; en als een van de vorsten zult gij vallen.

Karoli1908Hu 7. Mindamellett meghaltok, mint a közember, és elhullotok, mint akármely főember.

БКуліш 7. Тільки ж, як той чоловік, помрете ви, як кожний князь, упадете.

Biblia1776 8. Nouse, Jumala, ja tuomitse maa; sillä kaikki pakanat ovat sinun omas.

Osat1551 9. Ylesnouse Jumala/ ia Domitze Maa/ Sille sine olet yxi HERRA ylitze caikein Pacanoidhen. (Ylösnouse Jumala/ ja tuomitse maa/ Sillä sinä olet yksi HERRA ylitse kaikkein pakanoiden.)

KJV 8. Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

KXII 8. Statt upp, Gud, och döm jordena; ty du äst en Herre öfver alla Hedningar.

LT 8. Pakilk, Dieve, teisk žemę, nes visos tautos

peäle, sest sinna saad pärris-ossa keikide pagganatte seas.

Tau priklauso!

Luther1912 8. Gott, mache dich auf und richte den Erdboden; denn du bist Erbherr über alle Heiden!

Ostervald-Fr 8. Lève-toi, ô Dieu, juge la terre! Car tu posséderas en héritage toutes les nations.

RV'1862 8. Levántate o! Dios, juzga la tierra: porque tú heredarás en todas las naciones.

SVV1770 8 Sta op, o God! oordeel het aardrijk, want Gij bezit alle natien.

PL1881 8. Powstaóże, o Boże! a sądź ziemię; albowiem ty dziedzicznie trzymasz wszystkie narody.

Karoli1908Hu 8. Kelj fel, oh Isten, ítéld meg a földet, mert néked jutnak örökségül minden népek.

RuSV1876 8 (81:8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешьвсе народы.

БКуліш 8. Встань, Боже! Суди землю, ти бо маєш право судити всї народи.

PSALMI 83

Avunrukous taistelussa pakanakansoja vastaan.

FI33/38 1. Laulu, Aasafin virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu. (Yksi Asaphin psalmi weisuu.)

MLV19 1 O God, do not keep (your) silence. Do not hold your peace and do not be still, O God.

KJV 1. A Song or Psalm of Asaph.Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.

Dk1871 1. En Sang; en Psalme, af Asaf.

PR1739 1. Asawi laul ja luggu.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs. Gott, schweige doch nicht also und sei doch nicht so still; Gott, halt doch nicht so inne!

RV'1862 1. Canción. Salmo de Asaf. O! DIOS, no tengas silencio, no calles, ni ceses, o! Dios.

PL1881 1. (Pieśó i psalm Asafowy.)

RuSV1876 1 (82:1) Песнь. Псалом Асафа. (82:2) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже,

FI33/38 2. Jumala, älä ole niin ääneti, älä ole vaiti, älä ole, Jumala, niin hiljaa.

CPR1642 2. JUmala älä nijn ratki waickene ja älä caiketi nijn hiljainen ole Jumala älä sitä nijn kärsi.

KXII 1. En Psalmvisa Assaphs.

LT 1. Dieve, netylėk! Dieve, nenurimk ir nebūk tylus!

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume d'Asaph.

SVV1770 1 Een lied, een psalm van Asaf. (83:2) O God! zwijg niet, houd U niet als doof, en zijt niet stil, o God!

Karoli1908Hu 1. Ének; Aszáf [1†] zsoltára.

БКуліш 1. Пісня, псальма Асафова. Боже! Не мовчи; не нїмуй, озвися, Боже!

Biblia1776 (H83:2) Jumala, älä niin ratki vaikene, ja älä niin ääneti ole: Jumala, älä sitä niin kärsi.

Osat1551 2. JUmala ele ratki nin waikene/ Ja ele nin caiketi hiliainen ole/ Jumala ele site nin kersi. (Jumala älä ratki niin waikene/ ja älä niin kaiketi hiljainen ole/ Jumala älä sitä niin kärsi.)

MLV19 2 Because behold, your enemies make a tumult and those who hate you have lifted up the head.

KJV 2. For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.

Dk1871 2. Gud! ti du ikke; vær ikke tavs og hold rlig ikke stille, o Gud!

KXII 2. Gud, tig dock icke så, och var dock icke så stilla; Gud, lid det dock icke så.

PR1739 2. Jummal! ärra olle ni wait, ärra olle kurt, Juṁal! ja ärra seisa ni rahhul.

LT 2. Juk štai Tavo priešai triukšmauja, kelia galvas tie, kurie Tavęs nekenčia.

Luther1912 2. Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, ne garde pas le silence! Ne sois pas sourd et ne reste pas dans le repos, ô Dieu!

RV'1862 2. Porque he aquí que tus enemigos han bramado: y tus aborrecedores han alzado cabeza.

SVV1770 2 (83:3) Want zie, Uw vijanden maken getier, en Uw haters steken het hoofd op.

PL1881 2. O Boże! nie milczże, nie bądź jako ten, co nie słyszy, i nie chciej się uspokoić, o Boże!

Karoli1908Hu 2. Isten, ne vesztegelj, ne hallgass és ne nyugodjál, Isten!

RuSV1876 2 (82:3) ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;

БКуліш 2. Бо ось, вороги твої розбуялись, і ненависники твої підносять голову.

FI33/38 3. Sillä, katso, sinun vihollisesi pauhaavat, ja sinun vihaajasi nostavat päätänsä.

Biblia1776 2. Sillä katso, Sinun vihollises kiukuitsevat, ja jotka sinua vihaavat, ylentävät päänsä.

CPR1642 3. Sillä cadzo sinun wihollises kiucuidzewat ja jotca sinua wihawat ylendäwät pääns.

Osat1551 3. Sille catzo/ sinun Wiholises kiuckuitzeuat/ ia iotca sinua wihauat/ ylendeuet päänse. (Sillä katso/ sinun wihollisesi kiukuitsewat/

ja jotka sinua wihaawat/ ylentäwät päänsä.)

MLV19 3 They take crafty counsel against your people and consult together against your hidden ones.

KJV 3. They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.

Dk1871 3. Thi se, dine Fjender larme, og dine Avindsmænd have opløftet Hovedet.

KXII 3. Ty si, dine fiender rasa, och de som dig hata, sätta upp hufvudet.

PR1739 3. Sest wata, so waenlased möllawad, ja kes sind wihkawad, need töstwad Pead ülles.

LT 3. Prieš Tavo tautą jie rengia sąmokslą, tariasi prieš Tavo globotinius.

Luther1912 3. Sie machen listige Anschläge gegen dein Volk und ratschlagen wider deine Verborgenen.

Ostervald-Fr 3. Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent ont levé la tête.

RV'1862 3. Sobre tu pueblo han consultado astuta y secretamente: y han entrado en consejo contra tus escondidos.

SVV1770 3 (83:4) Zij maken listiglijk een heimelijken aanslag tegen Uw volk, en beraadslagen zich tegen Uw verborgenen.

PL1881 3. Bo się oto nieprzyjaciele twoi burzą, a ci, którzy cię w nienawiści mają, podnoszą głowę.

Karoli1908Hu 3. Mert ímé, háborognak ellenségeid, s gyűlölőid fejöket emelik.

RuSV1876 3 (82:4) против народа Твоего составили коварный умысел исовещаются против хранимых Тобою;

БКуліш 3. Зрадливо змовляються проти народа твого, і нараджуються проти тих, що бережеш їх.

FI33/38 4. Heillä on kavalat hankkeet sinun kansaasi vastaan, ja he pitävät neuvoa sinun

Biblia1776 3. He pitävät kavaloita juonia sinun kansaas vastaan, ja pitävät neuvoa sinun salatuitas

suojattejasi vastaan.

CPR1642 4. He pitäwät cawaloita juonia sinun Canssas wastan ja pitäwät neuwo sinun salatuitas wastan.

MLV19 4 They have said, Come and let us cut them off from being a nation, that the name of Israel may be no more in remembrance.

Dk1871 4. De oplægge træskelig hemmeligt Anslag imod dit Folk, og de raadslaa imod dem, som sidde under dit Skjul.

PR1739 4. Nemmad aiawad sallaja ja kawwalaste omma asja so rahwa wasto, ja piddawad nou nende wasto, kes so warjo al on .

Luther1912 4. Wohl her! sprechen sie; "laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde!"

RV'1862 4. Han dicho: Veníd, y cortémoslos de ser nación: y no haya más memoria del nombre de Israel.

vastaan,

Osat1551 4. He piteuet caualat Joonet sinun Canssas wastoin/ ia Neuuolaskeuat sinun Salattuidhes wastoin. (He pitäwät kawalat juonet sinun kansaasi wastoin/ ja neuwoa laskewat sinun salattuidesi wastoin.)

KJV 4. They have said, Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.

KXII 4. De hafva listig anslag emot ditt folk, och rådslå emot dina fördolda.

LT 4. Jie sako: ‘‘Eikime, išnaikinkime juos, kad šios tautos nebebūtų ir Izraelio vardo niekas nebeminėtų’‘.

Ostervald-Fr 4. Ils font contre ton peuple d'astucieux complots, et se concertent contre ceux que tu protèges.

SVV1770 4 (83:5) Zij hebben gezegd: Komt, en laat ons hen uitroeien, dat zij geen volk meer zijn; dat aan den naam Israels niet meer gedacht worde.

PL1881 4. Przeciwko ludowi twemu wymyślili chytrą radę, a spiknęli się przeciw tym, których ty ochraniasz;

RuSV1876 4 (82:5) сказали: „пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля."

FI33/38 5. He sanovat: Tulkaa, hävittäkäämme heidät olemasta kansa, niin ettei Israelin nimeä enää muisteta.

CPR1642 5. Sanoden: tulcat häwittäkäm heitä nijn ettei he ensingän Canssa oliscan ettei Israelin nime sillä muistellais.

MLV19 5 Because they have consulted together with one consent. They make a covenant against you:

Dk1871 5. De have sagt: Kommer og lader os udslette dem af Folkenes Tal; og Israels Navn skal ikke yderlere ihukommes.

PR1739 5. Nemmad ütlewad: Läkki ja kautagem neid

Karoli1908Hu 4. Néped ellen álnok [2†] tanácsot gondolnak s védenczeid ellen terveket szőnek.

БКуліш 4. Кажуть: Ходїм, знищемо їх, щоб не були вже народом, щоб нїхто не згадував більше імя Ізраїля!

Biblia1776 4. Sanoen: tulkaat, hävittäkäämme heitä, niin ettei he ensinkään kansa olisikaan, ettei Israelin nimeä silleen muisteltaisi.

Osat1551 5. Sanoden/ Tulcat/ ylesiurittacam heite/ nin ettei he ensingen Canssa olisickan/ Ettei Israelin Nimen päle sille muistellaisi. (Sanoen/ Tulkaat/ ylös juurittakaamme heitä/ niin ettei he ensinkään kansa olisikaan/ ettei Israelin nimen päälle sillä muisteltaisi.)

KJV 5. For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

KXII 5. Kommer, säga de, låter oss utrota dem, så att de intet folk äro; att på Israels namn icke skall mer tänkt varda.

LT 5. Jie tariasi vieningai, susijungia prieš Tave;

ärra, et nemmad ei olle ennam üks rahwas, et Israeli nimmi ennam ei mälletadage.

Luther1912 5. Denn sie haben sich miteinander vereinigt und einen Bund wider dich gemacht,

RV'1862 5. Por esto han conspirado de corazón a una: contra tí han hecho liga.

PL1881 5. Mówiąc: Pójdźcie, a wytraćmy ich, niech nie będą narodem, tak, żeby i nie wspominano więcej imienia Izraelskiego.

RuSV1876 5 (82:6) Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз:

FI33/38 6. Sillä he neuvottelevat keskenään yksimielisesti, he tekevät liiton sinua vastaan:

CPR1642 6. Sillä he owat pannet neuwons yhteen ja tehnet lijton sinua wastan.

MLV19 6 the tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagarites,

Ostervald-Fr 5. Venez, disent-ils, faisons-les disparaître d'entre les nations, et qu'on ne parle plus du nom d'Israël.

SVV1770 5 (83:6) Want zij hebben in het hart te zamen geraadslaagd; tegen U hebben zij een verbond gemaakt;

Karoli1908Hu 5. Ezt mondják: Jertek, veszessük el őket, [3†] hogy ne legyenek nemzet, hogy ne emlegessék többé Izráel nevét!

БКуліш 5. Вони бо радили раду однодушно, зробили змову проти тебе.

Biblia1776 5. Sillä he ovat sydämessänsä panneet neuvonsa yhteen, ja tehneet liiton sinua vastaan:

Osat1551 6. Sille he ouat yximieliseste Kicurisa/ ia ydhen Souinon sinun wastas tehnyet. (Sillä he owat yksimielisesti kicurisa (neuwossa)/ ja yhden sowinnon sinun wastaasi tehneet.)

KJV 6. The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;

Dk1871 6. Thi du have i Hjertet raadslaget med hverandre; de gøre en Pagt imod dig:

PR1739 6. Sest nemmad peawad nou issikeskes süddames, ja tewad seädust sinno wasto.

Luther1912 6. die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter,

RV'1862 6. Las tiendas de los Idumeos, y de los Ismaelitas: Moab, y los Agarenos;

PL1881 6. Albowiem spiknęli się jednomyślnie, przymierze przeciwko tobie uczynili:

RuSV1876 6 (82:7) селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,

FI33/38 7. Edomin teltat ja ismaelilaiset, Mooab ja hagrilaiset,

CPR1642 7. Edomerein ja Ismaeliterein majat Moabiterein ja Hagariterein.

MLV19 7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre,

KXII 6. Ty de hafva förenat sig med hvarannan, och ett förbund emot dig gjort:

LT 6. Edomo ir Moabo stovyklos, izmaelitai ir hagarai,

Ostervald-Fr 6. Car ils ont conspiré d'un même cœur, ils forment une alliance contre toi;

SVV1770 6 (83:7) De tenten van Edom en der Ismaelieten, Moab en de Hagarenen;

Karoli1908Hu 6. Mert tanácskoztak együtt, egy szívvel; szövetséget kötöttek ellened:

БКуліш 6. Намети Едомові і Ізмаїлії, Моаб і Агаряне,

Biblia1776 6. Edomilaiset ja Ismaelilaiset majat, Moabilaiset ja Hagarilaiset,

Osat1551 7. Ne Edomitin ia Israelitin Maiat/ Ne Moabitin ia Hagariten. (Ne Edomitin ja Israelitin majat/ Ne Moabitin ja Hagaritin.)

KJV 7. Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

Dk1871 7. Edoms Telte og Ismæliterne, Moabiterne og Hagarenerne,

PR1739 7. Edomide maiade rahwas, ja Ismaeli-, Moabi- ja Hagri-rahwas.

Luther1912 7. der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister samt denen zu Tyrus;

RV'1862 7. Gebal, y Ammón, y Amalec: Palestina, con los habitadores de Tiro.

PL1881 7. Namioty Edomczyków, i Ismaelczyków, Moabczyków, i Agareóczyków,

RuSV1876 7 (82:8) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира.

FI33/38 8. Gebal, Ammon ja Amalek, Filistea ynnä Tyyron asukkaat.

CPR1642 8. Gebaliterein Ammoniterein ja Amalechiterein Philisterit ja Tyron asuwaiset.

MLV19 8 Assyria also is joined with them; they have helped the sons of Lot. Selah.

KXII 7. De Edomeers hyddor, och de Ismaeliters, de Moabiters, och Hagariters,

LT 7. Gebalas, Amonas ir Amalekas, Filistija kartu su Tyro gyventojais.

Ostervald-Fr 7. Les tentes d'Édom et les Ismaélites, Moab et les Hagaréniens;

SVV1770 7 (83:8) Gebal, en Ammon, en Amalek, Palestina met de inwoners van Tyrus.

Karoli1908Hu 7. Az Edomiták és Ismáeliták sátrai, a Moábiták és Hagarénusok;

БКуліш 7. Геваль і Аммон, і Амалик, Филистії з людьми Тирськими;

Biblia1776 7. Gebalilaiset, Ammonilaiset ja Amalekilaiset, Philistealaiset ja Tyron asuvaiset.

Osat1551 8. Ne Gebaliterin/ Amoniterin ia Amalechitin/ Ne Philisteerit ynne ninen cansa Tirosa. (Ne Gebaliterin/ Ammoniterin ja Amalechitin/ Ne philisterit ynnä niiden kansa Tirossa.)

KJV 8. Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.

Dk1871 8. Cebal og Ammon og Amalek, Filisterne med Indbyggerne i Tyrus.

PR1739 8. Kebali- ja Ammoni- ja Amaleki-rahwas, Wilistid Tirusse-rahwaga.

Luther1912 8. Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen; sie helfen den Kindern Lot. (Sela.)

RV'1862 8. También el Assur se ha juntado con ellos: son por brazo a los hijos de Lot. Selah.

PL1881 8. Giebalczyków, i Ammonitczyków, i Amalekitczyków, także Filistyóczyków z tymi, którzy mieszkają w Tyrze;

RuSV1876 8 (82:9) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых.

FI33/38 9. Myös Assur on liittynyt heihin, nämä ovat käsivartena Lootin lapsilla. Sela.

CPR1642 9. Assur on myös hänens heihin lijttänyt auttaman Lothin lapsia. Sela.

KXII 8. De Gebaliters, Ammoniters, och Amalekiters, de Philisteers, samt med dem i Tyro.

LT 8. Su jais kartu asirai eina, Loto palikuonims teikia paramą.

Ostervald-Fr 8. Guébal, Ammon et Amalek, les Philistins avec les habitants de Tyr.

SVV1770 8 (83:9) Ook heeft zich Assur bij hen gevoegd; zij zijn den kinderen van Lot tot een arm geweest. Sela.

Karoli1908Hu 8. A Gebaliták, Ammoniták és Amálekiták, a Filiszteusok Tyrus lakosaival együtt.

БКуліш 8. Тай Ассур пристав до них; стали рамям синам Лота.

Biblia1776 8. Assur on myös itsensä heihin liittänyt, auttamaan Lotin lapsia, Sela!

Osat1551 9. Assur ombi mös henens heihin lijttenyt/ ia auttaman Lothin Lapsia. Sela. (Assur ompi myös hänensä heihin liittänyt/ ja auttaman Lothin lapsia. Sela.)

MLV19 9 Do to them as to Midian, as to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon,

KJV 9. Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison:

Dk1871 9. Assyrien har ogsaa sluttet sig til dem, de ere blevne Lots Børns Arm. Sela.

KXII 9. Assur hafver ock gifvit sig till dem, och hjelpa Lots barnom. Sela.

PR1739 9. Assur on ka nende seltsi heitnud, ja on Lotti lastele abbiks sanud, Sela.

LT 9. Padaryk jiems kaip Midjanui, kaip Siserai ir Jabinui prie Kišono upelio;

Luther1912 9. Tue ihnen, wie den Midianitern, wie Sisera, wie Jabin am Bach Kison,

Ostervald-Fr 9. Assur aussi se joint à eux; ils prêtent leur bras aux enfants de Lot. (Sélah.)

RV'1862 9. Házles como a Madián, como a Sisara: como a Jabín en el arroyo de Cisón:

SVV1770 9 (83:10) Doe hun als Midian, als Sisera, als Jabin aan de beek Kison;

PL1881 9. Więc i Assyryjczycy złączyli się z nimi, będąc ramieniem synom Lotowym. Sela.

Karoli1908Hu 9. Az asszir is szövetkezett velök, segítőjévé lettek a Lót fiainak. [4†] Szela.

RuSV1876 9 (82:10) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона,

БКуліш 9. Зроби їм те, що Мидіянїям, що Сісері, що Явиму коло потока Кисона,

FI33/38 10. Tee heille, niinkuin teit Midianille, niinkuin Siiseralle, niinkuin Jaabinille Kiison-joen rannalla.

Biblia1776 9. Tee niille niinkuin Midianilaisille, niinkuin Siseralle, niinkuin Jabinille Kisonin ojan tykönä;

CPR1642 10. Tee nijlle nijncuin Midianitereille nijncuin Sisseralle nijncuin Jabinille Kisonin osan tykönä.

Osat1551 10. Teghe nijlle ninquin Midianiterin/ Ninquin Sisseran/ ninquin Jabin sen Kison oijan tykene. (Tee niille niinkuin Midianiterin/ Niinkuin Sisseran/ niinkuin Jabin sen Kison ojan tykönä.)

MLV19 10 who perished at En-dor, who became as manure for the earth.

Dk1871 10. Gør imod dem som imod Midianiterne, som imod Sisera, som imod Jabin ved Kisons Bæk,

PR1739 10. Te neile kui Midjani-rahwale , kui Siserale ¤, kui Jabinile ¤¤ Kisoni jöe jures.

Luther1912 10. die vertilgt wurden bei Endor und wurden zu Kot auf der Erde.

RV'1862 10. Que perecieron en En-dor: fueron hechos muladar de la tierra.

PL1881 10. Uczyóże im tak jako Madyjanczykom, jako Sysarze, jako Jabinowi u potoku Cyson.

RuSV1876 10 (82:11) которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли.

FI33/38 11. Heidät tuhottiin Eendorissa, he joutuivat lannaksi maahan.

CPR1642 11. Jotca mestattin Endorin tykönä ja tulit logaxi maan päälle.

KJV 10. Which perished at Endor: they became as dung for the earth.

KXII 10. Gör dem såsom de Midianiter, såsom Sisera, såsom Jabin vid den bäcken Kison;

LT 10. jie prie En Doro sunaikinti buvo, tapo mėšlu žemei patręšti.

Ostervald-Fr 10. Fais-leur comme à Madian; comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kisson;

SVV1770 10 (83:11) Die verdelgd zijn te Endor; zij zijn geworden tot drek der aarde.

Karoli1908Hu 10. Úgy bánj velök, [5†] mint Midjánnal, mint Siserával, mint [6†] Jábinnal a Kison patakjánál!

БКуліш 10. Котрі, знищені коло Ендора, гноєм для землї стали.

Biblia1776 10. Jotka mestattiin Endorin tykönä, ja tulivat loaksi maan päälle.

Osat1551 11. Jotca mestattin Endorin tyge/ ia tulit Loaxi Maan päle. (Jotka mestattiin Endorin tykö/ ja tulit loaksi maan päälle.)

MLV19 11 Make their ranking men like Oreb and Zeeb, yes, all their rulers like Zebah and Zalmunna,

KJV 11. Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

Dk1871 11. hvilke bleve ødelagte ved Endor, bleve til Gødning for Marken.

KXII 11. Hvilke förderfvade vordo vid Endor, och vordo till träck på jordene.

PR1739 11. Neid kauti ärra Endoris: nemmad on sittaks sanud Ma peäl .

LT 11. Padaryk jų kunigaikščius kaip Orebą ir Zeebą, kaip Zebachą bei Calmunąvisus jų vadus,

Luther1912 11. Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna,

Ostervald-Fr 11. Qui furent détruits à Endor, et servirent de fumier à la terre.

RV'1862 11. Pon a ellos y a sus capitanes como a Oreb, y como a Zeb, y como a Zebee, y como a Salmana: a todos sus príncipes,

SVV1770 11 (83:12) Maak hen en hun prinsen als Oreb en als Zeeb, en al hun vorsten als Zebah en als Zalmuna;

PL1881 11. Którzy są wygładzeni w Endor; stali się jako gnój na ziemi.

Karoli1908Hu 11. A kik elvesztek vala Endornál, és a föld [7†] szemetjévé lőnek.

RuSV1876 11 (82:12) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как сЗевеем и Салманом,

БКуліш 11. Зроби з ними, з їх можними, як з Горебом, і з Зебом, і як з Зебаком і з Зальмуном, з усїма князями їх,

FI33/38 12. Anna heidän ylhäisillensä käydä, niinkuin kävi Oorebille ja Seebille, ja kaikille heidän ruhtinaillensa niinkuin Seballe ja Salmunnalle,

Biblia1776 11. Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Orebin ja Seebin, ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Seban ja Salmunnan,

CPR1642 12. Tee heidän pääruhtinans nijncuin Oreb ja Seeb ja caicki heidän ylimmäisens nijncuin Sebah ja Salmuna.

Osat1551 12. Teghe heiden Päructinans ninquin Oreb/ ia Seeb/ Ja caiki heiden ylimeisens ninquin Sebah/ ia Zalmuna. (Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Oreb/ ja Seeb/ Ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Sebah/ ja Zalmuna.)

MLV19 12 who said, Let us take to ourselves in possession the habitations of God.

KJV 12. Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.

Dk1871 12. Lad det gaa dem, deres Fyrster som Oreb og som Seeb, og alle deres ypperste som Seba og som Zalmuna,

KXII 12. Gör deras Förstar såsom Oreb och Seeb; alle deras öfverstar, såsom Seba och Zalmunna;

PR1739 12. Panne nende würstid Orebi ja Sebi sarnatseks, ja keik nende Mawallitsejad Seba ja Salmuna ¤ sarnatseks.

LT 12. kurie sakė: ‘‘Pasiglemžkime Dievo žemes!’‘

Luther1912 12. die da sagen: Wir wollen Häuser Gottes einnehmen.

Ostervald-Fr 12. Rends-les, rends leurs princes semblables à Oreb et à Zéeb; et tous leurs rois à Zébach et à Tsalmuna.

RV'1862 12. Que han dicho: Heredemos para nosotros las moradas de Dios.

SVV1770 12 (83:13) Die zeiden: Laat ons de schone woningen Gods voor ons in erfelijke bezitting nemen.

PL1881 12. Obchodźże się z nimi, i z ich hetmanami, jako z Orebem, i jako z Zebą, i jako z Zebeem, i

Karoli1908Hu 12. Tedd őket, fejedelmöket olyanokká, mint [8†] Orebet s mint Zeébet, Zebahot és

jako z Salmanem, ze wszystkimi książętami ich;

RuSV1876 12 (82:13) которые говорили: „возьмем себе во владение селения Божии".

FI33/38 13. koska he sanovat: Anastakaamme itsellemme Jumalan asunnot.

CPR1642 13. Jotca sanowat: me omistam meillem Jumalan huonet.

MLV19 13 O my God, make them like the whirling dust, as stubble before the wind,

Dk1871 13. dem, som have sagt: vi ville indtage Guds Boliger til Ejendom.

PR1739 13. Kes ütlewad: Meie tahhame Jummala ello-assemed ennestele pärrida.

Luther1912 13. Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde.

RV'1862 13. Dios mío, pónlos como a torbellino: como a hojarascas delante del viento:

PL1881 13. Bo rzekli: Posiądźmy dziedzicznie przybytki Boże.

Szalmunát, minden felkentjökkel,

БКуліш 12. Котрі сказали: позаймаймо домівки Божі!

Biblia1776 12. Jotka sanovat: me omistamme meillemme Jumalan huoneet.

Osat1551 13. Jotca sanouat/ Me tadhoma ne Jumalan Hoonet meillen omista. (Jotka sanowat/ Me tahdomme ne Jumalan huoneet meillen omistaa.)

KJV 13. O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.

KXII 13. De der säga: Vi vilje intaga Guds hus.

LT 13. Dieve, padaryk juos lyg sūkurio blaškomus lapus, lyg šiaudus prieš vėją.

Ostervald-Fr 13. Car ils disent: Emparons-nous des demeures de Dieu!

SVV1770 13 (83:14) Mijn God! maak hen als een wervel, als stoppelen voor den wind.

Karoli1908Hu 13. A kik ezt mondták: Foglaljuk el magunknak az Isten hajlékait!

RuSV1876 13 (82:14) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома перед ветром.

БКуліш 13. Боже мій, зроби їх, як порох у вихрі, як термітє перед вітром!

FI33/38 14. Jumalani, tee heidät lentäviksi lehdiksi, kuiviksi korsiksi tuulen viedä.

Biblia1776 13. Jumala, tee heitä niinkuin rattaan, niinkuin korren tuulen edessä.

CPR1642 14. Jumala tee heitä nijncuin tuulispää nijncuin corsi tuulen edesä.

Osat1551 14. Jumala teghe heite ninquin Pörä/ Ninquin Corsi Twlen edes. (Jumala tee heitä niinkuin pyörre/ Niinkuin korsi tuulen edessä.)

MLV19 14 as the fire that burns the forest and as the flame that sets the mountains on fire.

KJV 14. As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;

Dk1871 14. Min Gud! lad dem hvirvle om som et Hjul, som Avner for Vejret.

KXII 14. Min Gud, gör dem såsom en hvärfvel, och såsom strå för väder,

PR1739 14. Mo jummal! panne neid keruma kui pörmo, kui kört tule ees.

LT 14. Kaip ugnis sudegina mišką, kaip liepsna nudegina kalnus,

Luther1912 14. Wie ein Feuer den Wald verbrennt und wie eine Flamme die Berge anzündet:

Ostervald-Fr 14. Mon Dieu, rends-les semblables au tourbillon, au chaume emporté par le vent.

RV'1862 14. Como fuego que quema el monte: como llama que abrasa las breñas;

SVV1770 14 (83:15) Gelijk het vuur een woud verbrandt, en gelijk de vlam de bergen aansteekt;

PL1881 14. Boże mój! uczyóże ich jako koło, i jako źdźbło przed wiatrem.

Karoli1908Hu 14. Én Istenem! Tedd őket olyanokká, a milyen a porfelhő, és a milyen a polyva a szél

[9†] előtt;

RuSV1876 14 (82:15) Как огонь сжигает лес, и как пламя опаляет горы,

БКуліш 14. Як огонь лїси пожирає, і як поломя гори запалює,

FI33/38 15. Niinkuin kulovalkea metsää polttaa, niinkuin liekit kärventävät vuoria,

Biblia1776 14. Niinkuin kulo metsän polttaa, ja niinkuin liekki mäet sytyttää;

CPR1642 15. Nijncuin culo joca medzän poltta ja nijncuin liecki joca mäet sytyttä.

Osat1551 15. Ninquin yxi Culo/ ioca Metzen polta/ Ja ninquin yxi Liecki/ ioca Mäet ylessytytte. (Niinkuin yksi kulo/ jotka metsän polttaa/ Ja niinkuin yksi liekkki/ joka mäet ylössytyttää.)

MLV19 15 So pursue them with your tempest and terrify them with your storm.

KJV 15. So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.

Dk1871 15. Som en Ild, der antænder en Skov, og som en Lue, der stikker Ild paa Bjergene,

KXII 15. Såsom en eld, den skog förbränner, och såsom en låga, den berg upptänder.

PR1739 15. Nenda kui tulli ärrapölletab metsa, ja kui tulle-leek panneb mäggesid legitsema:

LT 15. taip gainiok juos audromis, gąsdink vėtromis.

Luther1912 15. also verfolge sie mit deinem Wetter und erschrecke sie mit deinem Ungewitter.

Ostervald-Fr 15. Comme le feu dévore la forêt, comme la flamme embrase les montagnes,

RV'1862 15. Así persíguelos con tu tempestad; y con tu torbellino asómbralos.

SVV1770 15 (83:16) Vervolg hen alzo met Uw onweder, en verschrik hen met Uw draaiwind.

PL1881 15. Jako ogieó, który las pali, i jako płomieó, który zapala góry.

RuSV1876 15 (82:16) так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;

FI33/38 16. niin aja sinä heitä rajuilmallasi ja kauhistuta heitä tuulispäälläsi.

CPR1642 16. Waino juuri nijn heitä tuulispäälläs ja hämmästytä heitä tuiscullas.

MLV19 16 Fill their faces with confusion, that they may seek your name, O Jehovah.

Dk1871 16. saa forfølge du dem med din Storm og forfærde dem med din Hvirvelvind!

PR1739 16. Nenda aia neid takka omma kange tulega, ja te neile hirmo omma tulispeaga.

Luther1912 16. Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen, o HERR.

RV'1862 16. Hinche sus rostros de vergüenza; y busquen tu nombre, o! Jehová.

Karoli1908Hu 15. Olyanokká, mint a tűz, a mely meggyújtja az erdőt, és mint a láng, a mely elégeti a hegyeket.

БКуліш 15. Так ти гони їх вихром твоїм і бурею-хуртовиною, злякавши, змети їх!

Biblia1776 15. Vainoo juuri niin heitä sinun rajuilmallas, ja hämmästytä heitä tuulispäälläs.

Osat1551 16. Jwrinin wainoa heite sinun Twlispäälles/ ia hemmestyte heite sinun Tuiskuillas. (Juuri niin wainoa heitä tuulispäälläsi/ ja hämmästytä heitä sinun tuiskullasi.)

KJV 16. Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

KXII 16. Alltså förfölj dem med ditt väder, och förskräck dem med ditt oväder.

LT 16. Viešpatie, sugėdink jų veidus, kad jie ieškotų Tavo vardo!

Ostervald-Fr 16. Ainsi poursuis-les de ta tempête, épouvante-les par ton ouragan.

SVV1770 16 (83:17) Maak hun aangezicht vol schande, opdat zij, o HEERE! Uw Naam zoeken.

PL1881 16. Tak ich ty wichrem twoim ścigaj, a burzą twą zatrwóż ich.

RuSV1876 16 (82:17) исполни лица их бесчестием, чтобы они взыскали имя Твое, Господи!

FI33/38 17. Täytä heidän kasvonsa häpeällä, että he etsisivät sinun nimeäsi, Herra.

CPR1642 17. Täytä heidän caswons häpiällä että he sinun nimes edzisit.

MLV19 17 Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and perish,

Dk1871 17. Gør deres Ansigt fuldt af Skam og lad dem søge dit Navn, o Herre !

PR1739 17. Täida nende silmad häbbinaeroga, et nemmad so nimme otsiwad, Jehowa!

Luther1912 17. Schämen müssen sie sich und erschrecken auf immer und zu Schanden werden und umkommen;

Karoli1908Hu 16. Így kergesd őket [10†] a te szélvészeddel, és forgószeleddel így rettentsd őket!

БКуліш 16. Сповни лице їх соромом, щоб шукали імені твого, Господи!

Biblia1776 16. Täytä heidän kasvonsa häpiällä, että he sinun nimeäs, Herra, etsisivät.

Osat1551 17. Teghe heiden Casuons teuten Häpielle/ ette he sinun Nimes ielken etzisit. (Tee heidän kaswonsa heitä häpeällä/ että he sinun nimesi jälkeen etsisit.)

KJV 17. Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:

KXII 17. Gör deras ansigten fulla med blygd, att de efter ditt Namn. Herre, söka måste;

LT 17. Tegul visada juos gėda ir išgąstis lydi ir gėdoje jie tepražūna.

Ostervald-Fr 17. Remplis leur face d'ignominie, et qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!

RV'1862 17. Sean afrentados, y turbados para siempre; y sean deshonrados, y perezcan.

SVV1770 17 (83:18) Laat hen beschaamd en verschrikt wezen tot in eeuwigheid, en laat hen schaamrood worden, en omkomen;

PL1881 17. Napełnij twarze ich pohaóbieniem, aby szukali imienia twego, Panie!

Karoli1908Hu 17. Töltsd el orczájukat gyalázattal, hogy keressék Uram a te nevedet!

RuSV1876 17 (82:18) Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут,

БКуліш 17. Щоб осоромились і злякались на віки, і зо встидом погибли.

FI33/38 18. Joutukoot häpeään ja kauhistukoot ikuisesti, tulkoot häpeään ja hukkukoot.

Biblia1776 17. Hävetköön he ja hämmästyköön ijankaikkisesti, ja häpiään tulkoon ja hukkukoon.

CPR1642 18. Häwetkön ja hämmästykön ijancaickisest ja häpiään tulcon ja huckucon.

Osat1551 18. Häuetkeet ia hemmestykeet ijancaikisesta/ ia häpieen tulcoot ia huckucoot. (Häwetkäät ja hämmästykäät iankaikkisesti/ ja häpeään tulkoon ja hukkukoot.)

MLV19 18 that they may know that you alone, whose name is Jehovah, are the Most High over all the earth.

KJV 18. That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

Dk1871 18. Lad dem blues og forfærdes altid og lad dem blive til Skamme og omkomme! Og lad dem kende, at du, alene, hvis Navn er Herren, er den Højeste over al Jorden.

KXII 18. Skämme sig, och förskräckes alltid ju mer och mer, och till skam komme, och förgås. Så skola de förnimma, att du med ditt Namn heter Herre allena, och den Högste i allo

verldene.

PR1739 18. Häbbenego nemmad ja tundko hirmo ikka iggaweste: ja sago nemmad häbbisse, ja mingo hukka.

LT 18. Težino jie, kad Tas, kurio vardas Viešpats, visoje žemėje yra aukščiausias!

Luther1912 18. so werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest HERR allein und der Höchste in aller Welt.

Ostervald-Fr 18. Qu'ils soient honteux, qu'ils soient épouvantés à jamais, qu'ils soient rendus confus et qu'ils périssent!

RV'1862 18. Y conozcan que tu nombre es Jehová; tú solo Altísimo sobre toda la tierra.

SVV1770 18 (83:19) Opdat zij weten, dat Gij alleen met Uw Naam zijt de HEERE, de Allerhoogste over de ganse aarde.

PL1881 18. Niech będą zawstydzeni i ustraszeni aż na wieki, a będąc pohaóbieni niech zaginą.

Karoli1908Hu 18. Szégyenüljenek meg és rémüljenek el örökké, és piruljanak és pusztuljanak,

RuSV1876 18 (82:19) и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею.

БКуліш 18. Тай щоб знали, що ти, котрого імя Господь, один єси найвисший над цїлою землею.

FI33/38 19. Ja tulkoot tuntemaan, että sinun ainoan nimi on Herra, että sinä olet Korkein kaikessa maassa.

Biblia1776 18. Niin he saavat tuta, että sinä, jonka ainoan nimi on Herra, olet ylimmäinen kaikessa maailmassa.

CPR1642 19. Nijn he saawat tuta että sinun nimes on ainoastans HERra ja ylimmäinen caikesa mailmasa.

Osat1551 19. Nin he saauat tuta/ Ette sine Nimes cansa ainoaxi HERRAXI cutzutaan/ Ja se Ylimeinen caikessa Mailmasa. (Niin he saawat tuta/ että sinä nimesi kanssa ainoaksi HERRAKSI kutsutaan/ Ja se

Ylimmäinen kaikessa maailmassa.)

PR1739 19. Siis nemmad tundwad, et sinna! sinna üksi omma nimmega olled se keigekörgem keik ülle ma-ilma.

Ostervald-Fr 19. Et qu'ils connaissent que toi seul, qui t'appelles l'Éternel, tu es le souverain de toute la terre.

PL1881 19. A tak niech poznają, żeś ty, którego imię jest Pan, tyś sam Najwyższym nad wszystką ziemią.

Karoli1908Hu 19. Hogy megtudják, hogy te, a kinek neve [11†] Jehova, egymagad vagy felséges Isten az egész földön.

PSALMI 84

Hurskaan matkamiehen ikävä Herran esikartanoihin.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, Gittitin päällä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi Githithin päälle edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmi Githithin päle edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi Githithin päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 How beloved are your tabernacles, O Jehovah of hosts!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts!

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Githith; af Koras Børn, en Psalme.

KXII 1. En Psalm Korah barnas, på Gittith, till att föresjunga.

PR1739 1. Kora laste laul Kittiti-mängiga laulda , üllema mängimehhele antud .

LT 1. Kokios mielos Tavo buveinės, kareivijų Viešpatie!

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith, vorzusingen. Wie lieblich sind deine Wohnungen, HERR Zebaoth!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré, sur Guitthith.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. A los hijos de Coré. Salmo. ¡CUÁN amables son tus mora- das, o! Jehová de los ejércitos!

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, op de Gittith; een psalm, voor de kinderen van Korach. (84:2) Hoe liefelijk zijn Uw woningen, o HEERE der heirscharen!

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt, synom Korego psalm.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a gittitre; Kóráh [1†] fiainak zsoltára.

RuSV1876 1 (83:1) Начальнику хора. На Гефском орудии . Кореевых сынов. Псалом.(83-) Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Гиттейських; для синів Корея, псальма. Щ о за любі домівки твої, Господи сил небесних!

FI33/38 2. Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijasi, Herra Sebaot!

Biblia1776 (H84:2) Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijas, Herra Zebaot!

CPR1642 2. CUinga ihanat owat sinun asuinsias HERra Zebaoth.

Osat1551 2. QUinga rackahat ouat sinun Asumises/ HERRA Zebaoth. (Kuinka rakkahat owat sinun asumisesi/ HERRA Zebaoth.)

MLV19 2 My soul longs, yes, even faints for the courts of Jehovah. My heart and my flesh cry out to the living God.

KJV 2. My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

Dk1871 2. Hvor elskelige ere dine Boliger Herre Zebaoth!

PR1739 2. Kui armsad on sinno honed, wäggede Jehowa!

Luther1912 2. Meine Seele verlangt und sehnt sich nach den Vorhöfen des HERRN; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

RV'1862 2. Codicia, y aun ardientemente desea mi alma los patios de Jehová; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo.

PL1881 2. O jako są miłe przybytki twoje, Panie zastępów!

RuSV1876 2 (83:3) Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.

FI33/38 3. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin, minun sydämeni ja ruumiini pyrkii riemuiten elävää Jumalaa kohti.

CPR1642 3. Minun sielun ikäwöidze ja halaja HERran esicartanoihin minun ruumin ja sielun iloidze

KXII 2. Huru lustige äro dina boningar, Herre Zebaoth!

LT 2. Alpsta mano siela ir ilgisi Viešpaties kiemų. Mano širdis ir kūnas šaukiasi gyvojo Dievo.

Ostervald-Fr 2. Éternel des armées, que tes tabernacles sont aimables!

SVV1770 2 (84:3) Mijn ziel is begerig, en bezwijkt ook van verlangen, naar de voorhoven des HEEREN; mijn hart en mijn vlees roepen uit tot den levenden God.

Karoli1908Hu 2. Mily szerelmetesek a te hajlékaid, Seregeknek Ura!

БКуліш 2. Бажає і лине душа моя до двора Господнього; серце моє і тїло моє радісно взивають до Бога живого.

Biblia1776 2. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin: minun ruumiini ja sieluni iloitsee elävässä Jumalassa.

Osat1551 3. Minun Sieluni ikeuöitze ia halapi HERRAN Esicartanoihin/ Minun Rumin ia Sielun iloitze

eläwäsä Jumalasa.

sijnä eleueises Jumalas. (Minun sieluni ikäwöitsee ja halaapi HERRAN esikartanoihin/ Minun ruumiin ja sielun iloitsee siinä eläwäisessä Jumalassa.)

MLV19 3 Yes, the sparrow has found her a house and the swallow a nest for herself where she may lay her young, even your altars, O Jehovah of hosts, my King and my God.

KJV 3. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

Dk1871 3. Min Sjæl begærer, ja længes efter Herrens Forgaarde; mit Hjerte og mit Kød raabe med Fryd til den levende Gud.

KXII 3. Min själ längtar och trängtar efter Herrans gårdar. Min kropp och själ fröjda sig uti lefvandes Gudi.

PR1739 3. Jehowa onede pärrast ihhaldab mo hing, et ta ka ärranörgeb; mo südda ja mo lihha, need hüüdwad sure heälega Jummala pole.

LT 3. Net ir žvirblis randa namus, kregždėlizdą perėti vaikams prie Tavo aukurų, kareivijų Viešpatie, mano Karaliau ir Dieve!

Luther1912 3. Denn der Vogel hat ein Haus gefunden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken: deine Altäre, HERR Zebaoth, mein König und Gott.

Ostervald-Fr 3. Mon âme languit, même elle se consume après les parvis de l'Éternel; mon cœur et ma chair crient vers le Dieu vivant.

RV'1862 3. Aun el gorrión halla casa, y la golondrina nido para sí, donde ponga sus pollos en tus altares, Jehová de los ejércitos, Rey mío, y Dios mío.

SVV1770 3 (84:4) Zelfs vindt de mus een huis, en de zwaluw een nest voor zich, waar zij haar jongen legt, bij Uw altaren, HEERE der heirscharen, mijn Koning, en mijn God!

PL1881 3. Żąda i bardzo tęskni dusza moja do sieni Paóskich; serce moje i ciało moje pochutniwa sobie do Boga żywego.

RuSV1876 3 (83:4) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

FI33/38 4. Löysihän lintunen majan ja pääskynen pesän, johon se poikasensa laskee: sinun alttarisi, Herra Sebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

CPR1642 4. Sillä lindu on huonen löytänyt ja pääskyinen hänen pesäns johonga he poicans laskewat nimittäin sinun Altaris HERra Zebaoth minun Cuningan ja minun Jumalan.

MLV19 4 Those who dwell in your house are fortunate. They will still be praising you. Selah.

Dk1871 4. Ja Spurven har fundet et Hus og Svalen sin

Karoli1908Hu 3. Kivánkozik, [2†] sőt emésztődik lelkem az Úrnak tornáczai után; szívem és testem ujjongnak az élő Isten felé.

БКуліш 3. Навіть горобець знайшов собі домівку, і ластівка гнїздо своє, де кладуть писклят своїх, а я жертвеники твої, Господи сил небесних, мій царю і мій Боже!

Biblia1776 3. Sillä lintu on huoneen löytänyt, ja pääskynen pesänsä, johonka he poikansa laskevat: sinun alttaris, Herra Zebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

Osat1551 4. Sille ette Lindu on ydhen Hoonen leutenyt/ Ja se Peskynen henen Pesens/ cunga he Poicans laskeuat/ nimiten/ sinun Altaris HERRA Zebaoth/ Minun Kuningan ia minun Jumalan. (Sillä että lintu on yhden huoneen löytänyt/ Ja se pääskynen hänen pesänsä/ kuhunka he poikansa laskewat/ nimittäin/ sinun alttarisi HERRA Zebaoth/ minun kuninkaani ja minun Jumalani.)

KJV 4. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

KXII 4. Ty foglen hafver funnit ett hus, och svalan

Rede, hvor den har lagt sine Unger: Dine Altre, Herre Zebaoth, min Konge og min Gud!

PR1739 4. Lind on ka asset, ja päsoke ennesele pessa leidnud, kus ta ommad poiad panneb; sinno altaride jure, wäggede Jehowa, mo kunningas ja minno Jummal!

Luther1912 4. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. (Sela.)

RV'1862 4. Bienaventurados los que habitan en tu casa; perpetuamente te alabarán. Selah.

PL1881 4. Oto i wróbel znalazł sobie domek, i jaskółka gniazdo swoje, gdzie pokłada ptaszęta swe, u ołtarzów twoich, Panie zastępów, królu mój i Boże mój!

RuSV1876 4 (83:5) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут восхвалять Тебя.

FI33/38 5. Autuaat ne, jotka sinun huoneessasi asuvat! He kiittävät sinua alati. Sela.

CPR1642 5. Autuat owat jotca sinun huoneisas asuwat

sitt bo, der de sina ungar lägga; nämliga ditt altare, Herre Zebaoth, min Konung och min Gud.

LT 4. Palaiminti, kurie gyvena Tavo namuose: jie nuolat giria Tave!

Ostervald-Fr 4. Le passereau même a bien trouvé une maison, et l'hirondelle son nid où elle a mis ses petits. Tes autels, ô Éternel des armées, mon roi et mon Dieu!

SVV1770 4 (84:5) Welgelukzalig zijn zij, die in Uw huis wonen; zij prijzen U gestadiglijk. Sela.

Karoli1908Hu 4. A veréb is talál házat, és a fecske is fészket magának, a hová fiait helyezhesse, — a te oltáraidnál, oh Seregeknek Ura, én Királyom és én Istenem!

БКуліш 4. Щасливий, хто жиє в домі твоїм! По віки будуть тебе хвалити!

Biblia1776 4. Autuaat ovat, jotka sinun huoneessas asuvat: he kiittävät sinua ijankaikkisesti, Sela!

Osat1551 5. Autuat ouat ne iotca sinun Hoonesas

he kijttäwät sinua ijancaickisest. Sela.

asuuat/ he kijtteuet sinua ijancaikisesta. Sela. (Autuaat owat ne jotka sinun huoneessasi asuwat/ he kiittäwät sinua iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 5 The man whose strength is in you is fortunate, in whose heart are the highways to Zion.

KJV 5. Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.

Dk1871 5. Salige ere de, som bo i dit Hus, de skulle endnu love dig.

KXII 5. Salige äro de som i dino huse bo, de lofva dig till evig tid. Sela.

PR1739 5. Wägga önsad on need, kes sinno koias ellawad, need wötwad sind weel kita, Sela.

LT 5. Palaimintas žmogus, kuris randa stiprybę Tavyje, kuris yra keleivis savo širdy.

Luther1912 5. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und von Herzen dir nachwandeln,

Ostervald-Fr 5. Heureux ceux qui habitent ta maison, qui te louent incessamment! Sélah (pause).

RV'1862 5. Bienaventurado el hombre, que tiene su fortaleza en tí: caminos en sus corazones.

SVV1770 5 (84:6) Welgelukzalig is de mens, wiens sterkte in U is, in welker hart de gebaande wegen zijn.

PL1881 5. Błogosławieni, którzy mieszkają w domu twoim; będą cię na wieki chwalić. Sela.

Karoli1908Hu 5. Boldogok, a kik lakoznak a te házadban, [3†] dicsérhetnek téged szüntelen! Szela.

RuSV1876 5 (83:6) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе .

БКуліш 5. Щасливий чоловік, котрого сила в тобі, у кого в серці дорога до тебе!

FI33/38 6. Autuaat ne ihmiset, joilla on voimansa sinussa, joilla on mielessänsä pyhät matkat!

CPR1642 6. Autuat owat ne ihmiset jotca sinun pitäwät wäkenäns ja sydämestäns waeldawat sinun jälkes.

MLV19 6 Passing through the valley of weeping they make it a place of springs. Yes, the early rain covers it with blessings.

Dk1871 6. Saligt er det Menneske, hvis Styrke er i dig, og i hvis Hjerte de rette Veje ere.

PR1739 6. Wägga öñis on se iñimeñe, kel tuggewus on siño sees, kelle süddames on üks parrandatud te.

Luther1912 6. die durch das Jammertal gehen und machen daselbst Brunnen; und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt.

RV'1862 6. Pasando por el valle de los morales lo ponen a él por fuente: y también lo ponen por

Biblia1776 5. Autuaat ovat ne ihmiset, jotka sinun pitävät väkenänsä, ja sydämestänsä vaeltavat sinun jälkees,

Osat1551 6. Autuat ouat ne Inhimiset/ iotca sinun piteuet heiden Wäkenens/ ia sydhemestens sinun ielkes waeldauat. (Autuaat owat ne ihmiset/ jotka sinun pitäwät heidän wäkenänsä/ ja sydämestänsä sinun jälkeesi waeltawat.)

KJV 6. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.

KXII 6. Salige äro de menniskor, som dig för sin starkhet hålla, och af hjertat efter dig vandra;

LT 6. Keliaudami išdegusiu slėniu, jie šaltiniu jį paverčia, ankstyvasis lietus jį padengia palaiminimais.

Ostervald-Fr 6. Heureux l'homme dont la force est en toi, ceux qui aiment les chemins de ta maison!

SVV1770 6 (86:7) Als zij door het dal der moerbezienbomen doorgaan, stellen zij

bendiciones, cuando los cubre la lluvia.

Hem tot een fontein; ook zal de regen hen gans rijkelijk overdekken.

PL1881 6. Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoję w tobie, i w których sercu są drogi twoje.

Karoli1908Hu 6. Boldog ember az, a kinek te vagy erőssége, s a te ösvényeid [4†] vannak szívében.

RuSV1876 6 (83:7) Проходя долиною плача, они открывают в нейисточники, и дождь покрывает ее благословением;

БКуліш 6. Йдучи долиною плачу, переміняють її в місця водисті: весняний дощ покриває її благословеннєм.

FI33/38 7. Kun he käyvät Kyynellaakson kautta, he muuttavat sen lähteitten maaksi, ja syyssade peittää sen siunauksilla.

Biblia1776 6. Jotka käyvät itkun laakson lävitse, ja tekevät siellä kaivoja; ja opettajat monella siunauksella kaunistetaan.

CPR1642 7. Jotca käywät itcun laxon läpidze ja tekewät siellä caiwoja ja opettajat monella siunauxella caunistetan.

Osat1551 7. Jotca sen idkunlaxon lepitzekeuuet/ ia tekeuet sielle Caiuoia/ Ja ne Opettaiat tuleuat monen Siugnausten cansa caunistetuxi. (Jotka sen itkunlaakson läwitse käywät/ ja tekewät siellä kaiwoja/ ja ne opettajat tulewat monen siunauksen kanssa kaunistetuksi.)

MLV19 7 They go from strength to strength; each one of them appears before God in Zion.

KJV 7. They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God.

Dk1871 7. Naar de gaa igennem Morbærdalen, gøre de den til Kildevæld, ja, og en Regn med

KXII 7. De der gå genom jämmerdalen, och göra der källor; och lärarena varda med mycken

Velsignelser skal bedække dem.

PR1739 7. Kes nutto orrust läbbi käiwad, tewad sedda kaewuks; se öppetaja kattab neid sure önnistussega.

Luther1912 7. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.

RV'1862 7. Irán de ejército en ejército; verán a Dios en Sión.

PL1881 7. Którzy idąc przez dolinę morwów, za źródło go sobie pokładają, i deszcz pożegnania przychodzi na nich.

RuSV1876 7 (83:8) приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.

FI33/38 8. He käyvät voimasta voimaan, he astuvat Jumalan eteen Siionissa.

CPR1642 8. He saawat yhden woiton toisen jälken että huomataisin oikia Jumala Zionis.

välsignelse prydde.

LT 7. Jie eina iš jėgos į jėgą, kol Dievą Sione išvysta.

Ostervald-Fr 7. Passant par la vallée de Baca (Larmes), ils en font une source vive; et la pluie d'automne la couvre de biens.

SVV1770 7 (84:8) Zij gaan van kracht tot kracht; een iegelijk van hen zal verschijnen voor God in Sion.

Karoli1908Hu 7. Átmenvén a Siralom völgyén, forrássá teszik azt; bizony áldással borítja el korai eső.

БКуліш 7. Що раз набирають сили; кожний з них явиться перед Богом в Сионї.

Biblia1776 7. He saavat yhden voiton toisen jälkeen, että tunnettaisiin oikia Jumala Zionissa.

Osat1551 8. He sauat ydhen Woiton sen toisen ielken/ Ette Homataisijn sen oikian Jumalan Zionis oleuan. (He saawat yhden woiton sen toisen jälkeen/ että huomattaisiin sen oikean Jumalan Zionissa olewan.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, hear my prayer. Listen, O God of Jacob. Selah.

Dk1871 8. De gaa frem fra Kraft til Kraft; de ses for Gud paa Zion.

PR1739 8. Nemmad käiwad ühhest wäest teise; iggaüks näikse Jummala jures ollewad Sionis.

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, erhöre mein Gebet; vernimm's, Gott Jakobs! (Sela.)

RV'1862 8. Jehová, Dios de los ejércitos, oye mi oración: escucha, o! Dios de Jacob. Selah.

PL1881 8. I idą huf za hufem, a ukazują się przed Bogiem na Syonie.

RuSV1876 8 (83:9) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев!

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuule minun rukoukseni, ota se korviisi, Jaakobin Jumala. Sela.

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuuldele minun rucouxen ota Jacobin Jumala tätä corwijs. Sela.

KJV 8. O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

KXII 8. De vinna den ena segren efter den andra, att man se må, att den rätte Guden är i Zion.

LT 8. Kareivijų Viešpatie, išgirsk mano maldą! Išgirsk, Jokūbo Dieve!

Ostervald-Fr 8. Ils vont de force en force pour se présenter devant Dieu en Sion.

SVV1770 8 (84:9) HEERE, God der heirscharen! hoor mijn gebed; neem het ter oren, o God van Jakob! Sela.

Karoli1908Hu 8. Erőről erőre jutnak, míg megjelennek Isten előtt [5†] a Sionon.

БКуліш 8. Господи, Боже сил небесних, вислухай молитву мою, почуй, Боже Якова!

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuule minun rukoukseni: ota, Jakobin Jumala, tätä korviis, Sela!

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth cwldele minun Rucouxen/ ota tete coruijs Jacobin Jumala. Sela. (HERRA Jumala Zebaoth kuuntele minun rukoukseni/ ota tätä korwiisi Jakobin

MLV19 9 Behold, O God our shield and look upon the face of your anointed.

Dk1871 9. Herre, Gud Zebaoth! hør min Bøn, Jakobs Gud! vend dit øre til den. Sela.

PR1739 9. Jehowa, wäggede Jummal! kule mo palwe, wötta kuulda Jakobi Jummal, Sela.

Luther1912 9. Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Antlitz deines Gesalbten!

RV'1862 9. Mira, o! Dios escudo nuestro: y pon los ojos en el rostro de tu ungido.

PL1881 9. O Panie, Boże zastępów! wysłuchaj modlitwę moję; przyjmij w uszy twe, o Boże Jakóbowy. Sela.

RuSV1876 9 (83:10) Боже, защитник наш! Приникни и призри на лице помазанника Твоего.

FI33/38 10. Jumala, meidän kilpemme, käännä katseesi, katso voideltusi kasvoja.

CPR1642 10. Cadzele sijs Jumala meidän kilpem cadzo sinun woideldus caswoa.

KJV 9. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

KXII 9. Herre Gud Zebaoth, hör min bön; akta härtill, Jacobs Gud. Sela.

LT 9. Pažvelk, Dieve, mūsų skyde! Pažiūrėk į veidą savo pateptojo!

Ostervald-Fr 9. Éternel, Dieu des armées, écoute ma prière! Dieu de Jacob, prête l'oreille!

SVV1770 9 (84:10) O God, ons Schild! zie, en aanschouw het aangezicht Uws gezalfden.

Karoli1908Hu 9. Uram, Seregeknek Istene! hallgasd meg az én könyörgésemet; hallgasd meg Jákóbnak Istene! Szela.

БКуліш 9. Ти, щите наш; поглянь, Боже, і подивися на лице помазанника твого!

Biblia1776 9. Katsele siis, Jumala, meidän kilpemme, katso sinun voideltus kasvoja.

Osat1551 10. Catzele sis Jumala meiden Kilpen/ catzo sinun Christuses waldakunnan päle. (Katsele siis Jumala meidän kilpen/ katso sinun Jumala. Sela.)

Kristuksesi waltakunnan päälle.)

MLV19 10 Because a day in your courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

KJV 10. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

Dk1871 10. Gud, vort Skjold! se til og sku din Salvedes Ansigt.

KXII 10. Gud, vår sköld, skåda dock; se uppå din smordas rike.

PR1739 10. Meie kilp, Jummal! wötta nähha, ja wata omma woitud mehhe palle peäle.

LT 10. Juk viena diena Tavo kiemuose yra vertesnė už tūkstantį kitur; geriau būti durininku Dievo namuose, negu gyventi nusidėjėlių palapinėse.

Luther1912 10. Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst tausend; ich will lieber der Tür hüten in meines Gottes Hause denn wohnen in der Gottlosen Hütten.

Ostervald-Fr 10. O Dieu, notre bouclier, vois et regarde la face de ton Oint!

RV'1862 10. Porque mejor es un día en tus patios, que mil. Escogí ántes estar a la puerta en la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de maldad.

SVV1770 10 (84:11) Want een dag in Uw voorhoven is beter dan duizend elders; ik koos liever aan den dorpel in het huis mijns Gods te wezen, dan lang te wonen in de tenten der goddeloosheid.

PL1881 10. O Boże, tarczo nasza! obacz, a wejrzyj na oblicze pomazaóca twego.

Karoli1908Hu 10. Mi paizsunk! [6†] Tekints alá, oh Isten, és lásd meg a te felkented orcáját!

RuSV1876 10 (83:11) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.

БКуліш 10. Один бо день у твому дворі лучший над тисяч де-небудь; волю лучше у порога стояти в домі Бога мого, як жити у шатрах беззаконних.

FI33/38 11. Sillä yksi päivä sinun esikartanoissasi on parempi kuin tuhat muualla; mieluummin minä olen vartijana Jumalani huoneen kynnyksellä, kuin asun jumalattomien majoissa.

Biblia1776 10. Sillä yksi päivä esikartanoissas on parempi kuin tuhannen muualla: ennen minä olisin ovenvartia Jumalani huoneessa, kuin asuisin jumalattomain majoissa.

CPR1642 11. Sillä yxi päiwä sinun esicartanoisas on parambi cuin tuhatta mualla ennen minä olisin owenwartia minun Jumalani huonesa cuin cauwan asuisin Jumalattoman majoisa.

Osat1551 11. Sille yxi peiue sinun Esicartanosas/ ombi parambi quin tuhat muall/ Ennen mine olisin Ouenwartia minun Jumalani Honessa/ quin cauuan asuisin ninen Jumalattomidhen Maioissa. (Sillä yksi päiwä sinun esikartanoissasi/ ompi parempi kuin tuhat muualla/ ennen minä olisin owenwartija minun Jumalani huoneessa/ kuin kauan asuisin niiden jumalattomien majoissa.)

MLV19 11 Because Jehovah God is a sun and a shield. Jehovah will give favor and glory. He will withhold no good thing from those who walk uprightly.

KJV 11. For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.

Dk1871 11. Thi een Dag i dine Forgaarde er bedre end

KXII 11. Ty en dag uti dina gårdar är bättre, än

tusinde; jeg udvælger hellere at ligge ved Dørtærskelen i min Guds Hus end at bo i de ugudeliges Telte.

PR1739 11. Sest üks pääw so ouede sees on parrem, kui muud tuhhat; ma tahhan enneminne läwwe jures seista omma Jummala koias, kui kaua seista neis maiades, kus öälus sees on .

Luther1912 11. Denn Gott der HERR ist Sonne und Schild; der HERR gibt Gnade und Ehre: er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

RV'1862 11. Porque sol y escudo nos es Jehová Dios: gracia y gloria dará Jehová: no quitará el bien a los que andan en integridad.

PL1881 11. Albowiem lepszy jest dzieó w sieniach twoich, niż gdzie indziej tysiąc; obrałem sobie raczej w progu siedzieć w domu Boga swego, niżeli mieszkać w przybytkach niezbożników.

RuSV1876 11 (83:12) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

FI33/38 12. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi; Herra

eljest tusende. Jag vill heldre vakta dörrena uti mins Guds huse, än länge bo uti de ogudaktigas hyddom.

LT 11. Saulė ir skydas yra Viešpats; malonę ir garbę teikia Viešpats, gerų dalykų neatsako tiems, kurie nekaltai elgiasi.

Ostervald-Fr 11. Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille ailleurs. J'aime mieux me tenir sur le seuil, dans la maison de mon Dieu, que d'habiter dans les tentes des méchants.

SVV1770 11 (84:12) Want God, de HEERE, is een Zon en Schild; de HEERE zal genade en eer geven; Hij zal het goede niet onthouden dengenen, die in oprechtheid wandelen.

Karoli1908Hu 11. Mert jobb egy nap a te tornáczaidban, hogysem ezer másutt; inkább akarnék az én Istenem házának [7†] küszöbén ülni, hogysem lakni a gonosznak sátorában!

БКуліш 11. Бо Господь Бог - сонце й щит; Господь дасть ласку і славу, та й не уйме добра тим, що живуть в чистотї.

Biblia1776 11. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi:

antaa armon ja kunnian, ei hän kiellä hyvää niiltä, jotka nuhteettomasti vaeltavat.

CPR1642 12. Sillä HERra Jumala on Auringo ja kilpi HERra anda armon ja cunnian hurscailda ei mitän hywä puutu.

Herra antaa armon ja kunnian: ei hän anna hurskailta mitään hyvää puuttua.

Osat1551 12. Sille se HERRA Jumala ombi * Auringoinen ia Kilpi/ HERRA andapi Armon ia Cunnian/ nijlle Hurskaille ei pidhe miteen pwttuman. (Sillä se HERRA Jumala ompi aurinkoinen ja kilpi/ HERRA antaapi armon ja kunnian/ niiltä hurskailta ei pidä mitään puuttuman.)

MLV19 12 O Jehovah of hosts, blessed is the man who trusts in you.

KJV 12. O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

Dk1871 12. Thi Gud Herren er Sol og Skjold; Herren giver Naade og Ære, intet godt nægter han dem, som vandre i Oprigtighed. Herre Zebaoth! saligt er det Menneske, som forlader sig paa dig.

KXII 12. Ty Herren Gud är sol och sköld. Herren gifver nåd och äro; dem frommom skall intet godt fattas. Herre Zebaoth, säll är den menniska, som sig förlåter uppå dig.

PR1739 12. Sest Jehowa Jummal on päike ja kilp; kül Jehowa annab armo ja au, ei ta wotta keelda head neile, kes ilmalaitmatta ellawad.

LT 12. Kareivijų Viešpatie, palaimintas žmogus, kuris pasitiki Tavimi!

Luther1912 12. HERR Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt!

Ostervald-Fr 12. Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier; l'Éternel donne la grâce et la gloire; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

RV'1862 12. Jehová de los ejércitos, dichoso el hombre que confia en tí.

SVV1770 12 (84:13) HEERE der heirscharen! welgelukzalig is de mens, die op U vertrouwt.

PL1881 12. Albowiem Pan Bóg jest słoócem i tarczą: tuć łaski i chwały Pan udziela, i nie odmawia, co jest dobrego, tym, którzy chodzą w niewinności.

Karoli1908Hu 12. Mert nap és paizs az Úr Isten; kegyelmet és dicsőséget ád az Úr, nem vonja meg a jót [8†] azoktól, a kik ártatlanul élnek.

RuSV1876 12 (83:13) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!

БКуліш 12. Господи сил небесних! Щасливий чоловік, що вповає на тебе!

FI33/38 13. Herra Sebaot, autuas se ihminen, joka sinuun turvaa!

Biblia1776 12. Herra Zebaot, autuas on se ihminen, joka sinuun uskaltaa.

CPR1642 13. HERra Zebaoth autuas on se ihminen joca sinuun uscalda.

Osat1551 13. HERRA Zebaoth/ Autuas on se Inhiminen/ ioca sinun päles vskalta. (HERRA Zebaoth/ Autuas on se ihminen/ joka sinun päällesi uskaltaa.)

PR1739 13. Wäggede Jehowa! wägga önnis on se innimenne, kes sinno peäle lodab.

Ostervald-Fr 13. Éternel des armées, heureux l'homme qui se confie en toi!

PL1881 13. Panie zastępów! błogosławiony człowiek, który ma nadzieję w tobie.

Karoli1908Hu 13. Seregeknek Ura! Boldog ember az, a ki bízik [9†] benned.

PSALMI 85

Herran kansa rukoilee uutta armoa ja siunauksen aikaa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

MLV19 1 Jehovah, you have been favorable to your land. You have brought back the captivity of Jacob.

Dk1871 1. En Psalme.

PR1739 1. Kora laste laul üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. HERR, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande und hast die Gefangenen Jakobs erlöst;

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TOMASTE contentamiento en tu tierra, o! Jehová: volviste la cautividad de Jacob.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi corachin Lasten Psalmi/ edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi/ edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

KXII 1. En Psalm Korah barnas, till att föresjunga.

LT 1. Viešpatie, Tu buvai palankus savo kraštui, išlaisvinai Jokūbą.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré.

SVV1770 1 Een psalm, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach. (85:2) Gij zijt Uw lande gunstig geweest, HEERE! de

gevangenis van Jakob hebt Gij gewend.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi synom Korego psalm.)

RuSV1876 1 (84:1) Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом. (84:2) Господи! Тыумилосердился к земле Твоей, возвратил плен Иакова;

FI33/38 2. Herra, ennen sinä olit suosiollinen maallesi, sinä käänsit Jaakobin kohtalon.

CPR1642 2. HERra sinä cuin muinen olit armollinen sinun maacunnalles ja Jacobin fangit lunastit.

MLV19 2 You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.

Dk1871 2. Herre ! du har haft Velbehag til dit Land, du har ført Jakobs fangne Folk tilbage.

PR1739 2. Jehowa! sul on so maast hea meel olnud, sa olled Jakobi wangi-pölwe pöörnud.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Kóráh fiainak [1†] zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: для синів Корея; псальма. Господи, ти явив благоволеннє землї твоїй, вернув з неволї синів Якова;

Biblia1776 (H85:2) Herra, sinä kuin (muinen) olit armollinen sinun maakunnalles, ja Jakobin vangit lunastit,

Osat1551 2. HERRA sine quin muinen olit Armolinen/ sinun Maakundas coctan/ ia ne Fangit Jacobista/ lunastit. (HERRA sinä kuin muinen olit armollinen/ sinun maakuntaasi kohtaan/ ja ne wangit Jakobista/ lunastit.)

KJV 2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

KXII 2. Herre, du som fordom vast dino lande nådelig, och förlossade de fångar af Jacob;

LT 2. Tu atleidai savo tautos kaltę, uždengei jos nusidėjimą.

Luther1912 2. der du die Missetat vormals vergeben hast deinem Volk und alle ihre Sünde bedeckt (sela);

RV'1862 2. Perdonaste la iniquidad de tu pueblo: cubriste todos los pecados de ellos. Selah.

PL1881 2. Łaskęś, Panie!niekiedy pokazywał ziemi twojej; przywróciłeś zasię z niewoli Jakóba.

RuSV1876 2 (84:3) простил беззаконие народа Твоего, покрыл все грехи его,

FI33/38 3. Sinä annoit anteeksi kansasi pahat teot ja peitit kaikki heidän syntinsä. Sela.

CPR1642 3. Sinä cuin muinen olet andanut andexi sinun Canssas pahat tegot ja caicki heidän syndins peittänyt. Sela.

MLV19 3 You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.

Ostervald-Fr 2. Éternel, tu as été propice envers ta terre; tu as ramené les captifs de Jacob.

SVV1770 2 (85:3) De misdaad Uws volks hebt Gij weggenomen; Gij hebt al hun zonden bedekt. Sela.

Karoli1908Hu 2. Jóakarattal voltál Uram a te földedhez. Visszahoztad a Jákób nemzetségéből [2†] való foglyokat.

БКуліш 2. Ти простив несправедливість народу твого, покрив всї гріхи їх.

Biblia1776 2. Sinä anteeksi annoit kansas pahat teot, ja kaikki heidän syntinsä peitit, Sela!

Osat1551 3. Sine quin muinen olet andexiandanut sinun Canssas pahatteghot/ ia caiki heiden Synnins peittenyt. Sela. (Sinä kuin muinen olet anteeksiantanut sinun kansasi pahatteot/ ja kaikki heidän syntinsä peittänyt. Sela.)

KJV 3. Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.

Dk1871 3. Du har borttaget dit Folks Misgerning, du har skjult al deres Skyld. Sela.

PR1739 3. Sa olled oma rahwa üllekohhut andeks annud, sa olled keik nende pattud kiñikatnud, Sela.

Luther1912 3. der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns:

RV'1862 3. Quitaste toda tu saña: volvístete de la ira de tu furor.

PL1881 3. Odpuściłeś nieprawość ludu twojego, pokryłeś wszelki grzech ich. Sela.

RuSV1876 3 (84:4) отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.

FI33/38 4. Sinä panit kaiken kiivastuksesi pois ja lauhduit vihasi hehkusta.

CPR1642 4. Sinä cuin muinen lepytit caicki wihas ja käänsit sinuas wihas julmudesta.

KXII 3. Du som tillförene dino folke missgerning förlåtit hafver, och alla deras synder öfvertäckt; Sela.

LT 3. Tu sulaikei savo pyktį, nukreipei savo rūstybės įkarštį.

Ostervald-Fr 3. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple; tu as couvert tous leurs péchés. (Sélah.)

SVV1770 3 (85:4) Gij hebt weggenomen al Uw verbolgenheid; Gij hebt U gewend van de hittigheid Uws toorns.

Karoli1908Hu 3. Elengedted [3†] népednek álnokságát, elfedezted minden bűnüket. Szela.

БКуліш 3. Ти спинив цїлу лютість твою, одвернув жар гнїву твого.

Biblia1776 3. Sinä lepytit kaiken vihas, ja käänsit sinuas vihas julmuudesta.

Osat1551 4. Sine quin muinen lepytit caiki sinun wihas/ ia käensit sinuas/ sinun wihas iulmauxesta. (Sinä kuin muinen lepytit kaikki sinun wihasi/ ja käänsit sinuasi/ sinun wihasi julmauksesta.)

MLV19 4 Turn us, O God of our salvation and cause your indignation toward us to cease.

Dk1871 4. Du har draget al din Harme tilbage, du har, bortvendt din grumme Vrede.

PR1739 4. Sa olled keik omma hirmsa wihha hopis ärrawotnud, sa olled ennast pöörnud ommast tullisest wihhast.

Luther1912 4. tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns!

RV'1862 4. Tórnanos, o! Dios, salud nuestra: y haz cesar tu ira de nosotros.

PL1881 4. Uśmierzyłeś wszystek gniew twój, odwróciłeś od zapalczywości popędliwość twoję.

RuSV1876 4 (84:5) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твоена нас.

FI33/38 5. Käänny taas meidän puoleemme, sinä pelastuksemme Jumala, älä ole enää tuimistunut meihin.

KJV 4. Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.

KXII 4. Du som tillförene alla dina vrede borttagit hafver, och vändt dig ifrå dine vredes grymhet;

LT 4. Atgaivink mus, Dieve, mūsų gelbėtojau, tepaliauja Tavo rūstybė!

Ostervald-Fr 4. Tu as retiré tout ton courroux; tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

SVV1770 4 (85:5) Breng ons weder, o God onzes heils! en doe te niet Uw toornigheid over ons.

Karoli1908Hu 4. Elhárítottad róluk minden [4†] búsulásod, elfordítottad haragod gerjedezését.

БКуліш 4. Поверни нас, Боже, спасителю наш, і зроби конець гнїву твому проти нас!

Biblia1776 4. Käännä meitä, meidän autuutemme Jumala, ja pane pois vihas meistä.

CPR1642 5. Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajam ja käännä pois wihas meistä.

Osat1551 5. Lohutta meite Jumala meiden Wapactaian/ ia poiskäenne sinun wihas meiste. (Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajain/ ja poiskäännä sinun wihasi meistä.)

MLV19 5 Will you be angry with us everlasting? Will you prolong your anger to all generations?

KJV 5. Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

Dk1871 5. Hjælp os op igen, vor Frelses Gud! og tilintetgør din Fortørnelse imod os.

KXII 5. Tröst oss, Gud vår Frälsare, och låt af dine ogunst till oss.

PR1739 5. Pöra meid meie öñistusse Juм̃al! ja te tühjaks oм̃a melepahhandust, mis meie wasto olnud .

LT 5. Nejaugi amžinai pyksi ant mūsų, rūstausi per kartų kartas!

Luther1912 5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen und deinen Zorn gehen lassen für und für?

Ostervald-Fr 5. Rétablis-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous!

RV'1862 5. ¿Enojarte has para siempre contra nosotros? ¿Extenderás tu ira de generación en generación?

SVV1770 5 (85:6) Zult Gij eeuwiglijk tegen ons toornen? Zult Gij Uw toorn uitstrekken van geslacht tot geslacht?

PL1881 5. Przywróć nas, o Boże zbawienia naszego; a uczyó wstręt gniewowi swemu przeciwko nam.

Karoli1908Hu 5. Hozz vissza bennünket szabadításunk Istene, és szüntesd meg ellenünk való bosszankodásodat!

RuSV1876 5 (84:6) Неужели вечно будешь гневаться на

БКуліш 5. Чи вічно будеш гнівatись на нас? Чи

нас, прострешь гнев Твой от рода в род?

продовжиш гнїв твій з роду в рід?

FI33/38 6. Oletko ainiaaksi vihastunut meihin, pidätkö vihaa suvusta sukuun?

Biblia1776 5. Tahdotkos siis ijankaikkisesti olla vihainen meidän päällemme? eli vihas pitää sukukunnasta sukukuntaan?

CPR1642 6. Tahdotcos sijs ijancaickisest olla wihainen meidän päällem ? eli sinun wihas pitä sucucunnasta sucucundaan ?

Osat1551 6. Tadhocos sis ijancaikisesta wihastu meiden pälen? Eli vloswenytte sinun wihas Sucukunnasta Sucukundahan. (Tahdotkos siis iankaikkisesti wihastua meidän päällen? Eli uloswenyttää sinun wihasi sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 6 Will you not revive us again, that your people may rejoice in you?

KJV 6. Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

Dk1871 6. Vil du evindelig være vred paa, os? vil du udstrsekke din Vrede fra Slægt til Slægt?

KXII 6. Vill du då till evig tid uppå oss vred vara; och låt dina vrede gå evinnerliga?

PR1739 6. Kas sa iggaweste tahhad meie peäle wihhane olla, ja omma wihha ühte luggu piddada pölwest pölweni?

LT 6. Argi vėl mūsų neatgaivinsi, kad džiaugtumėmės Tavimi?

Luther1912 6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk über dich freuen möge?

Ostervald-Fr 6. Seras-tu toujours courroucé contre nous? Feras-tu durer ta colère d'âge en âge?

RV'1862 6. ¿No volverás tú a darnos vida, y tu pueblo se alegrará en tí?

SVV1770 6 (85:7) Zult Gij ons niet weder levend maken, opdat Uw volk zich in U verblijde?

PL1881 6. Izali na wieki gniewać się będziesz na nas? a rozciągniesz gniew twój od rodzaju do rodzaju?

Karoli1908Hu 6. Avagy mindörökké haragszol-é ránk? Nemzedékről nemzedékre tartod-é haragod?

RuSV1876 6 (84:7) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался оТебе?

БКуліш 6. Чи не відживиш нас, щоб зрадувався в тобі народ твій?

FI33/38 7. Etkö virvoita meitä eloon jälleen, että sinun kansasi iloitsisi sinussa?

Biblia1776 6. Etkös käänny, ja meitä virvoita, että kansas sinussa iloitsis?

CPR1642 7. Etkös meitä wirgota jällens että Canssas sinusa iloidzis ?

Osat1551 7. Etkös tadho meite iellenswirghotta? ette sinun Canssas sinussa iloitzisi? (Etkös tahdo meitä jällens wirwottaa? että sinun kansasi sinussa iloitsisi?)

MLV19 7 Show us your loving kindness, O Jehovah and grant us your salvation.

KJV 7. Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

Dk1871 7. Vil du ikke gøre os levende igen, at dit Folk maa glæde sig i dig?

KXII 7. Vill du då icke åter vederqvicka oss; att ditt folk må glädja sig öfver dig?

PR1739 7. Eks sa mitte ei tahha meid jälle ellawaks tehha? et so rahwas woiksid römustada siño sees.

LT 7. Viešpatie, parodyk mums savo gailestingumą, suteik išgelbėjimą!

Luther1912 7. HERR, erzeige uns deine Gnade und hilf uns!

Ostervald-Fr 7. Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?

RV'1862 7. Muéstranos, o! Jehová, tu misericordia: y dános tu salud.

SVV1770 7 (85:8) Toon ons Uw goedertierenheid, o HEERE, en geef ons Uw heil.

PL1881 7. Izali ty obróciwszy się, nie ożywisz nas, tak, aby się lud twój rozradował w tobie?

RuSV1876 7 (84:8) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам.

FI33/38 8. Herra, suo meidän nähdä sinun armosi, anna apusi meille.

CPR1642 8. HERra osota meille armos ja auta meitä.

MLV19 8 I will hear what God, Jehovah, will speak, Because he will speak peace to his people and to his holy ones. But do not let them turn again to folly.

Dk1871 8. Herre ! lad os se din Miskundhed og giv os din Frelse.

PR1739 8. Jehowa! anna meile omma heldust nähha, ja anna meile omma abbi.

Luther1912 8. Ach, daß ich hören sollte, was Gott der HERR redet; daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine

Karoli1908Hu 7. Avagy nem [5†] elevenítesz-é meg minket ismét, hogy néped örvendezzen benned?

БКуліш 7. Дай нам, Господи, побачити ласку твою, і пошли нам спасеннє твоє!

Biblia1776 7. Herra, osoita meille armos, ja sinun autuutes anna meille.

Osat1551 8. HERRA osota meille sinun Armos/ ia auta meite. (HERRA osoita meille sinun armosi/ ja auta meitä.)

KJV 8. I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

KXII 8. Herre, bete oss dina nåde, och hjelp oss.

LT 8. Klausysiuos, ką kalba Viešpats Dievas! Jis juk skelbia taiką savo tautai ir šventiesiems; tenesigręžia jie į kvailystę.

Ostervald-Fr 8. Fais-nous voir ta bonté, ô Éternel, et accorde-nous ta délivrance!

Torheit geraten!

RV'1862 8. Escucharé lo que hablará el Dios Jehová: porque hablará paz a su pueblo, y a sus piadosos: para que no se conviertan a la locura.

SVV1770 8 (85:9) Ik zal horen, wat God, de HEERE, spreken zal; want Hij zal tot Zijn volk en tot Zijn gunstgenoten van vrede spreken; maar dat zij niet weder tot dwaasheid keren.

PL1881 8. Panie! okaż nam miłosierdzie twoje, a daj nam zbawienie swoje.

Karoli1908Hu 8. Mutasd meg nékünk Uram a te kegyelmedet, és a te [6†] szabadításodat adjad mi nékünk!

RuSV1876 8 (84:9) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажетмир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство.

БКуліш 8. Послухаю, що Господь Бог скаже; обявить бо він мир народові свому і вгодникам своїм, щоб тільки вони не вернулись до нерозуму свого!

FI33/38 9. Minä tahdon kuulla, mitä Jumala, Herra, puhuu: hän puhuu rauhaa kansallensa, hurskaillensa; älköötkö jälleen tyhmyyteen.

Biblia1776 8. Jospa minä kuulisin, mitä Herra Jumala puhuu, että hän rauhan lupasi kansallensa ja pyhillensä, ettei he hulluuteen joutuisi.

CPR1642 9. Josca minä cuulisin mitä HERra Jumala puhu että hän rauhan lupais Canssallens ja pyhillens ettei he hulluteen joutuis.

Osat1551 9. Josko mine cwlisin mite HERRA Jumala puhune/ Ette hen Rauhan lupaisi henen Canssallens ia henen Pyhillens/ Ettei he ychtengen Hulluteen langeisit. (Josko minä kuulisin mitä HERRA Jumala puhunee/ että hän rauhan lupaisi hänen kansallensa ja hänen pyhillensä/ ettei he yhteenkään hulluuteen lankeisit.)

MLV19 9 Surely his salvation is near those who fear him, that glory may dwell in our land.

KJV 9. Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

Dk1871 9. Jeg vil høre, hvad Gud Herren taler; thi han skal tale Fred til sit Folk og til sine hellige, kun at de ikke vende tilbage til Daarlighed.

KXII 9. Ack! att jag höra måtte, det Herren Gud talar, att han sino folke och sinom heligom frid tillsade; på det de icke skola på någon galenskap komma.

PR1739 9. Ma tahhan kuulda, mis Jummal Jehowa rägib; sest ta wöttab rahho räkida omma rahwa wasto, ja omma waggade wasto, et nemmad mitte ei pöra jölledusse pole.

LT 9. Tikrai, Jo išgelbėjimas arti tiems, kurie Jo bijo, Jo šlovė gyvena tarp mūsų.

Luther1912 9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne;

Ostervald-Fr 9. J'écouterai ce que dit Dieu, l'Éternel, car il parlera de paix à son peuple et à ses bien-aimés, afin qu'ils ne retournent plus à la folie.

RV'1862 9. Ciertamente cercana está su salud a los que le temen; para que habite la gloria en nuestra tierra.

SVV1770 9 (85:10) Zekerlijk, Zijn heil is nabij degenen, die Hem vrezen, opdat in ons land eer wone.

PL1881 9. Ale posłucham, co rzecze Bóg, on Pan mocny; zaiste mówi pokój do ludu swego, i do świętych swoich, byle się jedno zaś do głupstwa nie wracali.

Karoli1908Hu 9. Hadd halljam meg: mit szól az Úr Isten! Kétségnélkül békességet szól az ő népének és kegyeltjeinek, hogy vissza ne térjenek a bolondságra.

RuSV1876 9 (84:10) Так, близко к боящимся Его

БКуліш 9. Справдї, близьке спасеннє його для тих,

спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

що бояться його, щоб слава його була на землї нашій.

FI33/38 10. Totisesti, hänen apunsa on lähellä niitä, jotka häntä pelkäävät, ja niin meidän maassamme kunnia asuu.

Biblia1776 9. Kuitenkin on hänen apunsa niiden tykönä, jotka häntä pelkäävät, että meidän maallamme kunnia asuis;

CPR1642 10. Cuitengin on hänen apuns nijden tykönä jotca händä pelkäwät että meidän maalla cunnia asuis.

Osat1551 10. Quitengin ombi henen Apunsa ninen tykene/ iotca hende pelkeuet/ Ette meiden Maalla Cunnia asuis. (Kuitenkin ompi hänen apunsa niiden tykönä/ jotka häntä pelkääwät/ että meidän maalla kunnia asuisi.)

MLV19 10 Mercy and truth are met together. Righteousness and peace have kissed each other.

KJV 10. Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.

Dk1871 10. Ja, hans Frelse er nær hos dem, som ham frygte, at Herlighed maa bo i vort Land.

KXII 10. Dock är ju hans hjelp när dem som frukta honom, att i vårt land skall ära bo;

PR1739 10. Agga teм̃a önnistus on liggi neile, kes tedda kartwad, et meie maal au ellaks.

LT 10. Gailestingumas ir tiesa susitiko, teisumas ir taika pasibučiavo.

Luther1912 10. daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen;

Ostervald-Fr 10. Oui, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire habite dans notre terre.

RV'1862 10. La misericordia y la verdad se encontraron;

SVV1770 10 (85:11) De goedertierenheid en waarheid

la justicia y la paz se besaron.

zullen elkander ontmoeten; de gerechtigheid en vrede zullen elkander kussen.

PL1881 10. Zaisteć bliskie jest zbawienie jego tym, którzy się go boją; a przebywać będzie chwała jego w ziemi naszej.

Karoli1908Hu 10. Bizonyára közel van az ő szabadítása az őt félőkhöz, hogy dicsőség lakozzék a mi földünkön.

RuSV1876 10 (84:11) Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются;

БКуліш 10. Стрінулись ласка і правда; справедливість і мир поцїлувались.

FI33/38 11. Armo ja totuus tapaavat toisensa täällä, vanhurskaus ja rauha antavat suuta toisillensa,

Biblia1776 10. Että laupius ja totuus keskenänsä kohtaisivat: vanhurskaus ja rauha toinen toisellensa suuta antaisivat;

CPR1642 11. Että laupius ja totuus keskenäns cohtaisit wanhurscaus ja rauha toinen toisens suuta andaisit.

Osat1551 11. Ette Laupius ia Totuus keskenens coctaisit/ Wanhurskaus ia Rauha heidens swtaandaisit. (Että laupeus ja totuus keskenänsä kohtaisit/ wanhurskaus ja rauha heitänsä suuta antaisit.)

MLV19 11 Truth springs out of the earth and righteousness has looked down from heaven.

KJV 11. Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

Dk1871 11. Miskundhed og Sandhed møde hinanden; Retfærdighed og Fred kysse hinanden.

KXII 11. Att godhet och trohet mötas tillsamman, rättfärdighet och frid kyssas;

PR1739 11. Heldus ja tödde tullewad teine teise wasto: öigus ja rahho andwad teine teisele suud.

LT 11. Tiesa žels iš žemės, ir teisumas žvelgs iš dangaus.

Luther1912 11. daß Treue auf der Erde wachse und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;

RV'1862 11. La verdad reverdecerá de la tierra: y la justicia mirará desde los cielos.

PL1881 11. Miłosierdzie i prawda spotkają się z sobą; sprawiedliwość i pokój pocałują się.

RuSV1876 11 (84:12) истина возникнет из земли, и правда приникнет с небес;

FI33/38 12. uskollisuus versoo maasta, ja vanhurskaus katsoo taivaasta.

CPR1642 12. Että totuus maasta wesois ja wanhurscaus taiwast cadzois.

MLV19 12 Yes, Jehovah will give what is good and our land will yield its increase.

Dk1871 12. Sandhed vokser op af Jorden, og Retfærdighed ser ned af Himmelen.

PR1739 12. Tödde kaswab ülles Ma seest, ja öigus watab taewast mahha.

Ostervald-Fr 11. La bonté et la vérité se sont rencontrées; la justice et la paix se sont entrebaisées.

SVV1770 11 (85:12) De waarheid zal uit de aarde spruiten, en gerechtigheid zal van den hemel nederzien.

Karoli1908Hu 11. Irgalmasság és hűség összetalálkoznak, igazság és békesség csókolgatják egymást.

БКуліш 11. Зійде правда на землї, а справедливість буде дивитись з неба.

Biblia1776 11. Että totuus maasta vesois, ja vanhurskaus taivaasta katsois;

Osat1551 12. Ette Totuus Maasta yleswesoisi/ Ja Wanhurskaus Taiuahast alascatzois. (Että totuus maasta ylös wesoisi/ ja wanhurskaus taiwaasta alas katsoisi.)

KJV 12. Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase.

KXII 12. Att trohet må växa på jordene, och rättfärdighet skåda neder af himmelen;

LT 12. Gausiai gėrybių duos Viešpats, ir žemė bus derlinga.

Luther1912 12. daß uns auch der HERR Gutes tue und unser Land sein Gewächs gebe;

RV'1862 12. Jehová dará también el bien: y nuestra tierra dará su fruto.

PL1881 12. Prawda z ziemi wyrośnie, a sprawiedliwość z nieba wyjrzy.

RuSV1876 12 (84:13) и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;

FI33/38 13. Herra antaa meille kaikkea hyvää, ja meidän maamme antaa satonsa.

CPR1642 13. Että myös meille HERra hywin tekis ja meidän maam hedelmäns annais.

MLV19 13 Righteousness will go before him and will make his footsteps a path.

Dk1871 13. Dertil skal Herren give det gode, og vort Land give sin Grøde. Retfærdighed gaa frem for hans Ansigt og sætte sine Trin paa hans Vej!

PR1739 13. Ka Jehowa annab sedda head, siis annab

Ostervald-Fr 12. La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.

SVV1770 12 (85:13) Ook zal de HEERE het goede geven; en ons land zal zijn vrucht geven.

Karoli1908Hu 12. Hűség sarjad a földből, és igazság tekint alá [7†] az égből.

БКуліш 12. І пішле Господь добро, і земля наша видасть плід свій.

Biblia1776 12. Että myös meille Herra hyvin tekis, ja meidän maamme hedemänsä antais;

Osat1551 13. Ette meille mös se HERRA hyuin tekis/ ia meiden Maan henen hedhelmens annaisi. (Että meille myös se HERRA hywin tekisi/ ja meidän maan hänen hedelmänsä antaisi.)

KJV 13. Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

KXII 13. Att ock Herren oss godt gör; på det vårt land må sina frukt gifva; Att rättfärdighet må ändå för honom blifva, och sin rätta gång hafva.

LT 13. Teisumas eis pirma Jo ir nukreips mus į

meie Ma omma wilja.

Jo kelią.

Luther1912 13. daß Gerechtigkeit weiter vor ihm bleibe und im Schwange gehe.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel aussi donnera ses biens, et notre terre donnera ses fruits.

RV'1862 13. La justicia irá delante de él: y pondrá sus pasos en camino.

SVV1770 13 (85:14) De gerechtigheid zal voor Zijn aangezicht henengaan, en Hij zal ze zetten op den weg Zijner voetstappen.

PL1881 13. Da też Pan i doczesne dobra, a ziemia nasza wyda owoc swój.

Karoli1908Hu 13. Az Úr is megadja a jót, és földünk is megtermi [8†] gyümölcsét.

RuSV1876 13 (84:14) правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.

БКуліш 13. Буде йти справедливість поперед него, і ставити стопи його на праву дорогу.

FI33/38 14. Vanhurskaus käy hänen edellänsä ja seuraa hänen askeltensa jälkiä.

Biblia1776 13. Että vanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyis ja menestyis.

CPR1642 14. Että wanhurscaus sijttekin hänen edesäns pysyis ja menestyis.

Osat1551 14. Ette Wanhurskaus sijttekin henen edhesens pysyis/ ia saisi henen Oikian keumisens. (Että wanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyisi/ ja saisi hänen oikean käymisensä.)

PR1739 14. Öigus saab temma ees käima, ja temma panneb ommad jäljed tee peäle ärra peästmisseks .

Ostervald-Fr 14. La justice marchera devant lui, et il la mettra partout où il passera.

PL1881 14. Sprawi, że sprawiedliwość przed twarzą jego pójdzie, gdy postawi na drodze nogi

Karoli1908Hu 14. Igazság jár előtte és követi őt az ő lépéseinek útján.

swoje.

PSALMI 86

Vainotun hurskaan rukous.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kallista, Herra, korvasi minun puoleeni ja vastaa minulle, sillä minä olen kurja ja köyhä.

CPR1642 1. Dawidin rucous.

MLV19 1 Bow down your ear, O Jehovah, and answer me, because I am poor and needy.

Dk1871 1. En Bøn af David. Herre ! bøje dit øre, bønhør mig, thi jeg er elendig og fattig.

PR1739 1. Taweti palwe. Jehowa! pöra omma körwa ja kule mind, sest minna ollen willets ja waene.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, neige deine Ohren und erhöre mich; denn ich bin elend und arm.

RV'1862 1. Oración de David. INCLINA, o! Jehová, tu oido, y óyeme: porque soy afligido y menesteroso.

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kallista, Herra, korvas ja kuule minua; sillä minä olen raadollinen ja köyhä.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Rucous. (Yksi Dawidin rukous.)

KJV 1. A Prayer of David. Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy.

KXII 1. En bön Davids. Herre, böj neder dina öron, och hör mig; ty jag är elände och fattig.

LT 1. Viešpatie, išgirsk, išklausyk mane, nes aš esu vargšas ir beturtis!

Ostervald-Fr 1. Prière de David. Éternel, prête l'oreille, exauce-moi, car je suis affligé et misérable.

SVV1770 1 Een gebed van David. HEERE! neig Uw oor, verhoor mij; want ik ben ellendig en nooddruftig.

PL1881 1. Modlitwa Dawidowa. Nakłoó, Panie! ucha twego, a wysłuchaj mię; bomci nędzny i ubogi.

RuSV1876 1 (85:1) Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и нищ.

FI33/38 2. Varjele minun sieluni, sillä minä olen hurskas; sinä, minun Jumalani, pelasta palvelijasi, joka sinuun turvaa.

CPR1642 2. CAllista HERra corwas ja cuuldele minua: sillä minä olen radollinen ja köyhä.

MLV19 2 Preserve my soul, because I am devout. O you my God, save your servant who trusts in you.

Dk1871 2. Bevar min Sjæl; thi jeg er hellig; frels din Tjener, du min Gud! ham; forlader sig paa dig.

PR1739 2. Hoia mo hinge, sest minna ollen so melest armas: peästa sinna, mo Jummal, omma sullast, kes sinno peäle lodab.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] imádsága. Hajtsd hozzám Uram füledet, hallgass meg engem, mert nyomorult és szegény vagyok én!

БКуліш 1. Молитва Давидова. П риклони, Господи, ухо твоє, вислухай мене! Бо я нужденний і вбогий.

Biblia1776 2. Kätke minun sieluni; sillä minä olen pyhä. Auta minua, minun Jumalani, palveliaas, joka sinuun luotan.

Osat1551 2. CAllista HERRA sinun Coruas ia cwldele minua/ Sille mine olen Radholinen ia Kieuhe. (Kallista HERRA sinun korwasi ja kuuntele minua/ sillä minä olen raadollinen ja köyhä.)

KJV 2. Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

KXII 2. Bevara mina själ, ty jag är helig; hjelp du, min Gud, dinom tjenare, som sig uppå dig förlåter.

LT 2. Saugok mano sielą, nes aš esu šventas! Gelbėk savo tarną, kuris pasitiki Tavimi! Tu esi mano Dievas.

Luther1912 2. Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich.

RV'1862 2. Guarda mi alma, porque soy piadoso; salva a tu siervo, tú, o! Dios mío, que en tí confia.

PL1881 2. Strzeżże duszy mojej, bom jest ten, którego ty miłujesz; zachowaj sługę twego, Boże mój! który ma nadzieję w tobie.

RuSV1876 2 (85:2) Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою; спаси, Боже мой,раба Твоего, уповающего на Тебя.

FI33/38 3. Ole minulle armollinen, Herra, sillä sinua minä huudan kaiken päivää.

CPR1642 3. Kätke minun sielun: sillä minä olen pyhä auta minua minun Jumalan sinun palweliatas joca idzeni sinuun luotan.

MLV19 3 Be merciful to me, O Lord, because I cry all the day long to you.

Ostervald-Fr 2. Garde mon âme, car je suis de ceux qui t'aiment; ô toi, mon Dieu, sauve ton serviteur qui se confie en toi!

SVV1770 2 Bewaar mijn ziel, want ik ben Uw gunstgenoot, o Gij, mijn God! verlos Uw knecht, die op U betrouwt.

Karoli1908Hu 2. Tartsd meg életemet, mert kegyes vagyok én; mentsd meg én Istenem a te szolgádat, a ki bízik benned.

БКуліш 2. Сохрани душу мою, бо я богомільний. Спаси, Боже мій, слугу твого, що вповає на тебе!

Biblia1776 3. Herra, ole minulle armollinen; sillä minä huudan ylipäivää sinua.

Osat1551 3. Ketke minun Sielun/ sille mine olen pyhe/ Auta minua minun Jumalan sinun Paluelias/ ioca itzeni sinun päles lootan. (Kätke minun sieluni/ sillä minä olen pyhä/ Auta minua minun Jumalani sinun palwelijaasi/ joka itseni sinun päällesi luotan.)

KJV 3. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

Dk1871 3. Herre! vær mig naadig; thi til dig raaber jeg den ganske Dag.

PR1739 3. ISsand! olle mulle armolinne, sest ma hüan so pole keige se päwa.

Luther1912 3. HERR, sei mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir!

RV'1862 3. Ten misericordia de mí, o! Jehová: porque a tí clamo todo el día.

PL1881 3. Zmiłuj się nademną, Panie, albowiem do ciebie na każdy dzieó wołam.

RuSV1876 3 (85:3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

FI33/38 4. Ilahuta palvelijasi sielu, sillä sinun puoleesi, Herra, minä ylennän sieluni.

CPR1642 4. HERra ole minulle armollinen sillä minä huudan ylipäiwä sinua.

MLV19 4 Rejoice the soul of your servant, because, I lift up my soul to you, O Lord.

KXII 3. Herre, var mig nådelig; ty jag ropar dagliga till dig.

LT 3. Viešpatie, būk man gailestingas, nes Tavęs šaukiuos be paliovos!

Ostervald-Fr 3. Aie pitié de moi, Seigneur; car je crie à toi tout le jour.

SVV1770 3 Zijt mij genadig, HEERE! want ik roep tot U den gansen dag.

Karoli1908Hu 3. Könyörülj én rajtam Uram, mert hozzád kiáltok minden napon!

БКуліш 3. Помилуй мене, Господи! Бо кличу до тебе цїлий день.

Biblia1776 4. Ilahuta palvelias sielu; sillä sinun tykös, Herra, minä ylennän sieluni.

Osat1551 4. HERRA ole minun Armolinen/ Sille mine hudhan ylipeiue sinun tyges. (HERRA ole minun armollinen/ sillä minä huudan ylipäiwä sinun tykösi.)

KJV 4. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

Dk1871 4. Glæd din Tjeners Sjæl; thi til dig, Herre, opløfter jeg min Sjæl.

PR1739 4. Römusta omma sullase hinge, sest ma himmustan wägga sinno järrele, ISsand!

Luther1912 4. Erfreue die Seele deines Knechtes; denn nach dir, HERR, verlangt mich.

RV'1862 4. Alegra el alma de tu siervo: porque a tí, o! Señor, levanto mi alma.

PL1881 4. Rozwesel duszę sługi twego; bo do ciebie, o Panie! duszę swą podnoszę.

RuSV1876 4 (85:4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою,

FI33/38 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja anteeksiantavainen, suuri armossa kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

CPR1642 5. Ilahuta sinun palwelias sielu sillä sinua HERra minä ikäwöidzen.

MLV19 5 Because you, Lord, are good and ready to forgive and abundant in loving kindness to all those who call upon you.

KXII 4. Fröjda dins tjenares själ; förty efter dig, Herre, trängtar jag.

LT 4. Palinksmink savo tarno sielą, nes į Tave, Viešpatie, kreipiu savo sielą.

Ostervald-Fr 4. Réjouis l'âme de ton serviteur; car j'élève mon âme à toi, Seigneur.

SVV1770 4 Verheug de ziel Uws knechts; want tot U, HEERE! verhef ik mijn ziel.

Karoli1908Hu 4. Vidámítsd meg a te szolgádnak lelkét, mert hozzád emelem [2†] fel Uram lelkemet.

БКуліш 4. Звесели душу слуги твого! Бо до тебе, Господи, підношу душу мою.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja armollinen, sangen laupias kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

Osat1551 5. Ilahuta sinun Paluelias sielu/ Sille sinun ielkes HERRA mine ikeuöitzen. (Ilahuta sinun palwelijasi sielu/ sillä sinun jälkeesi HERRA minä ikäwöitsen.)

KJV 5. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

Dk1871 5. Thi du Herre! er god og rund til at forlade og rig paa Miskundhed imod alle, som paakalcte dig.

PR1739 5. Sest sinna ISsand! olled hea ja andeksandja, ja rikkas heldussest keikide wasto, kes sind appi hüüdwad.

Luther1912 5. Denn du, HERR, bist gut und gnädig, von großer Güte allen, die dich anrufen.

RV'1862 5. Porque tú Señor eres bueno, y perdonador: y grande en misericordia a todos los que te invocan.

PL1881 5. Boś ty, Panie! dobry i litościwy, i wielce miłosierny wszystkim, którzy cię wzywają.

RuSV1876 5 (85:5) ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.

FI33/38 6. Ota, Herra, korviisi minun rukoukseni, tarkkaa minun anomiseni ääntä.

CPR1642 6. Sillä sinä HERra olet hywä ja armollinen ja sangen laupias caikille jotca sinua rucoilewat.

KXII 5. Ty du, Herre, äst god och nådelig, af stor godhet allom dem som åkalla dig.

LT 5. Juk Tu, Viešpatie, esi geras ir pasiruošęs atleisti, kupinas gailestingumo visiems, kurie šaukiasi Tavęs.

Ostervald-Fr 5. Car tu es bon et clément, Seigneur, et plein de bonté pour tous ceux qui t'invoquent.

SVV1770 5 Want Gij, HEERE! zijt goed, en gaarne vergevende, en van grote goedertierenheid allen, die U aanroepen, HEERE!

Karoli1908Hu 5. Mert te Uram jó vagy és kegyelmes, és [3†] nagy irgalmasságú mindazokhoz, a kik hozzád kiáltanak.

БКуліш 5. Ти бо, Господи, благий і лагідний, і дуже милосердний для всїх, хто призиває тебе.

Biblia1776 6. Ota korviis, Herra, minun rukoukseni, ja ota vaari minun rukoukseni äänestä.

Osat1551 6. Sille sine HERRA olet Hyue ia Armolinen/ ia ricas Laupiudhesta caikille/ iotca sinua

Auxenshwtauat. (Sillä sinä HERRA olet hywä ja armollinen/ ja rikas laupeudesta kaikille/ jotka sinua awuksensa huutawat.)

MLV19 6 Listen, O Jehovah, to my prayer and listen to the voice of my supplications.

KJV 6. Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

Dk1871 6. Herre ! vend dit øre til Min Bøn Og giv Agt paa Min ydmyge Begæringel's Røst.

KXII 6. Förnim, Herre, mina bön, och akta uppå mina böns röst.

PR1739 6. Wötta kuulda Jehowa! mo palwe, ja panne tähhele mo allandlikko pallumiste heält.

LT 6. Viešpatie, išgirsk mano maldą ir klausyk mano maldavimo balso!

Luther1912 6. Vernimm, HERR, mein Gebet und merke auf die Stimme meines Flehens.

Ostervald-Fr 6. Écoute, ô Éternel, ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications!

RV'1862 6. Escucha, o! Jehová, mi oración, y está atento a la voz de mis ruegos.

SVV1770 6 HEERE! neem mijn gebed ter ore, en merk op de stem mijner smekingen.

PL1881 6. Wysłuchajże, Panie! modlitwę moję, a posłuchaj pilnie głosu prośby mojej.

Karoli1908Hu 6. Figyelmezzél Uram az én imádságomra, és hallgasd meg az én könyörgésemnek szavát!

RuSV1876 6 (85:6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего.

БКуліш 6. Приклони, Господи, ухо до молитви моєї, і почуй голос благання мого!

FI33/38 7. Hätäni päivänä minä sinua avukseni huudan, sillä sinä vastaat minulle.

Biblia1776 7. Tuskassani minä sinua rukoilen, ettäs minun kuulisit.

CPR1642 7. Ymmärrä HERra minun rucouxen ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Osat1551 7. Ymmerdha HERRA minun Rucouxen/ ia wariota minun Rucouxeni äniste. (Ymmärrä

HERRA minun rukoukseni/ ja waarin ota minun rukousteni äänistä.)

MLV19 7 I will call upon you in the day of my trouble, because you will answer me.

KJV 7. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

Dk1871 7. Paa min Nøds Dag vil jeg paakalde dig; thi du bønhører mig.

KXII 7. Uti mine nöd åkallar jag dig, att du dock ville höra mig.

PR1739 7. Omma ahhastusse päwal hüan ma sind appi, sest sinna kuled mind.

LT 7. Nelaimėje šaukiuosi TavęsTu išklausai mane!

Luther1912 7. In der Not rufe ich dich an; du wollest mich erhören.

Ostervald-Fr 7. Je t'invoque au jour de ma détresse; car tu m'exauces.

RV'1862 7. En el día de mi angustia te llamaré: porque me respondes.

SVV1770 7 In den dag mijner benauwdheid roep ik U aan, want Gij verhoort mij.

PL1881 7. Wzywam cię w dzieó ucisku mego; bo mię ty wysłuchasz.

Karoli1908Hu 7. Nyomorúságomnak idején hozzád kiáltok, [4†] mert te meghallgatsz engem.

RuSV1876 7 (85:7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня.

БКуліш 7. В день туги моєї покличу тебе, ти бо вислухаєш мене.

FI33/38 8. Ei ole sinun vertaistasi, Herra, jumalien joukossa, eikä ole vertaa sinun töillesi.

Biblia1776 8. Herra! ei ole yksikään jumalista sinun kaltaises, ja ei ole kenkään, joka niin tehdä taitaa kuin sinä.

CPR1642 8. Tuscasani minä sinua rucoilen ettäs minua cuuldelisit HERra ei ole yxikän jumalista sinun

Osat1551 8. Tuskasani mine sinua auxenihwdhan/ ettes sis minua cwldelisit/ HERRA ei ole

caltaises ja ei ole kengän joca nijn tehdä taita cuin sinä.

yxiken Jumaloissa sinun caltaises/ ia eikengen ole/ ioca nin tedhä taita quin sine. (Tuskassani minä sinua awukseni huudan/ että siis minua kuuntelisit/ HERRA ei ole yksikään jumaloissa sinun kaltaisesi/ ja eikenkään ole/ joka niin tehdä taitaa kuin sinä.)

MLV19 8 There is none like you among the gods, O Lord, nor like your works.

KJV 8. Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works.

Dk1871 8. Der er inæn som du iblandt Guder, Herre! og der er intet som dine Gerninger.

KXII 8. Herre, dig är ingen lik ibland gudarna, och ingen är, som så göra kan som du.

PR1739 8. ISsand! sinno sarnast ei olle jummalatte seas, ja ep olle neid teggusid, kui sinno teud on .

LT 8. Viešpatie, nėra Tau lygaus tarp dievų ir nėra darbų kaip Tavo.

Luther1912 8. HERR, dir ist keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der tun kann wie du.

Ostervald-Fr 8. Seigneur, nul entre les dieux n'est comme toi, et il n'y a point d'œuvres telles que les tiennes.

RV'1862 8. O! Señor, no hay como tú entre los diosos: ni como tus obras.

SVV1770 8 Onder de goden is niemand U gelijk, Heere! en er zijn geen gelijk Uw werken.

PL1881 8. Nie masz żadnego podobnego tobie między bogami, o Panie! i nie masz takowych spraw,

Karoli1908Hu 8. Nincsen Uram hozzád hasonló az istenek között, és [5†] nincsenek hasonlók [6†] a te

jako są twoje.

RuSV1876 8 (85:8) Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои.

FI33/38 9. Kaikki kansat, jotka sinä tehnyt olet, tulevat ja kumartuvat sinun edessäsi, Herra, ja kunnioittavat sinun nimeäsi.

CPR1642 9. Caicki pacanat jotcas tehnyt olet pitä tuleman ja cumartaman sinua HERRA ja sinun nimes cunnioittaman.

MLV19 9 All nations whom you have made will come and worship before you, O Lord and they will glorify your name.

Dk1871 9. Alle Hedninger, som du har skabt, skulle komme og tilbede for dit Ansigt, Herre! og de skulle ære dit Navn.

PR1739 9. Keik pagganad, mis sa olled teinud, sawad tullema ja so ette kummardama, ISsand! ja sinno nimme auustama.

Luther1912 9. Alle Heiden die du gemacht hast, werden

munkáidhoz!

БКуліш 8. Нема між богами такого, як ти, Господи, і нїщо не рівняється дїлам твоїм.

Biblia1776 9. Kaikki pakanat, jotka tehnyt olet, pitää tuleman ja kumartaman sinua, Herra, ja sinun nimeäs kunnioittaman,

Osat1551 9. Caiki sis Pacanat iotcas tehnyt olet/ pite tuleman ia cumartaman sinun edeses HERRA/ ia sinun Nimees cunnioitzeman. (Kaikki siis pakanat jotkas tehnyt olet/ pitää tuleman ja kumartaman sinun edessäs HERRA/ ja sinun nimeesi kunnioitseman.)

KJV 9. All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

KXII 9. Alle Hedningar, de du gjort hafver, skola komma och tillbedja för dig, Herre, och ära ditt Namn;

LT 9. Visos Tavo sutvertos tautos ateis, pagarbins Tave, Viešpatie, ir šlovins Tavo vardą.

Ostervald-Fr 9. Toutes les nations que tu as faites,

kommen und vor dir anbeten, HERR, und deinen Namen ehren,

RV'1862 9. Todas las gentes que hiciste, vendrán, y se humillarán delante de tí, Señor: y glorificarán tu nombre.

PL1881 9. Wszystkie narody, któreś ty stworzył, przychodząc kłaniać się będą przed obliczem twojem, Panie! i wielbić będą imię twoje.

RuSV1876 9 (85:9) Все народы, Тобою сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое,

FI33/38 10. Sillä sinä olet suuri ja teet ihmeitä, sinä ainoa olet Jumala.

CPR1642 10. Ettäs nijn suuri olet ja teet ihmeitä ja sinä olet yxinäns Jumala.

MLV19 10 Because you are great and do wondrous things. You alone are God.

Dk1871 10. Thi du er stor, og du gør underfulde Ting, du alene er Gud.

PR1739 10. Sest sinna olled suur ja teed immeasjo,

viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et glorifieront ton nom.

SVV1770 9 Al de heidenen, Heere! die Gij gemaakt hebt, zullen komen, en zullen zich voor Uw aanschijn nederbuigen, en Uw Naam eren.

Karoli1908Hu 9. Eljőnek a népek mind, a melyeket alkottál, és [7†] leborulnak előtted Uram, és dicsőítik a te nevedet.

БКуліш 9. Всї народи, що сотворив їх, прийдуть і поклоняться перед тобою, Господи, і будуть імя твоє прославляти.

Biblia1776 10. Ettäs niin suuri olet, ja teet ihmeitä; ja sinä olet yksinäs Jumala.

Osat1551 10. Ette sine nin swri olet/ ia teet Imeite/ ia sine olet yxinens Jumala. (Että sinä niin suuri olet/ ja teet ihmeitä/ ja sinä olet yksinänsä Jumala.)

KJV 10. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

KXII 10. Att du så stor äst, och gör under, och allena Gud äst.

LT 10. Tu esi didis ir darai stebuklus, Tu vienas

sinna olled Jummal, sinna üksi.

esi Dievas!

Luther1912 10. daß du so groß bist und Wunder tust und allein Gott bist.

Ostervald-Fr 10. Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; tu es Dieu, toi seul.

RV'1862 10. Porque tú eres grande, y hacedor de maravillas: tú solo eres Dios.

SVV1770 10 Want Gij zijt groot, en doet wonderwerken; Gij alleen zijt God.

PL1881 10. Boś ty jest wielki, a czynisz cuda; tyś sam jest Bogiem.

Karoli1908Hu 10. Mert nagy vagy te és csodadolgokat mívelsz; csak te vagy Isten egyedül!

RuSV1876 10 (85:10) ибо Ты велик и творишь чудеса, – Ты, Боже, един Ты.

БКуліш 10. Ти бо великий єси і чудеса твориш, ти єси Бог, сам один.

FI33/38 11. Neuvo minulle tiesi, Herra, että minä vaeltaisin sinun totuudessasi. Kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäsi pelkäisin.

Biblia1776 11. Osoita minulle, Herra, sinun ties, vaeltaakseni sinun totuudessas: kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäs pelkäisin.

CPR1642 11. Osota minulle HERra sinun ties waeldaxen sinun totuudesas kijnnitä minun sydämen sijhen yhteen että minä sinun nimes pelkäisin.

Osat1551 11. Osota minulle HERRA sinun Ties/ ette mine waellaisin sinun Totudhesas/ Kinipidhe minun Sydhemen sijnä Ydhes/ ette mine sinun Nimes pelkeisin. (Osoita minulle HERRA sinun tiesi/ että minä waeltaisin sinun totuudessasi/ Kiinni pidä minun sydämeni siinä yhdessä/ että minä sinun nimeesi pelkäisin.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah, I will walk

KJV 11. Teach me thy way, O LORD; I will walk in

in your truth. Unite my heart to fear your name.

thy truth: unite my heart to fear thy name.

Dk1871 11. Lær mig, Herre ! din Vej, jeg vil vandre i din Sandhed, vend mit Hjerte imod dette ene, at frygte

KXII 11. Visa mig, Herre, din väg, att jag må vandra i dine sanning; behåll mitt hjerta vid det ena, att jag ditt Namn fruktar.

PR1739 11. Öppeta mind Jehowa! omma teed, siis tahhan ma sinno töes käia: ühhenda mo süddant ennesega, et ma sinno nimme kardan.

LT 11. Viešpatie, pamokyk mane savo kelio, kad vaikščiočiau tiesoje! Įtvirtink mano širdį Tavo baimėje.

Luther1912 11. Weise mir, HERR, deinen Weg, daß ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem einen, daß ich deinen Namen fürchte.

Ostervald-Fr 11. Éternel, enseigne-moi ta voie, je marcherai dans ta vérité; range mon cœur à la crainte de ton nom.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: ande yo en tu verdad: auna mi corazón, para que tema tu nombre.

SVV1770 11 Leer mij, HEERE! Uw weg; ik zal in Uw waarheid wandelen; verenig mijn hart tot de vreze Uws Naams.

PL1881 11. Naucz mię, Panie, drogi twojej, abym chodził w prawdzie twojej, a ustanów serce moje w bojaźni imienia twego;

Karoli1908Hu 11. Mutasd meg [8†] nékem a te útadat, hogy járhassak a te igazságodban, és teljes szívvel féljem nevedet.

RuSV1876 11 (85:11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

БКуліш 11. Покажи менї, Господи, дорогу твою; буду ходити в правдї твоїй; прихили серце моє до страху імені твого.

FI33/38 12. Kaikesta sydämestäni minä kiitän sinua, Herra, minun Jumalani, ja kunnioitan sinun

Biblia1776 12. Minä kiitän sinua, Herra minun Jumalani, kaikesta sydämestäni, ja kunnioitan sinun

nimeäsi iankaikkisesti;

nimeäs ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Minä kijtän sinua HERra minun Jumalan caikesta sydämestäni ja cunnioitan sinun nimes ijancaickisest.

Osat1551 12. Mine kijten sinua HERRA minun Jumalan caikesta sydhemesteni/ ia cunnioitzen sinun Nimees ijancaikisesta. (Minä kiitän sinua HERRA minun Jumalani kaikesta sydämestäni/ ja kunnioitsen sinun nimeesi iankaikkisesti.)

MLV19 12 I will praise you, O Lord my God, with my whole heart and I will glorify your name everlasting.

KJV 12. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

Dk1871 12. dit Navn. Jeg vil takke dig, Herre min Gud! af mit ganske Hjerte og ære dit Navn evindelig.

KXII 12. Jag tackar dig, Herre, min Gud, af allt mitt hjerta, och ärar ditt Namn evinnerliga.

PR1739 12. Siis tahhan ma sind tännada, ISsand mo Jummal! keigest ommast süddamest, ja so nimme auustada iggaweste.

LT 12. Viešpatie, mano Dieve, girsiu Tave nuoširdžiai, šlovinsiu Tavo vardą per amžius!

Luther1912 12. Ich danke dir, HERR, mein Gott, von ganzem Herzen und ehre deinen Namen ewiglich.

Ostervald-Fr 12. Je te louerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, et je glorifierai ton nom à toujours.

RV'1862 12. Alabarte he, o! Jehová, Dios mío, con todo mi corazón: y glorificaré tu nombre para siempre.

SVV1770 12 Heere, mijn God! ik zal U met mijn ganse hart loven, en ik zal Uw Naam eren in eeuwigheid;

PL1881 12. A będę cię chwalił, Panie, Boże mój! ze

Karoli1908Hu 12. Dicsérlek téged Uram, Istenem, teljes

wszystkiego serca mego, i będę wielbił imię twoje na wieki,

RuSV1876 12 (85:12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всемсердцем моим и славить имя Твое вечно,

FI33/38 13. sillä sinun armosi on suuri minua kohtaan, sinä olet pelastanut minun sieluni tuonelan syvyydestä.

CPR1642 13. Sillä sinun hywydes on suuri minusa ja sinä olet pelastanut minun sieluni sywimmästä helwetistä.

MLV19 13 Because great is your loving kindness toward me and you have delivered my soul from the lowest Sheol.

Dk1871 13. Thi din Miskundhed er stor over mig, og du friede min Sjæl fra det dybe Dødsrige.

PR1739 13. Sest so heldus on suur mo wasto, ja sa olled mo hinge allumissest pörgust ärrakisknud.

szívemből, és dicsőítem a te nevedet örökké!

БКуліш 12. Восхвалю тебе, Господи, Боже мій, цїлим серцем моїм, і прославлю імя твоє по віки.

Biblia1776 13. Sillä sinun hyvyytes on suuri minussa, ja sinä olet pelastanut sieluni syvimmästä helvetistä.

Osat1551 13. Sille sinun Hywydhes ombi swri minun päleni/ ia sine olet pelastanut minun Sieluni sijte syuimest Heluetiste. (Sillä sinun hywyytesi ompi suuri minun päälläni/ ja sinä olet pelastanut minun sieluni siitä sywimmästä helwetistä.)

KJV 13. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

KXII 13. Ty din godhet är stor öfver mig, och du hafver frälst mina själ utu det djupa helvetet.

LT 13. Tavo gailestingumas buvo man didelis, Tu išgelbėjai mano sielą iš giliausio pragaro.

Luther1912 13. Denn deine Güte ist groß über mich; du hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

RV'1862 13. Porque tu misericordia es grande sobre mí: y escapaste mi alma del hoyo profundo.

PL1881 13. Ponieważ miłosierdzie twoje wielkie jest nademną, a tyś wyrwał duszę moję z dołu głębokiego.

RuSV1876 13 (85:13) ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего.

FI33/38 14. Jumala, julkeat ovat nousseet minua vastaan, väkivaltaisten joukko etsii minun henkeäni; eivät he pidä sinua silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Jumala corjat carcawat minua wastan ja tyrannein joucot wäijywät minun sieluani ja ei pidä sinua silmäins edesä.

MLV19 14 O God, the proud have risen up against me

Ostervald-Fr 13. Car ta bonté est grande envers moi, et tu as retiré mon âme du Sépulcre profond.

SVV1770 13 Want Uw goedertierenheid is groot over mij; en Gij hebt mijn ziel uit het onderste des grafs uitgerukt.

Karoli1908Hu 13. Mert nagy én rajtam a te kegyelmed, és kiszabadítottad [9†] lelkemet a mélységes pokolból.

БКуліш 13. Велика бо милість твоя надо мною, ти вибавив душу мою з підземної пропастї.

Biblia1776 14. Jumala! ylpiät karkaavat minua vastaan, ja julmain joukot väijyvät minun sieluani, ja ei pidä sinua silmäinsä edessä.

Osat1551 14. Jumala/ ne Coriat yleskarkaiauat minua wastan/ Ja ne Tyrannein Joukot seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet sinua pidhe silmeins edes. (Jumala/ ne koreat ylöskarkaawat minua wastaan/ ja ne tyrannein joukot seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät sinua pidä silmäinsä edessä.)

KJV 14. O God, the proud are risen against me,

and a company of violent men have sought after my soul and have not set you before them.

and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them.

Dk1871 14. Gud! de hovmodige staa op imod mig, og Voldsmænds Hob søger efter mit Liv, og de have ikke sat dig for deres Øjne.

KXII 14. Gud, de stolte sätta sig emot mig, och de tyranners hop står mig efter mina själ, och hafva dig intet för ögon.

PR1739 14. Jummal! uhked kippuwad mo peäle, ja wägga waljude selts püüdwad mo hinge; ja nemmad ei panne sind mitte enneste ette.

LT 14. Dieve, išdidieji sukilo prieš mane, smurtininkų gauja tykoja mano gyvybės; jie nestato Tavęs savo akivaizdoje.

Luther1912 14. Gott, es setzen sich die Stolzen wider mich, und der Haufe der Gewalttätigen steht mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen.

Ostervald-Fr 14. O Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi, et une troupe de gens violents, qui ne t'ont pas devant les yeux, cherche ma vie.

RV'1862 14. O! Dios, soberbios se levantaron contra mí: y conspiración de fuertes buscaron a mi alma; y no te pusieron delante de sí.

SVV1770 14 O God! de hovaardigen staan tegen mij op, en de vergaderingen der tirannen zoeken mijn ziel; en zij stellen U niet voor hun ogen.

PL1881 14. O Boże! powstali hardzi przeciwko mnie, a rota okrutników szukała duszy mojej, ci, którzy cię przed oczyma nie mają.

Karoli1908Hu 14. Isten! Kevélyek támadtak fel ellenem, és [10†] kegyetlenek serege keresi lelkemet, a kik meg sem gondolnak téged.

RuSV1876 14 (85:14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

БКуліш 14. Боже, бутні піднялись на мене, і голота розбишак чигає на життє моє, й не вважають вони на тебе.

FI33/38 15. Mutta sinä, Herra, olet laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen, suuri armossa ja totuudessa.

CPR1642 15. Mutta sinä HERra Jumala olet armollinen ja laupias kärsiwäinen ja sangen hywä ja waca.

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra Jumala, olet armollinen ja laupias, kärsiväinen ja sangen hyvä ja vakaa.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA Jumala olet Armolinen ia Laupias/ Kersiueinen/ ia sangen Hyue/ ia Waca. (Mutta sinä HERRA Jumala olet armollinen ja laupias/ kärsiwäinen/ ja sangen hywä/ ja wakaa.)

MLV19 15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth.

KJV 15. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

Dk1871 15. Men du, Herre! er en barmhjertig og naadig Gud, langmodig og af megen Miskundhed og Sandhed.

KXII 15. Men du, Herre Gud, äst barmhertig och nådelig, tålig, och af stora mildhet och trohet.

PR1739 15. Agga sinna ISsand! olled üks hallastaja ja armolinne Jummal, pitka melega ja rikkas heldussest ja töest.

LT 15. Tačiau Tu, Viešpatie, esi užjaučiantis ir maloningas Dievas, kantrus ir kupinas gailestingumo bei tiesos.

Luther1912 15. Du aber, HERR, Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue.

Ostervald-Fr 15. Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu pitoyable et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en fidélité.

RV'1862 15. Mas tú Señor, Dios misericordioso, y clemente, luengo de iras, y grande en

SVV1770 15 Maar Gij, Heere! zijt een barmhartig en genadig God, lankmoedig, en groot van

misericordia y verdad;

goedertierenheid en waarheid.

PL1881 15. Ale ty, Panie, Boże miłosierny i litościwy, i nierychły ku gniewu, i wielce miłosierny, i prawdziwy!

Karoli1908Hu 15. De te Uram, könyörülő és irgalmas [11†] Isten vagy, késedelmes a haragra, nagy kegyelmű és igazságú!

RuSV1876 15 (85:15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердный, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

БКуліш 15. Ти ж, Господи, єси Бог, милосердний і благий, повільний до гнїву, і великий милостю і правдою!

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, anna voimasi palvelijallesi, auta palvelijattaresi poikaa.

Biblia1776 16. Käännä itses minuun päin, ole minulle armollinen; vahvista palveliaas sinun voimallas, ja auta piikas poikaa.

CPR1642 16. Käännä idzes minun päin ole minulle armollinen wahwista palwelias sinun woimallas ja auta pijcas poica.

Osat1551 16. Käenne itzes minuhun pein/ ole minulle Armolinen/ Wahuista Paluelias sinun woimallas/ ia auta sinun Pijcas poica. (Käännä itsesi minuun päin/ ole minulle armollinen/ Wahwista palwelijasi sinun woimallasi/ ja auta sinun piikasi poikaa.)

MLV19 16 O turn to me and have mercy upon me. Give your strength to your servant and save the son of your handmaid.

KJV 16. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

Dk1871 16. Vend dit Ansigt til mig og vær mig naadig! giv din Tjener din Styrke og frels din Tjenestekvindes Søn!

KXII 16. Vänd dig till mig, var mig nådelig; stärk din tjenare med dine magt, och hjelp dine tjenarinnos son.

PR1739 16. Pöra minno pole, ja olle mulle armolinne: anna omma sullasele omma tuggewust, ja sada abbi omma ümmardaja poiale.

LT 16. Pažvelk į mane ir pasigailėk manęs! Duok stiprybės savo tarnui ir išgelbėk savo tarnaitės sūnų!

Luther1912 16. Wende dich zu mir, sei mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Kraft und hilf dem Sohn deiner Magd!

Ostervald-Fr 16. Tourne-toi vers moi et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur; délivre le fils de ta servante.

RV'1862 16. Mira en mí, y ten misericordia de mí: da tu fortaleza a tu siervo, y guarda al hijo de tu sierva.

SVV1770 16 Wend U tot mij, en zijt mij genadig, geef Uw knecht Uw sterkte, en verlos den zoon Uwer dienstmaagd.

PL1881 16. Wejrzyj na mię, a zmiłuj się nademną, dajże moc twoję słudze twemu, a zachowaj syna służebnicy twojej.

Karoli1908Hu 16. Tekints reám és könyörülj rajtam! Add a te erődet a te szolgádnak, és szabadítsd meg a te [12†] szolgálóleányodnak fiát!

RuSV1876 16 (85:16) призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей;

БКуліш 16. Озирнись на мене, і змилуйся надо мною! Дай слузї твому силу твою, і спаси сина служки твоєї.

FI33/38 17. Tee merkki minulle, minun hyväkseni. Häpeäksensä minun vihaajani nähköot, että sinä, Herra, minua autat ja lohdutat.

Biblia1776 17. Tee merkki minun kanssani, että minulle hyvin kävis, ja he sen näkisivät, jotka minua vihaavat, ja häpeäisivät, että sinä Herra autat ja lohdutat minua.

CPR1642 17. Tee mercki minun Canssani että minun menestyis ja he sen näkisit jotca minua wihawat ja häpiäisit että sinä HERra autat ja wahwistat minua.

Osat1551 17. Tee Mercki minun Canssani/ ette minun hyuesti keuis/ ia he sen näkisit/ iotca minua wihauat/ ia häpieisit/ ette sine HERRA autat ia wahuistat minua. (Tee merkki minun

kanssani/ että minun hywästi käwisi/ ja he sen näkisit/ jotka minua wihaawat/ ja häpeäisit/ että sinä HERRA autat ja wahwistat minua.)

MLV19 17 Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be put to shame, because you, Jehovah, have helped me and comforted me.

KJV 17. Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

Dk1871 17. Gør et Tegn for mig til det gode, at de, som hade mig, maa se det og beskæmmes; thi du, Herre ! har hjulpet mig og trøstet mig.

KXII 17. Gör ett tecken med mig, att mig väl går, att de set, som mig hata, och skämma sig, att du med mig står, Herre, och tröstar mig.

PR1739 17. Te mulle tähte mo heaks, et need, kes mind wihkawad, saaksid nähha ja häbbeneda, et siña, Jehowa! mind olled aitnud ja mind trööstinud.

LT 17. Parodyk ženklą, kad mane globoji, kad matytų tie, kurie manęs nekenčia, ir susigėstų, nes Tu, Viešpatie, esi mano gelbėtojas ir guodėjas!

Luther1912 17. Tu ein Zeichen an mir, daß mir's wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, HERR, und tröstest mich.

Ostervald-Fr 17. Accorde-moi un signe de ta faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient confus, parce que toi, ô Éternel, tu m'auras aidé et tu m'auras consolé.

RV'1862 17. Haz conmigo señal para bien, y veánla los que me aborrecen, y sean avergonzados: porque tú, Jehová, me ayudaste y me consolaste.

SVV1770 17 Doe aan mij een teken ten goede, opdat het mijn haters zien, en beschaamd worden, als Gij, HEERE! mij geholpen, en mij getroost zult hebben.

PL1881 17. Okaż mi znak dobroci twojej, aby to widząc ci, którzy mię mają w nienawiści, zawstydzeni byli, żeś mię ty, Panie! poratował, i pocieszyłeś mię.

RuSV1876 17 (85:17) покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

Karoli1908Hu 17. Adj jelt nékem javamra, hogy lássák az én gyűlölőim és szégyenüljenek meg, a mikor te Uram megsegítesz és megvigasztalsz engem.

БКуліш 17. Яви знамя милостї твоєї, щоб ненавидники мої осоромились, бачивши, що ти, Господи, допоміг менї і потїшив мене.

PSALMI 87

Jerusalem, kaikien Herran omien yhteinen äiti.

FI33/38 1. Koorahilaisten virsi, laulu. Pyhille vuorille perustamaansa kaupunkia,

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu.

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu. Hän on vahvasti perustettu pyhäin vuorten päälle.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmiweisu. (Yksi Korachin lasten psalmiweisuu.)

MLV19 1 His foundation is in the holy mountains.

KJV 1. A Psalm or Song for the sons of Korah.His foundation is in the holy mountains.

Dk1871 1. Af Koras Børn; en Psalme, en Sang: Han har grundlagt en Stad paa de hellige Bjerge.

PR1739 1. Kora laste laul ja luggu. Temma allus on

KXII 1. En Psalmvisa Korah barnas. Han är fast grundad på de helga bergen.

LT 1. Jo pamatas ant šventųjų kalnų.

pühha mäggede peäl.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen.

RV'1862 1. A los hijos de Coré: Salmo de Canción. SU cimiento es en montes de santidad.

PL1881 1. Synom Korego psalm i pieśó. Fundament jego jest na górach świętych.

RuSV1876 1 (86:1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь.

FI33/38 2. Siionin portteja, Herra rakastaa enemmän kuin Jaakobin kaikkia muita asuinsijoja.

CPR1642 2. HÄn on wahwast perustettu pyhäin wuorten päälle. HERra racasta Zionin portia caikista Jacobin asuinsioista.

MLV19 2 Jehovah loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Ostervald-Fr 1. Psaume, cantique des enfants de Coré. Elle est fondée sur les saintes montagnes.

SVV1770 1 Een psalm, een lied voor de kinderen van Korach. Zijn grondslag is op de bergen der heiligheid.

Karoli1908Hu 1. Ének. A Kóráh [1†] fiainak zsoltára. A szent hegyeken vetette meg az [2†] ő fundamentomát.

БКуліш 1. Для синів Корея; псальма, до сьпіву. О селя його на сьвятих горах.

Biblia1776 2. Herra rakastaa Zionin portteja enempi kuin kaikkia Jakobin asuinsioja.

Osat1551 2. HEn on wahuasti perustettu ninen Pyhein Wordhein päle. HERRA racastapi ne Zionin portit/ ylitze caiki Jacobin Asumiset. (Hän on wahwasti perustettu niiden pyhäin wuorten päälle. HERRA rakastaapi ne Zionin portit/ ylitse kaikki Jakobin asumiset.)

KJV 2. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Dk1871 2. Herren Elsker Zions Porte fremfor alle Jakobs Boliger.

PR1739 2. Jehowa armastab Sioni wärrawad ennam kui keik Jakobi honed.

Luther1912 2. Der HERR liebt die Tore Zions über alle Wohnungen Jakobs.

RV'1862 2. Ama Jehová las puertas de Sión, más que todas las moradas de Jacob.

PL1881 2. Umiłował Pan bramy Syoóskie nad wszystkie przybytki Jakóbowe.

RuSV1876 2 (86:2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех селений Иакова.

FI33/38 3. On kunniakasta, mitä sinusta sanotaan, sinä Jumalan kaupunki: — Sela. —

CPR1642 3. Cunnialliset asiat sinusa saarnatan sinä Jumalan Caupungi. Sela.

MLV19 3 Glorious things are spoken of you, O city of God. Selah.

KXII 2. Herren älskar Zions portar, öfver alla Jacobs boningar.

LT 2. Viešpats myli Siono vartus labiau už visas Jokūbo buveines.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel aime les portes de Sion, plus que toutes les demeures de Jacob.

SVV1770 2 De HEERE bemint de poorten van Sion boven alle woningen van Jakob.

Karoli1908Hu 2. Szereti az Úr [3†] Sionnak kapuit, jobban mint Jákóbnak minden hajlékát.

БКуліш 2. Любить Господь брами Сиона більше, як всї домівки Якова.

Biblia1776 3. Korkiat ja kunnialliset asiat sinussa saarnataan, sinä Jumalan kaupunki, Sela!

Osat1551 3. Cunnialiset Asiat sinussa sarnatan/ Sine Jumalan Caupungi. Sela. (Kunnialliset asiat sinussa saarnataan/ Sinä Jumalan kaupunki. Sela.)

KJV 3. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

Dk1871 3. Der er her lige Ting sagt i dig, du Guds Stad! Sela.

PR1739 3. Sinno sees räkitakse asjad, mis auustamisse wäärt, sinna Jummala lin! Sela.

Luther1912 3. Herrliche Dinge werden in dir gepredigt, du Stadt Gottes. (Sela.)

RV'1862 3. Cosas ilustres son dichas de tí, ciudad de Dios. Selah.

PL1881 3. Sławne o tobie rzeczy powiadają, o miasto Boże! Sela.

RuSV1876 3 (86:3) Славное возвещается о тебе, град Божий!

FI33/38 4. Minä mainitsen tunnustajikseni Rahabin ja Baabelin; katso, Filisteasta, Tyyrosta ja Etiopiasta minä mainitsen: Sekin on syntynyt siellä.

CPR1642 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edesä että he minun tundewat cadzo Philisterit Tyrit ja Ethiopialaiset syndywät siellä.

KXII 3. Härlig ting varda i dig predikade, du Guds stad. Sela.

LT 3. Šlovingi dalykai pasakojami apie tave, Dievo mieste!

Ostervald-Fr 3. Des choses glorieuses sont prononcées sur toi, ô cité de Dieu! (Sélah.)

SVV1770 3 Zeer heerlijke dingen worden van u gesproken, o stad Gods! Sela.

Karoli1908Hu 3. Dicsőséges dolgokat beszélnek felőled, [4†] te Istennek városa! Szela.

БКуліш 3. Преславні речі говорено про тебе, місто Боже.

Biblia1776 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä, että he minun tuntevat: katso, Philistealaiset, Tyrolaiset ja Etiopialaiset syntyvät siellä.

Osat1551 4. Mine annan sarnata Rahab ia Babelin edes/ ette heiden pite minun tundeman/ Catzo/ ne Philisterit ia Tijrit ynne Ethiopiaisten cansa/ pite sielle syndymen. (Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä/ että heidän pitää minun tunteman/ Katso/ ne philisterit ja tiirit ynnä

ethiopialaisten kansa/ pitää siellä syntymän.)

MLV19 4 I will make mention of Rahab and Babylon as among those who know me. Behold, Philistia and Tyre, with Ethiopia: This man was born there.

KJV 4. I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there.

Dk1871 4. Jeg vil nævne Rallab og Babel iblandt dem, som kende mig; se, Filisteren og Tyrieren samt Morianen: "Denne, han er født der."

KXII 4. Jag vill predika låta för Rahab och Babel, att de mig känna skola. Si, de Philisteer och Tyrer, samt med de Ethioper, varda der födde.

PR1739 4. Ma teen, et peab mötlema torreda Egiptusse ja Pabeli peäle, kui nisugguste peäle, kes mind tundwad: wata, Wilistid ja Tirusse-rahwas Mora-rahwaga, need peawad seäl sündima.

LT 4. Minėsiu Rahabą ir Babiloną tarp tų, kurie žino mane. Filistijos, Tyro ir Etiopijos gyventojai yra ten gimę.

Luther1912 4. Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer samt den Mohren werden daselbst geboren.

Ostervald-Fr 4. Je nomme Rahab et Babel parmi ceux qui me connaissent. Voici le pays des Philistins et Tyr, avec l'Éthiopie: c'est dans Sion qu'ils sont nés.

RV'1862 4. Yo me acordaré de Rahab y de Babilonia, entre los que me conocen: he aquí Palestina, y Tiro, con Etiopía: este nació allá.

SVV1770 4 Ik zal Rahab en Babel vermelden, onder degenen, die Mij kennen; ziet, de Filistijn, en de Tyrier, met den Moor, deze is aldaar geboren.

PL1881 4. Wspomnę na Egipt, i na Babilon przed swymi znajomymi; oto i Filistyóczycy, i Tyryjczycy, i Murzyni rzeką, że się tu każdy z nich urodził.

Karoli1908Hu 4. Előszámlálom Égyiptomot [5†] és Bábelt, mint ismerőimet. Ímé Filisztea és Tyrus Kússal együtt: ez ott született.

RuSV1876 4 (86:4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот Филистимляне и Тир с Ефиопиею, – скажут : „такой-то родился там".

БКуліш 4. Згадаю про Египет і Вавилон перед тими, що знають мене; дивись, Филистея і Тир вкупі з Етіопією скажуть: той родився там.

FI33/38 5. Mutta Siionista sanotaan: Joka-ainoa on syntynyt siellä. Sitä Korkein itse vahvana pitää.

Biblia1776 5. Zionille pitää sanottaman, että kaikkinaiset kansat siellä syntyvät, ja että Korkein sitä rakentaa.

CPR1642 5. Zionille pitä sanottaman: että caickinaiset Canssat siellä syndywät ja että Corkein sitä rakenda.

Osat1551 5. Zionille pite sanottaman/ Ette caikinaiset Canssat sen siselle syndymen pite/ Ja ette Se Corkein/ site rakendapi. (Zionille pitää sanottaman/ että kaikkinaiset kansat sen sisälle syntymän pitää/ ja että se Korkein/ sitä rakentaapi.)

MLV19 5 Yes, of Zion it will be said, this and that man was born in her and the Most High himself will establish her.

KJV 5. And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.

Dk1871 5. Men til Zion skal der siges: Denne og hin er født i den, den Højeste selv skal befæste den.

KXII 5. Man skall i Zion säga, att allahanda folk derinne födt varder, och att han, den

Högste, bygger honom.

PR1739 5. Ja Sionile peab ööldama: Se ja teine on seäl sündinud, ja temma issi se keigekörgem kinnitab tedda.

LT 5. Bet apie Sioną bus sakoma: ‘‘Šitas ir tas vyras jame yra gimę’‘. Aukščiausiasis įsteigė jį.

Luther1912 5. Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute darin geboren werden und daß er, der Höchste, sie baue.

Ostervald-Fr 5. Et de Sion il sera dit: Celui-ci et celui-là sont nés en elle; et le Très-Haut lui-même l'affermira.

RV'1862 5. Y de Sión se dirá: Este, y aquel es nacido en ella: y el mismo Altísimo la fortificará.

SVV1770 5 En van Sion zal gezegd worden: Die en die is daarin geboren; en de Allerhoogste Zelf zal hen bevestigen.

PL1881 5. Także i o Syonie mówić będą:Ten i ów urodził się w nim; a sam Najwyższy ugruntuje go.

Karoli1908Hu 5. És ezt mondják a Sion felől: Mind ez, mind amaz ott született, és ő, a Felséges, erősíti azt.

RuSV1876 5 (86:5) О Сионе же будут говорить: „такой-то и такой-то мужродился в нем, и Сам Всевышний укрепил его".

БКуліш 5. А про Сиона скажуть: Той і той родився там; і Всевишнїй, він утвердить його.

FI33/38 6. Herra luettelee, kirjoittaessaan kirjaan kansat: Tämäkin on syntynyt siellä. Sela.

Biblia1776 6. Herra antaa saarnata kirjoituksessa kaikkinaisilla kielillä, että myös muutamat heistä siellä syntyvät, Sela!

CPR1642 6. HERra anda saarnata caickinaisilla kielillä että myös muutamat heistä siellä syndywät. Sela.

Osat1551 6. HERRA andapi sarnata caikinaisilla Kielille/ ette mös mwtomat heiste pite sielle syndymen. Sela. (HERRA antaapi saarnata kaikkinaisilla kielillä/ että myös muutamat

heistä pitää siellä syntymän. Sela.)

MLV19 6 Jehovah will count when he writes up the peoples: This man was born there. Selah.

KJV 6. The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah.

Dk1871 6. Herren skal tælle, naar han opskriver Folkene, og sige: Denne er født der. Sela.

KXII 6. Herren skall predika låta i allahanda tungomål, att ock några af dem skola der födde varda. Sela.

PR1739 6. Jehowa loeb ülles, kui rahwast ülleskirjotakse: sesinnane on ka seälsammas üllewelt sündind , Sela.

LT 6. Viešpats užrašys tautų knygoje: ‘‘Šitas yra ten gimęs’‘.

Luther1912 6. Der HERR wird zählen, wenn er aufschreibt die Völker: "Diese sind daselbst geboren." (Sela.)

Ostervald-Fr 6. En enregistrant les peuples, l'Éternel écrira: C'est là qu'ils sont nés. (Sélah.)

RV'1862 6. Jehová contará, cuando se escribieren los pueblos: Este nació allí. Selah.

SVV1770 6 De HEERE zal hen rekenen in het opschrijven der volken, zeggende: Deze is aldaar geboren. Sela.

PL1881 6. Pan policzy narody, gdy je popisywać będzie, mówiąc:Ten się tu urodził. Sela.

Karoli1908Hu 6. Az Úr beírván, feljegyzi a népet: ez ott született! Szela.

RuSV1876 6 (86:6) Господь в переписи народов напишет: „такой-то родился там".

БКуліш 6. Господь напише в переписї народів: Той родився там.

FI33/38 7. Veisaten, karkeloiden sanotaan: Kaikki

Biblia1776 7. Ja veisaajat niinkuin tanssissa, kaikki

minun lähteeni ovat sinussa.

CPR1642 7. Ja weisajat nijncuin tantzis caicki minun lähteni sinusa.

MLV19 7 Those who sing as well as those who dance will say, All my fountains are in you.

Dk1871 7. Og de, som synge, tillige med dem, som danse, skulle sige: Alle mine Kilder ere i dig.

PR1739 7. Ja lauljad on kui need, kes riddastikko tansiwad: keik mo hallikad on sinno sees.

Luther1912 7. Und die Sänger wie die im Reigen werden alle in dir singen, eins ums andere.

RV'1862 7. Y cantores con músicos de flautas: todas mis fuentes estarán en tí.

PL1881 7. Przetoż o tobie śpiewać będą z pląsaniem wszystkie siły żywota mego.

RuSV1876 7 (86:7) И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.

minun lähteeni sinussa.

Osat1551 7. Ja ne Weisaiat ninquin Tantzis/ pite caiki worottain sinussa weisaman. (Ja ne weisaawat niinkuin tanssissa/ pitää kaikki wuorottain sinussa weisaaman.)

KJV 7. As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

KXII 7. Och de sångare skola alle i dig sjunga till skiftes, såsom i en dans.

LT 7. Jie giedos: ‘‘Visos mano versmės yra tavyje!’‘

Ostervald-Fr 7. Et ceux qui chantent comme ceux qui dansent, répètent: Toutes mes sources sont en toi.

SVV1770 7 En de zangers, gelijk de speellieden, mitsgaders al mijn fonteinen, zullen binnen u zijn.

Karoli1908Hu 7. És tánczolva énekelik: minden forrásaim te benned vannak.

БКуліш 7. Тому сьпівають і веселяться тобою всї жерела життя мого!

PSALMI 88

Valitus ja rukous suurimmassa hädässä.

FI33/38 1. Koorahilaisten laulu, virsi; veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; esrahilaisen Heemanin mietevirsi.

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu edelläweisattapa radollisten heickoudesta Hemanin sen Esrahitin oppi.

MLV19 1 O Jehovah, the God of my salvation, I have cried day and night before you.

Dk1871 1. En Sang, en Psalme; af Koras Børn; til Sangmesteren; til Makalath-Leanoth; en Undervisning; af Heman, Esrahiteren.

PR1739 1. Luggu ja laul Kora lastele; Esra-mehhe Hemani öppetusse-laul üllema mängimehhele antud Mahhalati-mängiga wastastikko laulda.

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu, edelläveisaajalle, raadollisten heikkoudesta, Hemanin Esrahilaisen oppi.

Osat1551

KJV 1. A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite. O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:

KXII 1. En Psalmvisa Korah barnas, till att föresjunga, om de eländas svaghet; en undervisning Hemans, dens Esrahitens.

LT 1. Viešpatie, mano išgelbėjimo Dieve, dieną ir naktį šaukiau Tavo akivaizdoje.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Esrahiten. HERR, Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique. Psaume des enfants de Coré, sur la cithare. Maskil (cantique) d'Héman l'Ezrachite.

RV'1862 1. Canción de Salmo a los hijos de Coré, al Vencedor: para cantar sobre Mahalat. Masquil de Hemán Ezrahita. JEHOVÁ Dios de mi salud, día y noche clamo delante de tí.

SVV1770 1 Een lied, een psalm voor de kinderen van Korach, voor den opperzangmeester, op Machalath Leannoth; een onderwijzing van Heman, den Ezrahiet. (88:2) O HEERE, God mijns heils! bij dag, bij nacht roep ik voor U.

PL1881 1. (Pieśó a psalm synów Korego przedniejszemu śpiewakowi na Machalat ku śpiewaniu, nauczający, (złożony)od Hemana Ezrahytczyka.)

Karoli1908Hu 1. Ének. A Kóráh fiainak zsoltára. Az éneklőmesternek a Mahalath-lehannóthra. Az Ezrahita [1†] Hémán tanítása.

RuSV1876 1 (87:1) Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, дляпения. Учение Емана Езрахита. (87:2) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою:

БКуліш 1. Пісня, псальма, для синів Корея; проводиреві хора, під Махалят Леанот; на науку; від Емана Езрагітського. Господи, Боже мій спасителю! В день і в ночі благаю тебе.

FI33/38 2. Herra, minun pelastukseni Jumala, päivin ja öin minä huudan sinun edessäsi.

Biblia1776 (H88:2) Herra, minun autuuteni Jumala, minä huudan päivällä ja yöllä sinun edessäs,

CPR1642 2. HERRA Jumala minun wapahtajan minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edesäs.

Osat1551 1. HERRA Jumala minun Wapactaian/ Mine hwdhan öölle ia peiuelle sinun edhesses. (HERRA Jumala minun wapahtajain/ Minä

huudan yöllä ja päiwällä sinun edessäsi.)

MLV19 2 Let my prayer enter into your presence. Incline your ear to my cry.

KJV 2. Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;

Dk1871 2. Herre, min Frelses Gud! Jeg har raabt om Dagen, ja, om Natten for dig.

KXII 2. Herre Gud, min Frälsare, jag ropar dag och natt inför dig.

PR1739 2. Jehowa mo önnistusse Jummal! päwa aeges kissendan ma, öse ollen ma sinno ees.

LT 2. Tepasiekia mano malda Tave! Išgirsk mano šauksmą!

Luther1912 2. Laß mein Gebet vor dich kommen; neige deine Ohren zu meinem Geschrei.

Ostervald-Fr 2. Éternel, Dieu de ma délivrance, je crie jour et nuit devant toi.

RV'1862 2. Entre delante de tí mi oración: inclina tu oido a mi clamor.

SVV1770 2 (88:3) Laat mijn gebed voor Uw aanschijn komen; neig Uw oor tot mijn geschrei.

PL1881 2. Panie, Boże zbawienia mego! we dnie i w nocy wołam do ciebie.

Karoli1908Hu 2. Uram, szabadításomnak Istene! Nappal kiáltok, éjjelente előtted vagyok:

RuSV1876 2 (87:3) да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,

БКуліш 2. Нехай дійде до тебе молитва моя! Приклони ухо твоє до мого благання!

FI33/38 3. Salli minun rukoukseni tulla kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutoni puoleen.

Biblia1776 2. Anna minun rukoukseni etees tulla: kallista korvas huutoni puoleen.

CPR1642 3. Anna minun rucouxen sinun etees tulla callista corwas minun huutoni puoleen.

Osat1551 2. Anna minun Rucouxen sinun etees tulla/ Callista sinun Coruas minun Hwtoni poleen. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Kallista sinun korwasi minun huutoni

puoleen.)

MLV19 3 Because my soul is full of troubles and my life draws near to Sheol.

KJV 3. For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

Dk1871 3. Lad min Bøn komme for dit Allsigt, bøj dit øre til mit Raab!

KXII 3. Låt mina bön komma inför dig; böj din öron till mitt ropande.

PR1739 3. Tulgo mo palwe so ette, pöra omma körwa mo kange hüüdmisse pole.

LT 3. Mano siela pilna skausmų ir mano gyvybė arti mirties.

Luther1912 3. Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe dem Tode.

Ostervald-Fr 3. Que ma prière parvienne en ta présence; incline ton oreille à mon cri.

RV'1862 3. Porque mi alma está harta de males: y mi vida ha llegado a la sepultura.

SVV1770 3 (88:4) Want mijn ziel is der tegenheden zat, en mijn leven raakt tot aan het graf.

PL1881 3. Niech przyjdzie przed oblicze twoje modlitwa moja; nakłoó ucha twego do wołania mego.

Karoli1908Hu 3. Jusson elődbe imádságom, hajtsad füled az én kiáltozásomra!

RuSV1876 3 (87:4) ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась кпреисподней.

БКуліш 3. Бо душа моя сита від муки, і життє моє близько коло пропастї підземної.

FI33/38 4. Sillä minun sieluni on kärsimyksistä kylläinen, ja minun elämäni on lähellä tuonelaa.

Biblia1776 3. Sillä minun sieluni on surkeutta täynnä, ja minun elämäni on juuri liki helvettiä.

CPR1642 4. Sillä minun sielun on surkiutta täynäns ja minun elämän on juuri liki Helwettiä.

Osat1551 3. Sille minun Sielun ombi surkiutta teunens/ ia minun Elemen on iuri liki Heluettite. (Sillä minun sieluni ompi surkeutta täynnänsä/ ja minun elämän on juuri liki helwettiä.)

MLV19 4 I am reckoned with those who go down into the pit. I am as a man who has no help,

KJV 4. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength:

Dk1871 4. Thi min Sjæl er mæt af Ulykker, og mit Liv er Dødsriget nær.

KXII 4. Ty min själ är full med jämmer, och mitt lif är hardt när helvetet.

PR1739 4. Sest mo hing on önnetust kül sanud, ja mo ello on pörgo liggi joudnud.

LT 4. Mane laiko tokiu, kuris nužengė į duobę, esu bejėgis žmogus.

Luther1912 4. Ich bin geachtet gleich denen, die in die Grube fahren; ich bin ein Mann, der keine Hilfe hat.

Ostervald-Fr 4. Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au séjour des morts.

RV'1862 4. Soy contado con los que descienden al sepulcro: soy como hombre sin fuerza;

SVV1770 4 (88:5) Ik ben gerekend met degenen, die in de kuil nederdalen; ik ben geworden als een man, die krachteloos is;

PL1881 4. Bo nasycona jest utrapieniem dusza moja, a żywot mój przybliżył się aż do grobu.

Karoli1908Hu 4. Mert betelt a lelkem nyomorúságokkal, [2†] és életem a Seolig jutott.

RuSV1876 4 (87:5) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,

БКуліш 4. Залїчено мене до тих, що йти мають в домовину; я став як чоловік, що сили не має;

FI33/38 5. Minut luetaan hautaan menevien joukkoon, minä olen kuin mies, jolta voima on poissa.

Biblia1776 4. Minä olen arvattu niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät: minä olen niinkuin se mies, jolla ei yhtään apua ole.

CPR1642 5. Minä olen arwattu nijnen caltaisexi jotca Helwettijn menewät minä olen nijncuin se mies jolla ei yhtän apua ole.

Osat1551 4. Mine olen aruattu ninen caltaisexi/ iotca Heluettijn meneuet/ Mine olen ninquin se Mies/ iolla ei ychten Apua ole. (Minä olen arwattu niiden kaltaiseksi/ jotka helwettiin menewät/ Minä olen niinkuin se mies/ jolla ei yhtään apua ole.)

MLV19 5 cast off among the dead, like the slain who lie in the grave, whom you remember no more and they are cut off from your hand.

KJV 5. Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

Dk1871 5. Jeg agtes lige med dem, som fare ned i Hulen, jeg er som en Mand uden Kraft,

KXII 5. Jag är aktad lik vid dem som i kulona fara; jag är såsom en man, den ingen hjelp hafver.

PR1739 5. Mind arwatakse nende sekka, kes allalähhäwad auko; ma ollen sanud kui üks mees, kel ep olle rammo.

LT 5. Tarp mirusiųjų yra mano guolis, guliu kape kaip užmuštieji, kurių Tu nebeatsimeni, nes jie nuo Tavęs atskirti.

Luther1912 5. Ich liege unter den Toten verlassen wie die Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkst und die von deiner Hand abgesondert sind.

Ostervald-Fr 5. Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse; je suis comme un homme sans vigueur,

RV'1862 5. Librado entre los muertos. Como los matados que duermen en el sepulcro: que no

SVV1770 5 (88:6) Afgezonderd onder de doden, gelijk de verslagenen, die in het graf liggen, die Gij

te acuerdas más de ellos, y que son cortados de tu mano.

niet meer gedenkt, en zij zijn afgesneden van Uw hand.

PL1881 5. Poczytano mię między tych, którzy zstępują do dołu; byłem jako człowiek bez wszelakiej mocy.

Karoli1908Hu 5. Hasonlatossá lettem a sírba szállókhoz; olyan vagyok, mint az erejevesztett ember.

RuSV1876 5 (87:6) между мертвыми брошенный, – как убитые, лежащие во гробе, окоторых Ты уже не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.

БКуліш 5. Моє місце між мерцями, я наче ті вбиті, що лежать в домовинї, про котрих ти не згадуєш більше, і котрі далеко від руки твоєї.

FI33/38 6. Minä olen jätetty kuolleitten joukkoon, olen kuin kaatuneet, jotka haudassa makaavat ja joita sinä et enää muista ja jotka ovat sinun kädestäsi erotetut.

Biblia1776 5. Minä makaan hyljättynä kuolleiden seassa, niinkuin haavoitetut, jotka haudassa makaavat, joita et sinä enää muista, ja jotka kädestäs eroitetut ovat.

CPR1642 6. Minä macan hyljättynä cuolluitten seas nijncuin haawoitetut jotca haudasa macawat joita et sinä sillen muista ja jotca kädestäs eroitetut owat.

Osat1551 5. Mine macan ylenannettu ninen Coollutten seas/ ninquin ne Haauoitut/ iotca Haudhasa macauat/ ioita et sine sillen muista/ ia iotca sinun kädhestes poiseroitetut ouat. (Minä makaan ylenannettuna niiden kuolleitten seassa/ niinkuin haawoitetut/ jotka haudassa makaawat/ joita et sinä silleen muista/ ja jotka sinun kädestäsi pois eroitetut owat.)

MLV19 6 You have laid me in the lowest pit, in dark

KJV 6. Thou hast laid me in the lowest pit, in

places, in the depths.

darkness, in the deeps.

Dk1871 6. løsladt iblandt de døde, som de ihjelslagne, der ligge i Graven, hvilke du ikke ydermere kommer i Hu, da de ere udrevne af din Haand.

KXII 6. Jag ligger ibland de döda öfvergifven, såsom de slagne, de i grafvene ligga; på hvilka du intet mer tänker, och de ifrå dine hand afskilde äro.

PR1739 6. Surnude seas ollen ma kui sinnust lahti; kui need, kes mahhalödud, kes haudas maggawad, kelle peäle sinna ennam ei mötle, ja kes so käega ärraleikatud.

LT 6. Tu įstūmei mane į giliausią duobę, į tamsą, į gelmes.

Luther1912 6. Du hast mich in die Grube hinuntergelegt, in die Finsternis und in die Tiefe.

Ostervald-Fr 6. Gisant parmi les morts, tel que les blessés à mort, qui sont couchés dans le tombeau, dont tu ne te souviens plus, et qui sont séparés de ta main.

RV'1862 6. Hásme puesto en el hoyo profundo: en tinieblas, en honduras.

SVV1770 6 (88:7) Gij hebt mij in den ondersten kuil gelegd, in duisternissen, in diepten.

PL1881 6. Policzony jestem między umarłymi; jestem jako pobici, leżący w grobie, na których więcej nie pamiętasz, którzy są od ręki twojej wytraceni.

Karoli1908Hu 6. A holtak közt van az én helyem, mint a megölteknek, a kik koporsóban feküsznek, a kikről többé nem emlékezel, mert elszakasztattak a te kezedtől.

RuSV1876 6 (87:7) Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну.

БКуліш 6. Ти кинув мене в глибоку яму, в тьму, в безодню.

FI33/38 7. Sinä olet laskenut minut syvimpään hautaan,

Biblia1776 6. Sinä olet painanut minun alimmaiseen

pimeyteen, syviin kuiluihin.

CPR1642 7. Sinä olet minun painanut alemmaiseen caiwoon pimeyteen ja sywyteen.

MLV19 7 Your wrath lays hard upon me and you have afflicted me with all your waves. Selah.

Dk1871 7. Du har lagt mig i Hulen hernedenunder, i de mørke, i de dybe Steder.

PR1739 7. Sinna olled mind allumisse auko pannud, pimmedatte ja süggawatte kohtade sisse.

Luther1912 7. Dein Grimm drückt mich; du drängst mich mit allen deinen Fluten. (Sela.)

RV'1862 7. Sobre mí se ha acostado tu ira: y con todas tus ondas me has afligido. Selah.

PL1881 7. Spuściłeś mię w dół najgłębszy, do najciemniejszego i najgłębszego miejsca.

RuSV1876 7 (87:8) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня .

kaivoon, pimeyteen ja syvyyteen.

Osat1551 6. Sine olet minun alaspainanut sihen alemaisen Caiuohon/ pimeytehen ia syueytehen. (Sinä olet minun alaspainanut siihen alimmaiseen kaiwohon/ pimeyteen ja sywyytehen.)

KJV 7. Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.

KXII 7. Du hafver lagt mig i gropena neder, uti mörkret och i djupet.

LT 7. Mane slegia Tavo rūstybė, Tavo bangos ritasi per mane.

Ostervald-Fr 7. Tu m'as mis dans la fosse la plus basse, dans les lieux ténébreux, dans les abîmes.

SVV1770 7 (88:8) Uw grimmigheid ligt op mij; Gij hebt mij nedergedrukt met al Uw baren. Sela.

Karoli1908Hu 7. Mély sírba [3†] vetettél be engem, sötétségbe, örvények közé.

БКуліш 7. Гнів твій лежить тягарем на менї, всїма филями твоїми ти звалив мене.

FI33/38 8. Sinun vihasi painaa minua, ja kaikki kuohusi sinä vyörytät minun ylitseni. Sela.

CPR1642 8. Sinun hirmuisudes ahdista minua ja pacotta minua sinun alloillas. Sela.

Biblia1776 7. Sinun hirmuisuutes ahdistaa minua, ja pakottaa minua sinun aalloillas, Sela!

Osat1551 7. Sinun hirmusudhes adhistapi minua/ ia packopi minua sinun Alloilas. Sela. (Sinun hirmuisuutesi ahdistaapi minua/ ja pakottaapi minua sinun aalloillasi. Sela.)

MLV19 8 You have put my acquaintances far from me. You have made me an abomination to them. I am shut up and I cannot come forth.

KJV 8. Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth.

Dk1871 8. Din Vrede har lagt sig tungt paa mig, og du trænger mig med alle dine Bølger. Sela.

PR1739 8. So tulline wihha toetab ennast mo peäle, ja keige omma laenedega waewad sa mind, Sela.

KXII 8. Din grymhet trycker mig, och tränger mig med allom dinom böljom. Sela.

LT 8. Tu atitolinai nuo manęs mano pažįstamus, jiems padarei mane bjaurų. Esu uždarytas ir negaliu išeiti.

Luther1912 8. Meine Freunde hast du ferne von mir getan; du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen und kann nicht herauskommen.

RV'1862 8. Has alejado de mí mis conocidos: hásme puesto a ellos por abominaciones: estoy encerrado, y no saldré.

Ostervald-Fr 8. Ta colère pèse sur moi, et tu m'accables de tous tes flots. (Sélah.)

SVV1770 8 (88:9) Mijn bekenden hebt Gij verre van mij gedaan, Gij hebt mij hun tot een groten gruwel gesteld; ik ben besloten, en kan niet uitkomen.

PL1881 8. Doległa mię zapalczywość twoja, a wszystkiemi nawałnościami twemi przytłoczyłeś mię. Sela.

RuSV1876 8 (87:9) Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным дляних; я заключен, и не могу выйти.

FI33/38 9. Sinä olet karkoittanut tuttavani minusta kauas, olet tehnyt minut heille inhoksi; minä olen suljettu sisään enkä pääse ulos.

CPR1642 9. Sinä eroitit cauwas minun ystäwäni minusta sinä olet minun tehnyt heille cauhistuxexi minä macan fangittuna etten minä woi päästä ulos.

MLV19 9 My eye wastes away because of affliction. I have called daily upon you, O Jehovah, I have spread forth my hands to you.

Dk1871 9. Du har fjernet mine Kyndinger langt fra mig, du har gjort mig vederstyggelig for dem, jeg er

Karoli1908Hu 8. A te haragod reám nehezedett, és minden haboddal [4†] nyomtál engem. Szela.

БКуліш 8. Ти віддалив знакомих моїх від мене, зробив мене огидою для них; я в неволї і не можу вийти з неї.

Biblia1776 8. Sinä eroitat kauvas ystäväni minusta: sinä olet minun tehnyt heille kauhistukseksi: minä makaan vangittuna, etten minä voi päästä ulos.

Osat1551 8. Cauuas sine poiseroitit minun ysteueni minusta/ sine olet minun tehnyt heillen Cauhistoxexi/ mine macan fangittuna/ ettei mine woi vlospäste. (Kauas sinä pois eroitit minun ystäwäni minusta/ sinä olet minun tehnyt heillen kauhistukseksi/ minä makaan wangittuna/ ettei minä woi ylöspäästä.)

KJV 9. Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

KXII 9. Mina vänner hafver du låtit komma långt ifrå mig; du hafver gjort mig dem till en

indeluknet og gaar ikke ud.

PR1739 9. Mo tutwad olled sa kaugele minnust ärrasaatnud, sa olled mind nende melest teinud hirmsaks asjaks, ma ollen kinni ja ei sa wälja.

Luther1912 9. Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. HERR, ich rufe dich an täglich; ich breite meine Hände aus zu dir.

RV'1862 9. Mis ojos enfermaron a causa de mi aflicción: te he llamado, o! Jehová, cada día he extendido a tí mis manos.

PL1881 9. Dalekoś oddalił znajomych moich odemnie, którymeś mię bardzo obrzydził, a takiem zawarty, że mi nie lza wynijść.

RuSV1876 9 (87:10) Око мое истомилось от горести: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои.

FI33/38 10. Minun kasvoni ovat kuihtuneet kurjuudesta. Joka päivä minä huudan sinua, Herra, ja ojennan käteni sinun puoleesi.

CPR1642 10. Minun caswoni on surkia radollisuden

styggelse; jag ligger fången, och kan icke utkomma.

LT 9. Mano akys aptemo nuo vargo. Kasdien šaukiausi Tavęs, Viešpatie, tiesdamas į Tave rankas.

Ostervald-Fr 9. Tu as éloigné de moi ceux que je connais; tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur; je suis enfermé et je ne puis sortir.

SVV1770 9 (88:10) Mijn oog treurt vanwege verdrukking; HEERE! ik roep tot U den gansen dag; ik strek mijn handen uit tot U.

Karoli1908Hu 9. Elszakasztottad ismerőseimet tőlem, útálattá tettél előttök engem; berekesztettem és ki nem jöhetek.

БКуліш 9. Очі мої знеморглись від горя; до тебе, Господи, кликав я що дня, до тебе простирав руки мої.

Biblia1776 9. Minun kasvoni ovat surkiat raadollisuuden tähden: Herra, minä avukseni huudan sinua joka päivä: minä hajoitan käteni sinun puolees.

Osat1551 9. Minun Casuoni ombi surkia

tähden HERra minä rucoilen sinua jocapäiwä minä hajotan käteni sinun puolees.

Radholisudhen teden/ HERRA/ mine sinua iocapeiue auxenihwdhan/ Mine vlosoienan käteni sinun polees. (Minun kaswoni ompi surkea raadollisuuden tähden/ HERRA/ minä sinua jokapäiwä awukseni huudan/ Minä ylösojennan käteni sinun puoleesi.)

MLV19 10 Will you show wonders to the dead? Shall those who are deceased arise and praise you? Selah.

KJV 10. Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah.

Dk1871 10. Mit Øje er bedrøvet af Elendighed; Herre ! Jeg har raabt til dig den ganske Dag, jeg har udbredt mine Hænder til dig.

KXII 10. Mitt ansigte är jämmerligit för vedermödos skull. Herre, jag åkallar dig dagliga; jag uträcker mina händer till dig.

PR1739 10. Mo silm on oimato mo willetsusse pärrast; Jehowa, sind hüan ma appi keige se päwa, ma lautan ommad käed so pole laiale.

LT 10. Ar parodysi stebuklus mirusiems? Ar mirusieji kelsis ir girs Tave?

Luther1912 10. Wirst du denn unter den Toten Wunder tun, oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken? (Sela.)

Ostervald-Fr 10. Mon œil se consume par l'affliction; je t'invoque, ô Éternel, tous les jours; j'étends mes mains vers toi.

RV'1862 10. ¿Harás milagro a los muertos? ¿Levantarse han los muertos para alabarte? Selah.

SVV1770 10 (88:11) Zult Gij wonder doen aan de doden? Of zullen de overledenen opstaan, zullen zij U loven? Sela.

PL1881 10. Oko moje zemdlało od utrapienia mego;

Karoli1908Hu 10. Szemem [5†] megsenyvedett a

wzywam cię, Panie! na każdy dzieó, wyciągając do ciebie ręce moje.

RuSV1876 10 (87:11) Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?

FI33/38 11. Teetkö sinä ihmeitä kuolleille, tai nousevatko haamut sinua kiittämään? Sela.

CPR1642 11. Teetkös sijs ihmeitä cuolluitten seasa eli nousewatco cuollet sinua kijttämän ? Sela.

MLV19 11 Shall your loving kindness be declared in the grave, or your faithfulness in destruction?

Dk1871 11. Vil du vel gøre Undre for de døde? eller skulle Dødninger opstaa, skulle de takke dig? Sela.

PR1739 11. Kas sinna surnutte kallal immet teed? kas need kaddunud üllestouswad, ja sind

nyomorúság miatt; kiáltalak téged Uram minden napon, hozzád [6†] terjengetem kezeimet.

БКуліш 10. Хиба на мерцях сотвориш чудо? Хиба померші встануть і прославлять тебе?

Biblia1776 10. Teetkös siis ihmeitä kuolleiden seassa? eli nousevatko kuolleet sinua kiittämään? Sela!

Osat1551 10. Teekös sis Ihmeit ninen Coollutten seasa? Eli ylesnouseuatko ne Coolluet sinua kijttemehen? Sela. (Teetkös siis ihmeitä niiden kuolleitten seassa? Eli ylösnousewatko ne kuolleet sinua kiittämähän? Sela)

KJV 11. Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction?

KXII 11. Månn du då göra under ibland de döda? Eller månn de döda uppstå och tacka dig? Sela.

LT 11. Ar pasakojama apie Tavo malonę ir ištikimybę mirusiųjų karalystėje?

tännawad? Sela.

Luther1912 11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben?

RV'1862 11. ¿Será contada en el sepulcro tu misericordia? ¿tu verdad en la perdición?

PL1881 11. Izali przed umarłymi cuda czynić będziesz? izali umarli powstaną, aby cię wysławiali? Sela.

RuSV1876 11 (87:12) или во гробе будет возвещаема милость Твоя, иистина Твоя – в месте тления?

FI33/38 12. Kerrotaanko haudassa sinun armostasi, manalassa sinun uskollisuudestasi?

CPR1642 12. Luetellango haudoisa sinun hywyttäs ? ja sinun wacuuttas cadotuxesa ?

MLV19 12 Shall your wonders be known in the dark and your righteousness in the land of

Ostervald-Fr 11. Feras-tu quelque merveille pour les morts? Ou les trépassés se lèveront-ils pour te louer? (Sélah.)

SVV1770 11 (88:12) Zal Uw goedertierenheid in het graf verteld worden, Uw getrouwheid in het verderf?

Karoli1908Hu 11. Avagy a holtakkal teszel-é csodát? Felkelnek-é vajjon az árnyak, hogy dicsérjenek téged? Szela.

БКуліш 11. Хиба звіщати муть милість твою в могилї, в місцї зотлїння вірність твою?

Biblia1776 11. Luetellaanko haudoissa sinun hyvyyttäs? ja totuuttas kadotuksessa?

Osat1551 11. Yleslukeneco iocu Haudhoissa sinun Hywyttes? ia sinun Wacuttas cadhotuxesa. (Ylöslukeneeko joku haudoissa sinun hywyyttäsi? ja sinun wakuuttasi kadotuksessa.)

KJV 12. Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of

forgetfulness?

Dk1871 12. Fortælles der vel i Graven om din Miskundhed? om din Sandhed i Dødens Bo?

PR1739 12. Kas haua sees so heldus juttustakse ja hukkatusses so tössidus?

Luther1912 12. Mögen denn deine Wunder in der Finsternis erkannt werden oder deine Gerechtigkeit in dem Lande, da man nichts gedenkt?

RV'1862 12. ¿Será conocida en las tinieblas tu maravilla? ¿y tu justicia en la tierra del olvido?

PL1881 12. Izali opowiadane będzie w grobie miłosierdzie twoje? a prawda twoja w zginieniu?

RuSV1876 12 (87:13) разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения – правду Твою?

FI33/38 13. Tunnetaanko sinun ihmeitäsi pimeydessä ja sinun vanhurskauttasi unhotuksen maassa?

CPR1642 13. Tutango sinun ihmes pimiäsä ? eli sinun wanhurscaudes sijnä maasa josa caicki

forgetfulness?

KXII 12. Månn man uti grafvena förtälja dina godhet; och dina trohet uti förderfvet?

LT 12. Ar žinomi Tavo stebuklai tamsoje ir Tavo teisumas užmiršimo šalyje?

Ostervald-Fr 12. Annoncera-t-on ta bonté dans le tombeau, et ta fidélité dans l'abîme?

SVV1770 12 (88:13) Zullen Uw wonderen bekend worden in de duisternis, en Uw gerechtigheid in het land der vergetelheid?

Karoli1908Hu 12. Beszélik-é a koporsóban a te kegyelmedet, hűségedet a [7†] pusztulás helyén?

БКуліш 12. Хиба пізнають в темряві чудеса твої і справедливість твою в землї забуття?

Biblia1776 12. Tunnetaanko sinun ihmees pimiässä? eli vanhurskautes siinä maassa, jossa kaikki unohdetaan?

Osat1551 12. Tutahango sinun Ihmees pimiesse? Eli sinun Wanhurskaudhes sijnä Maasa/ iossa

unhotetan ?

caiki vnhotetaan? (Tutaanko sinun ihmeesi pimeässä? Eli sinun wanhurskautesi siinä maassa/ jossa kaikki unhoitetaan?)

MLV19 13 But to you, O Jehovah, I have cried and in the morning my prayer will come before you.

KJV 13. But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

Dk1871 13. Kendes vel dine Undere i Mørket eller din Retfærdighed i Forglemmelsens Land?

KXII 13. Kunna då dina under uti mörkret kända varda; eller din rättfärdighet i de lande, der all ting förgätas?

PR1739 13. Kas tunnukse so imme tö pimmedas, ja so öigus unnustusse maal?

LT 13. Viešpatie, Tavęs aš šaukiuosi, mano malda kas rytą kyla į Tave.

Luther1912 13. Aber ich schreie zu dir, HERR, und mein Gebet kommt frühe vor dich.

Ostervald-Fr 13. Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans la terre d'oubli?

RV'1862 13. Y yo a tí, o! Jehová, he clamado: y de mañana te previno mi oración.

SVV1770 13 (88:14) Maar ik, HEERE! roep tot U, en mijn gebed komt U voor in den morgenstond.

PL1881 13. Izali poznają w ciemnościach cuda twoje? a sprawiedliwość twoję w ziemi zapamiętania?

Karoli1908Hu 13. Megtudhatják-é a sötétségben a te csodáidat, és igazságodat a feledékenység földén?

RuSV1876 13 (87:14) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя.

БКуліш 13. Я ж, Господи, благаю тебе, і вранці зустрічає тебе молитва моя.

FI33/38 14. Mutta minä huudan avukseni sinua, Herra,

Biblia1776 13. Mutta minä huudan sinua, Herra, ja

ja minun rukoukseni tulee varhain sinun eteesi.

CPR1642 14. Mutta minä huudan sinua HERra ja minun rucouxen tule warahin sinun etees.

MLV19 14 Jehovah, why do you cast off my soul? Why do you hide your face from me?

Dk1871 14. Men jeg har raabt til dig Herre ! og min Bøn kommer dig i Møde om Morgenen.

PR1739 14. Agga minna kissendan sinno pole, Jehowa! ja mo palwe jouab warratselt sinno ette.

Luther1912 14. Warum verstößest du, HERR, meine Seele und verbirgst dein Antlitz vor mir?

RV'1862 14. ¿Por qué, o! Jehová, desechas a mi alma? ¿por qué escondes tu rostro de mí?

PL1881 14. Lecz ja, Panie! do ciebie wołam, a z poranku uprzedza cię modlitwa moja.

RuSV1876 14 (87:15) Для чего, Господи, отреваешь душу мою, скрываешь лице Твое отменя?

minun rukoukseni tulee varhain sinun etees.

Osat1551 13. Mutta mine hwdhan sinun tyges HERRA/ ia minun Rucouxen tule warahan sinun etees. (Mutta minä huudan sinun tykösi HERRA/ ja minun rukoukseni tulee warhain sinun eteesi.)

KJV 14. LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me?

KXII 14. Men jag ropar till dig, Herre, och min bön kommer bittida för dig.

LT 14. Viešpatie, kodėl atstumi mane, slepi nuo manęs savo veidą?

Ostervald-Fr 14. Et moi, Éternel, je crie à toi; ma prière te prévient dès le matin.

SVV1770 14 (88:15) HEERE! waarom verstoot Gij mijn ziel, en verbergt Uw aanschijn voor mij?

Karoli1908Hu 14. De én hozzád rimánkodom, Uram, és [8†] jó reggel elédbe jut az én imádságom:

БКуліш 14. Чого, Господи, покидаєш душу мою, одвертаєш лице твоє від мене?

FI33/38 15. Miksi, Herra, hylkäät minun sieluni, miksi peität kasvosi minulta?

CPR1642 15. Mixis HERra heität pois minun sieluni ja peität caswos minulda ?

MLV19 15 I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors I am confounded.

Dk1871 15. Hvorfor, Herre ! forkaster du min Sjæl du skjuler dit Ansigt for mig.

PR1739 15. Miks sinna Jehowa! heidad mo hinge ärra, ja panned omma pallet mo eest warjule?

Luther1912 15. Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide deine Schrecken, daß ich fast verzage.

RV'1862 15. Yo soy afligido y menesteroso: desde la mocedad he llevado tus temores, he estado medroso.

PL1881 15. Przeczże, o Panie! odrzucasz duszę moję, a zakrywasz oblicze twoje przedemną?

Biblia1776 14. Miksis, Herra, heität pois sieluni, ja peität kasvos minulta?

Osat1551 14. Mixis HERRA poisheittet minun Sielun/ ia peitet sinun Casuos minulda? (Miksis HERRA poisheität minun sieluni/ ja peität sinun kaswosi minulta?)

KJV 15. I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted.

KXII 15. Hvi förkastar du, Herre, mina själ; och förskyler ditt ansigte för mig?

LT 15. Nuskurdęs ir pasiruošęs mirti esu nuo pat jaunystės, kenčiu Tavo siaubus, nežinau, ką daryti.

Ostervald-Fr 15. Éternel, pourquoi rejettes-tu mon âme, et me caches-tu ta face?

SVV1770 15 (88:16) Van der jeugd aan ben ik bedrukt en doodbrakende; ik draag Uw vervaarnissen, ik ben twijfelmoedig.

Karoli1908Hu 15. Miért vetsz el hát Uram engem, és rejted el orczádat én tőlem?

RuSV1876 15 (87:16) Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю.

БКуліш 15. Почавши з малку, горюю я й занепадаю; переносючи страшні допусти твої, вже здеревенів я.

FI33/38 16. Minä olen kurja ja lähellä kuolemaa hamasta nuoruudestani, minä kärsin sinun kauhujasi, olen neuvoton.

Biblia1776 15. Minä olen raadollinen ja väetöin, että minä niin hylätty olen: minä kärsin sinun hirmuisuuttas, että minä lähes epäilen.

CPR1642 16. Minä olen radollinen ja wäetöin että minä nijn hyljätty olen minä kärsin sinun hirmuisuttas että minä lähes epäilen.

Osat1551 15. Mine olen Radholinen ia wäetöin/ ette mine nin poishylietty olen/ Mine kersin sinun Hirmuisuttas/ ette mine lehes epelisin. (Minä olen raadollinen ja wäetöin (woimaton)/ että minä niin pois hyljätty olen/ Minä kärsin sinun hirmuisuuttasi/ että minä lähes epäilisin.)

MLV19 16 Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.

KJV 16. Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

Dk1871 16. Elendig er jeg og som en døende fra min Ungdom af; jeg bærer paa Rædsel for dig, jeg maa fortvivle.

KXII 16. Jag är elände och vanmägtig, att jag så bortkastad är. Jag lider ditt förskräckande, så att jag fulltnär förtviflar.

PR1739 16. Ma ollen willets ja heidan hinge pörrumisse pärrast; ma kannan so hirmutussed, et minna kahhe wahhel ollen.

LT 16. Tavo rūstybės įkarštis krinta ant manęs, naikina mane Tavo siaubai.

Luther1912 16. Dein Grimm geht über mich; dein

Ostervald-Fr 16. Je suis affligé et comme expirant dès ma

Schrecken drückt mich.

RV'1862 16. Sobre mí han pasado tus iras; tus espantos me han cortado.

PL1881 16. Jamci utrapiony, i prawie już umierający od gwałtu; ponoszę strachy twoje, i trwożę sobą.

RuSV1876 16 (87:17) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня,

FI33/38 17. Sinun vihasi vyöryy minun ylitseni, sinun hirmusi hukuttavat minut.

CPR1642 17. Sinun julmudes tule minun päälleni sinun pelcos likistä minua.

MLV19 17 They came all around me like water all the day long. They encompassed me around together.

Dk1871 17. Din Vredes Flammer ere gaaede hen over mig.

jeunesse; je suis chargé de tes terreurs, je suis éperdu.

SVV1770 16 (88:17) Uw hittige toornigheden gaan over mij; Uw verschrikkingen doen mij vergaan.

Karoli1908Hu 16. Nyomorult és holteleven vagyok ifjúságomtól kezdve; viselem a te rettentéseidet, roskadozom.

БКуліш 16. Поломя гнїву твого пронеслось надо мною, страшні допусти твої знищили мене.

Biblia1776 16. Sinun vihas tulee minun päälleni: sinun pelkos likistää minua.

Osat1551 16. Sinun iulmauxes minun ylitzeni keuuet sinun pelkeyxes minua likisteuet. (Sinun julmauksesi minun ylitseni käywät sinun pelkäyksesi minua likistäwät.)

KJV 17. They came round about me daily like water; they compassed me about together.

KXII 17. Din grymhet går öfver mig, ditt förskräckande trycker mig.

PR1739 17. So suur kange wihha käib mo peäle, so hirmutamissed löppetawad mind hopis ärra.

Luther1912 17. Sie umgeben mich täglich wie Wasser und umringen mich miteinander.

RV'1862 17. Hánme rodeado como aguas de continuo: hánme cercado a una.

PL1881 17. Powstał przeciwko mnie srogi gniew twój, a strachy twoje wytraciły mię.

RuSV1876 17 (87:18) всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе.

FI33/38 18. Ne saartavat minua kaiken päivää kuin vedet, ne kaikki yhdessä piirittävät minua.

CPR1642 18. Ne saartawat minua jocapäiwä nijncuin wesi ja ynnä minua pijrittäwät.

MLV19 18 You have put beloved and friend far from me and my acquaintances into darkness.

Dk1871 18. Rædsler for dig have tilintetgjort

LT 17. Jie visą laiką supa mane kaip vandenys ir skandina.

Ostervald-Fr 17. Tes fureurs ont passé sur moi; tes épouvantes me tuent.

SVV1770 17 (88:18) Den gansen dag omringen zij mij als water; te zamen omgeven zij mij.

Karoli1908Hu 17. Általmentek rajtam a te búsulásaid; [9†] a te szorongatásaid [10†] elemésztettek engem.

БКуліш 17. Обгортали мене, як води, цїлий день, всї вони обступили мене.

Biblia1776 17. Ne saartavat minua joka päivä niinkuin vesi, ja ynnä minua piirittävät.

Osat1551 17. Ne minun ymberilaskeuat iocapeiue ninquin Wesi/ ia ynne minua ymberi piritteuet. (Ne minun ympärilaskewat jokapäiwä niinkuin wesi/ ja ynnä minua ympäri piirittäwät.)

KJV 18. Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

KXII 18. De omlägga mig dagliga såsom vatten,

omspændt mig tilsammen. Du har fjernet min Ven og Stalbroder langt fra mig; mine Kyndinger ere Mørkets Sted.

PR1739 18. Keige se päwa on nemmad mo ümber kui wessi, nemmad piirwad mo ümber hopis.

Luther1912 18. Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir halten um solches Elends willen.

RV'1862 18. Has alejado de mí el amigo y el compañero; y mis conocidos en las tinieblas.

PL1881 18. Ogarniają mię jako woda przez cały dzieó; otaczają mię gromadno.

RuSV1876 18 (87:19) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно.

FI33/38 19. Ystävät ja toverit sinä olet karkoittanut minusta kauas, pimeys on minun ainoa tuttavani.

CPR1642 19. Sinä teet että minun ystäwäni ja lähimmäiseni ercanewat cauwas minusta ja minun tuttawilleni olen minä pimeydes.

och omhvärfva mig tillsammans. Du gör, att mina vänner och näste, och mine kände draga sig långt ifrå mig, för sådana jämmers skull.

LT 18. Tu atitolinai nuo manęs mielą bičiulį, mano pažįstami pamiršo mane.

Ostervald-Fr 18. Elles m'environnent comme des eaux chaque jour; elles m'enveloppent toutes à la fois.

SVV1770 18 (88:19) Gij hebt vriend en metgezel verre van mij gedaan; mijn bekenden zijn in duisternis.

Karoli1908Hu 18. Körülvettek engem, mint a vizek egész napon; együttesen körülöveztek engem.

БКуліш 18. Віддалив єси від мене друга й товариша; моїх знакомих. - Темрява.

Biblia1776 18. Sinä teet, että minun ystäväni ja lähimmäiseni erkanevat kauvas minusta, ja minun tuttavilleni olen minä pimeydessä.

Osat1551 18. Sine teet ette minun Ysteueni ia Lehimeiseni/ ia minun Tuttauani wedhexet cauuas minusta/ sencaltaisen Surkiudhen teden. (Sinä teet että minun ystäwäni ja

lähimmäiseni/ ja minun tuttawani wetäytywät kauas minusta/ senkaltaisen surkeuden tähden.)

PR1739 19. Sa olled mo head söbrad ja seltsimehhed kaugele minnust ärrasaatnud, mo tuttawad on pimmedusses.

Ostervald-Fr 19. Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux que je connais, ce sont les ténèbres.

PL1881 19. Oddaliłeś odemnie przyjaciela i towarzysza, a znajomym moim jestem jako w ciemności.

Karoli1908Hu 19. Elszakasztottál tőlem barátot és rokont; ismerőseim a — setétség.

PSALMI 89

Rukous Daavidille annettujen armolupausten täyttämistä.

FI33/38 1. Esrahilaisen Eetanin mietevirsi.

Biblia1776 1. Etanin sen Esrahilaisen opetus.

CPR1642 1. Ethanin sen Esrahitin opetus.

Osat1551 1. Yxi Ethanin/ sen Esrahiten Opetus. (Yksi Ethanin/ sen Esrahiten opetus.)

MLV19 1 I will sing of the loving kindness of Jehovah everlasting. I will make known your faithfulness to all generations with my mouth.

KJV 1. Maschil of Ethan the Ezrahite.I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

Dk1871 1. En Undervisning; af Ethan, Esraiteren.

KXII 1. En undervisning Ethans, dens Esrahitens.

PR1739 1. Etani Esra-mehhe öppetusse-laul.

LT 1. Viešpatie, apie Tavo gailestingumą giedosiu amžinai; kartų kartoms skelbsiu Tavo ištikimybę.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten. Ich will singen von der Gnade des HERRN ewiglich und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für

Ostervald-Fr 1. Maskil d'Éthan l'Ezrachite.

RV'1862 1. Masquil de Etán Ezrahita. LAS misericordias de Jehová cantaré perpetuamente: en generación y generación haré notoria tu verdad con mi boca.

SVV1770 1 Een onderwijzing van Ethan, den Ezrahiet. (89:2) Ik zal de goedertierenheid des HEEREN eeuwiglijk zingen; ik zal Uw waarheid met mijn mond bekend maken, van geslacht tot geslacht.

PL1881 1. (Nauczający (złożony) od Etana Ezrahytczyka.)

Karoli1908Hu 1. Az Ezrahita [1†] Ethán tanítása.

RuSV1876 1 (88:1) Учение Ефама Езрахита. (88:2) Милости Твои , Господи, буду петь вечно, в род и род возвещатьистину Твою устами моими.

БКуліш 1. На науку; від Етана Езрагітського. П ро милості Господа буду сьпівати по віки, з роду в рід устами моїми звіщати вірність твою.

FI33/38 2. Minä laulan Herran armoteoista lakkaamatta, julistan suullani sinun uskollisuuttasi polvesta polveen.

Biblia1776 (H89:2) Minä veisaan Herran armoja ijankaikkisesti, ja ilmoitan sinun totuuttas suullani suvusta sukuun,

CPR1642 2. MInä weisan HERran armoista ijancaickisest ja hänen totudens ilmoitan suullani sugusta

Osat1551 2. MIne tadhon weisata HERRAN Armoista ijancaikisesta/ ia henen Totudhens ilmoitta

sucuun.

swni cansa/ sughusta sucuhun. (Minä tahdon weisata HERRAN armoista iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa ilmoittaa suuni kanssa/ suwusta sukuhun..)

MLV19 2 Because I have said, Mercy will be built up everlasting. Your faithfulness you will establish in the very heavens.

KJV 2. For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

Dk1871 2. Jeg vil synge om Herrens Naadegerninger evindelig, jeg vil kundgøre din Sandhed med min Mund fra Slægt til Slægt.

KXII 2. Jag vill sjunga om Herrans nåde evinnerliga, och hans sanning förkunna med minom mun, ifrå slägte till slägte;

PR1739 2. Ma tahhan Jehowa surest heldussest iggaweste laulda: pölwest pölweni tahhan ma so tössidust omma suga teäda anda.

LT 2. Aš tariau: ‘‘Gailestingumas išliks per amžius. Tu įtvirtinsi savo ištikimybę danguose’‘.

Luther1912 2. und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel.

Ostervald-Fr 2. Je chanterai à jamais les bontés de l'Éternel; ma bouche publiera ta fidélité d'âge en âge.

RV'1862 2. Porque dije: Para siempre será edificada misericordia en los cielos: en ellos afirmarás tu verdad.

SVV1770 2 (89:3) Want ik heb gezegd: Uw goedertierenheid zal eeuwiglijk gebouwd worden; in de hemelen zelve hebt Gij Uw waarheid bevestigd, zeggende:

PL1881 2. O miłosierdziach Paóskich na wieki śpiewać będę; od narodu do narodu opowiadać będę

Karoli1908Hu 2. Az Úrnak kegyelmességét hadd énekeljem örökké! Nemzetségről nemzetségre

usty swemi prawdę twoję.

RuSV1876 2 (88:3) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты истину Твою, когда сказал :

FI33/38 3. Minä sanon: ikiajoiksi on armo rakennettu, sinä olet perustanut uskollisuutesi taivaisiin. —

CPR1642 3. Ja sanon: ijancaickinen armo käy ylös ja sinä pidät uscollisest sinun totudes taiwasa.

MLV19 3 I have made a covenant with my chosen. I have sworn to David my servant:

Dk1871 3. Thi jeg har sagt: Din Naade skal bygges op evindelig, i Himlene skal du grund; fæste din Sandhed:

PR1739 3. Sest ma ütlesin: Heldus peab sama üllesehhitud iggawesseks aiaks; taewaste sees, seäl kinnitad sa omma tössidust.

Luther1912 3. "Ich habe einen Bund gemacht mit meinem

hirdetem a te hűséges voltodat az én számmal!

БКуліш 2. Я бо сказав собі, що на віки основана милість, і на небесах утвердиш вірність твою.

Biblia1776 2. Ja sanon: ijankaikkinen armo käy ylös: sinä pidät uskollisesti totuutes taivaissa.

Osat1551 3. Ja sanon nin/ Ette ydhen ijancaikisen Armon pite yleskeumen/ Ja sine vscolisest pidhet sinun Totudhes * Taiuassa. (Ja sanon niin/ että yhden iankaikkisen armon pitää ylöskäymän/ Ja sinä uskollisesti pidät sinun totuutesi taiwaassa.)

KJV 3. I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

KXII 3. Och säger alltså, att en evig nåd skall uppgå; och du varder dina sanning i himmelen troliga hållandes.

LT 3. ‘‘Aš sudariau sandorą su išrinktuoju ir prisiekiau savo tarnui Dovydui:

Ostervald-Fr 3. Car j'ai dit: Ta bonté subsiste à jamais; tu

Auserwählten; ich habe David, meinem Knechte, geschworen:

RV'1862 3. Hice alianza con mi escogido: juré a David mi siervo;

PL1881 3. Rzekłem bowiem: Miłosierdzie na wieki budowane będzie; na niebiosach utwierdziłeś prawdę twoję, o którejś rzekł:

RuSV1876 3 (88:4) „Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:

FI33/38 4. Minä olen tehnyt liiton valittuni kanssa, olen palvelijalleni Daavidille vannonut:

CPR1642 4. Minä olen lijton tehnyt walittuni cansa minä olen Dawidille minun palwelialleni wannonut.

MLV19 4 Your seed I will establish everlasting and build up your throne to all generations. Selah.

Dk1871 4. Jeg har gjort en Pagt med min udvalgte, jeg har tilsvoret David, min Tjener:

établis ta fidélité dans les cieux.

SVV1770 3 (89:4) Ik heb een verbond gemaakt met Mijn uitverkorene; Ik heb Mijn knecht David gezworen:

Karoli1908Hu 3. Mert azt mondom: Örökké megáll a te kegyelmességed, és megerősíted a te hűséges voltodat az egekben, mondván:

БКуліш 3. Зробив я завіт з вибраньцем моїм; я клявся перед Давидом, слугою моїм:

Biblia1776 3. Minä olen liiton tehnyt valittuini kanssa: minä olen vannonut Davidille palvelialleni:

Osat1551 4. Mine olen ydhen Lijton tehnyt minun Ulosualittudheni cansa/ Mine olen Dauidille minun Paluelialleni wannonut. (Minä olen yhden liiton tehnyt minun uloswalittujeni kanssa/ Minä olen Dawidille minun palwelijalleni wannonut.)

KJV 4. Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

KXII 4. Jag hafver gjort ett förbund med minom utkorade; minom tjenare David hafver jag

PR1739 4. Ma ollen seädust teinud sellega, kedda ma ärrawallitsenud, ma ollen Tawetile omma sullasele wandunud:

Luther1912 19. 89. 4. Ich will deinen Samen bestätigen ewiglich und deinen Stuhl bauen für und für. (Sela.)"

RV'1862 4. Para siempre confirmaré tu simiente: y edificaré de generación en generación tu trono. Selah.

PL1881 4. Postanowiłem przymierze z wybranym moim: przysiągłem Dawidowi, słudze swemu,

RuSV1876 4 (88:5) навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой".

FI33/38 5. Minä vahvistan sinun jälkeläisesi ikiajoiksi ja rakennan sinulle valtaistuimen polvesta polveen'. Sela.

CPR1642 5. Haman ijancaickisuteen minä saatan sinulle siemenen ja rakennan sinun istuimes sugusta sucuun. Sela.

LT svorit:
4. ‘Per amžius įtvirtinsiu tavo palikuonis, tavo sostą visoms kartoms pastatysiu’ ‘‘.

Ostervald-Fr 4. J'ai traité alliance avec mon élu; j'ai fait serment à David, mon serviteur, disant:

SVV1770 4 (89:5) Ik zal uw zaad tot in eeuwigheid bevestigen, en uw troon opbouwen van geslacht tot geslacht. Sela.

Karoli1908Hu 4. Szövetséget kötöttem az én [2†] választottammal, megesküdtem Dávidnak, az én szolgámnak:

БКуліш 4. На віки забезпечу насіннє твоє, і на всї роди престіл твій збудую.

Biblia1776 4. Hamaan ijankaikkisuuteen vahvistan minä sinun siemenes, ja rakennan sinun istuimes suvusta sukuun, Sela!

Osat1551 5. Haman ijancaikisudheen mine saattan sinulle Siemenen/ ia rakenan sinun Stolis sughusta sucuhun. Sela. (Hamaan iankaikkisuuteen minä saatan sinulle siemenen/ ja rakennan sinun tuolisi suwusta

sukuhun. Sela.)

MLV19 5 And the heavens will praise your wonders, O Jehovah, your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

KJV 5. And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

Dk1871 5. evindelig vil jeg stadfæste din Sæd, og jeg har bygget din Trone fra Slægt til Slægt. Sela.

KXII 5. Jag skall förskaffa dig en evig säd, och bygga din stol ifrå slägte till slägte. Sela.

PR1739 5. Ma tahhan iggawest so suggu kinnitada, ja so aujärje üllesehhitada pölwest pölweni, Sela.

LT 5. Viešpatie, dangūs giria Tavo stebuklus, Tavo ištikimybęšventųjų susirinkimas.

Luther1912 5. Und die Himmel werden, HERR, deine Wunder preisen und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen.

Ostervald-Fr 5. J'affermirai ta postérité pour toujours, et je fonderai ton trône pour tous les âges. (Sélah.)

RV'1862 5. Y celebrarán los cielos tu maravilla, o! Jehová: tu verdad también en la congregación de los santos.

SVV1770 5 (89:6) Dies loven de hemelen Uw wonderen, o HEERE! ook is Uw getrouwheid in de gemeente der heiligen.

PL1881 5. Że aż na wieki utwierdzę nasienie twoje, a zbuduję od narodu do narodu stolicę twoję.Sela.

Karoli1908Hu 5. Mindörökké megerősítem a te magodat, és nemzetségről nemzetségre megépítem a te királyi székedet. Szela.

RuSV1876 5 (88:6) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, иистину Твою в собрании святых.

БКуліш 5. І небеса прославлять чудеса твої, Господи, і вірність твою в зборі сьвятих.

FI33/38 6. Ja taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, ja

Biblia1776 5. Ja taivaat pitää ylistämän, Herra, sinun

pyhäin seurakunta sinun uskollisuuttasi.

CPR1642 6. Ja taiwat pitä ylistämän HERra sinun ihmeitäs ja totuttas pyhäin seuracunnasa.

MLV19 6 Because who in the clouds can be compared to Jehovah? Who among the sons of the mighty is like Jehovah,

Dk1871 6. Og Himlene, Herre ! skulle prise din underfulde Gerning og din Sandhed i de helliges Menighed.

PR1739 6. Ja taewad tunnistawad so imme-tö ülles, Jehowa! ka siño tössidust pühhade koggodusses.

Luther1912 6. Denn wer mag in den Wolken dem HERRN gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern Gottes dem HERRN?

RV'1862 6. Porque ¿quién en los cielos se igualará con Jehová? ¿Quién será semejante a Jehová entre los hijos de los dioses?

ihmeitäs, niin myös totuuttas pyhäin seurakunnassa.

Osat1551 6. Ja ne Taiuaat HERRA pite ylistemen sinun Ihmeites ia sinun Totuttas/ ninen Pyhein Seurakunnas. (Ja ne taiwaat HERRA pitää ylistämän sinun ihmeitäsi ja sinun totuuttasi/ niiden pyhäin seurakunnassa.)

KJV 6. For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?

KXII 6. Och himlarna, Herre, skola prisa din under, och dina sanning, uti de heligas församling.

LT 6. Kas gi iš danguje esančių Viešpačiui prilygsta? Kas tarp Dievo sūnų panašus į Viešpatį?

Ostervald-Fr 6. Les cieux, ô Éternel, célèbrent tes merveilles et ta fidélité dans l'assemblée des saints.

SVV1770 6 (89:7) Want wie mag in den hemel tegen den HEERE geschat worden? Wie is den HEERE gelijk, onder de kinderen der sterken?

PL1881 6. Przetoż, Panie! wysławiają niebiosa cud twój, i prawdę twoję w zgromadzeniu świętych.

RuSV1876 6 (88:7) Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?

FI33/38 7. Sillä kuka pilvissä on Herran vertainen, kuka Jumalan poikain joukossa on niinkuin Herra?

CPR1642 7. Sillä cuca taitan pilwisä werrata HERraan ? ja cuca on HERran caltainen jumalitten lasten seas ?

MLV19 7 a God very awesome in the council of the holy ones and to be feared above all those who are all around him?

Dk1871 7. Thi hvem i Skyen kan maale sig med Herren? hvo er Herren lig iblandt Gudernes Børn?

PR1739 7. Sest kes tulleb Jehowa wasto arwata üllematte pilwede sees? kes on Jehowa

Karoli1908Hu 6. És az egek [3†] dicsérik a te csodadolgodat Uram; a te hűséges voltodat is a szentek gyülekezetében.

БКуліш 6. Кого бо над облаками рівняти з Господом? Хто між синами потужних рівня Господеві?

Biblia1776 6. Sillä kuka taidetaan pilvissä verrattaa Herraan? ja kuka on Herran kaltainen jumalain lasten seassa?

Osat1551 7. Sille cuca taita Piluisse HERRAN wertautta? Ja cuca HERRAN caltainen on Jumaloitten lasten seas? (Sillä kuka taitaa pilwissä HERRAN wertautta? Ja kuka HERRAN kaltainen on jumaloitten lasten seassa?)

KJV 7. God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all them that are about him.

KXII 7. Ty ho kan i skyn liknas vid Herran; och ibland gudarnas barn Herranom lik vara?

LT 7. Bauginantis yra Dievas šventųjų susirinkime, gerbtinas visų aplink Jį esančių.

sarnane wäggewatte laste seas?

Luther1912 7. Gott ist sehr mächtig in der Versammlung der Heiligen und wunderbar über alle, die um ihn sind.

Ostervald-Fr 7. Car qui, dans les lieux célestes, est comparable à l'Éternel? qui ressemble à l'Éternel parmi les fils des dieux?

RV'1862 7. Dios terrible en la grande congregación de los santos, y formidable sobre todos sus al rededores.

SVV1770 7 (89:8) God is grotelijks geducht in den raad der heiligen, en vreselijk boven allen, die rondom Hem zijn.

PL1881 7. Albowiem któż na niebie przyrównany może być Panu? kto podobien jest Panu między synami mocarzów?

Karoli1908Hu 7. Mert a felhőkben [4†] kicsoda hasonlatos az Úrhoz, s ki olyan, mint az Úr, az istenek fiai között?

RuSV1876 7 (88:8) Страшен Бог в великом сонме святых, страшенОн для всех окружающих Его.

БКуліш 7. Бог вельми страшний в громадї сьвятих, і страшний над усїма, що кругом його.

FI33/38 8. Hän on Jumala, ylen hirmuinen pyhien kokouksessa, peljättävämpi kaikkia, jotka hänen ympärillänsä ovat.

Biblia1776 7. Jumala on sangen väkevä pyhäinsä kokouksissa, ja ihmeellinen kaikkein seassa, jotka ovat hänen ympärillänsä.

CPR1642 8. Jumala on sangen wäkewä pyhäins cocouxisa ja ihmellinen caickein nijden seas jotca owat hänen ymbärilläns.

Osat1551 8. Jumala on sangen wäkeue ninen Pyheins Cocouxissa/ ia ihmelinen ylitze caikein nijdhen/ iotca henen ymberillens ouat. (Jumala on sangen wäkewä niiden pyhäin kokouksissa/ ja ihmeellinen ylitse kaikkein niiden/ jotka hänen ympärillänsä owat.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, who is a mighty one like you, O Jehovah? And your faithfulness is all around you.

KJV 8. O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

Dk1871 8. en Gud saare frygtelig i de helliges hemmelige Raad og forfærdelig over Alle, som ere trindt omkring ham!

KXII 8. Gud är fast mägtig uti de heligas församling, och underlig öfver alla de som omkring honom äro.

PR1739 8. Jummalat tulleb wägga karta sures pühhade sallajas koggodusses, ja ta on kartusse wäärt keikide jures, kes temma ümber on.

LT 8. Viešpatie, kareivijų Dieve, kas yra Tau lygus savo jėga? Viešpatie, kas yra toks ištikimas, kaip Tu?

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, wer ist wie du ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her.

Ostervald-Fr 8. Dieu est terrible dans l'assemblée des saints, redoutable plus que tous ceux qui l'environnent.

RV'1862 8. Jehová Dios de los ejércitos, ¿quién como tú, FUERTE-JEHOVÁ; y tu verdad al rededor de tí?

SVV1770 8 (89:9) O HEERE, God der heirscharen! wie is als Gij, grootmachtig, o HEERE! en Uw getrouwheid is rondom U.

PL1881 8. I w zgromadzeniu świętych bardzo jest Bóg straszliwy, a straszny nade wszystkich, którzy są około niego.

Karoli1908Hu 8. Igen rettenetes Isten ő a szentek gyűlésében, és félelmetes mindazokra, a [5†] kik körülte vannak.

RuSV1876 8 (88:9) Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя окрест Тебя.

БКуліш 8. Господи, Боже сил небесних, хто потужний, як ти, Господи? І вірність твоя кругом тебе.

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuka on voimassa

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuka on niinkuin

sinun vertaisesi, Herra? Ja sinun uskollisuutesi ympäröitsee sinua.

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuca on nijncuin sinä wäkewä Jumala ? ja sinun totudes on sinun ymbärilläs.

MLV19 9 You rule the pride of the sea. When the waves of it arise, you still them.

Dk1871 9. Herre, Gud Zebaoth! hvo er som du stormægtig, o Herre og din Sandhed er trindt omkring dig.

PR1739 9. Jehowa, wäggede Juṁal! kes on ni wäggew, kui sinna oh Jehowa! ja so tössidus on sinno ümber

Luther1912 9. Du herrschest über das ungestüme Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben.

RV'1862 9. Tú dominas sobre la soberbia de la mar:

sinä, väkevä Jumala? ja sinun totuutes on sinun ympärilläs.

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth/ cuca on ninquin sine yxi wäkeue Jumala? ia sinun Totudhes on sinun ymberilles Sine wallitzet ylitze sen hymeueisen Meren/ Sine hilitzet ne paisuuaiset Allot. (HERRA Jumala Zebaoth/ kuka on niinkuin sinä yksi wäkewä Jumala? ja sinun totuutesi on sinun ympärilläsi sinä wallitset ylitse sen hymäwäisen meren/ Sinä hillitset ne paisuwaiset aallot.)

KJV 9. Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

KXII 9. Herre Gud Zebaoth, ho är såsom du, en mägtig Herre? Och din sanning är allt omkring dig.

LT 9. Tu suvaldai jūros šėlimą, sukilusias bangas Tu sutramdai.

Ostervald-Fr 9. Éternel, Dieu des armées, qui est puissant comme toi, ô Éternel? Tu es environné de ta fidélité.

SVV1770 9 (89:10) Gij heerst over de opgeblazenheid

cuando se levantan sus ondas, tú las haces sosegar.

der zee; wanneer haar baren zich verheffen, zo stilt Gij ze.

PL1881 9. Panie, Boże zastępów! któż jest jakoś ty, Pan mocny? bo prawda twoja jest około ciebie.

Karoli1908Hu 9. Uram, Seregeknek Istene! Kicsoda olyan erős, mint te vagy Uram? És a te hűséges voltod [6†] körülvesz téged.

RuSV1876 9 (88:10) Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его,Ты укрощаешь их.

БКуліш 9. Ти правиш над бурханнєм моря; підіймуться филї його, - ти втихомиряєш їх.

FI33/38 10. Sinä hallitset meren raivon; kun sen aallot kohoavat, sinä ne asetat.

Biblia1776 9. Sinä vallitset pauhaavaisen meren: sinä hillitset paisuvaiset aallot.

CPR1642 10. Sinä wallidzet pauhawaisen meren sinä hillidzet paisuwaiset allot.

Osat1551 10. Sine löödh Rahabin cooliaxi/ Sine haiotat sinun Wiholises sinun vrhollisel Käsiuardhellas. (Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi/ Sinä hajoitat sinun wihollisesi sinun urhoolliset käsiwarrellasi.)

MLV19 10 You have broken Rahab in pieces, as a wounded man. You have scattered your enemies with the arm of your strength.

KJV 10. Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

Dk1871 10. Du hersker over det hovmodige Hav; naar dets Bølger rejse sig, da bringer du dem til at lægge sig.

KXII 10. Du råder öfver det stormande hafvet; du styrer dess böljor, när de upphäfva sig.

PR1739 10. Sinna wallitsed merre tousmisse ülle; kui ta

LT 10. Tu sutriuškini Rahabą kaip nukautąjį,

ommad laened töstab, siis waigistad sinna neid.

savo galinga ranka išgainioji savo priešus.

Luther1912 10. Du schlägst Rahab zu Tod; du zerstreust deine Feinde mit deinem starken Arm.

Ostervald-Fr 10. Tu domines sur l'orgueil de la mer; quand ses vagues s'élèvent, toi, tu les apaises.

RV'1862 10. Tú quebrantaste como muerto a Egipto; con el brazo de tu fortaleza esparciste a tus enemigos.

SVV1770 10 (89:11) Gij hebt Rahab verbrijzeld als een verslagene; Gij hebt Uw vijanden verstrooid met den arm Uwer sterkte.

PL1881 10. Ty panujesz nad nadętością morską; gdy się podnoszą nawałności jego, ty je skracasz.

Karoli1908Hu 10. Te uralkodol [7†] a tengernek kevélységén; mikor az ő habjai felemelkednek, te csendesíted le azokat.

RuSV1876 10 (88:11) Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.

БКуліш 10. Ти розтоптав Египет, як вбитого; сильним рамям твоїм розсипав ворогів твоїх.

FI33/38 11. Sinä ruhjoit Rahabin kuin sodassa kaatuneen; väkevällä käsivarrellasi sinä ajoit vihollisesi hajalle.

Biblia1776 10. Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi: sinä hajoitat vihollises urhoollisella käsivarrellas.

CPR1642 11. Sinä lyöt Rahabin cuoliaxi sinä hajotat sinun wihollises urhollisella käsiwarrellas.

Osat1551 11. Taiuas ia Maa on sinun/ Sine olet perustanut Maan pirin/ ia mite sijnä siselle on. (Taiwas ja maa on sinun/ Sinä olet perustanut maan piirin/ ja mitä siinä sisällä on.)

MLV19 11 The heavens are yours, the earth also is yours, the world and the fullness of it; you have founded them.

KJV 11. The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

Dk1871 11. Du knuste Rahab, saa den blev som den ihjelslagne, du bortspredte dine Fjender med din stærke Arm.

KXII 11. Du slår Rahab till döds; du förströr dina fiendar, med dinom starka arm.

PR1739 11. Sa röhhud mahha neid, kel torre meel on , nenda kui neid, kes mahhalödud: om̃a tuggewa käewarrega pillad sa ärra ommad waenlased.

LT 11. Tau priklauso dangūs ir žemė, pasaulis ir visa, kas jame; Tu sukūrei juos.

Luther1912 11. Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden und was darinnen ist.

Ostervald-Fr 11. Tu as abattu Rahab comme un blessé à mort; par ton bras puissant tu as dissipé tes ennemis.

RV'1862 11. Tuyos los cielos, tuya también la tierra: el mundo y su plenitud tú lo fundaste:

SVV1770 11 (89:12) De hemel is Uwe, ook is de aarde Uwe; de wereld en haar volheid, die hebt Gij gegrond.

PL1881 11. Tyś potawrł Egipt jako zranionego; mocą ramienia twego rozproszyłeś nieprzyjaciół twoich.

Karoli1908Hu 11. Te rontád meg Égyiptomot mintegy átdöföttet; erős karoddal elszélesztetted ellenségeidet.

RuSV1876 11 (88:12) Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал.

БКуліш 11. Твої небеса і земля твоя; земного круга і всю повню його ти основав єси.

FI33/38 12. Sinun ovat taivaat, sinun on myös maa;

Biblia1776 11. Taivaat ovat sinun, maa myös on sinun:

maanpiirin täysinensä sinä olet perustanut.

CPR1642 12. Taiwas ja maa on sinun sinä olet perustanut maan pijrin ja mitä sijnä on.

MLV19 12 The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your name.

Dk1871 12. Dig tilhøre Himlene, dig tilhører ogsaa Jorden, du har grundfæstet skabte

PR1739 12. Sinno pärralt on taewad, ka sinno pärralt on se Ma; ma-ilmale ja selle täiussele, neile olled sinna allusse pannud.

Luther1912 12. Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.

RV'1862 12. Al aquilón y al austro tú los creaste: Tabor y Hermón en tu nombre cantarán.

PL1881 12. Twojeć są niebiosa, twoja też i ziemia; okrąg świata i pełność jego tyś ugruntował.

sinä olet perustanut maan piirin, ja mitä siinä on.

Osat1551 12. Pohian ia Etelen olet sine loonut/ Thabor ia HErmon ihastuuat sinun Nimehes. (Pohjan ja etelän olet sinä luonut/ Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimeesi.)

KJV 12. The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

KXII 12. Himmel och jord äro din; du hafver grundat jordenes krets, och hvad deruti är.

LT 12. Tu sutvėrei šiaurę ir pietus; Taboras ir Hermonas džiaugiasi Tavimi.

Ostervald-Fr 12. A toi sont les cieux, à toi aussi la terre; tu as fondé le monde et ce qu'il renferme.

SVV1770 12 (89:13) Het noorden en het zuiden, die hebt Gij geschapen; Thabor en Hermon juichen in Uw Naam.

Karoli1908Hu 12. Tieid az egek, a [8†] föld is a tied: e világot minden benne valóval te fundáltad.

RuSV1876 12 (88:13) Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.

БКуліш 12. Північ і полудень - ти сотворив їх; Табор і Гермон торжествують задля імені твого.

FI33/38 13. Sinä loit pohjoisen ja etelän; sinun nimestäsi riemuitsevat Taabor ja Hermon.

Biblia1776 12. Pohjan ja etelän olet sinä luonut: Tabor ja Hermon kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 13. Pohjan ja etelän olet sinä luonut Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimees.

Osat1551 13. Sinulle ombi waldainen Käsiuarsi/ wekeue on sinun kädhes/ ia Corkia on sinun Oikiakätes. (Sinulla ompi waltainen käsiwarsi/ wäkewä on sinun kätesi/ ja korkea on sinun oikea kätesi.)

MLV19 13 You have a mighty arm. Strong is your hand and high is your right hand.

KJV 13. Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.

Dk1871 13. Norden og Sønden, Thabor og Hermon fryde sig i dit Navn.

KXII 13. Norr och söder hafver du skapat; Thabor och Hermon fröjdar sig i ditt Namn.

PR1739 13. Pohja ja louna, neid olled sinna lonud; Tabori ja Ermoni mäggi, need laulwad röömsast so nimmel.

LT 13. Tu galingas: stipri Tavo ranka, aukštai pakelta Tavo dešinė!

Luther1912 13. Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte.

Ostervald-Fr 13. Tu as créé le nord et le midi; le Thabor et l'Hermon poussent des cris de joie à ton nom.

RV'1862 13. Tuyo es el brazo con la valentía: fuerte es tu mano, ensalzada tu diestra.

SVV1770 13 (89:14) Gij hebt een arm met macht; Uw hand is sterk, Uw rechterhand is hoog.

PL1881 13. Tyś stworzył północy i południe; Tabor i Hermon śpiewają o imieniu twojem.

RuSV1876 13 (88:14) Крепка мышца Твоя, сильна рука Твоя, высока десница Твоя!

FI33/38 14. Sinulla on käsivarsi voimaa täynnä, väkevä on sinun kätesi, korotettu sinun oikea kätesi.

CPR1642 14. Sinulla on woimallinen käsiwarsi wäkewä on sinun kätes ja corkia on sinun oikia kätes.

MLV19 14 Righteousness and justice are the foundation of your throne. Loving kindness and truth go before your face.

Dk1871 14. Du har en Arm med Styrke, din Haand er stærk, din højre Haand er ophøjet.

PR1739 14. Siñul on wäggew kässiwars, sinno kässi on tuggew, so parram kässi on sureks töstetud.

Luther1912 14. Gerechtigkeit und Gericht ist deines

Karoli1908Hu 13. Az északot és a [9†] délt te teremtetted, a Thábor és a Hermon a te nevednek örvendeznek.

БКуліш 13. Рамя твоє потужне, рука твоя сильна, висока правиця твоя.

Biblia1776 13. Sinulla on voimallinen käsivarsi: väkevä on sinun kätes, ja korkia on oikia kätes.

Osat1551 14. Wanhurskaus ia Domio on sinun Stolis wahuistos/ Armo ia Totuus ouat sinun Casuos edes. (Wanhurskaus ja tuomio on sinun tuolisi wahwistus/ Armo ja totuus owat sinun kaswosi edessä.)

KJV 14. Justice and judgment are the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

KXII 14. Du hafver en väldig arm; stark är din hand, och hög är din högra hand.

LT 14. Tavo sosto pamatasteisumas ir teisingumas, gailestingumas ir tiesa eina Tavo priekyje.

Ostervald-Fr 14. Ton bras est puissant, ta main forte, ta

Stuhles Festung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht.

RV'1862 14. Justicia y juicio es la compostura de tu trono: misericordia y verdad van delante de tu rostro.

PL1881 14. Ramię twoje mocne jest; można jest ręka twoja, a wywyższona jest prawica twoja.

RuSV1876 14 (88:15) Правосудие и правота – основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицем Твоим.

FI33/38 15. Vanhurskaus ja oikeus on sinun valtaistuimesi perustus, armo ja totuus käy sinun kasvojesi edellä.

CPR1642 15. Wanhurscaus ja duomio on sinun istuimes wahwistus armo ja totuus owat sinun caswos edes.

MLV19 15 The people who know the shout (of you) are fortunate. O Jehovah, they walk in the light of your countenance.

Dk1871 15. Retfærdighed og Dom ere din Trones

droite élevée.

SVV1770 14 (89:15) Gerechtigheid en gericht zijn de vastigheid Uws troons; goedertierenheid en waarheid gaan voor Uw aanschijn henen.

Karoli1908Hu 14. A te karod hatalommal teljes, a te kezed erős, a te jobbod méltóságos.

БКуліш 14. Справедливість і суд - підвалини твого престолу; милість і правда йдуть перед лицем твоїм.

Biblia1776 14. Vanhurskaus ja tuomio on istuimes vahvistus: armo ja totuus ovat sinun kasvois edessä.

Osat1551 15. Autuas on se Canssa/ ioca taita ihastuua/ HERRA/ heiden pite waeldaman sinun Casuos walkiudhesa. (Autuas on se kansa/ joka taitaa ihastua/ HERRA/ heidän pitää waeltaman sinun kaswosi walkeudessa.)

KJV 15. Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

KXII 15. Rättfärdighet och dom är dins stols

Befæstning, Miskundhed og Sandhed gaa frem for dit Ansigt.

PR1739 15. Öigus ja kohhus on so aujärje kinnitus, heldus ja tödde käiwad so palle ees.

Luther1912 15. Wohl dem Volk, das jauchzen kann! HERR, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln;

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que sabe cantarte alegremente: Jehová, a la luz de tu rostro andarán:

PL1881 15. Sprawiedliwość i sąd są gruntem stolicy twojej; miłosierdzie i prawda uprzedzają oblicze twoje.

RuSV1876 15 (88:16) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,

FI33/38 16. Autuas se kansa, joka tuntee juhlariemun, ne, jotka vaeltavat sinun kasvojesi valkeudessa, Herra!

CPR1642 16. Autuas on se Canssa joca ihastua taita HERra heidän pitä waeldaman sinun caswos walkeudesa.

stadfästelse; nåd och sanning äro för ditt ansigte.

LT 15. Palaiminta tauta, kuri pažįsta džiaugsmingą garsą! Viešpatie, Tavo veido šviesoje jie vaikščios.

Ostervald-Fr 15. La justice et l'équité sont la base de ton trône; la grâce et la vérité marchent devant ta face.

SVV1770 15 (89:16) Welgelukzalig is het volk, hetwelk het geklank kent; o HEERE! zij zullen in het licht Uws aanschijns wandelen.

Karoli1908Hu 15. Igazság és jogosság [10†] a te királyi székednek alapja; kegyelem és hűség jár a te orczád előtt.

БКуліш 15. Щасливий нарід, що розуміє голос твій торжествуючий! Господи, при сьвітлї лиця твого вони ходити будуть.

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, joka ihastua taitaa: Herra, heidän pitää vaeltaman sinun kasvois valkeudessa.

Osat1551 16. Heiden pite iocapeiue iloitzeman sinun Nimestes/ ia sinun Wanhurskaudhesas cunnialliset oleman. (Heidän pitää jokapäiwä

iloitseman sinun nimestäsi/ ja sinun wanhurskaudestasi kunnialliset oleman.)

MLV19 16 They rejoice all the day in your name and they are exalted in your righteousness.

KJV 16. In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.

Dk1871 16. Saligt er det Folk, som kender Frydesangen; Herre ! i dit Ansigts Lys vandre de.

KXII 16. Väl är de folke, som fröjdas kan; Herre, de skola vandra i dins ansigtes ljus.

PR1739 16. Wägga önnis on se rahwas, mis pühha öiskamist tunneb; Jehowa! sinno palle walgusses käiwad nemmad.

LT 16. Tavo vardas juos linksmins, jie bus išaukštinti Tavo teisume.

Luther1912 16. sie werden über deinen Namen täglich fröhlich sein und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein.

Ostervald-Fr 16. Heureux le peuple qui connaît les cris de joie! Éternel, ils marchent à la clarté de ta face.

RV'1862 16. En tu nombre se alegrarán todo el día: y en tu justicia se ensalzarán:

SVV1770 16 (89:17) Zij zullen zich den gansen dag verheugen in Uw Naam, en door Uw gerechtigheid verhoogd worden.

PL1881 16. Błogosławiony lud, który zna dźwięk twój; Panie! w światłości oblicza twego chodzić będą.

Karoli1908Hu 16. Boldog nép az, a mely megérti a kürt szavát; a [11†] te orczádnak világosságánál jár ez, oh Uram!

RuSV1876 16 (88:17) о имени Твоем радуются весь день и правдою Твоею возносятся,

БКуліш 16. Твоїм імям радуються цїлий день, і справедливостю твоєю будуть возвисшені.

FI33/38 17. He riemuitsevat sinun nimestäsi kaikkina päivinänsä, ja sinun vanhurskautesi voimasta heidät korotetaan.

CPR1642 17. Heidän pitä iloidzeman jocapäiwä sinun nimestäs ja sinun wanhurscaudesas cunnialliset oleman.

MLV19 17 Because you are the glory of their strength and in your favor our horn will be exalted.

Dk1871 17. I dit Navn skulle de fryde sig den ganske Dag, og i din Retfærdighed ophøjes de.

PR1739 17. Nemmad on sinno nimmel wägga röömsad iggapä, ja sinno öigusse sees töstetakse neid sureks.

Luther1912 17. Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch dein Gnade wirst du unser Horn erhöhen.

RV'1862 17. Porque tú eres la gloria de su fortaleza; y por tu buena voluntad ensalzarás nuestro cuerno.

Biblia1776 16. Heidän pitää iloitseman joka päivä sinun nimestäs, ja sinun vanhurskaudessas kunnialliset oleman.

Osat1551 17. Sille sine olet heiden Wäkewydhens kerskaus/ Ja sinun Armos cautta/ sine meiden Saruen ylesnostat. (Sillä sinä olet heidän wäkewyytensä kerskaus/ Ja sinun armosi kautta/ sinä meidän sarwen ylösnostat.)

KJV 17. For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.

KXII 17. De skola dagliga öfver ditt Namn glade vara, och i dine rättfärdighet härlige vara.

LT 17. Tu esi jų garbė ir galybė, Tavo palankumu išaukštintas mūsų ragas.

Ostervald-Fr 17. Ils se réjouissent en ton nom chaque jour, et se glorifient de ta justice.

SVV1770 17 (89:18) Want Gij zijt de heerlijkheid hunner sterkte; en door Uw welbehagen zal onze hoorn verhoogd worden.

PL1881 17. W imieniu twojem weselić się będą każdego dnia, a w sprwiedliwości twojej wywyższać się będą.

RuSV1876 17 (88:18) ибо Ты украшение силы их, и благоволением Твоим возвышается рог наш.

FI33/38 18. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä, heidän kaunistuksensa, ja sinä armossasi kohotat meidän sarvemme.

CPR1642 18. Sillä sinä olet heidän wäkewydens kerscaus ja sinun armos cautta nostat sinä meidän sarwem.

MLV19 18 Because our shield belongs to Jehovah and our king to the Holy One of Israel.

Dk1871 18. Thi du er deres Styrkes Pris, og i din Velbehagelighed ophøjer du vort Horn.

PR1739 18. Sest sinna olled nende tuggewusse illo, ja so hea mele pärrast töstetakse meie sarw sureks.

Karoli1908Hu 17. A te nevedben [12†] örvendeznek egész nap; és a te igazságodban felmagasztaltatnak.

БКуліш 17. Ти бо єси окраса сили їх, і благоволеннєм твоїм піднесеться ріг наш;

Biblia1776 17. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä kerskaus, ja sinun armos kautta nostat sinä ylös meidän sarvemme.

Osat1551 18. Sille HERRA ombi meiden Kilpen/ Ja se Pyhe Israelis ombi meiden Kuningan. (Sillä HERRA ompi meidän kilpen/ ja se Pyhä Israelissa ompi meidän kuninkaan.)

KJV 18. For the LORD is our defence; and the Holy One of Israel is our king.

KXII 18. Ty du äst deras starkhets berömmelse, och genom dina nåde skall du upphöja vårt horn.

LT 18. Viešpats yra mūsų apsauga, Izraelio Šventasismūsų karalius.

Luther1912 18. Denn des HERRN ist unser Schild, und des Heiligen in Israel ist unser König.

RV'1862 18. Porque Jehová es nuestro escudo: y nuestro Rey es el Santo de Israel.

PL1881 18. Boś ty jest chwałą mocy ich, a za wolą twoją wywyższy się róg nasz.

RuSV1876 18 (88:19) От Господа – щит наш, и от Святаго Израилева – царь наш.

FI33/38 19. Sillä meidän kilpemme on Herran huomassa, meidän kuninkaamme on Israelin Pyhän huomassa.

CPR1642 19. Sillä HERra on meidän kilpem ja Pyhä Israelis on meidän Cuningam.

MLV19 19 Then you spoke in a vision to your holy ones and said, I have laid help upon a mighty man. I have exalted a chosen man out of the people.

Dk1871 19. Thi Herren er vort Skjold og den Hellige i Israel vor Konge.

PR1739 19. Sest Jehowa on meie kilp, ja pühha Israeli

Ostervald-Fr 18. Car tu es leur gloire et leur force; c'est par ta faveur que notre corne est élevée.

SVV1770 18 (89:19) Want ons schild is van den HEERE, en onze koning is van den Heilige Israels.

Karoli1908Hu 18. Mert az ő erejöknek ékessége te vagy; a te jóakaratoddal emeled fel a [13†] mi szarvunkat is.

БКуліш 18. Бо Господь щит наш, і сьвятий Ізраїля царь наш.

Biblia1776 18. Sillä Herra on meidän kilpemme, ja pyhä Israelissa on meidän kuninkaamme.

Osat1551 19. Silloin sine puhut Näwyse sinun Pyhilles/ Ja sanoit. (Silloin sinä puhut näyissä sinun pyhillesi/ ja sanoit.)

KJV 19. Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people.

KXII 19. Ty Herren är vår sköld, och den Helige i Israel är vår Konung.

LT 19. Regėjime Tu kalbėjai savo šventajam:

lunnastaja on meie kunningas.

‘‘Aš suteikiau pagalbą karžygiui, išaukštinau tautos išrinktąjį.

Luther1912 19. Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen und sprachst: "Ich habe einen Helden erweckt, der helfen soll; ich habe erhöht einen Auserwählten aus dem Volk.

Ostervald-Fr 19. Car l'Éternel est notre bouclier; le Saint d'Israël est notre roi.

RV'1862 19. Entónces hablaste en visión a tu misericordioso, y dijiste: Yo he puesto el socorro sobre valiente: ensalcé a un escogido de mi pueblo.

SVV1770 19 (89:20) Toen hebt Gij in een gezicht gesproken van Uw heilige, en gezegd: Ik heb hulp besteld bij een held; Ik heb een verkorene uit het volk verhoogd.

PL1881 19. Bo od Pana jest tarcza nasza, a od świętego Izraelskiego król nasz.

Karoli1908Hu 19. Mert az Úr a mi [14†] paizsunk, és Izráelnek Szentje a mi királyunk.

RuSV1876 19 (88:20) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: „Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа.

БКуліш 19. Тоді говорив ти у видінню про твого праведника і сказав: Положив я поміч на потужного, я вивисшив вибранця з народу.

FI33/38 20. Silloin sinä näyssä puhuit hurskaillesi ja sanoit: Minä olen pannut avun sankarin käteen, olen kansan keskeltä korottanut valittuni:

Biblia1776 19. Silloin sinä puhuit näyissä pyhilles ja sanoit: minä olen sankarin herättänyt auttamaan: minä olen korottanut valitun kansasta.

CPR1642 20. SIlloin sinä puhuit näwyisä pyhilles ja sanoit: minä olen Sangarin herättänyt auttaman minä olen corgottanut yhden

Osat1551 20. Mine olen ydhen Kempin ylesherättenyt/ ionga auttaman pite/ Mine olen ylescorghottanut Ydhen Uloswalitun

walitun Canssasta.

Canssasta. (Minä olen yhden kempin ylösherättänyt/ jonka auttaman pitää/ Minä olen ylöskorottanut yhden uloswalitun kansasta.)

MLV19 20 I have found David my servant. I have anointed him with my holy oil,

KJV 20. I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

Dk1871 20. Da talte du til din Hellige i et Syn og sagde: Jeg har beredet Hjælp ved en Kæmpe, jeg har ophøjet en udvalgt ud af Folket.

KXII 20. På den tiden talade du i en syn till dina heliga, och sade: Jag hafver uppväckt en hjelta, den hjelpa skall; jag hafver upphöjt en utkoradan utu folket.

PR1739 20. Siis rääksid sa omma waggadele näggemisses, ja ütlesid: Ma ollen abbiks seädnud ühhe wäggewa mehhe , ma ollen ühhe ärrawallitsetud mehhe rahwa hulgast sureks töstnud.

LT 20. Suradau Dovydą, savo tarną, ir šventu aliejumi jį patepiau.

Luther1912 20. Ich habe gefunden meinen Knecht David; ich habe ihn gesalbt mit meinem heiligen Öl.

Ostervald-Fr 20. Tu parlas jadis à ton bien-aimé dans une vision, et tu dis: J'ai prêté secours à un homme fort; j'ai élevé du milieu du peuple un héros;

RV'1862 20. Hallé a David mi siervo: ungíle con el aceite de mi santidad:

SVV1770 20 (89:21) Ik heb David, Mijn knecht, gevonden; met Mijn heilige olie heb Ik hem gezalfd;

PL1881 20. W on czas mówiąc w widzeniu do świętego twego rzekłeś: Położyłem ratunek w ręku mocarza, wywyższyłem wybranego z ludu.

RuSV1876 20 (88:21) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

FI33/38 21. minä olen löytänyt Daavidin, palvelijani, olen voidellut hänet pyhällä öljylläni.

CPR1642 21. Minä olen löytänyt palweliani Dawidin minä olen hänen woidellut pyhällä öljylläni.

MLV19 21 with whom my hand will be established. My arm also will strengthen him.

Dk1871 21. Jeg har fundet David, min Tjener, jeg har salvet ham med min hellige Olie.

PR1739 21. Ma ollen Taweti omma sullase leidnud, omma pühha ölliga ollen ma tedda woidnud.

Luther1912 21. Meine Hand soll ihn erhalten und mein Arm soll ihn stärken.

Karoli1908Hu 20. Akkor látásban szóltál a te kegyeltednek, és mondád: Segítséget adtam [15†] a vitéznek, felmagasztaltam a népből [16†] választottat;

БКуліш 20. Знайшов Давида, слугу мого, сьвятим миром моїм помазав його.

Biblia1776 20. Minä olen löytänyt palveliani Davidin: minä olen hänen voidellut pyhällä öljylläni.

Osat1551 21. Mine olen leutenyt minun Palueliani Dauidin/ Mine olen henen woidhellut minun Pyhen Öliuni cansa. (Minä olen löytänyt minun palwelijani Dawidin/ Minä olen hänen woidellut minun pyhän öljyni kanssa.)

KJV 21. With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

KXII 21. Jag hafver funnit min tjenare David; jag hafver smort honom med mina helga oljo.

LT 21. Mano ranka visuomet jį palaikys, mano dešinė stiprins jį.

Ostervald-Fr 21. J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte;

RV'1862 21. Porque mi mano será firme con él; mi brazo también le fortificará:

PL1881 21. Znalazłem Dawida, sługę mego; olejkiem świętym moim pomazałem go.

RuSV1876 21 (88:22) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его.

FI33/38 22. Minun käteni on lujasti tukeva häntä, minun käsivarteni on häntä vahvistava.

CPR1642 22. Minun käteni tuke händä ja minun käsiwarteni wahwista händä.

MLV19 22 The enemy will not exact from him, nor the son of wickedness afflict him.

Dk1871 22. Ved ham skal min Haand holde fast, og min Arm skal styrke ham.

PR1739 22. Sest mo kässi peab temmale kindel ollema abbiks , mo kässiwars peab tedda ka tuggewaks teggema.

Luther1912 22. Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen;

SVV1770 21 (89:22) Met welken Mijn hand vast blijven zal; ook zal hem Mijn arm versterken.

Karoli1908Hu 21. Megtaláltam Dávidot, az [17†] én szolgámat; szent olajommal kentem fel őt,

БКуліш 21. З ним буде кріпко рука моя, і рамя моє дасть йому силу.

Biblia1776 21. Minun käteni tukee häntä, ja minun käsivarteni vahvistaa häntä.

Osat1551 22. Minun käteni pite henen ylespitemen/ ia minun Käsiuarteni hende wahuistaman. (Minun käteni pitää hänen ylöspitämän/ ja minun käsiwarteni häntä wahwistaman.)

KJV 22. The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

KXII 22. Min hand uppehåller honom, och min arm skall styrka honom.

LT 22. Priešas nenugalės jo ir piktadarys nepažemins.

Ostervald-Fr 22. Ma main sera constamment avec lui, et mon bras le fortifiera;

RV'1862 22. No le atribulará enemigo: ni hijo de iniquidad le quebrantará:

PL1881 22. Przetoż ręka moja będzie stała przy nim, a ramię moje posili go.

RuSV1876 22 (88:23) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его.

FI33/38 23. Ei vihollinen yllätä häntä, eikä vääryyden mies häntä sorra;

CPR1642 23. Ei pidä wiholliset händä woittaman ja wäärät ei pidä händä sulloman.

MLV19 23 And I will beat down his adversaries before him and kill* those who hate him,

Dk1871 23. Fjenden skal ikke plage ham, og en uretfærdig Mand skal ikke trænge ham.

PR1739 23. Waenlane ei pea tedda mitte petma, ja se pörane innimenne ei peab tedda mitte ra͂maks teggema.

SVV1770 22 (89:23) De vijand zal hem niet dringen, en de zoon der ongerechtigheid zal hem niet onderdrukken.

Karoli1908Hu 22. A kivel állandóan vele lesz az én kezem, sőt az én karom erősíti meg őt.

БКуліш 22. Не подужає його ворог, і син несправедливостї не буде гнобити його;

Biblia1776 22. Ei pidä viholliset häntä voittaman, ja väärät ei pidä häntä sulloman.

Osat1551 23. Ei pidhe wiholiset hende ylitzeuoittaman/ Ja ne Wääret ei pidhe hende alassulloman. (Ei pidä wiholliset häntä ylitse woittaman/ Ja ne väärät ei pidä häntä alassulloman.)

KJV 23. And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

KXII 23. Fienderna skola icke vara honom öfvermägtige, och de orättfärdige skola icke förtrycka honom;

LT 23. Jo akivaizdoje parblokšiu priešus ir palaušiu tuos, kurie jo nekenčia.

Luther1912 23. sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen;

RV'1862 23. Mas yo quebrantaré delante de él a sus enemigos: y heriré a sus aborrecedores.

PL1881 23. Nie uciśnie go nieprzyjaciel, a syn nieprawości nie utrapi go.

RuSV1876 23 (88:24) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его.

FI33/38 24. vaan minä hävitän hänen ahdistajansa hänen edestänsä ja lyön hänen vihamiehensä maahan.

CPR1642 24. Waan minä lyön hänen wihollisens hänen edestäns ja jotca händä wihawat tahdon minä waiwata.

MLV19 24 but my faithfulness and my loving kindness will be with him and in my name will his horn be exalted.

Ostervald-Fr 23. L'ennemi ne pourra le surprendre, et l'homme inique ne l'opprimera point;

SVV1770 23 (89:24) Maar Ik zal zijn wederpartijders verpletteren voor zijn aangezicht, en die hem haten, zal Ik plagen.

Karoli1908Hu 23. Nem nyomhatja őt el az ellenség, és a gonosz ember sem nyomorgatja meg őt;

БКуліш 23. Я розітру перед очима його напасників, і поражу ненависників його.

Biblia1776 23. Vaan minä lyön hänen vihollisensa hänen edestänsä; ja niitä, jotka häntä vihaavat, tahdon minä vaivata.

Osat1551 24. Waan mine tadhon henen Wiholisens lödhe henen edestens/ ia iotca hende wihauat/ mine tadhon waiuata. (Waan minä tahdon hänen wihollisensa lyödä hänen edestänsä/ ja jotka häntä wihaawat/ minä tahdon waiwata.)

KJV 24. But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

Dk1871 24. Men jeg vil sønderknuse hans Modstandere for hans Ansigt og slaa dem, som hade ham.

PR1739 24. Waid temma waenlased tahhan ma ta eest ärrapeksta, ja kes tedda wihkawad, neid tahhan ma mahhalüa.

Luther1912 24. aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhoben werden.

RV'1862 24. Y mi verdad y mi misericordia serán con él; y en mi nombre será ensalzado su cuerno.

PL1881 24. Bo potrę przed twarzą jego przeciwników jego, a tych, którzy go mają w nienawiści, porażę.

RuSV1876 24 (88:25) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его.

FI33/38 25. Minun uskollisuuteni ja armoni on hänen kanssansa, ja minun nimessäni kohoaa hänen sarvensa.

KXII 24. Utan jag skall slå hans ovänner för honom, och de honom hata, vill jag plåga.

LT 24. Mano ištikimybė ir gailestingumas lydės jį, ir mano vardu aukštai iškils jo ragas.

Ostervald-Fr 24. Je briserai devant lui ses adversaires, et je frapperai ceux qui le haïssent;

SVV1770 24 (89:25) En Mijn getrouwheid en Mijn goedertierenheid zullen met hem zijn; en zijn hoorn zal in Mijn Naam verhoogd worden.

Karoli1908Hu 24. Mert ő [18†] előtte rontom meg az ő szorongatóit, és verem meg az ő gyűlölőit.

БКуліш 24. А моя вірність і моя милість буде з ним, і моїм імям буде возвисшений ріг його.

Biblia1776 24. Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman, ja hänen sarvensa pitää minun nimeeni nostettaman ylös.

CPR1642 25. Mutta minun totuudeni ja armoni pitä hänen tykönäns oleman ja hänen sarwens pitä minun nimeni nostettaman.

Osat1551 25. Mutta minun Totudheni ia Armoni pite henen tykenens oleman/ Ja henen Saruens pite minun Nimeheni ylesnostettaman. (Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman/ Ja hänen sarwensa pitää minun nimeheni ylösnostettaman.)

MLV19 25 I will also set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

KJV 25. I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.

Dk1871 25. Men min Sandhed og min Miskundhed skulle være med ham, i mit Navn skal hans Horn ophøjes.

KXII 25. Men min sanning och nåd skall när honom vara; och hans horn skall i mitt Namn upphöjdt varda.

PR1739 25. Agga mo tössidus ja mo heldus peab temmaga ollema , ja temma sarwe peab mo nimmel sureks töstetama.

LT 25. Aš jo ranką padėsiu ant jūros ir ant upių jo dešinę.

Luther1912 25. Ich will seine Hand über das Meer stellen und seine Rechte über die Wasser.

Ostervald-Fr 25. Ma fidélité, ma faveur seront avec lui, et sa force s'élèvera par mon nom;

RV'1862 25. Y pondré su mano en la mar, y en los ríos su diestra.

SVV1770 25 (89:26) En Ik zal zijn hand in de zee zetten, en zijn rechterhand in de rivieren.

PL1881 25. Nadto prawda moja i miłosierdzie moje z nim będzie, a w imieniu mojem wywyższony będzie róg jego.

Karoli1908Hu 25. És vele lesz az én hűségem [19†] és kegyelmem, és az én nevemmel magasztaltatik fel [20†] az ő szarva.

RuSV1876 25 (88:26) И положу на море руку его, и на реки – десницу его.

FI33/38 26. Minä asetan hänen kätensä vallitsemaan merta ja virtoja hänen oikean kätensä.

CPR1642 26. Minä asetan hänen kätens mereen ja hänen oikian kätens wirtoihin.

MLV19 26 He will cry to me, You are my Father, my God and the rock of my salvation.

Dk1871 26. Og jeg vil udstrække hans Haand til Hovet og hans højre Haand til Floderne.

PR1739 26. Ja temma kätt tahhan ma merre peäle panna, ja ta parremat kät jöggede peäle.

Luther1912 26. Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilft.

RV'1862 26. El me llamará: Mi padre eres tú, mi Dios, la roca de mi salud.

PL1881 26. I położę na morzu rękę jego i na rzekach

БКуліш 25. Положу руку його на море, а правицю його на ріки.

Biblia1776 25. Minä asetan hänen kätensä mereen, ja hänen oikian kätensä virtoihin.

Osat1551 26. Mine tadhon asetta henen Kätens Merehen/ ia henen Oikiakätens Wirtoihin. (Minä tahdon asettaa hänen kätensä merehen/ ja hänen oikean kätensä wirtoihin.)

KJV 26. He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation.

KXII 26. Jag skall sätta hans hand uti hafvet, och hans högra hand uti älfverna.

LT 26. Jis sakys man: ‘Tu esi mano tėvas, mano Dievas ir išgelbėjimo uola!’

Ostervald-Fr 26. Je mettrai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves.

SVV1770 26 (89:27) Hij zal Mij noemen: Gij zijt mijn Vader! mijn God, en de Rotssteen mijns heils!

Karoli1908Hu 26. És rávetem az ő kezét a [21†] tengerre,

prawicę jego.

RuSV1876 26 (88:27) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего.

FI33/38 27. Hän kutsuu minua: 'Sinä olet minun isäni, sinä minun Jumalani ja pelastukseni kallio.'

CPR1642 27. Näin hänen pitä minun cudzuman: sinä olet minun Isän minun Jumalan ja turwan joca minua autta.

MLV19 27 I also will make him firstborn, the highest of the kings of the earth.

Dk1871 27. Han skal paakalde mig ng sige: Du er min Fader, min Gud og min Frelses Klippe.

PR1739 27. Temma peab mind hüüdma: Sinna olled mo issa, mo Jummal ja mo önnistusse kaljo.

Luther1912 27. Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden.

RV'1862 27. Yo también le pondré por primogénito; alto sobre los reyes de la tierra.

és az ő jobbját a folyóvizekre.

БКуліш 26. Він буде звати мене: Ти єси батько мій, Бог мій і скеля спасення мого!

Biblia1776 26. Näin hänen pitää minun kutsuman: sinä olet minun Isäni, Jumalani ja turvani, joka minua auttaa.

Osat1551 27. Nein henen pite minua cutzuman/ Sine olet minun Iseni/ Minun Jumalani ia Turuani/ ioca minua autta. (Näin hänen pitää minua kutsuttaman/ Sinä olet minun Isäni/ Minun Jumalani ja turwani/ joka minua auttaa.)

KJV 27. Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth.

KXII 27. Han skall kalla mig alltså: Du äst min fader, min Gud och tröst, den mig hjelper.

LT 27. Aš padarysiu jį savo pirmagimiu, jis bus aukščiau negu žemės karaliai.

Ostervald-Fr 27. Il m'invoquera, disant: Tu es mon Père, mon Dieu et le rocher de mon salut.

SVV1770 27 (89:28) Ook zal Ik hem ten eerstgeborenen zoon stellen, ten hoogste

over de koningen der aarde.

PL1881 27. On wołając rzecze: Tyś ojciec mój, Bóg mój, i skała zbawienia mego,

Karoli1908Hu 27. Ő így szólít engem: Atyám vagy te; én Istenem és [22†] szabadításom kősziklája!

RuSV1876 27 (88:28) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,

БКуліш 27. І зроблю його первородним, найвисшим над царями землї.

FI33/38 28. Ja minä asetan hänet esikoiseksi, maan kuninkaista korkeimmaksi.

Biblia1776 27. Ja minä asetan hänen esikoiseksi, kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.

CPR1642 28. Ja minä asetan hänen esicoisexi caickein corkeimmaxi Cuningasten seas maan päällä.

Osat1551 28. Ja mine tadhon asetta henen Esicoisexi/ Caickein corkeimaxi Kuningasten seas Maan päle. (Ja minä tahdon asettaa hänen esikoiseksi/ Kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.)

MLV19 28 I will keep my loving kindness for him everlasting. And my covenant will stand fast with him.

KJV 28. My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

Dk1871 28. Og jeg vil gøre ham til den førstefødte, til den højeste over Kongerne paa Jorden.

KXII 28. Och jag skall göra honom till första sonen, den aldrahögsta ibland Konungarna på jordene.

PR1739 28. Minna tahhan tedda ka essimesseks Poiaks tehha, ja keigekörgemaks ma-ilma kunningatte seas.

LT 28. Aš būsiu jam gailestingas per amžius, tvirta pasiliks sandora tarp mūsų.

Luther1912 28. Ich will ihm ewiglich bewahren meine Gnade, und mein Bund soll ihm fest bleiben.

RV'1862 28. Para siempre le conservaré mi misericordia; y mi alianza será firme con él.

PL1881 28. Ja go też za pierworodnego wystawię, i za wyższego nad królami ziemi.

RuSV1876 28 (88:29) вовек сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним будет верен.

FI33/38 29. Minä säilytän armoni hänelle iankaikkisesti, ja minun liittoni hänen kanssaan on luja.

CPR1642 29. Minä pidän hänelle armoni tähdellä ijancaickisest ja minun lijttoni pitä hänelle wahwa oleman.

MLV19 29 I will also make his seed to endure forever and his throne as the days of heaven.

Dk1871 29. Jeg vil bevare ham min Miskundhed

Ostervald-Fr 28. Aussi j'en ferai le premier-né, le souverain des rois de la terre.

SVV1770 28 (89:29) Ik zal hem Mijn goedertierenheid in eeuwigheid houden, en Mijn verbond zal hem vast blijven.

Karoli1908Hu 28. Én meg [23†] elsőszülöttemmé teszem őt és felebbvalóvá a föld [24†] királyainál.

БКуліш 28. По віки сохраню милість мою до него, і заповіт мій з ним не зміниться.

Biblia1776 28. Minä pidän hänelle armoni tähteellä ijankaikkisesti, ja minun liittoni pitää hänelle vahva oleman.

Osat1551 29. Iiancaikisesta mine tadhon henelle minun Armoni tedhelepite/ Ja minun Lijttoni pite henelle wahuan oleman. (Iankaikkisesti minä tahdon hänelle minun armoni tähdellä pitää/ Ja minun liittoni pitää hänelle wahwa oleman.)

KJV 29. His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven.

KXII 29. Jag vill behålla honom mina nåd

evindelig, og min Pagt skal, holdes ham trolig.

PR1739 29. Iggaweste tahhan ma temmale omma heldust hoida, ja mo seädus peab temmale tössiseks jäma.

Luther1912 29. Ich will ihm ewiglich Samen geben und seinen Stuhl, solange der Himmel währt, erhalten.

RV'1862 29. Y pondré su simiente para siempre; y su trono como los dias de los cielos.

PL1881 29. Na wieki mu zachowam miłosierdzie moje, a przymierze moje stałe będzie przy nim.

RuSV1876 29 (88:30) И продолжу вовек семя его, и престол его – как дни неба.

FI33/38 30. Minä annan hänen jälkeläistensä säilyä iäti ja hänen valtaistuimensa niin kauan, kuin taivaat pysyvät.

CPR1642 30. Minä annan hänelle ijancaickisen siemenen ja wahwistan hänen istuimens nijncauwan cuin taiwat pysywät.

evinnerliga, och mitt förbund skall honom fast blifva.

LT 29. Jo palikuonims leisiu gyventi per amžius, kol bus dangus, stovės jo sostas.

Ostervald-Fr 29. Je lui conserverai ma faveur à toujours, et mon alliance lui est assurée.

SVV1770 29 (89:30) En Ik zal zijn zaad in eeuwigheid zetten, en zijn troon als de dagen der hemelen.

Karoli1908Hu 29. Örökké megtartom néki az én kegyelmemet, és az én [25†] szövetségem bizonyos marad ő vele.

БКуліш 29. І посаджу насіннє його на віки, і престіл його, як днї небесні.

Biblia1776 29. Minä annan hänelle ijankaikkisen siemenen, ja vahvistan hänen istuimensa niinkauvan kuin taivaat pysyvät.

Osat1551 30. Mine tadhon henelle ijancaikisen Siemenen anda/ Ja henen Stolins ylöspite/ nincauuan quin Taiuat pysyuet. (Minä tahdon hänelle iankaikkisen siemenen

antaa/ Ja hänen tuolinsa ylöspitää/ niinkauan kuin taiwaat pysywät.)

MLV19 30 If his sons forsake my law and do not walk in my ordinances,

KJV 30. If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

Dk1871 30. Og jeg vil lade hans Sæd bestaa evindelig, og hans Trone, saa længe Himmelens Dage vare.

KXII 30. Jag skall gifva honom en evig säd, och hans stol uppehålla, så länge himmelen varar.

PR1739 30. Ja ma tahhan temma suggu seäda iggawesseks aiaks, ja temma aujärje, nenda kui taewa päwad on .

LT 30. Jei jo vaikai paniekins mano įstatymą, jei nesielgs, kaip jiems įsakyta,

Luther1912 30. Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen und in meinen Rechten nicht wandeln,

Ostervald-Fr 30. Je rendrai sa postérité éternelle, et son trône comme les jours des cieux.

RV'1862 30. Si dejaren sus hijos mi ley; y no anduvieren en mis juicios:

SVV1770 30 (89:31) Indien zijn kinderen Mijn wet verlaten, en in Mijn rechten niet wandelen;

PL1881 30. I uczynię, że na wieki będzie trwało nasienie jego, a stolica jego jako dni niebios.

Karoli1908Hu 30. És az ő magvát [26†] örökkévalóvá teszem, és az ő királyi székét, mint az egeknek napjait.

RuSV1876 30 (88:31) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;

БКуліш 30. Коли сини покинуть закон мій, і не будуть ходити в присудах моїх,

FI33/38 31. Jos hänen poikansa hylkäävät minun lakini

Biblia1776 30. Mutta jos hänen lapsensa minun lakini

eivätkä vaella minun oikeuksieni mukaan,

CPR1642 31. MUtta jos hänen lapsens minun Lakini hyljäwät ja ei waella minun oikeudesani.

Osat1551 hylkäävät, ja ei vaella minun oikeudessani,
31. MUtta ios henen Lapsens minun Lakini ylenandauat/ Ja euet waella minun Oikiudhessani. (Mutta jos hänen lapsensa minun lakini ylenantawat/ Ja eiwät waella minun oikeudessani.)

MLV19 31 if they break my statutes and do not keep my commandments,

KJV 31. If they break my statutes, and keep not my commandments;

Dk1871 31. Dersom hans Børn forlade min Lov, og de ikke vandre i mine Befalinger,

KXII 31. Men om hans barn min lag öfvergifva, och i minom rättom icke vandra;

PR1739 31. Kui temma lapsed mo kässo-öppetust mahhajätwad, ja mo kohtoseädmiste järrel ei käi:

LT 31. jei mano nuostatus laužys ir įsakymų mano nepaisys,

Luther1912 31. so sie meine Ordnungen entheiligen und meine Gebote nicht halten,

Ostervald-Fr 31. Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes ordonnances;

RV'1862 31. Si profanaren mis estatutos; y no guardaren mis mandamientos:

SVV1770 31 (89:32) Indien zij Mijn inzettingen ontheiligen, en Mijn geboden niet houden;

PL1881 31. Ale jeźliby synowie jego opuścili zakon mój, a w sądach moich nie chodzili;

Karoli1908Hu 31. Ha az ő fiai elhagyják az én törvényemet, és nem járnak az én végzéseim szerint;

RuSV1876 31 (88:32) если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:

БКуліш 31. Коли осквернять установи мої, і заповіді мої не будуть хоронити,

FI33/38 32. jos he minun säädökseni rikkovat eivätkä noudata minun käskyjäni,

CPR1642 32. Jos he minun säätyni rijwawat ja ei minun käskyjäni pidä.

MLV19 32 then I will visit their transgression with the rod and their iniquity with stripes,

Dk1871 32. dersom de vanhellige mine Skikke og ikke holde mine Bud:

PR1739 32. Kui nemmad mo seädmissed teotawad, ja mo käskusid ei pea:

Luther1912 32. so will ich ihre Sünde mit der Rute heimsuchen und ihre Missetat mit Plagen;

RV'1862 32. Entónces visitaré con vara su rebelión, y con azotes sus iniquidades.

PL1881 32. Jeźliby ustawy moje splugawili, a przykazáo moich nie przestrzegali:

RuSV1876 32 (88:33) посещу жезлом беззаконие их, и ударами – неправду их;

FI33/38 33. niin minä rankaisen vitsalla heidän

Biblia1776 31. Jos he minun säätyni turmelevat, ja ei minun käskyjäni pidä;

Osat1551 32. Jos he minun Sätyni riuauat/ ia euet minun Keskyeni pidhe. (Jos he minun säätyni riiwaawat/ ja eiwät minun käskyäni pidä.)

KJV 32. Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

KXII 32. Om de mina stadgar ohelga, och min bud icke hålla;

LT 32. bausiu už jų nuodėmes lazda, plaksiu rykštėmis už jų kaltę.

Ostervald-Fr 32. S'ils violent mes statuts, et ne gardent pas mes commandements;

SVV1770 32 (89:33) Zo zal Ik hun overtreding met de roede bezoeken, en hun ongerechtigheid met plagen.

Karoli1908Hu 32. Ha az én rendeléseimet megtörik, és meg nem tartják az én parancsolatimat:

БКуліш 32. То жезлом покараю переступи їх, і ударами несправедливість їх,

Biblia1776 32. Niin minä heidän syntinsä vitsalla

rikoksensa ja heidän pahat tekonsa vitsauksilla;

CPR1642 33. Nijn minä heidän syndins widzalla rangaisen ja heidän pahat tecons haawoilla.

MLV19 33 but my loving kindness I will not utterly take from him, nor allow my faithfulness to fail.

Dk1871 33. Da vil jeg hjemsøge deres Overtrædelse med Riset og deres Misgerning med Plager.

PR1739 33. Siis tahhan ma kül nende ülleastmist witsaga nuhhelda, ja nende üllekohhut hawadega;

Luther1912 33. aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden und meine Wahrheit nicht lassen trügen.

RV'1862 33. Mas mi misericordia no la quitaré de él: ni falsearé mi verdad.

PL1881 33. Tedy nawiedzę rózgą przestępstwo ich, a

rankaisen, ja heidän pahat tekonsa haavoilla.

Osat1551 33. Nin mine tadhon heiden Synnins Witzalla rangaista/ Ja heiden Pahatteghonsa haauoilla. (Niin minä tahdon heidän syntinsä witsalla rangaista/ Ja heidän pahat tekonsa haawoilla.)

KJV 33. Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

KXII 33. Så vill jag hemsöka deras synd med ris, och deras missgerningar med plågor.

LT 33. Bet savo malonės iš jo neatimsiu ir ištikimybės jam neatsakysiu,

Ostervald-Fr 33. Je châtierai leur transgression par la verge, et leur iniquité par des plaies.

SVV1770 33 (89:34) Maar Mijn goedertierenheid zal Ik van hem niet wegnemen, en in Mijn getrouwheid niet feilen.

Karoli1908Hu 33. Akkor vesszővel látogatom meg az ő

karaniem nieprawość ich.

RuSV1876 33 (88:34) милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей.

FI33/38 34. mutta armoani en minä ota häneltä pois enkä vilpistele uskollisuudestani.

CPR1642 34. Mutta minun armojani en minä hänestä käännä pois engä salli minun totudeni wilpistellä.

MLV19 34 I will not break my covenant, nor alter the thing that has gone out of my lips.

Dk1871 34. Men min Miskundhed vil jeg ikke tage fra ham og ikke svige min Sandhed.

PR1739 34. Agga omma heldust ei tahha ma mitte tühjaks tehha temma jures, egga walskust tehha omma tössidusse polest.

Luther1912 34. Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.

RV'1862 34. No profanaré mi concierto, ni mudaré lo

bűnöket, és vereségekkel az ő álnokságukat;

БКуліш 33. Але милості моєї, не одійму від його, і не кину вірності моєї.

Biblia1776 33. Mutta armoani en minä hänestä käännä pois, enkä salli totuuteni vilpistellä.

Osat1551 34. Mutta minun Armoiani en tadho/ Heneste poiskäendä/ engä salli minun Totudheni wilpistelle. (Mutta minun armojani en tahdo/ Hänestä poiskääntää/ enkä salli minun totuuteni wilpistellä.)

KJV 34. to me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

KXII 34. Men mina nåd vill jag icke vända ifrå honom, och icke låta mina sanning fela.

LT 34. nesulaužysiu sandoros ir savo lūpų žodžio nekeisiu.

Ostervald-Fr 34. Mais je ne lui retirerai pas ma bonté, et ne lui fausserai point ma foi.

SVV1770 34 (89:35) Ik zal Mijn verbond niet

que ha salido de mis labios.

ontheiligen, en hetgeen uit Mijn lippen gegaan is, zal Ik niet veranderen.

PL1881 34. Ale miłosierdzia swego nie odejmę od niego, ani skłamię przeciw prawdzie mojej.

Karoli1908Hu 34. De az én kegyelmemet nem vonom meg tőle, és az én hűséges voltomban nem hazudom.

RuSV1876 34 (88:35) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из устМоих.

БКуліш 34. Не зневажу заповіту мого і не зміню, що вийшло з уст моїх.

FI33/38 35. En minä liittoani riko, enkä muuta sitä, mikä on minun huuliltani lähtenyt.

Biblia1776 34. En minä riko liittoani, ja mitä minun suustani käynyt on, en minä muuta.

CPR1642 35. En minä rijwa lijttoani ja mitä minun suustani käynyt on en minä muuta.

Osat1551 35. Em mine tadho minun Lijttoni riuata/ ia mite minun Suustani vloskeunyt on/ em mine tacaperinwedhe. (En minä tahdo minun liittoni riiwata/ ja mitä minun suustani uloskäynyt on/ en minä takaperin wedä.)

MLV19 35 I have sworn once by my holiness; I will not lie to David.

KJV 35. worn by my holiness that I will not lie unto David.

Dk1871 35. Jeg vil ikke vanhellige min Pagt og ikke forandre det, som er gaaet over mine Læber.

KXII 35. Jag vill icke ohelga mitt förbund, och icke ogildt göra hvad af minom mun utgånget är.

PR1739 35. Ei ma tahha omma seädust mitte teotada, egga sedda tagganeda, mis mo uledest wäljaläinud.

LT 35. Kartą esu prisiekęs šventumu savo, Dovydui nemeluosiu.

Luther1912 35. Ich habe einmal geschworen bei meiner Heiligkeit, ich will David nicht lügen:

RV'1862 35. Una vez juré por mi santuario: No mentiré a David.

PL1881 35. Nie splugawię przymierza mego, a tego, co wyszło z ust moich, nie odmienię.

RuSV1876 35 (88:36) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?

FI33/38 36. Minä olen kerran vannonut pyhyyteni kautta, ja totisesti, minä en Daavidille valhettele:

CPR1642 36. Minä olen wihdoin wannonut pyhydeni cautta en minä Dawidille walhettele.

MLV19 36 His seed will endure everlasting and his throne as the sun before me.

Dk1871 36. Eet har jeg svoret ved min Hellighed, jeg vil ikke lyve for David:

Ostervald-Fr 35. Je ne violerai point mon alliance, et ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.

SVV1770 35 (89:36) Ik heb eens gezworen bij Mijn heiligheid: Zo Ik aan David liege!

Karoli1908Hu 35. Nem töröm meg az én szövetségemet, és a mi kijött az én számból, el [27†] nem változtatom.

БКуліш 35. Один раз поклявся я сьвятостю моєю: Не злукавлю перед Давидом!

Biblia1776 35. Minä olen vihdoin vannonut pyhyyteni kautta: en minä Davidille valehtele.

Osat1551 36. Widhoin mine olen wannonut minun Pyhydheni cautta/ Em mine tadho Dauidin edes waledhella. (Wihdoin minä olen wannonut minun pyhyyteni kautta/ En minä tahdo Dawidin edessä walehdella.)

KJV 36. His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

KXII 36. Jag hafver en gång svorit vid mina helighet: Jag vill icke ljuga for David;

PR1739 36. Ma ollen ükskord om̃a pühhastusse jures wandunud: Ei ma tahha Tawetile walletada.

Luther1912 36. Sein Same soll ewig sein und sein Stuhl vor mir wie die Sonne;

RV'1862 36. Su simiente será para siempre, y su trono como el sol delante de mí.

PL1881 36. Razem przysiągł przez świętobliwość moję, że nie skłamię Dawidowi,

RuSV1876 36 (88:37) Семя его пребудет вечно, и престол его, как солнце, предо Мною,

FI33/38 37. Hänen jälkeläisensä pysyvät iankaikkisesti, ja hänen valtaistuimensa on minun edessäni niinkuin aurinko,

CPR1642 37. Hänen siemenens on olewa ijancaickisest ja hänen istuimens minun edesäni nijncuin Auringo.

MLV19 37 It will be established everlasting as the

LT 36. Jo palikuonys gyvens per amžius, ir jo sostas stovės kaip saulė priešais mane,

Ostervald-Fr 36. J'ai une fois juré par ma sainteté; je ne mentirai point à David.

SVV1770 36 (89:37) Zijn zaad zal in der eeuwigheid zijn, en zijn troon zal voor Mij zijn gelijk de zon.

Karoli1908Hu 36. Megesküdtem [28†] egyszer az én szentségemre: vajjon megcsalhatnám-é Dávidot?

БКуліш 36. Насіннє його буде по віки, і престіл його, як сонце передо мною;

Biblia1776 36. Hänen siemenensä on oleva ijankaikkisesti, ja hänen istuimensa minun edessäni niinkuin aurinko.

Osat1551 37. Henen siemenens pite ijancaikisesta oleman/ Ja henen Stolins minun edesseni ninquin Auringoinen. (Hänen siemenensä pitää iankaikkisesti oleman/ Ja hänen tuolinsa minun edessäni niinkuin aurinkoinen.)

KJV 37. It shall be established for ever as the

moon and as the faithful witness in the sky. Selah.

Dk1871 37. Hans Sæd skal blive evindelig, og hans Trone som Solen for mig;

PR1739 37. Temma suggu peab iggaweste jäma, ja temma aujärg kui päike minno ees.

Luther1912 37. wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleich wie der Zeuge in den Wolken gewiß sein." (Sela.)

RV'1862 37. Como la luna será firme para siempre, la cual será testigo fiel en el cielo. Selah.

PL1881 37. A że nasienie jego zostanie na wieki, a stolica jego jako słooce przedemną;

RuSV1876 37 (88:38) вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах".

FI33/38 38. se pysyy lujana iankaikkisesti niinkuin kuu. Ja todistaja pilvissä on uskollinen.' Sela.

CPR1642 38. Ja nijncuin Cuu wahwistetan hän ijancaickisest ja on wahwana nijncuin todistus pilwisä. Sela.

moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.

KXII 37. Hans säd skall evig vara, och hans stol för mig såsom solen.

LT 37. bus įtvirtintas kaip mėnulisištikimas liudytojas danguje‘‘.

Ostervald-Fr 37. Sa postérité subsistera toujours, et son trône aussi longtemps que le soleil devant moi.

SVV1770 37 (89:38) Hij zal eeuwiglijk bevestigd worden, gelijk de maan; en de Getuige in den hemel is getrouw. Sela.

Karoli1908Hu 37. Az ő magva [29†] örökké megmarad, és az ő királyi széke olyan előttem, mint a nap.

БКуліш 37. Як місяць, так буде він стояти вічно, а сьвідок на облаках вірний.

Biblia1776 37. Ja niinkuin kuu, vahvistetaan se ijankaikkisesti, ja on vahvana niinkuin todistus pilvissä, Sela!

Osat1551 38. Ja ninquin se Cw/ pite henen wahuistettaman ijancaikisesta/ Ja ninquin se Todhistos piluis wissin oleman. Sela. (Ja

niinkuin se kuu/ pitää hänen wahwistettaman iankaikkisesti/ Ja niinkuin se todistus pilwissä wissin oleman. Sela.)

MLV19 38 But you have cast off and rejected. You have been angry with your anointed.

KJV 38. But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.

Dk1871 38. den skal befæstes som Maanen evindelig; og Vidnet i Skyen er trofast. Sela.

KXII 38. Såsom månen skall han evinnerliga vid magt hållen varda, och såsom de vittne i skyn viss vara. Sela.

PR1739 38. Nenda kui ku peab ta iggaweste kindlaks jäma, ja kui se tunnistusmees se wikkerkaar tössine on pilwes, Sela.

LT 38. Bet Tu atstūmei, atmetei ir pasibjaurėjai pateptuoju savo.

Luther1912 38. Aber nun verstößest du und verwirfst und zürnest mit deinem Gesalbten.

Ostervald-Fr 38. Comme la lune, il durera à jamais; et il y en a dans les cieux un témoin fidèle.

RV'1862 38. Y tú desechaste, y menospreciaste a tu ungido, y airástete con él.

SVV1770 38 (89:39) Maar Gij hebt hem verstoten en verworpen; Gij zijt verbolgen geworden tegen Uw gezalfde.

PL1881 38. Jako miesiąc będzie utwierdzone na wieki, i jako świadkowie na niebie godnowierni. Sela.

Karoli1908Hu 38. Megáll örökké, mint a hold, és bizonyos, mint a felhőben lévő bizonyság. Szela.

RuSV1876 38 (88:39) Но ныне Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;

БКуліш 38. Тепер же ти відкинув і відрікся, розгнївився вельми на помазанця твого;

FI33/38 39. Ja kuitenkin sinä hylkäsit voideltusi ja pidit

Biblia1776 38. Vaan nyt sinä syökset ja heität pois, ja

häntä halpana ja olet vihastunut häneen.

CPR1642 39. WAan nyt sinä syöxät ja heität pois ja wihastut woidellulles.

MLV19 39 You have spurned the covenant of your servant. You have profaned his crown to the ground.

Dk1871 39. Men nu har du forkastet og foragtet ham, du er fortørnet paa din Salvede.

PR1739 39. Sinna agga olled tedda ärralükkanud ja pölgnud, sa olled wägga wihhaseks sanud omma woitud mehhe peäle.

Luther1912 39. Du zerstörst den Bund deines Knechtes und trittst sein Krone zu Boden.

RV'1862 39. Rompiste el concierto de tu siervo; profanaste a tierra su corona.

PL1881 39. Aleś go ty odrzucił i wzgardził; rozgniewałeś się na pomazaóca twego.

RuSV1876 39 (88:40) пренебрег завет с рабом Твоим,

vihastut voidellulles.

Osat1551 39. WAan nyt sine poissöxet ia poisheitet/ Ja wihastut sinun woidheltus cansa. (Waan nyt sinä poissyökset ja poisheität/ Ja wihastut sinun woideltusi kanssa.)

KJV 39. Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground.

KXII 39. Men nu bortdrifver du och förkastar, och vredgas med dinom smorda.

LT 39. Išsižadėjai sandoros su savo tarnu, nusviedei žemėn jo karūną ir suteršei ją.

Ostervald-Fr 39. Cependant tu l'as rejeté, tu l'as méprisé; tu t'es indigné contre ton Oint;

SVV1770 39 (89:40) Gij hebt het verbond Uws knechts te niet gedaan; Gij hebt zijn kroon ontheiligd tegen de aarde.

Karoli1908Hu 39. De te mégis [30†] elvetetted és megútáltad őt, és megharagudtál a te felkentedre.

БКуліш 39. Ти відкинув заповіт слуги твого,

поверг на землю венец его;

зневажив до землї корону його.

FI33/38 40. Sinä olet purkanut palvelijasi liiton, olet häväissyt hänen kruununsa, olet heittänyt sen maahan.

Biblia1776 39. Sinä särjet palvelias liiton, ja tallaat hänen kruununsa maahan.

CPR1642 40. Sinä särjet palwelias lijton ja tallat hänen cruununs maahan.

Osat1551 40. Sine seriet sinun Paluelias Lijton/ ia alastallat henen Crununs mahan. (Sinä särjet sinun palwelijasi liiton/ ja alastallaat hänen kruununsa maahan.)

MLV19 40 You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.

KJV 40. Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.

Dk1871 40. Du har tilintetgjort Pagten med din Tjener, du har vanhelliget hans Krone ned i Støvet.

KXII 40. Du bryter dins tjenares förbund, och trampar hans krono neder på jordena.

PR1739 40. Sa olled omma sullase seädust ärraheitnud, sa olled temma kroni mani ärrateotand.

LT 40. Tu sugriovei jo mūrus, pavertei griuvėsiais tvirtoves.

Luther1912 40. Du zerreißest alle seine Mauern und lässest seine Festen zerbrechen.

Ostervald-Fr 40. Tu as repoussé l'alliance de ton serviteur; tu as jeté à terre et profané sa couronne.

RV'1862 40. Aportillaste todos sus vallados; has quebrantado sus fortalezas.

SVV1770 40 (89:41) Gij hebt al zijn muren doorgebroken; Gij hebt zijn vestingen nedergeworpen.

PL1881 40. Zrzuciłeś przymierze z sługą twoim;

Karoli1908Hu 40. Felbontottad a te szolgáddal kötött

strąciłeś na ziemię koronę jego.

RuSV1876 40 (88:41) разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его.

FI33/38 41. Sinä olet särkenyt kaikki hänen muurinsa, olet pannut raunioiksi hänen linnoituksensa.

CPR1642 41. Sinä ricot hänen muurins ja annat hänen linnans särjettä.

MLV19 41 All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.

Dk1871 41. Du har nedrevet alle hans Mure, du har bragt ødelæggelse over hans Befæstninger.

PR1739 41. Sa olled keik temma kiwwi-aiad mahhakiskunud, sa olled temma tuggewad liñnad ehmatusseks pannud.

Luther1912 41. Es berauben ihn alle, die vorübergehen; er ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.

RV'1862 41. Robáronle todos los que pasaron por el camino: es oprobio a sus vecinos.

szövetséget, földre [31†] tiportad az ő koronáját.

БКуліш 40. Розвалив усї мури його, обернув в руїну оружні його замки.

Biblia1776 40. Sinä rikot hänen muurinsa, ja annat hänen linnansa särjettää.

Osat1551 41. Sine ricot henen Murinsa/ Ja annat henen Linnansa seriette. (Sinä rikot hänen muurinsa/ Ja annat hänen linnansa särjettää.)

KJV 41. All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.

KXII 41. Du nederrifver alla hans murar, och låter hans fäste afbrytas.

LT 41. Jį plėšia visi praeiviai, jis tapo pajuoka kaimynams.

Ostervald-Fr 41. Tu as rompu toutes ses barrières; tu as ruiné ses forteresses.

SVV1770 41 (89:42) Allen, die den weg voorbijgingen, hebben hem beroofd; zijn naburen is hij tot een smaad geweest.

PL1881 41. Roztargałeś wszystkie płoty jego, i basztyś jego rozwalił.

RuSV1876 41 (88:42) Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих.

FI33/38 42. Kaikki tienkulkijat ovat häntä ryöstäneet, hän on joutunut naapuriensa häväistäväksi.

CPR1642 42. Händä raatelewat caicki ohidzekäywäiset hän on tullut läsnäolewaisillens nauroxi.

MLV19 42 You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all his enemies to rejoice.

Dk1871 42. Alle, som gik forbi paa Vejen, have plyndret ham, han er bleven til Spot for sine Naboer.

PR1739 42. Keik, kes sedda teed möda lähhäwad, need on tedda paljaks risunud; ta on teotusseks sanud omma naabrettele.

Luther1912 42. Du erhöhest die Rechte seiner Widersacher

Karoli1908Hu 41. Lerontottad az ő kőfalait mind; romokká tetted erősségeit.

БКуліш 41. Рабують його всї, котрих дорога сюди попаде; сьміховиском стався сусїдам своїм.

Biblia1776 41. Häntä raatelevat kaikki ohitsekäyväiset: hän on tullut läsnäolevaisillensa nauruksi.

Osat1551 42. Hende raateleuat caiki ne ohitzekeuueiset/ Hen on tullut/ henen Naburillens Nauroxi. (Häntä raatelewat kaikki ne ohitsekäywäiset/ Hän on tullut/ hänen naapurillensa nauruksi.)

KJV 42. Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.

KXII 42. Honom beröfva alle de der framom gå; han är sinom grannom ett gabberi vorden.

LT 42. Tu leidai jo priešų galybei iškilti, jiems visiems suteikei džiaugsmą.

Ostervald-Fr 42. Tous ceux qui passent au chemin le

und erfreuest alle seine Feinde.

RV'1862 42. Ensalzaste la diestra de sus enemigos; alegraste a todos sus adversarios.

PL1881 42. Szarpają go wszyscy, którzy drogą mimo idą; pośmiewiskiem jest i sąsiadom swoim.

RuSV1876 42 (88:43) Ты возвысил десницу противников его, обрадовал всех врагов его;

FI33/38 43. Sinä olet korottanut hänen vihollistensa oikean käden, olet tuottanut ilon kaikille hänen vihamiehillensä.

CPR1642 43. Sinä corgotat hänen wihollistens oikian käden ja ilahutat caicki hänen wainollisens.

MLV19 43 Yes, you turn back the edge of his sword and have not made him to stand in the battle.

Dk1871 43. Du har ophøjet hans Modstanderes højre Haand, du har glædet alle hans Fjender.

pillent; il est en opprobre à ses voisins.

SVV1770 42 (89:43) Gij hebt de rechterhand zijner wederpartijders verhoogd; Gij hebt al zijn vijanden verblijd.

Karoli1908Hu 42. Zsákmányolták őt mind az úton járók; gyalázattá lőn az ő szomszédai előtt.

БКуліш 42. Ти піднїс правицю напасників його; обрадував всїх ворогів його.

Biblia1776 42. Sinä korotat hänen vihollistensa oikian käden, ja ilahutat kaikki hänen vainollisensa.

Osat1551 43. Sine yleskorghotat henen Wiholistens Oikiankädhen/ Ja ilahutat caiki henen wainolisens. (Sinä ylöskorotat hänen wihollistensa oikean käden/ Ja ilahdutat kaikki hänen wainollisensa.)

KJV 43. Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

KXII 43. Du upphöjer hans ovänners högra hand, och gläder alla hans fiendar.

PR1739 43. Sa olled sureks töstnud temma wihhameeste parremat kät, sa olled keik temma waenlastele römo teinud.

LT 43. Nukreipei ašmenis jo kardo, neleidai laimėti mūšyje.

Luther1912 43. Auch hast du die Kraft seines Schwertes weggenommen und lässest ihn nicht siegen im Streit.

Ostervald-Fr 43. Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;

RV'1862 43. Embotaste asimismo el filo de su espada; y no le levantaste en la batalla.

SVV1770 43 (89:44) Gij hebt ook de scherpte zijns zwaards omgekeerd, en hebt hem niet staande gehouden in den strijd.

PL1881 43. Wywyższyłeś prawicę przeciwników jego; uweseliłeś wszysstkich nieprzyjaciół jego.

Karoli1908Hu 43. Felmagasztaltad az ő szorongatóinak jobbját, és megvidámítottad minden ellenségét.

RuSV1876 43 (88:44) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

БКуліш 43. Гострого меча його ти на бік одводив, і не дав йому подужати в бою.

FI33/38 44. Sinä olet kääntänyt takaisin hänen miekkansa terän etkä ole sodassa pitänyt häntä pystyssä.

Biblia1776 43. Hänen miekkansa voiman olet sinä myös ottanut pois, ja et salli hänen voittaa sodassa,

CPR1642 44. Hänen mieckans woiman olet sinä myös ottanut pois ja et salli hänen woitta sodasa.

Osat1551 44. Henen Miecans woiman sine olet mös poisottanut/ ia et sine salli henen woitta sodhassa. (Hänen miekkansa woiman sinä olet myös poisottanut/ ja et sinä salli hänen woittaa sodassa.)

MLV19 44 You have made his brightness to cease and cast his throne down to the ground.

Dk1871 44. Ja, du lader hans skarpe Sværd vige tilbage og har ikke ladet ham bestaa i Krigen.

PR1739 44. Sa olled ka temma moöga terra taggasi pöörnud, ja ei annud temmale mitte joudo taplusses seista.

Luther1912 44. Du zerstörst seine Reinigkeit und wirfst seinen Stuhl zu Boden.

RV'1862 44. Hiciste cesar su claridad, y echaste por tierra su trono.

PL1881 44. I ostrze miecza jego stępiłeś, a nie ratowałeś go w bitwie.

RuSV1876 44 (88:45) отнял у него блеск и престол его поверг на землю;

FI33/38 45. Sinä olet tehnyt hänen loistostansa lopun ja olet syössyt maahan hänen valtaistuimensa.

CPR1642 45. Sinä häwitit hänen puhtaudens ja paiscat hänen istuimens maahan.

KJV 44. Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

KXII 44. Ock hafver du hans svärds kraft borttagit, och låter honom ingen seger vinna i stridene.

LT 44. Tu atėmei jo šlovę ir nuvertei jo sostą.

Ostervald-Fr 44. Tu as fait plier la pointe de son épée et ne l'as pas soutenu dans le combat.

SVV1770 44 (89:45) Gij hebt zijn schoonheid doen ophouden; en Gij hebt zijn troon ter aarde nedergestoten.

Karoli1908Hu 44. Még fegyverének élét is elvetted, és nem segítetted őt a harczban.

БКуліш 44. Ти знищив славу його, і повалив на землю престіл його.

Biblia1776 44. Sinä hävitit hänen puhtautensa, ja annoit hänen istuimensa kaatua maahan.

Osat1551 45. Sine häuitit henen Puchtaudhens/ ia paiskat henen Stolins Maan päle. (Sinä häwitit hänen puhtautensa/ ja paiskaat

hänen tuolinsa maan päälle.)

MLV19 45 The days of his youth you have shortened. You have covered him with shame. Selah.

KJV 45. The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

Dk1871 45. Du har ladet hans Glans høre op og kastet hans Trone til Jorden.

KXII 45. Du förstörer hans renhet, och kastar hans stol till jordena.

PR1739 45. Teм̃a puhtust olled sa lasnud ärralöppeda, teм̃a aujärje olled sa mahha lükkanud.

LT 45. Sutrumpinai jo jaunystės dienas, padengei jį gėda.

Luther1912 45. Du verkürzest die Zeit seiner Jugend und bedeckest ihn mit Hohn. (Sela.)

Ostervald-Fr 45. Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté son trône à terre;

RV'1862 45. Acortaste los dias de su juventud; cubrístele de vergüenza. Selah.

SVV1770 45 (89:46) Gij hebt de dagen zijner jeugd verkort; Gij hebt hem met schaamte overdekt. Sela.

PL1881 45. Zniosłeś ochędóstwo jego, a stolicę jego uderzyłeś o ziemię.

Karoli1908Hu 45. Eltörlötted az ő fényességét, és az ő királyi székét a földre vetetted.

RuSV1876 45 (88:46) сократил дни юности его и покрыл его стыдом.

БКуліш 45. Ти убавив йому віку молодого, соромом окрив його.

FI33/38 46. Sinä olet lyhentänyt hänen nuoruutensa päivät, olet hänet häpeällä peittänyt. Sela.

Biblia1776 45. Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat, ja peität hänen häpiällä, Sela!

CPR1642 46. Sinä lyhennät hänen nuorudens ajat ja peität hänen häpiällä. Sela.

Osat1551 46. Sine lyhennet henen Norudhens aiat/ Ja peitet henen häpien cansa. Sela. (Sinä

lyhennät hänen nuoruutensa ajat/ Ja peität hänen häpeän kanssa. Sela.)

MLV19 46 How long, O Jehovah? Will you hide yourself forever? Shall your wrath burn like fire?

KJV 46. How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

Dk1871 46. Du har forkastet hans Ungdoms Dage, du har skjult ham med Haan. Sela.

KXII 46. Du förkortar hans ungdoms tid, och betäcker honom med blygd. Sela.

PR1739 46. Sa olled lühhendand temma nore ea päwad, ja tedda häbbiga katnud, Sela.

LT 46. Ar ilgai, Viešpatie? Ar slėpsies amžinai? Ar degs kaip ugnis Tavo rūstybė?

Luther1912 46. HERR, wie lange willst du dich so gar verbergen und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?

Ostervald-Fr 46. Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, et tu l'as couvert de honte. (Sélah.)

RV'1862 46. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Esconderte has para siempre? ¿Arderá para siempre tu ira como el fuego?

SVV1770 46 (89:47) Hoe lang, o HEERE! zult Gij U steeds verbergen, zal Uw grimmigheid branden als een vuur?

PL1881 46. Ukróciłeś dni młodości jego, a przyodziałeś go haóbą. Sela.

Karoli1908Hu 46. Az ő ifjúságának napjait megrövidítetted, gyalázatot borítottál reá. Szela.

RuSV1876 46 (88:47) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно,будет пылать ярость Твоя, как огонь?

БКуліш 46. Доки, Господи, будеш все ховатись, буде огнем палати ярість твоя?

FI33/38 47. Kuinka kauan sinä, Herra, itsesi yhäti

Biblia1776 46. Herra, kuinka kauvan sinä sinus niin

kätket? Kuinka kauan sinun vihasi tulena palaa?

CPR1642 47. HERra cuinga cauwan sinä sinus nijn salat ? ja annat hirmuisudes pala nijncuin tulen ?

Osat1551 47. HERRA/ quincauuan sine tadhot ratki sinus nin salata? Ja annat sinun Hirmudhes pala ninquin Tulen? (HERRA/ kuinkauan sinä tahdot ratki sinussa niin salata? Ja annat sinun hirmuitesi palaa niinkuin tulen?)

MLV19 47 O remember how short my time is, for what vanity you have created all the sons of men!

KJV 47. Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

Dk1871 47. Hvor længe, Herre ! vil du skjule dig evindelig? hvor længe skal din Harme brænde som Ild?

KXII 47. Herre, huru länge vill du dig så allstinges fördölja; och låta dina grymhet brinna såsom en eld?

PR1739 47. Kui kaua tahhad sa, Jehowa! ikka warjul olla? kui kaua peab so tulline wihha kui tulloke pöllema.

LT 47. Viešpatie, atsimink, koks trumpas yra mano gyvenimas! Kokius menkus Tu sukūrei visus žmones!

Luther1912 47. Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?

Ostervald-Fr 47. Jusques à quand, Éternel, te cacheras-tu sans cesse, et ta colère sera-t-elle embrasée comme un feu?

RV'1862 47. Acuérdate cuanto sea mi tiempo: ¿pór qué criaste sujetos a vanidad a todos los hijos del hombre?

SVV1770 47 (89:48) Gedenk van hoedanige eeuw ik ben; waarom zoudt Gij aller mensenkinderen tevergeefs geschapen hebben?

PL1881 47. Dokądże, Panie! na wiekiż się kryć będziesz? także będzie jako ogieó pałać zapalczywość twoja?

RuSV1876 47 (88:48) Вспомни, какой мой век: на какую суету сотворил Ты всех сыновчеловеческих?

FI33/38 48. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on, kuinka katoavaisiksi sinä olet luonut kaikki ihmislapset.

CPR1642 48. Muista cuinga lyhyt minun elämän on mixis tahdoit caicki ihmiset huckan luoda ?

MLV19 48 What man is he who will live and not see death, who will deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

Dk1871 48. Kom i Hu, hvad en Levetid er, til hvilken Forfængelighed du har skabt alle Menneskens Børn?

PR1739 48. Mötle, mis ello-kord mul on; mispärrast olleksid sinna keik innimesse lapsed piddand ilma aego loma?

Karoli1908Hu 47. Meddig rejtegeted még magad, oh Uram, szüntelen, és [32†] ég a te haragod, mint a tűz?

БКуліш 47. Згадай що до мене, яке життє моє! Хиба на суєту мізерну сотворив ти всїх дїтей людських?

Biblia1776 47. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on: miksis tahdoit kaikki ihmiset hukkaan luoda?

Osat1551 48. Muista/ quinga lyhyt minun Elemen on/ Mixis tadhot caiki Inhimiset huckan loodhuxi saatta? (Muista/ kuinka lyhyt minun elämäni on/ Miksis tahdot kaikki ihmiset hukkaan luoduksi saattaa?)

KJV 48. What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

KXII 48. Tänk huru stackot mitt lif är; hvi vill du alla menniskor fåfängt skapat hafva?

LT 48. Koks žmogus gyvena ir nepatiria mirties? Kieno siela mirusiųjų buveinės išvengia?

Luther1912 48. Wo ist jemand, der da lebt und den Tod nicht sähe? der seine Seele errette aus des Todes Hand? (Sela.)

RV'1862 48. ¿Qué hombre vivirá, y no verá muerte? ¿escapará su alma del poder del sepulcro? Selah.

PL1881 48. Wspomnijże na mię, jako krótki jest wiek mój; azaś próżno stworzył wszystkich synów ludzkich?

RuSV1876 48 (88:49) Кто из людей жил – и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней?

FI33/38 49. Kuka on se mies, joka jää eloon eikä kuoloa näe, joka pelastaa sielunsa tuonelan kädestä? Sela.

CPR1642 49. Cuca elä ja ei näe cuolemata ? joca sieluns Helwetin käsistä pelasta ? Sela.

MLV19 49 Lord, where are your former loving kindnesses, which you swore to David in your

Ostervald-Fr 48. Rappelle-toi quelle est ma durée, pour quel néant tu as créé tous les fils des hommes.

SVV1770 48 (89:49) Wat man leeft er, die den dood niet zien zal, die zijn ziel zal bevrijden van het geweld des grafs? Sela.

Karoli1908Hu 48. Emlékezzél meg rólam: mily rövid az [33†] élet! Mily semmire teremtetted te mind az embernek fiait!

БКуліш 48. Котрий чоловік живе і не побачить смертї, визволить душу свою від сирої землї?

Biblia1776 48. Kuka elää, ja ei näe kuolemaa? kuka sielunsa tuonelan käsistä pelastaa? Sela!

Osat1551 49. Cussa on iocu quin elepi/ ia ei näe Coolematta? Joca Sielunsa Heluetin käsiste pelastapi? Sela. (Kussa on joku kuin elääpi/ ja ei näe kuolematta? Joka sielunsa helwetin käsistä pelastaapi? Sela.)

KJV 49. Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto

faithfulness?

Dk1871 49. Hvo er den Mand, som lever og ikke skal se Døden? som kan fri sin Sjæl fra Dødsrigets Vold? Sela.

PR1739 49. Mis mees peaks ellama, ja mitte surma näggema? kes omma ello pörgo käest woiks ärrapeästa.? Sela.

Luther1912 49. HERR, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?

RV'1862 49. Señor, ¿dónde están tus antiguas misericordias? Jurado has a David por tu verdad.

PL1881 49. Któż z ludzi tak żyć może, aby nie oglądał śmierci? któż wyrwie duszę swą z mocy grobu? Sela.

RuSV1876 49 (88:50) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиноюТвоею.

FI33/38 50. Herra, missä ovat sinun entiset armotekosi, jotka sinä uskollisuudessasi vannoit Daavidille?

CPR1642 50. HERra cusa owat sinun endiset armos ? jotcas Dawidille wannonut olet sinun

David in thy truth?

KXII 49. Hvilken är den der lefver, och intet ser döden; den sina själ friar utu helvetes hand? Sela.

LT 49. Viešpatie, kur yra Tavo ankstesnė malonė, kurią Dovydui savo tiesoje pažadėjai?

Ostervald-Fr 49. Quel homme pourra vivre et ne point voir la mort? Qui sauvera son âme de la main du Sépulcre? (Sélah.)

SVV1770 49 (89:50) HEERE! waar zijn Uw vorige goedertierenheden, die Gij David gezworen hebt bij Uw trouw?

Karoli1908Hu 49. Kicsoda oly erős, hogy éljen és ne lásson [34†] halált s megszabadítsa magát a Seolnak kezéből? Szela.

БКуліш 49. Господи, де твої давні милостї, про які ти вірностю перед Давидом клявся?

Biblia1776 49. Herra, kussa ovat sinun entiset armos, jotkas Davidille vannonut olet totuudessas?

Osat1551 50. HERRA/ cussa ouat sinun entiset Armos? Jotcas Dauidhille wannonut olet sinun

totudesas ?

Totudhesas? (HERRA/ kussa owat sinun entiset armosi? Jotkas Dawidille wannonut olet sinun totuudessasi?)

MLV19 50 Remember, Lord, the reproach of your servants, how I bear in my bosom all the mighty peoples,

KJV 50. Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people;

Dk1871 50. Herre! hvor ere dine forrige Naadegerninger, som du tilsvor David i din Sandhed?

KXII 50. Herre, hvar är den förra din nåd, den du David i dine sanning svorit hafver?

PR1739 50. Kus on so endised heldussed, ISsand! mis sa Tawetile oma tössidusse jures olled wandunud.

LT 50. Viešpatie, atsimink savo tarno gėdą; nešioju širdyje daugelio tautų panieką,

Luther1912 50. Gedenke, HERR, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schoß von so vielen Völkern allen,

Ostervald-Fr 50. Seigneur, où sont tes bontés premières, que tu juras à David sur ta fidélité?

RV'1862 50. Señor, acuérdate del oprobio de tus siervos, que yo llevo de muchos pueblos en mi seno:

SVV1770 50 (89:51) Gedenk, HEERE! aan den smaad Uwer knechten, dien ik in mijn boezem draag, van alle grote volken.

PL1881 50. Gdzież są litości twoje dawne, o Panie! któreś przysiągł Dawidowi w prawdzie swej?

Karoli1908Hu 50. Hol van a te előbbi kegyelmességed, Uram? Megesküdtél [35†] Dávidnak a te hűséges voltodra!

RuSV1876 50 (88:51) Вспомни, Господи, поругание

БКуліш 50. Згадай, Господи, наругу слуг твоїх, що

рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов;

ношу в серцї моїм від усїх тих багато народів;

FI33/38 51. Ajattele, Herra, palvelijaisi häpäisyä ja mitä minun kaikilta noilta monilta kansoilta täytyy povessani kestää,

Biblia1776 50. Muista, Herra, palveliais pilkkaa, jonka minä kannan helmassani, kaikista niin monista kansoista,

CPR1642 51. Muista HERra palwelias pilcka jonga minä cannan helmasani caikista nijn monista Canssoista.

Osat1551 51. Muista HERRA sinun Palueliadhes pilcan päle/ Jonga mine cannan helmassani/ caikista nin monista Canssoista. (Muista HERRA sinun palwelijasi pilkan päälle/ Jonka minä kannan helmassani/ kaikista niin monista kansoista.)

MLV19 51 with which your enemies have reproached, O Jehovah, with which they have reproached the footsteps of your anointed.

KJV 51. Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

Dk1871 51. Herre! kom dine Tjeneres Forsmædelse i Hu, som jeg bærer i min Barm, den fra alle de mange Folkefærd,

KXII 51. Tänk, Herre, på dina tjenares försmädelse, den jag bär i mitt sköt, af allom så mångom folkom;

PR1739 51. Mötle ISsand! om̃a sullaste teotusse peäle, et ma keik suurt rahwast om̃as sülles kañan.

LT 51. kuria, Viešpatie, Tavo priešai niekino Tavo pateptojo kelius.

Luther1912 51. mit der, HERR, deine Feinde schmähen, mit der sie schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.

Ostervald-Fr 51. Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs; et que je porte en mon sein l'opprobre fait par tous ces grands peuples.

RV'1862 51. Porque tus enemigos, o! Jehová, han deshonrado, porque tus enemigos han deshonrado las pisadas de tu ungido.

PL1881 51. Wspomnij, Panie! na zelżywość sług twoich, a jakom ponosił wzgardę w zanadrzu swem od wszystkich narodów możnych.

RuSV1876 51 (88:52) как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего.

FI33/38 52. kun, Herra, sinun vihollisesi herjaavat, herjaavat sinun voideltusi askeleita.

CPR1642 52. Joilla Herra wihollises sinua pilckawat joilla he pilckawat sinun woideltuis jäljet.

MLV19 52 Praise Jehovah everlasting. Truly and Truly.

Dk1871 52. med hvilken dine Fjender have bespottet, Herre ! med hvilken de have bespottet din

SVV1770 51 (89:52) Waarmede, o HEERE! Uw vijanden smaden, waarmede zij de voetstappen Uws gezalfden smaden.

Karoli1908Hu 51. Emlékezzél meg Uram a te szolgáidnak gyalázatjokról! hogy sok népnek gyalázatját hordozom keblemben,

БКуліш 51. Від ворогів твоїх, Господи, що соромили слїди помазанця твого. Благословен Господь по віки! Амінь, нехай так буде, амінь!

Biblia1776 51. Joilla, Herra, vihollises pilkkaavat, joilla he pilkkaavat voideltus askelia.

Osat1551 52. Joilla HERRA sinun Wiholises sinua pilcauat/ Joilla he pilcauat ia Jalghoillans tallauat sinun Christuses. (Joilla HERRA sinun wihollisesi sinua pilkkaawat/ Joilla he pilkkaawat ja jaloillansa tallaawat sinun Kristuksesi.)

KJV 52. Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

KXII 52. Dermed, Herre, dine fiender dig försmäda; der de med försmäda, och med

Salvedes Fodspor. Lovet være Herren evindelig! Amen, ja, amen.

PR1739 52. Et so waenlased sind, Jehowa! laimawad, et nemmad so woitud mehhe jäljed laimawad.

Luther1912 52. Gelobt sei der HERR ewiglich! Amen, amen.

RV'1862 52. Bendito Jehová para siempre. Amén y Amén.

PL1881 52. Panie! jako urągali nieprzyjaciele twoi, jako urągali ścieżkom pomazaóca twego.

RuSV1876 52 (88:53) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь.

FI33/38 53. Kiitetty olkoon Herra iankaikkisesti. Amen, amen.

CPR1642 53. Kijtetty olcon HERRA ijancaickisest Amen Amen.

PR1739 53. Kidetud olgo Jehowa iggaweste, Amen ja Amen!

PL1881 53. Niech będzie błogosławiony Pan aż na wieki. Amen, Amen.

fötterna trampa på din smorda. Lofvad vare Herren evinnerliga. Amen, Amen.

LT 52. Tebūna palaimintas Viešpats per amžius! Amen! Amen!

Ostervald-Fr 52. Car tes ennemis ont outragé, ô Éternel, tes ennemis ont outragé les pas de ton Oint.

SVV1770 52 (89:53) Geloofd zij de HEERE in eeuwigheid! Amen, ja, amen.

Karoli1908Hu 52. A melyekkel gyaláztak a te ellenségeid Uram, a melyekkel gyalázták a te felkentednek lépéseit.

БКуліш

Biblia1776 52. Kiitetty olkoon Herra ijankaikkisesti, amen! ja amen!

Osat1551 53. Kijtetty olcohon HERRA ijancaikisesta/ AMEN/ AMEN. (Kiitetty olkohon HERRA iankaikkisesti/ AMEN/ AMEN.)

Ostervald-Fr 53. Béni soit l'Éternel à toujours! Amen, oui, amen!

Karoli1908Hu 53. Áldott legyen az Úr mindörökké! Ámen és Ámen.

PSALMI 90

Jumalan iankaikkisuus ja ihmisen katoavaisuus.

FI33/38 1. Mooseksen, Jumalan miehen, rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme polvesta polveen.

Biblia1776 1. Moseksen Jumalan miehen rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme, suvusta sukuun.

CPR1642 1. Mosexen Jumalan miehen Rucous. HERRA Jumala sinä olet meidän turwam sugusta sucuun.

Osat1551 1. HERRA Jumala sine olet meiden Turuan/ sughusta sucuhun. (HERRA Jumala sinä olet meidän turwan/ suwusta sukuhun.)

MLV19 1 Lord, you have been our dwelling-place in all generations.

KJV 1. A Prayer of Moses the man of God.Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.

Dk1871 1. En Bøn af Mose, den Guds Mand. Herre! du har været vor Bolig fra Slægt til Slægt.

KXII 1. En bön Mose dens Guds mansens. Herre, du äst vår tillflykt, ifrå slägte till slägte.

PR1739 1. Mosesse Jummala mehhe palwe. ISsand! sa olled meile ello-assemeks olnud pölwest pölweni.

LT 1. Viešpatie, Tu buvai mums prieglauda per kartų kartas!

Luther1912 1. Ein Gebet Mose's, des Mannes Gottes. HERR, Gott, du bist unsre Zuflucht für und für.

Ostervald-Fr 1. Prière de Moïse, homme de Dieu. Seigneur, tu as été pour nous une retraite d'âge en âge.

RV'1862 1. Oración de Moisés, varón de Dios. SEÑOR, tú nos has sido refugio en generación y

SVV1770 1 Een gebed van Mozes, den man Gods. HEERE! Gij zijt ons geweest een Toevlucht

generación.

PL1881 1. Modlitwa Mojżesza, męża Bożego. Panie! tyś bywał ucieczką naszą od narodu do narodu.

RuSV1876 1 (89:1) Молитва Моисея, человека Божия.

FI33/38 2. Ennenkuin vuoret syntyivät ja sinä loit maan ja maanpiirin, iankaikkisesta iankaikkiseen olet sinä, Jumala.

CPR1642 2. Ennencuin wuoret olit eli maa ja mailma luotin sinä olet Jumala ijancaickisesta ijancaickiseen.

MLV19 2 Before the mountains were brought forth, or you had ever formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God.

Dk1871 2. Før Bjergene bleve til, og du dannede Jorden og Jorderige, fra Evighed til Evighed er du Gud.

van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 1. Mózesnek, az Isten [1†] emberének imádsága. Uram, te voltál nékünk hajlékunk nemzedékről nemzedékre!

БКуліш 1. Молитва Мойсея, чоловіка Божого. Господи, ти був пристанню нашою з роду в рід.

Biblia1776 2. Ennenkuin vuoret olivat, eli maa ja maailma luotiin, olet sinä Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen,

Osat1551 2. Ennenquin woret olit/ eli Maa/ ia Mailma loodhuxi tuli/ Sine olet Jumala ijancaikisudhesta ijancaikisehen. (Ennenkuin wuoret olit/ eli maa/ ja maailma luoduksi tuli/ Sinä olet Jumala iankaikkisuudesta iankaikkiseen.)

KJV 2. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.

KXII 2. Förr än bergen vordo, och jorden och verlden skapade blefvo, äst du Gud, af

evighet till evighet;

PR1739 2. Enne kui mäed sündsid, ja ennekui Ma ja ma-ilm lodi, siis olled sinna Jummal iggawessest iggaweste.

LT 2. Pirma, negu buvo sutverti kalnai, žemė ir pasaulis, Tu, Dieve, esi nuo amžių ir per amžius!

Luther1912 2. Ehe denn die Berge wurden und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit,

Ostervald-Fr 2. Avant que les montagnes fussent nées et que tu eusses formé la terre et le monde, d'éternité en éternité, tu es Dieu.

RV'1862 2. Ántes que naciesen los montes, y formases la tierra y el mundo, y desde el siglo, y hasta el siglo, tú eres Dios.

SVV1770 2 Eer de bergen geboren waren, en Gij de aarde en de wereld voortgebracht hadt, ja, van eeuwigheid tot eeuwigheid zijt Gij God.

PL1881 2. Pierwej niżli góry stanęły i niżliś wykształtował ziemię, i okrąg świata, oto zaraz od wieku aż na wieki tyś jest Bogiem.

Karoli1908Hu 2. Minekelőtte hegyek [2†] lettek és föld és világ formáltaték, öröktől fogva mindörökké [3†] te vagy Isten.

RuSV1876 2 (89:2) Господи! Ты нам прибежище в род и род.

БКуліш 2. Перше, чим гори постали, і ти сотворив землю і весь сьвіт, од віку до віку ти єси, Боже.

FI33/38 3. Sinä palautat ihmiset takaisin tomuun ja sanot: Palatkaa jälleen, te ihmisten lapset.

Biblia1776 3. Sinä, joka annat ihmiset kuolla, ja sanot: tulkaat jälleen, te ihmisten lapset.

CPR1642 3. Sinä joca annat ihmiset cuolla ja sanot: tulcat jällens te ihmisten lapset.

Osat1551 3. Sine ioca lasket Inhimiset colemahan/ ia sanot/ Tulcat iellens te Inhimisten Lapset. (Sinä joka lasket ihmiset kuolemahan/ ja sanot/ Tulkaat jällens te ihmisten lapset.)

MLV19 3 You turn man to destruction and say, Return, you* (the) sons of men.

KJV 3. Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

Dk1871 3. Du vender det med et Menneske, at han bliver knust og du siger: Kommer igen, I Menneskens Børn!

KXII 3. Du som låter menniskorna dö, och säger: Kommer igen, I menniskors barn.

PR1739 3. Sinna teed, et innimenne jälle pörmuks saab, ja ütled: Tulge jälle innimesse lapsed!

LT 3. Tu grąžini žmones į dulkes ir sakai: ‘‘Sugrįžkite, žmonių vaikai!‘‘

Luther1912 3. der du die Menschen lässest sterben und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder!

Ostervald-Fr 3. Tu fais retourner l'homme à la poussière; et tu dis: Fils des hommes, retournez!

RV'1862 3. Vuelves al hombre hasta ser quebrantado; y dices: Convertíos, hijos del hombre.

SVV1770 3 Gij doet den mens wederkeren tot verbrijzeling, en zegt: Keert weder, gij mensenkinderen!

PL1881 3. Ty znowu człowieka w proch obracasz, a mówisz: Nawróćcie się synowie ludzcy.

Karoli1908Hu 3. Te visszatéríted a halandót a porba, és ezt mondod: Térjetek vissza embernek [4†] fiai!

RuSV1876 3 (89:3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, иот века и до века Ты – Бог.

БКуліш 3. Ти вертаєш людей у зотлїннє і кажеш: Вернїтесь, дїти людські!

FI33/38 4. Sillä tuhat vuotta on sinun silmissäsi niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin öinen vartiohetki.

Biblia1776 4. Sillä tuhat ajastaikaa ovat sinun edessäs niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin vartio yöllä.

CPR1642 4. Sillä tuhat ajastaica owat sinun edesäs nijncuin eiläinen päiwä meni ja nijncuin wartia

Osat1551 4. Sille tuhat Aijastaica ouat sinun edeses/ ninquin yxi Peiue ioca Eilen edesioutui/ Ja

yöllä.

ninquin yxi Ön wartius. (Sillä tuhat ajastaikaa owat sinun edessäsi/ niinkuin yksi päiwä joka eilen edesjoutui/ Ja niinkuin yksi yön wartius.)

MLV19 4 Because a thousand years in your sight are but as yesterday when it is past and as a watch in the night.

KJV 4. For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night.

Dk1871 4. Thi tusinde Aar ere for dine Øjne som gangen, og som en Nattevagt.

KXII 4. Ty tusende år äro för dig såsom den dag i går framgick, och såsom en nattväkt.

PR1739 4. Sest tuhhat aastat on sinno melest kui eilne pääw, kui se saab möda läinud, ehk kui wahhi-kord öse.

LT 4. Juk tūkstantis metų Tavo akyse yra kaip vakarykštė diena, kuri praėjo, kaip sargybos laikas naktį.

Luther1912 4. Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

Ostervald-Fr 4. Car mille ans à tes yeux sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.

RV'1862 4. Porque mil años delante de tus ojos, son como el día de ayer, que pasó, y como la vela de la noche.

SVV1770 4 Want duizend jaren zijn in Uw ogen als de dag van gisteren, als hij voorbijgegaan is, en als een nachtwaak.

PL1881 4. Albowiem tysiąc lat przed oczyma twemi są jako dzieó wczorajszy, który przeminął, i jako straż nocna.

Karoli1908Hu 4. Mert ezer esztendő annyi előtted, mint a [5†] tegnapi nap, a mely elmúlt, és mint egy őrjárási idő éjjel.

RuSV1876 4 (89:4) Ты возвращаешь человека в тление

БКуліш 4. Бо тисяча лїт перед очима твоїми, мов

и говоришь: „возвратитесь, сыны человеческие!"

день вчорашнїй, що минув, і як одна сторожа в ночі.

FI33/38 5. Sinä huuhdot heidät pois; he ovat kuin uni, ovat kuin ruoho, joka aamulla kukoistaa:

Biblia1776 5. Sinä vuodatat heitä niinkuin kosken, ja he ovat niinkuin uni, niinkuin ruoho aamulla, joka kohta lakastuu,

CPR1642 5. Sinä wuodatat heitä nijncuin cosken ja owat nijncuin uni nijncuin ruoho amulla joca cohta lacastu.

Osat1551 5. Sine lasket heite poiswotaman ninquin Cosken/ ia ouat ninquin yxi Uni/ Ninquin iocu Roho/ ioca iuri lackamastu. (Sinä lasket heitä poiswuotaman niinkuin kosken/ ja owat niinkuin yksi uni/ niinkuin joku ruoho/ joka juuri lakastuu.)

MLV19 5 You carry them away as with a flood. They are as a sleep. They are like grass which grows up in the morning.

KJV 5. Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep: in the morning they are like grass which groweth up.

Dk1871 5. Du bortskyller dem, de blive som en Søvn, om Morgenen ere de som Græs, der gaar bort.

KXII 5. Du låter dem gå sin kos såsom en ström; och äro såsom en sömn; likasom gräs, det dock snarliga förvissnar;

PR1739 5. Sa wöttad neid ärra kui suur wessi, neʃ̃ad on kui unni; ta kaub warratselt ärra kui rohhi.

LT 5. Tu pašalini žmones kaip rytmečio sapną, kaip žaliuojančią žolę.

Luther1912 5. Du lässest sie dahinfahren wie einen Strom; sie sind wie ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch bald welk wird,

Ostervald-Fr 5. Tu les emportes, semblables à un songe; ils sont au matin comme une herbe qui passe;

RV'1862 5. Háceslos pasar como avenida de aguas: son como sueño: a la mañana pasará como la yerba;

SVV1770 5 Gij overstroomt hen; zij zijn gelijk een slaap; in den morgenstond zijn zij gelijk het gras, dat verandert;

PL1881 5. Powodzią porywasz ich; są jako sen, i jako trawa, która z poranku rośnie.

Karoli1908Hu 5. Elragadod őket; olyanokká lesznek, mint az álom; mint a [6†] fű, a mely reggel sarjad;

RuSV1876 5 (89:5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел, и как стража в ночи.

БКуліш 5. Змітаєш їх геть; вони - як сон вранці, як трава, що прозябає.

FI33/38 6. aamulla se kasvaa ja kukoistaa, mutta illalla se leikataan ja kuivettuu.

Biblia1776 6. Joka aamulla kukoistaa ja nopiasti kuivuu, ja ehtoona leikataan ja kuivettuu.

CPR1642 6. Joca amulla cucoista ja nopiast cuiwa ja ehtona leicatan ja cuiwettu.

Osat1551 6. Joca warahin cucoista/ ia nopiasta quiua/ Ja Echtona poisleicataan/ ia quiuettupi. (Joka warhain kukoistaa/ ja nopeasti kuiwaa/ ja ehtoona poisleikataan/ ja kuiwettuupi.)

MLV19 6 In the morning it flourishes and grows up. In the evening it is cut down and withers.

KJV 6. In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

Dk1871 6. Om Morgenen blomstrer det, og det gaar bort, om Aftenen afhugges det og tørres.

KXII 6. Det der bittida blomstras, och snart vissnar; och på aftonen afhugget varder, och förtorkas.

PR1739 6. Temma öitseb hom̃iko ja on haljas, öhto

LT 6. Rytą ji žydi, vakare nukertama ir

leikatakse tedda ärra, ja kuiwab ärra.

Luther1912 6. das da frühe blüht und bald welk wird und des Abends abgehauen wird und verdorrt.

RV'1862 6. Que a la mañana florece, y crece: a la tarde es cortada, y se seca.

PL1881 6. Z poranku kwitnie i rośnie; ale w wieczór bywa pokoszona, i usycha.

RuSV1876 6 (89:6) Ты как наводнением уносишь их; они – как сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает;

FI33/38 7. Sillä me hukumme sinun vihasi voimasta, ja sinun kiivastuksesi voimasta me häviämme pois.

CPR1642 7. Sen teke sinun wihas että me nijn hucumme ja sinun hirmuisudes että me nijn äkist tääldä temmatan.

MLV19 7 Because we are consumed in your anger and

sudžiūsta.

Ostervald-Fr 6. Elle fleurit le matin et elle se fane; le soir on la coupe et elle sèche.

SVV1770 6 In den morgenstond bloeit het, en het verandert; des avonds wordt het afgesneden, en het verdort.

Karoli1908Hu 6. Reggel virágzik és sarjad, és estvére elhervad és megszárad.

БКуліш 6. Вранці цвите і зеленіє, у вечір вяне і сохне.

Biblia1776 7. Sen tekee sinun vihas, että me niin hukumme, ja sinun hirmuisuutes, että me niin äkisti täältä temmataan.

Osat1551 7. Sen teke sinun wihas/ ette me nin hucumma/ Ja sinun Hirmusudhes/ ette me nin ekiste tälde temmatamme. (Sen tekee sinun wihasi/ että me hukumme/ Ja sinun hirmuisuutesi/ että me niin äkisti täältä temmataamme.)

KJV 7. For we are consumed by thine anger, and

in your wrath are we troubled.

Dk1871 7. Thi vi fortæres i din Vrede, og vi forfærdes i din Harme.

PR1739 7. Sest so wihha läbbi löppeme meie ärra, ja so tullise wihha läbbi tunneme meie hirmo.

Luther1912 7. Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahinmüssen.

RV'1862 7. Porque con tu furor somos consumidos: y con tu ira somos conturbados.

PL1881 7. Albowiem od gniewu twego giniemy, a popędliwością twoją jesteśmy przestraszeni.

RuSV1876 7 (89:7) ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении.

FI33/38 8. Meidän pahat tekomme sinä asetat eteesi, salaiset syntimme kasvojesi valkeuteen.

CPR1642 8. Sillä meidän pahat tecom sinä asetat etees meidän tundemattomat syndim walkeuteen sinun caswos eteen.

by thy wrath are we troubled.

KXII 7. Det gör din vrede, att vi så förgås, och din grymhet, att vi så hasteliga hädan måste.

LT 7. Tavo rūstybė sunaikina mus, Tavo pyktis mus gąsdina.

Ostervald-Fr 7. Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes troublés par ton courroux.

SVV1770 7 Want wij vergaan door Uw toorn; en door Uw grimmigheid worden wij verschrikt.

Karoli1908Hu 7. Bizony megemésztetünk a te haragod által, és a te búsulásod miatt megromlunk!

БКуліш 7. Ми бо нидіємо від гнїву твого, від яростї твоєї ми тревожимось.

Biblia1776 8. Sillä meidän pahat tekomme sinä asetat etees, meidän tuntemattomat syntimme valkeuteen sinun kasvois eteen.

Osat1551 8. Sille meiden Pahatteghot sine asetat etees/ Meiden tundemattomat Synnit walkiahan sinun Casuos eteen. (Sillä meidän pahat teot sinä asetat eteesi/ Meidän tuntemattomat synnit walkeaan sinun

kaswosi eteen.)

MLV19 8 You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your countenance.

KJV 8. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.

Dk1871 8. Du har sat vore Misgerninger for dine Øjne, vor skjulte Synd for dit Ansigts Lys.

KXII 8. Ty våra missgerningar sätter du för dig, våra okända synder i ljuset för ditt ansigte.

PR1739 8. Sa panned keik meie ülekohto ennese ette, meie teädmatta patto panned sa omma palle walgusse ette.

LT 8. Tu laikai mūsų kaltes savo akivaizdoje, mūsų slaptas nuodėmessavo veido šviesoje.

Luther1912 8. Denn unsere Missetaten stellst du vor dich, unsre unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesicht.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis devant toi nos iniquités, et devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

RV'1862 8. Pusiste nuestras maldades delante de tí: nuestros yerros a la lumbre de tu rostro.

SVV1770 8 Gij stelt onze ongerechtigheden voor U, onze heimelijke zonden in het licht Uws aanschijns.

PL1881 8. Położyłeś nieprawości nasze przed sobą, tajne występki nasze przed jasnością oblicza twego.

Karoli1908Hu 8. Elédbe vetetted [7†] a mi álnokságainkat; titkos bűneinket a te orczádnak világa elé.

RuSV1876 8 (89:8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего.

БКуліш 8. Ти поставив перед собою несправедливостї наші, тайни наші перед сьвітлом лиця твого.

FI33/38 9. Niin kaikki meidän päivämme kuluvat sinun vihasi alla, vuotemme päättyvät meiltä kuin huokaus.

CPR1642 9. Sentähden culuwat caicki meidän päiwäm sinun wihastas meidän wuotem loppuwat pikemmin cuin juttu.

Biblia1776 9. Sentähden kuluvat kaikki meidän päivämme sinun vihastas: meidän vuotemme loppuvat pikemmin kuin juttu.

Osat1551 9. Senteden culuuat caiki meiden peiuet matkahans/ sinun Wihas cautta/ Meiden woodhet pikemin loppuuat quin iocu Jaritos. (Sentähden kuluwat kaikki meidän päiwät matkahansa/ sinun wihasi kautta/ Meidän wuodet pikemmin loppuun kuin joku jaaritus.)

MLV19 9 Because all our days are passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.

KJV 9. For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale that is told.

Dk1871 9. Thi alle vore Dage er svundne bort i din Vrede, vi have hentæret vore Aar som en Tanke.

KXII 9. Derföre gå alle våre dagar sin kos genom dina vrede; vi lykte vår år såsom ett tal.

PR1739 9. Sest keik meie päwad lähhäwad ärra so hirmsa wihha läbbi, meie löppetame ommad aastad jutto wisi.

LT 9. Mūsų dienos praeina Tau rūstaujant, mūsų metai kaip atodūsis.

Luther1912 9. Darum fahren alle unsere Tage dahin durch deinen Zorn; wir bringen unsre Jahre zu wie ein Geschwätz.

Ostervald-Fr 9. Car tous nos jours s'en vont par ta colère; nous consumons nos années comme une pensée.

RV'1862 9. Porque todos nuestros dias declinan a causa

SVV1770 9 Want al onze dagen gaan henen door Uw

de tu ira: acabamos nuestros años, como la palabra.

verbolgenheid; wij brengen onze jaren door als een gedachte.

PL1881 9. Skąd wszystkie dni nasze nagle przemijają dla gniewu twego; jako słowa niszczeją lata nasze.

Karoli1908Hu 9. Bizony elmúlik minden mi napunk a te bosszúállásod miatt; megemésztjük a mi [8†] esztendeinket, mint a beszédet.

RuSV1876 9 (89:9) Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук.

БКуліш 9. Всї бо днї наші никнуть од яростї твоєї, лїта наші минають, як одна думка.

FI33/38 10. Meidän elinpäivämme ovat seitsemänkymmentä vuotta taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta; ja parhaimmillaankin ne ovat vaiva ja turhuus, sillä ne kiitävät ohitse, niinkuin me lentäisimme pois.

Biblia1776 10. Meidän elinaikamme on seitsemänkymmentä vuotta, taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta: ja kuin se paras on ollut, niin on se tuska ja työ ollut: sillä se leikataan pois. niinkuin me lentäisimme pois.

CPR1642 10. Meidän elinaicam on seidzemenkymmendä wuotta taicka eninnäkin cahdexankymmendä wuotta ja cuin se paras on ollut nijn on se tusca ja työ ollut: sillä se mene pian pois nijncuin me lendäisim pois.

Osat1551 10. Meiden Eliaicam pysypi Seitzemenkymmende wootta/ taicka eninneki Cadhexankymmende wootta/ Ja quin se parahin on ollut/ nin on se Tuska ia Töö ollut/ Sille se pian poismenepi/ ninquin me poislenneisin. (Meidän elinaikamme pysyypi seitsemänkymmentä wuotta/ taikka enintäänkin kahdeksankymmentä wuotta/ Ja kuin se parahin on ollut/ niin on se tuska ja työ ollut/ Sillä se pian poismeneepi/ niinkuin me poislentäisin.)

MLV19 10 The days of our years are threescore years and ten, or even by reason of strength eighty years, yet their pride is but labor and sorrow, because it is soon gone and we fly away.

KJV 10. The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

Dk1871 10. Vore Aars Dage, de ere halvfjerdsindstyve Aar, og er der Styrke, firsindstyve Aar; og deres Stolthed er Møje og Forfængelighed; thi hastelig gaar den forbi, og vi flyve derfra.

KXII 10. Vårt lif varar sjutio år, åt högsta åttatio år; och då det bäst varit; hafver, så hafver det möda och arbete varit; ty det går snart sin kos, lika som vi flöge bort.

PR1739 10. Meie aastade päwad, neid on seitseküm̃end aastat, ja kui kegi wägga tuggew on, siis on kahheksakümmend aastat, ja nende üllem assi on waewalinne ja willets: sest need sawad otsego äkkitselt ärranidetud, ja meie lähhäme lendes ärra.

LT 10. Mūsų metų skaičius yra septyniasdešimt, o stipresniųjųaštuoniasdešimt. Dauguma jų praeina varge ir kančiose. Jie greitai praeina, ir mes išnykstame.

Luther1912 10. Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahre, und wenn's köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon.

Ostervald-Fr 10. Les jours de nos années reviennent à soixante-dix ans et pour les plus vigoureux, à quatre-vingts ans; et le plus beau de ces jours n'est que peine et tourment; car il s'en va bientôt, et nous nous envolons.

RV'1862 10. Los dias de nuestra edad son setenta años: y los de los más valientes, ochenta años: y su fortaleza es molestia, y trabajo: porque es

SVV1770 10 Aangaande de dagen onzer jaren, daarin zijn zeventig jaren, of, zo wij zeer sterk zijn, tachtig jaren; en het uitnemendste van die is

cortado presto, y volamos.

moeite en verdriet; want het wordt snellijk afgesneden, en wij vliegen daarheen.

PL1881 10. Dni wieku naszego jest lat siedmdziesiąt, a jeźli kto duższy, lat ośmdziesiąt, a to, co najlepszego w nich, tylko kłopot i nędza, a gdy to pominie, tedy prędko odlatujemy.

Karoli1908Hu 10. A mi esztendeinknek napjai hetven esztendő, vagy ha feljebb, nyolczvan esztendő, és nagyobb részök nyomorúság és fáradság, a mely gyorsan [9†] tovatünik, mintha repülnénk.

RuSV1876 10 (89:10) Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим.

БКуліш 10. Днів віку нашого на всього сїмдесять лїт, а як при силї, вісїмдесять лїт, а слава їх - то труди і біда; час бо скоро минає, і ми зникаєм.

FI33/38 11. Kuka ajattelee sinun vihasi ankaruutta, sinun kiivauttasi, niin että hän sinua pelkäisi?

Biblia1776 11. Mutta kuka uskoo sinun niin raskaasti vihastuvan? ja kuka pelkää senkaltaista hirmuisuuttas?

CPR1642 11. Mutta cuca usco sinun nijn rascast wihastuwan ja cuca pelkä sencaltaista sinun hirmuisuttas ?

Osat1551 11. Mutta cuca sen usko/ ette sine nin raskasti wihastut/ Ja cuca itzens pelke/ sencaltaisen sinun Hirmusudhes teden? (Mutta kuka sen uskoo/ että sinä niin raskaasti wihastut/ Ja kuka itsensä pelkää/ senkaltaisen sinun hirmuisuutesi tähden?)

MLV19 11 Who knows the power of your anger and your wrath according to the fear that is due to you?

KJV 11. Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.

Dk1871 11. Hvo kender din Vredes Magt og din Harme, saaledes som Frygten for dig udkræver?

PR1739 11. Kes tunneb sinno kange wihha, ja so hirmsa wihha, nenda kui kohhus on sind karta?

Luther1912 11. Wer glaubt aber, daß du so sehr zürnest, und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm?

RV'1862 11. ¿Quién conoce la fortaleza de tu ira? que tu ira es como tu temor.

PL1881 11. Ale któż zna srogość gniewu twego? albo kto bojąc się ciebie zna zapalczywość twoję?

RuSV1876 11 (89:11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?

FI33/38 12. Opeta meitä laskemaan päivämme oikein, että me saisimme viisaan sydämen.

CPR1642 12. Opeta meitä ajatteleman että meidän pitä cuoleman että me ymmärtäwäisexi tulisim.

KXII 11. Men ho tror det, att du så svårliga vredgas? Och ho fruktar sig för sådana dine grymhet?

LT 11. Kas Tavo rūstybės jėgą supranta ir bijo Tavojo pykčio?

Ostervald-Fr 11. Qui connaît la force de ton courroux et ton indignation, selon la crainte qui t'est due?

SVV1770 11 Wie kent de sterkte Uws toorns, en Uw verbolgenheid, naardat Gij te vrezen zijt?

Karoli1908Hu 11. Ki tudhatja a te haragodnak erejét, és a te félelmetességed szerint való bosszúállásodat?

БКуліш 11. Хто знає силу гніву твого, і ярість твою по мірі страху твого?

Biblia1776 12. Opeta meitä ajattelemaan, että meidän pitää kuoleman, että me ymmärtäväisiksi tulisimme.

Osat1551 12. Totuta meite aiatteleman/ ette meiden pite cooleman/ senpäle ette me ymmerteueisexi tulisimma. (Totuta meitä ajatteleman/ että meidän pitää kuoleman/

senpäälle että me ymmärtäwäiseksi tulisimme.)

MLV19 12 So teach us to number our days, that we may get us a heart of wisdom.

KJV 12. So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.

Dk1871 12. Lær os saaledes at tælle vore Dage, at vi bekomme Visdom i Hjertet.

KXII 12. Lär oss betänka, att vi dö måste, på det vi måge förståndige varda.

PR1739 12. Et meie woiksime ommad päwad üllesarwada, anna meile nenda teäda, et meie tarkust süddamesse same.

LT 12. Pamokyk mus skaičiuoti mūsų dienas, kad įgytume išmintingą širdį!

Luther1912 12. Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

Ostervald-Fr 12. Enseigne-nous à compter nos jours, tellement que nous puissions avoir un cœur sage.

RV'1862 12. Para contar nuestros dias haznos saber así: y traeremos al corazón sabiduría.

SVV1770 12 Leer ons alzo onze dagen tellen, dat wij een wijs hart bekomen.

PL1881 12. Nauczże nas obliczać dni naszych, abyśmy przywiedli serce do mądrości.

Karoli1908Hu 12. Taníts minket úgy számlálni napjainkat, hogy bölcs szívhez jussunk.

RuSV1876 12 (89:12) Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое.

БКуліш 12. Навчи нас, як днї наші лїчити, щоб придбати розумне серце!

FI33/38 13. Herra, palaja jälleen. Voi, kuinka kauan? Armahda palvelijoitasi.

Biblia1776 13. Herra! käännä siis itses taas meidän puoleemme, ja ole palvelioilles armollinen.

CPR1642 13. HERra käännä sijs idzes taas meidän

Osat1551 13. HERRA käenne sis itzes taas meiden

puoleem ja ole palwelioilles armollinen.

poleen/ Ja ole sinun Palueliais armolinen. (HERRA käännä siis itsesi taas meidän puoleen/ ja ole sinun palwelijaisi armollinen.)

MLV19 13 Return, O Jehovah. How long? And relent concerning your servants.

KJV 13. Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

Dk1871 13. Vend om, Herre ! hvor længe -? og lad det gøre dig ondt over dine Tjenere.

KXII 13. Herre, vänd dig dock till oss igen, och var dinom tjenarom nådelig.

PR1739 13. Pöra jälle Jehowa! kui kaua? ja wötta kahhetseda omma sullaste pärrast.

LT 13. Sugrįžk, Viešpatie! Ar ilgai? Būk gailestingas savo tarnams!

Luther1912 13. HERR, kehre doch wieder zu uns und sei deinen Knechten gnädig!

Ostervald-Fr 13. Reviens, Éternel, jusques à quand? Aie compassion de tes serviteurs!

RV'1862 13. Vuélvete a nosotros o! Jehová: ¿hasta cuándo? y aplácate para con tus siervos.

SVV1770 13 Keer weder, HEERE! tot hoe lange? en het berouwe U over Uw knechten.

PL1881 13. Nawróćże się, Panie! dokądże odwłaczasz? zlitujże się nad sługami twymi.

Karoli1908Hu 13. Térj vissza Uram! meddig késel? és könyörülj a te szolgáidon.

RuSV1876 13 (89:13) Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими.

БКуліш 13. Зглянься, Господи! Доки? І змилосердися над слугами твоїми!

FI33/38 14. Ravitse aamulla meitä armollasi, suo meille iloa ja riemua kaikkina päivinämme.

Biblia1776 14. Täytä meitä pian armoillas, niin me riemuitsemme ja iloitsemme kaikkena meidän elinaikanamme.

CPR1642 14. Täytä meitä pian armollas nijn me riemuidzem ja iloidzem caickina meidän elinaicanam.

Osat1551 14. Teutte meite pian sinun Armollas/ Nin me tadhom riemuita ia iloita caikin meiden Elinaicanna. (Täytä meitä pian sinun armollasi/ Niin me tahdomme riemuita ja iloita kaiken meidän elinaikamme.)

MLV19 14 O satisfy us in the morning with your loving kindness, that we may rejoice and be glad all our days.

KJV 14. O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

Dk1871 14. Mæt os alle med din Miskundhed, saa ville vi synge med Fryd og være glade i alle vore Dage.

KXII 14. Uppfyll oss bittida med dine nåd; så vilje vi fröjdas, och glade vara i våra lifsdagar.

PR1739 14. Täida meid warratselt omma heldussega, siis tahhame röömsaste laulda, ja römustada keige omma ello aia.

LT 14. Gaivink mus nuo ryto savo gailestingumu, kad džiaugsmas ir linksmumas mus lydėtų visą amžių!

Luther1912 14. Fülle uns früh mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Leben lang.

Ostervald-Fr 14. Dès le matin, rassasie-nous de ta bonté, afin que nous nous réjouissions et que nous soyons joyeux tout le long de nos jours.

RV'1862 14. Hártanos de mañana de tu misericordia: y cantaremos, y alegrarnos hemos todos nuestros dias.

SVV1770 14 Verzadig ons in den morgenstond met Uw goedertierenheid, zo zullen wij juichen, en verblijd zijn in al onze dagen.

PL1881 14. Nasyćże nas z poranku miłosierdziem twojem; tak, abyśmy wesoło śpiewać i

Karoli1908Hu 14. Jó reggel elégíts meg minket a te kegyelmeddel, hogy örvendezzünk és

radować się mogli po wszystkie dni nasze.

RuSV1876 14 (89:14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши.

FI33/38 15. Suo meidän iloita yhtä monta päivää, kuin olet nöyryyttänyt meitä, yhtä monta vuotta, kuin olemme kovaa kokeneet.

CPR1642 15. Ilahuta nyt meitä jällens ettäs meitä nijncauwan waiwannut olet että me nijncauwan onnettomutta kärsinet olem.

MLV19 15 Make us glad according to the days in which you have afflicted us and the years in which we have seen evil.

Dk1871 15. Glæd os efter de Dage, som du har plaget os, efter de var, som vi have set Ulykke.

PR1739 15. Römusta meid neid päiwi möda, kui sa meid olled waewand, neid aastaid möda, kui meie olleme önnetust näinud.

vígadjunk minden mi időnkben.

БКуліш 14. Насити нас вранці милостю твоєю, і будем радуватись і веселитись по всї днї наші!

Biblia1776 15. Ilahuta nyt meitä jälleen, ettäs meitä niin kauvan vaivannut olet, että me niin kauvan onnettomuutta kärsineet olemme.

Osat1551 15. Ilahuta nyt meite iellens/ Ettes meite nin cauuan waiuanut olet/ Senuoxi ette me nin cauuan Onnettomut kersineet olema. (Ilahduta nyt meitä jällens/ ettäs meitä niin kauan waiwannut olet/ Senwuoksi että me niin kauan onnettomuutta kärsineet olemme.)

KJV 15. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil.

KXII 15. Gläd oss igen, efter det du oss så länge plågat hafver, efter det vi så länge olycko lidit hafve.

LT 15. Suteik mums džiaugsmo už tas dienas, per kurias pažeminti buvome, už tuos metus, per kuriuos patyrėme pikta.

Luther1912 15. Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.

RV'1862 15. Alégranos como en los dias que nos afligiste: como en los años que vimos mal.

PL1881 15. Rozweselże nas według dni, którycheś nas utrapił, według lat, którycheśmy doznali złego.

RuSV1876 15 (89:15) Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в которые мы видели бедствие.

FI33/38 16. Saakoot palvelijasi nähdä sinun tekosi ja heidän lapsensa sinun kunniasi.

CPR1642 16. Osota palwelialles sinun tecos ja sinun cunnias heidän lapsillens.

MLV19 16 Let your work appear to your servants and your glory upon their sons.

Ostervald-Fr 15. Réjouis-nous au prix des jours où tu nous as affligés et des années où nous avons vu des maux.

SVV1770 15 Verblijd ons naar de dagen, in dewelke Gij ons gedrukt hebt, naar de jaren, in dewelke wij het kwaad gezien hebben.

Karoli1908Hu 15. Vidámíts meg minket a mi nyomorúságunk napjaihoz képest, az esztendőkhöz képest, a melyekben gonoszt láttunk.

БКуліш 15. Звесели нас по мірі днів, в котрих понижив нас, по мірі літ, в котрих ми горя зазнали.

Biblia1776 16. Osoita palvelialles sinun tekos, ja kunnias heidän lapsillensa.

Osat1551 16. Osota sinun Palueliailles sinun Teghos/ ia sinun Cunnias heiden Lapsillens. (Osoita sinun palwelijallesi sinun tekosi/ ja sinun kunniasi heidän lapsillensa.)

KJV 16. Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

Dk1871 16. Lad din Gerning aabenbares for dine Tjenere og din Herlighed over deres Børn.

PR1739 16. Sago sinno tö nähha so sullastele, ja nende lastele so auustus.

Luther1912 16. Zeige deinen Knechten deine Werke und deine Ehre ihren Kindern.

RV'1862 16. Parezca en tus siervos tu obra; y tu gloria sobre sus hijos.

PL1881 16. Niech będzie znaczna przy sługach twoich sprawa twoja, a chwała twoja przy synach ich.

RuSV1876 16 (89:16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;

FI33/38 17. Ja tulkoon osaksemme Herran, meidän Jumalamme, laupeus. Suo menestyä meille kättemme työn; niin, suo menestyä meidän kättemme työn.

CPR1642 17. Ja HERra meidän Jumalam olcon meille lepyinen ja auttacon meidän kättem tegot meidän cansam Ja meidän kättem tegot hän auttacon.

KXII 16. Bete dinom tjenarom dina gerningar, och dina äro deras barnom.

LT 16. Tepamato Tavo tarnai Tavo darbus ir Tavo šlovę jų vaikai!

Ostervald-Fr 16. Que ton œuvre se montre à tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants!

SVV1770 16 Laat Uw werk aan Uw knechten gezien worden, en Uw heerlijkheid over hun kinderen.

Karoli1908Hu 16. Láttassék meg a te műved a te szolgáidon, és a te dicsőséged [10†] azoknak fiain.

БКуліш 16. Яви дїла твої слугам твоїм, а величиє твоє над синами їх!

Biblia1776 17. Ja, Herra meidän Jumalamme olkoon meille leppyinen, ja vahvistakoon meidän kättemme teot meissä: jaa, meidän kättemme teot hän vahvistakoon!

Osat1551 17. Ja HERRA meiden Jumalan olcohon meillen suloinen/ ia teutekön meiden kätenne Teghot meiden cansan/ Ja/ meiden kättemme Teghot hen päätteken. (Ja HERRA meidän Jumalan olkohon meillen suloinen/

ja täyttäköön meidän kätemme teot meidän kanssan/ Ja/ meidän kättemme teot hän päättäkään.)

MLV19 17 And let the favor of the Lord our God be upon us. And establish the work of our hands upon us, yes, the work of our hands establish it.

KJV 17. And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

Dk1871 17. Og Herrens, vor Guds, Livsalighed være over os, og gør du vore Hænders Gerning fast for os, ja, gør vore Hænders Gerning fast!

KXII 17. Och Herren, vår Gud, vare oss blid, och främje våra händers verk med oss; ja våra händers verk främje han.

PR1739 17. Ja ISsandal meie Jummalal olgo lahke meel meie wasto, kiñitago meie kätte tööd meie jures, ja sedda meie kätte tööd kinnitago teḿa.

LT 17. Viešpatie, Dieve, būk mums geras, įtvirtink mūsų darbus, daryk mūsų darbus sėkmingus!

Luther1912 17. Und der HERR, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unsrer Hände bei uns; ja, das Werk unsrer Hände wolle er fördern!

Ostervald-Fr 17. Et que la bienveillance de l'Éternel notre Dieu soit sur nous! Affermis pour nous l'œuvre de nos mains; oui, affermis l'œuvre de nos mains.

RV'1862 17. Y sea la hermosura de Jehová nuestro Dios sobre nosotros: y haz permanecer sobre nosotros la obra de nuestras manos: la obra de nuestras manos confirma.

SVV1770 17 En de liefelijkheid des HEEREN, onzes Gods; zij over ons; en bevestig Gij het werk onzer handen over ons, ja, het werk onzer handen, bevestig dat.

PL1881 17. Niech będzie przyjemność Pana, Boga

Karoli1908Hu 17. És legyen az Úrnak, a mi Istenünknek jó

naszego, przy nas, a sprawę rąk naszych utwierdź między nami, sprawę rąk naszych utwierdź, Panie!

kedve mi rajtunk, és a mi kezünknek munkáját tedd állandóvá nékünk, és a mi kezünknek munkáját tedd állandóvá!

RuSV1876 17 (89:17) и да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй.

БКуліш 17. І благоволеннє Господа Бога нашого нехай буде над нами! І дїло рук наших утверди для нас. Боже утверди дїло рук наших!

PSALMI 91

Korkeimman suojelus.

FI33/38 1. Joka Korkeimman suojassa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa yöpyy,

Biblia1776 1. Joka Korkeimman varjeluksessa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa oleskelee,

CPR1642 1. JOca corkeimman warjeluxes istu ja on Caickiwaldian warjosa.

Osat1551 1. JOca sen Corkeiman warieluxes istupi/ Ja sen Caickiualtian warion alla wipypi. (Joka sen Korkeimman warjeluksessa istuupi/ Ja sen Kaikkiwaltiaan warjon alla wiipyypi.)

MLV19 1 He who dwells in the secret place of the Most High will abide under the shadow of the Almighty

KJV 1. He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.

Dk1871 1. Een, som bor i den Højestes Skjul, Almægtiges Skygge.

KXII 1. Den der under dens Högstas bekärm sitter, och under dens Allsmägtigas skugga blifver,

PR1739 1. Kes keigekörgema Juñala kaitsmisse al istub, se woib allati selle Keigewäggewama warjo alla jäda.

LT 1. Tas, kuris gyvena Aukščiausiojo globoje, Visagalio šešėlyje pasilieka,

Luther1912 1. Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt,

Ostervald-Fr 1. Celui qui habite dans la retraite secrète du Très-Haut repose à l'ombre du Tout-Puissant.

RV'1862 1. EL que habita en el esconde- dero del Altísimo, morará en la sombra del Omnipotente.

SVV1770 1 Die in de schuilplaats des Allerhoogsten is gezeten, die zal vernachten in de schaduw des Almachtigen.

PL1881 1. Ten, który mieszka w ochronie Najwyższego, i w cieniu Wszechmocnego przebywać będzie;

Karoli1908Hu 1. Aki a Felségesnek rejtekében lakozik, a Mindenhatónak árnyékában nyugoszik az.

RuSV1876 1 (90:1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,

БКуліш 1. Х то під покровом Всевишнього, той буде в тїнї Всемогучого.

FI33/38 2. se sanoo: Herra on minun turvani ja linnani, hän on minun Jumalani, johon minä turvaan.

Biblia1776 2. Hän sanoo Herralle: minun toivoni ja linnani, minun Jumalani, johon minä uskallan.

CPR1642 2. Hän sano HERralle: minun toiwon ja linnan minun Jumalan johonga minä uscallan.

Osat1551 2. Hen sanopi HERRALLE/ Minun Toiuon/ ia minun Linnan/ minun Jumalan/ ionga päle mine vskallan. (Hän sanoopi HERRALLE/ Minun toiwoni/ ja minun linnani/ minun Jumalani/ jonka päälle minä uskallan.)

MLV19 2 I will say of Jehovah, He is my refuge and my

KJV 2. I will say of the LORD, He is my refuge and

fortress, my God, in whom I trust.

my fortress: my God; in him will I trust.

Dk1871 2. Jeg siger til Herren: Du er min Tillid og min Befæstning, min Gud, paa hvem jeg forlader mig.

KXII 2. Han säger till Herran: Mitt hopp och min borg; min Gud, den jag hoppas uppå.

PR1739 2. Ma ütlen: Jehowa jures on mo warjopaik ja mo tuggew lin; temma on mo Jummal, kelle peäle ma lodan.

LT 2. sako Viešpačiui: ‘‘Tu mano priebėga ir mano tvirtovė, mano Dievas, kuriuo pasitikiu!’‘

Luther1912 2. der spricht zu dem HERRN: Meine Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe.

Ostervald-Fr 2. Je dis à l'Éternel: Mon refuge et ma forteresse! mon Dieu en qui je m'assure!

RV'1862 2. Diré a Jehová: Esperanza mía y castillo mío: Dios mío: asegurarme he en él.

SVV1770 2 Ik zal tot den HEERE zeggen: Mijn Toevlucht en mijn Burg! mijn God, op Welken ik vertrouw!

PL1881 2. Rzecze Panu: Nadzieja moja i zamek mój, Bóg mój, w nim nadzieję mieć będę.

Karoli1908Hu 2. Azt mondom az Úrnak: Én oltalmam, váram, Istenem ő benne bízom!

RuSV1876 2 (90:2) говорит Господу: „прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!"

БКуліш 2. Я кажу до Господа: Ти моя пристань і твердиня, мій Бог, на його вповати буду.

FI33/38 3. Sillä hän päästää sinut linnustajan paulasta, turmiollisesta rutosta.

Biblia1776 3. Sillä hän pelastaa sinun väijyjän paulasta, ja vahingollisesta ruttotaudista.

CPR1642 3. Sillä hän pelasta minun wäijyjän paulasta ja wahingollisesta ruttotaudista.

Osat1551 3. Sillä hen pelastapi minun sijte Weijuuen Paulast/ ia sijte wahingolisesta Ruttotaudhista. (Sillä hän pelastaapi minun

siitä wäijywän paulasta/ ja siitä wahingollisesta ruttotaudista.)

MLV19 3 Because he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence.

KJV 3. Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

Dk1871 3. Thi han skal fri dig fra Fuglefængerens Snare, fra Fordærvelsens Pest.

KXII 3. Ty han frälsar dig ifrå jägarens snaro, och ifrå den skadeliga pestilentie.

PR1739 3. Sest temma peästab sind ärra liñno-püüdja paelast, kahjoteggewa katko käest.

LT 3. Jis ištrauks tave iš medžiotojo kilpos, iš pražūtingo maro.

Luther1912 3. Denn er errettet dich vom Strick des Jägers und von der schädlichen Pestilenz.

Ostervald-Fr 3. Certes, il te sauvera du filet de l'oiseleur et de la mortalité funeste.

RV'1862 3. Porque él te escapará del lazo del cazador: de la mortandad de destrucciones.

SVV1770 3 Want Hij zal u redden van den strik des vogelvangers, van de zeer verderfelijke pestilentie.

PL1881 3. Onci zaiste wybawi cię z sidła łowczego, i z powietrza najjadowitszego.

Karoli1908Hu 3. Mert ő szabadít meg téged a madarásznak [1†] tőréből, a veszedelmes dögvésztől.

RuSV1876 3 (90:3) Он избавит тебя от сети ловца, от гибельной язвы,

БКуліш 3. Він бо спасе тебе від сїла птахоловця і від чуми погибельної.

FI33/38 4. Sulillansa hän sinua suojaa, ja sinä saat turvan hänen siipiensä alla; hänen uskollisuutensa on kilpi ja suojus.

Biblia1776 4. Hän sulillansa sinua varjoo, ja sinun turvas on hänen siipeinsä alla: hänen totuutensa on keihäs ja kilpi;

CPR1642 4. Hän kynilläns sinua warjo ja sinun turwas on hänen sijpeins alla hänen totuudens on keihäs ja kilpi.

Osat1551 4. Henen pite Kynillens sinua warioman/ ia sinun Turuas pite oleman henen Sijpeins alla/ Henen Totudhens ombi Keihes ia Kilpi. (Hänen pitää kynillänsä sinua warjoaman/ ja sinun turwasi pitää oleman hänen siipeinsä alla/ Hänen totuutensa ompi keihäs ja kilpi.)

MLV19 4 He will cover you with his pinions and under his wings will you take refuge. His truth is a shield and a buckler.

KJV 4. He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.

Dk1871 4. Han skal dække dig med sine Vingefjedre, og du skal finde Ly under hans Vinger; hans Sandhed er Skjold og Panser.

KXII 4. Han skall betäcka dig med sina fjädrar, och ditt hopp skall vara under hans vingar; hans sanning är spjut och sköld;

PR1739 4. Omma tiwa sulgedega kattab ta sind, ja temma tibade alla woid sa kippuda; temma tödde on kilp ja söariist.

LT 4. Jis pridengs tave savo plunksnomis, po Jo sparnais rasi sau prieglaudą. Didysis skydas ir šarvas yra Jo tiesa!

Luther1912 4. Er wird dich mit seinen Fittichen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild,

Ostervald-Fr 4. Il te couvrira de ses plumes, et tu auras retraite sous ses ailes; sa vérité sera ton bouclier et ton écu.

RV'1862 4. Con su ala te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro: escudo y adarga, es su verdad.

SVV1770 4 Hij zal u dekken met Zijn vlerken, en onder Zijn vleugelen zult gij betrouwen; Zijn waarheid is een rondas en beukelaar.

PL1881 4. Pierzem swem okryje cię, a pod skrzydłami

Karoli1908Hu 4. Tollaival [2†] fedez be téged, és szárnyai

jego bezpiecznym będziesz; prawda jego tarczą i puklerzem.

RuSV1876 4 (90:4) перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение – истина Его.

FI33/38 5. Et sinä pelkää yön kauhuja, et päivällä lentävää nuolta,

CPR1642 5. Ettes pelkäis yön cauhistust ja nuolia jotca päiwällä lendäwät.

MLV19 5 You will not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flies by day,

Dk1871 5. Du skal ikke frygte for Rædselen om Natten, for Pilen, som fryver om Dagen,

PR1739 5. Ei sa pea mitte kartma ö hirmo, ei sedda noolt, mis päwa aial lennab.

Luther1912 5. daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen der Nacht, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen,

RV'1862 5. No habrás temor de espanto nocturno, ni de saeta que vuele de día,

alatt lészen oltalmad; paizs és pánczél az ő hűsége.

БКуліш 4. І закриє тебе покровом своїм, ти знайдеш притулок під крилами його; щитом і тарчею буде правда його.

Biblia1776 5. Ettes pelkäisi yön kauhistusta, ja nuolia, jotka päivällä lentävät,

Osat1551 5. Ettei sine pelkeisi sijte Öen Cauhistoxest/ ia nijste Noolista/ iotca Peiuelle lendeuet. (Ettei sinä pelkäisi sitä yön kauhistusta/ ja niistä nuolista/ jotka päiwällä lentäwät.)

KJV 5. Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day;

KXII 5. Att du icke torf förskräckas för nattenes stygghet; för de skott, som om dagen flyga;

LT 5. Tau nereikės bijoti nakties baisumų nė strėlių, švilpiančių dieną,

Ostervald-Fr 5. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour,

SVV1770 5 Gij zult niet vrezen voor den schrik des nachts, voor den pijl, die des daags vliegt;

PL1881 5. Nie ulękniesz się strachu nocnego, ani strzały latającej we dnie;

RuSV1876 5 (90:5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,

FI33/38 6. et ruttoa, joka pimeässä kulkee, et kulkutautia, joka päiväsydännä häviötä tekee.

CPR1642 6. Sitä rutto joca pimeisä lijcku ja sairautta cuin puolipäiwänä turmele.

MLV19 6 for the pestilence that walks in darkness, nor for the destruction that wastes at noonday.

Dk1871 6. for Pest, som farer frem i Mørket, for Sot, som raser om Middagen.

PR1739 6. Ei sedda katko, mis mustas piñedas käib, ei sedda surma-többe, mis louna aial ärraraiskab.

Luther1912 6. vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittage verderbt.

Karoli1908Hu 5. Nem félhetsz [3†] az éjszakai ijesztéstől, a repülő nyíltól nappal;

БКуліш 5. Не злякаєшся перед страхом серед ночі, перед стрілою, що в день летить.

Biblia1776 6. Sitä ruttoa, joka pimeässä liikkuu, ja sairautta, joka puolipäivänä turmelee.

Osat1551 6. Sijte Ruttotaudhista ioca pimeisse iskepi/ Ja sijte Sairaudhest quin Polipeiuelle raatelepi. (Siitä ruttotaudista joka pimeässä iskeepi/ Ja siitä sairaudesta kuin puolipäiwällä raateleepi.)

KJV 6. Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.

KXII 6. För pestilentie, som i mörkrena vankar; för den sjuko, som om middagen förderfvar.

LT 6. nebaugins tavęs patamsyje slankiojąs maras nė vidudienį siaučiantis sunaikinimas.

Ostervald-Fr 6. Ni la mortalité qui marche dans les ténèbres, ni la destruction qui ravage en plein midi.

RV'1862 6. Ni de pestilencia que ande en oscuridad: ni de mortandad que destruya al mediodía.

SVV1770 6 Voor de pestilentie, die in de donkerheid wandelt; voor het verderf, dat op den middag verwoest.

PL1881 6. Ani zarazy morowej, która przechodzi w ciemności, ani powietrza morowego, które zatraca w południe.

Karoli1908Hu 6. A dögvésztől, a mely a homályban jár; a [4†] döghaláltól, a mely délben pusztít.

RuSV1876 6 (90:6) язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.

БКуліш 6. Перед чумою, що в темряві ходить, перед заразою, що в день нївечить.

FI33/38 7. Vaikka tuhat kaatuisi sinun sivultasi, kymmenen tuhatta oikealta puoleltasi, ei se sinuun satu.

Biblia1776 7. Vaikka tuhannen lankeisi sivullas, ja kymmenentuhatta sinun oikiallas, niin ei se sinuun satu.

CPR1642 7. Waicka tuhannen langeisit siwullas ja kymmenen tuhatta sinun oikiallas nijn ei se sinuun satu.

Osat1551 7. Waicka tuhatta langeisit sinun siwulles/ ia Kymmenen Tuhatta sinun Oikialles/ Nin eipe sen pidhe sinuhun sattuman. (Waikka tuhat lankeisi sinun siwullesi/ ja kymmenen tuhatta sinun oikeallesi/ Niin eipä sen pidä sinuhun sattumaan.)

MLV19 7 A thousand will fall at your side and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

KJV 7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Dk1871 7. Om tusinde falde ved din Side og ti Tusinde ved din højre Haand, skal det dog ikke komme

KXII 7. Om tusende falla vid dina sido, och tiotusende vid dina högra sido, så skall det

nær til dig.

PR1739 7. Ehk tuhhat langewad siño körwa, ja küm̃etuhhat so parrema pole, ei pea se mitte so liggi sama.

Luther1912 7. Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehntausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen.

RV'1862 7. Caerán a tu lado mil, y diez mil a tu diestra: a tí no llegará.

PL1881 7. Padnie po boku twym tysiąc, a dziesięć tysięcy po prawej stronie twojej; ale się do ciebie nie przybliży.

RuSV1876 7 (90:7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится:

FI33/38 8. Sinun silmäsi saavat vain katsella ja nähdä, kuinka jumalattomille kostetaan. —

CPR1642 8. Ja tosin sinä näet ilos silmilläs ja cadzot cuinga jumalattomalle costetan.

dock intet drabba uppå dig.

LT 7. Tavo pašonėje kris tūkstantis ir dešimt tūkstančiųtavo dešinėje, bet tai nepriartės prie tavęs.

Ostervald-Fr 7. Qu'il en tombe mille à ton côté et dix mille à ta droite, elle n'approchera point de toi.

SVV1770 7 Aan uw zijden zullen er duizend vallen, en tien duizend aan uw rechterhand; tot u zal het niet genaken.

Karoli1908Hu 7. Elesnek mellőled ezeren, és jobb kezed felől tízezeren; és hozzád nem is közelít.

БКуліш 7. Тисяча впаде коло тебе, і десять тисячей правобіч від тебе, - тебе ж не займе.

Biblia1776 8. Ja tosin sinun pitää silmilläs näkemän ja katsoman, kuinka jumalattomille kostetaan.

Osat1551 8. Ja tosin sinun pite Silmilles sinun Lustis näkemen/ ia catzoman quinga sen Jumalattoman se costetaan. (Ja tosin sinun pitää silmilläsi sinun lystisi näkemän/ ja katsomaan kuinka sen jumalattoman se

kostetaan.)

MLV19 8 You will only behold with your eyes and see the reward of the wicked.

KJV 8. Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

Dk1871 8. Du skal kun skue det med dine Øjne, og se, hvorledes der betales de ugudelige.

KXII 8. Ja, du skall med din ögon se lust, och skåda huru dem ogudaktigom vedergullet varder.

PR1739 8. Agga om̃a silmaga pead sa waatma ja nähha sama, kuida öälatte kätte maksetakse.

LT 8. Tu savo akimis tai stebėsi ir matysi nedorėlių atlyginimą,

Luther1912 8. Ja du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen und schauen, wie den Gottlosen vergolten wird.

Ostervald-Fr 8. Seulement tu considéreras de tes yeux et tu verras la punition des méchants.

RV'1862 8. Ciertamente con tus ojos mirarás; y verás la recompensa de los impíos.

SVV1770 8 Alleenlijk zult gij het met uw ogen aanschouwen; en gij zult de vergelding der goddelozen zien.

PL1881 8. Tylko to oczyma twemi obaczysz, a nagrodę niepobożnych oglądasz.

Karoli1908Hu 8. Bizony szemeiddel nézed és meglátod a gonoszoknak megbüntetését!

RuSV1876 8 (90:8) только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым.

БКуліш 8. Тілько будеш позирати очима твоїми і помсту над беззаконними бачити.

FI33/38 9. Sillä: Sinä, Herra, olet minun turvani. — Korkeimman olet sinä ottanut suojaksesi.

Biblia1776 9. Sillä Herra on sinun toivos, ja Ylimmäinen on sinun turvas.

CPR1642 9. Sillä HERra on sinun toiwos ja ylimmäinen on sinun turwas.

Osat1551 9. Sille ette se HERRA ombi sinun Toiuos/ Se Ylimeinen ombi sinun Turuas. (Sillä että HERRA ompi sinun toiwosi/ Se Ylimmäinen ompi sinun turwasi.)

MLV19 9 Because you, O Jehovah, are my refuge! You have made the Most High your habitation.

KJV 9. Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation;

Dk1871 9. Thi du, Herre ! er min Tillid; den Højeste har du gjort til din Bolig.

KXII 9. Ty Herren är ditt hopp; den Högste är din tillflykt.

PR1739 9. Sest sinna, Jehowa! olled mo warjopaik, sinna, mo hing, olled sedda Keigekörgemat omma ello-assemeks wötnud.

LT 9. nes tu pasidarei Viešpatį savo priebėga, Aukščiausiąjį savo buveine.

Luther1912 9. Denn der HERR ist deine Zuversicht; der Höchste ist deine Zuflucht.

Ostervald-Fr 9. Car tu es mon refuge, ô Éternel! Tu as pris le Très-Haut pour ton asile.

RV'1862 9. Porque tú, o! Jehová, eres mi esperanza: y al Altísimo has puesto por tu habitación.

SVV1770 9 Want Gij, HEERE! zijt mijn Toevlucht! Den Allerhoogste hebt gij gesteld tot uw Vertrek;

PL1881 9. Ponieważeś ty Pana, który jest nadzieją moją, i Najwyższego, za przybytek swój położył:

Karoli1908Hu 9. Mert azt mondtad te: Az Úr az én oltalmam; a Felségest választottad a te hajlékoddá:

RuSV1876 9 (90:9) Ибо ты сказал : „Господь – упование мое"; Всевышнего избрал ты прибежищемтвоим;

БКуліш 9. Ти бо Господа всевишнього, мою пристань, взяв собі за оселю.

FI33/38 10. Ei kohtaa sinua onnettomuus, eikä vitsaus lähesty sinun majaasi.

CPR1642 10. Ei sinua cohta mikän paha ja ei yhtän waiwa pidä sinun majaas lähestymän.

MLV19 10 There will no evil befall you, nor will any plague come near your tent,

Dk1871 10. Dig skal intet ondt vederfares, og der skal ingen Plage komme nær til dit Telt:

PR1739 10. Ei lasta önnetust so peäle tulla, ja wigga ei pea mitte so maia liggi sama.

Luther1912 10. Es wird dir kein Übel begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen.

RV'1862 10. No se ordenará para tí mal: ni plaga tocará a tu morada.

PL1881 10. Nie spotka cię nic złego, ani jaka plaga przybliży się do namiotu twego.

RuSV1876 10 (90:10) не приключится тебе зло, и язва

Biblia1776 10. Ei sinua pidä mikään paha kohtaaman, ja ei yhtään vaivaa pidä sinun majaas lähestymän.

Osat1551 10. Eipe miten paha sinua cochta/ Ja ei ychten Witzausta pidhe sinun Maias lehestymen. (Eipä mitään pahaa sinua kohtaa/ Ja ei yhtään witsausta pidä sinun majaasi lähestymän.)

KJV 10. There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

KXII 10. Dig varder intet ondt vederfarandes, och ingen plåga skall nalkas dine hyddo.

LT 10. Tau neatsitiks nieko pikto, ir jokia nelaimė nepriartės prie tavo palapinės.

Ostervald-Fr 10. Aucun mal ne t'atteindra, aucune plaie n'approchera de ta tente.

SVV1770 10 U zal geen kwaad wedervaren, en geen plage zal uw tent naderen.

Karoli1908Hu 10. Nem illet téged [5†] a veszedelem, és csapás nem közelget a sátorodhoz;

БКуліш 10. Так, не постигне тебе жадне нещастє, і

не приблизится к жилищу твоему;

жадне лихо не приблизиться до шатра твого:

FI33/38 11. Sillä hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn varjella sinua kaikilla teilläsi.

Biblia1776 11. Sillä hän on antanut käskyn enkeleillensä sinusta, että he kätkevät sinua kaikissa teissäs,

CPR1642 11. Sillä hän on andanut käskyn Engeleillens sinusta että he kätkewät sinua caikisa teisäs.

Osat1551 11. Sille hen on keskynandanut henen Engelillens sinusta/ Ette he sinua ketkeuet caikissa sinun Teisses. (Sillä hän on käskyn antanut hänen enkelillensä sinusta/ että he sinua kätkewät kaikissa sinun teissäsi.)

MLV19 11 because he will give his messengers charge over you, to keep you in all your ways.

KJV 11. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

Dk1871 11. Thi han skal befale sine Engle om dig at bevare dig paa alle dine Veje.

KXII 11. Ty han hafver befallt sinom Änglom om dig, att de skola bevara dig på allom dinom vägom.

PR1739 11. Sest temma tahhab ommad inglid sinno pärrast käskida, et nem̃ad sind peawad hoidma keige so tede peäl.

LT 11. Jis įsakys savo angelams saugoti tave visuose keliuose.

Luther1912 11. Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,

Ostervald-Fr 11. Car il ordonnera à ses anges de te garder dans toutes tes voies.

RV'1862 11. Porque a sus ángeles mandará cerca de tí,

SVV1770 11 Want Hij zal Zijn engelen van u bevelen,

que te guarden en todos tus caminos.

dat zij u bewaren in al uw wegen.

PL1881 11. Albowiem Aniołom swoim przykazał o tobie, aby cię strzegli na wszystkich drogach twoich.

Karoli1908Hu 11. Mert az ő angyalainak parancsolt felőled, hogy őrizzenek [6†] téged minden útadban.

RuSV1876 11 (90:11) ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих:

БКуліш 11. Бо він ангелам своїм звелить над тобою, берегти тебе на всїх дорогах твоїх.

FI33/38 12. He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.

Biblia1776 12. Että he kantavat sinua käsissä, ettes jalkaas kiveen loukkaisi.

CPR1642 12. Että he candawat sinua käsisäns ettes jalcas kiween louckais.

Osat1551 12. Ette heiden pite käsisens sinun candaman/ Ettei sine Jalkas iongun Kiueen louckaisi. (Että heidän pitää käsissänsä sinua kantaman/ ettei sinä jalkaasi jonkun kiween loukkaisi.)

MLV19 12 They will bear you up in their hands, lest you dash your foot against a stone.

KJV 12. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

Dk1871 12. De skulle bære dig paa Hænderne, at du ikke skal støde din Fod paa nogen Sten.

KXII 12. De skola bära dig på händerna, att du icke stöter din fot på stenen.

PR1739 12. Kätte peäl peawad nemmad sind kandma, et sa omma jalga kiwwi wasto ei touka.

LT 12. Ant rankų jie nešios tave, kad neužsigautum kojos į akmenį.

Luther1912 12. daß sie dich auf Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Ostervald-Fr 12. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre une

pierre.

RV'1862 12. En las manos te llevarán, porque tu pié no tropiece en piedra.

SVV1770 12 Zij zullen u op de handen dragen, opdat gij uw voet aan geen steen stoot.

PL1881 12. Na rękach nosić cię będą, byś snać nie obraził o kamieó nogi twojej.

Karoli1908Hu 12. Kézen hordoznak téged, [7†] hogy meg ne üssed lábadat a kőbe.

RuSV1876 12 (90:12) на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;

БКуліш 12. На руках понесуть тебе, щоб нога твоя не спотикнулась о камінь.

FI33/38 13. Sinä kuljet leijonan ja kyykäärmeen ylitse, sinä tallaat nuorta jalopeuraa ja lohikäärmettä. —

Biblia1776 13. Sinä käyt jalopeuran ja kyykäärmeen päällä, ja tallaat nuoren jalopeuran ja lohikäärmeen.

CPR1642 13. Sinä käyt Lejonin ja kyykärmen päällä ja tallat nuoren Lejonin ja Drakin.

Osat1551 13. Jalopeuran ia Kykermen päle sinun pite keumen/ Ja tallaman sen Nooren Jalopeuran ia Lohikermen päle. (Jalopeuran ja kyykäärmeen päälle sinun pitää käymän/ ja tallaaman sen nuoren jalopeuran ja käärmeen päälle.)

MLV19 13 You will tread upon the lion and adder. The young lion and the serpent you will trample under foot.

KJV 13. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

Dk1871 13. paa Løve og øgle skal du træde, du skal nedtræde den unge Løve og Dragen.

KXII 13. På lejon och huggormar skall du gå, och trampa uppå det unga lejonet och drakan.

PR1739 13. Tömmo-loukorte ja wihhasematte

LT 13. Tu mindžiosi liūtą ir gyvatę, sutrypsi

maddude peäle pead sa tallama: sa pead nored loukoerad ja lendwad maud ärratallama.

jauniklį liūtą ir slibiną.

Luther1912 13. Auf Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf junge Löwen und Drachen.

Ostervald-Fr 13. Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic; tu fouleras le lionceau et le dragon.

RV'1862 13. Sobre el león y el basilisco pisarás, hollarás al cachorro del león, y al dragón.

SVV1770 13 Op den fellen leeuw en de adder zult gij treden, gij zult den jongen leeuw en den draak vertreden.

PL1881 13. Po lwie, i po bazyliszku deptać będziesz, lwię i smoka podepczesz.

Karoli1908Hu 13. Oroszlánon és áspiskígyón jársz, megtaposod [8†] az oroszlánkölyköt és a sárkányt.

RuSV1876 13 (90:13) на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

БКуліш 13. На левів і змиїв будеш наступати, левчуків і гадюк ти розтопчеш.

FI33/38 14. Koska hän riippuu minussa kiinni, niin minä hänet pelastan; minä suojelen hänet, koska hän tuntee minun nimeni.

Biblia1776 14. Että hän minua halasi, niin minä hänen päästän: hän tuntee minun nimeni, sentähden minä varjelen häntä.

CPR1642 14. Että hän minua halais nijn minä hänen päästän hän tunde minun nimeni sentähden minä warjelen händä.

Osat1551 14. Ette hen minua halasi/ Nin mine henen vlospästen/ Hen tundepi minun Nimeni/ Senteden mine warielen hende. (että hän minua halasi/ Niin minä hänen ulospäästän/ Hän tunteepi minun nimeni/ Sentähden minä warjelen häntä.)

MLV19 14 Because he has set his love upon me,

KJV 14. Because he hath set his love upon me,

therefore I will deliver him. I will set him on high because he has known my name.

therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

Dk1871 14. Efterdi han har holdt sig til mig, saa vil jeg udfri ham; jeg vil ophøje ham; thi han kender mit Navn.

KXII 14. Han begärar mig, ty vill jag uthjelpa honom; han känner mitt Namn, derföre vill jag beskydda honom.

PR1739 14. Sest ta armatseb mind wägga, sepärrast tahhan ma tedda ärrapeästa: ma tahhan tedda üllendada, sest ta tunneb mo nimme.

LT 14. ‘‘Kadangi jis pamilo mane, Aš išlaisvinsiu jį ir apginsiu, nes jis mano vardą pažįsta.

Luther1912 14. "Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kennt meinen Namen, darum will ich ihn schützen.

Ostervald-Fr 14. Puisqu'il m'aime avec affection, dit le Seigneur, je le délivrerai; je le mettrai en sûreté, car il connaît mon nom.

RV'1862 14. Por cuanto en mí ha puesto su voluntad, yo también le escaparé: ponerle he alto, por cuanto ha conocido mi nombre.

SVV1770 14 Dewijl hij Mij zeer bemint, spreekt God, zo zal Ik hem uithelpen; Ik zal hem op een hoogte stellen, want hij kent Mijn Naam.

PL1881 14. Iż się we mnie, mówi Pan, rozkochał, wyrwę go, i wywyższę go, przeto, iż poznał imię moje.

Karoli1908Hu 14. Mivelhogy ragaszkodik hozzám, megszabadítom őt, felmagasztalom őt, mert [9†] ismeri az én nevemet!

RuSV1876 14 (90:14) „За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое.

БКуліш 14. Він любить мене, за те збавлю його; поставлю його на місці певному, він бо знає імя моє.

FI33/38 15. Hän huutaa minua avuksensa, ja minä vastaan hänelle, minä olen hänen tykönänsä,

Biblia1776 15. Hän avuksihuutaa minua, sentähden minä kuulen häntä; hänen tykönänsä olen

kun hänellä on ahdistus, minä vapahdan hänet ja saatan hänet kunniaan.

CPR1642 15. Hän rucoile minua sentähden minä cuuldelen händä hänen tykönäns olen minä tuscasa sijtä minä hänen temman pois ja saatan hänen cunniaan.

MLV19 15 He will call upon me and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him and honor him.

Dk1871 15. Han skal paakalde mig, og jeg vil bønhøre ham, jeg er hos ham i Nød, jeg vil fri ham og, herliggøre ham.

PR1739 15. Temma hüab mind appi, ja ma tahhan temmale wastada; minna ollen temma jures ahhastusses, ma tahhan tedda häddas wäljakiskuda ja tedda auustada.

Luther1912 15. Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Not; ich will ihn

minä tuskassa; siitä minä hänen tempaan pois ja saatan hänen kunniaan.

Osat1551 15. Hen minua auxenshwta/ Sille mine hende cwldelen/ Henen tykenens mine olen Tuskassa/ sielde mine henen poistemman/ ia saatan henen Cunniahan. (Hän minua awuksensa huutaa/ Sillä minä häntä kuuntelen/ Hänen tykönänsä minä olen tuskassa/ sieltä minä hänen poistempaan/ ja saatan hänen kunniahan.)

KJV 15. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

KXII 15. Han åkallar mig, ty vill jag höra honom; jag är när honom i nödene; jag skall taga honom derut, och låta honom till äro komma.

LT 15. Jis šauksis manęs, ir Aš jam atsakysiu. Būsiu su juo varge, išlaisvinsiu jį ir pagerbsiu.

Ostervald-Fr 15. Il m'invoquera et je l'exaucerai; je serai avec lui dans la détresse; je l'en retirerai et

herausreißen und zu Ehren bringen.

RV'1862 15. Llamarme ha, y yo le responderé: con él estaré yo en la angustia: escaparle he, y glorificarle he.

PL1881 15. Będzie mię wzywał, a wysłucham go; Ja z nim będę w utrapieniu, wyrwę go, i uwielbię go.

RuSV1876 15 (90:15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его ипрославлю его,

FI33/38 16. Minä ravitsen hänet pitkällä iällä ja suon hänen nähdä antamani pelastuksen.

CPR1642 16. Minä rawidzen hänen pitkällä ijällä ja osotan hänelle autuuteni.

MLV19 16 I will satisfy him with long life and show him my salvation.

Dk1871 16. Jeg vil mætte ham med et langt Liv og lade ham se min Frelse."

le glorifierai.

SVV1770 15 Hij zal Mij aanroepen, en Ik zal hem verhoren; in de benauwdheid zal Ik bij hem zijn. Ik zal er hem uittrekken, en zal hem verheerlijken.

Karoli1908Hu 15. Segítségül hív engem, ezért [10†] meghallgatom őt; vele vagyok háborúságában: megmentem és megdicsőítem őt.

БКуліш 15. Покличе мене, і озвуся, буду коло него в тїснотї; вислобоню його і прославлю.

Biblia1776 16. Minä ravitsen hänen pitkällä ijällä, ja osoitan hänelle autuuteni.

Osat1551 16. Mine tadhon rauita henen pitkelle lielle/ ia osotan henelle minun Terueyteni. (Minä tahdon rawita hänen pitkällä iällä/ ja osoitan hänelle minun terweyteni.)

KJV 16. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

KXII 16. Jag skall mätta honom med långt lit, och skall bete honom mina salighet.

PR1739 16. Pitka eaga tahhan ma tedda täita, ja om̃a önnistust temmale nähha anda.

Luther1912 16. Ich will ihn sättigen mit langem Leben und will ihm zeigen mein Heil."

RV'1862 16. De longura de dias le hartaré: y mostrarle he mi salud.

PL1881 16. Długością dni nasycę go, i okażę mu zbawienie moje.

RuSV1876 16 (90:16) долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое".

LT 16. Ilgu gyvenimu pasotinsiu jį ir parodysiu jam savo išgelbėjimą‘‘.

Ostervald-Fr 16. Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir ma délivrance.

SVV1770 16 Ik zal hem met langheid der dagen verzadigen, en Ik zal hem Mijn heil doen zien.

Karoli1908Hu 16. Hosszú élettel [11†] elégítem meg őt, és megmutatom néki az én szabadításomat.

БКуліш 16. Довгий вік йому дарую і дам побачити спасеннє моє.

PSALMI 92

Ylistyslaulu vanhurskaan Jumalan kunniaksi.

FI33/38 1. Virsi, sapatinpäivä-laulu.

CPR1642 1. Psalmi Sabbathina weisattapa.

MLV19 1 It is a good thing to give thanks to Jehovah and to sing praises to your name, O Most High,

Biblia1776 1. Psalmi sabbatina veisattava.

Osat1551 1. Yxi Psalmi Sabbathin peiuelle weisattapa. (Yksi psalmi sabbathin päivälle weisattava)

KJV 1. A Psalm or Song for the sabbath day.It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most

High:

Dk1871 1. En Psalme, en Sang paa Sabbatens Dag.

PR1739 1. Laul ja luggu hingamisse päwal.

Luther1912 1. Ein Psalmlied auf den Sabbattag. Das ist ein köstlich Ding, dem HERRN danken, und lobsingen deinem Namen, du Höchster,

RV'1862 1. Salmo de Canción, para el día del sábado. BUENO es alabar a Jehová; y cantar salmos a tu nombre o! Altísimo:

PL1881 1. (Psalm a pieśó na dzieó sobotni.)

RuSV1876 1 (91:1) Псалом. Песнь на день субботний.(91-2) Благо есть славитьГоспода и петь имени Твоему, Всевышний,

FI33/38 2. Hyvä on Herraa kiittää ja veisata kiitosta sinun nimellesi, sinä Korkein,

CPR1642 2. HYwä on HERra kijttä ja weisata kijtost sinun nimelles sinä caickein ylimmäinen.

KXII 1. En Psalm till att sjunga på Sabbathsdagen.

LT 1. Gera dėkoti Tau, Viešpatie, ir giedoti gyrių Tavo vardui, Aukščiausiasis,

Ostervald-Fr 1. Psaume. Cantique pour le jour du Sabbat.

SVV1770 1 Een psalm, een lied, op den sabbatdag. (92:2) Het is goed, dat men den HEERE love, en Uw Naam psalmzinge, o Allerhoogste!

Karoli1908Hu 1. Zsoltár, ének szombat napra.

БКуліш 1. Псальма, пісня; на день суботнїй. Благо є, прославляти Господа, і сьпівати псальми імені твому, Всевишнїй!

Biblia1776 (H92:2) Hyvä on Herraa kiittää, ja veisata kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein Ylimmäinen.

Osat1551 2. HYue ombi HERRA kijtte/ Ja Kijtostweisata sinun Nimelles caikein Ylimeinen. (Hyvä ompi HERRAA kiittää/ Ja kiitosta weisata sinun nimellesi kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 2 to show forth your loving kindness in the morning and your faithfulness every night,

Dk1871 2. Det er godt at takke Herren og at lovsynge dit Navn, du Højeste!

PR1739 2. Se on hea, et Jehowa tännatakse, ja sinno nimmi laultakse kites, sa keigekörgem!

Luther1912 2. des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit verkündigen

RV'1862 2. Anunciar por la mañana tu misericordia: y tu verdad en las noches:

PL1881 2. Dobra rzecz jest wysławiać Pana, a śpiewać imieniowi twemu, o Najwyższy.

RuSV1876 2 (91:3) возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,

FI33/38 3. aamulla julistaa sinun armoasi ja yön tullen sinun totuuttasi

CPR1642 3. Amulla julista sinun armos ja ehtona sinun totuuttas.

KJV 2. To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,

KXII 2. Det är en kostelig ting att tacka Herranom, och lofsjunga dino Namne, du Aldrahögste;

LT 2. skelbti rytmety Tavo malonę ir ištikimybę naktimis

Ostervald-Fr 2. Il est beau de louer l'Éternel, et de chanter à ton nom, ô Très-Haut!

SVV1770 2 (92:3) Dat men in den morgenstond Uw goedertierenheid verkondige, en Uw getrouwheid in de nachten;

Karoli1908Hu 2. Jó dolog [1†] dicsérni az Urat, és éneket mondani a te nevednek, oh Felséges!

БКуліш 2. Вранці звіщати милість твою, і вірність твою поночах,

Biblia1776 2. Aamulla julistaa armoas, ja ehtoolla totuuttas,

Osat1551 3. Amulla iulghista sinun Armos/ ia Echtona sinun Totuttas. (Aamulla julkistaa sinun armosi/ ja ehtoona sinun totuuttasi.)

MLV19 3 with an instrument of ten strings and with the psaltery, with a meditation (resounding) upon the harp.

Dk1871 3. at kundgøre din Miskundhed om Morgenen og din Sandhed om Natten

PR1739 3. Et so heldus hom̃iko, ja so tössidus ö aegus kulutakse,

Luther1912 3. auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe.

RV'1862 3. Sobre decacordo y sobre salterio: sobre arpa con meditación.

PL1881 3. Opowiadać z poranku miłosierdzie twoje, i prawdę twoję na każdą noc,

RuSV1876 3 (91:4) на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях.

FI33/38 4. kymmenkielisillä soittimilla ja harpuilla, kannelta soittaen.

CPR1642 4. Kymmenen kielisellä ja Psaltarilla soittain candeleilla.

KJV 3. Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

KXII 3. Om morgonen förkunna dina nåde. och om aftonen dina sanning;

LT 3. dešimčiastygiu instrumentu, psalteriu ir arfa.

Ostervald-Fr 3. D'annoncer le matin ta bonté et ta fidélité durant les nuits;

SVV1770 3 (92:4) Op het tiensnarig instrument en op de luit, met een voorbedacht lied op de harp.

Karoli1908Hu 3. Hirdetni jó reggel a [2†] te kegyelmedet, és éjjelente a te hűséges voltodat.

БКуліш 3. При десятиструнній і при псалтирі, при гуслях з піснями.

Biblia1776 3. Kymmenkielisellä ja psaltarilla, soittain kanteleilla.

Osat1551 4. Kymmenenkielten ia Psaltarin päle/ leikitteis Candelein päle. (Kymmenen kielten ja psaltarien päälle/ leikittäisi kantelein

päälle.)

MLV19 4 Because you, Jehovah, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.

KJV 4. For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

Dk1871 4. paa de ti Strenge og paa Psalteren til Harpens Klang.

KXII 4. På tio stränger, och psaltare; med spelande på harpo.

PR1739 4. Kümne-keelse mängi peäl ja nabli-mängi peäl, kandle peäl Higgajoni wisil.

LT 4. Viešpatie, Tu pralinksminai mane savo kūriniais, Tavo rankų darbais aš džiaugiuosi.

Luther1912 4. Denn, HERR, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die Geschäfte deiner Hände.

Ostervald-Fr 4. Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, au son des accords de la harpe!

RV'1862 4. Por cuanto me has alegrado, o! Jehová, con tus obras, con las obras de tus manos me regocijaré.

SVV1770 4 (92:5) Want Gij hebt mij verblijd, HEERE! met Uw daden, ik zal juichen over de werken Uwer handen.

PL1881 4. Na instrumencie o dziesięciu strunach, na lutni, i na harfie z śpiewaniem.

Karoli1908Hu 4. Tíz húrú hegedűvel és lanttal, hárfán való zengedezéssel.

RuSV1876 4 (91:5) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих.

БКуліш 4. Ти бо звеселив мене, Господи, творивом твоїм; дїлами рук твоїх я возрадуюся.

FI33/38 5. Sillä sinä ilahutat minua, Herra, töilläsi; minä riemuitsen sinun kättesi teoista.

Biblia1776 4. Sillä sinä ilahutit minua, Herra, sinun teoissas: ja minä iloiten kerskaan kättes

töitä.

CPR1642 5. Sillä sinä ilahutit minua HERra weisaten sinun tegoistas ja minä kerscan sinun kätes töitä.

Osat1551 5. Sille sine ilahutit minua HERRA weisaten sinun Teghoistas/ Ja mine kerskan sinun Kätes Töite. (Sillä sinä ilahdutit mina HERRA weisaten sinun teoistasi/ Ja minä kerskaan sinun kätesi töitä.)

MLV19 5 How great are your works, O Jehovah! Your thoughts are very deep.

KJV 5. O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.

Dk1871 5. Thi, Herre ! du har glædet mig ved dit værk; jeg vil synge med Fryd om dine Hænders Gerninger.

KXII 5. Ty, Herre, du låter mig gladeligen sjunga om dine verk, och jag berömmer dina händers verk.

PR1739 5. Sest sinna Jehowa! olled mind omma töga römustand, so kätte teggemiste pärrast tahhan ma röömsaste laulda.

LT 5. Viešpatie, kokie didingi yra Tavo darbai! Kokios gilios Tavo mintys!

Luther1912 5. HERR, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief.

Ostervald-Fr 5. Car, ô Éternel, tu m'as réjoui par tes œuvres; je me réjouirai des ouvrages de tes mains.

RV'1862 5. ¡Cuán grandes son tus obras, o! Jehová! muy profundos son tus pensamientos.

SVV1770 5 (92:6) O HEERE! hoe groot zijn Uw werken! zeer diep zijn Uw gedachten.

PL1881 5. Albowiemeś mię rozweselił, Panie! sprawami twemi; o sprawach rąk twoich śpiewać będę.

Karoli1908Hu 5. Mert megvidámítottál engem Uram a te cselekedeteddel, a te kezednek műveiben örvendezem.

RuSV1876 5 (91:6) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!

FI33/38 6. Kuinka suuret ovat sinun tekosi, Herra! Sinun ajatuksesi ovat ylen syvät.

CPR1642 6. HERra cuinga sinun tecos owat nijn suuret ? sinun ajatuxes owat ylön sywät.

MLV19 6 A stupid man does not know, nor does a fool understand this.

Dk1871 6. Herre ! hvor store ere dine Gerninger, dine Tanker ere meget dybe.

PR1739 6. Kui sured on so teud, Jehowa! wägga süggawad on so mötted.

Luther1912 6. Ein Törichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht.

RV'1862 6. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto:

PL1881 6. O jako wielmożne są sprawy twoje, Panie! bardzo głębokie są myśli twoje.

RuSV1876 6 (91:7) Человек несмысленный не знает, и

БКуліш 5. Як великі творива твої, Господи! Глибокі вельми задуми твої.

Biblia1776 5. Herra, kuinka sinun tekos ovat niin suuret? Sinun ajatukses ovat ylen syvät.

Osat1551 6. HERRA/ quinga sinun Teghos nin swret ouat? (HERRA/ kuinka sinun tekosi niin suuret owat?)

KJV 6. A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

KXII 6. Herre, huru äro dine verk så store! dine tankar äro så svåra djupe.

LT 6. Tik neišmanantis žmogus to nesupranta ir kvailys nesuvokia.

Ostervald-Fr 6. Que tes œuvres sont grandes, ô Éternel! tes pensées sont merveilleusement profondes!

SVV1770 6 (92:7) Een onvernuftig man weet er niet van, en een dwaas verstaat ditzelve niet;

Karoli1908Hu 6. Mely nagyok Uram a [3†] te műveid, igen mélységesek a [4†] te gondolataid!

БКуліш 6. Безумний чоловік не збагне того, а

невежда не разумеет того.

дурень не зрозуміє.

FI33/38 7. Järjetön mies ei tätä ymmärrä, eikä sitä älyä tomppeli.

Biblia1776 6. Hullu ei usko sitä, ja tomppeli ei ymmärrä niitä.

CPR1642 7. Hullu ei usco sitä ja tompeli ei ymmärrä nijtä.

Osat1551 7. Sinun Aiatuxes ouat nin ylen syuet. (Sinun ajatuksesi owat niin ylen sywät.)

MLV19 7 When the wicked spring up like the grass and when all the workers of unrighteousness flourish, it is that they will be destroyed forever,

KJV 7. When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:

Dk1871 7. En ufornuftig Mand kender det ikke, og en Daare forstaar ikke dette.

KXII 7. En galen tror det intet, och en dåre aktar sådant intet.

PR1739 7. Üks totter mees ei tunne sedda mitte, ja halp ei moista sedda mitte.

LT 7. Nors ir žydi nedorėliai kaip gėlės, nors klesti piktadariai, jie bus amžinai sunaikinti.

Luther1912 7. Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Übeltäter blühen alle, bis sie vertilgt werden immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 7. L'homme dépourvu de sens n'y connaît rien, et l'insensé ne comprend pas ceci:

RV'1862 7. Floreciendo los impíos como la yerba; y reverdeciendo todos los que obran iniquidad, para ser destruidos para siempre:

SVV1770 7 (92:8) Dat de goddelozen groeien als het kruid, en al de werkers der ongerechtigheid bloeien, opdat zij tot in der eeuwigheid verdelgd worden.

PL1881 7. Człowiek bydlęcy nie zna, a głupi nie

Karoli1908Hu 7. A balgatag ember nem tudja, a bolond

zrozumiewa tego,

RuSV1876 7 (91:8) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, –

FI33/38 8. Kun jumalattomat rehottavat niinkuin ruoho ja väärintekijät kaikki kukoistavat, on se heidän ikuiseksi häviöksensä.

CPR1642 8. Jumalattomat wiherjöidzewät nijncuin ruoho ja pahointekiät caicki cucoistawat sijhenasti cuin he huckuwat ijancaickisest.

MLV19 8 but you, O Jehovah, are on high everlasting.

Dk1871 8. Naar de ugudelige grønnes som en Urt, og alle de, som gøre Uret, blomstre, er det til deres ødelæggelse stedse og altid.

PR1739 8. Kui öälad haljandawad kui rohi, ja keik, kes nurjatuma tö tewad, öitsewad, se on seks, et nemmad peawad iggaweste sama ärrakautud.

Luther1912 8. Aber du, HERR, bist der Höchste und bleibst ewiglich.

pedig nem érti meg ezt:

БКуліш 7. Коли беззаконники, як билина, буйно ростуть і всї процвитають, що безчестє творять, то се на те, щоб знищені були на віки.

Biblia1776 7. Jumalattomat viheriöitsevät niinkuin ruoho, ja pahointekiät kaikki kukoistavat, siihenasti kuin he hukkuvat ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Yxi hullu eipe site usko/ Ja yxi Tompeli eipe nijte ymmerdhä. (Yksi hullu eipä sitä usko/ Ja yksi tomppeli eipä niitä ymmärrä.)

KJV 8. But thou, LORD, art most high for evermore.

KXII 8. De ogudaktige grönskas såsom gräs, och de ogerningsmän blomstras alle; tilldess de förderfvade varda till evig tid.

LT 8. Viešpatie, Tu esi Aukščiausiasis per amžius!

Ostervald-Fr 8. Que les méchants croissent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, pour être détruits à jamais.

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, para siempre eres Altísimo.

SVV1770 8 (92:9) Maar Gij zijt de Allerhoogste in eeuwigheid de HEERE!

PL1881 8. Iż wyrastają niezbożnicy jako ziele, a kwitną wszyscy, którzy czynią nieprawość, aby byli wykorzenieni aż na wieki;

Karoli1908Hu 8. Hogy mikor felsarjaznak a gonoszok, mint a fű, és virágoznak mind a hamisság cselekedők, [5†] mindörökké elveszszenek ők;

RuSV1876 8 (91:9) Ты, Господи, высок во веки!

БКуліш 8. А ти, Господи, величнїй по віки!

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, olet korkea iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, olet korkein, ja pysyt ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra olet corkein ja pysyt ijancaickisest.

Osat1551 9. Ne Jumalattomat wiherteuet ninquin Roho/ Ja ne Pahoijntekiet cukoistauat caiki/ sihenasti quin he huckuuat ijancaikisesta. (Ne jumalattomat wihertäwät niinkuin ruoho/ Ja ne pahointekijät kukoistawat kaikki/ siihen asti kuin he hukkuwat iankaikkisesti.)

MLV19 9 Because behold, your enemies, O Jehovah, for behold, your enemies will perish. All the workers of wickedness will be scattered.

KJV 9. For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

Dk1871 9. Men du Herre, er høj evindelig.

KXII 9. Men du, Herre, äst den Högste, och blifver evinnerliga.

PR1739 9. Agga siña olled körges iggaweste, Jehowa!

LT 9. Viešpatie, štai žus Tavo priešai, bus

išblaškyti visi piktadariai!

Luther1912 9. Denn siehe, deine Feinde, HERR, deine Feinde werden umkommen; und alle Übeltäter müssen zerstreut werden.

Ostervald-Fr 9. Mais toi, Éternel, tu es élevé à toujours.

RV'1862 9. Porque, he aquí, tus enemigos, o! Jehová, porque, he aquí, tus enemigos perecerán: serán disipados todos los que obran maldad.

SVV1770 9 (92:10) Want zie, Uw vijanden, o HEERE! want zie, Uw vijanden zullen vergaan; al de werkers der ongerechtigheid zullen verstrooid worden.

PL1881 9. Ale ty, o Najwyższy! jesteś Panem na wieki.

Karoli1908Hu 9. Te pedig Uram, magasságos vagy örökké!

RuSV1876 9 (91:10) Ибо вот, враги Твои, Господи, – вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие;

БКуліш 9. Глянь бо, вороги твої, Господи, глянь бо, твої вороги погибнуть; підуть у розсип всї, що творять беззаконнє.

FI33/38 10. Sillä katso, sinun vihollisesi, Herra, katso, sinun vihollisesi hukkuvat, kaikki väärintekijät joutuvat hajallensa.

Biblia1776 9. Sillä katso, sinun vihollises, Herra, katso, sinun vihollises pitää katooman, ja kaikki pahantekiät pitää hajoitettaman.

CPR1642 10. Sillä cadzo sinun wihollises HERra cadzo sinun wihollises pitä catoman ja caicki pahantekiät pitä hajotettaman.

Osat1551 10. Mutta sine HERRA olet se Corkein/ ia pysyt ijancaikisesta. (Mutta sinä HERRA olet se korkein/ ja pysyt iankaikkisesti.)

MLV19 10 But you have exalted my horn like the wild ox's. I am anointed with fresh oil,

KJV 10. But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.

Dk1871 10. Thi se, dine Fjender, Herre ! thi se, dine Fjender skulle omkomme, alle de, som gøre Uret, skulle adspredes.

PR1739 10. Sest wata, so waenlased, Jehowa! sest wata, so waenlased sawad hukka, neid keik, kes nurjatuma tö tewad, lahhutakse ärra.

KXII 10. Ty si, dine fiender, Herre, si, dine fiender skola förgås, och alle ogerningsmän måste förströdde varda.

LT 10. Bet man Tu davei jėgų kaip stumbrui, patepei mane šviežiu aliejumi.

Luther1912 10. Aber mein Horn wird erhöht werden wie eines Einhorns, und ich werde gesalbt mit frischem Öl.

RV'1862 10. Y tú ensalzaste mi cuerno como de unicornio: yo fuí ungido con aceite verde.

Ostervald-Fr 10. Car voici, tes ennemis, ô Éternel, car voici, tes ennemis périront; tous ceux qui pratiquent l'iniquité seront dispersés.

SVV1770 10 (92:11) Maar Gij zult mijn hoorn verhogen, gelijk eens eenhoorns; ik ben met verse olie overgoten.

PL1881 10. Albowiem, oto nieprzyjaciele twoi, Panie! albowiem oto nieprzyjaciele twoi zginą; rozproszeni będą wszyscy, którzy czynią nieprawość.

RuSV1876 10 (91:11) а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежимелеем;

Karoli1908Hu 10. Mert ímé, a te ellenségeid [6†] elvesznek, és elszélednek mind a hamisság cselekedők!

БКуліш 10. А рога мого піднесеш як в однорожця; сьвіжим єлеєм намастиш мене.

FI33/38 11. Mutta minun sarveni sinä kohotat kuin villihärän sarvet; minut voidellaan tuoreella öljyllä.

CPR1642 11. Mutta minun sarweni tule corgotetuxi nijncuin yxisarwisen ja minä woidellan tuorella

Biblia1776 10. Mutta minun sarveni tulee korotetuksi niinkuin yksisarvisen, ja minä voidellaan tuoreella öljyllä,

Osat1551 11. Sille catzo/ sinun Wiholises HERRA/ catzo/ sinun Wiholises pite catoman/ ia caiki

öljyllä.

Pahointekiet pite haiotetuxi tuleman. (Sillä katso/ sinun wihollisesi HERRA/ katso/ sinun wihollisesi pitää katoaman/ ja kaikki pahointekijät pitää hajoitetuksi tuleman)

MLV19 11 and my eye has seen my enemies. My ears have heard of the evildoers who rise up against me.

KJV 11. Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

Dk1871 11. Men du ophøjede mit Horn som Enhjørningens; jeg er overgydt med Frisk Olie.

KXII 11. Men mitt horn skall upphöjdt varda, såsom ens enhörnings, och jag varda smord med färska oljo.

PR1739 11. Agga minno sarwe olled sa üllendanud kui Reemi-metsalisse sarwe , mind woitakse wärske ölliga.

LT 11. Mano akys matys mano priešus, ausys išgirs apie tuos, kurie prieš mane pakilo.

Luther1912 11. Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaften, die sich wider mich setzen.

Ostervald-Fr 11. Mais tu me fais lever la tête comme le buffle; je suis oint avec une huile fraîche.

RV'1862 11. Y miraron mis ojos sobre mis enemigos: de los que se levantaron contra mí, de los malignos, oyeron mis orejas.

SVV1770 11 (92:12) En mijn oog zal mijn verspieders aanschouwen; mijn oren zullen het horen, aangaande de boosdoeners, die tegen mij opstaan.

PL1881 11. Ale róg mój wywyższysz jako jednorożców;

Karoli1908Hu 11. De magasra növeszted az [7†] én

pokropiony będę olejkiem świeżym.

RuSV1876 11 (91:12) и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях.

FI33/38 12. Ja iloiten minun silmäni katsovat vainoojiani, minun korvani kuulevat noista pahoista, jotka ovat nousseet minua vastaan.

CPR1642 12. Ja minun silmäni näkewät ihastuxens wihollisistani ja minun corwani cuulewat ilons pahoista jotca heitäns asettawat minua wastan.

szarvamat, mint az egyszarvúét; elárasztatom csillogó [8†] olajjal.

БКуліш 11. І очі мої бачити муть втїху над ворогами моїми, слухи мої почують втїху свою над злочинниками, що проти мене встали.

Biblia1776 11. Ja minun silmäni näkevät viholliseni, ja minun korvani kuulevat pahoja, jotka heitänsä asettavat minua vastaan.

Osat1551 12. Mutta minun Sarueni pite ylescorghotetuxi tuleman ninquin ydhen Yxisaruisen/ Ja mine woidhellan toorella Oliulla Ja minun Silmeni pite lustins näkemen minun wiholisteni päle. Ja minun Coruani pite lustins cwleman nijste Pahoista/ iotca heitens minua wastan asettauat. (Mutta minun sarweni pitää ylöskoroitetuksi tuleman niinkuin yhden yksisarwisen/ Ja minä woidellaan tuoreella öljyllä. Ja minun silmäni pitää lystinsä näkemän minun wihollisteni päälle. Ja minun korwani pitää lystinsä kuulemaan niistä pahoista/ jotka heitänsä minua wastaan asettawat.)

MLV19 12 A righteous man will flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.

Dk1871 12. Og mit Øje saa paa mine Fjender, mine øren hørte paa de onde, som opstode imod mig.

PR1739 12. Ja mo silm saab römo nähha neist, kes mind warritsewad, mo körwad kuulwad römo neist tiggedaist, kes mo peäle kippuwad.

Luther1912 12. Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum; er wird wachsen wie eine Zeder auf dem Libanon.

RV'1862 12. El justo florecerá como la palma: crecerá como cedro en el Líbano.

PL1881 12. I ujrzy oko moje nieszczęście tych, co na mię czyhają; o złośnikach, którzy powstawają przeciwko mnie, usłyszą uszy moje.

RuSV1876 12 (91:13) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане.

FI33/38 13. Vanhurskas viheriöitsee kuin palmupuu, hän kasvaa kuin Libanonin setri.

KJV 12. The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

KXII 12. Och mitt öga skall lust se på mina fiendar, och mitt öra skall lust höra på de arga, som sig emot mig sätta.

LT 12. Teisusis klestės kaip palmė, augs kaip Libano kedras.

Ostervald-Fr 12. Et mon œil se plaît à regarder, mes oreilles à entendre ces méchants qui s'élèvent contre moi.

SVV1770 12 (92:13) De rechtvaardige zal groeien als een palmboom; hij zal wassen als een cederboom op Libanon.

Karoli1908Hu 12. És legeltetem [9†] szememet az én ellenségeimen, és az ellenem támadó gonosztevőkön mulat majd a fülem.

БКуліш 12. Праведний, як пальмове дерево, розпустить гіллє своє, як кедр Ливанський рости ме вгору.

Biblia1776 12. Vanhurskaan pitää viheriöitsemän niinkuin palmupuu, ja kasvaman niinkuin

sedripuu Libanonissa.

CPR1642 13. Wanhurscas wiherjöidze nijncuin palmupuu hän caswa nijncuin Cedripuu Libanonis.

Osat1551 13. Sen Wanhurskan pite wihertemen ninquin Palmupuun/ Henen pite casuaman ninquin Cedrinpu Libanon päle. (Sen wanhurskaan pitää wihertämän niinkuin palmupuun/ Hänen pitää kaswaman niinkuin sedripuun Libanonin päällä)

MLV19 13 Men who are planted in the house of Jehovah will flourish in the courts of our God.

KJV 13. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

Dk1871 13. Den retfærdige skal grønnes som et Palmetræ, han skal vokse som et Cedertræ paa Libanon.

KXII 13. Den rättfärdige skall grönskas, såsom ett palmträ; han skall växa, såsom ett cedreträ på Libanon.

PR1739 13. Se, kes öige, peab haljandama kui palmipu, ta peab kossuma kui seedripu Libanonis.

LT 13. Viešpaties namuose pasodinti, jie žydės Dievo kiemuose,

Luther1912 13. Die gepflanzt sind in dem Hause des HERRN, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen.

Ostervald-Fr 13. Le juste croîtra comme le palmier; il s'élèvera comme le cèdre du Liban.

RV'1862 13. Plantados en la casa de Jehová, en los patios de nuestro Dios, florecerán.

SVV1770 13 (92:14) Die in het huis des HEEREN geplant zijn, dien zal gegeven worden te groeien in de voorhoven onzes Gods.

PL1881 13. Sprawiedliwy jako palma zakwitnie, jako

Karoli1908Hu 13. Az igaz virágzik, mint a pálmafa,

cedra na Libanie rozmnoży się.

növekedik, mint a czédrus a [10†] Libánonon.

RuSV1876 13 (91:14) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего;

БКуліш 13. Посаджені в Господньому домі процвитати муть у дворах Бога нашого.

FI33/38 14. He ovat istutetut Herran huoneeseen, he viheriöitsevät meidän Jumalamme kartanoissa.

Biblia1776 13. Jotka ovat istutetut Herran huoneessa, pitää viheriöitsemän meidän Jumalamme kartanoissa.

CPR1642 14. Jotca owat istutetut HERran huonesa wiherjöidzewät meidän Jumalam cartanoisa.

Osat1551 14. Jotca istutetut ouat sijnä HERRAN Honees/ heiden pite meiden Jumalan Cartanoissa wihertemen. (Jotka istutetut owat siinä HERRAN huoneessa/ heidän pitää meidän Jumalan kartanoissa wihertämän.)

MLV19 14 They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green

KJV 14. They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;

Dk1871 14. De, som ere plantede i Herrens Hus, de skulle grønnes i vor Guds Forgaarde.

KXII 14. De der planterade äro uti Herrans hus, de skola i vår Guds gårdom grönskas.

PR1739 14. Kes Jehowa koiasse on istutud, need sawad meie Jummala ouede sees haljandama.

LT 14. neš vaisių senatvėje, bus sultingi ir žali,

Luther1912 14. Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein,

Ostervald-Fr 14. Plantés dans la maison de l'Éternel, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

RV'1862 14. Aun en la vejez fructificarán: serán vigorosos y verdes;

SVV1770 14 (92:15) In den grijzen ouderdom zullen zij nog vruchten dragen; zij zullen vet en groen

zijn,

PL1881 14. Wszczepieni w domu Paóskim, w sieniach Boga naszego zakwitną.

RuSV1876 14 (91:15) они и в старости плодовиты, сочны и свежи,

FI33/38 15. Vielä vanhuudessaan he tekevät hedelmää, ovat mehevät ja vihannat

CPR1642 15. He wesoiwat wielä wanhudesans hedelmöidzewät ja tuorehtuwat.

MLV19 15 to show that Jehovah is upright. He is my rock and there is no unrighteousness in him.

Dk1871 15. De skulle endnu bære Frugt, naar de ere graahærdede, de skulle være saftige og grønne til at forkynde, at Herren er oprigtig, min Klippe, og at der ikke er Uret hos ham.

PR1739 15. Sures wannuses peawad nemmad weel

Karoli1908Hu 14. Plántak ők az Úrnak házában; a mi Istenünknek tornáczaiban [11†] virágzanak.

БКуліш 14. Ще в пізній старості будуть плодовиті, ядерні й зелені,

Biblia1776 14. Heidän pitää vesoman vielä vanhuudessansa, hedelmälliset ja vihannat oleman,

Osat1551 15. Ja wiele heiden pite wanhudhessans wesoiman/ hedhelmeitzemen ia toorechtuman. (Ja wielä heidän pitää wanhurskaudessa wesoaman/ hedelmäitsemän ja tuorehtuman.)

KJV 15. To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

KXII 15. Och om de än gamle varda, skola de likväl blomstras, fruktsamme och färske vara; Att de förkunna skola, att Herren så from är; min tröst, och intet orätt är i honom.

LT 15. kad skelbtų Viešpaties teisumą. Jis yra

kossuma, nemmad peawad rammokad ja kui haljad ollema.

mano uola ir Jame nėra neteisybės.

Luther1912 15. daß sie verkündigen, daß der HERR so fromm ist, mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

Ostervald-Fr 15. Ils porteront encore des fruits dans la blanche vieillesse; ils seront vigoureux et verdoyants,

RV'1862 15. Para anunciar que Jehová mi fortaleza es recto: y que no hay injusticia en él.

SVV1770 15 (92:16) Om te verkondigen, dat de HEERE recht is; Hij is mijn Rotssteen, en in Hem is geen onrecht.

PL1881 15. Nawet i w sędziwości przyniosą owoc, czerstwymi i zielonymi będą;

Karoli1908Hu 15. Még a vén korban is gyümölcsöznek; kövérek és zöldellők lesznek;

RuSV1876 15 (91:16) чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.

БКуліш 15. Щоб звістити, що Господь правий. Він скеля моя, і нема неправди в нему.

FI33/38 16. ja julistavat, että Herra on vanhurskas, hän, minun kallioni, ja ettei hänessä vääryyttä ole.

Biblia1776 15. Ja julistaman, että Herra on niin hurskas, minun turvani, ja ei ole hänessä vääryyttä.

CPR1642 16. Ja he julistawat että HERra on nijn hurscas minun turwan ja ei ole hänesä wäärytä.

Osat1551 16. Ette heiden pite iulghistaman/ Ette HERRA nin hurskas on/ Minun Turuan/ Ja ei ole henesse wärytte. (Että heidän pitää julkistaman/ Etta HERRA niin hurskas on/ Minun turwani/ Ja ei ole hänessä wääryyttä.)

PR1739 16. Et nemmad kulutawad, et Jehowa öige on; temma on mo kaljo, ei olle ühtegi köwwerust

Ostervald-Fr 16. Pour annoncer que l'Éternel est juste. Il est mon rocher, et il n'y a point d'injustice

temma sees.

PL1881 16. Aby to opowiadano, że uprzejmym jest Pan, skała moja, a że w nim nie masz żadnej nieprawości.

PSALMI 93

Jumalan valtakunta on vahva.

FI33/38 1. Herra on kuningas. Hän on pukenut itsensä korkeudella. Herra on pukeutunut, vyöttäytynyt voimaan. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas ja jalost caunistettu HERra on caunistettu ja on alcanut waldacunnan nijn lewiäldä cuin mailma on ja walmisti sen pysymän.

MLV19 1 Jehovah reigns! He is clothed with majesty. Jehovah is clothed with strength; he has girded

en lui.

Karoli1908Hu 16. Hogy hirdessék, hogy igazságos az [12†] Úr, az én kősziklám, és hogy nincsen hamisság benne!

Biblia1776 1. Herra on kuningas: hän on pukenut yllensä suuren kunnian: Herra on pukenut ja vyöttänyt itsensä väkevyydellä, ja on vahvistanut maan piirin, ettei sen pidä liikkuman.

Osat1551 1. HERRA ombi Kuningas/ ia ialost caunistettu/ HERRA ombi caunistettu/ ia on alcanut ydhen Waldakunnan/ nin leuielde quin Mailma on/ Ja sen walmistanut/ ette sen pite pysymen. (HERRA ompi kuningas/ ja jalosti kaunistettu/ HERRA ompi kaunistettu/ ja on alkanut yhden waltakunnan/ niin leweältä kuin maailma on/ Ja sen walmistanut/ että sen pitää pysymän.)

KJV 1. The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength,

himself with it. The world also is established that it cannot be shaken.

wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

Dk1871 1. Herren regerer, han har iført sig Højhed; Herren, han har iført sig, han har ombundet sig med Styrke; ja, Jorderige er befæstet, det skal ikke rokkes.

KXII 1. Herren är Konung och härliga beprydd; Herren är beprydd, och hafver begynt ett rike, så vidt som verlden är, och tillredt det, att det blifva skall.

PR1739 1. Jehowa on kunningaks sanud, temma on körgussega eñast ehhitanud: Jehowa on ennast ehhitand, ta on tuggewust ennese wöle pannud; ka peab ma-ilm kinnitud sama, et ta ei köigu.

LT 1. Viešpats karaliauja. Jis apsivilkęs didybe, Viešpats susijuosęs stiprybe, taip tvirtai pastatė pasaulį, kad jo niekas nepajudins.

Luther1912 1. Der HERR ist König und herrlich geschmückt; der HERR ist geschmückt und hat ein Reich angefangen, soweit die Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben soll.

Ostervald-Fr 1. L'Éternel règne, il est revêtu de majesté; l'Éternel est revêtu de force, il en est ceint; aussi le monde est ferme et ne chancelle point.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, vistióse de mag- nificencia; vistióse Jehová de fortaleza: ciñóse: afirmó también el mundo, que no se moverá.

SVV1770 1 De HEERE regeert, Hij is met hoogheid bekleed; de HEERE is bekleed met sterkte, Hij heeft Zich omgord. Ook is de wereld bevestigd, zij zal niet wankelen.

PL1881 1. Pan króluje, oblekł się w dostojność; oblekł się Pan w możność, i przepasał się; utwierdził też okrąg świata, aby się nie poruszył.

Karoli1908Hu 1. Uralkodik [1†] az Úr, méltóságot öltözött fel; felöltözött az Úr: hatalmat övezett magára; megerősítette a földet is, hogy meg ne induljon.

RuSV1876 1 (92:1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется.

БКуліш 1. Господь царює, одягнувся величчєм; зодягнувся Господь; він силою підперезався, і земний круг стоїть твердо, не захитається.

FI33/38 2. Sinun valtaistuimesi on vahva aikojen alusta, hamasta iankaikkisuudesta olet sinä.

Biblia1776 2. Siitä ajasta pysyy sinun istuimes vahvana: sinä olet ijankaikkinen.

CPR1642 2. Sijtä ajasta pysy sinun istuimes wahwana sinä olet ijancaickinen.

Osat1551 2. Sijte aiasta sinun Stolis seiso wahwana/ Sine olet ijancaikinen. (Siitä ajasta sinun tuolisi seisoo wahwana/ Sinä olet iankaikkinen.)

MLV19 2 Your throne is established of old. You are from everlasting.

KJV 2. Thy throne is established of old: thou art from everlasting.

Dk1871 2. Fra fordums Tid staar din Trone fast, du er fra Evighed.

KXII 2. Ifrå den tiden står din stol fast; du äst evig.

PR1739 2. Sest aiast on sinno aujärg kinnitud, sinna olled iggawessest aiast.

LT 2. Tvirtai stovi Tavo sostas nuo senovės; nuo amžių Tu esi!

Luther1912 2. Von Anbeginn steht dein Stuhl fest; du bist ewig.

Ostervald-Fr 2. Ton trône est affermi dès les temps anciens; tu es, de toute éternité.

RV'1862 2. Firme es tu trono desde entónces: tú eres eternalmente.

SVV1770 2 Van toen af is Uw troon bevestigd, Gij zijt van eeuwigheid af.

PL1881 2. Utwierdzona jest stolica twoja przed

Karoli1908Hu 2. Állandó a te királyi széked eleitől kezdve;

wszystkiemi czasy; tyś jest od wieczności.

RuSV1876 2 (92:2) Престол Твой утвержден искони: Ты – от века.

FI33/38 3. Vesivirrat nostavat, Herra, vesivirrat nostavat pauhinansa, niin, vesivirrat nostavat kuohunsa.

CPR1642 3. HERra wesicosket paisuwat wesicosket paisuttawat pauhinans wesicosket paisuttawat aldons.

MLV19 3 The floods have lifted up, O Jehovah, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their waves.

Dk1871 3. Herre ! Strømme opløftede, Strømme opløftede deres Røst, Strømme opløftede deres Drøn.

PR1739 3. Jöed töstwad, Jehowa! jöed töstwad omma kohhisemist, jöed töstwad omma laksumist.

öröktől fogva [2†] vagy te!

БКуліш 2. Престіл твій стоїть кріпко з давних давен, од віку єси, Боже.

Biblia1776 3. Herra, vesikosket paisuvat, vesikosket paisuttavat pauhinansa, vesikosket paisuttavat aaltonsa.

Osat1551 3. HERRA/ ne Wesicosket ylespaisuuat/ ne Wesicosket ylespaisuttauat heiden pauhinans/ Ne Wesicosket ylespaisuttauat heiden Culiunssa. (HERRA/ ne wesikosket ylöspaisuwat/ ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän pauhinansa/ Ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän kuljunsa (aaltonsa).)

KJV 3. The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

KXII 3. Herre, vattuströmmarna upphäfva sig, vattuströmmarna upphäfva sitt fräsande; vattuströmmarna upphäfva sina böljor.

LT 3. Viešpatie, vandenys patvino, pakilo jų ūžimas, pakilo vandenų bangos!

Luther1912 3. HERR, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme heben empor die Wellen.

RV'1862 3. Alzaron los ríos, o! Jehová, alzaron los ríos su sonido: alzaron los ríos sus ondas,

PL1881 3. Podniosły rzeki, o Panie! podniosły rzeki szum swój; podniosły rzeki nawałności swoje.

RuSV1876 3 (92:3) Возвышают реки, Господи, возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои.

FI33/38 4. Mutta yli suurten, voimallisten vetten pauhinan, yli meren kuohujen on Herra korkeudessa voimallinen.

CPR1642 4. Allot meresä owat suuret ja pauhawat hirmuisest mutta HERra on wielä wäkewämbi corkeuxes.

MLV19 4 Above the voices of many waters, the mighty breakers of the sea, Jehovah on high is mighty.

Ostervald-Fr 3. Les fleuves ont élevé, ô Éternel, les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves élèvent leurs flots bruyants.

SVV1770 3 De rivieren verheffen, o HEERE! de rivieren verheffen haar bruisen; de rivieren verheffen haar aanstoting.

Karoli1908Hu 3. A folyóvizek Uram, a folyóvizek zúgnak, [3†] a folyóvizek hullámokat hánynak;

БКуліш 3. Водні пруди підняли, Господи, пруди водні підняли свій голос, водні пруди заревіли бурханнєм.

Biblia1776 4. Aallot meressä ovat suuret ja pauhaavat hirmuisesti; mutta Herra on vielä väkevämpi korkeudessa.

Osat1551 4. Ne Wedhelnallot meresse ouat swret/ Ja pauhuuat hirmuisesta/ Mutta se HERRA wiele wäkeuembi on Corkiuxes. (Ne wedenaallot meressä owat suuret/ Ja pauhuwat hirmuisesti/ Mutta se HERRA wielä wäkewämpi on korkeuksissa.)

KJV 4. The LORD on high is mightier than the noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.

Dk1871 4. Fremfor Rønsten af de mange, de mægtige Vande, fremfor Havets Brændinger er Herren mægtig i det Høje.

PR1739 4. Jehowa on körges wäggewam, kui sure wee kohhisemissed, kui kanged merre laened.

Luther1912 4. Die Wasserwogen im Meer sind groß und brausen mächtig; der HERR aber ist noch größer in der Höhe.

RV'1862 4. Mas que sonidos de muchas aguas, de fuertes ondas de la mar. Fuerte es Jehová en lo alto.

PL1881 4. Nad szum wielkich wód, nad mocne wały morskie mocniejszy jest Pan na wysokości.

RuSV1876 4 (92:4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь.

FI33/38 5. Sinun todistuksesi ovat aivan vahvat, pyhyys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

CPR1642 5. Sinun sanas on oikia oppi pyhitys on sinun huones caunistus ijancaickisest.

KXII 4. De vågar i hafvet äro stora, och fräsa grufveliga; men Herren är ännu större i höjdene.

LT 4. Galingesnis už gausių vandenų šniokštimą, už galingas jūrų bangas yra Viešpats aukštybėse!

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est puissant dans les hauts lieux, plus que les voix des grandes eaux, des flots puissants de la mer.

SVV1770 4 Doch de HEERE in de hoogte is geweldiger dan het bruisen van grote wateren, dan de geweldige baren der zee.

Karoli1908Hu 4. A nagy vizek zúgásainál, a tengernek felséges morajlásánál [4†] felségesebb az Úr a magasságban.

БКуліш 4. Господь на висотї потужнїйший, як шум вод великих, як дикі филї моря.

Biblia1776 5. Sinun todistukses ovat aivan lujat: pyhyys on sinun huonees kaunistus, Herra, ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Sinun Sanas ombi yxi oikia Oppi/ Pyhitös ombi sinun Hones caunistos ijancaikisesta.

(Sinun sanasi ompi yksi oikea oppi/ Pyhitys ompi sinun huoneesi kaunistus iankaikkisesti.)

MLV19 5 Your testimonies are very sure. Holiness (is) lovely (to) your house, O Jehovah, forever.

KJV 5. Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

Dk1871 5. Dine Vidnesbyrd ere saare trofaste, Hellighed sømmer sig for dit Hus, Herre ! saa længe Dagene vare.

KXII 5. Din ord äro en rätt lära; helighet, Herre, är dins hus prydning evinnerliga.

PR1739 5. Sinno tunnistussed on wägga tössised, siño koias on illus puhhastus, oh Jehowa! pitkaks aiaks.

LT 5. Tavo liudijimai labai patikimi. Tavo namus puošia šventumas, Viešpatie, per amžius.

Luther1912 5. Dein Wort ist eine rechte Lehre. Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses, o HERR, ewiglich.

Ostervald-Fr 5. Tes témoignages sont la fermeté même; la sainteté orne ta maison, ô Éternel, pour une longue durée.

RV'1862 5. Tus testimonios son muy firmes: tu casa, o! Jehová, tiene hermosa santidad para luengos dias.

SVV1770 5 Uw getuigenissen zijn zeer getrouw; de heiligheid is Uw huize sierlijk, HEERE! tot lange dagen.

PL1881 5. Świadectwa twoje są bardzo pewne; świętobliwość, Panie! jest domu twego ozdobą na wieczne dni.

Karoli1908Hu 5. A te bizonyságaid [5†] igen bizonyosak, a te házadat illeti Uram szentség, napok hosszáig!

RuSV1876 5 (92:5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит

БКуліш 5. Сьвідчення твої вельми певні; дому твойму, Господи, личить сьвятість на віки.

святость на долгие дни.

PSALMI 94

Herra kostaa jumalattomille sortajille.

FI33/38 1. Sinä koston Jumala, Herra, sinä koston Jumala, ilmesty kirkkaudessa.

CPR1642 1. HERRA Jumala jonga costot owat Jumala jonga costot owat selkiäst idzes näytä.

MLV19 1 O Jehovah, God of vengeance, O God of vengeance, shine forth.

Dk1871 1. Herre ! Gud, hvem Hævnen hører til, Gud, hvem Hævnen hører til, aabenbar dig herligt!

PR1739 1. Jehowa Jummal! kelle pärralt kättemaksmissed on , Jummal! kelle pärralt kättemaksmissed on , paista ette.

Luther1912 1. HERR, Gott, des die Rache ist, Gott, des die Rache ist, erscheine!

Biblia1776 1. Herra Jumala, jonka kostot ovat, Jumala, jonka kostot ovat, selkiästi itses näytä.

Osat1551 1. HERRA Jumala ionga ne Costot ouat/ Jumala ionga ne Costot ouat/ selkiesti itzes näytä. (HERRA Jumala jonka ne kostot owat/ Jumala jonka ne kostot owat/ selkeästi itsesi näytä.)

KJV 1. O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

KXII 1. Herre Gud, hvilkom hämnden tillhörer; Gud, hvilkom hämnden tillhörer, bete dig.

LT 1. Viešpatie Dieve, kuris atkeršiji, Dieve, kuris atkeršiji, pasirodyk!

Ostervald-Fr 1. Dieu des vengeances, Éternel, Dieu des vengeances, fais briller ta splendeur!

RV'1862 1. DIOS de venganzas Jehová, Dios de venganzas, muéstrate.

SVV1770 1 O God der wraken! o HEERE, God der wraken! verschijn blinkende.

PL1881 1. Boże pomst! Panie Boże pomst! rozjaśnij się!

Karoli1908Hu 1. Uram, [1†] bosszúállásnak Istene! Bosszúállásnak Istene, jelenj meg!

RuSV1876 1 (93:1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя!

БКуліш 1. Боже, помсти, Господи Боже, помсти, явись в сяєві твому!

FI33/38 2. Nouse, maan tuomari, kosta ylpeille heidän tekonsa.

Biblia1776 2. Korota sinuas, maailman tuomari: maksa ylpeille, mitä he ansainneet ovat.

CPR1642 2. Corgota sinuas sinä mailman Duomari maxa coreille mitä he ansainnet owat.

Osat1551 2. Yleskorghota sinuas sine Mailman Domari/ maxa nille Coreille mite he ansaineet ouat. (Ylöskorota sinuas sinä maailman tuomari/ maksa niille koreille mitä he ansainneet owat.)

MLV19 2 Lift up yourself, judge of the earth. Render to the proud a recompense.

KJV 2. Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

Dk1871 2. Rejs dig, du Jordens Dommer! bring Gengældelse over de hovmodige.

KXII 2. Upphöj dig, du verldenes domare; vedergäll dem högfärdigom det de förtjena.

PR1739 2. Touse ülles, sinna ma-ilma kohtomoistia! maksa körkide kätte, mis nemmad wäärt on .

LT 2. Kelkis, pasaulio Teisėjau, atlygink išdidiesiems, ką jie nusipelnė!

Luther1912 2. Erhebe dich, du Richter der Welt; vergilt den Hoffärtigen, was sie verdienen!

Ostervald-Fr 2. Élève-toi, juge de la terre, rends la récompense aux orgueilleux!

RV'1862 2. Ensálzate, o! Juez de la tierra: dá el pago a los soberbios.

PL1881 2. Podnieś się, o Sędzio wszystkiej ziemi! a daj zapłatę pysznym.

RuSV1876 2 (93:2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым.

FI33/38 3. Kuinka kauan jumalattomat, Herra, kuinka kauan jumalattomat saavat riemuita?

CPR1642 3. HERra cuinga cauwan jumalattomat HERra cuinga cauwan jumalattomat coreilewat ?

MLV19 3 Jehovah, how long will the wicked, how long will the wicked triumph?

Dk1871 3. Herre ! hvor længe skulle de ugudelige, hvor længe skulle de ugudelige fryde sig?

PR1739 3. Jehowa! kui kaua peawad öälad, kui kaua peawad öälad römo pärrast hüppama?

SVV1770 2 Gij, Rechter der aarde! verhef U; breng vergelding weder over de hovaardigen.

Karoli1908Hu 2. Emelkedjél fel te, földnek [2†] birája, fizess meg a kevélyeknek!

БКуліш 2. Піднесись, суддє землї, заплати розгордїяшам!

Biblia1776 3. Herra, kuinka kauvan pitää jumalattomain, kuinka kauvan pitää jumalattomain riemuitseman?

Osat1551 3. HERRA/ he quincauuan pite ne Jumalattomat/ HERRA quincauuan pite ne Jumalattomat pramaman? (HERRA/ he kuinkauan pitää ne jumalattomat/ HERRA kuin kauan pitää ne jumalattomat pramaaman? (koreileman))

KJV 3. LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

KXII 3. Herre, huru länge skola de ogudaktige, huru länge skola de ogudaktige pråla;

LT 3. Viešpatie, ar ilgai dar nedorėliai džiūgaus?

Luther1912 3. HERR, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo los impíos, o! Jehová, hasta cuándo los impíos se regocijarán?

PL1881 3. Dokądże niepobożni, Panie! dokądże niepobożni radować się będą?

RuSV1876 3 (93:3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут?

FI33/38 4. Ne syytävät suustaan julkeita sanoja, ne röyhkeilevät, kaikki nuo väärintekijät.

CPR1642 4. Ja nijn ylpiäst puhuwat ja caicki pahantekiät heitäns nijn kerscawat ?

MLV19 4 They pour out (words), they speak arrogantly. All the workers of wickedness boast of themselves.

Dk1871 4. De udgyde en Strøm af Ord, de føre fræk Tale; de rose sig selv, alle de, som øve Uret.

PR1739 4. Nemmad aiawad suust wälja ja räkiwad

Ostervald-Fr 3. Jusques à quand les méchants, ô Éternel, jusques à quand les méchants triompheront-ils?

SVV1770 3 Hoe lang zullen de goddelozen, o HEERE! hoe lang zullen de goddelozen van vreugde opspringen?

Karoli1908Hu 3. A hitetlenek, Uram, meddig még, meddig örvendeznek még a hitetlenek?

БКуліш 3. Доки будуть беззаконники, Господи, доки беззаконники будуть веселитись?

Biblia1776 4. Tiuskuman ja puhuman niin ylpiästi, ja kaikki pahantekiät niin kerskaaman?

Osat1551 4. Ja nin ylpiest puhuman/ ia caiki Pahointekiet heitens nin kerskaman. (Ja niin ylpeästi puhuman/ ja kaikki pahointekijät heitänsä niin kerskaaman.)

KJV 4. How long shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?

KXII 4. Och så högmodeliga tala; och alle ogerningsmän så berömma sig?

LT 4. Ar ilgai kalbės įžūliai ir didžiuosis visi

waljud sannad; keik, kes nurjatuma tö tewad, räkiwad issiennesest.

piktadariai?

Luther1912 4. und so trotzig reden, und alle Übeltäter sich so rühmen?

Ostervald-Fr 4. Jusques à quand tous les ouvriers d'iniquité se répandront-ils en discours insolents et se glorifieront-ils?

RV'1862 4. ¿Pronunciarán, hablarán cosas duras? ¿ensalzarse han todos los que obran iniquidad?

SVV1770 4 Uitgieten? hard spreken? alle werkers der ongerechtigheid zich beroemen?

PL1881 4. Długoż będą świegotać i hardzie mówić, chlubiąc się wszyscy, którzy czynią nieprawość?

Karoli1908Hu 4. Piszkolódnak, keményen szólnak; kérkednek [3†] mindnyájan a hamisság cselekedői.

RuSV1876 4 (93:4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;

БКуліш 4. Будуть безсоромне верзяканнє говорити, будуть вихвалюватись всї, що беззаконнє творять?

FI33/38 5. Sinun kansaasi, Herra, he runtelevat, ja sinun perintöosaasi he rasittavat.

Biblia1776 5. Herra, he polkevat alas sinun kansas, ja sinun perimistäs he vaivaavat.

CPR1642 5. HERra he polkewat alas sinun Canssas ja sinun perimistäs he waiwawat.

Osat1551 5. HERRA/ he alaspolkeuat sinun Canssas/ Ja Sinun Perimises he waiuauat. (HERRA/ he alaspolkewat sinun kansasi/ Ja sinun perimisesi he waiwaawat.)

MLV19 5 They break in pieces your people, O Jehovah and afflict your heritage.

KJV 5. They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

Dk1871 5. Herre ! de knuse dit Folk og plage din Arv.

PR1739 5. Jehowa! nemmad röhhuwad siño rahwast mahha, ja waewawad so pärris-ossa.

Luther1912 5. HERR, sie zerschlagen dein Volk und plagen dein Erbe;

RV'1862 5. A tu pueblo, o! Jehová, quebrantan, y a tu heredad afligen.

PL1881 5. Lud twój, Panie! trzeć, a dziedzictwo twoje trapić?

RuSV1876 5 (93:5) попирают народ Твой, Господи, угнетают наследие Твое;

FI33/38 6. He tappavat leskiä ja muukalaisia ja murhaavat orpoja.

CPR1642 6. Lesket ja muucalaiset he tappawat ja orwoit he cuolettawat.

MLV19 6 They kill the widow and the traveler and murder the fatherless.

KXII 5. Herre, de förtrycka ditt folk, och plåga ditt arf.

LT 5. Viešpatie, jie trypia Tavo tautą, spaudžia Tavo paveldą.

Ostervald-Fr 5. Éternel, ils écrasent ton peuple, et ils oppriment ton héritage.

SVV1770 5 O HEERE! zij verbrijzelen Uw volk, en zij verdrukken Uw erfdeel.

Karoli1908Hu 5. A te népedet Uram tapossák, és nyomorgatják a te örökségedet.

БКуліш 5. Господи, нарід твій вони топчуть, і гноблять наслїддє твоє.

Biblia1776 6. Lesket ja muukalaiset he tappavat, ja orvot he kuolettavat,

Osat1551 6. Lesket ia Mwcalaiset he tappauat/ ia ne Oruoit he colettauat. (Lesket ja muukalaiset he tappawat/ ja ne orwot he kuolettawat.)

KJV 6. They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

Dk1871 6. De ihjelslaa Enken og den fremmede og myrde de faderløse.

PR1739 6. Lessed naesed ja woörad tapwad nemmad ärra, ja löwad waesed lapsed surnuks;

Luther1912 6. Witwen und Fremdlinge erwürgen sie und töten die Waisen

RV'1862 6. A la viuda y al extranjero matan, y a los huérfanos quitan la vida.

PL1881 6. Wdowy i przychodniów mordować? a sierotki zabijać?

RuSV1876 6 (93:6) вдову и пришельца убивают, и сирот умерщвляют

FI33/38 7. Ja he sanovat: Ei Herra sitä näe, ei Jaakobin Jumala sitä huomaa.

CPR1642 7. Ja sanowat: ei HERra sitä näe ja Jacobin Jumala ei sitä tottele.

MLV19 7 And they say, Jehovah will not see, nor will the God of Jacob consider.

Dk1871 7. Og de sagde: Herren ser det ikke, og Jakobs

KXII 6. Enkor och främlingar dräpa de, och faderlösa döda de;

LT 6. Jie užmuša našlę ir ateivį, žudo našlaičius.

Ostervald-Fr 6. Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins.

SVV1770 6 De weduwe en den vreemdeling doden zij, en zij vermoorden de wezen.

Karoli1908Hu 6. Az özvegyet és jövevényt [4†] megölik, az árvákat is fojtogatják.

БКуліш 6. Вбивають удовиць і захожого, і сиріт вони мордують,

Biblia1776 7. Ja sanovat: ei Herra sitä näe, ja Jakobin Jumala ei sitä tottele.

Osat1551 7. Ja sanouat/ Eipe HERRA site näe/ Ja se Jacobin Jumala ei site tottele. (Ja sanowat/ Eipä HERRA sitä näe/ Ja se Jakobin Jumala ei sitä tottele.)

KJV 7. Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it.

KXII 7. Och säga: Herren ser det intet; och Jacobs

Gud mærker det ikke.

PR1739 7. Ja mötlewad: Jehowa ei nä, ja Jakobi Jummal ei märka sedda mitte.

Luther1912 7. und sagen: "Der HERR sieht's nicht, und der Gott Jakobs achtet's nicht."

RV'1862 7. Y dijeron: No verá JEHOVÁ: y, no entenderá el Dios de Jacob.

PL1881 7. Mówiąc: Nie widzi tego Pan, ani tego rozumie Bóg Jakóbowy.

RuSV1876 7 (93:7) и говорят: „не увидит Господь, и не узнает БогИаковлев".

FI33/38 8. Ymmärtäkää, te kansan järjettömät, ja te tomppelit — milloin te tulette järkiinne?

CPR1642 8. Ymmärtäkät sijs te hullut Canssan seas ja te tyhmät cosca te taitawaxi tuletta ?

MLV19 8 Consider, you* (the) stupid among the people and you* fools, when will you* be wise?

Gud aktar det intet.

LT 7. Jie sako: ‘‘Viešpats nemato, Jokūbo Dievas nepastebi’‘.

Ostervald-Fr 7. Et ils disent: L'Éternel ne le voit pas, le Dieu de Jacob n'y prend pas garde.

SVV1770 7 En zeggen: De HEERE ziet het niet, en de God van Jakob merkt het niet.

Karoli1908Hu 7. És ezt mondják: Nem látja az Úr, és nem veszi észre a Jákób [5†] Istene!

БКуліш 7. І кажуть: Не побачить Господь, і не спостереже Бог Якова!

Biblia1776 8. Ymmärtäkäät siis, te hullut kansan seassa! ja, te tyhmät, koska te taitaviksi tulette?

Osat1551 8. Merkitke sijs te Hullut Canssan seas/ ia te Tyhmet/ coska te wijsaaxi tuletta? (Merkitse siis te hullut kansan seassa/ ja te tyhmät/ koska te wiisaaksi tulette?)

KJV 8. Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?

Dk1871 8. Giver dog Agt, I ufornuftige iblandt Folket! og I Daarer! naar ville I blive kloge?

PR1739 8. Et moistke teie totrad rahwa seast: ja teie halbid, millal tahhate teie ommad asjad targaste aiada?

Luther1912 8. Merket doch, ihr Narren unter dem Volk! Und ihr Toren, wann wollt ihr klug werden?

RV'1862 8. Entendéd necios en el pueblo: y vosotros insensatos, ¿cuándo seréis sabios?

PL1881 8. Zrozumicież, o wy bydlęcy między ludźmi! a wy szaleni kiedyż zrozumiecie?

RuSV1876 8 (93:8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?

FI33/38 9. Joka on korvan istuttanut, hänkö ei kuulisi? Joka on silmän luonut, hänkö ei näkisi?

CPR1642 9. Joca corwan on istuttanut eikö hän cuule ? eli joca silmän loi eikö hän näe ?

KXII 8. Märker dock, I galne ibland folket; och I dårar, när viljen I vise varda?

LT 8. Susipraskite, tautos neišmanėliai! Jūs kvailiai, kada išminties įgysite?

Ostervald-Fr 8. Prenez garde, vous les plus stupides du peuple! Insensés, quand serez-vous intelligents?

SVV1770 8 Aanmerkt, gij onvernuftigen onder het volk! en gij dwazen! wanneer zult gij verstandig worden?

Karoli1908Hu 8. Eszméljetek ti [6†] bolondok a nép között! És ti balgatagok, mikor tértek eszetekre?

БКуліш 8. Одумайтесь, нерозумні люде! І ви, безумні, - коли проясниться розум ваш?

Biblia1776 9. Joka korvan on istuttanut, eikö hän kuule? eli joka silmän loi, eikö hän näe?

Osat1551 9. Se quin Coruan istuttanut on/ eikö henen pidheis cwleman? eli ioca silmen loi/ eikö henen pidheis näkemen? (Se kuin korwan istuttanut on/ eikö hänen pitäisi kuuleman? eli joka silmän loi/ eikö hänen pitäisi näkemän?)

MLV19 9 He who planted the ear, will he not hear? He who formed the eye, will he not see?

KJV 9. He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

Dk1871 9. Mon han, som plantede Øret, ikke skulde høre? eller mon han, som dannede øjet, ikke skulde se?

KXII 9. Den der örat planterat hafver, skulle han icke höra? Den der ögat gjort hafver, skulle han icke se?

PR1739 9. Kes körwa istutand, eks se peaks kuulma? kes silma walmistand, eks se peaks näggema?

LT 9. Nejaugi Tas, kuris padarė ausį, negirdėtų, ir Tas, kuris sukūrė akį, nematytų?

Luther1912 9. Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen?

Ostervald-Fr 9. Celui qui plante l'oreille n'entendra-t-il pas? Celui qui forme l'œil ne verra-t-il pas?

RV'1862 9. ¿El que plantó la oreja, no oirá? ¿él que formó el ojo, no verá?

SVV1770 9 Zou Hij, Die het oor plant, niet horen? zou Hij, Die het oog formeert, niet aanschouwen?

PL1881 9. Izali ten, który szczepił ucho, nie słyszy? i który ukształtował oko, izali nie widzi?

Karoli1908Hu 9. A ki a fület [7†] plántálta, avagy nem hall-é? És a ki a szemet formálta, avagy nem lát-é?

RuSV1876 9 (93:9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?

БКуліш 9. Хто дав слух вам, той хиба не почує? Хто утворив око, той би не мав бачити?

FI33/38 10. Joka kansat kasvattaa, hänkö ei rankaisisi, hän, joka ihmisille opettaa tiedon?

Biblia1776 10. Joka pakanoita kurittaa, eikö hän rankaise, joka ihmisille opettaa tiedon?

CPR1642 10. Joca pacanoita curitta eikö hän rangaise ?

Osat1551 10. Joca ne Pacanat curitta/ eikö henen

joca ihmisille opetta mitä he tietäwät.

pidheis rangaiseman? Joca Inhimisen opetta mite he tieteuet. (Joka ne pakanat kurittaa/ eikö hänen pitäisi rankaiseman? Joka ihmisen opettaa mitä he tietäwät.)

MLV19 10 He who disciplines the nations, will he not correct, even he who teaches man knowledge?

KJV 10. He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?

Dk1871 10. Mon han, som advarer Hedningerne, ikke skulde straffer han, som lærer et Menneske Kundskab!

KXII 10. Den der Hedningarna näpser, skulle han icke straffa? den der menniskorna lärer hvad de veta.

PR1739 10. Kes pagganad karristab, eks se peaks nomima? kes innimest öppetab sedda, mis ta teab.

LT 10. Argi Tas, kuris auklėja tautas ir moko žmones išminties, nesudraustų?

Luther1912 10. Der die Heiden züchtigt, sollte der nicht strafen, -der die Menschen lehrt, was sie wissen?

Ostervald-Fr 10. Celui qui châtie les nations, ne punira-t-il pas, lui qui enseigne aux hommes la science?

RV'1862 10. ¿El que castiga a las gentes, no reprenderá? ¿el que enseña al hombre la ciencia?

SVV1770 10 Zou Hij, Die de heidenen tuchtigt, niet straffen, Hij, Die den mens wetenschap leert?

PL1881 10. Izali ten, który ćwiczy narody, nie będzie karał? który uczy człowieka umiejętności.

Karoli1908Hu 10. A ki megfeddi a népeket, avagy nem fenyít-é meg? Ő, a ki az embert tudományra [8†] tanítja:

RuSV1876 10 (93:10) Вразумляющий народы неужели не обличит, – Тот, Кто учит человека разумению?

FI33/38 11. Herra tuntee ihmisten ajatukset; sillä he ovat kuin tuulen henkäys.

CPR1642 11. Mutta HERra tietä ihmisten ajatuxet että ne turhat owat.

MLV19 11 Jehovah knows the thoughts of man, that they are vanity.

Dk1871 11. Herren kender Menneskenes Tanker, thi de ere Forfængelighed.

PR1739 11. Jehowa teab innimeste mötted, et nemmad tühjad on .

Luther1912 11. Aber der HERR weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.

RV'1862 11. Jehová conoce los pensamientos de los hombres: que son vanidad.

PL1881 11. Pan zna myśli ludzkie, iż są szczerą marnością.

БКуліш 10. Хто карає народи, чи вже ж той не карати ме? Він, що навчає розуму чоловіка?

Biblia1776 11. Mutta Herra tietää ihmisten ajatukset, että ne turhat ovat.

Osat1551 11. Mutta se HERRA tietepi Inhimisten Aiatoxet/ Ette he turhat ouat. (Mutta se HERRA tietääpi ihmisten ajatukset/ että ne turhat owat.)

KJV 11. The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.

KXII 11. Men Herren vet menniskornas tankar, att de fåfängelige äro.

LT 11. Viešpats žino žmonių mintis, kad jos yra tuščios.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel connaît que les pensées de l'homme ne sont que vanité.

SVV1770 11 De HEERE weet de gedachten des mensen, dat zij ijdelheid zijn.

Karoli1908Hu 11. Az Úr tudja az embernek gondolatjait, [9†] hogy azok hiábavalók.

RuSV1876 11 (93:11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны.

БКуліш 11. Бог знає думки чоловіка, що вони марні.

FI33/38 12. Autuas se mies, jota sinä, Herra, kuritat ja jolle sinä opetat lakisi,

Biblia1776 12. Autuas on se, jota sinä, Herra, kuritat, ja opetat sinun laistas,

CPR1642 12. Autuas on se jota sinä HERra curitat ja opetat sinun Laillas.

Osat1551 12. Autuas on se ionga sine HERRA curitat/ ja opetat henen sinun Lais cautta. (Autuas on se jonka sinä HERRA kuritat/ ja opetat hänen sinun lakisi kautta.)

MLV19 12 The man whom you discipline is fortunate, O Jehovah and teach out of your law,

KJV 12. Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;

Dk1871 12. Salig er den Mand, som du, Herre ! advarer, og den, du underviser ud af din Lov

KXII 12. Säll är den som du, Herre, tuktar, och lärer honom genom din lag;

PR1739 12. Wägga önnis on se mees, kedda sinna Jehowa karristad, ja öppetad tedda omma kässoöppetussest.

LT 12. Palaimintas žmogus, Viešpatie, kurį Tu auklėji ir savo įstatymo mokai;

Luther1912 12. Wohl dem, den du, HERR, züchtigst und lehrst ihn durch dein Gesetz,

Ostervald-Fr 12. Heureux l'homme que tu châties, ô Éternel, et que tu instruis par ta loi,

RV'1862 12. Bienaventurado el varón a quien tú JEHOVÁ, castigares, y en tu ley le enseñares.

SVV1770 12 Welgelukzalig is de man, o HEERE! dien Gij tuchtigt, en dien Gij leert uit Uw wet,

PL1881 12. Błogosławiony jest mąż, którego ty

Karoli1908Hu 12. Boldog ember az, a kit te [10†]

ćwiczysz, Panie! a zakonu twego uczysz go.

RuSV1876 12 (93:12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,

FI33/38 13. antaaksesi hänelle rauhan pahoilta päiviltä, kunnes jumalattomalle on kaivettu hauta!

CPR1642 13. Että hänellä kärsimys olis cosca wastoin käy sijhenasti cuin jumalattomalle hauta walmistetan.

MLV19 13 that you may give him rest from the days of adversity, until the pit is dug for a wicked man.

Dk1871 13. for at skaffe ham Hvile fra de onde Dage, indtil der bliver gravet en Grav for den ugudelige.

PR1739 13. Et sa temmale rahhulist asja sadad kurjal aial, kunni öälale auko kaewatakse.

megfeddesz Uram, és a kit megtanítasz a te törvényedre;

БКуліш 12. Щасливий чоловік, котрого ти, Господи, караєш, і закону твого навчаєш,

Biblia1776 13. Että hänellä kärsivällisyys olis, koska vastoin käy, siihenasti kuin jumalattomalle hauta valmistetaan.

Osat1551 13. Ette henelle Kersimus olis/ coska wastoin keupi/ Sihenasti quin sille Jumalattomalle Hauta walmistetuxi tule (Että hänellä kärsimys olisi/ koska wastoin käypi/ Siihenasti kuin sille jumalattomalle hauta walmistetuksi tulee.)

KJV 13. That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

KXII 13. Att han tålamod hafva må, då illa går; tilldess dem ogudaktiga grafven beredd varder.

LT 13. ramybę jam teiki nelaimių dienomis, kol nedorėliui kasama duobė.

Luther1912 13. daß er Geduld habe, wenn's übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde!

RV'1862 13. Para hacerle quieto en los dias de aflicción, entre tanto que se caba el hoyo para el impío.

PL1881 13. Abyś mu sprawił pokój od złych dni, ażby był wykopany dół niezbożnikowi.

RuSV1876 13 (93:13) чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколенечестивому выроется яма!

FI33/38 14. Sillä Herra ei hylkää kansaansa eikä perintöosaansa heitä,

CPR1642 14. Sillä ei HERra heitä Canssans pois eli hyljä perimistäns.

MLV19 14 Because Jehovah will not cast off his people, nor will he forsake his inheritance.

Dk1871 14. Thi Herren skal ikke opgive sit Folk og ej

Ostervald-Fr 13. Pour le mettre à l'abri des jours d'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.

SVV1770 13 Om hem rust te geven van de kwade dagen; totdat de kuil voor den goddeloze gegraven wordt.

Karoli1908Hu 13. Hogy nyugalmat adj annak a veszedelem napján, míg megásták a vermet a hitetlennek!

БКуліш 13. Щоб дізнав супокою перед злиднями, поки викопається беззаконному яма!

Biblia1776 14. Sillä ei Herra heitä kansaansa pois, eli hylkää perimistänsä.

Osat1551 14. Sille eipe HERRA poisheite henen Canssans/ eli ylenanna henen Perimistens. (Sillä eipä HERRA poisheitä hänen kansaansa/ eli ylenanna hänen perimistänsä.)

KJV 14. For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

KXII 14. Ty Herren skall icke förkasta sitt folk,

forlade sirl Arv.

PR1739 14. Sest Jehowa ei anna omma rahwast mitte ülle, ja ei jätta omma pärris-ossa mitte mahha.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk nicht verstoßen noch sein Erbe verlassen.

RV'1862 14. Porque no dejará Jehová a su pueblo, ni desamparará a su heredad.

PL1881 14. Albowiem, nie opuści Pan ludu swego, a dziedzictwa swego nie zaniecha.

RuSV1876 14 (93:14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследияСвоего.

FI33/38 15. vaan oikeus on vielä noudattava vanhurskautta, ja kaikki oikeamieliset seuraavat sitä.

CPR1642 15. Sillä oikeuden pitä sijttekin oikeuden oleman ja caicki hurscat sydämet sitä seurawat.

MLV19 15 Because judgment will return to righteousness and all the upright in heart will follow it.

eller öfvergifva sitt arf.

LT 14. Juk Viešpats neatmes savo tautos ir neapleis savo paveldėjimo.

Ostervald-Fr 14. Car l'Éternel ne délaisse point son peuple et n'abandonne point son héritage.

SVV1770 14 Want de HEERE zal Zijn volk niet begeven, en Hij zal Zijn erve niet verlaten.

Karoli1908Hu 14. Bizony nem veti el [11†] az Úr az ő népét, és el nem hagyja az ő örökségét!

БКуліш 14. Бо Господь не кине свого народу, і не оставить свого наслїддя;

Biblia1776 15. Sillä oikeuden pitää sittekin oikeuden oleman, ja kaikki hurskaat sydämet sitä seuraavat.

Osat1551 15. Sille Oikiudhen pitä sijttekin Oikiudhen oleman/ Ja sille caiki hurskat Sydhemet tygelangeuat. (Sillä oikeuden pitää sittenkin oikeuden oleman/ Ja sillä kaikki hurskaat sydämet tykölankeawat.)

KJV 15. But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

Dk1871 15. Thi Retten skal vende tilbage til Retfærdighed, og alle de oprigtige af Hjertet skulle efterfølge den.

PR1739 15. Sest kohhus tulleb jälle, nenda kui öigus on, ja selle järrel käiwad keik, kes öiglase süddamega on .

Luther1912 15. Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle frommen Herzen zufallen.

RV'1862 15. Porque el juicio será vuelto hasta justicia, y en pos de ella irán todos los rectos de corazón.

PL1881 15. Ale aż ku sprawiedliwości obróci się sąd, a za nim wszyscy serca uprzejmego.

RuSV1876 15 (93:15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним последуют все правые сердцем.

FI33/38 16. Kuka nousee minun puolelleni pahoja vastaan, kuka asettuu minun rinnalleni väärintekijöitä vastaan?

CPR1642 16. Cuca seiso minun cansani pahoja wastan ? cuca astu minun tygöni pahointekiöitä wastan ?

KXII 15. Ty rätt måste dock blifva rätt; och thy måste all from hjerta tillfalla.

LT 15. Teisingumas sugrįš teisiajam ir juo paseks visi tiesiaširdžiai.

Ostervald-Fr 15. Car le jugement sera conforme à la justice; et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.

SVV1770 15 Want het oordeel zal wederkeren tot de gerechtigheid; en alle oprechten van hart zullen hetzelve navolgen.

Karoli1908Hu 15. Mert igazságra fordul vissza az ítélet, és utána mennek mind az igazszívűek.

БКуліш 15. Бо до справедливості повернеться суд, і всї щирі серцем підуть слїдом за ним.

Biblia1776 16. Kuka seisoo minun kanssani pahoja vastaan? kuka astuu minun tyköni pahointekiöitä vastaan?

Osat1551 16. Cuca seisopi minun cansani nijte Pahoia wastan? Cuca astupi minun tykeni ninen Pahointeckiedhen wastan? (Kuka seisoopi

minun kanssani niitä pahoja wastaan? Kuka astuupi minun tyköni niiden pahointekijäin wastaan?)

MLV19 16 Who will rise up for me against the evildoers? Who will stand up for me against the workers of wickedness?

KJV 16. Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?

Dk1871 16. Hvo staar hos mig imod de onde? hvo stiller sig hos mig imod dem, som gøre Uret?

KXII 16. Ho står med mig emot de onda? Ho träder till mig emot de ogerningsmän?

PR1739 16. Kes seisab mo eest tiggedatte wasto? kes seisab mo körwas nende wasto, kes nurjatumat tööd tewad.

LT 16. Kas gins mane nuo piktadarių? Kas užstos mane prieš skriaudėjus?

Luther1912 16. Wer steht bei mir wider die Boshaften? Wer tritt zu mir wider die Übeltäter?

Ostervald-Fr 16. Qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité?

RV'1862 16. ¿Quién se levanta por mí contra los malignos? ¿Quién está por mí contra los que obran iniquidad?

SVV1770 16 Wie zal voor mij staan tegen de boosdoeners? Wie zal zich voor mij stellen tegen de werkers der ongerechtigheid?

PL1881 16. Któżby się był zastawił za mną przeciwko złośnikom? ktoby się był ujął o mnie przeciwko tym, którzy czynią nieprawość?

Karoli1908Hu 16. Kicsoda [12†] támad fel én mellettem a gonoszok ellen? Kicsoda áll mellém a hamisság cselekedők ellen?

RuSV1876 16 (93:16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против

БКуліш 16. Хто встане за мене проти злочинників? Хто поступиться за мене проти тих, що

делающих беззаконие?

творять беззаконнє?

FI33/38 17. Ellei Herra olisi minun apuni, pian minun sieluni asuisi hiljaisuuden maassa.

Biblia1776 17. Ellei Herra minua auttaisi, niin minun sieluni makais lähes hiljaisuudessa.

CPR1642 17. Ellei HERra minua auttais nijn minun sielun macais lähes hiljaisudes.

Osat1551 17. Ellei HERRA minua auttaisi/ Nin minun Sielun lehes macaisi sijnä Hiliasudhes. (Ellei HERRA minua auttaisi/ Niin minun sieluni lähes makaisi siinä hiljaisuudessa.)

MLV19 17 Unless Jehovah had been my help, my soul would have soon dwelt in silence.

KJV 17. Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.

Dk1871 17. Dersom Herren ikke havde været min Hjælp, da havde min Sjæl paa lidet nær boet i det stille.

KXII 17. Om Herren icke hulpe mig, så låge min själ fulltnär uti det stilla.

PR1739 17. Kui Jehowa mulle ei olleks abbiks olnud, siis olleks mo hing pea mahhaheitnud siñna waikse paika.

LT 17. Jei Viešpats man nebūtų padėjęs, būčiau atsidūręs tylos karalystėje.

Luther1912 17. Wo der HERR nicht hülfe, so läge meine Seele schier in der Stille.

Ostervald-Fr 17. Si l'Éternel n'eût été mon secours, bientôt mon âme eût habité le lieu du silence.

RV'1862 17. Si no me ayudara Jehová, presto morara mi alma con los muertos.

SVV1770 17 Ten ware dat de HEERE mij een Hulp geweest ware, mijn ziel had bijna in de stilte gewoond.

PL1881 17. By mi był Pan nie przybył na pomoc, małoby była nie mieszkała dusza moja w milczeniu.

RuSV1876 17 (93:17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в страну молчания.

FI33/38 18. Kun minä ajattelen: Minun jalkani horjuu, niin sinun armosi, Herra, minua tukee.

CPR1642 18. Minä sanoin: minun jalcan on horjunut waan sinun armos HERra minun tukeis.

MLV19 18 When I said, My foot slips, your loving kindness, O Jehovah, held me up.

Dk1871 18. Der jeg sagde: Din Fod snublede, da opholdt, o Herre ! din Miskundhed mig.

PR1739 18. Kui ma mötlesin: Mo jalg wäratab; siis sinno heldus, Jehowa! toetas mind.

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, HERR, hielt mich.

RV'1862 18. Mas si decía: Mi pié resbala, tu

Karoli1908Hu 17. Ha az Úr nem lett volna segítségül nékem: már-már ott lakoznék lelkem a csendességben.

БКуліш 17. Як би не Господь став до помочі менї, - не багацько забракло, то в мовчанню зупинила б ся душа моя.

Biblia1776 18. Minä sanoin: minun jalkani on horjunut, vaan sinun armos, Herra, minun tukesi.

Osat1551 18. Mine sanoin/ Minun Jalcan ombi horiunut/ wan sinun Armos HERRA/ minun ylespiti. (Minä sanoin/ Minun jalkani ompi horjunut/ waan sinun armosi HERRA/ minun ylöspiti.)

KJV 18. When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

KXII 18. Jag sade: Min fot hafver stapplat; men din nåd, Herre, uppehöll mig.

LT 18. Kai pasakiau: ‘‘Slysta mano koja’‘, Tavo gailestingumas, Viešpatie, palaikė mane.

Ostervald-Fr 18. Lorsque j'ai dit: Mon pied a glissé, ta bonté, ô Éternel, m'a soutenu.

SVV1770 18 Als ik zeide: Mijn voet wankelt; Uw

misericordia, o! Jehová, me sustentaba.

goedertierenheid, o HEERE! ondersteunde mij.

PL1881 18. Jużem był rzekł: Zachwiała się noga moja; ale miłosierdzie twoje, o Panie! zatrzymało mię.

RuSV1876 18 (93:18) Когда я говорил: „колеблется нога моя", – милость Твоя, Господи, поддерживала меня.

Karoli1908Hu 18. Mikor azt mondtam: Az én lábam eliszamodott: a [13†] te kegyelmed, Uram, megtámogatott engem.

БКуліш 18. Коли я сказав: Нога моя хитається, то милість твоя, Господи, піддержала мене.

FI33/38 19. Kun minulla on sydämessäni paljon murheita, niin sinun lohdutuksesi ilahuttaa minun sieluni.

CPR1642 19. Minulla oli paljo surua sydämesäni mutta sinun lohdutuxes ilahutti minun sieluni.

Biblia1776 19. Minulla oli paljo surua sydämessäni; mutta sinun lohdutukses ilahutti minun sieluni.

Osat1551 19. Minulla oli palio suru sydhemesseni/ Mutta sinun Lohutoxet ilahutti minun Sieluni. (Minulla oli paljon surua sydämessäni/ Mutta sinun lohdutukset ilahutti minun sieluni.)

MLV19 19 Your comforts delight my soul in the multitude of my thoughts within me.

KJV 19. In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

Dk1871 19. Der jeg havde mange Bekymringer i mit Inderste, da forlystede din Trøst min Sjæl.

PR1739 19. Kui mul paljo raskid möttesid olli, siis sinno trööstimissed jahhutasid mo hinge.

KXII 19. Jag hade mycket bekymmer i mitt hjerta; men din tröst gladde mina själ.

LT 19. Kai mano širdis prisikaupė rūpesčių, Tavo paguoda sielai džiaugsmą grąžino.

Luther1912 19. Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.

RV'1862 19. En la multitud de mis pensamientos dentro de mí, tus consolaciones alegraban mi alma.

PL1881 19. W wielkości utrapienia mego, we wnętrznościach moich, pociechy twoje rozweselały duszę moję.

RuSV1876 19 (93:19) При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.

FI33/38 20. Onko yhteyttä sinun kanssasi turmion tuomioistuimella, jossa väkivaltaa tehdään lain varjolla,

CPR1642 20. Etpäs mielisty coscan tosin wahingolliseen istuimeen joca Lain häijyst opetta.

MLV19 20 Shall the throne of wickedness have fellowship with you, which frames mischief by

Ostervald-Fr 19. Quand j'avais beaucoup de pensées au-dedans de moi, tes consolations ont réjoui mon âme.

SVV1770 19 Als mijn gedachten binnen in mij vermenigvuldigd werden, hebben Uw vertroostingen mijn ziel verkwikt.

Karoli1908Hu 19. Mikor megsokasodtak bennem az én aggódásaim: a te [14†] vígasztalásaid megvidámították az én lelkemet.

БКуліш 19. Як було важко менї на серцї від натовпу думок моїх, твоя потїха роскошою сповняла душу мою.

Biblia1776 20. Etpäs mielisty koskaan tosin vahingolliseen istuimeen, joka lain häijysti opettaa.

Osat1551 20. Eipes coskan mielistyt tosin sen wahingolisen Stolin cansa/ Joca Lain heijusti vlostoimitta. (Etpäs koskaan mielistyt tosin sen wahingollisen tuolin kanssa/ Joka lain häijysti ulostoimittaa.)

KJV 20. Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth

statute?

Dk1871 20. Skulde Ondskabens Krone have Samkvem med dig? Den, som gør Uret tvært imod, hvad Ret er?

PR1739 20. Kas se öppetusse järg, mis kahjo teeb, sinno seltsi sünnib? se wottab ommast peast öppetust, mis waewa teeb, ja on teist wisi, kui se, mis sinna Jehowa! seädnud.

Luther1912 20. Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.

RV'1862 20. ¿Juntarse ha contigo el trono de iniquidades, que cria agravio en el mandamiento?

PL1881 20. Izali z tobą towarzyszy stolica nieprawości tych, którzy stanowią krzywdę miasto prawa?

RuSV1876 20 (93:20) Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?

FI33/38 21. ahdistetaan vanhurskaan sielua ja tuomitaan syylliseksi viaton veri?

mischief by a law?

KXII 20. Du kommer ju aldrig öfverens med dem skadeliga stolenom, som lagen illa uttyder.

LT 20. Argi Tu nedorėlių sostui pritarsi, kai iškraipydami įstatymą jie spaudžia žmones?

Ostervald-Fr 20. Serais-tu l'allié du trône de méchanceté, qui forge des injustices contre la loi?

SVV1770 20 Zou zich de stoel der schadelijkheden met U vergezelschappen, die moeite verdicht bij inzetting?

Karoli1908Hu 20. Van-é köze te hozzád a [15†] hamisság székének, a mely nyomorúságot szerez törvény színe alatt?

БКуліш 20. Чи може з тобою з'єднатись престіл погибелї, що з нещастя робить закон?

Biblia1776 21. He kokoovat joukkonsa vanhurskaan sielua vastaan, ja tuomitsevat viattoman veren kadotukseen,

CPR1642 21. He hangidzewat wanhurscan sielua wastan ja duomidzewat wiattoman weren.

Osat1551 21. He hangitzeuat heitens sen Wanhurskan Sielua wastan/ Ja domitzeuat wighattoman weren. (He hankitsewat heitänsä sen wanhurskaan sielua wastaan/ Ja tuomitsewat wiattoman weren.)

MLV19 21 They gather themselves together against the soul of a righteous man and condemn innocent blood.

KJV 21. They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

Dk1871 21. De slaa sig sammen skarevis imod en retfærdigs Sjæl, og de fordømme uskyldigt Blod.

KXII 21. De rusta sig emot dens rättfärdigas själ, och fördöma oskyldigt blod.

PR1739 21. Neṁad kippuwad hulgaliste selle hinge peäle, kes öige on , ja moistwad wagga werd hukka.

LT 21. Teisiojo sielą jie puola, nekaltą kraują pasmerkia.

Luther1912 21. Sie rüsten sich gegen die Seele des Gerechten und verdammen unschuldig Blut.

Ostervald-Fr 21. Ils s'assemblent contre l'âme du juste et condamnent le sang innocent.

RV'1862 21. Pónense en ejército contra la vida del justo: y condenan la sangre inocente.

SVV1770 21 Zij rotten zich samen tegen de ziel des rechtvaardigen, en zij verdoemen onschuldig bloed.

PL1881 21. Którzy się zbierają przeciwko duszy sprawiedliwego, a krew niewinną potępiają?

Karoli1908Hu 21. Egybegyülekeznek az igaznak lelke ellen, és elkárhoztatják az ártatlannak vérét.

RuSV1876 21 (93:21) Толпою устремляются они на

БКуліш 21. Збігаються до купи проти душі

душу праведника иосуждают кровь неповинную.

праведного, і безвинну кров засуджують.

FI33/38 22. Mutta Herra on minun linnani, Jumalani on minun suojakallioni.

Biblia1776 22. Mutta Herra on minun varjelukseni: minun Jumalani on minun uskallukseni turva,

CPR1642 22. Mutta HERra on minun warjeluxen minun Jumalan on minun uscalluxeni turwa.

Osat1551 22. Mutta HERRA ombi minun Warieluxen/ Minun Jumalan ombi minun Uskalloxeni turua. (Mutta HERRA ompi minun warjelukseni/ MInun Jumalan ompi minun uskallukseni turwa.)

MLV19 22 But Jehovah has been my high tower and my God, the rock of my refuge.

KJV 22. But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.

Dk1871 22. Men Herren blev mig en Befæstning, og min Gud blev mig en Tilflugts Klippe.

KXII 22. Men Herren är mitt beskärm, min Gud är mitt hopps tröst.

PR1739 22. Agga Jehowa on mulle körgeks warjopaigaks ja mo Jummal mulle kaljuks sanud , kuhho ma kippun.

LT 22. Bet Viešpats yra mano apsauga ir mano Dievaspriebėgos uola.

Luther1912 22. Aber der HERR ist mein Schutz; mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht.

Ostervald-Fr 22. Mais l'Éternel est ma haute retraite; mon Dieu est le rocher de mon refuge.

RV'1862 22. Mas Jehová me ha sido por refugio: y mí Dios por peña de mi confianza.

SVV1770 22 Doch de HEERE is mij geweest tot een Hoog Vertrek, en mijn God tot een Steenrots mijner toevlucht.

PL1881 22. Ale Pan jest twierdzą moją, a Bóg mój skałą ufności mojej.

RuSV1876 22 (93:22) Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего,

FI33/38 23. Hän kostaa heille heidän ilkityönsä ja hukuttaa heidät heidän pahuutensa tähden. Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heidät.

CPR1642 23. Ja hän costa heidän wäärydens ja hucutta heitä heidän pahudens tähden HERra meidän Jumalam hucutta heitä.

MLV19 23 And he has brought upon them their own wickedness and will cut them off in their own wickedness. Jehovah our God will cut them off.

Dk1871 23. Og han har ladet deres Uret falde tilbage over dem og skal udrydde dem for deres Ondskab; Herren vor Gud skal udrydde dem.

Karoli1908Hu 22. De kőváram lőn én nékem az Úr, és az én Istenem az én oltalmamnak kősziklája;

БКуліш 22. Та Господь високий мій замок, і Бог мій скеля притулку мого.

Biblia1776 23. Ja hän kostaa heidän vääryytensä, ja hukuttaa heitä heidän pahuutensa tähden: Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heitä.

Osat1551 23. Ja henen pite heiden Wärydhens costaman/ ia pite heite hucuttaman heiden Pahudhens teden/ HERRA se meiden Jumalan pite heite hucuttaman. (Ja hänen pitää heidän wääryytensä kostaman/ ja pitää heitä hukuttaman heidän pahuutensa tähden/ HERRA se meidän Jumalan pitää heitä hukuttaman.)

KJV 23. And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.

KXII 23. Och han skall vedergälla dem deras orätt, och skall förgöra dem för deras ondskos skull; Herren, vår Gud, skall förgöra

dem.

PR1739 23. Ja teñma sadab nende nurjatuma tö nende peäle taggasi, ja nende kurjusse pärrast wottab ta neid ärrakautada, Jehowa meie Jummal wottab neid ärrakautada.

LT 23. Jis atlygins jiems už jų nedorybes, jų pačių neteisybėse sunaikins juos. Viešpats, mūsų Dievas, sunaikins juos.

Luther1912 23. Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der HERR, unser Gott, wird sie vertilgen.

Ostervald-Fr 23. Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur propre méchanceté; l'Éternel notre Dieu les détruira.

RV'1862 23. El cual hizo volver contra ellos su iniquidad: y con su maldad los talará: talarlos ha Jehová nuestro Dios.

SVV1770 23 En Hij zal hun ongerechtigheid op hen doen wederkeren, en Hij zal hen in hun boosheid verdelgen; de HEERE, onze God, zal hen verdelgen.

PL1881 23. Onci obróci na nich nieprawość ich, a dla złości ich wytraci ich; wytraci ich Pan, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 23. És visszafordítja reájok az ő álnokságukat, és az ő gonoszságukkal veszti [16†] el őket; elveszti őket az Úr, a mi Istenünk.

RuSV1876 23 (93:23) и обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш.

БКуліш 23. І нещастє їх він одверне на них, і злобою їх він погубить їх; знищить їх Господь, Бог наш.

PSALMI 95

Kehoitus kiittämään ja tottelemaan Herraa.

FI33/38 1. Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle,

Biblia1776 1. Tulkaat, veisatkaamme kiitosta Herralle, ja

riemuhuuto pelastuksemme kalliolle.

iloitkaamme meidän autuutemme turvalle!

CPR1642 1. TUlcat riemuitcam HERralle ja iloitcam meidän autuudem turwalle.

Osat1551 1. TUlcat/ weisacam HERRALLE/ ia iloitkam meiden Autuudhen Turuan edes. (Tulkaat/ weisatkaamme HERRALLE/ ja iloitkaamme meidän autuuden turwan edessä.)

MLV19 1 O come, let us sing to Jehovah. Let us shout to the rock of our salvation.

KJV 1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

Dk1871 1. Kommer, lader os synge med Fryd for Herren, lader os raabe af Glæde for vor Frelses Klippe!

KXII 1. Kommer, låter oss glädjas Herranom, och fröjdas för vår salighets tröst.

PR1739 1. Tulge, öiskagem Jehowale, hüüdkem römoga omma önnistusse kaljo pole.

LT 1. Ateikite, giedokime Viešpačiui! Džiaugsmingą triukšmą kelkime savo išgelbėjimo uolai!

Luther1912 1. Kommt herzu, laßt uns dem HERRN frohlocken und jauchzen dem Hort unsers Heils!

Ostervald-Fr 1. Venez, chantons à l'Éternel; jetons des cris de joie au rocher de notre salut.

RV'1862 1. VENÍD, alegrémosnos en Jehová: cantemos con júbilo a la Roca de nuestra salud.

SVV1770 1 Komt, laat ons den HEERE vrolijk zingen; laat ons juichen den Rotssteen onzes heils.

PL1881 1. Pójdźcież, śpiewajmy Panu; wykrzykujmy skale zbawienia naszego.

Karoli1908Hu 1. Jőjjetek el, örvendezzünk az Úrnak; [1†] vígadozzunk a mi szabadításunk kősziklájának!

RuSV1876 1 (94:1) Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;

БКуліш 1. Прийдїте, в радостї засьпіваймо Господеві, з покликом звеселїмось перед скелею спасення нашого!

FI33/38 2. Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, veisatkaamme hänelle riemuvirsiä.

Biblia1776 2. Tulkaamme hänen kasvoinsa eteen kiitoksella, ja riemuitkaamme hänelle lauluilla!

CPR1642 2. Tulcam hänen caswons eteen kijtoxella ja riemuitcam hänelle lauluilla.

Osat1551 2. Ennettekem henen Casuonsa Kijtoxesa/ ia henelle riemuitkam Psalmeissa. (Ennätkäämme hänen kaswonsa kiitoksessa/ ja hänelle riemuitkaamme psalmeissa.)

MLV19 2 Let us come before his presence with thanks-giving. Let us shout to him with songs.

KJV 2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

Dk1871 2. Lader os komme frem for hans Ansigt med Tak, lader os raabe af Glæde for ham med Psalmer!

KXII 2. Låt oss med tack komma inför hans ansigte, och fröjdas för honom med Psalmer.

PR1739 2. Joudkem teм̃a palle ette tännamissega, kitusse-lauludega öiskagem temmale.

LT 2. Ateikime į Jo akivaizdą su padėka, džiaugsmingai giedokime Jam psalmes!

Luther1912 2. Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen und mit Psalmen ihm jauchzen!

Ostervald-Fr 2. Présentons-nous à lui avec des louanges; offrons-lui nos joyeux cantiques.

RV'1862 2. Anticipemos su rostro con alabanza: cantémosle alegres con salmos.

SVV1770 2 Laat ons Zijn aangezicht tegemoet gaan met lof; laat ons Hem juichen met psalmen.

PL1881 2. Uprzedźmy oblicze jego z chwałą; psalmy mu śpiewajmy.

RuSV1876 2 (94:2) предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему,

FI33/38 3. Sillä Herra on suuri Jumala, suuri kuningas yli kaikkien jumalien.

CPR1642 3. Sillä HERra on suuri Jumala ja suuri Cuningas caickein jumalitten päällä.

MLV19 3 Because Jehovah is a great God and a great King above all gods.

Dk1871 3. Thi Herren er en stor Gud, ja, en stor Konge over alle Guder.

PR1739 3. Jehowa on suur Jummal, ja suur kunningas keik ülle jummalatte.

Luther1912 3. Denn der HERR ist ein großer Gott und ein großer König über alle Götter.

RV'1862 3. Porque Jehová es Dios grande; y Rey grande sobre todos los dioses.

Karoli1908Hu 2. Menjünk elébe hálaadással; vígadozzunk néki zengedezésekkel.

БКуліш 2. Підем на зустріч йому з хвалою, явимо радість перед ним у псальмах!

Biblia1776 3. Sillä Herra on suuri Jumala, ja suuri kuningas kaikkein jumalain ylitse.

Osat1551 3. Sille HERRA on yxi swri Jumala/ ia yxi swri Kuningas ylitze caikia Jumaloita. (Sillä HERRA on yksi suuri Jumala/ ja yksi suuri kuningas ylitse kaikkia jumaloita.)

KJV 3. For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

KXII 3. Ty Herren är en stor Gud, och en stor Konung öfver alla gudar.

LT 3. Viešpats yra didis Dievas ir didis Karalius, didesnis už visus dievus.

Ostervald-Fr 3. Car l'Éternel est un Dieu grand, il est un grand roi au-dessus de tous les dieux.

SVV1770 3 Want de HEERE is een groot God; ja, een groot Koning boven alle goden;

PL1881 3. Albowiem Pan jest Bóg wielki, i król wielki nade wszystkich bogów.

RuSV1876 3 (94:3) ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами.

FI33/38 4. Maan syvyydet ovat hänen kädessänsä, ja hänen ovat vuorten kukkulat.

CPR1642 4. Sillä hänen kädesäns on caicki mitä maa canda ja wuorten cuckulat owat myös hänen.

MLV19 4 In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.

Dk1871 4. I hans, Haand ere Jordens Dybder, og Bjergenes Høj der høre ham til.

PR1739 4. Kelle kä on süggawamad Ma kohhad, ja keigeüllemad mäggede otsad on temma pärralt.

Luther1912 4. Denn in seiner Hand ist, was unten in der Erde ist; und die Höhen der Berge sind auch sein.

Karoli1908Hu 3. Mert nagy Isten az Úr, és nagy király minden [2†] istenen felül.

БКуліш 3. Бо Господь Бог великий, і великий царь над всїма богами.

Biblia1776 4. Sillä hänen kädessänsä on kaikki, mitä maa kantaa, ja vuorten kukkulat ovat myös hänen.

Osat1551 4. Sille henen Kädhesens ombi mite ikenens Maa canda/ Ja ne Woren Cuckulat ouat mös henen. (Sillä hänen kädessänsä ompi mitä ikänänsä maa kantaa/ Ja ne wuoren kukkulat owat myös hänen.)

KJV 4. In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.

KXII 4. Ty i hans hand är hvad som jorden bär, och bergshöjderna äro också hans.

LT 4. Jo rankoje yra žemės gelmės ir Jam priklauso kalnų viršūnės.

Ostervald-Fr 4. C'est en sa main que sont les abîmes de la terre; à lui sont les sommets des montagnes.

RV'1862 4. Porque en su mano están las profundidades de la tierra: y las alturas de los montes son suyas.

PL1881 4. W jegoż rękach są głębokości ziemi, i wierzchy gór jego są.

RuSV1876 4 (94:4) В Его руке глубины земли, и вершины гор – Его же;

FI33/38 5. Hänen on meri, sillä hän on sen tehnyt, ja kuiva maa, jonka hänen kätensä ovat valmistaneet.

CPR1642 5. Sillä hänen on meri ja hän on sen tehnyt ja hänen kätens owat cuiwan walmistanet.

MLV19 5 The sea is his and he made it. And his hands formed the dry land.

Dk1871 5. Havet er hans, og han har skabt det, og hans Hænder have dannet det tørre Land.

PR1739 5. Temma pärralt on merri, ja temma issi on sedda teinud, ja temma käed on kuiwa maad

SVV1770 4 In Wiens hand de diepste plaatsen der aarde zijn, en de hoogten der bergen zijn Zijne;

Karoli1908Hu 4. A kinek kezében vannak a földnek mélységei, [3†] és a hegyeknek magasságai is az övéi.

БКуліш 4. В руцї його всї глибинї землї, його ж і гори високі.

Biblia1776 5. Sillä hänen on meri, ja hän on sen tehnyt, ja hänen kätensä ovat kuivan valmistaneet.

Osat1551 5. Sille henen ombi Meri/ ia hen on sen tehnyt/ ia henen Kädhens ouat sen Carkian walmistanuet. (Sillä hänen ompi meri/ ja hän on sen tehnyt/ ja hänen kätensä owat sen karkean walmistanut.)

KJV 5. The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

KXII 5. Ty hans är hafvet, och hans händer hafva det torra beredt.

LT 5. Jo yra jūra, nes Jis ją sutvėrė, ir sausuma Jo rankų darbas.

walmistanud.

Luther1912 5. Denn sein ist das Meer, und er hat's gemacht; und seine Hände haben das Trockene bereitet.

RV'1862 5. Porque suya es la mar, y él la hizo: y sus manos formaron la seca.

PL1881 5. Jegoż jest morze, bo je on uczynił; i ziemia, którą ręce jego ukształtowały.

RuSV1876 5 (94:5) Его – море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.

FI33/38 6. Tulkaa, kumartukaamme ja polvistukaamme, polvillemme langetkaamme Herran, meidän Luojamme, eteen.

CPR1642 6. Tulcat cumartacam ja polwillem langetcam ja maahan laskecam HERran meidän luojam eteen.

MLV19 6 O come, let us worship and bow down. Let us kneel before Jehovah our maker.

Ostervald-Fr 5. A lui appartient la mer, car il l'a faite, et ses mains ont formé la terre.

SVV1770 5 Wiens ook de zee is, want Hij heeft ze gemaakt; en Zijn handen hebben het droge geformeerd.

Karoli1908Hu 5. A kié a tenger, és ő alkotta [4†] is azt, és a szárazföldet is az ő kezei formálták.

БКуліш 5. І море його, він сотворив його; й сушу руки його сотворили.

Biblia1776 6. Tulkaat, kumartakaamme ja polvillemme langetkaamme, ja maahan laskeukaamme Herran meidän Luojamme eteen!

Osat1551 6. Tulcat/ cumartacam/ ia poluillen langetkam/ ia mahanlaskecam HERRAN meiden Loian eteen. (Tulkaat/ kumartakaamme/ ja polwillen langetkaamme/ ja maahan laskekaamme HERRAN meidän Luojan eteen.)

KJV 6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

Dk1871 6. Kommer, lader os tilbede og nedbøje os, lader os bøje Knæ for Herren, vor Skabers Ansigt!

PR1739 6. # Tulge, kummardagem ja nikkutagem, heitkem pölweli mahha Jehowa palle ette, kes meid on teinud.

Luther1912 6. Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem HERRN, der uns gemacht hat.

RV'1862 6. Veníd, postrémosnos, y encorvémosnos, arrodillémosnos delante de Jehová nuestro hacedor.

PL1881 6. Pójdźcie, kłaniajmy się, a upadajmy przed nim; klękajmy przed Panem, stworzycielem naszym.

RuSV1876 6 (94:6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицем Господа, Творца нашего;

FI33/38 7. Sillä hän on meidän Jumalamme, ja me olemme kansa, jota hän paimentaa, lauma, jota hänen kätensä kaitsee. Jospa te tänä päivänä kuulisitte hänen äänensä:

KXII 6. Kommer, låter oss tillbedja, och knäböja, och nederfalla för Herranom, den oss gjort hafver.

LT 6. Ateikite, pulkime žemėn prieš Dievą ir pagarbinkime, atsiklaupkime prieš Viešpatį, kuris sutvėrė mus!

Ostervald-Fr 6. Venez, prosternons-nous, inclinons-nous; fléchissons les genoux devant l'Éternel qui nous a faits.

SVV1770 6 Komt, laat ons aanbidden en nederbukken; laat ons knielen voor den HEERE, Die ons gemaakt heeft.

Karoli1908Hu 6. Jőjjetek, hajoljunk meg, boruljunk le; essünk térdre az Úr előtt, a mi alkotónk [5†] előtt!

БКуліш 6. Прийдїте, поклонїмся йому богомільно, приклонїм колїна наші перед Господом, що сотворив нас!

Biblia1776 7. Sillä hän on meidän Jumalamme ja me hänen elatuskansansa, ja hänen kättensä lauma. Tänäpänä, jos kuulette hänen äänensä,

CPR1642 7. Sillä hän on meidän Jumalam ja me hänen elatus Canssans ja hänen kättens lauma.

Osat1551 7. Sille hen on meiden Jumalan/ ia me henen Elatus Canssans/ ia henen Kättens Lauma. (Sillä hän on meidän Jumalan/ ja me hänen elatuskansansa/ ja hänen kättensä lauma.)

MLV19 7 Because he is our God and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. Today, O that you* would hear his voice!

KJV 7. For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

Dk1871 7. Thi han er vor Gud, og vi ere det Folk, han føder, og den Hjord, hans Haand leder: Vilde I dog i Dag høre hans Røst!

KXII 7. Ty han är vår Gud, och vi hans fosterfolk, och hans händers får.

PR1739 7. Sest temma on meie Jum̃al, ja meie temma karja rahwas ja lambad, mis ta käe al: tänna, kui teie temma sanna kulete,

LT 7. Jis yra mūsų Dievas, o mesJo ganoma tauta ir Jo rankų globojamos avys! Šiandien, jeigu išgirsite Jo balsą,

Luther1912 7. Denn er ist unser Gott und wir das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stimme höret,

Ostervald-Fr 7. Car il est notre Dieu, nous sommes le peuple qu'il fait paître et les brebis qu'il conduit.

RV'1862 7. Porque él es nuestro Dios: y nosotros el pueblo de su pasto, y ovejas de su mano. Si hoy oyereis su voz,

SVV1770 7 Want Hij is onze God, en wij zijn het volk Zijner weide, en de schapen Zijner hand. Heden, zo gij Zijn stem hoort,

PL1881 7. Onci jest zaiste Bóg nasz, a myśmy lud pastwiska jego, i owce rąk jego. Dziś, jeźli głos jego usłyszycie,

Karoli1908Hu 7. Mert ő a mi Istenünk, mi pedig az ő [6†] legelőjének népei és az ő kezének juhai vagyunk; vajha ma hallanátok az ő szavát.

RuSV1876 7 (94:7) ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его:

БКуліш 7. Бо він Бог наш, а ми нарід пасовиска його, і стадо руки його. Ой, коли б ви сьогоднї, як почуєте голос його,

FI33/38 8. Älkää paaduttako sydäntänne, niinkuin Meribassa, niinkuin Massan päivänä erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin Meribassa tapahtui, niinkuin kiusauksen päivänä korvessa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco sydämitän nijncuin Meribas tapahtui nijncuin Massas corwesa.

Osat1551 8. Tenepene/ Jos te henen Änens cwletta/ nin elket padhuttaco teiden Sydhemiten/ Ninquin Meribas tapachtui/ Ninquin Massas iochtui Coruesa. (Tänäpänä/ Jos te hänen äänensä kuulette/ niin älkäät paaduttako teidän sydämitän/ Niinkuin Meribassa tapahtui/ Niinkuin Massassa johtui korwessa.)

MLV19 8 Harden not your* heart, as in the provocation, as the day of trial in the wilderness,

KJV 8. Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness:

Dk1871 8. Forhærder ikke eders Hjerte, som ved Meriba, som paa den Dag ved Massa udi Ørken,

KXII 8. I dag om I hans röst hören, så förstocker icke edor hjerta, såsom i Meriba skedde, såsom i Massa i öknene;

PR1739 8. Ärge tehke omma süddant mitte kowwaks, nende kui Meribas, kui kiusamisse päwal körbes:

LT 8. ‘‘neužkietinkite savo širdžių kaip Meriboje, kaip gundymo dieną dykumoje,

Luther1912 8. so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste,

Ostervald-Fr 8. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas votre cœur comme à Mériba (Querelle), comme au jour de Massa (Tentation), dans le désert,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestro corazón como en Meriba: como el día de Masa en el desierto,

SVV1770 8 Verhardt uw hart niet, gelijk te Meriba, gelijk ten dage van Massa in de woestijn;

PL1881 8. Nie zatwardzajcież serca swego, jako w Meryba, a jako czasu kuszenia na puszczy.

Karoli1908Hu 8. Ne keményítsétek meg a ti szíveteket, mint Meribáhnál, mint Maszszáh napján a [7†] pusztában:

RuSV1876 8 (94:8) „не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне,

БКуліш 8. Та не стали тверді серцями, як в Мериві, як у день Масси в пустині!

FI33/38 9. jossa teidän isänne minua kiusasivat, jossa he koettelivat minua, vaikka olivat nähneet minun tekoni.

Biblia1776 9. Kussa isänne minua kiusasivat, koettelivat minua, ja näkivät myös minun tekoni;

CPR1642 9. Cusa teidän Isänne minua kiusaisit coettelit minua ja näit myös minun teconi.

Osat1551 9. Jossa teiden Iset minua kiusasit/ coettelit minua/ ia neit möös minun Teconi. (Jossa teidän isät minua kiusasit/ koettelit minua/ ja näit myös minun tekoni.)

MLV19 9 where your* fathers challenged me, proved me and saw my work.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

Dk1871 9. hvor eders Fædre fristede mig; de prøvede

KXII 9. Der edre fäder försökte mig, förnummo

mig, og de saa min Gerning.

PR1739 9. Kui teie wannemad mind kiusasid, katsusid mo peäle, ja näggid ka minno tööd.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten, mich prüften und sahen mein Werk.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres, probáronme, también vieron mi obra.

PL1881 9. Kiedy mię kusili ojcowie wasi, doświadczylić mię, i widzieli sprawy moje.

RuSV1876 9 (94:9) где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое.

FI33/38 10. Neljäkymmentä vuotta minä olin kyllästynyt siihen sukuun ja sanoin: 'He ovat kansa, jonka sydän on eksynyt, eivätkä he tahdo tietää minun teistäni.'

CPR1642 10. Että minä neljäkymmendä ajastaica kärsein waiwa täldä Canssalda ja sanoin: se on sencaltainen Canssa jonga sydämet aina exyä tahtowat ja jotca minun tietäni ei tahtonet oppia.

och sågo min verk;

LT 9. kur jūsų tėvai mane gundė ir mėgino, nors mano darbus buvo matę!

Ostervald-Fr 9. Où vos pères m'ont tenté et m'ont éprouvé, où ils ont aussi vu mes œuvres.

SVV1770 9 Waar Mij uw vaders verzochten, Mij beproefden, ook Mijn werk zagen.

Karoli1908Hu 9. A hol megkisértettek engem a ti atyáitok; próbára tettek engem, jóllehet látták az én [8†] cselekedetemet.

БКуліш 9. Як батьки ваші спокушали, пробували мене, хоч твориво моє бачили.

Biblia1776 10. Että minä neljäkymmentä ajastaikaa suutuin tähän kansaan, ja sanoin: se on senkaltainen kansa, jonka sydämet aina eksyä tahtovat, ja jotka minun tietäni ei tahtoneet oppia;

Osat1551 10. Ette mine neliekymende Aiastaica waiua kersin teste Canssasta/ ia sanoin/ Se on sencaltainen Canssa/ ionga Sydhemet aina Willitiete tactouat. Ja iotca minun Tieteni euet tactonuet oppia. (Että minä neljäkymmentä ajastaikaa waiwaa kärsin

tästä kansasta/ ja sanoin/ Se on senkaltainen kansa/ jonka sydämet aina willitietä tahtowat. Ja jotka minun tietäni eiwät tahtoneet oppia.)

MLV19 10 Forty years long I was grieved with that generation and said, It is a people that do go-astray in their heart and they have not known my ways.

KJV 10. Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

Dk1871 10. Fyrretyve Aar kededes jeg ved den Slægt og sagde: De ere et Folk, som farer vild med Hjertet, de kendte ikke mine Veje,

KXII 10. Att jag i fyratio år mödo hade med detta folk, och sade: Det är sådant folk, att deras hjerta alltid vill den orätta vägen, och de mina vägar icke lära vilja;

PR1739 10. Nellikümmend aastat olli mul tüddimus selle pölwe-rahwa pärrast, ja ma ütlesin: Need on üks rahwas, mis süddames eksib, ja nemmad ei tunne mo wisisid.

LT 10. Keturiasdešimt metų mane liūdino ta karta, ir Aš pasakiau: ‘Ši tauta klysta savo širdyje ir nepažįsta mano kelių’.

Luther1912 10. Vierzig Jahre hatte ich Mühe mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will und die meine Wege nicht lernen wollen;

Ostervald-Fr 10. Pendant quarante ans j'eus cette génération en dégoût, et je dis: C'est un peuple dont le cœur s'égare; ils n'ont point connu mes voies.

RV'1862 10. Cuarenta años combatí con la nación: y dije: Pueblo son que yerran de corazón, que no han conocido mis caminos:

SVV1770 10 Veertig jaren heb Ik verdriet gehad aan dit geslacht, en heb gezegd: Zij zijn een volk, dwalende van hart, en zij kennen Mijn

wegen niet.

PL1881 10. Przez czterdzieści lat miałem spór z tym narodem, i rzekłem: Lud ten błądzi sercem, a nie poznali dróg moich;

RuSV1876 10 (94:10) Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих,

Karoli1908Hu 10. Negyven [9†] esztendeig bosszankodtam e nemzetségen, és mondám: Tévelygő szívű nép ők, és nem tudják ők az én útamat!

БКуліш 10. Сорок років був рід той огидою для мене, і я сказав: вони нарід, що блукає серцем, і не пізнали вони доріг моїх,

FI33/38 11. Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni.'

CPR1642 11. Joille minä wihoisani wannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Biblia1776 11. Joille minä vihoissani vannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Osat1551 11. Joille mine wannoin minun Wihoissani/ Ei pidhe heiden minun Lepohoni siseltuleman. (Joille minä wannoin minun wihoissani/ Ei pidä heidän minun lepohoni sisälle tuleman.)

MLV19 11 Therefore I swore in my wrath that they should not enter into my rest.

KJV 11. Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

Dk1871 11. saa at jeg svor i min Vrede: De skulle ikke komme til min Hvile!

PR1739 11. Et minna omma wihha sees wandusin: nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse tullema.

KXII 11. Så att jag svor i mine vrede: De skola icke komma till mina rolighet.

LT 11. Užsirūstinęs jiems prisiekiau: ‘Jie neįeis į mano poilsį!’ ‘‘

Luther1912 11. daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

RV'1862 11. Por tanto yo juré en mi furor: No entrarán en mi holganza.

PL1881 11. Którymem przysiągł w popędliwości mojej, że nie wnijdą do odpocznienia mego.

RuSV1876 11 (94:11) и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой".

Ostervald-Fr 11. Aussi je l'ai juré dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos!

SVV1770 11 Daarom heb Ik in Mijn toorn gezworen: Zo zij in Mijn rust zullen ingaan!

Karoli1908Hu 11. A kiknek megesküdtem haragomban: Nem mennek be az én [10†] nyugalmam helyére.

БКуліш 11. Так що я поклявся в гнїві моїм, що не ввійти їм в упокій мій!

PSALMI 96

Kaikki maa ylistäköön Herraa, kansojen tuomaria.

FI33/38 1. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa Herralle, kaikki maa.

CPR1642 1. WEisatcat HERralle usi weisu weisatcat HERralle caicki mailma.

Biblia1776 1. Veisatkaat Herralle uusi veisu: veisatkaat Herralle, kaikki maa!

Osat1551 1. VEisakat HERRALLE yxi Usi Weisu/ Weisaca HERRALLE caiki Mailma. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Weisatkaa HERRALLE kaikki maailma.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song. Sing to Jehovah, all the earth.

KJV 1. O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.

Dk1871 1. Synger for Herren en ny Sang,

PR1739 1. Laulge Jehowale uut laulo, laulge Jehowale keik ma-ilm.

Luther1912 1. Singet dem HERRN ein neues Lied; singet dem HERRN alle Welt!

RV'1862 1. CANTÁD a Jehová canción nueva: cantád a Jehová toda la tierra.

PL1881 1. Śpiewajcie Panu pieśó nową; śpiewajcie Panu wszystka ziemia!

RuSV1876 1 (95:1) Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля;

FI33/38 2. Veisatkaa Herralle, ylistäkää hänen nimeänsä. Julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa,

CPR1642 2. Weisatcat HERralle ja kijttäkät hänen nimens saarnatcat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

MLV19 2 Sing to Jehovah, bless his name. Show forth

KXII 1. Sjunger Herranom en ny viso; sjunger Herranom all verlden.

LT 1. Giedokite Viešpačiui naują giesmę, giedokite Viešpačiui visos šalys.

Ostervald-Fr 1. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau; chantez à l'Éternel, vous toute la terre!

SVV1770 1 Zingt den HEERE een nieuw lied; zingt den HEERE, gij ganse aarde!

Karoli1908Hu 1. Énekeljetek az Úrnak [1†] új éneket; énekelj az Úrnak te egész föld!

БКуліш 1. Засьпівайте Господеві пісню нову, сьпівайте Господеві, вся земля!

Biblia1776 2. Veisatkaat Herralle, ja kiittäkäät hänen nimeänsä: julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa.

Osat1551 2. Weisacat HERRALLE/ ia kijtteket henen Nimense/ Sarnacat peiue piuelde henen Terueyttens. (Weisatkaat HERRALLE/ ja kiittäkään hänen nimeänsä/ Saarnatkaat päiwä päiwältä hänen terweyttänsä.)

KJV 2. Sing unto the LORD, bless his name; shew

his salvation from day to day.

forth his salvation from day to day.

Dk1871 2. Synger for Herren, lover hans Navn, bebuder hans Frelse fra Dag til Dag!

KXII 2. Sjunger Herranom, och lofver hans Namn; prediker den ena dagen efter den andra hans salighet.

PR1739 2. Laulge Jehowale, kiitke temma nimmi, kulutage röömsaste pääw päwalt temma önnistus.

LT 2. Giedokite Viešpačiui, šlovinkite Jo vardą. Kiekvieną dieną skelbkite Jo išgelbėjimą.

Luther1912 2. Singet dem HERRN und lobet seinen Namen; verkündiget von Tag zu Tage sein Heil!

Ostervald-Fr 2. Chantez à l'Éternel; bénissez son nom; annoncez de jour en jour son salut!

RV'1862 2. Cantád a Jehová, bendecíd su nombre: anunciád de día en día su salud.

SVV1770 2 Zingt den HEERE, looft Zijn Naam; boodschapt Zijn heil van dag tot dag.

PL1881 2. Śpiewajcież Panu, dobrorzeczcie imieniowi jego, opowiadajcie ode dnia do dnia zbawienie jego.

Karoli1908Hu 2. Énekeljetek az Úrnak, áldjátok az ő nevét; hirdessétek [2†] napról-napra az ő szabadítását.

RuSV1876 2 (95:2) пойте Господу, благословляйте имя Его, благовествуйте со дня на день спасение Его;

БКуліш 2. Сьпівайте Господеві, прославляйте імя його, звіщайте з дня на день спасеннє його!

FI33/38 3. ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien kansojen seassa.

Biblia1776 3. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä!

CPR1642 3. Lukecat pacanain seas hänen cunnians caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

Osat1551 3. Yleslukecat Pacanain seas henen Cunnians/ caikein Canssain seas henen

Ihmeitens. (Ylöslukekaat pakanain seassa hänen kunniansa/ kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä.)

MLV19 3 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

KJV 3. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

Dk1871 3. Forkynder hans Ære iblandt Hedningerne, hans underfulde Gerninger iblandt alle Folkeslag.

KXII 3. Förtäljer ibland Hedningarna hans äro, ibland all folk hans under.

PR1739 3. Juttustage pagganatte seas temma au, temma immeasjad keige rahwa seas.

LT 3. Apsakykite Jo garbę tarp pagonių ir Jo stebuklus visoms tautoms.

Luther1912 3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder.

Ostervald-Fr 3. Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.

RV'1862 3. Contád en las naciones su gloria: en todos los pueblos sus maravillas.

SVV1770 3 Vertelt onder de heidenen Zijn eer, onder alle volken Zijn wonderen.

PL1881 3. Opowiadajcie między narodami chwałę jego, między wszystkimi ludźmi cuda jego.

Karoli1908Hu 3. Beszéljétek a népek [3†] között az ő dicsőségét, minden nemzet között az ő csodadolgait;

RuSV1876 3 (95:3) возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его;

БКуліш 3. Ясуйте між народами славу його, між усїма родами - чудеса його.

FI33/38 4. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

Biblia1776 4. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, ihmeellinen kaikkein jumalain seassa.

CPR1642 4. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä ihmellinen caickein jumalain seas.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi swri/ ia sangen Kijtettepe/ Ihmelinen caikein Jumaloitten ylitze. (Sillä se HERRA ompi suuri/ ja sangen kiitettäwä/ Ihmeellinen kaikkein jumalattomien ylitse.)

MLV19 4 Because great is Jehovah and greatly to be praised. He is to be feared above all gods.

KJV 4. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.

Dk1871 4. Thi Herren er stor og saare priselig, han er forfærdelig fremfor alle Guder.

KXII 4. Ty Herren är stor, och högt prisandes; underlig öfver alla gudar.

PR1739 4. Sest Jehowa on suur, ja tedda tulleb wägga kita, temma, on ennam kartusse wäärt kui keik jummalad.

LT 4. Didis yra Viešpats ir didžiai girtinas, bijotinas labiausiai iš visų dievų.

Luther1912 4. Denn der HERR ist groß und hoch zu loben, wunderbar über alle Götter.

Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel est grand et digne de grandes louanges; il est redoutable par-dessus tous les dieux.

RV'1862 4. Porque grande es Jehová, y muy alabado: terrible sobre todos los dioses.

SVV1770 4 Want de HEERE is groot, en zeer te prijzen; Hij is vreselijk boven alle goden.

PL1881 4. Albowiem wielki Pan i wszelkiej chwały godny, i straszliwy jest nad wszystkich bogów.

Karoli1908Hu 4. Mert nagy az Úr és igen dicséretes, rettenetes minden isten felett.

RuSV1876 4 (95:4) ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов.

БКуліш 4. Бо Господь великий і вельми достойний слави, він страшний над всїма богами.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssain jumalat owat epäjumalat mutta HERra on taiwat tehnyt.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

Osat1551 5. Sille caiki ne Canssain Jumalat/ ouat Epeiumalat/ Mutta HERRA ombi Taiuat tehnyt. (Sillä kaikki ne kansain jumalat/ owat epäjumalat/ Mutta HERRA ompi taiwaat tehnyt.)

MLV19 5 Because all the gods of the peoples are idols, but Jehovah made the heavens.

KJV 5. For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.

Dk1871 5. Thi alle Folkenes Guder ere Afguder; men Herren har skabt Himmelen.

PR1739 5. Sest keik mu rahwa jummalad on tühjad jummalad; agga Jehowa on taewad teinud.

KXII 5. Ty alle folkens gudar äro afgudar; men Herren hafver gjort himmelen.

LT 5. Visi tautų dievai yra stabai, bet Viešpats sukūrė dangus.

Luther1912 5. Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der HERR hat den Himmel gemacht.

RV'1862 5. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos: mas Jehová hizo los cielos.

Ostervald-Fr 5. Car tous les dieux des peuples sont des idoles; mais l'Éternel a fait les cieux.

SVV1770 5 Want al de goden der volken zijn afgoden; maar de HEERE heeft de hemelen gemaakt.

PL1881 5. Wszyscy bowiem bogowie narodów są bałwani; ale Pan niebiosa uczynił.

RuSV1876 5 (95:5) Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил.

Karoli1908Hu 5. Mert a nemzeteknek minden istene bálvány, az Úr pedig egeket [4†] alkotott.

БКуліш 5. Всї бо боги народів нїщо, Господь же сотворив небеса.

FI33/38 6. Herraus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, kiitos ja ylistys hänen pyhäkössänsä.

CPR1642 6. Cunnia ja caunistus owat hänen edesäns ja hänen Pyhäsäns tapahtu wahwast ja cunnialisest.

MLV19 6 Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.

Dk1871 6. Majestæt og Herlighed ere for hans Ansigt, Magt og Prydelse ere i hans Helligdom.

PR1739 6. Suur au ja auustus on temma palle ees, tuggewus ja illo on temma pühhas paikas.

Luther1912 6. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und löblich zu in seinem Heiligtum.

RV'1862 6. Alabanza y gloria está delante de él: fortaleza y gloria está en su santuario.

Biblia1776 6. Kunnia ja kaunistus ovat hänen edessänsä, väkevyys ja kauneus hänen pyhässänsä.

Osat1551 6. Se seiso caunista ia cunnilisesta henen edhesens/ Ja keupi wäkeuellisest ia sulaisest henen Pyhydhessens. (Se seisoo kauniisti ja kunniallisesti hänen edessänsä/ Ja käypi wäkewällisesti ja sulaisesti hänen pyhyydessänsä.)

KJV 6. Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.

KXII 6. Det står härliga och kosteliga till för honom, och går väldeliga och lofliga till i hans helgedom.

LT 6. Didybė ir garbė yra priešais Jį, galybė ir grožis Jo šventykloje.

Ostervald-Fr 6. La splendeur et la majesté sont devant lui; la force et la beauté sont dans son sanctuaire.

SVV1770 6 Majesteit en heerlijkheid zijn voor Zijn aangezicht, sterkte en sieraad in Zijn heiligdom.

PL1881 6. Zacność i ochędóstwo przed obliczem jego, moc i piękność w świątnicy jego.

RuSV1876 6 (95:6) Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его.

FI33/38 7. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 7. Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.

MLV19 7 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.

Dk1871 7. Giver Herren, I Folkeslægter! giver, Herren Ære og Magt!

PR1739 7. Teie rahwa sugguwössad, andke Jehowale, andke Jehowale au ja tuggewust.

Luther1912 7. Ihr Völker, bringet her dem HERRN, bringet her dem HERRN Ehre und Macht.

RV'1862 7. Dad a Jehová, o! familias de los pueblos, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

Karoli1908Hu 6. Ékesség és fenség van előtte; tisztesség és méltóság az ő szent helyén.

БКуліш 6. Величчє і краса перед лицем його, сила і слава в сьвятинї його.

Biblia1776 7. Kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!

Osat1551 7. Te Canssat adestoocat HERRALLE/ Edestoocat HERRALLE Cunnia ia woima. (Te kansat edestuokaat HERRALLE/ Edestuokaat HERRALLE kunnia ja woima.)

KJV 7. Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

KXII 7. I folk, bärer fram Herranom; bärer fram Herranom äro och magt.

LT 7. Pripažinkite Viešpačiui, tautų giminės, pripažinkite Viešpačiui šlovę ir galybę!

Ostervald-Fr 7. Rendez à l'Éternel, familles des peuples, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

SVV1770 7 Geeft den HEERE, gij geslachten der volken! geeft den HEERE eer en sterkte.

PL1881 7. Oddajcie Panu, pokolenia narodów, oddajcie Panu chwałę i moc.

Karoli1908Hu 7. Adjatok az Úrnak [5†] népeknek nemzetségei: adjatok az Úrnak dicsőséget és tisztességet!

RuSV1876 7 (95:7) Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь;

БКуліш 7. Воздайте Господеві, ви покоління народів, воздайте Господеві славу і силу!

FI33/38 8. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja, tulkaa hänen esikartanoihinsa.

Biblia1776 8. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen esihuoneisiinsa!

CPR1642 8. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen esihuonesens.

Osat1551 8. Edestoocat HERRALLE henen Nimens Cunnia/ edestoocat Lahioia/ ia tulcat henen Esihonesenssa. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ edestuokaat lahjoja/ ja tulkaat hänen esihuoneeseensa.)

MLV19 8 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come into his courts.

KJV 8. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.

Dk1871 8. Giver Herren hans Navns Ære, frembærer Skænk og kommer til hans Forgaarde!

KXII 8. Bärer fram Herranom hans Namns äro; bärer skänker, och kommer i hans gårdar.

PR1739 8. Andke Jehowale temma nimme au, toge andid ja tulge temma ouede peäle.

LT 8. Atiduokite Viešpačiui šlovę, priderančią Jo vardui, atneškite auką, įeikite į Jo kiemus.

Luther1912 8. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt in

Ostervald-Fr 8. Rendez à l'Éternel la gloire due à son nom; apportez des offrandes, et entrez dans ses

seine Vorhöfe!

RV'1862 8. Dad a Jehová la honra de su nombre: tomád presentes, y veníd a sus patios.

PL1881 8. Oddajcie Panu chwałę imienia jego; przynieście dary, a wnijdźcie do sieni jego.

RuSV1876 8 (95:8) воздайте Господу славу имени Его, несите дары и идите во дворы Его;

FI33/38 9. Kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa, vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa.

CPR1642 9. Cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa peljätkän händä caicki mailma.

MLV19 9 O worship Jehovah in holy array. Tremble before him, all the earth.

Dk1871 9. Tilbeder Herren i hellig Prydelse, bæv for hans Ansigt al Jorden!

PR1739 9. Kummardage Jehowat pühhas ehtes, keik ma-ilm kartko wärristes temma palle eest.

parvis.

SVV1770 8 Geeft den HEERE de eer Zijns Naams; brengt offer, en komt in Zijn voorhoven.

Karoli1908Hu 8. Adjátok az Úrnak [6†] neve dicsőségét; hozzatok ajándékot és jőjjetek be az ő tornáczaiba!

БКуліш 8. Воздайте Господеві славу імені його, принесїть дари на жертву, ввійшовши в двори його.

Biblia1776 9. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa: peljätkään häntä kaikki maailma!

Osat1551 9. Cumartacat HERRA pyhes Caunistoxes/ Pelietken hende caiki Mailma. (Kumartakaat HERRAA pyhässä kaunistuksessa/ Peljätkään häntä kaikki maailma.)

KJV 9. O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

KXII 9. Tillbedjer Herran i heligo prydning; hela verlden frukte honom.

LT 9. Garbinkite Viešpatį šventumo grožyje, bijokite Jo visos šalys.

Luther1912 9. Betet an den HERRN in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt!

Ostervald-Fr 9. Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés; tremblez devant lui, vous toute la terre!

RV'1862 9. Encorváos a Jehová en la hermosura de su santuario: teméd delante de él toda la tierra.

SVV1770 9 Aanbidt den HEERE in de heerlijkheid des heiligdoms; schrikt voor Zijn aangezicht, gij ganse aarde.

PL1881 9. Kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości; niech się lęka oblicza jego wszystka ziemia.

Karoli1908Hu 9. Hajoljatok meg az [7†] Úr előtt szent ékességben; rettegjen előtte az egész föld!

RuSV1876 9 (95:9) поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицем Его, вся земля!

БКуліш 9. Поклонїтесь Господеві в пишній сьвятинї його. Сповнись страхом перед ним, цїла земле!

FI33/38 10. Sanokaa pakanain seassa: Herra on kuningas. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju. Hän tuomitsee kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 10. Sanokaat pakanain seassa: Herra on kuningas, joka maan piirin on vahvistanut, ettei se liiku, ja tuomitsee kansan oikeudella.

CPR1642 10. Sanocat pacanain seas HERra Cuningaxi joca pitä waldacundans nijn lewiäldä cuin mailma on walmistettu että se pysy ja duomidze Canssan oikein.

Osat1551 10. Sanocat Pacanain seas/ Ette se HERRA Kuningas liene/ Ja pitepi Waldakunnans/ nin leuielde quin Mailma on/ walmistettu/ ette sen pysymen pite/ Ja domitzepi Canssan oikein. (Sanokaat pakanain seassa/ että se HERRA kuningas lienee/ ja pitääpi waltakuntansa/ niin leweältä kuin maaima

on/ walmistettu/ että sen pysymän pitää/ ja tuomitseepi kansan oikein.)

MLV19 10 Say among the nations, Jehovah reigns! The world also is established that it cannot be shaken. He will judge the peoples with uprightness.

KJV 10. Say among the heathen that the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

Dk1871 10. Siger iblandt Hedningerne: Herren regerer, og Jorderige staar fast, det rokkes ej; han skal dømme Folkene med Retvished.

KXII 10. Säger ibland Hedningarna, att Herren är Konung, och hafver sitt rike, så vidt som verlden är, beredt, att det blifva skall; och dömer folken rätt.

PR1739 10. Üttelge pagganatte seas: Jehowa on kunningaks sanud, ka peab ma-ilm sama kinnitud, et ta ei köigu; ta wöttab rahwale öigel wisil kohhut moista.

LT 10. Skelbkite pagonims: ‘‘Viešpats karaliauja!’‘ Jis sukūrė tvirtą pasaulį, Jis teis tautas teisingai.

Luther1912 10. Saget unter den Heiden, daß der HERR König sei und habe sein Reich, soweit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.

Ostervald-Fr 10. Dites parmi les nations: L'Éternel règne; aussi le monde est ferme et ne chancelle point; il jugera les peuples avec équité.

RV'1862 10. Decíd en las naciones: Jehová reinó, también compuso el mundo, no se meneará: juzgará a los pueblos en justicia.

SVV1770 10 Zegt onder de heidenen: De HEERE regeert; ook zal de wereld bevestigd worden, zij zal niet bewogen worden; Hij zal de volken richten in alle rechtmatigheid.

PL1881 10. Powiadajcie między poganami: Pan króluje, a że i krąg świata utwierdzony będzie, tak, aby się nie poruszył, a iż będzie sądził ludzi w sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 10. Mondjátok a népek között: Az Úr uralkodik; megerősítette [8†] a földet, hogy meg ne induljon; ő ítéli meg a népeket igazsággal.

RuSV1876 10 (95:10) Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде.

БКуліш 10. Звіщайте між народами: Господь царює! І круг земний стоїть твердо, не похитається; він судить народи у правотї.

FI33/38 11. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 11. Taivaat riemuitkaan, ja maa iloitkaan: meri pauhatkaan ja mitä siinä on.

CPR1642 11. Taiwat riemuitcan ja maa iloitcan meri pauhatcan ja mitä sijnä on.

Osat1551 11. Taiuaat riemuitkan ia Maa iloikaan/ Meri pauhacan/ ia mike sielle siselle on. (Taiwaat riemuitkaan ja maa iloitkaan/ Meri pauhatkaan/ ja mikä siellä sisällä on.)

MLV19 11 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Let the sea roar and the fullness of it.

KJV 11. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

Dk1871 11. Himlene glæde sig, og Jorden fryde sig; Havet bruse og dets Fylde!

KXII 11. Himmelen fröjde sig, och jorden vare glad. hafvet fräse, och hvad deruti är.

PR1739 11. Taewad römustago ennast, ja Ma olgo wägga römus; merri ja ta täius kohhisego.

LT 11. Tesilinksmina žemė ir tedžiūgauja dangūs! Tešniokščia jūra ir kas joje yra!

Luther1912 11. Der Himmel freue sich, und die Erde sei

Ostervald-Fr 11. Que les cieux se réjouissent, et que la

fröhlich; das Meer brause und was darinnen ist;

terre tressaille de joie; que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient!

RV'1862 11. Alégrense los cielos, y regocíjese la tierra: brame la mar y su plenitud.

SVV1770 11 Dat de hemelen zich verblijden, en de aarde zich verheuge, dat de zee bruise met haar volheid.

PL1881 11. Niech się weselą niebiosa, a niech pląsa ziemia; niech zaszumi morze, i co w niem jest.

Karoli1908Hu 11. Örüljenek az egek és örvendezzen a föld; harsogjon a tenger és minden benne való!

RuSV1876 11 (95:11) Да веселятся небеса и да торжествует земля; да шумит море и что наполняет его;

БКуліш 11. Да звеселиться небо і возрадується земля! Да заграє море і повня його!

FI33/38 12. Ihastukoot kedot ja kaikki, mitä kedolla on, riemuitkoot silloin kaikki metsän puut

Biblia1776 12. Kedot olkaan iloiset, ja kaikki mitkä hänessä ovat, ja kaikki puut ihastukaan metsissä,

CPR1642 12. Kedot olcan iloiset ja caicki cuin hänes owat ja caicki puut ihastucan medzisä.

Osat1551 12. Kedhot olcat iloiset/ ia Caiki quin sen päle ouat/ ia ihastucan caiki Puudh Metzisse. (Kedot olkaat iloitse/ ja kaikki kuin sen päällä owat/ ja ihastukaan kaikki puut metsissä.)

MLV19 12 Let the field rejoice and all that is in it. Then all the trees of the wood will sing for joy

KJV 12. Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice

Dk1871 12. Marken fryde sig og alt, hvad der er paa; da

KXII 12. Marken vare glad, och allt det derpå är,

skulle alle Træer i Skoven synge med Fryd

PR1739 12. Wäljad hüppago römo pärrast ja keik, mis seäl peäl; siis öiskago keik metsa puud,

Luther1912 12. das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist; und lasset rühmen alle Bäume im Walde

RV'1862 12. Regocíjese el campo y todo lo que en él está: entónces exultarán todos los árboles de la breña,

PL1881 12. Niech pląsają pola, i wszystko co jest na nich; tedy niech wykrzykają wszystkie drzewa leśne,

RuSV1876 12 (95:12) да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все дерева дубравные

FI33/38 13. Herran edessä, sillä hän tulee, sillä hän tulee tuomitsemaan maata: hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa ja kansat uskollisuudessansa.

CPR1642 13. HERran edesä: sillä hän tule sillä hän tule duomidzeman maata.

och låter all trä i skogen fröjda sig,

LT 12. Linksmai tedžiūgauja laukai ir visa, kas juose auga! Visi miško medžiai tada džiaugsis

Ostervald-Fr 12. Que les campagnes s'égaient, avec tout ce qui est en elles; que tous les arbres des forêts chantent de joie, devant l'Éternel!

SVV1770 12 Dat het veld huppele van vreugde met al wat er in is, dat dan al de bomen des wouds juichen.

Karoli1908Hu 12. Viduljon a mező és minden, a mi rajta van; örvend akkor az erdő minden fája is,

БКуліш 12. Да возрадуються поля і все, що росте на них! Тодї звеселиться перед Господом всяка лїсна деревина.

Biblia1776 13. Herran edessä; sillä hän tulee, hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa ja kansat totuudessansa.

Osat1551 13. HERRAN edhesse/ sille hen tulepi/ Sille hen tulepi domitzeman Maan. (HERRAN edessä/ sillä hän tuleepi/ Sillä hän tuleepi

tuomitseman maan.)

MLV19 13 before Jehovah, because he comes. Because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with his truth.

KJV 13. Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

Dk1871 13. for Herrens Ansigt; thi han kommer, thi han kommer til at dømme Jorden; han skal dømme Jorderige med Retfærdighed og Folkene med sin Sandhed.

KXII 13. För Herranom; ty han kommer; ty han kommer till att döma jordena; han skall döma jordenes krets med rättfärdighet, och folken med sine sanning.

PR1739 13. Jehowa palle ees; sest ta tulleb, sest tem̃a tulleb keige male kohhut moistma: ta moistab kohhut ma-ilmale öigusses ja rahwale ommas tössidusses.

LT 13. Viešpaties akivaizdoje, kai Jis ateis teisti žemę. Jis teis pasaulį teisingai ir tautas savo tiesoje.

Luther1912 13. vor dem HERRN; denn er kommt, denn er kommt, zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit seiner Wahrheit.

Ostervald-Fr 13. Car il vient; il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

RV'1862 13. Delante de Jehová que vino: porque vino a juzgar la tierra. Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con su verdad.

SVV1770 13 Voor het aangezicht des HEEREN; want Hij komt, want Hij komt, om de aarde te richten; Hij zal de wereld richten met gerechtigheid, en de volken met Zijn waarheid.

PL1881 13. Przed obliczem Paóskiem; boć idzie, idzie zaiste, aby sądził ziemię. Będzie sądził okrąg świata w sprawiedliwości, a narody w prawdzie swojej.

Karoli1908Hu 13. Az Úrnak orczája előtt, mert eljön, mert eljön, hogy megítélje [9†] e földet. Megítéli majd a világot [10†] igazsággal, és a népeket az ő hűségével.

RuSV1876 13 (95:13) пред лицем Господа; ибо идет, ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную поправде, и народы – по истине Своей.

БКуліш 13. Бо йде, він бо йде судити землю: Він буде судити круг земний в справедливості, і народи у вірності своїй.

CPR1642 14. Hän duomidze maan pijrin wanhurscaudesa ja Canssat hänen totudesans.

Osat1551 14. Henen pite sen Maan pirin domitzeman Wanhurskaudhesa/ Ja Canssat henen Totudhellans. (Hänen pitää sen maanpiirin tuomitseman wanhurskaudessa/ Ja kansat hänen totuudellansa.)

PSALMI 97

Ylistysvirsi korkeimman kuninkaan kunniaksi.

FI33/38 1. Herra on kuningas! Riemuitkoon maa; iloitkoot saaret, niin monta kuin niitä on.

Biblia1776 1. Herra on kuningas, siitä maa iloitkaan: olkoon saaret riemuiset, niin monta kuin heitä on.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas sijtä maa iloitcan ja olcon saaret riemuiset nijn monda cuin heitä on.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sijte Maa iloitkan/ ia olcoon riemuisat ne Saaret/ nin monda quin he ouat. (HERRA on kuningas/ siitä maa iloitkaan/ ja olkoon riemuisat ne saaret/ niin

monta kuin he owat.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of isles be glad.

KJV 1. The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.

Dk1871 1. Herren regerer! Jorden fryde sig, mange Øer glæde sig!

KXII 1. Herren är Konung, dess fröjde sig jorden, och öarna fröjde sig, så många som de äro.

PR1739 1. Jehowa on kunningaks sanud, Ma olgo wägga römus; römustago paljo saresid.

LT 1. Viešpats karaliauja! Tedžiūgauja žemė! Tesilinksmina salos!

Luther1912 1. Der HERR ist König; des freue sich das Erdreich und seien fröhlich die Inseln, soviel ihrer sind.

Ostervald-Fr 1. L'Éternel règne; que la terre tressaille de joie, que les îles nombreuses se réjouissent!

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, regocíjese la tie- rra: alégrense las muchas islas.

SVV1770 1 De HEERE regeert, de aarde verheuge zich; dat veel eilanden zich verblijden.

PL1881 1. Pan króluje; wyskakuj ziemio, a wesel się mnóstwo wysep!

Karoli1908Hu 1. Az Úr [1†] uralkodik, örüljön a föld; örvendezzenek a temérdek szigetek.

RuSV1876 1 (96:1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

БКуліш 1. Господь царює. Да радується земля, да звеселиться велика сила островів!

FI33/38 2. Pilvi ja pimeys on hänen ympärillänsä, vanhurskaus ja oikeus on hänen valtaistuimensa perustus.

Biblia1776 2. Pilvet ja pimeys ovat hänen ympärillänsä: vanhurskaus ja tuomio ovat hänen istuimensa vahvistus.

CPR1642 2. Pilwet ja syngyt owat hänen ymbärilläns wanhurscaus ja duomio owat hänen istuimens wahwistus.

Osat1551 2. Piluet ia syngit ouat henen ymberins/ Wanhurskaus ia Domio ouat henen Stolins wahuistos. (Pilwet ja synkeys owat hänen ympärinsä/ Wanhurskaat ja tuomio owat hänen tuolinsa wahwistus.)

MLV19 2 Clouds and darkness are all around him. Righteousness and justice are the foundation of his throne.

KJV 2. Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne.

Dk1871 2. Sky og Mørke ere trindt omkring ham, Retfærdighed og Dom ere hans Trones Befæstning.

KXII 2. Moln och mörker är omkring honom; rättfärdighet och dom är hans stols stadfästelse.

PR1739 2. Pilwed ja suur pimme on temma ümber, öigus ja kohhus on ta aujärje kinnitus.

LT 2. Debesys ir tamsa Jį supa; teisumas ir teisingumas yra Jo sosto pagrindas.

Luther1912 2. Wolken und Dunkel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.

Ostervald-Fr 2. La nuée et l'obscurité sont autour de lui; la justice et le droit sont la base de son trône.

RV'1862 2. Nube y oscuridad al rededor de él: justicia y juicio es el asiento de su trono.

SVV1770 2 Rondom Hem zijn wolken en donkerheid, gerechtigheid en gericht zijn de vastigheid Zijns troons.

PL1881 2. Obłok i ciemność około niego; sprawiedliwość i sąd są gruntem stolicy jego.

Karoli1908Hu 2. Felhő [2†] és homályosság van körülte; igazság és jogosság az ő székének erőssége.

RuSV1876 2 (96:2) Облако и мрак окрест Его; правда и

БКуліш 2. Хмара і темрява кругом його;

суд – основание престолаЕго.

справедливість і суд - підвалини престолу його.

FI33/38 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa hänen vihollisensa, yltympäri.

Biblia1776 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa ympärillä hänen vihollisensa.

CPR1642 3. Tuli käy hänen edelläns ja poltta ymbärillä hänen wihollisens.

Osat1551 3. Tuli keupi henen edhellens/ ia ylespoltapi ymberille/ henen Wiholisens. (Tuli käypi hänen edellänsä/ ja ylöspolttaapi ympärillä/ hänen wihollisensa.)

MLV19 3 A fire goes before him and burns up his adversaries all around.

KJV 3. A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

Dk1871 3. Ild gaar foran hans Ansigt og fortærer hans Fjender trindt omkring.

KXII 3. Eld går framför honom, och uppbränner hans ovänner allt omkring.

PR1739 3. Tulli käib temma palle ees, ja sütab temma waenlased ümberkaudo pöllema.

LT 3. Jo priekyje liepsnoja ugnis ir sudegina aplinkui Jo priešus.

Luther1912 3. Feuer geht vor ihm her und zündet an umher seine Feinde.

Ostervald-Fr 3. Le feu marche devant lui, et embrase de tous côtés ses ennemis.

RV'1862 3. Fuego irá delante de él: y abrasará al rededor a sus enemigos.

SVV1770 3 Een vuur gaat voor Zijn aangezicht heen, en het steekt Zijn wederpartijen rondom aan brand.

PL1881 3. Ogieó przed obliczem jego idzie, a zapala w około nieprzyjaciół jego.

Karoli1908Hu 3. Tűz [3†] jár előtte, és köröskörül elégeti az ő szorongatóit.

RuSV1876 3 (96:3) Пред Ним идет огонь и вокруг попаляет враговЕго.

БКуліш 3. Огонь йде поперед його, і палить кругом ворогів його.

FI33/38 4. Hänen salamansa valaisevat maanpiirin; maa näkee sen ja vapisee.

Biblia1776 4. Hänen leimauksensa välkkyvät maan piirin päällä: maa näkee sen ja vapisee.

CPR1642 4. Hänen leimauxens wälckywät maan pijrin päällä maa näke sen ja wapise.

Osat1551 4. Henen Leimauxens welkyuet Maan pirin ylitze/ Sen Maa näke ia wapitze. (Hänen leimauksensa wälkkywät maan piirin ylitse/ Sen maa näkee ja wapisee.)

MLV19 4 His lightnings lightened the world. The earth saw and trembled.

KJV 4. His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.

Dk1871 4. Hans Lyn oplyste Jorderige; Jorden saa det og bævede.

KXII 4. Hans ljungande lyser på jordenes krets; jorden ser det, och förskräckes.

PR1739 4. Temma walgud tewad ma-ilma walgeks, Ma nääb ja tunneb wallo.

LT 4. Žaibai nušviečia pasaulį. Tai matydama, žemė drebėjo.

Luther1912 4. Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich siehet's und erschrickt.

Ostervald-Fr 4. Ses éclairs brillent sur le monde; la terre tremble en le voyant.

RV'1862 4. Sus relámpagos alumbraron el mundo: la tierra vió, y angustióse.

SVV1770 4 Zijn bliksemen verlichten de wereld; het aardrijk ziet ze en het beeft.

PL1881 4. Błyskawice jego oświecają okrąg świata, co widząc ziemia zadrżała.

Karoli1908Hu 4. Megvilágosítják az ő villámai a világot; látja és megretteg a föld.

RuSV1876 4 (96:4) Молнии Его освещают вселенную;

БКуліш 4. Блискавки його осьвічують круг земний:

земля видит и трепещет.

побачила земля і затремтїла.

FI33/38 5. Vuoret sulavat niinkuin vaha Herran edessä, kaiken maan Herran edessä.

CPR1642 5. Wuoret sulawat nijncuin medenwaha HERran edes coco mailman haldian edes.

Biblia1776 5. Vuoret sulavat niinkuin vedenvaha Herran edessä, koko maailman Herran edessä.

Osat1551 5. Wooret sulauat ninquin Medenuaha HERRAN edes/ coco Mailman Haltian edes. (Wuoret sulawat niinkuin medenwaha HERRAN edessä/ koko maaiman haltijan edessä.)

MLV19 5 The mountains melted like wax at the presence of Jehovah, at the presence of the Lord of the whole earth.

KJV 5. The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

Dk1871 5. Bjergene smeltede som Voks for Herrens Ansigt, for hele Jordens Herres Ansigt.

PR1739 5. Mäed sullawad ärra kui mee-wahha Jehowa ees, keige ma-ilma ISsanda ees.

KXII 5. Bergen försmälta såsom vax för Herranom; för hela jorderikes Herra.

LT 5. Kalnai sutirpo kaip vaškas prieš Viešpatį- visos žemės Valdovą.

Luther1912 5. Die Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem HERRN, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.

RV'1862 5. Los montes se derritieron como cera delante de Jehová: delante del Señor de toda la tierra.

Ostervald-Fr 5. Les montagnes se fondent comme la cire, devant l'Éternel, devant le Seigneur de toute la terre.

SVV1770 5 De bergen smelten als was voor het aanschijn des HEEREN, voor het aanschijn des HEEREN der ganse aarde.

PL1881 5. Góry jako wosk rozpływają się przed obliczem Paóskiem, przed obliczem Pana wszystkiej ziemi.

RuSV1876 5 (96:5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.

FI33/38 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

CPR1642 6. Taiwat julistawat HERran wanhurscautta ja caicki Canssat näkewät hänen cunnians.

MLV19 6 The heavens declare his righteousness and all the peoples have seen his glory.

Dk1871 6. Himlene kundgjorde hans Retfærdighed; og alle Folk saa hans Ære.

PR1739 6. Taewad kulutawad temma öigust, ja keik rahwas näwad temma au.

Luther1912 6. Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre.

Karoli1908Hu 5. A hegyek, mint a viasz megolvadnak az Úr előtt, az egész földnek Ura előtt.

БКуліш 5. Гори, як віск, топляться перед Господом, цїлої землї владикою.

Biblia1776 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

Osat1551 6. Taiuahat iulghistauat HERRAN wanhurskautta/ ia caiki Canssat näkeuet henen Cunnians. (Taiwaat julkistawat HERRAN wanhurskautta/ ja kaikki kansat näkewät hänen kunniansa.)

KJV 6. The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

KXII 6. Himlarna förkunna hans rättfärdighet; och all folk se hans äro.

LT 6. Dangūs skelbia Jo teisumą ir visos tautos mato Jo šlovę.

Ostervald-Fr 6. Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.

RV'1862 6. Los cielos denunciaron su justicia: y todos los pueblos vieron su gloria.

PL1881 6. Niebiosa opowiadają sprawiedliwość jego, a wszystkie narody oglądają chwałę jego.

RuSV1876 6 (96:6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его.

FI33/38 7. Kaikki kuvain kumartajat joutuvat häpeään, kaikki, jotka epäjumalista kerskaavat. Kumartakaa häntä, kaikki jumalat.

CPR1642 7. Häwetkän caicki jotca cuwia palwelewat ja kerscawat heitäns epäjumalista cumartacat händä caicki jumalat.

MLV19 7 Let all those be put to shame who serve graven images, who boast themselves of idols. Bow yourselves to him, all you* gods.

Dk1871 7. Beskæmmede skulle alle de vorde, som tjene et udskaaret Billede, de, som rose sig af Afguderne; tilbeder ham, alle Guder!

PR1739 7. Häbbi sisse sawad keik, kes nikkertud kuiud

SVV1770 6 De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid, en alle volken zien Zijn eer.

Karoli1908Hu 6. Az egek [4†] hirdetik az ő igazságát, és minden nép látja az ő dicsőségét.

БКуліш 6. Небеса звіщають справедливість його, і всї народи бачили славу його.

Biblia1776 7. Hävetkäät kaikki, jotka kuvia palvelevat, ja kerskaavat epäjumalista: kumartakaat häntä kaikki enkelit.

Osat1551 7. Häuetken caiki iotca Cuuia palueleuat/ Ja kerskauat heitens Epeiumaloista/ Cumarttacat henen eteens te caiki Jumalat. (Häwetkään kaikki jotka kuwia palwelewat/ Ja kerskaawat heitänsä epäjumaloista/ Kumartakaat hänen eteensä kaikki jumalat.)

KJV 7. Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.

KXII 7. Skämme sig alle de som belätom tjena, och berömma sig af afgudar; tillbedjer honom alle gudar.

LT 7. Bus sugėdinti tie, kurie tarnauja

teniwad, kes kiitlewad tühja jum̃alatte pärrast: kummardage tedda keik jummalad!

drožiniams, kurie stabais savo giriasi. Garbinkite Jį visi dievai!

Luther1912 7. Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter!

Ostervald-Fr 7. Que tous ceux qui servent les images, et qui se glorifient des idoles, soient confus! Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui!

RV'1862 7. Avergüéncense todos los que sirven a la escultura, los que se alaban de los ídolos: todos los dioses se encorven a él.

SVV1770 7 Beschaamd moeten wezen allen, die de beelden dienen, die zich op afgoden beroemen; buigt u neder voor Hem, alle gij goden!

PL1881 7. Niechże będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą obrazom, którzy się chlubią w bałwanach; kłaniajcież mu się wszyscy bogowie.

Karoli1908Hu 7. Megszégyenülnek mind a faragott képek [5†] szolgái, a kik bálványokkal dicsekednek; meghajolnak előtte mind az [6†] istenek.

RuSV1876 7 (96:7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги.

БКуліш 7. Осоромляться всї, що перед ідолами кланяються, славляться нїкчемностями; всї ангели, поклонїтесь йому.

FI33/38 8. Siion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi, Herra.

Biblia1776 8. Zion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret ovat riemuissansa, Herra, sinun hallituksestas.

CPR1642 8. Zion cuule sen ja iloidze ja Judan tyttäret owat riemuisans HERra sinun hallituxestas.

Osat1551 8. Zion site cwle ia iloitze/ ia ne Judan Tytteret ouat riemuisans/ HERRA sinun Hallituxes ylitze. (Zion sitä kuule ja iloitsee/

ja ne Judan tyttäret owat riemuissansa/ HERRA sinun hallituksesi ylitse.)

MLV19 8 Zion heard and was glad and the daughters of Judah rejoiced, because of your judgments, O Jehovah.

KJV 8. Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

Dk1871 8. Zion hørte det og blev glad, og Judas Døtre frydede sig over dine Domme, Herre !

KXII 8. Zion hörer det, och är glad; och Juda döttrar fröjda sig, Herre, öfver ditt regemente.

PR1739 8. Sion kuleb sedda ja römustab ennast, ja Juda tütred on wägga röömsad sinno öigede nuhtluste pärrast, oh Jehowa!

LT 8. Tai girdi Sionas ir džiaugiasi. Viešpatie, dėl Tavo sprendimų džiūgauja Judo dukterys.

Luther1912 8. Zion hört es und ist froh; und die Töchter Juda's sind fröhlich, HERR, über dein Regiment.

Ostervald-Fr 8. Sion l'a entendu et s'est réjouie; les filles de Juda ont tressailli d'allégresse, à cause de tes jugements, ô Éternel!

RV'1862 8. Oyó Sión, y alegróse: y las hijas de Judá se regocijaron por tus juicios, o! Jehová.

SVV1770 8 Sion heeft gehoord, en het heeft zich verblijd, en de dochteren van Juda hebben zich verheugd vanwege Uw oordelen, o HEERE!

PL1881 8. To usłyszawszy Syon rozweseli się, a radować się będą córki Judzkie, dla sądów twoich, Panie!

Karoli1908Hu 8. Hallotta és örvendeze Sion, és örülének Júdának leányai a te ítéleteidnek Uram!

RuSV1876 8 (96:8) Слышит Сион и радуется, и

БКуліш 8. Почув і зрадїв Сион, і звеселились

	веселятся дщериИудины ради судов Твоих, Господи,		дочки Юдині задля судів твоїх, Господи.
FI33/38	9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein yli kaiken maan, sinä olet ylen korkea, ylitse kaikkien jumalain.	Biblia1776	9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein kaikissa maakunnissa: sinä olet sangen suuresti korotettu kaikkein jumalain ylitse.
CPR1642	9. Sillä sinä HERra olet ylimmäinen caikis maacunnis sinä olet corgotettu caickein jumalitten päälle.	Osat1551	9. Sille sine HERRA olet se Ylimeinen caiken Maan ylitze/ Sine olet sangen yleskorghotettu caikein Jumaloitten päle. (Sillä sinä HERRA olet se ylimmäinen kaiken maan ylitse/ Sinä olet sangen ylöskorotettu kaikkein jumaloitten päälle.)
MLV19	9 Because you, Jehovah, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.	KJV	9. For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.
Dk1871	9. Thi du, Herre ! er den Højeste over al Jorden, du er saare ophøjet over alle Gilder.	KXII	9. Ty du, Herre, äst den Högste i all land; du är fast upphöjd öfver alla gudar.
PR1739	9. Sest sinna Jehowa olled se keigekörgem keik ülle se Ma, wägga üllendatud keik ülle juṁalatte.	LT	9. Viešpatie, Tu esi aukštai virš visos žemės, išaukštintas virš visų dievų!
Luther1912	9. Denn du, HERR, bist der Höchste in allen Landen; du bist hoch erhöht über alle Götter.	Ostervald-Fr	9. Car toi, ô Éternel, tu es le Souverain de toute la terre, tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.

RV'1862 9. Porque tú, Jehová, eres alto sobre toda la tierra: eres muy ensalzado sobre todos los dioses.

SVV1770 9 Want Gij, HEERE! zijt de Allerhoogste over de gehele aarde; Gij zijt zeer hoog verheven boven alle goden.

PL1881 9. Albowiemeś ty Pan najwyższy na wszystkiej ziemi, a bardzoś wywyższony nad wszystkich bogów.

Karoli1908Hu 9. Mert te felséges vagy Uram az egész földön, és igen felmagasztaltattál minden isten felett!

RuSV1876 9 (96:9) ибо Ты, Господи, высок над всею землею, превознесен над всеми богами.

БКуліш 9. Ти бо, Господи, єси найвисший над цїлою землею; ти вельми вознїсся над всї боги.

FI33/38 10. Te, jotka Herraa rakastatte, vihatkaa pahaa. Hän varjelee hurskasten sielut, jumalattomien kädestä hän heidät pelastaa.

Biblia1776 10. Te kuin Herraa rakastatte, vihatkaat pahaa! hän kätkee pyhäinsä sielut: jumalattomain käsistä hän heitä pelastaa.

CPR1642 10. Te cuin HERra racastatte wihatcat paha HERra kätke pyhäins sielut jumalattomain käsistä hän heitä pelasta.

Osat1551 10. Te quin rakastat HERRA/ wihatka site paha/ HERRA hen ketkepi henen Pyheins Sielut/ Ninen Jumalattomiten käsiste hen heite pelastapi. (Te kuin rakastat HERRAA/ wihatkaa sitä pahaa/ HERRA hän kätkeepi hänen pyhäinsä sielut/ Niiden jumalattomien käsistä hän heitä pelastaapi.)

MLV19 10 O you* who love Jehovah, hate evil. He preserves the souls of his holy ones. He delivers them out of the hand of the wicked.

KJV 10. Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.

Dk1871 10. I, som elske Herren ! hader det onde; han bevarer sine helliges Sjæle, han frier dem af de ugudeliges Haand.

PR1739 10. Kes teie Jehowa armastate, et wihkage kurja; temma hoiab omma waggade hinged, öälatte käest peästab ta neid ärra.

Luther1912 10. Die ihr den HERRN liebet, hasset das Arge! Der HERR bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten.

RV'1862 10. Los que amáis a Jehová, aborecéd el mal: él guarda las almas de sus piadosos: de mano de los impíos los escapa.

PL1881 10. Wy, którzy miłujecie Pana, miejcie złe w nienawiści; on strzeże świętych swoich, a z ręki niepobożnych wyrywa ich.

RuSV1876 10 (96:10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранитдуши святых Своих; из руки нечестивых избавляет их.

FI33/38 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus ja oikeamielisille ilo.

KXII 10. I som älsken Herran, hater det onda; (Herren) bevarar sina heligas själar; ifrå de ogudaktigas hand skall han frälsa dem.

LT 10. Jūs, kurie mylite Viešpatį, nekęskite pikto; Jis saugo savo šventųjų gyvybes, iš nedorėlių priespaudos išlaisvina juos.

Ostervald-Fr 10. Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal. Il garde les âmes de ses fidèles, et les délivre de la main des méchants.

SVV1770 10 Gij liefhebbers des HEEREN! haat het kwade; Hij bewaart de zielen Zijner gunstgenoten; Hij redt hen uit der goddelozen hand.

Karoli1908Hu 10. A kik szeretitek az Urat, gyűlöljétek [7†] a gonoszt! Megőrzi ő az ő kegyeltjeinek lelkét; a gonoszok kezéből megszabadítja őket.

БКуліш 10. Ви, що любите Господа, ненавидьте зло! Він хоронить душі людей побожних; з рук беззаконних визволяє їх.

Biblia1776 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus, ja ilo hurskaille sydämille,

CPR1642 11. Wanhurscalle coitta walkeus ja ilo hurscaille sydämille.

Osat1551 11. Sille wanhurskalle pite aina Walkiudhen iellenscoittaman/ Ja ilo nijlle hurskaille Syhdemille. (Sillä wanhurskaalle pitää aina walkeuden jällens koittaman/ Ja ilo niille hurskaille sydämille.)

MLV19 11 Light is sown for the righteous man and gladness for the upright in heart.

KJV 11. Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

Dk1871 11. Lys er saaet for den retfærdige og Glæde for de oprigtige i Hjertet.

KXII 11. Dem rättfärdiga skall alltid ljus uppgå igen, och frommom hjertom glädje.

PR1739 11. Walgus on külwatud öigele, ja rööm neile, kes öiglased süddamest on .

LT 11. Šviesa sušvinta teisiajam, tiesiaširdžiui-džiaugsmas.

Luther1912 11. Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen und Freude den frommen Herzen.

Ostervald-Fr 11. La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.

RV'1862 11. Luz está sembrada para el justo: y alegría para los rectos de corazón.

SVV1770 11 Het licht is voor den rechtvaardige gezaaid, en vrolijkheid voor de oprechten van hart.

PL1881 11. Światłości nasiano sprawiedliwemu, a radości tym, którzy są uprzejmego serca.

Karoli1908Hu 11. Világosság [8†] támad fel az igazra, és az egyenesszívűekre öröm.

RuSV1876 11 (96:11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.

БКуліш 11. Сьвітло сиплеться на праведника, а радість на щирих серцем.

FI33/38 12. Iloitkaa Herrassa, te vanhurskaat; kiittäkää hänen pyhää nimeänsä.

CPR1642 12. Wanhurscat iloitcat HERrasa kijttäkät hänen pyhydens muistoxi.

Biblia1776 12. Vanhurskaat iloitkaat Herrassa, kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

Osat1551 12. Te Wanhurskaat iloitka teiten HERRASSA/ Ja kijtteket hende ia yliskeket henen Pyhyttens. (Sillä wanhurskaat iloitkaa teitän HERRASSA/ Ja kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen pyhyyttänsä.)

MLV19 12 Be glad in Jehovah, you* righteous and give thanks to the memory of his holiness.

KJV 12. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

Dk1871 12. Glæder eder, I retfærdige i Herren, og priser hans hellige Ihukommelse!

PR1739 12. Römustage teie öiged! Jehowa sees, ja tunnistage temma au ülles temma pühhastusse mällestusseks.

KXII 12. I rättfärdige, fröjder eder af Herranom, och tacker honom, och priser hans helighet.

LT 12. Linksminkitės, teisieji, Viešpatyje, dėkokite, prisiminę Jo šventumą.

Luther1912 12. Ihr Gerechten freuet euch des HERRN und danket ihm und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 12. Alégraos justos en Jehová: y alabád la memoria de su santidad.

Ostervald-Fr 12. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et célébrez son saint nom!

SVV1770 12 Gij rechtvaardigen! verblijdt u in den HEERE, en spreekt lof ter gedachtenis Zijner heiligheid.

PL1881 12. Weselcie się sprawiedliwi w Panu, a wysławiajcie pamiątkę świętobliwości jego.

Karoli1908Hu 12. Örüljetek [9†] igazak az Úrban, és tiszteljétek az ő szentséges emlékezetét!

RuSV1876 12 (96:12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его.

БКуліш 12. Радуйтесь, праведні, в Господї, і прославляйте сьвяте імя його.

PSALMI 98

Riemuitkoon kaikki maa Herran voitosta.

FI33/38 1. Virsi. Veisatkaa Herralle uusi virsi, sillä hän on ihmeitä tehnyt. Hän on saanut voiton oikealla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

Biblia1776 1. Psalmi. Veisatkaat Herralle uusi veisu; sillä hän tekee ihmeitä. Hän saa voiton oikialla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

CPR1642 1. Psalmi. WEisatcat HERralle usi weisu: sillä hän teke ihmeitä. 2. Hän woitta oikialla kädelläns woiton ja hänen pyhällä käsiwarrellans.

Osat1551 1. VEisacat HERRALLE yxi vsi Weisu/ Sille hen teke Ihmite. 2. Hen woittapi Oikialla kädhellens woiton/ ia henen pyhen Käsiuartens cansa. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Sillä hän tekee ihmeitä.2. Hän woittapi oikealla kädellänsä woiton/ ja häne pyhän käsiwartensa kanssa.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song, because he has done marvelous things. His right hand and his holy arm, has worked salvation for him.

KJV 1. A Psalm.O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

Dk1871 1. En Psalme. Synger Herren en ny Sang; thi han har gjort underfulde Ting; hans højre Haand og hans hellige Arm frelste ham.

KXII 1. En Psalm. Sjunger Herranom en ny viso, ty han gör underlig ting; han vinner seger med sine högra hand, och med sinom helga arm.

PR1739 1. Laulge Jehowale uut laulo, sest ta on imme-asjo teinud: teм̃a parrem kässi ja teм̃a pühha kässiwars on teм̃ale abbi saatnud.

LT 1. Naują giesmę giedokite Viešpačiui, nes nuostabius darbus Jis daro! Jo dešinė ir Jo šventoji ranka Jam pergalę teikia.

Luther1912 1. Ein Psalm. Singet dem HERRN ein neues Lied; denn er tut Wunder. Er siegt mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.

Ostervald-Fr 1. Psaume. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses; sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.

RV'1862 1. Salmo. CANTÁD a Jehová canción nueva: porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha salvado, y el brazo de su santidad.

SVV1770 1 Een psalm. Zingt den HEERE een nieuw lied; want Hij heeft wonderen gedaan; Zijn rechterhand, en de arm Zijner heiligheid, heeft Hem heil gegeven.

PL1881 1. Psalm. Śpiewajcie Panu pieśó nową, bo dziwne rzeczy uczynił; dopomogła mu prawica jego, i ramię świętobliwości jego.

Karoli1908Hu 1. Zsoltár. Énekeljetek [1†] az Úrnak új éneket, mert csodadolgokat cselekedett; megsegítette őt az ő [2†] jobbkeze és az ő szentséges karja.

RuSV1876 1 (97:1) Псалом Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу.

БКуліш 1. Засьпівайте Господеві пісню нову! Він бо сотворив чудеса; правиця його і сьвяте рамя його дали побіду йому.

FI33/38 2. Herra on tehnyt tiettäväksi pelastustekonsa, hän on ilmaissut vanhurskautensa pakanain silmien edessä.

Biblia1776 2. Herra antaa tiettäväksi tehdä autuutensa: kansain edessä hän ilmoittaa vanhurskautensa.

CPR1642 3. HERra anda tiettäwäxi tehdä hänen autuudens Canssoille anda hän ilmoitta

Osat1551 3. HERRA andapi tietteuexi tedhä henen Terueydens/ Canssain eteen hen andapi

wanhurscauttans.

ilmoitta henen Wanhurskauttans. (HERRA antaapi tiettäwäksi tehdä hänen terweytensä/ Kansain eteen hän antaapi ilmoittaa hänen wanhurskauttansa.)

MLV19 2 Jehovah has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.

KJV 2. The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

Dk1871 2. Herren har kundgjort sin Frelse; han har aabenbaret sin Retfærdighed for Hedningernes Øjne.

KXII 2. Herren låter förkunna sina salighet; för folken låter han uppenbara sina rättfärdighet.

PR1739 2. Jehowa annab oma önnistust teäda, temma ilmutab omma öigust pagganatte silma ees.

LT 2. Viešpats apreiškė savo išgelbėjimą, tautų akivaizdoje parodė savo teisumą.

Luther1912 2. Der HERR läßt sein Heil verkündigen; vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel a fait connaître son salut; il a révélé sa justice aux yeux des nations.

RV'1862 2. Jehová ha hecho notoria su salud: en ojos de las naciones ha descubierto su justicia.

SVV1770 2 De HEERE heeft Zijn heil bekend gemaakt; Hij heeft Zijn gerechtigheid geopenbaard voor de ogen der heidenen.

PL1881 2. Objawił Pan zbawienie swoje; przed oczyma pogan oznajmił sprawiedliwość swoję.

Karoli1908Hu 2. Tudtul adta az Úr az ő [3†] szabadítását; a [4†] népek előtt megjelentette az ő igazságát.

RuSV1876 2 (97:2) Явил Господь спасение Свое, открыл

БКуліш 2. Господь обявив спасеннє своє, перед

пред очами народов правду Свою.

очима народів відкрив справедливість свою.

FI33/38 3. Hän on muistanut armonsa ja uskollisuutensa Israelin heimoa kohtaan; kaikki maan ääret ovat nähneet meidän Jumalamme pelastusteot.

Biblia1776 3. Hän muistaa armonsa ja totuutensa Israelin huoneelle: kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.

CPR1642 4. Hän muista armons ja totudens Israelin huonelle caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuutta.

Osat1551 4. Hen muistapi henen Armons ia Totudhens päle/ sille Israelin Honelle/ Caiki Mailman äret näkeuet sen meiden Jumalan Terueytte. (Hän muistaapi hänen armonsa ja totuutensa päälle/ sille Israelin huoneelle/ Kaikki maaiman ääret näkewät sen meidän Jumalan terweyttä.)

MLV19 3 He has remembered his loving kindness and his faithfulness toward the house of Israel.All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

KJV 3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Dk1871 3. Han kom sin Miskundhed og sin Sandhed i Hu imod Israels Hus; alle Verdens Ender have set vor Guds Frelse.

KXII 3. Han tänker uppå sina nåde och sanning Israels huse; alle verldenes ändar se vår Guds salighet.

PR1739 3. Ta on mele tulletand omma heldust ja omma tössidust Israeli suggu wasto, keik Ma otsad sawad meie Juṁala öñistust nähha.

LT 3. Jis atsiminė savo gailestingumą ir tiesą, žadėtą Izraelio namams. Visi žemės pakraščiai pamatė Dievo išgelbėjimą.

Luther1912 3. Er gedenkt an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel; aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

Ostervald-Fr 3. Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

RV'1862 3. Háse acordado de su misericordia y de su verdad para con la casa de Israel: todos los términos de la tierra han visto la salud de nuestro Dios.

SVV1770 3 Hij is gedachtig geweest Zijner goedertierenheid, en Zijner waarheid aan het huis Israels; en al de einden der aarde hebben gezien het heil onzes Gods.

PL1881 3. Wspomniał na miłosierdzie swoje, i na prawdę swoję przeciw domowi Izraelskiemu; oglądały wszystkie granice ziemi zbawienie Boga naszego.

Karoli1908Hu 3. Megemlékezett az ő kegyelméről és Izráel házához való hűségéről; látták a föld határai mind a mi Istenünknek szabadítását.

RuSV1876 3 (97:3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего.

БКуліш 3. Згадав про милість свою і про свою вірність для дому Ізраїля; всї кінцї землї побачили спасеннє Бога нашого.

FI33/38 4. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa, iloitkaa ja riemuitkaa ja veisatkaa kiitosta.

Biblia1776 4. Riemuitkaat Herralle kaikki maa: veisatkaat, ylistäkäät ja kiittäkäät.

CPR1642 5. Ihastucat HERralle caicki mailma weisatcat ylistäkät ja kijttäkät.

Osat1551 5. Ihastucat sille HERRALLE caiki Mailma/ Weisacat/ ylisteket ia kijtteket. (Ihastukaat sille HERRALLE kaikki maaima/ Weisatkaat/ ylistäkäät ja kiittäkäät.)

MLV19 4 Shout to Jehovah, all the earth. Break forth

KJV 4. Make a joyful noise unto the LORD, all the

and sing for joy, yes, sing praises.

earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

Dk1871 4. Raaber med Glæde for Herren, al Jorden! raaber og synber med Fryd og lovsynger!

KXII 4. Glädjens Herranom, all verlden; sjunger, priser och lofver.

PR1739 4. Öiskage Jehowale keige Ma rahwas : tehke heält ja laulge röömsaste, ja laulge kites.

LT 4. Džiaugsmingą triukšmą kelkite Viešpačiui visos šalys! Linksminkitės ir giedokite gyrių.

Luther1912 4. Jauchzet dem HERRN, alle Welt; singet, rühmet und lobet!

Ostervald-Fr 4. Vous, toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'Éternel; éclatez en cris de joie, et chantez!

RV'1862 4. Cantád alegres a Jehová toda la tierra; gritád, y cantád, y decíd salmos.

SVV1770 4 Juicht den HEERE, gij ganse aarde! roept uit van vreugde, en zingt vrolijk, en psalmzingt.

PL1881 4. Śpiewajże Panu wszystka ziemio; wykrzykajcie, a weselcie się i śpiewajcie.

Karoli1908Hu 4. Vígan énekelj az Úrnak te egész föld; [5†] harsanjatok fel, örvendezzetek és zengedezzetek!

RuSV1876 4 (97:4) Восклицайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;

БКуліш 4. В радостї сьпівайте Господеві, вся земля! У захватї пісні похвальні засьпівайте!

FI33/38 5. Veisatkaa Herran kiitosta kanteleilla — kanteleilla ja ylistysvirren sävelillä,

Biblia1776 5. Kiittäkäät Herraa kanteleella, kanteleella ja psalmilla,

CPR1642 6. Kijttäkät HERra candeleilla candelella ja Psalmilla.

Osat1551 6. Kijtteket site HERRA Candelilla/ Candeleilla ia Psalmilla. (Kiittäkäät sitä

HERRA kantelilla/ kanteleilla ja psalmilla.)

MLV19 5 Sing praises to Jehovah with the harp. With the harp and the voice of melody,

KJV 5. Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

Dk1871 5. Lovsynger Herren med Harpe, med Harpe og Sanges Lyd,

KXII 5. Lofver Herran med harpor, med harpor och psalmer;

PR1739 5. Laulge Jehowat kites kanlega, kanle ja kitusse-laulo heälega.

LT 5. Giedokite Viešpačiui, pritardami arfomis, giedokite psalmes, pritardami arfomis.

Luther1912 5. Lobet den HERRN mit Harfen, mit Harfen und Psalmen!

Ostervald-Fr 5. Chantez à l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et la voix des cantiques!

RV'1862 5. Decíd salmos a Jehová con arpa: con arpa y voz de salmódia.

SVV1770 5 Psalmzingt den HEERE met de harp, met de harp en met de stem des gezangs,

PL1881 5. Grajcie Panu na harfie; na harfie, głosem przyśpiewując.

Karoli1908Hu 5. Zengedezzetek [6†] az Úrnak hárfával, hárfával és hangos énekléssel;

RuSV1876 5 (97:5) пойте Господу с гуслями, с гуслями и с гласом псалмопения;

БКуліш 5. Принесїть похвальні пісні Господеві при гуслях, присьпівуючи при гуслях голосами.

FI33/38 6. vaskitorvilla ja pasunan äänellä. Kohottakaa riemuhuuto Herran, kuninkaan, edessä.

Biblia1776 6. Vaskitorvilla ja basunilla: riemuitkaat Herran, kuninkaan, edessä.

CPR1642 7. Waskitorwilla ja Basunilla ihastucat HERran Cuningan edesä.

Osat1551 7. Trumbuin ia Pasunain cansa/ Ihastucat sen HERRAN Kuningan edes. (Rumpuin ja pasuunain kanssa/ Ihastukaat sen HERRAN Kuninkaan edessä.)

MLV19 6 with trumpets and sound of cornet, shout before the King Jehovah.

Dk1871 6. med Basuner og Lyden af Trompeter; raaber med Glæde fur Herren, den Konges Ansigt!

PR1739 6. Trumpetide ja passuna heälega, öiskage kunninga Jehowa ees.

Luther1912 6. Mit Drommeten und Posaunen jauchzet vor dem HERRN, dem König!

RV'1862 6. Con trompetas, y sonido de bocina: cantád alegres delante del Rey Jehová.

PL1881 6. Na trąbach i na kornetach krzykliwych głos wydawajcie przed Królem i Panem.

RuSV1876 6 (97:6) при звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом.

FI33/38 7. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

CPR1642 8. Meri pauhatcan ja caicki mitä hänesä on maan pijri ja jotca asuwat sen päällä.

KJV 6. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

KXII 6. Med trummeter och basuner; fröjdens för Herranom, Konungenom.

LT 6. Trimitų ir rago garsais kelkite džiaugsmingą triukšmą prieš Karalių, Viešpatį!

Ostervald-Fr 6. Avec les cors et le son des trompettes, poussez des cris de joie, devant le Roi, l'Éternel!

SVV1770 6 Met trompetten en bazuinengeklank; juicht voor het aangezicht des Konings, des HEEREN.

Karoli1908Hu 6. Trombitákkal és kürtzengéssel vígadozzatok a király, az Úr előtt!

БКуліш 6. Трубами кованими і голосом рога засурміть перед царем Господом!

Biblia1776 7. Meri pauhatkaan ja kaikki, mitä hänessä on, maan piiri ja jotka asuvat sen päällä.

Osat1551 8. Meri pauhacan ia miteikenens henesse on/ Se Maan pijri ia iotca sen päle asuuat.

(Meri pauhatkaan ja mitä ikänänsä hänessä on/ Sen maan piiri ja jotka sen päällä asuwat.)

MLV19 7 Let the sea roar and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 7. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Dk1871 7. Havet bruse og dets Fylde, Jorderige og dets Beboere!

KXII 7. Hafvet fräse, och hvad deruti är; jordenes krets, och de deruppå bo.

PR1739 7. Kohhisego merri ja ta täius, ma-ilm ja kes seäl peäl ellawad.

LT 7. Tesidžiaugia jūra ir kas joje yra, žemė ir jos gyventojai!

Luther1912 7. Das Meer brause und was darinnen ist, der Erdboden und die darauf wohnen.

Ostervald-Fr 7. Que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient; le monde, avec ceux qui l'habitent!

RV'1862 7. Brame la mar y su plenitud: el mundo y los que habitan en él.

SVV1770 7 De zee bruise met haar volheid, de wereld met degenen, die daarin wonen.

PL1881 7. Niech zaszumi morze, i co w niem jest, okrąg świata, i mieszkający na nim.

Karoli1908Hu 7. Harsogjon [7†] a tenger és minden benne való, a világ és a kik lakoznak benne.

RuSV1876 7 (97:7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней;

БКуліш 7. Нехай заграє море і повня його, круг землї і що живе на нїй!

FI33/38 8. Paukuttakoot käsiänsä virrat, ja vuoret yhdessä riemuitkoot

Biblia1776 8. Kosket pauhatkaan ilosta, ja kaikki vuoret olkaan iloiset,

CPR1642 9. Cosket ihastucan ja caicki wuoret olcan iloiset.

Osat1551 9. Ne Wesicosket ihastucan/ Ja caiki Woret olcat iloiset. (Ne wesikosket ihastukaan/ Ja

kaikki wuoret olkaat iloiset.)

MLV19 8 Let the floods clap their hands. Let the hills sing for joy together

KJV 8. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together

Dk1871 8. Floderne klappe med Haand; Bjergene synge med Fryd til Hobe for Herrens Ansigt;

KXII 8. Vattuströmmarna fröjde sig, och all berg vare glad,

PR1739 8. Jöed laksutago kässi, mäed öiskago ühtlase,

LT 8. Upės teploja rankomis, kalnai tesidžiaugia kartu

Luther1912 8. Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich

Ostervald-Fr 8. Que les fleuves battent des mains, que toutes les montagnes chantent de joie, devant l'Éternel!

RV'1862 8. Los ríos batan las manos: juntamente hagan regocijo los montes,

SVV1770 8 Dat de rivieren met de handen klappen, dat tegelijk de gebergten vreugde bedrijven,

PL1881 8. Rzeki niech klaskają rękoma; góry wespół niech się rozradują,

Karoli1908Hu 8. A folyóvizek tapsoljanak, a hegyek együttesen örvendezzenek

RuSV1876 8 (97:8) да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы

БКуліш 8. Нехай ріки в долоні плещуть, гори разом торжествують перед Господом!

FI33/38 9. Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti ja kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 9. Herran edessä; sillä hän tulee maata tuomitsemaan: hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudella ja kansat oikeudella.

CPR1642 10. HERran edesä: sillä hän tule maata duomidzeman hän duomidze maan pijrin

Osat1551 10. HERRAN edhes/ Sille hen tulepi Maan domitzeman/ Henen pite sen Maan pirin

wanhurscaudella ja Canssat oikeudella.

domitzeman Wanhurskaudhella/ ia Canssat Oikiudhella. (HERRAN edessä/ Sillä hän tuleepi maan tuomitseman/ Hänen pitää sen maan piirin tuomitseman wanhurskaudella/ ja kansat oikeudella.)

MLV19 9 before Jehovah, because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with uprightness.

KJV 9. Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

Dk1871 9. thi han kommer for at dømme Jorden; han skal dømme Jorderige med Retfærdighed og Folkene med Retvished.

KXII 9. För Herranom; ty han kommer till att döma jordena; han skall döma jordenes krets med rättfärdighet, och folken med rätt.

PR1739 9. Jehowa ees, sest ta tulleb keige Ma rahwale kohhut moistma, ta moistab kohhut ma-ilmale öigusses, ja rahwale öigel wisil.

LT 9. Viešpaties akivaizdoje, nes Jis ateis teisti žemę! Jis teis pasaulį teisingai ir tautas nešališkai.

Luther1912 9. vor dem HERRN; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit Recht.

Ostervald-Fr 9. Car il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

RV'1862 9. Delante de Jehová; porque vino a juzgar la tierra: juzgará al mundo con justicia: y a los pueblos con rectitud.

SVV1770 9 Voor het aangezicht des HEEREN, want Hij komt, om de aarde te richten; Hij zal de wereld richten in gerechtigheid, en de

volken in alle rechtmatigheid.

PL1881 9. Przed Panem, bo idzie sądzić ziemię. On będzie sądził okrąg świata w sprawiedliwości, i narody w prawości.

RuSV1876 9 (97:9) пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

Karoli1908Hu 9. Az Úr előtt, mert eljön megítélni a földet; [8†] megítéli a világot igazsággal és a népeket méltányossággal.

БКуліш 9. Він судити ме землю по справедливості, і по правотї - народи.

PSALMI 99

Kumartakoon kaikki kansat Herraa, pyhää kuningasta.

FI33/38 1. Herra on kuningas, vaviskoot kansat — hän, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat — huojukoon maa.

CPR1642 1. HERra on Cuningas että Canssat wapisewat: hän istu Cherubimin päällä sentähden lijcku mailma.

Biblia1776 1. Herra on Kuningas, kansat kiukuitsevat: hän istuu Kerubimin päällä, sentähden liikkuu maailma.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sille Canssat nuriseuat/ Hen istupi Cherubin päle/ senteden yleslijcku Mailma. (HERRA on kuningas/ sillä kansat nurisewat/ Hän istuupi cherubin päälle/ sentähden ylösliikkuu maaima.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the peoples tremble. He sits above the cherubim, let the earth be moved.

KJV 1. The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved.

Dk1871 1. Herren regerer, Folkene bæve; han sidder over Keruber, Jorden ryster.

PR1739 1. Jehowa on kunningaks sanud; rahwas wärrisewad; ta istub Kerubide peäl, keige Ma rahwas on likumas.

Luther1912 1. Der HERR ist König, darum zittern die Völker; er sitzt auf den Cherubim, darum bebt die Welt.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, temblarán los pueblos: el que está sentado sobre los querubines reinó: conmoverse ha la tierra.

PL1881 1. Pan króluje, niechże zadrżą narody; siedzi między Cherubinami, niechże się poruszy ziemia.

RuSV1876 1 (98:1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

FI33/38 2. Suuri on Herra Siionissa, hän on korkea yli kaikkien kansojen.

CPR1642 2. Suuri on HERra Zionis ja corkia caickein Canssain päällä.

KXII 1. Herren är Konung, derföre vredgas folken; han sitter på Cherubim, derföre upprörer sig verlden.

LT 1. Viešpats karaliauja, tegu dreba tautos. Jis sėdi tarp cherubų, tedreba žemė.

Ostervald-Fr 1. L'Éternel règne; que les peuples tremblent! Il siège entre les chérubins; que la terre chancelle!

SVV1770 1 De HEERE regeert, dat de volken beven; Hij zit tussen de cherubim; de aarde bewege zich.

Karoli1908Hu 1. Az Úr uralkodik, reszkessenek a népek; [1†] Kérubokon ül, remegjen a föld!

БКуліш 1. Господь царює; нехай обійме страх народи; престіл його на херувимах: нехай земля трясеться.

Biblia1776 2. Suuri on Herra Zionissa, ja korkein kaikkein kansain ylitse.

Osat1551 2. Swri ombi se HERRA Zionis/ ia corkia ylitze caikein Canssain. (Suuri ompi HERRA

Zionissa/ ja korkea ylitse kaikkein kansain.)

MLV19 2 Jehovah is great in Zion and he is high above all the peoples.

KJV 2. The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.

Dk1871 2. Herren er stor i Zion, og han er ophøjet over alle Folkene.

KXII 2. Herren är stor i Zion, och hög öfver all folk.

PR1739 2. Jehowa on Sionis suur, ja körge on teᷤma keik ülle rahwa.

LT 2. Viešpats yra didis Sione. Jis yra aukščiau nei visos tautos.

Luther1912 2. Der HERR ist groß zu Zion und hoch über alle Völker.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples.

RV'1862 2. Jehová en Sión es grande: y ensalzado sobre todos los pueblos.

SVV1770 2 De HEERE is groot in Sion, en Hij is hoog boven alle volken.

PL1881 2. Pan na Syonie wielki, a wywyższony nad wszystkie narody.

Karoli1908Hu 2. Nagy az Úr a Sionon, [2†] és magasságos ő minden nép felett.

RuSV1876 2 (98:2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.

БКуліш 2. Великий Господь на Сіонї, і високий над усїма народами.

FI33/38 3. He ylistävät sinun suurta ja peljättävää nimeäsi. Hän on pyhä.

Biblia1776 3. Kiittäkään he sinun suurta ja ihmeellistä nimeäs, joka pyhä on.

CPR1642 3. Kijttäkän sinun suurta ja ihmellistä nimes joca pyhä on.

Osat1551 3. Kijteteken sinun swrta ia ihmeliste Nimees/ ioca Pyhe on. (Kiittäkään sinun suurta ja ihmeellistä nimeäsi/ joka pyhä on.)

MLV19 3 Let them praise your great and awesome name. Holy is he.

Dk1871 3. De skulle prise dit Navn som stort og forfærdeligt - hellig er han! -

PR1739 3. Nemmad tunnistago sinno nimme au ülles, mis suur ja kartusse wäärt, se on pühha.

Luther1912 3. Man danke deinem großen und wunderbaren Namen, der da heilig ist.

RV'1862 3. Alaben tu nombre, grande, y tremendo, y santo.

PL1881 3. Niech wysławiają imię twoje wielkie i straszne; albowiem święte jest.

RuSV1876 3 (98:3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно!

FI33/38 4. Se on kuninkaan voima, että hän rakastaa oikeutta. Sinä olet saattanut oikeuden voimaan, sinä toimitat oikeuden ja vanhurskauden Jaakobissa.

CPR1642 4. Ja tämän Cuningan waldacunnasa racastetan oikeutta sinä annat hurscauden sinä saatat duomion ja wanhurscauden Jacobis.

KJV 3. Let them praise thy great and terrible name; for it is holy.

KXII 3. Man tacke ditt stora och underliga Namn, det heligt är.

LT 3. Tegiria jie Tavo vardą, didį ir baisų; Jis yra šventas.

Ostervald-Fr 3. Qu'on célèbre son nom grand et redoutable!

SVV1770 3 Dat zij Uw groten en vreselijken Naam loven, die heilig is;

Karoli1908Hu 3. Tiszteljék a te [3†] nagy és rettenetes nevedet, — szent az!

БКуліш 3. Нехай славлять імя його; велике, страшне - сьвяте воно!

Biblia1776 4. Ja Kuninkaan voima rakastaa oikeutta: sinä toimitat oikeuden, sinä saatat tuomion ja vanhurskauden Jakobissa.

Osat1551 4. Ja temen Kuningan Waldakunnassa racastetaan Oikius/ Sine annat Hurskaudhen/ Sine saattat Domion ia

Wanhurskaudhen Jacobis. (Ja tämän kuninkaan waltakunnassa rakastetaan oikeus/ Sinä annat hurskauden/ Sinä saatat tuomion ja wanhurskauden Jakobissa.)

MLV19 4 The king’s strength also loves justice. You establish uprightness. You execute justice and righteousness in Jacob.

KJV 4. The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

Dk1871 4. Og Kongens Vælde elsker Ret; du har befæstet Retvished, du har gjort Ret og Retferdighed i Jakob.

KXII 4. Uti denna Konungens rike älskar man det rätt är; du gifver fromhet, du skaffar dom och rättfärdighet i Jacob.

PR1739 4. Ja se tuggew kunningas armastab kohhut; sinna kinnitad öiged wisid, sinna teed, mis kohhus ja öigus, Jakobis.

LT 4. Karaliaus galybė myli tiesą. Tu įtvirtini teisingumą, teisumą ir teisybę Jokūbe įvykdai.

Luther1912 4. Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob.

Ostervald-Fr 4. Car il est saint, et la force du roi qui aime la justice. Tu as établi l'équité, tu as exercé le jugement et la justice en Jacob.

RV'1862 4. Y la fortaleza del rey, que ama el juicio: tú confirmas la rectitud: tú has hecho en Jacob juicio y justicia.

SVV1770 4 En de sterkte des Konings, die het recht lief heeft. Gij hebt billijkheden bevestigd, Gij hebt recht en gerechtigheid gedaan in Jakob.

PL1881 4. Moc zaiste królewska miłuje sąd; albowiemeś ty ustanowił prawa; sąd i

Karoli1908Hu 4. És tisztesség a királynak, a ki szereti a jogosságot! Te megerősítetted az

sprawiedliwość w Jakóbie ty wykonujesz.

egyenességet; jogosságot és igazságot szereztél Jákóbban.

RuSV1876 4 (98:4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове.

БКуліш 4. І силу царя, що любить правосуддє! Ти утверджуєш правоту, ти судиш право і справедливість в Якова.

FI33/38 5. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, kumartukaa hänen jalkainsa astinlaudan eteen. Hän on pyhä.

Biblia1776 5. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen astinlautansa juuressa, sillä hän on pyhä.

CPR1642 5. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen astinlautans juures sillä hän on pyhä.

Osat1551 5. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalatan/ Ja cumartacat henen Astilaudhans iureen/ Sille se on Pyhe. (Ylöskorottakaat HERRA meidän Jumalatan/ Ja kumartakaat hänen astinlautansa juureen/ Sillä se on pyhä.)

MLV19 5 Exalt Jehovah our God and worship at his footstool. Holy is he.

KJV 5. Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.

Dk1871 5. Ophøjer Herren vor Gud og tilheder for hans Fødders Fodskammel - hellig er han! -

KXII 5. Upphöjer Herran vår Gud; tillbedjer vid hans fotapall; ty han är helig.

PR1739 5. Töstke sureks Jehowa meie Jummalat, ja kummardage temma jalge allusse ette, temma on pühha.

LT 5. Aukštinkite Viešpatį, mūsų Dievą, garbinkite priešais Jo sostą; Jis yra šventas.

Luther1912 5. Erhebet den HERRN, unsern Gott, betet an

Ostervald-Fr 5. Exaltez l'Éternel notre Dieu; prosternez-

zu seinem Fußschemel; denn er ist heilig.

vous devant son marchepied; car il est saint.

RV'1862 5. Ensalzád a Jehová nuestro Dios: y encorváos al estrado de sus piés; él es santo.

SVV1770 5 Verheft den HEERE, onzen God, en buigt u neder voor de voetbank Zijner voeten; Hij is heilig!

PL1881 5. Wywyższajcie Pana, Boga naszego, a kłaniajcie się u podnóżka nóg jego; bo święty jest.

Karoli1908Hu 5. Magasztaljátok az Urat, a mi Istenünket, és boruljatok le az ő [4†] lábainak zsámolya elé; szent ő!

RuSV1876 5 (98:5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!

БКуліш 5. Вознесїть Господа, Бога нашого, і поклонїтесь у підніжя ніг його! Сьвятий він!

FI33/38 6. Mooses ja Aaron hänen pappiensa joukossa ja Samuel niiden joukossa, jotka avuksi huusivat hänen nimeänsä, he huusivat Herraa, ja hän vastasi heille.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa, ja Samuel niiden seassa, jotka hänen nimeänsä avuksensa huutavat: he avuksensa huutavat Herraa, ja hän kuulee heidän rukouksensa.

CPR1642 6. Moses ja Aaron hänen Pappeins seas ja Samuel nijden seas jotca hänen nimens rucoilewat he rucoilit HERra ja hän cuuldeli heitä.

Osat1551 6. Moses ia Aaron henen Pappeins seas/ Ja Samuel ninen seas/ iotca henen Nimens auxenshutauat/ he HERRAN auxenshwdit/ ia hen cwldeli heite. (Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa/ Ja Samuel niiden seassa/ jotka hänen nimeänsä awuksensa huutawat/ he HERRAN awuksen huudit/ ja hän kuunteli heitä.)

MLV19 6 Moses and Aaron among his priests and Samuel among those who call upon his name, they called upon Jehovah and he answered them.

KJV 6. Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

Dk1871 6. Mose og Aron iblandt hans Præster og Samuel iblandt dem, som paakaldte hans Navn, raabte til Herren, og bønhørte dem.

KXII 6. Mose och Aaron ibland hans Prester, och Samuel ibland dem som hans Namn åkalla; de åkallade Herran, och han bönhörde dem.

PR1739 6. Nenda kui Moses ja Aaron temma preestride seast, ja Samuel nende seast, kes temma nimme appi hüüdwad: nemmad hüüdsid Jehowa pole, ja ta wottis neid kuulda.

LT 6. Mozė ir Aaronas tarp Jo kunigų ir Samuelis tarp tų, kurie šaukiasi Jo vardo. Jie šaukėsi Viešpaties, ir Jis atsakė jiems.

Luther1912 6. Mose und Aaron unter seinen Priestern und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen, sie riefen an den HERRN, und er erhörte sie.

Ostervald-Fr 6. Moïse et Aaron furent parmi ses sacrificateurs, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom; ils invoquaient l'Éternel, et il leur répondait.

RV'1862 6. Moisés y Aarón están entre sus sacerdotes; y Samuel entre los que invocaron su nombre: llamaban a Jehová, y él les respondía.

SVV1770 6 Mozes en Aaron waren onder Zijn priesters, en Samuel onder de aanroepers Zijns Naams; zij riepen tot den HEERE, en Hij verhoorde hen.

PL1881 6. Mojżesz i Aaron między kapłanami jego, a Samuel między wzywającymi imienia jego, wołali do Pana, a on ich wysłuchał.

Karoli1908Hu 6. Mózes és Áron az ő papjaival, és Sámuel az ő nevét segítségül hívókkal egybe, segítségül hívják vala az Urat, és meghallgatá [5†] őket.

RuSV1876 6 (98:6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его взывали к Господу, и Он внимал им.

БКуліш 6. Мойсей і Аарон між сьвященниками його, і Самуїл між тими, що призивають імя його; вони возвали до Господа, і він дав їм відповідь.

FI33/38 7. Hän puhui heille pilvenpatsaasta; he noudattivat hänen todistuksiansa ja käskyjä, jotka hän oli heille antanut.

Biblia1776 7. Hän puhui heille pilven patsaasta: he pitivät hänen todistuksensa ja säätynsä, jonka hän heille antoi.

CPR1642 7. Hän puhui heille pilwen padzasta he pidit hänen todistuxens ja käskyns jotca hän heille andoi.

Osat1551 7. Hen puhui heille Piluenpilarin cautta/ He pidhit henen Todhistoxens ia Keskyns/ iotca hen heille annoi. (Hän puhui heille pilwenpilarin kautta/ He pidit hänen todistuksensa ja käskynsä/ jotka hän heille antoi.)

MLV19 7 He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute that he gave them.

KJV 7. He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance that he gave them.

Dk1871 7. Han talte til dem i Skystøtten; de holdt hans Vidnesbyrd og den Skik, som han gav dem.

KXII 7. Han talade med dem genom en molnstod; de höllo hans vittnesbörd och bud, som han dem gaf.

PR1739 7. Pilwe sambas räkis ta nende wasto ; nemmad hoidsid temma tunnistussed, ja seädmist andis ta neile.

LT 7. Iš debesies stulpo kalbėjo Jis; jie laikėsi Jo nuostatų ir potvarkių, kuriuos Jis jiems davė.

Luther1912 7. Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.

Ostervald-Fr 7. Il leur parlait dans la colonne de nuée; ils ont gardé ses témoignages et la loi qu'il leur avait donnée.

RV'1862 7. En columna de nube hablaba con ellos: guardaban sus testimonios, y el derecho que les dió.

SVV1770 7 Hij sprak tot hen in een wolkkolom; zij hebben Zijn getuigenissen onderhouden, en de inzettingen, die Hij hun gegeven had.

PL1881 7. W słupie obłokowym mówił do nich; a gdy strzegli świadectw jego i ustaw, które im podał,

Karoli1908Hu 7. Felhő-oszlopban [6†] szólt vala hozzájok; megőrizték az ő bizonyságtételét és rendeletét, a melyet adott vala nékik.

RuSV1876 7 (98:7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди иустав, который Он дал им.

БКуліш 7. В облачному стовпі промовляв до них; вони держали сьвідчення і заповіт його, що дав їм.

FI33/38 8. Herra, meidän Jumalamme, sinä vastasit heille, olit heille anteeksiantava Jumala, vaikka sinä heidän pahat tekonsa kostit.

Biblia1776 8. Herra, sinä olet Jumalamme, sinä kuulit heidän rukouksensa: sinä, Jumala, annoit heille anteeksi, ja laitit heidän työnsä.

CPR1642 8. HERra sinä olet meidän Jumalam sinä cuuldelit heitä sinä Jumala annoit heille andexi ja laitit heidän työns.

Osat1551 8. HERRA sine olet meiden Jumalan/ sine cwldelit heite/ Sine Jumala heille andexiannoit/ ia laittit heiden Tööns. (HERRA sinä olet meidän Jumalan/ sinä kuuntelit heitä/ Sinä Jumala heille anteeksiannoit/ ja laitit heidän työnsä.)

MLV19 8 You answered them, O Jehovah our God. You were a God who forgave them, though you

KJV 8. Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them,

took vengeance on their practices.

though thou tookest vengeance of their inventions.

Dk1871 8. Herre, vor Gud! du du var dem en Gud, som tilgav dem, men ogsaa en Hævner over deres Gerninger.

KXII 8. Herre, du äst vår Gud; du bönhörde dem; du, Gud, gaf dem till, och straffade deras verk.

PR1739 8. Sinna, Jehowa meie Jum̃al! wötsid neid kuulda: sa olled nende seas olnud üks Jum̃al, kes andeks annud, ja kes nende tööd nende kätte maksnud.

LT 8. O Viešpatie, mūsų Dieve, Tu atsakei jiems! Atlaidus Dievas buvai jiems, nors ir atlygindavai už jų nusikaltimus.

Luther1912 8. Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabst ihnen und straftest ihr Tun.

Ostervald-Fr 8. Éternel, notre Dieu, tu les as exaucés; tu as été pour eux un Dieu qui pardonne, tout en faisant vengeance de leurs fautes.

RV'1862 8. Jehová, Dios nuestro, tú les respondías: Dios, tú eras perdonador a ellos, y vengador por sus obras.

SVV1770 8 O HEERE, onze God! Gij hebt hen verhoord, Gij zijt hun geweest een vergevend God, hoewel wraak doende over hun daden.

PL1881 8. Panie, Boże nasz! tyś ich wysłuchiwał; Boże!bywałeś im miłościwym, i gdyś ich karał dla występków ich.

Karoli1908Hu 8. Uram, mi Istenünk! Te meghallgattad őket, kegyelmes Isten voltál hozzájok; de bosszúálló az ő [7†] hiábavalóságaik miatt.

RuSV1876 8 (98:8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим инаказывающим за дела их.

БКуліш 8. Господи, Боже наш, ти озвався до них! Ти був для них Богом, що прощає і мстительом за лихі дїла їх.

FI33/38 9. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, rukoilkaa kumartuneina hänen pyhää vuortansa kohti; sillä Herra, meidän Jumalamme, on pyhä.

Biblia1776 9. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen pyhällä vuorellansa; sillä Herra meidän Jumalamme on pyhä.

CPR1642 9. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen pyhällä wuorellans: sillä HERra meidän Jumalam on pyhä.

Osat1551 9. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalan/ Ja cumartacat henen pyhen Worens päle/ Sille HERRA meiden Jumalan ombi pyhe. (Ylöskorottakaat HERRAA meidän Jumalan/ Ja kumartakaat hänen pyhän wuorensa päälle/ Sillä HERRA meidän Jumalan ompi pyhä.)

MLV19 9 Exalt Jehovah our God and worship at his holy hill. Because Jehovah our God is holy.

KJV 9. Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

Dk1871 9. Ophøjer Herren vor Gud og; tilbeder for hans hellige Bjerg; thi hellig er Herren vor Gud.

KXII 9. Upphöjer Herran vår Gud, och tillbedjer på hans helga berg; tv Herren vår Gud är helig.

PR1739 9. Töstke sureks Jehowat meie Jummalat, ja kummardage temma pühha mäe wasto, sest Jehowa meie Jummal on pühha.

LT 9. Aukštinkite Viešpatį, mūsų Dievą, garbinkite prie Jo švento kalno, nes Viešpats, mūsų Dievas, yra šventas!

Luther1912 9. Erhöhet den HERRN, unsern Gott, und betet an zu seinem heiligen Berge; denn der HERR, unser Gott, ist heilig.

Ostervald-Fr 9. Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne de sa sainteté! Car l'Éternel, notre Dieu, est saint.

RV'1862 9. Ensalzád a Jehová nuestro Dios, y encorváos

SVV1770 9 Verheft den HEERE, onzen God, en buigt u

al monte de su santidad: porque Jehová nuestro Dios es santo.

voor den berg Zijner heiligheid; want de HEERE, onze God, is heilig.

PL1881 9. Wywyższajcie Pana, Boga naszego, a kłaniajcie się na górze świętej jego; albowiem święty jest Pan, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 9. Magasztaljátok az Urat, a mi Istenünket, és boruljatok le az ő szent hegyén; mert szent az Úr, a mi Istenünk!

RuSV1876 9 (98:9) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

БКуліш 9. Вознесїте Господа, Бога нашого, і поклонїтесь на сьвятій горі його! Бо сьвятий Господь, Бог наш.

PSALMI 100

Kehoitus kiittämään Herraa.

FI33/38 1. Kiitosuhri-virsi. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa.

Biblia1776 1. Kiitos-Psalmi. Riemuitkaat Herralle, kaikki maa!

CPR1642 1. KijtosPsalmi. IHastucat HERralle caicki mailma

Osat1551 1. Yxi Kijtos Psalmi . IHastucat HERRALLE caiki Mailma/ (Yksi Kiitos Psalmi Ihastukaat HERRALLE kaikki maailma/)

MLV19 1 Shout to Jehovah, all you* lands.

KJV 1. A Psalm of praise.Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

Dk1871 1. En Psalme, til Lovprisning. Al Verden raabe med Glæde for Herren !

KXII 1. En Tackpsalm. Fröjdens Herranom, all verlden.

PR1739 1. Tänno laul. Öiskage Jehowale keige Ma rahwas .

Luther1912 1. Ein Dankpsalm. Jauchzet dem HERRN, alle Welt!

RV'1862 1. Salmo para alabanza. CANTÁD con júbilo a Dios los de toda la tierra.

PL1881 1. Psalm dla dziękczynienia. Wykrzykajcie Panu, wszystka ziemio!

RuSV1876 1 (99:1) Псалом хвалебный. Воскликните Господу, вся земля!

FI33/38 2. Palvelkaa Herraa ilolla, tulkaa hänen kasvojensa eteen riemulla.

CPR1642 palwelcat HERra ilolla tulcat hänen caswons eteen ihastuxella.

MLV19 2 Serve Jehovah with gladness. Come before his presence with singing.

Dk1871 2. Tjener Herren med Glæde, kommer for hans Ansigt med Frydeskrig!

PR1739 2. Tenige Jehowat römoga, tulge temma ette

LT 1. Kelkite džiaugsmingą triukšmą Viešpačiui, visos šalys!

Ostervald-Fr 1. Psaume de louange. Vous, toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'Éternel!

SVV1770 1 Een lofzang. Gij ganse aarde! juicht den HEERE.

Karoli1908Hu 1. Hálaadó zsoltár. Vígan énekelj az Úrnak te egész föld!

БКуліш 1. Похвальна Псальма. Воскликнїть Господеві, цїла земля!

Biblia1776 2. Palvelkaat Herraa ilolla: tulkaat hänen kasvoinsa eteen riemulla!

Osat1551 paluelcat HERRA ilon cansa/ tulcat henen Casuons eteen ihastuxella. (palwelkaat HERRAA ilon kanssa/ tulkaat hänen kaswonsa eteen ihastuksella.)

KJV 2. Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

KXII 2. Tjener Herranom med fröjd; kommer för hans ansigte med glädskap.

LT 2. Tarnaukite Viešpačiui su džiaugsmu, Jo

röömsa lauloga.

akivaizdon ateikite giedodami.

Luther1912 2. Dient dem HERRN mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

Ostervald-Fr 2. Servez l'Éternel avec joie; venez devant sa face avec des cris d'allégresse.

RV'1862 2. Servíd a Jehová con alegría: entrád delante de él con regocijo.

SVV1770 2 Dient den HEERE met blijdschap, komt voor Zijn aanschijn met vrolijk gezang.

PL1881 2. Służcie Panu z weselem, przychodźcie przed oblicze jego z radością.

Karoli1908Hu 2. Szolgáljatok az [1†] Úrnak örvendezéssel; menjetek eléje vígassággal.

RuSV1876 2 (99:2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!

БКуліш 2. Служіть Господеві з радостю! Прийдїть перед лице його з піснями!

FI33/38 3. Tietäkää, että Herra on Jumala. Hän on meidät tehnyt, ja hänen me olemme, hänen kansansa ja hänen laitumensa lampaat.

Biblia1776 3. Tietäkäät, että Herra on Jumala: hänpä meidän teki, ja emme itse meitämme, kansaksensa ja laitumensa lampaiksi.

CPR1642 2. Tundecat että HERra on Jumala hämbä meidän teki ja en me idze meitäm hänen Canssaxens ja laituimens lambaixi.

Osat1551 2. Tundecat ette se HERRA/ Jumala omhi/ henpe meite teki/ ia eipe me itze meiten/ henen Canssaxens ia henen Laitumens Lambaixi. (Tuntekaat että se HERRA/ Jumala ompi/ hänpä meitä teki/ ja eipä me itse meitän/ hänen kansaksensa ja hänen laitumensa lampaiksi.)

MLV19 3 Know that Jehovah, he is God. It is he who has made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture.

KJV 3. Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his

pasture.

Dk1871 3. Kender; at Herren er Gud; han har skabt os, og ikke vi selv, til sit Folk og til den Hjord, han føder!

KXII 3. Förnimmer, att Herren är Gud; han hafver gjort oss, och icke vi sjelfve, till sitt folk, och till sin fosterfår.

PR1739 3. Öppige tundma, et Jehowa Juma̓l on: temma on meid teinud, ja ei mitte meie issi, oma̓ks rahwaks ja omma karja lambuks.

LT 3. Žinokite, kad Viešpats yra Dievas. Jis mus sukūrė, o ne mes patys; mes esame Jo tauta ir Jo ganyklos avys.

Luther1912 3. Erkennt, daß der HERR Gott ist! Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

Ostervald-Fr 3. Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et non pas nous; nous sommes son peuple et le troupeau qu'il fait paître.

RV'1862 3. Sabéd que Jehová, él es el Dios: él nos hizo, y no nosotros a nosotros: pueblo suyo somos, y ovejas de su pasto.

SVV1770 3 Weet, dat de HEERE is God; Hij heeft ons gemaakt (en niet wij), Zijn volk en de schapen Zijner weide.

PL1881 3. Wiedzcież, żeć Pan jest Bogiem; on uczynił nas, a nie my samych siebie, abyśmy byli ludem jego, i owcami pastwiska jego.

Karoli1908Hu 3. Tudjátok meg, hogy az Úr az Isten; ő alkotott minket és nem magunk; az ő népe [2†] és az ő legelőinek juhai vagyunk.

RuSV1876 3 (99:3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его.

БКуліш 3. Знайте, що він Господь Бог! Він, не ми, сотворив нас, - нарід його й отару паші його.

FI33/38 4. Käykää hänen portteihinsa kiittäen, hänen esikartanoihinsa ylistystä veisaten. Ylistäkää häntä, kiittäkää hänen nimeänsä.

Biblia1776 4. Menkäät hänen porttiinsa kiitoksella, hänen esihuoneisiinsa veisulla: kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen nimeänsä!

CPR1642 3. Mengät hänen porttijns kijtoxella hänen esihuoneisijns weisulla kijttäkät händä ja ylistäkät hänen nimens.

Osat1551 3. Menget siselle henen Portistans Kijtoxen cansa/ henen Esihonehisens weisulla/ Kijtteket hende/ ylisteket henen Nimens. (Menkäät siälle hänen portistansa kiitoksen kanssa/ hänen esihuoneeseensa weisuulla/ Kiittäkäät häntä/ ylistäkäät hänen nimeensä.)

MLV19 4 Enter into his gates with thanksgiving and into his courts with praise. Give thanks to him and bless his name.

KJV 4. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.

Dk1871 4. Gaar ind ad hans Porte med Pris, ad hans Forgaarde med Lovsang; takker ham, velsigner hans Navn.

KXII 4. Går in i hans portar med tackande; uti hans gårdar med lofvande; tacker honom, lofver hans Namn.

PR1739 4. Tulge ta wärrawist sisse tännoga, temma ouedest sisse kitussega; tännage tedda, kiitke temma nimmi.

LT 4. Įeikite pro vartus su dėkojimu, į Jo kiemus su gyriumi. Būkite dėkingi Jam, laiminkite Jo vardą!

Luther1912 4. Geht zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen!

Ostervald-Fr 4. Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec la louange; célébrez-le, bénissez son nom

RV'1862 4. Entrád por sus puertas con confesión, por sus patios con alabanza: alabádle, bendecíd a su nombre.

SVV1770 4 Gaat in tot Zijn poorten met lof, in Zijn voorhoven met lofgezang; looft Hem, prijst Zijn Naam.

PL1881 4. Wnijdźcież w bramy jego z wysławianiem, a do sieni jego z chwałami; wysławiajcież go, dobrorzeczcież imieniowi jego;

RuSV1876 4 (99:4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его – с хвалою. Славьте Его, благословляйте имя Его,

Karoli1908Hu 4. Menjetek be az ő kapuin hálaadással, [3†] tornáczaiba dicséretekkel; adjatok hálákat néki, áldjátok az ő nevét!

БКуліш 4. Ввіходьте у ворота його з хвалою, у двори його з піснями похвальними! Хвалїть його, прославляйте імя його!

FI33/38 5. Sillä Herra on hyvä; hänen armonsa pysyy iankaikkisesti ja hänen uskollisuutensa polvesta polveen.

CPR1642 4. Sillä HERra on suloinen ja hänen armons pysy ijancaickisest ja hänen totuudens sucucunnasta sucucundaan.

Biblia1776 5. Sillä Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntaan.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi sulainen/ ia henen Armons pysy ijancaikisesta/ ia henen Totudhens sucukunnasta sucukundahan. (SIllä se HERRA ompi suloinen/ ja hänen armonsa pysyy iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 5 Because Jehovah is good. His loving kindness is everlasting and his faithfulness to all generations.

KJV 5. For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

Dk1871 5. Thi Herren er god, hans Miskundhed varer evindelig og hans Sandhed fra Slægt til Slægt.

KXII 5. Ty Herren är god, och hans nåd varar evinnerliga, och hans sanning ifrå slägte till slägte.

PR1739 5. Sest Jehowa on hea, temma heldus kestab iggaweste, ja tem̃a tössidus pölwest pölweni.

LT 5. Geras yra Viešpats; Jo gailestingumas amžinas ir Jo tiesa pasilieka kartų kartoms.

Luther1912 5. Denn der HERR ist freundlich, und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für.

Ostervald-Fr 5. Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité d'âge en âge.

RV'1862 5. Porque Jehová es bueno, para siempre es su misericordia: y hasta en generación y generación su verdad.

SVV1770 5 Want de HEERE is goed; Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid, en Zijn getrouwheid van geslacht tot geslacht.

PL1881 5. Albowiem dobry jest Pan, na wieki trwa miłosierdzie jego, a od narodu aż do narodu prawda jego.

Karoli1908Hu 5. Mert jó [4†] az Úr, örökkévaló az ő kegyelme, és nemzedékről nemzedékre való az ő hűsége!

RuSV1876 5 (99:5) ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род.

БКуліш 5. Благий бо Господь; милість його вічна і вірність його з роду в рід.

PSALMI 101

Jumalan mielen mukainen hallitsija.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä veisaan armosta ja oikeudesta; sinun ylistystäsi, Herra, minä laulan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Minä veisaan armosta ja oikeudesta: sinulle, Herra, minä veisaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. MInä weisan armosta ja oikeudesta ja sanon sinulle HERra kijtoxen.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi . ARmosta ia Oikiudhesta mine tadhon weisata/ Ja sinulle HERRA kijtoxensanoa. (Yksi Davidin Psalmi . Armosta ja oikeudesta minä tahdon weisata/ Ja sinulle HERRA kiitoksen sanoa.)

MLV19 1 I will sing of loving kindness and justice. To you, O Jehovah, I will sing praises.

KJV 1. A Psalm of David.I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

Dk1871 1. Af David; en Psalme. om Miskundhed og Ret vil jeg synge, for dig, Herre ! vil jeg spille.

KXII 1. En Psalm Davids. Om nåd och rätt vill jag sjunga; och dig, Herre, lofsäga.

PR1739 1. Taweti laul. Heldussest ja kohtust tahhan ma laulda, ja sind Jehowa! kites laulda.

LT 1. Apie gailestingumą ir teisingumą giedosiu, skambinsiu Tau, Viešpatie.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Von Gnade und Recht will ich singen und dir, HERR, lobsagen.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Je chanterai la grâce et la justice; Éternel, je te psalmodierai.

RV'1862 1. Salmo de David. MISERICORDIA y juicio cantaré; a tí, Jehová, diré salmos.

SVV1770 1 Een psalm van David. Ik zal van goedertierenheid en recht zingen; U zal ik psalmzingen, o HEERE!

PL1881 1. Psalm samego Dawida. O miłosierdziu i o sądzie śpiewać będę; tobie, o Panie! śpiewać będę.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] zsoltára. Kegyelmet és igazságot énekelek; te néked zengek éneket, Uram!

RuSV1876 1 (100:1) Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь.

БКуліш 1. Псальма Давидова. П ро милість і правосуддє засьпіваю; похвальні пісьнї засьпіваю тобі, Господи.

FI33/38 2. Minä tahdon noudattaa nuhteetonta vaellusta; milloin tulet sinä minun tyköni? Minä tahdon vaeltaa huoneessani vilpittömällä sydämellä.

Biblia1776 2. Minä tahdon vaarin ottaa oikiasta tiestä, koskas minun tyköni tulet: minä tahdon vaeltaa sydämeni vakuudessa minun huoneessani.

CPR1642 2. Minä käytän minuni taitawast ja toimellisest nijtä cohtan jotca minun omani owat ja waellan uscollisest minun huonesani.

Osat1551 2. Mine keuten minuni wijsasti ia toimelisesta ninen cochtan/ iotca omani ouat/ Ja waellan vskolisest minun Honessani. (Minä käytän minun wiisaasti ja toimellisesti niiden kohtaan/ jotka omani owat/ Ja waellan uskollisesti minun huoneessani.)

MLV19 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when will you come to me? I will walk within my house with a perfect heart.

KJV 2. I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

Dk1871 2. Jeg vil agte paa Fuldkommenhedens Vej; naar vil du dog komme til mig? jeg vil vandre i mit Hjertes Retsind inden mit Hus.

KXII 2. Jag handlar försigteliga och redeliga med dem som mig tillhöra, och vandrar troliga i mitt hus.

PR1739 2. Ma tahhan targaste ommad asjad aiada ilmalaitmatta tee peäl; millal tulled sa mo jure? ma tahhan omma süddame waggadusses käia ommas koias.

LT 2. Laikysiuos teisingo kelio. Kada Tu pas mane ateisi? Vaikščiosiu su tobula širdimi savo namuose.

Luther1912 2. Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause.

Ostervald-Fr 2. Je prendrai garde à la voie de l'intégrité. Quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur, au milieu de ma maison.

RV'1862 2. Entenderé en el camino de la perfección, cuando vinieres a mí: en perfección de mi

SVV1770 2 Ik zal verstandelijk handelen in den oprechten weg; wanneer zult Gij tot mij

corazón andaré en medio de mi casa.

komen? Ik zal in het midden mijns huizes wandelen, in oprechtigheid mijns harten.

PL1881 2. Ostrożnym będę na drodze uprzejmej, kiedy przyjdziesz do mnie; będę chodził ustawicznie w szczerości serca mego, w domu moim.

Karoli1908Hu 2. Gondom van a tökéletes útra: mikor jössz el hozzám? Szívemnek tökéletessége szerint járok én az én házamban.

RuSV1876 2 (100:2) Буду размышлять о пути непорочном: „когда тыпридешь ко мне?" Буду ходить в непорочности моего сердцапосреди дома моего.

БКуліш 2. Буду розумно ходити правою дорогою; коли завитаєш до мене? В домі моїм буду в чистотї серця мого жити.

FI33/38 3. En kiinnitä silmääni siihen, mikä turmiollista on, eksyttäväistä menoa minä vihaan: ei saa se minuun tarttua.

Biblia1776 3. En minä ota pahaa asiaa eteeni: minä vihaan väärintekiöitä, ja en salli heitä olla tykönäni.

CPR1642 3. En minä ota paha asiata eteeni minä wihan wäärintekiöitä ja en salli heitä olla tykönäni.

Osat1551 3. Em mine ota ychten paha Asia minun eteeni/ Mine wihan ne Ylitzekeumerit/ enge salli heite olla minun tykeneni. (En minä ota yhtään pahaa asiaa minun eteeni/ Minä wihaan ne ylitsekäymärit/ enkä salli heitä olla minun tykönäni.)

MLV19 3 I will set no wicked speech before my eyes. I hate the work of those who turn aside. It will not cleave to me.

KJV 3. I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me.

Dk1871 3. Jeg vil ikke sætte mig en Niddingsdaad for

KXII 3. Jag tager mig ingen ond sak före; jag hatar

Øje; jeg hader det, overtroedere begaa, det skal ikke hænge ved mig.

PR1739 3. Ei ma tahha pahharetti asja omma silma ette panna: ma wihkan nende tööd, kes körwale lähhäwad, ei need pea mitte mo seltsi jäma.

Luther1912 3. Ich nehme mir keine böse Sache vor; ich hasse den Übeltäter und lasse ihn nicht bei mir bleiben.

RV'1862 3. No pondré delante de mis ojos cosa injusta: hacer traiciones aborrecí: no se allegará a mí.

PL1881 3. Nie położę przed oczy moje złej rzeczy; każdą sprawę występników mam w nienawiści, a nie chwyci się mnie.

RuSV1876 3 (100:3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне.

FI33/38 4. Nurja sydän väistyköön minusta; pahasta minä en tahdo tietää.

CPR1642 4. Nurja sydän olcon minusta pois en minä kärsi paha.

LT 3. Į tai, kas nedora, aš nežiūrėsiu. Aš nekenčiu neištikimųjų darbų; nieko bendro su jais neturėsiu.

Ostervald-Fr 3. Je ne mettrai rien de mauvais devant mes yeux; j'ai en haine la conduite des transgresseurs; elle ne s'attachera point à moi.

SVV1770 3 Ik zal geen Belialsstuk voor mijn ogen stellen; ik haat het doen der afvalligen, het zal mij niet aankleven.

Karoli1908Hu 3. Nem vetem a szemem hiábavaló dologra; a pártoskodók [2†] cselekedetét gyűlölöm: nincs köze hozzám.

БКуліш 3. Не поставлю перед очі мої нїчого нечестивого; дїла відступників ненавиджу; не прилїпляться до мене.

Biblia1776 4. Nurja sydän olkoon minusta pois: en minä kärsi pahaa.

Osat1551 4. Yxi nuria sydhen poiswelteken minusta/ Site Paha em mine kersi. (Yksi nurja sydän poiswälttäkään minusta/ Sitä pahaa en minä

kärsi.)

MLV19 4 A perverse heart will depart from me. I will know no evil thing.

KJV 4. A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

Dk1871 4. Et forvendt Hjerte skal vige fra mig, jeg vil ikke vide af den onde.

KXII 4. Ett vrångt hjerta måste vika ifrå mig; den onda lider jag icke.

PR1739 4. Üks pörane südda peab minnust ärralahkuma, ei ma tahha mitte holida sest, kes kurri on .

LT 4. Vengsiu iš tolo širdies nelabumo, pikto nenoriu pažinti.

Luther1912 4. Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Bösen leide ich nicht.

Ostervald-Fr 4. Le cœur pervers s'éloignera de moi; je ne connaîtrai pas le méchant.

RV'1862 4. Corazón perverso se apartará de mí: mal no conoceré.

SVV1770 4 Het verkeerde hart zal van mij wijken; den boze zal ik niet kennen.

PL1881 4. Serce przewrotne odstąpi odemnie, a o złe nie będę dbał.

Karoli1908Hu 4. A csalárd szív [3†] távol van én tőlem, gonoszt nem ismerek.

RuSV1876 4 (100:4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать.

БКуліш 4. Серце нечестиве нехай обминає мене, злого не хочу знати.

FI33/38 5. Joka salaa panettelee lähimmäistänsä, sen minä hukutan; jolla on ylpeät silmät ja kopea sydän, sitä minä en siedä.

Biblia1776 5. Joka lähimmäistänsä salaa panettelee, sen minä hukutan: en minä kärsi ylpeitä ja röyhkeitä.

CPR1642 5. Joca lähimmäistäns sala panettele sen minä hucutan en minä kärsi ylpeitä ja röyckiöitä.

Osat1551 5. Joca Lehimeisens sala panettele/ sen mine hucutan/ Em mine malta site kersi/ quin

röyckion menon ia corian mielen pite. (Joka lähimmäisens salaa panettelee/ sen minä hukutan/ En minä malta sitä kärsiä/ kuin röykkiön menon ja korean mielen pitää.)

MLV19 5 He who slanders his neighbor secretly, I will destroy him. He who has a high look and a proud heart I will not endure.

KJV 5. Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

Dk1871 5. Den, som bagtaler sin Næste i Løndom, ham vil jeg udslette den, som ser højt med øjnene og har et stolt Hjerte, ham vil jeg ikke fordrage.

KXII 5. Den sin nästa hemliga baktalar, honom förgör jag; den der storlåtig är och högt sinne hafver, honom lider jag icke.

PR1739 5. Kes sallaja omma liggimesse peäle keelt peksab, sedda tahhan ma ärrakautada: ei ma salli sedda, kel ülbed silmad ja hooplik südda on .

LT 5. Kas slaptai savo artimą šmeižia, tą nutildysiu. Kas žiūri iš aukšto ir turi išdidžią širdį, to neapkęsiu.

Luther1912 5. Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag den nicht, der stolze Gebärde und hohen Mut hat.

Ostervald-Fr 5. Je retrancherai celui qui médit en secret de son prochain; je ne supporterai point celui qui a le regard hautain et le cœur enflé.

RV'1862 5. Al detractor de su prójimo a escondidas, a este cortaré: al altivo de ojos, y ancho de corazón, a este no puedo sufrir.

SVV1770 5 Die zijn naaste in het heimelijke achterklapt; dien zal ik verdelgen; die hoog van ogen is, en trots van hart, die zal ik niet vermogen.

PL1881 5. Tego, który potajemnie obmawia bliźniego

Karoli1908Hu 5. A ki titkon rágalmazza az ő felebarátját,

swego, wytnę; oczów wyniosłych, i serca nadętego nie będę mógł cierpieć.

RuSV1876 5 (100:5) Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю.

FI33/38 6. Maan uskollisia minun silmäni etsivät, että he asuisivat minua lähellä; joka vaeltaa nuhteettomuuden tietä, se on oleva minun palvelijani.

CPR1642 6. Minun silmäni cadzowat uscollisia maan päällä että he asuisit minun tykönäni ja racastan hurscaita palwelioita.

MLV19 6 My eyes will be upon the faithful of the land, that they may dwell with me. He who walks in a perfect way, he will minister to me.

Dk1871 6. Mine Øjne se efter de trofaste i Landet, for at de skulle bo hos mig; den, som vandrer paa Fuldkommenhedens Vej, han skal tjene mig.

PR1739 6. Mo silmad watawad nende järrele, kes Ma

elvesztem azt; a nagyralátót és a kevélyszívűt, [4†] azt el nem szenvedem.

БКуліш 5. Хто тайно обмовляє ближнього свого, того б я знищив; хто має горде око і пиху в серцї, не стерплю того.

Biblia1776 6. Minun silmäni katsovat uskollisia maan päällä, että he asuisivat minun tykönäni: joka vaeltaa oikialla tiellä, se pitää oleman minun palveliani.

Osat1551 6. Minun silmeni catzouat ninen vskolisten ielkin Maan päle/ ette he asuisit minun tykeneni/ Ja pidhen kernasti hurstat Palueliat. (Minun silämäi katsowat niiden uskollisten jälkeen maan päällä/ että he asuisit minun tykönäni/ ja pidän kernaasti hurskaat palwelijat.)

KJV 6. Mine eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

KXII 6. Mine ögon se efter de trogna i landena, att de måga när mig bo; och hafver gerna fromma tjenare.

LT 6. Mano akys žvelgia į krašto ištikimuosius,

peäl ustawad, et neḿad miño jures ellawad: kes ilmalaitmatta tee peäl käib, se peab mo tener ollema.

kad jie gyventų su manimi. Kas vaikščioja tobulu keliu, tas tarnaus man.

Luther1912 6. Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

Ostervald-Fr 6. J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, afin qu'ils demeurent avec moi; celui qui marche dans l'intégrité, me servira.

RV'1862 6. Mis ojos serán sobre los fieles de la tierra, para que se sienten conmigo: el que anduviere en el camino de la perfección, este me servirá.

SVV1770 6 Mijn ogen zullen zijn op de getrouwen in het land, dat zij bij mij zitten; die in den oprechten weg wandelt, die zal mij dienen.

PL1881 6. Oczy moje obrócone będą na prawdomównych w ziemi, aby siadali zemną; kto chodzi drogą uprzejmą, ten mi służyć będzie.

Karoli1908Hu 6. Szemmel tartom a föld hűségeseit, hogy mellettem [5†] lakozzanak; a tökéletesség útjában járó, az szolgál engem.

RuSV1876 6 (100:6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне.

БКуліш 6. Мої очі на вірних землї, щоб були коло мене. Хто ходить правою дорогою, той нехай служить менї.

FI33/38 7. Vilpin tekijä älköön asuko minun huoneessani, valheen puhuja ei kestä minun silmäini edessä.

Biblia1776 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huoneessani: ei valehteliat menesty minun tykönäni.

CPR1642 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huonesani ei walehteliat menesty minun tykönäni.

Osat1551 7. Falskit Inhimiset em mine pidhe minun Honessani/ Ei walecteliat menesty minun tyköneni. (Falskit ihmiset en minä pidä minun huoneessani/ Ei walehtelijat menesty

minun tykönäni.)

MLV19 7 He who works deceit will not dwell within my house. He who speaks falsehood will not be established before my eyes.

KJV 7. He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

Dk1871 7. Den, som gjør Svig, skal ikke blive inden i mit Hus; den, som taler Løgn, skal ikke bestaa for mine Øjne.

KXII 7. Falskt folk håller jag icke i mitt hus; ljugare trifvas icke när mig.

PR1739 7. Ei pea se mitte mo kotta jäma, kes pettust teeb: kes walskust rägib, se ei pea mo silma ette mitte ikka jäma.

LT 7. Klastingieji negyvens mano namuose. Melagiai nepasiliks mano akivaizdoje.

Luther1912 7. Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügner gedeihen bei mir nicht.

Ostervald-Fr 7. Celui qui use de tromperie, n'habitera point dans ma maison; celui qui profère le mensonge, ne subsistera pas devant mes yeux.

RV'1862 7. No habitará en medio de mi casa el que hace engaño; el que habla mentiras no se afirmará delante de mis ojos.

SVV1770 7 Wie bedrog pleegt, zal binnen mijn huis niet blijven; die leugenen spreekt, zal voor mijn ogen niet bevestigd worden.

PL1881 7. Nie będzie mieszkał w domu moim zdrajca, ten, który mówi kłamstwo, nie ostoi się przed oczyma memi.

Karoli1908Hu 7. Nem lakozik az én házamban, [6†] a ki csalárdságot mível; a ki hazugságot szól, nem állhat meg szemeim előtt.

RuSV1876 7 (100:7) Не будет жить в доме моем поступающий коварно; говорящий ложь не

БКуліш 7. Не буде в моїй хатї жити, хто творить підступ; хто брехню говорить, не сьміє

останется пред глазами моими.

стояти перед очима моїми.

FI33/38 8. Joka aamu minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, lopettaakseni kaikki väärintekijät Herran kaupungista.

Biblia1776 8. Varhain minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, hävittääkseni kaikkia pahantekiöitä Herran kaupungista.

CPR1642 8. Warahin minä hucutan caicki jumalattomat maasta häwittäxeni caickia pahointekiötä HERran Caupungista.

Osat1551 8. Warahin mine hucutan caiki Jumalattomat Maassa/ Ette mine caiki Pahointekiät poisiuritaisin sijte HERRAN Caupungista. (Warhain minä hukutan kaikki jumalattomat maassa/ että minä kaikki pahaintekijät poisjuurittaisin siitä HERRAN kaupungista.)

MLV19 8 Morning by morning I will destroy all the wicked of the land, to cut off all the workers of wickedness from the city of Jehovah.

KJV 8. I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

Dk1871 8. Aarle vil jeg udslette alle ugudelige i Landet for at skille Herrens Stad af med alle dem, som gøre Uret.

KXII 8. Bittida förgör jag alla ogudaktiga i landena, att jag må utrota alla ogerningsmän utu Herrans stad.

PR1739 8. Igga hoм̃iko kautan minna keik öälad siit maalt ärra, et ma Jehowa liñna seest keik ärrahukkan, kes nurjatuma tö tewad.

LT 8. Anksti išnaikinsiu krašto nedorėlius, kad pašalinčiau piktadarius iš Viešpaties miesto.

Luther1912 8. Jeden Morgen will ich vertilgen alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Übeltäter ausrotte aus der Stadt des HERRN.

Ostervald-Fr 8. Chaque matin je retrancherai tous les méchants du pays, pour exterminer de la cité de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

RV'1862 8. Por las mañanas cortaré a todos los impíos de la tierra: para talar de la ciudad de Jehová a todos los que obraren iniquidad.

SVV1770 8 Allen morgen zal ik alle goddelozen des lands verdelgen, om uit de stad des HEEREN alle werkers der ongerechtigheid uit te roeien.

PL1881 8. Co poranek tracić będę wszystkich niezbożnych na ziemi, abym tak wykorzenił z miasta Paóskiego wszystkich, którzy czynią nieprawość.

Karoli1908Hu 8. Reggelenként elvesztem e [7†] földnek latrait, hogy kigyomláljak az Úrnak városából minden gonosztevőt.

RuSV1876 8 (100:8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающихбеззаконие.

БКуліш 8. Кожного ранку нищити му всїх беззаконних землї, щоб вигубити з города Господнього всїх, що дїлають беззаконнє.

PSALMI 102

Rukous hävitetyn Siionin puolesta. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Kurjan rukous, kun hän on näännyksissä ja vuodattaa valituksensa Herran eteen.

Biblia1776 1. Raadollisen rukous, kuin hän murheissansa on, ja valituksensa Herran eteen vuodattaa.

CPR1642 1. Radollisen rucous cosca hän murehisans on ja hänen walituxens HERran eteen wuodatta.

Osat1551 1. Yxi sen Radholisen Rucous/ quin hen mureisans on/ ia henen Walitoxens HERRAN eteen vloswodhatta. (Yksi sen raadollisen rukous/ kuin hän murheissansa on/ ja hänen walituksensa HERRAN eteen

uloswuodattaa.)

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah and let my cry come to you.

KJV 1. A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

Dk1871 1. En elendigs Bøn, naar han forsmægter og udøser sin Klage for Herrens Ansigt.

KXII 1. En Bön dens eländas, när han bedröfvad är, och sin klagan för Herranom utgjuter.

PR1739 1. Ühhe willetsa palwe, kui ta wägga kurb on, ja omma kaebdust Jehowa ette wäljawallab.

LT 1. Viešpatie, išgirsk mano maldą, ir mano šauksmas tepasiekia Tave.

Luther1912 1. Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem HERRN ausschüttet. HERR, höre mein Gebet und laß mein Schreien zu dir kommen!

Ostervald-Fr 1. Prière de l'affligé, lorsqu'il est abattu et qu'il répand sa plainte devant l'Éternel.

RV'1862 1. Oración del pobre, cuando fuere atormentado, y delante de Jehová derramare su queja. JEHOVÁ, oye mi oración, y venga mi clamor a tí.

SVV1770 1 Een gebed des verdrukten, als hij overstelpt is, en zijn klacht uitstort voor het aangezicht des HEEREN. (102:2) O HEERE! hoor mijn gebed, en laat mijn geroep tot U komen.

PL1881 1. (Modlitwa utrapionego, gdy będąc w ucisku, przed Panem wylewa żądość swoję.)

Karoli1908Hu 1. A nyomorultnak imádsága, a mikor eleped és kiönti panaszát az Úr elé.

RuSV1876 1 (101:1) Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль

БКуліш 1. Молитва нужденного, що, униваючи серцем, виливає жаль свій перед

свою. (101:2) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.

Господом. Господи, почуй молитву мою, і прийми жаль мій!

FI33/38 2. Herra, kuule minun rukoukseni, ja minun huutoni tulkoon sinun eteesi.

Biblia1776 (H102:2) Herra, kuule minun rukoukseni, ja anna minun huutoni tykös tulla!

CPR1642 2. HERra cuuldele minun rucouxeni ja anna minun parcuni tulla tygös.

Osat1551 2. HERRA cwldele minun Rucouxeni/ ia anna minun Parcuni sinun tyges tulla. (HERRA kuuntele minun rukouksessani/ ja anna minun parkuni sinun tykösi tulla.)

MLV19 2 Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me. Answer me speedily in the day when I call.

KJV 2. Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.

Dk1871 2. Herre ! Hør min Bøn og lad mit Raab komme til dig.

KXII 2. Herre, hör mina bön, och låt mitt ropande till dig komma.

PR1739 2. Jehowa! kule mo palwe, ja mo kissendaminne tulgo so ette.

LT 2. Neslėpk savo veido nuo manęs tą dieną, kai esu varge. Palenk į mane savo ausį, kai šaukiuosi, skubėk man atsakyti.

Luther1912 2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Not, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald!

Ostervald-Fr 2. Éternel, écoute ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi!

RV'1862 2. No escondas de mí tu rostro: en el día de mi angustia inclina a mí tu oreja; el día que te

SVV1770 2 (102:3) Verberg Uw aangezicht niet voor mij, neig Uw oor tot mij ten dage mijner

invocare, apresúrate a responderme.

benauwdheid; ten dage als ik roep, verhoor mij haastelijk.

PL1881 2. Panie! wysłuchaj modlitwę moję, a wołanie moje niechaj przyjdzie do ciebie.

Karoli1908Hu 2. Uram, hallgasd meg az én imádságomat, és [1†] kiáltásom jusson te hozzád!

RuSV1876 2 (101:3) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони комне ухо Твое; в день, когда воззову к Тебе , скоро услышь меня;

БКуліш 2. Не ховай лиця твого в день тїсноти моєї; прихили ухо до мене; в день, коли призиваю тебе, не гайся, вислухай мене.

FI33/38 3. Älä peitä minulta kasvojasi, kun minulla on ahdistus, kallista korvasi minun puoleeni. Kun minä huudan, riennä ja vastaa minulle.

Biblia1776 2. Älä kasvojas minulta peitä hädässä: kallista korvas minun puoleeni; koska minä sinua rukoilen, niin kuule pian minun rukoukseni.

CPR1642 3. Älä caswoas minulda peitä hädäsä callista corwas minun puoleeni cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele pian minua.

Osat1551 3. Ele sinun Casuoas minulda poispeite/ Hädhesse callista sinun Coruas minun poleni/ Coska mine sinua auxenihudhan/ nin cwldele pian minua. (Älä sinun kaswojasi minulta pois peittää/ Hädässä kallista sinun korwasi minun puoleeni/ Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele pian minua.)

MLV19 3 Because my days consume away like smoke and my bones are burned as a firebrand.

KJV 3. For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

Dk1871 3. Skjul ikke dit Ansigt for mig, paa den Dag, jeg er i Angest; bøj dit øre til mig; paa den Dag jeg paakalder, skyld dig og bønhør mig!

PR1739 3. Ärra pañe omma pallet mitte warjule miño eest sel aial, kui mul kitsas kä on ; pöra om̃a körwa mo pole, kule mind pea sel päwal, kui ma hüan.

KXII 3. Fördölj icke ditt ansigte för mig; i nödene böj dina öron till mig; när jag åkallar, så bönhör mig snarliga.

LT 3. Mano dienos pranyksta kaip dūmai, mano kaulai kaip židinys dega.

Luther1912 3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand.

RV'1862 3. Porque mis dias se han consumido como humo; y mis huesos son quemados como en hogar.

Ostervald-Fr 3. Ne me cache point ta face; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille; au jour que je t'invoque, hâte-toi, réponds-moi!

SVV1770 3 (102:4) Want mijn dagen zijn vergaan als rook, en mijn gebeenten zijn uitgebrand als een haard.

PL1881 3. Nie ukrywaj oblicza twego przedemną; w dzieó ucisku mego nakłoó ku mnie ucha twego; w dzieó którego cię wzywam, prędko mię wysłuchaj.

RuSV1876 3 (101:4) ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня;

Karoli1908Hu 3. Ne rejtsd el a te orczádat tőlem; mikor szorongatnak engem, hajtsd hozzám a te füledet; mikor kiáltok, hamar hallgass meg engem!

БКуліш 3. Бо днї мої, як дим, улїтають, і костї мої, як у жарі, тлїють.

FI33/38 4. Sillä minun päiväni ovat haihtuneet kuin savu, ja minun luitani polttaa niinkuin ahjossa.

CPR1642 4. Sillä minun päiwäni owat culunet nijncuin

Biblia1776 3. Sillä minun päiväni ovat kuluneet niinkuin savu, ja minun luuni ovat poltetut niinkuin kekäle.

Osat1551 4. Sille minun Peiueni ouat culuneet ninquin

sawu ja minun luuni owat poldetut nijncuin kekäle.

Sauu/ Ja minun Lwni ouat poltetut ninquin kekäle. (Sillä minun päiwäni owat kuluneet niinkuin sawu/ Ja minun luuni owat poltetut niinkuin kekäle.)

MLV19 4 My heart is struck like grass and withered, because I forget to eat my bread.

KJV 4. My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

Dk1871 4. Thi mine Dage ere gaaede op i Røg, og mine Ben ere betændte som et Brandsted.

KXII 4. Ty mine dagar äro bortgångne såsom en rök, och mine ben äro förbrände såsom en brand.

PR1739 4. Sest mo päwad on löpnud nenda kui suits, ja mo lukondid on ärrapöllend kui leed.

LT 4. Kaip pakirsta žolė mano širdis džiūsta; aš pamirštu valgyti.

Luther1912 4. Mein Herz ist geschlagen und verdorrt wie Gras, daß ich auch vergesse, mein Brot zu essen.

Ostervald-Fr 4. Car mes jours s'en vont comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer.

RV'1862 4. Mi corazón fué herido, y se secó como la yerba; por lo cual me olvidé de comer mi pan.

SVV1770 4 (102:5) Mijn hart is geslagen en verdord als gras, zodat ik vergeten heb mijn brood te eten.

PL1881 4. Albowiem niszczeją jako dym dni moje, a kości moje jako ognisko wypalone są.

Karoli1908Hu 4. Mert elenyésznek az én napjaim, mint [2†] a füst, és csontjaim, mint valami tűzhely, üszkösök.

RuSV1876 4 (101:5) сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;

БКуліш 4. Як билина, серце моє обгоріло та ізсохло, вже забув я хлїб мій їсти.

FI33/38 5. Sydämeni on paahtunut ja kuivunut kuin ruoho, sillä minä unhotan syödä leipääni.

CPR1642 5. Minun sydämen on lyöty ja cuiwettunut nijncuin heinä nijn että minä myös unohdan minun leipäni syödä.

MLV19 5 Because of the voice of my groaning my bones cling to my flesh.

Dk1871 5. Mit Hjerte er rammet og tørret som en Urt; thi jeg har glemt at æde mit Brød.

PR1739 5. Mo südda on mahhalödud ja ärrakuinud kui rohhi, et ma unnustan omma leiba sömatta.

Luther1912 5. Mein Gebein klebt an meinem Fleisch vor Heulen und Seufzen.

RV'1862 5. Por la voz de mi gemido mis huesos se han pegado a mi carne.

PL1881 5. Porażone jest jako trawa, i uwiędło serce

Biblia1776 4. Minun sydämeni on lyöty ja kuivettunut niinkuin heinä, niin että minä myös unohdan leipäni syödä.

Osat1551 5. Minun sydhemen ombi lööty ia quiuettunut/ ninquin Heine/ Nin ette mine mös vnohdan minun (Minun sydämeni ompi lyöty ja kuiwettunut/ niinkuin heinä/ Niin että minä myös unohdan minun.)

KJV 5. By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

KXII 5. Mitt hjerta är slaget, och förtorkadt såsom hö; så att jag ock förgäter äta mitt bröd.

LT 5. Nuo skaudžių aimanų oda prilipo prie mano kaulų.

Ostervald-Fr 5. Mon cœur a été frappé, et s'est desséché comme l'herbe; tellement que j'ai oublié de manger mon pain.

SVV1770 5 (102:6) Mijn gebeente kleeft aan mijn vlees, vanwege de stem mijns zuchtens.

Karoli1908Hu 5. Letaroltatott és megszáradt, mint a fű az

moje, tak, żem zapomniał jeść chleba swego.

RuSV1876 5 (101:6) от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей.

FI33/38 6. Äänekkäästä vaikerruksestani minun luuni tarttuvat minun nahkaani.

CPR1642 6. Minun luuni takistuwat tuscalla minun lihaani itkemisest ja huocamisesta.

MLV19 6 I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.

Dk1871 6. Formedelst mine Klageraab hænge mine Ben ved mit Kød.

PR1739 6. Minno luud on mo lihha külge kinni sanud, mo öhkamisse heäle pärrast.

Luther1912 6. Ich bin wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Stätten.

RV'1862 6. Soy semejante al pelícano del desierto: soy como el buho de las soledades.

én szívem; még kenyerem megevéséről is elfelejtkezem.

БКуліш 5. Від голосу мого стогнання пристали костї мої до тїла.

Biblia1776 5. Minun luuni tarttuvat lihaani huokauksestani.

Osat1551 6. Minun Lwni tuskalla takistuuat minun Lihahani/ itkemisest ia Hocamisest. (Minun luuni tuskalla takistuwat minun lihaani/ itkemisestä ja huokaamisesta.)

KJV 6. I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

KXII 6. Mine ben låda vid mitt kött, af gråtande och suckande.

LT 6. Esu panašus į dykumų pelikaną, į pelėdą griuvėsiuose.

Ostervald-Fr 6. A force de crier en gémissant, mes os sont attachés à ma chair.

SVV1770 6 (102:7) Ik ben een roerdomp der woestijn gelijk geworden, ik ben geworden als een steenuil der wildernissen.

PL1881 6. Od głosu wzdychania mego przylgnęły kości moje do ciała mego.

RuSV1876 6 (101:7) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах;

FI33/38 7. Minä olen kuin pelikaani erämaassa, olen kuin huuhkaja raunioissa.

CPR1642 7. Minä olen aewa nijncuin ruogonpäristäjä corwesa minä olen nijncuin Hyypiä häwitetyisä Caupungeisa.

MLV19 7 I watch and have become like a sparrow that is alone upon the house-top.

Dk1871 7. Jeg er bleven lig en Rørdrum i Ørken; jeg er bleven som en Ugle i det øde.

PR1739 7. Ma ollen körwe liñno sarnatseks sanud, ma ollen kui ökul paljaks tehtud kohtade sees.

Luther1912 7. Ich wache und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache.

Karoli1908Hu 6. Nyögésemnek szavától csontom a húsomhoz [3†] ragadt.

БКуліш 6. Я, мов пеликан в пустині, мов сова на руїнах.

Biblia1776 6. Minä olen niinkuin ruovonpäristäjä korvessa: minä olen niinkuin hyypiä hävitetyissä kaupungeissa.

Osat1551 7. Mine olen iuri quin Pellicani Coruesa/ Mine olen ninquin iocu Hypie nijsse häuitetyis Caupungeissa. (Minä juuri kuin pelikaani korwessa/ Minä olen niinkuin joku hyypiö niissä häwitetyissa kaupungeissa.)

KJV 7. I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

KXII 7. Jag är lika som en pelikan i öknene; jag är lika som en stenuggla uti de förstörda städer.

LT 7. Nemiegu ir esu vienišas kaip paukštis ant stogo.

Ostervald-Fr 7. Je ressemble au pélican du désert; je suis comme la chouette des masures.

RV'1862 7. Velo, y soy como el pájaro solitario sobre el tejado.

PL1881 7. Stałem się podobnym pelikanowi na puszczy; jestem jako puhacz na pustyniach.

RuSV1876 7 (101:8) не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.

FI33/38 8. Minä olen uneton, olen kuin yksinäinen lintu katolla.

CPR1642 8. Minä walwon ja olen nijncuin yxinäinen lindu caton päällä.

MLV19 8 My enemies reproach me all the day. Those who are mad against me curse by me.

Dk1871 8. Jeg vaager og er bleven som en enlig Spurv paa Taget.

PR1739 8. Ma walwan ja ollen kui üksik lind kattusse peäl.

Luther1912 8. Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich verspotten, schwören bei mir.

RV'1862 8. Cada día me afrentan mis enemigos; los que

SVV1770 7 (102:8) Ik waak, en ben geworden als een eenzame mus op het dak.

Karoli1908Hu 7. Hasonló vagyok a pusztai pelikánhoz; olyanná lettem, mint a bagoly a romokon.

БКуліш 7. Не сплю і став, як одинока пташина на криші.

Biblia1776 7. Minä valvon, ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä.

Osat1551 8. Mine waluon/ ia olen ninquin Yxineinen Lindu Caton päle/ (Minä walwon/ ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä/)

KJV 8. Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me.

KXII 8. Jag vakar, och är såsom en ensam fogel på taket.

LT 8. Priešai mane užgaulioja, ir mano vardas jiems tapo keiksmažodžiu.

Ostervald-Fr 8. Je veille, et je suis semblable à un passereau solitaire sur le toit.

SVV1770 8 (102:9) Mijn vijanden smaden mij al den

se enfurecen contra mí, conspiran contra mí.

dag; die tegen mij razen, zweren bij mij.

PL1881 8. Czuję, a jestem jako wróbel samotny na dachu.

Karoli1908Hu 8. Virrasztok és olyan vagyok, mint a magános madár a háztetőn.

RuSV1876 8 (101:9) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною.

БКуліш 8. Цїлий день кепкують з мене вороги моїї; кленуться мною ті, що проти мене лютують.

FI33/38 9. Kaiken päivää viholliseni minua häpäisevät; ne, jotka riehuvat minua vastaan, kiroavat minun nimeni kautta.

Biblia1776 8. Joka päivä häpäisevät viholliseni minua, ja jotka minua syljeskelevät, vannovat minun kauttani.

CPR1642 9. Jocapäiwä häwäisewät minun wiholliseni minua ja jotca minua syljeskelewät wannowat minun cauttani.

Osat1551 9. Jocapeiue häueiseuet minun Wiholiseni minua/ Ja iotca minua sylieskeleuet/ he wannouat minun cauttani. (Joka päiwä häwaisewät minun wiholliseni minua/ Ja jotka minua syljeskelewät/ he wannowat minun kauttani.)

MLV19 9 Because I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping,

KJV 9. For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

Dk1871 9. Mine Fjender have haanet mig den ganske Dag, de, som rase imod mig, sværge ved mlig.

KXII 9. Dagliga försmäda mig mine fiender, och de som mig bespotta, svärja vid mig.

PR1739 9. Mo waenlased laimawad mind keige se päwa: kes kui hullud mo peäle käiwad, need wanduwad mo nimmega .

LT 9. Pelenus valgau kaip duoną ir su ašaromis maišau savo gėrimą

Luther1912 9. Denn ich esse Asche wie Brot und mische meinen Trank mit Weinen

RV'1862 9. Por lo cual yo como la ceniza a manera de pan; y mi bebida mezclo con lloro,

PL1881 9. Przez cały dzieó urągają mi nieprzyjaciele moi, a naśmiewcy moi przeklinają mię.

RuSV1876 9 (101:10) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами,

FI33/38 10. Sillä minä syön tuhkaa kuin leipää ja sekoitan juomani kyyneleillä

CPR1642 10. Sillä minä syön tuhca nijncuin leipä ja secoitan minun juoman itculla.

MLV19 10 because of your indignation and your wrath. Because you have taken me up and cast me away.

Dk1871 10. Thi jeg har tæret Aske som Brød og blandet min Drik med Graad

PR1739 10. Sest ma söön tuhka kui leiba, ja seggan

Ostervald-Fr 9. Tous les jours mes ennemis m'outragent, et mes adversaires en fureur jurent par mon nom.

SVV1770 9 (102:10) Want ik eet as als brood, en vermeng mijn drank met tranen.

Karoli1908Hu 9. Minden napon gyaláznak engem ellenségeim, csúfolóim esküsznek én reám.

БКуліш 9. Попіл став для мене хлїбом, а напиток мій з сльозами мішаю,

Biblia1776 9. Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää, ja sekoitan juomani itkulla,

Osat1551 10. Sille mine söön Tuchka ninquin Leipe/ Ja secoitan minun Joomani itkulla. (Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää/ ja sekoitan minun juomani itkulla.)

KJV 10. Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

KXII 10. Ty jag äter asko såsom bröd, och blandar min dryck med gråt;

LT 10. dėl Tavo rūstybės ir pykčio, nes Tu mane

omma jomaaega nuttoga,

pakėlei ir nubloškei žemėn.

Luther1912 10. vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich aufgehoben und zu Boden gestoßen hast.

Ostervald-Fr 10. Car j'ai mangé la cendre comme le pain, et j'ai mêlé ma boisson de pleurs,

RV'1862 10. A causa de tu enojo y de tu ira: porque me alzaste, y me arrojaste.

SVV1770 10 (102:11) Vanwege Uw verstoordheid en Uw groten toorn; want Gij hebt mij verheven, en mij weder nedergeworpen.

PL1881 10. Bo jadam popiół jako chleb, a napój mój mięszam ze łzami,

Karoli1908Hu 10. Bizony a port eszem kenyér gyanánt, és italomat könyekkel vegyítem,

RuSV1876 10 (101:11) от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

БКуліш 10. Задля гніву твого і яростї твоєї; ти бо підняв мене, і кинув мене.

FI33/38 11. sinun vihasi ja kiivastuksesi tähden, sillä sinä olet nostanut minut ylös ja viskannut pois.

Biblia1776 10. Sinun uhkaukses ja vihas tähden, ettäs minun nostanut olet ja paiskannut maahan.

CPR1642 11. Sinun uhcauxes ja wihas tähden ettäs minun nostanut olet ja paiscannut maahan.

Osat1551 11. Sinun vhkauxes ia wihas teden/ Ettes minun ottanut olet/ ia pohian alaspaiskasit. (Sinun uhkauksesi ja wihasi tehdän/ ettäs minun ottanut olet/ ja pohjaan alaspaiskasit.)

MLV19 11 My days are like a shadow that declines and I am withered like grass.

KJV 11. My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

Dk1871 11. for din Vredes og din Fortørnelses Skyld; thi du løftede mig op og kastede mig bort.

KXII 11. För ditt hots och vredes skull; att du hafver upphöjt mig, och i grund nederslagit

mig.

PR1739 11. Sinno sure melepahhandusse ja so wihha pärrast; sest sa olled mind üllestöstnud, ja mind wasto maad wiskand.

LT 11. Mano dienos yra tartum ištįsęs šešėlis, ir aš lyg žolė džiūstu.

Luther1912 11. Meine Tage sind dahin wie Schatten, und ich verdorre wie Gras.

Ostervald-Fr 11. A cause de ton indignation et de ton courroux; car tu m'as enlevé et jeté au loin.

RV'1862 11. Mis dias son como la sombra que se va: y yo como la yerba me he secado.

SVV1770 11 (102:12) Mijn dagen zijn als een afgaande schaduw, en ik verdor als gras.

PL1881 11. Dla rozgniewania twego, i dla zapalczywości gniewu twego; albowiem podniósłszy mię porzuciłeś mię.

Karoli1908Hu 11. A te felindulásod és búsulásod miatt; mert felemeltél engem és földhöz vertél engem.

RuSV1876 11 (101:12) Дни мои – как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава.

БКуліш 11. Днї мої, як тїнь зникають, і як трава я сохну.

FI33/38 12. Minun päiväni ovat kuin pitenevä varjo, ja minä kuivun kuin ruoho.

Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet niinkuin varjo, ja minä kuivetun niinkuin ruoho.

CPR1642 12. Minun päiwäni owat culunet nijncuin warjo ja minä cuiwetun nijncuin ruoho.

Osat1551 12. Minun peiueni ouat cvluneet ninquin Wario/ ia mine poisquiuan ninquin Roho. (Minun päiwäni owat kuluneet niinkuin warjo/ ja minä poiskuiwun niinkuin ruoho.)

MLV19 12 But you, O Jehovah, will abide everlasting and your memorial to all generations.

KJV 12. But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.

Dk1871 12. Mine Dage ere som en Skygge, der hælder, og jeg tørres som en Urt.

PR1739 12. Mo päwad on kui warri, mis pitkemaks lähhäb, ja minna kuiwan ärra kui rohhi.

Luther1912 12. Du aber, HERR, bleibst ewiglich und dein Gedächtnis für und für.

RV'1862 12. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás; y tu memoria para generación y generación.

PL1881 12. Dni moje są jako cieó nachylony, a jam jako trawa uwiądł;

RuSV1876 12 (101:13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род.

FI33/38 13. Mutta sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun muistosi pysyy polvesta polveen.

CPR1642 13. Mutta sinä HERra pysyt ijancaickisest ja sinun muistos sucucunnasta sucucundaan

MLV19 13 You will arise and have mercy upon Zion, because it is time to have pity upon her, yes,

KXII 12. Mine dagar äro framgångne såsom en skugge, och jag borttorkas såsom gräs.

LT 12. Bet Tu, Viešpatie, pasiliksi per amžius; Tave minės visos kartos.

Ostervald-Fr 12. Mes jours sont comme l'ombre à son déclin, et je deviens sec comme l'herbe.

SVV1770 12 (102:13) Maar Gij, HEERE! blijft in eeuwigheid, en Uw gedachtenis van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 12. Napjaim olyanok, mint a [4†] megnyúlt árnyék; magam pedig, mint a fű, megszáradtam.

БКуліш 12. Ти ж, Господи, будеш по віки, і память твоя з роду в рід.

Biblia1776 12. Mutta sinä, Herra, pysyt ijankaikkisesti, ja sinun muistos sukukunnasta sukukuntaan.

Osat1551 13. Mutta sine HERRA pysyt ijancaikisesta/ ia sinun Muistos sucukunnasta sucukundaan. (Mutta sinä HERRA pysyt iankaikkisesti/ ja sinun muistosi sukukunnasta sukukuntaan.)

KJV 13. Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set

the set time has come.

Dk1871 13. Men du, Herre ! bliver evindelig, og din Ihukommelse fra Slægt til Slægt.

PR1739 13. Agga sinna Jehowa! jääd iggawest, ja sinno mällestus pölwest pölweni.

Luther1912 13. Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seist, und die Stunde ist gekommen.

RV'1862 13. Tú levantándote habrás misericordia de Sión, porque es tiempo de tener misericordia de ella: porque el plazo es llegado.

PL1881 13. Ale ty, Panie! trwasz na wieki, a pamiątka twoja od narodu do narodu.

RuSV1876 13 (101:14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, – ибо пришло время;

FI33/38 14. Nouse ja armahda Siionia, sillä aika on tehdä sille laupeus ja määrähetki on tullut.

CPR1642 14. Nouse sijs ja armahda Zionita sillä aica on händä armahta ja aica on tullut.

time, is come.

KXII 13. Men du, Herre, blifver evinnerliga, och din åminnelse ifrå slägte till slägte.

LT 13. Tu pakilsi ir pasigailėsi Siono, nes atėjo metas jam suteikti malonę.

Ostervald-Fr 13. Mais toi, Éternel, tu règnes à perpétuité, et ta mémoire dure d'âge en âge.

SVV1770 13 (102:14) Gij zult opstaan, Gij zult U ontfermen over Sion, want de tijd om haar genadig te zijn, want de bestemde tijd is gekomen.

Karoli1908Hu 13. De te Uram örökké megmaradsz, és a te emlékezeted nemzetségről nemzetségre áll.

БКуліш 13. Ти встанеш, змилосердишся над Сионом; час бо вже, помилувати їх, прийшов бо визначений час.

Biblia1776 13. Nouse siis ja armahda Zionia; sillä aika on häntä armahtaa, ja aika on tullut.

Osat1551 14. Ylesnouse sis ia armadha sinuas Zionin ylitze/ Sille aica ombi/ ettes hende armadhaisit/ Ja se aica on tullut. (Ylösnouse

siis ja armahda sinuas Zionin ylitse/ Sillä aika ompi/ ettäs häntä armahtaisit/ Ja se aika on tullut.)

MLV19 14 Because your servants take pleasure in her stones and have pity upon her dust.

KJV 14. For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.

Dk1871 14. Du vil gøre dig rede, du vil forbarme dig over Zion; thi det er paa Tide, at du er den naadig; thi den bestemte Tid er kommen.

KXII 14. Statt upp, och förbarma dig öfver Zion; ty det är tid, att du äst nådelig, och stunden är kommen.

PR1739 14. Kül sa toused ülles ja hallastad Sioni peäle: sest aeg on, et sa temma peäle armo heidad, sest seätud aeg on kätte sanud.

LT 14. Tavo tarnams jo akmenys meilūs, jiems gaila jo dulkių.

Luther1912 14. Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebaut würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

Ostervald-Fr 14. Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion; car il est temps d'en avoir pitié; car le moment est venu.

RV'1862 14. Porque tus siervos amaron sus piedras: y del polvo de ella tuvieron compasión.

SVV1770 14 (102:15) Want Uw knechten hebben een welgevallen aan haar stenen, en hebben medelijden met haar gruis.

PL1881 14. Ty powstawszy zmiłujesz się nad Syonem; boć czas, żebyś się zlitował nad nim, gdyż przyszedł czas naznaczony.

Karoli1908Hu 14. Te kelj fel, könyörülj a Sionon! Mert ideje, hogy könyörülj rajta, mert eljött a [5†] megszabott idő.

RuSV1876 14 (101:15) ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют.

БКуліш 14. Твої бо слуги полюбили каміння його, і жаль їм розвалин його.

FI33/38 15. Sillä sen kivet ovat sinun palvelijoillesi rakkaat, ja sen soraläjiä heidän on sääli.

CPR1642 15. Sillä sinun palwelias halajawat sitä raketta ja näkisit mielelläns että hänen kiwens ja calckins walmit olisit.

MLV19 15 So the nations will fear the name of Jehovah and all the kings of the earth your glory.

Dk1871 15. Thi dine Tjenere hænge med Behag ved dens Stene, og de have Medynk med dens Støv.

PR1739 15. Sest sinno sullastel on hea meel temma kiwwast, ja neil on halle meel temma pörmo pärrast.

Luther1912 15. daß die Heiden den Namen des HERRN fürchten und alle Könige auf Erden dein Ehre,

RV'1862 15. Y temerán las naciones el nombre de Jehová: y todos los reyes de la tierra tu gloria.

Biblia1776 14. Sillä sinun palvelias halajavat sitä rakentaa, ja näkisivät mielellänsä, että hänen kivensä ja kalkkinsa valmiit olisivat,

Osat1551 15. Sille sinun Paluelias halaiauat site raketta/ ia näkisit sen kernasti/ ette henen Kiuens ia Calkins walmijt olisit. (SIllä sinun palwelijasi halajawat sitä rakentaa/ ja näkisit sen kernaasti/ että hänen kiwensä ja kalkkinsa walmiit olisit.)

KJV 15. So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.

KXII 15. Ty dine tjenare ville gerna, att det skulle bygdt varda, och sågo gerna, att dess sten och kalk tillredd vorde;

LT 15. Tavo vardo, Viešpatie, bijos pagonys ir Tavo šlovėspasaulio karaliai.

Ostervald-Fr 15. Car tes serviteurs sont affectionnés à ses pierres, et ils ont pitié de sa poussière.

SVV1770 15 (102:16) Dan zullen de heidenen den Naam des HEEREN vrezen, en alle koningen

der aarde Uw heerlijkheid.

PL1881 15. Albowiem upodobały się sługom twoim kamienie jego, i nad prochem jego zmiłują się;

RuSV1876 15 (101:16) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы Твоей.

Karoli1908Hu 15. Mert kedvelik a te szolgáid annak köveit, [6†] és a porát is kímélik.

БКуліш 15. І побояться народи імені Господа, і слави твоєї всї царі землї.

FI33/38 16. Silloin pakanat pelkäävät Herran nimeä ja kaikki maan kuninkaat sinun kunniaasi,

CPR1642 16. Että pacanat HERra sinun nimes pelkäisit ja caicki Cuningat maan päällä sinun cunniatas.

Biblia1776 15. Että pakanat Herran nimeä pelkäisivät, ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaas.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat HERRA sinun Nimees pelkeisit/ ia caiki Kuningat Maan päle sinun Cunniatas. (Että ne pakanat HERRA sinun nimeäsi pelkäisit/ ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaasi.)

MLV19 16 Because Jehovah has built up Zion. He has appeared in his glory.

KJV 16. When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.

Dk1871 16. Og Hedningerne skulle frygte Herrens Navn, og alle Kongerne paa Jorden din Ære;

KXII 16. Att Hedningarna måtte frukta ditt Namn, Herre, och alle Konungar på jordene dina äro;

PR1739 16. Siis wötwad pagganad Jehowa nimme karta, ja keik Ma kunningad sinno au:

LT 16. Kai Viešpats atstatys Sioną, Jis pasirodys savo šlovėje;

Luther1912 16. daß der HERR Zion baut und erscheint in seiner Ehre.

Ostervald-Fr 16. Alors les peuples craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta

gloire;

RV'1862 16. Por cuanto Jehová habrá edificado a Sión; y será visto en su gloria.

SVV1770 16 (102:17) Als de HEERE Sion zal opgebouwd hebben, in Zijn heerlijkheid zal verschenen zijn,

PL1881 16. Aby się bali poganie imienia Paóskiego, a wszyscy królowie ziemscy chwały twojej;

Karoli1908Hu 16. És félik a népek [7†] az Úrnak nevét, és e földnek minden királya a te dicsőségedet;

RuSV1876 16 (101:17) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;

БКуліш 16. Коли Господь відбудує, явиться в славі своїй.

FI33/38 17. kun Herra rakentaa Siionin ja ilmestyy kunniassansa,

Biblia1776 16. Kuin Herra rakentaa Zionin, niin hän nähdään kunniassansa.

CPR1642 17. Että HERra rakenda Zionin ja ilmandu hänen cunniasans.

Osat1551 17. Ette HERRA rakendapi Zion/ Ja ilmandupi henen Cunniasans. (Että HERRA rakentaapi Zionin/ ja ilmaantuupi hänen kunniassansa.)

MLV19 17 He has regarded the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

KJV 17. He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

Dk1871 17. thi Herren har bygget Zion og har lndet sig se i sin Herlighed.

KXII 17. Att Herren bygger Zion, och låter se sig i sin äro.

PR1739 17. Kui Jehowa saab Sioni ehhitanud, ja nähtud omma au sees.

LT 17. apleistųjų maldas Jis išklausys, jų prašymų nepaniekins.

Luther1912 17. Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen und verschmäht ihr Gebet nicht.

Ostervald-Fr 17. Quand l'Éternel aura rebâti Sion, qu'il aura paru dans sa gloire,

RV'1862 17. Habrá mirado a la oración de los solitarios: y no habrá desechado el ruego de ellos.

PL1881 17. Gdy pobuduje Pan Syon, i okaże się w chwale swojej;

RuSV1876 17 (101:18) призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их.

FI33/38 18. kun hän kääntyy niiden rukouksen puoleen, jotka ovat kaikkensa menettäneet, eikä enää heidän rukoustansa hylkää.

CPR1642 18. Hän käändä idzens hyljättyiden rucousten puoleen ja ei cadzo heidän rucoustans ylön.

MLV19 18 This will be written for the generation to come. And a people which will be created will praise Jehovah.

Dk1871 18. Han har vendt sit Ansigt til den enliges Bøn og ikke foragtet dere: Bøn.

PR1739 18. Kui ta saab waatnud nende palwe peäle,

SVV1770 17 (102:18) Zich gewend zal hebben tot het gebed desgenen, die gans ontbloot is, en niet versmaad hebben hunlieder gebed;

Karoli1908Hu 17. Mivelhogy az Úr megépítette a Siont, megláttatta magát az ő dicsőségében.

БКуліш 17. Він прихилиться до молитви понижених, і молитвою їх не погордує.

Biblia1776 17. Hän kääntää itsensä hyljättyjen rukouksen puoleen, ja ei katso heidän rukoustansa ylön.

Osat1551 18. Hen käendepi itzens ninen Ylenannettudhen Rucouxen polen/ Ja ei ylencatzo heiden Rucoustans. (Hän kääntääpi itsens niiden ylenannettujen rukouksen puoleen/ Ja ei ylenkatso heidän rukoustansa.)

KJV 18. This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.

KXII 18. Han vänder sig till de öfvergifnas bön, och försmår icke deras bön.

LT 18. Tai tebūna užrašyta ateisiančiai kartai,

kes üksi jäetud, ja nende palwet mitte laitnud.

Luther1912 18. Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den HERRN loben.

RV'1862 18. Escribirse ha esto para la generación postrera: y el pueblo que se criará, alabará a JEHOVÁ.

PL1881 18. Gdy wejrzy na modlitwę poniżonych, nie gardząc modlitwą ich.

RuSV1876 18 (101:19) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущееевосхвалит Господа,

FI33/38 19. Tämä kirjoitettakoon tulevalle polvelle, ja kansa, joka vastedes luodaan, on kiittävä Herraa,

CPR1642 19. Sen pitä kirjoitettaman tulewaisille sucucunnille ja se Canssa cuin luodan pitä kijttämän HERra.

MLV19 19 Because he has looked down from the

kad tauta, kuri bus sukurta, girtų Viešpatį.

Ostervald-Fr 18. Qu'il aura écouté la requête des désolés, et n'aura pas dédaigné leur supplication.

SVV1770 18 (102:19) Dat zal geschreven worden voor het navolgende geslacht; en het volk, dat geschapen zal worden, zal den HEERE loven;

Karoli1908Hu 18. Oda fordult a gyámoltalanok imádsága felé, és azoknak imádságát meg nem útálta.

БКуліш 18. Буде се написано для будучих потомків; і нарід наново сотворений буде Господа хвалити.

Biblia1776 18. Se pitää kirjoitettaman tulevaisille sukukunnille, ja se kansa, joka luodaan, pitää kiittämän Herraa.

Osat1551 19. Sen pite kirioitettaman Tuleuaisille Sucukunnille/ Ja se Canssa quin loodhahan sen pite kijttemen HERRA. (Sen pitää kirjoitettaman tulewaisille sukukunnille/ Ja se kansa kuin luodahan sen pitää kiittämän HERRAA.)

KJV 19. For he hath looked down from the

height of his sanctuary. From heaven Jehovah beheld the earth,

height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;

Dk1871 19. Dette skal skrives for den kommende Slægt; og det Folk, som skabes, skal love Herren.

KXII 19. Det varde beskrifvet för de efterkommande; och det folk, som skall skapadt varda, skall lofva Herran.

PR1739 19. Sedda peab kirja pandama tullewa pölwe-rahwale: siis se rahwas, mis luakse, woib Jehowat kita.

LT 19. Iš savo šventos aukštybės Viešpats pažvelgė žemyn, iš dangaus pažiūrėjo į žemę,

Luther1912 19. Denn er schaut von seiner heiligen Höhe, und der HERR sieht vom Himmel auf die Erde,

Ostervald-Fr 19. Cela sera écrit pour la génération à venir; et le peuple qui sera créé, louera l'Éternel.

RV'1862 19. Porque miró de lo alto de su santuario: Jehová miró desde los cielos a la tierra,

SVV1770 19 (102:20) Omdat Hij uit de hoogte Zijns heiligdoms zal hebben nederwaarts gezien; dat de HEERE uit den hemel op de aarde geschouwd zal hebben;

PL1881 19. To zapiszą dla narodu potomnego, a lud, który ma być stworzony, chwalić będzie Pana,

Karoli1908Hu 19. Irattassék meg ez a következő nemzedéknek, és a teremtendő nép dicsérni fogja [8†] az Urat.

RuSV1876 19 (101:20) ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрелГосподь на землю,

БКуліш 19. Він бо глянув з висоти сьвятинї своєї, Господь споглянув з неба на землю,

FI33/38 20. että hän katseli pyhästä korkeudestaan,

Biblia1776 19. Sillä hän katselee pyhästä

että Herra katsoi taivaasta maahan,

korkeudestansa: Herra näkee taivaasta maan päälle,

CPR1642 20. Sillä hän cadzele pyhästä corkeuxestans ja HERra näke taiwasta maan päälle.

Osat1551 20. Sille hen catzelepi henen pyheste Corkiuxistans/ Ja HERRA näkepi Taiuahasta Maan päle. (Sillä hän katseleepi hänen pyhästä korkeuksistansa/ Ja HERRA näkeepi taiwaasta maan päälle.)

MLV19 20 to hear the sighing of the prisoner, to loose those who are appointed to death,

KJV 20. To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

Dk1871 20. Thi han saa ned fra sin Helligdorns Højsæde; Herren saa fra Himmelen til Jorden

KXII 20. Ty han skådar af sine helga högd, och Herren ser af himmelen på jordena;

PR1739 20. Sest temma on üllewelt ommast pühhast paigast paigast näinud, Jehowa on taewast waatnud Ma peäle,

LT 20. kad išgirstų belaisvių dejones, išlaisvintų mirčiai skirtuosius,

Luther1912 20. daß er das Seufzen des Gefangenen höre und losmache die Kinder des Todes,

Ostervald-Fr 20. Parce qu'il aura regardé du lieu élevé de sa sainteté, et que des cieux l'Éternel aura jeté les yeux sur la terre,

RV'1862 20. Para oir el gemido de los presos: para soltar a los sentenciados a muerte:

SVV1770 20 (102:21) Om het zuchten der gevangenen te horen, om los te maken de kinderen des doods;

PL1881 20. Że wejrzał z wysokości świątnicy swojej, że z nieba na ziemię spojrzał;

Karoli1908Hu 20. Mert alátekintett az ő szentségének magaslatáról; a mennyekből a földre nézett

le az Úr.

RuSV1876 20 (101:21) чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,

БКуліш 20. Щоб почути стогнаннє невільника, щоб розкувати дїтей смертї.

FI33/38 21. kuullaksensa vankien huokaukset, vapauttaaksensa kuoleman lapset,

Biblia1776 20. Että hän kuulee vankein huokaukset, ja kirvoittaa kuoleman lapset;

CPR1642 21. Että hän cuule fangein huocauxet ja kirwotta cuoleman lapset.

Osat1551 21. Ette henen pite cwleman ninen Fangein Hocauxet/ Ja kiruottaman ne Cooleman Lapset. (Että hänen pitää kuuleman niiden wankein huokaukset/ Ja kirwottaman ne kuoleman lapset..)

MLV19 21 that men may declare the name of Jehovah in Zion and his praise in Jerusalem,

KJV 21. To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;

Dk1871 21. for at høre den bundnes Jamren, for at løse Dødsens Børn,

KXII 21. Att han skall höra dens fångnas suckande, och förlossa dödsens barn;

PR1739 21. Et ta wangide äggamist wottaks kuulda, ja lahti peästa surma lapsed,

LT 21. kad Sione būtų skelbiamas Viešpaties vardas ir girtų Jį Jeruzalėje,

Luther1912 21. auf daß sie zu Zion predigen den Namen des HERRN und sein Lob zu Jerusalem,

Ostervald-Fr 21. Pour entendre les gémissements des captifs, pour délivrer ceux qui sont voués à la mort;

RV'1862 21. Porque publiquen en Sión el nombre de Jehová: y su alabanza en Jerusalem,

SVV1770 21 (102:22) Opdat men den Naam des HEEREN vertelle te Sion, en Zijn lof te Jeruzalem;

PL1881 21. Aby wysłuchał wzdychania więźniów, i rozwiązał na śmierć skazanych;

RuSV1876 21 (101:22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его – в Иерусалиме,

FI33/38 22. jotta Siionissa julistettaisiin Herran nimeä ja hänen ylistystänsä Jerusalemissa,

CPR1642 22. Että he saarnawat HERran nime Zionis ja hänen kijtostans Jerusalemis.

MLV19 22 when the peoples are gathered together and the kingdoms to serve Jehovah.

Dk1871 22. for at de kunde forkynde Herrens Navn i Zion og hans Pris i Jerusalem,

PR1739 22. Et nemmad Sionis peawad juttustama Jehowa nimme ja Jerusalemmas teᷤma kitust:

Luther1912 22. wenn die Völker zusammenkommen und die Königreiche, dem HERRN zu dienen.

RV'1862 22. Cuando los pueblos se congregaren en uno, y los reinos para servir a Jehová.

Karoli1908Hu 21. Hogy meghallja a fogolynak nyögését, és hogy feloldozza [9†] a halálnak fiait.

БКуліш 21. Щоб звіщали імя його на Сионї і хвалу його в Ерусалимі,

Biblia1776 21. Että he saarnaavat Herran nimeä Zionissa, ja hänen kiitostansa Jerusalemissa,

Osat1551 22. Senpäle ette heiden pite HERRAN Nimen Zionis sarnaman/ ia henen Kijtostans Jerusalemis. (Senpäälle että heidän pitää HERRAN nimen Zionin saarnaaman/ ja hänen kiitostansa Jerusalemissa.)

KJV 22. When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

KXII 22. På det de skola i Zion predika Herrans Namn, och hans lof i Jerusalem;

LT 22. kai susiburs karalystės ir tautos tarnauti Viešpačiui.

Ostervald-Fr 22. Afin qu'on célèbre en Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,

SVV1770 22 (102:23) Wanneer de volken samen zullen vergaderd worden, ook de

koninkrijken, om den HEERE te dienen.

PL1881 22. Aby opowiadali na Syonie imię Paóskie, a chwałę jego w Jeruzalemie,

RuSV1876 22 (101:23) когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу.

FI33/38 23. kun kaikki kansat kokoontuvat yhteen, ja valtakunnat, palvelemaan Herraa.

CPR1642 23. Cosca Canssat coconduwat ja waldacunnat HERra palweleman.

MLV19 23 He weakened my strength in the way. He shortened my days.

Dk1871 23. naar folkene samles til Hobe og Rigerne til at tjene Herren.

PR1739 23. Kui rahwas ühtlase koggutakse, ja kunningrigid, et nemmad Jehowa teniwad.

Luther1912 23. Er demütigt auf dem Wege meine Kraft; er verkürzt meine Tage.

Karoli1908Hu 22. Hogy hirdessék a Sionon az Úrnak nevét, és az ő dicséretét Jeruzsálemben.

БКуліш 22. Коли разом зберуться народи і царства, щоб Господеві служити.

Biblia1776 22. Koska kansat ynnä kokoontuvat, ja valtakunnat, Herraa palvelemaan.

Osat1551 23. Coska Canssat cocondeuat/ Ja Kuningasten Waldakunnat HERRA palueleman. (Koska kansat kokoontuwat/ Ja kuningasten waltakunnat HERRAA palweleman.)

KJV 23. He weakened my strength in the way; he shortened my days.

KXII 23. När folken sammankomma, och Konungariken, till att tjena Herranom.

LT 23. Jis susilpnino mane kelionėje, sutrumpino mano gyvenimo dienas.

Ostervald-Fr 23. Quand tous les peuples s'assembleront, et tous les royaumes, pour servir l'Éternel.

RV'1862 23. El afligió mi fuerza en el camino, acortó mis dias.

SVV1770 23 (102:24) Hij heeft mijn kracht op den weg ter neder gedrukt; mijn dagen heeft Hij verkort.

PL1881 23. Gdy się pospołu zgromadzą narody i królestwa, aby służyły Panu.

Karoli1908Hu 23. Mikor egybegyűlnek a népek mindnyájan, és az országok, hogy szolgáljanak az Úrnak.

RuSV1876 23 (101:24) Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои.

БКуліш 23. Він змучив в дорозї силу мою; вкоротив днї моїї.

FI33/38 24. Hän on lannistanut matkalla minun voimani, on lyhentänyt minun päiväni.

Biblia1776 23. Hän nöyryyttää tiellä minun voimani: hän lyhentää minun päiväni.

CPR1642 24. Hän nöyryttä tiesä minun woimani hän lyhendä minun päiwäni.

Osat1551 24. Hen neurittepi Tiesse minun Woimani/ Hen lyhendepi minun peiueni. (Hän nöyryyttääpi tiessä minun woimani/ Hän lyhentääpi minun päiwäni.)

MLV19 24 I said, O my God, do not take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.

KJV 24. I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations.

Dk1871 24. Han har ydmyget min Kraft paa Vejen, han har forkortet mine Dage.

KXII 24. Han tvingar på vägenom mina kraft; han förkortar mina dagar.

PR1739 24. Ehk temma kül mo rammo tee peäl rammaks teind, ja mo päwad lühhendanud;

LT 24. Aš sakiau: ‘‘Mano Dieve, neatimk manęs įpusėjus mano amžiui, Tavo metai tęsiasi per visas kartas.

Luther1912 24. Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre währen für und für.

RV'1862 24. Dije: Dios mío, no me cortes en el medio de mis dias; por generación de generaciones son tus años.

PL1881 24. Utrapił w drodze siłę moję, ukrócił dni moich;

RuSV1876 24 (101:25) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твоилета в роды родов.

FI33/38 25. Minä sanon: Jumalani, älä tempaa minua pois kesken ikääni; sinun vuotesi kestävät suvusta sukuun.

CPR1642 25. Minä sanoin: minun Jumalan älä minua ota pois minun keski ijäsäni.

MLV19 25 You laid of old the foundation of the earth and the heavens are the work of your hands.

Ostervald-Fr 24. Il a abattu ma force en chemin; il a abrégé mes jours.

SVV1770 24 (102:25) Ik zeide: Mijn God! neem mij niet weg in het midden mijner dagen; Uw jaren zijn van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 24. Megsanyargatta az én erőmet ez útban, megrövidítette napjaimat.

БКуліш 24. Я сказав: Боже мій, не возьми мене в половинї днїв моїх! Від роду до роду лїта твої!

Biblia1776 24. Minä sanoin: minun Jumalani, älä minua ota pois keski-ijässäni: sinun ajastaikas pysyvät suvusta sukuun.

Osat1551 25. Mine sanoin/ Minun Jumalan ele minua poisota/ minun peiueini keskijes. (Minä sanoin/ Minun Jumalan älä minua poisota/ minun päiwäini keski-iässä.)

KJV 25. Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.

Dk1871 25. Jeg siger: Min Gud! tag mig ikke bort midt i mine Dage; dine Aar vare fra Slægt til Slægt.

PR1739 25. Siiski ütlen minna: Mo Jummal! ärra korrista mind mitte ärra kesk mo ea sees; sinno aastad kestwad pölwest pölweni.

Luther1912 25. Du hast vormals die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

RV'1862 25. Tú fundaste la tierra antiguamente, y los cielos son obra de tus manos.

PL1881 25. Ażem rzekł; Boże mój! nie bierz mię w połowie dni moich; od narodu bowiem aż do narodu trwają lata twoje.

RuSV1876 25 (101:26) В начале Ты, основал землю, и небеса – дело Твоих рук;

FI33/38 26. Muinoin sinä perustit maan, ja taivaat ovat sinun käsialasi.

CPR1642 26. Sinun wuosicautes owat ijancaickiset sinä olet maan perustanut ja taiwat owat sinun käsialas.

KXII 25. Jag säger: Min Gud, tag mig icke bort i mina halfva dagar; dina år vara evinnerliga.

LT 25. Kadaise Tu sukūrei žemę ir dangūs yra Tavo rankų darbas.

Ostervald-Fr 25. J'ai dit: Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours. Tes années sont d'âge en âge.

SVV1770 25 (102:26) Gij hebt voormaals de aarde gegrond, en de hemelen zijn het werk Uwer handen;

Karoli1908Hu 25. Ezt mondám: Én Istenem! Ne vígy el engem az én napjaimnak felén; [10†] a te esztendeid nemzedékek nemzedékéig tartanak.

БКуліш 25. З нащаду сьвіта ти утвердив землю, і небеса - твориво рук твоїх.

Biblia1776 25. Sinä olet muinen maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas.

Osat1551 26. Sinun woosicaudhes ouat ijancaikiset/ Sine olet ennen Maan perustanut/ Ja Taiuat ouat sinun käsialas. (Sinun wuosikautesi owat iankaikkiset/ Sinä olet ennen maan

perustanut/ Ja taiwaat owat sinun käsialaasi.)

MLV19 26 They will perish, but you will endure. Yes, all of them will grow old like a garment. As a raiment you will change them and they will be changed,

KJV 26. They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:

Dk1871 26. Du grundfæstede fordum Jorden. og Himlene er dine Hænders Gerning.

KXII 26. Du hafver tillförene grundat jordena, och himlarna äro dina händers verk.

PR1739 26. Sa olled jo wannast male allust pannud, ja taewad on so kätte tö.

LT 26. Jie pražus, bet Tu pasiliksi. Jie visi susidėvės kaip drabužis, kaip rūbą juos pakeisi, ir jie bus pakeisti.

Luther1912 26. Sie werden vergehen, aber du bleibest. Sie werden veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst.

Ostervald-Fr 26. Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.

RV'1862 26. Ellos perecerán, y tú permanecerás; y todos ellos como un vestido se envejecerán, como una ropa de vestir los mudarás, y serán mudados:

SVV1770 26 (102:27) Die zullen vergaan, maar Gij zult staande blijven; en zij alle zullen als een kleed verouden; Gij zult ze veranderen als een gewaad, en zij zullen veranderd zijn.

PL1881 26. I pierwej niżeliś założył ziemię, i niebiosa, dzieło rąk twoich.

Karoli1908Hu 26. Régente fundáltad a földet, s az egek [11†] is a te kezednek munkája.

RuSV1876 26 (101:27) они погибнут, а Ты пребудешь; и

БКуліш 26. Вони перейдуть, ти ж останешся, вони

все они, как риза, обветшают, и,как одежду,
Ты переменишь их, и изменятся;

всї, як одежа, зостаріються; як шати
переміниш їх, і вони переміняться.

FI33/38 27. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ne vanhenevat kaikki kuin vaate; sinä muutat ne, niinkuin vaatteet muutetaan, ja ne muuttuvat.

Biblia1776 26. Ne katoovat, mutta sinä pysyt: ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate: ne muuttuvat niinkuin vaate, koska sinä heitä muuttelet.

CPR1642 27. Ne catowat mutta sinä pysyt ne caicki wanhenewat nijncuin waate ne muuttuwat nijncuin waate cosca sinä heitä muuttelet.

Osat1551 27. Ne pite catoman/ Mutta sine pysyt/ Ne caiki pite wanhaneman ninquin Waate/ Ne mwttuuat/ ninquin Pucuwaate/ coska sine heite mwttelet. (Ne pitää katoaman/ Mutta sinä pysyt/ Ne kaikki pitää wanheneman niinkuin waate/ Ne muuttuwat/ niinkuin pukuwaate/ koska sinä heitä muuttelet.)

MLV19 27 but you are the same and your years will have no end.

KJV 27. But thou art the same, and thy years shall have no end.

Dk1871 27. De skulle forgaa; men du bestaar; og de skulle alle blive gamle som et Klædebon; du skal omskifte dem som en Klædning, og de omskiftes.

KXII 27. De måste förgås, men du blifver; de skola alle föråldras såsom ett kläde; de skola förvandlade varda såsom en klädnad, när du förvandlar dem.

PR1739 27. Nemmad lähhäwad hukka, agga sinna jääd seisma, ja keik need sawad wannaks kui kuub: sa wottad neid muta nenda kui ride, ja nemmad sawad mudetud.

LT 27. Bet Tu esi tas pats ir Tavo metai nesibaigs.

Luther1912 27. Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende.

RV'1862 27. Mas tú, el mismo, y tus años no se acabarán.

PL1881 27. One pominą, ale ty zostajesz; wszystkie te rzeczy jako szata zwiotszeją, jako odzienie odmienisz je, i odmienione będą.

RuSV1876 27 (101:28) но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся.

FI33/38 28. Mutta sinä pysyt samana, eivätkä sinun vuotesi lopu.

CPR1642 28. Mutta sinä pysyt nijncuins olet ja sinun wuotes ei lopu.

MLV19 28 The sons of your servants will continue and their seed will be established before you.

Dk1871 28. Men du er den samme, og dine Aar faa

Ostervald-Fr 27. Ils périront, mais toi tu subsisteras; ils vieilliront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés.

SVV1770 27 (102:28) Maar Gij zijt Dezelfde, en Uw jaren zullen niet geeindigd worden.

Karoli1908Hu 27. Azok elvesznek, de [12†] te megmaradsz; mindazok elavulnak, mint a ruha; mint az öltözetet, elváltoztatod azokat, és elváltoznak.

БКуліш 27. Ти ж все той самий, і лїтам твоїм нема кінця.

Biblia1776 27. Mutta sinä pysyt niinkuin sinä olet, ja sinun vuotes ei lopu.

Osat1551 28. Mutta sine pysyt ninkuttas olet/ Ja sinun Woodhes euet loppua saa. (Mutta sinä pysyt niinkuins olet/ Ja sinun wuotesi eiwät loppua saa.)

KJV 28. The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

KXII 28. Men du blifver såsom du äst, och dine år

ingen Ende. Dine Tjeneres Børn skulle fæste Bo, og deres Sæd skal stadfæstes for dit Ansigt.

PR1739 28. Agga sinna olled sesamma, ja so aastad ei löppe mitte ärra.

Luther1912 28. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen.

RV'1862 28. Los hijos de tus siervos habitarán, y su simiente será afirmada delante de tí.

PL1881 28. Ale ty tenżeś zawżdy jest, a lata twoje nigdy nie ustaną.

RuSV1876 28 (101:29) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицем Твоим.

FI33/38 29. Sinun palvelijasi lapset saavat asua turvassa, ja heidän jälkeläisensä pysyvät sinun edessäsi.

CPR1642 29. Sinun palweliais lapset pysywät ja heidän sikiäns sinun edesäs menestywät.

PR1739 29. So sullaste lapsed sawad ello-asset, ja nende suggu peab sinno ees kinnitud sama.

taga ingen ända. Dina tjenares barn varda blifvande, och deras säd skall trifvas för dig.

LT 28. Tavo tarnų vaikai gyvens ir jų palikuonys įsitvirtins Tavo akivaizdoje''.

Ostervald-Fr 28. Mais toi, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point.

SVV1770 28 (102:29) De kinderen Uwer knechten zullen wonen, en hun zaad zal voor Uw aangezicht bevestigd worden.

Karoli1908Hu 28. De te ugyanaz vagy, és a te esztendeid el nem fogynak.

БКуліш 28. Сини слугів твоїх будуть жити, і насіннє їх не загине перед тобою.

Biblia1776 28. Sinun palveliais lapset pysyvät ja heidän sikiänsä sinun edessäs menestyvät.

Osat1551 29. Sinun Palueliais Lapset pysymen pite/ Ja heiden Sikiens pite sinun edesses menestymen. (Sinun palwelijaisi lapset pysymän pitää/ Ja heidän sikiönsä pitää sinun edessäsi menestymän.)

Ostervald-Fr 29. Les enfants de tes serviteurs habiteront en repos, et leur postérité sera affermie

devant toi.

PL1881 29. Synowie sług twoich, u ciebie mieszkać będą, a nasienie ich zmocni się przed tobą.

Karoli1908Hu 29. A te szolgáidnak fiai megmaradnak, és az ő magvok erősen [13†] megáll előtted.

PSALMI 103

Armollisen Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitä Herraa, minun sieluni, ja kaikki, mitä minussa on, hänen pyhää nimeänsä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitä Herraa, sieluni, ja kaikki mitä minussa on, hänen pyhää nimeänsä!

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIitä HERra minun sielun ja caicki mitä minusa on hänen pyhä nimens.

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ ia caiki mite minussa on/ henen pyhe Nimeens. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja kaikki mitä minussa on/ hänen pyhää nimeänsä.)

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul and all that is within me, praise his holy name.

KJV 1. A Psalm of David. Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.

Dk1871 1. Af David. Min Sjæl! lov Herren, og alt det, som i mig er, love hans hellige Navn.

KXII 1. En Psalm Davids. Lofva Herran, min själ, och allt det uti mig är, hans helga Namn.

PR1739 1. Taweti laul. Mo hing! kida Jehowat, ja keik mis minno sees, temma pühha nimmi.

LT 1. Laimink, mano siela, Viešpatį, ir visa, kas yra manyje, Jo šventą vardą.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Lobe den HERRN, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!

RV'1862 1. Salmo de David. BENDICE, alma mía, a Jehová, y todas mis entrañas a su nombre santo.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Błogosław duszo moja Panu, i wszystkie wnętrzności moje imieniowi jego świętemu.

RuSV1876 1 (102:1) Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

FI33/38 2. Kiitä Herraa, minun sieluni, äläkä unhota, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt,

CPR1642 2. Kijtä HERra minun sielun ja älä unohda mitä hywä hän minulle tehnyt on.

MLV19 2 Praise Jehovah, O my soul and do not forget all his benefits,

Dk1871 2. Min Sjæl! lov Herren og glem ikke alle hans

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Mon âme, bénis l'Éternel, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom!

SVV1770 1 Een psalm van David. Loof den HEERE, mijn ziel, en al wat binnen in mij is, Zijn heiligen Naam.

Karoli1908Hu 1. A [1†] Dávidé. Áldjad én lelkem az Urat, és egész bensőm az ő szent nevét.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Благослови, душе моя, Господа, і все внутро моє - сьвяте імя його!

Biblia1776 2. Kiitä Herraa, sieluni, ja älä unohda, mitä hyvää hän minulle tehnyt on,

Osat1551 2. Kijte HERRA minun Sielun/ ia ele vnodha mite Hyue hen minun tehnyt on. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja älä unohda mitä hywää hän minun tehnyt on.)

KJV 2. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

KXII 2. Lofva Herran, min själ, och förgät icke,

Velgerninger,

PR1739 2. Mo hing kida! Jehowat, ja ärra unnusta mitte keik temma heateggemissi ärra,

Luther1912 2. Lobe den HERRN, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat:

RV'1862 2. Bendice, alma mía, a Jehová, y no te olvides de todos sus beneficios.

PL1881 2. Błogosławże duszo moja Panu, a nie zapominaj wszystkich dobrodziejstw jego.

RuSV1876 2 (102:2) Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеянийЕго.

FI33/38 3. hän, joka antaa kaikki sinun syntisi anteeksi ja parantaa kaikki sinun sairautesi,

CPR1642 3. Joca sinulle caicki synnis anda andexi ja paranda caicki sinun ricoxes.

MLV19 3 who forgives all your iniquities, who heals all your diseases,

Dk1871 3. ham, som forlader dig alle dine Misgerninger; ham, som læger alle dine

hvad godt han dig gjort hafver;

LT 2. Laimink, mano siela, Viešpatį ir neužmiršk visų Jo geradarysčių.

Ostervald-Fr 2. Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits!

SVV1770 2 Loof den HEERE, mijn ziel, en vergeet geen van Zijn weldaden;

Karoli1908Hu 2. Áldjad én lelkem az Urat, és el ne feledkezzél semmi [2†] jótéteményéről.

БКуліш 2. Прославляй, душе моя, Господа, і не забудь усї добродїйства його!

Biblia1776 3. Joka sinulle kaikki syntis antaa anteeksi, ja parantaa kaikki rikokses;

Osat1551 3. Joca sinulle caiki synnis andexianda/ ia paranda caiki sinun Ricoxes. (Joka sinulle kaikki syntisi anteeksiantaa/ ja parantaa kaikki sinun rikoksesi.)

KJV 3. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

KXII 3. Den dig alla dina synder förlåter, och helar alla dina brister;

Sygdomme;

PR1739 3. Teʃ̃a on se, kes keik so üllekohhut andeks annab, kes ärraparrandab keik so wiggadussed.

LT 3. Jis atleidžia visas tavo kaltes ir gydo visas tavo ligas.

Luther1912 3. der dir alle deine Sünden vergibt und heilet alle deine Gebrechen,

Ostervald-Fr 3. C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités; qui guérit toutes tes infirmités;

RV'1862 3. El que perdona todas tus iniquidades, el que sana todas tus enfermedades.

SVV1770 3 Die al uw ongerechtigheid vergeeft, die al uw krankheden geneest;

PL1881 3. Który odpuszcza wszystkie nieprawości twoje; który uzdrawia wszystkie choroby twoje;

Karoli1908Hu 3. A ki megbocsátja [3†] minden bűnödet, meggyógyítja minden betegségedet.

RuSV1876 3 (102:3) Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои;

БКуліш 3. Він прощає всї несправедливостї твої, сцїляє всї недуги твої;

FI33/38 4. joka lunastaa sinun henkesi tuonelasta ja kruunaa sinut armolla ja laupeudella,

Biblia1776 4. Joka henkes päästää turmeluksesta, joka sinun kruunaa armolla ja laupiudella;

CPR1642 4. Joca sinun henges päästä turmeluxesta joca sinun cruuna armolla ja laupiudella.

Osat1551 4. Joca sinun Henges coolemasta pästepi/ Joca sinun crunapi Armolla ia Laupiudhella. (Joka sinun henkesi kuolemasta päästääpi/ Joka sinun kruunaapi armolla ja laupeudella.)

MLV19 4 who redeems your life from destruction, who crowns you with loving kindness and tender mercies,

KJV 4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

Dk1871 4. ham, som genløser dit Liv fra Graven; han, som kroner dig med Miskundhed og Barmhjertighed;

PR1739 4. Kes so ello luñastab hukkatussest, kes sind ehhitab heldusse ja hallastussega kui kroniga.

Luther1912 4. der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönt mit Gnade und Barmherzigkeit,

RV'1862 4. El que rescata del hoyo tu vida, el que te corona de misericordia y miseraciones.

PL1881 4. Który wybawia od śmierci żywot twój; który cię koronuje miłosierdziem i wielką litością:

RuSV1876 4 (102:4) избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя милостью и щедротами;

FI33/38 5. joka sinun halajamisesi tyydyttää hyvyydellään, niin että sinun nuoruutesi uudistuu kuin kotkan.

CPR1642 5. Joca sinun suus ilolla täyttä että sinun nuorudes udistettaisin nijncuin Cotcan.

KXII 4. Den ditt lif förlöser ifrå förderf, och kröner dig med nåd och barmhertighet;

LT 4. Jis išperka tavo gyvybę iš pražūties ir savo malone bei gailestingumu tave vainikuoja.

Ostervald-Fr 4. Qui retire ta vie de la fosse; qui te couronne de bonté et de compassion;

SVV1770 4 Die uw leven verlost van het verderf, die u kroont met goedertierenheid en barmhartigheden;

Karoli1908Hu 4. A ki megváltja életedet [4†] a koporsótól; kegyelemmel és irgalmassággal koronáz meg téged.

БКуліш 4. Він вибавляє тебе із могили, вінчає тебе ласкою і милосердєм;

Biblia1776 5. Joka suus täyttää hyvyydellä, että sinun nuoruutes uudistetaan niinkuin kotkan.

Osat1551 5. Joca sinun vskalloxel teutte/ ette sine caunistuisit/ ia teke sinun Noorexi ia Toreexi ninquin Cotkan. (Joka sinun uskalluksesi täyttää/ että sinä kaunistuisit/ ja tekee sinun

nuoreksi ja tuoreeksi niinkuin kotkan.)

MLV19 5 who satisfies your desire with good things and your youth is renewed like the eagle.

KJV 5. Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.

Dk1871 5. han, som mætter din Sjæl med det gode, at du bliver ung igen som Ørnen.

KXII 5. Den dig uppfyller med tröst, att du dägelig varder, och gör dig ung och frisk såsom en örn.

PR1739 5. Kes sinno su täidab heaga, et so igga ueks saab kui kotka igga .

LT 5. Jis pasotina geru tavo burną, ir atsinaujina tavo jaunystė kaip erelio.

Luther1912 5. der deinen Mund fröhlich macht, und du wieder jung wirst wie ein Adler.

Ostervald-Fr 5. Qui rassasie ta bouche de biens, tellement que ta jeunesse est renouvelée comme celle de l'aigle.

RV'1862 5. El que harta de bien tu boca; renovarse ha como el águila tu juventud.

SVV1770 5 Die uw mond verzadigt met het goede, uw jeugd vernieuwt als eens arends.

PL1881 5. Który nasyca dobrem usta twoje, a odnawia jako orła młodość twoję.

Karoli1908Hu 5. A ki jóval tölti be a te ékességedet, és megújul [5†] a te ifjúságod, mint a sasé.

RuSV1876 5 (102:5) насыщает благами желание твое: обновляется, подобно орлу, юность твоя.

БКуліш 5. Твою старість добром ситить, молодість твою, як у орла, відновляє.

FI33/38 6. Herra tekee vanhurskauden ja hankkii oikeuden kaikille sorretuille.

Biblia1776 6. Herra saattaa vanhurskauden ja tuomion kaikille, jotka vääryyttä kärsivät.

CPR1642 6. HERra saatta caikille wanhurscauden ja duomion jotca wäärytä kärsiwät.

Osat1551 6. HERRA hen saatta Wanhurskaudhen ia Domion caikille/ iotca Wärytte kersiuet. (HERRA hän saattaa wanhurskauden ja tuomion kaikille/ jotka wääryyttä kärsiwät.)

MLV19 6 Jehovah executes righteous acts and judgments for all who are oppressed.

KJV 6. The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

Dk1871 6. Herren øver Retfærdighed og Ret for alle fortrykte.

KXII 6. Herren skaffar rättfärdighet och dom, allom dem som orätt lida.

PR1739 6. Jehowa teeb öigust, ja annab kohhut keikile, kennele liga tehhakse,

LT 6. Viešpats vykdo teisybę ir teismą prispaustiesiems.

Luther1912 6. Der HERR schafft Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel fait justice et droit à tous ceux qui sont opprimés.

RV'1862 6. Jehová, el que hace justicias, y juicios a todos los que padecen violencia.

SVV1770 6 De HEERE doet gerechtigheid en gerichten al dengenen, die onderdrukt worden.

PL1881 6. Pan czyni, co sprawiedliwego jest, i sądy wszystkim uciśnionym.

Karoli1908Hu 6. Igazságot cselekszik az Úr, és ítéletet minden [6†] elnyomottal.

RuSV1876 6 (102:6) Господь творит правду и суд всем обиженным.

БКуліш 6. Господь творить справедливість і суд усїм поневоленим.

FI33/38 7. Hän on tehnyt Moosekselle tunnetuksi tiensä, Israelin lapsille suuret tekonsa.

Biblia1776 7. Hän on tiensä Mosekselle tiettäväksi tehnyt, Israelin lapsille tekonsa.

CPR1642 7. Hän on tiens Mosexelle tiettäwäxi tehnyt

Osat1551 7. Hen ombi henen Tiense Mosesel

Israelin lapsille hänen tecons.

tietteuexi tehnyt/ Israelin Lapsille henen Teghonsa. (Hän ompi hänen tiensä Mosekselle tiettäwäksi tehnyt/ Israelin lapsille hänen tekonsa.)

MLV19 7 He made known his ways to Moses, his practices to the sons of Israel.

KJV 7. He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

Dk1871 7. Han lod Mose vide, sine Veje, Israels Børn sine Gerninger.

KXII 7. Han hafver låtit Mose veta sina vägar; Israels barn sin verk.

PR1739 7. Ta on Mosessele ommad wisid teäda annud, Israeli lastele ommad teud.

LT 7. Jis savo kelius apreiškė Mozei, ir Izraelio vaikai matė Jo darbus.

Luther1912 7. Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Tun.

Ostervald-Fr 7. Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses exploits aux enfants d'Israël.

RV'1862 7. Sus caminos notificó a Moisés, y a los hijos de Israel sus obras.

SVV1770 7 Hij heeft Mozes Zijn wegen bekend gemaakt, den kinderen Israels Zijn daden.

PL1881 7. Oznajmił drogi swe Mojżeszowi, a synom Izraelskim sprawy swoje.

Karoli1908Hu 7. Megismertette az ő útait Mózessel; Izráel fiaival az [7†] ő cselekedeteit.

RuSV1876 7 (102:7) Он показал пути Свои Моисею, сынам Израилевым – дела Свои.

БКуліш 7. Він показав дороги свої Мойсейові, а дїла синам Ізраїлевим.

FI33/38 8. Laupias ja armahtavainen on Herra, pitkämielinen ja suuri armossa.

Biblia1776 8. Laupias ja armollinen on Herra, kärsiväinen ja aivan hyvä.

CPR1642 8. Laupias ja armollinen on HERra kärsiwäinen

Osat1551 8. Laupias ia Armolinen ombi HERRA/

ja aiwa hywä.

Kersiueinen ia swresta Hywydhest. (Laupias ja armollinen ompi HERRA/ Kärsiwäinen ja suuresta hywyydestä.)

MLV19 8 Jehovah is merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness.

KJV 8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

Dk1871 8. Herren er barmhjertig og naadig, langmodig og af megen Miskundhed.

KXII 8. Barmhertig och nådelig är Herren, tålig och af stora mildhet.

PR1739 8. Hallastaja ja armolinne on Jehowa, pitka melega ja rikkas heldussest.

LT 8. Gailestingas ir maloningas yra Viešpats, lėtas pykti ir turtingas gailestingumo.

Luther1912 8. Barmherzig und gnädig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est compatissant et miséricordieux; lent à la colère et abondant en grâce.

RV'1862 8. Misericordioso y clemente es Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia.

SVV1770 8 Barmhartig en genadig is de HEERE, lankmoedig en groot van goedertierenheid.

PL1881 8. Miłosierny i litościwy jest Pan, nierychły do gniewu, i wielkiego miłosierdzia.

Karoli1908Hu 8. Könyörülő és irgalmas az Úr, késedelmes [8†] a haragra és nagy kegyelmű.

RuSV1876 8 (102:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив:

БКуліш 8. Господь милосердний і благий, до гнїву повільний, а добротою великий.

FI33/38 9. Ei hän aina riitele eikä pidä vihaa iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Ei hän aina riitele, eikä vihastu ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Ei hän aina rijtele eikä wihastu ijancaickisest.

Osat1551 9. Eipe hen ijeti rijtele/ eike ijancaikisesta

wihastu. (Eipä hän iäti riitele/ eikä iankaikkisesti wihastu.)

MLV19 9 He will not always contend, nor will he keep it everlasting.

KJV 9. He will not always chide: neither will he keep his anger for ever.

Dk1871 9. Han skal ikke bestandig gaa i Rette, ej heller beholde Vrede evindelig.

KXII 9. Han träter icke till evig tid, och vredgas icke evinnerliga.

PR1739 9. Ei ta wötta löpmatta kowwaste waidelda, egga iggawest wihha piddada.

LT 9. Ne visados Jis barasi ir ne amžinai rūstauja.

Luther1912 9. Er wird nicht immer hadern noch ewiglich Zorn halten.

Ostervald-Fr 9. Il ne conteste pas à perpétuité, et ne garde pas sa colère à toujours.

RV'1862 9. No contenderá para siempre; ni para siempre guardará el enojo.

SVV1770 9 Hij zal niet altoos twisten, noch eeuwiglijk den toorn behouden.

PL1881 9. Nie będzie się na wieki wadził, a gniewu wiecznie chował.

Karoli1908Hu 9. Nem feddődik minduntalan, és nem tartja [9†] meg haragját örökké.

RuSV1876 9 (102:9) не до конца гневается, и не вовек негодует.

БКуліш 9. Не буде вічно карати і по віки памятати.

FI33/38 10. Ei hän tee meille syntiemme mukaan eikä kosta meille pahain tekojemme mukaan.

Biblia1776 10. Ei hän synteimme perästä tee meille, eikä kosta meille pahain tekoimme jälkeen.

CPR1642 10. Ei hän meidän syndeim peräst tee meille eikä costa meille pahain tecoim jälken.

Osat1551 10. Ej hen meiden syndein perest meiden cansan teghe/ Eike costa meille Pahatecoin ielkin. (Ei hän meidän syntien perästä

meidän kanssan tee/ Eikä kosta meille pahaintekoin jälkeen.)

MLV19 10 He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

KJV 10. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

Dk1871 10. Han har ikke gjort imod os efter vore Synder og ikke betalt os efter vore Misgerninger.

KXII 10. Han handlar icke med oss efter våra synder, och vedergäller oss icke efter våra missgerningar.

PR1739 10. Temma ei te meile mitte meie patto möda, ja ei tassu mitte meie kätte keik meie üllekohhut möda.

LT 10. Jis nepasielgė su mumis pagal mūsų kaltes ir neatlygino mums pagal mūsų nuodėmes.

Luther1912 10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden und vergilt uns nicht nach unsrer Missetat.

Ostervald-Fr 10. Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.

RV'1862 10. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades; ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados.

SVV1770 10 Hij doet ons niet naar onze zonden, en vergeldt ons niet naar onze ongerechtigheden.

PL1881 10. Nie według grzechów naszych obchodzi się z nami, ani według nieprawości naszych odpłaca nam.

Karoli1908Hu 10. Nem bűneink [10†] szerint cselekszik velünk, és nem fizet nékünk a mi álnokságaink szerint.

RuSV1876 10 (102:10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал

БКуліш 10. Не по гріхам нашим дав нам, анї по несправедливостї нашій відплатив нам.

нам:

FI33/38 11. Sillä niin korkealla kuin taivas on maasta, niin voimallinen on hänen armonsa niitä kohtaan, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 11. Sillä niin korkia kuin taivas on maasta, antaa hän armonsa lisääntyä niille, jotka häntä pelkäävät.

CPR1642 11. Sillä nijn corkia cuin taiwas on maasta anda hän armons lisändyä nijlle jotca händä pelkäwät.

Osat1551 11. Sille nin corkia quin Taiuas ombi Maan ylitze/ Andapi hen Armonsa wallita ninen päle/ iotca hende pelkeuet. (Sillä niin korkea kuin taiwas ompi maan ylitse/ antaapi hän armonsa wallita niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 11 Because as the heavens are high above the earth, so great is his loving kindness toward those who fear him.

KJV 11. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.

Dk1871 11. Thi saa høj Himmelen er over Jorden, har hans Miskundhed været mægtig over dem, som frygte ham.

KXII 11. Ty så hög som himmelen öfver jordena är, låter han sina nåd väldig vara öfver dem som frukta honom.

PR1739 11. Sest ni körge kui taewas on ülle Ma, nenda wöttab temma heldus woimust nende ülle, kes tedda kartwad.

LT 11. Kaip dangus yra aukštai virš žemės, taip didis yra Jo gailestingumas tiems, kurie Jo bijo.

Luther1912 11. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.

Ostervald-Fr 11. Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande sur ceux qui le craignent.

RV'1862 11. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, engrandeció su misericordia sobre los que le temen.

SVV1770 11 Want zo hoog de hemel is boven de aarde, is Zijn goedertierenheid geweldig over degenen, die Hem vrezen.

PL1881 11. Albowiem jako są niebiosa wysokie nad ziemią, tak jest utwierdzone miłosierdzie jego nad tymi, którzy się go boją;

Karoli1908Hu 11. Mert a milyen magas az ég a földtől, olyan nagy az ő kegyelme az őt félők iránt.

RuSV1876 11 (102:11) ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его;

БКуліш 11. Бо як високо небо над землею, така велика милість його над тими, що бояться його.

FI33/38 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meistä rikkomuksemme.

Biblia1776 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, siirsi hän meistä pahat tekomme.

CPR1642 12. Nijn caucana cuin itä on lännestä sijrsi hän meistä pahat tecomme.

Osat1551 12. Nin cauuas quin Ite ombi lennest/ poissijrsi hen meiste meiden Pahatteghonna. (Niin kauas kuin itä ompi lännestä/ pois siirsi hän meistä meidän pahat tekomme.)

MLV19 12 As far as the east is from the west, so far has he removed our transgressions from us.

KJV 12. As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.

Dk1871 12. Saa langt som Østen er fra Vesten, har han ladet vore Overtrædelser være langt fra os.

KXII 12. Så långt som öster är ifrå vester, låter han vår öfverträdelse vara ifrån oss.

PR1739 12. Otsekui hom̃iko pool kaugel on öhto poolt

LT 12. Kaip toli nuo rytų yra vakarai, taip Jis

ärra, ni kaugele sadab ta meie ülleastmissed meist ärra.

atitolino nuo mūsų nuodėmes.

Luther1912 12. So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsre Übertretungen von uns sein.

Ostervald-Fr 12. Il a éloigné de nous nos iniquités, autant que l'orient est éloigné de l'occident.

RV'1862 12. Cuanto está léjos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras rebeliones.

SVV1770 12 Zo ver het oosten is van het westen, zo ver doet Hij onze overtredingen van ons.

PL1881 12. A jako daleko jest wschód od zachodu, tak daleko oddalił od nas przestępstwa nasze.

Karoli1908Hu 12. A milyen távol van a napkelet a napnyugattól, olyan messze veti el tőlünk a mi vétkeinket.

RuSV1876 12 (102:12) как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакониянаши;

БКуліш 12. Як далеко схід від заходу, так віддалив від нас переступи наші.

FI33/38 13. Niinkuin isä armahtaa lapsiansa, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä.

Biblia1776 13. Niinkuin isä armahtaa lapsia, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä;

CPR1642 13. Nijncuin Isä armahta lastans nijn HERrakin armahta pelkäwäisiäns.

Osat1551 13. Ninquin Ise Lastans armachta/ nin HERRAKI armachtapi henen pelkeueistens päle. (Niinkuin isä lastansa armahtaa/ niin HERRAKIN armahtaapi hänen pelkääwäistensä päälle.)

MLV19 13 Like as a father pities his sons, So Jehovah pities those who fear him.

KJV 13. Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.

Dk1871 13. Ligesom en Fader forbarmer sig over Børn,

KXII 13. Såsom en fader förbarmar sig öfver

saa forbarmer Herren sig over dem, som frygte ham.

PR1739 13. Otsekui issa laste peäle hallastab, nenda hallastab Jehowa nende peäle, kes tedda kartwad.

Luther1912 13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über die, so ihn fürchten.

RV'1862 13. Como el padre tiene misericordia de los hijos, tiene misericordia Jehová de los que le temen.

PL1881 13. Jako ma litość ojciec nad dziatkami, tak ma litość Pan nad tymi, którzy się go boją.

RuSV1876 13 (102:13) как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его.

FI33/38 14. Sillä hän tietää, minkäkaltaista tekoa me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

CPR1642 14. Sillä hän tietä mingäcaltainen teco me olemma hän muista meidän tomuxi.

barnen, så förbarmar sig Herren öfver dem som frukta honom.

LT 13. Kaip tėvas pasigaili vaikų, taip Viešpats gailisi tų, kurie Jo bijo.

Ostervald-Fr 13. Comme un père est ému de compassion envers ses enfants, l'Éternel est ému de compassion envers ceux qui le craignent.

SVV1770 13 Gelijk zich een vader ontfermt over de kinderen, ontfermt Zich de HEERE over degenen, die Hem vrezen.

Karoli1908Hu 13. A milyen könyörülő az atya [11†] a fiakhoz, olyan könyörülő az Úr az őt félők iránt.

БКуліш 13. Як батько милосердується над дїтьми, так милосердується Господь над тими, що бояться його.

Biblia1776 14. Sillä hän tietää, minkäkaltainen teko me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

Osat1551 14. Sille hen tietepi mingecaltainen Teco me olema/ hen muistapi ette me tomu olema. (Sillä hän tietääpi minkä kaltainen teko me olemme/ hän muistaapi että me tomu

olemme.)

MLV19 14 Because he knows our frame. He remembers that we are dust.

KJV 14. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.

Dk1871 14. Thi han kender vor Skabning, han kommer i Hu, at vi ere Støv.

KXII 14. Ty han vet hvad vi för ett verk äre; han tänker derpå, att vi stoft äre.

PR1739 14. Sest ta teab meie mötlemist, se on temma meles, et meie pörm olleme.

LT 14. Jis mūsų prigimtį žino, atsimena, kad esame dulkės.

Luther1912 14. Denn er kennt, was für ein Gemächte wir sind; er gedenkt daran, daß wir Staub sind.

Ostervald-Fr 14. Car il connaît de quoi nous sommes faits, il se souvient que nous ne sommes que poussière.

RV'1862 14. Porque él conoce nuestra hechura; acuérdase que somos polvo.

SVV1770 14 Want Hij weet, wat maaksel wij zijn, gedachtig zijnde, dat wij stof zijn.

PL1881 14. Onci zaiste zna, cośmy za ulepienie, pamięta, żeśmy prochem.

Karoli1908Hu 14. Mert ő tudja a mi formáltatásunkat; megemlékezik róla, hogy [12†] por vagyunk.

RuSV1876 14 (102:14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть.

БКуліш 14. Він бо знає постать нашу, памятає, що ми з пороху взялися.

FI33/38 15. Ihmisen elinpäivät ovat niinkuin ruoho, hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla.

Biblia1776 15. Ihminen on eläissänsä niinkuin ruoho: hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla:

CPR1642 15. Ihminen on eläisäns nijncuin ruoho hän cucoista nijncuin cuckainen kedolla.

Osat1551 15. Inhiminen ombi eleisens ninquin Roho/ hen cucoista quin Cuckainen kedholla. (Ihminen ompi eläissänsä niinkuin ruoho/

hän kukoistaa kuin kukkanen kedolla.)

MLV19 15 As for man, his days are as grass, as a flower of the field, so he flourishes.

KJV 15. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.

Dk1871 15. Et Menneskes Dage ere som Græs; som et Blomster paa Marken, saa blomstrer han.

KXII 15. En menniska är i sitt lefvande såsom gräs; hon blomstras såsom ett blomster på markene.

PR1739 15. Waese innimesse päwad on kui rohhi, ta öitseb nenda kui öieke wäljal:

LT 15. Žmogaus dienos yra kaip žolė, kaip lauko gėlė jis pražysta.

Luther1912 15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blüht wie eine Blume auf dem Feld;

Ostervald-Fr 15. Les jours de l'homme sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs.

RV'1862 15. El varón, como la yerba son sus dias; como la flor del campo así florece.

SVV1770 15 De dagen des mensen zijn als het gras, gelijk een bloem des velds, alzo bloeit hij.

PL1881 15. Dni człowiecze są jako trawa, a jako kwiat polny, tak kwitnie.

Karoli1908Hu 15. Az embernek napjai olyanok, mint a fű, úgy virágzik, mint a mezőnek virága.

RuSV1876 15 (102:15) Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет.

БКуліш 15. Чоловік, - як трава днї його, як квітка в полі, так він цвите, відцвитає;

FI33/38 16. Kun tuuli käy hänen ylitsensä, ei häntä enää ole, eikä hänen asuinsijansa häntä enää tunne.

Biblia1776 16. Kuin tuuli käy sen päällitse, niin ei hän enään kestä, eikä hänen siansa tunne häntä ensinkään.

CPR1642 16. Cosca tuuli käy sen päällidze nijn ei hän enä kestä eikä hänen sians tunne händä ensingän.

Osat1551 16. Coska Twli sen pälitze keupi/ nin eipe hen sillen kestä/ eike henen Siansa tunne

hende ensingen. (Koska tuuli sen päällitse käypi/ niin eipä hän silleen kestä/ eikä hänen sijansa tunne häntä ensinkään.)

MLV19 16 Because the wind passes over it and it has gone and the place of it will know it no more.

KJV 16. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.

Dk1871 16. Naar et Vejr farer over det, da er det ikke mere, og dets Sted kender det ikke længere.

KXII 16. När vädret deröfver går, så är det intet mer der, och dess rum känner det intet mer.

PR1739 16. Kui tuul temma ülle lähhäb, siis ep olle tedda ennam, ja temma asse ei tunne tedda mitte ennam.

LT 16. Vos tik papūtė vėjas, jo nebėra, jo vieta jo nebepažįsta.

Luther1912 16. wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennt sie nicht mehr.

Ostervald-Fr 16. Car le vent ayant passé dessus, elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.

RV'1862 16. Que pasó el viento por ella, y pereció, y su lugar no la conoce más.

SVV1770 16 Als de wind daarover gegaan is, zo is zij niet meer, en haar plaats kent haar niet meer.

PL1881 16. Gdy naó wiatr powienie, aliści go niemasz, ani go więcej pozna miejsce jego.

Karoli1908Hu 16. Hogyha általmegy rajta a szél, nincsen többé, és az ő helye sem ismeri azt többé.

RuSV1876 16 (102:16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его.

БКуліш 16. Понесеться вітер над нею, і вже не стало її, і не знайти більш місця її.

FI33/38 17. Mutta Herran armo pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen niille, jotka häntä pelkäävät, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsille,

Biblia1776 17. Mutta Herran armo pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen, hänen pelkääväistensä päälle, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsiin,

CPR1642 17. Mutta HERran armot ulottuwat ijancaickisest ijancaickiseen hänen pelkäwäistens päälle ja hänen wanhurscaudens lasten lapsijn.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Armot vlottuuat ijancaikisesta ijancaikisehen/ henen pelkeueistens ylitze/ Ja henen wanhurskaudhens/ lasten lapsihin saacka. (Mutta HERRAN armot ulottuwat iankaikkisesta iankaikkiseen/ hänen pelkääwäistensä ylitse/ Ja hänen wanhurskautensa/ lasten lapsihin saakka.)

MLV19 17 But the loving kindness of Jehovah is from everlasting to everlasting upon those who fear him and his righteousness to son's sons,

KJV 17. But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;

Dk1871 17. Men Herrens Miskundhed er fra Evighed og indtil Evighed over dem, som frygte ham, og hans Retfærdighed med Børnebørn,

KXII 17. Men Herrans nåd varar ifrån evighet till evighet, öfver dem som frukta honom; och hans rättfärdighet intill barnabarn,

PR1739 17. Agga Jehowa heldus on iggawessest iggaweste nende peäl, kes tedda kartwad, ja temma öigus jääb laste lastele,

LT 17. Bet Viešpaties gailestingumas per amžius tiems, kurie Jo bijo, ir Jo teisumas lieka vaikų vaikams tų,

Luther1912 17. Die Gnade aber des HERRN währet von

Ostervald-Fr 17. Mais la bonté de l'Éternel est de tout

Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind

temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

RV'1862 17. Mas la misericordia de Jehová, desde el siglo y hasta el siglo, sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos:

SVV1770 17 Maar de goedertierenheid des HEEREN is van eeuwigheid en tot eeuwigheid over degenen, die Hem vrezen, en Zijn gerechtigheid aan kindskinderen;

PL1881 17. Ale miłosierdzie Paóskie od wieków aż na wieki nad tymi, którzy się go boją, a sprawiedliwość jego nad synami synów,

Karoli1908Hu 17. De az Úr kegyelme öröktől fogva való és örökkévaló az őt [13†] félőkön, és az ő igazsága a fiaknak fiain;

RuSV1876 17 (102:17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его,

БКуліш 17. Милість Господа од віку до віку над тими, що бояться його, і справедливість його над дїтьми дїтей їх,

FI33/38 18. niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja muistavat hänen käskynsä ja noudattavat niitä.

Biblia1776 18. Niille, jotka hänen liittonsa pitävät, ja muistavat hänen käskyjänsä, tehdäksensä niitä.

CPR1642 18. Nijden tykönä jotca hänen lijttons pitäwät ja ajattelewat hänen käskyjäns nijtä tehdäxens.

Osat1551 18. Ninen tykene iotca henen lijto'sa piteuet/ Ja aiatteleuat henen Keskydhens päle/ ette he nijte tekeuet. (Niiden tykönä jotka hänen liittonsa pitäwät/ Ja ajattelewat hänen käskyjensä päälle/ että he niitä tekewät.)

MLV19 18 to such as keep his covenant and to those

KJV 18. To such as keep his covenant, and to

who remember his precepts to do them.

those that remember his commandments to do them.

Dk1871 18. med dem, som holde hans Pagt, og med dem, som komme hans Befalinger i Hu for at gøre derefter.

KXII 18. När dem som hans förbund hålla, och tänka uppå hans bud, att de derefter göra.

PR1739 18. Neile, kes temma seädust piddawad, ja kes mötlewad temma käskmiste peäle, et nemmad nende järrele tewad.

LT 18. kurie Jo sandoros laikosi, atsimena Jo įsakymus ir vykdo juos.

Luther1912 18. bei denen, die seinen Bund halten und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach tun.

Ostervald-Fr 18. Pour ceux qui gardent son alliance et se souviennent de ses commandements pour les accomplir.

RV'1862 18. Sobre los que guardan su concierto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para hacerlos.

SVV1770 18 Aan degenen, die Zijn verbond houden, en die aan Zijn bevelen denken, om die te doen.

PL1881 18. Którzy strzegą przymierza jego, i pamiętają na przykazanie jego, aby je czynili.

Karoli1908Hu 18. Azokon, a kik megtartják [14†] az ő szövetségét és megemlékeznek az ő parancsolatjairól, hogy azokat megcselekedjék.

RuSV1876 18 (102:18) и правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.

БКуліш 18. Над тими, що заповіт його хоронять, і про заповіді його памятають, щоб сповняти їх.

FI33/38 19. Herra on pystyttänyt istuimensa taivaisiin,

Biblia1776 19. Herra on valmistanut istuimensa

ja hänen kuninkuutensa hallitsee kaikkia.

taivaassa, ja hänen valtakuntansa hallitsee kaikkia.

CPR1642 19. HERra on walmistanut istuimens taiwasa ja hänen waldacundans hallidze caickia.

Osat1551 19. HERRA on walmistanut henen Stolins Taiuasa/ Ja henen Waldakundans pite caikein ylitze hallitzeman. (HERRA on walmistanut hänen tuolinsa taiwaassa/ Ja hänen waltakuntansa pitää kaikkein ylitse hallitseman.)

MLV19 19 Jehovah has established his throne in the heavens and his kingdom rules over all.

KJV 19. The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.

Dk1871 19. Herren har befæstet sin Trone i Himmelen, og hans Rige behersker alt.

KXII 19. Herren hafver beredt sin stol i himmelen, och hans rike skall råda öfver allt.

PR1739 19. Jehowa on oma aujärge taewas kinnitanud, ja temma kunningriik wallitseb ülle keik.

LT 19. Viešpats danguje pastatė savo sostą, Jo karališka valdžia valdo viską.

Luther1912 19. Der HERR hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrscht über alles.

Ostervald-Fr 19. L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son règne a la domination sur tout.

RV'1862 19. Jehová afirmó en los cielos su trono, y su reino domina sobre todos.

SVV1770 19 De HEERE heeft Zijn troon in de hemelen bevestigd, en Zijn Koninkrijk heerst over alles.

PL1881 19. Pan na niebiosach utwierdził stolicę; a królestwo jego nad wszystkimi panuje.

Karoli1908Hu 19. Az Úr a [15†] mennyekbe helyheztette az ő székét és az ő uralkodása mindenre kihat.

RuSV1876 19 (102:19) Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

БКуліш 19. Господь утвердив престіл свій на небесах, і над усїм володїє царство його.

FI33/38 20. Kiittäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä täytätte, kun kuulette hänen sanansa äänen.

Biblia1776 20. Kiittäkäät Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä toimitatte, että hänen sanansa ääni kuultaisiin.

CPR1642 20. Kijttäkät HERra te hänen Engelins te wäkewät Sangarit jotca hänen käskyns toimitatte että hänen sanans äni cuultaisin.

Osat1551 20. Kijtteke HERRA te henen Engelins/ te wäkeuet Kempit/ Jotca henen Keskyns vlostoimitatte/ ette henen Sanans äni cwltaisijn. (Kiittäkää HERRAA te hänen enkelinsä/ te wäkewät kempit (sankarit)/ Jotka hänen käskynsä ulostoimitatte/ että hänen sanansa ääni kuultaisiin.)

MLV19 20 Praise Jehovah, you* his messengers, who are mighty in strength, who fulfill his word, listening to the voice of his word.

KJV 20. Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

Dk1871 20. Lover Herren, I hans Engle! I vældige i Magt, som udrette hans Ord, idet I høre paa hans Ords Røst!

KXII 20. Lofver Herran, I hans Änglar, I starke hjeltar, som hans befallning uträtten, att man hans ords röst höra skall.

PR1739 20. Kiitke Jehowat, teie temma inglid, teie wäggewad wahwad, kes teie temma sanna järrele tete, temma sanna heäle kuuldes.

LT 20. Laiminkite Viešpatį jūs, angelai, galingi jėga, kurie vykdote Jo žodį, Jo balsą išgirdę.

Luther1912 20. Lobet den HERRN, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seine Befehle ausrichtet, daß man höre auf die Stimme seines Wortes!

RV'1862 20. Bendecíd a Jehová sus ángeles valientes de fuerza, que ejecutan su palabra obedeciendo a la voz de su palabra.

PL1881 20. Błogosławcież Panu Aniołowie jego mocni w sile, którzy czynicie rozkazania jego, posłusznymi będąc głosowi słowa jego.

RuSV1876 20 (102:20) Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинуясь гласу слова Его;

FI33/38 21. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa teette.

CPR1642 21. Kijttäkät HERra caicki hänen sotawäkens te hänen palwelians jotca teette hänen tahtons.

MLV19 21 Praise Jehovah, all you* his hosts, you* ministers of his, who do his pleasure.

Ostervald-Fr 20. Bénissez l'Éternel, vous ses anges puissants en force, qui exécutez son commandement en obéissant à la voix de sa parole!

SVV1770 20 Looft den HEERE, Zijn engelen! gij krachtige helden, die Zijn woord doet, gehoorzamende de stem Zijns woords.

Karoli1908Hu 20. Áldjátok az Urat ő angyalai, ti hatalmas erejűek, a kik teljesítitek az ő rendeletét, [16†] hallgatván az ő rendeletének szavára.

БКуліш 20. Благословіть Господа, ви ангели його, силою потужні, сповнителї слова його, покірні голосові слова його!

Biblia1776 21. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palveliansa, jotka teette hänen tahtonsa.

Osat1551 21. Kijtteke HERRA caiki henen Sotawäkens/ Te henen Paluelians/ iotca henen Tadhons teette. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen sotawäkensä/ Te hänen palwelijansa/ jotka hänen tahtonsa teette.)

KJV 21. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.

Dk1871 21. Lover Herren, alle hans Hærskarer! I hans Tjenere, som gøre hans Villie!

PR1739 21. Kiitke Jehowat keik temma wäed, temma teenrid, kes teie temma mele pärrast tete.

Luther1912 21. Lobet den HERRN, alle seine Heerscharen, seine Diener, die ihr seinen Willen tut!

RV'1862 21. Bendecíd a Jehová todos sus ejércitos, sus ministros, que hacen su voluntad.

PL1881 21. Błogosławcie Panu wszystkie wojska jego, słudzy jego, którzy czynicie wolę jego.

RuSV1876 21 (102:21) благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;

FI33/38 22. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen tekonsa, hänen valtakuntansa kaikissa paikoissa. Kiitä, minun sieluni, Herraa.

CPR1642 22. Kijttäkät HERra caicki hänen työns caikisa hänen waldans paicoisa kijtä minun sielun HERra.

KXII 21. Lofver Herran, alle hans härar; I hans tjenare, som hans vilja gören.

LT 21. Laimink Viešpatį, Jo kareivija, Jo tarnai, kurie vykdote Jo valią.

Ostervald-Fr 21. Bénissez l'Éternel, vous toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, et qui faites sa volonté!

SVV1770 21 Looft den HEERE, al Zijn heirscharen! gij Zijn dienaars, die Zijn welbehagen doet!

Karoli1908Hu 21. Áldjátok az Urat minden ő serege: ő szolgái, akaratának teljesítői!

БКуліш 21. Благословіть Господа, всї сили його небесні, ви слуги його, сповнителї його благоволення!

Biblia1776 22. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen työnsä, kaikissa hänen valtansa paikoissa: kiitä, sieluni, Herraa.

Osat1551 22. Kijtteke HERRA caiki henen Töönse/ Caikissa henen HERRAUDHENS paicoissa/ Kijte minun Sieluni HERRA. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen työnsä/ Kaikissa hänen HERRAUTENSA paikoissa/ Kiitä minun sieluni

HERRAA.)

MLV19 22 Praise Jehovah, all you* his works in all places of his dominion. Praise Jehovah, O my soul.

KJV 22. Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

Dk1871 22. Lover Herren, I hans Gerninger alle til Hobe! i alle hans Herredømmes Steder: Min, Sjæl, lov Herren !

KXII 22. Lofver Herran, all hans verk uti all hans herradömes rum; min själ lofve Herran.

PR1739 22. Kiitke Jehowat keik tem̃a teud keikis tem̃a wallitsusse paikus! kida, mo hing! Jehowat.

LT 22. Laiminkite Viešpatį, visi kūriniai visoje Jo viešpatystėje. Laimink, mano siela, Viešpatį!

Luther1912 22. Lobet den HERRN, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft! Lobe den HERRN, meine Seele!

Ostervald-Fr 22. Bénissez l'Éternel, vous toutes ses œuvres, dans tous les lieux de son empire! Mon âme, bénis l'Éternel!

RV'1862 22. Bendecíd a Jehová todas sus obras en todos los lugares de su señorío. Bendice alma mía a Jehová.

SVV1770 22 Looft den HEERE, al Zijn werken! aan alle plaatsen Zijner heerschappij. Loof den HEERE, mijn ziel!

PL1881 22. Błogosławcie Panu wszystkie sprawy jego, na wszystkich miejscach panowania jego. Błogosław, duszo moja! Panu.

Karoli1908Hu 22. Áldjátok az Urat minden ő teremtményei, az ő uralkodásának minden helyén! Áldjad én lelkem az Urat!

RuSV1876 22 (102:22) благословите Господа, все дела Его, во всех местах владычества Его. Благослови, душа моя, Господа!

БКуліш 22. Благословіть Господа, всї творива його, по всїх місцях володїння його! Благослови Господа, душе моя!

PSALMI 104

Maailman luojan ja ylläpitäjän ylistys.

FI33/38 1. Kiitä Herraa, minun sieluni, Herra, minun Jumalani, sinä olet ylen suuri; valkeus ja kirkkaus on sinun pukusi.

Biblia1776 1. Kiitä Herraa, sieluni! Herra, minun Jumalani, sinä olet sangen suuresti kunnioitettu, suurella kunnialla ja kaunistuksella olet sinä puetettu.

CPR1642 1. KIitä HERra minun sielun HERra minun Jumalan sinä olet sangen cunnialinen sinä olet caunis ja jalosti puetettu.

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ HERRA minun Jumalan/ sine olet caikenni Cunnialinen/ Sine olet Caunis/ ia ialosti puietettu. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ HERRA minun Jumalani/ sinä olet kaikenni kunniallinen/ Sinä olet kaunis/ ja jalosti puetettu.)

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul. O Jehovah my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty,

KJV 1. Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

Dk1871 1. Min Sjæl, lov Herren; Herre, min Gud! du er saare stor, du har iført dig Majestæt og Herlighed.

KXII 1. Lofva Herran, min själ; Herre, min Gud, du äst ganska härlig, du äst dägelig och allstinges väl beprydd.

PR1739 1. Kida, mo hing! Jehowat. Jehowa mo Jummal! siña olled wägga suur, sure au ja auustussega olled sa eñast kui ridega ehhitand.

LT 1. Laimink, mano siela, Viešpatį! Viešpatie, mano Dieve, Tu esi labai didingas! Didybe ir garbe esi apsirengęs.

Luther1912 1. Lobe den HERRN, meine Seele! HERR, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt.

Ostervald-Fr 1. Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand; tu es revêtu de splendeur et de majesté.

RV'1862 1. BENDICE, alma mía, a Jehová; Jehová Dios mío, mucho te has engrandecido, de gloria y de hermosura te has vestido.

SVV1770 1 Loof den HEERE, mijn ziel! O HEERE, mijn God! Gij zijt zeer groot, Gij zijt bekleed met majesteit en heerlijkheid.

PL1881 1. Błogosław, duszo moja! Panu. Panie, Boże mój! wielceś jest wielmożnym; chwałę i ozdobę przyoblokłeś.

Karoli1908Hu 1. Áldjad én [1†] lelkem az Urat! Uram én Istenem, nagy vagy te igen, ékességet és fenséget öltöztél magadra!

RuSV1876 1 (103:1) Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой! Ты дивновелик, Ты облечен славою и величием;

БКуліш 1. Благослови Господа, душе моя! Господи, Боже мій, дивно ти великий, ти зодягнувся величчєм і красою;

FI33/38 2. Sinä verhoudut valoon niinkuin viittaan, sinä levität taivaat niinkuin teltan;

Biblia1776 2. Sinä puetat itses valkeudella niinkuin vaatteella: sinä levität taivaat niinkuin peitteen.

CPR1642 2. WAlkeus on sinun waattes jollas puetettu olet sinä lewität taiwat nijncuin waatten.

Osat1551 2. Walkius ombi sinun Waattes/ iollas puietettu olet/ Sine vlosleuitet Taiuat ninquin Hurstin. (Walkeus ompi sinun waatteesi/ jollas puetettu olet/ Sinä uloslewitit taiwaat niinkuin hurstin.)

MLV19 2 who covers yourself with light as with a garment, who stretches out the heavens like a curtain,

KJV 2. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

Dk1871 2. Han ifører sig Lys som et Klædebon, han udbreder Himmelen som et relt.

PR1739 2. Ta kattab ennast walgussega kui kuega, ta lautab taewad kui ühhe tekki wälja.

Luther1912 2. Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich;

RV'1862 2. Que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina;

PL1881 2. Przyodziałeś się światłością jako szatą; rozciągnąłeś niebiosa jako oponę.

RuSV1876 2 (103:2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер;

FI33/38 3. sinä rakennat salisi vetten päälle, teet pilvet vaunuiksesi ja kuljet tuulen siivillä.

CPR1642 3. Sinä peität sen päälyxen wedellä sinä menet pilwisä nijncuin ratasten päällä ja käyt tuulen sijpein päällä.

KXII 2. Ljus är din klädnad, som du uppå hafver; du utsträcker himmelen såsom ett tapet.

LT 2. Tave supa šviesa kaip apsiaustas; ištiesei dangus kaip skraistę.

Ostervald-Fr 2. Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement; il étend les cieux comme une tenture.

SVV1770 2 Hij bedekt Zich met het licht, als met een kleed; Hij rekt den hemel uit als een gordijn.

Karoli1908Hu 2. A ki körülvette [2†] magát világossággal, mint egy öltözettel, [3†] és kiterjesztette az egeket, mint egy kárpitot;

БКуліш 2. Ти сьвітлом, як шатою, покрився, розіпняв небеса, як плахту наметну;

Biblia1776 3. Sinä peität sen päällyksen vedellä: sinä menet pilvissä niinkuin ratasten päällä, ja käyt tuulen siipein päällä.

Osat1551 3. Sine holuat sen pälyxen Wedhelle/ Sine menet Piluis ninquin Rattan päle/ ia keudh Twlen Sijpein päle. (Sinä holwaat sen päällyksen wedelle/ Sinä menet pilwissä niinkuin rattaan päällä/ ja käyt tuulen siipein

päällä.)

MLV19 3 who lays the beams of his chambers in the waters, who makes the clouds his chariot, who walks upon the wings of the wind,

KJV 3. Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

Dk1871 3. Han hvælver sine Sale i Vandene; han gør Skyerne til sin Vogn, han vandrer paa Vejrets Vinger.

KXII 3. Du hvälfver honom ofvan med vatten; du far i skyn såsom i en vagn, och går på vädrens vingar;

PR1739 3. Ta kummitab weega ommad üllemad toad, ta teeb paksud pilwed ommaks töllaks, ta käib tule tibade peäl.

LT 3. Virš vandenų surentei sau kambarius, debesis padarei savo vežimu, važiuoji ant vėjo sparnų.

Luther1912 3. Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen und gehst auf den Fittichen des Windes;

Ostervald-Fr 3. Il construit sa haute demeure avec les eaux; il fait des nuées son char; il se promène sur les ailes du vent.

RV'1862 3. Que entabla con las aguas sus doblados, el que pone a las nubes por su carro, el que anda sobre las alas del viento.

SVV1770 3 Die Zijn opperzalen zoldert in de wateren, Die van de wolken Zijn wagen maakt, Die op de vleugelen des winds wandelt.

PL1881 3. Któryś zasklepił na wodach pałace swoje; który używasz obłoków miasto wozów; który chodzisz na skrzydłach wiatrowych;

Karoli1908Hu 3. A ki vizeken építi fel az ő palotáját, a felhőket rendeli az [4†] ő szekerévé, jár a szeleknek szárnyain;

RuSV1876 3 (103:3) устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею

БКуліш 3. Поставив двори свої над водами, обертаєш хмари на колесницю для себе,

колесницею, шествуешь на крыльях ветра.

ти несешся на крилах вітру;

FI33/38 4. Sinä teet tuulet sanasi saattajiksi, palvelijoiksesi tulen liekit.

CPR1642 4. Sinä teet Engelis tuulexi ja sinun palwelias liekidzewäisexi tulexi.

Biblia1776 4. Sinä teet enkelis hengeksi ja palvelias liekitseväiseksi tuleksi.

Osat1551 4. Sine ioca teet Engelis Twlexi/ ia sinun Paluelias Tuliliekixi/ (Sinä joka teet enkelisi tuuleksi/ ja sinun palwelijasi tuleliekiksi/)

MLV19 4 who makes his messengers spirits, his ministers a flame of fire,

KJV 4. Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

Dk1871 4. Han gør Vindene til sine Engle, gloende Ild til sine Tjenere.

PR1739 4. Ta teeb ommad inglid waimuks, ommad teenrid legitsewaks tulleks.

KXII 4. Du, som gör dina Änglar till väder, och dina tjenare till eldslåga;

LT 4. Tu darai savo pasiuntinius kaip vėjus, savo tarnus kaip liepsnojančią ugnį.

Luther1912 4. der du machst Winde zu deinen Engeln und zu deinen Dienern Feuerflammen;

RV'1862 4. El que hace a sus ángeles espíritus, sus ministros al fuego flameante.

Ostervald-Fr 4. Il fait des vents ses messagers, des flammes de feu ses serviteurs.

SVV1770 4 Hij maakt Zijn engelen geesten, Zijn dienaars tot een vlammend vuur.

PL1881 4. Który czynisz duchy posłami swymi; ty czynisz sługi swe ogniem pałającym.

RuSV1876 4 (103:4) Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огоньпылающий.

Karoli1908Hu 4. A ki a szeleket teszi követeivé, a lángoló tüzet szolgáivá.

БКуліш 4. Ангели твої в тебе послами, слуги твої - огонь пожираючий.

FI33/38 5. Sinä asetit maan perustuksillensa, niin että se pysyy horjumatta iankaikkisesti.

CPR1642 5. Sinä joca maan perustit perustuxens päälle pysymän ijancaickisest.

MLV19 5 who laid the foundations of the earth that it should not be shaken everlasting and forever.

Dk1871 5. Han grundfæstede Jorden paa dens Grundvold, den skal ikke rokkes i al Evighed.

PR1739 5. Ta on maad kindlaste raianud teᷣa alluste peäle, et se ei pea köikuma ei ial, ei iggawest.

Luther1912 5. der du das Erdreich gegründet hast auf seinem Boden, daß es bleibt immer und ewiglich.

RV'1862 5. El fundó la tierra sobre sus basas, no se moverá por ningún siglo.

PL1881 5. Ugruntowałeś ziemię na słupach jej, tak, że się nie poruszy na wieki wieczne.

Biblia1776 5. Sinä joka maan perustit perustuksensa päälle, ettei sen pidä liikkuman ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Sine ioca Maan alustit henen pohians päle/ nin ette hen pysy ijancaikisesta. (Sinä joka maan alustin hänen pohjansa päälle/ niin että hän pysyy iankaikkisesti.)

KJV 5. Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.

KXII 5. Du, som grundar jordena på hennes botten, så att hon blifver i evig tid.

LT 5. Tu padėjai žemės pamatus, ir niekas jos nepajudins per amžius.

Ostervald-Fr 5. Il a posé la terre sur ses bases; elle est inébranlable à jamais.

SVV1770 5 Hij heeft de aarde gegrond op haar grondvesten; zij zal nimmermeer noch eeuwiglijk wankelen.

Karoli1908Hu 5. Ő fundálta a földet az [5†] ő oszlopain, nem mozdul az meg soha örökké.

RuSV1876 5 (103:5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки.

БКуліш 5. Він утвердив землю на підвалинах її; вона не захитається по віки;

FI33/38 6. Sinä peitit sen syvyyden vesillä kuin vaatteella: vuoria ylempänä seisoivat vedet.

Biblia1776 6. Syvyydellä sinä sen peität niinkuin vaatteella, ja vedet seisovat vuorilla.

CPR1642 6. Sywydellä sinä händä peität nijncuin waattella ja wedet seisowat wuorilla.

Osat1551 6. Sywydhelle sine hende peitet/ ninquin Waattella/ ia wedhet seisouat Wordhen päle. (Sywyydellä sinä häntä peität/ niinkuin waateella/ ja wedet seisowat wuorten päällä.)

MLV19 6 You covered it with the deep as with a raiment. The waters stood above the mountains.

KJV 6. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.

Dk1871 6. Du havde skjult den med Havet som med et Klæde, Vandene stode over Bjergene.

KXII 6. Med djupet betäcker du henne, såsom med ett kläde, och vatten stå öfver bergen.

PR1739 6. Süggawusse kohta olled sa katnud otsekui kuega; wessi seisis mäggede peäl.

LT 6. Vandenynais kaip drabužiu apdengei ją, kalnų viršūnes vandenys dengė.

Luther1912 6. Mit der Tiefe deckst du es wie mit einem Kleide, und Wasser standen über den Bergen.

Ostervald-Fr 6. Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement; les eaux se tenaient sur les montagnes.

RV'1862 6. Con el abismo, como con vestido, la cubriste: sobre los montes estaban las aguas.

SVV1770 6 Gij hadt ze met den afgrond als een kleed overdekt; de wateren stonden boven de

bergen.

PL1881 6. Przepaścią jako szatą przyodziałeś ją był, tak, że wody stały nad górami.

Karoli1908Hu 6. Vízáradattal, mint egy ruhával borítottad be azt, a hegyek [6†] felett is vizek állottak vala.

RuSV1876 6 (103:6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды.

БКуліш 6. Безоднями покрив її, як одежою, води стояли понад горами.

FI33/38 7. Mutta ne pakenivat sinun nuhteluasi, sinun jylinääsi ne juoksivat pakoon;

Biblia1776 7. Mutta sinun nuhtelemisestas he pakenevat: sinun jylinästäs he menevät pois.

CPR1642 7. Mutta sinun rangaistuxestas he pakenewat sinun jylinästäs he menewät pois.

Osat1551 7. Mutta sinun rangaistoxestas he pakeneuat/ sinun Jylinestes he poismeneuet. (Mutta sinun rangaistuksestasi he pakenewat/ sinun jylinästäsi he poismenewät.)

MLV19 7 At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hastened away.

KJV 7. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

Dk1871 7. De flyede for din Trusel, de fore hastelig bort for din Tordens Røst.

KXII 7. Men för ditt näpsande fly de; för ditt dundrande fara de bort.

PR1739 7. Sinno söitlusse pärrast pöggenesid nemmad ärra, sinno koue mürristamissest ruttasid nemmad ärra.

LT 7. Tau grūmojant, jie pabėgo, nuo Tavo griaustinio balso jie pasišalino.

Luther1912 7. Aber von deinem Schelten flohen sie, von

Ostervald-Fr 7. A ta menace, elles se retirèrent; au bruit

deinem Donner fuhren sie dahin.

RV'1862 7. De tu reprensión huyeron; por el sonido de tu trueno se apresuraron.

PL1881 7. Na zgromienie twojerozbiegły się, a na głos pogromu twego prędko zuciekały.

RuSV1876 7 (103:7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;

FI33/38 8. vuoret kohosivat ja laaksot laskeutuivat paikkoihin, jotka sinä olit niille valmistanut.

CPR1642 8. Wuoret astuwat ylös ja laxot astuwat alas siallens johongas heitä perustanut olet.

MLV19 8 The mountains rose, the valleys sank down to the place which you had founded for them.

Dk1871 8. Bjergene fore op, Dalene fore ned til det Sted, som du grundfæstede for dem.

PR1739 8. Nemmad läksid ülles mäggede peäle, nemmad läksid alla orgude sisse, siñna paika,

de ton tonnerre, elles s'enfuirent.

SVV1770 7 Van Uw schelden vloden zij, zij haastten zich weg voor de stem Uws donders.

Karoli1908Hu 7. Egy kiáltásodtól [7†] eloszlának, és mennydörgésednek szavától szétriadának.

БКуліш 7. Перед грозою твоєю погнались, перед голосом грому твого помчались далеко.

Biblia1776 8. Vuoret astuvat ylös, ja laaksot astuvat alas siallensa, johon heidät perustanut olet.

Osat1551 8. Wooret ylesastuuat/ ia Laxot alasastuuat/ siallens iongas heite pärustanut olet. (Wuoret ylösastuwat/ ja laaksot alasastuwat/ sijallensa jonkas heitä perustanut olet.)

KJV 8. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.

KXII 8. Bergen resa högt upp, och dalarna sätta sig ned i det rum, som du dem skickat hafver.

LT 8. Jie kyla į kalnus, leidžiasi į slėnius, į vietas, kurias jiems paskyrei.

mis sa nende alluseks olled pannud.

Luther1912 8. Die Berge gingen hoch hervor, und die Täler setzten sich herunter zum Ort, den du ihnen gegründet hast.

Ostervald-Fr 8. Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent au lieu que tu leur avais assigné.

RV'1862 8. Subieron los montes, descendieron los valles a este lugar, que tú les fundaste.

SVV1770 8 De bergen rezen op, de dalen daalden, ter plaatse, die Gij voor hen gegrond hadt.

PL1881 8. Wstąpiły góry, zniżyły się doliny na miejsce, któreś im założył.

Karoli1908Hu 8. Hegyek emelkedének fel és völgyek szállának alá arra a helyre, a melyet fundáltál nékik.

RuSV1876 8 (103:8) восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них.

БКуліш 8. Гори піднялися, долини спустились до місця, котре призначив для них.

FI33/38 9. Sinä panit rajan, jonka yli vedet eivät käy eivätkä palaja peittämään maata.

Biblia1776 9. Määrän sinä panit, jota ei he käy ylitse, eikä palaja maata peittämään.

CPR1642 9. Määrän sinä panit jota ei he käy ylidze eikä palaja maata peittämän.

Osat1551 9. Märän sine panit/ Jota he ei ylitzekeu/ eike palaia Maata peittemen. (Määrän sinä panit/ Jota he ei ylitsekäy/ eikä palaa maata peittämään.)

MLV19 9 You have set a bound that they may not pass over, that they do not turn again to cover the earth.

KJV 9. Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

Dk1871 9. Du satte en Grænse, hvorover de ikke skulde gaa; de skulde ikke skjule Jorden igen.

PR1739 9. Sa olled raia pannud, ei nemmad lähhä siñna ülle, ei nem̃ad sa taggasi maad ärrakatma.

Luther1912 9. Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht und dürfen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

RV'1862 9. Pusísteles término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra.

PL1881 9. Zamierzyłeś im kres, aby go nie przestępowały, ani się wracały na okrycie ziemi.

RuSV1876 9 (103:9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю.

FI33/38 10. Sinä kuohutit laaksoista lähteet, jotka vuorten välillä vuotavat.

CPR1642 10. Sinä annat lähtet laxoisa cuohua nijn että wedet mäkein wälidze wuotawat.

KXII 9. Du hafver satt ett mål, der komma de intet öfver; och måga icke åter betäcka jordena.

LT 9. Nustatei jiems ribą, kad neperžengtų jos ir nebeužlietų žemės.

Ostervald-Fr 9. Tu as fixé pour les eaux une borne qu'elles ne passeront pas; elles ne reviendront pas couvrir la terre.

SVV1770 9 Gij hebt een paal gesteld, dien zij niet overgaan zullen; zij zullen de aarde niet weder bedekken.

Karoli1908Hu 9. Határt [8†] vetettél, a melyet át nem hágnak, nem térnek vissza a földnek elborítására.

БКуліш 9. Визначив їм гряницю, і не перейдуть її; не вернуться назад, покрити землю.

Biblia1776 10. Sinä annat lähteet laaksoissa kuohua, niin että ne vuorten välitse vuotavat;

Osat1551 10. Sine annat Lectet Laxoissa ylescohuua/ nin ette wedhet Mäkein welitze wootauat. (Sinä annat lähteet laaksoissa ylöskuohua/ niin että wedet mäkein wälitse wuotawat.)

MLV19 10 He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.

KJV 10. He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

Dk1871 10. Han lader Kilder opvælde i Dalene; de rinde imellem Bjergene.

KXII 10. Du låter källor uppbrista i dalomen, så att vatten emellan bergen flyta;

PR1739 10. Sinna sadad hallikad orgude seest wälja, nemmad jooksewad mäggede wahhel.

LT 10. Tu pasiuntei šaltinius į slėnius, tarp kalnų jie teka.

Luther1912 10. Du läßt Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen,

Ostervald-Fr 10. Il envoie des sources dans les vallées, et elles courent entre les montagnes.

RV'1862 10. El que envía las fuentes en los arroyos; entre los montes van.

SVV1770 10 Die de fonteinen uitzendt door de dalen, dat zij tussen de gebergten henen wandelen.

PL1881 10. Który wypuszczasz źródła po dolinach, aby płynęły między górami,

Karoli1908Hu 10. A ki elbocsátja a forrásokat a völgyekbe, hogy folydogáljanak a hegyek között;

RuSV1876 10 (103:10) Ты послал источники в долины: между горами текут,

БКуліш 10. Із жерел посилаєш у долини потоки: шумлять вони проміж горами;

FI33/38 11. Ne antavat juoman kaikille metsän eläimille, villiaasit niistä janonsa sammuttavat.

Biblia1776 11. Että kaikki eläimet metsässä joisivat, ja että pedot janonsa sammuttaisivat.

CPR1642 11. Että caicki eläimet medzäs joisit ja että pedot janons sammutaisit.

Osat1551 11. Ette caiki Eleimet Metzes ioisit/ ia ette Peurat heiden ianons sammutaisit. (Että kaikki eläimet metsässä joisit/ ja että peurat heidän janonsa sammuttaisit.)

MLV19 11 They give drink to every beast of the field. The wild donkeys quench their thirst.

Dk1871 11. De give alle Markens Dyr at drikke, Vildæsler slukke deres Tørst.

PR1739 11. Nemmad jootwad keik metsalissed, mets-eeslid aiawad omma janno ärra.

Luther1912 11. daß alle Tiere auf dem Felde trinken und das Wild seinen Durst lösche.

RV'1862 11. Abrévanse todas las bestias del campo; los asnos salvages quebrantan su sed.

PL1881 11. A napój dawały wszystkiemu zwierzowi polnemu; a z nich gaszą leśne osły pragnienie swoje.

RuSV1876 11 (103:11) поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою.

FI33/38 12. Niiden partailla asuvat taivaan linnut ja visertävät lehvien välissä.

CPR1642 12. Heidän tykönäns istuwat taiwan linnut ja wisertäwät oxilla.

KJV 11. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

KXII 11. Att all djur på markene måga dricka, och vildåsnarna sin törst släcka.

LT 11. Iš jų miško žvėrys geria ir laukiniai asilai troškulį savo malšina.

Ostervald-Fr 11. Elles abreuvent toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif.

SVV1770 11 Zij drenken al het gedierte des velds; de woudezels breken er hun dorst mede.

Karoli1908Hu 11. Megitassák a mezőnek minden állatát; a vadszamarak is megoltsák szomjúságukat.

БКуліш 11. Напувають всю зьвірину з поля; дикі ослята гасять смагу свою;

Biblia1776 12. Heidän tykönänsä istuvat taivaan linnut, ja visertävät oksilla.

Osat1551 12. Heiden tykenens Taiuahan Linnut istuuat/ ia wiserteleuet Oxilla. (Heidän tykönänsä taiwaan linnut istuwat/ ja

wisertelewät oksilla.)

MLV19 12 The birds of the heavens have their habitation by them. They sing among the branches.

KJV 12. By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.

Dk1871 12. Øver dem bo Himmelens Fugle ud fra Grenene lade de deres Røst høre.

KXII 12. När dem sitta himmelens foglar, och sjunga på qvistarna.

PR1739 12. Liñnud, mis taewa al, tewad nende äre pessa, oksade wahhel laulwad nemmad.

LT 12. Jų pakrantėse padangių paukščiai gyvena, medžių šakose jie čiulba.

Luther1912 12. An denselben sitzen die Vögel des Himmels und singen unter den Zweigen.

Ostervald-Fr 12. Les oiseaux habitent sur leurs bords, faisant résonner leur voix dans le feuillage.

RV'1862 12. Junto a ellos habitan las aves de los cielos; entre las hojas dan voces.

SVV1770 12 Bij dezelve woont het gevogelte des hemels, een stem gevende van tussen de takken.

PL1881 12. Przy nich mieszka ptastwo niebieskie, a z pośród gałązek głos wydaje.

Karoli1908Hu 12. Mellettök lakoznak az égnek madarai, az ágak közül hangicsálnak.

RuSV1876 12 (103:12) При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос.

БКуліш 12. Над ними кублиться небесне птаство, між віттєм голос їх роздається.

FI33/38 13. Saleistasi sinä kastelet vuoret, sinun töittesi hedelmistä maa saa ravintonsa.

Biblia1776 13. Sinä liotat vuoret ylhäältä: sinä täytät maan hedelmällä, jonka sinä saatat.

CPR1642 13. Sinä liotat wuoret ylhäldä sinä täytät maan hedelmällä jonga sinä saatat.

Osat1551 13. Sine lijotat Wooret ylheldepein/ Sine teutet Maan hedhelmelle/ iongas saatat.

(Sinä liotat wuoret ylhäältäpäin/ Sinä täytän maan hedelmillä/ jonkas saatat.)

MLV19 13 He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.

KJV 13. He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

Dk1871 13. Han vander Bjergene fra sine høje Sale; Jorden mættes af dine Gerningers Frugt.

KXII 13. Du fuktar bergen ofvanefter; du gör landet fullt med frukt, den du förskaffar.

PR1739 13. Ta kastab mäed omma üllemist tubbadest; sinno tehtud asjust saab sesinnane Ma kül.

LT 13. Iš savo kambarių kalnus Tu laistai, Tavo rankų darbas gaivina žemę.

Luther1912 13. Du feuchtest die Berge von obenher; du machst das Land voll Früchte, die du schaffest;

Ostervald-Fr 13. De sa haute demeure, il abreuve les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

RV'1862 13. El que riega los montes desde sus doblados; del fruto de tus obras se harta la tierra.

SVV1770 13 Hij drenkt de bergen uit Zijn opperzalen; de aarde wordt verzadigd van de vrucht Uwer werken.

PL1881 13. Który pokrapiasz góry z pałaców swoich, aby się z owoców spraw twoich nasycała ziemia.

Karoli1908Hu 13. A ki megöntözi [9†] a hegyeket az ő palotájából; a te munkáidnak gyümölcséből megelégíttetik a föld.

RuSV1876 13 (103:13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля.

БКуліш 13. Ти напуваєш гори з висоти твоєї; земля насичується плодом творива твого.

FI33/38 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle ja kasvit

Biblia1776 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle, ja jyvät

ihmisen tarpeeksi. Niin sinä tuotat maasta leivän

CPR1642 14. Sinä caswatat ruohot carjalle ja jywät ihmisten tarpexi tuottaxes leipä maasta.

Osat1551 ihmisten tarpeeksi, tuottaakses leipää maasta.

Osat1551 14. Sine Rohot casuatat Caria wastoin/ Ja Jyuet Inhimisten tarpehexi/ Ettes Leiuen Maasta toottaisit. (Sinä ruohot kaswatat karjaa wastoin/ ja jywät ihmisten tarpeeksi/ ettäs leiwän maasta tuottaisit.)

MLV19 14 He causes the grass to grow for the cattle and herbage for the service of man, that he may bring forth food out of the earth,

KJV 14. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;

Dk1871 14. Han lader Græs gro for Kvæget og Urter til Menneskens Tjeneste for at fremføre Brød af Jorden.

KXII 14. Du låter gräs växa för boskapen, och säd menniskomen till nytto; att du skall låta komma bröd utaf jordene;

PR1739 14. Ta lasseb rohto kaswada lojustele, ja orraksid innimeste tarwidusseks, et ta Ma seest leiba wäljasadab.

LT 14. Tu išaugini žolę galvijams ir augalus, kad tarnautų žmogui, kad iš žemės jis maistą sau gautų

Luther1912 14. du lässest Gras wachsen für das Vieh und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brot aus der Erde bringest,

Ostervald-Fr 14. Il fait germer le foin pour le bétail et l'herbe pour le service de l'homme, faisant sortir la nourriture de la terre;

RV'1862 14. El que hace producir el heno para las bestias; y la yerba para servicio del hombre, sacando el pan de la tierra,

SVV1770 14 Hij doet het gras uitspruiten voor de beesten, en het kruid tot dienst des mensen, doende het brood uit de aarde voortkomen.

PL1881 14. Za twoją sprawą rośnie trawa dla bydła, a zioła na pożytek człowieczy; ty wywodzisz chleb z ziemi:

Karoli1908Hu 14. A ki füvet sarjaszt a barmoknak és növényeket az embereknek hasznára, hogy eledelt vegyenek a földből,

RuSV1876 14 (103:14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека,чтобы произвести из земли пищу,

БКуліш 14. Ти кажеш рости траві для скота і зелениї на вжиток людям: щоб хлїба достачити із землї,

FI33/38 15. ja viinin, joka ilahuttaa ihmisen sydämen; niin sinä saatat kasvot öljystä kiiltäviksi, ja leipä vahvistaa ihmisen sydäntä.

Biblia1776 15. Ja että viina ihmisen sydämen ilahuttaa, ja hänen kasvonsa kaunistuu öljystä: ja leipä vahvistaa ihmisen sydämen.

CPR1642 15. Ja että wijna ihmisen sydämen ilahutta ja hänen caswons caunistu öljystä ja leipä wahwista ihmisen sydämen.

Osat1551 15. Ja ette Winan pite Inhimisen Sydhemen ilahuttaman/ ia henen Casuons caunistuman Öliusta/ Ja Leiuen wahwistaman Inhimisen sydhende. (Ja että wiinan pitää ihmisen sydämen ilahduttaman/ ja hänen kaswonsa kaunistuman öljystä/ ja leiwän wahwistamaan ihmisen sydäntä.)

MLV19 15 and wine that gladdens the heart of man and oil to make his face to shine and bread that strengthens man's heart.

KJV 15. And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.

Dk1871 15. Og Vin glæder et Menneskes Hjerte, hans Ansigt bliver frydefuldt af Olie, og Brød vederkvæger et Menneskes Hjerte.

KXII 15. Och att vin skall fröjda menniskones hjerta, och hennes ansigte dägeligit varda af oljo, och bröd styrka menniskones hjerta;

PR1739 15. Et wiin waese innimesse süddant

LT 15. ir vyną, kuris linksmina žmogaus širdį.

römustab, ja temma palle röömsaks teeb ommast rammust, ja leib waese innimesse süddant kinnitab.

Veidai spindi nuo aliejaus, o duona stiprina žmonių širdis.

Luther1912 15. und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, daß seine Gestalt schön werde vom Öl und das Brot des Menschen Herz stärke;

Ostervald-Fr 15. Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme et fait resplendir son visage plus que l'huile; et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

RV'1862 15. Y el vino que alegra el corazón del hombre; haciendo relumbrar la faz con el aceite; y el pan sustenta el corazón del hombre.

SVV1770 15 En den wijn, die het hart des mensen verheugt, doende het aangezicht blinken van olie; en het brood, dat het hart des mensen sterkt.

PL1881 15. I wino, które uwesela serce człowiecze, od którego się lśni twarz jako od oleju; i chleb, który zatrzymuje żywot ludzki.

Karoli1908Hu 15. És bort, [10†] a mely megvidámítja a halandónak szívét, fényesebbé [11†] teszi az orczát az olajnál; és kenyeret, a mely megerősíti a halandónak szívét.

RuSV1876 15 (103:15) и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека.

БКуліш 15. І вино, щоб веселило серце чоловіка; щоб міг оливою лице намастити, і щоб хлїб покріпив серце чоловіка.

FI33/38 16. Ravintonsa saavat myös Herran puut, Libanonin setrit, jotka hän on istuttanut.

Biblia1776 16. Että Herran puut nesteestä täynnä olisivat: Libanonin sedripuut, jotka hän on istuttanut;

CPR1642 16. Että HERran puut nestestä täynnä olisit Libanonin Cedripuut jotca hän on istuttanut.

Osat1551 16. Ette ne HERRAN Puut Nestestä teune olisit/ Ne Cedrin Puut Libanis/ iotca hen on

istuttanut. (Että ne HERRAN puut nesteestä täynnä olisit/ Ne sedrin puut Libanonissa/ jotka hän on istuttanut.)

MLV19 16 The trees of Jehovah are full, the cedars of Lebanon, which he has planted,

KJV 16. The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

Dk1871 16. Herrens Træer mættes af Væde, Libanons Gedre, som han har plantet;

KXII 16. Att Herrans trä skola full med must stå; de cedreträ på Libanon, som han planterat hafver.

PR1739 16. Jehowa puud sawad rammo kül, Libanoni seedrid, mis ta istutand;

LT 16. Viešpaties medžiai pasisotina, Libano kedrai, Jo pasodinti.

Luther1912 16. daß die Bäume des HERRN voll Saft stehen, die Zedern Libanons, die er gepflanzt hat.

Ostervald-Fr 16. Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban qu'il a plantés.

RV'1862 16. Hártanse los árboles de Jehová; los cedros del Líbano que él plantó:

SVV1770 16 De bomen des HEEREN worden verzadigd, de cederbomen van Libanon, die Hij geplant heeft;

PL1881 16. Nasycone bywają i drzewa Paóskie, i cedry Libanu, których nasadził;

Karoli1908Hu 16. Megelégíttetnek az Úrnak fái, a Libánonnak czédrusai, a melyeket plántált;

RuSV1876 16 (103:16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;

БКуліш 16. Насичаються дерева Божі, кедри Ливанські, що посадив їх,

FI33/38 17. Niissä lintuset pesivät, ja haikaroilla on majansa kypresseissä.

Biblia1776 17. Siellä linnut pesiä tekevät, ja haikarat hongissa asuvat.

CPR1642 17. Siellä linnut pesiwät ja Haicarat hongisa asuwat.

Osat1551 17. Sielle Linnut pesiuet/ ia Haicarat hongisa asuuat. (Siellä linnut pesiwät/ ja haikarat hongissa asuwat.)

MLV19 17 where the birds make their nests. As for the stork, the fir trees are her house.

KJV 17. Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.

Dk1871 17. der hvor Fuglene bygge Rede; Storkens Bo er paa Fyrretræerne.

KXII 17. Der hafva foglarna sitt näste, och hägrar bo uppe i furoträn.

PR1739 17. Kus liñnud pessa tewad: tone-kurgede maiad on männad.

LT 17. Paukščiai ten krauna lizdus, gandras kipariso viršūnėje sau namus pasidarė.

Luther1912 17. Daselbst nisten die Vögel, und die Reiher wohnen auf den Tannen.

Ostervald-Fr 17. C'est là que les oiseaux font leurs nids; les cyprès sont la demeure de la cigogne;

RV'1862 17. Para que aniden allí las aves; la cigüeña tenga su casa en las hayas.

SVV1770 17 Alwaar de vogeltjes nestelen; des ooievaars huis zijn de dennebomen.

PL1881 17. Na których ptaki gniazda swe mają, i bocian na jedlinach ma dom swój.

Karoli1908Hu 17. A melyeken madarak fészkelnek: az eszterág, a melynek a cziprusok a háza.

RuSV1876 17 (103:17) на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту,

БКуліш 17. На них гнїздиться птаство; на кипарисах бузько знайшов собі домівку.

FI33/38 18. Korkeat vuoret ovat kauristen hallussa, kallionkolot ovat tamaanien suoja.

Biblia1776 18. Korkiat vuoret ovat metsävuohten turva, ja kivirauniot kaninein.

CPR1642 18. Corkiat wuoret owat medzäwohten turwa ja kiwirauniot Caninein.

Osat1551 18. Ne corkiat Wooret ouat Williuochtein turua/ Ja ne Kiuirauniot Canelitin. Ijlkottein.

(Ne korkeat wuoret owat williwuohten turwa/ ja ne kiwirauniot kaninein. liskojein.)

MLV19 18 The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock-baggers.

KJV 18. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.

Dk1871 18. De høje Bjerge ere for Stengederne, Klipperne ere en Tilflugt for Kaninerne.

KXII 18. De höga berg äro de stengetters tillflykt, och stenklyfterna de kunilers.

PR1739 18. Körged mäed on kiwwi-kitsede ja kaljud mäe-rottide warjopaigad.

LT 18. Aukšti kalnailaukinėms ožkoms, uolos-triušiams prieglaudą teikia.

Luther1912 18. Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen.

Ostervald-Fr 18. Les hautes montagnes sont pour les bouquetins; les rochers sont la retraite des lapins.

RV'1862 18. Los montes altos para las cabras monteses, las peñas madrigueras para los conejos.

SVV1770 18 De hoge bergen zijn voor de steenbokken; de steenrotsen zijn een vertrek voor de konijnen.

PL1881 18. Góry wysokie dzikim kozom, a skały są ucieczką królikom.

Karoli1908Hu 18. A magas hegyek a vadkecskéknek, a sziklák [12†] hörcsögöknek menedéke.

RuSV1876 18 (103:18) высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам.

БКуліш 18. Високі гори для козлів диких, скелї - сховиско лисицям.

FI33/38 19. Kuun sinä olet tehnyt näyttämään aikoja; aurinko tietää laskunsa.

Biblia1776 19. Sinä teet kuun aikoja jakamaan, ja aurinko tietää laskemisensa.

CPR1642 19. Sinä teet Cuun wuotta jacaman ja Auringo

Osat1551 19. Sine teet Cuun wootta iacaman/ Ja se

tietä lascuns.

Auringo tiete henen Laskons. (Sinä teet kuun wuotta jakaman/ Ja se aurinko tietä hänen laskunsa.)

MLV19 19 He appointed the moon for seasons. The sun knows his going down.

KJV 19. He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

Dk1871 19. Han gjorde Maanen til at bestemme tiderne, Solen ved sin Nedgang.

KXII 19. Du gör månan, till att derefter skifta året; solen vet sin nedergång.

PR1739 19. Ta on teinud ku seätud aeguks, päike teab omma lojaminnemist.

LT 19. Jis sukūrė mėnulį laikui žymėti, saulė žino, kada nusileisti.

Luther1912 19. Du hast den Mond gemacht, das Jahr darnach zu teilen; die Sonne weiß ihren Niedergang.

Ostervald-Fr 19. Il a fait la lune pour marquer les temps; le soleil connaît son coucher.

RV'1862 19. Hizo la luna para sazones: el sol conoció su occidente.

SVV1770 19 Hij heeft de maan gemaakt tot de gezette tijden, de zon weet haar ondergang.

PL1881 19. Uczynił miesiąc dla pewnych czasów, a słooce zna zachód swój.

Karoli1908Hu 19. Teremtett holdat [13†] ünnepeknek mutatására; a napot, a mely lenyugovását tudja.

RuSV1876 19 (103:19) Он сотворил луну для указания времен, солнце знаетсвой запад.

БКуліш 19. Він сотворив місяць, щоб часи значити; сонце знає, коли заходити.

FI33/38 20. Sinä teet pimeän, niin tulee yö; silloin lähtevät liikkeelle kaikki metsän eläimet.

Biblia1776 20. Sinä teet pimeyden ja yö tulee: silloin kaikki metsän eläimet tulevat ulos.

CPR1642 20. Sinä teet pimeyden ja yö tule silloin caicki pedot lytiwät.

MLV19 20 You make darkness and it is night, during which all the beasts of the forest creep forth.

Dk1871 20. Du gør Mørke, og der bliver Nat, i den I rybe alle Skovens Dyr frem.

PR1739 20. Sa teed pimmedat, et ö saab, siis romawad wälja keik metsa-ellajad.

Luther1912 20. Du machst Finsternis, daß es Nacht wird; da regen sich alle wilden Tiere,

RV'1862 20. Pones las tinieblas, y la noche es; en ella corren todas las bestias del monte.

PL1881 20. Przywodzisz ciemność, i bywa noc, w którą wychodzą wszystkie zwierzęta leśne.

RuSV1876 20 (103:20) Ты простираешь тьму и бывает ночь: во время нее бродят все лесные звери;

Osat1551 20. Sine teet Pimeydhen/ ette Öö tule/ silloin caiki Pedhot lytiuet. (Sinä teet pimeyden/ että yö tulee/ silloin kaikki pedot lytiwät (tulewat ulos: 1776 Biblia))

KJV 20. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.

KXII 20. Du gör mörker, att natt varder; då draga sig all vilddjur ut;

LT 20. Tu siunti tamsą, ir ateina naktis, miško žvėrys sujunda.

Ostervald-Fr 20. Tu amènes les ténèbres, et la nuit vient, où toutes les bêtes des forêts se promènent.

SVV1770 20 Gij beschikt de duisternis, en het wordt nacht, in denwelken al het gedierte des wouds uittreedt:

Karoli1908Hu 20. Szerzett setétséget, hogy éjszaka legyen, a melyben szétjárjanak a mezőnek összes vadai;

БКуліш 20. Ти розкинеш темряву, і ніч настала; тоді ворушиться вся звірина лїсна;

FI33/38 21. Nuoret jalopeurat kiljuvat saalista ja pyytävät Jumalalta elatustansa.

CPR1642 21. Nuoret Lejonit saalista kiljuwat ja heidän elatustans Jumalalda edziwät.

Biblia1776 21. Nuoret jalopeurat saaliin perään kiljuvat, ja elatustansa Jumalalta etsivät.

Osat1551 21. Ne nooret Jalopeurat Saalihin ielkin kiliuuat/ Ja heiden Elatostans Jumalalda he etziuet. (Ne nuoret jalopeurat saaliin jälkeen kiiluwat/ Ja heidän elastustansa Jumalalta he etsiwät.)

MLV19 21 The young lions roar after their prey and seek their food from God.

KJV 21. The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.

Dk1871 21. De unge Løver brøle efter Rov og komme for at kræve deres Føde af Gud.

PR1739 21. Nored loukoerad, kes möirawad, et saaksid murda, ja et nemmad otsiwad Jummala käest omma toidust.

KXII 21. De unga lejon, som ryta efter rof, och sin mat söka af Gudi;

LT 21. Ima riaumoti jauni liūtai, grobio ieškodami, ir prašo Dievą sau maisto.

Luther1912 21. die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub und ihre Speise suchen von Gott.

RV'1862 21. Los leoncillos braman a la presa, y para buscar de Dios su comida.

Ostervald-Fr 21. Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à Dieu leur pâture.

SVV1770 21 De jonge leeuwen, briesende om een roof, en om hun spijs van God te zoeken.

PL1881 21. Lwięta ryczą do łupu, i szukają od Boga pokarmu swego.

Karoli1908Hu 21. Az oroszlánkölykök, a melyek ordítanak [14†] a prédáért, sürgetvén Istentől eledelöket.

RuSV1876 21 (103:21) львы рыкают о добыче и просят у Бога пищусебе.

БКуліш 21. Молоді леви ричать за здобичею, і щоб жадати поживи для себе від Бога.

FI33/38 22. Aurinko nousee, ne vetäytyvät pois ja laskeutuvat luoliinsa maata.

Biblia1776 22. Mutta kuin aurinko koittaa, niin he kokoontuvat, ja luolissansa makaavat.

CPR1642 22. Mutta cosca Auringo coitta nijn he lymywät ja luolisans macawat.

Osat1551 22. Mutta coska Auringo taas ylescoitta/ nin he sijte lymeuet/ ia Lolihins renteleuet. (Mutta koska aurinko taas ylöskoittaa/ niin he siitä lymyäwät/ ja luolihinsa entäilewät.)

MLV19 22 The sun arises; they get away and lie down in their dens.

KJV 22. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.

Dk1871 22. Solen gaar op, saa trække de sig tilbage og lægge sig i deres Huler.

KXII 22. Men när solen uppgår, draga de bort, och lägga sig uti sina kulor.

PR1739 22. Touseb pääw, siis lähhäwad nemmad omma teed, ja heitwad mahha omma pessasse.

LT 22. Kai pateka saulė, jie pasitraukia miegoti į savo lindynes.

Luther1912 22. Wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie sich davon und legen sich in ihre Höhlen.

Ostervald-Fr 22. Le soleil se lève; ils se retirent, et se couchent dans leurs tanières.

RV'1862 22. Sale el sol, recógense, y échanse en sus cuevas.

SVV1770 22 De zon opgaande, maken zij zich weg, en liggen neder in hun holen.

PL1881 22. Lecz gdy słooce wznijdzie, zaś się zgromadzają, i w jamach swoich kładą się.

Karoli1908Hu 22. Ha felkél a nap, elrejtőznek és hajlékaikban heverésznek;

RuSV1876 22 (103:22) Восходит солнце, и они собираются и ложатся в своилоговища;

БКуліш 22. Зійде сонце, вони вертають назад і в своїх норах лягають.

FI33/38 23. Silloin ihminen menee töihinsä ja askaroitsee iltaan asti.

Biblia1776 23. Niin menee myös ihminen työhönsä, ja askareillensa ehtoosen asti.

CPR1642 23. Nijn mene myös ihminen hänen työhöns ja ascareillens ehtosen asti.

Osat1551 23. Nin menepi mös Inhiminen henen Töhöns/ ia henen Peltons waiuaman haman Ecton asti. (Niin meneepi myös ihminen hänen työhönsä/ ja hänen peltonsa waiwaamaan hamaan ehtoon asti.)

MLV19 23 Man goes forth to his work and to his labor until the evening.

KJV 23. Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

Dk1871 23. Da gaar Mennesket ud til sin Gerning og til sit Arbejde indtil Aftenen.

KXII 23. Så går då menniskan ut till sitt arbete, och till sitt åkerverk intill aftonen.

PR1739 23. Siis lähhäb innimenne wälja omma tö kallale, ja omma teggemist teggema öhtoni.

LT 23. Žmogus išeina į darbą ir darbuojasi ligi vakaro.

Luther1912 23. So geht dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend.

Ostervald-Fr 23. Alors l'homme sort à son ouvrage, et à son travail jusqu'au soir.

RV'1862 23. Sale el hombre a su hacienda, y a su labranza hasta la tarde.

SVV1770 23 De mens gaat dan uit tot zijn werk, en naar zijn arbeid tot den avond toe.

PL1881 23. Tedy wychodzi człowiek do roboty swojej, i

Karoli1908Hu 23. Az ember munkájára megy ki, és az ő

do pracy swojej aż do wieczora.

RuSV1876 23 (103:23) выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера.

FI33/38 24. Kuinka moninaiset ovat sinun tekosi, Herra! Sinä olet ne kaikki viisaasti tehnyt, maa on täynnä sinun luotujasi.

CPR1642 24. HERra cuin suuret ja monet owat sinun käsialas ? sinä olet caicki taitawast säätänyt ja maa on täynnäns sinun tawaratas.

MLV19 24 O Jehovah, how great are your works! You have made them all in wisdom. The earth is full of your riches.

Dk1871 24. Hvor mange ere dine Gerninger, Herre ! du gjorde dem alle viselig; Jorden er fuld af dine Ejendomme.

PR1739 24. Kui sured on sinno teud, Jehowa! sa olled neid keik targaste teinud: Ma on täis sinno pärrandussi.

dolgára mind estvéig.

БКуліш 23. Чоловік виходить до свого дїла, і до своєї працї аж до вечора.

Biblia1776 24. Herra, kuinka suuret ja monet ovat sinun käsialas? Sinä olet kaikki taitavasti säätänyt, ja maa on täynnä sinun tavaraas.

Osat1551 24. HERRA quin swret ia monet ouat sinun Käsialas? Sine olet ne caiki wijsasti sätenyt/ Ja Maa ombi teunens sinun Tauarastas. (HERRA kuin suuret ja monet owat sinun käsialasi? Sinä olet ne kaikki wiisaasti säätänyt/ ja maa on täynnänsä sinun tawarastasi.)

KJV 24. O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

KXII 24. Herre, huru äro din verk så stor och mång! Du hafver visliga skickat dem all, och jorden är full af dina ägodelar.

LT 24. Viešpatie, kokia daugybė Tavo darbų! Juos išmintingai padarei, žemę pripildei savo turtų.

Luther1912 24. HERR, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter.

RV'1862 24. ¡Cuán muchas son tus obras, o! Jehová! todas ellas hiciste con sabiduría: la tierra está llena de tu posesión.

PL1881 24. O jakoż wielkie są sprawy twoje, Panie! te wszystkie mądrześ uczynił, a napełniona jest ziemia bogactwem twojem.

RuSV1876 24 (103:24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих.

FI33/38 25. Merikin, suuri ja aava — siinä vilisee lukemattomat laumat pieniä ja suuria eläviä.

CPR1642 25. TÄmä meri joca nijn suuri ja lawia on hänesä epälugut coikistelewat sekä isoit että pienet eläimet.

MLV19 25 Yonder is the sea, great and wide, in which are innumerable creeping things, both small and great beasts.

Ostervald-Fr 24. O Éternel, que tes œuvres sont en grand nombre! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est pleine de tes richesses.

SVV1770 24 Hoe groot zijn Uw werken, o HEERE! Gij hebt ze alle met wijsheid gemaakt; het aardrijk is vol van Uw goederen.

Karoli1908Hu 24. Mily számtalanok a te műveid, Uram! Mindazokat bölcsen alkottad meg, és betelt a föld [15†] a te gazdagságoddal.

БКуліш 24. Як багато, Господи, творива твого! Все премудростю сотворив єси, земля повна багацтва твого.

Biblia1776 25. Tämä meri, joka niin suuri ja lavia on, siinä epälukuiset liikuvat, sekä pienet että suuret eläimet;

Osat1551 25. Teme Meri ioca nin swri ia Lauia ombi/ henesse epelughut coikistelauat/ seke isoit ette pienet Eleimet. (Tämä meri joka niin suuri ja lawea ompi/ hänessä epäluwut koikistelewat/ sekä isot että pienet eläimet.)

KJV 25. So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

Dk1871 25. Her er Hav et stort og vidt til begge Sider; der er Vrimmel uden Tal, der er Dyr, de smaa med de store.

PR1739 25. Siin on suur merri ja lai keigelt polelt! seäl on , mis likuwad, ja need on ilmaarwamatta, pissukessed ja sured ellajad.

Luther1912 25. Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt's ohne Zahl, große und kleine Tiere.

RV'1862 25. Esta gran mar y ancha de términos; allí hay pescados sin número, bestias pequeñas y grandes.

PL1881 25. W morzu zaś wielkiem i bardzo szerokiem, tam są płazy, którym nie masz liczby, i zwierzęta małe i wielkie.

RuSV1876 25 (103:25) Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими;

FI33/38 26. Siellä kulkevat laivat, siellä Leviatan, jonka sinä olet luonut siinä leikitsemään.

CPR1642 26. Siellä hahdet culjeskelewat sijnä walascalat

KXII 25. Hafvet, det så stort och vidt är, der kräla uti, utan tal, både stor och liten djur.

LT 25. Štai didelė ir plati jūra. Ten knibžda be skaičiaus įvairaus dydžio gyvūnų.

Ostervald-Fr 25. Et cette grande et vaste mer! Là sont des animaux sans nombre, gros et petits.

SVV1770 25 Deze zee, die groot en wijd van ruimte is, daarin is het wriemelende gedierte, en dat zonder getal, kleine gedierten met grote.

Karoli1908Hu 25. Ez a nagy és széles tenger! Itt vannak benne a megszámlálhatatlan csúszók; apró állatok nagyokkal együtt.

БКуліш 25. Те море, велике і на всї сторони широке: там ворушиться безлїч звірини, малої і великої.

Biblia1776 26. Siellä haahdet kuljeskelevat: siinä valaskalat ovat, jotkas tehnyt olet, leikitsemään hänessä.

Osat1551 26. Sielle Hadhet culieskeleuat/ sijnä

owat jotcas tehnyt olet leikidzemän hänesä.

Walascalat ouat/ iotcas tehnyt olet/ ette he henesse leikitzisit. (Siellä haahdet kuljeskelewat/ siinä walaskalat owat/ jotkas tehnyt olet/ että he hänessä leikitsewät.)

MLV19 26 There go the ships. There is leviathan, whom you have formed to play in it.

KJV 26. There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.

Dk1871 26. Der gaa Skibene; der er Leviathan, som du dannede til at lege derudi.

KXII 26. Der gå skepp; der äro hvalfiskar, som du gjort hafver, att de deruti leka skola.

PR1739 26. Seäl käiwad laewad, se wallaskalla, mis sinna walmistand, et ta seäl sees peab mängima.

LT 26. Ten plaukioja laivai, Tavo sukurtas leviatanas vandeny žaidžia.

Luther1912 26. Daselbst gehen die Schiffe; da sind Walfische, die du gemacht hast, daß sie darin spielen.

Ostervald-Fr 26. Là se promènent les navires, et ce Léviathan que tu as formé pour s'y jouer.

RV'1862 26. Allí andan navíos, este leviatán que hiciste para que jugase en ella.

SVV1770 26 Daar wandelen de schepen, en de Leviathan, dien Gij geformeerd hebt, om daarin te spelen.

PL1881 26. Po niem okręty przechodzą, i wieloryb, któregoś ty stworzył, aby w niem igrał.

Karoli1908Hu 26. Amott gályák járnak [16†] s czethal, a melyet azért formáltál, hogy játszadozzék benne.

RuSV1876 26 (103:26) там плавают корабли, там этот

БКуліш 26. Там судна дорогу верстають, за ними

левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.

кит, котрого сотворив єси, щоб там побивався.

FI33/38 27. Ne kaikki odottavat sinua, että antaisit heille ruuan ajallansa.

CPR1642 27. Caicki odottawat sinua ettäs heille andaisit ruan ajallans.

Biblia1776 27. Kaikki odottavat sinua, ettäs heille antaisit ruan ajallansa.

Osat1551 27. Caiki odhottauat sinua/ Ettes heille annaisit Roan aiallans. (Kaikki odottawat sinua/ ettäs heille antaisit ruoan ajallansa.)

MLV19 27 These all wait for you, that you may give them their food in due season.

KJV 27. These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

Dk1871 27. De vente alle paa dig, at du skal give dem deres Føde i rette Tid.

PR1739 27. Keik need ootwad sind, et sa nende roga annad ommal aial.

KXII 27. Allt vänter efter dig, att du skall gifva dem mat i sin tid.

LT 27. Jie visi iš Tavęs laukia, kad duotum jiems maisto reikiamu metu.

Luther1912 27. Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

RV'1862 27. Todas ellas esperan a tí, para que les des su comida a su tiempo.

Ostervald-Fr 27. Tous, ils s'attendent à toi, pour que tu leur donnes leur nourriture en son temps.

SVV1770 27 Zij allen wachten op U, dat Gij hun hun spijze geeft te zijner tijd.

PL1881 27. Wszystko to na cię oczekuje, abyś im dał pokarm czasu swego.

RuSV1876 27 (103:27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время.

Karoli1908Hu 27. Mindazok te reád néznek, hogy megadjad [17†] eledelüket alkalmas időben.

БКуліш 27. Всї вони тебе дожидають, щоб їжу їх у свій час дав їм.

FI33/38 28. Sinä annat niille, ja ne kokoavat, sinä avaat kätesi, ja ne ravitaan hyvyydellä.

CPR1642 28. Coscas heille annat nijn he cocowat coscas kätes awat nijn he hywydellä rawitan.

MLV19 28 You give to them, they gather. You open your hand, they are satisfied with good.

Dk1871 28. Giver du dem, da sanke de; oplader du din Haand, da mættes de med godt.

PR1739 28. Annad sa neile, siis korjawad nemmad kokko: teed sa omma kät lahti, siis sawad nende köhhud täis heaga.

Luther1912 28. Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand auftust, so werden sie mit Gut gesättigt.

RV'1862 28. Dásles, recogen: abres tu mano, hártanse de bien.

Biblia1776 28. Koskas heille annat, niin he kokoovat: koskas kätes avaat, niin he hyvyydellä ravitaan.

Osat1551 28. Coskas heille annat/ nin he cocouat/ Coskas Kädhes auaiat/ nin he hywydhelle rauitahan. (Koskas heille annat/ niin he kokoawat/ koskas kädet awajat/ niin he hywyydellä rawitaan.)

KJV 28. That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

KXII 28. Då du gifver dem, så samla de; när du upplåter dina hand, så varda de med god ting mättade.

LT 28. Tu duodi jiems, jie rankioja. Tu ištiesi savo ranką, jie pasisotina gausiai.

Ostervald-Fr 28. Tu la leur donnes, et ils la recueillent; tu ouvres ta main, et ils sont rassasiés de biens.

SVV1770 28 Geeft Gij ze hun, zij vergaderen ze; doet Gij Uw hand open, zij worden met goed

verzadigd.

PL1881 28. Gdy im dajesz, zbierają; gdy otwierasz rękę twoję, nasycone bywają dobremi rzeczami.

Karoli1908Hu 28. Adsz nékik és ők takarnak; megnyitod kezedet, és megtelnek a te jóvoltoddal.

RuSV1876 28 (103:28) Даешь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом;

БКуліш 28. Ти даєш їм, вони збирають; ти відчиняєш руку твою, вони добром насичаються.

FI33/38 29. Sinä peität kasvosi, ja ne peljästyvät, sinä otat pois niiden hengen, ne kuolevat ja palajavat tomuun jälleen.

Biblia1776 29. Jos sinä kasvos peität, niin he hämmästyvät: koska sinä otat heidän henkensä pois, niin he hukkuvat, ja tomuksi tulevat jälleen.

CPR1642 29. Jos sinä caswos peität nijn he hämmästywät coscas otat heidän hengens pois nijn he huckuwat ja tomuxi tulewat jällens.

Osat1551 29. Jos sine Casuos peitet/ nin he hemmestyuet/ Coskas poisotat heiden Hengens/ nin he huckuuat/ ia Tomuxi iellenstuleuat. (Jos sinä kaswos peität/ niin he hämmästywät/ Koskas poisotat heidän henkensä/ niin he hukkuwat/ ja tomuksi jällens tulewat.)

MLV19 29 You hide your face, they are troubled. You take away their breath, they die and return to their dust.

KJV 29. Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.

Dk1871 29. Skjuler du dit Ansigt, da forfærdes de; tager du Aanden tilbage fra dem, da dø de og

KXII 29. Om du fördöljer ditt ansigte, så varda de förskräckte; du tager deras anda bort, så

vende tilbage til deres Støv.

PR1739 29. Panned sa omma palle warjule, siis tundwad nemmad hirmo; korristad sa ärra nende waimo, siis heitwad nemmad hinge ja sawad jälle ommaks pörmuks.

Luther1912 29. Verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden wieder zu Staub.

RV'1862 29. Escondes tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, y tórnanse en su polvo.

PL1881 29. Lecz gdy ukrywasz oblicze twoje, trwożą sobą; gdy odbierasz ducha ich, giną, i w proch się swój obracają.

RuSV1876 29 (103:29) скроешь лице Твое – мятутся, отнимешь дух их– умирают и в персть свою возвращаются;

FI33/38 30. Sinä lähetät henkesi, ja ne luodaan; ja sinä uudistat maan muodon.

CPR1642 30. Sinä lasket sinun henges nijn he luoduxi tulewat ja sinä udistat maan muodon.

förgås de, och varda åter till stoft igen.

LT 29. Tau paslėpus nuo jų veidą, jie išsigąsta. Tu atimi iš jų kvapą, ir jie miršta, dulkėmis virsta.

Ostervald-Fr 29. Caches-tu ta face? ils sont éperdus; retires-tu leur souffle? ils expirent, et retournent en leur poussière.

SVV1770 29 Verbergt Gij Uw aangezicht, zij worden verschrikt; neemt Gij hun adem weg, zij sterven, en zij keren weder tot hun stof.

Karoli1908Hu 29. Elfordítod orczádat, megháborodnak; elveszed a lelköket, [18†] kimulnak és porrá lesznek újra.

БКуліш 29. Ти одвертаєш лице твоє, вони лякаються; возьмеш духи їх, вони, визївнувши, у порох повертаються.

Biblia1776 30. Sinä lähetät ulos henkes, niin he luoduksi tulevat, ja sinä uudistat maan muodon.

Osat1551 30. Sine vloslasket sinun Henges/ nin he loodhuxi tuleuat/ ia sine vdhistat Maan Modhon. (Sinä uloslasket sinun henkesi/ niin he luoduksi tulewat/ ja sinä uudistat maan

muodon.)

MLV19 30 You send forth your Spirit, they are created and you renew the face of the ground.

KJV 30. Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

Dk1871 30. Udsender du din Aand, skabes de, og du fornyer Jordens Skikkelse.

KXII 30. Du låter ut din anda, så varda de skapade, och du förnyar jordenes ansigte.

PR1739 30. Lassed sa omma waimo wälja, siis luakse neid, ja sinna teed Ma näggo ueks.

LT 30. Atsiunti Tu savo dvasią, sukuri juos ir atnaujini žemės veidą.

Luther1912 30. Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und du erneuest die Gestalt der Erde.

Ostervald-Fr 30. Envoies-tu ton esprit? ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre.

RV'1862 30. Envias tu espíritu, críanse: y renuevas la haz de la tierra.

SVV1770 30 Zendt Gij Uw Geest uit, zo worden zij geschapen, en Gij vernieuwt het gelaat des aardrijks.

PL1881 30. Gdy wysyłasz ducha twego, stworzone bywają, i odnawiasz oblicze ziemi.

Karoli1908Hu 30. Kibocsátod a te lelkedet, megújulnak, és újjá teszed a földnek színét.

RuSV1876 30 (103:30) пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

БКуліш 30. Пішлеш твого духа, будуть сотворені, та й обновиш лице землї.

FI33/38 31. Pysyköön Herran kunnia iankaikkisesti. Saakoon Herra teoistansa iloita,

Biblia1776 31. Herran kunnia pysyy ijankaikkisesti: Herra iloitsee töissänsä.

CPR1642 31. HERran cunnia on ijancaickinen HERralla on mielen noude käsialans puoleen.

Osat1551 31. HERRAN Cunnia ombi ijancaikinen/ HERRALLE ombi mielennoudhe henen Käsialans poleen. (HERRAN kunnia ompi iankaikkinen/ HERRALLE ompi mielennoude hänen käsialansa puoleen.)

MLV19 31 Let the glory of Jehovah endure everlasting. Let Jehovah rejoice in his works,

KJV 31. The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

Dk1871 31. Herrens Ære blive evindelig, Herren glæde sig over sine Gerninger!

KXII 31. Herrans ära är evig; Herren hafver behag till sin verk.

PR1739 31. Au olgo Jehowale iggaweste! Jehowa wöttab ennast römustada omma teggude sees.

LT 31. Viešpaties šlovė pasiliks per amžius, džiaugsis Viešpats savo darbais.

Luther1912 31. Die Ehre des HERRN ist ewig; der HERR hat Wohlgefallen an seinen Werken.

Ostervald-Fr 31. Que la gloire de l'Éternel dure à toujours! Que l'Éternel se réjouisse dans ses œuvres!

RV'1862 31. Sea la gloria a Jehová para siempre: alégrese Jehová en sus obras.

SVV1770 31 De heerlijkheid des HEEREN zij tot in der eeuwigheid; de HEERE verblijde Zich in Zijn werken.

PL1881 31. Niechajże będzie chwała Paóska na wieki; niech się rozweseli Pan w sprawach swoich.

Karoli1908Hu 31. Legyen az Úrnak [19†] dicsőség örökké; örvendezzen az Úr az ő teremtményeiben;

RuSV1876 31 (103:31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!

БКуліш 31. Слава Господня буде по віки, Господь буде радїти творивом своїм;

FI33/38 32. hän, joka katsahtaa maahan, ja se vapisee, joka koskettaa vuoria, ja ne suitsuavat.

CPR1642 32. Hän cadzahta maan päälle nijn se wapise hän rupe wuorijn nijn he suidzewat.

Biblia1776 32. Hän katsahtaa maan päälle, niin se vapisee: hän rupee vuoriin, niin ne suitsevat.

Osat1551 32. Hen catzacta Maan päle/ nin se wapise/ Hen rupepi worihin/ nin he suitzeuat. (Hän katsahtaa maan päälle/ niin se wapisee/ Hän rupeepi wuorihin/ niin he suitsewat.)

MLV19 32 who looks on the earth and it trembles. He touches the mountains and they smoke.

KJV 32. He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

Dk1871 32. Han ser til Jorden, og den bæver; han rører ved Bjergene, og de ryge.

PR1739 32. Kui ta watab Ma peäle, siis se wabbiseb; kui ta putub mäggede külge, siis suitsewad nemmad.

KXII 32. Han ser uppå jordena, så bäfvar hon; han kommer vid bergen, så ryka de.

LT 32. Jis pažvelgia į žemę, ji sudreba; paliečia kalnus, ir jie rūksta.

Luther1912 32. Er schaut die Erde an, so bebt sie; er rührt die Berge an, so rauchen sie.

RV'1862 32. El que mira a la tierra, y tiembla: toca en los montes, y humean.

Ostervald-Fr 32. Il regarde la terre et elle tremble; il touche les montagnes et elles fument.

SVV1770 32 Als Hij de aarde aanschouwt, zo beeft zij; als Hij de bergen aanroert, zo roken zij.

PL1881 32. On gdy wejrzy na ziemię, zadrży; dotknie się gór, a zakurzą się.

Karoli1908Hu 32. A ki, ha rátekint e földre, megrendül az; megilleti a hegyeket, [20†] és füstölögnek azok.

RuSV1876 32 (103:32) Призирает на землю, и она

БКуліш 32. Він погляне на землю, і вона тремтить;

трясется; прикасается к горам, и дымятся.

доторкнеться гір, і вони димують.

FI33/38 33. Kaiken ikäni minä ylistän Herraa, minä veisaan Jumalani kiitosta, niin kauan kuin elän.

Biblia1776 33. Minä veisaan Herralle minun elinaikanani, ja kiitän minun Jumalaani niinkauvan kuin minä olen.

CPR1642 33. Minä weisan HERralle minun elinaicani ja kijtän minun Jumalatani nijncauwan cuin minä olen.

Osat1551 33. Mine tadhon HERRALLE weisata minun Elin aicanani/ Ja kijten minun Jumalatan nincauuan quin mine olen. (Minä tahdon HERRALLE weisata minun elinaikanani/ Ja kiitän minun Jumalatani niinkauan kuin minä olen.)

MLV19 33 I will sing to Jehovah as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.

KJV 33. I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

Dk1871 33. Jeg vil synge for Herren medens jeg lover, jeg vil lovsynge min Gud, medens jeg er til.

KXII 33. Jag vill sjunga Herranom i mina lifsdagar, och lofva min Gud, så länge jag är till.

PR1739 33. Ma tahhan Jehowale laulda omma ello aial, ja omma Jummalat kites laulda, kunni ma alles ollen.

LT 33. Viešpačiui giedosiu, kol gyvensiu, giedosiu gyrių Dievui, kol gyvas būsiu.

Luther1912 33. Ich will dem HERRN singen mein Leben lang und meinen Gott loben, solange ich bin.

Ostervald-Fr 33. Je chanterai à l'Éternel tant que je vivrai; je psalmodierai à mon Dieu tant que j'existerai.

RV'1862 33. A Jehová cantaré en mi vida: a mi Dios diré

SVV1770 33 Ik zal den HEERE zingen in mijn leven; ik

salmos mientras viviere.

zal mijn God psalmzingen, terwijl ik nog ben.

PL1881 33. Będę śpiewał Panu za żywota mego; będę śpiewał Bogu memu, póki mię staje.

RuSV1876 33 (103:33) Буду петь Господу во всю жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе есмь.

Karoli1908Hu 33. Éneklek az Úrnak egész életemben; zengedezek az én Istenemnek, a míg vagyok!

БКуліш 33. Сьпівати му Господеві, поки життя мого, сьпівати му псальми Богові мому, як довго життя стане.

FI33/38 34. Olkoot minun tutkisteluni hänelle otolliset; minä iloitsen Herrassa.

CPR1642 34. Ja minun puhen kelpa hänelle ja minä ihastun HERrasa.

Biblia1776 34. Minun puheeni kelpaa hänelle, ja minä iloitsen Herrassa.

Osat1551 34. Ja minun puhen pite henelle kelpaman/ ia mine ihastun HERRASSA. (Ja minun puheeni pitää hänelle kelpaaman/ ja minä ihastun HERRASSA.)

MLV19 34 Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Jehovah.

KJV 34. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

Dk1871 34. Maatte min Tale behage ham; jeg vil glædes i Herren.

PR1739 34. Olgo mo järrelemötleminne temma melest armas: minna tahhan Jehowa sees römustada.

KXII 34. Mitt tal behage honom väl; jag gläder mig af Herranom.

LT 34. Mano apmąstymai Jam patiks; aš džiaugsiuosi Viešpatyje.

Luther1912 34. Meine Rede müsse ihm wohl gefallen. Ich freue mich des HERRN.

Ostervald-Fr 34. Que ma méditation lui soit agréable! Je me réjouirai en l'Éternel.

RV'1862 34. Sérme ha suave hablar de él: yo me alegraré en Jehová.

SVV1770 34 Mijn overdenking van Hem zal zoet zijn; ik zal mij in den HEERE verblijden.

PL1881 34. O nim będzie wdzięczna mowa moja, a ja się rozweselę w Panu.

Karoli1908Hu 34. Legyen kedves néki az én rebegésem; örvendezem én az Úrban;

RuSV1876 34 (103:34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе.

БКуліш 34. Нехай буде люба йому думка моя, і звеселюся в Господї.

FI33/38 35. Hävitkööt syntiset maasta, älköön jumalattomia enää olko. Kiitä Herraa, minun sieluni. Halleluja!

Biblia1776 35. Syntiset maalta lopetetaan, ja jumalattomat ei pidä silleen oleman: kiitä Herraa, sieluni, Halleluja!

CPR1642 35. Syndiset maalda lopetetan ja jumalattomat ei pidä sillen oleman kijtä HERra minun sielun Halleluja.

Osat1551 35. Syndiset Maalda lopetetaan/ Ja ne Jumalattomat ei sillen pidhe oleman/ Kijte HERRA minun Sielun. Halleluia. (Syntiset maalta lopetetaan/ ja ne jumalattomat ei silleen pidä oleman/ Kiitä HERRAA minun sieluni. Halleluja.)

MLV19 35 Let sinners be consumed out of the earth and let the wicked be no more. Praise Jehovah, O my soul. Praise Jehovah.

KJV 35. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

Dk1871 35. Maatte dog Syndere udryddes af Jorden, og ugudelige ikke være ydermere! Min Sjæl, lov Herren ! Halleluja.

KXII 35. Syndarena hafve en ända på jordene, och de ogudaktige vare icke mer till; lofva, min själ, Herran. Halleluja.

PR1739 35. Löpko pattused Ma peält ärra ja öälad ärgo olgo ennam teps. Kida, mo hing! Jehowat, Halleluja.

LT 35. Te nusidėjėliai dingsta iš žemės, tenebūna daugiau nedorėlių. Laimink, mano siela, Viešpatį! Girkite Viešpatį!

Luther1912 35. Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den HERRN, meine Seele! Halleluja!

Ostervald-Fr 35. Que les pécheurs disparaissent de la terre, et que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis l'Éternel! Louez l'Éternel!

RV'1862 35. Sean consumidos de la tierra los pecadores: y los impíos dejen de ser. Bendice alma mía a Jehová. Aleluya.

SVV1770 35 De zondaars zullen van de aarde verdaan worden, en de goddelozen zullen niet meer zijn. Loof den HEERE, mijn ziel! Hallelujah!

PL1881 35. Oby byli wytraceni grzesznicy z ziemi, a niezbożnych aby już nie było! Błogosław, duszo moja! Panu. Halleluja.

Karoli1908Hu 35. Veszszenek el a bűnösök a földről, és a hitetlenek ne legyenek többé! Áldjad én lelkem az Urat; dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 35 (103:35) Да исчезнут грешники с земли, и беззаконных да не будет более. Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!

БКуліш 35. Нехай щезнуть грішники із землї, і беззаконних нехай не буде. Благослови, душе моя, Господа! Аллилуя*!

PSALMI 105

Herran muinaisten armotekojen ylistys.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat hänen töitänsä kansain seassa!

CPR1642 1. KIittäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssoisa.

Osat1551 1. KIjteket HERRA ia sarnacat henen Nimeens/ Julghistacat henen Töitens Canssain seas. (Kiittäkäät HERRAA ja saarnatkaat hänen nimeensä/ Julkistakaat henen töitänsä kansain seassa.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, call upon his name. Make known among the peoples his practices.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

Dk1871 1. Priser Herren, paakalder hans Navn, kundgører hans Gerninger iblandt Folkene.

KXII 1. Tacker Herranom, och prediker hans Namn; förkunner hans verk ibland folken.

PR1739 1. Tännage Jehowat, kulutage temma nimmi, andke teäda rahwa seas temma teud.

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, šaukitės Jo vardo, skelbkite tautose Jo darbus.

Luther1912 1. Danket dem HERRN und predigt seinen Namen; verkündigt sein Tun unter den Völkern!

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel; invoquez son nom; faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, invocád su nombre: hacéd notorias sus obras en los pueblos.

SVV1770 1 Looft den HEERE, roept Zijn Naam aan, maakt Zijn daden bekend onder de volken.

PL1881 1. Wysławiajcie Pana; ogłaszajcie imię jego; opowiadajcie między narodami sprawy jego.

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, hívjátok segítségül az ő nevét, hirdessétek a népek között az [1†] ő cselekedeteit!

RuSV1876 1 (104:1) Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

БКуліш 1. Прославляйте Господа, призивайте імя його, звіщайте між народами дїла його!

FI33/38 2. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.

CPR1642 2. Weisatcat hänestä ja kijttäkät händä puhucat caikista hänen ihmeistäns.

Biblia1776 2. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeistänsä.

Osat1551 2. Weisacat heneste ia kijtteket hende/ Puhucat caikista henen Ihmeistens. (Weisatkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 2 Sing to him, sing praises to him. Talk of all his marvelous works.

KJV 2. Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

Dk1871 2. Synger for ham, spiller for ham, taler om alle hans underfulde Gerninger!

KXII 2. Sjunger om honom, och lofver honom; taler om all hans under.

PR1739 2. Laulge temmale, laulge tedda kites, könnelege keikist ta immeasjust.

LT 2. Giedokite Jam, giedokite Jam psalmes. Garsinkite visus Jo stebuklus.

Luther1912 2. Singet von ihm und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern!

Ostervald-Fr 2. Chantez-lui, psalmodiez-lui; parlez de toutes ses merveilles!

RV'1862 2. Cantád a él, decíd salmos a él: hablád de todas sus maravillas.

SVV1770 2 Zingt Hem, psalmzingt Hem, spreekt aandachtelijk van al Zijn wonderen.

PL1881 2. Śpiewajcie mu, śpiewajcie mu psalmy, rozmawiajcie o wszystkich cudach jego.

Karoli1908Hu 2. Énekeljetek néki, zengedezzetek néki, beszéljétek el minden ő csodatételét.

RuSV1876 2 (104:2) воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.

БКуліш 2. Сьпівайте йому, похвальні пісні сьпівайте йому, про всї чудесні творива

його думайте-гадайте!

FI33/38 3. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.

Biblia1776 3. Ylistäkäät hänen pyhää nimeänsä: niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!

CPR1642 3. Riemuitcat hänen pyhästä nimestäns iloitcan nijden sydämet jotca händä edziwät.

Osat1551 3. Riemuitkat henen pyheste Nimestens/ Iloitkan ninen Sydhemet iotca hende etziuet. (Riemuitkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 3 Glory in his holy name. Let the heart of those who seek Jehovah rejoice.

KJV 3. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

Dk1871 3. Roser eder af hans hellige Navn; deres Hjerte glæder sig, som søge Herren !

KXII 3. Lofver hans helga Namn; deras hjerta, som Herran söka, glädje sig.

PR1739 3. Kidelge temma pühha nimme pärrast, römustago nende südda, kes Jehowat otsiwad.

LT 3. Didžiuokitės Jo šventu vardu. Tegu džiaugiasi širdis tų, kurie ieško Viešpaties.

Luther1912 3. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

Ostervald-Fr 3. Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!

RV'1862 3. Gloriáos en su nombre santo: alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

SVV1770 3 Roemt u in den Naam Zijner heiligheid; het hart dergenen, die den HEERE zoeken, verblijde zich.

PL1881 3. Chlubcie się imieniem świętem jego; niech się weseli serce szukających Pana.

RuSV1876 3 (104:3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.

FI33/38 4. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

CPR1642 4. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät alati hänen caswons.

MLV19 4 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

Dk1871 4. Spørger efter Herren og hans Magt, søger hans Ansigt alle Tider!

PR1739 4. Noudke Jehowat ja temma tuggewust, otsige temma palle allati.

Luther1912 4. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege!

RV'1862 4. Buscád a Jehová, y a su fortaleza: buscád su rostro siempre.

Karoli1908Hu 3. Dicsekedjetek az ő szent nevével; örvendezzen azoknak a szívök, [2†] a kik keresik az Urat.

БКуліш 3. Хвалїтесь імям його сьвятим! Нехай радується серце тих, що шукають Господа!

Biblia1776 4. Kysykäät Herraa ja hänen voimaansa, etsikäät alati hänen kasvojansa!

Osat1551 4. Kysyket HERRAN ielkin ia henen Woimans ielkin/ Etziket henen Casuons alati. (Kysykäät HERRAN jälkeen ja hänen woimansa jälkeen/ Etsikäät hänen kaswonsa alati.)

KJV 4. Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

KXII 4. Fråger efter Herranom, och efter hans magt; söker hans ansigte alltid.

LT 4. Ieškokite Viešpaties ir Jo jėgos. Nuolatos ieškokite Jo veido.

Ostervald-Fr 4. Recherchez l'Éternel et sa force; cherchez continuellement sa face!

SVV1770 4 Vraagt naar den HEERE en Zijn sterkte; zoekt Zijn aangezicht geduriglijk.

PL1881 4. Szukajcież Pana i mocy jego; szukajcie oblicza jego zawsze.

RuSV1876 4 (104:4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.

Karoli1908Hu 4. Kivánjátok az Urat és az ő erejét; keressétek az [3†] ő orczáját szüntelen.

БКуліш 4. Шукайте Господа і силу його, шукайте пильно лице його!

FI33/38 5. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

CPR1642 5. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja hänen sanans.

Biblia1776 5. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja hänen sanojansa.

Osat1551 5. Muistacat henen Ihmelisten Töidhens päle/ iotca hen tehnyt ombi/ henen Ihmeitens ia henen Sanans päle. (Muistakaat hänen ihmeellisten töidensä päälle/ jotka hän tehnyt ompi/ hänen ihmeitänsä ja hänen sanansa päälle.)

MLV19 5 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

KJV 5. Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

Dk1871 5. Ihukommer hans underfulde Gerninger, som han har gjort, hans Jærtegn og hans Munds Domme.

PR1739 5. Piddage meles ta immeasjad, mis temma teinud, temma immeteud ja ta kohto-asjad, mis temma su räkind.

KXII 5. Tänker uppå hans underliga verk, som han gjort hafver; uppå hans under, och uppå hans ord;

LT 5. Atsiminkite Jo nuostabius darbus, kuriuos Jis yra padaręs, Jo stebuklus ir Jo lūpų ištartus sprendimus.

Luther1912 5. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,

RV'1862 5. Acordáos de sus maravillas, que hizo: de sus prodigios, y de los juicios de su boca,

PL1881 5. Przypominajcie sobie dziwy jego, które czynił, cuda jego i sądy ust jego.

RuSV1876 5 (104:5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,

FI33/38 6. te Aabrahamin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.

CPR1642 6. Te cuin oletta Abrahamin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walittuns lapset.

MLV19 6 O you* seed of Abraham his servant, you* sons of Jacob, his chosen.

Dk1871 6. I, hans Tjener Abrahams Sæd! Jakobs Børn,

Ostervald-Fr 5. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles et des jugements de sa bouche;

SVV1770 5 Gedenkt Zijner wonderen, die Hij gedaan heeft, Zijner wondertekenen, en der oordelen Zijns monds.

Karoli1908Hu 5. Emlékezzetek meg az ő csodáiról, a melyeket [4†] cselekedett; jeleiről és az ő szájának ítéleteiről.

БКуліш 5. Згадайте чудеса його, що творив їх, чудесні знамена й присуди уст його!

Biblia1776 6. Te Abrahamin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset.

Osat1551 6. Te quin oletta Abrahamin henen Paluelians/ Siemen/ Te Jacobin henen vloswalituns/ Lapset. (Te kuin olette Abrahamin hänen palwelijansa/ siemen/ Te Jakobin hänen uloswalittunsa/ lapset.)

KJV 6. O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

KXII 6. I Abrahams hans tjenares säd, I Jacobs

hans udvalgte!

PR1739 6. Teie Abraami temma sullase suggu, Jakobi ta ärrawallitsetud sullase lapsed!

Luther1912 6. ihr, der Same Abrahams, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

RV'1862 6. Simiente de Abraham su siervo: hijos de Jacob sus escogidos.

PL1881 6. Wy nasienie Abrahama, sługi jego! Wy synowie Jakóbowi, wybrani jego!

RuSV1876 6 (104:6) вы, семя Авраамово, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его.

FI33/38 7. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.

CPR1642 7. Hänbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikesa mailmasa.

MLV19 7 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.

Dk1871 7. Han er Herren vor Gud; hans Domme ere over al Jorden.

hans utkorades barn.

LT 6. Jūs, Jo tarno Abraomo palikuonys, Jokūbo vaikai, Jo išrinktieji.

Ostervald-Fr 6. Vous, postérité d'Abraham, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus!

SVV1770 6 Gij zaad van Abraham, Zijn knecht, gij kinderen van Jakob, Zijn uitverkorene!

Karoli1908Hu 6. Oh Ábrahámnak, az ő szolgájának magva; oh Jákóbnak, az ő [5†] választottának fiai!

БКуліш 6. Ти, сїмя Авраама, слуги його, ви сини Якова, вибрані його!

Biblia1776 7. Hänpä on Herra meidän Jumalamme: hän tuomitsee kaikessa maailmassa.

Osat1551 7. Henpe ombi HERRA meiden Jumalan/ Hen domitzepi caikes Mailmas. (Hänpä ompi HERRA meidän Jumalan/ Hän tuomitseepi kaikessa maailmassa.)

KJV 7. He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.

KXII 7. Han är Herren vår Gud; han dömer i hela verldene.

PR1739 7. Temma on Jehowa meie Jummal temma kohto-asjad on keige se Ma peäl.

LT 7. Jis yra Viešpats, mūsų Dievas; visoje žemėje galioja Jo sprendimai.

Luther1912 7. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.

Ostervald-Fr 7. C'est lui, l'Éternel, qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.

RV'1862 7. El es Jehová nuestro Dios: en toda la tierra están sus juicios.

SVV1770 7 Hij is de HEERE, onze God; Zijn oordelen zijn over de gehele aarde.

PL1881 7. Onci jest Pan, Bóg nasz, po wszystkiej ziemi sądy jego.

Karoli1908Hu 7. Ő, az Úr a mi Istenünk, az egész földre kihat az ő ítélete.

RuSV1876 7 (104:7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его.

БКуліш 7. Він, Господь, Бог наш; суди його по всій землї.

FI33/38 8. Hän muistaa liittonsa iankaikkisesti, säätämänsä sanan hamaan tuhansiin polviin,

Biblia1776 8. Hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti, sanansa, jonka hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,

CPR1642 8. Hän muista hänen lijttons ijancaickisest sanans jonga hän on luwannut monelle tuhannelle sugulle.

Osat1551 8. Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle/ Sen Sanans/ ionga hen luuanut on/ monen Tuhanen sughusta sucuhun. (Hän muistaapi iankaikkiesesti hänen liittonsa päälle/ Sen sanansa/ jonka hän luwannut on/ monen tuhannen suwusta sukuhun.)

MLV19 8 He has remembered his covenant everlasting, the word which he commanded to a thousand generations,

KJV 8. He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.

Dk1871 8. Han kommer evindelig sin Pagt i Hu, det Ord, som han har befalet til tusinde Slægter,

PR1739 8. Temma peab iggaweste omma seädust meles, se sanna, mis ta tootanud tuhhandest pölwest sadik,

Luther1912 8. Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Wortes, das er verheißen hat auf tausend Geschlechter,

RV'1862 8. Acordóse para siempre de su alianza: de la palabra que mandó para mil generaciones:

PL1881 8. Pamięta wiecznie na przymierze swoje: na słowo, które przykazał aż do tysiącznego pokolenia;

RuSV1876 8 (104:8) Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал втысячу родов,

FI33/38 9. liittonsa, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja lisakille vannomansa valan.

CPR1642 9. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja sen walan Isaachin cansa.

KXII 8. Han tänker evinnerliga uppå sitt förbund; på det ord han lofvat hafver till mång tusend, slägte ifrå slägte;

LT 8. Jis per amžius atsimena savo sandorą, žodį, kurį Jis įsakė tūkstančiui kartų,

Ostervald-Fr 8. Il se souvient à jamais de son alliance, de sa promesse établie pour mille générations;

SVV1770 8 Hij gedenkt Zijns verbonds tot in der eeuwigheid, des woords, dat Hij ingesteld heeft, tot in duizend geslachten;

Karoli1908Hu 8. Megemlékezik az ő szövetségéről mindörökké; az ő rendeletéről, a melyet megszabott ezer nemzetségiglen;

БКуліш 8. Вічно памятає він заповіт свій, те слово, що заповів для тисяча родів.

Biblia1776 9. Jonka hän teki Abrahamin kanssa, ja valansa Isaakin kanssa.

Osat1551 9. Jonga hen lijttosi Abrahamin cansa/ Ja sen Walan päle Isaachin cansa. (Jonka hän liittosi Abrahamin kanssa/ Ja sen walan päälle

Isaachin kanssa.)

MLV19 9 which he made with Abraham and his oath to Isaac,

KJV 9. Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

Dk1871 9. som han har indgaaet med Abraham, og sin Ed til Isaak,

KXII 9. Det han gjort hafver med Abraham; och på eden med Isaac;

PR1739 9. Mis ta teinud Abraamiga, ja omma wanne, mis ta wandunud Isaakile,

LT 9. sandorą, kurią Jis padarė su Abraomu, ir priesaiką, duotą Izaokui.

Luther1912 9. den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaak;

Ostervald-Fr 9. Du traité qu'il fit avec Abraham, et du serment qu'il fit à Isaac,

RV'1862 9. La cual concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.

SVV1770 9 Des verbonds, dat Hij met Abraham heeft gemaakt, en Zijns eeds aan Izak;

PL1881 9. Które postanowił z Abrahamem, i na przysięgę swą uczynioną Izaakowi.

Karoli1908Hu 9. A melyet kötött [6†] Ábrahámmal, és az ő Izsáknak tett esküvéséről.

RuSV1876 9 (104:9) которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,

БКуліш 9. Свій заповіт з Авраамом і свою клятву, котрою перед Ізааком клявся;

FI33/38 10. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 10. Ja pani sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,

CPR1642 10. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille ijancaickisexi lijtoxi.

Osat1551 10. Ja säti sen Jacobille Oikiudhexi/ Ja Israelille ijancaikisexi Lijtoxi. (Ja sääti sen Jakobille oikeudeksi/ Ja Israelille iankaikkiseksi liitoksi.)

MLV19 10 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,

KJV 10. And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:

Dk1871 10. hvilken han opstillede for Jakob til en Skik, for Israel til en evig Pagt

KXII 10. Och satte det Jacob till en rätt, och Israel till ett evigt förbund;

PR1739 10. Ja on sedda pannud Jakobile seätud wisiks, Israelile iggawesseks seädusseks,

LT 10. Jis patvirtino ją Jokūbui įstatymu, Izraeliuiamžina sandora,

Luther1912 10. und stellte es Jakob zu einem Rechte und Israel zum ewigen Bunde

Ostervald-Fr 10. Et qu'il a confirmé à Jacob pour être un statut, à Israël pour être une alliance éternelle,

RV'1862 10. Y estableció la a Jacob por decreto, a Israel por concierto eterno,

SVV1770 10 Welken Hij ook gesteld heeft aan Jakob tot een inzetting, aan Israel tot een eeuwig verbond,

PL1881 10. Bo je postanowił Jakóbowi za ustawę, a Izraelowi za umowę wieczną.

Karoli1908Hu 10. És odaállatta [7†] azt Jákóbnak szabályul, Izráelnek örök szövetségül,

RuSV1876 10 (104:10) и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

БКуліш 10. І поставив її законом Якову, вічним заповітом Ізраїлеві,

FI33/38 11. Hän sanoi: Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.

Biblia1776 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan.

CPR1642 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.

Osat1551 11. Ja sanoi/ Sinulle mine annan sen Maan Canaan/ teiden Perimisen Arpan. (Ja sanoi/

Sinulle minä annan sen maan Kanaan/ teidän perimisen arwan.)

MLV19 11 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,

KJV 11. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:

Dk1871 11. sigende: Dig vil jeg give Kanaans Land til eders Arvs Lod;

KXII 11. Och sade: Dig vill jag gifva det landet Canaan, edars arfs lott;

PR1739 11. Ja öölnud: Sinnule tahhan ma Kanaani maad anda teie pärris-ossa jauks.

LT 11. sakydamas: ‘‘Tau duosiu Kanaano šalį, tavo paveldėjimo dalį’‘,

Luther1912 11. und sprach: "Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbes,"

Ostervald-Fr 11. Disant: Je te donnerai le pays de Canaan; c'est le lot de votre héritage;

RV'1862 11. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, por cordel de vuestra heredad.

SVV1770 11 Zeggende: Ik zal u geven het land Kanaan, het snoer van ulieder erfdeel.

PL1881 11. Mówiąc: Tobie dam ziemię Chananejską za sznur dziedzictwa waszego;

Karoli1908Hu 11. Mondván: Néked adom Kanaán földét, [8†] sors szerint való örökségetekül.

RuSV1876 11 (104:11) говоря: „тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего".

БКуліш 11. Глаголючи: Дам тобі землю Канаанську, як пай наслїддя вашого;

FI33/38 12. Heitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja he olivat muukalaisia siellä.

Biblia1776 12. Koska heitä vähä ja harvat olivat, ja he olivat muukalaiset siinä,

CPR1642 12. Cosca heitä wähä ja harwat olit ja muucalaiset hänesä.

Osat1551 12. Coska he wehelucuiset ia haruat olit/ Ja mwcalaiset henesse. (Koska he wähälukuiset ja harwat olit/ Ja muukalaiset hänessä.)

MLV19 12 when they were but a few men in number, yes, very few and travelers in it.

Dk1871 12. der de vare en liden Hob, faa og fremmede deri;

PR1739 12. Kui neid pissut innimessi olli, wägga pissut ja woörad seälsammas,

Luther1912 12. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

RV'1862 12. Siendo ellos pocos hombres en número, y extranjeros en ella.

PL1881 12. Kiedy ich był mały poczet, prawie mały poczet, a jeszcze w niej byli przychodniami.

RuSV1876 12 (104:12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней

FI33/38 13. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

CPR1642 13. Ja he waelsit Canssasta Canssaan ja waldacunnasta toiseen Canssaan.

KJV 12. When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.

KXII 12. Då de få och ringa voro, och främlingar derinne.

LT 12. kai jie buvo negausūs skaičiumi, tik ateiviai joje.

Ostervald-Fr 12. Lorsqu'ils n'étaient qu'une poignée de gens, peu nombreux et étrangers dans le pays,

SVV1770 12 Als zij weinig mensen in getal waren, ja, weinig en vreemdelingen daarin;

Karoli1908Hu 12. Mikor még csekély számmal valának, igen kevesen és mintegy zsellérek abban,

БКуліш 12. Як була їх ще мала горстка, дуже мала, а між ними чужі,

Biblia1776 13. Ja vaelsivat kansasta kansaan ja valtakunnasta toiseen kansaan:

Osat1551 13. Ja he waelsit Canssasta Canssahan/ Ja ydhest Waldakunnasta toisen Canssahan. (Ja he waelsit kansasta kansahan/ Ja yhdestä waltakunnasta toiseen kansahan.)

MLV19 13 And they went about from nation to nation,
From one kingdom to another people.

KJV 13. When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;

Dk1871 13. og de vandrede fra Folk til Folk, fra et Rige til et andet Folkefærd.

KXII 13. Och de foro ifrå folk till folk; ifrå det ena riket till annat folk.

PR1739 13. Ja nemmad käisid ühhest rahwast teise, ühhest kunningrigist teise rahwa jure.

LT 13. Jie keliavo iš tautos į tautą, iš vienos karalystės į kitą.

Luther1912 13. Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreich zum andern Volk.

Ostervald-Fr 13. Allant de nation en nation, et d'un royaume vers un autre royaume.

RV'1862 13. Y anduvieron de gente en gente: de un reino a otro pueblo.

SVV1770 13 En wandelden van volk tot volk, van het ene koninkrijk tot het andere volk;

PL1881 13. Przechodzili zaiste od narodu do narodu, a z królestwa innego ludu;

Karoli1908Hu 13. És egyik nemzettől a másikhoz bujdosának, egyik [9†] országból a másik néphez:

RuSV1876 13 (104:13) и переходили от народа к народу, из царства к иному племени,

БКуліш 13. І як вони від народу до народу переходили, з одного царства до другого люду.

FI33/38 14. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

Biblia1776 14. Ei hän sallinut yhdenkään ihmisen heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

CPR1642 14. Ei hän sallinut yhtän ihmistä heitä

Osat1551 14. Eipe hen sallinut ychte Inhimiste heite

wahingoitta ja rangais Cuningatkin heidän tähtens.

wahingoitta/ Ja rangaisi Kuningatki heiden tedens. (Eipä hän sallinut yhtään ihmistä heitä wahingoittaa/ Ja rankaisi kuninkaatkin heidän tähtensä.)

MLV19 14 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 14. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;

Dk1871 14. Han tillod intet Menneske at gøre dem Vold og, revsede Konger for deres Skyld

KXII 14. Han lät ingen menniska göra dem skada, och näpste Konungar för deras skull:

PR1739 14. Ei ta lasknud ei ühte iñimest neile liga tehha, ja nomis kuñingaid nende pärrast.

LT 14. Jis niekam neleido jų skriausti, sudrausdavo dėl jų karalius:

Luther1912 14. Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

Ostervald-Fr 14. Il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia des rois à cause d'eux,

RV'1862 14. No consintió que hombre los agraviase: y por causa de ellos castigó a los reyes.

SVV1770 14 Hij liet geen mens toe hen te onderdrukken; ook bestrafte Hij koningen om hunnentwil, zeggende:

PL1881 14. Nie dopuszczał nikomu, aby im miał krzywdę czynić; nawet karał dla nich i królów, mówiąc:

Karoli1908Hu 14. Nem engedé, hogy valaki nyomorgassa őket, sőt királyokat is megfenyített [10†] miattok, mondván:

RuSV1876 14 (104:14) никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:

БКуліш 14. Він не допустив нїкому робити їм кривду, і карав за них царів:

FI33/38 15. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää

Biblia1776 15. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja

tehkö pahaa minun profeetoilleni.

CPR1642 15. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät tehkö paha minun Prophetailleni.

älkäät tehkö pahaa minun prophetailleni.

Osat1551 15. Elket ruuetko minun Woidheltuijn/ Ja elket pahatehkö minun Prophetilleni. (Älkäät ruwetko minun woideltuihin/ Ja älkäät pahaa tehkö minun prophetilleni.)

MLV19 15 saying, Touch not my anointed men and do my prophets no harm.

KJV 15. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

Dk1871 15. Rører ikke mine salvede og gører ikke mine Profeter noget ondt.

KXII 15. Kommer intet vid mina smorda, och görer intet ondt minom Prophetom.

PR1739 15. Ärge putuge mo woitud rahwa külge, ja ärge tehke mitte kurja mo prohwetidele.

LT 15. ‘‘Nelieskite mano pateptųjų ir mano pranašams nedarykite pikto’‘.

Luther1912 15. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

Ostervald-Fr 15. Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes!

RV'1862 15. No toquéis en mis ungidos: ni hagáis mal a mis profetas.

SVV1770 15 Tast Mijn gezalfden niet aan, en doet Mijn profeten geen kwaad.

PL1881 15. Nie tykajcie pomazaóców moich, a prorokom moim nie czyócie nic złego.

Karoli1908Hu 15. Meg ne illessétek az én felkentjeimet, és az én prófétáimnak ne ártsatok!

RuSV1876 15 (104:15) „не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайтезла".

БКуліш 15. Не доторкайтесь моїх помазанників, і не творіть злого пророкам моїм!

FI33/38 16. Ja kun hän kutsui nälänhädän maahan ja kokonaan mursi leivän tuen,

Biblia1776 16. Ja hän kutsui nälän maan päälle, ja vei kaiken leivän varan pois.

CPR1642 16. Ja hän cudzui näljän maan päälle ja wei caiken leiwän waran pois.

Osat1551 16. Ja hen cutzui Nälien Maan päle/ Ia poiswei caiken Leiuen waran. (Ja hän kutsui nälän maan päälle/ Ja pois wei kaiken leiwän waran.)

MLV19 16 And he called for a famine upon the land. He broke the whole staff of bread.

KJV 16. Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

Dk1871 16. Og han kaldte Hunger over Landet, han formindskede alt Brøds Forraad.

KXII 16. Och han lät en dyr tid komma i landet, och förtog dem allt bröds uppehälle.

PR1739 16. Ja temma kutsus nälga Ma peäle, ta wöttis keik leiwa kinnitust ärra.

LT 16. Jis žemei badą pašaukė, duonos ramstį sunaikino.

Luther1912 16. Und er ließ Teuerung ins Land kommen und entzog allen Vorrat des Brots.

Ostervald-Fr 16. Il appela sur la terre la famine, et rompit tout l'appui du pain.

RV'1862 16. Y llamó a la hambre sobre la tierra: y toda fuerza de pan quebrantó.

SVV1770 16 Hij riep ook een honger in het land; Hij brak allen staf des broods.

PL1881 16. Gdy przywoławszy głód na ziemię, wszystkę podporę chleba pokruszył.

Karoli1908Hu 16. Mikor éhséget [11†] idéze elő a földön; és a kenyérnek minden botját eltöré,

RuSV1876 16 (104:16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил.

БКуліш 16. І призвав він голод на тую землю; поломив всяке хлїбне стебло.

FI33/38 17. oli hän lähettänyt heidän edellänsä miehen: Joosef oli myyty orjaksi.

Biblia1776 17. Hän lähetti miehen heidän eteensä: Joseph myytiin orjaksi.

CPR1642 17. Hän lähetti miehen heidän eteens Joseph

Osat1551 17. Hen lehetti ydhen Miehen heiden

orjaxi myytin.

eteens/ Joseph Oriaxi myytijn. (Hän lähetti yhden miehen heidän eteensä/ Joseph orjaksi myytiin.)

MLV19 17 He sent a man before them. Joseph was sold for a servant.

KJV 17. He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:

Dk1871 17. Han sendte en Mand forud for dem; til Træl blev Josef solgt.

KXII 17. Han sände en man framför dem; Joseph vardt såld till en träl.

PR1739 17. Ta läkkitas nende ele ühhe mehhe: Josepit müdi sullaseks ärra.

LT 17. Jis pasiuntė pirma jų vyrą, Juozapą, vergijon parduotą.

Luther1912 17. Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knecht verkauft.

Ostervald-Fr 17. Il envoya devant eux un homme; Joseph fut vendu comme esclave.

RV'1862 17. Envió un varón delante de ellos: por siervo fué vendido José.

SVV1770 17 Hij zond een man voor hun aangezicht henen; Jozef werd verkocht tot een slaaf.

PL1881 17. Posłał przed nimi męża, który był za niewolnika sprzedany, to jest Józefa;

Karoli1908Hu 17. Elküldött előttük [12†] egy férfiút, Józsefet, a ki rabul adatott vala el;

RuSV1876 17 (104:17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф.

БКуліш 17. Післав перед ними чоловіка, проданого, як невільника, Йосифа.

FI33/38 18. Hänen jalkojansa vaivattiin kahleilla, hän joutui rautoihin,

Biblia1776 18. He ahdistivat hänen jalkansa jalkapuuhun: hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata,

CPR1642 18. He ahdistit hänen jalcans jalcapuuhun

Osat1551 18. He adhistit henen Jalcans Jalcapuhun/

hänen ruumins täydyi raudois maata.

Henen Rumijns teutyi Raudhois maata. (He ahdistit hänen jalkansa jalkapuuhun/ Hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata.)

MLV19 18 They hurt his feet with fetters. He was placed in iron.

KJV 18. Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:

Dk1871 18. De plagede hans Fødder i Stokken; han selv kom i Jern

KXII 18. De tvingade hans fötter i fjettrar; hans kropp måste jern ligga;

PR1739 18. Nemmad waewasid temma jallad pakkus, tedda ennast pandi raudo,

LT 18. Jie supančiojo jo kojas, sukaustė jį geležimi,

Luther1912 18. Sie zwangen seine Füße in den Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen,

Ostervald-Fr 18. On lui serra les pieds dans des ceps, et sa vie fut mise dans les fers;

RV'1862 18. Afligieron sus piés con grillos: en hierro entró su persona,

SVV1770 18 Men drukte zijn voeten in den stok; zijn persoon kwam in de ijzers.

PL1881 18. Którego nogi pętami trapili, a żelazo ścisnęło ciało jego,

Karoli1908Hu 18. A lábait békóba szorították, ő maga vasban járt vala,

RuSV1876 18 (104:18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его,

БКуліш 18. Кайданами сковали його ноги; життє його було в желїзних путах,

FI33/38 19. siksi kunnes hänen sanansa kävi toteen ja Herran puhe osoitti hänet puhtaaksi.

Biblia1776 19. Siihenasti että hänen sanansa tuli, ja Herran puhe koetteli hänen.

CPR1642 19. Sijhenasti että hänen sanans tuli ja HERran puhe coetteli hänen.

Osat1551 19. Sihenasti ette henen Sanans tuli/ Ja se HERRAN puhe ninquin Tuli coetteli henen.

(Siihen asti että hänen sanansa tuli/ Ja se HERRAN puhe niinkuin tuli koetteli hänen.)

MLV19 19 Until the time that his word happened, the word of Jehovah tried him.

KJV 19. Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.

Dk1871 19. indtil den Tid, da hans Ord traf ind, da Herrens Tale havde lutret ham.

KXII 19. Tilldess hans ord kom, och Herrans tal pröfvade honom.

PR1739 19. Seks aiaks, kui temma sanna töeks sai, kui Jehowa Sanna tedda olli selgeks sullatanud.

LT 19. kol įvyko Jo žodis; Viešpaties žodis išmėgino jį.

Luther1912 19. bis daß sein Wort kam und die Rede des HERRN ihn durchläuterte.

Ostervald-Fr 19. Jusqu'au temps où ce qu'il avait dit arriva, où la parole de l'Éternel le fit connaître.

RV'1862 19. Hasta la hora que llegó su palabra: el dicho de Jehová le purificó.

SVV1770 19 Tot den tijd toe, dat Zijn woord kwam, heeft hem de rede des HEEREN doorlouterd.

PL1881 19. Aż do onego czasu, gdy się o nim wzmianka stała; mowa Paóska doświadczała go.

Karoli1908Hu 19. Mindazideig, a míg szava beteljesedett. Az Úr beszéde megpróbálta őt.

RuSV1876 19 (104:19) доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его.

БКуліш 19. Аж поки сповнилось слово його; слово Господнє явило чистоту його.

FI33/38 20. Niin kuningas lähetti ja päästätti hänet, kansojen hallitsija laski hänet irti.

Biblia1776 20. Niin lähetti kuningas ja päästi hänen: kansain päämies laski hänen vallallensa,

CPR1642 20. Nijn lähetti Cuningas ja päästi hänen Canssain päämies käski hänen lasketta.

Osat1551 20. Nin lehetti Kuningas ia pästetti henen/ Se Canssain Pämies keski henen vloslasketta.

(Niin lähetti kuningas ja päästätti hänen/ Se kansain päämies käski hänen uloslaskettaa.)

MLV19 20 The king sent and released him, even the ruler of peoples and let him go free.

KJV 20. The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.

Dk1871 20. Kongen sendte hen og lod ham løs; han, som herskede over Folkene, gav ham fri.

KXII 20. Då sände Konungen bort, och lät gifva honom lös; herren öfver folken böd låta honom ut.

PR1739 20. Siis läkkitas kunningas, ja laskis tedda lahti peästa: kes mitme rahwa ülle wallitses, se teggi tedda lahti.

LT 20. Karalius paleisti jį liepė, tautos valdovas išlaisvino jį.

Luther1912 20. Da sandte der König hin und ließ ihn losgeben; der HERR über Völker hieß ihn herauslassen.

Ostervald-Fr 20. Le roi l'envoya délivrer; le dominateur des peuples le fit élargir.

RV'1862 20. Envió el rey, y soltóle: el señor de los pueblos, y le desató.

SVV1770 20 De koning zond, en deed hem ontslaan; de heerser der volken liet hem los.

PL1881 20. Posławszy król kazał go puścić; ten, który panował nad narodami, wolnym go uczynił.

Karoli1908Hu 20. Elküldött a király [13†] és feloldotta őt, a népeken uralkodó, és szabaddá tette őt;

RuSV1876 20 (104:20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его;

БКуліш 20. Післав царь, і випустив його владика народів, і вислобонив його;

FI33/38 21. Hän pani hänet talonsa herraksi ja kaiken omaisuutensa haltijaksi,

Biblia1776 21. Ja asetti hänen huoneensa herraksi, ja kaiken tavaransa haltiaksi,

CPR1642 21. Ja asetti hänen huonens herraxi ja caiken tawarans haldiaxi.

Osat1551 21. Ja asetti henen HERRAXI henen Honens ylitze/ Ja Haltiaxi caiken henen Tauarans päle. (Ja asetti hänen HERRAKSI hänen huoneensa ylitse/ Ja haltijaksi kaiken hänen tawaransa päälle.)

MLV19 21 He made him lord of his house and ruler of all his substance,

KJV 21. He made him lord of his house, and ruler of all his substance:

Dk1871 21. Han satte ham til Herre over sit Hus og til Hersker over alt sit Gods,

KXII 21. Han satte honom till en herra öfver sitt hus; till en föreståndare öfver alla sina ägodelar;

PR1739 21. Temma seädis tedda issandaks omma koia ülle, ja wallitsejaks keige om̃a pärrandusse ülle.

LT 21. Savo namų viešpačiu jį paskyrė ir viso savo turto valdovu,

Luther1912 21. Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter,

Ostervald-Fr 21. Il l'établit seigneur de sa maison, et gouverneur de tous ses biens;

RV'1862 21. Púsole por señor de su casa: y por enseñoreador en toda su posesión.

SVV1770 21 Hij zette hem tot een heer over zijn huis, en tot een heerser over al zijn goed;

PL1881 21. Postanowił go panem domu swego, i książęciem nad wszystką dzierżawą swoją,

Karoli1908Hu 21. Úrrá [14†] tevé őt az ő házán, és uralkodóvá minden jószágán;

RuSV1876 21 (104:21) поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,

БКуліш 21. Поставив його господарем над своїм домом, і правительом над усїм маєтком своїм.

FI33/38 22. sitomaan mielensä mukaan hänen ruhtinaitansa ja opettamaan viisautta vanhimmille.

CPR1642 22. Opettaman pääruhtinaillens oma tahtons ja wanhemmillens taito.

MLV19 22 to bind his rulers at his pleasure and teach his elders wisdom.

Dk1871 22. at han kunde binde hans Fyrster efter sin Villie og lære hans Ældste Visdom.

PR1739 22. Et ta temma würstid piddi omma tahtmisse järrele kinni sidduma, ja temma wannemad tarkust öppetama.

Luther1912 22. daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise und seine Ältesten Weisheit lehrte.

RV'1862 22. Para echar presos sus príncipes, como él quisiese; y enseño sabiduría a sus viejos.

Biblia1776 22. Opettamaan päämiehiänsä oman tahtonsa jälkeen, ja vanhimmille viisautta.

Osat1551 22. Ette hen opetais henen Päructinans henen oman tadhons ielkin/ Ja opetais henen Wanhemillens Wijsautta. (Että hän opettaisi hänen pääruhtinaansa hänen oman tahtonsa jälkeen/ Ja opettaisi hänen wanhemmilleen wiisautta.)

KJV 22. To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.

KXII 22. Att han skulle undervisa hans Förstar, efter sitt sätt, och lära hans äldsta vishet.

LT 22. kad vadovautų šalies kunigaikščiams, išminties mokytų vyresniuosius.

Ostervald-Fr 22. Pour enchaîner à son gré ses princes, et enseigner à ses anciens la sagesse.

SVV1770 22 Om zijn vorsten te binden naar zijn lust, en zijn oudsten te onderwijzen.

PL1881 22. Aby władał i książętami jego według zdania duszy swojej, i starców jego mądrości nauczał.

RuSV1876 22 (104:22) чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.

FI33/38 23. Niin joutui Israel Egyptiin, Jaakob muukalaiseksi Haamin maahan.

CPR1642 23. Ja Israel meni Egyptijn ja Jacob tuli muucalaisexi Hammin maalle.

MLV19 23 Israel also came into Egypt and Jacob traveled in the land of Ham.

Dk1871 23. Saa kom Israel til Ægypten og Jakob boede som fremmed i Kams Land.

PR1739 23. Ja Israel tulli Egiptussesse, ja Jakob olli kui woöras Hami maal.

Luther1912 23. Und Israel zog nach Ägypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams.

RV'1862 23. Y entró Israel en Egipto: y Jacob fué extranjero en la tierra de Cam.

Karoli1908Hu 22. Hogy főembereit tetszése szerint kötöztetheté, és véneit is bölcsességre taníthatá.

БКуліш 22. Щоб князїв його здержував, як знає; і старших його розуму навчав.

Biblia1776 23. Ja Israel meni Egyptiin, ja Jakob tuli muukalaiseksi Hamin maalle.

Osat1551 23. Ja Israel meni Egyptijn/ Ja Jacob tuli Mwcalaisexi Hanin maalla. (Ja Israel meni Egyptiin/ Ja Jakob tuli muukalaiseksi Hanin maalla.)

KJV 23. Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

KXII 23. Och Israel for in uti Egypten, och Jacob vardt en främling i Hams land.

LT 23. Tuomet Izraelis Egiptan atvyko ir Jokūbas viešėjo Chamo krašte.

Ostervald-Fr 23. Alors Israël vint en Égypte; Jacob séjourna au pays de Cham.

SVV1770 23 Daarna kwam Israel in Egypte, en Jakob verkeerde als vreemdeling in het land van

Cham.

PL1881 23. Potem wszedł Izrael do Egiptu, a Jakób był gościem w ziemi Chamowej;

Karoli1908Hu 23. És beméne Izráel [15†] Égyiptomba, s Jákób a Khám földén zsellérkedék.

RuSV1876 23 (104:23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.

БКуліш 23. Прийшов Ізраїль до Египту, і Яков осївся в землї Хама.

FI33/38 24. Ja Herra teki kansansa hyvin hedelmälliseksi ja väkevämmäksi heidän vihamiehiänsä.

Biblia1776 24. Ja hän antoi kansansa sangen suuresti kasvaa, ja teki heitä väkevämmäksi kuin heidän vihollisensa.

CPR1642 24. Ja hän andoi Canssans sangen suurest caswa ja teki heitä wäkewemmäxi cuin heidän wihollisens.

Osat1551 24. Ja hen annoi Canssans sangen casua/ ia teki heite wäkeuemexi quin heiden Wiholisens. (Ja hän antoi kansan sangen kaswaa/ ja teki heitä wäkewämmäksi kuin heidän wihollisensa.)

MLV19 24 And he increased his people greatly and made them stronger than their adversaries.

KJV 24. And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.

Dk1871 24. Men sit Folk gjorde han saare frugtbart og mægtigere end dets Modstandere.

KXII 24. Och han lät sitt folk svåliga växa, och gjorde dem mägtigare än deras fiender.

PR1739 24. Ja Jummal satis omma rahwale paljo suggu, ja teggi tedda wäggewamaks kui temma waenlased.

LT 24. Čia Jis labai pagausino savo tautą ir padarė ją stipresnę už jų priešus.

Luther1912 24. Und er ließ sein Volk sehr wachsen und

Ostervald-Fr 24. Dieu fit fort multiplier son peuple, et le

machte sie mächtiger denn ihre Feinde.

RV'1862 24. E hizo crecer su pueblo en gran manera: e hízole fuerte más que sus enemigos.

rendit plus puissant que ses oppresseurs.

SVV1770 24 En Hij deed Zijn volk zeer wassen, en maakte het machtiger dan Zijn tegenpartijders.

PL1881 24. Gdzie rozmnożył Bóg lud swój bardzo, i uczynił go możniejszym nad nieprzyjaciół jego.

Karoli1908Hu 24. És igen [16†] megszaporítá az ő népét, és erősebbé tevé elnyomóinál.

RuSV1876 24 (104:24) И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

БКуліш 24. І розмножив дуже Бог людей своїх, і зробив їх сильнїйшими над їх гнобителями.

FI33/38 25. Hän käänsi näitten sydämen vihaamaan hänen kansaansa, kavalasti kohtelemaan hänen palvelijoitaan.

Biblia1776 25. Hän käänsi heidän sydämensä vihaamaan hänen kansaansa, ja hänen palvelioitansa viekkaudella painamaan alas.

CPR1642 25. Hän käänsi heidän sydämens wihaman hänen Canssans ja he tahdoit juonilla hänen palwelians paina alas.

Osat1551 25. Hen käensi heiden Sijdhemens/ Ette he henen Canssans wihasit/ Ja he tachtoit ionilla henen Paluelians alaspaina. (Hän käänsi heidän sydämensä/ että he hänen kansaansa wihasit/ Ja he tahtoit juonilla hänen palwelijansa alaspainaa.)

MLV19 25 He turned their heart to hate his people, to deal craftily with his servants.

KJV 25. He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.

Dk1871 25. os Disses Sind omskiftede han, saa at de hadede hans Folk og handlede træskelig imod

KXII 25. Han förvände deras hjerta, så att de hans folk hätske vordo, och tänkte till att

hans Tjenere.

PR1739 25. Nenda pöris nende südda, et nemmad temma rahwast wihkasid, et nemmad temma sullaste wasto kawwalaste nou piddasid.

Luther1912 25. Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden und dachten, seine Knechte mit List zu dämpfen.

RV'1862 25. Volvió el corazón de ellos, para que aborreciesen a su pueblo: para que pensasen mal contra sus siervos.

PL1881 25. Odmienił serce ich, iż mieli w nienawiści lud jego, a zmyślali zdrady przeciw sługom jego.

RuSV1876 25 (104:25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.

FI33/38 26. Hän lähetti Mooseksen, palvelijansa, ja Aaronin, jonka hän oli valinnut.

CPR1642 26. Hän lähetti Mosexen hänen palwelians ja Aaronin jonga hän walidzi.

förtrycka hans tjenare med list.

LT 25. Jis pažadino jų širdyse neapykantą savo tautai, ir jie ėmė su Jo tarnais elgtis klastingai.

Ostervald-Fr 25. Puis il changea leur cœur, tellement qu'ils haïrent son peuple, et agirent perfidement contre ses serviteurs.

SVV1770 25 Hij keerde hun hart om, dat zij Zijn volk haatten, dat zij met Zijn knechten listiglijk handelden.

Karoli1908Hu 25. Elváltoztatá azoknak szívét, hogy gyűlöljék az ő népét, és [17†] álnokul cselekedjenek az ő szolgáival.

БКуліш 25. Допустив же серцю їх ненавидїти нарід його, видумувати напастї проти слуг його.

Biblia1776 26. Hän lähetti palveliansa Moseksen, ja Aaronin, jonka hän valitsi.

Osat1551 26. Hen lehetti Mosen henen Paluelians/ Ja Aaron ionga hen vloswalitzi. (Hän lähetti Mosen hänen palwelijansa/ Ja Aaron jonka hän uloswalitsi.)

MLV19 26 He sent Moses his servant and Aaron whom he had chosen.

KJV 26. He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.

Dk1871 26. Han sendte Mose, sin Tjener, Aron, som han havde udvalgt.

KXII 26. Han sände sin tjenare Mose; Aaron, den han utvalt hade.

PR1739 26. Ta läkkitas om̃a sullast Mosest ja Aaronit, kedda ta olli ärrawallitsenud

LT 26. Jis pasiuntė Mozę, savo tarną, ir Aaroną, kurį išsirinko.

Luther1912 26. Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron, den er erwählt hatte.

Ostervald-Fr 26. Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait élu.

RV'1862 26. Envió a su siervo Moisés: a Aarón, al cual escogió.

SVV1770 26 Hij zond Mozes, Zijn knecht, en Aaron, dien Hij verkoren had.

PL1881 26. Posłał Mojżesza, sługę swego i Aarona, którego obrał;

Karoli1908Hu 26. Elküldte [18†] Mózest, az ő szolgáját, és Áront, a kit választott vala.

RuSV1876 26 (104:26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.

БКуліш 26. Післав він Мойсея, слугу свого, Аарона, що вибрав собі його.

FI33/38 27. Nämä tekivät hänen tunnustekonsa heidän keskellään, tekivät ihmeitä Haamin maassa.

Biblia1776 27. Ne tekivät hänen merkkinsä heidän seassansa, ja hänen ihmeensä Hamin maalla.

CPR1642 27. Ne teit hänen merckins heidän seasans ja hänen ihmens Hammin maalla.

Osat1551 27. Ne samat teit henen Merckins heiden seassans/ Ja henen Ihmeens Hamin maalla. (Ne samat teit hänen merkkinsä heidän seassansa/ Ja hänen ihmeensä Hamin maalla.)

MLV19 27 They set among them his signs and wonders in the land of Ham.

KJV 27. They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.

Dk1871 27. Du kundgjorde hans Tegns Ord iblandt dem og hans Undere i Kams Land.

KXII 27. De samme gjorde hans tecken ibland dem, och hans under i Hams land.

PR1739 27. Need teggid tem̃a kästud im̃etähhed nende seas, ja im̃eteud Hami maal.

LT 27. Jie Chamo krašte padarė nuostabių ženklų ir stebuklų.

Luther1912 27. Dieselben taten seine Zeichen unter ihnen und seine Wunder im Lande Hams.

Ostervald-Fr 27. Ils opérèrent au milieu d'eux ses prodiges, et des miracles dans le pays de Cham.

RV'1862 27. Pusieron en ellos las palabras de sus señales, y sus prodigios en la tierra de Cam.

SVV1770 27 Zij deden onder hen de bevelen Zijner tekenen, en de wonderwerken in het land van Cham.

PL1881 27. Którzy im przedłożyli słowa znaków jego, i cuda w ziemi Chamowej.

Karoli1908Hu 27. Elvégezék [19†] azok között az ő jeleit, és a csodákat a Khám földén.

RuSV1876 27 (104:27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой.

БКуліш 27. Вони творили між ними знамена його і чудеса в землї Хамовій:

FI33/38 28. Hän lähetti pimeyden ja pimensi kaiken, eivätkä he vastustaneet hänen sanojansa.

Biblia1776 28. Hän antoi pimeyden tulla, ja sen pimeytti; ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.

CPR1642 28. Hän andoi pimeyden tulla ja sen pimeytti ja ei ollet he hänen sanoillens cuulemattomat.

Osat1551 28. Hen annoi Pimeydhen tulla/ ia sen pimeytti/ Ja ei olluet he henen Sanoillens cwlemattomat. (Hän antoi pimeyden tulla/

Ja sen pimeytti/ Ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.)

MLV19 28 He sent darkness and made it dark. And they rebelled against his words.

KJV 28. He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

Dk1871 28. Han sendte Mørke og lod det blive mørkt, og du vare ikke genstridige imod hans Ord.

KXII 28. Han lät mörker komma, och gjordet mörkt; och de voro icke hans ordom ohörsamme.

PR1739 28. Ta läkkitas pimmedust ja teggi keik pimmedaks, ja nemmad ei pannud temma sanna wasto.

LT 28. Jis siuntė tamsą ir aptemdė kraštą, ir jie nepasipriešino Jo žodžiui.

Luther1912 28. Er ließ Finsternis kommen und machte es finster; und sie waren nicht ungehorsam seinen Worten.

Ostervald-Fr 28. Il envoya des ténèbres, et produisit l'obscurité; et ils ne furent pas rebelles à sa parole.

RV'1862 28. Echó tinieblas, e hizo oscuridad, y no fueron rebeldes a su palabra.

SVV1770 28 Hij zond duisternis, en maakte het duister; en zij waren Zijn woord niet wederspannig.

PL1881 28. Posłał ciemności, i zaćmiło się, a nie byli odpornymi słowu jego.

Karoli1908Hu 28. Sötétséget bocsátott [20†] és elsötétítette azt, és azok nem engedetlenkedtek az ő rendeleteinek.

RuSV1876 28 (104:28) Послал тьму и сделал мрак,и не воспротивились слову Его.

БКуліш 28. Наслав темряву і стало темно, і не противились слову його.

FI33/38 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heiltä kalat.

CPR1642 29. Hän muutti heidän wetens werexi ja cuoletti heidän calans.

Biblia1776 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heidän kalansa.

Osat1551 29. Hen mwtti heiden Wedhense werexi/ Ja coletti heiden Calansa. (Hän muutti heidän wedensä wereksi/ Ja kuoletti heidän kalansa.)

MLV19 29 He turned their waters into blood and killed their fish.

KJV 29. He turned their waters into blood, and slew their fish.

Dk1871 29. Han vendte deres Vande om til Blod og dr æbte deres Fisk.

PR1739 29. Ta mutis nende wet werreks, ja surretas nende kallad.

KXII 29. Han förvände deras vatten i blod, och dräp deras fiskar.

LT 29. Jis pavertė jų vandenis krauju, jų žuvis išmarino.

Luther1912 29. Er verwandelte ihre Wasser in Blut und tötete ihre Fische.

RV'1862 29. Volvió sus aguas en sangre, y mató sus pescados.

Ostervald-Fr 29. Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.

SVV1770 29 Hij keerde hun wateren in bloed, en Hij doodde hun vissen.

PL1881 29. Obrócił wody ich w krew, a pomorzył ryby w nich.

RuSV1876 29 (104:29) Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их.

Karoli1908Hu 29. Vizeiket [21†] vérré változtatá, és megölé az ő halaikat.

БКуліш 29. Перемінив воду на кров, і поморив всю рибу їх.

FI33/38 30. Heidän maansa vilisi sammakoita aina

Biblia1776 30. Heidän maansa kuohutti sammakoita,

kuningasten kammioita myöten.

CPR1642 30. Heidän maans cuohutti hänestäns sammacoita heidän Cuningastens cammioisa.

Osat1551 heidän kuningastensa kammioissa.
30. Heiden Maans vloskohutti Sammacoitta henestens/ heiden Kuningastens Cammioissa. (Heidän maansa uloskuohutti sammakoita hänestänsä/ heidän kuningastensa kammioissa.)

MLV19 30 Their land swarmed with frogs in the chambers of their kings.

KJV 30. Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.

Dk1871 30. Deres Land vrimlede af Frøer lige indtil i deres Kongers Kamre.

KXII 30. Deras land gaf myckna paddor ifrå sig; ja, uti deras Konungars kamrar.

PR1739 30. Nende Ma kihhises konne täis nende kunningatte kambride sees.

LT 30. Varlės jų žemę apniko, net karalių kambariuose jų buvo.

Luther1912 30. Ihr Land wimmelte Frösche heraus in den Kammern ihrer Könige.

Ostervald-Fr 30. Leur terre fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.

RV'1862 30. Engendró ranas su tierra en las camas de sus reyes.

SVV1770 30 Hun land bracht vorsen voort in overvloed, tot in de binnenste kameren hunner koningen.

PL1881 30. Wydała ziemia ich mnóstwo żab, i były w pałacach królów ich.

Karoli1908Hu 30. Földjük békáktól [22†] hemzsege, még a királyuk termeiben is.

RuSV1876 30 (104:30) Земля их произвела множество жаб даже вспальне царей их.

БКуліш 30. Закишіло в країні від жаб, у дворах царських.

FI33/38 31. Hän käski, ja paarmoja tuli ja sääskiä koko heidän alueellensa.

CPR1642 31. Hän sanoi nijn turilat ja täit tulit heidän maans ärijn.

MLV19 31 He spoke and there came swarms of flies and lice in all their borders.

Dk1871 31. Han talte, saa kom der Utøj, Lus, over hele deres Landemærke.

PR1739 31. Ta käskis, ja keiksuggu pahha lindude selts tulli, ja täid keige nende raiade peäle.

Luther1912 31. Er sprach: da kam Ungeziefer, Stechmücken in all ihr Gebiet.

RV'1862 31. Dijo, y vino una mezcla de diversas moscas, piojos en todo su término.

PL1881 31. Rzekł, a przyszła rozmaita mucha, i mszyce we wszystkich granicach ich.

RuSV1876 31 (104:31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределыих.

Biblia1776 31. Hän sanoi, niin turilaat ja täit tulivat heidän maansa ääriin.

Osat1551 31. Hen sanoi/ Nin tulit Turilat ia Luteet heiden Maans ärihin. (Hän sanoi/ Niin tuli turilaat ja luteet heidän maansa äärihin.)

KJV 31. He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.

KXII 31. Han sade, då kom ohyra; löss uti alla deras landsändar.

LT 31. Jis tarė, ir visą jų kraštą užplūdo įvairios musės bei mašalai.

Ostervald-Fr 31. Il parla, et des insectes vinrent, des moucherons dans tout leur territoire.

SVV1770 31 Hij sprak, en er kwam een vermenging van ongedierte, luizen, in hun ganse landpale.

Karoli1908Hu 31. Szólt, és támadának legyek és szúnyogok minden ő határukon.

БКуліш 31. Сказав він, і роями взялись песячі мухи і комарі у всїх гряницях їх.

FI33/38 32. Hän antoi heille rakeita sateen sijaan, tulen

Biblia1776 32. Hän antoi rakeet heille sateeksi, tulen

leimauksia heidän maahansa.

CPR1642 32. Hän andoi raket heille satexi tulen liekit heidän maallens.

Osat1551 liekit heidän maallensa,
32. Hen annoi Rakeet heille Satexi/ Tulenliekit heiden Maallens. (Hän antoi rakeet heille sateeksi/ tulenliekit heidän maallensa.)

MLV19 32 He gave them hail for rain and flaming fire in their land.

KJV 32. He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

Dk1871 32. Han lod deres Regnbyger blive til Hagel, til Ildslue i deres Land.

KXII 32. Han gaf dem hagel till regn; eldslåga uti deras land;

PR1739 32. Ta teggi nende wihma rahheks, ja satis tulle-legid nende male.

LT 32. Vietoje lietaus Jis siuntė krušą ir liepsnojančią ugnį visame krašte.

Luther1912 32. Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande

Ostervald-Fr 32. Il leur donna pour pluie de la grêle, des flammes de feu sur leur pays.

RV'1862 32. Volvió sus lluvias en granizo: en fuego de llamas en su tierra.

SVV1770 32 Hij maakte hun regen tot hagel, vlammig vuur in hun land.

PL1881 32. Dał grad miasto deszczu, ogieó palący na ziemię ich.

Karoli1908Hu 32. Adott nékik eső [23†] gyanánt jégesőt, és lángoló tüzet a földjökre.

RuSV1876 32 (104:32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их,

БКуліш 32. Наслав на них град замість дощу, огонь палящий на землю їх;

FI33/38 33. Ja hän hävitti heidän viini- ja viikunapuunsa ja murskasi puut heidän alueeltansa.

Biblia1776 33. Ja löi heidän viinapuunsa ja fikunapuunsa, ja särki puut heidän maansa

äärissä.

CPR1642 33. Ja löi heidän wijnapuuns ja ficunapuuns ja hän särki puut heidän maans äris.

Osat1551 33. Ja löi heiden Winapuuns ia Ficunapuuns/ Ja hen rickiserki ne Puut heiden maans Äris. (Ja löi heidän wiinapuunsa ja wiikunapuunsa/ Ja hän rikkisärki ne puut heidän maansa äärissä.)

MLV19 33 He also killed* their vines and their fig trees and broke the trees of their borders.

KJV 33. He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.

Dk1871 33. Og han slog deres Vinstokke og deres Figentræer og sønderbrød Træerne inden deres Landemærke.

KXII 33. Och slog deras vinträ och fikonaträ, och förderfvade trän i deras landsändar.

PR1739 33. Ja löi nende winapuud ja nende wigipuud mahha, ja murdis need puud katki, mis nende raia peäl .

LT 33. Jis išmušė figmedžius ir vynmedžius, visame krašte medžius sunaikino.

Luther1912 33. und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume und zerbrach die Bäume in ihrem Gebiet.

Ostervald-Fr 33. Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur territoire.

RV'1862 33. E hirió sus viñas, y sus higueras; y quebró los árboles de su término.

SVV1770 33 En Hij sloeg hun wijnstok en hun vijgeboom, en Hij brak het geboomte hunner landpalen.

PL1881 33. Także potłukł winnice ich, i figi ich, a pokruszył drzewa w granicach ich.

Karoli1908Hu 33. És elvevé szőlőjüket és fügefájokat, és széttördelé határuknak élő fáit.

RuSV1876 33 (104:33) и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил дерева впределах их.

БКуліш 33. Побив виноград і фіґове дерево, і поломив деревину в країнї їх.

FI33/38 34. Hän käski, ja heinäsirkkoja tuli ja tuhosirkkoja lukematon joukko;

Biblia1776 34. Hän sanoi, niin tulivat epälukuiset paarmat ja vapsaiset,

CPR1642 34. Hän sanoi nijn tulit parmat ja wapsaiset epälugut.

Osat1551 34. Hen sanoi/ Nin tulit Parmat ia Wapsaiset epelughut. (Hän sanoi/ Niin tuli paarmat ja wapsaiset epälukuisat.)

MLV19 34 He spoke and the locust came and the grasshopper and that without number,

KJV 34. He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,

Dk1871 34. Han talte, saa kom der Græshopper og Høskrækker, og der var ikke Tal paa dem.

KXII 34. Han sade, då kommo gräshoppor, gräsmatkar otalige;

PR1739 34. Ta käskis, siis tullid rohhotirtsud, ja Jelekiliñnud ilmaarwamatta.

LT 34. Jam tarus, užplūdo begalės skėrių ir žiogų,

Luther1912 34. Er sprach: da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl.

Ostervald-Fr 34. Il parla, et des sauterelles vinrent, des insectes rongeurs sans nombre,

RV'1862 34. Dijo, y vino langosta, y pulgón sin número;

SVV1770 34 Hij sprak, en er kwamen sprinkhanen en kevers, en dat zonder getal;

PL1881 34. Rzekł, a przyszła szaraócza, i chrząszczów niezliczone mnóstwo;

Karoli1908Hu 34. Szólt és támada [24†] sáska, és megszámlálhatatlan cserebogár.

RuSV1876 34 (104:34) Сказал, и пришла саранча и

БКуліш 34. Сказав, і прийшла сарана і гусениця,

гусеницы без числа;

тьма тьмою.

FI33/38 35. ne söivät kaiken ruohon heidän maastansa, söivät hedelmän heidän vainioiltansa.

Biblia1776 35. Ja ne söivät kaiken ruohon heidän maaltansa, ja ne söivät heidän maansa hedelmän.

CPR1642 35. Ja he söit caicki ruohot heidän maaldans ja söit caiken heidän maans hedelmän.

Osat1551 35. Ja he ylessöit caiki Rohot heiden Maaldans/ Ja ylessöit caiken heiden Maans hedhelmen. (Ja he ylössöit kaikki ruohot heidän maaltansa/ Ja ylössöit kaiken heidän maansa hedelmän.)

MLV19 35 and ate up every herb in their land and ate up the fruit of their ground.

KJV 35. And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.

Dk1871 35. Og de aade alle Urter i deres Land, og de aade Frugten paa deres Mark.

KXII 35. Och de uppåto allt gräset i deras land, och uppfrätte frukten på deras mark;

PR1739 35. Ja nemmad söid keik rohto nende maal ärra, ja söid nende pöllo wilja ärra.

LT 35. kurie visus augalus jų krašte ir laukų derlių surijo.

Luther1912 35. Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande und fraßen die Früchte auf ihrem Felde.

Ostervald-Fr 35. Qui dévorèrent toute l'herbe de leur pays, qui dévorèrent les fruits de leurs champs.

RV'1862 35. Y comió toda la yerba de su tierra, y comió el fruto de su tierra.

SVV1770 35 Die al het kruid in hun land opaten, ja, aten de vrucht hunner landouwe op.

PL1881 35. I pożarły wszelkie ziele w ziemi ich, a

Karoli1908Hu 35. És megemészte minden növényt az ő

pojadły urodzaje ziemi ich.

földjökön, és az ő szántóföldjöknek gyümölcsét megemészté.

RuSV1876 35 (104:35) и съели всю траву на земле их, и съели плоды на полях их.

БКуліш 35. І пожерли все, що було зелене в країні їх, і плоди на полі їх пожерли.

FI33/38 36. Ja hän surmasi kaikki heidän maansa esikoiset, kaikki heidän miehuutensa ensimmäiset.

Biblia1776 36. Ja hän löi kaikki esikoiset heidän maallansa, ensimäiset kaikesta heidän voimastansa,

CPR1642 36. Ja löi caicki esicoiset Egyptisä caicki heidän ensimäiset perillisens.

Osat1551 36. Ja löi caiki Esicoiset Egiptis/ Caiki heiden Ensimeiset Periliset. (Ja löi kaikki esikoiset Egyptissä/ kaikki heidän ensimmäiset perilliset.)

MLV19 36 He also killed* all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

KJV 36. He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

Dk1871 36. Han slog og alt førstefødt i deres Land, Førstegrøden af al deres Kraft.

KXII 36. Och slog allt förstfödt uti deras land, alla deras första arfvingar.

PR1739 36. Temma löi ka keik essimessed poeglapsed mahha, mis nende maal, keik nende essimest joudo,

LT 36. Jis pirmagimius visus krašte ištiko, jų pajėgumo pradžią.

Luther1912 36. Er schlug alle Erstgeburt in Ägypten, alle Erstlinge ihrer Kraft.

Ostervald-Fr 36. Il frappa tous les premiers-nés dans leur pays, toutes les prémices de leur force.

RV'1862 36. E hirió a todos los primogénitos en su tierra, el principio de toda su fuerza.

SVV1770 36 Hij versloeg ook alle eerstgeborenen in hun land, de eerstelingen al hunner

krachten.

PL1881 36. Nawet pobił wszystko pierworodztwo w ziemi ich, początek wszystkiej siły ich.

RuSV1876 36 (104:36) И поразил всякого первенца в земле их, начатки всей силы их.

Karoli1908Hu 36. És megöle minden [25†] elsőszülöttet földjökön, minden erejöknek zsengéjét.

БКуліш 36. І повбивав всякий перворід в країнї їх, первенцїв всієї сили їх.

FI33/38 37. Sitten hän vei Israelin sieltä varustettuna hopealla ja kullalla, eikä ollut hänen sukukunnissaan kompastuvaista.

CPR1642 37. Ja hän wei heitä hopialla ja cullalla ulos ja ei ollut heidän sucucunnisans yxikän sairas.

Biblia1776 37. Ja vei heitä hopialla ja kullalla ulos: ja ei ollut heidän sukukunnissansa yksikään sairas.

Osat1551 37. Ja hen vloswei heite Hopian ia Cullan cansa/ Ja heiden Sucukunnisans ei ollut yxiken Sairas. (Ja hän uloswei heitä hopean ja kullan kanssa/ Ja heidän sukukunnissansa ei ollut yksikään sairas.)

MLV19 37 And he brought them forth with silver and gold and there was not a feeble soul among his tribes.

KJV 37. He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes.

Dk1871 37. Men hine førte han ud med Sølv og Guld, og der var ingen skrøbelig iblandt deres Stammer.

PR1739 37. Ja satis neid höbbeda ja kullaga wälja, ja ei olnud wiggast ühtegi nende sugguarrude seas.

KXII 37. Och han förde dem ut med silfver och guld, och ibland deras slägter var ingen krank.

LT 37. Jis išvedė juos su sidabru ir auksu, jų giminėse nebuvo ligonių.

Luther1912 37. Und er führte sie aus mit Silber und Gold; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen.

RV'1862 37. Y sacólos con plata y oro; y no hubo en sus tribus enfermo.

PL1881 37. Tedy ich wywiódł ze srebrem i ze złotem, a nie był nikt słaby między pokoleniem ich.

RuSV1876 37 (104:37) И вывел Израильтян с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего.

FI33/38 38. Egypti iloitsi heidän lähdöstänsä, koska sen oli vallannut pelko heidän tähtensä.

CPR1642 38. Egypti iloidzi heidän lähtemisestäns sillä heidän pelcons oli tullut heidän päällens.

MLV19 38 Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them.

Ostervald-Fr 37. Puis il les fit sortir avec de l'argent et de l'or; et dans leurs tribus il n'y eut personne qui chancelât.

SVV1770 37 En Hij voerde hen uit met zilver en goud; en onder hun stammen was niemand, die struikelde.

Karoli1908Hu 37. És kihozá őket ezüsttel és [26†] arannyal, és nemzetségeikben nem volt beteges.

БКуліш 37. Випровадив їх з сріблом та золотом, і не було недужого між поколіннями їх.

Biblia1776 38. Egypti iloitsi heidän lähtemisestänsä; sillä heidän pelkonsa oli tullut heidän päällensä.

Osat1551 38. Egypti oli iloisans heiden poislechtemisestens/ Sille heiden Pelcons oli langenut heiden pälens. (Egypti oli iloissansa heidän poislähtemisestänsä/ Sillä heidän pelkonsa oli langennut heidän päällensä.)

KJV 38. Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.

Dk1871 38. Ægypten blev glad, der de droge ud; thi Frygt for dem var falden paa det.

PR1739 38. Egiptus sai röömsaks, kui nemmad ärraläksid, sest hirm nende pärrast olli nende peäle langenud.

Luther1912 38. gypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen.

RV'1862 38. Egipto se alegró en su salida; porque había caido sobre ellos el terror de ellos.

PL1881 38. Radował się Egipt, gdy oni wychodzili; albowiem był przypadł na nich strach ich.

RuSV1876 38 (104:38) Обрадовался Египет исшествию их; ибо страх от них напал на него.

FI33/38 39. Hän levitti suojaksi pilven ja tulen valaisemaan yötä.

CPR1642 39. Hän lewitti pilwen werhoxi ja tulen yöllä heitä walistaman.

MLV19 39 He spread a cloud for a covering and fire to give light in the night.

KXII 38. Egypten var glad, att de utdrogo; ty deras fruktan var uppå dem fallen.

LT 38. Džiaugėsi egiptiečiai, jiems iškeliavus, nes labai išgąsdinti buvo.

Ostervald-Fr 38. L'Égypte se réjouit à leur départ, car la frayeur d'Israël les avait saisis.

SVV1770 38 Egypte was blijde, als zij uittrokken, want hun verschrikking was op hen gevallen.

Karoli1908Hu 38. Örült [27†] Égyiptom, mikor kijövének, mert a tőlök való félelem megszállta őket.

БКуліш 38. Зрадїв Египет, як вони вийшли; бо обняв їх страх перед ними.

Biblia1776 39. Hän levitti pilven verhoksi ja tulen yötä valistamaan.

Osat1551 39. Hen vlosleuitti Piluen werhoxi/ ia Tulen öölle heite walghistamaan. (Hän uloslewitti pilwen werhoksi/ ja tulen yöllä heitä walkistamaan.)

KJV 39. He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.

Dk1871 39. Han udbredte en Sky til Skjul og, en Ild til at lyse om Natten.

PR1739 39. Ta lautas ühhe pilwe wälja katteks, ja tuld, mis piddi walget näitma öse.

Luther1912 39. Er breitete eine Wolke aus zur Decke und ein Feuer, des Nachts zu leuchten.

RV'1862 39. Extendió una nube por cubierta, y fuego para alumbrar la noche.

PL1881 39. Rozpostarł obłok na okrycie ich, a ogieó na oświecanie nocy.

RuSV1876 39 (104:39) Простер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью.

FI33/38 40. He pyysivät, ja hän pani tulemaan viiriäiset, ja hän ravitsi heitä taivaan leivällä.

CPR1642 40. He anoit nijn andoi hän medzäcanat tulla ja hän rawidzi heitä taiwan leiwällä.

MLV19 40 They asked and he brought quails and satisfied them with the bread of heaven.

KXII 39. Han utsträckte en molnsky till skjul, och eld om nattena till att lysa.

LT 39. Jis dengė juos debesimi ir naktį apšvietė juos ugnimi.

Ostervald-Fr 39. Il étendit la nuée pour les couvrir, et le feu pour les éclairer de nuit.

SVV1770 39 Hij breidde een wolk uit tot een deksel, en vuur om den nacht te verlichten.

Karoli1908Hu 39. Felhőt [28†] terjeszte ki, hogy befedezze őket, és tüzet, hogy világítson éjjel.

БКуліш 39. Він простер хмару, як покривало, й огонь, щоб ніч осьвітити.

Biblia1776 40. He anoivat, niin antoi hän metsäkanat tulla, ja ravitsi heitä taivaan leivällä.

Osat1551 40. He anoit/ Nin hen annoi Metzecanat tulla/ Ja hen rauitzi heite Taiuan Leiuelle. (He anoit/ Niin hän antoi metsäkanat tulla/ Ja hän rawitsi heitä taiwaan leiwällä.)

KJV 40. The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.

Dk1871 40. De bade, saa lod han Vagtler komme og mættede dem med Himmelbrød.

PR1739 40. Neʃ̃ad pallusid, ja ta laskis tulla Selawiliñnud, ja taewa leiwaga täitis ta neid.

Luther1912 40. Sie baten: da ließ er Wachteln kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrot.

RV'1862 40. Pidieron, e hizo venir codornices; y de pan del cielo les hartó.

PL1881 40. Na żądanie ich przywiódł przepiórki, a chlebem niebieskim nasycił ich.

RuSV1876 40 (104:40) Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их.

FI33/38 41. Hän avasi kallion, ja vettä vuoti; se juoksi virtana kautta erämaan.

CPR1642 41. Hän awais callion nijn wesi wuoti sieldä että ojat juoxit cuiwaan erimaahan.

MLV19 41 He opened the rock and waters gushed out. They ran in the dry places like a river.

KXII 40. De bådo, och han lät komma åkerhöns; och han mättade dem med himmelsbröd.

LT 40. Jiems paprašius, Jis putpelių jiems atsiuntė, maitino juos dangaus duona.

Ostervald-Fr 40. A leur demande, il fit venir des cailles; et il les rassasia du pain des cieux.

SVV1770 40 Zij baden, en Hij deed kwakkelen komen, en Hij verzadigde hen met hemels brood.

Karoli1908Hu 40. Könyörgött és [29†] fürjeket hoza, és mennyei kenyérrel elégítette meg őket.

БКуліш 40. Забажали, і перепелиць післав їм, і хлїбом з неба ситив їх.

Biblia1776 41. Hän avasi kallion, niin vesi vuoti, ja virrat juoksivat kuivaa myöten.

Osat1551 41. Hen auasi Callion/ Nin Wesi sielde vloswoti/ Ette Oiat iooxit sihen carkijan Erimaan. (Hän awasi kallion/ niin wesi sieltä uloswuoti/ että ojat juoksit siihen karkeaan erämaahan.)

KJV 41. He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river.

Dk1871 41. Han oplod en Klippe, de tørre Steder som en Flod.

PR1739 41. Ta teggi kaljo lahti, et paljo wet wäljajooksis, se jooksis kui jöggi, möda pouast maad.

Luther1912 41. Er öffnete den Felsen: da floß Wasser heraus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste.

RV'1862 41. Abrió la peña, y corrieron aguas; fueron por las securas como un río.

PL1881 41. Otworzył skałę i wypłynęły wody, a płynęły po suchych miejscach jako rzeka.

RuSV1876 41 (104:41) Разверз камень, и потекли воды, потеклирекою по местам сухим,

FI33/38 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, muisti Aabrahamia, palvelijaansa.

CPR1642 42. Sillä hän muisteli hänen pyhä sanans cuin hän Abrahamille hänen palweliallens puhunut oli.

KXII 41. Han öppnade bergsklippona, och vatten flöt derut, så att bäcker flöto i torra öknene.

LT 41. Jis perskėlė uolą, ir ištryško vandenys, jie tekėjo kaip upė per sausą žemę.

Ostervald-Fr 41. Il ouvrit le rocher, et les eaux coulèrent; elles coururent, par les lieux secs, comme un fleuve.

SVV1770 41 Hij opende een steenrots, en er vloeiden wateren uit, die gingen door de dorre plaatsen als een rivier.

Karoli1908Hu 41. Megnyitotta a kősziklát és [30†] víz zúdula ki, folyóként futott a sivatagon.

БКуліш 41. Розколов скелю і ринула вода, й клекотїла рікою по спеченій землї.

Biblia1776 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, jonka hän palveliallensa Abrahamille puhunut oli,

Osat1551 42. Sille hen muisteli henen Pyhen Sanans päle/ quin hen Abrahamille Palueliallens puhunut oli. (Sillä hän muisteli hänen pyhän sanansa päälle/ kuin hän Abrahamille palwelijallensa puhunut oli.)

MLV19 42 Because he remembered his holy word and Abraham his servant.

Dk1871 42. Thi han kom sit hellige Ord i Hu og sin Tjener Abraham.

PR1739 42. Sest tem̃a mötles om̃a pühha saña peäle, ja om̃a sullase Abraami peäle.

Luther1912 42. Denn er gedachte an sein heiliges Wort, das er Abraham, seinem Knecht, hatte geredet.

RV'1862 42. Porque se acordó de su santa palabra con Abraham su siervo.

PL1881 42. Albowiem wspomniał na słowo świętobliwości swojej, które rzekł do Abrahama, sługi swego.

RuSV1876 42 (104:42) ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,

FI33/38 43. Niin hän vei kansansa pois sen iloitessa, valittunsa heidän riemuitessaan.

CPR1642 43. Ja hän wei Canssans ilolla ulos ja hänen walittuns riemulla.

KJV 42. For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.

KXII 42. Ty han tänkte på sitt helga ord, det han till Abraham sin tjenare talat hade.

LT 42. Jis atsiminė savo šventą pažadą Abraomui, savo tarnui,

Ostervald-Fr 42. Car il se souvenait de sa parole sainte, et d'Abraham, son serviteur.

SVV1770 42 Want Hij dacht aan Zijn heilig woord, aan Abraham, Zijn knecht.

Karoli1908Hu 42. Mert megemlékezett az ő szentséges igéretéről, a melyet tőn [31†] Ábrahámnak, az ő szolgájának.

БКуліш 42. Бо згадав сьвяте слово своє до Авраама, слуги свого;

Biblia1776 43. Ja vei kansansa ilolla ulos, ja valittunsa riemulla,

Osat1551 43. Ja sillens hen vloswei Canssans ilolla/ Ja henen Uloswalitunsa riemulla. (Ja sillens hän uloswei kansan ilolla/ ja hänen

uloswalittunsa riemulla.)

MLV19 43 And he brought out his people with joy and his chosen with singing.

KJV 43. And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:

Dk1871 43. Og han førte sit Folk ud med Glæde, sine udvalgte med Frydeskrig.

KXII 43. Alltså förde han sitt folk ut med fröjd, och sina utkorade med glädje;

PR1739 43. Ja satis oma rahwast römustussega wälja, ja ommad ärrawallitsetud öiskamissega,

LT 43. ir išvedė savo tautą su džiaugsmu, savo išrinktuosius su linksmybėmis.

Luther1912 43. Also führte er sein Volk in Freuden und seine Auserwählten in Wonne

Ostervald-Fr 43. Et il fit sortir son peuple avec allégresse, ses élus avec des chants de joie.

RV'1862 43. Y sacó a su pueblo con gozo; con júbilo a sus escogidos.

SVV1770 43 Alzo voerde Hij Zijn volk uit met vrolijkheid, Zijn uitverkorenen met gejuich.

PL1881 43. Przetoż wywiódł lud swój z weselem, a z śpiewaniem wybranych swoich.

Karoli1908Hu 43. Kihozá azért az ő népét örömmel, és [32†] az ő választottait vígassággal.

RuSV1876 43 (104:43) и вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,

БКуліш 43. І випровадив нарід свій з радощами, з торжеством вибраних своїх.

FI33/38 44. Ja hän antoi heille pakanain maat, ja he ottivat omaksensa kansojen vaivannääöt,

Biblia1776 44. Ja antoi heille pakanain maan, niin että he kansain hyvyydet omistivat heillensä.

CPR1642 44. Ja andoi heille pacanain maan nijn että he Canssain hywydet omistit heillens.

Osat1551 44. Ja annoi heille ninen Pacanain Maan/ Nin ette he cansain Hywydhet heillens omistit. (Ja antoi heille niiden pakanoiden maan/ niin että he kansain hywyydet heillensä

omistit.)

MLV19 44 And he gave them the lands of the nations and they took the labor of the peoples in possession,

KJV 44. And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;

Dk1871 44. Og han gav dem Hedningernes Lande; og de arvede, hvad Folkene havde haft Møje for,

KXII 44. Och gaf dem Hedningarnas land, så att de folks gods intogo;

PR1739 44. Ja andis neile pagganatte maad, et neʃ̃ad teise rahwa were-waewa pärriksid.

LT 44. Pagonių žemes jiems išdalino, tautų turtai jiems atiteko,

Luther1912 44. und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnahmen,

Ostervald-Fr 44. Il leur donna les terres des nations, et ils possédèrent le travail des peuples;

RV'1862 44. Y dióles las tierras de los Gentiles: y los trabajos de las naciones heredaron:

SVV1770 44 En Hij gaf hun de landen der heidenen, zodat zij in erfenis bezaten den arbeid der volken;

PL1881 44. I podał im ziemię pogan, a posiedli prace narodów.

Karoli1908Hu 44. És nékik adá a pogányok földét, és öröklék a népek [33†] fáradságos szerzeményét.

RuSV1876 44 (104:44) и дал им земли народов, и они наследовали труд иноплеменных,

БКуліш 44. І дав їм землї народів, і забрали в займи труд людей.

FI33/38 45. että he noudattaisivat hänen käskyjänsä ja ottaisivat hänen laeistansa vaarin. Halleluja!

Biblia1776 45. Että he pitäisivät hänen säätynsä, ja hänen lakinsa kätkisivät, Halleluja!

CPR1642 45. Että he pidäisit hänen oikeuttans ja hänen Lakins kätkisit. Halleluja.

Osat1551 45. Senpäle ette he pidheisit henen Oikiuttans/ Ja henen Lakins ketkisit. Halleluia. (Senpäälle että he pitäisit hänen oikeuttansa/ Ja hänen lakinsa kätkisit. Halleluja.)

MLV19 45 that they might keep his statutes and observe his laws. Praise Jehovah.

KJV 45. That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

Dk1871 45. paa det de skulde holde hans Skikke og bevare hans Love. Halleluja!

KXII 45. På det de skulle hålla hans rätter, och bevara hans lag. Halleluja.

PR1739 45. Sepärrast et nemmad temma seädmissed piddid piddama, ja ta kässo-öppetussed tähhele pannema, Halleluja.

LT 45. kad Jo įsakymų laikytųsi, vykdytų Jo įstatymą. Girkite Viešpatį!

Luther1912 45. auf daß sie halten sollten seine Rechte und sein Gesetze bewahren. Halleluja!

Ostervald-Fr 45. Afin qu'ils gardassent ses ordonnances, et qu'ils observassent ses lois. Louez l'Éternel!

RV'1862 45. Para que guardasen sus estatutos; y conservasen sus leyes. Aleluya.

SVV1770 45 Opdat zij Zijn inzettingen onderhielden, en Zijn wetten bewaarden. Hallelujah!

PL1881 45. Aby zachowali ustawy jego, a prawa jego przestrzegali. Halleluja.

Karoli1908Hu 45. Azért, hogy [34†] megtartsák az ő rendeleteit, és törvényeit megőrizzék. Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 45 (104:45) чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его. Аллилуия! Аллилуия.

БКуліш 45. Щоб заповідї його сповняли й закони його хоронили. Аллилуя!

PSALMI 106

Herran uskollisuus, Israelin uskottomuus.

FI33/38 1. Halleluja! Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 1 Praise Jehovah. O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

Dk1871 1. Halleluja! Priser Herren ! thi han er god, thi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 1. Halleluja Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest temma heldus kestab iggawesseks aiaks.

Luther1912 1. Halleluja! Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Biblia1776 1. Halleluja. Kiittäkäät Herraa! sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRA/ Sillä hän on armahtaja/ Ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 1. Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

KXII 1. Halleluja. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar i evighet.

LT 1. Girkite Viešpatį! Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde demeure à

toujours!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová, porque es bueno: porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 1 Hallelujah! Looft den HEERE, want Hij is goed, want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 1. Halleluja. Wysławiajcie Pana; albowiem dobry, albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat. Magasztaljátok [1†] az Urat, mert jó; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 1 (105:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

БКуліш 1. Хвалїте Господа! Прославляйте Господа, він бо благий, бо милість його по віки!

FI33/38 2. Kuka voi kertoa Herran voimalliset teot, julistaa kaiken hänen ylistyksensä?

Biblia1776 2. Kuka taitaa puhua ulos Herran suurta voimaa, ja ylistää kaikkia hänen kiitettäviä tekojansa?

CPR1642 2. Cuca taita puhua HERran suuria töitä ja ylistä caickia hänen kijtettäpiä tecojans ?

Osat1551 2. Cuca taita vlospuhua HERRAN swret Töödh? ia yliste caiki henen Kijtoliset Teghonsa? (Kuka taitaa ulospuhua HERRAN suuret työt? ja ylistaa kaikki hänen kiitolliset tekonsa?)

MLV19 2 Who can utter the mighty acts of Jehovah, or show forth all his praise?

KJV 2. Who can utter the mighty acts of the LORD? who can shew forth all his praise?

Dk1871 2. Hvo kan udsige Herrens vældige Gerninger, forkynde al hans Pris?

KXII 2. Ho kan uttala Herrans dråpeliga gerningar? och prisa all hans lofliga verk?

PR1739 2. Kes woib Jehowa wäggewad teud üllesräkida, ja keik temma kitust kulutada?

Luther1912 2. Wer kann die großen Taten des HERRN ausreden und alle seine löblichen Werke preisen?

RV'1862 2. ¿Quién dirá las valentías de Jehová? ¿quién contará sus alabanzas?

PL1881 2. Któż wysłowi niezmierną moc Paóską, a wypowie wszystkę chwałę jego?

RuSV1876 2 (105:2) Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?

FI33/38 3. Autuaat ne, jotka noudattavat oikeutta, jotka aina tekevät vanhurskauden!

CPR1642 3. Autuat owat jotca käskyn pitäwät ja aina oikein tekewät.

MLV19 3 Those who keep justice are fortunate and he who does righteousness at all times.

Dk1871 3. Salige ere de, som holde over Ret, og den, som øver Retfærdighed alle Tider.

PR1739 3. Wägga önsad on need, kes hoidwad, mis

LT 2. Kas išvardins galingus Viešpaties darbus, kas apsakys Jo šlovę?

Ostervald-Fr 2. Qui pourrait raconter les hauts faits de l'Éternel et faire entendre toutes ses louanges?

SVV1770 2 Wie zal de mogendheden des HEEREN uitspreken, al Zijn lof verkondigen?

Karoli1908Hu 2. Ki beszélhetné el az Úr nagy [2†] tetteit? és jelenthetné ki minden dicsőségét?

БКуліш 2. Хто виповість великі дїла Божі, звістить всю хвалу його?

Biblia1776 3. Autuaat ovat, jotka käskyn pitävät ja aina vanhurskauden tekevät.

Osat1551 3. Autuat ouat ne/ iotca Keskyn piteuet/ ia aina Oikein tekeuet. (Autuaat owat ne/ jotka käskyn pitäwät/ ja aina oikein tekewät.)

KJV 3. Blessed are they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times.

KXII 3. Salige äro de som budet hålla, och göra alltid rätt.

LT 3. Palaiminti, kurie Jo įsakymus vykdo, kurie

kohhus on, ja kes öigust teeb iggal aial.

visą laiką elgiasi teisiai.

Luther1912 3. Wohl denen, die das Gebot halten und tun immerdar recht!

Ostervald-Fr 3. Heureux ceux qui observent ce qui est droit, qui font en tout temps ce qui est juste!

RV'1862 3. Dichosos los que guardan juicio, los que hacen justicia en todo tiempo.

SVV1770 3 Welgelukzalig zijn zij, die het recht onderhouden, die te aller tijd gerechtigheid doet.

PL1881 3. Błogosławieni, którzy strzegą sądu, a czynią sprawiedliwość na każdy czas.

Karoli1908Hu 3. Boldog, a ki megtartja a [3†] törvényt, és igazán cselekszik minden időben.

RuSV1876 3 (105:3) Блаженны хранящие суд и творящие правду во всякое время!

БКуліш 3. Щасливий, хто за правосуддє дбає, і всякого часу творить справедливість!

FI33/38 4. Muista minua, Herra, armolla, jota kansallesi osoitat, etsi minua avullasi,

Biblia1776 4. Herra, muista minua armos perästä, jonkas kansalles luvannut olet: opi minua sinun autuudellas,

CPR1642 4. HERra muista minua sen armos peräst jongas Canssalles luwannut olet osota meille apus.

Osat1551 4. HERRA muista minun päleni/ sen Armos perest/ iongas sinun Canssalles luuanut olet/ Osota meille sinun apusi. (HERRA muista minun päälleni/ sen armon perästä/ jonkas sinun kansallesi luwannut olet/ Osoita meille sinun apusi.)

MLV19 4 Remember me, O Jehovah, with the favor that you bear to your people. O visit me with

KJV 4. Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit

your salvation,

me with thy salvation;

Dk1871 4. Herre ! kom mig i Hu med din Kærlighed til dit Folk, besøg mig med din Frelse,

KXII 4. Herre, tänk på mig efter den nåd, som du dino folke lofvat hafver; bevisa oss dina hjelp;

PR1739 4. Mötle mo peäle Jehowa! nenda kui sul hea meel on ommast rahwast; tulle mind katsma omma kinnitussega,

LT 4. Viešpatie, būdamas palankus savo tautai, atsimink ir mane, suteik man savo išgelbėjimą,

Luther1912 4. HERR, gedenke mein nach der Gnade, die du dem Volk verheißen hast; beweise uns deine Hilfe,

Ostervald-Fr 4. Éternel, souviens-toi de moi, dans ta bienveillance envers ton peuple; fais venir à moi ton salut;

RV'1862 4. Acuérdate de mí, o! Jehová, en la voluntad de tu pueblo: visítame con tu salud;

SVV1770 4 Gedenk mijner, o HEERE! naar het welbehagen tot Uw volk, bezoek mij met Uw heil;

PL1881 4. Pamiętaj na mię, Panie! dla miłości ku ludowi swemu; nawiedźże mię zbawieniem swojem,

Karoli1908Hu 4. Emlékezzél reám, Uram, népedhez való jóságodért; jőjj el hozzám szabadításoddal,

RuSV1876 4 (105:4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посетименя спасением Твоим,

БКуліш 4. Спогадай мене, Господи, з благоволеннєм до народу твого! Завитай в мене з спасеннєм твоїм!

FI33/38 5. että minä näkisin sinun valittujesi onnen, iloitsisin sinun kansasi ilolla, kerskaisin sinun perintöosasi kanssa.

Biblia1776 5. Että minä näkisin valittujes menestyksen, ja iloitsisin kansas ilossa, ja kerskaisin perimises kanssa.

CPR1642 5. Että me näkisim walittuides menestyxen ja iloidzisim että sinun Canssas menesty ja kerscaisim meitäm sinun perimises cansa.

Osat1551 5. Ette me näkisim sinun Uloswalitudhes Mötekeumisen/ ia meiten iloitta/ Ette sinun Canssas menestypi/ ia meiten kerskaisim sinun Perimises cansa. (Että me näkisimme sinun uloswalittujesi myötäkäymisen/ ja meidän iloita/ että sinun kansasi menestyypi/ ja meitän kerskaisimme sinun perimisesi kanssa.)

MLV19 5 that I may see the prosperity of your chosen, that I may rejoice in the gladness of your nation, that I may glory with your inheritance.

KJV 5. That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

Dk1871 5. at jeg maa skue dine udvalgtes Lykke, gleede mig ved dit Folks Glæde, prise mig lykkelig i Samfund med din Arv.

KXII 5. Att vi måge se dina utkorades välfärd, och glädja oss att dino folke väl går, och berömma oss med dinom arfvedel.

PR1739 5. Et ma saan nähha so ärrawallitsetud rahwa head, et ma ennast saan römustada so rahwa römoga, et ma kiitlen so pärris-ossaga.

LT 5. kad matyčiau išrinktųjų gerovę, džiūgaučiau su Tavo tauta, didžiuočiausi su Tavo paveldu.

Luther1912 5. daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten und uns freuen, daß es deinem Volk wohl geht, und uns rühmen mit deinem Erbteil.

Ostervald-Fr 5. Afin que je voie le bonheur de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ton peuple, et que je me glorifie avec ton héritage.

RV'1862 5. Para que yo vea el bien de tus escogidos:

SVV1770 5 Opdat ik aanschouwe het goede Uwer

para que me alegre en la alegría de tu gente: y me gloríe con tu heredad.

uitverkorenen; opdat ik mij verblijde met de blijdschap Uws volks; opdat ik mij beroeme met Uw erfdeel.

PL1881 5. Abym używał dobrego z wybranymi twoimi, a weselił się w radości narodu twego, i chlubił się wespół z dziedzictwem twojem.

Karoli1908Hu 5. Hogy láthassam választottaidhoz való jóvoltodat, és örvendezhessek néped örömében; hogy dicsekedjem a te örökségeddel!

RuSV1876 5 (105:5) дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим.

БКуліш 5. Щоб побачити щасну долю вибраних твоїх, звеселитись радощами народу твого, хвалитись наслїддєм твоїм.

FI33/38 6. Me olemme tehneet syntiä isäimme kanssa, me olemme pahoin tehneet ja olleet jumalattomat.

Biblia1776 6. Me teimme syntiä meidän isäimme kanssa: me teimme väärin, ja olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 6. Me teim syndiä meidän Isäim cansa me teim wäärin ja olemma ollet jumalattomat.

Osat1551 6. Me synditeimma ynne meiden Isein cansa/ me wärin teimmä/ ia olema Jumalattomat olluet. (Me syntiä teimme ynnä meidän isäin kanssa/ me wäärin teimme/ ja olemme jumalattomat olleet.)

MLV19 6 We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.

KJV 6. We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

Dk1871 6. Vi have syndet mod vore Fædre, vi have

KXII 6. Vi hafve syndat med våra fäder; vi hafve

handlet ilde og gjort Ugudelighed.

PR1739 6. Meie olleme patto teinud omma wannemattega, meie olleme üllekohto teinud, meie olleme öälaste teinud.

Luther1912 6. Wir haben gesündigt samt unsern Vätern; wir haben mißgehandelt und sind gottlos gewesen.

RV'1862 6. Pecámos con nuestros padres, hicimos iniquidad, hicimos impiedad.

PL1881 6. Zgrzeszyliśmy z ojcami swymi; niesprawiedliwieśmy czynili, i nieprawość popełniali.

RuSV1876 6 (105:6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду.

FI33/38 7. Eivät meidän isämme Egyptissä painaneet mieleensä sinun ihmeitäsi, eivät muistaneet sinun monia armotekojasi, vaan niskoittelivat meren rannalla, Kaislameren rannalla.

CPR1642 7. Ei meidän Isäm tahtonet ymmärtä Egyptis sinun ihmeitäs eikä muistanet sinun suurta laupiuttas ja olit meren tykönä

misshandlat, och hafve ogudaktige varit.

LT 6. Nusidėjome su savo tėvais, nusikaltome, elgėmės nedorai.

Ostervald-Fr 6. Nous et nos pères, nous avons péché; nous avons agi avec perversité; nous avons mal fait.

SVV1770 6 Wij hebben gezondigd, mitsgaders onze vaderen, wij hebben verkeerdelijk gedaan; wij hebben goddelooslijk gehandeld.

Karoli1908Hu 6. Vétkeztünk atyáinkkal együtt; bűnösök, gonoszok valánk.

БКуліш 6. Ми согрішили, як і батьки наші, жили не по правдї, творили беззаконнє.

Biblia1776 7. Ei meidän isämme tahtoneet ymmärtää Egyptissä sinun ihmeitäs, eikä muistaneet sinun suurta laupiuttas, ja olivat meren tykönä tottelemattomat, Punaisen meren tykönä.

Osat1551 7. Euet meiden Iset Egyptis tactonuet sinun Ihmeites ymmertä/ Eike muistanuet sinun swren Laupiuxes päle/ Ja olit Meren tykene

tottelemattomat nimittäin punaisen meren tykönä

tottelemattomat/ nimittein sen punaisen Meren tykene. (Eiwät meidän isät Egyptissä tahtoneet sinun ihmeitäsi ymmärtää/ eikä muistaneet sinun suuren laupeutesi päälle/ Ja olit meren tykönä tottelemattomat/ nimittäin sen Punaisen Meren tykönä.)

MLV19 7 Our fathers did not understand your wonders in Egypt. They did not remember the multitude of your loving kindnesses, but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.

KJV 7. Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.

Dk1871 7. Vore Fædre i Ægypten vilde ikke forstaa dine underfulde Gerninger, de kom ikke din store Miskundbed i Hu, men vare genstridige ved Havet, ved det røde Hav.

KXII 7. Våre fäder uti Egypten ville icke förstå din under; de tänkte icke på dina stora godhet, och voro ohörige vid hafvet, nämliga röda hafvet.

PR1739 7. Meie wannemad Egiptusses ep olle mitte targaste ärraarwanud so iм̃easjo, ei neм̃ad polle meles piddanud so wägga suurt heldust, ja nemmad pannid wasto merre äres, seäl körkiatte merre äres.

LT 7. Mūsų tėvai Egipte nesuprato Tavo stebuklų. Jie užmiršo Tavo didelį gailestingumą, prieš Tave prie Raudonosios jūros maištavo.

Luther1912 7. Unsre Väter in Ägypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte und waren ungehorsam am Meer, am Schilfmeer.

Ostervald-Fr 7. Nos pères en Égypte ne furent pas attentifs à tes merveilles; ils ne se souvinrent point de la multitude de tes bontés; mais ils furent rebelles auprès de la

mer, vers la mer Rouge.

RV'1862 7. Nuestros padres en Egipto no entendieron tus maravillas: no se acordaron de la muchedumbre de tus misericordias: mas se rebelaron sobre la mar, en el mar Bermejo.

SVV1770 7 Onze vaders in Egypte hebben niet gelet op Uw wonderen; zij zijn der menigte Uwer goedertierenheid niet gedachtig geweest; maar zij waren wederspannig aan de zee, bij de Schelfzee.

PL1881 7. Ojcowie nasi w Egipcie nie zrozumieli cudów twoich, ani pamiętali na wielkość miłosierdzia twego; ale odpornymi byli przy morzu Czerwonem.

Karoli1908Hu 7. Atyáink nem értették meg Égyiptomban csodáidat, nem emlegették meg kegyelmed nagyságát, hanem daczoskodtak a tengernél, [4†] a veres tengernél.

RuSV1876 7 (105:7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря.

БКуліш 7. Батьки наші в Египтї не зрозуміли чудес твоїх, не памятали про багацтво милосердя твого, і були впертими коло моря, коло Червоного моря.

FI33/38 8. Kuitenkin hän pelasti heidät nimensä tähden, tehdäkseen voimansa tiettäväksi.

Biblia1776 8. Kuitenkin autti hän heitä nimensä tähden, niin että hän voimansa osoitti.

CPR1642 8. Mutta hän autti heitä hänen nimens tähden nijn että hän woimans osotti.

Osat1551 8. Mutta hen autti heite/ henen Nimens teden/ Nin ette hen Woimans osotti. (Mutta hän autti heitä/ hänen nimensä tähden/ Niin että hän woimansa osoitti.)

MLV19 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

KJV 8. Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

Dk1871 8. Dog frelste han dem for sit Navns Skyld, for at kundgøre sin Magt.

PR1739 8. Agga temma peästis neid ärra om̃a nim̃e pärrast, et ta omma wägge piddi teäda andma.

Luther1912 8. Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht bewiese.

RV'1862 8. Y salvólos por su nombre: para hacer notoria su fortaleza.

PL1881 8. A wszakże ich wyswobodził dla imienia swego, aby oznajmił moc swoję.

RuSV1876 8 (105:8) Но Он спас их ради имени Своего, дабы показать могущество Свое.

FI33/38 9. Hän nuhteli Kaislamerta, ja se kuivui. Hän kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin erämaassa.

CPR1642 9. Ja hän uhcais punaista merta nijn se cuiwi ja wei heitä sywyden läpidze nijncuin corwesa.

KXII 8. Men han halp dem för sitt Namns skull, så att han sina magt beviste.

LT 8. Bet Jis dėl savo vardo išgelbėjo juos, kad parodytų savo galybę.

Ostervald-Fr 8. Et il les sauva pour l'amour de son nom, afin de faire connaître sa puissance.

SVV1770 8 Doch Hij verloste hen om Zijns Naams wil, opdat Hij Zijn mogendheid bekend maakte.

Karoli1908Hu 8. De ő megsegíté őket az ő [5†] nevéért, hogy megismertesse a maga erejét.

БКуліш 8. Але він спас їх задля імя свого, щоб явити потугу свою.

Biblia1776 9. Ja hän uhkasi Punaista merta, niin se kuivui; ja vei heitä syvyyden lävitse, niinkuin korvessa,

Osat1551 9. Ja hen vhkasi sen Punaisen Meren/ Nin se quiuettui/ Ja wei heite sen Sywydhen lepitze/ ninquin iongun Coruen lepitze. (Mutta hän uhkasi sen Punaisen meren/ Niin se kuiwettui/ Ja wei heitä sen sywyyden läwitse/ niinkuin jonkun korwen läwitse.)

MLV19 9 He also rebuked the Red Sea and it was dried up. So he led them through the depths as through a wilderness.

KJV 9. He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

Dk1871 9. Og han truede det røde Hav, og det blev tørt; og han lod dem gaa igennem Dybet som igennem Ørken.

KXII 9. Och han näpste röda hafvet, och det vardt torrt; och förde dem genom djupen, såsom genom ena öken;

PR1739 9. Ja Temma söitles körkiatte merre, siis sai se tahhedaks, ja satis neid minnema süggawawaist kohtadest läbbi, nenda kui körbes.

LT 9. Jis sudraudė Raudonąją jūrą, ir ta išdžiūvo. Jis vedė juos per gelmes kaip per dykumą.

Luther1912 9. Und er schalt das Schilfmeer: da ward's trocken, und führte sie durch die Tiefen wie in einer Wüste

Ostervald-Fr 9. Il tança la mer Rouge, et elle fut à sec; et il les conduisit par les abîmes comme par le désert.

RV'1862 9. Y reprendió al mar Bermejo, y secóse: e hízolos ir por el abismo, como por un desierto.

SVV1770 9 En Hij schold de Schelfzee, zodat zij verdroogde, en Hij deed hen wandelen door de afgronden, als door een woestijn.

PL1881 9. Bo zgromił morze Czerwone, i wyschło, a przewiódł ich przez przepaści, jako przez puszczę.

Karoli1908Hu 9. Rákiálta a [6†] veres tengerre és kiszáradt, s úgy vivé őket a mélységeken, mint egy síkon.

RuSV1876 9 (105:9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше;

БКуліш 9. І кликнув він на Червоне море, й висохло; і велїв їм переходити безоднї, як степи.

FI33/38 10. Hän pelasti heidät vihamiehen kädestä ja lunasti heidät vihollisen vallasta.

CPR1642 10. Ja wapahti heitä nijden käsistä jotca heitä wihaisit ja lunasti heitä wihollistens käsistä.

MLV19 10 And he saved them from the hand of him who hated them and redeemed them from the hand of the enemy.

Dk1871 10. Og han frelste dem af Avindsmandens Haand og genog der flød Vand, det løb igennem

PR1739 10. Ja peästis neid selle käest, kes neid wihkas, ja lunnastas neid waenlase käest.

Luther1912 10. und half ihnen von der Hand des, der sie haßte, und erlöste sie von der Hand des Feindes;

RV'1862 10. Y salvólos de mano del enemigo: y rescatólos de mano del adversario.

Biblia1776 10. Ja vapahti heitä niiden käsistä, joka heitä vihasivat, ja lunasti heitä vihollistensa käsistä.

Osat1551 10. Ja wapachti heite ninen käsiste/ iotca heite wihasit/ ia lunasti heite Wiholisteins käsiste. (Ja wapahti heitä niiden käsistä/ jotka heitä wihasit/ ja lunasti heitä wihollistensa käsistä.)

KJV 10. And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

KXII 10. Och halp dem ifrå deras hand, som dem hatade, och förlossade dem ifrå fiendans hand.

LT 10. Iš vergijos Jis išgelbėjo juos, išpirko juos iš priešo rankos.

Ostervald-Fr 10. Il les sauva des mains de l'adversaire, et les racheta des mains de l'ennemi.

SVV1770 10 En Hij verloste hen uit de hand des haters, en Hij bevrijdde hen van de hand des vijands.

PL1881 10. A tak zachował ich od ręki tego, który ich miał w nienawiści, a wykupił ich z ręki nieprzyjacielskiej.

RuSV1876 10 (105:10) и спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага.

FI33/38 11. Vedet peittivät heidän ahdistajansa, ei yhtäkään niistä jäänyt jäljelle.

CPR1642 11. Ja wedet upotit heidän wainollisens nijn ettei yxikän eläwäxi jäänyt.

MLV19 11 And the waters covered their adversaries; there was not one of them left.

Dk1871 11. Vandene skjulte deres Modstandere, der blev ikke een tilovers af dem.

PR1739 11. Ja wessi kattis nende waenlased, ei jänud ühteainust neist ülle.

Luther1912 11. und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht einer übrig blieb.

RV'1862 11. Y cubrieron las aguas a sus enemigos: uno de ellos no quedó.

Karoli1908Hu 10. És kisegíté őket a gyűlölő [7†] kezéből; kimentette őket ellenség kezéből.

БКуліш 10. І вислобонив їх з руки ненависника, і визволив їх з руки ворога.

Biblia1776 11. Ja vedet peittivät heidän vainollisensa, niin ettei yksikään eläväksi jäänyt.

Osat1551 11. Ja ne Wedhet vpotit heiden wainolisens/ Nin ettei yxiken eleuexi ienyt. (Ja ne wedet upotit heidän wainollisensa/ Niin ettei yksikään eläwäksi jäänyt.)

KJV 11. And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

KXII 11. Och vattnet fördränkte deras fiendar, så att icke en qvar blef.

LT 11. Vandenys užliejo priešus, nė vieno jų neliko.

Ostervald-Fr 11. Les eaux couvrirent leurs oppresseurs; il n'en resta pas un seul.

SVV1770 11 En de wateren overdekten hun wederpartijders; niet een van hen bleef over.

PL1881 11. W tem okryły wody tych, którzy ich ciążyli; nie został ani jeden z nich.

RuSV1876 11 (105:11) Воды покрыли врагов их, ни одного из них не осталось.

FI33/38 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, veisasivat hänen ylistystään.

CPR1642 12. Silloin he uscoit hänen sanans ja weisaisit hänen kijtoxens.

MLV19 12 Then they believed his words. They sang his praise.

Dk1871 12. Da troede de paa hans Ord, de sang hans Pris.

PR1739 12. Siis usksid nemmad temma sannad, nemmad laulsid temma kitust.

Luther1912 12. Da glaubten sie an seine Worte und sangen sein Lob.

RV'1862 12. Y creyeron a sus palabras: y cantaron su alabanza.

Karoli1908Hu 11. Szorongatóikat [8†] víz borította el, egy sem maradt meg belőlük.

БКуліш 11. Води покрили гнобителїв їх, нї один з них не остався.

Biblia1776 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, ja veisasivat hänen kiitoksensa.

Osat1551 12. Silloin he vskoit henen Sanans päle/ Ja weisasit henen Kijtoxens. (Silloin he uskoit hänen sanansa päälle/ Ja weisasit hänen kiitoksensa.)

KJV 12. Then believed they his words; they sang his praise.

KXII 12. Då trodde de uppå hans ord, och söngo hans lof.

LT 12. Tada jie tikėjo Jo žodžiais, giedojo jam gyrių.

Ostervald-Fr 12. Alors ils crurent à ses paroles, et ils chantèrent sa louange.

SVV1770 12 Toen geloofden zij aan Zijn woorden; zij zongen Zijn lof.

PL1881 12. A choć uwierzyli słowom jego, i wysławiali chwałę jego:

RuSV1876 12 (105:12) И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему.

FI33/38 13. Mutta pian he unhottivat hänen tekonsa eivätkä odottaneet hänen neuvoansa.

CPR1642 13. Mutta he unhotit pian hänen hywät työns ja ei odottanet hänen neuwons.

MLV19 13 They soon forgot his works. They did not wait for his counsel,

Dk1871 13. Dog glemte de hans Gerninger snart, de biede ikke paa hans Raad.

PR1739 13. Nemmad unnustasid pea ärra teᷣma teud, ei nemmad ootnud temma noud.

Luther1912 13. Aber sie vergaßen bald seiner Werke; sie warteten nicht auf seinen Rat.

RV'1862 13. Apresuráronse, olvidáronse de sus obras: no esperaron en su consejo.

Karoli1908Hu 12. És hittek az ő beszédeinek, és énekelték [9†] az ő dicséretét.

БКуліш 12. Тодї повірили вони словам його, засьпівали хвалу йому.

Biblia1776 13. Mutta he unohtivat pian hänen työnsä, ja ei ottaneet hänen neuvoansa.

Osat1551 13. Mutta pian he vnodhit henen hyuet tööns/ Ja euet odhottanuet henen Neuuoansa. (Mutta pian he unohdit hänen hywät työnsä/ Ja eiwät odottaneet hänen neuwoansa.)

KJV 13. They soon forgat his works; they waited not for his counsel:

KXII 13. Men de förgåto snarliga hans gerningar, och bidde intet efter hans råd.

LT 13. Bet greitai pamiršo Jo darbus ir nelaukė Jo patarimų,

Ostervald-Fr 13. Bientôt ils oublièrent ses œuvres; ils ne s'attendirent point à ses desseins.

SVV1770 13 Doch zij vergaten haast Zijn werken, zij verbeidden naar Zijn raad niet.

PL1881 13. Przecież prędko zapomnieli na sprawy jego, i nie czekali na rady jego.

RuSV1876 13 (105:13) Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения;

FI33/38 14. Heissä syttyi himo erämaassa, ja he kiusasivat Jumalaa autiossa maassa.

CPR1642 14. Ja he kiehuit himosa corwesa ja kiusaisit Jumalata erimaasa.

MLV19 14 but lusted exceedingly in the wilderness and challenged God in the desert.

Dk1871 14. Men de fik stor Begærlighed i Ørken og fristede Gud i det øde Land.

PR1739 14. Agga suur hi͂mo tulli nende peäle körbes, ja nemmad kiusasid Jummalat tühjas lanes.

Luther1912 14. Und sie wurden lüstern in der Wüste und versuchten Gott in der Einöde.

RV'1862 14. Y desearon mal deseo en el desierto: y tentaron a Dios en la soledad.

Karoli1908Hu 13. Hirtelen elfeledék cselekedeteit; nem [10†] várák az ő tanácsát!

БКуліш 13. Та скоро забули дїла його, не чекали на присуд його.

Biblia1776 14. He kiehuivat himosta korvessa, ja kiusasivat Jumalaa erämaassa.

Osat1551 14. Ja he kehuit Himossa sijnä Coruesa/ ia kiusasit Jumalata sijnä Erimaas. (Ja he kehuit himossa siinä korwessa/ ja kiusasit Jumalata siinä erämaassa.)

KJV 14. But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

KXII 14. Och de fingo lusta i öknene, och försökte Gud uti ödemarkene.

LT 14. dykumoje geiduliams atsidavė ir Dievą tyruose gundė.

Ostervald-Fr 14. Ils s'éprirent de convoitise dans le désert, et tentèrent Dieu dans la solitude.

SVV1770 14 Maar zij werden belust met lust in de woestijn, en zij verzochten God in de wildernis.

PL1881 14. Ale zdjęci będąc chciwością na puszczy, kusili Boga na pustyniach.

RuSV1876 14 (105:14) увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой.

FI33/38 15. Ja hän antoi heille, mitä he pyysivät, mutta lähetti heihin hivuttavan taudin.

CPR1642 15. Mutta hän andoi heille heidän anomisens ja lähetti heille kyllä sijhenasti että he ilgoitit.

MLV19 15 And he gave them their request, but sent leanness into their soul.

Dk1871 15. Da gav han dem det, de begærede, men lod deres Liv tæres hen.

PR1739 15. Ja temma andis neile, mis nemmad pallusid; agga ta läkkitas koera-többe nende hinge himmo peäle.

Luther1912 15. Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte.

Karoli1908Hu 14. Epekedés [11†] epeszté őket a pusztában, és próbára tevék Istent a sivatagon.

БКуліш 14. Забаглось їм ласощів в пустині, і стали скушати Бога в пустині.

Biblia1776 15. Mutta hän antoi heille heidän anomisensa, ja lähetti heille laihuuden heidän himonsa tähden.

Osat1551 15. Mutta hen annoi heille heiden anomisens/ ia lehetti heille kylle/ Sihenasti ette he sijte ilghoitit. (Mutta hän antoi heille heidän anomisensa/ ja lähetti heille kyllä/ Siihenasti että he siita iloitit.)

KJV 15. And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

KXII 15. Men han gaf dem deras bön, och sände dem nog, tilldess dem vämjade dervid.

LT 15. Jis suteikė jiems, ko prašė, kartu siuntė ligas į jų būrį.

Ostervald-Fr 15. Alors il leur accorda leur demande; mais il envoya sur eux la consomption.

RV'1862 15. Y él les dió lo que pidieron: y envió flaqueza en sus almas.

PL1881 15. I dał im, czego żądali, a wszakże przepuścił suchoty na nich.

RuSV1876 15 (105:15) И Он исполнил прошение их, но послал язву на душиих.

FI33/38 16. Ja heissä syttyi leirissä kateus Moosesta vastaan ja Aaronia, Herran pyhää, vastaan.

CPR1642 16. Ja he carcaisit Mosesta wastan leirisä Aaronita HERran pyhä wastan.

MLV19 16 They also envied Moses in the camp and Aaron the holy ones of Jehovah.

Dk1871 16. Og de bare Avind imod Mose i Lejren, imod Aron, Herrens hellige.

PR1739 16. Ja nemmad kaetsesid leris Mosest, ja Aaronit sedda pühha Jehowa meest.

Luther1912 16. Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des HERRN.

SVV1770 15 Toen gaf Hij hun hun begeerte; maar Hij zond aan hun zielen een magerheid.

Karoli1908Hu 15. És megadá nékik, a mit kivántak; és [12†] ösztövérséget bocsáta lelkökbe.

БКуліш 15. Тодї дав їм, чого бажали, але післав знуреннє душам їх.

Biblia1776 16. Ja he asettuivat Mosesta vastaan leirissä, Aaronia Herran pyhää vastaan.

Osat1551 16. Ja he yleskarkaisit Mosest wastan Scantzissa/ Aaronin sen HERRAN Pyhen wastan. (Ja he ylöskarkaisit Mosesta wastaan skantzissa (leirissä)/ Aaronin sen HERRAN pyhän wastaan.)

KJV 16. They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD.

KXII 16. Och de satte sig upp emot Mose i lägrena; emot Aaron, Herrans heliga.

LT 16. Pavydėjo jie Mozei stovykloje ir Viešpaties šventajam Aaronui.

Ostervald-Fr 16. Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de l'Éternel.

RV'1862 16. Y tomaron zelo contra Moisés en el campo: contra Aarón santo de Jehová.

SVV1770 16 En zij benijdden Mozes in het leger, en Aaron, den heilige des HEEREN.

PL1881 16. Zatem gdy się wzruszyli zawiścią przeciw Mojżeszowi w obozie, i przeciw Aaronowi, świętemu Paóskiemu:

Karoli1908Hu 16. És irigységre indulának [13†] Mózes ellen a táborban, az Úr [14†] szentje, Áron ellen.

RuSV1876 16 (105:16) И позавидовали в стане Моисею и Аарону, святому Господню.

БКуліш 16. І позавидували вони в таборі Мойсейові, і Ааронові, сьвятому в Господа.

FI33/38 17. Mutta maa aukeni ja nieli Daatanin ja peitti Abiramin joukkion.

Biblia1776 17. Maa aukeni ja nieli Datanin, ja peitti Abiramin joukon,

CPR1642 17. Maa aukeni ja nieli Dathanin ja peitti Abiramin joucon.

Osat1551 17. Maa aukeni/ ia ylesnieli Dathan ia peitti sen Abyronin Joukon. (Maa aukeni/ Ja ylösnieli Dathan ja peitti sen Abyronin joukon.)

MLV19 17 The earth opened and swallowed up Dathan and covered the company of Abiram.

KJV 17. The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

Dk1871 17. Jorden oplod sig og opslugte Dathan, og den skjulte Abirams Hob.

KXII 17. Jorden öppnade sig, och uppsvalg Dathan, och öfvertäckte Abirams rota.

PR1739 17. Ma teggi ennast lahti, ja nelas Tatani ärra, ja mattis Abirami seltsi kiñi.

LT 17. Atsivėrusi žemė prarijo Dataną, palaidojo gaują Abiramo.

Luther1912 17. Die Erde tat sich auf und verschlang Dathan und deckte zu die Rotte Abirams,

RV'1862 17. Abrióse la tierra, y tragó a Datán, y cubrió a la compañía de Abirom.

PL1881 17. Otworzyła się ziemia, i pożarła Datana, i okryła rotę Abironową,

RuSV1876 17 (105:17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона.

FI33/38 18. Ja heidän joukkiossaan syttyi tuli, liekki poltti jumalattomat.

CPR1642 18. Ja tuli syttyi heidän joucoisans ja liecki poltti jumalattomat.

MLV19 18 And a fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked men.

Dk1871 18. Og Ild flammede op iblandt deres Hob en Bue fortærede de ugudelige.

PR1739 18. Ja tulloke pölles nende seltsis, tulle-leek pañi need öälad pöllema.

Ostervald-Fr 17. La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit la troupe d'Abiram.

SVV1770 17 De aarde deed zich open, en verslond Dathan, en overdekte de vergadering van Abiram.

Karoli1908Hu 17. Megnyilt a föld és elnyelé Dátánt, és [15†] beborítá Abirám seregét.

БКуліш 17. Розступилась земля, і проковтнула Датана, і покрила ватагу Авирама.

Biblia1776 18. Ja tuli syttyi heidän joukossansa, ja liekki poltti jumalattomat.

Osat1551 18. Ja Tuli ylessyttyi heiden Jouckoins seas/ Se Liecki ylespolti ne Jumalattomat. (Ja tuli ylössyttyi heidän joukkoinsa seassa/ Se liekki ylöspoltti ne jumalattomat.)

KJV 18. And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

KXII 18. Och eld vardt ibland deras rota upptänd; lågen uppbrände de ogudaktiga.

LT 18. Užsidegė ugnis tarp jų, nedorėlius sudegino liepsna.

Luther1912 18. und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.

RV'1862 18. Y encendióse el fuego en su compañía: la llama quemó a los impíos.

PL1881 18. I zapalił się ogieó na zebranie ich; płomieó spalił niepobożnych.

RuSV1876 18 (105:18) И возгорелся огонь в скопище их, пламень попалил нечестивых.

FI33/38 19. He tekivät vasikan Hoorebin juurella ja kumarsivat valettua kuvaa;

CPR1642 19. He teit wasican Horebis ja cumarsit walettua cuwa.

MLV19 19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

Dk1871 19. De dannede en Kalv ved Horeb og tilbade et støbt Billede.

PR1739 19. Nemmad teggid wassika Orebi mäe jures, ja kummardasid wallatud kuio ette.

Ostervald-Fr 18. Le feu s'alluma dans leur assemblée; la flamme consuma les méchants.

SVV1770 18 En een vuur brandde onder hun vergadering, een vlam stak de goddelozen aan brand.

Karoli1908Hu 18. És tűz [16†] gyulladt fel azok seregében, láng égeté el a gonoszokat.

БКуліш 18. І бухнув огонь під ватагою, і поломя пожерло беззаконних.

Biblia1776 19. He tekivät vasikan Horebissa, ja kumarsivat valettua kuvaa.

Osat1551 19. He teit ydhen Wasican Horebis/ ia cumarsit site walettuta Cuua. (He teit yhden wasikan Horebissa/ ja kumarsit sitä walettua kuwaa.)

KJV 19. They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.

KXII 19. De gjorde en kalf i Horeb, och tillbådo det gjutna belätet;

LT 19. Jie pasidarė veršį Horebe ir garbino nulietą atvaizdą.

Luther1912 19. Sie machten ein Kalb am Horeb und beteten an das gegossene Bild

RV'1862 19. Hicieron el becerro en Horeb: y encorváronse a un vaciadizo.

PL1881 19. Sprawili i cielca na Horebie, i kłaniali się bałwanowi litemu,

RuSV1876 19 (105:19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану;

FI33/38 20. he vaihtoivat Kunniansa ruohoa syövän härän kuvaan.

CPR1642 20. Ja he muuttelit heidän cunnians härjän muoton joca heiniä syö.

MLV19 20 Thus they changed their glory for the likeness of an ox that eats grass.

Dk1871 20. Og de ombyttede deres Herlighed med Billedet af en Okse, som æder Urter.

PR1739 20. Ja nemmad pannid omma au assemele ühhe härja kuio, mis rohto söób.

Ostervald-Fr 19. Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte.

SVV1770 19 Zij maakten een kalf bij Horeb, en zij bogen zich voor een gegoten beeld.

Karoli1908Hu 19. Borjút [17†] csináltak a Hóreb alatt, és hajlongtak az öntött bálvány előtt.

БКуліш 19. Вони зробили тельця коло Гореба-гори, і покланялись перед литим творищем.

Biblia1776 20. Ja he muuttelivat kunniansa härjän muotoon, joka heiniä syö.

Osat1551 20. Ja he mwttelit heiden Cunnians/ ychten Härien motohon/ quin Heinie sööpi. (Ja he muuttelit heidän kunniansa/ yhteen härän muotohon/ kuin heiniä syöpi.)

KJV 20. Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

KXII 20. Och förvandlade sina äro uti ens oxas liknelse, den gräs äter.

LT 20. Jie iškeitė savo šlovę į pavidalą jaučio, ėdančio žolę.

Luther1912 20. und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichnis eines Ochsen, der Gras frißt.

RV'1862 20. Y trocaron su gloria por la imágen de un buey, que come yerba.

PL1881 20. I odmienili chwałę swą w podobieóstwo wołu, jedzącego trawę.

RuSV1876 20 (105:20) и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву.

FI33/38 21. He unhottivat Jumalan, pelastajansa, joka oli tehnyt Egyptissä suuria tekoja,

CPR1642 21. He unhotit Jumalan heidän wapahtajans joca oli nijn suuria töitä tehnyt Egyptis.

MLV19 21 They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,

Dk1871 21. De glemte Gud; deres Frelser, som havde gjort store Ting i Ægypten,

PR1739 21. Nemmad unnustasid ärra Jummalat oma ärrapeästjat, kes sured asjad teggi Egiptusses.

Ostervald-Fr 20. Ils échangèrent leur gloire contre la figure du bœuf qui mange l'herbe.

SVV1770 20 En zij veranderden hun Eer in de gedaante van een os, die gras eet.

Karoli1908Hu 20. Felcserélték az ő dicsőségöket: ökörnek képével, a mely füvet eszik.

БКуліш 20. І заміняли славу свою за подобу бика, що травою годується.

Biblia1776 21. He unohtivat Jumalan, vapahtajansa, joka oli niin suuria töitä tehnyt Egyptissä,

Osat1551 21. He vnodhit Jumalan heiden Wapachtaians/ Joca nin swria Töite tehnyt oli Egyptis. (He unohdit Jumalan heidän wapahtajansa/ Joka niin suuria töitä tehnyt oli Egyptissä.)

KJV 21. They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;

KXII 21. De förgåto Gud sin Frälsare, som så stor ting uti Egypten gjort hade;

LT 21. Jie pamiršo savo gelbėtoją Dievą, kuris didelių dalykų Egipte padarė,

Luther1912 21. Sie vergaßen Gottes, ihres Heilands, der so große Dinge in Ägypten getan hatte,

RV'1862 21. Olvidaron al Dios de su salud: que había hecho grandezas en Egipto,

PL1881 21. Zapomnieli na Boga, wybawiciela swego, który czynił wielkie rzeczy w Egipcie;

RuSV1876 21 (105:21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте,

FI33/38 22. ihmeitä Haamin maassa, peljättäviä tekoja Kaislameren rannalla.

CPR1642 22. Ihmeitä Hammin maalla ja hirmuisia töitä punaisesa meresä.

MLV19 22 wondrous works in the land of Ham and fearful things by the Red Sea.

Dk1871 22. underfulde Gerninger i Kams Land, forfærdelige rring ved det røde Hav.

PR1739 22. Immeasjad Hami maal, kartusse wäärt asjad körkiatte merre äres.

Ostervald-Fr 21. Ils oublièrent Dieu, leur libérateur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,

SVV1770 21 Zij vergaten God, hun Heiland, Die grote dingen gedaan had in Egypte;

Karoli1908Hu 21. Elfeledkezének Istenről, szabadítójokról, a ki nagy dolgokat művelt Égyiptomban,

БКуліш 21. Вони забули Бога, спасителя свого, що сотворив велике дїло в Египтї,

Biblia1776 22. Ihmeitä Hamin maalla, ja peljättäviä töitä Punaisen meren tykönä.

Osat1551 22. Ihmeite Hamin maalla/ ia hirmulisia Töite sijnä Punaises Meres. (Ihmeitä Hamin maalla/ ja hirmullisia töitä siinä Punaisessa Meressä.)

KJV 22. Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.

KXII 22. Vidunder i Hams land, och förskräckeliga gerningar i röda hafvet.

LT 22. nuostabių darbų Chamo krašte, baisių dalykų prie Raudonosios jūros.

Luther1912 22. Wunder im Lande Hams und schreckliche Werke am Schilfmeer.

RV'1862 22. Maravillas en la tierra de Cam, temerosas cosas sobre el mar Bermejo.

PL1881 22. Rzeczy dziwne w ziemi Chamowej, rzeczy straszne przy morzu Czerwonem.

RuSV1876 22 (105:22) дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря.

FI33/38 23. Silloin hän aikoi hävittää heidät, mutta Mooses, hänen valittunsa, seisoi suojana hänen edessään ja käänsi pois hänen vihansa tuhoa tuottamasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heitä hucuttawans ellei Moses hänen walittuns sitä rangaistusta estänyt olis kääten hänen hirmuisuttans ettei hän ratki heitä cadottanut.

Ostervald-Fr 22. Des choses merveilleuses au pays de Cham, et des choses terribles sur la mer Rouge.

SVV1770 22 Wonderdaden in het land van Cham; vreselijke dingen aan de Schelfzee.

Karoli1908Hu 22. Csodákat [18†] a Khám országában, félelmetes dolgokat [19†] a veres tenger mellett.

БКуліш 22. Чудеса в країні Хама, страшне дїло на Червоному морі.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heitä hukuttavansa, ellei Moses hänen valittunsa olisi seisonut siinä välissä, ja palauttanut hänen vihaansa, ettei hän ratki heitä kadottanut.

Osat1551 23. Ja hen sanoi/ Ette hen tactoi heite hucutta/ Ellei Moses henen Uloswalittuns site Rangaistost estenyt olisi/ poiskäten henen hirmuisudhens/ ettei hen ratki heite cadhottanut. (Ja hän sanoi/ että hän tahtoi heitä hukuttaa/ Ellei Moses hänen uloswalittunsa sitä rangaistusta estänyt olisi/ poiskääntäen hänen hirmuisuutensa/ ettei hän ratki heitä kadottanut.)

MLV19 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach to turn away his wrath, lest he should destroy.

KJV 23. Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.

Dk1871 23. Og han sagde, at han vilde ødelægge dem; dersom Mose, hans udvalgte, ikke havde stillet sig i Gabet for hans Ansigt, at afvende hans Vrede fra at ødelægge dem?

KXII 23. Och han sade, att han ville förgöra dem, om Mose hans utkorade den plågan icke förtagit hade, och afvändt hans grymhet, att han icke platt skulle förderfva dem.

PR1739 23. Ja temma käskis neid ärrakautada, kui ep olleks Moses temma ärrawallitsetud temma palle ees seisnud prao sees, et ta piddi ärrapöörma temma tullise wihha, et ta neid mitte ärra ei rikkund.

LT 23. Dievas būtų juos sunaikinęs, jeigu ne Jo išrinktasis Mozė, stojęs užtarti juos prieš Dievą, kad Jo rūstybė jų nenubaustų.

Luther1912 23. Und er sprach, er wolle sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, in den Riß getreten wäre vor ihm, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbte.

Ostervald-Fr 23. Et il parlait de les détruire, si Moïse, son élu, ne se fût mis à la brèche devant lui, pour détourner sa colère, afin qu'il ne les détruisît pas.

RV'1862 23. Y trató de destruirlos, si Moisés su escogido no se pusiera al portillo delante de él: para apartar su ira para que no los destruyese.

SVV1770 23 Dies Hij zeide, dat Hij hen verdelgen zou, ten ware Mozes, Zijn uitverkorene, in de scheure voor Zijn aangezicht gestaan had, om Zijn grimmigheid af te keren, dat Hij hen niet verdierf.

PL1881 23. Przetoż rzekł, że ich chciał wytracić, gdyby się był Mojżesz, wybrany jego, nie stawił w onem rozerwaniu przed nim, a nie odwrócił popędliwości jego, aby ich nie tracił.

Karoli1908Hu 23. Gondolta, hogy kipusztítja őket; de Mózes, az ő választottja, elébe állott [20†] a résre, hogy elfordítsa haragját, hogy el ne veszítse őket.

RuSV1876 23 (105:23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их .

БКуліш 23. Тодї сказав він, що запропастив би їх, якби Мойсей, вибраний його, не стояв перед ним над проваллю, щоб відхилити ярість його від погибелї.

FI33/38 24. He pitivät halpana ihanan maan eivätkä uskoneet hänen sanaansa.

Biblia1776 24. Ja he katsoivat sen ihanan maan ylön, eikä uskoneet hänen sanaansa,

CPR1642 24. Ja he cadzoit sen carskin maan ylön eikä usconet hänen sanans.

Osat1551 24. Ja he ylencatzoit sen Carskin Maan/ Eike vskonuet henen Sanans päle. (Ja he ylenkatsoit sen karskin maan/ eikä uskoneet hänen sanansa päälle.)

MLV19 24 Yes, they despised the desirable land. They did not believe his word,

KJV 24. Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

Dk1871 24. De foragtede ogsaa det yndige Land, de troede ikke hans Ord.

KXII 24. Och de föraktade det lustiga landet; de trodde icke hans ordom;

PR1739 24. Ja nemmad pölgasid ärra sedda armast maad: ei nemmad usknud temma sanna mitte;

LT 24. Jie paniekino gerąją žemę, netikėjo Jo žodžiais,

Luther1912 24. und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht

Ostervald-Fr 24. Ils méprisèrent la terre désirable; ils ne crurent point à sa parole.

RV'1862 24. Y aborrecieron la tierra deseable: no creyeron a su palabra.

PL1881 24. Wzgardzili też ziemią pożądaną, nie wierząc słowu jego.

RuSV1876 24 (105:24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

FI33/38 25. He napisivat teltoissansa eivätkä kuulleet Herran ääntä.

CPR1642 25. Ja napisit heidän majoisans eikä ollet cuuliaiset HERran änelle.

MLV19 25 but murmured in their tents and did not listen to the voice of Jehovah.

Dk1871 25. Men de knurrede i deres Telte, de hørte ikke paa Herrens Røst.

PR1739 25. Waid nurrisesid omma telkide sees: ei nemmad wötnud Jehowa sanna kuulda.

Luther1912 25. und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des HERRN nicht.

RV'1862 25. Y murmuraron en sus tiendas; y no oyeron

SVV1770 24 Zij versmaadden ook het gewenste land; zij geloofden Zijn woord niet.

Karoli1908Hu 24. És becsmérelték [21†] a kivánatos földet, nem hittek az ő igéretének.

БКуліш 24. Потім відріклися землї благословенної, не повірили слову його;

Biblia1776 25. Ja napisivat majoissansa, eikä olleet kuuliaiset Herran äänelle.

Osat1551 25. Ja napisit heiden Maioisans/ eike ollut cwliaiset HERRAN änelle. (Ja napisit heidän majoissansa/ eikä ollut kuuliaiset HERRAN äänelle.)

KJV 25. But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.

KXII 25. Och knorrade i deras hyddom; de lydde intet Herrans röst.

LT 25. palapinėse savo murmėjo, Viešpaties balso neklausė.

Ostervald-Fr 25. Ils murmurèrent dans leurs tentes; ils n'écoutèrent point la voix de l'Éternel.

SVV1770 25 Maar zij murmureerden in hun tenten;

la voz de Jehová.

naar de stem des HEEREN hoorden zij niet.

PL1881 25. I szemrząc w namiotach swoich, nie byli posłuszni głosowi Paóskiemu.

RuSV1876 25 (105:25) и роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.

Karoli1908Hu 25. És morgolódtak sátraikban, és nem hallgattak az Úr szavára.

БКуліш 25. Нарікали в шатрах своїх, на голос Господа не зважали.

FI33/38 26. Silloin hän nosti kätensä heitä vastaan kaataakseen heidät erämaassa,

CPR1642 26. Ja hän nosti kätens heitä wastan maahan lyödäxens heitä corwesa.

Biblia1776 26. Ja hän nosti kätensä heitä vastaan, maahan lyödäksensä heitä korvessa,

Osat1551 26. Ja hen ylesnosti Kätens heite wastan/ Ette hen heite mahanlöis Coruessa. (Ja hän ylösnosti kätensä heitä wastaan/ että hän heitä maahanlöisi korwessa.)

MLV19 26 Therefore he swore to them, that he would overthrow them in the wilderness,

KJV 26. Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:

Dk1871 26. Og han svor dem med opraki Iand, at han vilde lade dem falde i Ørken,

PR1739 26. Ja temma töstis omma kät ülles nende wasto, et ta neid piddi laskma körbe langeda.

KXII 26. Och han hof upp sina hand emot dem, att han skulle nederslå dem i öknene;

LT 26. Jis tada pakėlė ranką, kad juos dykumoje sunaikintų,

Luther1912 26. Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschlüge in der Wüste

RV'1862 26. Y alzó su mano para ellos; para postrarlos en el desierto,

Ostervald-Fr 26. Alors il leur fit serment de les faire tomber dans le désert,

SVV1770 26 Dies hief Hij tegen hen Zijn hand op, zwerende, dat Hij hen nedervellen zou in de

woestijn;

PL1881 26. Przetoż podniósł rękę swoję przeciwko nim, aby ich pobił na puszczy;

RuSV1876 26 (105:26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,

FI33/38 27. kaataakseen heidän jälkeläisensä pakanain seassa ja hajottaakseen heidät pakanamaihin.

CPR1642 27. Ja heittäxens heidän siemenens pacanain secaan ja hajottaxens heitä maacundijn.

MLV19 27 and that he would overthrow their seed among the nations and scatter them in the lands.

Dk1871 27. og at han vilde lade deres Afkom falde iblandt Hedningerne og bortstrø dem i Landene

PR1739 27. Ja et ta piddi nende suggu ärraheitma pagganatte sekka, ja neid laiale wiskama made sisse.

Karoli1908Hu 26. De ő felemelé kezét reájok, hogy lesújtsa [22†] őket a pusztában;

БКуліш 26. Тодї, піднявши руку свою, поклявся, що трупом положить їх в пустинї,

Biblia1776 27. Ja heittääksensä heidän siemenensä pakanain sekaan, ja hajoittaaksensa heitä maakuntiin.

Osat1551 27. Ja heitteis heiden Siemenens Pacanain secaan/ Ja haiotais heite Makundihin. (Ja heittäisi heidän siemenensä pakanain sekaan/ ja hajoittaisi heitä maakuntiin.)

KJV 27. To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

KXII 27. Och kasta deras säd ibland Hedningarna, och förströ dem i landen.

LT 27. jų vaikus išblaškytų tarp pagonių, po visas šalis išsklaidytų.

Luther1912 27. und würfe ihren Samen unter die Heiden und zerstreute sie in die Länder.

RV'1862 27. Y para postrar su simiente entre las naciones; y esparcirlos por las tierras.

PL1881 27. A żeby rozrzucił nasienie ich między pogan, i rozproszył ich po ziemiach.

RuSV1876 27 (105:27) низложить племя их в народах и рассеять их по землям.

FI33/38 28. He antautuivat palvelemaan Baal-Peoria ja söivät kuolleitten jumalien uhreja.

CPR1642 28. Ja he ryhdyit BaalPeorijn ja söit cuolluitten epäjumalitten uhreista.

MLV19 28 They also joined themselves to Baal of Peor {Baal-peor} and ate the sacrifices of the dead.

Dk1871 28. Og de bandt sig til Baal-Peor og aade af Ofrene til de døde Afguder

PR1739 28. Ja nemmad heitsid Paalpeori pole, ja söid surnutte jummalatte ohwrid.

Ostervald-Fr 27. De faire tomber leur postérité entre les nations, de les disperser dans tous les pays.

SVV1770 27 En dat Hij hun zaad zou nedervellen onder de heidenen, en hen verstrooien zou door de landen.

Karoli1908Hu 27. S hogy a pogányok közé [23†] dobja magvaikat, és szétszórja őket a tartományokban.

БКуліш 27. І повалить потомство їх під ярмо народів і розсипле їх по землях.

Biblia1776 28. Ja he ryhtyivät BaalPeoriin, ja söivät kuolleiden (epäjumalain) uhreista,

Osat1551 28. Ja he ryhdhyit sihen Baalpeorin/ Ja söit nijste coolluiten Epeiumalitten wffreista. (Ja he ryhdyit siihen baalpeoriin/ Ja söit niistä kuolleitten epäjumalten uhreista.)

KJV 28. They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.

KXII 28. Och de gåfvo sig till BaalPeor, och åto af de döda afgudars offer;

LT 28. Jie Baal Peorui tarnavo, valgė negyvųjų aukas.

Luther1912 28. Und sie hingen sich an den Baal-Peor und aßen von den Opfern der toten Götzen

RV'1862 28. Y allegáronse a Baal-pehor; y comieron los sacrificios de los muertos.

PL1881 28. Sprzęgli się też byli z bałwanem Baalfegorem, a jedli ofiary umarłych.

RuSV1876 28 (105:28) Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным,

FI33/38 29. He vihoittivat hänet teoillansa, ja niin vitsaus alkoi riehua heidän keskuudessaan.

CPR1642 29. Ja wihoitit hänen heidän töilläns nijn julmistui myös rangaistus heidän secaans.

MLV19 29 Thus they provoked him to anger with their practices and the plague broke in upon them.

Dk1871 29. Og de opirrede ham med deres Idrætter, saa at en Plage brød løs paa dem.

PR1739 29. Ja neм̃ad ärritasid Jehowat oм̃a

Ostervald-Fr 28. Ils s'attachèrent à Baal-Péor, et mangèrent les sacrifices des morts.

SVV1770 28 Ook hebben zij zich gekoppeld aan Baal-peor, en zij hebben de offeranden der doden gegeten.

Karoli1908Hu 28. Majd [24†] hozzácsapódtak a Baál-Peorhoz, és ették a holtak áldozatait.

БКуліш 28. Пристали вони до Баал-Пегора, й їли жертви мертвих ідолів.

Biblia1776 29. Ja vihoittivat hänen töillänsä; niin tuli myös rangaistus heidän sekaansa.

Osat1551 29. Ja wihoitit Henen heiden Töillens/ nin iulmistui mös Rangaistus heiden secaans. (Ja wihoitit hänen heidän töillensä/ niin julmistui myös rangaistus heidän sekaansa.)

KJV 29. Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.

KXII 29. Och förtörnade honom med sin verk; då kom ock en plåga ibland dem.

LT 29. Šitaip jie savo darbais Viešpatį užrūstino,

teggudega, nenda et nuhtlus wäggise nende peäle tulli.

ir maras paplito tarp jų.

Luther1912 29. und erzürnten ihn mit ihrem Tun; da brach auch die Plage unter sie.

Ostervald-Fr 29. Ils irritèrent Dieu par leurs actions, tellement qu'une plaie fit irruption parmi eux.

RV'1862 29. Y ensañáronle con sus obras; y aumentó en ellos la mortandad.

SVV1770 29 En zij hebben den Heere tot toorn verwekt met hun daden, zodat de plaag een inbreuk onder hen deed.

PL1881 29. A tak drażnili Boga sprawami swemi, że się na nich oborzyła plaga;

Karoli1908Hu 29. És felingerelték cselekedeteikkel, és [25†] zúdult reájok a csapás.

RuSV1876 29 (105:29) и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва.

БКуліш 29. Прогнївили Бога дїлами своїми; і спала на них кара.

FI33/38 30. Mutta Piinehas astui esiin ja pani tuomion toimeen, ja vitsaus taukosi.

Biblia1776 30. Niin Pinehas astui edes, ja lepytti asian, ja rangaistus lakkasi.

CPR1642 30. Nijn Pinehas astui edes ja lepytti sen asian nijn rangaistus lackais.

Osat1551 30. Nin Pinehas edesastui/ ia lepytti sen syyn/ Nin se Rangaistos lackaisi. (Niin Pinehas edesastui/ ja lepytti sen syyn/ niin se rangaistus lakkaisi.)

MLV19 30 Then Phinehas stood up and executed judgment and so the plague was restrained.

KJV 30. Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.

Dk1871 30. Da stod Pinehas frem og holdt Dom, og

KXII 30. Då trädde Pinehas fram, och förlikte

Plagen hørte op.

PR1739 30. Siis seisis Pineas ja teggi kohhut, ja se nuhtlus sai ärrakeeldud.

Luther1912 30. Da trat Pinehas herzu und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert.

RV'1862 30. Y púsose Finees, y juzgó; y la mortandad cesó.

PL1881 30. Aż się zastawił Finees, a pomstę uczynił, i rozerwana jest ona plaga;

RuSV1876 30 (105:30) И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва.

FI33/38 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, polvesta polveen, iankaikkisesti.

CPR1642 31. Ja se luettin hänelle wanhurscaudexi sugusta sucuun ijancaickisest.

MLV19 31 And that was reckoned to him for righteousness to generation and generation until everlasting.

sakena, och plågan vände åter.

LT 30. Tik kai Finehasas pakilęs teismą įvykdė, liovėsi maras.

Ostervald-Fr 30. Mais Phinées se présenta et fit justice, et la plaie fut arrêtée.

SVV1770 30 Toen stond Pinehas op, en hij oefende gericht, en de plaag werd opgehouden.

Karoli1908Hu 30. Ekkor felállott Fineás és ítélt; és a csapásnak vége lőn.

БКуліш 30. Тодї Пинегас, зробивши суд, умилосердив Бога, і кара минула.

Biblia1776 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, suvusta sukuun ijankaikkisesti.

Osat1551 31. Ja se luettin henelle Wanhurskaudhexi/ sughusta ia sucuhun ijancaikisesta. (Ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ suwusta sukuhun iankaikkisesti.)

KJV 31. And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.

Dk1871 31. Og det blev regnet ham til Retfærdighed fra Slægt til Slægt evindelig.

PR1739 31. Ja se on temmale öigusseks arwatud pölwest pölweni iggawesseks aiaks.

Luther1912 31. Das ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.

RV'1862 31. Y fuéle contado a justicia de generación a generación para siempre.

PL1881 31. Co mu poczytano ku sprawiedliwości od narodu do narodu, aż na wieki.

RuSV1876 31 (105:31) И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки.

FI33/38 32. He vihoittivat hänet Meriban vetten luona, ja Mooseksen kävi pahoin heidän tähtensä.

CPR1642 32. Ja he wihoitit hänen rijtaweden tykönä ja waiwaisit Mosesta pahoin.

MLV19 32 They also angered him at the waters of Meribah, so that it went ill with Moses

KXII 31. Och det vardt honom räknadt till rättfärdighet, ifrå slägte till slägte, i evig tid.

LT 31. Tai buvo jam įskaityta teisumu per visas kartas.

Ostervald-Fr 31. Et cela lui fut imputé à justice, dans tous les âges, à perpétuité.

SVV1770 31 En het is hem gerekend tot gerechtigheid, van geslacht tot geslacht tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 31. És igazságul [26†] tulajdoníttaték néki firól-fira mindörökké.

БКуліш 31. І полїчено йому се за справедливість з роду в рід аж по віки.

Biblia1776 32. Ja vihoittivat hänen riitaveden tykönä ja tapahtui Mosekselle pahoin heidän tähtensä;

Osat1551 32. Ja he wihoitit henen Rijtawedhen tykene/ Ja Mosen he sangen waiuasit. (Ja he wihoiti hänen riitaweden tykönä/ Ja Mosen he sangen waiwasit.)

KJV 32. They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their

because of them,

Dk1871 32. De fortørnede ham ogsaa ved Meribas Vand, og det gik Mose ilde for deres Skyld.

PR1739 32. Nemmad wihhastasid ka Tedda wägga Meriba wee jures, ja Mosessele tulli pahha luggu nende pärrast.

Luther1912 32. Und sie erzürnten ihn am Haderwasser, und Mose ging es übel um ihretwillen.

RV'1862 32. Y ensañáronle a las águas de Meriba; e hizo mal a Moisés por causa de ellos.

PL1881 32. Znowu go byli wzruszyli do gniewu u wód Meryba, tak, iż się źle działo i z Mojżeszem dla nich.

RuSV1876 32 (105:32) И прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,

FI33/38 33. Sillä he niskoittelivat Jumalan Henkeä vastaan, ja hän puhui huulillaan ajattelemattomasti.

CPR1642 33. Sillä he saatoit murhellisexi hänen sydämens nijn että hän sanoisans exyi.

sakes:

KXII 32. Och de förtörnade honom vid trätovattnet; och de plågade Mose illa.

LT 32. Įpykino jie Viešpatį prie Meribos vandenų, ir Mozė dėl jų nukentėjo.

Ostervald-Fr 32. Ils l'irritèrent aussi près des eaux de Mériba; et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux.

SVV1770 32 Zij maakten Hem ook zeer toornig aan het twistwater, en het ging Mozes kwalijk om hunnentwil.

Karoli1908Hu 32. Megharagíták a Meribáh vizeinél is, és [27†] baja támadt Mózesnek miattok,

БКуліш 32. Ще прогнївили Бога над водами Мериви; і задля них дізнав Мойсей лиха.

Biblia1776 33. Sillä he saattivat hänen sydämensä murheelliseksi, niin että hän sanoissansa eksyi.

Osat1551 33. Sille he haikiutit henen Sydhemens/ nin ette mutomat sanat henelde laskettin. (Sillä

he haikiutit hänen sydämensä/ niin että muutamat sanat häneltä laskettiin.)

MLV19 33 because they were rebellious against his spirit and he spoke ill-advisedly with his lips.

KJV 33. Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.

Dk1871 33. Thi de vare genstridige imod hans Aand, og halalte ubetænksomt med sine Læber.

KXII 33. Ty de bedröfvade honom hans hjerta, så att några ord undföllo honom.

PR1739 33. Sest nemmad wihhastasid wägga temma waimo, nenda et ta omma ulede seest sanno wäljaaias.

LT 33. Jie apkartino jo dvasią, neapgalvotus žodžius jis kalbėjo savo lūpomis.

Luther1912 33. Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.

Ostervald-Fr 33. Car ils résistèrent à son esprit, et il parla légèrement de ses lèvres.

RV'1862 33. Porque hicieron rebelar a su espíritu, y habló inconsideradamente con sus labios.

SVV1770 33 Want zij verbitterden zijn geest, zodat hij wat onbedachtelijk voortbracht met zijn lippen.

PL1881 33. Albowiem rozdraźnili ducha jego, że wyrzekł co niesłuszne usty swemi.

Karoli1908Hu 33. Mert megkeseríték az ő szívét, és gondatlanul szólt ajkaival.

RuSV1876 33 (105:33) ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими.

БКуліш 33. Бо так допекли серцю його, що нерозважно говорив устами.

FI33/38 34. He eivät hävittäneet niitä kansoja, jotka Herra oli käskenyt heidän hävittää,

Biblia1776 34. Ei he hukuttaneet pakanoita, niinkuin Herra heille käskenyt oli,

CPR1642 34. Eikä he hucuttanet nijtä pacanoita cuin

Osat1551 34. Eike he hucuttanuet nijte Pacanoita/

HERra cuitengin heille käskenyt oli.

quin HERRA quitengin heille keskenyt oli. (Eikä he hukuttaneet niitä pakanoita/ kuin HERRA kuitenkin heille käskenyt oli.)

MLV19 34 They did not destroy the peoples, as Jehovah commanded them,

KJV 34. They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:

Dk1871 34. De ødelagde ikke Folkene, om hvilke Herren Havde sagt det til

KXII 34. De förgjorde ock icke de folk, som dock Herren dem budit hade;

PR1739 34. Ei nemmad polle neid rahwast mitte ärrakautand, mis Jehowa ¤ neile olli üttelnud.

LT 34. Jie nesunaikino tautų, kaip Viešpats jiems buvo įsakęs.

Luther1912 34. Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der HERR geheißen hatte;

Ostervald-Fr 34. Ils ne détruisirent pas les peuples, que l'Éternel leur avait dit de détruire.

RV'1862 34. No destruyeron los pueblos, que Jehová les dijo:

SVV1770 34 Zij hebben die volken niet verdelgd, die de HEERE hun gezegd had;

PL1881 34. Nadto nie wytracili onych narodów, o których im był Pan powiedział.

Karoli1908Hu 34. Nem irtották ki a népeket sem, a mint utasította őket [28†] az Úr.

RuSV1876 34 (105:34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,

БКуліш 34. Вони не знищили народів, про котрих говорив їм Господь;

FI33/38 35. vaan pitivät yhteyttä pakanain kanssa ja oppivat heidän tekonsa.

Biblia1776 35. Vaan sekaantuivat pakanain sekaan, ja oppivat heidän töitänsä,

CPR1642 35. Waan secoitit heitäns pacanain secaan ja

Osat1551 35. Waan he secoitit heitens Pacanain

opit heidän töitäns.

secaan/ ia opit heiden Töitens. (Waan he sekoitit heitänsä pakanain sekaan/ ja opit heidän töitänsä.)

MLV19 35 but mingled themselves with the nations and learned their works,

KJV 35. But were mingled among the heathen, and learned their works.

Dk1871 35. Men de blandede sig med hedningerne og lærte deres Gerninger.

KXII 35. Utan de blandade sig ibland Hedningarna, och lärde deras verk;

PR1739 35. Waid nemmad seggasid ennast pagganattega, ja öppisid nende teud.

LT 35. Jie su pagonimis susimaišė ir išmoko jų darbus daryti.

Luther1912 35. sondern sie mengten sich unter die Heiden und lernten derselben Werke

Ostervald-Fr 35. Mais ils se mêlèrent avec les nations, et ils apprirent leurs œuvres.

RV'1862 35. Antes se envolvieron con los Gentiles; y aprendieron sus obras:

SVV1770 35 Maar zij vermengden zich met de heidenen, en leerden derzelver werken.

PL1881 35. Ale pomięszawszy się z onemi narodami, nauczyli się spraw ich:

Karoli1908Hu 35. Sőt összeelegyedtek [29†] a pogányokkal, és eltanulták cselekedeteiket.

RuSV1876 35 (105:35) но смешались с язычниками и научились делам их;

БКуліш 35. Але помішались з народами, і навчились звичаїв їх.

FI33/38 36. He palvelivat heidän jumalankuviansa, ja niistä tuli heille paula.

Biblia1776 36. Ja palvelivat heidän epäjumaliansa; ja ne tulivat heille paulaksi.

CPR1642 36. Ja palwelit heidän epäjumalitans ne yllytit heitä pahennuxijn.

Osat1551 36. Ja paluelit heiden Epeiumaloitans/ Ne yllytit heite Pahenoxihin. (Ja palwelit heidän

epäjumaloitansa/ Ne yllytit heitä pahennuksiin.)

MLV19 36 and served their idols, which became a snare to them.

KJV 36. And they served their idols: which were a snare unto them.

Dk1871 36. Og de tjente deres afguder, og disse bleve dem til en Snare.

KXII 36. Och tjente deras afgudom; de kommo dem på förargelse.

PR1739 36. Ja nemmad tenisid nende ebba-jummalad, ja need said neile wörkutamisse paelaks.

LT 36. Jie stabams jų tarnavo, ir tie spąstais jiems virto.

Luther1912 36. und dienten ihren Götzen; die wurden ihnen zum Fallstrick.

Ostervald-Fr 36. Ils servirent leurs idoles, qui furent pour eux un piège;

RV'1862 36. Y sirvieron a sus ídolos: los cuales les fueron por ruina.

SVV1770 36 En zij dienden hun afgoden, en zij werden hun tot een strik.

PL1881 36. I służyli bałwanom ich, które im były sidłem.

Karoli1908Hu 36. És tisztelték azoknak bálványait, és tőrré levének azok reájok.

RuSV1876 36 (105:36) служили истуканам их, которые были для них сетью,

БКуліш 36. Почали служити божищам їх, котрі для них сїткою стались.

FI33/38 37. Ja he uhrasivat poikiansa ja tyttäriänsä riivaajille.

Biblia1776 37. Ja he uhrasivat poikansa ja tyttärensä perkeleille,

CPR1642 37. Ja he uhraisit heidän poicans ja tyttärens perkeleille.

Osat1551 37. Ja he wffrasit heiden Poicans/ ia Tytterens Perkeleille. (Ja he uhrasit heidän poikansa/ ja tyttärensä perkeleille.)

MLV19 37 Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons,

Dk1871 37. Og de ofrede deres Sønner og deres Døtre til Magterne.

PR1739 37. Ja nemmad ohwerdasid ommad poiad ja ommad tütred kurja waimudele.

Luther1912 37. Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln

RV'1862 37. Y sacrificaron sus hijos y sus hijas a los demonios.

PL1881 37. Albowiem dyjabłom ofiarowali synów swoich, i córki swoje,

RuSV1876 37 (105:37) и приносили сыновей своих и дочерей своих вжертву бесам;

FI33/38 38. He vuodattivat viatonta verta, poikiensa ja tyttäriensä verta, uhraten heidät Kanaanin epäjumalille, ja maa saastui veriveloista.

CPR1642 38. Ja wuodatit wiattoman weren heidän poicains ja tytärdens weren jotca he uhraisit Cananerein epäjumalille nijn että maa weren

KJV 37. Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

KXII 37. Och de offrade sina söner, och sina döttrar djeflom;

LT 37. Jie savo sūnus ir dukteris velniams aukojo,

Ostervald-Fr 37. Et ils sacrifièrent aux démons leurs fils et leurs filles.

SVV1770 37 Daarenboven hebben zij hun zonen en hun dochteren den duivelen geofferd.

Karoli1908Hu 37. És feláldozák [30†] fiaikat és leányaikat [31†] az ördögöknek,

БКуліш 37. Синів своїх і дочок своїх в жертву бісам приносили;

Biblia1776 38. Ja vuodattivat viattoman veren, poikainsa ja tyttäriensä veren, jotka he uhrasivat Kanaanealaisten epäjumalille, niin että maa veren vioilla turmeltiin,

Osat1551 38. Ja vloswodhatit wighattoman weren/ heiden Poicains ia Tyttereins weren/ iotca he wffrasit nijlle Cananein Epeiumaloille/

wigoista turmeltin.

Nin ette se maa werenwighoista turmeltijn. (Ja uloswuodatit wiattoman weren/ heidän poikainsa ja tyttäreinsä weren/ jotka he uhrasit niille Kanaanin epäjumaloille/ niin että se maa werenwioista turmeltiin.)

MLV19 38 and shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan. And the land was polluted with blood.

KJV 38. And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

Dk1871 38. Og de udøste uskyldig Blod, deres Sønners og deres Døtres Blod, som de ofrede til Kanaans Afguder, og Landet vanhelligedes af Blodet.

KXII 38. Och utgöto oskyldigt blod, sina söners och döttrars blod, som de offrade Canaans afgudom; så att landet med blodskulder besmittadt vardt;

PR1739 38. Ja wallasid ärra wagga werd, omma poegade ja omma tüttarte werd, mis nemmad Kanaani-Ma ebba-jummalattele ohwerdasid; ja se Ma sai roppuks werresü läbbi.

LT 38. liejo nekaltą kraują savo sūnų ir dukterų kraują aukodami Kanaano stabams; krauju buvo sutepta žemė.

Luther1912 38. und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Kanaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward;

Ostervald-Fr 38. Ils répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan; et le pays fut profané par ces meurtres.

RV'1862 38. Y derramaron la sangre inocente: la sangre

SVV1770 38 En zij hebben onschuldig bloed vergoten,

de sus hijos y de sus hijas, que sacrificaron a los ídolos de Canaán; y la tierra fué contaminada con sangres.

het bloed hunner zonen en hunner dochteren, die zij den afgoden van Kanaan hebben opgeofferd; zodat het land door deze bloedschulden is ontheiligd geworden.

PL1881 38. I wylewali krew niewinną, krew synów swoich, i córek swoich, których ofiarowali bałwanom rytym Chananejskim, tak, że splugawiona była ziemia onem krwi rozlaniem.

Karoli1908Hu 38. És ártatlan vért ontának: fiaik és leányaik vérét, a kiket Kanaán bálványainak áldoztak, és megfertőzteték a föld öldökléssel.

RuSV1876 38 (105:38) проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих,которых приносили в жертву идолам Ханаанским, – и осквернилась земля кровью;

БКуліш 38. Проливали кров невинну, кров синів своїх і дочок своїх, що жертвували їх божищам Канаанським; і осквернилась земля від крові.

FI33/38 39. Näin he saastuttivat itsensä töillään ja olivat haureelliset teoissansa.

Biblia1776 39. Ja saastuttivat itsensä omissa töissänsä, ja tekivät huorin teoissansa.

CPR1642 39. Ja hieroit heitäns omisa töisäns ja teit huoria heidän tegoisans.

Osat1551 39. Ja hieroit heitens omissa Töisens/ Ja hooriateit heiden Tecoins cansa. (Ja hieroit heitänsä omissa töissänsä/ ja huoriateit heidän tekoinsa kanssa.)

MLV19 39 Thus they were defiled with their works and played the prostitute in their practices.

KJV 39. Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

Dk1871 39. Og de besmittede sig ved deres Gerninger, og de bolede ved deres Idrætter.

PR1739 39. Ja neʃ̃ad teggid ennast rojaseks oʃ̃a teggemistega, ja ellasid hora wisil oʃ̃a teggudega.

Luther1912 39. und verunreinigten sich mit ihren Werken und wurden abgöttisch mit ihrem Tun.

RV'1862 39. Y contaminároнse con sus obras, y fornicaron con sus hechos.

PL1881 39. I zmazali się sprawami swemi, a cudzołożyli wynalazkami swemi.

RuSV1876 39 (105:39) осквернялu себя делами своими, блудодействовали поступками своими.

FI33/38 40. Ja Herran viha syttyi hänen kansaansa vastaan, ja hän kyllästyi perintöosaansa.

CPR1642 40. Nijn julmistui HERran wiha Canssans päälle ja hän cauhistui hänen perimistäns.

MLV19 40 Therefore the wrath of Jehovah was kindled

KXII 39. Och orenade sig med sinom gerningom, och hor bedrefvo med sin verk.

LT 39. Jie susiteršė savo darbais ir paleistuvavo savo poelgiais.

Ostervald-Fr 39. Ils se souillèrent par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs actions.

SVV1770 39 En zij ontreinigden zich door hun werken, en zij hebben gehoereerd door hun daden.

Karoli1908Hu 39. És tisztátalanokká lőnek cselekedeteikben, [32†] és paráznákká tetteikben.

БКуліш 39. І опоганили себе дїлами своїми, і творили блуд починками своїми.

Biblia1776 40. Niin julmistui Herran viha kansansa päälle, ja hän kauhistui perimistänsä,

Osat1551 40. Nin iulmastui se HERRAN wiha/ henen Canssans ylitze/ ia hen cauhistui henen Perimiseens. (Niin julmistui se HERRAN wiha/ hänen kansansa ylitse/ ja hän kauhistui hänen perimiseensä.)

KJV 40. Therefore was the wrath of the LORD

against his people and he detested his inheritance.

kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.

Dk1871 40. Da optændtes Herrens Vrede imod hans Folk, og han fik en Vederstyggelighed til sin Arv.

KXII 40. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver sitt folk, och han fick en styggelse till sitt arf;

PR1739 40. Siis süttis Jehowa wihha pöllema omma rahwa wasto, ja temma pärris-ossa olli hirmus temma melest.

LT 40. Tada užsidegė Viešpaties rūstybė prieš savo tautą, bjaurus Jam tapo Jo paveldas.

Luther1912 40. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über sein Volk, und er gewann einen Greuel an seinem Erbe

Ostervald-Fr 40. Et la colère de l'Éternel s'alluma contre son peuple; il eut en abomination son héritage.

RV'1862 40. Y encendióse el furor de Jehová sobre su pueblo; y abominó su heredad.

SVV1770 40 Dies is de toorn des HEEREN ontstoken tegen Zijn volk, en Hij heeft een gruwel gehad aan Zijn erfdeel.

PL1881 40. Przetoż zapaliwszy się Pan w popędliwości przeciw ludowi swemu, obrzydził sobie dziedzictwo swoje,

Karoli1908Hu 40. De felgyúlt az Úr haragja népe ellen, és [33†] megútálta az ő örökségét.

RuSV1876 40 (105:40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим

БКуліш 40. Тодї запалав гнїв Господа на нарід його, і з'огидїло йому наслїддє його;

FI33/38 41. Ja hän jätti heidät pakanain käsiin, ja heidän vihamiehensä vallitsivat heitä.

Biblia1776 41. Ja hylkäsi ne pakanain käsiin, että ne vallitsivat heitä, jotka heitä vihasivat.

CPR1642 41. Ja hyljäis ne pacanoitten käsijn että ne wallidzit heitä jotca heitä wihaisit.

Osat1551 41. Ja ylenannoi ne Pacanoiten käsihin/ Ette ne ylitze heiden wallitzit/ iotca heite wihasit. (Ja ylenantoi ne pakanoitten käsiin/ että ne ylitse heidän wallitsit/ jotka heitä wihasit.)

MLV19 41 And he gave them into the hand of the nations. And those who hated them, ruled over them.

KJV 41. And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

Dk1871 41. Og Han gav dem i Hedningernes Haand, og deres Avindsmænd herskede over dem.

KXII 41. Och gaf dem uti Hedningars händer; så att öfver dem rådde de som dem hätske voro.

PR1739 41. Ja teᷤma andis neid pagganatte kätte, et nende ülle wallitsesid need, kes neid wihkasid.

LT 41. Atidavė juos pagonims, tie, kurie jų nekentė, valdė juos.

Luther1912 41. und gab sie in die Hände der Heiden, daß über sie herrschten, die ihnen gram waren.

Ostervald-Fr 41. Il les livra entre les mains des nations; ceux qui les haïssaient, dominèrent sur eux.

RV'1862 41. Y entrególos en poder de los Gentiles; y enseñoreáronse de ellos los que les aborrecían.

SVV1770 41 En Hij gaf hen in de hand der heidenen, en hun haters heersten over hen.

PL1881 41. I podał ich w ręce poganom; a panowali nad nimi, którzy ich mieli w nienawiści;

Karoli1908Hu 41. És odaadá őket [34†] pogányok kezébe, és gyűlölőik uralkodtak rajtok.

RuSV1876 41 (105:41) и предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими.

БКуліш 41. Віддав їх в руки народам, і їх ненавидники панували над ними.

FI33/38 42. Heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja heidän täytyi painua niiden käden alle.

CPR1642 42. Ja heidän wihollisens ahdistit heitä ja he painettin heidän kättens ala.

Biblia1776 42. Ja heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja he painettiin heidän kätensä alle.

Osat1551 42. Ja heiden Wiholisens adhistit heite/ Ja he alaspainettijn heiden käteins ala. (Ja heidän wihollisensa ahdistit heitä/ Ja he alaspainettiin heidän käteinsä alla.)

MLV19 42 Their enemies also oppressed them and they were brought into subjection under their hand.

KJV 42. Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

Dk1871 42. Og deres Fjender trængte dem, og de bleve ydmygede under deres Haand.

PR1739 42. Ja nende waenlased teggid neile hädda, ja neid allandati nende käe alla.

KXII 42. Och deras fiender plågade dem, och de vordo kufvade under deras händer.

LT 42. Juos spaudė priešai ir slėgė jų ranka.

Luther1912 42. Und ihre Feinde ängsteten sie; und sie wurden gedemütigt unter ihre Hände.

RV'1862 42. Y sus enemigos les oprimieron, y fueron quebrantados debajo de su mano.

Ostervald-Fr 42. Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.

SVV1770 42 En hun vijanden hebben hen verdrukt, en zij zijn vernederd geworden onder hun hand.

PL1881 42. I uciskali ich nieprzyjaciele ich, tak, że poniżeni byli pod ręką ich.

RuSV1876 42 (105:42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их.

Karoli1908Hu 42. És sanyargatták őket ellenségeik, és görnyedtek azoknak hatalma alatt!

БКуліш 42. Вороги їх гнобили їх, і вони були поневолені під рукою їх.

FI33/38 43. Monet kerrat hän pelasti heidät, mutta he olivat uppiniskaiset omassa neuvossaan ja sortuivat pahain tekojensa tähden.

CPR1642 43. Hän monaist heitä pelasti mutta he wihoitit hänen neuwoillans ja he wähenit pahain tecoins tähden.

Biblia1776 43. Hän monesti heitä pelasti; mutta he vihoittivat hänen neuvoillansa, ja he painettiin alas pahain tekoinsa tähden.

Osat1551 43. Hen pelasti heite mondakerta/ Mutta he wihoitit henen heiden Neuuoins cansa/ Ja he wähenyit heiden pahaintecoins teden. (Hän pelasti heitä monta kertaa/ Mutta he wihoitit hänen heidän neuwonsa kanssa/ ja he wähennyti heidän pahain tekoinsa tähden.)

MLV19 43 Many times he delivered them, but they were rebellious in their counsel and were brought low in their iniquity.

KJV 43. Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.

Dk1871 43. Han friede dem mange Gange; men de satte sig op imod ham i deres Raad, og de bleve nedtrykte for deres Misgerningers Skyld.

KXII 43. Han förlossade dem ofta; men de förtörnade honom med sin verk, och vordo få för deras missgerningars skull.

PR1739 43. Mitmel korral peästis temma neid; agga nemmad teggid wasto oksa omma nouga, ja said wäetimaks omma üllekohto pärrast.

LT 43. Daug kartų Jis išlaisvino juos, bet jie neklausė Jo patarimų; dėl savo nedorybių jie buvo pažeminti.

Luther1912 43. Er errettete sie oftmals; aber sie erzürnten ihn mit ihrem Vornehmen und wurden wenig um ihrer Missetat willen.

Ostervald-Fr 43. Maintes fois il les délivra; mais ils se montraient rebelles dans leurs desseins, et se perdaient par leur iniquité.

RV'1862 43. Muchas veces los escapó, y ellos se rebelaron a su consejo; y fueron humillados por su maldad.

PL1881 43. Częstokroć ich wybawiał; wszakże go oni wzruszali do gniewu radami swemi, zaczem poniżeni byli dla nieprawości swoich.

RuSV1876 43 (105:43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали Его упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое.

FI33/38 44. Mutta hän katsoi heihin heidän ahdistuksessaan, kun hän kuuli heidän valitushuutonsa.

CPR1642 44. Ja hän näki heidän tuscans cosca hän heidän walituxens cuuli.

MLV19 44 Nevertheless he regarded their distress when he heard their cry.

Dk1871 44. Dog saa han til dem, da do vare i Angest, idet han hørte deres Raab.

PR1739 44. Ja temma näggi, kui neil kitsas kä olli, kui ta nende karjumist kulis:

SVV1770 43 Hij heeft hen menigmaal gered; maar zij verbitterden Hem door hun raad, en werden uitgeteerd door hun ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 43. Számtalanszor [35†] megmentette őket, de ők felháborították szándékaikkal, és mélyebben [36†] merültek bűneikbe.

БКуліш 43. Часто спасав він їх; вони ж гнївили його радою своєю, і падали за несправедливість свою.

Biblia1776 44. Ja hän näki heidän tuskansa, kuin hän heidän valituksensa kuuli,

Osat1551 44. Ja hen näki heiden Tuskans/ coska hen heiden walituxens cwli. (Ja hän näki heidän tuskansa/ koska hän heidän walituksensa kuuli.)

KJV 44. Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

KXII 44. Och han såg till deras nöd, då han deras klagan hörde;

LT 44. Tačiau Viešpats atsižvelgė į jų priespaudą, išgirdęs jų šauksmą,

Luther1912 44. Und er sah ihre Not an, da er ihre Klage hörte,

RV'1862 44. Mas él miraba, cuando estaban en angustia, oyendo su clamor.

PL1881 44. A wszakże wejrzał na ucisk ich, i usłyszał wołanie ich.

RuSV1876 44 (105:44) Но Он призирал на скорбь их, когда слышал вопль их,

FI33/38 45. Ja hän muisti heidän hyväkseen liittonsa ja armahti heitä suuressa laupeudessansa.

CPR1642 45. Ja muisti hänen lijttons cuin hän heidän cansans tehnyt oli ja catui sitä suurest laupiudestans.

MLV19 45 And he remembered his covenant for them and relented according to the multitude of his loving kindnesses.

Dk1871 45. Og Han kom sin Pagt i Hu, dem til Bedste,

Ostervald-Fr 44. Toutefois, il les a regardés dans leur détresse, quand il entendait leur cri.

SVV1770 44 Nochtans zag Hij hun benauwdheid aan, als Hij hun geschrei hoorde.

Karoli1908Hu 44. De reájok tekintett a nyomorúság napján, mikor meghallgatá rimánkodásukat;

БКуліш 44. Але він глянув на їх неволю, як почув моленнє їх;

Biblia1776 45. Ja muisti liittonsa, jonka hän heidän kanssansa tehnyt oli, ja katui sitä suuresta laupiudestansa,

Osat1551 45. Ja muisti henen Lijtoins päle/ quin hen heiden cansans tehnyt oli/ ia site hen catui henen swresta Laupiudhestans. (Ja muisti hänen liittoinsa päälle/ kuin hän heidän kanssansa tehnyt oli/ ja sitä hän katui hänen suuresta laupeudestansa.)

KJV 45. And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

KXII 45. Och tänkte på sitt förbund, som han med

at det angrede ham efter hans store Miskundhed.

PR1739 45. Ja Teм̃a mötles oм̃a seädusse peäle nende pärrast, ja kahhetses omma sure heldusse järrele.

dem gjort hade; och det ångrade honom efter hans stora godhet;

LT 45. atsiminė jų labui savo sandorą. Jis gailėjosi jų, būdamas didžiai gailestingas.

Luther1912 45. und gedachte an seinen Bund, den er mit ihnen gemacht hatte; und es reute ihn nach seiner großen Güte,

Ostervald-Fr 45. Il s'est souvenu en leur faveur de son alliance, et s'est repenti selon la grandeur de sa miséricorde.

RV'1862 45. Y acordábase de su concierto con ellos, y arrepentíase conforme a la muchedumbre de sus miseraciones.

SVV1770 45 En Hij dacht tot hun beste aan Zijn verbond, en het berouwde Hem naar de veelheid Zijner goedertierenheden.

PL1881 45. Bo sobie wspomniał na przymierze swoje z nimi, a żałował tego według wielkiej litości swojej.

Karoli1908Hu 45. És megemlékezett velök kötött szövetségéről, és nagy [37†] kegyelmessége szerint megengesztelődék.

RuSV1876 45 (105:45) и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей;

БКуліш 45. І згадав він заповіт свій з ними, і жаль йому стало по великості милосердя його.

FI33/38 46. Ja hän salli heidän saada armon kaikilta, jotka olivat vieneet heidät vankeuteen.

Biblia1776 46. Ja antoi heidän löytää armon kaikkein edessä, jotka heitä vanginneet olivat.

CPR1642 46. Ja andoi heidän armon löytä caickein edes cuin heitä fanginnet olit.

Osat1551 46. Ja annoi heite armoitetta/ caikein edes/ quin heite Fanginuet olit. (Ja antoi heitä armoitettaa/ kaikkein edessä/ kuin heitä wanginneet olit.)

MLV19 46 He also made them to be pitied by all those who carried them captive.

KJV 46. He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

Dk1871 46. Og han lod den fande Barmhjertighed hos alle dem, som havde bortført dem.

KXII 46. Och lät dem komma till barmhertighet, för allom dem som dem fångat hade.

PR1739 46. Ja Temma andis neile hallastust nende keikide ees, kes neid wangis piddasid.

LT 46. Jis davė jiems rasti pasigailėjimą akyse tų, kurie išsivedė juos į nelaisvę.

Luther1912 46. und er ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten.

Ostervald-Fr 46. Il leur a fait trouver compassion auprès de tous ceux qui les tenaient captifs.

RV'1862 46. Y hacía que tuviesen de ellos misericordia todos los que los tenían cautivos.

SVV1770 46 Dies gaf Hij hun barmhartigheid voor het aangezicht van allen, die hen gevangen hadden.

PL1881 46. Tak, że im zjednał miłosierdzie przed oczyma wszystkich, którzy ich byli pojmali.

Karoli1908Hu 46. És könyörületességre indítá iránтok mindazokat, a [38†] kik őket fogva elvivék.

RuSV1876 46 (105:46) и возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их.

БКуліш 46. І дав їм знайти милосердє в усїх, що в полон їх забрали.

FI33/38 47. Pelasta meidät, Herra, meidän Jumalamme, ja kokoa meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskauksemme olisi, että me sinua ylistämme.

Biblia1776 47. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme, ja kokoa meitä pakanoista, että kiittäisimme sinun pyhää nimeäs, ja kehuisimme sinun kiitostas.

CPR1642 47. Auta meitä HERra meidän Jumalam ja coco meitä pacanoista että me kijttäisim sinun pyhä nimes ja kehuisim sinun kijtostas.

Osat1551 47. Auta meite HERRA meiden Jumalan/ ia cocouta meite Pacanoista/ Ette me kijteisim sinun pyhe Nimees/ ia kehuisim sinun

Kijtoxesas. (Auta meitä HERRA meidän Jumalani/ ja kokoa meitä pakanoista/ että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi/ ja kehuisimme sinun kiitoksessasi.)

MLV19 47 Save us, O Jehovah our God and gather us from among the nations, to give thanks to your holy name and to triumph in your praise.

KJV 47. Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

Dk1871 47. Frels os, Herre, vor Gud! og saml os fra Hedningerne, at vi kunne takke dit hellige Navn; rose os af din Pris!

KXII 47. Hjelp oss, Herre vår Gud, och för oss tillhopa ut ifrå Hedningarna; att vi måge tacka ditt helga Namn, och begå ditt lof.

PR1739 47. Peästa meid, Jehowa meie Jummal! ja koggu meid pagganatte seast, et meie so pühha nimme tänname, ja kiitleme sinno kitussest.

LT 47. Išgelbėk mus, Viešpatie, mūsų Dieve, ir surankiok tautose išblaškytus, kad dėkotume Tavo šventam vardui, girtumėmės Tavo šlove.

Luther1912 47. Hilf uns, HERR, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.

Ostervald-Fr 47. Sauve-nous, Éternel, notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions dans tes louanges.

RV'1862 47. Sálvanos Jehová Dios nuestro, y júntanos de entre las naciones, para que loemos tu santo nombre, para que nos gloriemos de tus alabanzas.

SVV1770 47 Verlos ons, HEERE, onze God! en verzamel ons uit de heidenen, opdat wij den Naam Uwer heiligheid loven, ons beroemende in Uw lof.

PL1881 47. Wybawże nas, Panie, Boże nasz! a zgromadź nas z tych pogan, abyśmy wysławiali imię świętobliwości twojej, a chlubili się w chwale twojej.

RuSV1876 47 (105:47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабыславить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою.

Karoli1908Hu 47. Segíts meg minket, Urunk Istenünk, és [39†] gyűjts össze minket a pogányok közül, hogy dicsőítsük a te szent nevedet, és dicsekedjünk a te dicséreteddel.

БКуліш 47. Спаси нас, Господи Боже наш, і збери нас до купи зпоміж народів, щоб могли прославляти сьвяте імя твоє, і хвалитись славою тоєю. Благословен Господь, Бог Ізраїля, по віки! І нехай скаже весь нарід: Амінь! Аллилуя!

FI33/38 48. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanokoon: Amen. Halleluja!

CPR1642 48. Kijtetty olcon HERRA Israelin Jumala ijancaickisudesta nijn ijancaickisuteen ja sanocan caicki Canssa Amen Halleluja.

Biblia1776 48. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisuudesta niin ijankaikkisuuteen: ja sanokaan kaikki kansa: Amen, Halleluja!

Osat1551 48. Kijtetty olcoon se HERRA Israelin Jumala/ ijancaikisudhesta nin ijancaikisutehen/ Ja sanocan caiki Canssat/ Amen. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Israelin Jumala/ iankaikkisuudesta niin iankaikkisuutehen/ ja sanokaan kaikki kansat/ Amen. Halleluja.)

MLV19 48 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And let all the people say, Truly. Praise Jehovah.

KJV 48. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

Dk1871 48. Lovet være Herren, Israels Gud, fra Evighed og indtil Evighed; og alt Folket siger: Amen. Halleluja!

KXII 48. Lofvad vare Herren, Israels Gud, ifrån evighet i evighet; och allt folk säga: Amen. Halleluja.

PR1739 48. Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal iggawessest aiast iggawesseks aiaks, ja keik rahwas üttelgo: Amen! Halleluja.

LT 48. Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, nuo amžių ir per amžius! Visa tauta tesako: ‘‘Amen’‘. Girkite Viešpatį!

Luther1912 48. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, halleluja!

Ostervald-Fr 48. Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de siècle en siècle, et que tout le peuple dise: Amen! Louez l'Éternel!

RV'1862 48. Bendito Jehová Dios de Israel desde el siglo y hasta el siglo; y diga todo el pueblo: Amén, Aleluya.

SVV1770 48 Geloofd zij de HEERE, de God Israels, van eeuwigheid en tot in eeuwigheid; en al het volk zegge: Amen, Hallelujah!

PL1881 48. Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, od wieków aż na wieki; na co niech rzecze wszystek lud: Amen, Halleluja.

Karoli1908Hu 48. Áldott legyen az Úr, Izráel Istene örökkön örökké, és minden nép mondja: Ámen. Dicsérjétek az Urat.

RuSV1876 48 (105:48) Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века! И даскажет весь народ: аминь! Аллилуия!

БКуліш

PSALMI 107

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja

hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 1 O give thanks to Jehovah. Because he is good, because his loving kindness is everlasting.

Dk1871 1. Priser Herren ! thi han er god, thi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 1. Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest temma heldus on iggawesseks aiaks.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 1. Wysławiajcie Pana: albowiem dobry; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 1 (106:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!

hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 1. O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.

KXII 1. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar i evighet:

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours!

SVV1770 1 Looft den HEERE, want Hij is goed; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, mert jó, [1†] mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 1. Х валїте Господа! Він бо благий, бо милість його по віки.

FI33/38 2. Niin sanokoot Herran lunastetut, jotka hän on lunastanut ahdistuksen alta

CPR1642 2. Sanocat te jotca oletta HERran cautta lunastetut jotca hän on tuscasta wapahtanut.

Biblia1776 2. Sanokaan Herran lunastetut, jotka hän on tuskasta vapahtanut,

Osat1551 2. Sanocat te/ iotca oleta HERRAN cautta lunastetut/ Jotca hen on Tuskista wapactanut. (Sanokaat te/ jotka olette HERRAN kautta lunastetut/ Jotka hän on tuskista wapahtanut.)

MLV19 2 Let the redeemed of Jehovah say so, whom he has redeemed from the hand of the adversary,

KJV 2. Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

Dk1871 2. Det maa de sige, som ere genløste af Herren, de, han har genløst af Modstanderens Haand,

KXII 2. Säger I, som af Herranom förlöste ären, de han utu nöd förlöst hafver;

PR1739 2. Sedda üttelgo need Jehowa ärraluñastud, kedda temma on waenlase käest ärraluñastand,

LT 2. Taip tekartoja Viešpaties išpirktieji, kuriuos Jis išpirko iš priešo rankos,

Luther1912 2. So sollen sagen, die erlöst sind durch den HERRN, die er aus der Not erlöst hat

Ostervald-Fr 2. Qu'ainsi disent les rachetés de l'Éternel, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,

RV'1862 2. Díganlo los redimidos de Jehová, los que ha redimido de poder del enemigo,

SVV1770 2 Dat zulks de bevrijden des HEEREN zeggen, die Hij van de hand der wederpartijders bevrijd heeft.

PL1881 2. Niech o tem powiedzą ci, których odkupił Pan, jako ich wykupił z ręki nieprzyjacielskiej,

Karoli1908Hu 2. Ezt mondják az Úrnak megváltottai, a kiket megváltott a szorongatónak kezéből;

RuSV1876 2 (106:2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,

БКуліш 2. Да скажуть вибавлені від Господа, котрих він вислобонив з руки ворога,

FI33/38 3. ja koonnut pakanamaista, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja meren puolelta.

Biblia1776 3. Ja jotka hän on maakunnista koonnut, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä,

CPR1642 3. Ja jotca hän on maacunnasta coonnut idästä ia lännestä pohjaisesta ja etelästä.

Osat1551 3. Ja iotca hen on Maakunnista coonut/ hamast Idest ia Lennest/ hamast Pohiaisest ia Etelest. (Ja jotka hän on maakunnista koonnut/ hamasta idästä ja lännestä/ hamasta pohjoisesta ja etelästä.)

MLV19 3 and gathered out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.

KJV 3. And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

Dk1871 3. og de, som han har samlet hjem fra Landene, fra Øster og fra Vester, fra Norden og fra Havet.

KXII 3. Och de han utu landen tillsammanhemtat hafver, ifrån östan, ifrå vestan, ifrå nordan, och ifrå hafvet;

PR1739 3. Ja on neid koggunud nende made seest, hom̃iko poolt ja öhto poolt, pohja poolt ja louna poolt.

LT 3. ir surinko juos iš kraštų: iš rytų ir vakarų, iš šiaurės ir pietų.

Luther1912 3. und die er aus den Ländern

Ostervald-Fr 3. Et qu'il a rassemblés des pays d'orient et

zusammengebracht hat vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.

RV'1862 3. Y los ha congregado de las tierras, del oriente y del occidente, del aquilón y de la mar.

PL1881 3. A zgromadził ich z ziem, od wschodu i od zachodu, od północy i od morza.

RuSV1876 3 (106:3) и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря.

FI33/38 4. He harhailivat erämaassa, autiossa, tiettömässä maassa, löytämättä asuttua kaupunkia.

CPR1642 4. Jotca exyxis waelsit corwesa umbi tietä ja ei löytänet Caupungita asuaxens.

MLV19 4 They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city of habitation.

Dk1871 4. De fore vild i Ørken, paa en øde Vej, de fandt ingen Stad, som de kunde bo udi;

d'occident, de l'aquilon et du midi.

SVV1770 3 En Hij die uit de landen verzameld heeft, van het oosten en van het westen, van het noorden en van de zee.

Karoli1908Hu 3. És a kiket összegyűjtött a [2†] különböző földekről: napkelet és napnyugot felől, északról és a tenger felől.

БКуліш 3. І котрих до купи зібрав з країв, зі сходу і заходу, з півночі і від моря.

Biblia1776 4. Jotka eksyksissä vaelsivat korvessa umpitietä, ja ei he löytäneet kaupunkia asuaksensa,

Osat1551 4. NE quin exysis waelsit Coruesa/ cussa vmbi Tie oli/ ia ei leutenyet Caupungita asuaxens/ (Ne kuin eksyksissä waeltawat korwessa/ kussa umpitie oli/ ja ei löytänyt kaupunkia asuaksensa.)

KJV 4. They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

KXII 4. De der vilse gingo i öknene, der ingen väg var, och funno ingen stad, der de bo kunde;

PR1739 4. Nemmad eksisid ärra körbes tühja lane tee peal, ja ei leidnud mitte ühte liñna, kus nemmad piddid ellama.

Luther1912 4. Die irregingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten,

RV'1862 4. Anduvieron perdidos por el desierto, por la soledad sin camino: no hallando ciudad de población.

PL1881 4. Błądzili po puszczy, po pustyni bezdrożnej, miasta dla mieszkania nie znajdując.

RuSV1876 4 (106:4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;

FI33/38 5. Heidän oli nälkä ja jano, heidän sielunsa nääntyi heissä.

CPR1642 5. Nälkäiset ja janowaiset ja heidän sieluns waipui.

MLV19 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

LT 4. Po dykumą jie klajojo tuščiais keliais, nerasdami miesto, kur galėtų gyventi.

Ostervald-Fr 4. Ils erraient par le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvaient point de ville habitable.

SVV1770 4 Die in de woestijn dwaalden, in een weg der wildernis, die geen stad ter woning vonden;

Karoli1908Hu 4. Bujdostak a pusztában, a sivatagban; lakóváros felé utat nem találtak vala.

БКуліш 4. Вони блукали в пустині, по степових шляхах, не знайшли місця собі на оселю.

Biblia1776 5. Isoovaiset ja janoovaiset; ja heidän sielunsa vaipui heissä.

Osat1551 5. Nelkeisset ia Janouaiset/ ia heiden Sieluns waiwi. (Nälkäiset ja janoawaiset/ ja heidän sielunsa waipui.)

KJV 5. Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

Dk1871 5. de vare hungrige og tørstige tillige; deres Sjæl vansmægtede i dem.

PR1739 5. Neil olli nälg ja janno, nende hing nörkes nende sees ärra.

KXII 5. Hungroge och törstige, och deras själ försmäktade.

LT 5. Jie alko ir troško, jų sielos nusilpo.

Luther1912 5. hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachtete;

RV'1862 5. Hambrientos, y sedientos: su alma desfallecía en ellos.

Ostervald-Fr 5. Ils étaient affamés et altérés; leur âme défaillait en eux.

SVV1770 5 Zij waren hongerig, ook dorstig; hun ziel was in hen overstelpt.

PL1881 5. Byli głodnymi i pragnącymi, aż w nich omdlewała dusza ich.

RuSV1876 5 (106:5) терпели голод и жажду, душа их истаевала в них.

Karoli1908Hu 5. Éhesek és szomjasok valának; lelkök is elepedt bennök.

БКуліш 5. Терплючи голод і смагу, вони томились душею.

FI33/38 6. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 6. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän pelasti heitä heidän hädistäns.

Biblia1776 6. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän pelasti heitä heidän hädistänsä,

Osat1551 6. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen pelasti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän pelasti heitä hädistänsä.)

MLV19 6 Then they cried to Jehovah in their trouble and he delivered them out of their distresses.

KJV 6. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

Dk1871 6. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, han friede dem af deres Trængsler.

PR1739 6. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole, kui neil kitsas kä olli : temma peästis neid nende ahhastussest,

Luther1912 6. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er errettete sie aus ihren Ängsten

RV'1862 6. Y clamaron a Jehová en su angustia; y escapólos de sus aflicciones.

PL1881 6. A gdy wołali do Pana w utrapieniu swojem, z ucisku ich wyrywał ich;

RuSV1876 6 (106:6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,

FI33/38 7. Ja hän ohjasi heidät oikealle tielle, niin että he pääsivät asuttuun kaupunkiin.

CPR1642 7. Ja wei heitä oikiata tietä että he menit asuin Caupungijn.

MLV19 7 He also led them by a straight way, that they

KXII 6. Och de ropade till Herran i deras nöd, och han frälste dem utu deras ångest;

LT 6. Varge jie Viešpaties šaukėsi, Jis iš sielvartų juos išvadavo.

Ostervald-Fr 6. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse; et il les a délivrés de leurs angoisses.

SVV1770 6 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, heeft Hij hen gered uit hun angsten;

Karoli1908Hu 6. De az Úrhoz kiáltának szorultságukban; sanyarúságukból [3†] megmenté őket.

БКуліш 6. Тодї взивали до Господа в тїснотї своїй, і він визволяв їх з біди їх.

Biblia1776 7. Ja vei heitä oikiaa tietä, että he menivät asuinkaupunkiin.

Osat1551 7. Ja wei heite oikeata tiete/ Ette he menit sihen asuuaisen Caupungijn. (Ja wei heitä oikeata tietä/ että he menit siihen asuwaiseen kaupunkiin.)

KJV 7. And he led them forth by the right way,

might go to a city of habitation.

Dk1871 7. Og han førte dem paa den rette Vej, at de gik til en Stad, som de kunde bo udi.

PR1739 7. Ja satis neid öige tee peäle käima, et neḿad läksid siñna liñna, kus nemmad piddid ellama.

Luther1912 7. und führte sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten:

RV'1862 7. Y encaminólos en camino derecho; para que viniesen a ciudad de población.

PL1881 7. I prowadził ich drogą prostą, aby przyszli do miasta, w któremby mieszkali.

RuSV1876 7 (106:7) и повел их прямым путем, чтобы они шли к населенному городу.

FI33/38 8. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa, hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

CPR1642 8. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

that they might go to a city of habitation.

KXII 7. Och förde dem en rättan väg, att de gingo till den stad, der de bo kunde.

LT 7. Jis vedė juos teisingu keliu, kad jie nueitų į gyvenamą miestą.

Ostervald-Fr 7. Il les a conduits par le droit chemin, pour arriver à une ville habitable.

SVV1770 7 En Hij leidde hen op een rechten weg, om te gaan tot een stad ter woning.

Karoli1908Hu 7. És vezeté őket egyenes útra, hogy lakóvároshoz juthassanak.

БКуліш 7. І він проводив їх правою дорогою, щоб прийти до людяного міста.

Biblia1776 8. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

Osat1551 8. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ Ja henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän

ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 8 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 8. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Dk1871 8. Lad dem takke Herren for hans udtømt. Miskundhed og for hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn;

KXII 8. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

PR1739 8. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja temma immeasjade pärrast innimeste laste ees.

LT 8. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Luther1912 8. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

Ostervald-Fr 8. Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, pour ses merveilles envers les fils des hommes!

RV'1862 8. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

SVV1770 8 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn wonderwerken voor de kinderen der mensen;

PL1881 8. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi:

Karoli1908Hu 8. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és az emberek fiai iránt való csodadolgaiért,

RuSV1876 8 (106:8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

БКуліш 8. Да славлять Господа за милість його, і чудеса його над синами людськими!

FI33/38 9. Sillä hän ravitsee nääntyvän sielun ja täyttää nälkäisen sielun hyvyydellä.

CPR1642 9. Että hän rawidze janowaisen sielun ja täyttä isowaisen sielun hywydellä.

Biblia1776 9. Että hän ravitsee himoitsevaisen sielun ja täyttää isoovaisen sielun hyvyydellä.

Osat1551 9. Ette hen rauitzepi sen ianouaisen Sielun/ ia ylesteuttepi sen Isouaisen Sielun hywydhelle. (Että hän rawitseepi sen janoawaisen sielun/ ja ylöstäyttääpi sen isoawaisen sielun hywyydellä.)

MLV19 9 Because he satisfies the longing soul and he fills the hungry soul with good,

KJV 9. For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

Dk1871 9. thi han har mættet en tørstig Sjæl og har fyldt en hungrig Sjæl med godt.

KXII 9. Att han mättar den törstiga själen, och fyller den hungroga själen med god ting;

PR1739 9. Sest tem̃a annab kül selle hingele, mis püab sada , ja täidab näljatse hinge heaga.

LT 9. Jis pagirdė trokštančią sielą, išalkusią sielą pripildė gėrybių.

Luther1912 9. daß er sättigt die durstige Seele und füllt die hungrige Seele mit Gutem.

Ostervald-Fr 9. Car il a rassasié l'âme altérée, et rempli de biens l'âme affamée.

RV'1862 9. Porque hartó al alma menesterosa; y al alma hambrienta hinchió de bien.

SVV1770 9 Want Hij heeft de dorstige ziel verzadigd, en de hongerige ziel met goed vervuld;

PL1881 9. Iż napoił duszę pragnącą, a duszę zgłodniałą napełnił dobrami.

Karoli1908Hu 9. Hogy megelégíté a szomjúhozó lelket, [4†] és az éhező lelket betölté jóval!

RuSV1876 9 (106:9) ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами.

БКуліш 9. Він бо наситив душу прагнущу, й голодуючу душу сповнив добром.

FI33/38 10. He istuivat pimeydessä ja synkeydessä, vangittuina kurjuuteen ja rautoihin,

CPR1642 10. JOtca istuwat pimeis ja cuoleman warjos fangitut ahdistuxes ja raudasa.

MLV19 10 even those who sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron,

Dk1871 10. De sade i Mørke, og i Dødens Skygge, bundne i Elendighed og Jern

PR1739 10. Need, kes istusid pimmedusses ja surmawarjus, kinni willetusses ja raudus,

Luther1912 10. Die da sitzen mußten in Finsternis und Dunkel, gefangen in Zwang und Eisen,

RV'1862 10. Los que moraban en tinieblas, y sombra de muerte, aprisionados en aflicción, y en hierros;

Biblia1776 10. Jotka istuvat pimeässä ja kuoleman varjossa, vangitut ahdistuksessa ja raudoissa:

Osat1551 10. NE quin istuuat pimeis ia cooleman warios/ Fangitut Adhistoxes ia raudhas. (Ne kuin istuwat pimeässä ja kuoleman warjossa/ Wangitut ahdistuksessa ja raudoissa.)

KJV 10. Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;

KXII 10. De der sitta måste i mörker och dödsens skugga, fångne i tvång och i jern.

LT 10. Kurie sėdėjo tamsoje ir mirties šešėlyje, geležimi ir skurdu sukaustyti,

Ostervald-Fr 10. Ceux qui habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort, retenus dans l'affliction et dans les fers,

SVV1770 10 Die in duisternis en de schaduw des doods zaten, gebonden met verdrukking en ijzer;

PL1881 10. Którzy siedzą w ciemności i w cieniu śmierci, ściśnieni będąc nędzą i żelazem,

RuSV1876 10 (106:10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованныескорбью и железом;

FI33/38 11. koska olivat niskoitelleet Jumalan käskyjä vastaan ja katsoneet halvaksi Korkeimman neuvon.

CPR1642 11. Että he olit Jumalan käskyä wastan cowacorwaiset ja olit häwäisnet ylimmäisen Lain.

MLV19 11 because they rebelled against the words of God and scorned the counsel of the Most High.

Dk1871 11. thi de havde været genstridige, imod Guds Ord og havde foragtet den Højestes Raad;

PR1739 11. Sepärrast et nemmad Jummala sannade wasto pannud, ja ollid selle Keigekörgema nou laitnud.

Karoli1908Hu 10. A kik setétségben és a halálnak árnyékában ülnek, megkötöztetvén nyomorúsággal és [5†] vassal;

БКуліш 10. Седїли вони в тьмі і в тїнї смертї, сковані нуждою і желїзом,

Biblia1776 11. Että he olivat Jumalan käskyä vastaan kovakorvaiset, ja olivat katsoneet ylön ylimmäisen lain;

Osat1551 11. Ette he olit Jumalan Kesky wastan couacoruaiset/ ia sen ylimeisen Lain olit Häueisnyet. (Että he olit Jumalan käskyä wastaan kowakorwaiset/ ja sen ylimmäisen lain olit häwäisseet.)

KJV 11. Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

KXII 11. Derföre, att de Guds bud ohörsamme varit hade, och dens Högstas lag försmädat hade;

LT 11. nes buvo sukilę prieš Dievo žodžius ir paniekinę Aukščiausiojo patarimą,

Luther1912 11. darum daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten,

RV'1862 11. Por cuanto fueron rebeldes a las palabras de Jehová; y aborrecieron el consejo del Altísimo:

PL1881 11. Przeto, że byli odpornymi wyrokom Bożym, a radą Najwyższego pogardzili;

RuSV1876 11 (106:11) ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего.

FI33/38 12. Hän masensi heidän sydämensä kärsimyksellä; he sortuivat, eikä ollut auttajaa.

CPR1642 12. Sentähden täyty heidän sydämens onnettomudella waiwatta nijn että he langeisit ja ei kengän heitä auttanut.

MLV19 12 Therefore he brought down their heart with labor. They fell down and there was none to help.

Ostervald-Fr 11. Pour avoir été rebelles aux paroles de Dieu, et avoir méprisé le conseil du Très-Haut;

SVV1770 11 Omdat zij wederspannig waren geweest tegen Gods geboden, en den raad des Allerhoogsten onwaardiglijk verworpen hadden.

Karoli1908Hu 11. Mert ellenszegültek az Isten beszédének, és a Felségesnek tanácsát megútálták;

БКуліш 11. Бувши впертими проти слова Божого і зневажаючи волю Всевишнього,

Biblia1776 12. Sentähden täytyi heidän sydämensä onnettomuudella vaivattaa, niin että he lankesivat, ja ei kenkään heitä auttanut.

Osat1551 12. Senteden teuty heiden Sydhemens Onnettudhen cansa waiuatta/ nin ette he langesit/ ia eikengen heite autanut. (Sentähden täytyy heidän sydämensä onnettomuuden kanssa waiwattaa/ niin että he lankesit/ ja eikenkään heitä auttanut.)

KJV 12. Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help.

Dk1871 12. og han ydmygede deres Hjerter ved Lidelse; de styrtede, og der var ingen Hjælper.

PR1739 12. Sest on ta nende süddame mahharudjunud waewaga; nemmad kommistasid, ja ep olnud abbimeest.

Luther1912 12. dafür ihr Herz mit Unglück geplagt werden mußte, daß sie dalagen und ihnen niemand half;

RV'1862 12. Y él quebrantó con trabajo sus corazones: cayeron, y no hubo quien les ayudase:

PL1881 12. Dla czego poniżył biedą serce ich; upadli, a nie był, ktoby ratował.

RuSV1876 12 (106:12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего.

FI33/38 13. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 13. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

KXII 12. Derföre måste deras hjerta med olycka plågadt varda; så att de omkull lågo, och ingen halp dem.

LT 12. todėl Jis pažemino vargu jų širdis, krito, ir niekas jiems nepadėjo.

Ostervald-Fr 12. Il avait humilié leur cœur par la souffrance; ils succombaient loin de tout secours.

SVV1770 12 Waarom Hij hun het hart door zwarigheid vernederd heeft; zij zijn gestruikeld, en er was geen helper.

Karoli1908Hu 12. Azért megalázta [6†] az ő szívöket nyomorúsággal: elestek és nem volt segítségök.

БКуліш 12. Тому смирив він серце їх бідою; вони падали, і не було помочі для них.

Biblia1776 13. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä,

Osat1551 13. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/

ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 13 Then they cried to Jehovah in their trouble and he saved them out of their distresses.

KJV 13. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.

Dk1871 13. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, han frelste dem af deres Trængsler.

KXII 13. Och de ropade till Herran i deras nöd, och han halp dem utu deras ångest;

PR1739 13. Siis kissendasid nemmad Jehowa pole, kui neil kitsas kä olli, ja temma peästis neid nende ahhastussest:

LT 13. Varge jie šaukėsi Viešpaties, Jis iš sielvartų juos išgelbėjo.

Luther1912 13. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten

Ostervald-Fr 13. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse; et il les a délivrés de leurs angoisses.

RV'1862 13. Y clamaron a Jehová en su angustia: escapólos de sus aflicciones.

SVV1770 13 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, verloste Hij hen uit hun angsten.

PL1881 13. A gdy wołali do Pana w utrapieniu swojem, z ucisków ich wybawiał ich.

Karoli1908Hu 13. De az Úrhoz kiáltának szorultságukban, sanyarúságukból kiszabadítá őket.

RuSV1876 13 (106:13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

БКуліш 13. Тодї Господа вони благали у своїй тїснотї, і він спасав їх з біди їх.

FI33/38 14. Hän vei heidät ulos pimeydestä ja synkeydestä, hän katkaisi heidän kahleensa.

Biblia1776 14. Ja vei heitä pimeydestä ulos ja kuoleman varjosta, ja särki heidän siteensä.

CPR1642 14. Ja wei heitä pimeydest ulos ja cuoleman warjosta ja särki heidän sitens.

Osat1551 14. Ja vloswei heite sijte Pimeydhest ia cooleman wariost/ ia serki heiden siteens. (Ja uloswei heitä siitä pimeydestä ja kuoleman warjosta/ ja särki heidän siteensä.)

MLV19 14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bonds apart.

KJV 14. He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

Dk1871 14. Han udførte dem af Mørket og Dødens Skygge og sønderrev deres Baand.

KXII 14. Och förde dem utu mörkret och dödsens skugga, och slet deras band sönder.

PR1739 14. Ta satis neid wälja pimmedussest ja surmawarjust, ja kiskus katki nende juttad.

LT 14. Jis išvedė juos iš tamsos ir mirties šešėlio ir sutraukė jų pančius.

Luther1912 14. und führte sie aus der Finsternis und Dunkel und zerriß ihre Bande:

Ostervald-Fr 14. Il les a tirés des ténèbres et de l'ombre de la mort; il a rompu leurs liens.

RV'1862 14. Sacólos de las tinieblas, y de la sombra de muerte; y rompió sus prisiones.

SVV1770 14 Hij voerde hen uit de duisternis en de schaduw des doods, en Hij brak hun banden.

PL1881 14. Wywodził ich z ciemności, i z cienia śmierci, a związki ich potargał.

Karoli1908Hu 14. Kihozá őket a setétségből és a halálnak árnyékából, köteleiket pedig elszaggatá.

RuSV1876 14 (106:14) вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их.

БКуліш 14. Вивів їх з темноти і з тїні смертної, і розбив їх кайдани.

FI33/38 15. Kiittäköot he Herraa hänen armostansa ja

Biblia1776 15. Kiittäkään he siis Herraa hänen

hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

CPR1642 15. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

MLV19 15 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

Dk1871 15. Lad dem takke Herren for hans Miskundhed for hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn;

PR1739 15. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja ta immeasjade pärrast innimeste laste ees.

Luther1912 15. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die an den Menschenkindern tut,

RV'1862 15. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los

laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

Osat1551 15. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

KJV 15. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

KXII 15. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

LT 15. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Ostervald-Fr 15. Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, pour ses merveilles envers les fils des hommes!

SVV1770 15 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn

hombres.

wonderwerken voor de kinderen der mensen;

PL1881 15. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi.

Karoli1908Hu 15. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és az emberek fiai iránt való csodadolgaiért,

RuSV1876 15 (106:15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

БКуліш 15. Нехай прославляють Господа за милість його і за чудеса його над синами людськими!

FI33/38 16. Sillä hän särkee vaskiset ovet ja rikkoo rautaiset salvat.

Biblia1776 16. Että hän särkee vaskiportit, ja rikkoo rautaiset salvat.

CPR1642 16. Että hän särke waskiportit ja ricko raudaiset salwat.

Osat1551 16. Ette hen serkepi Cupariportit/ Ja rickilöpi Raudhaiset Saluat. (Että hän särkeepi kupariporitit/ ja rikkilyöpi rautaiset salwat.)

MLV19 16 Because he has broken the gates of brass and cut the bars of iron apart.

KJV 16. For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

Dk1871 16. thi han har sønderbrudt Kobberporte og sønderhugget Jernslaaer.

KXII 16. Att han sönderbryter kopparportar, och sönderslår jernbommar.

PR1739 16. Sest temma on wask-uksed katkimurdnud, ja raud-pomid on ta katki raiunud.

LT 16. Jis sudaužė varinius vartus ir geležinius skląsčius sulaužė.

Luther1912 16. daß er zerbricht eherne Türen und zerschlägt eiserne Riegel.

Ostervald-Fr 16. Car il a brisé les portes d'airain, et rompu les barreaux de fer.

RV'1862 16. Porque quebrantó las puertas de acero; y desmenuzó los cerrojos de hierro.

SVV1770 16 Want Hij heeft de koperen deuren gebroken, en de ijzeren grendelen in stukken gehouwen.

PL1881 16. Przeto, że kruszy bramy miedziane, a zawory żelazne rąbie.

Karoli1908Hu 16. Hogy összetöré az ércz-kapukat, és a vas-zárakat letördelé!

RuSV1876 16 (106:16) ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил.

БКуліш 16. Він бо розломив брами мідянї, і сокрушив засуви желїзні.

FI33/38 17. He olivat hulluja, sillä heidän vaelluksensa oli syntinen, ja he kärsivät vaivaa pahojen tekojensa tähden.

Biblia1776 17. Hullut, jotka rangaistiin ylitsekäymisensä tähden, ja synteinsä tähden,

CPR1642 17. HUllut jotca rangaistin heidän ylidzekäymisens tähden ja heidän syndeins tähden.

Osat1551 17. NE Hullut iotca rangastettijn heiden ylitzekeumisens teden/ ia heiden Syndiens teden. (Ne hullut jotka rangaistettiin heidän ylitsekäymisensä tähden/ ja heidän syntiensä tähden.)

MLV19 17 Fools are afflicted because of their transgression and because of their iniquities.

KJV 17. Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.

Dk1871 17. De Daarer! de bleve plagede for deres Overtrædelsers Vej og for deres Misgerningers Skyld.

KXII 17. De galne vordo plågade för deras öfverträdelses skull, och för deras synders skull.

PR1739 17. Jölledad waewati omma ülleastmisse pärrast, mis nemmad wisiks wötnud, ja omma

LT 17. Kvailiai dėl savo nedorybių ir dėl savo kalčių kenčia.

sure üllekohto pärrast;

Luther1912 17. Die Narren, so geplagt waren um ihrer Übertretung willen und um ihrer Sünden willen,

RV'1862 17. Insensatos, a causa del camino de su rebelión; y a causa de sus maldades fueron afligidos.

PL1881 17. Szaleni dla drogi przewrotności swojej, i dla nieprawości swej utrapieni bywają.

RuSV1876 17 (106:17) Безрассудные страдали за беззаконные пути свои и за неправды свои;

FI33/38 18. Heidän sielunsa inhosi kaikkea ruokaa, ja he olivat lähellä kuoleman portteja.

CPR1642 18. Että heidän sieluns ilgotti caicke ruoca ja sait cuolintautins.

MLV19 18 Their soul abhors all manner of food and they draw near to the gates of death.

Ostervald-Fr 17. Les insensés qui étaient affligés à cause de la voie de leurs trangressions et de leurs iniquités;

SVV1770 17 De zotten worden om den weg hunner overtreding, en om hun ongerechtigheden geplaagd;

Karoli1908Hu 17. A balgatagok [7†] az ő gonoszságuknak útjáért, és az ő hamisságukért nyomorgattattak.

БКуліш 17. Безумні - за свої переступні дороги і за свої несправедливості караються.

Biblia1776 18. Heidän sielunsa kauhistui kaikkea ruokaa, ja saivat kuolintautinsa.

Osat1551 18. Ette heiden Sieluns ilghoitti caikista Roasta/ Ja he sairastit haman Coolemans asti. (Että heidän sielunsa inhoitti (kauhistui 1776) kaikista ruoasta/ Ja he sairastit hamaan kuolemaansa asti.)

KJV 18. Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

Dk1871 18. Deres Sjæl fik Vederstyggelighed til al Mad, og de kom nær til Dødens Porte.

PR1739 18. Keik roog olli hirmus nende melest, ja nemmad said surma wärrawatte liggi:

Luther1912 18. daß ihnen ekelte vor aller Speise und sie todkrank wurden;

RV'1862 18. Su alma abominó toda vianda; y llegaron hasta las puertas de la muerte.

PL1881 18. Wszelki pokarm brzydzi sobie dusza ich, aż się przybliżają do bram śmierci.

RuSV1876 18 (106:18) от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти.

FI33/38 19. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 19. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

MLV19 19 Then they cry to Jehovah in their trouble

KXII 18. De vämjade vid all mat, och vordo dödsjuke.

LT 18. Jiems nebemielas joks valgis, jie priartėjo prie mirties vartų.

Ostervald-Fr 18. Leur âme avait en horreur toute nourriture; ils touchaient aux portes de la mort.

SVV1770 18 Hun ziel gruwelde van alle spijze, en zij waren tot aan de poorten des doods gekomen.

Karoli1908Hu 18. Minden étket [8†] útála az ő lelkök, és a halál kapujához közelgetének.

БКуліш 18. Душа їх одвертається від їжи, і вони приближились до воріт смертних.

Biblia1776 19. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

Osat1551 19. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

KJV 19. Then they cry unto the LORD in their

and he saves them out of their distresses.

trouble, and he saveth them out of their distresses.

Dk1871 19. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, han frelste dem af deres Trængsler.

KXII 19. Och de ropade till Herran i deras nöd, och han halp dem utu deras ångest.

PR1739 19. Siis kissendasid nemmad Jehowa pole, kui neil kitsas kä, ja temma peästis neid nende ahhastussest:

LT 19. Varge jie šaukiasi Viešpaties, Jis iš sielvartų juos išgelbsti.

Luther1912 19. die riefen zum HERRN in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten,

Ostervald-Fr 19. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse; et il les a délivrés de leurs angoisses.

RV'1862 19. Y clamaron a Jehová en su angustia; y salvólos de sus aflicciones.

SVV1770 19 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, verloste Hij hen uit hun angsten.

PL1881 19. Gdy wołają do Pana w utrapieniu swojem, z ucisków ich wybawia ich.

Karoli1908Hu 19. De az Úrhoz kiáltának szorultságukban: [9†] sanyarúságukból kiszabadította őket.

RuSV1876 19 (106:19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

БКуліш 19. Тодї благають Господа в своїй тїснотї, і він визволяє їх з біди їх.

FI33/38 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heidät ja pelasti heidät haudasta.

Biblia1776 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heitä, ja pelasti heitä, ettei he kuolleet.

CPR1642 20. Hän lähetti sanans ja paransi heitä ja peasti heitä ettei he cuollet.

Osat1551 20. Hen lehetti Sanans ia paransi heite/ ia pelasti heite ettei he coolluet. (Hän lähetti sanansa ja paransi heitä/ ja pelasti heitä

ettei he kuolleet.)

MLV19 20 He sends his word and heals them and delivers them from their destructions.

KJV 20. He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.

Dk1871 20. Han sendte sit Ord og helbredede dem og reddede dem fra deres Grave.

KXII 20. Han sände sitt ord, och gjorde dem helbregda, och frälste dem, att de icke blefvo döde.

PR1739 20. Ta läkkitas om̃a sanna ja parrandas neid, ja peästis neid nende hukkatusse aukude seest.

LT 20. Jis siuntė savo žodį ir išgydė juos, iš pražūties juos išlaisvino.

Luther1912 20. er sandte sein Wort und machte sie gesund und errettete sie, daß sie nicht starben:

Ostervald-Fr 20. Il a envoyé sa parole, et il les a guéris, et les a retirés de leurs tombeaux.

RV'1862 20. Envió su palabra, y curólos; y escapólos de sus sepulturas.

SVV1770 20 Hij zond Zijn woord uit, en heelde hen, en rukte hen uit hun kuilen.

PL1881 20. Posyła słowo swe, i uzdrawia ich, a wybawia ich z grobu.

Karoli1908Hu 20. Kibocsátá az ő [10†] szavát és meggyógyítá őket, és kimenté őket az [11†] ő vermeikből.

RuSV1876 20 (106:20) послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их.

БКуліш 20. Посилає слово своє і вертає їм здоровлє, і спасає їх від домовини їх.

FI33/38 21. Kiittäköot he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 21. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee,

CPR1642 21. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 21. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 21 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 21. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Dk1871 21. Lad dem takke Herren for hans Miskundhed og for hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn

KXII 21. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

PR1739 21. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja ta immeasjade pärrast innimeste laste ees.

LT 21. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Luther1912 21. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

Ostervald-Fr 21. Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, pour ses merveilles envers les fils des hommes!

RV'1862 21. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová; y sus maravillas con los hijos de los hombres.

SVV1770 21 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn wonderwerken voor de kinderen der mensen.

PL1881 21. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi;

RuSV1876 21 (106:21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

FI33/38 22. Uhratkoot kiitosuhreja ja kertokoot riemuiten hänen töitään.

CPR1642 22. Ja uhratcan kijtosuhri ja luetelcan hänen tecons ilolla.

MLV19 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving and declare his works with singing.

Dk1871 22. og ofre Takofre og fortælle hans Gerninger med Frydesang.

PR1739 22. Ja ohwerdago nemmad tänno-ohwrid, ja juttustago nemmad temma teud öiskamissega.

Luther1912 22. und Dank opfern und erzählen seine Werke mit Freuden.

Karoli1908Hu 21. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és [12†] az emberek fiai iránt való csodadolgaiért,

БКуліш 21. Нехай прославляють Господа за милість його і за чудеса його над синами людськими!

Biblia1776 22. Ja uhratkaan kiitosuhria, ja luetelkaan hänen tekojansa ilolla.

Osat1551 22. Ja wffracan Kijtoswffri/ ia yleslukecaan henen Teghonsa ilolla. (Ja uhratkaan kiitosuhri/ ja ylöslukekaan hänen tekonsa ilolla.)

KJV 22. And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

KXII 22. Och offra tacksägelse, och förtälja hans verk med glädje.

LT 22. Teaukoja Jam padėkos aukas ir džiūgaudami teskelbia Jo darbus.

Ostervald-Fr 22. Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâces, et racontent ses œuvres en chantant

de joie!

RV'1862 22. Y sacrifiquen sacrificios de alabanza; y enarren sus obras con jubilación.

SVV1770 22 En dat zij lofofferen offeren, en met gejuich Zijn werken vertellen.

PL1881 22. I ofiarując ofiary chwały, niech opowiadają sprawy jego z wesołem śpiewaniem.

Karoli1908Hu 22. És áldozzanak hálaadásnak [13†] áldozataival, és hirdessék az ő cselekedeteit örvendezéssel!

RuSV1876 22 (106:22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его спением!

БКуліш 22. Нехай принесуть жертву хвали, і піснями прославлять дїла його!

FI33/38 23. He lähtivät laivoilla merelle ja kävivät kauppaa suurilla vesillä.

Biblia1776 23. Jotka haaksilla meressä vaeltavat, ja asiansa toimittavat suurilla vesillä,

CPR1642 23. JOtca haaxilla meres waeldawat ja asians toimittawat suurilla wesillä.

Osat1551 23. NE quin Haaxilla Meren päle meneuet/ Ja töte prucauat swrissa wesis. (Ne kuin haaksilla meren päälle menewät/ ja työtä pruukaawat suurissa wesissä.)

MLV19 23 Those who go down to the sea in ships, who do business in great waters,

KJV 23. They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

Dk1871 23. De fore ud paa Havet i Skibe, de udrettede deres Gerning paa de store Vande,

KXII 23. De som med skepp på hafvet fara, och drifva sin handel till sjös;

PR1739 23. Kes laewadega merre peäl käisid, kes ommad asjad aiasid sure wee peäl:

LT 23. Kas laivais plaukia į jūrą, vandenų platybėje prekiauja,

Luther1912 23. Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen Wassern;

RV'1862 23. Los que descendieron a la mar en navíos: y contratan en las muchas aguas;

PL1881 23. Którzy się pławią na morzu w okrętach, pracujący na wodach wielkich:

RuSV1876 23 (106:23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,

FI33/38 24. He näkivät Herran työt ja hänen ihmeelliset tekonsa meren syvyyksissä.

CPR1642 24. He owat tundenet HERran tegot ja hänen ihmeitäns sywydes.

MLV19 24 these men see the works of Jehovah and his wonders in the deep.

Dk1871 24. de saa Herrens Gerninger og hans Underværker paa Dybet.

PR1739 24. Kes Jehowa teud näggid, ja ta immeasjad süggawusses;

Ostervald-Fr 23. Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, et qui trafiquent sur les grandes eaux,

SVV1770 23 Die met schepen ter zee afvaren, handel doende op grote wateren;

Karoli1908Hu 23. A kik hajókon tengerre szállnak, és a nagy vizeken kalmárkodnak,

БКуліш 23. Ті, що в суднах пускаються на море, на водах великих мають торгове дїло,

Biblia1776 24. He näkivät Herran työt, ja hänen ihmeensä syvyydessä.

Osat1551 24. He ouat tundenuet ne HERRAN teghot/ ia henen Ihmeitens sywydhes. (He owat tunteneet HERRAN teot/ ja hänen ihmeittensä sywyydessä.)

KJV 24. These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

KXII 24. De hafva förnummit Herrans verk, och hans under i hafvet;

LT 24. tie mato Viešpaties darbus ir Jo stebuklus gelmėse.

Luther1912 24. die des HERRN Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,

RV'1862 24. Ellos han visto las obras de Jehová, y sus maravillas en el mar profundo.

PL1881 24. Ci widują sprawy Paóskie, i dziwy jego na głębi.

RuSV1876 24 (106:24) видят дела Господа и чудеса Его в пучине:

FI33/38 25. Hän sanoi sanansa ja nosti myrskytuulen, joka kohotti korkealle sen aallot.

CPR1642 25. Cuin hän sanoi ja paisutti suuren ilman joca allot nosti.

MLV19 25 For he commands and raises the stormy wind, which lifts up the waves of it.

Dk1871 25. Han bød og lod et Stormvejr rejse sig, og det opløftede dets Bølger.

PR1739 25. Sest temma ütles, ja satis kanget tuult tousma, ja töstis selle laened körgesse:

Ostervald-Fr 24. Ceux-là ont vu les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les lieux profonds.

SVV1770 24 Die zien de werken des HEEREN, en Zijn wonderwerken in de diepte.

Karoli1908Hu 24. Azok látták az Úrnak dolgait, és az ő csodáit a mélységben.

БКуліш 24. Вони бачать дїла Господнї і чудесні творива його в глибинї;

Biblia1776 25. Kuin hän sanoi, ja paisutti suuren ilman, joka aallot nosti ylös,

Osat1551 25. Quin hen sanoi/ Ja ylespaisutti swren Ilman/ ioca ne Allot ylesnosti. (Kuin hän sanoi/ ja ylöspaisutti suuren ilman/ joka ne aallot ylösnosti.)

KJV 25. For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

KXII 25. När han sade, att ett stormväder uppkastade sig, som böljorna upplyfte.

LT 25. Jam įsakius, audros pakyla, šiaušiasi bangos.

Luther1912 25. wenn er sprach und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhob,

RV'1862 25. El dijo, y salió el viento de la tempestad, que levanta sus ondas:

PL1881 25. Jako jedno rzecze, wnet powstanie wiatr gwałtowny, a podnoszą się nawałności morskie.

RuSV1876 25 (106:25) Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:

FI33/38 26. He kohosivat taivasta kohti, he vajosivat syvyyksiin; heidän sielunsa menehtyi tuskasta.

CPR1642 26. Nijn he menit ylös taiwasta cohden ja menit sywyten asti että heidän sieluns ahdistuxest epäili.

MLV19 26 They mountain up to the heavens, they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.

Dk1871 26. De fore op imod Himmelen, de fore ned i

Ostervald-Fr 25. Il parla, et fit lever un vent de tempête, qui souleva les vagues de la mer.

SVV1770 25 Als Hij spreekt, zo doet Hij een stormwind opstaan, die haar golven omhoog verheft.

Karoli1908Hu 25. Szólott ugyanis és szélvészt [14†] támaszta, a mely felduzzasztá a habokat.

БКуліш 25. Рече він, і буйний вітер знявся, що високо підносить филї.

Biblia1776 26. Niin he menivät ylös taivasta kohden ja menivät syvyyteen alas, että heidän sielunsa ahdistuksesta epäili,

Osat1551 26. Nin he ylesmenit Taiuasta codhen/ ia alasmenit Sywytehen/ Ette heiden Sielunsa Adhistoxesta epeili. (Niin he ylösmenit taiwasta kohden/ ja alasmenit sywyytehen/ että heidän sielunsa ahdistuksessa epäili.)

KJV 26. They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

KXII 26. Och de foro upp åt himmelen, och foro

Afgrundene, deres Sjæl forsa ede under Ulykken.

PR1739 26. Nemmad läksid ülles taewa pole, nemmad läksid alla merre haudadesse, et nende hing ärrasullas ses önnetusses:

Luther1912 26. und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte,

RV'1862 26. Suben a los cielos, descienden a los abismos: sus almas se derriten con el mal.

PL1881 26. Wstępują aż ku niebu, i zaś zstępują do przepaści, tak, iż się dusza ich w niebezpieczeóstwie rozpływa.

RuSV1876 26 (106:26) восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии;

FI33/38 27. He horjuivat ja hoippuivat kuin juopunut, ja kaikki heidän taitonsa hämmentyi.

CPR1642 27. Että he horjuit ja hoipertelit nijncuin juopunet ja ei sillen neuwo tietänet.

neder i afgrunden, att deras själ förtviflade för ångest;

LT 26. Ligi debesų jie pakyla, į gelmes vėl sminga, širdis jų tirpsta nelaimėje.

Ostervald-Fr 26. Ils montent aux cieux; ils descendent aux abîmes; leur âme se fond d'angoisse.

SVV1770 26 Zij rijzen op naar den hemel; zij dalen neder tot in de afgronden; hun ziel versmelt van angst.

Karoli1908Hu 26. Az égig emelkedének, a fenékig sülyedének; lelkök elolvada az inségben.

БКуліш 26. Кидає ними під небо, провалює їх в безодню, в бідї душа їх млїє.

Biblia1776 27. Että he horjuivat ja hoipertelivat niinkuin juopuneet, ja ei silleen neuvoa tietäneet;

Osat1551 27. Ette he horiut ia hoipertelit ninquin Joopunut/ ia euet sillen ycten Neuuo tietenyet. (Että he horjuit ja hoipertelit niinkuin juopunut/ ja eiwät silleen yhtään neuwoa tietäneet.)

MLV19 27 They reel to and fro and stagger like a drunken man and are at their wits' end.

Dk1871 27. De dreves omkring og ravede som den drukne, og al deres Visdom var

PR1739 27. Nende meel käis ümber, ja warusid kui üks, kes joobnud on , ja keik nende tarkus nelati ärra.

Luther1912 27. daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener und wußten keinen Rat mehr;

RV'1862 27. Tiemblan, y titubean como borrachos; y toda su ciencia es perdida.

PL1881 27. Bywają miotani, a potaczają się jako pijany, a wszystka umiejętność ich niszczeje.

RuSV1876 27 (106:27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает.

FI33/38 28. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän päästi heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 28. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

KJV 27. They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

KXII 27. Så att de raglade och stapplade, såsom en drucken, och visste ingen råd mer.

LT 27. Jie svirduliuoja ir klydinėja kaip girti, jų jėgos baigia išsekti.

Ostervald-Fr 27. Ils tournoient et chancellent comme un homme ivre; toute leur sagesse leur manque.

SVV1770 27 Zij dansen en waggelen als een dronken man, en al hun wijsheid wordt verslonden.

Karoli1908Hu 27. Szédülének és tántorgának, mint a részeg, és minden bölcsességöknek esze vész vala.

БКуліш 27. Мотаються, хиляються, як чоловік пяний, поникла вся мудрість їх.

Biblia1776 28. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

Osat1551 28. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja

he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/
ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 28 Then they cry to Jehovah in their trouble and he brings them out of their distresses.

KJV 28. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

Dk1871 28. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, og han udførte dem af deres Trængsler.

KXII 28. Och de ropade till Herran i sine nöd, och han förde dem utu deras ångest;

PR1739 28. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole, kui neil kitsas kä, ja ta satis neid nende ahhastusse seest wälja;

LT 28. Varge jie Viešpaties šaukiasi, Jis iš sielvartų juos išvaduoja.

Luther1912 28. die zum HERRN schrieen in ihrer Not, und er führte sie aus ihren Ängsten

Ostervald-Fr 28. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a retirés de leurs angoisses.

RV'1862 28. Y claman a Jehová en su angustia; y escápalos de sus aflicciones.

SVV1770 28 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, zo voerde Hij hen uit hun angsten.

PL1881 28. Gdy wołają do Pana w utrapieniu swojem, z ucisków ich wybawia ich.

Karoli1908Hu 28. De az Úrhoz [15†] kiáltának az ő szorultságukban, és sanyarúságukból kivezeté őket.

RuSV1876 28 (106:28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их.

БКуліш 28. Тодї до Господа вони у своїй тїсноті взивають, і він виводить їх з біди їх.

FI33/38 29. Hän tyynnytti myrskyn, ja meren aallot hiljenivät.

CPR1642 29. Ja hän hillidzi cowan ilman että allot heitäns asetit.

MLV19 29 He makes the storm a calm, so that the waves of it are still.

Dk1871 29. Han lod Stormen stille af, og Bølgerne lagde sig.

PR1739 29. Ta satis se kange tuult waikseks ilmaks, nenda et nende laened soiko jäid.

Luther1912 29. und stillte das Ungewitter, daß die Wellen sich legten

RV'1862 29. Hace parar la tempestad en silencio; y callan sus ondas.

PL1881 29. Obraca burzę w ciszę, tak, że umilkną nawałności ich.

RuSV1876 29 (106:29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают.

Biblia1776 29. Ja hän hillitsi kovan ilman, että aallot asettuivat.

Osat1551 29. Ja hen hilitzi sen couanilman/ Ette ne Allot heitens asetit. (Ja hän hillitsi sen kowan ilman/ että ne aallot heitänsä asetit.)

KJV 29. He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

KXII 29. Och stillte stormen, att böljorna saktade sig.

LT 29. Jis nutildo audrą, nuramina bangas.

Ostervald-Fr 29. Il arrête la tempête, la changeant en calme, et les ondes se taisent.

SVV1770 29 Hij doet den storm stilstaan, zodat hun golven stilzwijgen.

Karoli1908Hu 29. Megállítá a szélvészt, hogy csillapodjék, és [16†] megcsendesedtek a habok.

БКуліш 29. Він переміняє хуртовину на тишину, і филї втихомирились.

FI33/38 30. He iloitsivat, kun tuli tyyni, ja hän vei heidät toivottuun satamaan.

CPR1642 30. Ja he tulit iloisexi että tyweni ja hän wei heitä satamaan heidän mielens jälken.

Biblia1776 30. Ja he tulivat iloisiksi, että tyveni, ja hän vei heitä satamaan heidän mielensä jälkeen.

Osat1551 30. Ja he tulit iloisaxi/ Ette se tyueni/ ia hen wei heite Satamahan/ heiden mielens ielkin. (Ja he tulit iloiseksi/ että se tyweni/ ja hän wei heitä satamaan/ heidän mielensä jälkeen.)

MLV19 30 Then they are glad because they are quiet, so he brings them to their desired haven.

KJV 30. Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

Dk1871 30. Da bleve de glade, at disse vare blevne stille; og han førte dem i Havn efter deres Begæring.

KXII 30. Och de vordo glade, att det stilla vardt; och han förde dem till lands efter deras önska.

PR1739 30. Siis römustasid nemmad, et laened soiko sanud, ja et ta neid saatnud siñna saddamasse, kuhho nemmad tahtsid.

LT 30. Tada jie džiaugiasi nurimusia jūra. Jis nuveda juos į geidžiamą uostą.

Luther1912 30. und sie froh wurden, daß es still geworden war und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch:

Ostervald-Fr 30. Ils se réjouissent de ce qu'elles sont calmées; et il les conduit au port qu'ils désiraient.

RV'1862 30. Y alégranse, porque se reposaron; y guíalos al puerto que quieren.

SVV1770 30 Dan zijn zij verblijd, omdat zij gestild zijn, en dat Hij hen tot de haven hunner begeerte geleid heeft.

PL1881 30. I weselą się, że ucichło; a tak przywodzi ich do portu pożądanego.

RuSV1876 30 (106:30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.

FI33/38 31. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

CPR1642 31. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

MLV19 31 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

Dk1871 31. Lad dem takke Herren for hans Miskundhed og for alle hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn i Folkets Forsamling og prise ham der, hvor de gamle sidde.

Karoli1908Hu 30. És örülének, hogy lecsillapodtak vala, és vezérlé őket az ő kivánságuknak partjára.

БКуліш 30. І вони радїють, що стає тихо, і до бажаної пристанї він їх приводить.

Biblia1776 31. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.

Osat1551 31. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

KJV 31. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

KXII 31. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

PR1739 31. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja ta immeasjade pärrast innimeste laste ees.

LT 31. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Luther1912 31. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

Ostervald-Fr 31. Qu'ils célèbrent la bonté de l'Éternel, et ses merveilles envers les fils des hommes!

RV'1862 31. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

SVV1770 31 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn wonderwerken voor de kinderen der mensen;

PL1881 31. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi.

Karoli1908Hu 31. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és az emberek fiai iránt való csodadolgaiért!

RuSV1876 31 (106:31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

БКуліш 31. Нехай прославляють Господа за милість його і за чудеса його для синів людських,

FI33/38 32. Kunnioittakoot häntä kansan seurakunnassa ja vanhinten kokouksessa häntä ylistäköot.

Biblia1776 32. Ja ylistäkään häntä kansan seurakunnassa, ja kiittäkään häntä vanhimpain seassa,

CPR1642 32. Ja ylistäkän händä Canssain seuracunnisa ja kijttäkän händä wanhimbain seas.

Osat1551 32. Ja ylisteken hende Canssain Seurakunnissa/ ia kijtteken hende ninen Wanhimmaidhen seas. (Ja ylistäkään häntä kansain seurakunnissa/ ja kiittäkään häntä

niiden wanhimmaiden seassa.)

MLV19 32 Let them also exalt him in the assembly of the people and praise him in the seat of the elders.

KJV 32. Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

Dk1871 32. Han gjorde Floder til en Ørk og Kildegrund til tørre Steder;

KXII 32. Och prisa honom i församlingene, och inför de äldsta lofva honom;

PR1739 32. Ja nemmad töstko tedda sureks rahwa koggodusses, ja kiitko nemmad tedda seäl , kus wannemad istuwad.

LT 32. Jie teaukština Jį tautos susirinkime, tegiria Jį vyresniųjų taryboje.

Luther1912 32. und ihn bei der Gemeinde preisen und bei den Alten rühmen.

Ostervald-Fr 32. Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple; qu'ils le louent dans le conseil des anciens!

RV'1862 32. Y ensálcenle en congregación de pueblo; y en consistorio de ancianos le loen.

SVV1770 32 En Hem verhogen in de gemeente des volks, en in het gestoelte der oudsten Hem roemen.

PL1881 32. Niech go wywyższają w zgromadzeniu ludu, a w radzie starców niechaj go chwalą.

Karoli1908Hu 32. És magasztalják fel őt a népnek gyülekezetében, és dicsérjék őt a vének ülésében!

RuSV1876 32 (106:32) Да превозносят Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!

БКуліш 32. І возносять його в зборі людей, і в раді старших хвалять його!

FI33/38 33. Hän muutti virrat erämaaksi ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

CPR1642 33. JOiden ojat cuiwit lähtet wuotamasta lackaisit.

Biblia1776 33. Joka virrat teki erämaaksi, ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

Osat1551 33. NE/ ioinenga Oiat poisquiuetuit/ Wesilectet wotamast lackasit. (Ne/ joidenka ojat poiskuiwetuit/ Wesilähteet wuotamasta lakkasit.)

MLV19 33 He turns rivers into a wilderness and water springs into a thirsty ground,

KJV 33. He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

Dk1871 33. et frugtbart Land til Saltland for deres Ondskabs Skyld, som boede deri.

PR1739 33. Jöed teggi temma körweks, ja weehallikad kuiwaks maaks ;

KXII 33. De, hvilkas bäcker förtorkades, och vattukällor vände igen flyta;

LT 33. Upes Jis dykuma paverčia, vandens šaltiniussausa žeme,

Luther1912 33. Er machte Bäche trocken und ließ Wasserquellen versiegen,

RV'1862 33. Vuelve los ríos en desierto; y los manaderos de las aguas en sed:

Ostervald-Fr 33. Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en un sol aride;

SVV1770 33 Hij stelt de rivieren tot een woestijn, en watertochten tot dorstig land.

PL1881 33. Obraca rzeki w pustynię, a potoki wód w suszę;

RuSV1876 33 (106:33) Он превращает реки в пустыню и источники вод – в сушу,

Karoli1908Hu 33. Folyóvizeket tett vala pusztává, és vízforrásokat szárazzá;

БКуліш 33. Він обертає ріки в пустиню, і жерела водні в суходіл,

FI33/38 34. hedelmällisen maan suola-aroksi, sen

Biblia1776 34. Ettei hedelmällinen maa mitään

asukasten pahuuden tähden.

CPR1642 34. Ettei hedelmällinen maa mitän candanut heidän pahudens tähden jotca sijnä asuit.

MLV19 34 a fruitful land into a salt desert, for the wickedness of those who dwell in it.

Dk1871 34. Han gjorde Ørken til en vandrig Sø og tørt Land til Kilderund.

PR1739 34. Wilja maad teggi tem̃a pahhaks nöm̃e-maaks nende kurjusse pärrast, kes seäl ellawad.

Luther1912 34. daß ein fruchtbar Land zur Salzwüste wurde um der Bosheit willen derer, die darin wohnten.

RV'1862 34. La tierra fructífera en salados; por la maldad de los que la habitan.

PL1881 34. Ziemię urodzajną obraca w niepłodną dla złości tych, którzy w niej mieszkają.

RuSV1876 34 (106:34) землю плодородную – в

kantanut, heidän pahuutensa tähden, jotka siinä asuivat.

Osat1551 34. Ette yxi hedhelmelinen Maa ei miteken candanut/ heiden Pahudhens teden/ iotca sijne asuit. (Että yksi hedelmällinen maa ei mitäkään kantanut/ heidän pahuutensa tähden/ jotka siinä asuit.)

KJV 34. A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

KXII 34. Så att ett fruktsamt land intet bar, för deras ondskos skull, som deruti bodde.

LT 34. derlingą žemę paverčia druskynais dėl nedorybių žmonių, kurie joje gyvena.

Ostervald-Fr 34. La terre fertile en lande salée, à cause de la méchanceté de ses habitants.

SVV1770 34 Het vruchtbaar land tot zouten grond, om de boosheid dergenen, die daarin wonen.

Karoli1908Hu 34. Gyümölcstermő földet meddő földdé, a rajta lakó népnek [17†] gonoszsága miatt.

БКуліш 34. Плодовиту землю - в соляний степ, за

солончатую, за нечестие живущих на ней.

злобу живущих там.

FI33/38 35. Hän muutti erämaan vesilammikoiksi ja kuivan maan vesilähteiksi.

Biblia1776 35. Erämaan teki hän vesilammiksi ja kuivan maan vesilähteeksi,

CPR1642 35. Ja se cuin cuiwa oli sen hän taas wetisexi teki ja cuiwan maan wesilähteixi.

Osat1551 35. Ja se quin Quiua oli/ sen hen taas Wetisexi teki/ Ja quiuan Maa wesilecteixi. (Ja se kuin kuiwa oli/ sen hän taas wetiseksi teki/ ja kuiwan maan wesilähteiksi.)

MLV19 35 He turns a wilderness into a pool of water and a dry land into water springs.

KJV 35. He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

Dk1871 35. Og han lod de hungrige bo der, og de grundede en Stad, som de kunde bo udi.

KXII 35. Och det som torrt var gjorde han vatturikt, och på torra landena vattukällor;

PR1739 35. Ta teggi körwe järweks, ja pouast maad hallikaks.

LT 35. Jis dykumą ežeru paverčia ir sausą žemę- vandens šaltiniais.

Luther1912 35. Er machte das Trockene wiederum wasserreich und im dürren Lande Wasserquellen

Ostervald-Fr 35. Il change le désert en étang, et la terre aride en sources d'eaux.

RV'1862 35. Vuelve el desierto en estanques de aguas, y la tierra seca en manaderos de aguas:

SVV1770 35 Hij stelt de woestijn tot een waterpoel, en het dorre land tot watertochten.

PL1881 35. Pustynie obraca w jeziora, a ziemię suchą w strumienie wód.

Karoli1908Hu 35. Pusztaságot tett vala álló tavakká, és kiaszott földet vízforrásokká.

RuSV1876 35 (106:35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую – в источники вод;

БКуліш 35. Він обертає й пустиню в озера водисті, і суходіл в жерела водні;

FI33/38 36. Ja hän asetti nälkäiset sinne asumaan ja he rakensivat kaupungin asuaksensa.

Biblia1776 36. Ja asetti sinne isoovaiset; ja he valmistivat siihen kaupunkia, jossa he asuivat,

CPR1642 36. Ja asetti sinne isowaiset walmistaman sijhen Caupungita josa he asuisit.

Osat1551 36. Ja ne Isouaiset hen sinne asetti/ Ette he sihen Caupungin walmistaisit/ cussa he asuisit. (Ja ne isoawaiset hän sinne asetti/ että he siihen kaupunkiin walmistaisit/ kussa he asuit.)

MLV19 36 And there he makes the hungry to dwell, that they may prepare a city of habitation,

KJV 36. And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

Dk1871 36. Og de besaade Agre og plantede Vingaarde, og disse bare Frugt til Indtægt:

KXII 36. Och satte dit de hungroga, att de beredde en stad, der de bo kunde;

PR1739 36. Ja ta panni siñna ellama näljatsed, et neʃ̃ad liñna piddid walmistama ello-assemeks.

LT 36. Jis alkanuosius apgyvendina ten, kad jie įkurtų gyvenamą miestą.

Luther1912 36. und hat die Hungrigen dahingesetzt, daß sie eine Stadt zurichten, da sie wohnen konnten,

Ostervald-Fr 36. Il y fait habiter ceux qui étaient affamés; et ils fondent une ville pour l'habiter.

RV'1862 36. Y aposenta allí hambrientos; y aderezan allí ciudad de población:

SVV1770 36 En Hij doet de hongerigen aldaar wonen, en zij stichten een stad ter woning;

PL1881 36. I osadza w nich głodnych, aby zakładali miasta ku mieszkaniu;

RuSV1876 36 (106:36) и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;

FI33/38 37. Ja he kylvivät peltoja ja istuttivat viinitarhoja, jotka tuottivat satoisan hedelmän.

CPR1642 37. Ja pellot kylwäisit ja wijnapuita istutaisit ja wuosittain hedelmän saisit.

MLV19 37 and sow fields and plant vineyards and get fruits of increase.

Dk1871 37. Og han velsignede dem, og de bleve saare formerede, og han formindskede ikke deres Kvæg.

PR1739 37. Ja nemmad külwasid pöllusid, ja istutasid winamäggede peäle puid , ja nemmad pannid wilja kokko.

Luther1912 37. und Äcker besäen und Weinberge pflanzen möchten und die jährlichen Früchte gewönnen.

Karoli1908Hu 36. És telepített oda éhezőket, hogy lakóvárosokat építsenek.

БКуліш 36. І поселяє там голодних, і закладають оселю.

Biblia1776 37. Ja kylvivät pellot ja viinapuita istuttivat, ja saivat jokavuotisen hedelmän.

Osat1551 37. Ja Pellot kylueisit/ ia Winatarhoia istutaisit/ Ja woosittain Hedhelmen saisit. (Ja pellot kylwäisit/ ja wiinatarhoja istuttaisit/ ja wuosittaisen hedelmän saisit.)

KJV 37. And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

KXII 37. Och så åkrar, och vingårdar plantera måtte, och årliga frukt få.

LT 37. Jie apsėja laukus, pasodina vynuogynus, kurie atneša derlių.

Ostervald-Fr 37. Ils ensemencent des champs et plantent des vignes, qui rendent du fruit tous les ans.

RV'1862 37. Y siembran campos, y plantan viñas; y hacen fruto de renta:

PL1881 37. Którzy posiewają pole, a sadzą winnice, i zgromadzają sobie pożytek z urodzaju.

RuSV1876 37 (106:37) засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды.

FI33/38 38. Hän siunasi heitä, ja he lisääntyivät suuresti, ja hän antoi heille paljon karjaa.

CPR1642 38. Ja hän siunais heitä enändämän sangen heitäns ja andoi heille paljo carja.

MLV19 38 He also graces them, so that they are multiplied greatly and he does not allow their cattle to decrease.

Dk1871 38. Derefter bleve saare formerede, og han formindskede ikke deres Kvæg.

PR1739 38. Ja temma öñistas neid, et neid sai wägga

SVV1770 37 En bezaaien akkers, en planten wijngaarden, die inkomende vrucht voortbrengen.

Karoli1908Hu 37. És mezőket vetének be és szőlőket plántálának, hogy [18†] hasznos gyümölcsöt szerezzenek.

БКуліш 37. Засівають поля, насаджують виноградники, котрі видають овочі і плоди.

Biblia1776 38. Ja hän siunasi heitä ja he sangen suuresti enenivät, ja hän antoi paljon karjaa heille;

Osat1551 38. Ja hen siugnasi heite/ Ette he sangen heitens enäneisit/ ia heille palio Caria annoi. (Ja hän siunasi heitä/ että he sangen heitäns enentäisit/ ja heille paljon karjaa antoi.)

KJV 38. He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

KXII 38. Och han dem välsignade, så att de sig svårliga förökade, och dem mycken boskap gaf;

LT 38. Jis palaimina juos, ir jų labai padaugėja,

paljo, ja nende lojuksid ei wähhendand temma mitte.

jų galvijams neleidžia mažėti.

Luther1912 38. Und er segnete sie, daß sie sich sehr mehrten, und gab ihnen viel Vieh.

Ostervald-Fr 38. Il les bénit, et ils se multiplient extrêmement; il ne laisse point diminuer leur bétail.

RV'1862 38. Y bendícelos, y se multiplican en gran manera: y no disminuye sus bestias.

SVV1770 38 En Hij zegent hen, zodat zij zeer vermenigvuldigen, en hun vee vermindert Hij niet.

PL1881 38. Takci im on błogosławi, że się bardzo rozmnażają, a dobytku ich nie umniejsza.

Karoli1908Hu 38. És megáldá őket és igen megszaporodának, [19†] és barmaikat sem kevesbítette meg.

RuSV1876 38 (106:38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет.

БКуліш 38. Він благословить їх, і вони вельми розмножуються; і скота дає їм не мало.

FI33/38 39. Ja kun he vähentyivät ja vaipuivat onnettomuuden ja huolten painon alla,

Biblia1776 39. Jotka olivat painetut alas ja sorretut pahain väkivallalta ja ahdistukselta,

CPR1642 39. JOtca alaspainetut ja sortut olit pahoilda jotca heitä waatinet ja waiwannet olit.

Osat1551 39. NE quin alaspainetut ia heicotetut olit nijlde Pahoilda/ Jotca heite waatinuet ia waiuanuet olit. (Ne kuin alaspainetut ja heikotetetut olit niiltä pahoilta/ jotka heitä waatineet ja waiwanneet olit.)

MLV19 39 Again, they are diminished and bowed

KJV 39. Again, they are minished and brought

down through oppression, trouble and sorrow.

low through oppression, affliction, and sorrow.

Dk1871 39. Derefter bleve de formindskede og Nedbøjede af Trængsel, Ulykke og Bedøvelse.

KXII 39. De der nedertryckte och försvagade voro af de onda, som dem tvungit och trängt hade.

PR1739 39. Agga kui neid wähhendakse, et nemmad peawad mahhakummardama kurjade ahhastamisse ja murre pärrast;

LT 39. Kai jų sumažėja ir jie pažeminami priespauda, nelaimėmis ir širdgėla,

Luther1912 39. Sie waren niedergedrückt und geschwächt von dem Bösen, das sie gezwungen und gedrungen hatte.

Ostervald-Fr 39. Puis, ils sont amoindris et humiliés par l'oppression, le malheur et la souffrance.

RV'1862 39. Y después son menoscabados, y abatidos de tiranía, de males, y de congojas.

SVV1770 39 Daarna verminderen zij, en komen ten onder, door verdrukking, kwaad en droefenis.

PL1881 39. Ale podczas umniejszeni i poniżeni bywają okrucieóstwem, nędzą, i utrapieniem;

Karoli1908Hu 39. De megkevesedtek és meggörnyedtek vala ínség, nyomorúság és keserűség miatt.

RuSV1876 39 (106:39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, –

БКуліш 39. Часами стає їх меньше, і вони хиляються від неволї, горя і нещастя.

FI33/38 40. niin hän, joka vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autiomaissa,

Biblia1776 40. Koska ylönkatse päämiesten päälle vuodatettu oli, ja kaikki maa eksyksissä ja autiona oli.

CPR1642 40. Cosca ylöncadze päämiesten päälle

Osat1551 40. Coska ylencatzotus Pämiesten päle

wuodatettu oli ja caicki maa exyxis ja autiana oli.

vloswodhatettu oli/ Ja caiki maa exysis ia autiana seisoi. (Koska ylenkatsotus päämiesten päälle uloswuodatettu oli/ Ja kaikki maa eksyksissä ja autiona seisoi.)

MLV19 40 He pours contempt upon rulers and makes them to wander in the waste, where there is no way.

KJV 40. He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.

Dk1871 40. Han udøser Foragt over Fyrster og lader dem fare vild i den vejløse Ørk.

KXII 40. Då föraktelse uppå Förstarna utgjuten var, så att i hela landena stod bistert och ödeliga till.

PR1739 40. Siis wallab ta laitmist würstide peäle, ja sadab neid eksima tühja male, kus ep olle teed.

LT 40. Jis paniekina kunigaikščius ir klaidina juos dykumoje be kelio,

Luther1912 40. Er schüttete Verachtung auf die Fürsten und ließ sie irren in der Wüste, da kein Weg ist,

Ostervald-Fr 40. Il répand le mépris sur les grands, et les fait errer dans un désert sans chemin.

RV'1862 40. El derrama menosprecio sobre los príncipes: y les hace andar errantes, vagabundos, sin camino.

SVV1770 40 Hij stort verachting uit over de prinsen, en doet hen dwalen in het woeste, waar geen weg is.

PL1881 40. Gdy wylewa wzgardę na książąt, dopuszczając, aby błądzili po puszczy bezdrożnej.

Karoli1908Hu 40. Gyalázatot zúdított [20†] a fejedelmekre, és bujdostatta őket út nélkül való kietlenben.

RuSV1876 40 (106:40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет

БКуліш 40. Він кидає сором на князїв, і велить їм блукати в безлюддї і в безвіддї;

путей.

FI33/38 41. hän kohotti köyhän kurjuudesta ja teki suvut suuriksi kuin lammaslaumat.

CPR1642 41. Ja hän warjeli köyhä radollisudesta ja enänsi hänen sucuns nijncuin lauman.

Biblia1776 41. Ja hän varjeli köyhää raadollisuudesta, ja enensi hänen sukunsa niinkuin lauman.

Osat1551 41. Ja hen site Kieuhe warieli Radholisudhesta/ Ja henen Sughunsa enensi/ Ninquin Lammasten Lauman. (Ja hän sitä köyhää warjeli raadollisuudesta/ ja hänen sukunsa enensi/ niinkuin lammasten lauman.)

MLV19 41 Yet he sets a needy man on high from affliction and makes him families like a flock.

KJV 41. Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.

Dk1871 41. Men han ophøjede en fattig af Elendighed og satte Slægterne som Hjorde.

KXII 41. Och han den fattiga beskyddade för uselhet, och hans slägte förmerade, såsom en fårahjord.

PR1739 41. Agga ta üllendab waest willetsusse seest, ja panneb temma sugguwössa siggima kui puddolojuksed.

LT 41. bet Jis pakelia vargšą iš nelaimės, padaro gausią kaip bandą jo giminę.

Luther1912 41. und schützte den Armen vor Elend und mehrte sein Geschlecht wie eine Herde.

Ostervald-Fr 41. Mais il relève le pauvre de l'affliction, et rend les familles nombreuses comme des troupeaux.

RV'1862 41. Y levanta al pobre de la probeza; y vuelve

SVV1770 41 Maar Hij brengt den nooddruftige uit de

las familias como ovejas.

verdrukking in een hoog vertrek, en maakt de huisgezinnen als kudden.

PL1881 41. Onci nędznego z utrapienia podnosi, i rozmnaża rodzinę jego jako trzodę.

Karoli1908Hu 41. De felemelé a [21†] nyomorultat az ínségből, és hasonlóvá tette a nemzetségeket a juhnyájhoz.

RuSV1876 41 (106:41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец.

БКуліш 41. Бідного він з нужди видвигає, і роди його, як стадо, розмножує.

FI33/38 42. Oikeamieliset näkevät sen ja riemuitsevat, ja kaiken vääryyden täytyy tukkia suunsa.

Biblia1776 42. Näitä vanhurskaat näkevät ja iloitsevat, ja jokainen paha suu pitää tukittaman.

CPR1642 42. Näitä wanhurscat näkewät ja iloidzewat ja jocainen paha suu pitä tukittaman.

Osat1551 42. Neite ne Wanhurskat pite näkemen/ ia iloitzeman/ Ja iocaitzen Pahudhen Swn pite tukittaman. (Näitä ne wanhurskaat pitää näkemän/ ja iloitseman/ ja jokaisen pahuuden suun pitää tukittaman.)

MLV19 42 The upright will see it and be glad. And all unrighteousness will stop her mouth.

KJV 42. The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

Dk1871 42. De oprigtige skulle se det og glæde sig men al Uretfærdighed har lukket sin Mund til.

KXII 42. Detta skola de fromme se, och glädja sig; och alla ondsko skall munnen tillstoppad varda.

PR1739 42. Öiglased näwad sedda , ja sawad röömsaks, ja igga pörane meel peab oma suud

LT 42. Teisieji tai matys ir džiaugsis, o nedorybė užčiaups savo burną.

kiñipiddama.

Luther1912 42. Solches werden die Frommen sehen und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden.

Ostervald-Fr 42. Les hommes droits le voient et s'en réjouissent; mais tous les injustes ont la bouche fermée.

RV'1862 42. Vean los rectos, y alégrense; y toda maldad cierre su boca.

SVV1770 42 De oprechten zien het, en zijn verblijd, maar alle ongerechtigheid stopt haar mond.

PL1881 42. To widząc uprzejmi rozweselą się, a wszelka nieprawość zatka usta swe.

Karoli1908Hu 42. Látják az igazak [22†] és örvendeznek, és minden gonoszság megtartóztatja [23†] az ő száját.

RuSV1876 42 (106:42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои.

БКуліш 42. Щирі серцем побачать се і звеселяться, і всяка несправедливість заціпить уста свої.

FI33/38 43. Joka viisas on, se ottakoon näistä vaarin ja ajatelkoon Herran armotekoja.

Biblia1776 43. Kuka on taitava ja näitä kätkee, se ymmärtää Herran moninaisen laupiuden.

CPR1642 43. Cuca on taitawa ja näitä kätke ? nijn he astaidzewat cuinga monet hywät tegot HERra osotta.

Osat1551 43. Cuca on Wijsas/ ia neite ketkepi? Nin he astaitzeuat/ quinga monet Hyuet Teghot HERRA osottapi? (Kuka on wiisas/ ja näitä kätkeepi? Niin he astaitsewat (ymmärtäwät)/ kuinka monet hywät teot HERRA osoittapi?)

MLV19 43 He who is wise will give heed to these things and they will consider the loving

KJV 43. Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the

kindnesses of Jehovah.

lovingkindness of the LORD.

Dk1871 43. Hvo er viis, at han bevarer disse ring og forstaar Herrens Miskundhed!

KXII 43. Hvilken är vis och behåller detta? Så skola de märka, huru många välgerningar Herren beviser.

PR1739 43. Kes on tark, ja hoiab sedda? et nemmad Jehowa suurt heldust woiksid tähhele panna.

LT 43. Išmintingasis tai pamatys ir supras Viešpaties malonę.

Luther1912 43. Wer ist weise und behält dies? So werden sie merken, wie viel Wohltaten der HERR erzeigt.

Ostervald-Fr 43. Que celui qui est sage prenne garde à ces choses, et considère les bontés de l'Éternel.

RV'1862 43. ¿Quién es sábio, y guardará estas cosas; y entenderá las misericordias de Jehová?

SVV1770 43 Wie is wijs? Die neme deze dingen waar; en dat zij verstandelijk letten op de goedertierenheden des HEEREN.

PL1881 43. Ale któż jest tak mądry, aby to upatrywał, i wyrozumiewał wszystkie litości Paóskie?

Karoli1908Hu 43. A bölcs, az eszébe veszi ezeket, és meggondolják az Úrnak kegyelmességét! [24†]

RuSV1876 43 (106:43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа.

БКуліш 43. Хто мудрий, той замітить ті речі, і нехай зрозуміють милості Господні.

PSALMI 108

Ylistys. Rukous, että Jumala pelastaisi ahdistajista.

FI33/38 1. Laulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Psalmi, Davidin veisu.

CPR1642 1. Psalmi Dawidin weisu.

MLV19 1 My heart is fixed, O God, I will sing, yes, I will sing praises, even with my glory.

Dk1871 1. En Sang, en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul ja luggu.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids. Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch.

RV'1862 1. Canción de salmo. De David. MI corazón está aparejado, o! Dios, cantaré y diré salmos, también mi alma.

PL1881 1. (Pieśó psalmu samego Dawida.)

RuSV1876 1 (107:1) Песнь. Псалом Давида. (107:2) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей.

FI33/38 2. Minun sydämeni on valmis, Jumala, minä tahdon veisata ja soittaa; valmis on minun sieluni.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi weisu. (Yksi Dawidin psalmi weisuu.)

KJV 1. A Song or Psalm of David.O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

KXII 1. En Psalmvisa Davids.

LT 1. O Dieve, mano širdis pasiruošusi. Aš giedosiu ir girsiu savo šlovėje.

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume de David.

SVV1770 1 Een lied, een psalm van David. (108:2) O God! mijn hart is bereid; ik zal zingen en psalmzingen, ook mijn eer.

Karoli1908Hu 1. Ének. Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Пісня, псальма Давидова. У твердилось серце моє, Боже! Засьпіваю, похвальні пісні засьпіваю; та й душа моя.

Biblia1776 (H108:2) Jumala! minun sydämeni on valmis: minä veisaan ja kiitän, niin myös minun kunniani.

CPR1642 2. JUmala minun sydämen on walmis minä weisan ja kijtän ja myös minun cunnian.

Osat1551 2. VAlmis ombi minun Sydhemen Jumala/ Mine tadhon weisata ia kijtte/ ia mös minun Cunnian. (Walmis ompi minun sydämeni Jumala/ Minä tahdon weisata ja kiittää/ ja myös minun kunniani.)

MLV19 2 Awake, psaltery and harp. I myself will awaken the dawn.

KJV 2. Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Dk1871 2. Trøstigt er mit Hjerte, o Gud! jeg vil synge, jeg vil lege paa Harpe, ogsaa min Ære skal juble.

KXII 2. Gud, det är mitt rätta allvar, jag vill sjunga. och lofva; min ära också.

PR1739 2. Walmis on mo südda, Jummal! ma tahhan laulda, ja kites laulda, ja minno au ehk keel ka.

LT 2. Pabuskite, psalteri ir arfa! Aš taip pat anksti atsikelsiu.

Luther1912 2. Wohlauf, Psalter und Harfe! Ich will in der Frühe auf sein.

Ostervald-Fr 2. Mon cœur est disposé, ô Dieu! je chanterai, je psalmodierai; c'est ma gloire.

RV'1862 2. Despiértate salterio y arpa: yo despertaré al alba.

SVV1770 2 (108:3) Waak op, gij luit en harp! ik zal in den dageraad opwaken.

PL1881 2. Gotowe jest serce moje, Boże! śpiewać i wysławiać cię będę, także i chwała moja.

Karoli1908Hu 2. Kész az én [1†] szívem, oh Isten, hadd énekeljek és zengedezzek; az én dicsőségem is kész.

RuSV1876 2 (107:3) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

БКуліш 2. Пробудися, псалтире і гуслї! Збудимо ранню зорю.

FI33/38 3. Heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

CPR1642 3. Nouse Psaltari ja Candele minä nousen warahin.

Biblia1776 2. Nouse, psaltari ja kantele; minä nousen varhain.

Osat1551 3. Ylesnouse Psaltari ia Candele/ Mine tadhon warahin ylesnosta. (Ylösnouse psalttari ja kantele/ Minä tahdon warhain ylösnostaa.)

MLV19 3 I will give thanks to you, O Jehovah, among the peoples and I will sing praises to you among the nations.

KJV 3. I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

Dk1871 3. Vaagn op, Psalter og Harpe! jeg vil vække Morgenrøden.

PR1739 3. Ärka ülles nabli-mäng ja kannel; ma tahhan koido aial ennast üllesärratada.

KXII 3. Vaka upp, psaltare och harpa, jag vill bittida uppe vara.

LT 3. Girsiu Tave, Viešpatie, tarp tautų, giedosiu gyrių Tau tarp pagonių.

Luther1912 3. Ich will dir danken, HERR, unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

RV'1862 3. Alabarte he en pueblos, o! Jehová; cantaré salmos a tí entre las naciones.

Ostervald-Fr 3. Réveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je devancerai l'aurore.

SVV1770 3 (108:4) Ik zal U loven onder de volken, o HEERE! en ik zal U psalmzingen onder de natien.

PL1881 3. Ocućże się lutnio i harfo! gdy na świtaniu powstaję.

RuSV1876 3 (107:4) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди

Karoli1908Hu 3. Serkenj fel te lant és hárfa, hadd keltsem fel a hajnalt!

БКуліш 3. Буду прославляти тебе, Господи, між народами, і сьпівати тобі між племенами;

племен,

FI33/38 4. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa ja veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

CPR1642 4. Sinua HERra minä kijtän Canssain seas minä weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

MLV19 4 Because your loving kindness is great above the heavens and your truth is to the skies.

Dk1871 4. Jeg vil takke dig, Herre ! iblandt Folkene og lege pao, Harpe for dig iblandt Folkestammer.

PR1739 4. Ma tahhan sind tännada, Jehowa! rahwa seas, ja sind kites laulda innimeste seas.

Luther1912 4. Denn deine Gnade reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

RV'1862 4. Porque grande más que los cielos es tu misericordia, y hasta los cielos tu verdad.

Biblia1776 3. Sinua, Herra, minä kiitän kansain seassa: minä veisaan sinulle kiitosta sukukunnissa.

Osat1551 4. Sinua HERRA mine tadhon kijtte Canssain seas/ Mine tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (Sinua HERRA minä tahdon kiittää kansain seassa/ Minä tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

KJV 4. For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.

KXII 4. Jag vill tacka dig, Herre, ibland folken; jag vill lofsjunga dig ibland menniskorna;

LT 4. Tavo gailestingumas siekia aukščiau dangų, Tavo tiesaiki debesų.

Ostervald-Fr 4. Je te louerai parmi les peuples, ô Éternel; je te célébrerai parmi les nations.

SVV1770 4 (108:5) Want Uw goedertierenheid is groot tot boven de hemelen, en Uw waarheid tot aan de bovenste wolken.

PL1881 4. Wysławiać cię będę między ludźmi, Panie! a będęć śpiewał między narodami.

RuSV1876 4 (107:5) ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя.

FI33/38 5. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu ylitse taivasten ja sinun totuutesi hamaan pilviin asti.

CPR1642 5. Sillä sinun armos ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn lewiäldä cuin pilwet käywät.

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens and your glory above all the earth.

Dk1871 5. Thi din Miskundhed er stor over Himlene og din Sandhed indtil Skyerne.

PR1739 5. Sest so heldus on surem kui taewaste ülle, ja so tödde käib üllemist pilwist sadik.

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre

Karoli1908Hu 4. Hálát adok néked [2†] a népek között Uram, és zengedezek néked a nemzetek között!

БКуліш 4. Бо милість твоя понад небеса велика, і правда твоя під облаки.

Biblia1776 4. Sillä sinun armos on suuri ylitse taivasten, ja sinun totuutes hamaan pilviin asti.

Osat1551 5. Sille sinun Armos vlottu nin leuielde quin Taiuas on/ Ja sinun Totudhes nin leuielde quin Piluet keuuet. (Sillä sinun armosi ulottuu niin leweältä kuin taiwas on/ Ja sinun totuutesi niin leweältä kuin pilwet käywät.)

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

KXII 5. Ty din nåd räcker så vidt som himmelen är; och din sanning så vidt som skyarna gå.

LT 5. Būk išaukštintas danguose ir Tavo šlovė tebūna visoje žemėje,

Ostervald-Fr 5. Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues.

SVV1770 5 (108:6) Verhef U, o God! boven de

toda la tierra sea ensalzada tu gloria.

PL1881 5. Albowiem większe jest nad niebiosa miłosierdzie twoje, i aż pod obłoki prawda twoja.

RuSV1876 5 (107:6) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею да будет славаТвоя,

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitköön sinun kunniasi yli kaiken maan.

CPR1642 6. Corgota sinuas Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caiken maan ylidze.

MLV19 6 That your beloved may be delivered, save with your right hand and answer us.

Dk1871 6. Ophøj dig, Gud! over Himlene, og din Ære være over al Jorden!

PR1739 6. Jummal! sago sa körgeks töstetud ülle taewaste, ja sinno au keik ülle se Ma.

Luther1912 6. Auf daß deine lieben Freunde erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre

hemelen, en Uw eer over de ganse aarde.

Karoli1908Hu 5. Mert nagy, egek felett való a [3†] te kegyelmed, és a felhőkig ér a te hűséges voltod!

БКуліш 5. Будь возвисшений, Боже, над небеса, і слава твоя нехай буде по всїй землї!

Biblia1776 5. Korota sinuas, Jumala, taivasten ylitse ja kunnias kaiken maan ylitse,

Osat1551 6. Yleskorghota sinuas Jumala ylitze Taiuahan/ Ja sinun Cunnias ylitze caiken Maan. (Ylöskorota sinuas Jumala ylitse taiwaan/ Ja sinun kunniasi ylitse kaiken maan.)

KJV 6. That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.

KXII 6. Upphöj dig, Gud, öfver himmelen, och din äro öfver all land;

LT 6. kad Tavo mylimieji būtų išlaisvinti; išgelbėk savo dešine ir išklausyk mane.

Ostervald-Fr 6. O Dieu, élève-toi sur les cieux! Que ta gloire soit sur toute la terre,

mich!

RV'1862 6. Para que sean librados tus amados: salva con tu diestra, y respóndeme.

SVV1770 6 (108:7) Opdat Uw beminden bevrijd worden; geef heil door Uw rechterhand, en verhoor ons.

PL1881 6. Wywyszże się nad niebiosa, o Boże! a nad wszystkę ziemię chwała twoja.

Karoli1908Hu 6. Magasztaltassál fel, oh Isten, az egek felett, és dicsőséged legyen az egész földön!

RuSV1876 6 (107:7) дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня.

БКуліш 6. Щоб спаслися твої любі, рятуй правицею твоєю, і вислухай нас!

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa minulle.

Biblia1776 6. Että sinun rakkaat ystäväs vapaaksi tulisivat; auta oikialla kädelläs, ja kuule minun rukoukseni.

CPR1642 7. Että sinun rackat ystäwäs wapaxi tulisit auta oikialla kädelläs ja cuuldele minua.

Osat1551 7. Ette sinun rackat Ysteues wapadhexi tulisi/ Auta sinun Oikialla kädhelles/ ia cwldele minua. (Että sinun rakkaat ystäwäsi wapaaksi tulisi/ Auta sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele minua.)

MLV19 7 God has spoken in his holiness. I will rejoice. I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

KJV 7. God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

Dk1871 7. Paa det dine elskelige maa udfries, saa frels med din højre Haand og bønhør os!

KXII 7. På det dine älskelige vänner måga förlossade varda; hjelp med dina högra

hand, och bönhör mig.

PR1739 7. Et so armokessed saaksid ärrapeästetud, peästa omma parrema käega, ja wasta mulle.

LT 7. Dievas kalbėjo savo šventume: ‘‘Aš džiūgausiu ir išdalinsiu Sichemą, paskirstysiu Sukotų slėnį.

Luther1912 7. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will Sichem teilen und das Tal Sukkoth abmessen.

Ostervald-Fr 7. Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve-moi par ta droite, et m'exauce!

RV'1862 7. Dios habló por su santuario: Yo me alegraré: repartiré a Siquem, y mediré el valle de Socot.

SVV1770 7 (108:8) God heeft gesproken in Zijn heiligdom, dies zal ik van vreugde opspringen; ik zal Sichem delen, en het dal van Sukkoth zal ik afmeten.

PL1881 7. Niech będą wybawieni umiłowami twoi; zachowajże ich prawicą swoją, a wysłuchaj mię.

Karoli1908Hu 7. Hogy megszabaduljanak a te szeretteid, segíts a [4†] te jobb kezeddel és hallgass meg engem!

RuSV1876 7 (107:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;

БКуліш 7. Бог сказав в сьвятинї своїй: Заторжествую, роздїлю Сіхему, і долину Суккот розміряю.

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä. Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

Biblia1776 7. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä iloitsen: minä jaan Sikemin, ja mittaan Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhessens/ sijte mine iloitzen/ Ja tadhon Sichemin iaca/ ia sen Laxon Suchoth mitat. (Jumala puhuupi

hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ Ja tahdon Sichemin jakaa/ ja sen laakson Suchot mitata.)

MLV19 8 Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

KJV 8. Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

Dk1871 8. Gud har talt i sin Helligdom, jeg vil fryde mig; jeg vil uddele Sikem og opmaale Sukots Dal.

KXII 8. Gud talar i sinom helgedom, dess gläder jag mig; och vill skifta Sichem, och afmäta den dalen Succoth.

PR1739 8. Jum̃al on räkinud om̃as pühhas paikas, ma tahhan römo pärrast hüppada; ma tahhan Sekemit ärrajaggada ja Sukoti orro ärramoöta.

LT 8. Mano yra Gileadas ir Manasas, Efraimas- mano galvos šalmas, Judasmano skeptras.

Luther1912 8. Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

Ostervald-Fr 8. Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouirai; je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Succoth.

RV'1862 8. mío será Galaad, mío será Manasés; y Efraim será la fortaleza de mi cabeza: Judá será mi legislador;

SVV1770 8 (108:9) Gilead is mijn, Manasse is mijn, en Efraim is de sterkte mijns hoofds; Juda is mijn wetgever.

PL1881 8. Bóg mówił przez świętobliwość swoję; dlatego się weselić będę, że rozdzielę Sychem, a dolinę Sukkot rozmierzę.

Karoli1908Hu 8. Az ő szentélyében szólott az Isten: Örvendezek, [5†] hogy eloszthatom Sikhemet, és felmérhetem Sukkothnak völgyét.

RuSV1876 8 (107:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем – крепость главы Моей, Иуда – скипетр Мой,

БКуліш 8. Мій Галад, мій Манас, і Єфрем - голови моєї твердині, Юда скептро моє.

FI33/38 9. Minun on Gilead, ja minun on Manasse; Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

Biblia1776 8. Gilead on minun, Manasse on myös minun, ja Ephraim on minun pääni väkevyys: Juuda on minun päämieheni;

CPR1642 9. Gilead on minun Manasse on myös minun ja Ephraim on minun pääni wäkewys Juda on minun päämiehen.

Osat1551 9. Gilead on minun/ Manasse on mös minun/ Ja Ephraim on minun Pääni wäkewys/ Juda on minun Pämiehen. (Gilead on minun/ Manasse on myös minun/ Ja Ephraim on minun pääni wäkewyys/ Juda on minun päämieheni.)

MLV19 9 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. I will shout over Philistia.

KJV 9. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

Dk1871 9. Mig hører Gilead til, mig hører Manasse til, og Efraim er mit Hoveds Værn Juda er min HelÀskerstav.

KXII 9. Gilead är min, Manasse är ock min, och Ephraim är mins hufvuds magt. Juda är min Förste.

PR1739 9. Kilead on minno pärralt, Manasse on miño pärralt, ja Ewraim on mo Pea kinnitus, Juda on mo kässo-andja.

LT 9. Moabas yra mano praustuvė. Ant Edomo numesiu savo kurpę. Filistijoje Aš džiaugsiuosi pergale’‘.

Luther1912 9. Moab ist mein Waschbecken, ich will

Ostervald-Fr 9. Galaad est à moi, à moi Manassé; Éphraïm

meinen Schuh über Edom strecken, über die Philister will ich jauchzen.

RV'1862 9. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato: sobre Palestina me regocijaré.

PL1881 9. Mojeć jest Galaad, mój i Manases, a Efraim mocą głowy mojej, Juda zakonodawca mój.

RuSV1876 9 (107:10) Моав – умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, надземлею Филистимскою восклицать буду".

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni, minä riemuitsen Filistean maasta.

CPR1642 10. Moab on minun pesinastian minä wenytän kengäni Edomin päälle Philisterein ylidze minä ihastun.

MLV19 10 Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?

est le rempart de ma tête, et Juda mon législateur.

SVV1770 9 (108:10) Moab is mijn waspot; op Edom zal ik mijn schoen werpen; over Palestina zal ik juichen.

Karoli1908Hu 9. Enyém Gileád, enyém Manassé; Efraim az én fejemnek védelme, Júda az én [6†] törvényrendelőm.

БКуліш 9. Моаб чаша моя вмивальня; на Едому кину сандали мої. Филистійська земле, ликуй передо мною!

Biblia1776 9. Moab on minun pesinastiani, minä venytän kenkäni Edomin päälle: Philistealaisten ylitse minä iloitsen.

Osat1551 10. Moah on minun Pesinastian/ Mine tadhon wenytte minun Kengeni Edomin ylitze/ Ninen Philisterin ylitze mine tadhon ihastua. (Moah on minun pesinastian/ Minä tahdon wenyttää minun kenkäni Edomin ylitse/ Niiden philistein ylitse minä tahdon ihastua.)

KJV 10. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

Dk1871 10. Moak er mit Vadskefad; jeg vil kaste min Sko til Edom; bryd ud i Jubel over mig, du Filisterland!

PR1739 10. Moab on mo pessemisse pot, Edomi-rahwa peäle heidan ma omma kinga; ma öiskan Wilistide pärrast.

Luther1912 10. Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer wird mich leiten bis nach Edom?

RV'1862 10. ¿Quién me guiará a la ciudad fortalecida? ¿quién me guiará hasta Idumea?

PL1881 10. Moab jest miednicą do umywania mego, na Edoma porzucę obuwie moje: przeciwko Filistynom trąbić będę.

RuSV1876 10 (107:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca wie minua Edomijn ?

KXII 10. Moab är mitt tvättekar; jag vill sträcka mina skor öfver Edom; öfver de Philisteer vill jag fröjdas.

LT 10. Kas įves mane į sustiprintą miestą? Kas nuves mane į Edomą?

Ostervald-Fr 10. Moab est le bassin où je me lave; je jette mon soulier sur Édom; je pousse des cris de joie sur le pays des Philistins.

SVV1770 10 (108:11) Wie zal mij voeren in een vaste stad? Wie zal mij leiden tot in Edom?

Karoli1908Hu 10. Moáb az én [7†] mosdómedenczém, Edomra az én saruimat vetem, Filistea felett kaczagok.

БКуліш 10. Хто проведе мене до города утвердженого, хто проведе мене аж до Едома?

Biblia1776 10. Kuka vie minua vahvaan kaupunkiin? kuka vie minua Edomiin?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua iongun wahuan Caupungin? Cuca wiepi minua haman Edomin. (Kuka wiepi minua jononkin

wahwaan kaupunkiin? Kuka wiepi minua hamaan Edomiin.)

MLV19 11 Have you not cast us off, O God? And you do not go forth, O God, with our armies.

KJV 11. Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

Dk1871 11. Hvo vil føre mig til den faste Stad? Hvo har ledet mig til Edom?

KXII 11. Ho vill föra mig uti en fast stad? Ho vill leda mig intill Edom?

PR1739 11. Kes wiib mind tuggewa liñna sisse? kes juhhatab mind Edomist sadik?

LT 11. Dieve, argi ne Tu mus atstūmei? Argi ne Tu, Dieve, neišėjai su mūsų kariuomene?

Luther1912 11. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

Ostervald-Fr 11. Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?

RV'1862 11. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías desechado; y no salías o! Dios, con nuestros ejércitos.

SVV1770 11 (108:12) Zult Gij het niet zijn, o God! Die ons verstoten hadt, en Die niet uittoogt, o God! met onze heirkrachten?

PL1881 11. Któż mię zaprowadzi do miasta obronnego? Któż mię przywiedzie aż do ziemi edomskiej?

Karoli1908Hu 11. Kicsoda visz el engem a kerített városba? kicsoda vezérel [8†] engem Edomig?

RuSV1876 11 (107:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

БКуліш 11. Хиба не ти, Боже, що відкинув нас, хиба не вийдеш, Боже, з нашими військами?

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee ? joca meitä heittänyt olet pois. Ja et mene ulos Jumala meidän sotawäkem cansa ?

MLV19 12 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

Dk1871 12. Mon ikke du Gud, som har forkastet os? og vi du, Gud, ikke uddrage med vore Hære?

PR1739 12. Eks mitte sinna Jummal? kes sa meid ollid ärraheitnud, ja ei läinud mitte wälja oh Jummal! meie söawäega.

Luther1912 12. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

RV'1862 12. Dános socorro en la angustia; porque mentirosa es la salud del hombre.

Biblia1776 11. Etkös sinä, Jumala, joka meitä heittänyt olet pois? Ja etkös mene ulos, Jumala, meidän sotaväkemme kanssa?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee? Joca meite poisheittenyt olet. Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee? Joka meitä poisheittänyt olet. Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

KJV 12. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

KXII 12. Skall icke du göra det, Gud, som oss förkastat hafver, och drager icke ut, Gud, med vårom här?

LT 12. Suteik mums pagalbą varge, nes žmonių pagalba yra be vertės.

Ostervald-Fr 12. N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, et qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?

SVV1770 12 (108:13) Geef Gij ons hulp uit de benauwdheid; want des mensen heil is ijdelheid.

PL1881 12. Izali nie ty, o Boże! któryś nas był odrzucił, a nie wychodziłeś, o Boże! z wojskami naszemi?

RuSV1876 12 (107:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

CPR1642 13. Saata meille apua tuskisam: sillä ihmisten apu on turha.

MLV19 13 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

Dk1871 13. Fly os Hjælp af Nød; th Menneskers Hjælp er Forfærdelighed. Ved Gud ville vi vinde Kraft; og han skal nedtræde vore Fjender.

PR1739 13. Anna meile abbi, et waenlase käest peäseme ; sest innimesse abbi on tühhine.

Luther1912 13. Mit Gott wollen wir Taten tun; er wird unsre Feinde untertreten.

Karoli1908Hu 12. Nem te vagy-é, [9†] oh Isten, a ki megvetettél minket, hogy ki ne menj, oh Isten, a mi seregeinkkel?

БКуліш 12. Пішли нам поміч в тїснотї! Марна надїя на людську защиту.

Biblia1776 12. Saata meille apua tuskissamme; sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille Apua Tuskissan/ Sille Inhimisten Apu on turha. (Saata meille apua tuskissan/ sillä ihmisten apu on turha.)

KJV 13. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

KXII 13. Skaffa oss bistånd i nödene; ty menniskos hjelp är fåfängelig. I Gudi vilje vi bevisa manlig verk; han skall underträda våra fiendar.

LT 13. Su Dievu būsime drąsūs, Jis sutryps mūsų priešus.

Ostervald-Fr 13. Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme n'est que vanité.

RV'1862 13. En Dios haremos ejército; y él rehollará a nuestros enemigos.

PL1881 13. Dajże nam pomoc z ucisku; albowiem omylna jest pomoc ludzka.

RuSV1876 13 (107:14) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших.

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

CPR1642 14. Jumalasa me teem urhollisia töitä ja hän polke meidän wihollisem alas.

PR1739 14. Juma̓laga tahhame meie wahwaste tehha, ja temma wöttab meie waenlased ärratallada.

PL1881 14. W Bogu sobie mężnie poczynać będziemy, a on podepcze nieprzyjaciół naszych.

SVV1770 13 (108:14) In God zullen wij kloeke daden doen, en Hij zal onze wederpartijders vertreden.

Karoli1908Hu 13. Adj szabadulást nékünk az [10†] ellenségtől, mert hiábavaló az emberi segítség!

БКуліш 13. З Богом докажемо силу; і він розтопче гнобителїв наших.

Biblia1776 13. Jumalassa me tahdomme urhoollisia töitä tehdä; ja hän polkee meidän vihollisemme alas.

Osat1551 14. Jumalas me tadhoma Wrholisia prucata/ ia henen pite meiden Wiholistein alaspolkeman. (Jumala me tahdomme urhoollisia pruukata/ ja hänen pitää meidän wihollistein alaspolkeman.)

Ostervald-Fr 14. Nous ferons des actions de valeur en Dieu, et il foulera nos ennemis.

Karoli1908Hu 14. Istennel [11†] hatalmasan cselekszünk, és [12†] ő megtapodja ellenségeinket.

PSALMI 109

Syyttömästi vainottu rukoilee vihamiestensä rankaisemisesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Jumala, minun ylistykseni, älä ole vaiti.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

MLV19 1 Do not hold your peace, O God of my praise,

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David. Min Lovsangs Gud, ti ikke!

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud . Mo kitusse Jummal! ärra olle wait;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Gott, mein Ruhm, schweige nicht!

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. !O DIOS de mi alabanza! no calles:

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Jumala, minun kiitokseni, älä vaikene.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.Hold not thy peace, O God of my praise;

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. Gud, mitt lof, tig icke;

LT 1. Netylėk, mano gyriaus Dieve.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. O God mijns lofs! zwijg niet.

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek, Dávidé; zsoltár.

Dawidowy. O Boże chwały mojej! nie milcz;

RuSV1876 1 (108:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи,

FI33/38 2. Sillä he ovat avanneet minua vastaan jumalattoman ja petollisen suun, he puhuttelevat minua valheen kielellä.

CPR1642 2. JUmala minun kijtoxen älä waickene: sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suuns awannet minua wastan ja puhuit minua wastan wieckalla kielellä.

MLV19 2 because they have opened against me the mouth of the wicked and the mouth of deceit. They have spoken to me with a lying tongue.

Dk1871 2. Thi de have opladt Ugudeligheds Mund og Falskheds Mund imod mig; de have talt imod mig med Løgnens Tunge,

PR1739 2. Sest nemmad on öälat suud ja pettist suud

Én dicséretemnek Istene, ne hallgass!

БКуліш 1. Проводиреві; псальма Давидова. Боже, хвало моя, не мовчи!

Biblia1776 2. Sillä he ovat jumalattoman ja pettäväisen suunsa avanneet minua vastaan: he puhuvat minun kanssani viekkaalla kielellä,

Osat1551 2. JWMALA minun Kijtoxen/ ele waickene. Sille he ouat heiden Jumalattoman ia petteueisen Suuns minua wastan ylesauanuet/ Ja puhuit wieckaalla Kielelle minua wastan. (JUMALA minun kiitokseni/ älä waikene. Sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suunsa minua wastaan ylösawanneet/ Ja puhuit wiekkaalla kielellä minua wastaan.)

KJV 2. For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.

KXII 2. Ty de hafva upplåtit sin ogudaktiga och falska mun emot mig, och tala emot mig med falska tungor.

LT 2. Nedorėlio burna ir klastingojo burna prieš

mo wasto lahti teinud, nemmad on minnoga räkinud walskusse kelega.

Luther1912 2. Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul gegen mich aufgetan und reden wider mich mit falscher Zunge;

RV'1862 2. Porque boca de impío, y boca de engañador se han abierto sobre mí: han hablado de mí con lengua mentirosa.

PL1881 2. Bo się usta niepobożnego, i usta kłamliwe przeciwko mnie otworzyły; mówili przeciwko mnie językiem kłamliwym,

RuSV1876 2 (108:2) ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;

FI33/38 3. Vihan sanoilla he ovat minut piirittäneet, ja syyttä he sotivat minua vastaan.

CPR1642 3. Ja he puhuwat alati myrkyllisest minua wastan ja sotiwat minua wastan ilman syytä.

mane atsivėrė. Jie kalba prieš mane melagingais liežuviais.

Ostervald-Fr 2. O Dieu de ma louange, ne te tais point! Car la bouche du méchant et la bouche du perfide se sont ouvertes contre moi; ils me parlent avec une langue menteuse.

SVV1770 2 Want de mond des goddelozen en de mond des bedrogs zijn tegen mij opengedaan; zij hebben met mij gesproken met een valse tong.

Karoli1908Hu 2. Mert a gonosznak szája és az álnokságnak szája felnyilt ellenem, hazug nyelvvel beszélnek én [2†] velem.

БКуліш 2. Бо губи грішника і губи зрадливі проти мене відчинились; брехливими язиками говорять проти мене.

Biblia1776 3. Ja myrkyllisillä sanoilla ovat he minun piirittäneet, ja sotivat minua vastaan ilman syytä.

Osat1551 3. Ja he puhuuat myrkylisest alati minua wastan/ Ja sotiuat minua wastan ilman syyte. (Ja he puhuwat myrkyllisesti alati minua wastaan/ ja sotiwat minua wastaan

ilman syytä.)

MLV19 3 They have also encompassed me about with words of hatred and fought against me without a cause.

KJV 3. They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

Dk1871 3. og de have omringet mig med hadefulde Ord og stridt imod mig uden Aarsag.

KXII 3. Och de tala hätskeliga emot mig allestäds, och strida emot mig utan sak.

PR1739 3. Ja wihkamisse sañadega on nem̃ad mo ümber tulnud, ja taplewad mo wasto ilmaasjata.

LT 3. Neapykantos žodžiais jie apsupo mane ir puola mane nekaltą.

Luther1912 3. und sie reden giftig wider mich allenthalben und streiten wider mich ohne Ursache.

Ostervald-Fr 3. Ils m'environnent de paroles de haine; ils me font la guerre sans cause.

RV'1862 3. Y con palabras de odio me rodearon; y pelearon contra mí sin causa.

SVV1770 3 En met hatelijke woorden hebben zij mij omsingeld; ja, zij hebben mij bestreden zonder oorzaak.

PL1881 3. A słowy jadowitemi ogarnęli mię, walcząc przeciwko mnie bez wszekiej przyczyny.

Karoli1908Hu 3. És körülvesznek engem gyűlölséges beszédekkel, és ostromolnak engem ok nélkül.

RuSV1876 3 (108:3) отвсюду окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без причины;

БКуліш 3. Ненависними словами мене обступили, і безвинно напали на мене.

FI33/38 4. Rakkauteni palkaksi he minua vainoavat,

Biblia1776 4. Että minä heitä rakastan, ovat he minua

mutta minä ainoastaan rukoilen.

CPR1642 4. Että minä heitä racastan owat he minua wastan mutta minä rucoilen.

MLV19 4 They are my adversaries instead of my love, but I make prayer.

Dk1871 4. Til Løn for min Kærlighed staa de mig imod, men jeg er stedse i Bøn.

PR1739 4. Se eest, et ma neid armastan, on neḿad mo wastased; agga ma ollen ikka palwes.

Luther1912 4. Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete.

RV'1862 4. En pago de mi amor me han sido adversarios; y yo, hacía oración.

PL1881 4. Przeciwili mi się za miłość moję, chociażem się za nich modlił.

RuSV1876 4 (108:4) за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;

FI33/38 5. He kostavat minulle hyvän pahalla ja rakkauteni vihalla.

vastaan; mutta minä rukoilen.

Osat1551 4. Senteden ette mine heite racastan/ ouat he minua wastan/ Mutta mine rucolen. (Sentähden että minä heitä rakastan/ owat he minua wastaan/ Mutta minä rukoilen.)

KJV 4. For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.

KXII 4. Derföre, att jag älskar dem, äro de emot mig; men jag beder.

LT 4. Už mano meilę jie kaltina mane, bet aš meldžiuosi.

Ostervald-Fr 4. En retour de mon amour, ils se font mes adversaires; moi, je ne fais que prier.

SVV1770 4 Voor mijn liefde, staan zij mij tegen; maar ik was steeds in het gebed.

Karoli1908Hu 4. Szeretetemért [3†] ellenkeznek velem, én pedig imádkozom.

БКуліш 4. За любов мою ворогують на мене; а я все молюся.

Biblia1776 5. He osoittavat minulle pahaa hyvän edestä ja vihaa rakkauden edestä.

CPR1642 5. He osottawat minulle paha hywän edestä ja wiha rackauden edestä.

Osat1551 5. He osottauat minulle paha hyuen edeste/ Ja wiha rackaudhen teden. (He osoittawat minulle pahaa hywän edestä/ ja wihaa rakkauden tähden.)

MLV19 5 And they have rewarded me evil for good and hatred for my love.

KJV 5. And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

Dk1871 5. Og de beviste mig ondt for godt, og Had for min Kærlighed.

KXII 5. De bevisa mig ondt för godt, och hat för min kärlek.

PR1739 5. Ja nemmad tewad mulle kurja hea eest, ja wihkawad mind mo armastamisse eest.

LT 5. Piktu už gera jie man atlygina ir neapykanta už meilę.

Luther1912 5. Sie beweisen mir Böses um Gutes und Haß um Liebe.

Ostervald-Fr 5. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.

RV'1862 5. Y pusieron contra mí mal por bien; y odio por mi amor.

SVV1770 5 En zij hebben mij kwaad voor goed opgelegd, en haat voor mijn liefde.

PL1881 5. Oddawają mi złem za dobre; a nienawiścią za miłość moję.

Karoli1908Hu 5. Roszszal fizetnek nékem a [4†] jóért, és gyűlölséggel az én szeretetemért.

RuSV1876 5 (108:5) воздают мне за добро злом, за любовь мою – ненавистью.

БКуліш 5. А вони менї злом за добро, за любов ненавистю відплатили.

FI33/38 6. Aseta jumalaton mies häntä vastaan, ja seisokoon syyttäjä hänen oikealla puolellansa.

Biblia1776 6. Aseta jumalattomat hänen päällensä, ja perkele seisokaan hänen oikialla kädellänsä.

CPR1642 6. Aseta jumalattomat hänen päällens ja

Osat1551 6. Aseta Jumalattomat henen ylitzens/ Ja

perkele seisocan hänen oikialla kädelläns.

Perkele seisokan henen Oikialla kädhellens. (Aseta jumalattomat hänen ylitsensä/ ja perkele seisokaan hänen oikealla kädellänsä.)

MLV19 6 Set a wicked man over him and let an adversary stand at his right hand.

KJV 6. Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

Dk1871 6. Sæt en ugudelig over ham og lad en Anklager staa ved hans højre Haand!

KXII 6. Sätt ogudaktiga öfver honom, och Satan stånde på hans högra hand.

PR1739 6. Panne üks ööl mees temma ülle, ja Sadan seisko temma parremal käel.

LT 6. Atiduok tokį nedorėlių valiai, te šėtonas stovi jo dešinėje.

Luther1912 6. Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten.

Ostervald-Fr 6. Établis sur lui un méchant, et qu'un adversaire se tienne à sa droite!

RV'1862 6. Pon sobre él al impío, y Satanás esté a su diestra.

SVV1770 6 Stel een goddeloze over hem, en de satan sta aan zijn rechterhand.

PL1881 6. Postawże nad nim bezbożnika, a przeciwnik niech stoi po prawej ręce jego.

Karoli1908Hu 6. Állíts fölibe gonoszt, és vádló álljon az ő jobb keze felől.

RuSV1876 6 (108:6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.

БКуліш 6. Пусти на него беззаконника, і сатана нехай стоїть праворуч у него.

FI33/38 7. Oikeuden edessä hän joutukoon syyhyn, ja hänen rukouksensa tulkoon synniksi.

Biblia1776 7. Koska hän tuomitaan, niin lähtekään siitä ulos jumalattomana, ja hänen rukouksensa olkoon synti.

CPR1642 7. Joca hänens sijtä sanasta opetta anda sen elämä olcon jumalatoin ja hänen rucouxens olcon syndi.

Osat1551 7. Joca henens sijte sanasta Opetta anda/ sen Eleme olcoon Jumalatoin/ Ja henen Rucouxens olcoon syndi. (Joka hänen siitä sanasta opettaa antaa/ sen elämä olkoon jumalatoin/ ja hänen rukouksensa olkoon synti.)

MLV19 7 When he is judged, let him come out guilty and let his prayer be turned into sin.

KJV 7. When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

Dk1871 7. Naar han dømmes, da lad ham gaa ud som skyldig, og lad hans Bøn blive til Synd!

KXII 7. Den som sig af honom lära låter, hans lefverne vare ogudaktigt, och hans bön vare synd.

PR1739 7. Kui ta peäle kohhut moistetakse, siis mingo ta wälja kui üks ööl, ja tem̃a palwe olgo pattuks.

LT 7. Teisme tebūna jis pasmerktas, jo malda tebūna nuodėmė.

Luther1912 7. Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt ausgehen, und sein Gebet müsse Sünde sein.

Ostervald-Fr 7. Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable, et que sa prière lui soit imputée à péché!

RV'1862 7. Cuando fuere juzgado, salga por impío, y su oración sea para pecado.

SVV1770 7 Als hij gericht wordt, zo ga hij schuldig uit, en zijn gebed zij tot zonde.

PL1881 7. Gdy przed sądem stanie, niech wynijdzie potępionym, a modlitwa jego niech się w grzech obróci.

Karoli1908Hu 7. Mikor törvénykezik, mint gonosz jőjjön ki; még az imádsága is bűnné legyen.

RuSV1876 7 (108:7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;

FI33/38 8. Hänen päivänsä olkoot harvat, ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa.

CPR1642 8. Olcon hänen päiwäns harwat ja hänen wircans ottacon toinen.

MLV19 8 Let his days be few and let another take his office.

Dk1871 8. Hans Dage vorde faa, en anden annamme hans Embede!

PR1739 8. Temma päiwi olgo pissut, temma ammeti sago teine.

Luther1912 8. Seiner Tage müssen wenige werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen.

RV'1862 8. Sean sus dias pocos: tome otro su oficio.

PL1881 8. Niech będą dni jego krótkie, a przełożeóstwo jego niech inny weźmie.

БКуліш 7. Коли на судї стане, нехай вийде виноватий, і благаннє його нехай за гріх полїчиться.

Biblia1776 8. Olkoon hänen päivänsä harvat, ja hänen virkansa ottakoon toinen.

Osat1551 8. Olcoon henen Peiuens haruat/ Ja henen Wircans ottacon toinen. (Olkoon hänen päiwänsä harwat/ ja hänen wirkansa ottakoon toinen.)

KJV 8. Let his days be few; and let another take his office.

KXII 8. Varde hans dagar få, och hans ämbete tage en annar.

LT 8. Tebūna jo gyvenimas trumpas. Jo tarnystę tegauna kitas.

Ostervald-Fr 8. Que ses jours soient peu nombreux; qu'un autre prenne sa charge!

SVV1770 8 Dat zijn dagen weinig zijn; een ander neme zijn ambt;

Karoli1908Hu 8. Életének napjai kevesek legyenek, és a [5†] hivatalát más foglalja el.

RuSV1876 8 (108:8) да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой;

FI33/38 9. Tulkoot hänen lapsensa orvoiksi ja hänen vaimonsa leskeksi.

CPR1642 9. Hänen lapsens olcon orwoit ja hänen emändäns leski.

MLV19 9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

Dk1871 9. Hans Børn vorde faderløse og hans Hustru Enke!

PR1739 9. Temma lapsed sago waesiks lapsiks, ja temma naene lesseks naeseks.

Luther1912 9. Seine Kinder müssen Waisen werden und sein Weib eine Witwe.

RV'1862 9. Sean sus hijos huérfanos; y su mujer viuda.

PL1881 9. Niech dzieci jego będą sierotami, a żona jego wdową.

RuSV1876 9 (108:9) дети его да будут сиротами, и жена его – вдовою;

БКуліш 8. Нехай віку свого не звікує, а уряд його возьме инший!

Biblia1776 9. Hänen lapsensa olkoon orvot, ja hänen emäntänsä leski.

Osat1551 9. Henen Lapsens olcoon Oruoit/ Ja henen Emendens Leski. (Hänen lapsensa olkoon orwot/ ja hänen emäntänsä leski.)

KJV 9. Let his children be fatherless, and his wife a widow.

KXII 9. Varde hans barn faderlös, och hans hustru enka.

LT 9. Jo vaikai tepalieka našlaičiais ir žmona-našle.

Ostervald-Fr 9. Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve!

SVV1770 9 Dat zijn kinderen wezen worden, en zijn vrouw weduwe.

Karoli1908Hu 9. Fiai [6†] legyenek árvákká, a felesége pedig özvegygyé.

БКуліш 9. Сини його будуть сиротами, а жінка його вдовою!

FI33/38 10. Kierrelkööt hänen lapsensa alati kerjäten, anelkoot kaukana kotinsa raunioilta.

CPR1642 10. Käykän hänen lapsens culkiana ja kerjätkän ja edzikän elatuxens radollisudes.

MLV19 10 Let his sons be vagabonds and beg and let them seek out of their desolate places.

Dk1871 10. Og lad hans Børn vanke hid og did og lad hans Børn vanke hid og did og tigge, og lad dem fra deres øde Hjem søge om Føde!

PR1739 10. Temma lapsedke hulkugo ikka ümber ja kerjago, ja otsigo toidust omma paljaks tehtud kohtadest.

Luther1912 10. Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln und suchen, als die verdorben sind.

RV'1862 10. Y anden sus hijos vagabundos, y mendiguen; y procuren de sus desiertos.

Biblia1776 10. Käykään hänen lapsensa kulkiana, ja kerjätkään, ja etsikään elatuksensa köyhyydessänsä.

Osat1551 10. Keukeen henen Lapsens Culkiana/ ia kerietkeen/ ia etziken Elatoxens Radholisudhes. (Käykään hänen lapsensa kulkijana/ ja kerjätkään/ ja etsikään elatuksensa raadollisuudessa.)

KJV 10. Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.

KXII 10. Hans barn gånge husvill och tigge, och söke, såsom de der förderfvade äro.

LT 10. Elgetomis ir benamiais tegu tampa jo vaikai, tebūna jie išmesti iš savų sunaikintų namų.

Ostervald-Fr 10. Que ses fils soient errants et mendiants; qu'ils aillent quêter loin de leurs masures!

SVV1770 10 En dat zijn kinderen hier en daar omzwerven, en bedelen, en de nooddruft uit hun verwoeste plaatsen zoeken.

PL1881 10. Niech będą biegunami i tułaczami synowie jego, niech żebrzą, a niech żebrzą wychodząc z pustek swoich.

Karoli1908Hu 10. És bujdossanak az ő fiai és kolduljanak, és elpusztult helyeiktől távol keressenek eledelt.

RuSV1876 10 (108:10) да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба изразвалин своих;

БКуліш 10. Нехай сини його, блукаючи, на жебри розійдуться, і покинувши пустки свої, хлїба просять!

FI33/38 11. Anastakoon koronkiskuri kaiken hänen omansa, ja riistäköot vieraat hänen vaivannäkönsä.

Biblia1776 11. Kaikki mitä hänellä on, korkorahainen ottakoon, ja muukalaiset repikään hänen hyvyytensä.

CPR1642 11. Caicki mitä hänellä on corcorahainen ottacon ja muucalaiset repikän hänen hywydens.

Osat1551 11. Ulosimekeen se Corcorahainen caiki mite henelle onopi/ Ja ne mucalaiset poisrepikeen henen Hywydhens. (Ulos imekään se korkorahainen kaikki mitä hänellä ompi/ Ja ne muukalaiset poisrepikään hänen hywyytensä.)

MLV19 11 Let a creditor exact all that he has and let strangers make spoil of his labor.

KJV 11. Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.

Dk1871 11. Lad Aagerkarlen kaste Garn ud efter alt det, han hor, og fremmede røve Frugten af hans Arbejde.

KXII 11. De ockrare utsuge allt det han hafver, och de främmande bortröfve hans gods.

PR1739 11. Sago kassowötja ärrawötma keik, mis temmal on , ja woörad risugo ärra temma

LT 11. Skolintojas tepasiglemžia jo turtą ir svetimieji jo uždarbį teišgrobsto.

werrewaewa.

Luther1912 11. Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben.

RV'1862 11. Enrede el acreedor todo lo que tiene; y extraños saqueen su trabajo.

PL1881 11. Niech lichwiarz załapi wszystko, co jest jego, a niech obcy rozchwycą pracę jego.

RuSV1876 11 (108:11) да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его;

Ostervald-Fr 11. Que le créancier jette le filet sur ce qu'il a; que les étrangers pillent son travail!

SVV1770 11 Dat de schuldeiser aansla al wat hij heeft, en dat de vreemden zijn arbeid roven.

Karoli1908Hu 11. Foglalja le minden jószágát az uzsorás, és idegenek ragadozzák el szerzeményét.

БКуліш 11. Лихварь нехай все, що він має, загорне, й чужі люде працю його розхоплять!

FI33/38 12. Älköön kukaan osoittako hänelle laupeutta, älköönkä kukaan armahtako hänen orpojansa.

CPR1642 12. Älkön kengän hänelle hywä tehkö eikä yxikän armahtaco hänen orwojans.

Biblia1776 12. Älköön kenkään hänelle hyvää tehkö, eikä yksikään armahtako hänen orpojansa.

Osat1551 12. Ja eikengen henelle hyue techkö/ Eike yxiken armachtaco henen Oruoins päle. (Ja eikenkään hänelle hywää tehkö/ Eikä yksikän armahtako hänen orwoinsa päälle.)

MLV19 12 Let there be none to prolong kindness to him, nor let there be any to have pity on his fatherless sons.

Dk1871 12. Lad ham ikke finde nogen, som bevarer

KJV 12. Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

KXII 12. Och ingen bevise honom godt, och ingen

Miskundhed imod ham, og ingen forbarme sig over hans faderløse!

PR1739 12. Ärgo olgo temmal ei keddagi , kes teᷤma wasto ikka helde olleks, ja ärgo olgo ükski, kes temma waeste laste peäle armo heidaks.

Luther1912 12. Und niemand müsse ihm Gutes tun, und niemand erbarme sich seiner Waisen.

RV'1862 12. No tenga quien le haga misericordia; ni haya quien tenga compasión de sus huérfanos.

PL1881 12. Niech nie będzie ktoby mu miłosierdzie pokazał, niech nie będzie, ktoby się zmiłował nad sierotami jego.

RuSV1876 12 (108:12) да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его;

FI33/38 13. Hänen jälkeläisensä hävitkööt sukupuuttoon, pyyhittäköön heidän nimensä pois toisessa polvessa.

CPR1642 13. Hänen sucuns olcon häwitetyt heidän nimens olcon toises polwes pyhitty pois.

förbarme sig öfver hans faderlösa.

LT 12. Nė vienas jo tenesigaili ir tenebūna kas užjaustų jo našlaičius.

Ostervald-Fr 12. Qu'il n'y ait personne qui lui continue sa bonté; que nul n'ait pitié de ses orphelins!

SVV1770 12 Dat hij niemand hebbe, die weldadigheid over hem uitstrekke, en dat er niemand zij, die zijn wezen genadig zij.

Karoli1908Hu 12. Ne legyen néki, a ki kegyelmet mutasson iránta, és ne legyen, a ki könyörüljön az ő árváin!

БКуліш 12. Нехай нїкого не має, хто постояв би в добротї до його, і нехай не буде нїкого, хто б сиріт його помилував!

Biblia1776 13. Hänen sukunsa olkoon hävitetty: heidän nimensä olkoon toisessa polvessa pyyhitty pois.

Osat1551 13. Henen Jelkintuleuaisens olcoon poisiuritetut/ heiden Nimens olcoon toises Polues poispyhitty. (Hänen jälkeentulewaisensa olkoon poisjuuritetut/

heidän nimensä olkoon toisessa polwessa poispyyhitty.)

MLV19 13 Let his posterity be cut off. Let their name be blotted out in the following generation.

KJV 13. Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.

Dk1871 13. Hans Fremtid vorde afskaaren, deres Navn vorde udslettet i andet Led!

KXII 13. Hans efterkommande varde utrotade; deras namn varde i androm led utplånad.

PR1739 13. Temma sugguwössa sago pärrast tedda ärrakautud, ja teises pölwes sago nende nimmi ärrakustutud.

LT 13. Jo palikuonys tesunyksta. Kitoje kartoje teišdyla jų vardas.

Luther1912 13. Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden; ihr Name werde im andern Glied vertilgt.

Ostervald-Fr 13. Que sa postérité soit retranchée; que dans la génération à venir leur nom soit effacé!

RV'1862 13. Su posteridad sea talada: en segunda generación sea raido su nombre.

SVV1770 13 Dat zijn nakomelingen uitgeroeid worden; hun naam worde uitgedelgd in het andere geslacht.

PL1881 13. Potomkowie jego niech z korzenia wycięci będą; w drugiem pokoleniu niech będzie wygładzone imię ich.

Karoli1908Hu 13. Veszszen ki az ő maradéka; [7†] a második nemzedékben töröltessék el a nevök!

RuSV1876 13 (108:13) да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде;

БКуліш 13. Потомство його нехай згине, в другому поколїнню нехай імя його буде затерте!

FI33/38 14. Hänen isiensä rikkomukset pysyköötHerran muistossa, älköönkä hänen äitinsäsyntiä pyyhittäkö pois.

CPR1642 14. Hänen Isäins pahat tegot tulcon muistoxiHERran edes ja hänen äitins syndi ei pidäpyhittämän pois.

Biblia1776 14. Hänen isäinsä pahat teot tulkaanmuistoksi Herran edessä, ja hänen äitinsäsynti ei pidä pyyhittämän pois.

Osat1551 14. Henen Iseins Pahatteghot tulcoonmuistoxi HERRAN eteen/ Ja henen EitinsSyndi ei pide poispyhitteme'. (Hänen isäinsäpahatteot tulkoon muistoksi HERRAN eteen/ja hänen äitinsä synti ei pidäpoispyyhittämän.)

MLV19 14 Let the iniquity of his fathers beremembered with Jehovah and do not let thesin of his mother be blotted out.

KJV 14. Let the iniquity of his fathers beremembered with the LORD; and let not thesin of his mother be blotted out.

Dk1871 14. Hans Fædres Misgerning vorde ihukommethos Herren og hans Moders Synd ikkeudslettet!

PR1739 14. Nende wannematte üllekohhus seiskoJehowa meles, ja ärgo sago temma emma patmitte ärrakustutud.

KXII 14. På hans fäders missgerning varde tänktför Herranom, och hans moders synd vardeintet utplånad.

LT 14. Viešpats teatsimena jo tėvų kaltes, ir jomotinos nuodėmė tenebūna išdildyta.

Luther1912 14. Seiner Väter Missetat müsse gedachtwerden vor dem HERRN, und seiner MutterSünde müsse nicht ausgetilgt werden.

RV'1862 14. Venga en memoria cerca de Jehová la

Ostervald-Fr 14. Que l'iniquité de ses pères revienne enmémoire devant l'Éternel, et que le péchéde sa mère ne soit point effacé;

SVV1770 14 De ongerechtigheid zijner vaderen worde

maldad de sus padres; y el pecado de su madre no sea raido.

gedacht bij den HEERE, en de zonde zijner moeder worde niet uitgedelgd.

PL1881 14. Niech przyjdzie na pamięć nieprawość przodków jego przed Panem, a grzech matki jego niechaj nie będzie zgładzony.

Karoli1908Hu 14. Atyáinak [8†] álnoksága emlékezetben legyen az Úr előtt, és anyjának bűne el ne töröltessék!

RuSV1876 14 (108:14) да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится;

БКуліш 14. Нехай згадаються перед Господом несправедливості батьків його, і гріх матері його нехай не затреться!

FI33/38 15. Olkoot ne Herran edessä alati, ja hävittäköön hän heidän muistonsa maan päältä.

Biblia1776 15. Olkoon ne alati Herran kasvoin edessä, ja hukkukoon heidän muistonsa maan päältä,

CPR1642 15. Olcon ne alati HERran caswon edes ja huckucon heidän muistons maan pääldä.

Osat1551 15. Olcoon ne alati HERRAN Casuon edes/ Ja poishuckucoon heiden Muistons Maan pälde. (Olkoon ne alati HERRAN kaswon edessä/ ja pois hukkukoon heidän muistonsa maan päältä.)

MLV19 15 Let them be before Jehovah continually, that he may cut off the memory of them from the earth,

KJV 15. Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

Dk1871 15. De være Herren altid for Øje, og han udrydde deres Ihukommelse af Jorden;

KXII 15. Herren låte dem aldrig komma utu sin ögnasyn, och deras åminnelse varde utrotad på jordene;

PR1739 15. Olgo need Jehowa ees allati, ja Temma kautago Ma peält nende mällestust ärra.

LT 15. Tegu nuolat Viešpats juos stebi, kad nuo žemės nušluotų jų atminimą.

Luther1912 15. Der HERR müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtnis müsse ausgerottet werden auf Erden,

Ostervald-Fr 15. Qu'ils soient toujours devant l'Éternel, et qu'il retranche leur mémoire de la terre;

RV'1862 15. Estén delante de Jehová siempre; y él corte de la tierra su memoria.

SVV1770 15 Dat zij gedurig voor den HEERE zijn; en Hij roeie hun gedachtenis uit van de aarde.

PL1881 15. Niech będą przed Panem ustawicznie, ażby wygładził z ziemi pamiątkę ich,

Karoli1908Hu 15. Mindenkor az Úr előtt legyenek, és emlékezetök is veszszen ki e földről,

RuSV1876 15 (108:15) да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле,

БКуліш 15. Нехай гріхи їх все будуть перед Господом, а він знищить память їх на землї!

FI33/38 16. Sillä se mies ei ajatellutkaan tehdä laupeutta, vaan vainosi kurjaa ja köyhää ja sydämen tuskassa olevaa, tappaaksensa hänet.

Biblia1776 16. Ettei hänellä ensinkään laupiutta ollut, vaan vainosi raadollista ja köyhää, ja murheellista tappaaksensa.

CPR1642 16. Ettei hänellä ensingän laupiutta ollut waan wainois radollista ja köyhä ja murhellista tappaxens.

Osat1551 16. Senteden/ Ettei henelle ensingen Laupiutta ollutkan/ waan wainosi site Radholista ia Kieuhe/ Ja site Murhelista hende tappaxens. (Sentähden/ ettei hänellä ensinkään laupeutta ollutkaan/ waan wainosi sitä raadollista ja köyhää/ ja sitä murheellista häntä tappaaksensa.)

MLV19 16 because he did not remember to show kindness, but persecuted the poor and needy man and the broken in heart, to kill.

KJV 16. Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

Dk1871 16. fordi han ikke kom i Hu at gøre Miskundhed, men forfulgte en elendig og en fattig Mand og den, som var bedrøvet i Hjertet, for at dræbe ham.

KXII 16. Derföre att han så platt ingen barmhertighet hade; utan förföljde den elända och fattiga, och den bedröfvada, till att dräpa honom.

PR1739 16. Sepärrast et temma meles ei olnud head tehha, waid ta kiusas takka sedda willetsat ja waest meest, kel russuks pekstud südda olli , et ta tedda piddi ärra surmama.

LT 16. Nes neparodė jis gailestingumo, bet persekiojo beturtį ir vargšą, kėsinosi nužudyti sudužusį širdyje.

Luther1912 16. darum daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und Betrübten, daß er ihn tötete.

Ostervald-Fr 16. Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'user de bonté, qu'il a persécuté l'affligé, le pauvre, l'homme au cœur brisé, pour le faire mourir!

RV'1862 16. Por cuanto no se acordó de hacer misericordia; y persiguió al varón afligido, y menesteroso, y quebrantado de corazón, para matarle.

SVV1770 16 Omdat hij niet gedacht heeft weldadigheid te doen, maar heeft den ellendigen en den nooddruftigen man vervolgd, en den verslagene van hart, om hem te doden.

PL1881 16. Przeto, że nie pamiętał, aby czynił miłosierdzie, ale prześladował człowieka

Karoli1908Hu 16. A miatt, hogy nem gondolt arra, hogy kegyelmet gyakoroljon [9†] és üldözte a

nędznego i ubogiego, a tego, który był serca utrapionego, chciał zamordować.

RuSV1876 16 (108:16) за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;

FI33/38 17. Hän rakasti kirousta, ja se kohtasi häntä; hän ei huolinut siunauksesta, ja se väistyi hänestä kauas.

CPR1642 17. Ja hän tahdoi kirousta saada sen myös pitä hänelle tuleman ei hän tahtonut siunausta sen pitä myös hänestä cauwas ercaneman.

MLV19 17 Yes, he loved cursing and it came to him. And he did not delight in blessing and it was far from him.

Dk1871 17. Han elskede ham, og han havde ikke Lyst til Velsignelse, og den blev ogsaa langt fra ham.

szegény és nyomorult embert, és a megkeseredett szívűt, hogy megölje.

БКуліш 16. Тому, що не було на думці в його, творити милість, що до смерти гнобив чоловіка нужденного і бідного і засмученого в серці.

Biblia1776 17. Ja hän tahtoi kirousta, sen myös pitää hänelle tuleman: ei hän tahtonut siunausta, sen pitää myös hänestä kauvas erkaneman.

Osat1551 17. Ja hen tachtoi sen Kirotuxen saadha/ sen mös pite henelle tuleman/ Eipe hen tactonut Siugnausta/ nin sen pite mös cauuas heneste erkaneman. (Ja hän tahtoi sen kirouksen saada/ sen myös pitää hänelle tuleman/ eipä hän tahtonut siunausta/ niin sen pitää myös kauas hänestä erkaneman.)

KJV 17. As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

KXII 17. Och han ville hafva förbannelse, den skall ock komma honom; han ville icke välsignelse, så skall hon ock vara långt ifrå honom.

PR1739 17. Ja teḿa on sedda ärrawandumist armastanud, ja se on ka temma kätte tulnud: ja temmal ei olnud head meelt önnistamissest, ja se on kaugele temmast ärraläinud.

LT 17. Jis mėgo prakeikimą, tegu jis užklumpa jį; jis nemėgo palaiminimo, tebūna jis toli nuo jo.

Luther1912 17. Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte den Segen nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben.

Ostervald-Fr 17. Il a aimé la malédiction, elle viendra sur lui; il n'a point pris plaisir à la bénédiction, elle s'éloignera de lui.

RV'1862 17. Y amó la maldición, y vínole; y no quiso la bendición, y ella se alejó de él.

SVV1770 17 Dewijl hij den vloek heeft liefgehad, dat die hem overkome, en geen lust gehad heeft tot den zegen, zo zij die verre van hem.

PL1881 17. Ponieważ umiłował przekleństwo, niechże przyjdzie na niego; niechciał błogosławieóstwa niechże będzie oddalone od niego.

Karoli1908Hu 17. Mivelhogy szerette az átkot, azért érte el őt; és mivel nem volt kedve az áldáshoz, azért távozék az el ő tőle.

RuSV1876 17 (108:17) возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него;

БКуліш 17. Любив він проклін, нехай же спаде на його! Не любив благословення, нехай же нїколи не зазнає його!

FI33/38 18. Hän puki kirouksen yllensä niinkuin vaatteensa, ja se meni hänen sisuksiinsa niinkuin vesi ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

Biblia1776 18. Ja hän puki kirouksen päällensä niinkuin paitansa ja se meni hänen sisällyksiinsä niinkuin vesi, ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

CPR1642 18. Ja hän puki kirouxen päällens nijncuin paitans ja se meni hänen sisällyxijns nijncuin wesi ja hänen luihins nijncuin öljy.

Osat1551 18. Ja hen puki Kirouxen henen pälens/ Ninquin Paidhans/ Ja se siselmeni henen sisellyxijns ninquin wesi/ Ja ninquin Oliu henen Luihins. (Ja hän puki kirouksen hänen

päällensä’/ niinkuin paidan/ ja se sisälle meni hänen sisällyksiinsä niinkuin wesi/ ja niinkuin öljy hänen luihinsa.)

MLV19 18 He also clothed himself with cursing as with his garment and it came into his inward parts like water and like oil into his bones.

KJV 18. As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.

Dk1871 18. Og han iførte sig Forbandelse som sit Klædebon, og den kom ind i ham som Vand og som Olie i hans Ben.

KXII 18. Och han drog förbannelse uppå sig, såsom sina skjorto; och hon är ingången i hans inelfver, såsom vatten, och såsom olja uti hans ben.

PR1739 18. Ja temma on ärrawandumist kui omma kue selga pannud, ja se on kui wessi temma sissekoña sisse läinud, ja kui ölli teḿa lukontide sisse.

LT 18. Jis apsivilko prakeikimu kaip drabužiu, todėl kaip vanduo jis teįsisunkia į kūną, kaip aliejus į kaulus.

Luther1912 18. Er zog an den Fluch wie sein Hemd; der ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Öl in seine Gebeine;

Ostervald-Fr 18. Il sera enveloppé de malédiction comme d'un manteau; elle pénétrera dans son corps comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile.

RV'1862 18. Y vistióse de maldición como de su vestido; y entró como agua en sus entrañas, y como aceite en sus huesos.

SVV1770 18 En hij zij bekleed met den vloek, als met zijn kleed, en dat die ga tot in het binnenste van hem als het water, en als de olie in zijn beenderen.

PL1881 18. A tak niech będzie obleczony w przeklęstwo, jako w szatę swoję; a niech wnijdzie jako woda we wnętrzności jego, a jako olej w kości jego.

Karoli1908Hu 18. Úgy öltözte fel az átkot, mint a ruháját, azért ment beléje, mint a víz, és az ő csontjaiba, mint az olaj.

RuSV1876 18 (108:18) да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;

БКуліш 18. Прокляттєм, як одежою, зодягався, нехай же як вода просякне внутро його, і, як олїй, костї його проникне!

FI33/38 19. Se olkoon hänellä viittana, johon hän verhoutuu, ja vyönä, johon hän aina vyöttäytyy.

Biblia1776 19. Se olkoon hänelle niinkuin vaate, jolla hän itsensä verhottaa, ja niinkuin vyö, jolla hän aina itsensä vyöttää.

CPR1642 19. Se olcon hänelle nijncuin waate jolla hän werhotan ja nijncuin wyö jolla hän aina idzens wyöttä.

Osat1551 19. Se olcoon henelle/ ninquin iocu Waate/ iolla hen werhotan/ Ja ninquin iocu Wöö/ iolla hen aina itzens wöötte. (Se olkoon hänelle/ niinkuin joku waate/ jolla hän werhotaan/ ja niinkuin joku wyö/ jolla hän aina itsensä wyöttää.)

MLV19 19 Let it be to him as the garments with which he covers himself and for the belt with which he is girded continually.

KJV 19. Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

Dk1871 19. Den vorde ham som et Klædebon, hvilket han ifører sig og som et Bælte hvilket han altid ombinder sig med.

KXII 19. Hon varde honom såsom en klädnad, den han uppå sig hafver, och såsom ett bälte, der han allestädes omgjordar sig med.

PR1739 19. Se olgo temmale kui kuub, misga ta ennast

LT 19. Jis tebūna jam kaip drabužis, kuris dengia

kattab, ja kui wö, mis ta allatsi wöle panneb.

jo kūną, kaip juosta, kuria jis susijuosia.

Luther1912 19. So werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, mit dem er allewege sich gürte.

Ostervald-Fr 19. Elle sera comme l'habit dont il se couvre, comme la ceinture dont il est toujours ceint.

RV'1862 19. Séale como vestido con que se cubra; y en lugar de cinto con que siempre se ciña.

SVV1770 19 Die zij hem als een kleed, waarmede hij zich bedekt, en tot een gordel, waarmede hij zich steeds omgordt.

PL1881 19. Niech mu to będzie jako płaszcz do przodziania, a jako pas dla ustawicznego opasywania.

Karoli1908Hu 19. Legyen az néki palástul, a melybe beburkolódzik, és övül, a melylyel mindenkor övezze magát.

RuSV1876 19 (108:19) да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается.

БКуліш 19. Нехай буде йому одежою, котрою зодягається, і поясом, котрим все підперезується!

FI33/38 20. Tämä olkoon Herralta minun vainoojaini palkka ja niiden, jotka puhuvat pahaa minua vastaan.

Biblia1776 20. Aivan näin tapahtukoon heille Herralta, jotka ovat minua vastaan, ja puhuvat pahoin minun sieluani vastaan.

CPR1642 20. Aiwa näin tapahtucon heille HERralda jotca owat minua wastan ja puhuwat pahoin minun sieluani wastan.

Osat1551 20. Jwri tellens tapachtucon heillen HERRALDA/ iotca minun wastani ouat/ Ja pahoia puhuuat minun Sielun wastan. (Juuri tällens tapahtukoon heillen HERRALTA/ jotka minun wastaani owat/ ja pahoja puhuwat minun sieluuni wastaan.)

MLV19 20 This is the reward of my adversaries from Jehovah and of those who speak evil against my soul.

KJV 20. Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

Dk1871 20. Dette er Lønnen fra Herren til dem, som staa mig imod, og som tale ondt imod min Sjæl!

KXII 20. Alltså ske dem af Herranom, som mig emot äro, och tala ondt emot mina själ.

PR1739 20. Se on nende palk Jehowa käest, kes mo wastased on, ja kes kurja räkiwad mo hinge wasto.

LT 20. Taip tegul užmoka Viešpats mano priešininkams ir tiems, kurie kalba pikta prieš mane.

Luther1912 20. So geschehe denen vom HERRN, die mir zuwider sind und reden Böses wider meine Seele.

Ostervald-Fr 20. Tel sera, de la part de l'Éternel, le salaire de mes adversaires, et de ceux qui disent du mal contre moi.

RV'1862 20. Este sea el salario, de parte de Jehová, de los que me calumnían; y los que hablan mal contra mi alma.

SVV1770 20 Dit zij het werkloon mijner tegenstanders van den HEERE, en dergenen, die kwaad spreken tegen mijn ziel.

PL1881 20. Takowa zapłata niech będzie przeciwnikom moim od Pana, i tym, którzy źle mówią przeciwko duszy mojej.

Karoli1908Hu 20. Ez legyen jutalmok az Úrtól az én vádolóimnak, és a kik rosszat beszélnek az én lelkemre.

RuSV1876 20 (108:20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое надушу мою!

БКуліш 20. Така доля від Господа нехай буде ворогам моїм, і тим, що проти душі моєї зло говорять.

FI33/38 21. Mutta sinä, Herra, Herra, auta minua

Biblia1776 21. Mutta sinä, Herra, Herra, tee minun

nimesi tähden, sillä sinun armosi on hyvä, pelasta minut.

CPR1642 21. Mutta sinä HERra HERra ole minun cansani sinun nimes tähden sillä sinun armos on minun turwan pelasta minua.

Osat1551 kanssani sinun nimes tähden; sillä sinun armos on hyvä, pelasta minua.

21. Mutta sine HERRA/ HERRA ole sine minun cansani sinun Nimes teden/ Sille sinun Armos ombi minun Turuan/ pelasta minua. (Mutta sinä HERRA/ HERRA ole sinä minun kanssani sinun nimesi tähden/ Sillä sinun armosi ompi minun turwani/ pelasta minua)

MLV19 21 But deal with me, O Jehovah the Lord, for your name's sake. Because your loving kindness is good, deliver me,

KJV 21. But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.

Dk1871 21. Men du, Herre, Herre imod mig for dit Navns Skyld; red mig, fordi din Miskundhed er god.

KXII 21. Men du, Herre, Herre, var du med mig för ditt Namns skull; ty din nåd är min tröst, fräls mig.

PR1739 21. Ja sinna, Jehowa ISsand! seisa mo eest omma niſme pärrast, sest so heldus on hea, peästa mind.

LT 21. Bet Tu, Viešpatie Dieve, sustiprink mane dėl savojo vardo, gelbėk dėl savo gailestingumo.

Luther1912 21. Aber du, HERR HERR, sei du mit mir um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost: errette mich!

Ostervald-Fr 21. Mais toi, Éternel mon Dieu, agis en ma faveur, à cause de ton nom; selon la grandeur de ta bonté, délivre-moi!

RV'1862 21. Y tú, Jehová Señor, haz conmigo por causa de tu nombre: escápame, porque tu

SVV1770 21 Maar Gij, o HEERE Heere! maak het met mij om Uws Naams wil; dewijl Uw

misericordia es buena.

goedertierenheid goed is, verlos mij.

PL1881 21. Ale ty, Panie! o Panie! użyj nademną litości dla imienia twego; a iż dobre jest miłosierdzie twoje, wyrwijże mię.

Karoli1908Hu 21. De te, én Uram, Istenem, bánj velem a te nevedért; mivelhogy jó a te kegyelmed, szabadíts meg engem!

RuSV1876 21 (108:21) Со мною же, Господи, Господи, твори ради имени Твоего, ибо блага милость Твоя; спаси меня,

БКуліш 21. Ти ж, Господи, Боже, заступи мене задля імені твого! Блага бо милість твоя; спаси мене!

FI33/38 22. Sillä minä olen kurja ja köyhä, ja sydämeni on haavoitettu minun rinnassani.

Biblia1776 22. Sillä minä olen köyhä ja raadollinen: minun sydämeni on särjetty minussa.

CPR1642 22. Minä olen köyhä ja radollinen minun sydämen on särjetty minusa.

Osat1551 22. Sille mine olen Kieuhe ia Radholinen/ Minun Sydhemen ombi serietty minussa. (Sillä minä olen köyhä ja raadollinen/ Minun sydämeni ompi särjetty minussa.)

MLV19 22 because I am poor and needy and my heart is wounded within me.

KJV 22. For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

Dk1871 22. Thi jeg er elendig og fattig, og mit Hjerte er saaret inden i mig.

KXII 22. Ty jag är fattig och elände; mitt hjerta är bedröfvadt i mig.

PR1739 22. Sest minna ollen willets ja waene, ja mo südda on läbbi pistetud mo sees.

LT 22. Aš esu vargšas ir beturtis, mano širdis sužeista.

Luther1912 22. Denn ich bin arm und elend; mein Herz ist zerschlagen in mir.

Ostervald-Fr 22. Car je suis affligé et misérable, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.

RV'1862 22. Porque yo soy afligido y necesitado; y mi corazón está herido dentro de mí.

SVV1770 22 Want ik ben ellendig en nooddruftig, en mijn hart is in het binnenste van mij doorwond.

PL1881 22. Bomci ja jest ubogi i nędzny, a serce moje zranione jest w wnętrznościach moich.

Karoli1908Hu 22. Mert szegény és nyomorult vagyok én, még a szívem is megsebesíttetett én bennem.

RuSV1876 22 (108:22) ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.

БКуліш 22. Я бо нужденний і бідний, і серце моє зранене в мене.

FI33/38 23. Minä katoan pois kuin pitenevä varjo, minut pudistetaan pois kuin heinäsirkka.

Biblia1776 23. Minä menen pois niinkuin varjo, koska se kulkee pois, ja pudistetaan ulos niinkuin kaskaat.

CPR1642 23. Minä menen pois nijncuin warjo joca ajetan pois ja pudistetan ulos nijncuin cascat.

Osat1551 23. Mine poismenen/ ninquin se Wario ioca poisaietaan/ Ja vlospudhistetaan ninquin Cascaat. (Minä poismenen/ niinkuin se warjo joka poisajetaan/ ja ulospuhdistetaan niinkuin kaskaat (heinäsirkat 1933/38).)

MLV19 23 I have gone like the shadow when it declines. I am tossed up and down as the locust.

KJV 23. I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

Dk1871 23. Jeg svinder bort som en Skygge, og hans Retfærdighed naar den hælder, jeg blive naar den hælder, jeg bliver jaget bort som en

KXII 23. Jag går bort såsom en skugge, den fördrifven varder, och varder förjagad såsom gräshoppor.

Græshoppe.

PR1739 23. Ma pean ärrajoudma kui warri, mis pitkemaks lähhäb, ma saan ärraaetud kui rohhotirts.

LT 23. Nykstu kaip šešėlis, mane nešioja kaip vėjas skėrį.

Luther1912 23. Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die Heuschrecken.

Ostervald-Fr 23. Je m'en vais comme l'ombre quand elle décline; je suis chassé comme la sauterelle.

RV'1862 23. Como la sombra cuando declina me voy; soy sacudido como langosta.

SVV1770 23 Ik ga heen gelijk een schaduw, wanneer zij zich neigt; ik worde omgedreven als een sprinkhaan.

PL1881 23. Jako cieó, który ustępuje, uchodzić muszę; zganiają mię jako szaraóczę.

Karoli1908Hu 23. Úgy hanyatlom el, mint az árnyék az [10†] ő megnyúlásakor; ide s tova hányattatom, mint a sáska.

RuSV1876 23 (108:23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу.

БКуліш 23. Як тїнь, що простирається, я зникаю, як сарана полохаюсь.

FI33/38 24. Polveni horjuvat paastoamisesta, ja minun ruumiini on laihtunut lihattomaksi.

Biblia1776 24. Minun polveni ovat heikoksi tulleet paastosta, ja minun lihani on laihtunut lihavuudesta.

CPR1642 24. Minun polweni owat heicot paastosta ja minun lihan on laiha ja ei ole ensingän lihawutta.

Osat1551 24. Minun polueni ouat heicot paastosta/ Ja minun Lihani ombi Laiha/ ia ei ole ensingen lihawtta. (Minun polweni owat heikot paastosta/ ja minun lihani ompi laiha/ ja ei ole ensinkään lihawuutta.)

MLV19 24 My knees are weak through fasting and my flesh fails of fatness.

Dk1871 24. Mine Knæ rave af Faste og mit Kød er magert og har ingen Fedme.

PR1739 24. Mo pölwed kom̃istawad paastumissest, ja mo lihha on ärralangend, et ep olle raswa.

Luther1912 24. Meine Kniee sind schwach von Fasten, und mein Fleisch ist mager und hat kein Fett.

RV'1862 24. Mis rodillas están enflaquecidas a causa del ayuno; y mi carne está falta de gordura.

PL1881 24. Kolana moje upadają od postu, a ciało moje wychudło z tłustości.

RuSV1876 24 (108:24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.

FI33/38 25. Ja minä olen joutunut heidän herjattavakseen, minut nähdessään he nyökyttävät päätänsä.

CPR1642 25. Ja minun täyty olla heidän pilckans cosca he minun näkewät nijn he päätäns pudistawat.

KJV 24. My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

KXII 24. Min knä äro svage af fasto, och mitt kött är magert, och hafver ingen fetma.

LT 24. Mano keliai nuo pasninko linksta, sulyso mano kūnas.

Ostervald-Fr 24. Mes genoux chancellent par le jeûne; ma chair a perdu son embonpoint.

SVV1770 24 Mijn knieen struikelen van vasten, en mijn vlees is vermagerd, zodat er geen vet aan is.

Karoli1908Hu 24. Térdeim tántorognak az éhségtől, és testem megfogyatkozott a kövérségtől.

БКуліш 24. Колїна мої від посту охляли, і тїло моє змарнїло.

Biblia1776 25. Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa: koska he minun näkevät, niin he päätänsä pudistavat.

Osat1551 25. Ja minun teuty olla heiden Pilcans/ Coska he minua näkeuet nin he Päätens pudhistauat. (Ja minun täytyy olla heidän

pilkkansa/ koska he minua näkewät niin he päätänsä pudistawat.)

MLV19 25 I also have become a reproach to them. When they see me, they shake their head.

KJV 25. I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.

Dk1871 25. Og jeg maa være deres Spot; de se mig, de ryste med deres Hoved.

KXII 25. Och jag måste vara deras begabberi; när de se mig, rista de sitt hufvud.

PR1739 25. Ja ma ollen neile teotusseks sanud: kui nemmad mind näwad, siis wangutawad nemmad omma Pea.

LT 25. Aš jiems tapau pajuoka. Matydami mane, jie kraipė galvas.

Luther1912 25. Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf.

Ostervald-Fr 25. Je suis pour eux un sujet d'opprobre; en me voyant, ils hochent la tête.

RV'1862 25. Yo he sido a ellos oprobio: mirábanme, y meneaban su cabeza.

SVV1770 25 Nog ben ik hun een smaad; als zij mij zien, zo schudden zij hun hoofd.

PL1881 25. Nadto stałem się im pośmiewiskiem; gdy mię widzą, kiwają głowami swemi.

Karoli1908Hu 25. Sőt gyalázatossá [11†] lettem előttök; ha látnak engem, fejöket csóválják.

RuSV1876 25 (108:25) Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами.

БКуліш 25. І став я сьміховиском для них; побачивши мене, головами своїми покивують.

FI33/38 26. Auta minua, Herra, minun Jumalani, pelasta minut armosi jälkeen;

Biblia1776 26. Auta minua, Herra minun Jumalani: auta minua sinun armos perästä,

CPR1642 26. Auta minua HERra minun Jumalan auta minua sinun armos perästä.

Osat1551 26. Auta minua HERRA minun Jumalan/ Auta minua sinun Armos pereste. (Auta minua HERRA minun Jumalani/ Auta minua sinun armosi perästä.)

MLV19 26 Help me, O Jehovah my God. O save me according to your loving kindness,

KJV 26. Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:

Dk1871 26. Hjælp mig, Herre, min Gud! frels mig efter din Miskundhed

KXII 26. Gör mig bistånd, Herre, min Gud; hjelp mig efter dina nåd;

PR1739 26. Aita mind Jehowa mo Jummal! peästa mind omma heldusse järrele.

LT 26. Padėk man, Viešpatie, mano Dieve, išgelbėk mane, būdamas gailestingas.

Luther1912 26. Stehe mir bei, HERR, mein Gott! hilf mir nach deiner Gnade,

Ostervald-Fr 26. Sois-moi en aide, Éternel mon Dieu!

RV'1862 26. Ayúdame, Jehová Dios mío: sálvame conforme a tu misericordia;

SVV1770 26 Help mij, HEERE, mijn God! verlos mij naar Uw goedertierenheid.

PL1881 26. Wspomóżże mię, o Panie, Boże mój! zachowaj mię według miłosierdzia swego,

Karoli1908Hu 26. Segíts meg engem, Uram Isten; szabadíts meg [12†] engem a te kegyelmed szerint!

RuSV1876 26 (108:26) Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,

БКуліш 26. Поможи менї, Господи, Боже мій! Спаси мене по милостї твоїй!

FI33/38 27. ja he saakoot tuta, että tämä on sinun kätesi, että sinä, Herra, sen teit.

Biblia1776 27. Että he tuntisivat sen sinun kädekses, ja että sinä Herra sen teet.

CPR1642 27. Että he tundisit sen sinun kädexes ja että

Osat1551 27. Ette he tundisit/ Ette se on sinun Kätes/

sinä HERra sen teet.

ette sine HERRA sen teet. (Että he tuntisit/ että se on sinun kätesi/ että sinä HERRA sen teet.)

MLV19 27 that they may know that this is your hand, that you, Jehovah, have done it.

KJV 27. That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.

Dk1871 27. at de, maa kende, at dette er din Haand; evig du, Herre ! du har gjort det.

KXII 27. Att de måga förnimma, att det är din hand; att du, Herre, detta gör.

PR1739 27. Et nemmad tundwad, et se sinno kässi on, et sinna Jehowa sedda teed.

LT 27. Viešpatie, težino jie, jog tai Tavo ranka padarė.

Luther1912 27. daß sie innewerden, daß dies sei deine Hand, daß du, HERR, solches tust.

Ostervald-Fr 27. Sauve-moi selon ta bonté, afin qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi, Éternel, qui l'as fait.

RV'1862 27. Y entiendan que esta es tu mano; que tú, Jehová, has hecho esto.

SVV1770 27 Opdat zij weten, dat dit Uw hand is, dat Gij het, HEERE! gedaan hebt.

PL1881 27. Tak, aby poznać mogli, iż to ręka twoja, a żeś ty, Panie! to uczynił.

Karoli1908Hu 27. Hadd tudják meg, hogy a te kezed munkája ez, hogy te cselekedted ezt, Uram!

RuSV1876 27 (108:27) да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это.

БКуліш 27. Щоб люде знали, що се рука твоя, Господи, і твоє дїло.

FI33/38 28. Jos he kiroavat, siunaa sinä, jos he nousevat, joutukoot häpeään, mutta palvelijasi saakoon iloita.

Biblia1776 28. Koska he sadattavat, niin siunaa sinä: koska he karkaavat minua vastaan, niin tulkoon he häpiään, mutta sinun palvelias

iloitkaan.

CPR1642 28. Cosca he sadattawat nijn siuna sinä cosca he carcawat minua wastan nijn tulcon he häpiään mutta sinun palwelias iloitcan.

Osat1551 28. Quin he sadhatteleuat/ nin siugna sine/ Quin he yleskarkauat minua wastan/ nin häpiehen he tulcoot/ Mutta sinun Paluelias iloitkaan. (Kuin he sadattelewat/ niin siunaa sinä/ Kuin he ylöskarkaawat minua wastaan/ niin häpeään he tulkoot/ mutta sinun palwelijasi iloitkaan.)

MLV19 28 Let them curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, but your servant will rejoice.

KJV 28. Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

Dk1871 28. Forbande de, saa velsigner du, de rejse sig, men blive til Skamme, og din Tjener glædes.

KXII 28. Förbanna de, så välsigna du; sätta de sig emot mig, så varde de till skam; men din tjenare glädje sig.

PR1739 28. Kui nemmad ärrawanduwad, siis öñistad siña, kui nem̃ad peäle kippuwad, siis peawad nemmad häbbenema; agga so sullane sago röömsaks.

LT 28. Jie tegul keikia, bet Tu laimink! Kai jie pakyla, tebūna sugėdinti, o Tavo tarnas tesidžiaugia.

Luther1912 28. Fluchen sie, so segne du. Setzen sie sich wider mich, so sollen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen.

Ostervald-Fr 28. Ils maudiront, toi tu béniras; ils s'élèvent, mais ils rougiront, et ton serviteur se réjouira.

RV'1862 28. Maldigan ellos, y bendigas tú; levántense, mas sean avergonzados: y tu siervo sea

SVV1770 28 Laat hen vloeken, maar zegen Gij; laat hen zich opmaken, maar dat zij beschaamd

alegrado.

worden; doch dat zich Uw knecht verblijde.

PL1881 28. Niechże oni przeklinają, ty błogosław; którzy powstali, niech będą zawstydzeni, aby się weselił sługa twój.

Karoli1908Hu 28. Átkozzanak ők, de te áldj meg! Feltámadnak, de [13†] szégyenüljenek meg és örvendezzen a te szolgád.

RuSV1876 28 (108:28) Они проклинают, а Ты благослови; они восстают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется.

БКуліш 28. Нехай вони проклинають мене, а ти благослови! Встануть вони, то допусти сором на них, і дай зрадуватись слузї твому!

FI33/38 29. Olkoon häväistys minun vainoojaini pukuna, ja verhotkoon heitä heidän häpeänsä niinkuin viitta.

Biblia1776 29. Olkoon minun vainolliseni häväistyksellä puetut, ja olkoon häpiällänsä verhotetut niinkuin hameella.

CPR1642 29. Olcon minun wainolliseni häwäistyxellä puetetut ja olcon häpiälläns werhotut nijncuin hamella.

Osat1551 29. Olcoon minun Wainoliseni häuestoxen cansa puetetut/ ia olcoon heiden häpiens cansa werhotut/ ninquin Hamehella. (Olkoon minun wainolliseni häwäistyksen kanssa puetetut/ ja olkoon heidän häpeänsä kanssa werhotut/ niinkuin hameella.)

MLV19 29 Let my adversaries be clothed with dishonor and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

KJV 29. Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

Dk1871 29. Lad mine Modstandere iføres Forsmædelse og klædes med deres Skam som med en

KXII 29. Mine motståndare varde med försmädelse beklädde, och varde med sine

Kappe.

PR1739 29. Mo wastased wötko teotust kui kue eñese selga, ja katko ennast omma häbbiga, kui kuega.

Luther1912 29. Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden und mit ihrer Schande bekleidet werden wie ein Rock.

RV'1862 29. Sean vestidos de vergüenza los que me calumnían; y sean cubiertos como de manto de su confusión.

PL1881 29. Niech będą przeciwnicy moi w haóbę obleczeni, a niech się przyodzieją, jako płaszczem, zelżywością swoją.

RuSV1876 29 (108:29) Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждою, покроются стыдом своим.

FI33/38 30. Minä suullani kiitän suuresti Herraa, ja monien keskellä minä ylistän häntä.

CPR1642 30. Minä kijtän suurest HERra minun suullani ja ylistän händä monen seas.

skam öfvertäckte, såsom med en kjortel.

LT 29. Teapsivelka mano priešininkai nešlove, juos gėda kaip drabužis teapgaubia.

Ostervald-Fr 29. Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et couverts de leur honte comme d'un manteau!

SVV1770 29 Laat mijn tegenstanders met schande bekleed worden, en dat zij met hun beschaamdheid zich bedekken, als met een mantel.

Karoli1908Hu 29. Öltözzenek az én vádlóim gyalázatba, [14†] és burkolózzanak szégyenökbe, mint egy köpenybe!

БКуліш 29. Вороги мої нехай соромом покриються і ганьбою своєю, як плащом, обгорнуться.

Biblia1776 30. Minä kiitän suuresti Herraa suullani, ja ylistän häntä monen seassa.

Osat1551 30. Mine tadhon sangen Kijtte HERRA minun Swni cansa/ Ja hende yliste monein seas. (Minä tahdon sangen kiittää HERRA minun suuni kanssa/ Ja häntä ylistää monein

seassa.)

MLV19 30 I will give great thanks to Jehovah with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.

KJV 30. I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

Dk1871 30. Jeg vil takke Herren højlig med min Mund, og jeg vil love ham midt iblandt mange;

KXII 30. Jag vill mycket tacka Herranom med min mun, och lofva honom ibland många.

PR1739 30. Ma tahhan Jehowat wägga täñada omma suga, ja paljo rahwa seas tedda kita;

LT 30. Savo burna garsiai girsiu Viešpatį, girsiu Jį minioje.

Luther1912 30. Ich will dem HERRN sehr danken mit meinem Munde und ihn rühmen unter vielen.

Ostervald-Fr 30. Ma bouche louera hautement l'Éternel; je le célébrerai au milieu de la multitude.

RV'1862 30. Yo alabaré a Jehová en gran manera con mi boca; y en medio de muchos le loaré:

SVV1770 30 Ik zal den HEERE met mijn mond zeer loven, en in het midden van velen zal ik Hem prijzen.

PL1881 30. Będę Pana wielce wysławiał usty swemi, a w pośród wielu chwalić go będę.

Karoli1908Hu 30. Hálát adok az Úrnak felettébb az én számmal, és dicsérem őt a [15†] sokaság közepette!

RuSV1876 30 (108:30) И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,

БКуліш 30. Буду щиро прославляти Господа устами моїми, і серед збору хвалити його.

FI33/38 31. Sillä hän seisoo köyhän oikealla puolella pelastaakseen hänet niistä, jotka hänet

Biblia1776 31. Sillä hän seisoo köyhän oikialla kädellä, auttamassa häntä niistä, jotka hänen

tuomitsevat.

CPR1642 31. Sillä hän on köyhän oikialla kädellä auttamas händä nijstä jotca hänen sieluans duomidzewat.

MLV19 31 Because he will stand at the right hand of the needy, to save him from those who judge his soul.

Dk1871 31. thi han staar ved den fattiges højre Haand for at frelse ham fra dem, som dømme hans Sjæl.

PR1739 31. Sest ta seisab waese parremal polel, et ta tedda peästab neist, kes temma hinge peäle kohhut moistwad.

Luther1912 31. Denn er steht dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurteilen.

RV'1862 31. Porque él se pondrá a la diestra del pobré; para librar su alma de los que juzgan.

sieluansa tuomitsevat.

Osat1551 31. Sille hen seiso sen Kieuhen oikialla kädhelle/ Ette hen autaisi hende nijste/ iotca henen Sieluns domitzeuat. (Sillä hän seisoo sen köyhän oikealla kädellä/ että hän auttaisi häntä niistä/ jotka hänen sielunsa tuomitsewat.)

KJV 31. For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.

KXII 31. Ty han står dem fattiga på högra handene, att han skall hjelpa honom ifrå dem som hans lif fördöma.

LT 31. Jis stovi beturčio dešinėje, gina jį nuo pasmerkėjų.

Ostervald-Fr 31. Car il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui condamnent son âme.

SVV1770 31 Want Hij zal den nooddruftige ter rechterhand staan, om hem te verlossen van degenen, die zijn ziel veroordelen.

PL1881 31. Przeto, że stoi po prawej stronie nędznemu, aby go wybawił od tych, którzy osądzają duszę jego.

RuSV1876 31 (108:31) ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.

Karoli1908Hu 31. Mert jobb keze felől áll a szegénynek, [16†] hogy megszabadítsa azoktól, a kik elítélik annak lelkét.

БКуліш 31. Бо він стоїть по правиці бідного, щоб спасти його від тих, що душу його судять.

PSALMI 110

Siionin voitollinen kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra sanoi minun herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.

CPR1642 1. HERra sanoi minun HERralleni: istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra sanoi minun Herralleni: istu oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

Osat1551 1. [SAnoi HERRA minun HERRALLENI/ istu minun Oikialle kädhelleni/ Sihenasti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais Astinlaudhaxi. (Sanoi HERRA minun HERRALLENI/ Istu minun oikealle kädelleni/ Siihenasti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

MLV19 1 Jehovah says to my Lord, Sit at my right hand until I make your enemies your footstool.

KJV 1. A Psalm of David. The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

Dk1871 1. Af David; en Psalme. Herren sagde til min Herre: Sæt dig ved min højre Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Fodskammel.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa on üttelnud mo Issandale: Istu mo parrema käele, senni kui ma saan so waenlased pannud so jalge alluseks järjeks.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR sprach zu meinem Herrn: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege."

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ dijo a mi Señor: Asién- tate a mi diestra, entre tanto que pongo a tus enemigos por estrado de tus piés.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, dokąd nie położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem nóg twoich.

RuSV1876 1 (109:1) Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

KXII 1. En Psalm Davids. Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra hand, tilldess jag lägger dina fiendar till din fotapall.

LT 1. Viešpats tarė mano Viešpačiui: ‘‘Sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojomis’‘.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

SVV1770 1 Een psalm van David. De HEERE heeft tot mijn Heere gesproken: Zit aan Mijn rechterhand, totdat Ik Uw vijanden gezet zal hebben tot een voetbank Uwer voeten.

Karoli1908Hu 1. Dávidé; zsoltár. Monda az Úr az én uramnak: Ülj [1†] az én jobbomon, a míg ellenségeidet zsámolyul vetem a te lábaid alá.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Сказав Господь моєму Господеві: Сядь праворуч коло мене, доки не положу ворогів твоїх підніжком тобі в ноги!

FI33/38 2. Herra ojentaa sinun valtasi valtikan Siionista; hallitse vihollistesi keskellä.

CPR1642 2. HERra lähettä sinun waldacunnas waldican Zionista wallidze sinun wihollistes seas.

Biblia1776 2. Herra lähettää sinun väkevyytes valtikan Zionista: vallitse vihollistes seassa.

Osat1551 2. [HERRA lehettepi sinun Waldakunnas waltican Zionista/ wallitze sinun Wiholistes seas. (HERRA lähettääpi sinun waltakuntasi waltikan Zionista/ wallitse sinun wihollistensa seassa.)

MLV19 2 Jehovah will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.

KJV 2. The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

Dk1871 2. Herren skal sende din Magts Spir fra Zion; hersk midt iblandt dine Fjender

PR1739 2. Sinno tuggewa wallitsusse keppi läkkitab Jehowa Sionist, wallitse kesk omma waenlaste hulkas.

KXII 2. Herren skall sända dins rikes spiro utaf Zion; var rådandes ibland dina fiendar.

LT 2. Viešpats duos Tau iš Siono Tavo stiprybės skeptrą. Valdyk savo priešus!

Luther1912 2. Der HERR wird das Zepter deines Reiches senden aus Zion: "Herrsche unter deinen Feinden!"

RV'1862 2. La vara de tu fortaleza enviará Jehová desde Sión: domina en medio de tus enemigos.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel étendra de Sion ton sceptre puissant: Domine, dira-t-il, au milieu de tes ennemis!

SVV1770 2 De HEERE zal den scepter Uwer sterkte zenden uit Sion, zeggende: Heers in het midden Uwer vijanden.

PL1881 2. Laskę mocy twojej pośle Pan z Syonu, mówiąc: Panuj w pośród nieprzyjaciół twoich.

RuSV1876 2 (109:2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

FI33/38 3. Altis on sinun kansasi sinun sotaanlähtösi päivänä: pyhässä asussa sinun nuori väkesi nousee eteesi, niinkuin kaste aamuruskon helmasta.

CPR1642 3. Sinun woitostas sinun Canssas mielelläns sinulle uhra pyhisä caunistuxisa sinun lapses synnytetän sinulle nijncuin caste amuruscosta.

MLV19 3 Your people offer themselves willingly in the day of your power, in holy array. Out of the womb of the morning you have the dew of your youth.

Dk1871 3. Dit Folk fremstiller sig frivilligt paa din Vældes Dag; i hellig Prydelse kommer dit unge

Karoli1908Hu 2. A te hatalmad pálczáját kinyújtja az Úr Sionból, mondván: Uralkodjál ellenségeid között!

БКуліш 2. Жезло сили твоєї пришле Господь із Сиона; царюй серед ворогів твоїх!

Biblia1776 3. Sinun voittos päivänä palvelee sinun kansas sinua mielellänsä pyhissä kaunistuksissa: sinun lapses synnytetään sinulle niinkuin kaste aamuruskosta.

Osat1551 3. Sinun Woitos pereste/ pite sinun Canssas sinulle mieleliseste wfframan/ pyhis Caunistoxis/ Sinun Lapses synnyteten sinulle/ Ninquin se Caste Amunruskosta. (Sinun woittosi perästä/ pitää sinun kansasi sinulle mielisesti uhraaman/ pyhässä kaunistuksessa/ Sinun lapsesi synnytetään sinulle/ Niinkuin se kaste aamunruskosta.)

KJV 3. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

KXII 3. Efter din seger skall ditt folk välviljeliga offra dig i heligo prydning; dine barn varda

Mandskab til dig som Dug af Morgenrødens Moderskød.

PR1739 3. So rahwas on hea melega walmis so söawäe päwal: so rahwas on pühhas ehtes: se sünnib koido lapsekoiast : so nored mehhed ¤ on sulle auuks, neid on ni paljo kui kaste.

Luther1912 3. Nach deinem Sieg wird dir dein Volk willig opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren wie der Tau aus der Morgenröte.

RV'1862 3. Tu pueblo será voluntario en el día de tu ejército en hermosura de santidades: como el rocío que cae de la matriz del alba, así te nacerán los tuyos,

PL1881 3. Lud twój będzie dobrowolny w dzieó zwycięstwa twego, w ozdobie świętobliwości, a rozrodzi się płód twój z żywota jako rosa na świtaniu.

RuSV1876 3 (109:3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

dig födde såsom daggen af morgonrodnaden.

LT 3. Savanoriškai Tavo tauta susirinks Tavo pergalės dieną šventumo grožyje. Jaunimas lyg aušros rasa Tave pasitiks.

Ostervald-Fr 3. Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour où ton armée sortira dans une sainte pompe; ta jeune milice sera devant toi comme la rosée naissant du sein de l'aurore.

SVV1770 3 Uw volk zal zeer gewillig zijn op den dag Uwer heirkracht, in heilig sieraad; uit de baarmoeder des dageraads zal U de dauw Uwer jeugd zijn.

Karoli1908Hu 3. A te néped készséggel siet a te sereggyűjtésed napján, szentséges öltözetekben; hajnalpir méhéből leszen ifjaidnak harmatja.

БКуліш 3. В день потуги твоєї буде нарід твій готовий у сьвятій оздобі; з лона зарева раннього спаде тобі роса молодостї твоєї.

FI33/38 4. Herra on vannonut eikä sitä kadu: Sinä olet pappi iankaikkisesti, Melkisedekin järjestyksen mukaan.

Biblia1776 4. Herra on vannonut, ja ei kadu sitä: sinä olet pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 4. HERra on wannonut ja ei cadu sitä sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedechin säädyn jälken.

Osat1551 4. Se HERRA on wannonut/ ia eipe henen sitä catuman pidhe/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta/ sen Melchisedechin Sädhyn ielkin. (Se HERRA on wannonut/ ja eipä hänen sitä katuman pidä/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti/ sen Melchisedekiin säädyn jälkeen.)

MLV19 4 Jehovah has sworn and will not repent. You are a everlasting priest after the order of Melchizedek.

KJV 4. The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

Dk1871 4. Herren svor, og det skal ikke angre ham: "Du er Præst evindelig efter Melkisedeks Vis."

KXII 4. Herren hafver svorit, och honom skall det intet ångra: Du äst en Prest evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

PR1739 4. Jehowa on wandunud, ja tem̃a ei kahhetse sedda mitte: siña olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.

LT 4. Viešpats prisiekė ir nesigailės: ‘‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko tvarka’‘.

Luther1912 4. Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: "Du ist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedeks."

Ostervald-Fr 4. L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu es sacrificateur à toujours, selon l'ordre de Melchisédec.

RV'1862 4. Juró Jehová, y no se arrepentirá: que tú

SVV1770 4 De HEERE heeft gezworen, en het zal Hem

serás sacerdote para siempre conforme al rito de Melquisedec.

niet berouwen: Gij zijt Priester in eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek.

PL1881 4. Przysiągł Pan, a nie będzie tego żałował, mówiąc: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedechowego.

Karoli1908Hu 4. Megesküdt az Úr és meg nem másítja: Pap vagy te örökké [2†] Melkhisedek rendje szerint.

RuSV1876 4 (109:4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

БКуліш 4. Клявся Господь, і не пожалує того: Ти сьвященник по віки по постанові Мелхизедека.

FI33/38 5. Herra on sinun oikealla puolellasi, hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

Biblia1776 5. Herra on sinun oikialla kädelläs: hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

CPR1642 5. HERra sinun oikialla kädelläs muserta Cuningaita hänen wihans aicana.

Osat1551 5. HERRAN sinun Oikialla kädhelles/ pite piexemen Kuningaita/ henen Wihans aicana. (HERRAN sinun oikealla kädelläsi/ pitää pieksemän kuninkaita/ hänen wihansa aikana.)

MLV19 5 The Lord at your right hand will strike through kings in the day of his wrath.

KJV 5. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

Dk1871 5. Herren er ved din højre Haand han knuser Konger paa sin Vredes Dag.

KXII 5. Herren på dine högra hand skall slå Konunga i sine vredes tid.

PR1739 5. Se ISsand, kes so parremal käel on , wöttab kunningaid omma wihha päwal mahhapeksta.

LT 5. Viešpats Tavo dešinėje sunaikins karalius savo rūstybės dieną.

Luther1912 5. Der HERR zu deiner Rechten wird zerschmettern die Könige am Tage seines Zorns;

RV'1862 5. El Señor está a tu diestra: herirá a los reyes en el día de su furor.

PL1881 5. Pan po prawicy twojej potrze królów w dzieó gniewu swego.

RuSV1876 5 (109:5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;

FI33/38 6. Hän tuomitsee pakanat: ruumiita viruu kaikkialla; hän murskaa päitä laajalti maan päällä.

CPR1642 6. Hän duomidze pacanoitten seas hän teke suuret tapot hän muserta suurden maacundain päät.

MLV19 6 He will judge among the nations. He will fill with dead bodies. He will strike through the

Ostervald-Fr 5. Le Seigneur est à ta droite; il écrasera les rois au jour de sa colère.

SVV1770 5 De HEERE is aan Uw rechterhand; Hij zal koningen verslaan ten dage Zijns toorns.

Karoli1908Hu 5. Az Úr a te jobbod felől; megrontja [3†] az ő haragja napján a királyokat;

БКуліш 5. Господь по правиці в тебе сокрушає царів в день гнїву свого.

Biblia1776 6. Hän tuomitsee pakanain seassa, hän täyttää maakunnat ruumiilla: hän musertaa monen maakunnan pään.

Osat1551 6. Henen pite domitzeman Pacanaiten seas/ henen pite swret mestauxet tekemen/ Henen pite musertaman sen Pään ylitze swrten Maaiden. (Hänen pitää tuomitseman pakanaitten seassa/ hänen pitää suuret mestaukset tekemän/ Hänen pitää musertaman sen pään ylitse suurten maiden.)

KJV 6. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he

head in many countries.

shall wound the heads over many countries.

Dk1871 6. Han dømmer iblandt Hedningerne, han fylder op med Lig, han knuser Hoveder over det vide Land.

KXII 6. Han skall döma ibland Hedningarna; han skall göra stora slagtningar. Han skall sönderkrossa hufvudet öfver stor land.

PR1739 6. Temma moistab kohhut pagganatte seas, ta täidab keik surno kehhadega; ta peksab mahha sedda Pead, mis ühhe sure Ma ülle on .

LT 6. Jis darys teismą tarp pagonių. Pripildys žemę lavonų, daugelyje šalių įvykdys sprendimą valdovams.

Luther1912 6. er wird richten unter den Heiden; er wird ein großes Schlagen unter ihnen tun; er wird zerschmettern das Haupt über große Lande.

Ostervald-Fr 6. Il exercera la justice parmi les nations; il remplira tout de morts; il écrasera le chef qui domine sur un grand pays.

RV'1862 6. Juzgará en las naciones; henchirá de cuerpos muertos: herirá la cabeza sobre mucha tierra.

SVV1770 6 Hij zal recht doen onder de heidenen; Hij zal het vol dode lichamen maken; Hij zal verslaan dengene, die het hoofd is over een groot land.

PL1881 6. Będzie sądził narody, i wszystko napełni trupami; potłucze głowę nad wielą ziem panującą.

Karoli1908Hu 6. Ítéletet tart a nemzetek között; telve lesz holttestekkel; [4†] összezúz messze földön minden főt.

RuSV1876 6 (109:6) совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

БКуліш 6. Він зробить суд між народами, покривши землю трупом; розбивши голову, що над великою країною панує.

FI33/38 7. Hän juo purosta tien varrelta; sentähden hän kohottaa päänsä.

Biblia1776 7. Hän juo ojasta tiellä; sen tähden korottaa hän päänsä.

CPR1642 7. Hän juo ojasta tiellä sentähden corgotta hän pääns.

Osat1551 7. Henen pite iooman Oiasta Tielle/ Senteden henen pite Pääns ylesnostaman. (Hänen pitää juoman ojasta tiellä/ sentähden hänen pitää päänsä ylösnostaman.)

MLV19 7 He will drink of the brook in the way, therefore he will lift up the head.

KJV 7. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Dk1871 7. Han drikker af Bækken paa Vejen, derfor løfter han Hovedet højt.

KXII 7. Han skall dricka af bäcken på vägenom, derföre skall han upphäfva hufvudet.

PR1739 7. Temma joob jöest tee äres; sepärrast töstab ta Pead ülles.

LT 7. Jis kelyje gers iš upelio, todėl iškels savo galvą.

Luther1912 7. Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt emporheben.

Ostervald-Fr 7. Il boira au torrent dans le chemin; c'est pourquoi il relèvera la tête.

RV'1862 7. Del arroyo, beberá en el camino; por lo cual ensalzará la cabeza.

SVV1770 7 Hij zal op den weg uit de beek drinken; daarom zal Hij het hoofd omhoog heffen.

PL1881 7. Z strumienia na drodze pić będzie; przetoż wywyższy głowę.

Karoli1908Hu 7. Az út mellett való [5†] patakból iszik; ezért emeli fel az ő fejét.

RuSV1876 7 (109:7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу.

БКуліш 7. По дорозї пити ме з потока, тому підніме він голову.

PSALMI 111

Kiitos Herran hyvistä teoista.

FI33/38 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni hurskasten kokouksessa ja seurakunnassa.

CPR1642 1. Halleluja. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni hurscasten neuwos ja seuracunnasa.

MLV19 1 Praise Jehovah. I will give thanks to Jehovah with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation.

Dk1871 1. Halleluja! Jeg vil prise Herren af ganske Hjerte i de oprigtiges Raad og i Menigheden.

PR1739 1. Halleluja. Ma tännan Jehowat keigest süddamest öiglaste sallajas noupiddamisses ja nende koggodusses.

Luther1912 1. Halleluja! Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen im Rat der Frommen und in

Biblia1776 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni, hurskasten neuvossa ja seurakunnassa.

Osat1551 1. MIne kijten HERRA caikesta sydhemesteni/ ninen Hurskasten Neuuos ia Seurakunnassa. (Minä kiitän HERRAA kaikesta sydämestäni/ niiden hurskasten neuwossa ja seurakunnassa.)

KJV 1. Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.

KXII 1. Halleluja. Jag tackar Herranom af allo hjerta, uti de frommas råd, och i församlingene.

LT 1. Girkite Viešpatį! Aš girsiu Viešpatį visa širdimi teisiųjų susirinkime.

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans le conseil des justes, et

der Gemeinde.

dans l'assemblée.

RV'1862 1. Aleluya. ALABARÉ a Jehová con todo el corazón, en la compañía y congregación de los rectos.

SVV1770 1 Hallelujah! Aleph. Ik zal den HEERE loven van ganser harte; Beth. In den raad en vergadering der oprechten.

PL1881 1. Halleluja. Będę wysławiał Pana całem sercem w radzie szczerych, i w zgromadzeniu.

Karoli1908Hu 1. Dícsérjétek az Urat. Dicsérem az Urat teljes szívből: az igazak környezetében és a gyülekezetben.

RuSV1876 1 (110:1) Аллилуия. Славлю Тебя , Господи, всем сердцем моим в совете праведных и в собрании.

БКуліш 1. Аллилуя! Прославлю тебе, Господи, всїм серцем, в радї праведних і в зборі.

FI33/38 2. Suuret ovat Herran teot, kaikkien niiden tutkisteltavat, jotka niitä rakastavat.

Biblia1776 2. Suuret ovat Herran työt: joka niistä ottaa vaarin, hänellä on sula riemu niistä.

CPR1642 2. Suuret owat HERran tegot joca nijstä otta waarin hänelle on nijstä sula riemu.

Osat1551 2. Swret ouat ne HERRAN Teghot/ ioca nijste warinotta/ henelle on nijste sula riemu. (Suuret owat HERRAN teot/ joka niistä waarinottaa/ hänellä on niistä sula riemu.)

MLV19 2 The works of Jehovah are great, sought out by all those who have pleasure in it.

KJV 2. The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein.

Dk1871 2. Herrens Gerninger ere store, de blive søgte af alle dem, som have Lyst til dem.

KXII 2. Store äro Herrans verk; den som uppå dem aktar, hafver lust deraf.

PR1739 2. Sured on Jehowa teud; neid noutakse keikist, kennel neist hea meel on .

LT 2. Dideli yra Viešpaties darbai, tyrinėjami visų, kurie juos mėgsta.

Luther1912 2. Groß sind die Werke des HERRN; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.

RV'1862 2. Grandes son las obras de Jehová: buscadas de todos los que las quieren.

PL1881 2. Wielkie sprawy Paóskie, jawne u wszystkich, którzy się w nich kochają.

RuSV1876 2 (110:2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные.

FI33/38 3. Kunnialliset ja korkeat ovat hänen työnsä, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Mitä hän asetta se on cunniallinen ja jalo ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 His work is honor and majesty and his righteousness endures everlasting.

Ostervald-Fr 2. Les œuvres de l'Éternel sont grandes, recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir.

SVV1770 2 Gimel. De werken des HEEREN zijn groot; Daleth. zij worden gezocht van allen, die er lust in hebben.

Karoli1908Hu 2. Nagyok az Úrnak cselekedetei; kivánatosak mindazoknak, a kik gyönyörködnek azokban.

БКуліш 2. Дїла Господнї великі, явні всїм, хто любується ними.

Biblia1776 3. Mitä hän asettaa, se on kunniallinen ja jalo, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Mite hen asetta/ se on Cunnialinen ia ialo/ Ja henen Wanhurskaudhens pysy ijancaikisesta. (Mitä hän asettaa/ se on kunniallinen ja jalo/ Ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

KJV 3. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

Dk1871 3. Hans Værk er Majestæt og Herlighed, og hans Retfærdighed bestaar alle Tider.

PR1739 3. Temma tö on suur au ja auustus, ja temma öigus seisab iggaweste.

Luther1912 3. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RV'1862 3. Honra y hermosura es su obra; y su justicia permanece para siempre.

PL1881 3. Chwalebne i ozdobne dzieło jego, a sprawiedliwość jego trwa na wieki.

RuSV1876 3 (110:3) Дело Его – слава и красота, и правда Его пребывает вовек.

FI33/38 4. Hän on säätänyt ihmeellisten tekojensa muiston; armollinen ja laupias on Herra.

CPR1642 4. Hän on säätänyt ihmeittens muiston armollinen ja laupias HERra.

MLV19 4 He has made his wonderful works to be

KXII 3. Hvad han skickar, det är lofligit och härligit, och hans rättfärdighet blifver evinnerliga.

LT 3. Didingi ir šlovingi Jo darbai, Jo teisumas pasilieka per amžius.

Ostervald-Fr 3. Son œuvre n'est que splendeur et magnificence, et sa justice demeure à perpétuité.

SVV1770 3 He. Zijn doen is majesteit en heerlijkheid; Vau. en Zijn gerechtigheid bestaat in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 3. Dicsőség és méltóság az ő cselekedete, és igazsága megmarad mindvégig.

БКуліш 3. Дїла його краса і величиє; і справедливість його по віки.

Biblia1776 4. Hän on säätänyt ihmeittensä muiston: armollinen ja laupias on Herra.

Osat1551 4. Hen on säätenyt henen Ihmeillens ydhen Muiston/ se Armolinen ia Laupius HERRA. (Hän on säätänyt hänen ihmeillensä yhden muiston/ se armollinen ja laupias HERRA.)

KJV 4. He hath made his wonderful works to be

remembered. Jehovah is gracious and merciful.

Dk1871 4. Han beskikkede en hukommelse om sine underfulde Gerninger; naadig og barmhjertig er Herren.

PR1739 4. Tem̃a on ühhe mällestusse teinud om̃a im̃e-asjadele: armolinne ja hallastaja on Jehowa.

Luther1912 4. Er hat ein Gedächtnis gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige HERR.

RV'1862 4. Hizo memorables sus maravillas: clemente y misericordioso es Jehová.

PL1881 4. Pamiątkę cudów swoich uczynił miłosierny a litościwy Pan.

RuSV1876 4 (110:4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь.

FI33/38 5. Hän antaa ruuan pelkääväisillensä, hän muistaa liittonsa iankaikkisesti.

CPR1642 5. Hän anda ruan pelkäwäisillens hän muista lijttons ijancaickisest.

remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

KXII 4. Han hafver gjort en åminnelse till sina under, den nådelige och barmhertige Herren.

LT 4. Atsimintini yra Jo darbai. Maloningas ir užjaučiantis yra Viešpats.

Ostervald-Fr 4. Il a laissé la mémoire de ses prodiges. L'Éternel est miséricordieux et compatissant.

SVV1770 4 Zain. Hij heeft Zijn wonderen een gedachtenis gemaakt; Cheth. de HEERE is genadig en barmhartig.

Karoli1908Hu 4. Emlékezetet szerzett az ő csudálatos dolgainak; kegyelmes és irgalmas az Úr.

БКуліш 4. Чудесні дїла його незабуті; благий і милосердний Господь.

Biblia1776 5. Hän antaa ruan pelkääväisillensä: hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Hen andapi Roan henen pelkeueistens/ Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle. (Hän antaapi ruoan hänen

pelkääwäistensä/ Hän muistaapi iankaikkisesti hänen liittonsa päälle.)

MLV19 5 He has given food to those who fear him. He will ever be mindful of his everlasting covenant.

KJV 5. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

Dk1871 5. Han har givet dem Spise, som frygte ham, han kommer evindelig i sin Pagt i Hu.

KXII 5. Han gifver mat dem som frukta honom; han tänker evinnerliga uppå sitt förbund.

PR1739 5. Temma annab toidust neile, kes tedda kartwad, temma mötleb mötleb iggaweste omma seädusse peäle.

LT 5. Jis maitina tuos, kurie Jo bijo, per amžius prisimena savo sandorą.

Luther1912 5. Er gibt Speise denen, die ihn fürchten; er gedenkt ewiglich an seinen Bund.

Ostervald-Fr 5. Il donne à vivre à ceux qui le craignent; il se souvient toujours de son alliance.

RV'1862 5. Dió mantenimiento a los que le temen: para siempre se acordará de su concierto.

SVV1770 5 Teth. Hij heeft dengenen, die Hem vrezen, spijs gegeven; Jod. Hij gedenkt in der eeuwigheid aan Zijn verbond.

PL1881 5. Dał pokarm tym, którzy się go boją, pamiętając wiecznie na przymierze swoje.

Karoli1908Hu 5. Eledelt ad [1†] az őt félőknek; megemlékezik az ő szövetségéről örökké.

RuSV1876 5 (110:5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит заветСвой.

БКуліш 5. Він дає поживу тим, що бояться його; памятає вічно свій заповіт.

FI33/38 6. Hän ilmoitti kansallensa tekojensa voiman, hän antoi heille pakanain perintöosan.

Biblia1776 6. Hän ilmoittaa kansallensa väkevät työnsä, antaaksensa heille pakanain perimisen.

CPR1642 6. Hän anda ilmoitta Canssallens wäkewydens tegot andaxens heille pacanain perimisen.

Osat1551 6. Hen andapi ilmoitta wäkewydhens Teghot henen Canssallens/ Ette hen annais heille sen Pacanain Perimisen. (Hän antaapi ilmoittaa wäkewyytensä teot hänen kansallensa/ että hän antaisi heille pakanain perimisen.)

MLV19 6 He has shown his people the power of his works, in giving them the heritage of the nations.

KJV 6. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

Dk1871 6. Han har ladet sine Gerningers Kraft forkynde for sit Folk idet han har græt dem Hedningernes Arv.

KXII 6. Han låter förkunna små väldiga gerningar sino folke, att han skall gifva dem Hedningarnas arf.

PR1739 6. Omma teggude rammo kulutab temma omma rahwale, et ta neile annaks pagganatte pärris-ossa.

LT 6. Jis savo darbų galią tautai parodė, atidavė jiems pagonių nuosavybę.

Luther1912 6. Er läßt verkündigen seine gewaltigen Taten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.

Ostervald-Fr 6. Il a fait connaître à son peuple la force de ses œuvres, en lui donnant l'héritage des nations.

RV'1862 6. La fortaleza de sus obras anunció a su pueblo: dándoles la heredad de los Gentiles.

SVV1770 6 Caph. Hij heeft de kracht Zijner werken Zijn volke bekend gemaakt; Lamed. hun gevende de erve der heidenen.

PL1881 6. Moc spraw swoich oznajmił ludowi swemu,

Karoli1908Hu 6. Cselekedeteinek erejét tudtul adta az ő

dawszy im dziedzictwo pogan.

népének, nékik adván a pogányok örökségét.

RuSV1876 6 (110:6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.

БКуліш 6. Явив силу дїл своїх народові свойму, щоб дати їм наслїддє народів.

FI33/38 7. Hänen kättensä teot ovat totiset ja oikeat; luotettavat ovat kaikki hänen asetuksensa.

Biblia1776 7. Hänen kättensä työt ovat totuus ja oikeus: kaikki hänen käskynsä ovat toimelliset.

CPR1642 7. Hänen kätens tegot owat totuus ja oikeus caicki hänen käskyns owat toimelliset.

Osat1551 7. Henen Kätens Teghot ouat Totudhet ia Oikiat/ Caiki henen Keskyns ouat toimeliset. (Hänen kätensä teot owat totuudet ja oikeat/ Kaikki hänen käskynsä owat toimelliset.)

MLV19 7 The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.

KJV 7. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.

Dk1871 7. Hans Hænders Gerninger ere Sandhed og Ret, alle hans Befalinger ere troevindelig,

KXII 7. Hans händers verk äro sanning och rätt; all hans bud äro rättsinnige.

PR1739 7. Temma kätte tööd on tödde ja kohhus: tössised on keik temma käskmissed.

LT 7. Jo rankų darbaiteisingumas ir teismas, visi Jo įsakymai nepakeičiami.

Luther1912 7. Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen.

Ostervald-Fr 7. Les œuvres de ses mains ne sont que justice et vérité, et tous ses commandements sont véritables.

RV'1862 7. Las obras de sus manos son verdad y juicio: fieles son todos sus mandamientos;

SVV1770 7 Mem. De werken Zijner handen zijn waarheid en oordeel; Nun. al Zijn bevelen zijn getrouw.

PL1881 7. Uczynki rąk jego prawda i sąd; nieodmienne są wszystkie przykazania jego,

Karoli1908Hu 7. Kezeinek cselekedetei hűség és igazság; minden ő végzése tökéletes.

RuSV1876 7 (110:7) Дела рук Его – истина и суд; все заповеди Его верны,

БКуліш 7. Дїла руки його правда і правосуддє; всї заповідї його вірні;

FI33/38 8. Ne pysyvät järkkymättä aina ja iankaikkisesti; ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

Biblia1776 8. Ne pysyvät vahvana aina ja ijankaikkisesti: ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

CPR1642 8. Ne pysywät wahwana aina ja ijancaickisest ja tapahtuwat uscollisest ja cohtullisest.

Osat1551 8. Ne pysyuet wahuana aina ia ijancaikisesta/ Ja tapactuuat vskolisesta ia coctulisesta. (Ne pysywät wahwana aina ja iankaikkisesti/ Ja tapahtuwat uskollisesti ja kohtuullisesti.)

MLV19 8 They are established everlasting and forever. They are done in truth and uprightness.

KJV 8. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.

Dk1871 8. de ere satte i Sandhed og Oprigtighed.

KXII 8. De blifva vid magt alltid och evinnerliga, och ske troliga och redeliga.

PR1739 8. Neid toetakse ikka ja iggaweste: neid tehhakse töes ja öigusse wisil.

LT 8. Jie per amžius yra tvirti, paremti tiesa ir lygybe visiems.

Luther1912 8. Sie werden erhalten immer und ewiglich und geschehen treulich und redlich.

RV'1862 8. Afirmados por siglo de siglo: hechos en verdad y en rectitud.

PL1881 8. Utwierdzone na wieki wieczne, uczynione w prawdzie i w szczerości.

RuSV1876 8 (110:8) тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте.

FI33/38 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, sääti liittonsa ikuisiksi ajoiksi; pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

CPR1642 9. Hän lähetti Canssallens lunastuxen hän lupa hänen lijttons pysymän ijancaickisest pyhä ja hirmuinen on hänen nimens.

MLV19 9 He has sent redemption to his people. He has commanded his everlasting covenant.

Ostervald-Fr 8. Ils sont stables à jamais, à perpétuité, étant faits avec vérité et droiture.

SVV1770 8 Samech. Zij zijn ondersteund voor altoos en in eeuwigheid; Ain. zijnde gedaan in waarheid en oprechtigheid.

Karoli1908Hu 8. Megingathatlanok örökké és mindvégig; hívségből és egyenességből származottak.

БКуліш 8. Установлені на віки вічні; в правдї і правотї виповнені.

Biblia1776 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, hän lupaa liittonsa pysymään ijankaikkisesti: pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

Osat1551 9. Hen lehetti Canssallens Lunastoxen/ hen Lupapi/ ette henen Lijtonsa pite ijancaikisesta pysymen/ Pyhe ia hirmulinen ombi henen Nimens. (Hän lähetti kansallensa lunastuksen/ hän lupasi/ että hänen liittonsa pitää iankaikkisesti pysymän/ Pyhä ja hirmullinen ompi hänen nimensä.)

KJV 9. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever:

Holy and reverend is his name.

Dk1871 9. Han sendte sit Folk Forløsning, han stiftede sin Pagt for evigt; hans Navn er helligt og forfærdeligt.

PR1739 9. Teм̃a on läkkitanud ärralunnastamist oм̃a rahwale, temma on käsknud omma seädust iggaweste jäda ; pühha ja kartusse wäärt on temma nimmi.

Luther1912 9. Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheizt, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

RV'1862 9. Redención ha enviado a su pueblo; ordenó para siempre su concierto: santo y terrible es su nombre.

PL1881 9. Wykupienie posławszy ludowi swemu, przykazał na wieki strzedź przymierza swego; święte i straszne jest imię jego.

RuSV1876 9 (110:9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его!

holy and reverend is his name.

KXII 9. Han sänder sino folke förlossning; han lofvar, att hans förbund skall evinnerliga blifva; heligt och förskräckeligit är hans Namn.

LT 9. Išpirkimą Jis savo tautai siuntė, amžiams paskelbė savo sandorą. Šventas ir gerbtinas yra Jo vardas.

Ostervald-Fr 9. Il a envoyé la rédemption à son peuple. Il a établi son alliance pour toujours. Son nom est saint et redoutable.

SVV1770 9 Pe. Hij heeft Zijn volke verlossing gezonden; Tsade. Hij heeft Zijn verbond in eeuwigheid geboden; Koph. Zijn Naam is heilig en vreselijk.

Karoli1908Hu 9. Váltságot küldött az ő népének, elrendelte szövetségét örökre; szent és rettenetes az ő neve.

БКуліш 9. Післав збавленнє народові свому, поставивши на віки заповіт свій; сьвяте і страшне імя його.

FI33/38 10. Herran pelko on viisauden alku, hyvä ymmärrys kaikille, jotka sitä noudattavat. Hänen ylistyksensä pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herran pelko on viisauden alku: se on hyvä ymmärrys kaikille, jotka sen tekevät: hänen kiitoksensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERran pelco on taidon alcu se on hywä ymmärrys joca sen peräst teke hänen kijtoxens pysy ijancaickisest.

Osat1551 10. Se HERRAN pelco ombi Wijsaudhen alcu/ se on yxi hyue ymmerdhys/ ioca sen perest teke/ Henen kijtoxens pysy ijancaikisesta. (Se HERRAN pelko ompi wiisauden alku/ se on yksi hywä ymmärrys/ joka sen perästä tekee/ Hänen kiitoksensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and all who act accordingly have a good understanding. His praise endures forever.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

Dk1871 10. Herrens Frygt er Visdoms Begyndelse, en god Klogskab hos alle dem, som gøre derefter; hans Pris bestaar altid.

KXII 10. Herrans fruktan är vishetenes begynnelse; det är ett godt förstånd, den derefter gör; hans lof blifver evinnerliga.

PR1739 10. Jehowa kartus on tarkusse hakkatus: hea moistus on neil keikil, kes iggaühhe järrele tewad; Teñ̃a käskmiste kitus seisab iggaweste.

LT 10. Išminties pradžia yra Viešpaties baimė; supratingi, kurie taip elgiasi. Jo šlovė lieka per amžius!

Luther1912 10. Die Furcht des HERRN ist der Weisheit Anfang. Das ist eine feine Klugheit, wer

Ostervald-Fr 10. Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel. Tous ceux qui

darnach tut, des Lob bleibt ewiglich.

pratiquent ses commandements sont vraiment sages. Sa louange demeure à toujours.

RV'1862 10. El principio de la sabiduría es el temor de Jehová; entendimiento bueno es a todos los que guardan sus mandamientos: su loor permanece para siempre.

SVV1770 10 Resch. De vreze des HEEREN is het beginsel der wijsheid; Schin. allen, die ze doen, hebben goed verstand; Thau. Zijn lof bestaat tot in der eeuwigheid.

PL1881 10. Początek mądrości jest bojaźó Paóska; rozumu dobrego nabywają wszyscy, którzy rozkazanie Paóskie czyną; chwała jego trwa na wieki.

Karoli1908Hu 10. A bölcseség kezdete az Úrnak félelme; [2†] jó belátása van mindenkinek, a ki ezt gyakorolja; annak dicsérete megmarad mindvégig.

RuSV1876 10 (110:10) Начало мудрости – страх Господень; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его . Хвала Ему пребудет вовек.

БКуліш 10. Страх перед Господом - початок мудрості; добрий розум у всіх, що заповіді сповняють. Хвала його по віки вічні.

PSALMI 112

Jumalaa pelkääväisen onni

FI33/38 1. Halleluja! Autuas se mies, joka Herraa pelkää ja suuresti halajaa hänen käskyjänsä!

Biblia1776 1. Halleluja! Autuas on, joka pelkää Herraa: joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.

CPR1642 1. Halleluja. AUtuas on se cuin pelkä HERra joca hänen käskyjäns sangen himoidze.

Osat1551 1. AUtuas on se quin HERRA pelke/ Joca henen Keskyiens sangen himoitze. (Autuas on se kuin HERRAA pelkää/ Joka hänen

käskyjänsä sangen himoitsee.)

MLV19 1 Praise Jehovah. The man is fortunate who fears Jehovah, who delights greatly in his commandments.

KJV 1. Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

Dk1871 1. Halleluja! Salig den Mand, som frygter Herren, som har stor Glæde ved hans Bud.

KXII 1. Halleluja. Säll är den som Herran fruktar, den som stor lust hafver till hans bud.

PR1739 1. Halleluja. Wägga önnis on se mees, kes Jehowat kardab, kel wägga hea meel on temma käskudest.

LT 1. Girkite Viešpatį! Palaimintas žmogus, kuris Viešpaties bijosi ir Jo įsakymus labai mėgsta.

Luther1912 1. Halleluja! Wohl dem, der den HERRN fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Heureux l'homme qui craint l'Éternel, qui prend tout son plaisir en ses commandements!

RV'1862 1. Aleluya. BIENAVENTURADO el varón que teme a Jehová: en sus mandamientos se deleita en gran manera:

SVV1770 1 Hallelujah! Aleph. Welgelukzalig is de man, die den HEERE vreest; Beth. die groten lust heeft in Zijn geboden.

PL1881 1. Halleluja. Błogosławiony mąż, który się Pana boi, a w przykazaniach jego ma wielkie kochanie.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat. Boldog [1†] az ember, a ki féli az Urat, és az ő parancsolataiban igen gyönyörködik.

RuSV1876 1 (111:1) Аллилуия. Блажен муж, боящийся Господа икрепко любящий заповеди Его.

БКуліш 1. Аллилуя! Щасливий чоловік, що боїться Господа, що дуже любить заповідї його!

FI33/38 2. Hänen jälkeläisensä tulevat voimallisiksi

Biblia1776 2. Hänen siemenensä on valtias maan

maassa, oikeamielisten suku tulee siunatuksi.

päällä: hurskasten suku pitää siunatuksi tuleman.

CPR1642 2. Hänen siemenens on waldias maan päällä hurscasten sugut siunatan.

Osat1551 2. Henen Siemenens pite Maan päle/ waldian oleman/ Ninen Hurskasten Sughut pite siugnatuxi tuleman. (Hänen siemenensä pitää maan päällä/ waltiaan oleman/ niiden hurskasten suwut pitää siunatuksi tuleman.)

MLV19 2 His seed will be mighty upon earth. The generation of the upright will be blessed.

KJV 2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

Dk1871 2. Hans Sæd skal være mægtig paa Jorden; de oprigtiges Slægt skal velsignes.

KXII 2. Hans säd skall väldig vara på jordene; de frommas slägte skall välsignadt varda.

PR1739 2. Temma suggu peab wäggew ollema Ma peäl: öigusse suggu peab ollema önnistud.

LT 2. Jo palikuonys bus galingi žemėje; palaiminta bus dorųjų karta.

Luther1912 2. Des Same wird gewaltig sein auf Erden; das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein.

Ostervald-Fr 2. Sa postérité sera puissante sur la terre; la race des hommes droits sera bénie.

RV'1862 2. Su simiente será valiente en la tierra: la generación de los rectos será bendita.

SVV1770 2 Gimel. Zijn zaad zal geweldig zijn op aarde; Daleth. het geslacht der oprechten zal gezegend worden.

PL1881 2. Możne będzie na ziemi nasienie jego; rodzina szczerych błogosławiona będzie.

Karoli1908Hu 2. Hős lesz annak magva a földön; a hívek nemzedéke megáldatik.

RuSV1876 2 (111:2) Сильно будет на земле семя его; род правых благословится.

БКуліш 2. Насіннє його буде потужне на землї; буде благословений рід праведників.

FI33/38 3. Varallisuus ja rikkaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Rickaus ja runsaus on hänen huonesans ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 Wealth and riches are in his house and his righteousness endures forever.

Dk1871 3. Gods og Rigdom er i hans Hus, og hans Retfærdighed bestaar altid.

PR1739 3. Warra ja rikkus on temma koias, ja ta öigus seisab ikka.

Luther1912 3. Reichtum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RV'1862 3. Hacienda y riquezas habrá en su casa; y su justicia permanece para siempre.

PL1881 3. Majętność i bogactwa są w domu jego, a

Biblia1776 3. Rikkaus ja runsaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Rickaus ia runsaus pite henen Honesans oleman/ Ja henen Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisesta. (Rikkaus ja runsaus pitää hänen huoneessansa oleman/ ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

KJV 3. Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.

KXII 3. Rikedom och ymnoghet skall vara i hans hus, och hans rättfärdighet blifver evinnerliga.

LT 3. Jo namuose bus gerovė ir turtai, jo teisumas pasiliks per amžius.

Ostervald-Fr 3. L'abondance et la richesse seront dans sa maison, et sa justice subsiste à toujours.

SVV1770 3 He. In zijn huis zal have en rijkdom wezen; Vau. en zijn gerechtigheid bestaat in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 3. Gazdagság és bőség lesz annak házában, s

sprawiedliwość jego trwa na wieki.

RuSV1876 3 (111:3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек.

FI33/38 4. Oikeamielisille koittaa pimeydessä valkeus, armollinen, laupias ja vanhurskas.

CPR1642 4. Hurscaille coitta walkeus pimeis armolliselda laupialda ja wanhurscalda.

MLV19 4 To the upright there arises light in the darkness. He is gracious and merciful and righteous.

Dk1871 4. Der er opgaaet et Lys i Mørket for de oprigtige, for den, som er naadig og barmhjertig og retfærdig.

PR1739 4. Piḿedusses touseb walgus öiglastele: armoliñe ja hallastaja ja öige on Juḿal .

Luther1912 4. Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

RV'1862 4. Resplandeció en las tinieblas luz a los

igazsága mindvégig megmarad.

БКуліш 3. Достаток і багацтво буде в домі його, і справедливість його буде по віки.

Biblia1776 4. Hurskaille koittaa valkeus pimeässä, armolliselta, laupiaalta ja vanhurskaalta.

Osat1551 4. Nijlle Hurskaille ylescoittapi Walkius Pimeis/ Silde Armoliselda/ Laupialda ia Wanhurskaalda. (Niille hurskaille ylöskoittaapi walkeus pimeydessä/ siltä armolliselta/ laupiaalta ja wanhurskaalta.)

KJV 4. Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.

KXII 4. Dem fromma går ljus upp i mörkret, af den nådeliga, barmhertiga och rättfärdiga.

LT 4. Dorajam šviesa nušvinta tamsoje, jis yra maloningas, kupinas gailestingumo ir teisus.

Ostervald-Fr 4. La lumière se lève dans les ténèbres pour l'homme droit; il est compatissant, miséricordieux et juste.

SVV1770 4 Zain. Den oprechten gaat het licht op in de

rectos: clemente, y misericordioso, y justo.

duisternis; Cheth. Hij is genadig, en barmhartig, en rechtvaardig.

PL1881 4. Szczerym w ciemnościach światłość wschodzi; łaskawy, miłosierny, i sprawiedliwy jest Bóg.

Karoli1908Hu 4. Az igazakra világosság fénylik a sötétben: attól a ki irgalmas, kegyelmes és igaz.

RuSV1876 4 (111:4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.

БКуліш 4. У темряві сходить сьвітло праведникам; він благий і милосердний і справедливий.

FI33/38 5. Hyvin käy sen miehen, joka on laupias ja antaa lainaksi, joka hoitaa asiansa oikeuden mukaan.

Biblia1776 5. Hyvä ihminen on laupias ja mielellänsä lainaa, ja toimittaa asiansa toimellisesti.

CPR1642 5. Autuas on se cuin laupias on ja mielelläns laina ja sowitta nijn asians ettei hän kenengän tee wäärityttä.

Osat1551 5. Autuas on se quin Laupias on/ Ja kernasti lainna/ ia nin Asians souitta/ ettei hen kenengen wärytte tee. (Autuas on se kuin laupias on/ Ja kernaasti lainaa/ ja niin asiansa sowittaa/ ettei hän kenenkään wääryyttä tee.)

MLV19 5 It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment,

KJV 5. A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

Dk1871 5. Lyksalig den Mand, som forbarmer sig og udlaaner, som opholder sine Sager ved Retfærdighed.

KXII 5. Säll är den som barmhertig är, och gerna lånar; och lagar så sina saker, att han ingom orätt gör.

PR1739 5. Hea on se mees, kes armoliñe on, ja laenuks annab: temma peab ommad asjad ülles, nenda kui kohhus on .

LT 5. Geras žmogus pasigaili ir skolina, jis teisingai savo reikalus tvarko.

Luther1912 5. Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leidet und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht tue!

Ostervald-Fr 5. Heureux l'homme qui est compatissant et qui prête; qui règle ses actions selon la justice!

RV'1862 5. El buen varón tiene misericordia, y presta: gobierna sus cosas con juicio.

SVV1770 5 Teth. Wel dien man, die zich ontfermt en uitleent; Jod. hij beschikt zijn zaken met recht.

PL1881 5. Dobry człowiek litościwym jest, i pożycza, a rzeczy swe miarkuje rozsądkiem.

Karoli1908Hu 5. Jó annak az embernek, a ki könyörül és kölcsön ad; dolgait pedig igazán végezi.

RuSV1876 5 (111:5) Добрый человек милует и взаймы дает; он даст твердость словам своим на суде.

БКуліш 5. Благо чоловікові, що милосердується і пожичає! Він докаже справу свою на судї;

FI33/38 6. Sillä ei hän ikinä horju; vanhurskas säilyy ikuisessa muistossa.

Biblia1776 6. Sillä hän pysyy ijankaikkisesti: ei vanhurskas ikänä unhoteta.

CPR1642 6. Sillä hän pysy ijancaickisest ei wanhurscas ikänäns unhoteta.

Osat1551 6. Sille henen pite ijancaikisesta pysymen/ Eipe se Wanhurskas ijancaikisesta vnodheta. (Sillä hänen pitää iankaikkisesti pysymän/ eipä se wanhurskas iankaikkisesti unohdeta.)

MLV19 6 because he will never be moved. The

KJV 6. Surely he shall not be moved for ever: the

righteous will be in everlasting remembrance.

righteous shall be in everlasting remembrance.

Dk1871 6. Thi han skal ikke rokkes evindelig, en retfærdig skal være til en evig Ihukommelse.

KXII 6. Ty han skall blifva evinnerliga; den rättfärdige skall aldrig förgäten varda.

PR1739 6. Sest ta ei pea ial köikuma; üks öige jääb iggawesseks mällestusseks.

LT 6. Jis nesvyruos per amžius. Amžinai bus minimas teisiojo vardas.

Luther1912 6. Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen.

Ostervald-Fr 6. Car il ne sera jamais ébranlé; la mémoire du juste sera perpétuelle.

RV'1862 6. Por lo cual para siempre no resbalará: en memoria eterna será el justo:

SVV1770 6 Caph. Zekerlijk, hij zal in der eeuwigheid niet wankelen; Lamed. de rechtvaardige zal in eeuwige gedachtenis zijn.

PL1881 6. Bo na wieki nie będzie poruszony; w pamięci wiecznej będzie sprawiedliwy.

Karoli1908Hu 6. Mivelhogy soha sem ingadoz: örök emlékezetben lesz az igaz.

RuSV1876 6 (111:6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.

БКуліш 6. Він бо по віки не захитається; память праведника буде вічна.

FI33/38 7. Ei hän pelkää pahaa sanomaa, hänen sydämensä on vahva, sillä hän turvaa Herraan.

Biblia1776 7. Koska rangaistus tulee, niin ei hän pelkää: hänen sydämensä uskaltaa lujasti Herran päälle.

CPR1642 7. Cosca rangaistus tule nijn ei hän pelkä hänen sydämens uscalda lujasti HERran päälle.

Osat1551 7. Coska iocu Rangastus tule/ nin ei hen pelke/ henen Sydhemens vskalta luiasti HERRAN päle. (Koska joku rangaistus tulee/ niin ei hän pelkää/ hänen sydämensä

uskaltaa lujasti HERRAN päälle.)

MLV19 7 He will not be afraid of evil news. His heart is fixed, trusting in Jehovah.

KJV 7. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

Dk1871 7. Han skal ikke frygte for onde Tidender, hans Hjerte er fast, han forlader sig paa Herren.

KXII 7. När en plåga kommer, fruktar han sig intet; hans hjerta hoppas stadeliga uppå Herran.

PR1739 7. Kurja könnet ei karda temma mitte: kindel on temma südda ja lodab Jehowa peäle.

LT 7. Bloga žinia jo neišgąsdins; tvirta yra jo širdis, nes jis pasitiki Viešpačiu.

Luther1912 7. Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hofft unverzagt auf den HERRN.

Ostervald-Fr 7. Il n'a pas à craindre les mauvaises nouvelles; son cœur est ferme, s'assurant en l'Éternel.

RV'1862 7. De mala fama no tendrá temor: su corazón está aparejado, confiado en Jehová.

SVV1770 7 Mem. Hij zal voor geen kwaad gerucht vrezen; Nun. zijn hart is vast, betrouwende op den HEERE.

PL1881 7. Słysząc złe nowiny, nie boi się; stateczne serce jego ufa w Panu.

Karoli1908Hu 7. Semmi rossz hírtől nem fél; szíve erős, az Úrban bizakodó.

RuSV1876 7 (111:7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.

БКуліш 7. Від злої вістки не злякається; серце його безпечне, вповаючи на Господа.

FI33/38 8. Hänen sydämensä on luja ja peloton, kunnes hän vihdoin ilolla katselee ahdistajiaan.

Biblia1776 8. Hänen sydämensä on vahvistettu ja ei pelkää, siihenasti kuin hän näkee ilonsa vihollisistansa.

CPR1642 8. Hänen sydämens on wahwistettu ja ei pelkä sijhenasti cuin hän näke ilons wihollisistans.

Osat1551 8. Henen Sydhemens on wahwistettu ia ei pelke/ Sihenasti. ette hen lustins näkepi Wiholisens ylitze. (Hänen sydämensä on wahwistettu ja ei hän pelkää/ Siihenasti että hän lystinsä näkeepi wihollistensa ylitse.)

MLV19 8 His heart is established, he will not be afraid, even until he looks over his adversaries.

KJV 8. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.

Dk1871 8. Hans Hjerte er grundfast, han skal ikke frygte, indtil han ser sin Glæde paa sine Fjender.

KXII 8. Hans hjerta är tröst, och fruktar sig intet, tilldess han på sina fiendar lust ser.

PR1739 8. Toetud on temma südda, ei ta karda mitte, senni kui ta saab nähha omma waenlastest, mis ta tahhab .

LT 8. Įsitvirtinusi jo širdis, jis nebijos, kol pamatys sugėdintus savo priešus.

Luther1912 8. Sein Herz ist getrost und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden sieht.

Ostervald-Fr 8. Son cœur bien appuyé ne craindra point, jusqu'à ce qu'il ait reposé sa vue sur ses ennemis.

RV'1862 8. Asentado está su corazón, no temerá, hasta que vea en sus enemigos la venganza.

SVV1770 8 Samech. Zijn hart, wel ondersteund zijnde, zal niet vrezen; Ain. totdat hij op zijn wederpartijen zie.

PL1881 8. Umocnione serce jego nie boi się, aż ogląda pomstę nad nieprzyjaciołmi swymi.

Karoli1908Hu 8. Rendületlen az ő szíve; nem fél, míglen ellenségeire lenéz.

RuSV1876 8 (111:8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.

БКуліш 8. Безпечне серце його; він не боїться, поки не побачить погибелї ворогів своїх.

FI33/38 9. Hän on runsaskätinen, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti, hänen sarvensa kohoaa kunniassa.

Biblia1776 9. Hän jakaa ja antaa vaivaisille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti: hänen sarvensa korotetaan kunnialla.

CPR1642 9. Hän hajotta ja anda waiwaisten hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest hänen sarwens corgotetan cunnialla.

Osat1551 9. Hen vloshaiotta ia anda ninen waiuaisten/ Henen wanhurskaudhens pite oleman ijancaikisesta/ Henen Saruens pite yleskorghotettaman Cunnialla. (Hän uloshajoittaa ja antaa niiden waiwaisten/ Hänen wanhurskautensa pitää oleman iankaikkisesti/ Hänen sarwensa pitää uloskoroitettaman kunnialla.)

MLV19 9 He has scattered, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.

KJV 9. He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

Dk1871 9. Han udspreder, han giver de fattige; hans Retfærdighed bestaar altid, hans Horn skal ophøjes med Ære.

KXII 9. Han utströr, och gifver dem fattigom; hans rättfärdighet blifver evinnerliga; hans horn skall upphöjdt varda med äro.

PR1739 9. Ta külwab ja annab waestele: temma öigus seisab ikka; temma sarw töstetakse sureks au sees.

LT 9. Jis beturčiams dovanas dosniai dalina. Jo teisumas pasilieka per amžius. Jo ragas iškils garbingai.

Luther1912 9. Er streut aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren.

RV'1862 9. Esparce, da a los pobres, su justicia permanece para siempre; su cuerno será ensalzado en gloria.

PL1881 9. Rozprasza, i daje ubogim; sprawiedliwość jego trwa na wieki; róg jego wywyższy się w sławie.

RuSV1876 9 (111:9) Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

FI33/38 10. Jumalaton näkee sen ja närkästyy, hän kiristelee hampaitaan ja pakahtuu. Jumalattomien halut raukeavat tyhjiin.

CPR1642 10. Jumalatoin näke sen ja närkästy hän pureskele hambaitans ja nääandy sillä mitä jumalattomat halajawat se tyhjäxi tule.

Ostervald-Fr 9. Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure à perpétuité; sa tête s'élève avec gloire.

SVV1770 9 Pe. Hij strooit uit, hij geeft den nooddruftige; Tsade. zijn gerechtigheid bestaat in eeuwigheid; Koph. zijn hoorn zal verhoogd worden in eer.

Karoli1908Hu 9. Osztogat, [2†] adakozik a szegényeknek; igazsága megmarad mindvégig; az ő szarva felemeltetik dicsőséggel.

БКуліш 9. Він роздає щедро, дає вбогим; справедливість його треває по віки; ріг його в славі буде возвисшений.

Biblia1776 10. Jumalatoin näkee sen ja närkästyy: hän pureskelee hampaitansa ja nääntyy; sillä mitä jumalattomat halajavat, se tyhjäksi tulee.

Osat1551 10. Se Jumalatoin site näkepi/ ia sijte närkeskypi/ Hen pureskele hambaitans ia nändypi/ Sille mite ne Jumalattomat halaiauat/ se tyhiexi tule. (Se jumalatoin sitä näkeepi/ ja siitä närkästyypi/ Hän pureskelee hampaitansa ja nääntyypi/ Sillä mitä ne jumalattomat halajawat/ se tyhjäksi

tulee.)

MLV19 10 A wicked man will see it and be grieved. He will gnash with his teeth and melt away. The desire of wicked men will perish.

KJV 10. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Dk1871 10. Den ugudelige skal se det og harmes; han skal skære Tænder og hensmeltes; de ugudeliges ønske hliver til intet.

KXII 10. Den ogudaktige skall det se, och honom skall förtrytat; sina tänder skall han bita tillsamman, och förgås; ty hvad de ogudaktige gerna vilja, det blifver omintet.

PR1739 10. Se, kes öäl, nääb sedda , ja temma meel lähhäb pahhaks, ta kirristab om̃ad hambad, ja sullab ärra; öälatte iggatseminne lähhäb hukka.

LT 10. Nedorėlis tai matys ir graušis, dantimis grieš ir nyks. Nedorėlių troškimas pražus.

Luther1912 10. Der Gottlose wird's sehen, und es wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammenbeißen und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

Ostervald-Fr 10. Le méchant le voit, et en a du dépit; il grince les dents et se consume; le désir des méchants périra.

RV'1862 10. El impío verá, y airarse ha: sus dientes crujirá, y carcomerse ha: el deseo de los impíos perecerá.

SVV1770 10 Resch. De goddeloze zal het zien, en hij zal zich vertoornen; Schin. hij zal met zijn tanden knersen en smelten. Thau. de wens der goddelozen zal vergaan.

PL1881 10. Widząc to niepobożny, będzie się gniewał, i zębami swemi zgrzytał, i schnąć będzie;

Karoli1908Hu 10. Látja ezt a gonosz és dühöng; fogait csikorgatja és eleped; a gonoszok kivánsága

żądość niepobożnych zginie.

RuSV1876 10 (111:10) Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает. Желание нечестивых погибнет.

semmivé lesz.

БКуліш 10. Побачить се грішник і розсердиться; скрегочучи зубами, буде пропадати; жаданнє грішників загине.

PSALMI 113

Ylistys Herralle, alhaisten auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää, te Herran palvelijat, ylistäkää Herran nimeä.

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät HERra kijttäkät te HERran palweliat kijttäkät HERran nime.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät te, Herran palveliat, kiittäkäät Herran nimeä!

Osat1551 1. KIjtteke te HERRAN palueliat/ kijtteke HERRAN Nime. (Kiittäkää te HERRAN palwelijat/ Kiittäkää HERRAN nimeä.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise (him), O you* servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

Dk1871 1. Halleluja! Lover, I Herrens Tjenere, love Herrens Navn!

PR1739 1. Halleluja. Kiitke, Jehowa sullased! kiitke Jehowa niḿi.

KXII 1. Halleluja. Lofver, I Herrans tjenare, lofver Herrans Namn.

LT 1. Girkite Viešpatį! Viešpaties tarnai, girkite Viešpaties vardą!

Luther1912 1. Halleluja! Lobet, ihr Knechte des HERRN,

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez, vous serviteurs de

lobet den Namen des HERRN!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD siervos de Jehová, ala- bád el nombre de Jehová.

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie słudzy Paóscy, chwalcie imię Paóskie.

RuSV1876 1 (112:1) Аллилуия. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.

FI33/38 2. Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 2. Kijtetty olcon HERran nimi nyt ja ijancaickisest.

MLV19 2 Praised is the name of Jehovah from this time forth and everlasting.

Dk1871 2. Lovet være Herrens Navn fra nu og indtil evig tid!

PR1739 2. Jehowa nimmi olgo kidetud nüüd ja iggaweste.

Luther1912 2. Gelobet sei des HERRN Name von nun an bis in Ewigkeit!

l'Éternel, louez le nom de l'Éternel!

SVV1770 1 Hallelujah! Looft, gij knechten des HEEREN! looft den Naam des HEEREN.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat. Dicsérjétek az Úrnak szolgái! dicsérjétek az Úrnak nevét,

БКуліш 1. Аллилуя! Хвалїте, слуги, Господа, хвалїте імя Господнє!

Biblia1776 2. Kiitetty olkoon Herran nimi, nyt ja ijankaikkisesti!

Osat1551 2. Kijtetty olcoon HERRAN Nimi/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (Kiitetty olkoon HERRAN nimi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

KJV 2. Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

KXII 2. Lofvadt vare Herrans Namn, ifrå nu och i evighet.

LT 2. Palaimintas Viešpaties vardas dabar ir per amžius.

Ostervald-Fr 2. Que le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours!

RV'1862 2. Sea el nombre de Jehová bendito desde ahora y hasta siempre.

PL1881 2. Niechaj będzie imię Paóskie błogosławione, odtąd aż na wieki.

RuSV1876 2 (112:2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.

FI33/38 3. Auringon noususta sen laskuun saakka olkoon Herran nimi ylistetty.

CPR1642 3. Auringon coitosta hänen laskemisens asti olcon HERran nimi kijtetty.

MLV19 3 From the rising of the sun to the going down of the same Jehovah's name is to be praised.

Dk1871 3. Fra Solens Opgang indtil dens Nedgang ere Herrens Navn højlovet.

PR1739 3. Päwa-tousmissest temma lojaminnemissest sadik olgo kidetud Jehowa nimmi.

Luther1912 3. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des HERRN!

SVV1770 2 De Naam des HEEREN zij geprezen, van nu aan tot in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 2. Áldott legyen az Úr [1†] neve mostantól fogva és örökké!

БКуліш 2. Благословенне імя Господа від нині по віки вічні.

Biblia1776 3. Auringon koitosta hänen laskemiseensa asti olkoon Herran nimi kiitetty!

Osat1551 3. Auringon coitolda haman henen Laskons asti olcoon HERRAN Nimi kijtetty. (Auringon koitolta hamaan hänen laskunsa asti olkoon HERRAN nimi kiitetty.)

KJV 3. From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised.

KXII 3. Ifrå solenes uppgång, allt intill nedergången, vare Herrans Namn lofvadt.

LT 3. Nuo saulės užtekėjimo iki nusileidimo tebūna giriamas Viešpaties vardas!

Ostervald-Fr 3. Du soleil levant au soleil cou-chant, loué soit le nom de l'Éternel!

RV'1862 3. Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre de Jehová.

SVV1770 3 Van den opgang der zon af tot haar nedergang, zij de Naam des HEEREN geloofd.

PL1881 3. Od wschodu słoóca, aż do zachodu jego, niech będzie chwalebne imię Paóskie.

Karoli1908Hu 3. Napkelettől fogva [2†] napnyugotig dicsértessék az Úr neve!

RuSV1876 3 (112:3) От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне.

БКуліш 3. Від сходу сонця до його заходу да хвалять імя Господа!

FI33/38 4. Herra on korkea yli kaikkien pakanakansain, yli taivasten kohoaa hänen kunniansa.

Biblia1776 4. Herra on korkia ylitse kaikkein pakanain, ja hänen kunniansa ylitse taivasten.

CPR1642 4. HERra on corkia ylidze caickein pacanain ja hänen cunnians käy nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 4. HERRA ombi corkia ylitze caikein Pacanain/ ia henen Cunnians keupi nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA ompi korkea ylitse kaikkein pakanain/ ja hänen kunniansa käypi niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 4 Jehovah is high above all nations and his glory above the heavens.

KJV 4. The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.

Dk1871 4. Herren er høj over alle Hedninger, hans Herlighed er over Himlene.

KXII 4. Herren är hög öfver alla Hedningar; hans ära går så vidt som himmelen är.

PR1739 4. Jehowa on körge keik ülle pagganatte, temma au on ülle taewaste.

LT 4. Viešpats yra virš visų tautų, Jo šlovė aukščiau nei dangus.

Luther1912 4. Der HERR ist hoch über alle Heiden; seine Ehre geht, soweit der Himmel ist.

RV'1862 4. Alto sobre todas las naciones es Jehová: sobre los cielos es su gloria.

PL1881 4. Pan jest nad wszystkie narody wywyższony; chwała jego nad niebiosa.

RuSV1876 4 (112:4) Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его.

FI33/38 5. Kuka on niinkuin Herra, meidän Jumalamme, joka korkealla asuu

CPR1642 5. Cuca on nijncuin HERra meidän Jumalam ? joca nijn corkialla asu ?

MLV19 5 Who is like Jehovah our God who has his seat on high,

Dk1871 5. Hvo er som Herren vor Gud? han, som har sat sit Sæde højt;

PR1739 5. Kes on sesuggune, kui Jehowa meie Jummal, kes kõrgesse läinud istuma?

Luther1912 5. Wer ist wie der HERR, unser Gott? der sich

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est élevé par-dessus toutes les nations; sa gloire est au-dessus des cieux.

SVV1770 4 De HEERE is hoog boven alle heidenen, boven de hemelen is Zijn heerlijkheid.

Karoli1908Hu 4. Felmagasztaltatott az Úr minden pogány nép felett; dicsősége túl van az egeken.

БКуліш 4. Високо над народами Господь, над небесами слава його.

Biblia1776 5. Kuka on niinkuin Herra meidän Jumalamme, joka niin korkialla asuu?

Osat1551 5. Cuca on ninquin HERRA meiden Jumalan? ioca nin corkialla asupi? (Kuka on niinkuin HERRA meidän Jumalan? joka niin korkealla asuupi?)

KJV 5. Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

KXII 5. Hvilken är såsom Herren vår Gud, den sig så högt satt hafver?

LT 5. Kas yra kaip Viešpats, mūsų Dievas, kuris gyvena aukštybėse?

Ostervald-Fr 5. Qui est semblable à l'Éternel notre Dieu,

so hoch gesetzt hat

RV'1862 5. ¿Quién como Jehová nuestro Dios, que ha enaltecido su habitación?

PL1881 5. Któż taki, jako Pan Bóg nasz, który mieszka na wysokości?

RuSV1876 5 (112:5) Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,

FI33/38 6. ja katsoo syvälle — taivaassa ja maassa?

CPR1642 6. Ja cuitengin cadzo alimmaisia taiwasa ja maasa.

MLV19 6 and yet looks upon the low things in heaven and in the earth.

Dk1871 6. han, som stiger dybt ned for at se, i Himlene og paa Jorden;

PR1739 6. Kes ennast allandab waatma se peäle, mis taewas ja Ma peäl on.

Luther1912 6. und auf das Niedrige sieht im Himmel und auf Erden;

qui habite dans les lieux très hauts?

SVV1770 5 Wie is gelijk de HEERE, onze God? Die zeer hoog woont.

Karoli1908Hu 5. Kicsoda hasonló az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, a ki a magasságban lakozik?

БКуліш 5. Хто як Господь, Бог наш, що живе на висотах,

Biblia1776 6. Ja kuitenkin katsoo alimmaisia taivaassa ja maassa;

Osat1551 6. Ja quitengi alimaisten päle catzopi/ Taiuahas ia Maasa. (Ja kuitenkin alimmaisten päälle katsoopi/ taiwaassa ja maassa.)

KJV 6. Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!

KXII 6. Och ser uppå det nedriga, i himmelen och på jordene;

LT 6. Jis pasilenkia žiūrėti į dangų ir žemę.

Ostervald-Fr 6. Qui abaisse ses regards sur le ciel et sur la terre;

RV'1862 6. Que se abaja para ver en el cielo, y en la tierra:

SVV1770 6 Die zeer laag ziet, in den hemel en op de aarde.

PL1881 6. Który się zniża, aby widział, co jest na niebie i na ziemi.

Karoli1908Hu 6. A ki magát megalázva, tekint szét mennyen és földön;

RuSV1876 6 (112:6) приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю;

БКуліш 6. Що нахиляється, щоб поглянути на небеса і на землю?

FI33/38 7. Hän, joka tomusta nostaa alhaisen, korottaa loasta köyhän

Biblia1776 7. Joka köyhän tomusta ylentää, ja vaivaisen loasta korottaa,

CPR1642 7. Joca köyhän tomusta ylendä ja waiwaisen logasta corgotta.

Osat1551 7. Joca sen Kieuhen tomusta ylende/ ia sen waiuaisen loghasta yleskorghotta. (Joka sen köyhän tomusta ylentää/ ja sen waiwaisen loasta ylöskorottaa.)

MLV19 7 He raises up a poor man out of the dust and lifts up a needy man from the dunghill,

KJV 7. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;

Dk1871 7. han, som oprejser den ringe af Støvet, som ophøjer en fattig af Skarnet

KXII 7. Den som den ringa upprättar utu stoftet, och upplyfter den fattiga utu träcken;

PR1739 7. Kes üllestöstab pörmo seest sedda alwa, kes sedda santi üllendab senniko peält.

LT 7. Jis kelia iš dulkių beurtį, iš purvo vargšą ištraukia,

Luther1912 7. der den Geringen aufrichtet aus dem Staube und erhöht den Armen aus dem Kot,

Ostervald-Fr 7. qui retire le petit de la poussière, et relève le pauvre du fumier,

RV'1862 7. Que levanta del polvo al pobre; y al

SVV1770 7 Die den geringe uit het stof opricht, en

menesteroso alza del estiércol:

PL1881 7. Podnosi z prochu nędznego, a z gnoju wywyższa ubogiego,

RuSV1876 7 (112:7) из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,

FI33/38 8. asettaaksensa hänet ruhtinasten rinnalle, hänen kansansa ruhtinasten rinnalle,

CPR1642 8. Istuttaxens händä päämiesten siwuun ja hänen Canssans päämiesten siwuun.

MLV19 8 that he may set him with rulers, even with the rulers of his people.

Dk1871 8. for at sætte ham hos Fyrster, hos sit Folks Fyrster;

PR1739 8. Et ta panneb tedda istuma üllematte jure, omma rahwa üllematte jure.

Luther1912 8. daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volkes;

den nooddruftige uit den drek verhoogt;

Karoli1908Hu 7. A ki felemeli [3†] az alacsonyt a porból, és a szűkölködőt kivonszsza a sárból,

БКуліш 7. Що з пороху піднімає мізерного чоловіка, з болота підносить бідного,

Biblia1776 8. Istuttaaksensa häntä päämiesten sivuun, kansansa päämiesten sivuun;

Osat1551 8. Ette hen istuttapi henen Pämiesten siwhun/ ia henen Canssans Pämiesten siwhun. (Että hän istuttaapi hänen päämiesten siwuun/ hänen kansansa päämiesten siwuun.)

KJV 8. That he may set him with princes, even with the princes of his people.

KXII 8. Att han skall sätta honom bredovid Förstar, vid hans folks Förstar;

LT 8. sodina jį greta kunigaikščių, šalia savo tautos kunigaikščių.

Ostervald-Fr 8. Pour le faire asseoir avec les grands, avec les grands de son peuple;

RV'1862 8. Para hacerle sentar con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

SVV1770 8 Om te doen zitten bij de prinsen, bij de prinsen Zijns volks.

PL1881 8. Aby go posadził z książętami, z książętami ludu swego;

Karoli1908Hu 8. Hogy odaültesse őket a főemberek közé, az ő népének főemberei közé;

RuSV1876 8 (112:8) чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;

БКуліш 8. Щоб посадити його поміж благородними, між благородними народа свого?

FI33/38 9. joka antaa hedelmättömän asua kodissa, iloisena lasten äitinä! Halleluja!

Biblia1776 9. Joka hedelmättömät saattaa huoneesen asumaan, että hän riemuiseksi lasten äidiksi tulee. Halleluja!

CPR1642 9. Joca hedelmättömät saatta huoneseen asuman että hän riemuisexi lasten äitixi tule. Halleluja.

Osat1551 9. Joca ne Hedhelmettömet saatta Honesen asuman/ Ette hen riemulisexi Lasten Eiteixi tule. Halleluia. (Joka ne hedelmättömät saattaa huoneeseen asumaan/ että hän riemulliseksi lastein äiteiksi tulee. Halleluja)

MLV19 9 He makes the barren woman to keep house, a joyful mother of sons. Praise Jehovah.

KJV 9. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

Dk1871 9. han, som gør, at den ufrugtbare i Huset kommer til at bo som en glad Barnemoder. Halleluja.

KXII 9. Den der låter den ofruktsamma bo i huset, att hon en glad barnamoder varder! Halleluja.

PR1739 9. Kes sadab, et se, kes siggimatta koias ellab,

LT 9. Jis suteikia nevaisingajai namus,

saab röömsaks laste emmaks. Halleluja.

padarydamas ją laiminga vaikų motina. Girkite Viešpatį!

Luther1912 9. der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja!

Ostervald-Fr 9. Qui donne une maison à la femme stérile, la rendant mère de plusieurs enfants et joyeuse. Louez l'Éternel!

RV'1862 9. Que hace habitar en familia a la estéril, tornándola madre de hijos alegre. Aleluya.

SVV1770 9 Die de onvruchtbare doet wonen met een huisgezin, een blijde moeder van kinderen. Hallelujah!

PL1881 9. Który sprawia, że niepłodna w domu bywa matką weselącą się z dziatek. Halleluja.

Karoli1908Hu 9. A ki beülteti a meddőt a házba, mint magzatoknak anyját, nagy örömre. Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 9 (112:9) неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях? Аллилуия!

БКуліш 9. Що дає неплідній жити в домі, як щаслива синів мати.

PSALMI 114

Israelin ihmeellinen pelastus Egyptistä.

FI33/38 1. Kun Israel lähti Egyptistä, Jaakobin suku vieraskielisestä kansasta,

Biblia1776 1. Kuin Israel Egyptistä läksi, Jakobin huone muukalaisesta kansasta,

CPR1642 1. CUin Israel Egyptist läxi Jacobin huone muucalaisesta Canssasta.

Osat1551 1. QUin Israel Egiptist vloslexi/ Se Jacobin Hoone sijte mucalaisest Canssasta. (Kuin Israel Egyptistä ulosläksi/ Se Jakobin huone siitä muukalaisesta kansasta.)

MLV19 1 When Israel went forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language,

Dk1871 1. Der Israel drog ud af Ægypten, Jakobs Hus fra et Folk, som havde et fremmed Maal,

PR1739 1. Kui Israel Egiptussest wäljaläks, ja Jakobi suggu umkeelse rahwa jurest,

Luther1912 1. Da Israel aus Ägypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk,

RV'1862 1. EN saliendo Israel de Egipto, la casa de Jacob del pueblo bárbaro,

PL1881 1. Gdy wychodził Izrael z Egiptu i dom Jakóbowy z narodu obcego,

RuSV1876 1 (113:1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народаиноплеменного,

FI33/38 2. silloin Juuda tuli hänen pyhäkökseen, Israel hänen valtakunnaksensa.

CPR1642 2. Nijn Juda tuli hänen Pyhäxens Israel hänen wallaxens.

KJV 1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

KXII 1. Då Israel ut ur Egypten drog, Jacobs hus ifrå främmande folk.

LT 1. Kai Izraelis iš Egipto išėjo, Jokūbo namai pagonių tautą paliko,

Ostervald-Fr 1. Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob de chez le peuple barbare,

SVV1770 1 Toen Israel uit Egypte toog, het huis Jakobs van een volk, dat een vreemde taal had;

Karoli1908Hu 1. Mikor Izráel népe [1†] kijöve Égyiptomból, Jákóbnak házanépe az idegen nép közül:

БКуліш 1. Аллилуя! Я к виходив Ізраїль з Египту, дім Якова зпоміж людей чужої мови,

Biblia1776 2. Niin Juuda tuli hänen pyhäksensä: Israel hänen vallaksensa.

Osat1551 2. Nin Juda tuli henen Pyhydhexens/ Israel henen Wallaxens. (Niin Juda tuli hänen

pyhyydeksensä/ Israel hänen wallaksensa.)

MLV19 2 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.

KJV 2. Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

Dk1871 2. da blev Juda til hans Helligdom, Israel til hans Herredømme.

KXII 2. Då vardt Juda hans helgedom, Israel hans välde.

PR1739 2. Siis sai Juda temma pühhaks rahwaks, ja Israel temma wallitsusse rahwaks .

LT 2. Judas buvo Jo šventykla, IzraelisJo karalystė.

Luther1912 2. da ward Juda sein Heiligtum, Israel seine Herrschaft.

Ostervald-Fr 2. Juda fut le sanctuaire de Dieu, Israël devint son empire.

RV'1862 2. Judá fué por su santidad: Israel su señorío.

SVV1770 2 Zo werd Juda tot Zijn heiligdom, Israel Zijn volkomene heerschappij.

PL1881 2. Stał się Juda poświęceniem jego, Izrael panowaniem jego.

Karoli1908Hu 2. Júda lőn az ő szentséges népe és Izráel az ő királysága.

RuSV1876 2 (113:2) Иуда сделался святынею Его, Израиль – владением Его.

БКуліш 2. Стала Юдея сьвятинею його, Ізраїль царством його.

FI33/38 3. Sen näki meri ja pakeni, Jordan kääntyi takaisin.

Biblia1776 3. Sen meri näki ja pakeni: Jordan palasi takaperin,

CPR1642 3. Sen meri näki ja pakeni Jordani palais tacaperin.

Osat1551 3. Sen Meri näki ia pakeni/ Se Jordani palasi tacaperin. (Sen meri näki ja pakeni/ Se Jordan palasi takaperin.)

MLV19 3 The sea saw it and fled. The Jordan was driven back.

Dk1871 3. Havet saa det og flyede; Jordanen vendte om og løb tilbage.

PR1739 3. Merri näggi ja pöggenes: Jordan ¤ pöris ümber taggasi.

Luther1912 3. Das Meer sah es und floh; der Jordan wandte sich zurück;

RV'1862 3. La mar vió, y huyó: el Jordán se volvió atrás.

PL1881 3. To widząc morze, uciekło a Jordan wrócił się nazad.

RuSV1876 3 (113:3) Море увидело и побежало; Иордан обратилсяназад.

FI33/38 4. Vuoret hyppivät niinkuin oinaat, kukkulat niinkuin lammasten karitsat.

CPR1642 4. Wuoret hyppäisit nijncuin oinat ja cuckulat nijncuin nuoret lambat.

KJV 3. The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.

KXII 3. Hafvet såg det, och flydde; Jordanen vände tillbaka.

LT 3. Pamatė jūra ir pabėgo, atgal pasitraukė Jordanas.

Ostervald-Fr 3. La mer le vit et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière.

SVV1770 3 De zee zag het, en vlood; de Jordaan keerde achterwaarts.

Karoli1908Hu 3. A tenger látá őt [2†] és elfutamodék; a Jordán [3†] hátrafordula.

БКуліш 3. Побачило море і розступилось, Йордан назад повернувся.

Biblia1776 4. Vuoret hyppäsivät niinkuin oinaat, ja kukkulat niinkuin nuoret lampaat.

Osat1551 4. Ne Wooret hyppesit ninquin Oinaat/ ia ne Cuckulat ninquin nooret Lambaat. (Ne wuoret hyppäsit niinkuin oinaat/ ja ne kukkulat niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 4 The mountains skipped like rams, the little hills like lambs.

KJV 4. The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.

Dk1871 4. Bjergene sprang som Vædre, Højene som unge Lam.

KXII 4. Bergen sprungo såsom lamb; högarna såsom ung får.

PR1739 4. Mäed hüppasid nende kui järad, mäekingud nenda kui lamba talled.

LT 4. Kalnai šokinėjo kaip avys, kalvoskaip ėriukai.

Luther1912 4. die Berge hüpften wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe.

Ostervald-Fr 4. Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux.

RV'1862 4. Los montes saltaron como carneros; los collados, como hijos de ovejas.

SVV1770 4 De bergen sprongen als rammen, de heuvelen als lammeren.

PL1881 4. Góry skakały jako barany, pogórki jako jagnięta.

Karoli1908Hu 4. A hegyek szöknek vala, mint a kosok, s a halmok, mint a juhoknak bárányai.

RuSV1876 4 (113:4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы.

БКуліш 4. Гори, як барани, скакали, горби - як ягнята.

FI33/38 5. Mikä sinun on, meri, kun pakenet, mikä sinun, Jordan, kun käännyt takaisin?

Biblia1776 5. Mikä sinun oli meri, ettäs pakenit? ja sinä Jordan, ettäs palasit takaperin?

CPR1642 5. Mikä sinun oli meri ettäs pakenit ? ja sinä Jordani ettäs palaisit tacaperin ?

Osat1551 5. Mike sinun oli Meri ettes pakenit? Ja sine Jordani/ ettes palasit tacaperin? (Mikä sinun oli meri ettäs pakenit? Ja sinä Jordan/ ettäs palasit takaperin?)

MLV19 5 What (is it) to you, O you (the) sea, that you

KJV 5. What ailed thee, O thou sea, that thou

flee? You Jordan, that you turn back?

fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?

Dk1871 5. Hvad skete dig, du Hav! at du flyede? du Jordan! at du vendte om og løb tilbage

KXII 5. Hvad var dig, du haf, att du flydde; och du Jordan, att du tillbakavände?

PR1739 5. Mis sul olli merri, et sa pöggenesid? sinna Jordan, et sa ümberpöörsid taggasi?

LT 5. Kas gi tau, jūra, ko pabėgai? Kodėl pasitraukei, Jordane?

Luther1912 5. Was war dir, du Meer, daß du flohest, und du, Jordan, daß du dich zurückwandtest,

Ostervald-Fr 5. Qu'avais-tu, ô mer, pour t'enfuir? Et toi, Jourdain, pour retourner en arrière?

RV'1862 5. ¿Qué tuviste mar, que huiste? ¿Jordán qué te volviste atrás?

SVV1770 5 Wat was u, gij zee! dat gij vloodt? gij Jordaan! dat gij achterwaarts keerdet?

PL1881 5. Morze! cóż ci się stało, iżeś uciekło? O Jordanie! żeś się nazad wrócił?

Karoli1908Hu 5. Mi a bajod, te tenger, hogy megfutamodál, és te Jordán, hogy hátrafordulál?

RuSV1876 5 (113:5) Что с тобою, море, что ты побежало, и с тобою , Иордан, что ты обратилсяназад?

БКуліш 5. Чого ж се ти, море, розступилось? І ти, Йордане, чого назад повернувся?

FI33/38 6. Te vuoret, miksi hypitte kuin oinaat, te kukkulat, kuin lammasten karitsat?

Biblia1776 6. Te vuoret, että te hyppäsitte niinkuin oinaat? te kukkulat niinkuin nuoret lampaat?

CPR1642 6. Te wuoret että te hyppäisitte nijncuin oinat te cuckulat nijncuin nuoret lambat ?

Osat1551 6. Te wooret/ ette te hyppesit Ninquin Oinaat/ Te Cuckulat/ ninquin nooret Lambaat. (Te wuoret/ että te hyppäsit

niinkuin oinaat/ Te kukkulat/ niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 6 You* mountains, that you* skip like rams, you* little hills, like lambs?

KJV 6. Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

Dk1871 6. I Bjerge! at I sprang som Vædre I Høje! som unge Lam?

KXII 6. I berg, att I sprungen såsom lamb; I högar, såsom ung får?

PR1739 6. Teie mäed, et teie hüppasite, kui järad, teie mäekingud kui lamba talled?

LT 6. Kalnai, ko šokinėjate kaip avys, kalvoskaip ėriukai?

Luther1912 6. ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer, ihr Hügel wie die jungen Schafe?

Ostervald-Fr 6. Vous, montagnes, pour bondir comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux?

RV'1862 6. ¿Los montes saltasteis como carneros, y los collados como hijos de ovejas?

SVV1770 6 Gij bergen, dat gij opsprongt als rammen? gij heuvelen! als lammeren?

PL1881 6. Góry! żeście skakały jako barany? pagórki! jako jagnięta?

Karoli1908Hu 6. Hegyek, hogy szöktök vala, mint a kosok? Ti halmok, mint a juhoknak bárányai?

RuSV1876 6 (113:6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?

БКуліш 6. Ви, гори, що як барани скачите? Ви, горби, як малі ягнята?

FI33/38 7. Vapise, maa, Herran kasvojen edessä, Jaakobin Jumalan kasvojen edessä,

Biblia1776 7. Herran edessä vapisi maa, Jakobin Jumalan edessä,

CPR1642 7. HERran edesä wapisi maa Jacobin Jumalan edesä.

Osat1551 7. HERRAN edes wapisi Maa/ sen Jacobin Jumalan edes. (HERRAN edessä wapisi maa/

sen Jakobin Jumalan edessä.)

MLV19 7 Tremble, you earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob,

KJV 7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

Dk1871 7. Bæv, o Jord! for Herrens Ansigt, for Jakobs Guds Ansigt;

KXII 7. För Herranom bäfvade jorden, för Jacobs Gud;

PR1739 7. Oh sinna Ma! karda wärristes ISsanda palle eest, Jakobi Jummala palle eest,

LT 7. Drebėk, žeme, Viešpaties akivaizdoje, Jokūbo Dievo akivaizdoje.

Luther1912 7. Vor dem HERRN bebte die Erde, vor dem Gott Jakobs,

Ostervald-Fr 7. Terre, tremble devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob,

RV'1862 7. A la presencia del Señor tiembla la tierra, a la presencia del Dios de Jacob.

SVV1770 7 Beef, gij aarde! voor het aangezicht des Heeren, voor het aangezicht van den God Jakobs;

PL1881 7. Przed obliczem Paóskiem zadrżała ziemia, przed obliczem Boga Jakóbowego.

Karoli1908Hu 7. Indulj meg te föld az Úr orczája előtt, a Jákób Istene előtt,

RuSV1876 7 (113:7) Пред лицем Господа трепещи, земля, пред лицем Бога Иаковлева,

БКуліш 7. Здвигнись перед Господом, земле, перед Богом Якова!

FI33/38 8. joka muuttaa kallion vesilammikoksi, kovan kiven vesilähteeksi.

Biblia1776 8. Joka kalliot muuttaa vesilammiksi, ja kiven vesilähteeksi.

CPR1642 8. Joca calliot muutta wetisixi merixi ja kiwen wesilähtexi.

Osat1551 8. Joca Calliot mwttapi wesisexi Merixi/ Ja Kiuen wesi lectexi. (Joka kalliot muuttaapi

wesiseksi mereksi/ Ja kiwen wesilähteeksi.)

MLV19 8 who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

KJV 8. Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.

Dk1871 8. han, som forvandler Klippen til en vandrig Sø, Flint til et Kildevæld!

KXII 8. Den bergsklipporna förvandlar uti vattusjöar, och stenen i vattukällor.

PR1739 8. Kes mutis kaljo järweks, keigekowwema kiwwikaljo wee-hallikaks.

LT 8. Jis pavertė uolą vandeniu, iš akmens šaltiniai ištryško!

Luther1912 8. der den Fels wandelte in einen Wassersee und die Steine in Wasserbrunnen.

Ostervald-Fr 8. Qui change le rocher en étang, la pierre dure en sources d'eaux.

RV'1862 8. El cual tornó la peña en estanque de aguas, y la roca en fuente de aguas.

SVV1770 8 Die den rotssteen veranderde in een watervloed, den keisteen in een waterfontein.

PL1881 8. Który obraca opokę w jezioro wód, a krzemieó w źródło wód.

Karoli1908Hu 8. A ki átváltoztatja a kősziklát [4†] álló tóvá, és a szirtet vizek forrásává.

RuSV1876 8 (113:8) превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод.

БКуліш 8. Що обернув скелю в озеро, й добув жерело з кременистої опоки.

PSALMI 115

Herralle ainoalle kunnia.

FI33/38 1. Älä meille, Herra, älä meille, vaan omalle

Biblia1776 1. Ei meille, Herra, ei meille, vaan sinun

nimellesi anna kunnia armosi ja totuutesi tähden.

CPR1642 1. EI meille HERra ei meille waan sinun nimelles anna cunnia sinun armos ja totudes tähden.

MLV19 1 Not to us, O Jehovah, not to us, but to your name give glory. Upon your loving kindness and upon your truth's sake.

Dk1871 1. Ikke os, Herre ! ikke os, men dit Navn give du Ære for din Miskundhed, for din Sandheds Skyld.

PR1739 1. Ei mitte meile, Jehowa! ei mitte meile, waid omma nimmele anna au, omma heldusse pärrast, omma töe pärrast.

Luther1912 1. Nicht uns, HERR, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre um deine Gnade und Wahrheit!

RV'1862 1. NO a nosotros, o! Jehová, no a nosotros, mas a tu nombre da gloria; por tu misericordia, por tu verdad.

nimelles anna kunnia, sinun armos ja totuutes tähden.

Osat1551 1. EI meille HERRA/ ei meille/ waan sinun Nimelles anna Cunnia/ sinun Armos ia Totudhes teden. (Ei meille HERRA/ ei meille waan sinun nimellesi anna kunnia/ sinun armos ja totuutes tähden.)

KJV 1. Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.

KXII 1. Icke oss, Herre, icke oss, utan dino Namne, gif ärona, för dina nåde och sannings skull.

LT 1. Ne mums, Viešpatie, ne mums, tik Tavo vardui tebūna šlovė dėl Tavo gailestingumo ir tiesos.

Ostervald-Fr 1. Non point à nous, Éternel, non point à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.

SVV1770 1 Niet ons, o HEERE! niet ons, maar Uw Naam geef eer, om Uwer goedertierenheid, om Uwer waarheid wil.

PL1881 1. Nie nam, Panie! nie nam, ale imieniowi twemu daj chwałę dla miłosierdzia twego, i dla prawdy twojej.

RuSV1876 1 (113:9) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.

FI33/38 2. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa?

CPR1642 2. Mixi pacanat sanowat: cusa on nyt heidän Jumalans ?

MLV19 2 Why should the nations say, Where is their God now?

Dk1871 2. Hvorfor skulle Hedningerne sige: Hvor er nu deres Gud?

PR1739 2. Mikspärrast peawad pagganad ütlema: Kus on nüüd nende Jummal?

Luther1912 2. Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott?

RV'1862 2. Porque dirán los Gentiles, ¿Dónde está ahora su Dios?

Karoli1908Hu 1. Nem nékünk Uram, nem nékünk, hanem a te nevednek adj dicsőséget, a te kegyelmedért és hívségedért!

БКуліш 1. Не нам, Господи, не нам, но імені твому дай славу по милості твоїй, по правді твоїй!

Biblia1776 2. Miksi pakanat sanovat: kussa on nyt heidän Jumalansa?

Osat1551 2. Mixi Pacanat sanouat/ Cussa on nyt heiden Jumalans? (Miksi pakanat sanowat/ Kussa on nyt heidän Jumalansa?)

KJV 2. Wherefore should the heathen say, Where is now their God?

KXII 2. Hvi skulle Hedningarna säga: Hvar är nu deras Gud?

LT 2. Kodėl turėtų sakyti pagonys: ‘‘Kur yra jų Dievas?’‘

Ostervald-Fr 2. Pourquoi diraient les nations: Où donc est leur Dieu?

SVV1770 2 Waarom zouden de heidenen zeggen: Waar is nu hun God?

PL1881 2. Czemuż mają mówić poganie: Gdzież teraz jest Bóg ich?

Karoli1908Hu 2. Miért mondanák a pogányok: Hol van [1†] hát az ő Istenök?

RuSV1876 2 (113:10) Для чего язычникам говорить: „где же Бог их"?

БКуліш 2. Чому мають казати народи: Де ж їх Бог?

FI33/38 3. Meidän Jumalamme on taivaissa; mitä ikinä hän tahtoo, sen hän tekee.

Biblia1776 3. Mutta meidän Jumalamme on taivaissa: mitä ikänä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 3. Mutta meidän Jumalam on taiwasa mitä ikänäns hän tahto sitä hän teke.

Osat1551 3. Mutta meiden Jumalan ombi Taiuasa/ mite ikenens hen tacto/ site hen tekepi. (Mutta meidän Jumalan ompi taiwaassa/ mitä ikänänsä hän tahtoo/ sitä hän tekeepi.)

MLV19 3 But our God is in the heavens. He has done whatever he pleased.

KJV 3. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

Dk1871 3. Men vor Gud er i Himlene, han gør alt, hvad ham behager.

KXII 3. Men vår Gud är i himmelen; han kan göra hvad han vill.

PR1739 3. Agga meie Jummal on taewas, temma teeb keik, mis ta tahhab.

LT 3. Mūsų Dievas danguje, Jis padarė visa, kas Jam patiko.

Luther1912 3. Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will.

Ostervald-Fr 3. Notre Dieu, il est dans les cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît.

RV'1862 3. Y nuestro Dios está en los cielos: todo lo que quiso, hizo.

SVV1770 3 Onze God is toch in den hemel, Hij doet al wat Hem behaagt.

PL1881 3. Wszakże Bóg nasz jest na niebie, czyniąc

Karoli1908Hu 3. Pedig a mi Istenünk az égben van, és a mit

wszystko, co mu się podoba.

RuSV1876 3 (113:11) Бог наш на небесах; творит все, что хочет.

FI33/38 4. Mutta heidän epäjumalansa ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

CPR1642 4. Waan heidän epäjumalans owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

MLV19 4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

Dk1871 4. Deres Billeder ere Sølv og Guld, Menneskehænders Gerning.

PR1739 4. Nende ebba-jummalad on höbbe ja kuld, innimeste kätte tö.

Luther1912 4. Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

RV'1862 4. Sus ídolos son plata y oro: obra de manos de hombres.

PL1881 4. Ale bałwany ich są srebro i złoto, robota rąk ludzkich.

akar, azt mind megcselekszi.

БКуліш 3. Але ж Бог наш на небесах; все, що любо йому, він творить.

Biblia1776 4. Vaan heidän epäjumalansa ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 4. Waan heiden Epeiumalans ouat Hopia ia Cwlda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Waan heidän epäjumalansa owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

KJV 4. Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

KXII 4. Men deras afgudar äro silfver och guld, med menniskors händer gjorde.

LT 4. Jų stabai iš sidabro ir aukso, jiežmogaus rankų darbas.

Ostervald-Fr 4. Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, un ouvrage de mains d'homme.

SVV1770 4 Hunlieder afgoden zijn zilver en goud, het werk van des mensen handen;

Karoli1908Hu 4. Azoknak bálványa ezüst és arany, emberi kezek munkája.

RuSV1876 4 (113:12) А их идолы – серебро и золото, дело рук человеческих.

БКуліш 4. Божища їх - срібло і золото, твориво рук чоловічих.

FI33/38 5. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe.

Biblia1776 5. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe.

CPR1642 5. Heillä on suu ja ei puhu heillä owat silmät ja ei näe.

Osat1551 5. Heille on Sw ia euet puhu/ Heille ouat Silmet ia euet näe. (Heillä on suu ja eiwät puhu/ Heillä on silmät ja eiwät näe.)

MLV19 5 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

KJV 5. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:

Dk1871 5. De have Mund, men kunne ikke tale; de have Øjne, men kunne ikke se.

KXII 5. De hafva mun, och tala intet; de hafva ögon, och se intet.

PR1739 5. Su on neil, ja nemmad ei rägi mitte: silmad on neil, ja nemmad ei nä mitte.

LT 5. Jie turi burnas, bet nekalba; turi akis, bet nemato;

Luther1912 5. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

Ostervald-Fr 5. Elles ont une bouche et ne parlent pas; elles ont des yeux, et ne voient pas.

RV'1862 5. Tienen boca, mas no hablarán: tienen ojos, mas no verán.

SVV1770 5 Zij hebben een mond, maar spreken niet; zij hebben ogen, maar zien niet;

PL1881 5. Usta mają, a nie mówią; oczy mają, a nie widzą.

Karoli1908Hu 5. Szájok van, de nem [2†] szólanak; szemeik vannak, de nem látnak;

RuSV1876 5 (113:13) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

БКуліш 5. Мають уста, і не говорять; очі мають, і не бачать;

FI33/38 6. Niillä on korvat, mutta eivät kuule, niillä on nenä, mutta eivät hajua tunne.

CPR1642 6. Heillä owat corwat ja ei cuule heillä owat sieramet ja ei he haista.

Biblia1776 6. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: heillä ovat sieraimet, ja ei haista.

Osat1551 6. Heille ouat Coruat ia euet cwle/ Heille ouat Sieramet ia euet he haista. (Heillä owat korwat ja eiwät kuule/ Heillä on sieraimet ja eiwät he haista.)

MLV19 6 They have ears, but they do not hear. They have noses, but they do not smell.

KJV 6. They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:

Dk1871 6. De have øren, men kunne ikke høre; de have Næse, men kunne ikke fugte.

KXII 6. De hafva öron, och höra intet; de hafva näso, och lukta intet.

PR1739 6. Körwad on neil, ja nemmad ei kule mitte: ninna on neil, ja nemmad ei tunne haiso.

LT 6. turi ausis, tačiau negirdi; turi nosį, bet nesuuodžia;

Luther1912 6. sie haben Ohren, und hören nicht; sie heben Nasen, und riechen nicht;

Ostervald-Fr 6. Elles ont des oreilles, et n'entendent pas; elles ont un nez et ne sentent pas;

RV'1862 6. Tienen orejas, mas no oirán: tienen narices, mas no olerán.

SVV1770 6 Oren hebben zij, maar horen niet; zij hebben een neus, maar zij rieken niet;

PL1881 6. Uszy mają, a nie słyszą; nozdrze mają, a nie wonieją.

Karoli1908Hu 6. Füleik vannak, de nem hallanak; orruk van, de nem szagolnak;

RuSV1876 6 (113:14) есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют;

БКуліш 6. Мають уші, і не чують; нїздра мають, і нема в них нюху.

FI33/38 7. Niiden kädet eivät koske, niiden jalat eivät astu, ei tule ääntä niiden kurkusta.

CPR1642 7. Heillä owat kädet ja ei rupe heillä owat jalat ja ei käy ja ei puhu heidän curcustans.

Biblia1776 7. Heillä ovat kädet, ja ei rupee: heillä ovat jalat, ja ei käy; ja ei puhu kurkustansa.

Osat1551 7. Heille ouat Kädhet ia euet rupe/ Jalghat heille ouat/ ia euet keu/ Ja euet puhu heiden Curckuns cautta. (Heillä owat kädet ja eiwät rupea/ Jalat heillä owat/ ja eiwät käy/ Ja eiwät puhu heidän kurkkunsa kautta.)

MLV19 7 They have hands, but they do not handle. They have feet, but they do not walk, nor do they speak through their throat.

KJV 7. They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

Dk1871 7. De have Hænder, men kunne ikke føle; de have Fødder, men kunne ikke gaa; de kunne ikke tale med deres Strube.

KXII 7. De hafva händer, och taga intet; fötter hafva de, och gå intet; och tala intet genom deras hals.

PR1739 7. Käed on neil, ja nemmad ei woi katsuda: jallad on neil, ja nemmad ei könni: nemmad ei könnele omma kurgoga.

LT 7. turi rankas, bet nepaliečia; turi kojas, bet nevaikšto. Jie nekalba savo gerkle.

Luther1912 7. sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; sie reden nicht durch ihren Hals.

Ostervald-Fr 7. Des mains, et ne touchent pas; des pieds, et ne marchent pas; elles ne rendent aucun son de leur gosier.

RV'1862 7. Tienen manos, mas no palparán: tienen piés, mas no andarán: no hablarán con su garganta.

SVV1770 7 Hun handen hebben zij, maar tasten niet; hun voeten, maar gaan niet; zij geven geen geluid door hun keel.

PL1881 7. Ręce mają, a nie macają; nogi mają, a nie chodzą, ani wołają gardłem swojem.

RuSV1876 7 (113:15) есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят; и они не издают голоса гортанью своею.

FI33/38 8. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka turvaavat niihin.

CPR1642 8. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

MLV19 8 Those who make them will be like them. Yes, everyone who trusts in them.

Dk1871 8. Ligesom de ere, saa vorde de, der gøre dem, hver den, som forlader sig paa dem.

PR1739 8. Otsekui nemmad on , nenda on need, kes neid tewad, ja iggaüks, kes nende peäle lodab.

Luther1912 8. Die solche machen, sind ihnen gleich, und alle, die auf sie hoffen.

Karoli1908Hu 7. Kezeik vannak, de nem tapintanak, lábaik vannak, de nem járnak, nem szólanak az ő torkukkal.

БКуліш 7. Руки їх не беруть; ноги їх не ходять; не чути жадного голосу з їх горла.

Biblia1776 8. Jotka niitä tekevät, ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

Osat1551 8. Jotca sencaltaisit tekeuet/ he ouat heiden motoisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaisia tekewät/ he owat heidän muotoinensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

KJV 8. They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.

KXII 8. De som sådana göra, äro likaså, alle de som hoppas uppå dem.

LT 8. Į juos panašūs yra tie, kas juos padaro ir jais pasitiki.

Ostervald-Fr 8. Ceux qui les font, et tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables.

RV'1862 8. Como ellos sean los que los hacen: cualquiera que confia en ellos.

SVV1770 8 Dat die hen maken hun gelijk worden, en al wie op hen vertrouwt.

PL1881 8. Niech im podobni będą, którzy je czynią, i wszyscy, którzy w nich ufają.

Karoli1908Hu 8. Hasonlók legyenek azokhoz készítőik, és mindazok, a kik bíznak bennök!

RuSV1876 8 (113:16) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.

БКуліш 8. Їм рівні ті, що роблять їх, кожний, що на них вповає.

FI33/38 9. Israel, turvaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 9. Mutta Israel toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 9. Mutta Israel toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 9. Mutta Israel toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Mutta Israel toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 9 O Israel, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 9. O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield.

Dk1871 9. Israel! forlad dig paa Herren; han er deres Hjælp og deres Skjold.

KXII 9. Men Israel hoppes uppå Herran; han är deras hjelp och sköld.

PR1739 9. Israel! loda Jehowa peäle: sesamma on nende abbi ja nende kilp.

LT 9. Izraeli, pasitikėk Viešpačiu! Jis jūsų pagalba ir skydas.

Luther1912 9. Aber Israel hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

Ostervald-Fr 9. Israël, confie-toi en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier.

RV'1862 9. O! Israel, confia en Jehová: él es su

SVV1770 9 Israel! vertrouw gij op den HEERE; Hij is

ayudador, y su escudo.

PL1881 9. Izraelu! ufaj w Panu; bo on jest pomocnikiem ich i tarczą ich.

RuSV1876 9 (113:17) Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 10. Te, Aaronin suku, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

CPR1642 10. Aaronin huone toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

MLV19 10 O house of Aaron, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

Dk1871 10. Arons Hus! forlader eder paa Herren; han er deres Hjælp og deres Skjold.

PR1739 10. Aaroni suggu, lootke Jehowa peäle; sesamma on nende abbi ja nende kilp.

Luther1912 10. Das Haus Aaron hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 10. Casa de Aarón, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

hun Hulp en hun Schild.

Karoli1908Hu 9. Izráel! te az Úrban bízzál; az ilyenek segítsége és paizsa ő.

БКуліш 9. Ізраїлю, вповай на Господа! Він поміч їх і щит їх.

Biblia1776 10. Aaronin huone toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

Osat1551 10. Se Aaronin Hone toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Se Aaronin huone toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

KJV 10. O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.

KXII 10. Aarons hus hoppes uppå Herran; han är deras hjelp och sköld.

LT 10. Aarono namai, pasitikėkite Viešpačiu! Jis jūsų pagalba ir skydas.

Ostervald-Fr 10. Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier.

SVV1770 10 Gij huis van Aaron! vertrouw op den HEERE; Hij is hun Hulp en hun Schild.

PL1881 10. Domie Aaronowy! ufajcie w Panu; on jest pomocnikiem, i tarczą ich.

RuSV1876 10 (113:18) Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 11. Te, Herraa pelkääväiset, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

CPR1642 11. Jotca HERra pelkäwät toiwocan myös HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

MLV19 11 You* who fear Jehovah, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

Dk1871 11. I, som frygte Herren, forlader eder paa Herren; han er deres Hjælp og deres Skjold.

PR1739 11. Kes teie Jehowa kardate, lootke Jehowa peäle; sesamma on nende abbi ja nende kilp.

Luther1912 11. Die den HERRN fürchten, hoffen auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 11. Los que teméis a Jehová, confiád en

Karoli1908Hu 10. Áronnak háza! az Úrban bízzál; az ilyenek segítsége és paizsa ő.

БКуліш 10. Доме Ааронів, уповай на Господа! Він поміч їх і щит їх.

Biblia1776 11. Jotka Herraa pelkäävät, toivokaan myös Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

Osat1551 11. Jotca HERRA pelkeuet/ ne toiuocan mös HERRAN päle Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Jotka HERRAA pelkääwät/ ne toiwokaan myös HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

KJV 11. Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.

KXII 11. De der Herran frukta, hoppes ock uppå Herran; han är deras hjelp och sköld.

LT 11. Kurie bijote Viešpaties, pasitikėkite Viešpačiu! Jis jūsų pagalba ir skydas.

Ostervald-Fr 11. Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier.

SVV1770 11 Gijlieden, die den HEERE vreest!

Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

vertrouwt op den HEERE; Hij is hun Hulp en hun Schild.

PL1881 11. Którzy się boicie Pana, ufajcie w Panu; on jest pomocnikiem i tarczą ich.

Karoli1908Hu 11. A kik félitek az Urat, az Úrban bízzatok; az ilyenek segítsége és paizsa ő.

RuSV1876 11 (113:19) Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит.

БКуліш 11. Ви, що боїтесь Господа, вповайте на Господа! Він поміч їх і щит їх.

FI33/38 12. Herra muistaa meitä ja siunaa, hän siunaa Israelin sukua, hän siunaa Aaronin sukua,

Biblia1776 12. Herra muistaa meitä ja siunaa meitä: hän siunaa Israelin huoneen, hän siunaa Aaronin huoneen.

CPR1642 12. HERRA muista meitä ja siuna meitä hän siuna Israelin huonen hän siuna Aaronin huonen.

Osat1551 12. HERRA muistapi meiden pälen ia siugnapi meite/ Hen siugnapi Israelin Honen/ Hen siugnapi Aaronin Honen. (HERRA muistaapi meidän päällen ja siunaapi meitä/ Hän siunaapi Israelin huoneen/ Hän siunaapi Aaronin huoneen.)

MLV19 12 Jehovah has been mindful of us. He will bless, he will bless the house of Israel. He will bless the house of Aaron.

KJV 12. The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

Dk1871 12. Herren kom os i Hu, han skal Velsigne, han skal velsigne Israels Hus, han skal velsigne Arons Hus.

KXII 12. Herren tänker uppå oss, och välsignar oss; han välsignar Israels hus, han välsignar Aarons hus.

PR1739 12. Jehowa mötleb meie peäle, temma

LT 12. Viešpats mus atsimena; Jis palaimins

	önnistab: temma önnistab Israeli suggu, ta önnistab Aaroni suggu.		mus. Jis palaimins Izraelį ir Aarono namus.
Luther1912	12. Der HERR denkt an uns und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron;	Ostervald-Fr	12. L'Éternel s'est souvenu de nous; il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron.
RV'1862	12. Jehová se acordó de nosotros: bendecirá bendecirá a la casa de Israel: bendecirá a la casa de Aarón.	SVV1770	12 De HEERE is onzer gedachtig geweest, Hij zal zegenen; Hij zal het huis van Israel zegenen, Hij zal het huis van Aaron zegenen.
PL1881	12. Pan będzie pamiętał na nas, będzie błogosławił; będzie błogosławił domowi Izraelskiemu, będzie błogosławił domowi Aaronowemu.	Karoli1908Hu	12. Az Úr megemlékezik mi rólunk és megáld minket; megáldja Izráel házát, megáldja Áronnak házát.
RuSV1876	12 (113:20) Господь помнит нас, благословляет нас , благословляетдом Израилев, благословляет дом Ааронов;	БКуліш	12. Господь спогадав нас, він буде благословити: Благословити ме дім Ізраїля, благословити ме дім Аарона.
FI33/38	13. hän siunaa niitä, jotka Herraa pelkäävät, niin pieniä kuin suuriakin.	Biblia1776	13. Hän siunaa ne, jotka Herraa pelkäävät, sekä pienet että suuret.
CPR1642	13. Hän siuna ne cuin HERra pelkäwät sekä pienet että suuret.	Osat1551	13. Hen siugnapi ne quin HERRA pelkeuet/ seke pienet ette swret. (Hän siunaapi ne kuin HERRAA pelkääwät/ sekä pienet että suuret.)
MLV19	13 He will bless those who fear Jehovah, both	KJV	13. He will bless them that fear the LORD,

small and great.

both small and great.

Dk1871 13. Han skal velsigne dem, som frygte Herren, de smaa med de store.

KXII 13. Han välsignar dem som frukta Herran, både små och stora.

PR1739 13. Ta önnistab neid, kes Jehowat kartwad, pissukessed ni hästi kui sured.

LT 13. Jis palaimins visus, kurie Viešpaties bijo, mažus ir didelius.

Luther1912 13. er segnet, die den HERRN fürchten, Kleine und Große.

Ostervald-Fr 13. Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, tant les petits que les grands.

RV'1862 13. Bendecirá a los que temen a Jehová: a chicos y a grandes.

SVV1770 13 Hij zal zegenen, die den HEERE vrezen, de kleinen met de groten.

PL1881 13. Będzie błogosławił tym, którzy się boją Pana, małym i wielkim.

Karoli1908Hu 13. Megáldja azokat, a kik félik az Urat, a kicsinyeket és a nagyokat.

RuSV1876 13 (113:21) благословляет боящихся Господа, малых с великими.

БКуліш 13. Буде благословити боящихся Господа, малих вкупі з великими.

FI33/38 14. Herra lisätköön teitä, sekä teitä että teidän lapsianne.

Biblia1776 14. Herra siunatkoon teitä enemmin ja enemmin, teitä ja teidän lapsianne.

CPR1642 14. HERRA siunatcon teitä enämmin ja enämmin teitä ja teidän lapsian.

Osat1551 14. HERRA siugnatkan teite/ iota enemen site enemin/ Teite ia teiden Lapsianne. (HERRA siunatkaan teitä/ jota enemmin sitä enemmin/ teitä ja teidän lapsianne.)

MLV19 14 Jehovah increase you* more and more, you* and your* sons.

KJV 14. The LORD shall increase you more and more, you and your children.

Dk1871 14. Herren formere eder, eder og eders Børn!

PR1739 14. Jehowa lissago teile weel önne jure, teile ja teie lastele.

Luther1912 14. Der HERR segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder!

RV'1862 14. Añadirá Jehová sobre vosotros: sobre vosotros y sobre vuestros hijos.

PL1881 14. Rozmnoży was Pan, was i synów waszych.

RuSV1876 14 (113:22) Да приложит вам Господь более и более, вам и детям вашим.

FI33/38 15. Te olette Herran siunatut, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 15. Te oletta HERran siunatut joca taiwan ja maan on tehnyt.

MLV19 15 Blessed are you* of Jehovah who made heaven and earth.

KXII 14. Herren välsigne eder, ju mer och mer, eder och edor barn.

LT 14. Viešpats pagausins jus ir jūsų vaikus.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel vous ajoutera des biens, à vous et à vos enfants.

SVV1770 14 De HEERE zal den zegen over ulieden vermeerderen, over ulieden en over uw kinderen.

Karoli1908Hu 14. Szaporítson titeket az Úr, titeket és a ti fiaitokat.

БКуліш 14. Помножить вас Господь, вас і дїтей ваших.

Biblia1776 15. Te olette Herran siunatut, joka taivaat ja maan on tehnyt.

Osat1551 15. Te oletta ne HERRAN siugnatut/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Te olette ne HERRAN siunatut/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

KJV 15. Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth.

Dk1871 15. Velsignede være I for Herren, som har gjort Himmel og Jord.

PR1739 15. Teie ollete Jehowa önnistud , kes taewast ja maad on teinud.

Luther1912 15. Ihr seid die Gesegneten des HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RV'1862 15. Benditos vosotros de Jehová, que hizo los cielos y la tierra.

PL1881 15. Błogosławieniście wy od Pana, który stworzył niebo i ziemię.

RuSV1876 15 (113:23) Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю.

FI33/38 16. Taivas on Herran taivas, mutta maan hän on antanut ihmisten lapsille.

CPR1642 16. Taiwas on coconans HERran mutta maan on hän ihmisten lapsille andanut.

MLV19 16 The heavens are the heavens of Jehovah, but the earth he has given to the sons of men.

KXII 15. I ären Herrans välsignade, den himmel och jord gjort hafver.

LT 15. Jūs esate palaiminti Viešpaties, kuris sutvėrė dangų ir žemę.

Ostervald-Fr 15. Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

SVV1770 15 Gijlieden zijt den HEERE gezegend, Die den hemel en de aarde gemaakt heeft.

Karoli1908Hu 15. Áldottai vagytok ti az Úrnak, a ki teremtette a mennyet és a földet.

БКуліш 15. Нехай благословить вас Господь, що сотворив небеса і землю.

Biblia1776 16. Taivasten taivaat ovat Herran; mutta maan on hän ihmisten lapsille antanut.

Osat1551 16. Se Taiuas ombi coconans HERRAN/ Mutta Maan hen on Inhimisten Lapsille andanut. (Se taiwas ompi kokonansa HERRAN/ mutta maan hän on ihmisten lapsille antanut.)

KJV 16. The heaven, even the heavens, are the LORD'S: but the earth hath he given to the

children of men.

Dk1871 16. Himlene ere Herrens Himle, men Jorden gav han Menneskens Børn.

PR1739 16. Taewas, taewas on Jehowa pärralt, ja maad on ta annud innimeste lastele.

Luther1912 16. Der Himmel allenthalben ist des HERRN; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.

RV'1862 16. Los cielos, los cielos son de Jehová: y la tierra dió a los hijos de los hombres.

PL1881 16. Niebiosa są niebiosa Paóskie; ale ziemię dał synom ludzkim.

RuSV1876 16 (113:24) Небо – небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим.

FI33/38 17. Eivät kuolleet ylistä Herraa, ei kukaan hiljaisuuteen astuneista.

CPR1642 17. Cuollet ei taida sinua HERra kijttä eikä ne jotca menewät alas hiljaisuteen.

KXII 16. Himmelen allt omkring är Herrans; men jordena hafver han gifvit menniskors barnom.

LT 16. Dangūs yra Viešpaties buveinė, o žemę Jis atidavė žmonėms.

Ostervald-Fr 16. Quant aux cieux, les cieux sont à l'Éternel; mais il a donné la terre aux enfants des hommes.

SVV1770 16 Aangaande den hemel, de hemel is des HEEREN; maar de aarde heeft Hij den mensenkinderen gegeven.

Karoli1908Hu 16. Az egek az Úrnak egei, de a földet az ember fiainak adta.

БКуліш 16. Небеса, Господні небеса, а землю дав дїтям людським.

Biblia1776 17. Kuolleet ei taida Herraa kiittää, eikä ne, jotka menevät alas hiljaisuuteen.

Osat1551 17. Ne Coolluet euet taidha sinua HERRA kijtte/ Eike mös caiki ne quin alasmeneuet sihen hiliasutehen. (Ne kuolleet eiwät taida sinua HERRAA kiittää/ eikä myös kaikki ne

kuin alasmenewät siihen hiljaisuuteen.)

MLV19 17 The dead do not praise Jehovah, nor any who go down into silence,

KJV 17. The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.

Dk1871 17. De døde love ikke Herren, ej heller nogen at dem, som nedfare til det stille.

KXII 17. De döde kunna dig, Herre, intet lofva; ej heller de som nederfara i det stilla;

PR1739 17. Surnud ei kida mitte Jehowat, egga need keik, kes allalähwad siñna waikse woöga paika.

LT 17. Ne mirusieji giria Viešpatį, ne mirties karalijon nužengę.

Luther1912 17. Die Toten werden dich, HERR, nicht loben, noch die hinunterfahren in die Stille;

Ostervald-Fr 17. Les morts ne loueront point l'Éternel, ni tous ceux qui descendent au lieu du silence.

RV'1862 17. No los muertos alabarán a JEHOVÁ, ni todos los que descienden al silencio,

SVV1770 17 De doden zullen den HEERE niet prijzen, noch die in de stilte nedergedaald zijn.

PL1881 17. Umarli nie będą chwalili Pana, ani kto z tych, co zstępują do miejsca milczenia.

Karoli1908Hu 17. Nem a meghaltak dicsérik az Urat, sem nem azok, a kik alászállanak a csendességbe.

RuSV1876 17 (113:25) Ни мертвые восхвалят Господа, ни все нисходящие в могилу;

БКуліш 17. Мертві не будуть хвалити Господа, ні всї ті, що йдуть до місця мовчання.

FI33/38 18. Mutta me, me kiitämme Herraa, nyt ja iankaikkisesti. Halleluja!

Biblia1776 18. Mutta me kiitämme Herraa, hamasta nyt ja ijankaikkiseen, Halleluja!

CPR1642 18. Mutta me kijtäm HERra hamast nyt ja ijancaickiseen. Halleluja.

Osat1551 18. Mutta me kijtemme HERRA/ hamast nyt ia ijancaikisutehen asti. Halleluia. (Mutta me kiitämme HERRAA/ hamasta nyt ja

iankaikkisuuteen asti. Halleluja.)

MLV19 18 but we will praise Jehovah from this time forth and everlasting. Praise Jehovah.

KJV 18. But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

Dk1871 18. Men vi, vi ville love Herren fra nu og indtil evig Tid. Halleluja!

KXII 18. Utan vi lofve Herran, ifrå nu och i evighet. Halleluja.

PR1739 18. Agga meie tahhame Jehowat kita nüüd ja iggaweste. Halleluja.

LT 18. Bet mes šloviname Viešpatį dabar ir per amžius. Girkite Viešpatį!

Luther1912 18. sondern wir loben den HERRN von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

Ostervald-Fr 18. Mais nous, nous bénirons l'Éternel, dès maintenant et à toujours. Louez l'Éternel!

RV'1862 18. Mas nosotros bendeciremos, a JEHOVÁ, desde ahora hasta siempre. Aleluya.

SVV1770 18 Maar wij zullen den HEERE loven van nu aan tot in der eeuwigheid. Hallelujah!

PL1881 18. Ale my będziemy błogosławili Panu, odtąd aż na wieki. Halleluja.

Karoli1908Hu 18. De mi áldjuk az Urat mostantól fogva mindörökké. Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 18 (113:26) но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Аллилуия.

БКуліш 18. Ми ж будем прославляти Господа, від нині по віки. Хвалїте Господа!

PSALMI 116

Pelastetun kiitosvirsi.

FI33/38 1. Minä rakastan Herraa, sillä hän kuulee

Biblia1776 1. Sitä minä rakastan, että Herra kuulee

minun ääneni ja rukoukseni;

CPR1642 1. SItä minä racastan että HERra cuuldele minun rucouxeni änen.

Osat1551 minun rukoukseni äänen;
1. SIte mine racastan/ Ette HERRA minun Rucouxeni änen cwldele. (Sitä minä rakastan/ että HERRA minun rukoukseni äänen kuuntelee.)

MLV19 1 I love Jehovah because he hears my voice and my supplications.

KJV 1. I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.

Dk1871 1. Jeg elsker Herren; thi han hører min Røst, mine ydmyge Begæringer.

KXII 1. Det är mig ljuft, att Herren hörer mina röst och mina bön;

PR1739 1. Ma armastan sedda , et Jehowa kuleb mo heäle, ja mo allandlikkud pallumissed.

LT 1. Myliu Viešpatį, nes Jis išklausė mano maldavimą.

Luther1912 1. Das ist mir lieb, daß der HERR meine Stimme und mein Flehen hört.

Ostervald-Fr 1. J'aime l'Éternel, car il a entendu ma voix et mes supplications;

RV'1862 1. AMÉ a Jehová, porque ha oido mi voz: mis ruegos.

SVV1770 1 Ik heb lief, want de HEERE hoort mijn stem, mijn smekingen;

PL1881 1. Miłuję Pana, iż wysłuchał głos mój, i prośby moje.

Karoli1908Hu 1. Szeretem az Urat, mert meghallgatja esedezéseim szavát.

RuSV1876 1 (114:1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;

БКуліш 1. Л юблю Господа; він бо почув голос мій, благаннє моє;

FI33/38 2. sillä hän on kallistanut korvansa minun puoleeni, ja minä huudan häntä avuksi kaiken

Biblia1776 2. Että hän korvansa kallistaa minun puoleeni; sentähden minä avukseni huudan

elinaikani.

CPR1642 2. Että hän corwans callista minun puoleeni sentähden minä rucoilen händä elinaicanani.

häntä elinaikanani.

Osat1551 2. Ette hen Coruans minun poleeni callisti/ Senteden mine hende Auxenihwdhan minun Eliaicanani. (että hän korwians minun puoleeni kallisti/ Sentähden minä hänta awukseni huudan minun elinaikanani.)

MLV19 2 Because he has inclined his ear to me, therefore I will call as long as I live.

KJV 2. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

Dk1871 2. Thi han har bøjet sit øre til mig, og hele mit Liv igennem vil jeg paakalde ham.

KXII 2. Att han böjer sina öron till mig; derföre vill jag åkalla honom i mina lifsdagar.

PR1739 2. Et ta omma körwa mo pole pörab, sepärrast tahhan minna keige omma ello aia tedda appi hüda.

LT 2. Jis palenkė į mane savo ausį, todėl šauksiuosi Jo, kol gyvas būsiu.

Luther1912 2. Denn er neigte sein Ohr zu mir; darum will ich mein Leben lang ihn anrufen.

Ostervald-Fr 2. Car il a incliné son oreille vers moi; aussi je l'invoquerai toute ma vie.

RV'1862 2. Porque ha inclinado su oido a mí; y en mis dias le llamaré,

SVV1770 2 Want Hij neigt Zijn oor tot mij; dies zal ik Hem in mijn dagen aanroepen.

PL1881 2. Albowiem nakłonił ucha swego ku mnie, gdym go wzywał za dni moich.

Karoli1908Hu 2. Mert az ő fülét felém fordítja, azért segítségül hívom őt egész életemben.

RuSV1876 2 (114:2) приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои.

БКуліш 2. Він бо прихилив до мене ухо своє; буду призивати його по всї днї моїї.

FI33/38 3. Kuoleman paulat piirittivät minut, tuonelan ahdistukset kohtasivat minua; minä jouduin hätään ja murheeseen.

CPR1642 3. Cuoleman paulat owat minun pijrittänet ja helwetin ahdistuxet owat minun löytänet minä tulin waiwaan ja tuscaan.

Biblia1776 3. Kuoleman paulat ovat minun piirittäneet, ja helvetin ahdistukset ovat minun löytäneet: minä tulin vaivaan ja tuskaan.

Osat1551 3. Ne Cooleman Paulat ouat minun ymberipiritenyet/ Ja ne Heluetin adhistoxet ouat minun leutenyet/ Mine leusin waiuan ia tuskan. (Ne kuoleman paulat owat minun ympäripiirittäneet/ ja ne helwetin ahdistukset owat minun löytäneet/ Minä löysin waiwan ja tuskan.)

MLV19 3 The cords of death encompassed me and the pains of Sheol found me. I found trouble and sorrow.

KJV 3. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

Dk1871 3. Dødens Reb have omspændt mig, og Helvedes Angest har fundet mig; jeg finder Angest og Bedrøvelse.

KXII 3. Dödsens snaror hade omfattat mig, och helvetes ångest hade råkat uppå mig; jag kom i jämmer och nöd.

PR1739 3. Paljo surma wallo sai mo ümber, ja pörgo ahhastussed juhtusid mulle: ma leidsin kitsikust ja murret.

LT 3. Mirties skausmai apsupo mane, pragaro kančios apėmė mane; kenčiau vargą ir skausmus.

Luther1912 3. Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Ängste der Hölle hatten mich getroffen; ich kam in Jammer und Not.

Ostervald-Fr 3. Les liens de la mort m'avaient entouré, les angoisses du Sépulcre m'avaient saisi; j'avais trouvé la détresse et la douleur.

RV'1862 3. Rodeáronme los dolores de la muerte, las angustias del sepulcro me hallaron: angustia y dolor había hallado:

SVV1770 3 De banden des doods hadden mij omvangen, en de angsten der hel hadden mij getroffen; ik vond benauwdheid en droefenis.

PL1881 3. Ogarnęły mię były boleści śmierci, a utrapienia grobu zjęły mię; ucisk i boleść przyszła na mię.

Karoli1908Hu 3. Körülvettek engem a halál kötelei, és a pokol szorongattatásai támadtak meg engem; [1†] nyomorúságba és ínségbe jutottam.

RuSV1876 3 (114:3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь.

БКуліш 3. Обняли мене смертні пута, і підземна тїснота постигла мене; в горю і в тузї я зостарівся.

FI33/38 4. Mutta minä huusin avukseni Herran nimeä: Oi Herra, pelasta minun sieluni!

Biblia1776 4. Mutta minä avukseni huudan Herran nimeä: o Herra, pelasta minun sieluni!

CPR1642 4. Mutta minä rucoilin HERran nime o HERra pelasta minun sielun.

Osat1551 4. Mutta mine auxenihwsin HERRAN Nimen/ O HERRA pelasta minun Sielun. (Mutta minä awukseni huudan HERRAN nimeä/ Oi HERRA pelasta minun sieluni.)

MLV19 4 Then I called upon the name of Jehovah. O Jehovah, I beseech you, deliver my soul.

KJV 4. Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

Dk1871 4. Men jeg paakalder Herrens Navn: Kære Herre ! udfri min Sjæl!

KXII 4. Men jag åkallade Herrans Namn: O! Herre, fräls mina själ.

PR1739 4. Agga ma hüüdsin Jehowa nimme appi: oi!

LT 4. Viešpaties vardo šaukiausi: ‘‘Viešpatie,

oi! Jehowa peästa mo hing.

Luther1912 4. Aber ich rief an den Namen des HERRN: O HERR, errette mein Seele!

RV'1862 4. Y llamé el nombre de Jehová: Escapa ahora mi alma, o! Jehová.

PL1881 4. I wzywałem imienia Paóskiego, mówiąc: Proszę, o Panie! wybaw duszę moję.

RuSV1876 4 (114:4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою.

FI33/38 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, meidän Jumalamme on laupias.

CPR1642 5. HERra on armollinen ja oikia ja meidän Jumalam on laupias.

MLV19 5 Gracious is Jehovah and righteous. Yes, our God is merciful.

Dk1871 5. Herren er naadig og retfærdig, og vor Gud er barmhjertig.

išlaisvink mano sielą!''

Ostervald-Fr 4. Mais j'invoquai le nom de l'Éternel: O Éternel, délivre mon âme!

SVV1770 4 Maar ik riep den Naam des HEEREN aan, zeggende: Och HEERE! bevrijd mijn ziel.

Karoli1908Hu 4. És az Úrnak nevét segítségül hívám: Kérlek Uram, szabadítsd meg az én lelkemet!

БКуліш 4. І призвав я імя Господа: Благаю тебе, Господи, спаси душу мою.

Biblia1776 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, ja meidän Jumalamme on laupias.

Osat1551 5. Se HERRA on Armolinen ia Oikia/ ia meiden Jumalan ombi Laupias. (Se HERRA on armollinen ja oikea/ ja meidän Jumalan ompi laupias.)

KJV 5. Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.

KXII 5. Herren är nådelig och rättfärdig, och vår Gud är barmhertig.

PR1739 5. Armolinne on Jehowa ja öige, ja meie Jummal on hallastaja.

LT 5. Maloningas yra Viešpats ir teisus, gailestingas mūsų Dievas.

Luther1912 5. Der HERR ist gnädig und gerecht, und unser Gott ist barmherzig.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel est compatissant et juste, et notre Dieu fait miséricorde.

RV'1862 5. Clemente es Jehová y justo, y misericordioso nuestro Dios.

SVV1770 5 De HEERE is genadig en rechtvaardig, en onze God is ontfermende.

PL1881 5. Miłościwy Pan i sprawiedliwy, Bóg nasz litościwy.

Karoli1908Hu 5. Az Úr kegyelmes és igaz, és a mi Istenünk irgalmas.

RuSV1876 5 (114:5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш.

БКуліш 5. Благий Господь і справедливий; і милосердний Бог наш.

FI33/38 6. Herra varjelee yksinkertaiset; minä olin viheliäinen, mutta hän auttoi minua.

Biblia1776 6. Herra kätkee yksinkertaiset: kuin minä olin kovin vaivattu, niin hän minua autti.

CPR1642 6. HERra hän kätke yxikertaiset cuin minä macaisin alla nijn hän minua autti.

Osat1551 6. HERRA hen ketkepi ne Yxikerdaiset/ Quin mine allamacasin/ nin hen minua autti. (HERRA hän kätkeepi ne yksinkertaiset/ kuin minä alla makasin/ niin hän minua autti.)

MLV19 6 Jehovah preserves the simple. I was brought low and he saved me.

KJV 6. The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

Dk1871 6. Herren bevarer de enfoldige; jeg var ringe, dog frelste han mig.

KXII 6. Herren bevarar de enfaldiga; när jag nederligger så hjelper han mig.

PR1739 6. Kohtlased hoiab Jehowa: ma ollen alwaks

LT 6. Viešpats apsaugo paprastąjį; suvargęs

sanud, ja ta satis mulle abbi.

buvau, o Jis man padėjo.

Luther1912 6. Der HERR behütet die Einfältigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel garde les petits; j'étais misérable, et il m'a sauvé.

RV'1862 6. Guarda a los sencillos Jehová: yo estaba debilitado y salvóme.

SVV1770 6 De HEERE bewaart de eenvoudigen; ik was uitgeteerd, doch Hij heeft mij verlost.

PL1881 6. Pan prostaczków strzeże; byłem uciśniony, a wspomógł mię.

Karoli1908Hu 6. Az Úr megőrzi az alázatosokat; én ügyefogyott voltam és megszabadított engem.

RuSV1876 6 (114:6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

БКуліш 6. Господь заступає простодушних; я знемігся, і він вирятував мене.

FI33/38 7. Palaja, sieluni, takaisin lepoosi, sillä Herra on tehnyt sinulle hyvin.

Biblia1776 7. Palaja taas, minun sieluni, sinun lepoos; sillä Herra tekee hyvästi sinulle.

CPR1642 7. Ole nyt taas rauhas minun sielun: sillä HERra teke hywästi sinulle.

Osat1551 7. Ole nyt taas rauhas minun Sielun/ Sille HERRA hyuestitekepi sinulle. (Ole nyt taas rauhassa minun sieluni/ Sillä HERRA hywästi tekeepi sinulle.)

MLV19 7 Return to your rest, O my soul, because Jehovah has dealt bountifully with you.

KJV 7. Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

Dk1871 7. Min Sjæl! kom tilbage til din Ro; thi Herren har gjort vel imod dig.

KXII 7. Var nu åter tillfrids, min själ; ty Herren gör dig godt.

PR1739 7. Pöra ümber mo hing! omma hingamisse jure, sest Jehowa on sulle head teinud.

Luther1912 7. Sei nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der HERR tut dir Gutes.

RV'1862 7. Vuelve, o! alma mía, a tu reposo; porque Jehová te ha hecho bien.

PL1881 7. Nawróć się, duszo moja! do odpocznienia swego; albowiem ci Pan dobrze uczynił.

RuSV1876 7 (114:7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя.

FI33/38 8. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun silmäni kyynelistä, jalkani kompastumasta.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun sieluni rewäisnyt pois cuolemast minun silmäni kyynelistä minun jalcani combastuxesta.

MLV19 8 Because you have delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from

LT 7. Nurimk, mano siela, nes Viešpats padarė tau gera!

Ostervald-Fr 7. Mon âme, retourne à ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien.

SVV1770 7 Mijn ziel! keer weder tot uw rust, want de HEERE heeft aan u welgedaan.

Karoli1908Hu 7. Térj meg én lelkem [2†] a te nyugodalmadba, mert az Úr jól tett teveled.

БКуліш 7. Вернись, душе моя, до спокою твого! Бо Господь добродїй твій.

Biblia1776 8. Sillä sinä olet sieluni temmannut pois kuolemasta, silmäni kyynelistä, jalkani kompastuksesta.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Sieluni Coolemasta poisreuäisnyt/ Minun Silmeni Kyneliste/ Minun Jalcani poisreueisnijt combastoxest. (Sillä sinä olet minun sieluni kuolemasta poisrewäissyt/ minun silmäni kyynelistä/ Minun jalkani poisrewäisit kompastuksesta.)

KJV 8. For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet

falling.

Dk1871 8. Thi du udfriede min Sjæl fra Døden, mit Øje fra Graad, min Fod fra Stød.

PR1739 8. Sest sinna olled mo hinge surmast ärrakiskund, mo silmad silma-weest, mo jalga takkitsemissest.

Luther1912 8. Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, meine Augen von den Tränen, meinen Fuß vom Gleiten.

RV'1862 8. Porque has librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis piés del rempujón.

PL1881 8. Bo wyrwał duszę moję od śmierci, oczy moje od płaczu, nogę moję od upadku.

RuSV1876 8 (114:8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои отпреткновения.

FI33/38 9. Minä saan vaeltaa Herran kasvojen edessä elävien maassa.

CPR1642 9. Minä waellan HERran edes eläwitten

from falling.

KXII 8. Ty du hafver uttagit mina själ utu dödenom, mina ögon ifrå tårar, min fot ifrå fall.

LT 8. Tu išlaisvinai nuo mirties mano sielą, nuo ašarųmano akis, nuo suklupimomano kojas.

Ostervald-Fr 8. Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, et mes pieds de chute.

SVV1770 8 Want Gij, HEERE! hebt mijn ziel gered van den dood, mijn ogen van tranen, mijn voet van aanstoot.

Karoli1908Hu 8. Minthogy megszabadítottad lelkemet a haláltól, szemeimet a könyhullatástól és lábamat az eséstől:

БКуліш 8. Ти бо спас душу мою від смерти, очи мої від слїз, ногу мою від пропастї.

Biblia1776 9. Minä vaellan Herran edessä eläväin maassa.

Osat1551 9. Mine tadhon sijs waelda HERRAN edes/

maasa. LAT. $ CXV.

Ninen Eeleuiten Maassa. (Minä tahdon siis waeltaa HERRAN edessä/ niiden eläwien maassa.)

MLV19 9 I will walk before Jehovah in the land of the living.

KJV 9. I will walk before the LORD in the land of the living.

Dk1871 9. Jeg vil vandre for Herrens Ansigt i de levendes Lande.

KXII 9. Jag vill vandra för Herranom uti de lefvandes lande.

PR1739 9. Ma tahhan ikka käia Jehowa ees ellawatte made peäl.

LT 9. Aš vaikščiosiu Viešpaties akivaizdoje gyvųjų šalyje.

Luther1912 9. Ich werde wandeln vor dem HERRN im Lande der Lebendigen.

Ostervald-Fr 9. Je marcherai devant la face de l'Éternel sur la terre des vivants.

RV'1862 9. Andaré delante de Jehová en las tierras de los vivos.

SVV1770 9 Ik zal wandelen voor het aangezicht des HEEREN, in de landen der levenden.

PL1881 9. Będę chodził ustawicznie przed obliczności Paóską w ziemi żyjących.

Karoli1908Hu 9. Az Úr orczája előtt fogok járni az élőknek földén.

RuSV1876 9 (114:9) Буду ходить пред лицем Господним на земле живых.

БКуліш 9. Буду ходити перед Господом в країні живих.

FI33/38 10. Minä uskon, sentähden minä puhun, minä, joka olin kovin vaivattu.

Biblia1776 10. Minä uskon, sentähden minä puhun; mutta minä sangen vaivataan.

CPR1642 10. MInä uscon sentähden minä puhun mutta minä sangen waiwatan.

Osat1551 10. Mine Uskon/ senteden mine puhun/ Mutta mine sangen waiuataan. (Minä

uskon/ sentähden minä puhun/ mutta minä sangen waiwataan.)

MLV19 10 I believed, because I have spoken, but I was greatly afflicted.

KJV 10. I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:

Dk1871 10. Jeg troede, derfor talte jeg; jeg var saare plaget.

KXII 10. Jag tror, derföre talar jag; men jag varder svårliga plågad.

PR1739 10. Ma ussun, sest rägin minna, ma ollin muiste sures waewas.

LT 10. Nors pasitikėjau, bet tariau: ‘‘Aš esu labai prislėgtas!’‘

Luther1912 10. Ich glaube, darum rede ich; ich werde aber sehr geplagt.

Ostervald-Fr 10. J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été fort affligé.

RV'1862 10. Creí, por tanto hablé: y fuí afligido en gran manera.

SVV1770 10 Ik heb geloofd, daarom sprak ik; ik ben zeer bedrukt geweest.

PL1881 10. Uwierzyłem, dlategom mówił, chociażem bardzo był utrapiony.

Karoli1908Hu 10. Hittem, azért szóltam; [3†] noha igen megaláztatott valék.

RuSV1876 10 (115:1) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.

БКуліш 10. Я вірував, тому й казав. Був я дуже прибитий.

FI33/38 11. Minä sanoin hädässäni: Kaikki ihmiset ovat valhettelijoita.

Biblia1776 11. Minä sanoin hämmästyksessä: kaikki ihmiset ovat valehteliat.

CPR1642 11. Minä sanoin hämmästyxesäni caicki ihmiset owat walehteliat.

Osat1551 11. Mine sanoin minun hemmestöxesäni/ Caiki Inhimiset ouat Walecteliat. (Minä sanoin minun hämmästyksessäni/ kaikki

ihmiset owat walehtelijat.)

MLV19 11 I said in my haste, All men are liars.

Dk1871 11. Jeg sagde, der jeg forfærdedes: Hvert Menneske er en Løgner.

PR1739 11. Ma ütlesin ommas wärrisemisses: Keik innimessed on wallelikkud.

Luther1912 11. Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.

RV'1862 11. Y dije en mi apresuramiento: Todo hombre es mentiroso.

PL1881 11. Jam był rzekł w zatrwożeniu mojem: Wszelki człowiek kłamca.

RuSV1876 11 (115:2) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь.

FI33/38 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa minua kohtaan?

CPR1642 12. Cuinga minä maxan HERralle caicki hänen hywät tecons jotca hän minulle teki ?

KJV 11. I said in my haste, All men are liars.

KXII 11. Jag sade i min häpenhet: Alla menniskor äro lögnaktige.

LT 11. Neapgalvojęs sakiau: ‘‘Visi žmonės melagiai’‘.

Ostervald-Fr 11. Je disais dans mon agitation: Tout homme est menteur.

SVV1770 11 Ik zeide in mijn haasten: Alle mensen zijn leugenaars.

Karoli1908Hu 11. Csüggedezésemben ezt mondtam én: Minden ember [4†] hazug.

БКуліш 11. Сказав у зворушенню моїм: всї люде обманьчиві!

Biblia1776 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa, jotka hän minulle teki?

Osat1551 12. Quinga minun pite HERRALLE maxaman/ caiki henen Hyuetteghonsa/ iotca hen minulle teki? (Kuinka minun pitää HERRALLE

maksaman/ kaikki hänen hywät tekonsa/ jotka hän minulle teki?)

MLV19 12 What shall I render to Jehovah for all his benefits toward me?

KJV 12. What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?

Dk1871 12. Hvorledes skal jeg betale Herren alle hans Velgerninger imod mig?

KXII 12. Huru skall jag vedergälla Herranom alla hans välgerningar, som han mig gör?

PR1739 12. Mis pean ma Jehowale tassuma keige temma heateggemiste eest minno wasto?

LT 12. Kuo gi Viešpačiui atsilyginsiu už visas Jo geradarystes?

Luther1912 12. Wie soll ich dem HERRN vergelten alle seine Wohltat, die er an mir tut?

Ostervald-Fr 12. Que rendrai-je à l'Éternel? Tous ses bienfaits sont sur moi.

RV'1862 12. ¿Qué pagaré a Jehová por todos sus beneficios sobre mí?

SVV1770 12 Wat zal ik den HEERE vergelden voor al Zijn weldaden aan mij bewezen?

PL1881 12. Cóż oddam Panu za wszystkie dobrodziejstwa jego, które mi uczynił?

Karoli1908Hu 12. Mivel fizessek az Úrnak minden hozzám való jótéteményéért?

RuSV1876 12 (115:3) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?

БКуліш 12. Чим віддячити менї Господеві за добродїйства його, сотворені менї?

FI33/38 13. Minä kohotan pelastuksen maljan ja huudan avukseni Herran nimeä.

Biblia1776 13. Minä otan sen autuaallisen kalkin, ja saarnaan Herran nimeä.

CPR1642 13. Minä otan sen autualisen calkin ja saarnan HERran nimen.

Osat1551 13. Mine tadhon sen teruelisen Calkin otta/ ia sen HERRAN Nimen sarnata. (Minä tahdon sen terweellisen kalkin ottaa/ ja sen

HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 13 I will take the cup of salvation and call upon the name of Jehovah.

KJV 13. I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

Dk1871 13. Frelsens Kalk vil jeg tage og paakalde Herrens Navn.

KXII 13. Jag vill taga den helsosamma kalken, och predika Herrans Namn.

PR1739 13. Sedda sure önnistusse karrikast tahhan ma wötta, ja Jehowa nimme appi hüda.

LT 13. Aš paimsiu išgelbėjimo taurę, Viešpaties vardo šauksiuosi.

Luther1912 13. Ich will den Kelch des Heils nehmen und des HERRN Namen predigen.

Ostervald-Fr 13. Je prendrai la coupe des délivrances, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.

RV'1862 13. El vaso de saludes tomaré; e invocaré el nombre de Jehová.

SVV1770 13 Ik zal den beker der verlossingen opnemen, en den Naam des HEEREN aanroepen.

PL1881 13. Kielich obfitego zbawienia wezmę, a imienia Paóskiego wzywać będę,

Karoli1908Hu 13. A szabadulásért való poharat felemelem, és az Úrnak nevét hívom segítségül.

RuSV1876 13 (115:4) Чашу спасения прииму и имя Господне призову.

БКуліш 13. Чашу спасення піднесу, і імя Господа призову.

FI33/38 14. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

Biblia1776 14. Minä maksan lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

CPR1642 14. Minä maxan lupauxeni HERralle caiken hänen Canssans edesä.

Osat1551 14. Mine tadhon Lupauxeni maxa HERRALLE caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon lupaukseni maksaa HERRALLE kaiken hänen

kansansa edessä.)

MLV19 14 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people.

KJV 14. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

Dk1871 14. Jeg vil betale Herren mine Løfter, og det for alt hans Folks Øjne.

KXII 14. Jag vill betala mina löften Herranom, för allt folk.

PR1739 14. Mo tootussed tahhan ma Jehowale tassuda, kül keige ta rahwa nähhes.

LT 14. Savo įžadus Viešpačiui ištesėsiu visos tautos akivaizdoje.

Luther1912 14. Ich will mein Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk.

Ostervald-Fr 14. Je rendrai mes vœux à l'Éternel, en présence de tout son peuple.

RV'1862 14. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo.

SVV1770 14 Mijn geloften zal ik den HEERE betalen, nu, in de tegenwoordigheid van al Zijn volk.

PL1881 14. Śluby moje oddam Panu, a to zaraz przed wszystkim ludem jego.

Karoli1908Hu 14. Az Úr iránt való [5†] fogadásaimat megadom az ő egész népe előtt.

RuSV1876 14 (115:5) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его.

БКуліш 14. Сповню Господеві всї обітницї мої, перед всїм народом його.

FI33/38 15. Kallis on Herran silmissä hänen hurskaittensa kuolema.

Biblia1776 15. Hänen pyhäinsä kuolema on kallis Herran edessä.

CPR1642 15. Hänen pyhäins cuolema on callis HERran edesä.

Osat1551 15. Se henen Pyheins Coolema/ ombi Callis HERRAN edes. (Se hänen pyhäinsä kuolema/ ompi kallis HERRAN edessä.)

MLV19 15 Precious in the sight of Jehovah is the death of his holy ones.

Dk1871 15. Kostbar i Herrens Øjne er hans helliges Død.

PR1739 15. Kallis on Jehowa melest temma waggade surm.

Luther1912 15. Der Tod seiner Heiligen ist wertgehalten vor dem HERRN.

RV'1862 15. Estimada es en los ojos de Jehová la muerte de sus piadosos.

PL1881 15. Droga jest przed oczyma Paóskiemi śmierć świętych jego.

RuSV1876 15 (115:6) Дорога в очах Господних смерть святых Его!

FI33/38 16. Oi Herra, minä olen sinun palvelijasi, sinun palvelijasi minä olen, sinun palvelijattaresi poika! Sinä päästit minun siteeni.

CPR1642 16. O HERra minä olen sinun palwelias sinun pijcas poica sinä olet minun siteni rewäisnyt ricki.

KJV 15. Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.

KXII 15. Hans helgons död är dyr hållen för Herranom.

LT 15. Viešpaties akyse brangi yra šventųjų mirtis.

Ostervald-Fr 15. La mort des bien-aimés de l'Éternel est précieuse à ses yeux.

SVV1770 15 Kostelijk is in de ogen des HEEREN de dood Zijner gunstgenoten.

Karoli1908Hu 15. Az Úr szemei előtt drága az ő kegyeseinek halála.

БКуліш 15. Дорога перед очима Господа смерть угодників його.

Biblia1776 16. O Herra! minä olen sinun palvelias, minä olen sinun palvelias, sinun piikas poika: sinä olet minun siteeni vallallensa päästänyt.

Osat1551 16. O HERRA mine olen sinun Paluelias/ Mine olen sinun Paluelias/ Sinun Picas poica/ Sine olet minun Siteeni rickireueisnyt. (Oi HERRA minä olen sinun palwelijasi/ Minä

olen sinun palwelijasi/ sinun piikasi poika/ sinä olet minun siteeni rikkirewäissyt.)

MLV19 16 O Jehovah, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have loosed my bonds.

KJV 16. O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

Dk1871 16. Ak, Herre ! thi jeg er din Tjener; jeg er din Tjener, din Tjenestekvindes Søn, du har løst mine Baand.

KXII 16. O! Herre, jag är din tjenare; jag är din tjenare, dine tjenarinnos son; du hafver sönderslitit mina band.

PR1739 16. Oh Jehowa! ma ollen jo so sullane, minna ollen so sullane, so ümmardaja poeg; sa olled mo juttad lahti peästnud.

LT 16. Viešpatie, aš esu Tavo tarnas, Tavo tarnas ir sūnus Tavo tarnaitės. Tu mano pančius sutraukei.

Luther1912 16. O HERR, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen.

Ostervald-Fr 16. Je te prie, ô Éternel! car je suis ton serviteur, ton serviteur, fils de ta servante. Tu as délié mes liens.

RV'1862 16. Así es, o! Jehová; porque yo soy tu siervo, yo soy tu siervo, hijo de tu sierva, tú rompiste mis prisiones.

SVV1770 16 Och, HEERE! zekerlijk ik ben Uw knecht, ik ben Uw knecht, een zoon Uwer dienstmaagd; Gij hebt mijn banden losgemaakt.

PL1881 16. O mój Panie! żem ja sługą twoim, jam sługą twoim, synem służebnicy twojej, rozwiązałeś związki moje.

Karoli1908Hu 16. Uram! én bizonyára a te szolgád vagyok; szolgád vagyok én, a te szolgáló leányodnak fia, te oldoztad ki az én köteleimet.

RuSV1876 16 (115:7) О, Господи! я раб Твой, я раб

БКуліш 16. Благаю тебе, Господи, я бо слуга твій;

Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои.

я слуга твій, син слугині твоєї; ти розбив кайдани мої.

FI33/38 17. Sinulle minä uhraan kiitosuhrin ja huudan avukseni Herran nimeä.

Biblia1776 17. Minä uhraan sinulle kiitosuhria, ja Herran nimeä saarnaan.

CPR1642 17. Minä uhran sinulle kijtosta ja HERran nime saarnan.

Osat1551 17. Sinulle mine tadhon Lijtostwffrata/ Ja sen HERRAN Nimen sarnata. (Sinulle minä tahdon kiitosta uhrata/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 17 I will offer to you the sacrifice of thanksgiving and will call upon the name of Jehovah.

KJV 17. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

Dk1871 17. Dig vil jeg ofre Takoffer og paakalde Herrens Navn.

KXII 17. Dig vill jag offra tacksägelse, och predika Herrans Namn.

PR1739 17. Sulle tahhan ma ohwerdada tänno-ohwri, ja Jehowa nimme appi hüda.

LT 17. Tau padėkos auką aukosiu, šauksiuosi Viešpaties vardo.

Luther1912 17. Dir will ich Dank opfern und des HERRN Namen predigen.

Ostervald-Fr 17. Je t'offrirai le sacrifice d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.

RV'1862 17. A tí sacrificaré sacrificio de alabanza; y el nombre de Jehová invocaré.

SVV1770 17 Ik zal U offeren een offerande van dankzegging, en den Naam des HEEREN aanroepen.

PL1881 17. Tobie ofiarować będę ofiarę chwały, i

Karoli1908Hu 17. Néked áldozom hálaadásnak

imienia Paóskiego wzywać będę.

RuSV1876 17 (115:8) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

FI33/38 18. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä

CPR1642 18. Minä maxan HERralle lupauxeni caiken hänen Canssans edesä.

MLV19 18 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people,

Dk1871 18. Jeg vil betale Herren mine Løfter og det for alt hans Folks Øjne,

PR1739 18. Ommad tootussed tahhan ma Jehowale tassuda, kül keige ta rahwa nähhes.

Luther1912 18. Ich will meine Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk,

RV'1862 18. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo;

áldozatával, és az Úr nevét hívom segítségül.

БКуліш 17. Тобі принесу жертву хвали, і призову імя Господа.

Biblia1776 18. Minä maksan Herralle lupaukseni kaiken hänen kansansa edessä,

Osat1551 18. Mine tadhon HERRALLE minun Lupauxeni maxa/ caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon HERRALLE minun lupaukseni maksaa/ kaiken hänen kansansa edessä.)

KJV 18. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

KXII 18. Jag vill betala mina löften Herranom, för allt hans folk;

LT 18. Savo įžadus Viešpačiui ištesėsiu visos tautos akivaizdoje,

Ostervald-Fr 18. Je rendrai mes vœux à l'Éternel, en présence de tout son peuple,

SVV1770 18 Ik zal mijn gelofte den HEERE betalen, nu, in de tegenwoordigheid van al Zijn volk.

PL1881 18. Śluby moje oddam Panu, a to zaraz przed wszystkim ludem jego,

RuSV1876 18 (115:9) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его,

Karoli1908Hu 18. Az Úr iránt való fogadásaimat megadom [6†] az ő egész népe előtt,

БКуліш 18. Сповню Господеві всї обітницї мої, перед усїм народом його,

FI33/38 19. Herran huoneen esikartanoissa, sinun keskelläsi, Jerusalem. Halleluja!

CPR1642 19. HERran huonen esicartanoisa keskellä sinua Jerusalem. Halleluja.

Biblia1776 19. Herran huoneen esikartanoissa, keskellä sinua, Jerusalem. Halleluja!

Osat1551 19. Nijsse HERRAN Honeen Esicartanois/ keskella sinus Jerusalem. Halleluia. (Niissä HERRAN huoneen esikartanoissa/ keskellä sinuas Jerusalem. Halleluja.)

MLV19 19 in the courts of Jehovah's house, in the midst of you, O Jerusalem. Praise Jehovah.

KJV 19. In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

Dk1871 19. i Herrens Hus's Forgaarde, midt i dig, Jerusalem! Halleluja!

PR1739 19. Jehowa koia ouede peäle kesk paikas sinno sees, oh Jerusalem! Halleluja.

KXII 19. Uti gårdarna åt Herrans hus, uti dig, Jerusalem. Halleluja.

LT 19. Viešpaties namų kiemuose, Jeruzalės mieste. Girkite Viešpatį!

Luther1912 19. in den Höfen am Hause des HERRN, in dir Jerusalem. Halleluja!

RV'1862 19. En los patios de la casa de Jehová; en medio de tí, o! Jerusalem. Aleluya.

Ostervald-Fr 19. Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez l'Éternel!

SVV1770 19 In de voorhoven van het huis des HEEREN, in het midden van u, o Jeruzalem! Hallelujah!

PL1881 19. W przysionkach domu Paóskiego, w pośrodku ciebie, Jeruzalemie! Halleluja.

RuSV1876 19 (115:10) во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.

Karoli1908Hu 19. Az Úr házának tornáczaiban, te benned, oh Jeruzsálem! Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 19. У дворах дому Господнього, серед тебе, Єрусалиме. Аллилуя!

PSALMI 117

Kaikki kansat ylistäköön Herraa.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ylistäkää häntä, kaikki kansat.

CPR1642 1. KIittäkät HERra caicki pacanat ylistäkät händä caicki Canssa.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat: ylistäkäät häntä kaikki kansat!

Osat1551 1. KItteket HERRA caiki Pacanat/ ylisteket hende caiki Canssa. (Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ylistäkäät häntä kaikki kansa.)

MLV19 1 O praise Jehovah, all you* Gentiles, laud him, all you* peoples.

KJV 1. O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

Dk1871 1. Lover Herren, alle Hedninger! priser ham, alle Folkestammer.

PR1739 1. Kiitke Jehowat keik pagganad! auustage tedda keik rahwas!

KXII 1. Lofver Herran, alle Hedningar; priser honom, all folk.

LT 1. Girkite Viešpatį, visos tautos. Girkite Jį, visi žmonės!

Luther1912 1. Lobet den HERRN, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová todas las naciones: alabádle todos los pueblos.

PL1881 1. Chwalcie Pana wszystkie narody! chwalcie go wszyscy ludzie!

RuSV1876 1 (116:1) Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена;

FI33/38 2. Sillä hänen armonsa meitä kohtaan on voimallinen, ja Herran uskollisuus pysyy iankaikkisesti. Halleluja!

CPR1642 2. Sillä hänen armons ja totudens on woimallinen meidän päällem ijancaickisest. Halleluja.

MLV19 2 Because his loving kindness is great toward us and the truth of Jehovah is everlasting. Praise Jehovah.

Dk1871 2. Thi hans Miskundhed har været mægtig over os, og Herrens Sandhed er evindelig. Halleluja!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples!

SVV1770 1 Looft den HEERE, alle heidenen; prijst Hem, alle natien!

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat [1†] mind, ti pogányok; magasztalják őt mind a népek!

БКуліш 1. Хваліте Господа, всї народи! Величайте його, всї люде!

Biblia1776 2. Sillä hänen armonsa on voimallinen meidän päällemme, ja Herran totuus ijankaikkisesti. Halleluja!

Osat1551 2. Sille henen Armons ia Totudhens/ wallitzepi meiden ylitzen ijancaikisesta. Halleluia. (Sillä hänen armonsa ja totuutensa/ wallitseepi meidän ylitsen iankaikkisesti. Halleluja.)

KJV 2. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

KXII 2. Ty hans nåd är väldig öfver oss, och Herrans sanning (varar) i evighet. Halleluja.

PR1739 2. Sest temma heldus on meie ülle woimust wötnud, ja Jehowa tödde jääb iggawesseks aiaks. Halleluja.

Luther1912 2. Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja!

RV'1862 2. Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la verdad de Jehová es para siempre. Aleluya.

PL1881 2. Albowiem rozszerzone jest nad nami miłosierdzie jego, a prawda Paóska trwa na wieki. Halleluja.

RuSV1876 2 (116:2) ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.

LT 2. Jo gailestingumas mums begalinis, Viešpaties tiesa pasilieka per amžius. Girkite Viešpatį!

Ostervald-Fr 2. Car sa bonté est grande envers nous, et la fidélité de l'Éternel demeure à toujours. Louez l'Éternel!

SVV1770 2 Want Zijn goedertierenheid is geweldig over ons, en de waarheid des HEEREN is in der eeuwigheid! Hallelujah!

Karoli1908Hu 2. Mert nagy az ő kegyelmessége mi hozzánk, és az Úrnak igazsága megmarad örökké. [2†] Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 2. Бо велике милосердє його над нами; і правда Господа пребуде по віки. Хвалїте Господа!

PSALMI 118

Kiitos- ja juhlavirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 1. KItteket HERRA/ Sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

(Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/
ja hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

Dk1871 1. Priser Herren; thi han er god; thi hans Miskundhed er evindelig.

KXII 1. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 1. Tännage Jehowat, sest ta on hea, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 1 Looft den HEERE, want Hij is goed; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 1. Wysławiajcie Pana, albowiem dobry; albowiem na wieki trwa miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, mert jó, mert örökkévaló [1†] az ő kegyelme!

RuSV1876 1 (117:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

БКуліш 1. П рославляйте Господа! Він бо благий, милість його пребуде по віки.

FI33/38 2. Näin sanokoon Israel; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sanokaan nyt Israel: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Sanocan Israel hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 2. Sanocan nyt Israel/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt Israel/

hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 2 Let Israel now say that his loving kindness is everlasting.

KJV 2. Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.

Dk1871 2. Israel sige: Hans Miskundhed er evindelig.

KXII 2. Nu säge Israel: Hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 2. Et üttelgo nüüd Israel, et temma heldus on iggawesseks aiaks.

LT 2. Tegul Izraelis sako: ‘‘Jo gailestingumas amžinas’‘.

Luther1912 2. Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 2. Qu'Israël aussi dise que sa miséricorde dure éternellement.

RV'1862 2. Diga ahora Israel: Que para siempre es su misericordia.

SVV1770 2 Dat Israel nu zegge, dat Zijn goedertierenheid in der eeuwigheid is.

PL1881 2. Rzecz teraz, Izraelu! że na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 2. Mondja hát Izráel, hogy örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 2 (117:2) Да скажет ныне дом Израилев: ибо вовек милость Его.

БКуліш 2. Нехай каже Ізраїль, що вічна милість його.

FI33/38 3. Näin sanokoon Aaronin suku; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Sanokaan nyt Aaronin huone: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sanocan Aaronin huone hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Sanocan nyt se Aaronin Hone/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt se Aaronin huone/ hänen hywyytens pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 3 Let the house of Aaron now say that his loving kindness is everlasting.

Dk1871 3. De af Arons Hus sige: Hans Miskundhed er evindelig.

PR1739 3. Et üttelgo nüüd Aaroni suggu, et temma heldus on iggawesseks aiaks.

Luther1912 3. Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 3. Digan ahora la casa de Aarón: Que para siempre es su misericordia.

PL1881 3. Rzecz teraz, domie Aaronowy! że na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 3 (117:3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Näin sanokoot ne, jotka Herraa pelkäävät; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 4. Sanocan caicki jotca HERra pelkäwät hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KJV 3. Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

KXII 3. Nu säge Aarons hus: Hans godhet varar evinnerliga.

LT 3. Tegul Aarono namai sako: ‘‘Jo gailestingumas amžinas’‘.

Ostervald-Fr 3. Que la maison d'Aaron dise que sa miséricorde dure éternellement.

SVV1770 3 Het huis van Aaron zegge nu, dat Zijn goedertierenheid in der eeuwigheid is.

Karoli1908Hu 3. Mondja hát az Áron háza, hogy örökkévaló az ő kegyelme!

БКуліш 3. Нехай каже дім Аарона, що вічна милість його.

Biblia1776 4. Sanokaan nyt kaikki, jotka Herraa pelkäävät: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 4. Sanocan nyt caiki iotca HERRA pelkeuet/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt kaikki jotka HERRAA pelkääwät/ hänen hywyytensä pysyypi

iankaikkisesti.)

MLV19 4 Let those now who fear Jehovah say that his loving kindness is everlasting.

KJV 4. Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

Dk1871 4. De, som frygte Herren, sige: Hans Miskundhed er evindelig.

KXII 4. Nu säge de som Herran frukta: Hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 4. Et üttelgo nüüd kes Jehowa kartwad, et temma heldus on iggawesseks aiaks.

LT 4. Visi, kas Viešpaties bijo, tesako: ‘‘Jo gailestingumas amžinas’‘.

Luther1912 4. Es sagen nun, die den HERRN fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 4. Que ceux qui craignent l'Éternel disent que sa miséricorde dure éternellement.

RV'1862 4. Digan ahora los que temen a Jehová: Que para siempre es su misericordia.

SVV1770 4 Dat degenen, die den HEERE vrezen, nu zeggen, dat Zijn goedertierenheid in der eeuwigheid is.

PL1881 4. Rzeczcież teraz, którzy się boicie Pana, że na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 4. Mondják hát, a kik félik az Urat, hogy örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 4 (117:4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его.

БКуліш 4. Нехай кажуть боячіся Господа, що вічна милість його.

FI33/38 5. Ahdistuksessani minä huusin Herraa, Herra vastasi minulle ja asetti minut avaraan paikkaan.

Biblia1776 5. Tuskissani minä Herraa avukseni huusin, ja Herra kuuli minua, ja pelasti minun.

CPR1642 5. Tuskisani minä HERra rucoilin ja HERra cuuldeli minua ja lohdutti minua.

Osat1551 5. Tuskissani mine HERRA auxenihwdhin/ ia HERRA cwldeli minua/ ia lohutti minua.

(Tuskissani minä HERRAA awukseni huusin/ ja HERRA kuunteli minua/ ja lohdutti minua.)

MLV19 5 I called upon Jehovah out of my distress. Jehovah answered me upon a large place.

KJV 5. I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.

Dk1871 5. I Trængselen kaldte jeg paa Herren; Herren bønhørte mig i det fri.

KXII 5. Uti ångest åkallade jag Herran; och Herren bönhörde mig, och tröste mig.

PR1739 5. Kitsikussest ollen ma Jehowat appi hüüdnud; Jehowa on mulle wastanud, ja mind laia paiga peäle saatnud .

LT 5. Sielvarte Viešpaties šaukiausi. Viešpats išklausė ir išlaisvino mane.

Luther1912 5. In der Angst rief ich den HERRN an, und der HERR erhörte mich und tröstete mich.

Ostervald-Fr 5. Du sein de la détresse, j'ai invoqué l'Éternel; et l'Éternel m'a exaucé, et m'a mis au large.

RV'1862 5. Desde la angustia llamé a JEHOVÁ; y JEHOVÁ me respondió con anchura.

SVV1770 5 Uit de benauwdheid heb ik den HEERE aangeroepen; de HEERE heeft mij verhoord, stellende mij in de ruimte.

PL1881 5. W ucisku wzywałem Pana; wysłuchał mię, i na przestrzeóstwie postawił mię Pan.

Karoli1908Hu 5. Szükségemben segítségül hívám az Urat, [2†] meghallgatott és tágas térre tett engem az Úr.

RuSV1876 5 (117:5) Из тесноты воззвал я к Господу, – и услышал меня, и на пространное место

БКуліш 5. З тїсноти кликав я до Господа; Господь вислухав мене, вивів на простір широкий.

вывел меня Господь.

FI33/38 6. Herra on minun puolellani, en minä pelkää; mitä voivat ihmiset minulle tehdä?

CPR1642 6. HERra on minun cansani sentähden en minä pelkä mitä ihmiset minun tekisit.

Biblia1776 6. Herra on minun kanssani; sentähden en minä pelkää, mitä ihmiset minulle tekisivät.

Osat1551 6. HERRA on minun cansani/ senteden em mine pelke/ Mite Inhimiset minun tekisit? (HERRA on minun kanssani/ sentähden en minä pelkää/ Mitä ihmiset minun tekisit?)

MLV19 6 Jehovah is on my side, I will not fear. What can man do to me?

KJV 6. The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

Dk1871 6. Herren er med mig, jeg vil ikke frygte, hvad kan et Menneske gøre mig?

PR1739 6. Jehowa on minnoga, ei ma karda mitte; mis woib innimenne mulle tehha?

KXII 6. Herren är med mig, derföre fruktar jag mig intet; hvad kunna menniskor göra mig?

LT 6. Viešpats yra už maneko man bijoti? Ką gali padaryti man žmogus?

Luther1912 6. Der HERR ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen tun?

RV'1862 6. Jehová es por mí: no temeré lo que me haga el hombre.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel est pour moi, je ne craindrai point; que me ferait l'homme?

SVV1770 6 De HEERE is bij mij, ik zal niet vrezen; wat zal mij een mens doen?

PL1881 6. Pan jest zemną, nie będę się bał, żeby mi co uczynił człowiek.

RuSV1876 6 (117:6) Господь за меня – не устрашусь: что сделает мне человек?

Karoli1908Hu 6. Velem van az Úr, nem félek; mit árthat [3†] nékem ember?

БКуліш 6. Господь зо мною, не злякаюсь; що зможе чоловік заподіяти менї?

FI33/38 7. Herra on minun puolellani ja auttaa minua, ja minä saan ilolla katsella vihamiehiäni.

CPR1642 7. HERra on minun cansani auttamas minua ja minä tahdon nähdä iloni minun wihollisistani.

MLV19 7 Jehovah is on my side among those who help me. Therefore I will look upon those who hate me.

Dk1871 7. Herren er med mig, han er min Hjælper; og jeg skal se min Glæde paa mine Avindsmænd.

PR1739 7. Jehowa on mulle nende assemel, kes mind aitwad; sepärrast saan ma nähha neist, kes mind wihkawad, mis ma tahhan.

Luther1912 7. Der HERR ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.

RV'1862 7. Jehová es por mí entre los que me ayudan: por tanto yo veré venganza en los que me aborrecen.

Biblia1776 7. Herra on minun kanssani auttamassa minua, ja minä tahdon nähdä iloni minun vihollisistani.

Osat1551 7. HERRA on minun cansani auttaman minua/ Ja mine tadhon lustin nädhe minun Wiholisteni ylitze. (HERRA on minun kanssani auttaman minua/ ja minä tahdon lystin nähdä minun wihollisteni ylitse.)

KJV 7. The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me.

KXII 7. Herren är med mig, till att hjelpa mig; och jag vill lust se på mina fiendar.

LT 7. Viešpats yra tarp tų, kurie man padeda, todėl aš matysiu sugėdintus savo priešus.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel est pour moi parmi ceux qui m'aident; et je regarderai sans crainte ceux qui me haïssent.

SVV1770 7 De HEERE is bij mij onder degenen, die mij helpen; daarom zal ik mijn lust zien aan degenen, die mij haten.

PL1881 7. Pan jest zemną między pomocnikami mymi; przetoż ja oglądam pomstę nad tymi, którzy mię mają w nienawiści.

Karoli1908Hu 7. Velem van az Úr az én segítőim közt, és nézni fogok az én gyűlölőimre.

RuSV1876 7 (117:7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих.

БКуліш 7. Господь зо мною між помічниками моїми, і я побачу втїху мою над ненавидниками моїми.

FI33/38 8. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ihmisiin.

Biblia1776 8. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa ihmisiin.

CPR1642 8. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta ihmisijn.

Osat1551 8. Parambi on vskalta HERRAN päle/ quin lootta Inhimisten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa ihmisten päälle.)

MLV19 8 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in man.

KJV 8. It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

Dk1871 8. Det er bedre at sætte Lid til Herren end at forlade sig paa Mennesker.

KXII 8. Det är godt att förtrösta på Herran, och icke förlåta sig på menniskor.

PR1739 8. Parrem on Jehowa jure kippuda, kui innimesse peäle lota.

LT 8. Geriau pasitikėti Viešpačiu, negu sudėti viltis į žmones.

Luther1912 8. Es ist gut, auf den HERRN zu vertrauen, und nicht sich verlassen auf Menschen.

Ostervald-Fr 8. Mieux vaut se retirer vers l'Éternel que de s'assurer en l'homme.

RV'1862 8. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en

SVV1770 8 Het is beter tot den HEERE toevlucht te

hombre.

nemen, dan op den mens te vertrouwen.

PL1881 8. Lepiej mieć nadzieję w Panu, niżeli ufać w człowieku.

RuSV1876 8 (117:8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека.

Karoli1908Hu 8. Jobb az Úrban [4†] bízni, mint emberekben reménykedni.

БКуліш 8. Лучче вповати на Господа, як покладатись на чоловіка.

FI33/38 9. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ruhtinaihin.

CPR1642 9. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta päämiehin.

Biblia1776 9. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa päämiehiin.

Osat1551 9. Parambi on wskalta HERRAN päle/ quin lootta Pämiesten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa päämiesten päälle.)

MLV19 9 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in rulers.

KJV 9. It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

Dk1871 9. Det er bedre at sætte Lid til Herren end at forlade sig paa Fyrster.

PR1739 9. Parrem on Jehowa jure kippuda, kui würstide peäle lota.

KXII 9. Det är godt att förtrösta uppå Herran, och icke förlåta sig på Förstar.

LT 9. Geriau pasitikėti Viešpačiu, negu sudėti viltis į kunigaikščius.

Luther1912 9. Es ist gut auf den HERRN vertrauen und nicht sich verlassen auf Fürsten.

RV'1862 9. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en príncipes.

Ostervald-Fr 9. Mieux vaut se retirer vers l'Éternel que de s'appuyer sur les grands.

SVV1770 9 Het is beter tot den HEERE toevlucht te nemen, dan op prinsen te vertrouwen.

PL1881 9. Lepiej mieć nadzieję w Panu, niżeli ufać w książętach.

RuSV1876 9 (117:9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей.

Karoli1908Hu 9. Jobb az Úrban bízni, mint főemberekben reménykedni.

БКуліш 9. Лучче вповати на Господа, як на князїв надїятись.

FI33/38 10. Kaikki pakanat piirittivät minua — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

CPR1642 10. Caicki pacanat pijrittäwät minua mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Biblia1776 10. Kaikki pakanat piirittävät minua; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 10. Caiki Pacanat ymberipiritteuet minua/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (Kaikki pakanat ympäripiirittäwät minua/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 10 All nations encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 10. All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

Dk1871 10. Alle Hedninger have omringet mig; i Herrens Navn vil jeg nedhugge dem.

PR1739 10. Keik pagganad on mo ümbertulnud; Jehowa nimmel tahhan ma neid wissiste mahharaiuda.

KXII 10. Alle Hedningar belägga mig; men i Herrans Namn vill jag förgöra dem.

LT 10. Visos tautos apgulė mane, bet Viešpaties vardu juos nugalėsiu.

Luther1912 10. Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

Ostervald-Fr 10. Toutes les nations m'avaient environné; mais au nom de l'Éternel je les mets en pièces.

RV'1862 10. Todas las gentes me cercaron: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

SVV1770 10 Alle heidenen hadden mij omringd; het is in den Naam des HEEREN, dat ik ze verhouwen heb.

PL1881 10. Wszystkie narody ogarnęły mię; ale w imieniu Paóskim wygubiłem ich.

Karoli1908Hu 10. Körülvettek engem mind a pogányok, de az Úr nevében elvesztém őket.

RuSV1876 10 (117:10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложилих;

БКуліш 10. Всї народи обступили мене; річ певна, - в імени Господа я подужав їх.

FI33/38 11. He piirittivät minua joka taholta — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 11. He piirittävät minua joka kulmalta; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

CPR1642 11. He pijrittäwät minun joca curilda mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 11.

MLV19 11 They encompassed me around, yes, they encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 11. They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

Dk1871 11. De have omringet mig, ja, de have omringet mig; i Herrens Navn vil jeg nedhugge dem.

KXII 11. De kringhvärfva mig på alla sidor; men i Herrans Namn vill jag nederlägga dem.

PR1739 11. Nemmad on mo ümber tulnud, kül nemmad on mo ümber tulnud; Jehowa nimmel tahhan ma neid wissiste mahharaiuda.

LT 11. Jie iš visų pusių apgulė mane, tačiau Viešpaties vardu juos nugalėsiu.

Luther1912 11. Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 11. Cercáronme, y tornáronme a cercar: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

PL1881 11. Częstokroć mię ogarnęły; ale w imieniu Paóskiem wygubiłem ich.

RuSV1876 11 (117:11) обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;

FI33/38 12. Niinkuin mehiläiset he minua piirittivät — he sammuvat kuin tuli orjantappuroissa. Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

CPR1642 12. He pijrittäwät minua nijncuin kimalaiset ja he sammuwat nijncuin tuli orjantappuroisa mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Ostervald-Fr 11. Elles m'avaient environné, oui, elles m'avaient environné; mais au nom de l'Éternel je les mets en pièces.

SVV1770 11 Zij hadden mij omringd, ja, zij hadden mij omringd; het is in den Naam des HEEREN, dat ik ze verhouwen heb.

Karoli1908Hu 11. Körülvettek, bizony körülvettek engem, de az Úr nevében elvesztém őket.

БКуліш 11. Вони обступили мене, окружили мене; річ певна, - в імени Господа я подужав їх.

Biblia1776 12. He piirittävät minua niinkuin kimalaiset, ja he sammuvat niinkuin tuli orjantappuroissa; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 12. He ymberipiritteuet minua ninquin Kimalaiset/ ia he sammuttauat ninquin Tuli Oriantappurois/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (He ympäripiirittäwät minua niinkuin kimalaiset/ ja he sammuttawat niinkuin tuli orjantappuroissa/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 12 They encompassed me around like bees. They are quenched as the fire of thorns. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 12. They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

Dk1871 12. De have omringet mig som Bier de ere udslukte som Ild i Torne; i Herrens Navn vil jeg nedhugge dem.

KXII 12. De omlägga mig såsom bi, de släcka såsom eld i törne; men i Herrans Namn vill jag förgöra dem.

PR1739 12. Nemmad on mo ümber tulnud kui messilased, nemmad on ärrakustutud kui kibbowitsa tulloke: Jehowa nimmel tahhan ma neid wissiste mahharaiuda.

LT 12. Apspito jie mane kaip bitės, jie sudegs kaip erškėtis ugnyje, nes Viešpaties vardu juos nugalėsiu.

Luther1912 12. Sie umgeben mich wie Bienen; aber sie erlöschen wie Feuer in Dornen; im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

Ostervald-Fr 12. Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles ont été éteintes comme un feu d'épines; car au nom de l'Éternel je les mets en pièces.

RV'1862 12. Cercáronme como abejas, fueron apagados como fuego de espinos: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

SVV1770 12 Zij hadden mij omringd als bijen; zij zijn uitgeblust als een doornenvuur; het is in den Naam des HEEREN, dat ik ze verhouwen heb.

PL1881 12. Ogarnęły mię jako pszczoły, ale zgasły jako ogieó z ciernia; bo w imieniu Paóskiem wytraciłem ich.

Karoli1908Hu 12. Körülvettek engem, mint méhek; eloltattak, mint tövis-tűz, mert az Úr nevében elvesztém őket.

RuSV1876 12 (117:12) окружили меня, как пчелы, и

БКуліш 12. Обсїли мене, як пчоли; та потахли, як

угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их.

огонь з тернини; річ певна - в імени Господа я подужав їх.

FI33/38 13. Sinä sysäsit minua kovasti, että kaatuisin, mutta Herra auttoi minua.

Biblia1776 13. Minua kovin sysätään lankeemaan; mutta Herra auttaa minua.

CPR1642 13. Minua sysätän langeman mutta HERra autta minua.

Osat1551 13. Mine syseten/ ette mine langeisin/ Mutta HERRA hen autta minua. (Minua sysätään/ että minä lankeisin/ Mutta HERRAN hän auttaa minua.)

MLV19 13 You thrust greatly at me that I might fall, but Jehovah helped me.

KJV 13. Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

Dk1871 13. Du stødte mig haardt, at jeg skulde falde; men Herren hjalp mig.

KXII 13. Man stöter mig, att jag falla skall; men Herren hjelper mig.

PR1739 13. Sinna kurrat olled mind kangeste lükkanud, et ma piddin langema; agga Jehowa on mind aitnud.

LT 13. Tu stūmei mane, kad parpulčiau, bet man padėjo Viešpats.

Luther1912 13. Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der HERR hilft mir.

Ostervald-Fr 13. Tu m'avais rudement poussé pour me faire tomber, mais l'Éternel m'a secouru.

RV'1862 13. Rempujando me rempujaste para que cayese: mas Jehová me ayudó.

SVV1770 13 Gij hadt mij zeer hard gestoten, tot vallens toe, maar de HEERE heeft mij geholpen.

PL1881 13. Bardzoś potężnie na mię nacierał, abym

Karoli1908Hu 13. Igen taszítottál engem, hogy elessem; de

upadł; ale Pan poratował mię.

RuSV1876 13 (117:13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня.

FI33/38 14. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hän tuli minulle pelastajaksi.

CPR1642 14. HERra on minun wäkewyden ja minun Psalmin ja on minun autuuden.

MLV19 14 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation.

Dk1871 14. Herren er min Styrke og min Sang, og han blev mig til Frelse.

PR1739 14. Jehowa on mo tuggewus ja kitusse-laul, sest temma on mulle abbiks sanud.

Luther1912 14. Der HERR ist meine Macht und mein Psalm und ist mein Heil.

RV'1862 14. Mi fortaleza y mi canción es Jehová; y él me ha sido por salud.

az Úr megsegített engem.

БКуліш 13. Туго ти вдарив на мене, щоб кинути мене на землю, але Господь допоміг менї.

Biblia1776 14. Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja on minun autuuteni.

Osat1551 14. HERRA on minun wäkewydhen/ Ja minun Psalmin/ ia on minun Terueydhen. (HERRA on minun wäkewyyteni/ ja minun psalmin/ ja on minun terweyteni.)

KJV 14. The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

KXII 14. Herren är min magt, och min psalm; och är min salighet.

LT 14. Mano stiprybė ir giesmė yra Viešpats, Jismano išgelbėjimas.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel est ma force et mon cantique; il a été mon libérateur.

SVV1770 14 De HEERE is mijn Sterkte en Psalm, want Hij is mij tot heil geweest.

PL1881 14. Pan jest mocą moją, i pieśnią moją; on był moim wybawicielem.

RuSV1876 14 (117:14) Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.

FI33/38 15. Riemun ja pelastuksen huuto kuuluu vanhurskaitten majoissa: Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

CPR1642 15. Ilolla weisatan woitosta wanhurscasten majoisa HERran oikia käsi saa woiton.

MLV19 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of Jehovah does valiantly.

Dk1871 15. Fryds og Frelses Røst er i de retfærdiges Telte; Herrens højre Haand skaber Kraft.

PR1739 15. Öiskamisse ja önnistusse heäl on öigede maiade sees: Jehowa parram kässi teeb keik wahwaste.

Luther1912 15. Man singt mit Freuden vom Sieg in den

Karoli1908Hu 14. Erősségem [5†] és énekem az Úr, és ő lőn nékem szabadulásul.

БКуліш 14. Господь моя сила і моя пісня, він стався моїм спасеннєм.

Biblia1776 15. Ilon ja autuuden ääni on vanhurskasten majoissa: Herran oikia käsi saa voiton.

Osat1551 15. Ilolla weisatan Woitosta ninen Wanhurskasten Maioissa/ Se HERRAN Oikia käsi saapi woiton. (Ilolla weisataan woitosta niiden wanhurskasten majoissa/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

KJV 15. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

KXII 15. Man sjunger med glädje om seger uti de rättfärdigas hyddom; Herrans högra hand behåller segren.

LT 15. Džiaugsmo ir išgelbėjimo šauksmas teisiųjų palapinėse. Viešpaties dešinė pergalę teikia.

Ostervald-Fr 15. Une voix de chant de triomphe retentit

Hütten der Gerechten: "Die Rechte des HERRN behält den Sieg;

RV'1862 15. Voz de jubilación y de salud hay en las tiendas de los justos: la diestra de Jehová hace valentías.

PL1881 15. Głos wykrzykania i zbawienia w przybytkach sprawiedliwych, prawica Paóska dokazała mocy;

RuSV1876 15 (117:15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!

FI33/38 16. Herran oikea käsi korottaa, Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

CPR1642 16. HERran oikia käsi on corgotettu HERran oikia käsi saa woiton.

MLV19 16 The right hand of Jehovah is exalted. The right hand of Jehovah does valiantly.

Dk1871 16. Herrens højre Haand er ophøjet, Herrens

dans les tentes des justes: La droite de l'Éternel fait vertu!

SVV1770 15 In de tenten der rechtvaardigen is een stem des gejuichs en des heils; de rechterhand des HEEREN doet krachtige daden.

Karoli1908Hu 15. Vígasságnak és szabadulásnak szava van az igazak sátoraiban: Az Úrnak jobbkeze hatalmasan cselekedett!

БКуліш 15. Голос торжества і спасення в шатрах справедливості; правиця Господня доказує дїла потужні.

Biblia1776 16. Herran oikia käsi on koroitettu: Herran oikia käsi saa voiton.

Osat1551 16. Se HERRAN Oikia käsi on yleskorghotettu/ se HERRAN Oikia käsi saapi Woiton. (Se HERRAN oikea käsi on ylöskorotettu/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

KJV 16. The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

KXII 16. Herrans högra hand är upphöjd; Herrans

højre Haand skaber Kraft.

PR1739 16. Jehowa parram kässi on eñast sureks töstnud, Jehowa parram kässi teeb keik wahwaste.

Luther1912 16. die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!"

RV'1862 16. La diestra de Jehová sublime: la diestra de Jehová hace valentías.

PL1881 16. Prawica Paóska wywyższyła się; prawica Paóska dokazała mocy.

RuSV1876 16 (117:16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!

FI33/38 17. En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.

CPR1642 17. En minä cuole waan elän ja HERran tecoja ilmoitan.

MLV19 17 I will not die, but live and declare the works of Jehovah.

högra hand behåller segren.

LT 16. Viešpaties dešinė aukštai pakelta, Viešpaties dešinė pergalę teikia.

Ostervald-Fr 16. La droite de l'Éternel est haut élevée; la droite de l'Éternel fait vertu!

SVV1770 16 De rechterhand des HEEREN is verhoogd; de rechterhand des HEEREN doet krachtige daden.

Karoli1908Hu 16. Az Úrnak jobbkeze [6†] felmagasztaltatott; az Úrnak jobbkeze hatalmasan cselekedett!

БКуліш 16. Піднялась правиця Господа; правиця Господа доказує дїла потужні.

Biblia1776 17. En minä kuole, vaan elän, ja Herran tekoja luettelen.

Osat1551 17. Em mine Coole/ waan elen/ ia sen HERRAN Teghot ilmoitan. (En minä kuole/ waan elän/ ja sen HERRAN teot ilmoitan.)

KJV 17. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

Dk1871 17. Jeg skal ikke dø, men jeg skal leve, og jeg skal fortælle Herrens Gerninger.

PR1739 17. Ei ma kül surre, waid jään ellama, ja tahhan Jehowa teud juttustada.

Luther1912 17. Ich werde nicht sterben, sondern leben und des HERRN Werke verkündigen.

RV'1862 17. No moriré, mas viviré; y contaré las obras de JEHOVÁ.

PL1881 17. Nie umrę, ale będę żył, abym opowiadał sprawy Paóskie.

RuSV1876 17 (117:17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни.

FI33/38 18. Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.

CPR1642 18. Kyllä HERra minua curitta waan ei hän minua cuolemalle anna.

MLV19 18 Jehovah has disciplined me greatly, but he has not given me over to death.

Dk1871 18. Herren tugtede mig vel, men gav mig ikke

KXII 17. Jag skall icke dö, utan lefva, och förkunna Herrans gerningar.

LT 17. Aš nemirsiu, bet gyvensiu ir skelbsiu Viešpaties darbus.

Ostervald-Fr 17. Je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de l'Éternel.

SVV1770 17 Ik zal niet sterven, maar leven; en ik zal de werken des HEEREN vertellen.

Karoli1908Hu 17. Nem halok meg, hanem élek, és hirdetem az Úrnak cselekedeteit!

БКуліш 17. Не вмру, буду жити і росказувати про дїла Господнї.

Biblia1776 18. Kyllä Herra minua kurittaa, vaan ei hän minua kuolemalle anna.

Osat1551 18. Kylle HERRA minua curitta/ waan ei hen minua Coolemalle anna. (Kyllä HERRA minua kuritti/ waan ei hän minua kuolemalle anna.)

KJV 18. The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

KXII 18. Herren näpser mig väl; men han gifver

hen i Døden.

PR1739 18. Jehowa on mind rängaste karristanud ; agga ta polle mind mitte surma kätte annud.

Luther1912 18. Der HERR züchtigt mich wohl; aber er gibt mich dem Tode nicht.

RV'1862 18. Castigando me castigó JEHOVÁ: mas no me entregó a la muerte.

PL1881 18. Pokarałci mię Pan srodze; ale mię na śmierć nie podał.

RuSV1876 18 (117:18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня.

FI33/38 19. Avatkaa minulle vanhurskauden portit, käydäkseni niistä sisälle kiittämään Herraa.

CPR1642 19. Awatcat minulle wanhurscauden portit minun sisälle käydäxeni kijttämän HERra.

MLV19 19 Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Jehovah.

mig icke dödenom.

LT 18. Nors Viešpats mane griežtai baudė, bet mirčiai neatidavė.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel m'a châtié sévèrement, mais il ne m'a pas livré à la mort.

SVV1770 18 De HEERE heeft mij wel hard gekastijd; maar Hij heeft mij ter dood niet overgegeven.

Karoli1908Hu 18. Keményen megostorozott engem az Úr; de nem adott át engem a halálnak.

БКуліш 18. Тяжко покарав мене Господь, та не віддав мене смертї.

Biblia1776 19. Avatkaat minulle vanhurskauden portit, minun käydäkseni sisälle, kiittämään Herraa.

Osat1551 19. Auacat minulle ne Wanhurskaudhen Portit/ Ette mine sihen sisellekeuisin/ Ja site HERRA kijteisin. (Awatkaat minulle ne wanhurskauden portit/ että minä siihen sisälle käwisin/ ja sitä HERRAA kiittäisin.)

KJV 19. Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD:

Dk1871 19. Lader Retfærdigheds Porte op for mig, jeg vil gaa ind ad dem, jeg vil takke Herren.

PR1739 19. Tehke mulle öigusse wärrawad lahti: ma tahhan neist sissemiñna, ja Jehowat tännada.

Luther1912 19. Tut mir auf die Tore der Gerechtigkeit, daß ich dahin eingehe und dem HERRN danke.

RV'1862 19. Abrídme las puertas de la justicia: entraré por ellas, alabaré a JEHOVÁ.

PL1881 19. Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, a wszedłszy w nie będę wysławiał Pana.

RuSV1876 19 (117:19) Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа.

FI33/38 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat käyvät siitä sisälle.

CPR1642 20. Se on HERran portti wanhurscat sijtä käywät sisälle.

MLV19 20 This is the gate of Jehovah. The righteous

KXII 19. Upplåter mig rättfärdighetenes portar, att jag må der ingå, och tacka Herranom.

LT 19. Atverkite man teisumo vartus! Įžengęs pro juos girsiu Viešpatį.

Ostervald-Fr 19. Ouvrez-moi les portes de la justice; j'y entrerai et je célébrerai l'Éternel.

SVV1770 19 Doet mij de poorten der gerechtigheid open, ik zal daardoor ingaan, ik zal den HEERE loven.

Karoli1908Hu 19. Nyissátok meg nékem az igazságnak kapuit, hogy bemenjek azokon és dicsérjem az Urat!

БКуліш 19. Відчинїть менї ворота справедливостї, я увійду ними, прославлю Господа.

Biblia1776 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat siitä käyvät sisälle.

Osat1551 20. Se on se HERRAN Porti/ ne Wanhurskat pite sihen siselkeumen. (Se on HERRAN portti/ ne wanhurskaat pitää siihen sisälle käymän.)

KJV 20. This gate of the LORD, into which the

will enter into it.

righteous shall enter.

Dk1871 20. Denne er Herrens Port, de retfærdige skulle gaa ind ad den.

PR1739 20. Se on Jehowa wärraw: öiged lähhäwad seält sisse.

Luther1912 20. Das ist das Tor des HERRN; die Gerechten werden dahin eingehen.

RV'1862 20. Esta puerta de Jehová, los justos entrarán por ella.

PL1881 20. Tać jest brama Paóska, którą sprawiedliwi wchodzą.

RuSV1876 20 (117:20) Вот врата Господа; праведные войдут в них.

FI33/38 21. Minä kiitän sinua siitä, että vastasit minulle ja tulit minulle pelastajaksi.

CPR1642 21. Minä kijtän sinua ettäs minua nöyrytit ja autit minua.

MLV19 21 I will give thanks to you, because you have answered me and have become my salvation.

KXII 20. Det är Herrans port, de rättfärdige skola der ingå.

LT 20. Tai Viešpaties vartai, pro kuriuos įeis teisieji.

Ostervald-Fr 20. C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.

SVV1770 20 Dit is de poort des HEEREN, door dewelke de rechtvaardigen zullen ingaan.

Karoli1908Hu 20. Ez az Úrnak kapuja; igazak mennek be azon.

БКуліш 20. Ось ворота Господнї, праведники ввійдуть ними.

Biblia1776 21. Minä kiitän sinua, ettäs minun rukoukseni kuulit, ja autit minua.

Osat1551 21. Mine kijten sinua/ ettes minua neuritit/ Ja autit minua. (Minä kiitän sinua/ ettäs minua nöyrytit/ ja autit minua.)

KJV 21. I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

Dk1871 21. Jeg vil takke dig; thi du bønhørte mig, og du blev mig til Frelse.

PR1739 21. Ma tahhan sind täñada, et sa mind wötnud kuulda, ja olled mulle abbiks sanud.

Luther1912 21. Ich danke dir, daß du mich demütigst und hilfst mir.

RV'1862 21. Alabarte he; porque me oiste; y me fuiste por salud.

PL1881 21. Tuć ja ciebie wysławiać będę; boś mię wysłuchał, i byłeś wybawicielem moim.

RuSV1876 21 (117:21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением.

FI33/38 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

CPR1642 22. Se kiwi jonga rakendajat hyljäisit on tullut culmakiwexi.

MLV19 22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

KXII 21. Jag tackar dig, att du näpste mig, och halp mig.

LT 21. Šlovinsiu Tave, nes išklausei mane ir tapai mano išgelbėjimu.

Ostervald-Fr 21. Je te célébrerai, car tu m'as exaucé, et tu as été mon libérateur.

SVV1770 21 Ik zal U loven, omdat Gij mij verhoord hebt, en mij tot heil geweest zijt.

Karoli1908Hu 21. Magasztallak téged, hogy meghallgattál, és szabadításomul lettél!

БКуліш 21. Буду прославляти тебе, ти бо вислухав мене, і стався спасеннєм моїм.

Biblia1776 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

Osat1551 22. Se kiui/ ionga ne Rakendaiat hyliesit/ ombi techty Culmakiuexi. (Se kiwi/ jonka rakentajat hylkäsit/ ompi tehty kulmakiweksi.)

KJV 22. The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

Dk1871 22. Den Sten, som Bygningsmændene forkastede, er bleven til en Hovedhjørnesten.

PR1739 22. Se kiwwi, mis hone-ehhitajad on ärrapölgmud, se on nurgakiwwiks sanud.

Luther1912 22. Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden.

RV'1862 22. La piedra que desecharon los edificadores, ha sido por cabeza de esquina.

PL1881 22. Kamieó, którzy odrzucili budujący, uczyniony jest głową węgielną.

RuSV1876 22 (117:22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:

FI33/38 23. Herralta tämä on tullut; se on ihmeellistä meidän silmissämme.

CPR1642 23. HERralda se on tapahtunut ja on ihme meidän silmäim edesä.

MLV19 23 This is from Jehovah. It is marvelous in our eyes.

KXII 22. Den stenen, som byggningsmännerna förkastade, är till en hörnsten vorden.

LT 22. Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu.

Ostervald-Fr 22. La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale de l'angle.

SVV1770 22 De steen, dien de bouwlieden verworpen hadden, is tot een hoofd des hoeks geworden.

Karoli1908Hu 22. A kő [7†] a melyet az építők megvetettek, szegeletkővé lett!

БКуліш 22. Камінь, котрого відкинули будівничі, угольним каменем стався.

Biblia1776 23. Herralta se on tapahtunut, ja on ihme meidän silmäimme edessä.

Osat1551 23. HERRALDA se ombi techty/ ia ombi yxi Ihme meiden Silmein edes. (HERRALTA se ompi tehty/ ja ompi yksi ihme meidän silmäin edessä.)

KJV 23. This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

Dk1871 23. Af Herren er dette sket, det er underligt for vore Øjne.

PR1739 23. Jehowa käest on se sündinud, se on imme-assi meie silma ees.

Luther1912 23. Das ist vom HERRN geschehen und ist ein Wunder vor unsern Augen.

RV'1862 23. De parte de Jehová es esto, y es maravilla en nuestros ojos.

PL1881 23. Od Pana się to stało, a jest dziwno w oczach naszych.

RuSV1876 23 (117:23) это – от Господа, и есть дивно в очах наших.

FI33/38 24. Tämä on se päivä, jonka Herra on tehnyt; riemuitkaamme ja iloitkaamme siitä.

CPR1642 24. Tämä on se päiwä jonga HERra teke iloitcam ja riemuitcam hänesä.

MLV19 24 This is the day which Jehovah has made. We will rejoice and be glad in it.

Dk1871 24. Denne er Dagen, som Herren har beredt;

KXII 23. Det är skedt af Herranom, och är ett under för vår ögon.

LT 23. Tai Viešpats padarė, ir mūsų akims tai nuostabą kelia.

Ostervald-Fr 23. Ceci a été fait par l'Éternel, et c'est une merveille devant nos yeux.

SVV1770 23 Dit is van den HEERE geschied, en het is wonderlijk in onze ogen.

Karoli1908Hu 23. Az Úrtól lett ez, csodálatos ez a mi szemeink előtt!

БКуліш 23. Від Господа се сталося; дивно се в очах наших,

Biblia1776 24. Tämä on se päivä, jonka Herra teki: iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.

Osat1551 24. Teme ombi se Peiue/ ionga HERRA tekepi/ iloitkam ia riemuitkam henes. (Tämä ompi se paiwä/ jonka HERRA tekeepi/ iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.)

KJV 24. This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

KXII 24. Detta är den dagen, den Herren gör; låt

lader os fryde og glæde os paa den!

PR1739 24. Se on se pääw, mis Jehowa on teinud: olgem wägga röömsad, ja römustagem ennast sel päwal .

Luther1912 24. Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasset uns freuen und fröhlich darinnen sein.

RV'1862 24. Este es el día que hizo Jehová: gozarnos hemos y alegrarnos hemos en él.

PL1881 24. Tenci to dzieó, który uczynił Pan; rozweselmyż się, a rozradujmy się weó.

RuSV1876 24 (117:24) Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный!

FI33/38 25. Oi Herra, auta, oi Herra, anna menestys!

CPR1642 25. O HERra auta o HERra anna menestyä.

MLV19 25 Save now, we beseech you, O Jehovah. O Jehovah, we beseech you, send now prosperity.

oss på honom fröjdas och glädjas.

LT 24. Šitą dieną Viešpats padarė; džiūgaukime ir linksminkimės šiandien.

Ostervald-Fr 24. C'est ici la journée que l'Éternel a faite; égayons-nous et nous réjouissons en elle!

SVV1770 24 Dit is de dag, dien de HEERE gemaakt heeft; laat ons op denzelven ons verheugen, en verblijd zijn.

Karoli1908Hu 24. Ez a nap az, a melyet az Úr rendelt; örvendezzünk és vígadjunk ezen!

БКуліш 24. Се день, що сотворив його Господь; радуймося і веселїмся в йому!

Biblia1776 25. O Herra, auta, o Herra, anna menestyä!

Osat1551 25. O HERRA autta/ o HERRA anna hyuesti menestyue. (Oi HERRA auttaa/ o HERRA anna hywästi menestyä.)

KJV 25. Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

Dk1871 25. Kære Herre ! frels dog; kære Herre ! lad det dog lykkes.

PR1739 25. Oh Jehowa! et peästa nüüd ärra, oh Jehowa! et sada sedda hästi korda.

Luther1912 25. O HERR, hilf! o HERR, laß wohl gelingen!

RV'1862 25. Ruégote, o! Jehová, salva ahora: ruégote, o! Jehová, haz ahora prosperar.

PL1881 25. Proszę, Panie! zachowajże teraz; proszę Panie! zdarz teraz.

RuSV1876 25 (117:25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!

FI33/38 26. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen; me siunaamme teitä Herran huoneesta.

CPR1642 26. Kijtetty olcon se joca tule HERran nimeen me siunam teitä HERran huonesta.

MLV19 26 He who comes in the name of Jehovah is blessed. We have blessed you* out of the

KXII 25. O! Herre, hjelp; o! Herre, låt väl gå.

LT 25. Viešpatie, gelbėk mane! Viešpatie, leisk man klestėti!

Ostervald-Fr 25. O Éternel, donne le salut! O Éternel, donne la prospérité!

SVV1770 25 Och HEERE! geef nu heil; och HEERE! geef nu voorspoed.

Karoli1908Hu 25. Oh Uram, segíts most; oh Uram, adj most jó előmenetelt!

БКуліш 25. О Господи, спаси! Господи, благаю тебе, пошли щасну долю!

Biblia1776 26. Siunattu olkoon se,joka tulee Herran nimeen! me siunaamme teitä Herran huoneesta.

Osat1551 26. Kijtetty olcoon se/ ioca tulepi HERRAN nimehen/ Me siugnama teite/ quin HERRAN Honesta oletta. (Kiitetty olkoon se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Me siunaamme teitä/ kuin HERRAN huoneesta olette.)

KJV 26. Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the

house of Jehovah.

house of the LORD.

Dk1871 26. Velsignet være den, som kommer i Herrens Navn; vi velsigne eder fra Herrens Hus.

KXII 26. Lofvad vare den som kommer i Herrans Namn; vi välsigne eder, som af Herrans hus ären.

PR1739 26. Önnistud olgo se, kes tulleb Jehowa nimmel; meie önnistame teid Jehowa koiast.

LT 26. Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu. Mes laiminame jus iš Viešpaties namų.

Luther1912 26. Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN! Wir segnen euch, die ihr vom Hause des HERRN seid.

Ostervald-Fr 26. Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous bénissons, de la maison de l'Éternel.

RV'1862 26. Bendito el que viene en nombre de Jehová: os bendecímos desde la casa de Jehová.

SVV1770 26 Gezegend zij hij, die daar komt in den Naam des HEEREN! Wij zegenen ulieden uit het huis des HEEREN.

PL1881 26. Błogosławiony, który przychodzi w imię Paóskie; błogosławimy wam z domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 26. Áldott, a ki jő az Úrnak nevében; áldunk [8†] titeket, a kik az Úr házából valók vagytok!

RuSV1876 26 (117:26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

БКуліш 26. Благословенний той, що в імя Господа приходить! З дому Господнього ми благословили вас.

FI33/38 27. Herra on Jumala, ja hän antoi valon meille loistaa. Sitokaa juhlauhrit köysillä alttarin sarviin asti.

Biblia1776 27. Herra on Jumala, joka meitä valistaa: kaunistakaat juhlalehdillä hamaan alttarin sarviin asti.

CPR1642 27. HERra on Jumala joca meitä walista caunistacat juhla lehdeillä haman Altarin sarwein asti.

Osat1551 27. HERRA ombi Jumala/ ioca meite yleswalghistapi/ Caunistacat site Juhla meijuledhille/ haman sen Altarin Saruein asti. (HERRA ompi Jumala/ joka meitä ylöswalkistaapi/ Kaunistakaat sitä juhlaa lehdillä/ hamaan sen alttarin sarwiin asti.)

MLV19 27 Jehovah is God and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.

KJV 27. God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

Dk1871 27. Herren. er Gud, og han lod lyse for os; binder Højtidsofferet med Reb, indtil det bringes til Alterets Horn.

KXII 27. Herren är Gud, den oss upplyser; pryder högtidena med löf, allt intill hornen på altaret.

PR1739 27. Se on Jummal Jehowa, kes meile on paistnud kui walgus ; köitke kinni Pasatalle ohwrid köitega altari sarwedest sadik.

LT 27. Dievas yra Viešpats ir Jis mus apšvietė. Suriškite auką virvėmis ir eikite ligi aukuro.

Luther1912 27. der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

Ostervald-Fr 27. L'Éternel est Dieu, et il nous a éclairés; liez avec des cordes la bête du sacrifice, et l'amenez jusqu'aux cornes de l'autel.

RV'1862 27. Dios es Jehová, que nos ha resplandecido: atád víctimas con cuerdas a los cuernos del altar.

SVV1770 27 De HEERE is God, Die ons licht gegeven heeft. Bindt het feest offer met touwen tot aan de hoornen van het altaar.

PL1881 27. Bógci Panem, onci nas oświecił;

Karoli1908Hu 27. Isten az Úr és ő világosított meg minket.

przywiążcie baranki powrozami ku ofierze aż do rogów ołtarza.

RuSV1876 27 (117:27) Бог – Господь, и осиял нас; вяжите вервями жертву, ведите к рогам жертвенника.

FI33/38 28. Sinä olet minun Jumalani, ja sinua minä kiitän. Minun Jumalani, sinua minä kunnioitan.

CPR1642 28. Sinä olet minun Jumalan ja minä kijtän sinua minun Jumalan sinua minä ylistän.

MLV19 28 You are my God and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.

Dk1871 28. Du er min Gud, og jeg vil takke dig; min Gud, jeg vil ophøje dig.

PR1739 28. Sinna olled mo Jummal, ja minna tahhan sind tännada, mo Jummal! sind tahhan ma sureks tösta.

Luther1912 28. Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

RV'1862 28. Dios mío eres tú, y a tí alabaré: Dios mío, a tí ensalzaré.

Kötelekkel kössétek az ünnepi áldozatot az oltár szarvához.

БКуліш 27. Господь є Бог, і дав нам сьвітло; привяжіть жертву на празник мотузами до рогів жертівника.

Biblia1776 28. Sinä olet minun Jumalani, ja minä kiitän sinua; minun Jumalani! sinua minä ylistän.

Osat1551 28. Sine olet minun Jumalan/ Ja mine kijten sinua/ Minun Jumalan/ sinua mine ylisten. (Sinä olet minun Jumalan/ ja minä kiitän sinua/ Minun Jumalan/ sinua minä ylistän.)

KJV 28. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.

KXII 28. Du äst min Gud, och jag tackar dig; min Gud, jag vill prisa dig.

LT 28. Tu esi mano Dievas, aš šlovinsiu Tave; Tu esi mano Dievas, aš aukštinsiu Tave.

Ostervald-Fr 28. Tu es mon Dieu, je te célébrerai. Mon Dieu, je t'exalterai.

SVV1770 28 Gij zijt mijn God, daarom zal ik U loven; o mijn God! ik zal U verhogen.

PL1881 28. Tyś jest Bóg mój; przetoż cię wysławiać będę, Boże mój! wywyższać cię będę.

RuSV1876 28 (117:28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя.

Karoli1908Hu 28. Istenem vagy te, azért hálát adok néked! Én Istenem, magasztallak téged.

БКуліш 28. Ти Бог мій, і буду прославляти тебе; Боже мій, тебе величати буду.

FI33/38 29. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 29. Kijttäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 29. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 29. Kijtteket site HERRA/ sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysy ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 29 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 29. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 29. Priser Herren; thi han er god; thi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 29. Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

KXII 29. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar evinnerliga.

LT 29. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas!

Luther1912 29. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und sein Güte währet ewiglich.

RV'1862 29. Alabád a Jehová, porque es bueno; porque

Ostervald-Fr 29. Louez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 29 Loof den HEERE, want Hij is goed; want

para siempre es su misericordia.

Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 29. Wysławiajcież Pana, albowiem jest dobry: albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 29. Magasztaljátok az Urat, mert jó; mert örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 29 (117:29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

БКуліш 29. Прославляйте Господа! Він бо благий, бо милість його вічна!

PSALMI 119

Jumalan sanassa on turva ja lohdutus.

FI33/38 1. Autuaat ne, joiden tie on nuhteeton, jotka Herran laissa vaeltavat!

Biblia1776 1. Autuaat ovat ne, jotka viattomasti elävät, ja jotka Herran laissa vaeltavat.

CPR1642 1. AUtuat owat ne cuin wiattomasti eläwät ja jotca HERran Laisa waeldawat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne quin wighattomasti eleuet/ Ne iotca HERRAN Laissa waeldauat. (Autuaat owat ne kuin wiattomasti eläwät/ Ne jotka HERRAN laissa waeltawat.)

MLV19 1 Those who are perfect in the way, who walk in the law of Jehovah are fortunate.

KJV 1. ALEPH. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

Dk1871 1. I Salige ere de fuldkomne i Vandel, de, som vandre i Herrens Lov.

KXII 1. Salige äro de som utan vank lefva, de som i Herrans lag vandra.

PR1739 1. Wägga önsad on need , kelle ello te on ilmalaitmatta, kes käiwad Jehowa kässo-

LT 1. Palaiminti, kurių kelias nepeiktinas, kurie pagal Viešpaties įstatymą vaikšto.

öppetusse järrel.

Luther1912 1. Wohl denen, die ohne Tadel leben, die im Gesetz des HERRN wandeln!

RV'1862 1. ALEF. BIENAVENTURADOS los per fectos de camino: los que andan en la ley de Jehová.

PL1881 1. Błogosławieni, którzy żyją bez nagany, którzy chodzą w zakonie Paóskim,

RuSV1876 1 (118:1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.

FI33/38 2. Autuaat ne, jotka ottavat vaarin hänen todistuksistaan, jotka etsivät häntä kaikesta sydämestänsä,

CPR1642 2. Autuat owat ne jotca hänen todistuxians pitäwät ja caikest sydämest händä edziwät.

MLV19 2 Those who keep his testimonies, that seek him with the whole heart are fortunate.

Dk1871 2. Salige ere de, som bevare hans Vidnesbyrd, de, som søge ham af ganske Hjerte;

Ostervald-Fr 1. Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent selon la loi de l'Éternel!

SVV1770 1 Aleph. Welgelukzalig zijn de oprechten van wandel, die in de wet des HEEREN gaan.

Karoli1908Hu 1. Boldogok, a kiknek útjok feddhetetlen, a kik az [1†] Úr törvényében járnak.

БКуліш 1. Алеф. Блаженний, в кого дорога чесна, хто в законї Господа ходить!

Biblia1776 2. Autuaat ovat ne, jotka hänen todistuksiansa pitävät, ja kaikesta sydämestä häntä etsivät.

Osat1551 2. Autuat ouat ne quin henen Todhistoxians piteuet/ ia coco sydhemest hende etziuet. (Autuaat owat ne kuin hänen todistuksensa pitäwät/ ja koko sydämestä häntä etsiwät.)

KJV 2. Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.

KXII 2. Salige äro de som hans vittnesbörd hålla; de som af allo hjerta söka honom.

PR1739 2. Wägga önsad on , kes temma tunnistussed piddawad, ja keigest süddamest tedda takkanoudwad.

Luther1912 2. Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen!

RV'1862 2. Bienaventurados los que guardan sus testimonios; y con todo el corazón le buscan.

PL1881 2. Błogosławieni, którzy strzegą świadectw jego, i którzy go ze wszystkiego serca szukają;

RuSV1876 2 (118:2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его.

FI33/38 3. jotka eivät vääryyttä tee, vaan vaeltavat hänen teillään!

CPR1642 3. Sillä jotca hänen teisäns waeldawat ei he tee mitän paha.

MLV19 3 Yes, they do no unrighteousness. They walk in his ways.

LT 2. Palaiminti, kurie klauso Jo liudijimų ir visa širdimi Jo ieško,

Ostervald-Fr 2. Heureux ceux qui gardent ses témoignages et qui le cherchent de tout leur cœur;

SVV1770 2 Welgelukzalig zijn zij, die Zijn getuigenissen onderhouden, die Hem van ganser harte zoeken;

Karoli1908Hu 2. Boldogok, a kik megőrzik az ő bizonyságait, és teljes szívből keresik őt.

БКуліш 2. Блаженний, хто сьвідчення його хоронить, хто цїлим серцем його шукає,

Biblia1776 3. Sillä, jotka hänen teissänsä vaeltavat, ei he tee mitään pahaa.

Osat1551 3. Sille iotca henen Tiens päle waeldauat/ euet he miten paha teghe. (Sillä jotka hänen tiensä päällä waeltawat/ eiwät he mitään pahaa tee.)

KJV 3. They also do no iniquity: they walk in his ways.

Dk1871 3. og de, som ikke øve Uretfærdighed, men vandre paa hans Veje.

PR1739 3. Need ei te töeste mitte köwwerust, ja käiwad temma tede peäl.

KXII 3. Ty de som på hans vägom vandra, de göra intet ondt.

LT 3. nedaro jie neteisybės, vaikšto Jo keliais.

Luther1912 3. Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die tun kein Übel.

RV'1862 3. Ítem, los que no hacen iniquidad, andan en sus caminos.

Ostervald-Fr 3. Qui ne commettent point d'iniquité, mais qui marchent dans ses voies!

SVV1770 3 Ook geen onrecht werken, maar wandelen in Zijn wegen.

PL1881 3. I którzy nie czynią nieprawości, ale chodzą drogami jego.

RuSV1876 3 (118:3) Они не делают беззакония, ходят путями Его.

Karoli1908Hu 3. És nem cselekesznek hamisságot; az ő útaiban járnak.

БКуліш 3. Хто кривди не робить, його дорогами ходить!

FI33/38 4. Sinä olet asetuksesi säätänyt, että niitä tarkasti noudatettaisiin.

CPR1642 4. Sinä olet käskenyt pitä wisust sinun käskys.

Biblia1776 4. Sinä olet käskenyt sangen visusti pitää sinun käskys.

Osat1551 4. Sine olet keskenyt/ wisusta pidhette sinun keskys. (Sinä olet käskenyt/ wisusti pidettää sinun käskysi.)

MLV19 4 You have commanded your precepts, that we should observe them diligently.

KJV 4. Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently.

Dk1871 4. Du har givet dine Bud, for at de nøje skulle holdes.

KXII 4. Du hafver budit, att hålla dina befallningar fliteliga.

PR1739 4. Sinna olled käsknud ommad käskmissed sure holega piddada.

LT 4. Tu įsakei stropiai vykdyti Tavo potvarkius.

Luther1912 4. Du hast geboten, fleißig zu halten deine Befehle.

Ostervald-Fr 4. Tu as prescrit tes ordonnances pour qu'on les garde soigneusement.

RV'1862 4. Tú encargaste tus mandamientos, que sean muy guardados.

SVV1770 4 HEERE! Gij hebt geboden, dat men Uw bevelen zeer bewaren zal.

PL1881 4. Tyś przykazał, aby pilnie strzeżono rozkazaó twoich.

Karoli1908Hu 4. Te parancsoltad Uram, hogy [2†] határozataidat jól megőrizzük.

RuSV1876 4 (118:4) Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.

БКуліш 4. Ти велів заповіді твої пильно повнити.

FI33/38 5. Oi, jospa minun vaellukseni olisi vakaa, niin että noudattaisin sinun käskyjäsi!

Biblia1776 5. O jospa minun tieni ojennettaisiin pitämään sinun säätyjäs!

CPR1642 5. Josca minun elämän pidäis sinun oikeuttas täydellä todella.

Osat1551 5. Josko minun Elemen pidheis sinun Oikiuttas/ teudhen totuden cansa. (Josko minun elämän pitäisi sinun oikeuttasi/ täyden totuuden kanssa.)

MLV19 5 O that my ways were established to observe your statutes!

KJV 5. O that my ways were directed to keep thy statutes!

Dk1871 5. Gid mine Veje maatte stadfæstes, at jeg kan holde dine Skikke;

KXII 5. O! att mitt lif hölle dina rätter med fullt allvar.

PR1739 5. Oh et mo ello-teed saaksid kinnitud, et

LT 5. O kad mano keliai būtų nukreipti vykdyti

sinno seädmissed saaksid petud!

Tavo nuostatus!

Luther1912 5. Oh daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte!

Ostervald-Fr 5. Oh! que mes voies soient bien réglées, pour observer tes statuts.

RV'1862 5. ¡Ojalá fuesen ordenados mis caminos a guardar tus estatutos!

SVV1770 5 Och, dat mijn wegen gericht werden, om Uw inzettingen te bewaren!

PL1881 5. Oby wyprostowane były drogi moje ku przestrzeganiu praw twoich!

Karoli1908Hu 5. Vajha igazgattatnának az én útaim a te rendeléseid megőrzésére!

RuSV1876 5 (118:5) О, если бы направлялись пути моик соблюдению уставов Твоих!

БКуліш 5. Ой коли б дороги мої та вели мене, щоб устави твої хоронити!

FI33/38 6. Silloin minä en joudu häpeään, kun katselen kaikkia sinun käskyjäsi.

Biblia1776 6. Koska minä katson kaikkia sinun käskyjäs, niin en minä tule häpiään.

CPR1642 6. Cosca minä ainoastans cadzon caickia sinun käskyjäs nijn en minä tule häpiään.

Osat1551 6. Coska mine waiuoin catzon caikein sinun Keskydhes päle/ Nin em mine tule häpiehen. (Koska minä waiwoin katson kaikkein sinun käskyjesi päälle/ Niin en minä tule häpeään.)

MLV19 6 Then I will not be put to shame when I have respect for all your commandments.

KJV 6. Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

Dk1871 6. da skal jeg ikke beskæmmes, naar jeg ser hen til alle dine Bud?

KXII 6. När jag skådar uppå all din bud, så kommer jag icke på skam.

PR1739 6. Siis ei sa minna häbbiks, kui ma keige so käskude peäle watan.

LT 6. Niekada nepatirčiau gėdos, jei į Tavo įsakymus žiūrėčiau.

Luther1912 6. Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden.

RV'1862 6. Entónces no sería yo avergonzado, cuando mirase en todos tus mandamientos.

PL1881 6. Tedy nie będę zawstydzony, gdy się będę oglądał na wszystkie rozkazania twoje.

RuSV1876 6 (118:6) Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:

FI33/38 7. Minä kiitän sinua vilpittömällä sydämellä, kun opin sinun vanhurskautesi oikeudet.

CPR1642 7. Minä kijtän sinua oikiasta sydämestä ettäs opetat minulle wanhurscaudes oikeudet.

MLV19 7 I will give thanks to you with uprightness of heart when I learn your righteous judgments.

Dk1871 7. Jeg vil prise dig af et oprigtigt Hjerte, naar jeg lærer din Retfærdigheds Domme at kende.

Ostervald-Fr 6. Alors je ne rougirai point, en regardant tous tes commandements.

SVV1770 6 Dan zou ik niet beschaamd worden, wanneer ik merken zou op al Uw geboden.

Karoli1908Hu 6. Akkor nem szégyenülnék meg, ha figyelnék minden parancsolatodra!

БКуліш 6. Тодї б я не посоромився, на всї заповідї твої зважаючи.

Biblia1776 7. Minä kiitän sinua oikiasta sydämestä, ettäs opetat minulle vanhurskautes oikeudet.

Osat1551 7. Mine kijten sinua oikiast sydhemest/ Ettes opetat minua ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhes. (Minä kiitän sinua oikeasta sydämestä/ ettäs opetat minua ne sinun wanhurskautes oikeudessa.)

KJV 7. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

KXII 7. Jag tackar dig af rätt hjerta, att du lärer mig dina rättfärdighets rätter.

PR1739 7. Ma tahhan sind öiglasest süddamest täñada, kui ma öppin so öigusse kohtoseädussed.

Luther1912 7. Ich danke dir von Herzen, daß du mich lehrst die Rechte deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 7. Alabarte he con rectitud de corazón, cuando aprendiere los juicios de tu justicia.

PL1881 7. Będę cię wysławiał w szczerości serca, gdy się nauczę praw sprawiedliwości twojej.

RuSV1876 7 (118:7) я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей.

FI33/38 8. Minä noudatan sinun käskyjäsi, älä minua peräti hylkää.

CPR1642 8. Sinun oikeuttas minä pidän älä minua ikänäns hyljä.

MLV19 8 I will observe your statutes. O forsake me not utterly.

LT 7. Tyra širdimi Tave šlovinsiu, teisius Tavo nuosprendžius pažinęs.

Ostervald-Fr 7. Je te célébrerai dans la droiture de mon cœur, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.

SVV1770 7 Ik zal U loven in oprechtheid des harten, als ik de rechten Uwer gerechtigheid geleerd zal hebben.

Karoli1908Hu 7. Hálát adok néked tiszta szívből, hogy megtanítottál engem a te igazságod ítéleteire.

БКуліш 7. Буду прославляти тебе, навчаючись законів справедливості твоєї.

Biblia1776 8. Sinun säätys minä pidän, älä minua ikänä hylkää.

Osat1551 8. Sinun Oikiuttas mine tadhon pite/ ele minua ikenens ylenanna. (Sinun oikeuttasi minä tahdon pitää/ älä minua ikänänsä ylenanna.)

KJV 8. I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

Dk1871 8. Jeg vil holde dine Skikke, forlad mig ikke aldeles.

PR1739 8. Ma tahhan piddada so seädmissed, ärra jätta mind mitte liaks mahha.

Luther1912 8. Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr.

RV'1862 8. Tus estatutos guardaré: no me dejes enteramente.

PL1881 8. Ustaw twoich z pilnością strzedz będę; tylko mię nie opuszczaj.

RuSV1876 8 (118:8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем.

FI33/38 9. Kuinka voi nuorukainen pitää tiensä puhtaana? Siten, että hän noudattaa sinun sanaasi.

CPR1642 9. CUinga nuorucainen waelda nuhtettomast hänen teisäns ? cosca hän idzens käyttä sinun sanas jälken.

KXII 8. Dina rätter vill jag hålla; öfvergif mig dock aldrig.

LT 8. Nuostatus Tavo vykdysiu, nepalik manęs visiškai.

Ostervald-Fr 8. Je veux garder tes statuts; ne m'abandonne pas entièrement!

SVV1770 8 Ik zal Uw inzettingen bewaren; verlaat mij niet al te zeer.

Karoli1908Hu 8. A te rendeléseidet megőrzöm; soha ne hagyj el engem!

БКуліш 8. Повнити му твої устави; не опусти мене зовсїм. Бет.

Biblia1776 9. Kuinka nuorukainen tiensä puhdistais? kuin hän itsensä käyttää sinun sanas jälkeen.

Osat1551 9. QUinga iocu Norucainen henen Tiesens nuctettomasti waelda? Coska hen itzens keutte sinun Sanais ielken. (Kuinka joku nuorukainen hänen tiessänsä nuhteettomasti waeltaa? Koska hän itsensä käyttää sinun sanaisi jälkeen.)

MLV19 9 With what will a young man cleanse his way? By taking heed according to your word.

KJV 9. BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.

Dk1871 9. Hvormed skal en udholde sin i din Lov Sti ren? Derved at han holder sig efter dit Ord.

KXII 9. Huru skall en yngling sin väg ostraffeliga gå? När han håller sig efter din ord.

PR1739 9. Misga teeb üks noor innimenne omma teeradda selgeks? kui ta ennast peab sinno sanna järrele.

LT 9. Kaip gali jaunuolis savo kelią išlaikyti tyrą? Laikydamasis Tavo žodžių.

Luther1912 9. Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten.

Ostervald-Fr 9. Comment le jeune homme rendra-t-il pure sa voie? C'est en y prenant garde selon ta parole.

RV'1862 9. BET. ¿Con qué limpiará el mozo su camino? cuando guardare tu palabra.

SVV1770 9 Beth. Waarmede zal de jongeling zijn pad zuiver houden? Als hij dat houdt naar Uw woord.

PL1881 9. Jakim sposobem oczyści młodzieniec ścieszkę swoję? Gdy się zachowa według słowa twego.

Karoli1908Hu 9. Mi módon őrizheti meg tisztán az ifjú az ő útát, ha nem a te beszédednek megtartása által?

RuSV1876 9 (118:9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? – Хранением себя по слову Твоему.

БКуліш 9. Як держати ме чисто парень стежку свою? Коли дбати ме про неї після слів твоїх.

FI33/38 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni, älä salli minun eksyä pois sinun käskyistäsi.

Biblia1776 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni: älä salli minun eksyä sinun käskyistäs.

CPR1642 10. Minä edzin sinua caikest sydämestäni älä salli minua exyä sinun käskyistäs.

Osat1551 10. Mine etzin sinua coco sydhemesteni/ ele salli minua exyue sinun Keskyistes. (Minä etsin sinua koko sydämestäni/ älä salli minua eksyä sinun käskyistäsi.)

MLV19 10 I have sought you with my whole heart. O do not let me wander from your commandments.

KJV 10. With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

Dk1871 10. Jeg søgte dig af mit gartske Hjerte, lad mig ikke føre vild fra dine Bud!

KXII 10. Jag söker dig af allo hjerta; Låt mig icke fela om din bud.

PR1739 10. Ma nouan sind keigest ommast süddamest takka, ärra lasse mind eksida sinno käskudest.

LT 10. Visa širdimi ieškojau Tavęs, neleisk man nuo įsakymų Tavo nuklysti.

Luther1912 10. Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht abirren von deinen Geboten.

Ostervald-Fr 10. Je te cherche de tout mon cœur; ne me laisse pas égarer loin de tes commandements!

RV'1862 10. Con todo mi corazón te he buscado: no me dejes errar de tus mandamientos.

SVV1770 10 Ik zoek U met mijn gehele hart, laat mij van Uw geboden niet afdwalen.

PL1881 10. Ze wszystkiego serca mego szukam cię; nie dopuszczajże mi błądzić od rozkazaó twoich.

Karoli1908Hu 10. Teljes szívből kerestelek téged: ne engedj eltévedeznem a te parancsolataidtól!

RuSV1876 10 (118:10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

БКуліш 10. Цїлим серцем моїм шукав я тебе; не дай менї відхилитись від заповідей твоїх!

FI33/38 11. Minä kätken sinun sanasi sydämeeni,

Biblia1776 11. Minä pidän sydämessäni sinun sanas,

	etten tekisi syntiä sinua vastaan.		etten minä rikkoisi sinua vastaan.
CPR1642	11. Minä pidän sydämesäni sinun sanas etten minä rickois sinua wastan.	Osat1551	11. Mine pidhen sydhemesseni sinun Sanas/ ettei mine rickoisi sinua wastan. (Minä pidän sydämessäni sinun sanasi/ ettei minä rikkoisi sinua wastaan.)
MLV19	11 I have laid your word up in my heart that I might not sin against you.	KJV	11. Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.
Dk1871	11. Jeg gemte dit Ord i mit Hjerte, paa dem jeg ikke skulde synde imod dig.	KXII	11. Jag behåller din ord i mitt hjerta, på det jag icke skall synda emot dig.
PR1739	11. Ma pannen so sanna tallele omma süddamesse, et ma patto ei te sinno wasto.	LT	11. Giliai širdyje paslėpiau Tavo žodį, kad Tau nenusidėčiau.
Luther1912	11. Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wieder dich sündige.	Ostervald-Fr	11. J'ai serré ta parole dans mon cœur, afin de ne pas pécher contre toi.
RV'1862	11. En mi corazón he guardado tus dichos, para no pecar contra tí.	SVV1770	11 Ik heb Uw rede in mijn hart verborgen, opdat ik tegen U niet zondigen zou.
PL1881	11. W sercu mojem składam wyroki twoje, abym nie zgrzeszył przeciwko tobie.	Karoli1908Hu	11. Szívembe rejtettem a te beszédedet, hogy ne vétkezzem ellened.
RuSV1876	11 (118:11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.	БКуліш	11. Слово твоє заховав я в серцї моїм, щоб не согрішити проти тебе.
FI33/38	12. Kiitetty ole sinä, Herra, opeta minulle käskysi.	Biblia1776	12. Kiitetty ole, sinä Herra: opeta minulle sinun säätyjäs!

CPR1642 12. Kijtetty olwo sinä HERra opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 12. Kijtetty olgon sine HERRA/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Kiitetty olkoon sinä HERRA/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 12 Praise you, O Jehovah. Teach me your statutes.

KJV 12. Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.

Dk1871 12. Lovet være du Herre ! lær mig dine Skikke.

KXII 12. Lofvad vare du, Herre; lär mig dina rätter.

PR1739 12. Kidetud olgo sinna, Jehowa! öppeta mind ommad seädmissed.

LT 12. Palaimintas esi, Viešpatie, mane savo nuostatų mokyk.

Luther1912 12. Gelobt seist du, HERR! Lehre mich deine Rechte!

Ostervald-Fr 12. Béni sois-tu, ô Éternel! Enseigne-moi tes statuts.

RV'1862 12. Bendito tú, o! Jehová, enséñame tus estatutos.

SVV1770 12 HEERE! Gij zijt gezegend; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 12. Błogosławionyś ty, Panie! nauczże mię ustaw twoich.

Karoli1908Hu 12. Áldott vagy te, Uram! Taníts meg engem a te rendeléseidre.

RuSV1876 12 (118:12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.

БКуліш 12. Благословен будь, Господи! Навчи мене уставів твоїх!

FI33/38 13. Huulillani minä julistan kaikki sinun suusi oikeudet.

Biblia1776 13. Minä luettelen huulillani kaikki sinun suus oikeudet.

CPR1642 13. Minä luettelen huulillani caicki sinun suus oikeudet.

Osat1551 13. Mine tadhon Hwlteni cansa/ yleslukia caiki sinun Sws Oikiuxet. (Minä tahdon

huulteni kanssa/ ylöslukea kaikki sinun suusi oikeudet.)

MLV19 13 I have declared all the ordinances of your mouth with my lips.

KJV 13. With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

Dk1871 13. Jeg forkyndte med mine Læber alle din Munds retfærdige Domme.

KXII 13. Jag vill med mina läppar förtälja alla dins muns rätter.

PR1739 13. Omma uledega juttustan ma keik sinno susanna kohtoseädussed.

LT 13. Savo lūpomis skelbiau visus Tavo sprendimus.

Luther1912 13. Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes.

Ostervald-Fr 13. Je raconte de mes lèvres tous les jugements de ta bouche.

RV'1862 13. Con mis labios he contado todos los juicios de tu boca.

SVV1770 13 Ik heb met mijn lippen verteld al de rechten Uws monds.

PL1881 13. Wargami mojemi opowiadam wszystkie sądy ust twoich.

Karoli1908Hu 13. Ajkaimmal hirdetem a te szádnak minden ítéletét.

RuSV1876 13 (118:13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.

БКуліш 13. Устами моїми звіщав я присуди уст твоїх.

FI33/38 14. Minä iloitsen sinun todistustesi tiestä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

Biblia1776 14. Minä iloitsen sinun todistustes tiellä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

CPR1642 14. Minä iloidzen sinun todistuxes teisä nijncuin caickinaisesta rickaudesta.

Osat1551 14. Sinun Todhistostes tiese mine iloitzen/ Ninquin caikinaisista Rickauxista. (Sinun todistuksesi tiessä minä iloitsen/ Niinkuin

kaikkinaisista rikkauksista.)

MLV19 14 I have rejoiced in the way of your testimonies as much as in all riches.

KJV 14. I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.

Dk1871 14. Jeg glædede mig ved dine Vidnssbyrds Vej som over alle Skatte.

KXII 14. Jag fröjdar mig af dins vittnesbörds väg, såsom af allahanda rikedomar.

PR1739 14. Mul on rööm so tunnistuste tee pärrast, ennam kui keigesugguse rikkusse pärrast.

LT 14. Tavo liudijimų keliais džiaugiuosi labiau negu visais turtais.

Luther1912 14. Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse wie über allerlei Reichtum.

Ostervald-Fr 14. Je me réjouis dans la voie de tes témoignages, comme si j'avais toutes les richesses du monde.

RV'1862 14. En el camino de tus testimonios me he regocijado, como sobre toda riqueza.

SVV1770 14 Ik ben vrolijker in den weg Uwer getuigenissen, dan over allen rijkdom.

PL1881 14. W drodze świadectw twoich kocham się więcej, niż we wszystkich bogactwach.

Karoli1908Hu 14. Inkább gyönyörködöm a te bizonyságaidnak útjában, mint minden gazdagságban.

RuSV1876 14 (118:14) На пути откровений Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве.

БКуліш 14. Дорогами сьвідчень твоїх я більш любувався, як найбільшим багацтвом.

FI33/38 15. Minä tutkistelen sinun asetuksiasi ja katselen sinun polkujasi.

Biblia1776 15. Minä tutkistelen sinun käskyjäs, ja katselen sinun teitäs.

CPR1642 15. MInä puhun mitäs käskenyt olet ja cadzelen sinun teitäs.

Osat1551 15. Mine puhun mites keskenyt olet/ Ja catzelen sinun Teidhes päle. (Minä puhun

mitä käskenyt olet/ Ja katselen sinun teidesi päälle.)

MLV19 15 I will meditate on your precepts and have respect for your ways.

KJV 15. I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

Dk1871 15. Jeg vil grunde paa dine Befalinger og se til dine Stier.

KXII 15. Jag talar det du befallt hafver, och ser på dina vägar.

PR1739 15. Ma mötlen järrele so käskmissed, ja watan sinno teeraddade peäle.

LT 15. Apie Tavo potvarkius nuolat mąstysiu ir žiūrėsiu į Tavo kelius.

Luther1912 15. Ich rede von dem, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege.

Ostervald-Fr 15. Je méditerai tes ordonnances, et je regarderai à tes sentiers.

RV'1862 15. En tus mandamientos meditaré; y consideraré tus caminos.

SVV1770 15 Ik zal Uw bevelen overdenken, en op Uw paden letten.

PL1881 15. O przykazaniach twoich rozmyślam, i przypatruję się drogom twoim.

Karoli1908Hu 15. A te határozataidról gondolkodom, és a te ösvényeidre nézek.

RuSV1876 15 (118:15) О заповедях Твоих размышляю, и взираю на пути Твои.

БКуліш 15. Про заповіді твої буду промишляти, і стежок твоїх пильнувати.

FI33/38 16. Minä iloitsen sinun käskyistäsi enkä sinun sanaasi unhota.

Biblia1776 16. Minä halajan sinun oikeuttas, ja en unohda sinun sanojas.

CPR1642 16. Minä halajan sinun oikeuttas ja en unhoda sinun sanojas.

Osat1551 16. Sinun Oikiudhes pein mine halaian/ Ja en vnodha sinun Sanoias. (Sinun oikeutesi päin minä halajan/ ja en unohda sinun

sanojasi.)

MLV19 16 I will delight myself in your statutes. I will not forget your word.

KJV 16. I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

Dk1871 16. Jeg finder min Lyst i dine Skikke, jeg vil ikke glemme dit Ord.

KXII 16. Jag hafver lust till dina rätter, och förgäter icke din ord.

PR1739 16. Ma jahhutan ennast so seädmistega, ei ma unnusta mitte ärra sinno sanna.

LT 16. Nuostatais Tavo gėrėsiuos, nepamiršiu Tavo žodžių.

Luther1912 16. Ich habe Lust zu deinen Rechten und vergesse deiner Worte nicht.

Ostervald-Fr 16. Je prendrai plaisir à tes statuts, et je n'oublierai point tes paroles.

RV'1862 16. En tus estatutos me recrearé: no me olvidaré de tus palabras.

SVV1770 16 Ik zal mijzelven vermaken in Uw inzettingen; Uw woord zal ik niet vergeten.

PL1881 16. W ustawach twoich kocham się, i nie zapominam słów twoich.

Karoli1908Hu 16. Gyönyörködöm a te rendeléseidben; a te beszédedről nem feledkezem el.

RuSV1876 16 (118:16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.

БКуліш 16. В уставах твоїх моє милуваннє; не забуду слова твого. Гімель.

FI33/38 17. Tee palvelijallesi hyvin, että minä eläisin ja noudattaisin sinun sanaasi.

Biblia1776 17. Tee hyvästi palvelialles, että minä eläisin ja sinun sanas pitäisin.

CPR1642 17. TEe hywästi palwelialles että minä eläisin ja sinun sanas pidäisin.

Osat1551 17. TEe hyuesti sinun Paluelialles/ ette mine eleisin/ ia sinun Sanas pidheisin. (Tee hywästi sinun palwelijallesi/ että minä eläisin/ ja sinun sanasi pitäisin.)

MLV19 17 Deal bountifully with your servant that I may live, so I will observe your word.

KJV 17. GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.

Dk1871 17. Gør vel imod din Tjener, at jeg maa leve, og jeg vil holde dit Ord.

KXII 17. Gör väl med din tjenare, att jag må lefva och hålla din ord.

PR1739 17. Te head omma sullasele, siis ma elllan ja hoian sinno sanna.

LT 17. Suteik savo tarnui malonę, kad aš gyvendamas Tavo žodžio laikyčiausi.

Luther1912 17. Tue wohl deinem Knecht, daß ich lebe und dein Wort halte.

Ostervald-Fr 17. Fais ce bien à ton serviteur, que je vive et que je garde ta parole.

RV'1862 17. GIMEL. Haz este bien a tu siervo; que viva, y guarde tu palabra.

SVV1770 17 Gimel. Doe wel bij Uw knecht, dat ik leve en Uw woord beware.

PL1881 17. Daruj to słudze twemu, abym żył, a przestrzegał słów twoich.

Karoli1908Hu 17. Tégy jól a te szolgáddal, hogy éljek és megtartsam a te beszédedet.

RuSV1876 17 (118:17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.

БКуліш 17. Твори милість слузї твому, і буду жити і слово твоє хоринити!

FI33/38 18. Avaa minun silmäni näkemään sinun lakisi ihmeitä.

Biblia1776 18. Avaa minun silmäni näkemään ihmeitä sinun laistas.

CPR1642 18. Awa minun silmäni näkemän ihmeitä sinun Laistas.

Osat1551 18. Aua minun Silmeni/ Ette mine näkisin ne Ihmet sinun Laistas. (Awaa minun silmäni/ että minä näkisin ne ihmeet sinun laistasi.)

MLV19 18 Open my eyes that I may behold wondrous things out of your law.

Dk1871 18. Aabn mine Øjne, at jeg maa se de underfulde Ting i din Lov.

PR1739 18. Tee lahti mo silmad, et ma nään Sinno immeasjad so kässo-öppetussest.

Luther1912 18. Öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetz.

RV'1862 18. Destapa mis ojos; y miraré las maravillas de tu ley.

PL1881 18. Odsłoó oczy moje, abym się przypatrzył dziwom z zakonu twego.

RuSV1876 18 (118:18) Открой очи мои, и увижу чудеса законаТвоего.

FI33/38 19. Minä olen muukalainen maan päällä; älä salaa minulta käskyjäsi.

CPR1642 19. Minä olen wieras maan päällä älä peitä minulda käskyjäs.

KJV 18. Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

KXII 18. Öppna mig ögonen, att jag må se under i din lag.

LT 18. Atverk man akis, kad stebuklus Tavo įstatyme regėčiau.

Ostervald-Fr 18. Dessille mes yeux, afin que je voie les merveilles de ta loi.

SVV1770 18 Ontdek mijn ogen, dat ik aanschouwe de wonderen van Uw wet.

Karoli1908Hu 18. Nyisd meg az én szemeimet, hogy szemléljem a te törvényednek csodálatos voltát.

БКуліш 18. Отвори очі мої, і побачу дива закону твого!

Biblia1776 19. Minä olen vieras maan päällä: älä peitä minulta käskyjäs.

Osat1551 19. Wieras mine olen Maan päle/ ele peite minusta sinun Keskyies. (Wieras minä olen maan päällä/ älä peitä minusta sinun käskyjäsi.)

MLV19 19 I am a traveler in the earth. Do not hide your commandments from me.

Dk1871 19. Jeg er fremmed paa Jorden, skjul ikke dine Bud for mig!

PR1739 19. Ma ollen woöras Ma peäl, ärra panne ennese käsko mitte minno eest warjule.

Luther1912 19. Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir.

RV'1862 19. Advenedizo soy yo en la tierra: no encubras de mi tus mandamientos.

PL1881 19. Jestem gościem na ziemi; nie ukrywaj przedemną rozkazaó twoich.

RuSV1876 19 (118:19) Странник я на земле; не скрывай от меня заповедей Твоих.

FI33/38 20. Minun sieluni hiukeaa ikävöidessäni alati sinun oikeuksiasi.

CPR1642 20. Minun sielun on muserrettu ricki ikäwöidzemisest alati sinun oikeudes jälken.

KJV 19. I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.

KXII 19. Jag är en gäst på jordene; fördölj icke din bud för mig.

LT 19. Esu žemėje svečias, neslėpk nuo manęs savo įsakymų.

Ostervald-Fr 19. Je suis étranger sur la terre; ne me cache pas tes commandements!

SVV1770 19 Ik ben een vreemdeling op de aarde, verberg Uw geboden voor mij niet.

Karoli1908Hu 19. Jövevény vagyok e földön, ne rejtsd el tőlem a te parancsolataidat.

БКуліш 19. Я стороннїй на землї, не крий від мене заповідей твоїх!

Biblia1776 20. Minun sieluni on muserrettu rikki ikävöitsemisestä, alati sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 20. Minun Sielun on rickimusertu ikewydhen teden/ Alati sinun Oikiudhes ielkin. (Minun sieluni on rikkimuserrettu ikäwyyden tähden/ alati sinun oikeutesi jälkeen.)

MLV19 20 My soul breaks for the longing that it has to your ordinances at all times.

Dk1871 20. Min Sjæl er knust, saa at jeg længes efter dine Dnmme alle Tider

PR1739 20. Minno hing on ärraörutud iggatsemisse pärrast so kohtoseäduste järrele iggal aial.

Luther1912 20. Meine Seele ist zermalmt vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit.

RV'1862 20. Quebrantada está mi alma de desear tus juicios todo el tiempo.

PL1881 20. Omdlewa dusza moja, pragnąc sądów twoich na każdy czas.

RuSV1876 20 (118:20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время.

FI33/38 21. Sinä nuhtelet julkeita, kirotuita, jotka poikkeavat pois sinun käskyistäsi.

CPR1642 21. Sinä rangaiset corjat kirotut owat ne cuin sinun käskyistäs poickewat.

KJV 20. My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.

KXII 20. Min själ är all sönderkrossad för trängtans skull, efter dina rätter alltid.

LT 20. Mano siela pailso, besiilgėdama Tavo sprendimų.

Ostervald-Fr 20. Mon âme est consumée de l'affection qu'elle a de tout temps pour tes lois.

SVV1770 20 Mijn ziel is verbroken vanwege het verlangen naar Uw oordelen te aller tijd.

Karoli1908Hu 20. Elfogyatkozik az én lelkem, a te ítéleteid után való szüntelen vágyódás miatt.

БКуліш 20. Втомилась душа моя від щоденного бажання за присудами твоїми.

Biblia1776 21. Sinä rankaiset ylpiät kirotut, jotka sinun käskyistäs poikkeevat.

Osat1551 21. Sine rangaiset ne Coriat/ Forbannatut ouat ne quin sinun Keskyistes poickeuat. (Sinä rankaiset ne koreat/ Forbannatut (kirotut) owat ne kuin sinun käskyistäsi poikkeawat.)

MLV19 21 You have rebuked the proud, who are cursed, who wander from your commandments.

Dk1871 21. Du skældte paa de hovmodige, de bleve forbandede, de, som fore vild fra dine Bud.

PR1739 21. Sa söitled neid, kes uhked ja ärranetud on , kes eksiwad so käskudest.

Luther1912 21. Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die von deinen Geboten abirren.

RV'1862 21. Destruiste a los soberbios malditos, que yerran de tus mandamientos.

PL1881 21. Wytraciłeś pysznych; przeklęci są ci, którzy błądzą od rozkazaó twoich.

RuSV1876 21 (118:21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих.

FI33/38 22. Poista minun päältäni häväistys ja ylenkatse, sillä minä otan sinun todistuksistasi vaarin.

CPR1642 22. Käännä minusta pois pilcka ja ylöncadze: sillä minä pidän sinun todistuxes.

KJV 21. Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.

KXII 21. Du näpser de stolta; förbannade äro de som vika ifrå din bud.

LT 21. Tu sudraudi išdidžiuosius; prakeikti nuklydę nuo Tavo įsakymų.

Ostervald-Fr 21. Tu tances les orgueilleux maudits, qui s'écartent de tes ordonnances.

SVV1770 21 Gij scheldt de vervloekte hovaardigen, die van Uw geboden afdwalen.

Karoli1908Hu 21. Megdorgálod a kevélyeket; átkozottak, a kik elhajolnak parancsolataidtól.

БКуліш 21. Ти погрозив бутним, проклятим, що відступають від заповідей твоїх.

Biblia1776 22. Käännä minusta pois pilkka ja ylönkatse; sillä minä pidän sinun todistukses.

Osat1551 22. Poiskäenne minusta pilca ia ylencatzous/ Sille mine pidhen sinun Todhistoxes. (Poiskäännä minusta pilkka ja ylenkatsous/ Sillä minä pidän sinun todistuksesi.)

MLV19 22 Take away from me reproach and contempt, because I have kept your testimonies.

KJV 22. Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.

Dk1871 22. Vælt Forhaanelse og Foragt fra mig; thi jeg har bevaret dine Vidnesbyrd.

KXII 22. Vänd ifrå mig försmädelse och föraktelse; ty jag håller din vittnesbörd.

PR1739 22. Wereta mo peält ärra laimamist ja laitmist, sest ma pean so tunnistussed.

LT 22. Pašalink nuo manęs panieką ir gėdą, nes laikausi Tavo liudijimų.

Luther1912 22. Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse.

Ostervald-Fr 22. Ote de dessus moi l'opprobre et le mépris, car je garde tes témoignages.

RV'1862 22. Aparta de mí oprobio y menesprecio; porque tus testimonios he guardado.

SVV1770 22 Wentel van mij versmaadheid en verachting, want ik heb Uw getuigenissen onderhouden.

PL1881 22. Oddal odemnie pohaóbienie i wzgardę, gdyż strzegę świadecwt twoich.

Karoli1908Hu 22. Fordítsd el rólam a szidalmat és gyalázatot, mert megőriztem a te bizonyságaidat!

RuSV1876 22 (118:22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровенияТвои.

БКуліш 22. Одверни від мене сором і зневагу! Бо я хоронив сьвідчення твої.

FI33/38 23. Ruhtinaatkin istuvat ja pitävät neuvoa minua vastaan, mutta palvelijasi tutkistelee sinun käskyjäsi.

Biblia1776 23. Istuvat myös päämiehet ja puhuvat minua vastaan; mutta sinun palvelias tutkistelee sinun säätyjäs.

CPR1642 23. Istuwat myös päämiehet ja puhuwat

Osat1551 23. Istuuat möski ne Pämiehet/ ia puhuuat

minua wastan mutta sinun palwelias puhu sinun oikeudestas.

minua wastan/ Mutta sinun Paluelias puhupi sinun Oikiuxistas. (Istuwat myöskin ne päämiehet/ ja puhuwat minua wastaan/ Mutta sinun palwelijasi puhuupi sinun oikeuksistasi.)

MLV19 23 Rulers also sat and talked against me, but your servant meditated on your statutes.

KJV 23. Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.

Dk1871 23. Endog Fyrster have sat sig ned og holdt Raad imod, mig men din Tjener grunder paa dine Skikke.

KXII 23. Sitta ock Förstarna och tala emot mig; men din tjenare talar om dina rätter.

PR1739 23. Würstidke istuwad ja könnelewad issikeskes wasto mind; agga so sullane mötleb järrele sinno seädmissed.

LT 23. Kunigaikščiai susirinkę tariasi prieš mane, bet Tavo tarnas mąsto apie Tavo nuostatus.

Luther1912 23. Es sitzen auch die Fürsten und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

Ostervald-Fr 23. Les puissants mêmes se sont assis et ont parlé contre moi; mais ton serviteur médite tes statuts.

RV'1862 23. Príncipes también se asentaron, y hablaron contra mí: meditando tu siervo en tus estatutos.

SVV1770 23 Als zelfs de vorsten zittende tegen mij gesproken hebben, heeft Uw knecht Uw inzettingen betracht.

PL1881 23. I książęta zasiadają, a mówią przeciwko mnie; wszakże sługa twój rozmyśla w

Karoli1908Hu 23. Még ha fejedelmek összeülnek, ellenem beszélnek is; a te szolgád a te rendeléseidről

ustawach twoich.

RuSV1876 23 (118:23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих.

FI33/38 24. Sinun todistuksesi ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

CPR1642 24. Sinun todistuxias minä halajan ne owat minun neuwonandajani.

MLV19 24 Your testimonies also are my delight and my counselors.

Dk1871 24. Jeg finder min Lyst i dine Vidnesbyrd, de ere mit Raads Mænd.

PR1739 24. So tunnistussed on ka mo jahhutamissed, ja mo nou-andjad.

Luther1912 24. Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen; die sind meine Ratsleute.

RV'1862 24. También tus testimonios son mis delicias: los varones de mi consejo.

gondolkodik.

БКуліш 23. І князї засїдають, змовляються проти мене; слуга ж твій про устави твої промишляє.

Biblia1776 24. Sinun todistukses ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

Osat1551 24. Sille sinun Todhistoxias mine halaian/ ne ouat minun Neuuonandaiat. (Sillä sinun todistuksiasi minä halajan/ ne owat minun neuwonantajat.)

KJV 24. Thy testimonies also are my delight and my counsellors.

KXII 24. Jag hafver lust till din vittnesbörd; de äro mine rådgifvare.

LT 24. Tavo liudijimai yra mano pasimėgimas ir mano patarėjai.

Ostervald-Fr 24. Aussi tes témoignages sont mes plaisirs et les gens de mon conseil.

SVV1770 24 Ook zijn Uw getuigenissen mijn vermakingen, en mijn raadslieden.

PL1881 24. Świadectwa twoje zaiste są mojem kochaniem, i radcami mymi.

RuSV1876 24 (118:24) Откровения Твои – утешение мое, – советники мои.

FI33/38 25. Minun sieluni on vaipunut tomuun; virvoita minua sanasi jälkeen.

CPR1642 25. MInun sielun tomusa maca wirgota minua sinun sanas jälken.

MLV19 25 My soul clings to the dust. Give me life according to your word.

Dk1871 25. Min Sjæl hænger ved Støvet; hold mig i Live efter dit Ord!

PR1739 25. Mo hing on pörmo külges kinni; te mind ellawaks omma sanna järrele.

Luther1912 25. Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort.

RV'1862 25. DALET. Apegóse con el polvo mi alma: vivifícame según tu palabra.

PL1881 25. Przylgnęła do prochu dusza moja; ożywże

Karoli1908Hu 24. A te bizonyságaid én gyönyörűségem, és én tanácsadóim.

БКуліш 24. Сьвідчення твої моя роскіш, моя рада. Далет.

Biblia1776 25. Minun sieluni tomussa makaa: virvoita minua sanas jälkeen.

Osat1551 25. MInun Sielun tomussa macapi/ wirgota minua sinun Sanas ielkin. (Minun sielun tomussa makaapi/ wirwota minua sinun sanasi jälkeen.)

KJV 25. DALETH. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.

KXII 25. Min själ ligger i stoft; vederqvick mig efter ditt ord.

LT 25. Mano siela nublokšta į dulkes, atgaivink mane, kaip esi pažadėjęs.

Ostervald-Fr 25. Mon âme est attachée à la poussière; fais-moi revivre selon ta parole!

SVV1770 25 Daleth. Mijn ziel kleeft aan het stof; maak mij levend naar Uw woord.

Karoli1908Hu 25. Lelkem a porhoz tapad; eleveníts meg

mię według słowa twego.

RuSV1876 25 (118:25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему.

FI33/38 26. Minä kerron vaellukseni, ja sinä vastaat minulle; opeta minulle käskysi.

CPR1642 26. Minä luen minun tietäni ja sinä cuuldelet minua opeta minulle sinun oikeudes.

MLV19 26 I declared my ways and you answered me. Teach me your statutes.

Dk1871 26. Jeg opregnede mine Veje og du bønhørte mig; lær mig dine Skikke.

PR1739 26. Ma juttustan ommad teed, ja sa kuled mind; öppeta mind ennese seädmissed.

Luther1912 26. Ich erzähle meine Wege, und du erhörst mich; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 26. Mis caminos te conté, y respondísteme: enséñame tus estatutos.

engem a te igéreted szerint.

БКуліш 25. До пороху пристала душа моя; оживи мене по слову твому.

Biblia1776 26. Minä luen minun teitäni, ja sinä kuulet minua: opeta minulle sinun säätys.

Osat1551 26. Mine ylesluen minun Teiteni/ Ja sine cwldelet minua/ Opeta minulle sinun Oikiuttas. (Minä ylösluen minun teitäni/ ja sinä kuuntelet minua/ Opeta minulle sinun oikeuttasi.)

KJV 26. I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.

KXII 26. Jag förtäljer mina vägar, och du bönhörer mig; lär mig dina rätter.

LT 26. Savo kelius paskelbiau, ir Tu išklausei mane; pamokyk mane savo nuostatų.

Ostervald-Fr 26. Je t'ai raconté mes voies, et tu m'as répondu; enseigne-moi tes statuts.

SVV1770 26 Ik heb U mijn wegen verteld, en Gij hebt mij verhoord; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 26. Drogi moje rozpowiedziałem, a wysłuchałeś mię; naucz mię ustaw twoich.

RuSV1876 26 (118:26) Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим.

FI33/38 27. Saata minut ymmärtämään asetustesi tie, niin minä tutkistelen sinun ihmeitäsi.

CPR1642 27. Neuwo minulle sinun käskyis tie nijn minä puhun sinun ihmeistäs.

MLV19 27 Make me to understand the way of your precepts, so I will meditate on your wondrous works.

Dk1871 27. Lad mig forstaa dine Befalingers underfulde Gerninger.

PR1739 27. Anna omma käskmiste wisid mulle ärramoista; siis tahhan ma so immeasjad järrele möttelda.

Luther1912 27. Unterweise mich den Weg deiner Befehle, so will ich reden von deinen Wundern.

Karoli1908Hu 26. Útaimat elbeszéltem előtted és te meghallgattál engem; taníts meg a te rendeléseidre!

БКуліш 26. Про дороги мої росказав я, і ти вислухав мене; навчи мене уставів твоїх!

Biblia1776 27. Anna minun ymmärtää sinun käskyis tie, niin minä puhun sinun ihmeistäs.

Osat1551 27. Anna minun ymmertä sinun Keskyes tiete/ Nin mine tadhon sinun Ihmeistes puhua. (Anna minun ymmärtää sinun käskyjesi tietä/ Niin minä tahdon sinun ihmeistäsi puhua.)

KJV 27. Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.

KXII 27. Undervisa mig dina befallningars väg, så vill jag tala om din under.

LT 27. Leisk man suvokti Tavo potvarkių kelią, tai kalbėsiu apie Tavo stebuklus.

Ostervald-Fr 27. Fais-moi connaître la voie de tes commandements, et je parlerai de tes

merveilles.

RV'1862 27. El camino de tus mandamientos házme entender; y meditaré en tus maravillas.

SVV1770 27 Geef mij den weg Uwer bevelen te verstaan, opdat ik Uw wonderen betrachte.

PL1881 27. Daj, abym zrozumiał drogę rozkazaó twoich, ażebym rozmyślał o dziwnych sprawach twoich.

Karoli1908Hu 27. Add értenem a te határozataidnak útát, hogy gondolkodjam a te csodálatos dolgaidról!

RuSV1876 27 (118:27) Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.

БКуліш 27. Дай зрозуміти дорогу росказів твоїх, і буду промишляти про дивні дїла твої.

FI33/38 28. Minun sieluni itkee murheesta; vahvista minua sanasi jälkeen.

Biblia1776 28. Niin minä suren, että sydän sulaa minussa: vahvista minua sinun sanas jälkeen.

CPR1642 28. Nijn minä suren että sydän sula minusa wahwista minua sinun sanas jälken.

Osat1551 28. Nin mine suren/ Ette sydhen minussa sulapi/ wahuista minua sinun Sanas ielken. (Niin minä suren/ että sydän minussa sulaapi/ wahwista minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 28 My soul melts for heaviness. Strengthen me according to your word.

KJV 28. My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

Dk1871 28. Min Sjæl svinder hen af Bedrøvelse; oprejs mig efter dit Ord!

KXII 28. Jag grämer mig så att hjertat mig försmäktas; styrk mig efter ditt ord.

PR1739 28. Mo hing jooksed wet melehärmi pärrast: kinnita mind omma sanna järrele.

Luther1912 28. Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort.

RV'1862 28. Mi alma se destila de ansia: confírmame según tu palabra.

PL1881 28. Rozpływa się od smutku dusza moja; utwierdźże mię według słowa twego.

RuSV1876 28 (118:28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему.

FI33/38 29. Käännä minusta pois valheen tie, ja anna armostasi minulle lakisi.

CPR1642 29. Käännä minusta pois wäärä tie ja suo minulle sinun Lakis.

MLV19 29 Remove from me the way of falsehood and grant me your law graciously.

Dk1871 29. Vej fra mig, og skænk mig Naade

PR1739 29. Walskusse-wisid sada minnust ärra, ja

LT 28. Mano siela nyksta iš sielvarto, sustiprink mane, kaip esi pažadėjęs.

Ostervald-Fr 28. Mon âme pleure de chagrin; relève-moi selon ta parole!

SVV1770 28 Mijn ziel druipt weg van treurigheid; richt mij op naar Uw woord.

Karoli1908Hu 28. Sír a lelkem a keserűség miatt; vigasztalj meg a te igéd szerint!

БКуліш 28. Ниє душа моя від смутку; піддвигни мене, по слову твому!

Biblia1776 29. Käännä minusta pois väärä tie, ja suo minulle sinun lakis.

Osat1551 29. Poiskäenne minusta se wäre Tie/ Ja szoo minulle sinun Lakis. (Poiskäännä minusta se wäärä tie/ Ja suo minulle sinun lakisi.)

KJV 29. Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

KXII 29. Vänd ifrå mig den falska vägen, och unna mig din lag.

LT 29. Melo kelią pašalink nuo manęs, savo

anna mulle armust omma kässo-öppetust.

Luther1912 29. Wende von mir den falschen Weg und gönne mir dein Gesetz.

RV'1862 29. Camino de mentira aparta de mí: y de tu ley házme misericordia.

PL1881 29. Drogę kłamliwą oddal odemnie, a zakonem twoim udaruj mię.

RuSV1876 29 (118:29) Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

FI33/38 30. Minä olen valinnut totuuden tien, olen asettanut eteeni sinun oikeutesi.

CPR1642 30. Totuden tien minä olen walinnut sinun oikeudes olen minä asettanut eteeni.

MLV19 30 I have chosen the way of faithfulness. I have set your ordinances.

Dk1871 30. Jeg udvalgte Trofastheds Vej; jeg satte dine Domme for mig.

įstatymu mane apdovanok.

Ostervald-Fr 29. Éloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la grâce d'observer ta loi.

SVV1770 29 Wend van mij den weg der valsheid, en verleen mij genadiglijk Uw wet.

Karoli1908Hu 29. A hamisságnak útját távoztasd el tőlem, és a te törvényeddel ajándékozz meg engem!

БКуліш 29. Одверни від мене дорогу льживу, і закон твій даруй менї!

Biblia1776 30. Totuuden tien minä olen valinnut, oikeutes olen minä asettanut eteeni.

Osat1551 30. Sen Totudhen Tien mine olen vloswalinut/ Sinun Oikeutes mine olen eteeni asettanut. (Sen totuuden tien minä olen uloswalinnut/ Sinun oikeutes minä olen eteeni asettanut.)

KJV 30. I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me.

KXII 30. Jag hafver utvalt sanningenes väg; dina rätter hafver jag mig föresatt.

PR1739 30. Ma ollen ärrawallitsenud tössidusse wisid, ma ollen ennese ette seädnud so kohtoseädussed.

LT 30. Pasirinkau tiesos kelią, Tavo sprendimus laikau priešais save.

Luther1912 30. Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt; deine Rechte habe ich vor mich gestellt.

Ostervald-Fr 30. J'ai choisi la voie de la vérité; j'ai mis tes jugements devant mes yeux.

RV'1862 30. El camino de la verdad escogí: tus juicios he puesto delante de mí.

SVV1770 30 Ik heb verkoren den weg der waarheid, Uw rechten heb ik mij voorgesteld.

PL1881 30. Obrałem drogę prawdy, a sądy twoje przekładam sobie.

Karoli1908Hu 30. Az igazság útját választottam; a te ítéleteid forognak előttem.

RuSV1876 30 (118:30) Я избрал путь истины, поставил пред собою суды Твои.

БКуліш 30. Вибрав я дорогу вірностї, твої присуди поставив перед собою.

FI33/38 31. Minä riipun kiinni sinun todistuksissasi, Herra, älä anna minun joutua häpeään.

Biblia1776 31. Minä riipun sinun todistuksissas: Herra, älä salli minun häpiään tulla.

CPR1642 31. Minä ripun sinun todistuxisas HERra älä salli minua häpiään tulla.

Osat1551 31. Mine kiniripun sinun Todhistuxistas/ HERRA ele salli minua häpien ala tulla. (Minä kiinniriipun sinun todistuksistasi/ HERRA älä salli minua häpeään tulla.)

MLV19 31 I cling to your testimonies. O Jehovah, put me not to shame.

KJV 31. I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.

Dk1871 31. Jeg hang ved dine Vidnesbyrd; Herre ! lad mig ikke beskæmmes.

KXII 31. Jag håller mig intill din vittnesbörd; Herre, låt mig icke på skam komma.

PR1739 31. Ma pean kinni so tunnistussist; Jehowa! ärra lasse mind mitte häbbi sisse sada.

Luther1912 31. Ich hange an deinen Zeugnissen; HERR, laß mich nicht zu Schanden werden!

RV'1862 31. Allegádome he a tus testimonios, o! Jehová, no me avergüences.

PL1881 31. Przystałem do świadectw twoich; Panie! nie zawstydzajże mię.

RuSV1876 31 (118:31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.

FI33/38 32. Minä juoksen sinun käskyjesi tietä, sillä sinä avarrat minun sydämeni.

CPR1642 32. Coscas minun sydämeni wahwistat nijn minä juoxen sinun käskyis tietä myöden.

MLV19 32 I will run the way of your commandments because you will enlarge my heart.

Dk1871 32. Jeg vil løbe dine Buds Vej; thi du giver mit Hjerte at aande frit.

LT 31. Įsitvėriau Tavo liudijimų; Viešpatie, neleisk man patirti gėdos.

Ostervald-Fr 31. Je me suis attaché à tes témoignages; Éternel, ne me rends pas confus!

SVV1770 31 Ik kleef vast aan Uw getuigenissen; o HEERE! beschaam mij niet.

Karoli1908Hu 31. Ragaszkodom a te bizonyságaidhoz; Uram, ne hagyj megszégyenülni!

БКуліш 31. Я пристав до сьвідчень твоїх; Господи, не дай осоромитись менї!

Biblia1776 32. Koskas minun sydämeni vahvistat, niin minä juoksen sinun käskyis tietä myöten.

Osat1551 32. Coskas minun Sydhemeni wahuistat/ Nin mine iooxen sinun Keskydhes Tiete möte. (Koskas minun sydämeni wahwistat/ Niin minä juoksen sinun käskyjesi tietä myöten.)

KJV 32. I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

KXII 32. När du mitt hjerta tröstar, så löper jag dins buds väg.

PR1739 32. Ma jooksen so käskude teed, sest sa olled mo süddamele laia maad teinud.

Luther1912 32. Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote.

RV'1862 32. Por el camino de tus mandamientos correré: cuando ensanchares mi corazón.

PL1881 32. Drogą przykazaó twoich pobieżę, gdy rozszerzysz serce moje.

RuSV1876 32 (118:32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.

FI33/38 33. Opeta minulle, Herra, käskyjesi tie, niin minä seuraan sitä loppuun asti.

CPR1642 33. OPeta minulle HERra sinun oikeudes tie että minä sen loppun asti kätkisin.

MLV19 33 Teach me, O Jehovah, the way of your statutes and I will keep it to the end.

Dk1871 33. Lær mig, Herre ! dine Skikkes Vej, og jeg vil bevare den indtil ved Enden.

LT 32. Tavo įsakymų keliu bėgsiu, kai išplėsi mano širdį.

Ostervald-Fr 32. Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.

SVV1770 32 Ik zal den weg Uwer geboden lopen, als Gij mijn hart verwijd zult hebben.

Karoli1908Hu 32. A te parancsolataidnak útján járok, ha megvigasztalod az én szívemet!

БКуліш 32. Пійду дорогою твоїх заповідей, коли зробиш простір серцю мому. Ге.

Biblia1776 33. Opeta minulle, Herra, sinun säätyis tie, että minä sen loppuun asti kätkisin.

Osat1551 33. OPeta minulle HERRA/ se sinun Oikiuttes tie/ ette mine sen loppuun asti ketkisin. (Opeta minulle HERRA/ se sinun oikeuttesi tie/ että minä sen loppuun asti kätkisin.)

KJV 33. HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end.

KXII 33. Lär mig, Herre, dina rätters väg, att jag må bevara dem intill ändan.

PR1739 33. Öppeta mind Jehowa! omma seädmiste wisid, et ma sedda hoian otsani.

LT 33. Viešpatie, pamokyk mane savo nuostatų kelio, tai iki galo jo laikysiuos.

Luther1912 33. Zeige mir, HERR, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende.

Ostervald-Fr 33. Éternel, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai jusqu'à la fin.

RV'1862 33. HE. Enséñame, o! Jehová, el camino de tus estatutos; y guardarle he hasta el fin.

SVV1770 33 He. HEERE! leer mij den weg Uwer inzettingen, en ik zal hem houden ten einde toe.

PL1881 33. Naucz mię, Panie! drogi ustaw twoich, a będę jej strzegł aż do koóca.

Karoli1908Hu 33. Taníts meg Uram a te rendeléseidnek útjára, hogy megőrizzem azt mindvégig.

RuSV1876 33 (118:33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца.

БКуліш 33. Навчи мене, Господи, дороги уставів твоїх, і додержу її до кінця життя.

FI33/38 34. Anna minulle ymmärrys ottaakseni sinun laistasi vaarin ja noudattaakseni sitä kaikesta sydämestäni.

Biblia1776 34. Anna minulle ymmärrys, kätkeäkseni sinun lakias, ja pitääkseni sitä koko sydämestäni.

CPR1642 34. Anna minulle ymmärrys kätkeäxen sinun Lakias ja pitäxen sitä coco sydämesäni.

Osat1551 34. Anna minulle ymmerdhys/ Ette mine ketkisin sinun Lakis/ ia pidheisin sen coco sydhemesteni. (Anna minulle ymmärrys/ että minä kätkisin sinun lakisi/ ja pitäisin sen koko sydämestäni.)

MLV19 34 Give me understanding and I will keep your law, yes, I will observe it with my whole heart.

KJV 34. Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my

whole heart.

Dk1871 34. Undervis mig, at jeg maa bevare din Lov og holde den af ganske Hjerte.

PR1739 34. Anna mulle moistust, et ma pean so kässo-öppetust, ja sedda hoian keigest süddamest.

KXII 34. Undervisa mig, att jag må bevara din lag, och hålla dem af allo hjerta.

LT 34. Duok suprasti Tavo įstatymą, kad vykdyčiau ir nuoširdžiai jo laikyčiausi.

Luther1912 34. Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz und halte es von ganzem Herzen.

RV'1862 34. Dáme entendimiento, y guardaré tu ley; y guardarla he de todo corazón.

Ostervald-Fr 34. Donne-moi l'intelligence, et je garderai ta loi; je l'observerai de tout mon cœur.

SVV1770 34 Geef mij het verstand, en ik zal Uw wet houden; ja, ik zal ze onderhouden met gansen harte.

PL1881 34. Daj mi rozum, abym strzegł zakonu twego, ażebym go przestrzegał ze wszystkiego serca.

RuSV1876 34 (118:34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем.

Karoli1908Hu 34. Oktass, hogy megőrizzem a te törvényedet, és megtartsam azt teljes szívemből.

БКуліш 34. Дай менї розум, і буду хоронити закон твій, і повнити з цїлого серця.

FI33/38 35. Anna minun vaeltaa sinun käskyjesi polkua, sillä sitä minä halajan.

CPR1642 35. Wie minua sinun käskyis polgulle: sillä nijhin minä halajan.

Biblia1776 35. Anna minun käydä sinun käskyis tietä; sillä niihin minä halajan.

Osat1551 35. Wie minua sen sinun Keskydhes Polghun päle/ Sille nihin mine halaian. (Wie minua sen sinun käskyjesi polun päälle/ Sillä niihin minä halajan.)

MLV19 35 Make me to go in the path of your commandments, because I do delight in it.

Dk1871 35. Led mig frem ad dine Buds Sti; thi til den har jeg Lyst.

PR1739 35. Tallota mind omma käskude jalg-tee peäle, sest mul on hea meel sestsammast.

Luther1912 35. Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu.

RV'1862 35. Guíame por la senda de tus mandamientos; porque en ella tengo mi verdad.

PL1881 35. Daj, abym chodził ścieżką przykazaó twoich, gdyż w tem jest upodobanie moje.

RuSV1876 35 (118:35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее.

FI33/38 36. Anna minun sydämeni taipua sinun todistuksiisi, ei väärän voiton puoleen.

CPR1642 36. Callista minun sydämen sinun todistuxees ja ei ahneuden puoleen.

KJV 35. Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.

KXII 35. För mig in på din buds stig, ty jag hafver der lust till.

LT 35. Savo įsakymų takais mane vesk, nes jais aš gėriuosi.

Ostervald-Fr 35. Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements; car j'y prends plaisir.

SVV1770 35 Doe mij treden op het pad Uwer geboden, want daarin heb ik lust.

Karoli1908Hu 35. Vezérelj a te parancsolataidnak útján, mert gyönyörködöm abban.

БКуліш 35. Дай ходити стежкою заповідей твоїх! Бо в тому радість моя.

Biblia1776 36. Kallista minun sydämeni sinun todistuksiis, ja ei ahneuden puoleen.

Osat1551 36. Callista minun Sydhemen sinun Todhistoxees pein/ Ja ei Ahneudhen poleen. (Kallista minun sydämeni sinun todistukseesi päin/ ja ei ahneuden puoleen.)

MLV19 36 Incline my heart to your testimonies and not to covetousness.

Dk1871 36. Bøj mit Hjerte til dine Videsbyrd og ikke til ulovlig Vinding.

PR1739 36. Käna mo süddat omma tunnistuste pole, ja ei mitte ahnusse pole.

Luther1912 36. Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz.

RV'1862 36. Inclina mi corazón a tus testimonios: y no a avaricia.

PL1881 36. Nakłoó serce moje do świadectw twoich, a nie do łakomstwa.

RuSV1876 36 (118:36) Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

FI33/38 37. Käännä silmäni pois turhuutta katselemasta, anna minun saada virvoitus sinun teilläsi.

CPR1642 37. Käännä minun silmäni pois cadzelemast turha opetusta waan wirgota minua sinun tiehes.

KJV 36. Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

KXII 36. Böj mitt hjerta till din vittnesbörd, och icke till girighet.

LT 36. Palenk mano širdį prie liudijimų savo, o ne prie godumo,

Ostervald-Fr 36. Incline mon cœur vers tes témoignages, et non vers le gain.

SVV1770 36 Neig mijn hart tot Uw getuigenissen, en niet tot gierigheid.

Karoli1908Hu 36. Hajtsd szívemet a te bizonyságaidhoz, és ne a telhetetlenségre.

БКуліш 36. Нахиляй серце моє до сьвідчень твоїх, а не до користї.

Biblia1776 37. Käännä minun silmäni pois katselemasta turhuutta; vaan virvoita minua sinun tiehes.

Osat1551 37. Poiskäenne minun Silmeni/ ettei he catzelisi turha Opetusta. Waan wirgota minua sinun Tiehes. (Poiskäännä minun silmäni/ ettei he katselisi turhaa opetusta.

Waan wirota minua sinun tiehesi.)

MLV19 37 Turn away my eyes from beholding vanity and give me life in your ways.

KJV 37. Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way.

Dk1871 37. Bortvend mine Øjne, at de ikke se til Forfængelighed hold mig i Live paa din Vej.

KXII 37. Vänd bort min ögon, att de icke se efter onyttig läro; utan vederqvick mig på dinom väg.

PR1739 37. Pöra mo silmad ärra tühja waatmast, te mind ellawaks omma tee peäl.

LT 37. nugręžk mano akis nuo tuštybių; atgaivink mane savo kelyje.

Luther1912 37. Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege.

Ostervald-Fr 37. Détourne mes yeux de regarder à la vanité; fais-moi revivre dans tes voies!

RV'1862 37. Aparta mis ojos, que no vean la vanidad: avívame en tu camino.

SVV1770 37 Wend mijn ogen af, dat zij geen ijdelheid zien; maak mij levend door Uw wegen.

PL1881 37. Odwróć oczy moje, aby nie patrzały na marność; na drodze twojej ożyw mię.

Karoli1908Hu 37. Fordítsd el az én szemeimet, hogy ne lássanak hiábavalóságot; a te útadon éltess engemet.

RuSV1876 37 (118:37) Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем.

БКуліш 37. Одверни очі мої, щоб марноти не бачили! Оживи мене в дорозї твоїй.

FI33/38 38. Anna palvelijallesi toteutua lupauksesi, joka on annettu sinua pelkääville.

Biblia1776 38. Anna palvelias lujasti sinun käskys pitää, että minä sinua pelkäisin.

CPR1642 38. Anna palwelias lujasti sinun käskys pitä sinun sanas tähden että minä sinua pelkäisin.

Osat1551 38. Anna sinun Paluelias sinun Keskys luiasti sinun Sanas teden pite/ Ette mine sinua pelkeisin. (Anna sinun palwelijasi sinun käskyis lujasti sinun sanasi tähden pitää/ että minä sinua pelkäisin.)

MLV19 38 Confirm to your servant your word, which is for the fear of you.

KJV 38. Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.

Dk1871 38. Opfyld for din Tjener dit Ord, som er knyttet til Frygt for dig.

KXII 38. Låt din tjenare hålla din bud stadeliga för din ord, att jag må frukta dig.

PR1739 38. Kinnita omma sanna omma sullasele, se sadab sind kartma.

LT 38. Ištesėk pažadą, duotą savo tarnui, kuris bijosi Tavęs.

Luther1912 38. Laß deinen Knecht dein Gebot fest für dein Wort halten, daß ich mich nicht fürchte.

Ostervald-Fr 38. Ratifie à ton serviteur ta parole, laquelle est pour ceux qui te craignent.

RV'1862 38. Confirma tu palabra a tu siervo, que te teme.

SVV1770 38 Bevestig Uw toezegging aan Uw knecht, die Uw vreze toegedaan is.

PL1881 38. Utwierdź wyrok twój słudze twemu, który się oddał bojaźni twojej.

Karoli1908Hu 38. Teljesítsd igéretedet a te szolgádnak, a ki fél téged.

RuSV1876 38 (118:38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою.

БКуліш 38. Сповни слово твоє слузї твому, що благовіє перед тобою.

FI33/38 39. Poista minusta häväistys, jota pelkään, sillä sinun oikeutesi ovat hyvät.

Biblia1776 39. Käännä minusta pois se pilkka, jota minä pelkään; sillä sinun oikeutes ovat suloiset.

CPR1642 39. Käännä minusta pois se pilcka jota minä pelkän sillä sinun oikeudes owat suloiset.

Osat1551 39. Poiskäenne minusta site pilca/ iota mine pelken/ Sille sinun Oikiudhes ouat sulaiset. (Poiskäännä minusta se pilkka/ jota minä pelkään/ sillä sinun oikeutesi owat suloiset.)

MLV19 39 Turn away my reproach of which I am afraid, because your ordinances are good.

KJV 39. Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.

Dk1871 39. Bortvend min Forsmædelse, som jeg frygtede for; thi dine Domme ere gode.

KXII 39. Vänd ifrå mig den försmädelse, som jag fruktar; ty dine rätter äro lustige.

PR1739 39. Sada ärra mo teotust, mis ma kardan, sest so kohtoseädussed on head.

LT 39. Nukreipk nuo manęs gėdą, kuri baugina mane, nes Tavo sprendimai yra geri.

Luther1912 39. Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich.

Ostervald-Fr 39. Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes ordonnances sont bonnes.

RV'1862 39. Quita de mí el oprobio que he temido; porque buenos son tus juicios.

SVV1770 39 Wend mijn smaadheid af, die ik vreze, want Uw rechten zijn goed.

PL1881 39. Oddal odemnie pohaóbienie moje, którego się boję; bo sądy twoje dobre.

Karoli1908Hu 39. Fordítsd el tőlem a gyalázatot, a mitől félek; hiszen jók a te ítéleteid.

RuSV1876 39 (118:39) Отврати поношение мое, которого я страшусь, ибо суды Твои благи.

БКуліш 39. Одверни від мене сором, котрого я боюся! Твої бо присуди благі.

FI33/38 40. Katso, minä ikävöitsen sinun asetuksiasi; virvoita minua vanhurskaudellasi.

Biblia1776 40. Katso, minä pyydän sinun käskyjäs: virvoita minua vanhurskaudellas.

CPR1642 40. Cadzo minä pyydän sinun käskyjäs wirgota

Osat1551 40. Catzo/ mine pydhen sinun Keskyies/

minua sinun wanhurscaudellas.

wirgota minua sinun Wanhurskaudhellas. (Katso/ minä pyydän sinun käskyjäsi/ wirkoita minua sinun wanhurskaudellasi.)

MLV19 40 Behold, I have longed after your precepts. Give me life in your righteousness.

KJV 40. Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

Dk1871 40. Se, jeg har Længsel efter dine Befalinger; hold mig i Live ved din Retfærdighed!

KXII 40. Si, jag begärar dina befallningar; vederqvick mig med dine rättfärdighet.

PR1739 40. Wata, ma iggatsen so käskmiste järrele; te mind ellawaks omma öigusse läbbi.

LT 40. Štai aš ilgiuosi Tavo potvarkių, atgaivink mane savo teisumu.

Luther1912 40. Siehe, ich begehre deiner Befehle; erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 40. Voici, je soupire après tes commandements; fais-moi revivre par ta justice!

RV'1862 40. He aquí yo he codiciado tus mandamientos: en tu justicia avívame.

SVV1770 40 Zie, ik heb een begeerte tot Uw bevelen; maak mij levend door Uw gerechtigheid.

PL1881 40. Oto pragnę rozkazaó twoich; w sprawiedliwości twojej ożyw mię.

Karoli1908Hu 40. Ímé, kivánkozom a te határozataid után; éltess engem a te igazságod által.

RuSV1876 40 (118:40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею.

БКуліш 40. Глянь, я бажаю росказів твоїх; оживи мене правдою твоєю. Вав.

FI33/38 41. Tulkoon minulle sinun armosi, Herra, sinun apusi, sinun lupauksesi jälkeen,

Biblia1776 41. Herra, anna armos minulle tapahtua, autuutes sinun sanas jälkeen,

CPR1642 41. HERra anna armos minulle tapahtua sinun

Osat1551 41. HERRA/ anna sinun Armos minulle

apus sinun sanas jälken.

tapactua/ Sinun Apus/ sinun Sanas ielken. (HERRA/ Anna sinun armosi minulle tapahtua/ sinun apusi/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 41 Let your loving kindnesses also come to me, O Jehovah, even your salvation, according to your word.

KJV 41. VAU. Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.

Dk1871 41. Lad din Miskundhed, o Herre ! komme over mig, din Frelse, efter dit Ord.

KXII 41. Herre, låt mig vederfaras dina nåd; dina hjelp efter ditt ord;

PR1739 41. Ja so heldus tulgo mulle, Jehowa! ja so önnistus so sanna järrele.

LT 41. Viešpatie, būk man gailestingas, teateina Tavo išgelbėjimas, kaip Tu pažadėjai.

Luther1912 41. HERR, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hilfe nach deinem Wort,

Ostervald-Fr 41. Que ta bonté vienne sur moi, ô Éternel! et ton salut, selon ta parole!

RV'1862 41. VAU. Y véngame tu misericordia, o! Jehová: tu salud, conforme a tu dicho.

SVV1770 41 Vau. En dat mij Uw goedertierenheden overkomen, o HEERE! Uw heil, naar Uw toezegging;

PL1881 41. Niech na mię przyjdą litości twoje, Panie! i zbawienie twoje według wyroku twego.

Karoli1908Hu 41. És szálljon reám, Uram, a te kegyelmed, a te szabadításod, a mint megigérted,

RuSV1876 41 (118:41) Да придут ко мне милости Твои, Господи, спасение Твое по слову Твоему, –

БКуліш 41. І пошли менї милість твою, Господи, твоє спасеннє після слова твого!

FI33/38 42. että minä voisin vastata herjaajalleni; sillä sinun sanaasi minä turvaan.

Biblia1776 42. Että minä voisin vastata minun pilkkaajiani; sillä minä luotan sinun sanaas.

CPR1642 42. Että minä woisin wastata minun pilckaitani: sillä minä luotan idzeni sinun sanaas.

Osat1551 42. Ette mine woisin wastata minun Pilcuritani/ Sille mine lootan itzeni sinun Sanas päle. (että minä woisin wastata minun pilkkareitani/ Sillä minä luotan itseni sinun sanasi päälle.)

MLV19 42 So I will have an answer for him who reproaches me, because I trust in your word.

KJV 42. So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

Dk1871 42. Og jeg vil svare den, som forhaaner mig, et Ord; thi jeg har sat min Lid til dit Ord.

KXII 42. Att jag mina lastare svara må; ty jag förlåter mig uppå ditt ord.

PR1739 42. Et ma woin kosta ühhe sanna sellele, kes mind laimab, sest ma lodan so sanna peäle.

LT 42. Tada duosiu atsakymą tam, kuris iš manęs tyčiojasi, nes pasitikiu Tavo žodžiu.

Luther1912 42. daß ich antworten möge meinem Lästerer; denn ich verlasse mich auf dein Wort.

Ostervald-Fr 42. Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me confie en ta parole.

RV'1862 42. Y daré por respuesta a mi avergonzador, que en tu palabra he confiado.

SVV1770 42 Opdat ik mijn smader wat heb te antwoorden, want ik vertrouw op Uw woord.

PL1881 42. Tak abym odpowiedź mógł dać samą rzeczą temu, który mi urąga, gdyż ufam w słowie twojem.

Karoli1908Hu 42. Hogy megfelelhessek az engem gyalázónak, hiszen bizodalmam van a te igédben!

RuSV1876 42 (118:42) и я дам ответ поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое.

БКуліш 42. Тодї дам відповідь кепкуючим з мене, бо я вповаю на слово твоє.

FI33/38 43. Älä ota peräti pois minun suustani totuuden sanaa, sillä sinun oikeuteesi minä panen toivoni.

CPR1642 43. Älä suingan ota totuden sana pois minun suustani sillä minä toiwon sinun oikeuttas.

Biblia1776 43. Älä ota totuuden sanaa peräti pois minun suustani; sillä minä toivon sinun oikeuttas.

Osat1551 43. Ele swingan poisota minun Suustani sen Totudhen Sana/ Sille mine toiuon sinun Oikiudhes päle. (Älä suinkaan pois ota minun suustani sen totuuden sanaa/ Sillä minä toiwon sinun päälle.)

MLV19 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth, because I have hoped in your ordinances.

KJV 43. And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

Dk1871 43. Og tag ikke Sandheds Ord aldeles fra min Mund; thi jeg har ventet paa dine Domme.

KXII 43. Och tag ju icke ifrå minom mun sanningenes ord; ty jag hoppas uppå dina rätter.

PR1739 43. Ja ärra kissu ial miño suust sedda töe saña, sest ma lodan so kohtoseädusse peäle.

LT 43. Neatimk iš manęs tiesos žodžio, nes laukiu Tavo sprendimų.

Luther1912 43. Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte.

RV'1862 43. Y no quites de mi boca palabra de verdad en ningún tiempo; porque a tu juicio espero.

Ostervald-Fr 43. N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité; car je m'attends à tes jugements;

SVV1770 43 En ruk het woord der waarheid van mijn mond niet al te zeer, want ik hoop op Uw rechten.

PL1881 43. A nie wyjmuj z ust moich słowa najprawdziwszego; albowiem sądów twoich oczekuję.

RuSV1876 43 (118:43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои

FI33/38 44. Minä tahdon alati noudattaa sinun lakiasi, aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 44. Minä pidän alati sinun Lakis aina ja ijancaickisest.

MLV19 44 So shall I observe your law continually everlasting and forever.

Dk1871 44. Og jeg vil stedse holde din Lov, evindelig og altid.

PR1739 44. Ja ma tahhan hoida so kässo-öppetust allati, ikka ja iggaweste.

Luther1912 44. Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich.

RV'1862 44. Y guardaré tu ley siempre, por siglo y siglo.

PL1881 44. I będę strzegł zakonu twego zawsze, aż na

Karoli1908Hu 43. És az igazságnak beszédét se vedd el soha az én számtól, mert várom a te ítéleteidet!

БКуліш 43. І не відбери зовсїм слова правди від уст моїх! Бо я вповаю на присуди твої.

Biblia1776 44. Minä pidän alati sinun lakis, aina ja ijankaikkisesti,

Osat1551 44. Mine tadhon sinun Lais alati pite/ aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon sinun lakisi alati pitää/ aina ja iankaikkisesti.)

KJV 44. So shall I keep thy law continually for ever and ever.

KXII 44. Jag vill hålla din lag allstädes, alltid och evinnerliga.

LT 44. Per amžių amžius laikysiuos Tavo įstatymo.

Ostervald-Fr 44. Et je garderai ta loi constamment, à toujours et à perpétuité.

SVV1770 44 Zo zal ik Uw wet steeds onderhouden, eeuwiglijk en altoos.

Karoli1908Hu 44. És megtartom a te törvényedet

wieki wieczne.

RuSV1876 44 (118:44) и буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;

FI33/38 45. Silloin minä vaellan avaralla paikalla; sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

CPR1642 45. Ja minä waellan ilosa sillä minä edzin sinun käskyjäs.

MLV19 45 And I will walk at liberty, because I have sought your precepts.

Dk1871 45. Og lad mig vandre i det fri; thi jeg har søgt dine Befalinger.

PR1739 45. Ja tahhan ikka käia laia Ma peäl, sest ma nouan so käskmissed.

Luther1912 45. Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle.

RV'1862 45. Y andaré en anchura, porque busqué tus mandamientos.

PL1881 45. A ustawicznie będę chodził na przestrzeóstwie, bom się dopytał rozkazaó twoich.

mindenkor és mindörökké.

БКуліш 44. І хоронити му закон твій, без устанку, все і по віки.

Biblia1776 45. Ja vaellan ilossa, sillä minä etsin sinun käskyjäs,

Osat1551 45. Ja mine waellan ilossa/ Sille mine etzin sinun Keskyies. (Ja minä waellan ilossa/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

KJV 45. And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

KXII 45. Och jag vandrar i glädje; ty jag söker dina befallningar.

LT 45. Vaikščiosiu laisvas, nes tyrinėju Tavo potvarkius.

Ostervald-Fr 45. Je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandements.

SVV1770 45 En ik zal wandelen in de ruimte, omdat ik Uw bevelen gezocht heb.

Karoli1908Hu 45. És tágas téren járok, mert a te határozataidat keresem.

RuSV1876 45 (118:45) буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;

FI33/38 46. Minä puhun sinun todistuksistasi kuningasten edessä, enkä häpeään joudu.

CPR1642 46. Minä puhun sinun todistuxistas Cuningasten edesä ja en häpe.

MLV19 46 I also will speak of your testimonies before kings and will not be put to shame.

Dk1871 46. Og jeg vil tale om dine Vidnesbyrd for Konger og skal ikke beskæmms.

PR1739 46. Ja ma tahhan räkida so tunnistussist kunningatte ette, ja ei mitte häbbeneda.

Luther1912 46. Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen und schäme mich nicht

RV'1862 46. Y hablaré de tus testimonios delante de los reyes; y no me avergonzaré.

PL1881 46. Owszem, będę mówił o świadectwach twoich przed królmi, a nie będę zawstydzony.

RuSV1876 46 (118:46) буду говорить об откровениях

БКуліш 45. І буду ходити по широкому просторі; бо я шукав заповідей твоїх.

Biblia1776 46. Ja puhun sinun todistuksistas kuningasten edessä, ja en häpee,

Osat1551 46. Mine puhun sinun Todhistuxistas Kuningasten edes/ Ja en häpie. (Minä puhun todistuksistasi kuningasten edessä/ ja en häpeä.)

KJV 46. I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

KXII 46. Jag talar om din vittnesbörd inför Konungar, och blyges intet;

LT 46. Kalbėsiu apie Tavo liudijimus karalių akivaizdoje ir nebūsiu sugėdintas.

Ostervald-Fr 46. Je parlerai de tes témoignages devant les rois, et je n'aurai point de honte.

SVV1770 46 Ook zal ik voor koningen spreken van Uw getuigenissen, en mij niet schamen.

Karoli1908Hu 46. És a királyok előtt szólok a te bizonyságaidról, és nem szégyenülök meg.

БКуліш 46. І перед царями говорити му про

Твоих пред царямии не постыжусь;

сьвідчення твої і не посоромлюсь.

FI33/38 47. Minä iloitsen sinun käskyistäsi, jotka ovat minulle rakkaat.

CPR1642 47. Ja minä halajan sinun käskyjäs joita minä racastan.

Biblia1776 47. Ja iloitsen sinun käskyistäs, joita minä rakastan,

Osat1551 47. Ja mine halaian Keskyies/ ioita mine racastan. (Ja minä halajan käskyjäsi/ joita minä rakastan.)

MLV19 47 And I will delight myself in your commandments, which I have loved.

KJV 47. And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.

Dk1871 47. Og jeg vil søge min Lyst i dine Bud, hvilke jeg elsker.

PR1739 47. Ja ma tahhan ennast jahhutada sinno käskudega, mis ma armastan.

KXII 47. Och hafver lust till din bud, och de äro mig käre;

LT 47. Gėrėsiuosi Tavo įsakymais, kuriuos pamilau.

Luther1912 47. und habe Lust an deinen Geboten, und sie sind mir lieb,

RV'1862 47. Y deleitarme he en tus mandamientos, que amé.

Ostervald-Fr 47. Je ferai mes délices de tes commandements que j'aime.

SVV1770 47 En ik zal mij vermaken in Uw geboden, die ik liefheb.

PL1881 47. Bom się rozkochał w przykazaniach twoich, którem umiłował.

RuSV1876 47 (118:47) буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;

Karoli1908Hu 47. És gyönyörködöm a te parancsolataidban, a melyeket szeretek.

БКуліш 47. І мати му роскоші у заповідях твоїх, любих менї.

FI33/38 48. Minä kohotan käteni sinun käskyjesi puoleen, jotka ovat minulle rakkaat, ja tutkistelen sinun säädöksiäsi.

CPR1642 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis joita minä racastan ja puhun sinun oikeudestas.

MLV19 48 I will also lift up my hands to your commandments, which I have loved and I will meditate on your statutes.

Dk1871 48. Og jeg Bud, hvilke jeg elsker, og grunde paa dine Skikke.

PR1739 48. Ja ma töstan om̃ad käed ülles so käskude pole, mis ma armastan, ja mötlen järrele so seädmissed.

Luther1912 48. und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind, und rede von deinen Rechten.

RV'1862 48. Y alzaré mis manos a tus mandamientos, que amé; y meditaré en tus estatutos.

Biblia1776 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis, joita minä rakastan, ja puhun sinun säädyistäs.

Osat1551 48. Ja ylesnostan käsieni sinun Keskyhis/ ioita mine racastan/ Ja puhun sinun Oikiuxistas. (Ja ylösnostan käsiäni sinun käskyihisi/ joita minä rakastan/ Ja puhun sinun oikeuksistasi.)

KJV 48. My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

KXII 48. Och lyfter mina händer upp till din bud, de mig kär äro; och talar om dina rätter.

LT 48. Kelsiu rankas į Tavo įsakymus, kuriuos pamilau, mąstysiu apie Tavo nuostatus.

Ostervald-Fr 48. J'élèverai mes mains vers tes commandements que j'aime, et je m'entretiendrai de tes statuts.

SVV1770 48 En ik zal mijn handen opheffen naar Uw geboden, die ik liefheb, en ik zal Uw inzettingen betrachten.

PL1881 48. Przyłożę i ręce moje do rozkazaó twoich, które miłuję, a będę rozmyślał o ustawach twoich.

RuSV1876 48 (118:48) руки мои буду простирать к заповедям Твоим,которые возлюбил, и размышлять об уставах Твоих.

FI33/38 49. Muista sana, jonka olet palvelijallesi puhunut, sillä sinä olet antanut minulle toivon.

CPR1642 49. MUista sinun sanas palwelialles jota sinä annoit minun toiwo.

MLV19 49 Remember the word to your servant, because you have made me to hope.

Dk1871 49. Kom Ordet til din Tjener i Hu, efterdi du lod mig haabe.

PR1739 49. Mälleta om̃a sullase heaks om̃a tootusse sanna, mis peäle sa mind olled pannud lootma.

Karoli1908Hu 48. És felemelem kezeimet a te parancsolataidra, a melyeket szeretek, és gondolkodom a te rendeléseidről.

БКуліш 48. І простирати му руки мої до заповідей твоїх, любих менї; і про встанови твої промишляти му. Заїн.

Biblia1776 49. Muista sanaas sinun palvelialles, jota sinä annoit minun toivoa.

Osat1551 49. MUista sinun Sanallas Paluelias coctan/ Jonga päle sine annoit minun toiuoa. (Muista sinun sanallasi palwelijaasi kohtaan/ jonka päälle sinä annoit minun toiwoa.)

KJV 49. ZAIN. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

KXII 49. Tänk dinom tjenare uppå ditt ord, på hvilket du låter mig hoppas.

LT 49. Prisimink žodį savo tarnui, kuriuo suteikei man viltį.

Luther1912 49. Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen.

RV'1862 49. ZAIN. Acuérdate de la palabra dada a tu siervo: en la cual me has hecho esperar.

PL1881 49. Wspomnij na słowo wyrzeczone do sługi twego, któremeś mię ubezpieczył.

RuSV1876 49 (118:49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мнеуповать:

FI33/38 50. Se on minun lohdutukseni kurjuudessani, että sinun lupauksesi minua virvoittaa.

CPR1642 50. Se on minun turwan minun waiwasani sillä sinun sanas wirgotta minun.

MLV19 50 This is my comfort in my affliction, because your word has revived me.

Dk1871 50. Dette er min Trøst i min Elendighed; thi dit

Ostervald-Fr 49. Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur, en laquelle tu m'as fait espérer.

SVV1770 49 Zain. Gedenk des woords, tot Uw knecht gesproken, op hetwelk Gij mij hebt doen hopen.

Karoli1908Hu 49. Emlékezzél meg a te szolgádnak adott igédről, a melyhez nékem reménységet adtál!

БКуліш 49. Спогадай слова до слуги твого, на котре казав менї вповати!

Biblia1776 50. Tämä on minun turvani minun vaivassani, että sinun sanas virvoittaa minun.

Osat1551 50. Se ombi minun Turuan minun Waiuassani/ Sille sinun Sanas wirgotta minun. (Se ompi minun turwani minun waiwassani/ sillä sinun sanasi wirwottaa minun.)

KJV 50. This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.

KXII 50. Det är min tröst i mitt elände; ty ditt ord

Ord har holdt mig i Live.

PR1739 50. Se on mulle tröostimisseks mo willetsusses, et so sanna mind ellawaks teeb.

Luther1912 50. Das ist mein Trost in meinem Elend; denn dein Wort erquickt mich.

RV'1862 50. Esta es mi consolación en mi aflicción; porque tu dicho me vivificó.

PL1881 50. Toć pociecha moja w utrapieniu mojem, że mię wyrok twój ożywia.

RuSV1876 50 (118:50) это – утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня.

FI33/38 51. Julkeat pilkkaavat minua kovin, mutta sinun laistasi minä en poikkea.

CPR1642 51. Corjat irwittelewät minua sangen en minä sentähden sinun Laistas poicke.

MLV19 51 The proud scoff at me greatly, yet I have not swerved from your law.

vederqvicker mig.

LT 50. Tai yra paguoda mano varge, nes Tavo žodis mane atgaivino.

Ostervald-Fr 50. C'est ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole me rend la vie.

SVV1770 50 Dit is mijn troost in mijn ellende, want Uw toezegging heeft mij levend gemaakt.

Karoli1908Hu 50. Ez vigasztalásom nyomorúságomban, mert a te beszéded megelevenít engem.

БКуліш 50. Се ж одрада для мене в горю моїм, що слово твоє оживляло мене.

Biblia1776 51. Ylpiät irvistelevät minua sangen; en minä sentähden sinun laistas poikkee.

Osat1551 51. Ne Coriat iruitteleuet sangen minua/ em mine senuoxi sinun Laistas poicke. (Ne koreat irwittelewät sangen minua/ en minä senwuoksi sinun laistasi poikkea.)

KJV 51. The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.

Dk1871 51. De hovmoelige have spottet mig saa saare, jeg bøjede ikke af fra din Lov.

PR1739 51. Uhked pilkawad mind üpris wägga, siiski ei kalla ma mitte ärra so kässo-öppetussest.

Luther1912 51. Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz.

RV'1862 51. Los soberbios se burlaron mucho de mí: de tu ley no me he apartado.

PL1881 51. Pyszni bardzo się ze mnie naśmiewają; wszakże się od zakonu twego nie uchylam.

RuSV1876 51 (118:51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего.

FI33/38 52. Herra, minä ajattelen sinun tuomioitasi, tuomioitasi hamasta ikiajoista asti, ja minä saan lohdutuksen.

CPR1642 52. HERra cuin minä ajattelen cuinga sinä mailman algusta duominnut olet nijn minä lohdutetan.

MLV19 52 I have remembered your everlasting

KXII 51. De stolte hafva deras gabberi af mig; likväl viker jag icke ifrå din lag.

LT 51. Nors pasipūtėliai mane skaudžiai išjuokia, nuo Tavo įstatymo aš nenukrypau.

Ostervald-Fr 51. Des orgueilleux me couvrent de railleries; mais je ne m'écarte point de ta loi.

SVV1770 51 De hovaardigen hebben mij boven mate zeer bespot; nochtans ben ik van Uw wet niet geweken.

Karoli1908Hu 51. A kevélyek szerfelett gúnyoltak engem; nem hajlottam el a te törvényedtől.

БКуліш 51. Бутні над міру посьміялись з мене; та я не відхилився від закону твого.

Biblia1776 52. Herra, kuin minä ajattelen, kuinka sinä maailman alusta toiminut olet, niin minä lohdutetaan.

Osat1551 52. HERRA/ quin mine aiattelen/ quinga sine Mailman alghusta dominut olet/ Nin mine lohutetaan. (HERRA/ kuin minä ajattelen/ kuinka sinä maailman alusta tuominnut olet/ Niin minä lohdutetaan.)

KJV 52. I remembered thy judgments of old, O

ordinances, O Jehovah and have comforted myself.

LORD; and have comforted myself.

Dk1871 52. Herre ! dine Domme af Evighed kom jeg i Hu og blev trøstet.

KXII 52. Herre, när jag tänker, huru du af verldenes begynnelse dömt hafver, så varder jag tröstad.

PR1739 52. Ma ollen möttelnud, Jehowa! so öige nuhtlusse peäle wañast aiast, ja ollen trööstitud.

LT 52. Viešpatie, aš prisimenu Tavo senus nuosprendžius ir jais pasiguodžiu.

Luther1912 52. HERR, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet.

Ostervald-Fr 52. Je me rappelle tes jugements d'autrefois, ô Éternel, et je me console.

RV'1862 52. Acordéme, o! Jehová, de tus juicios antiguos, y me consolé.

SVV1770 52 Ik heb gedacht, o HEERE! aan Uw oordelen van ouds aan, en heb mij getroost.

PL1881 52. Bo pamiętam na sądy twoje wieczne, Panie! któremi się cieszę.

Karoli1908Hu 52. Megemlékezem a te öröktől fogva való ítéleteidről Uram, és vigasztalódom.

RuSV1876 52 (118:52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался.

БКуліш 52. Споминаю, Господи, суди твої одвічні, і даю серцю обраду.

FI33/38 53. Minut valtaa palava vihastus jumalattomien tähden, jotka hylkäävät sinun lakisi.

Biblia1776 53. Minä hämmästyin jumalattomain tähden, jotka sinun lakis hylkäävät.

CPR1642 53. Minä sytyn jumalattomain tähden jotca sinun Lakis hyljäwät.

Osat1551 53. Mine kiukustun ylitze nijten Jumalattomaten/ iotca sinun Lakis

ylenandauat. (Minä kiukustun ylitse niiden jumalattomien/ jotka sinun lakisi ylenantawat.)

MLV19 53 Hot indignation has taken hold upon me because of the wicked who forsake your law.

KJV 53. Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

Dk1871 53. Der betog mig en heftig Harme over de ugudelige, som forlade din Lov.

KXII 53. Jag brinner innan, för de ogudaktiges skull, som din lag öfvergifva.

PR1739 53. Jällestus on mind kiñiwötnud nende öälatte pärrast, kes so kässo-öppetust mahhajätwad.

LT 53. Mane siaubas apima, kai matau nedorėlį, nepaisantį Tavo įstatymo.

Luther1912 53. Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen.

Ostervald-Fr 53. L'indignation me saisit, à cause des méchants qui abandonnent ta loi.

RV'1862 53. Temblor me tomó a causa de los impíos, que dejan tu ley.

SVV1770 53 Grote beroering heeft mij bevangen vanwege de goddelozen, die Uw wet verlaten.

PL1881 53. Strach mię ogarnął nad niezbożnymi, którzy opuszczają zakon twój.

Karoli1908Hu 53. Harag vett rajtam erőt az istentelenek miatt, a kik elhagyták a te törvényedet.

RuSV1876 53 (118:53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих законТвой.

БКуліш 53. Обгорнув мене гнїв великий на беззаконних, що закон твій покинули.

FI33/38 54. Sinun käskysi ovat minun ylistysvirteni minun muukalaisuuteni majassa.

Biblia1776 54. Sinun oikeutes ovat minun veisuni vaellukseni huoneessa.

CPR1642 54. Sinun oikeudes owat minun weisuni minun waelluxeni huonesa.

Osat1551 54. Sinun Oikiutes ouat minun Weisuni/ minun Honesani. (Sinun oikeutesi owat minun weisuni/ minun huoneessani.)

MLV19 54 Your statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

KJV 54. Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

Dk1871 54. Dine Bud have været mine Sange i min Udlændigheds Hus.

KXII 54. Dine rätter äro min visa i mino huse.

PR1739 54. So seädmissed on mo kitusse-laulud olnud minno woöra-pölwe koias.

LT 54. Tavo nuostatai tapo man giesmėmis mano viešnagės namuose.

Luther1912 54. Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt.

Ostervald-Fr 54. Tes statuts sont le sujet de mes cantiques, dans la maison où j'habite en étranger.

RV'1862 54. Canciones me son tus estatutos en la casa de mis peregrinaciones.

SVV1770 54 Uw inzettingen zijn mij gezangen geweest, ter plaatse mijner vreemdelingschappen.

PL1881 54. Są mi ustawy twoje pieśniami w domu pielgrzymstwa mego.

Karoli1908Hu 54. Ének volt rám nézve minden parancsolatod bujdosásomnak hajlékában.

RuSV1876 54 (118:54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих.

БКуліш 54. Устави твої були пїснями для мене в сторонній оселї моїй.

FI33/38 55. Yöllä minä ajattelen sinun nimeäsi, Herra, ja minä noudatan sinun lakiasi.

Biblia1776 55. Herra, minä ajattelen yöllä sinun nimeäs, ja pidän sinun lakis.

CPR1642 55. HERra minä ajattelen yöllä sinun nimes ja pidän sinun Lakis.

Osat1551 55. HERRA mine aiattelen öölle sinun Nimes päle/ ia pidhen sinun Lakis. (HERRA minä ajattelen yöllä sinun nimesi päälle/ ja pidän sinun lakisi.)

MLV19 55 I have remembered your name, O Jehovah, in the night and have observed your law.

KJV 55. I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

Dk1871 55. Om Natten kom jeg dit Navn i Hu, o Herre ! og holdt din Lov.

KXII 55. Herre, jag tänker om nattena på ditt Namn, och håller din lag.

PR1739 55. Ma tulletan, Jehowa! öse so nimme omma mele, ja hoian so kässo-öppetust.

LT 55. Ir naktį atsimenu, Viešpatie, Tavąjį vardą ir laikausi Tavo įstatymo.

Luther1912 55. HERR, ich gedenke des Nachts an deinen Namen und halte dein Gesetz.

Ostervald-Fr 55. La nuit, je me rappelle ton nom, ô Éternel; et je garde ta loi.

RV'1862 55. Acordéme en la noche de tu nombre, o! Jehová, y guardé tu ley.

SVV1770 55 HEERE! des nachts ben ik Uws Naams gedachtig geweest, en heb Uw wet bewaard.

PL1881 55. Wspominam sobie i w nocy na imię twoje, Panie! i strzegę zakonu twego.

Karoli1908Hu 55. Uram! a te nevedről emlékezem éjjel, és megtartom a te törvényedet.

RuSV1876 55 (118:55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.

БКуліш 55. Ночами згадував я імя твоє, Господи, і повнив закон твій.

FI33/38 56. Tämä on minun osakseni suotu: että otan vaarin sinun asetuksistasi.

Biblia1776 56. Se olis minun tavarani, että minä sinun käskys pitäisin.

CPR1642 56. Se olis minun tawaran että minä sinun käskys pidäisin.

Osat1551 56. Sepä minun Techty olis/ Ette mine sinun Keskys pidheisin. (Sepä minun tehty olisi/ että minä sinun käskysi pitäisin.)

MLV19 56 I have had this because I have kept your precepts.

KJV 56. This I had, because I kept thy precepts.

Dk1871 56. Dette skete mig; thi dine Befalinger har jeg holdt.

KXII 56. Det är min skatt, att jag dina befallningar håller.

PR1739 56. Se on mulle olnud römuks , et ma ollen sinno käskmissed piddanud.

LT 56. Tai teko man, nes aš laikiausi Tavo potvarkių.

Luther1912 56. Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.

Ostervald-Fr 56. C'est ici mon partage, d'observer tes commandements.

RV'1862 56. Esto tuve, porque guardaba tus mandamientos.

SVV1770 56 Dat is mij geschied, omdat ik Uw bevelen bewaard heb.

PL1881 56. Toć mam z tego, że przestrzegam przykazaó twoich.

Karoli1908Hu 56. Ez jutott nékem, hogy a te határozataidat megőriztem.

RuSV1876 56 (118:56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню.

БКуліш 56. Сталось се зо мною, бо я хоронив прикази твої. Х ет.

FI33/38 57. Herra on minun osani; minä olen päättänyt noudattaa sinun sanojasi.

Biblia1776 57. Minä olen sanonut: Herra, se on minun perimiseni, että minä pidän sinun sanas.

CPR1642 57. MInä olen sanonut: HERra se on minun perimiseni että minä pidän sinun ties.

Osat1551 57. MIne olen sanonut/ HERRA/ sen pite minun Perimiseni oleman/ Ette mine sinun

Teites pidhen. (Minä olen sanonut/ HERRA/ sen pitää minun perimiseni oleman/ että minä sinun teitäsi pidän.)

MLV19 57 Jehovah is my portion; I have said that I would observe your words.

KJV 57. CHETH. Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

Dk1871 57. Jeg sagde: Herren er min Del, jeg vil holde dine Ord:

KXII 57. Jag hafver sagt, Herre: Det skall mitt arf vara, att jag dina vägar håller.

PR1739 57. Jehowa on mo ossa; sedda ollen ma öölnud, et ma so sannad hoian.

LT 57. Viešpats yra mano dalis; aš pasižadėjau Tavo žodžių laikytis.

Luther1912 57. Ich habe gesagt: "HERR, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Worte halte."

Ostervald-Fr 57. Ma portion, ô Éternel, je l'ai dit, c'est de garder tes paroles.

RV'1862 57. HET. Mi porción, o! Jehová, dije, será guardar tus palabras.

SVV1770 57 Cheth. De HEERE is mijn deel, ik heb gezegd, dat ik Uw woorden zal bewaren.

PL1881 57. Rzekłem: Panie! to jest cząstka moja, przestrzegać słów twoich.

Karoli1908Hu 57. Azt mondám Uram, hogy az én részem a te beszédeidnek megtartása.

RuSV1876 57 (118:57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои.

БКуліш 57. Сказав я, Господи, доля моя, повнити слова твої.

FI33/38 58. Minä etsin sinun mielisuosiotasi kaikesta sydämestäni; ole minulle armollinen lupauksesi mukaan.

Biblia1776 58. Minä rukoilen sinun kasvois edessä täydestä sydämestä: ole minulle armollinen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 58. Minä rucoilen sinun caswos edes täydest

Osat1551 58. Mine rucolen sinun Casuos edes

sydämest ole minulle armollinen sinun sanas jälken.

teudhest Sydhemest/ ole minulle Armolinen sinun Sanas pereste. (Minä rukoilen sinun kaswois edessä täydestä sydämestä/ ole minulle armollinen sinun sanasi perästä.)

MLV19 58 I entreated your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.

KJV 58. I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.

Dk1871 58. Jeg bad ydmygt for dit Ansigt af ganske Hjerte: Vær mig naadig efter dit Ord!

KXII 58. Jag beder inför ditt ansigte af allo hjerta; var mig nådelig efter ditt ord.

PR1739 58. Ma pallun so Palle allandlikkult keigest süddamest, olle mulle armolinne omma sanna järrele.

LT 58. Nuoširdžiai ieškau Tavo palankumo, būk gailestingas, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 58. Ich flehe vor deinem Angesicht von ganzem Herzen; sei mir gnädig nach deinem Wort.

Ostervald-Fr 58. Je t'ai supplié de tout mon cœur: aie pitié de moi selon ta promesse!

RV'1862 58. En tu presencia supliqué de todo corazón: ten misericordia de mí según tu dicho.

SVV1770 58 Ik heb Uw aanschijn ernstelijk gebeden van ganser harte, wees mij genadig naar Uw toezegging.

PL1881 58. Modlę się przed obliczem twojem ze wszystkiego serca; zmiłuje się nademną według słowa twego.

Karoli1908Hu 58. Teljes szívből könyörgök [3†] a te színed előtt: könyörülj rajtam a te igéreted szerint!

RuSV1876 58 (118:58) Молился я Тебе всем сердцем:

БКуліш 58. З цїлого серця благав я тебе; будь

помилуй меня по слову Твоему.

FI33/38 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän askeleeni sinun todistustesi puoleen.

CPR1642 59. Minä tutkin minun teitäni ja käännän minun jalcani sinun todistustes puoleen.

MLV19 59 I thought on my ways and turned my feet to your testimonies.

Dk1871 59. Jeg betænkte mine Veje, og jeg vil vende mine Fødder tilbage til dine Vidnesbyrd.

PR1739 59. Ma arwan ärra ommad teed, ja pöran ommad jallad jälle so tunnistusse pole.

Luther1912 59. Ich betrachte meine Wege und kehre meine Füße zu deinen Zeugnissen.

RV'1862 59. Consideré mis caminos, y torné mis piés a tus testimonios.

PL1881 59. Uważyłem w myślach drogi moje, a obróciłem nogi moje ku świadectwom twoim.

RuSV1876 59 (118:59) Размышлял о путях моих и обращал стопы мои к откровениямТвоим.

милостивий для мене, по слову твому!

Biblia1776 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän jalkani sinun todistustes puoleen.

Osat1551 59. Mine tutkin minun Teiteni/ Ja käennen minun Jalcani sinun Todhistoxijs pein. (Minä tutkin minun teitäni/ Ja käännän minun jalkani sinut todistuksiisi päin.)

KJV 59. I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

KXII 59. Jag betraktar mina vägar, och vänder mina fötter till din vittnesbörd.

LT 59. Galvojau apie savo kelią ir pasukau link Tavo liudijimų.

Ostervald-Fr 59. J'ai fait le compte de mes voies, et j'ai tourné mes pas vers tes témoignages.

SVV1770 59 Ik heb mijn wegen bedacht, en heb mijn voeten gekeerd tot Uw getuigenissen.

Karoli1908Hu 59. Meggondoltam az én útaimat, és lábaimat a te bizonyságaidhoz fordítom.

БКуліш 59. Про дороги мої промишляв я, і ноги мої повернулись до сьвідчень твоїх.

FI33/38 60. Minä riennän viivyttelemättä noudattamaan sinun käskyjäsi.

CPR1642 60. Minä riennän ja en wijwy sinun käskyjäs pitämän.

MLV19 60 I made haste and delayed not, to observe your commandments.

Dk1871 60. Jeg hastede og tøvede ikke med at holde dine Bud.

PR1739 60. Ma töttan, ja ei wiwi so kässud piddamatta.

Luther1912 60. Ich eile und säume mich nicht, zu halten deine Gebote.

RV'1862 60. Apresuréme, y no me detuve, a guardar tus mandamientos.

PL1881 60. Śpieszę się, a nie omieszkuję przestrzegać rozkazaó twoich.

RuSV1876 60 (118:60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои.

Biblia1776 60. Minä riennän, ja en viivy, sinun käskyjäs pitämään.

Osat1551 60. Mine riennen/ ia en wiwy/ sinun Keskyies pitemen. (Minä riennän/ ja en wiiwy/ sinun käskyjäsi pitämään.)

KJV 60. I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

KXII 60. Jag skyndar mig, och dröjer intet, till att hålla din bud.

LT 60. Skubiai ir nedelsdamas vykdau Tavo įsakymus.

Ostervald-Fr 60. Je me hâte, je ne diffère point d'observer tes commandements.

SVV1770 60 Ik heb gehaast, en niet vertraagd Uw geboden te onderhouden.

Karoli1908Hu 60. Sietek és nem mulasztom el, hogy megtartsam a te parancsolataidat.

БКуліш 60. Я спішився і не гаявся, заповідї твої повнити.

FI33/38 61. Jumalattomain paulat piirittävät minua, mutta minä en unhota sinun lakiasi.

CPR1642 61. Jumalattomain kicuri raatele minua mutta en minä unohda sinun Lakias.

Biblia1776 61. Jumalattomain joukko raatelee minua; mutta en minä unohda sinun lakias.

Osat1551 61. Ninen Jumalattomain Kicuri raatele minua/ Mutta em mine vnodha sinun Lakias. (Niiden jumalattomien kikuri (joukko) raatelee minua/ Mutta en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 61 The cords of the wicked have wrapped me around, but I have not forgotten your law.

KJV 61. The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.

Dk1871 61. De ugudeliges Garn omspændte mig; din Lov glemte jeg ikke.

PR1739 61. Öälade hulgad kogguwad mo ümber: agga minna ei unnusta mitte so kässo-öppetust.

KXII 61. De ogudaktigas rote beröfvar mig; men jag förgäter intet din lag.

LT 61. Nors nedorėliai apiplėšė mane, bet aš neužmiršau Tavo įstatymo.

Luther1912 61. Der Gottlosen Rotte beraubt mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 61. Compañías de impíos me han saqueado: mas no me he olvidado de tu ley.

Ostervald-Fr 61. Les pièges des méchants m'ont environné; je n'ai point oublié ta loi.

SVV1770 61 De goddeloze hopen hebben mij beroofd; nochtans heb ik Uw wet niet vergeten.

PL1881 61. Hufy niepobożnych złupiły mię; ale na zakon twój nie zapominam.

RuSV1876 61 (118:61) Сети нечестивых окружили

Karoli1908Hu 61. Az istentelenek kötelei körülkerítettek engem; de a te törvényedről el nem feledkezem.

БКуліш 61. Сїти беззаконних обгорнули мене; та

меня, но я не забывал законаТвоего.

не забув я закону твого.

FI33/38 62. Puoliyöstä minä nousen kiittämään sinua sinun vanhurskautesi oikeuksista.

Biblia1776 62. Puoliyöstä minä nousen sinua kiittämään, sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

CPR1642 62. Puoli yöstä minä nousen sinua kijttämän sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Osat1551 62. Poli öölle mine ylesnousen sinua kijttemen/ ninen sinun Wanhurskaudhens Oikiutten teden. (Puoli yöllä minä ylösnousen sinua kiittämään/ niiden sinun wanhurskaitten oikeutten tähden.)

MLV19 62 At midnight I will rise to give thanks to you because of your righteous ordinances.

KJV 62. At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

Dk1871 62. Midt om Natten staar jeg op, at prise dig for din Retfærdigheds Domme.

KXII 62. Om midnatt står jag upp, till att tacka dig för dina rättfärdighets rätter.

PR1739 62. Kesk ööd tousen ma ülles, sind tännama so öige kohtoseäduste pärrast.

LT 62. Vidurnaktį atsikėlęs, dėkoju už teisingus Tavo sprendimus.

Luther1912 62. Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 62. Je me lève à minuit pour te louer, à cause des ordonnances de ta justice.

RV'1862 62. A media noche me levantaré a alabarte sobre los juicios de tu justicia.

SVV1770 62 Te middernacht sta ik op, om U te loven voor de rechten Uwer gerechtigheid.

PL1881 62. O północy wstaję, abym cię wysławiał w sądach sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 62. Éjfélkor felkelek, hogy hálát adjak néked, igazságod ítéleteiért.

RuSV1876 62 (118:62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои.

БКуліш 62. О півночі встаю, щоб прославляти тебе за праведні суди твої.

FI33/38 63. Minä olen kaikkien niiden ystävä, jotka sinua pelkäävät ja noudattavat sinun asetuksiasi.

Biblia1776 63. Minä olen heidän kumppaninsa, jotka sinua pelkäävät ja sinun käskyjäs pitävät,

CPR1642 63. Minä olen heidän puolellans jotca sinua pelkäwät ja sinun käskyjäs pitäwät.

Osat1551 63. Ninen Cumpani mine olen/ iotca sinua pelkeuet/ ia sinun Keskyies piteuet. (Niiden kumppani minä olen/ jotka sinua pelkääwät/ ja sinun käskyjäsi pitäwät.)

MLV19 63 I am a companion of all those who fear you and of those who observe your precepts.

KJV 63. I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.

Dk1871 63. Jeg har Samkvem med alle dem, som frygte dig, og med dem, som holde dine Befalinger.

KXII 63. Jag håller mig till alla dem som frukta dig, och dina befallningar hålla.

PR1739 63. Minna ollen nende keikide seltsimees, kes sind kartwad, ja so käskimissed hoiawad.

LT 63. Aš draugas visiems, kurie Tavęs bijo ir Tavo potvarkius vykdo.

Luther1912 63. Ich halte mich zu denen, die dich fürchten und deine Befehle halten.

Ostervald-Fr 63. Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes ordonnances.

RV'1862 63. Compañero soy yo a todos los que te temieren; y guardaren tus mandamientos.

SVV1770 63 Ik ben een gezel van allen, die U vrezen, en van hen, die Uw bevelen onderhouden.

PL1881 63. Jestem towarzyszem wszystkich, którzy się

Karoli1908Hu 63. Társok vagyok mindazoknak, a kik félnek

ciebie boją, i tych, którzy przestrzegają przykazaó twoich.

RuSV1876 63 (118:63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои.

FI33/38 64. Maa on täynnä sinun laupeuttasi, Herra; opeta minulle käskysi.

CPR1642 64. HERra maa on täynäns sinun hywyttäs opeta minulle sinun oikeuttas.

MLV19 64 The earth, O Jehovah, is full of your loving kindness. Teach me your statutes.

Dk1871 64. Jorden er fuld af din Miskundhed. Herre ! lær mig dine Skikke.

PR1739 64. Jehowa! ma-ilm on täis sinno heldust; öppeta mind ommad seädmissed.

Luther1912 64. HERR, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 64. De tu misericordia, o! Jehová, está llena la tierra: tus estatutos enséñame.

téged, és a kik határozataidat megtartják.

БКуліш 63. Товариш я всїм, що бояться тебе, і тим, що прикази твої шанують.

Biblia1776 64. Herra! maa on täynnä sinun hyvyyttäs: opeta minulle sinun säätyjäs.

Osat1551 64. O HERRA/ Maa ombi teunens sinun Hywydhestes/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Oi HERRA/ Maa ompi täynnänsä sinun hywyydestäsi/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

KJV 64. The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

KXII 64. Herre, jorden är full af dine godhet; lär mig dina rätter.

LT 64. Viešpatie, žemė pilna Tavo gailestingumo, mokyk mane savo nuostatų.

Ostervald-Fr 64. Éternel, la terre est pleine de ta bonté; enseigne-moi tes statuts!

SVV1770 64 HEERE! de aarde is vol van Uw goedertierenheid; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 64. Panie! pełna jest ziemia miłosierdzia twego; nauczże mię ustaw twoich.

RuSV1876 64 (118:64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим.

Karoli1908Hu 64. A te kegyelmeddel, oh Uram, teljes e föld: taníts meg engem rendeléseidre!

БКуліш 64. Милосердя твого, Господи, повна земля; навчи мене уставів твоїх. Тет.

FI33/38 65. Sinä osoitat palvelijallesi hyvyyttä sanasi jälkeen, Herra.

CPR1642 65. HYwästi sinä teit HERra sinun palwelias cohtan sinun sanas jälken.

Biblia1776 65. Hyvästi teit sinun palveliaas kohtaan, Herra, sinun sanas jälkeen.

Osat1551 65. HYuesti sine teit HERRA/ sinun Paluelias coctan/ sinun Sanas ielkin. (Hywästi sinä teit HERRA/ sinun palwelijaasi kohtaan/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 65 You have dealt well with your servant, O Jehovah, according to your word.

KJV 65. TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.

Dk1871 65. Du gjorde vel imod din Tjener, Herre ! efter dit Ord.

PR1739 65. Sinna, Jehowa! olled head teinud omma sullasele omma sanna järrele.

KXII 65. Du gör dinom tjenare godt, Herre, efter ditt ord.

LT 65. Viešpatie, Tu darei savo tarnui gera, kaip buvai pažadėjęs.

Luther1912 65. Du tust Gutes deinem Knechte, HERR, nach deinem Wort.

RV'1862 65. TET. Bien has hecho con tu siervo, o! Jehová, conforme a tu palabra.

Ostervald-Fr 65. Éternel, tu as fait du bien à ton serviteur, selon ta parole.

SVV1770 65 Teth. Gij hebt bij Uw knecht goed gedaan, HEERE, naar Uw woord.

PL1881 65. Łaskawieś postąpił ze sługą twoim, Panie!

Karoli1908Hu 65. Jót cselekedtél a te szolgáddal, Uram, a

według słowa twego.

te igéd szerint.

RuSV1876 65 (118:65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.

БКуліш 65. Добро вчинив єси, Господи, слузї твому, по слову твому.

FI33/38 66. Opeta minulle hyvä ymmärrys ja tieto, sillä sinun käskyihisi minä panen uskallukseni.

Biblia1776 66. Opeta minulle hyviä tapoja ja taitoa; sillä minä uskon sinun käskys.

CPR1642 66. Opeta minulle hywiä tapoja ja taito: sillä minä uscon sinun käskys.

Osat1551 66. Opeta minulle hyuie Tauoia/ ia Tietemistä/ Sille mine uskon sinun Keskyies. (Opeta minulle hywiä tapoja/ ja tietämistä/ Sillä minä uskon sinun käskyjäsi.)

MLV19 66 Teach me good judgment and knowledge, because I have believed in your commandments.

KJV 66. Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.

Dk1871 66. Lær mig at faa god Sans og Forstand; thi jeg tror paa dine Bud.

KXII 66. Lär mig goda seder och förståndighet; ty jag tror dinom budom.

PR1739 66. Öppeta mind head moistust ja tundmist, sest ma ussun so kässud.

LT 66. Mokyk mane teisingai nuspręsti ir pasirinkti, nes aš patikėjau Tavo įsakymais.

Luther1912 66. Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntnis; den ich glaube deinen Geboten.

Ostervald-Fr 66. Enseigne-moi à avoir du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandements.

RV'1862 66. Bondad de sentido, y sabiduría enséñame, porque a tus mandamientos he creido.

SVV1770 66 Leer mij een goeden zin en wetenschap, want ik heb aan Uw geboden geloofd.

PL1881 66. Dobrego rozumu i umiejętności naucz mię; bom przykazaniom twoim uwierzył.

RuSV1876 66 (118:66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую.

FI33/38 67. Ennenkuin minut nöyryytettiin, minä eksyin, mutta nyt minä noudatan sinun sanaasi.

CPR1642 67. Ennencuin minä nöyrytettin exyin minä mutta nyt minä pidän sinun sanas.

MLV19 67 Before I was afflicted I went astray, but now I observe your word.

Dk1871 67. Før jeg blev ydmyget, for jeg vild, men nu holder jeg dit Ord.

PR1739 67. Ennego mind allandati, eksisin minna: agga nüüd hoian ma sinno sanna.

Luther1912 67. Ehe ich gedemütigt ward, irrte ich; nun aber halte ich dein Wort.

RV'1862 67. Ántes que fuera humillado, yo erraba: mas ahora tu palabra guardo.

Karoli1908Hu 66. Az okosságnak és tudománynak drága voltára taníts meg engem, mert hiszek a te parancsolataidnak.

БКуліш 66. Настав мене на розум добрий і пізнанє! Бо я вірив заповідям твоїм.

Biblia1776 67. Ennenkuin minä nöyryytettiin, eksyin minä; mutta nyt minä pidän sinun sanas.

Osat1551 67. Ennenquin mine neuritettijn/ nin mine exyin/ Mutta nyt mine pidhen sinun Sanas. (Ennenkuin minä nöyrytettiin/ niin minä eksyin/ Mutta nyt minä pidän sinun sanasi.)

KJV 67. Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.

KXII 67. Förr än jag späkt vardt, for jag vill; men nu håller jag ditt ord.

LT 67. Nuklydęs ir pažemintas buvau, bet dabar klausau Tavo žodžio.

Ostervald-Fr 67. Avant d'être affligé, je m'égarais: mais maintenant j'observe ta parole.

SVV1770 67 Eer ik verdrukt werd, dwaalde ik, maar nu onderhoud ik Uw woord.

PL1881 67. Pierwej niżem się był uniżył, błądziłem; ale teraz wyroku twego przestrzegam.

RuSV1876 67 (118:67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню.

FI33/38 68. Sinä olet hyvä, ja hyvin sinä teet; opeta minulle käskysi.

CPR1642 68. Sinä olet hywä ja runsas opeta minulle sinun oikeuttas.

MLV19 68 You are good and do good. Teach me your statutes.

Dk1871 68. Du er god og gør godt; lær mig dine Skikke!

PR1739 68. Sinna olled hea, ja teed head; öppeta mind ommad seädmissed.

Luther1912 68. Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 68. Bueno eres tú, y bienhechor: enséñame tus estatutos.

Karoli1908Hu 67. Minekelőtte megaláztattam, tévelyegtem vala; most pedig vigyázok a te szódra.

БКуліш 67. Як ще не був я впокорений, блукав я; тепер же сповняю слово твоє.

Biblia1776 68. Sinä olet hyvä ja teet hyvin: opeta minulle sinun säätyjäs.

Osat1551 68. Sine olet Hyue ia Runsas/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Sinä olet hywä ja runsas/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

KJV 68. Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.

KXII 68. Du äst mild och god; lär mig dina rätter.

LT 68. Tu esi geras ir darai gera, mokyk mane savo nuostatų.

Ostervald-Fr 68. Tu es bon et bienfaisant: enseigne-moi tes statuts.

SVV1770 68 Gij zijt goed en goeddoende; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 68. Dobryś ty i dobrotliwy; nauczże mię ustaw twoich.

RuSV1876 68 (118:68) Благ и благодетелен Ты, – научи меня уставам Твоим.

FI33/38 69. Julkeat tahraavat minua valheillansa, mutta minä otan sinun asetuksistasi vaarin kaikesta sydämestäni.

CPR1642 69. Corjat ajattelewat walhen minun päälleni mutta minä pidän täydest sydämest sinun käskys.

MLV19 69 The proud have forged a lie against me. I will keep your precepts with my whole heart.

Dk1871 69. De hovmodige have opspundet Løgn imod mig; men jeg vil holde dine Befalinger af ganske Hjerte.

PR1739 69. Uhked sidduwad mo wasto wallet kokko: agga minna pean keigest süddamest so käskmissed.

Karoli1908Hu 68. Jó vagy te és jóltevő, taníts meg engem a te rendeléseidre.

БКуліш 68. Ти благий і благотворящий; навчи мене твоїх уставів!

Biblia1776 69. Ylpiät ajattelevat valheen minun päälleni; mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskys.

Osat1551 69. Ne Coriat tichterauat Walhen minun päleni/ Mutta mine pidhen teudhest Sydhemest sinun Keskyies. (Ne koreat tichteerawat (ajattelewat) walheen minun päälleni/ Mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskyjäsi.)

KJV 69. The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.

KXII 69. De stolte dikta lögn öfver mig; men jag håller dina befallningar af allt hjerta.

LT 69. Šmeižtais drabsto mane pasipūtėliai, bet aš nuoširdžiai Tavo potvarkių laikausi.

Luther1912 69. Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle.

Ostervald-Fr 69. Des orgueilleux ont forgé contre moi des faussetés; moi, je garderai tes ordonnances de tout mon cœur.

RV'1862 69. Compusieron sobre mí mentira los soberbios: mas yo de todo corazón guardaré tus mandamientos.

SVV1770 69 De hovaardigen hebben leugens tegen mij gestoffeerd; doch ik bewaar Uw bevelen van ganser harte.

PL1881 69. Uknowali hardzi kłamstwo przeciwko mnie; ale ja ze wszystkiego serca strzegę przykazaó twoich.

Karoli1908Hu 69. A kevélyek hazugságot költöttek reám, de én teljes szívből megtartom a te parancsolataidat.

RuSV1876 69 (118:69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои.

БКуліш 69. Бутні зновили брехню проти мене; я сповняю твої велїння.

FI33/38 70. Heidän sydämensä on turta kuin ihra, mutta minä iloitsen sinun laistasi.

Biblia1776 70. Heidän sydämensä on lihava niinkuin rasva; mutta minä iloitsen sinun laistas.

CPR1642 70. Heidän sydämens on paxu nijncuin raswa mutta minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 70. Paxu ombi heiden Sydhemens ninquin Raszua/ Mutta mine halaian sinun Lakeis tyge. (Paksu ompi heidän sydämensä niinkuin raswa/ Mutta minä halajan sinun lakiesi tykö.)

MLV19 70 Their heart is like fat like grease, but I delight in your law.

KJV 70. Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.

Dk1871 70. Deres Hjerte er følesløst som Fedt; men

KXII 70. Deras hjerta är fett vordet, såsom flott;

jeg forlyster mig ved din Lov.

PR1739 70. Nende südda on angunud kui rasw: agga ma jahhutan ennast so kässo-öppetussega.

Luther1912 70. Ihr Herz ist dick wie Schmer; ich aber habe Lust an deinem Gesetz.

RV'1862 70. Engrosóse su corazón como sebo: mas yo en tu ley me he deleitado.

PL1881 70. Serce ich zatyło jako sadło; ale się ja zakonem twoim cieszę.

RuSV1876 70 (118:70) Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь.

FI33/38 71. Hyvä oli minulle, että minut nöyryytettiin: niin minä opin sinun käskysi.

CPR1642 71. Se kelpa minulle ettäs minun nöyrytit että minä sinun oikeuttas oppisin.

MLV19 71 It is good for me that I have been afflicted, that I may learn your statutes.

men jag hafver lust till din lag.

LT 70. Jų širdis vieni riebalai, o aš gėriuosi Tavo įstatymu.

Ostervald-Fr 70. Leur cœur est épaissi comme de la graisse; moi, je trouve mes délices dans ta loi.

SVV1770 70 Hun hart is vet als smeer; maar ik heb vermaak in Uw wet.

Karoli1908Hu 70. Kövér az ő szívök, mint a háj; de én a te [4†] törvényedben gyönyörködöm.

БКуліш 70. Серце їх, мов від товщі потовстїло; моя роскіш в законї твому.

Biblia1776 71. Se on minulle hyvä, ettäs minun nöyryytit, että minä sinun säätyjäs oppisin.

Osat1551 71. Sepä minulle kelpa/ ettes minun asetit/ Ette mine sinun Oikiuttas oppisin. (Sepä minulle kelpaa/ ettäs minun asetit/ Etta minä sinun oikeuttasi oppisin.)

KJV 71. It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

Dk1871 71. Det var mig godt, at jeg blev ydmyget, at jeg kunde lære dine Skikke.

PR1739 71. Se on mulle hea, et mind on allandatud, et ma so seädmissed öppin.

Luther1912 71. Es ist mir lieb, daß du mich gedemütigt hast, daß ich deine Rechte lerne.

RV'1862 71. Bueno me es haber sido humillado, para que aprenda tus estatutos.

PL1881 71. Jest mi to ku dobremu, żem był utrapiony, abym się nauczył ustaw twoich.

RuSV1876 71 (118:71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим.

FI33/38 72. Sinun suusi laki on minulle kalliimpi kuin tuhannet kappaleet kultaa ja hopeata.

CPR1642 72. Sinun suus Laki on minulle otollisembi cuin monda tuhatta cappaletta culda ja hopiata.

MLV19 72 The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver.

KXII 71. Det är mig ljuft att du hafver späkt mig, att jag må lära dina rätter.

LT 71. Naudinga man buvo nukentėti, kad Tavo nuostatų pasimokyčiau.

Ostervald-Fr 71. Il m'est bon d'avoir été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.

SVV1770 71 Het is mij goed, dat ik verdrukt ben geweest, opdat ik Uw inzettingen leerde.

Karoli1908Hu 71. Jó nékem, hogy [5†] megaláztál, azért, hogy megtanuljam a te rendeléseidet.

БКуліш 71. Благо менї, що був я впокорений, щоб уставів твоїх навчитись.

Biblia1776 72. Sinun suus laki on minulle otollisempi kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopiaa.

Osat1551 72. Sinun sws Laki ombi minulle otolisembi/ quin monda tuhatta cappalet Culta ia Hopia. (Sinun suusi laki ompi minulle otollisempi/ kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopeaa.)

KJV 72. The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.

Dk1871 72. Din Munds Lov er mig bedre end tusinde Stykker Guld og Sølv.

PR1739 72. So su kässo-öppetus on mulle kallim, kui mitto tuhhat kulla- ja höbbeda-tükki.

Luther1912 72. Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber denn viel tausend Stück Gold und Silber.

RV'1862 72. Mejor me es la ley de tu boca, que millares de oro y de plata.

PL1881 72. Lepszy mi jest zakon ust twoich, niżeli tysiące złota i srebra.

RuSV1876 72 (118:72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра.

FI33/38 73. Sinun kätesi ovat minut tehneet ja valmistaneet; anna minulle ymmärrys oppiakseni sinun käskysi.

CPR1642 73. SInun kätes owat minun tehnet ja walmistanet anna minulle ymmärryst oppiaxeni sinun käskyjäs.

KXII 72. Dins muns lag är mig täckare, än mång tusend stycke guld och silfver.

LT 72. Man Tavo įstatymas brangesnis už daugybę aukso ir sidabro.

Ostervald-Fr 72. La loi de ta bouche m'est plus précieuse que des milliers de pièces d'or et d'argent.

SVV1770 72 De wet Uws monds is mij beter, dan duizenden van goud of zilver.

Karoli1908Hu 72. A te szádnak [6†] törvénye jobb nékem, mint sok ezer arany és ezüst.

БКуліш 72. Луччий для мене закон уст твоїх, як тисячі золота і срібла. Йод.

Biblia1776 73. Sinun kätes ovat minun tehneet ja valmistaneet: anna minulle ymmärrystä oppiakseni sinun käskyjäs.

Osat1551 73. SInun Kädhes ouat minun tehnyet/ ia walmistanuet/ anna minulle ymmerdhöst/ ette mine sinun Kekyies oppisin. (Sinun kätesi owat minun tehneet/ ja walmistaneet/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun käskyjäsi oppisin.)

MLV19 73 Your hands have made me and fashioned me. Give me understanding that I may learn your commandments.

KJV 73. JOD. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.

Dk1871 73. Dine Hænder have skabt mig og beredt mig giv mig Forstand, at jeg kan lære at kende dine Bud.

KXII 73. Din hand hafver gjort och beredt mig; undervisa mig, att jag må lära din bud.

PR1739 73. Sinno käed on mind teinud ja mind walmistanud; anna mulle moistust, et ma öppin sinno kässud.

LT 73. Tavo rankos padarė ir suformavo mane; suteik man išminties suprasti Tavo įsakymus.

Luther1912 73. Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne.

Ostervald-Fr 73. Tes mains m'ont fait et m'ont formé; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.

RV'1862 73. JOD. Tus manos me hicieron, y me compusieron: házme entender, y aprenderé tus mandamientos.

SVV1770 73 Jod. Uw handen hebben mij gemaakt, en bereid; maak mij verstandig, opdat ik Uw geboden lere.

PL1881 73. Ręce twoje uczyniły mię, i wykształtowały mię; dajże mi rozum, abym się nauczył przykazaó twoich;

Karoli1908Hu 73. A te kezeid teremtettek és [7†] erősítettek meg engem; oktass, hogy megtanuljam parancsolataidat.

RuSV1876 73 (118:73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня, инаучусь заповедям Твоим.

БКуліш 73. Руки твої сотворили і приготовили мене; дай менї розум і навчусь заповідей твоїх.

FI33/38 74. Sinua pelkääväiset näkevät minut ja

Biblia1776 74. Jotka sinua pelkäävät, ne minun näkevät

iloitsevat, sillä minä panen toivoni sinun sanaasi.

CPR1642 74. Jotca sinua pelkäwät ne minun näkewät ja iloidzewat sillä minä toiwon sinun sanaas.

Osat1551 74. Jotcka sinua pelkeuet/ ne minua näkeuet/ ia iloitzeuat/ Sille mine toiuon sinun Sanas päle. (Jotka sinua pelkääwät/ ne minua näkewät/ ja iloitsewat/ Sillä minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 74 Those who fear you will see me and be glad, because I have hoped in your word.

KJV 74. They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.

Dk1871 74. De, som frygte dig, skulle se mig og glæde sig; thi jeg haaber paa dit Ord.

KXII 74. De som dig frukta, de se mig, och glädja sig; ty jag hoppas uppå din ord.

PR1739 74. Kes sind kartwad, näwad mind ja römustawad ennast, et miña so saña peäle ollen lootnud.

LT 74. Kurie Tavęs bijo, džiaugiasi mane matydami, nes Tavo žodžiu pasitikiu.

Luther1912 74. Die dich fürchten, sehen mich und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort.

Ostervald-Fr 74. Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, car je m'attends à ta parole.

RV'1862 74. Los que te temen, me verán, y se alegrarán; porque a tu palabra he esperado.

SVV1770 74 Die U vrezen, zullen mij aanzien, en zich verblijden, omdat ik op Uw woord gehoopt heb.

PL1881 74. Aby się radowali bojący się ciebie, ujrzawszy mię, że na słowo twoje oczekuję.

Karoli1908Hu 74. A kik téged félnek, látnak engem és örvendeznek, mivel a te igédben van az én

reménységem.

RuSV1876 74 (118:74) Боящиеся Тебя увидят меня – и возрадуются, что я уповаю наслово Твое.

БКуліш 74. Боящіся тебе побачать мене і звеселяться, що я вповав на слово твоє.

FI33/38 75. Herra, minä tiedän, että sinun tuomiosi ovat vanhurskaat, ja uskollisuudessasi sinä olet minut nöyryyttänyt.

Biblia1776 75. Herra! minä tiedän sinun tuomios vanhurskaaksi, ja sinä olet minua totuudessa nöyryyttänyt.

CPR1642 75. HERra minä tiedän sinun duomios oikiaxi ja sinä olet minua uscollisest nöyryttänyt.

Osat1551 75. HERRA mine tiedhen/ Ette sinun Domios ouat Oikiat/ ia olet minun vskolisesta asettanut. (HERRA minä tiedän/ että sinun tuomiosi owat oikeat/ ja olet minun uskollisesti asettanut.)

MLV19 75 I know, O Jehovah, that your judgments are righteous and that in faithfulness you have afflicted me.

KJV 75. I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me.

Dk1871 75. Herre ! jeg ved, at dine Domme ere Retfærdighed, og at du af Trofasthed ydmygede mig.

KXII 75. Herre, jag vet att dina domar äro rätte, och du hafver troliga späkt mig.

PR1739 75. Ma tean, Jehowa! et so nuhtlussed on selge öiged, ja et sa mind ustawast melest olled allandanud.

LT 75. Viešpatie, žinau, jog teisingi Tavo sprendimai ir teisingai mane nubaudei.

Luther1912 75. HERR, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind; du hast mich treulich gedemütigt.

Ostervald-Fr 75. Je sais, ô Éternel, que tes jugements ne sont que justice, et que tu m'as affligé selon

ta fidélité.

RV'1862 75. Conozco, o! Jehová, que tus juicios son justicia, y que con verdad me afligiste.

SVV1770 75 Ik weet, HEERE! dat Uw gerichten de gerechtigheid zijn, en dat Gij mij uit getrouwheid verdrukt hebt.

PL1881 75. Znam, Panie! iż są sprawiedliwe sądy twoje, a iżeś mię słusznie utrapił.

Karoli1908Hu 75. Tudom Uram, hogy a te ítéleteid igazak, [8†] és igazságosan aláztál meg engem.

RuSV1876 75 (118:75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня.

БКуліш 75. Знаю, Господи, що суди твої справедливі, і що по правдї ти покарав мене.

FI33/38 76. Sinun armosi olkoon minun lohdutukseni, niinkuin sinä olet palvelijallesi luvannut.

Biblia1776 76. Olkoon siis sinun armos minun lohdutukseni, niinkuin sinä palvelialles luvannut olet.

CPR1642 76. Olcon sijs sinun armos minun lohdutuxen nijncuins palwelialles luwannut olet.

Osat1551 76. Olcoon sis sinun Armos minun Lohutoxen/ ninquin sine Paluelias luuanut olet. (Olkoon siis sinun armosi minun lohdutuksen/ niinkuin sinä palwelijallesi luwannut olet.)

MLV19 76 I beseech you, let your loving kindness be for my comfort according to your word to your servant.

KJV 76. Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

Dk1871 76. Lad dog din Miskundhed være mig til Trøst efter dit Ord til din Tjener.

KXII 76. Din nåd vare min tröst, såsom du dinom tjenare lofvat hafver.

PR1739 76. Et olgo so heldus mind trööstimas, nenda kui sinna omma sullasele olled räkinud.

LT 76. Paguosk dabar mane savo malone, kaip esi savo tarnui žadėjęs.

Luther1912 76. Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knecht zugesagt hast.

Ostervald-Fr 76. Oh! que ta bonté me console, comme tu l'as promis à ton serviteur.

RV'1862 76. Sea ahora tu misericordia para consolarme, conforme a lo que has dicho a tu siervo.

SVV1770 76 Laat toch Uw goedertierenheid zijn om mij te troosten, naar Uw toezegging aan Uw knecht.

PL1881 76. Niechajże mię, proszę, ucieszy miłosierdzie twoje według wyroku twego, któryś uczynił słudze twemu.

Karoli1908Hu 76. Legyen velem a te kegyelmed, hogy megvígasztalódjam a te szolgádnak tett igéreted szerint.

RuSV1876 76 (118:76) Да будет же милость Твоя утешением моим, по слову Твоему к рабу Твоему.

БКуліш 76. Милість твоя нехай буде обрадою для мене, по слову твому до слуги твого!

FI33/38 77. Tulkoon minulle sinun laupeutesi, että minä eläisin; sillä sinun lakisi on minun iloni.

Biblia1776 77. Anna minulle sinun laupiutes tapahtua, että minä eläisin; sillä sinun lakis on minun iloni.

CPR1642 77. Anna minulle sinun laupiudes tapahtua että minä eläisin: sillä minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 77. Anna minulle sinun Laupiudhes tapactua/ Ette mine eleisin/ Sille mine halaian sinun Lakis tyge. (Anna minulle sinun laupeutesi tapahtua/ että minä eläisin/ Sillä minä halajan sinun lakisi tykö.)

MLV19 77 Let your tender mercies come to me that I

KJV 77. Let thy tender mercies come unto me,

may live, because your law is my delight.

that I may live: for thy law is my delight.

Dk1871 77. Lad din Barmhjertighed komme over mig, at jeg maa leve; thi din Lov er min Lyst.

KXII 77. Låt mig vederfaras dina barmhertighet, att jag må lefva; ty jag hafver lust till din lag.

PR1739 77. So hallastussed tulgo minno peäle, et ma ellan, sest so kässo-öppetus on mo jahhutamissed.

LT 77. Būk gailestingas, kad aš išlikčiau gyvas, nes gėriuosi Tavo įstatymu.

Luther1912 77. Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Gesetz.

Ostervald-Fr 77. Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait mon plaisir.

RV'1862 77. Vénganme tus misericordias, y viva; porque tu ley es mis delicias.

SVV1770 77 Laat mij Uw barmhartigheden overkomen, opdat ik leve, want Uw wet is al mijn vermaking.

PL1881 77. Niechże na mię przyjdą litości twoje, abym żył; bo zakon twój jest kochaniem mojem.

Karoli1908Hu 77. Szálljon reám a te irgalmasságod, hogy éljek, mert a te törvényedben gyönyörködöm.

RuSV1876 77 (118:77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо закон Твой – утешение мое.

БКуліш 77. Змилосердися надо мною, то буду жити! Бо закон твій моя роскіш.

FI33/38 78. Joutukoot julkeat häpeään, sillä he sortavat minua syyttä; minä tutkistelen sinun asetuksiasi.

Biblia1776 78. Jospa ylpiät häpiään tulisivat, jotka minua painavat alas valheellansa; mutta minä ajattelen sinun käskyjäs.

CPR1642 78. Josca corjat häpiään tulisit jotca minua

Osat1551 78. Ah ioska ne Coriat häpien ala tulisit/

painawat alas walhellans mutta minä puhun sinun käskyistäs.

iotca minua walhellans alaspainauat/ Mutta mine puhun sinun Keskyistes. (Ah josko ne koreat häpeän alle tulisit/ jotka minua walheellansa alaspainawat/ mutta minä puhun sinun käskyistäsi.)

MLV19 78 Let the proud be put to shame, because they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.

KJV 78. Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.

Dk1871 78. Lad de hovmodige beskæmmes, thi uden Skel have de forurettet mig; men jeg vil grunde paa dine Befalinger.

KXII 78. Ack! att de stolte måtte komma på skam, som mig med lögn nedertrycka; men jag talar om dina befallningar.

PR1739 78. Sago häbbisse uhked, et nemmad mind tahtwad walskussega rikkuda: agga minna mötlen järrele so käskmissed.

LT 78. Sugėdinti tebūna išdidieji, nes jie be priežasties puolė mane. Aš mąstysiu apie Tavo potvarkius.

Luther1912 78. Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken! ich aber rede von deinen Befehlen.

Ostervald-Fr 78. Que les orgueilleux soient confus, qui m'oppriment sans sujet! Moi, je méditerai sur tes commandements.

RV'1862 78. Sean avergonzados los soberbios, porque sin causa me han calumniado: yo empero meditaré en tus mandamientos.

SVV1770 78 Laat de hovaardigen beschaamd worden, omdat zij mij met leugen nedergestoten hebben; doch ik betracht Uw geboden.

PL1881 78. Niech będą zawstydzeni pyszni, przeto, że mię chytrze podwrócić chcieli; ale ja rozmyślać

Karoli1908Hu 78. Szégyenüljenek meg a kevélyek, a kik csalárdul elnyomtak engem, holott én a te

	będę w przykazaniach twoich.		határozataidról gondolkodom.
RuSV1876	78 (118:78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают меня; я размышляю о повелениях Твоих.	БКуліш	78. Допусти сором на бутних! Вони бо понижили мене безвинно; я промишляю про веління твої.
FI33/38	79. Kääntyköot minun puolelleni ne, jotka sinua pelkäävät ja jotka sinun todistuksesi tuntevat.	Biblia1776	79. Tulkaan ne minun tyköni, jotka sinua pelkäävät, ja sinun todistukses tuntevat.
CPR1642	79. Josca ne tulisit minun tygöni jotca sinua pelkäwät ja sinun todistuxes tundewat.	Osat1551	79. Ah ioska ne langeisit minun tygeni/ Jotca sinua pelkeuet/ Ja sinun Todhistoxes tundeuat. (Ah josko ne lankeisit minun tyköni/ Jotka sinua pelkääwät/ Ja sinun todistuksesi tuntewat.)
MLV19	79 Let those who fear you turn to me and they will know your testimonies.	KJV	79. Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.
Dk1871	79. Lad, dem vende tilbage til mig, som frygte dig, og som kende dine Vidnesbyrd.	KXII	79. Ack! att de måtte hålla sig till mig, som dig frukta, och känna din vittnesbörd.
PR1739	79. Siis tullewad jälle minno jure need, kes sind kartwad, ja so tunnistussed tundwad.	LT	79. Tesigręžia į mane, kurie Tavęs bijo, kurie pažino Tavo liudijimus.
Luther1912	79. Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen!	Ostervald-Fr	79. Que ceux qui te craignent, reviennent à moi, et ceux qui connaissent tes témoignages!
RV'1862	79. Tórnense a mí los que te temen, y saben	SVV1770	79 Laat hen tot mij keren, die U vrezen, en

tus testimonios.

die Uw getuigenissen kennen.

PL1881 79. Niech się obrócą do mnie, którzy się ciebie boją, i którzy znają świadectwa twoje.

Karoli1908Hu 79. Forduljanak hozzám, a kik téged félnek, és ismerik a te bizonyságaidat!

RuSV1876 79 (118:79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои.

БКуліш 79. Нехай обернуться до мене, хто сьвідчення твої знає.

FI33/38 80. Pysyköön sydämeni vakaana sinun käskyissäsi, etten minä häpeään joutuisi.

Biblia1776 80. Olkoon minun sydämeni toimellinen sinun säädyissäs, etten minä häväistäisi.

CPR1642 80. Olcon minun sydämen toimellinen sinun oikeudesas etten minä häwäistäis.

Osat1551 80. Olcoon minun Sydhemen toimelinen sinun Oikiuxissas/ Etten mine häueistuisi. (Olkoon minun sydämen toimellinen sinun oikeuksissasi/ etten minä häwäistäisi.)

MLV19 80 Let my heart be perfect in your statutes that I am not put to shame.

KJV 80. Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

Dk1871 80. Lad mit Hjerte være fuldkomment efter dine Skikke, at jeg ikke skal beskæmmes.

KXII 80. Mitt hjerta blifve rättsinnigt i dinom rättom, att jag icke på skam kommer.

PR1739 80. Mo südda olgo täieste wagga so seädmiste sees, et ma ei sa häbbisse.

LT 80. Tegu mano širdis nepažeidžia nuostatų Tavo, kad nebūčiau sugėdintas.

Luther1912 80. Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.

Ostervald-Fr 80. Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas confus!

RV'1862 80. Sea mi corazón perfecto en tus estatutos; porque no sea avergonzado.

SVV1770 80 Laat mijn hart oprecht zijn tot Uw inzettingen, opdat ik niet beschaamd worde.

PL1881 80. Niech będzie serce moje uprzejme przy ustawach twoich, abym nie był zawstydzony.

RuSV1876 80 (118:80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился.

Karoli1908Hu 80. Legyen az én szívem feddhetetlen a te rendeléseidben, hogy meg ne szégyenüljek.

БКуліш 80. Серце моє нехай буде без докору в уставах твоїх, щоб не осоромитись менї. Каф.

FI33/38 81. Sinun apuasi minun sieluni ikävöitsee, sinun sanaasi minä panen toivoni.

CPR1642 81. MInun sielun ikäwöidze sinun autuuttas minä toiwon sinun sanas päälle.

Biblia1776 81. Minun sieluni ikävöitsee sinun autuuttas: minä toivon sinun sanas päälle.

Osat1551 81. MInun Sieluni ikeuöitze sinun Terueydhes ielken/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Minun sieluni ikäwöitsee sinun terweytesi jälkeen/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 81 My soul faints for your salvation. I hope in your word.

KJV 81. CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.

Dk1871 81. Min Sjæl forsmægter af Længsel efter din Frelse; jeg haaber paa dit Ord.

PR1739 81. Mo hing on ärralöpnud so abbi otes : ma lodan so sanna peäle.

KXII 81. Min själ trängtar efter dina salighet; jag hoppas uppå ditt ord.

LT 81. Mano siela ilgisi Tavo išgelbėjimo, bet aš pasitikiu Tavo žodžiu.

Luther1912 81. Meine Seele verlangt nach deinem Heil; ich hoffe auf dein Wort.

RV'1862 81. CAF. Desfalleció de deseo mi alma por tu

Ostervald-Fr 81. Mon âme se consume après ton salut; je m'attends à ta parole.

SVV1770 81 Caph. Mijn ziel is bezweken van

salud, esperando a tu palabra.

verlangen naar Uw heil; op Uw woord heb ik gehoopt.

PL1881 81. Tęskni dusza moja po zbawieniu twojem, oczekuję na słowo twoje.

Karoli1908Hu 81. Elfogyatkozik az én lelkem a te szabadításod kivánása miatt; a te igédben van az én reménységem.

RuSV1876 81 (118:81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое.

БКуліш 81. Душа моя тужить за спасеннєм твоїм, я вповаю на слово твоє.

FI33/38 82. Minun silmäni ikävöitsevät sinun sanaasi; minä kysyn: Milloin lohdutat minua?

Biblia1776 82. Minun silmäni hiveltyvät sinun sanas jälkeen, ja sanovat: koskas minua lohdutat?

CPR1642 82. Minun silmäni hiweldywät sinun sanas jälken ja sanowat: coscas minua lohdutat ?

Osat1551 82. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Sanas ielkijn/ Ja sanouat/ Coskas minua lohutat. (Minun silmäni hiweltywät sinun sanasi jälkeen/ ja sanowat/ koska minua lohdutat.)

MLV19 82 My eyes fail for your word, while I say, When will you comfort me?

KJV 82. Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

Dk1871 82. Mine Øjne forsmægtede af Længsel efter dit Ord, idet jeg sagde: Naar vil du trøste mig?

KXII 82. Min ögon trängta efter ditt ord, och säga: När vill du trösta mig?

PR1739 82. Mo silmad on ärralöpnud so sanna otes , et ma ütlen: Millal tahhad sa mind trööstida?

LT 82. Mano akys pavargo belaukdamos, kas Tavo žadėta. Kada Tu mane paguosi?

Luther1912 82. Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und sagen: Wann tröstest du mich?

Ostervald-Fr 82. Mes yeux se consument après ta promesse; je dis: Quand me consoleras-tu?

RV'1862 82. Desfallecieron mis ojos por tu dicho, diciendo: ¿Cuándo me consolarás?

SVV1770 82 Mijn ogen zijn bezweken van verlangen naar Uw toezegging, terwijl ik zeide: Wanneer zult Gij mij vertroosten?

PL1881 82. Ustały oczy moje, czekając wyroku twego, gdy mówię: Kiedyż mię pocieszysz?

Karoli1908Hu 82. A te beszéded kivánása miatt elfogyatkoznak az én szemeim, mondván: mikor vígasztalsz meg engem?

RuSV1876 82 (118:82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утешишь меня?

БКуліш 82. Очі мої виглядають слова твого, я кажу: коли потїшиш мене?

FI33/38 83. Sillä minä olen kuin nahkaleili savussa, mutta sinun käskyjäsi minä en unhota.

Biblia1776 83. Sillä minä olen niinkuin nahka savussa: en minä unohda sinun säätyjäs.

CPR1642 83. Sillä minä olen nijncuin nahca sawus en minä unohda sinun oikeuttas.

Osat1551 83. Sille mine olen ninquin yxi Leili saws/ Sinun Oikiuttas/ em mine vnodha. (Sillä minä olen niinkuin yksi leili sawussa/ sinun oikeuttasi/ en minä unohda.)

MLV19 83 Because I have become like a wine-skin in the smoke. Yet I do not forget your statutes.

KJV 83. For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.

Dk1871 83. Thi jeg var ligesom en Læderflaske i Røg; dine Skikke glemte jeg ikke.

KXII 83. Ty jag är såsom en lägel i rök; dina rätter förgäter jag icke.

PR1739 83. Sest ma ollen kui nahk-lehker suitsus: so seädmissi ei unnusta ma mitte ärra.

LT 83. Nors tapau panašus į vynmaišį dūmuose, bet Tavo nuostatų neužmiršau.

Luther1912 83. Denn ich bin wie ein Schlauch im Rauch;

Ostervald-Fr 83. Car je suis comme une outre dans la

deiner Rechte vergesse ich nicht.

RV'1862 83. Porque estoy como el odre al humo: mas no he olvidado tus estatutos.

PL1881 83. Chociażem jest jako naczynie skórzane w dymie, wszakżem ustaw twoich nie zapomniał.

RuSV1876 83 (118:83) Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл.

FI33/38 84. Kuinka harvat ovat palvelijasi päivät! Milloin sinä tuomitset minun vainoojani?

CPR1642 84. Cuinga cauwan sinun palwelias odotta ? coscas duomidzet minun wainojani ?

MLV19 84 How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?

Dk1871 84. Hvor mange ere vel din Tjeners Dage? naar vil du holde Dom over dem, som forfølge

fumée; mais je n'oublie point tes statuts.

SVV1770 83 Want ik ben geworden als een lederen zak in den rook; doch Uw inzettingen heb ik niet vergeten.

Karoli1908Hu 83. Noha olyanná lettem, mint a füstön levő tömlő; a te rendeléseidről el nem feledkezem.

БКуліш 83. Я бо став, мов шкурлат у димі; уставів твоїх я не забув.

Biblia1776 84. Kuinka kauvan sinun palvelias odottaa? koskas tuomitset minun vainoojani?

Osat1551 84. Quinga cauuan sinun Paluelias pite odhottaman? Coskas tadhot domion pite ylitze minun Wainoiani? (Kuinka kauan sinun palwelijasi pitää odottaman? Koskas tahdon tuomion pitää ylitse minun wainoojani?)

KJV 84. How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

KXII 84. Huru länge skall din tjenare bida? När vill du dom hålla öfver mina förföljare?

mig?

PR1739 84. Mitto päwa on alles so sullasel? millal annad sa kohhut nende wasto, kes mind takkakiusawad.

LT 84. Kiek dar dienų liko Tavo tarnui? Kada mano persekiotojus pasmerksi?

Luther1912 84. Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger?

Ostervald-Fr 84. Combien dureront les jours de ton serviteur? Quand feras-tu justice de ceux qui me poursuivent?

RV'1862 84. ¿Cuántos son los dias de tu siervo? ¿cuándo harás juicio contra los que me persiguen?

SVV1770 84 Hoe vele zullen de dagen Uws knechts zijn? Wanneer zult Gij recht doen over mijn vervolgers?

PL1881 84. Wieleż będzie dni sługi twego? kiedyż sąd wykonasz nad tymi, którzy mię prześladują?

Karoli1908Hu 84. Mennyi a te szolgádnak napja, és mikor tartasz ítéletet az én üldözőim felett?

RuSV1876 84 (118:84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями моими?

БКуліш 84. Чи довгий ще вік слузї твому? Коли зробиш суд над гонителями моїми?

FI33/38 85. Julkeat kaivavat minulle kuoppia, ne, jotka eivät elä sinun lakisi mukaan.

Biblia1776 85. Ylpiät minulle kuoppia kaivavat, jotka ei ole sinun lakis perään.

CPR1642 85. Corjat minulle cuoppia caiwawat jotca ei ole sinun Lais perästä.

Osat1551 85. Ne Coriat minulle Coopat caiuauat/ iotca euet ole sinun Lais pereste. (Ne koreat minulle kuopan kaiwawat/ jotka eiwät ole sinun lakisi perästä.)

MLV19 85 The proud have dug pits for me, who are

KJV 85. The proud have digged pits for me,

not according to your law.

which are not after thy law.

Dk1871 85. De hovmodige grove Grave for mig, og de skikke sig ikke efter din Lov.

KXII 85. De stolte grafva mig gropar, hvilka intet äro efter din lag.

PR1739 85. Uhked on walmistand mulle auka, ei sünni se sinno kässo-öppetussega ühte.

LT 85. Išdidieji kasa man duobę, nepaisydami Tavo įstatymo.

Luther1912 85. Die Stolzen graben ihre Gruben, sie, die nicht sind nach deinem Gesetz.

Ostervald-Fr 85. Les orgueilleux m'ont creusé des fosses; ce qui n'est pas selon ta loi.

RV'1862 85. Los soberbios me han cavado hoyos: mas no según tu ley.

SVV1770 85 De hovaardigen hebben mij putten gegraven, hetwelk niet is naar Uw wet.

PL1881 85. Pyszni pokopali mi doły, co nie jest według zakonu twojego.

Karoli1908Hu 85. Vermet ástak nékem a kevélyek, a kik nem a te törvényed szerint élnek.

RuSV1876 85 (118:85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.

БКуліш 85. Бутні люде копали яму для мене, вони, що не ходять по закону твому.

FI33/38 86. Kaikki sinun käskysi ovat todet; syyttä he minua vainoavat; auta minua.

Biblia1776 86. Kaikki sinun käskys ovat sula totuus: he valheella minua vaivaavat: auta minua.

CPR1642 86. Caicki sinun käskys owat sula totuus ne walhella minua waiwawat auta minua.

Osat1551 86. Caicki sinun Keskys ouat Totuus/ ne walhella minua waiuauat/ Auta minua. (Kaikki sinun käskysi owat totuus/ ne walheella minua waiwaawat/ Auta minua.)

MLV19 86 All your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me.

KJV 86. All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

Dk1871 86. Alle dine Bud ere Trofasthed; uden Grund forfølger man mig; hjælp mig!

PR1739 86. Keik so kässud on tössised: nemmad kiusawad mind takka walskussega, aita mind.

Luther1912 86. Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir.

RV'1862 86. Todos tus mandamientos son verdad, sin causa me persiguen, ayúdame.

PL1881 86. Wszystkie przykazania twoje są prawdą; bez przyczyny mię prześladują; ratujże mię.

RuSV1876 86 (118:86) Все заповеди Твои – истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;

FI33/38 87. He ovat minut miltei tuhonneet tässä maassa, mutta minä en ole hyljännyt sinun asetuksiasi.

CPR1642 87. He olisit juuri lähes minun maan päällä hucuttanet mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

KXII 86. Dine bud äro alltsamman sanning; de förfölja mig med lögn, hjelp mig.

LT 86. Visi Tavo įsakymai teisūs; padėk man prieš melagingus persekiotojus.

Ostervald-Fr 86. Tous tes commandements ne sont que fidélité; on me persécute sans cause; aide-moi!

SVV1770 86 Al Uw geboden zijn waarheid; zij vervolgen mij met leugen, help mij.

Karoli1908Hu 86. Minden parancsolatod igaz; csalárdul üldöznek engem; segíts meg engem!

БКуліш 86. Всї заповідї твої правда. Вони безвинно нападають на мене; допоможи менї!

Biblia1776 87. He olisivat juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet; mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

Osat1551 87. He olisit iuri lehes minun Maan päle hucutanuet/ Mutta em mine sinun Keskyies ylenanna. (He olisit juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet/ Mutta en minä sinun käskyjäsi ylenanna.)

MLV19 87 They had almost consumed me upon earth, but I did not forsake your precepts.

Dk1871 87. De havde paa et lidet nær ødelagt mig i Landet; men jeg forlod ikke dine Befalinger.

PR1739 87. Nem̃ad tewad pea otsa mo peäle Ma peäl: agga minna ei jätta mitte mahha so käskmissi.

Luther1912 87. Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber lasse deine Befehle nicht.

RV'1862 87. Casi me han consumido por tierra: mas yo no he dejado tus mandamientos.

PL1881 87. Bez mała mię już wniwecz nie obrócili na ziemi; a wszakżem ja nie opuścił przykazaó twoich.

RuSV1876 87 (118:87) едва не погубили меня на земле, но я не оставил повеленийТвоих.

FI33/38 88. Virvoita minua armosi jälkeen, niin minä noudatan sinun suusi todistuksia.

CPR1642 88. Wirgota minua sinun armollas että minä pidäisin sinun suus todistuxet.

KJV 87. They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.

KXII 87. De hade fulltnär förgjort mig på jordene; men jag öfvergifver icke dina befallningar.

LT 87. Jie vos nesunaikino manęs žemėje. Bet aš Tavo potvarkių neapleidau.

Ostervald-Fr 87. Encore un peu, et ils me détruisaient sur la terre; mais je n'abandonne pas tes commandements.

SVV1770 87 Zij hebben mij bijna vernietigd op de aarde, maar ik heb Uw bevelen niet verlaten.

Karoli1908Hu 87. Csaknem semmivé tettek engem e földön, de én nem hagytam el a te határozataidat.

БКуліш 87. Мало, що не знищили мене на землї; я ж не покинув заповідей твоїх.

Biblia1776 88. Virvoita minua sinun armoillas, että minä pitäisin sinun suus todistuksen.

Osat1551 88. Wirgota minua sinun Armos cautta/ Ette mine pidheisin sinun Sws Todhistoxet.

(Wirwoita minua sinun armosi kautta/ että minä pitäisin sinun suusi todistukset.)

MLV19 88 Revive me according to your loving kindness, so I will observe the testimony of your mouth.

KJV 88. Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

Dk1871 88. Hold mig i Live efter din Miskundhed, saa vil jeg bevare din Munds Vidnesbyrd.

KXII 88. Vederqvick mig genom dina nåd, att jag må hålla dins muns vittnesbörd.

PR1739 88. So heldusse järrele te mind ellawaks, et ma hoian so su tunnistust.

LT 88. Atgaivink mane dėl savo malonės! Aš laikysiuosi Tavo burnos liudijimų.

Luther1912 88. Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.

Ostervald-Fr 88. Fais-moi revivre selon ta bonté, et je garderai la loi de ta bouche.

RV'1862 88. Conforme a tu misericordia vivifícame; y guardaré los testimonios de tu boca.

SVV1770 88 Maak mij levend naar Uw goedertierenheid, dan zal ik de getuigenis Uws monds onderhouden.

PL1881 88. Według miłosierdzia twego ożyw mię, abym strzegł świadectwa ust twoich.

Karoli1908Hu 88. A te kegyelmed szerint eleveníts meg engem, hogy megőrizhessem a te szádnak bizonyságait.

RuSV1876 88 (118:88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих.

БКуліш 88. Оживи мене по милості твоїй, і буду хоронити сьвідченнє уст твоїх! Ламед.

FI33/38 89. Iankaikkisesti pysyy sinun sanasi, Herra, vahvana taivaissa.

Biblia1776 89. Herra! sinun sanas pysyy ijankaikkisesti taivaissa.

CPR1642 89. HERra sinun sanas pysy ijancaickisest nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 89. HERRA sinun Sanas pysypi ijancaikisesta/ Nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA sinun sanasi pysyypi iankaikkisesti/ Niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 89 Everlasting, O Jehovah, your word is settled in heaven.

KJV 89. LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.

Dk1871 89. Herre ! dit Ord bestaar evindelig i Himlene.

KXII 89. Herre, ditt ord blifver evinnerliga, så vidt som himmelen är.

PR1739 89. Sinna, Jehowa! jääd iggaweste, so sanna jääb kindlaste seisma taewas.

LT 89. Viešpatie, Tavo žodis amžinai įtvirtintas danguje.

Luther1912 89. HERR, dein Wort bleibt ewiglich, soweit der Himmel ist;

Ostervald-Fr 89. O Éternel, ta parole subsiste à toujours dans les cieux.

RV'1862 89. LAMED. Para siempre, o! Jehová, permanece tu palabra en los cielos.

SVV1770 89 Lamed. O HEERE! Uw woord bestaat in der eeuwigheid in de hemelen.

PL1881 89. O Panie! słowo twoje trwa na wieki na niebie.

Karoli1908Hu 89. Uram! örökké megmarad a te igéd a mennyben.

RuSV1876 89 (118:89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;

БКуліш 89. На віки, Господи, слово твоє стоїть твердо на небесах.

FI33/38 90. Sinun uskollisuutesi kestää polvesta polveen, sinä perustit maan, ja se pysyy.

Biblia1776 90. Sinun totuutes pysyy suvusta sukuun: sinä perustit maan, ja se pysyy.

CPR1642 90. Sinun totudes pysy sugusta sucuun sinä

Osat1551 90. Sinun Totudhes iepi Sughusta nin

perustit maan ja se pysy.

Sucuhun/ sine Maan perustit/ ia se pysy seisouana. (Sinun totuutesi jääpi suwusta sukuhun/ sinä maan perustit/ ja se pysyy seisowana.)

MLV19 90 Your faithfulness is to all generations. You have established the earth and it abides.

KJV 90. Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.

Dk1871 90. Din Trofasthed varer fra Slægt til Slægt; du befæstede Jorden, og den stod fast.

KXII 90. Din sanning varar i evighet; du hafver tillredt jordena, och hon blifver ståndandes.

PR1739 90. Pölwest pölweni kestab so tössidus: sa olled maad kinnitanud, ja se seisab.

LT 90. Tavo ištikimybė kartų kartoms; Tu sutvėrei žemę, ir ji pasilieka.

Luther1912 90. deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.

Ostervald-Fr 90. Ta fidélité dure d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme.

RV'1862 90. Por generación y generación es tu verdad: tú afirmaste la tierra, y persevera.

SVV1770 90 Uw goedertierenheid is van geslacht tot geslacht; Gij hebt de aarde vastgemaakt, en zij blijft staan;

PL1881 90. Od narodu do narodu prawda twoja; ugruntowałeś ziemię, i stoi.

Karoli1908Hu 90. Nemzedékről nemzedékre van a te igazságod, te erősítetted meg [9†] a földet és áll az.

RuSV1876 90 (118:90) истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит.

БКуліш 90. З роду в рід правда твоя; ти утвердив землю, і вона стоїть твердо.

FI33/38 91. Sinun järjestyksesi mukaan ne pysyvät vielä tänä päivänä, sillä ne kaikki ovat sinun palvelijoitasi.

CPR1642 91. Se pysy jocapäiwä sinun sanas jälken: sillä caicki täyty sinua palwella.

MLV19 91 They abide this day according to your ordinances, because all things are your servants.

Dk1871 91. De bestaa endnu denne Dag efter dine Domme; thi de ere alle dine Tjenere.

PR1739 91. So kohtoseäduste pärrast seiswad nem̃ad weel tännapäwani, sest need keik on siño sullased.

Luther1912 91. Es bleibt täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen.

RV'1862 91. Por tu ordenación perseveran hasta hoy; porque todas ellas son tus siervos.

PL1881 91. Według rozrządzenia twego trwa to

Biblia1776 91. Ne pysyvät tähän päivään asti sinun asetukses jälkeen; sillä kaikki sinua palvelevat.

Osat1551 91. Se pysy iocapeiue sinun Sanas ielken/ Sille ette caiki teuty sinua paluella. (Se pysyy jokapäiwä sinun sanasi jälkeen/ Sillä että kaikki täytyy sinua palwella.)

KJV 91. They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.

KXII 91. Det blifver dagliga efter ditt ord; ty all ting måste tjena dig.

LT 91. Ligi šiol viskas laikosi, kaip Tavo nutarta, Tau viskas tarnauja.

Ostervald-Fr 91. Tout subsiste aujourd'hui selon tes ordonnances; car toutes choses te servent.

SVV1770 91 Naar Uw verordeningen blijven zij nog heden staan, want zij allen zijn Uw knechten.

Karoli1908Hu 91. A te ítéleteid szerint áll minden ma is;

wszystko aż do dnia tego; wszystko to zaiste jest ku służbie twojej.

RuSV1876 91 (118:91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе.

FI33/38 92. Ellei sinun lakisi olisi ollut minun iloni, olisin menehtynyt kurjuuteeni.

CPR1642 92. Ellei sinun Lakis olis ollut minun lohdutuxen nijn minä olisin radollisudesani huckunut.

MLV19 92 Unless your law had been my delight, I should then have perished in my affliction.

Dk1871 92. Dersom ikke din Lov havde været min Lyst, da var jeg omkommen udi min Elendighed.

PR1739 92. Kui sinno kässo-öppetus ep olleks mo jahhutaminne olnud, siis olleksin ma ommas willetsusses hukka läinud.

Luther1912 92. Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elend.

RV'1862 92. Si tu ley no hubiese sido mis delicias, ya mert minden, a mi van, te néked szolgál.

БКуліш 91. По твоїй волї стоїть все до днешного дня, всї бо речі тобі служять.

Biblia1776 92. Ellei sinun lakis olisi ollut minun lohdutukseni, niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.

Osat1551 92. Ellei sinun Lakis olis minun Lohutoxen ollut/ Nin mine olisin Radholisesani huckunut. (Ellei sinun lakisi olis minun lohdutukseni ollut/ Niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.)

KJV 92. Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.

KXII 92. Om din lag icke hade min tröst varit, så vore jag förgången i mitt elände.

LT 92. Jei Tavo įstatymu nesigėrėčiau, seniai būčiau žuvęs.

Ostervald-Fr 92. Si ta loi n'eût été mon plaisir, j'eusse alors péri dans mon affliction.

SVV1770 92 Indien Uw wet niet ware geweest al mijn

hubiera perecido en mi aflicción.

PL1881 92. By był zakon twój nie był kochaniem mojem, dawnobym był zginął w utrapieniu mojem.

RuSV1876 92 (118:92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем.

FI33/38 93. En minä ikinä unhota sinun asetuksiasi, sillä niillä sinä minua virvoitat.

CPR1642 93. En minä ikänäns unohda sinun käskyjäs sillä nijllä sinä minua lohdutat.

MLV19 93 I will never forget your precepts, because you have given me life with them.

Dk1871 93. Jeg skal i Evighed ikke for lemme dine Befalinger; thi ved dem holdt du mig i Live.

PR1739 93. Miña ei tahha ial so käskmissi ärrauñustada, sest nende läbbi olled sa mind ellawaks teinud.

vermaking, ik ware in mijn druk al lang vergaan.

Karoli1908Hu 92. Ha nem a te törvényed lett volna az én gyönyörűségem, [10†] akkor elvesztem volna az én nyomorúságomban.

БКуліш 92. Як би не закон твій, моя роскіш, я в бідї моїй пропав би.

Biblia1776 93. En minä ikänä unohda sinun käskyjäs; sillä niillä sinä minua lohdutat.

Osat1551 93. Eipe mine ikenens tadho sinun Keskyies vnocta/ Sille sine nijllä minua wirgotat. (Eipä minä ikänänsä tahdo sinun käskyjäsi unohtaa/ Sillä sinä niillä minua wirwoitat.)

KJV 93. I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

KXII 93. Jag vill aldrig förgäta dina befallningar; ty du vederqvicker mig med dem.

LT 93. Niekada neužmiršiu Tavo potvarkių, nes jais Tu atgaivinai mane.

Luther1912 93. Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erqickest mich damit.

RV'1862 93. Nunca jamas me olvidaré de tus mandamientos; porque con ellos me has vivificado.

PL1881 93. Na wieki nie zapomnę na przykazania twoje, gdyżeś mię w nich ożywił.

RuSV1876 93 (118:93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

FI33/38 94. Sinun omasi minä olen, pelasta minut, sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

CPR1642 94. Sinun minä olen auta minua: sillä minä edzin sinun käskyjäs.

MLV19 94 I am yours. Save me, because I have sought your precepts.

Dk1871 94. Din er jeg; frels mig; thi jeg søger efter dine Befalinger.

PR1739 94. Sinno pärralt ollen minna, peästa mind, sest ma nouan so käskmissed.

Ostervald-Fr 93. Je n'oublierai jamais tes commandements, car par eux tu m'as fait revivre.

SVV1770 93 Ik zal Uw bevelen in der eeuwigheid niet vergeten, want door dezelve hebt Gij mij levend gemaakt.

Karoli1908Hu 93. Soha sem feledkezem el a te határozataidról, mert azok által elevenítettél meg engem.

БКуліш 93. Нїколи не забуду приказів твоїх; ти бо ними оживив мене.

Biblia1776 94. Sinun minä olen: auta minua! sillä minä etsin sinun käskyjäs.

Osat1551 94. Sinun mine olen/ Auta minua/ Sille mine etzin sinun Keskyies. (Sinun minä olen/ Auta minua/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

KJV 94. I am thine, save me; for I have sought thy precepts.

KXII 94. Jag är din, hjelp mig; ty jag söker dina befallningar.

LT 94. Aš esu Tavo, išgelbėk mane, trokštu suvokti Tavo potvarkius.

Luther1912 94. Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche deine Befehle.

RV'1862 94. Tuyo soy yo, guárdame; porque tus mandamientos he buscado.

PL1881 94. Twójcim ja, zachowajże mię; bo przykazáo twoich szukam.

RuSV1876 94 (118:94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих.

FI33/38 95. Jumalattomat väijyvät minua, tuhotakseen minut, mutta minä tarkkaan sinun todistuksiasi.

CPR1642 95. Jumalattomat minua wartioidzewat hucuttaxens mutta sinun todistuxestas minä otan waarin.

MLV19 95 The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your testimonies.

Ostervald-Fr 94. Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandements.

SVV1770 94 Ik ben Uw, behoud mij, want ik heb Uw bevelen gezocht.

Karoli1908Hu 94. Tied vagyok, tarts meg engem, mert a te határozataidat keresem.

БКуліш 94. Я твій, спаси мене! Бо я сповняв повеління твої.

Biblia1776 95. Jumalattomat minua vartioitsevat hukuttaaksensa; mutta sinun todistuksistas minä otan vaarin.

Osat1551 95. Ne Jumalattomat minun päleni wartioitzeuat/ ette he minua hucutaisit/ Mutta sinun Todhistoxestas mine warinotan. (Ne jumalattomat minun päälleni wartioitsewat/ että he minua hukuttaisit/ Mutta sinun todistuksestasi minä waarin otan.)

KJV 95. The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.

Dk1871 95. De ugudelige biede paa mig for at lægge mig øde; jeg vil give Agt paa dine Vidnesbyrd.

PR1739 95. Öälad wahhiwad mind, et nemmad woiksid mind hukka sata: agga ma pannen tähhele so tunnistussed.

Luther1912 95. Die Gottlosen lauern auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse.

RV'1862 95. Los impíos me han aguardado para destruirme: mas yo entenderé en tus testimonios.

PL1881 95. Czekają na mię niezbożnicy, aby mię zatracili; ale ja świadectwa twoje uważam.

RuSV1876 95 (118:95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а я углубляюсь в откровения Твои.

FI33/38 96. Kaikella täydellisellä on rajansa — sen olen nähnyt — mutta sinun käskysi ovat ylen avarat.

CPR1642 96. Caikista cappaleista minä olen lopun nähnyt mutta sinun käskys pysywät.

KXII 95. De ogudaktige vakta uppå mig, att de måga förgöra mig; men jag aktar uppå din vittnesbörd,

LT 95. Nedorėliai mane pražudyti kėsinasi, tačiau aš Tavo liudijimų laikysiuosi.

Ostervald-Fr 95. Les méchants m'ont attendu pour me faire périr; mais je suis attentif à tes témoignages.

SVV1770 95 De goddelozen hebben op mij gewacht, om mij te doen vergaan; ik neem acht op Uw getuigenissen.

Karoli1908Hu 95. Vártak rám a gonoszok, hogy elveszessenek, de én a te bizonyságaidra figyelek.

БКуліш 95. Засїли на мене беззаконники, щоб погубити мене; я ж на сьвідчення твої зважаю.

Biblia1776 96. Kaikista kappaleista minä olen lopun nähnyt; mutta sinun käskys ovat määrättömät.

Osat1551 96. Caikista cappaleista mine lopun olen nähnyt/ Mutta sinun Keskys pysypi. (Kaikista

kappaleista minä lopun olen nähnyt/ Mutta sinun käskysi pysyypi.)

MLV19 96 I have seen an end of all perfection. Your commandment is exceedingly broad.

KJV 96. I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.

Dk1871 96. Jeg har set Ende paa al Fuldkommenhed; men dit Ord strækker sig saare vidt.

KXII 96. Jag hafver på all ting en ända sett; men ditt bud är varaktigt.

PR1739 96. Igga keigekallima asja otsa ollen ma näinud : agga sinno käsk on otsata lai.

LT 96. Mačiau, kad tobuliausi dalykai yra riboti, tik įsakymas Tavo beribis.

Luther1912 96. Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet.

Ostervald-Fr 96. J'ai vu des bornes à tout ce qu'il y a de parfait; ton commandement est d'une immense étendue.

RV'1862 96. A toda perfección he visto fin: ancho es tu mandamiento en gran manera.

SVV1770 96 In alle volmaaktheid heb ik een einde gezien; maar Uw gebod is zeer wijd.

PL1881 96. Wszelkiej rzeczy koniec widzę; ale przykazanie twoje bardzo szerokie.

Karoli1908Hu 96. Látom, minden tökéletes dolognak vége van, de a te parancsolatodnak nincs határa.

RuSV1876 96 (118:96) Я видел предел всякого совершенства, но Твоя заповедь безмерно обширна.

БКуліш 96. У всякої звершеної речі бачив я конець; заповідь же твоя вельми далеко сягає. Мем.

FI33/38 97. Kuinka sinun lakisi onkaan minulle rakas! Kaiken päivää minä sitä tutkistelen.

Biblia1776 97. Kuinka minä rakastan sinun lakias? Joka päivä minä sitä ajattelen.

CPR1642 97. CUinga minä racastan sinun Lakias ?

Osat1551 97. QUinga mine racastan sinun Lais?

jocapäiwä minä sijtä puhun.

Jocapeiue mine sijte puhun. (Kuinka minä rakastan sinun lakiasi? Jokapäiwä minä siitä puhun.)

MLV19 97 O how I love your law! It is my meditation all the day.

KJV 97. MEM. O how love I thy law! it is my meditation all the day.

Dk1871 97. Hvor kær har jeg din Lov! Den er min Tanke den ganske Dag.

KXII 97. Huru hafver jag din lag så kär; dageliga talar jag derom.

PR1739 97. Kui wägga armastan minna so kässo-öppetusse! iggapääw mötlen ma sedda järrele.

LT 97. Kaip aš myliu Tavo įstatymą, mąstau apie jį ištisą dieną.

Luther1912 97. Wie habe ich dein Gesetz so lieb! Täglich rede ich davon.

Ostervald-Fr 97. Oh! combien j'aime ta loi! C'est ce dont je m'entretiens tout le jour.

RV'1862 97. MEM. ¡Cuánto he amado tu ley! todo el día ella es mi meditación.

SVV1770 97 Mem. Hoe lief heb ik Uw wet! Zij is mijn betrachting den gansen dag.

PL1881 97. O jakom się rozmiłował zakonu twego! tak, iż każdego dnia jest rozmyślaniem mojem.

Karoli1908Hu 97. Mely igen szeretem a te törvényedet, egész napestig arról gondolkodom!

RuSV1876 97 (118:97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.

БКуліш 97. Як же любий менї закон твій! Цїлий день думка моя про його.

FI33/38 98. Sinun käskysi tekevät minut vihollisiani viisaammaksi, sillä ne ovat minun omani iankaikkisesti.

Biblia1776 98. Sinä teit minun taitavammaksi käskyilläs kuin minun viholliseni ovat; sillä se on minun ijankaikkinen tavarani.

CPR1642 98. Sinä teit minun taitawammaxi käskyilläs cuin minun wiholliseni owat: sillä se on minun ijancaickinen tawaran.

Osat1551 98. Sine teit minua wijsamaxi keskylles/ quin minun Wiholiseni ouat/ Sille sepe ombi minun ijancaikinen Tauaran. (Sinä teitä minua wiisaammaksi käskylläsi/ kuin minun wiholliseni owat/ Sillä sepä ompi minun iankaikkinen tawaran.)

MLV19 98 Your commandments make me wiser than my enemies, because they are everlasting with me.

KJV 98. Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

Dk1871 98. Dine Bud gøre mig visere end mine Fjender; thi de ere for mig evindelig.

KXII 98. Du gör mig med ditt bud visare, än mina fiender äro; ty det är evinnerliga min skatt.

PR1739 98. So käskude läbbi teed sa mind targemaks, kui mo waenlased on , sest need on mo kä iggaweste.

LT 98. Įsakymai Tavo padarė mane protingesnį už mano priešus, nes jie visuomet su manimi.

Luther1912 98. Du machst mich mit deinem Gebot weiser, als meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

Ostervald-Fr 98. Tu me rends plus sage que mes ennemis par tes commandements; car ils sont toujours avec moi.

RV'1862 98. Más que mis enemigos me has hecho sábio con tus mandamientos; porque me son eternos.

SVV1770 98 Zij maakt mij door Uw geboden wijzer, dan mijn vijanden zijn, want zij is in eeuwigheid bij mij.

PL1881 98. Nad nieprzyjaciół moich mędrszym mię czynisz przykazaniem twojem; bo je mam

Karoli1908Hu 98. Az én ellenségeimnél bölcsebbé teszel engem a te parancsolataiddal, mert

ustawicznie przed sobą.

RuSV1876 98 (118:98) Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов моих, ибо она всегда со мною.

FI33/38 99. Minä olen kaikkia opettajiani taitavampi, sillä minä tutkistelen sinun todistuksiasi.

CPR1642 99. Minä olen oppenembi cuin caicki minun opettajani: sillä sinun todistuxes owat minun puheni.

MLV19 99 I have more understanding than all my teachers, because your testimonies are my meditation.

Dk1871 99. Jeg blev klogere end alle mine Lærere; thi dine Vidnesbyrd ere min Tanke.

PR1739 99. Ma ollen targem kui keik need, kes mind öppetasid, sest ma mötlen järrele so tunnistussed.

Luther1912 99. Ich bin gelehrter denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede.

mindenkor velem vannak azok.

БКуліш 98. Мудрійшим став я над ворогів моїх через заповідї твої, вони бо все зо мною.

Biblia1776 99. Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani; sillä sinun todistukses ovat minun ajatukseni.

Osat1551 99. Mine olen oppenuembi quin caiki minun Opettaiani/ Sille sinun Todhistoxes ouat minun puheeni. (Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani/ Sillä sinun todistuksesi owat minun puheeni.)

KJV 99. I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.

KXII 99. Jag är lärdare, än alle mine lärare; ty din vittnesbörd äro mitt tal.

LT 99. Daugiau suprantu už visus savo mokytojus, nes mąstau apie Tavo liudijimus.

Ostervald-Fr 99. J'ai passé en prudence tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes

témoignages sont mon entretien.

RV'1862 99. Más que todos mis enseñadores he entendido; porque tus testimonios han sido mi meditación.

SVV1770 99 Ik ben verstandiger dan al mijn leraars, omdat Uw getuigenissen mijn betrachting zijn.

PL1881 99. Nad wszystkich nauczycieli moich stałem się rozumniejszym; bo świadectwa twoje są rozmyślaniem mojem.

Karoli1908Hu 99. Minden tanítómnál értelmesebb lettem, mert a te bizonyságaid az én gondolataim.

RuSV1876 99 (118:99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об откровениях Твоих.

БКуліш 99. Понад усїх учителїв моїх став я розумнїйшим, бо сьвідчення твої на думцї в мене.

FI33/38 100. Minä olen ymmärtäväisempi kuin vanhat, sillä minä otan vaarin sinun asetuksistasi.

Biblia1776 100. Enemmän minä ymmärrän kuin vanhemmat; sillä minä pidän sinun käskys.

CPR1642 100. Enämmän minä ymmärrän cuin wanhemmat: sillä minä pidän sinun käskyjäs.

Osat1551 100. Enemen mine ymmerdhen quin ne Wanhemmat/ Sille mine pidhen sinun Keskyies. (Enemmän minä ymmärrän kuin ne wanhemmat/ Sillä minä pidän sinun käskyjäsi.)

MLV19 100 I understand more than the aged because I have kept your precepts.

KJV 100. I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

Dk1871 100. Jeg er bleven forstandigere end de gamle; thi jeg har bevaret dine Befalinger.

KXII 100. Jag är förståndigare, än de gamle; ty jag håller dina befallningar.

PR1739 100. Ma moistan ennam kui wannad, sest ma

LT 100. Daugiau išmanau už senius, nes laikausi

pean so käskmissed.

Tavo potvarkių.

Luther1912 100. Ich bin klüger denn die Alten; denn ich halte deine Befehle.

Ostervald-Fr 100. Je suis plus entendu que les anciens, parce que j'ai gardé tes commandements.

RV'1862 100. Más que los viejos he entendido: porque he guardado tus mandamientos.

SVV1770 100 Ik ben voorzichtiger dan de ouden, omdat ik Uw bevelen bewaard heb.

PL1881 100. Nad starców jestem roztropniejszy; bo przykazaó twoich przestrzegam.

Karoli1908Hu 100. Előrelátóbb vagyok, mint az öreg emberek, mert vigyázok a te határozataidra.

RuSV1876 100 (118:100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню.

БКуліш 100. Більше розуму в мене, як в старців, бо я хоронив прикази твої.

FI33/38 101. Minä pidätän jalkani kaikilta pahoilta teiltä, noudattaakseni sinun sanaasi.

Biblia1776 101. Minä estän jalkani kaikista pahoista teistä, että minä sinun sanas pitäisin.

CPR1642 101. Minä wäldän jalcani caikista pahoista teistä että minä sinun sanas pidäisin.

Osat1551 101. Mine welten Jalcani caikista pahoista Teiste/ Ette mine sinun Sanas pidheisin. (Minä wältän jalkani kaikista pahoista teistä/ että minä sinun sanasi pitäisin.)

MLV19 101 I have restrained my feet from every evil way, that I might observe your word.

KJV 101. I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

Dk1871 101. Jeg holdt mine Fødder tilbage fra al Ondskabens Sti, at jeg kunde holde dit Ord.

KXII 101. Jag förtager minom fotom alla onda vägar, att jag må hålla din ord.

PR1739 101. Ma kelan om̃ad jallad ärra keige kurja teeraa eest, et ma woiksin hoida sinno sanna.

LT 101. Nuo bet kokio pikto kelio susilaikau, nes klausau Tavo žodžio.

Luther1912 101. Ich wehre meinem Fuß alle bösen Wege, daß ich dein Wort halte.

RV'1862 101. De todo mal camino detuve mis piés, para guardar tu palabra.

PL1881 101. Od wszelkiej złej drogi zawściągam nogi swoje, abym strzegł słowa twego.

RuSV1876 101 (118:101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранитьслово Твое;

FI33/38 102. Minä en poikkea sinun oikeuksistasi, sillä sinä neuvot minua.

CPR1642 102. En minä poicke sinun oikeudestas: sillä sinä opetat minua.

MLV19 102 I have not turned aside from your ordinances, because you have taught me.

Dk1871 102. Jeg afveg ikke mig det.

PR1739 102. Minna ei lahku so kohtoseädussist, sest

Ostervald-Fr 101. J'ai détourné mes pas de tout mauvais chemin, afin d'observer ta parole.

SVV1770 101 Ik heb mijn voeten geweerd van alle kwade paden, opdat ik Uw woord zou onderhouden.

Karoli1908Hu 101. Minden gonosz ösvénytől visszatartóztattam lábaimat, hogy megtartsam a te beszédedet.

БКуліш 101. Від всякої лихої стежки спиняю стопи мої, щоб хоронити слово твоє.

Biblia1776 102. En minä poikkee sinun oikeudestas; sillä sinä opetat minua.

Osat1551 102. Eipe mine poickene sinun Oikiuxistas/ Sille sine opetat minua. (Eipä minä poikkene sinun oikeuksistasi/ Sillä sinä opetat minua.)

KJV 102. I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

KXII 102. Jag viker icke ifrå dina rätter; ty du lärer mig.

LT 102. Nuo Tavo sprendimų nenukrypau, nes

sinna öppetad mind.

Tu mokai mane.

Luther1912 102. Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrest mich.

Ostervald-Fr 102. Je n'ai pas dévié de tes ordonnances; car c'est toi qui m'as enseigné.

RV'1862 102. De tus juicios no me aparté; porque tu me enseñaste.

SVV1770 102 Ik ben niet geweken van Uw rechten, want Gij hebt mij geleerd.

PL1881 102. Od sądów twoich nie odstępuję, przeto, że ich ty mnie uczysz.

Karoli1908Hu 102. Nem távoztam el a te ítéleteidtől, mert te oktattál engem.

RuSV1876 102 (118:102) от судов Твоих не уклоняюсь, ибо Ты научаешь меня.

БКуліш 102. Від присудів твоїх я не відхилявся, бо ти, Боже, вчив мене.

FI33/38 103. Kuinka makeat ovat minulle sinun lupauksesi! Ne ovat hunajaa makeammat minun suussani.

Biblia1776 103. Sinun sanas ovat minun suulleni makiammat kuin hunaja.

CPR1642 103. Sinun sanas owat minun suulleni makiammat cuin hunaja.

Osat1551 103. Sinun Sanas ouat minun Suulleni makiamat/ Quin Hunaia. (Sinun sanas owat minun suulleni makeammat/ kuin hunaja.)

MLV19 103 How sweet are your words to my taste, than honey to my mouth!

KJV 103. How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!

Dk1871 103. Hvor vare dine Ord søde for min Gane, mere end Honning for min Mund.

KXII 103. Din ord äro minom mun sötare än hannog.

PR1739 103. Kui maggusad on so sannad mo su-laele, need on ennam kui messi mo suus.

LT 103. Kokie saldūs man yra Tavo žodžiai, saldesni mano burnai už medų.

Luther1912 103. Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig.

Ostervald-Fr 103. Que ta parole est douce à mon palais! Plus douce que le miel à ma bouche.

RV'1862 103. ¡Cuán dulces han sido a mi paladar tus palabras! más que la miel a mi boca.

SVV1770 103 Hoe zoet zijn Uw redenen mijn gehemelte geweest, meer dan honig mijn mond!

PL1881 103. O jako są słodkie słowa twoje podniebieniu memu! nad miód są słodsze ustom moim.

Karoli1908Hu 103. Mily édes az én ínyemnek a te beszéded; méznél édesbb [11†] az az én számnak!

RuSV1876 103 (118:103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.

БКуліш 103. Як солодкі слова твої для уст моїх, вони понад мід губам моїм!

FI33/38 104. Sinun asetuksistasi minä saan ymmärrystä; sentähden minä vihaan kaikkia valheen teitä.

Biblia1776 104. Sinun käskys tekevät minun ymmärtäväiseksi; sentähden minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

CPR1642 104. Sinun sanas teke minun ymmärtäwäisexi sentähden minä wihan caickia wääriä teitä.

Osat1551 104. Sinun Sanas tekepi minun ymmertteueisexi/ Senteden mine wihan caiki wäret Tiet. (Sinun sanasi tekeepi minun ymmärtäwäiseksi/ Sentähden minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 104 Through your precepts I get understanding. Therefore I hate every false

KJV 104. Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false

way.

Dk1871 104. Jeg er bleven forstandig af dine Befalinger; derfor hader jeg al Løgnens Sti.

PR1739 104. So käskmiste seest ollen ma moistust sanud, sepärrast wihkan ma keik walle teeraad.

Luther1912 104. Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falschen Wege.

RV'1862 104. De tus mandamientos, he aquirido entendimiento; por tanto he aborrecido todo camino de mentira.

PL1881 104. Z przykazań twoich nabyłem rozumu: przetoż mam w nienawiści wszelką ścieszkę obłędliwą.

RuSV1876 104 (118:104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи.

FI33/38 105. Sinun sanasi on minun jalkaini lamppu ja valkeus minun tielläni.

CPR1642 105. SInun sanas on minun jalcaini kyntilä ja walkeus minun teilläni.

way.

KXII 104. Ditt ord gör mig förståndigan; derföre hatar jag alla falska vägar.

LT 104. Dėl Tavo potvarkių tapau išmintingas, todėl nekenčiu jokio melo.

Ostervald-Fr 104. Tes ordonnances me rendent intelligent, c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.

SVV1770 104 Uit Uw bevelen krijg ik verstand, daarom haat ik alle leugenpaden.

Karoli1908Hu 104. A te határozataidból leszek értelmes, gyűlölöm azért a hamisságnak minden ösvényét.

БКуліш 104. Заповідьми твоїми розумним став я, тому ненавиджу всяку стежку льживу. Нун.

Biblia1776 105. Sinun sanas on minun jalkaini kynttilä, ja valkeus teilläni.

Osat1551 105. SInun Sanas ombi minun Jalcani Lyffty/ Ja yxi Walkivs minun Tieni päle. (Sinun

sanasi ompi minun jalkani lyhty/ Ja yksi walkius minun tieni päälle.)

MLV19 105 Your word is a lamp to my feet and light to my path.

KJV 105. NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

Dk1871 105. Dit Ord er en Lygte for min Fod og et Lys paa min Sti.

KXII 105. Ditt ord är mina fötters lykta, och ett ljus på minom vägom.

PR1739 105. Sinno sanna on mo jallale lampiks, ja walgusseks mo jalgtee peäl.

LT 105. Tavo žodis yra žibintas mano kojai ir šviesa mano takui.

Luther1912 105. Dein Wort ist meine Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Wege.

Ostervald-Fr 105. Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière sur mon sentier.

RV'1862 105. NUN. Lámpara es a mis piés tu palabra, y lumbre a mi camino.

SVV1770 105 Nun. Uw woord is een lamp voor mijn voet, en een licht voor mijn pad.

PL1881 105. Słowo twe jest pochodnią nogą moim, a światłością ścieszce mojej.

Karoli1908Hu 105. Az én lábamnak szövétneke a te igéd, és ösvényemnek világossága.

RuSV1876 105 (118:105) Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей.

БКуліш 105. Слово твоє сьвітильник перед ногами моїми, і сьвітло на стежцї моїй.

FI33/38 106. Minä olen vannonut ja tahdon sen täyttää: noudattaa sinun vanhurskautesi oikeuksia.

Biblia1776 106. Minä vannon, ja sen vahvana pidän, että minä sinun vanhurskautes oikeudet pitää tahdon.

CPR1642 106. Minä wannon ja pidän että minä sinun wanhurscaudes oikeudet pitä tahdon.

Osat1551 106. Mine wannon ia tadhon sen pite/ Ette mine ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet

pitee tadhon. (Minä wannon ja tahdon sen pitää/ että minä ne sinun wanhurskautesi oikeudet pitää tahdon.)

MLV19 106 I have sworn and have confirmed it, that I will observe your righteous ordinances.

KJV 106. I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.

Dk1871 106. Jeg har svoret og holdt det, at jeg vilde bevare din Retfærdigheds Domme.

KXII 106. Jag svär, och vill hållat, att jag dina rättfärdighets rätter hålla vill.

PR1739 106. Ma ollen wandunud, ja sedda kindlaste piddanud, et ma piddin hoidma so öiged kohtoseädussed.

LT 106. Prisiekiau vykdyti Tavo teisingus sprendimus ir laikysiuosi jų.

Luther1912 106. Ich schwöre und will's halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will.

Ostervald-Fr 106. J'ai juré, et je le tiendrai, d'observer les ordonnances de ta justice.

RV'1862 106. Juré, y afirmé, de guardar los juicios de tu justicia.

SVV1770 106 Ik heb gezworen, en zal het bevestigen, dat ik onderhouden zal de rechten Uwer gerechtigheid.

PL1881 106. Przysięgłem i uczynię temu dosyć, że będę strzegł sądów sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 106. Megesküdtem és megállom, hogy megtartom [12†] a te igazságodnak ítéleteit.

RuSV1876 106 (118:106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

БКуліш 106. Я клявся хоронити присуди справедливостї твоєї, і встою в слові моїм.

FI33/38 107. Minä olen kovin vaivattu; Herra, virvoita minua sanasi jälkeen.

Biblia1776 107. Minä olen sangen kovin vaivattu: Herra, virvoita minua sinun sanas perästä.

CPR1642 107. Minä olen sangen waiwattu HERra wirgota minua sinun sanas perästä.

Osat1551 107. Sangen mine olen waiuattu/ HERRA wirgota minua sinun Sanas pereste. (Sangen minä olen waiwattu/ HERRA wirwoita minua sinun sanasi perästä.)

MLV19 107 I am afflicted very much. Revive me, O Jehovah, according to your word.

KJV 107. I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

Dk1871 107. Jeg er saare plaget; Herre ! hold mig i Live efter dit Ord.

KXII 107. Jag är svårliga plågad; Herre, vederqvick mig efter ditt ord.

PR1739 107. Ma ollen üpres wägga allandud; Jehowa! te mind ellawaks omma sanna järrele.

LT 107. Viešpatie, esu labai prislėgtas, atgaivink mane, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 107. Ich bin sehr gedemütigt; HERR, erquicke mich nach deinem Wort!

Ostervald-Fr 107. Je suis extrêmement affligé; Éternel, fais-moi revivre selon ta parole!

RV'1862 107. Afligido estoy en gran manera, o! Jehová: vivifícame conforme a tu palabra.

SVV1770 107 Ik ben gans zeer verdrukt, HEERE! maak mij levend naar Uw woord.

PL1881 107. Jestem bardzo utrapiony; o Panie! ożyw mię według słowa twego.

Karoli1908Hu 107. Felette nagy nyomorúságban vagyok; Uram, eleveníts meg a te igéd szerint.

RuSV1876 107 (118:107) Сильно угнетен я, Господи; оживи меня по слову Твоему.

БКуліш 107. Над міру я похилився, Господи, оживи мене по слову твому!

FI33/38 108. Kelvatkoon sinulle, Herra, minun suuni vapaaehtoiset uhrit, ja opeta minulle oikeutesi.

Biblia1776 108. Olkoon sinulle, Herra, otolliset minun suuni mieluiset uhrit, ja opeta minulle sinun oikeutes.

CPR1642 108. Olcon sinulle HERra otolliset minun suuni mieliset uhrit ja opeta minulle sinun oikeudes.

Osat1551 108. Otoliset olcoon sinulle HERRA ne mieliset minun Swni wffrit/ Ja opeta minulle sinun Sws Oikiudhet. (Otolliset olkoon sinulle HERRA ne mieliset minun suuni uhrit/ Ja opeta minulle sinun suusi oikeudet.)

MLV19 108 I beseech you, accept the free-will offerings of my mouth, O Jehovah and teach me your ordinances.

KJV 108. Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

Dk1871 108. Lad min Munds frivillige Ofre behage dig, Herre ! og lær mig dine Domme

KXII 108. Låt dig behaga, Herre, mins muns välviljoga offer, och lär mig dina rätter.

PR1739 108. Et olgo sul hea meel sest, mis ma heal melel tootan, Jehowa! ja öppeta mind om̃ad kohtoseädussed.

LT 108. Viešpatie, priimk mano lūpų laisvos valios auką, pamokyk mane savo sprendimų.

Luther1912 108. Laß dir gefallen, HERR das willige Opfer meines Mundes und lehre mich deine Rechte.

Ostervald-Fr 108. Éternel, aie pour agréables les vœux que t'offre ma bouche, et m'enseigne tes ordonnances!

RV'1862 108. Los sacrificios voluntarios de mi boca, ruégote, o! Jehová, que te sean agradables; y enséñame tus juicios.

SVV1770 108 Laat U toch, o HEERE! welgevallen de vrijwillige offeranden mijns monds, en leer mij Uw rechten.

PL1881 108. Panie! dobrowolne śluby ust moich przyjmij proszę za wdzięczne, a sądów twoich

Karoli1908Hu 108. Szájamnak [13†] önkéntes áldozatai legyenek kedvesek előtted Uram! és taníts

naucz mię.

RuSV1876 108 (118:108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву уст моих, и судам Твоим научи меня.

БКуліш 108. Прийми ласкаво, Господи, добровільну жертву уст моїх, і навчи мене присудів твоїх.

FI33/38 109. Minun henkeni häälyy alati kämmenelläni, mutta sinun lakiasi minä en unhota.

Biblia1776 109. Minun sieluni on alati minun käsissäni, ja en unohda sinun lakias.

CPR1642 109. Minä cannan alati minun sieluani minun käsisäni ja en unohda sinun Lakias.

Osat1551 109. Mine cannan alati minun Sieluani käsiseni/ Ja em mine vnodha sinun Lakias. (Minä kannan alati minun sieluani käsissäni/ Ja en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget your law.

KJV 109. My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.

Dk1871 109. Jeg gaar altid med Livet i Hænderne; dog har jeg ikke glemt din Lov.

KXII 109. Jag bär mina själ i mina händer alltid, och jag förgäter icke din lag.

PR1739 109. Mo hing on allati mo peus, ja minna ei unnusta so kässo-öppetust mitte ärra.

LT 109. Mano siela yra nuolat mano rankoje, tačiau Tavo įstatymo nepamirštu.

Luther1912 109. Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht.

Ostervald-Fr 109. Ma vie est continuellement en danger; toutefois, je n'ai point oublié ta loi.

RV'1862 109. Mi alma está en mi palma de continuo: mas de tu ley no me he olvidado.

SVV1770 109 Mijn ziel is geduriglijk in mijn hand; nochtans vergeet ik Uw wet niet.

PL1881 109. Dusza moja jest w ustawicznem niebezpieczeóstwie; wszakże na zakon twój nie zapominam.

RuSV1876 109 (118:109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего не забываю.

FI33/38 110. Jumalattomat virittävät pauloja minun eteeni, mutta sinun asetuksistasi minä en eksy.

CPR1642 110. Jumalattomat wirittäwät minulle paulat mutta en minä exy sinun käskyistäs.

MLV19 110 The wicked have laid a snare for me, yet I have not gone-astray from your precepts.

Dk1871 110. De ugudelige lagde Snarer for mig; dog for jeg ikke vild fra dine befalinger.

PR1739 110. Öälad on mulle köit pannud: agga minna ei eksi mitte ärra so käskmistest.

Luther1912 110. Die Gottlosen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinen Befehlen.

Karoli1908Hu 109. Lelkem mindig veszedelemben van, mindazáltal a te törvényedről el nem feledkezem.

БКуліш 109. Життє моє безустанно в небезпеці, та не забув я закону твого.

Biblia1776 110. Jumalattomat virittävät minulle paulan; mutta en minä eksy sinun käskyistäs.

Osat1551 110. Ne Jumalattomat wiritteuet minulle Paulat/ Mutta em mine exy sinun Keskyistes. (Ne jumalattomat wirittäwät minulle paulat/ Mutta en minä eksy sinun käskyistäsi.)

KJV 110. The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

KXII 110. De ogudaktige sätta mig snaror; men jag far icke vill ifrå dina befallningar.

LT 110. Nedorėliai man spendžia žabangus, bet nuo Tavo potvarkių nenukrypau.

Ostervald-Fr 110. Les méchants m'ont tendu des pièges; mais je ne me suis point écarté de tes

ordonnances.

RV'1862 110. Los impíos me pusieron lazo: empero yo no me desvié de tus mandamientos.

SVV1770 110 De goddelozen hebben mij een strik gelegd; nochtans ben ik niet afgedwaald van Uw bevelen.

PL1881 110. Sidło na mię niezbożnicy zastawili; lecz ja się od przykazaó twoich nie obłądzę.

Karoli1908Hu 110. Tőrt vetettek ellenem az istentelenek, [14†] de a te határozataidtól el nem tévelyedtem.

RuSV1876 110 (118:110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не уклонился от повелений Твоих.

БКуліш 110. Заставили безбожні клїтку на мене, та я від приказів твоїх не відхилився.

FI33/38 111. Sinun todistuksesi ovat minun ikuinen perintöosani, sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

Biblia1776 111. Sinun todistukses ovat minun ijankaikkiset perimiseni; sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

CPR1642 111. Sinun todistuxes owat minun ijancaickiset perimiseni: sillä he owat minun sydämeni riemut.

Osat1551 111. Sinun Todhistoxes ouat minun ijancaikiset Perimiseni/ Sille he ouat minun Sydhemeni riemut. (Ne todistukset owat minun iankaikkiset perimiseni/ Sillä he owat minun sydämeni riemut.)

MLV19 111 I have taken your testimonies as a heritage everlasting, because they are the rejoicing of my heart.

KJV 111. Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

Dk1871 111. Jeg fik dine Vidnesbyrd til Arv evindelg;

KXII 111. Din vittnesbörd äro mitt eviga arf; ty de

thi de ere mit Hjertes Glæde.

PR1739 111. So tuñistussed ollen ma pärris-ossaks sanud iggawest, sest need on mo süddame römustus.

Luther1912 111. Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne.

RV'1862 111. Por heredad he tomado tus testimonios para siempre; porque son el gozo de mi corazón.

PL1881 111. Za dziedzictwo wieczne wziąłem świadectwa twoje; bo są radością serca mego.

RuSV1876 111 (118:111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо они веселие сердца моего.

FI33/38 112. Minä olen taivuttanut sydämeni pitämään sinun käskysi, aina ja loppuun asti.

CPR1642 112. Minä callistan minun sydämeni tekemän sinun oikeudes jälken aina ja ijancaickisest.

MLV19 112 I have inclined my heart to perform your

äro mins hjertas fröjd.

LT 111. Pamokymai Tavo yra mano paveldėtas turtas, jie mano širdies džiaugsmas.

Ostervald-Fr 111. J'ai pris tes témoignages pour héritage perpétuel; car ils sont la joie de mon cœur.

SVV1770 111 Ik heb Uw getuigenissen genomen tot een eeuwige erve, want zij zijn mijns harten vrolijkheid.

Karoli1908Hu 111. A te bizonyságaid az én örökségem mindenha, mert szívemnek örömei azok.

БКуліш 111. Сьвідчення твої як спадьщину вічну взяв я, вони бо радість серця мого.

Biblia1776 112. Minä kallistan minun sydämeni tekemään sinun säätys jälkeen, aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 112. Mine callistan sydhemeni/ tekemen sinun Oikiudhes ielkin/ aina ia ijancaikisesta. (Minä kallistan sydämeni/ tekemään sinun oikeutesi jälkeen/ aina ja iankaikkisesti.)

KJV 112. I have inclined mine heart to perform

everlasting statutes, even to the end.

thy statutes alway, even unto the end.

Dk1871 112. Jeg bøjede mit Hjerte til at gøre efter dine Skikke evindelig indtil Enden.

PR1739 112. Ma ollen om̃a süddame kallanud so seädmiste järrele teggema iggaweste otsani.

Luther1912 112. Ich neige mein Herz, zu tun nach deinen Rechten immer und ewiglich.

RV'1862 112. Mi corazón incliné a hacer tus estatutos de continuo hasta el fin.

PL1881 112. Nakłoniłem serca mego ku wykonywaniu ustaw twoich ustawicznie, i aż do koóca (żywota).

RuSV1876 112 (118:112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих навек, доконца.

FI33/38 113. Kaksimielisiä minä vihaan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

CPR1642 113. MInä wihan wieckaita hengejä ja racastan sinun Lakias.

KXII 112. Jag böjer mitt hjerta till att göra efter dina rätter alltid och evinnerliga.

LT 112. Palenkiau savo širdį vykdyti Tavo nuostatų, tai darysiu dabar ir visados.

Ostervald-Fr 112. J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, constamment et jusqu'à la fin.

SVV1770 112 Ik heb mijn hart geneigd, om Uw inzettingen eeuwiglijk te doen, ten einde toe.

Karoli1908Hu 112. Az én szívem hajlik a te rendeléseid teljesítésére mindenha és mindvégig.

БКуліш 112. Я наклонив серце моє, повнити устави твої вічно аж до кінця. Самех.

Biblia1776 113. Minä vihaan viekkaita henkiä, ja rakastan sinun lakias.

Osat1551 113. MIne wihan ne Tuimat Henget/ Ja racastan sinun Lakis. (Minä wihaan ne tuimat henget/ Ja rakastan sinun lakiasi.)

MLV19 113 I hate those who are of a double mind, but I love your law.

KJV 113. SAMECH. I hate vain thoughts: but thy law do I love.

Dk1871 113. De tvesindede hader jeg; men din Lov elsker jeg.

KXII 113. Jag hatar de ostadiga andar, och älskar din lag.

PR1739 113. Ma wihkan seggased mötted; agga so kässo-öppetust armastan minna.

LT 113. Veidmainių nekenčiu, bet Tavo įstatymą myliu.

Luther1912 113. Ich hasse die Flattergeister und liebe dein Gesetz.

Ostervald-Fr 113. Je hais les pensées vaines; mais j'aime ta loi.

RV'1862 113. SAMEC. Las cautelas aborrezco, y tu ley he amado.

SVV1770 113 Samech. Ik haat de kwade ranken, maar heb Uw wet lief.

PL1881 113. Wymysły mam w nienawiści, a zakon twój miłuję.

Karoli1908Hu 113. Az állhatatlanokat gyűlölöm, de a te törvényedet szeretem.

RuSV1876 113 (118:113) Вымыслы человеческие ненавижу, а закон Твой люблю.

БКуліш 113. В кого серце подвійне, ненавиджу, і закон твій люблю.

FI33/38 114. Sinä olet minun suojani ja kilpeni, sinun sanaasi minä panen toivoni.

Biblia1776 114. Sinä olet minun varjelukseni ja kilpeni: minä toivon sinun sanas päälle.

CPR1642 114. Sinä olet minun warjeluxen ja kilpen minä toiwon sinun sanas päälle.

Osat1551 114. Sine olet minun Warieluxen ia Kilpen/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Sinä olet minun warjelukseni ja kilpeni/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 114 You are my hiding place and my shield. I

KJV 114. Thou art my hiding place and my

hope in your word.

Dk1871 114. Du er mit Skjul og mit Skjold; jeg haaber paa dit Ord.

PR1739 114. Sinna olled mo warjopaik ja mo kilp; ma lodan so sanna peäle.

Luther1912 114. Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort.

RV'1862 114. Mi escondedero y mi escudo eres tú, a tu palabra he esperado.

PL1881 114. Tyś jest ucieczką moją, i tarczą moją; na słowo twoje oczekuję.

RuSV1876 114 (118:114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.

FI33/38 115. Luopukaa minusta, te pahantekijät, minä tahdon ottaa Jumalani käskyistä vaarin.

CPR1642 115. Poiketcat minusta te pahanelkiset minä pidän minun Jumalani käskyt.

MLV19 115 Depart from me, you* evildoers, that I may keep the commandments of my God.

shield: I hope in thy word.

KXII 114. Du äst mitt beskärm och sköld; jag hoppas uppå ditt ord.

LT 114. Tu esi mano slėptuvė ir skydas, Tavo žodžiais pasitikiu.

Ostervald-Fr 114. Tu es ma retraite et mon bouclier; je m'attends à ta parole.

SVV1770 114 Gij zijt mijn Schuilplaats en mijn Schild; op Uw Woord heb ik gehoopt.

Karoli1908Hu 114. Menedékem és paizsom vagy te; igédben van az én reménységem.

БКуліш 114. Ти єси мій притулок і щит мій; на слово твоє вповаю.

Biblia1776 115. Poiketkaat minusta, te pahanilkiset; ja minä pidän minun Jumalani käskyt.

Osat1551 115. Poickecat minusta te Pahanelkiset/ Mine tadhon pite minun Jumalani Keskyt. (Poiketkaat minusta te pahanilkiset/ Minä tahdon pitää minun Jumalani käskyt.)

KJV 115. Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.

Dk1871 115. Viger fra mig, I onde! og jeg vil bevare min Guds Bud.

PR1739 115. Lahkuge minnust ärra teie tiggedad, sest minna pean omma Jummala kässud.

Luther1912 115. Weichet von mir, ihr Boshaften! Ich will halten die Gebote meines Gottes.

RV'1862 115. Apartáos de mí los malignos, y guardaré los mandamientos de mi Dios.

PL1881 115. Odstąpcież odemnie złośnicy, abym strzegł rozkazania Boga mojego.

RuSV1876 115 (118:115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить заповеди Бога моего.

FI33/38 116. Tue minua lupauksesi jälkeen, että minä eläisin, äläkä anna minun joutua toivossani häpeään.

CPR1642 116. Tuke minua sanallas että minä eläisin ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.

KXII 115. Viker ifrå mig, I onde; jag vill hålla min Guds bud.

LT 115. Pasitraukite nuo manęs, piktadariai! Aš Viešpaties įsakymus vykdysiu.

Ostervald-Fr 115. Méchants, retirez-vous de moi, et je garderai les commandements de mon Dieu!

SVV1770 115 Wijkt van mij, gij boosdoeners! dat ik de geboden mijns Gods moge bewaren.

Karoli1908Hu 115. Távozzatok tőlem gonoszok, hogy megőrizzem az én Istenemnek parancsolatait.

БКуліш 115. Ідіть геть від мене, ви беззаконні, а я хоронити му заповідї Бога мого.

Biblia1776 116. Tue minua sanallas, että minä eläisin, ja älä anna minun toivoni häpiään tulla.

Osat1551 116. Ylespidhe minua sinun Sanallas/ Ette mine eleisin/ Ja ele anna minun Toiuoni wilpistelle. (Ylöspidä minua sinun sanallasi/ että minä eläisin/ Ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.)

MLV19 116 Uphold me according to your word, that I may live and do not let me be ashamed of my hope.

KJV 116. Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

Dk1871 116. Ophold mig efter dit Ord, at jeg maa leve, og lad mig ikke blive til Skamme med mit Haab!

KXII 116. Uppehåll mig igenom ditt ord, att jag må lefva; och låt mig icke på skam komma med mitt hopp.

PR1739 116. Toeta mind omma sanna järrele, et ma ellan, ja ärra lasse mind mitte mo ootmisses häbbisse sada.

LT 116. Palaikyk mane, kaip žadėjai, kad gyvenčiau, tenebūsiu sugėdintas dėl savo vilties.

Luther1912 116. Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung.

Ostervald-Fr 116. Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai, et ne me rends pas confus dans mon attente!

RV'1862 116. Susténtame conforme a tu palabra, y viviré, y no me avergüences de mi esperanza.

SVV1770 116 Ondersteun mij naar Uw toezegging, opdat ik leve; en laat mij niet beschaamd worden over mijn hope.

PL1881 116. Utwierdźże mię według słowa twego, abym żył, a nie zawstydzaj mię w oczekiwaniu mojem.

Karoli1908Hu 116. Támogass engem a te beszéded szerint, hogy éljek, és ne engedd, hogy megszégyenüljek reménységemben.

RuSV1876 116 (118:116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами меня в надежде моей;

БКуліш 116. Допоможи менї по слову твому, щоб жити менї, і не дай осоромитись в надії моїй!

FI33/38 117. Vahvista minua, että minä pelastuisin, niin minä katselen alati sinun käskyjäsi.

CPR1642 117. Wahwista minua että minä autetuxi tulisin nijn minä halajan alati sinun oikeuttas.

Biblia1776 117. Vahvista minua, että minä autetuksi tulisin, niin minä halajan alati sinun säätyjäs.

Osat1551 117. Wahuista minua/ ette mine autuaxi tulisin/ Nin mine alati halaian sinun Oikiuttas. (Wahwista minua/ että minä autuaaksi tulisin/ Niin minä alati halajan sinun oikeuttasi.)

MLV19 117 Hold me up and I will be safe and will have respect for your statutes continually.

KJV 117. Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

Dk1871 117. Styrk mig, at jeg maa blive frelst og jeg vil altid se hen til dine Skikke.

PR1739 117. Toeta mind, et ma peäsen, siis watan ma römoga so seädmiste peäle allati.

KXII 117. Stärk mig, att jag må blifva salig; så vill jag alltid lust hafva till dina rätter.

LT 117. Suteik pagalbą, ir aš būsiu saugus, nuostatų Tavo niekados nepamiršiu.

Luther1912 117. Stärke mich, daß ich genese, so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten.

RV'1862 117. Sosténme, y seré salvo; y deleitarme he en tus estatutos siempre.

Ostervald-Fr 117. Soutiens-moi, et je serai sauvé, et j'aurai toujours les yeux sur tes statuts!

SVV1770 117 Ondersteun mij, zo zal ik behouden zijn; dan zal ik mij steeds in Uw inzettingen vermaken.

PL1881 117. Podpieraj mię, abym był zachowany, i rozmyślał w ustawach twoich ustawicznie.

Karoli1908Hu 117. Segélj, hogy megmaradjak, és gyönyörködjem a te rendeléseidben szüntelen.

RuSV1876 117 (118:117) поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду вникать непрестанно.

БКуліш 117. Підопри мене, і я спасуся, і буду все пильнувати устави твої.

FI33/38 118. Sinä hylkäät kaikki, jotka sinun käskyistäsi eksyvät, sillä heidän kavaluutensa on turha.

Biblia1776 118. Sinä tallaat alas kaikki, jotka sinun säädyistäs horjuvat; sillä heidän viettelyksensä on sula valhe.

CPR1642 118. Sinä tallat alas caicki jotca sinun oikeudestas horjuwat: sillä heidän wietellyxens on sula walhe.

Osat1551 118. Sine alastallat caiki iotca sinun Oikiuxistas horiuuat/ Sille heiden wiettelyxens ombi sula Walhe. (Sinä alastallaat kaikki jotka sinun oikeuksistasi horjuwat/ SIllä heidän wiettelyksensä ompi sula walhe.)

MLV19 118 You have tossed-aside all those who go astray from your statutes, because their deceit is falsehood.

KJV 118. Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.

Dk1871 118. Du forkaster alle dem, som fare vild fra dine Skikke; thi deres Svig er Løgn.

KXII 118. Du förtrampar alla dem som villa gå om dina rätter; ty deras bedrägeri är alltsammans lögn.

PR1739 118. Sa tallad mahha keik, kes so seädmistest ärraeksiwad, sest nende kawwalus on walle.

LT 118. Tu atmeti tuos, kurie nuo Tavo nuostatų nukrypo, jie apsigauna savo melu.

Luther1912 118. Du zertrittst alle, die von deinen Rechten abirren; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge.

Ostervald-Fr 118. Tu rejettes tous ceux qui s'écartent de tes statuts, car leur tromperie est un vain mensonge.

RV'1862 118. Tú atropellaste a todos los que yerran de tus estatutos; porque mentira es su engaño.

SVV1770 118 Gij vertreedt al degenen, die van Uw inzettingen afdwalen, want hun bedrog is leugen.

PL1881 118. Podeptałeś wszystkich, którzy się obłądzili od ustaw twoich; albowiem jest kłamliwa zdrada ich.

Karoli1908Hu 118. Megtapodod mindazokat, a kik rendeléseidtől elhajolnak, mert az ő álnokságuk hazugság.

RuSV1876 118 (118:118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь, ибо ухищрения их – ложь.

БКуліш 118. Ти всїх відкинув, що від уставів твоїх відхилились, бо мантїйства їх льживі.

FI33/38 119. Kaikki maan jumalattomat sinä heität pois niinkuin kuonan; sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.

Biblia1776 119. Sinä heität pois kaikki jumalattomat maan päältä niinkuin loan; sentähden minä rakastan sinun todistuksias.

CPR1642 119. Sinä heität pois caicki jumalattomat maan päältä nijncuin logan sentähden minä racastan sinun todistuxias.

Osat1551 119. Caiki Jumalattomat Maan pälde sine poisheitet nin quin loan. Senteden mine racastan sinun Todhistoxes. (Kaikki jumalattomat maan päältä sinä poisheität niinkuin loan. Sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.)

MLV19 119 You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.

KJV 119. Thou puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.

Dk1871 119. Du lod alle de ugudelige paa Jorden

KXII 119. Du bortkastar alla ogudaktiga på

svinde bort som Skum; derfor elsker jeg dine Vidnesbyrd.

PR1739 119. Sa rüüstad ärra keik öälad Ma peält kui höbbeda sitta; sepärrast armastan ma sinno tunnistussed.

Luther1912 119. Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse.

RV'1862 119. Como escorias hiciste deshacer a todos los impíos de la tierra: por tanto yo he amado tus testimonios.

PL1881 119. Odrzucasz jako zużelicę wszystkich niezbożników ziemi; dla tego miłuję świadectwa twoje.

RuSV1876 119 (118:119) Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои.

FI33/38 120. Sinun peljättävyytesi edessä minun ruumiini vapisee, ja minä pelkään sinun tuomioitasi.

CPR1642 120. Minä pelkän sinua nijn että minun ihon wärise ja wapisen sinun duomiotas.

jordene som slagg; derföre älskar jag din vittnesbörd.

LT 119. Tu visus žemės nedorėlius pašalini tartum atmatas, bet aš myliu Tavo liudijimus.

Ostervald-Fr 119. Tu réduis à néant comme de l'écume tous les méchants de la terre; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.

SVV1770 119 Gij doet alle goddelozen der aarde weg als schuim, daarom heb ik Uw getuigenissen lief.

Karoli1908Hu 119. Mint salakot mind elveted e földnek istenteleneit, azért szeretem a te bizonyságaidat.

БКуліш 119. Як жужлї, так відгорнув ти всїх беззаконників землї, тому люблю я сьвідчення твої.

Biblia1776 120. Minä pelkään sinua, niin että minun ihoni värisee, ja vapisen sinun tuomioitas.

Osat1551 120. Mine pelken itzeni sinusta/ nin ette minun ihon wärise/ Ja wapitzen sinun Domios teden. (Minä pelkään itseni sinusta/

niin että minun ihoni wärisee/ Ja wapisen sinun tuomiosi tähden.)

MLV19 120 My flesh trembles for fear of you and I am afraid of your judgments.

KJV 120. My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

Dk1871 120. Af Frygt for dig gyste min Krop, og jeg frygtede for dine Domme.

KXII 120. Jag fruktar mig för dig, så att mitt kött skälfver; och förskräcker mig for dina rätter.

PR1739 120. So hirmo pärrast tulleb jällestus mo lihha peäle, ja ma kardan so öigede nuhtluste eest.

LT 120. Mano kūnas dreba, bijodamas Tavęs, aš bijau Tavo sprendimų.

Luther1912 120. Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schaudert, und entsetze mich vor deinen Gerichten.

Ostervald-Fr 120. Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi; et je crains tes jugements.

RV'1862 120. Mi carne se ha erizado de temor de tí; y de tus juicios he tenido miedo.

SVV1770 120 Het haar mijns vleses is te berge gerezen van verschrikking voor U, en ik heb gevreesd voor Uw oordelen.

PL1881 120. Drży od strachu przed tobą ciało moje; bo się sądów twoich lękam.

Karoli1908Hu 120. Borzad testem a tőled való félelem miatt, és félek a te ítéleteidtől.

RuSV1876 120 (118:120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

БКуліш 120. Від страху перед тобою жахається тїло моє, і судів твоїх я боюся. Аїн.

FI33/38 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden, älä jätä minua sortajaini käsiin.

Biblia1776 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden: älä minua hylkää niille, jotka minulle väkivaltaa tekevät.

CPR1642 121. MInä otan waarin oikeudesta ja wanhurscaudesta älä minua hyljä nijlle jotca minulle wäkiwalda tekewät.

Osat1551 121. MIne warinotan Oikiudhesta ia Vanhurskaudhesta/ Ele minua ylenanna nijlle/ iotca minulle wäkiwalta tekeuet. (Minä waarinotan oikeudesta ja wanhurskaudesta/ Älä minua ylenanna niille/ jotka minulle wäkiwaltaa tekewät..)

MLV19 121 I have done justice and righteousness. Do not leave me to my oppressors.

KJV 121. AIN. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

Dk1871 121. Jeg gjorde Ret og Retfærdighed; du vil ikke overgive mig til dem, som gøre mig Vold!

KXII 121. Jag aktar uppå rätt och rättfärdighet; öfvergif mig icke dem som mig öfvervåld göra vilja.

PR1739 121. Ma teen, mis kohhus ja öigus on ; ärra jätta mind mitte nende kätte, kes mulle liga tewad.

LT 121. Dariau, kas yra teisu ir teisinga; neatiduok manęs prispaudėjams.

Luther1912 121. Ich halte über Recht und Gerechtigkeit; übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt tun.

Ostervald-Fr 121. J'ai pratiqué le droit et la justice; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.

RV'1862 121. AIN. Juicio y justicia he hecho: no me dejes a mis opresores.

SVV1770 121 Ain. Ik heb recht en gerechtigheid gedaan; geef mij niet over aan mijn onderdrukkers.

PL1881 121. Czynię sądy i sprawiedliwość: nie podawajże mię tym, którzy mi gwałt czynią.

Karoli1908Hu 121. Méltányosságot és igazságot cselekedtem; ne adj át nyomorgatóimnak!

RuSV1876 121 (118:121) Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим.

БКуліш 121. Творив я суд і справедливість; не віддай мене ворогам у руки!

FI33/38 122. Ole palvelijasi puolusmies hänen parhaaksensa, älä salli julkeain minua sortaa.

Biblia1776 122. Vastaa palvelias edestä, ja lohduta häntä, ettei ylpiät tekisi minulle väkivaltaa.

CPR1642 122. Wasta palwelias edestä ja lohduta händä ettei corjat tekis minulle wäkiwalda.

Osat1551 122. Wasta sine Paluelias edeste/ Ja lohuta hende/ Ettei ne Coriat tekisi minulle wäkiualta. (Wastaa sinä palwelijasi edestä/ Ja lohduta häntä/ ettei ne koreat tekisi minulle wäkiwaltaa.)

MLV19 122 Be a surety for your servant for good. Do not let the proud oppress me.

KJV 122. Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

Dk1871 122. Vær Borgen for din Tjener, ham til Bedste; lad de hovmodige ikke gøre mig Vold.

KXII 122. Beskärma du din tjenare, och tröst honom, att de stolte icke göra mig öfvervåld.

PR1739 122. Olle käemees omma sullase heaks, et uhked mulle ei te liga.

LT 122. Užtikrink savo tarnui gerovę, neleisk, kad išdidieji mane nugalėtų.

Luther1912 122. Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn; mögen mir die Stolzen nicht Gewalt tun.

Ostervald-Fr 122. Sois le garant de ton serviteur pour son bien; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.

RV'1862 122. Responde por tu siervo para bien: no me hagan violencia los soberbios.

SVV1770 122 Wees borg voor Uw knecht ten goede; laat de hovaardigen mij niet onderdrukken.

PL1881 122. Zastąp sam sługę twego ku dobremu, aby mię hardzi nie potłoczyli.

RuSV1876 122 (118:122) Заступи раба Твоего ко благу его , чтобы не угнетали меня гордые.

Karoli1908Hu 122. Légy kezes a te szolgádért az ő javára, hogy a kevélyek el ne nyomjanak engem.

БКуліш 122. Слузї твому будь порукою до доброго; не дай бутним пригнїчувати мене!

FI33/38 123. Minun silmäni hiueten halajavat sinun apuasi ja sinun vanhurskaita lupauksiasi.

CPR1642 123. Minun silmäni hiweldywät sinun autuudes perän ja sinun wanhurscaudes sanan jälken.

Biblia1776 123. Minun silmäni hiveltyvät sinun autuutes perään, ja sinun vanhurskautes sanan jälkeen.

Osat1551 123. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Terueydhes pereste/ Ja sen sinun Wanhurskaudhes Sanan ielken. (Minun silmäni hiweltywät sinun terweytesi perästä/ Ja sen sinun wanhurskautesi sanan jälkeen.)

MLV19 123 My eyes fail for your salvation and for your righteous word.

KJV 123. Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

Dk1871 123. Mine Øjne forsmægte af Længsel efter din Frelse og efter din Retfærdigheds Ord.

PR1739 123. Mo silmad löpwad ärra, so abbi ja so öigusse sanna otes .

KXII 123. Mina ögon trängta efter dina salighet, och efter dine rättfärdighets ord.

LT 123. Mano akys pavargo belaukdamos Tavo išgelbėjimo ir Tavo teisumo žodžio.

Luther1912 123. Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 123. Mes yeux se consument après ton salut, après la parole de ta justice.

RV'1862 123. Mis ojos desfallecieron por tu salud, y por el dicho de tu justicia.

SVV1770 123 Mijn ogen zijn bezweken van verlangen naar Uw heil, en naar de toezegging Uwer rechtvaardigheid.

PL1881 123. Oczy moje ustały, czekając na zbawienie twoje, i na wyrok sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 123. Szemeim epekednek a te szabadításod és a te igazságod beszéde után.

RuSV1876 123 (118:123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова правды Твоей.

БКуліш 123. Очі мої нетерплячо визирають спасення твого, і слова справедливості твоєї.

FI33/38 124. Tee palvelijallesi armosi jälkeen ja opeta minulle käskysi.

Biblia1776 124. Tee palvelias kanssa sinun armos jälkeen, ja opeta minulle sinun säätyjäs.

CPR1642 124. Toimita sinun palwelias cansa sinun armos perästä ja opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 124. Toimita sinun Paluelias cansa sinun Armos pereste/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Toimita sinun palwelijasi kanssa sinun armosi perästä/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 124 Deal with your servant according to your loving kindness and teach me your statutes.

KJV 124. Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.

Dk1871 124. Gør med din Tjener efter din Miskundhed, og lær mig dine Skikke!

KXII 124. Handla med dinom tjenare efter dina nåd; och lär mig dina rätter.

PR1739 124. Te om̃a sullasega om̃a heldusse järrele, ja öppeta mind om̃ad seädmissed.

LT 124. Būk gailestingas savo tarnui, mokyk mane savo nuostatų.

Luther1912 124. Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade und lehre mich deine Rechte.

RV'1862 124. Haz con tu siervo según tu misericordia; y enséñame tus estatutos.

PL1881 124. Obchodź się z sługą twoim według miłosierdzia twego, a ustaw twoich naucz mię.

RuSV1876 124 (118:124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам Твоим научи меня.

FI33/38 125. Minä olen sinun palvelijasi, anna minulle ymmärrys, että minä sinun todistuksesi tuntisin.

CPR1642 125. Sinun palwelias minä olen anna minulle ymmärryst että minä tundisin sinun todistuxes.

MLV19 125 I am your servant. Give me understanding, that I may know your testimonies.

Ostervald-Fr 124. Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et m'enseigne tes statuts.

SVV1770 124 Doe bij Uw knecht naar Uw goedertierenheid, en leer mij Uw inzettingen.

Karoli1908Hu 124. Cselekedjél a te szolgáddal a te kegyelmességed szerint, és a te rendeléseidre taníts meg engem!

БКуліш 124. Яви ласку твою слузї твому, і навчи мене уставів твоїх.

Biblia1776 125. Sinun palvelias minä olen: anna minulle ymmärrystä, että minä tuntisin sinun todistukses.

Osat1551 125. Sinun Paluelias mine olen/ anna minulle ymmerdhöst/ Ette mine sinun Todhistoxes tundisin. (Sinun palwelijasi minä olen/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun todistuksesi tuntisin.)

KJV 125. I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

Dk1871 125. Jeg er din Tjener; undervis mig, at Jeg maa kende dine Vidnesbyrd.

PR1739 125. Minna ollen so sullane, anna mulle moistust, et ma tunnen so tunnistussed.

Luther1912 125. Ich bin dein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse.

RV'1862 125. Tu siervo soy yo; dáme entendimiento, para que sepa tus testimonios.

PL1881 125. Sługamci ja twój, dajże mi zrozumienie; abym umiał świadectwa twoje.

RuSV1876 125 (118:125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои.

FI33/38 126. On aika Herran tehdä tekonsa: he ovat rikkoneet sinun lakisi.

CPR1642 126. Jopa aica on että HERra sijhen jotakin tekis he owat sinun Lakis särkenet.

MLV19 126 It is time for Jehovah to work. They have made void your law.

Dk1871 126. Det er rid, at Herren gør noget; de have

KXII 125. Jag är din tjenare; undervisa mig, att jag må känna din vittnesbörd.

LT 125. Esu Tavo tarnas; duok man supratimą pažinti Tavo liudijimus.

Ostervald-Fr 125. Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.

SVV1770 125 Ik ben Uw knecht, maak mij verstandig, en ik zal Uw getuigenissen kennen.

Karoli1908Hu 125. Szolgád vagyok, oktass, hogy megismerjem a te bizonyságaidat!

БКуліш 125. Я твій слуга, дай менї зрозумінне, і пізнаю сьвідчення твої.

Biblia1776 126. Jopa aika on, että Herra siihen jotakin tekis: he ovat sinun lakis särkeneet.

Osat1551 126. Jopa aica on/ Ette HERRA sihen iotaki tekis/ He ouat sinun Lakis serkenyet. (Jopa aika on/ että HERRA siihen jotakin tekisi/ He owat sinun lakisi särkeneet.)

KJV 126. It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law.

KXII 126. Det är tid, att Herren gör der något till;

brudt din Lov.

PR1739 126. Aeg on, et Jehowa öigust teeb: neẽad on tühjaks teinud sinno kässo-öppetust.

Luther1912 126. Es ist Zeit, daß der HERR dazutue; sie haben dein Gesetz zerrissen.

RV'1862 126. Tiempo es de hacer, o! Jehová: disipado han tu ley.

PL1881 126. Czasci już, abyś czynił Panie! albowiem wzruszono zakon twój.

RuSV1876 126 (118:126) Время Господу действовать: закон Твой разорили.

FI33/38 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäsi enemmän kuin kultaa, enemmän kuin puhtainta kultaa.

CPR1642 127. Sentähden minä racastan sinun käskyäs enä cuin culda ja parasta culda.

MLV19 127 Therefore I love your commandments above gold, yes, above fine gold.

de hafva omintetgjort din lag.

LT 126. Viešpatie, metas Tau veikti, nes žmonės laužo Tavo įstatymą.

Ostervald-Fr 126. Il est temps que l'Éternel opère; ils ont aboli ta loi.

SVV1770 126 Het is tijd voor den HEERE, dat Hij werke, want zij hebben Uw wet verbroken.

Karoli1908Hu 126. Ideje, hogy az Úr cselekedjék; megrontották a te törvényedet.

БКуліш 126. Пора Господеві до дїла; вони закон твій зломили.

Biblia1776 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäs, enempi kuin kultaa ja parasta kultaa.

Osat1551 127. Senteden mine racastan sinun Keskys/ ylitze Cullan/ ia ylitze cauniman Cullan. (Sentähden minä rakastan sinun käskysi/ ylitse kullan/ ja ylitse kauniimman kullan.)

KJV 127. Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

Dk1871 127. Derfor elsker jeg dine Bud mere end Guld og mere end fint Guld.

PR1739 127. Sepärrast armastan miña so kässud ennam, kui kulda ja selgemat kulda.

Luther1912 127. Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über feines Gold.

RV'1862 127. Por tanto yo he amado tus mandamientos más que el oro, y más que el oro muy puro.

PL1881 127. Dlatego umiłowałem rozkazania twoje nad złoto, a nad złoto najwyborniejsze.

RuSV1876 127 (118:127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

FI33/38 128. Sentähden minä vaellan kaikessa suoraan, kaikkien sinun asetuksiesi mukaan; kaikkia valheen teitä minä vihaan.

CPR1642 128. Sentähden minä pidän wisust caickia sinun käskyjäs minä wihan caickia wääriä teitä.

KXII 127. Derföre älskar jag din bud, öfver guld och öfver fint guld.

LT 127. Tavo įsakymai brangesni man už auksą, už gryną auksą.

Ostervald-Fr 127. C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, même que l'or fin.

SVV1770 127 Daarom heb ik Uw geboden lief, meer dan goud, ja, meer dan het fijnste goud.

Karoli1908Hu 127. Inkább szeretem azért a te parancsolataidat, mint az aranyat, mint a legtisztább aranyat.

БКуліш 127. Тому люблю заповідї твої над золото і над щире золото.

Biblia1776 128. Sentähden minä pidän visusti kaikkia sinun käskyjäs: minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

Osat1551 128. Senteden mine ieristens pidhen sinun caickia Keskyies/ Mine wihan caicki wäret Tiet. (Sentähden minä järjestänsä pidän sinun kaikkia käskyjäsi/ Minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 128 Therefore I esteem all precepts concerning all things to be right. I hate every false way.

Dk1871 128. Derfor holder jeg alle dine Befalinger om alle Ting for at være rette; jeg hader al Løgnens Vej.

PR1739 128. Sepärrast arwan ma keik so käskmissed keikipiddi öigeks; ma wihkan keik walskusse teeraad.

Luther1912 128. Darum halte ich stracks alle deine Befehle; ich hasse allen falschen Weg.

RV'1862 128. Por tanto todos los mandamientos de todas las cosas estimé rectos: todo camino de mentira aborrecí.

PL1881 128. Przeto, że wszystkie przykazania twoje, wszystkie prawdziwe być uznaję, a wszelkie ścieżki obłędliwe mam w nienawiści.

RuSV1876 128 (118:128) Все повеления Твои – все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.

KJV 128. Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

KXII 128. Derföre håller jag rätt fram i alla dina befallningar; jag hatar allan falskan väg.

LT 128. Todėl visus Tavo potvarkius laikau teisingais, nekenčiu melagingų takų.

Ostervald-Fr 128. C'est pourquoi j'estime droits tous tes commandements, et je hais toute voie de mensonge.

SVV1770 128 Daarom heb ik al Uw bevelen, van alles, voor recht gehouden; maar alle valse pad heb ik gehaat.

Karoli1908Hu 128. Igaznak tartom azért minden határozatodat, és a hamisságnak minden ösvényét [15†] gyűlölöm.

БКуліш 128. Тому всї прикази твої вважаю зовсїм правими; ненавиджу кожну стежку льживу. Пе.

FI33/38 129. Ihmeelliset ovat sinun todistuksesi, sentähden minun sieluni ottaa niistä vaarin.

CPR1642 129. IHmelliset owat sinun todistuxes sen tähden minun sielun ne pitä.

Biblia1776 129. Ihmeelliset ovat sinun todistukses; sentähden minun sieluni ne pitää.

Osat1551 129. IHmeliset ouat sinun Todhistoxes/ Senteden minun Sieluni ne pitepi. (Ihmeelliset owat sinun todistuksesi/ Sentähden minun sieluni ne pitääpi.)

MLV19 129 Your testimonies are wonderful, therefore my soul keeps them.

KJV 129. PE. Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

Dk1871 129. Dine Vidnesbyrd ere underfulde; derfor bevarer min Sjæl dem.

PR1739 129. So tunnistussed on immelikkud, sepärrast peab neid minno hing.

KXII 129. Underliga äro din vittnesbörd, derföre håller dem min själ.

LT 129. Tavo liudijimai yra stebuklingi, todėl mano siela jų klauso.

Luther1912 129. Deine Zeugnisse sind wunderbar; darum hält sie meine Seele.

RV'1862 129. PE. Maravillosos son tus testimonios; por tanto los ha guardado mi alma.

Ostervald-Fr 129. Tes témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme les a gardés.

SVV1770 129 Pe. Uw getuigenissen zijn wonderbaar, daarom bewaart ze mijn ziel.

PL1881 129. Dziwne są świadectwa twoje; przetoż ich strzeże dusza moja.

RuSV1876 129 (118:129) Дивны откровения Твои; потому хранит их душа моя.

Karoli1908Hu 129. Csodálatosak a te bizonyságaid, azért az én lelkem megőrzi azokat.

БКуліш 129. Дивні сьвідчення твої, тому хоронить їх душа моя.

FI33/38 130. Kun sinun sanasi avautuvat, niin ne

Biblia1776 130. Kuin sinun sanas julistetaan, niin se

valaisevat ja antavat yksinkertaiselle ymmärrystä.

CPR1642 130. Cuin sinun sanas julistetan nijn se ilahutta ja anda yxikertaisille ymmärryxen.

MLV19 130 The opening of your words gives light. It gives understanding to the simple.

Dk1871 130. Dine Ords Aabenbaring spreder Lys og gør de enfoldige forstandige.

PR1739 130. Kui so sanna ilmub, siis ta walgustab, ja annab moistust neile , kes kohtlased on .

Luther1912 130. Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreut es und macht klug die Einfältigen.

RV'1862 130. El principio de tus palabras alumbra: hace entender a los simples.

PL1881 130. Początek słów twoich oświeca i daje rozum prostakom.

RuSV1876 130 (118:130) Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых.

valistaa ja antaa yksinkertaisille ymmärryksen.

Osat1551 130. Quin sinun Sanas iulgistetaan/ nin se ilahutta/ ia nijlle Yxikerdhaisille andapi ymmerdhyxen. (Kuin sinun sanasi julkistetaan/ niin se ilahduttaa/ ja niille yksinkertaisille antaapi ymmärryksen.)

KJV 130. The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

KXII 130. När ditt ord uppenbaradt varder, så fröjdar det, och gör de enfaldiga visa.

LT 130. Tavo žodžių aiškinimas apšviečia, neišmanančius daro supratingus.

Ostervald-Fr 130. La révélation de tes paroles éclaire; elle donne de l'intelligence aux simples.

SVV1770 130 De opening Uwer woorden geeft licht, de slechten verstandig makende.

Karoli1908Hu 130. A te beszéded megnyilatkozása világosságot ad, és oktatja az együgyűeket.

БКуліш 130. Обявлене слово твоє просьвічує, дає зрозумінне людям простодушним.

FI33/38 131. Minä avaan suuni ja huohotan, sillä minä halajan sinun käskyjäsi.

CPR1642 131. Minä awan suuni ja huocan sillä minä halajan sinun käskyjäs.

MLV19 131 I opened wide my mouth and panted, because I longed for your commandments.

Dk1871 131. Jeg oplod min Mund og higede; thi jeg havde Længsel efter dine Bud.

PR1739 131. Ma teen omma suud laiale lahti ja ahmin so järrele ; sest ma iggatsen so käskude järrele.

Luther1912 131. Ich sperre meinen Mund auf und lechze nach deinen Geboten; denn mich verlangt darnach.

RV'1862 131. Mi boca abrí y suspiré; porque deseaba tus mandamientos.

PL1881 131. Usta moje otwieram i dyszę; albowiemem przykazaó twoich pragnął.

RuSV1876 131 (118:131) Открываю уста мои и

Biblia1776 131. Minä avaan suuni ja huokaan; sillä minä halajan sinun käskys.

Osat1551 131. Mine auan Swni/ ia hoocan/ Sille mine halaian sinun Keskyies. (Minä awaan suuni/ ja huokaan/ Sillä minä halajan sinun käskyjäsi.)

KJV 131. I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

KXII 131. Jag öppnar min mun, och begärar din bud; ty mig längtar efter dem.

LT 131. Atveriu savo burną ir įkvepiu, alkstu Tavo įsakymų.

Ostervald-Fr 131. J'ai ouvert la bouche et j'ai soupiré; car j'ai désiré tes commandements.

SVV1770 131 Ik heb mijn mond wijd opengedaan, en gehijgd, want ik heb verlangd naar Uw geboden.

Karoli1908Hu 131. Szájamat feltátom és lihegek, mert kivánom a te parancsolataidat.

БКуліш 131. Устами отвертими лакнув я, бо

вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.

заповідей твоїх бажав.

FI33/38 132. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, niinkuin on oikein niitä kohtaan, jotka sinun nimeäsi rakastavat.

Biblia1776 132. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen, niinkuin sinä olet niille tottunut tekemään, jotka sinun nimeäs rakastavat.

CPR1642 132. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen nijncuins olet nijlle tottunut tekemän jotca sinun nimes racastawat.

Osat1551 132. Käenne sinuas minun poleeni/ Ja ole minulle Armolinen/ Ninquin sine nijlle totudh tekemen/ iotca sinun Nimees racastauat. (Käännä sinuas minun puoleeni/ Ja ole minulle armollinen/ Niinkuin sinä niille totut tekemään/ jotka sinun nimeäsi rakastawat.)

MLV19 132 Turn to me and have mercy upon me, as you used to do to those who love your name.

KJV 132. Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Dk1871 132. Vend dig til mig, og vær mig naadig efter din Vis imod dem, der elske dit Navn.

KXII 132. Vänd dig till mig, och var mig nådelig, såsom du plägar göra dem som ditt Namn älska.

PR1739 132. Wata minno pole, ja olle mulle armolinne, nenda kui kohhus on nende wasto, kes so nimme armastawad.

LT 132. Pažvelk į mane ir būk gailestingas, kaip darai mylintiems Tavo vardą.

Luther1912 132. Wende dich zu mir und sei mir gnädig,

Ostervald-Fr 132. Regarde-moi et prends pitié de moi,

wie du pflegst zu tun denen, die deinen Namen lieben.

RV'1862 132. Mira a mí, y ten misericordia de mí: como acostumbras con los que aman tu nombre.

SVV1770 132 Zie mij aan, wees mij genadig, naar het recht aan degenen, die Uw Naam beminnen.

PL1881 132. Wejżyjże na mię, a zmiłuj się nademną weaług prawa tych, którzy miłują imię twoje.

RuSV1876 132 (118:132) Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с любящими имя Твое.

FI33/38 133. Tee minun askeleeni vakaviksi sanallasi äläkä salli minkään vääryyden minua hallita.

CPR1642 133. Anna minun käymiseni olla wahwana sanasas ja älä anna wäkiwallan minua wallita.

MLV19 133 Establish my footsteps in your word and do not let any wickedness have dominion over me.

comme tu as accoutumé de faire à l'égard de ceux qui aiment ton nom.

Karoli1908Hu 132. Tekints reám és könyörülj rajtam, a miképen szoktál a te nevednek kedvelőin.

БКуліш 132. Повернися до мене і помилуй мене, як милуєш тих, що імя твоє люблять.

Biblia1776 133. Vahvista minun käymiseni sinun sanassas, ja älä anna väkivallan minua vallita.

Osat1551 133. Anna minun keumiseni wissin olla sinun Sanasas/ Ja ele anna iongun wäkiuallan ylitze minua wallita. (Anna minun käymiseni wissin olla sinun sanassasi/ Ja älä anna jonkun wäkiwallan ylitse minun wallita.)

KJV 133. Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

Dk1871 133. Befæst mine Trin ved dit Ord, og lad ingen Uret herske over mig!

PR1739 133. Kinnita mo sammud omma sanna sees, ja ärra lasse ühtege nurjatumat wisi mo ülle melewalda sada.

Luther1912 133. Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort und laß kein Unrecht über mich herrschen.

RV'1862 133. Ordena mis pasos con tu palabra; y ninguna iniquidad se enseñoree de mí.

PL1881 133. Drogi moje utwierdź w słowie twojem, a niech nademną nie panuje żadna nieprawość.

RuSV1876 133 (118:133) Утверди стопы мои в слове Твоем и не дай овладеть мною никакому беззаконию;

FI33/38 134. Päästä minut ihmisten sorrosta, niin minä noudatan sinun asetuksiasi.

CPR1642 134. Lunasta minua ihmisten wäkiwallasta nijn minä pidän sinun käskyjäs.

KXII 133. Låt min gång viss vara i dino orde, och låt ingen orätt öfver mig råda.

LT 133. Kreipk mano žingsnius pagal savo žodžius, kad neteisybė man neviešpatautų.

Ostervald-Fr 133. Affermis mes pas dans ta parole, et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi!

SVV1770 133 Maak mijn voetstappen vast in Uw Woord, en laat geen ongerechtigheid over mij heersen.

Karoli1908Hu 133. Vezéreld útamat a te igéd szerint, és ne engedd, hogy valami hamisság uralkodjék [16†] rajtam!

БКуліш 133. Утверди шаги мої в слові твоїм, і не дай неправотї запанувати надо мною!

Biblia1776 134. Lunasta minua ihmisten väkivallasta, niin minä pidän sinun käskys.

Osat1551 134. Lunasta minua Inhimisten wäryttelyxist/ nin mine tadhon pite sinun Keskyies. (Lunasta minua ihmisten wääryyttelyksistä/ niin minä tahdon pitää

sinun käskyjäsi.)

MLV19 134 Redeem me from the oppression of man, so I will observe your precepts.

KJV 134. Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

Dk1871 134. Udløs mig af Menneskers Vold, saa vil jeg holde dine Befalinger.

KXII 134. Förlös mig ifrå menniskors orätt; så vill jag hålla dina befallningar.

PR1739 134. Luñasta mind selle innimesse käest, kes liga teeb, siis tahhan ma so käskmissed hoida.

LT 134. Nuo žmonių priespaudos mane išlaisvink, ir aš vykdysiu Tavo potvarkius.

Luther1912 134. Erlöse mich von der Menschen Frevel, so will ich halten deine Befehle.

Ostervald-Fr 134. Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandements!

RV'1862 134. Redímeme de la violencia de los hombres; y guardaré tus mandamientos.

SVV1770 134 Verlos mij van des mensen overlast, en ik zal Uw bevelen onderhouden.

PL1881 134. Wybaw mię od uciśnienia ludzkiego, abym strzegł rozkazaó twoich.

Karoli1908Hu 134. Oltalmazz meg az emberek erőszakosságától, hogy megőrizzem a te határozataidat!

RuSV1876 134 (118:134) избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои;

БКуліш 134. Вибави мене з неволї людської, то буду сповняти велїння твої.

FI33/38 135. Kirkasta kasvosi palvelijallesi ja opeta minulle käskysi.

Biblia1776 135. Valista sinun kasvos palvelias päälle, ja opeta minulle sinun säätys.

CPR1642 135. Walista sinun caswos palwelias päälle ja opeta minulle oikeudes.

Osat1551 135. Yleswalista sinun Casuos Paluelias päle/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Ylöswalista sinun kaswosi palwelijasi päälle/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 135 Make your face to shine upon your servant and teach me your statutes.

KJV 135. Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

Dk1871 135. Lad dit Ansigt lyse over din Tjener, og lær mig dine Skikke!

KXII 135. Låt ditt ansigte lysa öfver din tjenare, och lär mig dina rätter.

PR1739 135. Walgusta omma palle omma sullase peäle, ja öppeta mind ommad seädmissed.

LT 135. Parodyk savo tarnui savo veidą šviesų ir mokyk mane savo nuostatų.

Luther1912 135. Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht und lehre mich deine Rechte.

Ostervald-Fr 135. Fais luire ta face sur ton serviteur, et m'enseigne tes statuts!

RV'1862 135. Haz que tu rostro resplandezca sobre tu siervo; y enséñame tus estatutos.

SVV1770 135 Doe Uw aangezicht lichten over Uw knecht, en leer mij Uw inzettingen.

PL1881 135. Rozświeć nad sługą twoim oblicze twoje, a naucz mię ustaw twoich.

Karoli1908Hu 135. A te orczádat [17†] világosítsd meg a te szolgádon, és taníts meg a te rendeléseidre!

RuSV1876 135 (118:135) осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня уставамТвоим.

БКуліш 135. Засьвіти лицем твоїм над слугою твоїм, і навчи уставів твоїх!

FI33/38 136. Minun silmistäni vuotavat kyynelvirrat, kun sinun lakiasi ei noudateta.

Biblia1776 136. Minun silmäni vettä vuotavat, niinkuin virta, ettei sinun käskyjäs pidetä.

CPR1642 136. Minun silmäni wettä wuotawat ettei

Osat1551 136. Wedhen oiat wootauat minun

sinun käskyjäs pidetä.

Silmesteni/ Ettei sinun Keskyies pidhete. (Weden ojat wuotawat minun silmistäni/ ettei sinun käskyjäsi pidetä.)

MLV19 136 Streams of water run down my eyes, because they do not observe your law.

KJV 136. Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

Dk1871 136. Der nedflød Vandstrømme af mine Øjne, fordi man ikke holdt din Lov.

KXII 136. Mine ögon flyta med vatten, att man icke håller din lag.

PR1739 136. Wee-soned jooksewad möda mo silmi, sepärrast et neʃ̃ad ei hoia so kässoöppetust.

LT 136. Iš akių man srūva upeliai, nes jie nesilaiko Tavo įstatymo.

Luther1912 136. Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.

Ostervald-Fr 136. Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on n'observe pas ta loi.

RV'1862 136. ríos de aguas descendieron de mis ojos; porque no guardaban tu ley.

SVV1770 136 Waterbeken vlieten af uit mijn ogen, omdat zij Uw wet niet onderhouden.

PL1881 136. Strumienie wód płyną z oczów moich dla tych, którzy nie strzegli zakonu twego.

Karoli1908Hu 136. Víznek folyásai erednek az én szemeimből azok miatt, a kik nem tartják meg a te törvényedet.

RuSV1876 136 (118:136) Из глаз моих текут потоки вод от того, что не хранят закона Твоего.

БКуліш 136. Потоком плинуть сльози з очей моїх, бо люде не хоронять закону твого. Цаде.

FI33/38 137. Sinä olet vanhurskas, Herra, ja sinun tuomiosi ovat oikeat.

Biblia1776 137. Herra! sinä olet vanhurskas ja sinun tuomios ovat oikiat.

CPR1642 137. HERra sinä olet wanhurscas ja sinun

Osat1551 137. WAnhurskas sine olet HERRA/ Ja oikia

sanas on oikia.

ombi sinun Sanas. (Wanhurskas sinä olet HERRA/ ja oikea ompi sinun sanasi.)

MLV19 137 You are righteous, O Jehovah and upright are your judgments.

KJV 137. TZADDI. Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.

Dk1871 137. Du er retfærdig, Herre ! og dine Domme ere retvise.

KXII 137. Herre, du äst rättfärdig, och rätt är ditt ord.

PR1739 137. Sinna olled öige, Jehowa! ja so nuhtlussed on öiged.

LT 137. Viešpatie, Tu esi teisus, teisingi Tavo sprendimai.

Luther1912 137. HERR, du bist gerecht, und dein Wort ist recht.

Ostervald-Fr 137. Tu es juste, ô Éternel, et droit dans tes jugements.

RV'1862 137. ZADE. Justo eres tú, o! Jehová, y rectos tus juicios.

SVV1770 137 Tsade. HEERE! Gij zijt rechtvaardig, en elkeen Uwer oordelen is recht.

PL1881 137. Sprawiedliwyś ty, Panie! i prawdziwy w sądach twoich.

Karoli1908Hu 137. Igaz vagy Uram, és a te ítéleted igazságos.

RuSV1876 137 (118:137) Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои.

БКуліш 137. Справедлив єси, Господи, і праві суди твої.

FI33/38 138. Sinä olet säätänyt todistuksesi vanhurskaudessa ja suuressa uskollisuudessa.

Biblia1776 138. Sinä olet vanhurskautes todistukset ja totuuden visusti käskenyt.

CPR1642 138. Sinä olet wanhurscaudes todistuxet ja totuden wisust käskenyt.

Osat1551 138. Sine olet ne sinun Wanhurskaudhes Todistoxet/ ia Totudhen hartasti keskenyt. (Sinä olet ne sinun wanhurskautesi

todistukset/ ja totuuden hartaasti käskenyt.)

MLV19 138 You have commanded your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

KJV 138. Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.

Dk1871 138. Du har sat dine Vidnesbyrd som Retfærdighed og Trofasthed overmaade.

KXII 138. Du hafver dina rättfärdighets vittnesbörd, och sanningena hårdeliga budit.

PR1739 138. Sa olled käsko annud omma tunnistuste öigusse ja tössidusse pärrast kowwaste.

LT 138. Tavo liudijimai teisingi ir neabejotini.

Luther1912 138. Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

Ostervald-Fr 138. Tu as prescrit tes témoignages avec justice, et avec une grande fidélité.

RV'1862 138. Encargáste la justicia, es a saber, tus testimonios, y tu verdad.

SVV1770 138 Gij hebt de gerechtigheid Uwer getuigenissen, en de waarheid hogelijk geboden.

PL1881 138. Przykazałeś sprawiedliwe świadectwa twoje, i wielce prawdziwe.

Karoli1908Hu 138. A te bizonyságaidat igazságban és hűségben jelentetted meg, és mindenek felett való egyenességben.

RuSV1876 138 (118:138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина.

БКуліш 138. Ти заповідав сьвідчення твої в справедливості і в повній вірності.

FI33/38 139. Minun kiivauteni kuluttaa minut, sillä minun vihamieheni unhottavat sinun sanasi.

Biblia1776 139. Minä olen lähes surmakseni kiivannut, että minun viholliseni ovat sinun sanas unohtaneet.

CPR1642 139. Minä olen lähes surmaxeni kijwannut että minun wiholliseni owat sinun sanas unohtanet.

Osat1551 139. Mine olen lehes surmaxeni kiuanut/ Ette minun Wiholiseni ouat sinun Sanas vnoctaneet. (Minä olen lähes surmakseni kiiwannut/ että minun wiholliseni owat sinun sanasi unohtaneet.)

MLV19 139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten your words.

KJV 139. My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

Dk1871 139. Min Nidkærhed har lagt mig øde; thi mine Modstandere have glemt dine Ord.

KXII 139. Jag hafver när harmats till döds, att mine ovänner hafva din ord förgätit.

PR1739 139. Mo öige wihha on mind ärralöppetand, et mo waenlased so sannad on ärraunnustanud.

LT 139. Mano uolumas graužia mane, nes priešai pamiršo Tavo žodžius.

Luther1912 139. Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Gegner deiner Worte vergessen.

Ostervald-Fr 139. Mon zèle m'a miné, parce que mes ennemis ont oublié tes paroles.

RV'1862 139. Mi zelo me ha consumido; porque mis enemigos se olvidaron de tus palabras.

SVV1770 139 Mijn ijver heeft mij doen vergaan, omdat mijn wederpartijders Uw woorden vergeten hebben.

PL1881 139. Zniszczyła mię gorliwość moja, iż zapominają na słowo twoje nieprzyjaciele moi.

Karoli1908Hu 139. Buzgóságom [18†] megemészt engem, mert elfeledkeztek a te beszédedről az én ellenségeim.

RuSV1876 139 (118:139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои.

БКуліш 139. Ревність моя сушить мене, напасники бо мої забули слова твої.

FI33/38 140. Sinun sanasi on hyvin koeteltu, ja sinun palvelijasi rakastaa sitä.

CPR1642 140. Sinun puhes on sangen coeteldu ja sinun palwelias sen rackana pitä.

Biblia1776 140. Sinun puhees on sangen koeteltu, ja sinun palvelias sen rakkaana pitää.

Osat1551 140. Sinun Puhes ombi sangen coeteldu/ Ja sinun paluelias sen rakasna pite. (Sinun puheesi ompi sangen koeteltu/ Ja sinun palwelijasi sen rakkaana pitää.)

MLV19 140 Your word is very pure, therefore your servant loves it.

KJV 140. Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.

Dk1871 140. Dit Ord er saare lutret, og din Tjener elsker det.

PR1739 140. So sanna on wägga selgeks sullatud, ja so sullane armastab sedda.

KXII 140. Ditt ord är väl bepröfvadt, och din tjenare hafver det kärt.

LT 140. Tavo žodis yra visiškai tyras, jį Tavo tarnas brangina.

Luther1912 140. Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb.

RV'1862 140. Afinada es tu palabra en gran manera; y tu siervo la ama.

Ostervald-Fr 140. Ta parole est parfaitement pure; c'est pourquoi ton serviteur l'aime.

SVV1770 140 Uw woord is zeer gelouterd, en Uw knecht heeft het lief.

PL1881 140. Doskonale są doświadczone słowa twoje; dlatego się sługa twój w nich rozkochał.

RuSV1876 140 (118:140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его.

Karoli1908Hu 140. Felettébb tiszta a [19†] te beszéded, és a te szolgád szereti azt.

БКуліш 140. Слово твоє випробоване, і любе слузї твому.

FI33/38 141. Minä olen vähäinen ja halveksittu, mutta minä en unhota sinun asetuksiasi.

CPR1642 141. Minä olen halpa ja ylöncadzottu mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

Biblia1776 141. Minä olen halpa ja ylönkatsottu, mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

Osat1551 141. Mine olen piskuinen ia ylencatzottu/ Mutta em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen piskuinen ja ylenkatsottu/ Mutta en minä uhohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 141 I am small and despised. I do not forget your precepts.

KJV 141. I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.

Dk1871 141. Jeg er liden og foragtet; men jeg glemmer ikke dine Befalinger.

PR1739 141. Ma ollen alw ja ei mikski pandud; siiski ei unnusta minna so käskmissi mitte ärra.

KXII 141. Jag är ringa och föraktad; men jag förgäter icke dina befallningar.

LT 141. Nors esu paniekintas ir menkas, bet Tavo potvarkių neužmiršiu.

Luther1912 141. Ich bin gering und verachtet; ich vergesse aber nicht deiner Befehle.

RV'1862 141. Pequeño soy yo y desechado: mas no me he olvidado de tus mandamientos.

Ostervald-Fr 141. Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie point tes commandements.

SVV1770 141 Ik ben klein en veracht, doch Uw bevelen vergeet ik niet.

PL1881 141. Jam maluczki i wzgardzony; wszakże przykazaó twoich nie zapominam.

RuSV1876 141 (118:141) Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю.

Karoli1908Hu 141. Kicsiny vagyok én és megvetett, de a te határozataidról el nem feledkezem.

БКуліш 141. Малий я і мізерний; та не забув приказів твоїх.

FI33/38 142. Sinun vanhurskautesi on iankaikkinen

Biblia1776 142. Sinun vanhurskautes on ijankaikkinen

vanhurskaus, ja sinun lakisi on totuus.

CPR1642 142. Sinun wanhurscaudes on ijancaickinen wanhurscaus ja sinun Lakis on totuus.

MLV19 142 Your righteousness is an everlasting righteousness and your law is truth.

Dk1871 142. Din Retfærdighed er Ret evindelig, og din Lov er Sandhed.

PR1739 142. So öigus on öigus iggaweste, ja sinno kässo-öppetus on tödde.

Luther1912 142. Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit.

RV'1862 142. Tu justicia es justicia eterna; y tu ley verdad.

PL1881 142. Sprawiedliwość twoja sprawiedliwość wieczna, a zakon twój prawda.

RuSV1876 142 (118:142) Правда Твоя – правда вечная, и закон Твой – истина.

vanhurskaus, ja sinun lakis on totuus.

Osat1551 142. Sinun Wanhurskaudhes ombi ijancaikinen Wanhurskaus/ Ja sinun Lakis ombi Totuus. (Sinun wanhurskautesi on iankaikkinen wanhurskaus/ Ja sinun lakisi ompi totuus.)

KJV 142. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

KXII 142. Din rättfärdighet är en evig rättfärdighet, och din lag är sanning.

LT 142. Tavo teisumas amžinas, Tavo įstatymastiesa.

Ostervald-Fr 142. Ta justice est une justice éternelle, et ta loi n'est que vérité.

SVV1770 142 Uw gerechtigheid is gerechtigheid in eeuwigheid, en Uw wet is de waarheid.

Karoli1908Hu 142. A te igazságod igazság örökké, és a te törvényed igaz.

БКуліш 142. Справедливість твоя, вічна справедливість, і закон твій правда.

FI33/38 143. Hätä ja ahdistus ovat minut saavuttaneet, mutta sinun käskysi ovat minun iloni.

CPR1642 143. Ahdistus ja tusca owat minuun sattunet mutta minä halajan sinun käskyjäs.

MLV19 143 Trouble and anguish have taken hold on me. Your commandments are my delight.

Dk1871 143. Angest og min Lyst.

PR1739 143. Kitsikus ja ahhastus on mo kätte tulnud; agga so kässud jahhutawad mind.

Luther1912 143. Angst und Not haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten.

RV'1862 143. Aflicción y angustia me hallaron: mas tus mandamientos fueron mis delicias.

PL1881 143. Ucisk i utrapienie przyszło na mię; przykazania twoje są kochaniem mojem.

Biblia1776 143. Ahdistus ja tuska ovat minun saavuttaneet; mutta minä iloitsen sinun käskyistäs.

Osat1551 143. Adhistos ia tuska ouat minuhun sattunuet/ Mutta mine halaian sinun Keskyhis. (Ahdistus ja tuska owat minuhun sattuneet/ Mutta minä halajan sinun käskyihis.)

KJV 143. Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.

KXII 143. Ångest och nöd hafva drabbat uppå mig; men jag hafver lust till din bud.

LT 143. Nors vargas ir sielvartas spaudžia, bet Tavo įsakymais gėriuosi.

Ostervald-Fr 143. La détresse et l'angoisse m'ont atteint; mais tes commandements sont mes plaisirs.

SVV1770 143 Benauwdheid en angst hebben mij getroffen, doch Uw geboden zijn mijn vermakingen.

Karoli1908Hu 143. Nyomorúság és keserűség ért engem, de a te parancsolataid gyönyörűségeim

nékem.

RuSV1876 143 (118:143) Скорбь и горесть постигли меня; заповеди Твои – утешение мое.

БКуліш 143. Скорбота і горе постигли мене; та заповідї твої роскіш моя.

FI33/38 144. Sinun todistuksesi ovat iankaikkisesti vanhurskaat; anna minulle ymmärrys, että minä eläisin.

Biblia1776 144. Sinun todistustes vanhurskaus pysyy ijankaikkisesti: anna minulle ymmärrys, niin minä elän.

CPR1642 144. Sinun wanhurscaudes todistuxet owat ijancaickiset anna minulle ymmärrys nijn minä elän.

Osat1551 144. Ne sinun Wanhurskaudhes Todhistoxet ouat ijancaikiset/ anna minulle ymmerdhös/ nin mine elen. (Ne sinun wanhurskautesi todistukset owat iankaikkiset/ anna minulle ymmärrys/ niin minä elän.)

MLV19 144 Your testimonies are everlasting righteous. Give me understanding and I will live.

KJV 144. The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live.

Dk1871 144. Dine Vidnesbyrd ere Ret evindelig; undervis mig, saa lever jeg.

KXII 144. Dins vittnesbörds rättfärdighet är evig; undervisa mig, så lefver jag.

PR1739 144. So tunnistuste öigus jääb iggaweste; anna mulle moistust, et ma ellan.

LT 144. Tavo liudijimai yra teisingi per amžius. Leisk man juos suprasti, ir aš gyvensiu.

Luther1912 144. Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich.

Ostervald-Fr 144. Tes témoignages ne sont que justice à toujours; donne-m'en l'intelligence, afin que je vive!

RV'1862 144. Justicia eterna son tus testimonios: dáme

SVV1770 144 De gerechtigheid Uwer getuigenissen is

entendimiento, y viviré.

in der eeuwigheid; doe ze mij verstaan, zo zal ik leven.

PL1881 144. Sprawiedliwość świadectw twoich trwa na wieki; daj mi rozum, a żyć będę.

Karoli1908Hu 144. A te bizonyságaidnak igazsága örökkévaló; oktass, hogy éljek!

RuSV1876 144 (118:144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить.

БКуліш 144. Справедливість сьвідчень твоїх вічна; дай менї зрозуміннє, і жити му! Коф.

FI33/38 145. Kaikesta sydämestäni minä huudan; vastaa minulle, Herra. Minä tahdon ottaa sinun käskyistäsi vaarin.

Biblia1776 145. Minä huudan kaikesta sydämestäni: kuule, Herra, minua, että minä sinun säätys pitäisin.

CPR1642 145. MInä huudan coco sydämestäni cuuldele HERra minua että minä sinun oikeudes pidäisin.

Osat1551 145. MIne hwdhan coco Sydhemesteni/ cwldele minua HERRA/ Ette mine sinun Oikiuttas pidheisin. (Minä huudan koko sydämestäni/ kuuntele minua HERRA/ että minä sinun oikeuttasi pitäisin.)

MLV19 145 I have called with my whole heart. Answer me, O Jehovah. I will keep your statutes.

KJV 145. KOPH. I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

Dk1871 145. Jeg har raabt af ganske Hjerte; bønhør mig, Herre ! jeg vil bevare dine Skikke.

KXII 145. Jag ropar af allo hjerta, bönhör mig, Herre, att jag må hålla dina rätter.

PR1739 145. Ma hüan keigest süddamest, kosta mulle, Jehowa! ma tahhan so seädmissed piddada.

LT 145. Šaukiuosi iš širdies, Viešpatie, išklausyk mane; aš laikysiuosi Tavo nuostatų.

Luther1912 145. Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, HERR, daß ich dein Rechte halte.

RV'1862 145. COF. Clamé con todo mi corazón: respóndeme Jehová, y guardaré tus estatutos.

Ostervald-Fr 145. Je crie de tout mon cœur; réponds-moi, Éternel, et je garderai tes statuts.

SVV1770 145 Koph. Ik heb van ganser harte geroepen: verhoor mij, o HEERE! ik zal Uw inzettingen bewaren.

PL1881 145. Wołam ze wszystkiego serca, wysłuchajże mię, o Panie! a będę strzegł ustaw twoich.

RuSV1876 145 (118:145) Взываю всем сердцем моим : услышь меня, Господи, – и сохраню уставы Твои.

Karoli1908Hu 145. Teljes szívből kiáltok hozzád, hallgass meg, Uram! megtartom a te rendeléseidet.

БКуліш 145. З цїлого серця кликав я; вислухай мене, Господи! Устави твої хоронити му.

FI33/38 146. Minä huudan sinua, pelasta minut, niin minä noudatan sinun todistuksiasi.

CPR1642 146. Sinua minä huudan auta minua että minä sinun todistuxes pidäisin.

Biblia1776 146. Sinua minä huudan, auta minua, että minä sinun todistukses pitäisin.

Osat1551 146. Sinun tyges mine hwdhan/ Auta minua/ Ette mine sinun Todhistoxes pidheisin. (Sinun tykösi minä huudan/ Auta minua/ että minä sinun todistuksesi pitäisin.)

MLV19 146 I have called to you. Save me and I will observe your testimonies.

KJV 146. I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

Dk1871 146. Jeg har raabt til dig; frels mig, og jeg vil holde fast ved dine Vidnesbyrd.

PR1739 146. Ma hüan so pole, peästa mind, et ma so

KXII 146. Jag ropar till dig, hjelp mig, att jag må hålla din vittnesbörd.

LT 146. Šaukiuosi Tavęs; išgelbėk mane, ir

tunnistussed hoian.

Luther1912 146. Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte.

RV'1862 146. Clamé a tí; sálvame, y guardaré tus testimonios.

PL1881 146. Wołam do ciebie, zachowajże mię, a będę pilen świadectw twoich.

RuSV1876 146 (118:146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения Твои.

FI33/38 147. Jo ennen aamun valkenemista minä huudan, sinun sanoihisi minä panen toivoni.

CPR1642 147. Warahin minä ennätän ja huudan sinun sanas päälle minä toiwon.

MLV19 147 I anticipated the dawning of the morning and cried. I hoped in your words.

Dk1871 147. Jeg kom aarle i Daggry og raabte; jeg har haabet paa dit Ord.

PR1739 147. Ma jouan enne puhte, ja kissendan; sinno sanna otan minna.

klausysiu Tavo liudijimų.

Ostervald-Fr 146. Je crie à toi; sauve-moi, et j'observerai tes témoignages.

SVV1770 146 Ik heb U aangeroepen, verlos mij, en ik zal Uw getuigenissen onderhouden.

Karoli1908Hu 146. Segítségül hívlak: tarts meg engem, és megőrzöm a te bizonyságaidat.

БКуліш 146. До тебе кликав я; спаси мене і сьвідчення твої сповняти му.

Biblia1776 147. Varhain minä ennätän, ja huudan: sinun sanas päälle minä toivon.

Osat1551 147. Warahin mine enneten/ Ja hwdhan/ Sinun Sanas päle mine toiuon. (Warhain minä ennätän/ ja huudan/ Sinun sanasi päälle minä toiwon.)

KJV 147. I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

KXII 147. Jag kommer bittida, och ropar; uppå ditt ord hoppas jag.

LT 147. Prieš aušrą keliuosi ir šaukiu, nes pasitikiu Tavo žodžiu.

Luther1912 147. Ich komme in der Frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich.

RV'1862 147. Previne al alba y clamé, esperé tu palabra.

PL1881 147. Uprzedzam cię na świtaniu i wołam, na słowo twoje oczekując.

RuSV1876 147 (118:147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.

FI33/38 148. Jo ennen yön vartiohetkiä minun silmäni tutkistelevat sinun puhettasi.

CPR1642 148. Warahin minä walwon että minä puhuisin sinun sanoistas.

MLV19 148 My eyes anticipated the night-watches that I might meditate on your word.

Dk1871 148. Mine Øjne vare vaagne før Nattevagterne for at grunde paa dit Ord.

PR1739 148. Mo silmad jouawad enne kui

Ostervald-Fr 147. Je préviens l'aurore et je crie; je m'attends à ta promesse.

SVV1770 147 Ik ben de morgen schemering voorgekomen, en heb geschrei gemaakt; op Uw woord heb ik gehoopt.

Karoli1908Hu 147. Hajnal előtt [20†] felkelek, kiáltok hozzád; a te beszédedben van reménységem.

БКуліш 147. Перед досьвітом вставши, благав я; вповав на слово твоє.

Biblia1776 148. Varhain minä herään, tutkistelemaan sinun sanojas.

Osat1551 148. Ennen puhdhetta mine waluon/ Ette puhuisin sinun Sanoistas. (Ennen puhdetta minä walwon/ että puhuisin sinun sanoistasi.)

KJV 148. Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.

KXII 148. Jag vakar bittida upp, att jag må handla om din ord.

LT 148. Atmerkiu akis dar prieš aušrą, mąstau

wahhikorrad, et ma so sanna järrelemötlen.

apie Tavo žodį.

Luther1912 148. Ich wache auf, wenn's noch Nacht ist, zu sinnen über dein Wort.

Ostervald-Fr 148. Mes yeux préviennent les veilles de la nuit pour méditer ta parole.

RV'1862 148. Previnieron mis ojos las veladas, para meditar en tus palabras.

SVV1770 148 Mijn ogen komen de nacht waken voor, om Uw rede te betrachten.

PL1881 148. Uprzedzają straż nocną oczy moje, przeto, abym rozmyślał o wyrokach twoich.

Karoli1908Hu 148. Szemeim megelőzik az éjjeli őrséget, hogy a te beszédedről gondolkodjam.

RuSV1876 148 (118:148) Очи мои предваряют утреннюю стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое.

БКуліш 148. Очі мої випереджували сторожу нічню, щоб над словом твоїм промишляти.

FI33/38 149. Kuule minun ääneni armosi jälkeen; Herra, virvoita minua oikeutesi mukaan.

Biblia1776 149. Kuule minun ääneni sinun armos jälkeen: Herra, virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

CPR1642 149. Cuuldele minun änen sinun armos perästä HERra wirgota minua sinun oikeudes jälken.

Osat1551 149. Cwldele minun äneni sinun Armos pereste HERRA/ wirgota minua sinun Oikiudhes ielken. (Kuuntele minun ääneni sinun armosi perästä HERRA/ Wirwoita minua sinun oikeutesi jälkeen.)

MLV19 149 Hear my voice according to your loving kindness. Give me life, O Jehovah, according to your ordinances.

KJV 149. Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

Dk1871 149. Hør min Røst efter din Miskundhed; Herre ! hold mig i Live efter dine Domme;

PR1739 149. Kule mo heält om̃a heldusse pärrast: Jehowa! te mind ellawaks omma kohtoseädusse järrele.

Luther1912 149. Höre meine Stimme nach deiner Gnade; HERR, erquicke mich nach deinen Rechten.

RV'1862 149. Oye mi voz conforme a tu misericordia, o! Jehová: vivifícame conforme a tu juicio.

PL1881 149. Panie! głos mój usłysz według miłosierdzia twego; według sądu twego ożyw mię.

RuSV1876 149 (118:149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня.

FI33/38 150. Lähellä ovat ilkeät vainoojat, jotka ovat kaukana sinun laistasi.

CPR1642 150. Minun pahanelkiset wainolliseni carawat päälleni ja owat caucana sinun Laistas.

KXII 149. Hör mina röst efter dina nåde: Herre, vederqvick mig efter dina rätter.

LT 149. Viešpatie, išgirsk mane, būdamas maloningas; atgaivink mane, kaip esi nusprendęs.

Ostervald-Fr 149. Écoute ma voix selon ta bonté; Éternel, fais-moi revivre selon ton ordonnance!

SVV1770 149 Hoor mijn stem naar Uw goedertierenheid, o HEERE! maak mij levend naar Uw recht.

Karoli1908Hu 149. Hallgasd meg az én szómat a te kegyelmességed szerint, Uram! Eleveníts meg a te jóvoltod szerint!

БКуліш 149. Почуй голос мій по милості твоїй; Господи, по суду твому оживи мене.

Biblia1776 150. Pahanilkiset vainoojat karkaavat minun päälleni, ja ovat kaukana sinun laistas.

Osat1551 150. Minun pahanelkiset Wainoliseni carkauat päleni/ Ja ouat caucana sinun Laistas. (Minun pahanilkiset wainolliseni karkaawat päälleni/ Ja owat kaukana sinun laistasi.)

MLV19 150 They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.

Dk1871 150. De nærmede sig, som jage efter Skændselsgerninger; de vare langt borte fra din Lov.

PR1739 150. Mo liggi tullewad need, kes wägga pahha tööd takkaaiawad: nemmad on kaugel so kässo-öppetussest ärra.

Luther1912 150. Meine boshaften Verfolger nahen herzu und sind ferne von deinem Gesetz.

RV'1862 150. Acercáronse los que me persiguen a la maldad: alejáronse de tu ley.

PL1881 150. Przybliżają się, którzy naśladują złości, ci, którzy się od zakonu twego oddalili.

RuSV1876 150 (118:150) Приблизились замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего.

FI33/38 151. Lähellä olet sinä, Herra, ja kaikki sinun käskysi ovat todet.

CPR1642 151. HERra sinä olet läsnä ja sinun käskys owat sula totuus.

KJV 150. They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

KXII 150. Mine arge förföljare vilja till mig, och äro långt ifrå din lag.

LT 150. Artėja priešai klastingi, nutolę nuo Tavo įstatymo.

Ostervald-Fr 150. Ceux qui ont de mauvais desseins s'approchent; ils se tiennent loin de ta loi.

SVV1770 150 Die kwade praktijken najagen, genaken mij, zij wijken verre van Uw wet.

Karoli1908Hu 150. Közelgetnek hozzám az én gonosz háborgatóim, a kik a te törvényedtől messze távoztak.

БКуліш 150. Приближились ті, що задумали лихо; від закону твого вони далеко стали.

Biblia1776 151. Herra, sinä olet läsnä, ja sinun käskys ovat sula totuus.

Osat1551 151. HERRA/ sine tykene olet/ Ja sinun Keskys ouat caiki sula Totuus. (HERRA/ sinä

tykönä olet/ Ja sinun käskysi owat kaikki sula totuus.)

MLV19 151 You are near, O Jehovah and all your commandments are truth.

KJV 151. Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.

Dk1871 151. Nær er du, o Herre ! og alle dine Bud ere Sandhed.

KXII 151. Herre, du äst hardt när, och din bud äro alltsamman sanning.

PR1739 151. Sinna olled liggi , Jehowa! ja keik so kässud on tödde.

LT 151. Arti esi, Viešpatie, ir visi Tavo įsakymai teisingi.

Luther1912 151. HERR, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit.

Ostervald-Fr 151. Tu es proche, ô Éternel, et tous tes commandements sont la vérité.

RV'1862 151. Cercano estás tú, Jehová, y todos tus mandamientos son verdad.

SVV1770 151 Maar Gij, HEERE! zijt nabij, en al Uw geboden zijn waarheid.

PL1881 151. Bliskoś ty jest, Panie! a wszystkie przykazania twoje są prawdą.

Karoli1908Hu 151. Közel vagy te, Uram! és minden te parancsolatod igazság.

RuSV1876 151 (118:151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.

БКуліш 151. Близько єси, Господи, і всї заповідї твої правда.

FI33/38 152. Jo aikoja minä olen tiennyt sinun todistuksistasi, että sinä olet ne perustanut iäti pysyviksi.

Biblia1776 152. Mutta minä sen aikaa tiesin, että sinä olet todistukses ijankaikkisesti perustanut.

CPR1642 152. Mutta minä sen aica tiesin että sinä olet sinun todistuxes ijancaickisest perustanut.

Osat1551 152. Mutta site wastan mine tiedhen/ Ette sine olet sinun Todhistoxes ijancaikisesta

perustanut. (Mutta sitä wastaan minä tiedän/ että sinä olet sinun todistuksesi iankaikkisesti perustanut.)

MLV19 152 Of long-ago I have known from your testimonies because you have founded them everlasting.

KJV 152. Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

Dk1871 152. Jeg har forlængst hentet Kundskab af dine Vidnesbyrd; thi du har grundfæstet dem evindelig.

KXII 152. Men jag vet det långt tillförene, att du din vittnesbörd evinnerliga grundat hafver.

PR1739 152. Wannast tean ma jo sinno tunnistussist, et sa neid iggaweste olled kinnitand.

LT 152. Seniai pažinau Tavo liudijimus, kad jie yra amžini.

Luther1912 152. Längst weiß ich, daß du deine Zeugnisse für ewig gegründet hast.

Ostervald-Fr 152. Dès longtemps je sais par tes témoignages, que tu les as établis pour toujours.

RV'1862 152. Ya ha mucho que he entendido de tus mandamientos, que para siempre los fundaste.

SVV1770 152 Van ouds heb ik geweten van Uw getuigenissen, dat Gij ze in eeuwigheid gegrond hebt.

PL1881 152. Dawno to wiem o świadectwach twoich, żeś je na wieki ugruntował.

Karoli1908Hu 152. Régtől fogva tudom a te bizonyságaid felől, hogy azokat örökké állandókká tetted.

RuSV1876 152 (118:152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки.

БКуліш 152. Від давна знаю із сьвідчень твоїх, що ти утвердив їх на віки. Реш.

FI33/38 153. Katso minun kurjuuttani ja pelasta minut, sillä minä en unhota sinun lakiasi.

CPR1642 153. CAdzo minun radollisuttani ja pelasta minua auta minua sillä embä minä unohda sinun Lakias.

Biblia1776 153. Katso minun raadollisuuttani, ja pelasta minua; sillä enpä minä unohda sinun lakias.

Osat1551 153. CAtzo minun Radholisudheni/ ia pelasta minua/ vlosauta minua/ Sille eipe mine vnodha sinun Lakias. (Katso minun raadollisuuteni/ ja pelasta minua/ ulosauta minua/ SIllä eipä minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 153 Consider my affliction and deliver me, because I do not forget your law.

KJV 153. RESH. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

Dk1871 153. Se min Elendighed, og udfri mig; thi din Lov har jeg ikke glemt.

KXII 153. Se uppå mitt elände, och fräls mig; hjelp mig ut; förty jag förgäter icke din lag.

PR1739 153. Wata mo willetsust, ja kissu mind sest wälja, sest ma ei uñusta mitte so kässo-öppetust.

LT 153. Pažvelk į mano skurdą ir išlaisvink mane; juk aš nepamirštu Tavo įstatymo.

Luther1912 153. Siehe mein Elend und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht.

Ostervald-Fr 153. Regarde mon affliction, et me délivre, car je n'ai pas oublié ta loi.

RV'1862 153. RES. Mira mi aflicción, y escápame; porque de tu ley no me he olvidado,

SVV1770 153 Resch. Zie mijn ellende aan, en help mij uit, want Uw wet heb ik niet vergeten.

PL1881 153. Obacz utrapienie moje, a wyrwij mię; bom na zakon twój nie zapomniał.

Karoli1908Hu 153. Lásd meg az én nyomorúságomat és szabadíts meg engem; mert a te

törvényedről nem felejtkezem el!

RuSV1876 153 (118:153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего.

БКуліш 153. Споглянь на горе моє і вибави мене! Я бо не забув закону твого.

FI33/38 154. Aja minun asiani ja lunasta minut, virvoita minua lupauksesi jälkeen.

Biblia1776 154. Toimita minun asiani ja päästä minua: virvoita minua sinun sanas kautta.

CPR1642 154. Toimita minun syyn ja päästä minua wirgota minua sinun sanas cautta.

Osat1551 154. Toimita minun Syyn/ ia päste minua/ wirgota minua sinun Sanas cautta. (Toimita minun syyni/ ja päästä minua/ Wirwoita minua sinun sanasi kautta.)

MLV19 154 Plead my cause and redeem me. Give me life according to your word.

KJV 154. Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.

Dk1871 154. Udfør min Sag, og genløs mig; hold mig i Live efter dit Ord.

KXII 154. Uträtta min sak, och förlossa mig; vederqvick mig igenom ditt ord.

PR1739 154. Selleta mo rioasjad ärra, ja lunnasta mind: te mind ellawaks omma sanna järrele.

LT 154. Gink mano bylą ir išvaduok mane, atgaivink, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 154. Führe meine Sache und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort.

Ostervald-Fr 154. Défends ma cause et me rachète; fais-moi revivre selon ta parole!

RV'1862 154. Pleitea mi pleito, y redímeme: vivifícame con tu palabra.

SVV1770 154 Twist mijn twistzaak, en verlos mij, maak mij levend, naar Uw toezegging.

PL1881 154. Staó przy sprawie mojej, a obroó mię; dla słowa twego ożyw mię.

RuSV1876 154 (118:154) Вступись в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня.

FI33/38 155. Kaukana on pelastus jumalattomista, sillä he eivät kysy sinun käskyjäsi.

CPR1642 155. Autuus on caucana jumalattomista sillä ei he tottele sinun oikeuttas.

MLV19 155 Salvation is far from the wicked, because they do not seek your statutes.

Dk1871 155. Frelser er jeg fra de ugudelige; thi de søge ikke dine Skikke.

PR1739 155. Öäladest on se önnistus kaugel ärra, sest nemmad ei holi so seädmissist.

Luther1912 155. Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht.

RV'1862 155. Léjos está de los impíos la salud; porque no buscan tus estatutos.

Karoli1908Hu 154. Te perelj peremben és ments meg; a te beszéded szerint eleveníts meg engem!

БКуліш 154. Заступи справу мою і визволи мене! Оживи мене по слову твому!

Biblia1776 155. Autuus on kaukana jumalattomista, sillä ei he tottele säätyjäs.

Osat1551 155. Se Terueys ombi caucana nijlde Jumalattomilde/ Sille euet he tottele sinun Oikiuttas. (Se terweys ompi kaukana niilta jumalattomilta/ Sillä eiwät he tottele sinun oikeuttasi.)

KJV 155. Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.

KXII 155. Saligheten är långt ifrå de ogudaktiga; ty de akta intet dina rätter.

LT 155. Išgelbėjimas toli nuo nedorėlių, nes jie neklauso Tavo nuostatų.

Ostervald-Fr 155. Le salut est loin des méchants, parce qu'ils ne recherchent point tes statuts.

SVV1770 155 Het heil is verre van de goddelozen, want zij zoeken Uw inzettingen niet.

PL1881 155. Dalekoć jest od niezbożników zbawienie; bo się nie badają o ustawach twoich.

RuSV1876 155 (118:155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут.

FI33/38 156. Herra, sinun armahtavaisuutesi on suuri, virvoita minua oikeutesi mukaan.

CPR1642 156. HERra sinun laupiudes on suuri wirgota minua sinun oikeudes perästä.

MLV19 156 Great are your tender mercies, O Jehovah. Give me life according to your ordinances.

Dk1871 156. Stor er din Barmhjertighed, o Herre ! hold mig i Live efter dine Domme!

PR1739 156. So hallastus on suur, Jehowa! te mind ellawaks omma kohtoseäduste järrele.

Luther1912 156. HERR, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten.

RV'1862 156. Muchas son tus misericordias, o! Jehová:

Karoli1908Hu 155. Távol van a gonoszoktól a szabadítás, mert nem törődnek a te rendeléseiddel.

БКуліш 155. Далеко від беззаконних спасеннє, вони бо не дбають про устави твої.

Biblia1776 156. Herra, sinun laupiutes on suuri: virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 156. HERRA/ sinun Laupius ombi swri/ Wirgota minua sinun Oikiuttes pereste. (HERRA/ sinun laupeus ompi suuri/ Wirwoita minua sinun oikeuttes perästä.)

KJV 156. Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

KXII 156. Herre, din barmhertighet är stor; vederqvick mig efter dina rätter.

LT 156. Koks didis, Viešpatie, Tavo gailestingumas, atgaivink mane, kaip esi nusprendęs.

Ostervald-Fr 156. Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel; fais-moi revivre selon tes ordonnances!

SVV1770 156 HEERE! Uw barmhartigheden zijn vele;

vivifícame conforme a tus juicios.

maak mij levend naar Uw rechten.

PL1881 156. Wielkie są litości twoje, Panie! według sądów twoich ożyw mię.

RuSV1876 156 (118:156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня.

Karoli1908Hu 156. Nagy a te irgalmasságod, Uram! A te ítéletid szerint eleveníts meg engem.

БКуліш 156. Велика милість твоя, Господи; оживи мене по правосуддю твому.

FI33/38 157. Monta on minulla vainoojaa ja vihamiestä, mutta sinun todistuksistasi minä en poikkea.

CPR1642 157. Minun wainojani ja wiholliseni owat monda mutta en minä poicke sinun todistuxistas.

Biblia1776 157. Minun vainoojaani ja vihollistani on monta; mutta en minä poikkee sinun todistuksistas.

Osat1551 157. Minun Wainoiani ia Wiholiseni ouat monet/ Mutta em mine poickene sinun Todhistoxistas. (Minun wainoojani ja wiholllisen owat monet/ Mutta en poikkene sinun todistuksistasi.)

MLV19 157 Many are my persecutors and my adversaries. I have not swerved from your testimonies.

KJV 157. Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.

Dk1871 157. Mine Forfølgere og Modstandere ere mange; jeg har ikke bøjet mig fra dine Vidnesbyrd.

PR1739 157. Need on paljo, kes mind takkakiusawad ja mo waenlased on; agga minna ei kalla ärra so tunnistussist.

KXII 157. Mine förföljare och ovänner äro många; men jag viker icke ifrå din vittnesbörd.

LT 157. Daug mano persekiotojų ir priešų, bet aš nenukrypstu nuo Tavo liudijimų.

Luther1912 157. Meiner Verfolger und Widersacher sind viele; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen.

RV'1862 157. Muchos son mis persiguidores y mis enemigos; mas de tus testimonios no me he apartado.

PL1881 157. Wieleć jest prześladowców moich i nieprzyjaciół moich; wszakże od świadectw twoich nie uchylam się.

RuSV1876 157 (118:157) Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь.

FI33/38 158. Minä näen uskottomat, ja minua iljettää, sillä he eivät noudata sinun sanaasi.

CPR1642 158. Minä näen ylöncadzojat ja se teke minulle paha ettei he sinun sanas pidä.

MLV19 158 I beheld the treacherous and was grieved because they do not observe your word.

Dk1871 158. Jeg har set de troløse og væmmedes ved

Ostervald-Fr 157. Mes persécuteurs et mes adversaires sont en grand nombre; mais je ne me détourne point de tes témoignages.

SVV1770 157 Mijn vervolgers en mijn wederpartijders zijn vele, maar van Uw getuigenissen wijk ik niet.

Karoli1908Hu 157. Sokan vannak az én háborgatóim és üldözőim, de nem térek el a te bizonyságaidtól.

БКуліш 157. Багацько в мене напасників і гнобителів моїх; від сьвідчень твоїх я не відхилився.

Biblia1776 158. Minä näen ylönkatsojat, ja siihen suutun, ettei he sinun sanaas pidä.

Osat1551 158. Mine näen ne Ylencatzoiat/ Ja se teke minulle paha/ Ettei he sinun Sanaas pidhe. (Minä näen ne ylenkatsojat/ Ja se tekee minulle pahaa/ ettei he sinun sanaasi pidä.)

KJV 158. I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

KXII 158. Jag ser de föraktare, och det gör mig

dem; thi de holde ikke dit Ord.

PR1739 158. Ma nään teid, kes pettust tewad, ja mul on tüddimus, et nem̃ad so sanna ep olle hoidnud.

Luther1912 158. Ich sehe die Verächter, und es tut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten.

RV'1862 158. Veía a los prevaricadores, y carcomíame; porque no guardaban tus palabras.

PL1881 158. Widziałem przestępców, i mierziało mię to, że wyroku twego nie przestrzegali.

RuSV1876 158 (118:158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.

FI33/38 159. Huomaa, että minä rakastan sinun asetuksiasi. Herra, virvoita minua armosi jälkeen.

CPR1642 159. Cadzo minä racastan sinun käskyjäs HERRA wirgota minua sinun armos perästä.

ondt, att de icke hålla din ord.

LT 158. Neištikimuosius matau ir bjauriuosi, nes jie nepaiso Tavo žodžio.

Ostervald-Fr 158. J'ai vu les infidèles et j'en ai horreur; ils n'observent pas ta parole.

SVV1770 158 Ik heb gezien degenen, die trouwelooslijk handelen, en het verdroot mij, dat zij Uw woord niet onderhielden.

Karoli1908Hu 158. Láttam a hűteleneket és megundorodtam, hogy a te mondásodat meg nem tartják.

БКуліш 158. Бачив я невірних, і вони були огидою для мене, бо не хоронили слова твого.

Biblia1776 159. Katso, minä rakastan sinun käskyjäs: Herra, virvoita minua sinun armos jälkeen.

Osat1551 159. Catzo/ Mine racastin sinun Keskyies/ HERRA wirgota minua sinun Armos pereste. (Katso/ Minä rakastin sinun käskyjäsi/ HERRA wirwoita minua sinun armosi perästä.)

MLV19 159 Consider when I love your precepts. Give me life, O Jehovah, according to your loving kindness.

KJV 159. Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

Dk1871 159. Se, hvor jeg har elsket dine Befalinger; Herre ! hold mig i Live efter din Miskundhed.

KXII 159. Si, jag älskar dina befallningar; Herre, vederqvick mig efter din nåd.

PR1739 159. Wata, et ma so käskmissed armastan; Jehowa! te mind ellawaks omma heldusse pärrast.

LT 159. Žiūrėk, Viešpatie, kaip Tavo potvarkius myliu; atgaivink mane, būdamas maloningas.

Luther1912 159. Siehe, ich liebe deine Befehle; HERR, erquicke mich nach deiner Gnade.

Ostervald-Fr 159. Considère que j'aime tes commandements; Éternel, fais-moi revivre selon ta bonté!

RV'1862 159. Mira, o! Jehová, que amo tus mandamientos: vivifícame conforme a tu misericordia.

SVV1770 159 Zie aan, dat ik Uw bevelen lief heb, o HEERE! maak mij levend naar Uw goedertierenheid.

PL1881 159. Obaczże Panie! iż rozkazania twoje miłuję; według miłosierdzia twego ożyw mię.

Karoli1908Hu 159. Lásd meg Uram, hogy a te határozataidat szeretem; a te kegyelmességed szerint eleveníts meg engem!

RuSV1876 159 (118:159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня.

БКуліш 159. Дивись, як я люблю веління твої; по милості твоїй, Господи, оживи мене!

FI33/38 160. Sinun sanasi on kokonansa totuus, ja kaikki sinun vanhurskautesi oikeudet pysyvät iankaikkisesti.

CPR1642 160. Sinun sanas on algusta totuus ollut caicki sinun wanhurscaudes oikeudet pysywät ijancaickisest.

MLV19 160 The sum of your word is truth and every one of your righteous ordinances is everlasting.

Dk1871 160. Summen af dit Ord er Sandhed, og evig er al din Retfærdigheds Dom.

PR1739 160. So saña hakkatus on tödde, ja keik so öigusse kohhus jääb iggaweste.

Luther1912 160. Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich.

RV'1862 160. El principio de tu palabra es verdad; y eterno todo juicio de tu justicia.

Biblia1776 160. Sinun sanas on alusta totuus ollut: kaikki sinun vanhurskautes oikeudet pysyvät ijankaikkisesti.

Osat1551 160. Sinun Sanas ombi alghusta Totuus ollut/ caiki sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pysyuet ijancaikisesta. (Sinun sanas iompi alusta totuus ollut/ kaikki sinun wanhurskautesi oikeudet pysywät iankaikkisesti.)

KJV 160. Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

KXII 160. Ditt ord hafver af begynnelsen varit sanning; alle dine rättfärdighets rätter vara evinnerliga.

LT 160. Tavo žodžiai teisingi nuo pradžių, ir visi Tavo teisūs sprendimai amžini.

Ostervald-Fr 160. Le fondement de ta parole est la vérité, et toutes les lois de ta justice sont éternelles.

SVV1770 160 Het begin Uws woords is waarheid, en in der eeuwigheid is al het recht Uwer gerechtigheid.

PL1881 160. Najprzedniejsza rzecz słowa twego jest prawda, a na wieki trwa wszelki sąd sprawiedliwości twojej.

RuSV1876 160 (118:160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей.

FI33/38 161. Ruhtinaat vainoavat minua syyttä, mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojasi.

CPR1642 161. PÄämiehet wainowat minua ilman syytä ja minun sydämen pelkä sinun sanojas.

MLV19 161 Rulers have persecuted me without a cause, but my heart stands in awe of your words.

Dk1871 161. Fyrster forfulgte mig uden Aarsag, men mit Hjerte frygtede for dit Ord.

PR1739 161. Würstid kiusawad mind takka ilmaasjatta; agga mo südda tunneb hirmo so sanna eest.

Karoli1908Hu 160. A te igédnek summája igazság, és a te igazságod ítélete mind örökkévaló.

БКуліш 160. Основа слова твого правда, і всякий присуд справедливості твоєї вічній. Шін.

Biblia1776 161. Päämiehet vainoovat minua ilman syytä; mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojas.

Osat1551 161. PÄmiehet wainouat minua ilman syyte/ Ja minun Sydhemen pelkepi sinun Sanoistas. (Päämiehet wainoawat minua ilman syytä/ Ja minun sydämeni pelkääpi sinun sanoistasi.)

KJV 161. SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

KXII 161. Förstarna förfölja mig utan sak, och mitt hjerta fruktar sig för din ord.

LT 161. Kunigaikščiai be priežasties persekioja mane, bet mano širdis vien Tavo žodžių tebijo.

Luther1912 161. Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursache, und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten.

RV'1862 161. SIN. Príncipes me han perseguido sin causa: mas de tus palabras tuvo miedo mi corazón.

PL1881 161. Książęta mię prześladują bez przyczyny; wszakże słów twoich boi się serce moje.

RuSV1876 161 (118:161) Князья гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.

FI33/38 162. Minä riemuitsen sinun puheestasi, niinkuin suuren saaliin saanut.

CPR1642 162. Minä iloidzen sinun puhestas nijncuin jocu sais suuren saalin.

MLV19 162 I rejoice at your word, as he who finds great spoil.

Dk1871 162. Jeg glæder mig over dit Ord som den, der finder et stort Bytte.

PR1739 162. Ma ollen römus so sanna pärrast kui se, kes paljo saki leiab.

Ostervald-Fr 161. Les grands m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur n'a craint que tes paroles.

SVV1770 161 Schin. De vorsten hebben mij vervolgd zonder oorzaak; maar mijn hart heeft gevreesd voor Uw woord.

Karoli1908Hu 161. A fejedelmek ok nélkül üldöztek engem; de a te igédtől félt az én szívem.

БКуліш 161. Безвинного гонили мене дуки; та слова твого боїться серце моє.

Biblia1776 162. Minä iloitsen sinun puheestas, niinkuin se joka suuren saaliin löytänyt on.

Osat1551 162. Mine iloitzen sinun Puhees ylitze/ Ninquin iocu sais swren Saalijn. (Minä iloitsen sinun puheesi ylitse/ Niinkuin joku saisi suuren saaliin.)

KJV 162. I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

KXII 162. Jag gläder mig öfver din ord, såsom en den stort byte får.

LT 162. Tavo žodžiu džiaugiuosi, kaip didelį lobį suradęs.

Luther1912 162. Ich freue mich über dein Wort wie einer, der eine große Beute kriegt.

RV'1862 162. Regocíjome yo sobre tu palabra, como el que halla muchos despojos.

PL1881 162. Ja się weselę z wyroku twego, tak jako ten, który znajduje wielkie korzyści.

RuSV1876 162 (118:162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль.

FI33/38 163. Valhetta minä vihaan ja inhoan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

CPR1642 163. Walhetta minä wihan ja cauhistun mutta sinun Lakias minä racastan.

MLV19 163 I hate and abhor falsehood. I love your law.

Dk1871 163. Jeg hader Løgn og har Vederstyggelighed dertil; din Lov elsker jeg.

PR1739 163. Ma wihkan walskust, ja se on mo melest hirmus: agga sinno kässo-öppetust armastan minna.

Ostervald-Fr 162. Je me réjouis de ta parole, comme celui qui trouve un grand butin.

SVV1770 162 Ik ben vrolijk over Uw toezegging, als een, die een groten buit vindt.

Karoli1908Hu 162. Gyönyörködöm a te beszédedben, mint a ki nagy nyereséget talált.

БКуліш 162. Радію словом твоїм, як той, хто здобич велику находить.

Biblia1776 163. Valhetta minä vihaan ja kauhistun; mutta sinun lakias minä rakastan.

Osat1551 163. Walhen mine wihan/ Ja sijte cauhistun/ Mutta sinun Lakis mine racastan. (Walheen minä wihaan/ Ja siitä kauhistun/ Mutta sinun lakisi minä rakastan.)

KJV 163. I hate and abhor lying: but thy law do I love.

KXII 163. Lögnene är jag hätsk, och stygges dervid, men din lag hafver jag kär.

LT 163. Melo nekenčiu ir bjauriuosi, bet Tavo įstatymas man mielas.

Luther1912 163. Lügen bin ich gram und habe Greuel daran; aber dein Gesetz habe ich lieb.

RV'1862 163. La mentira aborrezco, y abomino; tu ley amo.

PL1881 163. Ale nienawidzę kłamstwa, i brzydzą się niem; ale zakon twój miłuję.

RuSV1876 163 (118:163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю.

FI33/38 164. Seitsemästi päivässä minä ylistän sinua sinun vanhurskautesi oikeuksien tähden.

CPR1642 164. Seidzemest päiwäs minä kijtän sinua sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

MLV19 164 Seven times a day I praise you because of your righteous ordinances.

Dk1871 164. Jeg lovede dig syv Gange om Dagen for din Retfærdigheds Dommes Skyld.

PR1739 164. Ma kidan sind seitsekord päwas so öigusse kohtoseäduste pärrast.

Ostervald-Fr 163. J'ai en haine et en abomination le mensonge; j'aime ta loi.

SVV1770 163 Ik haat de valsheid, en heb er een gruwel van; maar Uw wet heb ik lief.

Karoli1908Hu 163. A hamisságot gyűlölöm és útálom; a te törvényedet szeretem.

БКуліш 163. Брехню ненавиджу й гидую нею; закон твій люблю я.

Biblia1776 164. Seitsemästi päivässä minä kiitän sinua sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

Osat1551 164. Seitzemesti peiues mine kijten sinua/ Sinun Wanhurskaudhes Oikiudhen poolesta. (Seitsemästi päiwässä minä kiitän sinua/ Sinun wanhurskautesi oikeuden puolesta.)

KJV 164. Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

KXII 164. Jag lofvar dig sju resor om dagen, för dine rättfärdighets rätters skull.

LT 164. Septynis kartus per dieną giriu Tave už Tavo teisingus sprendimus.

Luther1912 164. Ich lobe dich des Tages siebenmal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 164. Siete veces al día te alabo sobre los juicios de tu justicia.

PL1881 164. Chwalę cię siedm kroć przez dzieó, dla sądów twoich sprawiedliwych.

RuSV1876 164 (118:164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды Твоей.

FI33/38 165. Suuri rauha on niillä, jotka rakastavat sinun lakiasi, eikä heille kompastusta tule.

CPR1642 165. Suuri rauha on nijllä jotca sinun Lakias racastawat ja ei he horju.

MLV19 165 Those who love your law have great peace and they have no occasion of stumbling.

Dk1871 165. Der er stor Fred for dem, som elske din Lov, og der er ikke Anstød for dem.

PR1739 165. Suur rahho on neil, kes so kässo-öppetust armastawad, ja nemmad ei koḿista mitte.

Ostervald-Fr 164. Je te loue sept fois le jour, à cause des ordonnances de ta justice.

SVV1770 164 Ik loof U zevenmaal des daags, over de rechten Uwer gerechtigheid.

Karoli1908Hu 164. Naponként hétszer dicsérlek téged, a te igazságodnak ítéleteiért.

БКуліш 164. Сїм раз у день хвалю тебе за присуди справедливостї твоєї.

Biblia1776 165. Suuri rauha on niillä, jotka sinun lakias rakastavat, ja ei he itsiänsä loukkaa.

Osat1551 165. Swri Rauha ombi nijlle/ iotca sinun Lais racastauat/ ia ei heiden pidhe horiuman. (Suuri rauha ompi niilla/ jotka sinun lakiasi rakastawat/ ja ei heidän pidä horjuman.)

KJV 165. Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

KXII 165. Stor frid hafva de som din lag älska, och de skola icke stappla.

LT 165. Kas myli Tavo įstatymą, turi didelę ramybę ir niekada nesuklumpa.

Luther1912 165. Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben; sie werden nicht straucheln.

RV'1862 165. Mucha paz tienen los que aman tu ley; y no hay para ellos tropezón.

PL1881 165. Pokój wielki dajesz tym, którzy miłują zakon twój, a nie doznawają żadnego obrażenia.

RuSV1876 165 (118:165) Велик мир у любящих закон Твой, и нет им преткновения.

Ostervald-Fr 165. Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi, et rien ne peut les renverser.

SVV1770 165 Die Uw wet beminnen, hebben groten vrede, en zij hebben geen aanstoot.

Karoli1908Hu 165. A te törvényed [21†] kedvelőinek nagy békességök van, és nincs bántódásuk.

БКуліш 165. Великим спокоєм радуються ті, що люблять закон твій і нема для них спотикання.

FI33/38 166. Minä odotan sinulta pelastusta, Herra, ja täytän sinun käskysi.

CPR1642 166. HERra minä odotan sinun autuuttas ja teen sinun käskys perästä.

Biblia1776 166. Herra! minä odotan sinun autuuttas, ja teen sinun käskys.

Osat1551 166. HERRA/ mine odhotan sinun Terueydhes ielkin/ ie teen sinun Keskys pereste. (HERRA/ minä odotan sinun terweytesi jälkeen/ ja teen sinun käskysi perästä.)

MLV19 166 I have hoped for your salvation, O Jehovah and have done your commandments.

Dk1871 166. Jeg ventede paa din Frelse, Herre ! og jeg udførte dine Bud.

PR1739 166. Ma otan so önnistust, Jehowa! ja teen so

KJV 166. LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

KXII 166. Herre, jag väntar efter din salighet, och gör efter din bud.

LT 166. Laukiu, Dieve, Tavo išgelbėjimo, Tavo

käskude järrele.

Luther1912 166. HERR, ich warte auf dein Heil und tue nach deinen Geboten.

RV'1862 166. Tu salud he esperado, o! Jehová; y tus mandamientos he practicado.

PL1881 166. Panie! oczekuję zbawienia twego; a przykazania twoje wykonywam.

RuSV1876 166 (118:166) Уповаю на спасение Твое, Господи, и заповеди Твои исполняю.

FI33/38 167. Minun sieluni noudattaa sinun todistuksiasi, ja suuresti minä niitä rakastan.

CPR1642 167. Minun sielun pitä sinun todistuxes ja racasta nijtä sangen.

MLV19 167 My soul has observed your testimonies and I love them exceedingly.

Dk1871 167. Min Sjæl holdt dine Vidnesbyrd, og jeg elskede dem saare.

PR1739 167. Mo hing hoiab so tunnistussed, ja ma armastan neid wägga.

įsakymus vykdau.

Ostervald-Fr 166. Éternel, j'espère en ta délivrance, et je pratique tes commandements.

SVV1770 166 O HEERE! ik hoop op Uw heil, en doe Uw geboden.

Karoli1908Hu 166. Várom a te szabadításodat, oh Uram! és a te parancsolataidat cselekszem.

БКуліш 166. Я вповав на спасеннє твоє, Господи, і сповняв заповідї твої.

Biblia1776 167. Minun sieluni pitää sinun todistukses, ja minä rakastan niitä sangen suuresti.

Osat1551 167. Minun Sielun pitepi sinun Todhistoxes/ Ja sangen ne racastan. (Minun sielun pitääpi sinun todistuksesi/ ja sangen ne rakastan.)

KJV 167. My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

KXII 167. Min själ håller din vittnesbörd, och hafver dem mycket kär.

LT 167. Mano siela klauso Tavo liudijimų, nes labai juos myliu.

Luther1912 167. Meine Seele hält deine Zeugnisse und liebt sie sehr.

RV'1862 167. Mi alma ha guardado tus testimonios; y en gran manera los he amado.

PL1881 167. Przestrzega dusza moja świadectw twoich; albowiem je bardzo miłuję.

RuSV1876 167 (118:167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.

FI33/38 168. Minä noudatan sinun asetuksiasi ja sinun todistuksiasi, sillä kaikki minun tieni ovat sinun edessäsi.

CPR1642 168. Minä pidän sinun käskyjäs ja todistuxias: sillä caicki minun tieni owat edesäs.

MLV19 168 I have observed your precepts and your testimonies, because all my ways are before you.

Dk1871 168. Jeg holdt dine Befalinger og dine Vidnesbyrd; thi alle mine Veje ere aabenbare

Ostervald-Fr 167. Mon âme observe tes témoignages, et je les aime d'un grand amour.

SVV1770 167 Mijn ziel onderhoudt Uw getuigenissen, en ik heb ze zeer lief.

Karoli1908Hu 167. Az én lelkem megtartja a te bizonyságaidat, és azokat igen szeretem.

БКуліш 167. Душа моя хоронила сьвідчення твої, і вони менї вельми любі.

Biblia1776 168. Minä pidän sinun käskys ja todistukses; sillä kaikki minun tieni ovat edessäs.

Osat1551 168. Mine pidhen sinun Keskyies ia sinun Todhistoxias/ Sille caiki minun Tieni ouat sinun edeses. (Minä pidän sinun käskyjäsi ja sinun todistuksiasi/ Sillä kaikki minun tieni owat sinun edessäsi.)

KJV 168. I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

KXII 168. Jag håller dina befallningar, och dina vittnesbörder; ty alle mine vägar äro för dig.

for dig.

PR1739 168. Ma hoian so käskmissed ja so tunnistussed, et keik mo teed on sinno ees.

LT 168. Laikausi Tavo potvarkių ir liudijimų, visi mano keliai Tau žinomi.

Luther1912 168. Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

Ostervald-Fr 168. J'observe tes commandements et tes témoignages, car toutes mes voies sont devant toi.

RV'1862 168. Guardado he tus mandamientos, y tus testimonios; porque todos mis caminos están delante de tí.

SVV1770 168 Ik onderhoud Uw bevelen en Uw getuigenissen, want al mijn wegen zijn voor U.

PL1881 168. Przestrzegam przykazaó twoich i świadectw twoich; albowiem wszystkie drogi moje są przed tobą.

Karoli1908Hu 168. Megtartom a te határozataidat és bizonyságaidat, mert minden útam nyilván van előtted.

RuSV1876 168 (118:168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою.

БКуліш 168. Твої велїння і сьвідчення сповняв я, всї бо дороги мої перед тобою. Тав.

FI33/38 169. Herra, suo minun valitukseni tulla sinun kasvojesi eteen, anna minulle ymmärrys sanasi jälkeen.

Biblia1776 169. Herra! anna minun huutoni tulla sinun etees: anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälkeen.

CPR1642 169. HERra anna minun candeni tulla sinun etees anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälken.

Osat1551 169. HERRA/ anna minun Candeeni sinun etees tulla/ anna minulle ymmerdhöstä sinun Sanas ielkin. (HERRA/ anna minun kanteeni sinun eteesi tulla/ anna minulle ymmärrystä sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 169 Let my cry come near before you, O Jehovah. Give me understanding according to your word.

KJV 169. TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.

Dk1871 169. Lad mit Raab komme nær for dit Ansigt, Herre ! og undervis mig efter dit Ord.

KXII 169. Herre, låt min klagan för dig komma; undervisa mig efter ditt ord.

PR1739 169. Tulgo mo kange hüüdmiñe siño ette liggi, Jehowa! aña mulle moistust oma saña järrele.

LT 169. Tepasiekia Tave mano šauksmas, Viešpatie; duok man supratimą, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 169. HERR, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort.

Ostervald-Fr 169. Éternel, que mon cri vienne en ta présence! Rends-moi intelligent, selon ta parole.

RV'1862 169. TAU. Acérquese mi clamor delante de tí, o! Jehová: dáme entendimiento conforme a tu palabra.

SVV1770 169 Thau. O HEERE! laat mijn geschrei voor Uw aanschijn genaken, maak mij verstandig naar Uw woord.

PL1881 169. Panie! niech się przybliży wołanie moje przed oblicze twoje; według słowa twego daj mi zrozumienie.

Karoli1908Hu 169. Oh Uram! hadd szálljon az én könyörgésem a te színed elé; tégy bölcscsé engem a te igéd szerint.

RuSV1876 169 (118:169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по слову Твоему вразуми меня.

БКуліш 169. Моє благаннє нехай прийде близько до тебе, Господи! Дай менї зрозуміннє, по слову твому.

FI33/38 170. Tulkoon minun anomiseni sinun kasvojesi

Biblia1776 170. Anna minun rukoukseni tulla sinun

eteen, pelasta minut lupauksesi mukaan.

CPR1642 170. Anna minun rucouxeni tulla sinun etees pelasta minua sinun sanas jälken.

MLV19 170 Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.

Dk1871 170. Lad min ydmyge Begæring komme for dit Ansigt; fri mig efter dit Ord!

PR1739 170. Tulgo mo allandlik palluminne so ette; peästa mind omma sanna möda.

Luther1912 170. Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort.

RV'1862 170. Venga mi oración delante de tí: escápame conforme a tu dicho.

PL1881 170. Niech przyjdzie prośba moja przed twarz twoję, a według obietnicy twojej wyrwij mię.

RuSV1876 170 (118:170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову Твоему избавьменя.

etees: pelasta minua sinun sanas jälkeen.

Osat1551 170. Anna minun Rucouxeni sinun etees tulla/ Pelasta minua sinun Sanas ielkin. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Pelasta minua sinun sanasi jälkeen..)

KJV 170. Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

KXII 170. Låt mina bön komma för dig; fräls mig efter ditt ord.

LT 170. Tepasiekia mano malda Tave; išlaisvink, kaip esi pažadėjęs.

Ostervald-Fr 170. Que ma supplication vienne devant toi! Délivre-moi, selon ta promesse!

SVV1770 170 Laat mijn smeken voor Uw aanschijn komen, red mij naar Uw toezegging.

Karoli1908Hu 170. Jusson elődbe az én imádságom; a te beszéded szerint [22†] szabadíts meg engem!

БКуліш 170. Моє моленнє нехай дійде до тебе! Вирятуй мене, по слову твому.

FI33/38 171. Vuodattakoot minun huuleni ylistystä, sillä sinä opetat minulle käskysi.

CPR1642 171. Minun huuleni kijttäwät coscas minulle opetat sinun oikeudes.

Biblia1776 171. Minun huuleni kiittävät, koskas minulle opetat sinun säätys.

Osat1551 171. Minun Hwleni pite kijttemen/ Coskas minulle opetat sinun Oikiuttas. (Minun huuleni pitää kiittämän/ Koskas minulle opetat sinun oikeuttasi.)

MLV19 171 Let my lips pour out praise, because you teach me your statutes.

KJV 171. My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.

Dk1871 171. Mine Læber skulle udgyde Lovsang; thi du lærer mig dine Skikke.

PR1739 171. Minno uled peawad kitust rohkeste ette saatma, kui sa mind saad öppetanud ommad seädmissed.

KXII 171. Mine läppar skola lofva, när du lärer mig dina rätter.

LT 171. Mano lūpos girs Tave, nes mokai mane savo nuostatų.

Luther1912 171. Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest.

RV'1862 171. Mis labios rebosarán alabanza, cuando me enseñares tus estatutos.

Ostervald-Fr 171. Mes lèvres répandront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.

SVV1770 171 Mijn lippen zullen Uw lof overvloediglijk uitstorten, als Gij mij Uw inzettingen zult geleerd hebben.

PL1881 171. Chwałę wydadzą wargi moje, gdy mię nauczysz ustaw twoich.

RuSV1876 171 (118:171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставамТвоим.

Karoli1908Hu 171. Ajkaim dicséretet zengjenek, mert megtanítasz a te rendeléseidre.

БКуліш 171. Уста мої віддадуть хвалу тобі, коли навчиш мене уставів твоїх.

FI33/38 172. Minun kieleni veisatkoon sinun lupauksistasi, sillä kaikki sinun käskysi ovat vanhurskaat.

CPR1642 172. Minun kielen puhu sinun sanastas: sillä caicki sinun käskys owat oikiat.

MLV19 172 Let my tongue sing of your word, because all your commandments are righteousness.

Dk1871 172. Min Tunge skal genlyde af dit Ord; thi alle mine Bud ere Retfærdighed.

PR1739 172. Mo keel peab so sanna kulutama, sest keik so kässud on öigus.

Luther1912 172. Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht.

RV'1862 172. Hablará mi lengua tus palabras; porque todos tus mandamientos son justicia.

PL1881 172. Opowiadać będzie język mój wyroki

Biblia1776 172. Minun kieleni puhuu sinun sanastas; sillä kaikki sinun käskys ovat vanhurskaat.

Osat1551 172. Minun Kieleni pite puhuman sinun Sanastas/ Sille caiki sinun Keskys ouat oikiat. (Minun kieleni pitää puhuman sinun sanastasi/ Sillä kaikki sinun käskysi owat oikeat.)

KJV 172. My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.

KXII 172. Min tunga skall tala om ditt ord; ty all din bud äro rätt.

LT 172. Mano liežuvis kalbės apie Tavo žodį, nes Tavo įsakymai teisingi.

Ostervald-Fr 172. Ma langue ne parlera que de ta parole; car tous tes commandements sont justes.

SVV1770 172 Mijn tong zal spraak houden van Uw rede, want al Uw geboden zijn rechtvaardigheid.

Karoli1908Hu 172. Nyelvem a te beszédedről énekel, mert

twoje; bo wszystkie przykazania twoje są sprawiedliwość.

RuSV1876 172 (118:172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны.

FI33/38 173. Sinun kätesi olkoon minun apuni, sillä minä olen valinnut sinun asetuksesi.

CPR1642 173. Olcon sinun kätes minulle awullinen: sillä minä olen walinnut sinun käskys.

MLV19 173 Let your hand be ready to help me, because I have chosen your precepts.

Dk1871 173. Lad din Haand være mig til Hjælp; thi jeg har udvalgt dine Befalinger.

PR1739 173. Olgo so kässi mind aitmas, sest ma ollen so käskmissed ärrawallitsenud.

Luther1912 173. Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle.

RV'1862 173. Sea tu mano en mi socorro; porque tus mandamientos he escogido.

PL1881 173. Niech mi będzie na pomocy ręka twoja,

minden parancsolatod igaz.

БКуліш 172. Язик мій грімко промовить слово твоє, всї бо заповідї твої справедливість.

Biblia1776 173. Olkoon sinun kätes minulle avullinen; sillä minä olen valinnut sinun käskys.

Osat1551 173. Olcoon sinun Kädhes minulle awlinen/ Sille mine olen vloswalinut sinun Keskys. (Olkoon sinun kätesi minulle awullinen/ Sillä minä olen uloswalinnut sinun käskysi.)

KJV 173. Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.

KXII 173. Låt dina hand vara mig biståndiga; ty jag hafver utkorat dina befallningar.

LT 173. Tavo ranka tepadeda man, nes aš pasirinkau Tavo potvarkius.

Ostervald-Fr 173. Que ta main me soit en aide! Car j'ai fait choix de tes ordonnances.

SVV1770 173 Laat Uw hand mij te hulp komen, want ik heb Uw bevelen verkoren.

Karoli1908Hu 173. Legyen segítségemre a te kezed, mert a

gdyżem sobie obrał przykazania twoje.

RuSV1876 173 (118:173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал.

FI33/38 174. Minä ikävöitsen pelastusta sinulta, Herra, ja sinun lakisi on minun iloni.

CPR1642 174. HERra minä ikäwöidzen sinun autuuttas ja halajan sinun Lakias.

MLV19 174 I have longed for your salvation, O Jehovah and your law is my delight.

Dk1871 174. Jeg har Længsel efter din Frelse, Herre og din Lov er min Lyst.

PR1739 174. Ma iggatsen sinno önnistust, Jehowa! ja so kässo-öppetus jahhutab mind.

Luther1912 174. HERR, mich verlangt nach deinem Heil, und ich habe Lust an deinem Gesetz.

RV'1862 174. Deseado he tu salud, o! Jehová; y tu ley es mis delicias.

PL1881 174. Panie! zbawienia twego pragnę, a zakon twój jest kochaniem mojem.

te határozataidat választottam!

БКуліш 173. Простягни руку твою на поміч менї! Твої бо велїння вибрав я.

Biblia1776 174. Herra, minä ikävöitsen sinun autuuttas, ja halajan sinun lakias.

Osat1551 174. HERRA/ mine ikeuöitzen sinun Terueydhes ielken/ Ja halaian sinun Lakias. (HERRA/ minä ikäwöitsen sinun terweytesi jälkeen/ Ja halajan sinun lakiasi.)

KJV 174. I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.

KXII 174. Herre, jag längtar efter din salighet, och hafver lust till din lag.

LT 174. Ilgiuosi, Viešpatie, Tavo išgelbėjimo, įstatymu Tavo gėriuosi.

Ostervald-Fr 174. Éternel, je soupire après ton salut, et ta loi est tout mon plaisir.

SVV1770 174 O HEERE! ik verlang naar Uw heil, en Uw wet is al mijn vermaking.

Karoli1908Hu 174. Uram! vágyódom a te szabadításod után, és a te törvényed nékem

gyönyörűségem.

RuSV1876 174 (118:174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой – утешение мое.

БКуліш 174. Тужив я за спасеннєм твоїм, Господи, і закон твій роскіш моя.

FI33/38 175. Saakoon minun sieluni elää ja ylistää sinua, ja sinun oikeutesi minua auttakoot.

Biblia1776 175. Anna minun sieluni elää, että hän sinua kiittäis, ja sinun oikeutes auttakoon minua!

CPR1642 175. Anna minun sieluni elä että hän sinua kijttäis ja sinun oikeudes auttacon minua.

Osat1551 175. Anna minun Sieluni ele/ Ette hen sinua kijtteis/ Ja sinun Oikeutes auttacon minua. (Anna minun sieluni elää/ että hän sinua kiittäisi/ Ja sinun oikeutesi auttakoon minua.)

MLV19 175 Let my soul live and it will praise you. And let your ordinances help me.

KJV 175. Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.

Dk1871 175. Maatte min Sjæl dog leve og love dig, og dine Domme hjælpe mig!

KXII 175. Låt mina själ lefva, att hon må lofva dig, och dine rätter hjelpa mig.

PR1739 175. Ellago minno hing, et ta sind kidab, ja so kohtoseädus aitko mind.

LT 175. Mano siela tegyvena ir tegiria Tave, Tavo sprendimai tepadeda man.

Luther1912 175. Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen.

Ostervald-Fr 175. Que mon âme vive, afin qu'elle te loue, et que tes ordonnances me soient en aide!

RV'1862 175. Viva mi alma, y alábete; y tus juicios me ayuden.

SVV1770 175 Laat mijn ziel leven, en zij zal U loven, en laat Uw rechten mij helpen.

PL1881 175. Żyć będzie dusza moja, i będzie cię chwaliła, a sądy twoje będą mi na pomocy.

RuSV1876 175 (118:175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне.

Karoli1908Hu 175. Éljen az én lelkem, hogy dicsérjen téged, és a te ítéleteid segítsenek rajtam!

БКуліш 175. Дай жити душі моїй, і буде тебе хвалити, і присуди твої нехай поможуть менї!

FI33/38 176. Minä olen eksyksissä kuin kadonnut lammas; etsi palvelijaasi, sillä minä en unhota sinun käskyjäsi.

CPR1642 176. Minä olen nijncuin exywä ja cadotettu lammas edzi sinun palwelias: sillä en minä unohda sinun käskyjät.

Biblia1776 176. Minä olen eksyvä niinkuin kadotettu lammas, etsi sinun palveliaas; sillä en minä unohda sinun käskyjäs.

Osat1551 176. Mina olen ninquin iocu exyue ia cadhotettu Lammas/ etzi sinun Paluelias/ Sille em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen niinkuin joku eksywä ja kadotettu lammas/ etsi sinun palwelijasi/ Sillä en minä unohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 176 I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, because I do not forget your commandments.

Dk1871 176. Jeg har faret vild; opsøg din Tjener som det fortabte Faar thi dine Bud har jeg ikke glemt.

PR1739 176. Ma ollen eksinud, otsi om̃a sullast kui ärrakaddund lam̃ast , sest minna ei unnusta mitte ärra so käskusid.

KJV 176. I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

KXII 176. Jag är såsom ett villfarande och borttappadt får; sök din tjenare, ty jag förgäter icke din bud.

LT 176. Klaidžioju kaip avis paklydus. Ieškok savo tarno, nes Tavo įsakymų aš neužmiršau.

Luther1912 176. Ich bin ein verirrtes und verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

Ostervald-Fr 176. Je suis errant comme une brebis perdue: cherche ton serviteur, car je n'ai point oublié tes commandements.

RV'1862 176. Yo me perdí, como oveja que se pierde: busca a tu siervo, porque no me he olvidado de tus mandamientos.

SVV1770 176 Ik heb gedwaald als een verloren schaap; zoek Uw knecht, want Uw geboden heb ik niet vergeten.

PL1881 176. Błądzę jako owca zgubiona, szukajże sługi twego; boć przykazaó twoich nie zapominam.

Karoli1908Hu 176. Tévelygek, [23†] mint valami elveszett juh: keresd meg a te szolgádat; mert a te parancsolataidat nem felejtettem el!

RuSV1876 176 (118:176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл.

БКуліш 176. Блукаю, мов вівця заблудивша; шукай слугу твого! Я бо не забув заповідей твоїх.

PSALMI 120

Avunhuuto petollisten ja riidanhaluisten keskeltä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Ahdistuksessani minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä huudan Herraa minun tuskissani, ja hän kuulee minun rukoukseni.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä huudan HERra minun tuskisani ja hän cuuldele minua.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkemas Choris. 2. MIne hwdhan HERRAN tyge/ minun tuskissani/ Ja hen cwldeli minua. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Minä huudan

HERRAN tykö/ minun tuskissani/ Ja hän kuunteli minua.)

MLV19 1 I cried to Jehovah in my distress and he answered me.

KJV 1. A Song of degrees.In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Jeg raabte til Herren i min Nød, og han bønhørte mig.

KXII 1. En visa i högre choren. Jag ropar till Herran i mine nöd, och han bönhörer mig.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Kui mul wägga kitsas kä olnud , ollen ma Jehowa pole hüüdnud, ja ta on mind wötnud kuulda.

LT 1. Varge šaukiausi Viešpaties, ir Jis mane išklausė.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich rufe zu dem HERRN in meiner Not, und er erhört mich.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. J'ai crié à l'Éternel dans ma détresse, et il m'a exaucé.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A JEHOVÁ llamé estando en angustia; y él me respondió.

SVV1770 1 Een lied op Hammaaloth. Ik heb tot den HEERE geroepen in mijn benauwdheid, en Hij heeft mij verhoord.

PL1881 1. Pieśó stopni. Wołałem do Pana w utrapieniu mojem, a wysłuchał mię.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Nyomorúságomban [1†] az Úrhoz kiálték, és meghallgata engem.

RuSV1876 1 (119:1) Песнь восхождения. К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня.

БКуліш 1. Посходня пісня. Д о Господа покликав я в тїсноті моїй, і він вислухав мене.

FI33/38 2. Herra, pelasta minun sieluni valheellisista huulista, petollisesta kielestä.

Biblia1776 2. Herra, pelasta minun sieluni valhettelevista suista ja vääristä kielistä?

CPR1642 2. HERra pelasta minun sielun walehtelewista suista ja wääristä kielistä.

Osat1551 3. HERRA pelasta minun Sieluni nijste Walecteleuista suista/ Ja wäriste Kieliste. (HERRA pelasta minun sieluni niistä walehtelewista suista/ ja wääristä kielistä.)

MLV19 2 Deliver my soul, O Jehovah, from lying lips, from a deceitful tongue.

KJV 2. Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.

Dk1871 2. Herre ! fri min Sjæl fra Løgnens Læbe, fra en svigefuld Tunge.

KXII 2. Herre, fräls mina själ ifrå lögnaktiga munnar, och ifrå falska tungo.

PR1739 2. Jehowa! peästa mo hinge walskusse uledest, ja pettisest kelest.

LT 2. Nuo meluojančių lūpų, nuo klastingo liežuvio išlaisvink, Viešpatie, mano sielą.

Luther1912 2. HERR, errette meine Seele von den Lügenmäulern, von den falschen Zungen.

Ostervald-Fr 2. Éternel, délivre mon âme des lèvres menteuses, de la langue qui trompe!

RV'1862 2. Jehová, escapa mi alma del labio mentiroso: de la lengua engañosa.

SVV1770 2 O HEERE! red mijn ziel van de valse lippen, van de bedriegelijke tong.

PL1881 2. Wyzwól, Panie! duszę moję od warg kłamliwych, i od języka zdradliwego.

Karoli1908Hu 2. Mentsd meg, Uram, lelkemet a hazug ajaktól [2†] és a csalárd nyelvtől!

RuSV1876 2 (119:2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого.

БКуліш 2. Господи, визволи душу мою від уст льживих, від язика зрадливого!

FI33/38 3. Mitä hän sinulle antaa ja mitä siihen vielä lisää, sinä petollinen kieli?

Biblia1776 3. Mitä väärä kieli taitaa sinulle tehdä? ja mitä se taitaa toimittaa?

CPR1642 3. Mitä wäärä kieli taita sinulle tehdä ? ja mitä

Osat1551 4. Mite se wäre Kieli taidha sinulle tedhä? Ja

se taita toimitta ?

mite se taita vlostoimitta. (Mitä se väärä kieli taitaa minulle tehdä? Ja mitä se taitaa ulostoimittaa.)

MLV19 3 What will be given to you and what will be done more to you, you deceitful tongue?

KJV 3. What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

Dk1871 3. Hvad giver han dig, og hvad giver han dig ydermere, du svigefulde Tunge?

KXII 3. Hvad kan den falska tungan göra dig? Och hvad kan hon uträtta?

PR1739 3. Mis woib temma sulle anda, ehk mis woib pettis keel sulle weel ennam tehha?

LT 3. Ką tau duos ir ką padarys, apgaulingas liežuvi?

Luther1912 3. Was kann mir die falsche Zunge tun, was kann sie ausrichten?

Ostervald-Fr 3. Que te donnera, que te rapportera la langue trompeuse?

RV'1862 3. ¿Qué te dará a tí, o qué te añadirá la lengua engañosa?

SVV1770 3 Wat zal U de bedriegelijke tong geven, of wat zal zij U toevoegen?

PL1881 3. Cóż ci da, albo coć za pożytek przyniesie język zdradliwy?

Karoli1908Hu 3. Mit adjanak néked, vagy mit nyujtsanak néked, te csalárd nyelv?!

RuSV1876 3 (119:3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?

БКуліш 3. Що дасть тобі, і що причинить тобі язик зрадливий?

FI33/38 4. Väkivaltaisen teräviä nuolia ynnä kinsteripensaan tulisia hiiliä!

Biblia1776 4. Se on niinkuin väkevän terävät nuolet, niinkuin tuli katajissa.

CPR1642 4. Se on nijncuin wäkewän teräwät nuolet nijncuin tuli catawisa.

Osat1551 5. Se on ningun iongun Wäkeuen tereuet Noolet/ Ninquin * Tuli Catauis. (Se on

niinkuin jonkun wäkewän teräwät nuolet/ niinkuin tuli katajissa.)

MLV19 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

KJV 4. Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

Dk1871 4. Den vældiges skærpede Pile med Gløder af Enebærtræ!

KXII 4. Hon är såsom ens väldigs skarpe pilar, såsom eld i enebärsträ.

PR1739 4. Need on kui wäggewa mehhe terrawad noled, nisammoti kui tullised kaddaka söed.

LT 4. Aštrias kario strėles, kaitrias medžio žarijas.

Luther1912 4. Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.

Ostervald-Fr 4. Des flèches aiguës comme celles du guerrier, avec les charbons ardents du genêt.

RV'1862 4. Es como saetas de valiente agudas con brasas de enebros.

SVV1770 4 Scherpe pijlen eens machtigen, mitsgaders gloeiende jeneverkolen.

PL1881 4. Który jest jako strzały ostre mocarza, i jako węgle jałowcowe.

Karoli1908Hu 4. Vitéznek hegyes [3†] nyilait fenyőfa parázsával.

RuSV1876 4 (119:4) Изощренные стрелы сильного, с горящими углямидроковыми.

БКуліш 4. Гострі стріли потужного і тернове угля.

FI33/38 5. Voi minua, että minun täytyy oleskella muukalaisena Mesekissä, asua Keedarin majojen keskellä!

Biblia1776 5. Voi minua, että minä olen muukalainen Mesekin seassa! minun täytyy asua Kedarin majain seassa.

CPR1642 5. Woi minua että minä olen muucalainen

Osat1551 6. Woi minua/ ette mine mwcalainen olen *

Mesechin seas minun täyty asua Kedarin majain seas.

Mesechin seas/ teuty minun asua Kedarin Maiain seas. (Woi minua/ että minä muukalainen olen Mesechin seassa/ täytyy minun asua Kedarin majain seassa.)

MLV19 5 Woe is me, that I journey in Meshech, that I dwell among the tents of Kedar!

KJV 5. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar!

Dk1871 5. Ve mig! thi en har været som fremmed iblandt Mesek; jeg har boet ved Kedars Telte.

KXII 5. Ve mig, att jag en främling är ibland Mesech; jag måste bo ibland Kedars hyddor.

PR1739 5. Oh hädda on mul! et ma kui woöras ellan Meseki-rahwa seas, et ma ellan Kedari-rahwa maiade jures.

LT 5. Vargas man klajoti Mešecho krašte, palapinėse Kedaro gyventi.

Luther1912 5. Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesech; ich muß wohnen unter den Hütten Kedars.

Ostervald-Fr 5. Malheureux que je suis de séjourner en Méshec, de demeurer parmi les tentes de Kédar!

RV'1862 5. ¡Ay de mí que peregrino en Mesec: habito con las tiendas de Cedar!

SVV1770 5 O, wee mij, dat ik een vreemdeling ben in Mesech, dat ik in de tenten Kedars wone.

PL1881 5. Niestetyż mnie, żem tak długo gościem w Mesech, a mieszkam w namiotach Kedarskich.

Karoli1908Hu 5. Jaj nékem, hogy [4†] Mésekben bujdosom [5†] és a Kédár [6†] sátrai közt lakom!

RuSV1876 5 (119:5) Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу у шатров Кидарских.

БКуліш 5. Горе менї, що проживаю у Мосоха, перебуваю в шатрах Кедарських!

FI33/38 6. Kauan on minun sieluni täytynyt asua niiden

Biblia1776 6. Se tulee minun sielulleni ikäväksi, asua

seurassa, jotka rauhaa vihaavat.

CPR1642 6. Se tule minun sielulleni ikäwäxi asuwa nijden tykönä jotca rauha wihawat.

MLV19 6 My soul has long had her dwelling with him who hates peace.

Dk1871 6. Min Sjæl har længe nok boet hos dem, som hade Fred.

PR1739 6. Mo hing on kaua ellanud selle jures, kes rahho wihkab.

Luther1912 6. Es wird meiner Seele lang, zu wohnen bei denen, die den Frieden hassen.

RV'1862 6. Mucho se detiene mi alma con los que aborrecen la paz.

PL1881 6. Długo mieszka dusza moja między tymi, którzy pokój mają w nienawiści.

RuSV1876 6 (119:6) Долго жила душа моя с ненавидящими мир.

FI33/38 7. Minä pidän rauhan, mutta jos sanan sanon, niin he ovat sotaan valmiit.

niiden tykönä, jotka rauhaa vihaavat.

Osat1551 7. Se tule minun Sieluleni ikeuexi/ Asuua ninen tykene/ iotca Rauha wihauat. (Se tulee minun sielulleni ikäwäksi/ Asua niiden tykönä/ jotka rauhaa wihaawat.)

KJV 6. My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

KXII 6. Det varder mine själ långt att bo när dem, som friden hata.

LT 6. Per ilgai gyvenau su tais, kurie nekenčia taikos.

Ostervald-Fr 6. Trop longtemps mon âme a demeuré avec celui qui hait la paix.

SVV1770 6 Mijn ziel heeft lang gewoond bij degenen, die den vrede haten.

Karoli1908Hu 6. Sok ideje lakozik az én lelkem a békességnek gyűlölőivel!

БКуліш 6. Довго жила душа моя між тими, що ненавидять спокою.

Biblia1776 7. Minä pidän rauhan, mutta kuin minä puhun, niin he sodan nostavat.

CPR1642 7. Minä pidän rauhan mutta cuin minä puhun nijn he sodan nostawat.

Osat1551 8. Mine pidhen Rauhan/ Mutta quin mine puhun/ nin he Sodhan nostauat. (Minä pidän rauhan/ Mutta kuin minä puhun/ niin he sodan nostawat.)

MLV19 7 I am for peace, but when I speak, they are for war.

KJV 7. I am for peace: but when I speak, they are for war.

Dk1871 7. Jeg er fredsommelig; men naar jeg taler, da ere disse færdige til Krig.

KXII 7. Jag håller frid; men när jag talar, så taga de till att örliga.

PR1739 7. Minna ollen rahho noudja ; agga kui ma rägin, siis on nemmad walmis taplema.

LT 7. Aš esu už taiką, bet jie geidžia karo, kai aš kalbu.

Luther1912 7. Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

Ostervald-Fr 7. Je veux la paix; mais dès que je parle, ils sont pour la guerre.

RV'1862 7. Yo soy pacífico; y cuando hablo, ellos guerrean.

SVV1770 7 Ik ben vreedzaam; maar als ik spreek, zijn zij aan den oorlog.

PL1881 7. Jać radzę do pokoju; ale gdy o tem mówię, oni do wojny.

Karoli1908Hu 7. Magam vagyok a békesség, de mihelyt megszólalok, ők viadalra készek.

RuSV1876 7 (119:7) Я мирен: но только заговорю, они – к войне.

БКуліш 7. Я бажаю спокою, як же про се говорю, то вони за війною.

PSALMI 121

Luottamus Israelin suojelijaan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni vuoria kohti: mistä tulee minulle apu?

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni mäkiin päin, joista minulle apu tulee.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni mäkin päin joista minulle apu tule.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan silmeni Mekihin pein/ Joista minulle Apu tulepi. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni mäkihin päin/ Joista minulle apu tuleepi.)

MLV19 1 I will lift up my eyes to the mountains. From where will my help come?

KJV 1. A Song of degrees.I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Jeg opløfter mine Øjne til Bjergene; hvorfra skal min Hjælp komme?

KXII 1. En visa i högre choren. Jag lyfter min ögon upp till bergen, ifrå hvilkom mig hjelp kommer.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Ma töstan ommad silmad ülles nende mäggede pole, kust mo abbi tulleb.

LT 1. Pakeliu savo akis į kalnus, iš kur man ateina pagalba.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. J'élève mes yeux

Augen auf zu den Bergen von welchen mir Hilfe kommt.

RV'1862 1. Canción de las gradas. ALZARÉ mis ojos a los montes de donde vendrá mi socorro.

PL1881 1. Pieśó stopni. Oczy moje podnoszę na góry, skądby mi pomoc przyszła.

RuSV1876 1 (120:1) Песнь восхождения. Возвожу очи мои к горам, откуда придет помощь моя.

FI33/38 2. Apu minulle tulee Herralta, joka on tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 2. Minun apun tule HERralda joca taiwan ja maan tehnyt on.

MLV19 2 My help is from Jehovah, who made heaven and earth.

Dk1871 2. Min Hjælp kommer fra Herren, som skabte Himmelen og Jorden.

PR1739 2. Mo abbi tulleb Jehowa käest, kes taewa ja Ma teinud.

vers les montagnes d'où me viendra le secours.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Ik hef mijn ogen op naar de bergen, vanwaar mijn hulp komen zal.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Szemeimet [1†] a hegyekre emelem, onnan jön az én segítségem.

БКуліш 1. Посходня пісня. О чі мої підношу на гори, звідки поміч моя прийде.

Biblia1776 2. Minun apuni tulee Herralta, joka taivaan ja maan tehnyt on.

Osat1551 2. Minun Apun tulepi HERRALDA/ ioca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Minun apuni tuleepi HERRALTA/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

KJV 2. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.

KXII 2. Min hjelp kommer ifrå Herranom, den himmel och jord gjort hafver.

LT 2. Mano pagalba ateina iš Viešpaties, kuris sukūrė dangų ir žemę!

Luther1912 2. Meine Hilfe kommt von dem HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RV'1862 2. Mi socorro es de parte de Jehová; que hizo los cielos y la tierra.

PL1881 2. Pomoc moja jest od Pana, który stworzył niebo i ziemię.

RuSV1876 2 (120:2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.

FI33/38 3. Hän ei salli sinun jalkasi horjua, sinun varjelijasi ei torku.

CPR1642 3. Ei hän salli sinun jalcas horjua eikä se maca joca sinua kätke.

MLV19 3 He will not allow your foot to slip. He who keeps you will not slumber.

Dk1871 3. Han tillade ikke din Fod at snuble, og han, som bevarer dig slumre ikke!

PR1739 3. Ei ta lasse so jalga wäratada; ei se tukku, kes sind hoiab.

Ostervald-Fr 2. Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

SVV1770 2 Mijn hulp is van den HEERE, Die hemel en aarde gemaakt heeft.

Karoli1908Hu 2. Az én segítségem az Úrtól [2†] van, a ki teremtette az eget és földet.

БКуліш 2. Поміч моя від Господа, що сотворив небо і землю.

Biblia1776 3. Ei hän salli jalkas horjua; eikä se torku, joka sinua kätkee.

Osat1551 3. Ei hen salli sinun Jalcas horiuman/ Eike se maca/ ioca sinua ketke. (Ei hän salli sinun jalkasi horjuman/ Eikä se makaa/ joka sinua kätkee.)

KJV 3. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

KXII 3. Han skall icke låta din fot slinta; och den dig bevarar, han sofver icke.

LT 3. Jis neleis suklupti tavajai kojai, Jisbudrus tavo sargas.

Luther1912 3. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet schläft nicht.

Ostervald-Fr 3. Il ne permettra pas que ton pied chancelle; celui qui te garde ne sommeillera point.

RV'1862 3. No dará tu pié al resbaladero: ni se dormirá el que te guarda.

SVV1770 3 Hij zal uw voet niet laten wankelen; uw Bewaarder zal niet sluimeren.

PL1881 3. Nie dopuści, aby się zachwiać miała noga twoja; nie drzemieć stróż twój.

Karoli1908Hu 3. Nem engedi, hogy lábad inogjon; nem szunnyad [3†] el a te őriződ.

RuSV1876 3 (120:3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя;

БКуліш 3. Не дасть нозї твоїй спіткнутись; твій сторож не дрімає.

FI33/38 4. Katso, hän, joka Israelia varjelee, ei torku eikä nuku.

Biblia1776 4. Katso, joka Israelia varjelee, ei se torku eli makaa.

CPR1642 4. Cadzo Israelin wartia ei hän maca eli torcu.

Osat1551 4. Catzo/ se Israelin wartia/ Eike hen maca eli torcu. (Katso/ se Israelin wartija/ Eikä hän makaa eli torku.)

MLV19 4 Behold, he who keeps Israel will neither slumber nor sleep.

KJV 4. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

Dk1871 4. Se, han slumrer ikke og sover ikke, han, som bevarer Israel!

KXII 4. Si, den som Israel bevarar, han är icke sömnog eller sofver.

PR1739 4. Wata, ei se tukku egga uinu maggama, kes Israeli hoiab.

LT 4. Izraelio sargas nei miega, nei snaudžia.

Luther1912 4. Siehe, der Hüter Israels schläft noch

Ostervald-Fr 4. Voici, celui qui garde Israël ne

schlummert nicht.

RV'1862 4. He aquí, no se adormecerá, ni dormirá el que guarda a Israel.

PL1881 4. Oto nie drzemie ani śpi ten, który strzeże Izraela.

RuSV1876 4 (120:4) не дремлет и не спит хранящий Израиля.

FI33/38 5. Herra on sinun varjelijasi, Herra on suojaava varjosi sinun oikealla puolellasi.

CPR1642 5. HERra kätkekön sinua HERra on sinun warjos sinun oikialla kädelläs.

MLV19 5 Jehovah is your keeper. Jehovah is your shade upon your right hand.

Dk1871 5. Herren er den, der bevarer dig; Herren er din Skygge ved din højre Haand.

PR1739 5. Jehowa on , kes sind hoiab, Jehowa on so warri so parrema käe ülle.

Luther1912 5. Der HERR behütet dich; der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

sommeillera point, et ne s'endormira point.

SVV1770 4 Ziet, de Bewaarder Israels zal niet sluimeren, noch slapen.

Karoli1908Hu 4. Ímé, nem szunnyad és nem alszik az Izráelnek őrizője!

БКуліш 4. Бач! Сторож Ізраїля не задрімає, і не засне він.

Biblia1776 5. Herra kätkeköön sinua: Herra on sinun varjos, sinun oikialla kädelläs,

Osat1551 5. Se HERRA ketkeköön sinua/ HERRA ombi sinun Wartios ylitze sinun Oikiankätes. (Se HERRA kätkeköön sinua/ HERRA ompi sinun wartiosi ylitse sinun oikean kätesi.)

KJV 5. The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand.

KXII 5. Herren bevarar dig; Herren är din skygd öfver dina högra hand;

LT 5. Viešpats yra tavo sargas, Viešpatstau šešėlis tavo dešinėje:

Ostervald-Fr 5. L'Éternel est celui qui te garde; l'Éternel est ton ombre; il est à ta main droite.

RV'1862 5. Jehová será tu guardador: Jehová será tu sombra sobre tu mano derecha.

SVV1770 5 De HEERE is uw Bewaarder, de HEERE is uw Schaduw, aan uw rechterhand.

PL1881 5. Pan jest stróżem twoim; Pan jest cieniem twoim po prawej ręce twojej.

Karoli1908Hu 5. Az Úr a te őriződ, az Úr a te árnyékod a te jobbkezed felől.

RuSV1876 5 (120:5) Господь – хранитель твой; Господь – сень твоя с правой рукитвоей.

БКуліш 5. Господь сторож твій, Господь тїнь твоя, праворуч у тебе.

FI33/38 6. Ei polta sinua aurinko päivällä, eikä kuu yöllä.

Biblia1776 6. Ettei aurinko sinua polttaisi päivällä, eikä kuu yöllä.

CPR1642 6. Ettei Auringo sinua poldais päiwällä eikä Cuu yöllä.

Osat1551 6. Ettei Auringoisen pidhe sinua peiuelle poltaman/ Eikä Cuun öölle. (Ettei aurinkoisen pidä sinua päiwällä polttaman/ Eikä kuu yöllä.)

MLV19 6 The sun will not kill* you by day, nor the moon by night.

KJV 6. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

Dk1871 6. Solen skal ikke stikke dig om Dagen eller Maanen om Natten.

KXII 6. Att solen icke skall skada dig om dagen, eller månen om nattena.

PR1739 6. Päwal ei pea päike sind waewama, egga ku öse.

LT 6. dieną nepažeis tavęs saulė nė mėnulis naktį.

Luther1912 6. daß dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Mond des Nachts.

Ostervald-Fr 6. Le soleil ne te frappera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

RV'1862 6. De día el sol no te fatigará, ni la luna de

SVV1770 6 De zon zal u des daags niet steken, noch

noche.

de maan des nachts.

PL1881 6. We dnie słooce nie uderzy na cię, ani miesiąc w nocy.

Karoli1908Hu 6. Nappal a nap meg nem szúr [4†] téged, sem éjjel a hold.

RuSV1876 6 (120:6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью.

БКуліш 6. Не вдарить на тебе сонце в день, нї в ночі місяць.

FI33/38 7. Herra varjelee sinut kaikesta pahasta, hän varjelee sinun sielusi.

Biblia1776 7. Herra kätkeköön sinun kaikesta pahasta: hän kätkeköön sinun sielus!

CPR1642 7. HERra kätkekön sinua caikista pahoista hän kätkekön sinun sielus.

Osat1551 7. HERRA ketkeköön sinua caikista pahoista/ hen ketkekön sinun Sielus. (HERRA kätkeköön sinua kaikista pahoista/ hän kätkeköön sinun sielusi.)

MLV19 7 Jehovah will keep you from all evil. He will keep your soul.

KJV 7. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

Dk1871 7. Herren skal bevare dig fra alt ondt, han skal bevare din Sjæl.

KXII 7. Herren bevare dig för allt ondt; han bevare dina själ.

PR1739 7. Jehowa hoiab sind keige kurja eest, temma hoiab so hinge.

LT 7. Viešpats saugos tave nuo viso pikto, Jis saugos tavo sielą.

Luther1912 7. Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele;

Ostervald-Fr 7. L'Éternel te gardera de tout mal; il gardera ton âme.

RV'1862 7. Jehová te guardará de todo mal; él guardará a tu alma.

SVV1770 7 De HEERE zal u bewaren van alle kwaad; uw ziel zal Hij bewaren.

PL1881 7. Pan cię strzec będzie od wszystkiego złego; on duszy twojej strzec będzie.

RuSV1876 7 (120:7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь .

FI33/38 8. Herra varjelee sinun lähtemisesi ja tulemisesi, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 8. HERra kätkekön sinun ulos käymises ja sisällekäymises hamast nyt ja ijancaickiseen.

MLV19 8 Jehovah will keep your going out and your coming in from this time forth and everlasting.

Dk1871 8. Herren skal bevare din Udgang og din Indgang fra nu af og indtil evig Tid.

PR1739 8. Jehowa hoiab so wäljaminnemist ja sinno sissetullemist nüüd ja iggaweste.

Luther1912 8. der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

Karoli1908Hu 7. Az Úr megőriz téged minden gonosztól, [5†] megőrzi a te lelkedet.

БКуліш 7. Господь заступить тебе від всякого лиха, він заступить душу твою.

Biblia1776 8. Herra kätkeköön sinun uloskäymises ja sisällekäymises, hamasta nyt ja ijankaikkiseen!

Osat1551 8. HERRA ketkeköön sinun vloskeumises ia siselkeumises/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (HERRA kätkeköön sinun uloskäymisesi ja sisälle käymisesi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

KJV 8. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

KXII 8. Herren bevara din utgång och ingång, ifrå nu och i evighet.

LT 8. Viešpats saugos tavo įėjimą ir išėjimą dabar ir per amžius.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

RV'1862 8. Jehová guardará tu salida, y tu entrada, desde ahora y hasta siempre.

SVV1770 8 De HEERE zal uw uitgang en uw ingang bewaren, van nu aan tot in der eeuwigheid.

PL1881 8. Pan strzec będzie wyjścia twego i wejścia twego, odtąd aż na wieki.

Karoli1908Hu 8. Megőrzi az Úr a te ki- és bemeneteledet, mostantól fogva mindörökké!

RuSV1876 8 (120:8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек.

БКуліш 8. Заступить Господь вихід твій і вхід твій від нинї по віки.

PSALMI 122

Rauhantoivotus Jerusalemille.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Minä iloitsin, kun minulle sanottiin: Menkäämme Herran huoneeseen.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä iloitsen niistä, jotka minulle sanovat: että me menemme Herran huoneeseen,

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas. Chuoris. MInä iloidzen nijstä cuin minulle sanotut owat että me menem HERran huoneseen.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. MIne iloitzen nijste quin minulle sanotut ouat/ Ette meiden pite sihen HERRAN Honesen siselkeumen. (Yksi Dawidin weisuu/ korkeimmassa kuorissa. Minä iloitsen niistä kuin minulle sanotut owat/ että meidän pitää siihen HERRAN huoneeseen sisälle käymän.)

MLV19 1 I was glad when they said to me, Let us go to

KJV 1. A Song of degrees of David. I was glad

the house of Jehovah.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Jeg glædede mig ved dem, som sagde til mig: Vi ville gaa til Herrens Hus.

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda. Ma römustan nende pärrast, kes mulle ütlewad: Läkki Jehowa kotta.

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Ich freute mich über die, so mir sagten: Laßt uns ins Haus des HERRN gehen!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. YO me alegré con los que me decían: A la casa de Jehová irémos.

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Weselę się z tego, że mi powiedziano: Do domu Paóskiego pójdziemy.

RuSV1876 1 (121:1) Песнь восхождения. Давида. Возрадовался я, когда сказали мне:„пойдем в дом Господень".

FI33/38 2. Meidän jalkamme saavat seisoa sinun porteissasi, Jerusalem;

when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Jag glädes i det mig sagdt är, att vi skole gå in uti Herrans hus;

LT 1. Džiaugiausi, kai jie man pasakė: ‘‘Eikime į Viešpaties namus!’‘

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Je me réjouis lorsqu'on me dit: Allons à la maison de l'Éternel!

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. Ik verblijd mij in degenen, die tot mij zeggen: Wij zullen in het huis des HEEREN gaan.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke, Dávidtól. Örvendezek, mikor mondják nékem: Menjünk el az Úr [1†] házába!

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. З веселився я, коли казали менї: Ходїм до дому Господнього!

Biblia1776 2. Ja että meidän jalkamme pitää seisoman sinun porteissas, Jerusalem.

CPR1642 2. Ja että meidän jalcam pitä seisoman sinun porteisas Jerusalem.

Osat1551 2. Ja ette meiden Jalcanne pite seisoman/ sinun Porteisas Jerusalem. (Ja että meidän jalkamme pitää seisoman/ sinun porteissasi Jerusalem.)

MLV19 2 Our feet are standing inside your gates, O Jerusalem.

KJV 2. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

Dk1871 2. Vore Fødder stode i dine Porte, Jerusalem!

KXII 2. Och att våre fötter skola stå i dinom portom, Jerusalem.

PR1739 2. Meie jallad on seisma sanud so wärrawatte sees, oh Jerusalem!

LT 2. Mūsų kojos stovės tavo, Jeruzale, vartuose!

Luther1912 2. Unsre Füße stehen in deinen Toren, Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Nos pieds s'arrêtent dans tes portes, ô Jérusalem!

RV'1862 2. Nuestros piés estuvieron en tus puertas, o! Jerusalem.

SVV1770 2 Onze voeten zijn staande in uw poorten, o Jeruzalem!

PL1881 2. Że stanęły nogi nasze w bramach twoich, o Jeruzalemie!

Karoli1908Hu 2. Ott álltak a mi lábaink a te kapuidban, oh Jeruzsálem!

RuSV1876 2 (121:2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, –

БКуліш 2. Наші ноги стояти муть у брамах твоїх, Єрусалиме!

FI33/38 3. sinä Jerusalem, rakennettu kaupungiksi, johon kokoonnutaan yhteen,

Biblia1776 3. Jerusalem on rakennettu kaupungiksi, johon on tuleminen kokoon,

CPR1642 3. Jerusalem on rakettu Caupungixi johonga

Osat1551 3. Jerusalem ombi rakettu/ ette sen

on tuleminen cocon.

Caupungin oleman pite/ Johonga cocontuleminen on. (Jerusalem ompi rakennettu/ että sen kaupungin oleman pitää/ Johonka kokoon tuleminen on.)

MLV19 3 Jerusalem, that is built as a city that is compact together,

KJV 3. Jerusalem is builded as a city that is compact together:

Dk1871 3. Jerusalem, du, som er bygget op som en Stad, der er tæt sammenbygget,

KXII 3. Jerusalem är bygdt, att det skall vara en stad, der man tillsammankomma skall;

PR1739 3. Jerusalem on ehhitud nenda kui lin, mis hästi ühte on ehhitud.

LT 3. Jeruzale, tvirtai pastatytas mieste!

Luther1912 3. Jerusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei, da man zusammenkommen soll,

Ostervald-Fr 3. Jérusalem, qui es bâtie comme une ville aux édifices pressés.

RV'1862 3. Jerusalem, la que es edificada como una ciudad que está unida consigo a una.

SVV1770 3 Jeruzalem is gebouwd, als een stad, die wel samengevoegd is;

PL1881 3. O Jeruzalem pięknie pobudowane jako miasto w sobie wespół spojone!

Karoli1908Hu 3. Jeruzsálem, te [2†] szépen épült, mint a jól egybeszerkesztett város!

RuSV1876 3 (121:3) Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно,

БКуліш 3. Єрусалиме! Збудований, як город, кріпко замкнутий,

FI33/38 4. jonne sukukunnat vaeltavat, Herran sukukunnat, niinkuin Israelille on säädetty, kiittämään Herran nimeä.

Biblia1776 4. Että sukukunnat astuisivat sinne ylös, Herran sukukunnat, Israelille todistukseksi, kiittämään Herran nimeä.

CPR1642 4. Että sucucunnat astuisit sinne ylös nimittäin HERran sucucunda saarnaman Israelin Canssalle ja kijttämän HERran nime.

Osat1551 4. Ette Sucukunnat sinne ylesastuman pite/ Nimiten se HERRAN Sucukunda/ sarnaman Israelin Canssalle/ ia kijttemen HERRAN nime. (Että sukukunnat sinne ylösastuman pitää/ Nimittäin se HERRAN sukukunta/ saarnaaman Israelin kansalle/ ja kiittämän HERRAN nimeä.)

MLV19 4 where the tribes go up, even the tribes of Jehovah, for an ordinance for Israel, to give thanks to the name of Jehovah.

KJV 4. Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

Dk1871 4. hvorhen Stammerne droge op, Herrens Stammer efter Israels Lov for at prise Herrens Navn.

KXII 4. Dit slägterna uppgå skola, nämliga Herrans slägter, till att predika Israels folke, till att tacka Herrans Namne.

PR1739 4. Sest siñna lähhäwad sugguarrud ülles, Jehowa sugguarrud Israelile tunnistusseks, Jehowa nimme tännama.

LT 4. Į jį traukia Viešpaties giminės pagal Izraelio įstatymą dėkoti Viešpačiui,

Luther1912 4. da die Stämme hinaufgehen, die Stämme des HERRN, wie geboten ist dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn.

Ostervald-Fr 4. C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Éternel, ce qui est un témoignage en Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.

RV'1862 4. Porque allá subieron las tribus, las tribus de JEHOVÁ, el testimonio a Israel, para alabar el nombre de Jehová.

SVV1770 4 Waarheen de stammen opgaan, de stammen des HEEREN, tot de getuigenis Israels, om den Naam des HEEREN te danken.

PL1881 4. Bo tam wstępują pokolenia, pokolenia Paóskie, do świadectwa Izraelowego, aby wysławiały imię Paóskie.

RuSV1876 4 (121:4) куда восходят колена, колена Господни, по закону Израилеву, славить имя Господне.

FI33/38 5. Sillä siellä ovat tuomioistuimet, Daavidin huoneen istuimet.

CPR1642 5. Sillä siellä owat istuimet raketut duomitta Dawidin huonen istuimet.

MLV19 5 Because there thrones are set for judgment, the thrones of the house of David.

Dk1871 5. Thi der var Stole satte til Dom, Stole for Davids Hus.

PR1739 5. Sest siñna on seätud aujärjed kohtomoistmisseks, Taweti suggu aujärjed.

Luther1912 5. Denn daselbst sind Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses David.

Karoli1908Hu 4. A hová feljárnak [3†] a nemzetségek, az Úrnak nemzetségei, bizonyságul Izráelnek, az Úr [4†] nevének tiszteletére.

БКуліш 4. Куди покоління приходять, покоління Господні, на сьвідченнє Ізраїля, імя Господнє прославляти!

Biblia1776 5. Sillä siellä ovat istuimet rakennetut tuomittaa, Davidin huoneen istuimet.

Osat1551 5. Sille sielle ouat Stolit asetetut domittaman/ ne Dauidin Honen Stolit. (Sillä siellä owat tuolit asetetut tuomittaman/ ne Dawidin huoneen tuolit.)

KJV 5. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

KXII 5. Ty der äro satte stolar till doms, Davids hus stolar.

LT 5. nes teisėjų sostai ir Dovydo namų sostas čia stovi.

Ostervald-Fr 5. C'est là que sont dressés les trônes pour la justice, les trônes pour la maison de David.

RV'1862 5. Porque allá están las sillas del juicio: las sillas de la casa de David.

SVV1770 5 Want daar zijn de stoelen des gerichts gezet, de stoelen van het huis van David.

PL1881 5. Albowiem tam są postawione stolice na sąd, stolice domu Dawidowego.

Karoli1908Hu 5. Mert ott ülnek az ítélőszékek, Dávid házának [5†] székei.

RuSV1876 5 (121:5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.

БКуліш 5. Там бо стоять престоли суду, престоли дому Давидового.

FI33/38 6. Toivottakaa rauhaa Jerusalemille, menestyköot ne, jotka sinua rakastavat.

Biblia1776 6. Toivottakaat Jerusalemille rauhaa: he menestyköön, jotka sinua rakastavat!

CPR1642 6. Toiwottacat Jerusalemille onne he menestykön jotca sinua racastawat.

Osat1551 6. Toiuottaca Jerusalemille Onnia/ he menestyköot/ iotca sinua racastauat. (Toiwottakaa Jerusalemille onnea/ he menestyköot/ jotka sinua rakastawat.)

MLV19 6 Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.

KJV 6. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Dk1871 6. Beder om Jerusalems Fred; Ro finde de, som elske dig.

KXII 6. Önsker Jerusalem lycko; dem gånge väl, som dig älska.

PR1739 6. Palluge Jerusalemmale rahho: waikne assi olgo neile, kes sind armastawad.

LT 6. Melskite taikos Jeruzalei; kurie tave myli, turės sėkmę.

Luther1912 6. Wünschet Jerusalem Glück! Es möge wohl gehen denen, die dich lieben!

Ostervald-Fr 6. Priez pour la paix de Jérusalem! Que ceux qui t'aiment jouissent de la paix!

RV'1862 6. Demandád la paz de Jerusalem: sean

SVV1770 6 Bidt om den vrede van Jeruzalem; wel

pacificados los que te aman.

moeten zij varen, die u beminnen.

PL1881 6. Żądajcież pokoju Jeruzalemowi, mówiąc: Niech się szczęści tym, którzy cię miłują.

Karoli1908Hu 6. Könyörögjetek Jeruzsálem [6†] békességéért; legyenek boldogok a téged szeretők!

RuSV1876 6 (121:6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!

БКуліш 6. Просїть спокою для Єрусалиму! Нехай дасть Бог щасну долю тим, що люблять тебе!

FI33/38 7. Rauha olkoon sinun muuriesi sisällä, olkoon onni sinun linnoissasi.

Biblia1776 7. Rauha olkoon sinun muureis sisällä, ja onni sinun huoneissas!

CPR1642 7. Rauha olcon sinun muureis sisällä ja onni sinun huoneisas.

Osat1551 7. Rauha olcoon sises sinun Muries/ ia Onni sinun Pallacisas. (Rauha olkoon sisässä sinun muuriesi/ ja onni sinun palatsissasi.)

MLV19 7 Peace be within your walls and prosperity within your palaces.

KJV 7. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

Dk1871 7. Der være Fred paa din Mur, Ro i dine Paladser!

KXII 7. Frid vare innan dina murar, och lycka i dina palats.

PR1739 7. Rahho olgo so müri wahhel, waikne assi so suurte koddade sees.

LT 7. Tebūna taika visam miestui, gerovė jo rūmuose.

Luther1912 7. Es möge Friede sein in deinen Mauern und Glück in deinen Palästen!

Ostervald-Fr 7. Que la paix soit dans tes murs, et le repos dans tes palais!

RV'1862 7. Haya paz en tu antemuro, descanso en tus palacios.

PL1881 7. Niech będzie pokój w basztach twoich, a uspokojenie w pałacach twoich.

RuSV1876 7 (121:7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие – в чертогах твоих!

FI33/38 8. Veljieni ja ystävieni tähden minä sanon: olkoon sinulla rauha.

CPR1642 8. Minun weljeini ja ystäwäini tähden minä toiwotan sinulle rauha.

MLV19 8 For my brothers and companions' sakes I will now say, Peace be within you.

Dk1871 8. For mine Brødres og mine Venners Skyld vil jeg sige: Fred være i dig!

PR1739 8. Om̃a wendade ja om̃a söbrade pärrast tahhan ma nüüd räkida sest rahhust, mis siño sees on .

Luther1912 8. Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.

SVV1770 7 Vrede zij in uw vesting, welvaren in uw paleizen.

Karoli1908Hu 7. Békesség legyen a te várfalaid között, csendesség a te palotáidban.

БКуліш 7. Нехай буде мир серед мурів твоїх, і супокій певний в палатах твоїх!

Biblia1776 8. Minun veljieni ja ystäväini tähden minä toivotan nyt sinulle rauhaa!

Osat1551 8. Minun welieni ia Ysteueni teden/ mine toiuotan sinulle * Rauhan. (Minun weljeni ja ystäwäni tähden/ minä toiwotan sinulle rauhan.)

KJV 8. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

KXII 8. För mina bröders och fränders skull vill jag dig frid önska.

LT 8. Savo brolių ir draugų labui sakau: ‘‘Tebūna tavyje taika!’‘

Ostervald-Fr 8. A cause de mes frères et de mes amis, je prierai pour ta paix.

RV'1862 8. A causa de mis hermanos y mis compañeros hablaré ahora paz de tí.

SVV1770 8 Om mijner broederen en mijner vrienden wil, zal ik nu spreken, vrede zij in u!

PL1881 8. Dla braci moich i dla przyjaciół moich teraz ci będę żądał pokoju.

Karoli1908Hu 8. Atyámfiaiért és barátaimért hadd mondhassam: béke veled!

RuSV1876 8 (121:8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: „мир тебе!"

БКуліш 8. Задля братів моїх і другів моїх скажу: мир з тобою!

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, huoneen tähden minä tahdon etsiä sinun parastasi.

Biblia1776 9. Herran meidän Jumalamme huoneen tähden etsin minä sinun parastas.

CPR1642 9. Meidän HERram Jumalam huonen tähden edzin minä sinun parastas.

Osat1551 9. Meiden HERRAN Jumalan Honen teden/ tadhon mine sinun parastas etzie. (Meidän HERRAN Jumalan huoneen tähden/ tahdon minä sinun parastasi etsiä.)

MLV19 9 For the sake of the house of Jehovah our God I will seek your good.

KJV 9. Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

Dk1871 9. For Herrens vor Guds Frelses Skyld vil jeg søge dit Bedste.

KXII 9. För Herrans vår Guds hus skull vill jag ditt bästa söka.

PR1739 9. Jehowa meie Jummala koia pärrast tahhan ma otsida, mis sulle heaks tulleb .

LT 9. Meldžiu tau gerovės dėl Viešpaties, mūsų Dievo, namų!

Luther1912 9. Um des Hauses willen des HERRN, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

Ostervald-Fr 9. A cause de la maison de l'Éternel notre Dieu, je demanderai pour toi le bonheur.

RV'1862 9. A causa de la casa de Jehová nuestro Dios

SVV1770 9 Om des huizes des HEEREN, onzes Gods

buscaré bien para tí.

wil, zal ik het goede voor u zoeken.

PL1881 9. Dla domu Pana, Boga naszego, będę szukał twego dobrego.

Karoli1908Hu 9. Az Úrnak, a mi Istenünknek [7†] házáért hadd kívánhassak jót tenéked!

RuSV1876 9 (121:9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе.

БКуліш 9. Ради дому Господа, Бога нашого, всякого добра тобі бажаю.

PSALMI 123

Halveksittujen avunpyyntö.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni sinun puoleesi, joka taivaissa asut.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni sinun tykös, joka asut taivaissa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni sinun tygös joca asut taiwaisa.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan Silmeni sinun tyges/ Joca asut Taiuassa. (Yks weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni sinun tykösi/ Joka asut taiwaassa.)

MLV19 1 I lift up my eyes to you, O you who sit in the heavens.

KJV 1. A Song of degrees. Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Til dig opløfter jeg

KXII 1. En visa i högre choren. Jag lyfter min ögon

mine Øjne, du, som sidder i Himmelen!

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Ma töstan ommad silmad ülles sinno pole, kes sa taewas istud.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzest.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A TÍ alcé mis ojos, el que habi- tas en los cielos.

PL1881 1. Pieśó stopni. Do ciebie oczy moje podnoszę, który mieszkasz w niebie.

RuSV1876 1 (122:1) Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!

FI33/38 2. Katso, niinkuin palvelijain silmät katsovat heidän isäntäinsä käsiin, ja niinkuin palvelijattaren silmät katsovat hänen emäntänsä käsiin, niin meidän silmämme katsovat Herran, meidän Jumalamme, puoleen, kunnes hän armahtaa meitä.

CPR1642 2. Cadzo cuin palweliain silmät cadzowat heidän isändäins käsijn. 3. Cuin pijcain silmät cadzowat heidän emändäins käsijn. 4. Nijn meidän silmäm cadzowat meidän HERram Jumalatam sijhenasti että hän meille

upp till dig, du som i himmelen sitter.

LT 1. Mano akys pakeltos į Tave, kuris gyveni danguose.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.

SVV1770 1 Een lied op Hammaaloth. Ik hef mijn ogen op tot U, Die in de hemelen zit.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Hozzád emelem szemeimet, oh te egekben [1†] lakozó!

БКуліш 1. З няв я очі мої до тебе, живущий на небесах!

Biblia1776 2. Katso, niinkuin palveliain silmät katsovat isäntänsä käsiin, niinkuin piikain silmät katsovat emäntäinsä käsiin, niin meidänkin silmämme katsovat Herraa meidän Jumalaamme, siihenasti että hän meitä armahtaa.

Osat1551 2. Catzo/ Quin ne Paluelian silmet/ heiden HERRAINS käsijn catzouat. 3. Quin ne Picain silmet/ heiden Emendens Käsijn catzouat. 4. Nin meiden silmenne catzouat meiden HERRAN Jumalan päle/ Sihenasti ette hen

armollisexi tule.

meille Armolisexi tule. (Katso/ Kuin palwelijan silmät/ heidän herrainsa käsiin katsowat.3. Kuin ne piikain silmät/ heidän emäntäinsä käsiin katsowat.4. Niin meidän silmämme katsowat meidän HERRAN Jumalan päälle/ Siihenasti että hän meille armolliseksi tulee.)

MLV19 2 Behold, as the eyes of servants to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes are to Jehovah our God, until he has mercy upon us.

KJV 2. Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

Dk1871 2. Se, som Tjeneres Øjne agte paa deres Herres Haand, som en Tjenestepiges Øjne paa hendes Frues Haand, saa agte vore Øjne paa Herren vor Gud, indtil han vorder os naadig.

KXII 2. Si, såsom tjenarenas ögon uppå deras herrars händer se; såsom tjenarinnones ögon uppå sine frues händer; alltså se vår ögon uppå Herran vår Gud, tilldess han oss nådelig varder.

PR1739 2. Wata, otsekui sullaste silmad watawad om̃a issandatte käe peäle; otsekui tüdrukko silmad watawad omma emmanda käe peäle: nenda watawad meie silmad Jehowa meie Jummala peäle, kunni tem̃a armo meie peäle heidab.

LT 2. Kaip žiūri tarnai į ranką savo valdovo, tarnaitėį ranką valdovės, taip mūsų akys žvelgia į Viešpatį, mūsų Dievą, laukdamos Jo pasigailėjimo.

Luther1912 2. Siehe! wie die Augen der Knechte auf die

Ostervald-Fr 2. Voici, comme les yeux des serviteurs

Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau, also sehen unsre Augen auf den HERRN, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.

RV'1862 2. He aquí, como los ojos de los siervos miran a la mano de sus señores: como los ojos de la sierva a la mano de su señora, así nuestros ojos miran a Jehová nuestro Dios: hasta que haya misericordia de nosotros.

PL1881 2. Oto jako oczy sług pilnują rąk panów swych, i jako oczy dziewki pilnują ręki pani swej, tak oczy nasze poglądają na Pana, Boga naszego, aż się zmiłuje nad nami.

RuSV1876 2 (122:2) Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.

FI33/38 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen. Sillä kylliksi olemme jo saaneet ylenkatsetta.

CPR1642 5. Ole meille armollinen HERra ole meille armollinen: sillä me olem sangen täytetyt ylöncadzesta.

regardent à la main de leurs maîtres, et les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent à l'Éternel notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

SVV1770 2 Zie, gelijk de ogen der knechten zijn op de hand hunner heren; gelijk de ogen der dienstmaagd zijn op de hand harer vrouw; alzo zijn onze ogen op den HEERE, onze God, totdat Hij ons genadig zij.

Karoli1908Hu 2. Ímé, mint a szolgák szemei uroknak kezére, mint a szolgalány szemei asszonya kezére: úgy néznek szemeink az Úrra, a mi Istenünkre, mígnem megkönyörül rajtunk!

БКуліш 2. Ось бо, як очі слугів на руку панів своїх, як очі служки на руку господиної своєї, так позирають очі наші на Господа, Бога нашого, аж помилує нас.

Biblia1776 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen! sillä me olemme sangen täytetyt ylönkatseesta;

Osat1551 5. Ole meille Armolinen HERRA/ Ole meille Armolinen/ Sille me olem sangen teutetyt ylencatzomisesta. (Ole meille armollinen

HERRA/ Ole meille armollinen/ Sillä me olemme sangen täytetyt ylenkatsomisesta.)

MLV19 3 Have mercy upon us, O Jehovah, have mercy upon us, because we are exceedingly filled with contempt.

KJV 3. Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

Dk1871 3. Vær os naadig, Herre ! vær os naadig; thi vi ere saare mættede af Foragt.

KXII 3. Var oss nådelig, Herre, var oss nådelig; ty vi äre fast fulle med föraktelse.

PR1739 3. Olle meile armoliñe, Jehowa! olle meile armolinne, sest meie olleme wägga täis laitmist sanud.

LT 3. Pasigailėk mūsų, Viešpatie, pasigailėk mūsų, nes per daug paniekinti esame!

Luther1912 3. Sei uns gnädig, HERR, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung.

Ostervald-Fr 3. Aie pitié de nous, Éternel, aie pitié de nous, car nous sommes rassasiés de mépris!

RV'1862 3. Ten misericordia de nosotros: o! Jehová, ten misericordia de nosotros; porque estamos muy hartos de menosprecio.

SVV1770 3 Zijt ons genadig, o HEERE! zijt ons genadig, want wij zijn der verachting veel te zat.

PL1881 3. Zmiłuj się nad nami, Panie, zmiłuj się nad nami; bośmy bardzo nasyceni wzgardą.

Karoli1908Hu 3. Könyörülj rajtunk, Uram, könyörülj rajtunk! Mert igen elteltünk [2†] gyalázattal.

RuSV1876 3 (122:3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены презрением;

БКуліш 3. Помилуй нас, Господи, помилуй нас! Бо надто ми наситились від погорди;

FI33/38 4. Sielumme on jo kyllänsä saanut

Biblia1776 4. Sangen täynnä on meidän sielumme

suruttomien pilkasta, ylpeitten ylenkatseesta.

CPR1642 6. Sangen täynäns on meidän sielum ylpeitten pilcasta ja coreitten ylöncadzesta.

rikasten pilkkaa ja ylpeiden ylönkatsetta.

Osat1551 6. Sangen teunens ombi meiden Sielunna/ ninen ylpiein pilcoista/ ia ninen Corein ylencatzomisesta. (Sangen täynnänsä ompi meidän sielumme/ niiden ylpeäin pilkoista/ ja niiden korein ylenkatsomisesta.)

MLV19 4 Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease and with the contempt of the proud.

KJV 4. Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.

Dk1871 4. Vor Sjæl er saare mættet af de sorgløses Spot og de hovmodiges Foragt.

PR1739 4. Meie hing on wägga täis sanud holetumatte irwitamist, ja körkide laitmist.

KXII 4. Fast full är vår själ af de stoltas begabberi, och de högfärdigas föraktelse.

LT 4. Per ilgai mūsų siela varginama pašaipa turtuolių ir panieka išdidžiųjų.

Luther1912 4. Sehr voll ist unsre Seele von der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.

Ostervald-Fr 4. Notre âme est abondamment rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans l'abondance, du mépris des orgueilleux.

RV'1862 4. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los sosegados: del menosprecio de los soberbios.

SVV1770 4 Onze ziel is veel te zat des spots der weelderigen, der verachting der hovaardigen.

PL1881 4. Bardzo jest nasycona dusza nasza pośmiewiskiem bezbożnych, i wzgardą pysznych.

Karoli1908Hu 4. Lelkünk igen eltelt a gazdagok csúfolkodásával, és a kevélyek gyalázkodásával.

RuSV1876 4 (122:4) довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых.

БКуліш 4. Душа наша надто наситилась від посьмішки ледачих, від погорди бутних людей.

PSALMI 124

Kiitos Herralle, joka pelastaa kansansa vihollisen kädestä.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Ellei Herra olisi meidän kanssamme — näin sanokoon Israel —

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, niin sanokaan Israel:

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. ELlei HERra olis meidän cansam nijn sanocan Israel.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. (Yksi Dawidin weisuu/ Korkeimmassa kuorissa.)

MLV19 1 If it had not been Jehovah who was on our side, let Israel now say,

KJV 1. A Song of degrees of David. If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Dersom Herren ikke havde været med os - saa sige Israel! -

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Om Herren icke med oss vore; så säge Israel.

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda . Kui ep olleks Jehowa se, kes meie jures olnud, et üttelgo Israel,

LT 1. Jei Viešpats nebūtų stojęs už mus,tesako Izraelis,

Luther1912 1. Ein Loblied im höhern Chor. Wo der HERR nicht bei uns wäre, so sage Israel,

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. A NO haber estado Jehová por nosotros, dígalo ahora Israel:

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Gdyby był Pan z nami nie był, (powiedz teraz Izraelu!)

RuSV1876 1 (123:1) Песнь восхождения. Давида. Если бы не Господьбыл с нами, – да скажет Израиль, –

FI33/38 2. ellei Herra olisi meidän kanssamme, kun ihmiset nousevat meitä vastaan,

CPR1642 2. Ellei HERra olis meidän cansam cosca ihmiset carcawat meitä wastan.

MLV19 2 if it had not been Jehovah who was on our side when men rose up against us,

Dk1871 2. Dersom Herren ikke havde været med os, der Menneskene opstode imod os;

PR1739 2. Kui ep olleks Jehowa se, kes meie jures

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Sans l'Éternel qui fut pour nous, peut bien dire Israël,

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. Ten ware de HEERE, Die bij ons geweest is, zegge nu Israel,

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke, Dávidtól. Ha nem az Úr az, a ki velünk volt, így szóljon Izráel,

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. Я к би не Господь, що був з нами - скажи бо Ізраїлю! -

Biblia1776 2. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, koska ihmiset karkaavat meitä vastaan,

Osat1551 2. ELLei itze HERRA olis meiden cansan/ Nin sanocan Israel. (Ellei itse HERRA olisi meidän kanssan/ Niin sanokaan Israel.)

KJV 2. If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:

KXII 2. Om Herren icke med oss vore, när menniskorna sig emot oss sätta,

LT 2. jei Viešpats nebūtų stojęs už mus, kai

olnud, kui innimessed meie peäle kippusid;

Luther1912 2. wo der HERR nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen:

RV'1862 2. A no haber estado Jehová por nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres;

PL1881 2. Gdyby był Pan z nami nie był, gdy ludzie powstawali przeciwko nam:

RuSV1876 2 (123:2) если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,

FI33/38 3. niin he meidät elävältä nielisivät, kun heidän vihansa syttyy meitä vastaan;

CPR1642 3. Nijn he nielisit meidän eläwäldä cosca heidän wihans julmistu meidän päällem.

MLV19 3 then they would have swallowed us up alive when their wrath was kindled against us,

Dk1871 3. da havde de opslugt os levende, idet deres Vrede var optændt imod os;

žmonės mus užpuolė,

Ostervald-Fr 2. Sans l'Éternel qui fut pour nous, quand les hommes s'élevaient contre nous,

SVV1770 2 Ten ware de HEERE, Die bij ons geweest is, als de mensen tegen ons opstonden;

Karoli1908Hu 2. Ha nem az Úr az, a ki velünk volt, mikor ránk támadtak az [1†] emberek:

БКуліш 2. Як би не був Господь з нами, коли люде проти нас встали,

Biblia1776 3. Niin he nielisivät meidät elävältä, kuin heidän vihansa julmistuu meidän päällemme;

Osat1551 3. Ellei itze HERRA olis meiden cansan/ Coska Inhimiset meite wastan carkaiauat. (Ellei Itse HERRA olisi meidän kanssan/ Koska ihmiset meitä wastaan karkaawat.)

KJV 3. Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

KXII 3. Så uppsvulge de oss lefvande, då deras vrede sig öfver oss förgrymmar;

PR1739 3. Siis olleksid neʃ̃ad meid ellawalt ärraneelnud, kui nende wihha süttis meie wasto pöllema.

LT 3. jie mus gyvus būtų prariję, kai užsidegė jų rūstybė prieš mus.

Luther1912 3. so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmte;

Ostervald-Fr 3. Alors ils nous auraient engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous.

RV'1862 3. Vivos nos tragaran entónces: cuando se encendió su furor en nosotros:

SVV1770 3 Toen zouden zij ons levend verslonden hebben, als hun toorn tegen ons ontstak.

PL1881 3. Tedyćby nas byli żywo pożarli w rozpaleniu gniewu swego przeciwko nam;

Karoli1908Hu 3. Akkor elevenen nyeltek volna el minket, a mint felgerjedt haragjok ellenünk;

RuSV1876 3 (123:3) то живых они поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их на нас;

БКуліш 3. То живцем проковтнули б нас, як запалав гнів їх проти нас;

FI33/38 4. niin vedet upottaisivat meidät, virta tulvisi meidän sielumme ylitse;

Biblia1776 4. Niin vesi meitä upottais: kosket kävisivät sieluimme ylitse:

CPR1642 4. Nijn wesi meitä upotais

Osat1551 4. Nin he ylesnielisit meite eleuene/ Coska heiden Wihans meiden ylitzen iulmistu. (Niin hän ylösnielisit meitä eläwänä/ Koska heidän wihansa meidän ylitsen julmistuu.)

MLV19 4 then the waters would have overwhelmed us, the stream would have gone over our soul,

KJV 4. Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

Dk1871 4. da havde Vandene overskyllet Strømmen var gaaet over vor Sjæl

KXII 4. Så fördränkte oss vatten; strömmar ginge öfver våra själar;

PR1739 4. Siis olleksid weed meid ärraupputanud, jöggi olleks ülle meie hinge läinud.

Luther1912 4. so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsre Seele;

RV'1862 4. Entónces las aguas inundaran sobre nosotros: el arroyo pasara sobre nuestra alma.

PL1881 4. Tedyćby nas były wody zabrały a strumieó porwałby był duszę naszę;

RuSV1876 4 (123:4) воды потопили бы нас, поток прошел бы над душею нашею;

FI33/38 5. niin tulvisivat kuohuvat vedet meidän sielumme ylitse.

CPR1642 cosket käwisit meidän sieluim ylidze.

MLV19 5 then the proud waters would have gone over our soul.

Dk1871 5. da vare de gaaede over vor Sjæl de stolte Vande!

LT 4. Tada vandenys mus būtų užlieję, srovė būtų apsėmusi mūsų sielas,

Ostervald-Fr 4. Alors les eaux nous auraient submergés, un torrent eût passé sur notre âme.

SVV1770 4 Toen zouden ons de wateren overlopen hebben; een stroom zou over onze ziel gegaan zijn.

Karoli1908Hu 4. Akkor elborítottak volna minket a vizek, [2†] patak futott volna át felettünk;

БКуліш 4. Затопили би нас води, рвучі потоки залили б душу нашу;

Biblia1776 5. Niin ylpiät veden aallot kävisivät sielumme ylitse.

Osat1551 5. Nin Vesi meite vpotais/ Cosket keuisit ylitze meiden Sielunna. (Niin wesi meitä upottaisi/ Kosket käwisit ylitse meidän sielumme.)

KJV 5. Then the proud waters had gone over our soul.

KXII 5. Vatten ginge allt för högt öfver våra själar;

PR1739 5. Siis olleksid uhked weed ülle meie hinge läinud.

Luther1912 5. es gingen Wasser allzu hoch über unsre Seele.

RV'1862 5. Entónces pasaran sobre nuestra alma las aguas soberbias.

PL1881 5. Tedyćby były porwały duszę naszę one wody gwałtowne.

RuSV1876 5 (123:5) прошли бы над душею нашею воды бурные.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei antanut meitä heidän hammastensa raadeltaviksi.

CPR1642 5. Kijtetty olcon HERra ettei hän meitä anna raateluxexi heidän hambaillens.

MLV19 6 Praise Jehovah, who has not given us as a prey to their teeth.

Dk1871 6. Lovet være Herren, som ikke gav os til Rov for deres Tænder!

PR1739 6. Jehowa olgo kidetud, kes ep olle meid

LT 5. gausūs vandenys būtų apsėmę mūsų sielas.

Ostervald-Fr 5. Alors les eaux impétueuses auraient passé sur notre âme.

SVV1770 5 Toen zouden de stoute wateren over onze ziel gegaan zijn.

Karoli1908Hu 5. Akkor átfutottak volna rajtunk a felbőszült vizek.

БКуліш 5. З шумом пронесли б ся буйні води понад душею нашою.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei meitä anna raatelukseksi heidän hampaillensa!

Osat1551 6. Kijtetty olcoon se HERRA/ Ettei hen meite anna Raateluxexi heiden Hambaisens. (Kiitetty olkoon HERRA/ Ettei hän meitä anna raatelukseksi heidän hampaisiinsa.)

KJV 6. Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

KXII 6. Lofvad vare Herren, att han icke gifver oss till rofs uti deras tänder.

LT 6. Palaimintas Viešpats, kuris neatidavė

annud nende hammaste roaks.

mūsų į jų dantis.

Luther1912 6. Gelobet sei der HERR, daß er uns nicht gibt zum Raub in ihre Zähne!

Ostervald-Fr 6. Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!

RV'1862 6. Bendito Jehová que no nos dió por presa a sus dientes.

SVV1770 6 De HEERE zij geloofd, Die ons in hun tanden niet heeft overgegeven tot een roof.

PL1881 6. Błogosławiony Pan, który nas nie podał na łup zębom ich.

Karoli1908Hu 6. Áldott az Úr, a ki nem adott minket fogaik prédájául!

RuSV1876 6 (123:6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!

БКуліш 6. Благословен Господь, що не дав нас зубам їх на здобич.

FI33/38 7. Meidän sielumme pääsi kuin lintu pyydystäjäin paulasta: paula katkesi, ja me pääsimme pois.

Biblia1776 7. Meidän sielumme pääsi niinkuin lintu lintumiehen paulasta. Paula on särjetty, ja me olemme päästetyt.

CPR1642 6. Meidän sielum pääsi nijncuin lindumiehen paulasta. Paula on särjetty ja me olemma päästetyt.

Osat1551 7. Meiden Sielun päsi ninquin iocu Lindu sijte Lindurin paulasta. Se Paula on serietty/ ia me pästetut olema. (Meidän sieluni pääsi niinkuin joku lintu siitä linturin paulasta. Se paula on särjetty/ ja me päästetyt olemme.)

MLV19 7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the fowlers. The snare is broken and we have escaped.

KJV 7. Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

Dk1871 7. Vor Sjæl er undkommen som en Fugl af

KXII 7. Vår själ är undkommen, såsom en fogel

Fuglefængernes Snare; Snaren er sønderreven, og vi ere undkomne.

PR1739 7. Meie hing on kui lind ärrapeäsnud liñnopüüdjate paelast: pael on katki läinud, ja meie olleme ärrapeäsnud.

Luther1912 7. Unsre Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Stricke des Voglers; der Strick ist zerrissen, wir sind los.

RV'1862 7. Nuestra alma, como ave, escapó del lazo de los cazadores: el lazo se quebró, y nosotros escapamos.

PL1881 7. Dusza nasza jako ptaszek uszła z sidła ptaszników; sidło się potargało, a myśmy uszli.

RuSV1876 7 (123:7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились.

FI33/38 8. Meidän apumme on Herran nimi, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 7. Meidän apum on HERran nimesä joca taiwan ja maan tehnyt on.

ens foglafängares snaro; snaran är söndergången, och vi äre löse.

LT 7. Mūsų sielos ištrūko kaip paukštis iš medžiotojo tinklo. Tinklas sutrūko, ir mes pasprukome.

Ostervald-Fr 7. Notre âme s'est échappée comme un oiseau du filet de l'oiseleur; le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.

SVV1770 7 Onze ziel is ontkomen, als een vogel uit den strik der vogelvangers; de strik is gebroken, en wij zijn ontkomen.

Karoli1908Hu 7. Lelkünk megszabadult, mint a madár, a madarásznak [3†] tőréből. A tőr elszakadt, mi pedig megszabadultunk.

БКуліш 7. Душа наша спаслась, як пташина із сельця птаховловця; сельце розірвалось, і ми спаслися.

Biblia1776 8. Meidän apumme on Herran nimessä, joka taivaan ja maan tehnyt on.

Osat1551 8. Meiden Apun ombi HERRAN Nimes/ Joca on Taiuan ia Maan tehnyt. (Meidän apun ompi HERRAN nimessä/ Joka on taiwaan ja maan tehnyt.)

MLV19 8 Our help is in the name of Jehovah, who made heaven and earth.

KJV 8. Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

Dk1871 8. Vor Hjælp er i Herrens Navn, hans, som skabte Himmel og Jord.

KXII 8. Vår hjelp står i Herrans Namn, den himmel och jord gjort hafver.

PR1739 8. Meie abbi on Jehowa nimme sees, kes taewa ja Ma on teinud.

LT 8. Mūsų pagalba yra Viešpaties, dangaus ir žemės Kūrėjo, vardas.

Luther1912 8. Unsre Hilfe steht im Namen des HERRN, der Himmel und Erden gemacht hat.

Ostervald-Fr 8. Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

RV'1862 8. Nuestro socorro fué en el nombre de Jehová, que hizo el cielo y la tierra.

SVV1770 8 Onze hulp is in den Naam des HEEREN, Die hemel en aarde gemaakt heeft.

PL1881 8. Wspomożenie nasze w imieniu Paóskiem, który stworzył niebo i ziemię.

Karoli1908Hu 8. A mi segítségünk az [4†] Úr nevében van, a ki teremtette az eget és földet.

RuSV1876 8 (123:8) Помощь наша – в имени Господа, сотворившего небо и землю.

БКуліш 8. Поміч наша в імени Господа, що сотворив небо і землю.

PSALMI 125

Herra suojelee kansaansa.

FI33/38 1. Matkalaulu. Jotka Herraan turvaavat, ovat kuin Siionin vuori: se ei horju, vaan pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Jotka Herran päälle uskaltavat, ei he lankee, vaan pysyvät ijankaikkisesti niinkuin Zionin vuori.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. JOtca HERran päälle uscaldawat ei he lange waan pysywät ijancaickisest nijncuin Zionin wuori.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. 2. JOtca vskaltauat HERRAN päle/ eipe he lange/ waan ijancaikisesta pysyuet/ ninquin se Woori Zion. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Jotka uskaltawat HERRAN päälle/ eipä he lankea/ waan iankaikkisesti pysywät/ niinkuin se wuori Zion.)

MLV19 1 Those who trust in Jehovah are as Mount Zion, which cannot be shaken, but abides everlasting.

KJV 1. A Song of degrees. They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. De som forlade sig paa Herren, de ere som Zions Bjerg, der ikke rokkes, men bliver evindelig.

KXII 1. En visa i högre choren. De som hoppas uppå Herran, de skola icke falla, utan evinnerliga blifva, såsom det berget Zion.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Kes Jehowa peäle lootwad, need on kui Sioni mäggi, mis ei köikuta, mis iggaweste seisab.

LT 1. Kurie pasitiki Viešpačiu, yra kaip Siono kalnas, kuris stovi tvirtai per amžius.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Die auf den HERRN hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben wie der Berg Zion.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne peut être ébranlée, et qui subsiste à toujours.

RV'1862 1. Canción de las gradas. LOS que confian en Jehová, son como el monte de Sión, que no deslizará: para siempre estará.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Die op den HEERE vertrouwen, zijn als de berg Sion, die niet wankelt, maar blijft in eeuwigheid.

PL1881 1. Pieśó stopni. Którzy ufają w Panu, są jako góra Syon, która się nie poruszy, ale na wieki zostaje.

RuSV1876 1 (124:1) Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, неподвигнется: пребывает вовек.

FI33/38 2. Vuoret ympäröivät Jerusalemia, ja Herra ympäröitsee kansaansa, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 2. Jerusalemin ymbäri owat wuoret ja HERra on hänen Canssans ymbärillä hamast nyt ja ijancaickiseen.

MLV19 2 As the mountains are all around Jerusalem, so Jehovah is all around his people from this time forth and until forever.

Dk1871 2. Der er Bjerge trindt omkring Jerusalem, og Herren er trindt omkring sit Folk fra nu og indtil evig Tid.

PR1739 2. Jerusaleм̃a ümber on mäggesid, ja Jehowa

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. A kik bíznak az Úrban, olyanok, mint a Sion hegye, a mely meg nem [1†] inog, örökké megáll.

БКуліш 1. Посходня пісня. В поваючі на Господа подібні горі Сиону, що не хитається і вічно перебуде.

Biblia1776 2. Jerusalemin ympäri ovat vuoret, ja Herra on kansansa ympärillä, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

Osat1551 3. Ymberi Jerusalemin ouat Wooret/ Ja se HERRA ombi henen Canssans ymberille/ hamast nyt ia nin ijancaikisudhen asti. (Ympäri Jerusalemin owat wuoret/ Ja se HERRA ompi hänen kansansa ympärillä/ hamasta nyt ja niin iankaikkisuuteen asti.)

KJV 2. As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.

KXII 2. Omkring Jerusalem äro berg; och Herren är omkring sitt folk, ifrå nu och i evighet.

LT 2. Kaip kalnai apsupę Jeruzalę, taip Viešpats

on om̃a rahwa ümber nüüd ja iggaweste.

apsupęs savo tautą dabar ir per amžius.

Luther1912 2. Um Jerusalem her sind Berge, und der HERR ist um sein Volk her von nun an bis in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 2. Jérusalem est environnée de montagnes; et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.

RV'1862 2. Jerusalem, montes al rededor de ella, y Jehová al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

SVV1770 2 Rondom Jeruzalem zijn bergen; alzo is de HEERE rondom Zijn volk, van nu aan tot in der eeuwigheid.

PL1881 2. Jako około Jeruzalemu są góry, tak Pan jest około ludu swego, od tego czasu aż i na wieki.

Karoli1908Hu 2. Jeruzsálemet hegyek veszik körül, az Úr pedig körülveszi az [2†] ő népét mostantól fogva mindörökké.

RuSV1876 2 (124:2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек.

БКуліш 2. Кругом Єрусалиму гори; так і Господь кругом народу свого, від нинї по віки.

FI33/38 3. Sillä jumalattomuuden valtikka ei saa vallita vanhurskasten arpaosaa, että vanhurskaat eivät ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

Biblia1776 3. Sillä jumalattomain valtikka ei pidä pysymän vanhurskasten joukon päällä, ettei vanhurskaat ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

CPR1642 3. Sillä jumalattomain waldicka ei pidä pysymän wanhurscasten joucon päällä ettei wanhurscat ojennais käsiäns wääryteen.

Osat1551 4. Sille ninen Jumalattomain Waltica ei pidhe pysymen ylitze sen Wanhurskasten Joukon/ Ettei ne Wanhurskaat vlosoiennaisi Käsiens Wäryteen pein. (Sillä niiden jumalattomain waltikka ei pidä pysymän ylitse sen wanhurskasten joukon/ ettei ne wanhurskaat ulosojentaisi käsiänsä

wääryyteen päin.)

MLV19 3 Because the scepter of wickedness will not rest upon the lot of the righteous, that the righteous not put forth their hands to wickedness.

KJV 3. For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

Dk1871 3. Thi Ugudelighedens Spir skal ikke hvile over de retfærdiges Lod, paa det de retfærdige ikke skulle udrække deres Hænder til Uretfærdighed.

KXII 3. Ty de ogudaktigas spira skall icke blifva öfver de rättfärdigas hop; på det de rättfärdige icke skola uträcka sina hand till orättfärdighet.

PR1739 3. Sest ööla wallitsusse kep ei pea mitte jäma öigede liisko-ossa peäle, et öiged mitte enneste kässi ei pista köwwerusse külge.

LT 3. Nepasiliks nedorėlių skeptras ant teisiųjų dalies, kad teisieji savo rankų netiestų į neteisybę.

Luther1912 3. Denn der Gottlosen Zepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit.

Ostervald-Fr 3. Car le sceptre de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes; de peur que les justes ne mettent leurs mains à l'iniquité.

RV'1862 3. Porque no reposará la vara de la impiedad sobre la suerte de los justos; porque no extiendan los justos sus manos a la iniquidad.

SVV1770 3 Want de scepter der goddeloosheid zal niet rusten op het lot der rechtvaardigen; opdat de rechtvaardigen hun handen niet uitstrekken tot onrecht.

PL1881 3. Albowiem nie zostanie laska niezbożników nad losem sprawiedliwych, by snać nie

Karoli1908Hu 3. Mert nem pihen meg a gonoszság pálczája az igazak részén, hogy rosszra ne

	ściągnęli sprawiedliwi rąk swych ku nieprawości.		nyújtsák ki kezeiket az igazak.
RuSV1876	3 (124:3) Ибо не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию.	БКуліш	3. Бо жезло беззаконня не спочине на долї праведних, щоб праведні не простягли рук своїх на кривду.
FI33/38	4. Anna hyvää hyville, Herra, ja oikeamielisille.	Biblia1776	4. Herra, tee hyvästi hyville ja hurskaille sydämille.
CPR1642	4. HERra tee hywästi hywille ja hurscaille sydämille.	Osat1551	5. HERRA tee hyuesti/ Nijlle hyuille ia hurskaille Sydhemiste. (HERRA tee hywästi/ Niille hywille ja hurskaille sydämille.)
MLV19	4 Do good, O Jehovah, to those who are good and to those who are upright in their hearts.	KJV	4. Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.
Dk1871	4. Gør vel, Herre ! imod de gode og imod dem, der ere oprigtige i deres Hjerter.	KXII	4. Herre, gör väl vid dem som gode och fromhjertade äro.
PR1739	4. Jehowa! te head neile, kes head on , ja neile, kes öiglased on ommas süddames.	LT	4. Padėk, Viešpatie, geriesiems, pagelbėk tiesiaširdžiams.
Luther1912	4. HERR, tue wohl den guten und frommen Herzen!	Ostervald-Fr	4. Éternel, fais du bien aux bons, à ceux qui ont le cœur droit!
RV'1862	4. Haz bien, o! Jehová, a los buenos, y a los rectos en sus corazones.	SVV1770	4 HEERE! doe den goeden wel, en dengenen, die oprecht zijn in hun harten.

PL1881 4. Dobrze czyó, Panie! dobrym, i tym, którzy są uprzejmego serca.

RuSV1876 4 (124:4) Благотвори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;

FI33/38 5. Mutta jotka poikkeavat mutkaisille teilleen, ne Herra hukuttakoon yhdessä väärintekijäin kanssa. Rauha Israelille!

CPR1642 Mutta jotca poickewat wäärijn teihins nijtä Jumala aja pois pahantekiäin cansa mutta rauha olcon Israelille.

MLV19 5 But as for such as turn aside to their crooked ways, Jehovah will lead them forth with the workers of wickedness. Peace be upon Israel.

Dk1871 5. Men dem, som bøje ind paa deres Krogveje, skal Herren lade fare bort med dem, som øve Uret. Fred være over Israel!

PR1739 5. Agga kes kallawad omma köwweratte tede

Karoli1908Hu 4. Tégy jól, Uram, a jókkal, és a szívök szerint [3†] igazakkal!

БКуліш 4. Благотвори, Господи, добрим і людям щирого серця!

Biblia1776 5. Mutta jotka poikkeevat vääriin teihinsä, niitä Herra ajaa pois pahantekiäin kanssa; mutta rauha olkoon Israelille!

Osat1551 6. Mutta iotca poickeuat heiden wärijn teihins/ Nijte Jumala poisaiapi/ ninen pahaintekiedhen cansa/ Mutta Rauha olcoon ylitze Israelin. (Mutta jotka poikkeawat heidän wääriin teihinsä/ Niitä Jumala pois ajaapi/ niiden pahantekijäiden kanssa/ Mutta rauha olkoon ylitse Israelin.)

KJV 5. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

KXII 5. Men de som afvika uppå deras vrånga vägar, dem skall Herren bortdrifva med de ogerningsmän. Men frid vare öfver Israel.

LT 5. O kreivais keliais kas nuklysta, tuos

peäle, neid sadab Jehowa ärraminnema nendega, kes nurjatuma tö tewad. Rahho olgo Israeli ülle.

Luther1912 5. Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der HERR wegtreiben mit den Übeltätern. Friede sei über Israel!

RV'1862 5. Y a los que se apartan tras sus perversidades, Jehová les llevará con los que obran iniquidad; y paz será sobre Israel.

PL1881 5. Ale tych, którzy się udawają krzyewemi drogami swemi, niech zapędzi Pan z tymi, którzy czynią nieprawość; lecz pokój niech będzie nad Izraelem.

RuSV1876 5 (124:5) а совращающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие. Мир на Израиля!

Viešpats nuves su piktadariais. Taika tebūna Izraeliui.

Ostervald-Fr 5. Mais pour ceux qui se détournent dans des voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. Que la paix soit sur Israël!

SVV1770 5 Maar die zich neigen tot hun kromme wegen, die zal de HEERE weg doen gaan met de werkers der ongerechtigheid. Vrede zal over Israel zijn!

Karoli1908Hu 5. A görbe utakra tévedezőket pedig ragadtassa el az Úr, együtt a [4†] gonosztevőkkel; békesség [5†] legyen Izráelen!

БКуліш 5. Хто ж повернув на свої криві дороги, того поверне Господь вкупі з тими, що беззаконнє роблять. Мир Ізраїлеві!

PSALMI 126

Kyynelin kylvetään, riemuiten leikataan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Kun Herra käänsi Siionin kohtalon, niin me olimme kuin unta

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Koska Herra päästää Zionin vangit, niin me

näkeväiset.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. COsca HERra päästä Zionin fangit nijn me olemma nijncuin unda näkewäiset.

MLV19 1 When Jehovah brought back those who returned to Zion, we were like those who dream.

Dk1871 1. En Sang paa Trappernerne Der Herren hjemførte Zions Folk, som vendte tilbage, da vare vi som drømmende,

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Kui Jehowa saab taggasi saatnud neid, kedda Sioni seltsist peab taggasi sadetama, siis peame ollema kui unnistajad.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden.

RV'1862 1. Canción de las gradas. CUANDO Jehová hiciere tornar los cautivos de Sión, seremos como los que sueñan.

olemme niinkuin unta näkeväiset.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. COska HERRA pästepi ne Zionin Fangit/ Nin me olema ninquin Unennäkeueiset. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Koska HERRA päästääpi Zionin wangit/ Niin me olemme niinkuin unennäkewäiset.)

KJV 1. A Song of degrees.When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

KXII 1. En visa i högre choren. När Herren Zions fångar lösandes varder, så skole vi varda såsom drömmande.

LT 1. Kai Siono belaisvius vedė Viešpats namo, buvome tarsi sapne.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Quand l'Éternel ramena les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui font un rêve.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Als de HEERE de gevangenen Sions wederbracht, waren wij gelijk degenen, die dromen.

PL1881 1. Pieśó stopni. Gdy zaś Pan nawrócił pojmanych z Syonu, byliśmy jako ci, którym się śni.

RuSV1876 1 (125:1) Песнь восхождения. Когда возвращал Господь плен Сиона, мы быликак бы видящие во сне:

FI33/38 2. Silloin oli meidän suumme naurua täynnä, ja kielemme riemua täynnä; silloin sanottiin pakanain keskuudessa: Herra on tehnyt suuria heitä kohtaan.

CPR1642 2. Silloin meidän suum naurolla täytetän ja meidän kielem on täynäns riemua silloin sanotan pacanoisa: HERra on suuria heidän cohtans tehnyt.

MLV19 2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with singing. Then they said among the nations, Jehovah has done great things for them.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Mikor visszahozta az Úr Sionnak foglyait, [1†] olyanok voltunk, mint az álmodók.

БКуліш 1. Посходня пісня. Я к вертав Господь невольників Сиона, були ми, наче в снї нам здавалось.

Biblia1776 2. Silloin meidän suumme naurulla täytetään, ja kielemme on täynnä riemua; silloin sanotaan pakanoissa: Herra on suuria heidän kohtaansa tehnyt.

Osat1551 2. Silloin meiden suun Naurulla teuteten/ Ja meiden Kielen teunens riemua/ Silloin sanotan Pacanoissa/ se HERRA on Swria heiden coctans tehnyt. (Silloin meidän suun naurulla täytetään/ Ja meidän kielen täynnänsä riemua/ Silloin sanotaan pakanoissa/ se HERRA on suuria heidän kohtaan tehnyt.)

KJV 2. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.

Dk1871 2. da blev vor Mund fyldt med Latter og vor Tunge med Frydesang, da sagde man iblandt Hedningerne: Herren har gjort store Ting imod disse.

PR1739 2. Siis saab meie su naeramist, ja meie keel öiskamist täis; siis ööldakse pagganatte seas: Jehowa on sured asjad neile teinud.

Luther1912 2. Dann wird unser Mund voll Lachens und unsere Zunge voll Rühmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der HERR hat Großes an ihnen getan!

RV'1862 2. Entónces nuestra boca se henchirá de risa, y nuestra lengua de alabanza: entónces dirán entre los Gentiles: Grandes cosas ha hecho Jehová con estos.

PL1881 2. Tedy były napełnione weselem usta nasze, a język nasz radością; tedy mówiono między narodami: Wielmożne rzeczy Pan uczynił z nimi.

RuSV1876 2 (125:2) тогда уста наши были полны веселья, и язык наш – пения; тогда между народами говорили: „великое сотворил Господь над ними!"

KXII 2. Då skall vår mun full med löje varda, och vår tunga full med fröjd: då skall man säga ibland Hedningarna: Herren hafver gjort stor ting med dem.

LT 2. Mūsų burnos buvo pilnos juoko, liežuviai- giedojimo. Pagonys kalbėjo: ‘‘Jiems Viešpats didelių dalykų padarė’‘.

Ostervald-Fr 2. Alors notre bouche fut pleine de cris de joie, et notre langue de chants de triomphe. Alors on disait parmi les nations: L'Éternel a fait de grandes choses à ceux-ci.

SVV1770 2 Toen werd onze mond vervuld met lachen, en onze tong met gejuich; toen zeide men onder de heidenen: De HEERE heeft grote dingen aan dezen gedaan.

Karoli1908Hu 2. Akkor megtelt a szánk nevetéssel, nyelvünk pedig vígadozással. Akkor így szóltak a pogányok: [2†] Hatalmasan cselekedett ezekkel az Úr!

БКуліш 2. Тодї були уста наші повні втїхи, а з губ наших пісні лунали. Тодї між народами казали: Велике дїло сотворив Господь над ними!

FI33/38 3. Niin, Herra on tehnyt suuria meitä kohtaan; siitä me iloitsemme.

Biblia1776 3. Herra on suuria tehnyt meidän kohtaamme: siitä me olemme iloiset.

CPR1642 3. HERra on suuria tehnyt meidän cohtam: sillä me olemma iloiset.

Osat1551 3. Se HERRA on Swria tehnyt meiden coctan/ Sille me iloiset olema. (Se HERRA on suuria tehnyt meidän kohtaan/ Sillä me iloiset olemme.)

MLV19 3 Jehovah has done great things for us. We are glad.

KJV 3. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

Dk1871 3. Herren har gjort store Ting imod os; vi bleve glade.

KXII 3. Herren hafver gjort stor ting med oss; dess äre vi glade.

PR1739 3. Jehowa on sured asjad meile teinud; sest olleme röömsad.

LT 3. Viešpats didelių dalykų mums padarė, todėl mes džiaugiamės.

Luther1912 3. Der HERR hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel nous a fait de grandes choses; nous en avons été joyeux.

RV'1862 3. Grandes cosas ha hecho Jehová con nosotros: seremos alegres.

SVV1770 3 De HEERE heeft grote dingen bij ons gedaan; dies zijn wij verblijd.

PL1881 3. Wielmożne rzeczy Pan uczynił z nami, z czegośmy się bardzo uradowali.

Karoli1908Hu 3. Hatalmasan cselekedett velünk az Úr, azért örvendezünk.

RuSV1876 3 (125:3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.

БКуліш 3. Велике диво явив Господь над нами; ми радїли серцем.

FI33/38 4. Herra, käännä meidän kohtalomme,

Biblia1776 4. Herra! käännä meidän vankiutemme,

niinkuin sadepurot Etelämaassa.

CPR1642 4. HERra käännä meidän fangiuxem nijncuins wirrat eteläs cuiwannut olet.

niinkuin virrat etelässä.

Osat1551 4. Käenne HERRA meiden Fangiuxen/ Ninquin sine ne Wirdhat Etelen pein poisquiuanut olet. (Käännä HERRA meidän wankeuksen/ Niinkuin sinä ne wirrat etelään päin poiskuiwannut olet.)

MLV19 4 Turn again our captivity, O Jehovah, as the streams in the South.

KJV 4. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Dk1871 4. Hjemfør, Herre ! vore fangne, lig Sydlandets Strømme.

KXII 4. Herre, vänd vårt fängelse, såsom du de strömmar söderut uttorkat hafver.

PR1739 4. Sada meie wangid taggasi, Jehowa! nenda kui wee-oiad louna pool.

LT 4. Parvesk, Viešpatie, mūsų ištremtuosius kaip upelius pietuose.

Luther1912 4. HERR, bringe wieder unsere Gefangenen, wie du die Bäche wiederbringst im Mittagslande.

Ostervald-Fr 4. Éternel, ramène nos captifs, comme les ruisseaux au pays du midi!

RV'1862 4. Haz volver, o! Jehová, nuestros cautivos, como los arroyos en el austro.

SVV1770 4 O HEERE! wend onze gevangenis, gelijk waterstromen in het zuiden.

PL1881 4. Przywróćże zaś, o Panie! pojmanie nasze, jako strumienie na południe.

Karoli1908Hu 4. Hozd vissza, Uram, [3†] a mi foglyainkat, mint patakokat a déli földön!

RuSV1876 4 (125:4) Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.

БКуліш 4. Верни, Господи, невільників наших, як потоки на спражену землю!

FI33/38 5. Jotka kyynelin kylvävät, ne riemuiten leikkaavat.

CPR1642 5. Jotca kyyneleillä kylwäwät ne ilolla nijttäwät.

Biblia1776 5. Jotka kyyneleillä kylvävät, ne ilolla niittävät.

Osat1551 5. Jotca kynelille kylueuet/ Pite ilolla ylesnijttemen. (Jotka kyynelillä kylwäwät/ Pitää ilolla ylösniittämän.)

MLV19 5 Those who sow in tears will reap in joy.

KJV 5. They that sow in tears shall reap in joy.

Dk1871 5. De, som saa med Graad, skulle høste med Frydesang.

PR1739 5. Kes silma-weega külwawad, need leikawad öiskamissega.

KXII 5. De som med tårar så, skola med glädje uppskära.

LT 5. Kurie ašarodami sėja, tie su džiaugsmu pjaus.

Luther1912 5. Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

RV'1862 5. Los que sembraron con lágrimas, con regocijos segarán.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec chants de triomphe.

SVV1770 5 Die met tranen zaaien, zullen met gejuich maaien.

PL1881 5. Którzy siali ze łzami, żąć będą z wykrzykaniem;

RuSV1876 5 (125:5) Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью.

Karoli1908Hu 5. A kik könyhullatással vetnek, vígadozással aratnak majd.

БКуліш 5. Хто сіє з сльозами, той збере з піснями.

FI33/38 6. He menevät itkien, kun kylvösiemenen vievät; he palajavat riemuiten, kun lyhteensä tuovat.

Biblia1776 6. He menevät matkaan ja itkevät, ja vievät ulos kalliin siemenen, ja tulevat riemulla, ja tuovat lyhteensä.

CPR1642 6. He menewät ja itkewät ja wiewät ulos callin siemenen ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtens.

Osat1551 6. He meneuet ia idkeuet/ ia vloscandauat callin Siemenen/ Ja tuleuat Riemulla ia touat heiden Lychtehens. (He menewät ja itkewät/ ja uloskantawat kalliin siemenen/ Ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtehensä.)

MLV19 6 He who goes forth and weeps, bearing seed for sowing, will doubtless come again with joy, bringing his sheaves.

KJV 6. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

Dk1871 6. Den, som bærer Sæden, der saas, gaar sin Gang med Graad; men han skal komme med Frydesang, naar han frembærer sine Neg.

KXII 6. De gå åstad och gråta, och bära ut ädla säd; och komma med glädje, och bära sina kärfvar.

PR1739 6. Kes käib ikka peäle, ja nuttab semet külwi tarwis kandes; se tulleb töeste öiskamissega, ja kannab ommad wihhud.

LT 6. Verkia žmogus, į dirvą berdamas sėklą, bet su džiaugsmu grįžta, nešdamas pėdus.

Luther1912 6. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Ostervald-Fr 6. Celui qui porte la semence pour la répandre, marche en pleurant; mais il reviendra en chantant de joie, quand il portera ses gerbes.

RV'1862 6. Irá yendo y llorando el que lleva la preciosa simiente: mas viniendo, vendrá con regocijo trayendo sus gavillas.

SVV1770 6 Die het zaad draagt, dat men zaaien zal, gaat al gaande en wenende; maar voorzeker zal hij met gejuich wederkomen, dragende

zijn schoven.

PL1881 6. Tam i sam chodząc z płaczem rozsiewa lud drogie nasienie; ale zaś przyszedłszy z radością znosić będzie snopy swoje.

Karoli1908Hu 6. A ki vetőmagját sírva emelve megy tova, vígadozással jő elő, kévéit emelve.

RuSV1876 6 (125:6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои.

БКуліш 6. Іде з плачом, несе сїмя сїяти; вертає домів веселий, несучи снопи свої.

PSALMI 127

Jumalan siunaus yksin tuottaa menestyksen.

FI33/38 1. Matkalaulu; Salomon virsi. Jos Herra ei huonetta rakenna, niin sen rakentajat turhaan vaivaa näkevät. Jos Herra ei kaupunkia varjele, niin turhaan vartija valvoo.

Biblia1776 1. Salomon veisu korkeimmassa Kuorissa. Jos ei Herra huonetta rakenna, niin hukkaan työtä tekevät, jotka sitä rakentavat: jos ei Herra kaupunkia varjele, niin vartiat hukkaan valvovat.

CPR1642 1. Salomon weisu corkeimmas Chuoris. JOs ei HERra huonetta rakenna nijn he huckan työtä tekewät jotca sitä rakendawat. 2. Jos ei HERra Caupungita warjele nijn wartiat huckan walwowat.

Osat1551 1. Yxi Salomonin Weisu Corkeimas Choris. ELLei HERRA Honetta rakennaisi/ Nin he huckan tötetekisit/ iotca senpäle rakendauat. 2. Ellei HERRA Caupungia warielis/ Nin ne Wartiat huckan waluouat. (Yksi Salomonin weisuu korkeimmassa kuorissa. Ellei HERRA huonetta rakentaisi/ Niin he hukkaan työtä tekisit/ jotka senpäälle rakentawat.2. Ellei HERRA

kaupunkia warjelisi/ Niin ne wartijat hukkaan walwowat.)

MLV19 1 Unless Jehovah builds the house, they labor in vain who build it. Unless Jehovah guards the city, the watchman wake but in vain.

KJV 1. A Song of degrees for Solomon.Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af Salemo. Dersom Herren ikke bygger Huset, da arbejde de forgæves, som bygge derpaa; dersom Herren ikke bevarer Staden, da vaager Vægteren forgæves.

KXII 1. En visa Salomos, i högre choren. Om Herren icke bygger huset, så arbeta de fåfängt, som derpå bygga; om Herren icke förvarar staden, så vaka väktarena fåfängt.

PR1739 1. Salomoni laul templi treppide peäl laulda . Kui Jehowa ei ehhita kodda, siis hone-ehhitajad näwad seäl kallal waewa ilmaaego: kui Jehowa ei hoia liñna, siis walwab waht ilmaaego.

LT 1. Jei Viešpats nestato namų, veltui vargsta statytojai. Jei Viešpats nesaugo miesto, veltui budi sargai.

Luther1912 1. Ein Lied Salomos im Höhern Chor. Wo der HERR nicht das Haus baut, so arbeiten umsonst, die daran bauen. Wo der HERR nicht die Stadt behütet, so wacht der Wächter umsonst.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de Salomon. Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent travaillent en vain. Si l'Éternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain.

RV'1862 1. Canción de las gradas: para Salomón. SI Jehová no edificare la casa, en vano trabajan

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van Salomo. Zo de HEERE het huis niet bouwt, te vergeefs

los que la edifican: Si Jehová no guardare la ciudad, en vano vela la guarda.

arbeiden deszelfs bouwlieden daaraan; zo de HEERE de stad niet bewaart, te vergeefs waakt de wachter.

PL1881 1. Pieśó stopni dla Salomona. Jeźli Pan domu nie zbuduje, próżno pracują ci, którzy go budują; jeźli Pan nie będzie strzegł miasta, próżno czuje ten, który go strzeże.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke Salamontól. Ha az Úr nem építi a házat, hiába dolgoznak azon annak építői. Ha az Úr nem őrzi a várost, hiába vigyáz az őriző.

RuSV1876 1 (126:1) Песнь восхождения. Соломона. Если Господь не созиждет дома,напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж.

БКуліш 1. Посходня пісня Соломонова. К оли Господь не будує дому, даремно трудяться будівничі; коли Господь не стереже міста; даремне пильнує сторожа.

FI33/38 2. Turhaan te nousette varhain ja myöhään menette levolle ja syötte leipänne murheella: yhtä hyvin hän antaa ystävilleen heidän nukkuessansa.

Biblia1776 2. Se on turha, että te varhain nousette ja hiljain maata menette, ja syötte leipänne surulla; sillä hän antaa ystävillensä heidän maatessansa.

CPR1642 3. Se on turha että te warhain nouset ja hiljain maata menet ja suurella työllä elatuxen walmistatte: sillä hän anda ystäwillens heidän maatesans.

Osat1551 3. Se on turha/ ette te warhan ylesnouset/ ia hilian maata menet/ Ja swrella töölle Elatoxen walmistat/ Sille hen andapi ne Ysteuillens heiden maatessans. (Se on turha/ että te warhain ylösnouset/ ja hiljan maata menet/ Ja suurella työllä elatuksen walmistat/ Sillä hän antaapi ne ystäwäillensä heidän maatessansa.)

MLV19 2 It is vain for you* to rise up early, to take rest late, to eat the bread of toil, (for) so he gives sleep to his beloved.

Dk1871 2. Det er forgæves, at I staa aarle op, sidde længe, æde Brød med Bekymring; thi sligt giver han sin Ven i Søvne.

PR1739 2. Ilmaaego on se teile, et teie warra üllestousete, ja kaua üllewel istute, ja söte leiba sure walloga; nenda se on: Jehowa annab omma armokessele und.

Luther1912 2. Es ist umsonst, daß ihr früh aufstehet und hernach lange sitzet und esset euer Brot mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er's schlafend.

RV'1862 2. Por demás os es el madrugar a levantaros, el veniros tarde a reposar, el comer pan de dolores: así dará a su amado el sueño.

PL1881 2. Próżno macie rano wstawać, długo siadać, i jeść chleb boleści, ponieważ Pan umiłowanemu swemu sen daje.

KJV 2. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

KXII 2. Det är fåfängt, att I bittida uppstån, och sent gån till hvilo, och äten edart bröd med sorg; ty han gifver det sina vänner, vid de sofva.

LT 2. Veltui keliatės prieš aušrą ir vargstate ligi vėlyvos nakties. Jūs valgote vargo duoną. O savo mylimajam Viešpats duoda miegą.

Ostervald-Fr 2. En vain vous vous levez matin, vous vous couchez tard, et vous mangez le pain de douleur; il en donne autant à son bien-aimé pendant son sommeil.

SVV1770 2 Het is te vergeefs, dat gijlieden vroeg opstaat, laat opblijft, eet brood der smarten; het is alzo, dat Hij het Zijn beminden als in den slaap geeft.

Karoli1908Hu 2. Hiába néktek korán felkelnetek, későn feküdnötök, fáradsággal szerzett kenyeret [1†] ennetek! Szerelmesének [2†] álmában

ád eleget.

RuSV1876 2 (126:2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон.

БКуліш 2. Даремне встаєте ви рано, лягаєте пізно, і їсьте хлїб гіркий; дає він і сон тим, кого любить.

FI33/38 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anti.

Biblia1776 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anto.

CPR1642 4. Cadzo lapset owat HERran lahja ja ruumin hedelmä on ando.

Osat1551 4. Catzo/ Lapset ouat HERRAN Lahia/ Ja Rumin hedhelme on yxi Andamus. (Katso/ Lapset owat HERRAN lahja/ Ja ruumiin hedelmä on yksi antamus.)

MLV19 3 Behold, sons are a heritage of Jehovah and the fruit of the womb is a reward.

KJV 3. Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.

Dk1871 3. Se, Børn ere en Arv fra Herren, Livsens Frugt er en Løn.

KXII 3. Si, barn äro en Herrans gåfva, och lifsfrukt är en skänk.

PR1739 3. Wata, lapsed on Jehowa pärris-ossa, ihho suggu on armo-palk.

LT 3. Štai Viešpaties dovana yra vaikai, įsčių vaisiusJo atlyginimas.

Luther1912 3. Siehe, Kinder sind eine Gabe des HERRN, und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

Ostervald-Fr 3. Voici, les enfants sont un héritage de l'Éternel; le fruit des entrailles est une récompense.

RV'1862 3. He aquí, heredad de Jehová son los hijos: cosa de estima el fruto de vientre.

SVV1770 3 Ziet, de kinderen zijn een erfdeel des HEEREN; des buiks vrucht is een beloning.

PL1881 3. Oto dziatki są dziedzictwem od Pana, a płód żywota nagrodą.

RuSV1876 3 (126:3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева.

FI33/38 4. Niinkuin nuolet sankarin kädessä, niin ovat nuoruudessa synnytetyt pojat.

CPR1642 5. Cuin nuolet wäkewän kädesä nijn owat nuorucaiset.

MLV19 4 As arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of youth.

Dk1871 4. Som Pile i den vældiges Haand, saa Ungdoms Sønner.

PR1739 4. Otsego noled wäggewa mehhe käes, nenda on need nore-pölwe poiad.

Luther1912 4. Wie die Pfeile in der Hand des Starken, also geraten die jungen Knaben.

RV'1862 4. Como saetas en mano del valiente, así son los hijos de las juventudes.

PL1881 4. Jako strzały w ręku mocarza, tak są dziatki,

Karoli1908Hu 3. Ímé, az Úrnak öröksége, a fiak; az anyaméh [3†] gyümölcse: jutalom.

БКуліш 3. Ось і дїти, наслїддє Господнє, плід тїлесний народа.

Biblia1776 4. Kuin nuolet väkevän kädessä, niin ovat nuorukaiset.

Osat1551 5. Quin Noolet iongun Väkeuen kädhesse/ Nin ouat ne Nooret Piltit. (Kuin nuolet jonkun wäkewän kädessä/ Niin owat nuoret piltit.)

KJV 4. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.

KXII 4. Lika som skott uti en stark mans hand, så äro ock de unge dränger.

LT 4. Kaip strėlės karžygio rankoje, taip jaunystės sūnūs.

Ostervald-Fr 4. Telles les flèches dans la main d'un guerrier, tels sont les fils du jeune âge.

SVV1770 4 Gelijk de pijlen zijn in de hand eens helds, zodanig zijn de zonen der jeugd.

Karoli1908Hu 4. Mint a nyilak a hősnek kezében, olyanok a

które się darzą.

RuSV1876 4 (126:4) Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

FI33/38 5. Onnellinen se mies, jonka viini on niitä täynnä! Eivät he joudu häpeään, kun portissa puhuttelevat vihamiehiänsä.

CPR1642 6. Autuas on se jonga wijni on nijtä täynäns ei ne häwäistä cosca heillä wihollistens cansa portisa tekemist on.

MLV19 5 The man who has his quiver full of them is fortunate. They will not be put to shame because they speak with their enemies in the gate.

Dk1871 5. Lyksalig den Mand, som har fyldt sit Kogger med dem; de skulle ikke beskæmmes, naar de tale med Fjender i Porten.

PR1739 5. Wägga önnis on se mees, kes om̃a noolte-tuppe nendega täitnud: ei sa nemmad häbbisse, kui nem̃ad waenlastega räkiwad wärrawa suus.

serdülő fiak.

БКуліш 4. Як стріли в руках сильного, так сини молодого віку.

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka viini on niitä täynnänsä: ei ne häväistä, kuin heillä vihollistensa kanssa portissa tekemistä on.

Osat1551 6. Autuas on se/ ionga Wijni nijte teunens on/ Euet ne häueistete/ Coska he Wiholisteins cansa Portissa toimittauat. (Autuas on se/ jonka wiini niitä täynnänsä on/ Eiwät ne häwäistetä/ Koska he wihollistensa kanssa portissa toimittawat.)

KJV 5. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

KXII 5. Säll är den som sitt koger af dem full hafver; de komma icke på skam, då de med sina fiendar handla i portenom.

LT 5. Palaimintas žmogus, turįs jų pilną strėlinę! Jie nebus sugėdinti, bet kalbės vartuose su priešu.

Luther1912 5. Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! Die werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Tor.

RV'1862 5. Bienaventurado el varón que hinchió su aljaba de ellos: no será avergonzado, cuando hablare con los enemigos en la puerta.

PL1881 5. Błogosławiony mąż, który niemi napełnił sajdak swój; nie będą zawstydzani, gdy się w bramie rozpierać będą z nieprzyjaciołmi swymi.

RuSV1876 5 (126:5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.

Ostervald-Fr 5. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confus, quand ils parleront avec des ennemis à la porte.

SVV1770 5 Welgelukzalig is de man, die zijn pijlkoker met dezelve gevuld heeft; zij zullen niet beschaamd worden, als zij met de vijanden spreken zullen in de poort.

Karoli1908Hu 5. Boldog ember, a ki ilyenekkel tölti meg [4†] tegzét; nem szégyenülnek meg, ha ellenséggel szólnak a kapuban.

БКуліш 5. Щасливий чоловік, що наповнив ними сагайдака свого!

БКуліш 6. Не осоромляться вони, говоривши у воротях з ворогами.

PSALMI 128

Jumalaapelkääväisten kotionni.

FI33/38 1. Matkalaulu. Autuas on jokainen, joka pelkää Herraa, joka vaeltaa hänen teillänsä.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Autuas on jokainen, joka Herraa pelkää, ja hänen tiellänsä vaeltaa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. AUtuas on se cuin HERra pelkä ja hänen teilläns waelda.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. AUtuas on iocainen quin HERRA pelkeuet/ ia henen Teidhens päle waeldauat. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Autuas on jokainen kuin HERRAA pelkääwät/ ja hänen teidensä päällä waeltawat.)

MLV19 1 All who fear Jehovah are fortunate, who walk in his ways.

KJV 1. A Song of degrees. Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

Dk1871 1. Sang paa Trapperne. Lyksalig hver den, som frygter Herren, som gaar paa hans Veje!

KXII 1. En visa i högre choren. Säll är den som fruktar Herran, och på hans vägar går.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Wägga önnis on iggamees, kes Jehowat kardab, kes temma tede peäl käib.

LT 1. Palaimintas kiekvienas, kuris bijosi Viešpaties ir vaikščioja Jo keliais!

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Wohl dem, der den HERRN fürchtet und auf seinen Wegen geht!

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Heureux l'homme qui craint l'Éternel, et marche dans ses voies!

RV'1862 1. Canción de las gradas. BIENAVENTURADO todo aquel que teme a Jehová, que anda en sus caminos.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Welgelukzalig is een iegelijk, die den HEERE vreest, die in Zijn wegen wandelt.

PL1881 1. Pieśó stopni. Błogosławiony wszelki, który się boi Pana, który chodzi drogami jego.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Mind boldog az, a ki féli az Urat; a ki az ő [1†] útaiban jár!

RuSV1876 1 (127:1) Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся Господа, ходящийпутями Его!

БКуліш 1. Посходня пісня. Щ асливий всякий чоловік, що боїться Господа, що дорогами його ходить.

FI33/38 2. Sinä saat nauttia kättesi ansion; onnellinen sinä, sinun käy hyvin!

Biblia1776 2. Sillä sinä elätät itses kättes töistä: autuas sinä olet, ja sinulle käy hyvästi.

CPR1642 2. Sinä elätät sinua kättes töistä autuas sinä olet ja sinulle käy hywästi.

Osat1551 2. Sine eletet sinuas sinun Käteis töiste/ Autuas sine olet/ Ja hyuesti sinulle keupi. (Sinä elätät sinuas sinun kätteisi töistä/ Autuas sinä olet/ Ja hywästi sinulle käypi.)

MLV19 2 Because you will eat the labor of your hands. You will be fortunate and it will be well with you.

KJV 2. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Dk1871 2. Thi du skal æde rugten af dine Hænders Arbejde; lyksalig er du, og det gaar dig vel.

KXII 2. Du skall föda dig af dina händers arbete; säll äst du, och väl är dig.

PR1739 2. Kui sa omma kätte waewast sööd, siis olled sa wägga önnis, ja sul on hea pölli.

LT 2. Tu valgysi iš savo rankų darbo, būsi laimingas, tau gerai seksis.

Luther1912 2. Du wirst dich nähren deiner Hände arbeit; wohl dir, du hast es gut.

Ostervald-Fr 2. Car tu mangeras du travail de tes mains, tu seras bienheureux et tu prospéreras.

RV'1862 2. Cuando comieres el trabajo de tus manos, bienaventurado tú, y bien habrás.

SVV1770 2 Want gij zult eten den arbeid uwer handen; welgelukzalig zult gij zijn, en het zal u welgaan.

PL1881 2. Bo prace rąk twoich pożywać będziesz; błogosławionym będziesz, i będzieć się dobrze działo.

Karoli1908Hu 2. Bizony, kezed [2†] munkáját eszed! Boldog vagy és jól van dolgod.

RuSV1876 2 (127:2) Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе!

БКуліш 2. Бо живити мешся працьою рук твоїх; будеш щасливий, і добре тобі буде.

FI33/38 3. Niinkuin hedelmällinen viiniköynnös on sinun emäntäsi sinun huoneesi perällä, niinkuin öljypuun vesat ovat sinun lapsesi sinun pöytäsi ympärillä.

Biblia1776 3. Sinun emäntäs on niinkuin hedelmällinen viinapuu huonees sisimmäisissä loukkaissa: sinun lapses niinkuin öljypuun vesat, pöytäs ympärillä.

CPR1642 3. Sinun emändäs on nijncuin hedelmällinen wijnapuu sinun huones louckaita ymbäri sinun lapses nijncuin öljyn wesat sinun pöytäs ymbärillä.

Osat1551 3. Sinun Emendes pite oleman ninquin iocu Hedhelmelinen Winapuu/ ymberi sinun Hones louckat/ Sinun Lapses ninquin ne Oliunwesat/ sinun Peudhes ymberille. (Sinun emäntäsi pitää oleman niinkuin joku hedelmällinen wiinapuu/ ympäri sinun huoneesi loukkaast/ Sinun lapsesi niinkuin ne öljynwesat/ sinun pöytäsi ympärillä.)

MLV19 3 Your wife will be as a fruitful vine in the innermost parts of your house, your sons like olive plants all around your table.

KJV 3. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

Dk1871 3. Din Hustru er som et frugtbart Vintræ paa Siderne af dit Hus, dine Børn som Oliekviste omkring dit Bord.

KXII 3. Din hustru skall vara såsom ett fruktsamt vinträ, allt omkring i ditt hus; dine barn såsom oliveqvistar kringom ditt bord.

PR1739 3. So naene on kui winapu, mis wilja kannab so koia müride külges; so poiad on kui öllipu wössud so laua ümber.

LT 3. Tavo žmona bus kaip vaisingas vynmedis tavo namuose, tavo vaikai sėdės aplink stalą kaip alyvų atžalos.

Luther1912 3. Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock drinnen in deinem Hause, deine Kinder wie Ölzweige um deinen Tisch her.

Ostervald-Fr 3. Ta femme sera dans ta maison comme une vigne abondante en fruits, et tes enfants comme des plants d'olivier autour de ta table.

RV'1862 3. Tú mujer será coma la parra, que lleva fruto a los lados de tu casa: tus hijos, como plantas de olivas, al rededor de tu mesa.

SVV1770 3 Uw huisvrouw zal wezen als een vruchtbare wijnstok aan de zijden van uw huis; uw kinderen als olijfplanten rondom uw tafel.

PL1881 3. Żona twoja będzie jako winna macica płodna po bokach domu twego; dziatki twoje jako latorośle oliwne około stołu twego.

Karoli1908Hu 3. Feleséged, mint a termő szőlő házad belsejében; fiaid, mint az olajfacsemeték asztalod körül.

RuSV1876 3 (127:3) Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей:

БКуліш 3. Жінка твоя буде серед дому твого, як плодовитий кущ виноградний; сини твої, як відрослї на дереві оливному кругом стола твого.

FI33/38 4. Sillä katso, näin siunataan mies, joka Herraa pelkää.

Biblia1776 4. Katsos, näin se mies siunataan, joka Herraa pelkää.

CPR1642 4. Cadzos näin se mies siunatan joca HERra pelkä.

Osat1551 4. Catzos/ Tellens se Mies siugnatan/ Joca HERRA pelke. (Katsos/ Tällens mies siunataan/ joka HERRAA pelkää.)

MLV19 4 Behold, because the man will be blessed thus who fears Jehovah.

Dk1871 4. Se, saaledes skal den Mand velsignes, som frygter Herren.

PR1739 4. Wata, nenda önnistakse wissiste se mees, kes Jehowat kardab.

Luther1912 4. Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den HERRN fürchtet.

RV'1862 4. He aquí que así será bendito el varón que teme a Jehová.

PL1881 4. Oto takci będzie ubłogosławiony mąż, który się boi Pana.

RuSV1876 4 (127:4) так благословится человек, боящийся Господа!

FI33/38 5. Siunatkoon Herra sinua Siionista, niin sinä saat kaikkina elinpäivinäsi nähdä Jerusalemin onnellisena,

CPR1642 5. HERra siuna sinua Zionista ettäs näet Jerusalemin onnen caickena sinun elinaicanas.

KJV 4. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

KXII 4. Si, alltså varder välsignad den man, som Herran fruktar.

LT 4. Štai kaip palaimintas bus žmogus, kuris bijo Viešpaties!

Ostervald-Fr 4. Oui, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint l'Éternel.

SVV1770 4 Ziet, alzo zal zekerlijk die man gezegend worden, die den HEERE vreest.

Karoli1908Hu 4. Ímé, így áldatik meg a férfiú, a ki féli az Urat!

БКуліш 4. Ось, так буде благословенний чоловік, що Господа боїться.

Biblia1776 5. Herra siunaa sinua Zionista, ettäs näet Jerusalemin onnen kaikkena elinaikanas,

Osat1551 5. Sen HERRAN pite sinua Zionista siugnaman/ Ette sinun näkemen pite sen Jerusalemin Onnen/ caiken sinun Eliaicanas. (Sen HERRAN pitää sinua Zionista

siunaaman/ että sinun näkemän pitää sen Jerusalemin onnen/ kaiken sinun elinaikanasi.)

MLV19 5 Jehovah bless you out of Zion and see you the good of Jerusalem all the days of your life.

KJV 5. The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

Dk1871 5. Herren skal velsigne dig fra Zion, og du skal se Jerusalems Lykke alle dit Livs Dage.

KXII 5. Herren skall välsigna dig af Zion, att du skall få se Jerusalems välfärd, i alla dina lifsdagar;

PR1739 5. Jehowa wöttab sind önnistada Sionist, ja sago sinna Jerusalemma head önne nähha keige omma ello aia.

LT 5. Viešpats palaimins tave nuo Siono, per visą gyvenimą Jeruzalės gerovę regėsi.

Luther1912 5. Der HERR wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Leben lang

Ostervald-Fr 5. L'Éternel te bénira de Sion, et tu verras le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie.

RV'1862 5. Bendígate Jehová desde Sión; y veas el bien de Jerusalem todos los dias de tu vida.

SVV1770 5 De HEERE zal u zegenen uit Sion, en gij zult het goede van Jeruzalem aanschouwen al de dagen uws levens;

PL1881 5. Niechżeć Pan błogosławi z Syonu, abyś patrzył na dobro Jeruzalemskie po wszystkie dni żywota twego.

Karoli1908Hu 5. Megáld téged az Úr [3†] a Sionról, hogy boldognak lássad Jeruzsálemet életednek minden idejében;

RuSV1876 5 (127:5) Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствиеИерусалима во

БКуліш 5. Благословити ме тебе Господь із Сиона, і нехай дасть тобі бачити щасливу долю

все дни жизни твоей;

Єрусалиму по всї днї життя твого,

FI33/38 6. saat nähdä lastesi lapset. Rauha Israelille!

Biblia1776 6. Ja saat nähdä lastes lapset: rauha olkoon Israelille!

CPR1642 6. Ja saat nähdä sinun lastes lapset ja rauhan Israelis.

Osat1551 6. Ja saat nädhexes sinun lastes Lapset/ Rauhan ylitze Israelin. (Ja saat nähdäksesi sinun lastesi lapset/ Rauhan ylitse Israelin.)

MLV19 6 Yes, see you your son's sons. Peace be upon Israel.

KJV 6. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

Dk1871 6. Og du skal se Børn Morgenen. af dine Børn! Fred være over Israel!

KXII 6. Och skall få se din barnabarn; frid öfver Israel!

PR1739 6. Ja sago sinna omma laste lapsed nähha. Rahho olgo Israeli ülle.

LT 6. Tu matysi savo vaikus ir vaikaičius! Taika tebūna Izraeliui!

Luther1912 6. und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

Ostervald-Fr 6. Et tu verras des enfants à tes enfants. Que la paix soit sur Israël!

RV'1862 6. Y veas a los hijos de tus hijos, la paz sobre Israel.

SVV1770 6 En gij zult uw kindskinderen zien. Vrede over Israel!

PL1881 6. I oglądał synów synów twoich, i pokój nad Izraelem.

Karoli1908Hu 6. És meglássad [4†] fiaidnak fiait; békesség [5†] legyen Izráelen!

RuSV1876 6 (127:6) увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!

БКуліш 6. І бачити дїти дїтей твоїх! Мир Ізраїлеві!

PSALMI 129

Siionin vihollisten voimattomuus.

FI33/38 1. Matkalaulu. He ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti — näin sanokoon Israel —

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. HE owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani sanocan Israel.

MLV19 1 Many a time they have afflicted me from my youth up. Let Israel now say,

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. De trængte mig haardt fra min Ungdom af - saa sige Israel! -

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Nemmad on mulle wägga kitsast teinud mo norest pölwest, üttelgo nüüd Israel,

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani, sanokaan nyt Israel;

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. USein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ sanocan nyt Israel. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Usein he owt minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ sanokaan nyt Israel.)

KJV 1. A Song of degrees. Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:

KXII 1. En visa i högre choren. De hafva ofta trängt mig, allt ifrå min ungdom; så säge Israel;

LT 1. Jie vargino mane nuo pat jaunystės,- tesako Izraelis,

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel,

RV'1862 1. Canción de las gradas. MUCHO me han angustiado desde mi juventud, dígalo ahora Israel;

PL1881 1. Pieśó stopni. Bardzoć mię utrapili zaraz od młodości mojej, powiedz teraz Izraelu.

RuSV1876 1 (128:1) Песнь восхождения. Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:

FI33/38 2. he ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti, mutta eivät he ole päässeet minusta voitolle.

CPR1642 2. He owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani mutta ei he minua woittanet.

MLV19 2 Many a time they have afflicted me from my youth up, yet they have not prevailed against me.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Ils m'ont fort tourmenté dès ma jeunesse, peut bien dire Israël.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Zij hebben mij dikwijls benauwd van mijn jeugd af, zegge nu Israel;

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Sokat szorongattak engem ifjúságom óta! [1†] mondja most Izráel.

БКуліш 1. Посходня пісня. Ч асто неволили мене від молодостї моєї, - нехай скаже Ізраїль -

Biblia1776 2. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani; mutta ei he minua voittaneet.

Osat1551 2. Usein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ Mutta euet he minua ylitzewoittanuet. (Usein he owat minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ Mutta eiwät he minua ylitsewoittaneet.)

KJV 2. Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

Dk1871 2. de trængte mig haardt fra min Ungdom af; dog kunde de ikke overvælde mig.

PR1739 2. Nemmad on mulle wägga kitsast teinud mo norest pölwest; ommeti ep olle nemmad mitte woimust mo peäle sanud.

Luther1912 2. sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht.

RV'1862 2. Mucho me han angustiado desde mi juventud: mas no prevalecieron contra mí.

PL1881 2. Bardzoć mię utrapili od młodości mojej, wszakże mię nie przemogli.

RuSV1876 2 (128:2) много теснили меня от юности моей, но не одолели меня.

FI33/38 3. Kyntäjät ovat minun selkääni kyntäneet ja vetäneet pitkät vaot.

CPR1642 3. Kyndäjät owat minun selkäni päällä kyndänet ja wacons pitkäxi wetänet.

KXII 2. De hafva ofta trängt mig, allt ifrå min ungdom; men de vordo mig icke öfvermägtige.

LT 2. jie vargino mane nuo pat jaunystės, tačiau nenugalėjo.

Ostervald-Fr 2. Ils m'ont fort tourmenté dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu sur moi.

SVV1770 2 Zij hebben mij dikwijls van mijn jeugd af benauwd; evenwel hebben zij mij niet overmocht.

Karoli1908Hu 2. Sokat szorongattak engem ifjúságom óta, még sem bírtak velem.

БКуліш 2. Часто неволили мене від молодостї моєї, все ж таки не подужали мене.

Biblia1776 3. Kyntäjät ovat minun selkäni päällä kyntäneet, ja vakonsa pitkäksi vetäneet.

Osat1551 3. Ne Kyndeiet ouat minun Selkeni päle kyndenyet/ Ja heiden Wacons pitkeen wetenyet. (Ne kyntäjät owat minun selkäni päällä kyntäneet/ ja heidän wakonsa

pitkään wetäneet.)

MLV19 3 The plowers plowed upon my back. They made long their furrows.

KJV 3. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

Dk1871 3. Plovmændene pløjede paa min Ryg, de droge deres Furer lange.

KXII 3. De plöjare hafva plöjt på min rygg, och dragit sina fårar långa.

PR1739 3. Mo selja peäl on kündjad künnud, nemmad on ommad waud pitkaks aianud.

LT 3. Artojai ant mano nugaros arė, išvarydami ilgas vagas.

Luther1912 3. Die Pflüger haben auf meinen Rücken geackert und ihre Furchen lang gezogen.

Ostervald-Fr 3. Des laboureurs ont labouré mon dos; ils y ont tracé tout au long leurs sillons.

RV'1862 3. Sobre mis espaldas araron gañanes: hicieron luengos surcos:

SVV1770 3 Ploegers hebben op mijn rug geploegd; zij hebben hun voren lang getogen.

PL1881 3. Po grzbiecie moim orali oracze, i długie przeganiali brózdy swoje.

Karoli1908Hu 3. Szántók szántottak hátamon, hosszúra nyujtották barázdáikat.

RuSV1876 3 (128:3) На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои.

БКуліш 3. На хребтї в мене орали плугатарі, побороздили довгі скиби свої.

FI33/38 4. Mutta Herra on vanhurskas, hän on katkonut jumalattomain köydet.

Biblia1776 4. Herra, joka vanhurskas on, on jumalattomain köydet katkonut.

CPR1642 4. HERra joca wanhurscas on on jumalattomain köydet catcoinut.

Osat1551 4. Se HERRA quin Wanhurskas on/ ombi ninen Jumalattomidhen Köudhet poishacanut. (Se HERRA kuin wanhurskas on/ ompi niiden jumalattomien köydet

poishakannut.)

MLV19 4 Jehovah is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.

KJV 4. The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

Dk1871 4. Herren er retfærdig han overhuggede de ugudeliges Reb.

KXII 4. Herren, som rättfärdig är, hafver de ogudaktigas rep afhuggit.

PR1739 4. Jehowa on öige, ja on öälade köied katki leikanud.

LT 4. Bet teisusis Viešpats nedorėlių pančius sutraukė.

Luther1912 4. Der HERR, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen.

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est juste; il a coupé les cordes des méchants.

RV'1862 4. Mas Jehová justo, cortó las coyundas de los impíos.

SVV1770 4 De HEERE, Die rechtvaardig is, heeft de touwen der goddelozen afgehouwen.

PL1881 4. Ale Pan sprawiedliwy poprzecinał powrozy niezbożników.

Karoli1908Hu 4. Igaz az Úr! Elszaggatja a [2†] gonoszok kötelét.

RuSV1876 4 (128:4) Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.

БКуліш 4. Господь справедливий; він порозрізував посторонки беззаконних.

FI33/38 5. Joutukoot häpeään ja kääntykööt takaisin kaikki Siionin vihamiehet.

Biblia1776 5. Tulkoon häpiään ja kääntyköön takaperin kaikki, jotka Zionia vihaavat.

CPR1642 5. Josca he häpiään tulisit ja käändyisit tacaperin caicki jotca Zionita wihawat.

Osat1551 5. Ah ioska he häpiehen tulisit/ ia tacaperin käendyisit/ Caiki iotca Zioni wihauat. (Ah josko ne häpeään tulisit/ ja takaperin kääntyisit/ Kaikki jotka Zionia wihaawat.)

MLV19 5 Let them be put to shame and turned backward, all those who hate Zion.

Dk1871 5. De skulle beskæmmes og vige tilbage, alle de, som hade Zion.

PR1739 5. Häbbisse peawad sama, ja taggasi tagganema keik, kes Sionit wihkawad.

Luther1912 5. Ach daß müßten zu Schanden werden und zurückkehren alle, die Zion gram sind!

RV'1862 5. Serán avergonzados, y vueltos atrás, todos los que aborrecen a Sión.

PL1881 5. Zawstydzeni i nazad obróceni będą wszyscy, którzy Syon mają w nienawiści.

RuSV1876 5 (128:5) Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!

FI33/38 6. Olkoot he niinkuin ruoho katoilla, joka kuivuu ennen korrelle puhkeamistaan,

CPR1642 6. Josca he olisit nijncuin ruohot cattoin päällä jotca ennen cuiwettuwat cuin he rewäistän ylös.

KJV 5. Let them all be confounded and turned back that hate Zion.

KXII 5. Ack! att på skam komma måtte och tillbakavända, alle de som Zion hätske äro.

LT 5. Tesusigėsta ir pasitraukia visi, kurie nekenčia Siono.

Ostervald-Fr 5. Tous ceux qui haïssent Sion seront rendus honteux et repoussés en arrière.

SVV1770 5 Laat hen beschaamd en achterwaarts gedreven worden, allen, die Sion haten.

Karoli1908Hu 5. Megszégyenülnek és hátraszorulnak mindazok, a kik gyűlölik a [3†] Siont.

БКуліш 5. Нехай осоромляться і відступлять всї ненавидячі Сиона!

Biblia1776 6. Olkoon niinkuin ruoho kattojen päällä, joka kuivettuu ennen kuin se reväistään ylös,

Osat1551 6. Ah ioska he olisit ninquin ne Rohot Cattoin päle/ Jotca ennen quiuettuuat/ quin he ylesreueisten. (Ah josko he olisit niinkuin ne ruohot kattoin päällä/ Jotka ennen

kuiwettuwat/ kuin he ylösrewäistään.)

MLV19 6 Let them be as the grass upon the housetops, which withers before it grows up,

KJV 6. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:

Dk1871 6. De skulle blive som Græs paa Tagene, som tørres, førend nogen oprykker det;

KXII 6. Ack! att de måtte vara såsom gräs på taken, hvilket förtorkas, förr än det uppskärs;

PR1739 6. Nemmad peawad ollema kui kattuste rohhi, mis ärrakuiwab, eñe kui sedda ärrakitkutakse,

LT 6. Tebūna jie kaip stogo žolė, kuri, dar neužaugusi, nuvysta;

Luther1912 6. Ach daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe man es ausrauft,

Ostervald-Fr 6. Ils seront comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'elle monte en tuyau;

RV'1862 6. Serán como la yerba de los tejados: que ántes que salga, se seca;

SVV1770 6 Laat hen worden als gras op de daken, hetwelk verdort, eer men het uittrekt;

PL1881 6. Będą jako trawa na dachu, która pierwej, niż odrośnie, usycha.

Karoli1908Hu 6. Olyanok lesznek, mint a [4†] háztetőn a fű, a mely kiszárad, mielőtt letépnék.

RuSV1876 6 (128:6) Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,

БКуліш 6. Нехай будуть, як трава на криші, що скорше сохне, ніж вирвуть її,

FI33/38 7. josta ei leikkaaja täytä kättänsä eikä lyhteen sitoja syliänsä.

Biblia1776 7. Joista niittäjä ei kättänsä täytä, eikä lyhteensitoja syliänsä;

CPR1642 7. Joista nijttäjä ei kättäns täytä eikä lyhten sitoja syliäns.

Osat1551 7. Joista se Nijtteie kättens ei teute/ Eike mös se Lychtensitoia henen Syliäns teute. (Joista se niittäjä kättänsä ei täytä/ eikä myös se lyhteensitoja hänen syliänsä täytä.)

MLV19 7 with which the reaper fills not his hand, nor he who binds sheaves, his bosom.

KJV 7. Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.

Dk1871 7. af hvilket Høstmanden ikke fylder sin Haand, ej heller den, som binder Neg, sin Arm.

KXII 7. Af hvilkom skördemannen icke uppfyller sina hand, ej heller han, som binder kärfvarna, sin famn;

PR1739 7. Misga leikaja ei täida omma kät, ja sidduja ei sa seält omma sülle täit.

LT 7. nesusirenka iš jos net sauja pjovėjui nei mažiausias pėdas rišėjui.

Luther1912 7. von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllt noch der Garbenbinder seinen Arm

Ostervald-Fr 7. Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes ses bras;

RV'1862 7. De la cual no hinchió su mano segador; ni su brazo el que hace gavillas.

SVV1770 7 Waarmede de maaier zijn hand niet vult, noch de garvenbinder zijn arm;

PL1881 7. Z której żeóca nie może garści swej napełnić; ani naręcza swego ten, który wiąże snopy.

Karoli1908Hu 7. A melyet sem arató nem szed markába, sem kévekötő az ölébe.

RuSV1876 7 (128:7) которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущийснопы – горсти своей;

БКуліш 7. Котрою жнець не наповнить жменї своєї, нї вязальниця лона свого;

FI33/38 8. Älköötkä sanoko ohitsekulkijat: Herran siunaus tulkoon teille. Me siunaamme teitä Herran nimeen.

Biblia1776 8. Eikä yksikään ohitsekäypä sano: olkoon Herran siunaus teidän päällänne: me siunaamme teitä Herran nimeen.

CPR1642 8. Eikä yxikän ohidzekäypä sano: olcon HERran siunaus teidän päällän me siunam teitä HERran nimeen.

Osat1551 8. Eike yxiken Ohitzekeupe sano/ Olcoon HERRAN siugnaus teiden pälen/ Me siugnama teite sihen HERRAN Nimehen. (Eikä yksikään ohitsekäypä sano/ Olkoon HERRAN siunaus teidän päällän/ Me siunaamme teitä siihen HERRAN nimeen.)

MLV19 8 Neither do those who go by say, The blessing of Jehovah be upon you*. We praise you in the name of Jehovah.

KJV 8. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

Dk1871 8. Og de, som ere gaa forbi, sige ikke: Herrens Velsignelse være over eder! Vi velsigne eder i Herrens Navn.

KXII 8. Och de, som framom gå icke säga: Herrans välsignelse vare öfver eder; vi välsigne eder i Herrans Namn.

PR1739 8. Ja et need, kes mödalähhäwad, mitte ei ütle: Jehowa önnistus olgo teie peäl, meie önnistame teid Jehowa nimmel.

LT 8. Praeiviai, eidami pro šalį, nesako jiems: ‘‘Tepalaimina tave Viešpats. Mes laiminame tave Viešpaties vardu’‘.

Luther1912 8. und die vorübergehen nicht sprechen: "Der Segen des HERRN sei über euch! wir segnen euch im Namen des HERRN"!

Ostervald-Fr 8. Et dont les passants ne disent pas: La bénédiction de l'Éternel soit sur vous! Nous vous bénissons au nom de l'Éternel!

RV'1862 8. Ni dijeron los que pasaron: Bendición de Jehová sea sobre vosotros: os bendecimos en

SVV1770 8 En die voorbijgaan, niet zeggen: De zegen des HEEREN zij bij u! Wij zegenen ulieden in

nombre de Jehová.

den Naam des HEEREN.

PL1881 8. I mimo idący nie rzeką: Błogosławieóstwo Paóskie niech będzie z wami; albo: Błogosławimy wam w imieniu Paóskiem.

Karoli1908Hu 8. Az átutazók se mondják: Az Úr áldása rátok! Áldunk benneteket az Úrnak nevében!

RuSV1876 8 (128:8) и проходящие мимо не скажут: „благословение Господне на вас; благословляем вас именем Господним!"

БКуліш 8. А прохожі не скажуть: Помагай Бог вам! Благословимо вас імям Господнїм.

PSALMI 130

Huuto syvyydestä. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Matkalaulu. Syvyydestä minä huudan sinua, Herra.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Syvyydessä minä huudan sinua, Herra.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. SYwydestä minä huudan sinua HERra.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. SYuiste hwdhan mine sinun tyges HERRA. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Sywyydestä huudan minä sinun tykösi HERRA.)

MLV19 1 Out of the depths I have cried to you, O Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees.Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Af det dybe raaber jeg til dig, Herre !

KXII 1. En visa i högre choren. Utu djupen ropar jag till dig, Herre.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Pohjatuma hädda sees hüan minna sinno pole, Jehowa!

LT 1. Iš gilybės šaukiuos Tavęs, Viešpatie!

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. O Éternel, je t'invoque des lieux profonds.

RV'1862 1. Canción de las gradas. DE los profundos te llamo, o! Jehová.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Uit de diepten roep ik tot U, o HEERE!

PL1881 1. Pieśó stopni. Z głębokości wołam do ciebie, o Panie!

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. A mélységből [1†] kiáltok hozzád, Uram!

RuSV1876 1 (129:1) Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе, Господи.

БКуліш 1. Посходня пісня. З глибинї кличу до тебе, Господи!

FI33/38 2. Herra, kuule minun ääneni. Tarkatkoot sinun korvasi minun rukousteni ääntä.

Biblia1776 2. Herra, kuule minun ääneni: vaarinottakaan korvas rukousteni äänestä.

CPR1642 2. HERra cuule minun änen waarin ottacan sinun corwas minun rucouxeni änestä.

Osat1551 2. HERRA cwle minun Änen/ warinottacan sinun Coruas minun Rucouxeni äneste. (HERRA kuule minun ääneni/ waarinottakaan sinun korwasi minun rukoukseni äänestä.)

MLV19 2 Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications.

KJV 2. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

Dk1871 2. Herre! hør paa min Røst; lad dine Øren

KXII 2. Herre, hör mina röst; låt din öron akta

mærke paa mine ydmyge Begæringers Røst.

PR1739 2. ISsand! kule mo heäle, sinno körwad pango tähhele mo allandlikko pallumiste heäle.

Luther1912 2. HERR, höre auf meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!

RV'1862 2. Señor, oye mi voz. Sean tus orejas atentas a la voz de mi oración.

PL1881 2. Panie! wysłuchaj głos mój: nakłoó uszów twych do głosu prośb moich.

RuSV1876 2 (129:2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих.

FI33/38 3. Jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää?

CPR1642 3. Jos sinä HERra soimat syndiä ? HERra cuca sijs pysy ?

MLV19 3 If you, Jehovah, should note iniquities, O Lord, who could stand?

uppå mins böns röst.

LT 2. Viešpatie, išgirsk mano balsą! Tegul Tavo ausys išgirsta mano maldavimus.

Ostervald-Fr 2. Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications!

SVV1770 2 HEERE! hoor naar mijn stem; laat Uw oren opmerkende zijn op de stem mijner smekingen.

Karoli1908Hu 2. Uram, hallgasd meg az én szómat; legyenek füleid figyelmetesek könyörgő szavamra!

БКуліш 2. Господи, почуй голос мій! Нехай слухи твої повернуться до голосу мого благання!

Biblia1776 3. Jos sinä, Herra, soimaat syntiä: Herra, kuka siis pysyy?

Osat1551 3. Jos sine HERRA soimat syndie? HERRA cuca sis pysypi? (Jos sinä HERRA soimaat syntiä? HERRA kuka siis pysyypi?)

KJV 3. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

Dk1871 3. Dersom du, Herre, vil tage Vare paa Misgerninger, Herre! Hvo kan da bestaa?

PR1739 3. Kui sinna, Jehowa! tahhaksid keik üllekohhut meles piddada, kes siis jouaks, ISsand! so ees seista?

KXII 3. Om du, Herre, vill tillräkna synderna, Herre, ho kan blifva beståndandes?

LT 3. Viešpatie, jei Tu neatleisi kalčių, kas, Viešpatie, išsilaikys?

Luther1912 3. So du willst, HERR, Sünden zurechnen, HERR, wer wird bestehen?

RV'1862 3. JEHOVÁ, si mirares a los pecados, Señor ¿quién persistirá?

Ostervald-Fr 3. Éternel, si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera?

SVV1770 3 Zo Gij, HEERE! de ongerechtigheden gadeslaat; HEERE! wie zal bestaan?

PL1881 3. Panie! będzieszli nieprawości upatrywał, Panie! któż się zostoi?

RuSV1876 3 (129:3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, –Господи! кто устоит?

Karoli1908Hu 3. Ha a bűnöket [2†] számon tartod, Uram: Uram, kicsoda [3†] maradhat meg?!

БКуліш 3. Коли ти, Господи, будеш памятати несправедливостї, - Господи, хто встоїть?

FI33/38 4. Mutta sinun tykönäsi on anteeksiantamus, että sinua peljättäisiin.

CPR1642 4. Sillä sinun tykönäs on andexiandamus että sinua peljätäisin.

Biblia1776 4. Sillä sinun tykönäs on anteeksi antamus, että sinua peljättäisiin.

Osat1551 4. Sille sinun tykönes ombi Synnein se Andexiandamus/ Ette sinua pelieteisin. (Sillä sinun tykönäsi ompi syntein se anteeksiantamus/ että sinua peljättäisiin.)

MLV19 4 But there is forgiveness with you, that you may be feared.

KJV 4. But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

Dk1871 4. Men hos dig er Forladelse, paa det du maa frygtes.

PR1739 4. Sest sinno kä on andeksandminne, et sind peab kardetama.

Luther1912 4. Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.

RV'1862 4. Por lo cual hay perdón acerca de tí: para que seas temido.

PL1881 4. Aleć u ciebie jest odpuszczenie, aby się ciebie bano.

RuSV1876 4 (129:4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.

FI33/38 5. Minä odotan Herraa, minun sieluni odottaa, ja minä panen toivoni hänen sanaansa.

CPR1642 5. Minä odotan HERra minun sielun odotta ja minä toiwon hänen sanans päälle.

MLV19 5 I wait for Jehovah. My soul waits and I hope in his word,

KXII 4. Ty när dig är förlåtelse, att man skall frukta dig.

LT 4. Bet Tu atleidi nuodėmes, kad Tavęs bijotų.

Ostervald-Fr 4. Mais le pardon se trouve auprès de toi, afin qu'on te craigne.

SVV1770 4 Maar bij U is vergeving, opdat Gij gevreesd wordt.

Karoli1908Hu 4. Hiszen te nálad van [4†] a bocsánat, hogy féljenek téged!

БКуліш 4. Та в тебе є помилуваннє, щоб люде благовіли перед тобою.

Biblia1776 5. Minä odotan Herraa: sieluni odottaa, ja minä toivon hänen sanansa päälle.

Osat1551 5. Mine odhotan HERRAN ielkin/ Minun Sielun odhotta/ Ja mine toiuon henen Sanans päle. (Minä odotan HERRAN jälkeen/ Minun sieluni odottaa/ Ja minä toiwon hänen sanansa päälle.)

KJV 5. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

Dk1871 5. Jeg biede efter Herren, min Sjæl biede, og jeg haabede paa hans Ord.

PR1739 5. Minna otan Jehowat, mo hing otab, ja ma lodan temma sanna peäle.

Luther1912 5. Ich harre des HERRN; meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

RV'1862 5. Yo esperé a Jehová, mi alma esperó: a su palabra he esperado.

PL1881 5. Oczekuję na Pana; oczekuje dusza moja, i jeszcze oczekuje na słowo jego.

RuSV1876 5 (129:5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.

FI33/38 6. Minun sieluni odottaa Herraa hartaammin kuin vartijat aamua, kuin vartijat aamua.

CPR1642 6. Minun sielun wartioidze HERra huomen wartiasta toisen huomen wartian asti.

KXII 5. Jag vänter efter Herran; min själ vänter, och jag hoppas uppå hans ord.

LT 5. Tu esi mano viltis, Viešpatie, mano siela Tavo žodžiu viliasi.

Ostervald-Fr 5. J'ai attendu l'Éternel; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon espérance en sa parole.

SVV1770 5 Ik verwacht den HEERE; mijn ziel verwacht, en ik hoop op Zijn Woord.

Karoli1908Hu 5. Várom az Urat, várja az én lelkem, és bízom az ő igéretében.

БКуліш 5. Надїюсь на Господа; душа моя надїється, і вповаю на слово його.

Biblia1776 6. Sieluni vartioitsee Herraa huomenvartiosta toiseen huomenvartioon asti.

Osat1551 6. Minun Sielun wartioitze HERRA/ Homen wartiasta ia haman homen wartiahan. (Minun sieluni wartioitsee HERRAA/ Huomen wartiosta ja hamaan huomen wartioon.)

MLV19 6 my soul for the Lord more than watchmen for the morning, watchmen for the morning.

KJV 6. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

Dk1871 6. Min Sjæl længes efter Herren mere end vægtere efter Morgenen, Vægtere efter Morgenen.

KXII 6. Min själ vänter efter Herran, ifrå den ena morgonväkten till den andra.

PR1739 6. Mo hing otab ISsandat ennam, kui wahhimehhed hom̃iko, kes hom̃ikoni wahtis on.

LT 6. Mano siela laukia Viešpaties labiau, kaip sargybiniai laukia ryto.

Luther1912 6. Meine Seele wartet auf den HERRN von einer Morgenwache bis zur andern.

Ostervald-Fr 6. Mon âme attend le Seigneur, plus que les sentinelles n'attendent le matin.

RV'1862 6. Mi alma esperó a Jehová, más que las guardas esperan a la mañana: las guardas a la mañana.

SVV1770 6 Mijn ziel wacht op den HEERE, meer dan de wachters op den morgen; de wachters op den morgen.

PL1881 6. Dusza moja oczekuje Pana, pilniej niż straż świtania, która strzeże aż do poranku.

Karoli1908Hu 6. Várja lelkem az Urat, jobban, mint az őrök a reggelt, az őrök a reggelt.

RuSV1876 6 (129:6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра.

БКуліш 6. Душа моя дожидає Господа, більше як сторожа ранку, як сторожі ранку.

FI33/38 7. Pane toivosi Herraan, Israel. Sillä Herran tykönä on armo, runsas lunastus hänen tykönänsä.

Biblia1776 7. Israel toivokaan Herran päälle; sillä Herralla on armo, ja runsas lunastus hänellä.

CPR1642 7. Israel toiwocan HERran päälle sillä HERralla on armo ja runsas lunastus hänellä.

Osat1551 7. Israel toiuocan HERRAN päle/ Sille HERRAN tykene ombi Armo/ ia runsas lunastos henen tykenens. (Israel toiwokaan HERRAN päälle/ Sillä HERRAN tykönä ompi armo/ ja runsas lunastus hänen tykönänsä.)

MLV19 7 O Israel, hope in Jehovah, because there is loving kindness with Jehovah and plentiful redemption is with him.

KJV 7. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

Dk1871 7. Israel haab paa Herren thi hos Herren er Miskundhed, og megen Forløsning er hos ham.

KXII 7. Israel hoppes uppå Herran; ty när Herranom är nåd, och mycken förlossning när honom.

PR1739 7. Israel! loda Jehowa peäle, sest Jehowa jures on heldus, ja temma jures on keigerohkem lunnastus.

LT 7. Tegu Izraelis viliasi Viešpačiu, nes Viešpats yra gailestingas ir Jo išvadavimas didis.

Luther1912 7. Israel, hoffe auf den HERRN! denn bei dem HERRN ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,

Ostervald-Fr 7. Israël, attends-toi à l'Éternel, car la miséricorde est auprès de l'Éternel, et la rédemption se trouve en abondance auprès de lui.

RV'1862 7. Espere Israel a Jehová, porque con Jehová está la misericordia; y abundante redención cerca de él.

SVV1770 7 Israel hope op den HEERE; want bij den HEERE is goedertierenheid, en bij Hem is veel verlossing.

PL1881 7. Oczekujże, Izraelu! na Pana; albowiem u

Karoli1908Hu 7. Bízzál Izráel az Úrban, mert az Úrnál van

Pana jest miłosierdzie, a obfite u niego odkupienie.

RuSV1876 7 (129:7) Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление,

FI33/38 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista sen synneistä.

CPR1642 8. Ja hän lunasta Israelin caikista hänen synneistäns.

MLV19 8 And he will redeem Israel from all his iniquities.

Dk1871 8. Og han skal forløse Israel af alle dets Misgerninger.

PR1739 8. Ja sesamma lunnastab Israelit keigest temma üllekohtust.

Luther1912 8. und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

RV'1862 8. Y él redimirá a Israel de todos sus pecados.

PL1881 8. Onci sam odkupi Izraela od wszystkich

[5†] a kegyelem, és bőséges nála a szabadítás!

БКуліш 7. Вповай, Ізраїлю, на Господа! Бо в Господа милість і багацтво спасення в його.

Biblia1776 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista synneistänsä.

Osat1551 8. Ja hen lunastapi Israelin/ caikista henen Synneistens. (Ja hän lunastaapi Israelin/ kaikista hänen synneistänsä.)

KJV 8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

KXII 8. Och han skall förlossa Israel ifrån alla hans synder.

LT 8. Jis išvaduos Izraelį iš visų jo nedorybių.

Ostervald-Fr 8. Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

SVV1770 8 En Hij zal Israel verlossen van al zijn ongerechtigheden.

Karoli1908Hu 8. Meg is szabadítja ő Izráelt minden ő [6†]

nieprawości jego.

RuSV1876 8 (129:8) и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

БКуліш 8. І він спасе Ізраїля від всїх несправедливостей його.

PSALMI 131

Nöyrä tyytyminen Jumalan armoon.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Herra, minun sydämeni ei ole ylpeä, eivät minun silmäni ole korskeat, enkä minä tavoittele asioita, jotka ovat minulle ylen suuret ja käsittämättömät.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Herra! ei minun sydämeni ole paisunut, eikä minun silmäni ole ylpiät; enkä minä vaella suurissa asioissa, jotka minulle työläät ovat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. HERra ei minun sydämen ole corja eikä minun silmäni ole ylpiä engä waella suurisa asioisa jotca minulle työlät owat.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu corkeimas Choris. HERRA/ eipe minun Sydhemen ole coria/ Eike minun Silmeni ylpie ole/ enge waella swris asiois/ iotca minulle ylenpaltiset ouat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. HERRA/ eipä minun sydämeni ole korea/ Eikä minun silmäni ylpeä ole/ enkä waella suurissa asioissa/ jotka minulle ylenpalttiset owat.)

MLV19 1 Jehovah, my heart is not haughty, nor my eyes lofty; nor have I walked in grand things, or in things too wonderful for me.

KJV 1. A Song of degrees of David. LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Herre ! mit Hjerte er ikke hovmodigt, og mine Øjne ere ikke stolte, og jeg vandrer ikke i store Ting eller i dem, som ere mig forunderlige.

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda . Jehowa! mo südda ep olle ülbe, ja mo silmad ep olle körkid, ja minna ei olle mitte käinud nende asjade sees, mis mulle wägga sured ja imelikkud on .

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. HERR, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz; ich wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind.

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. JEHOVÁ, no se ensoberbeció mi corazón, ni mis ojos se enaltecieron: ni anduve en grandezas, ni en cosas maravillosas más de lo que me pertenecia.

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Panie! nie wyniosło się serce moje, ani się wyniosły oczy moje, anim się kusił o rzeczy wielkie, albo wyższe nad to, niż mi należy.

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Herre, mitt hjerta. är icke högfärdigt, och mina ögon äro icke stolta; och jag vandrar icke i stor ting, de mig för höge äro.

LT 1. Viešpatie, mano širdis neišpuikusi ir akys nesidairo išdidžiai. Aš nesivaikau didelių dalykų, kurie man nepasiekiami.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Éternel, mon cœur ne s'est point enflé; mes yeux ne se sont point élevés; et je n'ai point recherché des choses trop grandes et trop élevées pour moi.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. O HEERE! mijn hart is niet verheven, en mijn ogen zijn niet hoog; ook heb ik niet gewandeld in dingen mij te groot en te wonderlijk.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke; Dávidtól. Uram, nem fuvalkodott fel az én szívem, szemeim sem láttak magasra, és nem jártam nagy dolgok után, erőmet haladó csodadolgok után;

RuSV1876 1 (130:1) Песнь восхождения. Давида. Господи! не надмевалось сердце моеи не возносились очи мои, и я не входил в великое и для меня недосягаемое.

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. Господи! Не виноситься серце моє, нї гордують очі моїї; і не ганяю за речами, що за великі і за дивні для мене.

FI33/38 2. Totisesti, minä olen sieluni viihdyttänyt ja tyynnyttänyt: niinkuin vieroitettu lapsi äidin helmassa, niinkuin vieroitettu lapsi, niin on sieluni minussa.

Biblia1776 2. Kuin en minä sieluani asettanut ja vaikittanut, niin minun sieluni tuli vieroitetuksi, niinkuin lapsi äidistänsä vieroitetaan.

CPR1642 2. Cosca en minä minun sieluani asettanut ja waikittanut nijn minun sielun tuli wieroitetuxi nijncuin lapsi äitistäns wieroitetan.

Osat1551 2. Coska em mine pannut Sieluani ia hilinyt/ Nin minun Sielun tuli wieroitetuxi/ Ninquin Lapsi Eitestens wieroitetaan. (Koska en minä pannut sieluani ja hillinnyt/ Niin minun sieluni tuli wieroitetuksi/ Niinkuin lapsi äidistänsä wieroitetaan.)

MLV19 2 Surely I have stilled and quieted my soul like a weaned child with his mother. Like a weaned child is my soul within me.

KJV 2. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.

Dk1871 2. Har jeg ikke, tysset og beroliget min Sjæl; som et afvant Barn hos sin Moder, ja, som det afvante Barn er min Sjæl inden i mig.

KXII 2. När jag icke satte och stillte mina själ, så vardt min själ afvand, såsom en ifrå sine moder afvand varder.

PR1739 2. Kui ma om̃a hinge ei tallitsend egga waikistand, siis on minno hing mo jures olnud otsego ärrawoörotud, nenda kui

LT 2. Aš raminau ir tildžiau savo sielą, kaip nujunkytą kūdikį. Mano siela yra kaip nujunkytas kūdikis.

ärrawoörotud laps omma emma jures.

Luther1912 2. Ja, ich habe meine Seele gesetzt und gestillt; so ist meine Seele in mir wie ein entwöhntes Kind bei seiner Mutter.

Ostervald-Fr 2. N'ai-je pas soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré fait envers sa mère? Mon âme est en moi comme un enfant sevré.

RV'1862 2. Si no puse, e hice callar mi alma, sea yo como el destetado de su madre, como el destetado, de mi vida.

SVV1770 2 Zo ik mijn ziel niet heb gezet en stil gehouden, gelijk een gespeend kind bij zijn moeder! Mijn ziel is als een gespeend kind in mij.

PL1881 2. Izalim nie położył i nie uspokoił duszy mojej, jako dziecię odstawione od matki swej? odstawionemu dziecięciu była podobna we mnie dusza moja.

Karoli1908Hu 2. Sőt lecsendesítém és elnémítám lelkemet. A milyen az elválasztott gyermek az anyjánál; mint az elválasztott gyermek, olyan bennem az én lelkem.

RuSV1876 2 (130:2) Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди.

БКуліш 2. Чи не втихомирив я і не заспокоїв душу мою, як відлучене дитятко при матері своїй? Душа моя, як відлучена дитинка, в мене.

FI33/38 3. Pane toivosi Herraan, Israel, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Israel toivokaan Herran päälle, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

CPR1642 3. Israel toiwocan HERran päälle hamast nyt ja ijancaickiseen.

Osat1551 3. Israel toiuocan HERRAN päle/ hamast nyt ia ijancaikisehen. (Israel toiwokaan HERRAN päälle/ hamasta nyt ja iankaikkisehen.)

MLV19 3 O Israel, hope in Jehovah from this time forth and everlasting.

KJV 3. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

Dk1871 3. Israel! haab paa Herren, fra nu og indtil evig Tid!

KXII 3. Israel hoppes uppå Herran, ifrå nu och i evighet.

PR1739 3. Israel! loda Jehowa peäle nüüd ja iggaweste.

LT 3. Pasitikėk Viešpačiu, Izraeli, dabar ir per amžius!

Luther1912 3. Israel, hoffe auf den HERRN von nun an bis in Ewigkeit!

Ostervald-Fr 3. Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours!

RV'1862 3. Espera, o! Israel, a Jehová desde ahora y hasta siempre.

SVV1770 3 Israel hope op den HEERE van nu aan tot in der eeuwigheid.

PL1881 3. Miejże nadzieję w Panu, o Izraelu! odtąd aż na wieki.

Karoli1908Hu 3. Bízzál [1†] Izráel az Úrban mostantól fogva mindörökké!

RuSV1876 3 (130:3) Да уповает Израиль на Господа отныне и вовек.

БКуліш 3. Вповай, Ізраїлю, на Господа від нинї по віки.

PSALMI 132

Siion on Herran asumus. Siionin kuningas on Herran voideltu.

FI33/38 1. Matkalaulu. Muista, Herra, Daavidin hyväksi kaikkia hänen vaivojansa,

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Muista, Herra, Davidia, ja kaikkia hänen vaivojansa,

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MUista HERra Dawidita ja caicke hänen waiwans.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MUista HERRA Dauidin päle/ caiken henen waiuans päle. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Muista HERRA Dawidin päälle/ kaiken hänen waiwansa päälle.)

MLV19 1 Jehovah, remember for David all his affliction,

KJV 1. A Song of degrees. LORD, remember David, and all his afflictions:

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Herre ! kom David i Hu for alle hans Lidelser,

KXII 1. En visa i högre choren. Tänk, Herre, uppå David, och uppå allt hans lidande;

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Jehowa! mötle Taweti peäle, keige temma willetsusse peäle,

LT 1. Viešpatie, atsimink Dovydą ir visą jo vargą.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Gedenke, HERR, an David und all sein Leiden,

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Éternel, souviens-toi de David et de toute son affliction;

RV'1862 1. Canción de las gradas. ACUÉRDATE, o! Jehová, de David, de toda su aflicción:

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. O HEERE! gedenk aan David, aan al zijn lijden;

PL1881 1. Pieśó stopni. Na Dawida pomnij, Panie! na wszystkie utrapienia jego.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Emlékezzél meg, Uram, Dávid minden nyomorúságáról;

RuSV1876 1 (131:1) Песнь восхождения. Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:

БКуліш 1. Посходня пісня. С погадай, Господи, Давида і всї скорби його.

FI33/38 2. hänen, joka vannoi valan Herralle ja teki

Biblia1776 2. Joka Herralle vannoi, ja lupasi lupauksen

lupauksen Jaakobin Väkevälle:

CPR1642 2. Joca HERralle wannoi ja lupais lupauxens Jacobin wäkewälle.

MLV19 2 how he swore to Jehovah and vowed to the Mighty One of Jacob:

Dk1871 2. ham, som tilsvor Herren og lovede Jakobs mægtige:

PR1739 2. Kes Jehowale on wandunud, Jakobi wäggewa Jummala tootanud:

Luther1912 2. der dem HERRN schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs:

RV'1862 2. Que juró a Jehová, prometió al fuerte de Jacob:

PL1881 2. Który przysiągł Panu, a ślub uczynił mocarzowi Jakóbowemu, mówiąc:

RuSV1876 2 (131:2) как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

Jakobin väkevälle:

Osat1551 2. Joca HERRALLE wannoi/ Ja lupauxens lupasi sille Jacobin Wekeuelle. (Joka HERRALLE wannoi/ ja lupauksensa lupasi sille Jakobin wäkewälle.)

KJV 2. How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;

KXII 2. Hvilken Herranom svor, och lofvade dem mägtiga i Jacob:

LT 2. Jis priesaiką Viešpačiui davė ir įžadą Jokūbo Galingajam:

Ostervald-Fr 2. Lui qui jura à l'Éternel, et fit ce vœu au Puissant de Jacob:

SVV1770 2 Dat hij den HEERE gezworen heeft, den Machtige Jakobs gelofte gedaan heeft, zeggende:

Karoli1908Hu 2. A ki megesküdt az Úrnak, fogadást tőn a Jákób Istenének:

БКуліш 2. Як він клявся Господеві, робив обітницю могучому Богу Якова:

FI33/38 3. Minä en mene majaan, joka on minun kotini, enkä nouse vuoteeseeni, joka on minun leposijani,

Biblia1776 3. En mene huoneeni majaan, enkä vuoteeseeni pane maata;

CPR1642 3. En minä mene minun huoneni majaan engä wuoteseni pane maata.

Osat1551 3. Em mine siselkeu minun Honeheni Maiahan/ enge nouse minun woteeni Macauxen päle. (En minä sisälle käy minun huoneeni majahan/ enkä nouse minun wuoteeni makauksen päälle.)

MLV19 3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed,

KJV 3. Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;

Dk1871 3. Jeg vil ikke gaa ind i mit Hus's Telt, jeg vil ikke opstige paa min Sengs Leje;

KXII 3. Jag vill icke gå i mins hus hyddo, eller lägga mig på mine sängs lägre;

PR1739 3. Ei ma lähhä omma koia warjo alla, ei ma astu omma wodi asseme peäle,

LT 3. ‘‘Aš neįžengsiu savo pastogėn, lovon negulsiu ilsėtis,

Luther1912 3. "Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen noch mich aufs Lager meines Bettes legen,

Ostervald-Fr 3. Si j'entre sous l'abri de ma maison, et si je monte sur le lit où je repose;

RV'1862 3. No entraré en la morada de mi casa: no subiré sobre el lecho de mi estrado:

SVV1770 3 Zo ik in de tent mijns huizes inga, zo ik op de koets van mijn bed klimme!

PL1881 3. Zaiste nie wnijdę do przybytku domu mego, i nie wstąpię na posłanie łoża mego;

Karoli1908Hu 3. Nem megyek be sátoros házamba, nem hágok fel háló-nyoszolyámba;

RuSV1876 3 (131:3) „не войду в шатер дома моего, не

БКуліш 3. "Не ввійду до шатра дому мого, не

	взойду на ложе мое;		ляжу на постелї відпочити;
FI33/38	4. minä en suo silmilleni unta enkä silmäluomilleni lepoa,	Biblia1776	4. En anna silmäini unta saada, enkä silmälautaini torkkua,
CPR1642	4. En minä anna silmäini unda saada engä silmälautaini torckua.	Osat1551	4. Em mine anna silmeni Unda sadha/ Enge silmiloindeni torcumista. (En minä anna silmäni unta saada/ enkä silmäluomieni torkkumista.)
MLV19	4 I will not give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids,	KJV	4. I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,
Dk1871	4. jeg vil ikke lade mine Øjne sove, eller mine øjenlaage blunde,	KXII	4. Jag vill icke låta mina ögon sofva, eller mina ögnalock sömnoga vara;
PR1739	4. Ei ma anna und omma silmili, egga tukkumist omma silma-laugudele;	LT	4. akims miegoti neleisiu, vokams užsimerkti,
Luther1912	19. 13ich will meine Augen nicht schlafen lassen noch meine Augenlider schlummern,	Ostervald-Fr	4. Si je donne du sommeil à mes yeux, du repos à mes paupières;
RV'1862	4. No daré sueño a mis ojos, ni a mis párpados adormecimiento,	SVV1770	4 Zo ik mijn ogen slaap geve, mijn oogleden sluimering;
PL1881	4. I nie pozwolę snu oczom moim, ani powiekom moim drzemania,	Karoli1908Hu	4. Nem bocsátok álmot szemeimre s pilláimra szendert;
RuSV1876	4 (131:4) не дам сна очам моим и веждам моим - дремания,	БКуліш	4. Не дам спати очам моїм, нї дрімати повікам моїм,

FI33/38 5. ennenkuin löydän sijan Herralle, asumuksen Jaakobin Väkevälle.

CPR1642 5. Sijhenasti cuin minä löydän sian HERralle Jacobin wäkewän asumisexi.

Biblia1776 5. Siihenasti kuin minä löydän sian Herralle, Jakobin väkevän asumiseksi.

Osat1551 5. Sihenasti quin mine Sian leudhen HERRALLE/ Sen Jacobin Wäkewen Asumisexi. (Siihenasti kuin minä sijan löydän HERRALLE/ Sen Jakobin wäkewän asumiseksi.)

MLV19 5 until I find out a place for Jehovah, a tabernacle for the Mighty One of Jacob.

KJV 5. Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.

Dk1871 5. førend jeg finder et Sted for Herren, en Bolig for Jakobs mægtige."

KXII 5. Tilldess jag må finna ett rum för Herranom, till en boning dem mägtiga i Jacob.

PR1739 5. Kuñi ma saan leidnud üht paika Jehowale, ja honed wäggewa Jakobi Jum̃alale .

LT 5. kol nesurasiu Viešpačiui vietos, buveinės Jokūbo Galingajam!‘‘

Luther1912 19. 13bis ich eine Stätte finde für den HERRN, zur Wohnung des Mächtigen Jakobs."

Ostervald-Fr 5. Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, une demeure pour le Puissant de Jacob!

RV'1862 5. Hasta que halle lugar para Jehová, moradas para el fuerte de Jacob.

SVV1770 5 Totdat ik voor den HEERE een plaats gevonden zal hebben, woningen voor den Machtige Jakobs!

PL1881 5. Dokąd nie znajdę miejsca dla Pana, na

Karoli1908Hu 5. Míg helyet nem találok az Úrnak, Jákób

mieszkania mocarzowi Jakóbowemu.

RuSV1876 5 (131:5) доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова".

FI33/38 6. Katso, me kuulimme sen olevan Efratassa, me löysimme sen Jaarin kedoilta.

CPR1642 6. Cadzo me cuulimma hänestä Ephratas me olemma sen löynnet medzän kedoisa.

MLV19 6 Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of the wood.

Dk1871 6. Se, vi hørte om den i Efrata; vi fandt den paa Jaars Mark.

PR1739 6. Ennä meie olleme sedda kuulnud Ewratas ollewad , meie olleme sedda leidnud metsa wäljade peält.

Luther1912 6. Siehe, wir hörten von ihr in Ephratha; wir haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.

RV'1862 6. He aquí, en Efrata oímos de ella: hallámosla en los campos del bosque.

[1†] Istenének hajlékot!

БКуліш 5. Поки не знайду для Господа оселї, дому для Бога Якова!"

Biblia1776 6. Katso, me kuulimme hänestä Ephratassa: me olemme sen löytäneet metsän kedoilla.

Osat1551 6. Catzo/ me cwlima heneste Ephratas/ me olema sen leunet Metzen Kedhoissa. (Katso/ me kuulimme hänestä Ephratassa/ me olimme sen löytäneet metsän kedoissa.)

KJV 6. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

KXII 6. Si, vi höre derom i Ephrata; vi hafve funnit det på skogsmarkene.

LT 6. Štai mes išgirdome ją esant Efratoje, suradome Jaaro laukuose.

Ostervald-Fr 6. Voici, nous en avons entendu parler à Éphrath; nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar.

SVV1770 6 Ziet, wij hebben van haar gehoord in Efratha; wij hebben haar gevonden in de velden van Jaar.

PL1881 6. Oto usłyszawszy o niej w Efracie, znaleźliśmy ją na polach leśnych.

RuSV1876 6 (131:6) Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима.

FI33/38 7. Menkäämme hänen asumukseensa, kumartukaamme hänen jalkainsa astinlaudan eteen.

CPR1642 7. Me tahdomma hänen asuinsioins mennä ja cumarta hänen jalcains astinlaudan edes.

MLV19 7 We will go into his tabernacles. We will worship at his footstool.

Dk1871 7. Vi ville gaa ind i hans Bolig, vi ville tilbede for hans Fødders Fodskammel.

PR1739 7. Meie tahhame miñna temma honette jure, meie tahhame kummardada temma jalge-alluse järje ette.

Luther1912 7. Wir wollen in seine Wohnung gehen und anbeten vor seinem Fußschemel.

Karoli1908Hu 6. Ímé, hallottunk róla Efratában; rátaláltunk Jaar térségein:

БКуліш 6. Ось ми чували про неї в Ефратї, знайшли її на полях Яарських*.

Biblia1776 7. Me tahdomme hänen asuinsioihinsa mennä, ja kumartaa hänen jalkainsa astinlaudan edessä.

Osat1551 7. Me tadhoma henen Asumisijns siselkeudhe/ Ja cumardham henen Jalcains Astinlaudhan edes. (Me tahdomme hänen asumisiinsa sisälle käydä/ ja kumarramme hänen jalkainsa astinlaudan edessä.)

KJV 7. We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

KXII 7. Vi vilje gå in uti hans boningar, och tillbedja inför hans fotapall.

LT 7. Įeikime į Jo palapines, parpulkime prie Jo kojų pakojo!

Ostervald-Fr 7. Entrons dans ses demeures; prosternons-nous devant son marche-pied!

RV'1862 7. Entrarémos en sus tiendas: encorvarnos hemos al estrado de sus piés.

SVV1770 7 Wij zullen in Zijn woningen ingaan, wij zullen ons nederbuigen voor de voetbank Zijner voeten.

PL1881 7. Wnijdźmyż do przybytków jego, a kłaniajmy się u podnóżka nóg jego.

Karoli1908Hu 7. Hadd menjünk be az ő hajlékaiba, boruljunk [2†] le lábainak zsámolyához!

RuSV1876 7 (131:7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.

БКуліш 7. Ходїмо, ввійдемо до дому його, поклонимось у підніжя ніг його!

FI33/38 8. Nouse, Herra, leposijaasi, sinä ja sinun väkevyytesi arkki.

Biblia1776 8. Nouse, Herra, sinun lepoos, sinä ja sinun väkevyytes arkki.

CPR1642 8. Nouse HERra sinun lepoos sinä ja sinun wäkewydes Arcki.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA sinun Lepohos/ Sine ia sinun Wäkewydhes Arckis. (Ylösnouse HERRA sinun lepoosi/ Sinä ja sinun wäkewyytesi arkissa.)

MLV19 8 Arise, O Jehovah, into your resting-place, you and the ark of your strength.

KJV 8. Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

Dk1871 8. Herre ! staa op til din Hvile, du og din Magts Ark.

KXII 8. Herre, statt upp till dina ro, du och din magts ark.

PR1739 8. Touse ülles, Jehowa! omma hingamissele, sinna ja so tuggewusse laekas.

LT 8. Viešpatie, pakilk į savo poilsio vietą, Tu ir Tavo stiprybės skrynia.

Luther1912 8. HERR, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht!

Ostervald-Fr 8. Lève-toi, ô Éternel, viens au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta force!

RV'1862 8. Levántate, o! Jehová, a tu reposo, tú, y el arca de tu fortaleza.

PL1881 8. Powstaóże Panie! a wnijdź do odpocznienia twego, ty, i skrzynia możności twojej.

RuSV1876 8 (131:8) Стань, Господи, на место покоя Твоего, - Ты и ковчег могущества Твоего.

FI33/38 9. Sinun pappisi olkoot puetut vanhurskaudella, ja sinun hurskaasi riemuitkoot.

CPR1642 9. Anna sinun Pappis puke heitäns wanhurscaudella ja sinun pyhäs riemuitcan.

MLV19 9 Let your priest be clothed with righteousness and let your holy ones shout for joy.

Dk1871 9. Lad dine Præster klæde sig med Retfærdighed og dine hellige synge med Fryd.

PR1739 9. Sinno preestrid ehhitago ennast öigussega, ja so waggad öiskago.

SVV1770 8 Sta op, HEERE! tot Uw rust, Gij en de ark Uwer sterkte!

Karoli1908Hu 8. Indulj Uram, a te nyugvóhelyedre: te [3†] és a te hatalmadnak ládája!

БКуліш 8. Встань, Господи, поступи на місце спокою твого, ти і скеня сили твоєї.

Biblia1776 9. Anna pappis pukea heitänsä vanhurskaudella ja sinun pyhäs riemuitkaan.

Osat1551 9. Anna sinun Pappies pukia heitens Wanhurskaudhella/ Ja sinun Pyhes riemuitkan. (Anna sinun pappiesi pukea heitänsä wanhurskaudella/ ja sinun pyhäsi riemuitkaan.)

KJV 9. Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

KXII 9. Låt dina Prester kläda sig med rättfärdighet, och dina heliga glädja sig.

LT 9. Kunigai tegul apsivelka teisumu, o šventieji tešaukia iš džiaugsmo!

Luther1912 9. Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit und deine Heiligen sich freuen.

RV'1862 9. Tus sacerdotes vistan justicia; y tus piadosos se regocijen.

PL1881 9. Kapłani twoi niech się obloką w sprawiedliwość, a święci twoi nie się rozradują.

RuSV1876 9 (131:9) Священники Твои облекутся правдою, и святые Твои возрадуются.

FI33/38 10. Palvelijasi Daavidin tähden älä torju pois voideltusi kasvoja.

CPR1642 10. Älä ota pois sinun woidellus hallitust sinun palwelias Dawidin tähden.

MLV19 10 For your servant David's sake do not turn away the face of your anointed.

Dk1871 10. For David, din Tjeners Skyld, forskyd ikke din Salvedes Ansigt!

Ostervald-Fr 9. Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes bien-aimés chantent de joie!

SVV1770 9 Dat Uw priesters bekleed worden met gerechtigheid, en dat Uw gunstgenoten juichen.

Karoli1908Hu 9. Papjaid öltözködjenek igazságba, kegyeltjeid pedig örvendezzenek!

БКуліш 9. Сьвященники твої нехай правдою зодягнуться, а угодники твої нехай торжествують!

Biblia1776 10. Älä käännä pois voideltus kasvoja, sinun palvelias Davidin tähden.

Osat1551 10. Ele poisota sen sinun Woidhellus Hallitost/ Sinun Paluelias Dauidin teden. (Älä poisota sinun woideltusi hallitusta/ Sinun palwelijasi Dawidin tähden.)

KJV 10. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

KXII 10. Tag icke bort dins smordas regemente, for din tjenare Davids skull.

PR1739 10. Omma sullase Taweti pärrast, ärra pöra omma woitud mehhe pallet mitte häbbisse .

Luther1912 10. Wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten um deines Knechtes David willen.

RV'1862 10. Por amor de David tu siervo no vuelvas de tu ungido el rostro.

PL1881 10. Dla Dawida, sługi twego, nie odwracaj oblicza pomazaóca twego.

RuSV1876 10 (131:10) Ради Давида, раба Твоего, не отврати лица помазанника Твоего.

FI33/38 11. Herra on vannonut Daavidille totisen valan, jota hän ei peruuta: Sinun ruumiisi hedelmän minä asetan sinun valtaistuimellesi.

CPR1642 11. HERra on wannonut Dawidille totisen walan ja ei hän sijtä wilpistele sinun ruumis hedelmästä minä istutan sinun istuimelles.

MLV19 11 Jehovah has sworn to David in truth. He

LT 10. Dėl savo tarno Dovydo, nenugręžk savo veido nuo savo pateptojo.

Ostervald-Fr 10. Pour l'amour de David, ton serviteur, ne rejette pas la face de ton Oint!

SVV1770 10 Weer het aangezicht Uws Gezalfden niet af, om Davids, Uws knechts wil.

Karoli1908Hu 10. Dávidért, [4†] a te szolgádért, ne fordulj el felkented színétől!

БКуліш 10. Задля Давида, слуги твого, не відсилай від себе лице помазанця твого!

Biblia1776 11. Herra on vannonut Davidille totisen valan, ja ei hän siitä vilpistele: sinun ruumiis hedelmästä minä istutan istuimelles.

Osat1551 11. HERRA ombi wannonut Dauidil ydhen totisen Walan/ Ja eipe hen hende wilpistele/ Sinun Rumis hedelmeste mine tadhon istutta sinun Stolis päle. (HERRA ompi wannonut Dawidille yhden totisen walan/ ja eipä hän häntä wilpistele/ Sinun ruumiisi hedelmästä minä tahdon istuttaa sinun tuolisi päälle.)

KJV 11. The LORD hath sworn in truth unto

will not turn from it: From the fruit of your body I will set upon your throne.

Dk1871 11. Herren tilsvor David den Sandhed, fra hvilken han ikke vilde vige: "Af dit Livs Frugt vil jeg sætte en Mand paa din Trone."

PR1739 11. Jehowa on Tawetile töeste wandunud, temma ei taggane sedda mitte: so ihho suggust tahhan ma ühhe paña so aujärje peäle.

Luther1912 11. Der HERR hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: "Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes.

RV'1862 11. Juró Jehová verdad a David, no se apartará de ella: de fruto de tu vientre pondré sobre tu trono.

PL1881 11. Przysiągł Pan Dawidowi prawdę, a nie uchyli się od niej, mówiąc: Z owocu żywota twego posadzę na stolicy twojej.

RuSV1876 11 (131:11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: „от плода чрева твоего посажу на престоле твоем.

David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

KXII 11. Herren hafver svorit David en sannan ed, der skall han intet ifrå träda: Jag skall sätta dig dins lifs frukt uppå din stol.

LT 11. Dovydui Viešpats tiesoje yra prisiekęs, neatšaukiamą priesaiką davęs: ‘‘Tavo palikuonį pasodinsiu į tavąjį sostą!

Ostervald-Fr 11. L'Éternel a juré la vérité à David, et il n'en reviendra pas: Je mettrai sur ton trône le fruit de tes entrailles.

SVV1770 11 De HEERE heeft David de waarheid gezworen, waarvan Hij niet wijken zal, zeggende: Van de vrucht uws buiks zal Ik op uw troon zetten.

Karoli1908Hu 11. Hűséget esküdött az Úr Dávidnak, nem tér el attól: Ágyékod [5†] gyümölcsét ültetem székedbe;

БКуліш 11. Клявся Господь Давидові правдою, не відступить він від неї: З плоду тїла твого посаджу на твоїм престолї.

FI33/38 12. Jos sinun poikasi pitävät minun liittoni ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin saavat heidänkin poikansa istua sinun valtaistuimellasi iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Jos sinun lapses minun liittoni pitävät, ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin heidän lapsensa myös pitää sinun istuimellas istuman ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Jos sinun lapses minun lijttoni pitäwät ja minun todistuxeni jotca minä heille opetan nijn heidän lapsens myös sinun istuimellas istuwat ijancaickisest

Osat1551 12. Jos sinun Lapses minun Lijttoni piteuet/ ia minun Todhistoxeni/ iotca mine heille opetan/ Nin pite mös heiden Lapsens sinun Stolis päle istuman ijancaikisesta. (Jos sinun lapsesi minun liittoni pitäwät/ ja minun todistukseni/ jotka minä heille opetan/ Niin pitää myös heidän lapsensa sinun tuolisi päällä istuman iankaikkisesti.)

MLV19 12 If your sons will keep my covenant and my testimony that I will teach them, their sons also will sit upon your throne forever.

KJV 12. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.

Dk1871 12. Dersom dine Børn holde min Pagt og mine Vidnesbyrd, som jeg vil lære dem da skulle og deres Børn altid sidde paa din Trone.

KXII 12. Om dina barn hålla mitt förbund, och min vittnesbörd, som jag dem lärandes varder, så skola ock deras barn sitta på dinom stol evinnerliga.

PR1739 12. Kui so lapsed piddawad minno seädust ja mo tunnistussed, mis ma neid tahhan öppetada; siis peawad ka nende poiad

LT 12. Jei sūnūs tavieji mano sandoros ir mano pamokymų laikysis, jų palikuonys taip pat per amžius sėdės tavo soste’‘.

iggaweste istuma so aujärje peäl.

Luther1912 12. Werden deine Kinder meinen Bund halten und mein Zeugnis, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich."

Ostervald-Fr 12. Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi, à perpétuité, seront assis sur ton trône.

RV'1862 12. Si tus hijos guardaren mi alianza, y mi testimonio que yo les enseñaré: sus hijos también se asentarán sobre tu trono para siempre.

SVV1770 12 Indien uw zonen Mijn verbond zullen houden, en Mijn getuigenissen, die Ik hun leren zal; zo zullen ook hun zonen tot in eeuwigheid op uw troon zitten.

PL1881 12. Będąli strzegli synowie twoi przymierza mojego, i świadectw moich, których ich nauczę: tedy i synowie ich aż na wieki będą siedzieli na stolicy twojej

Karoli1908Hu 12. Ha megtartják fiaid szövetségemet és bizonyságomat, a melyekre megtanítom őket, fiaik is mindörökké székedben ülnek.

RuSV1876 12 (131:12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой иоткровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоем".

БКуліш 12. Коли сини твої хоронити муть заповіт мій і велїння мої, котрих навчу їх, то й сини їх по всї часи седїти муть на твоїм престолї.

FI33/38 13. Sillä Herra on valinnut Siionin, halunnut sen asunnoksensa:

Biblia1776 13. Sillä Herra on Zionin valinnut, ja tahtoo sitä asuinsiaksensa.

CPR1642 13. Sillä HERra on Zionin walinnut ja halaja siellä asua.

Osat1551 13. Sille HERRA ombi Zionin vloswalinut/ Ja halapi sielle asuaxens. (Sillä HERRA ompi Zionin uloswalinnut/ Ja halaapi siellä asuaksensa.)

MLV19 13 Because Jehovah has chosen Zion. He has desired it for his habitation.

Dk1871 13. Thi Herren har udvalgt Zion, han har begæret sig den til Bolig:

PR1739 13. Sest Jehowa on Sionit :-ärrawallitsenud, ja sedda ennesele ello-assemeks ihhaldanud.

Luther1912 13. Denn der HERR hat Zion erwählt und hat Lust, daselbst zu wohnen.

RV'1862 13. Porque Jehová ha elegido a Sión: la codició por habitación para sí.

PL1881 13. Albowiem obrał Pan Syon, i upodobał go sobie na mieszkanie, mówiąc:

RuSV1876 13 (131:13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал его в жилище Себе.

FI33/38 14. Tämä on minun leposijani iankaikkisesti; tässä minä asun, sillä tänne on minun haluni ollut.

CPR1642 14. Tämä on minun lepon ijancaickisest täsä minä tahdon asua: sillä se minulle kelpa.

KJV 13. For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.

KXII 13. Ty Herren hafver utvalt Zion, och hafver lust till att bo der.

LT 13. Viešpats pasirinko Siono kalną, čia Jis panoro gyventi.

Ostervald-Fr 13. Car l'Éternel a fait choix de Sion; il l'a préférée pour y faire son séjour.

SVV1770 13 Want de HEERE heeft Sion verkoren, Hij heeft het begeerd tot Zijn woonplaats, zeggende:

Karoli1908Hu 13. Mert a Siont választotta ki az Úr, azt [6†] szerette meg magának lakhelyül:

БКуліш 13. Бо Господь вибрав собі Сиона, бажав його собі за оселю.

Biblia1776 14. Tämä on minun leponi ijankaikkisesti: tässä minä tahdon asua; sillä se minulle kelpaa.

Osat1551 14. Tai on minun Leponi ijancaikisesta/ Tesse mine tadhon asua/ Sille se hyuesti minulle kelpa. (Tai on minun leponi

iankaikkisesti/ Tässä minä tahdon asua/ Sillä se hywästi minulle kelpaa.)

MLV19 14 This is my resting place forever. I will dwell here, for I have desired it.

KJV 14. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

Dk1871 14. Den er min Hvile altid, her vil jeg bo; thi jeg har begæret den.

KXII 14. Detta är min hvila evinnerliga, här vill jag bo; ty här behagar mig väl.

PR1739 14. Se on mo hingaminne iggaweste: seie tahhan ma jäda, sest ma ollen sedda ihhaldanud.

LT 14. ‘‘Šita yra mano poilsio vieta per amžius. Čia gyvensiu, nes Aš taip panorėjau!

Luther1912 14. "Dies ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen; denn es gefällt mir wohl.

Ostervald-Fr 14. Elle est, dit-il, le lieu de mon repos, à perpétuité; j'y habiterai, car je l'ai choisie.

RV'1862 14. Este será mi reposo para siempre: aquí habitaré, porque la he codiciado.

SVV1770 14 Dit is Mijn rust tot in eeuwigheid, hier zal Ik wonen, want Ik heb ze begeerd.

PL1881 14. Toć będzie odpocznienie moje aż na wieki; tu będę mieszkał, bom go siebie upodobał.

Karoli1908Hu 14. Ez lesz [7†] nyugovóhelyem örökre; itt lakozom, mert ezt szeretem;

RuSV1876 14 (131:14) „Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его.

БКуліш 14. Ось місце мого вічного спокою; ту оселюся, бажав бо я того.

FI33/38 15. Siionin ravinnon minä runsaasti siunaan, sen köyhät minä leivällä ruokin.

Biblia1776 15. Minä hyvästi siunaan hänen elatuksensa, ja hänen köyhillensä kyllä annan leipää.

CPR1642 15. Minä siunan heidän elatuxens ja hänen köyhillens kyllä annan leipä.

Osat1551 15. Mine tadhon henen Elatoxens siugnata/ Ja henen Kieuhillens kylle Leipe anda. (Minä

tahdon hänen elatuksensa siunata/ Ja hänen köyhillensä kyllä leipää antaa.)

MLV19 15 I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.

KJV 15. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

Dk1871 15. Jeg vil velsigne Spisen der, jeg vil mætte de fattige der med Brød.

KXII 15. Jag vill välsigna dess spis, och gifva dess fattigom bröd nog.

PR1739 15. Ma tahhan temma toidust rohkeste önnistada, temma waesed tahhan ma leiwaga täita,

LT 15. Aš jo maistą palaiminsiu, pasotinsiu vargšus duona.

Luther1912 19. 132. 15. Ich will ihre Speise segnen und ihren Armen Brot genug geben.

Ostervald-Fr 15. Je bénirai abondamment ses vivres; je rassasierai de pain ses pauvres.

RV'1862 15. A su mantenimiento daré bendición: sus pobres hartaré de pan.

SVV1770 15 Ik zal haar kost rijkelijk zegenen, haar nooddruftigen zal Ik met brood verzadigen.

PL1881 15. Żywność jego będę obficie błogosławił, a ubogich jego nasycę chlebem.

Karoli1908Hu 15. Eleséggel megáldom gazdagon, szegényeit jóltartom kenyérrel;

RuSV1876 15 (131:15) Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом;

БКуліш 15. Буду щедро благословити їду його, вбогих його хлїбом до сита нагодую.

FI33/38 16. Sen papit minä puetan autuudella, ja sen hurskaat riemuiten riemuitkoot.

Biblia1776 16. Hänen pappinsa minä puetan autuudella; ja hänen pyhänsä pitää ilolla riemuitseman.

CPR1642 16. Hänen Pappins minä puetan autuudella ja

Osat1551 16. Henen Pappins mine tadhon

hänen pyhäns pitä riemuidzeman.

Terueydhelle puietta/ Ja henen Pyheins pite riemuitzeman. (Hänen pappinsa minä tahdon terweydellä puettaa/ ja hänen pyhäinsä pitää riemuitseman.)

MLV19 16 I will also clothe her priests with salvation and her holy ones will shout aloud for joy.

KJV 16. I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

Dk1871 16. Og jeg vil klæde dens Præster med Salighed, og dens hellige skulle synge med Fryd.

KXII 16. Dess Prester vill jag bekläda med salighet, och dess helige skola glädja sig.

PR1739 16. Ja temma preestrid öñistussega ehhitada, ja temma waggad peawad wägga öiskama.

LT 16. Jo kunigus išgelbėjimo rūbu apvilksiu, šventieji šauks iš džiaugsmo.

Luther1912 19. 132. 16. Ihre Priester will ich mit Heil kleiden, und ihre Heiligen sollen fröhlich sein.

Ostervald-Fr 16. Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses fidèles chanteront d'une grande joie.

RV'1862 16. Y a sus sacerdotes vestiré de salud; y sus piadosos exultarán de gozo.

SVV1770 16 En haar priesters zal Ik met heil bekleden, en haar gunstgenoten zullen zeer juichen.

PL1881 16. Kapłanów jego przyoblokę zbawieniem, a święci jego weseląc się, radować się będą.

Karoli1908Hu 16. Papjait [8†] meg felruházom szabadítással, és vígan örvendeznek kegyeltjei.

RuSV1876 16 (131:16) священников его облеку во спасение, и святые его

БКуліш 16. Сьвященників спасеннєм зодягну, і побожні люде його радуватись будуть.

радостьювозрадуются.

FI33/38 17. Siellä minä annan yletä Daavidille sarven, sytytän voidellulleni lampun.

Biblia1776 17. Siellä minä annan puhjeta Davidin sarven: minä valmistan kynttilän voidellulleni.

CPR1642 17. Siellä minä annan puhjeta Dawidin sarwen minä walmistin kyntiläni woideltulleni.

Osat1551 17. Sielle pite Dauidin Saruen ylespuhkeman/ mine walmistin minun Lyfftyni minun woidheltuani warten. (Siellä pitää Dawidin sarwen ylöspuhkeaman/ minä walmistin minun lyhtyni minun woideltuani wastaan.)

MLV19 17 I will make the horn of David to bud there. I have made ready a lamp for my anointed.

KJV 17. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

Dk1871 17. Der vil jeg lade et Horn opvokse for David; jeg har beredt en Lampe for min Salvede.

KXII 17. Dersammastäds skall uppgå Davids horn; jag hafver tillredt minom smorda ena lykto.

PR1739 17. Seäl tahhan ma lasta ühhe sarwe Tawetile ülleskaswada; ma ollen ühhe lampi seädnud omma woitud mehhele.

LT 17. Čia išauginsiu Dovydui ragą, žibintą savo pateptajam paruošiu.

Luther1912 19. 132. 17. Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinen Gesalbten eine Leuchte zugerichtet.

Ostervald-Fr 17. C'est là que je ferai lever une corne à David, et que je prépare une lampe à mon Oint.

RV'1862 17. Allí haré reverdecer el cuerno de David: yo

SVV1770 17 Daar zal Ik David een hoorn doen

he aparejado lámpara a mi ungido.

uitspruiten; Ik heb voor Mijn Gezalfde een lamp toegericht.

PL1881 17. Tam sprawię, że zakwitnie róg Dawidowy; tam zgotuję pochodnię pomazaócowi memu.

Karoli1908Hu 17. Megnövesztem ott Dávidnak hatalmát, szövétneket [9†] szerzek az én felkentemnek.

RuSV1876 17 (131:17) Там возращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему.

БКуліш 17. На тому місці дам рости рогові Давида; я приготовив сьвітильника для помазанця мого.

FI33/38 18. Hänen vihollisensa minä puetan häpeällä, mutta hänen päässänsä loistaa hänen kruununsa.

Biblia1776 18. Hänen vihollisensa minä häpiällä puetan; mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistaman.

CPR1642 18. Hänen wihollisens minä häpiällä puetan mutta hänen päälläns cucoista hänen cruununs.

Osat1551 18. Henen Wiholisens mine tadhon häpielle puietta Mutta henen pälens pite henen Crununs cucoistaman. (Hänen wihollisensa minä tahdon häpeällä puettaa. Mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistamaan.)

MLV19 18 I will clothe his enemies with shame, but upon himself his crown will flourish.

KJV 18. His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

Dk1871 18. Hans Fjender vil jeg klæde i Skam, men paa ham skal hans Krone blomstre."

KXII 18. Hans fiendar vill jag bekläda med skam; men öfver honom skall hans krona blomstras.

PR1739 18. Temma waenlased tahhan ma katta häbbiga; agga teᷤma peäl peab teᷤma kroon öitsma.

LT 18. Jo visus priešus sugėdinsiu, o ant jo galvos karūna spindės’‘.

Luther1912 19. 132. 18. Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone."

Ostervald-Fr 18. Je couvrirai de honte ses ennemis, et sur lui brillera son diadème.

RV'1862 18. A sus enemigos vestiré de confusión; y sobre él florecerá su corona.

SVV1770 18 Ik zal zijn vijanden met schaamte bekleden; maar op hem zal zijn kroon bloeien.

PL1881 18. Nieprzyjaciół jego przyoblokę wstydem; ale nad nim rozkwitnie się korona jego.

Karoli1908Hu 18. Ellenségeire [10†] szégyent borítok, rajta pedig koronája ragyog.

RuSV1876 18 (131:18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его".

БКуліш 18. Ворогів його соромом покрию, а на йому сияти ме корона його.

PSALMI 133

Veljessovun siunaus.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Katso, kuinka hyvää ja suloista on, että veljekset sovussa asuvat!

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Katsos kuinka hyvä ja kuinka suloinen se on, että veljekset sovinnossa keskenänsä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. CAdzos cuinga hywä ja suloinen se on että weljet

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu Corkeimas Choris. CAtzos/ quin hyue ia suloinen se on/ Ette

sowinnos keskenäns asuwat.

Weliet sosiolisest keskenens * asuuat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. Katsos/ kuin hywä ja suloinen se on/ että weljet suosiollisesti keskenänsä asuwat.)

MLV19 1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together in unity!

KJV 1. A Song of degrees of David. Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Se, hvor godt og hvor lifligt er det, at Brødre ogsaa bo tilsammen,

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Si, huru godt och lustigt är det, att bröder bo endrägteliga tillsammans;

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda . Wata, mis hea ja mis löbbus assi on se , et wennad ka ühhes ellawad,

LT 1. Kaip gera ir malonu, kai broliai vienybėje gyvena!

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Siehe, wie fein und lieblich ist's, daß Brüder einträchtig beieinander wohnen!

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Voici, oh! qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères demeurent unis ensemble!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. ¡MIRÁD, cuán bueno, y cuán suave es habitar los hermanos también en uno!

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. Ziet, hoe goed en hoe liefelijk is het, dat broeders ook samenwonen!

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Oto jako rzecz dobra, i jako wdzięczna, gdy bracia zgodnie mieszkają.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke Dávidtól. Ímé, mily jó és mily gyönyörűséges, a mikor együtt lakoznak az atyafiak!

RuSV1876 1 (132:1) Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как приятно житьбратьям вместе!

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. Г лянь, як добре і як любо, коли брати жиють вкупі!

FI33/38 2. Se on niinkuin kallis öljy pään päällä, jota tiukkuu partaan — Aaronin partaan, jota tiukkuu hänen viittansa liepeille.

Biblia1776 2. Niinkuin kallis voide, joka Aaronin päästä vuotaa koko hänen partaansa, joka vuotaa hänen vaatettensa liepeesen;

CPR1642 2. Nijncuin se callis woide joca Aaronin päästä wuota coco hänen partaans joca wuota hänen waatteisijns.

Osat1551 2. Ninguin se Callis Balsami on/ Joca Aaronin Pääste alaswoota coco henen Partahans/ Joca alaswoota henen Watteisens. (Niinkuin kallis balsami on/ joka Aaronin päästä alaswuotaa koko hänen partahansa/ Joka alaswuotaa hänen waatteisiinsa.)

MLV19 2 It is like the precious oil upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard, that came down upon the skirt of his garments,

KJV 2. It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Dk1871 2. som den gode Olie paa Hovedet, hvilken nedflyder paa Skægget, Arons Skæg, der gaar ned over Sømmen af hans Klædebon;

KXII 2. Såsom kosteligit balsam är, det af Aarons hufvud flyter neder i allt hans skägg, det nederflyter uppå hans kläder;

PR1739 2. Nenda kui hea ölli Pea peäl, mis mahhajoseb habbeme sisse, Aaroni habbeme sisse, mis ullatab temma peälmisse riette pallistussesse.

LT 2. Tai yra lyg brangus aliejus ant galvos, varvantis per Aarono barzdą ant jo drabužių apykaklės.

Luther1912 2. wie der köstliche Balsam ist, der von Aaron Haupt herabfließt in seinen ganzen Bart, der herabfließt in sein Kleid,

Ostervald-Fr 2. C'est comme l'huile précieuse, qui descend sur la tête et sur la barbe d'Aaron, qui descend jusqu'au bord de ses vêtements;

RV'1862 2. Como el buen óleo sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aarón, que desciende sobre el borde de sus vestiduras:

SVV1770 2 Het is, gelijk de kostelijke olie op het hoofd, nederdalende op den baard, den baard van Aaron, die nederdaalt tot op den zoom zijner klederen.

PL1881 2. Jest jako olejek najwyborniejszy wylany na głowę, ściekający na brodę, na brodę Aaronową, ściekający aż i na podołek szat jego.

Karoli1908Hu 2. Mint a drága [1†] olaj a fejen, a mely aláfoly a szakállon, az Áron szakállán; a mely lefoly köntöse prémjére;

RuSV1876 2 (132:2) Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;

БКуліш 2. Як пахуще миро на голові, що на бороду спадає, на бороду Аарона, що спадає на край одежі його;

FI33/38 3. Se on niinkuin Hermonin kaste, joka tiukkuu Siionin vuorille. Sillä sinne on Herra säätänyt siunauksen, elämän, ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 3. Niinkuin Hermonin kaste, joka tulee alas Zionin vuorelle; sillä siellä lupaa Herra siunauksen ja elämän alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Nijncuin neste joca Hermonist tule alas Zionin wuorelle: Sillä siellä lupa HERra siunauxen ja elämän alati ja ijancaickisest.

Osat1551 3. Ninquin se Neste/ ioca Hermonist alaslangepi sen Zionin woorein päle/ Sille sielle Lupapi HERRA Siugnauxen ia Elemen alati ia ijancaikisesta. (Niinkuin se neste/ joka Hermonista alaslankeepi sen Zionin wuoren päälle/ Sillä siellä lupaapi HERRA

siunauksen ja elämän alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 like the dew of Hermon, that comes down upon the mountains of Zion. Because there Jehovah commanded the blessing, even life everlasting.

KJV 3. As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.

Dk1871 3. som Hermons Dug, der falder ned over Zions Bjerge; thi der har Herren beskikket Velsignelsen, Livet indtil evig Tid.

KXII 3. Såsom Hermons dagg, och den på Zions berg nederfaller; ty dersammastäds lofvar Herren välsignelse och lif till evig tid.

PR1739 3. Kui Ermoni kaste, mis mahhalangeb Sioni mäggede peäle; sest seäl on Jehowa käsknud anda önne ja ello iggawesseks aiaks.

LT 3. Tai lyg Hermono rasa, krintanti ant Siono kalnų! Tenai palaiminimą ir gyvenimą amžiną Viešpats teikia!

Luther1912 3. wie der Tau, der vom Hermon herabfällt auf die Berge Zions. Denn daselbst verheizt der HERR Segen und Leben immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 3. Et comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion; car c'est là que l'Éternel a ordonné la bénédiction, et la vie à toujours.

RV'1862 3. Como el rocío de Hermón, que desciende sobre los montes de Sión. Porque allí envia Jehová bendición, y vida eterna.

SVV1770 3 Het is gelijk de dauw van Hermon, en die nederdaalt op de bergen van Sion, want de HEERE gebiedt aldaar den zegen en het leven tot in der eeuwigheid.

PL1881 3. Jako rosa Hermon, która zstępuje na góry Syoóskie; albowiem tam daje Pan błogosławieóstwo i żywot aż na wieki.

Karoli1908Hu 3. Mint a Hermon [2†] harmatja, a mely leszáll Sion hegyeire. Csak oda küld áldást az Úr és életet örökké!

RuSV1876 3 (132:3) как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки.

БКуліш 3. Як роса Єрмонська, що на горби Сиона спадає; там бо післав Господь людям благословеннє і життє по віки.

PSALMI 134

Kiitosvirsi yövartiohetkinä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Katso, kiittäkää Herraa, kaikki te Herran palvelijat, jotka öisin seisotte Herran huoneessa.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Katso, kiittäkäät Herraa, kaikki Herran palveliat, jotka yöllä seisotte Herran huoneessa!

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. CAdzo kijttäkät HERra caicki HERran palweliat jotca yöllä seisotta HERran huonesa.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. CAtzo/ Kijtteket HERRA caiki te HERRAN Paluelit/ Jotca öölle seisotta HERRAN Honesa. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Katso/ Kiittäkäät HERRAA kaikki te HERRAN palwelijat/ jotka yöllä seisotte HERRAN huoneessa.)

MLV19 1 Behold, praise Jehovah, all you* servants of Jehovah, who stand by night in the house of Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees.Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Se, lover Herren, alle Herrens Tjenere. I, som staa om Nætterne i Herrens Hus.

KXII 1. En visa i högre choren. Si, lofver Herran, alle Herrans tjenare; I som stån om nattena i Herrans hus.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Wata, kiitke Jehowat keik Jehowa sullased! kes teie seisate Jehowa koias ö aegus.

LT 1. Laiminkite Viešpatį, visi Viešpaties tarnai, kurie Jo namuose naktimis budite.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Siehe, lobet den HERRN, alle Knechte des HERRN, die ihr stehet des Nachts im Hause des HERRN!

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez dans la maison de l'Éternel pendant les nuits.

RV'1862 1. Canción de las gradas. MIRÁD, bendecíd a Jehová todos los siervos de Jehová, los que estáis en la casa de Jehová, en las noches:

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Ziet, looft den HEERE, alle gij knechten des HEEREN! gij, die allen nacht in het huis des HEEREN staat.

PL1881 1. Pieśó stopni. Ej nuż błogosławcie Panu wszyscy słudzy Paóscy, którzy stawacie w domu Paóskim na każdą noc.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Nosza, áldjátok az Urat mind, ti szolgái az Úrnak, a kik az Úr házában álltok éjjelente!

RuSV1876 1 (133:1) Песнь восхождения. Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи.

БКуліш 1. Посходня пісня. Нуте, прославляйте Господа, всї слуги Господнї, що по ночам стоїте в домі Господньому!

FI33/38 2. Kohottakaa kätenne pyhäkköön päin ja kiittäkää Herraa.

Biblia1776 2. Nostakaat kätenne pyhään päin, ja kiittäkäät Herraa.

CPR1642 2. Nostacat käten Pyhä päin ja kijttäkät HERra.

Osat1551 2. Ylesnostacat teiden Kätenne Pyhitöxeen pein/ ia kijtteket HERRA. (Ylösnostakaat teidän kätenne pyhitykseen päin/ ja kiittäkäät HERRAA.)

MLV19 2 Lift up your* hands to the sanctuary and praise Jehovah.

KJV 2. Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.

Dk1871 2. Opløfter eders Hænder til Helligdommen, og lover Herren !

KXII 2. Lyfter edra händer upp i helgedomenom, och lofver Herran.

PR1739 2. Töstke ülles ommad käed pühha paiga pole , ja kiitke Jehowat.

LT 2. Tieskite savo rankas į Jo šventyklą ir laiminkite Viešpatį.

Luther1912 2. Hebet eure Hände auf im Heiligtum und lobet den HERRN!

Ostervald-Fr 2. Élevez vos mains vers le sanctuaire, et bénissez l'Éternel!

RV'1862 2. Alzád vuestras manos al santuario, y bendecíd a Jehová.

SVV1770 2 Heft uw handen op naar het heiligdom, en looft den HEERE.

PL1881 2. Podnoście ręce wasze ku świątnicy, a błogosławcie Panu, mówiąc:

Karoli1908Hu 2. Emeljétek fel [1†] kezeiteket a szenthelyen, és áldjátok az Urat!

RuSV1876 2 (133:2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.

БКуліш 2. Підносїте руки ваші до сьвятинї, і хвалїте Господа!

FI33/38 3. Herra siunatkoon sinua Siionista, hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 3. Herra siunatkoon sinua Zionista, joka taivaan ja maan tehnyt on.

CPR1642 3. HERra siunatcon sinua Zionista joca taiwan ja maan tehnyt on.

Osat1551 3. Se HERRA siugnatkon sinua Zionista/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Se HERRA siunatkoon sinua Zionista/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 3 Jehovah bless you out of Zion, even he who

KJV 3. The LORD that made heaven and earth

made heaven and earth.

bless thee out of Zion.

Dk1871 3. Herren velsigne dig fra Zion, han, som gjorde Himmel og Jord.

KXII 3. Herren välsigne dig af Zion, den himmel och jord gjort hafver.

PR1739 3. Jehowa önnistago sind Sionist, kes taewa ja Ma teinud.

LT 3. Tegul iš Siono tave laimina Dievas, kuris sutvėrė dangų ir žemę.

Luther1912 3. Der HERR segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat!

Ostervald-Fr 3. L'Éternel te bénisse de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre!

RV'1862 3. Bendígate Jehová desde Sión, el que hizo los cielos y la tierra.

SVV1770 3 De HEERE zegene u uit Sion, Hij, Die den hemel en de aarde gemaakt heeft.

PL1881 3. Niechajżeć błogosławi Pan z Syonu, który stworzył niebo i ziemię.

Karoli1908Hu 3. Áldjon meg téged az Úr a Sionról, [2†] a ki teremtette az eget és a földet!

RuSV1876 3 (133:3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю.

БКуліш 3. Нехай благословить тебе Господь із Сиона, що сотворив небо і землю!

PSALMI 135

Ylistys Herralle, korkeimmalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herran nimeä. Ylistäkää, te Herran palvelijat,

Biblia1776 1. Halleluja! Ylistäkäät Herran nimeä, kiittäkäät, Herran palveliat.

CPR1642 1. Halleluja. YListäkät HERran nime kijttäkät HERran palweliat.

Osat1551 1. YListeket sen HERRAN Nime/ Kijtteket te HERRAN Palueliat. (Ylistäkäät sen HERRAN

nimeä/ Kiittäkäät te HERRAN palwelijat.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise the name of Jehovah. Praise, O you* servants of Jehovah,

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.

Dk1871 1. Halleluja! I Lover Herrens Navn, lover I Herrens Tjenere!

KXII 1. Halleluja. Lofver Herrans Namn; lofver, I Herrans tjenare;

PR1739 1. Halleluja. Kiitke Jehowa niṁi, teie Jehowa sullased kiitke.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girkite Viešpaties vardą! Girkite jūs, Viešpaties tarnai,

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den Namen des HERRN, lobet, ihr Knechte des HERRN,

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez le nom de l'Éternel; louez-le, serviteurs de l'Éternel!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD el nombre de Jehová, alabád siervos de Jehová.

SVV1770 1 Hallelujah! Prijst den Naam des HEEREN, prijst Hem, gij knechten des HEEREN!

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie imię Paóskie, chwalcie słudzy Paóscy.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérjétek az Úrnak nevét, dicsérjétek szolgái az Úrnak!

RuSV1876 1 (134:1) Аллилуия. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,

БКуліш 1. Аллилуя. Хвалїте імя Господа! Хвалїте його, слуги Господнї!

FI33/38 2. jotka seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme huoneen esikartanoissa.

Biblia1776 2. Te kuin seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme esihuoneissa.

CPR1642 2. Te cuin seisotta HERran huonesa meidän Jumalam esihuoneisa.

Osat1551 2. Te quin seisotta HERRAN Honessa/ Nijsse meiden Jumalan Esihoneissa. (Te kuin seisotte HERRAN huoneessa/ Niissä meidän

Jumalan esihuoneissa.)

MLV19 2 you* who stand in the house of Jehovah, in the courts of the house of our God.

KJV 2. Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

Dk1871 2. I som, staa i Herrens Hus i vor Guds Hus's Forgaarde.

KXII 2. I som stån i Herrans hus, uti vår Guds gårdar.

PR1739 2. Kes teie seisate Jehowa koias, meie Jummala koia ouede peäl,

LT 2. kurie stovite Jo namuose, mūsų Dievo namų kiemuose.

Luther1912 2. die ihr stehet im Hause des HERRN, in den Höfen des Hauses unsers Gottes!

Ostervald-Fr 2. Vous qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu,

RV'1862 2. Los que estáis en la casa de Jehová, en los patios de la casa de nuestros Dios.

SVV1770 2 Gij, die staat in het huis des HEEREN, in de voorhoven van het huis onzes Gods!

PL1881 2. Którzy stawacie w domu Paóskim, w sieniach domu Boga naszego.

Karoli1908Hu 2. A kik álltok az [1†] Úrnak házában, Istenünk házának pitvaraiban.

RuSV1876 2 (134:2) стоящие в доме Господнем, во дворах дома Бога нашего.

БКуліш 2. Що стоїте в домі Господньому, у дворах дому Бога нашого.

FI33/38 3. Ylistäkää Herraa, sillä Herra on hyvä, veisatkaa kiitosta hänen nimellensä, sillä se on suloinen.

Biblia1776 3. Kiittäkäät Herraa, sillä Herra on hyvä, ja veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; sillä se on suloinen.

CPR1642 3. Kijttäkät HERra sillä HERra on hywä ja weisatcat kijtost hänen nimellens: sillä se on

Osat1551 3. Kijtteket site HERRA/ Sille se HERRA ombi Armachtaia/ Kijtostweisacat henen

suloinen.

Nimellens/ sille se ombi suloinen. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ Sillä se HERRA ompi armahtaja/ Kiitosta weisatkaat hänen nimellensä/ sillä se ompi suloinen.)

MLV19 3 Praise Jehovah, because Jehovah is good. Sing praises to his name, for it is pleasant.

KJV 3. Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant.

Dk1871 3. Lover Herren; thi Herren er god; lovsynger hans Navn; thi det er lifligt.

KXII 3. Lofver Herran, ty Herren är god; lofsjunger hans Namn, ty det är ljufligit.

PR1739 3. Kiitke Jehowat, sest Jehowa on hea: laulge kites temma nimme, sest se on löbbus.

LT 3. Girkite Jį, nes Viešpats geras; giedokite gyrių Jo vardui, nes Jis mielas.

Luther1912 3. Lobet den HERRN, denn der HERR ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich!

Ostervald-Fr 3. Louez l'Éternel, car l'Éternel est bon! Chantez à son nom, car il est clément!

RV'1862 3. Alabád a JEHOVÁ, porque es bueno Jehová: cantád salmos a su nombre, porque es suave.

SVV1770 3 Looft den HEERE, want de HEERE is goed; psalmzingt Zijn Naam, want Hij is liefelijk.

PL1881 3. Chwalcież Pana, albowiem to Pan dobry; śpiewajcież imieniowi jego, boć jest wdzięczne.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjétek az Urat, mert jó [2†] az Úr; zengjétek nevét, mert gyönyörűséges!

RuSV1876 3 (134:3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно,

БКуліш 3. Хвалїте Господа, благий бо Господь; сьпівайте псальми імени його, воно бо любе.

FI33/38 4. Sillä Herra on valinnut Jaakobin omaksensa, Israelin omaisuudeksensa.

CPR1642 4. Sillä HERra on idzellens walinnut Jacobin Israelin hänen omaxens.

Biblia1776 4. Sillä Herra on itsellensä valinnut Jakobin, Israelin omaksensa.

Osat1551 4. Sille HERRA on itzellens Jacobin vloswalinut/ Israel henen Erinomaisexens. (Sillä HERRA on itsellensä Jakobin uloswalinnut/ Israel hänen erinomaiseksensa.)

MLV19 4 Because Jehovah has chosen Jacob to himself, Israel for his own possession.

KJV 4. For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.

Dk1871 4. Thi Herren har udvalgt sig Jakob, Israel til sin Ejendom.

KXII 4. Ty Herren hafver utvalt sig Jacob; Israel till sin egendom.

PR1739 4. Sest Jehowa on Jakobit ennesele ärrawallitsenud, Israelit om̃aks issi-rahwaks.

LT 4. Jokūbą išsirinko Viešpats, Izraelį, kad būtų Jo nuosavybė.

Luther1912 4. Denn der HERR hat sich Jakob erwählt, Israel zu seinem Eigentum.

Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel s'est choisi Jacob et Israël pour sa possession.

RV'1862 4. Porque JEHOVÁ ha escogido a Jacob para sí, a Israel por su posesión.

SVV1770 4 Want de HEERE heeft Zich Jakob verkoren, Israel tot Zijn eigendom.

PL1881 4. Albowiem sobie Jakóba Pan obrał, i Izraela za własność swoję.

Karoli1908Hu 4. Mert kiválasztá magának az Úr Jákóbot, Izráelt a saját [3†] örökségéül.

RuSV1876 4 (134:4) ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою.

БКуліш 4. Бо Господь вибрав собі Якова, Ізраїля - як власність свою.

FI33/38 5. Sillä minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Herramme korkeampi kaikkia jumalia.

CPR1642 5. Minä tiedän että HERra on suuri ja meidän Jumalam caickein jumalain seas.

Biblia1776 5. Minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Jumalamme kaikkein jumalain ylitse.

Osat1551 5. Sille mine tiedhen/ ette se HERRA swri on/ Ja meiden Jumalan caikein Jumalaten edes. (Sillä minä tiedän/ että se HERRA suuri on/ ja meidän Jumalan kaikkein jumalaitten edessä.)

MLV19 5 Because I know that Jehovah is great and that our Lord is above all gods.

KJV 5. For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

Dk1871 5. Thi jeg ved, at Herren er stor, og at vor Herre er større end alle Guder.

PR1739 5. Sest minna tean, et Jehowa on suur, ja meie Issand surem , kui keik jummalad.

KXII 5. Ty jag vet, att Herren är stor; och vår Herre för alla gudar.

LT 5. Aš žinau, kad didis yra Viešpats! Mūsų Viešpats yra aukščiau visų dievų.

Luther1912 5. Denn ich weiß, daß der HERR groß ist und unser HERR vor allen Göttern.

RV'1862 5. Porque yo sé que Jehová es grande, y el Señor nuestro mayor que todos los dioses.

Ostervald-Fr 5. Car je sais que l'Éternel est grand, et notre Seigneur au-dessus de tous les dieux.

SVV1770 5 Want ik weet, dat de HEERE groot is, en dat onze Heere boven alle goden is.

PL1881 5. Jać zaiste uznaję, iż wielki jest Pan, a Pan nasz jest nad wszystkich bogów.

RuSV1876 5 (134:5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов.

Karoli1908Hu 5. Én bizony tudom, hogy nagy az Úr, és [4†] a mi Urunk minden istennél különb.

БКуліш 5. Знаю бо, що Господь великий, і Владика наш понад усїма богами.

FI33/38 6. Kaiken, mitä Herra tahtoo, hän tekee, sekä taivaassa että maassa, merissä ja kaikissa syvyyksissä;

CPR1642 6. Caicki mitä HERra tahto nijn hän teke taiwas maas meres ja caikes sywydes.

Biblia1776 6. Kaikki, mitä Herra tahtoo, niin hän tekee, taivaassa ja maassa, meressä ja kaikessa syvyydessä;

Osat1551 6. Caiki mite HERRA tacto/ nijte hen teke/ Taiuas/ Maan päle/ Meres/ ia caikis Sywydhes. (Kaikki mitä HERRA tahtoo/ niitä hän tekee/ Taiwas/ maan päällä/ meressä/ ja kaikissa sywyydessä.)

MLV19 6 Whatever Jehovah pleased, that he has done, in heaven and in earth, in the seas and in all depths,

KJV 6. Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

Dk1871 6. Herren gør alt, hvad ham behage, i Himmelen og paa Jorden, i Havene og i alle Afgrunde.

PR1739 6. Keik, mis Jehowa tahhab, teeb temma taewas ja Ma peäl, merde ja keikide süggawuste sees.

KXII 6. Allt det Herren vill, det gör han, i himmelen, på jordene, i hafvet, och i all djup;

LT 6. Visa, ko panorėjo Viešpats, Jis padarė danguje, žemėje ir jūrų gelmėse.

Luther1912 6. Alles, was er will, das tut er, im Himmel und auf Erden, im Meer und in allen Tiefen;

Ostervald-Fr 6. L'Éternel fait tout ce qui lui plaît dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.

RV'1862 6. Todo lo que quiso Jehová, hizo en los cielos y en la tierra, en las mares, y en todos los abismos.

SVV1770 6 Al wat den HEERE behaagt, doet Hij, in de hemelen, en op de aarde, in de zeeen en alle afgronden.

PL1881 6. Wszystko co chce Pan, to czyni, na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich przepaściach.

RuSV1876 6 (134:6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах;

FI33/38 7. hän, joka nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuopi tuulen sen säilytyspaikoista;

CPR1642 7. Joca pilwet nosta maan äristä joca pitkäisen tulen ja saten teke joca tuulet salaisista paicoista anda puhalda.

MLV19 7 who causes the vapors to ascend from the ends of the earth, who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind out of his treasuries,

Dk1871 7. Han gør, at Dampe opstige fra Jordens Grænse; han gøre Lynene til Regn, han

Karoli1908Hu 6. Mind megteszi az Úr, a mit akar: az egekben és a földön, [5†] a vizekben és minden mélységben.

БКуліш 6. Все, що Господеві подобається, творить він на небесах і на землї, на морях і в глибинях.

Biblia1776 7. Joka pilvet nostaa maan ääristä, joka pitkäisen leimauksesta sateen saattaa, ja tuulen tuo ulos tavaroistansa;

Osat1551 7. Joca Piluet andapi yleskeude nijste Maan äriste/ Joca Pitkeisentulen ynne Saten cansa tekepi/ Joca Twlet salaisist Paicoista andapi vlospuhalta. (Joka pilwet antaapi ylöskäydä niistä maan ääristä/ joka pitkäisen tulen ynnä sateen kanssa tekeepi/ joka tuulet salaisista paikoista antaapi ulospuhaltaa.)

KJV 7. He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.

KXII 7. Den der låter skyarna uppgå af jordenes ända; den der ljungelden gör, samt med

udfører Vejret af sine Forraadskamre.

PR1739 7. Ta sadab pilwed tousma Ma otsast; walgud teeb ta wihmaks, kes tuult wäljatoob omma warrandusse paikust.

Luther1912 7. der die Wolken läßt aufsteigen vom Ende der Erde, der die Blitze samt dem Regen macht, der den Wind aus seinen Vorratskammern kommen läßt;

RV'1862 7. El que hace subir las nubes del cabo de la tierra: hizo los relámpagos para la lluvia; el que saca los vientos de sus tesoros.

PL1881 7. Który czyni, że występują pary od koóczyn ziemi; błyskawice i dżdże przywodzi, wywodzi wiatr z skarbów swoich;

RuSV1876 7 (134:7) возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих.

FI33/38 8. hän, joka surmasi Egyptin esikoiset, niin ihmisten kuin eläinten;

CPR1642 8. Joca esicoiset Egyptis löi sekä ihmisistä että carjasta.

regnet; den der vädret utu hemlig rum komma låter;

LT 7. Jis nuo žemės krašto atgena debesis, su žaibais siunčia lietų, paleidžia vėjus iš savo sandėlių.

Ostervald-Fr 7. C'est lui qui fait monter du bout de la terre les vapeurs; qui produit les éclairs et la pluie; qui tire le vent de ses trésors.

SVV1770 7 Hij doet dampen opklimmen van het einde der aarde; Hij maakt de bliksemen met den regen; Hij brengt den wind uit Zijn schatkameren voort.

Karoli1908Hu 7. Felemeli a felhőket [6†] a földnek széléről; villámlást készít, hogy eső legyen, s szelet hoz elő tárházaiból.

БКуліш 7. Підносить хмари понад землю, дає дощ з блискавками, виводить вітра із сховищ його.

Biblia1776 8. Joka esikoiset Egyptissä löi, sekä ihmisistä että karjasta,

Osat1551 8. Joca ne Esicoiset Egiptis löi/ Seke Inhimisiste ette Cariasta. (Joka ne esikoiset

Egyptissä löi/ sekä ihmisistä että karjasta.)

MLV19 8 who killed* the firstborn of Egypt, both of man and beast,

KJV 8. Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

Dk1871 8. Han, som slog de førstefødte i Ægypten, baade Mennesker og Dyr;

KXII 8. Den der förstfödingen slog uti Egypten, både af menniskor och af boskap;

PR1739 8. Kes mahha on lönud Egiptusse-rahwa essimessed issased lomad, ni hästi, innimessist kui weiksist.

LT 8. Jis ištiko Egipte žmonių ir gyvulių pirmagimius,

Luther1912 8. der die Erstgeburten schlug in Ägypten, beider, der Menschen und des Viehes,

Ostervald-Fr 8. C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux bêtes;

RV'1862 8. El que hirió a los primogénitos de Egipto desde el hombre hasta la bestia.

SVV1770 8 Die de eerstgeborenen van Egypte sloeg, van den mens af tot het vee toe.

PL1881 8. Który pobił pierworodztwa w Egipcie, od człowieka aż do bydlęcia.

Karoli1908Hu 8. A ki megverte Égyiptom [7†] elsőszülötteit, az emberétől a baroméig.

RuSV1876 8 (134:8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,

БКуліш 8. Він повбивав первороднів в Египтї, від чоловіка до скоту.

FI33/38 9. hän, joka lähetti tunnusteot ja ihmeet sinun keskellesi, Egypti, faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa vastaan;

Biblia1776 9. Ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla Egyptin keskelle, Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa;

CPR1642 9. Ja andoi merckins ja ihmens tulla Egyptin keskelle Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.

Osat1551 9. Ja annoi Merkins ia Ihmeens tulla ylitze sinun Egiptin Maa/ Ylitze Pharaon ia caikein henen Palueliains. (ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla ylitse sinun Egyptin maa/ ylitse pharaon ja kaikkein hänen palwelijainsa.)

MLV19 9 who sent signs and wonders into the midst of you, O Egypt, upon Pharaoh and upon all his servants,

KJV 9. Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

Dk1871 9. han sendte Tegn og underlige Ting i din Midte, Ægypten paa Farao og paa alle hans Tjenere;

KXII 9. Och lät sina tecken och under komma öfver dig, Egypti land, öfver Pharao och alla hans tjenare;

PR1739 9. Ta läkkitas immetähtä ja immeteggusid sinno sekka, sa Egiptusse-rahwas! Warao peäle ja keige ta sullaste peäle.

LT 9. siuntė ženklų ir stebuklų prieš faraoną ir jo tarnus.

Luther1912 9. und ließ Zeichen und Wunder kommen über dich, Ägyptenland, über Pharao und alle seine Knechte;

Ostervald-Fr 9. Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, Égypte, contre Pharaon et contre tous ses serviteurs;

RV'1862 9. Envió señales y prodigios en medio de tí, o! Egipto: en Faraón, y en todos sus siervos.

SVV1770 9 Hij zond tekenen en wonderen in het midden van u, o Egypte! tegen Farao en tegen al zijn knechten.

PL1881 9. Posłał znaki i cuda w pośród ciebie, Egipcie!

Karoli1908Hu 9. Jeleket és csodákat küldött rád, oh [8†]

na Faraona i na wszystkich sług jego.

RuSV1876 9 (134:9) послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и навсех рабов его,

FI33/38 10. hän, joka kukisti suuret kansat ja tuotti surman väkeville kuninkaille,

CPR1642 10. Joca paljon Canssa löi ja tappoi wäkewät Cuningat.

MLV19 10 who killed* many nations and killed mighty kings–

Dk1871 10. han, som slog mange Folk og ihjelslog stærke Konger:

PR1739 10. Kes on mahhalönud paljo pagganaid, ja ärratapnud wäggewad kunningad;

Luther1912 10. der viele Völker schlug und tötete mächtige Könige:

RV'1862 10. El que hirió a muchas naciones; y mató a reyes poderosos:

PL1881 10. Który poraził wiele narodów, a pobił królów możnych;

Égyiptom, Faraóra és összes szolgáira.

БКуліш 9. Явив ознаки і чудеса серед тебе, Египте, над Фараоном і над всїма слугами його;

Biblia1776 10. Joka monet pakanat löi, ja tappoi väkevät kuninkaat:

Osat1551 10. Joca palion Canssa löi/ Ja tappoi wäkeuet Kuningat. (Joka paljon kansaa löi/ ja tappoi wäkewät kuninkaat.)

KJV 10. Who smote great nations, and slew mighty kings;

KXII 10. Den mång folk slog, och drap mägtiga Konungar:

LT 10. Sunaikino daugybę pagonių tautų ir jų galingų karalių:

Ostervald-Fr 10. Qui a frappé plusieurs nations, et mis à mort de puissants rois:

SVV1770 10 Die veel volken sloeg, en machtige koningen doodde;

Karoli1908Hu 10. A ki megvert sok népet, és megölt [9†] erős királyokat:

RuSV1876 10 (134:10) поразил народы многие и истребил царей сильных:

FI33/38 11. Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, ja kaikille Kanaanin valtakunnille

CPR1642 11. Sihonin Amorrerein Cuningan ja Oggin Basanin Cuningan ja caicki Canaan waldacunnat.

MLV19 11 Sihon king of the Amorites and Og king of Bashan and all the kingdoms of Canaan–

Dk1871 11. Amoriternes Konge Sihon og Basans Konge Og samt alle Riger i Kanaan;

PR1739 11. Sihonit Emoride kunningast, ja Ogit Pasani kunningast, ja keik Kanaani kunningrigid.

Luther1912 11. Sihon, der Amoriter König, und Og, den König von Basan, und alle Königreiche in Kanaan;

RV'1862 11. A Sejón rey Amorreo, y a Og rey de Basán, y a todos los reinos de Canaán.

БКуліш 10. Погромив великі народи, і повбивав потужних царів:

Biblia1776 11. Sihonin Amorilaisten kuninkaan, ja Ogin Basanin kuninkaan, ja kaikki Kanaanin valtakunnat,

Osat1551 11. Sihon sen Amorein Kuningan/ Ja Oh sen Kuningan Basas/ Ja caiki Kuningasten wallat Canaanis. (Sihon se Amorein kuninkaan/ ja Oh se kuninkaan Basassa/ ja kaikki kuningasten wallat Kanaanissa.)

KJV 11. Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:

KXII 11. Sihon, de Amoreers Konung, och Og, Konungen i Basan, och all Konungarike i Canaan;

LT 11. Sihoną, amoritų karalių, ir Ogą, Bašano karalių, ir visas karalystes Kanaane.

Ostervald-Fr 11. Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Bassan, et tous les rois de Canaan;

SVV1770 11 Sihon, den koning der Amorieten, en Og, den koning van Basan, en al de koninkrijken

van Kanaan,

PL1881 11. Sehona, króla Amorejskiego, i Oga, króla Basaóskiego, i wszystkie królestwa Chananejskie.

Karoli1908Hu 11. Szíhont, [10†] az Emoreusok királyát, meg Ógot, a Básán királyát, és Kanaánnak minden királyát.

RuSV1876 11 (134:11) Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские;

БКуліш 11. Сигона, царя Аморійського, і Ога, царя Базанського, і всї царства Канаанські;

FI33/38 12. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, perintöosaksi kansallensa Israelille.

Biblia1776 12. Ja antoi heidän maansa perimiseksi, Israelille kansallensa perimiseksi.

CPR1642 12. Ja andoi heidän maans perimisexi Israelille hänen Canssallens perimisexi.

Osat1551 12. Ja annoi heiden Maans Perimisexi/ Israelin henens Canssans perimisexi. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi/ Israelin hänen kansansa perimiseksi.)

MLV19 12 and gave their land for a heritage, a heritage to Israel his people.

KJV 12. And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.

Dk1871 12. og han gav deres Land til Arv, til Arv for sit Folk Israel.

KXII 12. Och gaf deras land till arfs, till arfs sino folke Israel.

PR1739 12. Ja on annud nende Ma pärris-ossaks, pärris-ossaks omma Israeli rahwale.

LT 12. Atidavė jų žemę Izraeliui, savo tautai, paveldėti.

Luther1912 12. und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel.

Ostervald-Fr 12. Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.

RV'1862 12. Y dió la tierra de ellos en heredad: en heredad a Israel su pueblo.

PL1881 12. I dał ziemię ich w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu.

RuSV1876 12 (134:12) и отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народуСвоему.

FI33/38 13. Herra, sinun nimesi pysyy iankaikkisesti, Herra, sinun muistosi polvesta polveen.

CPR1642 13. HERra sinun nimes pysy ijancaickisest sinun muistos pysy HERra loppumata.

MLV19 13 Your name, O Jehovah, is everlasting, your memorial, O Jehovah, throughout all generations.

Dk1871 13. Herre ! dit Navn bliver evindelig; Herre ! din Ihukommelse bliver fra Slægt til Slægt.

PR1739 13. Jehowa! sinno nimmi jääb iggaweste; Jehowa so mällestus kestab pölwest pölweni.

SVV1770 12 En Hij gaf hun land ten erve, ten erve aan Zijn volk Israel.

Karoli1908Hu 12. És odaadta [11†] földüket örökségül; örökségül saját népének, Izráelnek.

БКуліш 12. І віддав землю їх в наслїддє Ізраїлю, в наслїддє народові свому.

Biblia1776 13. Herra, sinun nimes pysyy ijankaikkisesti: Herra, sinun muistos pysyy suvusta sukuun.

Osat1551 13. HERRA sinun Nimes pysy ijancaikisesta/ sinun Muistos HERRA pysy ilman loppumat. (HERRA sinun nimesi pysyy iankaikkisesti/ sinun muistoisi HERRA pysyy ilman loppumatta.)

KJV 13. Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

KXII 13. Herre, ditt Namn varar i evighet; din åminnelse, Herre, varar förutan ända.

LT 13. Viešpatie, Tavo vardas lieka per amžius. Atsiminimas apie Tave, Viešpatie, per kartų kartas.

Luther1912 13. HERR, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtnis, HERR, währet für und für.

RV'1862 13. Jehová, tu nombre es eterno: Jehová, tu memoria para generación y generación.

PL1881 13. Panie! imię twoje na wieki; Panie! pamiątka twoja od narodu do narodu.

RuSV1876 13 (134:13) Господи! имя Твое вовек; Господи! память о Тебе в род и род.

FI33/38 14. Sillä Herra hankkii oikeuden kansalleen ja armahtaa palvelijoitansa.

CPR1642 14. Sillä HERra duomidze hänen Canssans ja on palwelioillens armollinen.

MLV19 14 Because Jehovah will judge his people and will relent concerning his servants.

Dk1871 14. Thi Herren skal dømme sit Folk, og det skal angre ham for hans Tjeneres Skyld.

Ostervald-Fr 13. Éternel, ton nom subsiste à toujours; Éternel, ta mémoire est d'âge en âge.

SVV1770 13 O HEERE! Uw Naam is in eeuwigheid; HEERE! Uw gedachtenis is van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 13. Uram! Örökkévaló a te neved; nemzedékről nemzedékre [12†] emlegetnek téged.

БКуліш 13. Господи, імя твоє вічне; Господи, память твоя з роду в рід.

Biblia1776 14. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja on palvelioillensa armollinen.

Osat1551 14. Sille HERRAN pite henen Canssans domitzeman/ Ja henen Paluelioillens armolinen oleman. (Sillä HERRAN pitää hänen kansansa tuomitseman/ ja hänen palwelijoillensa armollinen oleman)

KJV 14. For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

KXII 14. Ty Herren skall döma sitt folk, och vara sina tjenare nådelig.

PR1739 14. Sest Jehowa annab kohhut omma rahwale, ja om̃a sullaste peäle on tem̃al halle meel.

LT 14. Viešpats teis savo tautą ir pasigailės savo tarnų.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk richten und seinen Knechten gnädig sein.

Ostervald-Fr 14. Car l'Éternel fera justice à son peuple, et il aura compassion de ses serviteurs.

RV'1862 14. Porque Jehová juzgará a su pueblo; y sobre sus siervos se arrepentirá.

SVV1770 14 Want de HEERE zal Zijn volk richten, en het zal Hem berouwen over Zijn knechten.

PL1881 14. Zaite Pan sądzić będzie lud swój, a nad sługami swymi zmiłuje się.

Karoli1908Hu 14. Mert birája az Úr az ő népének, és [13†] könyörületes az ő szolgái iránt.

RuSV1876 14 (134:14) Ибо Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится.

БКуліш 14. Бо Господь зробить суд над народом своїм, і змилосердиться над своїми слугами.

FI33/38 15. Pakanain epäjumalat ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 15. Pakanain epäjumalat ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

CPR1642 15. Pacanain epäjumalat owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 15. Ne Pacanain Epeiumalat ouat Hopia ia Culda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Ne pakanain epäjumalat owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

MLV19 15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.

KJV 15. The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.

Dk1871 15. Hedningernes Afguder ere Sølv og Guld, et Menneskes Hænders Gerning.

KXII 15. De Hedningars gudar äro silfver och guld, med menniskors händer gjorde.

PR1739 15. Pagganatte ebba-jummalad on höbbe ja kuld, innimeste kätte tö.

LT 15. Pagonių stabai iš sidabro ir aukso, žmogaus rankomis padaryti.

Luther1912 15. Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

Ostervald-Fr 15. Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, un ouvrage de mains d'homme.

RV'1862 15. Los ídolos de los Gentiles son plata y oro: obra de manos de hombre.

SVV1770 15 De afgoden der heidenen zijn zilver en goud, een werk van mensenhanden.

PL1881 15. Ale bałwany pogaóskie, srebro i złoto, są robotą rąk ludzkich.

Karoli1908Hu 15. A pogányok [14†] bálványai ezüst és arany, emberi kezek alkotásai.

RuSV1876 15 (134:15) Идолы язычников – серебро и золото, дело рук человеческих:

БКуліш 15. Божища народів - срібло й золото, твориво рук людських.

FI33/38 16. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe,

Biblia1776 16. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe;

CPR1642 16. Heillä on suu ja ei mitän puhu heillä owat silmät ja ei mitän näe.

Osat1551 16. Heille on Sw/ ia euet miten puhu/ Heille ouat Silmet/ ia euet miten näe. (Heillä on suu/ ja eiwät mitään puhu/ Heillä owat silmät/ ja eiwät mitään näe.)

MLV19 16 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

KJV 16. They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

Dk1871 16. De have Mund, men tale ikke; de have Øjne, men se ikke.

KXII 16. De hafva mun, och tala intet; de hafva ögon, och se intet.

PR1739 16. Su on neil, ja nemmad ei rägi mitte; silmad

LT 16. Jie turi burnas, bet nekalba; turi akis, bet

on neil, ja nemmad ei nä mitte.

Luther1912 16. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

RV'1862 16. Tienen boca, y no hablan: tienen ojos y no ven.

PL1881 16. Usta mają, a nie mówią, oczy mają, a nie widzą;

RuSV1876 16 (134:16) есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

FI33/38 17. niillä on korvat, mutta eivät kuule, eikä niillä ole henkeä suussansa.

CPR1642 17. Heillä owat corwat ja ei mitän cuule eikä ole henge ensingän heidän suusans.

MLV19 17 They have ears, but they do not hear, nor is there any breath in their mouths.

Dk1871 17. De have Øren, men høre ikke, og der er ingen Aande i deres Mund.

PR1739 17. Körwad on neil, ja nemmad ei kule mitte, ei olle ka hinge nende suus.

nemato;

Ostervald-Fr 16. Elles ont une bouche, et ne parlent point; elles ont des yeux, et ne voient point;

SVV1770 16 Zij hebben een mond, maar spreken niet; zij hebben ogen, maar zien niet;

Karoli1908Hu 16. Szájok van, de nem beszélnek, szemeik vannak, de nem látnak;

БКуліш 16. Уста мають, і не заговорять; очі мають, і не бачать;

Biblia1776 17. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: eikä ole henkeä heidän suussansa.

Osat1551 17. Heille ouat Coruat/ ia euet miten cwle/ Eike ole ensingen Hengi heiden Suusans. (Heillä owat korwat/ ja eiwät mitään kuule/ eikä ole ensinkään henki heidän suussansa.)

KJV 17. They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

KXII 17. De hafva öron, och höra intet, och ingen ande är i deras mun.

LT 17. turi ausis, tačiau negirdi; jų burna nealsuoja.

Luther1912 17. sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde.

Ostervald-Fr 17. Elles ont des oreilles, et n'entendent point; il n'y a pas non plus de souffle dans leur bouche.

RV'1862 17. Tienen orejas y no escuchan; tampoco hay espíritu en sus bocas.

SVV1770 17 Oren hebben zij, maar horen niet; ook is er geen adem in hun mond.

PL1881 17. Uszy mają, a nie słyszą, ani mają tchnienia w ustach swoich.

Karoli1908Hu 17. Füleik vannak, de nem hallanak, és lehellet sincsen szájokban!

RuSV1876 17 (134:17) есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.

БКуліш 17. Уші мають, і не чують, і в устах їх нема диху.

FI33/38 18. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka niihin turvaavat.

Biblia1776 18. Jotka niitä tekevät, he ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

CPR1642 18. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

Osat1551 18. Jotca sencaltaiset tekeuet/ he ouat heiden caltaisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaiset tekewät/ he owat heidän kaltaisensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

MLV19 18 Those who make them will be like them, yes, everyone who trusts in them.

KJV 18. They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.

Dk1871 18. Ligesom disse ere, saa blive de, som gøre dem, ja, hver den, som forlader sig paa dem.

KXII 18. De som sådana göra, äro lika så; alle de som hoppas på dem.

PR1739 18. Otsekui neʃ̃ad on , nenda on need, kes

LT 18. Į juos panašūs yra tie, kas juos padaro, ir

neid tewad, ja iggaüks, kes nende peäle lodab.

visi, kurie jais pasitiki.

Luther1912 18. Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.

Ostervald-Fr 18. Ceux qui les font et tous ceux qui s'y confient leur deviendront semblables!

RV'1862 18. Como ellos sean los que los hacen; y todos los que en ellos confian.

SVV1770 18 Dat die ze maken, hun gelijk worden, en al wie op hen vertrouwt.

PL1881 18. Niech im podobni będą, którzy je robią, i wszyscy, którzy w nich ufają.

Karoli1908Hu 18. Hasonlók lesznek hozzájuk alkotóik is, és mindazok, a kik [15†] bíznak bennök.

RuSV1876 18 (134:18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них.

БКуліш 18. Рівні їм ті, що роблять їх, кожний, що на їх вповає.

FI33/38 19. Te, Israelin suku, kiittäkää Herraa, te, Aaronin suku, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 19. Te Israelin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te Aaronin huoneesta, kiittäkäät Herraa!

CPR1642 19. Israelin huone kijttäkän HERra te Aaronin huonesta kijttäkät HERra.

Osat1551 19. Se Israelin Hone kijtteken HERRA/ Te Aaronin Honesta kijtteke HERRA. (Te Israelin huone kiittäkään HERRAA/ Te Aaronin huoneesta kiittäkää HERRAA.)

MLV19 19 O house of Israel, praise Jehovah. O house of Aaron, praise Jehovah.

KJV 19. Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:

Dk1871 19. Israels Hus lover Herren; Arons Hus! lover Herren.

KXII 19. Israels hus lofve Herran; lofver Herran, I af Aarons hus.

PR1739 19. Israeli suggu! kiitke Jehowat; Aaroni suggu! kiitke Jehowat;

LT 19. Izraelio namai, laiminkite Viešpatį! Aarono namai, laiminkite Viešpatį!

Luther1912 19. Das Haus Israel lobe den HERRN! Lobet den HERRN, ihr vom Hause Aaron!

RV'1862 19. Casa de Israel bendecíd a Jehová: Casa de Aarón bendecíd a Jehová:

PL1881 19. Domie Izraelski! błogosławcie Panu; domie Aaronowy! błogosławcie Panu.

RuSV1876 19 (134:19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов! благословите Господа.

FI33/38 20. Te, Leevin suku, kiittäkää Herraa, te, Herraa pelkääväiset, kiittäkää Herraa.

CPR1642 20. Te Lewin huonesta kijttäkät HERra te cuin HERra pelkätte kijttäkät HERra.

MLV19 20 O house of Levi, praise Jehovah. You* who fear Jehovah, praise Jehovah.

Dk1871 20. Levis Hus lover Herren; I, som frygte Herren !

PR1739 20. Lewi suggu! kiitke Jehowat; kes teie Jehowat kardate, kiitke Jehowat.

Ostervald-Fr 19. Maison d'Israël, bénissez l'Éternel! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel!

SVV1770 19 Gij huis Israels! looft den HEERE; gij huis Aarons! looft den HEERE.

Karoli1908Hu 19. Izráel háznépe: áldjátok az Urat! Áronnak háznépe: áldjátok az Urat!

БКуліш 19. Доме Ізраїля, прославляйте Господа! Доме Аарона, прославляйте Господа!

Biblia1776 20. Te Levin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te jotka Herraa pelkäätte, kiittäkäät Herraa!

Osat1551 20. Te Leuin Honesta kijtteke HERRA/ Te quin HERRA pelkette/ kijtteke HERRA. (Te Lewin huoneesta kiittäkää HERRAA/ Te kuin HERRAA pelkäätte/ kiittäkää HERRAA.)

KJV 20. Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

KXII 20. I af Levi hus, lofver Herran; I som frukten Herran, lofver Herran.

LT 20. Levio namai, laiminkite Viešpatį! Visi, kurie Viešpaties bijote, laiminkite Viešpatį!

Luther1912 20. Ihr vom Hause Levi, lobet den HERRN! Die ihr den HERRN fürchtet, lobet den HERRN!

RV'1862 20. Casa de Leví bendecíd a Jehová: los que teméis a Jehová, bendecíd a Jehová.

PL1881 20. Domie Lewiego! błogosławcie Panu, którzy się boicie Pana, błogosławcie Panu.

RuSV1876 20 (134:20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа! благословите Господа.

FI33/38 21. Kohotkoon Herralle kiitos Siionista, hänelle, joka Jerusalemissa asuu. Halleluja!

CPR1642 21. Kijtetty olcon HERra Zionista joca Jerusalemis asu. Halleluja.

MLV19 21 Praise Jehovah out of Zion, who dwells at Jerusalem. Praise Jehovah.

Dk1871 21. Lovet være Herren fra Zion, han, som bor i Jerusalem. Halleluja!

PR1739 21. Kidetud olgo Jehowa Sionist, kes ellab Jerusalemmas, Halleluja.

Ostervald-Fr 20. Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel!

SVV1770 20 Gij huis van Levi! looft den HEERE; gij die den HEERE vreest! looft den HEERE.

Karoli1908Hu 20. Lévinek háznépe: áldjátok az Urat! Kik félik az Urat: áldjátok az Urat!

БКуліш 20. Доме Левії, прославляйте Господа! Боячіся Господа, прославляйте Господа!

Biblia1776 21. Kiitetty olkoon Herra Zionista, joka Jerusalemissa asuu! Halleluja!

Osat1551 21. Kijtetty olcoon se HERRA Zionista/ Joca Jerusalemis asupi. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Zionista/ joka Jerusalemissa asuupi. Halleluja.)

KJV 21. Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

KXII 21. Lofvad vare Herren af Zion, den i Jerusalem bor. Halleluja.

LT 21. Palaimintas Viešpats iš Siono, kuris gyvena Jeruzalėje. Girkite Viešpatį!

Luther1912 21. Gelobet sei der HERR aus Zion, der zu Jerusalem wohnt! Halleluja!

RV'1862 21. Bendito Jehová de Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluya.

PL1881 21. Błogosławiony Pan z Syonu, który mieszka w Jeruzalemie. Halleluja.

RuSV1876 21 (134:21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! Аллилуия!

Ostervald-Fr 21. Béni soit, de Sion, l'Éternel qui réside à Jérusalem! Louez l'Éternel!

SVV1770 21 Geloofd zij de HEERE uit Sion, Die te Jeruzalem woont. Hallelujah!

Karoli1908Hu 21. Áldott az Úr a Sionon, a [16†] ki Jeruzsálemben lakozik! Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 21. Да буде благословен Господь від Сиона, що живе в Єрусалимі! Аллилуя!

PSALMI 136

Kiittäkää Herraa, jonka armo pysyy iankaikkisesti.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Ette hen on Armachtaia/ Sille henen Hywydhens pysypi ijacaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ että hän on armahtaja/ sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

everlasting.

Dk1871 1. Priser Herren; thi han er god, thi hans Miskundhed vare evindelig.

PR1739 1. Tännage Jehowat sest ta on hea, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 1. Wysławiajcież Pana, albowiem jest dobry; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 1 (135:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Kiittäkää jumalien Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 2. Kijttäkät caickein jumalain Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 2 O give thanks to the God of gods, for his loving kindness is everlasting.

KXII 1. Tacker Herranom, ty han är god; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel, car il est bon; car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 1 Looft den HEERE, want Hij is goed; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid;

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, mert jó; [1†] mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 1. Х валїте Господа! Він бо благий, милість його вічна.

Biblia1776 2. Kiittäkäät kaikkein jumalain Jumalaa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 2. Kijtteket caikein Jumalain Jumala/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät kaikkein Jumalain Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 2. O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 2. Priser Gudernes Gud; thi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 2. Tännage jummalatte Jummalat, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 2. Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 2. Alabád al Dios de dioses; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 2. Wysławiajcież Boga nad bogami; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 2 (135:2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его.

FI33/38 3. Kiittäkää herrain Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 3. Kijttäkät caickein herrain HERra: sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 O give thanks to the Lord of lords, because his loving kindness is everlasting,

KXII 2. Tacker alla gudars Gudi; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 2. Dėkokite dievų Dievui, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 2. Célébrez le Dieu des dieux, car sa miséricorde dure éternellement.

SVV1770 2 Looft den God der goden; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 2. Magasztaljátok az istenek [2†] Istenét; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 2. Хваліте Бога над богами! Бо милість його вічна.

Biblia1776 3. Kiittäkäät kaikkein herrain Herraa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti,

Osat1551 3. Kijtteket site caikein HERRAIN HERRA/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sinä kaikkein HERRAIN HERRAA/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 3. O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 3. Priser Herrernes Herre; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 3. issandate Issandat, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 3. Danket dem HERRN aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 3. Alabád al Señor de señores; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 3. Wysławiajcież Pana nad panami; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

RuSV1876 3 (135:3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его;

FI33/38 4. häntä, joka yksin tekee suuria ihmeitä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 4. Joca yxinäns suuret ihmet teke sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 4 to him who alone does great wonders, because his loving kindness is everlasting,

KXII 3. Tacker alla herrars Herra; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 3. Dėkokite viešpačių Viešpačiui, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 3. Célébrez le Seigneur des seigneurs, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 3 Looft den Heere der heren; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 3. Magasztaljátok az uraknak Urát; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 3. Хваліте Пана над панами! Бо милість його вічна;

Biblia1776 4. Joka yksinänsä suuret ihmeet tekee; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 4. Joca yxinens swret Ihmet tekepi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka yksinänsä suuret ihmeet tekeepi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 4. To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 4. ham, som ene gør store, underfulde Ting; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 4. Tännage tedda, kes üksi sured immeasjad teeb, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 4. der große Wunder tut allein, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 4. Al que solo hace grandes maravillas; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 4. Tego, który sam czyni cuda wielkie; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 4 (135:4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милостьЕго;

FI33/38 5. häntä, joka on taidolla tehnyt taivaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 5. Joca taiwat toimellisest on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 5 to him who by understanding made the heavens, because his loving kindness is

KXII 4. Den stor under gör allena; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 4. Kuris vienas daro didelius stebuklus, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 4. Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 4 Dien, Die alleen grote wonderen doet; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 4. A ki nagy csodákat [3†] művel egyedül; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 4. Він один творить чудеса, бо милість його вічна;

Biblia1776 5. Joka taivaat toimellisesti on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 5. Joca ne Taiuaat * sädhylisesta tehnyt on. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka ne taiwaat säädyllisesti tehnyt on. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 5. To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

everlasting,

Dk1871 5. ham, som gjorde Himlene med Forstand; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 5. Kes taewad teinud moistussega, sest tem̃a heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 5. der die Himmel weislich gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 5. Al que hizo los cielos con entendimiento; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 5. Który mądrze niebiosa uczynił; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

RuSV1876 5 (135:5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;

FI33/38 6. häntä, joka on vetten ylitse levittänyt maan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 6. oca maan on lewittänyt weden päälle sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KXII 5. Den himlarna skickeliga gjort hafver; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 5. Kuris išmintingai dangų sukūrė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 5. Celui qui a fait les cieux avec intelligence, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 5 Dien, die de hemelen met verstand gemaakt heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 5. A ki teremtette [4†] az egeket bölcseséggel; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 5. Він премудро сотворив небеса, бо милість його вічна;

Biblia1776 6. Joka maan on levittänyt veden päälle; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 6. Joca Maan on wedhen päle leuittenyt/ Sille henen hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka maan on weden päälle lewittänyt/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 6 to him who spread forth the earth above the waters, because his loving kindness is everlasting,

KJV 6. To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 6. og ham, som udbredte Jorden paa Vandene; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 6. Den jordena på vatten utsträckt hafver; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 6. Kes on wäljalautand maad wee ülle, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 6. Kuris viršum vandenų ištiesė žemę, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 6. der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 6. Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 6. Al que tendió la tierra sobre las aguas; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 6 Dien, Die de aarde op het water uitgespannen heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 6. Który rozciągnął ziemię na wodach; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 6. A ki kiterjesztette a földet a vizek fölé; [5†] mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 6 (135:6) утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;

БКуліш 6. Він утвердив землю над водами, бо милість його вічна;

FI33/38 7. häntä, joka on tehnyt suuret valot, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti:

Biblia1776 7. Joka suuret valkeudet on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 7. Joca suuret walkeudet on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 7. Joca swret Walkiudhet tehnyt ombi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret walkeudet tehnyt ompi/ Sillä

hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 7 to him who made great lights, because his loving kindness is everlasting,

KJV 7. To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 7. ham, som gjorde de store Lys; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 7. Den stor ljus gjort hafver; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 7. Kes on teinud sured walgussed, sest teм̃a heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 7. Kuris dideles šviesas sukūrė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 7. der große Lichter gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich:

Ostervald-Fr 7. Qui a fait les grands luminaires, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 7. Al que hizo los grandes luminares; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 7 Dien, Die de grote lichten heeft gemaakt; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 7. Który uczynił światła wielkie; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 7. A ki teremtette a [6†] nagy világító testeket; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 7 (135:7) сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;

БКуліш 7. Він сотворив великі сьвітла, бо милість його вічна;

FI33/38 8. auringon hallitsemaan päivää, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 8. Auringon päivää hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 8. Auringon päiwä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 8. Auringoisen ette hen Peiuen edesseisois. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Aurinkoisen että hän päiwän edesseisoit.

Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 8 the sun to rule by day, because his loving kindness is everlasting,

KJV 8. The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 8. Solen til at regere om Dagen; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 8. Solena till att förestå dagenom; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 8. Päikest wallitsusseks päwa aial, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 8. Saulę sukūrė, kad viešpatautų dienai, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 8. Die Sonne, dem Tag vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich,

Ostervald-Fr 8. Le soleil pour dominer sur le jour, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 8. El sol para que dominase en el día; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 8 De zon tot heerschappij op den dag; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 8. Słooce, aby panowało we dnie; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 8. A napot, hogy uralkodjék nappal; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 8 (135:8) солнце – для управления днем, ибо вовек милость Его;

БКуліш 8. Сонце, що має правити в день, бо милість його вічна;

FI33/38 9. kuun ja tähdet hallitsemaan yötä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 9. Kuun ja tähdet yötä hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 9. Cuun ja tähdet yötä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 9. Cuun ia Tedhet ette he Ön edesseisoisit. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kuun ja tähdet että he yön edessä seisoiit.

Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 9 the moon and stars to rule by night, because his loving kindness is everlasting,

KJV 9. The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 9. Maanen og Stjernerne til at regere om Natten; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 9. Månan och stjernorna till att förestå nattena; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 9. Kuud ja tähhed wallitsusseks öse, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 9. Mėnulį ir žvaigždes, kad viešpatautų nakčiai, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 9. den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 9. La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 9. La luna y las estrellas para que dominasen en la noche; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 9 De maan en sterren tot heerschappij in den nacht; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 9. Miesiąc i gwiazdy, aby panowały w nocy; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 9. A holdat és csillagokat, hogy uralkodjanak éjszaka; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 9 (135:9) луну и звезды – для управления ночью, ибо вовек милость Его;

БКуліш 9. Місяць і зорі, що мають правити в ночі, бо милість його вічна;

FI33/38 10. häntä, joka löi Egyptiä surmaten sen esikoiset, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 10. Joka Egyptin esikoiset löi: sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 10. Joca Egyptin esicoiset löi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 10. Joca Egyptin Esicoiset löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka Egyptin esikoiset löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 10 to him who killed* Egypt in their firstborn, because his loving kindness is everlasting,

KJV 10. To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 10. ham, som slog Ægypterne deres førstefødte; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 10. Den Egypten slog på deras förstfödingar; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 10. Kes mahhalönud Egiptusse-rahwa essimessed poiad, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 10. Kuris pirmagimius Egipte ištiko, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 10. der Ägypten schlug an ihren Erstgeburten, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 10. Celui qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 10. Al que hirió a Egipto con sus primogénitos; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 10 Dien, Die de Egyptenaren geslagen heeft in hun eerstgeborenen; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 10. Który poraził Egipczan na pierworodnych ich; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 10. A ki megverte az égyiptomiakat elsőszülötteikben; mert [7†] örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 10 (135:10) поразил Египет в первенцах его,

БКуліш 10. Він покарав Египет на перворіднях, бо

ибо вовек милость Его;

милість його вічна;

FI33/38 11. ja vei Israelin pois heidän keskeltänsä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

CPR1642 11. Ja sieldä wei Israelin ulos sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 11. Ja vei Israelin ulos heidän keskeltänsä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 11. Ja sielde Israelin vloswei. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja sieltä Israelin uloswei. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 11 and brought out Israel from among them, because his loving kindness is everlasting,

KJV 11. And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 11. og førte Israel ud af deres Midte; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 11. Ja on wäljatonud Israeli-rahwast nende keskelt, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

KXII 11. Och utförde Israel ifrå dem; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 11. Ir išvedė iš ten Izraelį, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 11. und führte Israel heraus, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 11. Al que sacó a Israel de en medio de ellos; porque para siempre es su misericordia.

Ostervald-Fr 11. Et qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 11 En heeft Israel uit het midden van hen uitgebracht; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 11. Który wywiódł Izraela z pośrodku ich; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 11. A ki kihozta [8†] Izráelt azok közül; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 11 (135:11) и вывел Израиля из среды его, ибо вовек милость Его;

БКуліш 11. Вивів зміж них Ізраїля, бо милість його вічна;

FI33/38 12. väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 12. Väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 12. Wäkeuelle Kädhelle ia vlosoijetulla Käsiwardhella. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Wäkewällä kädellä ja ulosojennetulla käsiwarrella. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 12 with a strong hand and with an outstretched arm, because his loving kindness is everlasting,

KJV 12. With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 12. med en stærk Haand og en udrakt Arm; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 12. Med väldiga hand och uträcktom arm; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 12. Wäggewa käega ja wäljasirrutud käewarrega, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 12. Ištiesta galinga ranka ir tvirta dešine savo, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 12. durch mächtige Hand und ausgerecktem Arm, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 12. A main forte et à bras étendu, car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 12. Con mano fuerte, y brazo extendido; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 12 Met een sterke hand, en met een uitgestrekte arm; want Zijn

goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 12. W ręce mocnej i w ramieniu wyciągnionem; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 12 (135:12) рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;

FI33/38 13. häntä, joka jakoi Kaislameren kahtia, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

CPR1642 13. Joca punaisen meren jacoi cahtia sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 13 to him who divided the Red Sea apart, because loving kindness is everlasting,

Dk1871 13. ham, som kløvede det røde Hav igennem; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 13. Kes kõrkiatte merre on kahheks leikanud, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 13. der das Schilfmeer teilte in zwei Teile, denn seine Güte währet ewiglich

Karoli1908Hu 12. Hatalmas kézzel és kifeszített karral; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 12. Сильною рукою і піднесеним рамям, бо милість його вічна;

Biblia1776 13. Joka Punaisen meren jakoi kahtia; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 13. Joca sen Punaisen Meren iacoi cadhexi osaxi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka sen Punaisen Meren jakoi kahdeksi osaksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 13. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:

KXII 13. Den röda hafvet skifte i två delar; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 13. Kuris perskyrė Raudonąją jūrą, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 13. Celui qui a fendu la mer Rouge en deux, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 13. Al que partió al mar Bermejo en partes; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 13 Dien, Die de Schelfzee in delen deelde; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 13. Który rozdzielił morze Czerwone na rozdziały; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 13. A ki kétfelé [9†] választotta a veres tengert; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 13 (135:13) разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;

БКуліш 13. Він розполовив Червоне море, бо милість його вічна;

FI33/38 14. ja kuljetti Israelin sen keskitse, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 14. Ja antoi Israelin käydä sen keskeltä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 14. Ja andoi Israelin käydä sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 14. Ja annoi Israelin sen lepitzekeudhe. Sille henen Hywydhes pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi Israelin sen läwitsekäydä. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 14 and made Israel to pass through the midst of it, because his loving kindness is everlasting,

KJV 14. And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 14. og lod Israel gaa midt igennem det; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 14. Och lät Israel derigenom gå; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 14. Ja lasknud Israeli-rahwast seält läbbi miñna, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 14. Ir pervedė per ją Izraelį, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 14. und ließ Israel hindurchgehen, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 14. E hizo pasar a Israel por medio de él; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 14. I przeprowadził lud Izraelski pośrodkiem jego; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 14 (135:14) и провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;

FI33/38 15. ja syöksi faraon sotajoukkoineen Kaislamereen, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 15. Joca Pharaon sotawäkinens punaiseen mereen upotti sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea, because his loving kindness is everlasting,

Ostervald-Fr 14. Qui a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 14 En voerde Israel door het midden van dezelve; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 14. És átvitte Izráelt [10†] annak közepén; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 14. І провів Ізраїля крізь його, бо милість його вічна;

Biblia1776 15. Joka Pharaon sotaväkinensä Punaiseen mereen upotti; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 15. Joca Pharaonin Sotawäkinens sihen Punaisen Merehen vpotti. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka pharaon sotawäkinensä siihen Punaiseen Mereen upotti. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 15. But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 15. og udstødte Farao og hans Hær i det røde Hav; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 15. Ja on Warao ja temma wägge körkiatte merresse aianud, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 15. der Pharao und sein Heer ins Schilfmeer stieß, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 15. Y sacudió a Faraón y a su ejército en el mar Bermejo; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 15. I wrzucił Faraona z wojskiem jego w morze Czerwone; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 15 (135:15) и низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовекмилость Его;

FI33/38 16. häntä, joka johdatti kansaansa erämaassa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 16. Joca Canssans wei corwen läpidze sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KXII 15. Den Pharao och hans här i röda hafvet störte; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 15. Faraoną ir jo kariuomenę Raudonojoje jūroje pražudė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 15. Et a renversé Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 15 Hij heeft Farao met zijn heir gestort in de Schelfzee; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 15. Faraót pedig és seregét a veres tengerbe meríté; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 15. А Фараона і військо його кинув у Червоне море, бо милість його вічна;

Biblia1776 16. Joka johdatti kansansa korven lävitse; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 16. Joca henen Canssans wei Coruen lepitze/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka hänen kansansa wei korwen läwitse/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 16 to him who led his people through the wilderness, because his loving kindness is everlasting,

Dk1871 16. ham, som førte sit Folk igennem Ørken; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 16. Kes on saatnud omma rahwast körwest läbbi, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 16. der sein Volk führte in der Wüste, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 16. Al que pastoreó a su pueblo por el desierto; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 16. Który prowadził lud swój przez puszczę; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 16 (135:16) провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;

FI33/38 17. häntä, joka voitti suuret kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

CPR1642 17. Joca suuret Cuningat löi sillä hänen

KJV 16. To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

KXII 16. Den sitt folk förde genom öknena; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 16. Kuris savo tautą per dykumą vedė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 16. Celui qui a conduit son peuple par le désert, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 16 Die Zijn volk door de woestijn geleid heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 16. A ki vezérlette népét [11†] a pusztában; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 16. Провів нарід свій через пустиню, бо милість його вічна;

Biblia1776 17. Joka suuret kuninkaat löi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 17. Joca swret Kuningat löi. Sille henen

hywydens pysy ijancaickisest.

Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret kuninkaat löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 17 to him who killed* great kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 17. To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 17. ham, som slog store Konger; thi hans Miskundhed varer evindelig

KXII 17. Den stora Konungar slog; ty hans godhet varar evinnerliga;

PR1739 17. Kes on mahhalönud wäggewad kunningad, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 17. Kuris stiprius karalius nugalėjo, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 17. der große Könige schlug, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 17. Qui a frappé de grands rois, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 17. Al que hirió a grandes reyes; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 17 Die grote koningen geslagen heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 17. Który poraził królów wielkich; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 17. A ki nagy [12†] királyokat vert le; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 17 (135:17) поразил царей великих, ибо вовек милость Его;

БКуліш 17. Погромив царів великих, бо милість його вічна;

FI33/38 18. ja surmasi mahtavat kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 18. Ja tappoi väkevät kuninkaat; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 18. Ja tappoi wäkewät Cuningat sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 18. Ja tappoi wäkeuet Kuningaat. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja tappoi

wäkewät kuninkaat. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 18 and killed famous kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 18. And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 18. slog fældede mægtige Konger; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 18. Och drap mägtiga Konungar; ty hans godhet varar evinnerliga:

PR1739 18. Ja on ärratapnud suurtsuggu kunningad, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 18. Kuris garsius karalius nužudė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 18. und erwürgte mächtige Könige, denn seine Güte währet ewiglich:

Ostervald-Fr 18. Et a tué des rois magnifiques, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 18. Y mató a reyes poderosos; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 18 En heeft heerlijke koningen gedood; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 18. I pobił królów możnych; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 18. És megvert hatalmas királyokat; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 18 (135:18) и убил царей сильных, ибо вовек милость Его;

БКуліш 18. Повбивав царів потужних, бо милість його вічна;

FI33/38 19. Siihonin, amorilaisten kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 19. Sihonin Amorilaisten kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 19. Sihonin Amorrerein Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 19. Sihon sen Amorrein Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

(Sihon sen Amoreitten kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 19 Sihon king of the Amorites, because his loving kindness is everlasting,

KJV 19. Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 19. Amoriternes Konge Sion; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 19. Sihon, de Amoreers Konung; ty hans godhet varar evinnerliga:

PR1739 19. Sihonit Emori-rahwa kuñingast, sest teм̃a heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 19. Sihoną, amoritų karalių, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 19. Sihon, der Amoriter König, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 19. Sihon, roi des Amoréens, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 19. A Sejón rey Amorreo; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 19 Sihon, den Amorietischen koning; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 19. Sehona; króla Amorejskiego; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 19. Szíhont, az [13†] Emoreusok királyát; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 19 (135:19) Сигона, царя Аморрейского, ибо вовек милость Его;

БКуліш 19. Сигона, царя Аморійського, бо милість його вічна;

FI33/38 20. ja Oogin, Baasanin kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 20. Ja Ogin Basanin kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 20. Ja Oggin Basanin Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 20. Ja Og sen Basan Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja Og sen Basan kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä

pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 20 and Og king of Bashan, because his loving kindness is everlasting,

KJV 20. And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 20. og Basans Konge Og; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 20. Och Og, Konungen i Basan; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 20. Ja Ogit Pasani kuñingast, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 20. Ir Ogą, Bašano karalių, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 20. und Og, den König von Basan, denn seine Güte währet ewiglich,

Ostervald-Fr 20. Et Og, roi de Bassan, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 20. Y a Og rey de Basán; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 20 En Og, den koning van Basan; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 20. I Oga, króla Basaóskiego; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 20. Meg Ógot, [14†] a Básán királyát; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 20 (135:20) и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;

БКуліш 20. І Ога, царя Базанського, бо милість його вічна;

FI33/38 21. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 21. Ja antoi heidän maansa perimiseksi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 21. Ja andoi heidän maans perimisexi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 21. Ja annoi heiden Maans perimisexi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 21 and gave their land for a heritage, because his loving kindness is everlasting,

Dk1871 21. og gav deres Land til Arv; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 21. Ja on annud nende maad pärris-ossaks, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks,

Luther1912 21. und gab ihr Land zum Erbe, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 21. Y dió la tierra de ellos en heredad; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 21. I dał ziemię ich w dziedzictwo; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

RuSV1876 21 (135:21) и отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;

FI33/38 22. perintöosaksi palvelijallensa Israelille, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 22. Perimisexi palweliallens Israelille sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KJV 21. And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:

KXII 21. Och gaf deras land till arfs; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 21. Ir jų žemę Izraeliui paveldėti davė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 21. Et a donné leur pays en héritage, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 21 En heeft hun land ten erve gegeven; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 21. És örökségül adta az ő földjüket; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 21. І землю їх дав в наслїддє, бо милість його вічна;

Biblia1776 22. Perimiseksi palveliallensa Israelille; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 22. Perimisexi henen Palueliallens Israelile. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Perimiseksi hänen palwelijallensa Israelille. Sillä hänen hywyytensä pysyypi

iankaikkisesti.)

MLV19 22 even a heritage to Israel his servant,
because his loving kindness is everlasting,

KJV 22. Even an heritage unto Israel his servant:
for his mercy endureth for ever.

Dk1871 22. til Arv for sin Tjener Israel, thi hans
Miskundhed varer evindelig;

KXII 22. Till arfs sinom tjenare Israel; ty hans
godhet varar evinnerliga.

PR1739 22. Pärris-ossaks omma sullasele Israelile, sest
temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 22. Savajam tarnui Izraeliui valdyti leido, nes
Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 22. zum Erbe seinem Knecht Israel, denn seine
Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 22. En héritage à Israël, son serviteur, car sa
miséricorde dure éternellement!

RV'1862 22. En heredad a Israel su siervo; porque para
siempre es su misericordia.

SVV1770 22 Ten erve aan Zijn knecht Israel; want Zijn
goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 22. W dziedzictwo Izraelowi, słudze swemu;
albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 22. Örökségül szolgájának, az Izráelnek;
mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 22 (135:22) в наследие Израилю, рабу
Своему, ибо вовек милость Его;

БКуліш 22. В наслїддє Ізраїлеві, слузї свому, бо
милість його вічна;

FI33/38 23. häntä, joka muisti meitä
alennuksessamme, sillä hänen armonsa pysyy
iankaikkisesti,

Biblia1776 23. Hän muisti meitä, kuin me olimme
painetut alas; sillä hänen laupiutensa pysyy
ijankaikkisesti;

CPR1642 23. Hän muisti meitä cosca me olimma
painetut alas sillä hänen hywydens pysy
ijancaickisest.

Osat1551 23. Sille hen muisti meiden pälene/ coska
me alaspainetut olima/ Sille henen
Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sillä hän

muisti meidän päällemme/ koska me alaspainetut olimme/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 23 who remembered us in our low estate, for his loving kindness is everlasting,

KJV 23. Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 23. Ham, som kom os i Hu i vor Fornedrelse; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 23. Ty han tänkte på oss, då vi undertryckte voro; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 23. Kes meie peäle möttelnud meie allandusses, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 23. Kuris atsiminė mus mūsų pažeminime, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 23. denn er dachte an uns, da wir unterdrückt waren, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 23. Celui qui, lorsque nous étions abaissés, s'est souvenu de nous, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 23. El que en nuestro abatimiento se acordó de nosotros; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 23 Die aan ons gedacht heeft in onze nederigheid; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 23. Który w uniżeniu naszem pamięta na nas; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 23. A ki megemlékezett rólunk alacsonyságunkban; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 23 (135:23) вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;

БКуліш 23. Він спогадав нас, як ми були понижені, бо милість його вічна;

FI33/38 24. ja kirvoitti meidät vihollisistamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 24. Ja lunasti meitä wihollisistam sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 24. Ja lunasti meitä vihollisistamme; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 24. Ja lunasti meite meiden Wiholisistan/ Sille henne Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja lunasti meitä meidän wihollisistan/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 24 and has delivered us from our adversaries, because his loving kindness is everlasting,

KJV 24. And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 24. og udrev os fra vore Fjender; til hans Miskundhed varer evindelig,

PR1739 24. Ja on meid ärrakisknud meie waenlaste käest, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

KXII 24. Och förlossade oss ifrå våra fiendar; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 24. Iš priešų mus išvadavo, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 24. und erlöste uns von unsern Feinden, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 24. Y nos rescató de nuestros enemigos; porque para siempre es su misericordia.

Ostervald-Fr 24. Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 24 En Hij heeft ons onzen tegenpartijders ontrukt; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 24. I wybawił nas od nieprzyjaciół naszych; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 24 (135:24) и избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его;

Karoli1908Hu 24. És megszabadított minket elleneinktől; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 24. Вирятував нас від ворогів наших, бо милість його вічна;

FI33/38 25. häntä, joka antaa ravinnon kaikelle lihalle, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 25. Joca anda caikelle lihalle ruan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 25 who gives food to all flesh, because his loving kindness is everlasting.

Dk1871 25. ham, som giver alt Kød Føde; thi hans Miskundhed varer evindelig!

PR1739 25. Kes keige lihhale roga annab, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 25. der allem Fleisch Speise gibt, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 25. El que da mantenimiento a toda carne; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 25. Który daje pokarm wszelkiemu ciału; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 25 (135:25) дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его.

Biblia1776 25. Joka antaa kaikelle lihalle ruan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 25. Joca andapi caikelle Lihalle Roans/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka antaapi kaikelle lihalle ruokansa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 25. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

KXII 25. Den allo kötte mat gifver; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 25. Kuris maitina visa, kas gyva, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 25. Qui donne de la nourriture à toute chair, car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 25 Die allen vlees spijs geeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 25. A ki eledelt ad [15†] minden testnek; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 25. Він дає поживу всякому тїлу, бо милість його вічна;

FI33/38 26. Kiittäkää taivaan Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 26. Kijttäkät taiwan Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 26. Kiittäkäät taivaan Jumalaa! sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 26. Kijtteket site Taiuan Jumala. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä Taiwaan Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 26 O give thanks to the God of heaven, because his loving kindness is everlasting.

KJV 26. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 26. Priser Himlenes Gud; thi hans Miskundhed varer evindelig!

KXII 26. Tacker Gudi af himmelen; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 26. Tännage taewa Jummalat, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 26. Dėkokite dangaus Dievui, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 26. Dankt dem Gott des Himmels, denn seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 26. Célébrez le Dieu des cieux; car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 26. Alabád al Dios de los cielos; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 26 Looft den God des hemels; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 26. Wysławiajcież Boga niebios; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 26. Magasztaljátok az egek Istenét; mert örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 26 (135:26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.

БКуліш 26. Хвалїте Господа небесного! Бо милість його вічна.

PSALMI 137

Baabelin virtain vierillä.

FI33/38 1. Baabelin virtain vierillä — siellä me istuimme ja itkimme, kun Siionia muistelimme.

CPR1642 1. BAbelin wirtain tykönä me istuimme ja itkimme cosca me Zionin muistimme.

MLV19 1 We sat down there by the rivers of Babylon, yes, we wept when we remembered Zion.

Dk1871 1. Ved Babylons Floder, der sad vi, og vi graad, naar vi kom Zion i Hu.

PR1739 1. Pabeli jöggede kaldas, seäl istusime meie, meie nutsime ka, kui mötlesime Sioni peäle.

Luther1912 1. An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten.

Biblia1776 1. Babelin virtain tykönä me istuimme ja itkimme, kuin me Zionin muistimme.

Osat1551 1. LIki nijte Wirtoia Babelis me istuime/ Ja idkimme/ Coska me Zionin päle muistimme. (Liki niitä wirtoja Babelissa me istuimme/ ja itkimme/ koska me Zionin päälle muistimme.)

KJV 1. By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

KXII 1. Vid de älfver i Babel såte vi och grete, då vi på Zion tänkte.

LT 1. Prie Babilono upių sėdėjome ir verkėme, atsimindami Sioną.

Ostervald-Fr 1. Nous nous sommes assis près des fleuves de Babylone, et là, nous avons pleuré, nous souvenant de Sion.

RV'1862 1. JUNTO a los ríos de Babilonia, allí nos sentámos: también llorámos acordándonos de Sión.

SVV1770 1 Aan de rivieren van Babel, daar zaten wij, ook weenden wij, als wij gedachten aan Sion.

PL1881 1. Nad rzekami Babiloóskiemi, tameśmy siadali i płakali, wspominając na Syon.

Karoli1908Hu 1. Babilon [1†] folyóvizeinél, ott ültünk és sírtunk, mikor a Sionról megemlékezénk.

RuSV1876 1 (136:1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;

БКуліш 1. Над ріками Вавилона, там сидїли ми і плакали, як Сиона спогадали.

FI33/38 2. Pajuihin, joita siellä oli, me ripustimme kanteleemme.

Biblia1776 2. Kanteleemme me ripustimme pajuihin, jotka siellä olivat.

CPR1642 2. Meidän candelem me ripustim pajuihin jotca siellä olit.

Osat1551 2. Meiden Candelenna me ripustimme Paiuhin/ Jotca sielle ouat. (Meidän kanteleemme me ripustimme puihin/ jotka siellä owat.)

MLV19 2 We hung up our harps upon the willows in the midst of it.

KJV 2. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

Dk1871 2. Paa Viderne i Landet havde vi hængt vore Harper.

KXII 2. Våra harpor hängde vi på pilträ, som der äro.

PR1739 2. Meie ripputasime ommad kanled remmalte külge, mis seälsammas.

LT 2. Ten ant gluosnių šakų pakabinome savo arfas.

Luther1912 2. Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die daselbst sind.

Ostervald-Fr 2. Nous avons suspendu nos harpes aux saules de la contrée.

RV'1862 2. Sobre los sauces que están en medio de ella colgamos nuestras arpas.

SVV1770 2 Wij hebben onze harpen gehangen aan de wilgen, die daarin zijn.

PL1881 2. Na wierzbach, które są w nim, zawieszaliśmy harfy nasze.

Karoli1908Hu 2. A fűzfákra, közepette, oda függesztettük hárfáinkat,

RuSV1876 2 (136:2) на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы.

БКуліш 2. На вербах її повішали ми псалтирі наші.

FI33/38 3. Sillä vangitsijamme vaativat meiltä siellä lauluja ja orjuuttajamme iloa: Veisatkaa meille Siionin virsiä.

Biblia1776 3. Siellä he käskivät meidän veisata, jotka meitä vankina pitivät, ja iloita meidän itkussamme: Veisatkaat meille Zionin virsiä.

CPR1642 3. Siellä he käskit meidän weisata jotca meitä fangina pidit ja iloita meidän itcusam: Weisatcat meille Zionin weisu.

Osat1551 3. Sille sielle he keskit meite weisata/ iotca meite Fangina pidhit/ ia iloita meiden Idkussanna/ Weisatka meille iongun Zionin Weisu. (Sillä siellä he käskit meitä weisata/ jotka meitä wankina pidit/ ja iloita meidän itkussamme/ Weisatkaa meille jonkun Zionin weisuu.)

MLV19 3 Because those who led us captive there required of us songs and those who wasted us, gladness, saying, Sing for us one of the songs of Zion.

KJV 3. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

Dk1871 3. Thi der begærede de, som holdt os fangne, at vi skulde synge; og de, som plagede os,

KXII 3. Ty der bådo de oss sjunga, som oss fångna höllo, och i vår gråt glade vara:

begærede, at vi skulde være glade.

PR1739 3. Sest seäl küssisid need, kes meid wangi winud, meie käest laulo sannad, ja kes meid ärraraiskasid, need küssisid römo-laulo : laulge meile üks laul Sionist.

Luther1912 3. Denn dort hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: "Singet uns ein Lied von Zion!"

RV'1862 3. Cuando nos pedían allí, los que nos cautivaron, las palabras de la canción, colgadas nuestras arpas de alegría: Cantádnos de las canciones de Sión.

PL1881 3. A gdy nas tam pytali ci, którzy nas zawiedli w niewolę, o słowa pieśni, (chociażeśmy byli zawiesili pieśni radości,)mówiąc: Śpiewajcie nam pieśó z pieśni Syoóskich,

RuSV1876 3 (136:3) Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснителинаши – веселья: „пропойте нам из песней Сионских".

FI33/38 4. Kuinka me voisimme veisata Herran virsiä

Sjunger oss ena af Zions Visor.

LT 3. Nes mūsų trėmėjai mums liepė giedoti, kurie mus apiplėšė, ragino džiūgauti: ‘‘Pagiedokite mums Siono giesmių!’‘

Ostervald-Fr 3. Là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des chants joyeux: Chantez-nous quelque chose des cantiques de Sion.

SVV1770 3 Als zij, die ons aldaar gevangen hielden, de woorden eens lieds van ons begeerden, en zij, die ons overhoop geworpen hadden, vreugd, zeggende: Zingt ons een van de liederen Sions;

Karoli1908Hu 3. Mert énekszóra nógattak ott [2†] elfogóink, kínzóink pedig víg dalra, mondván: Énekeljetek nékünk a Sion énekei közül!

БКуліш 3. Там бо захотїли від нас слова пісні і радостї ті, що в неволю нас забрали, знущались над нами: "Нуте, засьпівайте нам пісень Сионських!"

Biblia1776 4. Kuinka me veisaisimme Herran veisun

vieraalla maalla?

CPR1642 4. Cuinga me weisaisim HERran weisun wieralla maalla ?

Osat1551 4. Quinga me Weisasim HERRAN Weisun/ Wieralla Maalla? (Kuinka me weisasimme HERRAN weisuun/ wieraalla maalla?)

MLV19 4 How will we sing Jehovah's song in a foreign land?

KJV 4. How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

Dk1871 4. Synger for os af Zions Sange! Hvorledes skulde vi synge Herrens Sang i et fremmed Land?

KXII 4. Huru skulle vi sjunga Herrans viso i främmande land?

PR1739 4. Kuida woiksime laulda Jehowa laulo woöra rahwa maal?

LT 4. Kaip giedosime Viešpaties giesmę svetimoje šalyje?

Luther1912 4. Wie sollten wir des HERRN Lied singen in fremden Landen?

Ostervald-Fr 4. Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel, dans une terre étrangère?

RV'1862 4. ¿Cómo cantaremos canción de Jehová en tierra de extraños?

SVV1770 4 Wij zeiden: Hoe zouden wij een lied des HEEREN zingen in een vreemd land?

PL1881 4. Odpowiedzieliśmy: Jakoż mamy śpiewać pieśó Paóską w ziemi cudzoziemców?

Karoli1908Hu 4. Hogyan énekelnők az Úrnak énekét idegen földön?!

RuSV1876 4 (136:4) Как нам петь песнь Господню на земле чужой?

БКуліш 4. Як же нам пісень Господніх на чужій землї сьпівати?

FI33/38 5. Jos minä unhotan sinut, Jerusalem, niin unhota sinä minun oikea käteni.

Biblia1776 5. Jos minä unohdan sinua, Jerusalem, niin olkoon oikia käteni unohdettu.

CPR1642 5. Jos minä unhodan sinua Jerusalem nijn olcon minun oikia käten unohdettu.

Osat1551 5. Jos mine vnodhan sinua Jerusalem/ Nin olcoon minun Oikia käten vnodhettu. (Jos minä unohdan sinua Jerusalem/ niin olkoon minun oikea käteni unohdettu.)

MLV19 5 If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget.

KJV 5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

Dk1871 5. Dersom jeg glemmer dig, Jerusalem, da glemme mig min højre Haand!

KXII 5. Om jag förgäter dig, Jerusalem, så varde min högra hand förgäten.

PR1739 5. Kui minna sind unnustan, Jerusalem! siis unnustago mo parram kässi issiennast ärra.

LT 5. Jeigu, Jeruzale, tave užmirščiau, mano dešinė tepamiršta mane!

Luther1912 5. Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde ich meiner Rechten vergessen.

Ostervald-Fr 5. Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite s'oublie elle-même!

RV'1862 5. Si me olvidare de tí, o! Jerusalem, mi diestra sea olvidada.

SVV1770 5 Indien ik u vergeet, o Jeruzalem! zo vergete mijn rechterhand zichzelve!

PL1881 5. Jeźliże cię zapomnę, o Jeruzalemie! niech zapomni sama siebie prawica moja.

Karoli1908Hu 5. Ha elfelejtkezem rólad, Jeruzsálem [3†] felejtkezzék el rólam az én jobbkezem!

RuSV1876 5 (136:5) Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня десница моя;

БКуліш 5. Коли забуду тебе, Ерусалими, нехай праву руку мою віднїме в мене!

FI33/38 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen pidä Jerusalemia ylimpänä ilonani.

Biblia1776 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen minä tee Jerusalemia ylimmäiseksi ilokseni.

CPR1642 6. TArttucon minun kielen suuni lakeen ellen minä sinua muista ellen minä tee Jerusalemita minun ylimmäisexi iloxeni.

Osat1551 6. Kijnitartucon minun Kielen minun kitaani/ Ellen mine sinun päles muista/ Ellen mine tee Jerusalemit minun ylimeisexi iloxeni. (Kiinni tarttukoon minun kieleni minun kitaani/ ellen minä sinun päällesi muista/ ellen minä tee Jerusalemia minun ylimmäiseksi ilokseni.)

MLV19 6 Let my tongue cling to the roof of my mouth, if I do not remember you, if I do not prefer Jerusalem above my chief joy.

KJV 6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

Dk1871 6. Min Tunge længe ved min Gane, hvis jeg ikke kommer dig i Hu, hvis jeg ikke ophøjer Jerusalem over min højeste Glæde.

KXII 6. Min tunga låde vid min gom, om jag icke tänker uppå dig; om jag icke låter Jerusalem min högsta glädje vara.

PR1739 6. Jägo mo keel miño su-lae külge kinni, kui ma sinno peäle ei mötle, kui minna ei lasse Jerusalemma ennese keigeüllemaks römuks sada.

LT 6. Tepridžiūna prie gomurio mano liežuvis, jei tavęs neatsiminčiau, jeigu tu man brangesnė nebūtum už visus džiaugsmus, Jeruzale!

Luther1912 6. Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wo ich nicht dein gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

Ostervald-Fr 6. Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais de Jérusalem le principal sujet de ma joie!

RV'1862 6. Mi lengua se pegue a mi paladar, si no me acordare de tí: si no hiciere subir a Jerusalem

SVV1770 6 Mijn tong kleve aan mijn gehemelte, zo ik aan u niet gedenke, zo ik Jeruzalem niet

en el principio de mi alegría.

verheffe boven het hoogste mijner blijdschap!

PL1881 6. Niech przylgnie język mój do podniebienia mego, jeźlibym na cię nie pomniał, jeźlibym nie przełożył Jeruzalemu nad najwiekszę wesele moje.

Karoli1908Hu 6. Nyelvem ragadjon az ínyemhez, ha meg nem emlékezem rólad; ha nem Jeruzsálemet tekintem az én vígasságom fejének!

RuSV1876 6 (136:6) прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

БКуліш 6. Нехай язик мій прилипне до гортанї моєї, коли не згадаю тебе, як не поставлю Єрусалима над усї радощі мої!

FI33/38 7. Muista, Herra, Jerusalemin tuhopäivä, kosta se Edomin lapsille, jotka sanoivat: Hajottakaa se, hajottakaa perustuksia myöten!

Biblia1776 7. Herra, muista Edomin lapsia Jerusalemin päivänä, jotka sanovat: repikäät maahan hamaan hänen perustukseensa asti.

CPR1642 7. HERra muista Edomin lapsia Jerusalemin päiwänä jotca sanowat: raadelcat raadelcat caicki haman hänen perustuxens asti.

Osat1551 7. HERRA muista Edomin Lasten päle sinä Jerusalemin peiuene/ Jotca sanouat/ Ratelkat/ Ratelkat caiki haman henen Perustoxens asti. (HERRA muista Edomin lasten päälle sinä Jerusalemin päiwänä/ jotka sanowat/ Raadelkaat/ Raadelkaat kaikki hamaan hänen perustukseensa asti.)

MLV19 7 Remember, O Jehovah, the day of Jerusalem against the sons of Edom, who said, Raze it, raze it, even to the foundation of it.

KJV 7. Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.

Dk1871 7. Herre ! kom Edoms Børn i Hu efter, hvad de gjorde paa Jerusalems Dag, da de sagde: "Gører bart, gører bart indtil Grundvolden i den."

PR1739 7. Tulleta omma mele, Jehowa! Edomi lapsed, kes Jerusalemma hukkatusse päwal, ütlesid: Tehke Paljaks, tehke paljaks allusest sadik, mis seäl sees on .

Luther1912 7. HERR, gedenke der Kinder Edom den Tag Jerusalems, die da sagten: "Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden!"

RV'1862 7. Acuérdate, o! Jehová, de los hijos de Edom en el día de Jerusalem; que decían: Descubríd, descubríd en ella hasta los cimientos.

PL1881 7. Wspomnij, Panie! na synów Edomskich, i na dzieó Jeruzalemski, w który mówili: Poburzcie, poburzcie aż do gruntu w nim.

RuSV1876 7 (136:7) Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда они говорили: „разрушайте, разрушайте до основания его".

KXII 7. Herre, mins uppå Edoms barn, på Jerusalems dag; de der säga: Slår ned, slår ned i grund.

LT 7. Viešpatie, atsimink Jeruzalės dieną prieš Edomo žmones. Jie sakė: ‘‘Griaukite, griaukite ją iki pamatų!’‘

Ostervald-Fr 7. Éternel, souviens-toi des enfants d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient: Rasez, rasez jusqu'à ses fondements!

SVV1770 7 HEERE! gedenk aan de kinderen van Edom, aan den dag van Jeruzalem; die daar zeiden: Ontbloot ze, ontbloot ze, tot haar fondament toe!

Karoli1908Hu 7. Emlékezzél meg, Uram, az Edom fiairól, [4†] a kik azt mondták Jeruzsálem napján: [5†] Rontsátok le, [6†] rontsátok le fenékig!

БКуліш 7. Не забудь, Господи, день Єрусалима синам Едомським, що кричали: Руйнуйте, до нащадку його руйнуйте!

FI33/38 8. Tytär Baabel, sinä häviön oma, autuas se, joka sinulle kostaa kaiken, minkä olet meille tehnyt!

CPR1642 8. Sinä häwitetty tytär Babel autuas on se joca sinulle costa nijncuin sinä meille tehnyt olet.

Biblia1776 8. Sinä hävitetty tytär, Babel; autuas on, se joka sinulle kostaa, niinkuin sinä meille tehnyt olet.

Osat1551 8. Sine häuitetty Tyter Babel/ Autuas ombi se ioca sinulle costapi/ Ninquin sine meille tehnyt olet. (Sinä häwitetty tytär Babel/ Autuas ompi se joka sinulle kostaapi/ niinkuin sinä meille tehnyt olet.)

MLV19 8 O daughter of Babylon, who is to be destroyed, he will be fortunate who rewards you as you have served us.

KJV 8. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.

Dk1871 8. Babels Datter, du ødelagte! lyksalig den, som betaler dig din Løn for, hvad du lønnede os med.

KXII 8. Du förstörda dotter Babel, säll är den dig vedergäller, såsom du oss gjort hafver.

PR1739 8. Sa Pabeli tüttar! kes peab ärraraisatud sama, wägga önnis on se , kes sulle tassub sedda möda, kui sa wäärt olled , mis siña meile kurja teinud.

LT 8. O Babilone, tu naikintojau, laimingas bus, kas tau už mums padarytą skriaudą atmokės!

Luther1912 8. Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergilt, wie du uns getan hast!

RV'1862 8. Hija de Babilonia destruida, bienaventurado el que te pagará tu pago, que nos pagaste a nosotros.

Ostervald-Fr 8. Fille de Babel, la dévastée, heureux qui te rendra ce que tu nous as fait!

SVV1770 8 O dochter van Babel! die verwoest zult worden, welgelukzalig zal hij zijn, die u uw misdaad vergelden zal, die gij aan ons

misdaan hebt.

PL1881 8. O córko Babiloóska! i ty będziesz spustoszona. Błogosławiony, któryć odda nagrodę twoję, za to, coś nam złego uczyniła.

Karoli1908Hu 8. Babilon leánya, [7†] te pusztulóra vált! Áldott legyen a ki megfizet néked gonoszságodért, a melylyel te fizettél nékünk!

RuSV1876 8 (136:8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то,что ты сделала нам!

БКуліш 8. О дочко Вавилона, ти окаянна! Щасливий, хто відплатить тобі все, що ти заподїяла нам.

FI33/38 9. Autuas se, joka ottaa sinun pienet lapsesi ja murskaa ne kallioon!

Biblia1776 9. Autuas on se, joka piskuiset lapses ottaa ja paiskaa kiviin.

CPR1642 9. Autuas on se joca sinun piscuiset lapses otta ja paisca kiwijn.

Osat1551 9. Autuas on se ioca sinun Piskuiset lapses ottapi/ Ja paiskapi kiuihin. (Autuas on se joka sinun piskuiset lapses ottaapi/ ja paiskaapi kiwihin.)

MLV19 9 He will be fortunate who takes and smashes your little ones against the rock.

KJV 9. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

Dk1871 9. Lyksalig den, som griber og knuser dine spæde Børn imod Klippen.

KXII 9. Säll är den, som dina unga barn tager, och slår dem emot stenen.

PR1739 9. Wägga önnis on se, kes so nored lapsed kätte wöttab, ja wasto kaljo rabbab.

LT 9. Laimingas, kas, pagriebęs kūdikius tavo, į kietą uolą sudaužys!

Luther1912 9. Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt

Ostervald-Fr 9. Heureux qui saisira tes enfants, et les

und zerschmettert sie an dem Stein!

écrasera contre le rocher!

RV'1862 9. Bienaventurado el que tomará, y estrellará tus niños contra las piedras.

SVV1770 9 Welgelukzalig zal hij zijn, die uw kinderkens grijpen, en aan de steenrots verpletteren zal.

PL1881 9. Błogosławiony, który pochwyci i roztrąci dziatki twe o skałę.

Karoli1908Hu 9. Áldott legyen, a ki megragadja és sziklához paskolja [8†] kisdedeidet!

RuSV1876 9 (136:9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

БКуліш 9. Щасливий, хто, вхопивши дїточок твоїх, розібє їх о камінь!

PSALMI 138

Ylistys Herralle, joka täyttää lupauksensa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni, veisaan sinun kiitostasi jumalien edessä.

Biblia1776 1. Davidin. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni: jumalain edessä minä sinulle kiitosta veisaan.

CPR1642 1. Dawidin. MInä kijtän sinua coco sydämestäni jumalitten edes minä sinulle kijtost weisan.

Osat1551 1. Dauidin. MIne kijten sinua coco sydhemesteni/ Jumaloitten edes mine tadhon sinulle Kijtostweisata. (Dawidin. Minä kiitän sinua koko sydämestäni/ jumaloitten edessä minä tahdon sinulle kiitosta weisata.)

MLV19 1 I will give you thanks with my whole heart. I

KJV 1. A Psalm of David.I will praise thee with

will sing praises to you before the gods.

Dk1871 1. Af David. Jeg vil prise dig af mit ganske Hjerte; over for Guderne vil jeg lovsynge dig.

PR1739 1. Taweti laul . Ma tahhan sind tännada keigest ommast süddamest: jummalatte ees tahhan ma sind kites laulda.

Luther1912 1. Davids. Ich danke dir von ganzem Herzen; vor den Göttern will ich dir lobsingen.

RV'1862 1. Salmo de David. ALABARTE he con todo mi corazón: delante de los dioses te cantaré salmos.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Wysławiać cię będę, Panie! ze wszystkiego serca mego; przed bogami śpiewać ci będę.

RuSV1876 1 (137:1) Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.

FI33/38 2. Minä rukoilen sinua kumartuneena sinun pyhään temppeliisi päin ja kiitän sinun nimeäsi sinun armosi ja totuutesi tähden; sillä sinä olet

my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

KXII 1. Davids. Jag tackar dig af allo hjerta; inför gudarna vill jag lofsjunga dig.

LT 1. Visa širdimi Tau dėkoju, Dieve! Dievų akivaizdoje Tau giedosiu gyrių.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Je te célébrerai de tout mon cœur; je te psalmodierai en la présence de Dieu.

SVV1770 1 Een psalm van David. Ik zal U loven met mijn gehele hart; in de tegenwoordigheid der goden zal ik U psalmzingen.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Magasztallak téged [1†] teljes szívemből; énekkel áldlak az istenek [2†] előtt.

БКуліш 1. Давидова. Буду прославляти тебе з цїлого серця, і псальми тобі сьпівати перед потугами.

Biblia1776 2. Minä tahdon kumartaen rukoilla sinun pyhän templis puoleen, ja kiittää sinun nimeäs, sinun armos ja totuutes tähden;

osoittanut, että sinun lupauksesi on suuri yli kaiken, mitä sinun nimesi ilmoittaa.

CPR1642 2. Minä cumarran sinun pyhän Templis puoleen ja kijtän sinun nimes sinun hywydes ja wacuudes tähden sillä sinä teit sinun nimes cunnialisexi caickein päälle sinun sanallas.

sillä sinä teit nimes ja sanas suureksi kaikkein ylitse.

Osat1551 2. Mine tadhon cumarta sinun pyhen Templis poleen/ ia sinun Nimees kijtte/ sinun Hywydhes ia Wakudhes polesta/ Sille sine teit sinun Nimes Cunnialisexi caikein ylitze/ sinun Sanallas. (Minä tahdon kumartaa sinun pyhän templisi puoleen/ ja sinun nimeäsi kiittää/ sinun hywyytesi ja wakuutesi puolesta/ sillä sinä teit sinun nimesi kunnialliseksi kaikkein ylitse/ sinun sanallasi.)

MLV19 2 I will worship toward your holy temple and give thanks to your name because your loving kindness and for your truth. Because you have magnified your word above all your name.

KJV 2. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

Dk1871 2. Jeg vil kaste mig ned for dit hellige Tempel og prise dit Navn for din Miskundhed og for din Sandhed; thi du har gjort dit Ord herligt over al dit Navns Herlighed.

KXII 2. Jag vill tillbedja emot ditt helga tempel, och tacka dino Namne för dina godhet och trohet; ty du hafver gjort ditt Namn härligit öfver all ting, genom ditt ord.

PR1739 2. Ma tahhan kummardada so pühha templi wasto, ja so niḿe tännada so heldusse pärrast, ja siño töe pärrast; sest sa olled oḿa tootusse saña suremaks teinud, kui keik so

LT 2. Parpuolęs prie Tavo šventyklos, šventą Tavo vardą girsiu už Tavo malonę ir ištikimybę, nes Tu išaukštinai savo žodį labiau negu visą savo vardą.

nimmi tännini olnud .

Luther1912 2. Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel und deinem Namen danken für deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort.

Ostervald-Fr 2. Je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, et je célébrerai ton nom, à cause de ta bonté et de ta vérité; car tu as magnifiquement accompli ta parole, au-delà de toute ta renommée.

RV'1862 2. Encorvarme he al templo de tu santidad, y alabaré tu nombre sobre tu misericordia y tu verdad; porque has hecho magnífico tu nombre, y tu palabra sobre todas las cosas.

SVV1770 2 Ik zal mij nederbuigen naar het paleis Uwer heiligheid, en ik zal Uw Naam loven, om Uw goedertierenheid en om Uw waarheid; want Gij hebt vanwege Uw gansen Naam Uw woord groot gemaakt.

PL1881 2. Będę się kłaniał ku kościołowi twemu świętemu, i będę wysławiał imię twoje dla miłosierdzia twego, i dla prawdy twojej; boś nade wszystko uwielbił imię twoje i wyroki twoje.

Karoli1908Hu 2. Szent templomod [3†] felé hajolok, s magasztalom nevedet kegyelmedért és igazságodért; mert minden neveden felül felmagasztalád a te beszédedet.

RuSV1876 2 (137:2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.

БКуліш 2. Буду поклонятись перед сьвятим храмом твоїм, і хвалити імя твоє задля милостї і правди твоєї; ти бо над усе возвеличив слово твоє й імя твоє.

FI33/38 3. Sinä päivänä, jona minä huusin, sinä vastasit minulle; sinä rohkaisit minua: minun sieluni sai voiman.

Biblia1776 3. Koska minä sinua avukseni huudan, niin sinä kuulet minua, ja annat sielulleni suuren väkevyyden.

CPR1642 3. Cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele minua ja anna minun sielulleni suuri wäkewys.

Osat1551 3. Coska mine sinua auxenihwdhan/ Nin cwldele minua/ Ja anna minun Sieluni swri wäkewys. (Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele minua/ Ja anna minun sieluuni suuri wäkewyys.)

MLV19 3 You answered me in the day that I called. You encouraged me with strength in my soul.

KJV 3. In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

Dk1871 3. Den Dag, jeg kaldte, da bønhørte du mig; du gav mig Mod, i min Sjæl kom Styrke.

KXII 3. När jag åkallar dig, så bönhör mig, och gif mine själ stora kraft.

PR1739 3. Sel päwal, kui ma hüüdsin, siis wastasid siña mulle: Sa olled mind julgeks teinud, mo hinge sees on tuggewus.

LT 3. Dieną, kurią šaukiausi, išklausei, stiprybės suteikei mano sielai.

Luther1912 3. Wenn ich dich anrufe, so erhörst du mich und gibst meiner Seele große Kraft.

Ostervald-Fr 3. Le jour que je t'ai invoqué, tu m'as exaucé; tu m'as délivré, tu as fortifié mon âme.

RV'1862 3. El día que te llamé, me respondiste, esforzásteme, y diste en mi alma fortaleza.

SVV1770 3 Ten dage, als ik riep, zo hebt Gij mij verhoord; Gij hebt mij versterkt met kracht in mijn ziel.

PL1881 3. W dzieó, któregom cię wzywał, wysłuchałeś mię, a posiliłeś mocą duszę moję.

Karoli1908Hu 3. Mikor kiáltottam, meghallgattál engem, felbátorítottál engem, lelkemben erő támadt.

RuSV1876 3 (137:3) В день, когда я воззвал, Ты услышал меня, вселил в душу мою бодрость.

БКуліш 3. В день, як я кликав тебе, ти озвався до мене; ти підняв силу душі моєї.

FI33/38 4. Herra, kaikki maan kuninkaat ylistävät sinua, kun kuulevat sinun suusi sanat.

Biblia1776 4. Herra! sinua kiittävät kaikki kuninkaat maan päällä, että he kuulevat sinun suus sanoja,

CPR1642 4. HERra sinua kijttäwät caicki Cuningat maan päällä että he cuulewat sinun suus sanoja.

Osat1551 4. HERRA sinua kijtteuet caiki Kuningat Maan päle/ Ette he cwleuat sinun Sws Sanoia. (HERRA sinua kiittäwät kaikki kuninkaat maan päällä/ että he kuulewat sinun suusi sanoja.)

MLV19 4 All the kings of the earth will give you thanks, O Jehovah, because they have heard the words of your mouth.

KJV 4. All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

Dk1871 4. Herre ! alle Konger paa Jorden skulle prise dig; thi de have hørt din Munds Ord.

KXII 4. Herre, alle Konungar på jordene tacka dig, att de höra dins muns ord;

PR1739 4. Sind, Jehowa, tännawad keik Ma kuñingad, kui nemmad sawad kuulnud sinno su sannad,

LT 4. Tave girs, Viešpatie, visi žemės valdovai, išgirdę Tavo burnos žodžius.

Luther1912 4. Es danken dir, HERR, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes,

Ostervald-Fr 4. O Éternel, tous les rois de la terre te célébreront, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche.

RV'1862 4. Confesarte han, o! Jehová, todos los reyes

SVV1770 4 Alle koningen der aarde zullen U, o HEERE!

de la tierra; porque oyeron las palabras de tu boca.

loven, wanneer zij gehoord zullen hebben de redenen Uws monds.

PL1881 4. Wysławiać cię będą, Panie! wszyscy królowie ziemi, gdy usłyszą wyroki ust twoich.

Karoli1908Hu 4. Magasztal téged, Uram, e földnek minden [4†] királya, mikor meghallják szádnak beszédeit,

RuSV1876 4 (137:4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих

БКуліш 4. Будуть прославляти тебе, Господи, всї царі землї, коли почують слова уст твоїх;

FI33/38 5. Ja he veisaavat Herran teistä, sillä suuri on Herran kunnia.

Biblia1776 5. Ja veisaavat Herran teille, että Herran kunnia on suuri.

CPR1642 5. Ja weisawat HERran teillä että HERran cunnia on suuri.

Osat1551 5. Ja weisauat sen HERRAN teidhen päle/ Ette se HERRAN Cunnia swri ombi. (Ja weisaawat sen HERRAN teiden päälle/ että se HERRAN kunnia suuri ompi.)

MLV19 5 Yes, they will sing of the ways of Jehovah, because great is the glory of Jehovah.

KJV 5. Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.

Dk1871 5. Og de skulle synge om Herrens Veje; thi stor er Herrens Ære.

KXII 5. Och sjunga på Herrans vägom, att Herrans ära stor är.

PR1739 5. Ja laulwad Jehowa tede peäl käies , et Jehowa au suur on .

LT 5. Jie giedos apie Viešpaties kelius, nes didelė Viešpaties šlovė.

Luther1912 5. und singen auf den Wegen des HERRN, daß die Ehre des HERRN groß sei.

Ostervald-Fr 5. Et ils chanteront les voies de l'Éternel; car la gloire de l'Éternel est grande.

RV'1862 5. Y cantarán en los caminos de Jehová: que la gloria de Jehová es grande.

SVV1770 5 En zij zullen zingen van de wegen des HEEREN, want de heerlijkheid des HEEREN is groot.

PL1881 5. I będą śpiewali o drogach Paóskich, a iż wielka jest chwała Paóska.

Karoli1908Hu 5. És énekelnek az Úrnak útairól, mert nagy az Úr dicsősége!

RuSV1876 5 (137:5) и воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня.

БКуліш 5. І будуть сьпівати про дороги Господнї, і про велику славу Господню!

FI33/38 6. Sillä Herra on korkea, mutta katsoo alhaiseen, ja hän tuntee ylpeän kaukaa.

Biblia1776 6. Sillä Herra on korkia, ja katselee nöyriä, ja ylpiät tuntee kaukaa.

CPR1642 6. Sillä HERra on corkia ja cadzele nöyriä ja ylpiät tunde cauca.

Osat1551 6. Sille HERRA on corkia/ Ja nijte Neurie hen catzele/ Ja ne ylpiet hen cauca tunde. (Sillä HERRA on korkea/ ja niitä nöyriä hän katselee/ ja ne ylpeät hän kaukaa tuntee.)

MLV19 6 Because Jehovah is high, yet he has respect to the lowly. But he knows the haughty from afar.

KJV 6. Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

Dk1871 6. Thi Herren er høj og ser til den ringe, og den stolte kender han i det faarne.

KXII 6. Ty Herren är hög, och ser uppå det nedriga, och känner de högmodiga. fjerran.

PR1739 6. Sest Jehowa on körge, ja watab allandlikko peäle: agga ülbed tunneb ta kaugelt ärra.

LT 6. Nors Viešpats yra aukštybėse, Jis žvelgia į nusižeminusį, o išpuikėlį pažįsta iš tolo.

Luther1912 6. Denn der HERR ist hoch und sieht auf das

Ostervald-Fr 6. Car l'Éternel, qui est haut élevé, voit celui

Niedrige und kennt die Stolzen von ferne.

qui est abaissé, et il aperçoit de loin celui qui s'élève.

RV'1862 6. Porque el alto Jehová mira al humilde, y al altivo conoce de léjos.

SVV1770 6 Want de HEERE is hoog, nochtans ziet Hij den nederige aan, en den verhevene kent Hij van verre.

PL1881 6. A choć wywyższony jest Pan, wszakże na uniżonego patrzy, a wysokomyślnego z daleka poznaje.

Karoli1908Hu 6. Noha felséges az Úr, mégis meglátja az [5†] alázatost, a kevélyt pedig távolról ismeri.

RuSV1876 6 (137:6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

БКуліш 6. Господь високо; але він бачить пониженого, і гордого з далека пізнає.

FI33/38 7. Vaikka minä vaellan ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minut. Sinä ojennat kätesi minun vihamiesteni vihaa vastaan, ja sinun oikea kätesi auttaa minua.

Biblia1776 7. Jos minä vaeltaisin ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minua, ja lähetät kätes vihollisteni vihan päälle: sinun oikia kätes varjelee minua.

CPR1642 7. Jos minä waellaisin ahdistuxeni keskellä nijns wirgotat minua ja lähetät kätes minun wihollisteni wihan päälle ja autat oikialla kädelläs.

Osat1551 7. Jos mine waellaisin adhistoxeni keskelle/ Nin sine wirgotat minua/ Ja oiennat sinun Kätes ylitze minun Wiholisteni wihan/ Ja autat minua sinun Oikialla kädhelles. (Jos minä waeltaisin ahdistukseni keskellä/ Niin sinä wirkotat minua/ ja ojennat sinun kätesi ylitse minun wihollisteni wihan/ ja autat minua sinun oikealla kädelläsi.)

MLV19 7 Because I walk in the midst of trouble, you

KJV 7. Though I walk in the midst of trouble,

will give me life. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies and your right hand will save me.

thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

Dk1871 7. Naar jeg vandrer midt i Angest, vil du holde mig i Live du vil udrække din Haand imod mine Fjenders Vrede, og din højre Haand vil frelse mig.

KXII 7. Om jag midt i ångest vandrar, så vederqvicker du mig, och räcker dina hand öfver mina fiendars vrede; och hjelper mig med dine högra hand.

PR1739 7. Kui ma käin kesk kitsikusses, siis teed sinna mind ellawaks: mo waenlaste wihha wasto pistad sa omma kät, ja so parrem kässi peästab mind.

LT 7. Nors aš būčiau vargų suspaustas, Tu atgaivinsi mane, Tu ištiesi savo ranką prieš mano priešų pyktį ir Tavo dešinė mane išgelbės.

Luther1912 7. Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickst du mich und streckst deine Hand über den Zorn meiner Feinde und hilfst mir mit deiner Rechten.

Ostervald-Fr 7. Si je marche au milieu de l'adversité, tu me rendras la vie; tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite me délivrera.

RV'1862 7. Si anduviere por medio de la angustia, me vivificarás: contra la ira de mis enemigos extenderás tu mano, y tu diestra me salvará.

SVV1770 7 Als ik wandel in het midden der benauwdheid, maakt Gij mij levend; Uw hand strekt Gij uit tegen den toorn mijner vijanden, en Uw rechterhand behoudt mij.

PL1881 7. Jeźlibym chodził w pośród utrapienia, ożywisz mię; przeciw popędliwości nieprzyjaciół moich wyciągniesz rękę twoję, a prawica twoja wyswobodzi mię.

Karoli1908Hu 7. Ha nyomorúságban vergődöm, megelevenítesz; ellenségeim haragja ellen kinyújtod [6†] kezedet, és a te jobbkezed megment engemet.

RuSV1876 7 (137:7) Если я пойду посреди напастей, Ты оживишь меня, прострешь на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня десница Твоя.

БКуліш 7. Коли жити му в тїснотї, ти оживиш мене; проти лютостї ворогів моїх простреш руку твою, і правиця твоя заступить мене.

FI33/38 8. Herra vie minun asiani päätökseen. Herra, sinun armosi pysyy iankaikkisesti; älä jätä kesken kättesi työtä.

Biblia1776 8. Herra tekee siihen lopun minun tähteni: Herra, sinun laupiutes on ijankaikkinen, älä käsialaas hylkää!

CPR1642 8. HERra teke sijhen lopun minun tähteni HERra sinun hywydes on ijancaickinen älä sinun käsialas hyljä.

Osat1551 8. HERRA sihen lopun tekepi minun techteni/ HERRA sinun Hywydhes ombi ijancaikinen/ Ele sinun Käsialas ylenanna. (HERRA siiihen lopun tekeepi minun tähteni/ HERRA sinun hywyytes ompi iankaikkinen/ Älä sinun käsialaasi ylenanna.)

MLV19 8 Jehovah will perfect what is on my behalf. Your loving kindness, O Jehovah, is everlasting. Do not forsake the works of your own hands.

KJV 8. The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

Dk1871 8. Herren skal fuldføre det for mig; Herre ! din Miskundhed varer evindelig, opgiv ikke dine Hænders Gerninger.

KXII 8. Herren skall göra der en ända uppå för mina skuld; Herre, din godhet är evig; förlåt dock icke dina händers verk.

PR1739 8. Jehowa sadab mulle head otsust; Jehowa! so heldus jääb iggawesseks aiaks, ärra lasse omma kätte tööd mitte järrele jäda.

LT 8. Apgins mane Viešpats. Viešpatie, Tavo gailestingumas amžinas! Neapleisk, kas Tavo rankų sukurta.

Luther1912 8. Der HERR wird's für mich vollführen. HERR, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel, ta bonté demeure à toujours. N'abandonne pas l'œuvre de tes mains!

RV'1862 8. Jehová cumplirá por mí, Jehová, tu misericordia es para siempre; no dejarás la obra de tus manos.

SVV1770 8 De HEERE zal het voor mij voleinden; Uw goedertierenheid, HEERE! is in eeuwigheid; en laat niet varen de werken Uwer handen.

PL1881 8. Pan wszystko za mię wykona. O Panie! miłosierdzie twoje trwa na wieki; sprawy rąk twoich nie opuścisz.

Karoli1908Hu 8. Elvégzi [7†] értem [8†] az Úr. Uram, a te kegyelmed örökkévaló: ne hagyd el a te kezeidnek alkotásait!

RuSV1876 8 (137:8) Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: делорук Твоих не оставляй.

БКуліш 8. Господь докіньчить за мене; Господи, милість твоя вічна! Не покидай дїла рук твоїх!

PSALMI 139

Herra on kaikkitietävä ja kaikkialla läsnäoleva.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herra, sinä tutkit minua ja tunnet minut.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herra! sinä tutkit minua, ja tunnet minun.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. HERra sinä tutkit minua ja tunnet minun.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. HERRA sine vlostutkit minua/ Ja tunnet minun. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. HERRA sinä ulostutkit minua/ ja tunnet minun.)

MLV19 1 O Jehovah, you have searched and known me.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. O LORD, thou hast searched me, and known me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David; en Psalme. Herre ! du har ransaget mig og kender mig.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. Herre, du utransakar mig, och känner mig.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud . Jehowa! sa kiusad mind läbbi, ja tunned mind.

LT 1. Viešpatie, Tu ištyrei mane ir pažįsti.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, Du erforschest mich und kennest mich.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Éternel, tu m'as sondé, et tu m'as connu.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. JEHOVÁ, tú me has examinado, y conocido.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. HEERE! Gij doorgrondt en kent mij.

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. Panie! doświadczyłeś i doznałeś mię.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Dávid [1†] zsoltára. Uram, megvizsgáltál engem, [2†] és ismersz.

RuSV1876 1 (138:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Господи! Ты испытал меня изнаешь.

БКуліш 1. Проводиреві хора; псальма Давидова. Господи! Ти розглянув мене, і пізнав.

FI33/38 2. Istunpa minä tahi nousen, sinä sen tiedät; sinä ymmärrät minun ajatukseni kaukaa.

Biblia1776 2. Joko minä istun eli nousen, niin sinä sen tiedät: sinä ymmärrät taampaa ajatukseni.

CPR1642 2. Waicka minä istun eli nousen nijn sinä sen tiedät sinä ymmärrät taamba minun ajatuxeni.

Osat1551 2. Waicka mine istun eli ylesnousen/ Nin sine sen tiedhet/ Sine ymmerdhet taambata

minun Aiatoxeni. (Waikka minä istun eli ylösnousen/ niin sinä sen tiedät/ Sinä ymmärrät taempaa minun ajatukseni.)

MLV19 2 You know my sitting down and my rising up. You understand my thought afar off.

KJV 2. Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

Dk1871 2. Hvad heller jeg sidder eller staar op, da ved du det, du forstaar min Tanke langtfra.

KXII 2. Ehvad jag sitter eller uppstår, vetst du det; du förstår mina tankar fjerran.

PR1739 2. Sinna tead mo maggamist ja mo üllestousmist; sinna moistad mo mötted kaugelt ärra.

LT 2. Tu žinai, kada keliuosi ir kada atsisėdu, Tu supranti mano mintis.

Luther1912 2. Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehst meine Gedanken von ferne.

Ostervald-Fr 2. Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève; tu découvres de loin ma pensée.

RV'1862 2. Tú has conocido mi sentarme y mi levantarme, has entendido desde léjos mis pensamientos.

SVV1770 2 Gij weet mijn zitten en mijn opstaan; Gij verstaat van verre mijn gedachten.

PL1881 2. Tedy znasz siedzenie moje, i powstanie moje, wyrozumiewasz myśli moje z daleka.

Karoli1908Hu 2. Te ismered ülésemet és felkelésemet, messziről érted gondolatomat.

RuSV1876 2 (138:2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

БКуліш 2. Ти знаєш, коли я сяду, і коли встану; ти з далека розумієш думки мої.

FI33/38 3. Käynpä tahi makaan, sinä sen havaitset, ja kaikki minun tieni ovat sinulle tutut.

CPR1642 3. Ehkä minä käyn eli macan nijn sinä olet minun ymbärilläni ja näet caicki minun tieni.

Biblia1776 3. Joko minä käyn eli makaan, niin sinä olet ympärilläni, ja näet kaikki tieni.

Osat1551 3. Ehke mine keun eli macan/ nin sine olet minun ymberilleni/ Ja näet caiki minun Tieni. (Ehkä minä käyn eli makaan/ niin sinä olet minun ympärilläni/ ja näet kaikki minun tieni.)

MLV19 3 You search out my path and my lying down and are acquainted with all my ways.

KJV 3. Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.

Dk1871 3. Du har omkringgivet min Sti og mit Leje, du kender grant alle rnine Veje

KXII 3. Ehvad jag går, eller ligger, så äst du omkring mig, och ser alla mina vägar.

PR1739 3. Sa pirad mo käimisse ja mo maas-ollemisse ümber, ja olled keik mo teed öppind ärrakatsuma.

LT 3. Matai, kada vaikštau ir kada ilsiuosi; žinai visus mano kelius.

Luther1912 3. Ich gehe oder liege, so bist du um mich und siehst alle meine Wege.

Ostervald-Fr 3. Tu vois quand je marche et quand je me couche; tu connais parfaitement toutes mes voies.

RV'1862 3. Mi senda, y mi acostarme has rodeado; y todos mis caminos has conocido.

SVV1770 3 Gij omringt mijn gaan en mijn liggen; en Gij zijt al mijn wegen gewend.

PL1881 3. Tyś chodzenie moje i leżenie moje ogarnął, świadomeś wszystkich dróg moich.

Karoli1908Hu 3. Járásomra és fekvésemre ügyelsz, minden útamat jól tudod.

RuSV1876 3 (138:3) Иду ли я, отдыхаю ли – Ты

БКуліш 3. Ти бачиш стежку мою і місце

окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе.

відпочинку, і всї дороги мої знаєш.

FI33/38 4. Sillä, katso, ei ole sanaa minun kielelläni, jota sinä, Herra, et täysin tunne.

Biblia1776 4. Sillä katso, ei ole sanaakaan kieleni päällä, joita et sinä Herra kaikkia tiedä.

CPR1642 4. Sillä cadzo ei ole sanacan minun kieleni päällä joita et sinä HERra caickia tiedä.

Osat1551 4. Sille catzo/ eipe sanacan ole minun Kieleni päle/ iota et sine HERRA caikia tiedhe. (Sillä katso/ eipä sanaakaan ole minun kieleni päällä/ jota et sinä HERRA kaikkia tiedä.)

MLV19 4 Because there is not a word in my tongue, but behold, O Jehovah, you know it altogether.

KJV 4. For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

Dk1871 4. Thi der er ikke et Ord paa rnin tunge, se, Herre ! du kender det jo alt sammen.

KXII 4. Ty si, det är intet ord på mine tungo, det du, Herre, icke allt vetst.

PR1739 4. Kui ep olle weel sannage mo kele peäl, wata, siis tead siña Jehowa! sedda keik ärra.

LT 4. Dar mano liežuvis nepratarė žodžio, Tu, Viešpatie, jau viską žinai.

Luther1912 4. Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, HERR, nicht alles wissest.

Ostervald-Fr 4. Même avant que la parole soit sur ma langue, voici, ô Éternel, tu la connais tout entière.

RV'1862 4. Porque aun no está la palabra en mi lengua, y, he aquí, Jehová, tú la supiste toda.

SVV1770 4 Als er nog geen woord op mijn tong is, zie, Heere! Gij weet het alles.

PL1881 4. Nim przyjdzie słowo na język mój, oto Panie! ty to wszystko wiesz.

RuSV1876 4 (138:4) Еще нет слова на языке моем, – Ты, Господи, уже знаешь его совершенно.

FI33/38 5. Sinä olet saartanut minut edestä ja takaa ja laskenut kätesi minun päälleni.

CPR1642 5. Sinä toimitat mitä minä ennen eli sijtte teen ja pidät sinun kätes minun pälläni.

MLV19 5 You have beset me behind and before and laid your hand upon me.

Dk1871 5. Bagfra og forfra har du omsluttet mig, og paa mig har du lagt din Haand.

PR1739 5. Takka ja eest olled sa wägga liggi mo ümber, ja panned omma kät mo peäle.

Luther1912 5. Von allen Seiten umgibst du mich und hältst deine Hand über mir.

RV'1862 5. detrás y delante tú me formaste; y pusiste sobre mí tu mano.

Karoli1908Hu 4. Mikor még nyelvemen sincs a szó, immár egészen érted [3†] azt Uram!

БКуліш 4. Бо ще нема слова на язику в мене, а вже ти Господи, добре все знаєш.

Biblia1776 5. Sinä olet tehnyt jälkimäiseni ja ensimäiseni, ja pidät sinun kätes minun pälläni.

Osat1551 5. Sinepe site toimitat/ mite mine ennen eli ielkin teen/ Ja pidhet sinun kädhes minun ylitzeni. (Sinäpä sitä toimitat/ mitä minä ennen eli jälkeen teen/ Ja pidät sinun kätesi minun ylitseni.)

KJV 5. Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

KXII 5. Du skaffar hvad jag både förr och efter gör, och håller dina hand öfver mig.

LT 5. Apglėbęs laikai mane iš priekio ir iš užpakalio, uždėjai ant manęs savo ranką.

Ostervald-Fr 5. Tu me tiens serré par-derrière et par-devant, et tu as mis ta main sur moi.

SVV1770 5 Gij bezet mij van achteren en van voren, en Gij zet Uw hand op mij.

PL1881 5. Z tyłu i z przodku otoczyłeś mię, a położyłeś na mię rękę twoję.

RuSV1876 5 (138:5) Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне рукуТвою.

Karoli1908Hu 5. Elől és hátul körülzártál engem, és fölöttem tartod kezedet.

БКуліш 5. З заду і з переду обступив мене! і руку свою положив на мене.

FI33/38 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen ihmeellinen, ylen korkea käsittääkseni sen.

CPR1642 6. Sencaltainen tieto on minulle ylön ihmellinen ja ylön corkia en minä woi sitä käsittä.

Biblia1776 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen ihmeellinen ja ylen korkia, etten minä voi sitä käsittää.

Osat1551 6. Sencaltainen Tieto ombi minulle ylenihmelinen ia ylencorkia/ Eipe mine woi site käsitte. (Senkaltainen tieto ompi minulle ylen ihmeellinen ja ylen korkea/ Eipä minä woi sitä käsittää.)

MLV19 6 Such knowledge is too wonderful for me. It is high, I cannot attain to it.

KJV 6. Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

Dk1871 6. Saadant at forstaa er mig for underfuldt; det er for højt, jeg kan ikke naa det.

PR1739 6. Se tundminne on wägga immelik minno melest; se on wägga körge, ei ma sa sedda kätte.

KXII 6. Sådana kunskap är mig för underlig, och för hög; jag kan icke begripat.

LT 6. Toks pažinimas man yra labai nuostabus, ne man pasiekti Tavo aukštybes.

Luther1912 6. Solche Erkenntnis ist mir zu wunderbar und zu hoch; ich kann sie nicht begreifen.

Ostervald-Fr 6. Science trop merveilleuse pour moi, si élevée que je n'y puis atteindre!

RV'1862 6. Más maravillosa es la ciencia que mi capacidad: alta es, no puedo comprenderla.

PL1881 6. Dziwniejsza umiejętność twoja nad dowcip mój; wysoka jest, nie mogę jej pojąć.

RuSV1876 6 (138:6) Дивно для меня ведение Твое , – высоко, не могу постигнуть его!

FI33/38 7. Minne minä voisin mennä, kussa ei sinun Henkesi olisi, minne paeta sinun kasvojesi edestä?

CPR1642 7. Cuhunga minä menen sinun hengestäs ? ja cuhunga minä sinun caswostas pakenen ?

MLV19 7 Where shall I go from your Spirit? Or where shall I flee from your presence?

Dk1871 7. Hvor skal jeg gaa hen fra din Aand? og hvor skal jeg fly hen fra dit Ansigt?

PR1739 7. Kuhho pean ma minnema sinno Waimo eest? ja kuhho pean ma pöggenema so palle eest?

Luther1912 7. Wo soll ich hin gehen vor deinem Geist, und

SVV1770 6 De kennis is mij te wonderbaar, zij is hoog, ik kan er niet bij.

Karoli1908Hu 6. Csodálatos előttem e tudás, magasságos, [4†] nem érthetem azt.

БКуліш 6. Розумінє, надто - дивне, надто високе для мене, не здолію збагнути його.

Biblia1776 7. Kuhunka minä menen sinun hengestäs? ja kuhunka minä sinun kasvois edestä pakenen?

Osat1551 7. Cuhunga mine menen sinun Hengestes? Ja cuhunga mine sinun Casuostas pakenen? (Kuhunka minä menen sinun Hengestäsi? Ja kuhunka minä sinun kaswostasi pakenen?)

KJV 7. Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

KXII 7. Hvart skall jag gå för dinom anda? Och hvart skall jag fly för ditt ansigte?

LT 7. Kur nuo Tavo dvasios aš pasislėpsiu, kur nuo Tavo veido pabėgsiu?

Ostervald-Fr 7. Où irais-je loin de ton Esprit, et où fuirais-

	wo soll ich hin fliehen vor deinem Angesicht?		je loin de ta face?
RV'1862	7. ¿A dónde me iré de tu Espíritu? ¿y a dónde huiré de delante de tí?	SVV1770	7 Waar zou ik heengaan voor Uw Geest en waar zou ik heenvlieden voor Uw aangezicht?
PL1881	7. Dokąd ujdę przed duchem twoim? a dokąd przed obliczem twojem uciekę?	Karoli1908Hu	7. Hová menjek a te lelked elől és a te orczád elől hova fussak?
RuSV1876	7 (138:7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?	БКуліш	7. Куди йти менї перед духом твоїм, куди втекти менї від лиця твого?
FI33/38	8. Jos minä taivaaseen nousisin, niin sinä olet siellä; jos minä tuonelaan vuoteeni tekisin, niin katso, sinä olet siellä.	Biblia1776	8. Jos minä astuisin ylös taivaaseen, niin sinä siellä olet: jos minä vuoteeni helvetissä rakentaisin, katso, sinä myös siellä olet.
CPR1642	8. Jos minä astuisin taiwaseen nijn sinä siellä olet jos minä wuoteni helwetis rakennaisin cadzo sinä myös siellä olet.	Osat1551	8. Jos mine ylesastuisin Taiuasen/ nin sine sielle olet/ Jos mine Woteni Heluetis rakennaisin/ Catzo/ sine mös sielle olet. (Jos minä ylösastuisin taiwaaseen/ niin sinä siellä olet/ Jos minä wuoteeni helwetissä rakentaisin/ Katso/ sinä myös siellä olet.)
MLV19	8 If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there.	KJV	8. If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.
Dk1871	8. Dersom jeg farer op til Himrnelen, da er du der og reder jeg Leje i Dødsriget, se, da er du	KXII	8. Fore jag upp i himmelen, så äst du der. Bäddade jag åt mig i helvete, si, så äst du

der!

PR1739 8. Kui ma astuksin taewa, siis olled sinna seäl; kui ma peaksin asset teggema pörgusse, wata siis olled sinna seäl .

Luther1912 8. Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da.

RV'1862 8. Si subiere a los cielos, allí estás tú; y si hiciere mi estrado en el infierno, héte allí.

PL1881 8. Jeźlibym wstąpił do nieba, jesteś tam; i jeźlibym sobie posłał w grobie, i tameś przytomny.

RuSV1876 8 (138:8) Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

FI33/38 9. Jos minä kohoaisin aamuruskon siivillä ja asettuisin asumaan meren ääriin,

CPR1642 9. Jos minä ottaisin amuruscon sijwet ja asuisin meren ärisä:

MLV19 9 If I take the wings of the morning and dwell in the outermost parts of the sea,

ock der.

LT 8. Jei užkopčiau į dangų, Tu ten. Jei nusileisčiau į pragarą, Tu ten.

Ostervald-Fr 8. Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche au Sépulcre, t'y voilà.

SVV1770 8 Zo ik opvoer ten hemel, Gij zijt daar; of bedde ik mij in de hel, zie, Gij zijt daar.

Karoli1908Hu 8. Ha a mennybe hágok fel, ott vagy; ha a Seolba vetek [5†] ágyat, ott is jelen vagy.

БКуліш 8. Зійшов би я на небо, - ти там єси; спочив би я під землею, і там ти єси.

Biblia1776 9. Jos minä ottaisin aamuruskon siivet, ja asuisin meren äärissä,

Osat1551 9. Jos mine ottaisin ne AmunRuskon Sijuet/ Ja asuisin Meren wimeisis. (Jos minä ottaisin ne aamuruskon siiwet/ Ja asuisin meren wiimeisissä.)

KJV 9. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

Dk1871 9. Vilde jeg tage Morgenrødens Vinger, vilde jeg bo ved det yderste Hav,

PR1739 9. Kui ma wöttaksin koido tiwad, ja ellaksin wiimses merre otsas;

Luther1912 9. Nähme ich Flügel der Morgenröte und bliebe am äußersten Meer,

RV'1862 9. Si tomare las alas del alba, y habitare en el cabo de la mar,

PL1881 9. Wziąłlibym skrzydła rannej zorzy, abym mieszkał na koócu morza,

RuSV1876 9 (138:9) Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, –

FI33/38 10. sielläkin sinun kätesi minua taluttaisi, sinun oikea kätesi tarttuisi minuun.

CPR1642 10. Nijn sinun kätes cuitengin sinne weis minua jä sinun oikia kätes pidäis minun.

MLV19 10 your hand will lead me even there and your right hand will hold me.

KXII 9. Toge jag morgonrodnans vingar, och blefve ytterst i hafvet,

LT 9. Jei aušros sparnus pasiėmęs nusileisčiau, kur baigiasi jūros,

Ostervald-Fr 9. Si je prends les ailes de l'aube du jour, et que j'aille habiter au bout de la mer,

SVV1770 9 Nam ik vleugelen des dageraads, woonde ik aan het uiterste der zee;

Karoli1908Hu 9. Ha a hajnal szárnyaira kelnék, és a tenger túlsó szélére szállanék:

БКуліш 9. Взяв би я крила в зорі ранньої, та й на самому краю моря осівся,

Biblia1776 10. Niin sinun kätes sielläkin minua johdattais, ja sinun oikia kätes pitäis minun.

Osat1551 10. Nin sinun kätes quitengin sinne minua weis/ Ja sinun Oikiakätes pidheis minun. (Niin sinun kätesi kuitenkin sinne minua weisi/ Ja sinun oikea kätesi pitäisi minun.)

KJV 10. Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

Dk1871 10. saa skulde ogsaa der din Haand føre mig, og din højre Haand holde mig fast.

PR1739 10. Siis seälgi so kässi mind juhhataks, ja sinno parrem kässi peaks mind kinni.

Luther1912 10. so würde mich doch deine Hand daselbst führen und deine Rechte mich halten.

RV'1862 10. Aun allí me guiará tu mano; y me trabará tu diestra.

PL1881 10. I tamby mię ręka twoja prowadziła, a dosięgłaby mię prawica twoja.

RuSV1876 10 (138:10) и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.

FI33/38 11. Ja jos minä sanoisin: Peittäköön minut pimeys, ja valkeus minun ympärilläni tulkoon yöksi,

CPR1642 11. Jos minä sanoisin: pimeys peittäkön minua nijn myös yön täyty olla walkeuden minun ymbärilläni.

MLV19 11 If I say, Surely the darkness will overwhelm

KXII 10. Så skulle dock din hand der föra mig, och din högra hand hålla mig.

LT 10. ir ten Tavo ranka vestų mane ir laikytų Tavo dešinė.

Ostervald-Fr 10. Là même, ta main me conduira, et ta droite me saisira.

SVV1770 10 Ook daar zou Uw hand mij geleiden, en Uw rechterhand zou mij houden.

Karoli1908Hu 10. Ott is a te kezed vezérelne engem, és a te jobbkezed fogna engem.

БКуліш 10. І туди б рука твоя провела мене, і правиця твоя попала.

Biblia1776 11. Jos minä sanoisin: pimeys kuitenkin peittää minun, niin on myös yö valkeus minun ympärilläni.

Osat1551 11. Jos mine sanoisin/ Pimeys macta minun peitte/ Nin mös itzepe Öön teuty Walkiuden olla minun ymberilleni. (Jos minä sanoisin/ pimeys mahtaa minun peittää/ Niin myös itsepä yön täytyy walkeuden olla minun ympärilläni.)

KJV 11. If I say, Surely the darkness shall cover

me and the light around me will be night,

me; even the night shall be light about me.

Dk1871 11. Og vilde jeg sige: Mørkhed maa dog skjule mig, saa er Natten et Lys omkring mig.

KXII 11. Om jag sade: Mörker må betäcka mig, så måste natten ock vara ljus omkring mig.

PR1739 11. Ja kui ma wöttaksin üttelda: Oma̋eti woib pimmedus mind katta; siis ö on walgus minno ümber.

LT 11. Jei sakyčiau: ‘‘Tamsa teapdengia mane’‘, naktis aplinkui mane šviesa pavirstų.

Luther1912 11. Spräche ich: Finsternis möge mich decken! so muß die Nacht auch Licht um mich sein.

Ostervald-Fr 11. Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront; la nuit devient lumière autour de moi;

RV'1862 11. Si dijere: Ciertamente las tinieblas me encubrirán: aun la noche resplandecerá por causa de mí.

SVV1770 11 Indien ik zeide: De duisternis zal mij immers bedekken; dan is de nacht een licht om mij.

PL1881 11. Albo rzekłlibym: Wżdyć ciemności zakryją mię; aleć i noc jest światłem około mnie,

Karoli1908Hu 11. Ha azt mondom: A sötétség bizonyosan elborít engem és a világosság körülöttem éjszaka lesz,

RuSV1876 11 (138:11) Скажу ли: „может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня сделается ночью";

БКуліш 11. І сказав би я: Тьма таки покриє мене, то й в ночі стане сьвітло кругом мене.

FI33/38 12. niin ei pimeyskään olisi sinulle pimeä: yö valaisisi niinkuin päivä, pimeys olisi niinkuin valkeus.

Biblia1776 12. Sillä ei pimeys sinun edessäs pimitä, ja yö valistaa niinkuin päivä; pimeys on niinkuin valkeus.

CPR1642 12. Sillä ei pimeys ole sinun tykönäs pimeys ja

Osat1551 12. Sille eipe mös Pimeys suingan Pimeys

yö walista nijncuin päiwä pimeys on nijncuin walkeus.

ole sinun tykenes/ Ja Öö walghista ninquin peiue/ Pimeys on ninquin Walkius. (Sillä eipä myös pimeys suinkaan pimeys ole sinun tykönäsi/ Ja yö walkistaa niinkuin päiwä/ Pimeys on niinkuin walkeus.)

MLV19 12 even the darkness does not hide from you, but the night shines as the day. The darkness and the light are both alike to you.

KJV 12. Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.

Dk1871 12. Mørkhed gør ikke Mørke hos dig, og Natten lyser som Dagen, Mørket er som Lyset.

KXII 12. Ty ock mörkret är icke mörkt när dig, och natten lyser såsom dagen; mörkret är såsom ljuset.

PR1739 12. Ei te ka pimmedus sinno ees ööd pimmedaks, ja ö teeb walget kui pääw, pimmedus on nenda kui walgus.

LT 12. Tamsa nepaslepia nuo Tavęs, Tau net naktį šviesu kaip dieną.

Luther1912 12. Denn auch Finsternis ist nicht finster bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsternis ist wie das Licht.

Ostervald-Fr 12. Les ténèbres mêmes ne sont pas obscures pour toi, et la nuit resplendit comme le jour; les ténèbres sont comme la lumière.

RV'1862 12. Aun las tinieblas no encubren nada de tí; y la noche resplandece como el día: las tinieblas son como la luz.

SVV1770 12 Ook verduistert de duisternis voor U niet; maar de nacht licht als de dag; de duisternis is als het licht.

PL1881 12. Gdyż i ciemności nic nie zakryją przed tobą; owszem tobie noc jako dzieó świeci; ciemnościć są jako światłość.

RuSV1876 12 (138:12) но и тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет.

FI33/38 13. Sillä sinä olet luonut minun munaskuuni, sinä kudoit minut kokoon äitini kohdussa.

CPR1642 13. Sinun woimasas owat minun munascuuni sinä peitit minun äitini cohdusa.

MLV19 13 Because you formed my inward parts. You covered me in my mother's womb.

Dk1871 13. Thi du ejede mine Nyrer, du skærmede om mig i Moders Liv.

PR1739 13. Sest sinno kä on mo nerud, sa olled mind katnud mo emma ihhus.

Luther1912 13. Denn du hast meine Nieren bereitet und hast mich gebildet im Mutterleib.

RV'1862 13. Porque tú poseiste mis riñones; cubrísteme en el vientre de mi madre.

Karoli1908Hu 12. A sötétség sem borít el előled, és fénylik az éjszaka, mint a nappal; a sötétség [6†] olyan, mint a világosság.

БКуліш 12. І тьма не затьмить перед тобою, і ніч яснїє як день; тьма - одно що сьвітло.

Biblia1776 13. Sinun hallussas ovat minun munaskuuni: sinä peitit minun äitini kohdussa.

Osat1551 13. Sille sinun woimasas ouat minun Munaskwni/ Sine vastan otit minun Eiteni codhus. (Sillä sinun woimassasi owat minun munaskuuni/ Sinä wastaan otit minun äitini kohdussa.)

KJV 13. For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

KXII 13. Du hafver mina njurar i dine magt; du vast öfver mig i moderlifvet.

LT 13. Tu mano širdį sukūrei, sutvėrei mane motinos įsčiose.

Ostervald-Fr 13. Car c'est toi qui as formé mes reins, qui m'as façonné dans le sein de ma mère.

SVV1770 13 Want Gij bezit mijn nieren; Gij hebt mij in mijner moeders buik bedekt.

PL1881 13. Ty zaiste w nocy masz nerki moje; okryłeś mię w żywocie matki mojej.

RuSV1876 13 (138:13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве материмоей.

FI33/38 14. Minä kiitän sinua siitä, että olen tehty ylen ihmeellisesti; ihmeelliset ovat sinun tekosi, sen minun sieluni kyllä tietää.

CPR1642 14. Minä kijtän sinua sen edestä että minä ihmellisest tehty olen ihmelliset owat sinun tecos ja sen minun sielun kyllä tietä.

MLV19 14 I will give thanks to you, because I am fearfully and wonderfully made. Wonderful are your works and that my soul knows right well.

Dk1871 14. Jeg vil prise dig, fordi jeg paa underfuld Maade er dannet saa herligt; underfulde ere dine Gerninger, og min Sjæl ved det saare vel.

Karoli1908Hu 13. Bizony te alkottad veséimet, te takargattál engem anyám méhében.

БКуліш 13. Ти сотворив внутро моє; ти зложив мене в утробі матері моєї.

Biblia1776 14. Minä kiitän sinua sen edestä, että minä niin aivan ihmeellisesti tehty olen: ihmeelliset ovat sinun tekos, ja sen minun sieluni kyllä tietää.

Osat1551 14. Mine kijten sinua senedhest/ Ette mine ihmelisesta techty olen/ Ihmeliset ouat sinun Teghos/ Ja sen minun Sielun kylle tiete. (Minä kiitän sinua sen edestä/ että minä ihmeellisesti tehty olen/ Ihmeelliset owat sinun tekosi/ Ja sen minun sieluni kyllä tietää.)

KJV 14. I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well.

KXII 14. Jag tackar dig derföre, att jag underliga gjord är. Underlig äro din verk, och det besinnar min själ väl.

PR1739 14. Ma tännan sind, sepärrast et ma ni immelikkult ollen tehtud, et ehmatus peäle tulleb; immelikkud on sinno teud, ja mo hing teab sedda hästi kül.

LT 14. Girsiu Tave, kad taip nuostabiai ir baimę keliančiai esu sukurtas. Kokie nuostabūs yra Tavo darbai, ir mano siela tai gerai žino.

Luther1912 14. Ich danke dir dafür, daß ich wunderbar gemacht bin; wunderbar sind deine Werke, und das erkennt meine Seele wohl.

Ostervald-Fr 14. Je te loue de ce que j'ai été fait d'une étrange et merveilleuse manière; tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien.

RV'1862 14. Confesarte he, porque terribles y maravillosas son tus obras: estoy maravillado, y mi alma lo conoce en gran manera.

SVV1770 14 Ik loof U, omdat ik op een heel vreselijke wijze wonderbaarlijk gemaakt ben; wonderlijk zijn Uw werken! ook weet het mijn ziel zeer wel.

PL1881 14. Wysławiam cię dlatego, że się zdumiewam strasznym i dziwnym sprawom twoim, a dusza moja zna je wybornie.

Karoli1908Hu 14. Magasztallak, hogy csodálatosan megkülönböztettél. Csodálatosak a te cselekedeteid! és jól tudja ezt az én lelkem.

RuSV1876 14 (138:14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это.

БКуліш 14. Прославляю тебе за те, що дав снагу менї предивну. Дїла твої чудесні, душа моя добре се знає.

FI33/38 15. Minun luuni eivät olleet sinulta salatut, kun minut salassa valmistettiin, kun minut taiten tehtiin maan syvyyksissä.

Biblia1776 15. Ei minun luuni olleet sinulta salatut, kuin minä siinä salaisesti tehty olin, kuin minä maan sisällä niin taitavasti koottu olin.

CPR1642 15. Ei minun luuni ollet sinulda salatut cosca minä sijnä salaises tehty olin cosca minä olin

Osat1551 15. Eipe minun Luuni olluet sinulle salatut/ Coska mine sijnä salaises techty olin/ Coska

luotu alhalla maasa.

mine lootu olin alahal maan siselle. (Eipä minun luuni olleet sinulle salatut/ koska minä siinä salaisesti tehty olin/ koska minä luotu olin alhaalla maan sisällä.)

MLV19 15 My frame was not hidden from you, when I was made in secret, curiously worked in the lowest parts of the earth.

KJV 15. My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

Dk1871 15. Mine Ben vare ikke skjulte for dig, der jeg blev dannet i Løndom, der jeg blev kunstigt virket i det underjordiske Dyb.

KXII 15. Mine ben voro dig intet fördolde, då jag uti det hemliga gjord var; då jag skapad vardt nedre i jordene.

PR1739 15. Minno luud ei olnud so eest warjul, kui mind tehti sallajas paikas, kui mind illusaste tehti allumis Ma paikus.

LT 15. Nė vienas kaulas nebuvo paslėptas nuo Tavęs, kai slaptoje buvau padarytas, kai buvau tveriamas žemės gelmėse.

Luther1912 15. Es war dir mein Gebein nicht verhohlen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde.

Ostervald-Fr 15. Mes os ne t'étaient point cachés, lorsque j'étais formé dans le secret, ouvré comme un tissu dans les lieux bas de la terre.

RV'1862 15. No fué encubierto mi cuerpo de tí, aunque yo fuí hecho en secreto: fué entretejido en los profundos de la tierra.

SVV1770 15 Mijn gebeente was voor U niet verholen, als ik in het verborgene gemaakt ben, en als een borduursel gewrocht ben, in de nederste delen der aarde.

PL1881 15. Nie zataiła się żadna kość moja przed tobą,

Karoli1908Hu 15. Nem volt elrejtve előtted az én csontom,

chociażem był uczyniony w skrytości, i misternie złożony w niskościach ziemi.

mikor titokban [7†] formáltattam és idomíttattam, mintegy a föld mélyében.

RuSV1876 15 (138:15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы.

БКуліш 15. Не були втаєні костї мої перед тобою, коли в тайнї постав я, як тая грудка в долїшнїх місцях землї штучно зложена.

FI33/38 16. Sinun silmäsi näkivät minut jo idussani. Minun päiväni olivat määrätyt ja kirjoitetut kaikki sinun kirjaasi, ennenkuin ainoakaan niistä oli tullut.

Biblia1776 16. Sinun silmäs näkivät minun, kuin en vielä valmistettu ollut, ja kaikki päivät sinun kirjaas olivat kirjoitetut, jotka vielä oleman piti, joista ei yksikään silloin vielä tullut ollut.

CPR1642 16. Sinun silmäs näit minun cosca en minä wielä walmistettu ollut ja caicki päiwät sinun kirjaas olit kirjoitetut jotca wielä oleman piti joista ei yxikän silloin wielä tullut ollut.

Osat1551 16. Sinun Silmes näit minua/ coska mine en wiele walmistettu ollu/ Ja caiki päiuet sinun Kiriaas siselkirioitetut olit/ Jotca wiele oleman piti/ ioista ei yxiken silloin tullut ollu. (Sinun silmäsi näit minua/ koska minä en wielä walmistettu ollut/ ja kaikki päiwät sinun kirjaasi sisälle kirjoitetut olit/ jotka wielä oleman piti/ joista ei yksikään silloin tullut ollut.)

MLV19 16 Your eyes saw my unformed substance and in your book they were all written, even the days that were formed, when as yet there was none of them.

KJV 16. Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them.

Dk1871 16. Dine Øjne saa mig, der jeg endnu var Foster, og disse Ting vare alle sammen skrevne i din Bog; Dagene vare bestemte, før en eneste af den var kommen.

PR1739 16. So silmad on mo ihho näinud, kui ta seggane alles olli, ja so ramatusse ollid need asjad keik kirjotud: ka need päwad, kui liikmed piddid sama walmistud, ja ühteainustke neist ep olnud weel mitte.

Luther1912 16. Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war, und alle Tage waren auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, als derselben keiner da war.

RV'1862 16. Mi imperfección vieron tus ojos; y en tu libro estaban todas aquellos cosas escritas, que fueron entónces formadas, sin faltar una de ellas.

PL1881 16. Niedoskonały płód ciała mego widziały oczy twoje; w księgi twoje wszystkie członki moje wpisane są, i dni, w których kształtowane były, gdy jeszcze żadnego z nich nie było.

RuSV1876 16 (138:16) Зародыш мой видели очи Твои;

KXII 16. Din ögon sågo mig, då jag ännu oberedd var; och alla dagar voro uti dine bok skrefne, de ännu varda skulle, och ingen af dem kommen var.

LT 16. Tavo akys matė mane dar negimusį ir Tavo knygoje buvo viskas surašyta: dienos, kurias man skyrei, kai dar nė vienos jų nebuvo.

Ostervald-Fr 16. Tes yeux m'ont vu, lorsque j'étais comme une masse informe, et sur ton livre étaient inscrits tous les jours qui m'étaient réservés, quand aucun d'eux n'existait.

SVV1770 16 Uw ogen hebben mijn ongevormden klomp gezien; en al deze dingen waren in Uw boek geschreven, de dagen als zij geformeerd zouden worden, toen nog geen van die was.

Karoli1908Hu 16. Látták szemeid az én alaktalan testemet, és könyvedben ezek mind be voltak írva: a napok is, a melyeken formáltatni fognak; holott egy sem volt még meg közülök.

БКуліш 16. Очі твої бачили зародок мій, і в книзї

в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было.

твоїй все було записано; минали днї, як костї творились, від часу того, як ще нї одної не було.

FI33/38 17. Mutta kuinka kalliit ovat minulle sinun ajatuksesi, Jumala, kuinka suuri on niitten luku!

Biblia1776 17. Mutta kuinka kalliit ovat minun edessäni, Jumala, sinun ajatukses? kuinka suuri on heidän lukunsa?

CPR1642 17. Mutta cuinga callit owat minun edesäni Jumala sinun ajatuxes ? cuinga suuri on heidän lucuns.

Osat1551 17. Mutta quinga callihit ouat minun edesseni Jumala sinun Aiatoxes? oho quinga swri on heiden Lucuns. (Mutta kuinka kallihit owat minun edessäni Jumala sinun ajatuksesi? oho kuinka suuri on heidän lukunsa.)

MLV19 17 How precious also are your thoughts to me, O God! How great is the sum of them!

KJV 17. How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

Dk1871 17. Derfor, o Gud! hvor dyrebare for mig ere dine ranker; hvor stor er dog deres Sum!

KXII 17. Men huru kostelige äro för mig, Gud, dina tankar! O! huru stort är deras tal!

PR1739 17. Kui kallid on sepärrast mo melest sinno mötted, oh Jummal! kui wägga suur on nende arro?

LT 17. Brangios man yra Tavo mintys, Dieve, nesuskaitoma jų gausybė!

Luther1912 17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summe!

Ostervald-Fr 17. Que tes pensées me sont précieuses, ô Dieu, et combien le nombre en est grand!

RV'1862 17. Así que ¡cuán preciosos me son tus pensamientos, o! Dios! ¡Cuán multiplicadas son sus cuentas!

PL1881 17. Przetoż o jako drogie są u mnie myśli twoje, Boże! a jako ich jest wielka liczba.

RuSV1876 17 (138:17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их!

FI33/38 18. Jos minä tahtoisin ne lukea, olisi niitä enemmän kuin hiekan jyväsiä. — Minä herään ja olen vielä sinun tykönäsi.

CPR1642 18. Jos minä heitä lukisin nijn he sanda usiammat olisit cosca minä herän olen minä wielä tykönäs.

MLV19 18 I count them; they are more in number than the sand. When I awake, I am still with you.

Dk1871 18. Vilde jeg tælle dem, da bleve de flere end

SVV1770 17 Daarom, hoe kostelijk zijn mij, o God, Uw gedachten! hoe machtig veel zijn haar sommen!

Karoli1908Hu 17. És nékem milyen kedvesek a [8†] te gondolataid, oh Isten! Mily nagy azoknak summája!

БКуліш 17. Як любі для мене думки твої, Боже! Як велика безлїч їх!

Biblia1776 18. Jos minä heitä lukisin, niin ne olisivat usiammat kuin santa: kuin minä herään, olen minä vielä tykönäs.

Osat1551 18. Jos mine heite lukisin/ Nin he Sannan Lughun ylitzekeuisit/ Coska mine yleshereitzen/ olen wiele silloin tykenes. (Jos minä heitä lukisin/ Niin he sannan luwun ylitsekäwisit/ Koska minä ylösheräitsen/ olen wielä silloin tykönäsi.)

KJV 18. If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

KXII 18. Skulle jag räkna dem, så vorde de flere

Sand; opvaagner jeg, saa er da jeg endnu hos dig.

PR1739 18. Kui ma peaksin neid üllesarwama, siis on neid ennam kui liwa: kui ma üllesärkan, siis ollen ma alles sinno jures.

Luther1912 18. Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.

RV'1862 18. Si las cuento, multiplícanse más que la arena: despierto, y aun estoy contigo.

PL1881 18. Jeźlibym je chciał zliczyć, nad piasek rozmnożyły się; ocucęli się, jeszczem ci ja z tobą.

RuSV1876 18 (138:18) Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою.

FI33/38 19. Jumala, jospa sinä surmaisit jumalattomat! Ja te murhamiehet, väistykää minusta pois!

CPR1642 19. Jumala joscas tappaisit jumalattomat ja wericoirat minusta poickeisit.

än sanden. När jag uppvaknar, är jag ändå när dig.

LT 18. Jei mėginčiau skaičiuoti, jų būtų daugiau kaip smėlio. Atsibudęs aš tebesu su Tavimi.

Ostervald-Fr 18. Les veux-je compter? Elles sont plus nombreuses que le sable. Suis-je réveillé? Je suis encore avec toi.

SVV1770 18 Zoude ik ze tellen? Harer is meer, dan des zands; word ik wakker, zo ben ik nog bij U.

Karoli1908Hu 18. Számlálgatom őket: többek a fövénynél; felserkenek s mégis veled vagyok.

БКуліш 18. Полїчив би, та більше їх, як піску. Пробуджаюсь, і я ще з тобою.

Biblia1776 19. Jumala, jospa tappaisit jumalattomat, ja verikoirat minusta poikkeisivat.

Osat1551 19. Joskos Jumala tappaisit ne Jumalattomat/ Ja ne WerenAhnet minusta poickeisit. (Joskos Jumala tappaisit ne jumalattomat/ ja ne werenahneet minusta

poikkeisit.)

MLV19 19 Surely you will kill the wicked, O God. Depart from me therefore, you* bloodthirsty men.

KJV 19. Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

Dk1871 19. Gid du, o Gud! vilde ihjelslaa den ugudelige; og I, blodgerrige Mænd! viger fra mig.

KXII 19. Ack! Gud, att du dråpe de ogudaktiga, och de blodgirige ifrå mig vika måste.

PR1739 19. Oh et sa wottaksid ärratappa sedda, kes ööl on ! ja teie mehhed, kel werresüüd on , lahkuge minnust ärra.

LT 19. Dieve, Tu tikrai sunaikinsi nedorėlį, kraugeriai, atsitraukite nuo manęs!

Luther1912 19. Ach Gott, daß du tötetest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten!

Ostervald-Fr 19. O Dieu, ne feras-tu pas mourir le méchant? Hommes de sang, éloignez-vous de moi!

RV'1862 19. Si matases, o! Dios, al impío; y los varones de sangres se quitasen de mí;

SVV1770 19 O God! dat Gij den goddeloze ombracht! en gij, mannen des bloeds, wijkt van mij!

PL1881 19. Zabiłlibyś, o Boże! niezbożnika, tedyćby mężowie krwawi odstąpili odemnie;

Karoli1908Hu 19. Vajha elvesztené Isten a gonoszt! Vérszopó emberek, fussatok el tőlem!

RuSV1876 19 (138:19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!

БКуліш 19. О коли б ти, Боже, погубив беззаконника! І ви, людожери, відступіться геть від мене!..

FI33/38 20. Sillä he puhuvat sinusta petollisesti ja

Biblia1776 20. Sillä he puhuvat sinusta häpiällisesti, ja

lausuvat turhaan sinun nimesi — nuo sinun vihollisesi.

CPR1642 20. Sillä he puhuwat sinusta häpiällisest ja sinun wihollises corgottawat heitäns ilman syytä.

MLV19 20 For they speak against you wickedly and your enemies take it in vain.

Dk1871 20. Thi de talte skændelig om dig, og som dine Fjender tage de dit Navn forfængeligt.

PR1739 20. Kes räkiwad so wasto kurja nouga; so waenlased surustellewad ilmaaego.

Luther1912 20. Denn sie reden von dir lästerlich, und deine Feinde erheben sich ohne Ursache.

RV'1862 20. Que te dicen blasfemias: ensoberbécense en vano tus enemigos.

PL1881 20. Którzy mówią przeciwko tobie obrzydłości, którzy próżno wynoszą nieprzyjaciół twoich.

RuSV1876 20 (138:20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют врагиТвои.

sinun vihollises turhaan lausuvat (sinun nimes).

Osat1551 20. Sille he puhuuat pilcalisest sinusta/ Ja sinun Wiholises yleskorghottauat heitens ilman syyte. (Sillä he puhuwat pilkallisesti sinusta/ ja sinun wihollisesi ylöskorottawat heitänsä ilman syytä.)

KJV 20. For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.

KXII 20. Ty de tala om dig försmädeliga, och dine ovänner upphäfva sig utan sak.

LT 20. Jie nedorai apie Tave kalba, Tavo vardą piktam jie naudoja.

Ostervald-Fr 20. Ils parlent de toi pour mal faire; tes ennemis jurent faussement par ton nom.

SVV1770 20 Die van U schandelijk spreken, en Uw vijanden ijdellijk verheffen.

Karoli1908Hu 20. A kik gonoszul szólnak felőled, és nevedet hiába veszik fel, a te ellenségeid.

БКуліш 20. Та ворогів твоїх, що згадують тебе для беззаконня, що за марним ганяють.

FI33/38 21. Herra, enkö minä vihaisi niitä, jotka sinua vihaavat, enkö inhoaisi niitä, jotka sinua vastustavat?

Biblia1776 21. Herra, minä tosin vihaan niitä, jotka sinua vihaavat, ja minä närkästyn heistä, jotka karkaavat sinua vastaan.

CPR1642 21. HERra minä tosin wihan nijtä jotca sinua wihawat ja minä närkästyn heistä jotca carcawat sinua wastan.

Osat1551 21. Mine tosin HERRA wihaan nijte/ iotca sinua wihauat/ Ja mine närkestyn heiste/ iotca sinua wastan carkauat. (Minä tosin HERRA wihaan niitä/ jotka sinua wihaawat/ ja minä närkästyn heistä/ jotka sinua wastaan karkaawat.)

MLV19 21 Do I not hate them, O Jehovah, who hate you? And am I not grieved with those who rise up against you?

KJV 21. Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?

Dk1871 21. Skulde jeg ikke hade dem, som hade dig, o Herre ! og kedes ved dem, som rejse sig imod dig?

KXII 21. Jag hatar ju, Herre, de som dig hata, och mig förtryter om dem, att de sig emot dig sätta.

PR1739 21. Jehowa! eks ma peaks wihkama neid, kes sind wihkawad? ja eks mul peaks tüddimus ollema neist, kes so wasto seiswad?

LT 21. Aš nekenčiu tų, Viešpatie, kurie Tavęs nekenčia, man bjaurūs tie, kurie prieš Tave sukyla.

Luther1912 21. Ich hasse ja, HERR, die dich hassen, und es verdrießt mich an ihnen, daß sie sich wider dich setzen.

Ostervald-Fr 21. Éternel, ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent? N'aurais-je pas horreur de ceux qui s'élèvent contre toi?

RV'1862 21. ¿No tuve en odio, o! Jehová, a los que te aborrecieron? ¿y peleo contra tus enemigos?

SVV1770 21 Zou ik niet haten, HEERE! die U haten? en verdriet hebben in degenen, die tegen U

opstaan?

PL1881 21. Izali tych, którzy cię w nienawiści mają, o Panie! niemam w nienawiści? a ci, którzy przeciwko tobie powstawają, izaż mi nie omierzli?

Karoli1908Hu 21. Ne [9†] gyűlöljem-é, Uram, a téged gyűlölőket? Az ellened lázadókat ne útáljam-é?

RuSV1876 21 (138:21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и не возгнушаться восстающими на Тебя?

БКуліш 21. Чи не мати менї ненависті проти тих, що тебе ненавидять, і не гидитись тими, що проти тебе встали?

FI33/38 22. Kaikella vihalla minä heitä vihaan, he ovat minun omia vihollisiani.

Biblia1776 22. Täydestä todesta minä heitä vihaan; sentähden ovat he minulle viholliset.

CPR1642 22. Täydestä todesta minä heitä wihan sentähden owat he minulle wiholliset.

Osat1551 22. Toisel wihalla mine heite wihan/ Senteden he ouat minulle Wiholiset. (Toisella wihalla minä heitä wihaan/ Sentähden he owat minulle wiholliset.)

MLV19 22 I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.

KJV 22. I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

Dk1871 22. Med fuldt Had hader jeg dem; de ere blevne mine Fjender.

KXII 22. Jag hatar dem med rätt allvar; derföre äro de mig hätske.

PR1739 22. Täie wihhaga wihkan ma neid, nemmad on mo waenlasiks sanud.

LT 22. Aš jų nekenčiu be galo, laikau juos savo priešais.

Luther1912 22. Ich hasse sie im rechten Ernst; sie sind mir

Ostervald-Fr 22. Je les hais d'une parfaite haine; je les

zu Feinden geworden.

RV'1862 22. De entero odio los aborrecí: túvelos por enemigos.

PL1881 22. Główną nienawiścią nienawidzę ich, a mam ich za nieprzyjaciół.

RuSV1876 22 (138:22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне.

FI33/38 23. Tutki minua, Jumala, ja tunne minun sydämeni, koettele minua ja tunne minun ajatukseni.

CPR1642 23. Tutki minua Jumala ja coettele minun sydämen kiusa minua ja ymmärrä cuinga minä ajattelen.

MLV19 23 Search me, O God and know my heart. Try me and know my thoughts,

Dk1871 23. Ransag mig, Gud! og kend mit Hjerte; prøv mig, og kend mine Tanker!

PR1739 23. Oh Jummal! kiusa mind läbbi, ja wötta

tiens pour mes ennemis.

SVV1770 22 Ik haat hen met volkomen haat, tot vijanden zijn zij mij.

Karoli1908Hu 22. Teljes gyűlölettel gyűlölöm őket, ellenségeimmé lettek!

БКуліш 22. Повною ненавистю ненавиджу їх; вони вороги в мене.

Biblia1776 23. Tutki minua, Jumala, ja koettele sydämeni: kiusaa minua, ja ymmärrä, kuinka minä ajattelen.

Osat1551 23. Ulostutki minua Jumala/ ia coettele minun Sydhemen/ kiusa minua/ ia ymmerde/ quinga mine sen aiattelen. (Ulostutki minua Jumala/ ja koettele minun sydämeni/ kiusaa minua/ ja ymmärrä/ kuinka minä sen ajattelen.)

KJV 23. Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

KXII 23. Utransaka mig, Gud, och få veta mitt hjerta. Bepröfva mig, och förnim, huru jag menar det;

LT 23. Ištirk mane, Dieve, pažink mano širdį;

tunda mo süddant; katsu mind läbbi, ja wötta tunda mo mötted.

Luther1912 23. Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine.

RV'1862 23. Examíname, o! Dios, y conoce mi corazón: pruébame, y conoce mis pensamientos.

PL1881 23. Wyszpieguj mię, Boże! a poznaj serce moje; doświadcz mię, a poznaj myśli moje,

RuSV1876 23 (138:23) Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои;

FI33/38 24. Ja katso: jos minun tieni on vaivaan vievä, niin johdata minut iankaikkiselle tielle.

CPR1642 24. Ja cadzos jos minä pahalla tiellä lienen nijn saata minua ijancaickiselle tielle.

MLV19 24 and see if there is any wicked way in me. And lead me in the way everlasting.

išbandyk mane ir pažink mano mintis.

Ostervald-Fr 23. Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur; éprouve-moi, et connais mes pensées.

SVV1770 23 Doorgrond mij, o God! en ken mijn hart; beproef mij, en ken mijn gedachten.

Karoli1908Hu 23. Vizsgálj [10†] meg engem, oh Isten, és ismerd meg szívemet! Próbálj meg engem, és ismerd meg gondolataimat!

БКуліш 23. Розглянь мене, Боже, і пізнай серце моє! Випробуй мене, і пізнай думки мої!

Biblia1776 24. Ja katsos, jos minä pahalla tiellä lienen, niin saata minua ijankaikkiselle tielle.

Osat1551 24. Ja catzos/ Jos mine pahan tien pälä Lienen/ Ja saatta minua sen ijancaikisen Tien pälä. (Ja katsos/ Jos minä pahan tien päällä lienen/ ja saata minua sen iankaikkisen tien päälle.)

KJV 24. And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

Dk1871 24. Og se, om jeg er paa en Vej, som fører til Smerte for mig, og led mig paa Evighedens Vej!

PR1739 24. Ja wata, kas wallo te on miño sees, ja juhhata mind iggawesse tee peäle.

Luther1912 24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.

RV'1862 24. Y vé si hay en mí camino de perversidad; y guíame en el camino del mundo eterno.

PL1881 24. I obacz, jeźli droga odporności jest we mnie, a prowadź mię drogą wieczną.

RuSV1876 24 (138:24) и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный.

KXII 24. Och se till, om jag på enom ondom väg är, och led mig på den eviga vägen.

LT 24. Matyk, ar aš einu nedorėlių keliu, ir vesk mane keliu amžinuoju!

Ostervald-Fr 24. Vois si je suis dans une voie d'injustice, et conduis-moi dans la voie de l'éternité!

SVV1770 24 En zie, of bij mij een schadelijke weg zij; en leid mij op den eeuwigen weg.

Karoli1908Hu 24. És lásd meg, ha van-e nálam a gonoszságnak valamilyen útja? és vezérelj engem az örökkévalóság útján!

БКуліш 24. І подивись, чи йду я дорогою труду, і веди мене дорогою вічною.

PSALMI 140

Avunhuuto kavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Deliver me, O Jehovah, from the evil man. Preserve me from the violent man,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme, af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Viešpatie, nuo piktų žmonių mane išgelbėk, nuo smurtininkų apsaugok!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Errette mich, HERR, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leute,

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. ESCÁPAME, o! Jehová, de hom- bre malo: de varón de iniquidades guárdame:

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. (140:2) Red mij, HEERE! van den kwaden mens; behoed mij voor den man alles gewelds;

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (139:1) Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида. (139:2) Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя:

БКуліш 1. Проводиреві хора; псальма Давидова. В изволи мене, Господи, від лихих людей! Від чоловіка насильного, заступи мене!

FI33/38 2. Päästä minut, Herra, pahoista ihmisistä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä,

Biblia1776 (H140:2) Herra, pelasta minua pahoista ihmisistä: varjele minua vääristä miehistä,

CPR1642 2. HERra pelasta minua pahoista ihmisistä warjele minua wääristä miehistä.

Osat1551 2. PElasta minua HERRA pahoista Inhimisiste/ wariele minua wäriste Miehiste. (Pelasta minua HERRA pahoista ihmisistä/ warjele minua wääristä miehistä.)

MLV19 2 and men who devise mischievous things in their heart. They gather themselves continually together for war.

KJV 2. Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.

Dk1871 2. Herre ! udfri mig fra onde Mennesker, bevar mig fra Voldsmænd!

KXII 2. Fräls mig, Herre, ifrån onda menniskor; bevara mig för vrångvisa män;

PR1739 2. Peästa mind, Jehowa! kurjast iñimessest , hoia mind selle wäggiwaldse mehhe ¤ eest.

LT 2. Nuo tų, kurie planuoja pikta širdyje, kurie dieną vaidus kelia.

Luther1912 2. die Böses gedenken in ihrem Herzen und täglich Krieg erregen.

Ostervald-Fr 2. Éternel, délivre-moi de l'homme méchant, et garde-moi de l'homme violent,

RV'1862 2. Que pensaron males en el corazón: cada día juntaron contiendas.

SVV1770 2 (140:3) Die veel kwaads in het hart denken, allen dag samenkomen om te oorlogen.

PL1881 2. Wyrwij mię, Panie! od człowieka złego, od męża okrutnego strzeż mię;

Karoli1908Hu 2. Szabadíts meg engem, Uram, a gonosz embertől; a zsarnok férfitól védj meg engemet!

RuSV1876 2 (139:3) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,

БКуліш 2. Котрі злобу в серці замишляють, що дня до бою збираються.

FI33/38 3. jotka ajattelevat sydämessään pahaa ja joka päivä yllyttävät sotaan.

CPR1642 3. Jotca paha ajattelewat sydämisäns ja jocapäiwä sotaan hangidzewat.

Biblia1776 2. Jotka pahaa ajattelevat sydämissänsä, ja joka päivä sotaan hankitsevat.

Osat1551 3. Jotca paha aiatteleuat heiden sydhemisens/ ia ylipeiue Sota hangitzeuat. (Jotka pahaa ajattelewat heidän sydämissänsä/ ja ylipäiwää sotaa hankitsewat.)

MLV19 3 They have sharpened their tongue like a serpent. Adders' poison is under their lips. Selah.

KJV 3. They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.

Dk1871 3. de, som have optænkt ondt i Hjertet, har Dag holde sig sammen til Krig.

PR1739 3. Kes mötlewad paljo kurja süddames, iggapääw tullewad nemmad kokko taplema.

KXII 3. De der ondt tänka i sin hjerta, och dagliga komma örlig åstad.

LT 3. Jų liežuvis yra aštrus kaip gyvatės, angių nuodai yra už jų lūpų.

Luther1912 3. Sie schärfen ihre Zunge wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. (Sela.)

RV'1862 3. Aguzaron su lengua como la serpiente: veneno de áspid hay debajo de sus labios. Selah.

Ostervald-Fr 3. Qui méditent le mal dans leur cœur, et suscitent tous les jours des combats;

SVV1770 3 (140:4) Zij scherpen hun tong, als een slang; heet addervergift is onder hun lippen. Sela.

PL1881 3. Którzy myślą złe rzeczy w sercu, a na każdy dzieó zbierają się na wojnę.

RuSV1876 3 (139:4) изощряют язык свой, как змея; яд

Karoli1908Hu 3. A kik gonoszt gondolnak szívökben, és minden nap háborút kezdenek.

БКуліш 3. Гострять язик свій, як у змія; їдь гадюча

аспида под устами их.

в устах їх.

FI33/38 4. He hiovat kielensä niinkuin käärmeet, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla. Sela.

Biblia1776 3. He hiovat kieltänsä niinkuin kärme: kyykärmeen myrkky on heidän huultensa alla, Sela!

CPR1642 4. He hiowat kieldäns nijncuin kärme kyykärmen myrcky on heidän kielens alla. Sela.

Osat1551 4. He hiiouat heiden Kielens ninquin Kerme/ Kykermen myrcki on heiden Kielens alla. Sela. (He hiowat heidän kielensä kuin käärme/ Kyykäärmeen myrkky on heidän kielensä alla. Sela.)

MLV19 4 Keep me, O Jehovah, from the hands of a wicked man. Preserve me from violent men, who have purposed to thrust aside my steps.

KJV 4. Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

Dk1871 4. De have skærpet deres Tunge som en Slange, der er øglegift under deres Læber. Sela.

KXII 4. De hvässa sina tungo såsom en orm; huggormaförgift är under deras läppar. Sela.

PR1739 4. Neʍad ihhuwad oʍa keeelt kui maddo; pahha mao wihha on nende ulede al, Sela.

LT 4. Viešpatie, saugok mane nuo nedorėlių rankų, nuo smurtininkų apsaugoknuo tų, kurie nori pakišti man koją.

Luther1912 4. Bewahre mich, HERR, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken

Ostervald-Fr 4. Qui affilent leur langue comme un serpent; qui ont un venin d'aspic sous leurs lèvres. Sélah (pause).

umzustoßen.

RV'1862 4. Guárdame, o! Jehová, de manos de impío, de varón de injurias guárdame: que han pensado de rempujar mis pasos.

SVV1770 4 (140:5) Bewaar mij, HEERE! van de handen des goddelozen; behoed mij van den man alles gewelds; van hen, die mijn voeten denken weg te stoten.

PL1881 4. Zaostrzają język swój, jako wąż; jad żmij pod wargami ich. Sela.

Karoli1908Hu 4. Nyelvöket élesítik, mint a kígyó; áspiskígyó [2†] mérge van ajkaik alatt. Szela.

RuSV1876 4 (139:5) Соблюди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня отпритеснителей, которые замыслили поколебать стопы мои.

БКуліш 4. Сохрани мене, Господи, від рук беззаконного, від чоловіка насильного заступи мене, котрі задумали спинити кроки мої.

FI33/38 5. Suojaa minut, Herra, jumalattomien käsiltä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä, jotka tahtovat saada minun jalkani lankeamaan.

Biblia1776 4. Varjele minua, Herra, jumalattomain käsistä, varjele minua vääristä ihmisistä, jotka ajattelevat minun käymiseni kukistaa.

CPR1642 5. Warjele minua HERra jumalattomain käsistä warjele minua wääristä ihmisistä jotca ajattelewat minun käymiseni cukista.

Osat1551 5. Wariele minua HERRA ninen Jumalattomain käsiste/ wariele minua wäriste Inhimisiste. Jotca aiatteleuat minun keumiseni alascukista. (Warjele minua HERRA niiden jumalattomien käsistä/ warjele minua wääristä ihmisistä. Jotka ajattelewat minun käymiseni alaskukistaa.)

MLV19 5 The proud have hid a snare for me and cords. They have spread a net by the wayside.

KJV 5. The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the

They have set snares for me. Selah.

Dk1871 5. Beskærm Herre ! imod den ugudeliges Hænder, bevar mig fra Voldsmænd, som tænke at lægge Stød for mine Trin.

PR1739 5. Hoia mind, Jehowa! ööla kätte eest, wäggiwaldse mehhe eest hoia mind, kes mötlewad mo jallad alt ärralükkada.

Luther1912 5. Die Hoffärtigen legen mir Stricke und breiten mir Seile aus zum Netz und stellen mir Fallen an den Weg. (Sela.)

RV'1862 5. Soberbios me han escondido lazo y cuerdas: han tendido red: en el lugar de la senda me han puesto lazos. Selah.

PL1881 5. Zachowaj mię, Panie! od rąk bezbożnika; od męża okrutnego strzeż mię, którzy myślili podwrócić nogi moje.

RuSV1876 5 (139:6) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета разложили для меня.

FI33/38 6. Nuo ylpeät virittävät minulle ansoja ja pauloja, levittävät verkkoja minun tielleni,

wayside; they have set gins for me. Selah.

KXII 5. Bevara mig, Herre, för de ogudaktigas hand. Bevara mig för vrångvisa menniskor, de der tänka till att omstöta min gång.

LT 5. Išdidieji pinkles man spendžia, tiesia tinklus, kilpas stato pakelėse.

Ostervald-Fr 5. Éternel, garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de me faire tomber.

SVV1770 5 (140:6) De hovaardigen hebben mij een strik verborgen, en koorden; zij hebben een net uitgespreid aan de zijde des wegs; valstrikken hebben zij mij gezet. Sela.

Karoli1908Hu 5. Ments meg, oh Uram, a gonosz kezétől; a zsarnok férfitól védj meg engemet! A kik megejteni szándékoznak lépéseimet.

БКуліш 5. Горді тайно заставили на мене сїла і посторонки, розіпняли сїтку при дорозї, западню приготовили для мене.

Biblia1776 5. Ylpiät asettavat paulat ja nuorat minun eteeni, ja venyttävät verkot tien viereen:

asettavat minulle pyydyksiä. Sela.

CPR1642 6. Corjat asettawat paulat minun eteeni ja wenyttäwät nuorat wercoxi minun eteeni ja wirittelewät tien wieres minua warten. Sela.

MLV19 6 I said to Jehovah, You are my God. Listen to the voice of my supplications, O Jehovah.

Dk1871 6. De hovmodige have skjult en Snare for mig og Reb, de have udspændt et Garn ved Siden af Vejen, de have lagt Fælder for mig. Sela.

PR1739 6. Körkid on mulle sallaja köisi ja paelo pañud, nem̃ad on wörko wäljalautanud teeraa körwa, ja wörkutamisse paelad mulle seädnud, Sela.

Luther1912 6. Ich aber sage zum HERRN: Du bist mein Gott; HERR, vernimm die Stimme meines Flehens!

RV'1862 6. He dicho a Jehová: Dios mío eres tú: escucha, o! Jehová, la voz de mis ruegos.

minun eteeni panevat he paulan, Sela!

Osat1551 6. Ne Coriat asettauat Paulat minun eteeni/ Ja vloswenytteuet Norat wercoxi minun eteeni/ Ja wiritteleuet Tien wieres minua warten. Sela. (Ne koreat asettawat paulat minun eteeni/ ja uloswenyttäwät nuorat werkoksi minun eteeni/ ja wirittelewät tien wieressä minua warten. Sela.)

KJV 6. I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

KXII 6. De högfärdige sätta mig snaror, och utsträcka mig rep till nät, och gildra för mig vid vägen. Sela.

LT 6. Tariau Viešpačiui: ‘‘Tu esi mano Dievas, todėl išklausyk mano maldavimą’‘.

Ostervald-Fr 6. Les orgueilleux m'ont dressé un piège et des lacs; ils ont tendu des rets sur le bord du chemin; ils m'ont dressé des embûches. (Sélah.)

SVV1770 6 (140:7) Ik heb tot den HEERE gezegd: Gij zijt mijn God; neem ter ore, o HEERE! de stem mijner smekingen.

PL1881 6. Hardzi na mię zastawili sidło, i powrozy; rozciągnęli sieci przy ścieszce, a sidła swe zastawili na mię. Sela.

RuSV1876 6 (139:7) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!

FI33/38 7. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Jumalani. Herra, ota korviisi minun rukousteni ääni.

CPR1642 7. Mutta minä sanon HERralle: sinä olet minun Jumalan HERra ymmärrä minun rucouxeni äni.

MLV19 7 O Jehovah the Lord, the strength of my salvation, you have covered my head in the day of battle.

Dk1871 7. Jeg har sagt til Herren: Du er min Gud; Herre ! vend dine Øren til mine ydmyge Begæringers Røst.

PR1739 7. Ma ütlesin Jehowale: Sinna olled mo Jummal, wotta kuulda Jehowa! mo allandlikko pallumiste heäle.

Karoli1908Hu 6. Tőrt hánytak elém titkon a kevélyek és köteleket; hálót [3†] terítettek ösvényem szélére, hurkokat vetettek elém! Szela.

БКуліш 6. Сказав я до Господа: ти Бог мій! Почуй, Господи, благаннє моє!

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin Herralle: sinä olet minun Jumalani: Herra, kuule minun rukoukseni ääni.

Osat1551 7. Mutta mine sanon HERRALLE/ Sine olet minun Jumalan/ HERRA ymmerdhä minun Rucouxeni äni. (Mutta minä sanon HERRALLE/ Sinä olet minun Jumalani/ HERRA ymmärrä minun rukoukseni ääni.)

KJV 7. O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

KXII 7. Men jag säger till Herran: Du äst min Gud; Herre, förnim mine böns röst.

LT 7. Viešpatie Dieve, mano išgelbėjimo stiprybe, Tu pridengi kovoje mano galvą.

Luther1912 7. HERR HERR, meine starke Hilfe, du beschirmst mein Haupt zur Zeit des Streites.

RV'1862 7. Jehová, Señor, fortaleza de mi salud, cubre mi cabeza el día de las armas.

PL1881 7. Rzekłem Panu: Tyś jest Bóg mój! wysłuchajże, Panie! głos modlitw moich.

RuSV1876 7 (139:8) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою вдень брани.

FI33/38 8. Herra, Herra, sinä minun väkevä apuni, sinä suojaat minun pääni taistelun päivänä.

CPR1642 8. HERra HERra minun wäkewä apun sinä warjelet minun pääni sodan aicana.

MLV19 8 Do not grant, O Jehovah, the desires of the wicked man. Do not further his evil device. They exalt themselves. Selah.

Dk1871 8. Den Herre Herre er min Frelses Styrke; du

Ostervald-Fr 7. J'ai dit à l'Éternel: Tu es mon Dieu; prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications!

SVV1770 7 (140:8) HEERE, Heere, Sterkte mijns heils! Gij hebt mijn hoofd bedekt ten dage der wapening.

Karoli1908Hu 7. Mondám az Úrnak: Istenem vagy te! Hallgasd meg Uram könyörgésem szavát!

БКуліш 7. Господь - Владика мій, твердиня снасення мого; ти покрив голову мою в день бою.

Biblia1776 7. Herra, Herra, väkevä apuni! sinä varjelet minun pääni sodan aikana.

Osat1551 8. Ole HERRA minun wäkeue Apun/ Sine warielet minun Pääni/ Sodhan aicana. (Ole HERRA minun wäkewä apuni/ Sinä warjelet minun pääni/ sodan aikana.)

KJV 8. Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.

KXII 8. Herre, Herre, min starka hjelp; du

har dækket mit Hoved Paa Rustningens Dag.

PR1739 8. Jehowa ISsand, mo tuggew abbi! sa olled mo Pea katnud taplusse päwal.

Luther1912 8. HERR, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht; stärke seinen Mutwillen nicht: sie möchten sich des überheben. (Sela.)

RV'1862 8. No des, o! Jehová, al impío sus deseos: no saques en efecto su pensamiento, y se ensoberbezcan. Selah.

PL1881 8. O Panie, Panie mocy zbawienia mego, który przykrywasz głowę moję w dzieó bitwy!

RuSV1876 8 (139:9) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злому замыслу его: они возгордятся.

FI33/38 9. Herra, älä salli, mitä jumalattomat haluavat, älä anna heidän aikeittensa onnistua; muutoin he ylvästelevät. Sela.

CPR1642 9. HERra älä salli jumalattomalle hänen himoans älä wahwista hänen paha tahtoans ettei hän ylpennyis. Sela.

beskärmar mitt hufvud i stridstidenom.

LT 8. Dieve, neleisk nedorėliui laimėti, jo piktų kėslų netenkink!

Ostervald-Fr 8. Seigneur Éternel, qui es la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour de la bataille.

SVV1770 8 (140:9) Geef, HEERE! de begeerten des goddelozen niet; bevorder zijn kwaad voornemen niet; zij zouden zich verheffen. Sela.

Karoli1908Hu 8. Én Uram, Istenem, szabadításom ereje: fedezd be fejemet [4†] a háború napján!

БКуліш 8. Не дай, Господи, напасникові оскому зігнати, не пособи задумам його! Не дай вознестись їм.

Biblia1776 8. Herra, älä salli jumalattomalle hänen himoansa: älä vahvista hänen pahaa tahtoansa, ettei hän ylpeytyisi, Sela!

Osat1551 9. HERRA ele salli sille Jumalattomalle henen Himoansa/ Ele wahuista henen paha Tachtoans/ Ettei hen sijte ylpennysi. Sela. (HERRA älä salli sille jumalattomalle hänen himoansa/ Älä wahwista hänen pahaa

tahtoansa/ ettei hän siitä ylpeentyisi. Sela.)

MLV19 9 As for the head of those who encompass me around, let the mischief of their own lips cover them.

KJV 9. As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

Dk1871 9. Tilsted ikke, Herre ! den ugudelige hans Begæringer, lad ikke hans onde Anslag faa Fremgang; de maatte ophøje sig deraf. Sela.

KXII 9. Herre, låt icke dem ogudaktiga sitt begär; styrk icke hans onda vilja; de måtte högmodas deraf. Sela.

PR1739 9. Jehowa! ärra anna mitte, mis se, kes ööl on , ihhaldab; ärra lasse korda miñna teм̃a möttet, muido töstwad nemmad ennast sureks, Sela.

LT 9. Jie kelia galvas, aplinkui sustoję. Tegu jų piktybė juos pačius apdengia!

Luther1912 9. Das Unglück, davon meine Feinde ratschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen.

Ostervald-Fr 9. Éternel, n'accorde pas au méchant ses souhaits; ne fais pas réussir ses desseins; ils s'élèveraient. (Sélah.)

RV'1862 9. La cabeza de los que me cercan, la perversidad de sus labios la cubra.

SVV1770 9 (140:10) Aangaande het hoofd dergenen, die mij omringen, de overlast hunner lippen overdekke hen.

PL1881 9. Nie dawaj, Panie! bezbożnemu czego żąda; ani myśli jego złej góry nie dawaj, żeby się nie podniósł. Sela.

Karoli1908Hu 9. Ne add meg Uram, a mit a gonosz kíván; rossz szándékát ne segítsd elő, mert felfuvalkodik! Szela.

RuSV1876 9 (139:10) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их.

БКуліш 9. Отрута окружаючих мене, зараза з уст їх нехай на них самих спаде.

FI33/38 10. Sattukoon minun saartajaini omaan päähän onnettomuus, jota heidän huulensa hankkivat.

CPR1642 10. Pahus josta wiholliseni neuwo pitäwät langetcon heidän pääns päälle.

MLV19 10 Let burning coals shake (down) upon them. Let them be cast into the fire, into deep pits, from where they will not rise.

Dk1871 10. Paa deres Hoved, som omringe mig, skal den Fortræd, deres Læber voldte, komme til at hvile.

PR1739 10. Nende sappine meel, kes mo ümber tullewad, nende ulede waew, se katko neid endid.

Luther1912 10. Er wird Strahlen über sie schütten; er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nicht mehr aufstehen.

RV'1862 10. Caigan sobre ellos brasas: en el fuego les haga Dios caer: en profundos hoyos, de donde no salgan.

Biblia1776 9. Heidän sappensa, jotka minua piirittävät, ja heidän huultensa vaiva langetkoon heidän päällensä.

Osat1551 10. Se pahuus iosta Wiholiseni neuuolaskeuat/ Langetkon heiden Pääns päle. (Se pahuus josta wiholliseni neuwoa laskewat/ langetkoon heidän päänsä päälle.)

KJV 10. Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

KXII 10. Det onda, der mine fiender om rådslå, falle uppå deras hufvud.

LT 10. Tegul jiems ant galvų žarijomis lyja! Įmesk juos į ugnį, į duobę, kad nebepasikeltų.

Ostervald-Fr 10. Que sur la tête de ceux qui m'assiègent, retombe l'iniquité de leurs lèvres!

SVV1770 10 (140:11) Vurige kolen moeten op hen geschud worden; Hij doe hen vallen in het vuur, in diepe kuilen, dat zij niet weder

opstaan.

PL1881 10. A wodza tych, którzy mię obstąpili, nieprawość warg ich niech ich okryje.

RuSV1876 10 (139:11) Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали.

FI33/38 11. Tulkoon tulisia hiiliä heidän päällensä; hän syösköön heidät tuleen, vesivirtoihin, joista he älköötnousko.

CPR1642 11. Hän warista heidän päällens leimauxet hän lyö heitä tulella alas sywähän maahan ettei he ikänäns nouse.

MLV19 11 An evil speaker will not be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.

Karoli1908Hu 10. A körültem ólálkodóknak fejét borítsa be [5†] ajkaiknak átka.

БКуліш 10. Нехай посиплеться на них горюче угля! Нехай Бог кине їх в огонь, у вир, щоб не спаслися!

Biblia1776 10. Tuliset hiilet pitää heidän päällensä putooman: hän antaa heidän langeta tuleen ja syvään kuoppaan, ettei heidän pidä nouseman ylös.

Osat1551 11. Henen pite vloswaristaman heiden pälens Pitkeisen Tulen/ henen pite Tulella heite lömen sywehen alas maan siselle/ Ettei heidhen ikenens pidhe ylesnouseman. (Hänen pitää uloswaristaman heidän päällensä pitkäisen tulen/ hänen pitää tulella heitä lyömän sywään alas maan sisälle/ ettei heidän ikänänsä pidä ylösnouseman.)

KJV 11. Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.

Dk1871 11. Der skal rystes Gløder over dem, han skal lade dem falde i Ilden, i dybe Grave, at de ikke skulle staa op igen.

PR1739 11. Tullised söed sago nende peäle puistatud; ta lasko neid tullesse langeda, süggawa aukude sisse, kust nemmad ei sa üllestousta.

Luther1912 11. Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden; ein frevler, böser Mensch wird verjagt und gestürzt werden.

RV'1862 11. El varón de lengua no sea firme en la tierra: al varón de injuria caze el mal para rempujones.

PL1881 11. Niech na nich spadną węgle rozpalone; do ognia niech wrzuceni będą, i do dołów głębokich, skądby nie powstali.

RuSV1876 11 (139:12) Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель.

FI33/38 12. Kielevä mies ei ole pysyvä maassa; väkivaltaista ajaa onnettomuus ja iskee

KXII 11. Han skall utskudda öfver dem ljungeld. Han skall med eld slå dem djupt neder i jordena, så att de aldrig mer uppstå skola.

LT 11. Tenejsitvirtins žemėje šmeižikas, nelaimės tegainioja smurtininką ir teparbloškia jį.

Ostervald-Fr 11. Que des charbons embrasés tombent sur eux! Qu'il les précipite dans le feu, dans des flots profonds d'où ils ne se relèvent plus!

SVV1770 11 (140:12) Een man van kwade tong zal op de aarde niet bevestigd worden; een boos man des gewelds, dien zal men jagen, totdat hij geheel verdreven is.

Karoli1908Hu 11. Eleven szenek [6†] hulljanak reájok; tűzbe vesse őket, örvényekbe, fel ne keljenek!

БКуліш 11. Чоловіку злорічивому, щоб не було життя йому на землї; чоловіка насильного, щоб злоба у пропасть його загнала.

Biblia1776 11. Kielilakkarin ei pidä menestymän maan päällä: häijy väärä ihminen karkoitetaan ja

iskemistään.

CPR1642 12. Pahan suun ei pidä menestymän maan päällä häijy wäärä ihminen carcotetan ja cukistetan.

Osat1551 kukistetaan.

12. Ydhen pahan Suun ei pidhe menestymen Maan päle/ Ydhen heijun wären Inhimisen pite carcotettaman/ ia alascukistettaman. (Yhden pahan suun ei pidä menestymän maan päällä/ Yhden häijyn wäärän ihmisen pitää karkoitettaman/ ia alaskukistettaman.)

MLV19 12 I know that Jehovah will maintain the cause of the afflicted man and justice for the needy.

KJV 12. I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.

Dk1871 12. En mundkaad Mand skal ikke bestaa paa Jorden; en Voldsmand skal Ulykken jage, indtil han er ganske fordreven.

KXII 12. En ond mun skall ingen lycko hafva på jordene. En vrångvis ond menniska skall förjagad och omstört varda.

PR1739 12. Kelekandja ei pea mitte sama kinnitud Ma peäl; wäggiwaldne ja kurri mees, se sago takkaaetud, kunni ta saab koggone ärraaetud.

LT 12. Žinau, kad Viešpats gins prispaustojo bylą ir teises beturčio.

Luther1912 12. Denn ich weiß, daß der HERR wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen.

Ostervald-Fr 12. L'homme à la langue méchante ne sera point affermi sur la terre; et quant à l'homme violent, le mal le poursuivra et le renversera.

RV'1862 12. Yo sé que hará Jehová el juicio del afligido, el juicio de los menesterosos.

SVV1770 12 (140:13) Ik weet, dat de HEERE de rechtzaak des ellendigen, en het recht der nooddruftigen zal uitvoeren.

PL1881 12. Potwarca nie będzie utwierdzony na ziemi, a mąż okrutny złością ułowiony będąc upadnie.

RuSV1876 12 (139:13) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным.

FI33/38 13. Minä tiedän, että Herra ajaa kurjan asiaa, hankkii köyhille oikeuden.

CPR1642 13. Sillä minä tiedän että HERra radollisen asian ja köyhän oikeuden toimitta.

MLV19 13 Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence.

Dk1871 13. Jeg ved, at Herren skal udføre den elendiges Sag, de fattiges Ret. Ja, de retfærdige skulle prise dit Navn; de oprigtige skulle blive for dit Ansigt.

PR1739 13. Ma tean, et Jehowa willetsa kohto-asjale, ja waeste öigussele otsust teeb.

Karoli1908Hu 12. A nyelves ember meg ne maradjon e földön; a zsarnok embert űzze a veszedelem, [7†] míg nyaka szakad.

БКуліш 12. Я знаю, що Господь явить правосуддє пригнобленим, справедливість бідним.

Biblia1776 12. Sillä minä tiedän, että Herra raadollisen asian ja köyhän oikeuden toimittaa.

Osat1551 13. Sille mine tiedhen/ ette HERRAN pite sen Radholisen syyn/ Ja sen Kieuhen Oikiudhen vlostoimittaman. (Sillä minä tiedän/ että HERRAN pitää sen raadollisen syyn/ ja sen köyhän oikeuden ulostoimittaman.)

KJV 13. Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

KXII 13. Ty jag vet, att Herren skall uträtta dens eländas sak, och dens fattigas rätt. Och skola de rättfärdige tacka dino Namne, och de fromme skola för ditt ansigte blifva.

LT 13. Tikrai, teisieji dėkos Tavo vardui ir dorieji gyvens Tavo akivaizdoje.

Luther1912 13. Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben.

RV'1862 13. Ciertamente los justos alabarán tu nombre: los rectos estarán en tu presencia.

PL1881 13. Wiem, że Pan uczyni sąd utrapionemu, i pomstę nędznych.

RuSV1876 13 (139:14) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицем Твоим.

FI33/38 14. Totisesti, vanhurskaat saavat kiittää sinun nimeäsi, ja oikeamieliset saavat asua sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 14. Wanhurscat kijttäwät sinun nimes ja wagat pysywät sinun caswos edes.

PR1739 14. Töest, kül öiged tännawad sinno nimme, öiglased jäwad so palle ette ellama.

PL1881 14. A tak sprawiedliwi będą wysławiać imię

Ostervald-Fr 13. Je sais que l'Éternel fera droit à l'affligé, qu'il fera justice aux misérables.

SVV1770 13 (140:14) Gewisselijk, de rechtvaardigen zullen Uw Naam loven; de oprechten zullen voor Uw aangezicht blijven.

Karoli1908Hu 13. Tudom, hogy [8†] felfogja az Úr a szegények ügyét, a nyomorultaknak jogát.

БКуліш 13. І будуть праведні імя твоє прославляти, щирі серцем лице твоє оглядати.

Biblia1776 13. Tosin vanhurskaat kiittävät sinun nimeäs, ja vakaat asuvat sinun kasvois edessä.

Osat1551 14. Ja ne Wanhurskat pite sinun Nimees kijttemen/ ne waghat pite sinun Casuos edes pysymen. (Ja ne wanhurskaat pitää sinun nimeäsi kiittämän/ ne wakaat pitää sinun kaswosi edessä pysymän.)

Ostervald-Fr 14. Oui, les justes célébreront ton nom; les hommes droits habiteront devant ta face.

Karoli1908Hu 14. Csak az igazak magasztalják a te

twoje, a szczerzy będą mieszkać przed obliczem twojem.

nevedet, s orczád előtt [9†] lakoznak az igazságosak.

PSALMI 141

Rukous kiusauksessa ja vihollisten ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, minä huudan sinua, riennä minun tyköni. Ota korviisi minun ääneni, kun minä sinua huudan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, minä avukseni huudan sinua: riennä minun puoleeni: ota korviis minun ääneni, koska minä sinua huudan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra minä huudan sinua riennä sinuas minun puoleen ota corwijs minun änen cosca minä sinua rucoilen.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA mine hwdhan sinun tyges/ rienne sinuas minun poleheni/ ymmerdhe minun änen/ coska mine sinua auxenihwdhan. (Dawidin psalmi. HERRA minä huudan sinun tykösi/ riennä sinuas minun puoleeni/ ymmärrä minun ääneni/ koska minä sinua awukseni huudan.)

MLV19 1 Jehovah, I have called upon you. Make haste to me. Listen to my voice when I call to you.

KJV 1. Psalm of David.LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

Dk1871 1. En Psalme, af David. Herre ! jeg har raabt, til dig, skynd dig til mig, vend dine øren til min Røst, naar jeg kalder paa dig.

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, jag ropar till dig, skynda dig till mig. Förnim mina röst, när jag åkallar dig.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa! ma hüan sind appi, tötta mo jure: wötta mo heäle kuulda, kui miña so pole hüan.

LT 1. Viešpatie, Tavęs šaukiuos, skubėk pas mane! Išklausyk mano balsą, kai Tavęs šaukiuos.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, ich rufe zu dir; eile zu mir; vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, je t'invoque; hâte-toi de venir à moi; prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi!

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, a tí he llamado, apre- súrate a mí: escucha mi voz, cuando te llamare.

SVV1770 1 Een psalm van David. HEERE! ik roep U aan, haast U tot mij; neem mijn stem ter ore, als ik tot U roep.

PL1881 1. Pieśó Dawidowa. Panie! wołam do ciebie, pośpiesz się do mnie: posłuchaj głosu mego, gdy wołam do ciebie.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Uram! hívlak téged: siess én hozzám; figyelmezz szavamra, mikor hívlak téged.

RuSV1876 1 (140:1) Псалом Давида. Господи! к тебе взываю: поспеши ко мне, внемли голосу моления моего, когда взываю к Тебе.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господи! До тебе кликав я, поспіши до мене! Почуй голос мій, коли до тебе взиваю!

FI33/38 2. Minun rukoukseni olkoon suitsutusuhri sinun kasvojesi edessä, minun kätteni kohottaminen olkoon ehtoouhri.

Biblia1776 2. Kelvatkoon minun rukoukseni sinun edessäs niinkuin savu-uhri, minun kätteni ylennys niinkuin ehtoo-uhri.

CPR1642 2. Kelwatcon minun rucouxen sinun edesäs nijncuin sawuuhri minun käteni ylönnys nijncuin ehtouhri.

Osat1551 2. Keluatkon minun Rucouxen sinun edesses Ninquin yxi Sawwffri/ Minun Käteni ylennys/ ninquin yxi Ildawffri. (Kelwatkoon minun rukoukseni sinun edessäsi niinkuin yksi sawu-uhri/ Minun käteni ylennys/ niinkuin

yksi iltauhri.)

MLV19 2 Let my prayer be set forth as incense before you, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

KJV 2. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

Dk1871 2. Lad min Bøn staa som et Røgelseoffer for dit Ansigt, mine Hænders Opløftelse som et Aftenmadoffer.

KXII 2. Min bön gälle inför dig såsom ett rökoffer; mina händers upphäfvande, såsom ett aftonoffer.

PR1739 2. Sago mo palwe walmistud kui suitsetamisse-rohhi so palle ees, ja mo kätte üllestöstminne kui öhtune roa-ohwer.

LT 2. Malda manoji kaip smilkalai į Tave tekyla, o pakeltos rankos tebūna kaip vakaro auka.

Luther1912 2. Mein Gebet müsse vor dir Taugen wie ein Räuchopfer, mein Händeaufheben wie ein Abendopfer.

Ostervald-Fr 2. Que ma prière vienne devant toi comme le parfum, et l'élévation de mes mains comme l'oblation du soir!

RV'1862 2. Sea enderezada mi oración delante de tí como un perfume: el don de mis manos como un presente de la tarde.

SVV1770 2 Mijn gebed worde gesteld als reukwerk voor Uw aangezicht, de opheffing mijner handen als het avondoffer.

PL1881 2. Niech będzie przyjemna modlitwa moja, jako kadzidło przed obliczem twoim, a podnoszenie rąk moich jako ofiara wieczorna.

Karoli1908Hu 2. Mint jóillatú [1†] füst jusson elődbe imádságom, s kezem felemelése [2†] estvéli áldozat legyen.

RuSV1876 2 (140:2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

БКуліш 2. Буде ж молитва моя, як кадило, перед тобою, простираннє рук моїх, як жертва вечірня!

FI33/38 3. Herra, pane minun suulleni vartija, vartioitse minun huulteni ovea.

CPR1642 3. HERra kätke minun suun ja warjele minun huuleni.

MLV19 3 Set a watch, O Jehovah, before my mouth. Keep the door of my lips.

Dk1871 3. Herre ! sæt Vagt for min Mund, tag vare paa mine Læbers Dør.

PR1739 3. Jehowa! pañe wahti mo su ette, pañe hoidiat siñna jure, mis mo uledest tulleb.

Luther1912 3. HERR, behüte meinen Mund und bewahre meine Lippen.

RV'1862 3. Pon, o! Jehová, guarda a mi boca: guarda la puerta de mis labios.

PL1881 3. Panie! połóż straż ustom moim; strzeż drzwi warg moich.

RuSV1876 3 (140:3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;

Biblia1776 3. Herra, varjele minun suuni ja varjele minun huuleni.

Osat1551 3. HERRA ketke minun Suun/ ia wariele minun hwleni. (HERRA kätke minun suuni/ ja warjele minun huuleni.)

KJV 3. Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

KXII 3. Herre, bevara min mun, och bevara mina läppar.

LT 3. Viešpatie, prie mano burnos pastatyk sargybą, saugok mano lūpų duris.

Ostervald-Fr 3. Éternel, mets une garde à ma bouche; garde l'entrée de mes lèvres.

SVV1770 3 HEERE! zet een wacht voor mijn mond, behoed de deur mijner lippen.

Karoli1908Hu 3. Tégy Uram závárt az én szájamra; őriztessed az [3†] én ajkaim nyílását!

БКуліш 3. Постав, Господи, сторожу губам моїм! Пильнуй дверей уст моїх!

FI33/38 4. Älä salli minun sydämeni taipua pahaan, pitämään jumalatonta menoa väärintekijäin kanssa. Minä en tahdo maistaa heidän herkkupalojansa.

CPR1642 4. Älä callista minun sydändäni mihingän pahuteen pitämän jumalatoinda meno pahointekiäin cansa etten minä söis nijstä jotca heille kelpawat.

Biblia1776 4. Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen, pitämään jumalatointa menoa pahointekiäin kanssa, etten minä söisi niitä, mitkä heille kelpaavat.

Osat1551 4. Ele callista minun Sydhendeni mihingen pahuteen/ Ettei se pidheis Jumalattondt Menoa Pahointekiein cansa/ Eten mine söisi nijste/ iotca heiden lystende. (Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen/ ettei se pitäisi jumalatonta menoa pahointekijäin kanssa/ etten minä söisi niistä/ jotka heidän lystäntää.)

MLV19 4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness with men who work wickedness. And do not let me eat of their dainties.

KJV 4. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

Dk1871 4. Bøj ikke mit Hjerte til nogen ond Handel, til at bedrive Misgerninger i Ugudelighed i Samfund med Mænd, som øve Uret; og lad mig ikke æde af deres lækre Mad!

PR1739 4. Ärra lasse mo süddant mitte kurja asja pole kallada, et ma teeksin öälad teud nende meestega, kes nurjatuma tö tewad, et minna ei sö nende maiussest.

KXII 4. Böj icke mitt hjerta till något det ondt är, till att föra ett ogudaktigt väsende med de ogerningsmän; att jag icke äter af det som dem lyster.

LT 4. Neleisk mano širdžiai nukrypti į pikta ir nedorėlių darbus pamilti. Tenevalgysiu aš jų skanėstų.

Luther1912 4. Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den Übeltätern, daß ich nicht esse von dem, was ihnen geliebt.

Ostervald-Fr 4. N'incline point mon cœur à des choses mauvaises, pour commettre de méchantes actions par malice, avec les ouvriers d'iniquité, et que je ne goûte pas de leurs délices!

RV'1862 4. No inclines mi corazón a cosa mala: a hacer obras con impiedad con los varones que obran iniquidad; y no coma yo de sus delicias.

SVV1770 4 Neig mijn hart niet tot een kwade zaak, om enigen handel in goddeloosheid te handelen, met mannen, die ongerechtigheid werken; en dat ik niet ete van hun lekkernijen.

PL1881 4. Nie nachylaj serca mego do złej rzeczy, abym nie czynił spraw niepobożnych z mężami czyniącymi nieprawość, i żebym się nie karmił rozkoszami ich.

Karoli1908Hu 4. Ne engedd [4†] szívemet rosszra hajlani, hogy istentelenül ne cselekedjem a gonosztevő emberekkel egybe; és ne egyem azoknak kedvelt ételéből!

RuSV1876 4 (140:4) не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извинениядел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.

БКуліш 4. Не дай серцю мому до злого прихилятись, в неправотї з людьми накладати, що беззаконнє творять; та й щоб не бути менї учасником ласощів їх.

FI33/38 5. Lyököön minua vanhurskas: se on rakkautta; kurittakoon hän minua: se on öljyä minun päähäni, siitä minun pääni älköön kieltäytykö. Sillä vielä vähän aikaa, niin minun rukoukseni täyttyy, mutta heidän käy pahoin:

Biblia1776 5. Vanhurskas lyökään minua ystävällisesti, ja nuhdelkaan minua, se olkoon niinkuin öljy minun pääni päällä; sillä minä vielä rukoilen heidän pahuuttansa vastaan.

CPR1642 5. Wanhurscas lyökän minua ystäwällisest ja laittacan minua se teke minun aiwa hywä nijncuin Balsam minun pääni päällä: sillä minä rucoilen alati ettei he minua wahingoidzis.

Osat1551 5. Se Wanhurskas löken minua ysteuelliseste/ ia laittacan minua/ Sen pite minun iwri hyue tekemen/ Ninquin Balsam minun Pääni päle/ Sille mine alati rucolen ettei he minua wahingoitzisi. (Se wanhurskas lyököön minua ystäwällisesti/ ja laittakaan minua/ Sen pitää minun juuri hywää tekemän/ niinkuin balsam minun pääni päälle/ Sillä minä alati rukoilen ettei he minua wahingoitsisi.)

MLV19 5 Let a righteous man kill* me, as a kindness. And let him reprove me, as oil upon the head. Do not let my head refuse it. Because my prayer will continue even in their wickedness.

KJV 5. Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities.

Dk1871 5. Lad en retfærdig slaa mig i Kærlighed og revse mig; mit Hoved skal ikke vise Hovedolien fra sig; thi min Bøn skal fremdeles møde hines Ondskab.

KXII 5. Den rättfärdige slå mig vänliga, och straffe mig. Det skall göra mig så godt, som balsam på mitt hufvud; ty jag beder städse, att de icke skola göra mig skada.

PR1739 5. Se, kes öige, se lögo mind, se on heldus, ja nomigo mind, se on kui ölli mo Peä peäl, ärgo törkugo mo Pea mitte wasto: sest ma tahhan weel palluda nende öälatte kurjuste wasto.

LT 5. Tegul mane plaka teisusis; tai bus malonė. Tegul bara jis, nes tai kaip brangus aliejus mano galvai. Bet aš meldžiuosi prieš nedorėlių darbus.

Luther1912 5. Der Gerechte schlage mich freundlich und strafe mich; das wird mir so wohl tun wie Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden tun.

Ostervald-Fr 5. Que le juste me frappe, ce me sera une faveur; qu'il me reprenne, ce sera de l'huile sur ma tête; elle ne se détournera pas, car encore je prierai pour lui dans ses calamités.

RV'1862 5. Hiérame el justo con misericordia, y repréndame; y aceite de cabeza no unte mi cabeza: porque aun también mi oración será contra sus males.

SVV1770 5 De rechtvaardige sla mij, het zal weldadigheid zijn; en hij bestraffe mij, het zal olie des hoofds zijn, het zal mijn hoofd niet breken; want nog zal ook mijn gebed voor hen zijn in hun tegenspoeden.

PL1881 5. Niech mię bije sprawiedliwy, a przyjmę to za miłosierdzie; i niech mię gromi, a będzie mi to za najwyborniejszy olejek, który nie zarazi głowy mojej; albowiem jeszcześć modlitwa moja płatna będzie przeciwko złości ich.

Karoli1908Hu 5. Ha igaz [5†] fedd engem: jól van az; ha dorgál engem: mintha fejem kenné. Nem vonakodik fejem, sőt még imádkozom is értök nyavalyájokban.

RuSV1876 5 (140:5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

БКуліш 5. Нехай покарає мене праведний, - се доброта; нехай докоряє мене, - се олива на голову; не одвернеться голова моя, бо навіть за лихі їх вчинки буде моя молитва за них.

FI33/38 6. heidän päämiehensä syöstään kalliolta alas, ja silloin kuullaan minun sanani suloisiksi.

Biblia1776 6. Heidän opettajansa sysättäköön kiveen, niin sitte kuullaan minun opetukseni suloiseksi.

CPR1642 6. Heidän opettajans sysättäkön kiween nijn sijtte cuullan minun opetuxen suloisexi.

Osat1551 6. Heiden Opettaians sysetteköön yhteen Kiueen/ Nin sijtte cwllaan minun Opetuxen/

ette se swlaisa ombi. (Heidän opettajansa sysättäköön yhteen kiween/ niin sitten kuullaan minun opetukseni/ että se sulaisa ompi.)

MLV19 6 Their judges are thrown down by the sides of the rock. And they will hear my words, because they are sweet.

KJV 6. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

Dk1871 6. Deres Dommere ere nedstyrtede i Klippens Favn; og de selv have hørt mine Ord, at de vare liflige.

KXII 6. Deras lärare störte öfver en sten; så skall man då sedan höra mina läro, att hon lustig är.

PR1739 6. Nende kohtomoistjad on kaljus lahtilastud, ja kuulsid miñno könned, et need löbbusad ollid.

LT 6. Jų teisėjai priblokšti tarp akmenų, jie girdi mano žodžius, kad jie švelnūs.

Luther1912 6. Ihre Führer müssen gestürzt werden über einen Fels; so wird man dann meine Rede hören, daß sie lieblich sei.

Ostervald-Fr 6. Que leurs chefs soient précipités le long des rochers, alors on écoutera mes paroles; car elles sont agréables.

RV'1862 6. Sean derribados en lugares peñascosos sus jueces; y oigan mis palabras que son suaves.

SVV1770 6 Hun rechters zijn aan de zijde der steenrots vrijgelaten geweest, en hebben gehoord mijn redenen, dat zij aangenaam waren.

PL1881 6. Niech będą zrzuceni do miejsc opoczystych sędziowie ich, aby słyszeli słowa moje, że były

Karoli1908Hu 6. Ha sziklához paskoltatnak az ő bíráik, akkor hallgatják az én beszédeimet, mert

wdzięczne.

RuSV1876 6 (140:6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки.

FI33/38 7. Niinkuin maa kynnetään ja kuokitaan, niin ovat meidän luumme hajotetut tuonelan kuilun suulle.

CPR1642 7. Meidän luum owat hajotetut haman helwettijn nijncuin jocu maan repis ja caiwais.

MLV19 7 Like plowing and furrowing the earth, our bones are scattered at the mouth of Sheol.

Dk1871 7. Som naar en pløjer og furer Jordan, saa ere vore Ben spredte ved Dødsrigets Svælg.

PR1739 7. Otsekui kegi maas middagi löhki leikab ja löhhub, nenda on meie lukondid pillatud haua suus.

Luther1912 7. Unsere Gebeine sind zerstreut bis zur Hölle, wie wenn einer das Land pflügt und zerwühlt.

gyönyörűségesek.

БКуліш 6. Як скинуть суддїв їх стрімголов із скелї, тодї буде чути слова мої, які вони милі.

Biblia1776 7. Meidän luumme ovat hajoitetut haudan reunalle, niinkuin joku maan repis ja kaivais.

Osat1551 7. Meiden Luun ouat haiotetut haman Heluetijn asti/ Ninquin iocu Maan repis ia caiuais. (Meidän luut owat hajoitetut hamaan helwettiin asti/ niinkuin joka maan repisi ja kaiwaisi.)

KJV 7. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

KXII 7. Vår ben äro förströdd allt intill helvetet, såsom då en upprifver och uppkastar jordena.

LT 7. Kaip artojo išrausta ir išarta žemė, taip prie pragaro nasrų bus išbarstyti jų kaulai.

Ostervald-Fr 7. Comme lorsqu'on laboure et qu'on fend la terre, nos os sont épars à l'entrée du

Sépulcre.

RV'1862 7. Como quien parte e hiende leños en tierra, son esparcidos nuestros huesos a la boca de la sepultura:

SVV1770 7 Onze beenderen zijn verstrooid aan den mond des grafs, gelijk of iemand op de aarde iets gekloofd en verdeeld had.

PL1881 7. Jako gdyby kto rąbał i łupał drwa na ziemi, tak się rozlatują kości nasze aż do ust grobowych.

Karoli1908Hu 7. Mint a ki a földet vágja és hányja, úgy [6†] szóratnak szét csontjaik a Seol torkában.

RuSV1876 7 (140:7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней.

БКуліш 7. Як земля з'орана і розбита, так костї наші розсиплються в челюстях пропастї підземної.

FI33/38 8. Mutta sinuun, Herra, Herra, minun silmäni katsovat, sinuun minä turvaan. Älä hylkää minun sieluani.

Biblia1776 8. Sillä sinua, Herra, Herra, minun silmäni katsovat: minä uskallan sinuun, älä minun sieluani hylkää.

CPR1642 8. Sillä sinua HERra HERra minun silmäni cadzowat minä uscallan sinuun älä minun sieluani hyljä.

Osat1551 8. Sille sinun tyges HERRA Jumala minun Silmeni catzouat/ Mine vskallan sinun päles ele minun Sieluani poishylke. (Sillä sinun tykösi HERRA Jumala minun silmäni katsowat/ Minä uskallan sinun päällesi älä minun sieluani poishylkää.)

MLV19 8 Because my eyes are to you, O Jehovah the Lord. I take refuge in you. Do not leave my soul destitute.

KJV 8. But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

Dk1871 8. Thi til dig, Herre, Herre! se mine Øjne hen; paa dig forlader jeg mig; giv ikke min Sjæl til Pris!

PR1739 8. Sest mo silmad, Jehowa Juṁal! waatwad sinno peäle; sinno jure ollen ma kippunud; ärra te mo hinge mitte paljaks.

Luther1912 8. Denn auf dich, HERR HERR, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht.

RV'1862 8. Por tanto a tí, o! Jehová, Señor, miran mis ojos, en tí he confiado: no tengas en poco a mi alma.

PL1881 8. Ale do ciebie, Panie, Panie! podnoszę oczy moje; w tobie ufam, nie odpychaj duszy mojej.

RuSV1876 8 (140:8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тебя уповаю, не отриньдуши моей!

FI33/38 9. Varjele minua niiden pauloista, jotka minua pyydystävät, väärintekijäin ansoista.

CPR1642 9. Warjele minua sijtä paulasta jonga he asetit eteeni ja pahointekiäin ansasta.

KXII 8. Ty uppå dig, Herre, Herre, se min ögon. Jag tröster uppå dig; bortkasta icke mina själ.

LT 8. Viešpatie Dieve, į Tave žvelgia mano akys, Tavimi aš pasitikiu, neleisk mano sielai pražūti.

Ostervald-Fr 8. Mais c'est vers toi, ô Éternel, Seigneur, que se tournent mes yeux; je me retire vers toi, n'abandonne point mon âme!

SVV1770 8 Doch op U zijn mijn ogen, HEERE, Heere! op U betrouw ik, ontbloot mijn ziel niet.

Karoli1908Hu 8. De az én szemeim, Uram Isten, rajtad [7†] csüggenek; hozzád folyamodom: ne oltsd el életemet!

БКуліш 8. Та на тебе, Господи, Владико мій, очі мої поглядають, на тебе вповаю; не відкинь душі моєї!

Biblia1776 9. Varjele minua siitä paulasta, jonka he asettivat eteeni, ja pahointekiäin ansasta.

Osat1551 9. Wariele minua sijte Paulasta/ ionga he eteeni asetit/ Ja ninen Pahointekiein Ansasta. (Warjele minua siitä paulasta/

jonka he eteeni asetit/ Ja niiden pahointekijäin ansasta.)

MLV19 9 Keep me from the snare which they have laid for me and from the traps of the workers of wickedness.

KJV 9. Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

Dk1871 9. Bevar mig fra Snaren, som de have udstillet for mig, og fra deres Garn, som gøre Uret.

KXII 9. Bevara mig för den snaro, som de mig satt hafva, och för de ogerningsmäns gildre.

PR1739 9. Hoia mind se köie eest, mis nemmad mulle wörguks pannud, ja nende wörkutamisse paelade eest, kes nurjatuma tö tewad.

LT 9. Saugok mane nuo man pastatytų žabangų, nuo nedorėlių kilpos.

Luther1912 9. Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und von der Falle der Übeltäter.

Ostervald-Fr 9. Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des embûches des ouvriers d'iniquité!

RV'1862 9. Guárdame de las manos del lazo que me han tendido; y de los lazos de los que obran iniquidad.

SVV1770 9 Bewaar mij voor het geweld des striks, dien zij mij gelegd hebben, en voor de valstrikken van de werkers der ongerechtigheid.

PL1881 9. Strzeż mię od sidła, które na mię zastawili, i od sideł czyniących nieprawość.

Karoli1908Hu 9. Őrizz meg a tőrtől, a mit [8†] elém hánytak, és a gonosztevőknek hálóitól!

RuSV1876 9 (140:9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенетбеззаконников.

БКуліш 9. Сохрани мене від сїл, що вони заставили на мене, і від западнї тих, що творять дїла беззаконні!

FI33/38 10. Kaatukoot kaikki jumalattomat omiin kuoppiinsa; mutta suo minun ne välttää.

CPR1642 10. Jumalattomat langewat toinen toisens cansa omijn werckoihins mutta minä aina pääsen.

MLV19 10 Let the wicked fall into their own nets, while I pass over.

Dk1871 10. Lad de ugudelige falde i deres eget Garn, medens jeg derhos slipper forbi.

PR1739 10. Öälad langego iggaüks omma wörkude sisse, kunni ma ühtlase saan mödaläinud.

Luther1912 10. Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen miteinander, ich aber immer vorübergehen.

RV'1862 10. Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré para siempre.

PL1881 10. Niech wpadną razem w sieci swoje

Biblia1776 10. Jumalattomat lankeevat toinen toisensa kanssa omiin verkkoihinsa, siihenasti kuin minä pääsen ohitse.

Osat1551 10. Ne Jumalattomat langeuat toinen toisens cansa heiden omihin Wercohins/ Mutta mine sillä wälillä welten. (Ne jumalattomat lankeawat toinen toisensa kanssa heidän omiin werkkoihinsa/ Mutta minä sillä wälillä wältän.)

KJV 10. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

KXII 10. De ogudaktige falle med hvarannan uti sina egna nät; men jag gånge alltid framom.

LT 10. Į savo kilpas nedorėliai patys tepakliūva, o aš laimingai praeisiu.

Ostervald-Fr 10. Que les méchants tombent ensemble dans leurs filets, tandis que moi, j'échapperai!

SVV1770 10 Dat de goddelozen elk in zijn garen vallen, te zamen, totdat ik zal zijn voorbijgegaan.

Karoli1908Hu 10. Essenek az álnokok saját [9†] tőreikbe;

niepobożni, a ja za tem przeminę.

RuSV1876 10 (140:10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду.

míg én egyben általmegyek!

БКуліш 10. Дай беззаконним попасти в їх власні сїти, а менї перейти мимо.

PSALMI 142

Ahdistetun rukous.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi, hänen ollessaan luolassa; rukous.

CPR1642 1. Dawidin oppi rucoelda cosca hän luolas oli.

Biblia1776 1. Davidin oppi ja rukous, kuin hän luolassa oli.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi/ rucoelta/ Coska hen Lolas oli. (Yksi Dawidin oppi/ rukoelma/ koska hän luolassa oli.)

MLV19 1 I cry with my voice to Jehovah. I make supplication with my voice to Jehovah.

KJV 1. Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

Dk1871 1. En Undervisning; af David; da han var i Hulen; en Bøn.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul, kui temma olli kopas; üks palwe.

KXII 1. En undervisning Davids, till att bedja, då han uti kulone var.

LT 1. Garsiai šaukiausi Viešpaties, garsiu balsu maldavau Viešpatį.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, ein Gebet, da er

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) de David, lorsqu'il était

in der Höhle war. Ich schreie zum HERRN mit meiner Stimme; ich flehe zum HERRN mit meiner Stimme;

dans la caverne; prière.

RV'1862 1. Masquil de David, cuando estaba en la cueva: Oración. CON mi voz clamaré a Jehová: con mi voz pediré misericordia a Jehová.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, een gebed, als hij in de spelonk was. (142:2) Ik riep met mijn stem tot den HEERE; ik smeekte tot den HEERE met mijn stem.

PL1881 1. (Pieśó wyuczająca Dawidowa, gdy był w jaskini, modlitwa jego.)

Karoli1908Hu 1. Dávid tanítása; imádság a barlangban [1†] létekor.

RuSV1876 1 (141:1) Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере. Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился;

БКуліш 1. Научна пісня Давидова. Молитва, як був в печері. Голосом моїм взиваю до Господа, голосом моїм до Господа молюся.

FI33/38 2. Minä korotan ääneni ja huudan Herraa, minä korotan ääneni ja rukoilen Herralta armoa.

Biblia1776 (H142:2) Minä huudan Herran tykö äänelläni, ja rukoilen Herraa äänelläni.

CPR1642 2. MInä pargun HERran tygö minun änelläni ja rucoilen HERra minun huudollani.

Osat1551 2. MIne parghun HERRAN tyge/ minun Änelleni/ Ja rucolen HERRA minun Hwdhollani. (Minä parun HERRAN tykö/ minun äänelläni/ ja rukoilen HERRAA minun huudollani.)

MLV19 2 I pour out my complaint before him. I show my trouble before him.

KJV 2. I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

Dk1871 2. Med min Røst vil jeg raabe til Herren; med min Røst vil jeg bede til Herren om Naade.

PR1739 2. Omma heälega kissendan ma Jehowa pole: omma heälega pallun ma Jehowat allandlikkult.

Luther1912 2. ich schütte meine Rede vor ihm aus und zeige an vor ihm meine Not.

RV'1862 2. Delante de él derramaré mi querella: delante de él denunciaré mi angustia.

PL1881 2. Głosem moim do Pana wołam; głosem moim Panu się modlę.

RuSV1876 2 (141:2) излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему.

FI33/38 3. Minä vuodatan hänen eteensä valitukseni, kerron hänelle ahdistukseni.

CPR1642 3. Minä wuodatan minun puheni hänen edesäns ja osotan hänelle minun hätäni.

KXII 2. Jag ropar till Herran med mine röst, och beder Herran med mine röst.

LT 2. Išliejau priešais Jį savo skundą, sielvartą savo Jam atvėriau.

Ostervald-Fr 2. Je crie, de ma voix, à l'Éternel; de ma voix, je supplie l'Éternel.

SVV1770 2 (142:3) Ik stortte mijn klacht uit voor Zijn aangezicht; ik gaf te kennen voor Zijn aangezicht mijn benauwdheid.

Karoli1908Hu 2. Fenszóval hívom az Urat, fenszóval könyörgök az Úrhoz.

БКуліш 2. Виллю перед ним жаль мій, виявлю перед ним тїсноту мою.

Biblia1776 2. Minä vuodatan ajatukseni hänen edessänsä, ja osoitan hänelle hätäni,

Osat1551 3. Mine vloswodhatan minun puheni henen edesens/ ia osotan henelle minun Häteni. (Minä uloswuodatan minun puheeni hänen edessänsä/ ja osoitan hänelle minun hätäni.)

MLV19 3 When my spirit was overwhelmed within me, you knew my path. In the way in which I walk they have hidden a snare for me.

KJV 3. When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

Dk1871 3. Jeg vil udøse min Klage for hans Ansigt, jeg vil give min Nød til Kende for hans Ansigt.

KXII 3. Jag utgjuter mitt tal för honom, och gifver honom mina nöd före.

PR1739 3. Ma tahhan omma kaebdust teM̃a ette wäljawallada, ma tahhan omma ahhastust ta ette teäda anda.

LT 3. Kai manyje nusilpo mano dvasia, Tu žinojai mano kelią. Mano kelyje slaptai jie padėjo spąstus.

Luther1912 3. Wenn mein Geist in Ängsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf dem Wege, darauf ich gehe.

Ostervald-Fr 3. Je répands devant lui ma plainte; j'expose ma détresse en sa présence.

RV'1862 3. Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, tu conociste mi senda: en el camino en que andaba, me escondieron lazo.

SVV1770 3 (142:4) Als mijn geest in mij overstelpt was, zo hebt Gij mijn pad gekend. Zij hebben mij een strik verborgen op den weg, dien ik gaan zou.

PL1881 3. Wylewam przed obliczem jego żądłość moję, a utrapienie moje przed oblicznością jego oznajmuję.

Karoli1908Hu 3. Kiöntöm [2†] előtte panaszomat, kitárom előtte nyomorúságomat,

RuSV1876 3 (141:3) Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою. На пути,которым я ходил, они скрытно поставили сети для меня.

БКуліш 3. Як дух мій знемігся в мене, то знав ти стежку мою. На дорозї, де ходив я, заставили тайно сїла на мене.

FI33/38 4. Kun minun henkeni minussa nääntyy, niin sinä tunnet minun tieni. Polulle, jota minä käyn, he ovat virittäneet paulan minun eteeni.

CPR1642 4. Cosca minun hengen on ahdistuxes nijn sinä corjat minua he asettawat paulat minun eteeni tielleni jota minä waellan.

Biblia1776 3. Koska henkeni on ahdistuksessa, niin sinä tiedät käymiseni: tielle, jota minä vaellan, asettavat he paulat eteeni.

Osat1551 4. Coska minun Hengeni adhistoxes ombi/ nin sine coriat minua/ He asettauat Paulat minun eteheni/ tielleni/ iota mödhen mine waellan. (Koska minun henkeni ahdistuksessa ompi/ niin sinä korjaat minua/ He asettawat paulat minun eteeni/ tielleni/ jota myöten minä waellan.)

MLV19 4 Look on my right hand and see, for there is no man who knows me. Refuge has failed me. No man cares for my soul.

KJV 4. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

Dk1871 4. Naar min Aand er forsmægtet i mig, da kender du min Sti; paa Vejen, som jeg skulde gaa, have de skjult en Snare for mig.

KXII 4. När min ande i ångest är, så låter du dig vårda om mig. De sätta för mig snaror på vägen, der jag går.

PR1739 4. Kui mo waim on ärranörkend mo sees, siis tunned sa mo jäljed ärra; se teeraa peäl, kus ma käin, seña on mulle köied sallaja pandud.

LT 4. Apsidairęs aplinkui, mačiau, jog nėra nė vieno, kas mane pažintų. Neturėjau kur prisiglausti, niekam nerūpėjo mano gyvybė.

Luther1912 4. Schaue zur Rechten und siehe! da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen; niemand nimmt sich meiner Seele an.

Ostervald-Fr 4. Quand mon esprit est abattu en moi, toi, tu connais mon sentier. Ils m'ont caché un piège dans le chemin où je marchais.

RV'1862 4. Consideraba hacia mi mano derecha y miraba, y no había quien me conociese: no tuve refugio, no había quien volviese por mi vida.

PL1881 4. Gdy bywa ściśniony duch mój we mnie, ty znasz ścieszkę moję; na drodze, którą chodzę, ukryli na mię sidło.

RuSV1876 4 (141:4) Смотрю на правую сторону, и вижу, что никто не признает меня:не стало для меня убежища, никто не заботится о душе моей.

FI33/38 5. Katso minun oikealle puolelleni ja näe: ei kukaan minua tunne. Ei ole minulla pakopaikkaa, ei kukaan minun sielustani välitä.

CPR1642 5. Cadzele oikialle kädelle ja näe siellä ei yxikän tahdo minua tuta en minä taida paeta ei tottele kengän minun sieluani.

MLV19 5 I cried to you, O Jehovah. I said, You are my refuge, my portion in the land of the living.

SVV1770 4 (142:5) Ik zag uit ter rechterhand, en ziet, zo was er niemand, die mij kende, er was geen ontvlieden voor mij; niemand zorgde voor mijn ziel.

Karoli1908Hu 4. Mikor [3†] elcsügged bennem a lelkem. Te pedig tudod az én ösvényemet, hogy az úton, a melyen járok, tőrt hánytak elém.

БКуліш 4. Гляну правобіч мене, та й бачу: нема нїкого, хто б пізнав мене; нема жадного притулку для мене, нїхто не дбає про душу мою.

Biblia1776 4. Katsele oikialle puolelle ja näe, siellä ei yksikään tahdo minua tuta: en minä taida paeta, ei tottele kenkään minun sieluani.

Osat1551 5. Catzele Oikialle kädhelle/ ia näe/ sielle ei yxiken tadho minua tuta/ em mine taidha paeta/ eikengen tottele minun Sieluani. (Katsele oikealle kädelle/ ja näe/ siellä ei yksikään tahdo minua tuta/ en minä taida paeta/ eikenkään tottele minun sieluani.)

KJV 5. I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the

living.

Dk1871 5. Sku til højre, og se, der er ingen, som kendes ved mig; Tilflugt er forsvunden fra mig, ingen er omhyggelig for min Sjæl.

KXII 5. Skåda på högra handena; och se, der vill ingen känna mig. Jag kan icke undfly; ingen låter sig vårda om mine själ.

PR1739 5. Wata parrama pole ja katsu, et mulle ep olle sedda, kes mind tuñeb; pelgo paik on mo eest ärrakaddunud, ükski ei holi mo hingest.

LT 5. Tavęs, Viešpatie, šaukiausi, sakydamas: ‘‘Tu esi mano priebėga, Tu mano dalis gyvųjų šalyje’‘.

Luther1912 5. HERR, zu dir schreie ich und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Teil im Lande der Lebendigen.

Ostervald-Fr 5. Regarde à ma droite, et vois! Personne ne me reconnaît; tout refuge me manque; personne n'a souci de mon âme.

RV'1862 5. Clamé a tí, o! Jehová; dije: Tú eres mi esperanza, y mi porción en la tierra de los vivientes.

SVV1770 5 (142:6) Tot U riep ik, o HEERE! ik zeide: Gij zijt mijn Toevlucht, mijn Deel in het land der levenden.

PL1881 5. Oglądamli się na prawą stronę, a przypatruję się, niemasz ktoby mię znał; zginęła ucieczka moja, niemasz ktoby się ujął o duszę moję.

Karoli1908Hu 5. Tekints jobbra és lásd meg, hogy senki sincsen, a ki ismerne; nincsen számomra menedék; senki sem tudakozódik felőlem.

RuSV1876 5 (141:5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и частьмоя на земле живых.

БКуліш 5. До тебе взивав я, Господи, кажучи: Ти моє прибіжище, моя доля в країні живих!

FI33/38 6. Minä huudan sinun puoleesi, Herra; minä sanon: Sinä olet minun turvani, minun osani

Biblia1776 5. Herra, sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toivoni ja minun osani elävien

elävien maassa.

CPR1642 6. HERra sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toiwon ja minun osan eläwitten maalla.

maalla.

Osat1551 6. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan ia sanon/ Sine olet minun Toiuon/ Ja minun Osan/ nijnen Eleuiten maalla. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan ja sanon/ Sinä olet minun toiwoni/ ja minun osani/ niiden eläwien maalla.)

MLV19 6 Attend to my cry, because I am brought very low. Deliver me from my persecutors, because they are stronger than I.

KJV 6. Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

Dk1871 6. Jeg rabte til dig, Herre ! jeg sagde: Du er min Tilflugt, min Del i de levendes Land.

KXII 6. Herre, till dig ropar jag, och säger: Du äst mitt hopp, min del uti de lefvandes land.

PR1739 6. Ma kissendan siño pole, Jehowa! ma ütlen: Sa olled warjopaik, mo ossa ellawatte maal.

LT 6. Išgirsk mano šauksmą, nes esu labai suvargęs. Išgelbėk mane nuo persekiotojų, nes jie stipresni už mane.

Luther1912 6. Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig.

Ostervald-Fr 6. Éternel! je crie à toi, et je dis: Tu es ma retraite, mon partage dans la terre des vivants.

RV'1862 6. Escucha mi clamor, que estoy afligido mucho: escápame de los que me persiguen; porque son más fuertes que yo.

SVV1770 6 (142:7) Let op mijn geschrei, want ik ben zeer uitgeteerd; red mij van mijn vervolgers, want zij zijn machtiger dan ik.

PL1881 6. Panie! do ciebie wołam, mówiąc: Tyś

Karoli1908Hu 6. Hívlak téged, oh Uram; s ezt mondom: Te

nadzieja moja, tyś dział mój w ziemi żyjących.

RuSV1876 6 (141:6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня.

FI33/38 7. Tarkkaa minun huutoani, sillä minä olen sangen viheliäinen, pelasta minut vainoojistani, sillä he ovat minua väkevämmät.

CPR1642 7. Ota waari minun rucouxestani sillä minua waiwatan sangen pelasta minua wainollisistani: sillä he owat minua wäkewemmät.

MLV19 7 Bring my soul out of prison that I may give thanks to your name. The righteous will encompass me around, because you will deal bountifully with me.

Dk1871 7. Giv Agt paa mit Skrig; thi jeg er bleven saare ringe; fri mig fra dem, som forfølge mig; thi de

vagy oltalmam és [4†] örökségem az élőknek földén;

БКуліш 6. Зглянься на поклик мій, бо я вельми знемігся; спаси мене від гонителів моїх, вони бо надто сильні для мене.

Biblia1776 6. Ota vaari minun rukouksestani, sillä minua vaivataan sangen: pelasta minua vainollisistani; sillä he ovat minua väkevämmät.

Osat1551 7. Wari ota minun neurest Rucouxestani/ Sille ette mine sangen waiuatan/ Pelasta minua minun Wainolisistani/ Sille he ouat minulle wäkeuemmet. (Waarin ota minun nöyrästä rukouksestani/ sillä että minä sangen waiwataan/ Pelasta minua minun wainollisistani/ sillä he owat minulle wäkewämmät.)

KJV 7. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

KXII 7. Akta uppå min klagan; ty jag varder svårliga plågad. Hjelp mig ifrå mina

ere mig for stærke. Udfør min Sjæl af Fængsel til at prise dit Navn; de retfærdige skulle omgive mig; naar du gør vel imod mig.

förföljare; ty de äro mig för mägtige. För mina själ utu fångahuset, att jag må tacka ditt Namn. De rättfärdige skola församla sig till mig, när du väl emot mig gör.

PR1739 7. Pañe tähhele mo kissendamist, sest ma ollen wägga alwaks sanud; peästa mind ärra nende käest, kes mind takkaaiawad, sest nemmad on wäggewamad mind.

LT 7. Iš kalėjimo mane išvaduok, kad girčiau Tavo vardą. Tada susiburs aplink mane teisieji, kai padarysi man gera.

Luther1912 7. Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohltust.

Ostervald-Fr 7. Sois attentif à mon cri, car je suis fort misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi!

RV'1862 7. Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre: conmigo se coronarán los justos, cuando me hubieres hecho bien.

SVV1770 7 (142:8) Voer mijn ziel uit de gevangenis, om Uw Naam te loven; de rechtvaardigen zullen mij omringen, wanneer Gij wel bij mij zult gedaan hebben.

PL1881 7. Posłuchaj pilnie wołania mego, bom bardzo znędzony; wyrwij mię od tych, którzy mię prześladują, albowiem są mocniejszymi nad mię.

Karoli1908Hu 7. Figyelmezz esedezésemre, mert igen nyomorult vagyok! Szabadíts meg [5†] engem üldözőimtől, mert hatalmasabbak nálamnál!

RuSV1876 7 (141:7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние.

БКуліш 7. Виведи з темниці душу мою, да прославлю імя твоє! Праведні обступлять мене, коли явиш менї милість твою.

FI33/38 8. Vie minun sieluni ulos vankeudesta kiittämään sinun nimeäsi. Vanhurskaat kokoontuvat minun ympärilleni, kun sinä minulle hyvin teet.

CPR1642 8. Wie minun sielun fangeudesta ulos kijttämän sinun nimes wanhurscat coconduwat minun tygöni coscas minulle hywästi teet.

PR1739 8. Sada mo hinge wangitornist wälja, et ma so nim̃e au woin üllestuñistada; kes öiged on , piirwad mo ümber, kui siña mulle saad head teinud.

Luther1912

RV'1862

PL1881 8. Wywiedźże z ciemnicy duszę moję, abym chwalił imię twoje; obstąpią mię sprawiedliwi, gdy mi dobrodziejstwo uczynisz.

Biblia1776 7. Vie minun sieluni vankeudesta ulos kiittämään sinun nimeäs: vanhurskaat kokoontuvat minun tyköni, koskas minulle hyvästi teet.

Osat1551 8. Uloswie minun Sielun Tornista/ ette mine madhaisin kijtte sinun Nimees/ Ne wanhurskat minun tykeni cocoundeuat coskas hyuesti teet minua wastan. (Uloswie minun sieluni tornista/ että minä mahtaisin kiittää sinun nimeäsi/ Ne wanhurskaat minun tyköni kokoontuwat koskas hywästi teet minua wastaan.)

Ostervald-Fr 8. Retire mon âme de sa prison, afin que je célèbre ton nom. Les justes viendront autour de moi, parce que tu m'auras fait du bien.

Karoli1908Hu 8. Vezesd ki lelkemet a börtönből, hogy magasztaljam a te nevedet! Az igazak vegyenek engem körül, mikor jól teszel majd

velem.

PSALMI 143

Hädässä olevan avuksihuuto. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun anomiseni. Vastaa minulle uskollisuudessasi ja vanhurskaudessasi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra cuuldele minun rucouxen ymmärrä minun anomisen sinun totudes tähden cuuldele minua sinun wanhurscaudes tähden.

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah. Listen to my supplications. Answer me in your faithfulness and in your righteousness.

Dk1871 1. En Psalme, af David. Herre ! hør min Bøn, vend dine Øren til mine ydmyge Begæringer,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra! kuule minun rukoukseni, ota anomiseni korviis, sinun totuutes tähden, kuule minua sinun vanhurskautes tähden,

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA cwldele minun Rucouxen/ Ymmerdhe minun anomisen sinun Totudhes teden/ Cwldele minua sinun Wanhurskaudhes teden. (Dawidin psalmi. HERRA kuuntele minun rukoukseni/ Ymmärrä minun anomiseni sinun totuutesi tähden/ Kuuntele minua sinun wanhurskautesi tähden.)

KJV 1. A Psalm of David. Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, hör mina bön, förnim mina bön, för dina sannings skull;

bønhør mig i din Trofasthed, i din Retfærdighed,

bönhör mig, för dina rättfärdighets skull.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa! kule mo palwe, wötta kuulda mo allandlikkud pallumissed: omma tössidusse pärrast kosta mulle, ja omma öigusse pärrast.

LT 1. Viešpatie, išgirsk mano maldą, išklausyk mano maldavimą. Būdamas teisus ir ištikimas, atsakyk man.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, écoute ma requête, prête l'oreille à mes supplications; réponds-moi dans ta fidélité, dans ta justice!

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, oye mi oración, escu- cha mis ruegos por tu verdad: respóndeme por tu justicia.

SVV1770 1 Een psalm van David. O HEERE! hoor mijn gebed, neig de oren tot mijn smekingen; verhoor mij naar Uw waarheid, naar Uw gerechtigheid.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Panie! wysłuchaj modlitwę moję, a przyjmij w uszy prośby moje; dla prawdy twojej wysłuchaj mię i dla sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] zsoltára. Uram, hallgasd meg könyörgésemet, figyelmezzél imádságomra; hűséged [2†] és igazságod szerint hallgass meg engemet.

RuSV1876 1 (142:1) Псалом Давида. Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господи, вислухай молитву мою, нахили ухо до благання мого! Вислухай мене по вірності твоїй, по справедливості твоїй!

FI33/38 2. Älä käy tuomiolle palvelijasi kanssa, sillä ei

Biblia1776 2. Ja älä käy tuomiolle palvelias kanssa; sillä

yksikään elävä ole vanhurskas sinun edessäsi.

CPR1642 2. Ja älä käy duomiolle palwelias cansa sillä ei yxikän eläwä ole waca sinun edesäs.

Osat1551 ei yksikään elävä ole vakaa sinun edessäs.
2. Ja ele keu Domiolle sinun Paluelias cansa/ Sille ettei yxiken Eleue ole waca sinun edesses. (Ja älä käy tuomiolle sinun palwelijasi kanssa/ Sillä ettei yksikään eläwä ole wakaa sinun edessäsi.)

MLV19 2 And do not enter into judgment with your servant. Because in your sight no man living is righteous.

KJV 2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

Dk1871 2. og gaa ikke i Rette med din Tjener; thi ingen, som lever, er retfærdig for dig.

KXII 2. Och gack icke till doms med din tjenare; ty för dig är ingen lefvandes rättfärdig.

PR1739 2. Ja ärra minne mitte kohtusse omma sullasega, sest ükski ellus innimenne ep olle öige sinno palle ees.

LT 2. Nepatrauk į teismą savo tarno, nes Tavo akivaizdoje nė vienas žmogus negalės pasiteisinti.

Luther1912 2. und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

Ostervald-Fr 2. Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur; car nul homme vivant ne sera juste devant toi.

RV'1862 2. Y no entres en juicio con tu siervo; porque no se justificará delante de tí ningún viviente.

SVV1770 2 En ga niet in het gericht met Uw knecht; want niemand, die leeft, zal voor Uw aangezicht rechtvaardig zijn.

PL1881 2. A nie wchodź w sąd z sługą twoim; albowiem nie będzie usprawiedliwiony przed

Karoli1908Hu 2. Ne szállj perbe a te szolgáddal, mert egy élő [3†] sem igaz előtted!

obliczem twoim żaden żyjący.

RuSV1876 2 (142:2) и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается предТобой ни один из живущих.

БКуліш 2. І не входи в суд із слугою твоїм, нїхто бо з живих не оправдиться перед тобою.

FI33/38 3. Sillä vihollinen vainoaa minun sieluani, hän on ruhjonut minun elämäni maahan ja pannut minut pimeään niinkuin ammoin kuolleet.

Biblia1776 3. Sillä vihollinen vainoo minun sieluani, ja lyö minun elämäni rikki maahan asti: hän panee minun pimeyteen, niinkuin kuolleet maailmassa.

CPR1642 3. Sillä wihollinen waino minun sieluani ja lyö minun elämäni ricki maahan asti hän pane minun pimeyteen nijncuin cuollet mailmasa.

Osat1551 3. Sille se Wiholinen wainoapi minun Sieluani/ ia rickilöpi minun Elemeni Mahan asti/ Hen pane minun Pimeytehen/ ninquin ne Cooleuaiset Mailmassa. (Sillä se wihollinen wainoaapi minun sieluani/ ja rikkilyöpi minun elämäni maahan asti/ Hän pani minut pimeyteen/ niinkuin ne kuolewaisessa maailmassa.)

MLV19 3 Because the enemy has persecuted my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me to dwell in dark places as those who have been long dead.

KJV 3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

Dk1871 3. Thi Fjenden har forfulgt min Sjæl, han har knust mit Liv til Jorden, han har gjort, at jeg maa sidde i Mørket ligesom de, der ere døde i

KXII 3. Ty fienden förföljer mina själ, och sönderslår mitt lif till jordena. Han lägger mig i mörkret, såsom de döda i verldene.

al Evighed.

PR1739 3. Sest waenlane aiab mo hinge tagga, ta röhhub mo ello mahha, ta panneb mind istuma pimmedussesse kui need, kes ammogi surnud.

Luther1912 3. Denn der Feind verfolgt meine Seele und schlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere wie die, so längst tot sind.

RV'1862 3. Porque ha perseguido el enemigo mi alma: ha quebrantado a tierra mi vida: me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.

PL1881 3. Gdyż prześladuje nieprzyjaciel duszę moję, potarł równo z ziemią żywot mój; sprawił to, że muszę mieszkać w ciemnościach, jako ci, którzy z dawna pomarli.

RuSV1876 3 (142:3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, –

FI33/38 4. Minun henkeni nääntyy minussa, sydäntäni kouristaa minun rinnassani.

LT 3. Persekioja mane priešas, sutrypė į žemę mano gyvybę, kaip negyvėlį tamsoje gyventi verčia.

Ostervald-Fr 3. Car l'ennemi poursuit mon âme; il foule à terre ma vie; il me fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts dès longtemps.

SVV1770 3 Want de vijand vervolgt mijn ziel, hij vertreedt mijn leven ter aarde; hij legt mij in duisternissen, als degenen, die over lang dood zijn.

Karoli1908Hu 3. Ímé, ellenség [4†] üldözi lelkemet, a földhöz paskolja éltemet; betaszít engem a sötétségbe a milyen a régen megholtaké!

БКуліш 3. Бо ворог слїдить душу мою, топче життє моє до землї, закопує мене у темних місцях, як мерцїв давно померших.

Biblia1776 4. Minun henkeni on minussa ahdistettu: sydämeni on minussa kulutettu.

CPR1642 4. Ja minun hengen on minusa ahdistettu minun sydämen on minusa culutettu.

Osat1551 4. Ja minun Hengen ombi minussa adhistettu/ Minun Sydhemen ombi minussa culutettu. (Ja minun henkeni ompi minussa ahdistettu/ Minun sydämeni ompi minussa kulutettu.)

MLV19 4 Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.

KJV 4. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

Dk1871 4. Derfor er min Aand forsmægtet i mig, mit Hjerte er forfærdet inden i mig.

KXII 4. Och min ande är i mig bedröfvad; mitt hjerta är mig i mitt lif förtärdt.

PR1739 4. Ja mo waim nörgeb ärra mo sees, ja mo südda ehmatab wägga ärra miño sees.

LT 4. Mano dvasia nusilpo, sustingo širdis man krūtinėje.

Luther1912 4. Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehrt.

Ostervald-Fr 4. Et mon esprit est abattu en moi; mon cœur est troublé au-dedans de moi.

RV'1862 4. Y mi espíritu se angustió dentro de mí: me corazón se pasmó.

SVV1770 4 Daarom wordt mijn geest overstelpt in mij, mijn hart is verbaasd in het midden van mij.

PL1881 4. I ściśniony jest we mnie duch mój, a we wnętrznościach moich niszczeje serce moje.

Karoli1908Hu 4. Elcsügged [5†] bennem a lelkem, felháborodik bennem a szívem!

RuSV1876 4 (142:4) и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое.

БКуліш 4. І дух мій охляв в мене, серце моє ниє.

FI33/38 5. Minä muistelen muinaisia päiviä, tutkistelen

Biblia1776 5. Minä muistelen entisiä aikoja: minä

kaikkia sinun töitäsi ja ajattelen sinun kättesi tekoja.

CPR1642 5. Minä muistelen endisitä aicoja minä puhun caikista sinun töistäs ja sanelen sinun käsialoistas.

Osat1551 ajattelen kaikkia sinun tekojas, ja tutkistelen sinun kättes töitä.

5. Mine muistelen ninen entisten Aicain päle/ Mine puhun caikista sinun Töistes/ Ja sanelen sinun Käsialastas. (Minä muistelen niiden entisten aikain päälle/ Minä puhun kaikista sinun töistäsi/ ja sanelen sinun käsialastasi.)

MLV19 5 I remember the days of long-ago. I meditate on all your practices. I meditate on the work of your hands.

KJV 5. I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

Dk1871 5. Jeg kommer de Dage fra fordum i Hu, jeg grunder paa alt dit Værk, jeg betænker dine Hænders Gerning.

KXII 5. Jag tänker uppå de förra tider; jag talar om alla dina gerningar, och säger af dina händers verk.

PR1739 5. Ma tulletan omma mele need päwad, mis wannast, ma mötlen järrele keik so teggemist, ma könnelen so kätte tööst.

LT 5. Aš prisimenu praėjusias dienas, mąstau apie Tavo darbus, svarstau apie Tavo rankų darbus.

Luther1912 5. Ich gedenke an die vorigen Zeiten; ich rede von allen deinen Taten und sage von den Werken deiner Hände.

Ostervald-Fr 5. Je me souviens des jours d'autrefois; je médite toutes tes œuvres; je m'entretiens des ouvrages de tes mains.

RV'1862 5. Acordéme de los dias antiguos: meditaba en todas tus obras: meditaba en las obras de tus manos.

SVV1770 5 Ik gedenk aan de dagen van ouds; ik overleg al Uw daden; ik spreek bij mijzelven van de werken Uwer handen.

PL1881 5. Wspominam sobie dni dawne, i rozmyślam o wszystkich sprawach twoich, i uczynki rąk twoich rozbieram.

RuSV1876 5 (142:5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих.

FI33/38 6. Minä levitän käteni sinun puoleesi. Niinkuin janoinen maa, niin minun sieluni halajaa sinua. Sela.

CPR1642 6. Minä lewitän käteni sinun puolees minun sielun jano sinua nijncuin carkia maa. Sela.

MLV19 6 I spread forth my hands to you. My soul is as a weary land for you. Selah.

Dk1871 6. Jeg har udbredt mine Hænder til dig, lig et udtørret Land længes min Sjæl efter dig. Sela.

PR1739 6. Ma lautan ommad käed laiale so peäle, mo hing himmustab so järrele kui Ma, mis märga

Karoli1908Hu 5. Megemlékezem a [6†] régi időkről, elgondolom minden te dolgodat; kezed munkáiról elmélkedem.

БКуліш 5. Згадаю днї давні, про дїла твої промишляючи; думаю-гадаю над творивом рук твоїх.

Biblia1776 6. Minä levitän käteni sinun puolees: minun sieluni janoo sinua, niinkuin karkia maa, Sela!

Osat1551 6. Mine vlosleuiten minun käteni sinun poles/ Minun Sielun ianoapi sinun ielkes ninquin yxi carkia Maa. Sela. (Minä uloslewitän minun käteni sinun puoleesi/ Minun sieluni janoaapi sinun jälkeesi niinkuin yksi karkea maa. Sela.)

KJV 6. I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.

KXII 6. Jag uträcker mina händer till dig; min själ törster efter dig, såsom en torrjord. Sela.

LT 6. Tiesiu rankas į Tave, mano siela trokšta Tavęs tartum išdžiūvusi žemė vandens.

tahhab, Sela.

Luther1912 6. Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land. (Sela.)

Ostervald-Fr 6. J'étends mes mains vers toi; mon âme a soif de toi, comme une terre altérée. (Sélah.)

RV'1862 6. Extendí mis manos a tí: mi alma, como la tierra sedienta, a tí. Selah.

SVV1770 6 Ik breid mijn handen uit tot U; mijn ziel is voor U als een dorstig land. Sela.

PL1881 6. Wyciągam ręce moje ku tobie; dusza moja, jako sucha ziemia, ciebie pragnie. Sela.

Karoli1908Hu 6. Feléd terjesztgetem kezeimet; lelkem, mint szomjú [7†] föld, úgy eped utánad. Szela.

RuSV1876 6 (142:6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля.

БКуліш 6. До тебе простираю руки мої; як спрагнена земля, так душа моя тебе жадає.

FI33/38 7. Vastaa minulle pian, Herra, minun henkeni nääntyy. Älä peitä minulta kasvojasi, etten tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan vaipuvat.

Biblia1776 7. Herra, kuule minua nopiasti, henkeni katoo: älä kasvojas minulta kätke, etten minä niiden kaltaiseksi tulisi, jotka hautaan menevät.

CPR1642 7. HERra cuuldele minua nopiast minun hengen cato älä caswos minulda kätke etten minä nijden caltaisexi tulis jotca hautaan menewät.

Osat1551 7. HERRA cwldele minua nopiasti/ minun Hengen catopi/ Ele sinun Casuoas minulda ketke/ ettei mine ninen caltaisexi tulisi/ iotca Hautan meneuet. (HERRA kuuntele minua nopeasti/ minun henkeni katoaapi/ Älä sinun kaswojasi minulta kätke/ ettei minä niiden kaltaiseksi tulisi/ Jotka hautaan

menewät.)

MLV19 7 Make haste to answer me, O Jehovah, my spirit fails. Do not hide your face from me, lest I become like those who go down into the pit.

KJV 7. Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

Dk1871 7. Skynd dig, bønhør mig, Herre ! min Aand for aar skjul ikke dit Ansigt for mig, saa jeg bliver dem lig, der fare ned i Hulen.

KXII 7. Herre, bönhör mig snarliga, min ande förgås; göm icke ditt ansigte bort ifrå mig, att jag dem icke lik varder, som i kulona fara.

PR1739 7. Kule mind pea, Jehowa! mo waim löppeb ärra; ärra pañe om̃a pallet mitte mo eest warjule, et ma mitte ei sa nende sarnatseks, kes hauda allalähhäwad.

LT 7. Skubiai išklausyk mane, Viešpatie, nes silpsta mano dvasia. Neslėpk nuo manęs savo veido, kad nebūčiau kaip tie, kurie žengia į duobę.

Luther1912 7. HERR, erhöre mich bald, mein Geist vergeht; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren.

Ostervald-Fr 7. Éternel, hâte-toi, réponds-moi! Mon esprit se consume. Ne me cache pas ta face, en sorte que je devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse!

RV'1862 7. Respóndeme presto, o! Jehová, que desmaya mi espíritu: no escondas de mí tu rostro, y sea semejante a los que descienden a la sepultura.

SVV1770 7 Verhoor mij haastelijk, HEERE! mijn geest bezwijkt; verberg Uw aangezicht niet van mij, want ik zou gelijk worden dengenen, die in den kuil dalen.

PL1881 7. Pośpiesz się, a wysłuchaj mię, Panie! ustaje duch mój; nie ukrywajże oblicza twego

Karoli1908Hu 7. Siess, hallgass meg engem Uram! Elfogyatkozik az én lelkem. Ne rejtsd el

przedemną; bomci podobny zstępującym do grobu.

RuSV1876 7 (142:7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.

FI33/38 8. Suo minun varhain kuulla sinun armoasi, sillä sinuun minä turvaan. Osoita minulle tie, jota minun tulee käydä, sillä sinun tykösi minä ylennän sieluni.

CPR1642 8. Suo minua warahin cuulla sinun armojas: sillä sinuun minä toiwon ilmoita minulle tie jota minä käyn: sillä minä ikäwöidzen sinua.

MLV19 8 Cause me to hear your loving kindness in the morning, because I trust in yout. Cause me to know the way in which I should walk, because I lift up my soul to you.

orczádat előlem, hogy ne legyek hasonló [8†] a sírba szállókhoz.

БКуліш 7. Поспіши, Господи, вислухай мене! Дух мій холоне. Не крий лиця свого передо мною! ато буду як ті, що йдуть в домовину!

Biblia1776 8. Suo minun varhain kuulla sinun armojas, sillä sinuun minä toivon: ilmoita minulle tie, jota minä käyn; sillä minä ylennän sieluni sinun tykös.

Osat1551 8. Szoo minun warahin cwlda sinun Armoias/ Sille sinun päles mine toiuon/ Ilmoita minulle se Tie/ iota mödhen minun pite keumen/ Sille mine ikeuöitzen sinun ielkes. (Suo minun warhain kuulla sinun armoasi/ Sillä sinun päällesi minä toiwon/ Ilmoita minulle se tie/ jota myöten minun pitää käymän/ sillä minä ikäwöitsen sinun jälkeesi.)

KJV 8. Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

Dk1871 8. Lad mig aarle høre din Miskundhed; thi liar forladt mig paa dig; kundgør mig den Vej som jeg skal gaa paa; til jeg har opløftet min Sjæl til dig.

PR1739 8. Anna mulle aegsaste kuulda omma heldust, sest et ma sinno peäle lodan; anna mulle teäda sedda teed , mis ma pean käima, sest mo hing himmustab wägga so järrele.

Luther1912 8. Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Tue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlangt nach dir.

RV'1862 8. Házme oir por la mañana tu misericordia, porque en tí he confiado: házme saber el camino por donde ande, porque a tí he alzado mi alma.

PL1881 8. Spraw, abym rano słyszał miłosierdzie twoje, bo w tobie ufam; oznajmij mi drogę, którąbym miał chodzić; bo do ciebie podnoszę duszę moję.

RuSV1876 8 (142:8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я наТебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу ядушу мою.

KXII 8. Låt mig bittida höra din nåd; ty jag hoppas på dig. Kungör mig den väg, der jag uppå gå skall; ty mig trängtar efter dig.

LT 8. Tavo malonę leisk man patirti nuo pat ryto, nes Tavimi aš pasitikiu. Parodyk man kelią, kuriuo eiti, nes į Tave keliu savo sielą.

Ostervald-Fr 8. Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car je me suis confié en toi; fais-moi connaître le chemin où je dois marcher, car j'ai élevé mon âme à toi.

SVV1770 8 Doe mij Uw goedertierenheid in den morgenstond horen, want ik betrouw op U; maak mij bekend den weg, dien ik te gaan heb, want ik hef mijn ziel tot U op.

Karoli1908Hu 8. Korán hallasd velem kegyelmedet, mert [9†] bízom benned! Mutasd meg nékem az útat, melyen járjak, mert hozzád emelem lelkemet!

БКуліш 8. Вранці дай почути милість твою! Бо на тебе вповаю. Яви менї дорогу, котрою ступати маю! Бо до тебе підношу душу мою.

FI33/38 9. Pelasta minut vihollisistani, Herra. Sinun tykösi minä pyrin suojaan.

CPR1642 9. Pelasta minua HERra minun wihollisistani sinun tygös minä pakenen.

Biblia1776 9. Pelasta minua, Herra, vihollisistani! sinun tykös minä pakenen.

Osat1551 9. Pelasta minua HERRA minun Wiholisistani/ Sinun tyges mine pakenen. (Pelasta minua HERRA minun wihollisistani/ sinun tykösi minä pakenen.)

MLV19 9 Deliver me, O Jehovah, from my enemies. I flee to you to hide me.

KJV 9. Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

Dk1871 9. Fri mig fra mine Herre ! hos dig har jeg søgt Skjul.

PR1739 9. Peästa mind Jehowa! mo waenlastest, sinnule rägin ma sallaja omma hädda .

KXII 9. Hjelp mig, Herre, ifrå mina fiendar; till dig hafver jag tillflykt.

LT 9. Išvaduok mane, Viešpatie, iš mano priešų, nes pas Tave bėgu slėptis.

Luther1912 9. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir habe ich Zuflucht.

RV'1862 9. Escápame de mis enemigos, o! Jehová: a tí me acojo.

Ostervald-Fr 9. Éternel, délivre-moi de mes ennemis; je me suis retiré vers toi.

SVV1770 9 Red mij, HEERE! van mijn vijanden; bij U schuil ik.

PL1881 9. Wyrwij mię od nieprzyjaciół moich, Panie! do ciebie się uciekam.

RuSV1876 9 (142:9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю.

Karoli1908Hu 9. Szabadíts meg engem ellenségeimtől, Uram; [10†] hozzád menekülök!

БКуліш 9. Рятуй мене, Господи, від ворогів моїх! До тебе прибігаю.

FI33/38 10. Opeta minut tekemään sitä, mikä sinulle kelpaa, sillä sinä olet minun Jumalani. Sinun hyvä Henkesi johdattakoon minua tasaista maata.

Biblia1776 10. Opeta minua tekemään sinun suosios jälkeen; sillä sinä olet minun Jumalani: sinun hyvä henkes viekään minua tasaista tietä.

CPR1642 10. Opeta minua tekemän sinun suosios jälken: sillä sinä olet minun Jumalan sinun hywä henges wiekän minun tasaista tietä.

Osat1551 10. Opeta minua tekemen sinun Sosios ielkin/ Sille sine olet minun Jumalan/ sinun hyue Henges wieken minun tasaisen Tien päle. (Opeta minua tekemään sinun suosiosi jälkeen/ Sillä sinä olet minun Jumalani/ sinun hywä Henkesi wieköön minua tasaisen tien päällä.)

MLV19 10 Teach me to do your will, because you are my God. Your Spirit is good, lead me in the land of uprightness.

KJV 10. Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Dk1871 10. Lær mig at gøre din Villie; thi du er min Gud; din Aand er god, lad den føre mig paa det jævne Land!

KXII 10. Lär mig göra efter ditt behag; ty du äst min Gud. Din gode Ande före mig på en jemn väg.

PR1739 10. # Öppeta mind teggema om̃a mele pärrast, sest sa olled mo Jum̃al; sinno hea Waim, se juhhatago mind tassase tee peäle.

LT 10. Mokyk mane vykdyti Tavo valią, nes Tu esi mano Dievas. Tavo geroji dvasia tegul veda mane tiesiu keliu.

Luther1912 10. Lehre mich tun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

Ostervald-Fr 10. Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Que ton bon Esprit me conduise dans le droit chemin!

RV'1862 10. Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios. Tu buen Espíritu me guie a tierra de rectitud.

SVV1770 10 Leer mij Uw welbehagen doen, want Gij zijt mijn God! Uw goede Geest geleide mij in een effen land.

PL1881 10. Naucz mię czynić wolę twoję, albowiemeś ty Bóg mój; duch twój dobry niech mię prowadzi po ziemi prawej.

Karoli1908Hu 10. Taníts meg engem a te akaratodat [11†] teljesítenem, mert te vagy Istenem! A te jó lelked vezéreljen engem az egyenes földön.

RuSV1876 10 (142:10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твойблагий да ведет меня в землю правды.

БКуліш 10. Навчи мене творити волю твою! Ти бо єси Бог мій; дух твій благий нехай по рівниї веде мене.

FI33/38 11. Herra, virvoita nimesi tähden, vanhurskaudessasi auta minun sieluni ahdistuksesta.

Biblia1776 11. Herra, virvoita minua nimes tähden: vie sieluni hädästä ulos sinun vanhurskautes tähden.

CPR1642 11. HERra wirgota minua sinun nimes tähden wie minun sielun hädästä ulos sinun oikeudes tähden.

Osat1551 11. HERRA wirgota minua sinun Nimes teden/ vloswie minun Sielun hädheste/ sinun Oikiudhes teden. (HERRA wirwota minua sinun nimesi tähden/ uloswie minun sielun hädästä/ sinun oikeutesi tähden.)

MLV19 11 Revive me, O Jehovah, for your name's sake. Bring my soul out of trouble in your righteousness.

KJV 11. Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

Dk1871 11. For dit Navns Skyld, Herre ! vil du holde mig i Live; for din Retfærdigheds Skyld vil du

KXII 11. Herre, vederqvick mig, för ditt Namns skull; för mina själ utu nödene, för dina

udføre min Sjæl af trængsel.

PR1739 11. Jehowa! te mind ellawaks omma nimme pärrast, sada wälja mo hinge kitsikussest, omma öigusse pärrast.

Luther1912 11. HERR, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Not um deiner Gerechtigkeit willen

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, me vivificarás; por tu justicia sacarás mi alma de angustia.

PL1881 11. Dla imienia twego, Panie!ożyw mię; dla sprawiedliwości twojej wywiedź z utrapienia duszę moję.

RuSV1876 11 (142:11) Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

FI33/38 12. Tuhoa minun viholliseni armosi tähden ja hukuta kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen sinun palvelijasi.

CPR1642 12. Ja teloita minun wiholliseni sinun hywydes tähden ja cadota caicki jotca minun sieluani ahdistawat: sillä minä olen sinun palwelias.

rättfärdighets skull.

LT 11. Dėl savo vardo, Viešpatie, atgaivink mane. Dėl savo teisumo iš visų bėdų išvesk mano sielą.

Ostervald-Fr 11. Éternel, rends-moi la vie pour l'amour de ton nom; dans ta justice, retire mon âme de la détresse!

SVV1770 11 O HEERE! maak mij levend, om Uws Naams wil; voer mijn ziel uit de benauwdheid, om Uw gerechtigheid.

Karoli1908Hu 11. Eleveníts meg engem, Uram, a te nevedért; vidd ki lelkemet a nyomorúságból a te [12†] igazságodért!

БКуліш 11. Задля імени твого, Господи, оживи мене; у твоїй справедливості виведи душу мою з тїсноти!

Biblia1776 12. Ja teloita viholliseni sinun laupiutes tähden, ja kadota kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen palvelias.

Osat1551 12. Ja mesta minun Wiholiseni sinun Hywydhes teden/ Ja cadhota caiki ne/ iotca minun Sieluani adhistauat/ Sille mine olen sinun Paluelias. (Ja mestaa minun

wiholliseni sinun hywyytesi tähden/ ja kadota kaikki ne/ jotka minun sieluani ahdistawat/ sillä minä olen sinun palwelijasi.)

MLV19 12 And in your loving kindness cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul, because I am your servant.

KJV 12. And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Dk1871 12. For din Miskundheds Skyld vil du udslette mine Fjender og fordærve alle dem, som trænge min Sjæl; thi jeg er din Tjener.

KXII 12. Och förgör mina fiendar, för dina godhets skull, och förgör alla de som mina själ bedröfva; ty jag är din tjenare.

PR1739 12. Ja kauta mo waenlased omma heldusse pärrast, ja hukka ärra keik, kes mo hingele kitsast tewad, sest minna ollen so sullane.

LT 12. Dėl savo gailestingumo nutildyk mano priešus, sunaikink mano sielos prispaudėjus, nes aš esu Tavo tarnas.

Luther1912 12. und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen und bringe alle um, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

Ostervald-Fr 12. Et dans ta bonté, retranche mes ennemis, et détruis tous ceux qui persécutent mon âme, car je suis ton serviteur.

RV'1862 12. Y por tu misericordia disiparás mis enemigos, y destruirás todos los adversarios de mi alma; porque yo soy tu siervo.

SVV1770 12 En roei mijn vijanden uit, om Uw goedertierenheid, en breng hen om, allen, die mijn ziel beangstigen; want ik ben Uw knecht.

PL1881 12. I dla miłosierdzia twego wytrać

Karoli1908Hu 12. És kegyelmedből rontsd meg

nieprzyjaciół moich, a wygładź wszystkich przeciwników duszy mojej; bom ja sługa twój.

ellenségeimet, és veszítsd el mindazokat, a kik szorongatják lelkemet; mert szolgád vagyok.

RuSV1876 12 (142:12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб.

БКуліш 12. А по милостї твоїй вигуби ворогів моїх, і гнобителїв душі моєї занапасти! Я бо слуга твій.

PSALMI 144

Ylistys ja rukous Herralle, joka siunaa kansaansa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitetty olkoon Herra, minun kallioni, joka opettaa minun käteni taistelemaan, minun sormeni sotimaan,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitetty olkoon Herra, minun turvani, joka käteni opettaa sotimaan, ja sormeni tappelemaan,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIjtetty olcon HERra minun turwan joca minun käteni opetta sotiman ja minun sormeni tappeleman.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. KIjtetty olcon HERRA minun Turuan/ ioca minun käteni oppeta sotiman/ ia minun sormeni tappeluxen. (Dawidin psalmi. Kiitetty olkoon HERRA minun turwani/ joka minun käteni opettaa sotimaan/ ja minun sormeni tappeluksen.)

MLV19 1 Praise Jehovah, my rock, who teaches my hands to war and my fingers to fight,

KJV 1. A Psalm of David.Blessed be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:

Dk1871 1. Af David. Lovet være Herren, min Klippe!

KXII 1. En Psalm Davids. Lofvad vare Herren, min

han, som lærer mine Hænder til Striden, mine Fingre til Krigen,

PR1739 1. Taweti laul . Kidetud olgo Jehowa mo kaljo, kes öppetab mo käed söddima, ja mo sörmed taplema.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Gelobet sei der HERR, mein Hort, der meine Hände lehrt streiten und meine Fäuste kriegen,

RV'1862 1. Salmo de David. BENDITO Jehová mi roca, que enseña mis manos a la batalla, y mis dedos a la guerra.

PL1881 1. Pieśń Dawidowa. Błogosławiony Pan, skała moja, który ćwiczy ręce moje do bitwy, a palce moje do wojny.

RuSV1876 1 (143:1) Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани,

FI33/38 2. hän, joka antaa minulle armon; minun linnani, varustukseni ja pelastajani, minun kilpeni, jonka turviin minä pakenen, hän, joka laskee kansani minun valtani alle.

CPR1642 2. Minun laupiuden ja minun linnan minun

tröst, den mina händer lärer strida, och mina finger örliga;

LT 1. Palaimintas Viešpats, mano stiprybė, kuris moko mano rankas kariauti ir mano pirštus kovoti.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Béni soit l'Éternel, mon rocher, qui dresse mes mains au combat et mes doigts à la bataille!

SVV1770 1 Een psalm van David. Gezegend zij de HEERE, mijn Rotssteen, Die mijn handen onderwijst ten strijde, mijn vingeren ten oorlog;

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Áldott az Úr, az én [1†] kőváram, a ki hadakozásra [2†] tanítja kezemet, s viadalra az én ujjaimat.

БКуліш 1. Давидова. Благословен Господь, скеля моя; він навчає руки мої до бою, до війни палцї мої!

Biblia1776 2. Minun laupiuteni ja minun linnani, minun varjelukseni ja minun vapahtajani, minun kilpeni, johon minä uskallan, joka minun kansani minun alleni vaatii.

Osat1551 2. Minun Laupiudhen ia minun Linnan/

warjeluxen ja minun wapahtajan minun kilpen johon minä uscallan joca minun Canssani alani waati.

minun Warieluxen ia minun Wapactaian/ minun Kilpen/ iohonga mine vskallan/ Joca minun Canssani alati waati. (Minun laupeuteni ja minun linnani/ minun warjelukseni ja minun wapahtajani/ minun kilpeni/ johonka minä uskallan/ joka minun kanssani alati waatii.)

MLV19 2 my loving kindness and my fortress, my high tower and my deliverer, my shield and he in whom I take refuge, who subdues my people under me.

KJV 2. My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.

Dk1871 2. han, som er Miskundhed imod mig og min Befæstning, min faste Borg og min Befrier, mit Skjold og den, paa hvem jeg har forladt mig; han, som tvinger mit Folk under mig.

KXII 2. Min barmhertighet och min borg, mitt beskärm och min hjelpare, min sköld, på den jag tröster; den mitt folk under mig tvingar;

PR1739 2. Teм̃a on miño heldus ja mo tuggew lin, mo körge warjopaik, ja mo ärrapeästjaks on Temma mulle; minno kilp, ja teм̃a jure ollen ma kippunud; minno kilp, ja teм̃a jure ollen ma kippunud, ta heidab mo rahwast mo alla.

LT 2. Jis yra mano gerumas, mano tvirtovė, mano aukštas bokštas, mano išlaisvintojas, mano skydas; Juo aš pasitikiu, Jis pavergia man tautas.

Luther1912 2. meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwingt.

Ostervald-Fr 2. Mon bienfaiteur et ma forteresse, ma haute retraite et mon libérateur, mon bouclier et celui vers qui je me retire; celui

qui range mon peuple sous moi!

RV'1862 2. Misericordia mía, y mi castillo: altura mía, y mi libertador: escudo mío en quien he confiado: el que allana mi pueblo delante de mí.

SVV1770 2 Mijn Goedertierenheid en mijn Burg, mijn Hoog Vertrek en mijn Bevrijder voor mij, mijn Schild, en op Wien ik mij betrouwe; Die mijn volk aan mij onderwerpt!

PL1881 2. Miłosierdziem mojem, i twierdzą moją, ucieczką moją, wybawicielem moim, i tarczą moją on mi jest, przetoż w nim ufam; onci podbija pod mię lud mój.

Karoli1908Hu 2. Jóltevőm és megoltalmazóm, mentőváram és szabadítóm nékem; paizsom, és az, a kiben én bízom: ő veti [3†] alám népemet.

RuSV1876 2 (143:2) милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, – и я наНего уповаю; Он подчиняет мне народ мой.

БКуліш 2. Він моя милість і огорода моя, твердиня моя висока і мій спаситель; щит мій, і той, на кого я вповаю, котрий корить народ мій під мене.

FI33/38 3. Herra, mikä on ihminen, että hänestä lukua pidät, mikä ihmislapsi, että häntä ajattelet!

Biblia1776 3. Herra, mikä on ihminen, että häntä korjaat? eli ihmisen poika, että hänestä otat vaarin?

CPR1642 3. HERra mikä ihminen on että händä näin corjat ? eli ihmisen poica että hänestä nijn otat waarin ?

Osat1551 3. HERRA/ mike sis Inhiminen on/ ettes hende nein coriat? Eli Inhimisen poica/ Ettes heneste nin warinotat? (HERRA/ mikä siis ihminen on/ että häntä näin korjaat? Eli ihmisen poika/ että hänestä niin waarinotat?)

MLV19 3 Jehovah, what is man, that you take

KJV 3. LORD, what is man, that thou takest

knowledge of him? Or the son of man, that you make account of him?

knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!

Dk1871 3. Herre ! hvad er et Menneske, at du kendes ved ham? et Menneskes Barn, at du agter paa ham?

KXII 3. Herre, hvad är menniskan, att du så låter dig vårda om henne; och menniskones son, att du så aktar uppå honom?

PR1739 3. Oh Jehowa! mis on innimenne, et sa tedda wöttad tunda? mis on waese innimesse laps, et sa temma eest hoolt kañnad?

LT 3. Viešpatie, kas yra žmogus, kad apie jį žinai, ir žmogaus sūnus, kad kreipi į jį savo dėmesį.

Luther1912 3. HERR, was ist der Mensch, daß du dich sein annimmst, und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest?

Ostervald-Fr 3. Éternel, qu'est-ce que l'homme, que tu aies soin de lui? et le fils de l'homme que tu en tiennes compte?

RV'1862 3. O! Jehová, ¿qué es el hombre, que te haces familiar a él? ¿el hijo del hombre, para que le estimes?

SVV1770 3 O HEERE! wat is de mens, dat Gij hem kent, het kind des mensen, dat Gij het acht?

PL1881 3. Panie! cóż jest człowiek, że naó masz baczenie? a syn człowieczy, że go sobie poważasz?

Karoli1908Hu 3. Uram! Micsoda az [4†] ember, hogy tudsz felőle, és az embernek fia, hogy gondod van reá?

RuSV1876 3 (143:3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?

БКуліш 3. Господи, що таке чоловік, щоб тобі знати про його, той син чоловічий, щоб ти зважав на його?

FI33/38 4. Ihminen on kuin tuulen henkäys, hänen päivänsä niinkuin pakeneva varjo.

Biblia1776 4. On sittekin ihminen tyhjän verta: hänen aikansa katoo niinkuin varjo.

CPR1642 4. On sijttekin ihminen tyhjän werta hänen aicans cato nijncuin warjo.

Osat1551 4. Ombi sijtteki Inhiminen Tyhien werta/ henen Aicans cato ninquin wario. (Ompi sittenkin ihminen tyhjän wertaa/ hänen aikansa katoaa niinkuin warjo.)

MLV19 4 Man is like vanity. His days are as a shadow that passes away.

KJV 4. Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.

Dk1871 4. Mennesket er ligt et Aandepust, hans Dage ere som en Skygge, der farer forbi.

KXII 4. Är dock menniskan lika som intet. Hennes tid går bort såsom en skugge.

PR1739 4. Innimenne on tühja asja sarnane, temma päwad lähwad möda kui warri.

LT 4. Žmogus panašus į vėjo dvelksmą; jo dienos kaip praslenkantis šešėlis.

Luther1912 4. Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fährt dahin wie ein Schatten.

Ostervald-Fr 4. L'homme est semblable à un souffle; ses jours sont comme l'ombre qui passe.

RV'1862 4. El hombre es semejante a la vanidad: sus dias son como la sombra que pasa.

SVV1770 4 De mens is der ijdelheid gelijk; zijn dagen zijn als een voorbijgaande schaduw.

PL1881 4. Człowiek marności jest podobny; dni jego jako cieó pomijający.

Karoli1908Hu 4. Olyan az ember, mint a [5†] lehellet; napjai, mint az átfutó [6†] árnyék.

RuSV1876 4 (143:4) Человек подобен дуновению; дни его – как уклоняющаяся тень.

БКуліш 4. Чоловік, як той подих; днї його, як тїнь, що перелїтає.

FI33/38 5. Herra, notkista taivaasi ja astu alas, kosketa vuoria, niin että ne suitsuavat.

Biblia1776 5. Herra, kallista sinun taivaas, ja astu alas: rupee vuoriin, että he suitsisivat.

CPR1642 5. HERra callista taiwas ja astu alas rupe

Osat1551 5. HERRA callista Taiuas ia alasastu/ rupe

wuorihin että he suidzisit.

Worihin/ ette he suitzisit. (HERRA kallista taiwas ja alasastu/ rupee wuoriin/ että he suitsuisit.)

MLV19 5 Bow your heavens, O Jehovah and come down. Touch the mountains and they will smoke.

KJV 5. Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

Dk1871 5. Herre ! bøj dine Himle og far ned, rør ved Bjergene, saa at de ryge.

KXII 5. Herre, böj din himmel, och stig härned; tag uppå bergen, att de ryka.

PR1739 5. Oh Jehowa! käna ommad taewad, ja tulle mahha; putu mäggede külge, et nemmad suitsewad.

LT 5. Viešpatie, palenk dangų ir nuženk. Paliesk kalnus, ir jie ims rūkti.

Luther1912 5. HERR, neige deine Himmel und fahre herab; rühre die Berge an, daß sie rauchen;

Ostervald-Fr 5. Éternel, abaisse tes cieux et descends; touche les montagnes, et qu'elles fument!

RV'1862 5. O! Jehová, inclina tus cielos y desciende: toca los montes, y humeen.

SVV1770 5 Neig Uw hemelen, HEERE! en daal neder; raak de bergen aan, dat zij roken.

PL1881 5. Panie! nakłoó niebios twoich, a zstąp; dotknij się gór, a zakurzą się.

Karoli1908Hu 5. Uram, hajlítsd meg egeidet és szállja alá; illesd meg a [7†] hegyeket, hogy füstölögjenek!

RuSV1876 5 (143:5) Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;

БКуліш 5. Господи, прихили небо твоє, і зійди на долину! До гір торкнися, нехай задимують!

FI33/38 6. Iske salamoita ja hajota heidät, lennätä nuolesi ja kauhistuta heidät.

CPR1642 6. Anna leimauxet iske ja hajota heitä ambua sinun nuolias ja cauhistuta heitä.

Biblia1776 6. Anna leimaukset iskeä, ja hajoita heitä: ammu nuolias ja kauhistuta heitä.

Osat1551 6. Anna leimauxet iskia/ ia haiota heite/ ammu sinun Nolias ia cauhista heite. (Anna leimaukset iskeä/ ja hajoita heitä/ ammu sinun nuolillasi ja kauhista heitä.)

MLV19 6 Cast forth lightning and scatter them. Send out your arrows and confuse them.

KJV 6. Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

Dk1871 6. Lad Lynet lyne og adspred dem, udskyd dine Pile og forfærd dem!

PR1739 6. Lö walko, ja pilla neid laiale; läkkita ommad noled, ja hirmuta neid.

KXII 6. Låt ljunga, och förströ dem; skjut dina skott, och förskräck dem.

LT 6. Pasiųsk žaibus ir juos išsklaidyk, laidyk strėles ir sunaikink juos.

Luther1912 6. laß blitzen und zerstreue sie; schieße deine Strahlen und schrecke sie;

RV'1862 6. Relampaguea relámpagos, y disípalos; envia tus saetas, y contúrbalos.

Ostervald-Fr 6. Fais briller l'éclair, et disperse-les; lance tes flèches, et les mets en déroute!

SVV1770 6 Bliksem bliksem, en verstrooi hen; zend Uw pijlen uit, en verdoe hen.

PL1881 6. Zabłyśnij błyskawicą, a rozprosz ich; puść strzały twoje, a poraź ich.

RuSV1876 6 (143:6) блесни молниею и рассей их; пусти стрелы Твоии расстрой их;

Karoli1908Hu 6. Lövelj villámot és hányd szerte őket; bocsásd ki nyilaidat és vedd el eszöket.

БКуліш 6. Блискай блискавками, і розсип їх! Пусти стріли твої, й замішай їх!

FI33/38 7. Ojenna kätesi korkeudesta, tempaa ja

Biblia1776 7. Lähetä kätes ylhäältä, ja kirvota minua, ja

pelasta minut suurista vesistä, muukalaisten kädestä,

CPR1642 7. Lähetä kätes ylhäldä ja kirwota minua ja pelasta minua suurista wesistä ja muucalaisten lasten käsistä.

pelasta minua suurista vesistä ja muukalaisten lasten käsistä,

Osat1551 7. Lehete sinun Kätes ylehelde/ ia kiruota minua/ ia pelasta minua swrista wesiste/ Ja mucalaisten Lasten käsiste. (Lähetä sinun kätesi ylhäältä/ ja kirwoita minua/ ja pelasta minua suurista wesistä/ ja muukalaisten lasten käsistä.)

MLV19 7 Stretch forth your hand from above. Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of aliens,

KJV 7. Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

Dk1871 7. Udræk dine Hænder fra det høje, udfri mig og red mig af de store Vande af de fremmedes Haand,

KXII 7. Sänd dina hand af höjdene, och förlossa mig, och fräls mig ifrå stor vatten, ifrå de främmande barnas händer;

PR1739 7. Läkkita om̃ad käed üllewelt, sada ja peästa mind ärra surest weest, woöra Ma laste käest.

LT 7. Ištiesk ranką iš aukštybės, ištrauk ir gelbėk mane iš didelio tvano, iš svetimšalių rankos.

Luther1912 7. strecke deine Hand aus von der Höhe und erlöse mich und errette mich von großen Wassern, von der Hand der Kinder der Fremde,

Ostervald-Fr 7. Étends tes mains d'en haut, délivre-moi, et me retire des grandes eaux, de la main du fils de l'étranger;

RV'1862 7. Envia tu mano desde lo alto: redímeme, y escápame de las muchas aguas: de la mano de los hijos extraños.

SVV1770 7 Steek Uw handen van de hoogte uit; ontzet mij, en ruk mij uit de grote wateren, uit de hand der vreemden;

PL1881 7. Ściągnij rękę swą z wysokości; wybaw mię, a wyrwij mię z wód wielkich, z ręki cudzoziemców.

RuSV1876 7 (143:7) простри с высоты руку Твою, избавь меня и спаси меня от вод многих, от руки сынов иноплеменных,

FI33/38 8. joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi!

CPR1642 8. Joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

MLV19 8 whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

Dk1871 8. hvis Mund taler Falskhed, og hvis højre Haand er Løgnens jeg højre Haand.

PR1739 8. Kelle su tühja rägib, ja nende parrem kässi on parrem kässi, mis walskust teeb.

Luther1912 8. deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch.

RV'1862 8. Cuya boca habla vanidad; y su diestra es diestra de mentira.

Karoli1908Hu 7. Nyújtsd le kezeidet a magasból; ragadj ki [8†] és ments meg engem a nagy vizekből, az idegen-fiak kezéből;

БКуліш 7. Простри руку твою з висоти, вихопи мене, і вирятуй із вод великих, із руки чужинців.

Biblia1776 8. Joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on petollinen oikia käsi.

Osat1551 8. Joinenga Opetus on keluotoin/ Ja heiden Tönse wäret. (Joidenka opetus on kelwotoin/ Ja heidän työnsä wäärät.)

KJV 8. Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

KXII 8. Hvilkas lära är onyttig, och deras gerningar falska.

LT 8. Jų burna kalba tuštybę, jie melagingai priesaikai dešinę kelia.

Ostervald-Fr 8. Dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite trompeuse.

SVV1770 8 Welker mond leugen spreekt, en hun rechterhand is een rechterhand der

valsheid.

PL1881 8. Których usta kłamstwo mówią, a prawica ich, prawica omylna.

RuSV1876 8 (143:8) которых уста говорят суетное и которых десница – десница лжи.

FI33/38 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren, soitan sinulle kymmenkielisellä harpulla,

CPR1642 9. Jumala minä weisan sinulle uden wirren minä soitan sinulle kymmenen kielisellä Psaltarilla.

MLV19 9 I will sing a new song to you, O God. I will sing praises to you upon a psaltery of ten strings.

Dk1871 9. Gud! jeg vil synge dig en ny Sang, jeg vil synge Psalmer for dig til Psalteren med ti Strenge,

PR1739 9. Ma laulan sulle, Jum̃al! uut laulo, ma laulan sind kites kümne-keelse nablimängiga.

Karoli1908Hu 8. A kiknek szájok hazugságot beszél, s jobb kezök a hamisság jobb keze.

БКуліш 8. Уста їх про марне говорять, а правиця їх є правиця брехні!

Biblia1776 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren: minä soitan sinulle kymmenkielisellä psaltarilla,

Osat1551 9. Jumala/ mine weisan sinulle vdhen Wirdhen/ Mine leikitzen sinulle kymmenenkieliselle Psaltarilla. (Jumala/ minä weisaan sinulle uuden wirren/ Minä leikitsen sinulle kymmenkielisillä psaltareilla.)

KJV 9. I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

KXII 9. Gud, jag vill sjunga dig en ny viso; jag vill spela dig på psaltare af tio stränger;

LT 9. Dieve, aš naują giesmę Tau giedosiu, psalteriu ir dešimčiastygiu jai pritarsiu.

Luther1912 9. Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten,

RV'1862 9. O! Dios, a tí cantaré canción nueva: con salterio, con decacordio cantaré a tí.

PL1881 9. Boże! pieśó nową tobie zaśpiewam; na lutni, i na instrumencie o dziesięciu stronach śpiewać ci będę.

RuSV1876 9 (143:9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,

FI33/38 10. sinulle, joka annat kuninkaille voiton ja tempaat palvelijasi Daavidin turvaan pahalta miekalta.

CPR1642 10. Sinä joca Cuningalle woiton annat ja wapadat Dawidin sinun palwelias häijyin murhamiecasta.

MLV19 10 You are he who gives salvation to kings,

Ostervald-Fr 9. O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau; je te célébrerai sur la lyre à dix cordes,

SVV1770 9 O God! ik zal U een nieuw lied zingen; met de luit en het tiensnarig instrument zal ik U psalmzingen.

Karoli1908Hu 9. Isten! Új éneket éneklek néked; tízhúrú [9†] hangszerrel zengedezlek téged;

БКуліш 9. Боже, нову пісню тобі засьпіваю, на псалтирі десятострунній до похвальної пісні тобі заграю;

Biblia1776 10. Sinä joka kuninkaille voiton annat, ja palvelias Davidin vapahdat murhamiekasta.

Osat1551 10. Sine ioca Kuningaillen Woitot annat/ Ja wapadhat Dauid sinun Papuelias/ ninen Heijudhen Murha miecasta. (Sinä joka kuninkaille woitot annat/ ja wapahdat Dawid sinun palwelijas/ niiden häijyen murhamiekasta.)

KJV 10. It is he that giveth salvation unto kings:

who rescues David his servant from the hurtful sword.

who delivereth David his servant from the hurtful sword.

Dk1871 10. ham, Fjender, som giver Konger Frelse, som udriver sin Tjener David fra det grumme Sværd!

KXII 10. Du, som gifver Konungomen seger, och förlöser din tjenare David ifrå dens ondas mordsvärd.

PR1739 10. Sa añad abbi kuñingattele, kes sa om̃a sullast Tawetit wäljasadad kurja moöga käest.

LT 10. Tu gelbsti karalius, Tu išlaisvinai Dovydą, savo tarną, nuo žiauraus kardo.

Luther1912 10. der du den Königen Sieg gibst und erlöst deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen.

Ostervald-Fr 10. Toi qui donnes la délivrance aux rois, qui sauves David, ton serviteur, de l'épée meurtrière.

RV'1862 10. El que da salud a los reyes: el que redime a David su siervo de perniciosa espada.

SVV1770 10 Gij, Die den koningen overwinning geeft, Die Zijn knecht David ontzet van het boze zwaard;

PL1881 10. Bóg daje zwycięstwo królom, a Dawida, sługę swego, wybawia od miecza srogiego.

Karoli1908Hu 10. Ki segítséget ád a királyoknak, s megmenti [10†] Dávidot, az ő szolgáját a gonosz szablyától.

RuSV1876 10 (143:10) дарующему спасение царям и избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого меча.

БКуліш 10. Тобі, що даєш спасеннє царям, ізбавляєш Давида, слугу свого, від меча смертиносного.

FI33/38 11. Tempaa ja pelasta minut muukalaisten käsistä, joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi.

Biblia1776 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muukalaisten kädestä, joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on

petollinen oikia käsi,

CPR1642 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muucalaisten lasten kädestä joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

Osat1551 11. Päste mös minua/ ia pelasta minua ninen mucalaisten Lasten kädhest/ Joinenga Opetus on keluotoin/ ia heiden Töönse wäret. (Päästä myös minua/ ja pelasta minua niiden muukalaisten lasten kädestä/ joidenka opetus on kelwotoin/ ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 11 Rescue me and deliver me out of the hand of aliens, whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

KJV 11. Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:

Dk1871 11. Udfri mig og red mig af de fremmedes Haand, hvis Mund taler Falskhed, og hvis højre Haand er Løgnens højre Haand,

KXII 11. Förlös mig ock, och hjelp mig ifrå de främmande barnas hand; hvilkas lära är onyttig, och deras gerningar falska;

PR1739 11. Sada mind wälja, ja peästa mind woöra Ma laste käest, kelle su tühja rägib, ja nende parrem kässi on parrem kässi, mis walskust teeb.

LT 11. Ištrauk ir gelbėk mane iš svetimšalių rankos. Jų burna kalba tuštybę, jie dešinę melagingai priesaikai kelia.

Luther1912 11. Erlöse mich auch und errette mich von der Hand der Kinder der Fremde, deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch,

Ostervald-Fr 11. Délivre-moi, et me retire de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite trompeuse.

RV'1862 11. Redímeme, y escápame de mano de los hijos extraños: cuya boca habla vanidad, y su diestra es diestra de mentira.

SVV1770 11 Ontzet mij en red mij van de hand der vreemden, welker mond leugen spreekt, en hun rechterhand is een rechterhand der valsheid;

PL1881 11. Wybawże mię, a wyrwij mię z ręki cudzoziemców, których usta mówią kłamstwo, a prawica ich prawica omylna;

Karoli1908Hu 11. Ragadj ki és ments meg engem az idegen-fiak kezéből, a kiknek szájok hazugságot beszél, s jobbkezök a hamisság jobbkeze.

RuSV1876 11 (143:11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которыхуста говорят суетное и которых десница – десница лжи.

БКуліш 11. Вихопи мене і вирятуй з руки чужинців, котрих уста про марне говорять, а котрих правиця є правиця брехні!

FI33/38 12. Niin meidän poikamme ovat nuoruudessaan kuin korkealle kohoavat kasvit, tyttäremme kuin temppelin veistetyt kulmapatsaat;

Biblia1776 12. Että meidän pojat kasvaisivat nuoruudessansa niinkuin vesat, ja meidän tyttäret, niinkuin templin kaunistetut seinät.

CPR1642 12. Että meidän pojat caswaisit nuorudellans nijncuin wesat ja meidän tyttäret nijncuin Templin caunistetut seinät ja cuin coriat huonet.

Osat1551 12. Ette meiden Poiat yleskasuaisit heiden Norudhellans ninquin Plantut/ ia meiden Tytteret/ ninquin Templin caunistetut Seinet/ ia quin Palacit. (Että meidän pojat ylöskaswaisit heidän nuoruudellansa niinkuin plantut (wesat)/ ja meidän tyttäret/ niinkuin templin kaunistetut seinät/ ja kuin palatsit.)

MLV19 12 That our sons will be as plants grown up in their youth and our daughters as cornerstones hewn according to the fashion of a palace,

KJV 12. That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

Dk1871 12. at vore Sønner maa være som Planter, der ere komne til Frodighed i deres Ungdom; vore Døtre som Hjørnepiller, der ere udhuggede efter Templets Stil;

KXII 12. Att våre söner måga uppväxa i deras ungdom, såsom plantor; och våra döttrar, såsom beprydde svalar, såsom palats;

PR1739 12. Kes ütlewad: et meie poiad olleksid kui taimed, mis hästi kaswatakse nende nores pölwes; et meie tütred olleksid kui nurga-sambad illusaste raiutud sure hone wisi.

LT 12. Tegu mūsų sūnūs savo jaunystėje auga kaip vešlūs žolynai, o mūsų dukterys tebūna dailios tartum kolonos, išdrožinėtos puošniuose rūmuose.

Luther1912 12. daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter seien wie die ausgehauenen Erker, womit man Paläste ziert;

Ostervald-Fr 12. Que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse; nos filles comme des colonnes taillées, ornant les angles d'un palais!

RV'1862 12. Que nuestros hijos sean como plantas crecidas en su juventud: nuestras hijas como las esquinas labradas a manera del palacio:

SVV1770 12 Opdat onze zonen zijn als planten, welke groot geworden zijn in hun jeugd; onze dochters als hoekstenen, uitgehouwen naar de gelijkenis van een paleis.

PL1881 12. Aby synowie nasi byli jako szczepy rosnące w młodości swojej, a córki nasze, jako

Karoli1908Hu 12. Hogy fiaink olyanok legyenek, mint a plánták, nagyokká nőve ifjú korukban;

kamienie węgielne, wyciosane w budynku kościelnym.

RuSV1876 12 (143:12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши –как искусно изваянные столпы в чертогах.

БКуліш 12. Щоб сини наші були, як висадки, зрощені в їх молодості; дочки наші стрункі, як тесані стовпи угольні збудованої палати;

FI33/38 13. meidän aittamme ovat täynnä, ja antavat kaikkinaista viljaa, meidän lampaamme lisääntyvät laitumillamme tuhansin ja kymmenin tuhansin;

Biblia1776 13. Meidän aittamme olkoon täynnä, jotka runsaat elatukset antaisivat toinen toisensa perästä, että meidän lampaamme poikisivat tuhannen, ja sata tuhatta, kylissämme;

CPR1642 13. Meidän aittam olcon täynnä jotca runsat elatuxet andaisit toinen toisens perästä että meidän lambam poikisit tuhannen ja satata tuhatta meidän kylisäm.

Osat1551 13. Meiden Aittanna olcoon teunne/ iotca runsat Elatoxet vlosandaisit/ toinen toisens pereste/ Ette meiden Lamban poikisit Tuhanet/ ia sata tuhatta/ meiden Kylissen. (Meidän aittamme olkoon täynnä/ jotka runsaat elatukset ulosantaisit/ toinen toisensa perästä/ että meidän lampaamme poikisit tuhannet/ ja sata tuhatta/ meidän kylissän.)

MLV19 13 our garners are full, affording all manner of store, our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields,

KJV 13. That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

Dk1871 13. at vore Forraadskamre maa være fulde, at de kunne frembyde baade det ene og det andet Slags; at vore Faar kunne føde tusinde, ja, ti Tusinde paa vore Gader;

PR1739 13. Et keik meie aitade nurgad täis olleksid , ja annaksid wälja üht suggu wilja teise järrele; et meie lamba-karri tuhhat talle teeks, ja kümmetuhhat siggiksid meie wainude peäl.

Luther1912 13. daß unsere Kammern voll seien und herausgeben können einen Vorrat nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und zehntausend auf unsern Triften;

RV'1862 13. Nuestros rincones llenos, proveidos de toda suerte de grano: nuestros ganados que paran a millares, y a diez millares en nuestras plazas.

PL1881 13. Szpiżarnie nasze pełne niech wydawają wszelakie potrzeby; trzody nasze niech rodzą tysiące, niech rodzą dziesięć tysięcy w oborach naszych.

RuSV1876 13 (143:13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы наши тысячами и тьмами на пажитях

KXII 13. Och våra visthus fulle vara, de der spisning utgifva kunna, den ena efter den andra; att våra får måga bära tusend och hundrade tusend, i våra afvelsgårdar;

LT 13. Mūsų klėtys tebūna prikrautos visokių gėrybių. Kaimenės mūsų avių tegul tūkstančiais veda, pilnos ganyklos tegul prisipildo.

Ostervald-Fr 13. Que nos celliers soient remplis, fournissant toute espèce de provisions; que nos brebis se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos champs!

SVV1770 13 Dat onze winkelen vol zijnde, den enen voorraad na den anderen uitgeven; dat onze kudden bij duizenden werpen, ja, bij tienduizenden op onze hoeven vermenigvuldigen.

Karoli1908Hu 13. Legyenek telve tárházaink, eledelt eledelre szolgáltassanak; juhaink százszorosodjanak, [11†] ezerszeresedjenek a mi legelőinken.

БКуліш 13. Щоб засїки наші були повні, всяким хлїбом багаті; щоб скотина наша тисячма множилась, десятки тисяч по вертепах

наших;

наших;

FI33/38 14. meidän härkiemme kuormat ovat runsaat, ei ole aukkoa muurissa, ei ole pakolaista, ei kuulu valitushuutoa kaduillamme.

Biblia1776 14. Että härkämme olisivat vahvat työhön; ettei yhtään vahinkoa, eikä valitusta eli kannetta olisi kaduillamme.

CPR1642 14. Että meidän härkäm olisit wahwat työhön ettei yhtän wahingota eikä walitusta eli cannetta olis meidän catuillam.

Osat1551 14. Ette meiden härien olisit wahuat töhön/ Ettei ychten Wahingo/ eike walitost elike Cannet olis meiden Cadhuillan. (Että meidän härät olisit wahwat työhön/ ettei yhtään wahinkoa/ eikä walitusta elika kannet olisi meidän kaduillan.)

MLV19 14 our oxen are well laden, no breaking in and no going forth and no outcry in our streets,

KJV 14. That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets.

Dk1871 14. at vore Øksne maa være kraftige, at der intet Brud og ingen Afgang maa være, ej heller Klagemaal paa være Gader.

KXII 14. Att våre oxar måga mycket arbete göra; att ingen skade, ingen olycka eller klagan på våra gator är.

PR1739 14. Et meie härjad olleksid täis rammo, et ei olleks kahjo, ei ärralomist, egga karjumist meie ulitsatte peäl.

LT 14. Tegu mūsų jaučiai būna stiprūs darbe, tenebūna jie pagrobti ar nuklydę, tegu mūsų gatvėse nesigirdi skundų.

Luther1912 14. daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust noch Klage auf unsern Gassen sei.

Ostervald-Fr 14. Que nos bœufs soient chargés de graisse; qu'il n'y ait ni brèche, ni attaque, ni clameur dans nos rues!

RV'1862 14. Nuestros bueyes cargados de carnes, no haya portillo, ni quien salga, ni quien dé grita en nuestras calles.

SVV1770 14 Dat onze ossen wel geladen zijn; dat geen inbreuk, noch uitval, noch gekrijs zij op onze straten.

PL1881 14. Woły nasze niech będą tłuste; niech nie będzie wtargnienia, ani zajęcia, ani narzekania po ulicach naszych.

Karoli1908Hu 14. Ökreink megrakodva legyenek; sem betörés, sem kirohanás, sem kiáltozás ne legyen a mi utczáinkon.

RuSV1876 14 (143:14) да будут волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших.

БКуліш 14. Щоб корови наші телились; щоб не було влому, і жадного убитку, і жадної лайки на улицях наших.

FI33/38 15. Autuas se kansa, jolle näin käy, autuas se kansa, jonka Jumala Herra on!

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, jolle niin käy; vaan autuas on se kansa, jonka Jumalana Herra on.

CPR1642 15. Autuas on se Canssa jolle nijn käy waan autuas on se Canssa jonga HERra Jumalana on.

Osat1551 15. Autuaxi he lausuuat sen Canssan/ ionga nin keupi/ Waan autuas on se Canssa/ Jonga HERRA Jumalana on. (Autuaaksi he lausuwat sen kansan/ jonka niin käypi/ waan autuas on se kansa/ jonka HERRA Jumalana on.)

MLV19 15 the people who are in such a case are fortunate. The people whose God is Jehovah are fortunate.

KJV 15. Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

Dk1871 15. Saligt er det Folk, som det gaar saaledes; saligt er det folk, hvis Gud Herren er!

KXII 15. Saligt är det folk, hvilko alltså går; men saligt är det folk, hvilkets Gud Herren är.

PR1739 15. Wägga önnis on se rahwas, kelle kässi sedda wisi käib: agga wägga önnis on wast Se rahwas , kelle Jummal Jehowa on.

LT 15. Laiminga tauta, kuri taip gyvena; laiminga tauta, kurios Dievas yra Viešpats!

Luther1912 15. Wohl dem Volk, dem es also geht! Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist!

Ostervald-Fr 15. Heureux le peuple duquel il en est ainsi! Heureux le peuple dont l'Éternel est le Dieu!

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que tiene esto: bienaventurado el pueblo, cuyo Dios es Jehová.

SVV1770 15 Welgelukzalig is het volk, dien het alzo gaat; welgelukzalig, is het volk, wiens God de HEERE is.

PL1881 15. Błogosławiony lud, któremu się tak dzieje. Błogosławiony lud, którego Bogiem jest Pan.

Karoli1908Hu 15. Boldog nép az, a melynek így van dolga; boldog nép az, a melynek [12†] az Úr az ő Istene.

RuSV1876 15 (143:15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.

БКуліш 15. Щасливий нарід, в котрого така доля! Щасливий нарід, котрому Господь - Бог його!

PSALMI 145

Jumalan hyvyyden ylistys.

FI33/38 1. Daavidin ylistysvirsi. Minä kunnioitan sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Davidin kiitos. Minä ylistän sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkiseti.

CPR1642 1. Dawidin kijtos. MInä ylistän sinua minun Jumalan sinä Cuningas ja kijtän sinun nimes

Osat1551 1. Yxi Dauidin kijtos taica Ylistos. MIne tadhon sinua yliste minun Jumalan/ sine

aina ja ijancaickisest.

Kuningas/ Ja kijten sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Yksi Dawidin kiitos taikka ylistys. Minä tahdon sinua ylistää minun Jumalani/ sinä Kuningas/ ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 1 I will extol you, my God, O King and I will bless your name everlasting and forever.

KJV 1. David's Psalm of praise. I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

Dk1871 1. En Lovsang, af David. Jeg vil ophøje dig, min Gud, du som er Kongen! og love dit Navn eviridelig og altid.

KXII 1. Ett lof Davids. Jag vill upphöja dig, min Gud, du Konung, och ditt Namn lofva alltid och förutan ända.

PR1739 1. Taweti kitusse-laul. Mo Jummal! mo kunningas! ma tahhan sind sureks tösta, ja so nimme kita ikka ja iggaweste.

LT 1. Aš aukštinsiu Tave, Dieve, mano Karaliau, aš laiminsiu Tavo vardą per amžius.

Luther1912 1. Ein Lob Davids. Ich will dich erheben, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 1. Cantique de louange, de David. Mon Dieu, mon Roi, je t'exalterai; je bénirai ton nom à toujours, à perpétuité.

RV'1862 1. Alabanza de David. ENSALZARTE he, mi Dios y Rey; y bendeciré a tu nombre por el siglo y para siempre.

SVV1770 1 Een lofzang van David. Aleph. O mijn God, Gij Koning! ik zal U verhogen, en Uw Naam loven in eeuwigheid en altoos.

PL1881 1. Chwalebna pieśó Dawidowa. Wywyższać cię będę, Boże mój, królu mój! i błogosławić będę

Karoli1908Hu 1. Dávid dicsérő éneke. Magasztallak téged, Istenem, királyom, és áldom nevedet

imieniowi twemu na wieki wieków.

RuSV1876 1 (144:1) Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой , и благословлять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 2. Joka päivä minä kiitän sinua ja ylistän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 2. Jocapäiwä minä cunnioitan sinua ja julistan sinun nimes aina ja ijancaickisest.

MLV19 2 Every day I will bless you and I will praise your name everlasting and forever.

Dk1871 2. Hver Dag vil jeg love dig og prise dit Navn evindelig og altid.

PR1739 2. Iggapääw tahhan ma sind auustada, ja so nimme kita ikka ja iggaweste.

Luther1912 2. Ich will dich täglich loben und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

RV'1862 2. Cada día te bendeciré; y alabaré tu nombre por el siglo y para siempre.

örökkön örökké!

БКуліш 1. Похвальна пісня Давидова. Вознесу тебе, мій Боже, і царю, і буду прославляти імя твоє по віки.

Biblia1776 2. Joka päivä minä kunnioitan sinua, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 2. Jocapeiue mine cunnioitzen sinua/ ia iulghistan sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Joka päiwä minä kunnioitsen sinua/ ja julkistan sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

KJV 2. Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

KXII 2. Jag vill dagliga lofva dig, och ditt Namn prisa alltid och förutan ända.

LT 2. Kasdien laiminsiu Tave ir girsiu Tavo vardą per amžius.

Ostervald-Fr 2. Chaque jour je te bénirai; je louerai ton nom à toujours, à perpétuité.

SVV1770 2 Beth. Te allen dage zal ik U loven, en Uw Naam prijzen in eeuwigheid en altoos.

PL1881 2. Na każdy dzieó błogosławić cię będę, a chwalić imię twoje na wieki wieków.

RuSV1876 2 (144:2) Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 3. Suuri on Herra ja sangen ylistettävä, ja hänen suuruutensa on tutkimaton.

CPR1642 3. Suuri on HERra ja sangen cunniallinen ja hänen suurudens on sanomatoin.

MLV19 3 Great is Jehovah and greatly to be praised and his greatness is unsearchable.

Dk1871 3. Herren er stor og saare priselig, og hans Magt er uransagelig.

PR1739 3. Suur on Jehowa, ja tedda tulleb wägga kita, ja temma surust ei woi ärramoista.

Luther1912 3. Der HERR ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unausforschlich.

RV'1862 3. Grande es Jehová, y digno de alabanza en gran manera; y su grandeza no puede ser comprendida.

Karoli1908Hu 2. Minden napon áldalak téged, és dicsérem [1†] neved örökkön örökké!

БКуліш 2. Щодня буду величати тебе, і імя твоє хвалити по віки.

Biblia1776 3. Suuri on Herra, ja sangen kunniallinen, ja hänen suuruutensa on sanomatoin.

Osat1551 3. Swri ombi HERRA ia sangen Cunnialinen/ ia henen swruens ombi sanomatoin. (Suuri ompi HERRA ja sangen kunniallinen/ ja hänen suuruutensa ompi sanomatoin.)

KJV 3. Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.

KXII 3. Herren är stor, och mycket loflig, och hans storhet är osägelig.

LT 3. Didis yra Viešpats ir didžiai girtinas, Jo didybė neištiriama.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel est grand et très digne de louange, et l'on ne saurait sonder sa grandeur.

SVV1770 3 Gimel. De HEERE is groot en zeer te prijzen, en Zijn grootheid is ondoorgrondelijk.

PL1881 3. Pan wielki jest i bardzo chwalebny, a wielkość jego nie może być dościgniona.

RuSV1876 3 (144:3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо.

FI33/38 4. Sukupolvi ylistää sukupolvelle sinun tekojasi, ja he julistavat sinun voimallisia töitäsi.

CPR1642 4. Lasten lapset pitä sinun töitäs ylistämän ja sinun woimastas puhuman.

MLV19 4 One generation will laud your works to another and will declare your mighty acts.

Dk1871 4. En Slægt skal berømme for den anden dine Gerninger, og de skulle forkynde din Vælde.

PR1739 4. Üks pölwe-rahwas kidab teisele sinno teud, ja so suurt wägge kulutawad nemmad.

Luther1912 4. Kindeskinder werden deine Werke preisen und von deiner Gewalt sagen.

RV'1862 4. Generación a generación enarará tus obras;

Karoli1908Hu 3. Nagy az Úr és igen dicséretes, és az ő nagysága megfoghatatlan.

БКуліш 3. Великий Господь і вельми достойний хвали, і величчє його недослїдиме.

Biblia1776 4. Suku pitää suvulle jutteleman sinun töitäs, ja sinun voimastas puhuman.

Osat1551 4. Lasten Lapset pite sinun Töites ylistemen/ Ja sinun Woimastas puhuman. (Lasten lapset pitää sinun töitäsi ylistämän/ ja sinun woimastasi puhuman.)

KJV 4. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

KXII 4. Barnabarn skola prisa dina verk, och tala om ditt välde.

LT 4. Tavo nuostabius darbus ir galybę karta teskelbia kartai.

Ostervald-Fr 4. Une génération dira la louange de tes œuvres à l'autre génération, et elles raconteront tes hauts faits.

SVV1770 4 Daleth. Geslacht aan geslacht zal Uw

y anunciarán tus valentías.

werken roemen; en zij zullen Uw mogendheden verkondigen.

PL1881 4. Naród narodowi wychwalać będzie sprawy twoje, a mocy twoje opowiadać będą.

RuSV1876 4 (144:4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.

Karoli1908Hu 4. Nemzedék nemzedéknek [2†] dícséri műveidet, s jelentgeti a te hatalmasságodat.

БКуліш 4. Рід перед родом прославить твори твої, і звістить про могучі дїла твої.

FI33/38 5. Sinun valtasuuruutesi kirkkautta ja kunniaa ja sinun ihmeellisiä tekojasi minä tahdon tutkistella.

CPR1642 5. Minä puhun sinun cunniallisesta cauniudestas ja sinun ihmeistäs.

Biblia1776 5. Minä ajattelen sinun suuren kunnias kauneutta ja sinun ihmeitäs;

Osat1551 5. Mine tadhon puhua sinun cunnialisesta caunista HERRAUTTAS/ ia sinun Ihmeistes. (Minä tahdon puhua sinun kunniallisesti kauniista HERRAUTTASI/ ja sinun ihmeistäsi.)

MLV19 5 I will meditate on the glorious majesty of your honor and of your wondrous works.

KJV 5. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

Dk1871 5. Jeg vil betænke din Majestæts herlige Ære og dine underfulde Gerninger.

PR1739 5. Ma tahhan so auustussest ja so surest aulissest auust, ja so sündinud iʒeasjadest könnelda.

KXII 5. Jag vill tala om dina härliga stora äro, och om dina under;

LT 5. Aš kalbėsiu apie Tavo didingumo šlovingą spindesį ir Tavo stebuklingus darbus.

Luther1912 5. Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht und von deinen Wundern,

RV'1862 5. La hermosura de la gloria de tu magnificencia, y tus hechos maravillosos hablaré.

PL1881 5. Ozdobę chwały wielmożności twojej, i dziwne twe sprawy wysławiać będę.

RuSV1876 5 (144:5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих.

FI33/38 6. Sinun peljättävien töittesi voimasta puhutaan, sinun suurista teoistasi minä kerron.

CPR1642 6. Että puhutaisin sinun cunniallisesta tegoistas ja että sinun herrauttas mainitaisin.

MLV19 6 And men will speak of the might of your fearful acts and I will declare your greatness.

Ostervald-Fr 5. Je m'entretiendrai de la splendeur glorieuse de ta majesté, et de tes œuvres merveilleuses.

SVV1770 5 He. Ik zal uitspreken de heerlijkheid der eer Uwer majesteit, en Uw wonderlijke daden.

Karoli1908Hu 5. A te méltóságod dicső fényéről, és [3†] csodálatos dolgaidról elmélkedem.

БКуліш 5. Роскажу про пишну красу величчия твого, і про чудеса твої,

Biblia1776 6. Että puhuttaisiin sinun ihmeellisten töittes voimasta: ja sinun suurta herrauttas minä juttelen;

Osat1551 6. Ette pite puhuttaman sinun cunnialisesta Teghoistas/ Ja ette sinun HERRAuttas mainitaisijn. (Että pitää puhuttaman sinun kunniallisista teoistasi/ ja että sinun HERRAUTTASI mainittaisiin.)

KJV 6. And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

Dk1871 6. Og der skal tales om dine forfærdelige, Gerningers Vælde, og jeg vil fortælle om din Magt.

PR1739 6. Ja neʃ̃ad räkiwad ülles so wäggewad teud, mis kartusse wäärt, ja so surust tahhan ma juttustada.

Luther1912 6. daß man soll sagen von deinen herrlichen Taten und daß man erzähle deine Herrlichkeit;

RV'1862 6. Y la terribilidad de tus valentías dirán; y tu grandeza recontaré.

PL1881 6. I moc strasznych uczynków twoich ogłaszać będą, i ja zacność twoję opowiadać będę,

RuSV1876 6 (144:6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величииТвоем.

FI33/38 7. Julistettakoon sinun suuren hyvyytesi muistoa ja sinun vanhurskaudestasi riemuittakoon.

CPR1642 7. Että sinun suuri hywydes ylistettäisin ja sinun wanhurscaudes kijtetäisin.

KXII 6. Att man skall tala om dina härliga gerningar, och att man förtäljer dina härlighet;

LT 6. Apie Tavo veiksmų nuostabią galią jie kalbės, ir aš skelbsiu Tavo didybę.

Ostervald-Fr 6. On dira la puissance de tes exploits redoutables, et je raconterai ta grandeur.

SVV1770 6 Vau. En zij zullen vermelden de kracht Uwer vreselijke daden; en Uw grootheid, die zal ik vertellen.

Karoli1908Hu 6. Rettenetes voltod hatalmát beszélik, és én a te nagyságos dolgaidat hirdetem.

БКуліш 6. Будуть говорити про силу страшних дїл твоїх, а я звіщу про великі дїла твої.

Biblia1776 7. Että sinun suuren hyvyytes muisto ylistettäisiin, ja sinun vanhurskautes kiitettäisiin.

Osat1551 7. Ette sinun swri Hywydhes ylisteteisijn/ Ja sinun Wanhurskaudhes kijteteisijn. (Että sinun suuri hywyytesi ylistettäisiin/ ja sinun wanhurskautesi kiitettäisiin.)

MLV19 7 They will pour out the memory of your great goodness and will sing of your righteousness.

KJV 7. They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

Dk1871 7. De skulle udbrede din store Godheds Ihukommelse og synge med Fryd om din Retfærdighed.

KXII 7. Att man skall prisa dina stora godhet, och lofva dina rättfärdighet.

PR1739 7. So sure headusse mällestussest könnelewad nemmad allati, ja so öigussest laulwad nemmad röömsaste.

LT 7. Jie atsimins didelę Tavo malonę, giedos apie Tavo teisumą.

Luther1912 7. daß man preise deine große Güte und deine Gerechtigkeit rühme.

Ostervald-Fr 7. On publiera le souvenir de ta grande bonté, et l'on chantera ta justice.

RV'1862 7. La memoria de la muchedumbre de tu bondad rebosarán; y tu justicia cantarán.

SVV1770 7 Zain. Zij zullen de gedachtenis der grootheid Uwer goedheid overvloediglijk uitstorten, en zij zullen Uw gerechtigheid met gejuich verkondigen.

PL1881 7. Pamięć obfitej dobroci twojej wysławiać, o sprawiedliwości twojej śpiewać będą, mówiąc:

Karoli1908Hu 7. A te nagy jóságod emlékeiről áradoznak, és a te igazságodnak örvendeznek.

RuSV1876 7 (144:7) Будут провозглашать память великой благости Твоей и воспевать правду Твою.

БКуліш 7. Вознесуть память за велику благість твою, і піснями прославлять справедливість твою.

FI33/38 8. Herra on armahtavainen ja laupias,

Biblia1776 8. Armollinen ja laupias on Herra, hidas

pitkämielinen ja suuri armossa.

CPR1642 8. Armollinen ja laupias on HERra hidas wihaan ja sangen hywä.

MLV19 8 Jehovah is gracious and merciful, slow to anger and of great loving kindness.

Dk1871 8. Herren er naadig og barmhjertig, langmodig og af stor Miskundhed.

PR1739 8. Armolinne ja üks hallastaja on Jehowa, pitka melega ja suur heldussest.

Luther1912 8. Gnädig und barmherzig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

RV'1862 8. Clemente y misericordioso es Jehová: luengo de iras, y grande en misericordia.

PL1881 8. Dobrotliwy i miłosierny jest Pan, nierychły do gniewu, i wielkiego miłosierdzia.

RuSV1876 8 (144:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

vihaan ja sangen hyvä.

Osat1551 8. Armolinen ia Laupias ombi HERRA/ hidhas wihaan/ ia runsas Hywydhest. (Armollinen ja laupias ompi HERRA/ hidas wihaan/ ja runsas hywyydestä.)

KJV 8. The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

KXII 8. Nådelig och barmhertig är Herren, tålig och af stor godhet.

LT 8. Viešpats yra maloningas, užjaučiantis, lėtas pykti ir didžiai gailestingas.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et grand en bonté.

SVV1770 8 Cheth. Genadig en barmhartig is de HEERE, lankmoedig en groot van goedertierenheid.

Karoli1908Hu 8. Irgalmas [4†] és könyörületes az Úr, késedelmes a haragra és nagy kegyelmű.

БКуліш 8. Господь ласкавий і милосердний, до гніву повільний і милостю великий.

FI33/38 9. Herra on hyvä kaikille ja armahtaa kaikkia tekojansa.

CPR1642 9. Suloinen on HERra caikille ja armahta caickia hänen tecojans.

Biblia1776 9. Suloinen on Herra kaikille, ja armahtaa kaikkia tekojansa.

Osat1551 9. Sulois ombi HERRA caikille/ ia armaitze caiken henen Tecoinsa päle. (Sulous ompi HERRA kaikille/ ja armaitsee kaiken hänen tekoinsa päälle.)

MLV19 9 Jehovah is good to all and his tender mercies are over all his works.

KJV 9. The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.

Dk1871 9. Herren er god mod alle, og hans Barmhjertighed er over alle hans Gerninger.

PR1739 9. Hea on Jehowa keikide wasto, ja tem̃a hallastus käib keik ülle teḿa teggude.

KXII 9. Herren är allom god, och förbarmar sig öfver all sin verk.

LT 9. Viešpats yra geras ir gailestingas visiems savo kūriniams.

Luther1912 9. Der HERR ist allen gütig und erbarmt sich aller seiner Werke.

RV'1862 9. Bueno es Jehová para con todos; y sus misericordias, sobre todas sus obras.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.

SVV1770 9 Teth. De HEERE is aan allen goed, en Zijn barmhartigheden zijn over al Zijn werken.

PL1881 9. Dobryć jest Pan wszystkim, a miłosierdzie jego nad wszystkiem sprawami jego.

RuSV1876 9 (144:9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

Karoli1908Hu 9. Jó az Úr mindenki iránt, és könyörületes minden teremtményéhez.

БКуліш 9. Господь благий до всїх, і милосердє понад усї дїла його.

FI33/38 10. Kaikki sinun tekosi ylistävät sinua, Herra, ja sinun hurskaasi kiittävät sinua.

CPR1642 10. Kijttäkän sinua HERra caicki sinun tecos ja sinun pyhäs kijttäkän sinua.

Biblia1776 10. Kiittäkään sinua, Herra, kaikki sinun tekos, ja sinun pyhäs kiittäkään sinua;

Osat1551 10. Kijtteken sinua HERRA caiki sinun Teghos/ ia sinun Pyhes kijtteken sinua. (Kiittäkään sinua HERRA kaikki sinun tekosi/ ja sinun pyhäsi kiittäkään sinua.)

MLV19 10 All your works will give thanks to you, O Jehovah and your holy ones will praise you.

KJV 10. All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.

Dk1871 10. Dig, Herre ! skulle alle dine Gerninger prise og dine hellige love dig.

PR1739 10. Jehowa! keik sinno teud peawad sind tännama, ja so waggad sind kiitma.

KXII 10. All din verk, Herre, skola tacka dig, och dine helige lofva dig;

LT 10. Viešpatie, Tavo visi kūriniai girs Tave ir Tavo šventieji laimins Tave!

Luther1912 10. Es sollen dir danken, HERR, alle deine Werke und deine Heiligen dich loben

RV'1862 10. Alábente, o! Jehová, todas tus obras; y tus misericordiosos te bendigan.

Ostervald-Fr 10. O Éternel, toutes tes œuvres te célébreront, et tes bien-aimés te béniront!

SVV1770 10 Jod. Al Uw werken, HEERE, zullen U loven, en Uw gunstgenoten zullen U zegenen.

PL1881 10. Niech cię wysławiają, Panie! wszystkie sprawy twoje, a święci twoi niech ci błogosławią.

RuSV1876 10 (144:10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые

Karoli1908Hu 10. Dicsér téged, Uram minden teremtményed és áldanak téged a te kegyeltjeid.

БКуліш 10. Возхвалять тебе, Господи, всї творива твої, а праведні твої люде прославлять

	Твои;		тебе.
FI33/38	11. He puhuvat sinun valtakuntasi kunniasta ja kertovat sinun voimastasi.	Biblia1776	11. Julistakaan sinun valtakuntas kunniaa, ja puhukaa sinun voimastas.
CPR1642	11. Julistacan sinun waldacundas cunniata ja puhucan sinun woimastas.	Osat1551	11. Julghistacan sinun Waldakunnas Cunnian/ ia puhucan sinun Woimastas. (Julkistakaan sinun waltakuntasi kunnian/ ja puhukaan sinun woimastasi.)
MLV19	11 They will speak of the glory of your kingdom and talk of your power,	KJV	11. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;
Dk1871	11. De skulle forkynde dit Riges Ære, tale om din Vælde.	KXII	11. Och prisa dins rikes äro, och tala om ditt välde;
PR1739	11. Nemmad räkiwad so kunningrigi auust, ja so wäest könnelewad nemmad,	LT	11. Jie kalbės apie Tavo karalystės šlovę, garsins Tavo galybę,
Luther1912	11. und die Ehre deines Königreiches rühmen und von deiner Gewalt reden,	Ostervald-Fr	11. Ils diront la gloire de ton règne, et ils raconteront ta puissance;
RV'1862	11. La gloria de tu reino digan; y hablen de tu fortaleza:	SVV1770	11 Caph. Zij zullen de heerlijkheid Uws Koninkrijks vermelden, en Uw mogendheid zullen zij uitspreken.
PL1881	11. Sławę królestwa twego niech opowiadają, a o możności twojej niech rozmawiają;	Karoli1908Hu	11. Országodnak dicsőségéről szólnak, és a te hatalmadat beszélik.

RuSV1876 11 (144:11) да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,

БКуліш 11. Будуть розказувати про величчє царства твого, і проповідувати про силу твою,

FI33/38 12. Niin he ilmoittavat ihmislapsille hänen voimalliset työnsä ja hänen valtakuntansa kirkkauden ja kunnian.

Biblia1776 12. Että sinun voimas tulis ihmisten lapsille tiettäväksi, ja sinun valtakuntas suuri kunnia.

CPR1642 12. Että sinun woimas tulis ihmisten lapsille tiettäwäxi ja sinun waldacundas suuri cunniallinen wäki.

Osat1551 12. Ette sinun Woimas tulis Inhimisten Lapsille tietteuexi/ Ja sinun Waldakunnas swri cunnialinen Wäki. (että sinun woimasi tulisi ihmisten lapsille tiettäwäksi/ ja sinun waltakuntasi suuri kunniallinen wäki.)

MLV19 12 to make known to the sons of men his mighty acts and the glory of the majesty of his kingdom.

KJV 12. To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

Dk1871 12. for at kundgøre for Menneskens Børn hans Vælde og hans Riges herlige Ære.

KXII 12. Att ditt välde må menniskors barnom kunnogt varda, och dins rikes härliga majestät.

PR1739 12. Et nemmad innimesse lastele teäda andwad temma suurt wägge, ja teᷣa kunningrigi auustusse au.

LT 12. kad žmonės suprastų Tavo galingus darbus ir Tavo karalystės šlovingą didingumą.

Luther1912 12. daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde und die herrliche Pracht deines

Ostervald-Fr 12. Pour faire connaître aux fils des hommes tes hauts faits, et la glorieuse magnificence

Königreichs.

RV'1862 12. Para notificar a los hijos de Adam sus valentías; y la gloria de la magnificencia de su reino.

PL1881 12. Aby oznajmili synom ludzkim mocy jego, a chwałę i ozdobę królestwa jego.

RuSV1876 12 (144:12) чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном величии царства Твоего.

FI33/38 13. Sinun valtakuntasi on iankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautesi pysyy polvesta polveen.

CPR1642 13. Sinun waldacundas on ijancaickinen waldacunda ja sinun herraudes pysy ilman loputa.

MLV19 13 Your kingdom is an everlasting kingdom and your dominion is throughout all generations.

Dk1871 13. Dit Rige er et Rige i al Evighed, og dit

de ton règne.

SVV1770 12 Lamed. Om den mensenkinderen bekend te maken Zijn mogendheden, en de eer der heerlijkheid Zijns Koninkrijks.

Karoli1908Hu 12. Hogy tudtul adják [5†] az ember fiainak az ő hatalmát, és az ő országának fényes dicsőségét.

БКуліш 12. Щоб явити дітям людським потужні дїла його, і пишну славу царства його.

Biblia1776 13. Sinun valtakuntas on ijankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautes pysyy suvusta sukuun.

Osat1551 13. Sinun Waldakunnas ombi ijancaikinen Waldakunda/ ia sinun HERRAudhes pysypi ilman loppumat. (Sinun waltakuntasi ompi iankaikkinen waltakunta/ ja sinun HERRAUTESI pysyypi ilman loppumatta.)

KJV 13. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.

KXII 13. Ditt rike är ett evigt rike, och ditt

Herredømme varer fra Slægt til Slægt.

PR1739 13. Sinno kunningriik on keige iggaweste aegade kunningriik, ja sinno wallitsus on keige pölwe-rahwa seas.

Luther1912 13. Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für.

RV'1862 13. Tu reino es reino de todos los siglos; y tu señorío en toda generación y generación.

PL1881 13. Królestwo twoje jest królestwo wszystkich wieków, a panowanie twoje nie ustaje nad wszystkimi narodami.

RuSV1876 13 (144:13) Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды.

FI33/38 14. Herra tukee kaikkia kaatuvia, ja kaikki alaspainetut hän nostaa.

CPR1642 14. HERra tuke caickia caatuwaisia ja nosta caickia sullotuita.

MLV19 14 Jehovah upholds all who fall and raises up

herradöme varar förutan ända.

LT 13. Tavo karalystė amžina ir Tavo valdžia lieka per amžius.

Ostervald-Fr 13. Ton règne est un règne de tous les siècles, et ta domination dure dans tous les âges.

SVV1770 13 Mem. Uw Koninkrijk is een Koninkrijk van alle eeuwen, en Uw heerschappij is in alle geslacht en geslacht.

Karoli1908Hu 13. A te országod örökre fennálló ország, és a te uralkodásod nemzedékről nemzedékre.

БКуліш 13. Царство твоє, царство всїх вікiв, і влада твоя через всї роди.

Biblia1776 14. Herra tukee kaikkia kaatuvaisia, ja nostaa kaikkia sullotuita.

Osat1551 14. HERRA ylespite caiki iotca caatuuat/ ia ylesnostapi caiki alassullotut. (HERRA ylöspitää kaikki jotka kaatuwat/ ja ylösnostaapi kaikki alassullotut.)

KJV 14. The LORD upholdeth all that fall, and

all those who are bowed down.

raiseth up all those that be bowed down.

Dk1871 14. Herren opholder alle dem, som falde, og oprejser alle de nedbøjede.

KXII 14. Herren uppehåller alla de som falla, och uppreser alla de som nederslagne äro.

PR1739 14. Jehowa toetab keik , kes on langemas, ja temma panneb püsti seisma keik, kes on köwwerdud.

LT 14. Klumpantį Viešpats palaiko, o parpuolusį pakelia.

Luther1912 14. Der HERR erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel soutient tous ceux qui sont près de tomber, et il redresse tous ceux qui sont courbés.

RV'1862 14. Sostiene Jehová a todos los que caen; y levanta a todos los oprimidos.

SVV1770 14 Samech. De HEERE ondersteunt allen, die vallen, en Hij richt op alle gebogenen.

PL1881 14. Trzyma Pan wszystkich upadających, a podnosi wszystkich obalonych.

Karoli1908Hu 14. Az Úr megtámogat minden elesendőt, és felegyenesít minden [6†] meggörnyedtet.

RuSV1876 14 (144:14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных.

БКуліш 14. Господь піддержує всїх падаючих, і підносить всїх похилившихся.

FI33/38 15. Kaikkien silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille heidän ruokansa ajallaan.

Biblia1776 15. Kaikkein silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille ruan ajallansa.

CPR1642 15. Caickein silmät wartioidzewat sinua ja sinä annat heille ruan ajallans.

Osat1551 15. Caikein silmet sinun päles wartioitzeuat/ Ja sine annat heillen Roan aiallans. (Kaikkein silmät sinun päällesi wartioitsewat/ ja sinä annat heillen ruoan ajallansa.)

MLV19 15 The eyes of all wait for you and you give them their food in due season.

Dk1871 15. Alles Øjne vogte paa dig, og du giver dem deres Spise i sin Tid.

PR1739 15. Keikide silmad ootwad sinno järrele, ja sinna ¤ annad neile nende roga ommal aial.

Luther1912 15. Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.

RV'1862 15. Los ojos de todas las cosas esperan a tí; y tú les das su comida en su tiempo.

PL1881 15. Oczy wszystkich w tobie nadzieję mają, a ty im dajesz pokarm ich czasu swojego.

RuSV1876 15 (144:15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;

FI33/38 16. Sinä avaat kätesi ja ravitset suosiollasi kaikki, jotka elävät.

CPR1642 16. Sinä awat kätes ja täytät caicki cuin eläwät suosiollas.

KJV 15. The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

KXII 15. Allas ögon vänta efter dig, och du gifver dem sin spis i sinom tid.

LT 15. Į Tave krypsta visų akys, savo metu visiems duodi maisto,

Ostervald-Fr 15. Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.

SVV1770 15 Ain. Aller ogen wachten op U; en Gij geeft hun hun spijs te zijner tijd.

Karoli1908Hu 15. Mindenki szemei te [7†] reád vigyáznak, és te idejében megadod eledelöket.

БКуліш 15. Очі всїх на тебе споглядають, і ти даєш їм свого часу поживу їх.

Biblia1776 16. Sinä avaat kätes, ja ravitset kaikki, kuin elävät, suosiolla.

Osat1551 16. Sine auat sinun Kädes/ ia ylesteutet caikia quin eleuet sosiolla. (Sinä awaat sinun kätesi/ ja ylöstäytä kaikkia kuin eläwät suosiolla.)

MLV19 16 You open your hand and satisfy the desire of every living thing.

KJV 16. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

Dk1871 16. Du oplader din Haand og mætter alt det, som lever, med Velbehagelighed.

KXII 16. Du upplåter dina hand, och uppfyller allt det som lefver med behag.

PR1739 16. Sa teed lahti omma kät, ha täidad keik, mis ellab, hea melega.

LT 16. atveri savo ranką, sočiai maitini visa, kas gyva.

Luther1912 16. Du tust deine Hand auf und erfüllst alles, was lebt, mit Wohlgefallen.

Ostervald-Fr 16. Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui vit.

RV'1862 16. Abres tu mano, y hartas de voluntad a todo viviente.

SVV1770 16 Pe. Gij doet Uw hand open, en verzadigt al wat er leeft, naar Uw welbehagen.

PL1881 16. Otwierasz rękę twoję, a nasycasz wszystko, co żyje, według upodobania twego.

Karoli1908Hu 16. Megnyitod a te kezedet, és megelégítesz minden élőt ingyen.

RuSV1876 16 (144:16) открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.

БКуліш 16. Одкриваєш руку свою, і насичуєш всяке живе, як котре бажає.

FI33/38 17. Herra on vanhurskas kaikissa teissään ja armollinen kaikissa teoissaan.

Biblia1776 17. Vanhurskas on Herra kaikissa teissänsä, ja laupias kaikissa töissänsä.

CPR1642 17. Wanhurscas on HERra caikisa hänen teisäns ja pyhä caikisa töisäns.

Osat1551 17. Wanhurskas ombi HERRA caikisa henen Teisense/ Ja Pyhe caikissa Töissense. (Wanhurskas ompi HERRA kaikissa hänen teissänsä/ ja pyhä kaikissa töissänsä.)

MLV19 17 Jehovah is righteous in all his ways and

KJV 17. The LORD is righteous in all his ways,

gracious in all his works.

Dk1871 17. Herren er retfærdig i alle sine Veje og miskundelig i alle sine Gerninger.

PR1739 17. Jehowa on öige keige omma wiside sees, ja wagga keige omma teggude sees.

Luther1912 17. Der HERR ist gerecht in allen seinen Wegen und heilig in allen seinen Werken.

RV'1862 17. Justo es Jehová en todos sus caminos, y misericordioso en todas sus obras.

PL1881 17. Sprawiedliwy jest Pan we wszystkich drogach swoich, i miłosierny we wszystkich sprawach swoich.

RuSV1876 17 (144:17) Праведен Господь во всех путях Своих и благ во всех делах Своих.

FI33/38 18. Herra on lähellä kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

CPR1642 18. Läsnä on HERra caickia jotca händä rucoilewat caickia jotca totudesa händä rucoilewat.

and holy in all his works.

KXII 17. Herren är rättfärdig i alla sina vägar, och helig i alla sina gerningar.

LT 17. Teisus yra Viešpats visuose savo keliuose ir šventas visuose savo darbuose.

Ostervald-Fr 17. L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et plein de bonté dans toutes ses œuvres.

SVV1770 17 Tsade. De HEERE is rechtvaardig in al Zijn wegen, en goedertieren in al Zijn werken.

Karoli1908Hu 17. Igaz az Úr minden [8†] ő útában, és minden dolgában kegyelmes.

БКуліш 17. Господь справедливий у всїх дорогах своїх, і благий у всїх дїлах своїх.

Biblia1776 18. Läsnä on Herra kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

Osat1551 18. Leszne ombi HERRA caikia henen Auxenshwtauaisians/ caikia tosin iotca Totudhessa hende auxenshwtauat. (Läsnä ompi HERRA kaikkia hänen awuksihuutawaisiansa/ kaikkia tosin jotka

totuudessa häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 18 Jehovah is near to all those who call upon him, to all who call upon him in truth.

KJV 18. The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

Dk1871 18. Herren er nær hos alle, som kalde paa ham, hos alle, som kalde paa ham i Sandhed.

KXII 18. Herren är när allom dem som åkalla honom, allom dem som med allvar åkalla honom.

PR1739 18. # Jehowa on liggi keikile, kes tedda appi hüüdwad; keikile, kes tedda töe sees appi hüüdwad.

LT 18. Arti yra Viešpats visiems, kurie Jo šaukiasi, visiems, kurie Jo šaukiasi tiesoje.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a todos los que le invocan: a todos los que le invocan con verdad.

SVV1770 18 Koph. De HEERE is nabij allen, die Hem aanroepen, allen, die Hem aanroepen in der waarheid.

PL1881 18. Bliski jest Pan wszystkim, którzy go wzywają, wszystkim, którzy go wzywają w prawdzie.

Karoli1908Hu 18. Közel van az Úr minden őt hívóhoz; mindenkihez, a ki hűséggel hívja [9†] őt.

RuSV1876 18 (144:18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине.

БКуліш 18. Господь близько до всїх, хто кличе його, до всїх, що кличуть його в правдї.

FI33/38 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, hän kuulee heidän huutonsa ja auttaa heitä.

CPR1642 19. Hän teke mitä Jumalata pelkäwäiset halajawat ja cuule heidän parcuns ja autta heitä.

MLV19 19 He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry and will save them.

Dk1871 19. Han gør efter deres Velbehagelighed, som ham frygte, og han hører deres Skrig og frelser dem.

PR1739 19. Temma teeb nende mele pärrast, kes tedda kartwad, ja nende kissendamist kuleb tema, ja peästab neid ärra.

Luther1912 19. Er tut, was die Gottesfürchtigen begehren, und hört ihr Schreien und hilft ihnen.

RV'1862 19. La voluntad de los que le temen, hará; y su clamor oirá, y los salvará.

Biblia1776 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, ja kuulee heidän huutonsa, ja auttaa heitä.

Osat1551 19. Hen tekepi mite ne Jumalan pelkeueiset halaiauat/ ia cwlepi heiden parghunsa ia auttapi heite. (Hän tekeepi mitä ne Jumalan pelkääwäiset halajawat/ ja kuuleepi heidän parkunsa ja auttaapi heitä.)

KJV 19. He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

KXII 19. Han gör hvad de gudfruktige begära, och hörer deras rop, och hjelper dem.

LT 19. Jis išpildys norus Jo bijančių, jų šauksmą išgirs ir išgelbės juos.

Ostervald-Fr 19. Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent; il entend leur cri, et les délivre.

SVV1770 19 Resch. Hij doet het welbehagen dergenen, die Hem vrezen, en Hij hoort hun geroep, en verlost hen.

PL1881 19. Wolę tych czyni, którzy się go boją, a wołanie ich wysłuchiwa, i ratuje ich.

RuSV1876 19 (144:19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

FI33/38 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, mutta kaikki jumalattomat hän hukuttaa.

CPR1642 20. HERra warjele caickia jotca händä racastawat ja hucutta caicki jumalattomat.

MLV19 20 Jehovah preserves all those who love him, but he will destroy all the wicked.

Dk1871 20. Herren bevarer alle dem, som elske ham, men han ødelægger alle de ugudelige.

PR1739 20. Jehowa hoiab keik, kes tedda armastawad, ja wöttab keik öälad ärrakautada.

Luther1912 20. Der HERR behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen alle Gottlosen.

RV'1862 20. Jehová guarda a todos los que le aman; y a

Karoli1908Hu 19. Beteljesíti az őt félőknek [10†] kívánságát; kiáltásukat meghallgatja és megsegíti őket.

БКуліш 19. Він сповняє бажаннє тих, що бояться його; чує благаннє й спасає їх.

Biblia1776 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, ja hukuttaa kaikki jumalattomat.

Osat1551 20. HERRA warielepi caiki henen Racastaiansa/ ia caiki Jumalattomat hen hucuttapi. (HERRA warjeleepi kaikkia hänen rakastajainsa/ ja kaikki jumalattomat hän hukuttaapi.)

KJV 20. The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

KXII 20. Herren bevarar alla de honom älska, och skall förgöra alla ogudaktiga.

LT 20. Viešpats visus Jį mylinčius saugo, bet nedorėlius sunaikins.

Ostervald-Fr 20. L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, mais il détuira tous les méchants.

SVV1770 20 Schin. De HEERE bewaart al degenen, die

todos los impíos destruirá.

Hem liefhebben; maar Hij verdelgt alle goddelozen.

PL1881 20. Strzeże Pan wszystkich, którzy go miłują; ale wszystkich niepobożnych wytraci.

Karoli1908Hu 20. Megőrzi az Úr mindazokat, a kik őt szeretik; de a gonoszokat mind megsemmisíti.

RuSV1876 20 (144:20) Хранит Господь всех любящих Его, а всех нечестивых истребит.

БКуліш 20. Господь хоронить всїх, що люблять його, а беззаконних погубляє.

FI33/38 21. Minun suuni lausukoon Herran ylistystä, ja kaikki liha kiittäköön hänen pyhää nimeänsä, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Minun suuni pitää puhuman Herran kiitoksen, ja kaikki liha kunnioittakaan hänen pyhää nimeänsä, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 21. Minun suuni pitä puhuman HERran kijtoxen ja caicki liha cunnioittacan hänen pyhä nimens aina ja ijancaickisest.

Osat1551 21. Minun suuni pite puhuman HERRAN kijtoxen/ Ja caiki Liha cunnioittacan henen Pyhe Nimense alanomati ia ijancaikisesta. (Minun suuni pitää puhuman HERRAN kiitoksen/ ja kaikki liha kunnioittakaan hänen Pyhää Nimeänsä alanomati ja iankaikkisesti.)

MLV19 21 My mouth will speak the praise of Jehovah. And let all flesh bless his holy name everlasting and forever.

KJV 21. My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

Dk1871 21. Min Mund skal udtale Herrens Lov, og alt

KXII 21. Min mun skall säga Herrans lof; allt kött

Kød skal love hans hellige Navn evindelig og altid.

PR1739 21. Jehowa kitust peab mo su räkima, ja keik lihha peab temma pühha nimme kiitma ikka ja iggaweste.

Luther1912 21. Mein Mund soll des HERRN Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

RV'1862 21. La alabanza de Jehová hablará mi boca; y bendiga toda carne su santo nombre, por el siglo y para siempre.

PL1881 21. Chwałę Paóską wysławiać będą usta moje; a błogosławić będzie wszelkie ciało imię święte jego na wieki wieków.

RuSV1876 21 (144:21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякаяплоть святое имя Его во веки и веки.

lofve hans helga Namn alltid, och förutan ända!

LT 21. Tešlovina mano burna Viešpatį! Visa, kas gyva, telaimina šventą Jo vardą dabar ir per amžius!

Ostervald-Fr 21. Ma bouche publiera la louange de l'Éternel, et toute chair bénira le nom de sa sainteté, à toujours et à perpétuité.

SVV1770 21 Thau. Mijn mond zal den prijs des HEEREN uitspreken, en alle vlees zal Zijn heiligen Naam loven in der eeuwigheid en altoos.

Karoli1908Hu 21. Az Úr dicséretét beszélje ajkam, és az ő szent nevét áldja [11†] minden test örökkön örökké!

БКуліш 21. Да звістять хвалу Господню уста моїї; і всяке тїло да прославить сьвяте імя його по віки!

PSALMI 146

Ylistys Herralle, ainoalle auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistä, minun sieluni, Herraa.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiitä Herraa, minun sieluni.

CPR1642 1. Halleluja. 2. KIjtä HERra minun sielun

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise Jehovah, O my soul.

Dk1871 1. Halleluja! Min Sjæl! lov Herren !

PR1739 1. Halleluja. Minno hing! kida Jehowat.

Luther1912 1. Halleluja! Lobe den HERRN, meine Seele!

RV'1862 1. Aleluya. ALABA, o! alma mía, a Jehová.

PL1881 1. Halleluja.

RuSV1876 1 (145:1) Хвали, душа моя, Господа.

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaiken ikäni, veisaan kiitosta Jumalalleni, niin kauan kuin elän.

CPR1642 Minä kijtän HERra nijncauwan cuin minä elän ja minun Jumalalleni kijtoxen weisan nijncauwan cuin minä täällä olen.

Osat1551 1. Halleluia. 2. KIjte HERRA minun Sielun/ (Halleluja. 2. Kiitä HERRAA minun sieluni/)

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.

KXII 1. Halleluja. Lofva Herran, min själ.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girk Viešpatį, mano siela!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Mon âme, loue l'Éternel!

SVV1770 1 Hallelujah! O mijn ziel! prijs den HEERE.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérd én lelkem az Urat!

БКуліш 1. Аллилуя! Х вали, душе моя, Господа!

Biblia1776 2. Minä kiitän Herraa niinkauvan kuin minä elän, ja Jumalalleni kiitoksen veisaan, niinkauvan kuin minä täällä olen.

Osat1551 Mine kijten HERRA/ nincauuan quin mine elen/ Ja minun Jumalan Kijtoxen weisan/ nincauuan quin mine täälle olen. (Minä kiitän HERRAA/ niinkauan kuin minä elän/ ja minun Jumalani kiitoksen weisaan/ niinkauan kuin minä täällä olen.)

MLV19 2 While I live I will praise Jehovah. I will sing praises to my God while I have any being.

KJV 2. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

Dk1871 2. Jeg vil love Herren, medens jeg lever, jeg vil synge min Gud Psalmer, medens jeg er til.

KXII 2. Jag vill lofva Herran, så länge jag lefver, och lofsjunga minom Gud, så länge jag här är.

PR1739 2. Ma tahhan Jehowat kita omma ello aeges, ma tahhan omma Jummalat kites laulda, ni kaua kui ma alles ollen.

LT 2. Girsiu Viešpatį, kol gyvas būsiu; giedosiu gyrių savo Dievui, kol gyvensiu.

Luther1912 2. Ich will den HERRN loben, solange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, solange ich hier bin.

Ostervald-Fr 2. Je louerai l'Éternel tant que je vivrai; je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

RV'1862 2. Alabaré a Jehová en mi vida: diré salmos a mi Dios mientras viviere.

SVV1770 2 Ik zal den HEERE prijzen in mijn leven; ik zal mijn God psalmzingen, terwijl ik nog ben.

PL1881 2. Chwal, duszo moja! Pana. Chwalić będę Pana, pókim żyw; będę śpiewał Bogu memu, póki mię staje.

Karoli1908Hu 2. Dicsérem az Urat, [1†] a míg élek; éneklek az én Istenemnek, a míg vagyok.

RuSV1876 2 (145:2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь.

БКуліш 2. Буду хвалити Господа, поки життя мого, буду сьпівати псальми Богові моєму, поки мене стане.

FI33/38 3. Älkää luottako ruhtinaihin älkääkä

Biblia1776 3. Älkäät uskaltako päämiehiin; ihmiset he

ihmislapseen, sillä ei hän voi auttaa.

CPR1642 3. Älkät uscaldaco päämiehijn ihmiset he owat ei he woi mitän autta.

Osat1551 ovat, ei he voi mitään auttaa.

3. Elket vskaltaco Pämiesten päle/ Inhimiset he ouat/ euet he woi miten autta. (Älkäät uskaltako päämiesten päälle/ ihmiset he owat/ eiwät woi mitään auttaa.)

MLV19 3 Do not put your* trust in rulers, nor in the son of man, in whom there is no help.

KJV 3. Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.

Dk1871 3. Forlader eder ikke paa Fyrster, paa et Menneskes Barn, hos hvem der ingen Frelse er.

KXII 3. Förlåter eder icke uppå Förstar; de äro menniskor, de kunna intet hjelpa.

PR1739 3. Ärge lootke mitte würstide peäle, egga mu innimesse lapse peäle, kelle kä ep olle abbi.

LT 3. Nesudėkite vilčių į kunigaikščius, į žmonių sūnus, kurie nieko išgelbėti negali!

Luther1912 3. Verlaßt euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

Ostervald-Fr 3. Ne vous confiez pas dans les grands, ni dans aucun fils d'homme, qui ne saurait délivrer.

RV'1862 3. No confieis en los príncipes, ni en hijo de hombre; porque no hay en él salud.

SVV1770 3 Vertrouwt niet op prinsen, op des mensen kind, bij hetwelk geen heil is.

PL1881 3. Nie ufajcie w książętach, ani w żadnym synu ludzkim, w którym nie masz wybawienia.

Karoli1908Hu 3. Ne bízzatok a [2†] fejedelmekben, emberek fiában, a ki meg nem menthet!

RuSV1876 3 (145:3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого, в котором нет спасения.

БКуліш 3. Не вповайте на князїв, на сина чоловічого; нема в його спасення!

FI33/38 4. Kun hänen henkensä lähtee hänestä, niin hän tulee maaksi jälleen; sinä päivänä hänen hankkeensa raukeavat tyhjiin.

Biblia1776 4. Sillä ihmisen henki pitää erkaneman, ja hänen täytyy maaksi tulla jälleen: silloin ovat kaikki hänen aivoituksensa hukassa.

CPR1642 4. Sillä ihmisen hengi pitä ercaneman ja hänen täyty maaxi tulla jällens silloin owat caicki hänen aiwoituxens hucas.

Osat1551 4. Sille Inhimisen Hengi pite erkaneman/ Ja henen teuty iellens Maaxi tulla/ Silloin ouat caiki henen Aiuotuxens hukas. (Sillä ihmisen henki pitää erkaneman/ ja hänen täytyy jällens maaksi tulla/ Sillon owat kaikki hänen ajatuksensa hukassa.)

MLV19 4 His breath goes forth, he returns to his earth. His thoughts perish in that very day.

KJV 4. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

Dk1871 4. Hans Aand udfarer, han vender tilbage til sit Støv; paa den Dag er det forbi med hans stolte Anslag.

KXII 4. Ty menniskones ande måste sin väg, och hon måste åter till jord varda; då äro förtappade alle hennes anslag.

PR1739 4. Kui temma waim wäljalähhäb, siis lähhäb ta jälle omma mulda: selsammal päwal lähhäwad temma körged mötted hukka.

LT 4. Kai dvasia jų iškeliauja, jie sugrįžta į žemę; tą pačią dieną jų sumanymai žūva.

Luther1912 4. Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge.

Ostervald-Fr 4. Son souffle s'en va, il retourne à sa terre, et en ce jour-là ses desseins périssent.

RV'1862 4. Saldrá su espíritu, volverse ha el hombre en su tierra: en aquel día perecerán sus

SVV1770 4 Zijn geest gaat uit, hij keert wederom tot zijn aarde; te dienzelfden dage vergaan zijn

pensamientos.

aanslagen.

PL1881 4. Wynijdzie duch jego, i nawróci się do ziemi swojej; w onże dzieó zginą wszystkie myśli jego.

Karoli1908Hu 4. Kimegyen a lelke; visszatér földébe, [3†] és aznapon elvesznek az ő tervei.

RuSV1876 4 (145:4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот деньисчезают все помышления его.

БКуліш 4. Вийде дух з його, знов до землї своєї він вертає; того ж дня самого задуми його марою стали.

FI33/38 5. Autuas se, jonka apuna on Jaakobin Jumala, se, joka panee toivonsa Herraan, Jumalaansa,

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka apu Jakobin Jumala on, jonka toivo Herrassa hänen Jumalassansa on;

CPR1642 5. Autuas on se jonga apu Jacobin Jumala on jonga toiwo HERras hänen Jumalasas on.

Osat1551 5. Autuas on se/ ionga Apu Jacobin Jumala ombi/ ionga toiuo HERRAN henen Jumalans päle seiso. (Autuas on se/ jonka apu Jakobin Jumala ompi/ jonka toiwo HERRAN hänen Jumalansa päällä seisoo.)

MLV19 5 He who has the God of Jacob for his help is fortunate, whose hope is in Jehovah his God,

KJV 5. Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

Dk1871 5. Salig ere den, hvis Hjælp Jakobs Gud er, hvis Haab er til Herren hans Gud;

KXII 5. Säll är den, hvilkens hjelp Jacobs Gud är; hvilkens hopp på Herran hans Gud står;

PR1739 5. Wägga öñis on se, kelle abbi Jakobi Jummal, kelle ootminne on Jehowa omma Jummala

LT 5. Laimingas, kurio pagalba yra Jokūbo Dievas, kuris viltis sudėjo į Viešpatį, savo

järrele.

Dievą.

Luther1912 5. Wohl dem, des Hilfe der Gott Jakobs ist; des Hoffnung auf den HERRN, seinem Gott, steht;

Ostervald-Fr 5. Heureux celui qui a le Dieu de Jacob pour aide, et dont l'attente est en l'Éternel son Dieu,

RV'1862 5. Bienaventurado aquel cuyo ayudador es el Dios de Jacob: cuya esperanza es en Jehová su Dios.

SVV1770 5 Welgelukzalig is hij, die den God Jakobs tot zijn Hulp heeft, wiens verwachting op den HEERE, zijn God is;

PL1881 5. Błogosławiony, którego Bóg Jakóbowy jest pomocnikiem, którego nadzieja jest w Panu, Bogu jego;

Karoli1908Hu 5. Boldog, a kinek segítsége a Jákób Istene, és reménysége van az Úrban, az ő [4†] Istenében;

RuSV1876 5 (145:5) Блажен, кому помощник Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога его,

БКуліш 5. Щасливий той, кому дає поміч Бог Якова, в кого надїя на Господа Бога його!

FI33/38 6. häneen, joka on tehnyt taivaan ja maan, meren ja kaiken, mitä niissä on, joka pysyy uskollisena iankaikkisesti,

Biblia1776 6. Joka taivaan ja maan, meren ja kaikki, jotka niissä ovat, tehnyt on, joka totuuden pitää ijankaikkisesti;

CPR1642 6. Joca taiwan maan meren ja caicki jotca nijsä owat tehnyt on joca uscon pitä ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Taiuan/ Maan/ Meren/ ia caiki iotca nijsse ouat/ tehnyt ombi/ Joca Uskon pite ijancaikisesta. (Joka taiwaan/ maan/ meren/ ja kaikki jotka niissä owat/ tehnyt ompi/ joka uskon pitää iankaikkisesti.)

MLV19 6 who made heaven and earth, the sea and all

KJV 6. Which made heaven, and earth, the sea,

that is in them, who keeps truth everlasting,

and all that therein is: which keepeth truth for ever:

Dk1871 6. som gjorde Himmelen og Jorden, Havet og alt det, som der er i dem, han, som bliver Sandhed tro evindelig;

KXII 6. Den himmelen, jordena, hafvet och allt det derinne är, gjort hafver; den tro håller evinnerliga;

PR1739 6. Kes on teinud taewast ja maad, merd ja keik, mis nende sees on : kes peab töt iggaweste,

LT 6. Jis sukūrė dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra. Jis ištikimas per amžius.

Luther1912 6. der Himmel, Erde, Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich;

Ostervald-Fr 6. Qui a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui y est; qui garde la fidélité à toujours;

RV'1862 6. El que hizo los cielos y la tierra: la mar, y todo lo que en ello está: el que guarda verdad para siempre:

SVV1770 6 Die den hemel en de aarde gemaakt heeft, de zee en al wat in dezelve is; Die trouwe houdt in der eeuwigheid.

PL1881 6. Który uczynił niebo, i ziemię, morze, i wszystko, co w nich jest, który przestrzega prawdy aż na wieki;

Karoli1908Hu 6. A ki teremtette az eget és [5†] földet, a tengert és mindent, a mi bennök van. A ki megtartja a hűségét örökké;

RuSV1876 6 (145:6) сотворившего небо и землю, море и все, что в них, вечно хранящего верность,

БКуліш 6. Що сотворив небо і землю, море і все, що в йому; що стереже вірність по віки;

FI33/38 7. joka hankkii oikeuden sorretuille, joka antaa leivän nälkäisille. Herra vapauttaa vangitut,

Biblia1776 7. Joka oikeuden saattaa niille, jotka väkivaltaa kärsivät, joka isoovaiset ravitsee. Herra kirvottaa vangitut:

CPR1642 7. Joca oikeuden saatta nijlle cuin wäkiwalda kärsiwät joca isowaiset rawidze. 8. HERra kirwotta fangitut

Osat1551 7. Joca Oikiudhen saatta nijllen/ quin Wäkiualda kersiuet/ Joca ne Isouaiset rauitze. 8. HERRA hen kiruotta ne Fangitut/ (Joka oikeuden saattaa niillen/ jotka wäkiwaltaa kärsiwät/ joka ne isoawaiset rawitsee. 8. HERRA hän kirwoittaa ne wangitut)

MLV19 7 who executes justice for the oppressed, who gives food to the hungry. Jehovah releases the prisoners.

KJV 7. Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:

Dk1871 7. som skaffer dem Ret, der lide Vold, som giver, de hungrige Brød; Herren løser de bundne.

KXII 7. Den rätt skaffar dem som våld lida: den de hungroga spisar. Herren löser de fångna.

PR1739 7. Kes kohhut añab neile, kelle liga tehhakse; kes leiba annab näljatsile; Jehowa on se , kes lahti peästab neid, kes on kinniseutud.

LT 7. Jis gina teises prispaustųjų, alkaniems parūpina duonos. Kalinius išleidžia Viešpats.

Luther1912 7. der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speist. Der HERR löst die Gefangenen.

Ostervald-Fr 7. Qui fait droit à ceux qui sont opprimés, qui donne du pain à ceux qui ont faim!

RV'1862 7. El que hace derecho a las agraviados, el que da pan a los hambrientos: Jehová el que suelta a los aprisionados:

SVV1770 7 Die den verdrukte recht doet, Die den hongerige brood geeft; de HEERE maakt de gevangenen los.

PL1881 7. Który czyni sprawiedliwość ukrzywdzonym, i daje chleb zgłodniałym; Pan rozwiązuje więźniów.

Karoli1908Hu 7. Igazságot [6†] szolgáltat az elnyomottaknak, eledelt ád az éhezőknek. Az Úr megszabadítja az elfogottakat.

RuSV1876 7 (145:7) творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников,

БКуліш 7. Творить правосуддє пригнобленим, дає хлїба голодним. Господь вязнїв визволяє.

FI33/38 8. Herra avaa sokeain silmät, Herra nostaa alaspainetut, Herra rakastaa vanhurskaita.

Biblia1776 8. Herra avaa sokian silmät: Herra nostaa kukistetut: Herra rakastaa vanhurskaita.

CPR1642 HERra walaise sokiat. 9. HERra nosta cukistetut HERra racasta wanhurscaita.

Osat1551 HERRA hen yleswalgaise ne Sokiat. 9. HERRA hen ylesnosta ne alascukistetut/ (/ HERRA hän ylöswalaisee ne sokeat. 9. HERRA hän ylösnostaa ne alaskukistetut/)

MLV19 8 Jehovah opens the eyes of the blind. Jehovah raises up those who are bowed down. Jehovah loves the righteous.

KJV 8. The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

Dk1871 8. Herren høner de blindes Øjne; Herren oprejser de nedbøjede; Herren elsker de retfærdige.

KXII 8. Herren gör de blinda seende; Herren upprättar de som nederslagne äro; Herren älskar de rättfärdiga.

PR1739 8. Jehowa on , kes piw̃edatte silmad lahti teeb: Jehowa on , kes panneb püsti seisma neid, kes köwwerdud; Jehowa on , kes neid armastab, kes öiged on .

LT 8. Viešpats atveria akis akliesiems, pakelia parpuolusius; Viešpats myli teisiuosius.

Luther1912 8. Der HERR macht die Blinden sehend. Der HERR richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der HERR liebt die Gerechten.

RV'1862 8. Jehová es el que abre los ojos a los ciegos: Jehová el que ama a los justos:

PL1881 8. Pan otwiera oczy ślepych; Pan podnosi upadłych; Pan miłuje sprawiedliwych.

RuSV1876 8 (145:8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбенных, Господь любит праведных.

FI33/38 9. Herra varjelee muukalaiset, holhoo orvot ja lesket, mutta jumalattomain tien hän tekee mutkaiseksi.

CPR1642 10. HERra warjele wierat ja orwoit holho leskejä ja jumalattomain tien hajotta.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel délie les captifs; l'Éternel ouvre les yeux des aveugles; l'Éternel redresse ceux qui sont courbés; l'Éternel aime les justes.

SVV1770 8 De HEERE opent de ogen der blinden; de HEERE richt de gebogenen op; de HEERE heeft de rechtvaardigen lief.

Karoli1908Hu 8. Az Úr megnyitja a vakok szemeit, az Úr felegyenesíti a [7†] meggörnyedteket; szereti az Úr az igazakat.

БКуліш 8. Господь слїпим очі вітворяє, Господь пригноблених підносить, Господь любить праведних;

Biblia1776 9. Herra varjelee vieraat, ja holhoo orpoja ja leskiä, ja jumalattomain tien hajoittaa.

Osat1551 HERRA hen racasta ne Wanhurskat. 10. HERRA hen warielepi ne Wieraat ia Oruoit/ Ja ylespite ne Lesket/ Ja ninen Jumalattomiten Tien hen haiotta. (HERRA hän rakastaa ne wanhurskaat. 10. HERRA hän warjeleepi ne wieraat ja orwot/ ja ylöspitää ne lesket/ ja niiden jumalattomien tien hän hajoittaa.)

MLV19 9 Jehovah preserves the travelers. He upholds the fatherless and widow. But the way of the wicked he turns upside down.

KJV 9. The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

Dk1871 9. Herren bevarer de fremmede; han opholder faderløse og Enker, men forvender de ugudeliges Vej.

KXII 9. Herren bevarar de främlingar och faderlösa, och uppehåller enkorna, och tillbakavänder de ogudaktigas väg.

PR1739 9. Jehowa on se , kes woörad hoiab, kes waesed lapsed ja lessed naesed üllespeab; agga öälade wisid rikkub temma ärra.

LT 9. Svetimšalį Viešpats saugo, našlaitį ir našlę globoja, o nedoriesiems užkerta kelią.

Luther1912 9. Der HERR behütet die Fremdlinge und erhält die Waisen und Witwen und kehrt zurück den Weg der Gottlosen.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel garde les étrangers; il soutient l'orphelin et la veuve; mais il renverse la voie des méchants.

RV'1862 9. Jehová el que guarda a los extranjeros: al huérfano y a la viuda levanta; y el camino de los impíos trastorna.

SVV1770 9 De HEERE bewaart de vreemdelingen; Hij houdt den wees en de weduwe staande; maar der goddelozen weg keert Hij om.

PL1881 9. Pan strzeże przychodniów, sierotce i wdowie pomaga; ale drogę niepobożnych podwraca.

Karoli1908Hu 9. Megoltalmazza az Úr a jövevényeket; [8†] árvát és özvegyet megtart, és a gonoszok útját elfordítja.

RuSV1876 9 (145:9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.

БКуліш 9. Господь захожих заступає, він сироту і вдову піддержує; а дорогу беззаконних на бік повертає.

FI33/38 10. Herra on kuningas iankaikkisesti, sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen. Halleluja!

CPR1642 11. HERra on Cuningas ijancaickisest sinun Jumalas Zion ilman loppumata Halleluja.

Biblia1776 10. Herra on kuningas ijankaikkisesti, sinun Jumalas, Zion, suvusta sukuun, Halleluja!

Osat1551 11. HERRA on Kuningas ijancaikisesta/ Sinun Jumalas Zion ilman loppumat. Halleluia. (HERRA on kuningas iankaikkisesti/ Sinun Jumalasi Zion ilman loppumatta. Halleluja.)

MLV19 10 Jehovah will reign everlasting, your God, O Zion, to all generations. Praise Jehovah.

KJV 10. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

Dk1871 10. Herren skal regere evindelig, din Gud, o Zion! fra Slægt til Slægt. Halleluja!

PR1739 10. Jehowa on kuñingas iggaweste: siño Jummal, oh Sion! jääb pölwest pölweni, Halleluja.

KXII 10. Herren är Konung evinnerliga, din Gud, Zion, förutan ända. Halleluja.

LT 10. Viešpats karaliaus per amžius, tavo Dievas, Sione, per visas kartas! Girkite Viešpatį!

Luther1912 10. Der HERR ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

RV'1862 10. Reinará Jehová para siempre: tu Dios, o! Sión, por generación y generación. Aleluya.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel régnera éternellement. O Sion, ton Dieu est d'âge en âge! Louez l'Éternel!

SVV1770 10 De HEERE zal in eeuwigheid regeren; uw God, o Sion! is van geslacht tot geslacht. Hallelujah!

PL1881 10. Pan będzie królował na wieki; Bóg twój, o Syonie! od narodu do narodu. Halleluja.

Karoli1908Hu 10. Uralkodni fog az Úr [9†] örökké, a te Istened, oh Sion, nemzedékről nemzedékre! Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 10 (145:10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

БКуліш 10. Да царствує по віки Господь, Бог твій, Сионе, з роду в рід. Аллилуя!

PSALMI 147

Kiitosvirsi kaikkivaltiaalle, armolliselle Jumalalle.

FI33/38 1. Halleluja! Hyvä on veisata kiitosta meidän Jumalallemme. Se on suloista; ylistäminen on soveliasta.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa! sillä Jumalaamme kiittää on kallis asia: kiitos on suloinen ja kaunis.

CPR1642 1. KIjttäkät HERra sillä meidän Jumalatam kijttä on callis asia se kijtos on suloinen ja caunis.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille meiden Jumalata kijtte/ on yxi callis Asia/ Se kijtos ombi suloinen ia caunis. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä meidän Jumalata kiittää/ on yksi kallis asia/ Se kiitos ompi suloinen ja kaunis.)

MLV19 1 Praise Jehovah, because it is good to sing praises to our God. Because it is pleasant and praise is becoming.

KJV 1. Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.

Dk1871 1. Lover Herren ! Thi det er godt at synge vor Gud Psalmer; thi det er lifligt, Lovsang sømmer sig.

KXII 1. Lofver Herran; ty att lofva vår Gud är en kostelig ting; det lofvet är ljufligit och dägeligit.

PR1739 1. Halleluja! sest hea on , meie Juṁalat kites laulda, sest kitus on löbbus ja kaunis.

LT 1. Girkite Viešpatį! Gera giedoti gyrių mūsų Dievui, labai malonu girti Jį!

Luther1912 1. Lobet den HERR! denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön.

RV'1862 1. ALABÁD a JEHOVÁ; porque es bueno cantar salmos a nuestro Dios; porque suave y hermosa es la alabanza.

PL1881 1. Chwalcie Pana; albowiem dobra rzecz jest, śpiewać Bogu naszemu; albowiem to wdzięczna i przystojna jest chwała.

RuSV1876 1 (146:1) Аллилуия. Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо этосладостно, – хвала подобающая.

FI33/38 2. Herra rakentaa Jerusalemin, hän kokoaa Israelin karkoitetut.

CPR1642 2. HERra rakenda Jerusalemin ja coco hajotetut Israelitit.

MLV19 2 Jehovah builds up Jerusalem. He gathers together the outcasts of Israel.

Dk1871 2. Herren bygger Jerusalem, han Samler de

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Car il est bon de psalmodier à notre Dieu, car il est doux, il est bienséant de le louer.

SVV1770 1 Looft den HEERE, want onzen God te psalmzingen is goed, dewijl Hij liefelijk is; de lof is betamelijk.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Hiszen Istenünkről énekelni jó; hiszen őt dicsérni gyönyörűséges és illendő [1†] dolog!

БКуліш 1. Хвалїте Господа! Бо се благо; сьпівайте Богові нашому, бо се любо; пісня похвальна належить ся йому.

Biblia1776 2. Herra rakentaa Jerusalemin, ja kokoo hajoitetut Israelilaiset.

Osat1551 2. HERRA hen rakenda Jerusalem/ ia cocopi ne haiotetut Israelitit. (HERRA hän rakentaa Jerusalemin/ ja kokoopi ne hajoitetut Israelitit.)

KJV 2. The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.

KXII 2. Herren bygger Jerusalem, och

fordrevne af Israel.

PR1739 2. Jehowa ehhitab Jerusalemma, Israeli ärraaetud koggub temma.

Luther1912 2. Der HERR baut Jerusalem und bringt zusammen die Verjagten Israels.

RV'1862 2. El que edifica a Jerusalem, Jehová: los echados de Israel recogerá.

PL1881 2. Pan Jeruzalem buduje, a rozproszonego Izraela zgromadza.

RuSV1876 2 (146:2) Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

FI33/38 3. Hän parantaa ne, joilla on särjetty sydän, ja sitoo heidän haavansa.

CPR1642 3. Hän paranda muretut sydämet ja sito heidän kipuns.

MLV19 3 He heals the broken in heart and binds up their wounds.

Dk1871 3. Han helbreder dem, som have et sønderbrudt Hjerte, og forbinder deres Saar.

sammanhemtar de fördrefna i Israel.

LT 2. Viešpats atstato Jeruzalės miestą, Izraelio tremtinius surenka.

Ostervald-Fr 2. C'est l'Éternel qui bâtit Jérusalem, qui rassemble les dispersés d'Israël;

SVV1770 2 De HEERE bouwt Jeruzalem; Hij vergadert Israels verdrevenen.

Karoli1908Hu 2. Az Úr építi Jeruzsálemet, összegyűjti Izráelnek elűzötteit;

БКуліш 2. Господь будує Єрусалима, він збирає прогнаних людей Ізраїля.

Biblia1776 3. Hän parantaa murretut sydämet, ja sitoo heidän kipunsa.

Osat1551 3. Hen paranda ne muretudh Sydhemet/ ia läkitze heiden Kiwnssa. (Hän parantaa ne murretut sydämet/ ja lääkitsee heidän kipunsa.)

KJV 3. He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

KXII 3. Han helar dem som ett förkrossadt hjerta hafva, och förbinder deras sveda.

PR1739 3. Ta parrandab neid , kes süddames on röhhutud, ja seub kinni nende wallusad hawad.

LT 3. Jis gydo sudužusias širdis, žaizdas jų sutvarsto.

Luther1912 3. Er heilt, die zerbrochnes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen.

Ostervald-Fr 3. Qui guérit ceux qui ont le cœur brisé, et qui bande leurs plaies.

RV'1862 3. El que sana a los quebrantados de corazón; y el que liga sus dolores.

SVV1770 3 Hij geneest de gebrokenen van hart, en Hij verbindt hen in hun smarten.

PL1881 3. Który uzdrawia skruszonych na sercu, a zawiązuje boleści ich.

Karoli1908Hu 3. Meggyógyítja a [2†] megtört szívűeket, és bekötözi sebeiket.

RuSV1876 3 (146:3) Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их;

БКуліш 3. Він сцїляє розбитих серцем, і завязує рани їх.

FI33/38 4. Hän on määrännyt tähtien luvun, hän kutsuu niitä kaikkia nimeltä.

Biblia1776 4. Hän lukee tähdet, ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.

CPR1642 4. Hän luke tähdet ja cudzu heitä caickia nimeldäns.

Osat1551 4. Hen lukepi Tädhet/ ia cutzu heite caikia Nimeldens. (Hän lukeepi tähdet/ ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.)

MLV19 4 He counts the number of the stars. He calls them all by names.

KJV 4. He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.

Dk1871 4. Han sætter Tal paa Stjernerne, han nævner dem alle sammen ved Navn.

KXII 4. Han räknar stjernorna, och nämner dem alla vid namn.

PR1739 4. Ta loeb ärra tähtede arro, ja nimmetab

LT 4. Jis žvaigždes suskaičiuoja, jas visas vardais

need keik nimme pärrast.

vadina.

Luther1912 4. Er zählt die Sterne und nennt sie alle mit Namen.

Ostervald-Fr 4. Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par leur nom.

RV'1862 4. El que cuenta el número de las estrellas, y a todas ellas llama por sus nombres.

SVV1770 4 Hij telt het getal der sterren; Hij noemt ze allen bij namen.

PL1881 4. Który rachuje liczbę gwiazd, a każdą z nich imieniem jej nazywa.

Karoli1908Hu 4. Elrendeli a [3†] csillagok számát, és mindnyájokat nevéről nevezi.

RuSV1876 4 (146:4) исчисляет количество звезд; всех их называет именами их.

БКуліш 4. Він перелічує безліч звізд, і кожну імям називає.

FI33/38 5. Meidän Herramme on suuri, suuri voimassansa, hänen ymmärryksensä on mittaamaton.

Biblia1776 5. Suuri on meidän Herramme, ja suuri hänen voimansa, ja hänen viisautensa on määrätöin.

CPR1642 5. Suuri on meidän HERram ja mittamatoin hänen woimans ja se on käsittämätöin cuinga hän hallidze.

Osat1551 5. Swri ombi meiden HERRAN/ ia mittamatoin henen Woimans/ Ja se on käsitemätoin quinga hen hallitze. (Suuri ompi meidän HERRAN/ ja mittaamatoin hänen woimansa/ Ja se on käsittämätöin kuinka hän hallitsee.)

MLV19 5 Great is our Lord and mighty in power. His understanding is infinite.

KJV 5. Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.

Dk1871 5. Stor er vor Herre og vældig i Kraft, der er

KXII 5. Vår Herre är stor, och stor är hans magt;

intet Maal paa hans Forstand.

PR1739 5. Meie Issand on suur ja surest rammust: temma moistus on ilmaarwamatta.

Luther1912 5. Der HERR ist groß und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regiert.

RV'1862 5. Grande es el Señor nuestro, y de mucho poder; y de su entendimiento no hay número.

PL1881 5. Wielki jest Pan nasz, i wielki w mocy; rozumienia jego niemasz liczby.

RuSV1876 5 (146:5) Велик Господь наш и велика крепость Его , и разум Его неизмерим.

FI33/38 6. Herra pitää pystyssä nöyrät, mutta jumalattomat hän painaa maahan.

CPR1642 6. HERra oijenda radolliset ja jumalattomat maahan paisca.

MLV19 6 Jehovah upholds the meek. He brings the wicked down to the ground.

Dk1871 6. Herren oprejser de sagtmodige; de ugudelige fornedrer han til Jorden.

och det är obegripeligit, huru han regerar.

LT 5. Didis ir galingas yra Viešpats, Jo išmintis begalinė.

Ostervald-Fr 5. Notre Seigneur est grand, et d'une grande puissance; son intelligence est infinie.

SVV1770 5 Onze Heere is groot en van veel kracht; Zijns verstands is geen getal.

Karoli1908Hu 5. Nagy a mi Urunk és igen hatalmas, s bölcseségének nincsen határa.

БКуліш 5. Великий наш Владика, і велика його сила; розумінню його нема міри.

Biblia1776 6. Herra ojentaa raadolliset, ja jumalattomat maahan paiskaa.

Osat1551 6. HERRA hen ylesoijenda ne Radholiset/ ia ne Jumalattomat hen mahan paiska. (HERRA hän ylösojentaa ne raadolliset/ ja ne jumalattomat hän maahan paiskaa.)

KJV 6. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

KXII 6. Herren upprättar de elända, och slår de ogudaktiga till jordena.

PR1739 6. Jehowa peab ülles häddalissed, ja allandab öälad mani mahha.

Luther1912 6. Der Herr richtet auf die Elenden und stößt die Gottlosen zu Boden.

RV'1862 6. El que ensalza a los humildes, Jehová: el que humilla a los impíos hasta la tierra.

PL1881 6. Pan pokornych podnosi; ale niepobożnych aż ku ziemi uniża.

RuSV1876 6 (146:6) Смиренных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли.

FI33/38 7. Veisatkaa Herralle kiitosvirsi, soittakaa kanteleilla kiitosta meidän Jumalallemme.

CPR1642 7. Wuoroin weisatcat HERralle kijtossanalla ja weisatcat meidän HERrallem candelella.

MLV19 7 Sing to Jehovah with thanksgiving. Sing praises upon the harp to our God,

LT 6. Romiuosius pakelia Viešpats, o nedorėlius partrenkia ant žemės.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel soutient les humbles, et il abaisse les méchants jusqu'à terre.

SVV1770 6 De HEERE houdt de zachtmoedigen staande; de goddelozen vernedert Hij, tot de aarde toe.

Karoli1908Hu 6. Megtartja az Úr a [4†] nyomorultakat; a gonoszokat földig megalázza.

БКуліш 6. Господь нужденних підносить, а беззаконних принижує до землї.

Biblia1776 7. Vuoroin veisatkaat Herralle kiitossanalla, ja veisatkaat meidän Herrallemme kanteleella;

Osat1551 7. Woroin weisacat HERRALLE kijtossanalla/ ia weisatca meiden HERRALLEN Candelella. (Wuoroin weisatkaat HERRALLE kiitossanalla/ ja weisatkaa meidän HERRALLEN kanteleilla.)

KJV 7. Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

Dk1871 7. Svarer Herren med Taksigelse, synger vor Gud Psalmer til Harpe;

PR1739 7. Laulge wastastikko Jehowa auuks tännoga, laulge kites meie Jummalat kanlega.

Luther1912 7. Singet umeinander dem HERRN mit Dank und lobet unsern Gott mit Harfen,

RV'1862 7. Cantád a Jehová con alabanza: cantád a nuestro Dios con arpa.

PL1881 7. Śpiewajcież Panu z chwałą; śpiewajcie Bogu naszemu na harfie;

RuSV1876 7 (146:7) Пойте поочередно славословие Господу; пойте Богу нашему на гуслях.

FI33/38 8. Hän peittää pilvillä taivaan ja valmistaa sateen maalle; hän kasvattaa ruohon vuorille

CPR1642 8. Joca taiwan pilwillä peittä ja anda saten maan päällä joca ruohot wuorilla caswatta.

KXII 7. Sjunger till skiftes Herranom med tacksägelse, och lofver vår Gud med harpo;

LT 7. Padėkos giesmes Viešpačiui giedokite, skambinkite mūsų Viešpačiui arfa!

Ostervald-Fr 7. Chantez à l'Éternel avec des actions de grâces; psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,

SVV1770 7 Zingt den HEERE bij beurte met dankzegging; psalmzingt onzen God op de harp.

Karoli1908Hu 7. Énekeljetek az Úrnak hálaadással, pengessetek hárfát a mi Istenünknek!

БКуліш 7. Засьпівайте Господеві похвальну пісню! Сьпівайте псальми Господеві нашому при гуслях!

Biblia1776 8. Joka taivaan pilvillä peittää ja antaa sateen maan päälle; joka ruohot vuorilla kasvattaa;

Osat1551 8. Joca Taiuan Piluille peitte/ ia Saten anda Maan päle/ Joca Rohot wortein päle casuatta. (Joka taiwaan pilwillä peittää/ ja sateen antaa maan päälle/ joka ruohot wuorten päälle kaswattaa.)

MLV19 8 who covers the heavens with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

Dk1871 8. ham, som bedækker Himmelen med Skyer, ham, som beskikker Regn paa Jorden, ham, som lader Græs gro paa Bjergene;

PR1739 8. Kes taewast kattab pilwedega, kes male wihma walmistab, kes mäggede peäle lasseb rohto kaswada.

Luther1912 8. der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

RV'1862 8. El que cubre los cielos de nubes; el que apareja la lluvia para la tierra: el que hace a los montes producir yerba.

PL1881 8. Który okrywa niebiosa obłokami, a deszcz ziemi gotuje: który czyni, że rośnie trawa po górach;

RuSV1876 8 (146:8) Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произращает на горах траву;

KJV 8. Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

KXII 8. Den himmelen med skyar betäcker, och gifver regn på jordena; den gräs på bergen växa låter;

LT 8. Jis debesimis uždengia dangų, žemei paruošia lietų, augina žolę kalnuose.

Ostervald-Fr 8. Qui couvre les cieux de nuées, qui prépare la pluie pour la terre; qui fait germer l'herbe sur les montagnes;

SVV1770 8 Die de hemelen met wolken bedekt, Die voor de aarde regen bereidt; Die het gras op de bergen doet uitspruiten;

Karoli1908Hu 8. A ki beborítja az eget felhővel, esőt készít [5†] a föld számára, és füvet sarjaszt a hegyeken;

БКуліш 8. Він хмарами покриває небо, і посилає дощ на землю, він ростить траву на горах;

FI33/38 9. ja antaa ruuan eläimille, kaarneen pojillekin, kun ne huutavat.

CPR1642 9. Joca eläinden anda heidän ruocans ja Carnen pojille jotca händä rucoilewat.

Biblia1776 9. Joka eläimille antaa heidän ruokansa, ja kaarneen pojille, jotka häntä avuksensa huutavat.

Osat1551 9. Joca Eleinden anda heiden Roans/ Ja Corpin poille/ iotca hende auxenshwtauat. (Joka eläinten antaa heidän ruokansa/ ja korpin pojille/ jotka häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 9 He gives to the beast his food and to the young ravens which cry.

KJV 9. He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

Dk1871 9. ham, som giver til Kvæget, til Ravnens Unger, som skrige.

KXII 9. Den boskapenom sitt foder gifver; dem unga korpomen, som ropa till honom.

PR1739 9. Kes lojustele nende sömist annab, norile kaarnaile, kes tedda appi hüüdwad.

LT 9. Jis teikia žvėrims maistą, jaunus varniukus pamaitina.

Luther1912 9. der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

Ostervald-Fr 9. Qui donne au bétail sa nourriture, et aux petits du corbeau qui crient.

RV'1862 9. El que da a la bestia su mantenimiento: a los hijos de los cuervos que claman a él.

SVV1770 9 Die het vee zijn voeder geeft; aan de jonge raven, als zij roepen.

PL1881 9. Który daje bydłu pokarm ich, i kruczętom młodym, które wołają do niego.

Karoli1908Hu 9. A ki megadja táplálékát a baromnak, a holló-fiaknak, [6†] a melyek kárognak.

RuSV1876 9 (146:9) дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему .

БКуліш 9. Дає скотині поживу її, і молодим крукам, що квилять.

FI33/38 10. Ei kelpaa hänelle hevosen voima, ei hän mielisty miehen jalkojen nopeuteen:

CPR1642 10. Ei hän racasta wäkewitä hewoisita eikä hänelle kelpa miehen sääriluut.

Biblia1776 10. Ei hän mielisty hevosten väkevyyteen, eikä hänelle kelpaa miehen sääriluut.

Osat1551 10. Ei henen tachtons ole Orin wäkeuxes/ eike mös miehen Särisse ole henen Mielennoudhe. (Ei hänen tahtonsa ole orin wäkeyksessä/ eikä myös miehen säärissä ole hänen mielennoude.)

MLV19 10 He does not delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.

KJV 10. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

Dk1871 10. Hans Lyst er ikke Hestens Styrke; han har ikke Behag i Mandens raske Ben.

PR1739 10. Temmal ep olle mitte römo hobbose wäest, egga melehead jalla meeste säre-luist.

KXII 10. Han hafver inga lust till hästars starkhet; icke heller behag till någors mans ben.

LT 10. Ne žirgo stiprumu Jis gėrisi ir ne žmogaus kojos Jam patinka.

Luther1912 10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses noch Gefallen an eines Mannes Schenkeln.

Ostervald-Fr 10. Il ne se complaît point en la force du cheval; il ne fait point cas des hommes légers à la course.

RV'1862 10. No toma contentamiento en la fortaleza del caballo: ni se deleita con las piernas del varón.

SVV1770 10 Hij heeft geen lust aan de sterkte des paards; Hij heeft geen welgevallen aan de benen des mans.

PL1881 10. Nie kocha się w mocy koóskiej, ani się

Karoli1908Hu 10. Nem paripák erejében [7†] telik kedve,

kocha w goleniach męskich.

RuSV1876 10 (146:10) Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит, –

БКуліш nem is a férfi lábszáraiban gyönyörködik;

БКуліш 10. Не в силї коня він любується, і не стегна пареня йому до вподоби.

FI33/38 11. Herra mielistyy niihin, jotka häntä pelkäävät, jotka panevat toivonsa hänen armoonsa.

Biblia1776 11. Herralle kelpaavat ne, jotka häntä pelkäävät, ja jotka hänen laupiuteensa uskaltavat.

CPR1642 11. HERralle kelpa ne jotca händä pelkäwät ja jotca hänen laupiuteens uscaldawat.

Osat1551 11. HERRALLE ombi mielennoudhe ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ Ja iotca hene' Laupiudens päle vskaltauat. (HERRALLE ompi mielennoude niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ ja jotka hänen laupeutensa päälle uskaltawat.)

MLV19 11 Jehovah takes pleasure in those who fear him, in those who hope in his loving kindness.

KJV 11. The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

Dk1871 11. Behag har Herren til dem, som ham frygte, som haabe paa hans Miskundhed.

KXII 11. Herren hafver behag till dem som frukta honom; dem som uppå hans godhet hoppas.

PR1739 11. Jehowal on melehea neist, kes tedda kartwad, kes temma heldusse peäle lootwad.

LT 11. Viešpats gėrisi tais, kurie Jo bijo, kurie viliasi Jo gailestingumu.

Luther1912 11. Der HERR hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel prend son plaisir en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.

RV'1862 11. Ama Jehová a los que le temen: a los que esperan en su misericordia.

SVV1770 11 De HEERE heeft een welgevallen aan hen, die Hem vrezen, die op Zijn goedertierenheid hopen.

PL1881 11. Kocha się Pan w tych, którzy się go boją, a którzy ufają w miłosierdziu jego.

Karoli1908Hu 11. Az őt [8†] félőkben gyönyörködik az Úr, a kik kegyelmében reménykednek.

RuSV1876 11 (146:11) благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милостьЕго.

БКуліш 11. Господеві любі боячіся його, і хто вповає на милість його.

FI33/38 12. Kiitä Herraa, Jerusalem. Ylistä Jumalaasi, Siion.

Biblia1776 12. Ylistä, Jerusalem, Herraa: kiitä, Zion, sinun Jumalaas!

CPR1642 12. YListä Jerusalem HERra kijtä Zion sinun Jumalatas.

Osat1551 12. YListe Jerusalem HERRA/ kijte Zion sinun Jumalatas. (Ylistä Jerusalem HERRAA/ kiitä Zion sinun Jumalatasi.)

MLV19 12 Praise Jehovah, O Jerusalem. Praise your God, O Zion.

KJV 12. Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

Dk1871 12. O, Jerusalem! pris Herren; o, Zion! lov din Gud.

KXII 12. Prisa, Jerusalem, Herran; lofva, Zion, din Gud.

PR1739 12. Auusta, Jerusalem! Jehowat, Sion! kida omma Jummalat.

LT 12. Girk, Jeruzale, Viešpatį! Savo Dievą girk, Sione!

Luther1912 12. Preise, Jerusalem, den HERRN; lobe Zion, deinen Gott!

Ostervald-Fr 12. Jérusalem, loue l'Éternel; Sion, célèbre ton Dieu!

RV'1862 12. Alaba, Jerusalem, a Jehová: alaba, Sión, a

SVV1770 12 O Jeruzalem! roem den HEERE; o Sion!

tu Dios.

loof uw God.

PL1881 12. Chwalże, Jeruzalemie! Pana; chwalże, Syonie! Boga twego.

Karoli1908Hu 12. Dicsőitsd Jeruzsálem az Urat! Dicsérd, oh Sion, a te Istenedet!

RuSV1876 12 (147:1) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего,

БКуліш 1. Возвісти славу Господеві, Єрусалиме! Хвали, Сионе, Бога твого!

FI33/38 13. Sillä hän tekee lujiksi sinun porttiesi salvat; hän siunaa sinun lapsesi sinun keskelläsi.

Biblia1776 13. Sillä hän vahvistaa sinun porttis salvat, ja siunaa sinussa sinun lapses.

CPR1642 13. Sillä hän wahwista sinun porttis salwat ja siuna sinusa sinun lapses.

Osat1551 13. Sille hen wahwista sinun Portis Salpat/ ia siugnapi sinun Lapses sinussa. (Sillä hän wahwistaa sinun porttisi salwat/ ja siunaapi sinun lapsesi sinussa.)

MLV19 13 Because he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your sons within you.

KJV 13. For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

Dk1871 13. Thi han har gjort dine Portes Stænger stærke, han har velsignet dine Børn i din Midte.

KXII 13. Ty han gör bommarna fasta för dina portar, och välsignar din barn i dig.

PR1739 13. Sest temma kinnitab so wärrawatte pomid, ja önnistab so lapsed sinno sees.

LT 13. Jis sustiprino tavo vartų sklendes, tavo vaikus palaimino.

Luther1912 13. Denn er macht fest die Riegel deiner Tore und segnet deine Kinder drinnen.

Ostervald-Fr 13. Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfants au milieu de toi.

RV'1862 13. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas: bendijo a tus hijos dentro de tí.

PL1881 13. Albowiem on umacnia zawory bram twoich, a błogosławi synów twoich w pośrodku ciebie.

RuSV1876 13 (147:2) ибо Он укрепляет вереи ворот твоих, благословляет сынов твоихсреди тебя;

FI33/38 14. Hän hankkii rauhan sinun rajojesi sisälle, ravitsee sinut parhaalla nisulla.

CPR1642 14. Hän saatta rauhan sinun ärijs ja rawidze sinua parahilla nisuilla.

MLV19 14 He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.

Dk1871 14. Han beskikker Fred i dine Landemærker, han mætter dig med den bedste Hvede.

PR1739 14. Temma annab so raiale rahho, ja täidab sind keigekallima nissoga.

SVV1770 13 Want Hij maakt de grendelen uwer poorten sterk; Hij zegent uw kinderen binnen in u.

Karoli1908Hu 13. Mert erősekké teszi kapuid zárait, s megáldja benned a te fiaidat.

БКуліш 2. Він бо укріпив засуви брам твоїх, благословить дїтей твоїх серед тебе;

Biblia1776 14. Hän saattaa rauhan sinun ääriis, ja ravitsee sinua parhailla nisuilla.

Osat1551 14. Hen saatta Rauhan sinun Ärihis/ ia rauitzepi sinua parahilla Nisuilla. (Hän saattaa rauhan sinun äärihisi/ ja rawitseepi sinua parhailla nisuilla.)

KJV 14. He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.

KXII 14. Han skaffar dinom gränsom frid, och mättar dig med bästa hvete.

LT 14. Tavo krašte Jis duoda taiką, geriausiais kviečiais tave pasotina.

Luther1912 14. Er schafft deinen Grenzen Frieden und sättigt dich mit dem besten Weizen.

RV'1862 14. El que pone por tu término la paz; y de grosura de trigo te hará hartar.

PL1881 14. On czyni pokój w granicach twoich, a najwyborniejszą pszenicą nasyca cię.

RuSV1876 14 (147:3) утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;

FI33/38 15. Hän lähettää sanansa maahan, nopeasti kiitää hänen käskynsä.

CPR1642 15. Hän lähettä puhens maan päälle hänen sanans nopiasti juoxe.

MLV19 15 He sends out his commandment upon earth. His word runs very swiftly.

Dk1871 15. Han sender sit Ord til Jorden, hans Befaling løber saare hastelig.

PR1739 15. Temma läkkitab omma sanna Ma peäle, ja temma sanna jookseb ruttuste.

Luther1912 15. Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort

Ostervald-Fr 14. Il donne la paix à ton territoire, il te rassasie de la mœlle du froment.

SVV1770 14 Die uw landpalen in vrede stelt; Hij verzadigt u met het vette der tarwe.

Karoli1908Hu 14. Békességet ád határaidnak, [9†] megelégít téged a legjobb búzával.

БКуліш 3. Ставить мир у твоїх границях, насичує тебе плодом пшениці;

Biblia1776 15. Hän lähettää puheensa maan päälle: hänen sanansa nopiasti juoksee.

Osat1551 15. Hen lehette Puheens maan päle/ Henen Sanansa nopiasti iooxe. (Hän lähettää puheensa maan päälle/ Hänen sanansa nopeasti juoksee.)

KJV 15. He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.

KXII 15. Han sänder sitt tal uppå jordena; hans ord löper snarliga.

LT 15. Jis siunčia įsakymą žemei, labai sparčiai Jo žodis atskrieja.

Ostervald-Fr 15. Il envoie ses ordres sur la terre, et sa

läuft schnell.

RV'1862 15. El que envia su palabra a la tierra; y muy presto corre su palabra.

PL1881 15. On wysyła słowo swe na ziemię; bardzo prędko bieży wyrok jego.

RuSV1876 15 (147:4) посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;

FI33/38 16. Hän antaa sataa lunta niinkuin villaa ja sirottaa härmää niinkuin tuhkaa.

CPR1642 16. Hän anda lumen nijncuin willan hän hajotta härmän nijncuin tuhwan.

MLV19 16 He gives snow like wool. He scatters the hoar-frost like ashes.

Dk1871 16. Han lader Sne lægge sig som Uld, han udstrør Rimfrost som Aske.

PR1739 16. Temma annab lund kui willa; allad külwab temma kui tuhka.

Luther1912 16. Er gibt Schnee wie Wolle, er streut Reif wie Asche.

parole court avec vitesse;

SVV1770 15 Hij zendt Zijn bevel op aarde; Zijn woord loopt zeer snel.

Karoli1908Hu 15. Leküldi parancsolatát a földre, nagy hirtelen lefut az ő rendelete!

БКуліш 4. Він посилає слово твоє на землю, і скоро несуться глаголи його;

Biblia1776 16. Hän antaa lumen niinkuin villan; hän hajoittaa härmän niinkuin tuhan.

Osat1551 16. Hen andapi Lumen ninquin Willan/ Hen haiotta Hermen ninquin Tuhgan. (Hän antaapi lumen niinkuin willan/ Hän hajoittaa härmeen niinkuin tuhkan.)

KJV 16. He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

KXII 16. Han gifver snö såsom ull; han strör rimfrost såsom asko.

LT 16. Jis sniegą kaip vilną duoda, šerkšną lyg pelenus barsto.

Ostervald-Fr 16. Il fait tomber la neige comme de la laine, et répand le givre comme de la cendre;

RV'1862 16. El que da la nieve como lana: derrama la helada como ceniza.

PL1881 16. On daje śnieg jako wełnę, szron jako popiół rozsypuje.

RuSV1876 16 (147:5) дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;

FI33/38 17. Hän viskaa rakeitansa niinkuin leivänmuruja; kuka voi kestää hänen pakkastansa?

CPR1642 17. Hän heittä rakens nijncuin palat cuca hänen packaisens edes kestä ?

MLV19 17 He casts forth his ice like morsels. Who can stand before his cold?

Dk1871 17. Han udkaster sin Is som Billinger; hvo kan staa for hans Kulde?

PR1739 17. Temma wiskab mahha ommad jead kui pallokessed; kes woib seista temma külma ees.

Luther1912 17. Er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer

SVV1770 16 Hij geeft sneeuw als wol; Hij strooit den rijm als as.

Karoli1908Hu 16. Olyan havat ád, mint a [10†] gyapjú, és szórja a deret, mint a port.

БКуліш 5. Дає снїг, як вовну, як попіл, іней розсипає;

Biblia1776 17. Hän heittää rakeensa niinkuin palat; kuka hänen pakkasensa edessä kestää?

Osat1551 17. Hen wiska Rakeens ninquin Palat/ Cuca henen Packaisens edes keste? (Hän wiskaa rakeensa niinkuin palat/ Kuka hänen pakkasensa edessä kestää?)

KJV 17. He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

KXII 17. Han kastar sitt hagel såsom betar. Ho kan blifva för hans frost?

LT 17. Ledus kaip duonos trupinius beria, sustingsta vanduo nuo Jo šalčio.

Ostervald-Fr 17. Il jette sa glace comme par morceaux.

kann bleiben vor seinem Frost?

RV'1862 17. El que echa su hielo como en pedazos; ¿delante de su frio quién estará?

PL1881 17. Rzuca lód swój jako bryły; przed zimnem jego któż się ostoi?

RuSV1876 17 (147:6) бросает град Свой кусками; перед морозом Его кто устоит?

FI33/38 18. Hän lähettää sanansa ja sulattaa rakeet; hän panee tuulensa puhaltamaan, ja vedet virtaavat.

CPR1642 18. Hän sano nijn se sula hän anda tuulens puhalda nijn se suojene.

MLV19 18 He sends out his word and melts them. He causes his wind to blow and the waters flow.

Dk1871 18. Han sender sit Ord og smelter den; han lader sit Vejr blæse, saa flyde Vandene hen.

PR1739 18. Temma läkkitab omma sanna, ja lasseb neid sullada; ta lasseb omma tuult puhhuda, siis jookseb wessi.

Qui peut résister devant son froid?

SVV1770 17 Hij werpt Zijn ijs heen als stukken; wie zou bestaan voor Zijn koude?

Karoli1908Hu 17. Darabokban [11†] szórja le jegét: ki állhatna meg az ő fagya előtt?

БКуліш 6. Кидає град грудками; хто встоїть перед його морозом?

Biblia1776 18. Hän lähettää sanansa, ja sulaa ne; hän antaa tuulen puhaltaa, niin vedet juoksevat.

Osat1551 18. Hen sanopi/ Nin se sulapi/ Hen andapi Twlens puhalda/ nin se soienne. (Hän sanoopi/ Niin se sulaapi/ Hän antaapi tuulensa puhaltaa/ niin se suojenee.)

KJV 18. He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.

KXII 18. Han säger, så försmälter det; han låter sitt väder blåsa, så töar det upp.

LT 18. Jam žodį pasiuntus, ledas sutirpsta; kai vėjus paleidžia, vandenys teka.

Luther1912 18. Er spricht, so zerschmilzt es; er läßt seinen Wind wehen, so taut es auf.

RV'1862 18. Enviará su palabra, y desleirlos ha: soplará su viento, gotearán las aguas.

PL1881 18. Posyła słowo swoje, i roztapia je; powienie wiatrem swym, a rozlewają wody.

RuSV1876 18 (147:7) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

FI33/38 19. Hän ilmoittaa sanansa Jaakobille, käskynsä ja oikeutensa Israelille.

CPR1642 19. Hän ilmoitta Jacobille hänen sanans ja Israelille hänen tapans ja oikeudens.

MLV19 19 He shows his word to Jacob, his statutes and his ordinances to Israel.

Dk1871 19. Han kundgør Jakob sine Ord, Israel sine Skikke og sine Love.

PR1739 19. Temma annab Jakobile omma sanna teäda, ja Israelile ommad seädmissed ja

Ostervald-Fr 18. Il envoie sa parole, et les fait fondre; il fait souffler son vent, et les eaux s'écoulent.

SVV1770 18 Hij zendt Zijn woord, en doet ze smelten; Hij doet Zijn wind waaien, de wateren vloeien henen.

Karoli1908Hu 18. Kibocsátja szavát s szétolvasztja őket; megindítja szelét s vizek folydogálnak.

БКуліш 7. Пошле слово своє, і все тане; подує вітром своїм, - шумять води.

Biblia1776 19. Hän ilmoittaa Jakobille sanansa, ja Israelille säätynsä ja oikeutensa.

Osat1551 19. Hen ilmoitta Jacobille henen Sanans/ Ja Israelille henen Tauans ia Oikiudhens. (Hän ilmoitta Jakobille hänen sanansa/ Ja Israelille hänen taiwaansa ja oikeutensa.)

KJV 19. He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

KXII 19. Han kungör Jacob sitt ord, Israel sina seder och rätter.

LT 19. Jokūbui savo žodį Jis paskelbė, Izraeliui savo nuostatus ir sprendimus.

ommad kohtoseädussed.

Luther1912 19. Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten und Rechte.

RV'1862 19. El que denuncia sus palabras a Jacob, sus estatutos y sus juicios a Israel.

PL1881 19. Oznajmuje słowo swe Jakóbowi, ustawy swe i sądy swe Izraelowi.

RuSV1876 19 (147:8) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю.

FI33/38 20. Niin hän ei ole tehnyt yhdellekään pakanakansalle, ja hänen oikeuksiansa ne eivät tunne. Halleluja!

CPR1642 20. Ei hän näin tehnyt kellengän pacanalle eikä he tiedä hänen oikeuttans Halleluja.

MLV19 20 He has not dealt so with any nation. And as for his ordinances, they have not known them. Praise Jehovah.

Dk1871 20. Saaledes har han ikke gjort ved noget

Ostervald-Fr 19. Il a révélé sa parole à Jacob, ses statuts et ses ordonnances à Israël.

SVV1770 19 Hij maakt Jakob Zijn woorden bekend, Israel Zijn inzettingen en Zijn rechten.

Karoli1908Hu 19. Közli igéit [12†] Jákóbbal, törvényeit s végzéseit Izráellel.

БКуліш 8. Він звіщає слово своє Якову, устави свої і присуди свої Ізраїлю.

Biblia1776 20. Ei hän niin tehnyt kaikille pakanoille; eikä he tiedä hänen oikeuttansa, Halleluja!

Osat1551 20. Eipe hen sillemoto tehnyt ydhengen Pacanain/ Eike andanut heille tiete henen Oikiuttans/ Halleluia. (Eipä hän sillä muotoa tehnyt yhdenkään pakanain/ eikä antanut heille tietää hänen oikeuttansa/ Halleluja.)

KJV 20. He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

KXII 20. Så gör han ingom Hedningom; ej heller

andet Folk, og Lovene dem kende de ikke. Halleluja!

PR1739 20. Nenda ep olle teᷣa ei ühhelegi pagganale teinud, ja need kohtoseädussed, neid ei olle nemmad mitte tunnud, Halleluja.

Luther1912 20. So tut er keinen Heiden, noch läßt er sie wissen seine Rechte. Halleluja!

RV'1862 20. No ha hecho esto con toda nación; y sus juicios no los conocieron. Aleluya.

PL1881 20. Nie uczynił tak żadnemu narodowi; przetoż nie poznali sądów jego. Halleluja.

RuSV1876 20 (147:9) Не сделал Он того никакому другому народу, и судов Его они не знают. Аллилуия.

PSALMI 148

Kaikki luodut ylistäkööt Jumalaa.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herraa taivaista, ylistäkää häntä korkeuksissa.

LT 20. Kitoms tautoms Jis to nepadarė, nė viena nepažino Jo sprendimų. Girkite Viešpatį!

Ostervald-Fr 20. Il n'a pas agi ainsi pour toutes les nations; et elles ne connaissent pas ses ordonnances. Louez l'Éternel!

SVV1770 20 Alzo heeft Hij geen volk gedaan; en Zijn rechten, die kennen zij niet. Hallelujah!

Karoli1908Hu 20. Nem tesz így egyetlen [13†] néppel sem; végzéseit sem tudatja velök. Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 9. Жадному народові не вдїяв того, і присудів його вони не пізнали. Аллилуя!

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa taivaissa, kiittäkäät häntä korkeudessa.

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät te taiwat HERra kijttäkät händä corkeudes.

Osat1551 1. KIjtteket te Taiuat HERRA/ kijtteket hende corkiuxes. (Kiittäkäät te taiwaat HERRAA/ kiittäkäät hänen korkeuksissa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise you* Jehovah from the heavens. Praise him in the heights.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

Dk1871 1. Halleluja! Lover Herren fra Himlene, lover ham i det høje!

KXII 1. Halleluja. Lofver, I himlar, Herran; lofver honom i höjdene.

PR1739 1. Halleluja. Kiitke Jehowat teie! kes taewas ollete , kiitke tedda üllewel körges.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girkite Viešpatį iš dangaus! Girkite Jį aukštybėse!

Luther1912 1. Halleluja! Lobet im Himmel den HERRN; lobet ihn in der Höhe!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez l'Éternel dans les cieux; louez-le dans les plus hauts lieux!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová desde los cie- los: alabádle en las alturas.

SVV1770 1 Hallelujah! Looft den HEERE uit de hemelen; looft Hem in de hoogste plaatsen!

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie Pana na niebiosach; chwalcież go na wysokościach.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérjétek az Urat [1†] az égből; dicsérjétek őt a magas helyeken!

RuSV1876 1 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

БКуліш 1. Аллилуя! Хвалїте Господа з небес, хвалїте його на висотах.

FI33/38 2. Ylistäkää häntä, kaikki hänen enkelinsä, ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa.

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä: kiittäkäät häntä kaikki hänen sotaväkensä.

CPR1642 2. Kijttäkät händä caicki hänen Engelins

Osat1551 2. Kijtteket hende caiki henen Engelins/

kijttäkät händä caicki hänen sotawäkens.

Kijtteket hende caiki henen Sotawäkens. (Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä/ Kiittäkäät häntä kaikki hänen sotawäkensä.)

MLV19 2 Praise him, all his messengers. Praise him, all his host.

KJV 2. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

Dk1871 2. Lover ham, alle hans Engle! lover ham, alle hans Hærskarer!

KXII 2. Lofver honom, alle hans Änglar; lofver honom, all hans här.

PR1739 2. Kiitke tedda keik temma inglid! kiitke tedda keik temma söawäed!

LT 2. Girkite Jį, visi Jo angelai; girkite Jį, visa Jo kareivija!

Luther1912 2. Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer!

Ostervald-Fr 2. Tous ses anges, louez-le; toutes ses armées, louez-le!

RV'1862 2. Alabádle todos sus ángeles: alabádle todos sus ejércitos.

SVV1770 2 Looft Hem, al Zijn engelen! Looft Hem, al Zijn heirscharen!

PL1881 2. Chwalcie go wszyscy Aniołowie jego; chwalcie go wszystkie wojska jego.

Karoli1908Hu 2. Dicsérjétek őt [2†] angyalai mind; dicsérjétek őt minden ő serege!

RuSV1876 2 Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

БКуліш 2. Хвалїте його, всї ангели його! Хвалїте його, всї войнства небесні!

FI33/38 3. Ylistäkää häntä, aurinko ja kuu, ylistäkää häntä, kaikki kirkkaat tähdet.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä aurinko ja kuu: kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.

CPR1642 3. Kijttäkät händä Auringo ja Cuu kijttäkät händä caicki kirckat tähdet.

Osat1551 3. Kijtteket hende Auringo ia Cuu/ kijtteket hende caiki kircaat Tedhet. (Kiittäkäät häntä

aurinko ja kuu/ kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.)

MLV19 3 Praise him, sun and moon. Praise him, all you* stars of light.

KJV 3. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

Dk1871 3. Lover ham, Sol og Maane! lover ham, alle Lysets Stjerner!

KXII 3. Lofver honom, sol och måne; lofver honom, alla skinande stjernor.

PR1739 3. Kiitke tedda päike ja ku! kiitke tedda keik walgusse tähhed!

LT 3. Girkite Jį, saule ir mėnuli; girkite Jį, spindinčios žvaigždės!

Luther1912 3. Lobet ihn, Sonne und Mond; lobet ihn, alle leuchtenden Sterne!

Ostervald-Fr 3. Louez-le, soleil et lune; louez-le toutes, étoiles brillantes!

RV'1862 3. Alabádle el sol y la luna: alabádle todas las estrellas de luz.

SVV1770 3 Looft Hem, zon en maan! Looft Hem, alle gij lichtende sterren!

PL1881 3. Chwalcie go słooce i miesiącu; chwalcie go wszystkie jasne gwiazdy.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjétek őt: nap és hold; dicsérjétek őt mind: fényes [3†] csillagai!

RuSV1876 3 Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

БКуліш 3. Хвалїте його, сонце і місяць! Хвалїте його, всї ясні зорі!

FI33/38 4. Ylistäkää häntä, te taivasten taivaat, te vedet taivasten päällä.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä, te taivasten taivaat, ja vedet, jotka taivasten päällä ovat.

CPR1642 4. Kijttäkät händä joca paicas te taiwasten taiwat ja wedet jotca taiwasten päällä owat.

Osat1551 4. Kijtteket hende te Taiuasten Taiuat iocapaicas/ Ja ne Wedhet/ iotca Taiuain päle ouat. (Kiittäkäät häntä te taiwasten taiwaat

joka paikassa/ ja ne wedet/ jotka taiwaan päällä owat.)

MLV19 4 Praise him, you* heavens of heavens and you* waters that are above the heavens.

KJV 4. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

Dk1871 4. Lover Haa ham, Himlenes Himle! og I Vande, som ere over Himlene!

KXII 4. Lofver honom, I himlar, allt omkring, och de vatten, som ofvan himmelen äro.

PR1739 4. Kiitke tedda taewaste taewad! ja keik wessi, mis ülle taewaste on !

LT 4. Girkite Jį, dangų dangūs ir viršum jų esantys vandenys!

Luther1912 4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben und die Wasser, die oben am Himmel sind!

Ostervald-Fr 4. Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!

RV'1862 4. Alabádle los cielos de los cielos; y las aguas que están sobre los cielos.

SVV1770 4 Looft Hem, gij hemelen der hemelen! en gij wateren, die boven de hemelen zijt!

PL1881 4. Chwalcie go niebiosa nad niebiosami, i wody, które są nad niebem.

Karoli1908Hu 4. Dicsérjétek őt egeknek egei, [4†] és ti vizek, a melyek az ég felett vagytok!

RuSV1876 4 Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес.

БКуліш 4. Хвалїте його, ви небеса небес, і ви води над небесами!

FI33/38 5. Ylistäköot ne Herran nimeä, sillä hän käski, ja ne tulivat luoduiksi.

Biblia1776 5. Heidän pitää Herran nimeä kiittämän; sillä hän käski, ja ne luoduksi tulivat.

CPR1642 5. Heidän pitä HERran nime kijttämän: sillä hän käske nijn se luoduxi tule.

Osat1551 5. Heiden pite HERRAN Nime kijttemen/ Sille hen keskepi/ nin se loodhuxi tule. (Heidän pitää HERRAN nimeä kiittämän/

Sillä hän käskeepi/ niin se luoduksi tulee.)

MLV19 5 Let them praise the name of Jehovah. Because he commanded and they were created.

KJV 5. Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

Dk1871 5. De skulle love Herrens Navn; thi han bød, og de bleve skabte.

KXII 5. De skola lofva Herrans Namn; ty han bjuder, så varder det skapadt.

PR1739 5. Nemmad peawad Jehowa nimme kiitma, sest kui temma olli käsknud , siis on nemmad lodud.

LT 5. Visi tegiria Viešpaties vardą, nes Jis įsakė, ir visa buvo sukurta.

Luther1912 5. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn er gebot, da wurden sie geschaffen.

Ostervald-Fr 5. Qu'ils louent le nom de l'Éternel; car il a commandé, et ils ont été créés.

RV'1862 5. Alaben el nombre de Jehová; porque él mandó, y fueron creadas.

SVV1770 5 Dat zij den Naam des HEEREN loven; want als Hij het beval, zo werden zij geschapen.

PL1881 5. Chwalcie imię Paóskie; albowiem on rozkazał, a stworzone są.

Karoli1908Hu 5. Dicsérjék ők az Úrnak nevét, mert parancsolt [5†] és előállottak ők.

RuSV1876 5 Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились;

БКуліш 5. Да хвалять імя Господнє! Він бо велїв, і вони сотворились,

FI33/38 6. Ja hän asetti ne olemaan aina ja iankaikkisesti, hän antoi niille lain, josta ne eivät poikkea.

Biblia1776 6. Hän pitää ylös ne aina ja ijankaikkisesti: hän asettaa heitä, ettei heidän toisin käymän pitäisi.

CPR1642 6. Hän pitä ne aina ja ijancaickisest hän asetta heitä ettei heidän toisin käymän pidäis.

Osat1551 6. Hen pitepi ne aina ia ijancaikisesta/ hen asettapi heite/ ettei heiden toisin keumen pidheis. (Hän pitääpi ne aina ja iankaikkisesti/ hän asettaapi heitä/ ettei heidän toisin käymän pitäisi.)

MLV19 6 He has also established them everlasting and forever. He has made a decree which will not pass away.

KJV 6. He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

Dk1871 6. Og han har stillet dem hen for bestandig, evindelig; han satte dem en Lov, og Føde den skal ikke overskrides.

KXII 6. Han håller dem alltid och evinnerliga; han skickar dem, att de icke annorlunda gå måste.

PR1739 6. Ja temma on neid pannud seisma ikka ja iggaweste; ta on seädmist teinud, ja ükski ei lähhä selle ülle.

LT 6. Jis amžių amžiams viską įtvirtino, nustatė nekintamą tvarką.

Luther1912 6. Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen dürfen.

Ostervald-Fr 6. Il les a affermis pour toujours, à perpétuité; il y a mis un ordre qui ne changera point.

RV'1862 6. Y las hizo ser para siempre, por el siglo: púsoles ley que no será quebrantada.

SVV1770 6 En Hij heeft ze bevestigd voor altoos in eeuwigheid; Hij heeft hun een orde gegeven, die geen van hen zal overtreden.

PL1881 6. I wystawił je na wieki wieczne; założył im kres, którego nie przestępują.

Karoli1908Hu 6. Örök időre állította fel őket; törvényt szabott és nem tér el attól.

RuSV1876 6 поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

БКуліш 6. І поставив їх на всї часи і на віки; положив закони, і не переступлять їх.

FI33/38 7. Ylistäkää Herraa maasta, te merieläimet ja kaikki syvyydet,

Biblia1776 7. Kiittäkäät Herraa maan päällä, te valaskalat ja kaikki syvyydet;

CPR1642 7. Kijttäkät HERra maan päällä te Walascalat ja caicki sywydet.

Osat1551 7. Kijtteket HERRA Maan päle/ Te Walaskalat ia caiki Syweydhet. (Kiittäkäät HERRA maan päällä/ te walaskalat ja kaikki sywyydet.)

MLV19 7 Praise Jehovah from the earth, you* sea creatures and all depths,

KJV 7. Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

Dk1871 7. Lover Herren fra Jorden, I Søuhyrer og alle Dyb!

KXII 7. Lofver Herran på jordene; I hvalfiskar och all djup;

PR1739 7. Kiitke Jehowat teie! kes Ma peäl ollete , wallaskallad ja keik süggawussed!

LT 7. Girkite Viešpatį, kas esate žemėje: jūrų pabaisos ir visos gelmės,

Luther1912 7. Lobet den HERRN auf Erden, ihr Walfische und alle Tiefen;

Ostervald-Fr 7. Louez l'Éternel sur la terre; vous, monstres marins, et tous les abîmes;

RV'1862 7. Alabád a Jehová, de la tierra, los dragones y todos los abismos.

SVV1770 7 Looft den HEERE, van de aarde; gij walvissen en alle afgronden!

PL1881 7. Chwalcie Pana na ziemi, smoki i wszystkie przepaści.

Karoli1908Hu 7. Dicsérjétek az Urat a földről: viziszörnyek és mély vizek ti mind!

RuSV1876 7 Хвалите Господа от земли, великие рыбы

БКуліш 7. Хвалїте Господа, земні творива, ви

	и все бездны,		велетні морські і всї безоднї!
FI33/38	8. tuli ja rakeet, lumi ja sumu, sinä myrskytuuli, joka panet hänen käskynsä toimeen,	Biblia1776	8. Tuli ja rakeet, lumi ja sumu, tuulispää, jotka hänen sanansa toimittavat,
CPR1642	8. Tuli raket lumi ja sumu ja tuulispää jotca hänen sanans toimittawat.	Osat1551	8. Tuli/ Rakeet/ Lumi/ ia Sumu/ Ja Twlispä Ilma/ iotca henen Sanans vlostoimittauat. (Tuli/ rakeet/ lumi/ ja sumu/ ja tuulispää ilma/ jotka hänen sanansa ulostoimittawat.)
MLV19	8 fire and hail, snow and vapor, stormy wind, fulfilling his word,	KJV	8. Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:
Dk1871	8. IId og Hagel Sne og Røg og Stormvejr, som udretter hans Ord!	KXII	8. Eld, hagel, snö och dimba, stormväder, de hans ord uträtta;
PR1739	8. Tulli ja rahhed! lummi ja uddo! suur kange tuul! mis temma sanna järrele teeb.	LT	8. ugnie ir kruša, sniege ir migla, vėjai audringi, vykdantys Jo žodį,
Luther1912	8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Strumwinde, die sein Wort ausrichten;	Ostervald-Fr	8. Feu et grêle, neige et vapeur, vents de tempête, qui exécutez sa parole;
RV'1862	8. El fuego, y el granizo; la nieve y el vapor: el viento de tempestad que hace su palabra:	SVV1770	8 Vuur en hagel, sneeuw en damp; gij stormwind, die Zijn woord doet!
PL1881	8. Ogieó i grad, śnieg i para, wiatr gwałtowny, wykonywający rozkaz jego;	Karoli1908Hu	8. Tűz és jégeső, hó és köd, szélvihar, a melyek az ő rendelését [6†] cselekszik;

RuSV1876 8 огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

БКуліш 8. Огонь і гряд, сніг і мрака, ти бурний вітре, що сповняєш слово його;

FI33/38 9. te vuoret ja kaikki kukkulat, te hedelmäpuut ja kaikki setrit,

Biblia1776 9. Vuoret ja kaikki kukkulat, hedelmälliset puut ja kaikki sedripuut;

CPR1642 9. Wuoret ja caicki cuckulat hedelmälliset puut ja caicki Cedrit.

Osat1551 9. Woret ia caiki Cuckulat/ hedhelmeiset Puudh ia caiki Cedrit. (Wuoret ja kaikki kukkulat/ hedelmäiset puut ja kaikki cedrit.)

MLV19 9 mountains and all hills, fruitful trees and all cedars,

KJV 9. Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

Dk1871 9. I Bjerge og alle Høje, Frugttræer og alle Cedre!

KXII 9. Berg, och alle högar; fruktsam trä, och alle cedrer;

PR1739 9. Mäed ja keik mäekingud, wiljalissed puud ja keik seedrid!

LT 9. kalnai ir kalvos, vaismedžiai ir kedrai,

Luther1912 9. Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Zedern;

Ostervald-Fr 9. Montagnes et toutes les collines; arbres à fruit et tous les cèdres;

RV'1862 9. Los montes, y todos los collados: el árbol de fruto, y todos los cedros:

SVV1770 9 Gij bergen en alle heuvelen; vruchtbomen en alle cederbomen!

PL1881 9. Góry, i wszystkie pagórki, drzewa rodzaje, i wszystkie cedry;

Karoli1908Hu 9. Ti hegyek és halmok mindnyájan, minden gyümölcsfa s mind ti czédrusok;

RuSV1876 9 горы и все холмы, дерева плодоносные и все кедры,

БКуліш 9. Ви гори і узгіря, садовина і всї кедри,

FI33/38 10. te pedot ja kaikki karja, te matelijat ja siivekkäät linnut,

CPR1642 10. Pedot ja caicki eläimet madot ja sijwilliset linnut.

MLV19 10 beasts and all cattle, creeping things and flying birds,

Dk1871 10. I vilde Dyr og alt Kvæg, Kryb og vingede Fugle!

PR1739 10. Metsalissed ja keik lojuksed, romajad ja tibadega liñnud!

Luther1912 10. Tiere und alles Vieh, Gewürm und Vögel;

RV'1862 10. La bestia, y todo animal: lo que va arrastrando, y el ave de alas.

PL1881 10. Zwierzęta, i wszystko bydło, gadziny, i ptastwo skrzydlaste.

RuSV1876 10 звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

Biblia1776 10. Pedot ja kaikki eläimet, madot ja siivelliset linnut;

Osat1551 10. Pedhot ia caiki Eleimet/ Mateliat ia lendeuet Linnut. (Pedot ja kaikki eläimet/ matelijat ja lentäwät linnut.)

KJV 10. Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:

KXII 10. Djur och all fänad; krypande djur, och foglar.

LT 10. žvėrys ir visi gyvuliai, žemės ropliai ir sparnuoti paukščiai.

Ostervald-Fr 10. Bêtes sauvages et tout le bétail; reptiles et oiseaux ailés;

SVV1770 10 Het wild gedierte en alle vee; kruipend gedierte en gevleugeld gevogelte!

Karoli1908Hu 10. Vadak és minden barmok, férgek és szárnyas állatok;

БКуліш 10. Дикі зьвіри і всякий скот, повзаюча зьвірина і пташина крилата;

FI33/38 11. te maan kuninkaat ja kaikki kansakunnat, te ruhtinaat ja kaikki maan tuomarit,

Biblia1776 11. Maan kuninkaat ja kaikki kansat, päämiehet ja kaikki tuomarit maan päällä;

CPR1642 11. Te Cuningat maan päällä ja caicki Canssat päämiehet ja caicki Duomarit maan päällä.

Osat1551 11. Te Kuningat Maan päle/ ia caiki Canssat/ Pämiehet ia caiki Domarit. (Te kuninkaat maan päällä/ ja kaikki kansat/ päämiehet ja kaikki tuomarit.)

MLV19 11 kings of the earth and all peoples, rulers and all judges of the earth,

KJV 11. Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:

Dk1871 11. I Konger paa Jorden og alle Folk, Fyrster og alle Dommere paa Jorden!

KXII 11. I Konungar på jordene, och all folk; Förstar, och alle domare på jordene;

PR1739 11. Ma kunningad ja keik rahwas, würstid ja keik ma-ilma kohtomoistjad;

LT 11. Žemės karaliai ir visos tautos, kunigaikščiai ir žemės teisėjai,

Luther1912 11. ihr Könige auf Erden und alle Völker, Fürsten und alle Richter auf Erden;

Ostervald-Fr 11. Rois de la terre, et tous les peuples; princes, et tous les juges de la terre;

RV'1862 11. Los reyes de la tierra, y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

SVV1770 11 Gij koningen der aarde, en alle volken, gij vorsten, en alle rechters der aarde!

PL1881 11. Królowie ziemscy, i wszystkie narody; książęta i wszyscy sędziowie ziemi;

Karoli1908Hu 11. Földi királyok és minden nemzet, fejedelmek és mind ti földi bírák!

RuSV1876 11 цари земные и все народы, князья и все судьи земные,

БКуліш 11. Ви царі землї і всї народи, ви князї і всї суддї землї;

FI33/38 12. te nuorukaiset ynnä neitsyet, te vanhat

Biblia1776 12. Nuorukaiset ja neitseet, vanhat nuorten

yhdessä nuorten kanssa.

CPR1642 12. Nuorucaiset ja neidzet wanhat nuorten cansa.

MLV19 12 both young men and virgins, old men and sons.

Dk1871 12. Unge Karle og Jomfruer tillige, de gamle med de unge!

PR1739 12. Nored mehhed ja neitsid ka, wannad ja nored:

Luther1912 12. Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen!

RV'1862 12. Los mancebos, y también las doncellas: los viejos con los mozos.

PL1881 12. Młodzieócy, także i panny, starzy i młodzi,

RuSV1876 12 юноши и девицы, старцы и отроки

FI33/38 13. Ylistäköot he Herran nimeä, sillä hänen nimensä yksin on korkea, hänen valtasuuruutensa ulottuu yli maan ja taivaan.

kanssa:

Osat1551 12. Noricaiset ia Neitzyet/ Wanhat ynne Noorten cansa. (Nuorukaiset ja neitsyet/ wanhat ynnä nuorten kanssa.)

KJV 12. Both young men, and maidens; old men, and children:

KXII 12. Ynglingar och jungfrur; de gamle med de unga;

LT 12. jaunuoliai ir mergaitės, seniai ir vaikai,

Ostervald-Fr 12. Jeunes hommes et vous aussi, vierges; vieillards avec les enfants!

SVV1770 12 Jongelingen en ook maagden; gij ouden met de jongen!

Karoli1908Hu 12. Ifjak és szűzek, vének gyermekekkel:

БКуліш 12. Ти юнацтво і ви дівчата, ви старі з дїточками!

Biblia1776 13. Kiittäkään Herran nimeä; sillä hänen ainoan nimensä on korotettu, ja hänen suuri kunniansa ylitse maan ja taivaan.

CPR1642 13. Pitä kijttämän HERran nime: sillä ainoa hänen nimens on corkia jonga kijtos nijn cauwas ulottu cuin taiwas ja maa.

Osat1551 13. Pite kijttemen HERRAN Nime/ Sille henen ainoa Nimens ombi corkia/ ionga kijtos Taiuat ia Maadh ylitzekeupi. (Pitää kiittämän HERRAN nimeä/ Sillä hänen ainoa nimensä ompi korkea/ jonka kiitos taiwaat ja maat ylitsekäypi.)

MLV19 13 Let them praise the name of Jehovah, because his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.

KJV 13. Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.

Dk1871 13. De skulle love Herrens Navn; thi hans Navn alene er ophøjet, hans Majestæt er over Jorden og Himmelen.

KXII 13. Skolen lofva Herrans Namn; ty hans Namn allena är högt; hans lof går så vidt som himmel och jord är.

PR1739 13. Need peawad Jehowa nimme kiitma, sest temma nimme on ükspäinis körge; temma suur au on ülle Ma ja taewa.

LT 13. garbinkite Viešpaties vardą, nes Jis vienas didingas. Jo šlovė virš dangaus ir žemės.

Luther1912 13. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn sein Name allein ist hoch, sein Lob geht, soweit Himmel und Erde ist.

Ostervald-Fr 13. Qu'ils louent le nom de l'Éternel, car son nom seul est élevé; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux!

RV'1862 13. Alaben el nombre de Jehová; porque su nombre de él solo es ensalzado: su gloria es sobre tierra y cielos.

SVV1770 13 Dat zij den Naam des HEEREN loven; want Zijn Naam alleen is hoog verheven; Zijn majesteit is over de aarde en den hemel.

PL1881 13. Chwalcie imię Paóskie; albowiem wywyższone jest imię jego samego, a chwała jego nad ziemią i niebem.

Karoli1908Hu 13. Dicsérjék az Úrnak nevét, mert az ő neve dicső egyedül; az ő dicsősége égre-földre kihat!

RuSV1876 13 да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, славаЕго на земле и на небесах.

БКуліш 13. Да хвалять імя Господа! Бо вивисшилось імя тілько його одного, величчє його над землею і небесами. Аллилуя!

FI33/38 14. Hän on korottanut sarven kansallensa, että häntä ylistäisivät kaikki hänen hurskaansa, Israelin lapset, kansa, joka on häntä lähellä. Halleluja!

Biblia1776 14. Ja hän korottaa sarven kansallensa: kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät, Israelin lapset, kansa joka häntä lähin on, Halleluja!

CPR1642 14. Joca hänen Canssans sarwen corgotta caicki hänen pyhäns kijttäkät Israelin lapset Canssa joca händä palwele Halleluja.

Osat1551 14. Joca henen Canssans * Sarue' ylescorghottapi/ caiki henen Pyhens kijttekeet/ Ne Israelin Lapset/ se Canssa quin hende paluele/ Halleluia. (Joka hänen kansansa sarwen ylöskorottaapi/ kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät/ Ne Israelin lapset/ se kansa kuin häntä palwelee/ Halleluja.)

MLV19 14 And he has lifted up the horn of his people, the praise of all his holy ones, even of the sons of Israel, a people near to him. Praise Jehovah.

KJV 14. He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

Dk1871 14. Og han har ophøjet et Horn for sit Folk, han, der er Han en Lovsang for alle sine hellige, for hvo Israels Børn, det Folk, der er ham nær. Halleluja!

PR1739 14. Ja teм̃a on sureks töstnud ühhe sarwe oм̃a rahwale, kitust keikile oм̃a waggadele, Israeli lastele, selle rahwale, kes teм̃a liggi on. Halleluja.

Luther1912 14. Und erhöht das Horn seines Volkes. Alle Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dient. Halleluja!

RV'1862 14. El ensalzó el cuerno de su pueblo: alábenle todos sus misericordiosos: los hijos de Israel, el pueblo a él cercano. Aleluya.

PL1881 14. I wywyższył róg ludu swego, chwałę wszystkich świętych jego, mianowicie synów Izraelskich, ludu jemu najbliższego. Halleluja.

RuSV1876 14 Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

KXII 14. Och han upphöjer sins folks horn; alle hans helige skola lofva, Israels barn, det folk, som honom tjenar. Halleluja.

LT 14. Savo tautos Jis iškelia ragą, gyrių visų savo šventųjų, Izraelio vaikų tautos, kuri Jam artima. Girkite Viešpatį!

Ostervald-Fr 14. Il a élevé la force de son peuple, sujet de louange pour tous ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui est près de lui. Louez l'Éternel!

SVV1770 14 En Hij heeft den hoorn Zijns volks verhoogd, den roem al Zijner gunstgenoten, der kinderen Israels, des volks, dat nabij Hem is. Hallelujah!

Karoli1908Hu 14. És felemelte az ő népének szarvát. Dicsőítse minden ő kegyeltje: Izráel fiai, a hozzá közel való [7†] nép. Dicsérjétek az Urat!

БКуліш

PSALMI 149

Israelin voittolaulu.

FI33/38 1. Halleluja! Veisatkaa Herralle uusi virsi: ylistysvirsi hänelle hurskasten seurakunnassa.

CPR1642 1. Halleluja. WEisatcat HERralle usi weisu pyhäin seuracunnan pitä händä kijttämän.

MLV19 1 Praise Jehovah. Sing to Jehovah a new song and his praise in the assembly of the holy ones.

Dk1871 1. Halleluja! Synger Herren en ny Sang, hans Lovsang i de helliges Menighed!

PR1739 1. Hallel. Laulge Jehowa auuks uut laulo, ja teм̃a kitust waggade koggodusses.

Luther1912 1. Halleluja! Singet dem HERRN ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.

Biblia1776 1. Halleluja! Veisatkaat Herralle uusi veisu: pyhäin seurakunnan pitää häntä kiittämän.

Osat1551 1. Halleluia. VEisacat HERRALLE vsi Weisu/ se Pyhein Seurakunda pite hende kijttemen. (Halleluja. Weisatkaat HERRALLE uusi weisuu/ se pyhäin seurakunta pitää häntä kiittämän.)

KJV 1. Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.

KXII 1. Halleluja. Sjunger Herranom en ny viso; de heligas församling skall lofva honom.

LT 1. Girkite Viešpatį! Viešpačiui giedokite naują giesmę ir gyrių šventųjų bendruomenėje.

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, et sa louange dans l'assemblée de ses bien-aimés.

RV'1862 1. Aleluya. CANTÁD a Jehová canción nueva: su alabanza sea en la congregación de los misericordiosos.

SVV1770 1 Hallelujah! Zingt den HEERE een nieuw lied; Zijn lof zij in de Gemeente Zijner gunstgenoten.

PL1881 1. Halleluja. Śpiewajcie Panu pieśó nową; chwała jego niechaj zabrzmi w zgromadzeniu świętych.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Énekeljetek az Úrnak új éneket; dicsérje őt a kegyesek gyülekezete!

RuSV1876 1 Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

БКуліш 1. Аллилуя! Засьпівайте Господеві нову пісню, хвалу його в соборі праведних його!

FI33/38 2. Iloitkoon Israel tekijästänsä, Siionin lapset riemuitkoot kuninkaastaan.

Biblia1776 2. Iloitkaan Israel tekiässänsä: Zionin lapset riemuitkaan Kuninkaastansa.

CPR1642 2. Iloitcan Israel hänen tekiäsäns Zionin lapset ihastucon Cuningastans.

Osat1551 2. Iloitkan Israel Henesse/ ioca henen teki/ ne Zionin Lapset ihastucon heiden Kuningastans. (Iloitkaan Israel hänessä/ joka hänen teki/ ne Zionin lapset ihastukoon heidän Kuninkaastansa.)

MLV19 2 Let Israel rejoice in him who made him. Let the sons of Zion be joyful in their King.

KJV 2. Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

Dk1871 2. Israel glæde sig over sin Skaber, Zions Børn fryde sig over deres Konge!

KXII 2. Israel glädje sig af den honom gjort hafver; Zions barn vare glade öfver sin Konung.

PR1739 2. Israel römustago neist, Issast, Poiast, pühhast Waimust, kes neid teinud; Sioni lapsed sago wägga röömsaks oma kuninga pärrast.

LT 2. Tesidžiaugia Izraelis savo Kūrėju. Siono vaikai tesilinksmina dėl savo Karaliaus.

Luther1912 2. Israel freue sich des, der es gemacht hat; die Kinder Zions seien fröhlich über ihren König.

Ostervald-Fr 2. Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait; que les enfants de Sion s'égaient en leur Roi!

RV'1862 2. Alégrese Israel con su hacedor: los hijos de Sión se regocijen con su Rey.

SVV1770 2 Dat Israel zich verblijde in Dengene, Die hem gemaakt heeft; dat de kinderen Sions zich verheugen over hun Koning.

PL1881 2. Wesel się, Izraelu! w Twórcy swoim; synowie Syoóscy! radujcie się w królu swoim.

Karoli1908Hu 2. Örvendezzen Izráel az ő teremtőjében: Sionnak fiai örüljenek az ő királyukban!

RuSV1876 2 Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем.

БКуліш 2. Да звеселиться Ізраїль Сотворительом своїм; сини Сиона да зрадуються Царем своїм!

FI33/38 3. Ylistäköot he karkeloiden hänen nimeänsä, soittakoot hänelle kiitosta vaskirummuilla ja kanteleilla.

Biblia1776 3. Heidän pitää tanssissa hänen nimeänsä kiittämän: harpuilla ja kanteleilla pitää heidän soittaman.

CPR1642 3. Heidän pitä dantzis hänen nimens kijttämän trumbuilla ja candeleilla pitä heidän soittaman.

Osat1551 3. Heiden pite Tantzis henen Nimens kijttemen/ Trumbuille ia Candeleille heiden pite henelle leikitzemen. (Heidän pitää tanssissa hanen nimeänsä kiittämän/ rummuilla ja kanteleilla heidän pitää hänelle

leikitsemän.)

MLV19 3 Let them praise his name in the dance. Let them sing praises to him with timbrel and harp.

KJV 3. Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

Dk1871 3. De skulle love hans Navn med Dans, de skulle lovsynge ham til Tromme og Harpe.

KXII 3. De skola lofva hans Namn i dans; med trummor och harpor skola de spela honom.

PR1739 3. Need kiitko teM̃a nimmi riddastikko: truM̃idega ja kanneltega laulgo nemmad tedda kites.

LT 3. Tegiria Jo vardą šokdami, tegieda gyrių Jam su būgnais ir arfomis.

Luther1912 3. Sie sollen loben seinen Namen im Reigen; mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.

Ostervald-Fr 3. Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe!

RV'1862 3. Alaben su nombre con corro: con adufe y arpa canten a él.

SVV1770 3 Dat zij Zijn Naam loven op de fluit; dat zij Hem psalmzingen op de trommel en harp.

PL1881 3. Chwalcie imię jego na piszczałkach; na bębnie i na harfie grajcie mu.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjék az ő nevét tánczczal; dobbal és hárfával zengjenek néki.

RuSV1876 3 да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гуслях да поют Ему,

БКуліш 3. Да хвалять імя його хором, при тимпанах і гуслях засьпівають йому похвальні пісні!

FI33/38 4. Sillä Herra on mielistynyt kansaansa, hän kaunistaa nöyrät pelastuksella.

Biblia1776 4. Sillä Herra rakastaa kansaansa: hän kunnioittaa nöyriä autuudella.

CPR1642 4. Sillä HERra racasta hänen Canssans hän autta siwiätä ja radollista jalosti.

Osat1551 4. Sille HERRALLA ombi mielennoudhe henen Canssahans/ hen auitta Herroittain site Culkeuata. (Sillä HERRALLA ompi mielennoude hänen kansahansa/ hän auttaa herroittain sitä kulkewata.)

MLV19 4 Because Jehovah takes pleasure in his people. He will beautify the meek with salvation.

KJV 4. For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

Dk1871 4. Thi Herren har Behagelighed til sit Folk, han pryder de sagtmodige med Frelse.

KXII 4. Ty Herren hafver ett behag till sitt folk; han hjelper den elända härliga.

PR1739 4. Sest Jehowal on hea meel ommast rahwast: ta ehhitab häddalissed illusaste önnistussega.

LT 4. Viešpats gėrisi savąja tauta; Jis romiuosius papuoš savo išgelbėjimu.

Luther1912 4. Denn der HERR hat Wohlgefallen an seinem Volk; er hilft den Elenden herrlich.

Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel prend plaisir en son peuple; il glorifiera les humbles par son salut.

RV'1862 4. Porque Jehová toma contentamiento con su pueblo: hermoseará a los humildes con salud.

SVV1770 4 Want de HEERE heeft een welgevallen aan Zijn volk; Hij zal de zachtmoedigen versieren met heil.

PL1881 4. Albowiem się kocha Pan w ludu swym; pokornych zbawieniem uwielbia.

Karoli1908Hu 4. Mert kedveli az [1†] Úr az ő népét, a szenvedőket [2†] szabadulással dicsőíti meg.

RuSV1876 4 ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет смиренных спасением.

БКуліш 4. Бо Господь любується своїм народом; він украшає смиренних спасеннєм.

FI33/38 5. Iloitkoot hurskaat, veisaten hänen kunniaansa, riemuitkoot he vuoteissansa.

CPR1642 5. Pyhät pitä iloidzeman ja ylistämän ja kijttämän heidän wuoteisans.

Biblia1776 5. Pyhäin pitää iloitseman kunnialla, ja kiittämän vuoteissansa.

Osat1551 5. Ne Pyhet pite iloitzeman ia ylistemen/ Ja kijttemen heiden Cammiosans. (Ne pyhät pitää iloitseman ja ylistämän/ ja kiittämään heidän kammiossansa.)

MLV19 5 Let the holy ones rejoice in glory. Let them sing for joy upon their beds.

KJV 5. Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

Dk1871 5. De hellige skulle glæde sig i Herlighed, de skulle synge med Fryd paa deres Leje.

PR1739 5. Waggad peawad römo pärrast hüppama auga, nem̃ad peawad öiskama om̃a wodide peäl.

KXII 5. De helige skola glade vara, och prisa, och lofva i deras säng;

LT 5. Džiaukitės Jo šlove, šventieji, giedokite Jam savo lovose.

Luther1912 5. Die Heiligen sollen fröhlich sein und preisen und rühmen auf ihren Lagern.

Ostervald-Fr 5. Que ses bien-aimés triomphent avec gloire; qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche!

RV'1862 5. Regocijarse han los piadosos con gloria: cantarán sobre sus camas.

SVV1770 5 Dat Zijn gunstgenoten van vreugde opspringen, om die eer; dat zij juichen op hun legers.

PL1881 5. Radować się będą święci w chwale Bożej, a śpiewać będą w pokojach swych.

Karoli1908Hu 5. Vígadozzanak a [3†] kegyesek tisztességben; ujjongjanak nyugvó helyökön.

RuSV1876 5 Да торжествуют святые во славе, да

БКуліш 5. Да торжествують праведні в славі,

	радуются на ложах своих.		радуються на ложах своїх!
FI33/38	6. Jumalan ylistys on heidän suussansa, ja heidän kädessään kaksiteräinen miekka,	Biblia1776	6. Heidän suussansa pitää Jumalan ylistys oleman, ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä,
CPR1642	6. Heidän suuns pitä Jumalata ylistämän ja caxiteräiset miecat heidän käsisäns.	Osat1551	6. Heiden Suus pite Jumalata ylistemen/ Ja caxitereiset Miecat heiden käsisens. (Heidän suunsa pitää Jumalata ylistämän/ ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä.)
MLV19	6 The high praises of God are in their mouth and a two-edged sword in their hand	KJV	6. Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;
Dk1871	6. De skulle ophøje Gud med deres Strube, og der skal være et tveægget Sværd i deres Haand	KXII	6. Deras mun skall upphöja Gud; och skola hafva skarp svärd i sina händer;
PR1739	6. Juṁalat sureks töstma, se peab nende kurkus ollema, ja kahhe terraga moök nende käes,	LT	6. Dievo aukštinimas jų burnoje, dviašmenis kalavijas jų rankose,
Luther1912	6. Ihr Mund soll Gott erheben, und sie sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben,	Ostervald-Fr	6. Les louanges de Dieu sont dans leur bouche, et l'épée à deux tranchants dans leur main,
RV'1862	6. Ensalzamientos de Dios estarán en sus gargantas; y espadas de dos filos en sus	SVV1770	6 De verheffingen Gods zullen in hun keel zijn; en een tweesnijdend zwaard in hun

manos:

hand;

PL1881 6. Wysławiania Boże będą w ustach ich, a miecz na obie strony ostry w rękach ich,

RuSV1876 6 Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,

FI33/38 7. että he kostaisivat pakanoille, kurittaisivat kansakuntia,

CPR1642 7. Costaman pacanoille ja rangaiseman Canssoja.

MLV19 7 to execute vengeance upon the nations and punishments upon the peoples,

Dk1871 7. for at øve Hævn paa Hedningerne og Straf paa Folkeslægterne;

PR1739 7. Et neḿad woiwad pagganatte kätte maksta, ja rahwast söitelda;

Luther1912 7. daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern;

RV'1862 7. Para hacer venganza de los Gentiles: castigos en los pueblos.

Karoli1908Hu 6. Isten-dicsőítés [4†] legyen torkukban, kétélű fegyver kezeikben;

БКуліш 6. Славославія Богу в устах їх, і обосторонь гострий меч в руцї їх,

Biblia1776 7. Kostamaan pakanoille, ja rankaisemaan kansoja,

Osat1551 7. Coston tekemen Pacanain seas/ Ja Rangaistoxen Canssain keskene. (Koston tekemään pakanain seassa/ ja rangaistuksen kansain keskellä.)

KJV 7. To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;

KXII 7. Att de skola hämnas ibland Hedningarna, och straffa ibland folken;

LT 7. kad atkeršytų pagonims, nubaustų tautas,

Ostervald-Fr 7. Pour faire vengeance parmi les nations et pour châtier les peuples;

SVV1770 7 Om wraak te doen over de heidenen, en bestraffingen over de volken;

PL1881 7. Aby wykonywali pomstę nad poganami, a karali narody;

RuSV1876 7 для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами,

FI33/38 8. panisivat kahleisiin heidän kuninkaansa ja jalkarautoihin heidän ylhäisensä

CPR1642 8. Heidän Cuningaitans sitoman cahleisijn ja heidän jalombians rautacahleisijn.

MLV19 8 to bind their kings with chains and their ranking men with fetters of iron,

Dk1871 8. for at hinde deres Konger med Lænker og deres Hædersmænd med Jernbolte;

PR1739 8. Et nemmad nende kunningad ahhelattega kinni pannewad, ja nende aulissed mehhed jalgraudo;

Luther1912 8. ihre Könige zu binden mit Ketten und ihre Edlen mit eisernen Fesseln;

RV'1862 8. Para aprisionar a sus reyes en grillos; y a sus nobles en cadenas de hierro.

Karoli1908Hu 7. Hogy bosszút álljanak a pogányokon, és megfenyítsék a nemzeteket!

БКуліш 7. На одмщеннє народам і кару племенам;

Biblia1776 8. Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleisiin, ja heidän jaloimpiansa rautakahleisiin,

Osat1551 8. Heiden Kuningaitans sitoman Cahleise/ ia heiden Knapins Rautabultijn. (Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleissa/ ja heidän knapinsa (jaloimpansa) rautapulttiin.)

KJV 8. To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

KXII 8. Till att binda deras Konungar med kedjor, och deras ädlingar med jernfjettrar;

LT 8. jų karalius pančiais surištų ir jų didžiūnus sukaustytų geležimi,

Ostervald-Fr 8. Pour lier leurs rois avec des chaînes, et leurs grands avec des ceps de fer;

SVV1770 8 Om hun koningen te binden met ketenen, en hun achtbaren met ijzeren boeien;

PL1881 8. Aby wiązali pętami królów ich, a szlachtę ich okowami żelaznemi;

RuSV1876 8 заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные,

FI33/38 9. ja täyttäisivät heissä tuomion, joka on kirjoitettu. Tämä on kaikkien hänen hurskaittensa kunnia. Halleluja!

CPR1642 9. Ja tekemän heille kirjoitetun oikeuden ja tämä cunnia pitä caikille hänen pyhillens oleman Halleluja.

MLV19 9 to execute upon them the written judgment. All his holy ones have this honor. Praise Jehovah.

Dk1871 9. og for at fuldbyrde paa dem den Dom, som staar skreven! Det er Æren for alle hans hellige. Halleluja!

PR1739 9. Et nemmad neile tewad sedda kohhut möda, mis kirjotud on . Sesam̃a auustus on keikil, kes tem̃a melest armsad on . Halleluja.

Karoli1908Hu 8. Hogy lánczra fűzzék királyaikat, főembereiket pedig vas-bilincsekbe.

БКуліш 8. Щоб царів їх в кайдани забити, й дуків їх в желїзні пута закувати;

Biblia1776 9. Ja tekemään heille kirjoitetun oikeuden: tämä kunnia pitää kaikille hänen pyhillensä oleman, Halleluja!

Osat1551 9. Ja tekemen heille sen kirioitetun Oikiudhen/ Ja temen Cunnian pite caikein henen Pyheins oleman. Halleluia. (Ja tekemään heille sen kirjoitetun oikeuden/ ja tämän kunnian pitää kaikkein hänen pyhäinsä oleman. Halleluja.)

KJV 9. To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

KXII 9. Att de skola göra dem den rätt, derom skrifvet står: Denna ärona skola alle hans heliga hafva. Halleluja.

LT 9. kad įvykdytų jiems paruoštą sprendimą! Tokia garbė visiems Jo šventiesiems. Girkite Viešpatį!

Luther1912 9. daß sie ihnen tun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine Heiligen haben. Halleluja!

RV'1862 9. Para hacer en ellos el juicio escrito: esta será la gloria de todos sus piadosos. Aleluya.

PL1881 9. Aby postąpili z nimi według prawa zapisanego.Tać jest sława wszystkich świętych jego. Halleluja.

RuSV1876 9 производить над ними суд писанный. Честь сия – всем святым Его. Аллилуия.

Ostervald-Fr 9. Pour exercer sur eux le jugement qui est écrit. Cet honneur est pour tous ses bien-aimés. Louez l'Éternel!

SVV1770 9 Om het beschreven recht over hen te doen. Dit zal de heerlijkheid van al Zijn gunstgenoten zijn. Hallelujah!

Karoli1908Hu 9. Hogy végrehajtsák rajtok a megírott [5†] ítéletet. Dicsőség ez az ő minden kegyeltjére! [6†] Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 9. Сповнити над ними суд написаний. Така слава для всїх угодників його. Хвалїте Господа!

PSALMI 150

Ylistäkää Jumalaa !

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Jumalaa hänen pyhäkössään, ylistäkää häntä hänen väkevyytensä taivaanvahvuuksissa.

CPR1642 1. Halleluja. KIittäkät HERra hänen Pyhäsäns kijttäkät händä hänen wäkewydens wahwudes.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa hänen pyhässänsä: kiittäkäät häntä hänen väkevyytensä avaruudessa!

Osat1551 1. Halleluia. KIjtteket HERRA henne Pyhydhesens/ kijtteket hende/ henen Wäkewydhens wahwdhes. (Halleluja. Kiittäkäät HERRAA hänen pyhyydessänsä/ kiittäkäät häntä/ hänen wäkewyytensä

wahwuudessa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise God in his sanctuary. Praise him in the expanse of his power.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

Dk1871 1. Halleluja! Lover Gud i hans Helligdom, lov er ham i hans Vældes udstrakte Befæstning!

KXII 1. Halleluja. Lofver Gud i hans helgedom; lofver honom uti hans magts fäste.

PR1739 1. Halleluja. Kiitke Jummalat temma pühhas paikas: kiitke tedda temma tuggewa lautusse pärrast.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girkite Dievą Jo šventykloje! Girkite Jį dangaus tvirtumoje!

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den HERRN in seinem Heiligtum; lobet ihn in der Feste seiner Macht!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez Dieu pour sa sainteté; louez-le pour cette étendue qu'a faite sa puissance!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Dios en su santuario: alabádle en el extendimiento de su fortaleza.

SVV1770 1 Hallelujah! Looft God in Zijn heiligdom; looft Hem in het uitspansel Zijner sterkte!

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie Boga w świątnicy jego; chwalcie go na rozpostarciu mocy jego.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérjétek Istent az ő szent helyén; [1†] dicsérjétek őt az ő hatalmának [2†] boltozatán!

RuSV1876 1 Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его на тверди силы Его.

БКуліш 1. Аллилуя! Х валїте Господа в сьвятинї його! Хвалїте його в ширинї сили його!

FI33/38 2. Ylistäkää häntä hänen voimallisista teoistansa, ylistäkää häntä, sillä hänen

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä hänen voimallisten tekoinsa tähden: kiittäkäät häntä

herrautensa on suuri.

CPR1642 2. Kijttäkät händä hänen jaloimbain tecoins tähden kijttäkät händä ylönpaldisen jaloudens tähden.

ylenpalttisen suuruutensa tähden!

Osat1551 2. Kijtteket hende henen Jaloimain Tecoins teden/ kijtteket hende henen ylenpaltisen HERRAUDSENS teden. (Kiittäkäät häntä hänen jaloimman tekoinsa tähden/ kiittäkäät häntä hänen ylenpalttisen HERRAUTENSA tähden.)

MLV19 2 Praise him for his mighty acts. Praise him according to his excellent greatness.

KJV 2. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

Dk1871 2. Lover ham for hans vældige. Gerninger, lover ham efter hans store Magt!

KXII 2. Lofver honom i hans dråpeliga gerningar; lofver honom i hans stora härlighet.

PR1739 2. Kiitke tedda ta wäggewatte teggude pärrast: kiitke tedda temma wägga suurt surust möda.

LT 2. Girkite Jį dėl Jo galingų darbų! Girkite Jį dėl Jo begalinės didybės!

Luther1912 2. Lobet ihn in seinen Taten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!

Ostervald-Fr 2. Louez-le pour ses hauts faits; louez-le selon la grandeur de sa majesté!

RV'1862 2. Alabádle en sus valentías: alabádle conforme a la muchedumbre de su grandeza.

SVV1770 2 Looft Hem vanwege Zijn mogendheden; looft Hem naar de menigvuldigheid Zijner grootheid!

PL1881 2. Chwalcie go ze wszelkiej mocy jego; chwalcie go według wielkiej dostojności jego.

Karoli1908Hu 2. Dicsérjétek őt hősi tetteiért, [3†] dicsérjétek őt nagyságának gazdagsága szerint!

RuSV1876 2 Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия Его.

БКуліш 2. Хвалїте його за дїла його великі! Хвалїте його по великості величчя його!

FI33/38 3. Ylistäkää häntä pasunan pauhulla, ylistäkää häntä harpuilla ja kanteleilla.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä basunilla: kiittäkäät häntä psaltareilla ja kanteleilla!

CPR1642 3. Kijttäkät hända Basunilla kijttäkät händä Psaltarilla ja candeleilla.

Osat1551 3. Kijtteket hende Basunilla/ kijtteket hende Psaltarilla ia Candeleilla. (Kiittäkäät häntä pasuunilla/ kiittäkäät häntä psalttarilla ja kanteleilla.)

MLV19 3 Praise him with horn (and) trumpet-blast. Praise him with psaltery and harp.

KJV 3. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

Dk1871 3. Lover ham med Basuns Klang, lover ham med Psalter og Harpe!

KXII 3. Lofver honom med basuner; lofver honom med psaltare och harpor.

PR1739 3. Kiitke tedda passuna puhhumissega: kiitke tedda nablimängi ja kanneltega.

LT 3. Girkite Jį, pūsdami trimitą! Girkite Jį arfa ir psalteriu!

Luther1912 3. Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfe!

Ostervald-Fr 3. Louez-le au son de la trompette; louez-le avec la lyre et la harpe!

RV'1862 3. Alabádle a son de bocina: alabádle con salterio y arpa.

SVV1770 3 Looft Hem met geklank der bazuin; looft Hem met de luit en met de harp!

PL1881 3. Chwalcie go na głośnych trąbach; chwalcie go na lutni i na harfie.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjétek őt [4†] kürt-zengéssel; dicsérjétek őt hárfán és cziterán;

RuSV1876 3 Хвалите Его со звуком трубным, хвалите

БКуліш 3. Хвалїте його при голосах трубних!

Его на псалтири и гуслях.

Хвалїте при псалтирі і гуслях!

FI33/38 4. Ylistäkää häntä vaskirummuilla ja karkelolla, ylistäkää häntä kielisoittimilla ja huiluilla.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä harpuilla ja tanssilla: kiittäkäät häntä harpun kielillä ja huiluilla!

CPR1642 4. Kijttäkät händä trumbuilla ja dantzilla kijttäkät händä harpun kielillä ja huiluilla.

Osat1551 4. Kijtteket hende Trumbuilla ia Tantzilla/ Kijtteket hende Harpunkielille ia Huiluilla. (Kiittäkäät häntä rummuilla ja tanssilla/ Kiittäkäät hänt harpunkielillä ja huiluilla.)

MLV19 4 Praise him with timbrel and dance. Praise him with stringed instruments and pipe.

KJV 4. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

Dk1871 4. Lover ham med Tromme og Dans, lover ham med Strenge og Fløjte!

KXII 4. Lofver honom med trummor och danser; lofver honom med stränger och pipor.

PR1739 4. Kiitke tedda trum̃idega ja riddastikko: kiitke tedda Minnimi-mängiga ja pilliga.

LT 4. Girkite Jį būgnais ir šokiais! Girkite Jį styginiais instrumentais ir vamzdžiais!

Luther1912 4. Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!

Ostervald-Fr 4. Louez-le avec le tambourin et les danses; louez-le avec les instruments à cordes et la flûte!

RV'1862 4. Alabádle con adufe y flauta: alabádle con cuerdas y órgano.

SVV1770 4 Looft Hem met de trommel en fluit; looft Hem met snarenspel en orgel!

PL1881 4. Chwalcie go na bębnie, i na piszczałce; chwalcie go stronach i na organach.

Karoli1908Hu 4. Dicsérjétek őt dobbal és tánczczal, dicsérjétek őt hegedűkkel és fuvolával;

RuSV1876 4 Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе.

БКуліш 4. Хваліте його хором і при тимпанах! Хваліте його при струнах і органах!

FI33/38 5. Ylistäkää häntä helisevillä kymbaaleilla, ylistäkää häntä kumisevilla kymbaaleilla.

Biblia1776 5. Kiittäkäät häntä kilisevillä symbaleilla!

CPR1642 5. Kijttäkät händä kilisewillä culcuisilla kijttäkät händä cumisewilla Cymbaleilla.

Osat1551 5. Kijtteket hende kymiseuille Culkuisilla/ kijtteket hende cumiseuilla Cimbelille. (Kiittäkäät häntä kymisewilla kulkusilla/ kiittäkäät häntä kumisewilla kymbaleilla.)

MLV19 5 Praise him with loud cymbals. Praise him with alarming (like) cymbals.

KJV 5. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

Dk1871 5. Lover ham med lydende Cymbler, lover ham med klingende Cymbler!

KXII 5. Lofver honom med klara cymbaler; lofver honom med välklingande cymbaler.

PR1739 5. Kiitke tedda helledatte Siltseli-mängidega: kiitke tedda Siltseli-mängidega, mis kauniste hüüdwad.

LT 5. Girkite Jį skambiais cimbolais! Girkite Jį trenksmingais cimbolais!

Luther1912 5. Lobet ihn mit hellen Zimbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Zimbeln!

Ostervald-Fr 5. Louez-le avec les cymbales sonores; louez-le avec les cymbales retentissantes!

RV'1862 5. Alabádle con címbalos resonantes: alabádle con címbalos de jubilación.

SVV1770 5 Looft Hem met hel klinkende cimbalen; looft Hem met cimbalen van vreugdegeluid!

PL1881 5. Chwalcie go na cymbałach głośnych; chwalcie go cymbałach krzykliwych.

Karoli1908Hu 5. Dicsérjétek őt hangos czimbalommal, dicsérjétek őt harsogó czimbalommal.

RuSV1876 5 Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах громогласных.

БКуліш 5. Хвалїте його при цимбалах звучних! Хвалїте його при цимбалах гучних!

FI33/38 6. Kaikki, joissa henki on, ylistäkää Herraa! Halleluja!

Biblia1776 6. Kaikki, joilla henki on, kiittäkään Herraa, Halleluja!

CPR1642 6. Caicki joilla hengi on kijttäkän HERra Halleluja.

Osat1551 6. Caiki Hengelliset/ kijtteken HERRA/ Halleluia. (Kaikki hengelliset/ kiittäkään HERRAA/ Halleluja.)

MLV19 6 Let everything that has breath praise Jehovah. Praise Jehovah.

KJV 6. Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

Dk1871 6. Alt det, som har Aande, love Herren ! Halleluja!

KXII 6. Allt det anda hafver lofve Herran. Halleluja.

PR1739 6. Iggaüks, kel öhk on , se kiitko Jehowat. Halleluja.

LT 6. Visa, kas kvėpuoja, tegiria Viešpatį! Girkite Viešpatį!

Luther1912 6. Alles, was Odem hat, lobe den HERRN! Halleluja!

Ostervald-Fr 6. Que tout ce qui respire loue l'Éternel! Louez l'Éternel!

RV'1862 6. Todo espíritu alabe a JEHOVÁ. Aleluya.

SVV1770 6 Alles, wat adem heeft, love den HEERE! Hallelujah!

PL1881 6. Niech wszelki duch chwali Pana! Halleluja.

Karoli1908Hu 6. Minden lélek dicsérje az Urat! Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 6 Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия.

БКуліш 6. Все, що дише, да хвалить Господа! Аллилуя!

PSALMIT